

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

Das Kapital, Volume I

Karl Marx

Fourth Edition, 1890

Contents

Foreword 2002	xii
Preface to the First Edition of ‘Capital’	xv
Postface to the Second Edition	xxx
Preface to the French Edition	lxi
Postface to the French Edition	lxiv

Preface to the Third Edition	lxvii
Preface to the English Edition	lxxvi
Preface to the Fourth Edition	xcii
I. Commodities and Money	1
1. The Commodity	2
1.1. Use-Value and Value	2
1.2. Double Character of Labor	24
1.3. Form of Value	44
1.3.A. Simple, Isolated, or Accidental Form of Value	48
1.3.B. The Total or Expanded Form of Value	100
1.3.C. General Form of Value	108
1.3.D. Money Form	125
1.4. Fetish-Like Character and its Secret	129

2. Exchange Process	170
3. Money or the Circulation of Commodities	197
3.1. Measure of Value	197
3.2. Means of Circulation	225
3.2.A. The Metamorphosis of Commodities	225
3.2.B. The Flow of Money	264
3.2.C. Coins and Symbols of Value	295
3.3. Money	310
3.3.A. Hoarding	311
3.3.B. Means of Payment	324
3.3.C. World Money	344
II. The Transformation of Money into Capital	350
4. General Formula of Capital	351

5. Contradictions of M–C–M	381
6. Sale and Purchase of Labor-Power	415
 III. The Production of Absolute Surplus-Value	 447
7. Labor Process and Valorization Process	448
7.1. Labor Process	448
7.2. Valorization Process	478
 8. Constant Capital and Variable Capital	 520
 9. The Rate of Surplus-Value	 559
9.1. The Degree of Exploitation of Labor-Power	559
9.2. Representation of Value of Product	586
9.3. Senior's 'Last Hour'	598
9.4. The Surplus Product	611

10. The Working-Day	614
10.1. Limits of Working-Day	614
10.2. Manufacturer and Boyard	628
10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation	650
10.4. Day and Night Work. Relais System	688
10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day	709
10.6. Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64	744
10.7. Effect of English Factory Acts on Other Countries	803
11. Rate and Mass of Surplus-Value	816
 IV. The Production of Relative Surplus-Value	 847
12. Concept of Relative Surplus-Value	848
13. Co-Operation	880

14. Division of Labor and Manufacture	926
14.1. Two-Fold Origin of Manufacture	926
14.2. The Specialized Worker and His Tools	936
14.3. Heterogeneous and Organic Manufacture	946
14.4. Division of Labor in Manufacture and in Society	972
14.5. The Capitalist Character of Manufacture	998
 15. Machinery and Modern Industry	 1024
15.1. The Development of Machinery	1024
15.2. The Value Transferred by the Machinery to the Product	1073
15.3. Proximate Effects of Machinery on the Worker	1095
15.3.A. Employment of Women and Children	1096
15.3.B. Prolongation of the Working-Day.	1120
15.3.C. Intensification of Labor	1137
15.4. The Factory	1167
15.5. Strife between Worker and Machine	1185
15.6. The Theory of Compensation	1216

15.7. Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry	1246
15.8. Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.	1281
15.8.A. Supersession of Co-operation Based on Handicraft	1281
15.8.B. Reaction of Factory on Manufacture and Domestic Industries	1286
15.8.C. Modern Manufacture	1292
15.8.D. Modern Domestic Industry	1302
15.8.E. Transition to Modern Industry. Acceleration through Factory Acts .	1318
15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England . .	1348
15.10 Modern Industry and Agriculture	1422

V. The Production of Absolute and of Relative Surplus-Value **1429**

16. Absolute and Relative Surplus-Value **1430**

17. Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value **1466**

I. Length and Intensity Constant, Productivity Variable	1470
---	------

II.	Length and Productivity Constant, Intensity Variable	1485
III.	Productivity and Intensity Constant, Length Variable	1490
IV.	Simultaneous Variations	1496
 18. Formulae for Rate of Surplus-Value		1506
 VI. Wages		1517
 19. From Value of Labor-Power to Wage		1518
 20. Time Wages		1543
 21. Piece Wages		1566
 22. National Differences of Wages		1588

VII. The Accumulation Process of Capital	1606
23. Simple Reproduction	1613
24. Transformation of Surplus-Value into Capital	1655
1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws	1655
2. Erroneous Conception	1688
3. Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory	1698
4. Circumstances which Determine Extent of Accumulation	1721
5. The So-Called Labor Fund	1750
25. General Law of Capitalist Accumulation	1758
1. Accumulation Under Equal Composition of Capital	1758
2. Relative Diminution of Variable Capital	1785
3. Industrial Reserve Army	1815
4. Forms of Existence of Surplus Population	1856
5. Illustrations of the General Law	1881
5.A. England 1846–1866	1881

5.B.	Poorly Paid Strata	1897
5.C.	The Nomad Population	1927
5.D.	Effect of Crises on Best Paid Workers	1941
5.E.	The British Agricultural Proletariat	1958
5.F.	Ireland	2023

VIII The So-Called Original Accumulation 2065

26.	The Secret of Original Accumulation	2066
-----	-------------------------------------	------

27.	Expropriation of Agricultural Population	2079
-----	--	------

28.	Bloody Legislation. Forcing Down of Wages	2120
-----	---	------

29.	Genesis of the Capitalist Farmer	2146
-----	----------------------------------	------

30.	Reaction of Agriculture on Industry	2151
-----	-------------------------------------	------

31. Genesis of the Industrial Capitalist	2164
32. Historical Tendency of Capitalist Accumulation	2200
33. The Modern Theory of Colonization	2211
Footnotes	2243

Foreword 2002

When I started writing the *Annotations to Karl Marx's 'Capital'*, which are available at <http://www.econ.utah.edu/ehrbbar/akmc.htm>, it became quickly apparent that a new translation was necessary. This here is the translation developed while writing the Annotations, typeset side-by-side with the German original from the 4th edition as published in MEW 23.

It is by far not yet a final product, it is under continuous revision. Most tables are simply omitted in the present version. The literature references are in part given as hyperlinks to a comprehensive bibliography at the end, and in part in the text as in Marx's original. My plan is to eventually make them all hyperlinks.

I first either downloaded the English translation from the [Marxists Internet Archive](#) or

scanned in the English translation from the Vintage edition, and then I made alterations to these translations as they seemed necessary while working myself through the text. As a consequence, some passages are changed greatly, while others, which I have not yet processed in depth for my Annotations, are simply the version that I downloaded or scanned in. All this means that the copyright situation for this work at the present incomplete stage is uncertain. Eventually the plan is to have all parts of the translation thoroughly revised, therefore when the project is completed I think it will not violate any copyrights. The page numbers given at the beginning of each paragraph, and the footnote numbers refer to the Vintage, resp. Penguin edition [Mar76] on the English side, and to the German Marx Engels Werke [Mar62] on the German side. The German side of the text also uses the translations of the footnotes from Marx-Engels Werke, and I thank Karl Dietz-Verlag in Berlin for permission to do so.

The L^AT_EX source code used to produce this document is freely available under the GNU Public license. If you have ideas how to make this translation better, or if you notice typos etc., please email me.

Hans G. Ehrbar
Economics Department

University of Utah
1645 Campus Center Drive, Rm. 308
Salt Lake City UT 84112-9300
USA
ehrbar@econ.utah.edu

Preface to the First Edition of 'Capital'

89:1 This work, whose first volume I now submit to the public, forms the continuation of my book *Zur Kritik der Politischen Oekonomie*, published in 1859. The long pause between the first part and the continuation is due to an illness of many years' duration, which interrupted my work again and again.

11:1 Das Werk, dessen ersten Band ich dem Publikum übergebe, bildet die Fortsetzung meiner 1859 veröffentlichten Schrift: „Zur Kritik der Politischen Oekonomie“. Die lange Pause zwischen Anfang und Fortsetzung ist einer langjährigen Krankheit geschuldet, die meine Arbeit wieder und wieder unterbrach.

Preface to the First Edition of 'Capital'

89:2 The substance of that earlier work is summarized in the first chapter of this volume. This is done not merely for the sake of connectedness and completeness. The presentation is improved. As far as circumstances in any way permit, many points only hinted at in the earlier book are here worked out more fully, while, conversely, points worked out fully there are only touched upon in this volume. The sections on the history of the theories of value and of money are now, of course, left out altogether. However, the reader of the earlier work will find new sources relating to the history of those theories in the notes to the first chapter.

89:3/o Beginnings are always difficult in all sciences. The understanding of the first

11:2 Der Inhalt jener früheren Schrift ist resümiert im ersten Kapitel dieses Bandes. Es geschah dies nicht nur des Zusammenhangs und der Vollständigkeit wegen. Die *Darstellung* ist verbessert. Soweit es der Sachverhalt irgendwie erlaubte, sind viele früher nur angedeuteten Punkte hier weiter entwickelt, während umgekehrt dort ausführlich Entwickeltes hier nur angedeutet wird. Die Abschnitte über die Geschichte der Wert- und Geldtheorie fallen jetzt natürlich ganz weg. Jedoch findet der Leser der früheren Schrift in den Noten zum ersten Kapitel neue Quellen zur Geschichte jener Theorie eröffnet.

11:3/o Aller Anfang ist schwer, gilt in jeder Wissenschaft. Das Verständnis des

chapter, especially the section that contains the analysis of commodities, will therefore present the greatest difficulty. I have popularized the passages concerning the substance of value and the magnitude of value as much as possible.¹

The value-form, whose fully developed shape is the money-form, is very simple and slight in content. Nevertheless, the human mind has sought in vain for more than 2,000 years to get to the bottom of it, while on the other hand there has been at least an approximation to a successful analysis of forms which are much richer in content and more complex. Why? Because the complete body is easier to study than its cells.

Moreover, in the analysis of economic

ersten Kapitels, namentlich des Abschnitts, der die Analyse der Ware enthält, wird daher die meiste Schwierigkeit machen. Was nun näher die Analyse der Werts substanz und der Wertgröße betrifft, so habe ich sie möglichst popularisiert.¹

Die Wertform, deren fertige Gestalt die Geldform, ist sehr inhaltslos und einfach. Dennoch hat der Menscheng Geist sie seit mehr als 2000 Jahren vergeblich zu ergründen gesucht, während andererseits die Analyse viel inhaltvollerer und komplizierterer Formen wenigstens annähernd gelang. Warum? Weil der ausgebildete Körper leichter zu studieren ist als die Körperzelle.

Bei der Analyse der ökonomischen Formen

Preface to the First Edition of 'Capital'

forms neither microscopes nor chemical reagents are of assistance. The power of abstraction must replace both.

But for bourgeois society, the commodity-form of the product of labor, or the value-form of the commodity, is the economic cell-form. To the uneducated observer, the analysis of these forms seems to turn upon minutiae. It does in fact deal with minutiae, but so similarly does microscopic anatomy.

90:1 With the exception of the section on the form of value, therefore, this volume cannot stand accused on the score of difficulty. I assume, of course, a reader who is willing to learn something new and there-

kann außerdem weder das Mikroskop dienen noch chemische Reagentien. Die Abstraktionskraft muß beide ersetzen.

Für die bürgerliche Gesellschaft ist aber die **Warenform** des Arbeitsprodukts oder die **Wertform** der Ware die ökonomische Zellenform. Dem Ungebildeten **scheint** sich ihre Analyse in bloßen Spitzfindigkeiten herumzutreiben. Es handelt sich dabei in der Tat um Spitzfindigkeiten, aber nur so, wie es sich in der mikrologischen Anatomie darum handelt.

12:1 Mit Ausnahme des Abschnitts über die Wertform wird man daher dies Buch nicht wegen Schwerverständlichkeit anklagen können. Ich unterstelle natürlich Leser, die etwas Neues lernen, also auch selbst

fore to think for himself.

90:2 The physicist observes natural processes either in situations where they appear in the clearest form with the least contamination by disturbing influences, or, wherever possible, he makes experiments under conditions which ensure that the process will occur in its pure state. What I have to examine in this work is the capitalist mode of production, and the relations of production and forms of intercourse that correspond to it. Until now, their locus classicus has been England. This is the reason why England is used as the main illustration of the theoretical developments I make. If, however, the German reader pharisaically shrugs his shoulders at the condition

denken wollen.

12:2 Der Physiker beobachtet Naturprozesse entweder dort, wo sie in der prägnantesten Form und von störenden Einflüssen mindest getrübt **erscheinen**, oder, wo möglich, macht er Experimente unter Bedingungen, welche den reinen Vorgang des Prozesses sichern. Was ich in diesem Werk zu erforschen habe, ist die kapitalistische Produktionsweise und die ihr entsprechenden Produktions- und Verkehrsverhältnisse. Ihre klassische Stätte ist bis jetzt England. Dies der Grund, warum es zur Hauptillustration meiner theoretischen Entwicklung dient. Sollte jedoch der deutsche Leser pharisäisch die Achseln zucken über die Zustände der englischen Industrie- und Ackerbauarbeiter

Preface to the First Edition of 'Capital'

of the English industrial and agricultural workers, or optimistically comforts himself with the thought that in Germany things are not nearly so bad, I must plainly tell him: De te fabula narratur!

90:3/o Intrinsically, it is not a question of the higher or lower degree of development of the social antagonisms that spring from the natural laws of capitalist production. It is a question of these laws themselves, of these tendencies winning their way through and working themselves out with iron necessity. The country that is more developed industrially only shows, to the less developed, the image of its own future.

91:1 But in any case, and apart from all

oder sich optimistisch dabei beruhigen, daß in Deutschland die Sachen noch lange nicht so schlimm stehn, so muß ich ihm zurufen: De te fabula narratur!

12:3 An und für sich handelt es sich nicht um den höheren oder niedrigeren Entwicklungsgrad der gesellschaftlichen Antagonismen, welche aus den Naturgesetzen der kapitalistischen Produktion entspringen. Es handelt sich um diese Gesetze selbst, um diese mit eherner Notwendigkeit wirkenden und sich durchsetzenden Tendenzen. Das industriell entwickeltere Land zeigt dem minder entwickelten nur das Bild der eigenen Zukunft.

12:4/o Aber abgesehn hiervon. Wo die

this, where capitalist production has made itself fully at home amongst us, for instance in the factories properly so called, the situation is much worse than in England, because the counterpoise of the Factory Acts is absent. In all other spheres, and just like the rest of Continental Western Europe, we suffer not only from the development of capitalist production, but also from the incompleteness of that development. Alongside the modern evils, we are oppressed by a whole series of inherited evils, arising from the passive survival of archaic and outmoded modes of production, with their accompanying train of anachronistic social and political relations. We suffer not only from the living, but from the dead. Le mort

kapitalistische Produktion völlig bei uns eingebürgert ist, z.B. in den eigentlichen Fabriken, sind die Zustände viel schlechter als in England, weil das Gegengewicht der Fabrikgesetze fehlt. In allen andren Sphären quält uns, gleich dem ganzen übrigen kontinentalen Westeuropa, nicht nur die Entwicklung der kapitalistischen Produktion, sondern auch der Mangel ihrer Entwicklung. Neben den modernen Notständen drückt uns eine ganze Reihe vererbter Notstände, entspringend aus der Fortvegetation altertümlicher, überlebter Produktionsweisen, mit ihrem Gefolg von zeitwidrigen gesellschaftlichen und politischen Verhältnissen. Wir leiden nicht nur von den Lebenden, sondern auch von den Toten. Le mort saisit le vif!

saisit le vif!

91:2 The social statistics of Germany and the rest of Continental Western Europe are, in comparison with those of England, quite wretched. But they raise the veil just enough to let us catch a glimpse of the Medusa's head behind it. We should be appalled at our own circumstances if, as in England, our governments and parliaments periodically appointed commissions of inquiry into economic conditions; if these commissions were armed with the same plenary powers to get at the truth; if it were possible to find for this purpose men as competent, as free from partisanship and respect of persons as are England's factory inspectors, her medical reporters on public health, her commission-

15:1 Im Vergleich zur englischen ist die soziale Statistik Deutschlands und des übrigen kontinentalen Westeuropas elend. Dennoch lüftet sie den Schleier grade genug, um hinter demselben ein Medusenhaupt ahnen zu lassen. Wir würden vor unseren eignen Zuständen erschrecken, wenn unsre Regierungen und Parlamente, wie in England, periodische Untersuchungskommissionen über die ökonomischen Verhältnisse bestallten, wenn diese Kommissionen mit derselben Machtvollkommenheit, wie in England, zur Erforschung der Wahrheit ausgerüstet würden, wenn es gelänge, zu diesem Behuf ebenso sachverständige, unparteiische und rücksichtslose Männer

ers of inquiry into the exploitation of women and children, into conditions of housing and nourishment, and so on. Perseus wore a magic cap so that the monsters he hunted down might not see him. We draw the magic cap down over our own eyes and ears so as to deny that there are any monsters.

91:3/o Let us not deceive ourselves about this. Just as in the eighteenth century the American War of Independence sounded the tocsin for the European middle class, so in the nineteenth century the American Civil War did the same for the European work-

zu finden, wie die Fabrikinspektoren Englands sind, seine ärztlichen Berichterstat-
ter über „Public Health“ (Öffentliche Gesundheit), seine Untersuchungskommissäre über die Exploitation der Weiber und Kinder, über Wohnungs- und Nahrungszustände usw. Perseus brauchte eine Nebelkappe zur Verfolgung von Ungeheuern. Wir ziehen die Nebelkappe tief über Aug' und Ohr, um die Existenz der Ungeheuer wegleugnen zu können.

15:2/o Man muß sich nicht darüber täuschen
Wie der amerikanische Unabhängigkeitskrieg des 18. Jahrhunderts die Sturmglocke für die europäische Mittelklasse läutete, so der amerikanische Bürgerkrieg des 19. Jahrhunderts für die europäische Arbeiterklas-

ing class. In England the process of transformation is palpably evident. When it has reached a certain point, it must react on the Continent. There it will take a form more brutal or more humane, according to the degree of development of the working class itself.

Apart from any higher motives, then, the most basic interests of the present ruling classes dictate to them that they clear out of the way all legally removable obstacles to the development of the working class. For this reason, among others, I have devoted a great deal of space in this volume to the history, the details, and the results of the English factory legislation.

One nation can and should learn from oth-

se. In England ist der Umwälzungsprozeß mit Händen greifbar. Auf einem gewissen Höhepunkt muß er auf den Kontinent rückschlagen. Dort wird er sich in brutaleren oder humaneren Formen bewegen, je nach dem Entwicklungsgrad der Arbeiterklasse selbst.

Von höheren Motiven abgesehen, gebietet also den jetzt herrschenden Klassen ihr eigenes Interesse die Wegräumung aller gesetzlich kontrollierbaren Hindernisse, welche die Entwicklung der Arbeiterklasse hemmen. Ich habe deswegen u.a. der Geschichte, dem Inhalt und den Resultaten der englischen Fabrikgesetzgebung einen so ausführlichen Platz in diesem Bande eingeräumt.

Eine Nation soll und kann von der andern

ers. Even when a society has begun to track down the natural laws of its movement—and it is the ultimate aim of this work to reveal the economic law of motion of modern society—it can neither leap over the natural phases of its development nor remove them by decree. But it can shorten and lessen the birth-pangs.

92:1 To prevent possible misunderstandings, let me say this. I do not by any means depict the capitalist and the landowner in rosy colours. But individuals are dealt with here only in so far as they are the personifications of economic categories, the bearers of particular class-relations and interests. My standpoint, which views the develop-

lernen. Auch wenn eine Gesellschaft dem Naturgesetz ihrer Bewegung auf die Spur gekommen ist—und es ist der letzte Endzweck dieses Werks, das ökonomische Bewegungsgesetz der modernen Gesellschaft zu enthüllen—, kann sie naturgemäße Entwicklungsphasen weder überspringen noch wegdekretieren. Aber sie kann die Geburtswehen abkürzen und mildern.

16:1 Zur Vermeidung möglicher Mißverständnisse ein Wort. Die Gestalten von Kapitalist und Grundeigentümer zeichne ich keineswegs in rosigem Licht. Aber es handelt sich hier um die Personen nur, soweit sie die Personifikation ökonomischer Kategorien sind, Träger von bestimmten Klassenverhältnissen und Interessen. Weniger

ment of the economic formation of society as a process of natural history, can less than any other make the individual responsible for relations whose creature he remains socially, however much he may subjectively raise himself above them.

92:2/o In the domain of political economy, free scientific inquiry does not merely meet the same enemies as in all other domains. The peculiar nature of the material it deals with summons into the fray on the opposing side the most violent, sordid and malignant passions of the human breast, the Furies of private interest. The Established Church, for instance, will more readily pardon an attack on thirty-eight of its

als jeder andere kann mein Standpunkt, der die Entwicklung der ökonomischen Gesellschaftsformation als einen naturgeschichtlichen Prozeß auffaßt, den **einzelnen** verantwortlich machen für Verhältnisse, deren Geschöpf er sozial bleibt, sosehr er sich auch subjektiv über sie erheben mag.

16:2 Auf dem Gebiete der politischen Ökonomie begegnet die freie wissenschaftliche Forschung nicht nur demselben Feinde wie auf allen anderen Gebieten. Die eigentümliche Natur des Stoffes, den sie behandelt, ruft wider sie die heftigsten, kleinlichsten und gehässigsten Leidenschaften der menschlichen Brust, die Furien des Privatinteresses, auf den Kampfplatz. Die englische Hochkirche z.B. verzeiht eher den An-

thirty-nine articles than on one thirty-ninth of its income. Nowadays atheism itself is a culpa levis, as compared with the criticism of existing property relations. Nevertheless, even here there is an unmistakable advance. I refer, as an example, to the Blue Book published within the last few weeks: 'Correspondence with Her Majesty's Missions Abroad, Regarding Industrial Questions and Trades' Unions'. There the representatives of the English Crown in foreign countries declare in plain language that in Germany, in France, in short in all the civilized states of the European Continent, a radical change in the existing relations between capital and labor is as evident and inevitable as in England. At the same time,

griff auf 38 von ihren 39 Glaubensartikeln als auf 1/39 ihres Geldeinkommens. Heutzutage ist der Atheismus selbst eine culpa levis, verglichen mit der Kritik überlieferter Eigentumsverhältnisse. Jedoch ist hier ein Fortschritt unverkennbar. Ich verweise z.B. auf das in den letzten Wochen veröffentlichte Blaubuch: „Correspondence with Her Majesty's Missions Abroad, regarding Industrial Questions and Trades Unions“. Die auswärtigen Vertreter der englischen Krone sprechen es hier mit dünnen Worten aus, daß in Deutschland, Frankreich, kurz allen Kulturstaaten des europäischen Kontinents, eine Umwandlung der bestehenden Verhältnisse von Kapital und Arbeit ebenso fühlbar und ebenso unvermeidlich ist als in Eng-

on the other side of the Atlantic Ocean, Mr. Wade, Vice-President of the United States, has declared in public meetings that, after the abolition of slavery, a radical transformation in the existing relations of capital and landed property is on the agenda. These are signs of the times, not to be hidden by purple mantles or black cassocks. They do not signify that tomorrow a miracle will occur. They do show that, within the ruling classes themselves, the foreboding is emerging that the present society is no solid crystal, but an organism capable of change, and constantly engaged in a process of change.

land. Gleichzeitig erklärte jenseits des Atlantischen Ozeans Herr Wade, Vizepräsident der Vereinigten Staaten von Nordamerika, in öffentlichen Meetings: Nach Beseitigung der Sklaverei trete die Umwandlung der Kapital- und Grundeigentumsverhältnisse auf die Tagesordnung! Es sind dies Zeichen der Zeit, die sich nicht verstecken lassen durch Purpurmäntel oder schwarze Kutten. Sie bedeuten nicht, daß morgen Wunder geschehen werden. Sie zeigen, wie selbst in den herrschenden Klassen die Ahnung aufdämmert, daß die jetzige Gesellschaft kein fester Kristall, sondern ein umwandlungsfähiger und beständig im Prozeß der Umwandlung begriffener Organismus ist.

93:1 The second volume of this work will deal with the process of the circulation of capital (Book II) and the various forms of the process of capital in its totality (Book III), while the third and last volume (Book IV) will deal with the history of the theory.

93:2 I welcome every opinion based on scientific criticism. As to the prejudices of so-called public opinion, to which I have never made concessions, now, as ever, my maxim is that of the great Florentine:

‘Segui il tuo corso, e lascia dir le genti.’

93:3 Karl Marx

93:4 London, 25 July 1867

17:1 Der zweite Band dieser Schrift wird den Zirkulationsprozeß des Kapitals (Buch II) und die Gestaltungen des Gesamtprozesses (Buch III), der abschließende dritte (Buch IV) die Geschichte der Theorie behandeln

17:2 Jedes Urteil wissenschaftlicher Kritik ist mir willkommen. Gegenüber den Vorurteilen der sog. öffentlichen Meinung, der ich nie Konzessionen gemacht habe, gilt mir nach wie vor der Wahlspruch des großen Florentiners:

Segui il tuo corso, e lascia dir le genti!

17:3 *London*, 25. Juli 1867

17:4 *Karl Marx*

Postface to the Second Edition

94:1 I must start by informing the readers of the first edition about the alterations made in the second edition. The clearer arrangement of the book will be immediately apparent. Additional notes are everywhere marked as notes to the second edition. The following are the most important points with regard to the text itself:

94:2 In chapter 1, section 1, the derivation of value by analysis of the equations

18:1 Den Lesern der ersten Ausgabe habe ich zunächst Ausweis zu geben über die in der zweiten Ausgabe gemachten Veränderungen. Die übersichtlichere Einteilung des Buchs springt ins Auge. Zusätzliche Noten sind überall als Noten zur zweiten Ausgabe bezeichnet. Mit Bezug auf den Text selbst ist das Wichtigste:

18:2 In Kapitel I, 1 ist die Ableitung des Werts durch Analyse der Gleichungen,

in which every exchange-value is expressed has been carried out with greater scientific strictness; similarly, the connection between the substance of value and the determination of the magnitude of value by the labor-time socially necessary, which was only alluded to in the first edition, is now expressly emphasized. Chapter 1, section 3 (on the form of value), has been completely revised, a task which was made necessary by the twofold presentation of it in the first edition, if by nothing else. Let me remark in passing that this twofold presentation was occasioned by my friend Dr L. Kugelman, in Hanover. I was visiting him in the spring of 1867 when the first proof-sheets arrived from Hamburg, and he convinced me that

worin sich jeder Tauschwert **ausdrückt**, wissenschaftlich strenger durchgeführt, ebenso der in der ersten Ausgabe nur angedeutete Zusammenhang zwischen der Wertschubstanz und der Bestimmung der Wertgröße durch gesellschaftlich-notwendige Arbeitszeit **ausdrücklich** hervorgehoben. Kapitel I, 3 (Die Wertform) ist gänzlich umgearbeitet, was schon die doppelte **Darstellung** der ersten Ausgabe gebot.—Im Vorbeigehn bemerke ich, daß jene doppelte **Darstellung** durch meinen Freund, Dr. L. Kugelman in Hannover, veranlaßt ward. Ich befand mich bei ihm zum Besuch im Frühling 1867, als die ersten Probebogen von Hamburg ankamen, und er überzeugte mich, daß für die meisten Leser eine nachträgliche, mehr

most readers needed a supplementary, more didactic exposition of the form of value. The last section of the first chapter, ‘The Fetish-Like Character of Commodities, etc.’, has been altered considerably. Chapter 3, section I (on the measure of values), has been carefully revised, because in the first edition this section was treated carelessly, the reader having been referred to the explanation already given in *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*, Berlin, 1859. Chapter 7, particularly section 2, has been reworked to a great extent.

94:3/o It would be pointless to go into all the partial textual changes, which are often purely stylistic. They occur throughout the book. Nevertheless, I find now, on revis-

didaktische Auseinandersetzung der Wertform nötig sei.—Der letzte Abschnitt des ersten Kapitels, „Der Fetischcharakter der Ware etc.“, ist großenteils verändert. Kapitel III, 1 (Maß der Werte) ist sorgfältig revidiert, weil dieser Abschnitt in der ersten Ausgabe, mit Hinweis auf die „Zur Kritik der Polit. Oek.“, Berlin 1859, bereits gegebene Auseinandersetzung, nachlässig behandelt war. Kapitel VII, besonders Teil 2, ist bedeutend umgearbeitet.

18:3/o Es wäre nutzlos, auf die stellenweisen Textänderungen, oft nur stilistisch, im *einzelnen* einzugehn. Sie erstrecken sich über das ganze Buch. Dennoch finde ich

ing the French translation which is appearing in Paris, that several parts of the German original stand in need of a rather thorough re-working, while other parts require rather heavy stylistic editing, and still others require the painstaking elimination of occasional slips. But there was no time for that. For I was informed only in the autumn of 1871, when in the midst of other urgent work, that the book was sold out and the printing of the second edition was to begin in January 1872.

95:1 The appreciation which Das Kapital rapidly gained in wide circles of the German working class is the best reward for my labors. A man who in economic matters represents the bourgeois standpoint, the Vien-

jetzt bei Revision der zu Paris **erscheinenden** französischen Übersetzung, daß manche Teile des deutschen Originals hier mehr durchgreifende Umarbeitung, dort größere stilistische Korrektur oder auch sorgfältigere Beseitigung gelegentlicher Versehn erheischt hätten. Es fehlte dazu die Zeit, indem ich erst im Herbst 1871, mitten unter andren dringenden Arbeiten die Nachricht erhielt, daß das Buch vergriffen sei, der Druck der zweiten Ausgabe aber bereits im Januar 1872 beginnen sollte.

19:1 Das Verständnis, welches „Das Kapital“ rasch in weiten Kreisen der deutschen Arbeiterklasse fand, ist der beste Lohn meiner Arbeit. Ein Mann, ökonomisch auf dem Bourgeoisstandpunkt, Herr Mayer, Wiener

nese manufacturer Herr Mayer, in a pamphlet published during the Franco-German War, aptly expounded the idea that the great capacity for theory, which used to be considered a hereditary German attribute, had almost completely disappeared amongst the so-called educated classes in Germany, but that amongst the working class, on the contrary, it was enjoying a revival.

95:2/o Political economy remains a foreign science in Germany, up to this very moment. In his *Geschichtliche Darstellung des Handels, der Gewerbe, usw.*, especially in the first two volumes, published in 1830, Gustav von Gulich has already examined, for the most part, the historical circumstances that prevented the development of

Fabrikant, tat in einer während des deutsch-französischen Kriegs veröffentlichten Broschüre treffend dar, daß der große theoretische Sinn, der als deutsches Erbgut galt, den sog. gebildeten Klassen Deutschlands durchaus abhanden gekommen ist, dagegen in seiner Arbeiterklasse neu auflebt.

19:2 Die politische Ökonomie blieb in Deutschland bis zu dieser Stunde eine ausländische Wissenschaft. Gustav von Gülich hat in „*Geschichtliche Darstellung des Handels, der Gewerbe usw.*“, namentlich in den 1830 herausgegebenen zwei ersten Bänden seines Werkes, größtenteils schon die historischen Umstände erörtert, welche die Entwicklung

the capitalist mode of production in Germany, and consequently the construction there of modern bourgeois society. Thus the living soil from which political economy springs was absent. It had to be imported from England and France as a ready-made article; its German professors always remained pupils. The theoretical expression of an alien reality turned in their hands into a collection of dogmas, interpreted by them in the sense of the petty-bourgeois world surrounding them, and therefore misinterpreted. The feeling of scientific impotence, a feeling which could not entirely be suppressed, and the uneasy awareness that they had to master an area in fact entirely foreign to them, was only imperfectly concealed be-

der kapitalistischen Produktionsweise bei uns hemmten, daher auch den Aufbau der modernen bürgerlichen Gesellschaft. Es fehlte also der lebendige Boden der politischen Ökonomie. Sie ward als fertige Ware importiert aus England und Frankreich; ihre deutschen Professoren blieben Schüler. Der theoretische Ausdruck einer fremden Wirklichkeit verwandelte sich unter ihrer Hand in eine Dogmensammlung, von ihnen gedeutet im Sinn der sie umgebenden kleinbürgerlichen Welt, also mißdeutet. Das nicht ganz unterdrückbare Gefühl wissenschaftlicher Ohnmacht und das unheimliche Gewissen, auf einem in der Tat fremdartigen Gebiet schulmeistern zu müssen, suchte man zu verstecken unter dem Prunk li-

neath a parade of literary and historical erudition, or by an admixture of extraneous material borrowed from the so-called kameral sciences, a medley of smatterings through whose purgatory the hopeful candidate for the German bureaucracy has to pass.

96:1 Since 1848 capitalist production has developed rapidly in Germany, and at the present time it is in the full bloom of speculation and swindling. But fate is still unpropitious to our professional economists. At the time when they were able to deal with political economy in an unprejudiced way, modern economic conditions were absent from the reality of Germany. And as soon as these conditions did come into existence, it was under circumstances that no

terarhistorischer Gelehrsamkeit oder durch Beimischung fremden Stoffes, entlehnt den sog. Kameralwissenschaften, einem Mischmasch von Kenntnissen, deren Fegfeuer der hoffnungsvolle Kandidat deutscher Bürokratie zu bestehn hat.

19:3/o Seit 1848 hat sich die kapitalistische Produktion rasch in Deutschland entwickelt und treibt heutzutage bereits ihre Schwindelblüte. Aber unsren Fachleuten blieb das Geschick gleich abhold. Solange sie politische Ökonomie unbefangen treiben konnten, fehlten die modernen ökonomischen Verhältnisse in der deutschen Wirklichkeit. Sobald diese Verhältnisse ins Leben traten, geschah es unter Umständen, welche ihr unbefangenes Studium in-

longer permitted their impartial investigation within the bounds of the bourgeois horizon. In so far as political economy is bourgeois, i.e. in so far as it views the capitalist order as the absolute and ultimate form of social production, instead of as a historically transient stage of development, it can only remain a science while the class struggle remains latent or manifests itself only in isolated and sporadic phenomena.

96:2 Let us take England. Its classical political economy belongs to a period in which the class struggle was as yet undeveloped. Its last great representative, Ricardo, ultimately (and consciously) made the antagonism of class interests, of wages and profits, of profits and rent, the starting-point of his

nerhalb des bürgerlichen Gesichtskreises nicht länger zulassen. Soweit sie bürgerlich ist, d.h. die kapitalistische Ordnung statt als geschichtlich vorübergehende Entwicklungsstufe, umgekehrt als absolute und letzte Gestalt der gesellschaftlichen Produktion auffaßt, kann die politische Ökonomie nur Wissenschaft bleiben, solange der Klassenkampf latent bleibt oder sich in nur **vereinzelt** Erscheinungen offenbart.

20:1 Nehmen wir England. Seine klassische politische Ökonomie fällt in die Periode des unentwickelten Klassenkampfes. Ihr letzter großer Repräsentant, Ricardo, macht endlich bewußt den Gegensatz der Klasseninteressen, des Arbeitslohns und des Profits, des Profits und der Grundrente, zum

investigations, naively taking this antagonism for a social law of nature. But with this contribution the bourgeois science of economics had reached the limits beyond which it could not pass. Already in Ricardo's lifetime, and in opposition to him, it was met by criticism in the person of Sismondi.¹

96:3/o The succeeding period, from 1820 to 1830, was notable in England for the lively scientific activity which took place in the field of political economy. It was the period of both the vulgarizing and the extending of Ricardo's theory, and of the contest of that theory with the old school. Splendid tournaments were held. What was achieved at that time is little known

Springpunkt seiner Forschungen, indem er diesen Gegensatz naiv als gesellschaftliches Naturgesetz auffaßt. Damit war aber auch die bürgerliche Wissenschaft der Ökonomie bei ihrer unüberschreitbaren Schranke angelangt. Noch bei Lebzeiten Ricardos und im Gegensatz zu ihm trat ihr in der Person Sismondis die Kritik gegenüber.¹

20:2 Die nachfolgende Zeit von 1820–1830 zeichnet sich in England aus durch wissenschaftliche Lebendigkeit auf dem Gebiet der politische Ökonomie. Es war die Periode wie der Vulgarisierung und Ausbreitung der Ricardosche Theorie, so ihres Kampfes mit der alten Schule. Es wurden glänzende Turniere gefeiert. Was damals geleistet worden, ist dem europäischen

on the European Continent, because the polemic is for the most part scattered over articles in reviews, pieces d'occasion and pamphlets. The unprejudiced character of this polemic—although Ricardo's theory already serves, in exceptional cases, as a weapon with which to attack the bourgeois economic system—is explained by the circumstances of the time. On the one hand, large-scale industry itself was only just emerging from its childhood, as is shown by the fact that the periodic cycle of its modern life opens for the first time with the crisis of 1825. On the other hand, the class struggle between capital and labor was forced into the background, politically by the discord between the governments and the feu-

Kontinent wenig bekannt, da die Polemik größtenteils in Revueartikeln, Gelegenheitschriften und Pamphlets zerstreut ist. Der unbefangene Charakter dieser Polemik—obgleich die Ricardosche Theorie ausnahmsweise auch schon als Angriffswaffe wider die bürgerliche Wirtschaft dient—erklärt sich aus den Zeitumständen. Einerseits trat die große Industrie selbst nur aus ihrem Kindheitsalter heraus, wie schon dadurch bewiesen ist, daß sie erst mit der Krise von 1825 den periodischen Kreislauf ihres modernen Lebens eröffnet. Andererseits blieb der Klassenkampf zwischen Kapital und Arbeit in den Hintergrund gedrängt, politisch durch den Zwist zwischen den um die Heilige Allianz gescharten Regierungen und Feu-

dal aristocracy gathered around the Holy Alliance, assembled in one camp, and the mass of the people, led by the bourgeoisie, in the other camp, and economically by the quarrel between industrial capital and aristocratic landed property. This latter quarrel was concealed in France by the antagonism between small-scale fragmented property and big landownership, but in England it broke out openly after the passing of the Corn Laws. The literature of political economy in England at this time calls to mind the economic 'storm and stress period' which in France followed the death of Dr. Quesnay, but only as an Indian summer reminds us of spring. With the year 1830 there came the crisis which was to be decisive, once and for

dalen und der von der Bourgeoisie geführten Volksmasse, ökonomisch durch den Hader des industriellen Kapitals mit dem aristokratischen Grundeigentum, der sich in Frankreich hinter dem Gegensatz von Parzelleneigentum und großem Grundbesitz verbarg, in England seit den Korngesetzen offen ausbrach. Die Literatur der politischen Ökonomie in England erinnert während dieser Periode an die ökonomische Sturm- und Drangperiode in Frankreich nach Dr. Quesnays Tod, aber nur wie ein Altweibersommer an den Frühling erinnert. Mit dem Jahr 1830 trat die ein für allemal entscheidende Krise ein.

all.

97:1 In France and England the bourgeoisie had conquered political power. From that time on, the class struggle took on more and more explicit and threatening forms, both in practice and in theory. It sounded the knell of scientific bourgeois economics. It was thenceforth no longer a question whether this or that theorem was true, but whether it was useful to capital or harmful, expedient or inexpedient, in accordance with police regulations or contrary to them. In place of disinterested inquirers there stepped hired prize-fighters; in place of genuine scientific research, the bad conscience and evil intent of apologetics. Still, even the importunate pamphlets with which

21:1 Die Bourgeoisie hatte in Frankreich und England politische Macht erobert. Von da an gewann der Klassenkampf, praktisch und theoretisch, mehr und mehr ausgesprochne und drohende Formen. Er läutete die Totenglocke der wissenschaftlichen bürgerlichen Ökonomie. Es handelte sich jetzt nicht mehr darum, ob dies oder jenes Theorem wahr sei, sondern ob es dem Kapital nützlich oder schädlich, bequem oder unbequem, ob polizeiwidrig oder nicht. An die Stelle uneigennütziger Forschung trat bezahlte Klopffechtereier, an die Stelle unbefangener wissenschaftlicher Untersuchung das böse Gewissen und die schlechte Absicht der Apologetik. Indes selbst die zu-

the Anti-Corn Law League, led by the manufacturers Cobden and Bright, deluged the world offer a historical interest, if no scientific one, on account of their polemic against the landed aristocracy. But since then the free-trade legislation inaugurated by Sir Robert Peel has deprived vulgar economics even of this, its last sting.

97:2/o The Continental revolution of 1848 also had its reaction in England. Men who still claimed some scientific standing and aspired to be something more than mere sophists and sycophants of the ruling classes tried to harmonize the political economy of capital with the claims, no longer to be ignored, of the proletariat. Hence a shallow

dringlichen Traktätchen, welche die Anti-Corn-Law League, mit den Fabrikanten Cobden und Bright an der Spitze, in die Welt schleuderte, boten, wenn kein wissenschaftliches, doch ein historisches Interesse durch ihre Polemik gegen die grundeigentümliche Aristokratie. Auch diesen letzten Stachel zog die Freihandelsgesetzgebung seit Sir Robert Peel der Vulgärökonomie aus.

21:2 Die kontinentale Revolution von 1848 schlug auch auf England zurück. Männer, die noch wissenschaftliche Bedeutung beanspruchten und mehr sein wollten als bloße Sophisten und Sykophanten der herrschenden Klassen, suchten die politische Ökonomie des Kapitals in Einklang zu setzen mit den jetzt nicht länger zu ignorie-

syncretism, of which John Stuart Mill is the best representative. This is a declaration of bankruptcy by 'bourgeois' economics, an event already illuminated in a masterly manner by the great Russian scholar and critic N. Chernyshevsky, in his *Outlines of Political Economy According to Mill*.

98:1 In Germany, therefore, the capitalist mode of production came to maturity after its antagonistic character had already been revealed (with much sound and fury) by the historic struggles taking place in France and England. The German proletariat had at that time already attained a far clearer theoretical awareness than the German bourgeoisie.

renden Ansprüchen des Proletariats. Daher ein geistloser Synkretismus, wie ihn John Stuart Mill am besten repräsentiert. Es ist eine Bankrotterklärung der „bürgerlichen“ Ökonomie, welche der große russische Gelehrte und Kritiker N. Tschernyschewski in seinem Werk „Umriss der politischen Ökonomie nach Mill“ bereits meisterhaft beleuchtet hat.

21:3 In Deutschland kam also die kapitalistische Produktionsweise zur Reife, nachdem ihr antagonistischer Charakter sich in Frankreich und England schon durch geschichtliche Kämpfe geräuschvoll offenbart hatte, während das deutsche Proletariat bereits ein viel entschiedneres theoretisches Klassenbewußtsein besaß als die deutsche

Thus, at the very moment when a bourgeois science of political economy at last seemed possible in Germany, it had in reality already become impossible again.

98:2 Under these circumstances its spokespeople divided into two groups. The one set, prudent, practical business folk, flocked to the banner of Bastiat, the most superficial and therefore the most successful representative of apologetic vulgar economics; the other set, proud of the professorial dignity of their science, followed John Stuart Mill in his attempt to reconcile the irreconcilable. Just as in the classical period of bourgeois economics, so also in the period of its decline, the Germans remained mere pupils, imitators and followers, petty retailers and

Bourgeoisie. Sobald eine bürgerliche Wissenschaft der politischen Ökonomie hier möglich zu werden *schien*, war sie daher wieder unmöglich geworden.

21:4 Unter diesen Umständen teilten sich ihre Wortführer in zwei Reihen. Die einen, kluge, erwerbslustige, praktische Leute, scharten sich um die Fahne Bastiats, des flachsten und daher gelungensten Vertreters vulgärökonomischer Apologetik; die anderen, stolz auf die Professoralwürde ihrer Wissenschaft, folgten J. St. Mill in dem Versuch, Unversöhnbares zu versöhnen. Wie zur klassischen Zeit der bürgerlichen Ökonomie blieben die Deutschen auch zur Zeit ihres Verfalls bloße Schüler, Nachbeter und Nachtreter, Kleinhausierer des ausländi-

hawkers in the service of the great foreign wholesale concern.

98:3 The peculiar historical development of German society therefore excluded any original development of ‘bourgeois’ economics there, but did not exclude its critique. In so far as such a critique represents a class, it can only represent the class whose historical task is the overthrow of the capitalist mode of production and the final abolition of all classes—the proletariat.

98:4/o The learned and unlearned spokesmen of the German bourgeoisie tried at first to kill Das Kapital with silence, a technique which had succeeded with my earlier writings. As soon as they found that these tactics

schen Großgeschäfts.

22:1 Die eigentümliche historische Entwicklung der deutschen Gesellschaft schloß hier also jede originelle Fortbildung der „bürgerlichen“ Ökonomie aus, aber nicht deren—Kritik. Soweit solche Kritik überhaupt eine Klasse vertritt, kann sie nur die Klasse vertreten, deren geschichtlicher Beruf die Umwälzung der kapitalistischen Produktionsweise und die schließliche Abschaffung der Klassen ist—das Proletariat.

22:2 Die gelehrten und ungelehrten Wortführer der deutschen Bourgeoisie haben „Das Kapital“ zunächst totzuschweigen versucht, wie ihnen das mit meinen frühern Schriften gelungen war. Sobald diese Taktik nicht

no longer fitted the conditions of the time, they wrote prescriptions ‘for tranquillizing the bourgeois mind’, on the pretext of criticizing my book. But they found in the workers’ press—see for example Joseph Dietzgen’s articles in the *Volksstaat*—champions stronger than themselves, to whom they still owe a reply even now.¹

99:1 An excellent Russian translation of *Capital* appeared in the spring of 1872 in St. Petersburg. The edition of 3,000 copies is already nearly exhausted. As early as 1871, N. Sieber, Professor of Political Economy in the University of Kiev, in his work *David Ricardo’s Theory of Value and of Capital*, referred to my theory of value, money and capital as in its fundamentals a necessary se-

länger den Zeitverhältnissen entsprach, schrieben sie, unter dem Vorwand, mein Buch zu kritisieren, Anweise „Zur Beruhigung des bürgerlichen Bewußtseins“, fanden aber in der Arbeiterpresse—sich z.B. Joseph Dietzgens Aufsätze im „*Volksstaat*“—überlegene Kämpen, denen sie die Antwort bis heute schuldig.¹

22:3 Eine treffliche russische Übersetzung des „*Kapitals*“ **erschien** im Frühling 1872 zu Petersburg. Die Auflage von 3000 Exemplaren ist jetzt schon beinahe vergriffen. Bereits 1871 hatte Herr N. Sieber, Professor der politischen Ökonomie an der Universität zu Kiew, in seiner Schrift: „*D. Ricardos Theorie des Werts und des Kapitals etc.*“ meine Theorie des

quel to the teaching of Smith and Ricardo. What astonishes a Western European when he reads this solid piece of work is the author's consistent and firm grasp of the purely theoretical position.

99:2 That the method employed in Capital has been little understood is shown by the various mutually contradictory conceptions that have been formed of it.

99:3/o Thus the Paris Revue Positiviste reproaches me for, on the one hand, treating economics metaphysically, and, on the other hand imagine this!—confining myself merely to the critical analysis of the actual facts, instead of writing recipes (Comtist

Werts, des Geldes und des Kapitals in ihren Grundzügen als notwendige Fortbildung der Smith-Richardoschen Lehre nachgewiesen. Was den Westeuropäer beim Lesen seines gediegenen Buchs überrascht, ist das konsequente Festhalten des rein theoretischen Standpunkts.

25:1 Die im „Kapital“ angewandte Methode ist wenig verstanden worden, wie schon die einander widersprechenden Auffassungen derselben beweisen.

25:2–3 So wirft mir die Pariser „Revue Positiviste“ vor, einerseits, ich behandle die Ökonomie metaphysisch, andererseits—man rate!—, ich beschränke mich auf bloß kritische Zergliederung des Gegebenen, statt Rezepte (comtistische?) für die Garküche der

ones?) for the cook-shops of the future. Professor Sieber has already given the answer to the reproach about metaphysics:

‘In so far as it deals with actual theory, the method of Marx is the deductive method of the whole English school, a school whose failings and virtues are common to the best theoretical economists.’

Mr M. Block—in *Les Théoriciens du socialisme en Allemagne*. Extrait du *Journal des Economistes*, Juillet et Aout 1872—makes the discovery that my method is analytic, and says:

‘With this work, M. Marx can be ranged among the most eminent analytical thinkers.’

The German reviewers, of course, cry out against my ‘Hegelian sophistry’. The Eu-

Zukunft zu verschreiben. Gegen den Vorwurf der Metaphysik bemerkt Prof. Sieber:

„Soweit es sich um die eigentliche Theorie handelt, ist die Methode von Marx die deduktive Methode der ganzen englischen Schule, deren Mängel und Vorzüge den besten theoretischen Ökonomen gemein sind.“

25:4–5 Herr M. Block—,„*Les Théoriciens du Socialisme en Allemagne*. Extrait du *Journal des Économistes*, juillet et août 1872“—entdeckt, daß meine Methode analytisch ist, und sagt u.a.:

„Par cet ouvrage M. Marx se classe parmi les esprits analytiques les plus éminents.“

25:6–7 Die deutschen Rezensenten schreien natürlich über Hegelsche Sophistik. Der

ropean Messenger (Vvestnik Evropy) of St. Petersburg, in an article dealing exclusively with the method of Capital (May 1872 issue, pp. 427–36), finds my method of inquiry stricly realistic, but my method of presentation, unfortunately, German-dialectical. It says:

‘At first sight, if the judgement is made on the basis of the external form of the presentation, Marx is the most idealist of philosophers, and indeed in the German, i.e. the bad sense of the word. But in point of fact he is infinitely more realist than all his predecessors in the business of economic critique . . . He can in no sense be called an idealist.’

I cannot answer the writer of this review in any better way than by quoting a few extracts from his own criticism, which may,

Petersburger „Europäischer Bote“, in einem Artikel, der ausschließlich die Methode des „Kapital“ behandelt (Mainummer 1872, p. 427–436), findet meine Forschungsmethode streng realistisch, die **Darstellungsmethode** aber unglücklicherweise deutsch-dialektisch. Er sagt:

„Auf den ersten Blick, wenn man nach der äußern Form der **Darstellung** urteilt, ist Marx der größte Idealphilosoph, und zwar im deutschen, d.h. schlechten Sinn des Wortes. In der Tat aber ist er unendlich mehr Realist als alle seine Vorgänger im Geschäft der ökonomischen Kritik . . . Man kann ihn in keiner Weise einen Idealisten nennen.“

25:8 Ich kann dem Herrn Verfasser nicht besser antworten als durch einige Auszüge aus seiner eignen Kritik, die zudem man-

apart from this, interest some of my readers for whom the Russian original is inaccessible.

100:1/oo After a quotation from the preface to my *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*, Berlin, 1850, p. iv–vii., where I have discussed the materialist basis of my method, the reviewer goes on:

‘The one thing which is important for Marx is to find the law of the phenomena with whose investigation he is concerned; and it is not only the law which governs these phenomena, in so far as they have a definite form and mutual connection within a given historical period, that is important to him. Of still greater importance to him is the law of their variation, of their development, i.e. of their transition from one form into another, from one series

chen meiner Leser, dem das russische Original unzugänglich ist, interessieren mögen.

25:9–27:0 Nach einem Zitat aus meiner Vorrede zur „Kritik der Pol. Ök.“, Berlin 1859, p. IV–VII, wo ich die materialistische Grundlage meiner Methode erörtert habe, fährt der Herr Verfasser fort:

„Für Marx ist nur eins wichtig: das Gesetz der Phänomene zu finden, mit deren Untersuchung er sich beschäftigt. Und ihm ist nicht nur das Gesetz wichtig, das sie beherrscht, soweit sie eine fertige Form haben und in einem Zusammenhang stehn, wie er in einer gegebenen Zeitperiode beobachtet wird. Für ihn ist noch vor allem wichtig das Gesetz ihrer Veränderung, ihrer Entwicklung, d.h. des Übergang aus einer Form in die andre, aus ei-

of connections into a different one. Once he has discovered this law, he investigates in detail the effects with which it manifests itself in social life ...

Consequently, Marx only concerns himself with one thing: to show, by an exact scientific investigation, the necessity of successive determinate orders of social relations, and to establish, as impeccably as possible, the facts from which he starts out and on which he depends. For this it is quite enough, if he proves, at the same time, both the necessity of the present order of things, and the necessity of another order into which the first must inevitably pass over; and it is a matter of indifference whether men believe or do not believe it, whether they are conscious of it or not. Marx treats the social movement as a process of natural history, governed by laws not

ner Ordnung des Zusammenhangs in eine andere. Sobald er einmal dies Gesetz entdeckt hat, untersucht er im Detail die Folgen, worin es sich im gesellschaftlichen Leben kundgibt ...

Demzufolge bemüht sich Marx nur um eins: durch genaue wissenschaftliche Untersuchung die Notwendigkeit bestimmter Ordnungen der gesellschaftlichen Verhältnisse nachzuweisen und soviel als möglich untadelhaft die Tatsachen zu konstatieren, die ihm zu Ausgangs- und Stützpunkten dienen. Hierzu ist vollständig hinreichend, wenn er mit der Notwendigkeit der gegenwärtigen Ordnung zugleich die Notwendigkeit einer andern Ordnung nachweist, worin die erste unvermeidlich übergehn muß, ganz gleichgültig, ob die Menschen das glauben oder nicht glauben, ob sie sich dessen bewußt oder nicht bewußt sind. Marx betrachtet die gesellschaftliche Bewe-

only independent of human will, consciousness and intelligence, but rather, on the contrary, determining that will, consciousness and intelligence ...

If the conscious element plays such a subordinate part in the history of civilization, it is self-evident that a critique whose object is civilization itself can, less than anything else, have for its basis any form or any result of consciousness. This means that it is not the idea but only its external manifestation which can serve as the starting-point. A critique of this kind will confine itself to the confrontation and comparison of a fact, not with ideas, but with another fact. The only things of importance for this inquiry are that the facts be investigated as accurately as possible, and that they actually

gung als einen naturgeschichtlichen Prozeß den Gesetze lenken, die nicht nur von dem Willen, dem Bewußtsein und der Absicht der Menschen unabhängig sind, sondern vielmehr umgekehrt deren Wollen, Bewußtsein und Absichten bestimmen ...

Wenn das bewußte Element in der Kulturgeschichte eine so untergeordnete Rolle spielt, dann versteht es sich von selbst, daß die Kritik, deren Gegenstand die Kultur selbst ist, weniger als irgend etwas anderes, irgendeine Form oder irgendein Resultat des Bewußtseins zur Grundlage haben kann. Das heißt, nicht die Idee, sondern nur die äußere Erscheinung kann ihr als Ausgangspunkt dienen. Die Kritik wird sich beschränken auf die Vergleichung und Konfrontierung einer Tatsache nicht mit der Idee, sondern mit der andren Tatsache. Für sie ist es nur wichtig, daß beide Tatsachen

form different aspects of development vis-à-vis each other. But most important of all is the precise analysis of the series of successions, of the sequences and links within which the different stages of development present themselves.

It will be said, against this, that the general laws of economic life are one and the same, no matter whether they are applied to the present or the past. But this is exactly what Marx denies. According to him, such abstract laws do not exist ... On the contrary, in his opinion, every historical period possesses its own laws ... As soon as life has passed through a given period of development, and is passing over from one given stage to another, it begins to be subject also to other laws. In short, economic life offers us a phenomenon analogous

möglichst genau untersucht werden und wirklich die eine gegenüber der andren verschiedene **Entwicklungsmomente** bilden, vor allem aber wichtig, daß nicht minder genau die Serie der Ordnungen erforscht wird, die Aufeinanderfolge und Verbindung, worin die Entwicklungsstufen **erscheinen**.

Aber, wird man sagen, die allgemeinen Gesetze des ökonomischen Lebens sind ein und dieselben; ganz gleichgültig, ob man sie auf Gegenwart oder Vergangenheit anwendet. Grade das leugnet Marx. Nach ihm existieren solche abstrakte Gesetze nicht ... Nach seiner Meinung besitzt im Gegenteil jede historische Periode ihre eignen Gesetze ... Sobald das Leben eine gegebene Entwicklungsperiode überlebt hat, aus einem gegebenen Stadium in ein andres übertritt, beginnt es auch durch andre Gesetze gelenkt zu werden. Mit einem Wort

to the history of evolution in other branches of biology ...

The old economists misunderstood the nature of economic laws when they likened them to the laws of physics and chemistry. A more thorough analysis of the phenomena shows that social organisms differ among themselves as fundamentally as plants or animals. Indeed, one and the same phenomenon falls under quite different laws in consequence of the different general structure of these organisms, the variations of their individual organs, and the different conditions in which those organs function. Marx denies, for example, that the law of population is the same at all times and in all places. He asserts, on the contrary, that every stage of development has its own law of population ... With the varying degrees of

das ökonomische Leben bietet uns eine der Entwicklungsgeschichte auf andren Gebieten der Biologie analoge **Erscheinung** ...

Die alten Ökonomen verkannten die Natur ökonomischer Gesetze, als sie dieselben mit den Gesetzen der Physik und Chemie verglichen ... Eine tiefere Analyse der **Erscheinungen** bewies, daß soziale Organismen sich voneinander ebenso gründlich unterscheiden als Pflanzen- und Tierorganismen ... Ja, eine und dieselbe **Erscheinung** unterliegt ganz und gar verschiedenen Gesetzen infolge des verschiedenen Gesamtbaus jener Organismen, der Abweichung ihrer **einzelnen** Organe, des Unterschieds der Bedingungen, worin sie funktionieren usw. Marx leugnet z.B., daß das Bevölkerungsgesetz dasselbe ist zu allen Zeiten und an allen Orten. Er versichert im Gegenteil, daß jede Entwicklungsstufe ihr

development of productive power, social conditions and the laws governing them vary too. While Marx sets himself the task of following and explaining the capitalist economic order from this point of view, he is only formulating, in a strictly scientific manner, the aim that every accurate investigation into economic life must have ... The scientific value of such an inquiry lies in the illumination of the special laws that regulate the origin, existence, development and death of a given social organism and its replacement by another, higher one. And in fact this is the value of Marx's book.'

102:1 Here the reviewer pictures what he takes to be my own actual method, in a strik-

eignes Bevölkerungsgesetz hat ... Mit der verschiedenen Entwicklung der Produktivkraft ändern sich die Verhältnisse und die sie regelnden Gesetze. Indem sich Marx das Ziel stellt, von diesem Gesichtspunkt aus die kapitalistische Wirtschaftsordnung zu erforschen und zu erklären, formuliert er nur streng wissenschaftlich das Ziel, welches jede genaue Untersuchung des ökonomischen Lebens haben muß ... Der wissenschaftliche Wert solcher Forschung liegt in der Aufklärung der **besondren** Gesetze, welche Entstehung, Existenz, Entwicklung, Tod eines gegebenen gesellschaftlichen Organismus und seinen Ersatz durch einen andren, höheren regeln. Und diesen Wert hat in der Tat das Buch von Marx.“

27:1 Indem der Herr Verfasser das, was er meine wirkliche Methode nennt, so treffend

ing and, as far as concerns my own application of it, generous way. But what else is he depicting but the dialectical method?

102:2 Of course the method of presentation must differ in form from that of inquiry. The latter has to appropriate the material in detail, to analyse its different forms of development and to track down their inner connection. Only after this work has been done can the real movement be appropriately presented. If this is done successfully, if the life of the subject-matter is now reflected back in the ideas, then it may appear as if we have before us an a priori construction.

und, soweit meine persönliche Anwendung derselben in Betracht kommt, so wohlwollend schildert, was anders hat er geschildert als die dialektische Methode?

27:2 Allerdings muß sich die Darstellungs-

weise formell von der Forschungsweise unterscheiden. Die Forschung hat den Stoff sich im Detail anzueignen, seine verschiedenen Entwicklungsformen zu analysieren und deren innres Band aufzuspüren. Erst nachdem diese Arbeit vollbracht, kann die wirkliche Bewegung entsprechend dargestellt werden. Gelingt dies und spiegelt sich nun das Leben des Stoffs ideell wider, so mag es aussehen, als habe man es mit einer Konstruktion a priori zu tun.

102:3 My dialectical method is, in its foundations, not only different from the Hegelian, but exactly opposite to it. For Hegel, the process of thinking, which he even transforms into an independent subject, under the name of ‘the Idea’, is the creator of the real world, and the real world is only the external appearance of the idea. With me the reverse is true: the ideal is nothing but the material world reflected in the mind of man, and translated into forms of thought.

102:4/o I criticized the mystificatory side of the Hegelian dialectic nearly thirty years ago, at a time when it was still the fashion. But just when I was working at the first volume of Capital, the ill humoured,

27:3 Meine dialektische Methode ist der Grundlage nach von der Hegelschen nicht nur verschieden, sondern ihr direktes Gegenteil. Für Hegel ist der Denkprozeß, den er sogar unter dem Namen Idee in ein selbstständiges Subjekt verwandelt, der Demiurg des wirklichen, das nur seine äußere **Erscheinung** bildet. Bei mir ist umgekehrt das Ideelle nichts anderes als das im Menschenkopf umgesetzte und übersetzte Materielle.

27:4 Die mystifizierende Seite der Hegelschen Dialektik habe ich vor beinahe 30 Jahren, zu einer Zeit kritisiert, wo sie noch Tagesmode war. Aber gerade als ich den ersten Band des „Kapital“ ausarbeitete, ge-

arrogant and mediocre epigones who now talk large in educated German circles began to take pleasure in treating Hegel in the same way as the good Moses Mendelssohn treated Spinoza in Lessing's time, namely as a 'dead dog'. I therefore openly avowed myself the pupil of that mighty thinker, and even, here and there in the chapter on the theory of value, coquetted with the mode of expression peculiar to him. The mystification which the dialectic suffers in Hegel's hands by no means prevents him from being the first to present its general forms of motion in a comprehensive and conscious manner. With him it is standing on its head. It must be inverted, in order to discover the rational kernel within the mystical shell.

fiel sich das verdrießliche, anmaßliche und mittelmäßige Epigonentum, welches jetzt im gebildeten Deutschland das große Wort führt, darin, Hegel zu behandeln, wie der brave Moses Mendelssohn zu Lessings Zeit den Spinoza behandelt hat, nämlich als „toten Hund“. Ich bekannte mich daher offen als Schüler jenes großen Denkers und kokettierte sogar hier und da im Kapitel über die Werttheorie mit der ihm eigentümlichen *Ausdrucksweise*. Die Mystifikation, welche die Dialektik in Hegels Händen erleidet, verhindert in keiner Weise, daß er ihre allgemeinen Bewegungsformen zuerst in umfassender und bewußter Weise *dargestellt* hat. Sie steht bei ihm auf dem Kopf. Man muß sie umstülpen, um den rationellen Kern in

103:1 In its mystified form, the dialectic became the fashion in Germany, because it seemed to transfigure and glorify what exists. In its rational form it is a scandal and an abomination to the bourgeoisie and its doctrinaire spokesmen, because it includes in its positive understanding of what exists a simultaneous recognition of its negation, its inevitable destruction; because it regards every historically developed form as being in a fluid state, in motion, and therefore grasps its transient aspect as well; and because it does not let itself be impressed by anything, being in its very essence critical and revolutionary.

103:2 The fact that the movement of cap-

der mystischen Hülle zu entdecken.

27:5/o In ihrer mystifizierten Form ward die Dialektik deutsche Mode, weil sie das Bestehende zu verklären schien. In ihrer rationalen Gestalt ist sie dem Bürgertum und seinen doktrinären Wortführern ein Ärgernis und ein Greuel, weil sie in dem positiven Verständnis des Bestehenden zugleich auch das Verständnis seiner Negation, seines notwendigen Untergangs einschließt, jede gewordne Form im Flusse der Bewegung, also auch nach ihrer vergänglichen Seite auffaßt, sich durch nichts imponieren läßt, ihrem Wesen nach kritisch und revolutionär ist.

28:1 Die widerspruchsvolle Bewegung

Postface to the Second Edition

italist society is full of contradictions impresses itself most strikingly on the practical bourgeois in the changes of the periodic cycle through which modern industry passes, the summit of which is the general crisis. That crisis is once again approaching, although as yet it is only in its preliminary stages, and by the universality of its field of action and the intensity of its impact it will drum dialectics even into the heads of the upstarts in charge of the new Holy Prussian-German empire.

Karl Marx

London, 24 January 1873

der kapitalistischen Gesellschaft macht sich dem praktischen Bourgeois am schlagendsten fühlbar in den Wechselfällen des periodischen Zyklus, den die moderne Industrie durchläuft, und deren Gipfelpunkt—die allgemeine Krise. Sie ist wieder im Anmarsch, obgleich noch begriffen in den Vorstadien, und wird durch die Allseitigkeit ihres Schauplatzes, wie die Intensität ihrer Wirkung, selbst den Glückspilzen des neuen heiligen, preußisch-deutschen Reichs Dialektik einpauken.

Karl Marx

London, 24. Januar 1873

Preface to the French Edition

104:7 London, 18 March 1872

104:1 To citizen Maurice La Châtre

104:2 Dear Citizen,

104:3 I applaud your idea of publishing the translation of *Capital* as a serial. In this form the book will be more accessible to the working class, a consideration which to me outweighs everything else.

104:4 That is the good side of your sug-

31:1 London, 18. März 1872

31:2 An den Bürger Maurice La Châtre

31:3 Werter Bürger!

31:4 Ich begrüße Ihre Idee, die Übersetzung des „*Kapitals*“ in periodischen Lieferungen herauszubringen. In dieser Form wird das Werk der Arbeiterklasse leichter zugänglich sein, und diese Erwägung ist für mich wichtiger als alle anderen.

31:5 Das ist die Vorderseite Ihrer Me-

gestion, but here is the reverse of the medal: the method of analysis which I have employed, and which had not previously been applied to economic subjects, makes the reading of the first chapters rather arduous, and it is to be feared that the French public, always impatient to come to a conclusion, eager to know the connection between general principles and the immediate questions that have aroused their passions, may be disheartened because they will be unable to move on at once.

104:5 That is a disadvantage I am powerless to overcome, unless it be by forewarning and forearming those readers who zealously seek the truth. There is no royal road

daille, aber hier ist auch die Kehrseite: Die Untersuchungsmethode, deren ich mich bedient habe und die auf ökonomische Probleme noch nicht angewandt wurde, macht die Lektüre der ersten Kapitel ziemlich schwierig, und es ist zu befürchten, daß das französische Publikum, stets ungeduldig nach dem Ergebnis und begierig, den Zusammenhang zwischen den allgemeinen Grundsätzen und den Fragen zu erkennen, die es unmittelbar bewegen, sich abschrecken läßt, weil es nicht sofort weiter vordringen kann.

31:6 Das ist ein Nachteil, gegen den ich nichts weiter unternehmen kann, als die nach Wahrheit strebenden Leser von vornherein darauf hinzuweisen und gefaßt zu

to science, and only those who do not dread the fatiguing climb of its steep paths have a chance of gaining its luminous summits.

104:6 Believe me, dear citizen, Your devoted, Karl Marx

machen. Es gibt keine Landstraße für die Wissenschaft, und nur diejenigen haben Aussicht, ihre lichten Höhen zu erreichen, die die Mühe nicht scheuen, ihre steilen Pfade zu erklimmen.

31:7 *Karl Marx*

Postface to the French Edition

105:1 *An den Leser*

105:2 Mr. J. Roy set himself the task of producing a version that would be as exact and even literal as possible, and has scrupulously fulfilled it. But his very scrupulousness has compelled me to modify his text, with a view to rendering it more intelligible to the reader. These alterations, introduced from day to day, as the book was published in parts, were not made with equal care and

31:8 To the Reader

31:9/o Herr J. Roy hat es unternommen, eine so genaue und selbst wörtliche Übersetzung wie möglich zu geben; er hat seine Aufgabe peinlich genau erfüllt. Aber gerade seine peinliche Genauigkeit hat mich gezwungen, die Fassung zu ändern, um sie dem Leser zugänglicher zu machen. Diese Änderungen, die von Tag zu Tag gemacht wurden, da das Buch in Lieferungen

were bound to result in a lack of harmony in style.

105:3 Having once undertaken this work of revision, I was led to apply it also to the basic original text (the second German edition), to simplify some arguments, to complete others, to give additional historical or statistical material, to add critical suggestions, etc. Hence, whatever the literary defects of this French edition may be, it possesses a scientific value independent of the original and should be consulted even by readers familiar with German.

erschien, sind mit ungleicher Sorgfalt ausgeführt worden und mußten Stilungleichheiten hervorrufen.

32:1 Nachdem ich mich dieser Revisionsarbeit einmal unterzogen hatte, bin ich dazu gekommen, sie auch auf den zugrunde gelegten Originaltext anzuwenden (die zweite deutsche Ausgabe), einige Erörterungen zu vereinfachen, andre zu vervollständigen, ergänzendes historisches oder statistisches Material zu geben, kritische Bemerkungen hinzuzufügen etc. Welches auch die literarischen Mängel dieser französischen Ausgabe sein mögen, sie besitzt einen wissenschaftlichen Wert unabhängig vom Original und sollte selbst von Lesern herangezogen werden, die der deutschen Sprache mächtig

105:4 Below I give the passages in the Postface to the second German edition which treat of the development of political economy in Germany and the method employed in the present work.

105:5 London, 28 April 1875

105:6 Karl Marx

sind.

32:2 Ich gebe weiter unten die Stellen des Nachworts zur zweiten deutschen Ausgabe, die sich mit der Entwicklung der politischen Ökonomie in Deutschland und der in diesem Werk angewandten Methode befassen.

32:3 *London, 28. April 1875*

32:4 *Karl Marx*

Preface to the Third Edition

106:1 Marx was not destined to get this, the third edition, ready for the press himself. The powerful thinker, to whose greatness even his opponents now make obeisance, died on 14 March 1883.

106:2 Upon me who, in Marx, lost the best, the truest friend I had and had for forty years—the friend to whom I am more indebted than can be expressed in words—upon me now devolved the duty of attend-

33:1 Es war Marx nicht vergönnt, diese dritte Auflage selbst druckfertig zu machen. Der gewaltige Denker, vor dessen Größe sich jetzt auch die Gegner neigen, starb am 14. März 1883.

33:2 Auf mich, der ich in ihm den vierzigjährigen, besten, unverbrüchlichsten Freund verlor, den Freund, dem ich mehr verdanke, als sich mit Worten sagen läßt, auf mich fiel nun die Pflicht, die Herausgabe sowohl die-

ing to the publication of this third edition, as well as of the second volume, which Marx had left behind in manuscript. I must now account here to the reader for the way in which I discharged the first part of my duty.

106:3 It was Marx's original intention to re-write a great part of the text of the first volume, to formulate many theoretical points more exactly, to insert new ones, and to bring historical and statistical materials up to date. But his ailing condition and the urgent need to do the final editing of the second volume induced him to give up this scheme. Only the most necessary alterations were to be made, only the insertions which the French edition (*Le Capital*, par Karl Marx, Paris, Lachatre, 1873) already

ser dritten Auflage wie des handschriftlich hinterlassenen zweiten Bandes zu besorgen. Wie ich den ersten Teil dieser Pflicht erfüllt, darüber bin ich dem Leser hier Rechenschaft schuldig.

33:3 Marx hatte anfangs vor, den Text des ersten Bandes größtenteils umzuarbeiten, manche theoretischen Punkte schärfer zu fassen, neue einzufügen, das geschichtliche und statistische Material bis auf die neueste Zeit zu ergänzen. Sein Krankheitszustand und der Drang, zur Schlußredaktion des zweiten Bandes zu kommen, ließen ihn hierauf verzichten. Nur das Nötigste sollte geändert, nur die Zusätze eingefügt werden, die die inzwischen *erschienene* französische Ausgabe („*Le Capital*. Par Karl Marx“, Pa-

contained were to be put in.

106:4/o Among the books left by Marx there was a German copy which he himself had corrected here and there and provided with references to the French edition; also a French copy in which he had indicated the exact passages to be used. These alterations and additions are confined, with few exceptions, to Part Seven of the book, entitled 'The Process of Accumulation of Capital'. Here the previous text followed the original draft more closely than elsewhere, while the preceding sections had been gone over more thoroughly. The style was therefore more vivacious, more of a single cast, but also more careless, studded with Anglicisms and in parts unclear; there were gaps here and

ris, Lachâtre 1873) schon enthielt.

33:4 Im Nachlaß fand sich denn auch ein deutsches Exemplar, das von ihm stellenweise korrigiert und mit Hinweisen auf die französische Ausgabe versehen war; ebenso ein französisches, worin er die zu benutzenden Stellen genau bezeichnet hatte. Diese Änderungen und Zusätze beschränken sich, mit wenigen Ausnahmen, auf den letzten Teil des Buchs, den Abschnitt: Der Akkumulationsprozeß des Kapitals. Hier folgte der bisherige Text mehr als sonst dem ursprünglichen Entwurf, während die früheren Abschnitte gründlicher überarbeitet waren. Der Stil war daher lebendiger, mehr aus einem Guß, aber auch nachlässiger, mit Anglizismen versetzt, stellenweise undeut-

there in the development of arguments, with an important moment sometimes merely alluded to.

107:1 With regard to the style, Marx had himself thoroughly revised several subsections and had thereby indicated to me here, as well as in numerous oral suggestions, the length to which I could go in eliminating English technical terms and other Anglicisms. Marx would in any event have gone over the additions and supplementary texts and have replaced the smooth French with his own terse German; I had to be satisfied, when transferring them, with bringing them into maximum harmony with the original text.

107:2 Thus not a single word was changed

lich; der Entwicklungsgang bot hier und da Lücken, indem **einzelne** wichtige **Momente** nur angedeutet waren.

34:1 Was den Stil betrifft, so hatte Marx mehrere Unterabschnitte selbst gründlich revidiert und mir darin, sowie in häufigen mündlichen Andeutungen, das Maß gegeben, wie weit ich gehn durfte in der Entfernung englischer technischer **Ausdrücke** und sonstiger Anglizismen. Die Zusätze und Ergänzungen hätte Marx jedenfalls noch überarbeitet und das glatte Französisch durch sein eignes gedrungenes Deutsch ersetzt; ich mußte mich begnügen, sie unter möglichstem Anschluß an den ursprünglichen Text zu übertragen.

34:2 Es ist also in dieser dritten Aufla-

in this third edition without my firm conviction that the author would have altered it himself. It would never occur to me to introduce into *Capital* the current jargon in which German economists are wont to express themselves—that gibberish in which, for instance, one who has others give him their labor for cash is called a labor-giver [Arbeitgeber] and one whose labor is taken away from him for wages is called a labor-taker [Arbeitnehmer]. In French, too, the word ‘travail’ is used in every-day life in the sense of ‘occupation’. But the French would rightly consider any economist crazy should he call the capitalist a *donneur de travail* (labor-giver) or the worker a *receveur de travail* (labor-taker).

ge kein Wort geändert, von dem ich nicht bestimmt weiß, daß der Verfasser selbst es geändert hätte. Es konnte mir nicht in den Sinn kommen, in das „Kapital“ den landläufigen Jargon einzuführen, in welchem deutsche Ökonomen sich auszudrücken pflegen, jenes Kauderwelsch, worin z.B. derjenige, der sich für bare Zahlung von andern ihre Arbeit geben läßt, der *Arbeitgeber* heißt, und *Arbeitnehmer* derjenige, dessen Arbeit ihm für Lohn abgenommen wird. Auch im Französischen wird *travail* im gewöhnlichen Leben im Sinn von „Beschäftigung“ gebraucht. Mit Recht aber würden die Franzosen den Ökonomen für verrückt halten, der den Kapitalisten *donneur de travail*, und den Arbeiter *receveur de travail*

107:3/o Nor have I taken the liberty of converting the English coins and money, weights and measures used throughout the text into their new German equivalents. When the first edition appeared there were as many kinds of weights and measures in Germany as there are days in the year. Apart from this, there were two kinds of mark (the Reichsmark only existed at the time in the imagination of Soetbeer, who had invented it in the late thirties), two kinds of guilder, and at least three kinds of thaler, including one called the neues Zweidrittel. In the natural sciences the metric system prevailed, in the world market—English weights and measures. Under such circumstances, En-

nennen wollte.

34:3 Ebensowenig habe ich mir erlaubt, das im Text durchweg gebrauchte englische Geld, Maß und Gewicht auf seine neudeutschen Äquivalente zu reduzieren. Als die erste Auflage erschien, gab es in Deutschland so viel Arten von Maß und Gewicht wie Tage im Jahr, dazu zweierlei Mark (die Reichsmark galt damals nur im Kopf Soetbeers, der sie Ende der dreißiger Jahre erfunden), zweierlei Gulden und mindestens dreierlei Taler, darunter einer, dessen Einheit das „neue Zweidrittel“ war. In der Naturwissenschaft herrschte metrisches, auf dem Weltmarkt englisches Maß und Gewicht. Unter solchen Umständen waren englische Maßeinheiten selbstverständlich für ein Buch,

English units of measurement were quite natural for a book which had to take its factual proofs almost exclusively from the conditions prevailing in English industry. The last-named reason is decisive even today, especially as the corresponding conditions in the world market have hardly changed and English weights and measures almost entirely predominate, particularly in the key industries, iron and cotton.

108:1 In conclusion, a few words on Marx's manner of quoting, which is so little understood. When they are pure statements of fact or descriptions, the quotations, from the English Blue Books, for example, serve of course as simple documentary proof. But this is not so when the theoretical views of

das seine tatsächlichen Belege fast ausschließlich aus englischen industriellen Verhältnissen zu nehmen genötigt war. Und dieser letzte Grund bleibt auch noch heute entscheidend, um so mehr, als die bezüglichen Verhältnisse auf dem Weltmarkt sich kaum geändert haben und namentlich für die ausschlaggebenden Industrien—Eisen und Baumwolle—englisches Maß und Gewicht noch heute fast ausschließlich herrscht.

34:4/o Schließlich noch ein Wort über Marx' wenig verstandne Art zu zitieren. Bei rein tatsächlichen Angaben und Schilderungen dienen die Zitate, z.B. aus den englischen Blaubüchern, selbstredend als einfache Belegstellen. Anders aber da, wo theoretische Ansichten anderer Ökonomen zitiert

other economists are cited. Here the quotation is intended merely to state where, when and by whom an economic idea conceived in the course of development was first clearly enunciated. Here the only consideration is that the economic conception in question must be of some significance to the history of the science, that it is the more or less adequate theoretical expression of the economic situation of its time. But whether this conception still possesses any absolute or relative validity from the standpoint of the author or whether it has already become wholly past history is quite immaterial. Hence these quotations are only a running commentary to the text, a commentary borrowed from the history of economic

werden. Hier soll das Zitat nur feststellen, wo, wann und von wem ein im Lauf der Entwicklung sich ergebender ökonomischer Gedanke zuerst klar ausgesprochen ist. Wobei es nur darauf ankommt, daß die fragliche ökonomische *Vorstellung* für die Geschichte der Wissenschaft Bedeutung hat, daß sie der mehr oder weniger adäquate theoretische *Ausdruck* der ökonomischen Lage ihrer Zeit ist. Ob aber diese *Vorstellung* für den Standpunkt des Verfassers noch absolute oder relative Geltung hat, oder ob sie bereits ganz der Geschichte verfallen, darauf kommt es ganz und gar nicht an. Diese Zitate bilden also nur einen der Geschichte der ökonomischen Wissenschaft entlehnten laufenden Kommentar zum Text und stel-

science. They establish the dates and originators of certain of the more important advances in economic theory. And that was a very necessary thing in a science whose historians have so far distinguished themselves only by the tendentious ignorance characteristic of place-hunters. It will now be understood why Marx, in consonance with the Postface to the second edition, only had occasion to quote German economists in very exceptional cases.

108:2 There is hope that the second volume will appear in the course of 1884.

108:3 Frederick Engels

108:4 London, 7 November 1883

len die **einzelnen** wichtigeren Fortschritte der ökonomischen Theorie nach Datum und Urheber fest. Und das war sehr nötig in einer Wissenschaft, deren Geschichtschreiber bisher nur durch tendenziöse, fast streberhafte Unwissenheit sich auszeichnen.— Man wird es nun auch begreiflich finden, weshalb Marx, im Einklang mit dem Nachwort zur zweiten Ausgabe, nur ganz ausnahmsweis deutsche Ökonomen anzuführen in den Fall kommt.

35:1 Der zweite Band wird hoffentlich im Laufe des Jahres 1884 **erscheinen** können.

35:2 *Friedrich Engels*

35:3 *London, 7. Novbr. 1883*

Preface to the English Edition

109:1 The publication of an English version of *Das Kapital* needs no apology. On the contrary, an explanation might be expected why this English version has been delayed until now, seeing that for some years past the theories advocated in this book have been constantly referred to, attacked and defended, interpreted and misinterpreted, in the periodical press and the current literature of both England and America.

36:1 Die Veröffentlichung einer englischen Ausgabe des „*Kapital*“ bedarf keiner Rechtfertigung. Im Gegenteil, es kann eine Erklärung darüber erwartet werden, warum diese englische Ausgabe bis jetzt verzögert worden ist, wenn man sieht, daß seit einigen Jahren die in diesem Buch vertretenen Theorien in der periodischen Presse und Tageliteratur sowohl Englands wie Amerikas ständig erwähnt, angegriffen und verteidigt,

109:2 When, soon after the author's death in 1883, it became evident at an English edition of the work was really required, Mr Samuel Moore, for many years a friend of Marx and of the present writer, and than whom, perhaps, no one is more conversant with the book itself, consented to undertake the translation which the literary executors of Marx were anxious to lay before the public. It was understood that I should compare the MS. with the original work, and suggest such alterations as I might deem advisable. When, by and by, it was found that Mr Moore's professional occupations prevented him from finishing the translation as quickly as we all desired, we gladly accepted Dr

erklärt und mißdeutet wurden.

36:2 Als es, bald nach dem Tode des Verfassers im Jahre 1883, klar wurde, daß eine englische Ausgabe des Werkes wirklich benötigt wurde, erklärte sich Herr Samuel Moore, ein langjähriger Freund Marx' und des Schreibers dieser Zeilen, und mit dem Buch selbst vertrauter vielleicht als irgend jemand, dazu bereit, die Übersetzung zu übernehmen, die es die literarischen Testamentsvollstrecker von Marx drängte, der Öffentlichkeit vorzulegen. Es wurde vereinbart, daß ich das Manuskript mit dem Original vergleichen und solche Änderungen vorschlagen sollte, die ich für ratsam hielt. Als es sich nach und nach herausstellte, daß seine beruflichen Beschäftigungen

Preface to the English Edition

Aveling's offer to undertake a portion of the work; at the same time Mrs Aveling, Marx's youngest daughter, offered to check the quotations and to restore the original text of the numerous passages taken from English authors and Blue Books and translated by Marx into German. This has been done throughout, with but a few unavoidable exceptions.

109:3/o The following portions of the book have been translated by Dr Aveling: (I) chapter 10 ('The Working Day') and 11 ('Rate and Mass of Surplus-Value'); (2) Part Six ('Wages', comprising chapter 19

Herrn Moore hinderten, die Übersetzung so schnell fertigzustellen, wie alle wünschten, nahmen wir freudig das Angebot Dr. Avelings an, einen Teil der Arbeit zu übernehmen; gleichzeitig erbot sich Frau Aveling, Marx' jüngste Tochter, die Zitate zu kontrollieren und den Originaltext der zahlreichen, englischen Autoren und Blaubüchern entnommenen und von Marx ins Deutsche übersetzten Stellen wiederherzustellen. Das ist durchgängig geschehen bis auf einige unvermeidbare Ausnahmen.

36:3/o Folgende Teile des Buches sind von Dr. Aveling übersetzt worden: 1. Die Kapitel X (Der Arbeitstag) und XI (Rate und Masse des Mehrwerts); 2. der Abschnitt VI (Der Arbeitslohn, umfassend die Kapitel

to 22); (3) from chapter 24, Section 4 ('Circumstances which' etc.) to the end of the book, comprising the latter part of chapter 24, chapter 25, and the whole of Part Eight (chapter 26 to 33); (4) the two author's Prefaces. All the rest of the book has been done by Mr Moore. While, thus, each of the translators is responsible for his share of the work only, I bear a joint responsibility for the whole.

110:1 The third German edition, which has been made the basis of our work throughout, was prepared by me, in 1883, with the assistance of notes left by the author, indicating the passages of the second edition to be replaced by designated passages

XIX bis XXII); 3. von Kapitel XXIV, Abteilung 4 (Umstände, welche usw.) bis zum Ende des Buches, umfassend den letzten Teil von Kapitel XXIV, Kapitel XXV und den ganzen Abschnitt VIII (die Kapitel XXVI bis XXXIII); 4. die zwei Vorworte des Verfassers. Der übrige Teil des Buches ist von Herrn Moore übersetzt worden. Während so jeder der Übersetzer für seinen Anteil an der Arbeit allein verantwortlich ist, trage ich eine Gesamtverantwortung für das Ganze.

37:1 Die dritte deutsche Ausgabe, die durchweg zur Grundlage unserer Arbeit genommen wurde, ist von mir 1883 vorbereitet worden unter Zuhilfenahme der vom Verfasser hinterlassenen Notizen, die jene Stellen der zweiten Ausgabe angeben, welche durch

from the French text published in 1873.¹ The alterations thus effected in the text of the second edition generally coincided with changes prescribed by Marx in a set of MS. instructions for an English translation that was planned, about ten years ago, in America, but abandoned chiefly for want of a fit and proper translator. This MS. was placed at our disposal by our old friend Mr F. A. Sorge of Hoboken, N.J. It designates some further interpolations from the French edition; but, being so many years older than the final instructions for the third edition, I did not consider myself at liberty to make use of it otherwise than sparingly, and chiefly in cases where it helped us over difficulties. In the same way, the French text has been re-

bezeichnete Stellen des 1873 veröffentlichten französischen Textes ersetzt werden sollten.¹ Die so im Text der zweiten Ausgabe zustande gekommenen Veränderungen stimmten im allgemeinen mit den Änderungen überein, die Marx in einer Reihe von handschriftlichen Anweisungen für eine englische Übersetzung vorgeschrieben hat, die vor zehn Jahren in Amerika geplant war, aber hauptsächlich aus Mangel an einem tüchtigen und geeigneten Übersetzer aufgegeben wurde. Dies Manuskript wurde uns von unserem alten Freund, Herrn F. A. Sorge in Hoboken, N[ew] J[ersey], zur Verfügung gestellt. Es bezeichnet noch einige weitere Einschaltungen aus der französischen Ausgabe; aber da es so viele Jahre

ferred to in most of the difficult passages, as an indicator of what the author himself was prepared to sacrifice wherever. something of the full import of the original had to be sacrificed in the rendering.

111:1 There is, however, one difficulty we could not spare the reader: the use of certain terms in a sense different from what they have, not only in common life, but in ordinary political economy. But this was

älter ist als die letzten Anweisungen für die dritte Ausgabe, habe ich mich nicht für befügt gehalten, anders davon Gebrauch zu machen als ausnahmsweise und **besonders** in Fällen, in denen es uns über Schwierigkeiten hinweghalf. Ebenso ist der französische Text bei den meisten schwierigen Stellen herangezogen worden als Anhaltspunkt dafür, was der Verfasser selbst zu opfern bereit war, wo immer etwas von der ganzen Bedeutung des Originals in der Übersetzung geopfert werden mußte.

37:2/o Eine Schwierigkeit besteht dennoch, die wir dem Leser nicht ersparen konnten: die Benutzung von gewissen **Ausdrücken** in einem nicht nur vom Sprachgebrauch des täglichen Lebens, sondern auch dem

unavoidable. Every new aspect of a science involves a revolution in the technical terms of that science. This is best shown by chemistry, where the whole of the terminology is radically changed about once in twenty years, and where you will hardly find a single organic compound that has not gone through a whole series of different names. Political economy has generally been content to take, just as they were, the terms of commercial and industrial life, and to operate with them, entirely failing to see that by so doing it confined itself within the narrow circle of ideas expressed by those terms. Thus, though perfectly aware that both profits and rent are but sub-divisions, fragments of that unpaid part of the product which the

der gewöhnlichen politischen Ökonomie verschiedenen Sinne. Doch dies war unvermeidlich. Jede neue Auffassung einer Wissenschaft schließt eine Revolution in den **Fachausdrücken** dieser Wissenschaft ein. Dies beweist am besten die Chemie, in der die gesamte Terminologie ungefähr alle zwanzig Jahre radikal geändert wird und wo man kaum eine organische Verbindung finden wird, die nicht eine ganze Reihe von verschiedenen Namen durchgemacht hat. Die politische Ökonomie hat sich im allgemeinen damit zufriedengegeben, die **Ausdrücke** des kommerziellen und industriellen Lebens, so wie sie waren, zu nehmen und mit ihnen zu operieren, wobei sie vollkommen übersehen hat, daß sie sich

laborer has to supply to his employer (its first appropriator, though not its ultimate exclusive owner), yet even classical political economy never went beyond the received notions of profits and rents, never examined this unpaid part of the product (called by Marx surplus product) in its integrity as a whole, and therefore never arrived at a clear comprehension, either of its origin and nature, or of the laws that regulate the subsequent distribution of its value. Similarly all industry, not agricultural or handicraft, is indiscriminately comprised in the term of manufacture, and thereby the distinction is obliterated between two great and essentially different periods of economic history: the period of manufacture proper, based on

dadurch auf den engen Kreis der durch diese Worte **ausgedrückten** Ideen beschränkte. So ist selbst die klassische politische Ökonomie, obgleich sie sich vollkommen bewußt war, daß sowohl Profit wie Rente nur Unterabteilungen, Stücke jenes unbezahlten Teils des Produkts sind, das der Arbeiter seinem Unternehmer (dessen erstem Aneigner, obgleich nicht letztem, ausschließlichem Besitzer) liefern muß, doch niemals über die üblichen Begriffe von Profit und Rente hinausgegangen, hat sie niemals diesen unbezahlten Teil des Produkts (von Marx Mehrprodukt genannt) in seiner Gesamtheit als ein Ganzes untersucht und ist deshalb niemals zu einem klaren Verständnis gekommen weder seines Ursprungs und sei-

the division of manual labor, and the period of modern industry based on machinery. It is, however, self-evident that a theory which views modern capitalist production as a mere passing stage in the economic history of mankind, must make use of terms different from those habitual to writers who look upon that form of production as imperishable and final.

ner Natur, noch auch der Gesetze, die die nachträgliche Verteilung seines Werts regeln. Ähnlich wird alle Industrie, soweit nicht Landwirtschaft oder Handwerk, unterschiedlos in dem Ausdruck Manufaktur zusammengefaßt und dadurch die Unterscheidung zwischen zwei großen und wesentlich verschiedenen Perioden der ökonomischen Geschichte ausgelöscht: der Periode der eigentlichen Manufaktur, die auf der Teilung der Handarbeit, und der Periode der modernen Industrie, die auf der Maschinerie beruht. Es ist indessen selbstverständlich, daß eine Theorie, die die moderne kapitalistische Produktion als eine bloße Entwicklungsstufe der ökonomischen Geschichte der Menschheit ansieht, andre Ausdrücke

111:2/o A word respecting the author's method of quoting may not be out of place. In the majority of cases, the quotations serve, in the usual way, as documentary evidence in support of assertions made in the text. But in many instances, passages from economic writers are quoted in order to indicate when, where and by whom a certain proposition was for the first time clearly enunciated. This is done in cases where the proposition quoted is of importance as being a more or less adequate expression of the conditions of social production and exchange prevalent at the time, and quite

gebrauchen muß als die jenen Schriftstellern gewohnten, welche diese Produktionsweise als unvergänglich und endgültig ansehen.

38:1 Ein Wort über die Methode des Verfassers zu zitieren, mag nicht unangebracht sein. In der Mehrzahl der Fälle dienen die Zitate in der üblichen Weise als dokumentarische Belege für im Text aufgestellte Behauptungen. Aber in vielen Fällen werden Stellen aus ökonomischen Schriftstellern angeführt, um aufzuzeigen, wann, wo und von wem eine bestimmte Ansicht zum erstenmal klar ausgesprochen wurde. Das geschieht in solchen Fällen, wo die angeführte Meinung von Wichtigkeit ist als mehr oder weniger adäquater Ausdruck der zu einer gewissen Zeit vorherrschenden Bedingun-

irrespective of Marx's recognition, or otherwise, of its general validity. These quotations, therefore, supplement the text by a running commentary taken from the history of the science.

112:1 Our translation comprises the first book of the work only. But this first book is in a great measure a whole in itself, and has for twenty years ranked as an independent work. The second book, edited in German by me in 1885, is decidedly incomplete without the third, which cannot be published before the end of 1887. When book III has been brought out in the original German, it will then be soon enough to think about preparing an English edition of both.

gen der gesellschaftlichen Produktion und des Austauschs, und ganz unabhängig davon, ob sie Marx anerkennt oder ob sie allgemein gültig. Diese Zitate versehen daher den Text mit einem der Geschichte der Wissenschaft entlehnten laufenden Kommentar.

39:1 Unsere Übersetzung umfaßt nur das erste Buch des Werkes. Aber diese erste Buch ist in hohem Maße ein Ganzes in sich selbst und hat zwanzig Jahre lang für ein selbständiges Werk gegolten. Das zweite Buch, das ich 1885 in deutscher Sprache herausgegeben habe, ist entschieden unvollständig ohne das dritte, das nicht vor Ende 1887 veröffentlicht werden kann. Wenn Buch III im deutschen Original herausgebracht ist, wird es früh genug sein, an die

112:2/o Capital is often called, on the Continent, ‘the Bible of the working class’. That the conclusions arrived at in this work are daily more and more becoming the fundamental principles of the great working-class movement, not only in Germany and Switzerland, but in France, in Holland and Belgium, in America, and even in Italy and Spain, that everywhere the working class more and more recognizes, in these conclusions, the most adequate expression of its condition and of its aspirations, nobody acquainted with that movement will deny. And in England, too, the theories of Marx, even at this moment, exercise a powerful influ-

Vorbereitung einer englischen Ausgabe von beiden zu denken.

39:2/o „Das Kapital“ wird auf dem Kontinent oft „die Bibel der Arbeiterklasse“ genannt. Daß die in diesem Werk gewonnenen Schlußfolgerungen täglich mehr und mehr zu grundlegenden Prinzipien der großen Bewegung der Arbeiterklasse werden, nicht nur in Deutschland und der Schweiz, sondern auch in Frankreich, in Holland und Belgien, in Amerika und selbst in Italien und Spanien; daß überall die Arbeiterklasse in diesen Schlußfolgerungen mehr und mehr den angemessensten Ausdruck ihrer Lage und ihrer Bestrebungen anerkennt, das wird niemand leugnen, der mit dieser Bewegung vertraut ist. Und auch in England

ence upon the socialist movement which is spreading in the ranks of 'cultured' people no less than in those of the working class. But that is not all. The time is rapidly approaching when a thorough examination of England's economic position will impose itself as an irresistible national necessity. The working of the industrial system of this country, impossible without a constant and rapid extension of production, and therefore of markets, is coming to a dead stop. Free-trade has exhausted its resources; even Manchester doubts this its quondam economic gospel.¹ Foreign industry, rapidly developing, stares English production in the face everywhere, not only in protected, but also in neutral markets, and even on this side

üben die Theorien von Marx gerade in diesem Augenblick einen machtvollen Einfluß auf die sozialistische Bewegung aus, die sich in den Reihen der „Gebildeten“ nicht weniger ausbreitet als in den Reihen der Arbeiterklasse. Aber das ist nicht alles. Die Zeit rückt schnell heran, wo eine gründliche Untersuchung der ökonomischen Lage Englands sich aufzwingen wird als eine unwiderstehliche nationale Notwendigkeit. Der Gang des industriellen Systems Englands, der unmöglich ist ohne eine ständige und schnelle Ausdehnung der Produktion und daher der Märkte, ist zum Stillstand gekommen. Der Freihandel hat seine Hilfsquellen erschöpft; selbst Manchester zweifelt an diesem seinem ehemaligen ökonomi-

of the Channel. While the productive power increases in a geometric ratio, the extension of markets proceeds at best in an arithmetic one. The decennial cycle of stagnation, prosperity, overproduction and crisis, ever recurrent from 1825 to 1867, seems indeed to have run its course; but only to land us in the slough of despond of a permanent and chronic depression. The sighed-for period of prosperity will not come; as often as we seem to perceive its heralding symptoms, so often do they again vanish into air. Meanwhile, each succeeding winter brings up afresh the great question, 'what to do with the unemployed'; but while the number of the unemployed keeps swelling from year to year, there is nobody to answer that

schen Evangelium.¹ Die sich schnell entwickelnde ausländische Industrie starrt der englischen Produktion überall ins Gesicht, nicht nur auf zollgeschützten, sondern auch auf neutralen Märkten und sogar diesseits des Kanals. Während die Produktivkraft in geometrischer Reihe wächst, schreitet die Ausdehnung der Märkte bestenfalls in einer arithmetischen Reihe fort. Der zehnjährige Zyklus von Stagnation, Prosperität, Überproduktion und Krise, der von 1825 bis 1867 immer wiederkehrte, *scheint* allerdings abgelaufen zu sein; aber nur um uns im Sumpf der Verzweiflung einer dauernden und chronischen Depression landen zu lassen. Die ersehnte Periode der Prosperität will nicht kommen; sooft wir die

question; and we can almost calculate the moment when the unemployed, losing patience, will take their own fate into their own hands. Surely, at such a moment, the voice ought to be heard of a man whose whole theory is the result of a life-long study of the economic history and condition of England, and whom that study led to the conclusion that, at least in Europe, England is the only country where the inevitable social revolution might be effected entirely by peaceful and legal means. He certainly never forgot to add that he hardly expected the English ruling classes to submit, without a 'proslavery rebellion', to this peaceful and legal revolution.

sie ankündigenden Symptome zu erblicken glauben, sooft verschwinden sie wieder in der Luft. Inzwischen stellt jeder folgende Winter erneut die Frage: „was tun mit den Arbeitslosen?“ Aber während die Zahl der Arbeitslosen von Jahr zu Jahr anschwillt, ist niemand da, um diese Frage zu beantworten; und wir können den Zeitpunkt beinahe berechnen, wo die Arbeitslosen die Geduld verlieren und ihr Schicksal in ihre eignen Hände nehmen werden. In einem solchen **Moment** sollte sicherlich die Stimme eines Mannes gehört werden, dessen ganze Theorie das Ergebnis eines lebenslangen Studiums der ökonomischen Geschichte und Lage Englands ist und den dieses Studium zu dem Schluß geführt hat, daß, zumindest

113:2 5 November 1886
113:1 Frederick Engels

in Europa, England das einzige Land ist, wo die unvermeidliche soziale Revolution gänzlich mit friedlichen und gesetzlichen Mitteln durchgeführt werden könnte. Gewiß hat er nie vergessen hinzuzufügen, daß er kaum erwarte, die herrschenden Klassen Englands würden sich ohne „proslavery rebellion“ dieser friedlichen und gesetzlichen Revolution unterwerfen.

40:1 5. November 1886

40:2 *Friedrich Engels*

Preface to the Fourth Edition

114:1 The fourth edition required that I should establish in final form, as nearly as possible, both text and footnotes. The following brief explanation will show how I have fulfilled this task.

114:2 After again comparing the French edition and Marx's manuscript remarks I have made some further additions to the German text from that translation. They will be found on p. 212, pp. 624-6, pp. 730-4,

41:1 Die vierte Auflage forderte von mir eine möglichst endgültige Feststellung des Textes sowohl wie der Anmerkungen. Wie ich dieser Anforderung nachgekommen, darüber kurz folgendes.

41:2 Nach nochmaliger Vergleichung der französischen Ausgabe und der handschriftlichen Notizen von Marx habe ich aus jener noch einige Zusätze in den deutschen Text aufgenommen. Sie finden sich auf S.

pp. 777-80 and on p. 783 in note 13. I have also followed the example of the French and English editions by putting the long footnote on the miners into the text (pp. 626-34). Other small alterations are of a purely technical nature.

114:3 Further, I have added a few more explanatory notes, especially where changed historical conditions seemed to demand this. All these additional notes are enclosed in square brackets and marked either with my initials or 'D.H.'.

80 (dritte Auflage, S. 88), S. 458–460 (dritte, S. 509–510), S. 547–551 (dritte, S. 600), S. 591–593 (dritte, S. 644) und S. 596 (dritte, S. 648) in der Note 79. Ebenso habe ich nach Vorgang der französischen und englischen Ausgabe die lange Anmerkung über die Bergwerksarbeiter (dritte Aufl., S. 509–515) in den Text gesetzt (vierte Aufl., S. 461–467). Sonstige kleine Änderungen sind rein technischer Natur.

41:3 Ferner habe ich noch einige erläuternde Zusatznoten gemacht, namentlich da, wo veränderte geschichtliche Umstände dies zu erfordern **schienen**. Alle diese Zusatznoten sind in eckige Klammern gesetzt und mit meinen Anfangsbuchstaben oder mit „D.H.“ bezeichnet.

114:4/o In the meantime, a complete revision of the numerous quotations had been made necessary by the publication of the English edition. For this edition Marx's youngest daughter, Eleanor, undertook to compare all the quotations with their originals, so that those taken from English sources, which constitute the vast majority, are given there not as re-translations from the German but in the original English form. In preparing the fourth edition it was therefore incumbent upon me to consult this text. The comparison revealed various small inaccuracies: page numbers wrongly indicated, owing partly to mistakes in copying from notebooks, and partly to the accumulated misprints of three editions; misplaced

41:4/o Eine vollständige Revision der zahlreichen Zitate war notwendig geworden durch die inzwischen **erschienene** englische Ausgabe. Für diese hatte Marx' jüngste Tochter Eleanor sich der Mühe unterzogen, sämtliche angeführte Stellen mit den Originalen zu vergleichen, so daß in den bei weitem vorwiegenden Zitaten aus englischen Quellen dort keine Rückübersetzung aus dem Deutschen, sondern der englische Originaltext selbst **erscheint**. Es lag mir also ob, diesen Text bei der vierten Auflage zu Rate zu ziehen. Es fanden sich dabei mancherlei kleine Ungenauigkeiten. Hinweise auf unrichtige Seitenzahlen, teils beim Kopieren aus den Hefen verschrieben, teils im Verlauf von drei

quotation or omission marks, which cannot be avoided when a mass of quotations is copied from note-book extracts; here and there some rather unhappy translation of a word; particular passages quoted from the old Paris note-books of 1843–5, when Marx did not know English and was reading English economists in French translations, so that the double translation yielded a slightly different shade of meaning, as in the case of Steuart, Ure, etc., where the English text had now to be used and other similar instances of trifling inaccuracy or negligence. But anyone who compares the fourth edition with the previous ones can convince himself that all this laborious process of emendation has not produced the smallest change in the

Auflagen gehäufte Druckfehler. Unrichtig gesetzte Anführungszeichen oder Lückenpunkte, wie dies bei massenhaftem Zitieren aus Auszugsheften unvermeidlich. Hier und da ein weniger glücklich gewähltes Übersetzungswort. **Einzelne** Stellen zitiert aus den alten Pariser Heften 1843–1845, wo Marx noch kein Englisch verstand und englische Ökonomen in französischer Übersetzung las; wo denn der doppelten Übersetzung eine leichte Änderung der Klangfarbe entsprach, z.B. bei Steuart, Ure u.a.—wo jetzt der englische Text zu benutzen war. Und was dergleichen kleine Ungenauigkeiten und Nachlässigkeiten mehr sind. Wenn man nun die vierte Auflage mit den vorigen vergleicht, so wird man sich überzeugen,

book worth speaking of. There was only one quotation which could not be traced—the one from Richard Jones (p. 746, note 35). Marx probably slipped up when writing down the title of the book. All the other quotations retain their cogency in full, or have had their cogency enhanced by being put into their present exact form.

115:1 Here, however, I am obliged to revert to an old story.

115:2 I know of only one case in which the accuracy of a quotation given by Marx has been called in question. But as the issue dragged on beyond his lifetime I cannot well ignore it here.

daß dieser ganze mühsame Berichtigungsprozeß an dem Buch aber auch nicht das geringste geändert hat, das der Rede wert ist. Nur ein einziges Zitat hat nicht gefunden werden können, das aus Richard Jones (4. Aufl., S. 562, Note 47); Marx hat sich wahrscheinlich im Titel des Buches verschrieben. Alle andern behalten ihre volle Beweiskraft oder verstärken sie in der jetzigen exakten Form.

42:1 Hier aber bin ich genötigt, auf eine alte Geschichte zurückzukommen.

42:2 Es ist mir nämlich nur ein Fall bekannt, wo die Richtigkeit eines Marxschen Zitats in Zweifel gezogen worden. Da dieser aber bis über Marx' Tod hinaus gespielt hat, kann ich ihn hier nicht gut übergehn.

115:3 On 7 March 1872 there appeared in the Berlin Concordia, the organ of the Association of German Manufacturers, an anonymous article entitled ‘How Karl Marx Quotes’. It was asserted there, with an excessive display of moral indignation and unparliamentary language, that the quotation from Gladstone’s Budget Speech of 16 April 1863 (in the Inaugural Address of the International Working Men’s Association, 1864, and repeated in Capital, Vol. 1, pp. 805 6) had been falsified; that not a single word of the sentence: ‘this intoxicating augmentation of wealth and power ... is ... entirely confined to classes of property’ was to be found in the (semi-official) stenographic report in Hansard. ‘But this sentence is

42:3 In der Berliner „Concordia“, dem Organ des deutschen Fabrikantenbundes, erschien am 7. März 1872 ein anonymer Artikel: „Wie Karl Marx citirt.“ Hier wurde mit überreichlichem Aufwand von sittlicher Entrüstung und von unparlamentarischen Ausdrücken behauptet, das Zitat aus Gladstones Budgetrede vom 16. April 1863 (in der Inauguraladresse der Internationalen Arbeiterassoziation von 1864 und wiederholt im „Kapital“, I, S. 617, vierter Aufl., Seite 670–671, dritte Aufl.) sei gefälscht. Der Satz: „Diese berauschte Vermehrung von Reichtum und Macht ... ist ganz und gar auf die besitzenden Klassen beschränkt“, stehe mit keinem Wort im (quasioffiziellen) stenographischen Bericht von Hansard. „Dieser

nowhere to be found in Gladstone's speech. Exactly the opposite is stated there.' (In bold type): 'This sentence, both in form and substance, is a lie inserted by Marx.'

115:4–116:1 Marx, to whom this issue of Concordia was sent the following May, answered the anonymous author in the Volksstaat of 1 June. As he could not recall which newspaper report he had used for the quotation, he limited himself to citing, first the equivalent quotation from two English publications, and then the report in The Times, according to which Gladstone says:

'That is the state of the ease as regards the wealth of this country. I must say for one,

Satz befindet sich aber nirgends in der Gladstoneschen Rede. Gerade das Gegenteil ist in derselben gesagt.“ (Mit fatter Schrift) „Marx hat den Satz formell und materiell hinzugelogen!“

42:4–43:1 Marx, dem diese Nr. der „Concordia“ im folgenden Mai zugesandt wurde, antwortete dem Anonymus im „Volksstaat“ vom 1. Juni. Da er sich nicht mehr erinnerte, nach welchem Zeitungsreferat er zitierte, beschränkte er sich darauf, das gleichlautende Zitat zunächst in zwei englischen Schriften nachzuweisen, und sodann das Referat der „Times“ zu zitieren, wonach Gladstone sagt:

„That is the state of the case as regards the wealth of this country. I must say for one

I should look almost with apprehension and pain upon this intoxicating augmentation of wealth and power, if it were my belief that it was confined to classes who are in easy circumstances. This takes no cognizance at all of the condition of the laboring population. The augmentation I have described and which is founded, I think, upon accurate returns, is an augmentation entirely confined to classes possessed of property.’

116:2 Thus Gladstone says here that he would be sorry if this were so, but it is so: this intoxicating augmentation of wealth and power is entirely confined to classes of property. And, as for the semi-official Hansard, Marx goes on to say: ‘In the version he manipulated afterwards, Mr. Gladstone was astute enough to obliterate this

I should look almost with apprehension and with pain upon this intoxicating augmentation of wealth and power, if it were my belief that it was confined to classes who are in easy circumstances. This takes no cognizance at all of the condition of the laboring population. The augmentation I have described and which is founded, I think, upon accurate returns, is an augmentation entirely confined to classes of property.“

43:2 Also Gladstone sagt hier, es würde ihm leid tun, wenn dem so wäre, aber es *sei* so: Diese berauschte Vermehrung von Macht und Reichtum *sei* ganz und gar auf die besitzenden Klassen beschränkt. Und was den quasioffiziellen Hansard betrifft, so sagt Marx weiter: „In seiner hier nachträglich zurechtgestümperten Ausga-

passage, which, coming from an English Chancellor of the Exchequer, was certainly compromising. This, by the way, is a traditional custom in the English parliament, and not an invention got up by little Lasker against Bebel.'

116:3/o The anonymous writer gets angrier and angrier. In his rejoinder, in the Concordia of 4 July, he sweeps aside second-hand sources and demurely suggests that it is the 'custom' to quote parliamentary speeches from the stenographic report; adding, however, that the report in The Times (which includes the 'falsified' sentence) and the report in Hansard (which omits it) are 'substantially in com-

be war Herr Gladstone so gescheit, die im Munde eines englischen Schatzkanzlers allerdings kompromittierliche Stelle wegzufuschen. Es ist dies übrigens herkömmlicher englischer Parlamentsbrauch, und keineswegs eine Erfindung des Laskerchen contra Bebel."

43:3/o Der Anonymus wird immer erboster. Die Quellen zweiter Hand in seiner Antwort, „Concordia“, 4. Juli, beiseite schiebend, deutet er schamhaft an, es sei „Sitte“, Parlamentsreden nach dem stenographischen Bericht zu zitieren; aber auch der Bericht der „Times“ (worin der „hinzugelogene“ Satz steht) und der von Hansard (worin er fehlt) „stimmen materiell völlig überein“, und ebenso enthalte der

plete agreement', and also that the report in The Times contains 'the exact opposite to that notorious passage in the Inaugural Address'. The fellow carefully conceals the fact that the report in The Times explicitly includes that self-same 'notorious passage', side by side with its alleged 'opposite'. Despite all this, however, the anonymous writer feels that he is stuck fast and that he can only save himself by some new dodge. Thus, although his article bristles, as we have just shown, with 'impudent mendacity' and is interlarded with such edifying terms of abuse as 'bad faith', 'dishonesty', 'lying allegation', 'that spurious quotation', 'impudent mendacity', 'a quotation entirely falsified', 'this falsification', 'simply infa-

„Times“-Bericht „das direkt Gegenteil jener berichtigten Stelle der Inauguraladresse“, wobei der Mann sorgsam verschweigt, daß er neben diesem angeblichen „Gegenteil“ gerade „jene berichtigte Stelle“ ausdrücklich enthält! Trotz alledem fühlt der Anonymus, daß er festsitzt und daß nur ein neuer Winkelzug ihn retten kann. Während er also seinen, wie soeben nachgewiesen, von „frecher Verlogenheit“ strotzenden Artikel mit erbaulichen Schimpfereien spickt, als da sind: „mala fides“, „Unehrlichkeit“, „lügenhafte Angabe“, „jenes lügenhafte Zitat“, „freche Verlogenheit“, „ein Zitat, das völlig gefälscht war“, „diese Fälschung“, „einfach infam“, usw., findet er es für nötig, die Streitfrage auf ein andres Gebiet über-

mous', etc., he finds it necessary to divert the issue to another domain, and therefore promises 'to explain in a second article the meaning which we' (the non-mendacious anonymous one) 'attribute to the content of Gladstone's words'. As if his particular opinion, unauthoritative as it is, had anything whatever to do with the matter! This second article was printed in the *Concordia* of 11 July.

117:1 Marx replied again in the *Volksstaat* of 7 August, now giving in addition the reports of the passage in question from the *Morning Star* and *Morning Advertiser* of 17 April 1863. According to both reports, Gladstone said that he would look with apprehension, etc. upon this intoxicating aug-

zuspielen, und verspricht daher, „in einem zweiten Artikel auseinanderzusetzen, welche Bedeutung wir“ (der nicht „lügenhafte“ Anonymus) „dem Inhalt der Gladstoneschen Worte beilegen“. Als ob diese seine unmaßgebliche Meinung das geringste mit der Sache zu tun habe! Dieser zweite Artikel steht in der „*Concordia*“ vom 11. Juli.

44:1 Marx antwortete noch einmal im „*Volksstaat*“ vom 7. August, indem er nun auch die Referate der betreffenden Stelle aus dem „*Morning Star*“ und dem „*Morning Advertiser*“ vom 17. April 1863 brachte. Nach beiden sagt Gladstone, er würde mit Besorgnis usw. auf diese berauschende Ver-

mentation of wealth and power if he believed it to be confined to ‘classes in easy circumstances’. But this augmentation was in fact, he said, ‘entirely confined to classes possessed of property’. So these reports too reproduced word for word the sentence alleged to have been ‘lyingly inserted’. Marx further established once more, by comparing the texts in The Times and in Hansard, that this sentence, which three newspaper reports of identical content, appearing independently of one another the next morning, proved to have been really uttered, was missing from the Hansard report, revised according to the familiar ‘custom’, and that Gladstone, to use Marx’s words, ‘had afterwards conjured it away’. In conclusion

mehrerung von Reichtum und Macht blicken, wenn er sie auf die wirklich wohlhabenden Klassen (classes in easy circumstances) beschränkt glaubte. Aber diese Vermehrung *sei* beschränkt auf Klassen, die Eigentum besitzen (entirely confined to classes possessed of property). Also auch diese Referate bringen den angeblich „hinzugelegenen“ Satz wörtlich. Ferner stellte er nochmals fest, durch Vergleichung der Texte der „Times“ und Hansards, daß der durch drei am nächsten Morgen **erschienene**, voneinander unabhängige, gleichlautende Zeitungsreferate als wirklich gesprochen konstatierte Satz in dem nach bekannter „Sitte“ durchgesehenen Referat von Hansard fehlt, das Gladstone ihn in Marx’ Worten

Marx stated that he had no time to enter into any further discussions with the anonymous one. The latter also seems to have had enough; at any rate Marx received no further issues of Concordia.

117:2/o With this the matter appeared to be dead and buried. True, once or twice later on there reached us, from persons in touch with the University of Cambridge, mysterious rumours of an unspeakable literary crime which Marx was supposed to have committed in Capital; but despite all investigation nothing more definite could be learned. Then, on 29 November 1883, eight months after Marx's death, there appeared in The Times a letter headed Trinity Col-

„nachträglich wegstipitzt hat“, und erklärt schließlich, er habe keine Zeit, mit dem Anonymus weiter zu verkehren. Dieser *scheint* auch genug gehabt zu haben, wenigstens erhielt Marx keine fernerer Nummern der „Concordia“ zugeschickt.

44:2 Damit *schien* die Sache tot und begraben. Allerdings kamen uns seitdem ein- oder zweimal von Leuten, die mit der Universität Cambridge in Verkehr standen, geheimnisvolle Gerüchte zu über ein unsagbares literarisches Verbrechen, das Marx im „Kapital“ begangen haben sollte; aber trotz aller Nachforschungen war absolut nichts Bestimmteres zu erfahren. Da, am 29. November 1883, acht Monate nach Marx' Tod, *erschien* in der „Times“ ein Brief, da-

lege, Cambridge, and signed Sedley Taylor, in which this little man, who dabbles in the mildest sort of co-operative activities, seized upon some chance pretext or other to enlighten us at last, not only about those vague Cambridge rumours, but also about the anonymous fellow in the Concordia.

118:1 ‘What appears extremely singular,’ says the little man from Trinity College, ‘is that it was reserved for Professor Brentano (then of the University of Breslau, now of that of Strassburg) to expose ... the bad faith which had manifestly dictated the citation made from Mr. Gladstone’s speech in the [Inaugural] Address. Herr Karl Marx, who ... attempted to defend the citation,

tiert Trinity College, Cambridge, und unterzeichnet Sedley Taylor, worin bei einer vom Zaun gebrochenen Gelegenheit dies in zahmster Genossenschafterei machende Männlein uns endlich Aufklärung verschaffte, nicht nur über die Munkelien von Cambridge, sondern auch über den Anonymus der „Concordia“.

44:3/o „Was äußerst sonderbar **erscheint**“, sagt das Männlein von Trinity College, „ist, daß es dem *Professor Brentano* (damals in Breslau, jetzt in Straßburg) vorbehalten war ... die mala fides zu enthüllen, welche **augenscheinlich** das Zitat aus Gladstones Rede in der“ (Inaugural-), „Adresse diktiert hatte. Herr Karl Marx, der ... das Zitat zu verteidigen suchte, hatte die Verwegen-

had the hardihood, in the deadly shifts to which Brentano's masterly conduct of the attack speedily reduced him, to assert that Mr. Gladstone had "manipulated" the report of his speech in *The Times* of 17 April 1863, before it appeared in Hansard, in order to "obliterate" a passage which "was certainly compromising" for an English Chancellor of the Exchequer. On Brentano's showing, by a detailed comparison of texts, that the reports of *The Times* and of Hansard agreed in utterly excluding the meaning which craftily isolated quotation had put upon Mr. Gladstone's words, Marx withdrew from further controversy under the plea of "want of time".

heit, in den Todeswindungen (deadly shifts), auf die Brentanos meisterhaft geführte Angriffe ihn schleunigst herunterbrachten, zu behaupten, Herr Gladstone habe den Bericht seiner Rede in der 'Times' vom 17. April 1863 zurechtgestümpert, ehe er in Hansard **erschien**, um eine Stelle wegzupfuschen, die allerdings für einen englischen Schatzkanzler kompromittierend sei. Als Brentano, durch eine ins **einzelne** gehende Textvergleichen, bewies, daß die Berichte der 'Times' und von Hansard übereinstimmten in absolutem Ausschluß des Sinnes, den pfiffig-isolierte Zitierung den Gladstoneschen Worten untergeschoben hatte, da zog Marx sich zurück unter dem Vorwand des Zeitmangels!"

118:2 So that was at the bottom of the whole business! And thus was the anonymous campaign of Herr Brentano in the Concordia gloriously reflected in the imagination of the producers' co-operatives of Cambridge. There he stood, sword in hand, and thus he battled, in his 'masterly conduct of the attack', this St George of the Association of German Manufacturers, while the infernal dragon Marx, 'in deadly shifts', 'speedily' breathed his last at his feet.

118:3 A battle-scene worthy of Ariosto! But the whole thing only served to conceal the further dodges of our St George. Here there is no longer talk of 'lying insertion' or 'falsification', but of 'craftily isolated quotation'. The whole issue was shifted, and

45:1 Das also war des Pudels Kern! Und so glorios reflektierte sich in der produktivgenossenschaftlichen Phantasie von Cambridge die anonyme Kampagne Herrn Brentanos in der „Concordia“! So lag er, und so führt' er seine Klinge, in „meisterhaft geführtem Angriff“, dieser Sankt Georg des deutschen Fabrikantenbundes, während der Höllendrache Marx zu seinen Füßen „schleunigst in Todeswindungen“ verröchelt!

45:2 Jedemnoch dient diese ganze ariostische Kampfschilderung nur dazu, die Winkelzüge unsres Sankt Georg zu verdecken. Hier ist schon nicht mehr die Rede von „Hinzulügen“, von „Fälschung“, sondern von „pfiffig isolierter Zitierung“ (craftily is-

St. George and his Cambridge shield-bearer were very well aware why they had done this.

118:4/o Eleanor Marx replied in the monthly journal *To-day* (February 1884), as *The Times* refused to publish her letter. She once more focused the debate on the sole question at issue: had Marx ‘lyingly inserted’ that sentence or not? To this Mr. Sedley Taylor answered that

‘the question whether a particular sentence did or did not occur in Mr Gladstone’s speech’ had been, in his opinion, ‘of very subordinate importance’ in the Brentano-Marx controversy, ‘compared to the issue whether the quotation in dispute was made with the intention of con-

lated quotation). Die ganze Frage war verschoben, und Sankt Georg und sein Cambridge Schildknappe wußten sehr genau weshalb.

45:3–4 Eleanor Marx antwortete, da die „Times“ die Aufnahme verweigerte, in der Monatsschrift „To-Day“, Februar 1884, indem sie die Debatte auf den einzigen Punkt zurückführte, um welchen es sich gehandelt hatte: Hat Marx jenen Satz „hinzugelogen“ oder nicht? Darauf erwidert Herr Sedley Taylor:

„Die Frage, ob ein gewisser Satz in Herrn Gladstones Rede vorgekommen sei oder nicht“ sei nach seiner Ansicht „von sehr untergeordneter Bedeutung gewesen“ im Streit zwischen Marx und Brentano, „verglichen mit der Frage, ob das Zitat gemacht worden sei in der

veying, or of perverting Mr Gladstone's meaning'.

He then admits that the report in *The Times* contained 'a verbal contrariety'; but, if the context is rightly interpreted, i.e., in the Gladstonian Liberal sense, it shows what Mr Gladstone meant to say (To-day, March 1884). The most comic point here is that our little Cambridge man now insists upon quoting the speech not from Hansard, as, according to the anonymous Brentano, it is 'customary' to do, but from the report in *The Times*, which the same Brentano had characterized as 'of necessity botched'. Naturally so, for in Hansard the vexatious sentence is missing.

Absicht, Gladstones Sinn wiederzugeben oder zu entstellen.“

45:5 Und dann gibt er zu, daß der „Times“-Bericht „in der Tat einen Widerspruch in den Worten enthält“; aber, aber, der übrige Zusammenhang richtig, d.h. im liberal-gladstoneschen Sinn erklärt, zeige an, was Herr Gladstone habe sagen *wollen*. („To-Day“, März 1884.) Das Komischste dabei ist, daß unser Männlein von Cambridge nun darauf besteht, die Rede *nicht* nach Hansard zu zitieren, wie es nach dem anonymen Brentano „Sitte“ ist, sondern nach dem von demselben Brentano als „notwendig stümperhaft“ bezeichneten Bericht der „Times“. Natürlich, der fatale Satz *fehlt ja im Hansard!*

119:1–2 Eleanor Marx had no difficulty (in the same issue of *To-day*) in dissolving all this argumentation into thin air. Either Mr Taylor had read the controversy of 1872, in which case he was now making not only ‘lying insertions’ but also ‘lying’ suppressions; or he had not read it and ought to remain silent. In either case it was certain that he did not dare for a moment to maintain the accusation of his friend Brentano that Marx had made a ‘lying’ addition. On the contrary, Marx, it now seems, had not lyingly added but suppressed an important sentence. But this same sentence is quoted on page 5 of the Inaugural Address, a few lines before the alleged ‘lying insertion’, and as to the ‘contrariety’ in Gladstone’s speech, is it not

46:1 Eleanor Marx hatte es leicht, diese Argumentation in derselben Nummer von „*To-Day*“ in Dunst aufzulösen. Entweder hatte Herr Taylor die Kontroverse von 1872 gelesen. Dann hatte er jetzt „gelogen“, nicht nur „hinzu“, sondern auch „hinweg“. Oder er hatte sie nicht gelesen. Dann war er verpflichtet, den Mund zu halten. Jedenfalls stand fest, daß er die Anklage seines Freundes Brentano, Marx habe „hinzugelogen“, keinen Augenblick aufrechtzuerhalten wagte. Im Gegenteil, Marx soll nun nicht hinzugelogen, sondern einen wichtigen Satz unterschlagen haben. Aber dieser selbe Satz ist zitiert auf S. 5 der Inauguraladresse, wenige Zeilen vor dem angeblich „hinzugelogenen“. Und was den „Widerspruch“ in

Marx himself who refers in *Capital* (p. 806, note 40) to ‘the continual crying contradictions in Gladstone’s Budget speeches of 1863 and 1864’? Only he does not venture, à la Sedley Taylor, to resolve them into complacent Liberal sentiments. Eleanor Marx, in concluding her reply, sums up as follows:

‘Marx has not suppressed anything worth quoting, neither has he “lyingly” added anything. But he has restored, rescued from oblivion, a particular sentence of one of Mr Gladstone’s speeches, a sentence which had indubitably been pronounced, but which somehow or other had found its way—out of Hansard.’

119:3/o With that, Mr Sedley Taylor too

Gladstones Rede angeht, ist es nicht gerade Marx, der im „Kapital“, S. 618 (3. Aufl., S. 672), Note 105 von den „fortlaufenden, schreienden Widersprüchen in Gladstones Budgetreden von 1863 und 1864“ spricht! Nur daß er sich nicht à la Sedley Taylor unterfängt, sie in liberalem Wohlgefallen aufzulösen. Und das Schlußresumé in E. Marx’ Antwort lautet dann:

„Im Gegenteil, Marx hat weder etwas Anführerwertes unterdrückt noch das geringste hinzugefügt. Aber er hat wiederhergestellt und der Vergessenheit entzogen einen gewissen Satz einer Gladstoneschen Rede, der unzweifelhaft ausgesprochen worden, der aber, so oder so auf seinem Weg gefunden hat—aus Hansard hinaus.“

46:2 Damit hatte Herr Sedley Taylor

had had enough, and the result of this whole professorial cobweb, spun out over two decades and two great countries, is that nobody has since dared to cast any other aspersion upon Marx's literary honesty; while Mr Sedley Taylor, no doubt, will after this put as little confidence in the literary war bulletins of Herr Brentano as Herr Brentano will in the papal infallibility of Hansard.

120:2 London, 25 June 1890

120:1 Frederick Engels

denn auch genug, und das Resultat des ganzen, durch zwei Jahrzehnte und über zwei große Länder fortgesponnenen Professorenenklüngels war, daß man nicht mehr gewagt hat, Marx' literarische Gewissenhaftigkeit anzutasten, daß aber seitdem Herr Sedley Taylor wohl ebensowenig Vertrauen setzen wird in die literarischen Schlachtbulletins des Herrn Brentano wie Herr Brentano in die päpstliche Unfehlbarkeit von Hansard.

46:3 *London*, 25. Juni 1890

46:4 *F. Engels*

Part I.

Commodities and Money

1. The Commodity

1.1. The Two Factors of a Commodity: Use-Value and Value (Substance of Value, Magnitude of Value)

125:1 The wealth of those societies, in which the capitalist mode of production reigns, presents itself as an “immense heap of commodities.”¹

The single commodity appears as the *elementary form* of this wealth.

49:1 Der Reichtum der Gesellschaften, in welchen kapitalistische Produktionsweise herrscht, erscheint als eine „ungeheure Warensammlung“,¹ ...
... die *einzelne* Ware als seine *Elementarform*.

The analysis of the commodity will therefore be the starting point of our investigation.

125:2 The commodity is at first an exterior object, a thing, which by its properties satisfies human wants of one sort or another.

The nature of such wants, whether they arise, for instance, from the stomach or from imagination, makes no difference.²

Nor does it matter here *how* the object satisfies these human wants, whether directly as object of consumption, or indirectly as means of production.

125:3/o Every useful thing, such as iron, paper, etc., is to be looked at under two as-

Unsere Untersuchung beginnt daher mit der Analyse der Ware.

49:2 Die Ware ist zunächst ein äußerer Gegenstand, ein Ding, das durch seine Eigenschaften menschliche Bedürfnisse irgendeiner Art befriedigt.

Die Natur dieser Bedürfnisse, ob sie z.B. dem Magen oder der Phantasie entspringen, ändert nichts an der Sache.²

Es handelt sich hier auch nicht darum, *wie* die Sache das menschliche Bedürfnis befriedigt, ob unmittelbar als Lebensmittel, d.h. als Gegenstand des Genusses, oder auf einem Umweg, als Produktionsmittel.

49:3/o Jedes nützliche Ding, wie Eisen, Papier, usw., ist unter doppeltem Gesichts-

1. The Commodity

pects: *quality* and *quantity*.

Every such thing is an assemblage of many properties, and can therefore be useful in various ways. The discovery of the different aspects of things and therefore of their manifold uses is a historical deed.³

So is also the establishment of social *measures* for the *quantities* of these useful objects.

The diversity of these measures of commodities originates in part from the diverse nature of the objects to be measured, and in part from convention.

126:1 The usefulness of a thing makes it a *use-value*.⁴

punkt zu betrachten, nach *Qualität* und *Quantität*.

Jedes solche Ding ist ein Ganzes vieler Eigenschaften und kann daher nach verschiedenen Seiten nützlich sein. Diese verschiedenen Seiten und daher die mannigfachen Gebrauchsweisen der Dinge zu entdecken ist geschichtliche Tat.³

So die Findung gesellschaftlicher *Maße* für die *Quantität* der nützlichen Dinge.

Die Verschiedenheit der Warenmaße entspringt teils aus der verschiedenen Natur der zu messenden Gegenstände, teils aus Konvention.

50:1 Die Nützlichkeit eines Dings macht es zum *Gebrauchswert*.⁴

But this usefulness does not dangle in mid-air. Conditioned by the physical properties of the body of the commodity, it has no existence apart from the latter.

The *body* itself of the commodity, such as iron, wheat, diamond, etc., is therefore a *use-value* or a good.

This characteristic of a commodity does not depend on whether appropriating its useful properties costs more or less labor.

When examining use-values, we always assume to be dealing with well-defined quantities, such as *dozens* of watches, *yards* of linen, or *tons* of iron.

The use-values of commodities furnish the material for a special branch of knowledge,

Aber diese Nützlichkeit schwebt nicht in der Luft. Durch die Eigenschaften des Warenkörpers bedingt, existiert sie nicht ohne denselben.

Der *Warenkörper* selbst, wie Eisen, Weizen, Diamant usw., ist daher ein *Gebrauchswert* oder Gut.

Dieser sein Charakter hängt nicht davon ab, ob die Aneignung seiner Gebrauchseigenschaften dem Menschen viel oder wenig Arbeit kostet.

Bei Betrachtung der Gebrauchswerte wird stets ihre quantitative Bestimmtheit vorausgesetzt, wie *Dutzend* Uhren, *Elle* Leinwand, *Tonne* Eisen usw.

Die Gebrauchswerte der Waren liefern das Material einer eignen Disziplin, der *Waren-*

1. The Commodity

whose textbooks are the commercial product manuals.⁵

Use-value actualizes itself only by use or consumption.

Use-values constitute *the material content of wealth*, whatever its *social form* may be.

In the form of society we are about to consider, they are, in addition, the material carriers of—exchange-value.

126:2 Exchange-value manifests itself at first as the *quantitative relation*, the proportion, in which use-values of one sort are exchanged against use-values of another sort⁶— ...

... —a proportion which constantly changes with time and place.

kunde.⁵

Der Gebrauchswert verwirklicht sich nur im Gebrauch oder der Konsumtion.

Gebrauchswerte bilden *den stofflichen Inhalt des Reichtums*, welches immer seine *gesellschaftliche Form* sei.

In der von uns zu betrachtenden Gesellschaftsform bilden sie zugleich die stofflichen Träger des—Tauscherts.

50:2/o Der Tauschwert *erscheint* zunächst als das *quantitative Verhältnis*, die Proportion, worin sich Gebrauchswerte einer Art gegen Gebrauchswerte anderer Art austauschen,⁶ ...

... ein Verhältnis, das beständig mit Zeit und Ort wechselt.

Hence exchange-value seems to be something accidental and purely *relative*. A “*valeur intrinsèque*,” i.e. an immanent exchange-value, that resides in the commodities, seems therefore a contradiction in terms.⁷

Let us consider the matter more closely.

127:1 Any given commodity, one quarter of wheat for instance, is exchanged for x shoe polish, or y silk, or z gold, etc.—in short, for other commodities in the *most diverse proportions*.

Instead of one exchange-value, the wheat has, therefore, a great many.

But since x shoe polish, as well as y silk, as well as z gold, etc., is the exchange-value of one quarter of wheat, x shoe polish, y silk, z

Der Tauschwert *scheint* daher etwas Zufälliges und rein *Relatives*, ein der Ware innerlicher, immanenter Tauschwert (*valeur intrinsèque*) also eine *contradictio in adjecto*.⁷

Betrachten wir die Sache näher.

51:1 Eine gewisse Ware, ein Quarter Weizen z.B., tauscht sich mit x Stiefelwichse oder mit y Seide oder mit z Gold usw., kurz mit andern Waren in den *verschiedensten Proportionen*.

Mannigfache Tauschwerte also hat der Weizen statt eines einzigen.

Aber da x Stiefelwichse, ebenso y Seide, ebenso z Gold usw. der Tauschwert von einem Quarter Weizen ist, müssen x Stiefel-

1. The Commodity

gold, etc., must be exchange-values replaceable by each other or equal in magnitude.

It follows therefore, firstly: the valid exchange-values of a given commodity express an equal content.

But secondly, exchange-value itself cannot be anything other than the mere *mode of expression*, “form of appearance,” of some content distinguishable from it.

127:2 Let us furthermore take two commodities, e.g., wheat and iron.

The proportions in which they are exchangeable, whatever the numbers may be, can always be represented in an equation in which a given quantity of wheat is equated to some quantity of iron, say 1 quarter wheat

wichse, y Seide, z Gold usw. durch einander ersetzbare oder einander gleich große Tauschwerte sein.

Es folgt daher erstens: Die gültigen Tauschwerte derselben Ware **drücken** ein Gleiches aus.

Zweitens aber: Der Tauschwert kann überhaupt nur die *Ausdrucksweise*, die „*Erscheinungsform*“ eines von ihm unterscheidbaren Gehalts sein.

51:2 Nehmen wir ferner zwei Waren, z.B. Weizen und Eisen.

Welches immer ihr Austauschverhältnis, es ist stets **darstellbar** in einer Gleichung, worin ein gegebenes Quantum Weizen irgendeinem Quantum Eisen gleichgesetzt wird, z.B. 1 Quarter Weizen = *a* Ztr. Eisen.

= x lbs. iron.

What does this equation say?

That in two different things—in 1 quarter of wheat and in x lbs. of iron—exists a “common something” in the same quantity.

The two things are therefore equal to a third, which is in itself neither the one nor the other.

Each of the two, so far as it is exchange-value, must therefore be reducible to this third.

127:3 A simple geometrical example may make this clear. In order to determine and compare the areas of polygons, one decomposes them into triangles. Every triangle is then reduced to an expression that is quite

Was besagt diese Gleichung?

Daß ein Gemeinsames von derselben Größe in zwei verschiedenen Dingen existiert, in 1 Quarter Weizen und ebenfalls in a Ztr. Eisen.

Beide sind also gleich einem Dritten, das an und für sich weder das eine noch das andere ist.

Jedes der beiden, soweit es Tauschwert, muß also auf dies Dritte reduzierbar sein.

51:3 Ein einfaches geometrisches Beispiel veranschauliche dies. Um den Flächeninhalt aller gradlinigen Figuren zu bestimmen und zu vergleichen, löst man sie in Dreiecke auf. Das Dreieck selbst reduziert

1. The Commodity

different than the triangle's visible shape, namely, half the product of the base times the altitude $ba/2$.

In the same way, it is our task to reduce the exchange-values of the commodities to a *common substance* of which they represent a greater or smaller amount.

127:4–128:1 This common substance cannot be a geometrical, physical, chemical, or any other natural property of the commodities.

The bodily properties of commodities enter the picture only in so far as they make the commodities useful, i.e., turn them into use-values.

On the other hand, however, it is exactly the abstraction from the use-values of the com-

man auf einen von seiner sichtbaren Figur ganz verschiedenen **Ausdruck**—das halbe Produkt seiner Grundlinie mit seiner Höhe.

Ebenso sind die Tauschwerte der Waren zu reduzieren auf ein *Gemeinsames*, wovon sie ein Mehr oder Minder **darstellen**.

51:4–52:2 Dies Gemeinsame kann nicht eine geometrische, physikalische, chemische oder sonstige natürliche Eigenschaft der Waren sein.

Ihre körperlichen Eigenschaften kommen überhaupt nur in Betracht, soweit selbe sie nutzbar machen, also zu Gebrauchswerten.

Andrerseits aber ist es grade die Abstraktion von ihren Gebrauchswerten, was das Aus-

modities which evidently characterizes their exchange relation.

In this exchange relation, one use-value is just as good as another, as long as it is present in the proper quantity.

Or, as old *Barbon* says, “One sort of wares are as good as another, if the values be equal. There is no difference or distinction in things of equal value.”⁸

As use-values, commodities are, above all, of different qualities; as exchange-values they can only be of different quantities, and consequently do not contain an atom of use-value.

128:2 If we then disregard the use-value

tauschverhältnis der Waren **augenscheinlich** charakterisiert.

Innerhalb desselben gilt ein Gebrauchswert grade so viel wie jeder andre, wenn er nur in gehöriger Proportion vorhanden ist.

Oder, wie der alte *Barbon* sagt: „Die eine Warensorte ist so gut wie die andre, wenn ihr Tauschwert gleich groß ist. Da existiert keine Verschiedenheit oder Unterscheidbarkeit zwischen Dingen von gleich großem Tauschwert.“⁸

Als Gebrauchswerte sind die Waren vor allem verschiedner Qualität, als Tauschwerte können sie nur verschiedner Quantität sein, enthalten also kein Atom Gebrauchswert.

52:3 Sieht man nun vom Gebrauchswert

1. *The Commodity*

of commodities, they have only one property left, that of being products of labor.

However, the product of labor has already undergone a change in our hands.

If we abstract from the use-value of the product of labor, then we abstract at the same time from the bodily constituents and forms that make it a use-value.

It is no longer a table, a house, yarn, or any other useful thing. All its sensual properties are extinguished.

It is therefore no longer the product of carpentry, masonry, spinning, or any other specific kind of productive labor.

der Warenkörper ab, so bleibt ihnen nur noch eine Eigenschaft, die von Arbeitsprodukten.

Jedoch ist uns auch das Arbeitsprodukt bereits in der Hand verwandelt.

Abstrahieren wir von seinem Gebrauchswert, so abstrahieren wir auch von den körperlichen Bestandteilen und Formen, die es zum Gebrauchswert machen.

Es ist nicht länger Tisch oder Haus oder Garn oder sonst ein nützlich Ding. Alle seine sinnlichen Beschaffenheiten sind ausgelöscht.

Es ist auch nicht länger das Produkt der Tischlerarbeit oder der Bauarbeit oder der Spinnarbeit oder sonst einer bestimmten produktiven Arbeit.

Along with the useful characteristics of the products of labor, the useful characteristics of the various kinds of labor represented in them disappear.

Therefore, also the different concrete forms of these labors disappear.

They no longer differ from each other, but are altogether reduced to equal human labor, human labor in the abstract.

128:3 Let us consider now what remains of the products of labor. Nothing has remained of them except the same ghostlike material, ...

... a mere congelation of undifferentiated human labor, i.e., of the expenditure of labor-power without regard to the form of

Mit dem nützlichen Charakter der Arbeitsprodukte verschwindet der nützliche Charakter der in ihnen **dargestellten** Arbeiten, ...

... es verschwinden also auch die verschiedenen konkreten Formen dieser Arbeiten,

... sie unterscheiden sich nicht länger, sondern sind allzusamt reduziert auf gleiche menschliche Arbeit, abstrakt menschliche Arbeit.

52:4 Betrachten wir nun das Residuum der Arbeitsprodukte. Es ist nichts von ihnen übriggeblieben als dieselbe gespenstige **Gegenständlichkeit**, ...

... eine bloße Gallerte unterschiedsloser menschlicher Arbeit, d.h. der Verausgabung menschlicher Arbeitskraft ohne Rücksicht

1. The Commodity

its expenditure.

These things represent nothing but that in their production human labor-power has been expended, human labor has been accumulated.

As crystals of this social substance which they have all in common they are values—commodity values.

128:4 In the exchange relation of the commodities themselves, their exchange-value appeared to us as something quite independent from their use-values.

Now if one really abstracts from the use-values of the products of labor, one obtains their value, as it was just determined.

The common substance which is repre-

auf die Form ihrer Verausgabung.

Diese Dinge stellen nur noch dar, daß in ihrer Produktion menschliche Arbeitskraft verausgabt, menschliche Arbeit aufgehäuft ist.

Als Kristalle dieser ihnen gemeinsamen gesellschaftlichen Substanz sind sie Werte—Warenwerte.

53:1 Im Austauschverhältnis der Waren selbst erschien uns ihr Tauschwert als etwas von ihren Gebrauchswerten durchaus unabhängiges.

Abstrahiert man nun wirklich vom Gebrauchswert der Arbeitsprodukte, so erhält man ihren Wert, wie er soeben bestimmt ward.

Das Gemeinsame, was sich im Austausch-

sented in the exchange relation or exchange-value of the commodities is therefore their value.

As our investigation proceeds, it will take us back to the exchange-value as the necessary mode of expression or form of appearance of value. For the present, however, we have to consider value independently of this form.

129:1 We saw that a useful article has commodity value only because abstract human *labor* is *objectified* or *materialized* in it.

How, then, to measure the *magnitude* of this value?

By the *amount* of the value-constituting substance, i.e. labor, contained in the article.

verhältnis oder Tauschwert der Ware **darstellt**, ist also ihr Wert.

Der Fortgang der Untersuchung wird uns zurückführen zum Tauschwert als der notwendigen **Ausdrucksweise** oder **Erscheinungsform** des Werts, welcher zunächst jedoch unabhängig von dieser Form zu betrachten ist.

53:2 Ein Gebrauchswert oder Gut hat also nur einen Wert, weil abstrakt menschliche Arbeit in ihm **vergegenständlicht** oder **materialisiert** ist.

Wie nun die *Größe* seines Werts messen?

Durch das *Quantum* der in ihm enthaltenen „wertbildenden Substanz“, der Arbeit.

1. The Commodity

The quantity of labor, again, is measured by its *duration*, the *labor-time*, which finds its standard of measurement in *well-defined pieces of time* like hour, day, etc.

129:2 It might seem that if the value of a commodity is determined by the amount of labor spent in its production, the more lazy and inept the laborer, the more valuable his commodity would be, because more time would be required in its production.

The labor, however, which constitutes the substance of value is equal human labor, expenditure of the same human labor-power.

The total labor-power of society, which is represented in the values of the commodi-

Die Quantität der Arbeit selbst mißt sich an ihrer *Zeitdauer*, und die *Arbeitszeit* besitzt wieder ihren Maßstab an *bestimmten Zeitteilen*, wie Stunde, Tag usw.

53:3 Es könnte **scheinen**, daß, wenn der Wert einer Ware durch das während ihrer Produktion verausgabte Arbeitsquantum bestimmt ist, je fauler oder ungeschickter ein Mann, desto wertvoller seine Ware, weil er desto mehr Zeit zu ihrer Verfertigung braucht.

Die Arbeit jedoch, welche die Substanz der Werte bildet, ist gleiche menschliche Arbeit, Verausgabung derselben menschlichen Arbeitskraft.

Die gesamte Arbeitskraft der Gesellschaft, die sich in den Werten der Warenwelt **darstellt**,

ties produced by that society, counts here as one and the same human labor-power, although it is composed of innumerable individual labor-powers.

Each of these individual labor-powers is the same human labor-power as any other, to the extent that it has the character of the average labor-power of society and takes effect as such, and therefore requires, for producing a commodity, no more labor-time than is necessary on an average, no more than is *socially necessary*.

The labor-time socially necessary is that required to produce an article under the prevailing socially normal conditions of production and with the socially average degree

gilt hier als ein und dieselbe menschliche Arbeitskraft, obgleich sie aus zahllosen individuellen Arbeitskräften besteht.

Jede dieser individuellen Arbeitskräfte ist dieselbe menschliche Arbeitskraft wie die andere, soweit sie den Charakter einer gesellschaftlichen Durchschnitts-Arbeitskraft besitzt und als solche gesellschaftliche Durchschnitts-Arbeitskraft wirkt, also in der Produktion einer Ware auch nur die im Durchschnitt notwendige oder *gesellschaftlich notwendige* Arbeitszeit braucht.

Gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit ist Arbeitszeit, erheischt, um irgendeinen Gebrauchswert mit den vorhandenen gesellschaftlich-normalen Produktionsbedingun-

1. The Commodity

of skill and intensity.

The introduction of power looms into England probably reduced by one half the labor required to weave a given amount of yarn into cloth. The English hand-loom weavers, as a matter of fact, continued to require the same time as before; but after the change, the product of one hour of their individual labor represented only *half* an hour's social labor, and consequently fell to one-half its former value.

129:3/o That which determines the magnitude of the value of any article is therefore only the amount of *socially necessary labor*,

gen und dem gesellschaftlichen Durchschnittsgrad von Geschick und Intensität der Arbeit **darzustellen**.

Nach der Einführung des Dampfwebstuhls in England z.B. genügte vielleicht halb so viel Arbeit als vorher, um ein gegebenes Quantum Garn in Gewebe zu verwandeln. Der englische Handweber brauchte zu dieser Verwandlung in der Tat nach wie vor dieselbe Arbeitszeit, aber das Produkt seiner individuellen Arbeitsstunde **stellte** jetzt nur noch eine *halbe* gesellschaftliche Arbeitsstunde dar und fiel daher auf die Hälfte seines frühern Werts.

54:1 Es ist also nur das *Quantum gesellschaftlich notwendiger Arbeit*, oder die zur *Herstellung eines Gebrauchswerts* ge-

or the *labor-time socially necessary for its production*.⁹

The individual commodity counts here generally as an average sample of its kind.¹⁰

Commodities, therefore, in which equal amounts of labor are embodied, or which can be produced *with the same labor-time*, have *the same magnitude of value*. The value of one commodity is to the value of any other, as the labor-time necessary for the production of the one is to that necessary for the production of the other. “As values, all commodities are only greater or smaller amounts of *congealed labor-time*.”¹¹

130:1/o The value of a commodity remains constant as long as the labor-time required for its production also remains con-

gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit, welche seine Wertgröße bestimmt.⁹

Die *einzelne* Ware gilt hier überhaupt als Durchschnittsexemplar ihrer Art.¹⁰

Waren, worin gleich große Arbeitsquanta enthalten sind oder die in *derselben Arbeitszeit* hergestellt werden können, haben daher *dieselbe Wertgröße*. Der Wert einer Ware verhält sich zum Wert jeder andren Ware wie die zur Produktion der einen notwendige Arbeitszeit zu der für die Produktion der andren notwendigen Arbeitszeit. „Als *Werte* sind alle Waren nur bestimmte Maße *festge-
ronnener Arbeitszeit*.“¹¹

54:2/o Die *Wertgröße* einer Ware bliebe daher konstant, wäre die zu ihrer Produktion erheischte Arbeitszeit konstant. Letzte-

1. The Commodity

stant. But the latter changes with every variation in the *productive power of labor*. The productive power of labor is determined by many different circumstances, such as the workers' average degree of skill, the level of development of science and of its technological applicability, the social organization of the production process, the extent and effectiveness of the means of production, the conditions found in the natural environment, and others.

For example, the same quantity of labor is present in eight bushels of wheat in favorable seasons and in only four bushels in unfavorable seasons.

The same quantity of labor provides more metal in rich mines than in poor. Diamonds

re wechselt aber mit jedem Wechsel in der *Produktivkraft der Arbeit*. Die Produktivkraft der Arbeit ist durch mannigfache Umstände bestimmt, unter anderen durch den Durchschnittsgrad des Geschickes der Arbeiter, die Entwicklungsstufe der Wissenschaft und ihrer technologischen Anwendbarkeit, die gesellschaftliche Kombination des Produktionsprozesses, den Umfang und die Wirkungsfähigkeit der Produktionsmittel, und durch *Naturverhältnisse*.

Dasselbe Quantum Arbeit stellt sich z.B. mit günstiger Jahreszeit in 8 Bushel Weizen dar, mit ungünstiger in nur 4.

Dasselbe Quantum Arbeit liefert mehr Metalle in reichhaltigen als in armen Minen

are of very rare occurrence on the earth's surface, and hence their discovery requires *on an average* a great deal of labor-time. Consequently they represent much labor in a small volume.

Jacob questions whether gold has ever been paid for at its full value. This applies still more to diamonds. According to *Eschwege*, the total product of the Brazilian diamond mines for the eighty years ending in 1823 still did not amount to the price of 1 1/2 years' average product of the sugar and coffee plantations of the same country, although the diamonds represented much more labor, therefore more value.

With richer mines, the same quantity of labor would represent itself in more dia-

usw. Diamanten kommen selten in der Erdrinde vor, und ihre Findung kostet daher *im Durchschnitt* viel Arbeitszeit. Folglich **stellen** sie in wenig Volumen viel Arbeit dar.

Jacob bezweifelt, daß Gold jemals seinen vollen Wert bezahlt hat. Noch mehr gilt dies vom Diamant. Nach *Eschwege* hatte 1823 die achtzigjährige Gesamtausbeute der brasilischen Diamantgruben noch nicht den Preis des 1 1/2jährigen Durchschnittsprodukts der brasilischen Zucker- oder Kaffeeplantagen erreicht, obgleich sie viel mehr Arbeit **darstellte**, also mehr Wert.

Mit reichhaltigeren Gruben würde dasselbe Arbeitsquantum sich in mehr Diamanten

1. The Commodity

monds, and their value would fall. If man succeeded, without much labor, in transforming carbon into diamonds, their value might fall below that of bricks.

In general, the greater the productive power of labor, the less the labor-time required to produce an article, the lower the mass of labor crystallized in that article, and the lower its value. Inversely, the lower the productive power of labour, the greater the labor-time necessary to produce an article, and the greater its value. The value of a commodity, therefore, varies directly as the quantity, and inversely as the productive power, of the labor which comes to fruition in the commodity.

131:1 A thing can be a use-value without

darstellen und ihr Wert sinken. Gelingt es, mit wenig Arbeit Kohle in Diamant zu verwandeln, so kann sein Wert unter den von Ziegelsteinen fallen.

Allgemein: Je größer die Produktivkraft der Arbeit, desto kleiner die zur Herstellung eines Artikels erheischte Arbeitszeit, desto kleiner die in ihm kristallisierte Arbeitsmasse, desto kleiner sein Wert. Umgekehrt, je kleiner die Produktivkraft der Arbeit, desto größer die zur Herstellung eines Artikels notwendige Arbeitszeit, desto größer sein Wert. Die Wertgröße einer Ware wechselt also direkt wie das Quantum und umgekehrt wie die Produktivkraft der sich in ihr verwirklichenden Arbeit.

55:1 Ein Ding kann Gebrauchswert sein,

being a value. This is the case whenever labor is not necessary to mediate its utility to man. Air, virgin soil, natural meadows, unplanted forests, etc. A thing can be useful, and a product of human labor, without being a commodity. He who satisfies his own need with the product of his own labor creates use-values, but not commodities. In order to produce the latter, he must not only produce use-values, but use-values for others, social use-values. {And not merely for others. The medieval peasant produced a grain-rent for the feudal lord and a grain-tithe for the priest; but neither the grain-rent nor the grain-tithe became commodities simply by being produced for others. In order to become a commodity, the product

ohne Wert zu sein. Es ist dies der Fall, wenn sein Nutzen für den Menschen nicht durch Arbeit vermittelt ist. So Luft, jungfräulicher Boden, natürliche Wiesen, wildwachsendes Holz usw. Ein Ding kann nützlich und Produkt menschlicher Arbeit sein, ohne Ware zu sein. Wer durch sein Produkt sein eigenes Bedürfnis befriedigt, schafft zwar Gebrauchswert, aber nicht Ware. Um Ware zu produzieren, muß er nicht nur Gebrauchswert produzieren, sondern Gebrauchswert für andre, gesellschaftlichen Gebrauchswert. {Und nicht nur für andre schlechthin. Der mittelalterliche Bauer produzierte das Zinskorn für den Feudalherrn, das Zehntkorn für den Pfaffen. Aber weder Zinskorn noch Zehntkorn wurden dadurch Ware, daß

1. The Commodity

must be transferred to the other person, for whom it serves as a use-value, through the medium of exchange.}^{11a} Finally, nothing can be a value without being an object of utility. If the thing is useless, so is the labor contained in it; the labor does not count as labor, and therefore does not create value.

sie für andre produziert waren. Um Ware zu werden, muß das Produkt dem andern, dem es als Gebrauchswert dient, durch den Austausch übertragen werden.}^{11a} Endlich kann kein Ding Wert sein, ohne Gebrauchsgegenstand zu sein. Ist es nutzlos, so ist auch die in ihm enthaltene Arbeit nutzlos, zählt nicht als Arbeit und bildet daher keinen Wert.

1.2. Double Character of the Labor **Represented** in Commodities

131:2/o Originally, the *commodity* appeared to us as something *two-edged*, use-value *and* exchange-value.

Later on, it turned out that also the labor, so far as it finds expression in value, no longer

56:1 Ursprünglich **erschien** uns die *Ware* als ein *Zwieschlächtiges*, Gebrauchswert *und* Tauschwert.

Später zeigte sich, daß auch die Arbeit, soweit sie im Wert **ausgedrückt** ist, nicht mehr

possesses the same characteristics which belong to it as creator of use-values.

I was the first to critically prove¹² this twofold nature of the labor contained in commodities.

Since this point is pivotal for an understanding of political economy, it will be explained here in more detail.

132:1 Let us take two commodities such as a coat and 10 yards of linen. Assume the former has double the value of the latter, so that, if 10 yards of linen = W , the coat = $2W$.

132:2 The coat is a use-value that satisfies a particular want.

To bring it into existence, a *specific sort*

dieselben Merkmale besitzt, die ihr als Erzeugerin von Gebrauchswerten zukommen.

Diese zwieschlächtige Natur der in der Ware enthaltenen Arbeit ist zuerst von mir kritisch nachgewiesen worden.¹²

Da dieser Punkt der Springpunkt ist, um den sich das Verständnis der politischen Ökonomie dreht, soll er hier näher beleuchtet werden.

56:2 Nehmen wir zwei Waren, etwa einen Rock und 10 Ellen Leinwand. Der erste habe den zweifachen Wert des letzteren, so daß, wenn 10 Ellen Leinwand = W , der Rock = $2W$.

56:3 Der Rock ist ein Gebrauchswert, der ein **besonderes** Bedürfnis befriedigt.

Um ihn hervorzubringen, bedarf es einer *be-*

1. The Commodity

of productive activity is necessary, specified by its purpose, mode of operation, object, means, and result.

The labor whose usefulness represents itself in the use-value of its product, or in the fact that its product is a use-value, will simply be called *useful labor*.

Whenever we call it such, we will consider it with respect to its *useful effect*.

132:3 Just as the use-values of coat and linen are *qualitatively different*, so also are the activities that mediate the useful properties of coat and linen, *tailoring* and *weaving*.

Were these two objects not qualitatively different use-values and therefore the products of useful labors of different quality, they could not face each other as *commodities*.

stimmten Art produktiver Tätigkeit. Sie ist bestimmt durch ihren Zweck, Operationsweise, Gegenstand, Mittel und Resultat.

Die Arbeit, deren Nützlichkeit sich so im Gebrauchswert ihres Produkts oder darin *darstellt*, daß ihr Produkt ein Gebrauchswert ist, nennen wir kurzweg *nützliche Arbeit*.

Unter diesem Gesichtspunkt wird sie stets betrachtet mit Bezug auf ihren *Nutzeffekt*.

56:4 Wie Rock und Leinwand *qualitativ verschiedene Gebrauchswerte*, so sind die ihr *Dasein* vermittelnden Arbeiten *qualitativ verschieden*—*Schneiderei* und *Weberei*.

Wären jene Dinge nicht qualitativ verschiedene Gebrauchswerte und daher Produkte qualitativ verschiedener nützlicher Arbeiten, könnten sie sich überhaupt nicht als

Coats are not exchanged for coats. The same use-value is not exchanged for the same use-value.

132:4 In the totality of all different use-values or bodies of commodities appears a totality of equally diverse useful labors, differing in order, genus, species and variety—a *social division of labor*.

This division of labor is a necessary condition for the production of commodities, though it does not follow, conversely, that the production of commodities is a necessary condition for the division of labor. In the primitive community in India there is social division of labor without the *products*

Waren gegenübertreten. Rock tauscht sich nicht aus gegen Rock, derselbe Gebrauchswert nicht gegen denselben Gebrauchswert.

56:5/o In der Gesamtheit der verschiedenartigen Gebrauchswerte oder Warenkörper *erscheint* eine Gesamtheit ebenso mannigfaltiger, nach Gattung, Art, Familie, Unterart, Varietät verschiedner nützlicher Arbeiten—eine *gesellschaftliche Teilung der Arbeit*.

Sie ist Existenzbedingung der Warenproduktion, obgleich Warenproduktion nicht umgekehrt die Existenzbedingung gesellschaftlicher Arbeitsteilung. In der altindischen Gemeinde ist die Arbeit gesellschaftlich geteilt, ohne daß die *Produkte* zu *Waren* werden. Oder, ein näher liegendes Beispiel,

1. The Commodity

becoming *commodities*. Or, to take a less remote example, in every factory the labor is systematically divided, but this division is not mediated by the operatives exchanging their *individual products*.

Only the products of *mutually independent self-directed private labors* face each other as *commodities*.

132:5/o We have therefore seen:

The use-value of every commodity incorporates useful labor, i.e., a specific purposeful productive activity.

Use-values cannot confront each other as *commodities*, unless they are produced by qualitatively different useful labors.

In a society in which products *generally* take

in jeder Fabrik ist die Arbeit systematisch geteilt, aber diese Teilung nicht dadurch vermittelt, daß die Arbeiter *ihre individuellen Produkte* austauschen.

Nur Produkte selbständiger und *von einander unabhängiger Privatarbeiten* treten einander als *Waren* gegenüber.

57:1 Man hat also gesehen:

In dem Gebrauchswert jeder Ware steckt eine bestimmte zweckmäßig produktive Tätigkeit oder nützliche Arbeit.

Gebrauchswerte können sich nicht als *Waren* gegenübertreten, wenn nicht qualitativ verschiedene nützliche Arbeiten in ihnen stecken.

In einer Gesellschaft, in der die Produkte

the form of *commodities*, i.e., in a society of commodity producers, this qualitative difference between the useful labors that are carried on independently from each other as the private businesses of self-directed producers, develops into a system with many components, a social division of labor.

133:1 Anyhow, it makes no difference to the coat whether it is worn by the tailor or by the tailor's customer. In either case it serves as a use-value.

Nor is the relation between the coat and the labor producing it altered in and for itself by the circumstance that tailoring becomes a particular trade, a separate branch of the

allgemein die Form der *Ware* annehmen, d.h. in einer Gesellschaft von Warenproduzenten, entwickelt sich dieser qualitative Unterschied der nützlichen Arbeiten, welche unabhängig voneinander als Privatgeschäfte selbständiger Produzenten betrieben werden, zu einem vielgliedrigen System, zu einer gesellschaftlichen Teilung der Arbeit.

57:2 Dem Rock ist es übrigens gleichgültig, ob er vom Schneider oder vom Kunden des Schneiders getragen wird. In beiden Fällen wirkt er als Gebrauchswert.

Ebensowenig ist das Verhältnis zwischen dem Rock und der ihn produzierenden Arbeit an und für sich dadurch verändert, daß die Schneiderei *besondere* Profession wird,

1. The Commodity

social division of labor.

Forced by the want for clothing, humans tailored for thousands of years before anyone became a tailor.

But at all times, a special purposeful productive activity, assimilating particular nature-given materials to particular human wants, has been necessary to mediate the useful properties of coat, linen, and all other elements of *material wealth* not spontaneously provided by Nature.

So far as labor forms use-values, i.e., as *useful labor*, it is therefore a necessary condition, independent of all forms of society, for the existence of the human race; it is an

selbständiges Glied der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit.

Wo ihn das Kleidungsbedürfnis zwang, hat der Mensch jahrtausendlang geschneidert, bevor aus einem Menschen ein Schneider ward.

Aber das *Dasein* von Rock, Leinwand, jedem nicht von Natur vorhandenen Element des *stofflichen Reichtums*, mußte immer vermittelt sein durch eine spezielle, zweckmäßig produktive Tätigkeit, die *besondere* Naturstoffe *besonderen* menschlichen Bedürfnissen assimiliert.

Als Bildnerin von Gebrauchswerten, als *nützliche Arbeit*, ist die Arbeit daher eine von allen Gesellschaftsformen unabhängige Existenzbedingung des Menschen, ewi-

eternal nature-imposed necessity, in order to mediate the metabolism between man and nature, and thus human life.

133:2/o Any of the use-values coat, linen, etc., in short any body of a commodity, is a *combination of two elements*—matter and labor. If we take away the useful labor expended upon them, a material substratum is always left, which is furnished by nature without the help of man. In his production man can proceed only in the same way as nature itself does, i.e., by *changing the forms of matter*.¹³

What is more, in this labor of forming he is constantly helped by natural forces.

ge Notwendigkeit, um den Stoffwechsel zwischen Mensch und Natur, also das menschliche Leben zu vermitteln.

57:3/o Die Gebrauchswerte Rock, Leinwand, usw., kurz die Warenkörper, sind *Verbindungen von zwei Elementen*, Naturstoff und Arbeit. Zieht man die Gesamtsumme aller verschiedenen nützlichen Arbeiten ab, die in Rock, Leinwand usw. stecken, so bleibt stets ein materielles Substrat zurück, das ohne Zutun des Menschen von Natur vorhanden ist. Der Mensch kann in seiner Produktion nur verfahren, wie die Natur selbst, d.h. nur die *Formen der Stoffe ändern*.¹³

Noch mehr. In dieser Arbeit der Formung selbst wird er beständig unterstützt von Na-

1. The Commodity

We see, then, that *labor is not the only source of the use-values it produces* or of *material wealth*. As *William Petty* puts it: labor is its father and the earth its mother.

134:1 Let us now pass from the commodity, so far as it is a useful object, to the *value* of commodities.

134:2 By our assumption, the coat is worth twice as much as the linen. But this is merely a *quantitative* difference, which does not yet interest us at this point.

We recall, therefore, that if the value of the coat is double that of 10 yds. of linen, 20 yds. of linen have the *same magnitude of*

turkräften.

Arbeit ist also *nicht die einzige Quelle der von ihr produzierten Gebrauchswerte*, des *stofflichen Reichtums*. Die *Arbeit* ist sein Vater, wie *William Petty* sagt, und die *Erde* ist seine Mutter.

58:1 Gehn wir nun von der Ware, soweit sie *Gebrauchsgegenstand*, über zum *Waren-Wert*.

58:2/o Nach unserer Unterstellung hat er *Rock* den doppelten Wert der *Leinwand*. Dies ist aber nur ein *quantitativer* Unterschied, der uns zunächst noch nicht interessiert.

Wir erinnern daher, daß, wenn der Wert eines *Rockes* doppelt so groß ist als der von 10 *Ellen Leinwand*, 20 *Ellen Leinwand die-*

value as one coat.

As values, the coat and the linen are things of a *like substance*, objective expressions of *labor of the same kind*.

But *tailoring* and *weaving* are two qualitatively different labors.

There are, however, states of society in which *one and the same man* does tailoring and weaving alternately, so that these two forms of labor are mere *modifications of the labor of the same individual* and not yet specialized and fixed functions of different persons; just as the coat which our tailor makes one day, and the trousers which he makes another day, require only a variation in the labor of one and the same individual. Moreover, we see at a glance that, in our capitalist

selbe Wertgröße haben wie ein Rock.

Als Werte sind Rock und Leinwand Dinge von *gleicher Substanz*, objektive **Ausdrücke gleichartiger Arbeit**.

Aber Schneiderei und Weberei sind qualitativ verschiedene Arbeiten.

Es gibt jedoch Gesellschaftszustände, worin *derselbe Mensch* abwechselnd schneidert und webt, diese beiden verschiedenen Arbeitsweisen daher nur *Modifikationen der Arbeit desselben Individuums* und noch nicht **besondre** feste Funktionen verschiedener Individuen sind, ganz wie der Rock, den unser Schneider heute, und die Hosen, die er morgen macht, nur Variationen derselben individuellen Arbeit voraussetzen. Der **Augenschein** lehrt ferner, daß in uns-

1. The Commodity

society, *a given portion of human labor* is, in accordance with the varying demand, at one time supplied in the form of spinning, and at another in the form of weaving. This change may not always take place without friction, but take place it must.

134:3/o If we disregard the specificity of the productive activity and therefore the useful character of the labor, then nothing remains of it but that it is an *expenditure of human labor-power*. Tailoring and weaving, though qualitatively different productive activities, are both the productive expenditures of *human brains, nerves, and muscles*, and in this sense are both *human labor*.

rer kapitalistischen Gesellschaft, je nach der wechselnden Richtung der Arbeitsnachfrage, *eine gegebene Portion menschlicher Arbeit* abwechselnd in der Form von Schneiderei oder in der Form von Weberei zugeführt wird. Dieser Formwechsel der Arbeit mag nicht ohne Friktion abgehen, aber er muß gehen.

Sieht man ab von der Bestimmtheit der produktiven Tätigkeit und daher vom nützlichen Charakter der Arbeit, so bleibt das an ihr, daß sie eine *Verausgabung menschlicher Arbeitskraft* ist. Schneiderei und Weberei, obgleich qualitativ verschiedene produktive Tätigkeiten, sind beide produktive Verausgabung von *menschlichem Hirn, Muskel, Nerv, Hand, usw.*, und in diesem Sinn beide

They are but two different forms of expending human labor-power.

It is true, human labor-power itself must be more or less developed before it can be expended in different forms. But the value of a commodity represents human labor plain and simple, the expenditure of *human labor* in general.

And just as in bourgeois society a general or a banker plays a great role, while mere *man*, on the other hand, has a very shabby part,¹⁴ so here with *human labor*. It is the expenditure of *simple* labor-power, i.e., of labor-power which, on the average, apart from any particular development, exists in the organ-

mentliche Arbeit.

Es sind nur zwei verschiedene Formen, menschliche Arbeitskraft zu verausgaben.

Allerdings muß die menschliche Arbeitskraft selbst mehr oder minder entwickelt sein, um in dieser oder jener Form verausgabt zu werden. Der Wert der Ware aber stellt menschliche Arbeit schlechthin dar, Verausgabung *menschlicher Arbeit* überhaupt.

Wie nun in der bürgerlichen Gesellschaft ein General oder Bankier eine große, der *Mensch* schlechthin aber eine sehr schäbige Rolle spielt,¹⁴ so steht es auch hier mit der *menschlichen Arbeit*. Sie ist Verausgabung *einfacher* Arbeitskraft, die im Durchschnitt jeder gewöhnliche Mensch, ohne *besondere*

1. The Commodity

ism of every ordinary individual.

Simple average labor, it is true, varies its character in different countries and different cultural epochs, but is given once the society is given.

More complicated labor counts merely as *potentiated* or rather *multiplied* simple labor, so that a smaller amount of complicated labor is equal to a bigger amount of simple labor.

That this reduction is constantly being made is shown by experience.

A commodity may be the product of the most complicated labor, but its *value* equates it to the product of simple labor, therefore this value only represents a certain amount

Entwicklung, in seinem leiblichen Organismus besitzt.

Die *einfache Durchschnittsarbeit* selbst wechselt zwar in verschiedenen Ländern und Kulturepochen ihren Charakter, ist aber in einer vorhandenen Gesellschaft gegeben.

Kompliziertere Arbeit gilt nur als *potenzierte* oder vielmehr *multiplizierte* einfache Arbeit, so daß ein kleineres Quantum komplizierter Arbeit gleich einem größeren Quantum einfacher Arbeit.

Daß diese Reduktion beständig vorgeht, zeigt die Erfahrung.

Eine Ware mag das Produkt der kompliziertesten Arbeit sein, ihr *Wert* setzt sie dem Produkt einfacher Arbeit gleich und *stellt* daher selbst nur ein bestimmtes Quantum

of simple labor.¹⁵

The different proportions, in which different sorts of labor are reduced to simple labor as their *standard*, are established by a social process that goes on behind the backs of the producers and, consequently, seems to be fixed by custom. For simplicity's sake we shall henceforth consider every kind of labor-power to be immediately *simple* labor-power; by this we do no more than save ourselves the trouble of making the reduction.

135:1/o In the *values* coat and linen, abstraction is made from the difference of their *use-values*; now we have seen that also in the *labor* that represents itself in these values, abstraction is made from the difference

einfacher Arbeit dar.¹⁵

Die verschiedenen Proportionen, worin verschiedene Arbeitsarten auf einfache Arbeit auf ihre *Maßeinheit* reduziert sind, werden durch einen gesellschaftlichen Prozeß hinter dem Rücken der Produzenten festgesetzt und *scheinen* ihnen daher durch das Herkommen gegeben. Der Vereinfachung halber gilt uns im Folgenden jede Art Arbeitskraft unmittelbar für *einfache* Arbeitskraft, wodurch nur die Mühe der Reduktion erspart wird.

59:1/o Wie also in den *Werten* Rock und Leinwand von dem Unterschied ihrer *Gebrauchswerte* abstrahiert ist, so in den *Arbeiten*, die sich in diesen *Werten* *darstellen*, von dem Unterschied ihrer *nützlichen For-*

1. The Commodity

of its *useful forms tailoring and weaving*.

The *use-values* coat and linen are the *combinations* of purposeful productive activities with cloth or yarn. The *values* coat and linen are, in contrast, mere *homogenous congelations of labor*. Now we have seen that also the labor contained in these *values* does not count by virtue of its productive functions towards cloth and yarn, but only as *expenditures of human labor-power*.

Tailoring and weaving are necessary elements in the creation of the *use-values* coat and linen, precisely by their *different* qualities, but they are the *substance* of the *values* of coat and linen only in so far as *abstraction* is made from their particular qualities and both possess the *same quality*, the qual-

men, der Schneiderei und Weberei.

Wie die *Gebrauchswerte* Rock und Leinwand *Verbindungen* zweckbestimmter, produktiver Tätigkeiten mit Tuch und Garn sind, die *Werte* Rock und Leinwand dagegen bloße *gleichartige Arbeitsgallerten*, so gelten auch die in diesen *Werten* enthaltenen Arbeiten nicht durch ihr produktives Verhalten zu Tuch und Garn, sondern nur als *Verausgabungen menschlicher Arbeitskraft*.

Bildungselemente der *Gebrauchswerte* Rock und Leinwand sind Schneiderei und Weberei eben durch ihre *verschiednen* Qualitäten; *Substanz* des Rockwerts und Leinwandwerts sind sie nur, soweit von ihrer *besondren* Qualität *abstrahiert* wird und beide *gleiche Qualität* besitzen, die *Qualität*

ity of human labor.

136:1 Coats and linen, however, are not merely values in general, but values of given magnitudes and, following our assumption, the coat is worth twice as much as the 10 yards of linen. Where does this difference in value come from? From the fact that the linen contains only half as much labor as the coat, i.e., labor-power has to be expended twice as long to produce the second as to produce the first.

136:2 While, therefore, with reference to use-value, the labor contained in a commodity counts only qualitatively, with reference to value it counts only quantitatively, after being reduced to human labor pure and sim-

mentlicher Arbeit.

60:1 Rock und Leinwand sind aber nicht nur Werte überhaupt, sondern Werte von bestimmter Größe, und nach unsrer Unterstellung ist der Rock doppelt soviel wert als 10 Ellen Leinwand. Woher diese Verschiedenheit ihrer Wertgrößen? Daher, daß die Leinwand nur halb soviel Arbeit enthält als der Rock, so daß zur Produktion des letzteren die Arbeitskraft während doppelt soviel Zeit verausgabt werden muß als zur Produktion der erstern.

60:2 Wenn also mit Bezug auf den Gebrauchswert die in der Ware enthaltene Arbeit nur qualitativ gilt, gilt sie mit Bezug auf die Wertgröße nur quantitativ, nachdem sie bereits auf menschliche Arbeit ohne weitere

1. The Commodity

ple. In the former case it was a matter of the 'how' and the 'what' of labor, in the latter of the 'how much', of the temporal duration of labor.

Since the magnitude of the value of a commodity represents nothing but the quantity of labor embodied in it, it follows that all commodities, when taken in the right proportions, must be equal in value.

136:3 If the productivity of all the different sorts of useful labor required, let us say, for the production of a coat remains unchanged, the total value of the coats produced will increase along with their quantity. If one coat represents x days' labor, two coats will represent $2x$ days' labor, and so on. But now assume that the duration of the

Qualität reduziert ist. Dort handelt es sich um das Wie und Was der Arbeit, hier um ihr Wieviel, ihre Zeitdauer.

Da die Wertgröße einer Ware nur das Quantum der in ihr enthaltenen Arbeit **darstellt**, müssen Waren in gewisser Proportion stets gleich große Werte sein.

60:3 Bleibt die Produktivkraft, sage aller zur Produktion eines Rocks erheischten nützlichen Arbeiten unverändert, so steigt die Wertgröße der Röcke mit ihrer eignen Quantität. Wenn 1 Rock x , **stellen** 2 Röcke $2x$ Arbeitstage dar usw. Nimm aber an, die zur Produktion eines Rocks notwendige Arbeit steige auf das Doppelte oder falle um

labor necessary for the production of a coat is doubled or halved. In the first case, one coat is worth as much as two coats were before; in the second case two coats are only worth as much as one was before, although in both cases one coat performs the same service, and the useful labor contained in it remains of the same quality. One change has taken place, however: a change in the quantity of labor expended to produce the article.

136:4/o In itself, an increase in the quantity of use-values constitutes an increase in material wealth. Two coats will clothe two men, one coat will only clothe one man, etc. Nevertheless, an increase in the amount of material wealth may correspond to a simultaneous fall in the magnitude of its value.

die Hälfte. Im ersten Fall hat ein Rock soviel Wert als vorher zwei Röcke, im letztern Fall haben zwei Röcke nur soviel Wert als vorher einer, obgleich in beiden Fällen ein Rock nach wie vor dieselben Dienste leistet und die in ihm enthaltene nützliche Arbeit nach wie vor von derselben Güte bleibt. Aber das in seiner Produktion verausgabte Arbeitsquantum hat sich verändert.

60:4/o Ein größeres Quantum Gebrauchswert bildet an und für sich größeren stofflichen Reichtum, zwei Röcke mehr als einer. Mit zwei Röcken kann man zwei Menschen kleiden, mit einem Rock nur einen Menschen usw. Dennoch kann der steigenden Masse des stofflichen Reichtums ein gleich-

1. The Commodity

This self-opposed movement arises out of the two-edged character of labor. Productivity, of course, is always the productivity of concrete, useful labor; it determines how effective a purposeful productive activity can be in a given period of time. Useful labor becomes, therefore, a more or less abundant source of products in direct proportion as its productivity rises or falls. As against this, however, variations in productivity in themselves have zero impact on the labor represented in value. As productivity is an attribute of labor in its concrete useful form, it naturally ceases to have any bearing on that labor as soon as we abstract from its concrete useful form. The same labor, there-

zeitiger Fall seiner Wertgröße entsprechen.

Diese gegensätzliche Bewegung entspringt aus dem zwieschlächtigen Charakter der Arbeit. Produktivkraft ist natürlich stets Produktivkraft nützlicher, konkreter Arbeit und **bestimmt** in der Tat nur den Wirkungsgrad zweckmäßiger produktiver Tätigkeit in gegebenem Zeitraum. Die nützliche Arbeit wird daher reichere oder dürftigere Produktenquelle im direkten Verhältnis zum Steigen oder Fallen ihrer Produktivkraft. Dagegen trifft ein Wechsel der Produktivkraft die im Wert **dargestellte** Arbeit an und für sich gar nicht. Da die Produktivkraft der konkreten nützlichen Form der Arbeit angehört, kann sie natürlich die Arbeit nicht mehr berühren, sobald von ihrer konkreten

fore, performed for the same length of time, always yields the same amount of value, independently of any variations in its productivity. But it provides different quantities of use-values during equal periods of time; more, if productivity rises; fewer, if it falls. For this reason, the same change in productivity which increases the fruitfulness of labor, and therefore the amount of use-values produced by it, also brings about a reduction in the value of this increased total amount, if it cuts down the total amount of labor-time necessary to produce the use-values. The converse also holds.

137:1 On the one hand, all labor is an expenditure, in the physiological sense, of hu-

nützlichen Form abstrahiert wird. Dieselbe Arbeit ergibt daher in denselben Zeiträumen stets dieselbe Wertgröße, wie immer die Produktivkraft wechsle. Aber sie liefert in demselben Zeitraum verschiedene Quanta Gebrauchswerte, mehr, wenn die Produktivkraft steigt, weniger, wenn sie sinkt. Derselbe Wechsel der Produktivkraft, der die Fruchtbarkeit der Arbeit und daher die Masse der von ihr gelieferten Gebrauchswerte vermehrt, vermindert also die Wertgröße dieser vermehrten Gesamtmasse, wenn er die Summe der zu ihrer Produktion notwendigen Arbeitszeit abkürzt. Ebenso umgekehrt.

61:1 Alle Arbeit ist einerseits Verausgabung menschlicher Arbeitskraft im phy-

1. The Commodity

man labor-power, and in this quality of being equal human labor or abstract human labor, it forms the value of commodities. On the other hand, all labor is an expenditure of human labor-power in a particular form and with a specific aim, and in this quality of being concrete useful labor, it produces use-values.¹⁶

siologischen Sinn, und in dieser Eigenschaft gleicher menschlicher oder abstrakt menschlicher Arbeit bildet sie den Warenwert. Alle Arbeit ist andererseits Ver-
ausgabung menschlicher Arbeitskraft in **besondrer** zweckbestimmter Form, und in dieser Eigenschaft konkreter nützlicher Arbeit produziert sie Gebrauchswerte.¹⁶

1.3. The Form of Value, or the Exchange-Value

138:1 Commodities come into the world in the form of use-values or articles, as iron, linen, corn etc.

This is their home-grown bodily form.

But they are more than use-values. They are commodities, i.e., useful objects *and* carri-

62:1 Waren kommen zur Welt in der Form von Gebrauchswerten oder Warenkörpern, als Eisen, Leinwand, Weizen usw.

Es ist dies ihre hausbackene Naturalform.

Sie sind jedoch nur Waren, weil *Doppeltes*, Gebrauchsgegenstände und zugleich Wert-

ers of value.

In order to appear as commodities, i.e., have the form of commodities, they need therefore a *double form*, a bodily form *and* a value form.

138:2/o The quasi-material that makes up the value of a commodity differs in this respect from Dame Quickly, that one does not know “where to have it.”

Unlike the crude tangible material of which use-values are composed, this value quasi-material does not contain a single atom of physical matter.

However much one may tilt and turn a single commodity, one will not be able to lay one's hands on it as a thing consisting of value.

If we remember, however, that commodi-

träger.

Sie *erscheinen* daher nur als Waren oder besitzen nur die *Form* von Waren, sofern sie *Doppelform* besitzen, Naturalform *und* Wertform.

62:2 Die *Wertgegenständlichkeit* der Ware unterscheidet sich dadurch von der Wittib Hurtig, daß man nicht weiß, wo sie zu haben ist.

Im graden Gegenteil zur sinnlich-groben *Gegenständlichkeit* der Warenkörper geht kein Atom Naturstoff in sie ein.

Man mag daher eine *einzelne* Ware drehn und wenden, wie man will, sie bleibt unfäßbar als Wertding.

Erinnern wir uns jedoch, daß die Waren

1. The Commodity

ties contain the value quasi-material only in so far as they are expressions of the same social unity, human labor, i.e., that their value quasi-material is something purely social, then we will understand that it can only manifest itself in the social relation of commodity to commodity.

The exchange-value or exchange relation of commodities was in fact the starting point in our search for their value hidden inside it.

We must now come back to this form of appearance of value.

139:1 Everyone knows, if he knows nothing else, that commodities have a value form common to them all which presents a marked contrast to the varied bodily forms

nur Wertgegenständlichkeit besitzen, sofern sie Ausdrücke derselben gesellschaftlichen Einheit, menschlicher Arbeit, sind, daß ihre Wertgegenständlichkeit also rein gesellschaftlich ist, so versteht sich auch von selbst, daß sie nur im gesellschaftlichen Verhältnis von Ware zu Ware erscheinen kann.

Wir gingen in der Tat vom Tauschwert oder Austauschverhältnis der Waren aus, um ihrem darin versteckten Wert auf die Spur zu kommen.

Wir müssen jetzt zu dieser Erscheinungsform des Werts zurückkommen.

62:3 Jedermann weiß, wenn er auch sonst nichts weiß, daß die Waren eine mit den bunten Naturalformen ihrer Gebrauchswerte höchst frappant kontrastierende, gemein-

of their use-values—namely, their money form.

Here however, a task is set to us, which bourgeois economics never even tried to accomplish, namely, to trace the genesis of this money form,

i.e., to pursue the development of the value expression contained in the value relation of the commodities from its simplest, almost unnoticeable shape to the blinding money form.

When this is done, the riddle of money will disappear at the same time.

139:2 Obviously, the simplest value relation is that of one commodity to a single commodity of a different kind, whatever this other commodity may be.

same Wertform besitzen—die Geldform.

Hier gilt es jedoch zu leisten, was von der bürgerlichen Ökonomie nicht einmal versucht ward, nämlich die Genesis dieser Geldform nachzuweisen,

also die Entwicklung des im Wertverhältnis der Waren enthaltenen **Wertausdrucks** von seiner einfachsten **unscheinbarsten** Gestalt bis zur blendenden Geldform zu verfolgen.

Damit verschwindet zugleich das Geldrätsel.

62:4 Das einfachste Wertverhältnis ist offenbar das Wertverhältnis einer Ware zu einer einzigen verschiedenartigen Ware, gleichgültig welcher.

1. The Commodity

The value relation between two commodities yields therefore the simplest expression of the value of a commodity.

1.3.A. The Simple, Isolated, or Accidental Form of Value

139:3–4 x commodity $A = y$ commodity B or: x commodity A is worth y commodity B . (20 yards of linen = 1 coat or: 20 yards of linen are worth 1 coat.)

The Two Poles of the Value Expression: Relative Form of Value and Equivalent Form

139:5 The secret of all forms of value lies hidden in this Simple form of value. Its analysis, therefore, presents the key difficulty.

139:6 The two commodities of different kinds A and B (here linen and coat) obvi-

Das Wertverhältnis zweier Waren liefert daher den einfachsten Wertausdruck für eine Ware.

63:1 x Ware $A = y$ Ware B oder: x Ware A ist y Ware B wert. (20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder: 20 Ellen Leinwand sind 1 Rock wert.)

63:2 Das Geheimnis aller Wertform steckt in dieser einfachen Wertform. Ihre Analyse bietet daher die eigentliche Schwierigkeit.

63:3 Es spielen hier zwei verschiedenartige Waren A und B , in unsrem Beispiel Lein-

ously play two different roles.

The linen expresses its value in the coat; the coat serves as the material in which that value is expressed.

The first commodity plays an active role, the second a passive one.

The value of the first commodity is represented as relative value, in other words the commodity is in the relative form of value.

The second commodity functions as equivalent, in other words it is in the equivalent form.

139:7/o The relative form of value and the equivalent form are two moments which belong together, mutually condition each other, and cannot be separated; but, at the

wand und Rock, offenbar zwei verschiedene Rollen.

Die Leinwand **drückt** ihren Wert aus im Rock, der Rock dient zum Material dieses **Wertausdrucks**.

Die erste Ware spielt eine aktive, die zweite eine passive Rolle.

Der Wert der ersten Ware ist als relativer Wert **dargestellt**, oder sie befindet sich in relativer Wertform. Die zweite Ware funktioniert als Äquivalent oder befindet sich in Äquivalentform.

63:4 Relative Wertform und Äquivalentform sind zueinander gehörige, sich wechselseitig bedingende, unzertrennliche **Momente**, aber zugleich einander ausschlie-

1. The Commodity

same time, they are mutually exclusive or opposite extremes. They are the two poles of the same expression of value, distributed over the different commodities which this expression of value brings in relation with each other.

I cannot, for example, express the value of linen in linen.

20 yards of linen = 20 yards of linen is not an expression of value. Instead, this equation says that 20 yards of linen are nothing but 20 yards of linen, a definite quantity of the useful object "linen."

The value of the linen can therefore only be expressed relatively, i.e. in another commodity. The relative form of the value of

ßende oder entgegengesetzte Extreme, d.h. Pole desselben **Wertausdrucks**; sie verteilen sich stets auf die verschiedenen Waren, die der **Wertausdruck** aufeinander bezieht.

Ich kann z.B. den Wert der Leinwand nicht in Leinwand **ausdrücken**.

20 Ellen Leinwand = 20 Ellen Leinwand ist kein **Wertausdruck**. Die Gleichung sagt vielmehr umgekehrt: 20 Ellen Leinwand sind nichts anderes als 20 Ellen Leinwand, ein bestimmtes Quantum des Gebrauchsgegenstandes Leinwand.

Der Wert der Leinwand kann also nur relativ **ausgedrückt** werden, d.h. in anderer Ware. Die relative Wertform der Leinwand unter-

linen therefore presupposes that some other commodity confronts it in the equivalent form.

On the other hand, this other commodity, which figures as the equivalent, cannot simultaneously be in the relative form of value.

It is not the latter commodity whose value is expressed. The latter commodity only provides the material in which the value of the first commodity is expressed.

140:1 Of course, the expression 20 yards of linen = 1 coat, or 20 yards of linen are worth 1 coat, also implies its reverse: 1 coat = 20 yards of linen, or 1 coat is worth 20 yards of linen.

stellt daher, daß irgendeine andre Ware sich ihr gegenüber in der Äquivalentform befindet.

Andererseits, diese andre Ware, die als Äquivalent figuriert, kann sich nicht gleichzeitig in relativer Wertform befinden.

Nicht sie **drückt** ihren Wert aus. Sie liefert nur dem **Wertausdruck** anderer Ware das Material.

63:5 Allerdings schließt der **Ausdruck**: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder 20 Ellen Leinwand sind 1 Rock wert, auch die Rückbeziehungen ein: 1 Rock = 20 Ellen Leinwand oder 1 Rock ist 20 Ellen Leinwand wert.

1. The Commodity

But in this case I must reverse the equation, in order to express the value of the coat relatively; and, if I do that, the linen becomes the equivalent instead of the coat.

The same commodity cannot, therefore, simultaneously appear in both forms in the same expression of value. These forms rather exclude each other as polar opposites.

140:2 Whether a commodity is in the relative form or in its opposite, the equivalent form, exclusively depends on the position it holds in the expression of value. That is, it depends on whether it is the commodity whose value is being expressed, or the commodity in which value is being expressed.

The Relative Form of Value

Aber so muß ich doch die Gleichung umkehren, um den Wert des Rocks relativ auszudrücken, und sobald ich das tue, wird die Leinwand Äquivalent statt des Rockes.

Dieselbe Ware kann also in demselben Wertausdruck nicht gleichzeitig in beiden Formen auftreten. Diese schließen sich vielmehr polarisch aus.

64:1 Ob eine Ware sich nun in relativer Wertform befindet oder in der entgegengesetzten Äquivalentform, hängt ausschließlich ab von ihrer jedesmaligen Stelle im Wertausdruck, d.h. davon, ob sie die Ware ist, deren Wert, oder aber die Ware, worin Wert ausgedrückt wird.

140:3/o In order to discover how the Simple expression of the value of a commodity is embedded in the value relation between two commodities, we must, for now, look at the value relation quite independently of its quantitative aspect.

The usual procedure is the precise opposite of this: one sees in the value relation only the proportion in which specific quantities of two sorts of commodity count as equal to each other.

One overlooks that the magnitudes of different things become comparable in quantitative terms only after these things have been reduced to the same unit.

It is only as expressions of such a common unit that they are of the same denomina-

64:2–3 Um herauszufinden, wie der einfache **Wertausdruck** einer Ware im Wertverhältnis zweier Waren steckt, muß man letzteres zunächst ganz unabhängig von seiner quantitativen Seite betrachten.

Man verfährt meist grade umgekehrt und sieht im Wertverhältnis nur die Proportion, worin bestimmte Quanta zweier Warensorten einander gleichgelten.

Man übersieht, daß die Größen verschiedener Dinge erst quantitativ vergleichbar werden nach ihrer Reduktion auf dieselbe Einheit.

Nur als **Ausdrücke** derselben Einheit sind sie gleichnamige, daher kommensurable

1. The Commodity

tion, and are therefore commensurable magnitudes.¹⁷

141:1 Whether 20 yards of linen = 1 coat or = 20 coats or = x coats, i.e. whether a given quantity of linen is worth few or many coats, each such proportion always implies that the linen and the coat, as magnitudes of value, are expressions of the same unit, things of the same nature. Linen = coat is the basis of the equation.

141:2 But these two qualitatively equated commodities do not play the same role. Only the value of the *linen* is expressed, not that of the coat.

And how does the linen express its value?
By relating to the coat as its 'equivalent' or

Größen.¹⁷

64:3 Ob 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder = 20 oder x Röcke, d.h., ob ein gegebenes Quantum Leinwand viele oder wenige Röcke wert ist, jede solche Proportion schließt stets ein, daß Leinwand und Röcke als Wertgrößen **Ausdrücke** derselben Einheit, Dinge von derselben Natur sind. Leinwand = Rock ist die Grundlage der Gleichung.

64:4/o Aber die zwei qualitativ gleichgesetzten Waren spielen nicht dieselbe Rolle. Nur der Wert der Leinwand wird **ausgedrückt**.

Und wie?

Durch ihre Beziehung auf den Rock als ihr

the ‘thing exchangeable’ for it.

On the one hand, the coat counts, in this relation, as the form of existence of value, as the material embodiment of value—for only as such is the coat the same as the linen.

On the other hand, in this relation it is also revealed, or obtains an independent expression, that the linen itself is value—for only as value can the linen point to the coat as something equivalent with linen or exchangeable for linen.

In the same way, butyric acid is a different substance from propyl formate. Yet both are made up of the same chemical substances, carbon (*C*), hydrogen (*H*) and oxygen (*O*). Moreover, these substances are combined

„Äquivalent“ oder mit ihr „Austauschbares“.

In diesem Verhältnis gilt der Rock als Existenzform von Wert, als Wertding, denn nur als solches ist er dasselbe wie die Leinwand.

Andrerseits kommt das eigne Wertsein der Leinwand zum Vorschein oder erhält einen selbständigen Ausdruck, denn nur als Wert ist sie auf den Rock als Gleichwertiges oder mit ihr Austauschbares bezüglich.

So ist die Buttersäure ein vom Propylformat verschiedner Körper. Beide bestehn jedoch aus denselben chemischen Substanzen—Kohlenstoff (*C*), Wasserstoff (*H*) und Sauerstoff (*O*), und zwar in gleicher prozen-

1. The Commodity

together in the same proportions in each case, namely $C_4H_8O_2$. If now butyric acid were to be equated with propyl formate, then, in the first place, propyl formate would count in this relation only as a form of existence of $C_4H_8O_2$; and in the second place, it would thereby be asserted that butyric acid also consists of $C_4H_8O_2$. Thus by equating propyl formate with butyric acid one would be expressing their chemical composition as opposed to their bodily form.

141:3/o If we say that, as values, commodities are merely congealed masses of human labor, our analysis reduces them to the abstraction "value," but does not give them a form of value distinct from their bodily forms.

tiger Zusammensetzung, nämlich $C_4H_8O_2$. Würde nun der Buttersäure das Propylformat gleichgesetzt, so gälte in diesem Verhältnis erstens das Propylformat bloß als Existenzform von $C_4H_8O_2$ und zweitens wäre gesagt, daß auch die Buttersäure aus $C_4H_8O_2$ besteht. Durch die Gleichsetzung des Propylformats mit der Buttersäure wäre also ihre chemische Substanz im Unterschied von ihrer Körperform ausgedrückt.

65:1 Sagen wir: als Werte sind die Waren bloße Gallerten menschlicher Arbeit, so reduziert unsre Analyse dieselben auf die Wertabstraktion, gibt ihnen aber keine von ihren Naturalformen verschiedene Wertform.

It is otherwise in the value relation of one commodity to another.

The first commodity's value character steps here forward through its own relationship with the second commodity.

142:1 By setting the coat, for example, as a thing of value equal to the linen, the commodity owners also set the labor embedded in the coat equal to the labor embedded in the linen.

It is true, tailoring, which makes the coat, is concrete labor of a different sort than weaving, which makes the linen. But by equating tailoring with weaving, the commodity owners reduce tailoring in fact to what is really equal in the two kinds of labor, namely, that they are both human labor.

Anders im Wertverhältnis einer Ware zur andern.

Ihr Wertcharakter tritt hier hervor durch ihre eigne Beziehung zu der andern Ware.

65:2 Indem z.B. der Rock als Wertding der Leinwand gleichgesetzt wird, wird die in ihm steckende Arbeit der in ihr steckenden Arbeit gleichgesetzt.

Nun ist zwar die Schneiderei, die den Rock macht, eine von der Weberei, die die Leinwand macht, verschiedenartige konkrete Arbeit. Aber die Gleichsetzung mit der Weberei reduziert die Schneiderei tatsächlich auf das in beiden Arbeiten wirklich Gleiche, auf ihren gemeinsamen Charakter menschlicher

1. The Commodity

Through this detour over tailoring they say that weaving too, in so far as it weaves value, has nothing to distinguish it from tailoring, and, consequently, is abstract human labor.

Only the expression of different sorts of commodities as equivalents makes the specific character of value-creating labor apparent, by in fact reducing the different kinds of labor embedded in the different kinds of commodities to their common quality of being human labor in general.^{17a}

142:2 However, it is not sufficient to express the specific character of the labor which makes up the value of the linen.

Human labor-power in its fluid state, or hu-

Arbeit.

Auf diesem Umweg ist dann gesagt, daß auch die Weberei, sofern sie Wert webt, keine Unterscheidungsmerkmale von der Schneiderei besitzt, also abstrakt menschliche Arbeit ist.

Nur der *Äquivalenzausdruck* verschiedenartiger Waren bringt den spezifischen Charakter der wertbildenden Arbeit zum Vorschein, indem er die in den verschiedenartigen Waren steckenden, verschiedenartigen Arbeiten tatsächlich auf ihr Gemeinsames reduziert, auf menschliche Arbeit überhaupt.^{17a}

65:3/o Es genügt indes nicht, den spezifischen Charakter der Arbeit *auszudrücken*, woraus der Wert der Leinwand besteht.

Menschliche Arbeitskraft im flüssigen Zu-

man labor, creates value, but is not itself value. It becomes value in its coagulated state, in bodily form.

In order to express the value of the linen as a congealed mass of human labor, it must be expressed as a “materiality,” a thing, that is different than the linen itself and at the same time common to linen and all other commodities.

The task is already solved.

142:3/o In the value relation of the linen, the coat counts as a thing qualitatively equal to the linen, as a thing of the same nature as linen, because it is a value.

It counts therefore as a thing in which value manifests itself, or which, in its tangible bodily form, represents value.

stand oder menschliche Arbeit bildet Wert, aber ist nicht Wert. Sie wird Wert in geronnenem Zustand, in **gegenständlicher** Form.

Um den Leinwandwert als Gallerte menschlicher Arbeit **auszudrücken**, muß er als eine „**Gegenständlichkeit**“ **ausgedrückt** werden, welche von der Leinwand selbst dinglich verschieden und ihr zugleich mit andrer Ware gemeinsam ist.

Die Aufgabe ist bereits gelöst.

66:1 Im Wertverhältnis der Leinwand gilt der Rock als ihr qualitativ Gleiches, als Ding von derselben Natur, weil er ein Wert ist.

Er gilt hier daher als ein Ding, worin Wert **erscheint** oder welches in seiner handgreiflichen Naturalform Wert **darstellt**.

1. The Commodity

Yet the coat itself, the body of the commodity “coat,” is purely a use-value. A coat does not express value any more than does the first piece of linen we come across.

This proves only that the coat counts for more when inside the value relation with the linen than outside it, just as many a human counts for more when inside a gold-braided uniform than outside it.

143:1 In the production of the coat, human labor-power, in the shape of tailoring, was in actual fact expended.

Consequently, human labor is accumulated in the coat.

By virtue of this, the coat is a ‘carrier of value’, although this property does not show

Nun ist zwar der Rock, der Körper der Rockware, ein bloßer Gebrauchswert. Ein Rock **drückt** ebensowenig Wert aus als das erste beste Stück Leinwand.

Dies beweist nur, daß er innerhalb des Wertverhältnisses zur Leinwand mehr bedeutet als außerhalb desselben, wie so mancher Mensch innerhalb eines galonierten Rockes mehr bedeutet als außerhalb desselben.

66:2 In der Produktion des Rockes ist tatsächlich, unter der Form der Schneiderei, menschliche Arbeitskraft verausgabt worden.

Es ist also menschliche Arbeit in ihm aufgehäuft.

Nach dieser Seite hin ist der Rock „Träger von Wert“, obgleich diese seine Eigenschaft

through anywhere, even where the coat is at its most threadbare.

And in the value relation of the linen, the coat counts only under this aspect, counts therefore as embodied value, as incarnation of value.

Despite its buttoned-up appearance, the linen recognizes in the coat a splendid kindred soul, the soul of value.

The coat, however, cannot represent value towards the linen unless value, for the latter, at the same time assumes the shape of a coat.

An individual, *A*, for instance, cannot be 'your majesty' to another individual, *B*, unless majesty in *B*'s eyes assumes the physical shape of *A*, and, moreover, changes facial features, hair and many other things,

selbst durch seine größte Fadenscheinigkeit nicht durchblickt.

Und im Wertverhältnis der Leinwand gilt er nur nach dieser Seite, daher als verkörperter Wert, als Wertkörper.

Trotz seiner zugeknöpften Erscheinung hat die Leinwand in ihm die stammverwandte schöne Wertseele erkannt.

Der Rock kann ihr gegenüber jedoch nicht Wert darstellen, ohne daß für sie gleichzeitig der Wert die Form eines Rockes annimmt.

So kann sich das Individuum *A* nicht zum Individuum *B* als einer Majestät verhalten, ohne daß für *A* die Majestät zugleich die Leibesgestalt von *B* annimmt und daher Gesichtszüge, Haare und manches andre noch

1. The Commodity

with every new ‘father of his people’.

143:2 Hence, in the value relation in which the coat is the linen’s equivalent, the bodily shape of the coat counts as form of value. The value of the commodity linen is therefore expressed in the physical body of the commodity coat, the value of one in the use-value of the other. As a use-value, the linen is something palpably different from the coat; as value, it is equal to the coat and therefore looks like a coat. Thus the linen acquires a value form different from its bodily form.

The value-character of linen is manifested in its equality with the coat, just as the sheep-like nature of christians is manifested in

mit dem jedesmaligen Landesvater wechselt.

66:3 Im Wertverhältnis, worin der Rock das Äquivalent der Leinwand bildet, gilt also die Rockform als Wertform. Der Wert der Ware Leinwand wird daher **ausgedrückt** im Körper der Ware Rock, der Wert einer Ware im Gebrauchswert der andren. Als Gebrauchswert ist die Leinwand ein vom Rock sinnlich verschiednes Ding, als Wert ist sie „Rockgleiches“ und sieht daher aus wie ein Rock. So erhält sie eine von ihrer Naturalform verschiedene Wertform.

Ihr Wertsein **erscheint** in ihrer Gleichheit mit dem Rock wie die Schafsnatur des Christen in seiner Gleichheit mit dem Lamm

their equality with the lamb of god.

143:3/o We see, then, that everything our analysis of the value of commodities previously told us is repeated by the linen itself, as soon as it interacts with another commodity, the coat. Only it reveals its thoughts in the only language it is familiar with, the language of commodities.

In order to say that its own value has been created by labor in its abstract quality of being human labor, the linen says that the coat, in so far as it counts as the linen's equal, i.e. in so far as it is value, consists of the same labor as the linen does itself.

In order to say that the sublime *quasi-material which makes up its value* differs from its stiff and starchy existence as a body,

Gottes.

66:4/o Man sieht, alles, was uns die Analyse des Warenwerts vorher sagte, sagt die Leinwand selbst, sobald sie in Umgang mit anderer Ware, dem Rock, tritt. Nur verrät sie ihre Gedanken in der ihr allein geläufigen Sprache, der Warensprache.

Um zu sagen, daß die Arbeit in der abstrakten Eigenschaft menschlicher Arbeit ihren eignen Wert bildet, sagt sie, daß der Rock, soweit er ihr gleichgilt, also Wert ist, aus derselben Arbeit besteht wie die Leinwand.

Um zu sagen, daß ihre sublime *Wertgegenständlichkeit* von ihrem steifleinenen Körper verschieden ist, sagt sie, daß Wert aussieht

1. The Commodity

it says that value looks like a coat, and therefore that in so far as the linen itself is a value-thing, it and the coat are as alike as two peas.

Let us note, incidentally, that the language of commodities has, in addition to the Hebrew, also plenty of other more or less correct dialects. The German word 'Wertsein' (to be worth), for instance, brings out less strikingly than the Romance verb 'valere', 'valer', 'valoir' that the equating of commodity *B* with commodity *A* is commodity *A*'s own expression of value. Paris vaut bien une messe!

144:1 By means of the value relation, therefore, the bodily form of commodity *B* becomes the value form of commodity *A*,

wie ein Rock und daher sie selbst als Wertding dem Rock gleicht wie ein Ei dem andern.

Nebenbei bemerkt, hat auch die Warensprache, außer dem Hebräischen, noch viele andre mehr oder minder korrekte Mundarten. Das deutsche „Wertsein“ drückt z.B. minder schlagend aus als das romanische Zeitwort *valere*, *valer*, *valoir*, daß die Gleichsetzung der Ware *B* mit der Ware *A* der eigne Wertausdruck der Ware *A* ist. Paris vaut bien une messe!

67:1 Vermittelst des Wertverhältnisses wird also die Naturalform der Ware *B* zur Wertform der Ware *A* oder der Körper der

i.e., the physical body of commodity *B* becomes the mirror which reflects the value of commodity *A*.¹⁸

By entering into a relation with commodity *B* as the embodiment of value, as a materialization of human labor, commodity *A* turns the use-value *B* into the material through which its own value is expressed. The value of commodity *A*, thus expressed in the use-value of commodity *B*, has the form of relative value.

Content of the Relative Form of Value

144:2 Every commodity, whose value is to be expressed, is a given quantity of a useful object, for instance, 15 bushels of wheat, or 100 lb. of coffee.

Ware *B* zum Wertspiegel der Ware *A*.¹⁸

Indem sich die Ware *A* auf die Ware *B* als Wertkörper bezieht, als Materiatur menschlicher Arbeit, macht sie den Gebrauchswert *B* zum Material ihres eignen **Wertausdrucks**. Der Wert der Ware *A*, so **ausgedrückt** im Gebrauchswert der Ware *B*, besitzt die Form des relativen Werts.

67:2 Jede Ware, deren Wert **ausgedrückt** werden soll, ist ein Gebrauchsgegenstand von gegebenem Quantum, 15 Scheffel Weizen, 100 Pfd. Kaffee usw.

1. The Commodity

This commodity-quantity contains a specific quantity of human labor.

The form of value must therefore not only express value itself, but quantitatively determined value, i.e. the magnitude of value.

In the value relation of commodity *A* to commodity *B*, of the linen to the coat, therefore, not only is the commodity-type coat, which counts here as the incarnation of value as such, equated in qualitative terms with the linen, but also a definite quantity of the value-object or equivalent, 1 coat for example, is equated with a definite quantity of linen, such as 20 yards.

144:2/o The equation 20 yards of linen = 1 coat, or 20 yards of linen are worth 1 coat, presupposes that 1 coat contains just as

Dieses gegebne Warenquantum enthält ein bestimmtes Quantum menschlicher Arbeit.

Die Wertform hat also nicht nur Wert überhaupt, sondern quantitativ bestimmten Wert oder Wertgröße **auszudrücken**.

Im Wertverhältnis der Ware *A* zur Ware *B*, der Leinwand zum Rocke, wird daher die Warenart Rock nicht nur als Wertkörper überhaupt der Leinwand qualitativ gleichgesetzt, sondern einem bestimmten Leinwandquantum, z.B. 20 Ellen Leinwand, ein bestimmtes Quantum des Wertkörpers oder Äquivalents, z.B. 1 Rock.

67:3/o Die Gleichung: „20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder: 20 Ellen Leinwand sind 1 Rock wert“ setzt voraus, daß in 1

much of the substance of value as 20 yards of linen, i.e., that the quantities in which the two commodities are present have cost the same amount of labor or the same quantity of labor-time.

But the labor-time necessary for the production of 20 yards of linen or 1 coat varies with every change in the productive power of weaving or tailoring. The influence of such changes on the relative expression of the magnitude of value shall now be investigated in more detail.

145:1 I. Let the value of the linen change¹⁹ while that of the coat remains constant. If the labor-time necessary for the production of linen be doubled, as a result of the increasing infertility of flax-growing soil for

Rock gerade so viel Werts substanz steckt als in 20 Ellen Leinwand, daß beide Warenquanta also gleich viel Arbeit kosten oder gleich große Arbeitszeit.

Die zur Produktion von 20 Ellen Leinwand oder 1 Rock notwendige Arbeitszeit wechselt aber mit jedem Wechsel in der Produktivkraft der Weberei oder der Schneiderei. Der Einfluß solcher Wechsel auf den relativen Ausdruck der Wertgröße soll nun näher untersucht werden.

68:1 I. Der Wert der Leinwand wechsle,¹⁹ während der Rockwert konstant bleibt. Verdoppelt sich die zur Produktion der Leinwand notwendige Arbeitszeit, etwa infolge zunehmender Unfruchtbarkeit des flachstra-

1. The Commodity

instance, its value will also be doubled. Instead of the equation 20 yards of linen = 1 coat, we will have 20 yards of linen = 2 coats, since 1 coat contains now only half as much labor-time as 20 yards of linen. If, on the other hand, the necessary labor-time be reduced by one half, as a result of improved looms for instance, the value of the linen will fall by one half. The equation will therefore now read 20 yards of linen = 1/2 coat. The relative value of commodity *A*, i.e. its value expressed in commodity *B*, rises and falls in direct relation to the value of *A*, if the value of *B* remains constant.

145:2 II. Let the value of the linen remain constant, while the value of the coat changes. If, under these circumstances, the

genden Bodens, so verdoppelt sich ihr Wert. Statt 20 Ellen Leinwand = 1 Rock hätten wir 20 Ellen Leinwand = 2 Röcke, da 1 Rock jetzt nur halb so viel Arbeitszeit enthält als 20 Ellen Leinwand. Nimmt dagegen die zur Produktion der Leinwand notwendige Arbeitszeit um die Hälfte ab, etwa infolge verbesserter Webstühle, so sinkt der Leinwandwert um die Hälfte. Demgemäß jetzt: 20 Ellen Leinwand = 1/2 Rock. Der relative Wert der Ware *A*, d.h. ihr Wert **ausgedrückt** in der Ware *B*, steigt und fällt also direkt wie der Wert der Ware *A*, bei gleichbleibendem Wert der Ware *B*.

68:2 II. Der Wert der Leinwand bleibe konstant, während der Rockwert wechsle. Verdoppelt sich unter diesen Umständen

labor-time necessary for the production of a coat is doubled, as a result, for instance, of a poor crop of wool, we should have, instead of 20 yards of linen = 1 coat, 20 yards of linen = $\frac{1}{2}$ coat. If, on the other hand, the value of the coat sinks by one half, then 20 yards of linen = 2 coats. Hence, if the value of commodity *A* remains constant, its relative value, as expressed in commodity *B*, rises and falls in inverse relation to the change in the value of *B*.

145:3/o If we compare the different cases examined under headings I and II, it emerges that the same change in the magnitude of relative value may arise from entirely opposed causes. Thus the equation 20 yards of linen = 1 coat becomes 20 yards of linen =

die zur Produktion des Rockes notwendige Arbeitszeit, etwa infolge ungünstiger Wollschur, so haben wir statt 20 Ellen Leinwand = 1 Rock jetzt: 20 Ellen Leinwand = $\frac{1}{2}$ Rock. Fällt dagegen der Wert des Rockes um die Hälfte, so 20 Ellen Leinwand = 2 Röcke. Bei gleichbleibendem Wert der Ware *A* fällt oder steigt daher ihr relativer, in der Ware *B* ausgedrückter Wert im umgekehrten Verhältnis zum Wertwechsel von *B*.

68:3 Vergleicht man die verschiedenen Fälle sub I und II, so ergibt sich, daß derselbe Größenwechsel des relativen Werts aus ganz entgegengesetzten Ursachen entspringen kann. So wird aus 20 Ellen Leinwand = 1 Rock: 1. die Gleichung 20 Ellen Lein-

1. *The Commodity*

2 coats, either because the value of the linen has doubled or because the value of the coat has fallen by one half, and it becomes yards of linen = $1/2$ coat, either because the value of the linen has fallen by one half, or because the value of the coat has doubled.

146:1 III. Let the quantities of labor necessary for the production of the linen and the coat vary simultaneously in the same direction and the same proportion. In this case, 20 yards of linen = 1 coat, as before, whatever change may have taken place in their respective values. Their change of value is revealed only when they are compared with a third commodity, whose value has remained constant. If the values of all com-

wand = 2 Röcke, entweder weil der Wert der Leinwand sich verdoppelt oder der Wert der Röcke um die Hälfte fällt, und 2. die Gleichung 20 Ellen Leinwand = $1/2$ Rock, entweder weil der Wert der Leinwand um die Hälfte sinkt oder der Wert des Rockes auf das Doppelte steigt.

68:4/o III. Die zur Produktion von Leinwand und Rock notwendigen Arbeitsquanta mögen gleichzeitig, in derselben Richtung und derselben Proportion wechseln. In diesem Falle nach wie vor 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, wie immer ihre Werte verändert seien. Man entdeckt ihren Wertwechsel, sobald man sie mit einer dritten Ware vergleicht, deren Wert konstant blieb. Stiegen oder fielen die Werte aller Waren gleichzeitig und in

modities rose or fell simultaneously, and in the same proportion, their relative values would remain unaltered. The change in their real values would be manifested by an increase or decrease in the quantity of commodities produced within the same labor-time.

146:2 IV. The labor-times necessary for the production respectively of linen and coat, and hence the values of linen and coat, may vary simultaneously in the same direction but to an unequal degree, or in opposite directions, and so on. The influence of all possible combinations of this kind on the relative value of a commodity can be worked out simply by applying cases I, II and III.

derselben Proportion, so würden ihre relativen Werte unverändert bleiben. Ihren wirklichen Wertwechsel ersähe man daraus, daß in derselben Arbeitszeit nun allgemein ein größeres oder kleineres Warenquantum als vorher geliefert würde.

69:1 IV. Die zur Produktion von Leinwand und Rock resp. notwendigen Arbeitszeiten, und daher ihre Werte, mögen gleichzeitig in derselben Richtung wechseln, aber in ungleichem Grad, oder in entgegengesetzter Richtung usw. Der Einfluß aller möglichen derartigen Kombinationen auf den relativen Wert einer Ware ergibt sich einfach durch Anwendung der Fälle I, II und III.

1. The Commodity

146:3 Thus real changes in the magnitude of value are reflected neither unequivocally nor exhaustively in their relative expression, or, in other words, in the magnitude of the relative value. The relative value of a commodity may vary, although its value remains constant. Its relative value may remain constant, although its value varies; and finally, simultaneous variations in the magnitude of its value and in the relative expression of that magnitude do not by any means have to correspond at all points.²⁰

69:2 Wirkliche Wechsel der Wertgröße spiegeln sich also weder unzweideutig noch erschöpfend wider in ihrem relativen Ausdruck oder in der Größe des relativen Werts. Der relative Wert einer Ware kann wechseln, obgleich ihr Wert konstant bleibt. Ihr relativer Wert kann konstant bleiben, obgleich ihr Wert wechselt, und endlich brauchen gleichzeitige Wechsel in ihrer Wertgröße und im relativen Ausdruck dieser Wertgröße sich keineswegs zu decken.²⁰

Quantitative Determination of the Relative Form of Value

The Equivalent Form

147:1 We have seen: if commodity *A* (the linen) expresses its value in the use-value of a different commodity *B* (the coat), it impresses upon the latter a peculiar form of value of its own, namely that of the equivalent.

The commodity linen manifests its own value-being through the fact that the coat, without having to assume a form of value distinct from its own bodily form, counts as its equal.

The linen therefore indeed expresses its own value-being by the direct exchangeability of the coat for linen.

The equivalent form of a commodity is consequently the form of being directly exchangeable with some other commodity.

70:1 Man hat gesehn: Indem eine Ware *A* (die Leinwand) ihren Wert im Gebrauchswert einer verschiedenartigen Ware *B* (dem Rock) ausdrückt, drückt sie letzterer selbst eine eigentümliche Wertform auf, die des Äquivalents.

Die Leinwandware bringt ihr eignes Wertsein dadurch zum Vorschein, daß ihr der Rock, ohne Annahme einer von seiner Körperform verschiednen Wertform, gleichgilt.

Die Leinwand drückt also in der Tat ihr eignes Wertsein dadurch aus, daß der Rock unmittelbar mit ihr austauschbar ist.

Die Äquivalentform einer Ware ist folglich die Form ihrer unmittelbaren Austauschbarkeit mit anderer Ware.

1. The Commodity

147:2 If one kind of commodity, such as coats, serves as the equivalent of another, such as linen, and coats therefore acquire the characteristic property of being in the form of direct exchangeability with linen, this does not mean that the proportion is given in which the two are exchangeable.

Since the magnitude of the value of the linen is given, this proportion depends on the magnitude of the value of the coat. Whether the coat is expressed as the equivalent and the linen as relative value, or, inversely, the linen is expressed as equivalent and the coat as relative value, the magnitude of the coat's value is determined, as ever, by the labor-time necessary for its production, therefore

70:2 Wenn eine Warenart, wie Röcke, einer andren Warenart, wie Leinwand, zum Äquivalent dient, Röcke daher die charakteristische Eigenschaft erhalten, sich in unmittelbar austauschbarer Form mit Leinwand zu befinden, so ist damit in keiner Weise die Proportion gegeben, worin Röcke und Leinwand austauschbar sind.

Sie hängt, da die Wertgröße der Leinwand gegeben ist, von der Wertgröße der Röcke ab. Ob der Rock als Äquivalent und die Leinwand als relativer Wert oder umgekehrt die Leinwand als Äquivalent und der Rock als relativer Wert *ausgedrückt* sei, seine Wertgröße bleibt nach wie vor durch die zu seiner Produktion notwendige Arbeitszeit, also unabhängig von seiner Wertform

it is independent of the form of the coat's value.

But when the coats assume the place of the equivalent in the value expression, the magnitude of their values fails to be expressed as magnitude of value. Rather, coats figure in the value equation merely as specific quantities of a certain thing.

147:3/o For instance, 40 yards of linen are 'worth'—what? 2 coats. Because coats play here the role of equivalent, i.e., the use-value "coat" counts as the embodiment of value vis-à-vis the linen, a certain number of coats is sufficient to express the value of a given quantity of linen.

bestimmt.

Aber sobald die Warenart Rock im Wertausdruck die Stelle des Äquivalents einnimmt, erhält ihre Wertgröße keinen Ausdruck als Wertgröße. Sie figuriert in der Wertgleichung vielmehr nur als bestimmtes Quantum einer Sache.

70:3 Z.B.: 40 Ellen Leinwand sind „wert“—was? 2 Röcke. Weil die Warenart Rock hier die Rolle des Äquivalents spielt, der Gebrauchswert Rock der Leinwand gegenüber als Wertkörper gilt, genügt auch ein bestimmtes Quantum Röcke, um ein bestimmtes Wertquantum Leinwand auszudrücken.

1. The Commodity

Two coats can therefore express the magnitude of value of 40 yards of linen, but they can never express the magnitude of their own value, the magnitude of the value of coats.

Because of their superficial reception of this fact—that in the equation of value the equivalent always has the form of a simple quantity of some article, of a use-value—Bailey and many of his predecessors and followers were misled into considering the expression of value as a merely quantitative relation. Rather, the equivalent form of a commodity does not contain any quantitative determination of value at all.

Zwei Röcke können daher die Wertgröße von 40 Ellen Leinwand, aber sie können nie ihre eigne Wertgröße, die Wertgröße von Röcken, ausdrücken.

Die oberflächliche Auffassung dieser Tatsache, daß das Äquivalent in der Wertgleichung stets nur die Form eines einfachen Quantums einer Sache, eines Gebrauchswertes, besitzt, hat Bailey, wie viele seiner Vorgänger und Nachfolger, verleitet, im Wertausdruck ein nur quantitatives Verhältnis zu sehn. Die Äquivalentform einer Ware enthält vielmehr keine quantitative Wertbestimmung.

148:1 The first peculiarity which strikes us when we consider the equivalent form is this, that use-value becomes the form of appearance of its opposite, value.

148:2 The natural form of the commodity becomes form of value. But, note well, this reversal happens for commodity *B* (coat, or maize, or iron, etc.) only if some arbitrary other commodity *A* (linen etc.) enters into a value relation with it, and this reversal holds only within this relation.

Since a commodity cannot relate to itself as equivalent, and therefore cannot make its own physical skin into the expression of its own value, it must relate to another commodity as equivalent, and therefore must make the physical skin of another commod-

70:4 Die erste Eigentümlichkeit, die bei Betrachtung der Äquivalentform auffällt, ist diese: Gebrauchswert wird zur **Erscheinungsform** seines Gegenteils, des Werts.

71:1 Die Naturalform der Ware wird zur Wertform. Aber, nota bene, dies Quidproquo ereignet sich für eine Ware *B* (Rock oder Weizen oder Eisen usw.) nur innerhalb des Wertverhältnisses, worin eine beliebige andre Ware *A* (Leinwand etc.) zu ihr tritt, nur innerhalb dieser Beziehung.

Da keine Ware sich auf sich selbst als Äquivalent beziehn, also auch nicht ihre eigene Naturalhaut zum **Ausdruck** ihres eignen Werts machen kann, muß sie sich auf andre Ware als Äquivalent beziehn oder die Naturalhaut einer andren Ware zu ihrer eignen

1. The Commodity

ity into its own value form.

148:3/o Let us make this clear with the example of a measure which belongs to commodities as material objects, i.e. as use-values. A sugar-loaf, because it is a body, consists of heavy matter and therefore has a weight, but one can neither see this weight nor touch it.

We then take various pieces of iron, whose weight has been determined beforehand. The bodily form of the iron, considered for itself, is no more the form of appearance of heavy matter than is the bodily form of the sugarloaf.

Nevertheless, in order to express the sugarloaf as heavy matter, we place it into a weight relation with the iron. In this rela-

Wertform machen.

71:2 Dies veranschauliche uns das Beispiel eines Maßes, welches den Warenkörpern als Warenkörpern zukommt, d.h. als Gebrauchswerten. Ein Zuckerhut, weil Körper, ist schwer und hat daher Gewicht, aber man kann keinem Zuckerhut sein Gewicht ansehen oder anfühlen.

Wir nehmen nun verschiedene Stücke Eisen, deren Gewicht vorher bestimmt ist. Die Körperform des Eisens, für sich betrachtet, ist ebensowenig **Erscheinungsform** der Schwere als die des Zuckerhuts.

Dennoch, um den Zuckerhut als Schwere **auszudrücken**, setzen wir ihn in ein Gewichtsverhältnis zum Eisen. In diesem

tion, the iron counts as a body representing nothing but heavy matter. Quantities of iron therefore serve to measure the weight of the sugar and represent, in relation to the sugar-loaf, heavy matter pure and simple, the incarnation of heavy matter.

This part is played by the iron only within this relation, i.e. within the relation into which the sugar, or any other body whose weight is to be found, enters with the iron. If both objects lacked heavy matter, they could not enter into this relation, hence the one could not serve to express the heavy matter of the other.

If we place both of them on the scales, we see in actuality that as heavy matter they are one and the same, and therefore that, taken

Verhältnis gilt das Eisen als ein Körper, der nichts **darstellt** außer Schwere. Eisenquanta dienen daher zum Gewichtsmaß des Zuckers und repräsentieren dem Zuckerkörper gegenüber bloße Schwergestalt, **Erscheinungsform** von Schwere.

Diese Rolle spielt das Eisen nur innerhalb dieses Verhältnisses, worin der Zucker oder irgendein anderer Körper, dessen Gewicht gefunden werden soll, zu ihm tritt. Wären beide Dinge nicht schwer, so könnten sie nicht in dieses Verhältnis treten und das eine daher nicht zum **Ausdruck** der Schwere des andren dienen.

Werfen wir beide auf die Waagschale, so sehn wir in der Tat, daß sie als Schwere dasselbe, und daher in bestimmter Proportion

1. The Commodity

in the appropriate proportions, they have the same weight.

Just as the bodily form of the iron, as a measure of weight, represents nothing but heavy matter towards the sugar-loaf, so, in our expression of value, the bodily form of the coat represents nothing but value towards the linen.

149:1 Here, however, the analogy ceases. In the weight expression of the sugar-loaf, the iron represents a natural property common to both bodies, their heavy matter; but in the value expression of the linen, the coat represents a supra-natural property: their value, which is something purely social.

auch von demselben Gewicht sind.

Wie der Eisenkörper als Gewichtsmaß dem Zuckerhut gegenüber nur Schwere, so vertritt in unsrem **Wertausdruck** der Rockkörper der Leinwand gegenüber nur Wert.

71:3 Hier hört jedoch die Analogie auf. Das Eisen vertritt im Gewichts Ausdruck des Zuckerhuts eine beiden Körpern gemeinsame Natureigenschaft, ihre Schwere, während der Rock im **Wertausdruck** der Leinwand eine übernatürliche Eigenschaft beider Dinge vertritt: ihren Wert, etwas rein Gesellschaftliches.

149:2/o The relative value form of a commodity, of the linen for example, expresses the value-being of the linen as something quite different from its body and bodily properties, namely, for example, as something which looks like a coat. This expression itself indicates that it conceals a social relation. Not so with the equivalent form, in which the body of the commodity itself, here the coat, just as it is in everyday life, expresses value—as if its value form were given to it by nature.

Admittedly, this holds good only within the value relation, in which the commodity linen is related to the commodity coat as its equivalent.²¹ However, the properties of a thing do not arise from its relations to other

71:4/o Indem die relative Wertform einer Ware, z.B. der Leinwand, ihr Wertsein als etwas von ihrem Körper und seinen Eigenschaften durchaus Unterschiedenes ausdrückt, z.B. als Rockgleiches, deutet dieser Ausdruck selbst an, daß er ein gesellschaftliches Verhältnis verbirgt. Umgekehrt mit der Äquivalentform. Sie besteht ja gerade darin, daß ein Warenkörper, wie der Rock, dies Ding wie es geht und steht, Wert **ausdrückt**, also von Natur Wertform besitzt.

Zwar gilt dies nur innerhalb des Wertverhältnisses, worin die Leinwandware auf die Rockware als Äquivalent bezogen ist.²¹ Da aber Eigenschaften eines Dings nicht aus seinem Verhältnis zu andern Dingen ent-

1. *The Commodity*

things, they are, rather, merely activated by such relations. The coat, therefore, seems to have its equivalent form—its property of direct exchangeability—just as much from nature as its property of being heavy or its ability to keep us warm.

Hence the mysteriousness of the equivalent form, which only impinges on the crude bourgeois vision of the political economist when it confronts him in its fully developed shape, that of money. He then seeks to explain away the mystical character of gold and silver by substituting less dazzling commodities for them and, with ever-renewed satisfaction, reeling off a catalogue of all the inferior commodities which have played the role of the equivalent at one time or an-

springen, sich vielmehr in solchem Verhältnis nur betätigen, **scheint** auch der Rock seine Äquivalentform, seine Eigenschaft unmittelbarer Austauschbarkeit, ebenso sehr von Natur zu besitzen wie seine Eigenschaft, schwer zu sein oder warm zu halten.

Daher das Rätselhafte der Äquivalentform, das den bürgerlich rohen Blick des politischen Ökonomen erst schlägt, sobald diese Form ihm fertig gegenübertritt im Geld. Dann sucht er den mystischen Charakter von Gold und Silber wegzu erklären, indem er ihnen minder blendende Waren unterschiebt und mit stets erneutem Vergnügen den Katalog all des Warenpöbels ableiert, der seinerzeit die Rolle des Warenäquivalents gespielt hat. Er ahnt nicht, daß schon

other. He does not suspect that even the simplest expression of value, such as 20 yards of linen = 1 coat, already presents us with the riddle of the equivalent form.

150:1 The body of the commodity, which serves as the equivalent, always counts as the embodiment of abstract human labor, while it always is the product of some specific useful and concrete labor.

This concrete labor therefore becomes the expression of abstract human labor.

If the coat counts as realization of mere abstract human labor, the tailoring actually realized in it counts as the form in which mere abstract human labor realizes itself. In the expression of the value of the linen, the usefulness of tailoring consists, not in making

der einfachste Wertausdruck, wie 20 Ellen Leinwand = 1 Rock, das Rätsel der Äquivalentform zu lösen gibt.

72:1 Der Körper der Ware, die zum Äquivalent dient, gilt stets als Verkörperung abstrakt menschlicher Arbeit und ist stets das Produkt einer bestimmten nützlichen, konkreten Arbeit.

Diese konkrete Arbeit wird also zum Ausdruck abstrakt menschlicher Arbeit.

Gilt der Rock z.B. als bloße Verwirklichung, so die Schneiderei, die sich tatsächlich in ihm verwirklicht, als bloße Verwirklichungsform abstrakt menschlicher Arbeit. Im Wertausdruck der Leinwand besteht die Nützlichkeit der Schneiderei nicht

1. The Commodity

clothes, and thus also people, but in making a physical object which we at once recognize as value, as a congealed quantity of labor, therefore, which is utterly indistinguishable from the labor objectified in the linen. In order to act as such a mirror of value, tailoring itself must reflect nothing other than its abstract quality of being human labor.

150:2 In tailoring, as well as in weaving, human labor-power is expended. Both, therefore, possess the general property of being human labor, and there may be cases, such as the production of value, in which they must be considered only under this aspect.

darin, daß sie Kleider, also auch Leute, sondern daß sie einen Körper macht, dem man es ansieht, daß er Wert ist, also Gallerte von Arbeit, die sich durchaus nicht unterscheidet von der im Leinwandwert vergegenständlichten Arbeit. Um solch einen Wertspiegel zu machen, muß die Schneiderei selbst nichts widerspiegeln außer ihrer abstrakten Eigenschaft, menschliche Arbeit zu sein.

72:2/o In der Form der Schneiderei wie in der Form der Weberei wird menschliche Arbeitskraft verausgabt. Beide besitzen daher die allgemeine Eigenschaft menschlicher Arbeit und mögen daher in bestimmten Fällen, z.B. bei der Wertproduktion, nur unter diesem Gesichtspunkt in Betracht kommen.

There is nothing mysterious in this.

But in the value expression of the commodity the matter is stood on its head. In order to express the fact that weaving, for instance, creates the value of linen through its general property of being human labor rather than in its concrete form as weaving, the concrete labor which produces the equivalent of the linen, namely tailoring, is placed in relation to it as the tangible form in which abstract human labor is actualized.

150:3 The equivalent form therefore possesses a second peculiarity: in it, concrete labor becomes the form of manifestation of its opposite, abstract human labor.

All das ist nicht mysteriös.

Aber im **Wertausdruck** der Ware wird die Sache verdreht. Um z.B. auszudrücken, daß das Weben nicht in seiner konkreten Form als Weben, sondern in seiner allgemeinen Eigenschaft als menschliche Arbeit den Leinwandwert bildet, wird ihm die Schneiderei, die konkrete Arbeit, die das Leinwand-Äquivalent produziert, gegenübergestellt als die handgreifliche **Verwirklichung** abstrakt menschlicher Arbeit.

73:1 Es ist also eine zweite Eigentümlichkeit der Äquivalentform, daß konkrete Arbeit zur **Erscheinungsform** ihres Gegenteils, abstrakt menschlicher Arbeit wird.

1. The Commodity

150:4/o Since, however, this concrete labor, tailoring, counts as merely the expression of homogeneous human labor, it takes the form of equality with other kinds of labor, such as the labor embodied in the linen. Although it is performed privately, like all other commodity-producing labor, it is nevertheless labor in an immediately social form. This is why it represents itself in a product which is directly exchangeable with other commodities.

It is therefore a third peculiarity of the equivalent form that private labor becomes the form of its opposite, namely labor in immediately social form.

73:2 Indem aber diese konkrete Arbeit, die Schneiderei, als bloßer Ausdruck unterschiedsloser menschlicher Arbeit gilt, besitzt sie die Form der Gleichheit mit anderer Arbeit, der in der Leinwand steckenden Arbeit, und ist daher, obgleich Privatarbeit, wie alle andre, Waren produzierende Arbeit, dennoch Arbeit in unmittelbar gesellschaftlicher Form. Ebendeshalb stellt sie sich dar in einem Produkt, das unmittelbar austauschbar mit anderer Ware ist.

Es ist also eine dritte Eigentümlichkeit der Äquivalentform, daß Privatarbeit zur Form ihres Gegenteils wird, zu Arbeit in unmittelbar gesellschaftlicher Form.

151:1 The two peculiarities of the equivalent form just developed here will become easier to grasp if we go back to that great researcher who was the first to analyse the value form, like so many other forms of thought, society and nature. I mean Aristotle.

151:2 In the first place, Aristotle states quite clearly that the Money form of the commodity is only a further development of the Simple form of value, i.e. of the expression of the value of a commodity in some other arbitrarily chosen commodity, for he says:

“5 beds = 1 house”

(“Κλῖναι πέντε ἀντὶ οἰκίας”)

“does not differ” from

73:3 Die beiden zuletzt entwickelten Eigentümlichkeiten der Äquivalentform werden noch faßbarer, wenn wir zu dem großen Forscher zurückgehn, der die Wertform, wie so viele Denkformen, Gesellschaftsformen und Naturformen zuerst analysiert hat. Es ist dies Aristoteles.

73:4 Zunächst spricht Aristoteles klar aus, daß die Geldform der Ware nur die weiter entwickelte Gestalt der einfachen Wertform ist, d.h. des **Ausdrucks** des Werts einer Ware in irgendeiner beliebigen andren Ware, denn er sagt:

„5 Polster = 1 Haus“

(„Κλῖναι πέντε ἀντὶ οἰκίας“)

„unterscheidet sich nicht“ von:

„5 Polster = soundso viel Geld“

1. The Commodity

“5 beds = a certain amount of money.”

(“Κλίνειν πέντε ἀντὶ ...

ὅσου αἱ πέντε κλίνειν”)

151:3 He further sees that the value relation, in which this expression of value is embedded, requires that the house is qualitatively equated with the bed, and that these things, which are different physical objects, could not be related to each other as commensurable magnitudes if they were not equal in essence. ‘There can be no exchange,’ he says, ‘without equality, and no equality without commensurability’ (“οὐτ’ ἰσότης μὴ οὕσης συμμετρίας”).

Here, however, he falters, and abandons the further analysis of the form of value. ‘It is, however, in reality impossible (“τῇ μὲν οὖν

(„Κλίνειν πέντε ἀντὶ ...

ὅσου αἱ πέντε κλίνειν“)

73:5 Er sieht ferner ein, daß das Wertverhältnis, worin dieser **Wertausdruck** steckt, seinerseits bedingt, daß das Haus dem Polster qualitativ gleichgesetzt wird und daß diese sinnlich verschiedenen Dinge ohne solche Wesensgleichheit nicht als kommensurable Größen aufeinander beziehbar wären. „Der Austausch“, sagt er, „kann nicht sein ohne die Gleichheit, die Gleichheit aber nicht ohne die Kommensurabilität“ („οὐτ’ ἰσότης μὴ οὕσης συμμετρίας“).

Hier aber stutzt er und gibt die weitere Analyse der Wertform auf. „Es ist aber in Wahrheit unmöglich („τῇ μὲν οὖν ἀληθείᾳ

ἀληθείᾳ ἰσόμετρον”), that such unlike things are commensurable,’ i.e. qualitatively equal. Their being set equal must be something foreign to the true nature of these things, a mere ‘makeshift for practical purposes’.

151:4 Aristotle therefore himself tells us what prevented him from carrying his analysis to the end: the lack of a concept of value.

What is the equal something, i.e. the common substance, which the house represents for the bed in the expression of the value of the bed? Such a thing, ‘in truth, cannot exist’, says Aristotle. Why?

The house represents for the bed something equal, in so far as it represents what is indeed equal in both, in bed and house. And

ἰσόμετρον“), daß so verschiedenartige Dinge kommensurabel“, d.h. qualitativ gleich seien. Diese Gleichsetzung kann nur etwas der wahren Natur der Dinge Fremdes sein, also nur „Notbehelf für das praktische Bedürfnis“.

74:1 Aristoteles sagt uns also selbst, woran seine weitere Analyse scheitert, nämlich am Mangel des Wertbegriffs.

Was ist das Gleiche, d.h. die gemeinschaftliche Substanz, die das Haus für den Polster im Wertausdruck des Polsters vorstellt? So etwas kann „in Wahrheit nicht existieren“, sagt Aristoteles. Warum?

Das Haus stellt dem Polster gegenüber ein Gleiches vor, soweit es das in beiden, dem Polster und dem Haus, wirklich Gleiche

1. *The Commodity*

that is—human labor.

151:5/o However, Aristotle could not infer, from inspecting the form of value itself, that in the form of commodity-values, all labor is expressed as equal human labor and therefore as labor of equal validity—because Greek society was founded on the labor of slaves, hence had as its natural basis the inequality of men and of their labor-powers.

The secret of the expression of value, namely the equality and equal validity of all kinds of labor because and in so far as they are human labor in general, could not be deciphered until the concept of human equality had already acquired the fixity of a commonly held prejudice. This however be-

vorstellt. Und das ist—menschliche Arbeit.

74:2 Daß aber in der Form der Warenwerte alle Arbeiten als gleiche menschliche Arbeit und daher als gleichgeltend ausgedrückt sind, konnte Aristoteles nicht aus der Wertform selbst herauslesen, weil die griechische Gesellschaft auf der Sklavenarbeit beruhte, daher die Ungleichheit der Menschen und ihrer Arbeitskräfte zur Naturbasis hatte.

Das Geheimnis des Wertausdrucks, die Gleichheit und gleiche Gültigkeit aller Arbeiten, weil und insofern sie menschliche Arbeit überhaupt sind, kann nur entziffert werden, sobald der Begriff der menschlichen Gleichheit bereits die Festigkeit eines Volksvorurteils besitzt. Das ist aber

comes possible only in a society where the commodity form is the universal form of the product of labor, hence the dominant social relation is the relation between men as possessors of commodities. Aristotle's genius is displayed precisely by his discovery of a relation of equality in the value-expression of commodities. Only the historical limitation inherent in the society in which he lived prevented him from finding out what 'in reality' this relation of equality consisted of.

erst möglich in einer Gesellschaft, worin die Warenform die allgemeine Form des Arbeitsprodukts, also auch das Verhältnis der Menschen zueinander als Warenbesitzer das herrschende gesellschaftliche Verhältnis ist. Das Genie des Aristoteles glänzt gerade darin, daß er im Wertausdruck der Waren ein Gleichheitsverhältnis entdeckt. Nur die historische Schranke der Gesellschaft, worin er lebte, verhindert ihn herauszufinden, worin denn „in Wahrheit“ dies Gleichheitsverhältnis besteht.

The Simple Form of Value Considered as a Whole

152:1 The simple value form of a commodity is contained in its value relation with a commodity of a different kind, or in its ex-

74:3/o Die einfache Wertform einer Ware ist enthalten in ihrem Wertverhältnis zu einer verschiedenartigen Ware oder im Aus-

1. The Commodity

change relation with the latter.

The value of commodity *A* is qualitatively expressed by the direct exchangeability of commodity *B* with commodity *A*. It is quantitatively expressed by the exchangeability of a specific quantity of commodity *B* with the given quantity of commodity *A*.

In other words, the value of a commodity is independently expressed through its representation as ‘exchange-value’.

When at the beginning of this chapter we said, in common parlance, that a commodity is a use-value and an exchange-value, we were, strictly speaking, wrong. A commodity is a use-value or object of utility, and a “value.” It represents itself as this twofold

tauschverhältnis mit derselben.

Der Wert der Ware *A* wird qualitativ ausgedrückt durch die unmittelbare Austauschbarkeit der Ware *B* mit der Ware *A*. Er wird quantitativ ausgedrückt durch die Austauschbarkeit eines bestimmten Quantums der Ware *B* mit dem gegebenen Quantum der Ware *A*.

In andren Worten: Der Wert einer Ware ist selbständig **ausgedrückt** durch seine **Darstellung** als „Tauschwert“.

Wenn es im Eingang dieses Kapitels in der gang und gäben Manier hieß: Die Ware ist Gebrauchswert und Tauschwert, so war dies, genau gesprochen, falsch. Die Ware ist Gebrauchswert oder Gebrauchsgegenstand und „Wert“. Sie **stellt** sich **dar** als dies

thing, that it is, as soon as its value assumes its own, from the bodily form of the commodity different form of appearance, that of exchange-value.

The commodity never has this form when looked at in isolation, but only when it is in a value relation or exchange relation with a second commodity of a different kind.

Once we know this, our manner of speaking does no harm; it serves, rather, as an abbreviation.

152:2/o Our analysis proved that the value form or the expression of the value of the commodity springs from the nature of commodity value, instead of value and magnitude of value springing from their mode of expression as exchange-value.

Doppelte, was sie ist, sobald ihr Wert eine eigne, von ihrer Naturalform verschiedene **Erscheinungsform** besitzt, die des Tausch-werts, ...

... und sie besitzt diese Form niemals isoliert betrachtet, sondern stets nur im Wert- oder Austauschverhältnis zu einer zweiten, verschiedenartigen Ware.

Weiß man das jedoch einmal, so tut jene Sprechweise keinen Harm, sondern dient zur Abkürzung.

75:1 Unsere Analyse bewies, daß die Wertform oder der **Wertausdruck** der Ware aus der Natur des Warenwerts entspringt, nicht umgekehrt Wert und Wertgröße aus ihrer Ausdrucksweise als Tauschwert.

1. *The Commodity*

This second view is the delusion shared by the Mercantilists (including Ferrier, Ganilh, and others,²² who have made a modern re-hash of Mercantilism) with their antipodes, the modern traveling salesmen of Free Trade, such as Bastiat and his consorts. The Mercantilists place their main emphasis on the qualitative side of the expression of value, hence on the equivalent form of the commodity, which in its finished form is money. The modern pedlars of free trade, on the other hand, who must get rid of their commodities at any price, stress the quantitative side of the relative form of value. For them, accordingly, there exists neither value, nor magnitude of value, anywhere except in its expression by means of the ex-

Dies ist jedoch der Wahn sowohl der Merkantilisten und ihrer modernen Aufwärmer, wie Ferrier, Ganilh usw.,²² als auch ihrer Antipoden, der modernen Freihandels-Commis-Voyageurs, wie Bastiat und Konsorten. Die Merkantilisten legen das Hauptgewicht auf die qualitative Seite des Wertausdrucks, daher auf die Äquivalentform der Ware, die im Geld ihre fertige Gestalt besitzt—die modernen Freihandelshausierer dagegen, die ihre Ware um jeden Preis losschlagen müssen, auf die quantitative Seite der relativen Wertform. Für sie existiert folglich weder Wert noch Wertgröße der Ware außer in dem Ausdruck durch das Austauschverhältnis, daher nur im Zettel des täglichen Preiskurants.

change relation, that is, in the daily list of prices current on the Stock Exchange.

The Scotsman Macleod, whose function it is to trick out the confused ideas of Lombard Street in the most learned finery, is a successful cross between the superstitious Mercantilists and the enlightened pedlars of free trade.

153:1 Our closer scrutiny of the expression of the value of commodity *A* contained in the value relation of *A* to *B* has shown that within that relation the natural form of commodity *A* counts only as a thing of use-value, while the natural form of *B* figures only as form of value, or a thing of value. The internal opposition between use-value and value, hidden within the com-

Der Schotte Macleod, in seiner Funktion, die kreuzverwirrten **Vorstellungen** von Lombardstreet möglichst gelehrt herauszuputzen, bildet die gelungene Synthese zwischen den abergläubigen Merkantilisten und den aufgeklärten Freihandelshausierern.

75:2/o Die nähere Betrachtung des im Wertverhältnis zur Ware *B* enthaltenen **Wertausdrucks** der Ware *A* hat gezeigt, daß innerhalb desselben die Naturalform der Ware *A* nur als Gestalt von Gebrauchswert, die Naturalform der Ware *B* nur als Wertform oder Wertgestalt gilt. Der in der Ware eingehüllte innere Gegensatz von Gebrauchswert und Wert wird also **dargestellt** durch einen äußeren

1. The Commodity

modity, is therefore presented by an external opposition, i.e. by a relation between two commodities such that the one commodity, that whose value is to be expressed, counts immediately only as a use-value, whereas the other commodity, in which that value is expressed, counts immediately only as exchange-value. Hence the Simple form of value of a commodity is the simple form of appearance of the opposition between use-value and value contained within the commodity.

153:2/o The product of labor is an object of utility in all states of society; but only during a historically specific epoch of development, in which the labor expended in the production of a useful article is represented

Gegensatz, d.h. durch das Verhältnis zweier Waren, worin die eine Ware, *deren* Wert ausgedrückt werden soll, unmittelbar nur als Gebrauchswert, die andre Ware hingegen, *worin* Wert ausgedrückt wird, unmittelbar nur als Tauschwert gilt. Die einfache Wertform einer Ware ist also die einfache **Erscheinungsform** des in ihr enthaltenen Gegensatzes von Gebrauchswert und Wert.

76:1 Das Arbeitsprodukt ist in allen gesellschaftlichen Zuständen Gebrauchsgegenstand, aber nur eine historisch bestimmte Entwicklungsepoche, welche die in der Produktion eines Gebrauchsdinges verausgabte

as a ‘bodily’ property of that article, namely, its value, is the product of labor turned into a commodity.

It therefore follows that the Simple value form of the commodity is at the same time the simple commodity form of the product of labor, and also that the development of the commodity form coincides with the development of the value form.

154:1 One sees right away the insufficiency of the Simple form of value, of this embryonic form which must undergo a series of metamorphoses before ripening into the price form.

154:2 The expression of the value of commodity *A* in terms of some arbitrary other commodity *B* merely distinguishes the value

Arbeit als seine „gegenständliche“ Eigenschaft **darstellt**, d.h. als seinen Wert, verwandelt das Arbeitsprodukt in Ware.

Es folgt daher, daß die einfache Wertform der Ware zugleich die einfache Warenform des Arbeitsprodukts ist, daß also auch die Entwicklung der Warenform mit der Entwicklung der Wertform zusammenfällt.

76:2 Der erste Blick zeigt das Unzulängliche der einfachen Wertform, dieser Keimform, die erst durch eine Reihe von Metamorphosen zur Preisform heranreift.

76:3 Der Ausdruck in irgendwelcher Ware *B* unterscheidet den Wert der Ware *A* nur von ihrem eignen Gebrauchswert und setzt

1. The Commodity

of A from the use-value of A , and therefore also only places A in an exchange relation with one particular different kind of commodity, instead of representing A 's qualitative equality with all other commodities and its quantitative proportionality to them.

To the Simple relative form of value of a commodity there corresponds the Isolated equivalent form of another commodity. Thus, in the relative expression of value of the linen, the coat possesses the form of equivalent, the form of direct exchangeability, only in relation to this one kind of commodity, the linen.

154:3 However, the Simple form of value passes by itself into a more complete form.

sie daher auch nur in ein Austauschverhältnis zu irgendeiner **einzelnen** von ihr selbst verschiedenen Warenart, statt ihre qualitative Gleichheit und quantitative Proportionalität mit allen andren Waren **darzustellen**.

Der einfachen relativen Wertform einer Ware entspricht die **einzelne** Äquivalentform einer andren Ware. So besitzt der Rock, im relativen **Wertausdruck** der Leinwand, nur Äquivalentform oder Form unmittelbarer Austauschbarkeit mit Bezug auf diese **einzelne** Warenart Leinwand.

76:4 Indes geht die **einzelne** Wertform von selbst in eine vollständigere Form über.

Although this Simple form expresses the value of a commodity *A* in only one commodity of another kind, it is a matter of complete indifference what this second commodity is, whether it is a coat, iron, corn, etc.

Different Simple expressions of the value of one and the same commodity arise therefore according to whether this commodity enters into a value relation with this or that other kind of commodity.^{22a}

The number of such possible expressions is limited only by the number of the different kinds of commodities distinct from *A*. The isolated expression of *A*'s value transforms itself therefore into the indefinitely expandable series of different Simple expressions

Vermittelst derselben wird der Wert einer Ware *A* zwar in nur einer Ware von anderer Art ausgedrückt. Welcher Art aber diese zweite Ware, ob Rock, ob Eisen, ob Weizen usw., ist durchaus gleichgültig.

Je nachdem sie also zu dieser oder jener andren Warenart in ein Wertverhältnis tritt, entstehn verschiedene einfache Wertausdrücke einer und derselben Ware.^{22a}

Die Anzahl ihrer möglichen Wertausdrücke ist nur beschränkt durch die Anzahl von ihr verschiedener Warenarten. Ihr vereinzelter Wertausdruck verwandelt sich daher in die stets verlängerbare Reihe ihrer verschiedenen einfachen Wertausdrücke.

1. The Commodity

of that value.

1.3.B. The Total or Expanded Form of Value

154:4 z commodity $A = u$ commodity B or $= v$ commodity C or $= w$ commodity D or $= x$ commodity E or $=$ etc.

155:1 (20 yards of linen = 1 coat or = 10 lb. tea or = 40 lb. coffee or = 1 quarter of wheat or = 2 ounces of gold or = 1/2 ton of iron or = etc.)

The Expanded Relative Form of Value

155:2 The value of a commodity, of the linen for example, is now expressed in countless other members of the world of commodities.

The body of every other commodity now becomes a mirror of the linen's value.²³

77:1 z Ware $A = u$ Ware B oder $= v$ Ware C oder $= w$ Ware D oder $= x$ Ware E oder $=$ etc.

77:2 (20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder = 10 Pfd. Tee oder = 40 Pfd. Kaffee oder = 1 Quarter Weizen oder = 2 Unzen Gold oder = 1/2 Tonne Eisen oder = etc.)

77:3 Der Wert einer Ware, der Leinwand z.B., ist jetzt ausgedrückt in zahllosen andren Elementen der Warenwelt.

Jeder andre Warenkörper wird zum Spiegel des Leinwandwerts.²³

It is only thus that this value truly appears as a congealed quantity of undifferentiated human labor. For the labor which creates it is now explicitly represented as labor which counts as the equal of every other sort of human labor, whatever natural form it may possess, i.e., whether it be objectified in a coat, in corn, in iron, or in gold.

The linen, by virtue of its form of value, no longer stands in a social relation with merely one other kind of commodity, but with the whole world of commodities. As a commodity it is citizen of this world.

At the same time, it is contained in this endless series of value expressions that the value of the commodity itself has nothing to do with the particular use-values in which it

So **erscheint** dieser Wert selbst erst wahrhaft als Gallerte unterschiedsloser menschlicher Arbeit. Denn die ihn bildende Arbeit ist nun **ausdrücklich** als Arbeit **dargestellt**, der jede andre menschliche Arbeit gleichgilt, welche Naturalform sie immer besitze und ob sie sich daher in Rock oder Weizen oder Eisen oder Gold usw. **vergegenständliche**.

Durch ihre Wertform steht die Leinwand daher jetzt auch in gesellschaftlichem Verhältnis nicht mehr zu nur einer **einzelnen** andren Warenart, sondern zur Warenwelt. Als Ware ist sie Bürger dieser Welt.

Zugleich liegt in der endlosen Reihe seiner Ausdrücke, daß der Warenwert gleichgültig ist gegen die **besondere** Form des Gebrauchswerts, worin er **erscheint**.

1. The Commodity

appears.

155:3/o In the first form, 20 yards of linen = 1 coat, it might well be a pure accident that these two commodities are exchangeable in a specific quantitative relation. In the second form, by contrast, a background of this accidental appearance immediately shines through, which is essentially different from it yet determines it. The value of the linen remains unaltered in magnitude, whether represented in coats, coffee, or iron, or in innumerable different commodities, belonging to the most diverse owners. The accidental relation between two individual commodity-owners falls away. It becomes plain that it is not the exchange of commodities which regulates the magnitude of their

78:1 In der ersten Form: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock kann es zufällige Tatsache sein, daß diese zwei Waren in einem bestimmten quantitativen Verhältnisse austauschbar sind. In der zweiten Form leuchtet dagegen sofort ein von der zufälligen *Erscheinung* wesentlich unterschiedner und sie bestimmender Hintergrund durch. Der Wert der Leinwand bleibt gleich groß, ob in Rock oder Kaffee oder Eisen etc. *dargestellt*, in zahllos verschiedenen Waren, den verschiedensten Besitzern angehörig. Das zufällige Verhältnis zweier individueller Warenbesitzer fällt fort. Es wird offenbar, daß nicht der Austausch die Wertgröße der Ware, sondern umgekehrt die Wertgröße

values, but rather the reverse, it is the magnitude of the value of commodities which regulates the proportion in which they are exchanged.

The Particular Equivalent Form

156:1 Every commodity, such as coat, tea, iron, etc., counts, in the expression of value of the linen, as an equivalent and therefore a physical incarnation of value.

The specific bodily form of each of these commodities is now a Particular equivalent form alongside many others. In the same way, the many specific, concrete, and useful kinds of labor contained in the physical commodities count now as just as many particular forms of realization or manifestation of human labor in general.

der Ware ihre Austauschverhältnisse reguliert.

78:2 Jede Ware, Rock, Tee, Weizen, Eisen usw., gilt im Wertausdruck der Leinwand als Äquivalent und daher als Wertkörper.

Die bestimmte Naturalform jeder dieser Waren ist jetzt eine besondere Äquivalentform neben vielen andren. Ebenso gelten die mannigfaltigen in den verschiedenen Warenkörpern enthaltenen bestimmten, konkreten, nützlichen Arbeitsarten jetzt als ebenso viele besondere Verwirklichungs- oder Erscheinungsformen menschlicher Ar-

1. The Commodity

Defects of the Total or Expanded Form of Value

156:2/o Firstly, the relative expression of value of the commodity is incomplete, because the series of its representations never comes to an end. The chain, of which each equation of value is a link, is liable at any moment to be lengthened by any newly created commodity, providing the material for a fresh expression of value.

Secondly, it is a motley mosaic of disparate and unconnected expressions of value.

And lastly, if, as must be the case, the relative value of each commodity is expressed in this expanded form, it follows that the relative form of value of each commodity is an

beit schlechthin.

78:3/o Erstens ist der relative Wertausdruck der Ware unfertig, weil seine Darstellungsreihe nie abschließt. Die Kette, worin eine Wertgleichung sich zur andern fügt, bleibt fortwährend verlängerbar durch jede neu auftretende Warenart, welche das Material eines neuen Wertausdrucks liefert.

Zweitens bildet sie eine bunte Mosaik auseinanderfallender und verschiedenartiger Wertausdrücke.

Wird endlich, wie dies geschehn muß, der relative Wert jeder Ware in dieser entfalteten Form ausgedrückt, so ist die relative Wertform jeder Ware eine von der relativen Wert-

endless series of expressions of value which is different than the relative form of value of every other commodity.

The defects of the Expanded relative form of value are reflected in the corresponding equivalent form.

Since the bodily form of each individual kind of commodity is here one Particular equivalent form amongst innumerable other Particular equivalent forms, the only equivalent forms in existence are limited equivalent forms, each of which excludes any of the others.

Similarly, the specific, concrete, useful kind of labor contained in each Particular commodity-equivalent is only a Particular and therefore not an exhaustive form of ap-

form jeder andren Ware verschiedene endlose Reihe von Wertausdrücken.

—Die Mängel der entfalteten relativen Wertform spiegeln sich wider in der ihr entsprechenden Äquivalentform.

Da die Naturalform jeder einzelnen Warenart hier eine besondere Äquivalentform neben unzähligen andren besondern Äquivalentformen ist, existieren überhaupt nur beschränkte Äquivalentformen, von denen jede die andre ausschließt.

Ebenso ist die in jedem besondern Warenäquivalent enthaltene bestimmte, konkrete, nützliche Arbeitsart nur besondere, also nicht erschöpfende Erscheinungsform

1. The Commodity

pearance of human labor.

It is true that human labor possesses a complete or total form of appearance in the aggregation of its particular forms of appearance. But in that case it has no single, unified form of appearance.

157:1 The Expanded relative form of value is, however, nothing but the sum of the simple relative expressions or equations of the first form, such as:

20 yards of linen = 1 coat

20 yards of linen = 10 lb. of tea, etc.

der menschlichen Arbeit.

Diese besitzt ihre vollständige oder totale Erscheinungsform zwar in dem Gesamtumkreis jener besondern Erscheinungsformen. Aber so besitzt sie keine einheitliche Erscheinungsform.

79:1 Die entfaltete relative Wertform besteht jedoch nur aus einer Summe einfacher relativer Wertausdrücke oder Gleichungen der ersten Form, wie:

20 Ellen Leinwand = 1 Rock

20 Ellen Leinwand = 10 Pfd. Tee usw.

157:2 Each of these equations implies the identical equation in reverse:

$$\begin{array}{lcl} 1 \text{ coat} & = & 20 \text{ yards of linen} \\ 10 \text{ lb. of tea} & = & 20 \text{ yards of linen, etc.} \end{array}$$

157:3 In fact, when a person exchanges his linen for many other commodities, and thus expresses its value in a series of other commodities, it necessarily follows that the other owners of commodities exchange them for the linen, and therefore express the values of their various commodities in one and the same third commodity, the linen.—

79:2 Jede dieser Gleichungen enthält aber rückbezüglich auch die identische Gleichung:

$$\begin{array}{lcl} 1 \text{ Rock} & = & 20 \text{ Ellen Leinwand} \\ 10 \text{ Pfd. Tee} & = & 20 \text{ Ellen Leinwand usw.} \end{array}$$

79:3 In der Tat: Wenn ein Mann seine Leinwand mit vielen andren Waren austauscht und daher ihren Wert in einer Reihe von andren Waren ausdrückt, so müssen notwendig auch die vielen andren Warenbesitzer ihre Waren mit Leinwand austauschen und daher die Werte ihrer verschiednen Waren in derselben dritten Ware ausdrücken, in

1. *The Commodity*

Leinwand.—

If, then, we reverse the series 20 yards of linen = 1 coat, or = 10 lb. of tea, etc., i.e. if we formulate the converse relation already implied in the series, we get:

Kehren wir also die Reihe: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder = 10 Pfd. Tee oder = usw. um, d.h., drücken wir die der Sache nach schon in der Reihe enthaltene Rückbeziehung aus, so erhalten wir:

1.3.C. General Form of Value

157:4

1	coat	=	} 20 yards of linen
10	lb. of tea	=	
40	lb. of coffee	=	
1	qtr. of wheat	=	
2	ounces of gold	=	
1/2	ton of iron	=	
x	commodity A	=	

79:4

1	Rock	=	} 20 Ellen Leinwand
10	Pfd. Tee	=	
40	Pfd. Kaffee	=	
1	Qrtr. Weizen	=	
2	Unzen Gold	=	
1/2	Tonne Eisen	=	
x	Ware A	=	
usw.	Ware	=	

The Changed Character of the Value Form

157:5 The commodities now express their values (1) in a simple form, because in a single commodity, and (2) in a unified form, because each commodity expresses its value in the same commodity. Their form of value is simple and common to all, hence general.

79:5 Die Waren **stellen** ihre Werte jetzt 1. einfach **dar**, weil in einer einzigen Ware und 2. einheitlich, weil in derselben Ware. Ihre Wertform ist einfach und gemeinschaftlich, daher allgemein.

1. The Commodity

158:1 The two previous forms (let us call them *A* and *B*) only got as far as expressing the value of a commodity as something distinct from its own use-value or physical body.

158:2 The first form, *A*, produced equations like this: 1 coat = 20 yards of linen, 10 lb. of tea = 1/2 ton of iron. The value of the coat is expressed as something which is like linen, that of the tea as something which is like iron. These expressions of the value of coat and tea are therefore as different as linen is from iron. This form, it is plain, appears in practice only in the early stages, when the products of labor are converted into commodities by accidental occasional exchanges.

80:1 Die Formen I und II kamen beide nur dazu, den Wert einer Ware als etwas von ihrem eignen Gebrauchswert oder ihrem Warenkörper Unterschiedenes auszudrücken.

80:2 Die erste Form ergab Wertgleichungen wie: 1 Rock = 20 Ellen Leinwand, 10 Pfd. Tee = 1/2 Tonne Eisen usw. Der Rockwert wird als Leinwandgleiches, der Teewert als Eisengleiches usw. ausgedrückt, aber Leinwandgleiches und Eisengleiches, diese **Wertausdrücke** von Rock und Tee, sind ebenso verschieden wie Leinwand und Eisen. Diese Form kommt offenbar praktisch nur vor in den ersten Anfängen, wo Arbeitsprodukte durch zufälligen und gelegentlichen Austausch in Waren verwandelt

158:3 The second form, *B*, distinguishes the value of a commodity more completely from its own use-value, for the value of the coat now contrasts its bodily form by assuming all possible shapes, that of linen, iron, tea, etc., every shape but that of a coat.

On the other hand, this immediately excludes any expression of value common to all commodities; for, in the expression of value of each commodity, all other commodities only appear in the form of equivalents.

werden.

80:3 Die zweite Form unterscheidet vollständiger als die erste den Wert einer Ware von ihrem eignen Gebrauchswert, denn der Wert des Rocks z.B. tritt jetzt seiner Naturalform in allen möglichen Formen gegenüber, als Leinwandgleiches, Eisengleiches, Teegleiches usw., alles andre, nur nicht Rockgleiches.

Andrerseits ist hier jeder gemeinsame Wertausdruck der Waren direkt ausgeschlossen, denn im Wertausdruck je einer Ware erscheinen jetzt alle andren Waren nur in der Form von Äquivalenten.

1. The Commodity

The Expanded form of value comes into actual existence for the first time when a particular product of labor, such as cattle, is no longer exceptionally, but habitually, exchanged for various other commodities.

158:4 The new form we have just obtained expresses the values of the world of commodities in one single kind of commodity set apart from the rest, in linen for example, and thus represents the values of all commodities through their equality with linen. The equation with linen differentiates the value of every commodity not only from its own use-value, but from all use-values. Hence the value is expressed as that which this commodity has in common with all commodities.

Die entfaltete Wertform kommt zuerst tatsächlich vor, sobald ein Arbeitsprodukt, Vieh z.B., nicht mehr ausnahmsweise, sondern schon gewohnheitsmäßig mit verschiedenen andren Waren ausgetauscht wird.

80:4 Die neugewonnene Form drückt die Werte der Warenwelt in einer und derselben von ihr abgesonderten Warenart aus, z.B. in Leinwand, und stellt so die Werte aller Waren dar durch ihre Gleichheit mit Leinwand. Als Leinwandgleiches ist der Wert jeder Ware jetzt nicht nur von ihrem eignen Gebrauchswert unterschieden, sondern von allem Gebrauchswert, und ebendadurch als das ihr mit allen Waren Gemeinsame ausgedrückt.

Only this form, therefore, has the effect of relating the commodities with each other as values, or enables them to appear to each other as exchange-values.

158:5/o The two earlier forms express the value of a given commodity either in terms of a single commodity of a different kind, or in a series of many commodities which differ from the given commodity. In both cases it is the private task, so to speak, of the individual commodity to give itself a form of value, and it accomplishes this task without the aid of the others, which play towards it the merely passive role of equivalents.

The general form of value, on the other hand, can only arise as a joint work of the whole world of commodities. A commodity

Erst diese Form bezieht daher wirklich die Waren aufeinander als Werte oder läßt sie einander als Tauschwerte **erscheinen**.

80:5/o Die beiden früheren Formen drücken den Wert je einer Ware, sei es in einer einzigen verschiedenartigen Ware, sei es in einer Reihe vieler von ihr verschiedenen Waren aus. Beidemale ist es sozusagen das Privatgeschäft der **einzelnen** Ware, sich eine Wertform zu gehen, und sie vollbringt es ohne Zutun der andren Waren. Diese spielen ihr gegenüber die bloß passive Rolle des Äquivalents.

Die allgemeine Wertform entsteht dagegen nur als gemeinsames Werk der Warenwelt. Eine Ware gewinnt nur allgemeinen Wert-

1. The Commodity

gains a general expression of its value only when, at the same time, all other commodities express their values in the same equivalent; and every newly emergent commodity must follow suit. It thus becomes evident that because the objectivity of commodities as values is the purely 'social existence' of these things, it can only be expressed through an all-sided social relation; consequently the form of their values must be a socially valid form.

159:1 In this form, which sets all commodities equal to the linen, the commodities appear not only as qualitatively equal, as values in general, but also as values whose quantities can be compared.

ausdruck, weil gleichzeitig alle andren Waren ihren Wert in demselben Äquivalent ausdrücken, und jede neu auftretende Warenart muß das nachmachen. Es kommt damit zum **Vorschein**, daß die **Wertgegenständlichkeit** der Waren, weil sie das bloß „gesellschaftliche **Dasein**“ dieser Dinge ist, auch nur durch ihre allseitige gesellschaftliche Beziehung ausgedrückt werden kann, ihre Wertform daher gesellschaftlich gültige Form sein muß.

81:1 In der Form von Leinwandgleichen **erscheinen** jetzt alle Waren nicht nur als qualitativ Gleiche, Werte überhaupt, sondern zugleich als quantitativ vergleichbare Wertgrößen.

Because the magnitudes of their values are expressed in one and the same material, the linen, these magnitudes are now reflected in each other. For instance, 10 lbs. of tea = 20 yards of linen, and 40 lbs. of coffee = 20 yards of linen. Therefore 10 lbs. of tea = 40 lbs. of coffee. In other words, 1 lb. of coffee contains only a quarter as much of the substance of value, that is, labor, as 1 lb. of tea.

159:2/o The General relative form of value of the world of commodities excludes only one commodity, the linen, on which it imposes the character of General equivalent.

Weil sie ihre Wertgrößen in einem und demselben Material, in Leinwand bespiegeln, spiegeln sich diese Wertgrößen wechselseitig wider. Z.B. 10 Pfd. Tee = 20 Ellen Leinwand, und 40 Pfd. Kaffee = 20 Ellen Leinwand. Also 10 Pfd. Tee = 40 Pfd. Kaffee. Oder in 1 Pfd. Kaffee steckt nur $\frac{1}{4}$ soviel Werts substanz, Arbeit, als in 1 Pfd. Tee.

81:2 Die allgemeine relative Wertform der Warenwelt drückt der von ihr ausgeschlossenen Äquivalentware, der Leinwand, den Charakter des allgemeinen Äquivalents auf.

1. *The Commodity*

The bodily form of the linen is the common form taken by the value of all commodities. Linen is therefore directly exchangeable with all other commodities.

The bodily form of the linen counts as the visible incarnation, the general social chrysalis state, of all human labor. Weaving, the private labor which produces linen, is at the same time labor in general social form, the form of equality with all other kinds of labor. The innumerable equations of which the general form of value is composed equate the labor realized in the linen with the labor contained in every other commodity. They thus convert weaving into the general form of appearance of undifferentiated human labor. In this manner the labor

Ihre eigne Naturalform ist die gemeinsame Wertgestalt dieser Welt, die Leinwand daher mit allen andren Waren unmittelbar austauschbar.

Ihre Körperform gilt als die sichtbare Inkarnation, die allgemeine gesellschaftliche Verpuppung aller menschlichen Arbeit. Die Weberei, die Privatarbeit, welche Leinwand produziert, befindet sich zugleich in allgemein gesellschaftlicher Form, der Form der Gleichheit mit allen andren Arbeiten. Die zahllosen Gleichungen, woraus die allgemeine Wertform besteht, setzen der Reihe nach die in der Leinwand verwirklichte Arbeit jeder in andrer Ware enthaltenen Arbeit gleich und machen dadurch die Weberei zur allgemeinen **Erscheinungsform** menschli-

objectified in the values of commodities is not just represented negatively, as labor in which abstraction is made from all the concrete forms and useful properties of actual work. Rather its own positive nature is explicitly brought out. It is the reduction of all kinds of actual labor to their common character of being human labor in general, of being the expenditure of human labor-power.

160:1 The General form of value, in which all products of labor are presented as mere congealed quantities of undifferentiated human labor, shows by this general coverage alone that it is the social expression of the world of commodities. Thus

cher Arbeit überhaupt. So ist die im Warenwert *vergegenständlichte* Arbeit nicht nur negativ *dargestellt* als Arbeit, worin von allen konkreten Formen und nützlichen Eigenschaften der wirklichen Arbeiten abstrahiert wird. Ihre eigne positive Natur tritt *ausdrücklich* hervor. Sie ist die Reduktion aller wirklichen Arbeiten auf den ihnen gemeinsamen Charakter menschlicher Arbeit, auf die Verausgabung menschlicher Arbeitskraft.

81:3 Die allgemeine Wertform, welche die Arbeitsprodukte als bloße Gallerten unterschiedsloser menschlicher Arbeit *darstellt*, zeigt durch ihr eignes Gerüste, daß sie der gesellschaftliche Ausdruck der Warenwelt ist. So offenbart sie, daß innerhalb dieser

1. The Commodity

it makes it plain that within this world the general human character of labor forms its specific social character.

Welt der allgemein menschliche Charakter der Arbeit ihren spezifisch gesellschaftlichen Charakter bildet.

Interdependence of the Development of Relative Form of Value and Equivalent Form

160:2 The degree of development of the equivalent form corresponds to that of the relative form of value. However it should be noted that the development of the equivalent form is only the expression and result of the development of the relative form.

81:4 Dem Entwicklungsgrad der relativen Wertform entspricht der Entwicklungsgrad der Äquivalentform. Aber, und dies ist wohl zu merken, die Entwicklung der Äquivalentform ist nur Ausdruck und Resultat der Entwicklung der relativen Wertform.

160:3 The Simple or Isolated relative form of value of one commodity converts some other commodity into a Simple equivalent. The Expanded form of relative value, that expression of the value of one commodity in terms of all other commodities,

82:1 Die einfache oder **vereinzelte** relative Wertform einer Ware macht eine andre Ware zum **einzelnen** Äquivalent. Die entfaltete Form des relativen Werts, dieser Ausdruck des Werts einer Ware in allen andren Waren, prägt ihnen die Form verschiedenar-

imprints on those other commodities the form of various Particular equivalents. Finally, a particular kind of commodity obtains the form of General equivalent, because all other commodities make it the material embodiment of their unified and general form of value.

160:4 Concomitantly with the development of the value form itself, however, develops also the antagonism between the relative form of value and the equivalent form, the two poles of the value form.

160:5 The first form, 20 yards of linen = 1 coat, already contains this antagonism, but does not attach it.

tiger besonderer Äquivalente auf. Endlich erhält eine besondere Warenart die allgemeine Äquivalentform, weil alle andren Waren sie zum Material ihrer einheitlichen, allgemeinen Wertform machen.

82:2 In demselben Grad aber, worin sich die Wertform überhaupt entwickelt, entwickelt sich auch der Gegensatz zwischen ihren beiden Polen, der relativen Wertform und Äquivalentform.

82:3 Schon die erste Form—20 Ellen Leinwand = 1 Rock—enthält diesen Gegensatz, fixiert ihn aber nicht.

1. *The Commodity*

According to whether we read the same equation forwards or backwards, each of the two commodity poles (such as linen and coat) is found in the relative form on one occasion, and in the equivalent form on the other.

Here it is still difficult to keep hold of the polar antagonism.

160:6 In form *B*, only one commodity at a time can expand its relative value into a totality, and it only possesses this Expanded relative form of value because, and in so far as, all other commodities are with respect to it, equivalents. Here we can no longer reverse the equation—such as 20 yards of linen = 1 coat or = 10 lb. of tea or = 1 quarter of wheat etc.—without altering its whole

Je nachdem dieselbe Gleichung vorwärts oder rückwärts gelesen wird, befindet sich jedes der beiden Warenextreme, wie Leinwand und Rock, gleichmäßig bald in der relativen Wertform, bald in der Äquivalentform.

Es kostet hier noch Mühe, den polarischen Gegensatz festzuhalten.

82:4 In der Form II kann immer nur je eine Warenart ihren relativen Wert total entfalten oder besitzt sie selbst nur entfaltete relative Wertform, weil und sofern alle andren Waren sich ihr gegenüber in der Äquivalentform befinden. Hier kann man nicht mehr die zwei Seiten der Wertgleichung—wie 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder = 10 Pfd. Tee oder = 1 Qrtr. Weizen etc.—umsetzen, ohne

character, and converting it from the Expanded form into the general form of value.

161:1 Finally, the last form, *C*, gives to the world of commodities a general social relative form of value, because, and in so far as, all commodities except one are thereby excluded from the equivalent form. A single commodity, the linen, therefore has the form of direct exchangeability with all other commodities, in other words it has a immediately social form because, and in so far as, no other commodity is in this situation.²⁴

161:2 The commodity that plays the role of General equivalent is on the other hand excluded from the uniform and therefore

ihren Gesamtcharakter zu verändern und sie aus der totalen in die allgemeine Wertform zu verwandeln.

82:5 Die letztere Form, Form III, endlich gibt der Warenwelt allgemein-gesellschaftliche relative Wertform, weil und sofern, mit einer einzigen Ausnahme, alle ihr angehörigen Waren von der allgemeinen Äquivalentform ausgeschlossen sind. Eine Ware, die Leinwand, befindet sich daher in der Form unmittelbarer Austauschbarkeit mit allen andren Waren oder in unmittelbar gesellschaftlicher Form, weil und sofern alle andren Waren sich nicht darin befinden.²⁴

83:1 Umgekehrt ist die Ware, die als allgemeines Äquivalent figuriert, von der einheitlichen und daher allgemeinen relativen

1. The Commodity

General relative form of value. If the linen, or any other commodity serving as General equivalent, were, at the same time, to share in the relative form of value, it would have to serve as its own equivalent. We should then have: 20 yards of linen = 20 yards of linen, a tautology in which neither value nor its magnitude is expressed.

In order to express the relative value of the General equivalent, we must rather reverse form *C*. This equivalent has no relative form of value in common with other commodities; its value is, rather, expressed relatively in the infinite series of all other physical commodities. Thus the Expanded relative form of value, or form *B*, now appears as the

Wertform der Warenwelt ausgeschlossen. Sollte die Leinwand, d.h. irgendeine in allgemeiner Äquivalentform befindliche Ware, auch zugleich an der allgemeinen relativen Wertform teilnehmen, so müsste sie sich selbst zum Äquivalent dienen. Wir erhielten dann: 20 Ellen Leinwand = 20 Ellen Leinwand, eine Tautologie, worin weder Wert noch Wertgröße ausgedrückt ist.

Um den relativen Wert des allgemeinen Äquivalents auszudrücken, müssen wir vielmehr die Form III umkehren. Es besitzt keine mit den andren Waren gemeinschaftliche relative Wertform, sondern sein Wert drückt sich relativ aus in der endlosen Reihe aller andren Warenkörper. So *erscheint* jetzt die entfaltete relative Wertform oder Form II als

specific relative form of value of the equivalent commodity.

die spezifische relative Wertform der Äquivalentware.

Transition from the General Form of Value to the Money Form

162:1 The General equivalent form is one of the forms of value. Any commodity can therefore be the General equivalent. However whatever commodity it is, it is only in General equivalent form (form C) because and in so far as all other commodities exclude it from their ranks and treat it as the equivalent. And it is not until this exclusion has once and for all confined itself to one specific kind of commodity, that the uniform relative form of value of the whole world of commodities has gained objective fixity and general social validity.

83:2 Die allgemeine Äquivalentform ist eine Form des Werts überhaupt. Sie kann also jeder Ware zukommen. Andererseits befindet sich eine Ware nur in allgemeiner Äquivalentform (Form III), weil und sofern sie durch alle andren Waren als Äquivalent ausgeschlossen wird. Und erst vom Augenblick, wo diese Ausschließung sich endgültig auf eine spezifische Warenart beschränkt, hat die einheitliche relative Wertform der Warenwelt objektive Festigkeit und allgemein gesellschaftliche Gültigkeit gewonnen.

1. The Commodity

162:2 As for the specific kind of commodity, with whose natural form the equivalent form socially grows together, it becomes the money commodity, or assumes money functions.

Playing the part of General equivalent within the world of commodities becomes its specific social function and consequently its social monopoly. In form *B*, the commodities figure as Particular equivalents of linen, and in form *C* they jointly express their relative values in linen; now there is one particular commodity which has historically conquered this favored position: gold. If, then, in form *C*, we replace the linen with gold, we get:

83:3/o Die spezifische Warenart nun, mit deren Naturalform die Äquivalentform gesellschaftlich verwächst, wird zur Geldware oder funktioniert als Geld.

Es wird ihre spezifisch gesellschaftliche Funktion, und daher ihr gesellschaftliches Monopol, innerhalb der Warenwelt die Rolle des allgemeinen Äquivalents zu spielen. Diesen bevorzugten Platz hat unter den Waren, welche in Form II als *besondere* Äquivalente der Leinwand figurieren und in Form III ihren relativen Wert gemeinsam in Leinwand ausdrücken eine bestimmte Ware historisch erobert, das Gold. Setzen wir daher in Form III die Ware Gold an die Stelle der

Ware Leinwand, so erhalten wir:

1.3.D. Money Form

162:3

20	yards of linen	=	} 2 ounces of gold
1	coat	=	
10	lb. tea	=	
40	lb. coffee	=	
1	quarter of corn	=	
$\frac{1}{2}$	ton of iron	=	
x	commodity A	=	
	etc.		

162:4 Fundamental changes have taken place in the course of the transition from form A to form B and from form B to form C.

84:1

20	Ellen Leinwand	=	} 2 Unzen Gold
1	Rock	=	
10	Pfd. Tee	=	
40	Pfd. Kaffee	=	
1	Qrtr. Weizen	=	
$\frac{1}{2}$	Tonne Eisen	=	
x	Ware A	=	

84:2 Es finden wesentliche Veränderungen statt beim Übergang von Form I zu Form II, von Form II zu Form III.

1. The Commodity

As against this, there is no difference between forms *C* and *D*, except that gold instead of linen has now assumed the General equivalent form. Gold is in form *D* what linen was in form *C*: the General equivalent. The advance consists only in that the form of direct and general exchangeability, in other words the General equivalent form, has now by social custom irrevocably become entwined with the specific bodily form of the commodity gold.

162:5/o Gold confronts the other commodities as money only because it previously confronted them as a commodity. Like all other commodities, one of its functions was that of an equivalent, either a Simple equivalent in isolated exchanges,

Dagegen unterscheidet Form IV sich durch nichts von Form III, außer daß jetzt statt Leinwand Gold die allgemeine Äquivalentform besitzt. Gold bleibt in Form IV, was die Leinwand in Form III war—allgemeines Äquivalent. Der Fortschritt besteht nur darin, daß die Form unmittelbarer allgemeiner Austauschbarkeit oder die allgemeine Äquivalentform jetzt durch gesellschaftliche Gewohnheit endgültig mit der spezifischen Naturalform der Ware Gold verwachsen ist.

84:3 Gold tritt den andren Waren nur als Geld gegenüber, weil es ihnen bereits zuvor als Ware gegenüberstand. Gleich allen andren Waren funktionierte es auch als Äquivalent, sei es als einzelnes Äquivalent in vereinzeltten Austauschakten, sei es als

or a Particular equivalent alongside other commodity-equivalents. Gradually it began to serve as General equivalent in narrower or wider circles. As soon as it has won the monopoly of this position in the value expression of the world of commodities, does it become the money commodity. And only from the moment that it has already become the money commodity, does form *D* differentiate itself from form *C*, i.e., does the General form of value transform itself into the Money form.

163:1 The Simple relative expression of the value of some commodity, such as linen, in the commodity which already functions as the money commodity, such as gold, is the price form. The ‘price form’ of the linen

besondres Äquivalent neben andren Warenäquivalenten. Nach und nach funktionierte es in engeren oder weiteren Kreisen als allgemeines Äquivalent. Sobald es das Monopol dieser Stelle im Wertausdruck der Warenwelt erobert hat, wird es Geldware, und erst von dem Augenblick, wo es bereits Geldware geworden ist, unterscheidet sich Form IV von Form III, oder ist die allgemeine Wertform verwandelt in die Geldform.

84:4 Der einfache relative Wertausdruck einer Ware, z.B. der Leinwand, in der bereits als Geldware funktionierenden Ware, z.B. dem Gold, ist Preisform. Die „Preisform“ der Leinwand daher: 20 Ellen Lein-

1. The Commodity

is therefore: 20 yards of linen = 2 ounces of gold, or, if 2 ounces of gold when coined give £ 2, 20 yards of linen = £ 2.

wand = 2 Unzen Gold oder, wenn 2 Pfd.St. der Münzname von 2 Unzen Gold, 20 Ellen Leinwand = 2 Pfd.St.

163:2 The only difficulty in the comprehension of the Money form is that of grasping the General equivalent form or, more broadly, of the General form of value, form C. Form C can be reduced by working backwards to form B, the Expanded form of value, and its constitutive element is form A: 20 yards of linen = 1 coat or x commodity A = y commodity B. The Simple commodity form is therefore the germ of the Money

85:1 Die Schwierigkeit im Begriff der Geldform beschränkt sich auf das Begreifen der allgemeinen Äquivalentform, also der allgemeinen Wertform überhaupt, der Form III. Form III löst sich rückbezüglich auf in Form II, die entfaltete Wertform, und ihr konstituierendes Element ist Form I: 20 Ellen Leinwand = 1 Rock oder x Ware A = y Ware B. Die einfache Warenform ist daher der Keim der Geldform.

form.

1.4. The **Fetish-Like Character** of the **Commodity** and its **Secret**

163:3/o At first glance, a *commodity* seems to be something obvious and trivial.

But its analysis brings out that it is quite intricate, abounding in metaphysical hairsplitting and theological niceties.

So far as it is a *use-value*, there is nothing mysterious about the commodity, whether we consider it from the point of view that, by its properties, it satisfies human needs, or that it first obtains these properties as the *product* of human labor.

85:2 Eine *Ware* **scheint** auf den ersten Blick ein selbstverständliches, triviales Ding.

Ihre Analyse ergibt, daß sie ein sehr vertracktes Ding ist, voll metaphysischer Spitzfindigkeit und theologischer Mucken.

Soweit sie *Gebrauchswert*, ist nichts Mysteriöses an ihr, ob ich sie nun unter dem Gesichtspunkt betrachte, daß sie durch ihre Eigenschaften menschliche Bedürfnisse befriedigt oder diese Eigenschaften erst als *Produkt* menschlicher Arbeit erhält.

1. The Commodity

The activity by which man changes the forms of the materials of nature in a manner useful to him is entirely accessible to the senses. The form of the wood, for instance, is altered when a table is made out of it. Nevertheless the table is still a piece of wood, an ordinary thing which can be seen and touched.

But, as soon as the table steps forth *as a commodity*, it changes into something that has extrasensory features attached to its sensuous existence. It not only stands with its feet on the ground, but in relation to all other commodities it turns itself on its head, and evolves out of its wooden brain grotesque ideas, far spleenier than if it suddenly were to begin dancing.²⁵

Es ist sinnklar, daß der Mensch durch seine Tätigkeit die Formen der Naturstoffe in einer ihm nützlichen Weise verändert. Die Form des Holzes z.B. wird verändert, wenn man aus ihm einen Tisch macht. Nichtsdestoweniger bleibt der Tisch Holz, ein ordinäres sinnliches Ding.

Aber sobald er *als Ware* auftritt, verwandelt er sich in ein sinnlich übersinnliches Ding. Er steht nicht nur mit seinen Füßen auf dem Boden, sondern er stellt sich allen andren Waren gegenüber auf den Kopf und entwickelt aus seinem Holzkopf Grillen, viel wunderlicher, als wenn er aus freien Stücken zu tanzen begänne.²⁵

164:1 The mystical character of the commodity does not arise, therefore, from its use-value.

No more does it spring from the content of the determinations of *value*.

For in the first place, however varied the useful labors or productive activities might be, it is a *physiological* truth that they are functions of the *human* organism, and that each such function, whatever may be its nature or its form, is essentially the *expenditure* of *human* brain, nerves, muscles, sense organs, etc.

Secondly, regarding that which underlies the determination of the magnitude of value, namely, the *duration* of that expenditure or

85:3/o Der mystische Charakter der Ware entspringt also nicht aus ihrem Gebrauchswert.

Er entspringt ebensowenig aus dem Inhalt der Wertbestimmungen.

Denn erstens, wie verschieden die nützlichen Arbeiten oder produktiven Tätigkeiten sein mögen, es ist eine *physiologische* Wahrheit, daß sie Funktionen des *menschlichen* Organismus sind und daß jede solche Funktion, welches immer ihr Inhalt und ihre Form, wesentlich *Verausgabung* von *menschlichem* Hirn, Nerv, Muskel, Sinnesorgan usw. ist.

Was zweitens der Bestimmung der Wertgröße zugrunde liegt, die *Zeitdauer* jener Verausgabung oder die *Quantität* der Arbeit,

1. The Commodity

the *quantity* of labor, this *quantity* is even palpably distinguishable from the *quality* of labor.

In all states of society, the labor *time* it costs to produce the means of subsistence must necessarily concern mankind, although not to the same degree at different stages of development.²⁶

And finally, whenever men work for each other in any way, their labor also assumes a *social* form.

164:2 From where, then, arises the mysterious character of the product of labor, as soon as it assumes the *form of a commodity*? Obviously from this form itself.

so ist die *Quantität* sogar sinnfällig von der *Qualität* der Arbeit unterscheidbar.

In allen Zuständen mußte die *Arbeitszeit*, welche die Produktion der Lebensmittel kostet, den Menschen interessieren, obgleich nicht gleichmäßig auf verschiedenen Entwicklungsstufen.²⁶

Endlich, sobald die Menschen in irgendeiner Weise füreinander arbeiten, erhält ihre Arbeit auch eine *gesellschaftliche* Form.

86:1 Woher entspringt also der rätselhafte Charakter des Arbeitsprodukts, sobald es *Warenform* annimmt? Offenbar aus dieser Form selbst.

The equality of all human labors obtains the bodily form of the equal value quasi-materiality of all products of labor, ...

... the measure of labor by time takes the form of the quantity of the value of the commodities, ...

... and finally the relations between the producers, in which those social determinations of their labors assert themselves and are sustained, take the form of a social relation between the products of labor.

164:3/o What is mysterious about the commodity form is therefore simply that the social characteristics of men's own labor are reflected back to them as objective

Die Gleichheit der menschlichen Arbeiten erhält die sachliche Form der gleichen Wertgegenständlichkeit der Arbeitsprodukte, ...

... das Maß der Verausgabung menschlicher Arbeitskraft durch ihre Zeitdauer erhält die Form der Wertgröße der Arbeitsprodukte, ...

... endlich die Verhältnisse der Produzenten, worin jene gesellschaftlichen Bestimmungen ihrer Arbeit betätigt werden, erhalten die Form eines gesellschaftlichen Verhältnisses der Arbeitsprodukte.

86:2/o Das Geheimnisvolle der Warenform besteht also einfach darin, daß sie den Menschen die gesellschaftlichen Charaktere ihrer eigenen Arbeit als gegenständliche

1. The Commodity

characteristics inherent in the products of their labor, as quasi-physical properties of these things,

and that therefore also the social relation of the producers to the aggregate labor is reflected as a social relation of objects, a relation which exists apart from and outside the producers.

Through this *quid pro quo*, the products of labor become commodities, sensuous things which are at the same time extrasensory or social.

In the same way, the impact of light, emanating from some exterior object, on the optic nerve, is perceived not as a subjective stimulation of that nerve, but as the physical shape of the exterior object.

Charaktere der Arbeitsprodukte selbst, als gesellschaftliche Natureigenschaften dieser Dinge zurückspiegelt,

daher also auch das gesellschaftliche Verhältnis der Produzenten zur Gesamtarbeit als ein außer ihnen existierendes gesellschaftliches Verhältnis von Dingen.

Durch dieses Quidproquo werden die Arbeitsprodukte Waren, sinnlich übersinnliche oder gesellschaftliche Dinge.

So stellt sich der Lichteindruck eines Dings auf den Sehnerv nicht als subjektiver Reiz des Sehnervs selbst, sondern als gegenständliche Form eines Dings außerhalb des Auges dar.

In the act of seeing, however, light is in fact transmitted from one thing, the exterior object, to another thing, the eye. It is a physical relation between physical things. As against this, the commodity form of the products of labor, and the value relation in which it represents itself, have absolutely nothing to do with the physical nature of the products or with any relations they have as physical objects.

It is the specific social relation of the people themselves which assumes for them, as in an optical illusion, the form of a relation of things.

In order, therefore, to find an analogy we must take flight into the misty realm of religion. There the products of the human

Aber beim Sehen wird wirklich Licht von einem Ding, dem äußeren Gegenstand, auf ein andres Ding, das Auge, geworfen. Es ist ein physisches Verhältnis zwischen physischen Dingen. Dagegen hat die Warenform und das Wertverhältnis der Arbeitsprodukte, worin sie sich **darstellt**, mit ihrer physischen Natur und den daraus entspringenden dinglichen Beziehungen absolut nichts zu schaffen.

Es ist nur das bestimmte gesellschaftliche Verhältnis der Menschen selbst, welches hier für sie die phantasmagorische Form eines Verhältnisses von Dingen annimmt.

Um daher eine Analogie zu finden, müssen wir in die Nebelregion der religiösen Welt flüchten. Hier **scheinen** die Produkte des

1. *The Commodity*

brain seem to be independent beings endowed with a life of their own, which enter into relations with each other and with the human race. So it is in the realm of commodities with the products of people's hands.

This I call the fetishism, which sticks to the products of labor as soon as they are produced as commodities, and which is therefore inseparable from the production of commodities.

165:1 As the foregoing analysis has already demonstrated, this fetish-like character of the world of commodities has its origin in the peculiar social character of the labor which produces them.

menschlichen Kopfes mit eigenem Leben begabte, untereinander und mit den Menschen im Verhältnis stehende selbständige Gestalten. So in der Warenwelt die Produkte der menschlichen Hand.

Dies nenne ich den **Fetischismus**, der den Arbeitsprodukten anklebt, sobald sie als Waren produziert werden, und der daher von der Warenproduktion unzertrennlich ist.

87:1 Dieser **Fetischcharakter** der Warenwelt entspringt, wie die vorhergehende Analyse bereits gezeigt hat, aus dem eigentümlichen gesellschaftlichen Charakter der Arbeit, welche Waren produziert.

165:2/o Objects of utility become commodities only because they are *the products of private labors conducted independently of each other*. All these private labors together constitute the aggregate social labor. Since the producers do not come into social contact until they exchange the products of their labors, the specific social characteristics of their private labors appear only within this exchange.

In other words, the private labors take effect, through their activity, as elements of the social aggregate labor only through the connections which the act of exchange establishes between the products and, through the products' mediation, between the producers.

87:2 Gebrauchsgegenstände werden überhaupt nur Waren, weil sie *Produkte voneinander unabhängig betriebener Privatarbeiten* sind. Der Komplex dieser Privatarbeiten bildet die gesellschaftliche Gesamtarbeit. Da die Produzenten erst in gesellschaftlichen Kontakt treten durch den Austausch ihrer Arbeitsprodukte, **erscheinen** auch die spezifisch gesellschaftlichen Charaktere ihrer Privatarbeiten erst innerhalb dieses Austausches.

Oder die Privatarbeiten betätigen sich in der Tat erst als Glieder der gesellschaftlichen Gesamtarbeit durch die Beziehungen, worin der Austausch die Arbeitsprodukte und vermittelst derselben die Produzenten versetzt.

1. The Commodity

To the producers therefore, the social relations between their private labors *appear* as what they *are*, i.e., not as direct social relations of persons during their labor processes themselves, but rather as *material relations* of persons and *social relations of things*.

166:1 It is only during the exchange that the products of labor acquire a uniform social objectivity as values, which is distinct from their varied sensuous objectivities as use-values.

This division of the product of labor into a useful thing and an embodiment of value is only then carried out in practice when exchange has become sufficiently extensive

Den letzteren *erscheinen* daher die gesellschaftlichen Beziehungen ihrer Privatarbeiten als das, was sie *sind*, d.h. nicht als unmittelbar gesellschaftliche Verhältnisse von Personen in ihren Arbeiten selbst, sondern vielmehr als *sachliche Verhältnisse* der Personen und *gesellschaftliche Verhältnisse der Sachen*.

87:3/o Erst innerhalb ihres Austauschs erhalten die Arbeitsprodukte eine von ihrer sinnlich verschiedenen *Gebrauchsgegenständlichkeit* getrennte, gesellschaftlich gleiche *Wertgegenständlichkeit*.

Diese Spaltung des Arbeitsprodukts in nützliches Ding und Wertding betätigt sich nur praktisch, sobald der Austausch bereits hinreichende Ausdehnung und Wichtigkeit ge-

and important to allow useful things to be produced for the exchange, so that their character as values is already taken into account during production. From this moment on, the labor of the private producer in fact acquires a twofold social character.

On the one hand it must, as a specific useful kind of labor, satisfy a specific social need, and thus prove itself as an element of the aggregate labor, as a branch of the spontaneously developed social division of labor. On the other hand, it can satisfy the manifold needs of its own producer only in so far as each particular useful private labor can be exchanged with, i.e., counts as the equal of, every other kind of useful private labor.

wonnen hat, damit nützliche Dinge für den Austausch produziert werden, der Wertcharakter der Sachen also schon bei ihrer Produktion selbst in Betracht kommt. Von diesem Augenblick erhalten die Privatarbeiten der Produzenten tatsächlich einen doppelten gesellschaftlichen Charakter.

Sie müssen einerseits als bestimmte nützliche Arbeiten ein bestimmtes gesellschaftliches Bedürfnis befriedigen und sich so als Glieder der Gesamtarbeit, des naturwüchsigen Systems der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit, bewähren. Sie befriedigen andererseits nur die mannigfachen Bedürfnisse ihrer eignen Produzenten, sofern jede **besondere** nützliche Privatarbeit mit jeder andren nützlichen Art Privatarbeit aus-

1. The Commodity

Equality of entirely *different kinds of labor* can be arrived at only by an *abstraction from their real inequality*, by a reduction to the characteristic they have in common, that of being the *expenditure of human labor-power*, being *human labor* in the abstract.

The private producer's brain reflects this twofold social character of his private labor only in the forms in which it manifests itself in his practical interactions, the exchange of products.

The socially useful character of his private labor presents itself to the producer in the form that the product of labor has to be useful, not to him but to others, and the social

tauschbar ist, also ihr gleichgilt.

Die *Gleichheit* *toto coelo* *verschiedner Arbeiten* kann nur in einer *Abstraktion von ihrer wirklichen Ungleichheit* bestehn, in der Reduktion auf den gemeinsamen Charakter, den sie als *Verausgabung menschlicher Arbeitskraft*, abstrakt *menschliche Arbeit*, besitzen.

Das Gehirn der Privatproduzenten spiegelt diesen doppelten gesellschaftlichen Charakter ihrer Privatarbeiten nur wider in den Formen, welche im praktischen Verkehr, im Produktenaustausch **erscheinen**—

—den gesellschaftlich nützlichen Charakter ihrer Privatarbeiten also in der Form, daß das Arbeitsprodukt nützlich sein muß, und zwar für andre—den gesellschaftlichen

character of equality of the various kinds of labor presents itself in the form of a common value-character possessed by these materially different things, the products of labor.

166:2/o People do not therefore bring the products of their labor in relation to each other as *values* because they regard these objects as *the mere material shells* of homogeneous human labor. They proceed in the reverse order: by equating, in the exchange, the different *products to each other as values*, they equate their own different labors as human labor. They do this without knowing it.²⁷

Value, therefore, does not have it written on its forehead *what* it is.

Charakter der Gleichheit der verschiedenartigen Arbeiten in der Form des gemeinsamen Wertcharakters dieser materiell verschiedenen Dinge, der Arbeitsprodukte.

88:1 Die Menschen beziehen also ihre Arbeitsprodukte nicht aufeinander als *Werte*, weil diese Sachen ihnen als *bloß sachliche Hüllen* gleichartig menschlicher Arbeit gelten. Umgekehrt. Indem sie ihre verschiedenartigen *Produkte einander* im Austausch als *Werte* gleichsetzen, setzen sie ihre verschiedenen Arbeiten als menschliche Arbeit gleich. Sie wissen das nicht, aber sie tun es.²⁷

Es steht daher dem Wert nicht auf der Stirn geschrieben, *was* er ist.

1. The Commodity

Value transforms every product of labor into a social hieroglyphic. Later on, people try to decipher the hieroglyphic, to get behind the secret of their own social product. (The determination of the useful articles as *values* is *their* social product as much as language is.)

The belated scientific discovery that the products of labor, in so far as they are values, are merely the objectified expressions of the human labor expended to produce them, marks an epoch in the history of mankind's development, but by no means banishes the illusion that the social characteristics of labor seem to be physical charac-

Der Wert verwandelt vielmehr jedes Arbeitsprodukt in eine gesellschaftliche Hieroglyphe. Später suchen die Menschen den Sinn dieser Hieroglyphe zu entziffern, hinter das Geheimnis ihres eigenen gesellschaftlichen Produkts zu kommen, denn die Bestimmung der Gebrauchsgegenstände *als Werte* ist *ihr* gesellschaftliches Produkt so gut wie die Sprache.

Die späte wissenschaftliche Entdeckung, daß die Arbeitsprodukte, soweit sie Werte, bloß sachliche Ausdrücke der in ihrer Produktion verausgabten menschlichen Arbeit sind, macht Epoche in der Entwicklungsgeschichte der Menschheit, aber verscheucht keineswegs den **gegenständlichen Schein** der gesellschaftlichen Charaktere

teristics of the products. Something which is only valid for this particular form of production (production of commodities), namely, that the specific social character of the independent private labors consists in their equality as human labor and assumes the form of the value-character of the product, appears to those entrapped in the relations of commodity production as a natural fact that cannot be changed. Even after the above-mentioned scientific discovery, the value-character of the product seems an immutable given to them, just as the scientific dissection of the air into its component parts leaves the atmosphere itself unaltered in its physical configuration.

der Arbeit. Was nur für diese besondere Produktionsform, die Warenproduktion, gültig ist, daß nämlich der spezifisch gesellschaftliche Charakter der voneinander unabhängigen Privatarbeiten in ihrer Gleichheit als menschliche Arbeit besteht und die Form des Wertcharakters der Arbeitsprodukte annimmt, *erscheint*, vor wie nach jener Entdeckung, den in den Verhältnissen der Warenproduktion Befangenen ebenso endgültig als daß die wissenschaftliche Zersetzung der Luft in ihre Elemente die Luftform als eine physikalische Körperform bestehen läßt.

1. The Commodity

167:1/o The first thing the producers need to know in practice when they exchange their products is, how much of the other products will they get for their own—in which proportions can the products be exchanged?

As soon as these proportions have attained a certain customary fixity, they seem to spring from the nature of the products. That one ton of iron and two ounces of gold have equal value is considered a similar fact as that a pound of gold and a pound of iron are equal in weight, despite their different physical and chemical properties.

89:1 Was die Produktentauscher zunächst praktisch interessiert, ist die Frage, wieviel fremde Produkte sie für das eigne Produkt erhalten, in welchen Proportionen sich also die Produkte austauschen.

Sobald diese Proportionen zu einer gewissen gewohnheitsmäßigen Festigkeit herangereift sind, *scheinen* sie aus der Natur der Arbeitsprodukte zu entspringen, so daß z.B. eine Tonne Eisen und 2 Unzen Gold gleichwertig, wie ein Pfund Gold und ein Pfund Eisen trotz ihrer verschiedenen physikalischen und chemischen Eigenschaften gleich schwer sind.

Indeed, the value character of the products of labor affirms itself only through their play as magnitudes of value.

These magnitudes vary continually, independently of the will, foreknowledge and actions of the exchangers. Their own social movement has for them the form of a movement of things—things which, far from being under their control, in fact control them.

The production of commodities must be fully developed before the scientific insight emerges, from experience itself, that all the different kinds of private labor (which are carried on independently of each other, and yet, as *spontaneously developed branches of the social division of labor*, are all-round dependent on each other) are continually be-

In der Tat befestigt sich der Wertcharakter der Arbeitsprodukte erst durch ihre Betätigung als Wertgrößen.

Die letzteren wechseln beständig, unabhängig vom Willen, Vorwissen und Tun der Austauschenden. Ihre eigne gesellschaftliche Bewegung besitzt für sie die Form einer Bewegung von Sachen, unter deren Kontrolle sie stehen, statt sie zu kontrollieren.

Es bedarf vollständig entwickelter Warenproduktion, bevor aus der Erfahrung selbst die wissenschaftliche Einsicht herauswächst, daß die unabhängig voneinander betriebenen, aber als *naturwüchsige Glieder der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit* allseitig voneinander abhängigen Privatarbeiten fortwährend auf ihr gesellschaftlich

1. The Commodity

ing reduced to the measure in which they are socially necessary.

In the accidental and ever-fluctuating *exchange proportions between the products*, the labor-time socially necessary to produce them asserts itself violently as a regulative *law of nature*. This law asserts itself like the law of gravity asserts itself when a person's house collapses on top of him.²⁸

The determination of the magnitude of value by labor-time is therefore a secret hidden under the apparent movements of the relative magnitudes of commodity values. By uncovering this secret, the semblance of a merely accidental determination of the magnitude of value of the products of la-

notwendiges Maß reduziert werden, ...

... weil sich in den zufälligen und stets schwankenden *Austauschverhältnissen ihrer Produkte* die zu deren Produktion gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit als regelndes *Naturgesetz* gewaltsam durchsetzt, wie etwa das Gesetz der Schwere, wenn einem das Haus über dem Kopf zusammenpurzelt.²⁸

Die Bestimmung der Wertgröße durch die Arbeitszeit ist daher ein unter den *erscheinenden* Bewegungen der relativen Warenwerte verstecktes Geheimnis. Seine Entdeckung hebt den *Schein* der bloß zufälligen Bestimmung der Wertgrößen der Arbeitsprodukte auf, aber keinesfalls ihre sachliche Form.

bor is removed, but the objectified form in which this determination takes place is by no means abolished.

168:1/o Man's thought about the forms of social life, and therefore also his scientific analysis of these forms, takes a course directly opposite to the actual development of these forms. He begins 'after the feast' with the completed results of the development process.

The social forms which stamp products as commodities, which they therefore must possess before they can circulate as commodities, have already acquired the fixity of natural forms of social life, before man seeks to give an account, not of the historical character of these forms—for in his eyes

89:2/o Das Nachdenken über die Formen des menschlichen Lebens, also auch ihre wissenschaftliche Analyse, schlägt überhaupt einen der wirklichen Entwicklung entgegengesetzten Weg ein. Es beginnt post festum und daher mit den fertigen Resultaten des Entwicklungsprozesses.

Die Formen, welche Arbeitsprodukte zu Waren stempeln und daher der Warenzirkulation vorausgesetzt sind, besitzen bereits die Festigkeit von Naturformen des gesellschaftlichen Lebens, bevor die Menschen sich Rechenschaft zu geben suchen nicht über den historischen Charakter dieser For-

1. *The Commodity*

they have already become immutable—but of their content.

It was only the analysis of the prices of commodities which led to the determination of the magnitude of value, and only the common expression of all commodities in money which led to the fixation of their character as values.

It is however precisely this finished form of the world of commodities—the money form—which conceals the social character of private labor and therefore the social relations between the private producers behind quasi-physical properties of things, instead of revealing these relations plainly.

men, die ihnen vielmehr bereits als unwandelbar gelten, sondern über deren Gehalt.

So war es nur die Analyse der Warenpreise, die zur Bestimmung der Wertgröße, nur der gemeinschaftliche Geldausdruck der Waren, der zur Fixierung ihres Wertcharakters führte.

Es ist aber ebendiese fertige Form—die Geldform—der Warenwelt, welche den gesellschaftlichen Charakter der Privatarbeiten und daher die gesellschaftlichen Verhältnisse der Privatarbeiter sachlich verschleiert, statt sie zu offenbaren.

If I say that coats or boots relate to linen as the general incarnation of abstract human labor, it is plain how bizarre an expression this is. The producers of coats and boots, however, when they relate their commodities to linen (or to gold and silver, which does not change the matter in the least) as the General equivalent, experience and express the relation of their own private labor to the aggregate labor of society in exactly this bizarre form.

169:1 It is precisely forms of this kind which yield the *categories* for bourgeois economics.

Wenn ich sage, Rock, Stiefel, usw. beziehen sich auf Leinwand als die allgemeine Verkörperung abstrakter menschlicher Arbeit, so springt die Verrücktheit dieses Ausdrucks ins Auge. Aber wenn die Produzenten von Rock, Stiefel, usw. diese Waren auf Leinwand—oder auf Gold und Silber, was nichts an der Sache ändert—als allgemeines Äquivalent beziehen, *erscheint* ihnen die Beziehung ihrer Privatarbeiten zu der gesellschaftlichen Gesamtarbeit genau in dieser verrückten Form.

90:1 Derartige Formen bilden eben die *Kategorien* der bürgerlichen Ökonomie.

1. The Commodity

These categories are socially accepted, and therefore objective, forms of thought for the relations of production of *this historically determined* social mode of production, namely, commodity production.

The whole mystery of commodities, all the magic and necromancy that surrounds the products of labor on the basis of commodity production, vanishes therefore as soon as we take refuge in other forms of production.

169:2/o As political economists are fond of Robinson Crusoe stories,²⁹ let us first look at Robinson on his island. Undemanding though he is by nature, he still has needs to satisfy, and must therefore perform *useful labors of various kinds*: he must make tools, knock together furniture, tame il-

Es sind gesellschaftlich gültige, also objektive Gedankenformen für die Produktionsverhältnisse *dieser historisch bestimmten* gesellschaftlichen Produktionsweise, der Warenproduktion.

Aller Mystizismus der Warenwelt, all der Zauber und Spuk, welcher Arbeitsprodukte auf Grundlage der Warenproduktion umnebelt, verschwindet daher sofort, sobald wir zu andren Produktionsformen flüchten.

90:2/o Da die politische Ökonomie Robinsonaden liebt,²⁹ **erscheine** zuerst Robinson auf seiner Insel. Bescheiden, wie er von Haus aus ist, hat er doch verschiedenartige Bedürfnisse zu befriedigen und muß daher *nützliche Arbeiten verschiedner Art* verrichten, Werkzeuge machen, Möbel fa-

mas, fish, hunt, and so on. Of his prayers and the like we take no account here, since our friend takes pleasure in them and sees them as recreation. Despite the diversity of his productive functions, he knows that they are only different forms of activity of one and the same Robinson, hence only different modes of *human* labor. Necessity itself compels him to divide his *time* with precision between his different functions. Whether one function occupies a greater space in his total activity than another depends on the magnitude of the difficulties to be overcome in attaining the useful effect aimed at. Our friend Robinson Crusoe learns this by experience, and having saved a watch, ledger, ink and pen from the ship-

brizieren, Lama zähmen, fischen, jagen usw. Vom Beten u. dgl. sprechen wir hier nicht, da unser Robinson daran sein Vergnügen findet und derartige Tätigkeit als Erholung betrachtet. Trotz der Verschiedenheit seiner produktiven Funktionen weiß er, daß sie nur verschiedene Betätigungsformen desselben Robinson, also nur verschiedene Weisen *menschlicher* Arbeit sind. Die Not selbst zwingt ihn, seine *Zeit* genau zwischen seinen verschiedenen Funktionen zu verteilen. Ob die eine mehr, die andre weniger Raum in seiner Gesamttätigkeit einnimmt, hängt ab von der größeren oder geringeren Schwierigkeit, die zur Erzielung des bezweckten Nutzeffektes zu überwinden ist. Die Erfahrung lehrt ihn das, und unser Ro-

1. The Commodity

wreck, he soon begins like a good Englishman to keep a set of books. His stock-book contains a catalogue of the useful objects he possesses, of the *different* operations necessary for their production, and finally of the *labor-time* that specific quantities of these products have on average cost him. All the relations between Robinson and these objects that form his self-created wealth are here so simple and transparent that even Mr. Sedley Taylor could understand them. And yet those relations contain all the essential determinations of *value*.

Robinson, der Uhr, Hauptbuch, Tinte und Feder aus dem Schiffbruch gerettet, beginnt als guter Engländer bald Buch über sich selbst zu führen. Sein Inventarium enthält ein Verzeichnis der Gebrauchsgegenstände, die er besitzt, der *verschiednen* Verrichtungen, die zu ihrer Produktion erheischt sind, endlich der *Arbeitszeit*, die ihm bestimmte Quantität dieser verschiedenen Produkte im Durchschnitt kosten. Alle Beziehungen zwischen Robinson und den Dingen, die seinen selbstgeschaffnen Reichtum bilden, sind hier so einfach und durchsichtig, daß selbst Herr M. Wirth sie ohne besondere Geistesanstrengung verstehn dürfte. Und dennoch sind darin alle wesentlichen Bestimmungen des *Werts* enthalten.

170:1 Let us now transport ourselves from Robinson's island, bathed in light, to medieval Europe, shrouded in darkness. Here, instead of one independent man, we find everyone dependent—serfs and lords, vassals and suzerains, laymen and clerics. Personal dependence characterizes the social relations of material production as much as it does the other spheres of life based on that production. But precisely because relations of personal dependence form the given foundation, there is no need for labor and its products to assume a fantastic form different from their reality. They enter the social structure as services in kind and payments in kind. The natural form of labor, its particularity—and not, as in a so-

91:1/o Versetzen wir uns nun von Robinsons lichter Insel in das finstre europäische Mittelalter. Statt des unabhängigen Mannes finden wir hier jedermann abhängig—Leibeigne und Grundherrn, Vasallen und Lehensgeber, Laien und Pfaffen. Persönliche Abhängigkeit charakterisiert ebenso sehr die gesellschaftlichen Verhältnisse der materiellen Produktion als die auf ihr aufgebauten Lebenssphären. Aber eben weil persönliche Abhängigkeitsverhältnisse die gegebne gesellschaftliche Grundlage bilden, brauchen Arbeiten und Produkte nicht eine von ihrer Realität verschiedene phantastische Gestalt anzunehmen. Sie gehn als Naturaldienste und Naturalleistungen in das gesellschaftliche Getriebe ein. Die Natu-

1. *The Commodity*

ciety based on commodity production, its universality—is here its immediate social form. The *corvée* is as much measured by time as is the labor which produces commodities, but every serf knows that while serving his lord he expends a specific quantity of his own personal labor-power. The tithe owed to the priest is more clearly apparent than the priest's blessing. Whatever we may think, then, of the different character masks in which men confront each other in such a society, the social relations which individuals enter in the labor process do appear here as their own personal relations, and are not disguised as social relations between things, between the products of labor.

ralform der Arbeit, ihre Besonderheit, und nicht, wie auf Grundlage der Warenproduktion, ihre Allgemeinheit, ist hier ihre unmittelbar gesellschaftliche Form. Die Fronarbeit ist ebensogut durch die Zeit gemessen wie die Waren produzierende Arbeit, aber jeder Leibeigne weiß, daß es ein bestimmtes Quantum seiner persönlichen Arbeitskraft ist, die er im Dienst seines Herrn verausgabt. Der dem Pfaffen zu leistende Zehnten ist klarer als der Segen des Pfaffen. Wie man daher immer die Charaktermasken beurteilen mag, worin sich die Menschen hier gegenübertreten, die gesellschaftlichen Verhältnisse der Personen in ihren Arbeiten *erscheinen* jedenfalls als ihre eignen persönlichen Verhältnisse und sind

171:1 For an example of labor in common, i.e., directly associated labor, there is no need to go back to the spontaneously developed form which we find at the threshold of the history of all civilized peoples.³⁰ We have one nearer to hand in the patriarchal rural industry of a peasant family which produces corn, cattle, yarn, linen and clothing for its own use. These things confront the family as so many products of its collective labor, but they do not confront each other as commodities. The different kinds of labor which create these products—such as tilling the fields, tending the cattle, spinning, weaving and making clothes—are al-

nicht verkleidet in gesellschaftliche Verhältnisse der Sachen, der Arbeitsprodukte.

92:1 Für die Betrachtung gemeinsamer, d.h. unmittelbar vergesellschafteter Arbeit brauchen wir nicht zurückzugehen zu der naturwüchsigen Form derselben, welche uns an der Geschichtsschwelle aller Kulturvölker begegnet.³⁰ Ein näher liegendes Beispiel bildet die ländlich patriarchalische Industrie einer Bauernfamilie, die für den eignen Bedarf Korn, Vieh, Garn, Leinwand, Kleidungsstücke usw. produziert. Diese verschiedenen Dinge treten der Familie als verschiedene Produkte ihrer Familienarbeit gegenüber, aber nicht sich selbst wechselseitig als Waren. Die verschiedenen Arbeiten, welche diese Produkte erzeugen, Ackerbau,

1. *The Commodity*

ready in their natural form social functions; for they are functions of the family, which, just as much as a society based on commodity production, possesses its own spontaneously developed division of labor. The distribution of labor within the family and the labor-time expended by the individual members of the family are regulated by differences of gender and age as well as by seasonal variations in the natural conditions of labor.

The time-measured expenditure of the individual labor-powers takes here from the outset the form of an social attribute of these labors themselves, since the individual labor-powers act, from the outset, only as organs of the family's joint labor-power.

Viehzucht, Spinnen, Weben, Schneiderei usw. sind in ihrer Naturalform gesellschaftliche Funktionen, weil Funktionen der Familie, die ihre eigne, naturwüchsige Teilung der Arbeit besitzt so gut wie die Warenproduktion. Geschlechts- und Altersunterschiede wie die mit dem Wechsel der Jahreszeit wechselnden Naturbedingungen der Arbeit regeln ihre Verteilung unter die Familie und die Arbeitszeit der *einzelnen* Familienglieder.

Die durch die Zeitdauer gemeßne Ver-
ausgabung der individuellen Arbeitskräfte
erscheint hier aber von Haus aus als gesellschaftliche Bestimmung der Arbeiten selbst, weil die individuellen Arbeitskräfte von Haus aus nur als Organe der gemeinsa-

171:2/o Let us finally imagine, for a change, an association of free individuals, working with the means of production held in common, in which the labor-power of all the different individuals is consciously applied as the combined labor-power of the community.

All the characteristics of Robinson's labor are repeated here, but with the difference that they are *social* instead of *individual*. All of Robinson's products were exclusively the result of his own personal labor and they were therefore directly objects of utility for him personally. The total product of our imagined association is a *social* product. One part of this product serves as

men Arbeitskraft der Familie wirken.

92:2/o **Stellen** wir uns endlich, zur Abwechslung, einen Verein freier Menschen vor, die mit gemeinschaftlichen Produktionsmitteln arbeiten und ihre vielen individuellen Arbeitskräfte selbstbewußt als *eine* gesellschaftliche Arbeitskraft verausgaben.

Alle Bestimmungen von Robinsons Arbeit wiederholen sich hier, nur *gesellschaftlich* statt *individuell*. Alle Produkte Robinsons waren sein ausschließlich persönliches Produkt und daher unmittelbar Gegenstände *für* ihn. Das Gesamtprodukt des Vereins ist ein *gesellschaftliches* Produkt. Ein Teil dieses Produkts dient wieder als Produktionsmittel. Er bleibt gesellschaft-

1. The Commodity

fresh means of production and remains social. But another part is consumed by the members of the association as means of subsistence. This part must therefore be *divided* amongst them. The way this division is made will vary with the particular kind of social organization of production and the corresponding level of social development attained by the producers. We shall assume, but only for the sake of a parallel with the production of commodities, that the share of each individual producer in the means of subsistence is determined by his *labor-time*. Labor-time would in that case play a double part. Its apportionment in accordance with a definite social plan maintains the correct proportion between the different functions

lich. Aber ein anderer Teil wird als Lebensmittel von den Vereinsgliedern verzehrt. Er muß daher unter sie *verteilt* werden. Die Art dieser Verteilung wird wechseln mit der besondern Art des gesellschaftlichen Produktionsorganismus selbst und der entsprechenden geschichtlichen Entwicklungshöhe der Produzenten. Nur zur Parallele mit der Warenproduktion setzen wir voraus, der Anteil jedes Produzenten an den Lebensmitteln sei bestimmt durch seine *Arbeitszeit*. Die Arbeitszeit würde also eine doppelte Rolle spielen. Ihre gesellschaftlich planmäßige Verteilung regelt die richtige Proportion der verschiedenen Arbeitsfunktionen zu den verschiedenen Bedürfnissen. Andererseits dient die Arbeitszeit zugleich als Maß des indivi-

of labor and the various needs of the associations. On the other hand, labor-time also serves as a measure of the contribution of each individual to the common labor, and of his share in the part of the total product destined for individual consumption. The social relations of the individual producers, both towards their labor and the products of their labor, are here transparent in their simplicity, in production as well as in distribution.

172:1/o For a society of commodity producers, whose general social relation of production consists in the fact that they treat their products as *commodities*, hence as *values*, and in this objectified form bring their private labors into relation with each other

duellen Anteils des Produzenten an der Gemeinschaftsarbeit und daher auch an dem individuell verzehrbaren Teil des Gemeinschaftsprodukts. Die gesellschaftlichen Beziehungen der Menschen zu ihren Arbeiten und ihren Arbeitsprodukten bleiben hier durchsichtig einfach in der Produktion als auch in der Distribution.

93:1/o Für eine Gesellschaft von Warenproduzenten, deren allgemein gesellschaftliches Produktionsverhältnis darin besteht, sich zu ihren Produkten als *Waren*, also als *Werten* zu verhalten, und in dieser sachlichen Form ihre Privatarbeiten aufeinander

1. The Commodity

as *homogeneous human labor*, Christianity with its religious cult of the abstract human, especially in its bourgeois development, i.e., in Protestantism, Deism, etc., is the most fitting *form of religion*.

In the ancient Asiatic, classical-antique, and other such modes of production, the transformation of the product into a commodity, and therefore individuals in the capacity of commodity producers, play a subordinate role—although this role increases in importance as these communities approach nearer and nearer to the stage of their dissolution. Trading nations, properly so called, exist only in the interstices of the ancient world, like the gods of Epicurus in the in-

zu beziehen als *gleiche menschliche Arbeit*, ist das *Christentum*, mit seinem Kultus des abstrakten Menschen, namentlich in seiner bürgerlichen Entwicklung, dem Protestantismus, Deismus usw., die entsprechendste *Religionsform*.

In den altasiatischen, antiken usw. Produktionsweisen spielt die Verwandlung des Produkts in Ware, und daher das *Dasein* des Menschen als Warenproduzenten, eine untergeordnete Rolle, die jedoch um so bedeutender wird, je mehr die Gemeinwesen in das Stadium ihres Untergangs treten. Eigentliche Handelsvölker existieren nur in den Intermundien der alten Welt, wie Epikurs Götter, oder wie Juden in den Poren der polnischen Gesellschaft.

termundia, or Jews in the pores of Polish society.

Those ancient social production-organisms are a lot simpler and more transparent than those of bourgeois society. But they are based either on the immaturity of humans as individuals, who have not yet torn themselves loose from the umbilical cord of their natural species-connection with other humans, or on direct relations of dominance and servitude. They are conditioned by a low stage of development of the productive powers of labor, and by correspondingly limited relations of men within the process of creating and reproducing their material life, hence also between each other and between man and nature. These real limita-

Jene alten gesellschaftlichen Produktionsorganismen sind außerordentlich viel einfacher und durchsichtiger als der bürgerliche, aber sie beruhen entweder auf der Unreife des individuellen Menschen, der sich von der Nabelschnur des natürlichen Gattungszusammenhangs mit andren noch nicht losgerissen hat, oder auf unmittelbaren Herrschafts- und Knechtschaftsverhältnissen. Sie sind bedingt durch die niedrige Entwicklungsstufe der Produktivkräfte der Arbeit und entsprechend befangene Verhältnisse der Menschen innerhalb ihres materiellen Lebenserzeugungsprozesses, daher zueinander und zur Natur. Diese wirkliche

1. The Commodity

tions are reflected in the ancient worship of nature, and in other elements of tribal religions.

The echo of the real world in religions of any kind can fade away only when the relations of everyday practical activity present themselves to the individuals all the time as transparently rational interactions with each other and with nature. The mystical veil will not be lifted from the countenance of the social life-process, i.e., of the process of material production, until it becomes the product of freely associated men, and stands under their conscious and planned control.

Befangenheit spiegelt sich ideell wider in den alten Natur- und Volksreligionen.

Der *religiöse Widerschein* der wirklichen Welt kann überhaupt nur verschwinden, sobald die Verhältnisse des praktischen Werktagslebens den Menschen tagtäglich durchsichtig vernünftige Beziehungen zueinander und zur Natur *darstellen*. Die Gestalt des gesellschaftlichen Lebensprozesses, d.h. des materiellen Produktionsprozesses, streift nur ihren mystischen Nebelschleier ab, sobald sie als Produkt frei vergesellschafteter Menschen unter deren bewußter planmäßiger Kontrolle steht.

This, however, requires that society possess a material foundation, or a number of material conditions of existence, which in their turn are the natural and spontaneous product of a long and painful historical development.

173:1/oo Political economy has indeed, however incompletely,³¹ analyzed value and its magnitude, and has uncovered the content concealed within these forms. But it has never once asked why this content takes that form, that is to say, why labor is expressed *in value*, and why the measure of labor by its duration is expressed in the *magnitude of the value* of the product.³² These forms, which have it written on their foreheads that they belong to a social formation in which

Dazu ist jedoch eine materielle Grundlage der Gesellschaft erheischt oder eine Reihe materieller Existenzbedingungen, welche selbst wieder das naturwüchsige Produkt einer langen und qualvollen Entwicklungsgeschichte sind.

94:1/oo Die politische Ökonomie hat nun zwar, wenn auch unvollkommen,³¹ Wert und Wertgröße analysiert und den in diesen Formen versteckten Inhalt entdeckt. Sie hat niemals auch nur die Frage gestellt, warum dieser Inhalt jene Form annimmt, warum sich also die Arbeit *im Wert* und das Maß der Arbeit durch ihre Zeitdauer in der *Wertgröße* des Arbeitsprodukts *darstellt*?³² Formen, denen es auf der Stirn geschrieben steht, daß sie einer Gesellschaftsforma-

1. The Commodity

the production process has the mastery over men, and man does not yet master the production process, are considered by the political economists' bourgeois consciousness to be self-evident and nature-imposed necessities, just as necessary as productive labor itself.

Hence the pre-bourgeois forms of the social organization of production are treated by political economy in much the same way as pre-Christian religions were treated by the Fathers of the Church.³³

176:1 How utterly some economists are deceived by the fetishism attached to the world of commodities, or by the *objective* appearance of the *social* characteristics of labor, is shown, among other things, by the

tion angehören, worin der Produktionsprozeß die Menschen, der Mensch noch nicht den Produktionsprozeß bemeistert, gelten ihrem bürgerlichen Bewußtsein für ebenso selbstverständliche Naturnotwendigkeit als die produktive Arbeit selbst.

Vorbürgerliche Formen des gesellschaftlichen Produktionsorganismus werden daher von ihr behandelt wie etwa von den Kirchenvätern vorchristliche Religionen.³³

97:1 Wie sehr ein Teil der Ökonomen von dem der Warenwelt anklebenden *Fetischismus* oder dem *gegenständlichen Schein* der *gesellschaftlichen* Arbeitsbestimmungen getäuscht wird, beweist u.a. der langweilig abge-

dull and tedious dispute over the *part played by nature* in the formation of exchange-value. Since exchange-value is a specific social manner of expressing the labor bestowed on a thing, it can have no more natural content than do, for example, international *currency exchange rates*.

176:2 As the *commodity-form* is the most general and the least developed form of bourgeois production, it makes its appearance at an early date, though not in the same predominant and therefore characteristic manner as nowadays. Hence its fetish character seems still relatively easy to penetrate. But when we come to more concrete forms, not even the appearance of simplicity remains. Where did the illusions of the

schmackte Zank über die *Rolle der Natur* in der Bildung des Tauschwerts. Da Tauschwert eine bestimmte gesellschaftliche Manier ist, die auf ein Ding verwandte Arbeit *auszudrücken*, kann er nicht mehr Naturstoff enthalten wie etwa der *Wechselkurs*.

97:2 Da die *Warenform* die allgemeinste und unentwickeltste Form der bürgerlichen Produktion ist, weswegen sie früh auftritt, obgleich nicht in derselben herrschenden, also charakteristischen Weise wie heutzutage, *scheint ihr Fetischcharakter* noch relativ leicht zu durchschauen. Bei konkreteren Formen verschwindet selbst dieser *Schein* der Einfachheit. Woher die *Illusionen* des Monetarsystems? Es sah dem

1. The Commodity

Monetary System come from? The adherents of the Monetary System did not see that gold and silver, as money, represent a social relation of production, albeit in the form of natural objects with peculiar social properties. And what of modern political economy, which looks down so disdainfully on the Monetary System? Does not its fetishism become quite palpable as soon as it deals with *capital*? How long is it since the disappearance of the Physiocratic illusion that ground rent grows out of the soil not out of society?

176:3/o But, to avoid anticipating, we will content ourselves here with one more example concerning the commodity-form itself. If commodities could speak, they

Gold und Silber nicht an, daß sie als Geld ein gesellschaftliches Produktionsverhältnis darstellen, aber in der Form von Naturdingen mit sonderbar gesellschaftlichen Eigenschaften. Und die moderne Ökonomie, die vornehm auf das Monetarsystem herabgrinst, wird ihr Fetischismus nicht handgreiflich, sobald sie das *Kapital* behandelt? Seit wie lange ist die physiokratische Illusion verschwunden, daß die Grundrente aus der Erde wächst, nicht aus der Gesellschaft?

97:3 Um jedoch nicht vorzugreifen, genüge hier noch ein Beispiel bezüglich der Warenform selbst. Könnten die Waren sprechen, so würden sie sagen, unser Gebrauchswert

would say this: our use-value may interest humans, but it does not belong to us as objects. What does belong to us *as objects*, however, is our value. Our own interactions as commodity objects prove it. We relate to each other only as exchange-values.

Now listen how the economist makes himself the mouthpiece of the commodities:

177:1 ‘Value (i.e. exchange-value) is a *property of things*, riches (i.e. use-value) of man. Value, in this sense, necessarily implies exchanges, riches do not.’³⁴

177:2 ‘Riches (use-value) are the attribute of *man*, *value* is the *attribute of commodities*. A man or a community is rich, a pearl or a diamond is *valuable* ... A pearl or a diamond has *value as pearl or diamond*.’³⁵

mag den Menschen interessieren. Er kommt uns nicht als Dingen zu. Was uns aber *dinglich* zukommt, ist unser Wert. Unser eigener Verkehr als Warendinge beweist das. Wir beziehn uns nur als Tauschwerte aufeinander.

Man höre nun, wie der Ökonom aus der Warensseele heraus spricht:

“Wert” (Tauschwert) “ist *Eigenschaft der Dinge*, Reichtum” (Gebrauchswert) “des Menschen. Wert in diesem Sinn schließt notwendigen Austausch ein, Reichtum nicht.”³⁴

„Reichtum“ (Gebrauchswert) „ist ein Attribut des Menschen, Wert ein Attribut der Waren. Ein Mensch oder ein Gemeinwesen ist *reich*, eine Perle oder Diamant ist *wertvoll* ... Eine Perle oder Diamant hat Wert als Perle oder

1. The Commodity

177:3–4 So far no chemist has ever discovered exchange-value in pearl or diamond. The economists who claim to have discovered this chemical substance with their special critical acumen, come to the conclusion that the use-value of material objects belongs to these objects independently of their material properties, while their value, on the other hand, forms a part of them as objects. What confirms them in this view is the curious fact that the use-value of a thing is realized for the humans *without exchange*, i.e., in the direct relation between thing and person, while, inversely, its value is realized only in exchange, i.e., in a *social* process.

| Diamant.“³⁵

98:1–2 Bisher hat noch kein Chemiker Tauschwert in Perle oder Diamant entdeckt. Die ökonomischen Entdecker dieser chemischen Substanz, die besondren Anspruch auf kritische Tiefe machen, finden aber, daß der Gebrauchswert der Sachen unabhängig von ihren sachlichen Eigenschaften, dagegen ihr Wert ihnen als Sachen zukommt. Was sie hierin bestätigt, ist der sonderbare Umstand, daß der Gebrauchswert der Dinge sich für den Menschen *ohne Austausch* realisiert, also im unmittelbaren Verhältnis zwischen Ding und Mensch, ihr Wert umgekehrt nur im *Austausch*, d.h. in einem *gesellschaftlichen* Prozeß.

Who would not be reminded at this point of the advice given by the good Dogberry to the night-watchman Seacoal?

‘To be a well-favored man is the gift of *fortune*; but reading and writing comes *by nature*.’³⁶

Wer erinnert sich hier nicht des guten Dogberry, der den Nachtwächter Seacoal belehrt:

“Ein gut aussehender Mann zu sein ist eine Gabe der *Umstände*, aber lesen und schreiben zu können kommt *von Natur*.”³⁶

2. The Exchange Process

178:1/o Commodities cannot go to market by themselves in order to exchange themselves.

We must therefore look what their keepers are doing, the commodity owners.

Commodities are things, and can therefore not put up resistance against man. If they do not comply with his will, he can use force—in other words, he can take them.³⁷

99:1/o Die Waren können nicht selbst zu Märkte gehen und sich nicht selbst austauschen.

Wir müssen uns also nach ihren Hütern umsehen, den Warenbesitzern.

Die Waren sind Dinge und daher widerstandslos gegen den Menschen. Wenn sie nicht willig, kann er Gewalt brauchen, in andren Worten, sie nehmen.³⁷

In order to relate these objects to one another as commodities, their keepers must relate to each other as persons, whose wills reside in these objects.

In order to appropriate the commodity of the other, and alienate his own, each owner has to consent with the other, i.e., it is an act of will common to both parties.

The keepers must therefore recognize each other as the private owners of their commodities.

This juridical relation, whose form is the contract, whether as part of a developed legal system or not, is a relation between wills in which the economic relation reflects itself.

Um diese Dinge als Waren aufeinander zu beziehen, müssen die Warenhüter sich zueinander als Personen verhalten, deren Willen in jenen Dingen haust, ...

... so daß der eine nur mit dem Willen des andren, also jeder nur vermittelt eines, beiden gemeinsamen Willensaktes sich die fremde Ware aneignet, indem er die eigne veräußert.

Sie müssen sich daher wechselseitig als Privateigentümer anerkennen.

Dies Rechtsverhältnis, dessen Form der Vertrag ist, ob nun legal entwickelt oder nicht, ist ein Willensverhältnis, worin sich das ökonomische Verhältnis widerspiegelt.

2. Exchange Process

The content of this juridical relation or relation of wills is given by the economic relation itself.³⁸

The persons exist here for one another only as representatives of commodities, therefore as commodity owners.

As we proceed to develop our investigation, we shall find, in general, that the persons' economic character masks are mere personifications of the economic relations as whose carriers they confront each other.

179:1 What chiefly distinguishes a commodity from its owner is the fact that for the commodity, the body of every other commodity counts only as the form of appearance of its own value. A born leveller and

Der Inhalt dieses Rechts- oder Willensverhältnisses ist durch das ökonomische Verhältnis selbst gegeben.³⁸

Die Personen existieren hier nur füreinander als Repräsentanten von Ware und daher als Warenbesitzer.

Wir werden überhaupt im Fortgang der Entwicklung finden, daß die ökonomischen Charaktermasken der Personen nur die Personifikationen der ökonomischen Verhältnisse sind, als deren Träger sie sich gegenüberstehen.

100:1 Was den Warenbesitzer namentlich von der Ware unterscheidet, ist der Umstand, daß ihr jeder andre Warenkörper nur als Erscheinungsform ihres eignen Werts gilt. Geborner Leveller und Zyniker, ist sie

cynic, it is always ready to exchange not only soul, but body, with each and every other commodity, even one that is more repulsive than Maritornes herself.

The commodity's lacking sense for the concrete bodily features of the other commodity is supplemented by the five or more senses of the commodity owner.

For the owner, his commodity possesses no immediate use-value. If it did, he would not bring it to market. It has use-value for others. For him, immediately, its only use-value is that of being a carrier of exchange-value, and therefore a means of exchange.³⁹ This is why he wants to relinquish it, in exchange for commodities whose use-values

daher stets auf dem Sprung, mit jeder anderen Ware, sei selbe auch ausgestattet mit mehr Unannehmlichkeiten als Maritornes, nicht nur die Seele, sondern den Leib zu wechseln.

Diesen der Ware mangelnden Sinn für das Konkrete des Warenkörpers ergänzt der Warenbesitzer durch seine eignen fünf und mehr Sinne.

Seine Ware hat für ihn keinen unmittelbaren Gebrauchswert. Sonst führte er sie nicht zu Markt. Sie hat Gebrauchswert für andere. Für ihn hat sie unmittelbar nur den Gebrauchswert, Träger von Tauschwert und so Tauschmittel zu sein.³⁹ Darum will er sie veräußern für Ware, deren Gebrauchswert ihm Genüge tut.

2. Exchange Process

are of service to him.

All commodities are non-use-values for their owners, and use-values for their non-owners.

Consequently, they all must change hands.

This change of hands is accomplished by their exchange. But the exchange places them in relation with each other as values and realizes them as values.

It follows that commodities must be realized as values before they can be realized as use-values.

179:2 On the other hand, they must stand the test as use-values before they can be realized as values. For the labor expended on them only counts in so far as it is expended

Alle Waren sind Nicht-Gebrauchswerte für ihre Besitzer, Gebrauchswerte für ihre Nicht-Besitzer.

Sie müssen also allseitig die Hände wechseln.

Aber dieser Händewechsel bildet ihren Austausch, und ihr Austausch bezieht sie als Werte aufeinander und realisiert sie als Werte.

Die Waren müssen sich daher als Werte realisieren, bevor sie sich als Gebrauchswerte realisieren können.

100:2/o Andererseits müssen sie sich als Gebrauchswerte bewähren, bevor sie sich als Werte realisieren können. Denn die auf sie verausgabte menschliche Arbeit zählt

in a form which is useful for others.

However, only their exchange can prove whether that labor is useful for others, i.e., whether its product satisfies the needs of others.

180:1 The owner is willing to part with his commodity only in return for other commodities whose use-values satisfy his needs. To that extent, exchange is for him a purely individual process.

On the other hand, he wishes to realize his commodity as a value, i.e., in any other commodity of equal value which suits him, regardless of whether his own commodity has any use-value for the owner of the other commodity or not.

nur, soweit sie in einer für andre nützlichen Form verausgabt ist.

Ob sie andren nützlich, ihr Produkt daher fremde Bedürfnisse befriedigt, kann aber nur ihr Austausch beweisen.

101:1 Jeder Warenbesitzer will seine Ware nur veräußern gegen andre Ware, deren Gebrauchswert sein Bedürfnis befriedigt. Sofern ist der Austausch für ihn nur individueller Prozeß.

Andererseits will er seine Ware als Wert realisieren, also in jeder ihm beliebigen andren Ware von demselben Wert, ob seine eigne Ware nun für den Besitzer der andren Ware Gebrauchswert habe oder nicht.

2. Exchange Process

To that extent, exchange is for him a general social process.

But the same process cannot be both: be exclusively individual for all owners of commodities, and at the same time be exclusively social and general.

180:2 Let us take a closer look. The owner of a commodity considers every other commodity as the Particular equivalent of his own commodity, which makes his own commodity the General equivalent of all other commodities.

But since every owner does the same thing, none of the commodities is General equivalent, and the commodities do not possess a General relative form of value in order to equate each other as values and compare the

Sofern ist der Austausch für ihn allgemein gesellschaftlicher Prozeß.

Aber derselbe Prozeß kann nicht gleichzeitig für alle Warenbesitzer nur individuell und zugleich nur allgemein gesellschaftlich sein.

101:2 Sehn wir näher zu, so gilt jedem Warenbesitzer jede fremde Ware als besonderes Äquivalent seiner Ware, seine Ware daher als allgemeines Äquivalent aller andren Waren.

Da aber alle Warenbesitzer dasselbe tun, ist keine Ware allgemeines Äquivalent und besitzen die Waren daher auch keine allgemeine relative Wertform, worin sie sich als Werte gleichsetzen und als Wertgrößen verglei-

magnitudes of their values.

Therefore they do not even confront each other as commodities, but only as products or use-values.

180:3–181:1 In their dilemma our commodity-owners think like Faust: ‘In the beginning was the deed.’

They have therefore already acted before thinking.

The laws of the commodity nature come to fruition in the natural instinct of the commodity owners.

They can only relate their commodities to each other as values, and therefore as commodities, if they place them in a polar relationship with a third commodity that serves as the General equivalent. We concluded

chen.

Sie stehn sich daher überhaupt nicht gegenüber als Waren, sondern nur als Produkte oder Gebrauchswerte.

101:3–4 In ihrer Verlegenheit denken unsre Warenbesitzer wie Faust. Im Anfang war die Tat.

Sie haben daher schon gehandelt, bevor sie gedacht haben.

Die Gesetze der Warennatur betätigen sich im Naturinstinkt der Warenbesitzer.

Sie können ihre Waren nur als Werte und **darum** nur als Waren aufeinander beziehn, indem sie dieselben gegensätzlich auf irgendeine andre Ware als allgemeines Äquivalent beziehn. Das ergab die Analyse der

2. Exchange Process

this from our analysis of the commodity. But only a social deed can turn one specific commodity into the General equivalent. The social action of all other commodities, therefore, excludes one specific commodity, in which all others represent their values. The natural form of this commodity thereby becomes the socially recognized equivalent form. Through the agency of the social process it becomes the specific social function of the excluded commodity to be the general equivalent. It thus becomes—money.

‘These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast’ (Revelation 17:13). ‘And that no man might buy or sell, save that he had the mark, or the name of the beast, or the number of his name’ (Revelation 13:17).

Ware. Aber nur die gesellschaftliche Tat kann eine bestimmte Ware zum allgemeinen Äquivalent machen. Die gesellschaftliche Aktion aller andren Waren schließt daher eine bestimmte Ware aus, worin sie allseitig ihre Werte darstellen. Dadurch wird die Naturalform dieser Ware gesellschaftlich gültige Äquivalentform. Allgemeines Äquivalent zu sein wird durch den gesellschaftlichen Prozeß zur spezifisch gesellschaftlichen Funktion der ausgeschlossenen Ware. So wird sie—Geld.

„Illi unum consilium habent et virtutem et potestatem suam bestiae tradunt. Et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.“ (Apokalypse.)

181:2 The money crystal is a necessary product of the exchange process, in which different products of labor are in fact equated with each other, and thus are in fact converted into commodities.

The historical broadening and deepening of exchange develops the opposition between use-value and value dormant in the nature of the commodity.

The need to have an external representation of this opposition for the purposes of commercial intercourse generates the drive towards an independent form of value. It finds neither rest nor peace until this independent form has been achieved once and for all by the differentiation of commodities into commodities and money.

101:5/o Der Geldkristall ist ein notwendiges Produkt des Austauschprozesses, worin verschiedenartige Arbeitsprodukte einander tatsächlich gleichgesetzt und daher tatsächlich in Waren verwandelt werden.

Die historische Ausweitung und Vertiefung des Austausches entwickelt den in der Warenatur schlummernden Gegensatz von Gebrauchswert und Wert.

Das Bedürfnis, diesen Gegensatz für den Verkehr äußerlich darzustellen, treibt zu einer selbständigen Form des Warenwerts und ruht und rastet nicht, bis sie endgültig erzielt ist durch die Verdopplung der Ware in Ware und Geld.

2. Exchange Process

At the same rate, then, as the transformation of the products of labor into commodities is accomplished, one particular commodity is transformed into money.⁴⁰

181:3/o The direct barter of products in one respect does and in another respect does not yet have the form of the Simple expression of value. That form was x commodity $A = y$ commodity B . The form of the direct barter of products is: x use-value $A = y$ use-value B .⁴¹

The articles A and B in this case are not as yet commodities, but become so only through the act of exchange.

The first mode in which an object of utility is potentially an exchange-value is that it is a non-use-value for its owner, a certain

In demselben Maße daher, worin sich die Verwandlung der Arbeitsprodukte in Waren, vollzieht sich die Verwandlung von Ware in Geld.⁴⁰

102:1/o Der unmittelbare Produktaus-tausch hat einerseits die Form des einfachen Wertausdrucks und hat sie andererseits noch nicht. Jene Form war x Ware $A = y$ Ware B . Die Form des unmittelbaren Produktaus-tausches ist: x Gebrauchsgegenstand $A = y$ Gebrauchsgegenstand B .⁴¹

Die Dinge A und B sind hier nicht Waren vor dem Austausch, sondern werden es erst durch denselben.

Die erste Weise, worin ein Gebrauchsgegenstand der Möglichkeit nach Tauschwert ist, ist sein **Dasein** als Nicht-Gebrauchswert,

amount of use-value exceeding its owner's immediate needs.

Things are in and for themselves external to man, and therefore separable from him. In order that this separation may be reciprocal, it is only necessary that humans tacitly treat each other as the private owners of these separable things and, by this very act, confront each other as independent persons.

But this relationship of reciprocal isolation and foreignness does not exist for the members of a primitive community of natural origin, whether it takes the form of a patriarchal family, an ancient Indian commune or an Inca state. The exchange of commodities begins where communities have

als die unmittelbaren Bedürfnisse seines Besitzers überschießendes Quantum von Gebrauchswert.

Dinge sind an und für sich dem Menschen äußerlich und daher veräußerlich. Damit diese Veräußerung wechselseitig, brauchen Menschen nur stillschweigend sich als Privateigentümer jener veräußerlichen Dinge und eben dadurch als voneinander unabhängige Personen gegenüberzutreten.

Solch ein Verhältnis wechselseitiger Fremdheit existiert jedoch nicht für die Glieder eines naturwüchsigen Gemeinwesens, habe es nun die Form einer patriarchalischen Familie, einer altindischen Gemeinde, eines Inkastaates usw. Der Warenaustausch beginnt, wo die Gemeinwesen enden, an den

2. Exchange Process

their boundaries, at their points of contact with other communities, or with members of the latter. However, as soon as products have become commodities in the external relations of a community, they also, by reaction, become commodities in the internal life of the community. Their quantitative exchange-relation is at first determined purely by chance. They become exchangeable through the mutual desire of their owners to alienate them.

In the meantime, the need for others' objects of utility gradually establishes itself. The constant repetition of exchange makes it a normal social process. In the course of time, therefore, at least some part of the products must be produced intentionally for

Punkten ihres Kontakts mit fremden Gemeinwesen oder Gliedern fremder Gemeinwesen. Sobald Dinge aber einmal im auswärtigen, werden sie auch rückschlagend im innern Gemeinleben zu Waren. Ihr quantitatives Austauschverhältnis ist zunächst ganz zufällig. Austauschbar sind sie durch den Willensakt ihrer Besitzer, sie wechselseitig zu veräußern.

Indes setzt sich das Bedürfnis für fremde Gebrauchsgegenstände allmählich fest. Die beständige Wiederholung des Austausches macht ihn zu einem regelmäßigen gesellschaftlichen Prozeß. Im Laufe der Zeit muß daher wenigstens ein Teil der Ar-

the purpose of exchange. From that moment the distinction between the usefulness of things for direct consumption and their usefulness in exchange becomes firmly established. Their use-value becomes distinguished from their exchange-value. On the other hand, the quantitative proportion in which the things are exchangeable becomes dependent on their production itself. Custom fixes their values at definite magnitudes.

182:1 In the direct barter of products, each commodity is a direct means of exchange to its owner, and an equivalent to those who do not possess it, although only in so far as it has use-value for them. At this stage, therefore, the articles exchanged

beizprodukte absichtlich zum Behuf des Austausches produziert werden. Von diesem Augenblick befestigt sich einerseits die Scheidung zwischen der Nützlichkeit der Dinge für den unmittelbaren Bedarf und ihrer Nützlichkeit zum Austausch. Ihr Gebrauchswert scheidet sich von ihrem Tauschwert. Andererseits wird das quantitative Verhältnis, worin sie sich austauschen, von ihrer Produktion selbst abhängig. Die Gewohnheit fixiert sie als Wertgrößen.

103:1/o Im unmittelbaren Produktaustausch ist jede Ware unmittelbar Tauschmittel für ihren Besitzer, Äquivalent für ihren Nichtbesitzer, jedoch nur soweit sie Gebrauchswert für ihn. Der Tauschartikel erhält also noch keine von seinem eignen

2. *Exchange Process*

do not acquire a value form independent of their own use-value, or of the individual needs of the exchangers. The need for this form first develops with the increase in the number and variety of the commodities entering into the process of exchange.

The problem and the means for its solution arise simultaneously. Commercial intercourse in which the commodity owners exchange and compare their own articles with various other articles never takes place without different kinds of commodities, that belong to different owners, being exchanged for, and equated as values with, one single further kind of commodity. This further commodity, by becoming the equivalent of various other commodities, directly ac-

Gebrauchswert oder dem individuellen Bedürfnis der Austauscher unabhängige Wertform. Die Notwendigkeit dieser Form entwickelt sich mit der wachsenden Anzahl und Mannigfaltigkeit der in den Austauschprozeß eintretenden Waren.

Die Aufgabe entspringt gleichzeitig mit den Mitteln ihrer Lösung. Ein Verkehr, worin Warenbesitzer ihre eignen Artikel mit verschiedenen andren Artikeln austauschen und vergleichen, findet niemals statt, ohne daß verschiedene Waren von verschiedenen Warenbesitzern innerhalb ihres Verkehrs mit einer und derselben dritten Warenart ausgetauscht und als Werte verglichen werden. Solche dritte Ware, indem sie Äquivalent für verschiedene andre Waren wird, erhält un-

quires the form of a General or social equivalent, if only within narrow limits.

The General equivalent form comes and goes with the momentary social contacts which call it into existence. It is transiently attached to this or that commodity in alternation. But with the development of exchange it fixes itself firmly and exclusively onto particular kinds of commodity, i.e. it crystallizes out into the money-form.

The particular kind of commodity to which it sticks is at first a matter of accident. Nevertheless there are two circumstances which are by and large decisive. The money-form comes to be attached either to the most important articles of exchange from outside,

mittelbar, wenn auch in engen Grenzen, allgemeine oder gesellschaftliche Äquivalentform.

Diese allgemeine Äquivalentform entsteht und vergeht mit dem augenblicklichen gesellschaftlichen Kontakt, der sie ins Leben rief. Abwechselnd und flüchtig kommt sie dieser oder jener Ware zu. Mit der Entwicklung des Warenaustausches heftet sie sich aber ausschließlich fest an besondere Warenarten oder kristallisiert zur Geldform.

An welcher Warenart sie kleben bleibt, ist zunächst zufällig. Jedoch entscheiden im großen und ganzen zwei Umstände. Geldform heftet sich entweder an die wichtigsten Eintauschartikel aus der Fremde, welche in der Tat naturwüchsige Erscheinungsformen

2. *Exchange Process*

which are in fact the most naturally arising forms of manifestation of the exchange-value of local products, or to the object of utility which forms the chief element of indigenous alienable wealth, for example cattle. Nomadic peoples are the first to develop the money-form, because all their worldly possessions are in a movable and therefore directly alienable form, and because their mode of life, by continually bringing them into contact with foreign communities, encourages the exchange of products. Men have often made man himself into the primitive material of money, in the shape of the slave, but they have never done this with the land and soil. Such an idea could only arise in a bourgeois society, and one which was

des Tauscherts der einheimischen Produkte sind, oder an den Gebrauchsgegenstand, welcher das Hauptelement des einheimischen veräußerlichen Besitztums bildet, wie z.B. Vieh. Nomadenvölker entwickeln zuerst die Geldform, weil all ihr Hab und Gut sich in beweglicher, daher unmittelbar veräußerlicher Form befindet, und weil ihre Lebensweise sie beständig mit fremden Gemeinwesen in Kontakt bringt, daher zum Produktaustausch solliziert. Die Menschen haben oft den Menschen selbst in der Gestalt des Sklaven zum ursprünglichen Geldmaterial gemacht, aber niemals den Grund und Boden. Solche Idee konnte nur in bereits ausgebildeter bürgerlicher Gesellschaft aufkommen. Sie datiert vom letz-

already well developed. It dates from the last third of the seventeenth century, and the first attempt to implement the idea on a national scale was made a century later, during the French bourgeois revolution.

183:1 In the same proportion as exchange bursts its local bonds, and the value of commodities accordingly expands more and more into the material embodiment of human labor as such, in that proportion does the money-form become transferred to commodities which are by nature fitted to perform the social function of a General equivalent. These commodities are the precious metals.

ten Drittel des 17. Jahrhunderts, und ihre Ausführung, auf nationalem Maßstab, wurde erst ein Jahrhundert später in der bürgerlichen Revolution der Franzosen versucht.

104:1 In demselben Verhältnis, worin der Warenaustausch seine nur lokalen Bande sprengt, der Warenwert sich daher zur Materiatur menschlicher Arbeit überhaupt ausweitete, geht die Geldform auf Waren über, die von Natur zur gesellschaftlichen Funktion eines allgemeinen Äquivalents taugen, auf die edlen Metalle.

2. Exchange Process

183:2/o The truth of the statement that ‘although gold and silver are not by nature money, money is by nature gold and silver’,⁴² is shown by the congruence between the natural properties of gold and silver and the functions of money.⁴³

For now we only know one function of money, namely, to serve as the form of appearance of the value of commodities, i.e., as the material in which the magnitudes of their values are socially expressed. Only a material whose every sample possesses the same uniform quality can be an adequate form of appearance of value, that is a material embodiment of abstract and therefore equal human labor. On the other hand, since the difference between the magnitudes

104:2 Daß nun, „obgleich Gold und Silber nicht von Natur Geld, Geld von Natur Gold und Silber ist“,⁴² zeigt die Kongruenz ihrer Natureigenschaften mit seinen Funktionen.⁴³

Bisher kennen wir aber nur die eine Funktion des Geldes, als **Erscheinungsform** des Warenwerts zu dienen oder als das Material, worin die Wertgrößen der Waren sich gesellschaftlich ausdrücken. Adäquate **Erscheinungsform** von Wert oder Materiatur abstrakter und daher gleicher menschlicher Arbeit kann nur eine Materie sein, deren sämtliche Exemplare dieselbe gleichförmige Qualität besitzen. Andererseits, da der Unterschied der Wertgrößen rein quantitativ

of value is purely quantitative, the money commodity must be capable of purely quantitative differentiation, it must therefore be divisible at will, and it must also be possible to assemble it again from its component parts. Gold and silver possess these properties by nature.

184:1 The money commodity acquires a dual use-value. Alongside its particular use-value as a commodity (gold, for instance, serves to fill hollow teeth, forms the raw material for luxury articles, etc.) it acquires a formal use-value, arising out of its specific social function.

ist, muß die Geldware rein quantitativer Unterschiede fähig, also nach Willkür teilbar und aus ihren Teilen wieder zusammensetzbar sein. Gold und Silber besitzen aber diese Eigenschaften von Natur.

104:3 Der Gebrauchswert der Geldware verdoppelt sich. Neben ihrem besondern Gebrauchswert als Ware, wie Gold z.B. zum Ausstopfen hohler Zähne, Rohmaterial von Luxusartikeln usw. dient, erhält sie einen formalen Gebrauchswert, der aus ihren spezifischen gesellschaftlichen Funktionen entspringt.

2. Exchange Process

184:2 Since all other commodities are merely particular equivalents for money, the latter being their universal equivalent, they relate to money as particular commodities relate to the universal commodity.⁴⁴

184:3/oo We have seen that the Money form is only the reflection, attached to one particular commodity, of the relationships of all other commodities.

That money is a commodity⁴⁵ is therefore a discovery only for those who proceed from its finished shape in order to analyze it afterwards.

The exchange process gives to the commodity which it has designated as money not its value but its specific value form.

104:4 Da alle andren Waren nur besondere Äquivalente des Geldes, das Geld ihr allgemeines Äquivalent, verhalten sie sich als besondere Waren zum Geld als der allgemeinen Ware.⁴⁴

105:1/o Man hat gesehen, daß die Geldform nur der an einer Ware festhaftende Reflex der Beziehungen aller andren Waren.

Daß Geld Ware ist,⁴⁵ ist also nur eine Entdeckung für den, der von seiner fertigen Gestalt ausgeht, um sie hinterher zu analysieren.

Der Austauschprozeß gibt der Ware, die er in Geld verwandelt, nicht ihren Wert, sondern ihre spezifische Wertform.

Confusion between these two attributes has misled some writers into maintaining that the value of gold and silver is imaginary.⁴⁶

The fact that money can, in certain functions, be replaced by mere symbols of itself, gave rise to another mistaken notion, that it is itself a mere symbol.

Nevertheless, this error did contain the hunch that the money-form of the thing is external to the thing itself, being simply the form of appearance of human relations hidden behind it. In this sense every commodity is a symbol, since, as value, it is only the material shell of the human labor expended on it.⁴⁷

Die Verwechslung beider Bestimmungen verleitete dazu, den Wert von Gold und Silber für imaginär zu halten.⁴⁶

Weil Geld in bestimmten Funktionen durch bloße Zeichen seiner selbst ersetzt werden kann, entsprang der andre Irrtum, es sei ein bloßes Zeichen.

Andrerseits lag darin die Ahnung, daß die Geldform des Dings ihm selbst äußerlich und bloße **Erscheinungsform** dahinter versteckter menschlicher Verhältnisse. In diesem Sinn wäre jede Ware ein Zeichen, weil als Wert nur sachliche Hülle der auf sie verausgabten menschlichen Arbeit.⁴⁷

2. Exchange Process

By declaring that the social characteristics which material objects obtain on the basis of a specific mode of production, or that the material characteristics which the social determinations of labor obtain, are mere symbols, one declares them at the same time to be deliberate products of human reflection. This was the kind of explanation favored by the eighteenth century: in this way the Enlightenment endeavoured, at least for the time being, to remove the semblance of strangeness from the mysterious shapes assumed by human relations whose origins one was as yet unable to decipher.

186:1 It has already been remarked earlier that the equivalent form of a commodity does not include a determination of the mag-

Indem man aber die gesellschaftlichen Charaktere, welche Sachen, oder die sachlichen Charaktere, welche gesellschaftliche Bestimmungen der Arbeit auf Grundlage einer bestimmten Produktionsweise erhalten, für bloße Zeichen, erklärt man sie zugleich für willkürliches Reflexionsprodukt der Menschen. Es war dies beliebte Aufklärungsmanier des 18. Jahrhunderts, um den rätselhaften Gestalten menschlicher Verhältnisse, deren Entstehungsprozeß man noch nicht entziffern konnte, wenigstens vorläufig den **Schein** der Fremdheit abzustreifen.

106:1/o Es ward vorhin bemerkt, daß die Äquivalentform einer Ware die quantitative Bestimmung ihrer Wertgröße nicht

nitude of its value. Therefore, even if we know that gold is money, and consequently directly exchangeable with all other commodities, this still does not tell us how much 10 lb. of gold is worth. Money, like every other commodity, can express the magnitude of its value only relatively, in other commodities. Its value is determined by the labor-time required for its production, and is expressed in the quantity of every other commodity in which the same amount of labor-time is congealed.⁴⁸ Its relative value is therefore established at the source of its production, where it is engaged in immediate barter. As soon as it enters into circulation as money, its value is already given.

einschließt. Weiß man, daß Gold Geld, daher mit allen andren Waren unmittelbar austauschbar ist, so weiß man deswegen nicht, wieviel z.B. 10 Pfund Gold wert sind. Wie jede Ware kann das Geld seine eigene Wertgröße nur relativ in andren Waren ausdrücken. Sein eigner Wert ist bestimmt durch die zu seiner Produktion erheischte Arbeitszeit und drückt sich in dem Quantum jeder andren Ware aus, worin gleichviel Arbeitszeit geronnen ist.⁴⁸ Diese Festsetzung seiner relativen Wertgröße findet statt an seiner Produktionsquelle in unmittelbarem Tauschhandel. Sobald es als Geld in die Zirkulation eintritt, ist sein Wert bereits gegeben.

2. Exchange Process

In the last decades of the seventeenth century the first step in the analysis of money, the discovery that money is a commodity, had long been taken; but this was merely the first step, and nothing more. The difficulty lies not in comprehending that money is a commodity, but in discovering how, why and through what a commodity is money.⁴⁹

187:1 We have already seen, from the simplest expression of value, x commodity $A = y$ commodity B , that the thing in which the magnitude of the value of another thing is represented seems to have the equivalent form independently of this relation, as a social property which it possesses by nature. We followed the process by which this false semblance solidified itself.

Wenn es schon in den letzten Dezennien des 17. Jahrhunderts weit überschrittner Anfang der Geldanalyse, zu wissen, daß Geld Ware ist, so aber auch nur der Anfang. Die Schwierigkeit liegt nicht darin zu begreifen, daß Geld Ware, sondern wie, warum, wodurch Ware Geld ist.⁴⁹

107:1/o Wir sahen, wie schon in dem einfachsten Wertausdruck, x Ware $A = y$ Ware B , das Ding, worin die Wertgröße eines andren Dings **dargestellt** wird, seine Äquivalentform unabhängig von dieser Beziehung als gesellschaftliche Natureigenschaft zu besitzen **scheint**. Wir verfolgten die Befestigung dieses falschen **Scheins**.

This process was completed when the universal equivalent form became identified with the natural form of a particular commodity, and thus crystallized into the money-form. Although a particular commodity only becomes money because all other commodities express their values in it, it seems, on the contrary, that all other commodities universally express their values in a particular commodity because it is money. The movement which mediated this process vanishes in its own result, leaving no trace behind. Without having to do anything to achieve it, the commodities find the form of their own value, in its finished shape, in the body of a commodity existing outside and alongside them.

Er ist vollendet, sobald die allgemeine Äquivalentform mit der Naturalform einer besondern Warenart verwachsen oder zur Geldform kristallisiert ist. Eine Ware *scheint* nicht erst Geld zu werden, weil die andren Waren allseitig ihre Werte in ihr *darstellen*, sondern sie *scheinen* umgekehrt allgemein ihre Werte in ihr *darzustellen*, weil sie Geld ist. Die vermittelnde Bewegung verschwindet in ihrem eignen Resultat und läßt keine Spur zurück. Ohne ihr Zutun finden die Waren ihre eigne Wertgestalt fertig vor als einen außer und neben ihnen existierenden Warenkörper.

2. Exchange Process

This physical object, gold or silver in its crude state, becomes, as soon as it emerges from the bowels of the earth, the immediate incarnation of all human labor. Hence the magic of money. The merely atomistic behavior of men in their social process of production, and hence the fact that their own relations of production take on an objectified form which is beyond their control and independent of their conscious individual striving, manifest themselves at first in the fact that the products of labor generally take the form of commodities. The riddle of the money fetish is therefore merely the riddle of the commodity fetish, has become visible and blinding the eyes.

Diese Dinge, Gold und Silber, wie sie aus den Eingeweiden der Erde herauskommen, sind zugleich die unmittelbare Inkarnation aller menschlichen Arbeit. Daher die Magie des Geldes. Das bloß atomistische Verhalten der Menschen in ihrem gesellschaftlichen Produktionsprozeß und daher die von ihrer Kontrolle und ihrem bewußten individuellen Tun unabhängige, sachliche Gestalt ihrer eignen Produktionsverhältnisse **erscheinen** zunächst darin, daß ihre Arbeitsprodukte allgemein die Form der Ware annehmen. Das Rätsel des **Geldfetischs** ist daher nur das sichtbar gewordene, die Augen blendende Rätsel des **Warenfetischs**.

3. Money or the Circulation of Commodities

3.1. Measure of Value

188:1 Throughout this work I assume, for the sake of simplicity, that gold is the money-commodity.

188:2 The first function of gold is: to provide the world of commodities with the material in which they can express their values,

109:1 Ich setze überall in dieser Schrift, der Vereinfachung halber, Gold als die Geldware voraus.

109:2 Die erste Funktion des Goldes besteht darin, der Warenwelt das Material ihres Wertausdrucks zu liefern oder die Wa-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

or: to represent the values of the commodities as magnitudes of the same denomination, qualitatively equal and quantitatively comparable.

It thus functions as a general measure of value, and it is at first only by this function that gold, the specific equivalent commodity, becomes money.

188:3 The commodities do not become commensurable through money. Quite the contrary. Only because all commodities, as values, are objectified human labor, and are therefore in and for themselves commensurable, can they jointly measure their values in one and the same specific commodity, and thus turn this commodity into the common measure of their values, i.e. into money.

renwerte als gleichnamige Größen, qualitativ gleiche und quantitativ vergleichbare, darzustellen.

So funktioniert es als allgemeines Maß der Werte, und nur durch diese Funktion wird Gold, die spezifische Äquivalentware, zunächst Geld.

109:3 Die Waren werden nicht durch das Geld kommensurabel. Umgekehrt. Weil alle Waren als Werte **vergegenständlichte** menschliche Arbeit, daher an und für sich kommensurabel sind, können sie ihre Werte gemeinschaftlich in derselben spezifischen Ware messen und diese dadurch in ihr gemeinschaftliches Wertmaß oder Geld verwandeln.

Money as a measure of value is the necessary form of appearance of the immanent measure of value of the commodities, namely labor-time.⁵⁰

189:1 The expression of the value of a commodity in gold— x commodity $A = y$ money commodity—is the commodity's money form or its price. A single equation, such as 1 ton of iron = 2 ounces of gold, now suffices to express the value of iron in a socially valid manner. There is no longer any need for this equation to line up together with all other equations that express the values of the other commodities, because the equivalent commodity, gold, already possesses the character of money. The commodities' general relative value form has

Geld als Wertmaß ist notwendige **Erscheinung** des immanenten Wertmaßes der Waren, der Arbeitszeit.⁵⁰

110:1 Der Wertausdruck einer Ware in Gold— x Ware $A = y$ Geldware—ist ihre Geldform oder ihr Preis. Eine **vereinzelte** Gleichung, wie 1 Tonne Eisen = 2 Unzen Gold, genügt jetzt, um den Eisenwert gesellschaftlich gültig **darzustellen**. Die Gleichung braucht nicht länger in Reih und Glied mit den Wertgleichungen der andren Waren aufzumarschieren, weil die Äquivalentware, das Gold, bereits den Charakter von Geld besitzt. Die allgemeine relative Wertform der Waren hat daher jetzt wieder die Gestalt ihrer ursprünglichen, einfachen

3. *Money or the Circulation of Commodities*

thus the same shape as their original relative value form, the Simple or Individual form of value.

On the other hand, the Expanded relative expression of value, the endless series of equations, has now become the specific relative form of value of the money commodity.

The endless series, however, is already socially given in the prices of the commodities. We only need to read the quotations of a price list backwards, to find the magnitude of the value of money expressed in all possible commodities.

A price, however, money does not have. This uniform relative form of value of the other commodities is not open to money, because money cannot be brought into relation

oder **einzelnen** relativen Wertform.

Andrerseits wird der entfaltete relative Wertausdruck oder die endlose Reihe relativer Wertausdrücke zur spezifisch relativen Wertform der Geldware.

Diese Reihe ist aber jetzt schon gesellschaftlich gegeben in den Warenpreisen. Man lese die Quotationen eines Preiskurants rückwärts und man findet die Wertgröße des Geldes in allen möglichen Waren dargestellt.

Geld hat dagegen keinen Preis. Um an dieser einheitlichen relativen Wertform der andren Waren teilzunehmen, müßte es auf sich selbst als sein eignes Äquivalent bezo-

with itself as its own equivalent.

189:2–190 The price or money form of commodities, like their form of value generally, is a form different from their palpable and real bodily forms, i.e., it is a merely notional or imagined form.

Although invisible, the value of iron, linen and corn exists in these very articles: it is made accessible through their equality with gold, a relation with gold which exists, so to speak, only in their heads.

The guardian of the commodities must therefore lend them his tongue, or hang a ticket on them, in order to communicate their prices to the outside world.⁵¹

gen werden.

110:2–111 Der Preis oder die Geldform der Waren ist, wie ihre Wertform überhaupt, eine von ihrer handgreiflich reellen Körperform unterschiedne, also nur ideelle oder vorgestellte Form.

Der Wert von Eisen, Leinwand, Weizen usw. existiert, obgleich unsichtbar, in diesen Dingen selbst; er wird *vorgestellt* durch ihre Gleichheit mit Gold, eine Beziehung zum Gold, die sozusagen nur in ihren Köpfen spukt.

Der Warenhüter muß daher seine Zunge in ihren Kopf stecken oder ihnen Papierzettel umhängen, um ihre Preise der Außenwelt mitzuteilen.⁵¹

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Since expression of the value of commodities in gold is a purely notional act, it requires only imagined or notional gold. Every owner knows that by giving price form (i.e., imagined gold form) to the value of his commodities he is nowhere near turning them into gold. It also does not require the tiniest particle of real gold to give a valuation in gold of millions of pounds' worth of commodities.

In its function as measure of value, money serves therefore—as only imagined or notional money.

This circumstance has given rise to the wildest theories.⁵²

Da der Ausdruck der Warenwerte in Gold ideell ist, ist zu dieser Operation auch nur **vorgestelltes** oder ideelles Gold anwendbar. Jeder Warenhüter weiß, daß er seine Waren noch lange nicht vergoldet, wenn er ihrem Wert die Form des Preises oder **vorgestellte** Goldform gibt, und daß er kein Quentchen wirkliches Gold braucht, um Millionen Warenwerte in Gold zu schätzen.

In seiner Funktion des Wertmaßes dient das Geld daher—als nur **vorgestelltes** oder ideelles Geld.

Dieser Umstand hat die tollsten Theorien veranlaßt.⁵²

But, although the money that performs the function of a measure of value is only imagined, the price depends entirely on the actual substance that is money. The value, i.e. the quantity of human labor contained in a ton of iron, is expressed by an imagined quantity of the money commodity containing the same amount of labor as the iron. Therefore according to whether it is gold, silver or copper which is serving as the measure of value, the value of the ton of iron obtains very different price expressions, or will be represented by very different quantities of those metals.

190:1 If therefore two different commodities, such as gold and silver, serve simultaneously as measures of value, all

Ogleich nur **vorgestelltes** Geld zur Funktion des Wertmaßes dient, hängt der Preis ganz vom reellen Geldmaterial ab. Der Wert, d.h. das Quantum menschlicher Arbeit, das z.B. in einer Tonne Eisen enthalten ist, wird ausgedrückt in einem **vorgestellten** Quantum der Geldware, welches gleich viel Arbeit enthält. Je nachdem also Gold, Silber oder Kupfer zum Wertmaß dienen, erhält der Wert der Tonne Eisen ganz verschiedene Preisausdrücke oder wird in ganz verschiedenen Quantitäten Gold, Silber oder Kupfer **vorgestellt**.

111:1 Dienen daher zwei verschiedene Waren, z.B. Gold und Silber, gleichzeitig als Wertmaße, so besitzen alle Waren zwei-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

commodities will have two separate price-expressions, the price in gold and the price in silver, which will quietly co-exist as long as the ratio of the value of silver to that of gold remains unchanged, say at 1:15. However, every alteration in this ratio disturbs the ratio between the gold prices and the silver prices of commodities, and thus proves in fact that a duplication of the measure of value contradicts the function of that measure.⁵³

191:1/o After they are given their prices, all commodities present themselves in the form: a commodity $A = x$ gold; b commodity $B = y$ gold; c commodity $C = z$ gold, etc., where a , b , c represent definite quantities of the commodities A , B , C , and x ,

erlei verschiedene Preisausdrücke, Goldpreise und Silberpreise, die ruhig nebeneinander laufen, solange das Wertverhältnis von Silber zu Gold unverändert bleibt, z.B. = 1:15. Jede Veränderung dieses Wertverhältnisses stört aber das Verhältnis zwischen den Goldpreisen und den Silberpreisen der Waren und beweist so tatsächlich, daß die Verdopplung des Wertmaßes seiner Funktion widerspricht.⁵³

112 Die preisbestimmten Waren stellen sich alle dar in der Form: a Ware $A = x$ Gold, b Ware $B = z$ Gold, c Ware $C = y$ Gold usw., wo a , b , c bestimmte Massen der Warenarten A , B , C vorstellen, x , z , y bestimmte Massen des Goldes. Die Warenwerte sind daher

y, z definite quantities of gold. The values of these commodities are therefore transformed into imagined amounts of gold of different magnitudes. Despite the colorful variety of the commodities themselves, their values become magnitudes of the same denomination, gold-magnitudes.

As different quantities of gold, they can be compared with each other and measure each other. For technical reasons the need arises to relate them to some fixed quantity of gold as their unit of measurement. This unit, by subsequent division into aliquot parts, becomes itself an entire scale, the standard of measurement.

verwandelt in *vorgestellte* Goldquanta von verschiedener Größe, also, trotz der wirren Buntheit der Warenkörper, in gleichnamige Größen, Goldgrößen.

Als solche verschiedene Goldquanta vergleichen und messen sie sich untereinander, und es entwickelt sich technisch die Notwendigkeit, sie auf ein fixiertes Quantum Gold als ihre Maßeinheit zu beziehn. Diese Maßeinheit selbst wird durch weitere Einteilung in aliquote Teile zum Maßstab fortentwickelt.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Before they become money, gold, silver and copper already possess such standards in their weights, so that, for example, a pound, which serves as a unit of measurement, can on the one hand be divided into ounces, and on the other hand be combined with others to make up hundredweights.⁵⁴

It is owing to this that, in all metallic currencies, the names given to the standards of money or of price were originally taken from the preexisting names of the standards of weight.

192:1 As measure of value and as standard of price, money performs two quite different functions. It is the measure of value as the social incarnation of human labor; it is the standard of price as a quantity of metal

Vor ihrer Geldwerdung besitzen Gold, Silber, Kupfer bereits solche Maßstäbe in ihren Metallgewichten, so daß z.B. ein Pfund als Maßeinheit dient und nach der einen Seite wieder in Unzen usw. abgeteilt, nach der andren in Zentner usw. zusammenaddiert wird.⁵⁴

Bei aller metallischen Zirkulation bilden daher die vorgefundenen Namen des Gewichtsmaßstabs auch die ursprünglichen Namen des Geldmaßstabs oder Maßstabs der Preise.

113:1 Als Maß der Werte und als Maßstab der Preise verrichtet das Geld zwei ganz verschiedene Funktionen. Maß der Werte ist es als die gesellschaftliche Inkarnation der menschlichen Arbeit, Maßstab der Preise als

with a fixed weight. As the measure of value it serves to convert the values of all the manifold commodities into prices, into imagined quantities of gold; as the standard of price it measures those quantities of gold. The measure of values allows commodities to measure themselves as values; the standard of price, by contrast, measures quantities of gold by a unit quantity of gold, not the value of one quantity of gold by the weight of another.

For the standard of price, a certain weight of gold must be fixed as the unit of measurement. In this case, as in all cases where quantities of the same denomination are to be measured, the stability of the measurement is of decisive importance. Hence the

ein festgesetztes Metallgewicht. Als Wertmaß dient es dazu, die Werte der bunt verschiedenen Waren in Preise zu verwandeln, in *vorgestellte* Goldquanta; als Maßstab der Preise mißt es diese Goldquanta. Am Maß der Werte messen sich die Waren als Werte, der Maßstab der Preise mißt dagegen Goldquanta an einem Goldquantum, nicht den Wert eines Goldquantums am Gewicht des andren.

Für den Maßstab der Preise muß ein bestimmtes Goldgewicht als Maßeinheit fixiert werden. Hier, wie in allen andren Maßbestimmungen gleichnamiger Größen, wird die Festigkeit der Maßverhältnisse entscheidend. Der Maßstab der Preise erfüllt daher

3. *Money or the Circulation of Commodities*

less the unit of measurement (here a quantity of gold) is subject to variation, the better the standard of price fulfils its office.

But gold can serve as a measure of value only because it is itself a product of labor, and therefore potentially variable in value.⁵⁵

192:2/o It is, first of all, quite clear that a change in the value of gold in no way impairs its function as standard of prices. No matter how the value of gold varies, different quantities of gold always remain in the same value-relation to each other. If the value of gold fell by 1,000 per cent, 12 ounces of gold would continue to have twelve times the value of one ounce of gold, and when we are dealing with ounces we are only concerned with the relation between

seine Funktion um so besser, je unveränderlicher ein und dasselbe Quantum Gold als Maßeinheit dient.

Als Maß der Werte kann Gold nur dienen, weil es selbst Arbeitsprodukt, also der Möglichkeit nach ein veränderlicher Wert ist.⁵⁵

113:2 Es ist zunächst klar, daß ein Wertwechsel des Goldes seine Funktion als Maßstab der Preise in keiner Weise beeinträchtigt. Wie auch der Goldwert wechsle, verschiedene Goldquanta bleiben stets in selbem Wertverhältnis zueinander. Fiele der Goldwert um 1000%, so würden nach wie vor 12 Unzen Gold 12mal mehr Wert besitzen als eine Unze Gold, und in den Preisen handelt es sich nur um das Verhältnis verschiedener Goldquanta zueinander. Da and-

different quantities of gold. Since, on the other hand, an ounce of gold undergoes no change in weight when its value rises or falls, no change can take place in the weight of its aliquot parts. Thus gold always renders the same service as a fixed measure of price, however much its value may vary.

A change in the value of gold also does not prevent it from fulfilling its function as measure of value. The change affects all commodities simultaneously, and therefore, other things being equal, leaves the mutual relations between their values unaltered, although those values are now all expressed in higher or lower gold-prices than before.

rerseits eine Unze Gold mit dem Fallen oder Steigen ihres Werts keineswegs ihr Gewicht verändert, verändert sich ebensowenig das ihrer aliquoten Teile, und so tut das Gold als fixer Maßstab der Preise stets denselben Dienst, wie immer sein Wert wechsle.

113:3/o Der Wertwechsel des Goldes verhindert auch nicht seine Funktion als Wertmaß. Er trifft alle Waren gleichzeitig, läßt also caeteris paribus ihre wechselseitigen relativen Werte unverändert, obgleich sie sich nun alle in höheren oder niedrigeren Goldpreisen als zuvor ausdrücken.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

193:1 Just as in the case of the representation of the value of one commodity in the use-value of any other commodity, so also in this case, where commodities measure their values in gold, we assume nothing more than that the production of a given quantity of gold costs, at a given period, a given amount of labor. As regards the fluctuations of commodity prices in general, they are subject to the laws of the simple relative expression of value which we developed in an earlier chapter.

193:2 A general rise in the prices of commodities can result either from a rise in their values, which happens when the value of money remains constant, or from a fall in the value of money, which happens when

114:1 Wie bei der **Darstellung** des Werts einer Ware im Gebrauchswert irgendeiner andren Ware, ist auch bei der Schätzung der Waren in Gold nur vorausgesetzt, daß zur gegebenen Zeit die Produktion eines bestimmten Goldquantums ein gegebenes Quantum Arbeit kostet. In bezug auf die Bewegung der Warenpreise überhaupt gelten die früher entwickelten Gesetze des einfachen relativen Wertausdrucks.

114:2 Die Warenpreise können nur allgemein steigen, bei gleichbleibendem Geldwert, wenn die Warenwerte steigen; bei gleichbleibenden Warenwerten, wenn der Geldwert fällt. Umgekehrt. Die Warenprei-

the values of commodities remain constant. The process also occurs in reverse: a general fall in prices can result either from a fall in the values of commodities, if the value of money remains constant, or from a rise in the value of money, if the values of commodities remain constant.

It therefore by no means follows that a rise in the value of money necessarily implies a proportional fall in the prices of commodities, or that a fall in the value of money implies a proportional rise in prices. This would hold only for commodities whose value remains constant. But commodities whose value rises simultaneously with and in proportion to that of money would retain the same price. And if their value rose ei-

se können nur allgemein fallen, bei gleichbleibendem Geldwert, wenn die Warenwerte fallen; bei gleichbleibenden Warenwerten, wenn der Geldwert steigt.

Es folgt daher keineswegs, daß steigender Geldwert proportionelles Sinken der Warenpreise und fallender Geldwert proportionelles Steigen der Warenpreise bedingt. Dieses gilt nur für Waren von unverändertem Wert. Solche Waren z.B., deren Wert gleichmäßig und gleichzeitig steigt mit dem Geldwert, behalten dieselben Preise. Steigt ihr Wert langsamer oder rascher als der Geldwert, so wird der Fall oder das Steigen ihrer Preise

3. *Money or the Circulation of Commodities*

ther slower or faster than that of money, the fall or rise in their prices would be determined by the difference between the path described by their value and that described by the value of money. And so on.

193:3/o Let us now return to our investigation of the price form.

For various reasons, the money names of the metal weights gradually diverge from their original weight-names. The historically decisive reasons are: (1) The introduction of foreign money among less developed peoples. This happened at Rome in its early days, where gold and silver coins circulated at first as foreign commodities. The names of these foreign coins were different from those of the indigenous weights. (2) With

bestimmt durch die Differenz zwischen ihrer Wertbewegung und der des Geldes usw.

114:3 Kehren wir nun zur Betrachtung der Preisform zurück.

114:4/o Die Geldnamen der Metallgewichte trennen sich nach und nach von ihren ursprünglichen Gewichtsnamen aus verschiedenen Gründen, darunter historisch entscheidend: 1. Einführung fremden Geldes bei minderentwickelten Völkern, wie z.B. im alten Rom Silber- und Goldmünzen zuerst als ausländische Waren zirkulierten. Die Namen dieses fremden Geldes sind von den einheimischen Gewichtsnamen verschie-

the development of material wealth, the more precious metal extrudes the less precious from its function as measure of value. Silver drives out copper, gold drives out silver, however much this sequence may contradict the chronology of the poets.⁵⁶ The word “pound,” for instance, was the money-name given to an actual pound weight of silver. As soon as gold had driven out silver as a measure of value, the same name became attached to, say, one fifteenth of a pound of gold, depending on the ratio between the values of gold and silver. Pound as a moneynome and pound as the ordinary weight-name of gold are now two different things.⁵⁷ (3) Centuries of continuous debasement of the currency by kings and

den. 2. Mit der Entwicklung des Reichtums wird das minder edle Metall durch das edlere aus der Funktion des Wertmaßes verdrängt. Kupfer durch Silber, Silber durch Gold, sosehr diese Reihenfolge aller poetischen Chronologie widersprechen mag.⁵⁶ Pfund war nun z.B. Geldname für ein wirkliches Pfund Silber. Sobald Gold das Silber als Wertmaß verdrängt, hängt sich derselbe Name vielleicht an 1/15 usw. Pfund Gold, je nach dem Wertverhältnis von Gold und Silber. Pfund als Geldname und als gewöhnlicher Gewichtsname des Goldes sind jetzt getrennt.⁵⁷ 3. Die Jahrhunderte fortgesetzte Geldfälschung der Fürsten, welche vom ursprünglichen Gewicht der Geldmünzen in der Tat nur den Namen zurückließ.⁵⁸

3. *Money or the Circulation of Commodities*

princes have in fact left nothing behind of the original weights of gold coins but their names.⁵⁸

194:1 These historical processes have made the separation of the money-name from the weight-name into a fixed popular custom. Since the standard of money is on the one hand purely conventional, while on the other hand it must possess universal validity, it is in the end regulated by law.

A given weight of one of the precious metals, an ounce of gold for instance, becomes officially divided into aliquot parts, baptized by the law as a pound, a thaler, etc. These aliquot parts, which then serve as the actual units of money, are subdivided into other aliquot parts with legal names, such

115:1 Diese historischen Prozesse machen die Trennung des Geldnamens der Metallgewichte von ihrem gewöhnlichen Gewichtsamen zur Volksgewohnheit. Da der Geldmaßstab einerseits rein konventionell ist, andererseits allgemeiner Gültigkeit bedarf, wird er zuletzt gesetzlich reguliert.

Ein bestimmter Gewichtsteil des edlen Metalls, z.B. eine Unze Gold, wird offiziell abgeteilt in aliquote Teile, die legale Taufnamen erhalten, wie Pfund, Taler usw. Solcher aliquote Teil, der dann als die eigentliche Maßeinheit des Geldes gilt, wird untergeteilt in andre aliquote Teile mit gesetzli-

as a shilling, a penny etc.⁵⁹ But, despite this, a definite weight of metal remains the standard of metallic money. All that has changed is the subdivision and the denomination of the money.

194:2 The prices, or quantities of gold, into which the values of commodities are ideally changed, are therefore now expressed in the money-names, or the legally valid names of the subdivisions of the gold standard made for the purpose of reckoning. Hence, instead of saying that a quarter of wheat is worth an ounce of gold, people in England would say that it was worth £3 17s. 10 1/2d. In this way commodities tell each other by their money-names how much they are worth, and money serves as money of

chen Taufnamen, wie Shilling, Penny etc.⁵⁹ Nach wie vor bleiben bestimmte Metallgewichte Maßstab des Metallgeldes. Was sich geändert, ist Einteilung und Namengebung.

115:2 Die Preise, oder die Goldquanta, worin die Werte der Waren ideell verwandelt sind, werden jetzt also ausgedrückt in den Geldnamen oder gesetzlich gültigen Rechenennamen des Goldmaßstabs. Statt also zu sagen, der Quarter Weizen ist gleich einer Unze Gold, würde man in England sagen, er ist gleich 3 Pfd.St. 17 sh. 10 1/2 d. Die Waren sagen sich so in ihren Geldnamen, was sie wert sind, und das Geld dient als Rechengeld, sooft es gilt, eine Sache als Wert und daher in Geldform zu fixieren.⁶⁰

3. *Money or the Circulation of Commodities*

account whenever it is a question of fixing a thing as a value and therefore in its money form.⁶⁰

195:1 The name of a thing is altogether external to its nature. I know nothing of a man if I merely know his name is Jacob. In the same way, every trace of the value relation disappears in the money names pound, thaler, franc, ducat, etc. It adds to the confusion about the hidden meaning of these cabalistic signs that these money names express both the values of commodities and, simultaneously, proportional parts of a certain weight of metal, namely of that amount of metal which serves as the standard of money.⁶¹ On the other hand, it is in fact necessary that value, as opposed to the mul-

115:3/o Der Name einer Sache ist ihrer Natur ganz äußerlich. Ich weiß nichts vom Menschen, wenn ich weiß, daß ein Mensch Jacobus heißt. Ebenso verschwindet in den Geldnamen Pfund, Taler, Franc, Dukat usw. jede Spur des Wertverhältnisses. Die Wirre über den Geheimsinn dieser kabbalistischen Zeichen ist um so größer, als die Geldnamen den Wert der Waren und zugleich aliquote Teile eines Metallgewichts, des Geldmaßstabs, ausdrücken.⁶¹ Andererseits ist es notwendig, daß der Wert im Unterschied von den bunten Körpern der Warenwelt sich zu dieser begriffslos sachlichen, aber auch ein-

tifarious objects of the world of commodities, should develop into this form which is objective and gives no hint at its conceptual origin, but which is also a simple social form.⁶²

195:2/o The price of a commodity is the money name of the labor objectified in it. It is therefore a tautology to say that the commodity, and the amount of money named by its price, are equivalents.⁶³ The relative expression of the value of a commodity is always the expression of the equivalence of two commodities.

But although price, being the exponent of the magnitude of a commodity's value, is the exponent of its exchange ratio with money, it does not follow that the exponent

fach gesellschaftlichen Form fortentwickle.⁶²

116:1/o Der Preis ist der Geldname der in der Ware vergegenständlichten Arbeit. Die Äquivalenz der Ware und des Geldquantums, dessen Name ihr Preis ist, ist daher eine Tautologie,⁶³ wie ja überhaupt der relative Wertausdruck einer Ware stets der Ausdruck der Äquivalenz zweier Waren ist.

Wenn aber der Preis als Exponent der Wertgröße der Ware Exponent ihres Austauschverhältnisses mit Geld, so folgt nicht umgekehrt, daß der Exponent ihres Austauschver-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

of its exchange ratio is necessarily the exponent of the magnitude of the commodity's value.

Suppose equal quantities of socially necessary labor are represented by 1 quarter of wheat and £2 (approximately 1/2 ounce of gold), respectively. £2 is the expression in money of the magnitude of the value of the quarter of wheat. It is its price. If circumstances now allow this price to be raised to £3, or compel it to be reduced to £1, then although £1 and £3 may be too small or too large to give proper expression to the magnitude of the wheat's value, they are nevertheless prices of the wheat, for they are, in the first place, the form of its value, i.e. money, and, in the second place, the expo-

hältnisses mit Geld notwendig der Exponent ihrer Wertgröße ist.

Gesellschaftlich notwendige Arbeit von gleicher Größe stelle sich in 1 Quarter Weizen und in 2 Pfd.St. (ungefähr 1/2 Unze Gold) dar. Die 2 Pfd.St. sind Geldausdruck der Wertgröße des Quarter Weizens, oder sein Preis. Erlauben nun die Umstände, ihn zu 3 Pfd.St., oder zwingen sie, ihn zu 1 Pfd.St. zu notieren, so sind 1 Pfd.St. und 3 Pfd.St. als Ausdrücke der Wertgröße des Weizens zu klein oder zu groß, aber sie sind dennoch Preise desselben, denn erstens sind sie seine Wertform, Geld, und zweitens Exponenten seines Austauschverhältnisses mit Geld. Bei gleichbleibenden Produktions-

nents of its exchange-ratio with money. If the conditions of production, or the productivity of labor, remain constant, the same amount of social labor-time must be expended on the reproduction of a quarter of wheat, both before and after the change in price. This situation is not dependent on the will of the wheat producer or that of the owners of the other commodities. The magnitude of the value of a commodity therefore expresses a necessary relation to social labor-time which is inherent in the process by which the commodity is produced.

With the transformation of the magnitude of value into the price, this necessary relation appears as the exchange ratio between a given commodity and the money commod-

bedingungen oder gleichbleibender Produktivkraft der Arbeit muß nach wie vor zur Reproduktion des Quarter Weizen gleich viel gesellschaftliche Arbeitszeit verausgabt werden. Dieser Umstand hängt vom Willen weder des Weizenproduzenten noch der andren Warenbesitzer ab. Die Wertgröße der Ware drückt also ein notwendiges, ihrem Bildungsprozeß immanentes Verhältnis zur gesellschaftlichen Arbeitszeit aus.

Mit der Verwandlung der Wertgröße in Preis erscheint dies notwendige Verhältnis als Austauschverhältnis einer Ware mit der außer ihr existierenden Geldware. In diesem

3. *Money or the Circulation of Commodities*

ity which exists outside it. In this relation, however, not only the magnitude of value of the commodity may express itself, but also the greater or lesser quantity in which it can be sold under the given circumstances. The possibility, therefore, of a quantitative incongruity between price and magnitude of value, i.e. the possibility that the price may diverge from the magnitude of value, is inherent in the price form itself.

This is not a defect but, on the contrary, it makes this form the adequate form for a mode of production whose laws can only assert themselves as the blindly operating law of averages of constant irregularities.

Verhältnis kann sich aber ebensowohl die Wertgröße der Ware ausdrücken, als das Mehr oder Minder, worin sie unter gegebenen Umständen veräußerlich ist. Die Möglichkeit quantitativer Inkongruenz zwischen Preis und Wertgröße, oder der Abweichung des Preises von der Wertgröße, liegt also in der Preisform selbst.

Es ist dies kein Mangel dieser Form, sondern macht sie umgekehrt zur adäquaten Form einer Produktionsweise, worin sich die Regel nur als blindwirkendes Durchschnittsgesetz der Regellosigkeit durchsetzen kann.

197:1 The price-form, however, is not only compatible with the possibility of a quantitative incongruity between magnitude of value and price, i.e. between the magnitude of value and its own expression in money, but it may also harbor a qualitative contradiction, with the result that price ceases altogether to express value, despite the fact that money is nothing but the value-form of commodities. Things which in and for themselves are not commodities, things such as conscience, honor, etc., can be offered for sale by their holders, and thus acquire the form of commodities through their price. Hence a thing can, formally speaking, have a price without having a value. The expression of price is in this case imag-

117:1 Die Preisform läßt jedoch nicht nur die Möglichkeit quantitativer Inkongruenz zwischen Wertgröße und Preis, d.h. zwischen der Wertgröße und ihrem eignen Geldausdruck zu, sondern kann einen qualitativen Widerspruch beherbergen, so daß der Preis überhaupt aufhört, Wertausdruck zu sein, obgleich Geld nur die Wertform der Waren ist. Dinge, die an und für sich keine Waren sind, z.B. Gewissen, Ehre usw., können ihren Besitzern für Geld feil sein und so durch ihren Preis die Warenform erhalten. Ein Ding kann daher formell einen Preis haben, ohne einen Wert zu haben. Der Preisausdruck wird hier imaginär wie gewisse Größen der Mathematik. Andererseits kann auch die imaginäre Preisform, wie z.B.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

inary, like certain quantities in mathematics. On the other hand, the imaginary price-form may also conceal a real value-relation or one derived from it, as for instance the price of uncultivated land, which is without value because no human labor is objectified in it.

197:2/o Just as any other relative form of value, the price is the expression of the value of a commodity. It expresses the value of a ton of iron, for instance, by asserting that a given quantity of the equivalent, an ounce of gold for instance, is directly exchangeable with iron. But the price form by no means asserts the converse, that iron is directly exchangeable with gold.

der Preis des unkultivierten Bodens, der keinen Wert hat, weil keine menschliche Arbeit in ihm *vergegenständlicht* ist, ein wirkliches Wertverhältnis oder von ihm abgeleitete Beziehung verbergen.

117:2/o Wie die relative Wertform überhaupt, drückt der Preis den Wert einer Ware, z.B. einer Tonne Eisen, dadurch aus, daß ein bestimmtes Quantum Äquivalent, z.B. eine Unze Gold, unmittelbar austauschbar mit Eisen, aber keineswegs umgekehrt, daß seinerseits das Eisen unmittelbar austauschbar mit Gold ist.

In order to take effect in practice as an exchange-value, the commodity must therefore divest itself of its natural physical body. It must transform itself from merely imagined gold into real gold, although this act of transubstantiation may be more ‘burdensome’ for it than the transition from necessity to freedom for the Hegelian ‘concept’, the casting of his shell for a lobster, or the putting-off of the old Adam for Saint Jerome.⁶⁴

Alongside its actual shape (iron, for instance), a commodity may possess a notional value shape or imagined gold shape in the form of its price, but it cannot simultaneously be both real iron and real gold. To establish its price it is sufficient for it to be

Um also praktisch die Wirkung eines Tausch-werts auszuüben, muß die Ware ihren natürlichen Leib abstreifen, sich aus nur vorgestellten Gold in wirkliches Gold verwandeln, obgleich diese Transsubstantiation ihr „saurer“ ankommen mag als dem Hegelschen „Begriff“ der Übergang aus der Notwendigkeit in die Freiheit oder einem Hummer das Sprengen seiner Schale oder dem Kirchen-vater Hieronymus das Abstreifen des alten Adam.⁶⁴

Neben ihrer reellen Gestalt, Eisen z.B., kann die Ware im Preise ideelle Wertgestalt oder vorgestellte Goldgestalt besitzen, aber sie kann nicht zugleich wirklich Eisen und wirklich Gold sein. Für ihre Preisgebung genügt es, vorgestelltes Gold ihr gleichzu-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

equated with gold in the imagination. But to enable it to render its owner the service of a universal equivalent, it must be actually replaced by gold. If the owner of the iron were to go to the owner of some other earthly commodity, and were to refer him to the price of iron as its money form, he would receive as answer the terrestrial equivalent of the answer given by St. Peter in heaven to Dante, when the latter recited the creed:

‘Right well hath now been tested
this coin’s alloy and weight—
but tell me if thou hast it in thy purse’

(Dante, *Divina Commedia*, Paradiso, Canto XXIV, lines 84–5)

setzen. Durch Gold ist sie zu ersetzen, damit sie ihrem Besitzer den Dienst eines allgemeinen Äquivalents leiste. Träte der Besitzer des Eisens z.B. dem Besitzer einer weltlustigen Ware gegenüber und verwies ihn auf den Eisenpreis, der Geldform sei, so würde der Weltlustige antworten, wie im Himmel der heilige Petrus dem Dante, der ihm die Glaubensformel hergesagt:

„Assai bene è trascorsa
D esta moneta già la lega e’l peso,
Ma dimmi se tu l’hai nella tua borsa.“

(Dante, *Divina Commedia*, Paradiso, Canto XXIV, lines 84–5)

198:1 The price form implies both the possibility to convert the commodities into money and the necessity of this conversion. On the other hand, gold serves as the notional measure of value only because it is already present as the money commodity in the process of exchange.

In the notional measure of values lurks therefore hard cash.

118:1 Die Preisform schließt die Veräußerlichkeit der Waren gegen Geld und die Notwendigkeit dieser Veräußerung ein. Andererseits funktioniert Gold nur als ideelles Wertmaß, weil es sich bereits im Austauschprozeß als Geldware umtreibt.

Im ideellen Maß der Werte lauert daher das harte Geld.

3.2. Means of Circulation

3.2.A. The Metamorphosis of Commodities

198:2 We saw that the process of exchanging commodities contains contradictory and mutually exclusive relationships.

118:2/o Man sah, daß der Austauschprozeß der Waren widersprechende und einander ausschließende Beziehungen einschließt.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Whereas the development of the commodity does not resolve these contradictions, it provides the form in which they can move.

This is generally the method how real contradictions resolve themselves.

For instance, it is a contradiction that a material body constantly falls towards another and at the same time constantly flies away from it. The ellipse is one of the forms of motion in which this contradiction both asserts itself and resolves itself.

198:3/o In so far as the process of exchange transfers commodities from hands in which they are non-use-values to hands in which they are use-values, it is a process of social metabolism. The product of one kind of useful labor replaces that of another.

Die Entwicklung der Ware hebt diese Widersprüche nicht auf, schafft aber die Form, worin sie sich bewegen können.

Dies ist überhaupt die Methode, worin sich wirkliche Widersprüche lösen.

Es ist z.B. ein Widerspruch, daß ein Körper beständig in einen andren fällt und ebenso beständig von ihm wegfieht. Die Ellipse ist eine der Bewegungsformen, worin dieser Widerspruch sich ebensosehr verwirklicht als löst.

119:1 Soweit der Austauschprozeß Waren aus der Hand, worin sie Nicht-Gebrauchswerte, in die Hand überträgt, worin sie Gebrauchswerte, ist er gesellschaftlicher Stoffwechsel. Das Produkt einer nützlichen Arbeitsweise ersetzt das der andren.

Once a commodity has arrived at a place where it can serve as use-value, it falls out of the sphere of exchange into that of consumption. Only the exchange is of interest to us here. Therefore we must look at the whole process from the form side. We must investigate the form change—or the metamorphosis—of commodities, which mediates the social metabolism.

199:1 This change of form has been very imperfectly grasped as yet, owing to the circumstance that, quite apart from the lack of clarity in the concept of value itself, every change of form in a commodity results from the exchange of two commodities, namely an ordinary commodity and the money commodity. If we keep in mind only this mate-

Einmal angelangt zur Stelle, wo sie als Gebrauchswert dient, fällt die Ware in die Sphäre der Konsumption aus der Sphäre des Warentauschs. Letztre allein interessiert uns hier. Wir haben also den ganzen Prozeß nach der Formseite zu betrachten, also nur den Formwechsel oder die Metamorphose der Waren, welche den gesellschaftlichen Stoffwechsel vermittelt.

119:2 Die durchaus mangelhafte Auffassung dieses Formwechsels ist, abgesehen von Unklarheit über den Wertbegriff selbst, dem Umstand geschuldet, daß jeder Formwechsel einer Ware sich vollzieht im Austausch zweier Waren, einer gemeinen Ware und der Geldware. Hält man an diesem stofflichen **Moment**, dem Austausch

3. Money or the Circulation of Commodities

rial aspect, that is, the exchange of the commodity for gold, we overlook the very thing we ought to observe, namely what has happened to the form of the commodity. We do not see that gold, as a mere commodity, is not money, and that the other commodities, through their prices, relate themselves to gold as the their *own monetary shape*.

199:2 Commodities first enter into exchange ungilded, without a sugar coating, in their original home-grown shapes. The process of exchange, however, produces a duplication of the commodity into commodity and money, an external opposition in which the commodities represent their internal opposition between use-value and value.

von Ware mit Gold, allein fest, so übersieht man grade, was man sehn soll, nämlich was sich mit der Form zuträgt. Man übersieht, daß Gold als bloße Ware nicht Geld ist und daß die andren Waren sich selbst in ihren Preisen auf Gold als ihre *eigne Geldgestalt* beziehen.

119:3 Die Waren gehn zunächst unvergoldet, unverzuckert, wie der Kamm ihnen gewachsen ist, in den Austauschprozeß ein. Er produziert eine Verdopplung der Ware in Ware und Geld, einen äußeren Gegensatz, worin sie ihren immanenten Gegensatz von Gebrauchswert und Wert **darstellen**.

In this opposition, commodities as use-values confront money as exchange-value. It is true, both sides of this opposition are commodities, i.e., unities of use-value and value. But this unity of differences represents itself at each of the two opposite poles in an opposite way, and therefore at the same time represents their mutual interrelationship. The commodity is in actuality a use-value—the fact that it is a value appears only notionally, in its price, that puts it in relation with gold as the actual shape of its value. On the other hand, gold counts only as the materialization of value, as money. In its actuality it is therefore exchange-value. Its use-value appears only notionally in the series of relative value-expressions, through

In diesem Gegensatz treten die Waren als Gebrauchswerte dem Geld als Tauschwert gegenüber. Andererseits sind beide Seiten des Gegensatzes Waren, also Einheiten von Gebrauchswert und Wert. Aber diese Einheit von Unterschieden stellt sich auf jedem der beiden Pole umgekehrt dar und stellt dadurch zugleich deren Wechselbeziehung dar. Die Ware ist reell Gebrauchswert, ihr Wertsein erscheint nur ideell im Preis, der sie auf das gegenüberstehende Gold als ihre reelle Wertgestalt bezieht. Umgekehrt gilt das Goldmaterial nur als Wertmaterial, Geld. Es ist reell daher Tauschwert. Sein Gebrauchswert erscheint nur noch ideell in der Reihe der relativen Wertausdrücke, worin es sich auf die gegenüberstehenden

3. *Money or the Circulation of Commodities*

which it refers to all other commodities as the scope of its actual useful shapes.

These opposite forms of the commodities are the actual forms of motion of the process of exchange.

199:3/o Let us now accompany the owner of some commodity, say our old friend the linen weaver, to the scene of action, the market. Her commodity, 20 yards of linen, has a definite price, £2.

She exchanges it for the £2, and then, being a woman of the old school, she parts with the £2 in return for a family Bible of the same price.

Waren als den Umkreis seiner reellen Gebrauchsgestalten bezieht.

Diese gegensätzlichen Formen der Waren sind die wirklichen Bewegungsformen ihres Austauschprozesses.

119:4/o Begleiten wir nun irgendeinen Warenbesitzer, unsren altbekannten Leinweber z.B., zur Szene des Austauschprozesses, dem Warenmarkt. Seine Ware, 20 Ellen Leinwand, ist preisbestimmt. Ihr Preis ist 2 Pfd.St.

Er tauscht sie aus gegen 2 Pfd.St. und, Mann von altem Schrot und Korn, tauscht die 2 Pfd.St. wieder aus gegen eine Familienbibel vom selben Preis.

The linen, for her nothing but a commodity, carrier of value, is disembodied in exchange for gold, which is the material shape of the linen's value. Then it is taken out of this shape and re-embodied, externalized, again in exchange for another commodity, the Bible, a commodity destined to enter the weaver's house as an object of utility and there to satisfy her family's need for edification.

The process of exchange is therefore accomplished through two opposite yet mutually complementary metamorphoses—the conversion of the commodity into money, and the re-conversion of the money into a commodity.⁶⁵

Die Leinwand, für ihn nur Ware, Wertträger, wird entäußert gegen Gold, ihre Wertgestalt, und aus dieser Gestalt rückveräußert gegen eine andre Ware, die Bibel, die aber als Gebrauchsgegenstand ins Weberhaus wandern und dort Erbauungsbedürfnisse befriedigen soll.

Der Austauschprozeß der Ware vollzieht sich also in zwei entgegengesetzten und einander ergänzenden Metamorphosen—Verwandlung der Ware in Geld und ihre Rückverwandlung aus Geld in Ware.⁶⁵

3. *Money or the Circulation of Commodities*

The moments of the metamorphosis of the commodity are at the same time transactions effected by the commodity owner—selling, or the exchange of the commodity for money, buying, or the exchange of the money for a commodity, and the unity of the two acts: selling in order to buy.

200:1 The end result of the transaction, from the point of view of the weaver, is that instead of being in possession of the linen, she now has the Bible; instead of her original commodity, she now possesses another of the same value but of different utility. She procures her other means of subsistence and production in a similar way. For the weaver, the whole process accomplishes nothing more than the exchange of the prod-

Die Momente der Warenmetamorphose sind zugleich Händel des Warenbesitzers—Verkauf, Austausch der Ware mit Geld; Kauf, Austausch des Gelds mit Ware, und Einheit beider Akte: verkaufen, um zu kaufen.

120:1 Besieht sich der Leinweber nun das Endresultat des Handels, so besitzt er Bibel statt Leinwand, statt seiner ursprünglichen Ware eine andre vom selben Wert, aber verschiedener Nützlichkeit. In gleicher Weise eignet er sich seine andren Lebens- und Produktionsmittel an. Von seinem Standpunkt vermittelt der ganze Prozeß nur den Austausch seines Arbeitsprodukts mit fremdem Arbeitsprodukt, den Produktenaustausch.

uct of her labor for the product of someone else's, nothing more than an exchange of products.

200:2 The process of exchange is therefore accomplished through the following changes of form:

Commodity—Money—Commodity
 $C - M - C$.

200:3 As far as its material content is concerned, the movement is $C - C$, the exchange of one commodity for another, the metabolic interaction of social labor, ...

... in whose result the process itself becomes extinguished.

200:4/o $C - M$. First metamorphosis of the commodity, or sale. The leap taken by value from the body of the commodity into

120:2 Der Austauschprozeß der Ware vollzieht sich also in folgendem Formwechsel:

Ware—Geld—Ware
 $W - G - W$.

120:3 Nach ihrem stofflichen Inhalt ist die Bewegung $W - W$, Austausch von Ware gegen Ware, Stoffwechsel der gesellschaftlichen Arbeit, ...

... in dessen Resultat der Prozeß selbst erlischt.

120:4/oo $W - G$. Erste Metamorphose der Ware oder Verkauf. Das Überspringen des Warenwerts aus dem Warenleib in den

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the body of the gold is the commodity's salto mortale, as I have called it elsewhere. If the leap falls short, it is not the commodity which is bruised but rather its owner.

The social division of labor makes the nature of her labor as one-sided as her needs are many-sided. The product of her labor serves her therefore merely as exchange-value.

It cannot acquire a General socially valid equivalent form except by being converted into money—however that money is in someone else's pocket.

In order to extract this money, the commodity produced by its owner's labor must above all be a use-value for the owner of the money. The labor expended on it must

Goldleib ist, wie ich es anderswo bezeichnet, der Salto mortale der Ware. Mißlingt er, so ist zwar nicht die Ware geprellt, wohl aber der Warenbesitzer.

Die gesellschaftliche Teilung der Arbeit macht seine Arbeit ebenso einseitig als seine Bedürfnisse vielseitig. Ebendeswegen dient ihm sein Produkt nur als Tauschwert.

Allgemeine gesellschaftlich gültige Äquivalentform erhält es aber nur im Geld, und das Geld befindet sich in fremder Tasche.

Um es herauszuziehn, muß die Ware vor allem Gebrauchswert für den Geldbesitzer sein, die auf sie verausgabte Arbeit also in gesellschaftlich nützlicher Form verausgabt

therefore be of a socially useful kind, i.e. it must prove its validity as a branch of the social division of labor.

But the division of labor is an organization of production which has evolved spontaneously, a web which was, and continues to be, woven behind the backs of the producers of commodities.

Perhaps the commodity is the product of a new kind of labor, and claims to satisfy a newly arisen need, or is even trying to bring forth a new need on its own account.

Perhaps a particular operation, which yesterday still formed one out of many operations conducted by the same producer in creating a given commodity, today tears it-

sein oder sich als Glied der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit bewähren.

Aber die Teilung der Arbeit ist ein naturwüchsiger Produktionsorganismus, dessen Fäden hinter dem Rücken der Warenproduzenten gewebt wurden und sich fortweben.

Vielleicht ist die Ware Produkt einer neuen Arbeitsweise, die ein neu aufgekommenes Bedürfnis zu befriedigen vorgibt oder auf eigne Faust ein Bedürfnis erst hervorrufen will.

Gestern noch eine Funktion unter den vielen Funktionen eines und desselben Warenproduzenten, reißt sich eine besondere Arbeitsverrichtung heute vielleicht los von diesem

3. *Money or the Circulation of Commodities*

self out of this framework, establishes itself as an independent branch of labor, and sends its part of the product to market as an independent commodity. The circumstances may or may not be ripe for such a process of separation.

Today the product satisfies a social need. Tomorrow it may perhaps be expelled partly or completely from its place by a similar product.

Moreover, although our weaver's labor may be a recognized branch of the social division of labor, yet that fact is by no means sufficient to guarantee the utility of her 20 yards of linen. If the society's need for linen—and such a need has a limit like ev-

Zusammenhang, verselbständigt sich und schickt ebendeswegen ihr Teilprodukt als selbständige Ware zu Markt. Die Umstände mögen reif oder unreif sein für diesen Scheidungsprozeß.

Das Produkt befriedigt heute ein gesellschaftliches Bedürfnis. Morgen wird es vielleicht ganz oder teilweise von einer ähnlichen Produktenart aus seinem Platze verdrängt.

Ist auch die Arbeit, wie die unsres Leinwebers, patentiertes Glied der gesellschaftlichen Arbeitsteilung, so ist damit noch keineswegs der Gebrauchswert grade seiner 20 Ellen Leinwand garantiert. Wenn das gesellschaftliche Bedürfnis für Lein-

ery other need—has already been satisfied by the products of rival weavers, our friend's product is in excess, superfluous, and consequently useless.

Although people do not look a gift-horse in the mouth, our friend does not frequent the market to make presents of his products.

Let us assume, however, that the use-value of her product proves itself, and that the commodity therefore attracts money. Now we have to ask: how much money? No doubt the answer is already anticipated in the price of the commodity, which is the exponent of the magnitude of its value.

wand, und es hat sein Maß wie alles andre, bereits durch nebenbuhlerische Leinweber gesättigt ist, wird das Produkt unsres Freundes überschüssig, überflüssig und damit nutzlos.

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul, aber er beschreitet nicht den Markt, um Präsente zu machen.

Gesetzt aber, der Gebrauchswert seines Produkts bewähre sich und Geld werde daher angezogen von der Ware. Aber nun fragt sich's, wieviel Geld? Die Antwort ist allerdings schon antizipiert im Preis der Ware, dem Exponenten ihrer Wertgröße.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

We leave out of consideration here any possible subjective errors in calculation by the owner of the commodity, which will immediately be corrected objectively in the market.

We suppose him to have spent on his product only the average socially necessary quantity of labor-time.

The price of the commodity is therefore just the money-name of the quantity of social labor objectified in it.

But now the old-established conditions of production in weaving are thrown into the melting-pot, without the permission of, and behind the back of, our weaver. What was yesterday undoubtedly labor-time socially necessary for the production of a yard of

Wir sehn ab von etwaigen rein subjektiven Rechenfehlern des Warenbesitzers, die auf dem Markt sofort objektiv korrigiert werden.

Er soll auf sein Produkt nur den gesellschaftlich notwendigen Durchschnitt von Arbeitszeit verausgabt haben.

Der Preis der Ware ist also nur Geldname des in ihr **vergegenständlichten** Quantum gesellschaftlicher Arbeit.

Aber ohne Erlaubnis und hinter dem Rücken unsres Leinwebers gerieten die altverbürgten Produktionsbedingungen der Leinweberei in Gärung. Was gestern zweifelsohne gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit zur Produktion einer Elle Leinwand war, hört

linen ceases to be so today, a fact which the owner of the money is only too eager to prove from the prices quoted by our friend's competitors. Unluckily for the weaver, people of her kind are in plentiful supply.

Let us suppose, finally, that every piece of linen on the market contains nothing but socially necessary labor-time. In spite of this, all these pieces taken as a whole may contain superfluously expended labor-time. If the market cannot stomach the whole quantity at the normal price of 2 shillings a yard, this proves that too great a portion of the total social labor-time has been expended in the form of weaving. The effect is the same as if each individual weaver had expended more labor-time on his or her par-

heute auf, es zu sein, wie der Geldbesitzer eifrigst demonstriert aus den Preisquotationen verschiedener Nebenbuhler unsres Freundes. Zu seinem Unglück gibt's viele Weber auf der Welt.

Gesetzt endlich, jedes auf dem Markt vorhandne Stück Leinwand enthalte nur gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit. Trotzdem kann die Gesamtsumme dieser Stücke überflüssig verausgabte Arbeitszeit enthalten. Vermag der Marktmagen das Gesamtquantum Leinwand, zum Normalpreis von 2 sh. per Elle, nicht zu absorbieren, so beweist das, daß ein zu großer Teil der gesellschaftlichen Gesamtarbeitszeit in der Form der Leinweberei verausgabt wurde. Die Wirkung ist dieselbe, als hätte jeder *einzelne*

3. *Money or the Circulation of Commodities*

ticular product than was socially necessary. As the German proverb has it: caught together, hung together. All the linen on the market counts as one single article of commerce, and each piece of linen is only a proportional part of it. And in fact the value of each single yard is also nothing but the materialization of the same socially determined quantity of homogeneous human labor.

202:1/o We see then that commodities are in love with money, but ‘the course of true love never does run smooth’. The quantitative articulation of society’s productive organism, by which its scattered elements are integrated into the system of the division of labor, is as haphazard and spontaneous

Leinweber mehr als die gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit auf sein individuelles Produkt verwandt. Hier heißt’s: Mitgefangen, mitgehangen. Alle Leinwand auf dem Markt gilt nur als ein Handelsartikel, jedes Stück nur als aliquoter Teil. Und in der Tat ist der Wert jeder individuellen Elle ja auch nur die Materialisierung desselben gesellschaftlich bestimmten Quantum gleichartiger menschlicher Arbeit.

122:1 Man sieht, die Ware liebt das Geld, aber „the course of true love never does run smooth“. Ebenso naturwüchsig zufällig wie die qualitative ist die quantitative Gliederung des gesellschaftlichen Produktionsorganismus, der seine membra disjecta im System der Teilung der Arbeit **darstellt**. Unsre

as its qualitative articulation. The owners of commodities therefore find out that the same division of labor which turns them into independent private producers also makes the social process of production and the relations of the individual producers to each other within that process independent of the producers themselves; they also find out that the independence of the individuals from each other is supplemented by a system of all-round material dependence.

203:1 The division of labor converts the product of labor into a commodity, and thereby makes necessary its conversion into money. At the same time, it makes it a matter of chance whether this transubstantiation succeeds or not. Here, however, we have to

Warenbesitzer entdecken daher, daß dieselbe Teilung der Arbeit, die sie zu unabhängigen Privatproduzenten, den gesellschaftlichen Produktionsprozeß und ihre Verhältnisse in diesem Prozeß von ihnen selbst unabhängig macht, daß die Unabhängigkeit der Personen voneinander sich in einem System allseitiger sachlicher Abhängigkeit ergänzt.

122:2 Die Teilung der Arbeit verwandelt das Arbeitsprodukt in Ware und macht dadurch seine Verwandlung in Geld notwendig. Sie macht es zugleich zufällig, ob diese Transsubstantiation gelingt. Hier ist jedoch das Phänomen rein zu betrachten,

3. *Money or the Circulation of Commodities*

look at the phenomenon in its pure shape, and must therefore assume it has proceeded normally. In any case, if the process is to take place at all, i.e. if the commodity is not impossible to sell, a change of form must always occur, although there may be an abnormal loss or accretion of substance—that is, of the magnitude of value.

203:2 The seller has her commodity replaced by gold, the buyer has his gold replaced by a commodity. The palpable phenomenon here is that a commodity and gold, 20 yards of linen and £2, have changed hands and places, in other words that they have been exchanged. But what is the commodity exchanged for? For the general shape assumed by its own value. And what

sein normaler Vorgang also vorauszusetzen. Wenn es übrigens überhaupt vorgeht, die Ware also nicht unverkäuflich ist, findet stets ihr Formwechsel statt, obgleich abnormal in diesem Formwechsel Substanz—Wertgröße—eingebüßt oder zugesetzt werden mag.

122:3/o Dem einen Warenbesitzer ersetzt Gold seine Ware und dem andren Ware sein Gold. Das sinnfällige Phänomen ist der Hände- oder Stellenwechsel von Ware und Gold, von 20 Ellen Leinwand und 2 Pfd.St., d.h. ihr Austausch. Aber womit tauscht sich die Ware aus? Mit ihrer eignen allgemeinen Wertgestalt. Und womit das Gold? Mit einer besondern Gestalt seines Gebrauchs-

is the gold exchanged for? For a particular form of its own use-value.

Why does gold confront the linen as money? Because the linen's price of £2, its money-name, already brings it into relation with the gold as money.

The disembodiment of the original commodity form is effected by the externalization, the sale, of the commodity, i.e., in the moment when its use-value actually attracts the gold to which it previously had a merely imagined relation in its price. The actualization of a commodity's price, or of its merely notional value form, is therefore at the same time, and inversely, the actualization of the merely notional use-value of money; the conversion of a commodity into money is

werts.

Warum tritt Gold der Leinwand als Geld gegenüber? Weil ihr Preis von 2 Pfd.St. oder ihr Geldname sie bereits auf Gold als Geld bezieht.

Die Entäußerung der ursprünglichen Warenform vollzieht sich durch die Veräußerung der Ware, d.h. in dem Augenblicke, wo ihr Gebrauchswert das in ihrem Preis nur vorgestellte Gold wirklich anzieht. Die Realisierung des Preises oder der nur ideellen Wertform der Ware ist daher zugleich umgekehrt Realisierung des nur ideellen Gebrauchswerts des Geldes, die Verwandlung von Ware in Geld zugleich Verwandlung von Geld in Ware. Der eine Prozeß ist zwei-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the conversion of money into a commodity. This single process is two-sided: from one pole, that of the commodity owner, it is a sale, from the other pole, that of the money owner, it is a purchase. In other words, a sale is a purchase, $C - M$ is also $M - C$.⁶⁶

203:3/oo Up to this point we have considered only one economic relation between people, namely, that between commodity owners. They can own the product of alien labor only by alienating the product of their own labor. For a commodity owner to confront another as a money owner it is therefore necessary either that the product of the latter should possess by its nature the form of money, i.e. it should be gold, the material of which money consists, or that his prod-

seitiger Prozeß, vom Pol des Warenbesitzers Verkauf, vom Gegenpol des Geldbesitzers Kauf. Oder Verkauf ist Kauf, $W - G$ zugleich $G - W$.⁶⁶

123:1/o Wir kennen bisher kein ökonomisches Verhältnis der Menschen außer dem von Warenbesitzern, ein Verhältnis, worin sie fremdes Arbeitsprodukt nur aneignen, indem sie eignes entfremden. Einem Warenbesitzer kann der andre daher nur als Geldbesitzer gegenübertreten, entweder weil sein Arbeitsprodukt von Natur die Geldform besitzt, also Geldmaterial ist, Gold usw., oder weil seine eigne Ware sich bereits gehäutet und ihre ursprüngliche Ge-

uct should already have changed its skin and stripped off its original form of a useful object.

In order to function as money, gold must of course enter the market at some point or other. This point is to be found at its source of production, where the gold is exchanged, as the immediate product of labor, for some other product of equal value. But from that moment onwards, it always represents the actualized price of some commodity.⁶⁷

Leaving aside the exchange of gold for other commodities at its source of production, gold is, in the hands of every commodity-owner, the disembodied shape of the sold commodity, it is the product of the first metamorphosis $C - M$.⁶⁸ Gold, as we saw, be-

brauchsform abgestreift hat.

Um als Geld zu funktionieren, muß das Gold natürlich an irgendeinem Punkt in den Warenmarkt eintreten. Dieser Punkt liegt an seiner Produktionsquelle, wo es sich als unmittelbares Arbeitsprodukt mit andrem Arbeitsprodukt von demselben Wert austauscht. Aber von diesem Augenblick stellt es beständig realisierte Warenpreise vor.⁶⁷

Abgesehen vom Austausch des Golds mit Ware an seiner Produktionsquelle, ist das Gold in der Hand jedes Warenbesitzers die entäußerte Gestalt seiner veräußerten Ware, Produkt des Verkaufs oder der ersten Warenmetamorphose $W - G$.⁶⁸ Ideelles Geld

3. *Money or the Circulation of Commodities*

came notional money, or measure of value, because all commodities measured their values in it and thus made it the imagined opposite of their natural shape as objects of utility, i.e., made it the shape of their value. It became actual money because the commodities, through their all-sided externalization, alienation, turned the money into their actually disembodied or transfigured useful shape, thus making it the actual embodiment of their values. When they thus assume the shape of values, commodities strip off every trace of their natural and original use-values, and of the particular kind of useful labor to which they owe their creation, in order to pupate into the homogeneous social materialization of undifferen-

oder Wertmaß wurde das Gold, weil alle Waren ihre Werte in ihm maßen und es so zum **vorgestellten** Gegenteil ihrer Gebrauchsgestalt, zu ihrer Wertgestalt machten. Reelles Geld wird es, weil die Waren durch ihre allseitige Veräußerung es zu ihrer wirklich entäußerten oder verwandelten Gebrauchsgestalt und daher zu ihrer wirklichen Wertgestalt machen. In ihrer Wertgestalt streift die Ware jede Spur ihres naturwüchsigen Gebrauchswerts und der besondern nützlichen Arbeit ab, welcher sie den Ursprung verdankt, um sich in die gleichförmige gesellschaftliche Materiat^{ur} unterschiedsloser menschlicher Arbeit zu verpuppen. Man sieht dem Geld daher nicht an, welchen Schlags die in es verwan-

tiated human labor. From the mere look of a piece of money we cannot tell what breed of commodity has been transformed into it. In their money-form all commodities look alike. Hence money may be dirt, although dirt is not money.

We will assume that the two golden coins in return for which our weaver has parted with her linen are the metamorphosed shape of a quarter of wheat. The sale of the linen, $C - M$, is at the same time its purchase, $M - C$. But this process, considered as the sale of the linen, starts off a movement which ends with its opposite: the purchase of a Bible. Considered as purchase of the linen, on the other hand, the process completes a movement which began

delte Ware. Eine sieht in ihrer Geldform grade aus wie die andre. Geld mag daher Dreck sein, obgleich Dreck nicht Geld ist.

Wir wollen annehmen, daß die zwei Goldfüchs wogegen unser Leinweber seine Ware veräußerte die verwandelte Gestalt eines Quarters Weizen sind. Der Verkauf der Leinwand, $W - G$, ist zugleich ihr Kauf, $G - W$. Aber als Verkauf der Leinwand beginnt dieser Prozeß eine Bewegung, die mit seinem Gegenteil endet, mit dem Kauf der Bibel; als Kauf der Leinwand endet er eine Bewegung, die mit seinem Gegenteil begann, mit dem Verkauf des Weizens. $W - G$ (Leinwand—

3. *Money or the Circulation of Commodities*

with its opposite, the sale of the wheat. $C - M$ (linen—money), which is the first phase of C (linen—money—Bible), is also $M - C$ (money—linen), the last phase of another movement $C - M - C$ (wheat—money—linen). The first metamorphosis of one commodity, its transformation from the commodity-form into money, is therefore also invariably the second, and diametrically opposite, metamorphosis of some other commodity, the retransformation of the latter from money into a commodity.⁶⁹

205:1 $M - C$. The second or concluding metamorphosis of the commodity: purchase. Money is the absolutely alienable commodity, because it is the disembodied shape of all other commodities, the prod-

Geld), diese erste Phase von $W - G - W$ (Leinwand—Geld—Bibel), ist zugleich $G - W$ (Geld—Leinwand), die letzte Phase einer andren Bewegung $W - G - W$ (Weizen—Geld—Leinwand). Die erste Metamorphose einer Ware, ihre Verwandlung aus der Warenform in Geld, ist stets zugleich zweite entgegengesetzte Metamorphose einer andren Ware, ihre Rückverwandlung aus der Geldform in Ware.⁶⁹

124:1 $G - W$. Zweite oder Schlußmetamorphose der Ware: Kauf.—Weil die entäußerte Gestalt aller andren Waren oder das Produkt ihrer allgemeinen Veräußerung, ist Geld die absolut veräußerliche Ware. Es

uct of their universal externalization, alienation. It reads all prices backwards, and thus as it were mirrors itself in the bodies of all other commodities, which provide the material through which it itself can come into being as a commodity. At the same time the prices, those wooing glances cast at money by commodities, define the limit of its convertibility, namely its own quantity.

Since every commodity disappears when it becomes money it is impossible to tell from the money itself how it got into the hands of its possessor, or what article has been changed into it. It has no smell, from whatever source it may come. If it represents, on the one hand, a commodity which has been sold, it also represents, on the other hand, a

liest alle Preise rückwärts und spiegelt sich so in allen Warenleibern als dem hingebenden Material seiner eignen Warenwerdung. Zugleich zeigen die Preise, die Liebesaugen, womit ihm die Waren winken, die Schranke seiner Verwandlungsfähigkeit, nämlich seine eigne Quantität.

Da die Ware in ihrer Geldwerdung verschwindet, sieht man dem Geld nicht an, wie es in die Hände seines Besitzers gelangt oder was in es verwandelt ist. Non olet, wessen Ursprungs auch immer. Wenn es einerseits verkaufte Ware repräsentiert, so andererseits kaufbare Ware.⁷⁰

3. Money or the Circulation of Commodities

commodity which can be bought.⁷⁰

205:2/o $M - C$, a purchase, is at the same time $C - M$, a sale; the concluding metamorphosis of one commodity is the first metamorphosis of another. For our weaver, the life of her commodity ends with the Bible into which she has reconverted her £2. But suppose the seller of the Bible turns the £2 set free by the weaver into brandy. $M - C$, the concluding phase of $C - M - C$ (linen—money—Bible), is also $C - M$, the first phase of $C - M - C$ (Bible—money—brandy). Since the producer of the commodity offers only a single product, he often sells it in large quantities, whereas the fact that he has many needs compels him to split up the price realized, the sum of money set

124:2/o $G - W$, der Kauf ist zugleich Verkauf, $W - G$; die letzte Metamorphose einer Ware daher zugleich die erste Metamorphose einer andren Ware. Für unsren Leinweber schließt der Lebenslauf seiner Ware mit der Bibel, worin er die 2 Pfd. St. rückverwandelt hat. Aber der Bibelverkäufer setzt die vom Leinweber gelösten 2 Pfd.St. in Kornbranntwein um. $G - W$, die Schlußphase von $W - G - W$ (Leinwand—Geld—Bibel), ist zugleich $W - G$, die erste Phase von $W - G - W$ (Bibel—Geld—Kornbranntwein). Da der Warenproduzent nur ein einseitiges Produkt liefert, verkauft er es oft in größeren Massen, während seine vielseitigen Bedürfnisse ihn zwingen, den

free, into numerous purchases. Hence a sale leads to many purchases of different commodities. The concluding metamorphosis of a commodity thus constitutes an aggregate of the first metamorphoses of other commodities.

206:1 If we now consider the completed metamorphosis of a commodity as a whole, we see in the first place that it is made up of two opposite and complementary movements, $C - M$ and $M - C$. These two antithetical transmutations of the commodity are accomplished through two antithetical social processes in which the commodity-owner takes part, and are reflected in the antithetical economic characteristics of the

realisierten Preis oder die gelöste Geldsumme beständig in zahlreiche Käufe zu zersplittern. Ein Verkauf mündet daher in viele Käufe verschiedener Waren. Die Schlußmetamorphose einer Ware bildet so eine Summe von ersten Metamorphosen anderer Waren.

125:1 Betrachten wir nun die Gesamtmetamorphose einer Ware, z.B. der Leinwand, so sehn wir zunächst, daß sie aus zwei entgegengesetzten und einander ergänzenden Bewegungen besteht, $W - G$ und $G - W$. Diese zwei entgegengesetzten Wandlungen der Ware vollziehn sich in zwei entgegengesetzten gesellschaftlichen Prozessen des Warenbesitzers und reflektieren sich in zwei entgegengesetzten ökonomi-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

two processes. By taking part in the act of sale, the commodity-owner becomes a seller; in the act of purchase, he becomes a buyer. But just as, in every transmutation of a commodity, its two forms, the commodity-form and the money-form, exist simultaneously but at opposite poles, so every seller is confronted with a buyer, every buyer with a seller. While the same commodity is successively passing through the two inverted transmutations, from a commodity into money and from money into another commodity, the owner of the commodity successively changes his role from seller to buyer. Being a seller and being a buyer are therefore not fixed roles, but constantly attach themselves to different persons in the

schen Charakteren desselben. Als Agent des Verkaufs wird er Verkäufer, als Agent des Kaufs Käufer. Wie aber in jeder Wandlung der Ware ihre beiden Formen, Warenform und Geldform, gleichzeitig existieren, nur auf entgegengesetzten Polen, so steht demselben Warenbesitzer als Verkäufer ein anderer Käufer und als Käufer ein anderer Verkäufer gegenüber. Wie dieselbe Ware die zwei umgekehrten Wandlungen sukzessiv durchläuft, aus Ware Geld und aus Geld Ware wird, so wechselt derselbe Warenbesitzer die Rollen von Verkäufer und Käufer. Es sind dies also keine festen, sondern innerhalb der Warenzirkulation beständig die Personen wechselnden Charaktere.

course of the circulation of commodities.

206:2 The complete metamorphosis of a commodity, in its simplest form, implies four *dénouements* and three *dramatis personae*. First, a commodity comes face to face with money; the latter is the form taken by the value of the former, and exists over there in someone else's pocket in all its hard, material reality. A commodity-owner is thus confronted with a money-owner. Now as soon as the commodity has been changed into money, the money becomes its vanishing equivalent-form, whose use-value or content exists here on the spot, in the bodies of other commodities. Money, the final stage of the first transformation, is at the same time the starting-point for the second.

125:2 Die Gesamtmetamorphose einer Ware unterstellt, in ihrer einfachsten Form, vier Extreme und drei *personae dramatis*. Erst tritt der Ware das Geld als ihre Wert-Gestalt gegenüber, die jenseits, in fremder Tasche, sachlich harte Realität besitzt. So tritt dem Warenbesitzer ein Geldbesitzer gegenüber. Sobald die Ware nun in Geld verwandelt, wird letzteres zu ihrer verschwindenden Äquivalentform, deren Gebrauchswert oder Inhalt diesseits in andren Warenkörpern existiert. Als Endpunkt der ersten Warenwandlung ist das Geld zugleich Ausgangspunkt der zweiten. So wird der Verkäufer des ersten Akts Käufer im zweiten, wo ihm ein dritter Warenbesitzer als

3. *Money or the Circulation of Commodities*

The person who is a seller in the first transaction thus becomes a buyer in the second, in which a third commodity-owner comes to meet him as a seller.⁷¹

207:1 The two inverted phases of the movement which makes up the metamorphosis of a commodity constitute a circuit: commodity form, stripping off of this form, and return to it. Of course, the commodity itself is here subject to contradictory determinations. At the starting-point it is a non-use-value to its owner; at the end it is a use-value. So too the money appears in the first phase as a solid crystal of value into which the commodity has been transformed, but afterwards it dissolves into the mere equivalent form of the commodity.

Verkäufer gegenübertritt.⁷¹

126:1 Die beiden umgekehrten Bewegungsphasen der Warenmetamorphose bilden einen Kreislauf: Warenform, Abstreifung der Warenform, Rückkehr zur Warenform. Allerdings ist die Ware selbst hier gegensätzlich bestimmt. Am Ausgangspunkt ist sie Nicht-Gebrauchswert, am Endpunkt Gebrauchswert für ihren Besitzer. So *erscheint* das Geld erst als der feste Wertkristall, worin sich die Ware verwandelt, um hinterher als ihre bloße Äquivalentform zu zerrinnen.

207:2 The two metamorphoses which constitute the commodity's circular path are at the same time two inverse partial metamorphoses of two other commodities. One and the same commodity (the linen) opens the series of its own metamorphoses, and completes the metamorphosis of another (the wheat). In its first transformation, the sale, the linen plays these two parts in its own person. But then it goes the way of all flesh, enters the chrysalis state as gold, and thereby simultaneously completes the first metamorphosis of a third commodity. Hence the circuit made by one commodity in the course of its metamorphoses is inextricably entwined with the circuits of other commodities. The process as a whole

126:2 Die zwei Metamorphosen, die den Kreislauf einer Ware, bilden zugleich die umgekehrten Teilmetamorphosen zweier andren Waren. Dieselbe Ware (Leinwand) eröffnet die Reihe ihrer eignen Metamorphosen und schließt die Gesamtmetamorphose einer andren Ware (des Weizens). Während ihrer ersten Wandlung, dem Verkauf, spielt sie diese zwei Rollen in eigner Person. Als Goldchrysalide dagegen, worin sie selbst den Weg alles Fleisches wandert, endet sie zugleich die erste Metamorphose einer dritten Ware. Der Kreislauf, den die Metamorphosenreihe jeder Ware beschreibt, verschlingt sich also unentwirrbar mit den Kreisläufen andrer Waren. Der Gesamtprozeß stellt sich dar als Warenzirkulation.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

presents itself as the circulation of commodities.

207:3 The circulation of commodities differs from the direct barter of products not only in form, but in its essence. We have only to consider the course of events. The weaver has undoubtedly exchanged her linen for a Bible, her own commodity for someone else's. But this phenomenon is only true for her. The Bible pusher, who prefers a warming drink to cold sheets, had no intention of exchanging linen for his Bible; the weaver did not know that wheat had been exchanged for her linen. *B*'s commodity replaces that of *A*, but *A* and *B* do not mutually exchange their commodities. It may in fact happen that *A* and *B* buy from

126:3 Die Warenzirkulation ist nicht nur formell, sondern wesentlich vom unmittelbaren Produktaustausch unterschieden. Man werfe nur einen Rückblick auf den Vorgang. Der Leinweber hat unbedingt Leinwand mit Bibel vertauscht, eigne Ware mit fremder. Aber dies Phänomen ist nur wahr für ihn. Der Bibelagent, der dem Kühlen Heißes vorzieht, dachte nicht daran, Leinwand für Bibel einzutauschen, wie der Leinweber nicht davon weiß, daß Weizen gegen seine Leinwand eingetauscht worden ist usw. Die Ware des *B* ersetzt die Ware des *A*, aber *A* und *B* tauschen nicht wechselseitig ihre Waren aus. Es kann in der Tat vorkom-

each other, but a particular relationship of this kind is by no means the necessary result of the general conditions of the circulation of commodities. We see here, on the one hand, how the exchange of commodities breaks through all the individual and local limitations of the direct barter of products, and develops the metabolic process of human labor. On the other hand, there develops a whole network of social connections of natural origin, entirely beyond the control of the human agents. Only because the farmer has sold his wheat is the weaver able to sell her linen, only because the weaver has sold her linen is our rash and intemperate friend able to sell his Bible, and only because the latter already has the water of

men, daß *A* und *B* wechselweis voneinander kaufen, aber solche besondere Beziehung ist keineswegs durch die allgemeinen Verhältnisse der Warenzirkulation bedingt. Einerseits sieht man hier, wie der Warenaustausch die individuellen und lokalen Schranken des unmittelbaren Produktaustausches durchbricht und den Stoffwechsel der menschlichen Arbeit entwickelt. Andererseits entwickelt sich ein ganzer Kreis von den handelnden Personen unkontrollierbarer, gesellschaftlicher Naturzusammenhänge. Der Weber kann nur Leinwand verkaufen, weil der Bauer Weizen, Heißsporn nur die Bibel, weil der Weber Leinwand, der Destillateur nur gebranntes Wasser, weil der andre das Wasser des ewigen Lebens bereits verkauft

3. *Money or the Circulation of Commodities*

everlasting life is the distiller able to sell his eau-de-vie. And so it goes on.

208:1 The circulation process, therefore, does not die down, as the direct barter does, with the change of places or change of hands of the use-values. When the money finally drops out of the series of metamorphoses undergone by a commodity, this does not mean that it vanishes. It always stays behind at a point in the arena of circulation vacated by the commodities. In the complete metamorphosis of the linen, for example, linen—money—Bible, the linen first falls out of circulation, and money steps into its place. Then the Bible falls out of circulation, and again money takes its place. When one commodity replaces another, the money com-

hat usw.

126:4/o Der Zirkulationsprozeß erlischt deswegen auch nicht, wie der unmittelbare Produktaustausch, in dem Stellen- oder Händewechsel der Gebrauchswerte. Das Geld verschwindet nicht, weil es schließlich aus der Metamorphosenreihe einer Ware herausfällt. Es schlägt immer nieder auf eine durch die Waren geräumte Zirkulationsstelle. Z.B. in der Gesamtmetamorphose der Leinwand: Leinwand—Geld—Bibel fällt erst die Leinwand aus der Zirkulation, Geld tritt an ihre Stelle, fällt dann die Bibel aus der Zirkulation, Geld tritt an ihre Stelle. Der Ersatz von Ware durch Ware läßt zugleich an dritter Hand die Geld-

modity always sticks to the hands of some third person.⁷² Circulation sweats money from every pore.

208:2/o Nothing can be sillier than the dogma that, because every sale is a purchase and every purchase a sale, the circulation of commodities necessarily implies an equilibrium between sales and purchases.

If this means that the number of actual sales accomplished is equal to the number of purchases, it is a flat tautology. But it purports to show that every seller brings his own buyer to market with him. Nothing of the kind.

Sale and purchase constitute one identical act, as an interaction between two persons assuming opposite roles like two poles, the

ware hängen.⁷² Die Zirkulation schwitzt beständig Geld aus.

127:1/o Nichts kann alberner sein als das Dogma, die Warenzirkulation bedinge ein notwendiges Gleichgewicht der Verkäufe und Käufe, weil jeder Verkauf Kauf und vice versa.

Meint dies, daß die Zahl der wirklich vollzogenen Verkäufe gleich derselben Zahl von Käufen, so ist es platte Tautologie. Aber es soll beweisen, daß der Verkäufer seinen eigenen Käufer zu Markt führt.

Verkauf und Kauf sind ein identischer Akt als Wechselbeziehung zwischen zwei polarisch entgegengesetzten Personen, dem Wa-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

commodity owner and the money owner.

They constitute two acts of polar and opposite characters when carried out by one and the same person.

The identity of sale and purchase implies therefore that the commodity is useless if, on being thrown into the alchemistical retort of circulation, it does not come out again in the shape of money, i.e., if it is not sold by the commodity owner, i.e., bought by the money owner.

That identity further implies that the process, if it reaches fruition, constitutes a point of rest, an interval, long or short, in the life of the commodity. Since the first metamorphosis of a commodity is at once a sale and a purchase, this partial process is at the

renbesitzer und dem Geldbesitzer.

Sie bilden zwei polarisch entgegengesetzte Akte als Handlungen derselben Person

Die Identität von Kauf und Verkauf schließt daher ein, daß die Ware nutzlos wird, wenn sie, in die alchemistische Retorte der Zirkulation geworfen, nicht als Geld herauskommt, nicht vom Warenbesitzer verkauft, daher vom Geldbesitzer gekauft wird.

Jene Identität enthält ferner, daß der Prozeß, wenn er gelingt, einen Ruhepunkt, einen Lebensabschnitt der Ware bildet, der länger oder kürzer währen kann. Da die erste Metamorphose der Ware zugleich Verkauf und Kauf, ist dieser Teilprozeß zugleich selb-

same time an independent process in itself. The buyer has the commodity, the seller has the money, i.e., a commodity which remains in a form capable of circulating, whether it reappears on the market at an earlier or later date.

No one can sell unless someone else purchases. But no one is forthwith bound to purchase, because he has just sold.

Circulation bursts through all the temporal, spatial, and individual barriers imposed by the direct exchange of products, and it does this by splitting up the direct identity present in the barter between the exchange of one's own product and the acquisition of someone else's into the two antithetical segments of sale and purchase.

ständiger Prozeß. Der Käufer hat die Ware, der Verkäufer hat das Geld, d.h. eine Ware, die zirkulationsfähige Form bewahrt, ob sie früher oder später wieder auf dem Markt *erscheine*.

Keiner kann verkaufen, ohne daß ein anderer kauft. Aber keiner braucht unmittelbar zu kaufen, weil er selbst verkauft hat.

Die Zirkulation sprengt die zeitlichen, örtlichen und individuellen Schranken des Produktaustausches ebendadurch, daß sie die hier vorhandne unmittelbare Identität zwischen dem Austausch des eignen und dem Eintausch des fremden Arbeitsprodukts in den Gegensatz von Verkauf und Kauf spaltet.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

To say that these two independent and antithetical processes have an intrinsic unity, are essentially one, is the same as to say that this intrinsic oneness expresses itself in an external antithesis.

If therefore the externally independent evolution of two processes—which have an internal connection because they complement each other—proceeds to a certain point, their unity violently makes itself felt by producing—a crisis.

Immanent in the commodity there is an antithesis between use-value and value, between private labor which must simultaneously manifest itself as directly social labor, and a particular concrete kind of labor which simultaneously counts as merely ab-

Daß die selbständig einander gegenübertretenden Prozesse eine innere Einheit bilden, heißt ebensosehr, daß ihre innere Einheit sich in äußeren Gegensätzen bewegt.

Geht die äußerliche Verselbständigung der innerlich Unselbständigen, weil einander ergänzenden, bis zu einem gewissen Punkt fort, so macht sich die Einheit gewaltsam geltend durch eine—Krise.

Der der Ware immanente Gegensatz von Gebrauchswert und Wert, von Privatarbeit, die sich zugleich als unmittelbar gesellschaftliche Arbeit darstellen muß, von besonderer konkreter Arbeit, die zugleich nur als abstrakt allgemeine Arbeit gilt, von Per-

stract general labor, between the personification of things and the reification of persons. This immanent contradiction obtains its developed forms of motion in the antithetical phases of the metamorphosis of the commodity. These forms therefore imply the possibility of crises, though no more than the possibility. For the development of this possibility into actuality a whole series of relations is required, which do not yet exist from the standpoint of the simple circulation of commodities.⁷³

209:1 As mediator of the circulation of commodities, money obtains the function of means of circulation.

sonifizierung des Sache und Versachlichung der Personen—dieser immanente Widerspruch erhält in den Gegensätzen der Warenmetamorphose seine entwickelten Bewegungsformen. Diese Formen schließen daher die Möglichkeit, aber auch nur die Möglichkeit der Krisen ein. Die Entwicklung dieser Möglichkeit zur Wirklichkeit erfordert einen ganzen Umkreis von Verhältnissen, die vom Standpunkt der einfachen Warenzirkulation noch gar nicht existieren.⁷³

128:1 Als Vermittler der Warenzirkulation erhält das Geld die Funktion des Zirkulationsmittels.

3.2.B. The Flow of Money

210:1 The change of form through which the metabolism of the products of labor is accomplished, $C - M - C$, requires that a given value shall form the starting-point of the process, in the shape of a commodity, and that it shall return to the same point in the shape of a commodity. This movement of commodities is therefore a circle.

On the other hand, the form of this movement excludes money from the circle. The result of the movement is not the return of the money, but its continued removal further and further away from its starting-point. As long as the seller sticks fast to his money, which is the transformed shape of his commodity, that commodity is still at the stage

128:2/o Der Formwechsel, worin sich der Stoffwechsel der Arbeitsprodukte vollzieht, $W - G - W$, bedingt, daß derselbe Wert als Ware den Ausgangspunkt des Prozesses bildet und zu demselben Punkt zurückkehrt als Ware. Diese Bewegung der Waren ist daher Kreislauf.

Andrerseits schließt dieselbe Form den Kreislauf des Geldes aus. Ihr Resultat ist beständige Entfernung des Geldes von seinem Ausgangspunkt, nicht Rückkehr zu demselben. Solange der Verkäufer die verwandelte Gestalt seiner Ware festhält, das Geld, befindet sich die Ware im Stadium der ersten Metamorphose oder hat nur ih-

of the first metamorphosis, in other words it has completed only the first half of its circulatory course. Once the process of selling in order to buy is complete the money again leaves the hands of its original possessor.

It is true that if the weaver, having bought the Bible, sells more linen, then money comes back into her hands. But this return is not a result of the circulation of the first 20 yards of linen; that circulation rather removed money from the hands of the weaver and placed it in those of the Bible-pusher. The return of money to the weaver results only from the renewal or repetition of the same process of circulation with a fresh commodity, and it ends in the same way as the previous process.

re erste Zirkulationshälfte zurückgelegt. Ist der Prozeß, verkaufen um zu kaufen, vervollständigt, so ist auch das Geld wieder aus der Hand seines ursprünglichen Besitzers entfernt.

Allerdings, wenn der Leinweber, nachdem er die Bibel gekauft, von neuem Leinwand verkauft, kehrt auch das Geld in seine Hand zurück. Aber es kehrt nicht zurück durch die Zirkulation der ersten 20 Ellen Leinwand, wodurch es vielmehr aus den Händen des Leinwebers in die des Bibelverkäufers entfernt ist. Es kehrt nur zurück durch die Erneuerung oder Wiederholung desselben Zirkulationsprozesses für neue Ware und endet hier wie dort mit demselben Resultat.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Hence the form of motion directly imparted on money by the circulation of commodities is that of a constant removal from its starting-point, a movement from the hands of one commodity-owner into those of the next. This path we will call its flow (currency, *cours de la monnaie*).

210:2/oo The circulation of money shows the constant and monotonous repetition of the same process. The commodity is always in the hands of the seller; the money, as a means of purchase, always in the hands of the buyer. It functions as means of purchase by realizing the price of the commodity. While realizing the commodity's price, it transfers the commodity from the seller to the buyer and at the same time removes it-

Die dem Geld durch die Warenzirkulation unmittelbar erteilte Bewegungsform ist daher seine beständige Entfernung vom Ausgangspunkt, sein Lauf aus der Hand eines Warenbesitzers in die eines andren, oder sein Umlauf (currency, *cours de la monnaie*).

129:1/o Der Umlauf des Geldes zeigt beständige, eintönige Wiederholung desselben Prozesses. Die Ware steht stets auf Seite des Verkäufers, das Geld stets auf Seite des Käufers, als Kaufmittel. Es funktioniert als Kaufmittel, indem es den Preis der Ware realisiert. Indem es ihn realisiert, überträgt es die Ware aus der Hand des Verkäufers in die Hand des Käufers, während es sich gleichzeitig aus der Hand des Käufers in die

self from the hands of the buyer into those of the seller. There, it repeats the same process with a different commodity. The origin of this one-sided form of motion of the money in the two-sided progression of the commodity through its forms is hidden from view.

The very nature of the commodity circulation produces a semblance of the opposite of itself. The first metamorphosis of a commodity is visible not only as the money's movement, but also as that of the commodity itself; its second metamorphosis, however is only visible as the movement of the money. In the first phase of its circulation the commodity changes places with the money. Thereupon the commodity, in its

des Verkäufers entfernt, um denselben Prozeß mit einer andren Ware zu wiederholen. Daß diese einseitige Form der Geldbewegung aus der doppelseitigen Formbewegung der Ware entspringt, ist verhüllt.

Die Natur der Warenzirkulation selbst erzeugt den entgegengesetzten **Schein**. Die erste Metamorphose der Ware ist nicht nur als Bewegung des Geldes, sondern als ihre eigene Bewegung sichtbar, aber ihre zweite Metamorphose ist nur als Bewegung des Geldes sichtbar. In ihrer ersten Zirkulationshälfte wechselt die Ware den Platz mit dem Geld. Damit fällt zugleich ihre Gebrauchsgestalt aus der Zirkulation heraus, in die Konsum-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

shape as an object of utility, falls out of circulation into consumption.⁷⁴ Its value-shape or monetary larva steps into its shoes. It then passes through the second phase of its circulation, no longer in its own natural skin, but in its gold skin.

With this, the continuity of the movement lies entirely with the money, and the same movement which, for the commodity, includes two opposite processes, is, when considered as the movement of the money, always one and the same process, a constant change of places with commodities that are always different. Hence the result of the circulation of commodities, namely the replacement of one commodity by another, appears not to have been mediated by

tion.⁷⁴ Ihre Wertgestalt oder Geldlarve tritt an ihre Stelle. Die zweite Zirkulationshälfte durchläuft sie nicht mehr in ihrer eignen Naturalhaut, sondern in ihrer Goldhaut.

Die Kontinuität der Bewegung fällt damit ganz auf die Seite des Geldes und dieselbe Bewegung, die für die Ware zwei entgegengesetzte Prozesse einschließt, schließt als eigne Bewegung des Geldes stets denselben Prozeß ein, seinen Stellenwechsel mit stets andrer Ware. Das Resultat der Warenzirkulation, Ersatz von Ware durch andre Ware, *erscheint* daher nicht durch ihren eignen Formwechsel vermittelt, sondern durch die Funktion des Geldes als Zirku-

its own change of form, but rather by the function of money as means of circulation. As means of circulation, money circulates commodities, which in and for themselves lack the power of movement, and transfers them from hands in which they are non-use-values into hands in which they are use-values; and this process always takes the opposite direction to the path of the commodities themselves. Money constantly removes commodities from the sphere of circulation, by constantly stepping into their place in circulation, and in this way continually moving away from its own starting-point. Hence although the movement of money is merely the expression of the circulation of commodities, the situation appears as the reverse

lationsmittel, welches die an und für sich bewegungslosen Waren zirkuliert, sie aus der Hand, worin sie Nicht-Gebrauchswerte, in die Hand überträgt, worin sie Gebrauchswerte, stets in entgegengesetzter Richtung zu seinem eignen Lauf. Es entfernt die Waren beständig aus der Zirkulationssphäre, indem es beständig an ihre Zirkulationsstelle tritt und sich damit von seinem eignen Ausgangspunkt entfernt. Obgleich daher die Geldbewegung nur Ausdruck der Warenzirkulation, *erscheint* umgekehrt die Warenzirkulation nur als Resultat der Geldbewegung.⁷⁵

3. *Money or the Circulation of Commodities*

of this, namely the circulation of commodities appears as the result of the movement of money.⁷⁵

212:1 On the other hand, money obtains the function of means of circulation only because in it the value possessed by commodities has taken on an independent shape. Hence its movement, as the medium of circulation, is in fact merely the movement undergone by commodities while changing their form. This fact must therefore make itself plainly visible in the circulation of money.

Thus the linen, for instance, first of all changes its commodity-form into its money form. The final term of its first metamorphosis $C - M$, the money form, then be-

130:1 Andererseits kommt dem Geld nur die Funktion des Zirkulationsmittels zu, weil es der verselbständigte Wert der Waren ist. Seine Bewegung als Zirkulationsmittel ist daher in der Tat nur ihre eigne Formbewegung. Diese muß sich daher auch sinnlich im Umlauf des Geldes widerspiegeln.

So verwandelt z.B. die Leinwand zuerst ihre Warenform in ihre Geldform. Das letzte Extrem ihrer ersten Metamorphose $W - G$, die Geldform, wird dann das erste Extrem

comes the first term of its final metamorphosis $M - C$, its transformation back into the shape of the Bible. But each of these two changes of form is accomplished by an exchange between commodity and money, by their reciprocal displacement. The same pieces of coin come into the seller's hand as the alienated form of the commodity and leave it as the commodity in its absolutely alienable form. They are displaced twice. The first metamorphosis of the linen puts these coins into the weaver's pocket, the second draws them out of it.

The two opposite changes undergone by the same commodity are therefore reflected in the displacement, twice repeated but in opposite directions, of the same pieces of coin.

ihrer letzten Metamorphose $G - W$, ihrer Rückverwandlung in die Bibel. Aber jeder dieser zwei Formwechsel vollzieht sich durch einen Austausch zwischen Ware und Geld, durch ihren gegenseitigen Stellenwechsel. Dieselben Geldstücke kommen als entäußerte Gestalt der Ware in die Hand des Verkäufers und verlassen sie als absolut veräußerliche Gestalt der Ware. Sie wechseln zweimal die Stelle. Die erste Metamorphose der Leinwand bringt diese Geldstücke in die Tasche des Webers, die zweite holt sie wieder heraus.

Die beiden entgegengesetzten Formwechsel derselben Ware spiegeln sich also wider im zweimaligen Stellenwechsel des Geldes in entgegengesetzter Richtung.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

212:2 If however only a one-sided metamorphosis takes place, if there are only sales or only purchases, then a given piece of money changes its place only once. Its second change of place always expresses the second metamorphosis of the commodity, its reconversion from money. The frequently repeated displacement of the same coins reflects not only the series of metamorphoses undergone by a single commodity, but also the mutual interlacing of the innumerable metamorphoses in the whole world of commodities.

It is in any case evident that all this is valid only for the simple circulation of commodities, the form we are considering here.

130:2 Finden dagegen nur einseitige Warenmetamorphosen statt, bloße Verkäufe oder bloße Käufe, wie man will, so wechselt dasselbe Geld auch nur einmal den Platz. Sein zweiter Stellenwechsel drückt stets die zweite Metamorphose der Ware aus, ihre Rückverwandlung aus Geld. In der häufigen Wiederholung des Stellenwechsels derselben Geldstücke spiegelt sich wider nicht nur die Metamorphosenreihe einer einzigen Ware, sondern auch die Verschlingung der zahllosen Metamorphosen der Warenwelt überhaupt.

Es versteht sich übrigens ganz von selbst, daß alles dies nur für die hier betrachtete Form der einfachen Warenzirkulation gilt.

212:3–213:1p Every commodity, when it first steps into circulation and undergoes its first change of form, does so only to fall out of circulation once more and be replaced again and again by fresh commodities. Money, on the contrary, as the medium of circulation, resides in the sphere of circulation and constantly moves around in it. The question therefore arises of how much money this sphere constantly absorbs.

213:1a In a given country there take place every day at the same time, though in different places, numerous one-sided metamorphoses of commodities; in other words, simple sales on one hand, simple purchases on the other. In their prices, the commodities have already been equated with definite but

131:1–2p Jede Ware, bei ihrem ersten Schritt in die Zirkulation, bei ihrem ersten Formwechsel, fällt aus der Zirkulation heraus, in welche stets neue Ware eintritt. Das Geld dagegen als Zirkulationsmittel haust beständig in der Zirkulationssphäre und treibt sich beständig in ihr um. Es entsteht also die Frage, wieviel Geld diese Sphäre beständig absorbiert.

131:2a In einem Lande gehn jeden Tag zahlreiche, gleichzeitige und daher räumlich nebeneinander laufende einseitige Warenmetamorphosen vor, oder in andren Worten, bloße Verkäufe von der einen Seite, bloße Käufe von der andren. In ihren Preisen sind die Waren bereits bestimmten vorgestellten

3. *Money or the Circulation of Commodities*

imaginary quantities of money. And since, in the direct form of circulation being considered here, money and commodities always come into physical confrontation with each other, one at the positive pole of purchase, the other at the negative pole of sale, it is clear that the amount of means of circulation required is determined beforehand by the sum of the prices of all these commodities. As a matter of fact, the money is only the representation in real life of the quantity of gold previously expressed in the imagination by the sum of the prices of the commodities. It is therefore self-evident that these two quantities are equal.

Geldquantis gleichgesetzt. Da nun die hier betrachtete, unmittelbare Zirkulationsform Ware und Geld einander stets leiblich gegenüberstellt, die eine auf den Pol des Verkaufs, das andre auf den Gegenpol des Kaufs, ist die für den Zirkulationsprozeß der Warenwelt erheischte Masse von Zirkulationsmitteln bereits durch die Preissumme der Waren bestimmt. In der Tat stellt das Geld nur reell die in der Preissumme der Waren bereits ideell ausgedrückte Goldsumme dar. Die Gleichheit dieser Summen versteht sich daher von selbst.

213:1b/o We know however that, the values of commodities remaining constant, their prices vary with the value of gold (the material of money), rising in proportion as it falls, and falling in proportion as it rises. Given that the sum of the prices of commodities falls or rises in this way, it follows that the quantity of money in circulation must fall or rise to the same extent. This change in the quantity of the circulating medium is certainly caused by the money itself, yet not in virtue of its function as a medium of circulation, but rather in virtue of its function as a measure of value. First the price of the commodities varies inversely as the value of the money, and then the quantity of the medium of circulation varies directly

131:2b/o Wir wissen jedoch, daß bei gleichbleibenden Werten der Waren ihre Preise mit dem Werte des Goldes (des Geldmaterials) selbst wechseln, verhältnismäßig steigen, wenn er fällt, und fallen, wenn er steigt. Ob die Preissumme der Waren so steige oder falle, die Masse des zirkulierenden Geldes muß gleichmäßig steigen oder fallen. Der Wechsel in der Masse der Zirkulationsmittel entspringt hier allerdings aus dem Geld selbst, aber nicht aus seiner Funktion als Zirkulationsmittel, sondern aus seiner Funktion als Wertmaß. Der Preis der Waren wechselt erst umgekehrt wie der Wert des Geldes, und dann wechselt die Masse der Zirkulationsmittel direkt wie der Preis der Waren.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

as the price of the commodities.

Exactly the same phenomenon would arise if, for instance, instead of the value of gold falling, silver were to replace it as the measure of value, or if, instead of the value of silver rising, it were to be driven out of its function as measure of value by gold. In the one case, more silver would be in circulation than there was previously gold, and in the other case, less gold would be in circulation than there was previously silver. In each case the value of the money material, i.e. the value of the commodity serving as the measure of value, would have undergone a change, and so too, therefore, would the prices of commodities which express their values in money, as well as the quantity of

Ganz dasselbe Phänomen würde sich ereignen, wenn z.B. nicht der Wert des Goldes sänke, sondern Silber es als Wertmaß ersetze, oder nicht der Wert des Silbers stiege, sondern Gold es aus der Funktion des Wertmaßes verdrängte. In dem einen Fall müßte mehr Silber zirkulieren als vorher Gold, in dem andren weniger Gold als vorher Silber. In beiden Fällen hätte sich der Wert des Geldmaterials verändert, d.h. der Ware, die als Maß der Werte funktioniert, daher der Preisausdruck der Warenwerte, daher die Masse des zirkulierenden Geldes, das zur Realisierung dieser Preise dient.

money which would need to be in circulation to realize those prices.

We have already seen that the sphere of circulation has a hole in it, through which gold (or silver, or the money material in general) enters as a commodity with a given value. Hence, when money begins to function as a measure of value, when it is used to determine prices, its value is presupposed.

If that value falls, the fall first shows itself in a change in the prices of those commodities which are directly exchanged with the precious metals at their source. The greater part of all other commodities, especially at the less developed stages of bourgeois society, will continue for a long time to be estimated in terms of the former value of the measure

Man hat gesehen, daß die Zirkulationssphäre der Waren ein Loch hat, wodurch Gold (Silber, kurz das Geldmaterial) in sie eintritt als Ware von gegebenem Wert. Dieser Wert ist vorausgesetzt bei der Funktion des Geldes als Wertmaß, also bei der Preisbestimmung.

Sinkt nun z.B. der Wert des Wertmaßes selbst, so *erscheint* dies zunächst im Preiswechsel der Waren, die unmittelbar an den Produktionsquellen der edlen Metalle mit ihnen als Waren ausgetauscht werden. Namentlich in minder entwickelten Zuständen der bürgerlichen Gesellschaft wird ein großer Teil der andren Waren noch

3. *Money or the Circulation of Commodities*

of value, which has now become antiquated and illusory. Nevertheless, one commodity infects another through their common value relation, so that their prices, expressed in gold or silver, gradually settle down into the proportions determined by their comparative values, until finally the values of all commodities are estimated in terms of the new value of the monetary metal. This process of equalization is accompanied by a continued increase in the quantity of the precious metals, owing to the influx needed to replace the commodities directly exchanged with them. In proportion therefore as the adjusted prices of the commodities become general, in proportion as their values come to be estimated according to the new value

längere Zeit in dem nun *illusorisch* gewordenen, veralteten Wert des Wertmaßes geschätzt werden. Indes steckt die eine Ware die andre an durch ihr Wertverhältnis zu derselben, die Gold- oder Silberpreise der Waren gleichen sich allmählich aus in den durch ihre Werte selbst bestimmten Proportionen, bis schließlich alle Warenwerte dem neuen Wert des Geldmetalles entsprechend geschätzt werden. Dieser Ausgleichungsprozeß ist begleitet von dem fortwährenden Wachstum der edlen Metalle, welche im Ersatz für die direkt mit ihnen ausgetauschten Waren einströmen. In demselben Maß daher, worin die berichtigte Preisgebung der Waren sich verallgemeinert, oder ihre Werte dem neuen, gesunkenen und bis zu einem

of the metal (which has fallen and may, up to a certain point, continue to fall), in that same proportion does the increased mass of metal which is necessary for the realization of the new prices become available.

A one-sided observation of the events which followed the discovery of fresh supplies of gold and silver led some people in the seventeenth and more particularly in the eighteenth century to the false conclusion that the prices of commodities had risen because there was more gold and silver acting as the means of circulation. Henceforth we shall assume the value of gold as a given factor, as in fact it is if we take it at the moment when we estimate the price of a commodity.

gewissen Punkt fortsinkenden Wert des Metalls gemäß geschätzt werden, ist auch bereits seine zu ihrer Realisierung notwendige Mehrmasse vorhanden.

Einseitige Beobachtung der Tatsachen, welche der Entdeckung der neuen Gold und Silberquellen folgten, verleitete im 17. und namentlich im 18. Jahrhundert zum Trugschluß, die Warenpreise seien gestiegen, weil mehr Gold und Silber als Zirkulationsmittel funktionierten. Im folgenden wird der Wert des Goldes als gegeben vorausgesetzt, wie er in der Tat im Augenblick der Preisschätzung gegeben ist.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

214:1/o On this assumption, then, the quantity of the medium of circulation is determined by the sum of the prices to be realized. If we now further assume that the price of each commodity is given, the sum of the prices clearly depends on the total amount of commodities found in circulation. We do not need to rack our brains to grasp that if our quarter of wheat costs £2, 100 quarters will cost £200, 200 quarters £400, and so on, and therefore that the quantity of money which changes places with the wheat, when it is sold, must increase as the quantity of the wheat increases.

215:1 If the mass of commodities remains constant, the quantity of money in circulation surges up or down according to the

132:1 Unter dieser Voraussetzung also ist die Masse der Zirkulationsmittel durch die zu realisierende Preissumme der Waren bestimmt. Setzen wir nun ferner den Preis jeder Warenart als gegeben voraus, so hängt die Preissumme der Waren offenbar von der in Zirkulation befindlichen Warenmasse ab. Es gehört wenig Kopfbrechens dazu, um zu begreifen, daß, wenn 1 Quarter Weizen 2 Pfd.St., 100 Quarter 200 Pfd.St., 200 Quarter 400 Pfd.St. usw. kosten, mit der Masse des Weizens daher die Geldmasse wachsen muß, die beim Verkauf den Platz mit ihm wechselt.

132:2 Die Warenmasse als gegeben vorausgesetzt, flutet die Masse des zirkulierenden Geldes auf und ab mit den Preisschwan-

fluctuations in the prices of the commodities. It rises and falls because the sum of the prices increases or diminishes as a result of the change of price. For this it is by no means necessary that the prices of all commodities should rise or fall simultaneously. A rise or a fall in the prices of a number of leading articles is sufficient in the one case to increase, in the other to diminish, the sum of the prices of all commodities, and therefore to put more or less money in circulation. Whether the change in the price reflects an actual change in the value of the commodities, or merely fluctuations in their market prices, the effect on the quantity of the medium of circulation remains the same.

kungen der Waren. Sie steigt und fällt, weil die Preissumme der Waren infolge ihres Preiswechsels zu oder abnimmt. Dazu ist keineswegs nötig, daß die Preise aller Waren gleichzeitig steigen oder fallen. Die Preissteigerung einer gewissen Anzahl leitender Artikel in dem einen oder ihre Preissenkung in dem andren Fall reicht hin, um die zu realisierende Preissumme aller zirkulierenden Waren zu erhöhen oder zu senken, also auch mehr oder weniger Geld in Zirkulation zu setzen. Ob der Preiswechsel der Waren wirkliche Wertwechsel widerspiegelt oder bloße Schwankungen der Marktpreise, die Wirkung auf die Masse der Zirkulationsmittel bleibt dieselbe.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

215:2/oa Let us assume that there occur a number of unconnected and simultaneous sales, or partial metamorphoses, in different localities, sales of, say, 1 quarter of wheat, 20 yards of linen, 1 Bible and 4 gallons of brandy. If the price of each article is £2, and the sum of the prices to be realized is consequently £8, it follows that £8 in money must enter into circulation. If, on the other hand, these same articles are links in the following chain of metamorphoses: 1 quarter of wheat—£2—20 yards of linen—£2—1 Bible—£2—4 gallons of brandy—£2, a chain which is already well known to us, in that case the £2 causes the different commodities to circulate after realizing their prices successively, and therefore realizing

133:1a Es sei gegeben eine Anzahl zusammenhangsloser, gleichzeitiger und daher räumlich nebeneinander laufender Verkäufe oder Teilmetamorphosen, z.B. von 1 Quarter Weizen, 20 Ellen Leinwand, 1 Bibel, 4 Gallons Kornbranntwein. Wenn der Preis jedes Artikels 2 Pfd.St., die zu realisierende Preissumme daher 8 Pfd.St., so muß eine Geldmasse von 8 Pfd.St. in die Zirkulation eingehn. Bilden dieselben Waren dagegen Glieder der uns bekannten Metamorphosenreihe: 1 Quarter Weizen—2 Pfd.St.—20 Ellen Leinwand—2 Pfd.St.—1 Bibel—2 Pfd.St.—4 Gallons Kornbranntwein—2 Pfd.St., so machen 2 Pfd.St. die verschiedenen Waren der Reihe nach zirkulieren, indem sie deren Preise der Reihe nach, also

the sum of those prices, which is £8, the £2 finally comes to rest in the hands of the distiller. The £2 has turned over four times. It has performed four acts of circulation. This repeated change of place of the same pieces of money corresponds to the double change of form undergone by the commodities, it corresponds to their movement through two diametrically opposed stages of circulation, and the intertwining of the metamorphoses of different commodities.⁷⁶ These antithetical and mutually complementary phases, through which the process passes, cannot take place alongside each other. They must follow in temporal succession. It is segments of time therefore which form the measure of the duration of the process, in

auch die Preissumme von 8 Pfd.St., realisieren, um schließlich in der Hand des Destillateurs auszuruhen. Sie vollbringen vier Umläufe. Dieser wiederholte Stellenwechsel derselben Geldstücke stellt den doppelten Formwechsel der Ware dar, ihre Bewegung durch zwei entgegengesetzte Zirkulationsstadien und die Verschlingung der Metamorphosen verschiedner Waren.⁷⁶ Die gegensätzlichen und einander ergänzenden Phasen, wodurch dieser Prozeß verläuft, können nicht räumlich nebeneinander fallen, sondern nur zeitlich aufeinander folgen. Zeitabschnitte bilden daher das Maß seiner Dauer, oder die Anzahl der Umläufe derselben Geldstücke in gegebner Zeit mißt die Geschwindigkeit des Geldumlaufs. Der

3. *Money or the Circulation of Commodities*

other words, the velocity of the circulation of money is measured by the number of times the same piece of money turns over within a given period. Suppose the process of circulation of the four articles takes a day. The sum of prices to be realized is £8, the number of times the £2 turns over during the day is four, and the quantity of money in circulation is £2. Hence, for a given interval of time during the process of circulation, we have the following equation: the quantity of money functioning as the circulating medium = the sum of the prices of the commodities divided by the number of times coins of the same denomination turn over.

Zirkulationsprozeß jener vier Waren dauere z.B. einen Tag. So beträgt die zu realisierende Preissumme: 8 Pfd.St., die Anzahl der Umläufe derselben Geldstücke während des Tags: 4 und die Masse des zirkulierenden Geldes: 2 Pfd.St., oder für einen gegebenen Zeitabschnitt des Zirkulationsprozesses:
$$\frac{\text{Preissumme der Waren}}{\text{Umlaufanzahl gleichnamiger Geldstücke}} =$$
 Masse des als Zirkulationsmittel funktionierenden Geldes.

216:0b This law holds generally. The process of circulation in a given country is made up, on the one hand, of numerous isolated and simultaneous partial metamorphoses, sales (and purchases) running parallel to each other in which each coin changes its position only once, or performs only one act of circulation, on the other hand, it is made up of many distinct series of metamorphoses, partly running parallel, partly coalescing with each other, and in each of these series each coin turns over a number of times. How often each coin turns over varies according to the circumstances. Given the total number of times all the circulating coins of one denomination turn over, we can arrive at the average number of times

133:1b/o Dies Gesetz gilt allgemein. Der Zirkulationsprozeß eines Landes in einem gegebenen Zeitabschnitt umfaßt zwar einerseits viele zersplitterte, gleichzeitige und räumlich nebeneinander fallende Verkäufe (resp. Käufe) oder Teilmetamorphosen, worin dieselben Geldstücke nur einmal die Stelle wechseln oder nur einen Umlauf vollziehn, andererseits viele teils nebeneinander herlaufende, teils sich ineinander verschlingende mehr oder minder gliederreiche Metamorphosenreihen, worin dieselben Geldstücke mehr oder minder zahlreiche Umläufe zurücklegen. Die Gesamtzahl der Umläufe aller in Zirkulation befindlichen gleichnamigen Geldstücke ergibt jedoch die Durchschnittsanzahl der Umläufe

3. *Money or the Circulation of Commodities*

a single coin turns over, or, in other words, the average velocity of circulation of money.

The quantity of money thrown into the process of circulation at the beginning of each day is of course determined by the sum of the prices of all the commodities circulating simultaneously and side by side. But within that process coins are, so to speak, made responsible for each other. If one increases its velocity of circulation, the other slows down or completely leaves the sphere of circulation. This is because the sphere of circulation can absorb only the amount of gold which, multiplied by the average number of times its basic unit turns over, is equal to the sum of prices to be realized. Hence, if the number of acts of circulation performed

des **einzelnen** Geldstücks oder die Durchschnittsgeschwindigkeit des Geldumlaufs.

Die Geldmasse, die bei Beginn z.B. des täglichen Zirkulationsprozesses in ihn hineingeworfen wird, ist natürlich bestimmt durch die Preissumme der gleichzeitig und räumlich nebeneinander zirkulierenden Waren. Aber innerhalb des Prozesses wird ein Geldstück sozusagen für das andre verantwortlich gemacht. Beschleunigt das eine seine Umlaufgeschwindigkeit, so erlahmt die des andren, oder es fliegt ganz aus der Zirkulationssphäre heraus, da diese nur eine Goldmasse absorbieren kann, welche, multipliziert mit der mittlern Umlaufanzahl ihres **einzelnen** Elements, gleich der zu realisierenden Preissumme ist. Wächst daher

by the separate pieces increases, the total number of those pieces in circulation diminishes. If the number of acts of circulation diminishes, the total number of pieces increases. Since the quantity of money which can function as means of circulation is fixed for a given average velocity of circulation, one has only to throw a given quantity of £1 notes into circulation in order to extract the same number of sovereigns from it. This trick is well known to all banks.

217:1 Just as the flow of money is in general merely a reflection of the process of circulation of commodities, i.e. their circular path through diametrically opposed metamorphoses, so too the velocity of circulation of money is merely a reflection of

die Anzahl der Umläufe der Geldstücke, so nimmt ihre zirkulierende Masse ab. Nimmt die Anzahl ihrer Umläufe ab, so wächst ihre Masse. Weil die Masse des Geldes, die als Zirkulationsmittel funktionieren kann, bei gegebener Durchschnittsgeschwindigkeit gegeben ist, hat man daher z.B. nur eine bestimmte Quantität von Ein-Pfund-Noten in die Zirkulation hineinzuwerfen, um ebenso viele Sovereigns hinauszuerwerfen, ein allen Banken wohlbekanntes Kunststück.

134:1 Wie im Geldumlauf überhaupt nur der Zirkulationsprozeß der Waren, d.h. ihr Kreislauf durch entgegengesetzte Metamorphosen *erscheint*, so in der Geschwindigkeit des Geldumlaufs die Geschwindigkeit ihres Formwechsels, das kontinuierliche In-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the rapidity with which commodities change their forms, the continuous interlocking of the series of metamorphoses, the hurried nature of society's metabolic process, the quick disappearance of commodities from the sphere of circulation, and their equally quick replacement by fresh commodities. In the velocity of circulation, therefore, there appears the fluid unity of the antithetical and complementary phases, i.e. the transformation of the commodities from the form of utility into the form of value and their re-transformation in the reverse direction, or the two processes of sale and purchase. Inversely, when the circulation of money slows down, the two processes become separated, they assert their independence and

einandergreifen der Metamorphosenreihen, die Hast des Stoffwechsels, das rasche Verschwinden der Waren aus der Zirkulationssphäre und ihr ebenso rascher Ersatz durch neue Waren. In der Geschwindigkeit des Geldumlaufs **erscheint** also die flüssige Einheit der entgegengesetzten und sich ergänzenden Phasen, Verwandlung der Gebrauchsgestalt in Wertgestalt und Rückverwandlung der Wertgestalt in Gebrauchsgestalt, oder der beiden Prozesse des Verkaufs und Kaufs. Umgekehrt **erscheint** in der Verlangsamung des Geldumlaufs die Trennung und gegensätzliche Verselbständigung dieser Prozesse, die Stockung des Formwechsels und daher des Stoffwechsels. Woher diese Stockung entspringt, ist natürlich der

mutual antagonism; stalling occurs in the form changes and hence in the metabolic process. The circulation itself, of course, gives no clue to the origin of this stalling; it merely presents us with the phenomenon.

Popular opinion is naturally inclined to attribute this phenomenon to a quantitative deficiency in the circulating medium, since it sees money appear and disappear less frequently at all points on the periphery of circulation, in proportion as the circulation of money slows down.⁷⁷

217:2/o The total quantity of money functioning during a given period as the circulating medium is determined on the one hand by the sum of the prices of the commodities in circulation, and on the other hand by

Zirkulation selbst nicht anzusehn. Sie zeigt nur das Phänomen selbst.

Der populären Anschauung, welche mit verlangsamtem Geldumlauf das Geld minder häufig auf allen Punkten der Zirkulationsperipherie *erscheinen* und verschwinden sieht, liegt es nah, das Phänomen aus mangelnder Quantität der Zirkulationsmittel zu deuten.⁷⁷

135:1 Das Gesamtquantum des in jedem Zeitabschnitt als Zirkulationsmittel funktionierenden Geldes ist also bestimmt einerseits durch die Preissumme der zirkulierenden Warenwelt, andererseits durch

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the rapidity of alternation of the antithetical processes of circulation. The proportion of the sum of the prices which can on average be realized by each single coin depends on this rapidity of alternation. But the sum of the prices of the commodities depends on the quantity, as well as on the price, of each kind of commodity. These three factors, the movement of prices, the quantity of commodities in circulation, and the velocity of circulation of money, can all vary in various directions under different conditions. Hence the sum of the prices to be realized and consequently the quantity of the circulating medium conditioned by that sum, will vary with the very numerous variations of the three factors in combination. Here we

den langsameren oder rascheren Fluß ihrer gegensätzlichen Zirkulationsprozesse, von dem es abhängt, der wievielte Teil jener Preissumme durch dieselben Geldstücke realisiert werden kann. Die Preissumme der Waren hängt aber ab sowohl von der Masse als den Preisen jeder Warenart. Die drei Faktoren: die Preisbewegung, die zirkulierende Warenmasse und endlich die Umlaufgeschwindigkeit des Geldes, können aber in verschiedner Richtung und verschiedenen Verhältnissen wechseln, die zu realisierende Preissumme, daher die durch sie bedingte Masse der Zirkulationsmittel, also sehr zahlreiche Kombinationen durchmachen. Wir zählen hier nur die in der Geschichte der Warenpreise wichtigsten auf.

shall outline only the most important variations in the history of commodity prices.

218:1 While prices remain constant, the quantity of the circulating medium may increase owing to an increase in the number of commodities in circulation, or a decrease in the velocity of circulation of money, or a combination of the two. On the other hand, the quantity of the circulating medium may decrease with a decreasing number of commodities, or with an increasing rapidity of circulation.

218:2 With a general rise in the prices of commodities, the quantity of the circulating medium will remain constant, if the number of commodities in circulation decreases proportionally to the increase in their prices,

135:2/o Bei gleichbleibenden Warenpreisen kann die Masse der Zirkulationsmittel wachsen, weil die Masse der zirkulierenden Waren zunimmt oder die Umlaufgeschwindigkeit des Geldes abnimmt oder beides zusammenwirkt. Die Masse der Zirkulationsmittel kann umgekehrt abnehmen mit abnehmender Warenmasse oder zunehmender Zirkulationsgeschwindigkeit.

136:1 Bei allgemein steigenden Warenpreisen kann die Masse der Zirkulationsmittel gleichbleiben, wenn die Masse der zirkulierenden Waren in demselben Verhältnis abnimmt, worin ihr Preis zunimmt, oder die

3. *Money or the Circulation of Commodities*

or if the velocity of monetary circulation increases at the same rate as prices rise, the number of commodities in circulation remaining constant. The quantity of the circulating medium may decrease, owing to a more rapid decrease in the number of commodities, or to a more rapid increase in the velocity of monetary circulation, in comparison with the fall in the prices of commodities.

219:1 With a general fall in the prices of commodities, the quantity of the circulating medium will remain constant, if the number of commodities increases proportionally to their fall in price, or if the velocity of monetary circulation decreases in the same proportion. The quantity of the circulating

Umlaufsgeschwindigkeit des Geldes ebenso rasch zunimmt als die Preiserhöhung während die zirkulierende Warenmasse konstant bleibt. Die Masse der Zirkulationsmittel kann fallen, weil die Warenmasse rascher ab- oder die Umlaufsgeschwindigkeit rascher zunimmt als die Preise.

136:2 Bei allgemein fallenden Warenpreisen kann die Masse der Zirkulationsmittel gleichbleiben, wenn die Warenmasse in demselben Verhältnis wächst, worin ihr Preis fällt, oder die Umlaufsgeschwindigkeit des Geldes in demselben Verhältnis abnimmt wie die Preise. Sie kann wachsen,

medium will increase, if the number of commodities increases more quickly, or the rapidity of circulation decreases more quickly, than the prices fall.

219:2 The variations of the different factors may be mutually compensatory, so that notwithstanding their continued instability, the sum of the prices to be realized and the quantity of money in circulation remains constant; consequently, we find, especially if we take long periods into consideration, that the quantity of money in circulation in each country diverges far less from its average level than we should at first sight have expected, with the exception of the violent perturbations which arise periodically, either from crises in production and com-

wenn die Warenmasse rascher wächst oder die Zirkulationsgeschwindigkeit rascher abnimmt, als die Warenpreise fallen.

136:3 Die Variationen der verschiedenen Faktoren können sich wechselseitig kompensieren, so daß ihrer beständigen Unstätigkeit zum Trotz die zu realisierende Gesamtsumme der Warenpreise konstant bleibt, also auch die zirkulierende Geldmasse. Man findet daher, namentlich bei Betrachtung etwas längerer Perioden, ein viel konstanteres Durchschnittsniveau der in jedem Lande zirkulierenden Geldmasse und, mit Ausnahme starker Perturbationen, die periodisch aus den Produktions- und Handelskrisen, seltner aus einem Wechsel im

3. *Money or the Circulation of Commodities*

merce, or, more rarely, from changes in the value of money itself.

219:3/o The law that the quantity of the circulating medium is determined by the sum of the prices of the commodities in circulation, and the average velocity of the circulation of money,⁷⁸ may also be stated as follows: given the sum of the values of commodities, and the average rapidity of their metamorphoses, the quantity of money or of the material of money in circulation depends on its own value.

Geldwert selbst entspringen, viel geringere Abweichungen von diesem Durchschnittsniveau, als man nach dem Augenschein erwarten sollte.

136:4/oo Das Gesetz, daß die Quantität der Zirkulationsmittel bestimmt ist durch die Preissumme der zirkulierenden Waren und die Durchschnittsgeschwindigkeit des Geldumlaufs,⁷⁸ kann auch so ausgedrückt werden, daß bei gegebener Wertsumme der Waren und gegebener Durchschnittsgeschwindigkeit ihrer Metamorphosen, die Quantität des umlaufenden Geldes oder des Geldmaterials von seinem eignen Wert abhängt.

The illusion that it is, on the contrary, prices which are determined by the quantity of the circulating medium, and that the latter for its part depends on the amount of monetary material which happens to be present in a country,⁷⁹ had its roots in the absurd hypothesis adopted by the original representatives of this view that commodities enter into the process of circulation without a price, and money enters without a value, and that, once they have entered circulation, an aliquot part of the medley of commodities is exchanged for an aliquot part of the heap of precious metals.⁸⁰

Die Illusion, daß umgekehrt die Warenpreise durch die Masse der Zirkulationsmittel und letztere ihrerseits durch die Masse des in einem Lande befindlichen Geldmaterials bestimmt werden,⁷⁹ wurzelt bei ihren ursprünglichen Vertretern in der abgeschmackten Hypothese, daß Waren ohne Preis und Geld ohne Wert in den Zirkulationsprozeß eingehn, wo sich dann ein aliquoter Teil des Warenbreis mit einem aliquoten Teil des Metallbergs austausche.⁸⁰

3.2.C. Coins and Symbols of Value

3. *Money or the Circulation of Commodities*

221:1/o From the function of money as means of circulation springs its shape of a coin. An amount of gold, whose weight is referred to by the prices or money-names of the commodities, must confront these commodities, within circulation, as coins or pieces of gold of the same denomination.

Just as the establishment of a fixed standard of prices is the prerogative of the state, so is the business of coining.

In the different national uniforms worn at home by gold and silver as coins, but taken off again when they circulate on the world market, the separation between the internal or national spheres of commodity circulation and its universal sphere, the world market, manifests itself.

138:1/o Aus der Funktion des Geldes als Zirkulationsmittel entspringt seine Münzgestalt. Der in dem Preise oder Geldnamen der Waren **vorgestellte** Gewichtsteil Gold muß ihnen in der Zirkulation als gleichnamiges Goldstück oder Münze gegenüberreten.

Wie die Feststellung des Maßstabs der Preise, fällt das Geschäft der Münzung dem Staat anheim.

In den verschiedenen Nationaluniformen, die Gold und Silber als Münzen tragen, auf dem Weltmarkt aber wieder ausziehen, **erscheint** die Scheidung zwischen den innern oder nationalen Sphären der Warenzirkulation und ihrer allgemeinen Weltmarktssphäre.

222:1 From the very outset, therefore, the only difference between coin and bullion lies in their physical shape, and gold can at any time be converted from one form into the other.⁸¹

For a coin, the road from the mint is at the same time the path to the melting pot.

In the course of circulation, coins wear down, some to a greater extent, some to a lesser. The denomination of the gold and its substance, the nominal content and the real content, part company. Coins of the same denomination come to be different in value, because their weights move apart. The weight of gold fixed upon as the standard of prices diverges from the weight which serves as the circulating medium, and

139:1 Goldmünze und Barrengold unterscheiden sich also von Haus aus nur durch die Figur, und das Gold ist beständig aus einer Form in die andre verwandelbar.⁸¹

Der Weg aus der Münze ist aber zugleich der Gang zum Schmelztiegel.

Im Umlauf verschleifen nämlich die Goldmünzen, die eine mehr, die andre weniger. Goldtitel und Goldsubstanz, Nominalgehalt und Realgehalt beginnen ihren Scheidungsprozeß. Gleichnamige Goldmünzen werden von ungleichem Wert, weil verschiedenem Gewicht. Das Gold als Zirkulationsmittel weicht ab vom Gold als Maßstab der Preise und hört damit auch auf, wirkliches Äquivalent der Waren zu sein, deren Prei-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the latter thereby ceases to be a real equivalent of the commodities whose prices it realizes. The history of these disturbances constitutes the history of the coinage throughout the Middle Ages and in modern times down to the eighteenth century. The natural and spontaneous tendency of the process of circulation to transform the coin from its metallic existence as gold into the semblance of gold, or to transform the coin into a symbol of its official metallic content, is itself recognized by the most recent laws on the degree of metal loss which demonetizes a gold coin, i.e. renders it incapable of being circulated.

se es realisiert. Die Geschichte dieser Wirren bildet die Münzgeschichte des Mittelalters und der Neuzeit bis ins 18. Jahrhundert. Die naturwüchsige Tendenz des Zirkulationsprozesses, das Goldsein der Münze in **Goldschein** oder die Münze in ein Symbol ihres offiziellen Metallgehalts zu verwandeln, ist selbst anerkannt durch die modernsten Gesetze über den Grad des Metallverlustes, der ein Goldstück kursunfähig macht oder demonetisiert.

222:2/o The fact that the circulation of money itself splits the nominal content of coins away from their real content, dividing their metallic existence from their functional existence, this fact latently implies the possibility of replacing metallic money with tokens made of some other material, i.e. symbols which would perform the function of coins.

The technical obstacles to coining extremely minute quantities of gold or silver, and the circumstance that at first the less precious metal is used as a measure of value instead of the more precious, copper instead of silver, silver instead of gold, and that the less precious circulates as money until dethroned by the more precious—these facts provide

140:1 Wenn der Geldumlauf selbst den Realgehalt vom Nominalgehalt der Münze scheidet, ihr **Metall**dasein von ihrem funktionellen **Dasein**, so enthält er die Möglichkeit latent, das Metallgeld in seiner Münzfunktion durch Marken aus andrem Material oder Symbole zu ersetzen.

Die technischen Hindernisse der Münzung ganz diminutiver Gewichtsteile des Goldes resp. Silbers und der Umstand, daß niedrigere Metalle ursprünglich statt der edleren, Silber statt des Goldes, Kupfer statt des Silbers, zum Wertmaß dienen und daher als Geld zirkulieren im Augenblick, wo das edlere Metall sie entthront, erklären historisch

3. *Money or the Circulation of Commodities*

a historical explanation for the role played by silver and copper tokens as substitutes for gold coins. Silver and copper coins replace gold in those regions of the circulation of commodities where coins pass from hand to hand most rapidly, and are therefore worn out most quickly. This happens where sales and purchases on a very small scale recur unceasingly. In order to prevent these satellites from establishing themselves permanently in the place of gold, the law determines the very minute proportions in which alone they can be accepted as alternative payment. The particular tracks pursued by the different sorts of coin in circulation naturally run into each other. Small change appears alongside gold for the pay-

die Rolle von Silber und Kupfermarken als Substituten der Goldmünze. Sie ersetzen das Gold in den Kreisen der Warenzirkulation, worin die Münze am schnellsten zirkuliert und sich daher am schnellsten abnutzt, d.h., wo Käufe und Verkäufe unaufhörlich im kleinsten Maßstab erneuert werden. Um die Festsetzung dieser Trabanten an der Stelle des Goldes selbst zu verhindern, werden gesetzlich die sehr niedrigen Proportionen bestimmt, worin sie allein an Zahlungs Statt für Gold angenommen werden müssen. Die besondern Kreise, worin die verschiedenen Münzsorten umlaufen, laufen natürlich ineinander. Die Scheidemünze *erscheint* neben dem Gold zur Zahlung von Bruchteilen der kleinsten Goldmünze; das

ment of fractional parts of the smallest gold coin; gold constantly enters into retail circulation, although it is just as constantly being thrown out again by being exchanged with small change.⁸²

223:1/o The metallic content of silver and copper tokens is arbitrarily determined by law. In the course of circulation they wear down even more rapidly than gold coins. Their function as coins is therefore in practice entirely independent of their weight, i.e. it is independent of all value. In its form of existence as coin, gold becomes completely divorced from the substance of its value. Relatively valueless objects, therefore, such as paper notes, can serve as coins in place of gold. This purely symbolic character of

Gold tritt beständig in die Detailzirkulation ein, wird aber durch Auswechslung mit Scheidemünze ebenso beständig herausgeworfen.⁸²

140:2/o Der Metallgehalt der Silber- oder Kupfermarken ist willkürlich durch das Gesetz bestimmt. Im Umlauf verschleifen sie noch rascher als die Goldmünze. Ihre Münzfunktion wird daher faktisch durchaus unabhängig von ihrem Gewicht, d.h. von allem Wert. Das Münzdasein des Goldes scheidet sich völlig von seiner Werts substanz. Relativ wertlose Dinge, Papierzettel, können also an seiner Statt als Münze funktionieren. In den metallischen Geldmarken ist der rein symbolische Charakter noch ei-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

the currency is still somewhat disguised in the case of metal tokens. In paper money it stands out plainly.

One sees: only the first step matters.

224:1 Here we are concerned only with inconvertible paper money issued by the state and given forced currency. This money emerges directly out of the circulation of metallic money. Credit money on the other hand implies relations which are as yet totally unknown, from the standpoint of the simple circulation of commodities. But it may be noted in passing that just as true paper money arises out of the function of money as the circulating medium, so does credit-money take root spontaneously in the

nigermassen versteckt. Im Papiergeld tritt er augenscheinlich hervor.

Man sieht: Ce n'est que le premier pas qui coûte.

141:1 Es handelt sich hier nur von Staatspapiergeld mit Zwangskurs. Es wächst unmittelbar aus der metallischen Zirkulation heraus. Kreditgeld unterstellt dagegen Verhältnisse, die uns vom Standpunkt der einfachen Warenzirkulation noch durchaus unbekannt sind. Im Vorbeigehn sei jedoch bemerkt, daß, wie eigentliches Papiergeld aus der Funktion des Geldes als Zirkulationsmittel entspringt, das Kreditgeld in der Funktion des Geldes als Zahlungsmittel seine naturwüchsige Wurzel besitzt.⁸³

function of money as the means of payment.⁸³

224:2/o Pieces of paper on which money names are printed, such as £ 1, £ 5, etc., are thrown into the circulation process from outside by the state. In so far as they actually circulate in the place of the same amount of gold, their movement is simply a reflection of the laws of monetary circulation itself.

The specific laws obeyed by paper circulation can only spring from its relation to gold, since it is the representative of gold.

This law is simply that the issue of paper money must be restricted to that quantity in which the gold (or silver) which it symbolizes would actually have to be in circulation.

141:2/o Papierzettel, denen Geldnamen, wie 1 Pfd.St., 5 Pfd.St. usw. aufgedruckt sind, werden vom Staat äußerlich in den Zirkulationsprozeß hineingeworfen. Soweit sie wirklich an der Stelle der gleichnamigen Goldsumme zirkulieren, spiegeln sich in ihrer Bewegung nur die Gesetze des Geldumlaufs selbst wider.

Ein spezifisches Gesetz der Papierzirkulation kann nur aus ihrem Repräsentationsverhältnis zum Gold entspringen.

Und dies Gesetz ist einfach dies, daß die Ausgabe des Papiergelds auf die Quantität zu beschränken ist, worin das von ihm symbolisch **dargestellte** Gold (resp. Silber)

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Now it is true that the quantity of gold which can be absorbed by the sphere of circulation constantly fluctuates above and below a certain average level.

But despite this, the mass of the circulating medium in a given country never sinks below a certain minimum, which can be ascertained by experience. The fact that this minimum mass continually undergoes changes in its constituent parts, or that the pieces of gold of which it consists are constantly being replaced by other pieces, does of course not make a difference to its extent or to the continuity with which it remains in the sphere of circulation. It can therefore be replaced by paper symbols.

wirklich zirkulieren müßte.

Nun schwankt zwar das Goldquantum, welches die Zirkulationssphäre absorbieren kann, beständig über oder unter ein gewisses Durchschnittsniveau.

Jedoch sinkt die Masse des zirkulierenden Mediums in einem gegebenen Land nie unter ein gewisses Minimum, das sich erfahrungsmäßig feststellt. Daß diese Minimalmasse fortwährend ihre Bestandteile wechselt, d.h. aus stets andren Goldstücken besteht, ändert natürlich nichts an ihrem Umfang und ihrem konstanten Umtrieb in der Zirkulationssphäre. Sie kann daher durch Papiersymbole ersetzt werden.

If however all the channels of circulation were today filled with paper money to the full extent of their capacity for absorbing money, they might the next day be over-full owing to the fluctuations in the circulation of commodities. There would no longer be any standard. If the paper money exceeds its proper limit, i.e., the amount of gold coins of the same denomination which could have been in circulation, then, quite apart from the danger of becoming generally discredited, it will still represent within the world of commodities only that quantity of gold which is fixed by its immanent laws. No greater quantity is capable of being represented. If the quantity of paper money represents twice the amount of gold available,

Werden dagegen heute alle Zirkulationskanäle zum vollen Grad ihrer Geldabsorptionsfähigkeit mit Papiergeld gefüllt, so können sie infolge der Schwankungen der Warenzirkulation morgen übertoll sein. Alles Maß geht verloren. Überschreitet aber das Papier sein Maß, d.h. die Quantität von Goldmünze gleicher Denomination, welche zirkulieren könnte, so stellt es, von der Gefahr allgemeiner Diskreditierung abgesehen, innerhalb der Warenwelt dennoch nur die durch ihre immanenten Gesetze bestimmte, also auch allein repräsentierbare Goldquantität vor. Stellt die Papierzettelmasse z.B. je 2 Unzen Gold statt je 1 Unze dar, so wird faktisch 1 Pfd.St. z.B. zum Geldnamen sage etwa von 1/8 Unze statt von 1/4 Un-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

then in practice £1 will be the money-name not of 1/4 of an ounce of gold, but 1/8 of an ounce. The effect is the same as if an alteration had taken place in the function of gold as the standard of prices. The values previously expressed by the price of £1 would now be expressed by the price of £2.

225:1 Paper money is a symbol of gold, a symbol of money. Its relation to the values of commodities consists only in this: they find imaginary expression in certain quantities of gold, and the same quantities are symbolically and physically represented by the paper. Only in so far as paper money represents gold, which like all other commodities has value, is it a symbol of value.⁸⁴

ze. Die Wirkung ist dieselbe, als wäre das Gold in seiner Funktion als Maß der Preise verändert worden. Dieselben Werte, die sich daher vorher im Preise von 1 Pfd.St., drücken sich jetzt im Preise von 2 Pfd.St. aus.

142:1 Das Papiergeld ist Goldzeichen oder Geldzeichen. Sein Verhältnis zu den Warenwerten besteht nur darin, daß sie ideell in denselben Goldquantis ausgedrückt sind, welche vom Papier symbolisch sinnlich dargestellt werden. Nur sofern das Papiergeld Goldquanta repräsentiert, die, wie alle andren Warenquanta, auch Wertquanta, ist es Wertzeichen.⁸⁴

225:2/oo Finally, one may ask why gold is capable of being replaced by valueless symbols of itself.

As we have already seen, it is capable of being replaced in this way only if its function as coin or circulating medium can be singled out or rendered independent. Now this function of being the circulating medium does not attain an independent position as far as the individual gold coins are concerned, although that independent position does appear in the case of the continued circulation of abraded coins. A piece of money is a mere coin, or means of circulation, only as long as it is actually in circulation.

142:2/o Es fragt sich schließlich, warum das Gold durch bloße wertlose Zeichen seiner selbst ersetzt werden kann?

Es ist aber, wie man gesehen, nur so ersetzbar, soweit es in seiner Funktion als Münze oder Zirkulationsmittel isoliert oder verselbständigt wird. Nun findet die Verselbständigung dieser Funktion zwar nicht für die **einzelnen** Goldmünzen statt, obgleich sie in dem Fortzirkulieren verschlissener Goldstücke **erscheint**. Bloße Münze oder Zirkulationsmittel sind die Goldstücke gerade nur, solange sie sich wirklich im Umlauf befinden.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

But what is not valid for the individual gold coin is valid for that minimum mass of gold which is capable of being replaced by paper money. That mass constantly dwells in the sphere of circulation, continually functions as a circulating medium, and therefore exists exclusively as the bearer of this function. Its movement therefore represents nothing but the continued alternation of the inverse phases of the metamorphosis $C - M - C$, phases in which the commodity's shape as a value confronts it only to disappear again immediately. The representation of the exchange-value of a commodity as an independent entity is here only a transient aspect of the process. The commodity is immediately replaced again by another com-

Was aber nicht für die **einzelne** Goldmünze, gilt für die vom Papiergeld ersetzbare Minimalmasse Gold. Sie haust beständig in der Zirkulationssphäre, funktioniert fortwährend als Zirkulationsmittel und existiert daher ausschließlich als Träger dieser Funktion. Ihre Bewegung **stellt** also nur das fortwährende Ineinanderumschlagen der entgegengesetzten Prozesse der Warenmetamorphose $W - G - W$ dar, worin der Ware ihre Wertgestalt nur gegenübertritt, um sofort wieder zu verschwinden. Die selbständige **Darstellung** des Tauscherts der Ware ist hier nur flüchtiges **Moment**. Sofort wird sie wieder durch andre Ware ersetzt. Daher genügt auch die bloß symbolische Existenz des Geldes in einem Prozeß, der es

modity. Hence in this process which continually makes money pass from hand to hand, it only needs to lead a symbolic existence. Its functional existence so to speak absorbs its material existence. Since it is a transiently objectified reflection of the prices of commodities, it serves only as symbol of itself, and can therefore be replaced by another symbol.⁸⁵

One thing is necessary, however: the symbol of money must have its own objective social validity. The paper acquires this by its forced currency. The state's compulsion can only be of any effect within that internal sphere of circulation which is circumscribed by the boundaries of a given community, but it is also only within that sphere

beständig aus einer Hand in die andre entfernt. Sein funktionelles Dasein absorbiert sozusagen sein materielles. Verschwindend objektivierter Reflex der Warenpreise, funktioniert es nur noch als Zeichen seiner selbst und kann daher auch durch Zeichen ersetzt werden.⁸⁵

Nur bedarf das Zeichen des Geldes seiner eignen objektiv gesellschaftlichen Gültigkeit, und diese erhält das Papiersymbol durch den Zwangskurs. Nur innerhalb der von den Grenzen eines Gemeinwesens umschriebenen oder innern Zirkulationssphäre gilt dieser Staatszwang, aber auch nur hier geht das Geld völlig auf in seine Funktion

3. Money or the Circulation of Commodities

that money is completely absorbed in its function as medium of circulation, and is therefore able to receive, in the form of paper money, a purely functional mode of existence in which it is externally separated from its metallic substance.

3.3. Money

227:1 The commodity which functions as the *measure of value* and therefore also, either in its own body or through a representative, as the *medium of circulation*, is *money*. Gold (or silver) is therefore money.

It functions *as money*, on the one hand when it has to appear in person as gold, as the money commodity, i.e., neither merely notional, as when it is the measure of value,

als Zirkulationsmittel oder Münze und kann daher im Papiergeld eine von seiner Metallsubstanz äußerlich getrennte und bloß funktionelle Existenzweise erhalten.

143:1/o Die Ware, welche als *Wertmaß* und daher auch, leiblich oder durch Stellvertreter, als *Zirkulationsmittel* funktioniert, ist *Geld*.

Gold (resp. Silber) ist daher Geld.

Als Geld funktioniert es, einerseits wo es in seiner goldnen (resp. silbernen) Leiblichkeit *erscheinen* muß, daher als *Geldware*, also weder bloß ideell, wie im Wertmaß, noch re-

nor in a capacity in which it can be represented, as when it is the medium of circulation. On the other hand it functions as money when its function, whether performed in person or by a representative, *fixes* it as the *sole form of value*, or, in other words, as the *only adequate form of existence of exchange-value*, versus all the other commodities as mere *use-values*.

3.3.A. Hoarding

227:2 The continuous circular movement of the two antithetical metamorphoses of commodities, or the repeated alternating flow of sale and purchase, is reflected in the unceasing turnover of money, in the function it performs as a perpetuum mobile of circulation.

präsentationsfähig, wie im Zirkulationsmittel; andererseits wo seine Funktion, ob es selbe nun in eigner Person oder durch Stellvertreter vollziehe, es als *alleinige Wertgestalt* oder *allein adäquates Dasein des Tausch-werts* allen andren Waren als bloßen *Gebrauchswerten* gegenüber *fixiert*.

144:1 Der kontinuierliche Kreislauf der zwei entgegengesetzten Warenmetamorphosen oder der flüssige Umschlag von Verkauf und Kauf *erscheint* im rastlosen Umlauf des Geldes oder seiner Funktion als perpetuum mobile der Zirkulation.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

But as soon as the series of metamorphoses is interrupted, as soon as sales are not supplemented by subsequent purchases, money is immobilized. In other words, it is transformed, as Boisguillebert says, from ‘meuble’ into ‘immeuble’, from coin into money.

227:3/o Together with the first development of the circulation of commodities there also develops the necessity and the passionate desire to hold fast to the product of the first metamorphosis, to hold fast to the transformed shape of the commodity, or its gold chrysalis.⁸⁶ Now, commodities are sold not in order to buy commodities, but in order to replace their commodity form with their money form. Instead of being merely a way of mediating the metabolic process, this

Es wird immobilisiert, oder verwandelt sich, wie Boisguillebert sagt, aus meuble in immeuble, aus Münze in Geld, sobald die Metamorphosenreihe unterbrochen, der Verkauf nicht durch den nachfolgenden Kauf ergänzt wird.

144:2 Mit der ersten Entwicklung der Warenzirkulation selbst entwickelt sich die Notwendigkeit und die Leidenschaft, das Produkt der ersten Metamorphose, die verwandelte Gestalt der Ware oder ihre Goldpuppe festzuhalten.⁸⁶ Ware wird verkauft, nicht um Ware zu kaufen, sondern um Warenform durch Geldform zu ersetzen. Aus bloßer Vermittlung des Stoffwechsels wird dieser Formwechsel zum Selbstzweck. Die entäußerte Gestalt der Ware wird verhin-

change of form becomes an end in itself. The form of the commodity in which it is divested of content is prevented from functioning as its absolutely alienable form or even as its merely transient money form. The money is petrified into a hoard, and the seller of commodities becomes a hoarder of money.

228:1 In the very beginnings of the circulation of commodities, it is only the excess amounts of use-value which are converted into money. Gold and silver thus become of themselves social expressions for superfluity or wealth.

This naïve form of hoarding is perpetuated among those peoples whose traditional mode of production, aimed at fulfilling their

der, als ihre absolut veräußerliche Gestalt oder nur verschwindende Geldform zu funktionieren. Das Geld versteinert damit zum Schatz, und der Warenverkäufer wird Schatzbildner.

144:3/o Grade in den Anfängen der Warenzirkulation verwandelt sich nur der Überschuß an Gebrauchswerten in Geld. Gold und Silber werden so von selbst zu gesellschaftlichen Ausdrücken des Überflusses oder des Reichtums.

Diese naive Form der Schatzbildung verewigt sich bei Völkern, wo der traditionellen und auf Selbstbedarf gerichteten Pro-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

own requirements, corresponds to a fixed and limited range of needs. This is true of the Asiatics, particularly the Indians.

Vanderlint, who imagines that the prices of commodities in a country are determined by the quantity of gold and silver to be found in it, asks himself why Indian commodities are so cheap. Answer: Because the Hindus bury their money. From 1602 to 1734, he remarks, they buried 150 millions of pounds sterling of silver, which originally came from America to Europe.⁸⁷ From 1856 to 1866, in other words in ten years, England exported to India (and China, but most of the silver exported to China makes its way to back India) £120,000,000 in silver, which had been received in exchange

duktionsweise ein fest abgeschlossener Kreis von Bedürfnissen entspricht. So bei den Asiaten, namentlich den Indern.

Vanderlint, der die Warenpreise durch die Masse des in einem Land befindlichen Goldes und Silbers bestimmt wähnt, fragt sich, warum die indischen Waren so wohlfeil? Antwort: Weil die Inder das Geld vergraben. Von 1602–1734, bemerkt er, vergruben sie 150 Millionen Pfd.St. Silber, die ursprünglich von Amerika nach Europa kamen.⁸⁷ Von 1856–1866, also in 10 Jahren, exportierte England nach Indien und China (das nach China exportierte Metall fließt größtenteils wieder nach Indien) 120 Millionen Pfd.St. in Silber, welches vorher gegen australisches Geld eingewechselt wurde.

for Australian gold.

228:2/oo As the production of commodities further develops, every producer of commodities is compelled to make sure of the nexus rerum or the social pledge.⁸⁸ His wants are constantly making themselves felt, and necessitate the continual purchase of other people's commodities, while the production and sale of his own goods require time, and depend upon circumstances. In order then to be able to buy without selling, he must have sold previously without buying.

This operation, conducted on a general scale, seems to contradict itself. The precious metals, at the sources of their production, however are directly exchanged for

145:1–2 Mit mehr entwickelter Warenproduktion muß jeder Warenproduzent sich den nervus rerum, das „gesellschaftliche Faustpfand“ sichern.⁸⁸ Seine Bedürfnisse erneuern sich unaufhörlich und gebieten unaufhörlichen Kauf fremder Ware, während Produktion und Verkauf seiner eignen Ware Zeit kosten und von Zufällen abhängen. Um zu kaufen, ohne zu verkaufen, muß er vorher verkauft haben, ohne zu kaufen.

Diese Operation, auf allgemeiner Stufenleiter ausgeführt, *scheint* sich selbst zu widersprechen. An ihren Produktionsquellen jedoch tauschen sich die edlen Metalle di-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

other commodities. Here we have sales (by the owners of commodities) without purchases (by the owners of gold or silver).⁸⁹

Any subsequent sales, by other producers, unfollowed by purchases, merely bring about the distribution of the newly produced precious metals among all the owners of commodities. In this way, all along the line of exchange, hoards of gold and silver of varied extent are accumulated.

With the possibility of holding and storing up exchange-value in the shape of a particular commodity, arises also the greed for gold. Along with the extension of circulation, increases the power of money, that absolute and ever ready social form of wealth.

rekt mit andren Waren aus. Es findet hier Verkauf (auf Seite der Warenbesitzer) ohne Kauf (auf Seite der Gold- und Silberbesitzer) statt.⁸⁹

Und spätere Verkäufe ohne nachfolgende Käufe vermitteln bloß die weitere Verteilung der edlen Metalle unter alle Warenbesitzer. So entstehn auf allen Punkten des Verkehrs Gold- und Silberschätze vom verschiedensten Umfang.

Mit der Möglichkeit, die Ware als Tauschwert oder den Tauschwert als Ware festzuhalten, erwacht die Goldgier. Mit der Ausdehnung der Warenzirkulation wächst die Macht des Geldes, der stets schlagfertigen, absolut gesellschaftlichen Form des Reich-

“Gold is a wonderful thing! Whoever possesses it is lord of all he wants. By means of gold one can even get souls into Paradise.” (Columbus in his letter from Jamaica, 1503.)

229:0c/o Since gold does not disclose what has been transformed into it, everything, commodity or not, is convertible into gold. Everything becomes saleable and buyable. The circulation becomes the great social retort into which everything is thrown, to come out again as a gold-crystal. Nothing is immune to this alchemy; the bones of saints cannot withstand it, let alone certain other, more delicate, sacred things beyond human commerce.⁹⁰

tums.

„Gold ist ein wunderbares Ding! Wer dasselbe besitzt, ist Herr von allem, was er wünscht. Durch Gold kann man sogar Seelen in das Paradies gelangen lassen.“ (Columbus, im Brief aus Jamaica, 1503.)

145:3/oo Da dem Geld nicht anzusehn, was in es verwandelt ist, verwandelt sich alles, Ware oder nicht, in Geld. Alles wird verkäuflich und kaufbar. Die Zirkulation wird die große gesellschaftliche Retorte, worin alles hineinfliegt, um als Geldkristall wieder herauszukommen. Dieser Alchimie widerstehn nicht einmal Heiligenknochen und noch viele minder grobe res sacrosanctae, extra commercium hominum.⁹⁰

3. *Money or the Circulation of Commodities*

Just as every qualitative difference between commodities is extinguished in money, so money, on its side, like the radical leveller that it is, does away with all distinctions.⁹¹

But money itself is a commodity, an external object, capable of becoming the private property of any individual. Thus social power becomes the private power of private persons. The ancients therefore denounced money as subversive of the economic and moral order of things.⁹²

Modern society, which, soon after its birth, pulled Plutus by the hair of his head from the bowels of the earth,⁹³ greets gold as its Holy Grail, as the glittering incarnation of the very principle of its own life.

Wie im Geld aller qualitative Unterschied der Waren ausgelöscht ist, löscht es seinerseits als radikaler Leveller alle Unterschiede aus.⁹¹

Das Geld ist aber selbst Ware, ein äußerlich Ding, das Privateigentum eines jeden werden kann. Die gesellschaftliche Macht wird so zur Privatmacht der Privatperson. Die antike Gesellschaft denunziert es daher als die Scheidemünze ihrer ökonomischen und sittlichen Ordnung.⁹²

Die moderne Gesellschaft, die schon in ihren Kinderjahren den Plutus an den Haaren aus den Eingeweiden der Erde herauszieht,⁹³ begrüßt im Goldgral die glänzende Inkarnation ihres eigensten Lebensprinzips.

230:1/o The commodity, as a use-value, satisfies a particular need and forms a particular element of material wealth. But the value of a commodity measures the strength with which it attracts all other elements of material wealth, i.e., it measures the social wealth of its owner.

To the commodity owner in primitive societies, and even to the peasant of Western Europe, value is inseparable from the value form, hence an increase of the hoard of gold and silver is an increase in value.

It is true that the value of money varies, whether as a result of a variation in its own value, or of a change in the values of commodities. But this on the one hand does not prevent 200 ounces of gold from continuing

147:1 Die Ware als Gebrauchswert befriedigt ein besonderes Bedürfnis und bildet ein besonderes Element des stofflichen Reichtums. Aber der Wert der Ware mißt den Grad ihrer Attraktionskraft auf alle Elemente des stofflichen Reichtums, daher den gesellschaftlichen Reichtum ihres Besitzers.

Dem barbarisch einfachen Warenbesitzer, selbst einem westeuropäischen Bauer, ist der Wert unzertrennlich von der Wertform, Vermehrung des Gold- und Silberschatzes daher Wertvermehrung.

Allerdings wechselt der Wert des Geldes, sei es infolge seines eignen Wertwechsels, sei es des Wertwechsels der Waren. Dies verhindert aber einerseits nicht, daß 200 Unzen Gold nach wie vor mehr Wert enthalten als

3. *Money or the Circulation of Commodities*

to contain more value than 100 ounces, nor on the other hand does it prevent the metallic natural form of this object from continuing to be the universal equivalent form of all other commodities, and the directly social incarnation of all human labor.

The drive to hoard is insatiable by its nature. Qualitatively or formally considered, money is unlimited: it is the universal representative of material wealth because it is directly convertible into any other commodity. But at the same time every actual sum of money is quantitatively limited, and therefore has only a limited efficacy as a means of purchase. This contradiction between the quantitative limitation and the qualitative unlimited character of money drives the

100, 300 mehr als 200 usw., noch andererseits, daß die metallne Naturalform dieses Dings die allgemeine Äquivalentform aller Waren bleibt, die unmittelbar gesellschaftliche Inkarnation aller menschlichen Arbeit.

Der Trieb der Schatzbildung ist von Natur maßlos. Qualitativ oder seiner Form nach ist das Geld schrankenlos, d.h. allgemeiner Repräsentant des stofflichen Reichtums, weil in jede Ware unmittelbar umsetzbar. Aber zugleich ist jede wirkliche Geldsumme quantitativ beschränkt, daher auch nur Kaufmittel von beschränkter Wirkung. Dieser Widerspruch zwischen der quantitativen Schranke und der qualitativen Schrankenlosigkeit des Geldes treibt den Schatzbildner

miser again and again back to his Sisyphean task: accumulation. He is in the same situation as a world conqueror, who discovers a new boundary with each country he annexes.

231:1 In order that gold may be held as money, and made to form a hoard, it must be prevented from circulating, or from dissolving into the means of purchasing enjoyment. The miser therefore sacrifices the lusts of his flesh to the fetish of gold. He takes the gospel of abstinence very seriously. On the other hand, he cannot withdraw any more from circulation, in the shape of money, than he has thrown into it, in the shape of commodities. The more he produces, the more he can sell. Work, thrift and greed are

stets zurück zur Sisyphearbeit der Akkumulation. Es geht ihm wie dem Welteroberer, der mit jedem neuen Land nur eine neue Grenze erobert.

147:2 Um das Gold als Geld festzuhalten und daher als Element der Schatzbildung, muß es verhindert werden zu zirkulieren oder als Kaufmittel sich in Genußmitteln aufzulösen. Der Schatzbildner opfert daher dem **Goldfetisch** seine Fleischeslust. Er macht Ernst mit dem Evangelium der Entsagung. Andererseits kann er der Zirkulation nur in Geld entziehn, was er ihr in Ware gibt. Je mehr er produziert, desto mehr kann er verkaufen. Arbeitsamkeit, Sparsamkeit und Geiz bilden daher seine Kardinaltugenden,

3. *Money or the Circulation of Commodities*

therefore his three cardinal virtues, and to sell much and buy little is the sum of his political economy.⁹⁴

231:2 Alongside the direct form of the hoard there runs its aesthetic form, the possession of commodities made out of gold and silver. This grows with the wealth of civil society. 'Let us be rich, or let us appear rich' (Diderot). In this way there is formed, on the one hand, a constantly expanding market for gold and silver which is independent of their monetary functions, and on the other hand a latent source of monetary inflow which is used particularly in periods of social storms.

viel verkaufen, wenig kaufen, die Summe seiner politischen Ökonomie.⁹⁴

147:3/o Neben der unmittelbaren Form des Schatzes läuft seine ästhetische Form, der Besitz von Gold- und Silberwaren. Er wächst mit dem Reichtum der bürgerlichen Gesellschaft. „Soyons riches ou paraissions riches.“ (Diderot.) Es bildet sich so teils ein stets ausgedehnterer Markt für Gold und Silber, unabhängig von ihren Geldfunktionen, teils eine latente Zufuhrquelle des Geldes, die namentlich in gesellschaftlichen Sturmperioden fließt.

231:3/o Hoarding serves various functions in an economy where metallic circulation prevails. Its first function arises out of the conditions of the circulation of gold and silver coins. We have seen how, owing to the continual fluctuations in the extent and rapidity of the circulation of commodities and in their prices, the quantity of money in circulation unceasingly ebbs and flows. This quantity must therefore be capable of expansion and contraction. At one time money must be attracted as coin, at another time coin must be repelled as money. In order that the mass of money actually in circulation may always correspond to the saturation level of the sphere of circulation, it is necessary for the quantity of gold and

148:1 Die Schatzbildung erfüllt verschiedene Funktionen in der Ökonomie der metallischen Zirkulation. Die nächste Funktion entspringt aus den Umlaufsbedingungen der Gold- oder Silbermünze. Man hat gesehen, wie mit den beständigen Schwankungen der Warenzirkulation in Umfang, Preisen und Geschwindigkeit die Umlaufsmasse des Geldes rastlos ebbt und flutet. Sie muß also der Kontraktion und Expansion fähig sein. Bald muß Geld als Münze attrahiert, bald Münze als Geld repelliert werden. Damit die wirklich umlaufende Geldmasse dem Sättigungsgrad der Zirkulationssphäre stets entspreche, muß das in einem Lande befindliche Gold- oder Silberquantum größer sein als das in Münzfunktion begriffene. Diese

3. *Money or the Circulation of Commodities*

silver available in a country to be greater than the quantity functioning as coin. This condition is fulfilled by money taking the form of hoards. The reserves created by hoarding serve as channels through which money may flow in and out of circulation, so that the circulation itself never overflows its banks.⁹⁶

Bedingung wird erfüllt durch die Schatzform des Geldes. Die Schatzreservoirs dienen zugleich als Abfuhr- und Zufuhrkanäle des zirkulierenden Geldes, welches seine Umlaufskanäle daher nie überfüllt.⁹⁵

3.3.B. Means of Payment

232:1/o In the direct form of commodity circulation hitherto considered, a given value was always present twice: as a commodity at one pole, and money at the opposite pole. The owners of commodities therefore came into contact only as the representatives of simultaneously present equiv-

148:2/o In der bisher betrachteten unmittelbaren Form der Warenzirkulation war dieselbe Wertgröße stets doppelt vorhanden, Ware auf dem einen Pol, Geld auf dem Gegenpol. Die Warenbesitzer traten daher nur in Kontakt als Repräsentanten wechselseitig vorhandener Äquivalente.

alents.

But with the development of circulation, conditions arise under which the alienation of the commodity becomes separated in time from the realization of its price. It will be sufficient to indicate the simplest of these conditions. One sort of commodity requires a longer, another a shorter time for its production. The production of different commodities depends on different seasons of the year. One commodity may be born in the market place, another must travel to a distant market. One commodity owner may therefore step forth as a seller before the other is ready to buy.

Mit der Entwicklung der Warenzirkulation entwickeln sich jedoch Verhältnisse, wodurch die Veräußerung der Ware von der Realisierung ihres Preises zeitlich getrennt wird. Es genügt, die einfachsten dieser Verhältnisse hier anzudeuten. Die eine Warenart erheischt längere, die andere kürzere Zeitdauer zu ihrer Produktion. Die Produktion verschiedener Waren ist an verschiedene Jahreszeiten geknüpft. Die eine Ware wird auf ihrem Marktplatz geboren, die andre muß zu entferntem Markt reisen. Der eine Warenbesitzer kann daher als Verkäufer auftreten, bevor der andre als Käufer.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

When the same transactions are continually repeated between the same persons, the conditions of sale are regulated according to the conditions of production.

On the other hand, the use of certain kinds of commodity (houses, for instance) is sold for a definite period. Only after the lease has expired has the buyer actually received the use-value of the commodity. He therefore buys it before he pays for it.

The seller sells an existing commodity, the buyer buys as the mere representative of money, or rather as the representative of future money. The seller becomes a creditor, the buyer becomes a debtor. Since the metamorphosis of commodities, or the development of their form of value, has undergone a

Bei steter Wiederkehr derselben Transaktionen unter denselben Personen regeln sich die Verkaufsbedingungen der Waren nach ihren Produktionsbedingungen.

Andrerseits wird die Benutzung gewisser Warenarten, z.B. eines Hauses, für einen bestimmten Zeitraum verkauft. Erst nach Ablauf des Termins hat der Käufer den Gebrauchswert der Ware wirklich erhalten. Er kauft sie daher, bevor er sie zahlt.

Der eine Warenbesitzer verkauft vorhandene Ware, der andre kauft als bloßer Repräsentant von Geld oder als Repräsentant von künftigem Gelde. Der Verkäufer wird Gläubiger, der Käufer Schuldner. Da die Metamorphose der Ware oder die Entwicklung ihrer Wertform sich hier verändert,

change here, money receives a new function as well. It becomes means of payment.⁹⁶

233:1 The role of creditor or of debtor results here from the simple circulation of commodities. The change in its form impresses this new stamp on seller and buyer. At first, therefore, these new roles are just as transient as those of seller and buyer, and are played alternately by the same actors. Nevertheless, this opposition now looks less pleasant from the very outset, and it is capable of a more rigid crystallization.⁹⁷

However, the same characteristics can emerge independently of the circulation of commodities. The class struggle in the ancient world, for instance, took the form mainly of

erhält auch das Geld eine andre Funktion. Es wird Zahlungsmittel.⁹⁶

149:1/o Der Charakter von Gläubiger oder Schuldner entspringt hier aus der einfachen Warenzirkulation. Ihre Formveränderung drückt dem Verkäufer und Käufer diese neuen Stempel auf. Zunächst also sind es ebenso verschwindende und wechselweis von denselben Zirkulationsagenten gespielte Rollen wie die von Verkäufer und Käufer. Jedoch sieht der Gegensatz jetzt von Haus aus minder gemütlich aus und ist größerer Kristallisation fähig.⁹⁷

Dieselben Charaktere können aber auch von der Warenzirkulation unabhängig auftreten. Der Klassenkampf der antiken Welt z.B. bewegt sich hauptsächlich in der Form eines

3. *Money or the Circulation of Commodities*

a contest between debtors and creditors, and ended in Rome with the ruin of the plebeian debtors, who were replaced by slaves. In the Middle Ages the contest ended with the ruin of the feudal debtors, who lost their political power together with its economic basis. Here, indeed, the money-form—and the relation between creditor and debtor does have the form of a money-relation—was only the reflection of an antagonism which lay deeper, at the level of the economic conditions of existence.

233:2/o Let us return to the sphere of circulation. The two equivalents, commodities and money, have ceased to appear simultaneously at the two poles of the process of sale. The money functions now, first as a

Kampfes zwischen Gläubiger und Schuldner und endet in Rom mit dem Untergang des plebejischen Schuldners, der durch den Sklaven ersetzt wird. Im Mittelalter endet der Kampf mit dem Untergang des feudalen Schuldners, der seine politische Macht mit ihrer ökonomischen Basis einbüßt. Indes spiegelt die Geldform—und das Verhältnis von Gläubiger und Schuldner besitzt die Form eines Geldverhältnisses—hier nur den Antagonismus tiefer liegender ökonomischer Lebensbedingungen wider.

150:1 Kehren wir zur Sphäre der Warenzirkulation zurück. Die gleichzeitige *Erscheinung* der Äquivalente Ware und Geld auf den beiden Polen des Verkaufsprozesses hat aufgehört. Das Geld funktioniert

measure of value in the determination of the price of the commodity sold; the price fixed by contract measures the obligation of the buyer, i.e. the sum of money he owes at a particular time. Secondly it serves as a notional means of purchase. Although it exists only in the promise of the buyer to pay, it causes the commodity to change hands. Not until payment falls due does the means of payment actually step into circulation, i.e. leave the hand of the buyer for that of the seller.

The circulating medium was transformed into a hoard because the process stopped short after the first phase, because the converted shape of the commodity was withdrawn from circulation. The means of pay-

jetzt erstens als Wertmaß in der Preisbestimmung der verkauften Ware. Ihr kontraktlich festgesetzter Preis mißt die Obligation des Käufers, d.h. die Geldsumme, die er an bestimmtem Zeitermin schuldet. Es funktioniert zweitens als ideelles Kaufmittel. Obgleich es nur im Geldversprechen des Käufers existiert, bewirkt es den Händewechsel der Ware. Erst am fälligen Zahlungstermin tritt das Zahlungsmittel wirklich in Zirkulation, d.h. geht aus der Hand des Käufers in die des Verkäufers über.

Das Zirkulationsmittel verwandelte sich in Schatz, weil der Zirkulationsprozeß mit der ersten Phase abbrach oder die verwandelte Gestalt der Ware der Zirkulation entzogen wurde. Das Zahlungsmittel tritt in die Zir-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

ment does enter circulation, but only after the commodity has already left it. The money no longer mediates the process. It brings it to an end by an independent act, as the absolute form of existence of exchange-value, i.e., as the universal commodity.

The seller turned his commodity into money in order to satisfy some need; the hoarder in order to preserve the monetary form of his commodity, and the indebted purchaser in order to be able to pay. If he does not pay, his goods will be sold compulsorily. The value form of the commodity, money, has now become the self-sufficient purpose of the sale, owing to a social necessity springing from the conditions of the process of circulation itself

kulation hinein, aber nachdem die Ware bereits aus ihr ausgetreten ist. Das Geld vermittelt nicht mehr den Prozeß. Es schließt ihn selbständig ab, als absolutes Dasein des Tauscherts oder allgemeine Ware.

Der Verkäufer verwandelte Ware in Geld, um ein Bedürfnis durch das Geld zu befriedigen, der Schatzbildner, um die Ware in Geldform zu präservieren, der schuldige Käufer, um zahlen zu können. Zahlt er nicht, so finden Zwangsverkäufe seiner Habe statt. Die Wertgestalt der Ware, Geld, wird also jetzt zum Selbstzweck des Verkaufs durch eine den Verhältnissen des Zirkulationsprozesses selbst entspringende, gesellschaftliche Notwendigkeit.

234:1 The buyer converts money back into commodities before he has turned commodities into money: in other words, he achieves the second metamorphosis of commodities before the first. The seller's commodity circulates, but it realizes its price only as a title to money in civil law. It is converted into a use-value before it has been converted into money. The completion of its first metamorphosis occurs only subsequently.⁹⁸

234:2/o The obligations falling due within a given time period represent the sum of the prices of the commodities whose sale gave rise to these obligations. The quantity of money necessary to realize this sum depends in the first instance on the turnover

150:2 Der Käufer verwandelt Geld zurück in Ware, bevor er Ware in Geld verwandelt hat, oder vollzieht die zweite Warenmetamorphose vor der ersten. Die Ware des Verkäufers zirkuliert, realisiert ihren Preis aber nur in einem privatrechtlichen Titel auf Geld. Sie verwandelt sich in Gebrauchswert, bevor sie sich in Geld verwandelt hat. Die Vollziehung ihrer ersten Metamorphose folgt erst nachträglich.⁹⁸

151:1 In jedem bestimmten Zeitabschnitt des Zirkulationsprozesses repräsentieren die fälligen Obligationen die Preissumme der Waren, deren Verkauf sie hervorrief. Die zur Realisierung dieser Preissumme nötige Geldmasse hängt zunächst ab von der

3. *Money or the Circulation of Commodities*

speed of the means of payment. This speed is conditioned by two factors: first, the way in which relations between creditors and debtors interlock, as when *A* receives money from *B*, who is in debt to him, and then pays it out to his creditor *C*, and second, the length of time between the days in which the various obligations fall due.

The chain of successive payments, i.e., retarded first metamorphoses, differs essentially from the interlacing of the metamorphosis-sequences which we considered on a former page. The movement of the (money functioning as) means of circulation is more than a mere expression of the connection between buyers and sellers. This connection itself only originates by and together with

Umlaufsgeschwindigkeit der Zahlungsmittel. Sie ist bedingt durch zwei Umstände: die Verkettung der Verhältnisse von Gläubiger und Schuldner, so daß *A*, der Geld von seinem Schuldner *B* erhält, es an seinen Gläubiger *C* fortzahlt usw.—und die Zeitlänge zwischen den verschiedenen Zahlungsterminen.

Die prozessierende Kette von Zahlungen oder nachträgliche ersten Metamorphosen unterscheidet sich wesentlich von der früher betrachteten Verschlingung der Metamorphosenreihen. Im Umlauf des Zirkulationsmittels wird der Zusammenhang zwischen Verkäufern und Käufern nicht nur ausgedrückt. Der Zusammenhang selbst entsteht erst in und mit dem Geldumlauf. Dagegen

the movement of money. Contrariwise, the movement of the means of payment is the expression of a social relation which is already complete and in existence before the money begins to move.

235:1 Since sales take place simultaneously and side by side, the extent to which the turnover speed can make up for the quantity of currency available is limited. On the other hand, this simultaneity gives a new impulse towards the economical use of the means of payment. With the concentration of payments in one place, special institutions and methods of liquidation develop spontaneously. For instance, the *virements* (clearing houses) in medieval Lyons. The debts due to *A* from *B*, to *B* from *C*, to *C*

drückt die Bewegung des Zahlungsmittels einen schon vor ihr fertig vorhandenen gesellschaftlichen Zusammenhang aus.

151:2 Gleichzeitigkeit und Nebeneinander der Verkäufe beschränken den Ersatz der Münzmasse durch Umlaufgeschwindigkeit. Sie bilden umgekehrt einen neuen Hebel in der Ökonomie der Zahlungsmittel. Mit der Konzentration der Zahlungen an demselben Platz entwickeln sich naturwüchsig eigne Anstalten und Methoden ihrer Ausgleichung. So z.B. die *Virements* im mittelalterigen Lyon. Die Schuldforderungen von *A* an *B*, *B* an *C*, *C* an *A* usw. brauchen bloß konfrontiert zu werden, um

3. *Money or the Circulation of Commodities*

from A, and so on, have only to be brought face to face in order to cancel each other out, to a certain extent, as positive and negative amounts. There remains only a single debit balance to be settled. The greater the concentration of the payments, the less is this balance in relation to the total amount, hence the less is the mass of the means of payment in circulation.

235:2/00 The function of money as means of payment contains an unmediated contradiction. As long as the payments balance each other, money functions only notionally, as money of account or as measure of value. But if actual payments have to be made, money does not come onto the scene as a means of circulation, as a merely tran-

sich wechselseitig bis zu einem gewissen Belauf als positive und negative Größen aufzuheben. So bleibt nur eine Schuldbilanz zu saldieren. Je massenhafter die Konzentration der Zahlungen, desto kleiner relativ die Bilanz, also die Masse der zirkulierenden Zahlungsmittel.

151:3/152 Die Funktion des Geldes als Zahlungsmittel schließt einen unvermittelten Widerspruch ein. Soweit sich die Zahlungen ausgleichen, funktioniert es nur ideell als Rechengeld oder Maß der Werte. Soweit wirkliche Zahlung zu verrichten, tritt es nicht als Zirkulationsmittel auf, als nur verschwindende und vermittelnde Form des

sient and intermediary form of the social metabolism, but as the individual incarnation of social labor, the independent existence of exchange-value, the absolute commodity.

This contradiction bursts forth in that aspect of an industrial and commercial crisis which is known as a monetary crisis.⁹⁹ Such a crisis occurs only where the ongoing chain of payments has been fully developed, along with an artificial system for settling them. Whenever there is a general disturbance of the mechanism, no matter what its cause, money suddenly and immediately changes over from its merely notional shape, money of account, into hard cash. Profane commodities can no longer replace it. The use-

Stoffwechsels, sondern als die individuelle Inkarnation der gesellschaftlichen Arbeit, selbständiges *Dasein* des Tauscherts, absolute Ware.

Dieser Widerspruch eklatiert in dem *Moment* der Produktions- und Handelskrisen, der Geldkrise heißt.⁹⁹ Sie ereignet sich nur, wo die prozessierende Kette der Zahlungen und ein künstliches System ihrer Ausgleiung völlig entwickelt sind. Mit allgemeineren Störungen dieses Mechanismus, woher sie immer entspringen mögen, schlägt das Geld plötzlich und unvermittelt um aus der nur ideellen Gestalt des Rechengeldes in hartes Geld. Es wird unersetzlich durch profane Waren. Der Gebrauchswert der Ware wird

3. *Money or the Circulation of Commodities*

value of commodities becomes valueless, and their value vanishes in the face of its own value form. The bourgeois, drunk with prosperity and arrogantly certain of himself, has just declared that money is a purely imaginary creation. 'Commodities alone are money,' he said. But now the opposite cry resounds over the markets of the world: only money is a commodity. As the hart pants after fresh water, so pants the soul of the bourgeois after money, the only wealth.¹⁰⁰ In a crisis, the antithesis between commodities and their value form, money, is raised to the level of an absolute contradiction. Hence money's form of appearance is here also a matter of indifference. The monetary famine remains whether payments have to

wertlos, und ihr Wert verschwindet vor seiner eignen Wertform. Eben noch erklärte der Bürger in prosperitätstrunknem Aufklärungsdünkel das Geld für leeren Wahn. Nur die Ware ist Geld. Nur das Geld ist Ware! gelt's jetzt über den Weltmarkt. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit seine Seele nach Geld, dem einzigen Reichtum.¹⁰⁰ In der Krise wird der Gegensatz zwischen der Ware und ihrer Wertgestalt, dem Geld, bis zum absoluten Widerspruch gesteigert. Die **Erscheinungsform** des Geldes ist hier daher auch gleichgültig. Die Geldhungersnot bleibt dieselbe, ob in Gold oder Kreditgeld, Banknoten etwa, zu zahlen ist.¹⁰¹

be made in gold or in credit-money, such as bank-notes.¹⁰¹

237:1 If we now consider the total amount of money in circulation during a given period, we find that, for any given turnover rate of the medium of circulation and the means of payment, it is equal to the sum of prices to be realized, plus the sum of the payments falling due, minus the payments which balance each other out, and, finally, minus the number of circuits in which the same piece of coin serves alternately as medium of circulation and means of payment. The farmer, for example, sells his wheat for £2, and this money serves thus as the medium of circulation. On the day when the payment falls due, he uses it to pay for linen which the

153:1 Betrachten wir nun die Gesamtsumme des in einem gegebenen Zeitabschnitt umlaufenden Geldes, so ist sie, bei gegebener Umlaufgeschwindigkeit der Zirkulations- und Zahlungsmittel, gleich der Summe der zu realisierenden Warenpreise plus der Summe der fälligen Zahlungen, minus der sich ausgleichenden Zahlungen, minus endlich der Anzahl Umläufe worin dasselbe Geldstück abwechselnd bald als Zirkulations-, bald als Zahlungsmittel funktioniert. Z.B. der Bauer verkauft sein Getreide für 2 Pfd.St., die so als Zirkulationsmittel dienen. Am Verfalltag zahlt er damit Leinwand, die ihm der Weber gelie-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

weaver has delivered. The same £2 now serves as the means of payment. The weaver now buys a Bible for cash. This serves again as the medium of circulation, and so on. Therefore, even when prices, speed of monetary circulation and economies in the use of the means of payment are given, the quantity of money in circulation no longer corresponds with the mass of commodities in circulation during a given period, such as a day. Money which represents commodities long since withdrawn from circulation continues to circulate. Commodities circulate, but their equivalent in money does not appear until some future date. Moreover, the debts contracted each day, and the payments falling due on the same day, are entirely in-

fert hat. Dieselben 2 Pfd.St. funktionieren jetzt als Zahlungsmittel. Der Weber kauft nun eine Bibel gegen bar—sie funktionieren von neuem als Zirkulationsmittel—usw. Selbst Preise, Geschwindigkeit des Geldumlaufs und Ökonomie der Zahlungen gegeben, decken sich daher nicht länger die während einer Periode, eines Tags z.B. umlaufende Geldmasse und zirkulierende Warenmasse. Es läuft Geld um das der Zirkulation längst entzogene Waren repräsentiert. Es laufen Waren um, deren Geldäquivalent erst in der Zukunft *erscheint*. Andererseits sind die jeden Tag kontrahierten und die denselben Tag fälligen Zahlungen durchaus inkommensurable Größen.¹⁰²

commensurable magnitudes.¹⁰²

238:1 Credit-money springs directly out of the function of money as a means of payment, in that certificates of debts owing for already purchased commodities themselves circulate for the purpose of transferring those debts to others. On the other hand, the function of money as a means of payment undergoes expansion in proportion as the system of credit itself expands. As the means of payment money takes on its own peculiar forms of existence, in which it inhabits the sphere of large-scale commercial transactions. Gold and silver coin, on the other hand, are mostly relegated to the sphere of retail trade.¹⁰³

153:2/o Das Kreditgeld entspringt unmittelbar aus der Funktion des Geldes als Zahlungsmittel, indem Schuldzertifikate für die verkauften Waren selbst wieder zur Übertragung der Schuldforderungen zirkulieren. Andererseits, wie sich das Kreditwesen ausdehnt, so die Funktion des Geldes als Zahlungsmittel. Als solches erhält es eigene Existenzformen, worin es die Sphäre der großen Handelstransaktionen behauptet, während die Gold- oder Silbermünze hauptsächlich in die Sphäre des Kleinhandels zurückgedrängt wird.¹⁰³

3. *Money or the Circulation of Commodities*

238:2/o When the production of commodities has attained a certain level and extent, the function of money as means of payment begins to spread out beyond the sphere of the circulation of commodities. It becomes the universal material of contracts.¹⁰⁴ Rent, taxes and so on are transformed from payments in kind to payments in money. The great extent to which this transformation is conditioned by the total shape of the process of production is shown for example by the twice-repeated failure of the Roman Empire to levy all contributions in money. The unspeakable misery of the French agricultural population under Louis XIV, a misery so eloquently denounced by Boisguillebert, Marshall Vauban and oth-

154:1/o Bei gewissem Höhegrad und Umfang der Warenproduktion greift die Funktion des Geldes als Zahlungsmittel über die Sphäre der Warenzirkulation hinaus. Es wird die allgemeine Ware der Kontrakte.¹⁰⁴ Renten, Steuern usw. verwandeln sich aus Naturallieferungen in Geldzahlungen. Wie sehr diese Umwandlung durch die Gesamtgestalt des Produktionsprozesses bedingt wird, beweist z.B. der zweimal gescheiterte Versuch des römischen Kaiserreichs, alle Abgaben in Geld zu erheben. Das ungeheure Elend des französischen Landvolks unter Ludwig XIV., das Boisguillebert, Marschall Vauban usw. so beredt denunzieren, war nicht nur der Steuerhöhe geschuldet, sondern auch der Ver-

ers, was due not only to the weight of the taxes but also to the conversion of taxes in kind into taxes in money.¹⁰⁵ In Asia, on the other hand, the form of ground rent paid in kind, which is at the same time the main element in state taxation, is based on relations of production which reproduce themselves with the immutability of natural conditions. And this mode of payment in its turn acts to maintain the ancient form of production. It forms one of the secrets of the self-preservation of the Ottoman Empire. If the foreign trade imposed on Japan by Europe brings with it the transformation of rents in kind into money rents, then the exemplary agriculture of that country will be done for. Its narrowly based economic

wandlung von Naturalsteuer in Geldsteuer.¹⁰⁵ Wenn andererseits die Naturalform der Grundrente, in Asien zugleich das Hauptelement der Staatssteuer, dort auf Produktionsverhältnissen beruht, welche sich mit der Unwandelbarkeit von Naturverhältnissen reproduzieren, erhält jene Zahlungsform rückwirkend die alte Produktionsform. Sie bildet eines der Selbsterhaltungsgeheimnisse des türkischen Reichs. Zieht der durch Europa aufoktroyierte auswärtige Handel in Japan die Verwandlung von Naturalrente in Geldrente nach sich, so ist es um seine musterhafte Agrikultur geschehn. Ihre engen ökonomischen Existenzbedingungen werden sich auflösen.

3. *Money or the Circulation of Commodities*

conditions of existence will be swept away.

239:1/o In every country, certain days become established as the dates on which general settlements are made. They depend in part, leaving aside other circular movements described by reproduction, upon the natural conditions of production, which are bound up with the alternation of the seasons. They also regulate the dates for payments which have no direct connection with the circulation of commodities, such as taxes, rents and so on. The fact that the quantity of money required to make these isolated payments over the whole surface of society falls due on certain days of the year causes periodic, but entirely superficial, perturbations in the economy of the means of payment.¹⁰⁶

155:1/o In jedem Land setzen sich gewisse allgemeine Zahlungstermine fest. Sie beruhen teilweis, von andren Zirkelläufen der Reproduktion abgesehn, auf den an Wechsel der Jahreszeit gebundnen Naturbedingungen der Produktion. Sie regeln ebenso Zahlungen, die nicht direkt der Warenzirkulation entspringen, wie Steuern, Renten usw. Die Geldmasse, die zu diesen über die ganze Oberfläche der Gesellschaft zersplitterten Zahlungen an gewissen Tagen des Jahres erheischt ist, verursacht periodische, aber ganz oberflächliche Perturbationen in der Ökonomie der Zahlungsmittel.¹⁰⁶

From the law of the rapidity of circulation of the means of payment, it follows that the quantity of the means of payment required for all periodic payments, whatever their source, is in direct proportion to the length of the periods.¹⁰⁷

Aus dem Gesetz über die Umlaufgeschwindigkeit der Zahlungsmittel folgt, daß für alle periodischen Zahlungen, welches immer ihre Quelle, die notwendige Masse der Zahlungsmittel in geradem Verhältnis zur Länge der Zahlungsperioden steht.¹⁰⁷

240:1 The development of money as a means of payment makes it necessary to accumulate it in preparation for the days when the sums which are owing fall due. While hoarding, considered as an independent form of self-enrichment, vanishes with the advance of bourgeois society, it grows at the same time in the form of the accumulation of a reserve fund of the means of pay-

156:1 Die Entwicklung des Geldes als Zahlungsmittel ernötigt Geldakkumulationen für die Verfalltermine der geschuldeten Summen. Während die Schatzbildung als selbständige Bereicherungsform verschwindet mit dem Fortschritt der bürgerlichen Gesellschaft, wächst sie umgekehrt mit demselben in der Form von Reservefonds der Zahlungsmittel.

3. Money or the Circulation of Commodities

ment.

3.3.C. World Money

240:2/o When money leaves the domestic sphere of circulation it strips off the local forms it has acquired domestically, as the standard of prices, gold coin, small change, and paper bills, and falls back into the original bullion form of the precious metals.

In world trade, commodities unfold their values on a universal scale.

This is why their independent value form confronts them here as world money.

Only on the world market, money fully functions as the commodity whose bodily form is at the same time the form in which human labor in the abstract becomes a social reality. Its mode of existence becomes

156:2 Mit dem Austritt aus der innern Zirkulation streift das Geld die dort aufschiebenden Lokalformen von Maßstab der Preise, Münze, Scheidemünze und Wertzeichen, wieder ab und fällt in die ursprüngliche Barrenform der edlen Metalle zurück.

Im Welthandel entfalten die Waren ihren Wert universell.

Ihre selbständige Wertgestalt tritt ihnen daher hier auch gegenüber als Weltgeld.

Erst auf dem Weltmarkt funktioniert das Geld in vollem Umfange als die Ware, deren Naturalform zugleich unmittelbar gesellschaftliche **Verwirklichungsform** der menschlichen Arbeit in abstracto ist. Seine

adequate to its concept.

241:1 Within the sphere of domestic circulation, there can only be one commodity which by serving as a measure of value becomes money. On the world market a double standard prevails, both gold and silver.¹⁰⁸

242/o World money serves as the universal means of payment, as the universal means of purchase, and as the absolute social materialization of wealth as such (UNIVERSAL WEALTH). Its predominant function is as means of payment in the settling of international balances. Hence the slogan of the Mercantile System: balance of trade.¹⁰⁹ Gold and silver serve as international means of purchase essentially only when the cus-

Daseinsweise wird seinem Begriff adäquat.

157:1 In der innern Zirkulationssphäre kann nur eine Ware zum Wertmaß und daher als Geld dienen. Auf dem Weltmarkt herrscht doppeltes Wertmaß, Gold und Silber.¹⁰⁸

157:2/o Das Weltgeld funktioniert als allgemeines Zahlungsmittel, allgemeines Kaufmittel und absolut gesellschaftliche Materiatur des Reichtums überhaupt (universal wealth). Die Funktion als Zahlungsmittel, zur Ausgleichung internationaler Bilanzen, herrscht vor. Daher das Lösungswort des Merkantilsystems—Handelsbilanz!¹⁰⁹ Zum internationalen Kaufmittel dienen Gold und Silber wesentlich, sooft das herkömm-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

tomary equilibrium in the interchange of products between different nations is suddenly disturbed. And, lastly, world money serves as the universally recognized social materialization of wealth, whenever it is not a matter of buying or paying, but of transferring wealth from one country to another, and whenever its transfer in the form of commodities is ruled out, either by the conjuncture of the market, or by the purpose of the transfer itself.¹¹⁰

243:1 Just as every country needs a reserve fund for its internal circulation, so too it requires one for circulation in the world market. The functions of hoards, therefore, arise in part out of the function of money as medium of payment and circulation in-

liche Gleichgewicht des Stoffwechsels zwischen verschiedenen Nationen plötzlich gestört wird. Endlich als absolut gesellschaftliche Materiatur des Reichtums, wo es sich weder um Kauf noch Zahlung handelt, sondern um Übertragung des Reichtums von einem Land zum andren, und wo diese Übertragung in Warenform entweder durch die Konjunktoren des Warenmarkts oder den zu erfüllenden Zweck selbst ausgeschlossen wird.¹¹⁰

158:1/o Wie für seine innere Zirkulation, braucht jedes Land für die Weltmarktszirkulation einen Reservefonds. Die Funktionen der Schätze entspringen also teils aus der Funktion des Geldes als inneres Zirkulations- und Zahlungsmittel, teils aus

ternally, and in part out of its function as a world money.^{110a} In this latter role it is always the genuine money-commodity, gold and silver in their physical shape, which is required. For that reason Sir James Steuart expressly characterizes gold and silver as ‘money of the world’ in order to distinguish them from their merely local representatives.

243:2/o The stream of gold and silver follows a twofold movement. On the one hand, it spreads out from its sources all over the world, and is absorbed to various extents into the different national spheres of circulation, where it enters into the various channels of internal circulation. There it replaces abraded gold and silver coins, supplies the

seiner Funktion als Weltgeld.^{110a} In der letzteren Rolle ist stets die wirkliche Geldware, leibhaftes Gold und Silber, erheischt, weswegen James Steuart Gold und Silber, im Unterschied von ihren nur lokalen Stellvertretern, ausdrücklich als „money of the world“ charakterisiert.

159:1 Die Bewegung des Gold- und Silberstroms ist eine doppelte. Einerseits wälzt er sich von seinen Quellen über den ganzen Weltmarkt, wo er von den verschiedenen nationalen Zirkulationssphären in verschiedenem Umfang abgefangen wird, um in ihre inneren Umlaufskanäle einzugehn, verschlissene Gold- und Silbermünzen zu er-

3. *Money or the Circulation of Commodities*

material for articles of luxury, and petrifies into hoards.¹¹¹ This first movement is mediated through the direct exchange of the labor of individual countries which has been realized in commodities for the labor realized in the precious metals by the gold- and silver-producing countries. On the other hand, gold and silver continually flow back and forth between the different national spheres of circulation, and this movement follows the unceasing fluctuations of the rate of exchange.¹¹²

244:1 Countries with developed bourgeois production limit the hoards, which are concentrated in the strong rooms of the banks, to the minimum required for the performance of their specific functions.¹¹³

setzen, das Material von Luxuswaren zu liefern und zu Schätzen zu erstarren.¹¹¹ Diese erste Bewegung ist vermittelt durch direkten Austausch der in Waren realisierten Nationalarbeiten mit der in edlen Metallen realisierten Arbeit der Gold und Silber produzierenden Länder. Andererseits laufen Gold und Silber fortwährend hin und her zwischen den verschiedenen nationalen Zirkulationssphären, eine Bewegung, die den unaufhörlichen Oszillationen des Wechselkurses folgt.¹¹²

160:1 Länder entwickelter bürgerlicher Produktion beschränken die in Bankreservoirs massenhaft konzentrierten Schätze auf das zu ihren spezifischen Funktionen erheischte Minimum.¹¹³

Whenever these hoards are strikingly above their average level, this is, with some exceptions, an indication of stagnation in the circulation of commodities, i.e. of an interruption in the flow of their metamorphoses.¹¹⁴

Mit gewisser Ausnahme zeigt auffallendes Überfüllen der Schatzreservoirs über ihr Durchschnittsniveau Stockung der Warenzirkulation an oder unterbrochenen Fluß der Warenmetamorphose.¹¹⁴

Part II.

The Transformation of Money into Capital

4. The General Formula of Capital

247:1 The circulation of commodities is the point of departure of capital.

Commodity production and developed commodity circulation, trade, are the historical presuppositions under which capital originates.

World trade and the world market, in the sixteenth century, usher in the modern life-history of capital.

161:1 Die Warenzirkulation ist der Ausgangspunkt des Kapitals.

Warenproduktion und entwickelte Warenzirkulation, Handel, bilden die historischen Voraussetzungen, unter denen es entsteht.

Welthandel und Weltmarkt eröffnen im 16. Jahrhundert die moderne Lebensgeschichte des Kapitals.

4. *General Formula of Capital*

247:2 If we disregard the material content of commodity circulation, i.e., the exchange of the various use-values, and consider only the economic forms generated by this process, we find that its ultimate product is money.

This ultimate product of commodity circulation is the first form of appearance of capital.

247:3 Historically speaking, capital invariably first confronts landed property in the form of money; as monetary wealth, merchants' capital, and usurers' capital.¹

However, we do not need to look back at the history of capital's origin in order to recognize that money is its first form of ap-

161:2 Sehn wir ab vom stofflichen Inhalt der Warenzirkulation, vom Austausch der verschiedenen Gebrauchswerte, und betrachten wir nur die ökonomischen Formen, die dieser Prozeß erzeugt, so finden wir als sein letztes Produkt das Geld.

Dies letzte Produkt der Warenzirkulation ist die erste **Erscheinungsform** des Kapitals.

161:3 Historisch tritt das Kapital dem Grundeigentum überall zunächst in der Form von Geld gegenüber, als Geldvermögen, Kaufmannskapital und Wucherkapital.¹

Jedoch bedarf es nicht des Rückblicks auf die Entstehungsgeschichte des Kapitals, um das Geld als seine erste **Erscheinungsform**

pearance. Capital's story is played out before our eyes every day. Every new capital makes its first appearance on the stage—i.e. the market, whether it is the commodity market, the labor market, or the money market—in the shape of money, money which has the vocation to transform itself into capital by certain specific processes.

247:4/o Money as capital distinguishes itself from money as money at first only by its different form of circulation.

The immediate form of the circulation of commodities is $C - M - C$, transformation of commodities into money and reconversion of money into commodities; selling in order to buy.

zu erkennen. Dieselbe Geschichte spielt täglich vor unsren Augen. Jedes neue Kapital betritt in erster Instanz die Bühne, d.h. den Markt, Warenmarkt, Arbeitsmarkt, oder Geldmarkt, immer noch als Geld, Geld, das sich durch bestimmte Prozesse in Kapital verwandeln soll.

161:4 Geld als Geld und Geld als Kapital unterscheiden sich zunächst nur durch ihre verschiedene Zirkulationsform.

162:1 Die unmittelbare Form der Warenzirkulation ist $W - G - W$, Verwandlung von Ware in Geld und Rückverwandlung von Geld in Ware, verkaufen, um zu kaufen.

4. General Formula of Capital

But alongside this form we find a second, specifically different form: $M - C - M$, transformation of money into commodities and reconversion of commodities into money; buying in order to sell.

Money, which follows this latter course in its movement, converts itself into capital, becomes capital, and, according to its determination, already is capital.

248:1 Let us examine the circular movement $M - C - M$ a little more closely. Like the simple circulation of commodities, it passes through two opposite phases. In the first phase, $M - C$ (the purchase), the money is changed into a commodity. In the second phase, $C - M$ (the sale), the commodity is changed back into money.

Neben dieser Form finden wir aber eine zweite, spezifisch unterschiedne vor, die Form $G - W - G$, Verwandlung von Geld in Ware und Rückverwandlung von Ware in Geld, kaufen, um zu verkaufen.

Geld, das in seiner Bewegung diese letztere Zirkulation beschreibt, verwandelt sich in Kapital, wird Kapital und ist schon seiner Bestimmung nach Kapital.

162:2 Sehn wir uns die Zirkulation $G - W - G$ näher an. Sie durchläuft, gleich der einfachen Warenzirkulation, zwei entgegengesetzte Phasen. In der ersten Phase, $G - W$, Kauf, wird das Geld in Ware verwandelt. In der zweiten Phase, $W - G$, Verkauf, wird die Ware in Geld rückverwandelt.

The unity of these two phases, however, is the movement as a whole, which exchanges money for a commodity and the same commodity back for money, which buys a commodity in order to sell it, or, if one neglects the formal differences between buying and selling, buys a commodity with money and then buys money with a commodity.²

The result which remains after completion of the process is the exchange of money for money, $M - M$.

If I purchase 2000 lb. cotton for £100, and resell them for £110, I have, in the end, exchanged £100 for £110, money for money.

Die Einheit beider Phasen aber ist die Gesamtbewegung, welche Geld gegen Ware und dieselbe Ware wieder gegen Geld austauscht, Ware kauft, um sie zu verkaufen, oder wenn man die formellen Unterschiede von Kauf und Verkauf vernachlässigt, mit dem Geld Ware und mit der Ware Geld kauft.²

Das Resultat, worin der ganze Prozeß erlischt, ist Austausch von Geld gegen Geld, $G - G$.

Wenn ich für 100 Pfd.St. 2000 Pfd. Baumwolle kaufe und die 2000 Pfd. Baumwolle wieder für 110 Pfd.St. verkaufe, so habe ich schließlich 100 Pfd.St. gegen 110 Pfd.St. ausgetauscht, Geld gegen Geld.

4. General Formula of Capital

248:2 Now it is evident that the circulatory process $M - C - M$ would be absurd and devoid of content if the intention were, by using this roundabout route, to exchange two equal sums of money, £100 for £100. The miser's plan would be far simpler and surer: he holds on to his £100 instead of exposing it to the dangers of circulation.

And yet, whether the merchant who has paid £100 for his cotton sells it for £110, or lets it go for £100, or even £50, in each of these cases his money has described a characteristic and original path, quite different in kind from the path of simple circulation, as for instance in the case of the peasant who

162:3 Es ist nun zwar augenscheinlich, daß der Zirkulationsprozeß $G - W - G$ abgeschmackt und inhaltslos wäre, wollte man vermittelt seines Umwegs denselben Geldwert gegen denselben Geldwert, also z.B. 100 Pfd.St. gegen 100 Pfd.St. austauschen. Ungleich einfacher und sichrer bliebe die Methode des Schatzbildners, der seine 100 Pfd.St. festhält, statt sie der Zirkulationsgefahr preiszugeben.

Andrerseits, ob der Kaufmann die mit 100 Pfd.St. gekaufte Baumwolle wieder verkauft zu 110 Pfd.St., oder ob er sie zu 100 Pfd.St. und selbst zu 50 Pfd.St. losschlagen muß, unter allen Umständen hat sein Geld eine eigentümliche und originelle Bewegung beschrieben, durchaus anderer Art

sells corn, and with the money thus garnered buys clothes.

It is therefore first necessary to characterize the differences in form between the two circular paths $M - C - M$ and $C - M - C$. This will provide us at the same time with the difference in content lurking behind these differences in form.

248:3 Let us first see what the two forms have in common.

248:4/o Both circular paths are composed of the same two opposite phases, $C - M$, sale, and $M - C$, purchase. In each phase the same material elements confront each other, namely a commodity and money, and the same economic character masks, a buyer

als in der einfachen Warenzirkulation, z.B. in der Hand des Bauern, der Korn verkauft und mit dem so gelösten Geld Kleider kauft.

Es gilt also zunächst die Charakteristik der Formunterschiede zwischen den Kreisläufen $G - W - G$ und $W - G - W$. Damit wird sich zugleich der inhaltliche Unterschied ergeben, der hinter diesen Formunterschieden lauert.

162:4 Sehn wir zunächst, was beiden Formen gemeinsam.

163:1 Beide Kreisläufe zerfallen in dieselben zwei entgegengesetzten Phasen, $W - G$, Verkauf, und $G - W$, Kauf. In jeder der beiden Phasen stehn sich dieselben zwei sachlichen Elemente gegenüber, Ware und Geld—und zwei Personen in den-

4. *General Formula of Capital*

and a seller. Each circular path is the unity of the same two opposite phases, and in each case this unity is mediated through the participation of three contractual agents, of whom one only sells, another only buys, and the third both buys and sells.

249:1 However the two circular paths $C - M - C$ and $M - C - M$ differ, obviously, by the inverted order in which the same two opposite phases of circulation are traversed. The simple circulation of commodities begins with a sale and ends with a purchase, while the circulation of money as capital begins with a purchase and ends with a sale.

selben ökonomischen Charaktermasken, ein Käufer und ein Verkäufer. Jeder der beiden Kreisläufe ist die Einheit derselben entgegengesetzten Phasen, und beidemale wird diese Einheit vermittelt durch das Auftreten von drei Kontrahenten, wovon der eine nur verkauft, der andre nur kauft, der dritte aber abwechselnd kauft und verkauft.

163:2 Was jedoch die beiden Kreisläufe $W - G - W$ und $G - W - G$ von vornherein scheidet, ist die umgekehrte Reihenfolge derselben entgegengesetzten Zirkulationsphasen. Die einfache Warenzirkulation beginnt mit dem Verkauf und endet mit dem Kauf, die Zirkulation des Geldes als Kapital beginnt mit dem Kauf und endet mit dem Verkauf.

In the one case, starting point and end point of the movement are commodities, in the other, money. The whole process is mediated in the first form by money, while in the second, inversely, by the commodity.

249:2 In the circulation $C - M - C$, money is in the end converted into a commodity which serves as a use-value; it has therefore been spent once and for all. In the inverted form $M - C - M$, on the contrary, the buyer lays out money in order that, as a seller, he may recover money. By his purchase of a commodity he throws money into circulation, in order to withdraw it again by the sale of the same commodity. He releases the money, but only with the cunning intention of getting it back again.

Dort bildet die Ware, hier das Geld den Ausgangspunkt und Schlußpunkt der Bewegung. In der ersten Form vermittelt das Geld, in der andren umgekehrt die Ware den Gesamtverlauf.

163:3 In der Zirkulation $W - G - W$ wird das Geld schließlich in Ware verwandelt, die als Gebrauchswert dient. Das Geld ist also definitiv ausgegeben. In der umgekehrten Form $G - W - G$ gibt der Käufer dagegen Geld aus, um als Verkäufer Geld einzunehmen. Er wirft beim Kauf der Ware Geld in die Zirkulation, um es ihr wieder zu entziehen durch den Verkauf derselben Ware. Er entläßt das Geld nur mit der hinterlistigen Absicht, seiner wieder habhaft zu werden.

4. *General Formula of Capital*

The money therefore is not spent, it is merely advanced.³

249:3 In the form $C - M - C$, the same piece of money is displaced twice. The seller gets it from the buyer and pays it away to another seller. The whole process, which begins with the receipt of money in return for commodities, comes to an end with the relinquishing of money in return for commodities.

In the form $M - C - M$ this process is inverted. Here it is not the piece of money which is displaced twice, but the commodity. The buyer takes it from the hands of the seller and passes it into the hands of another buyer. Whilst in the simple circulation of commodities the twofold displace-

Es wird daher nur vorgeschossen.³

163:4 In der Form $W - G - W$ wechselt dasselbe Geldstück zweimal die Stelle. Der Verkäufer erhält es vom Käufer und zahlt es weg an einen andren Verkäufer. Der Gesamtprozeß, der mit der Einnahme von Geld für Ware beginnt, schließt ab mit der Weggabe von Geld für Ware.

Umgekehrt in der Form $G - W - G$. Nicht dasselbe Geldstück wechselt hier zweimal die Stelle, sondern dieselbe Ware. Der Käufer erhält sie aus der Hand des Verkäufers und gibt sie weg in die Hand eines andren Käufers. Wie in der einfachen Warenzirkulation der zweimalige Stellen-

ment of the same piece of money effects its definitive transfer from one hand into another, here the twofold displacement of the same commodity causes the money to flow back to its initial point of departure.

250:1 This reflux of money to its starting-point does not depend on the commodity's being sold for more than was paid for it. That only has a bearing on the amount of money which flows back. The phenomenon of reflux itself takes place as soon as the purchased commodity is resold, i.e., as soon as the cycle $M - C - M$ has been traversed in its entirety. This is, therefore, a palpable difference between the circulation of money as capital, and its circulation as mere money.

wechsel desselben Geldstücks sein definitives Übergehn aus einer Hand in die andre bewirkt, so hier der zweimalige Stellenwechsel derselben Ware den Rückfluß des Geldes zu seinem ersten Ausgangspunkt.

164:1 Der Rückfluß des Geldes zu seinem Ausgangspunkt hängt nicht davon ab, ob die Ware teurer verkauft wird, als sie gekauft war. Dieser Umstand beeinflusst nur die Größe der rückfließenden Geldsumme. Das Phänomen des Rückflusses selbst findet statt, sobald die gekaufte Ware wieder verkauft, also der Kreislauf $G - W - G$ vollständig beschrieben wird. Es ist dies also ein sinnlich wahrnehmbarer Unterschied zwischen der Zirkulation des Geldes als Kapital und seiner Zirkulation als bloßem

4. *General Formula of Capital*

250:2 The cycle $C - M - C$ is fully traversed when the money brought in by the sale of one commodity is withdrawn again by the purchase of another. If nevertheless a reflux of money to its starting-point occurs, this can happen only through a renewal or repetition of the whole course of the movement. If I sell a quarter of corn for £3, and with this £3 buy clothes, the money, so far as I am concerned, is irreversibly spent. I have nothing more to do with it. It belongs to the clothes merchant. If I now sell a second quarter of corn, money indeed flows back to me—not however as a result of the first transaction, but due to its repetition. The money again leaves me as soon as I com-

Geld.

164:2 Der Kreislauf $W - G - W$ ist vollständig zurückgelegt, sobald der Verkauf einer Ware Geld bringt, welches der Kauf andrer Ware wieder entzieht. Erfolgt dennoch Rückfluß des Geldes zu seinem Ausgangspunkt, so nur durch die Erneuerung oder Wiederholung des ganzen Kursus. Wenn ich ein Quarter Korn verkaufe für 3 Pfd.St. und mit diesen 3 Pfd.St. Kleider kaufe, sind die 3 Pfd.St. für mich definitiv verausgabt. Ich habe nichts mehr mit ihnen zu schaffen. Sie sind des Kleiderhändlers. Verkaufe ich nun ein zweites Quarter Korn, so fließt Geld zu mir zurück, aber nicht infolge der ersten Transaktion, sondern nur infolge ihrer Wiederholung. Es entfernt sich

plete this second transaction by a fresh purchase. In the cycle $C - M - C$, therefore, there is no connection between the expenditure of money and its reflux.

In $M - C - M$, on the other hand, the very manner in which the money is expended relies on its reflux. Without this reflux, the operation fails, or the process is interrupted and incomplete, since its complementary final phase, the sale, is missing.

250:3 The circuit $C - M - C$ issues from the extreme constituted by one commodity, and concludes with the extreme constituted by another commodity, which falls out of circulation and into consumption. Con-

wieder von mir, sobald ich die zweite Transaktion zu Ende führe und von neuem kaufe. In der Zirkulation $W - G - W$ hat also die Verausgabung des Geldes nichts mit seinem Rückfluß zu schaffen.

In $G - W - G$ dagegen ist der Rückfluß des Geldes durch die Art seiner Verausgabung selbst bedingt. Ohne diesen Rückfluß ist die Operation mißglückt oder der Prozeß unterbrochen und noch nicht fertig, weil seine zweite Phase, der den Kauf ergänzende und abschließende Verkauf, fehlt.

164:3 Der Kreislauf $W - G - W$ geht aus von dem Extrem einer Ware und schließt ab mit dem Extrem einer andren Ware, die aus der Zirkulation heraus und der Konsumtion anheimfällt. Konsumtion, Befriedigung von

4. General Formula of Capital

sumption, the satisfaction of needs, in short use-value, is therefore the final purpose of this circuit.

The circuit $M - C - M$, however, issues from the extreme of money and finally returns to that same extreme. Its driving motive and determining purpose is therefore exchange-value itself.

250:4/oo In the simple circulation of commodities the two extremes have the same economic form. They are both commodities, and commodities of equal value.

But they are qualitatively different use-values, as for example corn and clothes. The exchange of products, the metabolism between the various physical objects in which social labor represents itself, constitutes

Bedürfnissen, mit einem Wort, Gebrauchswert ist daher sein Endzweck.

Der Kreislauf $G - W - G$ geht dagegen aus von dem Extrem des Geldes und kehrt schließlich zurück zu demselben Extrem. Sein treibendes Motiv und bestimmender Zweck ist daher der Tauschwert selbst.

164:4/o In der einfachen Warenzirkulation haben beide Extreme dieselbe ökonomische Form. Sie sind beide Ware. Sie sind auch Waren von derselben Wertgröße.

Aber sie sind qualitativ verschiedene Gebrauchswerte, z.B. Korn und Kleider. Der Produktaustausch, der Wechsel der verschiedenen Stoffe, worin sich die gesellschaftliche Arbeit **darstellt**, bildet hier den

here the content of the movement.

It is otherwise in the cycle $M - C - M$. At first sight it seems to lack any content, to be tautological. Both extremes have the same economic form. Instead of being qualitatively different use-values they are both money—precisely the transmuted form of commodities in which their particular use-values are extinguished. To exchange £100 for cotton, and then to exchange this same cotton again for £100, is merely a round-about way of exchanging money for money, the same for the same, and seems to be an operation as purposeless as it is absurd.⁴

Inhalt der Bewegung.

Anders in der Zirkulation $G - W - G$. Sie *scheint* auf den ersten Blick inhaltslos, weil tautologisch. Beide Extreme haben dieselbe ökonomische Form. Sie sind beide Geld, also keine qualitativ unterschiedene Gebrauchswerte, denn Geld ist eben die verwandelte Gestalt der Waren, worin ihre besondern Gebrauchswerte ausgelöscht sind. Erst 100 Pfd.St. gegen Baumwolle und dann wieder dieselbe Baumwolle gegen 100 Pfd.St. austauschen, also auf einem Umweg Geld gegen Geld, dasselbe gegen dasselbe, *scheint* eine ebenso zwecklose als abgeschmackte Operation.⁴

4. General Formula of Capital

One sum of money is distinguishable from another only by its quantity. The process $M - C - M$ therefore owes its content not to any qualitative difference between its extremes, for they are both money, but solely to their quantitative difference. More money is withdrawn from circulation at the end than was thrown into it at the beginning. The cotton originally bought for £100 is for example re-sold at £100 + £10, i.e., £110. The complete form of this process is therefore $M - C - M'$, where $M' = M + \Delta M$, i.e., the original sum advanced plus an increment.

Eine Geldsumme kann sich von der andren Geldsumme überhaupt nur durch ihre Größe unterscheiden. Der Prozeß $G - W - G$ schuldet seinen Inhalt daher keinem qualitativen Unterschied seiner Extreme, denn sie sind beide Geld, sondern nur ihrer quantitativen Verschiedenheit. Schließlich wird der Zirkulation mehr Geld entzogen, als anfangs hineingeworfen ward. Die zu 100 Pfd.St. gekaufte Baumwolle wird z.B. wieder verkauft zu 100 + 10 Pfd.St. oder 110 Pfd. St. Die vollständige Form dieses Prozesses ist daher $G - W - G'$, wo $G' = G + \Delta G$, d.h. gleich der ursprünglich vorgeschossenen Geldsumme plus einem Inkrement.

This increment or excess over the original value I call—surplus-value.

The value originally advanced, therefore, not only remains intact while in circulation, but it increases its magnitude, adds to itself a surplus-value, or is valorized. And this movement converts this value into capital.

252:1 Of course, it is also possible that in $C - M - C$ the two extremes C and C , say corn and clothes, may represent quantitatively different magnitudes of value. The peasant may sell his corn above its value, or may buy the clothes at less than their value. He may, on the other hand, be cheated by the clothes merchant. Yet, for this particu-

Dieses Inkrement oder den Überschuß über den ursprünglichen Wert nenne ich—Mehrwert (surplus-value).

Der ursprünglich vorgeschosne Wert erhält sich daher nicht nur in der Zirkulation, sondern in ihr verändert er seine Wertgröße, setzt einen Mehrwert zu oder verwertet sich. Und diese Bewegung verwandelt ihn in Kapital.

165:1/o Es ist zwar auch möglich, daß in $W - G - W$ die beiden Extreme, W , W , z.B. Korn und Kleider, quantitativ verschiedene Wertgrößen sind. Der Bauer kann sein Korn über dem Wert verkaufen oder die Kleider unter ihrem Wert kaufen. Solche Wertverschiedenheit bleibt jedoch für diese Zirkulationsform selbst rein zufällig.

4. General Formula of Capital

lar form of circulation, such differences in value are purely accidental.

The fact that the corn and the clothes are equivalents does not deprive the process of all sense and meaning, as it does in $M - C - M$. The equality of their values is rather the condition under which it can take its normal course.

252:2/o The repetition or renewal of the process of selling in order to buy finds its measure and its goal (as does the process itself) in a final purpose which lies outside it, namely consumption, the satisfaction of certain specific needs.

In buying in order to sell, by contrast, the end and the beginning are the same, money or exchange-value. Already because of this,

Sinn und Verstand verliert sie nicht schier, wie der Prozeß $G - W - G$, wenn die beiden Extreme, Korn und Kleider z.B., Äquivalente sind. Ihr Gleichwert ist hier vielmehr Bedingung des normalen Verlaufs.

166:1/o Die Wiederholung oder Erneuerung des Verkaufs, um zu kaufen, findet, wie dieser Prozeß selbst, Maß und Ziel an einem außer ihm liegenden Endzwecke, der Konsumtion, der Befriedigung bestimmter Bedürfnisse.

Im Kauf für den Verkauf dagegen sind Anfang und Ende dasselbe, Geld, Tauschwert, und schon dadurch ist die Bewegung endlos.

the movement is endless.

Certainly, M has become $M + \Delta M$, £100 turned into £100 + £10. But, considered qualitatively, £110 is the same as £100, namely money; while, from the quantitative point of view, £110 is, like £100, a sum of definite and limited value.

If the £110 were spent as money they would fall out of character, they would cease to be capital. Withdrawn from circulation, they petrify into a hoard, and even if they were to endure in this position until the Last Judgement, not a single farthing would accrue to them.

As long as, therefore, valorization of value is the purpose, £110 have the same need for valorization as £100. Both are bounded ex-

Allerdings ist aus G , $G + \Delta G$ geworden, aus den 100 Pfd.St., 100 + 10. Aber bloß qualitativ betrachtet, sind 110 Pfd.St. dasselbe wie 100 Pfd.St., nämlich Geld. Und quantitativ betrachtet, sind 110 Pfd.St. eine beschränkte Wertsumme wie 100 Pfd.St.

Würden die 110 Pfd.St. als Geld verausgabt, so fielen sie aus ihrer Rolle. Sie hörten auf, Kapital zu sein. Der Zirkulation entzogen, versteinern sie zum Schatz, und kein Farthing wächst ihnen an, ob sie bis zum Jüngsten Tage fortlagern.

Handelt es sich also einmal um Verwertung des Werts, so besteht dasselbe Bedürfnis für die Verwertung von 110 Pfd.St. wie für

4. *General Formula of Capital*

pressions of exchange-value, and therefore both have the same calling, to approach, by quantitative expansion, as near as possible to absolute wealth.

For a moment, it is true, the value originally advanced, the £100, distinguishes itself from the surplus-value of £10 added to it during circulation. But in an instant, this distinction dissipates again. At the end of the process, we do not receive on the one hand the original £100, and on the other surplus-value of £10. What emerges is rather a value of £110, which is exactly in the same form, appropriate for commencing the valorization process, as the original £100. At the end of the movement, money

die von 100 Pfd.St., da beide beschränkte Ausdrücke des Tauscherts sind, beide also denselben Beruf haben, sich dem Reichtum schlechthin durch Größenausdehnung anzunähern.

Zwar unterscheidet sich für einen Augenblick der ursprünglich vorgeschossene Wert 100 Pfd.St. von dem in der Zirkulation ihm zuwachsenden Mehrwert von 10 Pfd.St., aber dieser Unterschied zerfließt sofort wieder. Es kommt am Ende des Prozesses nicht auf der einen Seite der Originalwert von 100 Pfd.St. und auf der andren Seite der Mehrwert von 10 Pfd.St. heraus. Was herauskommt, ist ein Wert von 110 Pfd.St., der sich ganz in derselben entsprechenden Form befindet, um den Verwertungsprozeß zu be-

re-emerges in order to begin it again.⁵

The final result of every single cycle of purchasing for the purpose of consequent sale constitutes therefore, by itself, the starting-point of a new cycle.

The simple circulation of commodities—selling in order to buy—is a means to a final goal which lies outside circulation, namely the appropriation of use-values, the satisfaction of needs. As against this, the circulation of money as capital is an end in itself, for the valorization of value takes place only within this constantly renewed movement. The movement of capital is therefore insatiable.⁶

ginnen, wie die ursprünglichen 100 Pfd.St. Geld kommt am Ende der Bewegung wieder als ihr Anfang heraus.⁵

Das Ende jedes **einzelnen** Kreislaufs, worin sich der Kauf für den Verkauf vollzieht, bildet daher von selbst den Anfang eines neuen Kreislaufs.

Die einfache Warenzirkulation—der Verkauf für den Kauf—dient zum Mittel für einen außerhalb der Zirkulation liegenden Endzweck, die Aneignung von Gebrauchswerten, die Befriedigung von Bedürfnissen. Die Zirkulation des Geldes als Kapital ist dagegen Selbstzweck, denn die Verwertung des Werts existiert nur innerhalb dieser stets erneuerten Bewegung. Die Bewegung des Kapitals ist daher maßlos.⁶

4. *General Formula of Capital*

254:1 As the conscious carrier of this movement, the money owner becomes a capitalist. His person, or rather his pocket, is the point from which the money starts, and to which it returns. The objective content of the circulation we have been discussing—the valorization of value—is his subjective purpose, and it is only in so far as the appropriation of ever more wealth in the abstract is the sole driving force behind his operations that he functions as a capitalist, i.e., as a capital personified and endowed with consciousness and a will. Use-values must therefore never be treated as the immediate aim of the capitalist;⁷ nor must the profit on any single transaction. His aim is rather the unceasing movement of profit-making.⁸

167:1/o Als bewußter Träger dieser Bewegung wird der Geldbesitzer Kapitalist. Seine Person, oder vielmehr seine Tasche, ist der Ausgangspunkt und der Rückkehrpunkt des Geldes. Der objektive Inhalt jener Zirkulation—die Verwertung des Werts—ist sein subjektiver Zweck, und nur soweit wachsende Aneignung des abstrakten Reichtums das allein treibende Motiv seiner Operationen, funktioniert er als Kapitalist oder personifiziertes, mit Willen und Bewußtsein begabtes Kapital. Der Gebrauchswert ist also nie als unmittelbarer Zweck des Kapitalisten zu behandeln.⁷ Auch nicht der einzelne Gewinn, sondern nur die rastlose Bewegung des Gewinnens.⁸

This boundless drive for enrichment, this passionate chase after value,⁹ is common to the capitalist and the miser; but while the miser is merely a clumsy capitalist, the capitalist is the rational miser.

The ceaseless augmentation of value, which the miser seeks to attain by saving his money from circulation,¹⁰ is achieved by the more cunning capitalist by means of throwing his money again and again into circulation.^{10a}

255:1 The independent form, i.e., the monetary form, taken by the value of commodities in simple circulation, merely mediates the exchange of commodities, and vanishes again in the final result of the move-

Dieser absolute Bereicherungstrieb, diese leidenschaftliche Jagd auf den Wert⁹ ist dem Kapitalisten mit dem Schatzbildner gemein, aber während der Schatzbildner nur der verrückte Kapitalist, ist der Kapitalist der rationelle Schatzbildner.

Die rastlose Vermehrung des Werts, die der Schatzbildner anstrebt, indem er das Geld vor der Zirkulation zu retten sucht,¹⁰ erreicht der klügere Kapitalist, indem er es stets von neuem der Zirkulation preisgibt.^{10a}

168:1/o Die selbständigen Formen, die Geldformen, welche der Wert der Waren in der einfachen Zirkulation annimmt, vermitteln nur den Warenaustausch und verschwinden im Endresultat der Bewegung.

4. General Formula of Capital

ment.

In the circulation $M - C - M$, however, both money and commodity function as only two different modes of existence of value itself—the money as its general and the commodity as its particular or, so to speak, disguised mode of existence.¹¹

It is continually changing from one form into the other, without losing itself in this movement; it thus transforms itself into an automatic subject.

If one fixes the specific forms of appearance assumed in turn by self-valorizing value in the circular course of its life, one arrives at the explanations: capital is money, capital is commodities.¹²

In der Zirkulation $G - W - G$ funktionieren dagegen beide, Ware und Geld, nur als verschiedene Existenzweisen des Werts selbst, das Geld seine allgemeine, die Ware seine besondere, sozusagen nur verkleidete Existenzweise.¹¹

Er geht beständig aus der einen Form in die andre über, ohne sich in dieser Bewegung zu verlieren, und verwandelt sich so in ein automatisches Subjekt.

Fixiert man die besondern **Erscheinungsformen** welche der sich verwertende Wert im Kreislauf seines Lebens abwechselnd annimmt, so erhält man die Erklärungen: Kapital ist Geld, Kapital ist Ware.¹²

In truth, however, value is here the subject of a process in which, while constantly alternating between the forms of money and commodities, it changes its own magnitude, repels itself as surplus-value from itself as original value, and thus valorizes itself. The movement in the course of which it adds surplus-value is its own movement, its valorization is therefore self-valorization. It has acquired the occult ability to add value to itself, by virtue of being value. It brings forth living offspring, or at least lays golden eggs.

255:2/o As the overarching subject of such a process, in which it alternately assumes and discards the forms of money and commodities, but preserves and expands

In der Tat aber wird der Wert hier das Subjekt eines Prozesses, worin er unter dem beständigen Wechsel der Formen von Geld und Ware seine Größe selbst verändert, sich als Mehrwert von sich selbst als ursprünglichem Wert abstößt, sich selbst verwertet. Denn die Bewegung, worin er Mehrwert zusetzt, ist seine eigne Bewegung, seine Verwertung also Selbstverwertung. Er hat die okkulte Qualität erhalten, Wert zu setzen, weil er Wert ist. Er wirft lebendige Junge oder legt wenigstens goldne Eier.

169:1 Als das übergreifende Subjekt eines solchen Prozesses, worin er Geldform und Warenform bald annimmt, bald abstreift, sich aber in diesem Wechsel erhält

4. *General Formula of Capital*

itself through all these changes, value is above all in need of an independent form by means of which its identity with itself is asserted. Only in the shape of money does it possess this form. Money is therefore the starting point and the conclusion of every valorization process. It was £100, and now it is £110, etc.

But the money itself counts here only as one of the two forms of value. Unless it takes the form of some commodity, money does not become capital. Money does not polemicize here against commodities, as in hoarding. The capitalist knows that all commodities, however tattered their looks, or however foul their smell, are by faith and in truth money, are deep inside circumcised Jews,

und ausreicht, bedarf der Wert vor allem einer selbständigen Form, worin seine Identität mit sich selbst konstatiert wird. Und diese Form besitzt er nur im Gelde. Dies bildet daher Ausgangspunkt und Schlußpunkt jedes Verwertungsprozesses. Er war 100 Pfd.St., er ist jetzt 110 Pfd.St. usw.

Aber das Geld selbst gilt hier nur als eine Form des Werts, denn er hat deren zwei. Ohne die Annahme der Warenform wird das Geld nicht Kapital. Das Geld tritt hier also nicht polemisch gegen die Ware auf, wie in der Schatzbildung. Der Kapitalist weiß, daß alle Waren, wie lumpig sie immer aussehen oder wie schlecht sie immer riechen, im Glauben und in der Wahrheit Geld, inner-

and in addition are miraculous means for making more money out of money.

256:1 In simple circulation, the highest achievement of the value of the commodities was to attain a form independent of their use-values, namely, the form of money. By contrast, in the circulation $M - C - M$, value suddenly presents itself as a self-moving substance, which passes through a process of its own, and for which commodities and money are both mere forms. Even more: instead of simply representing the relations of commodities, value now enters into a private relationship with itself, as it were.

lich beschnittne Juden sind und zudem wundertätige Mittel, um aus Geld mehr Geld zu machen.

169:2/o Wenn in der einfachen Zirkulation der Wert der Waren ihrem Gebrauchswert gegenüber höchstens die selbständige Form des Geldes erhält, so stellt er sich hier plötzlich dar als eine prozessierende, sich selbst bewegende Substanz, für welche Ware und Geld beide bloße Formen. Aber noch mehr. Statt Warenverhältnisse darzustellen, tritt er jetzt sozusagen in eine Privatverhältnis zu sich selbst.

4. *General Formula of Capital*

It differentiates itself as original value from itself as surplus-value, just as God the Father differentiates himself from himself as God the Son, although both are of the same age and form, in fact one single person; for only by the surplus-value of £10 does the £100 originally advanced become capital, and as soon as this has happened, as soon as the son has been created and, through the son, the father, their difference vanishes again, and both become one, £110.

256:2 Value therefore now becomes value in process, money in process and, as such, capital. It comes out of circulation, enters into it again, preserves and multiplies itself within circulation, emerges from it with an increased size, and starts the same cycle

Er unterscheidet sich als ursprünglicher Wert von sich als Mehrwert, als Gott Vater von sich selbst als Gott Sohn, und beide sind vom selben Alter und bilden in der Tat nur eine Person, denn nur durch den Mehrwert von 10 Pfd.St. werden die vorgeschossenen 100 Pfd.St. Kapital, und sobald sie dies geworden, sobald der Sohn und durch den Sohn der Vater erzeugt, verschwindet ihr Unterschied wieder und sind beide Eins, 110 Pfd.St.

170:1 Der Wert wird also prozessierender Wert, prozessierendes Geld und als solches Kapital. Er kommt aus der Zirkulation her, geht wieder in sie ein, erhält und vervielfältigt sich in ihr, kehrt vergrößert aus ihr zurück und beginnt denselben Kreislauf

again and again.¹³

$M - M'$, 'money which begets money', such is the description of capital given by its first interpreters, the mercantilists.

256:3/o It may seem that buying in order to sell (or, to give a more complete description, buying in order to sell dearer, $M - C - M'$), is the form peculiar to only one kind of capital, namely, merchant capital. But also industrial capital is money which has been changed into commodities, and reconverted into more money by the sale of these commodities. Events which take place outside the sphere of circulation, in the interval between buying and selling, do not affect the form of this movement. Lastly, in the

stets wieder von neuem.¹³

$G - G'$, geldheckendes Geld—money which begets money—lautet die Beschreibung des Kapitals im Munde seiner ersten Dolmetscher, der Merkantilisten.

170:2 Kaufen, um zu verkaufen, oder vollständiger, kaufen, um teurer zu verkaufen, $G - W - G'$, scheint zwar nur einer Art des Kapitals, dem Kaufmannskapital, eigentümliche Form. Aber auch das industrielle Kapital ist Geld, das sich in Ware verwandelt und durch den Verkauf der Ware in mehr Geld rückverwandelt. Akte, die etwa zwischen dem Kauf und dem Verkaufe, außerhalb der Zirkulationssphäre, vorgehn, ändern nichts an dieser Form der Bewegung. In dem zinstragenden Kapital endlich stellt

4. General Formula of Capital

case of interest-bearing capital, the circulation $M - C - M'$ presents itself in abridged form, in its final result and without any intermediate stage, in a concise style, so to speak, as $M - M'$, i.e., money which is worth more money, value which is greater than itself.

257:1 $M - C - M'$ is therefore in fact the general formula of capital, as it immediately appears in the sphere of circulation.

sich die Zirkulation $G - W - G'$ abgekürzt dar, in ihrem Resultat ohne die Vermittlung, sozusagen im Lapidarstil, als $G - G'$, Geld, das gleich mehr Geld, Wert, der größer als er selbst ist.

170:3 In der Tat also ist $G - W - G'$ die allgemeine Formel des Kapitals, wie es unmittelbar in der Zirkulationssphäre erscheint.

5. Contradictions of the General Formula

258:1 The form of circulation in which capital emerges from its monetary pupa contradicts all the previously developed laws bearing on the nature of commodities, value, money and of circulation itself.

The only thing that distinguishes this form from the simple circulation of commodities is the inverted order in which the same two opposite processes, sale and purchase, take

170:4 Die Zirkulationsform, worin sich das Geld zum Kapital entpuppt, widerspricht allen früher entwickelten Gesetzen über die Natur der Ware, des Werts, des Geldes und der Zirkulation selbst.

Was sie von der einfachen Warenzirkulation unterscheidet, ist die umgekehrte Reihenfolge derselben zwei entgegengesetzten Prozesse, Verkauf und Kauf. Und wie sollte

5. Contradictions of $M-C-M$

place. How should such a purely formal difference be able to magically change the nature of these processes?

258:2/o But that is not all. This inversion has no existence for two of the three persons transacting business with each other.

As a capitalist, I buy commodities from A and sell them again to B , but as a simple owner of commodities I sell commodities to B and then purchase further commodities from A . For A and B this difference does not exist. They step forth only as buyers or sellers of commodities. I myself confront them each time as a mere owner of either money or commodities, as a buyer or a seller. Whether I do $M-C-M$ or $C-M-C$, I confront A only as a buyer and

solcher rein formelle Unterschied die Natur dieser Prozesse umzaubern?

170:5/o Noch mehr. Diese Umkehrung existiert nur für einen der drei Geschäftsfreunde, die miteinander handeln.

Als Kapitalist kaufe ich Ware von A und verkaufe sie wieder an B , während ich als einfacher Warenbesitzer Ware an B verkaufe und dann Ware von A kaufe. Für die Geschäftsfreunde A und B existiert dieser Unterschied nicht. Sie treten nur als Käufer oder Verkäufer von Waren auf. Ich selbst stehe ihnen jedesmal gegenüber als einfacher Geldbesitzer oder Warenbesitzer, Käufer oder Verkäufer, und zwar trete ich in beiden Reihenfolgen der einen Person nur

B only as a seller, I confront the one only as money, the other only as commodities, but neither of them as capital or a capitalist or a representative of anything more than money or commodities, or of anything which might produce any effect beyond that produced by money or commodities.

For me the purchase from *A* and the sale to *B* are part of a sequence. But the connection between these two acts exists only for me. *A* does not trouble himself about my transaction with *B*, nor does *B* about my business with *A*.

And if I offered to explain to them the meritorious nature of my inversion of the order of sale and purchase, they would probably point out to me that I was mistaken as to

als Käufer und der andren nur als Verkäufer gegenüber, der einen als nur Geld, der andren als nur Ware, keiner von beiden als Kapital oder Kapitalist oder Repräsentant von irgend etwas, das mehr als Geld oder Ware wäre oder eine andre Wirkung außer der des Geldes oder der Ware ausüben könnte.

Für mich bilden Kauf von *A* und Verkauf an *B* eine Reihenfolge. Aber der Zusammenhang zwischen diesen beiden Akten existiert nur für mich. *A* schert sich nicht um meine Transaktion mit *B*, und *B* nicht um meine Transaktion mit *A*.

Wollte ich ihnen etwa das besondere Verdienst klarmachen, das ich mir durch die Umkehrung der Reihenfolge erwerbe, so würden sie mir beweisen, daß ich mich in

5. Contradictions of $M-C-M$

that order, and that the whole transaction, instead of beginning with a purchase and ending with a sale, began, on the contrary, with a sale and was concluded with a purchase. In truth, my first act, the purchase, was from the standpoint of A a sale, and my second act, the sale, was from the standpoint of B a purchase. Not content with that, A and B would declare that the whole series was superfluous and nothing but hocus-pocus; that for the future A would buy direct from B , and B sell direct to A . With this the whole transaction would shrink down to a single, one-sided phase of the ordinary circulation of commodities, a mere sale from A 's point of view, and from B 's, a mere purchase.

der Reihenfolge selbst irre und daß die Gesamttransaktion nicht mit einem Kauf begann und einem Verkauf endete, sondern umgekehrt mit einem Verkauf begann und mit einem Kauf abschloß. In der Tat, mein erster Akt, der Kauf, war von A 's Standpunkt ein Verkauf, und mein zweiter Akt, der Verkauf, war von B 's Standpunkt ein Kauf. Nicht zufrieden damit, werden A und B erklären, daß die ganze Reihenfolge überflüssig und Hokusfokus war. A wird die Ware direkt an B verkaufen und B sie direkt von A kaufen. Damit verschrumpft die ganze Transaktion in einen einseitigen Akt der gewöhnlichen Warenzirkulation, vom Standpunkt A 's bloßer Verkauf und vom Standpunkt B 's bloßer Kauf.

Thus the inversion of the order of succession does not take us outside the sphere of the simple circulation of commodities, and we must rather look to see whether this simple circulation, by its nature, might permit the valorization of the values entering into it and consequently the formation of surplus-value.

259:1/o Let us take the process of circulation in a form in which it looks like a simple barter of commodities. Circulation presents itself in the form of simple barter whenever two owners of commodities buy from each other, and on the date of settlement the amounts they owe to each other balance out equally. Money serves here as money of account, and expresses the values of the com-

Wir sind also durch die Umkehrung der Reihenfolge nicht über die Sphäre der einfachen Warenzirkulation hinausgekommen und müssen vielmehr zusehn, ob sie ihrer Natur nach Verwertung der in sie eingehenden Werte und daher Bildung von Mehrwert gestattet.

171:1–172:1 Nehmen wir den Zirkulationsprozeß in einer Form, worin er sich als bloßer Warenaustausch **darstellt**. Dies ist stets der Fall, wenn beide Warenbesitzer Waren voneinander kaufen und die Bilanz ihrer wechselseitigen Geldforderungen sich am Zahlungstag ausgleicht. Das Geld dient hier als Rechengeld, um die Werte der Waren in ihren Preisen auszudrücken, tritt aber

5. Contradictions of $M-C-M$

modities in their prices, but does not itself confront the commodities as a thing.

In so far as use-values are concerned, it is clear that both parties may gain. Both of them part with commodities which are of no service to them as use-values, and receive others they need to use.

And this may not be the only advantage gained. *A*, who sells wine and buys corn, possibly produces more wine in the same labor-time than *B*, the corn farmer, could produce, and *B*, on the other hand, may produce more corn than *A*, the wine grower, could produce. *A* may therefore get more corn for the same exchange-value, and *B* more wine, than each would respectively get

nicht den Waren selbst dinglich gegenüber.

Soweit es sich um den Gebrauchswert handelt, ist es klar, daß beide Austauscher gewinnen können. Beide veräußern Waren, die ihnen als Gebrauchswert nutzlos, und erhalten Waren, deren sie zum Gebrauch bedürfen.

Und dieser Nutzen mag nicht der einzige sein. *A*, der Wein verkauft und Getreide kauft, produziert vielleicht mehr Wein, als Getreidebauer *B* in derselben Arbeitszeit produzieren könnte, und Getreidebauer *B* in derselben Arbeitszeit mehr Getreide, als Weinbauer *A* produzieren könnte. *A* erhält also für denselben Tauschwert mehr Getreide und *B* mehr Wein, als wenn jeder von den

without any exchange if they had to produce their own corn and wine. With reference to use-value, it can therefore indeed be said that 'exchange is a transaction by which both sides gain'.¹⁴

It is otherwise with exchange-value.

'A man who has plenty of wine and no corn treats with a man who has plenty of corn and no wine; an exchange takes place between them of corn to the value of 50, for wine of the same value. This act produces no increase of exchange-value either for the one or the other; for each of them already possessed, before the exchange, a value equal to that which he acquired by means of that operation.'¹⁵

beiden, ohne Austausch, Wein und Getreide für sich selbst produzieren müßte. Mit Bezug auf den Gebrauchswert also kann gesagt werden, daß „der Austausch eine Transaktion ist, worin beide Seiten gewinnen“¹⁴.

Anders mit dem Tauschwert.

„Ein Mann, der viel Wein und kein Getreide besitzt, handelt mit einem Mann, der viel Getreide und keinen Wein besitzt, und zwischen ihnen wird ausgetauscht Weizen zum Wert von 50 gegen einen Wert von 50 in Wein. Dieser Austausch ist keine Vermehrung des Tauschwerts weder für den einen noch für den andren; denn bereits vor dem Austausch besaß jeder von ihnen einen Wert gleich dem, den er sich vermittelt dieser Operation verschafft hat.“¹⁵

5. Contradictions of $M-C-M$

260:1 This situation is not altered when money, as a medium of circulation, steps between the commodities, and when sale and the purchase become two physically distinct acts.¹⁶

The value of a commodity is expressed in its price before it enters into circulation, and is therefore a precondition of circulation, not its result.¹⁷

260:2/o If considered in the abstract, i.e. disregarding any circumstances that do not flow from the immanent laws of simple commodity circulation, all that happens in exchange (if we leave aside the replacement of one use-value by another) is a metamorphosis, a mere change in the form of the commodity.

172:2 Es ändert nichts an der Sache, wenn das Geld als Zirkulationsmittel zwischen die Waren tritt und die Akte des Kaufs und Verkaufs sinnlich auseinanderfallen.¹⁶

Der Wert der Waren ist in ihren Preisen *dargestellt* bevor sie in die Zirkulation treten, also Voraussetzung und nicht Resultat derselben.¹⁷

172:3/o Abstrakt betrachtet, d.h. abgesehen von Umständen, die nicht aus den immanenten Gesetzen der einfachen Warenzirkulation hervorgehen, geht außer dem Ersatz eines Gebrauchswerts durch einen anderen nichts in ihr vor als eine Metamorphose, ein bloßer Formwechsel der Ware.

The same value, i.e. the same quantity of objectified social labor, remains throughout in the hands of the same commodity-owner, first in the shape of his own commodity, then in the shape of the money into which the commodity has been transformed, and finally in the shape of the commodity into which this money has been re-converted. This change of form does not imply any change in the magnitude of the value.

But the change which the value of the commodity undergoes in this process is limited to a change in its money-form. This form exists first as the price of the commodity offered for sale, then as an actual sum of money, which was, however, already expressed in the price, and lastly as the price

Derselbe Wert, d.h. dasselbe Quantum vergegenständlichter gesellschaftlicher Arbeit, bleibt in der Hand desselben Warenbesitzers in Gestalt erst seiner Ware, dann des Geldes, worin sie sich verwandelt, endlich der Ware, worin sich dies Geld rückverwandelt. Dieser Formwechsel schließt keine Änderung der Wertgröße ein.

Der Wechsel aber, den der Wert der Ware selbst in diesem Prozeß durchläuft, beschränkt sich auf einen Wechsel seiner Geldform. Sie existiert erst als Preis der zum Verkauf angebotenen Ware, dann als eine Geldsumme, die aber schon im Preise ausgedrückt war, endlich als der Preis einer

5. Contradictions of $M-C-M$

of an equivalent commodity. This change of form no more implies, taken alone, a change in the quantity of value than does the changing of a £5 note into sovereigns, half-sovereigns and shillings.

As long as the circulation of commodities is nothing but the vehicle for the form change of its value, it involves therefore, if the phenomenon occurs in its purity, the exchange of equivalents.

Even the vulgar economists, who have no inkling of the nature of value, assume therefore that supply and demand are equal, i.e. that supply and demand cease to have any effect at all, whenever they wish to consider, after their fashion, the phenomenon in its purity.

äquivalenten Ware. Dieser Formwechsel schließt an und für sich ebensowenig eine Änderung der Wertgröße ein wie das Auswechseln einer Fünfpfundnote gegen Sovereigns, halbe Sovereigns und Schillinge.

Sofern also die Zirkulation der Ware nur einen Formwechsel ihres Werts bedingt, bedingt sie, wenn das Phänomen rein vorgeht, Austausch von Äquivalenten.

Die Vulgärökonomie selbst, so wenig sie ahnt, was der Wert ist, unterstellt daher, so oft sie in ihrer Art das Phänomen rein betrachten will, daß Nachfrage und Zufuhr sich decken, d.h., daß ihre Wirkung überhaupt aufhört.

With respect to the use-values exchanged, therefore, both buyer and seller may possibly gain something, but this is not the case with respect to exchange-values. Here we must rather say: ‘Where there is equality there is no gain.’¹⁸ It is true that commodities may be sold at prices which diverge from their values, but this divergence appears as a violation of the laws governing the exchange of commodities.¹⁹ In its pure form, the exchange of commodities is an exchange of equivalents, and thus it is not a method of increasing value.²⁰

261:1/o Hence we see that behind all attempts to represent the circulation of commodities as a source of surplus-value, there lurks an inadvertent substitution, a confu-

Wenn also mit Bezug auf den Gebrauchswert beide Austauscher gewinnen können, können sie nicht beide gewinnen an Tauschwert. Hier heißt es vielmehr: „Wo Gleichheit ist, ist kein Gewinn.“¹⁸ Waren können zwar zu Preisen verkauft werden, die von ihren Werten abweichen, aber diese Abweichung **erscheint** als Verletzung des Gesetzes des Warenaustausches.¹⁹ In seiner reinen Gestalt ist er ein Austausch von Äquivalenten, also kein Mittel, sich an Wert zu bereichern.²⁰

173:1–174:3 Hinter den Versuchen, die Warenzirkulation als Quelle von Mehrwert **darzustellen**, lauert daher meist ein Quid-proquo, eine Verwechslung von Gebrauchs-

5. Contradictions of $M-C-M$

sion of use-value and exchange-value.

In Condillac, for instance:

‘It is not true that in an exchange of commodities we give value for value. On the contrary, each of the two contracting parties in every case gives a less for a greater value ... If we really exchanged equal values, neither party could make a profit. And yet they both gain, or ought to gain. Why? The value of a thing consists solely in its relation to our needs. What is more to the one is less to the other, and vice versa ... It is not to be assumed that we offer for sale articles essential for our own consumption ... We wish to part with a useless thing, in order to get one that we need; we want to give less for more ... It was natural to think that, in an exchange, one value was given for another equal to it whenever each of the articles exchanged was of equal value

wert und Tauschwert.

So z.B. bei Condillac:

„Es ist falsch, daß man im Warenaustausch gleichen Wert gegen gleichen Wert austauscht. Umgekehrt. Jeder der beiden Kontrahenten gibt immer einen kleineren für einen größeren Wert ... Tauschte man in der Tat immer gleiche Werte aus, so wäre kein Gewinn zu machen für irgendeinen Kontrahenten. Aber alle beide gewinnen oder sollten doch gewinnen. Warum? Der Wert der Dinge besteht bloß in ihrer Beziehung auf unsre Bedürfnisse. Was für den einen mehr, ist für den andren weniger, und umgekehrt ... Man setzt nicht voraus, daß wir für unsre Konsumtion unentbehrliche Dinge zum Verkauf ausbieten ... Wir wollen eine uns nutzlose Sache weggeben, um eine uns notwendige zu erhalten; wir wollen weniger für mehr geben ... Es war natürlich, zu

with the same quantity of gold ... But there is another point to be considered in our calculation. The question is, whether we both exchange something superfluous for something necessary.’²¹

urteilen, daß man im Austausch gleichen Wert für gleichen Wert gebe, sooft jedes der ausgetauschten Dinge an Wert demselben Quantum Geld gleich war ... Aber eine andre Betrachtung muß noch in die Rechnung eingehn; es fragt sich, ob wir beide einen Überfluß gegen etwas Notwendiges austauschen.“²¹

We see in this passage how Condillac not only throws together use-value and exchange-value, but in a really childish manner assumes that, in a society in which the production of commodities is well developed, each producer produces his own means of subsistence, and throws into circulation only what is superfluous, the excess over his own requirements.²²

Man sieht, wie Condillac nicht nur Gebrauchswert und Tauschwert durcheinanderwirft, sondern wahrhaft kindlich einer Gesellschaft mit entwickelter Warenproduktion einen Zustand unterschiebt, worin der Produzent seine Subsistenzmittel selbst produziert und nur den Überschuß über den eigenen Bedarf, den Überfluß, in die Zirkulation wirft.²²

5. Contradictions of $M-C-M$

Still, Condillac's argument is frequently repeated by modern economists, especially when the point is to show that the exchange of commodities in its developed form, commerce, is productive of surplus-value. For instance,

‘Commerce ... adds value to products, for the same products in the hands of consumers are worth more than in the hands of producers, and it may strictly be considered an act of production.’²³

But commodities are not paid for twice over, once on account of their use-value, and a second time on account of their value.

And though the use-value of a commodity is more serviceable to the buyer than to the seller, its money-form is more so to the

Dennoch wird Condillacs Argument häufig bei modernen Ökonomen wiederholt, namentlich wenn es gilt, die entwickelte Gestalt des Warenaustausches, den Handel, als produktiv von Mehrwert darzustellen.

„Der Handel“ heißt es z.B. „fügt den Produkten Wert zu, denn dieselben Produkte haben mehr Wert in den Händen des Konsumenten als in den Händen des Produzenten, und es muß daher wörtlich (strictly) als Produktionsakt betrachtet werden.“²³

Aber man zahlt die Waren nicht doppelt, das eine Mal ihren Gebrauchswert und das andere Mal ihren Wert.

Und wenn der Gebrauchswert der Ware dem Käufer nützlicher als dem Verkäufer, ist ihre Geldform dem Verkäufer nützlicher als

seller. Would he sell it otherwise? We might therefore just as well say that the buyer performs what is ‘strictly’ an ‘act of production’ by converting stockings, for example, into money.

262:1 If commodities, or commodities and money, of equal exchange-value, and consequently equivalents, are exchanged, it is plain that no one extracts more value from circulation than he throws into it. There is no creation of surplus-value. In its pure form, the circulation process necessitates the exchange of equivalents, but in reality processes do not take place in their pure form. Let us therefore assume an exchange of non-equivalents.

dem Käufer. Würde er sie sonst verkaufen? Und so könnte ebensowohl gesagt werden, daß der Käufer wörtlich (strictly) einen „Produktionsakt“ vollbringt, indem er z.B. die Strümpfe des Kaufmanns in Geld verwandelt.

174:4 Werden Waren oder Waren und Geld von gleichem Tauschwert, also Äquivalente ausgetauscht, so zieht offenbar keiner mehr Wert aus der Zirkulation heraus, als er in sie hineinwirft. Es findet dann keine Bildung von Mehrwert statt. In seiner reinen Form aber bedingt der Zirkulationsprozeß der Waren Austausch von Äquivalenten. Jedoch gehn die Dinge in der Wirklichkeit nicht rein zu. Unterstellen wir daher Austausch von Nicht-Äquivalenten.

5. Contradictions of $M-C-M$

262:2/o In any case the market for commodities is frequented only by owners of commodities, and the power which these persons exercise over each other is no other than the power of their commodities. The bodily difference of the commodities is the bodily driving force behind their exchange, and it makes buyers and sellers mutually dependent, because none of them possesses the object of his own need, and each holds in his own hand the object of another's need. Apart from this bodily difference in their use-values, there is only one other mark of distinction between commodities, the distinction between their natural form and their converted form, between commodities and money. Consequently, the owners of com-

174:5/o Jedenfalls steht auf dem Warenmarkt nur Warenbesitzer dem Warenbesitzer gegenüber, und die Macht, die diese Personen über einander ausüben, ist nur die Macht ihrer Waren. Die stoffliche Verschiedenheit der Waren ist das stoffliche Motiv des Austausches und macht die Warenbesitzer wechselseitig voneinander abhängig, indem keiner von ihnen den Gegenstand seines eignen Bedürfnisses und jeder von ihnen den Gegenstand des Bedürfnisses des andren in seiner Hand hält. Außer dieser stofflichen Verschiedenheit ihrer Gebrauchswerte besteht nur noch ein Unterschied unter den Waren, der Unterschied zwischen ihrer Naturalform und ihrer verwandelten Form, zwischen Ware und Geld. Und so

modities can be differentiated only into sellers, those who own commodities, and buyers, those who own money.

263:1 Suppose then that some inexplicable privilege allows the seller to sell his commodities above their value, to sell what is worth 100 for 110, therefore with a nominal price increase of 10 per cent. In this case the seller pockets a surplus-value of 10. But after he has sold he becomes a buyer. A third owner of commodities now comes to him as a seller, and he too, for his part, enjoys the privilege of selling his commodities 10 per cent too dear. Our friend gained 10 as a seller only to lose it again as a buyer.²⁴ In fact the net result is that all owners of commodities sell their goods to

unterscheiden sich die Warenbesitzer nur als Verkäufer, Besitzer von Ware, und als Käufer, Besitzer von Geld.

175:1 Gesetzt nun, es sei durch irgendein unerklärliches Privilegium dem Verkäufer gegeben, die Ware über ihrem Werte zu verkaufen, zu 110, wenn sie 100 wert ist, also mit einem nominellen Preisaufschlage von 10%. Der Verkäufer kassiert also einen Mehrwert von 10 ein. Aber nachdem er Verkäufer war, wird er Käufer. Ein dritter Warenbesitzer begegnet ihm jetzt als Verkäufer und genießt seinerseits das Privilegium, die Ware 10% zu teuer zu verkaufen. Unser Mann hat als Verkäufer 10 gewonnen, um als Käufer 10 zu verlieren.²⁴ Das Ganze kommt in der Tat darauf hinaus

5. Contradictions of $M-C-M$

each other at 10 per cent above their value, which is exactly the same as if they sold them at their true value. A universal and nominal price increase of this kind has the same effect as if the values of commodities had been expressed for example in silver instead of in gold. The money-names or prices of the commodities would rise, but the relations between their values would remain unchanged.

263:2 Let us make the opposite assumption, that the buyer has the privilege of purchasing commodities below their value. In this case we do not even need to recall that he is his turn will become a seller. He was a seller before he became a buyer; he had already lost 10 per cent as a seller before he

daß alle Warenbesitzer ihre Waren einander 10% über dem Wert verkaufen, was durchaus dasselbe ist, als ob sie die Waren zu ihren Werten verkauften. Ein solcher allgemeiner nomineller Preisaufschlag der Waren bringt dieselbe Wirkung hervor, als ob die Warenwerte z.B. in Silber statt in Gold geschätzt würden. Die Geldnamen, d.h. die Preise der Waren würden anschwellen, aber ihre Wertverhältnisse unverändert bleiben.

175:2 Unterstellen wir umgekehrt, es sei das Privilegium des Käufers, die Waren unter ihrem Wert zu kaufen. Hier ist es nicht einmal nötig zu erinnern, daß der Käufer wieder Verkäufer wird. Er war Verkäufer, bevor er Käufer ward. Er hat bereits 10% als Verkäufer verloren, bevor er 10% als Käufer

gained 10 per cent as a buyer.²⁵ Everything remains as it was before.

263:3 The formation of surplus-value, and therefore the transformation of money into capital, can consequently be explained neither by assuming that commodities are sold above their value, nor by assuming that they are bought at less than their value.²⁶

264:1a The problem is in no way simplified if extraneous matters are smuggled in, as with Colonel Torrens:

‘Effectual demand consists in the power and inclination (!), on the part of consumers, to give for commodities, either by immediate or circuitous barter, some greater portion of ... capital than their production costs.’²⁷

gewinnt.²⁵ Alles bleibt wieder beim alten.

175:3 Die Bildung von Mehrwert und daher die Verwandlung von Geld in Kapital, kann also weder dadurch erklärt werden, daß die Verkäufer die Waren über ihrem Werte verkaufen, noch dadurch, daß die Käufer sie unter ihrem Werte kaufen.²⁶

176:1–2 Das Problem wird in keiner Weise dadurch vereinfacht, daß man fremde Beziehungen einschmuggelt, also etwa mit Oberst Torrens sagt:

„Die effektive Nachfrage besteht in dem Vermögen und der Neigung (!) der Konsumenten, sei es durch unmittelbaren oder vermittelten Austausch, für Waren eine gewisse größere Portion von allen Ingredienzien des Kapi-

5. Contradictions of $M-C-M$

264:1b In circulation, producers and consumers confront each other only as buyers and sellers. To assert that the surplus-value acquired by the producer has its origin in the fact that consumers pay for commodities more than their value is only to disguise the following simple phrase: the owner of commodities possesses, as a seller, the privilege of selling too dear. The seller is either the producer or the representative of the producer of his commodities, but the buyer is no less either the producer or the representative of the producer of the commodities represented by his money. One producer is therefore confronted with another producer. The distinction between them is

tals zu geben, als ihre Produktion kostet.“²⁷

176:3 In der Zirkulation stehn sich Produzenten und Konsumenten nur als Verkäufer und Käufer gegenüber. Behaupten, der Mehrwert für den Produzenten entspringe daraus, daß die Konsumenten die Ware über den Wert zahlen, heißt nur den einfachen Satz maskieren: Der Warenbesitzer besitzt als Verkäufer das Privilegium, zu teuer zu verkaufen. Der Verkäufer hat die Ware selbst produziert oder vertritt ihren Produzenten, aber der Käufer hat nicht minder die in seinem Gelde **dargestellte** Ware selbst produziert oder vertritt ihren Produzenten. Es steht also Produzent dem Produzenten gegenüber. Was sie unterscheidet, ist, daß der eine kauft und der andre verkauft. Es

that one buys and the other sells. One does not throw any light on the origin of surplus-value if one says that the owner of the commodities sells them at more than their value, under the designation of producer, and pays too much for them, under the designation of consumer.²⁸

264:2 Those who most consistently uphold the illusion that surplus-value has its origin in a nominal rise of prices, or in the privilege which the seller has of selling too dear, assume therefore that there exists a class of buyers who do not sell, i.e. a class of consumers who do not produce.

bringt uns keinen Schritt weiter, daß der Warenbesitzer unter dem Namen Produzent die Ware über ihrem Werte verkauft und unter dem Namen Konsument sie zu teuer zahlt.²⁸

176:4/o Die konsequenten Vertreter der **Illusion**, daß der Mehrwert aus einem nominellen Preiszuschlag entspringt oder aus dem Privilegium des Verkäufers, die Ware zu teuer zu verkaufen, unterstellen daher eine Klasse, die nur kauft, ohne zu verkaufen, also auch nur konsumiert ohne zu produzieren.

5. *Contradictions of M–C–M*

The existence of such a class cannot yet be explained from the standpoint we have reached at present, that of simple circulation. But let us anticipate. The money with which such a class is constantly making purchases must constantly flow into its coffers without any exchange, gratis, whether by might or by right, from the pockets of the commodity-owners themselves. To sell commodities at more than their value to such a class is only to get back again, by swindling, a part of the money previously handed over for nothing.²⁹

Thus, the towns of Asia Minor paid a yearly money tribute to ancient Rome. With this money Rome bought commodities from them and bought them too expensively. The

Die Existenz einer solchen Klasse ist von unsrem bisher erreichten Standpunkt, dem der einfachen Zirkulation, noch unerklärlich. Aber greifen wir vor. Das Geld, womit eine solche Klasse beständig kauft, muß ihr beständig, ohne Austausch, umsonst, auf beliebige Rechts- und Gewaltstitel hin, von den Warenbesitzern selbst zufließen. Dieser Klasse die Waren über dem Wert verkaufen, heißt nur, umsonst weggegebenes Geld sich zum Teil wieder zurückschwindeln.²⁹

So zahlten die kleinasiatischen Städte jährlichen Geldtribut an das alte Rom. Mit diesem Geld kaufte Rom Waren von ihnen und kaufte sie zu teuer. Die Kleinasiaten prellten

provincials cheated the Romans, and in this way swindled back from their conquerors a portion of the tribute in the course of trade. Yet, for all that, the provincials remained the ones who were cheated. Their commodities were paid to them with their own money.

That is not the way to get rich or to create surplus-value.

265:1 Let us therefore keep within the limits of the exchange of commodities, where sellers are buyers, and buyers are sellers. Our perplexity may perhaps have arisen from conceiving people merely as personified categories, instead of as individuals.

die Römer, indem sie den Eroberern einen Teil des Tributs wieder abluchsten auf dem Wege des Handels. Aber dennoch blieben die Kleinasiaten die Geprellten. Ihre Waren wurden ihnen nach wie vor mit ihrem eigenen Gelde gezahlt.

Es ist dies keine Methode der Bereicherung oder der Bildung von Mehrwert.

177:1 Halten wir uns also innerhalb der Schranken des Warenaustausches, wo Verkäufer Käufer und Käufer Verkäufer sind. Unsre Verlegenheit stammt vielleicht daher, daß wir die Personen nur als personifizierte Kategorien, nicht individuell, gefaßt haben.

5. Contradictions of $M-C-M$

265:2 *A* may be clever enough to get the advantage of *B* and *C* without their being able to take their revenge. *A* sells wine worth £40 to *B*, and obtains from him in exchange corn to the value of £50. *A* has converted his £40 into £50, has made more money out of less, and has transformed his commodities into capital.

Let us examine this a little more closely. Before the exchange we had £40 of wine in the hands of *A*, and £50 worth of corn in those of *B*, a total value of £90. After the exchange we still have the same total value of £90. The value in circulation has not increased by one iota; all that has changed is

177:2 Warenbesitzer *A* mag so pffiffig sein, seine Kollegen *B* oder *C* übers Ohr zu hauen, während sie trotz des besten Willens die Revanche schuldig bleiben. *A* verkauft Wein zum Wert von 40 Pfd.St. an *B* und erwirbt im Austausch Getreide zum Wert von 50 Pfd.St. *A* hat seine 40 Pfd.St. in 50 Pfd. St. verwandelt, mehr Geld aus weniger Geld gemacht und seine Ware in Kapital verwandelt.

Sehn wir näher zu. Vor dem Austausch hatten wir für 40 Pfd.St. Wein in der Hand von *A* und für 50 Pfd.St. Getreide in der Hand von *B*, Gesamtwert von 90 Pfd.St. Nach dem Austausch haben wir denselben Gesamtwert von 90 Pfd.St. Der zirkulierende Wert hat sich um kein Atom vergrößert,

its distribution between *A* and *B*. What appears on one side as a loss of value, appears on the other side as surplus-value; what appears on one side as a minus appears on the other side as a plus. The same change would have taken place if *A*, without the disguise provided by the exchange, had directly stolen the £ 10 from *B*. The sum of the values in circulation can clearly not be augmented by any change in their distribution, any more than a Jew can increase the quantity of the precious metals in a country by selling a farthing from the time of Queen Anne for a guinea. The capitalist class of a given country, taken as a whole, cannot defraud itself.³⁰

seine Verteilung zwischen *A* und *B* hat sich verändert. Auf der einen Seite **erscheint** als Mehrwert, was auf der andren Minderwert ist, auf der einen Seite als Plus, was auf der andren als Minus. Derselbe Wechsel hätte sich ereignet, wenn *A*, ohne die verhüllende Form des Austausches, dem *B* 10 Pfd.St. direkt gestohlen hätte. Die Summe der zirkulierenden Werte kann offenbar durch keinen Wechsel in ihrer Verteilung vermehrt werden, sowenig wie ein Jude die Masse der edlen Metalle in einem Lande dadurch vermehrt, daß er einen Farthing aus der Zeit der Königin Anna für eine Guinee verkauft. Die Gesamtheit der Kapitalistenklasse eines Landes kann sich nicht selbst übervorteilen.³⁰

5. Contradictions of $M-C-M$

266:1 However much we twist and turn, the final conclusion remains the same. If equivalents are exchanged, no surplus-value results, and if non-equivalents are exchanged, we still have no surplus-value.³¹ Circulation, or the exchange of commodities, creates no value.³²

266:2 It can be understood, therefore, why, in our analysis of the primary form of capital, the form in which it determines the economic organization of modern society, we have entirely left out of consideration its well-known and so to speak antediluvian forms, merchants' capital and usurers' capital.

177:3/o Man mag sich also drehen und wenden, wie man will, das Fazit bleibt dasselbe. Werden Äquivalente ausgetauscht, so entsteht kein Mehrwert, und werden Nicht-Äquivalente ausgetauscht, so entsteht auch kein Mehrwert.³¹ Die Zirkulation oder der Warenaustausch schafft keinen Wert.³²

178:1 Man versteht daher, warum in unserer Analyse der Grundform des Kapitals, der Form, worin es die ökonomische Organisation der modernen Gesellschaft bestimmt, seine populären und sozusagen antediluvianischen Gestalten, Handelskapital und Wucherkapital, zunächst gänzlich unberücksichtigt bleiben.

266:3/o The form $M - C - M$, buying in order to sell dearer, is at its purest in genuine merchants' capital. But the whole of this movement takes place within the sphere of circulation. Since, however, it is impossible, by circulation alone, to explain the transformation of money into capital, and the formation of surplus-value, merchants' capital appears to be an impossibility, as long as equivalents are exchanged;³³ it appears, therefore, that it can only be derived from the twofold advantage gained, over both the selling and the buying producers, by the merchant who parasitically inserts himself between them. It is in this sense that Franklin says 'war is robbery, commerce is cheating'.³⁴

178:2/o Im eigentlichen Handelskapital **erscheint** die Form $G - W - G'$, kaufen, um teurer zu verkaufen, am reinsten. Andererseits geht seine ganze Bewegung innerhalb der Zirkulationssphäre vor. Da es aber unmöglich ist, aus der Zirkulation selbst die Verwandlung von Geld in Kapital, die Bildung von Mehrwert zu erklären, **erscheint** das Handelskapital unmöglich, sobald Äquivalente ausgetauscht werden,³³ daher nur ableitbar aus der doppelseitigen Übervorteilung der kaufenden und verkauften Warenproduzenten durch den sich parasitisch zwischen sie schiebenden Kaufmann. In diesem Sinn sagt Franklin: „Krieg ist Raub, Handel ist Prellerei.“³⁴

5. Contradictions of $M-C-M$

If the valorization of merchants' capital is not to be explained merely by frauds practised on the producers of commodities, a long series of intermediate steps would be necessary, which are as yet entirely absent, since here our only assumption is the circulation of commodities and its simple elements.

267:1 What we have said with reference to merchants' capital applies still more to usurers' capital. In merchants' capital the two extremes, the money which is thrown upon the market and the augmented money which is withdrawn from the market, are mediated through a purchase and a sale, through the movement of circulation. In usurers' capital, this mediation is missing.

Soll die Verwertung des Handelskapitals nicht aus bloßer Prellerei der Warenproduzenten erklärt werden, so gehört dazu eine lange Reihe von Mittelgliedern, die hier, wo die Warenzirkulation und ihre einfachen Momente unsere einzige Voraussetzung bilden, noch gänzlich fehlt.

179:1 Was vom Handelskapital, gilt noch mehr vom Wucherkapital. Im Handelskapital sind die Extreme, das Geld, das auf den Markt geworfen, und das vermehrte Geld, das dem Markt entzogen wird, wenigstens vermittelt durch Kauf und Verkauf, durch die Bewegung der Zirkulation. Im Wucherkapital ist die Form $G - W - G'$ abgekürzt auf die unvermittelten Extreme

The form $M - C - M'$ is shortened so that only the unmediated extremes $M - M'$ remain, money which is exchanged for more money—a form which contradicts the nature of money and therefore cannot be explained from the standpoint of the exchange of commodities. This is why Aristotle says:

‘Since chrematistics is a double science, one part belonging to commerce, the other to economics, the latter being necessary and praiseworthy, the former based on circulation and with justice disapproved (for it is not based on Nature, but on mutual cheating), the usurer is most rightly hated, because money itself is the source of his gain, and is not used for the purposes for which it was invented. For it originated for the exchange of commodities, but interest makes out of money, more money.

$G - G'$, Geld, das sich gegen mehr Geld austauscht, eine der Natur des Geldes widersprechende und daher vom Standpunkt des Warenaustausches unerklärliche Form. Daher Aristoteles:

„Da die Chrematistik eine doppelte ist, die eine zum Handel, die andre zur Ökonomik gehörig, die letztere notwendig und lobenswert, die erstere auf die Zirkulation gegründet und mit Recht getadelt (denn sie beruht nicht auf der Natur, sondern auf wechselseitiger Prellerei), so ist der Wucher mit vollstem Recht verhaßt, weil das Geld selbst hier die Quelle des Erwerbs und nicht dazu gebraucht wird, wozu es erfunden ward. Denn für den Warenaustausch entstand es, der Zins aber

5. Contradictions of $M-C-M$

Hence its name.' (τόκος, interest and offspring.) 'For the offspring resembles the parent. But interest is money, so that of all modes of making a living, this is the most contrary to Nature.'³⁵

267:2 In the course of our investigation, we shall find that both merchants' capital and interest-bearing capital are derivative forms, and at the same time it will become clear why, historically, these two forms appear before the modern primary form of capital.

268:1 We have shown that surplus-value cannot arise from circulation. For surplus-value to be formed, something must take place behind the back of circulation which

macht aus Geld mehr Geld. Daher auch sein Name“ (τόκος Zins und Geborenes). „Denn die Geborenen sind den Erzeugern ähnlich. Der Zins aber ist Geld von Geld, so daß vor allen Erwerbszweigen dieser der naturwidrigste.“³⁵

179:3 Wie das Handelskapital werden wir das zinstragende Kapital im Verlauf unsrer Untersuchung als abgeleitete Formen vorfinden und zugleich sehn, warum sie historisch vor der modernen Grundform des Kapitals *erscheinen*.

179:4/o Es hat sich gezeigt, daß der Mehrwert nicht aus der Zirkulation entspringen kann, bei seiner Bildung also etwas hinter ihrem Rücken vorgehn muß, das

is not visible in the circulation itself.³⁶ But can surplus-value originate anywhere other than in circulation?

Circulation is the sum total of all the mutual relations of commodity-owners. Outside it, the commodity-owner only stands in a relation to his own commodity. As far as the value of that commodity is concerned, the relation is limited to this, that the commodity contains a quantity of his own labor which is measured according to definite social laws. This quantity of labor is expressed by the magnitude of the value of his commodity, and since the value is reckoned in money of account, this quantity is also expressed by the price, £ 10 for instance. But his labor does not receive a double represen-

in ihr selbst unsichtbar ist.³⁶ Kann aber der Mehrwert anderswoher entspringen als aus der Zirkulation?

Die Zirkulation ist die Summe aller Wechselbeziehungen der Warenbesitzer. Außerhalb derselben steht der Warenbesitzer nur noch in Beziehung zu seiner eignen Ware. Was ihren Wert angeht, beschränkt sich das Verhältnis darauf, daß sie ein nach bestimmten gesellschaftlichen Gesetzen gemessenes Quantum seiner eignen Arbeit enthält. Dies Quantum Arbeit drückt sich aus in der Wertgröße seiner Ware, und, da sich Wertgröße in Rechengeld **darstellt**, in einem Preise von z.B. 10 Pfd.St. Aber seine Arbeit **stellt** sich nicht dar im Werte der Ware und einem Überschuß über ihrem eignen Wert, nicht in

5. *Contradictions of M–C–M*

tation: it is not represented both in the value of the commodity and in an excess quantity over and above that value, it is not represented in a price of 10 which is simultaneously a price of 11, i.e. in a value which is greater than itself. The commodity-owner can create value by his labor, but he cannot create values which can valorize themselves. He can increase the value of his commodity by adding fresh labor, and therefore more value, to the value in hand, by making leather into boots, for instance. The same material now has more value, because it contains a greater quantity of labor. The boots have therefore more value than the leather, but the value of the leather remains what it was. It has not valorized itself, it has

einem Preise von 10, der zugleich ein Preis von 11, nicht in einem Wert, der größer als er selbst ist. Der Warenbesitzer kann durch seine Arbeit Werte bilden, aber keine sich verwertenden Werte. Er kann den Wert einer Ware erhöhen, indem er vorhandnem Wert neuen Wert durch neue Arbeit zusetzt, z.B. aus Leder Stiefel macht. Derselbe Stoff hat jetzt mehr Wert, weil er ein größeres Arbeitsquantum enthält. Der Stiefel hat daher mehr Wert als das Leder, aber der Wert des Leders ist geblieben, was er war. Er hat sich nicht verwertet, nicht während der Stiefelfabrikation einen Mehrwert angesetzt. Es ist also unmöglich, daß der Warenproduzent außerhalb der Zirkulationssphäre, ohne mit andren Warenbesitzern in Berührung zu tre-

not annexed surplus-value during the making of the boots. It is therefore impossible that, outside the sphere of circulation, a producer of commodities can, without coming into contact with other commodity-owners, valorize value, and consequently transform money or commodities into capital.

268:2 Capital cannot therefore arise from circulation, and it is equally impossible for it to arise apart from circulation. It must have its origin both in circulation and not in circulation.

268:3 We therefore have a double result.

268:4/o The transformation of money into capital has to be developed on the basis of the laws immanent to the exchange of com-

ten, Wert verwerte und daher Geld oder Ware in Kapital verwandle.

180:1 Kapital kann also nicht aus der Zirkulation entspringen, und es kann ebenso wenig aus der Zirkulation nicht entspringen. Es muß zugleich in ihr und nicht in ihr entspringen.

180:2 Ein doppeltes Resultat hat sich also ergeben.

180:3/o Die Verwandlung des Geldes in Kapital ist auf Grundlage dem Warenaustausch immanenter Gesetze zu entwickeln,

5. Contradictions of $M-C-M$

modities, in such a way that the exchange of equivalents is taken as starting point.³⁷

The money-owner, who is as yet only a capitalist in larval form, must buy his commodities at their value, sell them at their value, and yet at the end of the process withdraw more value from circulation than he threw into it at the beginning. His emergence as a butterfly must, and yet must not, take place in the sphere of circulation. These are the conditions of the problem. *Hic Rhodus, hic salta!*

so daß der Austausch von Äquivalenten als Ausgangspunkt gilt.³⁷

Unser nur noch als Kapitalistenraupe vorhandener Geldbesitzer muß die Waren zu ihrem Wert kaufen, zu ihrem Wert verkaufen und dennoch am Ende des Prozesses mehr Wert herausziehn, als er hineinwarf. Seine Schmetterlingsentfaltung muß in der Zirkulationssphäre und muß nicht in der Zirkulationssphäre vorgehn. Dies sind die Bedingungen des Problems. *Hic Rhodus, hic salta!*

6. Sale and Purchase of Labor-Power

270:1 The change of value, by which money transforms itself into capital, cannot take place as long as it remains in the form of money. As means of purchase and payment, money merely realizes the price of the commodity it buys or pays for, and if it retains the form of money, it petrifies into a mass of value of unchanging magnitude.³⁸

181:1 Die Wertveränderung des Geldes, das sich in Kapital verwandeln soll, kann nicht an diesem Geld selbst vorgehn, denn als Kaufmittel und als Zahlungsmittel realisiert es nur den Preis der Ware, die es kauft oder zahlt, während es, in seiner eigenen Form verharrend, zum Petrefakt von gleichbleibender Wertgröße erstarrt.³⁸

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

Neither can this change originate in the second act of circulation, the resale of the commodity, for this act merely converts the commodity from its bodily form back into its money form.

The change must therefore take place in the commodity which is bought in the first act of circulation, $M - C$. But its value remains unchanged, because it is equivalents which are being exchanged and the commodity is paid for at its full value. The change can therefore only originate in its use-value as such, i.e. in the consumption of the commodity.

In order to extract value out of the consumption of a commodity, our friend the money-owner must be lucky enough to find within the sphere of circulation, on the market, a

Ebensowenig kann die Veränderung aus dem zweiten Zirkulationsakt, dem Wiederverkauf der Ware, entspringen, denn dieser Akt verwandelt die Ware bloß aus der Naturalform zurück in die Geldform.

Die Veränderung muß sich also zutragen mit der Ware, die im ersten Akt $G - W$ gekauft wird, aber nicht mit ihrem Wert, denn es werden Äquivalente ausgetauscht, die Ware wird zu ihrem Werte bezahlt. Die Veränderung kann also nur entspringen aus ihrem Gebrauchswert als solchem, d.h. aus ihrem Verbrauch.

Um aus dem Verbrauch einer Ware Wert herauszuziehen, müßte unser Geldbesitzer so glücklich sein, innerhalb der Zirkulationssphäre, auf dem Markt, eine Ware zu ent-

commodity whose use-value possesses the peculiar property of being a source of value, whose actual consumption is therefore itself an objectification of labor, hence a creation of value.

And indeed, the money-owner does find such a special commodity on the market: the capacity for labor, in other words labor-power.

270:2 We mean by labor-power, or labor-capacity, the aggregate of those mental and physical capabilities existing in the physical body, the living personality, of a human being, capabilities which he sets in motion whenever he produces a use-value of any kind.

decken, deren Gebrauchswert selbst die eigentümliche Beschaffenheit besäße, Quelle von Wert zu sein, deren wirklicher Verbrauch also selbst **Vergegenständlichung** von Arbeit wäre, daher Wertschöpfung.

Und der Geldbesitzer findet auf dem Markt eine solche spezifische Ware vor—das Arbeitsvermögen oder die Arbeitskraft.

181:2 Unter Arbeitskraft oder Arbeitsvermögen verstehen wir den Inbegriff der physischen und geistigen Fähigkeiten, die in der Leiblichkeit, der lebendigen Persönlichkeit eines Menschen existieren und die er in Bewegung setzt, sooft er Gebrauchswerte irgendeiner Art produziert.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

270:3/o But in order that the owner of money may find labor-power on the market as a commodity, various conditions must first be fulfilled.

In and for itself, the exchange of commodities requires that there be no other relations of dependence than those resulting from its own nature. On this presupposition, labor-power can appear on the market as a commodity only if its possessor, the individual whose labor-power it is, is also the one who offers it for sale.

In order that its possessor may sell it as a commodity, he must have it at his disposal, he must be the free proprietor of his own labor-capacity, i.e., of his person.³⁹

181:3/o Damit jedoch der Geldbesitzer die Arbeitskraft als Ware auf dem Markt vorfinde, müssen verschiedene Bedingungen erfüllt sein.

Der Warenaustausch schließt an und für sich keine andren Abhängigkeitsverhältnisse ein als die aus seiner eignen Natur entspringenden. Unter dieser Voraussetzung kann die Arbeitskraft als Ware nur auf dem Markt **erscheinen**, sofern und weil sie von ihrem eignen Besitzer, der Person, deren Arbeitskraft sie ist, als Ware feilgeboten oder verkauft wird.

Damit ihr Besitzer sie als Ware verkaufe, muß er über sie verfügen können, also freier Eigentümer seines Arbeitsvermögens, seiner Person sein.³⁹

He and the owner of money meet in the market and enter a relation with each other as equally empowered commodity owners. The only difference between them is that one is a buyer, the other a seller; both are therefore equal in the eyes of the law.

For this relation to continue, the proprietor of labor-power must always sell it only for a limited period, for if he were to sell it in a lump, once and for all, he would be selling himself, converting himself from a free man into a slave, from an owner of a commodity into a commodity. He must continually treat his labor-power as his own property, his own commodity, and he can do this only by placing it at the disposal of the buyer only temporarily, i.e. by handing it over to

Er und der Geldbesitzer begegnen sich auf dem Markt und treten in Verhältnis zueinander als ebenbürtige Warenbesitzer, nur dadurch unterschieden, daß der eine Käufer, der andre Verkäufer, beide also juristisch gleiche Personen sind.

Die Fortdauer dieses Verhältnisses erheischt, daß der Eigentümer der Arbeitskraft sie stets nur für bestimmte Zeit verkaufe, denn verkauft er sie in Bausch und Bogen, ein für allemal, so verkauft er sich selbst, verwandelt sich aus einem Freien in einen Sklaven, aus einem Warenbesitzer in eine Ware. Er als Person muß sich beständig zu seiner Arbeitskraft als seinem Eigentum und daher seiner eignen Ware verhalten, und das kann er nur, soweit er sie dem Käufer stets nur

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

the buyer for him to consume only for a specific period of time. The alienation of his labor-power must not be the renunciation of his rights of ownership over it.⁴⁰

272:1 The second essential condition which allows the money owner to find labor-power in the market as a commodity is this, that the owner of labor-power, instead of being able to sell commodities in which his labor has been objectified, must rather be compelled to offer for sale as a commodity that very labor-power which exists only in his living body.

272:2 In order that a man may be able to sell commodities other than his labor-power, he must of course possess means of production, such as raw materials, instruments of

vorübergehend, für einen bestimmten Zeittermin, zur Verfügung stellt, zum Verbrauch überläßt, also durch ihre Veräußerung nicht auf sein Eigentum an ihr verzichtet.⁴⁰

183:1 Die zweite wesentliche Bedingung, damit der Geldbesitzer die Arbeitskraft auf dem Markt als Ware vorfinde, ist die, daß ihr Besitzer, statt Waren verkaufen zu können, worin sich seine Arbeit **vergegenständlicht** hat, vielmehr seine Arbeitskraft selbst, die nur in seiner lebendigen Leiblichkeit existiert, als Ware feilbieten muß.

183:2 Damit jemand von seiner Arbeitskraft unterschiedne Waren verkaufe, muß er natürlich Produktionsmittel besitzen, z.B. Rohstoffe, Arbeitsinstrumente usw. Er kann

labor, etc. No boots can be made without leather.

He requires also the means of subsistence. Nobody, not even a builder of castles in the air, can live on the products of the future, or on use-values whose production has not yet been completed; just as on the first day of his appearance on the world's stage, man must still consume every day, before and while he produces.

If products are produced as commodities, they must be sold after they have been produced and they can only satisfy the producer's needs after they have been sold. The time necessary for sale must be added to the time of production.

keine Stiefel machen ohne Leder.

Er bedarf außerdem Lebensmittel. Niemand, selbst kein Zukunftsmusikant, kann von Produkten der Zukunft zehren, also auch nicht von Gebrauchswerten, deren Produktion noch unfertig, und wie am ersten Tage seiner **Erscheinung** auf der Erdbühne, muß der Mensch noch jeden Tag konsumieren, bevor und während er produziert.

Werden die Produkte als Waren produziert, so müssen sie verkauft werden, nachdem sie produziert sind, und können die Bedürfnisse des Produzenten erst nach dem Verkauf befriedigen. Zur Produktionszeit kommt die für den Verkauf nötige Zeit hinzu.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

272:3/o For the transformation of money into capital, therefore, the owner of money must find the free worker available on the commodity-market; and this worker must be free in the double sense that as a free individual he can dispose of his labor-power as his own commodity, and that, on the other hand, he has no other commodity for sale, i.e. he is rid of them, he is free of all the objects needed for the realization of his labor-power.

273:1 Why this free worker confronts him in the sphere of circulation is a question which does not interest the owner of money, for he finds the labor market in existence as a particular branch of the commodity market. And for the present it interests us just

183:3 Zur Verwandlung von Geld in Kapital muß der Geldbesitzer also den freien Arbeiter auf dem Warenmarkt vorfinden, frei in dem Doppelsinn, daß er als freie Person über seine Arbeitskraft als seine Ware verfügt, daß er andererseits andre Waren nicht zu verkaufen hat, los und ledig, frei ist von allen zur Verwirklichung seiner Arbeitskraft nötigen Sachen.

183:4 Die Frage, warum dieser freie Arbeiter ihm in der Zirkulationssphäre gegenübertritt, interessiert den Geldbesitzer nicht, der den Arbeitsmarkt als eine besondere Abteilung des Warenmarkts vorfindet. Und einstweilen interessiert sie uns ebenso-

as little. We take this fact for granted theoretically, as he does practically.

One thing, however, is clear: nature does not produce owners of money or commodities on the one side, and men possessing nothing but their own labor-power on the other. This relation has no basis in natural history, nor is it a social relation common to all periods of human history. It is obviously the result of a past historical development, the product of many economic revolutions, of the demise of a whole series of older formations of social production.

nig. Wir halten theoretisch an der Tatsache fest, wie der Geldbesitzer praktisch.

Eins jedoch ist klar. Die Natur produziert nicht auf der einen Seite Geld- oder Warenbesitzer und auf der andren bloße Besitzer der eignen Arbeitskräfte. Dies Verhältnis ist kein naturgeschichtliches und ebenso wenig ein gesellschaftliches, das allen Geschichtsperioden gemein wäre. Es ist offenbar selbst das Resultat einer vorhergegangenen historischen Entwicklung, das Produkt vieler ökonomischen Umwälzungen, des Untergangs einer ganzen Reihe älterer Formationen der gesellschaftlichen Produktion.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

273:2 The economic categories which we discussed earlier bear a historical imprint as well.

Specific historical conditions must be satisfied for the existence of commodities. In order to become a commodity, the product must not be produced as the immediate means of subsistence of the producer himself. Had we gone further, and inquired under what circumstances all, or even the majority of products take the form of commodities, we should have found that this happens only on the basis of one particular mode of production, the capitalist one. Such an investigation, however, would have been foreign to the analysis of commodities. Production and circulation of commodities can

183:5/o Auch die ökonomischen Kategorien, die wir früher betrachtet, tragen ihre geschichtliche Spur.

Im **Dasein** des Produkts als Ware sind bestimmte historische Bedingungen eingehüllt. Um Ware zu werden, darf das Produkt nicht als unmittelbares Subsistenzmittel für den Produzenten selbst produziert werden. Hätten wir weiter geforscht: Unter welchen Umständen nehmen alle oder nimmt auch nur die Mehrzahl der Produkte die Form der Ware an, so hätte sich gefunden, daß dies nur auf Grundlage einer ganz spezifischen, der kapitalistischen Produktionsweise, geschieht. Eine solche Untersuchung lag jedoch der Analyse der Ware fern. Warenproduktion und Warenzirkula-

take place even if the great mass of the objects produced are intended for the immediate needs of their producers, and are not turned into commodities, so that the process of social production is by far not dominated in its length and breadth by exchange-value.

The conversion of the product into a commodity requires a level of development of the division of labor within society such that the separation of use-value from exchange-value, a separation which first begins with barter, has already been completed. But such a degree of development is common to many economic formations of society, with the most diverse historical characteristics.

tion können stattfinden, obgleich die weit überwiegende Produktenmasse, unmittelbar auf den Selbstbedarf gerichtet, sich nicht in Ware verwandelt, der gesellschaftliche Produktionsprozeß also noch lange nicht in seiner ganzen Breite und Tiefe vom Tauschwert beherrscht ist.

Die **Darstellung** des Produkts als Ware bedingt eine so weit entwickelte Teilung der Arbeit innerhalb der Gesellschaft, daß die Scheidung zwischen Gebrauchswert und Tauschwert, die im unmittelbaren Tauschhandel erst beginnt, bereits vollzogen ist. Eine solche Entwicklungsstufe ist aber den geschichtlich verschiedensten ökonomischen Gesellschaftsformationen gemein.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

273:3/o If we go on to consider money, its existence requires that the development of commodity exchange has reached a certain height. The various forms of money (money as the mere equivalent of commodities, money as means of circulation, money as means of payment, money as hoard, or money as world money) are evidence of very different levels of the process of social production, according to the extent and relative preponderance of one function or the other. Yet experience shows that a relatively feeble development of commodity circulation suffices for the creation of all these forms.

184:1 Oder betrachten wir das Geld, so setzt es eine gewisse Höhe des Warenaustausches voraus. Die besondern Geldformen, bloßes Warenäquivalent oder Zirkulationsmittel oder Zahlungsmittel, Schatz und Weltgeld, deuten, je nach dem verschiedenen Umfang und dem relativen Vorwiegen einer oder der andren Funktion, auf sehr verschiedene Stufen des gesellschaftlichen Produktionsprozesses. Dennoch genügt erfahrungsmäßig eine relativ schwach entwickelte Warenzirkulation zur Bildung aller dieser Formen.

Not so with capital. The historical conditions of its existence are by no means fulfilled with the mere circulation of money and commodities. Capital only arises when the owner of the means of production and subsistence finds the free worker selling his own labor-power on the market. This one historical precondition comprises a world's history. Capital, therefore, ushers in from the outset a new epoch in the process of social production.⁴¹

274:1 This peculiar commodity, labor-power, must now be examined more closely. Like all other commodities it has a value.⁴²

How is that value determined?

Anders mit dem Kapital. Seine historischen Existenzbedingungen **sind** durchaus nicht da mit der Waren- und Geldzirkulation. Es entsteht nur, wo der Besitzer von Produktions- und Lebensmitteln den freien Arbeiter als Verkäufer seiner Arbeitskraft auf dem Markt vorfindet, und diese eine historische Bedingung umschließt eine Weltgeschichte. Das Kapital kündigt daher von vornherein eine Epoche des gesellschaftlichen Produktionsprozesses an.⁴¹

184:2 Diese eigentümliche Ware, die Arbeitskraft, ist nun näher zu betrachten. Gleich allen andren Waren besitzt sie einen Wert.⁴²

Wie wird er bestimmt?

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

274:2/o The value of labor-power is determined, as in the case of every other commodity, by the labor-time necessary for the production, and consequently also the reproduction, of this specific article.

In so far as it is value, labor-power itself represents nothing other than a definite quantity of the average social labor objectified in it.

Labor-power exists only as a capacity of the living individual. Its production consequently presupposes his existence. Given the existence of the individual, the production of labor-power consists in his own reproduction or maintenance. For his maintenance he requires a certain quantity of means of subsistence. Therefore the labor-

184:3/o Der Wert der Arbeitskraft, gleich dem jeder andren Ware, ist bestimmt durch die zur Produktion, also auch Reproduktion, dieses spezifischen Artikels notwendige Arbeitszeit.

Soweit sie Wert, repräsentiert die Arbeitskraft selbst nur ein bestimmtes Quantum in ihr **vergegenständlichter** gesellschaftlicher Durchschnittsarbeit.

Die Arbeitskraft existiert nur als Anlage des lebendigen Individuums. Ihre Produktion setzt also seine Existenz voraus. Die Existenz des Individuums gegeben, besteht die Produktion der Arbeitskraft in seiner eigenen Reproduktion oder Erhaltung. Zu seiner Erhaltung bedarf das lebendige Individuum einer gewissen Summe von Lebensmitteln.

time necessary for the production of labor-power resolves itself into that necessary for the production of those means of subsistence; in other words, the value of labor-power is the value of the means of subsistence necessary for the maintenance of the owner of the labor-power.

However, labor-power becomes actuality only by being applied; it is activated only through labor. In the course of this activation, which is labor, a certain quantity of human muscle, nerve, brain, etc. is expended, and these things must be replaced. If more is expended, more must be received.⁴³

Die zur Produktion der Arbeitskraft notwendige Arbeitszeit löst sich also auf in die zur Produktion dieser Lebensmittel notwendige Arbeitszeit, oder der Wert der Arbeitskraft ist der Wert der zur Erhaltung ihres Besitzers notwendigen Lebensmittel.

Die Arbeitskraft verwirklicht sich jedoch nur durch ihre Äußerung, betätigt sich nur in der Arbeit. Durch ihre Betätigung, die Arbeit, wird aber ein bestimmtes Quantum von menschlichem Muskel, Nerv, Hirn usw. verausgabt, das wieder ersetzt werden muß. Diese vermehrte Ausgabe bedingt eine vermehrte Einnahme.⁴³

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

After having worked today, the owner of labor-power must be able to repeat the same process tomorrow in the same conditions as regards health and strength. His means of subsistence must therefore be sufficient to maintain him in his normal state as a working individual.

His natural needs, such as food, clothing, fuel and housing, vary according to the climatic and other physical peculiarities of his country. On the other hand, the number and extent of his so-called necessary requirements, as also the manner in which they are satisfied, are themselves products of history, and depend therefore to a great extent on the level of civilization attained by a country; in

Wenn der Eigentümer der Arbeitskraft heute gearbeitet hat, muß er denselben Prozeß morgen unter denselben Bedingungen von Kraft und Gesundheit wiederholen können. Die Summe der Lebensmittel muß also hinreichen, das arbeitende Individuum als arbeitendes Individuum in seinem normalen Lebenszustand zu erhalten.

Die natürlichen Bedürfnisse selbst, wie Nahrung, Kleidung, Heizung, Wohnung usw., sind verschieden je nach den klimatischen und andren natürlichen Eigentümlichkeiten eines Landes. Andererseits ist der Umfang sog. notwendiger Bedürfnisse, wie die Art ihrer Befriedigung, selbst ein historisches Produkt und hängt daher größenteils von der Kulturstufe eines Landes, un-

particular they depend on the conditions in which, and consequently on the habits and expectations with which, the class of free workers has been formed.⁴⁴

In contrast, therefore, with other commodities, the determination of the value of labor-power contains a historical and moral element. Nevertheless, in a given country at a given period, the average amount of the means of subsistence necessary for the worker is a known datum.

275:1 The owner of labor-power is mortal. If then his appearance in the market is to be continuous, and the continuous transformation of money into capital assumes this, the seller of labor-power must perpet-

ter andrem auch wesentlich davon ab, unter welchen Bedingungen, und daher mit welchen Gewohnheiten und Lebensansprüchen die Klasse der freien Arbeiter sich gebildet hat.⁴⁴

Im Gegensatz zu den andren Waren enthält also die Wertbestimmung der Arbeitskraft ein historisches und moralisches Element. Für ein bestimmtes Land, zu einer bestimmten Periode jedoch, ist der Durchschnitts-Umkreis der notwendigen Lebensmittel gegeben.

185:1/o Der Eigentümer der Arbeitskraft ist sterblich. Soll also seine **Erscheinung** auf dem Markt eine kontinuierliche sein, wie die kontinuierliche Verwandlung von Geld in Kapital voraussetzt, so muß der

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

uate himself 'in the way that every living individual perpetuates himself, by procreation'.⁴⁵ The labor-power removed from the market by wear and tear, and by death, must be continually replaced by, at the very least, an equal amount of fresh labor-power. Hence the sum of means of subsistence necessary for the production of labor-power must include the means necessary for the worker's replacements, i.e. his children, in order that this race of peculiar commodity-owners may perpetuate its presence on the market.⁴⁶

275:2/o In order to modify the general nature of the human organism in such a way that it acquires skill and dexterity in a given branch of industry, and becomes labor-

Verkäufer der Arbeitskraft sich verewigen, „wie jedes lebendige Individuum sich verewigt, durch Fortpflanzung“⁴⁵. Die durch Abnutzung und Tod dem Markt entzogenen Arbeitskräfte müssen zum allermindesten durch eine gleiche Zahl neuer Arbeitskräfte beständig ersetzt werden. Die Summe der zur Produktion der Arbeitskraft notwendigen Lebensmittel schließt also die Lebensmittel der Ersatzmänner ein, d.h. der Kinder der Arbeiter, so daß sich diese Race eigentümlicher Warenbesitzer auf dem Warenmarkte verewigt.⁴⁶

186:1 Um die allgemein menschliche Natur so zu modifizieren, daß sie Geschick und Fertigkeit in einem bestimmten Arbeitszweig erlangt, entwickelte und spezifische

power of a developed and specific kind, a special education or training is needed, and this in turn costs an equivalent in commodities of a greater or lesser amount. The costs of education vary according to the degree of complexity of the labor-power required. These expenses (exceedingly small in the case of ordinary labor-power) form a part of the total value spent in producing it.

276:1 The value of labor-power can be resolved into the value of a definite quantity of the means of subsistence. It therefore varies with the value of the means of subsistence, i.e. with the quantity of labor-time required to produce them.

Arbeitskraft wird, bedarf es einer bestimmten Bildung oder Erziehung, welche ihrerseits eine größere oder geringere Summe von Warenäquivalenten kostet. Je nach dem mehr oder minder vermittelten Charakter der Arbeitskraft sind ihre Bildungskosten verschieden. Diese Erlernungskosten, verschwindend klein für die gewöhnliche Arbeitskraft, gehn also ein in den Umkreis der zu ihrer Produktion verausgabten Werte.

186:2 Der Wert der Arbeitskraft löst sich auf in den Wert einer bestimmten Summe von Lebensmitteln. Er wechselt daher auch mit dem Wert dieser Lebensmittel, d.h. der Größe der zu ihrer Produktion erheischten Arbeitszeit.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

276:2 A part of the means of subsistence, such as food and fuel, are consumed every day, and must therefore be replaced every day. Others, such as clothes and furniture, last for longer periods and need to be replaced only at longer intervals. Some articles must be bought or paid for every day, others every week, others every quarter and so on. But in whatever way the sum total of these outlays may be spread out over the year, they must be covered by the average daily income. If the total of the commodities required every day for the production of labor-power = A , and of those required every week = B , and of those required every quarter = C , and so on, the daily average of these commodities = $\frac{365A+52B+4C+\dots}{365}$. As-

186:3/o Ein Teil der Lebensmittel, z.B. Nahrungsmittel, Heizungsmittel usw., werden täglich neu verzehrt und müssen täglich neu ersetzt werden. Andre Lebensmittel, wie Kleider, Möbel usw., verbrauchen sich in längeren Zeiträumen und sind daher nur in längeren Zeiträumen zu ersetzen. Waren einer Art müssen täglich, andre wöchentlich, vierteljährlich usf. gekauft oder gezahlt werden. Wie sich die Summe dieser Ausgaben aber immer während eines Jahres z.B. verteilen möge, sie muß gedeckt sein durch die Durchschnittseinnahme tagein, tagaus. Wäre die Masse der täglich zur Produktion der Arbeitskraft erheischten Waren = A , die der wöchentlich erheischten = B , die der vierteljährlich erheischten = C usw., so

suming that this mass of commodities required for the average day contains 6 hours of social labor, then during every day, half a day of average social labor is objectified in labor-power. In other words, half a day of labor is required to produce labor-power for one day. This quantity of labor constituted the value of a day's labor-power, or the value of the labor-power reproduced every day. If half a day of average social labor is also represented in a mass of gold amounting to 3 shillings, then 3 shillings is the price which corresponds to the value of a day's labor-power. If its owner therefore offers it for sale at 3 shillings a day, its selling price is equal to its value, and according to our original assumption, the owner of money, who

wäre der tägliche Durchschnitt dieser Waren $= \frac{365A+52B+4C+\text{usw.}}{365}$. Gesetzt, in dieser für den Durchschnittstag nötigen Warenmasse steckten 6 Stunden gesellschaftlicher Arbeit, so **vergegenständlicht** sich in der Arbeitskraft täglich ein halber Tag gesellschaftlicher Durchschnittsarbeit, oder ein halber Arbeitstag ist zur täglichen Produktion der Arbeitskraft erheischt. Dies zu ihrer täglichen Produktion erheischte Arbeitsquantum bildet den Tageswert der Arbeitskraft oder den Wert der täglich reproduzierten Arbeitskraft. Wenn sich ein halber Tag gesellschaftlicher Durchschnittsarbeit ebenfalls in einer Goldmasse von 3 sh. oder einem Taler **darstellt**, so ist ein Taler der dem Tageswert der Arbeitskraft entsprechende

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

is intent on transforming his 3 shillings into capital, pays this value.

276:3/o The ultimate or minimum limit of the value of labor-power is formed by the value of the commodities which have to be supplied every day to the bearer of labor-power, to the human, so that he can renew his life-process. That is to say, the limit is formed by the value of the physically indispensable means of subsistence. If the price of labor-power falls to this minimum, it falls below its value, since under such circumstances it can be maintained and

Preis. Bietet der Besitzer der Arbeitskraft sie feil für einen Taler täglich, so ist ihr Verkaufspreis gleich ihrem Wert und, nach unserer Voraussetzung, zahlt der auf Verwandlung seiner Taler in Kapital erpichte Geldbesitzer diesen Wert.

187:1 Die letzte Grenze oder Minimalgrenze des Werts der Arbeitskraft wird gebildet durch den Wert einer Warenmasse, ohne deren tägliche Zufuhr der Träger der Arbeitskraft, der Mensch, seinen Lebensprozeß nicht erneuern kann, also durch den Wert der physisch unentbehrlichen Lebensmittel. Sinkt der Preis der Arbeitskraft auf dieses Minimum, so sinkt er unter ihren Wert, denn sie kann sich so nur in verkümmerter Form erhalten und ent-

developed only in a crippled state, and the value of every commodity is determined by the labor-time required to provide it in its normal quality.

277:1 It is an extraordinarily cheap kind of sentimentality which declares that this method of determining the value of labor-power, a method prescribed by the very nature of the case, is brutal, and which laments with Rossi in this matter:

To conceive capacity for labor in abstraction from the workers' means of subsistence during the production process is to conceive a phantom. When we speak of labor, or capacity for labor, we speak at the same time of the worker and his means of subsistence, of the worker and his wages.⁴⁷

wickeln. Der Wert jeder Ware ist aber bestimmt durch die Arbeitszeit, erfordert, um sie in normaler Güte zu liefern.

187:2–4 Es ist eine außerordentlich wohlfeile Sentimentalität, diese aus der Natur der Sache fließende Wertbestimmung der Arbeitskraft grob zu finden und etwa mit Rossi zu jammern:

„Das Arbeitsvermögen (*puissance de travail*) begreifen, während man von den Subsistenzmitteln der Arbeit während des Produktionsprozesses abstrahiert, heißt ein Hirngespinnst (*être de raison*) begreifen. Wer Arbeit sagt, wer Arbeitsvermögen sagt, sagt zugleich Arbeiter und Subsistenzmittel, Arbeiter und Arbeitslohn.“⁴⁷

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

When we speak of capacity for labor, we do not speak of labor, any more than we speak of digestion when we speak of capacity for digestion. As is well known, the latter process requires something more than a good stomach. When we speak of capacity for labor, we do not abstract from the necessary means of subsistence. On the contrary their value is expressed in its value. If his capacity for labor remains unsold, this is of no advantage to the worker. He will rather feel it to be a cruel nature-imposed necessity that his capacity for labor has required for its production a definite quantity of the means of subsistence, and will continue to require this for its reproduction. Then he will make the same discovery as Sismondi,

Wer Arbeitsvermögen sagt, sagt nicht Arbeit, so wenig als wer Verdauungsvermögen sagt, Verdauen sagt. Zum letzteren Prozeß ist bekanntlich mehr als ein guter Magen erforderlich. Wer Arbeitsvermögen sagt, abstrahiert nicht von den zu seiner Subsistenz notwendigen Lebensmitteln. Ihr Wert ist vielmehr ausgedrückt in seinem Wert. Wird es nicht verkauft, so nützt es dem Arbeiter nichts, so empfindet er es vielmehr als eine grausame Notwendigkeit, daß sein Arbeitsvermögen ein bestimmtes Quantum Subsistenzmittel zu seiner Produktion erheischt hat und stets wieder von neuem zu seiner Reproduktion erheischt. Er entdeckt dann mit Sismondi: „Das Arbeitsvermögen ... ist nichts, wenn es nicht verkauft wird“⁴⁸

that 'the capacity for labor ... is nothing unless it is sold'.⁴⁸

277:2 One consequence of the peculiar nature of labor-power as a commodity is this, that it does not in reality pass straight away into the hands of the buyer on the conclusion of the contract between buyer and seller. Its value, like that of every other commodity, was determined before it enters into circulation, because the production of the labor-power required a specific quantity of social labor. But its use-value only consists in the subsequent exercise of that power. The alienation of labor-power and its actual manifestation, when it takes effect as a use-value, do not coincide in time. In those cases, however, in which the for-

188:1 Die eigentümliche Natur dieser spezifischen Ware, der Arbeitskraft, bringt es mit sich, daß mit der Abschließung des Kontrakts zwischen Käufer und Verkäufer ihr Gebrauchswert noch nicht wirklich in die Hand des Käufers übergegangen ist. Ihr Wert, gleich dem jeder andren Ware, war bestimmt, bevor sie in die Zirkulation trat, denn ein bestimmtes Quantum gesellschaftlicher Arbeit ward zur Produktion der Arbeitskraft verausgabt. Aber ihr Gebrauchswert besteht erst in der nachträglichen Kraftäußerung. Die Veräußerung der Kraft und ihre wirkliche Äußerung, d.h. ihr **Dasein** als Gebrauchswert, fallen daher der

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

mal alienation by sale of the use-value of a commodity does not coincide with its actual transfer to the buyer, the money of the buyer usually serves as means of payment.⁴⁹

In every country where the capitalist mode of production prevails, it is the custom not to pay for labor-power until it has been exercised for the period fixed by the contract, for example, at the end of each week. In all cases, therefore, the worker advances the use-value of his labor-power to the capitalist. He lets the buyer consume it before he receives payment of the price. Everywhere the worker allows credit to the capitalist.

Zeit nach auseinander. Bei solchen Waren aber,⁴⁹ wo die formelle Veräußerung des Gebrauchswerts durch den Verkauf und seine wirkliche Überlassung an den Käufer der Zeit nach auseinanderfallen, funktioniert das Geld des Käufers meist als Zahlungsmittel.

In allen Ländern kapitalistischer Produktionsweise wird die Arbeitskraft erst gezahlt, nachdem sie bereits während des im Kaufkontrakt festgesetzten Termins funktioniert hat, z.B. am Ende jeder Woche. Überall schießt daher der Arbeiter dem Kapitalisten den Gebrauchswert der Arbeitskraft vor; er läßt sie vom Käufer konsumieren, bevor er ihren Preis bezahlt erhält, überall kreditiert daher der Arbeiter dem Kapitali-

That this credit is no mere fiction is shown not only by the occasional loss of the wages the worker has already advanced, when a capitalist goes bankrupt,⁵⁰ but also by a series of more permanent consequences.⁵¹

Whether money serves as a means of purchase or a means of payment, this does not alter the nature of the exchange of commodities. The price of the labor-power is fixed by the contract, although it is not realized till later, like the rent of a house. The labor-power is sold, although it is paid for only at a later period. It will therefore be useful, if we want to conceive the relation in its pure form, to presuppose for the moment that the owner of labor-power, on the occa-

sten.

Daß dies Kreditieren kein leerer Wahn ist, zeigt nicht nur der gelegentliche Verlust des kreditierten Lohns beim Bankrott des Kapitalisten,⁵⁰ sondern auch eine Reihe mehr nachhaltiger Wirkungen.⁵¹

Indes ändert es an der Natur des Warenaustausches selbst nichts, ob das Geld als Kaufmittel oder als Zahlungsmittel funktioniert. Der Preis der Arbeitskraft ist kontraktlich festgesetzt, obgleich er erst hinterher realisiert wird, wie der Mietpreis eines Hauses. Die Arbeitskraft ist verkauft, obgleich sie erst hinterher bezahlt wird. Für die reine Auffassung des Verhältnisses ist es jedoch nützlich, einstweilen vorauszusetzen, daß der Besitzer der Arbeitskraft mit

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

sion of each sale, immediately receives the price stipulated in the contract.

279:2 We now know the modalities of the determination of the value paid by the owner of money to the owner of this peculiar commodity, labor-power.

The use-value which the former gets in exchange will only become apparent in the actual utilization, in the process of the consumption of the labor-power.

The money-owner buys everything necessary for this process, such as raw material, in the market, and pays the full price for it. The process of consumption of labor-power is at the same time the process of production of commodities and of surplus-value.

ihrem Verkauf jedesmal auch sogleich den kontraktlich stipulierten Preis erhält.

189:1 Wir kennen nun die Art und Weise der Bestimmung des Werts, welcher dem Besitzer dieser eigentümlichen Ware, der Arbeitskraft, vom Geldbesitzer gezahlt wird.

Der Gebrauchswert, den letzterer seinerseits im Austausch erhält, zeigt sich erst im wirklichen Verbrauch, im Konsumtionsprozeß der Arbeitskraft.

Alle zu diesem Prozeß nötigen Dinge, wie Rohmaterial usw., kauft der Geldbesitzer auf dem Warenmarkt und zahlt sie zum vollen Preis. Der Konsumtionsprozeß der Arbeitskraft ist zugleich der Produktionsprozeß von Ware und von Mehrwert.

The consumption of labor-power, as that of every other commodity, takes place outside the market or the sphere of circulation. Let us therefore, in company with the owner of money and the owner of labor-power, leave this noisy sphere, which occupies the surface, and is in full view of everyone, and follow them into the hidden abode of production, on whose threshold there hangs the notice 'No admittance except on business'. Here it will turn out, not only how capital produces, but how capital itself is produced. The secret of profit-making must at last be laid bare.

Die Konsumtion der Arbeitskraft, gleich der Konsumtion jeder andren Ware, vollzieht sich außerhalb des Markts oder der Zirkulationssphäre. Diese geräuschvolle, auf der Oberfläche hausende und aller Augen zugängliche Sphäre verlassen wir daher, zusammen mit Geldbesitzer und Arbeitskraftbesitzer, um beiden nachzufolgen in die verborgne Stätte der Produktion, an deren Schwelle zu lesen steht: No admittance except on business. Hier wird sich zeigen, nicht nur wie das Kapital produziert, sondern auch wie man es selbst produziert, das Kapital. Das Geheimnis der Plusmacherei muß sich endlich enthüllen.

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

280:1 The sphere of circulation or commodity exchange, within whose boundaries the sale and purchase of labor-power goes on, is in fact a very Eden of the innate rights of man. It is the exclusive realm of Freedom, Equality, Property and Bentham. Freedom, because both buyer and seller of a commodity, let us say of labor-power, are determined only by their own free will. They contract as free persons, who are equal before the law. Their contract is the final result in which their joint will finds a common legal expression. Equality, because each enters into relation with the other, as with a simple owner of commodities, and they exchange equivalent for equivalent. Property, because each disposes

189:2/o Die Sphäre der Zirkulation oder des Warenaustausches, innerhalb deren Schranken Kauf und Verkauf der Arbeitskraft sich bewegt, war in der Tat ein wahres Eden der angeborenen Menschenrechte. Was allein hier herrscht, ist Freiheit, Gleichheit, Eigentum und Bentham. Freiheit! Denn Käufer und Verkäufer einer Ware, z.B. der Arbeitskraft, sind nur durch ihren freien Willen bestimmt. Sie kontrahieren als freie, rechtlich ebenbürtige Personen. Der Kontrakt ist das Endresultat, worin sich ihre Willen einen gemeinsamen Rechtsausdruck geben. Gleichheit! Denn sie beziehen sich nur als Warenbesitzer aufeinander und tauschen Äquivalent für Äquivalent. Eigentum! Denn jeder verfügt nur über das Sei-

only of what is his own. And Bentham, because each looks only to his own advantage. The only force bringing them together, and putting them into relation with each other, is the selfishness, the gain and the private interest of each. Each pays heed to himself only, and no one worries about the others. And precisely for that reason, either in accordance with the pre-established harmony of things, or under the auspices of an all-cunning providence, they all work together to their mutual advantage, for the common weal, and in the common interest.

280:2 When we leave this sphere of simple circulation or the exchange of commodities, which provides the ‘free-trader vulgaris’ with his views, his concepts, and the

ne. Bentham! Denn jedem von den beiden ist es nur um sich zu tun. Die einzige Macht, die sie zusammen und in ein Verhältnis bringt, ist die ihres Eigennutzes, ihres Sondervorteils, ihrer Privatinteressen. Und eben weil so jeder nur für sich und keiner für den andren kehrt, vollbringen alle, infolge einer prästabilierten Harmonie der Dinge oder unter den Auspizien einer allpffiffigen Vorsehung, nur das Werk ihres wechselseitigen Vorteils, des Gemeinnutzens, des Gesamtinteresses.

190:1/o Beim Scheiden von dieser Sphäre der einfachen Zirkulation oder des Warenaustausches, woraus der Freihändler vulgaris Anschauungen, Begriffe und Maßstab

6. *Sale and Purchase of Labor-Power*

standard, by which he judges the society of capital and wage-labor, a certain change seems to take place in the physiognomy of our dramatis personae. He who was previously the money-owner now strides out in front as a capitalist; the possessor of labor-power follows as his worker. The one smirks self-importantly and is intent on business; the other is timid and holds back, like a sheep bringing his own wool to market which now has nothing else to expect but—a good fleecing.

für sein Urteil über die Gesellschaft des Kapitals und der Lohnarbeit entlehnt, verwandelt sich, so *scheint* es, schon in etwas die Physiognomie unsrer dramatis personae. Der ehemalige Geldbesitzer schreitet voran als Kapitalist, der Arbeitskraftbesitzer folgt ihm nach als sein Arbeiter; der eine bedeutungsvoll schmunzelnd und geschäftseifrig, der andre scheu, widerstrebsam, wie jemand, der seine eigne Haut zu Markt tragen und nun nichts andres zu erwarten hat als die—Gerberei.

Part III.

The Production of Absolute Surplus-Value

7. Labor Process and Valorization Process

7.1. Labor Process

283:1 The utilization of labor-power is labor itself. The buyer of labor-power consumes it by setting the seller of labor-power to work. Thereby the latter becomes in actuality what he was previously only potentially, namely a worker, labor-power in ac-

192:1 Der Gebrauch der Arbeitskraft ist die Arbeit selbst. Der Käufer der Arbeitskraft konsumiert sie, indem er ihren Verkäufer arbeiten läßt. Letzterer wird hierdurch actu sich betätigende Arbeitskraft, Arbeiter, was er früher nur potentia war.

tion.

In order to represent his labor in commodities, the worker must, above all, represent it in use-values, in things which aid the satisfaction of needs of one kind or another. Hence what the capitalist sets the worker to produce is a particular use-value, a specific article.

The fact that the production of use-values, or goods, is carried out under the control of a capitalist and on his behalf, does not alter the general character of that production. The labor process must therefore at first be considered independently of any specific social form.

Um seine Arbeit in Waren **darzustellen**, muß er sie vor allem in Gebrauchswerten **darstellen**, Sachen, die zur Befriedigung von Bedürfnissen irgendeiner Art dienen. Es ist also ein besondrer Gebrauchswert, ein bestimmter Artikel, den der Kapitalist vom Arbeiter anfertigen läßt.

Die Produktion von Gebrauchswerten oder Gütern ändert ihre allgemeine Natur nicht dadurch, daß sie für den Kapitalisten und unter seiner Kontrolle vorgeht. Der Arbeitsprozeß ist daher zunächst unabhängig von jeder bestimmten gesellschaftlichen Form zu betrachten.

7. *Labor Process and Valorization Process*

283:2/o Labor is at first a process between man and nature, a process by which man mediates, regulates and controls his metabolism with nature through his own actions.

He confronts the natural materials as a force of nature. He sets in motion the natural forces that belong to his own body, his arms and legs, head and hands, in order to appropriate the natural materials in a form useful for his own life.

While acting upon external nature and changing it, he also changes his own nature. He develops the potentialities slumbering within his nature, and subordinates the play of its powers to his command.

192:2/o Die Arbeit ist zunächst ein Prozeß zwischen Mensch und Natur, ein Prozeß, worin der Mensch seinen Stoffwechsel mit der Natur durch seine eigne Tat vermittelt, regelt und kontrolliert.

Er tritt dem Naturstoff selbst als eine Naturmacht gegenüber. Die seiner Leiblichkeit angehörigen Naturkräfte, Arme und Beine, Kopf und Hand, setzt er in Bewegung, um sich den Naturstoff in einer für sein eignes Leben brauchbaren Form anzueignen.

Indem er durch diese Bewegung auf die Natur außer ihm wirkt und sie verändert, verändert er zugleich seine eigne Natur. Er entwickelt die in ihr schlummernden Potenzen und unterwirft das Spiel ihrer Kräfte seiner eignen Botmäßigkeit.

We are not dealing here with those first instinctive forms of labor which remain on the animal level. An immense interval of time separates the state of things in which a man brings his labor-power to market for sale as a commodity from the situation when human labor had not yet cast off its first instinctive form. We presuppose labor in a form in which it is an exclusively human characteristic. A spider conducts operations which resemble those of the weaver, and a bee would put many a human architect to shame by the construction of its honeycomb cells.

But what distinguishes the worst architect from the best of bees is that the architect builds the cell in his mind before he con-

Wir haben es hier nicht mit den ersten tierartig instinktmäßigen Formen der Arbeit zu tun. Dem Zustand, worin der Arbeiter als Verkäufer seiner eignen Arbeitskraft auf dem Warenmarkt auftritt, ist in urzeitlichen Hintergrund der Zustand entrückt, worin die menschliche Arbeit ihre erste instinktartige Form noch nicht abgestreift hatte. Wir unterstellen die Arbeit in einer Form, worin sie dem Menschen ausschließlich angehört. Eine Spinne verrichtet Operationen, die denen des Webers ähneln, und eine Biene beschämt durch den Bau ihrer Wachszellen manchen menschlichen Baumeister.

Was aber von vornherein den schlechtesten Baumeister vor der besten Biene auszeichnet, ist, daß er die Zelle in seinem Kopf ge-

7. Labor Process and Valorization Process

structs it in wax. At the end of every labor process, a result emerges which had already been conceived by the worker at the beginning, hence already existed notionally. Man not only effects a change of form in the materials of nature; while doing this he realizes his own purpose in the natural realm. It is a purpose he is conscious of, it determines the mode of his activity as a law, and he must subordinate his will to this purpose.

This subordination is no mere momentary act. Apart from the exertion of his organs, a purposeful will is required for the entire duration of the labor process, which manifests itself as the worker's attention. The less the worker is swept along by the work's own content and the mode how it is carried

baut hat, bevor er sie in Wachs baut. Am Ende des Arbeitsprozesses kommt ein Resultat heraus, das beim Beginn desselben schon in der **Vorstellung** des Arbeiters, also schon ideell vorhanden war. Nicht daß er nur eine Formveränderung des Natürlichen bewirkt; er verwirklicht im Natürlichen zugleich seinen Zweck, den er weiß, der die Art und Weise seines Tuns als Gesetz bestimmt und dem er seinen **Willen** unterordnen muß.

Und diese Unterordnung ist kein **vereinzelter** Akt. Außer der Anstrengung der Organe, die arbeiten, ist der zweckmäßige **Wille**, der sich als Aufmerksamkeit äußert, für die ganze Dauer der Arbeit erheischt, und um so mehr, je weniger sie durch den eignen Inhalt und die Art und Weise ihrer Ausführung den

out, the less, therefore, he enjoys it as the spontaneous play of his physical and mental powers, the closer his attention is forced to be.

284:1 The simple moments of the labor process are (1) purposeful activity, that is work itself, (2) the object on which that work is performed, and (3) the instruments of that work.

284:2/o The land (and this, economically speaking, includes water) in its original state in which it supplies man with necessities or means of subsistence ready to hand¹ is available without any effort on his part as the universal object of human labor. All those things which labor merely separates from immediate connection with their envi-

Arbeiter mit sich fortreißt, je weniger er sie daher als Spiel seiner eignen körperlichen und geistigen Kräfte genießt.

193:1 Die einfachen Momente des Arbeitsprozesses sind die zweckmäßige Tätigkeit oder die Arbeit selbst, ihr Gegenstand und ihr Mittel.

193:2 Die Erde (worunter ökonomisch auch das Wasser einbegriffen), wie sie den Menschen ursprünglich mit Proviant, fertigen Lebensmitteln ausrüstet,¹ findet sich ohne sein Zutun als der allgemeine Gegenstand der menschlichen Arbeit vor. Alle Dinge, welche die Arbeit nur von ihrem unmittelbaren Zusammenhang mit dem Erd-

7. *Labor Process and Valorization Process*

ronment are objects of labor spontaneously provided by nature, such as fish caught and separated from water, their natural element, timber felled in virgin forests, and ores extracted from their veins. If, on the other hand, the object of labor has, so to speak, been filtered through previous labor, we call it raw material. For example, ore already extracted and ready for washing. All raw material is an object of labor, but not every object of labor is raw material; the object of labor counts as raw material only when it has already undergone some alteration mediated by labor.

ganzen loslöst, sind von Natur vorgefundene Arbeitsgegenstände. So der Fisch, der von seinem Lebenselement, dem Wasser, getrennt, gefangen wird, das Holz, das im Urwald gefällt, das Erz, das aus seiner Ader losgebrochen wird. Ist der Arbeitsgegenstand dagegen selbst schon sozusagen durch frühere Arbeit filtriert, so nennen wir ihn Rohmaterial. Z.B. das bereits losgebrochene Erz, das nun ausgewaschen wird. Alles Rohmaterial ist Arbeitsgegenstand, aber nicht jeder Arbeitsgegenstand ist Rohmaterial. Rohmaterial ist der Arbeitsgegenstand nur, sobald er bereits eine durch Arbeit vermittelte Veränderung erfahren hat.

285:1/o An instrument of labor is a thing, or a complex of things, which the laborer interposes between himself and the object of labor, and which serves as the conductor of his activity. He makes use of the mechanical, physical, and chemical properties of some things in order to force, according to his purpose, an effect on other things.²

Leaving out of consideration such ready-made means of subsistence as fruits, in gathering which a man's own limbs serve as the instruments of his labor, the thing of which the laborer possesses himself directly is not the object of labor but its instrument.

194:1/o Das Arbeitsmittel ist ein Ding oder ein Komplex von Dingen, die der Arbeiter zwischen sich und den Arbeitsgegenstand schiebt und die ihm als Leiter seiner Tätigkeit auf diesen Gegenstand dienen. Er benutzt die mechanischen, physikalischen, chemischen Eigenschaften der Dinge, um sie als Machtmittel auf andre Dinge, seinem Zweck gemäß, wirken zu lassen.²

Der Gegenstand, dessen sich der Arbeiter unmittelbar bemächtigt—abgesehen von der Ergreifung fertiger Lebensmittel, der Früchte z.B., wobei seine eignen Leibesorgane allein als Arbeitsmittel dienen—ist nicht der Arbeitsgegenstand, sondern das Arbeitsmittel.

7. *Labor Process and Valorization Process*

Thus Nature itself becomes one of the organs of his activity, one that he annexes to his own bodily organs, adding stature to himself in spite of the Bible.

As the earth is his original larder, so too it is his original tool shed. It supplies him, for instance, with stones for throwing, grinding, pressing, cutting, etc. The earth itself is an instrument of labor, but its use as such in agriculture implies a whole series of other instruments and a comparatively high development of labor.³ No sooner does labor undergo the least development, than it requires instruments which are themselves prepared by labor.

So wird das Natürliche selbst zum Organ seiner Tätigkeit, ein Organ, das er seinen eignen Leibesorganen hinzufügt, seine natürliche Gestalt verlängernd, trotz der Bibel.

Wie die Erde seine ursprüngliche Proviantkammer, ist sie sein ursprüngliche Arsenal von Arbeitsmitteln. Sie liefert ihm z.B. den Stein, womit er wirft, reibt, drückt, schneidet usw. Die Erde selbst ist ein Arbeitsmittel, setzt jedoch zu ihrem Dienst als Arbeitsmittel in der Agrikultur wieder eine ganze Reihe anderer Arbeitsmittel und eine schon relativ hohe Entwicklung der Arbeitskraft voraus.³ Sobald überhaupt der Arbeitsprozeß nur einigermaßen entwickelt ist, bedarf er bereits bearbeiteter Arbeitsmittel.

Thus in the oldest caves we find stone implements and weapons. In the earliest period of human history domesticated animals, *i.e.*, animals which have been bred for the purpose, and have undergone modifications by means of labor, play the chief part as instruments of labor along with specially prepared stones, wood, bones, and shells.⁴ The use and fabrication of instruments of labor, although existing in the germ among certain species of animals, is specifically characteristic of the human labor-process, and Franklin therefore defines man as a tool-making animal.

Relics of bygone instruments of labor possess the same importance for the investigation of extinct economic forms of society,

In den ältesten Menschenhöhlen finden wir Steinwerkzeuge und Steinwaffen. Neben bearbeitetem Stein, Holz, Knochen und Muscheln spielt im Anfang der Menschgeschichte das gezähmte, also selbst schon durch Arbeit veränderte, gezüchtete Tier die Hauptrolle als Arbeitsmittel.⁴ Der Gebrauch und die Schöpfung von Arbeitsmitteln, obgleich im Keim schon gewissen Tierarten eigen, charakterisieren den spezifisch menschlichen Arbeitsprozeß, und Franklin definiert daher den Menschen als „a tool-making animal“, ein Werkzeuge fabrizierendes Tier.

Dieselbe Wichtigkeit, welche der Bau von Knochenreliquien für die Erkenntnis der Organisation untergegangener Tiergeschlechter,

7. *Labor Process and Valorization Process*

as do fossil bones for the determination of extinct species of animals. It is not the articles made, but how they are made, and by what instruments, that enables us to distinguish different economic epochs.⁵

Instruments of labor not only supply a standard of the degree of development to which human labor has attained, but they are also indicators of the social conditions under which that labor is carried on. Among the instruments of labor, those of a mechanical nature, which, taken as a whole, we may call the bone and muscles of production, offer much more decided characteristics of a given epoch of production, than those which, like pipes, tubs, baskets, jars,

haben Reliquien von Arbeitsmitteln für die Beurteilung untergegangener ökonomischer Gesellschaftsformationen. Nicht was gemacht wird, sondern wie, mit welchen Arbeitsmitteln gemacht wird, unterscheidet die ökonomischen Epochen.⁵

Die Arbeitsmittel sind nicht nur Gradmesser der Entwicklung der menschlichen Arbeitskraft, sondern auch Anzeiger der gesellschaftlichen Verhältnisse, worin gearbeitet wird. Unter den Arbeitsmitteln selbst bieten die mechanischen Arbeitsmittel, deren Gesamtheit man das Knochen und Muskelsystem der Produktion nennen kann, viel entscheidendere Charaktermerkmale einer gesellschaftlichen Produktions-epoche als solche Arbeitsmittel, die nur zu

etc., serve only to hold the materials for labor, which latter class, we may in a general way, call the vascular system of production. The latter first begins to play an important part in the chemical industries.^{5a}

286:1/o In a wider sense we may include among the instruments of labor, in addition to those things that are used for directly transferring labor to its object, and which therefore, in one way or another, serve as conductors of the activity, all such objects as are necessary for carrying on the labor-process. These do not enter directly into the process, but without them it is either impossible for it to take place at all, or possible

Behältern des Arbeitsgegenstandes dienen und deren Gesamtheit ganz allgemein als das Gefäßsystem der Produktion bezeichnet werden kann, wie z.B. Röhren, Fässer, Körbe, Krüge usw. Erst in der chemischen Fabrikation spielen sie eine bedeutungsvolle Rolle.^{5a}

195:1 Im weitren Sinn zählt der Arbeitsprozeß unter seine Mittel außer den Dingen, welche die Wirkung der Arbeit auf ihren Gegenstand vermitteln und daher in einer oder der andren Weise als Leiter der Tätigkeit dienen, alle **gegenständlichen** Bedingungen, die überhaupt erheischt sind, damit der Prozeß statffinde. Sie gehn nicht direkt in ihn ein, aber er kann ohne sie gar nicht oder nur unvollkommen vorgehn. Das

7. *Labor Process and Valorization Process*

only to a partial extent. Once more we find the earth to be a universal instrument of this sort, for it furnishes a locus standi to the laborer and a field of employment for his activity. Among instruments that are the result of previous labor and also belong to this class, we find workshops, canals, roads, and so forth.

287:1 In the labor-process, therefore, human activity, through the instruments of labor, effects an alteration in the material worked upon which was intended from the outset. The process extinguishes itself in the product.

The product is a use-value, a natural material adapted to human needs by a change of form. Labor has become bound up in its ob-

allgemeine Arbeitsmittel dieser Art ist wieder die Erde selbst, denn sie gibt dem Arbeiter den locus standi und seinem Prozeß den Wirkungsraum (field of employment). Durch die Arbeit schon vermittelte Arbeitsmittel dieser Art sind z.B. Arbeitsgebäude, Kanäle, Straßen usw.

195:2 Im Arbeitsprozeß bewirkt also die Tätigkeit des Menschen durch das Arbeitsmittel eine von vornherein bezweckte Veränderung des Arbeitsgegenstandes. Der Prozeß erlischt im Produkt.

Sein Produkt ist ein Gebrauchswert, ein durch Formveränderung menschlichen Bedürfnissen angeeigneter Naturstoff. Die Ar-

ject: labor has been objectified, the object processed by labor.

That which in the laborer appeared as movement, now appears in the product as a fixed quality without motion. The blacksmith forges and the product is a forging.

287:2 If one views the whole process from the point of view of its result, the product, then both the instruments and the object of labor appear as means of production,⁶ and the labor itself as productive labor.⁷

287:3 Though a use-value, in the form of a product, issues from the labor-process, yet other use-values, products of previous labor,

beit hat sich mit ihrem Gegenstand verbunden. Sie ist *vergegenständlicht*, und der Gegenstand ist verarbeitet.

Was auf seiten des Arbeiters in der Form der Unruhe *erschien*, *erscheint* nun als ruhende Eigenschaft, in der Form des Seins, auf seiten des Produkts. Er hat gesponnen, und das Produkt ist ein Gespinnst.

196:1 Betrachtet man den ganzen Prozeß vom Standpunkt seines Resultats, des Produkts, so *erscheinen* beide, Arbeitsmittel und Arbeitsgegenstand, als Produktionsmittel⁶ und die Arbeit selbst als produktive Arbeit⁷.

196:2 Wenn ein Gebrauchswert als Produkt aus dem Arbeitsprozeß herauskommt, gehn andre Gebrauchswerte, Produkte früherer

7. *Labor Process and Valorization Process*

enter into it as means of production. The same-use-value is both the product of a previous process, and a means of production in a later process. Products are therefore not only results, but also conditions of labor.

287:4/o With the exception of the extractive industries, in which the material for labor is provided immediately by Nature, such as mining, hunting, fishing, and agriculture (so far as the latter is confined to breaking up virgin soil), all branches of industry manipulate raw material, objects already filtered through labor, already products of labor. Such is seed in agriculture. Animals and plants, which we are accustomed to consider as products of nature, are in their

Arbeitsprozesse, als Produktionsmittel in ihn ein. Derselbe Gebrauchswert, der das Produkt dieser, bildet das Produktionsmittel jener Arbeit. Produkte sind daher nicht nur Resultat, sondern zugleich Bedingung des Arbeitsprozesses.

196:3 Mit Ausnahme der extraktiven Industrie, die ihren Arbeitsgegenstand von Natur vorfindet, wie Bergbau, Jagd, Fischfang usw. (der Ackerbau nur, soweit er in erster Instanz die jungfräuliche Erde selbst aufbricht), behandeln alle Industriezweige einen Gegenstand, der Rohmaterial, d.h. bereits durch die Arbeit filtrierter Arbeitsgegenstand, selbst schon Arbeitsprodukt ist. So z.B. der Samen in der Agrikultur. Tiere und Pflanzen, die man als Naturprodukte

present form, not only products of, say last year's labor, but the result of a gradual transformation, continued through many generations, under man's superintendence, and by means of his labor.

But in the great majority of cases, instruments of labor show, even to the most superficial observer, traces of the labor of past ages.

288:1 Raw material may either form the principal substance of a product, or it may only enter into its formation as an accessory. An accessory may be consumed by the instruments of labor, as coal under a boiler, oil by a wheel, hay by draft-horses, or it may be mixed with the raw material in order to

zu betrachten pflegt, sind nicht nur Produkte vielleicht der Arbeit vom vorigen Jahr, sondern, in ihren jetzigen Formen, Produkte einer durch viele Generationen unter menschlicher Kontrolle, vermittelt menschlicher Arbeit, fortgesetzten Umwandlung.

Was aber die Arbeitsmittel insbesondere betrifft, so zeigt ihre ungeheure Mehrzahl dem oberflächlichsten Blick die Spur vergangener Arbeit.

196:4 Das Rohmaterial kann die Hauptsubstanz eines Produkts bilden oder nur als Hilfsstoff in seine Bildung eingehn. Der Hilfsstoff wird vom Arbeitsmittel konsumiert, wie Kohle von der Dampfmaschine, Öl vom Rade, Heu vom Zugpferd, oder dem Rohmaterial zugesetzt, um darin ei-

7. Labor Process and Valorization Process

produce some modification thereof, as chlorine into unbleached linen, coal with iron, dye-stuff with wool, or again, it may help to carry on the work itself, as in the case of the materials used for heating and lighting workshops. The distinction between principal substance and accessory vanishes in the true chemical industries, where none of the raw material re-appears, in its original composition, as the substance of the product.⁸

288:2 Every object possesses various properties, and is thus capable of being applied to different uses. One and the same product may therefore serve as raw material in very different labor processes. Corn, for example, is a raw material for millers,

ne stoffliche Veränderung zu bewirken, wie Chlor zur ungebleichten Leinwand, Kohle zum Eisen, Farbe zur Wolle, oder er unterstützt die Verrichtung der Arbeit selbst, wie z.B. zur Beleuchtung und Heizung des Arbeitslokals verwandte Stoffe. Der Unterschied zwischen Hauptstoff und Hilfsstoff verschimmt in der eigentlich chemischen Fabrikation, weil keines der angewandten Rohmaterialien als die Substanz des Produkts wieder *erscheint*.⁸

197:1 Da jedes Ding vielerlei Eigenschaften besitzt und daher verschiedner Nutzanwendung fähig ist, kann dasselbe Produkt das Rohmaterial sehr verschiedner Arbeitsprozesse bilden. Korn z.B. ist Rohmaterial für Müller, Stärkefabrikant, Destilla-

starch-manufacturers, distillers, and cattle-breeders. It also enters as raw material into its own production in the shape of seed. Coal, too, is at the same time the product of, and a means of production in, coal-mining.

288:3 Again, a particular product may be used in one and the same process, both as an instrument of labor and as raw material. Take, for instance, the fattening of cattle, where the animal is the raw material, and at the same time an instrument for the production of manure.

288:4/o A product, though ready for immediate consumption, may yet serve as raw material for a further product, as grapes when they become the raw material for wine. On the other hand, labor may give

teur, Viehzüchter usw. Es wird Rohmaterial seiner eignen Produktion als Samen. So geht die Kohle als Produkt aus der Minenindustrie hervor und als Produktionsmittel in sie ein.

197:2 Dasselbe Produkt mag in demselben Arbeitsprozeß als Arbeitsmittel und Rohmaterial dienen. Bei der Viehmast z.B., wo das Vieh, das bearbeitete Rohmaterial, zugleich Mittel der Düngerbereitung ist.

197:3 Ein Produkt, das in einer für die Konsumtion fertigen Form existiert, kann von neuem zum Rohmaterial eines andren Produkts werden, wie die Traube zum Rohmaterial des Weins. Oder die Arbeit entläßt

7. Labor Process and Valorization Process

us its product in such a form, that we can use it only as raw material, as is the case with cotton, thread, and yarn. Such a raw material, though itself a product, may have to go through a whole series of different processes: in each of these in turn, it serves, with constantly varying form, as raw material, until the last process of the series leaves it a perfect product, ready for individual consumption, or for use as an instrument of labor.

289:1 Hence we see, that whether a use-value is to be regarded as raw material, as instrument of labor, or as product, this is determined entirely by its function in the labor-process, by the position it there occupies: as

ihr Produkt in Formen, worin es nur wieder als Rohmaterial brauchbar ist. Rohmaterial in diesem Zustand heißt Halbfabrikat und hieße besser Stufenfabrikat, wie z.B. Baumwolle, Faden, Garn usw. Obgleich selbst schon Produkt, mag das ursprüngliche Rohmaterial eine ganze Staffel verschiedener Prozesse zu durchlaufen haben, worin es in stets veränderter Gestalt stets von neuem als Rohmaterial funktioniert bis zum letzten Arbeitsprozeß, der es als fertiges Lebensmittel oder fertiges Arbeitsmittel von sich abstößt.

197:4 Man sieht: Ob ein Gebrauchswert als Rohmaterial, Arbeitsmittel oder Produkt **erscheint**, hängt ganz und gar ab von seiner bestimmten Funktion im Arbeitsprozeß, von der Stelle, die er in ihm einnimmt,

this position varies, so do these determinations.

289:2 Whenever therefore a product enters as a means of production into a new labor-process, it thereby loses its character of product, and becomes a mere factor in the process. A spinner treats spindles only as implements for spinning, and flax only as the material that he spins. Of course it is impossible to spin without material and spindles; and therefore the existence of these things as products, at the commencement of the spinning operation, must be presumed: but in the process itself, the fact that they are products of previous labor, is a matter of utter indifference; just as in the digestive process, it is of no importance whatever, that

und mit dem Wechsel dieser Stelle wechseln jene Bestimmungen.

197:5 Durch ihren Eintritt als Produktionsmittel in neue Arbeitsprozesse verlieren Produkte daher den Charakter des Produkts. Sie funktionieren nur noch als gegenständliche Faktoren der lebendigen Arbeit. Der Spinner behandelt die Spindel nur als Mittel, womit, den Flachs nur als Gegenstand, den er spinnt. Allerdings kann man nicht spinnen ohne Spinnmaterial und Spindel. Das Vorhandensein dieser Produkte ist daher vorausgesetzt beim Beginn des Spinnens. In diesem Prozeß selbst aber ist es ebenso gleichgültig, daß Flachs und Spindel Produkte vergangner Arbeit sind, wie es im Akt der Ernährung gleichgültig ist, daß

7. *Labor Process and Valorization Process*

bread is the produce of the previous labor of the farmer, the miller, and the baker.

On the contrary, it is generally by their imperfections as products, that the means of production in any process assert themselves in their character of products. A blunt knife or weak thread forcibly remind us of Mr. A, the cutler, or Mr. B, the spinner. In the finished product, the labor by means of which it has acquired its useful qualities is extinguished.

289:3/o A machine which does not serve the purposes of labor, is useless. In addition, it falls prey to the destructive influence of natural forces. Iron rusts and wood rots. Yarn with which we neither weave nor knit, is cotton wasted. Living labor must seize

Brot das Produkt der vergangnen Arbeiten von Bauer, Müller, Bäcker usw.

Umgekehrt. Machen Produktionsmittel im Arbeitsprozeß ihren Charakter als Produkte vergangner Arbeit geltend, so durch ihre Mängel. Ein Messer, das nicht schneidet, Garn, das beständig zerreißt usw., erinnern lebhaft an Messerschmied A und Garnwicher E. Im gelungenen Produkt ist die Vermittlung seiner Gebrauchseigenschaften durch vergangne Arbeit ausgelöscht.

198:1 Eine Maschine, die nicht im Arbeitsprozeß dient, ist nutzlos. Außerdem verfällt sie der zerstörenden Gewalt des natürlichen Stoffwechsels. Das Eisen verrostet, das Holz verfault. Garn, das nicht verwebt oder verstrickt wird, ist verdorb-

upon these things and rouse them from their death-sleep, change them from mere possible use-values into actual and effective ones. Bathed in the fire of labor, appropriated as part and parcel of labor's organism, and, as it were, made alive for the performance of their functions in the process, they are consumed but consumed with a purpose, as constitutive elements of new use-values, of new products, ever ready as means of subsistence for individual consumption, or as means of production for some new labor-process.

290:1 If then, on the one hand, finished products are not only results, but also necessary conditions, of the labor-process, on the other hand, their assumption into that pro-

ne Baumwolle. Die lebendige Arbeit muß diese Dinge ergreifen, sie von den Toten erwecken, sie aus nur möglichen in wirkliche und wirkende Gebrauchswerte verwandeln. Vom Feuer der Arbeit beleckt, als Leiber derselben angeeignet, zu ihren begriffs- und berufsmäßigen Funktionen im Prozeß begeistert, werden sie zwar auch verzehrt, aber zweckvoll, als Bildungselemente neuer Gebrauchswerte, neuer Produkte, die fähig sind, als Lebensmittel in die individuelle Konsumtion oder als Produktionsmittel in neuen Arbeitsprozeß einzugehn.

198:2 Wenn also vorhandne Produkte nicht nur Resultate, sondern auch Existenzbedingungen des Arbeitsprozesses sind, ist andererseits ihr Hineinwerfen in ihn, also ihr

7. *Labor Process and Valorization Process*

cess, their contact with living labor, is the sole means by which they can be made to retain their character of use-values, and be utilised.

290:2 Labor uses up its material factors, its object and its instruments, consumes them, and is therefore a process of consumption. Such productive consumption is distinguished from individual consumption by this, that the latter uses up products, as means of subsistence for the living individual; the former, as means whereby alone, labor, the labor-power of the living individual, is enabled to act. The product, therefore, of individual consumption, is the consumer himself; the result of productive consumption, is a product distinct from the

Kontakt mit lebendiger Arbeit, das einzige Mittel, um diese Produkte vergangner Arbeit als Gebrauchswerte zu erhalten und zu verwirklichen.

198:3 Die Arbeit verbraucht ihre stofflichen Elemente, ihren Gegenstand und ihr Mittel, verspeist dieselben und ist also Konsumtionsprozeß. Diese produktive Konsumtion unterscheidet sich dadurch von der individuellen Konsumtion, daß letztere die Produkte als Lebensmittel des lebendigen Individuums, erstere sie als Lebensmittel der Arbeit, seiner sich betätigenden Arbeitskraft, verzehrt. Das Produkt der individuellen Konsumtion ist daher der Konsument selbst, das Resultat der produktiven Konsumtion ein vom Konsumenten unterschied-

consumer.

290:3 In so far then, as its instruments and objects are themselves products, labor consumes products in order to create products, or in other words, consumes one set of products by turning them into means of production for another set.

But, just as in the beginning, the only participators in the labor-process were man and the earth, which latter exists independently of man, so even now we still employ in the process many means of production, provided directly by Nature, that do not represent any combination of natural substances with human labor.

nes Produkt.

198:4 Sofern ihr Mittel und ihr Gegenstand selbst schon Produkte sind, verzehrt die Arbeit Produkte, um Produkte zu schaffen, oder vernutzt Produkte als Produktionsmittel von Produkten.

Wie der Arbeitsprozeß aber ursprünglich nur zwischen dem Menschen und der ohne sein Zutun vorhandenen Erde vorgeht, dienen in ihm immer noch auch solche Produktionsmittel, die von Natur vorhanden, keine Verbindung von Naturstoff und menschlicher Arbeit darstellen.

7. Labor Process and Valorization Process

290:4/o The labor-process, resolved as above into its simple elementary factors, is human action with a view to the production of use-values, appropriation of natural substances to human requirements; it is the necessary condition for effecting exchange of matter between man and Nature; it is the everlasting Nature-imposed condition of human existence, and therefore is independent of every social phase of that existence, or rather, is common to every such phase.

It was, therefore, not necessary to represent our laborer in connexion with other laborers; man and his labor on one side, Nature and its materials on the other, sufficed. As the taste of the porridge does not tell you who grew the oats, no more does this simple

198:5/o Der Arbeitsprozeß, wie wir ihn in seinen einfachen und abstrakten **Momenten** dargestellt haben, ist zweckmäßige Tätigkeit zur Herstellung von Gebrauchswerten, Aneignung des Natürlichen für menschliche Bedürfnisse, allgemeine Bedingung des Stoffwechsels zwischen Mensch und Natur, ewige Naturbedingung des menschlichen Lebens und daher unabhängig von jeder Form dieses Lebens, vielmehr allen seinen Gesellschaftsformen gleich gemeinsam.

Wir hatten daher nicht nötig, den Arbeiter im Verhältnis zu andren Arbeitern **darzustellen**. Der Mensch und seine Arbeit auf der einen, die Natur und ihre Stoffe auf der andren Seite genügten. So wenig man dem Weizen anschmeckt, wer ihn gebaut hat, so wenig

process tell you of itself what are the social conditions under which it is taking place, whether under the slave-owner's brutal lash, or the anxious eye of the capitalist, whether Cincinnatus carries it on in tilling his modest farm or a savage in killing wild animals with stones.⁹

291:1 Let us now return to our would-be capitalist. We left him just after he had purchased, in the open market, all the necessary factors of the labor-process—its objective factors, the means of production, as well as its subjective factor, labor-power. With the cunning eye of an expert, he has selected the means of production and the kind of labor-power best adapted to his particular trade, be it spinning, bootmaking, or any other kind.

sieht man diesem Prozeß an, unter welchen Bedingungen er vorgeht, ob unter der brutalen Peitsche des Sklavenaufsehers oder unter dem ängstlichen Auge des Kapitalisten, ob Cincinnatus ihn verrichtet in der Bestellung seiner paar jugera oder der Wilde, der mit einem Stein eine Bestie erlegt.⁹

199:1 Kehren wir zu unsrem Kapitalisten in spe zurück. Wir verließen ihn, nachdem er auf dem Warenmarkt alle zu einem Arbeitsprozeß notwendigen Faktoren gekauft hatte, die **gegenständlichen** Faktoren oder die Produktionsmittel, den persönlichen Faktor oder die Arbeitskraft. Er hat mit schlaudem Kennerblick die für sein besondres Geschäft, Spinnerei, Stiefelfabrikation usw., passenden Produktionsmittel und

7. *Labor Process and Valorization Process*

He then proceeds to consume the commodity, the labor-power that he has just bought, by causing the laborer, the impersonation of that labor-power, to consume the means of production by his labor. The general character of the labor-process is evidently not changed by the fact, that the laborer works for the capitalist instead of for himself.

But also the particular methods and operations employed in bootmaking or spinning are not immediately changed by the intervention of the capitalist. He must begin by taking the labor-power as he finds it in the market, and consequently be satisfied with labor of such a kind as would be found in

Arbeitskräfte ausgewählt.

Unser Kapitalist setzt sich also daran, die von ihm gekaufte Ware, die Arbeitskraft, zu konsumieren, d.h., er läßt den Träger der Arbeitskraft, den Arbeiter, die Produktionsmittel durch seine Arbeit konsumieren. Die allgemeine Natur des Arbeitsprozesses ändert sich natürlich nicht dadurch, daß der Arbeiter ihn für den Kapitalisten, statt für sich selbst verrichtet.

Aber auch die bestimmte Art und Weise, wie man Stiefel macht oder Garn spinnt, kann sich zunächst nicht ändern durch die Dazwischenkunft des Kapitalisten. Er muß die Arbeitskraft zunächst nehmen, wie er sie auf dem Markt vorfindet, also auch ihre Arbeit, wie sie in einer Periode entsprang, wo

the period immediately preceding the rise of capitalists.

Changes in the methods of production by the subordination of labor to capital, can take place only at a later period, and therefore will have to be treated of in a later chapter.

291:2 The labor-process, turned into the process by which the capitalist consumes labor-power, exhibits two characteristic phenomena.

291:3 First, the laborer works under the control of the capitalist to whom his labor belongs; the capitalist taking good care that the work is done in a proper manner, and that the means of production are used with intelligence, so that there is no unnecessary

es noch keine Kapitalisten gab.

Die Verwandlung der Produktionsweise selbst durch die Unterordnung der Arbeit unter das Kapital kann sich erst später ereignen und ist daher erst später zu betrachten.

199:2 Der Arbeitsprozeß, wie er als Konsumtionsprozeß der Arbeitskraft durch den Kapitalisten vorgeht, zeigt nun zwei eigentümliche Phänomene.

199:3/o Der Arbeiter arbeitet unter der Kontrolle des Kapitalisten, dem seine Arbeit gehört. Der Kapitalist paßt auf, daß die Arbeit ordentlich vonstatten geht und die Produktionsmittel zweckmäßig verwandt werden, also kein Rohmaterial vergeudet und

7. *Labor Process and Valorization Process*

waste of raw material, and no wear and tear of the implements beyond what is necessarily caused by the work.

292 Secondly, the product is the property of the capitalist and not that of the laborer, its immediate producer. Suppose that a capitalist pays for a day's labor-power at its value; then the right to use that power for a day belongs to him, just as much as the right to use any other commodity, such as a horse that he has hired for the day. To the purchaser of a commodity belongs its use, and the seller of labor-power, by giving his labor, does no more, in reality, than part with the use-value that he has sold. From the instant he steps into the workshop, the use-value of his labor-power, and therefore

das Arbeitsinstrument geschont, d.h. nur so weit zerstört wird, als sein Gebrauch in der Arbeit ernötigt.

200:1 Zweitens aber: Das Produkt ist Eigentum des Kapitalisten, nicht des unmittelbaren Produzenten, des Arbeiters. Der Kapitalist zahlt z.B. den Tageswert der Arbeitskraft. Ihr Gebrauch, wie der jeder andren Ware, z.B. eines Pferdes, das er für einen Tag gemietet, gehört ihm also für den Tag. Dem Käufer der Ware gehört der Gebrauch der Ware, und der Besitzer der Arbeitskraft gibt in der Tat nur den von ihm verkauften Gebrauchswert, indem er seine Arbeit gibt. Von dem Augenblicke, wo er in die Werkstätte des Kapitalisten trat, gehörte der Gebrauchswert seiner Arbeitskraft, also ihr Ge-

also its use, which is labor, belongs to the capitalist.

By the purchase of labor-power, the capitalist incorporates labor, as a living ferment, with the lifeless constituents of the product, which belong to him as well. From his point of view, the labor-process is nothing more than the consumption of the commodity purchased, *i.e.*, of labor-power; but this consumption cannot be effected except by supplying the labor-power with the means of production. The labor-process is a process between things that the capitalist has purchased, things that have become his property. The product of this process belongs, therefore, to him, just as much as does the wine which is the product of a process of

brauch, die Arbeit, dem Kapitalisten.

Der Kapitalist hat durch den Kauf der Arbeitskraft die Arbeit selbst als lebendigen Gärungsstoff den toten ihm gleichfalls gehörigen Bildungselementen des Produkts einverleibt. Von seinem Standpunkt ist der Arbeitsprozeß nur die Konsumtion der von ihm gekauften Ware Arbeitskraft, die er jedoch nur konsumieren kann, indem er ihr Produktionsmittel zusetzt. Der Arbeitsprozeß ist ein Prozeß zwischen Dingen, die der Kapitalist gekauft hat, zwischen ihm gehörigen Dingen. Das Produkt dieses Prozesses gehört ihm daher ganz ebenso sehr als das Produkt des Gärungsprozesses in seinem Weinkeller.¹⁰

fermentation completed in his cellar.¹⁰

7.2. **Valorization Process**

293:1 The product appropriated by the capitalist is a use-value, such as yarn, for example, or boots. But, although boots are, in one sense, the basis of all social progress, and our capitalist is a decided “progressist,” yet he does not manufacture boots for their own sake. Use-value is, by no means, the thing “which one loves for its own sake” in the production of commodities.

Use-values are only produced by capitalists, because, and in so far as, they are the material substratum, the carriers of exchange-value. Our capitalist has two objects in view: in the first place, he wants to pro-

200:2/o Das Produkt—das Eigentum des Kapitalisten—ist ein Gebrauchswert, Garn, Stiefel usw. Aber obgleich Stiefel z.B. gewissermaßen die Basis des gesellschaftlichen Fortschritts bilden und unser Kapitalist ein entschiedener Fortschrittsmann ist, fabriziert er die Stiefel nicht ihrer selbst wegen.

Der Gebrauchswert ist überhaupt nicht das Ding qu'on aime pour lui-même in der Warenproduktion. Gebrauchswerte werden hier überhaupt nur produziert, weil und sofern sie materielles Substrat, Träger des

duce a use-value that has a value in exchange, that is to say, an article destined to be sold, a commodity; and secondly, he desires to produce a commodity whose value shall be greater than the sum of the values of the commodities used in its production, that is, of the means of production and the labor-power, that he purchased with his good money in the open market. His aim is to produce not only a use-value, but a commodity also; not only use-value, but value; not only value, but at the same time surplus-value.

293:2 And indeed, since we are dealing with the production of commodities here, we obviously have only considered one as-

Tauscherts sind. Und unsrem Kapitalisten handelt es sich um zweierlei. Erstens will er einen Gebrauchswert produzieren, der einen Tauschwert hat, einen zum Verkauf bestimmten Artikel, eine Ware. Und zweitens will er eine Ware produzieren, deren Wert höher als die Wertsumme der zu ihrer Produktion erheischten Waren, der Produktionsmittel und der Arbeitskraft, für die er sein gutes Geld auf dem Warenmarkt vorschöß. Er will nicht nur einen Gebrauchswert produzieren, sondern eine Ware, nicht nur Gebrauchswert, sondern Wert, und nicht nur Wert, sondern auch Mehrwert.

201:1 In der Tat, da es sich hier um Warenproduktion handelt, haben wir bisher offenbar nur eine Seite des Prozesses betrach-

7. Labor Process and Valorization Process

pect of the process so far. Just as commodities are at the same time use-values and values, so the process of producing them must be a labor-process, and at the same time, a process of creating value.^{10a}

293:3 Let us now examine production as a creation of value.

293:4a We know that the value of each commodity is determined by the amount of labor materialised in it, by the working time necessary, under given social conditions, for its production. This rule also holds good for the product that accrued to our capitalist, as the result of the labor-process carried on for him. Our first step is to calculate the quantity of labor objectified in it.

tet. Wie die Ware selbst Einheit von Gebrauchswert und Wert, muß ihr Produktionsprozeß Einheit von Arbeitsprozeß und Wertbildungsprozeß sein.

201:2 Betrachten wir den Produktionsprozeß nun auch als Wertbildungsprozeß.

201:3 Wir wissen, daß der Wert jeder Ware bestimmt ist durch das Quantum der in ihrem Gebrauchswert materialisierten Arbeit, durch die zu ihrer Produktion gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit. Dies gilt auch für das Produkt, das sich unsrem Kapitalisten als Resultat des Arbeitsprozesses ergab. Es ist also zunächst die in diesem Produkt vergegenständlichte Arbeit zu berechnen.

293:4b Let us assume this product is 10 lbs. of yarn.

293:5/o For spinning the yarn, raw material is required; suppose in this case 10 lbs. of cotton. There is no need to investigate the value of this cotton, for our capitalist has, we will assume, bought it at its full value, say of \$2.40. In this price the labor required for the production of the cotton is already expressed in terms of the average labor of society. We will further assume that the wear and tear of the spindle, which, for our present purpose, may represent all other instruments of labor employed, amounts to the value of 48 cents. If, then, twenty-four hours' labor, or two working-days, are required to produce the quantity of gold rep-

201:4 Es sei z.B. Garn.

201:5 Zur Herstellung des Garns war zuerst sein Rohmaterial nötig, z.B. 10 Pfund Baumwolle. Was der Wert der Baumwolle, ist nicht erst zu untersuchen, denn der Kapitalist hat sie auf dem Markt zu ihrem Wert, z.B. zu 10 sh. gekauft. In dem Preise der Baumwolle ist die zu ihrer Produktion erheischte Arbeit schon als allgemein gesellschaftliche Arbeit dargestellt. Wir wollen ferner annehmen, daß die in der Verarbeitung der Baumwolle verzehrte Spindelmasse, die uns alle andren aufgewandten Arbeitsmittel repräsentiert, einen Wert von 2 sh. besitzt. Ist eine Goldmasse von 12 sh. das Produkt von 24 Arbeitsstunden oder

7. Labor Process and Valorization Process

resented by \$2.88, we have here, to begin with, two days' labor already incorporated in the yarn.

294:1 We must not let ourselves be misled by the circumstance that the cotton has taken a new shape while the substance of the spindle has to a certain extent been used up.

By the general law of value, if the value of 40 lbs. of yarn = the value of 40 lbs. of cotton + the value of a whole spindle, *i.e.*, if the same working time is required to produce the commodities on either side of this equation, then 10 lbs. of yarn are an equivalent for 10 lbs. of cotton, together with one-fourth of a spindle. In the case we are considering the same working time is materialised in the 10 lbs. of yarn on the one hand,

zwei Arbeitstagen, so folgt zunächst, daß im Garn zwei Arbeitstage vergegenständlicht sind.

202:1 Der Umstand, daß die Baumwolle ihre Form verändert hat und die aufgezehrte Spindelmasse ganz verschwunden ist, darf nicht beirren.

Nach dem allgemeinen Wertgesetz sind z.B. 10 Pfund Garn ein Äquivalent für 10 Pfund Baumwolle und 1/4 Spindel, wenn der Wert von 40 Pfund Garn = dem Wert von 40 Pfund Baumwolle + dem Wert einer ganzen Spindel, d.h., wenn dieselbe Arbeitszeit erfordert ist, um beide Seiten dieser Gleichung zu produzieren. In diesem Fall stellt sich dieselbe Arbeitszeit das eine Mal in dem Gebrauchswert Garn, das andre Mal in

and in the 10 lbs. of cotton and the fraction of a spindle on the other. Therefore it makes no difference to the value whether it appears in cotton, in a spindle, or in yarn. If spindle and cotton, instead of resting quietly side by side, join together in the spinning process, which alters their forms and turns them into yarn, their value is no more affected by this than it would be if they had been simply exchanged for their equivalent in yarn.

294:2 The labor required for the production of the cotton, the raw material of the yarn, is part of the labor necessary to produce the yarn, and is therefore contained in the yarn. The same applies to the labor embodied in the spindle, without whose wear

den Gebrauchswerten Baumwolle und Spindel dar. Der Wert ist also gleichgültig dagegen, ob er in Garn, Spindel oder Baumwolle erscheint. Daß Spindel und Baumwolle, statt ruhig nebeneinander zu liegen, im Spinnprozesse eine Verbindung eingehen, welche ihre Gebrauchsformen verändert, sie in Garn verwandelt, berührt ihren Wert ebensowenig, als wenn sie durch einfachen Austausch gegen ein Äquivalent von Garn umgesetzt worden wären.

202:2 Die zur Produktion der Baumwolle erheischte Arbeitszeit ist Teil der zur Produktion des Garns, dessen Rohmaterial sie bildet, erheischten Arbeitszeit und deshalb im Garn enthalten. Ebenso verhält es sich mit der Arbeitszeit, die zur Produktion der

7. Labor Process and Valorization Process

and tear the cotton could not be spun.¹¹

294:3/o Hence, in determining the value of the yarn, or the labor-time required for its production, all the special processes carried on at various times and in different places, which were necessary, first to produce the cotton and the wasted portion of the spindle, and then with the cotton and spindle to spin the yarn, may together be looked on as different and successive phases of one and the same process. The whole of the labor in the yarn is past labor; and it is a matter of no importance that the operations necessary for the production of its constituent elements were carried on at times which, re-

Spindelmasse erheischt ist, ohne deren Verschleiß oder Konsum die Baumwolle nicht versponnen werden kann.¹¹

202:3/o Soweit also der Wert des Garns, die zu seiner Herstellung erheischte Arbeitszeit, in Betrachtung kommt, können die verschiedenen besondern, der Zeit und dem Raum nach getrennten Arbeitsprozesse, die durchlaufen werden müssen, um die Baumwolle selbst und die vernutzte Spindelmasse zu produzieren, endlich aus Baumwolle und Spindel Garn zu machen, als verschiedene aufeinander folgende Phasen eines und desselben Arbeitsprozesses betrachtet werden. Alle im Garn enthaltne Arbeit ist vergangne Arbeit. Daß die zur Produktion seiner Bildungselemente erheischte Arbeitszeit

ferred to the present, are more remote than the final operation of spinning. If a definite quantity of labor, say thirty days, is requisite to build a house, the total amount of labor incorporated in it is not altered by the fact that the work of the last day is done twenty-nine days later than that of the first. Therefore the labor contained in the raw material and the instruments of labor can be treated just as if it were labor expended in an earlier stage of the spinning process, before the labor of actual spinning commenced.

früher vergangen ist, im Plusquamperfectum steht, dagegen die zum Schlußprozeß, dem Spinnen, unmittelbar verwandte Arbeit dem Präsens näher, im Perfektum steht, ist ein durchaus gleichgültiger Umstand. Ist eine bestimmte Masse Arbeit, z.B. von 30 Arbeitstagen, zum Bau eines Hauses nötig, so ändert es nichts am Gesamtquantum der dem Hause einverleibten Arbeitszeit, daß der 30. Arbeitstag 29 Tage später in die Produktion einging als der erste Arbeitstag. Und so kann die im Arbeitsmaterial und Arbeitsmittel enthaltne Arbeitszeit ganz so betrachtet werden, als wäre sie nur in einem früheren Stadium des Spinnprozesses verausgabt worden, vor der zuletzt unter der Form des Spinnens zugesetzten Arbeit.

7. Labor Process and Valorization Process

295:1 The values of the means of production, *i.e.*, the cotton and the spindle, which values are expressed in the price of \$4.88, are therefore constituent parts of the value of the yarn, or, in other words, of the value of the product.

295:2 Two conditions must nevertheless be fulfilled. First, the cotton and spindle must concur in the production of a use-value; they must in the present case become yarn. Value is independent of the particular use-value by which it is borne, but it must be embodied in a use-value of some kind. Secondly, the time occupied in the labor of production must not exceed the time really necessary under the given social conditions of the case. Therefore, if no more than 1 lb.

203:1 Die Werte der Produktionsmittel, der Baumwolle und der Spindel, ausgedrückt in dem Preise von 12 sh., bilden also Bestandteile des Garnwerts oder des Werts des Produkts.

203:2 Nur sind zwei Bedingungen zu erfüllen. Einmal müssen Baumwolle und Spindel wirklich zur Produktion eines Gebrauchswerts gedient haben. Es muß in unsrem Fall Garn aus ihnen geworden sein. Welcher Gebrauchswert ihn trägt, ist dem Wert gleichgültig, aber ein Gebrauchswert muß ihn tragen. Zweitens ist vorausgesetzt, daß nur die unter den gegebenen gesellschaftlichen Produktionsbedingungen notwendige Arbeitszeit verwandt wurde. Wäre also nur

of cotton be requisite to spin 11 lbs. of yarn, care must be taken that no more than this weight of cotton is consumed in the production of 11 lbs. of yarn; and similarly with regard to the spindle. Though the capitalist have a hobby, and use a gold instead of a steel spindle, yet the only labor that counts for anything in the value of the yarn is that which would be required to produce a steel spindle, because no more is necessary under the given social conditions.

295:3 We now know what portion of the value of the yarn is owing to the cotton and the spindle. It amounts to \$4.88 or the materialization of two days of labor. The next point for our consideration is, what portion of the value of the yarn is added to the cotton

1 Pfund Baumwolle nötig, um 1 Pfund Garn zu spinnen, so darf nur 1 Pfund Baumwolle verzehrt sein in der Bildung von 1 Pfund Garn. Ebenso verhält es sich mit der Spindel. Hat der Kapitalist die Phantasie, goldne statt eiserner Spindeln anzuwenden, so zählt im Garnwert dennoch nur die gesellschaftlich notwendige Arbeit, d.h. die zur Produktion eiserner Spindeln notwendige Arbeitszeit.

203:3 Wir wissen jetzt, welchen Teil des Garnwerts die Produktionsmittel, Baumwolle und Spindel, bilden. Er ist gleich 12 sh. oder die Materiatur von zwei Arbeitstagen. Es handelt sich also nun um den Wertteil, welchen die Arbeit des Spinners selbst

7. *Labor Process and Valorization Process*

by the labor of the spinner.

295:4/o We have now to consider this labor under a very different aspect from that which it had during the labor-process.

There, we viewed it solely as that particular kind of human activity which changes cotton into yarn; there, the more the labor was suited to the work, the better the yarn, other circumstances remaining the same. The labor of the spinner was then viewed as specifically different from other kinds of productive labor, different on the one hand in its special aim, viz., spinning, different, on the other hand, in the special character of its operations, in the special nature of its means of production and in the special use-value of its product. For the operation of spinning,

der Baumwolle zusetzt.

203:4/o Wir haben diese Arbeit jetzt von einem ganz andren Gesichtspunkte zu betrachten, als während des Arbeitsprozesses.

Dort handelte es sich um die zweckmäßige Tätigkeit, Baumwolle in Garn zu verwandeln. Je zweckmäßiger die Arbeit, desto besser das Garn, alle andren Umstände als gleichbleibend vorausgesetzt. Die Arbeit des Spinners war spezifisch verschieden von andren produktiven Arbeiten, und die Verschiedenheit offenbarte sich subjektiv und objektiv, im besondern Zweck des Spinnens, seiner besondern Operationsweise, der besondern Natur seiner Produktionsmittel, dem besondern Gebrauchswert seines Produkts. Baumwolle und Spindel die-

cotton and spindles are a necessity, but for making rifled cannon they would be of no use whatever.

Here, on the contrary, where we consider the labor of the spinner only so far as it is value-creating, *i.e.*, a source of value, his labor differs in no respect from the labor of the man who bores cannon, or (what here more nearly concerns us), from the labor of the cotton-planter and spindle-maker incorporated in the means of production.

It is solely by reason of this identity, that cotton planting, spindle making and spinning, are capable of forming the component parts differing only quantitatively from each other, of one whole, namely, the value of the yarn. Here, we have nothing more to do with

nen als Lebensmittel der Spinnarbeit, aber man kann mit ihnen keine gezogenen Kanonen machen.

Sofern die Arbeit des Spinners dagegen wertbildend ist, d.h. Wertquelle, ist sie durchaus nicht verschieden von der Arbeit des Kanonenbohrers, oder, was uns hier näher liegt, von den in den Produktionsmitteln des Garns verwirklichten Arbeiten des Baumwollpflanzers und des Spindelmachers.

Nur wegen dieser Identität können Baumwollpflanzen, Spindelmachen und Spinnen bloß quantitativ verschiedene Teile desselben Gesamtwerts, des Garnwerts, bilden. Es handelt sich hier nicht mehr um die Qualität, die Beschaffenheit und den Inhalt der

7. Labor Process and Valorization Process

the quality, the nature and the specific character of the labor, but merely with its quantity.

This quantity is to be counted as that of simple labor. We assume that spinning is simple, unskilled labor, the average labor of the given society. Hereafter we shall see that the contrary assumption would not change the matter at hand.

296:1 While the laborer is at work, his labor constantly undergoes a transformation: from being motion, it becomes an object without motion; from being the laborer working, it becomes the thing produced. At the end of one hour's spinning, that act is represented by a definite quantity of yarn; in other words, a definite quantity of labor,

Arbeit, sondern nur noch um ihre Quantität.

Diese ist einfach zu zählen. Wir nehmen an, daß die Spinnarbeit einfache Arbeit, gesellschaftliche Durchschnittsarbeit ist. Man wird später sehn, daß die gegenteilige Annahme nichts an der Sache ändert.

204:1 Während des Arbeitsprozesses setzt sich die Arbeit beständig aus der Form der Unruhe in die des Seins, aus der Form der Bewegung in die der **Gegenständlichkeit** um. Am Ende einer Stunde ist die Spinnbewegung in einem gewissen Quantum Garn **dargestellt**, also ein bestimmtes Quantum Arbeit, eine Arbeitsstunde, in der Baum-

namely that of one hour, has become embodied in the cotton.

We say labor, *i.e.*, the expenditure of his vital force by the spinner, and not spinning labor, because the special work of spinning counts here only so far as it is the expenditure of labor-power in general, and not in so far as it is the specific work of spinning.

296:2 In the process we are now considering it is of extreme importance, that no more time be consumed in the work of transforming the cotton into yarn than is necessary under the given social conditions. If under normal, *i.e.*, average social conditions of production, a pounds of cotton ought to be made into b pounds of yarn by one hour's labor, then a day's labor does not count as 12

wolle vergegenständlicht.

Wir sagen Arbeitsstunde, d.h. die Verausgabung der Lebenskraft des Spinners während einer Stunde, denn die Spinnarbeit gilt hier nur, soweit sie Verausgabung von Arbeitskraft, nicht soweit sie die spezifische Arbeit des Spinnens ist.

204:2 Es ist nun entscheidend wichtig, daß während der Dauer des Prozesses, d.h. der Verwandlung von Baumwolle in Garn, nur die gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit verzehrt wird. Müssen unter normalen, d.h. durchschnittlichen gesellschaftlichen Produktionsbedingungen, a Pfund Baumwolle während einer Arbeitsstunde in b Pfund Garn verwandelt sein, so gilt nur

7. Labor Process and Valorization Process

hours' labor unless $12a$ pounds of cotton have been made into $12b$ pounds of yarn; for in the creation of value, the time that is socially necessary alone counts.

296:3/o Not only the labor, but also the raw material and the product now appear in quite a new light, very different from that in which we viewed them in the labor-process pure and simple. The raw material serves now merely as an absorbent of a definite quantity of labor. By this absorption it is in fact changed into yarn, because it is spun, because labor-power in the form of spinning is added to it; but the product, the yarn, is now nothing more than a measure of the labor absorbed by the cotton. If in one hour

der Arbeitstag als Arbeitstag von 12 Stunden, der $12 \times a$ Pfund Baumwolle in $12 \times b$ Pfund Garn verwandelt. Denn nur die gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit zählt als wertbildend.

204:3 Wie die Arbeit selbst, so *erscheint* hier auch Rohmaterial und Produkt in einem ganz andren Licht als vom Standpunkt des eigentlichen Arbeitsprozesses. Das Rohmaterial gilt hier nur als Aufsauger eines bestimmten Quantums Arbeit. Durch diese Aufsaugung verwandelt es sich in der Tat in Garn, weil die Arbeitskraft in der Form der Spinnerei verausgabt und ihm zugesetzt wurde. Aber das Produkt, das Garn, ist jetzt nur noch Gradmesser der von der Baumwolle eingesaugten Arbeit. Wird in

1 2/3 lbs. of cotton can be spun into 1 2/3 lbs. of yarn, then 10 lbs. of yarn indicate the absorption of 6 hours' labor. Definite quantities of product, these quantities being determined by experience, now represent nothing but definite quantities of labor, definite masses of crystallised labor-time. They are nothing more than the materialisation of so many hours or so many days of social labor.

297:1 We are here no more concerned about the facts, that the labor is the specific work of spinning, that its object is cotton and its product yarn, than we are about the fact that the object itself is already a product and therefore raw material. If the spinner, instead of spinning, were working in a

einer Stunde 1 2/3 Pfund Baumwolle versponnen oder in 1 2/3 Pfund Garn verwandelt, so zeigen 10 Pfund Garn 6 eingesaugte Arbeitsstunden an. Bestimmte und erfahrungsmäßig festgestellte Quanta Produkt **stellen** jetzt nichts **dar** als bestimmte Quanta Arbeit, bestimmte Masse festgeronnener Arbeitszeit. Sie sind nur noch Materiatur von einer Stunde, zwei Stunden, einem Tag gesellschaftlicher Arbeit.

204:4 Daß die Arbeit grade Spinnarbeit, ihr Material Baumwolle und ihr Produkt Garn, wird hier ebenso gleichgültig, als daß der Arbeitsgegenstand selbst schon Produkt, also Rohmaterial ist. Wäre der Arbeiter, statt in der Spinnerei, in der Kohlengrube beschäftigt, so wäre der Arbeitsgegenstand,

7. Labor Process and Valorization Process

coal mine, the object of his labor, the coal, would be supplied by Nature; nevertheless, a definite quantity of extracted coal, a hundredweight for example, would represent a definite quantity of absorbed labor.

297:2 We assumed, on the occasion of its sale, that the value of a day's labor-power is 72 cents, and that six hours' labor is incorporated in that sum; and consequently that this amount of labor is requisite to produce the necessities of life daily required on an average by the laborer. If now our spinner by working for one hour, can convert 1 2/3 lbs. of cotton into 1 2/3 lbs. of yarn,¹² it follows that in six hours he will convert 10 lbs. of cotton into 10 lbs. of yarn. Hence, during the spinning process, the cotton absorbs six

die Kohle, von Natur vorhanden. Dennoch stellte ein bestimmtes Quantum aus dem Bett losgebrochener Kohle, z.B. ein Zentner, ein bestimmtes Quantum aufgesaugter Arbeit dar.

205:1 Beim Verkauf der Arbeitskraft ward unterstellt, daß ihr Tageswert = 3 sh., und in den letzten 6 Arbeitsstunden verkörpert sind, dies Arbeitsquantum also erheischt ist, um die Durchschnittssumme der täglichen Lebensmittel des Arbeiters zu produzieren. Verwandelt unser Spinner nun während einer Arbeitsstunde 1 2/3 Pfund Baumwolle in 1 2/3 Pfund Garn,¹² so in 6 Stunden 10 Pfund Baumwolle in 10 Pfund Garn. Während der Dauer des Spinnprozesses saugt die Baumwolle also 6 Arbeits-

hours' labor. The same quantity of labor is also embodied in a piece of gold of the value of 72 cents. Consequently by the mere labor of spinning, a value of 72 cents is added to the cotton.

297:3 Let us now consider the total value of the product, the 10 lbs. of yarn. Two and a half days' labor has been embodied in it, of which two days were contained in the cotton and in the substance of the spindle worn away, and half a day was absorbed during the process of spinning. This two and a half days' labor is also represented by a piece of gold of the value of \$3.60. Hence, \$3.60 is an adequate price for the 10 lbs. of yarn, or the price of one pound is 36 cents.

stunden ein. Dieselbe Arbeitszeit stellt sich in einem Goldquantum von 3 sh. dar. Der Baumwolle wird also durch das Spinnen selbst ein Wert von 3 sh. zugesetzt.

205:2 Sehn wir uns nun den Gesamtwert des Produkts, der 10 Pfund Garn, an. In ihnen sind 2 1/2 Arbeitstage vergegenständlicht, 2 Tage enthalten in Baumwolle und Spindelmasse, 1/2 Tag Arbeit eingesaugt während des Spinnprozesses. Dieselbe Arbeitszeit stellt sich in einer Goldmasse von 15 sh. dar. Der dem Wert der 10 Pfund Garn adäquate Preis beträgt also 15 sh., der Preis eines Pfundes Garn 1 sh. 6 d.

7. *Labor Process and Valorization Process*

297:4/o Our capitalist stares in astonishment. The value of the product is exactly equal to the value of the capital advanced. The value so advanced has not expanded, no surplus-value has been created, and consequently money has not been converted into capital. The price of the yarn is fifteen shillings, and fifteen shillings were spent in the open market upon the constituent elements of the product, or, what amounts to the same thing, upon the factors of the labor-process; ten shillings were paid for the cotton, two shillings for the substance of the spindle worn away, and three shillings for the labor-power. The swollen value of the yarn is of no avail, for it is merely the sum of the values formerly existing in the cot-

205:3 Unser Kapitalist stutzt. Der Wert des Produkts ist gleich dem Wert des vorgeschossenen Kapitals. Der vorgeschossene Wert hat sich nicht verwertet, keinen Mehrwert erzeugt, Geld sich also nicht in Kapital verwandelt. Der Preis der 10 Pfund Garn ist 15 sh., und 15 sh. wurden verausgabt auf dem Warenmarkt für die Bildungselemente des Produkts oder, was dasselbe, die Faktoren des Arbeitsprozesses: 10 sh. für Baumwolle, 2 sh. für die verzehrte Spindelmasse und 3 sh. für Arbeitskraft. Der aufgeschwollne Wert des Garns hilft nichts, denn sein Wert ist nur die Summe der früher auf Baumwolle, Spindel und Arbeitskraft verteilten Werte, und aus einer solchen bloßen Addition vorhandner Werte kann nie und

ton, the spindle, and the labor-power: out of such a simple addition of existing values, no surplus-value can possibly arise.¹³ These separate values are now all concentrated in one thing; but so they were also in the sum of fifteen shillings, before it was split up into three parts, by the purchase of the commodities.

298:1 There is nothing strange in this result taken by itself. The value of one pound of yarn being 36 cents, if our capitalist buys 10 lbs. of yarn in the market, he must pay \$3.60 for them. It is clear that, whether a man buys his house ready built, or gets it built for him, in neither case will the mode of acquisition increase the amount of money laid out on the house.

nimmermehr ein Mehrwert entspringen.¹³ Diese Werte sind jetzt alle auf ein Ding konzentriert, aber so waren sie in der Geldsumme von 15 sh., bevor diese sich durch drei Warenkäufe zersplitterte.

205:4/o An und für sich ist dies Resultat nicht befremdlich. Der Wert eines Pfund Garn ist 1 sh. 6 d., und für 10 Pfund Garn müßte unser Kapitalist daher auf dem Warenmarkt 15 sh. zahlen. Ob er sein Privathaus fertig auf dem Markt kauft oder es selbst bauen läßt, keine dieser Operationen wird das im Erwerb des Hauses ausgelegte Geld vermehren.

7. Labor Process and Valorization Process

298:2/oo Our capitalist, who is at home in his vulgar economy, exclaims: *“Oh! but I advanced my money for the express purpose of making more money.”*

The way to Hell is paved with good intentions, and he might just as easily have intended to make money, without producing at all.¹⁴

He threatens all sorts of things. He won't be caught napping again. In future he will buy the commodities in the market, instead of manufacturing them himself.

But if all his brother capitalists were to do the same, where would he find his commodities in the market? And his money he cannot eat.

206:1/o Der Kapitalist, der in der Vulgärökonomie Bescheid weiß, sagt vielleicht, er haben sein Geld mit der Absicht vorge-schossen, mehr Geld daraus zu machen.

Der Weg zur Hölle ist jedoch mit guten Absichten gepflastert, und er konnte ebensogut der Absicht sein, Geld zu machen, ohne zu produzieren.¹⁴

Er droht. Man werde ihn nicht wieder ertappen. Künftig werde er die Ware fertig auf dem Markt kaufen, statt sie selbst zu fabrizieren.

Wenn aber alle seine Brüder Kapitalisten desgleichen tun, wo soll er Ware auf dem Markt finden? Und Geld kann er nicht essen.

He advertises his virtue. “*Consider my abstinence; I might have played ducks and drakes with the \$3.60; but instead of that I consumed it productively, and made yarn with it.*”

Very well, and by way of reward he is now in possession of good yarn instead of a bad conscience; and as for playing the part of a miser, it would never do for him to relapse into such bad ways as that; we have seen before to what results such asceticism leads. Besides, where nothing is, the king has lost his rights; whatever may be the merit of his abstinence, there is nothing wherewith specially to remunerate it, because the value of the product is merely the sum of the values of the commodities that were thrown into

Er katechisiert. Man soll seine Abstinenz bedenken. Er konnte seine 15 sh. verprassen. Statt dessen hat er sie produktiv konsumiert und Garn daraus gemacht.

Aber dafür ist er ja im Besitz von Garn statt von Gewissensbissen. Er muß beileibe nicht in die Rolle des Schatzbildners zurückfallen, der uns zeigte, was bei der Asketik herauskommt. Außerdem, wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren. Welches immer das Verdienst seiner Entsagung, es ist nichts da, um sie extra zu zahlen, da der Wert des Produkts, der aus dem Prozeß herauskommt, nur gleich der Summe der hineingeworfenen Warenwerte. Er beruhige sich also dabei, daß Tugend Lohn.

7. Labor Process and Valorization Process

the process of production. Let him therefore console himself with the reflection that virtue is its own reward.

But no, he becomes importunate. He says: *“The yarn is of no use to me: I produced it for sale.”*

In that case let him sell it, or, still better, let him for the future produce only things for satisfying his personal wants, a remedy that his physician MacCulloch has already prescribed as infallible against an epidemic of over-production.

He now gets obstinate. *“Can the laborer,”* he asks, *“merely with his arms and legs, produce commodities out of nothing? Did I not supply him with the materials, by means of which, and in which alone, his labor could*

Statt dessen wird er zudringlich. Das Garn ist ihm unnütz. Er hat es für den Verkauf produziert.

So verkaufe er es, oder, noch einfacher, produziere in Zukunft nur Dinge für seinen eignen Bedarf, ein Rezept, das ihm bereits sein Hausarzt MacCulloch als probates Mittel gegen die Epidemie der Überproduktion verschrieben hat.

Er stellt sich trutzig auf die Hinterbeine. Sollte der Arbeiter mit seinen eignen Gliedmaßen in der blauen Luft Arbeitsgebilde schaffen, Waren produzieren? Gab er ihm nicht den Stoff, womit und worin er allein

be embodied? And as the greater part of society consists of such ne'er-do-wells, have I not rendered society incalculable service by my instruments of production, my cotton and my spindle, and not only society, but the laborer also, whom in addition I have provided with the necessities of life? And am I to be allowed nothing in return for all this service?"

Well, but has not the laborer rendered him the equivalent service of changing his cotton and spindle into yarn? Moreover, there is here no question of service.¹⁵ A service is nothing more than the useful effect of a use-value, be it of a commodity, or be it of labor.¹⁶ But here we are dealing with exchange-value. The capitalist paid to the

seine Arbeit verleiblichen kann? Da nun der größte Teil der Gesellschaft aus solchen Habenichtsen besteht, hat er nicht der Gesellschaft durch seine Produktionsmittel, seine Baumwolle und seine Spindel, einen unermeßlichen Dienst erwiesen, nicht dem Arbeiter selbst, den er obendrein noch mit Lebensmitteln versah? Und soll er den Dienst nicht berechnen?

Hat der Arbeiter ihm aber nicht den Gegen dienst erwiesen, Baumwolle und Spindel in Garn zu verwandeln? Außerdem handelt es sich hier nicht um Dienste.¹⁵ Ein Dienst ist nichts als die nützliche Wirkung eines Gebrauchswerts, sei es der Ware, sei es der Arbeit.¹⁶ Hier aber gilt's den Tauschwert. Er zahlte dem Arbeiter den Wert von 3 sh.

7. Labor Process and Valorization Process

laborer a value of 72 cents, and the laborer gave him back an exact equivalent in the value of 72 cents, added by him to the cotton: he gave him value for value.

Our friend, up to this time so purse-proud, suddenly assumes the modest demeanour of his own workman, and exclaims: *“Have I myself not worked? Have I not performed the labor of superintendence and of overlooking the spinner? And does not this labor, too, create value?”*

His overlooker and his manager try to hide their smiles.

Meanwhile, after a hearty laugh, he re-assumes his usual mien. Though he chanted to us the whole creed of the economists, in reality, he says, he would not give a brass

Der Arbeiter gab ihm ein exaktes Äquivalent zurück in dem der Baumwolle zugesetzten Wert von 3 sh. Wert für Wert.

Unser Freund, eben noch so kapitalübermütig, nimmt plötzlich die anspruchslose Haltung seines eignen Arbeiters an. Hat er nicht selbst gearbeitet? nicht die Arbeit der Überwachung, der Oberaufsicht über den Spinner verrichtet? Bildet diese seine Arbeit nicht auch Wert?

Sein eigner overlooker und sein Manager zucken die Achseln.

Unterdes hat er aber bereits mit heitrem Lächeln seine alte Physiognomie wieder angenommen. Er foppte uns mit der ganzen Litanei. Er gibt keinen Deut darum. Er

farthing for it. He leaves this and all such like subterfuges and juggling tricks to the professors of Political Economy, who are paid for it. He himself is a practical man; and though he does not always consider what he says outside his business, yet in his business he knows what he is about.

300:1/o Let us examine the matter more closely.

The value of a day's labor-power amounts to 72 cents, because on our assumption half a day's labor is embodied in that quantity of labor-power, *i.e.*, because the means of subsistence that are daily required for the production of labor-power, cost half a day's labor. But the past labor that is embodied in the labor-power, and the living labor that it

überläßt diese und ähnliche faule Ausflüchte und hohle Flausen den dafür eigens bezahlten Professoren der politischen Ökonomie. Er selbst ist ein praktischer Mann, der zwar nicht immer bedenkt, was er außerhalb des Geschäfts sagt, aber stets weiß, was er im Geschäft tut.

207:1/o Sehn wir näher zu.

Der Tageswert der Arbeitskraft betrug 3 sh., weil in ihr selbst ein halber Arbeitstag **vergegenständlicht** ist, d.h. weil die täglich zur Produktion der Arbeitskraft nötigen Lebensmittel einen halben Arbeitstag kosten. Aber die vergangene Arbeit, die in der Arbeitskraft steckt, und die lebendige Arbeit, die sie leisten kann, ihre täglichen Erhal-

7. *Labor Process and Valorization Process*

can call into action; the daily cost of maintaining it, and its daily expenditure in work, are two totally different things. The former determines the exchange-value of the labor-power, the latter is its use-value. The fact that half a day's labor is necessary to keep the laborer alive during 24 hours, does not in any way prevent him from working a whole day. Therefore, the value of labor-power, and the value which that labor-power creates in the labor-process, are two entirely different magnitudes.

This difference of the two values was what the capitalist had in view, when he was purchasing the labor-power. The useful qualities that labor-power possesses, and by virtue of which it makes yarn or boots, were

tungskosten und ihre tägliche Verausgabung, sind zwei ganz verschiedene Größen. Die erstere bestimmt ihren Tauschwert, die andre bildet ihren Gebrauchswert. Daß ein halber Arbeitstag nötig, um ihn während 24 Stunden am Leben zu erhalten, hindert den Arbeiter keineswegs, einen ganzen Tag zu arbeiten. Der Wert der Arbeitskraft und ihre Verwertung im Arbeitsprozeß sind also zwei verschiedene Größen.

Diese Wertdifferenz hatte der Kapitalist im Auge, als er die Arbeitskraft kaufte. Ihre nützliche Eigenschaft, Garn oder Stiefel zu machen, war nur eine *conditio sine qua non*, weil Arbeit in nützlicher Form verausgabte

to him nothing more than a *conditio sine qua non*; for in order to create value, labor must be expended in a useful manner. What really influenced him was the specific use-value which this commodity possesses of being *a source not only of value, but of more value than it has itself*. This is the special service that the capitalist expects from labor-power.

In this transaction he acts in accordance with the “eternal laws” of the exchange of commodities. The seller of labor-power, like the seller of any other commodity, realises its exchange-value, and parts with its use-value. He cannot take the one without giving the other. The use-value of labor-power, or in other words, labor, belongs just

werden muß, um Wert zu bilden. Was aber entschied, war der spezifische Gebrauchswert dieser Ware, Quelle von Wert zu sein und von mehr Wert, als sie selbst hat. Dies ist der spezifische Dienst, den der Kapitalist von ihr erwartet.

Und er verfährt dabei den ewigen Gesetzen des Warenaustausches gemäß. In der Tat, der Verkäufer der Arbeitskraft, wie der Verkäufer jeder andren Ware, realisiert ihren Tauschwert und veräußert ihren Gebrauchswert. Er kann den einen nicht erhalten, ohne den andren wegzugeben. Der Gebrauchswert der Arbeitskraft, die Arbeit

7. *Labor Process and Valorization Process*

as little to its seller, as the use-value of oil after it has been sold belongs to the dealer who has sold it. The owner of the money has paid the value of a day's labor-power; his, therefore, is the use of it for a day; a day's labor belongs to him. The circumstance, that on the one hand the daily sustenance of labor-power costs only half a day's labor, while on the other hand the very same labor-power can work during a whole day, that consequently the value which its use during one day creates, is double what he pays for that use, this circumstance is, without doubt, a piece of good luck for the buyer, but by no means an injustice to the seller.

selbst, gehört ebensowenig ihrem Verkäufer, wie der Gebrauchswert des verkauften Öls dem Ölhändler. Der Geldbesitzer hat den Tageswert der Arbeitskraft gezahlt; ihm gehört daher ihr Gebrauch während des Tages, die tagelange Arbeit. Der Umstand, daß die tägliche Erhaltung der Arbeitskraft nur einen halben Arbeitstag kostet, obgleich die Arbeitskraft einen ganzen Tag wirken, arbeiten kann, daß daher der Wert, den ihr Gebrauch während eines Tags schafft, doppelt so groß ist als ihr eigener Tageswert, ist ein besondres Glück für den Käufer, aber durchaus kein Unrecht gegen den Verkäufer.

301:1 Our capitalist foresaw this state of things, and that was the cause of his laughter.

The laborer therefore finds, in the workshop, the means of production necessary for working, not only during six, but during twelve hours.

Just as during the six hours' process our 10 lbs. of cotton absorbed six hours' labor, and became 10 lbs. of yarn, so now, 20 lbs. of cotton will absorb 12 hours' labor and be changed into 20 lbs. of yarn. Let us now examine the product of this prolonged process. There is now materialised in this 20 lbs. of yarn the labor of five days, of which four days are due to the cotton and the lost steel of the spindle, the remaining day hav-

208:1/o Unser Kapitalist hat den Kasus, der ihn lachen macht, vorgesehen.

Der Arbeiter findet daher in der Werkstätte die nötigen Produktionsmittel nicht nur für einen sechsstündigen, sondern für einen zwölfstündigen Arbeitsprozeß.

Saugten 10 Pfund Baumwolle 6 Arbeitsstunden ein und verwandelten sich in 10 Pfund Garn, so werden 20 Pfund Baumwolle 12 Arbeitsstunden einsaugen und in 20 Pfund Garn verwandelt. Betrachten wir das Produkt des verlängerten Arbeitsprozesses. In den 20 Pfund Garn sind jetzt 5 Arbeitstage *vergegenständlicht*, 4 in der verzehrten Baumwoll- und Spindelmasse, 1 von der Baumwolle eingesaugt während des Spinn-

7. *Labor Process and Valorization Process*

ing been absorbed by the cotton during the spinning process. Expressed in gold, the labor of five days is \$7.20. This is therefore the price of the 20 lbs. of yarn, giving, as before, 36 cents as the price of each pound. But the sum of the values of the commodities that entered into the process amounts to \$6.48. The value of the yarn is \$7.20. Therefore the value of the product is $\frac{1}{9}$ greater than the value advanced for its production; \$6.48 have been transformed into \$7.20; a surplus-value of 72 cents has been created. The trick has at last succeeded; money has been converted into capital.

301:2/o Every condition of the problem is satisfied, while the laws that regulate the exchange of commodities, have been

prozesses. Der Goldausdruck von 5 Arbeitstagen ist aber 30 sh. oder 1 Pfd.St. 10 sh. Dies also der Preis der 20 Pfund Garn. Das Pfund Garn kostet nach wie vor 1 sh. 6 d. Aber die Wertsumme der in den Prozeß geworfenen Waren betrug 27 sh. Der Wert des Garns beträgt 30 sh. Der Wert des Produkts ist um $\frac{1}{9}$ gewachsen über den zu seiner Produktion vorgeschobnen Wert. So haben sich 27 sh. in 30 sh. verwandelt. Sie haben einen Mehrwert von 3 sh. gesetzt. Das Kunststück ist endlich gelungen. Geld ist in Kapital verwandelt.

209:1 Alle Bedingungen des Problems sind gelöst und die Gesetze des Warenaustausches in keiner Weise verletzt. Äquiva-

in no way violated. Equivalent has been exchanged for equivalent. For the capitalist as buyer paid for each commodity, for the cotton, the spindle and the labor-power, its full value. He then did what is done by every purchaser of commodities; he consumed their use-value. The consumption of the labor-power, which was also the process of producing commodities, resulted in 20 lbs. of yarn, having a value of \$7.20. The capitalist, formerly a buyer, now returns to market as a seller, of commodities. He sells his yarn at 36 cents a pound, which is its exact value. Yet for all that he withdraws 72 cents more from circulation than he originally threw into it.

lent wurde gegen Äquivalent ausgetauscht. Der Kapitalist zahlte als Käufer jede Ware zu ihrem Wert, Baumwolle, Spindelmasse, Arbeitskraft. Er tat dann, was jeder andre Käufer von Waren tut. Er konsumierte ihren Gebrauchswert. Der Konsumtionsprozeß der Arbeitskraft, der zugleich Produktionsprozeß der Ware, ergab ein Produkt von 20 Pfund Garn mit einem Wert von 30 sh. Der Kapitalist kehrt nun zum Markt zurück und verkauft Ware, nachdem er Ware gekauft hat. Er verkauft das Pfund Garn zu 1 sh. 6 d., keinen Deut über oder unter seinem Wert. Und doch zieht er 3 sh. mehr aus der Zirkulation heraus, als er ursprünglich in sie hineinwarf.

7. Labor Process and Valorization Process

This metamorphosis, this conversion of money into capital, takes place both within the sphere of circulation and also outside it; within the circulation, because conditioned by the purchase of the labor-power in the market; outside the circulation, because what is done within it is only a stepping-stone to the production of surplus-value, a process which is entirely confined to the sphere of production. Thus “tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles.”

302:1 By turning his money into commodities that serve as the material elements of a new product, and as factors in the labor-process, by incorporating living labor with their dead substance, the capitalist at the

Dieser ganze Verlauf, die Verwandlung seines Geldes in Kapital, geht in der Zirkulationssphäre vor und geht nicht in ihr vor. Durch die Vermittlung der Zirkulation, weil bedingt durch den Kauf der Arbeitskraft auf dem Warenmarkt. Nicht in der Zirkulation, denn sie leitet nur den Verwertungsprozeß ein, der sich in der Produktionssphäre zuträgt. Und so ist „tout pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles“

209:2 Indem der Kapitalist Geld in Waren verwandelt, die als Stoffbildner eines neuen Produkts oder als Faktoren des Arbeitsprozesses dienen, indem er ihrer toten **Gegenständlichkeit** lebendige Arbeitskraft

same time converts value, *i.e.*, past, materialised, and dead labor into capital, into value big with value, a live monster that is fruitful and multiplies.

302:2 If we now compare the process of producing value with that of producing surplus-value, we see that the latter is nothing but the continuation of the former beyond a definite point. If on the one hand the process be not carried beyond the point, where the value paid by the capitalist for the labor-power is replaced by an exact equivalent, it is simply a process of producing value; if, on the other hand, it be continued beyond that point, it becomes a process of producing surplus-value.

einverleibt, verwandelt er Wert, vergangne, vergegenständlichte, tote Arbeit in Kapital, sich selbst verwertenden Wert, ein beseeltes Ungeheuer, das zu „arbeiten“ beginnt, als hätt' es Lieb' im Leibe.

209:3 Vergleichen wir nun Wertbildungsprozeß und Verwertungsprozeß, so ist der Verwertungsprozeß nichts als ein über einen gewissen Punkt hinaus verlängerter Wertbildungsprozeß. Dauert der letztre nur bis zu dem Punkt, wo der vom Kapital gezahlte Wert der Arbeitskraft durch ein neues Äquivalent ersetzt ist, so ist er einfacher Wertbildungsprozeß. Dauert der Wertbildungsprozeß über diesen Punkt hinaus, so wird er Verwertungsprozeß.

7. *Labor Process and Valorization Process*

302:3/o If we proceed further, and compare the process of producing value with the labor-process, pure and simple, we find that the latter consists of the useful labor, the work, that produces use-values. Here we contemplate the labor as producing a particular article; we view it under its qualitative aspect alone, with regard to its end and aim. But viewed as a value-creating process, the same labor-process represents itself under its quantitative aspect alone. The only thing that still matters here is the time occupied by the laborer in doing the work; the period during which the labor-power is usefully expended.

209:4/o Vergleichen wir ferner den Wertbildungsprozeß mit dem Arbeitsprozeß, so besteht der letztere in der nützlichen Arbeit, die Gebrauchswerte produziert. Die Bewegung wird hier qualitativ betrachtet, in ihrer besondern Art und Weise, nach Zweck und Inhalt. Derselbe Arbeitsprozeß stellt sich im Wertbildungsprozeß nur von seiner quantitativen Seite dar. Es handelt sich nur noch um die Zeit, welche die Arbeit zu ihrer Operation braucht, oder um die Dauer, während deren die Arbeitskraft nützlich verausgabt wird.

Here, the commodities that take part in the process, do not count any longer as necessary adjuncts of labor-power in the production of a definite, useful object. They count merely as depositories of so much absorbed or materialised labor.

That labor, whether previously embodied in the means of production, or incorporated in them for the first time during the process by the action of labor-power, counts in either case only according to its duration; it amounts to so many hours or days as the case may be.

303:1 However, only so much of the time spent in the production of any article is counted, as, under the given social conditions, is necessary. This implies various

Hier gelten auch die Waren, die in den Arbeitsprozeß eingehn, nicht mehr als funktionell bestimmte, stoffliche Faktoren der zweckmäßig wirkenden Arbeitskraft. Sie zählen nur noch als bestimmte Quanta vergegenständlichter Arbeit.

Ob in den Produktionsmittel enthalten oder durch die Arbeitskraft zugesetzt, die Arbeit zählt nur noch nach ihrem Zeitmaß. Sie beträgt so viel Stunden, Tage usw.

210:1 Sie zählt jedoch nur, soweit die zur Produktion des Gebrauchswerts verbrauchte Zeit gesellschaftlich notwendig ist. Es umfaßt dies Verschiednes.

7. Labor Process and Valorization Process

things.

In the first place, it becomes necessary that the labor should be carried on under normal conditions. If a self-acting mule is the implement in general use for spinning, it would be absurd to supply the spinner with a distaff and spinning wheel. The cotton too must not be such rubbish as to cause extra waste in being worked, but must be of suitable quality. Otherwise the spinner would be found to spend more time in producing a pound of yarn than is socially necessary, in which case the excess of time would create neither value nor money. But whether the material factors of the process are of normal quality or not, depends not upon the laborer, but entirely upon the capitalist.

Die Arbeitskraft muß unter normalen Bedingungen funktionieren. Ist die Spinnmaschine das gesellschaftlich herrschende Arbeitsmittel für die Spinnerei, so darf dem Arbeiter nicht ein Spinnrad in die Hand gegeben werden. Statt Baumwolle von normaler Güte muß er nicht Schund erhalten, der jeden Augenblick reißt. In beiden Fällen würde er mehr als die gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit zur Produktion eines Pfundes Garn verbrauchen, diese überschüssige Zeit aber nicht Wert oder Geld bilden. Der normale Charakter der **gegenständlichen** Arbeitsfaktoren hängt jedoch nicht vom Arbeiter, sondern vom Kapitalisten ab.

Then again, the labor-power itself must be of average efficacy. In the trade in which it is being employed, it must possess the average skill, handiness and quickness prevalent in that trade, and our capitalist took good care to buy labor-power of such normal goodness.

This power must be applied with the common measure of exertion, with the usual degree of intensity; and the capitalist is as careful to see that this is done, as that his workmen are not idle for a single moment. He has bought the use of the labor-power for a definite period, and he insists upon his rights. He has no intention of being robbed.

Fernere Bedingung ist der normale Charakter der Arbeitskraft selbst. In dem Fach, worin sie verwandt wird, muß sie das herrschende Durchschnittsmaß von Geschick, Fertigkeit und Raschheit besitzen. Aber unser Kapitalist kaufte auf dem Arbeitsmarkt Arbeitskraft von normaler Güte.

Diese Kraft muß in dem gewöhnlichen Durchschnittsmaß der Anstrengung, mit dem gesellschaftlich üblichen Grad von Intensität verausgabt werden. Darüber wacht der Kapitalist ebenso ängstlich, als daß keine Zeit ohne Arbeit vergeudet wird. Er hat die Arbeitskraft für bestimmte Zeitfrist gekauft. Er hält darauf, das Seine zu haben. Er will nicht bestohlen sein.

7. Labor Process and Valorization Process

Lastly, and for this purpose our friend has a penal code of his own, all wasteful consumption of raw material or instruments of labor is strictly forbidden, because what is so wasted, represents labor superfluously expended, labor that does not count in the product or enter into its value.¹⁷

304:1 One sees: the difference between labor, considered on the one hand as producing use-values, and on the other hand as producing value, a difference which we arrived at by our analysis of the commodity, represents itself now as a distinction between the different aspects of the process of production.

Endlich—und hierfür hat derselbe Herr einen eignen code pénal—darf kein zweckwidriger Konsum von Rohmaterial und Arbeitsmitteln stattfinden, weil vergeudetes Material oder Arbeitsmittel überflüssig verausgabte Quanta *vergegenständlichter* Arbeit *darstellen*, also nicht zählen und nicht in das Produkt der Wertbildung eingehn.¹⁷

211:1 Man sieht: der früher aus der Analyse der Ware gewonnene Unterschied zwischen der Arbeit, soweit sie Gebrauchswert, und derselben Arbeit, soweit sie Wert schafft, hat sich jetzt als Unterscheidung der verschiedenen Seiten des Produktionsprozesses *dargestellt*.

304:2 The process of production, considered on the one hand as the unity of the labor-process and the process of producing value, is production of commodities; considered on the other hand as the unity of the labor-process and the process of producing surplus-value, it is the capitalist process of production, or capitalist production of commodities.

304:3/o We stated, on a previous page, that in the creation of surplus-value it does not in the least matter, whether the labor appropriated by the capitalist be simple unskilled labor of average quality or more complicated skilled labor. All labor of a higher or more complicated character than average labor is expenditure of labor-power

211:2 Als Einheit von Arbeitsprozeß und Wertbildungsprozeß ist der Produktionsprozeß Produktionsprozeß von Waren; als Einheit von Arbeitsprozeß und Verwertungsprozeß ist er kapitalistischer Produktionsprozeß, kapitalistische Form der Warenproduktion.

211:3/o Es wurde früher bemerkt, daß es für den Verwertungsprozeß durchaus gleichgültig, ob die vom Kapitalisten angeeignete Arbeit einfache, gesellschaftliche Durchschnittsarbeit oder kompliziertere Arbeit, Arbeit von höherem spezifischen Gewicht ist. Die Arbeit, die als höhere, kompliziertere Arbeit gegenüber der gesellschaftlichen

7. Labor Process and Valorization Process

of a more costly kind, labor-power whose production has cost more time and labor, and which therefore has a higher value, than unskilled or simple labor-power.

While the value of this power is higher, also its consumption is labor of a higher class, labor that creates in equal times proportionally higher values than unskilled labor does. Whatever difference in skill there may be between the labor of a spinner and that of a jeweller, the portion of his labor by which the jeweller merely replaces the value of his own labor-power, does not in any way differ in quality from the additional portion by which he creates surplus-value. In the making of jewellery, just as in spinning, the

Durchschnittsarbeit gilt, ist die Äußerung einer Arbeitskraft, worin höhere Bildungskosten eingehn, deren Produktion mehr Arbeitszeit kostet und die daher einen höheren Wert hat als die einfache Arbeitskraft.

Ist der Wert dieser Kraft höher, so äußert sie sich daher auch in höherer Arbeit und *vergegenständlicht* sich daher, in denselben Zeiträumen, in verhältnismäßig höheren Werten. Welches jedoch immer der Gradunterschied zwischen Spinnarbeit und Juwelierarbeit, die Portion Arbeit, wodurch der Juwelenarbeiter nur den Wert seiner eigenen Arbeitskraft ersetzt, unterscheidet sich qualitativ in keiner Weise von der zusätzlichen Portion Arbeit, wodurch er Mehrwert schafft. Nach wie vor kommt der Mehr-

surplus-value results only from a quantitative excess of labor, from a lengthening-out of one and the same labor-process, in the one case, of the process of making jewels, in the other of the process of making yarn.¹⁸

306 But on the other hand, in every process of producing value, the reduction of skilled labor to average social labor, *e.g.*, one day of skilled to x days of unskilled labor, is unavoidable.¹⁹ We therefore save ourselves a superfluous operation, and simplify our analysis, by the assumption, that the labor of the workman employed by the capitalist is unskilled average labor.

wert nur heraus durch einen quantitativen Überschuß von Arbeit, durch die verlängerte Dauer desselben Arbeitsprozesses, in dem einen Fall Prozeß der Garnproduktion, in dem andren Fall Prozeß der Juwelenproduktion.¹⁸

213 Andererseits muß in jedem Wertbildungsprozeß die höhere Arbeit stets auf gesellschaftliche Durchschnittsarbeit reduziert werden, z.B. ein Tag höherer Arbeit auf x Tage einfacher Arbeit.¹⁹ Man erspart also eine überflüssige Operation und vereinfacht die Analyse durch die Annahme, daß der vom Kapital verwandte Arbeiter einfache gesellschaftliche Durchschnittsarbeit verrichtet.

8. Constant Capital and Variable Capital

307:1 The various factors of the labor-process play different parts in the constitution of the product's value.

307:2 The laborer adds fresh value to the object of his labor by expending upon it a given amount of additional labor, regardless of the specific content, purpose, and technical character of that labor.

214:1 Die verschiedenen Faktoren des Arbeitsprozesses nehmen verschiedenen Anteil an der Bildung des Produkten-Werts.

214:2 Der Arbeiter setzt dem Arbeitsgegenstand neuen Wert zu durch Zusatz eines bestimmten Quantum von Arbeit, abgesehen vom bestimmten Inhalt, Zweck und technischen Charakter seiner Arbeit.

On the other hand, the values of the means of production used up in the process are preserved, and reappear as constituent parts of the value of the product; the values of the cotton and the spindle, for instance, the value of the yarn. The value of the means of production is therefore preserved, by being transferred to the product.

This transfer takes place during the conversion of those means into a product, or in other words, during the labor-process. It is mediated by labor; but how?

307:3 The laborer does not perform two different operations, one in order to add value to the cotton, the other in order to preserve the value of the means of production, or, what amounts to the same thing, to

Andrerseits finden wir die Werte der verzehrten Produktionsmittel wieder als Bestandteile des Produkten-Werts, z.B. die Werte von Baumwolle und Spindel im Garnwert. Der Wert der Produktionsmittel wird also erhalten durch seine Übertragung auf das Produkt.

Dies Übertragen geschieht während der Verwandlung der Produktionsmittel in Produkt, im Arbeitsprozeß. Es ist vermittelt durch die Arbeit. Aber wie?

214:3 Der Arbeiter arbeitet nicht doppelt in derselben Zeit, nicht einmal, um der Baumwolle durch seine Arbeit einen Wert zuzusetzen, und das andremal, um ihren alten Wert zu erhalten, oder, was dasselbe, um

8. *Constant Capital and Variable Capital*

transfer to the yarn, to the product, the value of the cotton on which he works, and part of the value of the spindle with which he works. But, by the very act of adding new value, he preserves their former values.

Since, however, the addition of new value to the object of his labor, and the preservation of its former value, are two entirely different results, produced simultaneously by the laborer, during one and the same operation, it is plain that this two-fold nature of the result can be explained only by the two-fold nature of his labor; at one and the same time, it must in one character create value, and in another character preserve or transfer value.

den Wert der Baumwolle, die er verarbeitet, und der Spindel, womit er arbeitet, auf das Produkt, das Garn, zu übertragen. Sondern durch bloßes Zusetzen von neuem Wert erhält er den alten Wert.

Da aber der Zusatz von neuem Wert zum Arbeitsgegenstand und die Erhaltung der alten Werte im Produkt zwei ganz verschiedene Resultate sind, die der Arbeiter in derselben Zeit hervorbringt, obgleich er nur einmal in derselben Zeit arbeitet, kann diese Doppelseitigkeit des Resultats offenbar nur aus der Doppelseitigkeit seiner Arbeit selbst erklärt werden. In demselben Zeitpunkt muß sie in einer Eigenschaft Wert schaffen und in einer andren Eigenschaft Wert erhalten oder übertragen.

307:4/o Now, in what manner does every laborer add new labor and consequently new value? Evidently, only by laboring productively in a particular way; the spinner by spinning, the weaver by weaving, the smith by forging. But, while thus incorporating labor generally, that is value, it is by the particular form alone of the labor, by the spinning, the weaving and the forging respectively, that the means of production, the cotton and spindle, the yarn and loom, and the iron and anvil become constituent elements of the product, of a new use-value.²⁰ Each use-value disappears, but only to re-appear under a new form in a new use-value.

214:4/o Wie setzt jeder Arbeiter Arbeitszeit und daher Wert zu? Immer nur in der Form seiner eigentümlich produktiven Arbeitsweise. Der Spinner setzt nur Arbeitszeit zu, indem er spinnt, der Weber, indem er webt, der Schmied, indem er schmiedet. Durch die zweckbestimmte Form aber, worin sie Arbeit überhaupt zusetzen und daher Neuwert, durch das Spinnen, Weben, Schmieden werden die Produktionsmittel, Baumwolle und Spindel, Garn und Webstuhl, Eisen und Amboß, zu Bildungselementen eines Produkts, eines neuen Gebrauchswerts.²⁰ Die alte Form ihres Gebrauchswerts vergeht, aber nur um in einer neuen Form von Gebrauchswert aufzugehen.

8. *Constant Capital and Variable Capital*

Now, we saw, when we were considering the process of creating value, that, if a use-value be effectively consumed in the production of a new use-value, the quantity of labor expended in the production of the consumed article, forms a portion of the quantity of labor necessary to produce the new use-value; this portion is therefore labor transferred from the means of production to the new product.

Hence, the laborer preserves the values of the consumed means of production, or transfers them as portions of its value to the product, not by virtue of his additional labor, abstractedly considered, but by virtue of the particular useful character of that labor, by virtue of its special productive form. In so

Bei Betrachtung des Wertbildungsprozesses ergab sich aber, daß, soweit ein Gebrauchswert zweckgemäß vernutzt wird zur Produktion eines neuen Gebrauchswerts, die zur Herstellung des vernutzten Gebrauchswerts notwendige Arbeitszeit einen Teil der zur Herstellung des neuen Gebrauchswerts notwendigen Arbeitszeit bildet, also Arbeitszeit ist, die vom vernutzten Produktionsmittel auf das neue Produkt übertragen wird.

Der Arbeiter erhält also die Werte der vernutzten Produktionsmittel oder überträgt sie als Wertbestandteile auf das Produkt, nicht durch sein Zusetzen von Arbeit überhaupt, sondern durch den besondern nützlichen Charakter, durch die spezifisch produktive Form dieser zusätzlichen Arbeit. Als solche

far then as labor is such specific productive activity, in so far as it is spinning, weaving, or forging, it raises, by mere contact, the means of production from the dead, makes them living factors of the labor-process, and combines with them to form the new products.

308:1/o If the special productive labor of the workman were not spinning, he could not convert the cotton into yarn, and therefore could not transfer the values of the cotton and spindle to the yarn. Suppose the same workman were to change his occupation to that of a joiner, he would still by a day's labor add value to the material he works upon. Consequently, we see, first, that the addition of new value takes place

zweckgemäße produktive Tätigkeit, Spinnen, Weben, Schmieden, erweckt die Arbeit durch ihren bloßen Kontakt die Produktionsmittel von den Toten, begeistert sie zu Faktoren des Arbeitsprozesses und verbindet sich mit ihnen zu Produkten.

215:1 Wäre die spezifische produktive Arbeit des Arbeiters nicht Spinnen, so würde er die Baumwolle nicht in Garn verwandeln, also auch die Werte von Baumwolle und Spindel nicht auf das Garn übertragen. Wechselt dagegen derselbe Arbeiter das Metier und wird Tischler, so wird er nach wie vor durch einen Arbeitstag seinem Material Wert zusetzen. Er setzt ihn also zu durch seine Arbeit, nicht soweit sie Spin-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

not by virtue of his labor being spinning in particular, or joinering in particular, but because it is labor in the abstract, a portion of the total labor of society; and we see next, that the value added is of a given definite amount, not because his labor has a special utility, but because it is exerted for a definite time. On the one hand, then, it is by virtue of its general character, as being expenditure of human labor-power in the abstract, that spinning adds new value to the values of the cotton and the spindle; and on the other hand, it is by virtue of its special character, as being a concrete, useful process, that the same labor of spinning both transfers the values of the means of production to the product, and preserves them in

narbeit oder Tischlerarbeit, sondern soweit sie abstrakte, gesellschaftliche Arbeit überhaupt, und er setzt eine bestimmte Wertgröße zu, nicht weil seine Arbeit einen besondern nützlichen Inhalt hat, sondern weil sie eine bestimmte Zeit dauert. In ihrer abstrakten, allgemeinen Eigenschaft also, als Verausgabung menschlicher Arbeitskraft, setzt die Arbeit des Spinners den Werten von Baumwolle und Spindel Neuwert zu, und in ihrer konkreten, besondern, nützlichen Eigenschaft als Spinnprozeß, überträgt sie den Wert dieser Produktionsmittel auf das Produkt und erhält so ihren Wert im Produkt. Daher die Doppelseitigkeit ihres Resultats in demselben Zeitpunkt.

the product. Hence at one and the same time there is produced a two-fold result.

309:1 By the simple addition of a certain quantity of labor, new value is added, and by the quality of this added labor, the original values of the means of production are preserved in the product. This two-fold effect, resulting from the two-fold character of labor, shows itself tangibly in various phenomena.

309:2 Let us assume, that some invention enables the spinner to spin as much cotton in 6 hours as he was able to spin before in 36 hours. His labor is now six times as effective as it was, for the purposes of useful production. The product of 6 hours' work

215:2/o Durch das bloß quantitative Zusetzen von Arbeit wird neuer Wert zugesetzt, durch die Qualität der zugesetzten Arbeit werden die alten Werte der Produktionsmittel im Produkt erhalten. Diese doppelseitige Wirkung derselben Arbeit infolge ihres doppelseitigen Charakters zeigt sich handgreiflich an verschiedenen Erscheinungen.

216:1 Nimm an, irgendeine Erfindung befähige den Spinner, in 6 Stunden so viel Baumwolle zu verspinnen wie früher in 36 Stunden. Als zweckmäßig nützliche, produktive Tätigkeit hat seine Arbeit ihre Kraft versechsfacht. Ihr Produkt ist ein sechsfa-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

has increased six-fold, from 6 lbs. to 36 lbs. But now the 36 lbs. of cotton absorb only the same amount of labor as formerly did the 6 lbs. One-sixth as much new labor is absorbed by each pound of cotton, and consequently, the value added by the labor to each pound is only one-sixth of what it formerly was. On the other hand, in the product, in the 36 lbs. of yarn, the value transferred from the cotton is six times as great as before. By the 6 hours' spinning, the value of the raw material preserved and transferred to the product is six times as great as before, although the new value added by the labor of the spinner to each pound of the very same raw material is one-sixth what it was formerly. This shows that the two properties

ches, 36 statt 6 Pfund Garn. Aber die 36 Pfund Baumwolle saugen jetzt nur so viel Arbeitszeit ein als früher 6 Pfund. Sechsmal weniger neue Arbeit wird ihnen zugesetzt als mit der alten Methode, daher nur noch ein Sechstel des früheren Werts. Andererseits existiert jetzt der sechsfache Wert von Baumwolle im Produkt, den 36 Pfund Garn. In den 6 Spinnstunden wird ein sechsmal größerer Wert von Rohmaterial erhalten und auf das Produkt übertragen, obgleich demselben Rohmaterial ein sechsmal kleinerer Neuwert zugesetzt wird. Dies zeigt, wie die Eigenschaft, worin die Arbeit während desselben unteilbaren Prozesses Werte erhält, wesentlich unterschieden ist von der Eigenschaft, worin sie Wert schafft. Je mehr

of labor, by virtue of which it is enabled in one case to preserve value, and in the other to create value, are essentially different. On the one hand, the longer the time necessary to spin a given weight of cotton into yarn, the greater is the new value added to the material; on the other hand, the greater the weight of the cotton spun in a given time, the greater is the value preserved, by being transferred from it to the product.

309:3/o Let us now assume, that the productiveness of the spinner's labor, instead of varying, remains constant, that he therefore requires the same time as he formerly did, to convert one pound of cotton into yarn, but that the exchange-value of the cotton varies, either by rising to six times its

notwendige Arbeitszeit während der Spinnoperation auf dasselbe Quantum Baumwolle geht, desto größer der Neuwert, der der Baumwolle zugesetzt wird, aber je mehr Pfunde Baumwolle in derselben Arbeitszeit versponnen werden, desto größer der alte Wert, der im Produkt erhalten wird.

216:2 Nimm umgekehrt an, die Produktivität der Spinnarbeit bleibe unverändert, der Spinner brauche also nach wie vor gleich viel Zeit, um ein Pfund Baumwolle in Garn zu verwandeln. Aber der Tauschwert der Baumwolle selbst wechsele, ein Pfund Baumwolle steige oder falle um das

8. *Constant Capital and Variable Capital*

former value or falling to one-sixth of that value. In both these cases, the spinner puts the same quantity of labor into a pound of cotton, and therefore adds as much value, as he did before the change in the value: he also produces a given weight of yarn in the same time as he did before. Nevertheless, the value that he transfers from the cotton to the yarn is either one-sixth of what it was before the variation, or, as the case may be, six times as much as before. The same result occurs when the value of the instruments of labor rises or falls, while their useful efficacy in the process remains unaltered.

310:1 Again, if the technical conditions of the spinning process remain unchanged, and no change of value takes place in the

Sechsfache seines Preises. In beiden Fällen fährt der Spinner fort, demselben Quantum Baumwolle dieselbe Arbeitszeit zuzusetzen, also denselben Wert, und in beiden Fällen produziert er in gleicher Zeit gleich viel Garn. Dennoch ist der Wert, den er von der Baumwolle auf das Garn, das Produkt, überträgt, das eine Mal sechsmal kleiner, das andre Mal sechsmal größer als zuvor. Ebenso wenn die Arbeitsmittel sich verteuern oder verwohlfeilern, aber stets denselben Dienst im Arbeitsprozeß leisten.

216:3/o Bleiben die technischen Bedingungen des Spinnprozesses unverändert und geht gleichfalls kein Wertwechsel mit sei-

means of production, the spinner continues to consume in equal working-times equal quantities of raw material, and equal quantities of machinery of unvarying value. The value that he preserves in the product is directly proportional to the new value that he adds to the product. In two weeks he incorporates twice as much labor, and therefore twice as much value, as in one week, and during the same time he consumes twice as much material, and wears out twice as much machinery, of double the value in each case: he therefore preserves, in the product of two weeks, twice as much value as in the product of one week.

nen Produktionsmitteln vor, so verbraucht der Spinner nach wie vor in gleichen Arbeitszeiten gleiche Quanta Rohmaterial und Maschinerie von gleichbleibenden Werten. Der Wert, den er im Produkt erhält, steht dann in direktem Verhältnis zu dem Neuwert, den er zusetzt. In zwei Wochen setzt er zweimal mehr Arbeit zu als in einer Woche, also zweimal mehr Wert, und zugleich verwendet er zweimal mehr Material von zweimal mehr Wert, und verschleißt zweimal mehr Maschinerie von zweimal mehr Wert, erhält also im Produkt von zwei Wochen zweimal mehr Wert als im Produkt einer Woche.

8. *Constant Capital and Variable Capital*

So long as the conditions of production remain the same, the more value the laborer adds by fresh labor, the more value he transfers and preserves; but he does so merely because this addition of new value takes place under conditions that have not varied and are independent of his own labor.

310:2 Of course, it may be said in one sense, that the laborer preserves old value always in proportion to the quantity of new value that he adds. Whether the value of cotton rise from one shilling to two shillings, or fall to sixpence, the workman invariably preserves in the product of one hour only one half as much value as he preserves in two hours. In like manner, if the productiveness of his own labor varies by rising or

Unter gegebenen gleichbleibenden Produktionsbedingungen erhält der Arbeiter um so mehr Wert, je mehr Wert er zusetzt, aber er erhält nicht mehr Wert, weil er mehr Wert zusetzt, sondern weil er ihn unter gleichbleibenden und von seiner eignen Arbeit unabhängigen Bedingungen zusetzt.

217:1 Allerdings kann in einem relativen Sinn gesagt werden, daß der Arbeiter stets in derselben Proportion alte Werte erhält, worin er Neuwert zusetzt. Ob die Baumwolle von 1 sh. auf 2 sh. steige oder auf 6 d. falle, er erhält in dem Produkt einer Stunde stets nur halb soviel Baumwollwert, wie der auch wechsle, als in dem Produkt von zwei Stunden. Wechselt ferner die Produktivität seiner eignen Arbeit, sie steige oder

falling, he will in one hour spin either more or less cotton, as the case may be, than he did before, and will consequently preserve in the product of one hour, more or less value of cotton; but, all the same, he will preserve by two hours' labor twice as much value as he will by one.

310:3/o Value exists only in articles of utility, in objects, if we leave out of consideration its purely symbolical representation by tokens. (Man himself, viewed as the mere impersonation of labor-power, is a natural object, a thing, although a living conscious thing, and labor is the manifestation of this power residing in him.) If therefore an article loses its utility, it also loses its value.

falle, so wird er z.B. in einer Arbeitsstunde mehr oder weniger Baumwolle verspinnen als früher, und dementsprechend mehr oder weniger Baumwollwert im Produkt einer Arbeitsstunde erhalten. Mit alledem wird er in zwei Arbeitsstunden zweimal mehr Wert erhalten als in einer Arbeitsstunde.

217:2 Wert, von seiner nur symbolischen **Darstellung** im Wertzeichen abgesehen, existiert nur in einem Gebrauchswert, einem Ding. (Der Mensch selbst, als bloßes **Dasein** von Arbeitskraft betrachtet, ist ein Naturgegenstand, ein Ding, wenn auch lebendiges, selbstbewußtes Ding, und die Arbeit selbst ist dingliche Äußerung jener Kraft.) Geht daher der Gebrauchswert verloren, so geht auch der Wert verloren.

8. *Constant Capital and Variable Capital*

The reason why means of production do not lose their value, at the same time that they lose their use-value, is this: they lose in the labor-process the original form of their use-value, only to assume in the product the form of a new use-value.

But, however important it may be to value, that it should have some object of utility to embody itself in, yet it is a matter of complete indifference what particular object serves this purpose; this we saw when treating of the metamorphosis of commodities. Hence it follows that in the labor-process the means of production transfer their value to the product only so far as along with their use-value they lose also

Die Produktionsmittel verlieren mit ihrem Gebrauchswert nicht zugleich ihren Wert, weil sie durch den Arbeitsprozeß die ursprüngliche Gestalt ihres Gebrauchswerts in der Tat nur verlieren, um im Produkt die Gestalt eines andren Gebrauchswerts zu gewinnen.

So wichtig es aber für den Wert ist, in irgendeinem Gebrauchswert zu existieren, so gleichgültig ist es, in welchem er existiert, wie die Metamorphose der Waren zeigt. Es folgt hieraus, daß im Arbeitsprozeß Wert vom Produktionsmittel auf das Produkt nur übergeht, soweit das Produktionsmittel mit seinem selbständigen Gebrauchswert auch seinen Tauschwert verliert. Es gibt nur den Wert an das Produkt ab, den es als Produk-

their exchange-value. They give up to the product that value alone which they themselves lose as means of production.

But in this respect the material factors of the labor process do not all behave alike.

311:1/o The coal burnt under the boiler vanishes without leaving a trace; so, too, the tallow with which the axles of wheels are greased. Dye stuffs and other auxiliary substances also vanish but manifest themselves as properties of the product. Raw material constitutes the substance of the product, but it has changed its form.

Hence raw material and auxiliary substances lose the characteristic form with which they are clothed on entering the labor-process.

tionsmittel verliert.

Die **gegenständlichen** Faktoren des Arbeitsprozesses verhalten sich aber in dieser Hinsicht verschieden.

217:3/o Die Kohle, womit die Maschine geheizt wird, verschwindet spurlos, ebenso das Öl, womit man die Achse des Rades schmirt usw. Farbe und andre Hilfsstoffe verschwinden, zeigen sich aber in den Eigenschaften des Produkts. Das Rohmaterial bildet die Substanz des Produkts, hat aber seine Form verändert.

Rohmaterial und Hilfsstoffe verlieren also die selbständige Gestalt, womit sie in den Arbeitsprozeß als Gebrauchswerte eintra-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

It is otherwise with the instruments of labor. Tools, machines, workshops, and vessels, are of use in the labor-process, only so long as they retain their original shape, and are ready each morning to renew the process with their shape unchanged. And just as during their lifetime, that is to say, during the continued labor-process in which they serve, they retain their shape independent of the product, so, too, they do after their death. The corpses of machines, tools, workshops, etc., are always separate and distinct from the product they helped to turn out.

If we now consider the case of any instrument of labor during the whole period of its service, from the day of its entry into the

ten. Anders mit den eigentlichen Arbeitsmitteln. Ein Instrument, eine Maschine, ein Fabrikgebäude, ein Gefäß usw. dienen im Arbeitsprozeß nur, solange sie ihre ursprüngliche Gestalt bewahren und morgen wieder in ebenderselben Form in den Arbeitsprozeß eingehn wie gestern. Wie sie während ihres Lebens, des Arbeitsprozesses, ihre selbständige Gestalt dem Produkt gegenüber bewahren, so auch nach ihrem Tode. Die Leichen von Maschinen, Werkzeugen, Arbeitsgebäuden usw. existieren immer noch getrennt von den Produkten, die sie bilden halfen.

Betrachten wir nun die ganze Periode, während deren ein solches Arbeitsmittel dient, von dem Tag seines Eintritts in die Werk-

workshop, till the day of its banishment into the lumber room, we find that during this period its use-value has been completely consumed, and therefore its exchange-value completely transferred to the product. For instance, if a spinning machine lasts for 10 years, it is plain that during that working period its total value is gradually transferred to the product of the 10 years.

The lifetime of an instrument of labor, therefore, is spent in the repetition of a greater or less number of similar operations. Its life may be compared with that of a human being. Every day brings a man 24 hours nearer to his grave: but how many days he has still to travel on that road, no man can tell accu-

stätte bis zum Tage seiner Verbannung in die Rumpelkammer, so ist während dieser Periode sein Gebrauchswert von der Arbeit vollständig verzehrt worden und sein Tauschwert daher vollständig auf das Produkt übergegangen. Hat eine Spinnmaschine z.B. in 10 Jahren ausgelebt, so ist während des zehnjährigen Arbeitsprozesses ihr Gesamtwert auf das zehnjährige Produkt übergegangen.

Die Lebensperiode eines Arbeitsmittels umfängt also eine größere oder kleinere Anzahl stets von neuem mit ihm wiederholter Arbeitsprozesse. Und es geht dem Arbeitsmittel wie dem Menschen. Jeder Mensch stirbt täglich um 24 Stunden ab. Man sieht aber keinem Menschen genau an, wieviel

8. *Constant Capital and Variable Capital*

rately by merely looking at him. This difficulty, however, does not prevent life insurance offices from drawing, by means of the theory of averages, very accurate, and at the same time very profitable conclusions. So it is with the instruments of labor. It is known by experience how long on the average a machine of a particular kind will last.

Suppose its use-value in the labor-process to last only six days. Then, on the average, it loses each day one-sixth of its use-value, and therefore parts with one-sixth of its value to the daily product. The wear and tear of all instruments, their daily loss of use-value, and the corresponding quantity of value they part with to the product, are ac-

Tage er bereits verstorben ist. Dies verhindert Lebensversicherungsgesellschaften jedoch nicht, aus dem Durchschnittsleben der Menschen sehr sichere, und was noch viel mehr ist, sehr profitliche Schlüsse zu ziehn. So mit dem Arbeitsmittel. Man weiß aus der Erfahrung, wie lang ein Arbeitsmittel, z.B. eine Maschine von gewisser Art, durchschnittlich vorhält.

Gesetzt, sein Gebrauchswert im Arbeitsprozeß daure nur 6 Tage. So verliert es im Durchschnitt jeden Arbeitstag $\frac{1}{6}$ seines Gebrauchswerts und gibt daher $\frac{1}{6}$ seines Werts an das tägliche Produkt ab. In dieser Art wird der Verschleiß aller Arbeitsmittel berechnet, also z.B. ihr täglicher Verlust an Gebrauchswert und ihr entsprechende tägli-

ordingly calculated upon this basis.

312:1 It is thus strikingly clear, that means of production never transfer more value to the product than they themselves lose during the labor-process by the destruction of their own use-value. If such an instrument has no value to lose, if, in other words, it is not the product of human labor, it transfers no value to the product. It helps to create use-value without contributing to the formation of exchange-value. In this class are included all means of production supplied by Nature without human assistance, such as land, wind, water, metals in situ, and timber in virgin forests.

che Wertabgabe an das Produkt.

218:1 Es zeigt sich so schlagend, daß ein Produktionsmittel nie mehr Wert an das Produkt abgibt, als es im Arbeitsprozeß durch Vernichtung seines eignen Gebrauchswerts verliert. Hätte es keinen Wert zu verlieren, d.h. wäre es nicht selbst Produkt menschlicher Arbeit, so würde es keinen Wert an das Produkt abgeben. Es diene als Bildner von Gebrauchswert, ohne als Bildner von Tauschwert zu dienen. Dies ist daher der Fall mit allen Produktionsmitteln, die von Natur, ohne menschliches Zutun, vorhanden sind, mit Erde, Wind, Wasser, dem Eisen in der Erzader, dem Holze des Urwaldes usw.

8. *Constant Capital and Variable Capital*

312:2 Yet another interesting phenomenon here presents itself. Suppose a machine to be worth £1,000, and to wear out in 1,000 days. Then one thousandth part of the value of the machine is daily transferred to the day's product. At the same time, though with diminishing vitality, the machine as a whole continues to take part in the labor-process. Thus it appears, that one factor of the labor-process, a means of production, continually enters as a whole into that process, while it enters into the process of the formation of value by fractions only. The difference between the two processes is here reflected in their material factors, by the same instrument of production taking part as a whole in the labor-process, while

219:1 Ein andres interessantes Phänomen tritt uns hier entgegen. Eine Maschine sei z.B. 1000 Pfd.St. wert und schleiß sich in 1000 Tagen ab. In diesem Fall geht täglich 1/1000 des Werts der Maschine von ihr selbst auf ihr tägliches Produkt über. Zugleich, wenn auch mit abnehmender Lebenskraft, wirkt stets die Gesamtmaschine im Arbeitsprozeß. Es zeigt sich also, daß ein Faktor des Arbeitsprozesses, ein Produktionsmittel, ganz in den Arbeitsprozeß, aber nur zum Teil in den Verwertungsprozeß eingeht. Der Unterschied von Arbeitsprozeß und Verwertungsprozeß reflektiert sich hier an ihren **gegenständlichen** Faktoren, indem dasselbe Produktionsmittel als Element des Arbeitsprozesses ganz und als Element

at the same time as an element in the formation of value, it enters only by fractions.²¹

313:1 On the other hand, a means of production may take part as a whole in the formation of value, while into the labor-process it enters only bit by bit. Suppose that in spinning cotton, the waste for every 115 lbs. used amounts to 15 lbs., which is converted, not into yarn, but into “devil’s dust.” Now, although this 15 lbs. of cotton never becomes a constituent element of the yarn, yet assuming this amount of waste to be normal and inevitable under average conditions of spinning, its value is just as surely transferred to the value of the yarn, as is the value of the 100 lbs. that form the substance of the yarn. The use-value of 15 lbs. of cot-

der Wertbildung nur stückweis in demselben Produktionsprozeß zählt.²¹

219:2/o Andererseits kann umgekehrt ein Produktionsmittel ganz in den Verwertungsprozeß eingehn, obgleich nur stückweis in den Arbeitsprozeß. Nimm an, beim Verspinnen der Baumwolle fielen täglich auf 115 Pfund 15 Pfund ab, die kein Garn, sondern nur devil’s dust bilden. Dennoch, wenn dieser Abfall von 15 Pfund normal, von der Durchschnittsverarbeitung der Baumwolle unzertrennlich ist, geht der Wert der 15 Pfund Baumwolle, die kein Element des Garns, ganz ebenso sehr in den Garnwert ein, wie der Wert der 100 Pfund, die seine Substanz bilden. Der Gebrauchswert von 15 Pfund Baumwolle muß verstauben, um

8. *Constant Capital and Variable Capital*

ton must vanish into dust, before 100 lbs. of yarn can be made. The destruction of this cotton is therefore a necessary condition in the production of the yarn. And because it is a necessary condition, and for no other reason, the value of that cotton is transferred to the product. The same holds good for every kind of refuse resulting from a labor-process, so far at least as such refuse cannot be further employed as a means in the production of new and independent use-values. Such an employment of refuse may be seen in the large machine works at Manchester, where mountains of iron turnings are carted away to the foundry in the evening, in order the next morning to re-appear in the workshops as solid masses of iron.

100 Pfund Garn zu machen. Der Untergang dieser Baumwolle ist also eine Produktionsbedingung des Garns. Ebendeswegen gibt sie ihren Wert an das Garn ab. Dies gilt von allen Exkrementen des Arbeitsprozesses, in dem Grad wenigstens, worin diese Exkremente nicht wieder neue Produktionsmittel und daher neue selbständige Gebrauchswerte bilden. So sieht man in den großen Maschinenfabriken zu Manchester Berge von Eisenabfällen, durch zyklische Maschinen gleich Hobelspänen abgeschält, am Abend auf großen Wagen aus der Fabrik in die Eisengießerei wandern, um den andren Tag wieder als massives Eisen aus der Eisengießerei in die Fabrik zurückzuwandern.

313:2/o We have seen that the means of production transfer value to the new product, so far only as during the labor-process they lose value in the shape of their old use-value. The maximum loss of value that they can suffer in the process, is plainly limited by the amount of the original value with which they came into the process, or in other words, by the labor-time necessary for their production. Therefore, the means of production can never add more value to the product than they themselves possess independently of the process in which they assist. However useful a given kind of raw material, or a machine, or other means of production may be, though it may cost £150, or, say, 500 days' labor, yet it cannot, under any

220:1 Nur soweit Produktionsmittel während des Arbeitsprozesses Wert in der Gestalt ihrer alten Gebrauchswerte verlieren, übertragen sie Wert auf die neue Gestalt des Produkts. Das Maximum des Wertverlustes, den sie im Arbeitsprozeß erleiden können, ist offenbar beschränkt durch die ursprüngliche Wertgröße, womit sie in den Arbeitsprozeß eintreten, oder durch die zu ihrer eigenen Produktion erheischte Arbeitszeit. Produktionsmittel können dem Produkt daher nie mehr Wert zusetzen, als sie unabhängig vom Arbeitsprozeß, dem sie dienen, besitzen. Wie nützlich auch ein Arbeitsmaterial, eine Maschine, ein Produktionsmittel: wenn es 150 Pfd.St., sage 500 Arbeitstage, kostet, setzt es dem Gesamtprodukt, zu dessen Bil-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

circumstances, add to the value of the product more than £150. Its value is determined not by the labor-process into which it enters as a means of production, but by that out of which it has issued as a product. In the labor-process it only serves as a mere use-value, a thing with useful properties, and could not, therefore, transfer any value to the product, unless it possessed such value previously.²²

314:1/o While productive labor is changing the means of production into constituent elements of a new product, their value undergoes a metempsychosis. It deserts the consumed body, to occupy the newly created one. But this transmigration takes place, as it were, behind the back of the la-

dung es dient, nie mehr als 150 Pfd.St. zu. Sein Wert ist bestimmt nicht durch den Arbeitsprozeß, worin es als Produktionsmittel eingeht, sondern durch den Arbeitsprozeß, woraus es als Produkt herauskommt. In dem Arbeitsprozeß dient es nur als Gebrauchswert, als Ding mit nützlichen Eigenschaften, und gäbe daher keinen Wert an das Produkt ab, hätte es nicht Wert besessen vor seinem Eintritt in den Prozeß.²²

221:1 Indem die produktive Arbeit Produktionsmittel in Bildungselemente eines neuen Produkts verwandelt, geht mit deren Wert eine Seelenwandlung vor. Er geht aus dem verzehrten Leib in den neu gestalteten Leib über. Aber diese Seelenwandlung ereignet sich gleichsam hinter dem Rücken

borer. He is unable to add new labor, to create new value, without at the same time preserving old values, and this, because the labor he adds must be of a specific useful kind; and he cannot do work of a useful kind, without employing products as the means of production of a new product, and thereby transferring their value to the new product. The property therefore which labor-power in action, living labor, possesses of preserving value, at the same time that it adds it, is a gift of Nature which costs the laborer nothing, but which is very advantageous to the capitalist inasmuch as it preserves the existing value of his capital.^{22a}

der wirklichen Arbeit. Der Arbeiter kann neue Arbeit nicht zusetzen, also nicht neuen Wert schaffen, ohne alte Werte zu erhalten, denn er muß die Arbeit immer in bestimmter nützlicher Form zusetzen, und er kann sie nicht in nützlicher Form zusetzen, ohne Produkte zu Produktionsmitteln eines neuen Produkts zu machen und dadurch ihren Wert auf das neue Produkt zu übertragen. Es ist also eine Naturgabe der sich betätigenden Arbeitskraft, der lebendigen Arbeit, Wert zu erhalten, indem sie Wert zusetzt, eine Naturgabe, die dem Arbeiter nichts kostet, aber dem Kapitalisten viel einbringt, die Erhaltung des vorhandenen Kapitalwerts.^{22a}

8. *Constant Capital and Variable Capital*

So long as trade is good, the capitalist is too much absorbed in money-grubbing to take notice of this gratuitous gift of labor. A violent interruption of the labor-process by a crisis, makes him sensitively aware of it.²³

315:1/o As regards the means of production, what is really consumed is their use-value, and the consumption of this use-value by labor results in the product. There is no consumption of their value,²⁴ and it would therefore be inaccurate to say that it is reproduced. It is rather preserved; not by reason of any operation it undergoes itself in the process; but because the article in which it originally exists, vanishes, it is true, but vanishes into some other article. Hence, in the

Solange das Geschäft flott geht, ist der Kapitalist zu sehr in die Plusmacherei vertieft, um diese Gratisgabe der Arbeit zu sehn. Gewaltsame Unterbrechungen des Arbeitsprozesses, Krisen, machen sie ihm empfindlich bemerkbar.²³

222:1 Was überhaupt an den Produktionsmitteln verzehrt wird, ist ihr Gebrauchswert, durch dessen Konsumtion die Arbeit Produkte bildet. Ihr Wert wird in der Tat nicht konsumiert,²⁴ kann also auch nicht reproduziert werden. Er wird erhalten, aber nicht weil eine Operation mit ihm selbst im Arbeitsprozeß vorgeht, sondern weil der Gebrauchswert, worin er ursprünglich existiert, zwar verschwindet, aber nur in einem andren Gebrauchswert verschwindet.

value of the product, there is a reappearance of the value of the means of production, but there is, strictly speaking, no reproduction of that value. That which is produced is a new use-value in which the old exchange-value reappears.²⁵

316:1 It is otherwise with the subjective factor of the labor-process, with labor-power in action. While the laborer, by virtue of his labor being of a specialised kind that has a special object, preserves and transfers to the product the value of the means of production, he at the same time, by the mere act of working, creates each instant an additional or new value. Suppose the process of production to be stopped just when the workman has produced an equivalent for

Der Wert der Produktionsmittel **erscheint** daher wieder im Wert des Produkts, aber er wird, genau gesprochen, nicht reproduziert. Was produziert wird, ist der neue Gebrauchswert, worin der alte Tauschwert wieder **erscheint**.²⁵

223:1 Anders mit dem subjektiven Faktor des Arbeitsprozesses, der sich betätigenden Arbeitskraft. Während die Arbeit durch ihre zweckmäßige Form den Wert der Produktionsmittel auf das Produkt überträgt und erhält, bildet jedes **Moment** ihrer Bewegung zusätzlichen Wert, Neuwert. Gesetzt, der Produktionsprozeß breche ab beim Punkt, wo der Arbeiter ein Äquivalent für den Wert seiner eignen Arbeitskraft produziert, durch sechsstündige Arbeit z.B. einen Wert von 3

8. *Constant Capital and Variable Capital*

the value of his own, labor-power, when, for example, by six hours' labor, he has added a value of 72 cents. This value is the surplus of the total value of the product over the portion of its value that is due to the means of production. It is the only original bit of value formed during this process, the only portion of the value of the product created by this process. It is true, this new value only replaces the money advanced by the capitalist in the purchase of the labor-power, and spent by the laborer on the necessities of life. From the point of view of the 72 cents spent, the new value of 72 cents merely appears as its reproduction. But these 72 cents are really reproduced, unlike the value of the means of produc-

sh. zugesetzt hat. Dieser Wert bildet den Überschuß des Produktenwerts über seine dem Wert der Produktionsmittel geschuldeten Bestandteile. Er ist der einzige Originalwert, der innerhalb dieses Prozesses entstand, der einzige Wertteil des Produkts, der durch den Prozeß selbst produziert ist. Allerdings ersetzt er nur das vom Kapitalisten beim Kauf der Arbeitskraft vorgeschobne, vom Arbeiter selbst in Lebensmitteln verausgabte Geld. Mit Bezug auf die verausgabten 3 sh. **erscheint** der Neuwert von 3 sh. nur als Reproduktion. Aber er ist wirklich reproduziert, nicht nur **scheinbar**, wie der Wert der Produktionsmittel. Der Ersatz eines Werts durch den andren ist hier vermittelt durch neue Wertschöpfung.

tion, which only seems reproduced. The replacement of one value by another is here mediated by the creation of new value.

316:2/o We know, however, from what has gone before, that the labor-process may continue beyond the time necessary to reproduce and incorporate in the product a mere equivalent for the value of the labor-power. Instead of the six hours that are sufficient for the latter purpose, the process may continue for twelve hours. The action of labor-power, therefore, not only reproduces its own value, but produces value over and above it. This surplus-value is the difference between the value of the product and the value of the elements consumed in the formation of that product, in other words,

223:2 Wir wissen jedoch bereits, daß der Arbeitsprozeß über den Punkt hinaus fort-dauert, wo ein bloßes Äquivalent für den Wert der Arbeitskraft reproduziert und dem Arbeitsgegenstand zugesetzt wäre. Statt der 6 Stunden, die hierzu genügen, währt der Prozeß z.B. 12 Stunden. Durch die Betätigung der Arbeitskraft wird also nicht nur ihr eigener Wert reproduziert, sondern ein überschüssiger Wert produziert. Dieser Mehrwert bildet den Überschuß des Produktenwerts über den Wert der verzehrten Produktbildner, d.h. der Produktionsmittel und der Arbeitskraft.

8. *Constant Capital and Variable Capital*

of the means of production and the labor-power.

317:1 By our representation of the different parts played by the various factors of the labor-process in the formation of the product's value, we have, in fact, characterized of the different functions allotted to the different elements of capital in the process of expanding its own value. The surplus of the total value of the product, over the sum of the values of its constituent factors, is the surplus of the expanded capital over the capital originally advanced. The means of production on the one hand, labor-power on the other, are merely the different modes of existence which the value of the original capital assumed when from being money it was

223:3 Indem wir die verschiedenen Rollen dargestellt, welche die verschiedenen Faktoren des Arbeitsprozesses in der Bildung des Produktenwerts spielen, haben wir in der Tat die Funktionen der verschiedenen Bestandteile des Kapitals in seinem eignen Verwertungsprozeß charakterisiert. Der Überschuß des Gesamtwerts des Produkts über die Wertsumme seiner Bildungselemente ist der Überschuß des verwerteten Kapitals über den ursprünglich vorgeschossenen Kapitalwert. Produktionsmittel auf der einen Seite, Arbeitskraft auf der andren sind nur die verschiedenen Existenzformen, die der ursprüngliche Kapitalwert annahm bei Ab-

transformed into the various factors of the labor-process.

317:2 That part of capital then, which is represented by the means of production, by the raw material, auxiliary material and the instruments of labor does not, in the process of production, undergo any quantitative alteration of value. I therefore call it the constant part of capital, or, more shortly, *constant capital*.

317:3 On the other hand, that part of capital, represented by labor-power, does, in the process of production, undergo an alteration of value. It both reproduces the equivalent of its own value, and also produces an excess, a surplus-value, which may itself vary,

streifung seiner Geldform und seiner Verwandlung in die Faktoren des Arbeitsprozesses.

223:4 Der Teil des Kapitals also, der sich in Produktionsmittel, d.h. in Rohmaterial, Hilfsstoffe und Arbeitsmittel umsetzt, verändert seine Wertgröße nicht im Produktionsprozeß. Ich nenne ihn daher konstanten Kapitalteil, oder kürzer: konstantes Kapital.

224:1 Der in Arbeitskraft umgesetzte Teil des Kapitals verändert dagegen seinen Wert im Produktionsprozeß. Er reproduziert sein eignes Äquivalent und einen Überschuß darüber, Mehrwert, der selbst wechseln, größer oder kleiner sein kann. Aus

8. *Constant Capital and Variable Capital*

may be more or less according to circumstances. This part of capital is continually being transformed from a constant into a variable magnitude. I therefore call it the variable part of capital, or, shortly, *variable capital*.

The same elements of capital which, from the point of view of the labor-process, present themselves respectively as the objective and subjective factors, as means of production and labor-power, present themselves, from the point of view of the process of creating surplus-value, as constant and variable capital.

317:4/o The definition of constant capital given above by no means excludes the possibility of a change of value in its elements.

einer konstanten Größe verwandelt sich dieser Teil des Kapitals fortwährend in eine variable. Ich nenne ihn daher variablen Kapitalteil, oder kürzer: variables Kapital.

Dieselben Kapitalbestandteile, die sich vom Standpunkt des Arbeitsprozesses als objektive und subjektive Faktoren, als Produktionsmittel und Arbeitskraft unterscheiden, unterscheiden sich vom Standpunkt des Verwertungsprozesses als konstantes Kapital und variables Kapital.

224:2/o Der Begriff des konstanten Kapitals schließt eine Wertrevolution seiner Bestandteile in keiner Weise aus. Nimm an,

Suppose the price of cotton to be one day sixpence a pound, and the next day, in consequence of a failure of the cotton crop, a shilling a pound. Each pound of the cotton bought at sixpence, and worked up after the rise in value, transfers to the product a value of one shilling; and the cotton already spun before the rise, and perhaps circulating in the market as yarn, likewise transfers to the product twice its, original value. It is plain, however, that these changes of value are independent of the increment or surplus-value added to the value of the cotton by the spinning itself. If the old cotton had never been spun, it could, after the rise, be resold at a shilling a pound instead of at sixpence. Further, the fewer the processes the cotton has

das Pfund Baumwolle koste heute 6 d. und steige morgen, infolge eines Ausfalls der Baumwollernte, auf 1 sh. Die alte Baumwolle, die fortfährt, verarbeitet zu werden, ist zum Wert von 6 d. gekauft, fügt aber jetzt dem Produkt einen Wertteil von 1 sh. zu. Und die bereits versponnene, vielleicht schon als Garn auf dem Markt zirkulierende Baumwolle fügt dem Produkt ebenfalls das Doppelte ihres ursprünglichen Werts zu. Man sieht jedoch, daß diese Wertwechsel unabhängig sind von der Verwertung der Baumwolle im Spinnprozeß selbst. Wäre die alte Baumwolle noch gar nicht in den Arbeitsprozeß eingegangen, so könnte sie jetzt zu 1 sh. statt zu 6 d. wieder verkauft werden. Umgekehrt: Je weniger Arbeitspro-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

gone through, the more certain is this result. We therefore find that speculators make it a rule when such sudden changes in value occur, to speculate in that material on which the least possible quantity of labor has been spent: to speculate, therefore, in yarn rather than in cloth, in cotton itself, rather than in yarn. The change of value in the case we have been considering, originates, not in the process in which the cotton plays the part of a means of production, and in which it therefore functions as constant capital, but in the process in which the cotton itself is produced. The value of a commodity, it is true, is determined by the quantity of labor contained in it, but this quantity is itself limited by social conditions. If the time socially

zesse sie noch durchlaufen hat, desto sicherer ist dies Resultat. Es ist daher Gesetz der Spekulation, bei solchen Wertrevolutionen auf das Rohmaterial in seiner mindest verarbeiteten Form zu spekulieren, also eher auf Garn als auf Gewebe und eher auf die Baumwolle selbst als auf das Garn. Die Wertänderung entspringt hier in dem Prozeß, der Baumwolle produziert, nicht in dem Prozeß, worin sie als Produktionsmittel und daher als konstantes Kapital funktioniert. Der Wert einer Ware ist zwar bestimmt durch das Quantum der in ihr enthaltenen Arbeit, aber dies Quantum selbst ist gesellschaftlich bestimmt. Hat sich die gesellschaftlich zu ihrer Produktion erheischte Arbeitszeit verändert—und dasselbe Quantum

necessary for the production of any commodity alters—and a given weight of cotton represents, after a bad harvest, more labor than after a good one—all previously existing commodities of the same class are affected, because they are, as it were, only individuals of the species,²⁶ and their value at any given time is measured by the labor socially necessary, *i.e.*, by the labor necessary for their production under the then existing social conditions.

318:1 As the value of the raw material may change, so, too, may that of the instruments of labor, of the machinery, etc., employed in the process; and consequently that portion of the value of the product transferred to it from them, may also change.

Baumwolle z.B. stellt in ungünstigen Ernten größeres Quantum Arbeit dar, als in günstigen—, so findet eine Rückwirkung auf die alte Ware statt, die immer nur als einzelnes Exemplar ihrer Gattung gilt,²⁶ deren Wert stets durch gesellschaftlich notwendige, also auch stets unter gegenwärtigen gesellschaftlichen Bedingungen notwendige Arbeit gemessen wird.

225:1 Wie der Wert des Rohmaterials, mag der Wert bereits im Produktionsprozeß dienender Arbeitsmittel, der Maschinerie usw., wechseln, also auch der Wertteil, den sie dem Produkt abgeben. Wird z.B. infolge einer neuen Erfindung Maschi-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

If in consequence of a new invention, machinery of a particular kind can be produced by a diminished expenditure of labor, the old machinery becomes depreciated more or less, and consequently transfers so much less value to the product. But here again, the change in value originates outside the process in which the machine is acting as a means of production. Once engaged in this process, the machine cannot transfer more value than it possesses apart from the process.

319 Just as a change in the value of the means of production, even after they have commenced to take a part in the labor-process, does not alter their character as constant capital, so, too, a change in the

nerie derselben Art mit verminderter Ausgabe von Arbeit reproduziert, so entwertet die alte Maschinerie mehr oder minder und überträgt daher auch verhältnismäßig weniger Wert auf das Produkt. Aber auch hier entspringt der Wertwechsel außerhalb des Produktionsprozesses, worin die Maschine als Produktionsmittel funktioniert. In diesem Prozeß gibt sie nie mehr Wert ab, als sie unabhängig von diesem Prozeß besitzt.

225:2 Wie ein Wechsel im Wert der Produktionsmittel, ob auch rückwirkend nach ihrem bereits erfolgten Eintritt in den Prozeß, ihren Charakter als konstantes Kapital nicht verändert, ebensowenig berührt ein

proportion of constant to variable capital does not affect the respective functions of these two kinds of capital. The technical conditions of the labor-process may be revolutionised to such an extent, that where formerly ten men using ten implements of small value worked up a relatively small quantity of raw material, one man may now, with the aid of one expensive machine, work up one hundred times as much raw material. In the latter case we have an enormous increase in the constant capital, that is represented by the total value of the means of production used, and at the same time a great reduction in the variable capital, invested in labor-power. Such a revolution, however, alters only the quantitative rela-

Wechsel in der Proportion zwischen konstantem und variablem Kapital ihren funktionellen Unterschied. Die technischen Bedingungen des Arbeitsprozesses mögen z.B. so umgestaltet werden, daß, wo früher 10 Arbeiter mit 10 Werkzeugen von geringem Wert eine verhältnismäßig kleine Masse von Rohmaterial verarbeiteten, jetzt 1 Arbeiter mit einer teuren Maschine das hundertfache Rohmaterial verarbeitet. In diesem Fall wäre das konstante Kapital, d.h. die Wertmasse der angewandten Produktionsmittel, sehr gewachsen und der variable Teil des Kapitals, der in Arbeitskräften vorgeschossen, sehr gefallen. Dieser Wechsel ändert jedoch nur das Größenverhältnis zwischen konstantem und variablem Kapital oder die Propor-

8. *Constant Capital and Variable Capital*

tion between the constant and the variable capital, or the proportions in which the total capital is split up into its constant and variable constituents; it has not in the least degree affected the essential difference between the two.

tion, worin das Gesamtkapital in konstante und variable Bestandteile zerfällt, berührt dagegen nicht den Unterschied von konstant und variabel.

9. The Rate of Surplus-Value

9.1. The Degree of Exploitation of Labor-Power

320:1 The surplus-value generated in the production process by C , the capital advanced, i.e., the valorization of the value of the capital C , represents itself at first as the amount by which the value of the product exceeds the value of the elements entering its production.

226:1 Der Mehrwert, den das vorge-schoßne Kapital C im Produktionsprozeß erzeugt hat, oder die Verwertung des vorge-schoßnen Kapitalwerts C stellt sich zu-nächst dar als der Überschuß des Werts des Produkts über die Wertsumme seiner Pro-duktionselemente.

9. The Rate of Surplus-Value

320:2 The capital C splits into two components, one, the sum of money c laid out upon the means of production, and the other, the sum of money v expended upon the labor-power; c represents the portion that has become constant capital, and v the portion that has become variable capital. At first then, $C = c + v$: for example, if £500 is the capital advanced, its components may be such that the £500 = £410 const. + £90 var. When the process of production is finished, we get a commodity whose value = $c + v + s$, where s is the surplus-value; or taking our former figures, the value of this commodity may be (£410 const. + £90 var.) + £90 surpl. The original capital has now changed from C to C' , from £500 to £590.

226:2 Das Kapital C zerfällt in zwei Teile, eine Geldsumme c , die für Produktionsmittel, und eine andre Geldsumme v , die für Arbeitskraft verausgabt wird; c stellt den in konstantes, v den in variables Kapital verwandelten Wertteil vor. Ursprünglich ist also $C = c + v$, z.B. das vorgeschobne Kapital von 500 Pfd.St. = 410 Pfd.St. + 90 Pfd.St. Am Ende des Produktionsprozesses kommt Ware heraus, deren Wert = $c + v + m$, wo m der Mehrwert, z.B. 410 Pfd.St. + 90 Pfd.St. + 90 Pfd.St. Das ursprüngliche Kapital C hat sich in C' verwandelt, aus 500 Pfd.St. in 590 Pfd.St. Die Differenz zwischen beiden ist = m , einem Mehrwert von 90.

The difference is s or a surplus-value of £90.

Since the value of the constituent elements of the product is equal to the value of the advanced capital, it is indeed a tautology to say, that the excess of the value of the product over the value of its constituent elements, is equal to the expansion of the capital advanced or to the surplus-value produced.

320:3/o Nevertheless, we must examine this tautology a little more closely. The two things compared are, the value of the product and the value of its constituents consumed in the process of production. Now we have seen how that portion of the constant capital which consists of the instruments of labor, transfers to the production only a frac-

Da der Wert der Produktionselemente gleich dem Wert des vorgeschossenen Kapitals, so ist es in der Tat eine Tautologie, daß der Überschuß des Produktenwerts über den Wert seiner Produktionselemente gleich der Verwertung des vorgeschossenen Kapitals oder gleich dem produzierten Mehrwert.

226:3/o Indes erfordert diese Tautologie eine nähere Bestimmung. Was mit dem Produktenwert verglichen wird, ist der Wert der in seiner Bildung aufgezehrten Produktionselemente. Nun haben wir aber gesehen, daß der aus Arbeitsmitteln bestehende Teil des angewandten konstanten Kapitals nur ein Stück seines Werts an das Produkt ab-

9. *The Rate of Surplus-Value*

tion of its value, while the remainder of that value continues to reside in those instruments. Since this remainder plays no part in the formation of value, we may at present leave it on one side.

To introduce it into the calculation would make no difference. For instance, taking our former example, $c = £410$: suppose this sum to consist of £312 value of raw material, £44 value of auxiliary material, and £54 value of the machinery worn away in the process; and suppose that the total value of the machinery employed is £1,054. Out of this latter sum, then, we reckon as advanced for the purpose of turning out the product, the sum of £54 alone, which the machinery loses by wear and tear in the process; for this is all it

gibt, während ein andres Stück in seiner alten Existenzform fort dauert. Da das letzte keine Rolle in der Wertbildung spielt, ist hier davon zu abstrahieren.

Sein Hineinziehen in die Rechnung würde nichts ändern. Nimm an, $c = 410$ Pfd. St. bestehe aus Rohmaterial zu 312 Pfd.St., Hilfsstoffen zu 44 Pfd.St. und im Prozeß verschleißender Maschinerie von 54 Pfd.St., der Wert der wirklich angewandten Maschinerie betrage aber 1054 Pfd.St. Als vorge-schossen zur Erzeugung des Produktenwerts berechnen wir nur den Wert von 54 Pfd. St., den die Maschinerie durch ihre Funktion verliert und daher dem Produkt abgibt. Rechneten wir die 1000 Pfd.St. mit, die in

parts with to the product. Now if we also reckon the remaining £1,000, which still continues in the machinery, as transferred to the product, we ought also to reckon it as part of the value advanced, and thus make it appear on both sides of our calculation.^{26a} We should, in this way, get £1,500 on one side and £1,590 on the other. The difference of these two sums, or the surplus-value, would still be £90.

Throughout this Book therefore, by constant capital advanced for the production of value, we always mean, unless the context is repugnant thereto, the value of the means of production actually consumed in the process, and that value alone.

ihrer alten Form fortexistieren als Dampfmaschine usw., so müßten wir sie auf beiden Seiten mitrechnen, auf Seite des vorgeschossenen Werts und auf Seite des Produktwerts,^{26a} und erhielten so resp. 1500 Pfd. St. und 1590 Pfd.St. Die Differenz oder der Mehrwert wäre nach wie vor 90 Pfd.St.

Unter dem zur Wertproduktion vorgeschossenen konstanten Kapital verstehn wir daher, wo das Gegenteil nicht aus dem Zusammenhang erhellt, stets nur den Wert der in der Produktion verzehrten Produktionsmittel.

9. The Rate of Surplus-Value

321:1/o This being so, let us return to the formula $C = c + v$, which we saw was transformed into $C' = (c + v) + s$, C becoming C' . We know that the value of the constant capital is transferred to, and merely re-appears in the product.

The new value actually created in the process, the value produced, or value-product, is therefore not the same as the value of the product; it is not, as it would at first sight appear $(c + v) + s$ or £410 const. + £90 var. + £90 surpl.; but $v + s$ or £90 var. + £90 surpl., not £590 but £180.

If $c = 0$, or in other words, if there were branches of industry in which the capitalist could dispense with all means of production made by previous labor, whether they

227:1/o Dies vorausgesetzt, kehren wir zurück zur Formel $C = c + v$, die sich in $C' = c + v + m$ und eben dadurch C in C' verwandelt. Man weiß, daß der Wert des konstanten Kapitals im Produkt nur wieder erscheint.

Das im Prozeß wirklich neu erzeugte Wertprodukt ist also verschieden von dem aus dem Prozeß erhaltenen Produktenwert, daher nicht, wie es auf den ersten Blick scheint, $c + v + m$ oder 410 Pfd.St. + 90 Pfd.St. + 90, sondern $v + m$ oder 90 Pfd.St. + 90 Pfd.St., nicht 590 Pfd.St., sondern 180 Pfd.St.

Wäre c , das konstante Kapital, = 0, in anderen Worten, gäbe es Industriezweige, worin der Kapitalist keine produzierten Produktionsmittel, weder Rohmaterial noch Hilfs-

be raw material, auxiliary material, or instruments of labor, employing only labor-power and materials supplied by nature, in that case, there would be no constant capital to transfer to the product. This component of the value of the product, *i.e.*, the £410 in our example, would be eliminated, but the sum of £180, the amount of new value created, or the value produced, which contains £90 of surplus-value, would remain just as great as if c represented the highest value imaginable. We should have $C = (0 + v) = v$ or C' the expanded capital $= v + s$ and therefore $C' - C = s$ as before.

On the other hand, if $s = 0$, or in other words, if the labor-power, whose value is advanced in the form of variable capital,

stoffe, noch Arbeitsinstrumente, sondern nur von Natur vorhandne Stoffe und Arbeitskraft anzuwenden hätte, so wäre kein konstanter Wertteil auf das Produkt zu übertragen. Dies Element des Produktenwerts, in unsrem Beispiel 410 Pfd.St., fiel fort, aber das Wertprodukt von 180 Pfd.St., welches 90 Pfd.St. Mehrwert enthält, bliebe ganz ebenso groß, als ob c die größte Wertsumme darstellte. Wir hätten $C = 0 + v = v$, und C' , das verwertete Kapital, $= v + m$, $C' - C$ nach wie vor $= m$.

Wäre umgekehrt $m = 0$, in andren Worten, hätte die Arbeitskraft, deren Wert im variablen Kapital vorgeschossen wird, nur ein

9. *The Rate of Surplus-Value*

were to produce only its equivalent, we should have $C = c + v$ or C' the value of the product $= (c + v) + 0$ or $C = C'$. The capital advanced would, in this case, not have expanded its value.

322:1 From what has gone before, we know that surplus-value is purely the result of a variation in the value of v , of that portion of the capital which is transformed into labor-power; consequently, $v + s = v + \Delta v$, or v plus an increment of v .

But the true change in value, and the rate of that variation, are obscured by the circumstance that in consequence of the increase in the variable component of the capital, there is also an increase in the sum total of the advanced capital. It was originally £500 and

Äquivalent produziert, so $C = c + v$, und C' (der Produktenwert) $= c + v + 0$, daher $C = C'$. Das vorgeschobne Kapital hätte sich nicht verwertet.

228:1 Wir wissen in der Tat bereits, daß der Mehrwert bloß Folge der Wertveränderung ist, die mit v , dem in Arbeitskraft umgesetzten Kapitalteil vorgeht, daß also $v + m = v + \Delta v$ (v plus Inkrement von v) ist.

Aber die wirkliche Wertveränderung und das Verhältnis, worin sich der Wert ändert, werden dadurch verdunkelt, daß infolge des Wachstums seines variierenden Bestandteils auch das vorgeschobne Gesamtkapital wächst. Es war 500, und es wird 590. Die

becomes £590. Therefore in order that our investigation may lead to accurate results, we must make abstraction from that portion of the value of the product, in which constant capital alone appears, and consequently must equate the constant capital to zero or make $c = 0$. This is merely an application of a mathematical rule, employed whenever we operate with constant and variable magnitudes, related to each other by the symbols of addition and subtraction only.

322:2/o A further difficulty is caused by the original form of the variable capital. In our example, $C' = £410$ constant capital + £90 variable capital + £90 surplus-value. But £90 is a given and therefore a constant quantity; hence it seems absurd to treat it as

reine Analyse des Prozesses erheischt also von dem Teil des Produktenwerts, worin nur konstanter Kapitalwert wieder *erscheint*, ganz zu abstrahieren, also das konstante Kapital $c = 0$ zu setzen, und damit ein Gesetz der Mathematik anzuwenden, wo sie mit variablen und konstanten Größen operiert und die konstante Größe nur durch Addition oder Subtraktion mit der variablen verbunden ist.

228:2 Eine andre Schwierigkeit entspringt aus der ursprünglichen Form des variablen Kapitals. So im obigen Beispiel ist $C' = 410$ Pfd.St. konstantes Kapital + 90 Pfd.St. variables Kapital + 90 Pfd.St. Mehrwert. Neunzig Pfd.St. sind aber eine gegebne, also

9. *The Rate of Surplus-Value*

variable.

But in fact, the term £90 variable capital is here merely a symbol to show that this value undergoes a process. The portion of the capital invested in the purchase of labor-power is a definite quantity of materialised labor, a constant value like the value of the labor-power purchased. But in the process of production the place of the £90 is taken by the labor-power in action, dead labor is replaced by living labor, something stagnant by something flowing, a constant by a variable. The result is the reproduction of v plus an increment of v . From the standpoint then of capitalist production, the whole process is the self-motion of the value that is trans-

konstante Größe, und es scheint daher unge-reimt, sie als variable Größe zu behandeln.

Aber 90 Pfd.St. oder 90 Pfd.St. variables Kapital ist hier in der Tat nur Symbol für den Prozeß, den dieser Wert durchläuft. Der im Ankauf der Arbeitskraft vorgeschos-sene Kapitalteil ist ein bestimmtes Quantum vergegenständlichter Arbeit, also konstan-te Wertgröße, wie der Wert der gekauften Arbeitskraft. Im Produktionsprozeß selbst aber tritt an die Stelle der vorgeschossenen 90 Pfd.St. die sich betätigende Arbeitskraft, an die Stelle toter, lebendige Arbeit, an die Stelle einer ruhenden eine fließende Größe, an die Stelle einer konstanten eine varia-ble. Das Resultat ist die Reproduktion von v plus Inkrement von v . Vom Standpunkt der

formed into labor-power, and which was originally constant. Both the process and its result are therefore assigned to this value. If, therefore, the formula “£90 variable capital,” or “so much self-expanding value”, appears contradictory, this is only because they bring to the surface a contradiction immanent in capitalist production.

323:1 At first sight it appears a strange proceeding, to equate the constant capital to zero. Yet it is what we do every day. If, for example, we wish to calculate the amount of England's profits from the cotton industry, we first of all deduct the sums paid for cotton to the United States, India, Egypt and other countries; in other words, the value

kapitalistischen Produktion ist dieser ganze Verlauf Selbstbewegung des in Arbeitskraft umgesetzten, ursprünglich konstanten Werts. Ihm wird der Prozeß und sein Resultat zugut geschrieben. **Erscheint** die Formel 90 Pfd.St. variables Kapital oder sich verwertender Wert daher widerspruchsvoll, so drückt sie nur einen der kapitalistischen Produktion immanenten Widerspruch aus.

229:1 Die Gleichsetzung des konstanten Kapitals mit 0 befremdet auf den ersten Blick. Indes vollzieht man sie beständig im Alltagsleben. Will jemand z.B. Englands Gewinn an der Baumwollindustrie berechnen, so zieht er vor allem den an die Vereinigten Staaten, Indien, Ägypten usw. gezahlten Baumwollpreis ab; d.h., er setzt

9. *The Rate of Surplus-Value*

of the capital that merely re-appears in the value of the product, is put = 0.

323:2 Of course the ratio of the surplus-value not only to that portion of the capital from which it immediately springs, and whose change of value it represents, but also to the sum total of the capital advanced is economically of very great importance. We shall, therefore, in the third book, treat of this ratio exhaustively. In order to enable one portion of a capital to expand its value by being converted into labor-power, it is necessary that another portion be converted into means of production. In order that variable capital may perform its function, constant capital must be advanced in proper proportion, a proportion given by the

im Produktenwert nur **wiedererscheinenden** Kapitalwert = 0.

229:2 Allerdings hat das Verhältnis des Mehrwerts nicht nur zum Kapitalteil, woraus er unmittelbar entspringt und dessen Wertveränderung er **darstellt**, sondern auch zum vorgeschossenen Gesamtkapital seine große ökonomische Bedeutung. Wir behandeln dies Verhältnis daher ausführlich im dritten Buch. Um einen Teil des Kapitals durch seinen Umsatz in Arbeitskraft zu verwerten, muß ein anderer Teil des Kapitals in Produktionsmittel verwandelt werden. Damit das variable Kapital funktioniere, muß konstantes Kapital in entsprechenden Proportionen, je nach dem bestimmten technischen Charakter des Arbeitspro-

special technical conditions of each labor-process. The circumstance, however, that retorts and other vessels, are necessary to a chemical process, does not compel the chemist to notice them in the result of his analysis. If we look at the means of production, in their relation to the creation of value, and to the variation in the quantity of value, apart from anything else, they appear simply as the material in which labor-power, the value-creator, incorporates itself. Neither the nature, nor the value of this material is of any importance. The only requisite is that there be a sufficient supply to absorb the labor expended in the process of production. That supply once given, the material may rise or fall in value, or even be, as land

zesses, vorgeschossen werden. Der Umstand jedoch, daß man zu einem chemischen Prozeß Retorten und andre Gefäße braucht, verhindert nicht, bei der Analyse von der Retorte selbst zu abstrahieren. Sofern Wertschöpfung und Wertveränderung für sich selbst, d.h. rein betrachtet werden, liefern die Produktionsmittel, diese stofflichen Gestalten des konstanten Kapitals, nur den Stoff, worin sich die flüssige, wertbildende Kraft fixieren soll. Die Natur dieses Stoffes ist daher auch gleichgültig, ob Baumwolle oder Eisen. Auch der Wert dieses Stoffes ist gleichgültig. Er muß nur in hinreichender Masse vorhanden sein, um das während des Produktionsprozesses zu verausgabende Arbeitsquantum einsaugen

9. *The Rate of Surplus-Value*

and the sea, without any value in itself; but this will have no influence on the creation of value or on the variation in the quantity of value.²⁷

323:3/o In the first place then we equate the constant capital to zero. The capital advanced is consequently reduced from $c + v$ to v , and instead of the value of the product $c + v + s$ we have now the value produced $v + s$. Given the new value produced = £180, which sum consequently represents the whole labor expended during the process, then subtracting from it £90 the value of the variable capital, we have remaining £90, the amount of the surplus-value. This sum of £90 or s expresses the absolute quan-

zu können. Diese Masse gegeben, mag ihr Wert steigen oder fallen, oder sie mag wertlos sein, wie Erde und Meer, der Prozeß der Wertschöpfung und Wertveränderung wird nicht davon berührt.²⁷

229:3/o Wir setzen also zunächst den konstanten Kapitalteil gleich Null. Das vorgeschobne Kapital reduziert sich daher von $c + v$ auf v , und der Produktenwert $c + v + m$ auf das Wertprodukt $v + m$. Gegeben das Wertprodukt = 180 Pfd.St., worin sich die während der ganzen Dauer des Produktionsprozesses fließende Arbeit *darstellt*, so haben wir den Wert des variablen Kapitals = 90 Pfd.St. abzuziehn, um den Mehrwert = 90 Pfd.St. zu erhalten. Die Zahl 90 Pfd.St. = m *drückt* hier die absolute Größe des produ-

tity of surplus-value produced. The relative quantity produced, or the increase per cent of the variable capital, is determined, it is plain, by the ratio of the surplus-value to the variable capital, or is expressed by s/v . In our example this ratio is $90/90$, which gives an increase of 100%. This relative increase in the value of the variable capital, or the relative magnitude of the surplus-value, I call, "The rate of surplus-value."²⁸

324:1/o We have seen that the laborer, during one portion of the labor-process, produces only the value of his labor-power, that is, the value of his means of subsistence. Now since his work forms part of a system, based on the social division of labor, he does not directly produce the actual necessities

zierten Mehrwerts aus. Seine proportionelle Größe aber, also das Verhältnis, worin das variable Kapital sich verwertet hat, ist offenbar bestimmt durch das Verhältnis des Mehrwerts zum variablen Kapital oder ist ausgedrückt in m/v . Im obigen Beispiel also in $90/90 = 100\%$. Diese verhältnismäßige Verwertung des variablen Kapitals oder die verhältnismäßige Größe des Mehrwerts nenne ich Rate des Mehrwerts.²⁸

230:1/o Wir haben gesehen, daß der Arbeiter während eines Abschnitts des Arbeitsprozesses nur den Wert seiner Arbeitskraft produziert, d.h. den Wert seiner notwendigen Lebensmittel. Da er in einem auf gesellschaftlicher Teilung der Arbeit beruhenden Zustand produziert, produziert er

9. *The Rate of Surplus-Value*

which he himself consumes; he produces instead a particular commodity, yarn for example, whose value is equal to the value of those necessaries or of the money with which they can be bought. The portion of his day's labor devoted to this purpose, will be greater or less, in proportion to the value of the necessaries that he daily requires on an average, or, what amounts to the same thing, in proportion to the labor-time required on an average to produce them. If the value of those necessaries represent on an average the expenditure of six hours' labor, the workman must on an average work for six hours to produce that value. If instead of working for the capitalist, he worked independently on his own account, he would,

seine Lebensmittel nicht direkt, sondern in Form einer besonderen Ware, des Garns z.B., einen Wert gleich dem Wert seiner Lebensmittel oder dem Geld, womit er sie kauft. Der Teil seines Arbeitstags, den er hierzu verbraucht, ist größer oder kleiner, je nach dem Wert seiner durchschnittlichen täglichen Lebensmittel, also je nach der zu ihrer Produktion erheischten durchschnittlichen täglichen Arbeitszeit. Wenn der Wert seiner täglichen Lebensmittel im Durchschnitt 6 **vergegenständlichte** Arbeitsstunden **darstellt**, so muß der Arbeiter im Durchschnitt täglich 6 Stunden arbeiten, um ihn zu produzieren. Arbeitete er nicht für den Kapitalisten, sondern für sich selbst, unabhängig, so müßte er, unter sonst gleich-

other things being equal, still be obliged to labor for the same number of hours, in order to produce the value of his labor-power, and thereby to gain the means of subsistence necessary for his conservation or continued reproduction.

But as we have seen, during that portion of his day's labor in which he produces the value of his labor-power, say three shillings, he produces only an equivalent for the value of his labor-power already advanced^{28a} by the capitalist; the new value created only replaces the variable capital advanced. It is owing to this fact, that the production of the new value of three shillings appears as mere reproduction.

bleibenden Umständen, nach wie vor im Durchschnitt denselben aliquoten Teil des Tags arbeiten, um den Wert seiner Arbeitskraft zu produzieren, und dadurch die zu seiner eignen Erhaltung oder beständigen Reproduktion nötigen Lebensmittel zu gewinnen.

Da er in dem Teil des Arbeitstags, worin er den Tageswert der Arbeitskraft, sage 3 sh., produziert, nur ein Äquivalent für ihren vom Kapitalisten bereits gezahlten^{28a} Wert produziert, also durch den neu geschaffnen Wert nur den vorgeschossenen variablen Kapitalwert ersetzt, *erscheint* diese Produktion von Wert als bloße Reproduktion.

9. *The Rate of Surplus-Value*

That portion of the working-day, then, during which this reproduction takes place, I call “*necessary*” labor-time, and the labor expended during that time I call “*necessary*” labor²⁹.

Necessary, as regards the laborer, because independent of the particular social form of his labor; necessary, as regards capital, and the world of capitalists, because on the continued existence of the laborer depends their existence also.

325:1 During the second period of the labor-process, that in which his labor is no longer necessary labor, the workman, it is true, labors, expends labor-power; but his labor, being no longer necessary labor, he creates no value for himself. He creates

Den Teil des Arbeitstags also, worin diese Reproduktion vorgeht, nenne ich notwendige Arbeitszeit, die während derselben verausgabte Arbeit notwendige Arbeit.²⁹

Notwendig für den Arbeiter, weil unabhängig von der gesellschaftlichen Form seiner Arbeit. Notwendig für das Kapital und seine Welt, weil das beständige Dasein des Arbeiters ihre Basis.

231:1 Die zweite Periode des Arbeitsprozesses, die der Arbeiter über die Grenzen der notwendigen Arbeit hinaus schaukelt, kostet ihm zwar Arbeit, Verausgabung von Arbeitskraft, bildet aber keinen Wert für ihn. Sie bildet Mehrwert, der den Kapita-

surplus-value which, for the capitalist, has all the charms of a creation out of nothing. This portion of the working-day, I name surplus labor-time, and to the labor expended during that time, I give the name of surplus-labor. It is every bit as important, for a correct understanding of surplus-value, to conceive it as a mere congelation of surplus labor-time, as nothing but materialised surplus-labor, as it is, for a proper comprehension of value, to conceive it as a mere congelation of so many hours of labor, as nothing but materialised labor.

The essential difference between the various economic forms of society, between, for instance, a society based on slave-labor, and one based on wage-labor, lies only in the

listen mit allem Reiz einer Schöpfung aus Nichts anlacht. Diesen Teil des Arbeitstags nenne ich Surplusarbeitszeit, und die in ihr verausgabte Arbeit: Mehrarbeit (suplus labour). So entscheidend es für die Erkenntnis des Werts überhaupt, ihn als bloße Gerinnung von Arbeitszeit, als bloß *vergegenständlichte* Arbeit, so entscheidend ist es für die Erkenntnis des Mehrwerts, ihn als bloße Gerinnung von Surplusarbeitszeit, als bloß *vergegenständlichte* Mehrarbeit zu begreifen.

Nur die Form, worin diese Mehrarbeit dem unmittelbaren Produzenten, dem Arbeiter, abgepreßt wird, unterscheidet die ökonomischen Gesellschaftsformationen, z.B.

9. *The Rate of Surplus-Value*

mode in which this surplus-labor is in each case extracted from the actual producer, the laborer.³⁰

326:1 Since, on the one hand, the values of the variable capital and of the labor-power purchased by that capital are equal, and the value of this labor-power determines the necessary portion of the working-day; and since, on the other hand, the surplus-value is determined by the surplus portion of the working-day, it follows that surplus-value bears the same ratio to variable capital, that surplus-labor does to necessary labor, or in other words, the rate of surplus-value (s / v) = (surplus-labor / necessary labor). Both ratios, s/v and surplus-labor/necessary-labor, express the same

die Gesellschaft der Sklaverei von der der Lohnarbeit.³⁰

231:2/o Da der Wert des variablen Kapitals = Wert der von ihm gekauften Arbeitskraft, da der Wert dieser Arbeitskraft den notwendigen Teil des Arbeitstags bestimmt, der Mehrwert seinerseits aber bestimmt ist durch den überschüssigen Teil des Arbeitstags, so folgt: Der Mehrwert verhält sich zum variablen Kapital, wie die Mehrarbeit zur notwendigen, oder die Rate des Mehrwerts $m/v = (\text{Mehrarbeit}) / (\text{Notwendige Arbeit})$. Beide Proportionen drücken dasselbe Verhältnis in verschiedener Form aus, das eine Mal in der Form *vergegenständlichter*, das andre Mal in der Form flüssiger Arbeit.

thing in different ways; in the one case by reference to materialised, incorporated labor, in the other by reference to living, fluent labor.

326:2 The rate of surplus-value is therefore an exact expression for the degree of exploitation of labor by capital, or of the laborer by the capitalist.^{30a}

326:3/o We assumed in our example, that the value of the product £410 const. + £90 var. + £90 surpl., and that the capital advanced = £500. Since the surplus-value = £90, and the advanced capital = £500, we should, according to the usual way of reckoning, get as the rate of surplus-value (generally confounded with rate of profits) 18%, a rate so low as possibly to cause a pleasant

232:1 Die Rate des Mehrwerts ist daher der exakte Ausdruck für den Exploitationsgrad der Arbeitskraft durch das Kapital oder des Arbeiters durch den Kapitalisten.^{30a}

232:2 Nach unsrer Annahme war der Wert des Produkts = 410 Pfd.St. + 90 Pfd. St. + 90, das vorgeschosne Kapital = 500 Pfd.St. Da der Mehrwert = 90 und das vorgeschosne Kapital = 500, würde man nach der gewöhnlichen Art der Berechnung herausbekommen, daß die Rate des Mehrwerts (die man mit der Profitrate verwechselt) = 18%, eine Verhältniszahl, deren Niedrigkeit

9. *The Rate of Surplus-Value*

surprise to Mr. Carey and other harmonisers. But in truth, the rate of surplus-value is not equal to s/C or $s/C + v$: thus it is not 90/500 but 90/90 or 100%, which is more than five times the apparent degree of exploitation.

Although, in the case we have supposed, we are ignorant of the actual length of the working-day, and of the duration in days or weeks of the labor-process, as also of the number of laborers employed, yet the rate of surplus-value s/v accurately discloses to us, by means of its equivalent expression, surplus-labor/necessary labor the relation between the two parts of the working-day. This relation is here one of equality, the rate being 100%. Hence, it is plain, the la-

Herrn Carey und andre Harmoniker rühren möchte. In der Tat aber ist die Rate des Mehrwerts nicht $= m/C$ oder $m/(c + m)$, sondern $= m/v$, also nicht 90/500, sondern 90/90 = 100%, mehr als das Fünffache des **scheinbaren** Exploitationsgrads.

Ogleich wir nun im gegebenen Fall die absolute Größe des Arbeitstags nicht kennen, auch nicht die Periode des Arbeitsprozesses (Tag, Woche usw.), endlich nicht die Anzahl der Arbeiter, die das variable Kapital von 90 Pfd.St. gleichzeitig in Bewegung setzt, zeigt uns die Rate des Mehrwerts m/v durch ihre Konvertibilität in (Mehrarbeit) / (Notwendige Arbeit) genau das Verhältnis der zwei Bestandteile des Arbeitstags zueinander. Es ist 100%. Also arbeitete der Arbeiter die eine

borer, in our example, works one half of the day for himself, the other half for the capitalist.

327:1 The method of calculating the rate of surplus-value is therefore, shortly, as follows. We take the total value of the product and put the constant capital which merely re-appears in it, equal to zero. What remains, is the only value that has, in the process of producing the commodity, been actually created. If the amount of surplus-value be given, we have only to deduct it from this remainder, to find the variable capital. And *vice versa*, if the latter be given, and we require to find the surplus-value. If both be given, we have only to perform the concluding operation, viz., to calculate s/v ,

Hälfte des Tags für sich und die andre für den Kapitalisten.

232:3 Die Methode zur Berechnung der Rate des Mehrwerts ist also kurzgefaßt diese: Wir nehmen den ganzen Produktenwert und setzen den darin nur **wiedererscheinenden** konstanten Kapitalwert gleich Null. Die übrigbleibende Wertsomme ist das einzige im Bildungsprozeß der Ware wirklich erzeugte Wertprodukt. Ist der Mehrwert gegeben, so ziehn wir ihn von diesem Wertprodukt ab, um das variable Kapital zu finden. Umgekehrt, wenn letzteres gegeben und wir den Mehrwert suchen. Sind beide gegeben, so ist nur noch die Schlußoperation zu verrichten, das Verhältniß des Mehrwerts zum

9. *The Rate of Surplus-Value*

the ratio of the surplus-value to the variable capital.

327:2 Though the method is so simple, yet it may not be amiss, by means of a few examples, to exercise the reader in the application of the novel principles underlying it.

327:3/o First we will take the case of a spinning mill containing 10,000 mule spindles, spinning No. 32 yarn from American cotton, and producing 1 lb. of yarn weekly per spindle. We assume the waste to be 6%: under these circumstances 10,600 lbs. of cotton are consumed weekly, of which 600 lbs. go to waste. The price of the cotton in April, 1871, was $7\frac{3}{4}$ d. per lb.; the raw material therefore costs in round

variablen Kapital, m/v , zu berechnen.

233:1 So einfach die Methode, *scheint* es doch passend, den Leser in die ihr zu Grunde liegende und ihm ungewohnte Anschauungsweise durch einige Beispiele einzuexercieren.

233:2 Zunächst das Beispiel einer Spinnerei von 10 000 Mulespindeln, die Nr. 32 Garn aus amerikanischer Baumwolle spinnt und 1 Pfund Garn wöchentlich per Spindel produziert. Der Abfall ist 6%. Also werden 10 600 Pfund Baumwolle wöchentlich in 10 000 Pfund Garn und 600 Pfund Abfall verarbeitet. Im April 1871 kostet diese Baumwolle $7\frac{3}{4}$ d. per Pfund, also für 10 600 Pfund rund 342 Pfd.St. Die

numbers £342. The 10,000 spindles, including preparation-machinery, and motive power, cost, we will assume, £1 per spindle, amounting to a total of £10,000. The wear and tear we put at 10%, or £1,000 yearly = £20 weekly. The rent of the building we suppose to be £300 a year, or £6 a week. Coal consumed (for 100 horse-power indicated, at 4 lbs. of coal per horse-power per hour during 60 hours, and inclusive of that consumed in heating the mill), 11 tons a week at 8s. 6 d. a ton, amounts to about £4 1/2 a week: gas, £1 a week, oil, etc., £4 1/2 a week. Total cost of the above auxiliary materials, £10 weekly. Therefore the constant portion of the value of the week's product is £378. Wages amount to £52 a

10 000 Spindeln, inklusive Vorspinnmaschinerie und Dampfmaschine, kosten 1 Pfd.St. per Spindel, also 10 000 Pfd.St. Ihr Verschleiß beträgt 10% = 1000 Pfd.St. oder wöchentlich 20 Pfd.St. Die Miete des Fabrikgebäudes ist 300 Pfd.St. oder 6 Pfd.St. per Woche. Kohlen (4 Pfund per Stunde und Pferdekraft, auf 100 Pferdekraft (Indikator), und 60 Stunden per Woche inklusive Heizung des Gebäudes) 11 tons per Woche, zu 8 sh. 6 d. die Tonne, kosten rund 4 1/2 Pfd. St. per Woche; Gas 1 Pfd.St. per Woche, Öl 4 1/2 Pfd.St. per Woche, also alle Hilfsstoffe 10 Pfd.St. per Woche. Also ist der konstante Wertteil 378 Pfd.St. per Woche. Der Arbeitslohn beträgt 52 Pfd.St. per Woche. Der Garnpreis ist 12 1/4 d. per Pfund oder

9. *The Rate of Surplus-Value*

week. The price of the yarn is $12 \frac{1}{4}$ d. per lb. which gives for the value of 10,000 lbs. the sum of £510. The surplus-value is therefore in this case $£510 - £430 = £80$. We put the constant part of the value of the product = 0, as it plays no part in the creation of value. There remains £132 as the weekly value created, which = £52 var. + £80 surpl. The rate of surplus-value is therefore $80/52 = 153 \frac{11}{13}\%$. In a working-day of 10 hours with average labor the result is: necessary labor = $3 \frac{31}{33}$ hours, and surplus-labor = $6 \frac{2}{33}$.³¹

328:1 One more example. Jacob gives the following calculation for the year 1815. Owing to the previous adjustment of several items it is very imperfect; nevertheless for

10 000 Pfd. = 510 Pfd.St., der Mehrwert also $510 - 430 = 80$ Pfd.St. Wir setzen den konstanten Wertteil von 378 Pfd.St. = 0, da er in der wöchentlichen Wertbildung nicht mitspielt. Bleibt das wöchentliche Wertprodukt von $132 = 52 + 80$ Pfd.St. Die Rate des Mehrwerts also = $80/52 = 153 \frac{11}{13}\%$. Bei zehnstündigem durchschnittlichem Arbeitstag ergibt dies: Notwendige Arbeit = $3 \frac{31}{33}$ Stunden und Mehrarbeit = $6 \frac{2}{33}$ Stunden.³¹

234:1 Jacob gibt für das Jahr 1815, bei Annahme eines Weizenpreises von 80 sh. per Quarter und eines Durchschnittsertrags von 22 Buschels per acre, so daß der acre

our purpose it is sufficient. In it he assumes the price of wheat to be 80 s. a quarter, and the average yield per acre to be 22 bushels.

328:2/o Assuming that the price of the product is the same as its value, we here find the surplus-value distributed under the various heads of profit, interest, rent, etc. We have nothing to do with these in detail; we simply add them together, and the sum is a surplus-value of £3 11s. 0d. The sum of £3 19s. 0d., paid for seed and manure, is constant capital, and we put it equal to zero. There is left the sum of £3 10s. 0d., which is the variable capital advanced: and we see that a new value of £3 10s. 0d + £3 11s. 0d. has been produced in its place. Therefore

11 Pfd.St. einbringt, folgende durch vorherige Kompensation verschiedner Posten sehr mangelhafte, aber für unsren Zweck genügende Rechnung.

234:2 Der Mehrwert, stets unter der Voraussetzung, daß Preis des Produkts = seinem Wert, wird hier unter die verschiednen Rubriken, Profit, Zins, Zehnten usw. verteilt. Diese Rubriken sind uns gleichgültig. Wir addieren sie zusammen und erhalten einen Mehrwert von 3 Pfd.St. 11 sh. Die 3 Pfd.St. 19 sh. für Samen und Dünger setzen wir als konstanten Kapitalteil gleich Null. Bleibt vorgeschobnes variables Kapital von 3 Pfd. St. 10 sh., an dessen Stelle ein Neuwert von 3 Pfd.St. 10 sh. + 3 Pfd.St. 11 sh. produziert worden ist. Also beträgt $m/v = (3 \text{ Pfd.St.}$

9. *The Rate of Surplus-Value*

$s/v = £3\ 11s.\ 0d. / £3\ 10s.\ 0d.$, giving a rate of surplus-value of more than 100%. The laborer employs more than one half of his working-day in producing the surplus-value, which different persons, under different pretexts, share amongst themselves.^{31a}

11 sh.) / (3 Pfd.St. 10 sh.), mehr als 100%. Der Arbeiter verwendet mehr als die Hälfte seines Arbeitstags zur Produktion eines Mehrwerts, den verschiedene Personen auf verschiedene Verwände hin unter sich verteilen.^{31a}

9.2. **Representation** of the Components Parts of the Value of the Product by Proportional Parts of the Product

329:2 Let us now return to the example by which we were shown how the capitalist converts money into capital. The necessary labor of his spinner was 6 hours, ditto the surplus-labor, the degree of exploitation of labor-power was therefore 100%.

234:3 Kehren wir nun zum Beispiel zurück, das uns zeigte, wie der Kapitalist aus Geld Kapital macht. Die notwendige Arbeit seines Spinners betrug 6 Stunden, die Mehrarbeit desgleichen, der Exploitationsgrad der Arbeitskraft daher 100%.

329:3 The product of a working-day of 12 hours is 20 lbs. of yarn, having a value of 30s. No less than 8/10ths of this value, or 24s., is due to mere re-appearance in it, of the value of the means of production (20 lbs. of cotton, value 20s., and spindle worn away, 4s.): it is therefore constant capital. The remaining 2/10ths or 6s. is the new value created during the spinning process: of this one half replaces the value of the day's labor-power, or the variable capital, the remaining half constitutes a surplus-value of 3s. The total value then of the 20 lbs. of yarn is made up as follows:

30s. value of yarn = 24s. const. + 3s. var. +
3s. surpl.

234:4/o Das Produkt des zwölfstündigen Arbeitstags sind 20 Pfd. Garn zum Wert von 30 sh. Nicht weniger als 8/10 dieses Garnwerts (24 sh.) sind gebildet durch den nur wieder **erscheinenden** Wert der verzehrten Produktionsmittel (20 Pfd. Baumwolle zu 20 sh., Spindel usw. zu 4 sh.) oder bestehn aus konstantem Kapital. Die übrigen 2/10 sind der während des Spinnprozesses entstandne Neuwert von 6 sh., wovon eine Hälfte den vorgeschossnen Tageswert der Arbeitskraft ersetzt oder das variable Kapital, und die andre Hälfte eine Mehrwert von 3 sh. bildet. Der Gesamtwert der 20 Pfd.

Garn ist also folgendermaßen zusammengesetzt:

Garnwert von 30 sh. = 24 sh. + 3 sh. + 3 sh.

9. *The Rate of Surplus-Value*

330:1 Since the whole of this value is contained in the 20 lbs. of yarn produced, it follows that the various component parts of this value can be represented as being contained respectively in corresponding parts of the product.

330:2 If the value of 30s. is contained in 20 lbs. of yarn, then $\frac{8}{10}$ ths of this value, or the 24s. that form its constant part, is contained in $\frac{8}{10}$ ths of the product or in 16 lbs. of yarn. Of the latter, $13\frac{1}{3}$ lbs. represent the value of the raw material, the 20s. worth of cotton spun, and $2\frac{2}{3}$ lbs. represent the 4s. worth of spindle, etc., worn away in the process.

235:1 Da dieser Gesamtwert sich in dem Gesamtprodukt von 20 Pfd. Garn **darstellt**, müssen auch die verschiedenen Wertelemente in proportionellen Teilen des Produkts **darstellbar** sein.

235:2 Existiert ein Garnwert von 30 sh. in 20 Pfd. Garn, so $\frac{8}{10}$ dieses Werts, oder sein konstanter Teil von 24 sh., in $\frac{8}{10}$ des Produkts, oder in 16 Pfd. Garn. Davon **stellen** $13\frac{1}{3}$ Pfd. den Wert des Rohmaterials dar, der versponnenen Baumwolle zu 20 sh., und $2\frac{2}{3}$ Pfd. den Wert der verzehrten Hilfsstoffe und Arbeitsmittel, Spindel usw. zu 4 sh.

330:3 Hence the whole of the cotton used up in spinning the 20 lbs. of yarn, is represented by $13 \frac{1}{3}$ lbs. of yarn. This latter weight of yarn contains, it is true, by weight, no more than $13 \frac{1}{3}$ lbs. of cotton, worth $13 \frac{1}{3}$ shillings; but the $6 \frac{2}{3}$ shillings additional value contained in it are the equivalent for the cotton consumed in spinning the remaining $6 \frac{2}{3}$ lbs. of yarn. The effect is the same as if these $6 \frac{2}{3}$ lbs. of yarn contained no cotton at all, and the whole 20 lbs. of cotton were concentrated in the $13 \frac{1}{3}$ lbs. of yarn. The latter weight, on the other hand, does not contain an atom either of the value of the auxiliary materials and implements, or of the value newly created in the process.

235:3 $13 \frac{1}{3}$ Pfund Garn stellen also alle im Gesamtprodukt vom 20 Pfd. Garn versponnene Baumwolle vor, das Rohmaterial des Gesamtprodukts, aber auch weiter nichts. In ihnen stecken zwar nur $13 \frac{1}{3}$ Pfd. Baumwolle zum Wert von $13 \frac{1}{3}$ sh., aber ihr zusätzlicher Wert von $6 \frac{2}{3}$ sh. bildet ein Äquivalent für die in den andren $6 \frac{2}{3}$ Pfd. Garn versponnene Baumwolle. Es ist, als ob letzteren die Wolle ausgerupft und alle Wolle des Gesamtprodukts in $13 \frac{1}{3}$ Pfd. Garn zusammengestopft wäre. Sie enthalten dagegen jetzt kein Atom des Werts der verbrauchten Hilfsstoffe und Arbeitsmittel noch des im Spinnprozeß geschaffnen Neuwerts.

9. *The Rate of Surplus-Value*

330:4 In the same way, the $2\frac{2}{3}$ lbs. of yarn, in which the 4s., the remainder of the constant capital, is embodied, represents nothing but the value of the auxiliary materials and instruments of labor consumed in producing the 20 lbs. of yarn.

330:5 We have, therefore, arrived at this result: although eight-tenths of the product, or 16 lbs. of yarn, is, in its character of an article of utility, just as much the fabric of the spinner's labor, as the remainder of the same product, yet when viewed in this connexion, it does not contain, and has not absorbed any labor expended during the process of spinning. It is just as if the cotton had converted itself into yarn, without help; as if the shape it had assumed was mere trickery and deceit:

235:4 Ebenso stellen weitere $2\frac{2}{3}$ Pfd. Garn, worin der Rest des konstanten Kapitals (= 4 sh.) steckt, nichts dar außer dem Wert der im Gesamtprodukt von 20 Pfd. Garn vernutzten Hilfsstoffe und Arbeitsmittel.

235:5 Acht Zehntel des Produkts, oder 16 Pfd. Garn, obgleich leiblich, als Gebrauchswert betrachtet, als Garn, ebensosehr Gebilde der Spinnarbeit wie die restierenden Produktteile, enthalten daher in diesem Zusammenhang keine Spinnarbeit, keine während des Spinnprozesses selbst eingesaugte Arbeit. Es ist, als ob sie sich ohne Spinnen in Garn verwandelt hätten und als wäre ihre Garngestalt reiner Lug und Trug. In der Tat, wenn der Kapitalist sie verkauft zu

for so soon as our capitalist sells it for 24s., and with the money replaces his means of production, it becomes evident that this 16 lbs. of yarn is nothing more than so much cotton and spindle-waste in disguise.

330:6/o On the other hand, the remaining 2/10 ths of the product, or 4 lbs. of yarn, represent nothing but the new value of 6s., created during the 12 hours' spinning process. All the value transferred to those 4 lbs. from the raw material and instruments of labor consumed, was, so to say, intercepted in order to be incorporated in the 16 lbs. first spun. In this case, it is as if the spinner had spun 4 lbs. of yarn out of air, or, as if he had spun them with the aid of cotton and spindles, that, being the spontaneous gift of Na-

24 sh. und damit seine Produktionsmittel zurückkauft, zeigt sich, daß 16 Pfd. Garn— nur verkleidete Baumwolle, Spindel, Kohle usw. sind.

236:1 Umgekehrt stellen die übrigbleibenden 8/10 des Produkts oder 4 Pfd. Garn jetzt nichts dar außer dem im zwölfstündigen Spinnprozeß produzierten Neuwert von 6 sh. Was vom Wert der vernutzten Rohmaterialien und Arbeitsmittel in ihnen steckte, ward bereits ausgeweidet und den ersten 16 Pfd. Garn einverleibt. Die in 20 Pfd. Garn in der Luft gewirkt oder in Baumwolle und mit Spindeln, die ohne Zutat menschlicher Arbeit, von Natur vorhanden, dem Produkt keinen Wert zusetzen.

9. *The Rate of Surplus-Value*

ture, transferred no value to the product.

331:1 Of this 4 lbs. of yarn, in which the whole of the value newly created during the process, is condensed, one half represents the equivalent for the value of the labor consumed, or the 3s. variable capital, the other half represents the 3s. surplus-value.

331:2 Since 12 working-hours of the spinner are embodied in 6s., it follows that in yarn of the value of 30s. there must be embodied 60 working-hours. And this quantity of labor-time does in fact exist in the 20 lbs. of yarn; for in 8/10ths or 16 lbs. there are materialised the 48 hours of labor expended, before the commencement of the spinning process, on the means of production; and in the remaining 2/10ths or 4 lbs.

236:2 Von den 4 Pfd. Garn, worin so das ganze Wertprodukt des täglichen Spinnprozesses existiert, stellt die eine Hälfte nur den Ersatzwert der vernutzten Arbeitskraft dar, also das variable Kapital von 3 sh., die andren 2 Pfd. Garn nur den Mehrwert von 3 sh.

236:3 Da 12 Arbeitsstunden des Spinners sich in 6 sh. vergegenständlichen, sind im Garnwert von 30 sh. 60 Arbeitsstunden vergegenständlicht. Sie existieren in 20 Pfd. Garn, wovon 8/10 oder 16 Pfd. die Materialur von 48 vor dem Spinnprozeß vergangenen Arbeitsstunden sind, nämlich der in den Produktionsmitteln des Garns vergegenständlichten Arbeit, 2/10 oder 4 Pfd. dagegen die Materialur der im Spinnprozeß

there are materialised the 12 hours' work done during the process itself.

331:3 On a former page we saw that the value of the yarn is equal to the sum of the new value created during the production of that yarn plus the value previously existing in the means of production. It has now been shown how the various component parts of the value of the product, parts that differ functionally from each other, may be represented by corresponding proportional parts of the product itself.

331:4 To split up in this manner the product into different parts, of which one represents only the labor previously spent on the means of production, or the constant capital, another, only the necessary labor spent dur-

selbst verausgabten 12 Arbeitsstunden.

236:4 Früher sahen wir, daß der Garnwert gleich der Summe des in seiner Produktion erzeugten Neuwerts plus der bereits in seinen Produktionsmitteln präexistierenden Werte ist. Jetzt hat sich gezeigt, wie die funktionell oder begrifflich verschiedenen Bestandteile des Produktwerts in proportionellen Teilen des Produkts selbst **darstellbar** sind.

236:5 Diese Zerfällung des Produkts—des Resultats des Produktionsprozesses—in ein Quantum Produkt, das nur die in den Produktionsmitteln enthaltne Arbeit oder den konstanten Kapitalteil, ein andres Quan-

9. *The Rate of Surplus-Value*

ing the process of production, or the variable capital, and another and last part, only the surplus-labor expended during the same process, or the surplus-value; to do this, is, as will be seen later on from its application to complicated and hitherto unsolved problems, no less important than it is simple.

331:5 In the preceding investigation we have treated the total product as the final result, ready for use, of a working-day of 12 hours. We can however follow this total product through all the stages of its production; and in this way we shall arrive at the same result as before, if we represent the partial products, given off at the different stages, as functionally different parts of

tum, das nur die im Produktionsprozeß zugesetzte notwendige Arbeit oder den variablen Kapitalteil, und ein letztes Quantum Produkt, das nur die im selben Prozeß zugesetzte Mehrarbeit oder den Mehrwert **darstellt**, ist ebenso einfach als wichtig, wie ihre spätre Anwendung auf verwickelte und noch ungelöste Probleme zeigen wird.

236:6 Wir betrachteten eben das Gesamtprodukt als fertiges Resultat des zwölfstündigen Arbeitstags. Wir können es aber auch in seinem Entstehungsprozeß begleiten, und dennoch die Teilprodukte als funktionell unterschiedne Produktenteile **darstellen**.

the final or total product.

331:6/332 The spinner produces in 12 hours 20 lbs. of yarn, or in 1 hour $1 \frac{2}{3}$ lbs.; consequently he produces in 8 hours $13 \frac{2}{3}$ lbs., or a partial product equal in value to all the cotton that is spun in a whole day. In like manner the partial product of the next period of 1 hour and 36 minutes, is $2 \frac{2}{3}$ lbs. of yarn: this represents the value of the instruments of labor that are consumed in 12 hours. In the following hour and 12 minutes, the spinner produces 2 lbs. of yarn worth 3 shillings, a value equal to the whole value he creates in his 6 hours' necessary labor. Finally, in the last hour and 12 minutes he produces another 2 lbs. of yarn, whose value is equal to the surplus-value, created by his

236:7/o Der Spinner produziert in 12 Stunden 20 Pfd. Garn, daher in einer Stunde $1 \frac{2}{3}$ und in 8 Stunden $13 \frac{1}{3}$ Pfd., also ein Teilprodukt vom Gesamtwert der Baumwolle, die während des ganzen Arbeitstags versponnen wird. In derselben Art und Weise ist das Teilprodukt der folgenden Stunde und 36 Minuten = $2 \frac{2}{3}$ Pfd. Garn und stellt daher den Wert der während der 12 Arbeitsstunden vernutzten Arbeitsmittel dar. Ebenso produziert der Spinner in der folgenden Stunde und 12 Minuten 2 Pfd. Garn = 3 sh., ein Produktenwert gleich dem ganzen Wertprodukt, das er in 6 Stunden notwendiger Arbeit schafft. Endlich produziert er in den letzten $\frac{6}{5}$ Stunden ebenfalls 2 Pfd. Garn,

9. *The Rate of Surplus-Value*

surplus-labor during half a day. This method of calculation serves the English manufacturer for every-day use; it shows, he will say, that in the first 8 hours, or $\frac{2}{3}$ of the working-day, he gets back the value of his cotton; and so on for the remaining hours. It is also a perfectly correct method: being in fact the first method given above with this difference, that instead of being applied to space, in which the different parts of the completed product lie side by side, it deals with time, in which those parts are successively produced. But it can also be accompanied by very barbarian notions, more especially in the heads of those who are as much interested, practically, in the process of making value beget value, as they are in

deren Wert gleich dem durch seine halbtägige Mehrarbeit erzeugten Mehrwert. Diese Art Berechnung dient dem englischen Fabrikanten zum Hausgebrauch, und er wird z.B. sagen, daß er in den ersten 8 Stunden oder $\frac{2}{3}$ des Arbeitstags seine Baumwolle heraus schlägt usw. Man sieht, die Formel ist richtig, in der Tat nur die erste Formel, übersetzt aus dem Raum, wo die Teile des Produkts fertig nebeneinander liegen, in die Zeit, wo sie aufeinander folgen. Die Formel kann aber auch von sehr barbarischen *Vorstellungen* begleitet sein, namentlich in Köpfen, die ebenso praktisch im Verwertungsprozeß interessiert sind, als sie ein Interesse haben, ihn theoretisch mißzuverstehn. So kann sich eingebildet werden, daß

misunderstanding that process theoretically. Such people may get the notion into their heads, that our spinner, for example, produces or replaces in the first 8 hours of his working-day the *value* of the cotton; in the following hour and 36 minutes the *value* of the instruments of labor worn away; in the next hour and 12 minutes the *value* of the wages; and that he devotes to the production of surplus-value for the manufacturer, only that well known “last hour.” In this way the poor spinner is made to perform the two-fold miracle not only of producing cotton, spindles, steam-engine, coal, oil, etc., at the same time that he spins with them, but also of turning one working-day into five; for, in the example we are considering, the

unser Spinner z.B. in den ersten 8 Stunden seines Arbeitstags den Wert der Baumwolle, in der folgenden Stunde und 36 Minuten den Wert der verzehrten Arbeitsmittel, in der folgenden Stunde und 12 Minuten den Wert des Arbeitslohns produziert oder ersetzt, und nur die vielberühmte „letzte Stunde“ dem Fabrikherrn, der Produktion von Mehrwert widmet. Dem Spinner wird so das doppelte Wunder aufgebürdet, Baumwolle, Spindel, Dampfmaschine, Kohle, Öl usw. in demselben Augenblick zu produzieren, wo er mit ihnen spinnet, und aus einem Arbeitstag von gegebenem Intensitätsgrad fünf solcher Tage zu machen. In unsrem Fall nämlich erfordert die Produktion des Rohmaterials und der Arbeitsmittel $24/6 =$

9. *The Rate of Surplus-Value*

production of the raw material and instruments of labor demands four working-days of twelve hours each, and their conversion into yarn requires another such day. That the love of lucre induces an easy belief in such miracles, and that sycophant doctrinaires are never wanting to prove them, is vouched for by the following incident of historical celebrity.

4 zwölfstündige Arbeitstage und ihre Verwandlung in Garn einen andren zwölfstündigen Arbeitstag. Daß die Raubgier solche Wunder glaubt und nie den doktrinären Sykophanten mißt, der sie beweist, zeige nun ein Beispiel von historischer Berühmtheit.

9.3. Senior's 'Last Hour'

333:1 One fine morning, in the year 1836, Nassau W. Senior, who may be called the bel-esprit of English economists, well known, alike for his economic "science," and for his beautiful style, was summoned

237:1 An einem schönen Morgen des Jahres 1836 wurde der wegen seiner ökonomischen Wissenschaft und seines schönen Stils berufene Nassau W. Senior, gewissermaßen der Claren unter den englischen Ökono-

from Oxford to Manchester, to learn in the latter place, the Political Economy that he taught in the former. The manufacturers elected him as their champion, not only against the newly passed Factory Act, but against the still more menacing Ten-hours' agitation. With their usual practical acuteness, they had found out that the learned Professor "wanted a good deal of finishing;" it was this discovery that caused them to write for him. On his side the Professor has embodied the lecture he received from the Manchester manufacturers, in a pamphlet, entitled: "Letters on the Factory Act, as it affects the cotton manufacture." London, 1837. Here we find, amongst others, the following edifying passage:

men, von Oxford nach Manchester zitiert, um hier politische Ökonomie zu lernen, statt sie in Oxford zu lehren. Die Fabrikanten erkoren ihn zum Preisfechter gegen den neulich erlassenen Factory Act und die darüber noch hinausstrebende Zehnstundenagitation. Mit gewohntem praktischen Scharfsinn hatten sie erkannt, daß der Herr Professor „wanted a good deal of finishing“. Sie verschrieben ihn daher nach Manchester. Der Herr Professor seinerseits hat die zu Manchester von den Fabrikanten erhaltne Lektion stilisiert in dem Pamphlet: „Letters on the Factory Act, as it affects the cotton manufacture“, London 1837. Hier kann man u.a. folgendes Erbauliche lesen:

9. The Rate of Surplus-Value

333:2/o Under the present law, no mill in which persons under 18 years of age are employed, ... can be worked more than 11 1/2 hours a day, that is 12 hours for 5 days in the week, and nine on Saturday. Now the following analysis (!) will show that in a mill so worked, the whole net profit is derived *from the last hour*. I will suppose a manufacturer to invest £100,000:—£80,000 in his mill and machinery, and £20,000 in raw material and wages. The annual return of that mill, supposing the capital to be turned once a year, and gross profits to be 15 per cent., ought to be goods worth £15,000... Of this £115,000, each of the twenty-three half-hours of work produces 5—115ths or one twenty-third. Of these 23—23rds (constituting the whole £115,000), twenty, that is to say £100,000 out of the £115,000, simply replace

238:1 „Unter dem gegenwärtigen Gesetz kann keine Fabrik, die Personen unter 18 Jahren beschäftigt, länger als 11 1/2 Stunden täglich arbeiten, d.h. 12 Stunden während der ersten 5 Tage und 9 Stunden am Sonnabend. Die folgende Analyse (!) zeigt nun, daß in einer solchen Fabrik der ganze Reingewinn von der letzten Stunde abgeleitet ist. Ein Fabrikant legt 100 000 Pfd.St. aus—80 000 Pfd.St. in Fabrikgebäude und Maschinen, 20 000 in Rohmaterial und Arbeitslohn. Der jährliche Umsatz der Fabrik, vorausgesetzt, das Kapital schlage jährlich einmal um und der Bruttogewinn betrage 15%, muß sich auf Waren zum Wert von 115 000 Pfd.St. belaufen ... Von diesen 115 000 Pfd.St. produziert jede der 23 halben Arbeitsstunden täglich 5/115 oder 1/23 von diesen 23/23, die das Ganze der 115 000 Pfd.St. bilden (constituting the whole 115 000

the capital;—one twenty-third (or £5,000 out of the £115,000) makes up for the deterioration of the mill and machinery. The remaining 2–23rds, that is, the last two of the twenty-three half-hours of every day, produce the net profit of 10 per cent. If, therefore (prices remaining the same), the factory could be kept at work thirteen hours instead of eleven and a half, with an addition of about £2,600 to the circulating capital, the net profit would be more than doubled. On the other hand, if the hours of working were reduced by one hour per day (prices remaining the same), the *net* profit would be destroyed—if they were reduced by one hour and a half, even the *gross* profit would be destroyed.”³²

334:1–338:0 And the Professor calls this an “analysis!”

Pfd.St.), ersetzen 20/23, d.h. 100 000 von den 115 000, nur das Kapital; 1/23 oder 5000 Pfd.St. von den 15 000 Brutto-Gewinn (!) ersetzen die Abnutzung der Fabrik und Maschine. Die übrigbleibenden 2/23, d.h. die beiden letzten halben Stunden jedes Tages produzieren den Reingewinn von 10%. Wenn daher bei gleichbleibenden Preisen die Fabrik 13 Stunden statt 11 1/2 arbeiten dürfte, so würde, mit einer Zulage von ungefähr 2600 Pfd.St. zum zirkulierenden Kapital, der Reingewinn mehr als verdoppelt werden. Andererseits, wenn die Arbeitsstunden täglich um 1 Stunde reduziert würden, würde der Reingewinn verschwinden wenn um 1 1/2 Stunden, auch der Bruttogewinn.“³²

239:1 Und das nennt der Herr Professor eine „Analyse“!

9. *The Rate of Surplus-Value*

If, giving credence to the out-cries of the manufacturers, he believed that the workmen spend the best part of the day in the production, i.e., the reproduction or replacement of the value of the buildings, machinery, cotton, coal, etc., then his analysis was superfluous. His answer would simply have been:—Gentlemen! if you work your mills for 10 hours instead of 11 1/2, then, other things being equal, the daily consumption of cotton, machinery, etc., will decrease in proportion. You gain just as much as you lose. Your work-people will in future spend one hour and a half less time in reproducing or replacing the capital that has been advanced.

Glaubte er den Fabrikantenjammer, daß die Arbeiter die beste Zeit des Tags in der Produktion, daher der Reproduktion oder dem Ersatz des Werts von Baulichkeiten, Maschinen, Baumwolle, Kohle usw. vergeuden, so war jede Analyse überflüssig. Er hatte einfach zu antworten: Meine Herren! Wenn ihr 10 Stunden arbeiten laßt statt 11 1/2, wird, unter sonst gleichbleibenden Umständen, der tägliche Verzehr von Baumwolle, Maschinerie usw. um 1 1/2 Stunden abnehmen. Ihr gewinnt also grade so viel, als ihr verliert. Eure Arbeiter werden in Zukunft 1 1/2 Stunden weniger für Reproduktion oder Ersatz des vorgeschossenen Kapitalwerts vergeuden.

—If, on the other hand, he did not believe them without further inquiry, but, as being an expert in such matters, deemed an analysis necessary, then he ought, in a question that is concerned exclusively with the relations of net profit to the length of the working-day, before all things to have asked the manufacturers, to be careful not to lump together machinery, workshops, raw material, and labor, but to be good enough to place the constant capital, invested in buildings, machinery, raw material, etc., on one side of the account, and the capital advanced in wages on the other side.

If the Professor then found, that in accordance with the calculation of the manufacturers, the workman reproduced or replaced

Glaubte er ihnen nicht aufs Wort, sondern hielt als Sachverständiger eine Analyse für nötig, so mußte er vor allem, in einer Frage, die sich ausschließlich um das Verhältnis des Reingewinns zur Größe des Arbeitstags dreht, die Herren Fabrikanten ersuchen, Maschinerie und Fabrikgebäude, Rohmaterial und Arbeit nicht kunterbunt durcheinanderzuwirren, sondern gefälligst das in Fabrikgebäude, Maschinerie, Rohmaterial usw. enthaltne konstante Kapital auf die eine, das in Arbeitslohn vorgeschobne Kapital auf die andre Seite zu stellen.

Ergab sich dann etwa, daß nach der Fabrikantenrechnung der Arbeiter in $2/2$ Arbeitsstunden, oder in einer Stunde, den Arbeits-

9. *The Rate of Surplus-Value*

his wages in 2 half-hours, in that case, he should have continued his analysis thus:

According to your figures, the workman in the last hour but one produces his wages, and in the last hour your surplus-value or net profit. Now, since in equal periods he produces equal values, the produce of the last hour but one, must have the same value as that of the last hour. Further, it is only while he labors that he produces any value at all, and the amount of his labor is measured by his labor-time. This you say, amounts to 11 1/2 hours a day. He employs one portion of these 11 1/2 hours, in producing or replacing his wages, and the remaining portion in producing your net profit. Beyond this he does absolutely nothing. But

lohn reproduziert oder ersetzt, so hatte der Analytiker fortzufahren:

239:2/oo Nach eurer Angabe produziert der Arbeiter in der vorletzten Stunde seinen Arbeitslohn und in der letzten euren Mehrwert oder den Reingewinn. Da er in gleichen Zeiträumen gleiche Werte produziert, hat das Produkt der vorletzten Stunde denselben Wert wie das der letzten. Er produziert ferner nur Wert, soweit er Arbeit verausgabt, und das Quantum seiner Arbeit ist gemessen durch seine Arbeitszeit. Diese beträgt nach eurer Angabe 11 1/2 Stunden per Tag. Einen Teil dieser 11 1/2 Stunden verbraucht er zur Produktion oder zum Ersatz seines Arbeitslohns, den andren zur Produktion eures Reingewinns. Weiter

since, on your assumption, his wages, and the surplus-value he yields, are of equal value, it is clear that he produces his wages in $5\frac{3}{4}$ hours, and your net profit in the other $5\frac{3}{4}$ hours. Again, since the value of the yarn produced in 2 hours, is equal to the sum of the values of his wages and of your net profit, the measure of the value of this yarn must be $11\frac{1}{2}$ working-hours, of which $5\frac{3}{4}$ hours measure the value of the yarn produced in the last hour but one, and $5\frac{3}{4}$, the value of the yarn produced in the last hour.

We now come to a ticklish point; therefore, attention! The last working-hour but one is, like the first, an ordinary working-hour, neither more nor less. How then can the spinner

tut er nichts während des Arbeitstags. Da aber, nach Angabe, sein Lohn und der von ihm gelieferte Mehrwert gleich große Werte sind, produziert er offenbar seinen Arbeitslohn in $5\frac{3}{4}$ Stunden und euren Reingewinn in andren $5\frac{3}{4}$ Stunden. Da ferner der Wert des zweistündigen Garnprodukts gleich der Wertsumme seines Arbeitslohns plus eures Reingewinns ist, muß dieser Garnwert durch $11\frac{1}{2}$ Arbeitsstunden gemessen sein, das Produkt der vorletzten Stunde durch $5\frac{3}{4}$ Arbeitsstunden, das der letzten ditto.

Wir kommen jetzt zu einem häklichen Punkt. Also aufgepaßt! Die vorletzte Arbeitsstunde ist eine gewöhnliche Arbeitsstunde wie die erste. Ni plus, ni moins. Wie kann der

9. *The Rate of Surplus-Value*

produce in one hour, in the shape of yarn, a value that embodies $5\frac{3}{4}$ hours' labor? The truth is that he performs no such miracle. The use-value produced by him in one hour, is a definite quantity of yarn. The value of this yarn is measured by $5\frac{3}{4}$ working-hours, of which $4\frac{3}{4}$ were, without any assistance from him, previously embodied in the means of production, in the cotton, the machinery, and so on; the remaining one hour alone is added by him. Therefore since his wages are produced in $5\frac{3}{4}$ hours, and the yarn produced in one hour also contains $5\frac{3}{4}$ hours' work, there is no witchcraft in the result, that the value created by his $5\frac{3}{4}$ hours' spinning, is equal to the value of the product spun in one hour. You are altogether

Spinner daher in einer Arbeitsstunde einen Garnwert produzieren, der $5\frac{3}{4}$ Arbeitsstunden darstellt? Er verrichtet in der Tat kein solches Wunder. Was er in einer Arbeitsstunde an Gebrauchswert produziert, ist ein bestimmtes Quantum Garn. Der Wert dieses Garns ist gemessen durch $5\frac{3}{4}$ Arbeitsstunden, wovon $4\frac{3}{4}$ ohne sein Zutun in den stündlich verzehrten Produktionsmitteln stecken, in Baumwolle, Maschinerie usw., $\frac{1}{4}$ oder eine Stunde von ihm selbst zugesetzt ist. Da also sein Arbeitslohn in $5\frac{3}{4}$ Stunden produziert wird und das Garnprodukt einer Spinnstunde ebenfalls $5\frac{3}{4}$ Arbeitsstunden enthält, ist es durchaus keine Hexerei, daß das Wertprodukt seiner $5\frac{3}{4}$ Spinnstunden gleich dem Produktenwert ei-

on the wrong track, if you think that he loses a single moment of his working-day, in reproducing or replacing the values of the cotton, the machinery, and so on. On the contrary, it is because his labor converts the cotton and spindles into yarn, because he spins, that the values of the cotton and spindles go over to the yarn of their own accord. This result is owing to the quality of his labor, not to its quantity. It is true, he will in one hour transfer to the yarn more value, in the shape of cotton, than he will in half an hour; but that is only because in one hour he spins up more cotton than in half an hour.

ner Spinnstunde. Ihr seid aber durchaus auf dem Holzweg, wenn ihr meint, er verliere ein einziges Zeitatom seines Arbeitstags mit der Reproduktion oder dem „Ersatz“ der Werte von Baumwolle, Maschinerie usw. Dadurch, daß seine Arbeit aus Baumwolle und Spindel Garn macht, dadurch, daß er spinnt, geht der Wert von Baumwolle und Spindel von selbst auf das Garn über. Es ist dies der Qualität seiner Arbeit geschuldet, nicht ihrer Quantität. Allerdings wird er in einer Stunde mehr Baumwollwert usw. auf Garn übertragen als in 1/2 Stunde, aber nur weil er in 1 Stunde mehr Baumwolle ver-spinnt als in 1/2.

9. *The Rate of Surplus-Value*

You see then, your assertion, that the workman produces, in the last hour but one, the value of his wages, and in the last hour your net profit, amounts to no more than this, that in the yarn produced by him in 2 working-hours, whether they are the 2 first or the 2 last hours of the working-day, in that yarn, there are incorporated $11\frac{1}{2}$ working-hours, or just a whole day's work, *i.e.*, two hours of his own work and $9\frac{1}{2}$ hours of other people's. And my assertion that, in the first $5\frac{3}{4}$ hours, he produces his wages, and in the last $5\frac{3}{4}$ hours your net profit, amounts only to this, that you pay him for the former, but not for the latter. In speaking of payment of labor, instead of payment of labor-power, I only talk your

Ihr begreift also: Euer Ausdruck, der Arbeiter produziert in der vorletzten Stunde den Wert seines Arbeitslohns und in der letzten den Reingewinn, heißt weiter nichts, als daß in dem Garnprodukt von zwei Stunden seines Arbeitstags, ob sie vorn oder hinten stehen, $11\frac{1}{2}$ Arbeitsstunden verkörpert sind, grade so viel Stunden, als sein ganzer Arbeitstag zählt. Und der Ausdruck, daß er in den ersten $5\frac{3}{4}$ Stunden seinen Arbeitslohn und in den letzten $5\frac{3}{4}$ Stunden euren Reingewinn produziert, heißt wieder nichts, als daß ihr die ersten $5\frac{3}{4}$ Stunden zahlt und die letzten $5\frac{3}{4}$ Stunden nicht zahlt. Ich spreche von Zahlung der Arbeit, statt der Arbeitskraft, um euren slang zu reden. Vergleicht ihr Herren nun das Verhältnis der

own slang. Now, gentlemen, if you compare the working-time you pay for, with that which you do not pay for, you will find that they are to one another, as half a day is to half a day; this gives a rate of 100%, and a very pretty percentage it is. Further, there is not the least doubt, that if you make you "hands" toil for 13 hours, instead of $11\frac{1}{2}$, and, as may be expected from you, treat the work done in that extra one hour and a half, as pure surplus-labor, then the latter will be increased from $5\frac{3}{4}$ hours' labor to $7\frac{1}{4}$ hours' labor, and the rate of surplus-value from 100% to $126\frac{2}{23}\%$. So that you are altogether too sanguine, in expecting that by such an addition of $1\frac{1}{2}$ hours to the working-day, the rate will rise from 100% to

Arbeitszeit, die ihr zahlt, zur Arbeitszeit, die ihr nicht zahlt, so werdet ihr finden, daß es halber Tag zu halbem Tag ist, also 100%, was allerdings ein artiger Prozentsatz. Es unterliegt auch nicht dem geringsten Zweifel, daß, wenn ihr eure „Hände“ statt $11\frac{1}{2}$ Stunden 13 abschanzt und, was euch so ähnlich sieht wie ein Ei dem anderen, die überschüssigen $1\frac{1}{2}$ Stunden zur bloßen Mehrarbeit schlägt, letztere von $5\frac{3}{4}$ Stunden auf $7\frac{1}{4}$ Stunden wachsen wird, die Rate des Mehrwerts daher von 100% auf $126\frac{2}{23}\%$. Dagegen seid ihr gar zu tolle Sanguiniker, wenn ihr hofft, sie werde durch den Zusatz von $1\frac{1}{2}$ Stunden von 100 auf 200% und gar mehr als 200% steigen, d.h. sich „mehr als voerdoppeln“. Andererseits—

9. *The Rate of Surplus-Value*

200% and more, in other words that it will be “more than doubled.” On the other hand—man’s heart is a wonderful thing, especially when carried in the purse—you take too pessimist a view, when you fear, that with a reduction of the hours of labor from 11 1/2 to 10, the whole of your net profit will go to the dogs. Not at all. All other conditions remaining the same, the surplus-labor will fall from 5 3/4 hours to 4 3/4 hours, a period that still gives a very profitable rate of surplus-value, namely 82 14/23%. But this dreadful “last hour,” about which you have invented more stories than have the millenarians about the day of judgment, is “all bosh.” If it goes, it will cost neither you, your net profit, nor the boys and girls whom you em-

des Menschen Herz ist ein wunderlich Ding, namentlich wenn der Mensch sein Herz im Beutel trägt—seid ihr gar zu verrückte Pessimisten, wenn ihr fürchtet, mit der Reduktion des Arbeitstags von 11 1/2 auf 10 1/2 Stunden werde euer ganzer Reingewinn in die Brüche gehn. Beileibe nicht. Alle anderen Umstände als gleichbleibend vorausgesetzt, wird die Mehrarbeit von 5 3/4 auf 4 3/4 Stunden fallen, was immer noch eine ganz erkleckliche Rate des Mehrwerts gibt, nämlich 82 14/23%. Die verhängnisvolle „letzte Stunde“ aber, von der ihr mehr gefabelt habt als die Chiliasten vom Weltuntergang, ist „all bosh“. Ihr Verlust wird weder euch den „Reingewinn“ noch den von euch verarbeiteten Kindern beiderlei Geschlechts

ploy, their “purity of mind.”^{32a}

Whenever your “last hour” strikes in earnest, think of the Oxford Professor. And now, gentlemen, “farewell, and may we meet again in yonder better world, but not before.”

Senior invented the battle cry of the “last hour” in 1836.³³ In the *London Economist* of the 15th April, 1848, the same cry was again raised by James Wilson, an economic mandarin of high standing: this time in opposition to the 10 hours’ bill.

9.4. The Surplus Product

338:1/o The portion of the product that represents the surplus-value, (one tenth of the 20 lbs., or 2 lbs. of yarn, in the example

die „Seelenreinheit“ kosten.^{32a}

242:1/o Wenn einmal euer „letztes Stündlein“ wirklich schlägt, denkt an den Professor von Oxford. Und nun: In einer beßren Welt wünsch’ ich mir mehr von eurem werthen Umgang. Addio!³³ ...

Das Signal der von Senior 1836 entdeckten „letzten Stunde“ ward am 15. April 1848, polemisch gegen das Zehnstundengesetz, von James Wilson, einem der ökonomischen Hauptmandarine, im „London Economist“ von neuem geblasen.

243:1 Den Teil des Produkts (1/10 von 20 Pfd. Garn oder 2 Pfd. Garn in dem Beispiel sub 2), worin sich der Mehrwert darstellt,

9. *The Rate of Surplus-Value*

given in Sec. 2) we call “surplus-produce.” Just as the rate of surplus-value is determined by its relation, not to the sum total of the capital, but to its variable part; in like manner, the relative quantity of surplus-produce is determined by the ratio that this produce bears, not to the remaining part of the total product, but to that part of it in which is incorporated the necessary labor. Since the production of surplus-value is the chief end and aim of capitalist production, it is clear, that the greatness of a man’s or a nation’s wealth should be measured, not by the absolute quantity produced, but by the relative magnitude of the surplus-produce.³⁴

nennen wir Mehrprodukt (surplus produce, produit net). Wie die Rate des Mehrwerts durch sein Verhältnis nicht zur Gesamtsumme, sondern zum variablen Bestandteil des Kapitals bestimmt wird, so die Höhe des Mehrprodukts durch sein Verhältnis nicht zum Rest des Gesamtprodukts, sondern zum Produktteil, worin sich die notwendige Arbeit **darstellt**. Wie die Produktion von Mehrwert der bestimmende Zweck der kapitalistischen Produktion, so mißt nicht die absolute Größe des Produkts, sondern die relative Größe des Mehrprodukts den Höhegrad des Reichtums.³⁴

339:1 The sum of the necessary labor and the surplus-labor, i.e., of the periods of time during which the workman replaces the value of his labor-power, and produces the surplus-value, this sum constitutes the actual time during which he works, *i.e.*, the working-day.

244:1 Die Summe der notwendigen Arbeit und der Mehrarbeit, der Zeitabschnitte, worin der Arbeiter den Ersatzwert seiner Arbeitskraft und den Mehrwert produziert, bildet die absolute GröÙe seiner Arbeitszeit—den Arbeitstag (working day).

10. The Working-Day

10.1. The Limits of the Working-Day

340:1 We started with the assumption that labor-power is bought and sold at its value. The value of labor-power, like that of any other commodity, is determined by the labor-time necessary for its production. If the production of the average daily consumption of the laborer takes up 6 hours, he must work, on the average, 6 hours ev-

245:1 Wir gingen von der Voraussetzung aus, daß die Arbeitskraft zu ihrem Werte gekauft und verkauft wird. Ihr Wert, wie der jeder andren Ware, wird bestimmt durch die zu ihrer Produktion nötige Arbeitszeit. Erheischt also die Produktion der durchschnittlichen täglichen Lebensmittel des Arbeiters 6 Stunden, so muß er im Durch-

ery day to produce his daily labor-power, or to reproduce the value he received when he sold it. The necessary part of his working-day amounts to 6 hours, and is, therefore, *caeteris paribus*, a given quantity. But with this, the length of the working-day itself is not yet given.

340:2/o Let us assume that the line A—B represents the length of the necessary working time, say 6 hours. If the labor be prolonged 1, 3, or 6 hours beyond A—B, we have 3 different lines

schnitt 6 Stunden per Tag arbeiten, um seine Arbeitskraft täglich zu produzieren oder den in ihrem Verkauf erhaltenen Wert zu reproduzieren. Der notwendige Teil seines Arbeitstags beträgt dann 6 Stunden und ist daher, unter sonst gleichbleibenden Umständen, eine gegebne Größe. Aber damit ist die Größe des Arbeitstags selbst noch nicht gegeben.

245:2/o Nehmen wir an, die Linie *a*—*b* stelle die Dauer oder Länge der notwendigen Arbeitszeit vor, sage 6 Stunden. Je nachdem die Arbeit über *ab* um 1, 3 oder 6 Stunden usw. verlängert wird, erhalten wir die 3 verschiedenen Linien:

10. The Working-Day

working-day I $A\text{---}B\text{---}C$,

working-day II $A\text{---}B\text{---}C$,

working-day III $A\text{---}B\text{---}C$,

representing 3 different working-days of 7, 9, and 12 hours. The extension $B\text{---}C$ of the line $A\text{---}B$ represents the length of the surplus-labor. As the working-day is $A\text{---}B + B\text{---}C$ or $A\text{---}C$, it varies with the variable quantity $B\text{---}C$.

Since $A\text{---}B$ is given, the ratio of $B\text{---}C$ to $A\text{---}B$ can always be calculated. In working-day I, it is $1/6$, in working-day II, $3/6$, in working-day III $6/6$ of $A\text{---}B$.

Since further the ratio $\frac{\text{surplus working time}}{\text{necessary working time}}$ determines the rate of the surplus-value, the latter is given by the ratio of $B\text{---}C$ to $A\text{---}B$. It amounts in the 3 different working-days

Arbeitstag I $a\text{---}b\text{---}c$,

Arbeitstag II $a\text{---}b\text{---}c$,

Arbeitstag III $a\text{---}b\text{---}c$,

die drei verschiedene Arbeitstage von 7, 9 und 12 Stunden **vorstellen**. Die Verlängerungslinie bc **stellt** die Länge der Mehrarbeit vor. Da der Arbeitstag $= ab + bc$ oder ac ist, variiert er mit der variablen Größe bc .

Da ab gegeben ist, kann das Verhältnis von bc zu ab stets gemessen werden. Es beträgt in Arbeitstag I $1/6$, in Arbeitstag II $3/6$ und im Arbeitstag III $6/6$ von ab .

Da ferner die Proportion $\frac{\text{Mehrarbeitszeit}}{\text{notwendige Arbeitszeit}}$ die Rate des Mehrwerts bestimmt, ist letztere gegeben durch jenes Verhältnis. Sie beträgt in den drei verschiedenen Arbeitstagen

respectively to $16\frac{2}{3}$, 50, and 100 per cent.

On the other hand, the rate of surplus-value alone would not give us the extent of the working-day. If this rate, *e.g.*, were 100 per cent, the working-day might be of 8, 10, 12, or more hours. It would indicate that the two constituent parts of the working-day, necessary-labor and surplus-labor-time, were equal in extent, but not how long each of these two constituent parts was.

341:1 The working-day is thus not a constant, but a variable quantity.

Although one of its parts is determined by the working time required for the reproduction of the labor-power of the laborer himself, its total length varies with the duration

respektive $16\frac{2}{3}$, 50 und 100%.

Umgekehrt würde die Rate des Mehrwerts allein uns nicht die Größe des Arbeitstags geben. Wäre sie z.B. gleich 100%, so könnte der Arbeitstag 8-, 10-, 12stündig usw. sein. Sie würde anzeigen, daß die zwei Bestandteile des Arbeitstags, notwendige Arbeit und Mehrarbeit, gleich groß sind, aber nicht, wie groß jeder dieser Teile.

246:1 Der Arbeitstag ist also keine konstante, sondern eine variable Größe.

Einer seiner Teile ist zwar bestimmt durch die zur beständigen Reproduktion des Arbeiters selbst erheischte Arbeitszeit, aber seine Gesamtgröße wechselt mit der Länge

10. The Working-Day

of the surplus-labor. The working-day is, therefore, determinable, but in and for itself indeterminate.³⁵

341:2 The working-day is therefore not a fixed, but a fluid quantity. On the other hand, it can only vary within certain bounds.

The minimum bound, however, is not determinable. Of course, if we make the extension line B—C or the surplus-labor = 0, we have a minimum bound, *i.e.*, the part of the day which the laborer must necessarily work for his own maintenance. On the basis of capitalist production, however, this necessary labor must always only form a part of the working-day; the working-day itself can never be reduced to this minimum.

oder Dauer der Mehrarbeit. Der Arbeitstag ist daher bestimmbar, aber an und für sich unbestimmt.³⁵

246:2/o Obgleich nun der Arbeitstag keine feste, sondern eine fließende Größe ist, kann er andererseits nur innerhalb gewisser Schranken variieren.

Seine Minimalschranke ist jedoch unbestimmbar. Allerdings, setzen wir die Verlängerungslinie *bc*, oder die Mehrarbeit, = 0, so erhalten wir eine Minimalschranke, nämlich den Teil des Tags, den der Arbeiter notwendig zu seiner Selbsterhaltung arbeiten muß. Auf Grundlage der kapitalistischen Produktionsweise kann die notwendige Arbeit aber immer nur einen Teil seines Arbeitstages bilden, der Arbeitstag

On the other hand, the working-day has a maximum bound. It cannot be prolonged beyond a certain point. This maximum bound is determined in two different ways. First, by the physiological bounds of labor-power. Within the 24 hours of the natural day a man can expend only a definite quantity of his vital force. Just as a horse can only work, from day to day, 8 hours. During part of the day this force must rest, sleep; during another part the man has to satisfy other physiological needs, to feed, wash, and clothe himself. Besides these purely physiological limits, the extension of the working-day encounters moral ones. The laborer needs time to satisfy his intellectual

sich also nie auf dies Minimum verkürzen.

Dagegen besitzt der Arbeitstag eine Maximalschranke. Er ist über eine gewisse Grenze hinaus nicht verlängerbar. Diese Maximalschranke ist doppelt bestimmt. Einmal durch die physische Schranke der Arbeitskraft. Ein Mensch kann während des natürlichen Tags von 24 Stunden nur ein bestimmtes Quantum Lebenskraft verausgaben. So kann ein Pferd tagaus, tagein nur 8 Stunden arbeiten. Während eines Teils des Tags muß die Kraft ruhen, schlafen, während eines andren Teils hat der Mensch andre physische Bedürfnisse zu befriedigen, sich zu nähren, reinigen, kleiden usw. Außer dieser rein physischen Schranke stößt die Verlängerung des Arbeitstags auf moralische

10. The Working-Day

and social wants, the extent and number of which are conditioned by the general state of social advancement.

The variation of the working-day takes place, therefore, within physiological and social bounds. But both these bounds are of a very elastic nature, and allow the greatest latitude.

So we find working-days of 8, 10, 12, 14, 16, 18 hours, i.e., of the most different lengths.

341:3/o The capitalist has bought the labor-power at its day-rate. To him its use-value belongs during one working-day. He has thus acquired the right to make the laborer work for him during one day. But,

Schranken. Der Arbeiter braucht Zeit zur Befriedigung geistiger und sozialer Bedürfnisse, deren Umfang und Zahl durch den allgemeinen Kulturzustand bestimmt sind.

Die Variation des Arbeitstags bewegt sich daher innerhalb physischer und sozialer Schranken. Beide Schranken sind aber sehr elastischer Natur und erlauben den größten Spielraum.

So finden wir Arbeitstage von 8, 10, 12, 14, 16, 18 Stunden, also von der verschiedensten Länge.

247:1 Der Kapitalist hat die Arbeitskraft zu ihrem Tageswert gekauft. Ihm gehört ihr Gebrauchswert während eines Arbeitstags. Er hat also das Recht erlangt, den Arbeiter während eines Tags für sich arbeiten zu las-

what is a working-day?³⁶

At all events, less than a natural day. By how much?

The capitalist has his own views of this *ultima Thule*, the necessary limit of the working-day.

As capitalist, he is only capital personified. His soul is the soul of capital.

Capital, in turn, has one single-minded life impulse, the drive to create value and surplus-value, to make its constant portion, the means of production, absorb the greatest possible amount of surplus-labor.³⁷ Capital is dead labor, that, vampire-like, only lives by sucking living labor, and lives the more, the more labor it sucks.

sen. Aber was ist ein Arbeitstag?³⁶

Jedenfalls weniger als ein natürlicher Lebenstag. Um wieviel?

Der Kapitalist hat seine eigne Ansicht über dies *ultima Thule*, die notwendige Schranke des Arbeitstags.

Als Kapitalist ist er nur personifiziertes Kapital. Seine Seele ist die Kapitaleseele.

Das Kapital hat aber einen einzigen Lebenstrieb, den Trieb, sich zu verwerten, Mehrwert zu schaffen, mit seinem konstanten Teil, den Produktionsmitteln, die größtmögliche Masse Mehrarbeit einzusaugen.³⁷ Das Kapital ist verstorbne Arbeit, die sich nur vampyrmäßig belebt durch Einsaugung lebendiger Arbeit und um so mehr lebt, je mehr sie davon einsaugt.

10. *The Working-Day*

The time during which the laborer works is the time during which the capitalist consumes the labor-power he has purchased of him.³⁸ If the laborer consumes his disposable time for himself, he robs the capitalist.³⁹

342:1 In other words, the capitalist appeals to the law of the exchange of commodities. He, like all other buyers, seeks to get the greatest possible benefit out of the use-value of his commodity.

Suddenly the voice of the laborer, which had been silenced in the storm and stress of the process of production, rises:

342:2/o The commodity that I have sold you differs from the crowd of other commodities, in that its use creates value, and a

Die Zeit, während deren der Arbeiter arbeitet, ist die Zeit, während deren der Kapitalist die von ihm gekaufte Arbeitskraft konsumiert.³⁸ Konsumiert der Arbeiter seine disponible Zeit für sich selbst, so bestiehlt er den Kapitalisten.³⁹

247:2/o Der Kapitalist beruft sich also auf das Gesetz des Warenaustausches. Er, wie jeder andre Käufer, sucht den größtmöglichen Nutzen aus dem Gebrauchswert seiner Ware herauszuschlagen.

Plötzlich aber erhebt sich die Stimme des Arbeiters, die im Sturm und Drang des Produktionsprozesses verstummt war:

248:1/o Die Ware, die ich dir verkauft habe, unterscheidet sich von dem andren Warenpöbel dadurch, daß ihr Gebrauch Wert

value greater than its own. That is why you bought it. That which on your side appears as the valorization of capital, is on mine extra expenditure of labor-power.

You and I know on the market only one law, that of the exchange of commodities. And the consumption of the commodity belongs not to the seller who parts with it, but to the buyer, who acquires it. To you, therefore, belongs the use of my daily labor-power.

But by means of the price that you pay for it each day, I must be able to reproduce it daily, and to sell it again. Apart from natural exhaustion through age, etc., I must be able on the morrow to work with the same

schaft und größeren Wert, als sie selbst kostet. Dies war der Grund, warum du sie kauftest. Was auf deiner Seite als Verwertung von Kapital *erscheint*, ist auf meiner Seite überschüssige Verausgabung von Arbeitskraft.

Du und ich kennen auf dem Marktplatz nur ein Gesetz, das des Warenaustausches. Und der Konsum der Ware gehört nicht dem Verkäufer, der sie veräußert, sondern dem Käufer, der sie erwirbt. Dir gehört daher der Gebrauch meiner täglichen Arbeitskraft.

Aber vermittelst ihres täglichen Verkaufspreises muß ich sie täglich reproduzieren und daher von neuem verkaufen können. Abgesehen von dem natürlichen Verschleiß durch Alter usw., muß ich fähig sein, mor-

10. The Working-Day

normal amount of force, health and freshness as today.

You preach to me constantly the gospel of “saving” and “abstinence.” Good! I will, like a sensible saving owner, husband my sole wealth, labor-power, and abstain from all foolish waste of it. I will each day spend, set in motion, put into action only as much of it as is compatible with its normal duration and healthy development.

By an unlimited extension of the working-day, you may in one day use up a quantity of labor-power greater than I can restore in three. What you gain in labor I lose in sub-

gen mit demselben Normalzustand von Kraft, Gesundheit und Frische zu arbeiten, wie heute.

Du predigst mir beständig das Evangelium der „Sparsamkeit“ und „Enthaltung“. Nun gut! Ich will wie ein vernünftiger, sparsamer Wirt mein einziges Vermögen, die Arbeitskraft, haushalten und mich jeder tollen Verschwendung derselben enthalten. Ich will täglich nur soviel von ihr flüssig machen, in Bewegung, in Arbeit umsetzen, als sich mit ihrer Normdauer und gesunden Entwicklung verträgt.

Durch maßlose Verlängerung des Arbeitstags kannst du in einem Tage ein größeres Quantum meiner Arbeitskraft flüssig machen, als ich in drei Tagen ersetzen kann. Was du so

stance.

The use of my labor-power and the spoliation of it are quite different things. If the average time that (doing a reasonable amount of work) an average laborer can live, is 30 years, the value of my labor-power, which you pay me from day to day, is $\frac{1}{365 \times 30}$ or 1/10950 of its total value. But if you consume it in 10 years, you pay me daily 1/10950 instead of 1/3650 of its total value, *i.e.*, only 1/3 of its daily value, and you rob me, therefore, every day of 2/3 of the value of my commodity. You pay me for one day's labor-power, whilst you use that of 3 days. That is against our contract and the law of exchanges.

an Arbeit gewinnst, verliere ich an Arbeits-substanz.

Die Benutzung meiner Arbeitskraft und die Beraubung derselben sind ganz verschiedene Dinge. Wenn die Durchschnittsperiode, die ein Durchschnittsarbeiter bei vernünftigen Arbeitsmaß leben kann, 30 Jahre beträgt, ist der Wert meiner Arbeitskraft, den du mir einen Tag in den andren zahlst, $\frac{1}{365 \times 30}$ oder 1/10950 ihres Gesamtwerts. Konsumierst du sie aber in 10 Jahren, so zahlst du mir täglich 1/10950 statt 1/3650 ihres Gesamtwerts, also nur 1/3 ihres Tageswerts, und stiehst mir daher täglich 2/3 des Werts meiner Ware. Du zahlst mir eintägige Arbeitskraft, wo du dreitägige verbrauchst. Das ist wider unsren Vertrag und das Gesetz des

10. The Working-Day

I demand, therefore, a working-day of normal length, and I demand it without any appeal to your heart, for in money matters sentiment is out of place.

You may be a model citizen, perhaps a member of the Society for the Prevention of Cruelty to Animals, and in the odor of sanctity to boot; but the thing that you represent against me has no heart in its breast.

That which seems to throb there is my own heart-beating.

I demand the normal working-day because I, like every other seller, demand the value of my commodity.⁴⁰

Warenaustausches.

Ich verlange also einen Arbeitstag von normaler Länge, und ich verlange ihn ohne Appell an dein Herz, denn in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf.

Du magst ein Musterbürger sein, vielleicht Mitglied des Vereins zur Abschaffung der Tierquälerei und obendrein im Geruch der Heiligkeit stehn, aber dem Ding, das du mir gegenüber repräsentierst, schlägt kein Herz in seiner Brust.

Was darin zu pochen *scheint*, ist mein eigener Herzschlag.

Ich verlange den Normalarbeitstag, weil ich den Wert meiner Ware verlange, wie jeder andre Verkäufer.⁴⁰

344:1 We see, then: the nature of commodity exchange itself imposes no limits on the working-day, i.e., no limits on surplus labor, except for extremely elastic bounds.

The capitalist maintains his rights as a purchaser when he tries to make the working-day as long as possible, and to make, whenever possible, two working-days out of one. On the other hand, the peculiar nature of the commodity sold implies a limit to its consumption by the purchaser, and the laborer maintains his right as seller when he wishes to reduce the working-day to one of definite normal duration. There is here, therefore, an antinomy, right against right, both equally bearing the seal of the law of exchanges.

249:1 Man sieht: Von ganz elastischen Schranken abgesehn, ergibt sich aus der Natur des Warenaustausches selbst keine Grenze des Arbeitstags, also keine Grenze der Mehrarbeit.

Der Kapitalist behauptet sein Recht als Käufer, wenn er den Arbeitstag so lang als möglich und womöglich aus einem Arbeitstag zwei zu machen sucht. Andererseits schließt die spezifische Natur der verkauften Ware eine Schranke ihres Konsums durch den Käufer ein, und der Arbeiter behauptet sein Recht als Verkäufer, wenn er den Arbeitstag auf eine bestimmte Normalgröße beschränken will. Es findet hier also eine Antinomie statt, Recht wider Recht, beide gleichmäßig durch das Gesetz des Waren-

10. The Working-Day

Between equal rights force decides. Hence is it that in the history of capitalist production, the determination of what is a working-day, presents itself as a struggle, a struggle between collective capital, *i.e.*, the class of capitalists, and collective labor, *i.e.*, the working-class.

austausches besiegelt.

Zwischen gleichen Rechten entscheidet die Gewalt. Und so stellt sich in der Geschichte der kapitalistischen Produktion die Normierung des Arbeitstags als Kampf um die Schranken des Arbeitstags dar—ein Kampf zwischen dem Gesamtkapitalisten, d.h. der Klasse der Kapitalisten, und dem Gesamtarbeiter, oder der Arbeiterklasse.

10.2. The Thirst for Surplus Labor. Manufacturer and Boyard

344:2/o Capital has not invented surplus-labor. Wherever a part of society possesses the monopoly of the means of production, the laborer, free or not free, must add to

249:2/o Das Kapital hat die Mehrarbeit nicht erfunden. Überall, wo ein Teil der Gesellschaft das Monopol der Produktionsmittel besitzt, muß der Arbeiter, frei oder un-

the working time necessary for his own maintenance an extra working time in order to produce the means of subsistence for the owners of the means of production,⁴¹ whether this proprietor be the Athenian καλὸς κ'ἀγαθός, Etruscan theocrat, civis Romanus, Norman baron, American slave-owner, Wallachian Boyard, modern landlord or capitalist.⁴²

It is, however, clear that in any given economic formation of society, where not the exchange-value but the use-value of the product predominates, surplus-labor will be circumscribed by a given set of wants which may be greater or less, that therefore no boundless thirst for surplus-labor arises from the characteristic form of production

frei, der zu seiner Selbsterhaltung notwendigen Arbeitszeit überschüssige Arbeitszeit zusetzen, um die Lebensmittel für den Eigener der Produktionsmittel zu produzieren,⁴¹ sei dieser Eigentümer nun atheniensischer καλὸς κ'ἀγαθός, etruskischer Theokrat, civis romanus, normännischer Baron, amerikanischer Sklavenhalter, walachischer Boyar, moderner Landlord oder Kapitalist.⁴²

Indes ist klar, daß, wenn in einer ökonomischen Gesellschaftsformation nicht der Tauschwert, sondern der Gebrauchswert des Produkts vorwiegt, die Mehrarbeit durch einen engeren oder weiteren Kreis von Bedürfnissen beschränkt ist, aber kein schrankenloses Bedürfnis nach Mehrarbeit aus dem Charakter der Produktion selbst ent-

10. The Working-Day

itself.

Hence in antiquity over-work becomes horrible only when the object is to obtain exchange-value in its specific independent money-form; in the production of gold and silver. Compulsory working to death is here the recognised form of over-work. Just read Diodorus Siculus.⁴³

Yet these are exceptions in antiquity.

But as soon as peoples, whose production still moves within the lower forms of slave-labor, *corvée*-labor, etc., are drawn into the whirlpool of an international market dominated by the capitalist mode of production, the sale of their products for export becoming their principal interest, then the civilized

springt.

Entsetzlich zeigt sich daher im Altertum die Überarbeit, wo es gilt, den Tauschwert in seiner selbständigen Geldgestalt zu gewinnen, in der Produktion von Gold und Silber. Gewaltsames zu Tod arbeiten ist hier die offizielle Form der Überarbeit. Man lese nur den Diodorus Siculus.⁴³

Doch sind dies Ausnahmen in der alten Welt.

Sobald aber Völker, deren Produktion sich noch in den niedrigren Formen der Sklavenarbeit, Fronarbeit usw. bewegt, hineingezogen werden in einen durch die kapitalistische Produktionsweise beherrschten Weltmarkt, der den Verkauf ihrer Produkte ins Ausland zum vorwiegenden Interesse ent-

horrors of overwork are grafted on the barbaric horrors of slavery, serfdom, etc.

Hence the negro labor in the Southern States of the American Union preserved something of a patriarchal character, so long as production was chiefly directed to immediate local consumption. But in proportion, as the export of cotton became of vital interest to these states, the over-working of the negro and sometimes the using up of his life in 7 years of labor became a factor in a calculated and calculating system. It was no longer a question of obtaining from him a certain quantity of useful products. It was now a question of production of surplus-value itself.

wickelt, wird den barbarischen Greueln der Sklaverei, Leibeigenschaft usw. der zivilisierte Greuel der Überarbeit aufgepfropft.

Daher bewahrte die Negerarbeit in den südlichen Staaten der amerikanischen Union einen gemäßigt patriarchalischen Charakter, solange die Produktion hauptsächlich auf den unmittelbaren Selbstbedarf gerichtet war. In dem Grade aber, wie der Baumwoll-export zum Lebensinteresse jener Staaten, ward die Überarbeitung des Negers, hier und da die Konsumtion seines Lebens in sieben Arbeitsjahren, Faktor eines berechneten und berechnenden Systems. Es galt nicht mehr, eine gewisse Masse nützlicher Produkte aus ihm herauszuschlagen. Es galt nun der Produktion des Mehrwerts selbst.

10. The Working-Day

So was it also with the *corvée*, e.g., in the Danubian Principalities (now Romania).

345:1 The comparison of the greed for surplus-labor in the Danubian Principalities with the same greed in English factories has a special interest, because surplus-labor in the *corvée* has an independent and empirically ascertainable form.

345:2/o Suppose the working-day consists of 6 hours of necessary labor, and 6 hours of surplus-labor.

Then the free laborer gives the capitalist every week 6×6 or 36 hours of surplus-labor. It is the same as if he worked 3 days in the week for himself, and 3 days in the week gratis for the capitalist. But this is not visi-

Ähnlich mit der Fronarbeit, z.B. in den Donaufürstentümern.

250:1/o Die Vergleichung des Heißhunger nach Mehrarbeit in den Donaufürstentümern mit demselben Heißhunger in englischen Fabriken bietet ein besonderes Interesse, weil die Mehrarbeit in der Fronarbeit eine selbstständige, sinnlich wahrnehmbare Form besitzt.

251:1 Gesetzt, der Arbeitstag zähle 6 Stunden notwendiger Arbeit und 6 Stunden Mehrarbeit.

So liefert der freie Arbeiter dem Kapitalisten wöchentlich 6×6 oder 36 Stunden Mehrarbeit. Es ist dasselbe, als arbeite er 3 Tage in der Woche für sich und 3 Tage in der Woche umsonst für den Kapitalisten. Aber

ble. Surplus-labor and necessary labor glide one into the other. I can, therefore, express the same relationship by saying, e.g., that the laborer in every minute works 30 seconds for himself, and 30 for the capitalist, etc.

It is otherwise with the *corvée*. The necessary labor which the Wallachian peasant performs for his own maintenance is distinctly marked off from his surplus-labor on behalf of the Boyard. The one he does on his own field, the other on the seignorial estate. Both parts of the labor-time exist, therefore, independently, side by side one with the other. In the *corvée* the surplus-labor is clearly marked off from the necessary labor.

dies ist nicht sichtbar. Mehrarbeit und notwendige Arbeit verschwimmen ineinander. Ich kann daher dasselbe Verhältnis z.B. auch so ausdrücken, daß der Arbeiter in jeder Minute 30 Sekunden für sich und 30 Sekunden für den Kapitalisten arbeitet usw.

Anders mit der Fronarbeit. Die notwendige Arbeit, die z.B. der walachische Bauer zu seiner Selbsterhaltung verrichtet, ist räumlich getrennt von seiner Mehrarbeit für den Bojaren. Die eine verrichtet er auf seinem eignen Felde, die andre auf dem herrschaftlichen Gut. Beide Teile der Arbeitszeit existieren daher selbständig nebeneinander. In der Form der Fronarbeit ist die Mehrarbeit genau abgeschieden von der notwendigen Arbeit.

10. The Working-Day

This difference in the form of appearance, however, can obviously make no difference with regard to the quantitative relation of surplus-labor to necessary labor. Three days' surplus-labor in the week remain three days that yield no equivalent to the laborer himself, whether it be called *corvée* or wage-labor.

But in the capitalist the greed for surplus-labor appears in the straining after an unlimited extension of the working-day, in the Boyard more simply in a direct hunting after days of *corvée*.⁴⁴

346:1/o In the Danubian Principalities the *corvée* was accompanied by rents in kind and other appurtenances of serfdom, but *corvée* constituted the most important

An dem quantitativen Verhältnis von Mehrarbeit und notwendiger Arbeit ändert diese verschiedene *Erscheinungsform* offenbar nichts. Drei Tage Mehrarbeit in der Woche bleiben drei Tage Arbeit, die kein Äquivalent für den Arbeiter selbst bildet, ob sie Fronarbeit heiße oder Lohnarbeit.

Bei dem Kapitalisten jedoch *erscheint* der Heißhunger nach Mehrarbeit im Drang zu maßloser Verlängerung des Arbeitstags, bei dem Bojaren einfacher in unmittelbarer Jagd auf Frontage.⁴⁴

251:2–253:1 Die Fronarbeit war in den Donaufürstentümern verknüpft mit Naturalrenten und sonstigem Zubehör von Leibeigenschaft, bildete aber den entscheidenden

tribute paid to the ruling class. Whenever this was the case, the *corvée* rarely arose from serfdom; serfdom much more frequently on the other hand took origin from the *corvée*.^{44a}

This is what took place in the Romanian provinces. Their original mode of production was based on community of the soil, but not in the Slavonic or even Indian form. Part of the land was cultivated in severally as freehold by the members of the community, another part—*ager publicus*—was cultivated by them in common. The products of this common labor served partly as a reserve fund against bad harvests and other accidents, partly as a public store for providing the costs of war, religion, and other com-

den Tribut an die herrschende Klasse. Wo dies der Fall, entsprang die Fronarbeit selten aus der Leibeigenschaft, Leibeigenschaft vielmehr meist umgekehrt aus der Fronarbeit.^{44a}

So in den rumänischen Provinzen. Ihre ursprüngliche Produktionsweise war auf Gemeineigentum gegründet, aber nicht auf Gemeineigentum in slawischer oder gar indischer Form. Ein Teil der Ländereien wurde als freies Privateigentum von den Mitgliedern der Gemeinde selbständig bewirtschaftet, ein anderer Teil—der *ager publicus*—gemeinsam von ihnen bestellt. Die Produkte dieser gemeinsamen Arbeit dienten teils als Reservefonds für Mißernten und andre Zufälle, teils als Staatsschatz zur Deckung

10. *The Working-Day*

mon expenses. In course of time military and clerical dignitaries usurped, along with the common land, the labor spent upon it. The labor of the free peasants on their common land was transformed into *corvée* for the thieves of the common land. This *corvée* soon developed into a servile relationship existing in point of fact, not in point of law, until Russia, the liberator of the world, made it legal under presence of abolishing serfdom. The code of the *corvée*, which the Russian General Kisseleff proclaimed in 1831, was of course dictated by the Boyards themselves. Thus Russia conquered with one blow the magnates of the Danubian provinces, and the applause of liberal cretins throughout Europe.

für die Kosten von Krieg, Religion und andre Gemeindeausgaben. Im Laufe der Zeit usurpierten kriegerische und kirchliche Würdenträger mit dem Gemeineigentum die Leistungen für dasselbe. Die Arbeit der freien Bauern auf ihrem Gemeindeland verwandelte sich in Fronarbeit für die Diebe des Gemeindelandes. Damit entwickelten sich zugleich Leibeigenschafts-Verhältnisse, jedoch nur tatsächlich, nicht gesetzlich, bis das weltbefreiende Rußland unter dem Vorwand, die Leibeigenschaft abzuschaffen, sie zum Gesetz erhob. Der Kodex der Fronarbeit, den der russische General Kisselew 1831 proklamierte, war natürlich von den Bojaren selbst diktiert. Rußland eroberte so mit einem Schlag die Magnaten der

347:1/o According to the “Règlement organique,” as this code of the corvée is called, every Wallachian peasant owes to the so-called landlord, besides a mass of detailed payments in kind: (1), 12 days of general labor; (2), one day of field labor; (3), one day of wood carrying. In all, 14 days in the year. With deep insight into Political Economy, however, the working-day is not taken in its ordinary sense, but as the working-day necessary to the production of an average daily product; and that average daily product is determined in so crafty a way that no Cyclops would be done with it in 24 hours.

Donaufürstentümer und den Beifallsklatsch der liberalen Kretins von ganz Europa.

252:1 Nach dem „Règlement organique“, so heißt jener Kodex der Fronarbeit, schuldet jeder walachische Bauer, außer einer Masse detaillierter Naturalabgaben, dem sog. Grundeigentümer 1. zwölf Arbeitstage überhaupt, 2. einen Tag Feldarbeit und 3. einen Tag Holzfuhre. Summa summarum 14 Tage im Jahre. Mit tiefer Einsicht in die politische Ökonomie wird jedoch der Arbeitstag nicht in seinem ordinären Sinn genommen, sondern der zur Herstellung eines täglichen Durchschnittsprodukts notwendige Arbeitstag, aber das tägliche Durchschnittsprodukt ist pfiffigerweise so bestimmt, daß kein Zykllope in 24 Stunden

In dry words, the *Règlement* itself declares with true Russian irony that by 12 working-days one must understand the product of the manual labor of 36 days, by 1 day of field labor 3 days, and by 1 day of wood carrying in like manner three times as much. In all, 42 *corvée* days. To this had to be added the so-called *jobagie*, service due to the lord for extraordinary occasions. In proportion to the size of its population, every village has to furnish annually a definite contingent to the *jobagie*. This additional *corvée* is estimated at 14 days for each Wallachian peasant. Thus the prescribed *corvée* amounts to 56 working-days yearly. But the agricultural year in Wallachia numbers in conse-

damit fertig würde.

In den dünnen Worten echt russischer Ironie erklärt daher das „*Règlement*“ selbst, unter 12 Arbeitstagen sei das Produkt einer Handarbeit von 36 Tagen zu verstehn, unter einem Tag Feldarbeit drei Tage, und unter einem Tag Holzfuhr ebenfalls das Dreifache. Summa: 42 Frontage. Es kommt aber hinzu die sog. *Jobagie*, Dienstleistungen, die dem Grundherrn für außerordentliche Produktionsbedürfnisse gebühren. Im Verhältnis zur Größe seiner Bevölkerung hat jedes Dorf jährlich ein bestimmtes Kontingent zur *Jobagie* zu stellen. Diese zusätzliche Fronarbeit wird für jeden walachischen Bauer auf 14 Tage geschätzt. So beträgt die vorgeschriebne Fronarbeit 56 Arbeitstage jähr-

quence of the severe climate only 210 days, of which 40 for Sundays and holidays, 30 on an average for bad weather, together 70 days, do not count. 140 working-days remain.

The ratio of the *corvée* to the necessary labor $56/84$, or $66 \frac{2}{3}$ per cent, gives a much smaller rate of surplus-value than that which regulates the labor of the English agricultural or factory laborer. This is, however, only the legally prescribed *corvée*. And in a spirit yet more “liberal” than the English Factory Acts, the “*Réglement organique*” has known how to facilitate its own evasion. After it has made 56 days out of 12, the nominal day’s work of each of the 56

lich. Das Ackerbaujahr zählt aber in der Walachei wegen des schlechten Klimas nur 210 Tage, wovon 40 für Sonn- und Feiertage, 30 durchschnittlich für Unwetter, zusammen 70 Tage ausfallen. Bleiben 140 Arbeitstage.

Das Verhältnis der Fronarbeit zur notwendigen Arbeit, $56/84$ oder $66 \frac{2}{3}$ Prozent, drückt eine viel kleinere Rate des Mehrwerts aus als die, welche die Arbeit des englischen Agrikultur- oder Fabrikarbeiters reguliert. Dies ist jedoch nur die gesetzlich vorgeschriebene Fronarbeit. Und in noch „liberalerem“ Geist als die englische Fabrikgesetzgebung hat das „*Règlement organique*“ seine eigne Umgehung zu erleichtern gewußt. Nachdem es aus 12 Tagen 54 ge-

10. *The Working-Day*

corvée days is again so arranged that a portion of it must fall on the ensuing day. In one day, e.g., must be weeded an extent of land, which, for this work, especially in maize plantations, needs twice as much time. The legal day's work for some kinds of agricultural labor is interpretable in such a way that the day begins in May and ends in October. In Moldavia conditions are still harder.

macht, wird das nominelle Tagwerk jedes der 54 Frontage wieder so bestimmt, daß eine Zubuße auf die folgenden Tage fallen muß. In einem Tag z.B. soll eine Landstrecke ausgejätet werden, die zu dieser Operation, namentlich auf den Maispflanzungen, doppelt soviel Zeit erheischt. Das gesetzliche Tagwerk für einzelne Agrikulturarbeiten ist so auslegbar, daß der Tag im Monat Mai anfängt und im Monat Oktober aufhört. Für die Moldau sind die Bestimmungen noch härter.

“The 12 corvée days of the ‘Règlement organique’ cried a Boyard drunk with victory, amount to 365 days in the year.”⁴⁵

„Die zwölf Frontage des Règlement organique,“ rief ein siegetrunken Bojar, „belaufen sich auf 365 Tage im Jahr!“⁴⁵

348:1 While the *Règlement organique* of the Danubian Principalities was a positive expression of the appetite for surplus labor, which every paragraph legalized, the English Factory Acts are negative expressions of the same appetite.

These laws curb capital's drive to suck as much as it can get out of labor-power, curbs it by forcibly limiting the working-day on the authority of the state, a state which is ruled by capitalist and landlord.

Apart from the daily more threatening advance of the working-class movement, the limiting of factory labor was dictated by the same necessity as forced the manuring of English fields with guano. The same blind

253:2 War das *Règlement organique* der Donaufürstentümer ein positiver Ausdruck des Heißhungers nach Mehrarbeit, den jeder Paragraph legalisiert, so sind die englischen Factory-Acts negative Ausdrücke desselben Heißhungers.

Diese Gesetze zügeln den Drang des Kapitals nach maßloser Aussaugung der Arbeitskraft durch gewaltsame Beschränkung des Arbeitstags von Staats wegen, und zwar von seiten eines Staats, den Kapitalist und Landlord beherrschen.

Von einer täglich bedrohlicher anschwellenden Arbeiterbewegung abgesehn, war die Beschränkung der Fabrikarbeit diktiert durch dieselbe Notwendigkeit, welche den Guano auf die englischen Felder ausgoß.

10. The Working-Day

desire for profit that in the one case exhausted the soil had in the other case seized hold of the vital force of the nation at its roots.

Periodical epidemics speak as clearly on this point as the diminishing military standard of height in France and Germany.⁴⁶

349:1 The Factory Act of 1850 now in force (1867) allows for the average working-day 10 hours, i.e., for the first 5 days 12 hours from 6 a.m. to 6 p.m., from which however 1/2 an hour for breakfast and an hour for dinner are subtracted by law, thus leaving 10 1/2 working-hours, and for Saturday 8 hours, from 6 a.m. to 2 p.m., of which 1/2 an hour is subtracted for breakfast. 60 working-hours are left, 10 1/2 for

Dieselbe blinde Raubgier, die in dem einen Fall die Erde erschöpft, hatte in dem andren die Lebenskraft der Nation an der Wurzel ergriffen.

Periodische Epidemien sprachen hier ebenso deutlich als das abnehmende Soldatenmaß in Deutschland und Frankreich.⁴⁶

254:1 Der jetzt (1867) geltende Factory-Act von 1850 erlaubt für den durchschnittlichen Wochentag 10 Stunden, nämlich für die ersten 5 Wochentage 12 Stunden, von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends, wovon aber 1/2 Stunde für Frühstück und eine Stunde für Mittagessen gesetzlich abgehn, also 10 1/2 Arbeitsstunden bleiben, und 8 Stunden für den Samstag, von 6 Uhr morgens bis 2 Uhr nachmittags, wovon 1/2 Stunde

each of the first 5 days, 7 1/2 for the last.⁴⁷ Certain guardians of these laws are appointed, Factory Inspectors, directly under the Home Secretary, whose reports are published half-yearly, by order of Parliament. They give regular and official statistics of the capitalists' greed for surplus-labor.

349:2–350:1 Let us listen, for a moment, to the Factory Inspectors.⁴⁸

“The fraudulent mill-owner begins work a quarter of an hour (sometimes more, sometimes less) before 6 a.m., and leaves off a quarter of an hour (sometimes more, sometimes less) after 6 p.m. He takes 5 minutes from the beginning and from the end of the half

für Frühstück abgeht. Bleiben 60 Arbeitsstunden, 10 1/2 für die ersten fünf Wochentage, 7 1/2 für den letzten Wochtag.⁴⁷ Es sind eigne Wächter des Gesetzes bestellt, die dem Ministerium des Innern direkt untergeordneten Fabrikinspektoren, deren Berichte halbjährlich von Parlaments wegen veröffentlicht werden. Sie liefern also eine fortlaufende und offizielle Statistik über den Kapitalistenheißhunger nach Mehrarbeit.

254:2 Hören wir einen Augenblick die Fabrikinspektoren.⁴⁸

„Der betrügerische Fabrikant beginnt die Arbeit eine Viertelstunde, manchmal früher, manchmal später, vor 6 Uhr morgens und schließt sie eine Viertelstunde, manchmal früher, manchmal später, nach 6 Uhr nachmittags. Er nimmt 5 Minuten weg vom An-

10. The Working-Day

hour nominally allowed for breakfast, and 10 minutes at the beginning and end of the hour nominally allowed for dinner. He works for a quarter of an hour (sometimes more, sometimes less) after 2 p.m. on Saturday. Thus his gain is—

Or 5 hours and 40 minutes weekly, which multiplied by 50 working weeks in the year (allowing two for holidays and occasional stoppages) is equal to 27 working-days.”⁴⁹

“Five minutes a day’s increased work, multiplied by weeks, are equal to two and a half days of produce in the year.”⁵⁰ “An additional hour a day gained by small instalments before 6 a.m., after 6 p.m., and at the beginning and end of the times nominally fixed for meals, is

fang und Ende der nominell für das Frühstück anberaumten halben Stunde, und knappt 10 Minuten ab zu Anfang und Ende der für Mittagessen anberaumten Stunde. Samstag arbeitet er eine Viertelstunde, manchmal mehr manchmal weniger, nach 2 Uhr nachmittags. So beträgt sein Gewinn:

Oder 5 Stunden 40 Minuten wöchentlich, was mit 50 Arbeitswochen multipliziert, nach Abzug von 2 Wochen für Feiertage oder gelegentliche Unterbrechungen, 27 Arbeitstage gibt.“⁴⁹

49

„Wird der Arbeitstag täglich 5 Minuten über die Normaldauer verlängert, so gibt das 2 1/2 Produktionstage im Jahr.“⁵⁰ „Eine zusätzliche Stunde täglich, dadurch gewonnen, daß bald hier ein Stückchen Zeit erhascht wird, bald dort ein andres Stückchen, macht aus den 12

nearly equivalent to working 13 months in the year.”⁵¹

350:2–351:1 Crises during which production is interrupted and the factories work “short time,” i.e., for only a part of the week, naturally do not affect the tendency to extend the working-day.

The less business there is, the more profit has to be made on the business done. The less time spent in work, the more of that time has to be turned into surplus labor-time. Thus the Factory Inspector’s report on the period of the crisis from 1857 to 1858:

“It may seem inconsistent that there should be any overworking at a time when trade is so bad; but that very badness leads to the transgression by unscrupulous men, they get the

Monaten des Jahres 13.“⁵¹

255:4 Krisen, worin die Produktion unterbrochen und nur „kurze Zeit“, nur während einiger Tage in der Woche, gearbeitet wird, ändern natürlich nichts an dem Trieb nach Verlängerung des Arbeitstags.

Je weniger Geschäfte gemacht werden, desto größer soll der Gewinn auf das gemachte Geschäft sein. Je weniger Zeit gearbeitet werden kann, desto mehr Surplusarbeitszeit soll gearbeitet werden. So berichten die Fabrikinspektoren über die Periode der Krise von 1857 bis 1858:

„Man mag es für eine Inkonsequenz halten daß irgendwelche Überarbeit zu einer Zeit stattfindet, wo der Handel so schlecht geht aber sein schlechter Zustand spornt rück

10. The Working-Day

extra profit of it ... In the last half year, says Leonard Homer, 122 mills in my district have been given up; 143 were found standing,” yet, over-work is continued beyond the legal hours.⁵² “For a great part of the time,” says Mr. Howell, “owing to the depression of trade, many factories were altogether closed, and a still greater number were working short time. I continue, however, to receive about the usual number of complaints that half, or three-quarters of an hour in the day, are snatched from the workers by encroaching upon the times professedly allowed for rest and refreshment.”⁵³

351:2–352:2 The same phenomenon was reproduced on a smaller scale during the frightful cotton-crises from 1861 to 1865.⁵⁴

sichtslose Leute zu Überschreitungen; sie sichern sich so einen Extraprofit ...“ „Zur selben Zeit“, sagt Leonard Horner, „wo 122 Fabriken in meinem Distrikt ganz aufgegeben sind, 143 stillstehn und alle andren kurze Zeit arbeiten, wird die Überarbeit über die gesetzlich bestimmte Zeit fortgesetzt.“⁵² „Obgleich“, sagt Herr Howell, „in den meisten Fabriken des schlechten Geschäftsstands wegen nur halbe Zeit gearbeitet wird, erhalte ich nach wie vor dieselbe Anzahl von Klagen, daß eine halbe Stunde oder 3/4 Stunden täglich den Arbeitern weggeschnappt (snatched) werden durch Eingriffe in die ihnen gesetzlich gesicherten Fristen für Mahlzeit und Erholung.“⁵³

256:1 Dasselbe Phänomen wiederholt sich auf kleinerer Stufenleiter während der furchtbaren Baumwollkrise von 1861 bis

1865.⁵⁴

“It is sometimes advanced by way of excuse, when persons are found at work in a factory, either at a meal hour, or at some illegal time, that they will not leave the mill at the appointed hour, and that compulsion is necessary to force them to cease work [cleaning their machinery, etc.], especially on Saturday afternoons. But, if the hands remain in a factory after the machinery has ceased to revolve ... they would not have been so employed if sufficient time had been set apart specially for cleaning, etc., either before 6 a.m. [*sic!*] or before 2 p.m. on Saturday afternoons.”⁵⁵

“The profit to be gained by it (over-working in violation of the Act) appears to be, to many, a greater temptation than they can resist; they calculate upon the chance of not being found

„Es wird zuweilen vorgeschützt, wenn wir Arbeiter während der Speisestunden oder sonst zu ungesetzlicher Zeit am Werk ertappen, daß sie die Fabrik durchaus nicht verlassen wollen und daß es des Zwangs bedarf, um ihre Arbeit (Reinigen der Maschinen usw.) „zu unterbrechen, namentlich Samstag nachmittags. Aber wenn die ‚Hände‘ nach Stillsetzung der Maschinen in der Fabrik bleiben, geschieht es nur, weil ihnen zwischen 6 Uhr morgens und 6 Uhr abends, in den gesetzlich bestimmten Arbeitsstunden, keine Frist zur Verrichtung solcher Geschäfte gestattet worden ist.“⁵⁵

„Der durch Überarbeit über die gesetzliche Zeit zu machende Extraprofit *scheint* für viele Fabrikanten eine zu große Versuchung, um ihr widerstehn zu können. Sie rechnen auf die

10. The Working-Day

out; and when they see the small amount of penalty and costs, which those who have been convicted have had to pay, they find that if they should be detected there will still be a considerable balance of gain . . .⁵⁶ In cases where the additional time is gained by a multiplication of small thefts in the course of the day, there are insuperable difficulties to the inspectors making out a case.”⁵⁷

Chance, nicht aufgefunden zu werden, und berechnen, daß selbst im Fall der Entdeckung die Geringfügigkeit der Geldstrafen und Gerichtskosten ihnen immer noch eine Gewinnbilanz sichert.“⁵⁶ Wo die zusätzliche Zeit durch Multiplikation kleiner Diebstähle (a multiplication of small thefts) im Laufe des Tages gewonnen wird, stehn den Inspektoren fast unüberwindliche Schwierigkeiten der Beweisführung im Weg.“⁵⁷

These “small thefts” of capital from the laborer’s meal and recreation time, the factory inspectors also designate as “petty pilferings of minutes,”⁵⁸ “snatching a few minutes,”⁵⁹ or, as the laborers technically called them, “nibbling and cribbling at meal-times.”⁶⁰

Diese „kleinen Diebstähle“ des Kapitals an der Mahlzeit und Erholungszeit der Arbeiter bezeichnen die Fabrikinspektoren auch als „petty pilferings of minutes“, Mausereien von Minuten,⁵⁸ „snatching a few minutes“, Wegschnappen von Minuten,⁵⁹ oder wie die Arbeiter es technisch heißen, „nibbling and

352:3 It is evident that in this atmosphere the formation of surplus-value by surplus-labor is no secret. “‘If you allow me’, said a highly respectable master to me, ‘to work only ten minutes in the day over-time, you put one thousand a year in my pocket.’”⁶¹ “Moments are the elements of profit.”⁶²

352:4/o Nothing is from this point of view more characteristic than the designation of the workers who work full time as “full-timers,” and the children under 13 who are only allowed to work 6 hours as “half-timers.” The worker is here nothing more than personified labor-time. All individual distinctions are merged in those of “full-

cribbling at meal times“⁶⁰

257:2 Man sieht, in dieser Atmosphäre ist die Bildung des Mehrwerts durch die Mehrarbeit kein Geheimnis. „,Wenn Sie mir erlauben‘, sagte mir ein sehr respektabler Fabrikherr, ,täglich nur 10 Minuten Überzeit arbeiten zu lassen, stecken Sie jährlich 1000 Pfd.St. in meine Tasche.“⁶¹ „Zeitatome sind die Elemente des Gewinns.“⁶²

257:4 Nichts ist in dieser Hinsicht charakteristischer als die Bezeichnung der Arbeiter, die volle Zeit arbeiten, durch „full times“ und die der Kinder unter 13 Jahren, die nur 6 Stunden arbeiten dürfen, als „half times“⁶³. Der Arbeiter ist hier nichts mehr als personifizierte Arbeitszeit. Alle individuellen Unterschiede lösen sich auf in die von

timers” and “half-timers.”⁶³

| „Vollzeitler“ und „Halbzeitler“.

10.3. Branches of English Industry With No Legal Bounds to Exploitation

353:1 We have hitherto considered the tendency to the extension of the working-day, the were-wolf's hunger for surplus-labor, in a department where boundless excesses, not surpassed, says an English bourgeois economist, by the cruelties of the Spaniards to the American red-skins,⁶⁴ caused capital at last to be bound by the chains of legal regulations.

Now, let us cast a glance at certain branches of production in which the exploitation of labor is either free from fetters to this day,

258:1 Den Trieb nach Verlängerung des Arbeitstags, den Werwolfsheißhunger für Mehrarbeit, beobachteten wir bisher auf einem Gebiet, wo maßlose Ausschreitungen, nicht übergipfelt, so sagt ein bürgerlicher englischer Ökonom, von den Grausamkeiten der Spanier gegen die Rothäute Amerikas,⁶⁴ das Kapital endlich an die Kette gesetzlicher Regulation gelegt haben.

Werfen wir jetzt den Blick auf einige Produktionszweige, wo die Aussaugung der Arbeitskraft entweder noch heute fesselfrei ist

or was so yesterday.

353:2/o “Mr. Broughton Charlton, county magistrate, declared, as chairman of a meeting held at the Assembly Rooms, Nottingham, on the 14th January, 1860, that there was an amount of privation and suffering among that portion of the population connected with the lace trade, unknown in other parts of the kingdom, indeed, in the civilised world ... Children of nine or ten years are dragged from their squalid beds at two, three, or four o’clock in the morning and compelled to work for a bare subsistence until ten, eleven, or twelve at night, their limbs wearing away, their frames dwindling, their faces whitening, and their humanity absolutely sinking into a stone-like torpor, utterly horrible to contemplate ... We are not surprised that Mr. Mallett, or any other manufacturer, should stand forward and

oder es gestern noch war.

258:2/o „Herr Broughton, ein County Magistrate, erklärte als Präsident eines Meetings abgehalten in der Stadthalle von Nottingham am 14. Januar 1860, daß in dem mit der Spitzenfabrikation beschäftigten Teile der städtischen Bevölkerung ein der übrigen zivilisierten Welt unbekannter Grad von Leid und Entbehrung vorherrscht ... Um 2, 3, 4 Uhr des Morgens werden Kinder von 9 bis 10 Jahren ihren schmutzigen Betten entrissen und gezwungen, für die nackte Subsistenz bis 10, 11, 12 Uhr nachts zu arbeiten, während ihre Glieder wegschwinden, ihre Gestalt zusammen schrumpft, ihre Gesichtszüge abstumpfen und ihr menschliches Wesen ganz und gar in einem steinähnlichen Torpor erstant, dessen bloßer Anblick schauerhaft ist. Wir sind nicht überrascht, daß Herr Mallett und and-

10. The Working-Day

protest against discussion ... The system, as the Rev. Montagu Valpy describes it, is one of unmitigated slavery, socially, physically, morally, and spiritually ... What can be thought of a town which holds a public meeting to petition that the period of labor for men shall be diminished to eighteen hours a day? ... We declaim against the Virginian and Carolinian cotton-planters. Is their black-market, their lash, and their barter of human flesh more detestable than this slow sacrifice of humanity which takes place in order that veils and collars may be fabricated for the benefit of capitalists?"⁶⁵

re Fabrikanten auftraten, um Protest gegen jede Diskussion einzulegen ... Das System, wie der Rev. Montagu Valpy es beschrieb, ist ein System unbeschränkter Sklaverei. Sklaverei in sozialer, physischer, moralischer und intellektueller Beziehung ... Was soll man denken von einer Stadt, die ein öffentliches Meeting abhält, um zu petitionieren, daß die Arbeitszeit für Männer täglich auf 18 Stunden beschränkt werden solle! ... Wir deklarieren gegen die virginischen und karolinischen Pflanzer. Ist jedoch ihr Negermarkt mit allen Schrecken der Peitsche und dem Schacher in Menschenfleisch, abscheulicher als diese langsame Menschenabschlachtung, die vor sich geht, damit Schleier und Kragen zum Vorteil von Kapitalisten fabriziert werden?"⁶⁵

354:1 The potteries of Staffordshire have, during the last 22 years, been the subject of three parliamentary inquiries. The result is embodied in Mr. Scriven's Report of 1841 to the "Children's Employment Commissioners," in the report of Dr. Greenhow of 1860 published by order of the medical officer of the Privy Council (Public Health, 3rd Report, 112–113), lastly, in the report of Mr. Longe of 1862 in the "First Report of the Children's Employment Commission, of the 13th June, 1863." For my purpose it is enough to take, from the reports of 1860 and 1863, some depositions of the exploited children themselves. From the children we may form an opinion as to the adults, especially the girls and women, and that in

259:1 Die Töpferei (Pottery) von Staffordshire hat während der letzten 22 Jahre den Gegenstand dreier parlamentarischen Untersuchungen gebildet. Die Resultate sind niedergelegt im Bericht des Herrn Scriven von 1841 an die „Children's Employment Commissioners“, im Bericht des Dr. Greenhow von 1860, veröffentlicht auf Befehl des ärztlichen Beamten des Privy Council („Public Health, 3rd Report“, 1, 102–113), endlich im Bericht des Herrn Longe von 1863, in „First Report of the Children's Employment Commission“ vom 13. Juni 1863. Für meine Aufgabe genügt es, den Berichten von 1860 und 1863 einige Zeugnisaussagen der exploitierten Kinder selbst zu entlehnen. Von den Kindern mag man

10. The Working-Day

a branch of industry by the side of which cotton-spinning appears an agreeable and healthful occupation.⁶⁶

354:2 William Wood, 9 years old, was 7 years and 10 months when he began to work. He “ran moulds” (carried ready-moulded articles into the drying-room, afterwards bringing back the empty mould) from the beginning. He came to work every day in the week at 6 a.m., and left off about 9 p.m.

“I work till 9 o’clock at night six days in the week. I have done so seven or eight weeks.”

auf die Erwachsenen schließen, namentlich Mädchen und Frauen, und zwar in einem Industriezweig, woneben Baumwollspinnerei u. dgl. als ein sehr angenehmes und gesundes Geschäft *erscheint*.⁶⁶

259:2–5 Wilhelm Wood, neunjährig, “war 7 Jahre 10 Monate alt, als er zu arbeiten begann“. Er „ran moulds“ (trug die fertig geformte Ware in die Trockenstube, um nachher die leere Form zurückzubringen) von Anfang an. Er kommt jeden Tag in der Woche um 6 Uhr morgens und hört auf ungefähr 9 Uhr abends.

„Ich arbeite bis 9 Uhr abends jeden Tag in der Woche. So z.B. während der letzten 7–8 Wochen.“

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

Fifteen hours of labor for a child 7 years old!

J. Murray, 12 years of age, says:

“I turn jigger, and run moulds. I come at 6. Sometimes I come at 4. I worked all night last night, till 6 o’clock this morning. I have not been in bed since the night before last. There were eight or nine other boys working last night. All but one have come this morning. I get 3 shillings and sixpence. I do not get any more for working at night. I worked two nights last week.”

Fernyhough, a boy of ten:

“I have not always an hour (for dinner). I have only half an hour sometimes; on Thursday, Friday, and Saturday.”⁶⁷

Also fünfzehnstündige Arbeit für ein siebenjähriges Kind! J. Murray, ein zwölfjähriger Knabe, sagt aus:

„I run moulds and turn jigger (drehe das Rad). Ich komme um 6 Uhr, manchmal um 4 Uhr morgens. Ich habe während der ganzen letzten Nacht bis diesen Morgen 6 Uhr gearbeitet. Ich war nicht im Bett seit der letzten Nacht. Außerdem arbeiteten 8 oder 9 andere Knaben die letzte Nacht durch. Alle außer einem sind diesen Morgen wieder gekommen. Ich bekomme wöchentlich 3 sh. 6 d.“ (1 Taler 5 Groschen). Ich bekomme nicht mehr, wenn ich die ganze Nacht durcharbeite. Ich habe in der letzten Woche zwei Nächte durchgearbeitet.“

Fernyhough, ein zehnjähriger Knabe:

„Ich habe nicht immer eine ganze Stunde für das Mittagessen; oft nur eine halbe Stunde; je den Donnerstag, Freitag und Samstag.“⁶⁷

10. The Working-Day

354:3/o Dr. Greenhow states that the average duration of life in the pottery districts of Stoke-on-Trent and Wolstanton is extraordinarily short. Although in the district of Stoke, only 36.6% and in Wolstanton only 30.4% of the adult male population above 20 are employed in the potteries, among the men of that age in the first district more than half, in the second, nearly 2/5 of the whole deaths are the result of pulmonary diseases among the potters. Dr. Boothroyd, a medical practitioner at Hanley, says:

“Each successive generation of potters is more dwarfed and less robust than the preceding one.”

In like manner another doctor, Mr. M’Bean:

260:1–5 Dr. Greenhow erklärt die Lebenszeit in den Töpferdistrikten von Stokeupon-Trent und Wolstanton für außerordentlich kurz. Obgleich im Distrikt Stoke nur 36,6% und in Wolstanton nur 30,4% der männlichen Bevölkerung über 20 Jahre in den Töpfereien beschäftigt sind, fällt unter Männern dieser Kategorie im ersten Distrikt mehr als die Hälfte, im zweiten ungefähr 2/5 der Todesfälle infolge von Brustkrankheiten auf die Töpfer. Dr. Boothroyd, praktischer Arzt zu Hanley, sagt aus:

„Jede sukzessive Generation der Töpfer ist zwerghafter und schwächer als die vorhergehende.“

Ebenso ein anderer Arzt, Herr McBean:

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

“Since he began to practice among the potters 25 years ago, he had observed a marked degeneration especially shown in diminution of stature and breadth.”

These statements are taken from the report of Dr. Greenhow in 1860.⁶⁸

355:1 From the report of the Commissioners in 1863 the following: Dr. J. T. Arledge, senior physician of the North Staffordshire Infirmary, says:

“The potters as a class, both men and women, represent a degenerated population, both physically and morally. They are, as a rule, stunted in growth, ill-shaped, and frequently ill-formed in the chest; they become prematurely old, and are certainly short-lived; they are phlegmatic and bloodless, and exhibit their debility of constitution by obstinate attacks of dyspepsia, and disorders of the liver and kid-

„Seit ich vor 25 Jahren meine Praxis unter den Töpfern begann, hat sich die auffallende Entartung dieser Klasse fortschreitend in Abnahme von Gestalt und Gewicht gezeigt.

Diese Aussagen sind dem Bericht des Dr. Greenhow von 1860 entnommen.⁶⁸

260:6–7 Aus dem Bericht der Kommissäre von 1863 folgendes: Dr. J. T. Arledge, Oberarzt des North Staffordshire Krankenhauses, sagt:

„Als eine Klasse repräsentieren die Töpfer Männer und Frauen . . ., eine entartete Bevölkerung, physisch und moralisch. Sie sind in der Regel verzerrt, schlecht gebaut, und oft an der Brust verwachsen. Sie altern vorzeitig und sind kurzlebig; phlegmatisch und blutlos, verraten sie die Schwäche ihrer Konstitution durch hartnäckige Anfälle von Dyspepsie, Leber und Nierenstörungen und Rheuma-

10. The Working-Day

neys, and by rheumatism. But of all diseases they are especially prone to chest-disease, to pneumonia, phthisis, bronchitis, and asthma. One form would appear peculiar to them, and is known as potter's asthma, or potter's consumption. Scrofula attacking the glands, or bones, or other parts of the body, is a disease of two-thirds or more of the potters ... That the 'degenerescence' of the population of this district is not even greater than it is, is due to the constant recruiting from the adjacent country, and intermarriages with more healthy races."^{68a}

355:2/o Mr. Charles Parsons, late house surgeon of the same institution, writes in a letter to Commissioner Longe, amongst other things:

tismus. Vor allem aber sind sie Brustkrankheiten unterworfen, der Pneumonie, Phthisis Bronchitis und dem Asthma. Eine Form derselben ist ihnen eigentümlich und bekannt unter dem Namen des Töpfer-Asthma oder der Töpfer-Schwindsucht. Skrophulose, die Mandeln, Knochen oder andre Körperteile angreift, ist eine Krankheit von mehr als zwei Dritteln der Töpfer. Daß die Entartung (degenerescence) der Bevölkerung dieses Distrikts nicht noch viel größer ist, verdankt sie ausschließlich der Rekrutierung aus den umliegenden Landdistrikten und den Zwischenheiraten mit gesunden Racen.“

260:8–261:3 Herr Charles Parsons, vor kurzem noch House Surgeon derselben Krankenanstalt, schreibt in einem Briefe an den Kommissär Longe u.a.:

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

“I can only speak from personal observation and not from statistical data, but I do not hesitate to assert that my indignation has been aroused again and again at the sight of poor children whose health has been sacrificed to gratify the avarice of either parents or employers.”

He enumerates the causes of the diseases of the potters, and sums them up in the phrase, “long hours.” The report of the Commission trusts that

“a manufacture which has assumed so prominent a place in the whole world, will not long be subject to the remark that its great success is accompanied with the physical deterioration, widespread bodily suffering, and early death of the workpeople ... by whose labor and skill such great results have been achieved.”⁶⁹

„Ich kann nur aus persönlicher Beobachtung nicht statistisch sprechen, aber ich stehe nicht an zu versichern, daß meine Empörung wieder und wieder aufkochte bei dem Anblick dieser armen Kinder, deren Gesundheit geopfert wurde, um der Habgier ihrer Eltern und Arbeitgeber zu frönen.“

Er zählt die Ursachen der Töpferkrankheiten auf und schließt sie kulminierend ab mit “long hours“ („langen Arbeitsstunden“). Der Kommissionsbericht hofft, daß

„eine Manufaktur von so hervorragender Stellung in den Augen der Welt nicht lange mehr den Makel tragen wird, daß ihr großer Erfolg begleitet ist von physischer Entartung, vieler zweigten körperlichen Leiden und frühem Tode der Arbeiterbevölkerung, durch deren Arbeit und Geschick so große Resultate erzielt worden sind.“⁶⁹

10. The Working-Day

And all that holds of the potteries in England is true of those in Scotland.⁷⁰

356:1 The manufacture of lucifer matches dates from 1833, from the discovery of the method of applying phosphorus to the match itself. Since 1845 this manufacture has rapidly developed in England, and has extended especially amongst the thickly populated parts of London as well as in Manchester, Birmingham, Liverpool, Bristol, Norwich, Newcastle and Glasgow. With it has spread the form of lockjaw, which a Vienna physician in 1845 discovered to be a disease peculiar to lucifer-matchmakers. Half the workers are children under thirteen, and young persons under eighteen.

Was von den Töpfereien in England, gilt von denen in Schottland.⁷⁰

261:4 Die Manufaktur von Zündhölzern datiert von 1833, von der Erfindung, den Phosphor auf die Zündrute selbst anzubringen. Seit 1845 hat sie sich rasch in England entwickelt und von den dicht bevölkerten Teilen Londons namentlich auch nach Manchester, Birmingham, Liverpool, Bristol, Norwich, Newcastle, Glasgow verbreitet, mit ihr die Mundsperr, die ein Wiener Arzt schon 1845 als eigentümliche Krankheit der Zündholzmacher entdeckte. Die Hälfte der Arbeiter sind Kinder unter 13 und junge Personen unter 18 Jahren.

The manufacture is on account of its unhealthiness and unpleasantness in such bad odour that only the most miserable part of the laboring class, half-starved widows and so forth, deliver up their children to it, “the ragged, half-starved, neglected, and untaught children.”⁷¹ Of the witnesses that Commissioner White examined (1863), 270 were under 18, 50 under 10, 10 only 8, and 5 only 6 years old. A range of the working-day from 12 to 14 or 15 hours, night-labor, irregular meal-times, meals for the most part taken in the very workrooms that are pestilential with phosphorus. Dante would have found the worst horrors of his *Inferno* surpassed in this manufacture.

Die Manufaktur ist wegen ihrer Ungesundheit und Widerwärtigkeit so verrufen, daß nur der verkommenste Teil der Arbeiterklasse, halbverhungerte Witwen usw., Kinder für sie hergibt, “zerlumppte, halb verhungerte, ganz verwahrloste und unerzogene Kinder“.⁷¹ Von den Zeugen, die Kommissär White (1863) verhörte, waren 270 unter 18 Jahren, 40 unter 10 Jahren, 10 nur 8 und 5 nur 6 Jahre alt. Wechsel des Arbeitstags von 12 auf 14 und 15 Stunden, Nachtarbeit, unregelmäßige Mahlzeiten, meist in den Arbeitsräumen selbst, die vom Phosphor verpestet sind. Dante wird in dieser Manufaktur seine grausamsten Höllenphantasien übertroffen finden.

10. The Working-Day

356:2 In the manufacture of paper-hangings the coarser sorts are printed by machine; the finer by hand (block-printing). The most active business months are from the beginning of October to the end of April. During this time the work goes on fast and furious without intermission from 6 a.m. to 10 p.m. or further into the night.

356:3/op J. Leach deposes:

“Last winter six out of nineteen girls were away from ill-health at one time from overwork. I have to bawl at them to keep them awake.” W. Duffy: “I have seen when the children could none of them keep their eyes open for the work; indeed, none of us could.” J. Lightbourne: “Am 13 We worked last winter till 9 (evening), and the winter before till

261:5 In der Tapetenfabrik werden die gröberen Sorten mit Maschinen, die feineren mit der Hand (block printing) gedruckt. Die lebhaftesten Geschäftsmonate fallen zwischen Anfang Oktober und Ende April. Während dieser Periode dauert diese Arbeit häufig und fast ohne Unterbrechung von 6 Uhr vormittags bis 10 Uhr abends und tiefer in die Nacht.

261:6–262:0 J. Leach sagt aus:

“Letzten Winter“ (1862) „blieben von 19 Mädchen 6 weg infolge durch Überarbeitung zugezogener Krankheiten. Um sie wach zu halten, muß ich sie anschreien.“ W. Duffy: „Die Kinder konnten oft vor Müdigkeit die Augen nicht aufhalten, in der Tat, wir selbst können es oft kaum.“ J. Lightbourne: „Ich bin 13 Jahre alt ... Wir arbeiteten letzten Winter bis 9

10.3. *Branches With No Legal Bounds to Exploitation*

10. I used to cry with sore feet every night last winter.” G. Apsden: “That boy of mine when he was 7 years old I used to carry him on my back to and fro through the snow, and he used to have 16 hours a day ... I have often knelt down to feed him as he stood by the machine, for he could not leave it or stop.” Smith, the managing partner of a Manchester factory: “We (he means his “hands” who work for “us”) work on with no stoppage for meals, so that day’s work of 10 1/2 hours is finished by 4.30 p.m., and all after that is over-time.”⁷² (Does this Mr. Smith take no meals himself during 10 1/2 hours?) “We (this same Smith) seldom leave off working before 6 p.m. (he means leave off the consumption of “our” labor-power machines), so that we (iterum Crispinus) are really working over-

Uhr abends und den Winter vorher bis 10 Uhr. Ich pflegte letzten Winter fast jeden Abend vom Schmerz wunder Füße zu schreien.“ G. Apsden: “Diesen meinen Jungen pflegte ich als er 7 Jahre alt war, auf meinem Rücken hin und her über den Schnee zu tragen, und er pflegte 16 Stunden zu arbeiten; ... Ich habe oft niedergekniet, um ihn zu füttern, während er an der Maschine stand, denn er durfte sie nicht verlassen oder stillsetzen.“ Smith, der geschäftsführende Associé einer Manchester Fabrik: „Wir“ (er meint seine „Hände“ die für „uns“) „arbeiten ohne Unterbrechung für Mahlzeiten, so daß die Tagesarbeit vor 10 1/2 Stunden um 4 1/2 Uhr nachmittags fertig ist, und alles spätere ist Überzeit.“⁷² (Ob dieser Herr Smith wohl keine Mahlzeit während 10 1/2 Stunden zu sich nimmt?) „Wir“

10. The Working-Day

time the whole year round. For all these, children and adults alike (152 children and young persons and 140 adults), the average work for the last 18 months has been at the very least 7 days, 5 hours, or 78 1/2 hours a week. For the six weeks ending May 2nd this year (1862), the average was higher—8 days or 84 hours a week.”

357:0p–1p Still this same Mr. Smith, who is so extremely devoted to the *pluralis majestatis*, adds with a smile, “Machine-work is not great.” So the employers in the block-

(derselbe Smith) „hören selten auf vor 6 Uhr abends“ (er meint mit der Konsumtion „unserer“ Arbeitskraftmaschinen), „so daß wir“ (iterum Crispinus) „in der Tat das ganze Jahr durch Überzeit arbeiten ... Die Kinder und Erwachsenen (152 Kinder und junge Personen unter 18 Jahren und 140 Erwachsene) „haben gleichmäßig während der letzten 18 Monate im Durchschnitt allermindestens 7 Tage und 5 Stunden in der Woche gearbeitet oder 78 1/2 Stunden wöchentlich. Für die 6 Wochen, endend am 2. Mai dieses Jahres“ (1863), „war der Durchschnitt höher—8 Tage oder 84 Stunden in der Woche!“

262:1–2 Doch fügt derselbe Herr Smith, der dem *pluralis majestatis* so sehr ergeben ist, schmunzelnd hinzu: „Maschinenarbeit ist leicht.“ Und so sagen die Anwender des

printing say: “Hand labor is more healthy than machine work.” On the whole, manufacturers declare with indignation against the proposal “to stop the machines at least during meal-times.”

A clause, says Mr. Otley, manager of a wall-paper factory in the Borough, “which allowed work between, say 6 a.m. and 9 p.m. would suit us (!) very well, but the factory hours, 6 a.m. to 6 p.m., are not suitable. Our machine is always stopped for dinner. (What generosity!) There is no waste of paper and colour to speak of. But,” he adds sympathetically, “I can understand the loss of time not being liked.”

block printing: „Handarbeit ist gesünder als Maschinenarbeit.“ Im ganzen erklären sich die Herrn Fabrikanten mit Entrüstung gegen den Vorschlag, „die Maschinen wenigstens während der Mahlzeiten stillzusetzen“.

„Ein Gesetz“, sagt Herr Ottley, der Manager einer Tapetenfabrik im Borough (in London), ... das Arbeitsstunden von 6 Uhr morgens bis 9 Uhr abends erlaubte, würde uns (!) sehr wohl zusagen, aber die Stunden des Factory Act von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends passen uns (!) nicht ... Unsre Maschine wird während des Mittagessens“ (welche Großmut) „stillgesetzt“. Das Stillsetzen verursacht keinen nennenswerten Verlust an Papier und Farbe.“ „Aber“ fügt er sympathisch hinzu, „ich kann verstehen daß der damit verbundene Verlust nicht geliebt wird.“

10. The Working-Day

357:1p/o The report of the Commission opines with naïvete that the fear of some “leading firms” of losing time, *i.e.*, the time for appropriating the labor of others, and thence losing profit is not a sufficient reason for allowing children under 13, and young persons under 18, working 12 to 16 hours per day, to lose their dinner, nor for giving it to them as coal and water are supplied to the steam-engine, soap to wool, oil to the wheel—as merely auxiliary material to the instruments of labor, during the process of production itself.⁷³

358:1 No branch of industry in England (we do not take into account the making of bread by machinery recently introduced) has preserved up to the present day a method

262:3/o Der Kommissionsbericht meint naiv, die Furcht einiger „leitenden Firmen“, Zeit, d.h. Aneignungszeit fremder Arbeit, und dadurch „Profit zu verlieren“, sei kein „hinreichender Grund“, um Kinder unter 13 und junge Personen unter 18 Jahren während 12–16 Stunden ihr Mittagssmahl „verlieren zu lassen“ oder es ihnen zuzusetzen, wie man der Dampfmaschine Kohle und Wasser, der Wolle Seife, dem Rad Öl usw. zusetzt—während des Produktionsprozesses selbst, als bloßen Hilfsstoff des Arbeitsmittels.⁷³

263:1 Kein Industriezweig in England—(wir sehn von dem erst neuerdings sich Bahn brechenden Maschinenbrot ab)—hat so altertümliche, ja, wie man aus den Dich-

of production so archaic, so—as we see from the poets of the Roman Empire—pre-Christian, as baking. But capital, as was said earlier, is at first indifferent as to the technical character of the labor-process; at first it takes it just as it finds it.

358:2 The incredible adulteration of bread, especially in London, was first revealed by the House of Commons Committee “on the adulteration of articles of food” (1855–56), and Dr. Hassall’s work, “Adulterations detected.”⁷⁴ The consequence of these revelations was the Act of August 6th, 1860, “for preventing the adulteration of articles of food and drink,” an ineffective law, since

tern der römischen Kaiserzeit ersehn kann, vorchristliche Produktionsweise bis heute beibehalten als die Bäckerei. Aber das Kapital, wie früher bemerkt, ist zunächst gleichgültig gegen den technischen Charakter des Arbeitsprozesses, dessen es sich bemächtigt. Es nimmt ihn zunächst, wie es ihn vorfindet.

263:2/o Die unglaubliche Brotverfälschung, namentlich in London, wurde zuerst enthüllt durch das Komitee des Unterhauses „über die Verfälschung von Nahrungsmitteln“ (1855–1856) und Dr. Hassalls Schrift „Adulterations detected“.⁷⁴ Die Folge dieser Enthüllungen war das Gesetz vom 6. August 1860: „for preventing the adulteration of articles of food and drink“, ein wirkungs-

10. The Working-Day

it of course observes the tenderest consideration for every Free-trader who aims by the buying or selling of adulterated commodities “to turn an honest penny.”⁷⁵

The Committee itself formulated more or less naïvely its conviction that Free-trade meant essentially trade with adulterated, or as the English ingeniously put it, “sophisticated” goods. In fact this kind of sophistry knows better than Protagoras how to make white black, and black white, and better than the Eleatics how to demonstrate *ad oculos* that everything real is merely an appearance.⁷⁶

loses Gesetz, da es natürlich die höchste Delikatesse gegen jeden freetrader beobachtet, der sich vornimmt, durch Kauf und Verkauf gefälschter Waren „to turn an honest penny“.⁷⁵

Das Komitee selbst formulierte mehr oder minder naiv seine Überzeugung, daß Freihandel wesentlich den Handel mit gefälschten, oder wie der Engländer es witzig nennt, „sophistizierten Stoffen“ bedeute. In der Tat, diese Art „Sophistik“ versteht es besser als Protagoras, schwarz aus weiß und weiß aus schwarz zu machen, und besser als die Eleaten, den bloßen Schein alles Realen *ad oculos* zu demonstrieren.⁷⁶

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

359:1 At all events the Committee had directed the attention of the public to its “daily bread,” and therefore to the baking trade. At the same time in public meetings and in petitions to Parliament rose the cry of the London journeymen bakers against their overwork, etc. The cry was so urgent that Mr. H. S. Tremenneere, also a member of the Commission of 1863 several times mentioned, was appointed Royal Commissioner of Inquiry. His report,⁷⁷ together with the evidence given, roused not the heart of the public but its stomach.

Englishmen, always well up in the Bible, knew well enough that man, unless by elective grace a capitalist, or landlord, or sinecurist, is commanded to eat his bread

264:1 Jedenfalls hatte das Komitee die Augen des Publikums auf sein „tägliches Brot“ und damit auf die Bäckerei gelenkt. Gleichzeitig erscholl in öffentlichen Meetings und Petitionen an das Parlament der Schrei der Londoner Bäcker Gesellen über Überarbeitung usw. Der Schrei wurde so dringend, daß Herr H. S. Tremenneere, auch Mitglied der mehrerwähnten Kommission von 1863, zum königlichen Untersuchungskommissär bestellt wurde. Sein Bericht,⁷⁷ samt Zeugenaussagen, regte das Publikum auf, nicht sein Herz, sondern seinen Magen.

Der bibelfeste Engländer wußte zwar, daß der Mensch, wenn nicht durch Gnadenwahl Kapitalist oder Landlord oder Sinekurist, dazu berufen ist, sein Brot im Schweiß

10. *The Working-Day*

in the sweat of his brow, but they did not know that he had to eat daily in his bread a certain quantity of human perspiration mixed with the discharge of abscesses, cobwebs, dead black-beetles, and putrid German yeast, without counting alum, sand, and other agreeable mineral ingredients.

Without any regard to his holiness, Free-trade, the free baking-trade was therefore placed under the supervision of the State inspectors (Close of the Parliamentary session of 1863), and by the same Act of Parliament, work from 9 in the evening to 5 in the morning was forbidden for journeymen bakers under 18. The last clause speaks volumes about the over-work in this seemingly

seines Angesichts zu essen, aber er wußte nicht. daß er in seinem Brote täglich ein gewisses Quantum Menschenschweiß essen muß, getränkt mit Eiterbeulenausleerung, Spinnweb, Schaben-Leichnamen und fauler deutscher Hefe, abgesehn von Alaun, Sandstein und sonstigen angenehmen mineralischen Ingredienzien.

Ohne alle Rücksicht auf seine Heiligkeit, den „Freetrade“, wurde daher die anhero „freie“ Bäckerei der Aufsicht von Staatsinspektoren unterworfen (Ende der Parlamentssitzung 1863) und durch denselben Parlamentsakt die Arbeitszeit von 9 Uhr abends bis 5 Uhr morgens für Bäckerge-sellen unter 18 Jahren verboten. Die letzte Klausel spricht Bände über die Überarbei-

old-fashioned and homely line of business.

359:2/oo “The work of a London journeyman baker begins, as a rule, at about eleven at night. At that hour he ‘makes the dough,’—a laborious process, which lasts from half an hour to three quarters of an hour, according to the size of the batch or the labor bestowed upon it. He then lies down upon the kneading-board, which is also the covering of the trough in which the dough is ‘made’; and with a sack under him, and another rolled up as a pillow, he sleeps for about a couple of hours. He is then engaged in a rapid and continuous labor for about five hours—throwing out the dough, ‘scaling it off,’ moulding it, putting it into the oven, preparing and baking rolls and fancy bread, taking the batch bread out of the oven, and up into the shop, etc., etc. The temper-

tung in diesem uns so altväterisch anheimelnden Geschäftszweig.

264:2/o „Die Arbeit eines Londoner Bäcker-
gesellen beginnt in der Regel um 11 Uhr
nachts. Zu dieser Stunde macht er den Teig
ein sehr mühsamer Prozeß, der 1/2 bis 3/4
Stunden währt, je nach der Größe des Gebäcks
und seiner Feinheit. Er legt sich dann nieder
auf das Knetbrett, das zugleich als Deckel des
Troggs dient, worin der Teig gemacht wird, und
schläft ein paar Stunden mit einem Mehlsack
unter dem Kopf und einem andren Mehlsack
auf dem Leib. Dann beginnt eine rasche und
ununterbrochne Arbeit von 5 Stunden, Wer-
fen, Wägen, Formen, in den Ofen schieben
aus dem Ofen holen usw. des Teiges. Die
Temperatur eines Backhauses beträgt von 75
bis 90 Grad und in den kleinen Backhäusern
eher mehr als weniger. Wenn das Geschäft

10. The Working-Day

ature of a bakehouse ranges from about 75 to upwards of 90 degrees, and in the smaller bakehouses approximates usually to the higher rather than to the lower degree of heat. When the business of making the bread, rolls, etc., is over, that of its distribution begins, and a considerable proportion of the journeymen in the trade, after working hard in the manner described during the night, are upon their legs for many hours during the day, carrying baskets, or wheeling hand-carts, and sometimes again in the bakehouse, leaving off work at various hours between 1 and 6 p.m. according to the season of the year, or the amount and nature of their master's business; while others are again engaged in the bakehouse in 'bringing out' more batches until late in the afternoon.⁷⁸

Brot, Wecken usw. zu machen, vollbracht ist, beginnt die Verteilung des Brots; und ein beträchtlicher Teil der Tagelöhner, nachdem er die beschriebne harte Nacharbeit vollbracht, trägt während des Tags das Brot in Körben oder schiebt es in Karren von Haus zu Haus und operiert dazwischen auch manchmal im Backhaus. Je nach der Jahreszeit und dem Umfang des Geschäfts endet die Arbeit zwischen 1 und 6 Uhr nachmittags, während ein anderer Teil der Gesellen bis spät nachmittags im Backhaus beschäftigt ist.“⁷⁸

10.3. *Branches With No Legal Bounds to Exploitation*

“During what is called ‘the London season’, the operatives belonging to the ‘full-priced’ bakers at the West End of the town, generally begin work at 11 p.m., and are engaged in making the bread, with one or two short (sometimes very short) intervals of rest, up to 8 o’clock the next morning. They are then engaged all day long, up to 4, 5, 6, and as late as 7 o’clock in the evening carrying out bread, or sometimes in the afternoon in the bakehouse again, assisting in the biscuit-baking. They may have, after they have done their work, sometimes five or six, sometimes only four or five hours’ sleep before they begin again. On Fridays they always begin sooner, some about ten o’clock, and continue in some cases, at work, either in making or delivering the bread up to 8 p.m. on Saturday night, but more generally up to 4 or 5 o’clock, Sunday morn-

„Während der Londoner Saison beginnen die Gesellen der Bäcker zu ‚vollen‘ Brotpreisen im Westend regelmäßig um 11 Uhr nachts und sind mit dem Brotbacken, unterbrochen durch einen oder zwei oft sehr kurze Zwischenräume, bis 8 Uhr des nächsten Morgens beschäftigt. Sie werden dann bis 4, 5, 6, ja 7 Uhr zur Brotherumtragerei vernutzt oder manchmal mit Biskuitbacken im Backhaus. Nach vollbrachtem Werk genießen sie einen Schlaf von 6, oft nur von 5 und 4 Stunden. Freitags beginnt die Arbeit stets früher, sagt abends 10 Uhr, und dauert ohne Unterlaß, sei es in der Zubereitung, sei es in der Kolportierung des Brots, bis den folgenden Samstag abend 8 Uhr, aber meist bis 4 oder 5 Uhr in Sonntag nacht hinein. Auch in den vornehmen Bäckereien, die das Brot zum ‚vollen Preise‘ verkaufen, muß wieder 4 bis 5

10. The Working-Day

ing. On Sundays the men must attend twice or three times during the day for an hour or two to make preparations for the next day's bread ... The men employed by the underselling masters (who sell their bread under the 'full price,' and who, as already pointed out, comprise three-fourths of the London bakers) have not only to work on the average longer hours, but their work is almost entirely confined to the bakehouse. The underselling masters generally sell their bread ... in the shop. If they send it out, which is not common, except as supplying chandlers' shops, they usually employ other hands for that purpose. It is not their practice to deliver bread from house to house. Towards the end of the week ... the men begin on Thursday night at 10 o'clock, and continue on with only slight intermission

Stunden am Sonntag vorbereitende Arbeit für den nächsten Tag verrichtet werden ... Die Bäckergesellen der ,underselling masters' (die das Brot unter dem vollen Preise verkaufen) „und diese betragen, wie früher bemerkt, über 3/4 der Londoner Bäcker, haben noch längere Arbeitsstunden, aber ihre Arbeit ist fast ganz auf das Backhaus beschränkt, da ihre Meister die Lieferung an kleine Kramladen ausgenommen, nur in der eignen Boutique verkaufen. Gegen Ende der Woche ... d.h. am Donnerstag, beginnt hier die Arbeit um 10 Uhr in der Nacht und dauert mit nur geringer Unterbrechung bis tief in Sonntag nacht hinein.“⁷⁹

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

until late on Saturday evening.”⁷⁹

361:1 Even the bourgeois intellect understands the position of the “underselling” masters. “The unpaid labor of the men was made the source whereby the competition was carried on.”⁸⁰ And the “full-priced” baker denounces his underselling competitors to the Commission of Inquiry as thieves of foreign labor and adulterators.

“They only exist now by first defrauding the public, and next getting 18 hours’ work out of their men for 12 hours’ wages.”⁸¹

361:2 The adulteration of bread and the formation of a class of bakers that sells the bread below the full price, date from the beginning of the 18th century, from the time

265:1–2 Von den „underselling masters“ begreift selbst der bürgerliche Standpunkt: „die unbezahlte Arbeit der Gesellen (the unpaid labor of the men) bildet die Grundlage ihrer Konkurrenz.“⁸⁰ Und der „full priced baker“ denunziert seine „underselling“ Konkurrenten der Untersuchungskommission als Diebe fremder Arbeit und Fälscher.

„Sie reussieren nur durch den Betrug des Publikums und dadurch, daß sie 18 Stunden aus ihren Gesellen für einen Lohn von 12 Stunden herausschlagen.“⁸¹

266:1 Die Brotfälschung und die Bildung einer Bäckerklasse, die das Brot unter dem vollen Preis verkauft, entwickelten sich in England seit Anfang des 18. Jahrhunderts,

10. *The Working-Day*

when the corporate character of the trade was lost, and the capitalist in the form of the miller or flour-factor, rises behind the nominal master baker⁸². Thus was laid the foundation of capitalistic production in this trade, of the unlimited extension of the working-day and of night-labor, although the latter only since 1824 gained a serious footing, even in London.⁸³

361:3 After what has just been said, it will be understood that the Report of the Commission classes journeymen bakers among the short-lived laborers, who, having by good luck escaped the normal decimation of the children of the working-class, rarely reach the age of 42. Nevertheless, the baking trade is always overwhelmed with ap-

sobald der Zunftcharakter des Gewerbs verlief und der Kapitalist in der Gestalt von Müller oder Mehlfaktor hinter den nominalen Bäckermeister trat.⁸² Damit war die Grundlage zur kapitalistischen Produktion, zur maßlosen Verlängerung des Arbeitstages und Nacharbeit gelegt, obgleich letztere selbst in London erst 1824 ernsthaft Fuß faßte.⁸³

266:2 Man wird nach dem Vorhergehenden verstehen, daß der Kommissionsbericht die Bäckergesellen zu den kurzlebigen Arbeitern zählt, die, nachdem sie der unter allen Teilen der Arbeiterklasse normalen Kinderdezimation glücklich entwischt sind, selten das 42. Lebensjahr erreichen. Nichtsdestoweniger ist das Bäckergewerbe

plicants. The sources of the supply of these labor-powers to London are Scotland, the western agricultural districts of England, and Germany.

362:1 In the years 1858–60, the journeymen bakers in Ireland organised at their own expense great meetings to agitate against night and Sunday work. The public—e.g., at the Dublin meeting in May, 1860—took their part with Irish warmth. As a result of this movement, day-labor alone was successfully established in Wexford, Kilkenny, Clonmel, Waterford, etc.

“In Limerick, where the grievances of the journeymen are demonstrated to be excessive, the movement has been defeated by the opposition of the master bakers, the miller bakers

stets mit Kandidaten überfüllt. Die Zufuhrquellen dieser „Arbeitskräfte“ für London sind Schottland, die westlichen Agrikulturdistrikte Englands und—Deutschland.

266:3–4 In den Jahren 1858–1860 organisierten die Bäcker Gesellen in Irland auf ihre eignen Kosten große Meetings zur Agitation gegen die Nacht- und Sonntagsarbeit. Das Publikum, z.B. auf dem Maimeeting zu Dublin, 1860, ergriff mit irischer Wärme Partei für sie. Ausschließliche Tagarbeit wurde durch diese Bewegung in der Tat erfolgreich durchgesetzt zu Wexford, Kilkenny, Clonmel, Waterford usw.

„Zu Limerick, wo die Qualen der Lohnge-sellen bekanntermaßen alles Maß überstiegen, scheiterte diese Bewegung an der Opposition der Bäckermeister, namentlich der Bäcker-

10. *The Working-Day*

being the greatest opponents. The example of Limerick led to a retrogression in Ennis and Tipperary. In Cork, where the strongest possible demonstration of feeling took place, the masters, by exercising their power of turning the men out of employment, have defeated the movement. In Dublin, the master bakers have offered the most determined opposition to the movement, and by discountenancing as much as possible the journeymen promoting it, have succeeded in leading the men into acquiescence in Sunday work and night-work, contrary to the convictions of the men.”⁸⁴

362:2 The Committee of the English Government, which Government, in Ireland, is armed to the teeth, and generally knows how to show it, remonstrates in mild, though funereal, tones with the implacable

Müller. Das Beispiel Limericks führte zum Rückschritt in Ennis und Tipperary. Zu Cork wo der öffentliche Unwille sich in der lebhaftesten Form kundgab, vereitelten die Meister die Bewegung durch den Gebrauch ihrer Macht, die Gesellen an die Luft zu setzen. Zu Dublin leisteten die Meister den entschiedensten Widerstand und zwangen durch Verfolgung der Gesellen, die an der Spitze der Agitation standen, den Rest zum Nachgeben, zur Fügung in die Nacht- und Sonntagsarbeit.“⁸⁴

267:1–2 Die Kommission der in Irland bis an die Zähne gewaffneten englischen Regierung remonstriert leichenbitterlich gegen die unerbittlichen Bäckermeister von Dublin, Limerick, Cork usw.: „Das Komitee

master bakers of Dublin, Limerick, Cork, etc.: “The Committee believe that the hours of labor are limited by natural laws, which cannot be violated with impunity. That for master bakers to induce their workmen, by the fear of losing employment, to violate their religious convictions and their better feelings, to disobey the laws of the land, and to disregard public opinion (this all refers to Sunday labor), is calculated to provoke ill-feeling between workmen and masters, ... and affords an example dangerous to religion, morality, and social order ... The Committee believe that any constant work beyond 12 hours a-day encroaches on the domestic and private life of the working-man, and so leads to disastrous moral re-

glaubt, daß die Arbeitsstunden durch Naturgesetze beschränkt sind, die nicht ungestraft verletzt werden. Indem die Meister durch die Drohung, sie fortzujagen, ihre Arbeiter zur Verletzung ihrer religiösen Überzeugung, zum Ungehorsam gegen das Landesgesetz und die Verachtung der öffentlichen Meinung zwingen“ (dies letztre bezieht sich alles auf die Sonntagsarbeit), „setzen sie böses Blut zwischen Kapital und Arbeit und geben ein Beispiel, gefährlich für Religion, Moralität und öffentliche Ordnung ... Das Komitee glaubt, daß die Verlängerung des Arbeitstags über 12 Stunden ein usurpatorischer Eingriff in das häusliche und Privatleben des Arbeiters ist und zu unheilvollen moralischen Resultaten führt, durch Einmi-

10. *The Working-Day*

sults, interfering with each man's home, and the discharge of his family duties as a son, a brother, a husband, a father. That work beyond 12 hours has a tendency to undermine the health of the workingman, and so leads to premature old age and death, to the great injury of families of working-men, thus deprived of the care and support of the head of the family when most required.”⁸⁵

363:1 So far, we have dealt with Ireland. On the other side of the channel, in Scotland, the agricultural laborer, the ploughman, protests against his 13–14 hours' work in the most inclement climate, with 4 hours' additional work on Sunday (in this land of Sabbatarians!),⁸⁶ whilst, at the same time,

schung in die Häuslichkeit eines Mannes und die Erfüllung seiner Familienpflichten als Sohn, Bruder, Gatte und Vater. Arbeit über 12 Stunden hat die Tendenz, die Gesundheit des Arbeiters zu untergraben, führt zu vorzeitiger Alterung und frühem Tod und daher zum Unglück der Arbeiterfamilien, die der Vorsorge und der Stütze des Familienhaupts grade im notwendigsten Augenblick beraubt werden“ („are deprived“).⁸⁵

267:3/o Wir waren eben in Irland. Auf der andren Seite des Kanals, in Schottland, denunziert der Ackerbauarbeiter, der Mann des Pfluges, seine 13- bis 14stündige Arbeit, im rauhesten Klima, mit vierstündiger Zusatzarbeit für den Sonntag (in diesem Lande der Sabbat-Heiligen!),⁸⁶ während vor einer

three railway men are standing before a London coroner's jury—a guard, an engine-driver, a signalman. A tremendous railway accident has hurried hundreds of passengers into another world. The negligence of the employee is the cause of the misfortune. They declare with one voice before the jury that ten or twelve years before, their labor only lasted eight hours a day. During the last five or six years it had been screwed up to 14, 18, and 20 hours, and under a specially severe pressure of holiday-makers, at times of excursion trains, it often lasted for 40 or 50 hours without a break. They were ordinary men, not Cyclops. At a certain point their labor-power failed. Torpor seized them. Their brain ceased to think, their

Londoner Grand Jury gleichzeitig drei Eisenbahnarbeiter stehn, ein Personenkondukteur, ein Lokomotivführer und ein Signalgeber. Ein großes Eisenbahnunglück hat Hunderte von Passagieren in die andre Welt expediert. Die Nachlässigkeit der Eisenbahnarbeiter ist die Ursache des Unglücks. Sie erklären vor den Geschwornen einstimmig, vor 10 bis 12 Jahren habe ihre Arbeit nur 8 Stunden täglich gedauert. Während der letzten 5–6 Jahre habe man sie auf 14, 18 und 20 Stunden aufgeschraubt und bei besonders lebhaftem Zudrang der Reiselustigen, wie in den Perioden der Exkursionszüge, währe sie oft ununterbrochen 40–50 Stunden. Sie seien gewöhnliche Menschen und keine Zyklopen. Auf einem gegebenen Punkt versage

10. The Working-Day

eyes to see. The thoroughly “respectable” British jurymen answered by a verdict that sent them to the next assizes on a charge of manslaughter, and, in a gentle “rider” to their verdict, expressed the pious hope that the capitalistic magnates of the railways would, in future, be more extravagant in the purchase of a sufficient quantity of labor-power, and more “abstemious”, more “self-denying,” more “thrifty,” in the draining of paid labor-power.⁸⁷

364:1 From the motley crowd of laborers of all callings, ages, sexes, that press on us more busily than the souls of the slain on Ulysses, on whom—without referring to

ihre Arbeitskraft. Torpor ergreife sie. Ihr Hirn höre auf zu denken und ihr Auge zu sehn. Der ganz und gar „respectable British Juryman“ antwortet durch ein Verdikt, das sie wegen „manslaughter“ (Totschlag) vor die Assisen schickt und in einem milden Anhang den frommen Wunsch äußert, die Herren Kapitalmagnaten der Eisenbahn möchten doch in Zukunft verschwenderischer im Ankauf der nötigen Anzahl von Arbeitskräften“ und „enthaltamer“ oder „entsagender“ oder „sparsamer“ in der Aussaugung der bezahlten Arbeitskraft sein.⁸⁷

268:1/o Aus dem buntscheckigen Haufen der Arbeiter von allen Professionen, Altern, Geschlechtern, die eifriger auf uns andrängen als die Seelen der Erschlagenen

the Blue books under their arms—we see at a glance the mark of over-work, let us take two more figures whose striking contrast proves that before capital all men are alike—a milliner and a blacksmith.

364:2/o In the last week of June, 1863, all the London daily papers published a paragraph with the “sensational” heading, “Death from simple over-work.” It dealt with the death of the milliner, Mary Anne Walkley, 20 years of age, employed in a highly-respectable dressmaking establishment, exploited by a lady with the pleasant name of Elise. The old, often-told story,⁸⁸ was once more recounted. This girl worked,

auf den Odysseus und denen man, ohne die Blaubücher unter ihren Armen, auf den ersten Blick die Überarbeit ansieht, greifen wir noch zwei Figuren heraus, deren frappanter Kontrast beweist, daß vor dem Kapital alle Menschen gleich sind—eine Putzmacherin und einen Grobschmied.

269:1–270:3 In den letzten Wochen vom Juni 1863 brachten alle Londoner Tagesblätter einen Paragraph mit dem „sensational“ Aushängeschild: „Death from simple Overwork“ (Tod von einfacher Überarbeit). Es handelte sich um den Tod der Putzmacherin Mary Anne Walkley, zwanzigjährig, beschäftigt in einer sehr respektablen Hofputzmanufaktur, exploitiert von einer Dame mit dem gemütlichen Namen

10. The Working-Day

on an average, 16 1/2 hours, during the season often 30 hours, without a break, whilst her failing labor-power was revived by occasional supplies of sherry, port, or coffee. It was just now the height of the season. It was necessary to conjure up in the twinkling of an eye the gorgeous dresses for the noble ladies bidden to the ball in honour of the newly-imported Princess of Wales. Mary Anne Walkley had worked without intermission for 26 1/2 hours, with 60 other girls, 30 in one room, that only afforded 3 of the cubic feet of air required for them. At night, they slept in pairs in one of the stifling holes into which the bedroom was divided by partitions of board.⁸⁹ And this was one of the best millinery establishments in London.

Elise. Die alte oft erzählte Ceschichte ward nun neu entdeckt,⁸⁸ daß diese Mädchen durchschnittlich 16 1/2 Stunden, während der Saison aber oft 30 Stunden ununterbrochen arbeiten, indem ihre versagende „Arbeitskraft“ durch gelegentliche Zufuhr von Sherry, Portwein oder Kaffee flüssig erhalten wird. Und es war grade die Höhe der Saison. Es galt, die Prachtkleider edler Ladies für den Huldigungsball bei der frisch importierten Prinzessin von Wales im Umsehn fertigzuzaubern. Mary Anne Walkley hatte 26 1/2 Stunden ohne Unterlaß gearbeitet zusammen mit 60 andren Mädchen, je 30 in einem Zimmer, das kaum 1/3 der nötigen Kubikzolle Luft gewährte, während sie nachts zwei zu zwei ein Bett teilten in

10.3. Branches With No Legal Bounds to Exploitation

Mary Anne Walkley fell ill on the Friday, died on Sunday, without, to the astonishment of Madame Elise, having previously completed the work in hand. The doctor, Mr. Keys, called too late to the death-bed, duly bore witness before the coroner's jury that

“Mary Anne Walkley had died from long hours of work in an over-crowded work-room, and a too small and badly ventilated bedroom.”

In order to give the doctor a lesson in how to live well, the coroner's jury thereupon brought in a verdict that

einem der Sticklöcher, worin ein Schlafzimmer durch verschiedene Bretterwände abgepfercht ist.⁸⁹ Und dies war eine der besseren Putzmachereien Londons. Mary Anne Walkley erkrankte am Freitag und starb am Sonntag, ohne, zum Erstaunen von Frau Elise, auch nur vorher das letzte Putzstück fertigzumachen. Der zu spät ans Sterbebett gerufne Arzt, Herr Keys, bezeugte vor der „Coroner's Jury“ in dürren Worten:

„Mary Anne Walkley sei gestorben an langen Arbeitsstunden in einem überfüllten Arbeitszimmer und überengem, schlechtventilierten Schlafgemach.“

Um dem Arzt eine Lektion in guter Lebensart zu geben, erklärte dagegen die „Coroner's Jury“:

10. The Working-Day

“the deceased had died of apoplexy, but there was reason to fear that her death had been accelerated by over-work in an over-crowded workroom, etc.”

365:1 “Our white slaves,” cried the *Morning Star*, the organ of the Free-traders, Cobden and Bright, “our white slaves, who are toiled into the grave, for the most part silently pine and die.”⁹⁰

366:1/o “It is not in dressmakers’ rooms that working to death is the order of the day, but in a thousand other places; in every place I had almost said, where ‘a thriving business’ has to be done ... We will take the blacksmith as a type. If the poets were true, there is no man so hearty, so merry, as the blacksmith; he rises early and strikes his sparks before the

„Die Hingeschiedne sei gestorben an der Apoplexie, aber es sei Grund, zu fürchten, daß ihr Tod durch Überarbeit in einer überfüllten Werkstatt usw. beschleunigt worden sei.

270:4 Unsre „weißen Sklaven“, rief der „Morning Star“, das Organ der Freihandels-herrn Cobden und Bright, „unsere weißen Sklaven werden in das Grab hineingearbeitet und verderben und sterben ohne Sang und Klang“.⁹⁰

271:1 „Zu Tod arbeiten ist die Tagesordnung nicht nur in der Werkstätte der Putzmacherinnen, sondern in tausend Plätzen, ja an jedem Platz, wo das Geschäft im Zug ist ... Laß uns den Grobschmied als Beispiel nehmen. Wenn man den Dichtern glauben darf, gib es keinen so lebenskräftigen, lustigen Mann als den Grobschmied. Er erhebt sich früh

sun; he eats and drinks and sleeps as no other man. Working in moderation, he is, in fact, in one of the best of human positions, physically speaking. But we follow him into the city or town, and we see the stress of work on that strong man, and what then is his position in the death-rate of his country. In Marylebone, blacksmiths die at the rate of 31 per thousand per annum, or 11 above the mean of the male adults of the country in its entirety. The occupation, instinctive almost as a portion of human art, unobjectionable as a branch of human industry, is made by mere excess of work, the destroyer of the man. He can strike so many blows per day, walk so many steps, breathe so many breaths, produce so much work, and live an average, say of fifty years; he is made to strike so many more blows, to walk so many more steps, to breathe so many more breaths

und schlägt Funken vor der Sonne; er ißt und trinkt und schläft wie kein anderer Mensch. Rein physisch betrachtet, befindet er sich, bei mäßiger Arbeit, in der Tat in einer der besten menschlichen Stellungen. Aber wir folgen ihm in die Stadt und sehn die Arbeitslast, die auf den starken Mann gewälzt wird, und welchen Rang nimmt er ein in den Sterblichkeitslisten unsres Landes? In Marylebone“ (einem der größten Stadtviertel Londons) „sterben Grobschmiede in dem Verhältnis von 31 per 1000 jährlich, oder 11 über der Durchschnittssterblichkeit erwachsener Männer in England. Die Beschäftigung, eine fast instinctive Kunst der Menschheit, an und für sich tadellos, wird durch bloße Übertreibung der Arbeit der Zerstörer des Mannes. Er kann so viel Hammerschläge täglich schlagen, so viele Schritte gehn, so viel Atemzüge holen, so viele

10. The Working-Day

per day, and to increase altogether a fourth of his life. He meets the effort; the result is, that producing for a limited time a fourth more work, he dies at 37 for 50.”⁹¹

Werk verrichten, und durchschnittlich sage 50 Jahre leben. Man zwingt ihn, so viel mehr Schläge zu schlagen, so viel mehr Schritte zu gehn, so viel öfter des Tags zu atmen, und alles zusammen seine Lebensausgabe täglich um ein Viertel zu vermehren. Er macht den Versuch, und das Resultat ist, daß er für eine beschränkte Periode ein Viertel mehr Werk verrichtet und im 37. Jahre statt im 50. stirbt.“⁹¹

10.4. Day and Night Work. Relais System

367:1/o Constant capital, the means of production, considered from the standpoint of the creation of surplus-value, only exist to absorb labor, and with every drop of labor a proportional quantity of surplus-labor. While they fail to do this, their mere exis-

271:2/o Das konstante Kapital, die Produktionsmittel, sind, vom Standpunkt des Verwertungsprozesses betrachtet, nur da, um Arbeit und mit jedem Tropfen Arbeit ein proportionelles Quantum Mehrarbeit einzusaugen. Soweit sie das nicht

tence causes a relative loss to the capitalist, for they represent during the time they lie fallow, a useless advance of capital. And this loss becomes positive and absolute as soon as the intermission of their employment necessitates additional outlay at the recommencement of work. The prolongation of the working-day beyond the limits of the natural day, into the night, only acts as a palliative. It quenches only in a slight degree the vampire thirst for the living blood of labor.

To appropriate labor during all the 24 hours of the day is, therefore, the inherent tendency of capitalist production. But as it is physically impossible to exploit the same individual labor-power constantly during the

tun, bildet ihre bloße Existenz einen negativen Verlust für den Kapitalisten, denn sie repräsentieren während der Zeit, wo sie brachliegen, nutzlosen Kapitalvorschuß, und dieser Verlust wird positiv, sobald die Unterbrechung zusätzliche Auslagen nötig macht für den Wiederbeginn des Werks. Die Verlängerung des Arbeitstags über die Grenzen des natürlichen Tags in die Nacht hinein wirkt nur als Palliativ, stillt nur annähernd den Vampyrdurst nach lebendigem Arbeitsblut.

Arbeit während aller 24 Stunden des Tags anzueignen ist daher der immanente Trieb der kapitalistischen Produktion. Da dies aber physisch unmöglich, würden dieselben Arbeitskräfte Tag und Nacht fortwäh-

10. *The Working-Day*

night as well as the day, to overcome this physical hindrance, an alternation becomes necessary between the workpeople whose powers are exhausted by day, and those who are used up by night. This alternation may be effected in various ways; e.g., it may be so arranged that part of the workers are one week employed on day-work, the next week on night-work. It is well known that this relay system, this alternation of two sets of workers, held full sway in the full-blooded youth-time of the English cotton manufacture, and that at the present time it still flourishes, among others, in the cotton spinning of the Moscow district. This 24 hours' process of production exists to-day as a system in many of the branches

rend ausgesaugt, so bedarf es, zur Überwindung des physischen Hindernisses, der Abwechslung zwischen den bei Tag und Nacht verspeisten Arbeitskräften, eine Abwechslung, die verschiedene Methoden zuläßt, z.B. so geordnet sein kann, daß ein Teil des Arbeiterpersonals eine Woche Tagdienst, Nachtdienst die andre Woche versieht usw. Man weiß, daß dies Ablösungssystem, diese Wechselwirtschaft, in der vollblütigen Jugendperiode der englischen Baumwollindustrie usw. vorherrschte und u.a. gegenwärtig in den Baumwollspinnereien des Gouvernements Moskau blüht. Als System existiert dieser 24stündige Produktionsprozeß heute noch in vielen bis jetzt „freien“ Industriezweigen Großbritanniens, u.a. in den

of industry of Great Britain that are still “free,” in the blast-furnaces, forges, plate-rolling mills, and other metallurgical establishments in England, Wales, and Scotland. The working time here includes, besides the 24 hours of the 6 working-days, a great part also of the 24 hours of Sunday. The workers consist of men and women, adults and children of both sexes. The ages of the children and young persons run through all intermediate grades, from 8 (in some cases from 6) to 18.⁹² In some branches of industry, the girls and women work through the night together with the males.⁹³

368:1/o Placing on one side the generally injurious influence of night-labor,⁹⁴ the duration of the process of production, unbrot-

Hochöfen, Schmieden, Walzwerken und andren Metallmanufakturen von England, Wales und Schottland. Der Arbeitsprozeß umfaßt hier außer den 24 Stunden der 6 Werkeltage größtenteils auch die 24 Stunden des Sonntags. Die Arbeiter bestehen aus Männern und Weibern, Erwachsenen und Kindern beiderlei Geschlechts. Das Alter der Kinder und jungen Personen durchläuft alle Zwischenstufen vom 8. (in einigen Fällen vom 6.) bis zum 18. Jahr.⁹² In einigen Branchen arbeiten auch die Mächen und Weiber des Nachts zusammen mit dem männlichen Personal.⁹³

272:1/o Von den allgemeinen schädlichen Wirkungen der Nachtarbeit abgesehn,⁹⁴ bietet die ununterbrochne, vierundzwan-

10. The Working-Day

ken during the 24 hours, offers very welcome opportunities of exceeding the limits of the normal working-day.

E.g., in the branches of industry already mentioned, which are of an exceedingly fatiguing nature; the official working-day means for each worker usually 12 hours by night or day. But the over-work beyond this amount is in many cases, to use the words of the English official report, “truly fearful.”⁹⁵

369:1 “It is impossible,” the report continues, “for any mind to realise the amount of work described in the following passages as being performed by boys of from 9 to 12 years of age ... without coming irresistibly to the conclu-

zigstündige Dauer des Produktionsprozesses höchst willkommene Gelegenheit, die Grenze des nominellen Arbeitstags zu überschreiten.

Z.B. in den vorhin erwähnten, sehr anstrengenden Industriezweigen beträgt der offizielle Arbeitstag für jeden Arbeiter meist 12 Stunden, Nachtstunden oder Tagstunden. Aber die Überarbeit über diese Grenze hinaus ist in vielen Fällen, um die Worte des englischen offiziellen Berichts zu brauchen, „wirklich schauderhaft“ („truly fearful“).⁹⁵

273:1 „Kein menschliches Gemüt“, heißt es „kann die Arbeitsmasse, die nach den Zeugenaussagen durch Knaben von 9 bis 12 Jahren verrichtet wird, überdenken, ohne unwiderstehlich zum Schluß zu kommen, daß die

sion that such abuses of the power of parents and of employers can no longer be allowed to exist.”⁹⁶

369:2 “The practice of boys working at all by day and night turns either in the usual course of things, or at pressing times, seems inevitably to open the door to their not unfrequently working unduly long hours. These hours are, indeed, in some cases, not only cruelly but even incredibly long for children. Amongst a number of boys it will, of course, not unfrequently happen that one or more are from some cause absent. When this happens, their place is made up by one or more boys, who work in the other turn. That this is a well understood system is plain ... from the answer of the manager of some large rolling-mills, who, when I asked him how the place of

ser Machtmißbrauch der Eltern und Arbeitgeber nicht länger erlaubt werden darf.“⁹⁶

273:2 „Die Methode, Knaben überhaupt abwechselnd Tag und Nacht arbeiten zu lassen führt, sowohl während des Geschäftsdranges als während des gewöhnlichen Verlaufs der Dinge, zu schmähhlicher Verlängerung des Arbeitstags. Diese Verlängerung ist in vielen Fällen nicht nur grausam, sondern gradezu unglaublich. Es kann nicht fehlen, daß aus einer oder der andren Ursache ein Ablösungsknabe hier und da wegbleibt. Einer oder mehrere der anwesenden Knaben, die ihren Arbeitstag bereits vollbracht, müssen dann den Ausfall gutmachen. Dies System ist so allgemein bekannt, daß der Manager eines Walzwerks auf meine Frage, wie die Stelle der abwesenden

10. The Working-Day

the boys absent from their turn was made up, 'I daresay, sir, you know that as well as I do,' and admitted the fact."⁹⁷

369:3/o "At a rolling-mill where the proper hours were from 6 a.m. to 5 1/2 p.m., a boy worked about four nights every week till 8 1/2 p.m. at least ... and this for six months. Another, at 9 years old, sometimes made three 12-hour shifts running, and, when 10, has made two days and two nights running." A third, "now 10 ... worked from 6 a.m. till 12 p.m. three nights, and till 9 p.m. the other nights." "Another, now 13, ... worked from 6 p.m. till 12 noon next day, for a week together, and sometimes for three shifts together, e.g., from Monday morning till Tuesday night." "Another, now 12, has worked in

Ersatzknaben ausgefüllt würde, antwortete Ich weiß wohl, daß Sie das ebenso gut wissen als ich, und er nahm keinen Anstand, die Tatsache zu gestehn."⁹⁷

273:3/o „In einem Walzwerke, wo der normale Arbeitstag von 6 Uhr morgens bis 5 1/2 Uhr abends dauerte, arbeitete ein Junge 4 Nächte jede Woche bis mindestens 8 1/2 Uhr abends des nächstens Tags ... und dies während 6 Monaten.“ „Ein anderer arbeitete im Alter von 9 Jahren manchmal drei zwölfstündige Arbeitsschichten nacheinander und im Alter von 10 Jahren zwei Tage und zwei Nächte nacheinander.“ „Ein dritter, jetzt 10 Jahre, arbeitete von morgens 6 Uhr bis 12 Uhr in die Nacht drei Nächte durch und bis 9 Uhr abends während der andren Nächte.“ „Ein vierter, jetzt 13 Jahre, arbeitete von 6 Uhr nach

an iron foundry at Stavely from 6 a.m. till 12 p.m. for a fortnight on end; could not do it any more.” “George Allinsworth, age 9, came here as cellar-boy last Friday; next morning we had to begin at 3, so I stopped here all night. Live five miles off. Slept on the floor of the furnace, over head, with an apron under me, and a bit of a jacket over me. The two other days I have been here at 6 a.m. Aye! it *is* hot in here. Before I came here I was nearly a year at the same work at some works in the country. Began there, too, at 3 on Saturday morning—always did, but was very gain [near] home, and could sleep at home. Other days I began at 6 in the morning, and gi'en over at 6 or 7 in the evening,” etc.⁹⁸

mittags bis den andren Tag 12 Uhr mittags während einer ganzen Woche, und manchmal drei Schichten nacheinander, z.B. von Montag morgen bis Dienstag nacht.“ „Ein fünfter, jetzt 12 Jahre, arbeitete in einer Eisengießerei zu Stavely von 6 Uhr morgens bis 12 Uhr nachts während 14 Tagen, ist unfähig, es länger zu tun.“ George Allinsworth, neunjährig: „Ich kam hierhin letzten Freitag. Nächsten Tag hatten wir um 3 Uhr morgens anzufangen. Ich blieb daher die ganze Nacht hier. Wohne 5 Meilen von hier. Schief auf der Flur mit einem Schurzfell unter mir und einer kleinen Jacke über mir. Die zwei andren Tage war ich hier um 6 Uhr morgens. Ja! dies ist ein heißer Platz! Bevor ich herkam, arbeitete ich ebenfalls während eines ganzen Jahres in einem Hochofen. Es war ein sehr großes Werk auf dem Lande. Begann auch samstags mor-

10. The Working-Day

370:1/o Let us now hear how capital itself regards this 24 hours' system. The extreme forms of the system, its abuse in the "cruel and incredible" extension of the working-day are naturally passed over in silence. Capital only speaks of the system in its "normal" form.

371:1 Messrs. Naylor & Vickers, steel manufacturers, who employ between 600 and 700 persons, among whom only 10 per cent are under 18, and of those, only 20 boys under 18 work in night sets, thus express

gens um 3 Uhr, aber ich konnte wenigstens nach Hause schlafen gehn, weil es nah war. An andren Tagen fing ich 6 Uhr morgens an und endete 6 oder 7 Uhr abends" usw.⁹⁸

275:1 Laßt uns nun hören, wie das Kapital selbst dies Vierundzwanzigstundensystem auffaßt. Die Übertreibungen des Systems, seinen Mißbrauch zur „grausamen und unglaublichen“ Verlängerung des Arbeitstags, übergeht es natürlich mit Stillschweigen. Es spricht nur von dem System in seiner „normalen“ Form.

275:2–276:0 Die Herren Naylor und Vickers, Stahlfabrikanten, die zwischen 600 und 700 Personen anwenden, und darunter nur 10% unter 18 Jahren, und hiervon wieder nur 20 Knaben zum Nachtpersonal,

themselves:

“The boys do not suffer from the heat. The temperature is probably from 86° to 90° ...

At the forges and in the rollingmills the hands work night and day, in relays, but all the other parts of the work are day-work, *i.e.*, from 6 a.m. to 6 p.m. In the forge the hours are from 12 to 12. Some of the hands always work in the night, without any alternation of day and night work... We do not find any difference in the health of those who work regularly by night and those who work by day, and probably people can sleep better if they have the same period of rest than if it is changed ... About 20 of the boys under the age of 18 work in the night sets

äußern sich wie folgt:

„Die Knaben leiden durchaus nicht von der Hitze. Die Temperatur ist wahrscheinlich 86° bis 90° ...

In den Schmiede- und Walzwerken arbeiten die Hände Tag und Nacht ablösungsweise, aber dahingegen ist auch alles andere Werk Tagwerk, von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends. In der Schmiede wird von 12 Uhr bis 12 Uhr gearbeitet. Einige Hände arbeiten fortwährend des Nachts ohne Wechsel zwischen Tag- und Nachtzeit ... Wir finden nicht, daß Tag- oder Nachtarbeit irgendeinen Unterschied in der Gesundheit“ (der Herren Naylor und Vickers?) „macht, und wahrscheinlich schlafen Leute besser, wenn sie dieselbe Ruheperiode genießen,

10. *The Working-Day*

... We could not well do without lads under 18 working by night. The objection would be the increase in the cost of production ... Skilled hands and the heads in every department are difficult to get, but of lads we could get any number ...

371:2/op Mr. J. Ellis, one of the firm of Messrs. John Brown & Co., steel and iron works, employing about 3,000 men and boys, part of whose operations, namely, iron and heavier steel work, goes on night and day by relays, states "that in the heavier steel work one or two boys are employed to a score or two men." Their concern employs

als wenn sie wechselt ... Ungefähr zwanzig Knaben unter 18 Jahren arbeiten mit der Nachtmannschaft ... Wir könnten's nicht recht tun (not well do), ohne die Nachtarbeit von Jungen unter 18 Jahren. Unser Einwurf ist—die Vermehrung der Produktionskosten. Geschickte Hände und Häupter von Departements sind schwer zu haben, aber Jungens kriegt man, soviel man will ...

276:1–2 Herr J. Ellis, von der Firma der Herren John Brown et Co., Stahl- und Eisenwerke, die 3000 Männer und Jungen anwenden, und zwar für [einen] Teil der schweren Stahl- und Eisenarbeit „Tag und Nacht, in Ablösungen“, erklärt, daß in den schweren Stahlwerken ein oder zwei Jungen auf zwei Männer kommen. Ihr Geschäft zählt

upwards of 500 boys under 18, of whom about 1/3 or 170 are under the age of 13. With reference to the proposed alteration of the law, Mr. Ellis says:

“I do not think it would be very objectionable to require that no person under the age of 18 should work more than 12 hours in the 24. But we do not think that any line could be drawn over the age of 12, at which boys could be dispensed with for night-work. But we would sooner be prevented from employing boys under the age of 13, or even so high as 14, at all, than not be allowed to employ boys that we do have at night. Those boys who work in the day sets must take their turn in the night sets also, because the men could not work in the night sets only; it would ruin their health ... We think, however, that night-work in al-

500 Jungen unter 18 Jahren und davon ungefähr 1/3, oder 170, unter 13 Jahren. Mit Bezug auf die vorgeschlagene Gesetzänderung meint Herr Ellis:

„Ich glaube nicht, daß es sehr tadelhaft (very objectionable) wäre, keine Person unter 18 Jahren über 12 Stunden aus den 24 arbeiten zu lassen. Aber ich glaube nicht, daß man irgend eine Linie ziehen kann für die Entbehrlichkeit von Jungen über 12 Jahren für die Nachtarbeit. Wir würden sogar eher ein Gesetz annehmen, überhaupt keine Jungen unter 13 Jahren oder selbst unter 15 Jahren zu verwenden als ein Verbot, die Jungen, die wir einmal haben, während der Nacht zu brauchen. Die Jungen, die in der Tagesreihe, müssen wechselweise auch in der Nachtreihe arbeiten, weil die Männer nicht unaufhörlich Nachtarbeit ver-

10. *The Working-Day*

ternate weeks is no harm.

372:0p (Messrs. Naylor & Vickers, on the other hand, in conformity with the interest of their business, considered that periodically changed night-labor might possibly do more harm than continual night-labor.)

We find the men who do it, as well as the others who do other work only by day ... Our objections to not allowing boys under 18 to work at night, would be on account of the increase of expense, but this is the only reason. (What cynical naïveté!) We think that the increase would be more than the trade, with due regard to its being successfully carried

richten können; es würde ihre Gesundheit ruinieren. Wir glauben jedoch, daß Nacharbeit wenn die Woche dafür wechselt, keinen Schaden tut.“

276:3–5 (Die Herren Naylor und Vickers glaubten, übereinstimmend mit dem Besten ihres Geschäfts, umgekehrt, daß statt der fortwährenden grade die periodisch wechselnde Nacharbeit möglicherweise Schaden anrichtet.)

„Wir finden die Leute, die die alternierende Nacharbeit verrichten, grade so gesund als die, die nur am Tage arbeiten ... Unsere Einwürfe gegen die Nichtanwendung von Jungen unter 18 Jahren zur Nacharbeit würden gemacht werden von wegen Vermehrung der Auslage, aber dies ist auch der einzige Grund.“ (Wie zynisch naiv!) „Wir glauben, daß die

out, could fairly bear. (What mealy-mouthed phraseology!) labor is scarce here, and might fall short if there were such a regulation.”

se Vermehrung größer wäre, als das Geschäft (the trade) mit schuldiger Rücksicht auf seine erfolgreiche Ausführung billigerweise tragen könnte. (As the trade with due regard to etc. could fairly bear!)“ (Welche breimäulige Phraseologie!) „Arbeit ist hier rar und könnte unzureichend werden unter einer solchen Regulation.“

(i.e., Ellis Brown & Co. might fall into the fatal perplexity of being obliged to pay labor-power its full value.)¹⁰⁰

(d.h., Ellis, Brown et Co. könnten in die fatale Verlegenheit kommen, den Wert der Arbeitskraft voll zahlen zu müssen).¹⁰⁰

372:1 The “Cyclops Steel and Iron Works,” of Messrs. Cammell & Co., are concocted on the same large scale as those of the above-mentioned John Brown & Co. The managing director had handed in his evidence to the Government Commissioner, Mr. White, in writing. Later he found it

276:6/o Die „Cyklops Stahl- und Eisenwerke“ der Herren Cammell et Co. werden auf derselben großen Stufenleiter ausgeführt wie die des besagten John Brown et Co. Der geschäftsführende Direktor hatte dem Regierungskommissär White seine Zeugenaussage schriftlich eingehändigt,

10. The Working-Day

convenient to suppress the MS. when it had been returned to him for revision. Mr. White, however, has a good memory. He remembered quite clearly that for the Messrs. Cyclops the forbidding of the night-labor of children and young persons “would be impossible, it would be tantamount to stopping their works,” and yet their business employs little more than 6% of boys under 18, and less than 1% under 13.¹⁰¹

372:2–374:0p On the same subject Mr. E. F. Sanderson, of the firm of Sanderson, Bros., & Co., steel rolling-mills and forges, Attercliffe, says:

fand es aber später passend, das zur Revision ihm wieder zurückgestellte Manuskript zu unterschlagen. Jedoch Herr White hat ein nachhaltig Gedächtnis. Er erinnert sich ganz genau, daß für diese Herrn Zyklopen das Verbot der Nachtarbeit von Kindern und jungen Personen „ein Ding der Unmöglichkeit; es wäre dasselbe, als setzte man ihre Werke still“, und dennoch zählt ihr Geschäft wenig mehr als 6% Jungen unter 18 und nur 1% unter 13 Jahren!¹⁰¹

277:1–278:1 Über denselben Gegenstand erklärt Herr E. F. Sanderson, von der Firma Sanderson, Bros. et Co., Stahl-, Walz- und Schmiedewerke, in Attercliffe:

“Great difficulty would be caused by preventing boys under 18 from working at night. The chief would be the increase of cost from employing men instead of boys. I cannot say what this would be, but probably it would not be enough to enable the manufacturers to raise the price of steel, and consequently it would fall on them, as of course the men (what queer-headed folk!) would refuse to pay it.”

Mr. Sanderson does not know how much he pays the children, but

“perhaps the younger boys get from 4s. to 5s. a week ... The boys’ work is of a kind for which the strength of the boys is generally (‘generally,’ of course not always) quite sufficient, and consequently there would be no

„Große Schwierigkeiten würden entspringen aus dem Verbot, Jungen unter 18 Jahren des Nachts arbeiten zu lassen, die Hauptschwierigkeit aus der Vermehrung der Kosten, welche ein Ersatz der Knabenarbeit durch Männerarbeit notwendig nach sich zöge. Wieviel das betragen würde, kann ich nicht sagen, aber wahrscheinlich wäre es nicht so viel, daß der Fabrikant den Stahlpreis erhöhen könnte, und folglich fiel der Verlust auf ihn, da die Männer“ (welch querköpfig Volk!) „[sich] natürlich weigern würden, ihn zu tragen.“

Herr Sanderson weiß nicht, wieviel er den Kindern zahlt, aber

„vielleicht beträgt es 4 bis 5 sh. per Kopf die Woche ... Die Knabenarbeit ist von einer Art, wofür im allgemeinen“ („generally“ natürlich nicht immer „im Besondern“) „die Kraft der Jungen grade ausreicht, und folglich

10. The Working-Day

gain in the greater strength of the men to counterbalance the loss, or it would be only in the few cases in which the metal is heavy. The men would not like so well not to have boys under them, as men would be less obedient. Besides, boys must begin young to learn the trade. Leaving day-work alone open to boys would not answer this purpose."

And why not? Why could not boys learn their handicraft in the day-time? Your reason?

"Owing to the men working-days and nights in alternate weeks, the men would be separated half the time from their boys, and would lose half the profit which they make from them. The training which they give to an apprentice

würde kein Gewinn aus der größten Kraft der Männer fließen, um den Verlust zu kompensieren, oder doch nur in den wenigen Fällen wo das Metall sehr schwer ist. Die Männer würden es auch minder lieben, keine Knaben unter sich zu haben, da Männer minder gehorsam sind. Außerdem müssen die Jungen jung anfangen, um das Geschäft zu lernen. Die Beschränkung der Jungen auf bloße Tagarbeit würde diesen Zweck nicht erfüllen."

Und warum nicht? Warum können Jungen ihr Handwerk nicht bei Tag lernen? Deinen Grund?

„Weil dadurch die Männer, die in Wechselwochen bald den Tag, bald die Nacht arbeiten, von den Jungen ihrer Reihe während derselben Zeit getrennt, halb den Profit verlieren würden, den sie aus ihnen heraus schlagen

is considered as part of the return for the boys' labor, and thus enables the man to get it at a cheaper rate. Each man would want half of this profit."

Die Anleitung, die sie den Jungen geben, wird nämlich als Teil des Arbeitslohnes dieser Jungen berechnet und befähigt die Männer daher die Jungenarbeit wohlfeiler zu bekommen. Jeder Mann würde seinen halben Profit verlieren.“

In other words, Messrs. Sanderson would have to pay part of the wages of the adult men out of their own pockets instead of by the night-work of the boys. Messrs. Sanderson's profit would thus fall to some extent, and this is the good Sandersonian reason why boys cannot learn their handicraft in the day.¹⁰² In addition to this, it would throw night-labor on those who worked instead of the boys, which they would not be able to stand. The difficulties in fact would be so

In anderen Worten, die Herren Sanderson müßten einen Teil des Arbeitslohnes der erwachsenen Männer aus eigener Tasche statt mit der Nachtarbeit der Jungen zahlen. Der Profit der Herren Sanderson würde bei dieser Gelegenheit etwas fallen, und dies ist der Sandersonsche gute Grund, warum Jungen ihr Handwerk nicht bei Tag lernen können.¹⁰² Außerdem würde dies reguläre Nachtarbeit auf die Männer werfen, die nun von den Jungen abgelöst werden, und sie

10. The Working-Day

great that they would very likely lead to the giving up of night-work altogether, and “as far as the work itself is concerned,” says E. F. Sanderson, “this would suit as well, but—“ But Messrs. Sanderson have something else to make besides steel. Steel-making is simply a pretext for surplus-value making. The smelting furnaces, rolling-mills, etc., the buildings, machinery, iron, coal, etc., have something more to do than transform themselves into steel. They are there to absorb surplus-labor, and naturally absorb more in 24 hours than in 12. In fact they give, by grace of God and law, the Sandersons a cheque on the working time of a certain number of hands for all the 24 hours of the day, and they lose their character as cap-

würden das nicht aushalten. Kurz und gut, die Schwierigkeiten wären so groß, daß sie wahrscheinlich zur gänzlichen Unterdrückung der Nachtarbeit führen würden. „Was die Produktion von Stahl selbst angeht“, sagt E. F. Sanderson, „würde es nicht den geringsten Unterschied machen, aber!“ Aber die Herren Sanderson haben mehr zu tun, als Stahl zu machen. Die Stahlmacherei ist bloßer Vorwand der Plusmacherei. Die Schmelzöfen, Walzwerke usw., die Baulichkeiten, die Maschinerie, das Eisen, die Kohle usw. haben mehr zu tun, als sich in Stahl zu verwandeln. Sie sind da, um Mehrarbeit einzusaugen, und saugen natürlich mehr in 24 Stunden als in 12. Sie geben in der Tat von Gottes und Rechts wegen den Sander-

ital, are therefore a pure loss for the Sandersons, as soon as their function of absorbing labor is interrupted.

“But then there would be the loss from so much expensive machinery, lying idle half the time, and to get through the amount of work which we are able to do on the present system, we should have to double our premises and plant, which would double the outlay.”

374:0p But why should these Sandersons pretend to a privilege not enjoyed by the other capitalists who only work during the day, and whose buildings, machinery, raw material, therefore lie “idle” during the

sons eine Anweisung auf die Arbeitszeit einer gewissen Anzahl von Händen für volle 24 Stunden des Tags und verlieren ihren Kapitalcharakter, sind daher für die Sandersons reiner Verlust, sobald ihre Funktion der Arbeitseinsaugung unterbrochen wird.

„Aber dann wäre da der Verlust an so viel kostspieliger Maschinerie, welche die halbe Zeit brachläge, und für eine solche Produktenmasse, wie wir fähig sind, sie bei dem gegenwärtigen System zu leisten, müßten wir Räumlichkeiten und Maschinenwerke verdoppeln, was die Auslage verdoppeln würde.“

278:2–3 Aber warum beanspruchen gerade diese Sandersons ein Privilegium vor den andren Kapitalisten, die nur bei Tag arbeiten lassen dürfen und deren Baulichkeiten, Maschinerie, Rohmaterial daher bei Nacht

10. The Working-Day

night? E. F. Sanderson answers in the name
of all the Sandersons:

“It is true that there is this loss from machinery lying idle in those manufactories in which work only goes on by day. But the use of furnaces would involve a further loss in our case. If they were kept up there would be a waste of fuel (instead of, as now, a waste of the living substance of the workers), and if they were not, there would be loss of time in laying the fires and getting the heat up (whilst the loss of sleeping time, even to children of 8 is a gain of working time for the Sanderson tribe), and the furnaces themselves would suffer from the changes of temperature” (whilst those same furnaces suffer nothing from the day and night change of labor).¹⁰³

„brach“ liegen?

„Es ist wahr“, antwortet E. F. Sanderson im Namen aller Sandersons, „es ist wahr, daß dieser Verlust von brachliegender Maschinerie alle Manufakturen trifft, worin nur be Tag gearbeitet wird. Aber der Gebrauch der Schmelzöfen würde in unsrem Fall einen Extraverlust verursachen. Hält man sie im Gang, so wird Brennmaterial verwüstet“ (statt daß jetzt das Lebensmaterial der Arbeiter verwüstet wird), „und hält man sie nicht im Gang, so setzt das Zeitverlust im Wiederanlegen des Feuers und zur Gewinnung des nötigen Hitzegrads“ (während der Verlust, selbst Achtjähriger, an Schlafzeit Gewinn von Arbeitszeit für die Sandersonsippe), „und die Öfen selbst würden vom Temperaturwechsel

sel leiden“ (während doch dieselbigen Öfen nichts leiden vom Tag- und Nachtwechsel der Arbeit.)¹⁰³

10.5. The Struggle around the Normal Working-Day. Compulsory Laws for the Extension of the Working-Day from the Middle of the 14th to the End of the 17th Century

375/o What is a working-day? What is the length of time during which capital may consume the labor-power whose daily value it has paid for? How far may the working-day be extended beyond the amount of labor-time necessary for the reproduction of labor-power itself?

279/oo „Was ist ein Arbeitstag?“ Wie groß ist die Zeit, während deren das Kapital die Arbeitskraft, deren Tageswert es zahlt, konsumieren darf? Wie weit kann der Arbeitstag verlängert werden über die zur Reproduktion der Arbeitskraft selbst notwendige Arbeitszeit?

10. *The Working-Day*

It has been seen that to these questions capital replies: the working-day contains the full 24 hours, with only the few hours of repose subtracted without which labor-power absolutely refuses its service again.

First of all it is self-evident that the laborer is for 24 hours a day nothing else than labor-power, that therefore all his disposable time is by nature and law labor-time, to be devoted to the self-expansion of capital. Time for education, for intellectual development, for the fulfilling of social functions and for social intercourse, for the free-play of his bodily and mental activity, even the rest time of Sunday (and that in a country of Sab-batarians!)¹⁰⁴—moonshine!

Auf diese Fragen, man hat es gesehn, antwortet das Kapital: Der Arbeitstag zählt täglich volle 24 Stunden nach Abzug der wenigen Ruhestunden, ohne welche die Arbeitskraft ihren erneuerten Dienst absolut versagt.

Es versteht sich zunächst von selbst, daß der Arbeiter seinen ganzen Lebenstag durch nichts ist außer Arbeitskraft, daß daher alle seine disponible Zeit von Natur und Rechts wegen Arbeitszeit ist, also der Selbstverwertung des Kapitals angehört. Zeit zu menschlicher Bildung, zu geistiger Entwicklung, zur Erfüllung sozialer Funktionen, zu geselligem Verkehr, zum freien Spiel der physischen und geistigen Lebenskräfte, selbst die Feierzeit des Sonntags—und wäre es im

But in its blind unrestrainable compulsion, its were-wolf hunger for surplus-labor, capital oversteps not only the moral, but even the merely physical maximum bounds of the working-day. It usurps the time for growth, development, and healthy maintenance of the body. It steals the time required for the consumption of fresh air and sunlight. It higgles over a meal-time, incorporating it where possible with the process of production itself, so that food is given to the laborer as to a mere means of production, as coal is supplied to the boiler, grease and oil to the machinery. It reduces the sound sleep needed for the restoration, reparation,

Lande der Sabbatheiligen¹⁰⁴—reiner Firlefanz!

Aber in seinem maßlos blinden Trieb, seinem Werwolfs-Heißhunger nach Mehrarbeit, überrennt das Kapital nicht nur die moralischen, sondern auch die rein physischen Maximalschranken des Arbeitstags. Es usurpiert die Zeit für Wachstum, Entwicklung und gesunde Erhaltung des Körpers. Es raubt die Zeit, erheischt zum Verzehr von freier Luft und Sonnenlicht. Es knickert ab an der Mahlzeit und einverleibt sie womöglich dem Produktionsprozeß selbst, so daß dem Arbeiter als bloßem Produktionsmittel Speisen zugesetzt werden wie dem Dampfkessel Kohle und der Maschinerie Talg oder Öl. Den gesunden Schlaf zur Sammlung,

10. *The Working-Day*

refreshment of the bodily powers to just so many hours of torpor as the revival of an organism, absolutely exhausted, renders essential.

It is not the normal maintenance of the labor-power which determines here the limits of the working-day; it is the greatest possible daily expenditure of labor-power, no matter how diseased, compulsory, and painful it may be, which determines the limits of the laborers' period of repose.

Capital cares nothing for the length of life of labor-power. All that concerns it is simply and solely the maximum of labor-power, that can be rendered fluent in one working-day. It attains this end by decreasing the

Erneuerung und Erfrischung der Lebenskraft reduziert es auf so viel Stunden Erstarrung, als die Wiederbelebung eines absolut erschöpften Organismus unentbehrlich macht.

Statt daß die normale Erhaltung der Arbeitskraft hier die Schranke des Arbeitstags, bestimmt umgekehrt die größte täglich mögliche Verausgabung der Arbeitskraft, wie krankhaft gewaltsam und peinlich auch immer, die Schranke für die Rastzeit des Arbeiters.

Das Kapital fragt nicht nach der Lebensdauer der Arbeitskraft. Was es interessiert, ist einzig und allein das Maximum von Arbeitskraft, das in einem Arbeitstag flüssig gemacht werden kann. Es erreicht dies Ziel

length of the laborer's life, as a greedy farmer snatches increased produce from the soil by robbing it of its fertility.

376:1/o Capitalist production, which is essentially the production of surplus-value, the absorption of surplus-labor, produces thus, with the extension of the working-day, not only the stunting of human labor-power by robbing it of its normal moral and physical conditions of development and function. It produces also the premature exhaustion and destruction of this labor-power itself.¹⁰⁵ It extends the laborer's time of production during a given period by shortening his overall life-time.

durch Verkürzung der Dauer der Arbeitskraft, wie ein habgieriger Landwirt gesteigerten Bodenertrag durch Beraubung der Bodenfruchtbarkeit erreicht.

281:1 Die kapitalistische Produktion, die wesentlich Produktion von Mehrwert, Einsaugung von Mehrarbeit ist, produziert also mit der Verlängerung des Arbeitstags nicht nur die Verkümmern der menschlichen Arbeitskraft, welche ihrer normalen moralischen und physischen Entwicklungs- und Betätigungsbedingungen beraubt wird. Sie produziert die vorzeitige Erschöpfung und Abtötung der Arbeitskraft selbst.¹⁰⁵ Sie verlängert die Produktionszeit des Arbeiters während eines gegebenen Terms durch Verkürzung seiner Lebenszeit.

10. *The Working-Day*

377:1 But the value of the labor-power includes the value of the commodities necessary for the reproduction of the worker, or for the keeping up of the working-class. If then the unnatural extension of the working-day, that capital necessarily strives after in its unmeasured passion for self-expansion, shortens the length of life of the individual laborer, and therefore the duration of his labor-power, the forces used up have to be replaced at a more rapid rate and the sum of the expenses for the reproduction of labor-power will be greater; just as in a machine the part of its value to be reproduced every day is greater the more rapidly the machine is worn out.

281:2 Der Wert der Arbeitskraft schließt aber den Wert der Waren ein, welche zur Reproduktion des Arbeiters oder zur Fortpflanzung der Arbeiterklasse erheischt sind. Wenn also die naturwidrige Verlängerung des Arbeitstags, die das Kapital in seinem maßlosen Trieb nach Selbstverwertung notwendig anstrebt, die Lebensperiode der einzelnen Arbeiter und damit die Dauer ihrer Arbeitskraft verkürzt, wird rascherer Ersatz der verschlissenen nötig, also das Eingehen größerer Verschleißkosten in die Reproduktion der Arbeitskraft, ganz wie der täglich zu reproduzierende Wertteil einer Maschine um so größer ist, je rascher sie verschleißt.

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

It would seem therefore that the interest of capital itself points in the direction of a normal working-day.

377:2 The slave-owner buys his laborer as he buys his horse. If he loses his slave, he loses capital that can only be restored by new outlay in the slave-mart.

But

“the rice-grounds of Georgia, or the swamps of the Mississippi may be fatally injurious to the human constitution; but the waste of human life which the cultivation of these districts necessitates, is not so great that it cannot be repaired from the teeming preserves of Virginia and Kentucky.

Das Kapital *scheint* daher durch sein eignes Interesse auf einen Normalarbeitstag hingewiesen.

281:3–282:0 Der Sklavenhalter kauft seinen Arbeiter, wie er sein Pferd kauft. Mit dem Sklaven verliert er ein Kapital, das durch neue Auslage auf dem Sklavenmarkt ersetzt werden muß.

Aber

„die Reisfelder von Georgien und die Sümpfe des Mississippi mögen fatalistisch zerstörend auf die menschliche Konstitution wirken; dennoch ist diese Verwüstung von menschlichem Leben nicht so groß, daß sie nicht gutgemacht werden könnte aus den strotzenden Gehegen von Virginien und Kentucky.

10. *The Working-Day*

Considerations of economy, moreover, which, under a natural system, afford some security for humane treatment by identifying the master's interest with the slave's preservation, when once trading in slaves is practiced, become reasons for racking to the uttermost the toil of the slave; for, when his place can at once be supplied from foreign preserves, the duration of his life becomes a matter of less moment than its productiveness while it lasts. It is accordingly a maxim of slave management, in slave-importing countries, that the most effective economy is that which takes out of the human chattel in the shortest space of time the utmost amount of exertion it is capable of putting forth.

Ökonomische Rücksichten, die eine Art Sicherheit für die menschliche Behandlung des Sklaven bieten könnten, sofern sie das Interesse des Herrn mit der Erhaltung des Sklaven identifizieren, verwandeln sich, nach Einführung des Sklavenhandels, umgekehrt in Gründe der extremsten Zugrunderichtung des Sklaven, denn sobald sein Platz einmal durch Zufuhr aus fremden Negergehegen ausgefüllt werden kann, wird die Dauer seines Lebens minder wichtig als dessen Produktivität, so lange es dauert. Es ist daher eine Maxime der Sklavenwirtschaft in Ländern der Sklaveneinfuhr, daß die wirksamste Ökonomie darin besteht, die größtmöglichste Masse Leistung in möglichst kurzer Zeit dem Menschenvieh (human chattle) auszupressen.

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

It is in tropical culture, where annual profits often equal the whole capital of plantations, that negro life is most recklessly sacrificed. It is the agriculture of the West Indies, which has been for centuries prolific of fabulous wealth, that has engulfed millions of the African race. It is in Cuba, at this day, whose revenues are reckoned by millions, and whose planters are princes, that we see in the servile class, the coarsest fare, the most exhausting and unremitting toil, and even the absolute destruction of a portion of its numbers every year.”¹⁰⁶

Grade in tropischer Kultur, wo die jährlichen Profite oft dem Gesamtkapital der Pflanzungen gleich sind, wird das Negerleben am rücksichtslosesten geopfert. Es ist die Agrikultur Westindiens, seit Jahrhunderten die Wiege fabelhaften Reichtums, die Millionen der afrikanischen Race verschlungen hat. Es ist heutzutage in Kuba, dessen Revenuen nach Millionen zählen, und dessen Pflanzer Fürsten sind, wo wir bei der Sklavenklasse außer der größten Nahrung, der erschöpfendsten und unablässigsten Plackerei einen großen Teil durch die langsame Tortur von Überarbeit und Mangel an Schlaf und Erholung jährlich direkt zerstört sehn.“¹⁰⁶

378:1 Under a different name the story is being told about you. For slave-trade read labor-market, for Kentucky and Vir-

282:1 Mutato nomine de te fabula narratur! Lies statt Sklavenhandel Arbeitsmarkt, statt Kentucky und Virginien Irland und die

10. *The Working-Day*

ginia, Ireland and the agricultural districts of England, Scotland, and Wales, for Africa, Germany. We heard how over-work thinned the ranks of the bakers in London. Nevertheless, the London labor-market is always over-stocked with German and other candidates for death in the bakeries. Pottery, as we saw, is one of the shortest-lived industries. Is there any want therefore of potters? Josiah Wedgwood, the inventor of modern pottery, himself originally a common workman, said in 1785 before the House of Commons that the whole trade employed from 15,000 to 20,000 people.¹⁰⁷ In the year 1861 the population alone of the town centres of this industry in Great Britain numbered 101,302.

Agrikulturdistrikte von England, Schottland und Wales, statt Afrika Deutschland! Wir hörten, wie die Überarbeit mit den Bäckern in London aufräumt, und dennoch ist der Londoner Arbeitsmarkt stets überfüllt mit deutschen und andren Todeskandidaten für die Bäckerei. Die Töpferei, wie wir sahen, ist einer der kurzlebigsten Industriezweige. Fehlt es deswegen an Töpfern? Josiah Wedgwood, der Erfinder der modernen Töpferei, von Haus selbst ein gewöhnlicher Arbeiter, erklärte 1785 vor dem Hause der Gemeinen, daß die ganze Manufaktur 15000 bis 20000 Personen beschäftigte.¹⁰⁷ Im Jahr 1861 betrug die Bevölkerung allein der städtischen Sitze dieser Industrie in Großbritannien 101302.

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

“The cotton trade has existed for ninety years ... It has existed for three generations of the English race, and I believe I may safely say that during that period it has destroyed nine generations of factory operatives.”¹⁰⁸

378:2p No doubt in certain epochs of feverish activity the labor-market shows significant gaps. In 1834, *e.g.* But then the manufacturers proposed to the Poor Law Commissioners that they should send the “surplus-population” of the agricultural districts to the north, with the explanation “that the manufacturers would absorb and use it up.”¹⁰⁹

378:2p/o “Agents were appointed with the consent of the Poor Law Commissioners ... An office was set up in Manchester, to which

„Die Baumwollindustrie zählt 90 Jahre ... In drei Generationen der englischen Race hat sie neun Generationen von Baumwollarbeitern verspeist.“¹⁰⁸

282:3 Allerdings, in einzelnen Epochen fieberhaften Aufschwungs zeigte der Arbeitsmarkt bedenkliche Lücken. So z.B. 1834. Aber die Herren Fabrikanten schlugen nun den Poor Law Commissioners vor, die „Übevölkerung“ der Ackerbaudistrikte nach dem Norden zu schicken, mit der Erklärung, daß „die Fabrikanten sie absorbieren und konsumieren würden“. Dies waren ihre eigensten Worte.¹⁰⁹

283:1 „Agenten wurden zu Manchester bestellt mit Einwilligung der Poor Law Commissioners. Agrikulturarbeiterlisten wurden

10. *The Working-Day*

lists were sent of those workpeople in the agricultural districts wanting employment, and their names were registered in books. The manufacturers attended at these offices, and selected such persons as they chose; when they had selected such persons as their 'wants required', they gave instructions to have them forwarded to Manchester, and they were sent, ticketed like bales of goods, by canals, or with carriers, others tramping on the road, and many of them were found on the way lost and half-starved. This system had grown up unto a regular trade. This House will hardly believe it, but I tell them, that this traffic in human flesh was as well kept up, they were in effect as regularly sold to these [Manchester] manufacturers as slaves are sold to the cotton-grower in the United States ... In 1860, 'the cotton trade was at its zenith.' ... The man-

ausgefertigt und diesen Agenten übermacht. Die Fabrikanten liefen in die Büros, und nach dem sie, was ihnen paßte, ausgewählt, wurden die Familien vom Süden Englands verschickt. Diese Menschenpakete wurden geliefert mit Etiketten gleich so viel Güterballen auf Kanal und Lastwagen—einige stolcherten zu Fuß nach, und viele irrten verloren und halbverhungert in den Manufakturdistrikten umher. Dies entwickelte sich zu einem wahren Handelszweig. Das Haus der Gemeinen wird es kaum glauben. Dieser regelmäßige Handel, dieser Schacher in Menschenfleisch dauerte fort, und diese Leute wurden gekauft und verkauft von den Manchester Agenten an die Manchester Fabrikanten, ganz so regelmäßig wie Neger an die Baumwollpflanzer der südlichen Staaten ... Das Jahr 1860 bezeichnet das Zenit der Baumwollindustrie ... Es fehlte

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

ufacturers again found that they were short of hands ... They applied to the ‘flesh agents’, as they are called. Those agents sent to the southern downs of England, to the pastures of Dorsetshire, to the glades of Devonshire, to the people tending kine in Wiltshire, but they sought in vain. The surplus-population was ‘absorbed.’”

379:1 The *Bury Guardian* said, on the completion of the French treaty, that “10,000 additional hands could be absorbed by Lancashire, and that 30,000 or 40,000 will be needed.” After the “flesh agents and sub-agents” had in vain sought through the agricultural districts,

wieder an Händen. Die Fabrikanten wandten sich wieder an die Fleischagenten ... und diese durchstöberten die Dünen von Dorset, die Hügel von Devon und die Ebenen von Wiltshire, aber die Übervölkerung war bereits verspeist.“

283:2 Der „Bury Guardian“ jammerte, daß 10000 zusätzliche Hände nach Abschluß des englisch-französischen Handelsvertrags absorbiert werden könnten und bald an 30000 oder 40000 mehr nötig sein würden. Nachdem die Agenten und Subagenten des Fleischhandels die Agrikulturdistrikte 1860 ziemlich resultatlos durchgefegt,

10. The Working-Day

“a deputation came up to London, and waited on the right hon. gentleman [Mr. Villiers, President of the Poor Law Board] with a view of obtaining poor children from certain union houses for the mills of Lancashire.”¹¹⁰

380:1–381:0 What experience shows to the capitalist generally is a constant excess of population, i.e., an excess in relation to the momentary requirements of surplus-labor-absorbing capital, although this excess is made up of generations of human beings stunted, short-lived, swiftly replacing each other, plucked, so to say, before maturity.¹¹¹

And, indeed, experience shows to the intelligent observer with what swiftness and grip the capitalist mode of production, dating, historically speaking, only from yesterday,

„wandte sich eine Fabrikantendeputation an Herrn Villiers, Präsidenten des Poor Law Board, mit dem Gesuch, die Zufuhr der Armer und Waisen Kinder aus den Workhouses wieder zu erlauben“¹¹⁰

284/oo Was die Erfahrung dem Kapitalisten im allgemeinen zeigt, ist eine beständige Übervölkerung, d.h. Übervölkerung im Verhältnis zum augenblicklichen Verwertungsbedürfnis des Kapitals, obgleich sie aus verkümmerten, schnell hinlebenden, sich rasch verdrängenden, sozusagen unreif gepflückten Menschengenerationen ihren Strom bildet.¹¹¹

Allerdings zeigt die Erfahrung dem verständigen Beobachter auf der andren Seite, wie rasch und tief die kapitalistische Produktion, die, geschichtlich gesprochen, kaum

has seized the vital power of the people by the very root—shows how the degeneration of the industrial population is only retarded by the constant absorption of primitive and physically uncorrupted elements from the country—shows how even the country laborers, in spite of fresh air and the principle of natural selection, that works so powerfully amongst them, and only permits the survival of the strongest, are already beginning to die off.¹¹²

Capital, that has such “good reasons” for denying the sufferings of the legions of workers that surround it, ...

... is in practice moved as much and as little by the sight of the coming degradation and final depopulation of the human race, as by

von gestern datiert, die Volkskraft an der Lebenswurzel ergriffen hat, wie die Degeneration der industriellen Bevölkerung nur durch beständige Absorption naturwüchsiger Lebelemente vom Lande verlangsamt wird und wie selbst die ländlichen Arbeiter, trotz freier Luft und des unter ihnen so allmächtig waltenden principle of natural selection, das nur die kräftigsten Individuen aufkommen läßt, schon abzuleben beginnen.¹¹²

Das Kapital, das so „gute Gründe“ hat, die Leiden der es umgebenden Arbeitergeneration zu leugnen, ...

... wird in seiner praktischen Bewegung durch die Aussicht auf zukünftige Verfaulung der Menschheit und schließlich doch

10. The Working-Day

the probable fall of the earth into the sun.

In every stock-jobbing swindle everyone knows that some time or other the crash must come, but everyone hopes that it may fall on the head of his neighbor, after he himself has caught the shower of gold and placed it in secure hands. *After me the deluge* is the watchword of every capitalist and of every capitalist nation.

Capital therefore takes no account of the health and the length of life of the worker, unless society forces it to do so.¹¹³

unaufhaltsame Entvölkerung so wenig und so viel bestimmt als durch den möglichen Fall der Erde in die Sonne.

In jeder Aktienschwindelei weiß jeder, daß das Unwetter einmal einschlagen muß, aber jeder hofft, daß es das Haupt seines Nächsten trifft, nachdem er selbst den Goldregen aufgefangen und in Sicherheit gebracht hat. *Après moi le déluge!* ist der Wahlruf jedes Kapitalisten und jeder Kapitalistennation.

Das Kapital ist daher rücksichtslos gegen Gesundheit und Lebensdauer des Arbeiters, wo es nicht durch die Gesellschaft zur Rücksicht gezwungen wird.¹¹³

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

To the outcry about physical and mental degradation, the premature death, the torture of overwork, it answers: Ought these to trouble us since they increase our profits?

But looking at things as a whole, all this does not, indeed, depend on the good or ill will of the individual capitalist. Free competition enforces the inherent laws of capitalist production as external coercive necessities confronting the individual capitalist.¹¹⁴

382:1/o The establishment of a normal working-day is the result of centuries of struggle between capitalist and laborer. The history of this struggle shows two opposite tendencies. Compare, e.g., the English fac-

Der Klage über physische und geistige Verkümmrung, vorzeitigen Tod, Tortur der Überarbeit, antwortet es: Sollte diese Qual uns quälen, da sie unsre Lust (den Profit) vermehrt?

Im großen und ganzen hängt dies aber auch nicht vom guten oder bösen Willen des einzelnen Kapitalisten ab. Die freie Konkurrenz macht die immanenten Gesetze der kapitalistischen Produktion dem einzelnen Kapitalisten gegenüber als äußerliches Zwangsgesetz geltend.¹¹⁴

286:1/o Die Festsetzung eines normalen Arbeitstags ist das Resultat eines vielhundertjährigen Kampfes zwischen Kapitalist und Arbeiter. Doch zeigt die Geschichte dieses Kampfes zwei entgegengesetzte

10. *The Working-Day*

tory legislation of our time with the English labor Statutes from the 14th century to well into the middle of the 18th.¹¹⁵ Whilst the modern Factory Acts compulsorily shortened the working-day, the earlier statutes tried to lengthen it by compulsion.

Of course the demands of capital in embryo—when, in the process of becoming, it secures the right of absorbing a sufficient amount of surplus-labor not yet by the mere force of economic relations, but also by the help of the State—appear very modest when compared with the concessions that, growling and reluctantly, it has to make in its adult condition. It takes centuries before the “free” laborer, thanks to the development

Strömungen. Man vergleiche z.B. die englische Fabrikgesetzgebung unsrer Zeit mit den englischen Arbeitsstatuten vom 14. bis tief in die Mitte des 18. Jahrhunderts.¹¹⁵ Während das moderne Fabrikgesetz den Arbeitstag gewaltsam abkürzt, suchen ihn jene Statute gewaltsam zu verlängern.

Allerdings **erscheinen** die Ansprüche des Kapitals im Embryozustand, wo es erst wird, also noch nicht durch bloße Gewalt der ökonomischen Verhältnisse, sondern auch durch Hilfe der Staatsmacht sein Einsaugungsrecht eines genügenden Quantum Mehrarbeit sichert, ganz und gar bescheiden, vergleicht man sie mit den Konzessionen, die es in seinem Mannesalter knurrend und widerstrebend machen muß. Es kostet

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

of capitalist production, agrees, *i.e.*, is compelled by social conditions, to sell the whole of his active life, his very capacity for work, for the price of the necessities of life, his birth-right for a mess of pottage.

Hence it is natural that the lengthening of the working-day, which capital, from the middle of the 14th to the end of the 17th century, tries to impose by State-measures on adult laborers, approximately coincides with the shortening of the working-day which, in the second half of the 19th century, has here and there been effected by the State to prevent the coining of children's

Jahrhunderte, bis der „freie“ Arbeiter infolge entwickelter kapitalistischer Produktionsweise sich freiwillig dazu versteht, d.h. gesellschaftlich gezwungen ist, für den Preis seiner gewohnheitsmäßigen Lebensmittel seine ganze aktive Lebenszeit, ja seine Arbeitsfähigkeit selbst, seine Erstgeburt für ein Gericht Linsen zu verkaufen.

Es ist daher natürlich, daß die Verlängerung des Arbeitstags, die das Kapital von Mitte des 14. bis Ende des 17. Jahrhunderts staatsgewaltig den volljährigen Arbeitern aufzudringen sucht, ungefähr mit der Schranke der Arbeitszeit zusammenfällt, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts der Verwandlung von Kinderblut in Kapital hier und da von Staats wegen gezogen wird. Was

10. The Working-Day

blood into capital. That which to-day, *e.g.*, in the State of Massachusetts, until recently the freest State of the North-American Republic, has been proclaimed as the statutory limit of the labor of children under 12, was in England, even in the middle of the 17th century, the normal working-day of able-bodied artisans, robust laborers, and athletic blacksmiths.¹¹⁶

383:1/op The first “Statute of Laborers” (23 Edward III., 1349) found its immediate pretext (not its cause, for legislation of this kind lasts centuries after the pretext for it has disappeared) in the great plague that decimated the people, so that, as a Tory writer says, “The difficulty of getting men to work on reasonable terms, (*i.e.*, at a price

heute, z.B. im Staate Massachusetts, bis jüngst dem freisten Staate der nordamerikanischen Republik, als Staatsschranke der Arbeit von Kindern unter 12 Jahren proklamiert ist, war in England noch Mitte des 17. Jahrhunderts der normale Arbeitstag vollblütiger Handwerker, robuster Ackerknechte und riesenhafter Grobschmiede.¹¹⁶

287:1–289:0 Das erste „Statute of Laborers“ (23 Eduard III. 1349) fand seinen unmittelbaren Vorwand (nicht seine Ursache, denn die Gesetzgebung dieser Art dauert Jahrhunderte fort ohne den Vorwand) in der großen Pest, welche die Bevölkerung dezimierte, so daß, wie ein Tory-Schriftsteller sagt, „die Schwierigkeit, Arbeiter zu räso-

that left their employers a reasonable quantity of surplus-labor) grew to such a height as to be quite intolerable.”¹¹⁷ Reasonable wages were, therefore, fixed by law as well as the limits of the working-day. The latter point, the only one that here interests us, is repeated in the Statute of 1496 (Henry VII.). The working-day for all artificers and field laborers from March to September ought, according to this statute (which, however, could not be enforced), to last from 5 in the morning to between 7 and 8 in the evening. But the meal-times consist of 1 hour for breakfast, 1 1/2 hours for dinner, and 1/2 an hour for “noon-meate,” i.e., exactly twice as much as under the factory acts now in force.¹¹⁸ In winter, work was to last

nablen Preisen“ (d.h. zu Preisen, die ihren Anwendern ein rationales Quantum Mehrarbeit ließen) „an die Arbeit zu setzen, in der Tat unerträglich wurde“.¹¹⁷ Rationale Arbeitslöhne wurden daher zwangsgesetzlich diktiert, ebenso wie die Grenze des Arbeitstags. Der letzte Punkt, der uns hier allein interessiert, ist wiederholt in dem Statut von 1496 (unter Henry VII.). Der Arbeitstag für alle Handwerker (artificers) und Ackerbauarbeiter vom März bis September sollte damals, was jedoch nie durchgesetzt wurde, dauern von 5 Uhr morgens bis zwischen 7 und 8 Uhr abends, aber die Stunden für Mahlzeiten betragen 1 Stunde für Frühstück, 1 1/2 Stunden für Mittagessen und 1/2 Stunde für Vieruhrbrot, also gra-

10. *The Working-Day*

from 5 in the morning until dark, with the same intervals. A statute of Elizabeth of 1562 leaves the length of the working-day for all laborers "hired for daily or weekly wage" untouched, but aims at limiting the intervals to 2 1/2 hours in the summer, or to 2 in the winter. Dinner is only to last 1 hour, and the "afternoon-sleep of half an hour" is only allowed between the middle of May and the middle of August. For every hour of absence 1d. is to be subtracted from the wage. In practice, however, the conditions were much more favourable to the laborers than in the statute-book. William Petty, the father of Political Economy, and to some extent the founder of Statistics, says in a work that he published in the last third of the 17th

de doppelt soviel als nach dem jetzt gültigen Fabrikakt."¹¹⁸ Im Winter sollte gearbeitet werden von 5 Uhr morgens bis zum Dunkeln, mit denselben Unterbrechungen. Ein Statut der Elisabeth von 1562 für alle Arbeiter „gedungen für Lohn per Tag oder Woche“, läßt die Länge des Arbeitstags unberührt, sucht aber die Zwischenräume zu beschränken auf 2 1/2 Stunden für den Sommer und 2 für den Winter. Das Mittagessen soll nur eine Stunde dauern und „der Nachmittagschlaf von 1/2 Stunde“ nur zwischen Mitte Mai und Mitte August erlaubt sein. Für jede Stunde Abwesenheit soll 1 d. (etwa 8 Pfennige) vom Lohn abgehn. In der Praxis jedoch war das Verhältnis den Arbeitern viel günstiger als im Statutenbuch. Der

century:

Vater der politischen Ökonomie und gewissermaßen der Erfinder der Statistik, William Petty, sagt in einer Schrift, die er im letzten Drittel des 17. Jahrhunderts veröffentlichte:

“Laboring-men (then meaning field-laborers) work 10 hours per diem, and make 20 meals per week, viz., 3 a day for working-days, and 2 on Sundays; whereby it is plain, that if they could fast on Friday nights, and dine in one hour and an half, whereas they take two, from eleven to one; thereby thus working 1/20 more, and spending 1/20 less, the above-mentioned (tax) might be raised.”¹¹⁹

„Arbeiter“ (laboring men, eigentlich damals Ackerbauarbeiter) „arbeiten 10 Stunden täglich und nehmen wöchentlich 20 Mahlzeiten ein, nämlich an Arbeitstagen täglich drei und an Sonntagen zwei; woraus man klärlich sieht, daß, wenn sie an Freitagabenden fasten wollten und in anderthalb Stunden zu Mittag speisen wollten, während sie jetzt zu dieser Mahlzeit zwei Stunden brauchen, von 11 bis 1 Uhr morgens, wenn sie also 1/20 mehr arbeiteten und 1/20 weniger verzehrten, das Zehntel der oben erwähnten Steuer aufbringbar wäre.“¹¹⁹

10. The Working-Day

384:0p Was not Dr. Andrew Ure right in crying down the 12 hours' bill of 1833 as a retrogression to the times of the dark ages? It is true these regulations contained in the statute mentioned by Petty, apply also to apprentices. But the condition of child-labor, even at the end of the 17th century, is seen from the following complaint:

“’Tis not their practice (in Germany) as with us in this kingdom, to bind an apprentice for seven years; three or four is their common standard: and the reason is, because they are educated from their cradle to something of employment, which renders them the more apt and docile, and consequently the more capable of attaining to a ripeness and quicker proficiency in business. Whereas our youth,

289:1 Hatte Dr. Andrew Ure nicht recht, die Zwölfstundenbill von 1833 als Rückgang in die Zeiten der Finsternis zu verschreien? Allerdings gelten die in den Statuten und von Petty erwähnten Bestimmungen auch für „apprentices“ (Lehrlinge). Wie es aber noch Ende des 17. Jahrhunderts mit der Kinderarbeit stand, ersieht man aus folgender Klage:

„Unsere Jugend, hier in England, treibt gar nichts bis zu der Zeit, wo sie Lehrlinge werden, und dann brauchen sie natürlich lange Zeit—sieben Jahre—, um sich zu vollkommenen Handwerkern zu bilden.“ Deutschland wird dagegen gerühmt, weil dort die Kinder von der Wiege auf wenigstens zu „ein bißchen Beschäftigung erzogen werden“.¹²⁰

here in England, being bred to nothing before they come to be apprentices, make a very slow progress and require much longer time wherein to reach the perfection of accomplished artists.”¹²⁰

385/o Still, during the greater part of the 18th century, up to the epoch of Modern Industry and machinism, capital in England had not succeeded in seizing for itself, by the payment of the weekly value of labor-power, the whole week of the laborer, with the exception, however, of the agricultural laborers. The fact that they could live for a whole week on the wage of four days, did not appear to the laborers a sufficient reason that they should work the other two days for the capitalist. One party of English econo-

290:1 Noch während des größten Teils des 18. Jahrhunderts, bis zur Epoche der großen Industrie, war es dem Kapital in England nicht gelungen, durch Zahlung des wöchentlichen Werts der Arbeitskraft sich der ganzen Woche des Arbeiters, Ausnahme bilden jedoch die Agriculturnarbeiter, zu bemächtigen. Der Umstand, daß sie eine ganze Woche mit dem Lohn von 4 Tagen leben konnten, *schien* den Arbeitern kein hinreichender Grund, auch die andren zwei Tage für den Kapitalisten zu arbei-

10. *The Working-Day*

mists, in the interest of capital, denounces this obstinacy in the most violent manner, another party defends the laborers. Let us listen, *e.g.*, to the contest between Postlethwayt, whose Dictionary of Trade then had the same reputation as the kindred works of MacCulloch and MacGregor to-day, and the author (already quoted) of the “Essay on Trade and Commerce.”¹²¹

386:1/op Postlethwayt says among other things:

“We cannot put an end to those few observations, without noticing that trite remark in the mouth of too many; that if the industrious poor can obtain enough to maintain themselves in five days, they will not work the

ten. Eine Seite der englischen Ökonomen denunzierte im Dienst des Kapitals diesen Eigensinn aufs wütendste, eine andre Seite verteidigte die Arbeiter. Hören wir z.B. die Polemik zwischen Postlethwayt, dessen Handels-Diktionär damals denselben Ruf genoß wie heutzutage ähnliche Schriften von MacCulloch und MacGregor, und dem früher zitierten Verfasser des „Essay on Trade and Commerce“¹²¹.

290:2–291:0 Postlethwayt sagt u.a.:

„Ich kann diese wenigen Bemerkungen nicht abschließen, ohne Notiz zu nehmen von der trivialen Redensart in dem Munde zu vieler Leute, daß, wenn der Arbeiter (*industrious poor*) in 5 Tagen genug erhalten kann, um zu leben, er

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

whole six. Whence they infer the necessity of even the necessities of life being made dear by taxes, or any other means, to compel the working artisan and manufacturer to labor the whole six days in the week, without ceasing. I must beg leave to differ in sentiment from those great politicians, who contend for the perpetual slavery of the working people of this kingdom; they forget the vulgar adage, all work and no play. Have not the English boasted of the ingenuity and dexterity of her working artists and manufacturers which have heretofore given credit and reputation to British wares in general? What has this been owing to? To nothing more probably than the relaxation of the working people in their own way. Were they obliged to toil the year round, the whole six days in the week, in a repetition of the same work, might it not blunt their

nicht volle 6 Tage arbeiten will. Daher schließen sie auf die Notwendigkeit, selbst die notwendigen Lebensmittel durch Steuern oder irgendwelche andre Mittel zu verteuern, um den Handwerker und Manufakturarbeiter zu un-
ausgesetzter sechstägiger Arbeit in der Woche zu zwingen. Ich muß um die Erlaubnis bitten, anderer Meinung zu sein als diese großen Politiker, welche für die beständige Sklaverei der Arbeiterbevölkerung dieses Königreichs (the perpetual slavery of the working people) die Lanze einlegen; sie vergessen das Sprichwort „all work and no play“ (nur Arbeit und kein Spiel) macht dumm. Brüstet sich die Engländer nicht mit der Genialität und Gewandtheit ihrer Handwerker und Manufakturarbeiter, die bisher den britischen Waren allgemeinen Kredit und Ruf verschafft haben? Welchem Umstand war dies geschul-

10. *The Working-Day*

ingenuity, and render them stupid instead of alert and dexterous; and might not our workmen lose their reputation instead of maintaining it by such eternal slavery? ... And what sort of workmanship could we expect from such hard-driven animals? ... Many of them will execute as much work in four days as a Frenchman will in five or six. But if Englishmen are to be eternal drudges, 'tis to be feared they will degenerate below the Frenchmen. As our people are famed for bravery in war, do we not say that it is owing to good English roast beef and pudding in their bellies, as well as their constitutional spirit of liberty? And why may not the superior ingenuity and dexterity of, our artists and manufacturers, be owing to that freedom and liberty to direct themselves in their own way, and I hope we shall never have them deprived of such privileges and that

det? Wahrscheinlich keinem andren als der Art und Weise, wie unser Arbeitsvolk, eigenlaunig, sich zu zerstreuen weiß. Wären sie gezwungen, das ganze Jahr durchzuarbeiten alle sechs Tage in der Woche, in steter Wiederholung desselben Werkes, würde das nicht ihre Genialität abstumpfen und sie dumm-träg statt munter und gewandt machen; und würden unsre Arbeiter infolge solcher ewigen Sklaverei ihren Ruf nicht verlieren statt erhalten? ... Welche Art Kunstgeschick könnten wir erwarten von solch hart geplackten Tieren (hard-driven animals)? ... Viele von ihnen verrichten soviel Arbeit in 4 Tagen als ein Franzose in 5 oder 6. Aber wenn Engländer ewige Schanzarbeiter sein sollen, so steht zu fürchten, daß sie noch unter die Franzosen entarten (degenerate) werden. Wenn unser Volk wegen seiner Tapferkeit im Krieg berühmt ist

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

good living from whence their ingenuity no less than their courage may proceed.'

sagen wir nicht, daß dies einerseits dem guten englischen Roastbeef und Pudding in seinem Leibe, andererseits nicht minder unsren konstitutionellen Geiste der Freiheit geschuldet ist? Und warum sollte die größere Genialität, Energie und Gewandtheit unsrer Handwerker und Manufakturarbeiter nicht der Freiheit geschuldet sein, womit sie sich in ihrer eignen Art und Weise zerstreuen? Ich hoffe sie werden nie wieder diese Privilegien verlieren, noch das gute Leben, woraus ihre Arbeitstüchtigkeit und ihr Mut gleichmäßig hervorstammen!"¹²²

387:0p/op Thereupon the author of the "Essay on Trade and Commerce" replies:

"If the making of every seventh day an holiday is supposed to be of divine institution, as it implies the appropriating the other six days to

291:1–292:0 Darauf antwortet der Verfasser des „Essay on Trade and Commerce“:

„Wenn es für eine göttliche Einrichtung gilt den siebenten Tag der Woche zu feiern, so schließt dies ein, daß die andren Wochentage

10. *The Working-Day*

labor" (he means capital as we shall soon see) "surely it will not be thought cruel to enforce it ... That mankind in general, are naturally inclined to ease and indolence, we fatally experience to be true, from the conduct of our manufacturing populace, who do not labor, upon an average, above four days in a week, unless provisions happen to be very dear ... Put all the necessaries of the poor under one denomination; for instance, call them all wheat, or suppose that ... the bushel of wheat shall cost five shillings and that he (a manufacturer) earns a shilling by his labor, he then would be obliged to work five days only in a week. If the bushel of wheat should cost but four shillings, he would be obliged to work but four days; but as wages in this kingdom are much higher in proportion to the price of necessaries ... the manufacturer, who labors four days, has a sur-

der Arbeit" (er meint dem Kapital, wie man gleich sehen wird) „angehören, und es kann nicht grausam gescholten werden, dies Gebot Gottes zu erzwingen ... Daß die Menschheit im allgemeinen von Natur zur Bequemlichkeit und Trägheit neigt, davon machen wir die fatale Erfahrung im Betragen unsres Manufakturpöbels, der durchschnittlich nicht über 4 Tage die Woche arbeitet, außer im Fall einer Teuerung der Lebensmittel ... Gesetzlich ein Bushel Weizen repräsentiere alle Lebensmittel des Arbeiters, koste 5 sh., und der Arbeiter verdiene einen Schilling täglich durch seine Arbeit. Dann braucht er bloß 5 Tage in der Woche zu arbeiten; nur 4, wenn der Bushel 4 sh. beträgt ... Da aber der Arbeitslohn in diesem Königreich viel höher steht, verglichen mit dem Preise der Lebensmittel, so besitzt der Manufakturarbeiter, der 4 Tage ar-

10.5. Compulsory Laws for Extension of Working-Day

plus of money to live idle with the rest of the week ... I hope I have said enough to make it appear that the moderate labor of six days in a week is no slavery. Our laboring people do this, and to all appearance are the happiest of all our laboring poor,¹²³ but the Dutch do this in manufactures, and appear to be a very happy people. The French do so, when holidays do not intervene.¹²⁴ But our populace have adopted a notion, that as Englishmen they enjoy a birthright privilege of being more free and independent than in any country in Europe. Now this idea, as far as it may affect the bravery of our troops, may be of some use; but the less the manufacturing poor have of it, certainly the better for themselves and for the State. The laboring people should never think themselves independent of their superiors ...

beitet, einen Geldüberschuß, womit er während des Rests der Woche müßig lebt ... Ich hoffe, ich habe genug gesagt, um klarzumachen, daß mäßige Arbeit während 6 Tagen in der Woche keine Sklaverei ist. Unsre Agrikulturarbeiter tun dies und, allem Anschein nach, sind sie die Glücklichsten unter den Arbeitern (laboring poor),¹²³ aber die Holländer tun es in den Manufakturen und scheinen ein sehr glückliches Volk. Die Franzosen tun es soweit nicht die vielen Feiertage dazwischen kommen¹²⁴ ... Aber unser Pöbel hat sich die fixe Idee in den Kopf gesetzt, daß ihm als Engländer durch das Recht der Geburt das Privilegium zukommt, freier und unabhängiger zu sein als“ (das Arbeitervolk) „in irgend einem andren Lande von Europa. Nun, diese Idee, soweit sie auf die Tapferkeit unsrer

10. *The Working-Day*

It is extremely dangerous to encourage mobs in a commercial state like ours, where, perhaps, seven parts out of eight of the whole, are people with little or no property. The cure will not be perfect, till our manufacturing poor are contented to labor six days for the same sum which they now earn in four days.”¹²⁵

388:0p To this end, and for “extirpat-
ing idleness debauchery and excess,” pro-
moting a spirit of industry, “lowering the

Soldaten einwirkt, mag von einigem Nutzen
sein; aber je weniger die Manufakturarbeiter
davon haben, desto besser für sie selbst und
den Staat. Arbeiter sollten sich nie für un-
abhängig von ihren Vorgesetzten (independent
of their superiors) halten ... Es ist außeror-
dentlich gefährlich, mobs in einem kommer-
ziellen Staat, wie dem unsrigen, zu encoura-
gieren, wo vielleicht 7 Teile von den 8 der
Gesamtbevölkerung Leute mit wenig oder kei-
nem Eigentum sind¹²⁵ ... Die Kur wird nicht
vollständig sein, bis unsre industriellen Armen
sich bescheiden, 6 Tage für dieselbe Summe
zu arbeiten, die sie nun in 4 Tagen verdie-
nen.“¹²⁶

292:1 Zu diesem Zwecke, wie zur „Aus-
rottung der Faulenzerei, Ausschweifung und
romantischen Freiheitsduselei“, ditto „zur

price of labor in our manufactories, and easing the lands of the heavy burden of poor's rates," our "faithful Eckart" of capital proposes this approved device: to shut up such laborers as become dependent on public support, in a word, paupers, in "an *ideal workhouse*." Such ideal workhouse must be made a "House of Terror," and not an asylum for the poor, "where they are to be plentifully fed, warmly and decently clothed, and where they do but little work."¹²⁷ In this "House of Terror," this "ideal workhouse, the poor shall work 14 hours in a day, allowing proper time for meals, in such manner that there shall remain 12 hours of neat-labor."¹²⁸

Minderung der Armentaxe, Förderung des Geistes der Industrie und Herabdrückung des Arbeitspreises in den Manufakturen“, schlägt unser treuer Eckart des Kapitals das probate Mittel vor, solche Arbeiter, die der öffentlichen Wohltätigkeit anheimfallen, in einem Wort, Paupers, einzusperren in ein „ideales Arbeitshaus“ (an ideal Workhouse). „Ein solches Haus muß zu einem Hause des Schreckens (House of Terror) gemacht werden.“¹²⁷ In diesem „Hause des Schreckens“, diesem „Ideal von einem Workhouse“, soll gearbeitet werden „14 Stunden täglich mit Einbegriff jedoch der passenden Mahlzeiten, so daß volle 12 Arbeitsstunden übrigbleiben“¹²⁸

10. The Working-Day

388:1/o Twelve working-hours daily in the Ideal Workhouse, in the “House of Terror” of 1770! 63 years later, in 1833, when the English Parliament reduced the working-day for children of 13 to 18, in four branches of industry to 12 full hours, the judgment day of English Industry had dawned! In 1852, when Louis Bonaparte sought to secure his position with the bourgeoisie by tampering with the legal working-day, the French working people cried out with one voice “the law that limits the working-day to 12 hours is the one good that has remained to us of the legislation of the Republic!”¹²⁹ At Zurich the work of children over 10 is limited to 12 hours; in Aargau in 1862, the work of children be-

293:1 Zwölf Arbeitsstunden täglich im „Ideal-Workhouse“, im Hause des Schreckens von 1770! Dreiundsechzig Jahre später, 1833, als das englische Parlament in vier Fabrikzweigen den Arbeitstag für Kinder von 13 bis 18 Jahren auf 12 volle Arbeitsstunden herabsetzte, **schien** der Jüngste Tag der englischen Industrie angebrochen! 1852, als L. Bonaparte bürgerlich Fuß zu fassen suchte durch Rütteln am gesetzlichen Arbeitstag, schrie das französische Arbeitervolk aus einem Munde: „Das Gesetz, das den Arbeitstag auf 12 Stunden verkürzt, ist das einzige Gut, das uns von der Gesetzgebung der Republik blieb!“¹²⁹ In Zürich ist die Arbeit von Kindern über 10 Jahren auf 12 Stunden beschränkt; im Aargau wurde 1862 die Arbeit

tween 13 and 16 was reduced from 12 1/2 to 12 hours; in Austria in 1860, for children between 14 and 16, the same reduction was made.¹³⁰ “What a progress,” since 1770! Macaulay should shout “with exultation”!

von Kindern zwischen 13 und 16 Jahren von 12 1/2 Stunden reduziert, in Österreich 1860 für Kinder zwischen 14 und 16 Jahren ditto auf 12 Stunden.¹³⁰ Welch ein „Fortschritt seit 1770“, würde Macaulay „mit Exultation“ aufjauchzen!

389:1 The “House of Terror” for paupers of which the capitalistic soul of 1770 only dreamed, was realised a few years later in the shape of a gigantic “Workhouse” for the industrial worker himself. It is called the Factory. And the ideal this time fades be-

293:2 Das „Haus des Schreckens“ für Paupers, wovon die Kapitaleseele 1770 noch träumte, erhob sich wenige Jahre später als riesiges „Arbeitshaus“ für die Manufaktur-arbeiter selbst. Es hieß Fabrik. Und diesmal erblaßte das Ideal vor der Wirklichkeit.

fore the reality.

10.6. The Struggle around the Normal Working-Day. Compulsory Limitation by Law of the Working Time. The English Factory Acts, 1833–1864

389:2/o After capital had taken centuries in extending the working-day to its normal maximum limit, and then beyond this to the limit of the natural day of 12 hours,¹³¹ there followed on the birth of machinism and modern industry in the last third of the 18th century, a violent encroachment like that of an avalanche in its intensity and extent.

294:1 Nachdem das Kapital Jahrhunderte gebraucht, um den Arbeitstag bis zu seinen normalen Maximalgrenzen und dann über diese hinaus, bis zu den Grenzen des natürlichen Tags von 12 Stunden zu verlängern,¹³¹ erfolgte nun, seit der Geburt der großen Industrie im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts, eine lawinenartig gewaltsame und maßlose Überstürzung. Jede Schranke von Sitte und Natur, Alter und Geschlecht, Tag und Nacht, wurde zertrümmert.

All bounds of morals and nature, age and gender, day and night, were broken down. Even the ideas of day and night, of rustic simplicity in the old statutes, became so confused that an English judge, as late as 1860, needed a quite Talmudic sagacity to explain “judicially” what was day and what was night.¹³² Capital celebrated its orgies.

390:1 As soon as the working-class, stunned at first by the noise and turmoil of the new system of production, recovered, in some measure, its senses, its resistance began, and first in the native land of machinism, in England. For 30 years, however, the concessions conquered by the workpeople were purely nominal. Parliament passed 5 labor Laws between 1802 and 1833, but

Selbst die Begriffe von Tag und Nacht, bäuerlich einfach in den alten Statuten, verschwammen so sehr, daß ein englischer Richter noch 1860 wahrhaft talmudistischen Scharfsinn aufbieten mußte, um „urteilskräftig“ zu erklären, was Tag und Nacht sei.¹³² Das Kapital feierte seine Orgien.

294:2–295:1 Sobald die vom Produktionslärm übertölpelte Arbeiterklasse wieder einigermaßen zur Besinnung kam, begann ihr Widerstand, zunächst im Geburtsland der großen Industrie, in England. Während drei Dezennien jedoch blieben die von ihr ertrotzten Konzessionen rein nominell. Das Parlament erließ 5 Arbeits-Akte von 1802 bis 1833, war aber so schlau, keinen Pfen-

10. The Working-Day

was shrewd enough not to vote a penny for their carrying out, for the requisite officials, etc.¹³³ They remained a dead letter.

“The fact is, that prior to the Act of 1833, young persons and children were worked all night, all day, or both *ad libitum*.”¹³⁴

390:2 A normal working-day for modern industry only dates from the Factory Act of 1833, which included cotton, wool, flax, and silk factories. Nothing is more characteristic of the spirit of capital than the history of the English Factory Acts from 1833 to 1864.

390:3/o The Act of 1833 declares the ordinary factory working-day to be from half-past five in the morning to half-past eight

nig für ihre zwangsmäßige Ausführung, das nötige Beamtenpersonal usw. zu votieren.¹³³ Sie blieben ein toter Buchstabe.

„Die Tatsache ist, daß vor dem Akt von 1833 Kinder und junge Personen abgearbeitet wurden (were worked) die ganze Nacht, den ganzen Tag, oder beide *ad libitum*.“¹³⁴

295:2 Erst seit dem Fabrikakt von 1833—umfassend Baumwoll-, Woll-, Flachs- und Seidenfabriken—datiert für die moderne Industrie ein Normalarbeitstag. Nichts charakterisiert den Geist des Kapitals besser als die Geschichte der englischen Fabrikgesetzgebung von 1833 bis 1864!

295:3 Das Gesetz von 1833 erklärt, der gewöhnliche Fabrikarbeitstag solle beginnen um halb 6 Uhr morgens und enden halb

in the evening and within these limits, a period of 15 hours, it is lawful to employ young persons (*i.e.*, persons between 13 and 18 years of age), at any time of the day, provided no one individual young person should work more than 12 hours in any one day, except in certain cases especially provided for. The 6th section of the Act provided: “That there shall be allowed in the course of every day not less than one and a half hours for meals to every such person restricted as hereinbefore provided.” The employment of children under 9, with exceptions mentioned later was forbidden; the work of children between 9 and 13 was limited to 8 hours a day, night-work, *i.e.*, according to this Act, work between 8:30 p.m.

9 Uhr abends, und innerhalb dieser Schranken, einer Periode von 15 Stunden, solle es gesetzlich sein, junge Personen (d.h. Personen zwischen 13 und 18 Jahren) zu irgendeiner Zeit des Tags anzuwenden, immer vorausgesetzt, daß ein und dieselbe junge Person nicht mehr als 12 Stunden innerhalb eines Tags arbeite, mit Ausnahme gewisser speziell vorgesehner Fälle. Die 6. Sektion des Akts bestimmt, „daß im Laufe jedes Tags jeder solchen Person von beschränkter Arbeitszeit mindestens 1 1/2 Stunden für Mahlzeiten eingeräumt werden sollen“. Die Anwendung von Kindern unter 9 Jahren, mit später zu erwähnender Ausnahme, ward verboten, die Arbeit der Kinder von 9 bis 13 Jahren auf 8 Stunden täglich beschränkt.

10. The Working-Day

and 5:30 a.m., was forbidden for all persons between 9 and 18.

391:1–2p The law-makers were so far from wishing to trench on the freedom of capital to exploit adult labor-power, or, as they called it, “the freedom of labor,” that they created a special system in order to prevent the Factory Acts from having such an outrageous consequence.

“The great evil of the factory system as at present conducted,” says the first report of the Central Board of the Commission of June 28th 1833, “has appeared to us to be that it entails the necessity of continuing the labor of children to the utmost length of that of the adults.

Nacharbeit, d.h. nach diesem Gesetz, Arbeit zwischen halb 9 Uhr abends und halb 6 Uhr morgens, ward verboten für alle Personen zwischen 9 und 18 Jahren.

295:4–296:0 Die Gesetzgeber waren so weit entfernt, die Freiheit des Kapitals in Aussaugung der erwachsenen Arbeitskraft oder, wie sie es nannten, „die Freiheit der Arbeit“ antasten zu wollen, daß sie ein eigenes System ausheckten, um solcher haarsträubenden Konsequenz des Fabrikakts vorzubeugen.

„Das große Übel des Fabriksystems, wie es gegenwärtig eingerichtet ist“, heißt es im ersten Bericht des Zentralrats der Kommission vom 25. Juni 1833, „besteht darin, daß es die Notwendigkeit schafft, die Kinderarbeit zur äußersten Länge des Arbeitstags der

10.6. *Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64*

The only remedy for this evil, short of the limitation of the labor of adults which would, in our opinion, create an evil greater than that which is sought to be remedied, appears to be the plan of working double sets of children.”

391:2p Under the name of System of Relays, such a “plan” was therefore carried out, that, e.g., from 5.30 a.m. until 1.30 in the afternoon, one set of children between 9 and 13, and from 1.30 p.m. to 8.30 in the evening another set were “put to,” etc.

Erwachsenen auszudehnen. Das einzige Heilmittel für dies Übel, ohne Beschränkung der Arbeit der Erwachsenen, woraus ein Übel entspringen würde, größer als das, dem vorgebeugt werden soll, *scheint* der Plan, doppelte Reihen von Kindern zu verwenden.“

296:1 Unter dem Namen Relaissystem („System of Relays“; Relay heißt im Englischen wie im Französischen: das Wechseln der Postpferde auf verschiedenen Stationen) wurde daher dieser „Plan“ ausgeführt, so daß z.B. von halb 6 Uhr morgens bis halb 2 Uhr nachmittags eine Reihe von Kindern zwischen 9 und 13 Jahren, von halb 2 Uhr nachmittags bis halb 9 Uhr abends eine andere Reihe vorgespannt wird usw.

10. *The Working-Day*

391:3/o In order to reward the manufacturers for having, in the most barefaced way, ignored all the Acts as to children's labor passed during the last twenty-two years, the pill was yet further gilded for them. Parliament decreed that after March 1st, 1834, no child under 11, after March 1st 1835, no child under 12, and after March 1st, 1836, no child under 13 was to work more than eight hours in a factory. This "liberalism," so full of consideration for "capital," was the more noteworthy as Dr. Farre, Sir A. Carlisle, Sir B. Brodie, Sir C. Bell, Mr. Guthrie, etc., in a word, the most distinguished physicians and surgeons in London, had declared in their evidence before the House of Commons, that there was dan-

296:2–3 Zur Belohnung dafür, daß die Herren Fabrikanten alle während der letzten 22 Jahre erlassenen Gesetze über Kinderarbeit aufs frechste ignoriert hatten, ward ihnen jetzt aber auch die Pille vergoldet. Das Parlament bestimmte, daß nach dem 1. März 1834 kein Kind unter 11 Jahren, nach dem 1. März 1835 kein Kind unter 12 Jahren und nach dem 1. März 1836 kein Kind unter 13 Jahren über 8 Stunden in einer Fabrik arbeiten solle! Dieser für das „Kapital“ so schonungsvolle „Liberalismus“ war um so aner kennenswerter, als Dr. Farre, Sir A. Carlisle, Sir B. Brodie, Sir C. Bell, Mr. Guthrie usw., kurz die bedeutendsten physicians und surgeons Londons in ihren Zeugenaussagen vor dem Unterhaus erklärt hatten, daß peri-

ger in delay. Dr. Farre expressed himself still more bluntly: “Legislation is necessary for the prevention of death, in any form in which it can be prematurely inflicted, and certainly this (i.e., the factory method) must be viewed as a most cruel mode of inflicting it.”

392:1 That same “reformed” Parliament, which in its delicate consideration for the manufacturers, condemned children under 13, for years to come, to 72 hours of work per week in the Factory Hell, on the other hand, in the Emancipation Act, which also administered freedom drop by drop, forbade the planters, from the outset, to work any negro slave more than 45 hours a week.

culum in mora! Dr. Farre drückte sich noch etwas gröber dahin aus: „Gesetzgebung ist gleich notwendig für die Vorbeugung des Todes in allen Formen, worin er vorzeitig angetan werden kann, und sicher dieser“ (der Fabrikmodus) „muß als eine der grausamsten Methoden, ihn anzutun, betrachtet werden.“¹³⁵

296:4 Dasselbe „reformierte“ Parlament, das aus Zartsinn für die Herrn Fabrikanten Kinder unter 13 Jahren noch jahrelang in die Hölle 72stündiger Fabrikarbeit per Woche festbannte, verbot dagegen in dem Emanzi-pationsakt, der auch die Freiheit tropfenweise eingab, von vornherein den Pflanzern, irgendeinen Negersklaven länger als 45 Stunden per Woche abzuarbeiten!

10. *The Working-Day*

392:2 But in no wise conciliated, capital now began a noisy agitation that went on for several years.

It turned chiefly on the age of those who, under the name of children, were limited to 8 hours' work, and were subject to a certain amount of compulsory education. According to capitalistic anthropology, the age of childhood ended at 10, or at the outside, at 11.

The more nearly the time approached for the coming into full force of the Factory Act, the fatal year 1836, the more wildly raged the mob of manufacturers. They managed, in fact, to intimidate the government to such an extent that in 1835 it proposed to lower the limit of the age of childhood from 13 to

296:5/o Aber keineswegs gesöhnt, eröffnete das Kapital jetzt eine mehrjährige und geräuschvolle Agitation.

Sie drehte sich hauptsächlich um das Alter der Kategorien, die unter dem Namen Kinder auf 8stündige Arbeit beschränkt und einem gewissen Schulzwang unterworfen worden waren. Nach der kapitalistischen Anthropologie hörte das Kindesalter im 10. oder, wenn es hoch ging, im 11. Jahre auf.

Je näher der Termin der vollen Ausführung des Fabrikakts, das verhängnisvolle Jahr 1836 rückte, um so wilder raste der Fabrikantenmob. Es gelang ihm in der Tat, die Regierung so weit einzuschüchtern, daß sie 1835 den Termin des Kindesalters von 13 auf 12 Jahre herabzusetzen vorschlug.

12.

In the meantime the pressure from without grew more threatening. Courage failed the House of Commons. It refused to throw children of 13 under the Juggernaut Car of capital for more than 8 hours a day, and the Act of 1833 came into full operation. It remained unaltered until June, 1844.

392:3/o In the ten years during which it regulated factory work, first in part, and then entirely, the official reports of the factory inspectors teem with complaints as to the impossibility of putting the Act into force.

As the law of 1833 left it optional with the lords of capital during the 15 hours, from 5.30 a.m. to 8.30 p.m., to make every “young person,” and “every child” begin,

Indes wuchs die pressure from without drohend an. Der Mut versagte dem Unterhause. Es verweigerte, Dreizehnjährige länger als 8 Stunden täglich unter das Juggernaut-Rad des Kapitals zu werfen, und der Akt von 1833 trat in volle Wirkung. Er blieb unverändert bis Juni 1844.

297:1/o Während des Dezenniums, worin er erst teilweise, dann ganz die Fabrikarbeit regulierte, strotzen die offiziellen Berichte der Fabrikinspektoren von Klagen über die Unmöglichkeit seiner Ausführung.

Da das Gesetz von 1833 es nämlich den Herrn vom Kapital freistellte, in der fünfzehnstündigen Periode von halb 6 Uhr morgens bis halb 9 Uhr abends jede „junge Per-

10. *The Working-Day*

break off, resume, or end his 12 or 8 hours at any moment they liked, and also permitted them to assign to different persons, different times for meals, these gentlemen soon discovered a new “system of relays,” by which the labor-horses were not changed at fixed stations, but were constantly re-harnessed at changing stations.

We do not pause longer on the beauty of this system, as we shall have to return to it later. But this much is clear at the first glance: that this system annulled the whole Factory Act, not only in the spirit, but in the letter. How could factory inspectors, with this complex

son“ und jedes „Kind“ zu irgend beliebiger Zeit die zwölf-, respektive die achtstündige Arbeit beginnen, unterbrechen, enden zu lassen, und ebenso den verschiedenen Personen verschiedene Stunden der Mahlzeiten anzuweisen, fanden die Herrn bald ein neues „Relaissystem“ aus, wonach die Arbeitspferde nicht an bestimmten Stationen gewechselt, sondern an wechselnden Stationen stets wieder von neuem vorgespannt werden.

Wir verweilen nicht weiter bei der Schönheit dieses Systems, da wir später darauf zurückkommen müssen. So viel ist aber auf den ersten Blick klar, daß es den ganzen Fabrikakt nicht nur seinem Geist, sondern auch seinem Buchstaben nach aufhob. Wie sollten

bookkeeping in respect to each individual child or young person, enforce the legally determined work-time and the granting of the legal mealtimes? In a great many of the factories, the old brutalities soon blossomed out again unpunished. In an interview with the Home Secretary (1844), the factory inspectors demonstrated the impossibility of any control under the newly invented relay system.¹³⁶

In the meantime, however, circumstances had greatly changed.

The factory hands, especially since 1838, had made the 'Ten Hours' Bill their economic, as they had made the Charter their political, election-cry.

die Fabrikinspektoren bei dieser komplizierten Buchführung über jedes einzelne Kind und jede junge Person die gesetzlich bestimmte Arbeitszeit und die Gewährung der gesetzlichen Mahlzeiten erzwingen? In einem großen Teil der Fabriken blühte der alte brutale Unfug bald wieder ungestraft auf. In einer Zusammenkunft mit dem Minister des Innern (1844) bewiesen die Fabrikinspektoren die Unmöglichkeit jeder Kontrolle unter dem neuausgeheckten Relaisystem.¹³⁶

Unterdes hatten sich aber die Umstände sehr geändert.

Die Fabrikarbeiter, namentlich seit 1838, hatten die Zehnstundenbill zu ihrem ökonomischen, wie die Charter zu ihrem politischen Wahlaufuf gemacht.

10. *The Working-Day*

Some of the manufacturers, even, who had managed their factories in conformity with the Act of 1833, overwhelmed Parliament with memorials on the immoral competition of their false brethren whom greater impudence, or more fortunate local circumstances, enabled to break the law.

Moreover, however much the individual manufacturer might give the rein to his old lust for gain, the spokesmen and political leaders of the manufacturing class ordered a change of front and of speech towards the workpeople. They had entered upon the contest for the repeal of the Corn Laws, and needed the workers to help them to victory. They promised therefore, not only a double-sized loaf of bread, but the enactment of

Ein Teil der Fabrikanten selbst, der den Fabrikbetrieb dem Akt von 1833 gemäß geregelt hatte, überwarf das Parlament mit Denkschriften über die unsittliche „Konkurrenz“ der „falschen Brüder“, denen größere Frechheit oder glücklichere Lokalumstände den Gesetzesbruch erlaubten.

Zudem, wie sehr immerhin der einzelne Fabrikant der alten Raubgier den Zügel frei schießen lassen mochte, die Wortführer und politischen Leiter der Fabrikantenklasse geboten eine veränderte Haltung und veränderte Sprache gegenüber den Arbeitern. Sie hatten den Feldzug zur Abschaffung der Korngesetze eröffnet und bedurften der Hilfe der Arbeiter zum Siege! Sie versprachen daher nicht nur Verdopplung

the Ten Hours' Bill in the Free-trade millennium.¹³⁷ Thus they still less dared to oppose a measure intended only to make the law of 1833 a reality.

Threatened in their holiest interest, the rent of land, the Tories thundered with philanthropic indignation against the “nefarious practices”¹³⁸ of their foes.

393:1/op This was the origin of the additional Factory Act of June 7th, 1844. It came into effect on September 10th, 1844.

It places under protection a new category of workers, viz., the women over 18. They were placed in every respect on the same footing as the young persons, their work-

des Laibes Brot, sondern Annahme der Zehnstundenbill unter dem tausendjährigen Reich des Free Trade.¹³⁷ Sie durften also um so weniger eine Maßregel bekämpfen, die nur den Akt von 1833 zur Wahrheit machen sollte.

In ihrem heiligsten Interesse, der Grundrente, bedroht, donnerten endlich die Tories entrüstet philanthropisch über die „infamen Praktiken”¹³⁸ ihrer Feinde.

298:1–2 So kam der zusätzliche Fabrikakt vom 7. Juni 1844 zustande. Er trat am 10. September 1844 in Wirkung.

Er gruppiert eine neue Kategorie von Arbeitern unter die Beschützten, nämlich die Frauenzimmer über 18 Jahre. Sie wurden in jeder Rücksicht den jungen Personen

10. The Working-Day

time limited to twelve hours, their night-labor forbidden, etc. For the first time, legislation saw itself compelled to control directly and officially the labor of adults. In the Factory Report of 1844–1845, it is said with irony:

“No instances have come to my knowledge of adult women having expressed any regret at their *rights* being thus far interfered with.”¹³⁹

394:0p The working time of children under 13 was reduced to 6 1/2, and in certain circumstances to 7 hours a day.¹⁴⁰

gleichgesetzt, ihre Arbeitszeit auf 12 Stunden beschränkt, Nachtarbeit ihnen untersagt usw. Zum erstenmal sah sich die Gesetzgebung also gezwungen, auch die Arbeit Volljähriger direkt und offiziell zu kontrollieren. In dem Fabrikbericht von 1844/1845 heißt es ironisch:

„Es ist kein einziger Fall zu unsrer Kenntniss gekommen, wo erwachsne Weiber sich über diesen Eingriff in ihre Rechte beschwert hätten.“¹³⁹

298:3 Die Arbeit von Kindern unter 13 Jahren wurde auf 6 1/2 und, unter gewissen Bedingungen, 7 Stunden täglich reduziert.¹⁴⁰

394:1 To get rid of the abuses of the “spurious relay system,” the law established besides others the following important regulations:

“That the hours of work of children and young persons shall be reckoned from the time when any child or young person shall begin to work in the morning.”

So that if *A*, *e.g.*, begins work at 8 in the morning, and *B* at 10, *B*’s work-day must nevertheless end at the same hour as *A*’s. “The time shall be regulated by a public clock,” for example, the nearest railway clock, by which the factory clock is to be set. The occupier is to hang up a “legible” printed notice stating the hours for the beginning and ending of work and the times allowed for the several meals.

298:4–299:2 Um die Mißbräuche des falschen „Relaisystems“ zu beseitigen, traf das Gesetz u.a. folgende wichtige Detailbestimmungen:

„Der Arbeitstag für Kinder und junge Personen ist von der Zeit an zu zählen, wo irgend ein Kind oder eine junge Person des Morgens in der Fabrik zu arbeiten anfängt.“

So daß, wenn *A* z.B. um 8 Uhr morgens die Arbeit beginnt und *B* um 10 Uhr, der Arbeitstag dennoch für *B* zur selben Stunde enden muß wie für *A*. Der Anfang des Arbeitstags soll angezeigt werden durch eine öffentliche Uhr, z.B. die nächste Eisenbahnuhr, wonach die Fabrikglocke zu richten. Der Fabrikant hat eine großgedruckte Notiz in der Fabrik aufzuhängen, worin Anfang, Ende, Pausen des Arbeitstags angege-

10. The Working-Day

Children beginning work before 12 noon may not be again employed after 1 p.m. The afternoon shift must therefore consist of other children than those employed in the morning.

Of the hour and a half for meal-times, "one hour thereof at the least shall be given before three of the clock in the afternoon ... and at the same period of the day. No child or young person shall be employed more than five hours before 1 p.m. without an interval for meal-time of at least 30 minutes. No child or young person [or female] shall be employed or allowed to remain in any room in which any manufacturing process is then [*i.e.*, at mealtimes] carried on," etc.

ben sind.

Kinder, die ihre Arbeit des Vormittags vor 12 Uhr beginnen, dürfen nicht wieder nach 1 Uhr mittags verwandt werden. Die Nachmittagsreihe muß also aus andren Kindern bestehn als die Vormittagsreihe.

Die 1 1/2 Stunden für Mahlzeit müssen allen beschützten Arbeitern zu denselben Tagesperioden eingeräumt werden, eine Stunde wenigstens vor 3 Uhr nachmittags. Kinder oder junge Personen dürfen nicht länger als 5 Stunden vor 1 Uhr mittags verwandt werden, ohne eine mindestens halbstündige Pause für Mahlzeit. Kinder, junge Personen oder Frauenzimmer dürfen während keiner Mahlzeit in einer Fabrikstube bleiben, worin irgendein Arbeitsprozeß vorgeht usw.

394:2/o It has been seen that these minutiae, which, with military uniformity, regulate by stroke of the clock the times, limits, pauses of the work were not at all the products of Parliamentary fancy. They developed gradually out of circumstances as natural laws of the modern mode of production. Their formulation, official recognition, and proclamation by the State, were the result of a long struggle of classes.

One of their first consequences was that in practice the working-day of the adult males in factories became subject to the same limitations, since in most processes of production the co-operation of the children, young persons, and women is indispensable. On

299:3 Man hat gesehen: Diese minutiösen Bestimmungen, welche die Periode, Grenzen, Pausen der Arbeit so militärisch uniform nach dem Glockenschlag regeln, waren keineswegs Produkte parlamentarischer Hirnweberei. Sie entwickelten sich allmählich aus den Verhältnissen heraus, als Naturgesetze der modernen Produktionsweise. Ihre Formulierung, offizielle Anerkennung und staatliche Proklamation waren Ergebnis langwieriger Klassenkämpfe.

Eine ihrer nächsten Folgen war, daß die Praxis auch den Arbeitstag der erwachsenen männlichen Fabrikarbeiter denselben Schranken unterwarf, da in den meisten Produktionsprozessen die Kooperation der Kinder, jungen Personen und Frauenzimmer

10. The Working-Day

the whole, therefore, during the period from 1844 to 1847, the 12 hours' working-day became general and uniform in all branches of industry under the Factory Act.

395:1 The manufacturers, however, did not allow this "progress" without a compensating "retrogression." At their instigation the House of Commons reduced the minimum age for exploitable children from 9 to 8, in order to assure that additional supply of factory children which is due to capitalists, according to divine and human law.¹⁴¹

395:2 The years 1846–47 are epoch-making in the economic history of England.

unentbehrlich. Im großen und ganzen galt daher während der Periode von 1844–1847 der zwölfstündige Arbeitstag allgemein und uniform in allen der Fabrikgesetzgebung unterworfenen Industriezweigen.

299:4 Die Fabrikanten erlaubten diesen „Fortschritt“ jedoch nicht ohne einen kompensierenden „Rückschritt“. Auf ihren Antrieb reduzierte das Unterhaus das Minimalalter der zu verarbeitenden Kinder von 9 Jahren auf 8, zur Sicherung der dem Kapital von Gott und Rechts wegen geschuldeten „additionellen Fabrikkindenzufuhr“¹⁴¹.

300:1 Die Jahre 1846/1847 machen Epoche in der ökonomischen Geschichte Englands.

10.6. *Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64*

The Repeal of the Corn Laws, and of the duties on cotton and other raw material; Free-trade proclaimed as the guiding star of legislation; in a word, the arrival of the millenium.

On the other hand, in the same years, the Chartist movement and the 10 hours' agitation reached their highest point.

They found allies in the Tories panting for revenge.

Despite the fanatical opposition of the army of perjured Free-traders, with Bright and Cobden at their head, the Ten Hours' Bill, struggled for so long, went through Parliament.

Widerruf der Korngesetze, die Einfuhrzölle auf Baumwolle und andre Rohmaterialien abgeschafft, der Freihandel zum Leitstern der Gesetzgebung erklärt! Kurz, das tausendjährige Reich brach an.

Andrerseits erreichten in denselben Jahren Chartistenbewegung und Zehnstundenagitation ihren Höhepunkt.

Sie fanden Bundesgenossen in den rache-schnaubenden Tories.

Trotz des fanatischen Widerstands des wortbrüchigen Freihandelsheers mit Bright und Cobden an der Spitze ging die so lang erstrebte Zehnstundenbill durch das Parlament.

10. The Working-Day

395:3 The new Factory Act of June 8th, 1847, enacted that on July 1st, 1847, there should be a preliminary shortening of the working-day for “young persons” (from 13 to 18), and all females to 11 hours, but that on May 1st, 1848, there should be a definite limitation of the working-day to 10 hours. In other respects, the Act only amended and completed the Acts of 1833 and 1844.

395:4/o Capital now entered upon a preliminary campaign in order to hinder the Act from coming into full force on May 1st, 1848. And the workers themselves, allegedly wisened up by experience, were to help in the destruction of their own work.

The moment was cleverly chosen.

300:2 Der neue Fabrikakt vom 8. Juni 1847 setzte fest, daß am 1. Juli 1847 eine vorläufige Verkürzung des Arbeitstags der „jungen Personen“ (von 13 bis 18 Jahren) und aller Arbeiterinnen auf 11 Stunden, am 1. Mai 1848 aber die definitive Beschränkung auf 10 Stunden eintreten sollte. Im übrigen war der Akt nur ein amendierender Zusatz der Gesetze von 1833 und 1844.

300:3–4 Das Kapital unternahm einen vorläufigen Feldzug, um die volle Ausführung des Akts am 1. Mai 1848 zu verhindern. Und zwar sollten die Arbeiter selbst, angeblich durch die Erfahrung gewitzigt, ihr eignes Werk wieder zerstören helfen.

Der Augenblick war geschickt gewählt.

10.6. *Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64*

“It must be remembered, too, that there has been more than two years of great suffering (in consequence of the terrible crisis of 1846–47) among the factory operatives, from many mills having worked short time, and many being altogether closed. A considerable number of the operatives must therefore be in very narrow circumstances many, it is to be feared, in debt; so that it might fairly have been presumed that at the present time they would prefer working the longer time, in order to make up for past losses, perhaps to pay off debts, or get their furniture out of pawn, or replace that sold, or to get a new supply of clothes for themselves and their families.”¹⁴²

396:1/o The manufacturers tried to aggravate the natural effect of these circumstances by a general reduction of wages by 10%. This was done so to say, to celebrate

„Man muß sich erinnern, daß infolge der furchtbaren Krise von 1846/1847 großes Leid unter den Fabrikarbeitern vorherrschte, da viele Fabriken nur für kurze Zeit gearbeitet, andere ganz stillgestanden hatten. Eine beträchtliche Anzahl der Arbeiter befand sich daher in drückendster Lage, viele in Schulden. Man konnte daher mit ziemlicher Gewißheit annehmen, daß sie die längere Arbeitszeit vorziehen würden, um die vergangenen Verluste gutzumachen, vielleicht Schulden abzutun oder ihre Möbel aus dem Pfandhaus zu holen oder verkauften Habseligkeiten zu ersetzen oder neue Kleidungsstücke sich selbst und ihren Familien zu verschaffen.“¹⁴²

300:5/o Die Herrn Fabrikanten suchten die natürliche Wirkung dieser Umstände zu steigern durch eine allgemeine Lohnherabsetzung von 10%. Dies geschah sozusagen

10. *The Working-Day*

the inauguration of the new Free-trade era. Then followed a further reduction of $8\frac{1}{3}\%$ as soon as the working-day was shortened to 11, and a reduction of double that amount as soon as it was finally shortened to 10 hours. Wherever, therefore, circumstances allowed it, a reduction of wages of at least 25% took place.¹⁴³

Under such favourably prepared conditions the agitation among the factory workers for the repeal of the Act of 1847 was begun. Neither lies, bribery, nor threats were spared in this attempt. But all was in vain.

Concerning the half-dozen petitions in which workpeople were made to complain of "their oppression by the Act," the petition-

gen zur Einweihungsfeier der neuen Freihandelsära. Dann folgte weitere Herabsetzung um $8\frac{1}{3}\%$, sobald der Arbeitstag auf 11, und um das Doppelte, sobald er definitiv auf 10 Stunden verkürzt wurde. Wo es daher irgendwie die Verhältnisse zuließen, fand eine Lohnherabsetzung von wenigstens 25% statt.¹⁴³

Unter so günstig vorbereiteten Chancen begann man die Agitation unter den Arbeitern für Widerruf des Akts von 1847. Kein Mittel des Betrugs, der Verführung und der Drohung wurde dabei verschmäht, aber alles umsonst.

Mit Bezug auf das halbe Dutzend Petitionen, worin die Arbeiter klagen mußten über „ihre Unterdrückung durch den

ers themselves declared under oral examination, that their signatures had been extorted from them. “They felt themselves oppressed, but not exactly by the Factory Act.”¹⁴⁴

But if the manufacturers did not succeed in making the workpeople speak as they wished, they themselves shrieked all the louder in press and Parliament in the name of the workpeople. They denounced the Factory Inspectors as a kind of revolutionary commissioners like those of the French National Convention ruthlessly sacrificing the unhappy factory workers to their humanitarian crotchet. This manoeuvre also failed. Factory Inspector Leonard Homer conducted in his own person, and through

Akt“, erklärten die Bittsteller selbst, bei mündlichem Verhör, ihre Unterschriften seien abgenötigt worden. „Sie seien unterdrückt, aber von jemand anders als dem Fabrikakt.“¹⁴⁴

Wenn es aber den Fabrikanten nicht gelang, die Arbeiter in ihrem Sinn sprechen zu machen, schrien sie selbst nur um so lauter in Presse und Parlament im Namen der Arbeiter. Sie denunzierten die Fabrikinspektoren als eine Art Konventskommissäre, die ihrer Weltverbesserungsgrille den unglücklichen Arbeiter unbarmherzig aufopferten. Auch dies Manöver schlug fehl. Fabrikinspektor Leonard Horner stellte in eigener Person und durch seine Unterinspektoren zahlreiche Zeugenverhöre in den Fabriken Lanca-

10. The Working-Day

his sub-inspectors, many examinations of witnesses in the factories of Lancashire. About 70% of the workpeople examined declared in favour of 10 hours, a much smaller percentage in favour of 11, and an altogether insignificant minority for the old 12 hours.¹⁴⁵

397:1 Another “friendly” dodge was to make the adult males work 12 to 15 hours, and then to blazon abroad this fact as the best proof of what the proletariat desired in its heart of hearts. But the “ruthless” Factory Inspector Leonard Homer was again to the fore. The majority of the “over-times” declared:

shires an. Ungefähr 70% der verhörten Arbeiter erklärten sich für 10 Stunden, eine viel geringere Prozentzahl für 11 und eine ganz unbedeutende Minorität für die alten 12 Stunden.¹⁴⁵

301:1–2 Ein andres „gütliches“ Manöver war, die erwachsenen männlichen Arbeiter 12 bis 15 Stunden arbeiten zu lassen und dann diese Tatsache für den besten Ausdruck der proletarischen Herzenswünsche zu erklären. Aber der „unbarmherzige“ Fabrikinspektor Leonard Horner war wieder an Ort und Stelle. Die meisten „Überstündigen“ sagten aus,

10.6. Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64

“They would much prefer working ten hours for less wages, but that they had no choice; that so many were out of employment (so many spinners getting very low wages by having to work as piecers, being unable to do better), that if they refused to work the longer time, others would immediately get their places, so that it was a question with them of agreeing to work the longer time, or of being thrown out of employment altogether.”¹⁴⁶

397:2/o The preliminary campaign of capital thus came to grief, and the Ten Hours' Act came into force May 1st, 1848.

But meanwhile the fiasco of the Chartist party whose leaders were imprisoned, and whose organisation was dismembered, had shaken the confidence of the English working-

„sie würden es bei weitem vorziehen, 10 Stunden für geringen Arbeitslohn zu arbeiten, aber sie hätten keine Wahl; so viele von ihnen seien arbeitslos, so viele Spinner gezwungen, als bloße piecers zu arbeiten, daß, wenn sie die längere Arbeitszeit verweigerten, andere sofort ihre Stellen einnehmen würden, so daß die Frage so für sie stehe: entweder die längere Zeit arbeiten oder auf dem Pflaster liegen.“¹⁴⁶

302:1 Der vorläufige Feldzug des Kapitals war mißglückt, und das Zehnstundengesetz trat am 1. Mai 1848 in Kraft.

Unterdes hatte jedoch das Fiasko der Chartistenpartei, deren Führer eingekerkert und deren Organisation zersprengt, bereits das Selbstvertrauen der englischen Arbeiter-

10. The Working-Day

class in its own strength.

Soon after this the June insurrection in Paris and its bloody suppression united, in England as on the Continent, all fractions of the ruling classes, landlords and capitalists, stock-exchange wolves and shop-keepers, Protectionists and Free traders, government and opposition, priests and freethinkers, young whores and old nuns, under the common cry for the salvation of Property, Religion, the Family and Society.

The working-class was everywhere proclaimed, placed under a ban, under a virtual law of suspects.

klasse erschüttert.

Bald darauf vereinigte die Pariser Juni-Insurrektion und ihre blutige Erstickung, wie im kontinentalen Europa so in England, alle Fraktionen der herrschenden Klassen, Grundeigentümer und Kapitalisten, Börsenwölfe und Krämer, Protektionisten und Freihändler, Regierung und Opposition, Pfaffen und Freigeister, junge Huren und alte Nonnen, unter dem gemeinschaftlichen Ruf zur Rettung des Eigentums, der Religion, der Familie, der Gesellschaft!

Die Arbeiterklasse wurde überall verfehmt, in den Bann getan, unter das „loi des suspects“ gestellt.

The manufacturers had no need any longer to restrain themselves. They broke out in open revolt not only against the Ten Hours' Act, but against the whole of the legislation that since 1833 had aimed at restricting in some measure the "free" exploitation of labor-power. It was a pro-slavery rebellion in miniature, carried on for over two years with a cynical recklessness, a terrorist energy all the cheaper because the rebel capitalist risked nothing except the skin of his "hands."

398:1 To understand that which follows we must remember that the Factory Acts of 1833, 1844, and 1847 were all three in force so far as the one did not amend the other:

Der Herrn Fabrikanten brauchten sich also nicht zu genieren. Sie brachen in offene Revolte aus nicht nur wider das Zehnstundengesetz, sondern wider die ganze Gesetzgebung, welche seit 1833 die „freie“ Aus-saugung der Arbeitskraft einigermaßen zu zügeln suchte. Es war eine Proslavery Rebellion in Miniatur, während mehr als zwei Jahren durchgeführt mit zynischer Rücksichtslosigkeit, mit terroristischer Energie, beide um so wohlfeiler, als der rebellische Kapitalist nichts riskierte außer der Haut Arbeiter.

302:2 Zum Verständnis des Nachfolgenden muß man sich erinnern, daß die Fabrikakte von 1833, 1844 und 1847 alle drei in Rechtskraft, soweit der eine nicht den

10. *The Working-Day*

that not one of these limited the working-day of the male worker over 18, and that since 1833 the 15 hours from 5.30 a.m. to 8.30 p.m. had remained the legal “day,” within the limits of which at first the 12, and later the 10 hours’ labor of young persons and women had to be performed under the prescribed conditions.

398:2 The manufacturers began by here and there discharging a part of, in many cases half of the young persons and women employed by them, and then, for the adult males, restoring the almost obsolete night-work. The Ten Hours’ Act, they cried, leaves no other alternative.¹⁴⁷

andren amendiert; daß keiner derselben den Arbeitstag des männlichen Arbeiters über 18 Jahre beschränkt und daß seit 1833 die fünfzehnstündige Periode von halb 6 Uhr morgens bis halb 9 Uhr abends der gesetzliche „Tag“ blieb, innerhalb dessen erst die zwölf- später die zehnstündige Arbeit der jungen Personen und Frauenzimmer unter den vorgeschriebnen Bedingungen zu verrichten war.

302:3 Die Fabrikanten begannen hie und da mit Entlassung eines Teils, manchmal der Hälfte, der von ihnen beschäftigten jungen Personen und Arbeiterinnen und stellten dagegen die fast verschollne Nachtarbeit unter den Erwachsenen wieder her. Das Zehnstundengesetz, riefen sie, lasse ihnen keine and-

398:3p Their second step dealt with the legal pauses for meals. Let us hear the Factory Inspectors.

“Since the restriction of the hours of work to ten, the factory occupiers maintain, although they have not yet practically gone the whole length, that supposing the hours of work to be from 9 a.m. to 7 p.m. they fulfil the provisions of the statutes by allowing an hour before 9 a.m. and half an hour after 7 p.m. [for meals]. In some cases they now allow an hour, or half an hour for dinner, insisting at the same time, that they are not bound to allow any part of the hour and a half in the course of the factory working-day.”¹⁴⁸

re Alternative!¹⁴⁷

302:4–303:0 Der zweite Schritt bezog sich auf die gesetzlichen Pausen für Mahlzeiten. Hören wir die Fabrikinspektoren.

„Seit der Beschränkung der Arbeitsstunden auf 10 behaupten die Fabrikanten, obgleich sie praktisch ihre Ansicht noch nicht bis zur letzten Konsequenz durchführen, daß, wenn z.B. von 9 Uhr morgens bis 7 Uhr abends gearbeitet wird, sie den gesetzlichen Vorschriften genug tun, indem sie eine Stunde für Mahlzeiten vor 9 Uhr morgens und eine halbe Stunde nach 7 Uhr abends, also 1 1/2 Stunden für Mahlzeiten geben. In einigen Fällen erlauben sie jetzt eine halbe oder ganze Stunde für Mittagessen, bestehn aber zugleich darauf, sie seien durchaus nicht verpflichtet, irgendeinen Teil der 1 1/2 Stunden im Lauf des zehnstündigen

10. The Working-Day

398:3p/o The manufacturers maintained therefore that the scrupulously strict provisions of the Act of 1844 with regard to meal-times only gave the operatives permission to eat and drink before coming into, and after leaving the factory—i.e., at home. And why should not the workpeople eat their dinner before 9 in the morning? The crown lawyers, however, decided that the prescribed meal-times

“must be in the interval during the working-hours, and that it will not be lawful to work for 10 hours continuously, from 9 a.m. to 7 p.m., without any interval.”¹⁴⁹

Arbeitstags einzuräumen.“¹⁴⁸

303:1–2 Die Herrn Fabrikanten behaupteten also, die peinlich genauen Bestimmungen des Akts von 1844 über Mahlzeiten gäben den Arbeitern nur die Erlaubnis, vor ihrem Eintritt in die Fabrik und nach ihrem Austritt aus der Fabrik, also bei sich zu Hause, zu essen und zu trinken! Und warum sollten die Arbeiter auch nicht vor 9 Uhr morgens ihr Mittagessen einnehmen? Die Kronjuristen entschieden jedoch, daß die vorgeschriebenen Mahlzeiten

„in Pausen während des wirklichen Arbeitstags gegeben werden müssen und daß es ungesetzlich, 10 Stunden nacheinander von 9 Uhr morgens bis 7 Uhr abends ohne Unterbrechung arbeiten zu lassen“.¹⁴⁹

399:1 After these pleasant demonstrations, Capital preluded its revolt by a step which agreed with the letter of the law of 1844, and was therefore legal.

399:2 The Act of 1844 certainly prohibited the employment after 1 p.m. of such children, from 8 to 13, as had been employed before noon. But it did not regulate in any way the 6 1/2 hours' work of the children whose work-time began at 12 midday or later. Children of 8 might, if they began work at noon, be employed from 12 to 1, 1 hour; from 2 to 4 in the afternoon, 2 hours; from 5 to 8.30 in the evening, 3 1/2 hours; in all, the legal 6 1/2 hours. Or better still. In order to make their work coincide with that

303:3 Nach diesen gemüthlichen Demonstrationen leitete das Kapital seine Revolte ein durch einen Schritt, der dem Buchstaben des Gesetzes von 1844 entsprach, also legal war.

303:4–304:0 Das Gesetz von 1844 verbot allerdings, Kinder von 8 bis 13 Jahren, die vor 12 Uhr vormittags beschäftigt würden, wieder nach 1 Uhr mittags zu beschäftigen. Aber es regelte in keiner Weise die 6 1/2stündige Arbeit der Kinder, deren Arbeitszeit um 12 Uhr vormittags oder später begann! Achtjährige Kinder konnten daher, wenn sie die Arbeit um 12 Uhr vormittags begannen, von 12 bis 1 Uhr verwandt werden, 1 Stunde; von 2 Uhr bis 4 Uhr nachmittags, 2 Stunden, und von 5 Uhr bis halb

10. *The Working-Day*

of the adult male laborers up to 8.30 p.m., the manufacturers only had to give them no work till 2 in the afternoon, they could then keep them in the factory without intermission till 8.30 in the evening.

“And it is now expressly admitted that the practice exists in England from the desire of mill-owners to have their machinery at work for more than 10 hours a-day, to keep the children at work with male adults after all the young persons and women have left, and until 8.30 p.m. if the factory-owners choose.”¹⁵⁰

9 Uhr abends, 3 1/2 Stunden; alles in allem die gesetzlichen 6 1/2 Stunden! Oder noch besser. Um ihre Verwendung der Arbeit erwachsener männlicher Arbeiter bis halb 9 Uhr abends anzupassen, brauchten ihnen die Fabrikanten kein Werk zu geben vor 2 Uhr nachmittags und konnten sie dann ununterbrochen in der Fabrik halten bis halb 9 Uhr abends!

„Und es wird jetzt ausdrücklich zugestanden, daß neuerdings infolge der Fabrikantengier ihre Maschinerie länger als 10 Stunden laufen zu lassen, sich die Praxis in England eingeschlichen hat, acht- bis dreizehnjährige Kinder beiderlei Geschlechts nach Entfernung aller jungen Personen und Weiber aus der Fabrik allein mit den erwachsenen Männern bis halb 9 Uhr abends arbeiten zu lassen.“¹⁵⁰

10.6. *Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64*

399:2 Workmen and factory inspectors protested on hygienic and moral grounds, but Capital answered:

“My deeds upon my head! I crave the law,
The penalty and forfeit of my bond.”

399:3/o In fact, according to statistics laid before the House of Commons on July 26th, 1850, in spite of all protests, on July 15th, 1850, 3,742 children were subjected to this “practice” in 257 factories.¹⁵¹

Still, this was not enough. The lynx eye of Capital discovered that the Act of 1844 did not allow 5 hours’ work before mid-day without a pause of at least 30 minutes for refreshment, but prescribed nothing of the kind for work after mid-day. Therefore,

304:1–2 Arbeiter und Fabrikinspektoren protestierten aus hygienischen und moralischen Gründen. Aber das Kapital antwortete:

„Meine Taten auf mein Haupt! Mein Recht verlang’ ich!

Die Buße und Verpfändung meines Scheins!“

304:3–4 In der Tat waren nach statistischer Vorlage an das Unterhaus vom 26. Juli 1850, trotz aller Proteste, am 15. Juli 1850 3732 Kinder in 257 Fabriken dieser „Praxis“ unterworfen.¹⁵¹

Noch nicht genug! Das Luchsauge des Kapitals entdeckte, daß der Akt von 1844 fünfständige Arbeit des Vormittags nicht ohne Pause von wenigstens 30 Minuten für Erfrischung erlaubt, aber nichts der Art für die Nachmittagsarbeit vorschreibt. Es

10. The Working-Day

it claimed and obtained the enjoyment not only of making children of 8 drudge without intermission from 2 to 8.30 p.m., but also of making them hunger during that time.

“Ay, his heart.
So says the bond.”

400:1/o This Shylock-clinging to the letter of the law of 1844, so far as it regulated children's labor, was but to lead up to an open revolt against the same law, so far as it regulated the labor of “young persons and women.” It will be remembered that the abolition of the “false relay system” was the chief aim and object of that law. The masters began their revolt with the simple declaration that the sections of the Act of 1844 which prohibited the *ad libitum* use

verlangte und ertrotzte daher den Genuß, achtjährige Arbeiterkinder unausgesetzt von 2 bis halb 9 Uhr abends nicht nur schanzen, sondern auch hungern zu lassen!

„Ja, die Brust,
So sagt der Schein.“¹⁵²

304:5–305:1 Die Shylocksche Festklammern am Buchstaben des Gesetzes von 1844, soweit es die Kinderarbeit regelt, sollte jedoch nur die offene Revolte gegen dasselbe Gesetz vermitteln, soweit es die Arbeit von „jungen Personen und Frauenzimmern“ regelt. Man erinnert sich, daß die Abschaffung des „falschen Relaisystems“ Hauptzweck und Hauptinhalt jenes Gesetzes bildet. Die Fabrikanten eröffneten ihre Revolte mit der einfachen Erklärung, die

of young persons and women in such short fractions of the day of 15 hours as the employer chose, were

“comparatively harmless” so long as the work-time was fixed at 12 hours. But under the Ten Hours’ Act they were a “grievous hardship.”¹⁵³

They informed the inspectors in the coolest manner that they should place themselves above the letter of the law, and re-introduce the old system on their own account.¹⁵⁴ They were acting in the interests of the ill-advised operatives themselves,

Sektionen des Akts von 1844, welche beliebigen Nießbrauch der jungen Personen und Frauenzimmer in beliebigen kürzeren Abschnitten des fünfzehnstündigen Fabriktags verbieten, seien

„vergleichungsweise harmlose (comparatively harmless) geblieben, solange die Arbeitszeit auf 12 Stunden eingeschränkt war. Unter dem Zehnstundengesetz seien sie eine unerträgliche Unbill (hardschip)“.¹⁵³

305:2–3 Sie zeigten daher den Inspektoren in der kühnsten Weise an, daß sie sich über den Buchstaben des Gesetzes hinwegsetzen und das alte System auf eigene Faust wieder einführen würden.¹⁵⁴ Es geschähe im Interesse der übelberatnen Arbeiter selbst,

10. The Working-Day

“in order to be able to pay them higher wages.”
“This was the only possible plan by which to maintain, under the Ten Hours’ Act, the industrial supremacy of Great Britain.”¹⁵⁵ “Perhaps it may be a little difficult to detect irregularities under the relay system; but what of that? Is the great manufacturing interest of this country to be treated as a secondary matter in order to save some little trouble to Inspectors and Sub-Inspectors of Factories?”¹⁵⁶

401:1 All these shifts naturally were of no avail. The Factory Inspectors appealed to the Law Courts. But soon such a cloud of dust in the way of petitions from the masters overwhelmed the Home Secretary, Sir George Grey, that in a circular of August 5th, 1848, he recommends the inspectors

„um ihnen höhere Löhne zahlen zu können“
„Es sei der einzig mögliche Plan, um unter dem Zehnstundengesetz die industrielle Suprematie Großbritanniens zu erhalten.“¹⁵⁵ „Es möge schwer sein, Unregelmäßigkeiten unter dem Relaisystem zu entdecken, aber was heißt das? (what of that?) Soll das große Fabrikinteresse dieses Landes als ein sekundäres Ding behandelt werden, um den Fabrikinspektoren und Subinspektoren ein bißchen mehr Mühe (some little trouble) zu sparen?“¹⁵⁶

305:2 Alle diese Flausen halfen natürlich nichts. Die Fabrikinspektoren schritten gerichtlich ein. Bald aber überschüttete eine solche Staubwolke von Fabrikantenpetitionen den Minister des Innern, Sir George Grey, daß er in einem Zirkular vom 5. August 1848 die Inspektoren anwies,

not

“to lay informations against mill-owners for a breach of the letter of the Act, or for employment of young persons by relays in cases in which there is no reason to believe that such young persons have been actually employed for a longer period than that sanctioned by law.”

Hereupon, Factory Inspector J. Stuart allowed the so-called relay system during the 15 hours of the factory day throughout Scotland, where it soon flourished again as of old. The English Factory Inspectors, on the other hand, declared that the Home Secretary had no power dictatorially to suspend the law, and continued their legal proceedings against the pro-slavery rebellion.

„im allgemeinen nicht einzuschreiten wegen Verletzung des Buchstabens des Akts, so oft das Relaisystem nicht erwiesenermaßen mißbraucht werde, um junge Personen und Frauenzimmer über 10 Stunden arbeiten zu lassen“.

305:3 Hierauf erlaubte Fabrikinspektor J. Stuart das sogenannte Ablösungssystem während der fünfzehnstündigen Periode des Fabriktags in ganz Schottland, wo es bald wieder in alter Weise aufblühte. Die englischen Fabrikinspektoren dagegen erklärten, der Minister besitze keine diktatorische Gewalt zur Suspension der Gesetze, und fuhren mit gerichtlicher Prozedur wider die Proslavery-Rebellen fort.

10. The Working-Day

401:2/o But what was the good of summoning the capitalists when the Courts in this case the country magistrates—Cobbett's "Great Unpaid"—acquitted them? In these tribunals, the masters sat in judgment on themselves An example. One Eskrigge, cotton-spinner, of the firm of Kershaw, Leese, & Co., had laid before the Factory Inspector of his district the scheme of a relay system intended for his mill. Receiving a refusal, he at first kept quiet. A few months later, an individual named Robinson, also a cotton-spinner, and if not his Man Friday, at all events related to Eskrigge, appeared before the borough magistrates of Stockport on a charge of introducing the identical plan of relays invented by Eskrigge. Four Jus-

306:1–2 Wozu jedoch alle Ladung vors Gericht, sobald die Gerichte, die county magistrates¹⁵⁷, freisprachen? In diesen Gerichten saßen die Herrn Farikanten über sich selbst zu Gericht. Ein Beispiel. Ein gewisser Eskrigge, Baumwollspinner von der Firma Kershaw, Leese et Co., hatte dem Fabrikinspektor seines Distrikts das Schema eines für seine Fabrik bestimmten Relaisystems vorgelegt. Abschlägig beschieden, verhielt er sich zunächst passiv. Wenige Monate später stand ein Individuum namens Robinson, ebenfalls Baumwollspinner, und wenn nicht der Freitag, so jedenfalls der Verwandte des Eskrigge, vor den Borough Justices zu Stockport, wegen Einführung des identischen, von Eskrigge ausgeheck-

tices sat, among them three cottonspinners, at their head this same inevitable Eskrigge. Eskrigge acquitted Robinson, and now was of opinion that what was right for Robinson was fair for Eskrigge. Supported by his own legal decision, he introduced the system at once into his own factory.¹⁵⁸ Of course, the composition of this tribunal was in itself a violation of the law.¹⁵⁹

ten Relaisplans. Es saßen 4 Richter, darunter 3 Baumwollspinner, an ihrer Spitze derselbe unvermeidliche Eskrigge. Eskrigge sprach den Robinson frei und erklärte nun, was dem Robinson recht, sei dem Eskrigge billig. Auf seine eigne rechtskräftige Entscheidung gestützt, führte er sofort das System in seiner eignen Fabrik ein.¹⁵⁸ Allerdings war schon die Zusammensetzung dieser Gerichte eine offene Verletzung des Gesetzes.¹⁵⁹

These judicial farces, exclaims Inspector Howell, “urgently call for a remedy—either that the law should be so altered as to be made to conform to these decisions, or that it should be administered by a less fallible tribunal, whose decisions would conform to the law ... when

„Diese Art gerichtlicher Farcen“, ruft Inspektor Howell aus, „schreien nach einem Heilmittel ... entweder paßt das Gesetz diesen Urtheilssprüchen an, oder laßt es verwalten durch ein minder fehlbares Tribunal, das seine Entscheidungen dem Gesetz anpaßt ... in allen

10. The Working-Day

these cases are brought forward. I long for a stipendiary magistrate.”¹⁶⁰

402:1p The crown lawyers declared the masters’ interpretation of the Act of 1848 absurd. But the Saviours of Society would not allow themselves to be turned from their purpose. Leonard Homer reports,

“Having endeavoured to enforce the Act ... by ten prosecutions in seven magisterial divisions, and having been supported by the magistrates in one case only ... I considered it useless to prosecute more for this evasion of the law. That part of the Act of 1848 which was framed for securing uniformity in the hours of work, ... is thus no longer in force in my district (Lancashire). Neither have the sub-inspectors or myself any means of satisfying ourselves, when we inspect a mill working by

solchen Fällen. Wie sehnt man sich nach einem bezahlten Richter!”¹⁶⁰

306:2–307:0 Die Kronjuristen erklärten die Fabrikanten-Interpretation des Aktes von 1848 für abgeschmackt, aber die Gesellschaftsretter ließen sich nicht beirren.

„Nachdem ich“, berichtet Leonard Horner, „durch 10 Verfolgungen in 7 verschiedenen Gerichtsbezirken versucht habe, das Gesetz zu erzwingen und nur in einem Fall von den Magistraten unterstützt wurde, ... halte ich weitere Verfolgung wegen Umgehung des Gesetzes für nutzlos. Der Teil des Akts, der verfaßt wurde, um Uniformität in den Arbeitsstunden zu schaffen, ... existiert nicht mehr in Lancashire. Auch besitze ich mit meinen Unteragenten durchaus kein Mittel, uns zu versichern

shifts, that the young persons and women are not working more than 10 hours a-day ... In a return of the 30th April, ... of millowners working by shifts, the number amounts to 114, and has been for some time rapidly increasing. In general, the time of working the mill is extended to 13 1/2 hours' from 6 a.m. to 7 1/2 p.m., ... in some instances it amounts to 15 hours, from 5 1/2 a.m. to 8 1/2 p.m.”¹⁶¹

402:1p/o Already, in December, 1848, Leonard Horner had a list of 65 manufacturers and 29 overlookers who unanimously declared that no system of supervision could, under this relay system, prevent enormous over-work.¹⁶² Now, the same children and young persons were shifted from the spinning-room to the weaving-

daß Fabriken, wo sog. Relaissystem herrscht junge Personen und Frauenzimmer nicht über 10 Stunden beschäftigen ... Ende April 1848 arbeiteten schon 114 Fabriken in meinem Distrikt nach dieser Methode, und ihre Anzahl nimmt in der letzten Zeit reißend zu. Im allgemeinen arbeiten sie jetzt 13 1/2 Stunden, von 6 Uhr morgens bis halb 8 Uhr abends; in einigen Fällen 15 Stunden von halb 6 Uhr morgens bis halb 9 Uhr abends.“¹⁶¹

307:1–2 Schon Dezember 1848 besaß Leonard Horner eine Liste von 65 Fabrikanten und 29 Fabrikaaufsehern, die einstimmig erklärten, kein System der Oberaufsicht könne unter diesem Relaissystem die intensivste Überarbeit verhindern.¹⁶² Bald wurden dieselben Kinder und jungen Personen aus der Spinnstube in die Webestube usw.,

10. The Working-Day

room, now, during 15 hours, from one factory to another.¹⁶³ How was it possible to control a system which,

“under the guise of relays, is some one of the many plans for shuffling ‘the hands’ about in endless variety, and shifting the hours of work and of rest for different individuals throughout the day, so that you may never have one complete set of hands working together in the same room at the same time.”¹⁶⁴

403:1/o But altogether independently of actual over-work, this so-called relay system was an offspring of capitalistic fantasy, such as Fourier, in his humorous sketches of “Courses Seances,” has never surpassed, except that the “attraction of labor” was changed into the attraction of capital. Look,

bald, während 15 Stunden, aus einer Fabrik in die andre geschoben (shifted).¹⁶³ Wie ein System kontrollieren,

„welches das Wort Ablösung mißbraucht, um die Hände in endloser Mannigfaltigkeit wie Karten durcheinanderzumischen und die Stunden der Arbeit und der Rast für die verschiedenen Individuen täglich so zu verschieben, daß ein und dasselbe vollständige Assortiment von Händen niemals an demselben Platze zur selben Zeit zusammenwirkt“!¹⁶⁴

307:3/o Aber ganz abgesehen von wirklicher Überarbeitung, war dies sog. Relais-system eine Ausgeburt der Kapitalphantasie, wie sie Fourier in seinen humoristischen Skizzen der „coursées séances“ nie übertroffen hat, nur daß die Attraktion der Arbeit verwandelt war in die Attraktion des Kapi-

for example, at those schemes of the masters which the “respectable” press praised as models of “what a reasonable degree of care and method can accomplish.” The *personnel* of the workpeople was sometimes divided into from 12 to 14 categories, which themselves constantly changed and recharged their constituent parts. During the 15 hours of the factory day, capital dragged in the laborer now for 30 minutes, now for an hour, and then pushed him out again, to drag him into the factory and to thrust him out afresh, hounding him hither and thither, in scattered shreds of time, without ever losing hold of him until the full 10 hours’ work was done.

tals. Man sehe sich jene Fabrikantenschemas an, welche die gute Presse pries als Muster von dem, „was ein vernünftiger Grad von Sorgfalt und Methode ausrichten kann“ (what a reasonable degree of care and method can accomplish“). Das Arbeiterpersonal wurde manchmal in 12 bis 15 Kategorien verteilt, die selbst wieder ihre Bestandteile beständig wechselten. Während der fünfzehnstündigen Periode des Fabriktags zog das Kapital den Arbeiter jetzt für 30 Minuten, jetzt für eine Stunde an und stieß ihn dann wieder ab, um ihn von neuem in die Fabrik zu ziehn und aus der Fabrik zu stoßen, ihn hin und her hetzend in zerstreuten Zeitfetzen, ohne je den Halt auf ihn zu verlieren, bis die zehnstündige Arbeit vollge-

10. *The Working-Day*

As on the stage, the same persons had to appear in turns in the different scenes of the different acts. But as an actor during the whole course of the play belongs to the stage, so the operatives, during 15 hours, belonged to the factory, without reckoning the time for going and coming.

Thus the hours of rest were turned into hours of enforced idleness, which drove the youths to the pot-house, and the girls to the brothel. At every new trick that the capitalist, from day to day, hit upon for keeping his machinery going 12 or 15 hours without increasing the number of his hands, the worker had to swallow his meals now in this fragment of

| macht.

Wie auf der Bühne hatten dieselben Personen abwechselnd in den verschiedenen Szenen der verschiedenen Akte aufzutreten. Aber wie ein Schauspieler während der ganzen Dauer des Dramas der Bühne gehört, so gehörten die Arbeiter jetzt während 15 Stunden der Fabrik, nicht eingerechnet die Zeit, um von und zu ihr zu gehn.

Die Stunden der Rast verwandelten sich so in Stunden erzwungenen Müßiggangs, welche den jungen Arbeiter in die Kneipe und die junge Arbeiterin in das Bordell trieben. Bei jedem neuen Einfall, den der Kapitalist täglich ausheckte, um seine Maschine ohne Vermehrung des Arbeiterpersonals 12 oder 15 Stunden im Gang zu halten, hat-

time, now in that.

At the time of the 10 hours' agitation, the masters cried out that the working mob petitioned in the hope of obtaining 12 hours' wages for 10 hours' work. Now they reversed the medal. They paid 10 hours' wages for 12 or 15 hours' lordship over labor-power.¹⁶⁵ This was the gist of the matter, this the masters' interpretation of the 10 hours' law! These were the same unctuous Free-traders, perspiring with the love of humanity, who for full 10 years, during the Anti-Corn Law agitation, had preached to the operatives, by a reckoning of pounds, shillings, and pence, that with free importa-

te der Arbeiter bald in diesem Stück Zeitabfall, bald in jenem seine Mahlzeit einzuschlucken.

Zur Zeit der Zehnstundenagitation schrien die Fabrikanten, das Arbeiterpack petitioniere, in der Erwartung, zwölfstündigen Arbeitslohn für zehnstündige Arbeit zu erhalten. Sie hatten jetzt die Medaille umgekehrt. Sie zahlten zehnstündigen Arbeitslohn für zwölf- und fünfzehnstündige Verfügung über die Arbeitskräfte!¹⁶⁵ Dies war des Pudels Kern, dies die Fabrikantenausgabe des Zehnstundengesetzes! Es waren dieselben salbungsvollen, Menschenliebe triefenden Freihändler, die den Arbeitern 10 volle Jahre, während der Anti-Corn-Law-Agitation, auf Heller und Pfennig vor-

10. The Working-Day

tion of corn, and with the means possessed by English industry, 10 hours' labor would be quite enough to enrich the capitalists.¹⁶⁶

404:1/o This revolt of capital, after two years was at last crowned with victory by a decision of one of the four highest Courts of Justice in England, the Court of Exchequer, which in a case brought before it on February 8th, 1850, decided that the manufacturers were certainly acting against the sense of the Act of 1844, but that this Act itself contained certain words that rendered it meaningless. "By this decision, the Ten Hours' Act was abolished."¹⁶⁷ A crowd of masters, who until then had been afraid of using the relay system for young persons and women,

gerechnet, daß bei freier Korneinfuhr eine zehnstündige Arbeit, mit den Mitteln der englischen Industrie, vollständig genüge, um die Kapitalisten zu bereichern.¹⁶⁶

308:1 Die zweijährige Kapitalrevolte wurde endlich gekrönt durch den Urteilsspruch eines der vier höchsten Gerichtshöfe von England, des Court of Exchequer, der in einem vor ihn gebrachten Fall am 8. Februar 1850 entschied, daß die Fabrikanten zwar wider den Sinn des Akts von 1844 handelten, dieser Akt selbst aber gewisse Worte enthalte, die ihn sinnlos machten. „Mit dieser Entscheidung war das Zehnstundengesetz abgeschafft.“¹⁶⁷ Eine Masse Fabrikanten, die bisher noch das Relaissystem für junge Personen und Arbeiterinnen gescheut,

now took it up heart and soul.¹⁶⁸

405:1 But on this apparently decisive victory of capital, followed at once a revulsion. The workpeople had hitherto offered a passive, although inflexible and unremitting resistance. They now protested in Lancashire and Yorkshire in threatening meetings. The pretended Ten Hours' Act was thus simple humbug, parliamentary cheating, had never existed! The Factory Inspectors urgently warned the Government that the antagonism of classes had arrived at an incredible tension.

Some of the masters themselves murmured:

griffen nun mit beiden Händen zu.¹⁶⁸

309:1–3 Mit diesem **scheinbar** definitiven Sieg des Kapitals trat aber sofort ein Umschlag ein. Die Arbeiter hatten bisher passiven, obgleich unbeugsamen und täglich erneuten Widerstand geleistet. Sie protestierten jetzt in laut drohenden Meetings in Lancashire und Yorkshire. Das angebliche Zehnstundengesetz sei also bloßer humbug, parlamentarische Prellerei, und habe nie existiert! Die Fabrikinspektoren warnen dringend die Regierung, der Klassenantagonismus sei zu einer unglaublichen Höhe gespannt.

Ein Teil der Fabrikanten selbst murrte:

10. The Working-Day

“On account of the contradictory decisions of the magistrates, a condition of things altogether abnormal and anarchical obtains. One law holds in Yorkshire, another in Lancashire, one law in one parish of Lancashire, another in its immediate neighbourhood. The manufacturer in large towns could evade the law, the manufacturer in country districts could not find the people necessary for the relay system, still less for the shifting of hands from one factory to another,” etc.

And equal exploitation of labor-power by all capitalists is the first human right of capital.

405:2 Under these circumstances a compromise between masters and men was effected that received the seal of Parliament in the additional Factory Act of August 5th, 1850. The working-day for “young persons

„Durch die widersprechenden Entscheidungen der Magistrate herrsche ein ganz abnormer und anarchischer Zustand. Ein andres Gesetz gelte in Yorkschire, ein andres in Lancashire, ein andres Gesetz in einer Pfarrei von Lancashire, ein andres in ihrer unmittelbaren Nachbarschaft. Der Fabrikant in großen Städten könne das Gesetz umgehn, der in Landflecken finde nicht das nötige Personal für das Relaisystem und noch minder zur Verschiebung der Arbeiter aus einer Fabrik in die andre usw.“

Und gleiche Exploitation der Arbeitskraft ist das erste Menschenrecht des Kapitals.

309:4 Unter diesen Umständen kam es zu einem Kompromiß zwischen Fabrikanten und Arbeitern, der in dem neuen zusätzlichen Fabrikakt vom 5. August 1850 parlamentarisch besiegelt ist. Für „junge Perso-

and women,” was raised from 10 to 10 1/2 hours for the first five days of the week, and shortened to 7 1/2 on the Saturday. The work was to go on between 6 a.m. and 6 p.m.,¹⁶⁹ with pauses of not less than 1 1/2 hours for meal-times, these meal-times to be allowed at one and the same time for all, and conformably to the conditions of 1844. By this an end was put to the relay system once for all.¹⁷⁰ For children’s labor, the Act of 1844 remained in force.

405:3/oo One set of masters, this time as before, secured to itself special seigneurial rights over the children of the proletariat. These were the silk manufacturers. In 1833 they had howled out in threatening fashion,

nen und Frauenzimmer“ wurde der Arbeitstag in den ersten 5 Wochentagen von 10 auf 10 1/2 Stunden erhöht, für den Samstag auf 7 1/2 Stunden beschränkt. Die Arbeit muß in der Periode von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends vorgehn,¹⁶⁹ mit 1 1/2 stündigen Pausen für Mahlzeiten, die gleichzeitig und gemäß den Bestimmungen von 1844 einzuräumen sind usw. Damit war dem Relais-system ein für allemal ein Ende gemacht.¹⁷⁰ Für die Kinderarbeit blieb das Gesetz von 1844 in Kraft.

309:5–311:1 Eine Fabrikantenkategorie sicherte sich diesmal, wie früher, besondere Seigneurialrechte auf Proletarierkinder. Es waren dies die Seidenfabrikanten. Im Jahr 1833 hatten sie drohend geheult, „wenn man

10. The Working-Day

“if the liberty of working children of any age for 10 hours a day were taken away, it would stop their works.”¹⁷¹ It would be impossible for them to buy a sufficient number of children over 13. They extorted the privilege they desired. The pretext was shown on subsequent investigation to be a deliberate lie. It did not, however, prevent them, during 10 years, from spinning silk 10 hours a day out of the blood of little children who had to be placed upon stools for the performance of their work.¹⁷² The Act of 1844 certainly “robbed” them of the “liberty” of employing children under 11 longer than 6 1/2 hours a day. But it secured to them, on the other hand, the privilege of working children between 11 and 13, 10 hours a day, and of

ihnen die Freiheit raube, Kinder jedes Alters täglich 10 Stunden abzurackern, setze man ihre Fabriken still“ („if the liberty of working children of any age for 10 hours a day was taken away, it should stop their works“). Es sei ihnen unmöglich, eine hinreichende Anzahl von Kindern über 13 Jahren zu kaufen. Sie erpreßten das gewünschte Privilegium. Der Vorwand stellte sich bei später Untersuchung als bare Lüge heraus,¹⁷¹ was sie jedoch nicht verhinderte, während eines Dezenniums aus dem Blut kleiner Kinder, die zur Verrichtung ihrer Arbeit auf Stühle gestellt werden mußten, täglich 10 Stunden Seide zu spinnen.¹⁷² Der Akt von 1844 „beraubte“ sie zwar der „Freiheit“, Kinder unter 11 Jahren länger als 6 1/2 Stunden, si-

annulling in their case the education made compulsory for all other factory children. This time the pretext was

“the delicate texture of the fabric in which they were employed, requiring a lightness of touch, only to be acquired by their early introduction to these factories.”¹⁷³

The children were slaughtered out-and-out for the sake of their delicate fingers, as in Southern Russia the horned cattle for the sake of their hide and tallow. At length, in 1850, the privilege granted in 1844, was limited to the departments of silk-twisting and silk-winding. But here, to make amends to capital bereft of its “freedom,” the work-

cherte ihnen dagegen das Privilegium, Kinder zwischen 11 und 13 Jahren 10 Stunden täglich zu verarbeiten, und kassierte den für andre Fabrikinder vorgeschriebenen Schulzwang. Diesmal der Vorwand:

„Die Delikatesse des Gewebes erheische eine Fingerzartheit, die nur durch frühen Eintritt in die Fabrik zu sichern.“¹⁷³

Der delikaten Finger wegen wurden die Kinder ganz geschlachtet, wie Hornvieh in Südrußland wegen Haut und Talg. Endlich, 1850, wurde das 1844 eingeräumte Privilegium auf die Departements der Seidenzwirnerie und Seidenhasperei beschränkt, hier aber, zum Schadenersatz des seiner „Freiheit“ beraubten Kapitals, die Arbeitszeit

10. The Working-Day

lime for children from 11 to 13 was raised from 10 to 10 1/2 hours. Pretext: "Labor in silk mills was lighter than in mills for other fabrics, and less likely in other respects also to be prejudicial to health."¹⁷⁴ Official medical inquiries proved afterwards that, on the contrary,

"the average death-rate is exceedingly high in the silk districts and amongst the female part of the population is higher even than it is in the cotton districts of Lancashire."¹⁷⁵

Despite the protests of the Factory Inspector, renewed every 6 months, the mischief continues to this hour.¹⁷⁶

für Kinder von 11 bis 13 Jahren von 10 auf 10 1/2 Stunden erhöht. Vorwand: „Die Arbeit sei leichter in Seidenfabriken als in den andren Fabriken und in keiner Weise so nachteilig für die Gesundheit.“¹⁷⁴ Offizielle ärztliche Untersuchung bewies hinterher, daß umgekehrt

„die durchschnittliche Sterblichkeitsrate in den Seidendistrikten ausnahmsweise hoch und unter dem weiblichen Teil der Bevölkerung selbst höher ist als in den Baumwolldistrikten von Lancashire“¹⁷⁵.

Trotz der halbjährlich wiederholten Proteste der Fabrikinspektoren dauert der Unfug bis zur Stunde fort.¹⁷⁶

407:1/o The Act of 1850 changed the 15 hours' time from 6 a.m. to 8.30 p.m., into the 12 hours from 6 a.m. to 6 p.m. for "young persons and women" only. It did not, therefore, affect children who could always be employed for half an hour before and 2 1/2 hours after this period, provided the whole of their labor did not exceed 6 1/2 hours. Whilst the bill was under discussion, the Factory Inspectors laid before Parliament statistics of the infamous abuses due to this anomaly. To no purpose. In the background lurked the intention of screwing up, during prosperous years, the working-day of adult males to 15 hours by the aid of the children. The experience of the three following years showed that such

311:2/o Das Gesetz von 1850 verwandelte nur für „junge Personen und Frauenzimmer“ die fünfzehnstündige Periode von halb 6 Uhr morgens bis halb 9 Uhr abends in die zwölfstündige Periode von 6 Uhr morgens bis 6 Uhr abends. Also nicht für Kinder, die immer noch eine halbe Stunde vor Beginn und 2 1/2 Stunden nach Schluß dieser Periode verwertbar blieben, wenn auch die Gesamtdauer ihrer Arbeit 6 1/2 Stunden nicht überschreiten durfte. Während der Diskussion des Gesetzes wurde dem Parlament von den Fabrikinspektoren eine Statistik über die infamen Mißbräuche jener Anomalie unterbreitet. Jedoch umsonst. Im Hintergrund lauerte die Absicht, den Arbeitstag der erwachsenen Arbeiter mit Beihilfe der

10. The Working-Day

an attempt must come to grief against the resistance of the adult male operatives.¹⁷⁷ The Act of 1850 was therefore finally completed in 1853 by forbidding the “employment of children in the morning before and in the evening after young persons and women.”

Henceforth with a few exceptions the Factory Act of 1850 regulated the working-day of all workers in the branches of industry that come under it.¹⁷⁸ Since the passing of the first Factory Act half a century had elapsed.¹⁷⁹

Kinder in Prosperitätsjahren wieder auf 15 Stunden zu schrauben. Die Erfahrung der folgenden 3 Jahre zeigte, daß solcher Versuch am Widerstand der erwachsenen männlichen Arbeiter scheitern müsse.¹⁷⁷ Der Akt von 1850 wurde daher 1853 endlich ergänzt durch das Verbot, „Kinder des Morgens vor und Abends nach den jungen Personen und Frauenzimmern zu verwenden“.

Von nun an regelte, mit wenigen Ausnahmen, der Fabrikakt von 1850 in den ihm unterworfenen Industriezweigen den Arbeitstag aller Arbeiter.¹⁷⁸ Seit dem Erlass des ersten Fabrikakts war jetzt ein halbes Jahrhundert verflossen.¹⁷⁹

408:1 Factory legislation for the first time went beyond its original sphere in the “Printworks’ Act of 1845.” The displeasure with which capital received this new “extravagance” speaks through every line of the Act.

It limits the working-day for children from 8 to 13, and for women to 16 hours, between 6 a.m. and 10 p.m., without any legal pause for meal-times. It allows males over 13 to be worked at will day and night.¹⁸⁰ It is a Parliamentary abortion.¹⁸¹

408:2/o However, the principle had triumphed with its victory in those great branches of industry which form the most

312:1 Über ihre ursprüngliche Sphäre griff die Gesetzgebung zuerst hinaus durch den „Printworks’ Act“ (Gesetz über Kattundruckereien usw.) von 1845. Die Unlust, womit das Kapital diese neue „Extravaganz“ zuließ, spricht aus jeder Zeile des Akts!

Er beschränkt den Arbeitstag für Kinder von 8–13 Jahren und für Frauenzimmer auf 16 Stunden zwischen 6 Uhr morgens und 10 Uhr abends, ohne irgendeine gesetzliche Pause für Mahlzeiten. Er erlaubt, männliche Arbeiter über 13 Jahre Tag und Nacht hindurch beliebig abzuarbeiten.¹⁸⁰ Er ist ein parlamentarischer Abort.¹⁸¹

312:2/o Dennoch hatte das Prinzip gesiegt mit seinem Sieg in den großen Industriezweigen, welche das eigenste Geschöpf

10. *The Working-Day*

characteristic creation of the modern mode of production. Their wonderful development from 1853 to 1860, hand-in-hand with the physical and moral regeneration of the factory workers, struck the most purblind.

The masters from whom the legal limitation and regulation had been wrung step by step after a civil war of half a century, themselves referred ostentatiously to the contrast with the branches of exploitation still “free.”¹⁸²

The Pharisees of “Political Economy” now proclaimed the discernment of the necessity of a legally fixed working-day as a characteristic new discovery of their “science.”¹⁸³

der modernen Produktionsweise. Ihre wundervolle Entwicklung von 1853–1860, Hand in Hand mit der physischen und moralischen Wiedergeburt der Fabrikarbeiter, schlug das blödeste Auge.

Die Fabrikanten selbst, denen die gesetzliche Schranke und Regel des Arbeitstags durch halbhundertjährigen Bürgerkrieg Schritt für Schritt abgetrotzt, wiesen prahlend auf den Kontrast mit den noch „freien“ Exploitationsgebieten hin.¹⁸²

Die Pharisäer der „politischen Ökonomie“ proklamierten nun die Einsicht in die Notwendigkeit eines gesetzlich geregelten Arbeitstags als charakteristische Neuerrungenschaft ihrer „Wissenschaft“.¹⁸³

10.6. *Limitation by Law of the Working Time. Factory Acts 1833–64*

It will be easily understood that after the factory magnates had resigned themselves and become reconciled to the inevitable, the power of resistance of capital gradually weakened, whilst at the same time the power of attack of the working-class grew with the number of its allies in the classes of society not immediately interested in the question. Hence the comparatively rapid advance since 1860.

409:1/oo The dye-works and bleach-works all came under the Factory Act of 1850 in 1860;¹⁸⁴ lace and stocking manufactures in 1861.

In consequence of the first report of the Commission on the employment of children (1863) the same fate was shared by the man-

Man versteht leicht, daß, nachdem sich die Fabrikmagnaten in das Unvermeidliche gefügt und mit ihm ausgesöhnt, die Widerstandskraft des Kapitals graduell abschwächte, während zugleich die Angriffskraft der Arbeiterklasse wuchs mit der Zahl ihrer Verbündeten in den nicht unmittelbar interessierten Gesellschaftsschichten. Daher vergleichungsweis rascher Fortschritt seit 1860.

313:1/oo Die Färbereien und Bleichereien¹⁸⁴ wurden 1860, die Spitzenfabriken und Strumpfwirkereien 1861 dem Fabrikakt von 1850 unterworfen.

Infolge des ersten Berichts der „Kommission über die Beschäftigung der Kinder“ (1863) teilten dasselbe Schicksal die Ma-

10. *The Working-Day*

ufacturers of all earthenwares (not merely pottery), Lucifer-matches, percussion-caps, cartridges, carpets, fustian-cutting, and many processes included under the name of “finishing.” In the year 1863 bleaching in the open air¹⁸⁵ and baking were placed under special Acts, by which, in the former case, the labor of young persons and women during the night-time (from 8 in the evening to 6 in the morning), and in the latter, the employment of journeymen bakers under 18, between 9 in the evening and 5 in the morning were forbidden.

We shall return to the later proposals of the same Commission, which threatened to deprive of their “freedom” all the important

nufaktur aller Erdenwaren (nicht nur Töpfe-reien), der Zündhölzer, Zündhütchen, Patronen, Tapetenfabrik, Baumwollsamt-Schere-rei (fustian cutting) und zahlreiche Prozesse, die unter dem Ausdruck „finishing“ (letzte Appretur) zusammengefaßt sind. Im Jahre 1863 wurden die „Bleicherei in offner Luft“¹⁸⁵ und die Bäckerei unter eigne Akte gestellt, wovon der erste u.a. die Arbeit von Kindern, jungen Personen und Weibern zur Nachtzeit (von 8 Uhr abends bis 6 Uhr morgens) und der zweite die Anwendung von Bäckerge-sellen unter 18 Jahren zwischen 9 Uhr abends und 5 Uhr morgens verbietet.

Auf die spätern Vorschläge der erwähnten Kommission, welche, mit Ausnahme des Ackerbaus, der Minen und des Transport-

branches of English Industry, with the exception of agriculture, mines, and the means of transport.^{185a}

wesens, alle wichtigen englischen Industriezweige der „Freiheit“ zu berauben drohen, kommen wir zurück.^{185a}

10.7. The Struggle around the Normal Working-Day. Effect of the English Factory Acts on Other Countries

411:1 The reader will bear in mind that the production of surplus-value, or the extraction of surplus-labor, is the specific end and aim, the sum and substance, of capitalist production, quite apart from any changes in the mode of production, which may arise from the subordination of labor to capital.

315:1 Der Leser erinnert sich, daß die Produktion von Mehrwert oder die Extraktion von Mehrarbeit den spezifischen Inhalt und Zweck der kapitalistischen Produktion bildet, abgesehen von jedweder aus der Unterordnung der Arbeit unter das Kapital etwa entspringenden Umgestaltung der Produktionsweise selbst.

10. *The Working-Day*

He will remember that as far as we have at present gone only the independent laborer, and therefore only the laborer legally qualified to act for himself, enters as a vendor of a commodity into a contract with the capitalist. If, therefore, in our historical sketch, on the one hand, modern industry, on the other, the labor of those who are physically and legally minors, play important parts, the former was to us only a special department, and the latter only a specially striking example of labor exploitation. Without, however, anticipating the subsequent development of our inquiry, from the mere connexion of the historic facts before us it follows:

Er erinnert sich, daß auf dem bisher entwickelten Standpunkt nur der selbständige und daher gesetzlich mündige Arbeiter als Warenverkäufer mit dem Kapitalisten kontrahiert. Wenn also in unsrer historischen Skizze einerseits die moderne Industrie eine Hauptrolle spielt, andererseits die Arbeit physisch und rechtlich Unmündiger, so galt uns die eine nur als besondere Sphäre, die andre nur als besonders schlagendes Beispiel der Arbeitsaussaugung. Ohne jedoch der spätern Entwicklung vorzugreifen, folgt aus dem bloßen Zusammenhang der geschichtlichen Tatsachen:

411:2/o *First*. The passion of capital for an unlimited and reckless extension of the working-day, is first gratified in the industries earliest revolutionised by water-power, steam, and machinery, in those first creations of the modern mode of production, cotton, wool, flax, and silk spinning, and weaving. The changes in the material mode of production, and the corresponding changes in the social relations of the producers¹⁸⁶ gave rise first to an extravagance beyond all bounds, and then in opposition to this, called forth a control on the part of Society which legally limits, regulates, and makes uniform the working-day and its pauses.

315:2/o *Erstens*: In den durch Wasser, Dampf und Maschinerie zunächst revolutionierten Industrien, in diesen ersten Schöpfungen der modernen Produktionsweise, den Baumwolle-, Woll-, Flachs-, Seide-Spinnereien und Webereien wird der Trieb des Kapitals nach maß- und rücksichtsloser Verlängerung des Arbeitstags zuerst befriedigt. Die veränderte materielle Produktionsweise und die ihr entsprechend veränderten sozialen Verhältnisse der Produzenten¹⁸⁶ schaffen erst die maßlose Ausschreitung und rufen dann im Gegensatz die gesellschaftliche Kontrolle hervor, welche den Arbeitstag mit seinen Pausen gesetzlich beschränkt, reguliert und uniformiert.

10. The Working-Day

This control appears, therefore, during the first half of the nineteenth century simply as exceptional legislation.¹⁸⁷ As soon as this primitive dominion of the new mode of production was conquered, it was found that, in the meantime, not only had many other branches of production been made to adopt the same factory system, but that manufactures with more or less obsolete methods, such as potteries, glass-making, etc., that old-fashioned handicrafts, like baking, and, finally, even that the so-called domestic industries, such as nail-making,¹⁸⁸ had long since fallen as completely under capitalist exploitation as the factories themselves. Legislation was, therefore, compelled to gradually get rid of its exceptional charac-

Diese Kontrolle *erscheint* daher während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bloß als Ausnahmegesetzgebung.¹⁸⁷ Sobald sie das Urgebiet der neuen Produktionsweise erobert hatte, fand sich, daß unterdes nicht nur viele andre Produktionszweige in das eigentliche Fabrikregime eingetreten, sondern daß Manufakturen mit mehr oder minder verjährter Betriebsweise, wie Töpfereien, Glasereien usw., daß altmodische Handwerke, wie die Bäckerei, und endlich selbst die zerstreute sog. Hausarbeit, wie Nägelmacherei usw.,¹⁸⁸ seit lange der kapitalistischen Exploitation ebenso sehr verfallen waren als die Fabrik. Die Gesetzgebung ward daher gezwungen, ihren Ausnahmecharakter allmählich abzustreifen, oder, wo

ter, or where, as in England, it proceeds after the manner of the Roman Casuists, to declare any house in which work was done to be a factory.¹⁸⁹

412:1/o *Second*. The history of the regulation of the working-day in certain branches of production, and the struggle still going on in others in regard to this regulation, prove conclusively that the isolated laborer, the laborer as “free” vendor of his labor-power, when capitalist production has once attained a certain stage, succumbs without any power of resistance. The creation of a normal working-day is, therefore, the product of a protracted civil war, more or less dissembled, between the capitalist class and the working-class.

sie römisch kasuistisch verfährt, wie in England, irgendein Haus, worin man arbeitet, nach Belieben für eine Fabrik (factory) zu erklären.¹⁸⁹

316:1/o *Zweitens*: Die Geschichte der Regelung des Arbeitstags in einigen Produktionsweisen, in andren der noch fortdauernde Kampf um diese Regelung, beweisen handgreiflich, daß der vereinzelte Arbeiter, der Arbeiter als „freier“ Verkäufer seiner Arbeitskraft, auf gewisser Reifestufe der kapitalistischen Produktion, widerstandlos unterliegt. Die Schöpfung eines Normalarbeitstags ist daher das Produkt eines langwierigen, mehr oder minder versteckten Bürgerkriegs zwischen der Kapitalistenklasse und der Arbeiterklasse.

10. *The Working-Day*

As the contest takes place in the arena of modern industry, it first breaks out in the home of that industry—England.¹⁹⁰

The English factory workers were the champions, not only of the English, but of the modern working-class generally, as their theorists were the first to throw down the gauntlet to the theory of capital.¹⁹¹

Hence, the philosopher of the Factory, Ure, denounces as an ineffable disgrace to the English working-class that they inscribed “the slavery of the Factory Acts” on the banner which they bore against capital, manfully striving for “perfect freedom of labor.”¹⁹²

Wie der Kampf eröffnet wird im Umkreis der modernen Industrie, so spielt er zuerst in ihrem Heimatland, England.¹⁹⁰

Die englischen Fabrikarbeiter waren die Preisfechter nicht nur der englischen, sondern der modernen Arbeiterklasse überhaupt, wie auch ihre Theoretiker der Theorie des Kapitals zuerst den Fehdehandschuh hinwarfen.¹⁹¹

Der Fabrikphilosoph Ure denunziert es daher als unauslöschliche Schmach der englischen Arbeiterklasse, daß sie „die Sklaverei der Fabrikakte“ auf ihre Fahne schrieb gegenüber dem Kapital, das männlich für „vollkommene Freiheit der Arbeit“ stritt.¹⁹²

413:1/o France limps slowly behind England. The February revolution was necessary to bring into the world the 12 hours' law,¹⁹³ which is much more deficient than its English original.

For all that, the French revolutionary method has its specific advantages. It once for all commands the same limit to the working-day in all shops and factories without distinction, whilst English legislation reluctantly yields to the pressure of circumstances, now on this point, now on that, and is getting lost in a hopelessly bewildering tangle of contradictory enactments.¹⁹⁴

317:1/o Frankreich hinkt langsam hinter England her. Es bedarf der Februarrevolution zur Geburt des Zwölfstundengesetzes,¹⁹³ das viel mangelhafter ist als sein englisches Original.

Trotzdem macht die französische revolutionäre Methode auch ihre eigentümlichen Vorzüge geltend. Mit einem Schlag diktiert sie allen Ateliers und Fabriken ohne Unterschied dieselbe Schranke des Arbeitstags, während die englische Gesetzgebung bald an diesem Punkt, bald an jenem, dem Druck der Verhältnisse widerwillig weicht und auf dem besten Weg ist, einen neuen juristischen Rattenkönig auszubrüten.¹⁹⁴

10. *The Working-Day*

On the other hand, the French law proclaims as a principle that which in England was only won in the name of children, minors, and women, and has been only recently for the first time claimed as a general right.¹⁹⁵

414:1/o In the United States of North America, every independent movement of the workers was paralysed so long as slavery disfigured a part of the Republic. Labor cannot emancipate itself in the white skin where in the black it is branded. But out of the death of slavery a new life at once arose. The first fruit of the Civil War was the eight hours' agitation, that ran with the seven-leagued boots of the locomotive from the Atlantic to the Pacific, from New Eng-

Andrerseits proklamiert das französische Gesetz prinzipiell, was in England nur im Namen von Kindern, Unmündigen und Frauenzimmern erkämpft und erst neuerdings als allgemeines Recht beansprucht wird.¹⁹⁵

318:1–319:1 In den Vereinigten Staaten von Nordamerika blieb jede selbständige Arbeiterbewegung gelähmt, solange die Sklaverei einen Teil der Republik verunstaltete. Die Arbeit in weißer Haut kann sich nicht dort emanzipieren, wo sie in schwarzer Haut gebrandmarkt wird. Aber aus dem Tod der Sklaverei entsproß sofort ein neu verjüngtes Leben. Die erste Frucht des Bürgerkriegs war die Achtstundenagitation, mit den Siebenmeilenstiefeln der Lokomoti-

land to California.

The General Congress of labor at Baltimore (August 16th, 1866) declared:

“The first and great necessity of the present, to free the labor of this country from capitalistic slavery, is the passing of a law by which eight hours shall be the normal working-day in all States of the American Union. We are resolved to put forth all our strength until this glorious result is attained.”¹⁹⁶

414:1p/o At the same time (the beginning of September 1866), the Congress of the International Working Men’s Association at Geneva, on the proposition of the London General Council, resolved that “the

ve vom Atlantischen bis zum Stillen Ozean ausschreitend, von Neuengland bis nach Kalifornien.

Der allgemeine Arbeiterkongreß zu Baltimore (Aug. 1866) erklärt:

„Das erste und große Erheischnis der Gegenwart, um die Arbeit dieses Landes von der kapitalistischen Sklaverei zu befreien, ist der Erlaß eines Gesetzes, wodurch 8 Stunden der Normalarbeitstag in allen Staaten der amerikanischen Union bilden sollen. Wir sind entschlossen, alle unsre Macht aufzubieten, bis dies glorreiche Resultat erreicht ist.“¹⁹⁶

319:1 Gleichzeitig (Anfang September 1866) beschloß der „Internationale Arbeiterkongreß“ zu Genf auf Vorschlag des Londoner Generalrats: „Wir erklären die Beschränkung des Arbeitstags für eine vorläufi-

10. The Working-Day

limitation of the working-day is a preliminary condition without which all further attempts at improvement and emancipation must prove abortive ... The Congress proposes eight hours as the legal limit of the working-day.”

415:1/o Thus the movement of the working-class on both sides of the Atlantic, that had grown instinctively out of the conditions of production themselves, endorsed the words of the English Factory Inspector, R. J. Saunders:

Further steps towards a reformation of society can never be carried out with any hope of success, unless the hours of labor be limited, and the prescribed limit strictly enforced.¹⁹⁷

ge Bedingung, ohne welche alle andren Bestrebungen nach Emanzipation scheitern müssen ... Wir schlagen 8 Arbeitsstunden als legale Schranke des Arbeitstags vor.“

319:2–3 So besiegelt die auf beiden Seiten des Atlantischen Meers instinktiv aus den Produktionsverhältnissen selbst erwachsne Arbeiterbewegung den Ausspruch des englischen Fabrikinspektors R. J. Saunders:

Weitere Schritte zur Reform der Gesellschaft sind niemals mit irgendeiner Aussicht auf Erfolg durchzuführen, wenn nicht zuvor der Arbeitstag beschränkt und seine vorgeschriebne Schranke strikt erzwungen wird.“¹⁹⁷

415:2/o It must be acknowledged that our laborer comes out of the process of production other than he entered. In the market he stood as owner of the commodity "labor-power" face to face with other owners of commodities, dealer against dealer. The contract by which he sold to the capitalist his labor-power proved, so to say, in black and white that he disposed of himself freely. The bargain concluded, it is discovered that he was no "free agent," that the time for which he is free to sell his labor-power is the time for which he is forced to sell it,¹⁹⁸ that in fact the vampire will not lose its hold on him "so long as there is a muscle, a nerve, a drop of blood to be exploited."¹⁹⁹

319:4/o Man muß gestehn, daß unser Arbeiter anders aus dem Produktionsprozeß herauskommt, als er in ihn eintrat. Auf dem Markt trat er als Besitzer der Ware „Arbeitskraft“ andren Warenbesitzern gegenüber, Warenbesitzer dem Warenbesitzer. Der Kontrakt, wodurch er dem Kapitalisten seine Arbeitskraft verkaufte, bewies sozusagen schwarz auf weiß, daß er frei über sich selbst verfügt. Nach geschlossenem Handel wird entdeckt, daß er „kein freier Agent“ war, daß die Zeit, wofür es ihm freisteht, seine Arbeitskraft zu verkaufen, die Zeit ist, wofür er gezwungen ist, sie zu verkaufen,¹⁹⁸ daß in der Tat sein Sauger nicht losläßt, „solange noch ein Muskel, eine Sehne, ein Tropfen Bluts auszubeuten“¹⁹⁹.

10. The Working-Day

For “protection” against “the serpent of their agonies,” the laborers must band together and, as a class, compel the passing of a law, an all-powerful social barrier that shall prevent the very workers from selling, by voluntary contract with capital, themselves and their families into slavery and death.²⁰⁰

In place of the ornate catalogue of the “inalienable rights of man” comes the modest Magna Charta of a legally limited working-day, which shall make clear “when the time which the worker sells is ended, and when his own begins.”²⁰¹ Quantum mutatus ab illo!

Zum „Schutz“ gegen die Schlange ihrer Qualen müssen die Arbeiter ihre Köpfe zusammenrotten und als Klasse ein Staatsgesetz erzwingen, ein übermächtiges gesellschaftliches Hindernis, das sie selbst verhindert, durch freiwilligen Kontrakt mit dem Kapital sich und ihr Geschlecht in Tod und Sklaverei zu verkaufen.²⁰⁰

An die Stelle des prunkvollen Katalogs der „unveräußerlichen Menschenrechte“ tritt die bescheidne Magna Charta eines gesetzlich beschränkten Arbeitstags, die „endlich klar macht, wann die Zeit, die der Arbeiter verkauft, endet und wann die ihm selbst gehörige Zeit beginnt“²⁰¹ Quantum mutatus ab illo!

With suppressed irony, and in very well weighed words, the Factory Inspectors hint that the actual law also frees the capitalist from some of the brutality natural to a man who is a mere embodiment of capital, and that it has given him time for a little “culture.” “Formerly the master had no time for anything but money; the servant had no time for anything but labor” (l.c., p. 48).

Mit verhaltener Ironie und in sehr vorsichtigen Ausdrücken deuten die Fabrikinspektoren an, daß das jetzige Zehnstundengesetz auch den Kapitalisten einigermaßen von seiner naturwüchsigen Brutalität als bloßer Verkörperung des Kapitals befreit und ihm Zeit zu einiger „Bildung“ gegeben habe. Vorher „hatte der Unternehmer für nichts anderes als Geld, der Arbeiter für nichts anderes als Arbeit Zeit“. (l.c. p. 48.)

11. Rate and Mass of Surplus-Value

417:1 In this chapter, as hitherto, the value of labor-power, and therefore the part of the working day necessary for the reproduction or maintenance of that labor-power, are supposed to be given, constant magnitudes.

417:2 This premised, with the rate, the mass is at the same time given of the surplusvalue that the individual laborer furnishes to the capitalist in a definite period of

321:1 Wie bisher wird in diesem Kapitel der Wert der Arbeitskraft, also der zur Reproduktion oder Erhaltung der Arbeitskraft notwendige Teil des Arbeitstags, als gegebene, konstante Größe unterstellt.

321:2 Dies also vorausgesetzt, ist mit der Rate zugleich die Masse des Mehrwerts gegeben, die der einzelne Arbeiter dem Kapitalisten in bestimmter Zeitperiode liefert.

time. If, *e.g.*, the necessary labor amounts to 6 hours daily, expressed in a quantum of gold = 3 shillings, then 3s. is the daily value of one labor-power or the value of the capital advanced in the buying of one labor-power. If, further, the rate of surplus-value be = 100%, this variable capital of 3s. produces a mass of surplus-value of 3s., or the laborer supplies daily a mass of surplus labor equal to 6 hours.

417:3 But the variable capital of a capitalist is the expression in money of the total value of all the labor-powers that he employs simultaneously. Its value is, therefore, equal to the average value of one labor-power, multiplied by the number of labor-powers employed. With a given value of

Beträgt z.B. die notwendige Arbeit täglich 6 Stunden, ausgedrückt in einem Goldquantum von 3 sh. = 1 Taler, so ist der Taler der Tageswert einer Arbeitskraft oder der im Ankauf einer Arbeitskraft vorgeschossene Kapitalwert. Ist ferner die Rate des Mehrwerts 100%, so produziert dies variable Kapital von 1 Taler eine Masse Mehrwert von 1 Taler, oder der Arbeiter liefert täglich eine Masse Mehrarbeit von 6 Stunden.

321:3 Das variable Kapital ist aber der Geldausdruck für den Gesamtwert aller Arbeitskräfte, die der Kapitalist gleichzeitig verwendet. Sein Wert ist also gleich dem Durchschnittswert einer Arbeitskraft, multipliziert mit der Anzahl der verwandten Arbeitskräfte. Bei gegebenem Wert der Arbeits-

11. Rate and Mass of Surplus-Value

labor-power, therefore, the magnitude of the variable capital varies directly as the number of laborers employed simultaneously. If the daily value of one labor-power = 3s., then a capital of 300s. must be advanced in order to exploit daily 100 labor-powers, of n times 3s., in order to exploit daily n labor-powers.

417:4/o In the same way, if a variable capital of 3s., being the daily value of one labor-power, produce a daily surplus-value of 3s., a variable capital of 300s. will produce a daily surplus-value of 300s., and one of n times 3s. a daily surplus-value of $n \times 3s.$ The mass of the surplus-value produced is therefore equal to the surplus-value which the working day of one laborer supplies, multiplied by the number of laborers em-

kraft steht also die Größe des variablen Kapitals in direktem Verhältnis zur Anzahl der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter. Ist der Tageswert einer Arbeitskraft = 1 Taler, so ist also ein Kapital vorzuschießen von 100 Talern, um 100, von n Talern, um n Arbeitskräfte täglich zu exploitierten.

321:4 Ebenso: Produziert ein variables Kapital von 1 Taler, der Tageswert einer Arbeitskraft, einen täglichen Mehrwert von 1 Taler, so ein variables Kapital von 100 Talern einen täglichen Mehrwert von 100, und eins von n Talern einen täglichen Mehrwert von 1 Taler $\times n$. Die Masse des produzierten Mehrwerts ist also gleich dem Mehrwert, den der Arbeitstag des einzelnen Arbeiters liefert, multipliziert mit der

ployed. But as further the mass of surplus-value which a single laborer produces, the value of labor-power being given, is determined by the rate of the surplus-value, this law follows: the mass of the surplus-value produced is equal to the amount of the variable capital advanced, multiplied by the rate of surplus-value, in other words: it is determined by the compound ratio between the number of labor-powers exploited simultaneously by the same capitalist and the degree of exploitation of each individual labor-power.

418:1 Let the mass of the surplus-value be S , the surplus-value supplied by the individual laborer in the average day s the vari-

Anzahl der angewandten Arbeiter. Da aber ferner die Masse Mehrwert, die der einzelne Arbeiter produziert, bei gegebenem Wert der Arbeitskraft, durch die Rate des Mehrwerts bestimmt ist, so folgt dies erste Gesetz: Die Masse des produzierten Mehrwerts ist gleich der Größe des vorgeschossenen variablen Kapitals multipliziert mit der Rate des Mehrwerts oder ist bestimmt durch das zusammengesetzte Verhältnis zwischen der Anzahl der von demselben Kapitalisten gleichzeitig exploitierten Arbeitskräfte und dem Exploitationsgrad der einzelnen Arbeitskraft.

322:1 Nennen wir also die Masse des Mehrwerts M , den vom einzelnen Arbeiter im Tagesdurchschnitt gelieferten Mehrwert

11. Rate and Mass of Surplus-Value

able capital daily advanced in the purchase of one individual labor-power v , the sum total of the variable capital V , the value of an average labor-power p , its degree of exploitation $\frac{a'}{a} \left(\frac{\text{surplus-labor}}{\text{necessary labor}} \right)$ and the number of laborers employed n ; we have:

$$S = \frac{s}{v} \times V, \quad M = p \times \frac{a'}{a} \times n.$$

It is always supposed, not only that the value of an average labor-power is constant, but

that the laborers employed by a capitalist are reduced to average laborers. There are exceptional cases in which the surplus-value produced does not increase in proportion to

m , das im Ankauf der einzelnen Arbeitskraft täglich vorgeschobne variable Kapital v , die Gesamtsumme des variablen Kapitals V , den Wert einer Durchschnitts-Arbeitskraft k , ihren Exploitationsgrad $\frac{a'}{a} \left(\frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Notwendige Arbeit}} \right)$

und die Anzahl der angewandten Arbeiter n , so erhalten wir:

$$M = \frac{m}{v} \times V, \quad M = k \times \frac{a'}{a} \times n.$$

Es wird fortwährend unterstellt, nicht nur daß der Wert einer Durchschnitts-Arbeitskraft konstant ist, sondern daß die von einem Kapitalisten angewandten Arbeiter auf Durchschnitts-Arbeiter reduziert sind. Es gibt Ausnah-

the number of laborers exploited, but then the value of the labor-power does not remain constant.

418:3/o In the production of a definite mass of surplus-value, therefore the decrease of one factor may be compensated by the increase of the other. If the variable capital diminishes, and at the same time the rate of surplus-value increases in the same ratio, the mass of surplus-value produced remains unaltered. If on our earlier assumption the capitalist must advance 300s., in order to exploit 100 laborers a day, and if the rate of surplus-value amounts to 50%, this variable capital of 300s. yields a surplus-value of 150s. or of 100×3 working hours. If the

meßfälle, wo der produzierte Mehrwert nicht verhältnismäßig zur Anzahl der exploitirten Arbeiter wächst, aber dann bleibt auch der Wert der Arbeitskraft nicht konstant.

322:2/o In der Produktion einer bestimmten Masse Mehrwert kann daher die Abnahme des einen Faktors durch Zunahme des andren ersetzt werden. Wird das variable Kapital vermindert und gleichzeitig in demselben Verhältniß die Rate des Mehrwerts erhöht, so bleibt die Masse des produzierten Mehrwerts unverändert. Muß unter den frühern Annahmen der Kapitalist 100 Taler vorschießen, um 100 Arbeiter täglich zu exploitieren, und beträgt die Rate des Mehrwerts 50%, so wirft dies variable Kapital von 100 einen Mehrwert von 50 Talern

11. Rate and Mass of Surplus-Value

rate of surplus-value doubles, or the working day, instead of being extended from 6 to 9, is extended from 6 to 12 hours and at the same time variable capital is lessened by half, and reduced to 150s., it yields also a surplus-value of 150s. or 50×6 working hours. Diminution of the variable capital may therefore be compensated by a proportionate rise in the degree of exploitation of labor-power, or the decrease in the number of the laborers employed by a proportionate extension of the working day.

Within certain limits therefore the supply of labor exploitable by capital is independent of the supply of laborers.²⁰² On the contrary, a fall in the rate of surplus-value leaves

ab oder von 100×3 Arbeitsstunden. Wird die Rate des Mehrwerts verdoppelt, oder der Arbeitstag, statt von 6 zu 9, von 6 zu 12 Stunden verlängert, so wirft das um die Hälfte verminderte variable Kapital von 50 Talern ebenfalls einen Mehrwert von 50 Talern ab oder von 50×6 Arbeitsstunden. Verminderung des variablen Kapitals ist also ausgleichbar durch proportionelle Erhöhung im Exploitationsgrad der Arbeitskraft oder die Abnahme in der Anzahl der beschäftigten Arbeiter durch proportionelle Verlängerung des Arbeitstags.

Innerhalb gewisser Grenzen wird die vom Kapital erpreßbare Zufuhr der Arbeit also unabhängig von der Arbeiterzufuhr.²⁰² Umgekehrt läßt Abnahme in der Rate des Mehr-

unaltered the mass of the surplus-value produced, if the amount of the variable capital, or number of the laborers employed, increases in the same proportion.

419:1/o Nevertheless, the compensation of a decrease in the number of laborers employed, or of the amount of variable capital advanced by a rise in the rate of surplus-value, or by the lengthening of the working-day, has impassable limits. Whatever the value of labor-power may be, whether the workingtime necessary for the maintenance of the laborer is 2 or 10 hours, the total value that a laborer can produce, day in, day out, is always less than the value in which 24 hours of labor are embodied, less than 12s., if 12s. is the money expression for

werts die Masse des produzierten Mehrwerts unverändert, wenn proportionell die Größe des variablen Kapitals oder die Anzahl der beschäftigten Arbeiter wächst.

323:1/o Indes hat der Ersatz von Arbeiteranzahl oder Größe des variablen Kapitals durch gesteigerte Rate des Mehrwerts oder Verlängerung des Arbeitstags unüberspringbare Schranken. Welches immer der Wert der Arbeitskraft sei, ob daher die zur Erhaltung des Arbeiters notwendige Arbeitszeit 2 oder 10 Stunden betrage, der Gesamtwert, den ein Arbeiter tagaus, tagein produzieren kann, ist immer kleiner als der Wert, worin sich 24 Arbeitsstunden vergegenständlichen, kleiner als 12 sh. oder 4 Taler, wenn dies der Geldausdruck von 24 vergegen-

11. *Rate and Mass of Surplus-Value*

24 hours of realised labor. In our former assumption, according to which 6 working hours are daily necessary in order to reproduce the labor-power itself or to replace the value of the capital advanced in its purchase, a variable capital of 1,500s., that employs 500 laborers at a rate of surplus-value of 100% with a 12 hours' working day, produces daily a surplus-value of 1,500s. or of 6×500 working hours. A capital of 300s. that employs 100 laborers a day with a rate of surplus-value of 200% or with a working day of 18 hours, produces only a mass of surplus-value of 600s. or 12×100 working hours; and its total value-product, the equivalent of the variable capital advanced plus the surplus-value, can, day in, day out,

ständiglichen Arbeitsstunden. Unter unsrer frühern Annahme, wonach täglich 6 Arbeitsstunden erheischt, um die Arbeitskraft selbst zu reproduzieren oder den in ihrem Ankauf vorgeschossenen Kapitalwert zu ersetzen, produziert ein variables Kapital von 500 Talern, das 500 Arbeiter zu Mehrwertsrate von 100% oder mit zwölfstündigem Arbeitstag verwendet, täglich einen Mehrwert von 500 Talern oder 6×500 Arbeitsstunden. Ein Kapital von 100 Talern, das 100 Arbeiter täglich verwendet zur Mehrwertsrate von 200% oder mit 18stündigem Arbeitstag, produziert nur eine Mehrwertsmasse von 200 Talern oder 12×100 Arbeitsstunden. Und sein gesamtes Wertprodukt, Äquivalent des vorgeschossenen varia-

never reach the sum of 1,200s. or 24×100 working hours. The absolute limit of the average working day—this being by nature always less than 24 hours—sets an absolute limit to the compensation of a reduction of variable capital by a higher rate of surplus-value, or of the decrease of the number of laborers exploited by a higher degree of exploitation of labor-power. This palpable law is of importance for the clearing up of many phenomena, arising from a tendency (to be worked out later on) of capital to reduce as much as possible the number of laborers employed by it, or its variable constituent transformed into labor-power, in contradiction to its other tendency to produce the greatest possible mass of surplus-value. On

blen Kapitals plus Mehrwert, kann tagaus, tagein niemals die Summe von 400 Talern oder 24×100 Arbeitsstunden erreichen. Die absolute Schranke des durchschnittlichen Arbeitstags, der von Natur immer kleiner ist als 24 Stunden, bildet eine absolute Schranke für den Ersatz von vermindertem variablen Kapital durch gesteigerte Rate des Mehrwerts oder von verringerter exploitierter Arbeiteranzahl durch erhöhten Exploitationsgrad der Arbeitskraft. Dies handgreifliche zweite Gesetz ist wichtig zur Erklärung vieler Erscheinungen, entspringend aus der später zu entwickelnden Tendenz des Kapitals, die von ihm beschäftigte Arbeiteranzahl oder seinen variablen in Arbeitskraft umgesetzten Bestandteil soviel als immer

11. *Rate and Mass of Surplus-Value*

the other hand, if the mass of labor-power employed, or the amount of variable capital, increases, but not in proportion to the fall in the rate of surplus-value, the mass of the surplus-value produced, falls.

420:1/o A third law results from the determination, of the mass of the surplus-value produced, by the two factors: rate of surplus-value and amount of variable capital advanced. The rate of surplus-value, or the degree of exploitation of labor-power, and the value of labor-power, or the amount of necessary workingtime being given, it is selfevident that the greater the variable cap-

möglich zu reduzieren, im Widerspruch zu seiner andren Tendenz, die möglichst große Masse von Mehrwert zu produzieren. Umgekehrt. Wächst die Masse der verwandten Arbeitskräfte oder die Größe des variablen Kapitals, aber nicht verhältnismäßig zur Abnahme in der Rate des Mehrwerts, so sinkt die Masse des produzierten Mehrwerts.

324:1/o Ein drittes Gesetz ergibt sich aus der Bestimmung der Masse des produzierten Mehrwerts durch die zwei Faktoren, Rate des Mehrwerts und Größe des vorge-schoßnen variablen Kapitals. Die Rate des Mehrwerts oder den Exploitationsgrad der Arbeitskraft, und den Wert der Arbeitskraft oder die Größe der notwendigen Arbeitseit gegeben, ist es selbstverständlich, daß, je

ital, the greater would be the mass of the value produced and of the surplus-value. If the limit of the working-day is given, and also the limit of its necessary constituent, the mass of value and surplus-value that an individual capitalist produces, is clearly exclusively dependent on the mass of labor that he sets in motion. But this, under the conditions supposed above, depends on the mass of labor-power, or the number of laborers whom he exploits, and this number in its turn is determined by the amount of the variable capital advanced. With a given rate of surplus-value, and a given value of labor-power, therefore, the masses of surplus-value produced vary directly as the amounts of the variable capitals advanced.

größer das variable Kapital, desto größer die Masse des produzierten Werts und Mehrwerts. Ist die Grenze des Arbeitstags gegeben, ebenso die Grenze seines notwendigen Bestandteils, so hängt die Masse von Wert und Mehrwert, die ein einzelner Kapitalist produziert, offenbar ausschließlich ab von der Masse Arbeit, die er in Bewegung setzt. Diese aber hängt, unter den gegebenen Annahmen, ab von der Masse Arbeitskraft oder der Arbeiteranzahl, die er exploitiert, und diese Anzahl ihrerseits ist bestimmt durch die Größe des von ihm vorgeschobenen variablen Kapitals. Bei gegebener Rate des Mehrwerts und gegebenem Wert der Arbeitskraft verhalten sich also die Massen des produzierten Mehrwerts direkt wie die

11. *Rate and Mass of Surplus-Value*

Now we know that the capitalist divides his capital into two parts. One part he lays out in means of production. This is the constant part of his capital. The other part he lays out in living labor-power. This part forms his variable capital. On the basis of the same mode of social production, the division of capital into constant and variable differs in different branches of production, and within the same branch of production, too, this relation changes with changes in the technical conditions and in the social combinations of the processes of production. But in whatever proportion a given capital breaks up into a constant and a vari-

Größen der vorgeschossenen variablen Kapitale.

Nun weiß man aber, daß der Kapitalist sein Kapital in zwei Teile teilt. Einen Teil legt er aus in Produktionsmitteln. Dies ist der konstante Teil seines Kapitals. Den andren Teil setzt er um in lebendige Arbeitskraft. Dieser Teil bildet sein variables Kapital. Auf Basis derselben Produktionsweise findet in verschiedenen Produktionszweigen verschiedene Teilung des Kapitals in konstanten und variablen Bestandteil statt. Innerhalb desselben Produktionszweige wechselt dies Verhältnis mit wechselnder technischer Grundlage und gesellschaftlicher Kombination des Produktionsprozesses. Wie aber ein gegebenes kapital immer zerfalle in konstan-

able part, whether the latter is to the former as 1:2 or 1:10 or 1:x, the law just laid down is not affected by this. For, according to our previous analysis, the value of the constant capital reappears in the value of the product, but does not enter into the newly produced value, the newly created valueproduct. To employ 1,000 spinners, more raw material, spindles, etc., are, of course, required, than to employ 100. The value of these additional means of production however may rise, fall, remain unaltered, be large or small; it has no influence on the process of creation of surplus-value by means of the labor-powers that put them in motion. The law demonstrated above now, therefore, takes this form: the masses

ten und variablen Bestandteil, ob der letztere sich zum erstren verhalte wie 1 : 2, 1 : 10 oder 1 : x, das eben aufgestellte Gesetz wird nicht davon berührt, da früherer Analyse gemäß der Wert des konstanten Kapitals im Produktenwert zwar **wiedererscheint**, aber nicht in das neugebildete Wertprodukt eingeht. Um 1000 Spinner zu verwenden, sind natürlich mehr Rohmaterialien, Spindeln usw. erheischt, als um 100 zu verwenden. Der Wert dieser zuzusetzenden Produktionsmittel aber mag steigen, fallen, unverändert bleiben, groß oder klein sein, er bleibt ohne irgendeinen Einfluß auf den Verwertungsprozeß der sie bewegendenden Arbeitskräfte. Das oben konstatierte Gesetz nimmt also die Form an: Die von

11. Rate and Mass of Surplus-Value

of value and of surplus-value produced by different capitals—the value of labor-power being given and its degree of exploitation being equal—vary directly as the amounts of the variable constituents of these capitals, *i.e.*, as their constituents transformed into living labor-power.

421:1/o This law clearly contradicts all experience based on plainly visible evidence. Everyone knows that a cotton spinner, who, reckoning the percentage on the whole of his applied capital, employs much constant and little variable capital, does not, on account of this, pocket less profit or surplus-value than a baker, who relatively sets in motion much variable and little constant capital. For the solution of this appar-

verschiednen Kapitalen produzierten Massen von Wert und Mehrwert verhalten sich bei gegebenem Wert und gleich großem Exploitationsgrad der Arbeitskraft direkt wie die Größen der variablen Bestandteile dieser Kapitale, d.h. ihrer in lebendige Arbeitskraft umgesetzten Bestandteile.

325:1 Dies Gesetz widerspricht offenbar aller auf den *Augenschein* gegründeten Erfahrung. Jedermann weiß, daß ein Baumwollspinner, der, die Prozentteile des angewandten Gesamtkapitals berechnet, relativ viel konstantes und wenig variables Kapital anwendet, deswegen keinen kleineren Gewinn oder Mehrwert erbeutet als ein Bäcker, der relativ viel variables und wenig konstantes Kapital in Bewegung setzt. Zur Lösung

ent contradiction, many intermediate terms are as yet missing, as from the standpoint of elementary algebra many intermediate terms are required to understand that $0/0$ can represent an actual magnitude. Classical economy, although not formulating the law, holds instinctively to it, because it is a necessary consequence of the general law of value. It tries to rescue the law from collision with contradictory phenomena by a violent abstraction. It will be seen later²⁰³ how the school of Ricardo has come to grief over this stumbling block. Vulgar economy which, indeed, "has really learnt nothing," here as everywhere sticks to appearances in opposition to the law which regulates and explains them. In opposition to Spinoza, it

dieses **scheinbaren** Widerspruchs bedarf es noch vieler Mittelglieder, wie es vom Standpunkt der **elementaren** Algebra vieler Mittelglieder bedarf, um zu verstehen, daß $0/0$ eine wirkliche Größe **darstellen** kann. Obgleich sie das Gesetz nie formuliert hat, hängt die klassische Ökonomie instinktiv daran fest, weil es eine notwendige Konsequenz des Wertgesetzes überhaupt ist. Sie sucht es durch gewaltsame Abstraktion vor den Widersprüchen der **Erscheinung** zu retten. Man wird später²⁰³ sehn, wie die Ricardosche Schule an diesem Stein des Anstoßes gestolpert ist. Die Vulgärökonomie, die „wirklich auch nichts gelernt hat“, pocht hier, wie überall, auf den **Schein** gegen das Gesetz der **Erscheinung**. Sie glaubt im Ge-

11. Rate and Mass of Surplus-Value

believes that “ignorance is a sufficient reason.”

422:1 The labor which is set in motion by the total capital of a society, day in, day out, may be regarded as a single collective working day. If, *e.g.*, the number of laborers is a million, and the average working-day of a laborer is 10 hours, the social working day consists of ten million hours. With a given length of this working day, whether its limits are fixed physically or socially, the mass of surplus-value can only be increased by increasing the number of laborers, *i.e.*, of the laboring population. The growth of population here forms the mathematical limit to the production of surplus-value by the total social capital. On the contrary, with a given

gensatz zu Spinoza, daß „die Unwissenheit ein hinreichender Grund ist“.

325:2 Die Arbeit, die vom Gesamtkapital einer Gesellschaft tagaus, tagein in Bewegung gesetzt wird, kann als ein einziger Arbeitstag betrachtet werden. Ist z.B. die Zahl der Arbeiter eine Million und beträgt der Durchschnittsarbeitstag eines Arbeiters 10 Stunden, so besteht der gesellschaftliche Arbeitstag aus 10 Millionen Stunden. Bei gegebener Länge dieses Arbeitstags, seien seine Grenzen physisch oder sozial gezogen, kann die Masse des Mehrwerts nur vermehrt werden durch Vermehrung der Arbeiteranzahl, d.h. der Arbeiterbevölkerung. Das Wachstum der Bevölkerung bildet hier die mathematische Grenze für Produktion des Mehr-

amount of population, this limit is formed by the possible lengthening of the working day.²⁰⁴ It will, however, be seen in the following chapter that this law only holds for the form of surplus-value dealt with up to the present.

422:2/423 From the treatment of the production of surplus-value, so far, it follows that not every sum of money, or of value, is at pleasure transformable into capital. To effect this transformation, in fact, a certain minimum of money or of exchange-value must be presupposed in the hands of the individual possessor of money or commodities. The minimum of variable capital is the cost price of a single labor-power, em-

werts durch das gesellschaftliche Gesamtkapital. Umgekehrt. Bei gegebener Größe der Bevölkerung wird diese Grenze gebildet durch die mögliche Verlängerung des Arbeitstags.²⁰⁴ Man wird im folgenden Kapitel sehen, daß dies Gesetz nur für die bisher behandelte Form des Mehrwerts gilt.

326:1/o Aus der bisherigen Betrachtung der Produktion des Mehrwerts ergibt sich, daß nicht jede beliebige Geld- oder Wertsumme in Kapital verwandelbar, zu dieser Verwandlung vielmehr ein bestimmtes Minimum von Geld oder Tauschwert in der Hand des einzelnen Geld- oder Warenbesitzers vorausgesetzt ist. Das Minimum von variablem Kapital ist der Kostenpreis einer einzelnen Arbeitskraft, die das ganze

11. *Rate and Mass of Surplus-Value*

ployed the whole year through, day in, day out, for the production of surplus-value. If this laborer were in possession of his own means of production, and were satisfied to live as a laborer, he need not work beyond the time necessary for the reproduction of his means of subsistence, say 8 hours a day. He would, besides, only require the means of production sufficient for 8 working hours. The capitalist, on the other hand, who makes him do, besides these 8 hours, say 4 hours' surplus-labor, requires an additional sum of money for furnishing the additional means of production. On our supposition, however, he would have to employ two laborers in order to live, on the surplus-value appropriated daily, as well as, and no better than

Jahr durch, tagaus, tagein, zur Gewinnung von Mehrwert vernutzt wird. Wäre dieser Arbeiter im Besitz seiner eignen Produktionsmittel und begnügte er sich, als Arbeiter zu leben, so genüge ihm die zur Reproduktion seiner Lebensmittel notwendige Arbeitszeit, sage von 8 Stunden täglich. Er brauchte also auch nur Produktionsmittel für 8 Arbeitsstunden. Der Kapitalist dagegen, der ihn außer diesen 8 Stunden sage 4 Stunden Mehrarbeit verrichten läßt, bedarf einer zusätzlichen Geldsumme zur Beschaffung der zusätzlichen Produktionsmittel. Unter unsrer Annahme jedoch müßte er schon zwei Arbeiter anwenden, um von dem täglich angeeigneten Mehrwert wie ein Arbeiter leben, d.h. seine notwendigen Be-

a laborer, i.e., to be able to satisfy his necessary wants. In this case the mere maintenance of life would be the end of his production, not the increase of wealth; but this latter is implied in capitalist production. That he may live only twice as well as an ordinary laborer, and besides turn half of the surplus-value produced into capital, he would have to raise, with the number of laborers, the minimum of the capital advanced 8 times.

Of course he can, like his laborer, take to work himself, participate directly in the process of production, but he is then only a hybrid between capitalist and laborer, a “small master.” A certain stage of capitalist production necessitates that the capitalist be able to

dürfnisse befriedigen zu können. In diesem Fall wäre bloßer Lebensunterhalt der Zweck seiner Produktion, nicht Vermehrung des Reichtums, und das letztere ist unterstellt bei der kapitalistischen Produktion. Damit er nur doppelt so gut lebe wie ein gewöhnlicher Arbeiter und die Hälfte des produzierten Mehrwerts in Kapital zurückverwandeln, müßte er zugleich mit der Arbeiterzahl das Minimum des vorgeschobenen Kapitals um das Achtfache steigern.

Allerdings kann er selbst, gleich seinem Arbeiter, unmittelbar Hand im Produktionsprozeß anlegen, aber ist dann auch nur ein Mittelding zwischen Kapitalist und Arbeiter, ein „kleiner Meister“. Ein gewisser Höhegrad der kapitalistischen Produktion

11. Rate and Mass of Surplus-Value

devote the whole of the time during which he functions as a capitalist, *i.e.*, as personified capital, to the appropriation and therefore control of the labor of others, and to the selling of the products of this labor.²⁰⁵

The guilds of the middle ages therefore tried to prevent by force the transformation of the master of a trade into a capitalist, by limiting the number of laborers that could be employed by one master within a very small maximum. The possessor of money or commodities actually turns into a capitalist in such cases only where the minimum sum advanced for production greatly exceeds the maximum of the middle ages. Here, as in natural science, is shown the correctness of the law discovered by Hegel (in

bedingt, daß der Kapitalist die ganze Zeit, während deren er als Kapitalist, d.h. als personifiziertes Kapital funktioniert, zur Aneignung und daher Kontrolle fremder Arbeit und zum Verkauf der Produkte dieser Arbeit verwenden könne.²⁰⁵ Die Verwandlung des Handwerksmeisters in den Kapitalisten suchte das Zunftwesen des Mittelalters dadurch gewaltsam zu verhindern, daß es die Arbeiteranzahl, die ein einzelner Meister beschäftigen durfte, auf ein sehr geringes Maximum beschränkte. Der Geld- oder Warenbesitzer verwandelt sich erst wirklich in einen Kapitalisten, wo die für die Produktion vorgeschobene Minimalsumme weit über dem mittelalttrigen Maximum steht. Hier, wie in der Naturwissenschaft, bewährt

his “Logic”), that merely quantitative differences beyond a certain point pass into qualitative changes.^{205a}

424:1 The minimum of the sum of value that the individual possessor of money or commodities must command, in order to metamorphose himself into a capitalist, changes with the different stages of development of capitalist production, and is at given stages different in different spheres of production, according to their special and technical conditions. Certain spheres of production demand, even at the very outset of capitalist production, a minimum of capital that is not as yet found in the hands of single

sich die Richtigkeit des von Hegel in seiner „Logik“ entdeckten Gesetzes, daß bloß quantitative Veränderungen auf einem gewissen Punkt in qualitative Unterschiede umschlagen.^{205a}

327:1/o Das Minimum der Wertsumme, worüber der einzelne Geld- oder Warenbesitzer verfügen muß, um sich in einen Kapitalisten zu entpuppen, wechselt auf verschiedenen Entwicklungsstufen der kapitalistischen Produktion und ist, bei gegebener Entwicklungsstufe, verschieden in verschiedenen Produktionssphären, je nach ihren besondern technischen Bedingungen. Gewisse Produktionssphären erheischen schon in den Anfängen der kapitalistischen Produktion ein Minimum von

11. Rate and Mass of Surplus-Value

individuals. This gives rise partly to state subsidies to private persons, as in France in the time of Colbert, and as in many German states up to our own epoch, partly to the formation of societies with legal monopoly for the exploitation of certain branches of industry and commerce, the forerunners of our modern joint stock companies.²⁰⁶

424:2 We shall not examine in detail the changes which take place in the relation between the capitalist and the wage laborer during the process of production, and therefore also not the further form determinations of capital itself. Only a few main points shall be emphasized here.

Kapital, das sich noch nicht in der Hand einzelner Individuen vorfindet. Dies veranlaßt teils Staatssubsidien an solche Private, wie in Frankreich zur Zeit Colberts und wie in manchen deutschen Staaten bis in unsre Epoche hinein, teils die Bildung von Gesellschaften mit gesetzlichem Monopol für den Betrieb gewisser Industrie- und Handelszweige²⁰⁶—die Vorläufer der modernen Aktiengesellschaften.

328:1 Wir halten uns nicht beim Detail der Veränderungen auf, die das Verhältnis von Kapitalist und Lohnarbeiter im Verlaufe des Produktionsprozesses erfuh, also auch nicht bei den weitren Fortbestimmungen des Kapitals selbst. Nur wenige Hauptpunkte seien hier betont.

424:3 Within the process of production, as we have seen, capital acquired the command over labor, *i.e.*, over functioning labor-power or the laborer himself. Personified capital, the capitalist takes care that the laborer does his work regularly and with the proper degree of intensity.

424:4/o Capital further developed into a coercive relation, which compels the working class to do more work than the narrow round of its own life wants prescribes. As a producer of the activity of others, as a pumper-out of surplus labor and exploiter of labor-power, it surpasses in energy, disregard of bounds, recklessness and efficiency, all earlier systems of production based on

328:2 Innerhalb des Produktionsprozesses entwickelte sich das Kapital zum Kommando über die Arbeit, d.h. über die sich betätigende Arbeitskraft oder den Arbeiter selbst. Das personifizierte Kapital, der Kapitalist, paßt auf, daß der Arbeiter sein Werk ordentlich und mit dem gehörigen Grad von Intensität verrichte.

328:3 Das Kapital entwickelte sich ferner zu einem Zwangsverhältnis, welches die Arbeiterklasse nötigt, mehr Arbeit zu verrichten, als der enge Umkreis ihrer eignen Lebensbedürfnisse vorschrieb. Und als Produzent fremder Arbeitsamkeit, als Auspumper von Mehrarbeit und Exploiteur von Arbeitskraft übergipfelt es an Energie, Maßlosigkeit und Wirksamkeit alle frühern auf direk-

11. Rate and Mass of Surplus-Value

directly compulsory labor.

425:1 At first, capital subordinates labor on the basis of the technical conditions in which it historically finds it. It does not, therefore, change immediately the mode of production. The production of surplus-value—in the form hitherto considered by us—by means of simple extension of the working day, proved, therefore, to be independent of any change in the mode of production itself. It was not less active in the old fashioned bakeries than in the modern cotton factories.

425:2/o If we consider the process of production from the point of view of the simple labor process, the laborer stands in relation

ter Zwangsarbeit beruhenden Produktionssysteme.

328:4 Das Kapital ordnet sich zunächst die Arbeit unter mit den technischen Bedingungen, worin es sie historisch vorfindet. Es verändert daher nicht unmittelbar die Produktionsweise. Die Produktion von Mehrwert in der bisher betrachteten Form, durch einfache Verlängerung des Arbeitstags, **erschien** daher von jedem Wechsel der der Produktionsweise selbst unabhängig. Sie war in der altmodischen Bäckerei nicht minder wirksam als in der modernen Baumwollspinnerei.

328:5/o Betrachten wir den Produktionsprozeß unter dem Gesichtspunkt des Arbeitsprozesses, so verhielt sich der Arbeiter

to the means of production, not in their quality as capital, but as the mere means and material of his own intelligent productive activity. In tanning, *e.g.*, he deals with the skins as his simple object of labor. It is not the capitalist whose skin he tans. But it is different as soon as we deal with the process of production from the point of view of the process of creation of surplus-value. The means of production are at once changed into means for the absorption of the labor of others. It is now no longer the laborer that employs the means of production, but the means of production that employ the laborer. Instead of being consumed by him as material elements of his productive activity, they consume him as the ferment necessary

zu den Produktionsmitteln nicht als Kapital, sondern als bloßem Mittel und Material seiner zweckmäßigen produktiven Tätigkeit. In einer Gerberei z.B. behandelt er die Felle als seinen bloßen Arbeitsgegenstand. Es ist nicht der Kapitalist, dem er das Fell gerbt. Anders, sobald wir den Produktionsprozeß unter dem Gesichtspunkt des Verwertungsprozesses betrachten. Die Produktionsmittel verwandeln sich sofort in Mittel zur Einsaugung fremder Arbeit. Es ist nicht mehr der Arbeiter, der die Produktionsmittel anwendet, sondern es sind die Produktionsmittel, die den Arbeiter anwenden. Statt von ihm als stoffliche Elemente seiner produktiven Tätigkeit verzehrt zu werden, verzehren sie ihm als Ferment ihres eignen Le-

11. *Rate and Mass of Surplus-Value*

to their own lifeprocess, and the lifeprocess of capital consists only in its movement as value constantly expanding, constantly multiplying itself. Furnaces and workshops that stand idle by night, and absorb no living labor, are “a mere loss” to the capitalist. Hence, furnaces and workshops constitute lawful claims upon the night labor of the work-people. The simple transformation of money into the material factors of the process of production, into means of production, transforms the latter into a title and a right to the labor and surpluslabor of others.

An example will show, in conclusion, how this inversion and even perversion, peculiar to and characteristic of capitalist production,

bensprozesses, und der Lebensprozeß des Kapitals besteht nur in seiner Bewegung als sich selbst verwertender Wert. Schmelzöfen und Arbeitsgebäude, die des Nachts ruhn und keine lebendige Arbeit einsaugen, sind „reiner Verlust“ („mere loss“) für den Kapitalisten. Darum konstituieren Schmelzöfen und Arbeitsgebäude einen „Anspruch auf die Nachtarbeit“ der Arbeitskräfte. Die bloße Verwandlung des Geldes in gegenständliche Faktoren des Produktionsprozesses, in Produktionsmittel, verwandelt letztere in Rechtstitel und Zwangstitel auf fremde Arbeit und Mehrarbeit.

Wie diese der kapitalistischen Produktion eigentümliche und sie charakterisierende Verkehrung, ja Verrückung des Verhältnis-

of the relation between dead and living labor, between value and the force that creates value, mirrors itself in the consciousness of capitalists. During the revolt of the English factory lords between 1848 and 1850, “the head of one of the oldest and most respectable houses in the West of Scotland, Messrs. Carlile Sons & Co., of the linen and cotton thread factory at Paisley, a company which has now existed for about a century, which was in operation in 1752, and four generations of the same family have conducted it” ... this “very intelligent gentleman” then wrote a letter²⁰⁷ in the *Glasgow Daily Mail* of April 25th, 1849, with the title, “The relay system,” in which among other things the following grotesquely naïve

ses von toter und lebendiger Arbeit, von Wert und wertschöpferischer Kraft, sich im Bewußtsein der Kapitalistenköpfe abspiegelt, zeige schließlich noch ein Beispiel. Während der englischen Fabrikantenrevolte von 1848–1850 schrieb „der Chef der Leinen- und Baumwollspinnerei zu Paisley, einer der ältesten und respektabelsten Firmen von Westschottland, der Kompagnie Carlile, Söhne und Co., die seit 1752 besteht und Generation nach Generation von derselben Familie geführt wird“ — dieser äußerst intelligente Gentleman also schrieb in die „Glasgow Daily Mail“ vom 25. April 1849 einen Brief²⁰⁷ unter dem Titel: „Das Relaissystem“, worin u.a. folgende grotesk naive Stelle unterläuft:

11. Rate and Mass of Surplus-Value

passage occurs:

426:0p “Let us now . . . see what evils will attend the limiting to 10 hours the working of the factory . . . They amount to the most serious damage to the mill owner’s prospects and property. If he (i.e., his “hands”) worked 12 hours before, and is limited to 10, then every 12 machines or spindles in his establishment shrink to 10, and should the works be disposed of, they will be valued only as 10, so that a sixth part would thus be deducted from the value of every factory in the country.”²⁰⁸

329:1 „Laßt uns nun die Übel betrachten, die aus einer Reduktion der Arbeitszeit von 12 auf 10 Stunden fließen . . . Sie ‚belaufen‘ sich auf die allerernsthafte Beschädigung der Aussichten und des Eigentums des Fabrikanten. Arbeitete er“ (d.h. seine „Hände“) „12 Stunden und wird er auf 10 beschränkt, dann schrumpfen je 12 Maschinen oder Spindeln seines Etablissements auf 10 zusammen (then every 12 machines or spindles, in his establishment, shrink to 10), und wollte er seine Fabrik verkaufen, so würden sie nur als 10 gewertschätzt werden, so daß so ein sechster Teil vom Wert einer jeden Fabrik im ganzen Lande abgezogen würde.“²⁰⁸

426:1 To this West of Scotland bourgeois brain, inheriting the accumulated capitalistic qualities of “four generations.” the value of the means of production, spindles, etc., is so inseparably mixed up with their property, as capital, to expand their own value, and to swallow up daily a definite quantity of the unpaid labor of others, that the head of the firm of Carlile & Co. actually imagines that if he sells his factory, not only will the value of the spindles be paid to him, but, in addition, their power of annexing surplus-value, not only the labor which is embodied in them, and is necessary to the production of spindles of this kind, but also the surplus-labor which they help to pump out daily from the brave Scots of Paisley, and for that

330:1 Diesem erbangestammten Kapitalhirn von Westschottland schwimmt der Wert der Produktionsmittel, Spindeln usw., so sehr mit ihrer Kapitaleigenschaft, sich selbst zu verwerten oder täglich ein bestimmtes Quantum fremder Gratisarbeit einzuschlucken, daß der Chef des Hauses Carlile und Co. in der Tat wähnt, beim Verkauf seiner Fabrik werde ihm nicht nur der Wert der Spindeln gezahlt, sondern obendrein ihre Verwertung, nicht nur die Arbeit, die in ihnen steckt und zur Produktion von Spindeln der selben Art nötig ist, sondern auch die Mehrarbeit, die sie täglich aus den braven Westschotten von Paisley auspumpen helfen, und ebendeshalb meint er, schrumpfe mit der Verkürzung des Arbeitstags um

11. Rate and Mass of Surplus-Value

very reason he thinks that with the shortening of the working day by 2 hours, the selling price of 12 spinning machines dwindles to that of 10!

zwei Stunden der Verkaufspreis von je 12 Spinnmaschinen auf den von je 10 zusammen!

Part IV.

The Production of Relative Surplus-Value

12. The Concept of Relative Surplus-Value

429:1 That portion of the working day which produces a mere equivalent for the value of the labor-power paid by the capitalist has so far been treated as a constant magnitude. Under given conditions of production at a given stage in the economic development of society, it is indeed constant. Beyond this necessary labor-time, the worker

331:1 Der Teil des Arbeitstags, der bloß ein Äquivalent für den vom Kapital gezahlten Wert der Arbeitskraft produziert, galt uns bisher als konstante Größe, was er in der Tat ist unter gegebenen Produktionsbedingungen, auf einer vorhandnen ökonomischen Entwicklungsstufe der Gesellschaft. Über diese seine notwendige Arbeitszeit

continued to work for 2, 3, 4, 6, etc. hours. The rate of surplus-value and the length of the working day depended on the length of this extension. Although the necessary labor-time was constant, the total working day was variable.

Now suppose a working day with a given length and division between necessary labor and surplus labor. Let the whole line AC , $A\text{---}B\text{---}C$, represent, for example, a working day of 12 hours; the section AB 10 hours of necessary labor, and the section BC 2 hours of surplus labor.

How can the production of surplus-value be increased, i.e. how can surplus labor be prolonged, without any prolongation, or independently of any prolongation, of the line

hinaus konnte der Arbeiter 2, 3, 4, 6 usw. Stunden arbeiten. Von der Größe dieser Verlängerung hingen Rate des Mehrwerts und Größe des Arbeitstags ab. War die notwendige Arbeitszeit konstant, so dagegen der Gesamtarbeitstag variabel.

Unterstelle jetzt einen Arbeitstag, dessen Größe und dessen Teilung in notwendige Arbeit und Mehrarbeit gegeben sind. Die Linie ac , $a\text{---}b\text{---}c$, stelle z.B. einen zwölfstündigen Arbeitstag vor, das Stück ab 10 Stunden notwendige Arbeit, das Stück bc 2 Stunden Mehrarbeit.

Wie kann nun die Produktion von Mehrwert vergrößert, d.h. die Mehrarbeit verlängert werden, ohne jede weitere Verlängerung oder unabhängig von jeder weiteren Verlängerung

12. Concept of Relative Surplus-Value

AC?

429:2/o Although the boundaries of the working day, A and C , are given, it would seem possible to lengthen the line BC (other than by extending it beyond its end point C , which is also the end of the working day AC) by pushing back its starting point B in the direction of A .

Assume that $B'B$ in the line $A\text{---}B'-B-C$ is equal to half of BC , or to 1 hour's labor-time. If now, in the 12-hour working day AC , point B is moved to B' , then BC becomes $B'C$, the surplus labor increases by one half, from 2 hours to 3 hours, although the working day remains 12 hours as before.

von ac ?

331:2/o Trotz gegebner Grenzen des Arbeitstags ac scheint bc verlängerbar, wenn nicht durch Ausdehnung über seinen Endpunkt c , der zugleich der Endpunkt des Arbeitstags ac ist, so durch Verschiebung seines Anfangspunkts b in entgegengesetzter Richtung nach a hin.

Nimm an, $b'b$ in $a\text{---}b'-b-c$ sei gleich der Hälfte von bc oder gleich einer Arbeitsstunde. Wird nun in dem zwölfstündigen Arbeitstag ac der Punkt b nach b' verrückt, so dehnt sich bc aus zu $b'c$, die Mehrarbeit wächst um die Hälfte, von 2 auf 3 Stunden, obgleich der Arbeitstag nach wie vor nur 12 Stunden zählt.

This extension of the surplus labor-time from BC to $B'C$, from 2 hours to 3 hours, is however evidently impossible without a simultaneous contraction of the necessary labor-time from AB to AB' , from 10 hours to 9 hours. The prolongation of surplus labor would be accompanied by an equal shortening of necessary labor. A portion of the labor-time previously consumed, in effect, for the worker's own benefit, would be converted into labor-time expended for the capitalist. It would not be the length of the working day that changes, but its division into necessary labor-time and surplus labor-time.

Diese Ausdehnung der Mehrarbeit von bc auf $b'c$, von 2 auf 3 Stunden, ist aber offenbar unmöglich ohne gleichzeitige Zusammenziehung der notwendigen Arbeit von ab auf ab' , von 10 auf 9 Stunden. Der Verlängerung der Mehrarbeit entspräche die Verkürzung der notwendigen Arbeit, oder ein Teil der Arbeitszeit, die der Arbeiter bisher in der Tat für sich selbst verbraucht, verwandelt sich in Arbeitszeit für den Kapitalisten. Was verändert, wäre nicht die Länge des Arbeitstags, sondern seine Teilung in notwendige Arbeit und Mehrarbeit.

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

430:1/o On the other hand, the magnitude of surplus labor is evidently given when the length of the working day and the value of labor-power are given. The value of labor-power, i.e. the labor-time necessary to produce labor-power, determines the labor-time necessary for the reproduction of the value of labor-power. If 1 hour of work is represented in 12 cents, and the value of a day's labor-power is \$1.20, the worker must work 10 hours every day in order to replace the value paid by capital for his labor-power, or to produce an equivalent for the value of the means of subsistence he needs to consume every day. Given the value of these means of subsistence, the value of his labor-power can be calculated;¹ and given the value of

332:1/o Andererseits ist die Größe der Mehrarbeit offenbar selbst gegeben mit gegebener Größe des Arbeitstags und gegebenem Wert der Arbeitskraft. Der Wert der Arbeitskraft, d.h. die zu ihrer Produktion erheischte Arbeitszeit, bestimmt die zur Reproduktion ihres Werts notwendige Arbeitszeit. **Stellt** sich eine Arbeitsstunde in einem Goldquantum von einem halben Shilling oder 6 d. dar, und beträgt der Tageswert der Arbeitskraft 5 sh., so muß der Arbeiter täglich 10 Stunden arbeiten, um den ihm vom Kapital gezahlten Tageswert seiner Arbeitskraft zu ersetzen oder ein Äquivalent für den Wert seiner notwendigen täglichen Lebensmittel zu produzieren. Mit dem Wert dieser Lebensmittel ist der Wert seiner Ar-

his labor-power, the length of his necessary labor-time can be calculated. The duration of the surplus labor, however, is arrived at by subtracting the necessary labor-time from the total working day: 10 from 12 leaves 2, and it is not evident how, under the given conditions, the surplus labor could possibly be prolonged beyond 2 hours.

Of course, the capitalist could, instead of \$1.20, pay the worker \$1.08 or even less. 9 hours' labor-time would be sufficient to reproduce this value of \$1.08; and consequently 3 hours of surplus labor, instead of 2, would accrue to the capitalist. The surplus-value would rise from 24 cents to

beitskraft,¹ mit dem Wert seiner Arbeitskraft ist die Größe seiner notwendigen Arbeitszeit gegeben. Die Größe der Mehrarbeit aber wird erhalten durch Subtraktion der notwendigen Arbeitszeit vom Gesamtarbeitstag. Zehn Stunden subtrahiert von zwölf lassen zwei, und es ist nicht abzusehn, wie die Mehrarbeit unter den gegebenen Bedingungen über zwei Stunden hinaus verlängert werden kann.

Allerdings mag der Kapitalist statt 5 sh. dem Arbeiter nur 4 sh. 6 d. oder noch weniger zahlen. Zur Reproduktion dieses Werts von 4 sh. 6 d. würden 9 Arbeitsstunden genügen, von dem zwölfstündigen Arbeitstag daher 3 statt 2 Stunden der Mehrarbeit anheimfallen und der Mehrwert selbst von 1 sh. auf

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

36 cents. This result, however, could be attained only by depressing the wage of the worker below the value of his labor-power. With the \$1.08, which he produces in 9 hours, he commands one-tenth less of the means of subsistence than before, and consequently the reproduction of his labor-power can take place only in a stunted way. The surplus labor would in this case be prolonged only by transgressing its normal limits; its domain would be extended only by a usurpation of part of the domain of necessary labor-time.

Despite the important part which this method plays in practice, we are barred from considering it here by our assumption, that all commodities, including labor-power, are

1 sh. 6 d. steigen. Dies Resultat wäre jedoch nur erzielt durch Herabdrückung des Lohns des Arbeiters unter den Wert seiner Arbeitskraft. Mit den 4 sh. 6 d., die er in 9 Stunden produziert, verfügt er über 1/10 weniger Lebensmittel als vorher, und so findet nur eine verkümmerte Reproduktion seiner Arbeitskraft statt. Die Mehrarbeit würde hier nur verlängert durch Überschreitung ihrer normalen Grenzen, ihre Domäne nur ausgedehnt durch usurpatorischen Abbruch von der Domäne der notwendigen Arbeitszeit.

Trotz der wichtigen Rolle, welche diese Methode in der wirklichen Bewegung des Arbeitslohnes spielt, ist sie hier ausgeschlossen durch die Voraussetzung, daß die Waren,

bought and sold at their full values.

Once we assume this, the labor-time necessary for the production of labor-power, or for the reproduction of its value, cannot be lessened by a fall in the worker's wages below the value of his labor-power, but only by a fall in this value itself.

With the length of the working day as a given, the prolongation of the surplus labor must originate in the shortening of the necessary labor-time, instead of the latter arising from the former.

In our example, the value of labor-power must go through a decline of one-tenth, in order to shorten the necessary labor-time by

also auch die Arbeitskraft, zu ihrem vollen Wert gekauft und verkauft werden.

Dies einmal unterstellt, kann die zur Produktion der Arbeitskraft oder zur Reproduktion ihres Werts notwendige Arbeitszeit nicht abnehmen, weil der Lohn des Arbeiters unter den Wert seiner Arbeitskraft, sondern nur wenn dieser Wert selbst sinkt.

Bei gegebener Länge des Arbeitstags muß die Verlängerung der Mehrarbeit aus der Verkürzung der notwendigen Arbeitszeit entspringen, nicht umgekehrt die Verkürzung der notwendigen Arbeitszeit aus der Verlängerung der Mehrarbeit.

In unsrem Beispiel muß der Wert der Arbeitskraft wirklich um $1/10$ sinken, damit die notwendige Arbeitszeit um $1/10$ ab-

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

one-tenth, i.e. from 10 hours to 9, and therefore to lengthen the surplus labor from 2 hours to 3.

431:1/o A fall of this kind in the value of labor-power implies, however, that the same means of subsistence formerly produced in 10 hours can now be produced in 9 hours. But this is impossible without an increase in the productive power of labor.

For example, suppose a cobbler, with a given set of tools, makes one pair of boots in one working day of 12 hours. If he is to make two pairs in the same time, the productive power of his labor must be double; and this cannot happen without an alteration in his tools and/or work method. Hence the conditions of production of his labor, i.e. his

nehme, von 10 auf 9 Stunden, und daher die Mehrarbeit sich von 2 auf 3 Stunden verlänge.

333:1/o Eine solche Senkung des Werts der Arbeitskraft um 1/10 bedingt aber ihrerseits, daß dieselbe Masse Lebensmittel, die früher in 10, jetzt in 9 Stunden produziert wird. Dies ist jedoch unmöglich ohne eine Erhöhung der Produktivkraft der Arbeit.

Mit gegebenen Mitteln kann ein Schuster z.B. ein Paar Stiefel in einem Arbeitstag von 12 Stunden machen. Soll er in der selben Zeit zwei Paar Stiefel machen, so muß sich die Produktivkraft seiner Arbeit verdoppeln, und sie kann sich nicht verdoppeln ohne eine Änderung in seinen Arbeitsmitteln oder seiner Arbeitsmethode oder beiden

mode of production, hence the labor process itself, must be revolutionized. By an increase in the productive power of labor, we mean an alteration in the labor process of such a kind as to shorten the labor-time socially required for the production of a commodity, therefore to endow a given quantity of labor with the power of producing a greater quantity of use-value.²

For the production of surplus-value in the form considered until now, we have assumed that the mode of production was given and only the duration of the labor process was prolonged. But when surplus-

zugleich. Es muß daher eine Revolution in den Produktionsbedingungen seiner Arbeit eintreten, d.h. in seiner Produktionsweise und daher im Arbeitsprozeß selbst. Unter Erhöhung der Produktivkraft der Arbeit verstehn wir hier überhaupt eine Veränderung im Arbeitsprozeß, wodurch die zur Produktion einer Ware gesellschaftlich erheischte Arbeitszeit verkürzt wird, ein kleines Quantum Arbeit also die Kraft erwirbt, ein größeres Quantum Gebrauchswert zu produzieren.²

Während also bei der Produktion des Mehrwerts in der bisher betrachteten Form die Produktionsweise als gegeben unterstellt war, genügt es für die Produktion von Mehrwert durch Verwandlung notwendiger Ar-

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

value has to be produced by the conversion of necessary labor into surplus labor, it by no means suffices for capital to take over the labor process in its historically transmitted or given shape. The technical and social conditions of the labor process and consequently the mode of production itself must be revolutionized if the productivity of labor is to be increased, by this the value of labor-power to be lowered, and the portion of the working day necessary for the reproduction of that value to be shortened.

432:1 I call that surplus-value which is produced by the lengthening of the working day, absolute surplus-value. In contrast to this, I call that surplus-value which arises

beit in Mehrarbeit keineswegs, daß das Kapital sich des Arbeitsprozesses in seiner historisch überlieferten oder vorhandenen Gestalt bemächtigt und nur seine Dauer verlängert. Es muß die technischen und gesellschaftlichen Bedingungen des Arbeitsprozesses, also die Produktionsweise selbst umwälzen, um die Produktivkraft der Arbeit zu erhöhen, durch die Erhöhung der Produktivkraft der Arbeit den Wert der Arbeitskraft zu senken und so den zur Reproduktion dieses Werts notwendigen Teil des Arbeitstags zu verkürzen.

334:1 Durch Verlängerung des Arbeitstags produzierten Mehrwert nenne ich absoluten Mehrwert; den Mehrwert dagegen, der aus Verkürzung der notwendigen Ar-

from the shortening of the necessary labor-time, and from the corresponding alteration in the respective lengths of the two components of the working day, relative surplus-value.

432:2 In order to lower the value of labor-power, the rise in the productivity of labor must seize upon those branches of industry whose products determine the value of labor-power, and consequently either belong to the category of normal means of subsistence, or are capable of replacing them.

But the value of a commodity is determined not only by the quantity of labor which gives it its final form, but also by the quantity of labor contained in the instruments by which it has been produced. For instance, the value

beitszeit und entsprechender Veränderung im Größenverhältnis der beiden Bestandteile des Arbeitstags entspringt—relativen Mehrwert.

334:2 Um den Wert der Arbeitskraft zu senken, muß die Steigerung der Produktivkraft Industriezweige ergreifen, deren Produkte den Wert der Arbeitskraft bestimmen, also entweder dem Umkreis der gewohnheitsmäßigen Lebensmittel angehören oder sie ersetzen können.

Der Wert einer Ware ist aber nicht nur bestimmt durch das Quantum der Arbeit, welche ihr die letzte Form gibt, sondern ebenso wohl durch die in ihren Produktionsmitteln enthaltne Arbeitsmasse. Z.B. der Wert ei-

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

of a pair of boots depends not only on the labor of the cobbler, but also on the value of the leather, wax, thread, etc. Hence a fall in the value of labor-power is also brought about by an increase in the productivity of labor, and by a corresponding cheapening of commodities, in those industries which supply the instruments of labor and the material for labor, i.e. the physical elements of constant capital which are required for producing the means of subsistence.

But an increase in the productivity of labor in those branches of industry which supply neither the necessary means of subsistence nor the means by which they are produced leaves the value of labor-power undisturbed.

nes Stiefels nicht nur durch die Schusterarbeit, sondern auch durch den Wert von Leder, Pech, Draht usw. Steigerung der Produktivkraft und entsprechende Verwohlfeilerung der Waren in den Industrien, welche die stofflichen Elemente des konstanten Kapitals, die Arbeitsmittel und das Arbeitsmaterial, zur Erzeugung der notwendigen Lebensmittel liefern, senken also ebenfalls den Wert der Arbeitskraft.

In Produktionszweigen dagegen, die weder notwendige Lebensmittel liefern noch Produktionsmittel zu ihrer Herstellung, läßt die erhöhte Produktivkraft den Wert der Arbeitskraft unberührt.

432:3/o The cheapening of the commodity, of course, causes only a corresponding fall in the value of labor-power, a fall proportional to the extent to which that commodity enters into the reproduction of labor-power. Shirts, for instance, are a necessary means of subsistence, but only one out of many. Their cheapening merely reduces the expenses of the worker for shirts.

The total sum of the necessary means of subsistence, however, consists of various commodities, each the product of a distinct industry; and the value of each of those commodities enters as a component part into the value of labor-power. The latter value decreases with the decrease of the labor-time necessary for its reproduction. The to-

334:3/o Die verwohlfeilerte Ware senkt natürlich den Wert da Arbeitskraft nur pro tanto, d.h. nur im Verhältnis, worin sie in die Reproduktion der Arbeitskraft eingeht. Hemden z.B. sind ein notwendiges Lebensmittel, aber nur eins von vielen. Ihre Verwohlfeilerung vermindert bloß die Ausgabe des Arbeiters für Hemden.

Die Gesamtsumme der notwendigen Lebensmittel besteht jedoch nur aus verschiedenen Waren, lauter Produkten besondrer Industrien, und der Wert jeder solchen Ware bildet stets einen aliquoten Teil vom Wert der Arbeitskraft. Dieser Wert nimmt ab mit der zu seiner Reproduktion notwendigen Arbeitszeit, deren Gesamtverkürzung

12. Concept of Relative Surplus-Value

tal decrease of necessary labor-time is equal to the sum of all the different reductions in labor-time which have occurred in those various distinct branches of production.

We treat this general result here as if it were the immediate result and the immediate aim in each individual case.

When an individual capitalist cheapens shirts, for instance, by increasing the productivity of labor, he by no means necessarily aims to reduce the value of labor-power and in this way shorten the necessary labor-time. But he contributes towards increasing the general rate of surplus-value only in so far as his actions ultimately contribute to the reduction in the value of labor-power.³

gleich der Summe ihrer Verkürzungen in allen jenen besondren Produktionszweigen ist.

Wir behandeln dies allgemeine Resultat hier so, als wäre es unmittelbares Resultat und unmittelbarer Zweck in jedem einzelnen Fall.

Wenn ein einzelner Kapitalist durch Steigerung der Produktivkraft der Arbeit z.B. Hemden verwohlfeilert, schwebt ihm keineswegs notwendig der Zweck vor, den Wert der Arbeitskraft und daher die notwendige Arbeitszeit pro tanto zu senken, aber nur soweit er schließlich zu diesem Resultat beiträgt, trägt er bei zur Erhöhung der allgemeinen Rate des Mehrwerts.³

The general and necessary tendencies of capital must be distinguished from their forms of appearance.

433:1 This is not the place to investigate how the immanent laws of capitalist production manifest themselves in the external movement of the individual capitals, assert themselves as the necessities of competition, and therefore enter into the consciousness of the capitalist as his or her driving motives.

But this much is clear from the beginning: a scientific analysis of competition is possible only after the inner nature of capital has been understood, just as the apparent motions of the heavenly bodies can be understood only by someone who is acquainted

Die allgemeinen und notwendigen Tendenzen des Kapitals sind zu unterscheiden von ihren Erscheinungsformen.

335:1 Die Art und Weise, wie die immanenten Gesetze der kapitalistischen Produktion in der äußern Bewegung der Kapitale **erscheinen**, sich als Zwangsgesetze der Konkurrenz geltend machen und daher als treibende Motive dem individuellen Kapitalisten zum Bewußtsein kommen, ist jetzt nicht zu betrachten, ...

... aber soviel erhellt von vornherein: Wissenschaftliche Analyse der Konkurrenz ist nur möglich, sobald die innere Natur des Kapitals begriffen ist, ganz wie die **scheinbare** Bewegung der Himmelskörper nur dem verständlich, der ihre wirkliche, aber sinn-

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

with their real motions—which are not perceptible to the senses.

Nevertheless, for the understanding of the production of relative surplus-value, and only on the basis of the results already achieved, we may add the following.

433:2/oo If 1 hour's labor is embodied in 12 cents, a value of \$1.44 will be produced in a working day of 12 hours. Suppose that with labor of the currently prevailing productive power, twelve articles are produced in these 12 hours. Let the value of the means of production used up in each article be 12 cents. Under these circumstances, each article costs 24 cents: 12 cents for the value of the means of production, and 12 cents for the value newly added in working with those

lich nicht wahrnehmbare Bewegung kennt.

Dennoch ist zum Verständnis der Produktion des relativen Mehrwerts und bloß auf Grundlage der bereits gewonnenen Resultate folgendes zu bemerken.

335:2/o **Stellt** sich eine Arbeitsstunde in einem Geldquantum von 6 d. oder 1/2 sh. dar, so wird in zwölfstündigem Arbeitstag ein Wert von 6 sh. produziert. Gesetzt, mit der gegebenen Produktivkraft der Arbeit wurden 12 Stück Waren in diesen 12 Arbeitsstunden gefertigt. Der Wert der in jedem Stück vernutzten Produktionsmittel, Rohmaterial usw. sei 6 d. Unter diesen Umständen kostet die einzelne Ware 1 sh., nämlich 6 d. für den Wert der Produktions-

means.

Now let some one capitalist contrive to double the productivity of labor, and to produce twenty-four instead of twelve articles in the course of a working day of 12 hours. The value of the means of production remaining the same, the value of each article will fall to 18 cents, made up of 12 cents for the value of the means of production and 6 cents for the value newly added by the labor. Even though the productivity of labor has doubled, the day's labor creates no more new value than before, namely, \$1.44. However it is now spread over twice as many articles. Each article now has embodied in it $\frac{1}{24}$ th of the new value instead of $\frac{1}{12}$ th, 6 cents

mittel, 6 d. für den in ihrer Verarbeitung neu zugesetzten Wert.

Es gelinge nun einem Kapitalisten die Produktivkraft der Arbeit zu verdoppeln und daher 24 statt 12 Stück dieser Warenart in dem zwölfstündigen Arbeitstag zu produzieren. Bei unverändertem Wert der Produktionsmittel sinkt der Wert der einzelnen Ware jetzt auf 9 d., nämlich 6 d. für den Wert der Produktionsmittel, 3 d. für den durch die letzte Arbeit neu zugesetzten Wert. Trotz der verdoppelten Produktivkraft schafft der Arbeitstag nach wie vor nur einen Neuwert von 6 sh., welcher sich jedoch jetzt auf doppelt soviel Produkte verteilt. Auf jedes einzelne Produkt fällt daher nur noch $\frac{1}{24}$ statt $\frac{1}{12}$ dieses Gesamtwerts, 3 d. statt 6 d.

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

instead of 12 cents; or, what amounts to the same thing, only half an hour of labor-time, instead of a whole hour, is now added to the means of production when they are transformed into articles.

The individual value of these articles is now below their social value; in other words, they have cost less labor-time than the great bulk of the same articles produced under the average social conditions. Each article costs, on an average, 24 cents, and represents 2 hours of social labor; but under the altered mode of production it costs only 18 cents, or contains only 1 1/2 hours' labor. The effective value of a commodity, however, is not its individual but its social value; i.e., its value is not measured by the

oder, was dasselbe ist, den Produktionsmitteln wird bei ihrer Verwandlung in Produkt, jedes Stück berechnet, jetzt nur noch eine halbe statt wie früher eine ganze Arbeitsstunde zugesetzt.

Der individuelle Wert dieser Ware steht nun unter ihrem gesellschaftlichen Wert, d.h., sie kostet weniger Arbeitszeit als der große Haufen derselben Artikel, produziert unter den gesellschaftlichen Durchschnittsbedingungen. Das Stück kostet im Durchschnitt 1 sh. oder **stellt** 2 Stunden gesellschaftlicher Arbeit **dar**; mit der veränderten Produktionsweise kostet es nur 9 d. oder **enthält** nur 1 1/2 Arbeitsstunden. Der wirkliche Wert einer Ware ist aber nicht ihr individueller, sondern ihr gesellschaftlicher Wert, d.h., er

labor-time that the article actually costs the producer in this individual case, but by the labor-time socially required for its production.

If, therefore, the capitalist who applies the new method sells his commodity at its social value of 24 cents, he sells it for 6 cents above its individual value, and thus he realizes an extra surplus-value of 6 cents.

On the other hand, the working day of 12 hours is now represented, for him, by twenty-four articles instead of twelve. Hence, in order to sell the product of one working day, he needs double the demand than before, i.e. the market must become twice as extensive. Other things being equal, the

wird nicht durch die Arbeitszeit gemessen, die sie im einzelnen Fall dem Produzenten tatsächlich kostet, sondern durch die gesellschaftlich zu ihrer Produktion erheischte Arbeitszeit.

Verkauft also der Kapitalist, der die neue Methode anwendet, seine Ware zu ihrem gesellschaftlichen Wert von 1 sh., so verkauft er sie 3 d. über ihrem individuellen Wert und realisiert so einen Extramehrwert von 3 d.

Andrerseits stellt sich aber der zwölfstündige Arbeitstag jetzt für ihn in 24 Stück Ware dar statt früher in 12. Um also das Produkt eines Arbeitstags zu verkaufen, bedarf er doppelten Absatzes oder eines zweifach größeren Markts. Unter sonst gleichbleibenden Umständen erobern seine Waren nur

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

capitalist's commodities can only command a more extensive market if their prices are reduced. He will therefore sell them above their individual but below their social value, say at 20 cents each. By this means he still squeezes an extra surplus-value of 2 cents out of each.

This increase of surplus-value for the capitalist takes place whether or not his commodities belong to the class of necessary means of subsistence, and therefore enter the determination of the general value of labor-power. Whether or not this latter condition is satisfied, therefore, the motive exists for every individual capitalist to cheapen his commodities by increasing the productivity of labor.

größern Marktraum durch Kontraktion ihrer Preise. Er wird sie daher über ihrem individuellen, aber unter ihrem gesellschaftlichen Wert verkaufen, sage zu 10 d. das Stück. So schlägt er an jedem einzelnen Stück immer noch einen Extramehrwert von 1 d. heraus.

Diese Steigerung des Mehrwerts findet für ihn statt, ob oder ob nicht seine Ware dem Umkreis der notwendigen Lebensmittel angehört und daher bestimmend in den allgemeinen Wert der Arbeitskraft eingeht. Vom letzteren Umstand abgesehen, existiert also für jeden einzelnen Kapitalisten das Motiv, die Ware durch erhöhte Produktivkraft der Arbeit zu verwohlfeilern.

435:1/o Nevertheless, even in this case, the increased production of surplus-value arises from the shortening of the necessary labor-time and the corresponding prolongation of the surplus labor.^{3a}

Let the necessary labor-time amount to 10 hours, i.e. the value of a day's labor-power to \$1.20, and the surplus labor-time to 2 hours, i.e. the daily surplus-value to 24 cents.

But our capitalist produces 24 articles now, which he sells at 20 cents each, making \$4.80 in all. Since the value of the means of production is \$2.88, $14\frac{2}{5}$ of these articles merely replace the constant capital advanced. The labor of the 12 hour working day is represented by the remaining $9\frac{3}{5}$ ar-

336:1/oo Indes entspringt selbst in diesem Fall die gesteigerte Produktion von Mehrwert aus der Verkürzung der notwendigen Arbeitszeit und entsprechender Verlängerung der Mehrarbeit.^{3a}

Die notwendige Arbeitszeit betrage 10 Stunden oder der Tageswert der Arbeitskraft 5 sh., die Mehrarbeit 2 Stunden, der täglich produzierte Mehrwert daher 1 sh.

Unser Kapitalist produziert aber jetzt 24 Stück, die er zu 10 d. per Stück oder zusammen zu 20 sh. verkauft. Da der Wert der Produktionsmittel gleich 12 Schilling, ersetzen $14\frac{2}{5}$ Stück Ware nur das vorge-schoßne konstante Kapital. Der zwölfstündige Arbeitstag stellt sich in den übrigblei-

12. Concept of Relative Surplus-Value

ticles. Since the price of the labor-power is \$1.20, 6 articles represent the necessary labor-time, and $3\frac{3}{5}$ articles the surplus labor. The ratio of necessary labor to surplus labor, which under average social conditions was 5:1, has now fallen to 5:3.

We may arrive at the same result in the following way. The value of the product of the working day of 12 hours is \$4.80. Of this sum, \$2.88 represent the value of the means of production, a value that merely re-appears in the finished product. There remain \$1.92, which are the expression in money of the value newly created during the working day. This sum is greater than

benden $9\frac{3}{5}$ Stück dar. Da der Preis der Arbeitskraft = 5 sh., stellt sich im Produkt von 6 Stück die notwendige Arbeitszeit dar und in $3\frac{3}{5}$ Stück die Mehrarbeit. Das Verhältnis der notwendigen Arbeit zur Mehrarbeit, welches unter den gesellschaftlichen Durchschnittsbedingungen 5:1 betrug, beträgt jetzt nur noch 5:3.

Dasselbe Resultat erhält man so: Der Produktenwert des zwölfstündigen Arbeitstags ist 20 sh. Davon gehören 12 sh. dem nur wieder erscheinenden Wert der Produktionsmittel. Bleiben also 8 sh. als Geldausdruck des Werts, worin sich der Arbeitstag darstellt. Dieser Geldausdruck ist höher als der Geldausdruck der gesellschaftlichen Durchschnittsarbeit von derselben Sorte,

the sum in which average social labor of the same kind is expressed: 12 hours of the latter labor are expressed by only \$1.44. The exceptionally productive labor has the effect of potentiated labor; it creates in equal periods of time greater values than the labor of the same kind conforming with the social average.

But our capitalist still continues to pay as before only \$1.20 as the daily value of labor-power. Hence, instead of 10 hours, the worker now needs to work for only 7 1/2 hours in order to reproduce this value. His surplus labor therefore grows by 2 1/2 hours, and the surplus-value he produces increases from 24 cents to 72 cents. Hence the capitalist who applies the improved method of pro-

wovon sich 12 Stunden nur in 6 sh. ausdrücken. Die Arbeit von ausnahmsweiser Produktivkraft wirkt als potenzierte Arbeit oder schafft in gleichen Zeiträumen höhere Werte als die gesellschaftliche Durchschnittsarbeit derselben Art.

Aber unser Kapitalist zahlt nach wie vor nur 5 sh. für den Tageswert der Arbeitskraft. Der Arbeiter bedarf daher, statt früher 10, jetzt nur noch 7 1/2 Stunden zur Reproduktion dieses Werts. Seine Mehrarbeit wächst daher um 2 1/2 Stunden, der von ihm produzierte Mehrwert von 1 auf 3 sh. Der Kapitalist, der die verbesserte Produktionsweise anwendet, eignet sich daher einen größern

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

duction appropriates and devotes to surplus labor a greater portion of the working day than the other capitalists in the same business. He does individually what capital itself does as a whole when producing relative surplus-value.

On the other hand, however, this extra surplus-value disappears as soon as the new method of production is generalized, for then the difference between the individual value of the cheapened commodity and its social value vanishes. The same law of the determination of value by labor-time, which makes itself felt to the individual capitalist who applies the new method of production by compelling him to sell his goods under their social value, this same law, acting as

Teil des Arbeitstags für die Mehrarbeit an als die übrigen Kapitalisten in demselben Geschäft. Er tut im einzelnen, was das Kapital bei der Produktion des relativen Mehrwerts im großen und ganzen tut.

Andrerseits aber verschwindet jener Extramehrwert, sobald die neue Produktionsweise sich verallgemeinert und damit die Differenz zwischen dem individuellen Wert der wohlfeiler produzierten Waren und ihrem gesellschaftlichen Wert verschwindet. Dasselbe Gesetz der Wertbestimmung durch die Arbeitszeit, das dem Kapitalisten mit der neuen Methode in der Form fühlbar wird, daß er seine Ware unter ihrem gesellschaftlichen Wert verkaufen muß, treibt seine Mit-

a coercive law of competition, forces his competitors to adopt the new method.⁴

The general rate of surplus-value is therefore ultimately affected by the whole process only when the increase in the productivity of labor has seized upon those branches of production and cheapened those commodities that contribute towards the necessary means of subsistence, and are therefore elements of the value of labor-power.

436:1/o The value of commodities stands in inverse ratio to the productivity of labor. So, too, does the value of labor-power, since it depends on the values of commodities. Relative surplus-value, however, is directly

bewerber als Zwangsgesetz der Konkurrenz zur Einführung der neuen Produktionsweise.⁴

Die allgemeine Rate des Mehrwerts wird also durch den ganzen Prozeß schließlich nur berührt, wenn die Erhöhung der Produktivkraft der Arbeit Produktionszweige ergriffen, also Waren verwohlfeilert hat, die in den Kreis der notwendigen Lebensmittel eingehn, daher Elemente des Werts der Arbeitskraft bilden.

338:1 Der Wert der Waren steht in umgekehrtem Verhältnis zur Produktivkraft der Arbeit. Ebenso, weil durch Warenwerte bestimmt, der Wert der Arbeitskraft. Dagegen steht der relative Mehrwert in direktem

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

proportional to the productive power of labor. It rises and falls together with it.

The value of money being assumed to be constant, an average social working day of 12 hours always produces the same new value, \$1.44, no matter how this sum may be apportioned between surplus-value and wages. But if, as a result of an increase in productivity, there is a fall in the value of the means of subsistence, and the daily value of labor-power is thereby reduced from \$1.20 to 72 cents, the surplus-value will increase from 24 cents to 72 cents. 10 hours were necessary for the reproduction of the value of the labor-power; now only 6 are required. 4 hours have been set free, and can be an-

Verhältnis zur Produktivkraft der Arbeit. Er steigt mit steigender und fällt mit fallender Produktivkraft.

Ein gesellschaftlicher Durchschnittsarbeits-tag von 12 Stunden, Geldwert als gleichbleibend vorausgesetzt, produziert stets dasselbe Wertprodukt von 6 sh., wie diese Wertsumme sich immer verteile zwischen Äquivalent für den Wert der Arbeitskraft und Mehrwert. Fällt aber infolge gesteigerter Produktivkraft der Wert der täglichen Lebensmittel und daher der Tageswert der Arbeitskraft von 5 sh. auf 3 sh., so wächst der Mehrwert von 1 sh. auf 3 sh. Um den Wert der Arbeitskraft zu reproduzieren, waren 10 und sind jetzt nur noch 6 Arbeitsstunden nötig. Vier Arbeitsstunden sind frei gewor-

nexed to the domain of surplus labor.

Capital therefore has an immanent drive, and a constant tendency, towards increasing the productivity of labor, in order to cheapen commodities and, by cheapening commodities, to cheapen the worker himself.⁵

437:1 The absolute value of a commodity is, in itself, of no interest to the capitalist who produces it. All that interests him is the surplus-value present in it, which can be realized by sale. Realization of the surplus-value necessarily carries with it the replacement of the value advanced. Now, since relative surplus-value increases in direct proportion to the development of the produc-

den und können der Domäne der Mehrarbeit annexiert werden.

Es ist daher der immanente Trieb und die beständige Tendenz des Kapitals, die Produktivkraft der Arbeit zu steigern, um die Ware und durch die Verwohlfeilerung der Ware den Arbeiter selbst zu verwohlfeilern.⁵

338:2/o Der absolute Wert der Ware ist dem Kapitalisten, der sie produziert, an und für sich gleichgültig. Ihn interessiert nur der in ihr steckende und im Verkauf realisierbare Mehrwert. Realisierung von Mehrwert schließt von selbst Ersatz des vorgeschossenen Werts ein. Da nun der relative Mehrwert in direktem Verhältnis zur Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit wächst, wäh-

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

tivity of labor, while the value of commodities stands in precisely the opposite relation to the growth of productivity; since the same process both cheapens commodities and augments the surplus-value contained in them, we have here the solution of the following riddle: Why does the capitalist, whose sole concern is to produce exchange-value, continually strive to bring down the exchange-value of commodities? One of the founders of political economy, Quesnay, used to torment his opponents with this question, and they could find no answer to it.

‘You acknowledge,’ he says, that the more one can reduce the expenses and costs of labor in the manufacture of industrial products, with-

rend der Wert der Waren in umgekehrtem Verhältnis zur selben Entwicklung fällt, da also derselbe identische Prozeß die Waren verwohlfeilert und den in ihnen enthaltenen Mehrwert steigert, löst sich das Rätsel, daß der Kapitalist, dem es nur um die Produktion von Tauschwert zu tun ist, den Tauschwert der Waren beständig zu senken strebt, ein Widerspruch, womit einer der Gründer der politischen Ökonomie, Quesnay, seine Gegner quälte und worauf sie ihm die Antwort schuldig blieben.

„Ihr gebt zu“, sagt Quesnay, „daß, je mehr man, ohne Nachteil für die Produktion, Kosten oder kostspielige Arbeiten in der Fabrika-

out injury to production, the more advantageous is that reduction, because it diminishes the price of the finished article. And yet you believe that the production of wealth, which arises from the labor of the craftsmen, consists in the augmentation of the exchange-value of their products.

437:2/o The shortening of the working day, therefore, is by no means what is aimed at in capitalist production, when labor is economized by increasing its productivity.⁷ It is only the shortening of the labor-time necessary for the production of a definite quantity of commodities that is aimed at. The fact that the worker, when the productivity of his labor has been increased, produces say ten times as many commodities as

tion industrieller Produkte ersparen kann, desto vorteilhafter diese Ersparung, weil sie den Preis des Machwerks vermindert. Und trotzdem glaubt ihr, daß die Produktion des Reichtums, der aus den Arbeiten der Industrieller herkommt, in der Vermehrung des Tauschwerts ihres Machwerks besteht.“⁶

339:2/o Ökonomie der Arbeit durch Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit⁷ bezweckt in der kapitalistischen Produktion also durchaus nicht Verkürzung des Arbeitstags. Sie bezweckt nur Verkürzung der für Produktion eines bestimmten Warenquantums notwendigen Arbeitszeit. Daß der Arbeiter bei gesteigerter Produktivkraft seiner Arbeit in einer Stunde z.B. 10mal mehr Ware als früher produziert, also für

12. *Concept of Relative Surplus-Value*

before, and thus spends one-tenth as much labor-time on each, by no means prevents him from continuing to work 12 hours as before, nor from producing in those 12 hours 1,200 articles instead of 120. Indeed, his working day may simultaneously be prolonged, so as to make him produce say 1,400 articles in 14 hours. Therefore in the treatises of economists of the stamp of MacCulloch, Ure, Senior and the like, we may read on one page that the worker owes a debt of gratitude to capital for developing his productivity, because the necessary labor-time is thereby shortened, and on the next page that he must prove his gratitude by working in future for 15 hours instead of 10. The objective of the development of the produc-

jedes Stück Ware 10mal weniger Arbeitszeit braucht, verhindert durchaus nicht, ihn nach wie vor 12 Stunden arbeiten und in den 12 Stunden 1200 statt früher 120 Stück produzieren zu lassen. Ja, sein Arbeitstag mag gleichzeitig verlängert werden, so daß er jetzt in 14 Stunden 1400 Stück produziert usw. Man kann daher bei Ökonomen vom Schlag eines MacCulloch, Ure, Senior und tutti quanti auf einer Seite lesen, daß der Arbeiter dem Kapital für die Entwicklung der Produktivkräfte Dank schuldet, weil sie die notwendige Arbeitszeit verkürzt, und auf der nächsten Seite, daß er diesen Dank beweisen muß, indem er statt 10 künftig 15 Stunden arbeitet. Die Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit, innerhalb der kapi-

tivity of labor within the context of capitalist production is the shortening of that part of the working day in which the worker must work for himself, and the lengthening, thereby, of the other part of the day, in which he is free to work for nothing for the capitalist.

How far this result can also be attained without cheapening commodities will appear from the following chapters, where we examine the particular methods of producing relative surplus-value.

talistischen Produktion, bezweckt, den Teil des Arbeitstags, den der Arbeiter für sich selbst arbeiten muß, zu verkürzen, um gerade dadurch den andren Teil des Arbeitstags, den er für den Kapitalisten umsonst arbeiten kann, zu verlängern.

Wieweit dies Resultat auch ohne Verwohlfeilerung der Waren erreichbar, wird sich zeigen in den besondren Produktionsmethoden des relativen Mehrwerts, zu deren Betrachtung wir jetzt übergehn.

13. Co-Operation

439:1 Capitalist production in fact only begins, as we have seen, when each individual capital simultaneously employs a comparatively large number of workers, and when, as a result, the labor-process is carried on on an extensive scale, and yields relatively large quantities of products.

A large number of workers working together, at the same time, in one place (or, if you like, in the same field of labor), in

341:1 Die kapitalistische Produktion beginnt, wie wir sahen, in der Tat erst, wo dasselbe individuelle Kapital eine größere Anzahl Arbeiter gleichzeitig beschäftigt, der Arbeitsprozeß also seinen Umfang erweitert und Produkt auf größerer quantitativer Stufenleiter liefert.

Das Wirken einer größeren Arbeiteranzahl zur selben Zeit, in demselben Raum (oder, wenn man will, auf demselben Arbeitsfeld),

order to produce the same sort of commodity under the command of the same capitalist, constitutes, historically and conceptually, the point of departure of capitalist production.

With regard to the mode of production itself, manufactories can hardly be distinguished, in their earliest stages, from the handicraft trades of the guilds, except by the greater number of workers simultaneously employed by the same capital. The workshop of the master craftsman is only enlarged.

439:2 At first, then, the difference is purely quantitative. We have shown that the surplus-value produced by a given capital is equal to the surplus-value produced by each

zur Produktion derselben Warensorte, unter dem Kommando desselben Kapitalisten, bildet historisch und begrifflich den Ausgangspunkt der kapitalistischen Produktion.

Mit Bezug auf die Produktionsweise selbst unterscheidet sich z.B. die Manufaktur in ihren Anfängen kaum anders von der zünftigen Handwerksindustrie als durch die größere Zahl der gleichzeitig von demselben Kapital beschäftigten Arbeiter. Die Werkstatt des Zunftmeisters ist nur erweitert.

341:2 Der Unterschied ist also zunächst bloß quantitativ. Man sah, daß die Masse des Mehrwerts, welche ein gegebenes Kapital produziert, gleich dem Mehrwert, den

13. Co-Operation

worker multiplied by the number of workers simultaneously employed. The number of workers does not in itself affect the rate of surplus-value or the degree of exploitation of labor-power and, with regard to the production of commodity-values in general, every qualitative alteration in the labor process seems irrelevant. This follows from the nature of value.

If a working day of 12 hours is objectified in \$ 1.44, 1,200 working days of 12 hours will be objectified in 1,200 times \$1.44. In one case $12 \times 1,200$ working-hours are incorporated in the products, and in the other case 12 working-hours. In the production of value many workers always only count as so many individual workers, and it therefore

der einzelne Arbeiter liefert, multipliziert mit der Anzahl der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter. Diese Anzahl ändert an und für sich nichts an der Rate des Mehrwerts oder dem Exploitationsgrad der Arbeitskraft, und mit Bezug auf die Produktion von Warenwert überhaupt *scheint* jede qualitative Veränderung des Arbeitsprozesses gleichgültig. Es folgt dies aus der Natur des Werts.

Vergegenständlicht sich ein zwölfstündiger Arbeitstag in 6 sh., so 1200 solcher Arbeitstage in 6 sh. $\times 1200$. In dem einen Fall haben sich 12×1200 , in dem andren 12 Arbeitsstunden den Produkten einverleibt. In der Wertproduktion zählen viele immer nur als viele einzelne. Für die Wertproduktion macht es also keinen Unterschied, ob 1200

makes no difference in the value produced whether the 1,200 men work separately or united under the command of one capitalist.

440/o Nevertheless, within certain limits, a modification takes place.

The labor objectified in *value* is labor of average social quality, i.e., the expenditure of average labor-power.

Any average magnitude, however, always only *exists* as the average of many separate magnitudes all of one kind, but differing as to quantity.

In every industry, each individual laborer, be he Peter or Paul, differs more or less from the average laborer.

Arbeiter vereinzelt produzieren oder vereint unter dem Kommando desselben Kapitals.

341:2/oo Indes findet doch innerhalb gewisser Grenzen eine Modifikation statt.

In *Wert* vergegenständlichte Arbeit ist Arbeit von gesellschaftlicher Durchschnittsqualität, also die Äußerung einer durchschnittlichen Arbeitskraft.

Eine Durchschnittsgröße *existiert* aber immer nur als Durchschnitt vieler verschiedener Größenindividuen derselben Art.

In jedem Industriezweig weicht der individuelle Arbeiter, Peter oder Paul, mehr oder minder vom Durchschnittsarbeiter ab.

13. Co-Operation

These individual differences, or “errors” as they are called in mathematics, compensate one another, and vanish, whenever one adds a certain minimum number of workmen together. The celebrated sophist and sycophant, Edmund Burke, goes so far as to make the following assertion, based on his practical observations as a farmer; viz., that “in so small a platoon” as that of five farm laborers, all individual differences in the labor vanish, and that consequently any given five adult farm laborers taken together, will in the same time do as much work as any other five.⁸

Diese individuellen Abweichungen, welche mathematisch „Fehler“ heißen, kompensieren sich und verschwinden, sobald man eine größere Anzahl Arbeiter zusammennimmt. Der berühmte Sophist und Sykophant Edmund Burke will aus seinen praktischen Erfahrungen als Pächter sogar wissen, daß schon „für ein so geringes Peloton“ wie 5 Ackerknechte aller individuelle Unterschied der Arbeit verschwindet, also die ersten besten im Mannesalter befindlichen fünf englischen Ackerknechte zusammengenommen in derselben Zeit grad soviel Arbeit verrichten als beliebige andre fünf englische Ackerknechte.⁸

But, however that may be, it is clear, that the aggregate working-day of a large number of workmen simultaneously employed, divided by the number of these workmen, gives one day of average social labor.

For example, let the working-day of each individual be 12 hours. Then the aggregate working-day of 12 men simultaneously employed consists of 144 hours. The labor of each of the dozen men may deviate more or less from average social labor, each of them requiring a different time for the same operation. Nevertheless, if the working-day of each individual worker is taken to be one-twelfth of the aggregate working-day of 144 hours, it possesses the qualities of an aver-

Wie dem auch sei, es ist klar, daß der Gesamtarbeitstag einer größeren Anzahl gleichzeitig beschäftigter Arbeiter, dividiert durch die Anzahl der Arbeiter, an und für sich ein Tag gesellschaftlicher Durchschnittsarbeit ist.

Der Arbeitstag des einzelnen sei z.B. zwölfstündig. So bildet der Arbeitstag von 12 gleichzeitig beschäftigten Arbeitern einen Gesamtarbeitstag von 144 Stunden, und obgleich die Arbeit eines jeden des Dutzend mehr oder minder von der gesellschaftlichen Durchschnittsarbeit abweichen, der einzelne daher etwas mehr oder weniger Zeit zu derselben Verrichtung brauchen mag, besitzt der Arbeitstag jedes einzelnen als ein Zwölftel des Gesamtarbeitstags von

13. Co-Operation

age social working-day.

For the capitalist, however, who employs these 12 men, the working-day exists as the aggregate working-day of the whole dozen. Each individual man's day exists as an aliquot part of the aggregate working-day, no matter whether the 12 men assist one another in their work, or whether the connexion between their operations consists merely in the fact, that the men are all working *for* the same capitalist.

But if the 12 men are employed in six pairs, by as many different small masters, it will be quite a matter of chance, whether each of these masters produces the same value, and consequently whether he realises the gen-

144 Stunden die gesellschaftliche Durchschnittsqualität.

Für den Kapitalisten aber, der ein Dutzend beschäftigt, existiert der Arbeitstag als Gesamtarbeitstag des Dutzend. Der Arbeitstag jedes einzelnen existiert als aliquoter Teil des Gesamtarbeitstags, ganz unabhängig davon, ob die zwölf einander in die Hand arbeiten oder ob der ganze Zusammenhang ihrer Arbeiten nur darin besteht, daß sie für denselben Kapitalisten arbeiten.

Werden dagegen von den 12 Arbeitern je zwei von einem kleinen Meister beschäftigt, so wird es zufällig, ob jeder einzelne Meister dieselbe Wertmasse produziert und daher die allgemeine Rate des Mehrwerts rea-

eral rate of surplus-value. Individual deviations would take place.

If one workman required considerably more time for the production of a commodity than is socially necessary, i.e., if the duration of his individual labor-time deviated considerably from the socially necessary or average labor-time, then his labor would not count as average labor, nor his labor-power as average labor-power. It would either be not saleable at all, or only at something below the average value of labor-power. A fixed minimum of efficiency in all labor is therefore assumed, and we shall see, later on, that capitalist production finds ways to measure this minimum.

lisiert. Es fänden individuelle Abweichungen statt.

Verbrauchte ein Arbeiter bedeutend mehr Zeit in der Produktion einer Ware, als gesellschaftlich erheischt ist, wiche die für ihn individuell notwendige Arbeitszeit bedeutend ab von der gesellschaftlich notwendigen oder der Durchschnittsarbeitszeit, so gälte seine Arbeit nicht als Durchschnittsarbeit, seine Arbeitskraft nicht als durchschnittliche Arbeitskraft. Sie verkaufte sich gar nicht oder nur unter dem Durchschnittswert der Arbeitskraft. Ein bestimmtes Minimum der Arbeitsfertigkeit ist also vorausgesetzt, und wir werden später sehn, daß die kapitalistische Produktion Mittel findet, dies Minimum zu messen.

13. Co-Operation

Nevertheless, this minimum deviates from the average, although on the other hand the capitalist has to pay the average value of labor-power.

Of the six small masters, one would therefore squeeze out more than the average rate of surplus-value, another less. The inequalities would be compensated for the society at large, but not for the individual masters.

Thus the law of valorization is only fully actualized for the individual producer, if he produces as a capitalist and employs a number of workmen together, whose labor, by its collective nature, is from the outset stamped as average social labor.⁹

Nichtsdestoweniger weicht das Minimum vom Durchschnitt ab, obgleich auf der anderen Seite der Durchschnittswert der Arbeitskraft gezahlt werden muß.

Von den sechs Kleinmeistern würde der eine daher mehr, der andere weniger als die allgemeine Rate des Mehrwerts herausschlagen. Die Ungleichheiten würden sich für die Gesellschaft kompensieren, aber nicht für den einzelnen Meister.

Das Gesetz der Verwertung überhaupt realisiert sich also für den einzelnen Produzenten erst vollständig, sobald er als Kapitalist produziert, viele Arbeiter gleichzeitig anwendet, also von vornherein gesellschaftliche Durchschnittsarbeit in Bewegung setzt.⁹

441:1/o Even without an alteration in the system of working, the simultaneous employment of a large number of laborers effects a revolution in the material conditions of the labor-process. The buildings in which they work, the store-houses for the raw material, the implements and utensils used simultaneously or in turns by the workmen; in short, a portion of the means of production, are now consumed in common.

On the one hand, the exchange-value of these means of production is not increased; for the exchange-value of a commodity is not raised by its use-value being consumed more thoroughly and to greater advantage. On the other hand, they are used in com-

343:1/o Auch bei gleichbleibender Arbeitsweise bewirkt die gleichzeitige Anwendung einer größeren Arbeiteranzahl eine Revolution in den gegenständlichen Bedingungen des Arbeitsprozesses. Baulichkeiten, worin viele arbeiten, Lager für Rohmaterial usw., Gefäße, Instrumente, Apparate usw., die vielen gleichzeitig oder abwechselnd dienen, kurz, ein Teil der Produktionsmittel wird jetzt gemeinsam im Arbeitsprozeß konsumiert.

Einerseits wird der Tauschwert von Waren, also auch von Produktionsmitteln, durchaus nicht erhöht durch irgendwelche erhöhte Ausbeutung ihres Gebrauchswerts. Andererseits wächst der Maßstab der gemeinsam gebrauchten Produktionsmittel. Ein Zimmer,

13. Co-Operation

mon, and therefore on a larger scale than before. A room where twenty weavers work at twenty looms must be larger than the room of a single weaver with two assistants. But it costs less labor to build one workshop for twenty persons than to build ten to accommodate two weavers each; thus the value of the means of production that are concentrated for use in common on a large scale does not increase in direct proportion to the expansion and to the increased useful effect of those means.

When consumed in common, they give up a smaller part of their value to each single product; partly because the total value they part with is spread over a greater quantity of products, and partly because their value,

worin 20 Weber mit ihren 20 Webstühlen arbeiten, muß weiter gestreckt sein als das Zimmer eines unabhängigen Webers mit zwei Gesellen. Aber die Produktion einer Werkstatt für 20 Personen kostet weniger Arbeit als die von 10 Werkstätten für je zwei Personen, und so wächst überhaupt der Wert massenweise konzentrierter und gemeinsamer Produktionsmittel nicht verhältnismäßig mit ihrem Umfang und ihrem Nutzeffekt.

Gemeinsam vernutzte Produktionsmittel geben geringen Wertbestandteil an das einzelne Produkt ab, teils weil der Gesamtwert, den sie abgeben, sich gleichzeitig auf eine größere Produktenmasse verteilt, teils

though absolutely greater, is, having regard to their sphere of action in the process, relatively less than the value of isolated means of production. Owing to this, the value of a part of the constant capital falls, and in proportion to the magnitude of the fall, the total value of the commodity also falls. The effect is the same as if the means of production had cost less.

The economy in their application is entirely owing to their being consumed in common by a large number of workmen. Moreover, this character of being necessary conditions of social labor, a character that distinguishes them from the dispersed and relatively more costly means of production of isolated, in-

weil sie, im Vergleich zu vereinzeltten Produktionsmitteln, zwar mit absolut größerem, aber, ihren Wirkungskreis betrachtet, mit relativ kleinerem Wert in den Produktionsprozeß eintreten. Damit sinkt ein Wertbestandteil des konstanten Kapitals, also proportionell zu seiner Größe auch der Gesamtwert der Ware. Die Wirkung ist dieselbe, als ob die Produktionsmittel der Ware wohlfeiler produziert würden.

Diese Ökonomie in der Anwendung der Produktionsmittel entspringt nur aus ihrem gemeinsamen Konsum im Arbeitsprozeß vieler. Und sie erhalten diesen Charakter als Bedingungen gesellschaftlicher Arbeit oder gesellschaftliche Bedingungen der Arbeit im Unterschied von den zersplitter-

13. Co-Operation

dependent laborers, or small masters, is acquired even when the numerous workmen assembled together do not assist one another, but merely work side by side. A portion of the instruments of labor acquires this social character before the labor-process itself does so.

442:1/o Economy in the use of the means of production has to be considered under two aspects. First, as cheapening commodities, and thereby bringing about a fall in the value of labor-power. Secondly, as altering the ratio of the surplus-value to the total capital advanced, i.e., to the sum of the values of the constant and variable capital.

ten und relativ kostspieligen Produktionsmitteln vereinzelter selbständiger Arbeiter oder Kleinmeister, selbst wenn die vielen nur räumlich zusammen, nicht miteinander arbeiten. Ein Teil der Arbeitsmittel erwirbt diesen gesellschaftlichen Charakter, bevor ihn der Arbeitsprozeß selbst erwirbt.

344:1 Die Ökonomie der Produktionsmittel ist überhaupt von doppeltem Gesichtspunkt zu betrachten. Das eine Mal, soweit sie Waren verwohlfeilert und dadurch den Wert der Arbeitskraft senkt. Das andre Mal, soweit sie das Verhältnis des Mehrwerts zum vorgeschossenen Gesamtkapital, d.h. zur Wertsumme seiner konstanten und variablen Bestandteile, verändert.

The latter aspect will not be considered until we come to the third book, to which, with the object of treating them in their proper connexion, we also relegate many other points that relate to the present question.

The march of our analysis compels this splitting up of the subject-matter, a splitting up that is quite in keeping with the spirit of capitalist production. For since, in this mode of production, the workman finds the instruments of labor existing independently of him as another man's property, economy in their use appears as a distinct operation, one that does not concern him, and which, therefore, has no connexion with the methods by which his own personal productive-

Der letzte Punkt wird erst im ersten Abschnitt des Dritten Buchs dieses Werks erörtert, wohin wir des Zusammenhangs wegen auch manches schon hierher Gehörige verweisen.

Der Gang der Analyse gebietet diese Zerreißung des Gegenstands, die zugleich dem Geist der kapitalistischen Produktion entspricht. Da hier nämlich die Arbeitsbedingungen dem Arbeiter selbständig gegenüber treten, **erscheint** auch ihre Ökonomie als eine besondere Operation, die ihn nichts angeht und daher getrennt ist von den Methoden, welche seine persönliche Produktivität erhöhen.

13. Co-Operation

ness is increased.

443:1 When numerous laborers work next to and with each other in accordance with a plan, whether in one and the same process, or in different but connected processes, they are said to co-operate, or to work in co-operation.¹⁰

443:2 Just as the offensive power of a squadron of cavalry, or the defensive power of a regiment of infantry is essentially different from the sum of the offensive or defensive powers of the individual cavalry or infantry soldiers taken separately, so the sum total of the mechanical forces exerted by isolated workmen differs from the social force that is developed, when many hands take part simultaneously in one and the same

344:2 Die Form der Arbeit vieler, die in demselben Produktionsprozeß oder in verschiedenen, aber zusammenhängenden Produktionsprozessen planmäßig neben- und miteinander arbeiten, heißt Kooperation.¹⁰

345:1 Wie die Angriffskraft einer Kavallerieschwadron oder die Widerstandskraft eines Infanterieregiments wesentlich verschieden ist von der Summe der von jedem Kavalleristen und Infanteristen vereinzelt entwickelten Angriffs- und Widerstandskräfte, so die mechanische Kraftsumme einzelner Arbeiter von der gesellschaftlichen Kraftpotenz, die sich entwickelt, wenn viele Hände gleichzeitig in derselben ungeteil-

undivided operation, such as raising a heavy weight, turning a winch, or removing an obstacle.¹¹

In such cases the effect of the combined labor could either not be produced at all by isolated individual labor, or it could only be produced by a great expenditure of time, or on a very dwarfed scale. Not only have we here an increase in the productive power of the individual, by means of co-operation, but the creation of a new power, namely, the collective power of masses.^{11a}

443:3/o Apart from the new power that arises from the fusion of many forces into one single force, mere social contact begets in most industries an emulation and stim-

ten Operation zusammenwirken, z.B. wenn es gilt, eine Last zu heben, eine Kurbel zu drehn oder einen Widerstand aus dem Weg zu räumen.¹¹

Die Wirkung der kombinierten Arbeit könnte hier von der vereinzelter gar nicht oder nur in viel längeren Zeiträumen oder nur auf einem Zwergmaßstab hervorgebracht werden. Es handelt sich hier nicht nur um Erhöhung der individuellen Produktivkraft durch die Kooperation, sondern um die Schöpfung einer Produktivkraft, die an und für sich Massenkraft sein muß.^{11a}

345:2/o Abgesehen von der neuen Kraftpotenz, die aus der Verschmelzung vieler Kräfte in eine Gesamtkraft entspringt, erzeugt bei den meisten produktiven Arbeiten

13. Co-Operation

ulation of the animal spirits that heighten the efficiency of each individual workman. Hence it is that a dozen persons working together will, in their collective working-day of 144 hours, produce far more than twelve isolated men each working 12 hours, or than one man who works twelve days in succession.¹² The reason of this is that man is, if not as Aristotle contends, a political,¹³ at all events a social animal.

444:1/o Although a number of men may be occupied together at the same time on the same, or the same kind of work, yet the la-

der bloße gesellschaftliche Kontakt einen Wetteifer und eine eigne Erregung der Lebensgeister (animal spirits), welche die individuelle Leistungsfähigkeit der einzelnen erhöhen, so daß ein Dutzend Personen zusammen in einem gleichzeitigen Arbeitstag von 144 Stunden ein viel größeres Gesamtprodukt liefern als zwölf vereinzelte Arbeiter, von denen jeder 12 Stunden, oder als ein Arbeiter, der 12 Tage nacheinander arbeitet.¹² Dies rührt daher, daß der Mensch von Natur, wenn nicht, wie Aristoteles meint, ein politisches¹³, jedenfalls ein gesellschaftliches Tier ist.

346:1 Obgleich viele dasselbe oder Gleichartige gleichzeitig miteinander verrichten, kann die individuelle Arbeit eines je-

bor of each, as a part of the collective labor, may correspond to a different phase of the labor-process, through all whose phases, in consequence of co-operation, the subject of their labor passes with greater speed. For instance, if a dozen masons place themselves in a row, so as to pass stones from the foot of a ladder to its summit, each of them does the same thing; nevertheless, their separate acts form connected parts of one total operation; they are particular phases, which must be gone through by each stone; and the stones are thus carried up quicker by the 24 hands of the row of men than they could be if each man went separately up and down the ladder with his burden.¹⁴ The object is carried over the same distance in a

den dennoch als Teil der Gesamtarbeit verschiedene Phasen des Arbeitsprozesses selbst darstellen, die der Arbeitsgegenstand, infolge der Kooperation, rascher durchläuft. Z.B. wenn Maurer eine Reihe von Händen bilden, um Bausteine vom Fuß eines Gestells bis zu seiner Spitze zu befördern, tut jeder von ihnen dasselbe, aber dennoch bilden die einzelnen Verrichtungen kontinuierliche Teile einer Gesamtverrichtung, besondere Phasen, die jeder Baustein im Arbeitsprozeß durchlaufen muß und wodurch ihn etwa die 24 Hände des Gesamtarbeiters rascher fördern als die zwei Hände jedes einzelnen Arbeiters, der das Gerüst auf- und abstiege.¹⁴ Der Arbeitsgegenstand durchläuft denselben Raum in kürzerer Zeit. Anderer-

13. Co-Operation

shorter time. Again, a combination of labor occurs whenever a building, for instance, is taken in hand on different sides simultaneously; although here also the co-operating masons are doing the same, or the same kind of work. The 12 masons, in their collective working-day of 144 hours, make much more progress with the building than one mason could make working for 12 days, or 144 hours. The reason is, that a body of men working in concert has hands and eyes both before and behind, and is, to a certain degree, omnipresent. The various parts of the work progress simultaneously.

seits findet Kombination der Arbeit statt, wenn ein Bau z.B. von verschiedenen Seiten gleichzeitig angegriffen wird, obgleich die Kooperierenden dasselbe oder Gleichartige tun. Der kombinierte Arbeitstag von 144 Stunden, der den Arbeitsgegenstand vielseitig im Raum angreift, weil der kombinierte Arbeiter oder Gesamtarbeiter vorn und hinten Augen und Hände hat und in gewissem Grad Allgegenwart besitzt, fördert das Gesamtprodukt rascher als 12 zwölfstündige Arbeitstage mehr oder minder vereinzelter Arbeiter, die ihr Werk einseitiger angreifen müssen. In derselben Zeit reifen verschiedene Raumteile des Produkts.

445:1 In the above instances we have laid stress upon the point that the men do the same, or the same kind of work, because this, the most simple form of labor in common, plays a great part in co-operation, even in its most fully developed stage.

If the work be complicated, then the mere number of the men who co-operate allows to apportion the various operations to different hands, and, consequently, to carry them on simultaneously. The time necessary for the completion of the whole work is thereby shortened.¹⁵

445:2/o In many industries, there are critical periods, determined by the nature of the process, during which certain definite results must be obtained. For instance, if a

346:2/o Wir betonten, daß die vielen, die einander ergänzen, dasselbe oder Gleichartiges tun, weil diese einfachste Form gemeinsamer Arbeit auch in der ausgebildeten Gestalt der Kooperation eine große Rolle spielt.

Ist der Arbeitsprozeß kompliziert, so erlaubt die bloße Masse der Zusammenarbeitenden, die verschiedenen Operationen unter verschiedene Hände zu verteilen, daher gleichzeitig zu verrichten und dadurch die zur Herstellung des Gesamtprodukts nötige Arbeitszeit zu verkürzen.¹⁵

347:1 In vielen Produktionszweigen gibt es kritische Momente, d.h. durch die Natur des Arbeitsprozesses selbst bestimmte Zeitepochen, während deren bestimm-

13. Co-Operation

flock of sheep has to be shorn, or a field of wheat to be cut and harvested, the quantity and quality of the product depends on the work being begun and ended within a certain time. In these cases, the time that ought to be taken by the process is prescribed, just as it is in herring fishing. A single person cannot carve a working-day of more than, say 12 hours, out of the natural day, but 100 men co-operating extend the working-day to 1,200 hours. The shortness of the time allowed for the work is compensated for by the large mass of labor thrown upon the field of production at the decisive moment. The completion of the task within the proper time depends on the simultaneous application of numerous combined working-days;

te Arbeitsergebnisse erzielt werden müssen. Soll z.B. eine Herde Schafe geschoren oder eine Morgenanzahl Kornland gemäht und geherbstet werden, so hängt Quantität und Qualität des Produkts davon ab, daß die Operation zu einer gewissen Zeit begonnen und zu einer gewissen Zeit beendet wird. Der Zeitraum, den der Arbeitsprozeß einnehmen darf, ist hier vorgeschrieben, wie etwa beim Heringsfang. Der einzelne kann aus einem Tag nur einen Arbeitstag heraus-schneiden, sage von 12 Stunden, aber die Kooperation von 100 z.B. erweitert einen zwölfstündigen Tag zu einem Arbeitstag von 1200 Stunden. Die Kürze der Arbeitsfrist wird kompensiert durch die Größe der Arbeitsmasse, die im entscheidenden Au-

the amount of useful effect depends on the number of laborers; this number, however, is always smaller than the number of isolated laborers required to do the same amount of work in the same period.¹⁶ It is owing to the absence of this kind of co-operation that, in the western part of the United States, quantities of corn, and in those parts of East India where English rule has destroyed the old communities, quantities of cotton, are yearly wasted.¹⁷

446:1 On the one hand, co-operation allows of the work being carried on over an extended space; it is consequently imper-

genblick auf das Produktionsfeld geworfen wird. Die rechtzeitige Wirkung hängt hier ab von der gleichzeitigen Anwendung vieler kombinierten Arbeitstage, der Umfang des Nutzeffekts von der Arbeiteranzahl, die jedoch stets kleiner bleibt als die Anzahl der Arbeiter, die vereinzelt in demselben Zeitraum denselben Wirkungsraum ausfüllen würden.¹⁶ Es ist der Mangel dieser Kooperation, wodurch im Westen der Vereinigten Staaten eine Masse Korn und in den Teilen Ostindiens, wo englische Herrschaft das alte Gemeinwesen zerstört hat, eine Masse Baumwolle jährlich verwüstet wird.¹⁷

348:1 Auf der einen Seite erlaubt die Kooperation, die Raumsphäre der Arbeit auszudehnen, und wird daher für gewisse

13. Co-Operation

actively called for in certain undertakings, such as draining, constructing dykes, irrigation works, and the making of canals, roads and railways. On the other hand, while extending the scale of production, it renders possible a relative contraction of the arena. This contraction of arena simultaneous with, and arising from, extension of scale, whereby a number of useless expenses are cut down, is owing to the conglomeration of laborers, to the aggregation of various processes, and to the concentration of the means of production.¹⁸

Arbeitsprozesse schon durch den räumlichen Zusammenhang des Arbeitsgegenstandes erheischt, wie bei Trockenlegung von Land, Eindämmung, Bewässerung, Kanal-, Straßen-, Eisenbahnbauten usw. Andererseits ermöglicht sie, verhältnismäßig zur Stufenleiter der Produktion, räumliche Verengung des Produktionsgebiets. Diese Beschränkung der Raumsphäre der Arbeit bei gleichzeitiger Ausdehnung ihrer Wirkungssphäre, wodurch eine Masse falscher Kosten (*faux frais*) erspart werden, entspringt aus der Konglomeration der Arbeiter, dem Zusammenrücken verschiedener Arbeitsprozesse und der Konzentration der Produktionsmittel.¹⁸

447:1 The combined working-day produces, relatively to an equal sum of isolated working-days, a greater quantity of use-values, and, consequently, diminishes the labor-time necessary for the production of a given useful effect. Whether the combined working-day, in a given case, acquires this increased productive power, because it heightens the mechanical force of labor, or extends its sphere of action over a greater space, or contracts the field of production relatively to the scale of production, or at the critical moment sets large masses of labor to work, or excites emulation between individuals and raises their animal spirits, or impresses on the similar operations carried on by a number of men the stamp of continuity

348:2/o Verglichen mit einer gleich großen Summe vereinzelter individueller Arbeitstage, produziert der kombinierte Arbeitstag größere Massen von Gebrauchswert und vermindert daher die zur Produktion eines bestimmten Nutzeffekts nötige Arbeitszeit. Ob er im gegebenen Fall diese gesteigerte Produktivkraft erhält, weil er die mechanische Kraftpotenz der Arbeit erhöht oder ihre räumliche Wirkungssphäre ausdehnt oder das räumliche Produktionsfeld im Verhältnis zur Stufenleiter der Produktion verengt oder im kritischen **Moment** viel Arbeit in wenig Zeit flüssig macht oder den Wetteifer der einzelnen erregt und ihre Lebensgeister spannt oder den gleichartigen Verrichtungen vieler den Stempel der Kon-

13. Co-Operation

and many-sidedness, or performs simultaneously different operations, or economises the means of production by use in common, or lends to individual labor the character of average social labor—whichever of these be the cause of the increase, the special productive power of the combined working-day is, under all circumstances, a social productive power of labor, or a productive power of social labor. This power is due to co-operation itself. When the laborer co-operates systematically with others, he strips off the fetters of his individuality, and develops the capabilities of his species.¹⁹

tinuität und Vielseitigkeit aufdrückt, oder verschiedene Operationen gleichzeitig verrichtet oder die Produktionsmittel durch ihren gemeinschaftlichen Gebrauch ökonomisiert oder der individuellen Arbeit den Charakter gesellschaftlicher Durchschnittsarbeit verleiht, unter allen Umständen ist die spezifische Produktivkraft des kombinierten Arbeitstags gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit oder Produktivkraft gesellschaftlicher Arbeit. Sie entspringt aus der Kooperation selbst. Im planmäßigen Zusammenwirken mit andern streift der Arbeiter seine individuellen Schranken ab und entwickelt sein Gattungsvermögen.¹⁹

447:2/o As a general rule, laborers cannot co-operate without being brought together: their assemblage in one place is a necessary condition of their co-operation. Hence wage-laborers cannot co-operate, unless they are employed simultaneously by the same capital, the same capitalist, and unless therefore their labor-powers are bought simultaneously by him.

The total value of these labor-powers, or the amount of the wages of these laborers for a day, or a week, as the case may be, must be ready in the pocket of the capitalist, before the workmen are assembled for the process of production. The payment of 300 workmen at once, though only for one day, requires a greater outlay of capital, than does

349:1 Wenn Arbeiter überhaupt nicht unmittelbar zusammenwirken können, ohne zusammen zu sein, ihre Konglomeration auf bestimmtem Raum daher Bedingung ihrer Kooperation ist, können Lohnarbeiter nicht kooperieren, ohne daß dasselbe Kapital, derselbe Kapitalist sie gleichzeitig anwendet, also ihre Arbeitskräfte gleichzeitig kauft.

Der Gesamtwert dieser Arbeitskräfte oder die Lohnsumme der Arbeiter für den Tag, die Woche usw., muß daher in der Tasche des Kapitalisten vereint sein, bevor die Arbeitskräfte selbst im Produktionsprozeß vereint werden. Zahlung von 300 Arbeitern auf einmal, auch nur für einen Tag, bedingt mehr Kapitalauslage als Zahlung weniger

13. Co-Operation

the payment of a smaller number of men, week by week, during a whole year. Hence the number of the laborers that co-operate, or the scale of co-operation, depends, in the first instance, on the amount of capital that the individual capitalist can spare for the purchase of labor-power; in other words, on the extent to which a single capitalist has command over the means of subsistence of a number of laborers.

448:1 And as with the variable, so it is with the constant capital. For example, the outlay on raw material is 30 times as great, for the capitalist who employs 300 men, as it is for each of the 30 capitalists who employ 10 men. The value and quantity of the instruments of labor used in common do not,

Arbeiter Woche für Woche, während des ganzen Jahrs. Die Anzahl der kooperierenden Arbeiter, oder die Stufenleiter der Kooperation, hängt also zunächst ab von der Größe des Kapitals, das der einzelne Kapitalist im Ankauf von Arbeitskraft auslegen kann, d.h. von dem Umfang, worin je ein Kapitalist über die Lebensmittel vieler Arbeiter verfügt.

349:2 Und wie mit dem variablen, verhält es sich mit dem konstanten Kapital. Die Auslage für Rohmaterial z.B. ist 30mal größer für den einen Kapitalisten, der 300, als für jeden der 30 Kapitalisten, der je 10 Arbeiter beschäftigt. Wertumfang und Stoffmasse der gemeinsam benutzten Ar-

it is true, increase at the same rate as the number of workmen, but they do increase very considerably. Hence, concentration of large masses of the means of production in the hands of individual capitalists, is a material condition for the co-operation of wage-laborers, and the extent of the co-operation or the scale of production, depends on the extent of this concentration.

448:2 We saw in a former chapter, that a certain minimum amount of capital was necessary, in order that the number of laborers simultaneously employed, and, consequently, the amount of surplus-value produced, might suffice to liberate the employer himself from manual labor, to convert him

beitsmittel wachsen zwar nicht in demselben Grad wie die beschäftigte Arbeiteranzahl, aber sie wachsen beträchtlich. Konzentration größerer Massen von Produktionsmitteln in der Hand einzelner Kapitalisten ist also materielle Bedingung für die Kooperation von Lohnarbeitern, und der Umfang der Kooperation, oder die Stufenleiter der Produktion, hängt ab vom Umfang dieser Konzentration.

349:3/o Ursprünglich erschien eine gewisse Minimalgröße des individuellen Kapitals notwendig, damit die Anzahl der gleichzeitig ausgebeuteten Arbeiter, daher die Masse des produzierten Mehrwerts hinreiche, den Arbeitsanwender selbst von der Handarbeit zu entbinden, aus einem Klein-

13. Co-Operation

from a small master into a capitalist, and thus formally to establish capitalist production. We now see that a certain minimum amount is a necessary condition for the conversion of numerous isolated and independent processes into one combined social process.

448:3 We also saw that at first, the subjection of labor to capital was only a formal result of the fact, that the laborer, instead of working for himself, works for and consequently under the capitalist.

By the co-operation of numerous wage-laborers, the sway of capital develops into a requisite for carrying on the labor-process itself, into a real requisite of production. That a capitalist should command on the

meister einen Kapitalisten zu machen und so das Kapitalverhältnis formell herzustellen. Sie **erscheint** jetzt als materielle Bedingung für die Verwandlung vieler zersplitterter und voneinander unabhängiger individueller Arbeitsprozesse in einen kombinierten gesellschaftlichen Arbeitsprozeß.

350:1 Ebenso **erschien** ursprünglich das Kommando des Kapitals über die Arbeit nur als formelle Folge davon, daß der Arbeiter statt für sich, für den Kapitalisten und daher unter dem Kapitalisten arbeitet.

Mit der Kooperation vieler Lohnarbeiter entwickelt sich das Kommando des Kapitals zum Erheischnis für Ausführung des Arbeitsprozesses selbst, zu einer wirklichen Produktionsbedingung. Der Befehl

field of production, is now as indispensable as that a general should command on the field of battle.

448:4/o All combined labor on a large scale requires, more or less, a directing authority, in order to secure the harmonious working of the individual activities, and to perform the general functions that have their origin in the action of the combined organism, as distinguished from the action of its separate organs. A single violin player is his own conductor; an orchestra requires a separate one.

The work of directing, superintending, and adjusting becomes one of the functions of capital, from the moment that the labor

des Kapitalisten auf dem Produktionsfeld wird jetzt so unentbehrlich wie der Befehl des Generals auf dem Schlachtfeld.

350:2 Alle unmittelbar gesellschaftliche oder gemeinschaftliche Arbeit auf größerem Maßstab bedarf mehr oder minder einer Direktion, welche die Harmonie der individuellen Tätigkeiten vermittelt und die allgemeinen Funktionen vollzieht, die aus der Bewegung des produktiven Gesamtkörpers im Unterschied von der Bewegung seiner selbständigen Organe entspringen. Ein einzelner Violinspieler dirigiert sich selbst, ein Orchester bedarf des Musikdirektors.

Diese Funktion der Leitung, Überwachung und Vermittlung, wird zur Funktion des Kapitals, sobald die ihm untergeordnete Arbeit

13. Co-Operation

under the control of capital, becomes co-operative. Once a function of capital, it acquires special characteristics.

449:1/o The driving motive and determining purpose of capitalist production is to extract the greatest possible amount of surplus-value,²⁰ and consequently to exploit labor-power to the greatest possible extent. As the number of the co-operating laborers increases, so too does their resistance to the domination of capital, and with it, the necessity for capital to overcome this resistance by counterpressure. The control exercised by the capitalist is not only a particular function springing from the nature of the social labor-process which falls to the capitalist, but it is, at the same time, a function

kooperativ wird. Als spezifische Funktion des Kapitals erhält die Funktion der Leitung spezifische Charaktermale.

350:3/o Zunächst ist das treibende Motiv und der bestimmende Zweck des kapitalistischen Produktionsprozesses möglichst große Selbstverwertung des Kapitals,²⁰ d.h. möglichst große Produktion von Mehrwert, also möglichst große Ausbeutung der Arbeitskraft durch den Kapitalisten. Mit der Masse der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter wächst ihr Widerstand und damit notwendig der Druck des Kapitals zur Bewältigung dieses Widerstands. Die Leitung des Kapitalisten ist nicht nur eine aus der Natur des gesellschaftlichen Arbeitsprozesses entspringende und ihm angehörige be-

of the exploitation of a social labor-process, and is consequently rooted in the unavoidable antagonism between the exploiter and the target of his exploitation.

Again, in proportion to the increasing mass of the means of production, now no longer the property of the laborer, but of the capitalist, the necessity increases for some effective control over the proper application of those means.²¹

Moreover, the co-operation of wage-laborers is entirely brought about by the capital that employs them. Their union into one single productive body and the establishment of a connexion between their individual func-

sonde Funktion, sie ist zugleich Funktion der Ausbeutung eines gesellschaftlichen Arbeitsprozesses und daher bedingt durch den unvermeidlichen Antagonismus zwischen dem Ausbeuter und dem Rohmaterial seiner Ausbeutung.

Ebenso wächst mit dem Umfang der Produktionsmittel, die dem Lohnarbeiter als fremdes Eigentum gegenüberstehn, die Notwendigkeit der Kontrolle über deren sachgemäße Verwendung.²¹

Die Kooperation der Lohnarbeiter ist ferner bloße Wirkung des Kapitals, das sie gleichzeitig anwendet. Der Zusammenhang ihrer Funktionen und ihre Einheit als produktiver Gesamtkörper liegen außer ihnen, im Ka-

13. Co-Operation

tions, are matters foreign and external to them, are not their own act, but the act of the capital that brings and keeps them together. Hence the connexion existing between their various labors confronts them, notionally, in the shape of a preconceived plan of the capitalist, and practically in the shape of the authority of the same capitalist, in the shape of the powerful will of another, who subjects their activity to his aims.

450:1/o While the direction by the capitalist is therefore in substance two-fold—by reason of the two-fold nature of the process of production itself, which, on the one hand, is a social process for producing use-values, on the other, a process for creating surplus-value—the direction by the capitalist is, in

pital, das sie zusammenbringt und zusammenhält. Der Zusammenhang ihrer Arbeiten tritt ihnen daher ideell als Plan, praktisch als Autorität des Kapitalisten gegenüber, als Macht eines fremden Willens, der ihr Tun seinem Zweck unterwirft.

351:1/o Wenn daher die kapitalistische Leitung dem Inhalt nach zwieschlächtig ist, wegen der Zwieschlächtigkeit des zu leitenden Produktionsprozesses selbst, welcher einerseits gesellschaftlicher Arbeitsprozeß zur Herstellung eines Produkts, andererseits Verwertungsprozeß des Kapitals, so ist sie

form, despotic.

As co-operation extends its scale, this despotism takes its own peculiar forms. Just as at first the capitalist is relieved from actual labor so soon as his capital has reached that minimum amount with which capitalist production, as such, begins, so now, he hands over the work of direct and constant supervision of the individual workmen, and groups of workmen, to a special kind of wage-laborer. An industrial army of workmen, under the command of a capitalist, requires, like a real army, officers (managers), and sergeants (foremen, overlookers), who, while the work is being done, command in the name of the capitalist. The work of supervision becomes their established and ex-

der Form nach despotisch.

Mit der Entwicklung der Kooperation auf größerem Maßstab entwickelt dieser Despotismus seine eigentümlichen Formen. Wie der Kapitalist zunächst entbunden wird von der Handarbeit, sobald sein Kapital jene Minimalgröße erreicht hat, womit die eigentlich kapitalistische Produktion erst beginnt, so tritt er jetzt die Funktion unmittelbarer und fortwährender Beaufsichtigung der einzelnen Arbeiter und Arbeitergruppen selbst wieder ab an eine besondere Sorte von Lohnarbeitern. Wie eine Armee militärischer, bedarf eine unter dem Kommando desselben Kapitals zusammenwirkende Arbeitermasse industrieller Oberoffiziere (Dirigenten, managers) und Unteroffiziere (Arbeitsaufseher,

13. Co-Operation

clusive function.

When comparing the mode of production of isolated peasants and artisans with production by slave-labor, the political economist counts this labor of superintendence among the *faux frais* of production.^{21a} But, when considering the capitalist mode of production, he, on the contrary, treats the work of control made necessary by the co-operative character of the labor-process as identical with the different work of control, necessitated by the capitalist character of that process and the antagonism of interests be-

foremen, overlookers, contre-mâîtres), die während des Arbeitsprozesses im Namen des Kapitals kommandieren. Die Arbeit der Oberaufsicht befestigt sich zu ihrer ausschließlichen Funktion.

Bei Vergleichung der Produktionsweise unabhängiger Bauern oder selbständiger Handwerker mit der auf Sklaverei beruhenden Plantagenwirtschaft zählt der politische Ökonom diese Arbeit der Oberaufsicht zu den *faux frais de production*.^{21a} Bei Betrachtung der kapitalistischen Produktionsweise identifiziert er dagegen die Funktion der Leitung, soweit sie aus der Natur des gemeinschaftlichen Arbeitsprozesses entspringt, mit derselben Funktion, soweit sie durch den kapitalistischen und daher ant-

tween capitalist and laborer.²²

It is not because he is a leader of industry that a man is a capitalist; on the contrary, he is a leader of industry because he is a capitalist. The leadership of industry is an attribute of capital, just as in feudal times the functions of general and judge were attributes of landed property.^{22a}

451:1 The laborer is the owner of his labor-power until he has done bargaining for its sale with the capitalist; and he can sell no more than what he has, i.e., his individual, isolated labor-power. This state of things is in no way altered by the fact that the capitalist, instead of buying the labor-power of one man, buys that of 100, and

agonistischen Charakter dieses Prozesses bedingt wird.²²

Der Kapitalist ist nicht Kapitalist, weil er industrieller Leiter ist, sondern er wird industrieller Befehlshaber, weil er Kapitalist ist. Der Oberbefehl in der Industrie wird Attribut des Kapitals, wie zur Feudalzeit der Oberbefehl in Krieg und Gericht Attribut des Grundeigentums war.^{22a}

352:1/o Eigentümer seiner Arbeitskraft ist der Arbeiter, solange er als Verkäufer derselben mit dem Kapitalist marketet, und er kann nur verkaufen, was er besitzt, seine individuelle, vereinzelte Arbeitskraft. Dies Verhältnis wird in keiner Weise dadurch verändert, daß der Kapitalist 100 Arbeitskräfte statt einer kauft oder mit 100 von-

13. Co-Operation

enters into separate contracts with 100 unconnected men instead of with one. He is at liberty to set the 100 men to work, without letting them co-operate. He pays them the value of 100 independent labor-powers, but he does not pay for the combined labor-power of the hundred. Being independent of each other, the laborers are isolated persons, who enter into relations with the capitalist, but not with one another. This co-operation begins only with the labor-process, but they have then ceased to belong to themselves. On entering that process, they become incorporated with capital. As co-operators, as members of a working organism, they are but special modes of existence of capital.

einander unabhängigen Arbeitern Kontrakte schließt statt mit einem einzelnen. Er kann die 100 Arbeiter anwenden, ohne sie kooperieren zu lassen. Der Kapitalist zahlt daher den Wert der 100 selbständigen Arbeitskräfte, aber er zahlt nicht die kombinierte Arbeitskraft der Hundert. Als unabhängige Personen sind die Arbeiter Vereinzelte, die in ein Verhältnis zu demselben Kapital, aber nicht zueinander treten. Ihre Kooperation beginnt erst im Arbeitsprozeß, aber im Arbeitsprozeß haben sie bereits aufgehört, sich selbst zu gehören. Mit dem Eintritt in denselben sind sie dem Kapital einverleibt. Als Kooperierende, als Glieder eines werktätigen Organismus, sind sie selbst nur eine besondere Existenzweise des Kapitals.

Hence, the productive power which the laborer develops when working in co-operation, is the productive power of capital. This social productive power of labor develops itself without cost to capital, whenever the workmen are placed under the appropriate conditions, and it is capital that places them under such conditions. Because this power costs capital nothing, and because, on the other hand, the laborer himself does not develop it before his labor belongs to capital, it appears as a power with which capital is endowed by nature, as capital's inherent productive power.

Die Produktivkraft, die der Arbeiter als gesellschaftlicher Arbeiter entwickelt, ist daher Produktivkraft des Kapitals. Die gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit entwickelt sich unentgeltlich, sobald die Arbeiter unter bestimmte Bedingungen gestellt sind, und das Kapital stellt sie unter diese Bedingungen. Weil die gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit dem Kapital nichts kostet, weil sie andererseits nicht von dem Arbeiter entwickelt wird, bevor seine Arbeit selbst dem Kapital gehört, **erscheint** sie als Produktivkraft, die das Kapital von Natur besitzt, als seine immanente Produktivkraft.

13. Co-Operation

451:2/op The colossal effects of simple co-operation are to be seen in the gigantic structures of the ancient Asiatics, Egyptians, Etruscans, etc.

“It has happened in times past that these Oriental States, after supplying the expenses of their civil and military establishments, have found themselves in possession of a surplus which they could apply to works of magnificence or utility and in the construction of these their command over the hands and arms of almost the entire non-agricultural population has produced stupendous monuments which still indicate their power. The teeming valley of the Nile . . . produced food for a swarming non-agricultural population, and this food, belonging to the monarch and the priesthood, afforded the means of erecting the mighty monuments which filled the land . . . In moving the

353:1–2 Kolossal zeigt sich die Wirkung der einfachen Kooperation in den Riesenwerken der alten Asiaten, Ägypter, Etrusker usw.

„Es geschah in vergangenen Zeiten, daß diese asiatischen Staaten nach Bestreitung ihrer Zivil- und Militärausgaben sich im Besitz eines Überschusses von Lebensmitteln befanden, die sie für Werke der Pracht und des Nutzens verausgaben konnten. Ihr Kommando über die Hände und Arme fast der ganzen nicht ackerbauenden Bevölkerung und die ausschließliche Verfügung des Monarchen und der Priesterschaft über jenen Überschuß boten ihnen die Mittel zur Errichtung jener mächtigen Monumente, womit sie das Land erfüllten . . . In der Bewegung der kolossalen Statuen und der enormen Massen, deren Transport Staunen erregt, wurde fast nur menschliche

colossal statues and vast masses of which the transport creates wonder, human labor almost alone, was prodigally used ... The number of the laborers and the concentration of their efforts sufficed. We see mighty coral reefs rising from the depths of the ocean into islands and firm land, yet each individual depositor is puny, weak, and contemptible. The non-agricultural laborers of an Asiatic monarchy have little but their individual bodily exertions to bring to the task, but their number is their strength, and the power of directing these masses gave rise to the palaces and temples, the pyramids, and the armies of gigantic statues of which the remains astonish and perplex us. It is that confinement of the revenues which feed them, to one or a few hands, which makes such undertakings possible.”²³

che Arbeit verschwenderisch angewandt. Die Zahl der Arbeiter und die Konzentration ihrer Mühen genügte. So sahen wir mächtige Korallenriffe aus den Tiefen des Ozeans zu Inseln anschwellen und festes Land bilden, obgleich jeder individuelle Ablagerer (depositor) winzig, schwach und verächtlich ist. Die nicht ackerbauenden Arbeiter einer asiatischen Monarchie haben außer ihren individuellen körperlichen Bemühungen wenig zum Werk zu bringen, aber ihre Zahl ist ihre Kraft und die Macht der Direktion über diese Massen gab jenen Riesenwerken den Ursprung. Es war die Konzentration der Revenuen, wovon die Arbeiter leben, in einer Hand oder wenigen Händen, welcher solche Unternehmungen möglich machte.“²³

13. Co-Operation

452:0p This power of Asiatic and Egyptian kings, Etruscan theocrats, etc., has in modern society been transferred to the capitalist, whether he be an isolated, or as in joint-stock companies, a collective capitalist.

452:1 Co-operation, such as we find it at the dawn of human development, among races who live by the chase,^{23a} or, say, in the agriculture of Indian communities, is based, on the one hand, on ownership in common of the means of production, and on the other hand, on the fact, that in those cases, each individual has no more torn himself off from the navel-string of his tribe or community, than each bee has freed itself from connex-

353:3 Diese Macht asiatischer und ägyptischer Könige oder etruskischer Theokraten usw. ist in der modernen Gesellschaft auf den Kapitalisten übergegangen, ob er nun als vereinzelter Kapitalist auftritt, oder, wie bei Aktiengesellschaften, als kombinierter Kapitalist.

353:4/o Die Kooperation im Arbeitsprozeß, wie wir sie in den Kulturanfängen der Menschheit, bei Jägervölkern^{23a} oder etwa in der Agrikultur indischer Gemeinwesen vorherrschend finden, beruht einerseits auf dem Gemeineigentum an den Produktionsbedingungen, andererseits darauf, daß das einzelne Individuum sich von der Nabelschnur des Stammes oder des Gemeinwesens noch ebensowenig losgerissen hat

ion with the hive. Such co-operation is distinguished from capitalistic co-operation by both of the above characteristics. The sporadic application of co-operation on a large scale in ancient times, in the middle ages, and in modern colonies, reposes on relations of dominion and servitude, principally on slavery. The capitalistic form, on the contrary, pre-supposes from first to last, the free wage-laborer, who sells his labor-power to capital.

Historically, however, this form is developed in opposition to peasant agriculture and to the carrying on of independent handicrafts whether in guilds or not.²⁴ From the standpoint of these, capitalist co-operation

wie das Bienenindividuum vom Bienenstock. Beides unterscheidet sie von der kapitalistischen Kooperation. Die sporadische Anwendung der Kooperation auf großem Maßstab in der antiken Welt, dem Mittelalter und den modernen Kolonien beruht auf unmittelbaren Herrschafts- und Knechtschaftsverhältnissen, zumeist auf der Sklaverei. Die kapitalistische Form setzt dagegen von vornherein den freien Lohnarbeiter voraus, der seine Arbeitskraft dem Kapital verkauft.

Historisch jedoch entwickelt sie sich im Gegensatz zur Bauernwirtschaft und zum unabhängigen Handwerksbetrieb, ob dieser zünftige Form besitze oder nicht.²⁴ Ihnen gegenüber **erscheint** die kapitalistische

13. Co-Operation

does not appear as a particular historical form of co-operation, but co-operation itself as a historical form peculiar to, and specifically distinguishing, the capitalist process of production.

453:1 Just as the social productive power of labor that is developed by co-operation, appears to be the productive power of capital, so co-operation itself, contrasted with the process of production carried on by isolated independent laborers, or even by small employers, appears to be a specific form of the capitalist process of production. It is the first change experienced by the actual labor-process, when subjected to capital. This change takes place spontaneously. The si-

Kooperation nicht als eine besondere historische Form der Kooperation, sondern die Kooperation selbst als eine dem kapitalistischen Produktionsprozeß eigentümliche und ihn spezifisch unterscheidende historische Form.

354:1 Wie die durch die Kooperation entwickelte gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit als Produktivkraft des Kapitals **erscheint**, so die Kooperation selbst als eine spezifische Form des kapitalistischen Produktionsprozesses im Gegensatz zum Produktionsprozeß vereinzelter unabhängiger Arbeiter oder auch Kleinmeister. Es ist die erste Änderung, welche der wirkliche Arbeitsprozeß durch seine Subsumtion unter das Kapital erfährt. Diese Änderung geht

multaneous employment of a large number of wage-laborers, in one and the same process, which is a necessary condition of this change, also forms the starting-point of capitalist production. This point coincides with the birth of capital itself. If then, on the one hand, the capitalist mode of production presents itself to us historically, as a necessary condition to the transformation of the labor-process into a social process, so, on the other hand, this social form of the labor-process presents itself, as a method employed by capital for the more profitable exploitation of labor, by increasing that labor's productiveness.

naturwüchsig vor sich. Ihre Voraussetzung, gleichzeitige Beschäftigung einer größeren Anzahl von Lohnarbeitern in demselben Arbeitsprozeß, bildet den Ausgangspunkt der kapitalistischen Produktion. Dieser fällt mit dem **Dasein** des Kapitals selbst zusammen. Wenn sich die kapitalistische Produktionsweise daher einerseits als historische Notwendigkeit für die Verwandlung des Arbeitsprozesses in einen gesellschaftlichen Prozeß **darstellt**, so andererseits diese gesellschaftliche Form des Arbeitsprozesses als eine vom Kapital angewandte Methode, um ihn durch Steigerung seiner Produktivkraft profitlicher auszubeuten.

13. Co-Operation

453:2/o In the elementary form, under which we have hitherto viewed it, co-operation is a necessary concomitant of all production on a large scale, but it does not, in itself, represent a fixed form characteristic of a particular epoch in the development of the capitalist mode of production. At the most it appears to do so, and that only approximately, in the handicraft-like beginnings of manufacture,²⁵ and in that kind of agriculture on a large scale, which corresponds to the epoch of manufacture, and is distinguished from peasant agriculture, mainly by the number of the laborers simultaneously employed, and by the mass of the means of production concentrated for their use. Simple co-operation is always the

354:2/o In ihrer bisher betrachteten einfachen Gestalt fällt die Kooperation zusammen mit der Produktion auf größerer Stufenleiter, bildet aber keine feste charakteristische Form einer besondern Entwicklungsepoche der kapitalistischen Produktionsweise. Höchstens *erscheint* sie annähernd so in den noch handwerksmäßigen Anfängen der Manufaktur²⁵ und in jener Art großer Agrikultur, welche der Manufakturperiode entspricht und sich wesentlich nur durch die Masse der gleichzeitig angewandten Arbeiter und den Umfang der konzentrierten Produktionsmittel von der Bauernwirtschaft unterscheidet. Die einfache Kooperation ist stets noch vorherrschende Form solcher Produktionszweige, worin das Kapital auf

prevailing form, in those branches of production in which capital operates on a large scale, and division of labor and machinery play but a subordinate part.

454:1 Co-operation ever constitutes the fundamental form of the capitalist mode of production. Nevertheless the elementary form of co-operation continues to subsist as a particular form side by side with the more developed forms of co-operation.

großer Stufeneiter operiert, ohne daß Teilung der Arbeit oder Maschinerie eine bedeutende Rolle spielte.

355:1 Die Kooperation bleibt die Grundform der kapitalistischen Produktionsweise, obgleich ihre einfache Gestalt selbst als besondere Form neben ihren weiterentwickelten Formen **erscheint**.

14. Division of Labor and Manufacture

14.1. Two-Fold Origin of Manufacture

455:1 The co-operation based on division of labor assumes its typical form in manufacture, and is the prevalent characteristic form of the capitalist process of production throughout the manufacturing period properly so called. That period, roughly speak-

356:1 Die auf Teilung der Arbeit beruhende Kooperation schafft sich ihre klassische Gestalt in der Manufaktur. Als charakteristische Form des kapitalistischen Produktionsprozesses herrscht sie vor während der eigentlichen Manufakturperiode, die,

ing, extends from the middle of the 16th to the last third of the 18th century.

455:2 Manufacture takes its rise in two ways:

455:3/o (1.) By the assemblage, in one workshop under the control of a single capitalist, of laborers belonging to various independent handicrafts, but through whose hands a given article must pass on its way to completion. A carriage, for example, was formerly the product of the labor of a great number of independent artificers, such as wheelwrights, harness-makers, tailors, locksmiths, upholsterers, turners, fringe-makers, glaziers, painters, polishers, gilders, etc. In the manufacture of carriages, however, all

rauh angeschlagen, von Mitte des 16. Jahrhunderts bis zum letzten Drittel des achtzehnten währt.

356:2 Die Manufaktur entspringt auf doppelte Weise.

356:3/o Entweder werden Arbeiter von verschiedenartigen, selbständigen Handwerkern, durch deren Hände ein Produkt bis zu seiner letzten Reife laufen muß, in eine Werkstatt unter dem Kommando desselben Kapitalisten vereinigt. Z.B. eine Kutsche war das Gesamtprodukt der Arbeiten einer großen Anzahl unabhängiger Handwerker, wie Stellmacher, Sattler, Schneider, Schlosser, Gürtler, Drechsler, Posamentierer, Glaser, Maler, Lackierer, Vergolder usw. Die Kutschenmanufaktur vereinigt alle

14. *Division of Labor and Manufacture*

these different artificers are assembled in one building where they work into one another's hands. It is true that a carriage cannot be gilt before it has been made. But if a number of carriages are being made simultaneously, some may be in the hands of the gilders while others are going through an earlier process.

So far, we are still in the domain of simple co-operation, which finds its materials ready to hand in the shape of men and things. But very soon an important change takes place. The tailor, the locksmith, and the other artificers, being now exclusively occupied in carriage-making, each gradually loses, through want of practice, the ability to carry on, to its full extent, his old handicraft.

diese verschiedenen Handwerker in ein Arbeitshaus, wo sie einander gleichzeitig in die Hand arbeiten. Man kann eine Kutsche zwar nicht vergolden, bevor sie gemacht ist. Werden aber viele Kutschen gleichzeitig gemacht, so kann ein Teil beständig vergoldet werden, während ein anderer Teil eine frühere Phase des Produktionsprozesses durchläuft.

Soweit stehn wir noch auf dem Boden der einfachen Kooperation, die ihr Material an Menschen und Dingen vorfindet. Indes tritt sehr bald eine wesentliche Veränderung ein. Der Schneider, Schlosser, Gürtler usw., der nur im Kutschenmachen beschäftigt ist, verliert nach und nach mit der Gewohnheit auch die Fähigkeit, sein altes Handwerk in seiner ganzen Ausdehnung zu betreiben.

But, on the other hand, his activity now confined in one groove, assumes the form best adapted to the narrowed sphere of action.

At first, carriage manufacture is a combination of various independent handicrafts. By degrees, it becomes the splitting up of carriage-making into its various detail processes, each of which crystallizes into the exclusive function of a particular workman, the manufacture, as a whole, being carried on by the men in conjunction. In the same way, cloth manufacture, as also a whole series of other manufactures, arose by combining different handicrafts together under the control of a single capitalist.²⁶

Andrerseits erhält sein vereinseitigtes Tun jetzt die zweckmäßigste Form für die verengte Wirkungssphäre.

Ursprünglich erschien die Kutschenmanufaktur als eine Kombination selbständiger Handwerke. Sie wird allmählich Teilung der Kutschenproduktion in ihre verschiedenen Sonderoperationen, wovon jede einzelne zur ausschließlichen Funktion eines Arbeiters kristallisiert und deren Gesamtheit vom Verein dieser Teilarbeiter verrichtet wird. Ebenso entstand die Tuchmanufaktur und eine ganze Reihe andrer Manufakturen aus der Kombination verschiedener Handwerke unter Kommando desselben Kapitals.²⁶

14. *Division of Labor and Manufacture*

456:1/o (2.) Manufacture also arises in a way exactly the reverse of this, namely, by one capitalist employing simultaneously in one workshop a number of artificers, who all do the same, or the same kind of work, such as making paper, type, or needles. This is co-operation in its most elementary form. Each of these artificers (with the help, perhaps, of one or two apprentices), makes the entire commodity, and he consequently performs in succession all the operations necessary for its production. He still works in his old handicraft-like way.

But very soon external circumstances cause a different use to be made of the concentration of the workmen on one spot, and of

357:1/o Die Manufaktur entspringt aber auch auf entgegengesetztem Wege. Es werden viele Handwerker, die dasselbe oder Gleichartiges tun, z.B. Papier oder Typen oder Nadeln machen, von demselben Kapital gleichzeitig in derselben Werkstatt beschäftigt. Es ist dies Kooperation in der einfachsten Form. Jeder dieser Handwerker (vielleicht mit einem oder zwei Gesellen) macht die ganze Ware und vollbringt also die verschiedenen, zu ihrer Herstellung erforderlichen Operationen der Reihe nach. Er arbeitet in seiner alten handwerksmäßigen Weise fort.

Indes veranlassen bald äußere Umstände, die Konzentration der Arbeiter in demselben Raum und die Gleichzeitigkeit ihrer Ar-

the simultaneousness of their work. An increased quantity of the article has perhaps to be delivered within a given time. The work is therefore re-distributed. Instead of each man being allowed to perform all the various operations in succession, these operations are changed into disconnected, isolated ones, carried on side by side; each is assigned to a different artificer, and the whole of them together are performed simultaneously by the co-operating workmen. This accidental repartition gets repeated, develops advantages of its own, and gradually ossifies into a systematic division of labor.

beiten anders zu vernutzen. Es soll z.B. ein größeres Quantum fertiger Ware in einer bestimmten Zeitfrist geliefert werden. Die Arbeit wird daher verteilt. Statt die verschiedenen Operationen von demselben Handwerker in einer zeitlichen Reihenfolge verrichten zu lassen, werden sie voneinander losgelöst, isoliert, räumlich nebeneinander gestellt, jede derselben einem andren Handwerker zugewiesen und alle zusammen von den Kooperierenden gleichzeitig ausgeführt. Diese zufällige Verteilung wiederholt sich, zeigt ihre eigentümlichen Vorteile und verknöchert nach und nach zur systematischen Teilung der Arbeit.

14. *Division of Labor and Manufacture*

The commodity, from being the individual product of an independent artificer, becomes the social product of a union of artificers, each of whom performs one, and only one, of the constituent partial operations. The same operations which, in the case of a papermaker belonging to a German Guild, merged one into the other as the successive acts of one artificer, became in the Dutch paper manufacture so many partial operations carried on side by side by numerous co-operating laborers. The needlemaker of the Nuremberg Guild was the cornerstone on which the English needle manufacture was raised. But while in Nuremberg that single artificer performed a series of perhaps 20 operations one after another, in England

Aus dem individuellen Produkt eines selbständigen Handwerkers, der vielerlei tut, verwandelt sich die Ware in das gesellschaftliche Produkt eines Vereins von Handwerkern, von denen jeder fortwährend nur eine und dieselbe Teiloperation verrichtet. Dieselben Operationen, die ineinander flossen als sukzessive Verrichtungen des deutschen zünftigen Papiermachers, verselbständigten sich in der holländischen Papiermanufaktur zu nebeneinander laufenden Teiloperationen vieler kooperierenden Arbeiter. Der zünftige Nadler von Nürnberg bildet das Grundelement der englischen Nadelmanufaktur. Während aber jener eine Nadler eine Reihe von vielleicht 20 Operationen nacheinander durchlief, verrichte-

it was not long before there were 20 needle-makers side by side, each performing one alone of those 20 operations, and in consequence of further experience, each of those 20 operations was again split up, isolated, and made the exclusive function of a separate workman.

457:1 The mode in which manufacture arises, its growth out of handicrafts, is therefore two-fold. On the one hand, it arises from the union of various independent handicrafts, which become stripped of their independence and specialized to such an extent as to be reduced to mere supplementary partial processes in the production of one particular commodity. On the other hand, it arises from the co-operation of artificers

ten hier bald 20 Nadler nebeneinander, jeder nur eine der 20 Operationen, die infolge von Erfahrungen noch viel weiter gespaltet, isoliert und zu ausschließlichen Funktionen einzelner Arbeiter verselbständigt wurden.

358:1 Die Ursprungsweise der Manufaktur, ihre Herausbildung aus dem Handwerk ist also zwieschlächtig. Einerseits geht sie von der Kombination verschiedenartiger, selbständiger Handwerke aus, die bis zu dem Punkt verunselbständigt und vereinseitigt werden, wo sie nur noch einander ergänzende Teiloperationen im Produktionsprozeß einer und derselben Ware bilden. Andererseits geht sie von der Kooperation

14. *Division of Labor and Manufacture*

of one handicraft; it splits up that particular handicraft into its various detail operations, isolating, and making these operations independent of one another up to the point where each becomes the exclusive function of a particular laborer. On the one hand, therefore, manufacture either introduces division of labor into a process of production, or further develops that division; on the other hand, it unites together handicrafts that were formerly separate. But whatever may have been its particular starting-point, its final form is the same—a productive mechanism whose parts are human beings.

457:2/o For a proper understanding of the division of labor in manufacture, it is essential that the following points be firmly

gleichartiger Handwerker aus, zersetzt dasselbe individuelle Handwerk in seine verschiedenen besondern Operationen und isoliert und verselbständigt diese bis zu dem Punkt, wo jede derselben zur ausschließlichen Funktion eines besondern Arbeiters wird. Einerseits führt daher die Manufaktur Teilung der Arbeit in einen Produktionsprozeß ein oder entwickelt sie weiter, andererseits kombiniert sie früher geschiedene Handwerke. Welches aber immer ihr besondrer Ausgangspunkt, ihre Schlußgestalt ist dieselbe—ein Produktionsmechanismus, dessen Organe Menschen sind.

358:2/o Zum richtigen Verständnis der Teilung der Arbeit in der Manufaktur ist es wesentlich, folgende Punkte festzuhalten:

grasped.

First, the analysis of a production process into its distinct phases coincides, here, strictly with the decomposition of a handicraft into its successive manual operations. Whether composite or simple, each operation has to be done by hand, retains the character of a handicraft, and is therefore dependent on the strength, skill, quickness, and sureness, of the individual workman in handling his tools. The handicraft continues to be the basis.

This narrow technical basis precludes a truly scientific analysis of any definite process of industrial production, since it is still a condition that each detail process gone through by the product must be capable of being done

Zunächst fällt die Analyse des Produktionsprozesses in seine besondren Phasen hier ganz und gar zusammen mit der Zersetzung einer handwerksmäßigen Tätigkeit in ihre verschiedenen Teiloperationen. Zusammengesetzt oder einfach, die Verrichtung bleibt handwerksmäßig und daher abhängig von Kraft, Geschick, Schnelle, Sicherheit des Einzelarbeiters in Handhabung seines Instruments. Das Handwerk bleibt die Basis.

Diese enge technische Basis schließt wirklich wissenschaftliche Analyse des Produktionsprozesses aus, da jeder Teilprozeß, den das Produkt durchmacht, als handwerksmäßige Teilarbeit ausführbar sein muß.

14. *Division of Labor and Manufacture*

by hand and of forming, in its way, a separate handicraft. It is just because handicraft skill continues, in this way, to be the foundation of the process of production, that each workman becomes exclusively assigned to a partial function, and that for the rest of his life, his labor-power is turned into the organ of this detail function.

Secondly, this division of labor is a particular sort of co-operation, and many of its advantages spring from the general character of co-operation, and not from this particular form of it.

Eben weil das handwerksmäßige Geschick so die Grundlage des Produktionsprozesses bleibt, wird jeder Arbeiter ausschließlich einer Teilfunktion angeeignet und seine Arbeitskraft in das lebenslängliche Organ dieser Teilfunktion verwandelt.

Endlich ist diese Teilung der Arbeit eine besondere Art der Kooperation, und manche ihrer Vorteile entspringen aus dem allgemeinen Wesen, nicht aus dieser besondern Form der Kooperation.

14.2. The Specialized Worker and His Tools

458:1 If we now go more into detail, it is, in the first place, clear that a laborer who all his life performs one and the same simple operation, converts his whole body into the automatic, specialised implement of that operation. Consequently, he takes less time in doing it, than the artificer who performs a whole series of operations in succession. But the collective laborer, who constitutes the living mechanism of manufacture, is made up solely of such specialised detail laborers. Hence, in comparison with the independent handicraft, more is produced in a given time, or the productive power of labor is increased.²⁷

359:1 Gehn wir nun näher auf das einzelne ein, so ist zunächst klar, daß ein Arbeiter, der lebenslang eine und dieselbe einfache Operation verrichtet, seinen ganzen Körper in ihr automatisch einseitiges Organ verwandelt und daher weniger Zeit dazu verbraucht als der Handwerker, der eine ganze Reihe von Operationen abwechselnd ausführt. Der kombinierte Gesamtarbeiter, der den lebendigen Mechanismus der Manufaktur bildet, besteht aber aus lauter solchen einseitigen Teilarbeitern. Im Vergleich zum selbständigen Handwerk wird daher mehr in weniger Zeit produziert oder die Produktivkraft der Arbeiter gesteigert.²⁷

14. *Division of Labor and Manufacture*

Moreover, when once this fractional work is established as the exclusive function of one person, the methods it employs become perfected. The workman's continued repetition of the same simple act, and the concentration of his attention on it, teach him by experience how to attain the desired effect with the minimum of exertion. But since at any given time there are always several generations of laborers living together, and working together at the manufacture of the same article, the technical skill, the tricks of the trade thus acquired, become established, and are accumulated and handed down.²⁸

458:2/oo Manufacture, in fact, produces the skill of the detail laborer, by reproducing, and systematically driving to an ex-

Auch vervollkommnet sich die Methode der Teilarbeit, nachdem sie zur ausschließlichen Funktion einer Person verselbstständigt ist. Die stete Wiederholung desselben beschränkten Tuns und die Konzentration der Aufmerksamkeit auf dieses Beschränkte lehren erfahrungsmäßig den bezweckten Nutzeffekt mit geringstem Kraftaufwand erreichen. Da aber immer verschiedene Arbeitergenerationen gleichzeitig zusammenleben und in denselben Manufakturen zusammenwirken, befestigen, häufen und übertragen sich bald die so gewonnenen technischen Kunstgriffe.²⁸

359:2–360:1 Die Manufaktur produziert in der Tat die Virtuosität des Detailarbeiters, indem sie die naturwüchsige Sonderung der

treme within the workshop, the naturally developed differentiation of trades which it found ready to hand in society at large. On the other hand, the conversion of fractional work into the life-calling of one man, corresponds to the tendency shown by earlier societies, to make trades hereditary; either to petrify them into castes, or whenever definite historical conditions beget in the individual a tendency to vary in a manner incompatible with the nature of castes, to ossify them into guilds. Castes and guilds arise from the action of the same natural law, that regulates the differentiation of plants and animals into species and varieties, except that, when a certain degree of development has been reached, the heredity of

Gewerbe, die sie in der Gesellschaft vorfand, im Innern der Werkstatt reproduziert und systematisch zu Extrem treibt. Andererseits entspricht ihre Verwandlung der Teilarbeit in den Lebensberuf eines Menschen dem Trieb früherer Gesellschaften, die Gewerbe erblich zu machen, sie in Kasten zu versteinern oder in Zünfte zu verknöchern, falls bestimmte historische Bedingungen dem Kastenwesen widersprechende Variabilität des Individuums erzeugen. Kasten und Zünfte entspringen aus demselben Naturgesetz, welches die Sonderung von Pflanzen und Tieren in Arten und Unterarten regelt, nur daß auf einem gewissen Entwicklungsgrad die Erblichkeit der Kasten oder die Ausschließlichkeit der Zünfte als gesell-

14. *Division of Labor and Manufacture*

castes and the exclusiveness of guilds are ordained as a law of society.²⁹

schaftliches Gesetz dekretiert wird.²⁹

“The muslins of Dacca in fineness, the calicoes and other piece goods of Coromandel in brilliant and durable colours, have never been surpassed. Yet they are produced without capital, machinery, division of labor, or any of those means which give such facilities to the manufacturing interest of Europe. The weaver is merely a detached individual, working a web when ordered of a customer, and with a loom of the rudest construction, consisting sometimes of a few branches or bars of wood, put roughly together. There is even no expedient for rolling up the warp; the loom must therefore be kept stretched to its full length, and becomes so inconveniently large, that it cannot be contained within the hut of the man-

„Die Musline von Dacca sind an Feinheit, die Kattune und andre Zeuge von Koromandel an Pracht und Dauerhaftigkeit der Farben niemals übertroffen worden. Und dennoch werden sie produziert ohne Kapital, Maschinerie, Teilung der Arbeit oder irgendeins der andern Mittel, die der Fabrikation in Europa so viele Vorteile bieten. Der Weber ist ein vereinzelt Individuum, der das Gewebe auf Bestellung eines Kunden verfertigt und mit einem Webstuhl von der einfachsten Konstruktion, manchmal nur bestehend aus hölzernen roh zusammengefügt Stangen. Er besitzt nicht einmal einen Apparat zum Aufziehen der Kette, der Webstuhl muß daher in seiner ganzen Länge ausgestreckt bleiben und wird so

ufacturer, who is therefore compelled to ply his trade in the open air, where it is interrupted by every vicissitude of the weather.”³⁰

unförmlich und weit, daß er keinen Raum findet in der Hütte des Produzenten, der seine Arbeit daher in freier Luft verrichten muß, wo sie durch jede Wetteränderung unterbrochen wird.“³⁰

It is only the special skill accumulated from generation to generation, and transmitted from father to son, that gives to the Hindu, as it does to the spider, this proficiency. And yet the work of such a Hindu weaver is very complicated, compared with that of a manufacturing laborer.

360:2 Es ist nur das von Generation auf Generation gehäufte und von Vater auf Sohn vererbte Sondergeschick, das dem Hindu wie der Spinne diese Virtuosität verleiht. Und dennoch verrichtet ein solcher indischer Weber sehr komplizierte Arbeit, verglichen mit der Mehrzahl der Manufakturarbeiter.

460:1 An artificer, who performs one after another the various fractional operations in the production of a finished article, must at one time change his place, at another his

360:3/o Ein Handwerker, der die verschiedenen Teilprozesse in der Produktion eines Machwerks nacheinander ausführt, muß bald den Platz, bald die Instrumente

14. *Division of Labor and Manufacture*

tools. The transition from one operation to another interrupts the flow of his labor, and creates, so to say, gaps in his working-day. These gaps close up so soon as he is tied to one and the same operation all day long; they vanish in proportion as the changes in his work diminish. The resulting increased productive power is owing either to an increased expenditure of labor-power in a given time, i.e., to increased intensity of labor, or to a decrease in the amount of labor-power unproductively consumed. The extra expenditure of power, demanded by every transition from rest to motion, is made up for by prolonging the duration of the normal velocity when once acquired. On the other hand, constant labor of one uni-

wechseln. Der Übergang von einer Operation zur andren unterbricht den Fluß seiner Arbeit und bildet gewissermaßen Poren in seinem Arbeitstag. Diese Poren verdichten sich, sobald er den ganzen Tag eine und dieselbe Operation kontinuierlich verrichtet, oder sie verschwinden in dem Maße, sie der Wechsel seiner Operation abnimmt. Die gesteigerte Produktivität ist hier entweder der zunehmenden Ausgabe von Arbeitskraft in einem gegebenen Zeitraum geschuldet, also wachsender Intensität der Arbeit oder einer Abnahme des unproduktiven Verzehrs von Arbeitskraft. Der Überschuß von Kraftaufwand nämlich, den jeder Übergang aus der Ruhe in die Bewegung erheischt, kompensiert sich bei längerer Fortdauer der einmal

form kind disturbs the intensity and flow of a man's animal spirits, which find recreation and delight in mere change of activity.

460:2/o The productiveness of labor depends not only on the proficiency of the workman, but on the perfection of his tools. Tools of the same kind, such as knives, drills, gimlets, hammers, etc., may be employed in different processes; and the same tool may serve various purposes in a single process. But so soon as the different operations of a labor-process are disconnected the one from the other, and each fractional operation acquires in the hands of the detail laborer a suitable and peculiar form, alter-

erreichten Normalgeschwindigkeit. Andererseits zerstört die Kontinuität gleichförmiger Arbeit die Spann- und Schwungkraft der Lebensgeister, die im Wechsel der Tätigkeit selbst ihre Erholung und ihren Reiz finden.

361:1/o Die Produktivität der Arbeit hängt nicht nur von der Virtuosität des Arbeiters ab, sondern auch von der Vollkommenheit seiner Werkzeuge. Werkzeuge derselben Art, wie Schneide-, Bohr-, Stoß-, Schlaginstrumente usw., werden in verschiedenen Arbeitsprozessen gebraucht, und in demselben Arbeitsprozeß dient dasselbe Instrument zu verschiedenen Verrichtungen. Sobald jedoch die verschiedenen Operationen eines Arbeitsprozesses voneinander losgelöst sind und jede Teiloperation in der Hand des Teil-

14. *Division of Labor and Manufacture*

ations become necessary in the implements that previously served more than one purpose. The direction taken by this change is determined by the difficulties experienced in consequence of the unchanged form of the implement.

Manufacture is characterised by the differentiation of the instruments of labor, a differentiation whereby implements of a given sort acquire fixed shapes, adapted to each particular application, and by the specialisation of those instruments, giving to each special implement its full play only in the hands of a specific detail laborer. In Birmingham alone 500 varieties of hammers are

arbeiters eine möglichst entsprechende und daher ausschließliche Form gewinnt, werden Veränderungen der vorher zu verschiedenen Zwecken dienenden Werkzeuge notwendig. Die Richtung ihres Formwechsels ergibt sich aus der Erfahrung der besondern Schwierigkeiten, welche die unveränderte Form in den Weg legt.

Die Differenzierung der Arbeitsinstrumente, wodurch Instrumente derselben Art besondere feste Formen für jede besondere Nutzanwendung erhalten, und ihre Spezialisierung, wodurch jedes solches Sonderinstrument nur in der Hand spezifischer Teilarbeiter in seinem ganzen Umfang wirkt, charakterisieren die Manufaktur. Zu Birmingham allein produziert man etwa 500 Varietäten

produced, and not only is each adapted to one particular process, but several varieties often serve exclusively for the different operations in one and the same process. The manufacturing period simplifies, improves, and multiplies the implements of labor, by adapting them to the exclusively special functions of each detail laborer.³¹

It thus creates at the same time one of the material conditions for the existence of machinery, which consists of a combination of simple instruments.

461:1 The detail laborer and his implements are the simplest elements of manufacture. Let us now turn to its aspect as a

von Hämmern, wovon jeder nicht nur für einen besondern Produktionsprozeß, sondern eine Anzahl Varietäten oft nur für verschiedene Operationen in demselben Prozeß dient. Die Manufakturperiode vereinfacht, verbessert und vermannigfacht die Arbeitswerkzeuge durch deren Anpassung an die ausschließlichen Sonderfunktionen der Teilarbeiter.³¹

Sie schafft damit zugleich eine der materiellen Bedingungen der Maschinerie, die aus einer Kombination einfacher Instrumente besteht.

362:1 Der Detailarbeiter und sein Instrument bilden die einfachen Elemente der Manufaktur. Wenden wir uns jetzt zu ihrer Ge-

whole.

| samtgestalt.

14.3. The Two Basic Forms of Manufacture—Heterogeneous and Organic

461:2 The organisation of manufacture has two fundamental forms which, in spite of occasional blending, are essentially different in kind, and, moreover, play very distinct parts in the subsequent transformation of manufacture into modern industry carried on by machinery. This double character arises from the nature of the article produced. This article either results from the mere mechanical fitting together of partial products made independently, or owes its completed shape to a series of connected

362:2 Die Gliederung der Manufaktur besitzt zwei Grundformen, die trotz gelegentlicher Verschlingung zwei wesentlich verschiedene Arten bilden und namentlich auch bei der spätern Verwandlung der Manufaktur in die maschinenartig betriebne, große Industrie eine ganz verschiedene Rolle spielen. Dieser Doppelcharakter entspringt aus der Natur des Machwerks selbst. Es wird entweder gebildet durch bloß mechanische Zusammensetzung selbständiger Teilprodukte oder verdankt seine fertige Gestalt ei-

processes and manipulations.

461:3/oo A locomotive, for instance, consists of more than 5,000 independent parts. It cannot, however, serve as an example of the first kind of genuine manufacture, for it is a structure produced by modern mechanical industry.

But a watch can; and William Petty used it to illustrate the division of labor in manufacture. Formerly the individual work of a Nuremberg artificer, the watch has been transformed into the social product of an immense number of detail laborers, such as mainspring makers, dial makers, spiral spring makers, jewelled hole makers, ruby lever makers, hand makers, case makers,

ner Reihenfolge zusammenhängender Prozesse und Manipulationen.

362:3/oo Eine Lokomotive z.B. besteht aus mehr als 5000 selbständigen Teilen. Sie kann jedoch nicht als Beispiel der ersten Art der eigentlichen Manufaktur gelten, weil sie ein Gebilde der großen Industrie ist.

Wohl aber die Uhr, an welcher auch William Petty die manufakturmäßige Teilung der Arbeit veranschaulicht. Aus dem individuellen Werk eines Nürnberger Handwerkers verwandelte sich die Uhr in das gesellschaftliche Produkt einer Unzahl von Teilarbeitern, wie Rohwerkmacher, Uhrferdnermacher, Zifferblattmacher, Spiralfedermacher, Steinloch- und Rubinhebelmacher,

14. *Division of Labor and Manufacture*

screw makers, gilders, with numerous subdivisions, such as wheel makers (brass and steel separate), pin makers, movement makers, *acheveur de pignon* (fixes the wheels on the axles, polishes the facets, etc.), pivot makers, *planteur de finissage* (puts the wheels and springs in the works), *finisseur de barillet* (cuts teeth in the wheels, makes the holes of the right size, etc.), escapement makers, cylinder makers for cylinder escapements, escapement wheel makers, balance wheel makers, *raquette makers* (apparatus for regulating the watch), the *planteur d'échappement* (escapement maker proper); then the *repasseur de barillet* (finishes the box for the spring, etc.), steel polishers, wheel polishers, screw pol-

Zeigermacher, Gehäusemacher, Schraubmacher, Vergolder, mit vielen Unterabteilungen, wie z.B. Räderfabrikant (Messing- und Stahlräder wieder geschieden), Triebmacher, Zeigerwerkmacher, *acheveur de pignon* (befestigt die Räder auf den Trieben, poliert die facettes usw.), Zapfenmacher, *planteur de finissage* (setzt verschiedene Räder und Triebe in das Werk), *finisseur de barillet* (läßt Zähne einschneiden, macht die Löcher zur richtigen Weite, härtet Stellung und Gesperr), Hemmungmacher, bei der Zylinderhemmung wieder Zylindermacher, Steigradmacher, Unruhemacher, Requettemacher (das Rückwerk, woran die Uhr reguliert wird), *planteur d'échappement* (eigentliche Hemmungmacher); dann der *repasseur*

ishers, figure painters, dial enamellers (melt the enamel on the copper), fabricant de pendants (makes the ring by which the case is hung), finisseur de charnière (puts the brass hinge in the cover, etc.), faiseur de secret (puts in the springs that open the case), graveur, ciseleur, polisseur de boîte, etc., etc., and last of all the repasseur, who fits together the whole watch and hands it over in a going state.

Only a few parts of the watch pass through several hands; and all these membra disjecta come together for the first time in the hand that binds them into one mechanical

de barillet (macht Federhaus und Stellung ganz fertig), Stahlpolierer, Räderpolierer, Schraubenpolierer, Zahlenmaler, Blattmacher (schmilzt das Email auf das Kupfer), fabricant de pendants (macht bloß die Bügel des Gehäuses), finisseur de charnière (steckt den Messingstift in die Mitte des Gehäuses etc.), faiseur de secret (macht die Federn im Gehäuse, die den Deckel aufspringen machen), graveur, ciseleur, polisseur de boîte usw., usw., endlich der repasseur, der die ganze Uhr zusammensetzt und sie gehend abliefert.

Nur wenige Teile der Uhr laufen durch verschiedene Hände, und alle diese membra disjecta sammeln sich erst in der Hand, die sie schließlich in ein mechanisches Ganzes

14. *Division of Labor and Manufacture*

whole. This external relation between the finished product, and its various and diverse elements makes it, as well in this case as in the case of all similar finished articles, a matter of chance whether the detail laborers are brought together in one workshop or not. The detail operations may further be carried on like so many independent handicrafts, as they are in the Cantons of Vaud and Neuchâtel; while in Geneva there exist large watch manufactories where the detail laborers directly co-operate under the control of a single capitalist. And even in the latter case the dial, the springs, and the case, are seldom made in the factory itself. To carry on the trade as a manufacture, with concentration of workmen, is, in the watch

verbindet. Dies äußerliche Verhältnis des fertigen Produkts zu seinen verschiedenartigen Elementen läßt hier, wie bei ähnlichem Machwerk, die Kombination der Teilarbeiter in derselben Werkstatt zufällig. Die Teilarbeiten können selbst wieder als voneinander unabhängige Handwerke betrieben werden, wie im Kanton Waadt und Neuchâtel, während in Genf z.B. große Uhrenmanufakturen bestehn, d.h. unmittelbare Kooperation der Teilarbeiter unter dem Kommando eines Kapitals stattfindet. Auch im letzteren Fall werden Zifferblatt, Feder und Gehäuse selten in der Manufaktur selbst verfertigt. Der kombinierte manufakturmäßige Betrieb ist hier nur unter ausnahmsweisen Verhältnissen profitlich, weil die Konkurrenz unter

trade, profitable only under exceptional conditions, because competition is greater between the laborers who desire to work at home, and because the splitting up of the work into a number of heterogeneous processes, permits but little use of the instruments of labor in common, and the capitalist, by scattering the work, saves the outlay on workshops, etc.³² Nevertheless the position of this detail laborer who, though he works at home, does so for a capitalist (manufacturer, *établisser*), is very different from that of the independent artificer, who works for his own customers.³³

463:1 The second kind of manufacture, its perfected form, produces articles that go through connected phases of development,

den Arbeitern, die zu Hause arbeiten wollen, am größten ist, die Zersplitterung der Produktion in eine Masse heterogener Prozesse wenig Verwendung gemeinschaftlicher Arbeitsmittel erlaubt und der Kapitalist bei der zerstreuten Fabrikation die Auslage für Arbeitsgebäude usw. erspart.³² Indes ist auch die Stellung dieser Detailarbeiter, die zu Hause, aber für einen Kapitalisten (Fabrikant, *établisser*) arbeiten, ganz und gar verschieden von der des selbständigen Handwerkers, welcher für seine eignen Kunden arbeitet.³³

364:1 Die zweite Art der Manufaktur, ihre vollendete Form, produziert Machwerke, die zusammenhängende Entwicklungs-

14. *Division of Labor and Manufacture*

through a series of processes step by step, like the wire in the manufacture of needles, which passes through the hands of 72 and sometimes even 92 different detail workmen.

463:2 In so far as such a manufacture, when first started, combines scattered handicrafts, it lessens the space by which the various phases of production are separated from each other. The time taken in passing from one stage to another is shortened, so is the labor that effectuates this passage.³⁴ In comparison with a handicraft, productive power is gained, and this gain is owing to the general co-operative character of manufacture.

phasen, eine Reihenfolge von Stufenprozessen durchlaufen, wie z.B. der Draht in der Nähadelmanufaktur die Hände von 72 und selbst 92 spezifischen Teilarbeitern durchläuft.

364:2 Soweit solche Manufaktur ursprünglich zerstreute Handwerke kombiniert, vermindert sie die räumliche Trennung zwischen den besondern Produktionsphasen des Machwerks. Die Zeit seines Übergangs aus einem Stadium in das andre wird verkürzt, ebenso die Arbeit, welche diese Übergänge vermittelt.³⁴ Im Vergleich zum Handwerk wird so Produktivkraft gewonnen, und zwar entspringt dieser Gewinn aus dem allgemeinen kooperativen Charakter der Manufaktur.

On the other hand, division of labor, which is the distinguishing principle of manufacture, requires the isolation of the various stages of production and their independence of each other. The establishment and maintenance of a connexion between the isolated functions necessitates the incessant transport of the article from one hand to another, and from one process to another. From the standpoint of modern mechanical industry, this necessity stands forth as a characteristic and costly disadvantage, and one that is immanent in the principle of manufacture.³⁵

463:3/o If we confine our attention to some particular lot of raw materials, of rags, for instance, in paper manufacture, or of

Andrerseits bedingt ihr eigentümliches Prinzip der Teilung der Arbeit eine Isolierung der verschiedenen Produktionsphasen, die als ebenso viele handwerksmäßige Teilarbeiten gegeneinander verselbständigt sind. Die Herstellung und Erhaltung des Zusammenhangs zwischen den isolierten Funktionen ernötigt beständigen Transport des Machwerks aus einer Hand in die andre und aus einem Prozeß in den andren. Vom Standpunkt der großen Industrie tritt dies als eine charakteristische, kostspielige und dem Prinzip der Manufaktur immanente Beschränktheit hervor.³⁵

364:3/o Betrachtet man ein bestimmtes Quantum Rohmaterial, z.B. von Lumpen in der Papiermanufaktur oder von Draht

14. *Division of Labor and Manufacture*

wire in needle manufacture, we perceive that it passes in succession through a series of stages in the hands of the various detail workmen until completion. On the other hand, if we look at the workshop as a whole, we see the raw material in all the stages of its production at the same time. The collective laborer, with one set of his many hands armed with one kind of tools, draws the wire, with another set, armed with different tools, he, at the same time, straightens it, with another, he cuts it, with another, points it, and so on. The different detail processes, which were successive in time, have become simultaneous, go on side by side in space. Hence, production of a greater quantum of finished commodities in a given time.³⁶

in der Nadelmanufaktur, so durchläuft es in den Händen der verschiedenen Teilarbeiter eine zeitliche Stufenfolge von Produktionsphasen bis zu seiner Schlußgestalt. Betrachtet man dagegen die Werkstatt als einen Gesamtmechanismus, so befindet sich das Rohmaterial gleichzeitig in allen seinen Produktionsphasen auf einmal. Mit einem Teil seiner vielen instrumentbewaffneten Hände zieht der aus den Detailarbeiten kombinierte Gesamtarbeiter den Draht, während er gleichzeitig mit andren Händen und Werkzeugen ihn streckt, mit andren schneidet, spitzt etc. Aus einem zeitlichen Nacheinander sind die verschiedenen Stufenprozesse in ein räumliches Nebeneinander verwandelt. Daher Lieferung von mehr fer-

This simultaneity, it is true, is due to the general co-operative form of the process as a whole; but Manufacture not only finds the conditions for co-operation ready to hand, it also, to some extent, creates them by the sub-division of handicraft labor. On the other hand, it accomplishes this social organisation of the labor-process only by riveting each laborer to a single fractional detail.

464:1/o Since the fractional product of each detail laborer is, at the same time, only a particular stage in the development of one and the same finished article, each laborer, or each group of laborers, prepares the raw material for another laborer or group. The

tiger Ware in demselben Zeitraum.³⁶

Jene Gleichzeitigkeit entspringt zwar aus der allgemeinen kooperativen Form des Gesamtprozesses, aber die Manufaktur findet nicht nur die Bedingungen der Kooperation vor, sondern schafft sie teilweise erst durch die Zerlegung der handwerksmäßigen Tätigkeit. Andererseits erreicht sie diese gesellschaftliche Organisation des Arbeitsprozesses nur durch Festschmieden desselben Arbeiters an dasselbe Detail.

365:1/o Da das Teilprodukt jedes Teilarbeiters zugleich nur eine besondere Entwicklungsstufe desselben Machwerks ist, liefert ein Arbeiter dem andren oder eine Arbeitergruppe der andern ihr Rohmaterial. Das Arbeitsergebnis des einen bildet den Ausgangs-

14. *Division of Labor and Manufacture*

result of the labor of the one is the starting-point for the labor of the other. The one workman therefore gives occupation directly to the other. The labor-time necessary in each partial process, for attaining the desired effect, is learnt by experience; and the mechanism of Manufacture, as a whole, is based on the assumption that a given result will be obtained in a given time. It is only on this assumption that the various supplementary labor-processes can proceed uninterruptedly, simultaneously, and side by side. It is clear that this direct dependence of the operations, and therefore of the laborers, on each other, compels each one of them to spend on his work no more than the necessary time, and thus a continuity, uniformity,

punkt für die Arbeit des andren. Der eine Arbeiter beschäftigt daher hier unmittelbar den andren. Die notwendige Arbeitszeit zur Erreichung des bezweckten Nutzeffekts in jedem Teilprozeß wird erfahrungsmäßig festgestellt, und der Gesamtmechanismus der Manufaktur beruht auf der Voraussetzung, daß in gegebner Arbeitszeit ein gegebenes Resultat erzielt wird. Nur unter dieser Voraussetzung können die verschiedenen, einander ergänzenden Arbeitsprozesse ununterbrochen, gleichzeitig und räumlich nebeneinander fortgehn. Es ist klar, daß diese unmittelbare Abhängigkeit der Arbeiten und daher der Arbeiter voneinander jeden einzelnen zwingt, nur die notwendige Zeit zu seiner Funktion zu verwenden, und so eine

regularity, order,³⁷ and even intensity of labor, of quite a different kind, is begotten than is to be found in an independent handicraft or even in simple co-operation.

In the production of commodities generally, the labor-time expended on a commodity must not exceed that which is socially necessary for its production. This takes the form of an external compulsion by competition, since, in the surface interactions, each individual producer is obliged to sell his commodity at its market-price.

In Manufacture, on the contrary, the turning out of a given quantum of product in a given time is a technical law of the process of production itself.³⁸

ganz andre Kontinuität, Gleichförmigkeit, Regelmäßigkeit, Ordnung³⁷ und namentlich auch Intensität der Arbeit erzeugt wird als im unabhängigen Handwerk oder selbst der einfachen Kooperation.

Daß auf eine Ware nur die zu ihrer Herstellung gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit verwandt wird, *erscheint* bei der Warenproduktion überhaupt als äußerer Zwang der Konkurrenz, weil, oberflächlich ausgedrückt, jeder einzelne Produzent die Ware zu ihrem Marktpreis verkaufen muß.

Lieferung von gegebenem Produktenquantum in gegebener Arbeitszeit wird dagegen in der Manufaktur technisches Gesetz des Produktionsprozesses selbst.³⁸

14. *Division of Labor and Manufacture*

465:1 Different operations take, however, unequal periods, and yield therefore in equal times unequal quantities of fractional products. If, therefore, the same laborer has, day after day, to perform the same operation, there must be a different number of laborers for each operation; for instance, in type manufacture, there are four founders and two breakers to one rubber: the founder casts 2,000 type an hour, the breaker breaks up 4,000, and the rubber polishes 8,000. Here we have again the principle of co-operation in its simplest form, the simultaneous employment of many doing the same thing; only now, this principle is the expression of an organic relation. The division of labor, as carried out in Manufacture,

366:1 Verschiedne Operationen bedürfen jedoch ungleicher Zeitlängen und liefern daher in gleichen Zeiträumen ungleiche Quantita von Teilprodukten. Soll also derselbe Arbeiter tagaus, tagein stets nur dieselbe Operation verrichten, so müssen für verschiedene Operationen verschiedene Verhältniszahlen von Arbeitern verwandt werden, z.B. 4 Gießer und 2 Abbrecher auf einen Frottierer in einer Typenmanufaktur, wo der Gießer stündlich 2000 Typen gießt, der Abbrecher 4000 abbricht und der Frottierer 8000 blank reibt. Hier kehrt das Prinzip der Kooperation in seiner einfachsten Form zurück, gleichzeitige Beschäftigung vieler, die Gleichartiges tun, aber jetzt als Ausdruck eines organischen Verhältnisses. Die

not only simplifies and multiplies the qualitatively different parts of the social collective laborer, but also creates a fixed mathematical relation or ratio which regulates the quantitative extent of those parts i.e., the relative number of laborers, or the relative size of the group of laborers, for each detail operation. It develops, along with the qualitative sub-division of the social labor-process, a quantitative rule and proportionality for that process.

465:2/o When once the most fitting proportion has been experimentally established for the numbers of the detail laborers in the various groups when producing on a given scale, that scale can be extended only

manufakturmäßige Teilung der Arbeit vereinfacht und vermannigfacht also nicht nur die qualitativ unterschiedenen Organe des gesellschaftlichen Gesamtarbeiters, sondern schafft auch ein mathematisch festes Verhältnis für den quantitativen Umfang dieser Organe, d.h. für die relative Arbeiterzahl oder relative Größe der Arbeitergruppen in jeder Sonderfunktion. Sie entwickelt mit der qualitativen Gliederung die quantitative Regel und Proportionalität des gesellschaftlichen Arbeitsprozesses.

366:2/o Ist die passendste Verhältniszahl der verschiedenen Gruppen von Teilarbeitern erfahrungsmäßig festgesetzt für eine bestimmte Stufenleiter der Produktion, so kann man diese Stufenleiter nur ausdehnen,

14. *Division of Labor and Manufacture*

by employing a multiple of each particular group.³⁹ There is this to boot, that the same individual can do certain kinds of work just as well on a large as on a small scale; for instance, the labor of superintendence, the carriage of the fractional product from one stage to the next, etc. The isolation of such functions, their allotment to a particular laborer, does not become advantageous till after an increase in the number of laborers employed; but this increase must affect every group proportionally.

466:1/o The isolated group of laborers to whom any particular detail function is assigned, is made up of homogeneous elements, and is one of the constituent parts of

indem man ein Multipel jeder besondern Arbeitergruppe verwendet.³⁹ Es kommt hinzu, daß dasselbe Individuum gewisse Arbeiten ebensogut auf größerer als kleinerer Stafel ausführt, z.B. die Arbeit der Oberaufsicht, den Transport der Teilprodukte aus einer Produktionsphase in die andre usw. Die Verselbständigung dieser Funktionen oder ihre Zuweisung an besondere Arbeiter wird also erst vorteilhaft mit Vergrößerung der beschäftigten Arbeiterzahl, aber diese Vergrößerung muß sofort alle Gruppen proportionell ergreifen.

367:1/o Die einzelne Gruppe, eine Anzahl von Arbeitern, die dieselbe Teilfunktion verrichten, besteht aus homogenen Elementen und bildet ein besondres Organ des

the total mechanism. In many manufactures, however, the group itself is an organised body of labor, the total mechanism being a repetition or multiplication of these elementary organisms. Take, for instance, the manufacture of glass bottles. It may be resolved into three essentially different stages. First, the preliminary stage, consisting of the preparation of the components of the glass, mixing the sand and lime, etc., and melting them into a fluid mass of glass.⁴⁰ Various detail laborers are employed in this first stage, as also in the final one of removing the bottles from the drying furnace, sorting and packing them, etc. In the middle, between these two stages, comes the glass melting proper, the manipulation of the fluid

Gesamtmechanismus. In verschiedenen Manufakturen jedoch ist die Gruppe selbst ein gegliederter Arbeitskörper, während der Gesamtmechanismus durch die Wiederholung oder Vervielfältigung dieser produktiven **Elementarorganismen** gebildet wird. Nehmen wir z.B. die Manufaktur von Glasflaschen. Sie zerfällt in drei wesentlich unterschiedne Phasen. Erstens die vorbereitende Phase, wie Bereitung der Glaskomposition, Mengung von Sand, Kalk usw. und Schmelzung dieser Komposition zu einer flüssigen Glasmasse.⁴⁰ In der ersten Phase sind verschiedene Teilarbeiter beschäftigt, ebenso in der Schlußphase, der Entfernung der Flaschen aus den Trockenöfen, ihrer Sortierung, Verpackung usw. Zwischen beiden

14. *Division of Labor and Manufacture*

mass. At each mouth of the furnace, there works a group, called "the hole," consisting of one bottlemaker or finisher, one blower, one gatherer, one putter-up or whetter-off, and one taker-in. These five detail workers are so many special organs of a single working organism that acts only as a whole, and therefore can operate only by the direct co-operation of the whole five. The whole body is paralysed if but one of its members be wanting. But a glass furnace has several openings (in England from 4 to 6), each of which contains an earthenware melting-pot full of molten glass, and employs a similar five-membered group of workers. The organisation of each group is based on division of labor, but the bond between the dif-

Phasen steht in der Mitte die eigentliche Glasmacherei oder Verarbeitung der flüssigen Glasmasse. An demselben Munde eines Glasofens arbeitet eine Gruppe, die in England das „hole“ (Loch) heißt und aus einem bottle maker oder finisher, einem blower, einem gatherer, einem putter up oder whetter off und einem taker in zusammengesetzt ist. Diese fünf Teilarbeiter bilden ebenso viele Sonderorgane eines einzigen Arbeitskörpers, der nur als Einheit, also nur durch unmittelbare Kooperation der fünf wirken kann. Fehlt ein Glied des fünfteiligen Körpers, so ist er paralysiert. Derselbe Glasofen hat aber verschiedene Öffnungen, in England z.B. 4–6, deren jede einen irdenen Schmelztiegel mit flüssigem Glas

ferent groups is simple co-operation, which, by using in common one of the means of production, the furnace, causes it to be more economically consumed. Such a furnace, with its 4–6 groups, constitutes a glass house; and a glass manufactory comprises a number of such glass houses, together with the apparatus and workmen requisite for the preparatory and final stages.

birgt und wovon jede eine eigne Arbeitergruppe von derselben fünfgliedrigen Form beschäftigt. Die Gliederung jeder einzelnen Gruppe beruht hier unmittelbar auf der Teilung der Arbeit, während das Band zwischen den verschiedenen gleichartigen Gruppen einfache Kooperation ist, die eins der Produktionsmittel, hier den Glasofen, durch gemeinsamen Konsum ökonomischer verbraucht. Ein solcher Glasofen mit seinen 4–6 Gruppen bildet eine Glashütte, und eine Glasmanufaktur umfaßt eine Mehrzahl solcher Hütten, zugleich mit den Vorrichtungen und Arbeitern für die einleitenden und abschließenden Produktionsphasen.

14. *Division of Labor and Manufacture*

467:1 Finally, just as Manufacture arises in part from the combination of various handicrafts, so, too, it develops into a combination of various manufactures. The larger English glass manufacturers, for instance, make their own earthenware melting-pots, because, on the quality of these depends, to a great extent, the success or failure of the process. The manufacture of one of the means of production is here united with that of the product. On the other hand, the manufacture of the product may be united with other manufactures, of which that product is the raw material, or with the products of which it is itself subsequently mixed. Thus, we find the manufacture of flint glass combined with that of glass cut-

368:1 Endlich kann die Manufaktur, wie sie teilweise aus der Kombination verschiedener Handwerke entspringt, sich zu einer Kombination verschiedener Manufakturen entwickeln. Die größten englischen Glashütten z.B. fabrizieren ihre irdenen Schmelztiegel selbst, weil von deren Güte das Gelingen oder Mißlingen des Produkts wesentlich abhängt. Die Manufaktur eines Produktionsmittels wird hier mit der Manufaktur des Produkts verbunden. Umgekehrt kann die Manufaktur des Produkts verbunden werden mit Manufakturen, worin es selbst wieder als Rohmaterial dient oder mit deren Produkten es später zusammengesetzt wird. So findet man z.B. die Manufaktur von Flintglas kombiniert mit der Glasschleiferei und

ting and brass founding; the latter for the metal settings of various articles of glass.

The various manufactures so combined form more or less separate departments of a larger manufacture, but are at the same time independent processes, each with its own division of labor. In spite of the many advantages offered by this combination of manufactures, it never grows into a complete technical system on its own foundation. That happens only on its transformation into an industry carried on by machinery.

467:2/o Early in the manufacturing period, the principle of lessening the necessary labor-time in the production of commodities,⁴¹ was accepted and formulated: and

der Gelbgießerei, letztre für die metallische Einfassung mannigfacher Glasartikel.

Die verschiedenen kombinierten Manufakturen bilden dann mehr oder minder räumlich getrennte Departemente einer Gesamtmanufaktur, zugleich voneinander unabhängige Produktionsprozesses, jeder mit eigener Teilung der Arbeit. Trotz mancher Vorteile, welche die kombinierte Manufaktur bietet, gewinnt sie, auf eigener Grundlage, keine wirklich technische Einheit. Diese entsteht erst bei ihrer Verwandlung in den maschinenmäßigen Betrieb.

368:2/o Die Manufakturperiode, welche Verminderung der zur Warenproduktion notwendigen Arbeitszeit bald als bewußtes Prinzip ausspricht⁴¹, entwickelt sporadisch

14. *Division of Labor and Manufacture*

the use of machines, especially for certain simple first processes that have to be conducted on a very large scale, and with the application of great force, sprang up here and there. Thus, at an early period in paper manufacture, the tearing up of the rags was done by paper-mills; and in metal works, the pounding of the ores was effected by stamping mills.⁴² The Roman Empire had handed down the elementary form of all machinery in the water-wheel.⁴³

The handicraft period bequeathed to us the great inventions of the compass, of gunpowder, of type-printing, and of the automatic clock. But, on the whole, machinery played that subordinate part which Adam Smith assigns to it in comparison with division of

auch den Gebrauch von Maschinen, namentlich für gewisse einfache erste Prozesse, die massenhaft und mit großem Kraftaufwand auszuführen sind. So wird z.B. bald in der Papiermanufaktur das Zermalmen der Lumpen durch Papiermühlen und in der Metallurgie das Zerstoßen der Erze durch sogenannte Pochmühlen verrichtet.⁴² Die *elementarische* Form aller Maschinerie hatte das römische Kaiserreich überliefert in der Wassermühle.⁴³

Die Handwerksperiode vermachte die großen Erfindungen des Kompasses, des Pulvers, der Buchdruckerei und der automatischen Uhr. Im großen und ganzen jedoch spielt die Maschinerie jene Nebenrolle, die Adam Smith ihr neben der Teilung der Arbeit an-

labor.⁴⁴ The sporadic use of machinery in the 17th century was of the greatest importance, because it supplied the great mathematicians of that time with a practical basis and stimulant to the creation of the science of mechanics.

468:1/o The collective laborer, formed by the combination of a number of detail laborers, is the machinery specially characteristic of the manufacturing period. The various operations that are performed in turns by the producer of a commodity, and coalesce one with another during the progress of production, lay claim to him in various ways. In one operation he must exert more strength, in another more skill, in another more attention; and the same individual does not

weist.⁴⁴ Sehr wichtig wurde die sporadische Anwendung der Maschinerie im 17. Jahrhundert, weil sie den großen Mathematikern jener Zeit praktische Anhaltspunkte und Reizmittel zur Schöpfung der modernen Mechanik darbot.

369:1/o Die spezifische Maschinerie der Manufakturperiode bleibt der aus vielen Teilarbeitern kombinierte Gesamtarbeiter selbst. Die verschiedenen Operationen, die der Produzent einer Ware abwechselnd verrichtet und die sich im Ganzen seines Arbeitsprozesses verschlingen, nehmen ihn verschiedenartig in Anspruch. In der einen muß er mehr Kraft entwickeln, in der andren mehr Gewandtheit, in der dritten mehr geistige Aufmerksamkeit usw., und dassel-

14. *Division of Labor and Manufacture*

possess all these qualities in an equal degree. After Manufacture has once separated, made independent, and isolated the various operations, the laborers are divided, classified, and grouped according to their predominating qualities. If their natural endowments are, on the one hand, the foundation on which the division of labor is built up, on the other hand, Manufacture, once introduced, develops in them new powers that are by nature fitted only for limited and special functions.

The collective laborer now possesses, in an equal degree of excellence, all the qualities requisite for production, and expends them in the most economical manner, by exclusively employing all his organs, consisting

be Individuum besitzt diese Eigenschaften nicht in gleichem Grad. Nach der Trennung, Verselbständigung und Isolierung der verschiedenen Operationen werden die Arbeiter ihren vorwiegenden Eigenschaften gemäß geteilt, klassifiziert und gruppiert. Bilden ihre Naturbesonderheiten die Grundlage, worauf sich die Teilung der Arbeit pfropft, so entwickelt die Manufaktur, einmal eingeführt, Arbeitskräfte, die von Natur nur zu einseitiger Sonderfunktion taugen.

Der Gesamtarbeiter besitzt jetzt alle produktiven Eigenschaften in gleich hohem Grad der Virtuosität und verausgabt sie zugleich aufs ökonomischste, indem er alle seine Organe, individualisiert in besondren Arbei-

of particular laborers, or groups of laborers, in performing their special functions.⁴⁵ The one-sidedness and the deficiencies of the detail laborer become perfections when he is a part of the collective laborer.⁴⁶ The habit of doing only one thing converts him into a never failing instrument, while his connexion with the whole mechanism compels him to work with the regularity of the parts of a machine.⁴⁷

469:1/o Since the collective laborer has functions, both simple and complex, both high and low, his members, the individual labor-powers, require different degrees of training, and must therefore have different values. Manufacture, therefore, develops a

tern oder Arbeitergruppen, ausschließlich zu ihren spezifischen Funktionen verwendet.⁴⁵ Die Einseitigkeit und selbst die Unvollkommenheit des Teilarbeiters werden zu seiner Vollkommenheit als Glied des Gesamtarbeiters.⁴⁶ Die Gewohnheit einer einseitigen Funktion verwandelt ihn in ihr naturgemäß sicher wirkendes Organ, während der Zusammenhang des Gesamtmechanismus ihn zwingt, mit der Regelmäßigkeit eines Maschinenteils zu wirken.⁴⁷

370:1 Da die verschiedenen Funktionen des Gesamtarbeiters einfacher oder zusammengesetzter, niedriger oder höher, erheischen seine Organe, die individuellen Arbeitskräfte, sehr verschiedene Grade der Ausbildung und besitzen daher sehr verschied-

14. *Division of Labor and Manufacture*

hierarchy of labor-powers, to which there corresponds a scale of wages. If, on the one hand, the individual laborers are appropriated and annexed for life by a limited function; on the other hand, the various operations of the hierarchy are parcelled out among the laborers according to both their natural and their acquired capabilities.⁴⁸ Every process of production, however, requires certain simple manipulations, which every man is capable of doing. They too are now severed from their connexion with the more pregnant moments of activity, and ossified into exclusive functions of specially appointed laborers.

ne Werte. Die Manufaktur entwickelt also eine Hierarchie der Arbeitskräfte, der eine Stufenleiter der Arbeitslöhne entspricht. Wird einerseits der individuelle Arbeiter einer einseitigen Funktion angeeignet und lebenslang annexiert, so werden ebensosehr die verschiedenen Arbeitsverrichtungen jener Hierarchie der natürlichen und erworbnen Geschicklichkeiten angepaßt.⁴⁸ Jeder Produktionsprozeß bedingt indes gewisse einfache Hantierungen, deren jeder Mensch, wie er geht und steht, fähig ist. Auch sie werden jetzt von ihrem flüssigen Zusammenhang mit den inhaltvollern Momenten der Tätigkeit losgelöst und zu ausschließlichen Funktionen verknöchert.

470:1 Hence, Manufacture begets, in every handicraft that it seizes upon, a class of so-called unskilled laborers, a class which handicraft industry strictly excluded. If it develops a one-sided speciality into a perfection, at the expense of the whole of a man's working capacity, it also begins to make a speciality of the absence of all development. Alongside of the hierarchic gradation there steps the simple separation of the laborers into skilled and unskilled. For the latter, the cost of apprenticeship vanishes; for the former, it diminishes, compared with that of artificers, in consequence of the functions being simplified. In both cases the value of labor-power falls.⁴⁹

371:1 Die Manufaktur erzeugt daher in jedem Handwerk, das sie ergreift, eine Klasse sogenannter ungeschickter Arbeiter, die der Handwerksbetrieb streng ausschloß. Wenn sie die durchaus vereinseitigte Spezialität auf Kosten des ganzen Arbeitsvermögens zur Virtuosität entwickelt, beginnt sie auch schon den Mangel aller Entwicklung zu einer Spezialität zu machen. Neben die hierarchische Abstufung tritt die einfache Scheidung der Arbeiter in geschickte und ungeschickte. Für letztere fallen die Erlernungskosten ganz weg, für erstere sinken sie, im Vergleich zum Handwerker, infolge vereinfachter Funktion. In beiden Fällen sinkt der Wert der Arbeitskraft.⁴⁹

14. Division of Labor and Manufacture

An exception to this law holds good whenever the decomposition of the labor-process begets new and comprehensive functions, that either had no place at all, or only a very modest one, in handicrafts.

The fall in the value of labor-power, caused by the disappearance or diminution of the expenses of apprenticeship, implies a direct increase of surplus-value for the benefit of capital; for everything that shortens the necessary labor-time required for the reproduction of labor-power, extends the domain of surplus-labor.

Ausnahme findet statt, soweit die Zersetzung des Arbeitsprozesses neue zusammenfassende Funktionen erzeugt, die im Handwerksbetrieb gar nicht oder nicht in demselben Umfang vorkamen.

Die relative Entwertung der Arbeitskraft, die aus dem Wegfall oder der Verminderung der Erlernungskosten entspringt, schließt unmittelbar höhere Verwertung des Kapitals ein, denn alles, was die zur Reproduktion der Arbeitskraft notwendige Zeit verkürzt, verlängert die Domäne der Mehrarbeit.

14.4. Division of Labor in Manufacture and Division of Labor in Society

470:2/o We first considered the origin of Manufacture, then its simple elements, then the detail laborer and his implements, and finally, the totality of the mechanism. We shall now lightly touch upon the relation between the division of labor in manufacture, and the social division of labor, which forms the foundation of all production of commodities.

471:1 If we keep labor alone in view, we may designate the separation of social production into its main divisions or *genera*—viz., agriculture, industries, etc., as division of labor in general, and the splitting up of these genera into species and sub-species, as division of labor in particular, and the division of labor within the workshop as divi-

371:2 Wir betrachteten erst den Ursprung der Manufaktur, dann ihre einfachen Elemente, den Teilarbeiter und sein Werkzeug, endlich ihren Gesamtmechanismus. Wir berühren jetzt kurz das Verhältnis zwischen der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit und der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit, welche die allgemeine Grundlage aller Warenproduktion bildet.

371:3 Hält man nur die Arbeit selbst im Auge, so kann man die Trennung der gesellschaftlichen Produktion in ihre großen Gattungen, wie Agrikultur, Industrie usw., als Teilung der Arbeit im allgemeinen, die Sonderung dieser Produktionsgattungen in Arten und Unterarten als Teilung der Arbeit im besondren, und die Teilung der Arbeit inner-

14. *Division of Labor and Manufacture*

sion of labor in singular or in detail.⁵⁰

471:2/o Division of labor in a society, and the corresponding tying down of individuals to a particular calling, develops itself, just as does the division of labor in manufacture, from opposite starting-points.

Within a family,^{50a} and after further development within a tribe, there springs up naturally a division of labor, caused by differences of sex and age, a division that is consequently based on a purely physiological foundation, which division enlarges its materials by the expansion of the community, by the increase of population, and more especially, by the conflicts between different

halb einer Werkstatt als Teilung der Arbeit im einzelnen bezeichnen.⁵⁰

372/o Die Teilung der Arbeit innerhalb der Gesellschaft und die entsprechende Beschränkung der Individuen auf besondere Berufssphären entwickelt sich, wie die Teilung der Arbeit innerhalb der Manufaktur, von entgegengesetzten Ausgangspunkten.

Innerhalb einer Familie,^{50a} weiter entwickelt eines Stammes, entspringt eine naturwüchsige Teilung der Arbeit aus den Geschlechts- und Altersverschiedenheiten, also auf rein physiologischer Grundlage, die mit der Ausdehnung des Gemeinwesens, der Zunahme der Bevölkerung und namentlich dem Konflikt zwischen verschiedenen Stämmen und der Unterjochung eines Stamms durch den

tribes, and the subjugation of one tribe by another.

On the other hand, as I have before remarked, the exchange of products springs up at the points where different families, tribes, communities, come in contact; for, in the beginning of civilisation, it is not private individuals but families, tribes, etc., that meet on an independent footing. Different communities find different means of production, and different means of subsistence in their natural environment. Hence, their modes of production, and of living, and their products are different. It is this spontaneously developed difference which, when different communities come in contact, calls forth the mutual exchange of products, and the conse-

andren ihr Material ausweitet.

Andrerseits, wie ich früher bemerkt, entspringt der Produktaustausch an den Punkten, wo verschiedene Familien, Stämme, Gemeinwesen in Kontakt kommen, denn nicht Privatpersonen, sondern Familien, Stämme usw. treten sich in den Anfängen der Kultur selbständig gegenüber. Verschiedene Gemeinwesen finden verschiedene Produktionsmittel und verschiedene Lebensmittel in ihrer Naturumgebung vor. Ihre Produktionsweise, Lebensweise und Produkte sind daher verschieden. Es ist diese naturwüchsige Verschiedenheit, die bei dem Kontakt der Gemeinwesen den Austausch der wechselseitigen Produkte und daher die allmähliche

14. *Division of Labor and Manufacture*

quent gradual conversion of those products into commodities. Exchange does not create the differences between the spheres of production, but brings what are already different into relation, and thus converts them into more or less inter-dependent branches of the collective production of an enlarged society.

In the latter case, the social division of labor arises from the exchange between spheres of production, that are originally distinct and independent of one another. In the former, where the physiological division of labor is the starting-point, the particular organs of a compact whole grow loose, and break off, principally owing to the exchange of commodities with foreign communities,

Verwandlung dieser Produkte in Waren hervorruft. Der Austausch schafft nicht den Unterschied der Produktionssphären, sondern setzt die unterschiednen in Beziehung und verwandelt sie so in mehr oder minder voneinander abhängige Zweige einer gesellschaftlichen Gesamtproduktion.

Hier entsteht die gesellschaftliche Teilung der Arbeit durch den Austausch ursprünglich verschiedner, aber voneinander unabhängiger Produktionssphären. Dort, wo die physiologische Teilung der Arbeit den Ausgangspunkt bildet, lösen sich die besondren Organe eines unmittelbar zusammengehörigen Ganzen voneinander ab, zersetzen sich, zu welchem Zersetzungsprozeß

and then isolate themselves so far, that the sole bond still connecting the various kinds of work is the exchange of the products as commodities. In the one case, it is the making dependent what was before independent; in the other case, the making independent what was before dependent.

472:1 The foundation of every division of labor that is well developed, and brought about by the exchange of commodities, is the separation between town and country.⁵¹ It may be said, that the whole economic history of society is summed up in the movement of this antithesis. We pass it over, however, for the present.

der Warenaustausch mit fremden Gemeinwesen den Hauptanstoß gibt, und verselbständigen sich bis zu dem Punkt, wo der Zusammenhang der verschiedenen Arbeiten durch den Austausch der Produkte als Waren vermittelt wird. Es ist in dem einen Fall Verunselbständigung der früher Selbständigen, in dem andren Verselbständigung der früher Unselbständigen.

373:1 Die Grundlage aller entwickelten und durch Warenaustausch vermittelten Teilung der Arbeit ist die Scheidung von Stadt und Land.⁵¹ Man kann sagen, daß die ganze ökonomische Geschichte der Gesellschaft sich in der Bewegung dieses Gegensatzes resümiert, auf den wir jedoch hier nicht weiter eingehn.

14. *Division of Labor and Manufacture*

472:3/o Just as a certain number of simultaneously employed laborers are the material pre-requisites for division of labor in manufacture, so are the number and density of the population, which here correspond to the agglomeration in one workshop, a necessary condition for the division of labor in society.⁵²

Nevertheless, this density is more or less relative. A relatively thinly populated country, with well-developed means of communication, has a denser population than a more numerous populated country, with badly-developed means of communication; and in this sense the Northern States of the American Union, for instance, are more thickly populated than India.⁵³

373:2 Wie für die Teilung der Arbeit innerhalb der Manufaktur eine gewisse Anzahl gleichzeitig angewandter Arbeiter die materielle Voraussetzung bildet, so für die Teilung der Arbeit innerhalb der Gesellschaft die Größe der Bevölkerung und ihre Dichtigkeit, die hier an die Stelle der Agglomeration in derselben Werkstatt tritt.⁵²

Indes ist diese Dichtigkeit etwas Relatives. Ein relativ spärlich bevölkertes Land mit entwickelten Kommunikationsmitteln besitzt eine dichtere Bevölkerung als ein mehr bevölkertes Land mit unentwickelten Kommunikationsmitteln, und in dieser Art sind z.B. die nördlichen Staaten der amerikanischen Union dichter bevölkert als Indien.⁵³

473:1/o Since the production and the circulation of commodities are the general prerequisites of the capitalist mode of production, division of labor in manufacture requires that division of labor in society at large should previously have attained a certain degree of development.

Inversely, the division of labor in the manufactures reacts upon and develops and multiplies that in society. Simultaneously, with the differentiation of the instruments of labor, the industries that produce these instruments, become more and more differentiated.⁵⁴ If the manufacturing system seize upon an industry, which, previously, was carried on in connexion with others, either as a chief or as a subordinate industry, and

374/o Da Warenproduktion und Warenzirkulation die allgemeine Voraussetzung der kapitalistischen Produktionsweise, erheischt manufakturmäßige Teilung der Arbeit eine schon bis zu gewissem Entwicklungsgrad gereifte Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft.

Umgekehrt entwickelt und vervielfältigt die manufakturmäßige Teilung der Arbeit rückwirkend jene gesellschaftliche Teilung der Arbeit. Mit der Differenzierung der Arbeitsinstrumente differenzieren sich mehr und mehr die Gewerbe, welche diese Instrumente produzieren.⁵⁴ Ergreift der manufakturmäßige Betrieb ein Gewerbe, das bisher als Haupt- oder Nebengewerbe mit andren zusammenhing und von demselben Produ-

14. *Division of Labor and Manufacture*

by one producer, these industries immediately separate their connexion, and become independent. If it seizes upon a particular stage in the production of a commodity, the other stages of its production become converted into so many independent industries. It has already been stated, that where the finished article consists merely of a number of parts fitted together, the detail operations may re-establish themselves as genuine and separate handicrafts. In order to carry out more perfectly the division of labor in manufacture, a single branch of production is, according to the varieties of its raw material, or the various forms that one and the same raw material may assume, split up into numerous, and to some extent, en-

zenten ausgeführt wurde, so findet sofort Scheidung und gegenseitige Verselbständigung statt. Ergreift er eine besondere Produktionsstufe einer Ware, so verwandeln sich ihre verschiedenen Produktionsstufen in verschiedene unabhängige Gewerbe. Es ward bereits angedeutet, daß, wo das Machwerk ein bloß mechanisch zusammengesetztes Ganze von Teilprodukten, die Teilarbeiten sich selbst wieder zu eignen Handwerken verselbständigen können. Um die Teilung der Arbeiter vollkommener innerhalb einer Manufaktur auszuführen, wird derselbe Produktionszweig, je nach der Verschiedenheit seiner Rohstoffe oder der verschiedenen Formen, die derselbe Rohstoff erhalten kann, in verschiedene, zum Teil ganz neue Manu-

tirely new manufactures. Accordingly, in France alone, in the first half of the 18th century, over 100 different kinds of silk stuffs were woven, and, in Avignon, it was law, that “every apprentice should devote himself to only one sort of fabrication, and should not learn the preparation of several kinds of stuff at once.” The territorial division of labor, which confines special branches of production to special districts of a country, acquires fresh stimulus from the manufacturing system, which exploits every special advantage.⁵⁵ The Colonial system and the opening out of the markets of the world, both of which are included in the general conditions of existence of the manufacturing period, furnish rich material for developing

fakturen gespaltet. So wurden bereits in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts in Frankreich allein über 100 verschiedenartige Seidenzeuge gewebt, und in Avignon z.B. war es Gesetz, daß „jeder Lehrling sich immer nur einer Fabrikationsart widmen und nicht die Verfertigung mehrerer Zeugarten zugleich lernen durfte“. Die territoriale Teilung der Arbeit, welche besondere Produktionszweige an besondere Distrikte eines Landes bannt, erhält neuen Anstoß durch den manufakturmäßigen Betrieb, der alle Besonderheiten ausbeutet.⁵⁵ Reiches Material zur Teilung der Arbeit innerhalb der Gesellschaft liefert der Manufakturperiode die Erweiterung des Weltmarkts und das Kolonialsystem, die zum Umkreis ihrer

14. *Division of Labor and Manufacture*

the division of labor in society.

It is not the place, here, to go on to show how division of labor seizes upon, not only the economic, but every other sphere of society, and everywhere lays the foundation of that all engrossing system of specialising and sorting men, that development in a man of one single faculty at the expense of all other faculties, which caused A. Ferguson, the master of Adam Smith, to exclaim: "We make a nation of Helots, and have no free citizens."⁵⁶

474:1/000 But, in spite of the numerous analogies and links connecting them, division of labor in the interior of a society, and that in the interior of a workshop, differ not only in degree, but also in kind. The analogy

allgemeinen Existenzbedingungen gehören.

Es ist hier nicht der Ort, weiter nachzuweisen, wie sie neben der ökonomischen jede andre Sphäre der Gesellschaft ergreift und überall die Grundlage zu jener Ausbildung des Fachwesens, der Spezialitäten, und einer Parzellierung des Menschen legt, die schon A. Ferguson, den Lehrer A. Smiths, in den Ausruf ausbrechen ließ: „Wir machen eine Nation von Heloten, und es gibt keine Freien unter uns.“⁵⁶

375:1/00 Trotz der zahlreichen Analogien jedoch und der Zusammenhänge zwischen der Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft und der Teilung innerhalb einer Werkstatt sind beide nicht nur graduell, son-

appears most indisputable where an inner bond unites different branches of trade. For instance the cattle-breeder produces hides, the tanner makes the hides into leather, and the shoemaker, the leather into boots. Here the thing produced by each of them is but a step towards the final form, which is the product of all their labors combined. There are, besides, all the various industries that supply the cattle-breeder, the tanner, and the shoemaker with the means of production.

Now it is quite possible to imagine, with Adam Smith, that the difference between the above social division of labor, and the division in manufacture, is merely subjective, exists merely for the observer, who, in

dem wesentlich unterschieden. Am schlagendsten **scheint** die Analogie unstreitig, wo ein innres Band verschiedene Geschäftszweige verschlingt. Der Viehzüchter z.B. produziert Häute, der Gerber verwandelt die Häute in Leder, der Schuster das Leder in Stiefel. Jeder produziert hier ein Stufenprodukt, und die letzte fertige Gestalt ist das kombinierte Produkt ihrer Sonderarbeiten. Es kommen hinzu die mannigfachen Arbeitszweige, die dem Viehzüchter, Gerber, Schuster Produktionsmittel liefern.

Man kann sich nun mit A. Smith einbilden, diese gesellschaftliche Teilung der Arbeit unterscheide sich von der manufakturmäßigen nur subjektiv, nämlich für den Beobachter, der hier die mannigfachen Teilarbeiten

14. *Division of Labor and Manufacture*

a manufacture, can see with one glance, all the numerous operations being performed on one spot, while in the instance given above, the spreading out of the work over great areas, and the great number of people employed in each branch of labor, obscure the connexion.⁵⁷

But what is it that forms the bond between the independent labors of the cattle-breeder, the tanner, and the shoemaker? It is the fact that their respective products are commodities. What, on the other hand, characterises division of labor in manufactures? The fact that the detail laborer produces no commodities.⁵⁸ It is only the common product of all the detail laborers that becomes a commodity.^{58a} Division of labor in society

auf einen Blick räumlich zusammensieht, während dort ihre Zerstreung über große Flächen und die große Zahl der in jedem Sonderzweig Beschäftigten den Zusammenhang verdunkeln.⁵⁷

Was aber stellt den Zusammenhang her zwischen den unabhängigen Arbeiten von Viehzüchter, Gerber, Schuster? Das **Dasein** ihrer respektiven Produkte als Waren. Was charakterisiert dagegen die manufakturmäßige Teilung der Arbeit? Daß der Teilarbeiter keine Ware produziert.⁵⁸ Erst das gemeinsame Produkt der Teilarbeiter verwandelt sich in Ware.^{58a} Die Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft ist vermittelt

is brought about by the purchase and sale of the products of different branches of industry, while the connexion between the detail operations in a workshop is due to the sale of the labor-power of several workmen to one capitalist, who applies it as combined labor-power.

The division of labor in the workshop implies concentration of the means of production in the hands of one capitalist; the division of labor in society implies their dispersion among many independent producers of commodities.

While within the workshop, the iron law of proportionality subjects definite numbers of workmen to definite functions, in the society outside the workshop, chance and caprice

durch den Kauf und Verkauf der Produkte verschiedener Arbeitszweige, der Zusammenhang der Teilarbeiten in der Manufaktur durch den Verkauf verschiedener Arbeitskräfte an denselben Kapitalisten, der sie als kombinierte Arbeitskraft verwendet.

Die manufakturmäßige Teilung der Arbeit unterstellt Konzentration der Produktionsmittel in der Hand eines Kapitalisten, die gesellschaftliche Teilung der Arbeit Zersplitterung der Produktionsmittel unter viele voneinander unabhängige Warenproduzenten.

Statt daß in der Manufaktur das ehernen Gesetz der Verhältniszahl oder Proportionalität bestimmte Arbeitermassen unter Funktionen subsumiert, treiben Zufall und Willkür

14. *Division of Labor and Manufacture*

have full play in distributing the producers and their means of production among the various branches of industry. The different spheres of production, it is true, constantly tend to an equilibrium: for, on the one hand, while each producer of a commodity is bound to produce a use-value, to satisfy a particular social want, and while the extent of these wants differs quantitatively, still there exists an inner relation which settles their proportions into a regular system, and that system one of spontaneous growth; and, on the other hand, the law of the value of commodities ultimately determines how much of its disposable working-time society can expend on each particular class of commodities. But this constant ten-

ihr buntes Spiel in der Verteilung der Warenproduzenten und ihrer Produktionsmittel unter die verschiedenen gesellschaftlichen Arbeitszweige. Zwar suchen sich die verschiedenen Produktionssphären beständig ins Gleichgewicht zu setzen, indem einerseits jeder Warenproduzent einen Gebrauchswert produzieren, also ein besonderes gesellschaftliches Bedürfnis befriedigen muß, der Umfang dieser Bedürfnisse aber quantitativ verschieden ist und ein innres Band die verschiedenen Bedürfnismassen zu einem naturwüchsigen System verkettet; indem andererseits das Wertgesetz der Waren bestimmt, wieviel die Gesellschaft von ihrer ganzen disponiblen Arbeitszeit auf die Produktion jeder besondern Warenart ver-

dency to equilibrium, of the various spheres of production, is exercised, only in the shape of a reaction against the constant upsetting of this equilibrium. The *a priori* system on which the division of labor, within the workshop, is regularly carried out, becomes in the division of labor within the society, an *a posteriori*, nature-imposed necessity, controlling the lawless caprice of the producers, and perceptible in the barometrical fluctuations of the market-prices.

Division of labor within the workshop implies the undisputed authority of the capitalist over men, that are but parts of a mechanism that belongs to him. The di-

ausgaben kann. Aber diese beständige Tendenz der verschiedenen Produktionssphären, sich ins Gleichgewicht zu setzen, betätigt sich nur als Reaktion gegen die beständige Aufhebung dieses Gleichgewichts. Die bei der Teilung der Arbeit im Innern der Werkstatt *a priori* und planmäßig befolgte Regel wirkt bei der Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft nur *a posteriori* als innre, stumme, im Barometerwechsel der Marktpreise wahrnehmbare, die regellose Willkür der Warenproduzenten überwältigende Notwendigkeit.

Die manufakturmäßige Teilung der Arbeit unterstellt die unbedingte Autorität des Kapitalisten über Menschen, die bloße Glieder eines ihm gehörigen Gesamtmechanismus

14. Division of Labor and Manufacture

vision of labor within the society brings into contact independent commodity-producers, who acknowledge no other authority but that of competition, of the coercion exerted by the pressure of their mutual interests; just as in the animal kingdom, the *bellum omnium contra omnes* more or less preserves the conditions of existence of every species. The same bourgeois mind which praises division of labor in the workshop, life-long annexation of the laborer to a partial operation, and his complete subjection to capital, as being an organisation of labor that increases its productiveness, that same bourgeois mind denounces with equal vigour every conscious attempt to socially control and regulate the process of production, as an in-

bilden; die gesellschaftliche Teilung der Arbeit stellt unabhängige Warenproduzenten einander gegenüber, die keine andre Autorität anerkennen als die der Konkurrenz, den Zwang, den der Druck ihrer wechselseitigen Interessen auf sie ausübt, wie auch im Tierreich das *bellum omnium contra omnes* die Existenzbedingungen aller Arten mehr oder minder erhält. Dasselbe bürgerliche Bewußtsein, das die manufakturmäßige Teilung der Arbeit, die lebenslängliche Annexation des Arbeiters an eine Detailverrichtung und die unbedingte Unterordnung der Teilarbeiter unter das Kapital als eine Organisation der Arbeit feiert, welche ihre Produktivkraft steigere, denunziert daher ebenso laut jede bewußte gesellschaftliche

road upon such sacred things as the rights of property, freedom and unrestricted play for the bent of the individual capitalist. It is very characteristic that the enthusiastic apologists of the factory system have nothing more damning to urge against a general organisation of the labor of society, than that it would turn all society into one immense factory.

477:1 If, in a society with capitalist production, anarchy in the social division of labor and despotism in that of the workshop are mutual conditions the one of the other, we find, on the contrary, in those earlier forms of society in which the separation

Kontrolle und Regelung des gesellschaftliche Produktionsprozesses als einen Eingriff in die unverletzlichen Eigentumsrechte, Freiheit und sich selbst bestimmende „Genialität“ des individuellen Kapitalisten. Es ist sehr charakteristisch, daß die begeisterten Apologeten des Fabriksystems nichts Ärgres gegen jede allgemeine Organisation der gesellschaftlichen Arbeit zu sagen wissen, als daß sie die ganze Gesellschaft in eine Fabrik verwandeln würde.

377:1/o Wenn die Anarchie der gesellschaftlichen und die Despotie der manufakturäßigen Arbeitsteilung einander in der Gesellschaft der kapitalistischen Produktionsweise bedingen, bieten dagegen frühere Gesellschaftsformen, worin die Besonderung

14. *Division of Labor and Manufacture*

of trades has been spontaneously developed, then crystallised, and finally made permanent by law, on the one hand, a specimen of the organisation of the labor of society, in accordance with an approved and authoritative plan, and on the other, the entire exclusion of division of labor in the workshop, or at all events a mere dwarflike or sporadic and accidental development of the same.⁵⁹

477:2/oo Those small and extremely ancient Indian communities, some of which have continued down to this day, are based on possession in common of the land, on the blending of agriculture and handicrafts, and on an unalterable division of labor, which serves, whenever a new community is started, as a plan and scheme ready cut and

der Gewerbe sich naturwüchsig entwickelt, dann kristallisiert und endlich gesetzlich befestigt hat, einerseits das Bild einer plan- und autoritätsmäßigen Organisation der gesellschaftlichen Arbeit, während sie anderseits die Teilung der Arbeit innerhalb der Werkstatt ganz ausschließen oder nur auf einem Zwergmaßstab oder nur sporadisch und zufällig entwickeln.⁵⁹

378:1/o Jene uraltertümlichen, kleinen indischen Gemeinwesen z.B., die zum Teil noch fortexistieren, beruhen auf gemeinschaftlichem Besitz des Grund und Bodens, auf unmittelbarer Verbindung von Agrikultur und Handwerk und auf einer festen Teilung der Arbeit, die bei Anlage neuer Gemeinwesen als gegebener Plan und Grund-

dried. Occupying areas of from 100 up to several thousand acres, each forms a compact whole producing all it requires. The chief part of the products is destined for direct use by the community itself, and does not take the form of a commodity. Hence, production here is independent of that division of labor brought about, in Indian society as a whole, by means of the exchange of commodities. It is the surplus alone that becomes a commodity, and a portion of even that, not until it has reached the hands of the State, into whose hands from time immemorial a certain quantity of these products has found its way in the shape of rent in kind. The constitution of these communities varies in different parts of India. In

riß dient. Sie bilden sich selbst genügende Produktionsganze, deren Produktionsgebiet von 100 bis auf einige 1000 Acres wechselt. Die Hauptmasse der Produkte wird für den unmittelbaren Selbstbedarf der Gemeinde produziert, nicht als Ware, und die Produktion selbst ist daher unabhängig von der durch Warenaustausch vermittelten Teilung der Arbeit im großen und ganzen der indischen Gesellschaft. Nur der Überschuß der Produkte verwandelt sich in Ware, zum Teil selbst wieder erst in der Hand des Staats, dem ein bestimmtes Quantum seit undenklichen Zeiten als Naturalrente zufließt. Verschiedne Teile Indiens besitzen verschiedne Formen des Gemeinwessens. In der einfachsten Form bebaut die

14. *Division of Labor and Manufacture*

those of the simplest form, the land is tilled in common, and the produce divided among the members. At the same time, spinning and weaving are carried on in each family as subsidiary industries. Side by side with the masses thus occupied with one and the same work, we find the “chief inhabitant,” who is judge, police, and tax-gatherer in one; the book-keeper, who keeps the accounts of the tillage and registers everything relating thereto; another official, who prosecutes criminals, protects strangers travelling through and escorts them to the next village; the boundary man, who guards the boundaries against neighbouring communities; the water-overseer, who distributes the water from the common tanks for irrigation; the

Gemeinde das Land gemeinschaftlich und verteilt seine Produkte unter ihre Glieder, während jede Familie Spinnen, Weben usw. als häusliches Nebengewerb treibt. Neben dieser gleichartig beschäftigten Masse finden wir den „Haupteinwohner“, Richter, Polizei und Steuereinnnehmer in einer Person; den Buchhalter, der die Rechnung über den Ackerbau führt und alles darauf Bezügliche katastriert und registriert; einen Beamten, der Verbrecher verfolgt und fremde Reisende beschützt und von einem Dorf zum andren geleitet; den Grenzmann, der die Grenzen der Gemeinde gegen die Nachbargemeinden bewacht; den Wasseraufseher, der das Wasser aus den gemeinschaftlichen Wasserbehältern zu Ackerbauzwecken

Brahmin, who conducts the religious services; the schoolmaster, who on the sand teaches the children reading and writing; the calendar-Brahmin, or astrologer, who makes known the lucky or unlucky days for seed-time and harvest, and for every other kind of agricultural work; a smith and a carpenter, who make and repair all the agricultural implements; the potter, who makes all the pottery of the village; the barber, the washerman, who washes clothes, the silversmith, here and there the poet, who in some communities replaces the silversmith, in others the schoolmaster. This dozen of individuals is maintained at the expense of the whole community. If the population increases, a new community is founded, on the pattern

verteilt; den Braminen, der die Funktionen des religiösen Kultus verrichtet; den Schulmeister, der die Gemeindekinder im Sand schreiben und lesen lehrt; den Kalenderbraminen, der als Astrolog die Zeiten für Saat, Ernte und die guten und bösen Stunden für alle besondren Ackerbauarbeiten angibt; einen Schmied und einen Zimmermann, welche alle Ackerbauwerkzeuge verfertigen und ausbessern; den Töpfer, der alle Gefäße für das Dorf macht; den Barbier, den Wäscher für die Reinigung der Kleider, den Silberschmied, hier und da den Poeten, der in einigen Gemeinden den Silberschmied, in andren den Schulmeister ersetzt. Dies Dutzend Personen wird auf Kosten der ganzen Gemeinde erhalten. Wächst

14. *Division of Labor and Manufacture*

of the old one, on unoccupied land. The whole mechanism discloses a systematic division of labor; but a division like that in manufactures is impossible, since the smith and the carpenter, etc., find an unchanging market, and at the most there occur, according to the sizes of the villages, two or three of each, instead of one.⁶⁰ The law that regulates the division of labor in the community acts with the irresistible authority of a law of Nature, at the same time that each individual artificer, the smith, the carpenter, and so on, conducts in his workshop all the operations of his handicraft in the traditional way, but independently, and without recognising any authority over him. The simplicity of the organisation for production in these self-

die Bevölkerung, so wird eine neue Gemeinde nach dem Muster der alten auf unbebautem Boden angesiedelt. Der Gemeindemechanismus zeigt planmäßige Teilung der Arbeit, aber ihre manufakturmäßige Teilung ist unmöglich, indem der Markt für Schmied, Zimmermann usw. unverändert bleibt und höchstens, je nach dem Größenunterschied der Dörfer, statt eines Schmieds, Töpfers usw. ihrer zwei oder drei vorkommen.⁶⁰ Das Gesetz, das die Teilung der Gemeindegarbeit regelt, wirkt hier mit der unverbrüchlichen Autorität eines Naturgesetzes, während jeder besondere Handwerker, wie Schmied usw., nach überlieferter Art, aber selbständig und ohne Anerkennung irgendeiner Autorität in seiner Werkstatt, alle zu

sufficing communities that constantly reproduce themselves in the same form, and when accidentally destroyed, spring up again on the spot and with the same name,⁶¹ this simplicity supplies the key to the secret of the unchangeableness of Asiatic societies, an unchangeableness in such striking contrast with the constant dissolution and re-founding of Asiatic States, and the never-ceasing changes of dynasty. The structure of the economic elements of society remains untouched by the storm-clouds of the political sky.

seinem Fach gehörigen Operationen verrichtet. Der einfache produktive Organismus dieser selbstgenügenden Gemeinwesen, die sich beständig in derselben Form reproduzieren und, wenn zufällig zerstört, an demselben Ort, mit demselben Namen, wieder aufbauen,⁶¹ liefert den Schlüssel zum Geheimnis der Unveränderlichkeit asiatischer Gesellschaften, so auffallend kontrastiert durch die beständige Auflösung und Neubildung asiatischer Staaten und rastlosen Dynastenwechsel. Die Struktur der ökonomischen Grundelemente der Gesellschaft bleibt von den Stürmen der politischen Wolkenregion unberührt.

14. *Division of Labor and Manufacture*

479:1/o The rules of the guilds, as I have said before, by limiting most strictly the number of apprentices and journeymen that a single master could employ, prevented him from becoming a capitalist. Moreover, he could not employ his journeymen in many other handicrafts than the one in which he was a master. The guilds zealously repelled every encroachment by the capital of merchants, the only form of free capital with which they came in contact. A merchant could buy every kind of commodity, but labor as a commodity he could not buy. He existed only on sufferance, as a dealer in the products of the handicrafts. If circumstances called for a further division of labor, the existing guilds split themselves up into

379:1/o Die Zunftgesetze, wie schon früher bemerkt, verhinderten planmäßig, durch äußerste Beschränkung der Gesellenzahl, die ein einzelner Zunftmeister beschäftigen durfte, seine Verwandlung in einen Kapitalisten. Ebenso konnte er Gesellen nur beschäftigen in dem ausschließlichen Handwerk, worin er selbst Meister war. Die Zunft wehrte eifersüchtig jeden Übergriff des Kaufmannskapitals ab, der einzig freien Form des Kapitals, die ihr gegenüberstand. Der Kaufmann konnte alle Waren kaufen, nur nicht die Arbeit als Ware. Er war nur geduldet als Verleger der Handwerksprodukte. Riefen äußere Umstände eine fortschreitende Teilung der Arbeit hervor, so zerspalteten sich bestehende Zünfte in Un-

varieties, or founded new guilds by the side of the old ones; all this, however, without concentrating various handicrafts in a single workshop. Hence, the guild organisation, however much it may have contributed by separating, isolating, and perfecting the handicrafts, to create the material conditions for the existence of manufacture, excluded division of labor in the workshop. On the whole, the laborer and his means of production remained closely united, like the snail with its shell, and thus there was wanting the principal basis of manufacture, the separation of the laborer from his means of production, and the conversion of these means into capital.

terarten oder lagerten sich neue Zünfte neben die alten hin, jedoch ohne Zusammenfassung verschiedener Handwerke in einer Werkstatt. Die Zunftorganisation, so sehr ihre Besondrung, Isolierung und Ausbildung der Gewerbe zu den materiellen Existenzbedingungen der Manufakturperiode gehören, schloß daher die manufakturmäßige Teilung der Arbeit aus. Im großen und ganzen blieben der Arbeiter und seine Produktionsmittel miteinander verbunden wie die Schnecke mit dem Schneckenhaus, und so fehlte die erste Grundlage der Manufaktur, die Verselbständigung der Produktionsmittel als Kapital gegenüber dem Arbeiter.

14. Division of Labor and Manufacture

480:1 While division of labor in society at large, whether such division be brought about or not by exchange of commodities, is common to economic formations of society the most diverse, division of labor in the workshop, as practised by manufacture, is a special creation of the capitalist mode of production alone.

380:1 Während die Teilung der Arbeit im Ganzen einer Gesellschaft, ob vermittelt oder unvermittelt durch den Warenaustausch, den verschiedenartigsten ökonomischen Gesellschaftsformationen angehört, ist die manufakturmäßige Teilung der Arbeit eine ganz spezifische Schöpfung der kapitalistischen Produktionsweise.

14.5. The Capitalist Character of Manufacture

480:2 An increased number of laborers under the control of one capitalist is the natural starting-point, as well of co-operation generally, as of manufacture in particular.

380:2/o Eine größere Arbeiteranzahl unter dem Kommando desselben Kapitals bildet den naturwüchsigen Ausgangspunkt, wie der Kooperation überhaupt, so der Manufaktur.

But the division of labor in manufacture makes this increase in the number of workmen a technical necessity.

The minimum number that any given capitalist is bound to employ is here prescribed by the previously established division of labor. On the other hand, the advantages of further division are obtainable only by adding to the number of workmen, and this can be done only by adding multiples of the various detail groups.

But an increase in the variable component of the capital employed necessitates an increase in its constant component, too, in the workshops, implements, etc., and, in particular, in the raw material, the call for which

Umgekehrt entwickelt die manufakturmäßige Teilung der Arbeit das Wachstum der angewandten Arbeiterzahl zur technischen Notwendigkeit.

Das Arbeiterminimum, das ein einzelner Kapitalist anwenden muß, ist ihm jetzt durch die vorhandne Teilung der Arbeit vorgeschrieben. Andererseits sind die Vorteile weiter Teilung bedingt durch weitere Vermehrung der Arbeiteranzahl, die nur noch in Vielfachen ausführbar.

Mit dem variablen muß aber auch der konstante Bestandteil des Kapitals wachsen, neben dem Umfang der gemeinsamen Produktionsbedingungen, wie Baulichkeiten, Öfen usw., namentlich auch und viel rascher als

14. *Division of Labor and Manufacture*

grows quicker than the number of workmen. The quantity of it consumed in a given time, by a given amount of labor, increases in the same ratio as does the productive power of that labor in consequence of its division. Hence, it is a law, based on the very nature of manufacture, that the minimum amount of capital, which is bound to be in the hands of each capitalist, must keep increasing; in other words, that the transformation into capital of the social means of production and subsistence must keep extending.⁶²

481/o In manufacture, as well as in simple co-operation, the collective working organism is a form of existence of capital. The mechanism that is made up of numerous in-

die Arbeiteranzahl, das Rohmaterial. Seine Masse, verzehrt in gegebener Zeit durch gegebenes Arbeitsquantum, nimmt in demselben Verhältnis zu wie die Produktivkraft der Arbeit infolge ihrer Teilung. Wachsender Minimalumfang von Kapital in der Hand der einzelnen Kapitalisten oder wachsende Verwandlung der gesellschaftlichen Lebensmittel und Produktionsmittel in Kapital ist also ein aus dem technischen Charakter der Manufaktur entspringendes Gesetz.⁶²

381:1/o Wie in der einfachen Kooperation ist in der Manufaktur der funktionierende Arbeitskörper eine Existenzform des Kapitals. Der aus vielen individuellen Teil-

dividual detail laborers belongs to the capitalist. Hence, the productive power resulting from a combination of labors appears as the productive power of capital.

Manufacture proper not only subjects the previously independent workman to the discipline and command of capital, but, in addition, creates a hierarchic gradation of the workmen themselves.

While simple co-operation leaves the mode of working by the individual for the most part unchanged, manufacture thoroughly revolutionizes it, and seizes labor-power by its very roots. It converts the laborer into a crippled monstrosity, by forcing his detail

arbeitern zusammengesetzte gesellschaftliche Produktionsmechanismus gehört dem Kapitalisten. Die aus der Kombination der Arbeiten entspringende Produktivkraft *erscheint* daher als Produktivkraft des Kapitals.

Die eigentliche Manufaktur unterwirft nicht nur den früher selbständigen Arbeiter dem Kommando und der Disziplin des Kapitals, sondern schafft überdem eine hierarchische Gliederung unter den Arbeitern selbst.

Während die einfache Kooperation die Arbeitsweise der einzelnen im großen und ganzen unverändert läßt, revolutioniert die Manufaktur sie von Grund aus und ergreift die individuelle Arbeitskraft an ihrer Wurzel. Sie verkrüppelt den Arbeiter in eine Abnor-

14. *Division of Labor and Manufacture*

dexterity at the expense of a world of productive capabilities and instincts; just as in the States of La Plata they butcher a whole beast for the sake of his hide or his tallow. Not only is the detail work distributed to the different individuals, but the individual himself is made the automatic motor of a fractional operation,⁶³ and the absurd fable of Menenius Agrippa, which makes man a mere fragment of his own body, becomes realised.⁶⁴

If, at first, the workman sells his labor-power to capital, because the material means of producing a commodity fail him, now his

mität, indem sie sein Detailgeschick treibhausmäßig fördert durch Unterdrückung einer Welt von produktiven Trieben und Anlagen, wie man in den La-Plata-Staaten ein ganzes Tier abschlachtet, um sein Fell oder seinen Talg zu erbeuten. Die besondern Teilarbeiten werden nicht nur unter verschiedene Individuen verteilt, sondern das Individuum selbst wird geteilt, in das automatische Triebwerk einer Teilarbeit verwandelt⁶³ und die abgeschmackte Fabel des Menenius Agrippa verwirklicht, die einen Menschen als bloßes Fragment seines eigenen Körpers darstellt.⁶⁴

Wenn der Arbeiter ursprünglich seine Arbeitskraft an das Kapital verkauft, weil ihm die materiellen Mittel zur Produktion einer

very labor-power refuses its services unless it has been sold to capital. Its functions can be exercised only in an environment that exists in the workshop of the capitalist after the sale. By nature unfitted to make anything independently, the manufacturing laborer develops productive activity as a mere appendage of the capitalist's workshop.⁶⁵ As the chosen people bore in their features the sign manual of Jehovah, so division of labor brands the manufacturing workman as the property of capital.

Ware fehlen, versagt jetzt seine individuelle Arbeitskraft selbst ihren Dienst, sobald sie nicht an das Kapital verkauft wird. Sie funktioniert nur noch in einem Zusammenhang, der erst nach ihrem Verkauf existiert, in der Werkstatt des Kapitalisten. Seiner natürlichen Beschaffenheit nach verunfähigt, etwas Selbständiges zu machen, entwickelt der Manufakturarbeiter produktive Tätigkeit nur noch als Zubehör zur Werkstatt des Kapitalisten.⁶⁵ Wie dem auserwählten Volk auf der Stirn geschrieben stand, daß es das Eigentum Jehovas, so drückt die Teilung der Arbeit dem Manufakturarbeiter einen Stempel auf, der ihn zum Eigentum des Kapitals brandmarkt.

14. *Division of Labor and Manufacture*

482:1 The knowledge, the judgement, and the will, which, though in ever so small a degree, are practised by the independent peasant or handicraftsman, in the same way as the savage makes the whole art of war consist in the exercise of his personal cunning these faculties are now required only for the workshop as a whole. Intelligence in production expands in one direction, because it vanishes in many others. What is lost by the detail laborers, is concentrated in the capital that employs them.⁶⁶ It is a result of the division of labor in manufactures, that the laborer is brought face to face with the intellectual potencies of the material process of production, as the property of another, and as a ruling power. This sepa-

382:1 Die Kenntnisse, die Einsicht und der Wille, die der selbständige Bauer oder Handwerker, wenn auch auf kleinem Maßstab, entwickelt, wie der Wilde alle Kunst des Kriegs als persönliche List ausübt, sind jetzt nur noch für das Ganze der Werkstatt erheischt. Die geistigen Potenzen der Produktion erweitern ihren Maßstab auf der einen Seite, weil sie auf vielen Seiten verschwinden. Was die Teilarbeiter verlieren, konzentriert sich ihnen gegenüber im Kapital.⁶⁶ Es ist ein Produkt der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit, ihnen die geistigen Potenzen des materiellen Produktionsprozesses als fremdes Eigentum und sie beherrschende Macht gegenüberzustellen. Dieser Scheidungsprozeß beginnt in der

ration begins in simple co-operation, where the capitalist represents to the single workman, the oneness and the will of the associated labor. It is developed in manufacture which cuts down the laborer into a detail laborer. It is completed in modern industry, which makes science a productive force distinct from labor and presses it into the service of capital.⁶⁷

483:1 In manufacture, in order to make the collective laborer, and through him capital, rich in social productive power, each laborer must be made poor in individual productive powers.

einfachen Kooperation, wo der Kapitalist den einzelnen Arbeitern gegenüber die Einheit und den Willen des gesellschaftlichen Arbeitskörpers vertritt. Er entwickelt sich in der Manufaktur, die den Arbeiter zum Teilarbeiter verstümmelt. Er vollendet sich in der großen Industrie, welche die Wissenschaft als selbständige Produktionspotenz von der Arbeit trennt und in den Dienst des Kapitals preßt.⁶⁷

383:1–3 In der Manufaktur ist die Bereicherung des Gesamtarbeiters und daher des Kapitals an gesellschaftlicher Produktivkraft bedingt durch die Verarmung des Arbeiters an individuellen Produktivkräften.

14. *Division of Labor and Manufacture*

“Ignorance is the mother of industry as well as of superstition. Reflection and fancy are subject to err; but a habit of moving the hand or the foot is independent of either. Manufactures, accordingly, prosper most where the mind is least consulted, and where the workshop may . . . be considered as an engine, the parts of which are men.”⁶⁸

As a matter of fact, some few manufacturers in the middle of the 18th century preferred, for certain operations that were trade secrets, to employ half-idiotic persons.⁶⁹

483:2 “The understandings of the greater part of men,” says Adam Smith, “are necessarily formed by their ordinary employments. The

„Die Unwissenheit ist die Mutter der Industrie wie des Aberglaubens. Nachdenken und Einbildungskraft sind den Irrtum unterworfen, aber die Gewohnheit, den Fuß oder die Hand zu bewegen, hängt weder von dem einen noch von der andren ab. Manufakturen prosperieren also da am meisten, wo man am meisten sich des Geistes entschlägt, in der Art, daß die Werkstatt als eine Maschine betrachtet werden kann, deren Teile Menschen sind.“⁶⁸

In der Tat wandten einige Manufakturen in der Mitte des 18. Jahrhunderts für gewisse einfache Operationen, welche aber Fabrikgeheimnisse bildeten, mit Vorliebe halbe Idioten an.⁶⁹

383:4–6 „Der Geist der großen Mehrzahl der Menschen“, sagt A. Smith, „entwickelt sich notwendig aus und an ihren Alltagsverrichtungen

man whose whole life is spent in performing a few simple operations ... has no occasion to exert his understanding ... He generally becomes as stupid and ignorant as it is possible for a human creature to become.”

After describing the dullness of the detail laborer he goes on:

“The uniformity of his stationary life naturally corrupts the courage of his mind ... It corrupts even the activity of his body and renders him incapable of exerting his strength with vigour and perseverance in any other employments than that to which he has been bred. His dexterity at his own particular trade seems in this manner to be acquired at the expense of his intellectual, social, and martial virtues. But in every improved and civilised society, this is the state into which the laboring poor, that is,

gen. Ein Mensch, der sein ganzes Leben in der Verrichtung weniger einfacher Operationen verausgabt ... hat keine Gelegenheit, seinen Verstand zu üben ... Er wird im allgemeinen so stupid und unwissend, wie es für eine menschliche Kreatur möglich ist.“

Nachdem Smith den Stumpfsinn des Teilarbeiters geschildert, fährt er fort:

„Die Einförmigkeit seines stationären Lebens verdirbt natürlich auch den Mut seines Geistes ... Sie zerstört selbst die Energie seines Körpers und verunfähigt ihn, seine Kraft schwunghaft und ausdauernd anzuwenden außer in der Detailbeschäftigung, wozu er herangezogen ist. Sein Geschick in seinem besondern Gewerke *scheint* so erworben auf Kosten seiner intellektuellen, sozialen und kriegerischen Tugenden. Aber in jeder industriellen und zivilisierten Gesellschaft ist dies der

14. *Division of Labor and Manufacture*

the great body of the people, must necessarily fall.”⁷⁰

Zustand, worin der arbeitende Arme (the labouring poor), d.h. die große Masse des Volks notwendig verfallen muß.“⁷⁰

483:1 For preventing the complete deterioration of the great mass of the people by division of labor, A. Smith recommends education of the people by the State, but prudently, and in homeopathic doses. G. Garnier, his French translator and commentator, who, under the first French Empire, quite naturally developed into a senator, quite as naturally opposes him on this point. Education of the masses, he urges, violates the first law of the division of labor, and with it

384:1–2 Um die aus der Teilung der Arbeit entspringende völlige Verkümmern der Volksmasse zu verhindern, empfiehlt A. Smith Volksunterricht von Staats wegen, wenn auch in vorsichtig homöopathischen Dosen. Konsequent polemisiert dagegen sein französischer Übersetzer und Kommentator, G. Garnier, der sich unter dem ersten französischen Kaisertum naturgemäß zum Senator entpuppte. Volksunterricht verstoße wider die ersten Gesetze der Teilung der Arbeit und mit demselben

“our whole social system would be proscribed.” “Like all other divisions of labor,” he says, “that between hand labor and head labor⁷¹ is more pronounced and decided in proportion as society (he rightly uses this word, for capital, landed property and their State) becomes richer. This division of labor, like every other, is an effect of past, and a cause of future progress ... ought the government then to work in opposition to this division of labor, and to hinder its natural course? Ought it to expend a part of the public money in the attempt to confound and blend together two classes of labor, which are striving after division and separation?”⁷²

„proskribiere man unser ganzes Gesellschaftssystem“. „Wie alle andren Teilungen der Arbeit“, sagte er, „wird die zwischen Handarbeit und Verstandesarbeit⁷¹ ausgesprochner und entschiedner im Maße, wie die Gesellschaft“ (er wendet richtig diesen Ausdruck an für das Kapital, das Grundeigentum und ihren Staat) „reicher wird. Gleich jeder andren ist diese Teilung der Arbeit eine Wirkung vergangener und eine Ursache künftiger Fortschritte ... Darf die Regierung denn dieser Teilung der Arbeit entgegenwirken und sie in ihrem naturgemäßen Gang aufhalten? Darf sie einen Teil der Staatseinnahme zum Versuch verwenden zwei Klassen von Arbeit, die ihre Teilung und Trennung erstreben, zu verwirren und zu vermischen?“⁷²

14. *Division of Labor and Manufacture*

484:2–485:0 Some crippling of body and mind is inseparable even from division of labor in society as a whole. Since, however, manufacture carries this social separation of branches of labor much further, and also, by its peculiar division, attacks the individual at the very roots of his life, it is the first to afford the materials for, and to give a start to, industrial pathology.⁷³

“To subdivide a man is to execute him, if he deserves the sentence, to assassinate him if he does not ... The subdivision of labor is the assassination of a people.”⁷⁴

384:3–385:1 Eine gewisse geistige und körperliche Verkrüppelung ist unzertrennlich selbst von der Teilung der Arbeit im ganzen und großen der Gesellschaft. Da aber die Manufakturperiode diese gesellschaftliche Zerspaltung der Arbeitszweige viel weiter führt, andererseits erst mit der ihr eigentümlichen Teilung das Individuum an seiner Lebenswurzel ergreift, liefert sie auch zuerst das Material und den Anstoß zur industriellen Pathologie.⁷³

„Einen Menschen unterabteilen, heißt ihn hinrichten, wenn er das Todesurteil verdient, ihn meuchelmorden, wenn er es nicht verdient. Die Unterabteilung der Arbeit ist der Meuchelmord eines Volks.“⁷⁴

485:1 Co-operation based on division of labor, in other words, manufacture, commences as a spontaneous formation. So soon as it attains some consistence and extension, it becomes the recognised methodical and systematic form of capitalist production. History shows how the division of labor peculiar to manufacture, strictly so called, acquires the best adapted form at first by experience, as it were behind the backs of the actors, and then, like the guild handicrafts, strives to hold fast that form when once found, and here and there succeeds in keeping it for centuries. Any alteration in this form, except in trivial matters, is solely owing to a revolution in the instruments of labor. Modern manufacture wherever it

385:2 Die auf Teilung der Arbeit beruhende Kooperation oder die Manufaktur ist in ihren Anfängen ein naturwüchsiges Gebild. Sobald sie einige Konsistenz und Breite des Daseins gewonnen, wird sie zur bewußten, planmäßigen und systematischen Form der kapitalistischen Produktionsweise. Die Geschichte der eigentlichen Manufaktur zeigt, wie die ihr eigentümliche Teilung der Arbeit zunächst erfahrungsmäßig, gleichsam hinter dem Rücken der handelnden Personen, die sachgemäßen Formen gewinnt, dann aber, gleich dem zünftigen Handwerke, die einmal gefundene Form traditionell festzuhalten strebt und in einzelnen Fällen jahrhundertlang festhält. Ändert sich diese Form, so, außer in Ne-

14. *Division of Labor and Manufacture*

arises I do not here allude to modern industry based on machinery either finds the disjecta membra poetae ready to hand, and only waiting to be collected together, as is the case in the manufacture of clothes in large towns, or it can easily apply the principle of division, simply by exclusively assigning the various operations of a handicraft (such as book-binding) to particular men. In such cases, a week's experience is enough to determine the proportion between the numbers of the hands necessary for the various functions.⁷⁵

bendungen, immer nur infolge einer Revolution der Arbeitsinstrumente. Die moderne Manufaktur—ich spreche hier nicht von der auf Maschinerie beruhenden großen Industrie—findet entweder, wie z.B. die Kleidermanufaktur, in den großen Städten, wo sie entsteht, die disjecta membra poetae bereits fertig vor und hat sie nur aus ihrer Zerstreuung zu sammeln, oder das Prinzip der Teilung liegt auf flacher Hand, indem einfach die verschiedenen Verrichtungen der handwerksmäßigen Produktion (z.B. beim Buchbinden) besondern Arbeitern ausschließlich angeeignet werden. Es kostet noch keine Woche Erfahrung, in solchen Fällen die Verhältniszahl zwischen den für jede Funktion nötigen Händen zu fin-

den.⁷⁵

486:1 By decomposition of handicrafts, by specialisation of the instruments of labor, by the formation of detail laborers, and by grouping and combining the latter into a single mechanism, division of labor in manufacture creates a qualitative gradation, and a quantitative proportion in the social process of production; it consequently creates a definite organisation of the labor of society, and thereby develops at the same time new productive forces in the society. As a specific capitalist form of the social process of production—and under the given conditions, it could not develop under any other form than the capitalistic one—manufacture is but a particular method of begetting rel-

386:1 Die manufakturmäßige Teilung der Arbeit schafft durch Analyse der handwerksmäßigen Tätigkeit, Spezifizierung der Arbeitsinstrumente, Bildung der Teilarbeiter, ihre Gruppierung und Kombination in einem Gesamtmechanismus die qualitative Gliederung und quantitative Proportionalität gesellschaftlicher Produktionsprozesse, also eine bestimmte Organisation gesellschaftlicher Arbeit und entwickelt damit zugleich neue, gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit. Als spezifisch kapitalistische Form des gesellschaftlichen Produktionsprozesses—und auf den vorgefundnen Grundlagen konnte sie sich nicht anders als in der kapitalistischen Form

14. *Division of Labor and Manufacture*

ative surplus-value, or of augmenting at the expense of the laborer the self-expansion of capital usually called social wealth, “Wealth of Nations,” etc. It increases the social productive power of labor, not only for the benefit of the capitalist instead of for that of the laborer, but it does this by crippling the individual laborers. It creates new conditions for the lordship of capital over labor. If, therefore, on the one hand, it presents itself historically as a progress and as a necessary phase in the economic development of society, on the other hand, it is a refined and civilised method of exploitation.

entwickeln—ist sie nur eine besondere Methode, relativen Mehrwert zu erzeugen oder die Selbstverwertung des Kapitals—was man gesellschaftlichen Reichtum, „Wealth of Nations“ usw. nennt—auf Kosten der Arbeiter zu erhöhen. Sie entwickelt die gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit nicht nur für den Kapitalisten, statt für den Arbeiter, sondern durch die Verkrüppelung des individuellen Arbeiters. Sie produziert neue Bedingungen der Herrschaft des Kapitals über die Arbeit. Wenn sie daher einerseits als historischer Fortschritt und notwendiges **Entwicklungsmoment** im ökonomischen Bildungsprozeß der Gesellschaft **erscheint**, so andererseits als ein Mittel zivilisierter und raffinierter Exploitation.

486:2/ooo Political Economy, which as an independent science, first sprang into being during the period of manufacture, views the social division of labor only from the standpoint of manufacture,⁷⁶ and sees in it only the means of producing more commodities with a given quantity of labor, and, consequently, of cheapening commodities and hurrying on the accumulation of capital. In most striking contrast with this accentuation of quantity and exchange-value, is the attitude of the writers of classical antiquity, who hold exclusively by quality and use-value.⁷⁷ In consequence of the separation of the social branches of production, commodities are better made, the various bents and talents of men select a suitable

386:2/ooo Die politische Ökonomie, die als eigne Wissenschaft erst in der Manufakturperiode aufkommt, betrachtet die gesellschaftliche Teilung der Arbeit überhaupt nur vom Standpunkt der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit⁷⁶, als Mittel, mit demselben Quantum Arbeit mehr Ware zu produzieren, daher die Waren zu verwohlfeilern und die Akkumulation des Kapitals zu beschleunigen. Im strengsten Gegensatz zu dieser Akzentuierung der Quantität und des Tauscherts halten sich die Schriftsteller des klassischen Altertums ausschließlich an Qualität und Gebrauchswert.⁷⁷ Infolge der Scheidung der gesellschaftlichen Produktionszweige werden die Waren besser gemacht, die verschiedenen Triebe und Ta-

14. *Division of Labor and Manufacture*

field,⁷⁸ and without some restraint no important results can be obtained anywhere.⁷⁹ Hence both product and producer are improved by division of labor. If the growth of the quantity produced is occasionally mentioned, this is only done with reference to the greater abundance of use-values. There is not a word alluding to exchange-value or to the cheapening of commodities. This aspect, from the standpoint of use-value alone, is taken as well by Plato,⁸⁰ who treats division of labor as the foundation on which the division of society into classes is based, as by Xenophon,⁸¹ who with characteristic bourgeois instinct, approaches more nearly to division of labor within the workshop. Plato's Republic, in so far as division of la-

lente der Menschen wählen sich entsprechende Wirkungssphären,⁷⁸ und ohne Beschränkung ist nirgendwo Bedeutendes zu leisten.⁷⁹ Also Produkt und Produzent werden verbessert durch die Teilung der Arbeit. Wird gelegentlich auch das Wachstum der Produktenmasse erwähnt, so nur mit Bezug auf die größte Fülle des Gebrauchswerts. Es wird mit keiner Silbe des Tauschwerts, der Verwohlfeilerung der Waren gedacht. Dieser Standpunkt des Gebrauchswerts herrscht sowohl bei Plato⁸⁰, der die Teilung der Arbeit als Grundlage der gesellschaftlichen Scheidung der Stände behandelt, als bei Xenophon⁸¹, der mit seinem charakteristisch bürgerlichen Instinkt schon der Teilung der Arbeit innerhalb einer Werk-

bor is treated in it, as the formative principle of the State, is merely the Athenian idealisation of the Egyptian system of castes, Egypt having served as the model of an industrial country to many of his contemporaries also, amongst others to Isocrates,⁸² and it continued to have this importance to the Greeks of the Roman Empire.⁸³

489:1/o During the manufacturing period proper, i.e., the period during which manufacture is the predominant form taken by capitalist production, many obstacles are opposed to the full development of the peculiar tendencies of manufacture. Although manufacture creates, as we have already seen, a simple separation of the laborers into

statt näher rückt. Platos Republik, soweit in ihr die Teilung der Arbeit als das gestaltende Prinzip des Staats entwickelt wird, ist nur atheniensische Idealisierung des ägyptischen Kastenwesens, wie Ägypten als industrielles Musterland auch andren seiner Zeitgenossen gilt, z.B. dem Isokrates⁸², und diese Bedeutung selbst noch für die Griechen der römischen Kaiserzeit behielt.⁸³

389:1–2 Während der eigentlichen Manufakturperiode, d.h. der Periode, worin die Manufaktur die herrschende Form der kapitalistischen Produktionsweise, stößt die volle Ausführung ihrer eignen Tendenzen auf vielseitige Hindernisse. Obgleich sie, wie wir sahen, neben der hierarchischen Gliederung der Arbeiter eine einfache Scheidung

14. *Division of Labor and Manufacture*

skilled and unskilled, simultaneously with their hierarchic arrangement in classes, yet the number of the unskilled laborers, owing to the preponderating influence of the skilled, remains very limited. Although it adapts the detail operations to the various degrees of maturity, strength, and development of the living instruments of labor, thus conducing to exploitation of women and children, yet this tendency as a whole is wrecked on the habits and the resistance of the male laborers. Although the splitting up of handicrafts lowers the cost of forming the workman, and thereby lowers his value, yet for the more difficult detail work, a longer apprenticeship is necessary, and, even where it would be superfluous, is jealously insisted

zwischen geschickten und ungeschickten Arbeitern schafft, bleibt die Zahl der letzteren durch den überwiegenden Einfluß der erstren sehr beschränkt. Obgleich sie die Sonderoperationen dem verschiedenen Grad von Reife, Kraft und Entwicklung ihrer lebendigen Arbeitsorgane anpaßt und daher zu produktiver Ausbeutung von Weibern und Kindern drängt, scheitert diese Tendenz im großen und ganzen an den Gewohnheiten und dem Widerstand der männlichen Arbeiter. Obgleich die Zersetzung der handwerksmäßigen Tätigkeit die Bildungskosten und daher den Wert der Arbeiter senkt, bleibt für schwierigere Detailarbeit eine längere Erlernungszeit nötig und wird auch da, wo sie vom Überfluß, eifersüchtig

upon by the workmen. In England, for instance, we find the laws of apprenticeship, with their seven years' probation, in full force down to the end of the manufacturing period; and they are not thrown on one side till the advent of Modern Industry. Since handicraft skill is the foundation of manufacture, and since the mechanism of manufacture as a whole possesses no framework, apart from the laborers themselves, capital is constantly compelled to wrestle with the insubordination of the workmen.

“By the infirmity of human nature,” says friend Ure, “it happens that the more skilful the workman, the more self-willed and intractable he is apt to become, and of course the less fit a component of a mechanical system in which ... he may do great damage to

von den Arbeitern aufrechterhalten. Wir finden z.B. in England die laws of apprenticeship mit ihrer siebenjährigen Lernzeit bis zum Ende der Manufakturperiode in Vollkraft und erst von der großen Industrie über Haufen geworfen. Da das Handwerksgeschick die Grundlage der Manufaktur bleibt und der in ihr funktionierende Gesamtmechanismus kein von den Arbeitern selbst unabhängiges objektives Skelett besitzt, ringt das Kapital beständig mit der Insubordination der Arbeiter.

„Die Schwäche der menschlichen Natur“, ruft Freund Ure aus, „ist so groß, daß der Arbeiter, je geschickter, desto eigenwilliger und schwieriger zu behandeln wird und folglich dem Gesamtmechanismus durch seine rappelköpfigen Launen schweren Schaden

14. *Division of Labor and Manufacture*

the whole.”⁸⁴

Hence throughout the whole manufacturing period there runs the complaint of want of discipline among the workmen.⁸⁵ And had we not the testimony of contemporary writers, the simple facts, that during the period between the 16th century and the epoch of Modern Industry, capital failed to become the master of the whole disposable working-time of the manufacturing laborers, that manufactures are short-lived, and change their locality from one country to another with the emigrating or immigrating workmen, these facts would speak volumes. “Order must in one way or another be established,” exclaims in 1770 the oft-cited author of the “Essay on Trade and Commerce.”

zufügt.“⁸⁴

390:1 Durch die ganze Manufakturperiode läuft daher die Klage über den Disziplinmangel der Arbeiter.⁸⁵ Und hätten wir nicht die Zeugnisse gleichzeitiger Schriftsteller, die einfachen Tatsachen, daß es vom 16. Jahrhundert bis zur Epoche der großen Industrie dem Kapital mißlingt, sich der ganzen disponiblen Arbeitszeit der Manufakturarbeiter zu bemächtigen, daß die Manufakturen kurzlebig sind und mit der Ein- oder Auswanderung der Arbeiter ihren Sitz in dem einen Land verlassen und in dem andren aufschlagen, würden Bibliotheken sprechen. „Ordnung muß auf die eine oder die andre Weise gestiftet werden“, ruft 1770 der wiederholt zitierte Verfasser des „Essay on

“Order,” re-echoes Dr. Andrew Ure 66 years later, “Order” was wanting in manufacture based on “the scholastic dogma of division of labor,” and “Arkwright created order.”

490:1 At the same time manufacture was unable, either to seize upon the production of society to its full extent, or to revolutionise that production to its very core. It towered up as an economic work of art, on the broad foundation of the town handicrafts, and of the rural domestic industries. At a given stage in its development, the narrow technical basis on which manufacture rested, came into conflict with requirements of production that were created by manufac-

Trade and Commerce“. Ordnung, hallt es 66 Jahre später zurück aus dem Mund des Dr. Andrew Ure, „Ordnung“ fehlte in der auf „dem scholastischen Dogma der Arbeit“ beruhenden Manufaktur, und „Arkwright schuf die Ordnung“.

390:2 Zugleich konnte die Manufaktur die gesellschaftliche Produktion weder in ihrem ganzen Umfang ergreifen noch in ihrer Tiefe umwälzen. Sie gipfelte als ökonomisches Kunstwerk auf der breiten Grundlage des städtischen Handwerks und der ländlich häuslichen Industrie. Ihre eigne enge technische Basis trat auf einem gewissen Entwicklungsgrad mit den von ihr selbst geschaffnen Produktionsbedürfnissen in Widerspruch.

14. *Division of Labor and Manufacture*

ture itself.

490:2/o One of its most finished creations was the workshop for the production of the instruments of labor themselves, including especially the complicated mechanical apparatus then already employed.

A machine-factory, says Ure, “displayed the division of labor in manifold gradations the file, the drill, the lathe, having each its different workman in the order of skill.” (p. 21.)

This workshop, the product of the division of labor in manufacture, produced in its turn—machines. It is they that sweep away the craftsman’s work as the regulating principle of social production. Thus, on the one hand, the technical reason for the life-

390:3–5 Eins ihrer vollendetsten Gebäude war die Werkstatt zur Produktion der Arbeitsinstrumente selbst, und namentlich auch der bereits angewandten komplizierteren mechanischen Apparate.

„Ein solches Atelier“, sagt Ure, „bot dem Auge die Teilung der Arbeit in ihren mannigfachen Abstufungen. Bohrer, Meißel, Drechselbank hatten jede ihre eignen Arbeiter, hierarchisch gegliedert nach dem Grad ihrer Geschicklichkeit.“

Dies Produkt der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit produzierte seinerseits—Maschinen. Sie heben die handwerksmäßige Tätigkeit als das regelnde Prinzip der gesellschaftlichen Produktion auf. So wird einerseits der technische Grund der lebens-

long annexation of the workman to a detail function is removed. On the other hand, the fetters that this same principle laid on the dominion of capital, fall away.

langen Annexation des Arbeiters an eine Teilfunktion weggeräumt. Andererseits fallen die Schranken, welche dasselbe Prinzip der Herrschaft des Kapitals noch auferlegte.

15. Machinery and Modern Industry

15.1. The Development of Machinery

492:1 John Stuart Mill says in his “Principles of Political Economy”:

“It is questionable if all the mechanical inventions yet made have lightened the day’s toil of any human being.”⁸⁶

391:1–3 John Stuart Mill sagt in seinen „Prinzipien der politischen Ökonomie“:

„Es ist fraglich, ob alle bisher gemachten mechanischen Erfindungen die Tagesmühe irgendeines menschlichen Wesens erleichtern.“⁸⁶

That is, however, by no means the aim of the capitalistic application of machinery. Like every other increase in the productiveness of labour, the purpose of machinery is to cheapen commodities, and, by shortening that portion of the working-day, in which the laborer works for himself, to lengthen the other portion that he gives, without an equivalent, to the capitalist.

In short, it is a means for producing surplus-value.

492:2 In manufacture, the revolution in the mode of production has labor-power as its point of origin, and in modern industry the instruments of labor.

Solches ist jedoch auch keineswegs der Zweck der kapitalistisch verwandten Maschinerie. Gleich jeder andren Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit soll sie Waren verwohlfeilern und den Teil des Arbeitstags, den der Arbeiter für sich selbst braucht, verkürzen, um den andren Teil seines Arbeitstags, den er dem Kapitalisten umsonst gibt, zu verlängern.

Sie ist Mittel zur Produktion von Mehrwert.

391:4 Die Umwälzung der Produktionsweise nimmt in der Manufaktur die Arbeitskraft zum Ausgangspunkt, in der großen Industrie das Arbeitsmittel.

15. *Machinery and Modern Industry*

Our first inquiry then is, how the instruments of labor are converted from tools into machines, or how a machine distinguishes itself from the implements of a handicraft?

We are only concerned here with the grand and general characteristics; for epochs in the history of society are no more separated from each other by hard and fast lines of demarcation, than are geological epochs.

492:3/o Mathematicians and mechanicians, and in this they are followed by a few English economists, call a tool a simple machine, and a machine a complex tool. They see no essential difference between tool and machine, and even give the name of machine to the simple mechanical pow-

Es ist also zunächst zu untersuchen, wodurch das Arbeitsmittel aus einem Werkzeug in eine Maschine verwandelt wird oder wodurch sich die Maschine vom Handwerksinstrument unterscheidet.

Es handelt sich hier nur um große, allgemeine Charakterzüge, denn abstrakt strenge Grenzlinien scheiden ebensowenig die Epochen der Gesellschafts- wie der Erdschichte.

391:5/o Mathematiker und Mechaniker—und man findet dies hier und da von englischen Ökonomen wiederholt—erklären das Werkzeug für eine einfache Maschine und die Maschine für ein zusammengesetztes Werkzeug. Sie sehn hier keinen wesentlichen Unterschied und nennen sogar die ein-

ers, the lever, the inclined plane, the screw, the wedge, etc.⁸⁷

It is true, every machine is a combination of those simple powers, no matter how they may be disguised. From the economic standpoint however this explanation is useless, because it lacks the historical element.

One also finds the following explanation of the difference between tool and machine: in the case of a tool, man is the motive power, while the motive power of a machine is something different from man, as, for instance, an animal, water, wind, and so on.⁸⁸

According to this, a plough drawn by oxen, which is a contrivance common to the most different epochs, would be a machine, while

fachen mechanischen Potenzen, wie Hebel, schiefe Ebne, Schraube, Keil usw., Maschinen.⁸⁷

In der Tat besteht jede Maschine aus jenen einfachen Potenzen, wie immer verkleidet und kombiniert. Vom ökonomischen Standpunkt jedoch taugt die Erklärung nichts, denn ihr fehlt das historische Element.

Andererseits sucht man den Unterschied zwischen Werkzeug und Maschine darin, daß beim Werkzeug der Mensch die Bewegungskraft, bei der Maschine eine von der menschlichen verschiedene Naturkraft, wie Tier, Wasser, Wind usw.⁸⁸

Danach wäre ein mit Ochsen bespannter Pflug, der den verschiedensten Produktions-epochen angehört, eine Maschine, Claus-

15. *Machinery and Modern Industry*

Claussen's circular loom, which, worked by a single laborer, weaves 96,000 picks per minute, would be a mere tool. Nay, this very loom, though a tool when worked by hand, would, if worked by steam, be a machine. And since the application of animal power is one of man's earliest inventions, production by machinery would have preceded production by handicrafts.

When in 1735, John Wyatt brought out his spinning machine, and began the industrial revolution of the 18th century, not a word did he say about an ass driving it instead of a man, and yet this part fell to the ass. He described it as a machine "to spin without fingers."⁸⁹

sens Circular Loom, der von der Hand eines einzigen Arbeiters bewegt, 96 000 Maschen in einer Minute verfertigt, ein bloßes Werkzeug. Ja, derselbe loom wäre Werkzeug, wenn mit der Hand, und Maschine, wenn mit Dampf bewegt. Da die Anwendung von Tierkraft eine der ältesten Erfindungen der Menschheit, ginge in der Tat die Maschinenproduktion der Handwerksproduktion voraus.

Als John Wyatt 1735 seine Spinnmaschine und mit ihr die industrielle Revolution des 18. Jahrhunderts ankündigte, erwähnte er mit keinem Wort, daß statt eines Menschen ein Esel die Maschine treibe, und dennoch fiel diese Rolle dem Esel zu. Eine Maschine, „um ohne Finger zu spinnen“, laute-

te sein Programm.⁸⁹

494:1 All fully developed machinery consists of three essentially different parts, the motor mechanism, the transmitting mechanism, and finally the tool or working machine. The motor mechanism is that which puts the whole in motion. It either generates its own motive power, like the steam-engine, the caloric engine, the electromagnetic machine, etc., or it receives its impulse from some already existing natural force, like the water-wheel from a head of water, the wind-mill from wind, etc. The transmitting mechanism, composed of fly-wheels, shafting, toothed wheels, pulleys, straps, ropes, bands, pinions, and gearing of the most varied kinds, regulates the mo-

393:1 Alle entwickelte Maschinerie besteht aus drei wesentlich verschiednen Theilen, der Bewegungsmaschine, dem Transmissionsmechanismus, endlich der Werkzeugmaschine oder Arbeitsmaschine. Die Bewegungsmaschine wirkt als Triebkraft des ganzen Mechanismus. Sie erzeugt ihre eigne Bewegungskraft, wie die Dampfmaschine, kalorische Maschine, elektromagnetische Maschine usw., oder sie empfängt den Anstoß von einer schon fertigen Naturkraft außer ihr, wie das Wasserrad vom Wassergefäll, der Windflügel vom Wind usw. Der Transmissionsmechanismus, zusammengesetzt aus Schwungrädern, Treibwellen, Zahnrädern, Kreiselrädern, Schäften,

15. Machinery and Modern Industry

tion, changes its form, where necessary, as for instance, from linear to circular, and divides and distributes it among the working machines.

These two first parts of the whole mechanism exist solely for putting the working machines in motion, by means of which motion the object of labor is seized upon and modified as desired.

The tool machine or working machine is that part of the machinery with which the industrial revolution of the 18th century started. And to this day it constantly serves as such a starting-point, whenever a handicraft, or a manufacture, is turned into an industry car-

Schnüren, Riemen, Zwischengeschirr und Vorgelege der verschiedensten Art, regelt die Bewegung, verwandelt, wo es nötig, ihre Form, z.B. aus einer perpendikulären in eine kreisförmige, verteilt und überträgt sie auf die Werkzeugmaschinerie.

Beide Teile des Mechanismus sind nur vorhanden, um der Werkzeugmaschine die Bewegung mitzuteilen, wodurch sie den Arbeitsgegenstand anpackt und zweckgemäß verändert.

Dieser Teil der Maschinerie, die Werkzeugmaschine, ist es, wovon die industrielle Revolution im 18. Jahrhundert ausgeht. Sie bildet noch jeden Tag von neuem den Ausgangspunkt, sooft Handwerksbetrieb oder Manufakturbetrieb in Maschi-

ried on by machinery.

494:2/o On a closer examination of the working machine proper, we find in it, as a general rule, though often, no doubt, under very altered forms, the apparatus and tools used by the handicraftsman or manufacturing workman; with this difference, that instead of being human implements, they are the implements of a mechanism, or mechanical implements. Either the entire machine is only a more or less altered mechanical edition of the old handicraft tool, as, for instance, the power-loom,⁹⁰ or the working parts fitted in the frame of the machine are old acquaintances, as spindles are in a mule, needles in a stocking-loom, saws in a sawing-machine, and knives in a chopping

nenbetrieb übergeht.

393:2/o Sehn wir uns nun die Werkzeugmaschine oder eigentliche Arbeitsmaschine näher an, so *erscheinen* im großen und ganzen, wenn auch oft in sehr modifizierter Form, die Apparate und Werkzeuge wieder, womit der Handwerker und Manufakturarbeiter arbeitet, aber statt als Werkzeuge des Menschen jetzt als Werkzeuge eines Mechanismus oder als mechanische. Entweder ist die ganze Maschine nur eine mehr oder minder veränderte mechanische Ausgabe des alten Handwerksinstruments, wie bei dem mechanischen Webstuhl,⁹⁰ oder die am Gerüst der Arbeitsmaschine angebrachten tätigen Organe sind alte Bekannte, wie Spindeln bei der Spinnmaschine, Na-

15. Machinery and Modern Industry

machine.

The distinction between these tools and the body proper of the machine, exists from their very birth; for they continue for the most part to be produced by handicraft, or by manufacture, and are afterwards fitted into the body of the machine, which is the product of machinery.⁹¹

The machine proper is therefore a mechanism that, when the appropriate motive power is fed into it, performs with its tools the same operations that were formerly done by the workman with similar tools.

deln beim Strumpfwirkerstuhl, Sägeblätter bei der Sägemaschine, Messer bei der Zerhackmaschine usw.

Der Unterschied dieser Werkzeuge von dem eigentlichen Körper der Arbeitsmaschine erstreckt sich bis auf ihre Geburt. Sie werden nämlich immer noch größtenteils handwerksmäßig oder manufakturmäßig produziert und später erst an den maschinenmäßig produzierten Körper der Arbeitsmaschine befestigt.⁹¹

Die Werkzeugmaschine ist also ein Mechanismus, der nach Mitteilung der entsprechenden Bewegung mit seinen Werkzeugen dieselben Operationen verrichtet, welche früher der Arbeiter mit ähnlichen Werkzeugen verrichtete.

Whether the motive power is derived from man, or from some other machine, makes no difference in this respect. From the moment that the tool proper is taken from man, and fitted into a mechanism, it is machine and no longer a mere implement. The difference strikes one at once, even in those cases where man himself continues to be the prime mover.

The number of implements that he himself can use simultaneously, is limited by the number of his own natural instruments of production, by the number of his bodily organs. In Germany, they tried at first to make one spinner work two spinning-wheels, that is, to work simultaneously with both hands and both feet. This was too strenuous. Later,

Ob die Triebkraft nun vom Menschen ausgeht oder selbst wieder von einer Maschine, ändert am Wesen der Sache nichts. Nach Übertragung des eigentlichen Werkzeugs vom Menschen auf einen Mechanismus tritt eine Maschine an die Stelle eines bloßen Werkzeugs. Der Unterschied springt sofort ins Auge, auch wenn der Mensch selbst noch der erste Motor bleibt.

Die Anzahl von Arbeitsinstrumenten, womit er gleichzeitig wirken kann, ist durch die Anzahl seiner natürlichen Produktionsinstrumente, seiner eignen körperlichen Organe, beschränkt. Man versuchte in Deutschland erst einen Spinner zwei Spinnräder treten, ihn also gleichzeitig mit zwei Händen und zwei Füßen arbeiten zu lassen. Dies

15. Machinery and Modern Industry

a treddle spinning-wheel with two spindles was invented, but adepts in spinning, who could spin two threads at once, were almost as scarce as two-headed men. The Jenny, on the other hand, even at its very birth, spun with 12–18 spindles, and the stocking-loom knits with many thousand needles at once. The number of tools that a machine can bring into play simultaneously is from the very first emancipated from the organic limits that hedge in the tools of a handicraftsman.

495:1/oo In many manual implements the distinction between man as mere motive power, and man as the workman or operator properly so called, is brought into

war zu anstrengend. Später erfand man ein Tretpinnrand mit zwei Spindeln, aber die Spinnvirtuosen, die zwei Fäden gleichzeitig spinnen konnten, waren fast so selten als zweiköpfige Menschen. Die Jenny spinnt dagegen von vornherein mit 12–18 Spindeln, der Strumpfwirkerstuhl strickt mit viel 1000 Nadeln auf einmal usw. Die Anzahl der Werkzeuge, womit dieselbe Werkzeugmaschine gleichzeitig spielt, ist von vornherein emanzipiert von der organischen Schranke, wodurch das Handwerkszeug eines Arbeiters beengt wird.

394:1/oo An vielem Handwerkszeug besitzt der Unterschied zwischen dem Menschen als bloßer Triebkraft und als Arbeiter mit dem eigentlichen Operateur eine sinn-

striking contrast. For instance, the foot is merely the prime mover of the spinning-wheel, while the hand, working with the spindle, and drawing and twisting, performs the real operation of spinning. It is this last part of the handicraftsman's implement that is first seized upon by the industrial revolution, leaving to the workman, in addition to his new labor of watching the machine with his eyes and correcting its mistakes with his hands, the merely mechanical part of being the moving power.

On the other hand, implements, in regard to which man has always acted as a simple motive power, as, for instance, by turning the crank of a mill,⁹² by pumping, by moving up and down the arm of a bellows, by

lich besondere Existenz. Z.B. beim Spinnrad wirkt der Fuß nur als Triebkraft, während die Hand, die an der Spindel arbeitet, zupft und dreht, die eigentliche Spinnoperation verrichtet. Gerade diesen letzten Teil des Handwerksinstruments ergreift die industrielle Revolution zuerst und überläßt dem Menschen, neben der neuen Arbeit, die Maschine mit seinem Auge zu überwachen und ihre Irrtümer mit seiner Hand zu verbessern, zunächst noch die rein mechanische Rolle der Triebkraft.

Werkzeuge dagegen, auf die der Mensch von vornherein nur als einfache Triebkraft wirkt, wie z.B. beim Drehn der Kurbel einer Mühle,⁹² bei[m] Pumpen, beim Auf- und Abbewegen der Arme eines Blasebalgs,

15. *Machinery and Modern Industry*

pounding with a mortar, etc., it is true that such implements are the first to call for the application of animals, water⁹³ and wind as motive powers.

Here and there, long before the period of manufacture, and also, to some extent, during that period, these implements pass over into machines, but without creating any revolution in the mode of production.

It becomes evident, in the period of Modern Industry, that these implements, even under their form of manual tools, are already machines. For instance, the pumps with which the Dutch, in 1836–7, emptied the Lake of Harlem, were constructed on the principle of ordinary pumps; the only difference being, that their pistons were driven by cyclo-

beim Stoßen eines Mörsers etc., rufen zwar zuerst die Anwendung von Tieren, Wasser, Wind⁹³ als Bewegungskräften hervor.

Sie recken sich, teilweise innerhalb, sporadisch schon lange vor der Manufakturperiode zu Maschinen, aber sie revolutionieren die Produktionsweise nicht.

Daß sie selbst in ihrer handwerksmäßigen Form bereits Maschinen sind, zeigt sich in der Periode der großen Industrie. Die Pumpen z.B., womit die Holländer 1836/37 den See von Harlem auspumpten, waren nach dem Prinzip gewöhnlicher Pumpen konstruiert, nur daß zyklische Dampfmaschinen statt der Menschenhände ihre Kolben trie-

pean steam-engines, instead of by men. The common and very imperfect bellows of the blacksmith is, in England, occasionally converted into a blowing-engine, by connecting its arm with a steam-engine.

The steam-engine itself, such as it was at its invention, during the manufacturing period at the close of the 17th century, and such as it continued to be down to 1780,⁹⁴ did not give rise to any industrial revolution. It was, on the contrary, the invention of machines that made a revolution in the form of steam-engines necessary.

ben. Der gewöhnliche und sehr unvollkommene Blasbalg des Grobschmieds wird noch zuweilen in England durch bloße Verbindung seines Arms mit einer Dampfmaschine in eine mechanische Luftpumpe verwandelt.

Die Dampfmaschine selbst, wie sie Ende des 17. Jahrhunderts während der Manufakturperiode erfunden ward und bis zum Anfang der 80er Jahre des 18. Jahrhunderts fortexistierte,⁹⁴ rief keine industrielle Revolution hervor. Es war vielmehr umgekehrt die Schöpfung der Werkzeugmaschinen, welche die revolutionierte Dampfmaschine notwendig machte.

15. *Machinery and Modern Industry*

As soon as man, instead of working with an implement on the object of his labor, becomes merely the motive power of an implement-machine, it is a mere accident that motive power takes the disguise of human muscle; and it may equally well take the form of wind, water or steam. Of course, this does not prevent such a change of form from producing great technical alterations in the mechanism that was originally constructed to be driven by man alone. Now-a-days, all machines that have their way to make, such as sewing-machines, bread-making machines, etc., are, unless from their very nature their use on a small scale is excluded, constructed to be driven both by human and by purely mechanical motive

Sobald der Mensch, statt mit dem Werkzeug auf den Arbeitsgegenstand, nur noch als Triebkraft auf eine Werkzeugmaschine wirkt, wird die Verkleidung der Triebkraft in menschliche Muskel zufällig und kann Wind, Wasser, Dampf usw. an die Stelle treten. Dies schließt natürlich nicht aus, daß solcher Wechsel oft große technische Änderungen des ursprünglich für menschliche Treibkraft allein konstruierten Mechanismus bedingt. Heutzutage werden alle Maschinen, die sich erst Bahn brechen müssen, wie Nähmaschinen, Brotbereitungsmaschinen usw., wenn sie den kleinen Maßstab nicht von vornherein durch ihre Bestimmung ausschließen, für menschliche und rein mechanische Triebkraft zu-

power.

497:1 The machine which is the starting-point of the industrial revolution supersedes the workman, who handles a single tool, by a mechanism operating with a number of similar tools, and set in motion by a single motive power, whatever the form of that power may be.⁹⁵

Here we have the machine, but only as an elementary factor of production by machinery.

497:2–499 Increase in the size of the machine, and in the number of its working tools, calls for a more massive mechanism to drive it; and this mechanism requires, in order to overcome its resistance, a might-

gleich konstruiert.

396:1 Die Maschine, wovon die industrielle Revolution ausgeht, ersetzt den Arbeiter, der ein einzelnes Werkzeug handhabt, durch einen Mechanismus, der mit einer Masse derselben oder gleichartiger Werkzeuge auf einmal operiert und von einer einzigen Triebkraft, welches immer ihre Form, bewegt wird.⁹⁵

Hier haben wir die Maschine, aber erst als einfaches Element der maschinenmäßigen Produktion.

396:2/oo Die Erweiterung des Umfangs der Arbeitsmaschine und der Zahl ihrer gleichzeitig operierenden Werkzeuge bedingt einen massenhafteren Bewegungsmechanismus, und dieser Mechanismus zur

15. Machinery and Modern Industry

ier moving power than that of man, apart from the fact that man is a very imperfect instrument for producing uniform continued motion. But assuming that he is acting simply as a motor, that a machine has taken the place of his tool, it is evident that he can be replaced by natural forces.

Of all the great motors handed down from the manufacturing period, horse-power is the worst, partly because a horse has a head of his own, partly because he is costly, and the extent to which he is applicable in factories is very restricted.⁹⁶ Nevertheless the horse was extensively used during the in-

Überwältigung seines eignen Widerstands eine mächtigere Triebkraft als die menschliche, abgesehen davon, daß der Mensch ein sehr unvollkommenes Produktionsinstrument gleichförmiger und kontinuierlicher Bewegung ist. Vorausgesetzt, daß er nur noch als einfache Triebkraft wirkt, also an die Stelle seines Werkzeugs eine Werkzeugmaschine getreten ist, können Naturkräfte ihn jetzt auch als Triebkraft ersetzen.

Von allen aus der Manufakturperiode überlieferten großen Bewegungskräften war die Pferdekraft die schlechteste, teils weil ein Pferd seinen eignen Kopf hat, teils wegen seiner Kostspieligkeit und des beschränkten Umfangs, worin es in Fabriken allein anwendbar ist.⁹⁶ Dennoch wurde das Pferd

fancy of Modern Industry. This is proved, as well by the complaints of contemporary agriculturists, as by the term “horse-power,” which has survived to this day as an expression for mechanical force.

Wind was too inconstant and uncontrollable, and besides, in England, the birthplace of Modern Industry, the use of water-power preponderated even during the manufacturing period.

In the 17th century attempts had already been made to turn two pairs of millstones with a single water-wheel. But the increased size of the gearing was too much for the water-power, which had now become insufficient, and this was one of the circumstances that led to a more accurate investiga-

häufig während der Kinderzeit der großen Industrie angewandt, wie außer dem Jammer gleichzeitiger Agronomen schon der bis heute überlieferte Ausdruck der mechanischen Kraft in Pferdekraft bezeugt.

Der Wind war zu unstet und unkontrollierbar, und die Anwendung der Wasserkraft überwog außerdem in England, dem Geburtsort der großen Industrie, schon während der Manufakturperiode.

Man hatte bereits im 17. Jahrhundert versucht, zwei Läufer und also auch zwei Mahlgänge mit einem Wasserrad in Bewegung zu setzen. Der geschwollne Umfang des Transmissionsmechanismus geriet aber jetzt in Konflikt mit der nun unzureichenden Wasserkraft, und dies ist einer der Umstän-

15. *Machinery and Modern Industry*

tion of the laws of friction. In the same way the irregularity caused by the motive power in mills that were put in motion by pushing and pulling a lever, led to the theory, and the application, of the fly-wheel, which afterwards plays so important a part in Modern Industry.⁹⁷ In this way, during the manufacturing period, were developed the first scientific and technical elements of Modern Mechanical Industry.

Arkwright's throstle-spinning mill was from the very first turned by water. But for all that, the use of water, as the predominant motive power, was beset with difficulties. It could not be increased at will, it failed at certain seasons of the year, and, above all,

de, der zur genauern Untersuchung der Reibungsgesetze trieb. Ebenso führte das ungleichförmige Wirken der Bewegungskraft bei Mühlen, die durch Stoßen und Ziehen mit Schwengeln in Bewegung gesetzt wurden, auf die Theorie und Anwendung des Schwungrads,⁹⁷ das später eine so wichtige Rolle in der großen Industrie spielt. In dieser Art entwickelte die Manufakturperiode die ersten wissenschaftlichen und technischen Elemente der großen Industrie.

Arkwrights Throstlesspinnerei wurde von vornherein mit Wasser getrieben. Indes war auch der Gebrauch der Wasserkraft als herrschender Triebkraft mit erschwerenden Umständen verbunden. Sie konnte nicht beliebig erhöht und ihrem Mangel nicht abgehol-

it was purely local.⁹⁸

Not till the invention of Watt's second and so-called double-acting steam-engine, was a prime mover found, that begot its own force by the consumption of coal and water, whose power was entirely under man's control, that was mobile and a means of locomotion, that was urban and not, like the waterwheel, rural, that permitted production to be concentrated in towns instead of, like the water-wheels, being scattered up and down the country,⁹⁹ that was of universal technical application, and, relatively speaking, little affected in its choice of residence by local circumstances.

fen werden, sie versagte zuweilen und war vor allem rein lokaler Natur.⁹⁸

Erst mit Watts zweiter, sog. doppelt wirkender Dampfmaschine war ein erster Motor gefunden, der seine Bewegungskraft selbst erzeugt aus der Verspeisung von Kohlen und Wasser, dessen Kraftpotenz ganz unter menschlicher Kontrolle steht, der mobil und ein Mittel der Lokomotion, städtisch und nicht gleich dem Wasserrad ländlich, die Konzentration der Produktion in Städten erlaubt, statt sie wie das Wasserrad über das Land zu zerstreuen,⁹⁹ universell in seiner technologischen Anwendung, in seiner Residenz verhältnismäßig wenig durch lokale Umstände bedingt.

15. *Machinery and Modern Industry*

The greatness of Watt's genius showed itself in the specification of the patent that he took out in April, 1784. In that specification his steam-engine is described, not as an invention for a specific purpose, but as an agent universally applicable in Mechanical Industry. In it he points out applications, many of which, as for instance, the steam-hammer, were not introduced till half a century later. Nevertheless he doubted the use of steam-engines in navigation. His successors, Boulton and Watt, sent to the exhibition of 1851 steam-engines of colossal size for ocean steamers.

Das große Genie Watts zeigt sich in der Spezifikation des Patents, das er April 1784 nahm, und worin seine Dampfmaschine nicht als eine Erfindung zu besondern Zwecken sondern als allgemeiner Agent der großen Industrie geschildert wird. Er deutet hier Anwendungen an, wovon manche, wie z.B. der Dampfhammer, mehr als ein halbes Jahrhundert später erst eingeführt wurden. Jedoch bezweifelte er die Anwendbarkeit der Dampfmaschine auf Seeschifffahrt. Seine Nachfolger, Boulton und Watt, stellten 1851 die kolossalste Dampfmaschine für Ocean steamers auf der Londoner Industrieausstellung aus.

499:1 As soon as tools had been converted from being manual implements of man into implements of a mechanical apparatus, of a machine, the motive mechanism also acquired an independent form, entirely emancipated from the restraints of human strength. Thereupon the individual machine, that we have hitherto been considering, sinks into a mere factor in production by machinery. One motive mechanism was now able to drive many machines at once. The motive mechanism grows with the number of the machines that are turned simultaneously, and the transmitting mechanism becomes a wide-spreading apparatus.

398:1/o Nachdem erst die Werkzeuge aus Werkzeugen des menschlichen Organismus in Werkzeuge eines mechanischen Apparats, der Werkzeugmaschine, verwandelt, erhielt nun auch die Bewegungsmaschine eine selbständige, von den Schranken menschlicher Kraft völlig emanzipierte Form. Damit sinkt die einzelne Werkzeugmaschine, die wir bisher betrachtet, zu einem bloßen Element der maschinenmäßigen Produktion herab. Eine Bewegungsmaschine konnte jetzt viele Arbeitsmaschinen gleichzeitig treiben. Mit der Anzahl der gleichzeitig bewegten Arbeitsmaschinen wächst die Bewegungsmaschine und dehnt sich der Transmissionsmechanismus zu einem weitläufigen Apparat aus.

15. *Machinery and Modern Industry*

499:2 We now proceed to distinguish the co-operation of a number of machines of one kind from a complex system of machinery.

500/o In the one case, the product is entirely made by a single machine, which performs all the various operations previously done by one handicraftsman with his tool; as, for instance, by a weaver with his loom; or by several handicraftsman successively, either separately or as members of a system of Manufacture.¹⁰⁰ For example, in the manufacture of envelopes, one man folded the paper with the folder, another laid on the gum, a third turned the flap over, on which the device is impressed, a fourth embossed the device, and so on; and for each of

399:1 Es ist nun zweierlei zu unterscheiden, Kooperation vieler gleichartiger Maschinen und Maschinensystem.

399:2/o In dem einen Fall wird das ganze Machwerk von derselben Arbeitsmaschine verrichtet. Sie führt alle die verschiedenen Operationen aus, welche ein Handwerker mit seinem Werkzeug, z.B. der Weber mit seinem Webstuhl, verrichtete oder welche Handwerker mit verschiedenen Werkzeugen, sei es selbständig oder als Glieder einer Manufaktur, der Reihe nach ausführten.¹⁰⁰ Z.B. in der modernen Manufaktur von Briefkuverts faltete ein Arbeiter das Papier mit dem Falzbein, ein anderer legte den Gummi auf, ein dritter schlug die Klappe um, auf wel-

these operations the envelope had to change hands. One single envelope machine now performs all these operations at once, and makes more than 3,000 envelopes in an hour. In the London exhibition of 1862, there was an American machine for making paper cornets. It cut the paper, pasted, folded, and finished 300 in a minute. Here, the whole process, which, when carried on as Manufacture, was split up into, and carried out by, a series of operations, is completed by a single machine, working a combination of various tools.

che die Devise aufgedrückt wird, ein vierter bossierte die Devise usw., und bei jeder dieser Teiloperationen mußte jede einzelne Enveloppe die Hände wechseln. Eine einzige Enveloppemaschine verrichtet alle diese Operationen auf einen Schlag und macht 3000 und mehr Enveloppes in einer Stunde. Eine auf der Londoner Industrieausstellung von 1862 ausgestellte amerikanische Maschine zur Bereitung von Papiertüten schneidet das Papier, kleistert, faltet und vollendet 300 Stück per Minute. Der innerhalb der Manufaktur geteilte und in einer Reihenfolge ausgeführte Gesamtprozeß wird hier von einer Arbeitsmaschine vollbracht, die durch Kombination verschiedener Werkzeuge wirkt.

15. Machinery and Modern Industry

Now, whether such a machine be merely a reproduction of a complicated manual implement, or a combination of various simple implements specialised by Manufacture, in either case, in the factory, *i.e.*, in the workshop in which machinery alone is used, we meet again with simple co-operation; and, leaving the workman out of consideration for the moment, this co-operation presents itself to us, in the first instance, as the conglomeration in one place of similar and simultaneously acting machines. Thus, a weaving factory is constituted of a number of power-looms, working side by side, and a sewing factory of a number of sewing-machines all in the same building.

Ob nun eine solche Arbeitsmaschine nur mechanische Wiedergeburt eines komplizierteren Handwerkszeuges sei oder Kombination verschiedenartiger, manufakturmäßig partikularisierter einfacher Instrumente—in der Fabrik, d.h. in der auf Maschinenbetrieb gegründeten Werkstatt, *erscheint* jedesmal die einfache Kooperation wieder, und zwar zunächst (wir sehn hier vom Arbeiter ab) als räumliche Konglomeration gleichartiger und gleichzeitig zusammenwirkender Arbeitsmaschinen. So wird eine Webfabrik durch das Nebeneinander vieler mechanischen Webstühle und eine Nähfabrik durch das Nebeneinander vieler Nähmaschinen in demselben Arbeitsgebäude gebildet.

But there is here a technical oneness in the whole system, owing to all the machines receiving their impulse simultaneously, and in an equal degree, from the pulsations of the common prime mover, by the intermediary of the transmitting mechanism; and this mechanism, to a certain extent, is also common to them all, since only particular ramifications of it branch off to each machine. Just as a number of tools, then, form the organs of a machine, so a number of machines of one kind constitute the organs of the motive mechanism.

501:1/o A system of machinery in the true sense of the word, however, does not take the place of these independent machines, until the object of labor goes through a con-

Aber es existiert hier eine technische Einheit, indem die vielen gleichartigen Arbeitsmaschinen gleichzeitig und gleichmäßig ihren Impuls empfangen vom Herzschlag des gemeinsamen ersten Motors, auf sie übertragen durch den Transmissionsmechanismus, der ihnen auch teilweise gemeinsam ist, indem sich nur besondere Ausläufe davon für jede einzelne Werkzeugmaschine verästeln. Ganz wie viele Werkzeuge die Organe einer Arbeitsmaschine, bilden viele Arbeitsmaschinen jetzt nur noch gleichartige Organe desselben Bewegungsmechanismus.

400:1/o Ein eigentliches Maschinensystem tritt aber erst an die Stelle der einzelnen selbständigen Maschine, wo der Arbeitsgegenstand eine zusammenhängende

15. Machinery and Modern Industry

nected series of detail processes, that are carried out by a chain of machines of various kinds, the one supplementing the other. Here we have again the co-operation by division of labor that characterizes Manufacture; only now, it is a combination of detail machines. The special tools of the various detail workmen, such as those of the beaters, cambers, spinners, etc., in the woollen manufacture, are now transformed into the tools of specialised machines, each machine constituting a special organ, with a special function, in the system. In those branches of industry in which the machinery system is first introduced, Manufacture itself furnishes, in a general way, the natural basis for the division, and consequent organisation, of the

Reihe verschiedener Stufenprozesse durchläuft, die von einer Kette verschiedenartiger, aber einander ergänzender Werkzeugmaschinen ausgeführt werden. Hier *erscheint* die der Manufaktur eigentümliche Kooperation durch Teilung der Arbeit wieder, aber jetzt als Kombination von Teilarbeitsmaschinen. Die spezifischen Werkzeuge der verschiedenen Teilarbeiter, in der Wollmanufaktur z.B. der Wollschläger, Wollkämmer, Wollscherer, Wollspinner usw., verwandeln sich jetzt in die Werkzeuge spezifizierter Arbeitsmaschinen, von denen jede ein besonderes Organ für eine besondere Funktion im System des kombinierten Werkzeugmechanismus bildet. Die Manufaktur selbst liefert dem Maschinensystem in den Zweigen, worin es

process of production.¹⁰¹

Nevertheless an essential difference at once manifests itself. In Manufacture it is the workmen who, with their manual implements, must, either singly or in groups, carry on each particular detail process. If, on the one hand, the workman becomes adapted to the process, on the other, the process was previously made suitable to the workman. This subjective principle of the division of labor no longer exists in production by machinery. Here, the process as a whole is examined objectively, in itself, that is to say, without regard to the ques-

zuerst eingeführt wird, im großen und ganzen die naturwüchsige Grundlage der Teilung und daher der Organisation des Produktionsprozesses.¹⁰¹

Indes tritt sofort ein wesentlicher Unterschied ein. In der Manufaktur müssen Arbeiter, vereinzelt oder in Gruppen, jeden besondern Teilprozeß mit ihrem Handwerkszeug ausführen. Wird der Arbeiter dem Prozeß angeeignet, so ist aber auch vorher der Prozeß dem Arbeiter angepaßt. Dies subjektive Prinzip der Teilung fällt weg für die maschinenartige Produktion. Der Gesamtprozeß wird hier objektiv, an und für sich betrachtet, in seine konstituierenden Phasen analysiert, und das Problem, jeden Teilprozeß auszuführen und die verschied-

15. *Machinery and Modern Industry*

tion of its execution by human hands, it is analysed into its constituent phases; and the problem, how to execute each detail process, and bind them all into a whole, is solved by the aid of machines, chemistry, etc.¹⁰² But, of course, in this case also, theory must be perfected by accumulated experience on a large scale. Each detail machine supplies raw material to the machine next in order; and since they are all working at the same time, the product is always going through the various stages of its fabrication, and is also constantly in a state of transition, from one phase to another. Just as in Manufacture, the direct co-operation of the detail laborers establishes a numerical proportion between the special groups, so in an organ-

nen Teilprozesse zu verbinden, durch technischen Anwendung der Mechanik, Chemie usw. gelöst,¹⁰² wobei natürlich nach wie vor die theoretische Konzeption durch gehäufte praktische Erfahrung auf großer Stufenleiter vervollkommenet werden muß. Jede Teilmaschine liefert der zunächst folgenden ihr Rohmaterial, und da sie alle gleichzeitig wirken, befindet sich das Produkt ebenso fortwährend auf den verschiedenen Stufen seines Bildungsprozesses, wie im Übergang aus einer Produktionsphase in die andre. Wie in der Manufaktur die unmittelbare Kooperation der Teilarbeiter bestimmte Verhältniszahlen zwischen den besondern Arbeitergruppen schafft, so in dem gegliederten Maschinensystem die beständige Beschäfti-

ised system of machinery, where one detail machine is constantly kept employed by another, a fixed relation is established between their numbers, their size, and their speed.

The collective machine, now an organised system of various kinds of single machines, and of groups of single machines, becomes more and more perfect, the more the process as a whole becomes a continuous one, i.e., the less the raw material is interrupted in its passage from its first phase to its last; in other words, the more its passage from one phase to another is effected, not by the hand of man, but by the machinery itself. In Manufacture the isolation of each detail process is a condition imposed by the nature of division of labor, but in the fully developed

gung der Teilmaschinen durch einander ein bestimmtes Verhältnis zwischen ihrer Anzahl, ihrem Umfang und ihrer Geschwindigkeit.

Die kombinierte Arbeitsmaschine, jetzt ein gegliedertes System von verschiedenartigen einzelnen Arbeitsmaschinen und von Gruppen derselben, ist um so vollkommener, je kontinuierlicher ihr Gesamtprozeß, d.h. mit je weniger Unterbrechung das Rohmaterial von seiner ersten Phase zu seiner letzten übergeht, je mehr also statt der Menschenhand der Mechanismus selbst es von einer Produktionsphase in die andre fördert. Wenn in der Manufaktur die Isolierung der Sonderprozesse ein durch die Teilung der Arbeit selbst gegebenes Prinzip

15. *Machinery and Modern Industry*

factory the continuity of those processes is, on the contrary, imperative.

502:1/o A system of machinery, whether it reposes on the mere co-operation of similar machines, as in weaving, or on a combination of different machines, as in spinning, constitutes in itself a huge automaton, whenever it is driven by a self-acting prime mover. But although the factory as a whole be driven by its steam-engine, yet either some of the individual machines may require the aid of the workman for some of their movements (such aid was necessary for the running in of the mule carriage, before the invention of the self-acting mule, and is still necessary in fine-spinning mills); or, to enable a machine to do its work, cer-

ist, so herrscht dagegen in der entwickelten Fabrik die Kontinuität der Sonderprozesse.

401:1/o Ein System der Maschinerie, beruhe es nun auf bloßer Kooperation gleichartiger Arbeitsmaschinen, wie in der Weberei, oder auf einer Kombination verschiedenartiger, wie in der Spinnerei, bildet an und für sich einen großen Automaten, sobald es von einem sich selbst bewegenden ersten Motor getrieben wird. Indes kann das Gesamtsystem z.B. von der Dampfmaschine getrieben werden, obgleich entweder einzelne Werkzeugmaschinen für gewisse Bewegungen noch den Arbeiter brauchen, wie die zum Einfahren der Mule nötige Bewegung vor der Einführung der selfacting mule und immer noch bei Feinspinnerei, oder aber

tain parts of it may require to be handled by the workman like a manual tool; this was the case in machine-makers' workshops, before the conversion of the slide rest into a self-actor. As soon as a machine executes, without man's help, all the movements requisite to elaborate the raw material, needing only attendance from him, we have an automatic system of machinery, and one that is susceptible of constant improvement in its details. Such improvements as the apparatus that stops a drawing frame, whenever a sliver breaks, and the self-acting stop, that stops the power-loom so soon as the shuttle bobbin is emptied of weft, are quite modern inventions.

bestimmte Teile der Maschine zur Verrichtung ihres Werks gleich einem Werkzeug vom Arbeiter gelenkt werden müssen, wie beim Maschinenbau vor der Verwandlung des slide rest (ein Drehapparat) in einen selfactor. Sobald die Arbeitsmaschine alle zur Bearbeitung des Rohstoffs nötigen Bewegungen ohne menschliche Beihilfe verrichtet und nur noch menschlicher Nachhilfe bedarf, haben wir ein automatisches System der Maschinerie, das indes beständiger Ausarbeitung im Detail fähig ist. So sind z.B. der Apparat, der die Spinnmaschine von selbst stillsetzt, sobald ein einzelner Faden reißt, und der selfacting stop, der den verbesserten Dampfwebstuhl stillsetzt, sobald der Spule des Weberschiffs der Ein-

15. *Machinery and Modern Industry*

As an example, both of continuity of production, and of the carrying out of the automatic principle, we may take a modern paper mill. In the paper industry generally, we may advantageously study in detail not only the distinctions between modes of production based on different means of production, but also the connexion of the social conditions of production with those modes: for the old German paper-making furnishes us with a sample of handicraft production; that of Holland in the 17th and of France in the 18th century with a sample of manufacturing in the strict sense; and that of modern England with a sample of automatic fabri-

schlagsfaden ausgeht, ganz moderne Erfindungen.

Als Beispiel sowohl der Kontinuität der Produktion als der Durchführung des automatischen Prinzips kann die moderne Papierfabrik gelten. An der Papierproduktion kann überhaupt der Unterschied verschiedener Produktionsweisen, auf Basis verschiedener Produktionsmittel, wie der Zusammenhang der gesellschaftlichen Produktionsverhältnisse mit diesen Produktionsweisen, im einzelnen vorteilhaft studiert werden, da uns die ältere deutsche Papiermacherei Muster der handwerksmäßigen Produktion, Holland im 17. und Frankreich im 18. Jahrhundert Muster der eigentlichen Manufaktur und das moderne England Muster der automati-

cation of this article. Besides these, there still exist, in India and China, two distinct antique Asiatic forms of the same industry.

503:1 An organised system of machines, to which motion is communicated by the transmitting mechanism from a central automaton, is the most developed form of production by machinery. Here we have, in the place of the isolated machine, a mechanical monster whose body fills whole factories, and whose demon power, at first veiled under the slow and measured motions of his giant limbs, at length breaks out into the fast and furious whirl of his countless working organs.

schen Fabrikation in diesem Zweig liefern, außerdem in China und Indien noch zwei verschiedene altasiatische Formen derselben Industrie existieren.

402:1 Als gegliedertes System von Arbeitsmaschinen, die ihre Bewegung nur vermittelt der Transmissionsmaschinerie von einem zentralen Automaten empfangen, besitzt der Maschinenbetrieb seine entwickeltste Gestalt. An die Stelle der einzelnen Maschine tritt hier ein mechanisches Ungeheuer, dessen Leib ganze Fabrikgebäude füllt und dessen dämonische Kraft, erst versteckt durch die fast feierlich gemeßne Bewegung seiner Riesenglieder, im fieberhaft tollenden Wirbeltanz seiner zahllosen eigentlichen Arbeitsorgane ausbricht.

15. Machinery and Modern Industry

503:2/oo There were mules and steam-engines before there were any laborers, whose exclusive occupation it was to make mules and steam-engines; just as men wore clothes before there were such people as tailors. The inventions of Vaucanson, Arkwright, Watt, and others, were, however, practicable, only because those inventors found, ready to hand, a considerable number of skilled mechanical workmen, placed at their disposal by the manufacturing period. Some of these workmen were independent handicraftsman of various trades, others were grouped together in manufactures, in which, as before-mentioned, division of labor was strictly carried out.

402:2/oo Es gab Mules, Dampfmaschinen usw., bevor es Arbeiter gab, deren ausschließliches Geschäft es war, Dampfmaschinen, Mules usw. zu machen, ganz wie der Mensch Kleider trug, bevor es Schneider gab. Die Erfindungen von Vaucanson, Arkwright, Watt usw. waren jedoch nur ausführbar, weil jene Erfinder ein von der Manufakturperiode fertig geliefertes und beträchtliches Quantum geschickter mechanischer Arbeiter vorfanden. Ein Teil dieser Arbeiter bestand aus selbständigen Handwerkern verschiedener Profession, ein anderer Teil war in Manufakturen vereinigt, worin, wie früher erwähnt, die Teilung der Arbeit mit besonderer Strenge waltete.

As inventions increased in number, and the demand for the newly discovered machines grew larger, the machine-making industry split up, more and more, into numerous independent branches, and division of labor in these manufactures was more and more developed. Here, then, we see in Manufacture the immediate technical foundation of Modern Industry. Manufacture produced the machinery, by means of which Modern Industry abolished the handicraft and manufacturing systems in those spheres of production that it first seized upon.

The factory system was therefore raised, in the natural course of things, on an inadequate foundation. When the system attained

Mit der Zunahme der Erfindungen und der wachsenden Nachfrage nach den neu erfundenen Maschinen entwickelte sich mehr und mehr einerseits die Sondrung der Maschinenfabrikation in mannigfaltige selbständige Zweige, andererseits die Teilung der Arbeit im Innern der maschinenbauenden Manufakturen. Wir erblicken hier also in der Manufaktur die unmittelbare technische Grundlage der großen Industrie. Jene produzierte die Maschinerie, womit diese in den Produktionssphären, die sie zunächst ergriff, den handwerks- und manufakturmäßigen Betrieb aufhob.

Der Maschinenbetrieb erhob sich also naturwüchsig auf einer ihm unangemeßenen materiellen Grundlage. Auf einem ge-

15. *Machinery and Modern Industry*

to a certain degree of development, it had to root up this ready-made foundation, which in the meantime had been elaborated on the old lines, and to build up for itself a basis that should correspond to its methods of production. Just as the individual machine retains a dwarfish character, so long as it is worked by the power of man alone, and just as no system of machinery could be properly developed before the steam-engine took the place of the earlier motive powers, animals, wind, and even water; so, too, Modern Industry was crippled in its complete development, so long as its characteristic instrument of production, the machine, owed its existence to personal strength and personal skill, and depended on the muscular devel-

wissen Entwicklungsgrad mußte er diese erst fertig vorgefundne und dann in ihrer alten Form weiter ausgearbeitete Grundlage selbst umwälzen und sich eine seiner eignen Produktionsweise entsprechende neue Basis schaffen. Wie die einzelne Maschine zwergmäßig bleibt, solange sie nur durch Menschen bewegt wird, wie das Maschinensystem sich nicht frei entwickeln konnte, bevor an die Stelle der vorgefundenen Triebkräfte—Tier, Wind und selbst Wasser—die Dampfmaschine trat, ebenso war die große Industrie in ihrer ganzen Entwicklung gelähmt, solange ihr charakteristisches Produktionsmittel, die Maschine selbst, persönlicher Kraft und persönlichem Geschick seine Existenz verdankte,

opment, the keenness of sight, and the cunning of hand, with which the detail workmen in manufactures, and the manual laborers in handicrafts, wielded their dwarfish implements’.

Thus, apart from the dearness of the machines made in this way, a circumstance that is ever present to the mind of the capitalist, the expansion of industries carried on by means of machinery, and the invasion by machinery of fresh branches of production, were dependent on the growth of a class of workmen, who, owing to the almost artistic nature of their employment, could increase their numbers only gradually, and not by leaps and bounds.

also abhing von der Muskelentwicklung, der Schärfe des Blicks und der Virtuosität der Hand, womit der Teilarbeiter in der Manufaktur und der Handwerker außerhalb derselben ihr Zwerginstrument führten.

Abgesehn von der Verteuerung der Maschinen infolge dieser Ursprungsweise—ein Umstand, welcher das Kapital als bewußtes Motiv beherrscht—blieb so die Ausdehnung der bereits maschinenmäßig betriebenen Industrie und das Eindringen der Maschinerie in neue Produktionszweige rein bedingt durch das Wachstum einer Arbeiterkategorie, die wegen der halbkünstlerischen Natur ihres Geschäfts nur allmählich und nicht sprungweis vermehrt werden konnte.

15. *Machinery and Modern Industry*

But besides this, at a certain stage of its development, Modern Industry became technologically incompatible with the basis furnished for it by handicraft and Manufacture. The increasing size of the prime movers, of the transmitting mechanism, and of the machines proper, the greater complication, multiformity and regularity of the details of these machines, as they more and more departed from the model of those originally made by manual labor, and acquired a form, untrammelled except by the conditions under which they worked,¹⁰³ the perfecting of the automatic system, and the use, every day more unavoidable, of a more refractory material, such as iron instead of wood—the solution of all these problems, which sprang

Aber auf einer gewissen Entwicklungsstufe geriet die große Industrie auch technisch in Widerstreit mit ihrer handwerks- und manufakturmäßigen Unterlage. Ausreckung des Umfangs der Bewegungsmaschinen, des Transmissionsmechanismus und der Werkzeugmaschinen, größere Komplikation, Mannigfaltigkeit und strengere Regelmäßigkeit ihrer Bestandteile, im Maße wie die Werkzeugmaschine sich von dem handwerksmäßigen Modell, das ihren Bau ursprünglich beherrscht, losriß und eine freie, nur durch ihre mechanische Aufgabe bestimmte Gestalt erhielt,¹⁰³ Ausbildung des automatischen Systems und stets unvermeidlichere Anwendung von schwer zu bewältigendem Material, z.B. Eisen statt

up by the force of circumstances, everywhere met with a stumbling-block in the personal restrictions, which even the collective laborer of Manufacture could not break through, except to a limited extent. Such machines as the modern hydraulic press, the modern power-loom, and the modern carding engine, could never have been furnished by Manufacture.

505:1/o A radical change in the mode of production in one sphere of industry involves a similar change in other spheres. This happens at first in such branches of industry as are connected together by being separate phases of a process, and yet are isolated by the social division of labor, in such

Holz—die Lösung aller dieser naturwüchsig entspringenden Aufgaben stieß überall auf die persönlichen Schranken, die auch das in der Manufaktur kombinierte Arbeiterpersonal nur dem Grad, nicht dem Wesen nach durchbricht. Maschinen z.B. wie die moderne Druckerpresse, der moderne Dampfwebstuhl und die moderne Kardiermaschine, konnten nicht von der Manufaktur geliefert werden.

404:1/o Die Umwälzung der Produktionsweise in einer Sphäre der Industrie bedingt ihre Umwälzung in der andren. Es gilt dies zunächst für solche Industriezweige, welche zwar durch die gesellschaftliche Teilung der Arbeit isoliert sind, so daß jeder derselben eine selbständige Ware pro-

15. *Machinery and Modern Industry*

a way, that each of them produces an independent commodity. Thus spinning by machinery made weaving by machinery a necessity, and both together made the mechanical and chemical revolution that took place in bleaching, printing, and dyeing, imperative. So too, on the other hand, the revolution in cotton-spinning called forth the invention of the gin, for separating the seeds from the cotton fibre; it was only by means of this invention, that the production of cotton became possible on the enormous scale at present required.¹⁰⁴ But more especially, the revolution in the modes of production of industry and agriculture made necessary a revolution in the general conditions of the social process of production, i.e., in the

duziert, sich aber dennoch als Phasen eines Gesamtprozesses verschlingen. So machte die Maschinenspinnerei Maschinenweberei nötig und beide zusammen die mechanisch-chemische Revolution in der Bleicherei, Druckerei und Färberei. So rief andererseits die Revolution in der Baumwollspinnerei die Erfindung des gin zur Trennung der Baumwollfaser vom Samen hervor, womit erst die Baumwollproduktion auf dem nun erheischten großen Maßstab möglich ward.¹⁰⁴ Die Revolution in der Produktionsweise der Industrie und Agrikultur ernötigte namentlich aber auch eine Revolution in den allgemeinen Bedingungen des gesellschaftlichen Produktionsprozesses, d.h. den Kommunikations- und Transportmitteln.

means of communication and of transport. In a society whose pivot, to use an expression of Fourier, was agriculture on a small scale, with its subsidiary domestic industries, and the urban handicrafts, the means of communication and transport were so utterly inadequate to the productive requirements of the manufacturing period, with its extended division of social labor, its concentration of the instruments of labor, and of the workmen, and its colonial markets, that they became in fact revolutionised. In the same way the means of communication and transport handed down from the manufacturing period soon became unbearable trammels on Modern Industry, with its feverish haste of production, its enormous extent, its

Wie die Kommunikations- und Transportmittel einer Gesellschaft, deren Pivot, um mich eines Ausdrucks Fouriers zu bedienen, die kleine Agrikultur mit ihrer häuslichen Nebenindustrie und das städtische Handwerk waren, den Produktionsbedürfnissen der Manufakturperiode mit ihrer erweiterten Teilung der gesellschaftlichen Arbeit, ihrer Konzentration von Arbeitsmitteln und Arbeitern und ihren Kolonialmärkten durchaus nicht mehr genügen konnten, daher auch in der Tat umgewälzt wurden, so verwandelten sich die von der Manufakturperiode überlieferten Transport- und Kommunikationsmittel bald in unerträgliche Hemmschuhe für die große Industrie mit ihrer fieberhaften Geschwindigkeit der Produktion, ihrer

15. *Machinery and Modern Industry*

constant flinging of capital and labor from one sphere of production into another, and its newly-created connexions with the markets of the whole world. Hence, apart from the radical changes introduced in the construction of sailing vessels, the means of communication and transport became gradually adapted to the modes of production of mechanical industry, by the creation of a system of river steamers, railways, ocean steamers, and telegraphs. But the 'huge masses of iron that had now to be forged, to be welded, to be cut, to be bored, and to be shaped, demanded, on their part, cyclopean machines, for the construction of which the methods of the manufacturing period were utterly inadequate.

massenhaften Stufenleiter, ihrem beständigen Werfen von Kapital- und Arbeitermassen aus einer Produktionssphäre in die andre und ihren neugeschaffnen weltmarktlichen Zusammenhängen. Abgesehn von ganz umgewälztem Segelschiffbau, wurde das Kommunikations- und Transportwesen daher allmählich durch ein System von Flußdampfschiffen, Eisenbahnen, ozeanischen Dampfschiffen und Telegraphen der Produktionsweise der großen Industrie angepaßt. Die furchtbaren Eisenmassen aber, die jetzt zu schmieden, zu schweißen, zu schneiden, zu bohren und zu formen waren, erforderten ihrerseits zyklische Maschinen, deren Schöpfung der manufakturmäßige Maschinenbau versagte.

506:1 Modern Industry had therefore itself to take in hand the machine, its characteristic instrument of production, and to construct machines by machines. It was not till it did this, that it built up for itself a fitting technical foundation, and stood on its own feet. Machinery, simultaneously with the increasing use of it, in the first decades of this century, appropriated, by degrees, the fabrication of machines proper. But it was only during the decade preceding 1866, that the construction of railways and ocean steamers on a stupendous scale called into existence the cyclopean machines now employed in the construction of prime movers.

405:1 Die große Industrie mußte sich also ihres charakteristischen Produktionsmittels, der Maschine selbst, bemächtigen und Maschinen durch Maschinen produzieren. So erst schuf sie ihre adäquate technische Unterlage und stellte sich auf ihre eignen Füße. Mit dem wachsenden Maschinenbetrieb in den ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts bemächtigte sich die Maschinerie in der Tat allmählich der Fabrikation der Werkzeugmaschinen. Jedoch erst während der letztverfloßnen Dezennien riefen ungeheurer Eisenbahnbau und ozeanische Dampfschiffahrt die zur Konstruktion von ersten Motoren angewandten zyklischen Maschinen ins Leben.

15. *Machinery and Modern Industry*

506:2/o The most essential condition to the production of machines by machines was a prime mover capable of exerting any amount of force, and yet under perfect control. Such a condition was already supplied by the steam-engine. But at the same time it was necessary to produce the geometrically accurate straight lines, planes, circles, cylinders, cones, and spheres, required in the detail parts of the machines. This problem Henry Maudsley solved in the first decade of this century by the invention of the slide rest, a tool that was soon made automatic, and in a modified form was applied to other constructive machines besides the lathe, for which it was originally intended. This mechanical appliance replaces, not some par-

405:2–406:1 Die wesentlichste Produktionsbedingung für die Fabrikation von Maschinen durch Maschinen war eine jeder Kraftpotenz fähige und doch zugleich ganz kontrollierbare Bewegungsmaschine. Sie existierte bereits in der Dampfmaschine. Aber es galt zugleich die für die einzelnen Maschinenteile nötigen streng geometrischen Formen wie Linie, Ebene, Kreis, Zylinder, Kegel und Kugel maschinenmäßig zu produzieren. Dies Problem löste Henry Maudslay im ersten Dezennium des 19. Jahrhunderts durch die Erfindung des slidereist, der bald automatisch gemacht und in modifizierter Form von der Drechselbank, wofür er zuerst bestimmt war, auf andere Konstruktionsmaschinen übertragen wur-

ticular tool, but the hand itself, which produces a given form by holding and guiding the cutting tool along the iron or other material operated upon. Thus it became possible to produce the forms of the individual parts of machinery

“with a degree of ease, accuracy, and speed, that no accumulated experience of the hand of the most skilled workman could give.”¹⁰⁵

507:1/o If we now fix our attention on that portion of the machinery employed in the construction of machines, which constitutes the operating tool, we find the man-

de. Diese mechanische Vorrichtung ersetzt nicht irgendein besonderes Werkzeug, sondern die menschliche Hand selbst, die eine bestimmte Form hervorbringt, durch Vorhalten Anpassen und Richtung der Schärfe von Schneideinstrumenten usw. gegen oder über das Arbeitsmaterial, z.B. Eisen. So gelang es, die geometrischen Formen der einzelnen Maschinenteile

„mit einem Grad von Leichtigkeit, Genauigkeit und Raschheit zu produzieren, den keine gehäufte Erfahrung der Hand des geschicktesten Arbeiters verleihen konnte“.¹⁰⁵

406:2/o Betrachten wir nun den Teil der zum Maschinenbau angewandten Maschinerie, der die eigentliche Werkzeugmaschine bildet, so **erscheint** das handwerksmäßi-

15. *Machinery and Modern Industry*

ual implements re-appearing, but on a cyclopean scale. The operating part of the boring machine is an immense drill driven by a steam-engine; without this machine, on the other hand, the cylinders of large steam-engines and of hydraulic presses could not be made. The mechanical lathe is only a cyclopean reproduction of the ordinary foot-lathe; the planing machine, an iron carpenter, that works on iron with the same tools that the human carpenter employs on wood; the instrument that, on the London wharves, cuts the veneers, is a gigantic razor; the tool of the shearing machine, which shears iron as easily as a tailor's scissors cut cloth, is a monster pair of scissors; and the steam-hammer works with an ordinary hammer

ge Instrument wieder, aber in zyklonischem Umfang. Der Operateur der Bohrmaschine z.B. ist ein ungeheurer Bohrer, der durch eine Dampfmaschine getrieben wird und ohne den umgekehrt die Zylinder großer Dampfmaschinen und hydraulischer Pressen nicht produziert werden könnten. Die mechanische Drechselbank ist die zyklonische Wiedergeburt der gewöhnlichen Fußdrechselbank, die Hobelmaschine ein eiserner Zimmermann, der mit denselben Werkzeugen in Eisen arbeitet, womit der Zimmermann in Holz; das Werkzeug, welches in den Londoner Schiffswerften das Furnierwerk schneidet, ist ein riesenartiges Rasiermesser, das Werkzeug der Schermaschine, welche Eisen schneidet, wie die Schneiderschere Tuch,

head, but of such a weight that not Thor himself could wield it.¹⁰⁶ These steam-hammers are an invention of Nasmyth, and there is one that weighs over 6 tons and strikes with a vertical fall of 7 feet, on an anvil weighing 36 tons. It is mere child's-play for it to crush a block of granite into powder, yet it is no less capable of driving, with a succession of light taps, a nail into a piece of soft wood.¹⁰⁷

508:2 The implements of labor, in the form of machinery, necessitate the substitution of natural forces for human force, and the conscious application of science, in-

eine Monsterschere, und der Dampfhammer operiert mit einem gewöhnlichen Hammerkopf, aber von solchem Gewicht, daß Thor selbst ihn nicht schwingen könnte.¹⁰⁶ Einer dieser Dampfhämmer z.B., die eine Erfindung von Nasmyth sind, wiegt über 6 Tonnen und stürzt mit einem perpendicularen Fall von 7 Fuß auf einen Amboß von 36 Tonnen Gewicht. Er pulverisiert spielend einen Granitblock und ist nicht minder fähig, einen Nagel in weiches Holz mit einer Aufeinanderfolge leiser Schläge einzutreiben.¹⁰⁷

407:1 Als Maschinerie erhält das Arbeitsmittel eine materielle Existenzweise, welche Ersetzung der Menschenkraft durch Naturkräfte und erfahrungsmäßiger Routine

15. Machinery and Modern Industry

stead of rule of thumb. In Manufacture, the organisation of the social labor-process is purely subjective; it is a combination of detail laborers; in its machinery system, Modern Industry has a productive organism that is purely objective, in which the laborer becomes a mere appendage to an already existing material condition of production. In simple co-operation, and even in that founded on division of labor, the suppression of the isolated, by the collective, workman still appears to be more or less accidental. Machinery, with a few exceptions to be mentioned later, operates only by means of associated labor, or labor in common. Hence the co-operative character of the labor-process is, in the latter case, a tech-

durch bewußte Anwendung der Naturwissenschaft bedingt. In der Manufaktur ist die Gliederung des gesellschaftlichen Arbeitsprozesses rein subjektiv, Kombination von Teilarbeitern; im Maschinensystem besitzt die große Industrie einen ganz objektiven Produktionsorganismus, den der Arbeiter als fertige materielle Produktionsbedingung vorfindet. In der einfachen und selbst in der durch Teilung der Arbeit spezifizierten Kooperation **erscheint** die Verdrängung des vereinzeltten Arbeiters durch den vergesellschafteten immer noch mehr oder minder zufällig. Die Maschinerie, mit einigen später zu erwähnenden Ausnahmen, funktioniert nur in der Hand unmittelbar vergesellschafteter oder gemeinsamer Arbeit.

nical necessity dictated by the instrument of labor itself.

Der kooperative Charakter des Arbeitsprozesses wird jetzt also durch die Natur des Arbeitsmittels selbst diktierte technische Notwendigkeit.

15.2. The Value Transferred by the Machinery to the Product

508:2/o We saw that the productive powers resulting from co-operation and division of labor cost capital nothing. They are natural forces of social labor. So also physical forces, like steam, water, etc., when appropriated to productive processes, cost nothing. But just as a man requires lungs to breathe with, so he requires something that is work of man's hand, in order to consume physical forces productively. A water-wheel

407:2/o Man sah, daß die aus Kooperation und Teilung der Arbeit entspringenden Produktivkräfte dem Kapital nichts kosten. Sie sind Naturkräfte der gesellschaftlichen Arbeit. Naturkräfte, wie Dampf, Wasser usw., die zu produktiven Prozessen angeeignet werden, kosten ebenfalls nichts. Wie aber der Mensch eine Lunge zum Atmen braucht, braucht er ein „Gebild von Menschenhand“, um Naturkräfte produktiv

15. *Machinery and Modern Industry*

is necessary to exploit the force of water, and a steam-engine to exploit the elasticity of steam. And the same thing that holds for the natural forces also holds for science. Once discovered, the law of the deviation of the magnetic needle in the field of an electric current, or the law of the magnetisation of iron, around which an electric current circulates, cost never a penny.¹⁰⁸ But the exploitation of these laws for the purposes of telegraphy, etc., necessitates a costly and extensive apparatus.

The machine, as we have seen, does not drive out the tool. Rather does the tool expand and multiply, changing from a dwarf implement of the human organism to the im-

zu konsumieren. Ein Wasserrad ist nötig, um die Bewegungskraft des Wassers, eine Dampfmaschine, um die Elastizität des Dampfs auszubeuten. Wie mit den Naturkräften verhält es sich mit der Wissenschaft. Einmal entdeckt, kostet das Gesetz über die Abweichung der Magnetnadel im Wirkungskreise eines elektrischen Stroms oder über Erzeugung von Magnetismus im Eisen, um das ein elektrischer Strom kreist, keinen Deut.¹⁰⁸ Aber zur Ausbeutung dieser Gesetze für Telegraphie usw. bedarf es eines sehr kostspieligen und weitläufigen Apparats.

Durch die Maschine wird, wie wir sahen, das Werkzeug nicht verdrängt. Aus einem Zwergwerkzeug des menschlichen Organismus reckt es sich in Umfang und An-

15.2. *The Value Transferred by the Machinery to the Product*

plement of a mechanism created by man. Capital now sets the laborer to work, not with a manual tool, but with a machine which itself handles the tools.

Although, therefore, it is clear at the first glance that, by incorporating both stupendous physical forces, and the natural sciences, with the process of production, Modern Industry raises the productiveness of labor to an extraordinary degree, it is by no means equally clear, that this increased productive force is not, on the other hand, purchased by an increased expenditure of labor. Machinery, like every other component of constant capital, creates no new value, but yields up its own value to the product that

zahl zum Werkzeug eines vom Menschen geschaffnen Mechanismus. Statt mit dem Handwerkszeug, läßt das Kapital den Arbeiter jetzt mit einer Maschine arbeiten, die ihre Werkzeuge selbst führt.

Wenn es daher auf den ersten Blick klar ist, daß die große Industrie durch Einverleibung ungeheurer Naturkräfte und der Naturwissenschaft in den Produktionsprozeß die Produktivität der Arbeit außerordentlich steigern muß, ist es keineswegs ebenso klar, daß diese gesteigerte Produktivkraft nicht durch vermehrte Arbeitsausgabe auf der andren Seite erkaufte wird. Gleich jedem andren Bestandteil des konstanten Kapitals schafft die Maschinerie keinen Wert, gibt aber ihren eignen Wert an das Produkt ab,

15. *Machinery and Modern Industry*

it serves to beget. In so far as the machine has value, and, in consequence, parts with value to the product, it forms an element in the value of that product. Instead of being cheapened, the product is made dearer in proportion to the value of the machine. And it is clear as noon-day, that machines and systems of machinery, the characteristic instruments of labor of Modern Industry, are incomparably more loaded with value than the implements used in handicrafts and manufactures.

509:1/o In the first place, it must be observed that the machinery, while always entering as a whole into the labor-process, enters into the value-begetting process only by bits. It never adds more value than it loses,

zu dessen Erzeugung sie dient. Soweit die Wert hat und daher Wert auf das Produkt überträgt, bildet sie einen Wertbestandteil desselben. Statt es zu verwohlfeilern, verteuert sie es im Verhältnis zu ihrem eignen Wert. Und es ist handgreiflich, daß Maschine und systematisch entwickelte Maschinerie, das charakteristische Arbeitsmittel der großen Industrie, unverhältnismäßig an Wert schwillt, verglichen mit den Arbeitsmitteln des Handwerks- und Manufakturbetriebs.

408:1/o Es ist nun zunächst zu bemerken, daß die Maschinerie stets ganz in den Arbeitsprozeß und immer nur teilweise in den Verwertungsprozeß eingeht. Sie setzt nie mehr Wert zu, als sie im Durchschnitt durch

15.2. *The Value Transferred by the Machinery to the Product*

on an average, by wear and tear. Hence there is a great difference between the value of a machine, and the value transferred in a given time by that machine to the product.

The longer the life of the machine in the labor-process, the greater is that difference.

It is true, no doubt, as we have already seen, that every instrument of labor enters as a whole into the labor-process, and only piece-meal, proportionally to its average daily loss by wear and tear, into the value-begetting process. But this difference

ihre Abnutzung verliert. Es findet also große Differenz statt zwischen dem Wert der Maschinen und dem periodisch von ihr auf das Produkt übertragenen Wertteil. Es findet eine große Differenz statt zwischen der Maschine als wertbildendem und als produktbildendem Element.

Je größer die Periode, während welcher dieselbe Maschinerie wiederholt in demselben Arbeitsprozeß dient, desto größer jene Differenz.

Allerdings haben wir gesehn, daß jedes eigentliche Arbeitsmittel oder Produktionsinstrument immer ganz in den Arbeitsprozeß und stets nur stückweis, im Verhältnis zu seinem täglichen Durchschnittverschleiß, in den Verwertungsprozeß eingeht. Diese

15. *Machinery and Modern Industry*

between the instrument as a whole and its daily wear and tear is much greater in a machine than in a tool, because the machine, being made from more durable material, has a longer life; because its employment, being regulated by strictly scientific laws, allows of greater economy in the wear and tear of its parts, and in the materials it consumes; and lastly, because its field of production is incomparably larger than that of a tool.

After making allowance, both in the case of the machine and of the tool, for their average daily cost, that is for the value they transmit to the product by their average daily wear and tear, and for their consumption of auxiliary substance, such as oil, coal, and so

Differenz jedoch zwischen Benutzung und Abnutzung ist viel größer bei der Maschinerie als bei dem Werkzeug, weil sie, aus dauerhafterem Material gebaut, länger lebt, weil ihre Anwendung, durch streng wissenschaftliche Gesetze geregelt, größere Ökonomie in der Verausgabung ihrer Bestandteile und ihrer Konsumtionsmittel ermöglicht, und endlich, weil ihr Produktionsfeld unverhältnismäßig größer ist als das des Werkzeugs.

Zieh'n wir von beiden, von Maschinerie und Werkzeug, ihre täglichen Durchschnittskosten ab oder den Wertbestandteil, den sie durch täglichen Durchschnittverschleiß und den Konsum von Hilfsstoffen, wie Öl, Kohlen usw., dem Produkt zusetzen, so

15.2. *The Value Transferred by the Machinery to the Product*

on, they each do their work gratuitously, just like the forces furnished by Nature without the help of man. The greater the productive power of the machinery compared with that of the tool, the greater is the extent of its gratuitous service compared with that of the tool. In Modern Industry man succeeded for the first time in making the product of his past labor work on a large scale gratuitously, like the forces of Nature.¹⁰⁹

510:1 In treating of Co-operation and Manufacture, it was shown that certain general factors of production, such as buildings, are, in comparison with the scattered means of production of the isolated workman, economised by being consumed in

wirken sie umsonst, ganz wie ohne Zutun menschlicher Arbeit vorhandne Naturkräfte. Um soviel größer der produktive Wirkungsumfang der Maschinerie als der des Werkzeuge, um soviel größer ist der Umfang ihres unentgeltlichen Dienstes, verglichen mit dem des Werkzeugs. Erst in der großen Industrie lernt der Mensch, das Produkt seiner vergangen, bereits *vergegenständlichten* Arbeit auf großem Maßstab gleich einer Naturkraft umsonst wirken zu lassen.¹⁰⁹

409:1 Es ergab sich bei Betrachtung der Kooperation und Manufaktur, daß gewisse allgemeine Produktionsbedingungen, wie Baulichkeiten usw., im Vergleich mit den zersplitterten Produktionsbedingungen einzelner Arbeiter durch den gemeinsamen

15. *Machinery and Modern Industry*

common, and that they therefore make the product cheaper. In a system of machinery, not only is the framework of the machine consumed in common by its numerous operating implements, but the prime mover, together with a part of the transmitting mechanism, is consumed in common by the numerous operative machines.

510:2/o Given the difference between the value of the machinery, and the value transferred by it in a day to the product, the extent to which this latter value makes the product dearer, depends in the first instance, upon the size of the product; so to say, upon its area. Mr. Baynes, of Blackburn, in a lecture published in 1858, estimates that

Konsum ökonomisiert werden, daher das Produkt weniger verteuern. Bei der Maschinerie wird nicht nur der Körper einer Arbeitsmaschine von ihren vielen Werkzeugen, sondern dieselbe Bewegungsmaschine nebst einem Teil des Transmissionsmechanismus von vielen Arbeitsmaschinen gemeinsam verbraucht.

409:2–410:2 Gegeben die Differenz zwischen dem Wert der Maschinerie und dem auf ihr Tagesprodukt übertragenen Wertteil, hängt der Grad, worin dieser Wertteil das Produkt verteuert, zunächst vom Umfang des Produkts ab, gleichsam von seiner Oberfläche. Herr Baynes aus Blackburn schätzt in einer 1857 veröffentlichten Vorlesung, daß

15.2. The Value Transferred by the Machinery to the Product

“each real mechanical horse-power^{109a} will drive 450 self-acting mule spindles, with preparation, or 200 throstle spindles, or 15 looms for 40 inch cloth with the appliances for warping, sizing, etc.”

„jede reale^{109a} mechanische Pferdekraft 450 selfacting Mulespindeln nebst Vorgeschnitten treibt oder 200 Throstlespindeln oder 15 Webstühle für 40 inch cloth nebst den Vorrichtungen zum Aufziehn der Kette, Schlichten usw.“

In the first case, it is the day's produce of 450 mule spindles, in the second, of 200 throstle spindles, in the third, of 15 power-loom, over which the daily cost of one horse-power, and the wear and tear of the machinery set in motion by that power, are spread; so that only a very minute value is transferred by such wear and tear to a pound of yarn or a yard of cloth. The same is the case with the steam-hammer mentioned above. Since its daily wear and tear, its coal-consumption, etc., are spread over the stu-

Es ist im ersten Fall das Tagesprocukt von 450 Mulespindeln, im zweiten von 200 Throstlespindeln, im dritten von 15 mechanischen Webstühlen, worüber sich die täglichen Kosten einer Dampfpferdekraft und der Verschleiß der von ihr in Bewegung gesetzten Maschinerie verteilen, so daß hierdurch auf eine Unze Garn oder eine Elle Geweb nur ein winziger Wertteil übertragen wird. Ebenso im obigen Beispiel mit dem Dampfhammer. Da sich sein täglicher Verschleiß, Kohlenkonsum usw. ver-

15. Machinery and Modern Industry

pendous masses of iron hammered by it in a day, only a small value is added to a hundred weight of iron; but that value would be very great, if the cyclopean instrument were employed in driving in nails.

511:1/o Given a machine's capacity for work, that is, the number of its operating tools, or, where it is a question of force, their mass, the amount of its product will depend on the velocity of its working parts, on the speed, for instance, of the spindles, or on the number of blows given by the hammer in a minute. Many of these colossal hammers strike seventy times in a minute, and Ryder's patent machine for forging spindles with small hammers gives as many as 700 strokes per minute.

teilen auf die furchtbaren Eisenmassen, die er täglich hämmert, hängt sich jedem Zentner Eisen nur ein geringer Wertteil an, der sehr groß wäre, sollte das zyklopische Instrument kleine Nägel eintreiben.

410:3/o Den Wirkungskreis der Arbeitsmaschine, also die Anzahl ihrer Werkzeuge, oder, wo es sich um Kraft handelt, deren Umfang gegeben, wird die Produktenmasse von der Geschwindigkeit abhängen, womit sie operiert, also z.B. von der Geschwindigkeit, womit sich die Spindel dreht, oder der Anzahl Schläge, die der Hammer in einer Minute austellt. Manche jener kolossalen Hämmer geben 70 Schläge, Ryders Schmie-depatentmaschine, die Dampfhammer in kleineren Dimensionen zum Schmieden von

15.2. *The Value Transferred by the Machinery to the Product*

512:1 Given the rate at which machinery transfers its value to the product, the amount of value so transferred depends on the total value of the machinery.¹¹⁰ The less labor it contains, the less value it imparts to the product. The less value it gives up, so much the more productive it is, and so much the more its services approximate to those of natural forces. But the production of machinery by machinery lessens its value relatively to its extension and efficacy.

512:2 An analysis and comparison of the prices of commodities produced by handicrafts or manufactures, and of the prices of

Spindeln anwendet, 700 Schläge in einer Minute.

411:1 Die Proportion gegeben, worin die Maschinerie Wert auf das Produkt überträgt, hängt die Größe dieses Wertteils von ihrer eignen Wertgröße ab.¹¹⁰ Je weniger Arbeit sie selbst enthält, desto weniger Wert setzt sie dem Produkt zu. Je weniger Wert abgebend, desto produktiver ist sie und desto mehr nähert sich ihr Dienst dem der Naturkräfte. Die Produktion der Maschinerie durch Maschinerie verringert aber ihren Wert, verhältnismäßig zu ihrer Ausdehnung und Wirkung.

411:2 Eine vergleichende Analyse der Preise handwerks- oder manufakturmäßig produzierter Waren und der Preise dersel-

15. *Machinery and Modern Industry*

the same commodities produced by machinery, shows generally, that, in the product of machinery, the value due to the instruments of labor increases relatively, but decreases absolutely. In other words, its absolute amount decreases, but its amount, relatively to the total value of the product, of a pound of yarn, for instance, increases.¹¹¹

513/o It is evident that whenever it costs as much labor to produce a machine as is saved by the employment of that machine, there is nothing but a transposition of labor; consequently the total labor required to produce a commodity is not lessened or the productiveness of labor is not increased. It is clear, however, that the difference between the labor a machine costs, and the labor it

ben Waren als Maschinenprodukt ergibt im allgemeinen das Resultat, daß beim Maschinenprodukt der dem Arbeitsmittel geschuldete Wertbestandteil relativ wächst, aber absolut abnimmt. Das heißt, seine absolute Größe nimmt ab, aber seine Größe im Verhältnis zum Gesamtwert des Produkts, z.B. eines Pfundes Garns, nimmt zu.¹¹¹

412:1/o Es ist klar, daß bloßes Displacement der Arbeit stattfindet, also die Gesamtsumme der zur Produktion einer Ware erheischten Arbeit nicht vermindert oder die Produktivkraft der Arbeit nicht vermehrt wird, wenn die Produktion einer Maschine so viel Arbeit kostet, als ihre Anwendung erspart. Die Differenz jedoch zwischen der Arbeit, die sie kostet, und der Arbeit, die

saves, in other words, that the degree of its productiveness does not depend on the difference between its own value and the value of the implement it replaces. As long as the labor spent on a machine, and consequently the portion of its value added to the product, remains smaller than the value added by the workman to the product with his tool, there is always a difference of labor saved in favour of the machine. The productiveness of a machine is therefore measured by the human labor-power it replaces.

According to Mr. Baynes, 2 operatives are required for the 450 mule spindles, inclusive of preparation machinery,¹¹² that are driven by one-horse power; each self-acting mule spindle, working ten hours, produces

sie erspart, oder der Grad ihrer Produktivität hängt offenbar nicht ab von der Differenz zwischen ihrem eignen Wert und dem Wert des von ihr ersetzten Werkzeugs. Die Differenz dauert so lange, als die Arbeitskosten der Maschine und daher der von ihr dem Produkt zugesetzte Wertteil kleiner bleiben als der Wert, den der Arbeiter mit seinem Werkzeug dem Arbeitsgegenstand zusetzen würde. Die Produktivität der Maschinen mißt sich daher an dem Grad, worin sie menschliche Arbeitskraft ersetzt.

Nach Herrn Baynes kommen auf 450 Mulespindeln nebst Vormaschinerie, die von einer Dampfpferdekraft getrieben werden, 2 1/2 Arbeiter¹¹² und werden mit jeder self-acting mule spindle bei zehnstündigem Ar-

15. Machinery and Modern Industry

13 ounces of yarn (average number of thickness); consequently $2\frac{1}{2}$ operatives spin weekly $365\frac{5}{8}$ lbs. of yarn. Hence, leaving waste on one side, 366 lbs. of cotton absorb, during their conversion into yarn, only 150 hours' labor, or fifteen days' labor of ten hours each. But with a spinning-wheel, supposing the hand-spinner to produce thirteen ounces of yarn in sixty hours, the same weight of cotton would absorb 2,700 days' labor of ten hours each, or 27,000 hours' labor.¹¹³

Where blockprinting, the old method of printing calico by hand, has been superseded by machine printing, a single machine prints, with the aid of one man or boy, as

beistag 13 Unzen Garn (Durchschnittsnummer), also wöchentlich $365\frac{5}{8}$ Pfund Garn von $2\frac{1}{2}$ Arbeitern gesponnen. Bei ihrer Verwandlung in Garn absorbieren ungefähr 366 Pfund Baumwolle (wir sehn der Vereinfachung halber vom Abfall ab) also nur 150 Arbeitsstunden oder 15 zehnstündige Arbeitstage, während mit dem Spinnrad, wenn der Handspinner 13 Unzen Garn in 60 Stunden liefert, dasselbe Quantum Baumwolle 2700 Arbeitstage von 10 Stunden oder 27 000 Arbeitsstunden absorbieren würde.¹¹³

Wo die alte Methode des blockprinting oder der Handkattundruckerei durch Maschinendruck verdrängt ist, druckt eine einzige Maschine mit dem Beistand eines Mannes oder

15.2. *The Value Transferred by the Machinery to the Product*

much calico of four colones in one hour, as it formerly took 200 men to do.¹¹⁴

Before Eli Whitney invented the cotton gin in 1793, the separation of the seed from a pound of cotton cost an average day's labor. By means of his invention one negress was enabled to clean 100 lbs. daily; and since then, the efficacy of the gin has been considerably increased. A pound of cotton wool, previously costing 50 cents to produce, included after that invention more unpaid labor, and was consequently sold with greater profit, at 10 cents. In India they employ for separating the wool from the seed, an instrument, half machine, half tool, called a churka; with this one man and a woman can clean 28 lbs. daily. With the churka invented

Jungen so viel vierfarbigen Kattun in einer Stunde wie früher 200 Männer.¹¹⁴

Bevor Eli Whitney 1793 den cottongin erfand, kostete die Trennung eines Pfundes Baumwolle vom Samen einen Durchschnittsarbeitstag. Infolge seiner Erfindung konnten täglich 100 Pfd. Baumwolle von einer Negerin gewonnen werden und die Wirksamkeit des gin ward seitdem noch bedeutend erhöht. Ein Pfund Baumwollfaser, früher zu 50 Cents produziert, wird später mit größerem Profit, d.h. mit Einschluß von mehr unbezahlter Arbeit, zu 10 Cents verkauft. In Indien wendet man zur Trennung der Faser vom Samen ein halbmaschinenartiges Instrument an, die Churka, womit ein Mann und eine Frau täglich 28 Pfd. rei-

15. Machinery and Modern Industry

some years ago by Dr. Forbes, one man and a boy produce 250 lbs. daily. If oxen, steam, or water, be used for driving it, only a few boys and girls as feeders are required. Sixteen of these machines driven by oxen do as much work in a day as formerly 750 people did on an average.¹¹⁵

514:1/o As already stated, a steam-plough does as much work in one hour at a cost of three-pence, as 66 men at a cost of 15 shillings. I return to this example in order to clear up an erroneous notion. The 15 shillings are by no means the expression in money of all the labor expended in

nigen. Mit der von Dr. Forbes vor einigen Jahren erfundenen Churka produzieren 1 Mann und 1 Junge täglich 250 Pf.; wo Ochsen, Dampf oder Wasser als Triebkräfte gebraucht werden, sind nur wenige Jungen und Mädchen als feeders (Handlanger des Materials für die Maschine) erheischt. Sechzehn dieser Maschinen, mit Ochsen getrieben, verrichten täglich das frühere Durchschnittstagewerk von 750 Leuten.¹¹⁵

413:1/o Wie bereits erwähnt, verrichtet die Dampfmaschine, beim Dampfplugh, in einer Stunde zu 3 d. oder 1/4 sh. so viel Werk wie 66 Menschen zu 15 sh. per Stunde. Ich komme auf dieses Beispiel zurück gegen eine falsche *Vorstellung*. Die 15 sh. sind nämlich keineswegs der Ausdruck der

one hour by the 66 men. If the ratio of surplus-labor to necessary labor were 100%, these 66 men would produce in one hour a value of 30 shillings, although their wages, 15 shillings, represent only their labor for half an hour. Suppose, then, a machine cost as much as the wages for a year of the 150 men it displaces, say £3,000; this £3,000 is by no means the expression in money of the labor added to the object produced by these 150 men before the introduction of the machine, but only of that portion of their year's labor which was expended for themselves and represented by their wages. On the other hand, the £3,000, the money-value of the machine, expresses all the labor expended on its production, no matter in what

während einer Stunde von den 66 Menschen zugefügten Arbeit. War das Verhältnis von Mehrarbeit zu notwendiger Arbeit 100%, so produzierten diese 66 Arbeiter per Stunde einen Wert von 30 sh., obgleich sich nur 33 Stunden in einem Äquivalent für sie selbst, d.h. im Arbeitslohn von 15 sh. darstellen. Gesetzt also, eine Maschine koste ebensoviel als der Jahreslohn von 150 durch sie verdrängten Arbeitern, sage 3000 Pfd.St., so sind 3000 Pfd.St. keineswegs der Geldausdruck der von 150 Arbeitern gelieferten und dem Arbeitsgegenstand zugesetzten Arbeit, sondern nur des Teils ihrer Jahresarbeit, der sich für sie selbst in Arbeitslohn darstellt. Dagegen drückt der Geldwert der Maschine von 3000 Pfd.St. alle während ihrer Pro-

15. Machinery and Modern Industry

proportion this labor constitutes wages for the workman, and surplus-value for the capitalist. Therefore, though a machine cost as much as the labor-power displaced by it costs, yet the labor materialised in it is even then much less than the living labor it replaces.¹¹⁶

515:1/oo The use of machinery for the exclusive purpose of cheapening the product, is limited in this way, that less labor must be expended in producing the machinery than is displaced by the employment of that machinery, For the capitalist, however, this use is still more limited. Instead of paying for the labor, he only pays the value of the labor-power employed; therefore, the

duktion verausgabte Arbeit aus, in welchem Verhältnis immer diese Arbeit Arbeitslohn für den Arbeiter und Mehrwert für den Kapitalisten bilde. Kostet die Maschine also ebensoviel als die von ihr ersetzte Arbeitskraft, so ist die in ihr selbst vergegenständlichte Arbeit stets viel kleiner als die von ihr ersetzte lebendige Arbeit.¹¹⁶

414:1/oo Ausschließlich als Mittel zur Verwohlfeilerung des Produkts betrachtet, ist die Grenze für den Gebrauch der Maschinerie darin gegeben, daß ihre eigne Produktion weniger Arbeit kostet, als ihre Anwendung Arbeit ersetzt. Für das Kapital jedoch drückt sich diese Grenze enger aus. Da es nicht die angewandte Arbeit zahlt, sondern den Wert der angewandten Arbeits-

limit to his using a machine is fixed by the difference between the value of the machine and the value of the labor-power replaced by it. Since the division of the day's work into necessary and surplus-labor differs in different countries, and even in the same country at different periods, or in different branches of industry; and further, since the actual wage of the laborer at one time sinks below the value of his labor-power, at another rises above it, it is possible for the difference between the price of the machinery and the price of the labor-power replaced by that machinery to vary very much, although the difference between the quantity of labor requisite to produce the machine and the total quantity replaced by it, remain

kraft, wird ihm der Maschinengebrauch begrenzt durch die Differenz zwischen dem Maschinenwert und dem Wert der von ihr ersetzten Arbeitskraft. Da die Teilung des Arbeitstags in notwendige Arbeit und Mehrarbeit in verschiedenen Ländern verschieden ist, ebenso in demselben Lande zu verschiedenen Perioden oder während derselben Periode in verschiedenen Geschäftszweigen; da ferner der wirkliche Lohn des Arbeiters bald unter den Wert seiner Arbeitskraft sinkt, bald über ihn steigt, kann die Differenz zwischen dem Preise der Maschinerie und dem Preise der von ihr zu ersetzenden Arbeitskraft sehr variieren, wenn auch die Differenz zwischen dem zur Produktion der Maschine nötigen Arbeitsquantum und dem

15. *Machinery and Modern Industry*

constant.^{116a} But it is the former difference alone that determines the cost, to the capitalist, of producing a commodity, and, through the pressure of competition, influences his action. Hence the invention now-a-days of machines in England that are employed only in North America; just as in the sixteenth and seventeenth centuries, machines were invented in Germany to be used only in Holland, and just as many a French invention of the eighteenth century was exploited in England alone. In the older countries, machinery, when employed in some branches of industry, creates such a redundancy of labor in other branches that in these latter the fall of wages below the value of labor-power impedes the use of machinery, and, from

Gesamtquantum der von ihr ersetzten Arbeit dieselbe bleibt.^{116a} Es ist aber nur die erstere Differenz, welche die Produktionskosten der Ware für den Kapitalisten selbst bestimmt und ihn durch die Zwangsgesetze der Konkurrenz beeinflußt. Es werden daher heute Maschinen in England erfunden, die nur in Nordamerika angewandt werden, wie Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert Maschinen erfand, die nur Holland anwandte, und wie manche französische Erfindung des 18. Jahrhunderts nur in England ausgebeutet ward. Die Maschine selbst produziert in älter entwickelten Ländern durch ihre Anwendung auf einige Geschäftszweige in andren Zweigen solchen Arbeitsüberfluß (redundancy of labour, sagt Ricardo),

the standpoint of the capitalist, whose profit comes, not from a diminution of the labor employed, but of the labor paid for, renders that use superfluous and often impossible. In some branches of the woollen manufacture in England the employment of children has during recent years been considerably diminished, and in some cases has been entirely abolished. Why? Because the Factory Acts made two sets of children necessary, one working six hours, the other four, or each working five hours. But the parents refused to sell the "half-timers" cheaper than the "full-timers." Hence the substitution of machinery for the "half-timers."¹¹⁷ Before the labor of women and of children under 10 years of age was forbidden in mines, capi-

daß hier der Fall des Arbeitslohns unter den Wert der Arbeitskraft den Gebrauch der Maschinerie verhindert und ihn vom Standpunkt des Kapitals, dessen Gewinn ohnehin aus der Verminderung nicht der angewandten, sondern der bezahlten Arbeit entspringt, überflüssig, oft unmöglich macht. In einigen Zweigen der englischen Wollmanufaktur ist während der letzten Jahre die Kinderarbeit sehr vermindert, hier und da fast verdrängt worden. Warum? Der Fabrikakt ernötigte eine doppelte Kinderreihe, von denen je eine 6, die andre 4 Stunden, oder jede nur 5 Stunden arbeitet. Die Eltern wollten aber die half-times (Halbzeitler) nicht wohlfeiler verkaufen als früher die full-times (Vollzeitler). Daher Erset-

15. Machinery and Modern Industry

talists considered the employment of naked women and girls, often in company with men, so far sanctioned by their moral code, and especially by their ledgers, that it was only after the passing of the Act that they had recourse to machinery. The Yankees have invented a stone-breaking machine. The English do not make use of it, because the „wretch“/fn35 who does this work gets paid for such a small portion of his labor, that machinery would increase the cost of production to the capitalist./fn36 In England women are still occasionally used instead of horses for hauling canal boats,/fn37 because the labor required to produce horses and machines is an accurately known quantity, while that required to maintain the

zung der half-times durh Maschinerie.¹¹⁷ Vor dem Verbot der Arbeit von Weibern und Kindern (unter 10 Jahren) in Minen fand das Kapital die Methode, nackte Weiber und Mädchen, oft mit Männern zusammengebunden in Kohlen- und andren Minen zu vernutzen, so übereinstimmend mit seinem Moralkodex und namentlich auch seinem Hauptbuch, daß es erst nach dem Verbot zur Maschinerie griff. Die Yankees haben Maschinen zum Steinklopfen erfunden. Die Engländer wenden sie nicht an, weil der „Elende“ („wretch“ ist Kunstaussdruck der englischen politischen Ökonomie für den Agrikulturarbeiter), der diese Arbeit verrichtet, einen so geringen Teil seiner Arbeit bezahlt erhält, daß Maschinerie

women of the surplus-population is below all calculation. Hence nowhere do we find a more shameful squandering of human labor-power for the most despicable purposes than in England, the land of machinery.

die Produktion für den Kapitalisten verteuern würde.¹¹⁸ In England werden gelegentlich statt der Pferde immer noch Weiber zum Ziehen usw. bei den Kanalbooten verwandt,¹¹⁹ weil die zur Produktion von Pferden und Maschinen erheischte Arbeit ein mathematisch gegebenes Quantum, die zur Erhaltung von Weibern der Surpluspopulation dagegen unter aller Berechnung steht. Man findet daher nirgendwo schamlosere Verschwendung von Menschenkraft für Lumpereien, als gerade in England, dem Land der Maschinen.

15.3. Proximate Effects of Machinery on the Worker

15. *Machinery and Modern Industry*

513:1 The starting-point of Modern Industry is, as we have shown, the revolution in the instruments of labor, and this revolution attains its most highly developed form in the organized system of machinery in a factory. Before we inquire how human material is incorporated with this objective organism, let us consider some general effects of this revolution on the laborer himself.

416:1 Den Ausgangspunkt der großen Industrie bildet, wie gezeigt, die Revolution des Arbeitsmittels, und das umgewälzte Arbeitsmittel erhält seine meist entwickelte Gestalt im gegliederten Maschinensystem der Fabrik. Bevor wir zusehn, wie diesem objektiven Organismus Menschenmaterial einverleibt wird, betrachten wir einige allgemeine Rückwirkungen jener Revolution auf den Arbeiter selbst.

15.3.A. Appropriation of Supplementary Labor-Power by Capital. The Employment of Women and Children

517:2 In so far as machinery dispenses with muscular power, it becomes a means of employing laborers of slight muscular strength, and those whose bodily development is incomplete, but whose limbs are

416:2 Sofern die Maschinerie Muskelkraft entbehrlich macht, wird sie zum Mittel, Arbeiter ohne Muskelkraft oder von unreifer Körperentwicklung, aber größerer Geschmeidigkeit der Glieder anzuwenden.

all the more supple. The labor of women and children was, therefore, the first thing sought for by capitalists who used machinery. That mighty substitute for labor and laborers turned into a means for increasing the number of wage-laborers by enrolling, under the direct sway of capital, every member of the workman's family, without distinction of age or sex. Compulsory work for the capitalist usurped the place, not only of the children's play, but also of free labor at home within moderate limits for the support of the family.¹²⁰

518:1 The value of labor-power was determined, not only by the labor-time necessary to maintain the individual adult laborer,

Weiber- und Kinderarbeit war daher das erste Wort der kapitalistischen Anwendung der Maschinerie! Dies gewaltige Ersatzmittel von Arbeit und Arbeitern verwandelte sich damit sofort in ein Mittel, die Zahl der Lohnarbeiter zu vermehren durch Einreihung aller Mitglieder der Arbeiterfamilie, ohne Unterschied von Geschlecht und Alter, unter die unmittelbare Botmäßigkeit des Kapitals. Die Zwangsarbeit für den Kapitalisten usurpierte nicht nur die Stelle des Kinderspiels, sondern auch der freien Arbeit im häuslichen Kreis, innerhalb sittlicher Schranke, für die Familie selbst.¹²⁰

417:1 Der Wert der Arbeitskraft war bestimmt nicht nur durch die zur Erhaltung des individuellen erwachsenen Arbeiters, son-

15. *Machinery and Modern Industry*

but also by that necessary to maintain his family. Machinery, by throwing every member of that family on to the labor-market, spreads the value of the man's labor-power over his whole family. It thus depreciates his labor-power. To purchase the labor-power of a family of four workers may, perhaps, cost more than it formerly did to purchase the labor-power of the head of the family, but, in return, four days' labor takes the place of one, and their price falls in proportion to the excess of the surplus-labor of four over the surplus-labor of one. In order that the family may live, four people must now, not only labor, but expend surplus-labor for the capitalist. Thus we see, that machinery, while augmenting the human material

den durch die zur Erhaltung der Arbeiterfamilie nötige Arbeitszeit. Indem die Maschinerie alle Glieder der Arbeiterfamilie auf den Arbeitsmarkt wirft, verteilt sie den Wert der Arbeitskraft des Mannes über seine ganze Familie. Sie entwertet daher seine Arbeitskraft. Der Ankauf der in 4 Arbeitskräfte z.B. parzellierten Familie kostet vielleicht mehr als früher der Ankauf der Arbeitskraft des Familienhaupts, aber dafür treten 4 Arbeitstage an die Stelle von einem, und ihr Preis fällt im Verhältnis zum Überschuß der Mehrarbeit der vier über die Mehrarbeit des einen. Vier müssen nun nicht nur Arbeit, sondern Mehrarbeit für das Kapital liefern, damit eine Familie lebe. So erweitert die Maschinerie von vornherein

that forms the principal object of capital's exploiting power,¹²¹ at the same time raises the degree of exploitation.

519/o Machinery also revolutionizes out and out the formal mediation of the capital relation, i.e., the contract between laborer and capitalist. Taking the exchange of commodities as our basis, our first assumption was that capitalist and laborer met as free persons, as independent owners of commodities; the one possessing money and means of production, the other labor-power. But now the capitalist buys children and young persons under age. Previously, the workman sold his own labor-power, which he disposed of nominally as a free agent. Now he sells wife and child. He has become

mit dem menschlichen Exploitationsmaterial, dem eigensten Ausbeutungsfeld des Kapitals,¹²¹ zugleich den Exploitationsgrad.

417:2–419:0 Sie revolutioniert ebenso von Grund aus die formelle Vermittlung des Kapitalverhältnisses, den Kontrakt zwischen Arbeiter und Kapitalist. Auf Grundlage des Warenaustausches war es erste Voraussetzung, daß sich Kapitalist und Arbeiter als freie Personen, als unabhängige Warenbesitzer, der eine Besitzer von Geld und Produktionsmitteln, der andre Besitzer von Arbeitskraft, gegenübertraten. Aber jetzt kauft das Kapital Unmündige oder Halbmündige. Der Arbeiter verkaufte früher seine eigne Arbeitskraft, worüber er als formell freie Person verfügte. Er verkauft jetzt

15. Machinery and Modern Industry

a slave-dealer.¹²² The demand for children's labor often resembles in form the inquiries for negro slaves, such as were formerly to be read among the advertisements in American journals.

“My attention,” says an English factory inspector, “was drawn to an advertisement in the local paper of one of the most important manufacturing towns of my district, of which the following is a copy: Wanted, 12 to 20 young persons, not younger than what can pass for 13 years. Wages, 4 shillings a week.] Apply etc.”¹²³

The phrase “what can pass for 13 years,” has reference to the fact, that by the Factory Act, children under 13 years may work only 6 hours. A surgeon officially appointed must certify their age. The manufacturer, there-

Weib und Kind. Er wird Sklavenhändler.¹²² Die Nachfrage nach Kinderarbeit gleicht oft auch in der Form der Nachfrage nach Negerklaven, wie man sie in amerikanischen Zeitungsinseraten zu lesen gewohnt war.

„Meine Aufmerksamkeit“, sagt z.B. ein englischer Fabrikinspektor, „wurde gelenkt auf eine Annonce in dem Lokalblatt einer der bedeutendsten Manufakturstädte meines Distrikts, wovon folgendes die Kopie: Gebraucht 12 bis 20 Jungen, nicht jünger, als was für 13 Jahre passieren kann. Lohn 4 sh. per Woche. Anzufragen etc.“¹²³

Die Phrase „was für 13 Jahre passieren kann“ bezieht sich darauf, daß nach dem Factory Act Kinder unter 13 Jahren nur 6 Stunden arbeiten dürfen. Ein amtlich qualifizierter Arzt (certifying surgeon) muß das

fore, asks for children who look as if they we're already 13 years old. The decrease, often by leaps and bounds, in the number of children under 13 years employed in factories, a decrease that is shown in an astonishing manner by the English statistics of the last 20 years, was for the most part, according to the evidence of the factory inspectors themselves, the work of the certifying surgeons, who overstated the age of the children, agreeably to the capitalist's greed for exploitation, and the sordid trafficking needs of the parents. In the notorious district of Bethnal Green, a public market is held every Monday and Tuesday morning, where children of both sexes from 9 years of age upwards, hire themselves out to the

Alter bescheinigen. Der Fabrikant verlangt also Jungen, die so aussehen, als ob sie schon dreizehnjährig. Die manchmal sprunghafte Abnahme in der Anzahl der von Fabrikanten beschäftigten Kinder unter 13 Jahren, überraschend in der englischen Statistik der letzten 20 Jahre, war nach Aussage der Fabrikinspektoren selbst größtenteils das Werk von certifying surgeons, welche das Kindesalter der Exploitationslust der Kapitalisten und dem Schacherbedürfnis der Eltern gemäß verschoben. In dem berühmten Londoner Distrikt von Bethnal Green wird jeden Montag und Dienstag morgen offener Markt gehalten, worin Kinder beiderlei Geschlechts vom 9. Jahre an sich selbst an die Londoner Seidenmanufakturen vermieten. „Dei ge-

15. Machinery and Modern Industry

silk manufacturers. "The usual terms are 1 s. 8 d. a week (this belongs to the parents) and '2d. for myself and tea.' The contract is binding only for the week. The scene and language while this market is going on are quite disgraceful."¹²⁴ It has also occurred in England, that women have taken "children from the workhouse and let any one have them out for 2s. 6d. a week."¹²⁵ In spite of legislation, the number of boys sold in Great Britain by their parents to act as live chimney-sweeping machines (although there exist plenty of machines to replace them) exceeds 2,000.¹²⁶ The revolution effected by machinery in the juridical relations between the buyer and the seller of labor-power, causing the transaction as a

wöhnlichen Bedingungen sind 1 sh. 8 d. die Woche (die den Eltern gehören) und 2 d. für mich selbst nebst Tee.“ Die Kontrakte gelten nur für die Woche. Die Szenen und die Sprache während der Dauer dieses Markts sind wahrhaft empörend.¹²⁴ Es kommt immer noch in England vor, daß Weiber „Jungen vom Workhouse nehmen und sie jedem beliebigen Käufer für 2 sh. 6 d. wöchentlich vermieten“. ¹²⁵ Trotz der Gesetzgebung werden immer noch mindestens 2000 Jungen in Großbritannien als lebendige Schornsteinfegermaschinen (obgleich Maschinen zu ihrem Ersatz existieren) von ihren eignen Eltern verkauft.¹²⁶ Die von der Maschinerie bewirkte Revolution im Rechtsverhältnis zwischen Käufer und Verkäufer der Arbeits-

whole to lose the appearance of a contract between free persons, afforded the English Parliament an excuse, founded on juridical principles, for the interference of the state with factories. Whenever the law limits the labor of children to 6 hours in industries not before interfered with, the complaints of the manufacturers are always renewed. They allege that numbers of the parents withdraw their children from the industry brought under the Act, in order to sell them where “freedom of labor” still rules, i.e., where children under 13 years are compelled to work like grown-up people, and therefore can be got rid of at a higher price. But since capital is by nature a leveller, since it exacts in every sphere of production equality in the

kraft, so daß die ganze Transaktion selbst den **Schein** eines Kontrakts zwischen freien Personen verliert, bot dem englischen Parlament später den juristischen Entschuldigungsgrund für Staatseinmischung in das Fabrikwesen. Sooft das Fabrikgesetz die Kinderarbeit in bisher unangefochtnen Industriezweigen auf 6 Stunden beschränkt, ertönt stets neu der Fabrikantenjammer: ein Teil der Eltern entziehe die Kinder nun der gemäßigten Industrie, um sie in solche zu verkaufen, wo noch „Freiheit der Arbeit“ herrscht, d.h., wo Kinder unter 13 Jahren gezwungen werden, wie Erwachsene zu arbeiten, also auch teurer loszuschlagen sind. Da aber das Kapital von Natur ein Leveller ist, d.h. in allen Produktionssphären Gleichheit

15. *Machinery and Modern Industry*

conditions of the exploitation of labor, the limitation by law of children's labor, in one branch of industry, becomes the cause of its limitation in others.

520:1/oo We have already alluded to the physical deterioration as well of the children and young-persons as of the women, whom machinery, first directly in the factories that shoot up on its basis, and then indirectly in all the remaining branches of industry, subjects to the exploitation of capital. In this place, therefore, we dwell only on one point, the enormous mortality, during the first few years of their life, of the children of the operatives. In sixteen of the registration districts into which England is

der Exploitationsbedingungen der Arbeit als sein angeborenes Menschenrecht verlangt, wird die legale Beschränkung der Kinderarbeit in einem Industriezweig Ursache ihrer Beschränkung in dem andren.

419:1–421:4 Bereits früher wurde der physische Verderb der Kinder und jungen Personen angedeutet, wie der Arbeiterweiber, welche die Maschinerie erst direkt in den auf ihrer Grundlage aufschießenden Fabriken und dann indirekt in allen übrigen Industriezweigen der Exploitation des Kapitals unterwirft. Hier verweilen wir daher nur bei einem Punkt, der ungeheuren Sterblichkeit von Arbeiterkindern in ihren ersten Lebensjahren. In England gibt es 16 Registrationsdistrikte, wo im jährlichen Durch-

divided, there are, for every 100,000 children alive under the age of one year, only 9,000 deaths in a year on an average (in one district only 7,047); in 24 districts the deaths are over 10,000, but under 11,000; in 39 districts, over 11,000, but under 12,000; in 48 districts over 12,000, but under 13,000; in 22 districts over 20,000; in 25 districts over 21,000; in 17 over 22,000; in 11 over 23,000; in Hoo, Wolverhampton, Ashton-under-Lyne, and Preston, over 24,000; in Nottingham, Stockport, and Bradford, over 25,000; in Wisbeach, 16,000; and in Manchester, 26,125.¹²⁷ As was shown by an official medical inquiry in the year 1861, the high death-rates are, apart from local causes, principally due to the employment of the

schnitt auf 100 000 lebende Kinder unter einem Jahr nur 9085 Todesfälle (in einem Distrikt nur 7047) kommen, in 24 Distrikten über 10 000, aber unter 11 000, in 39 Distrikten über 11 000, aber unter 12 000, in 48 Distrikten über 12 000, aber unter 13 000, in 22 Distrikten über 20 000, in 25 Distriken über 21 000, in 17 über 22 000, in 11 über 23 000, in Hoo, Wolverhampton, Ashton-under-Lyne und Preston über 24 000, in Nottingham, Stockport und Bradford über 25 000, in Wisbeach 26 001 und in Manchester 26 125.¹²⁷ Wie eine offizielle ärztliche Untersuchung im Jahre 1861 nachwies, sind, von Lokalumständen abgesehen, die hohen Sterblichkeitsraten vorzugsweise der außerhäuslichen Beschäfti-

15. *Machinery and Modern Industry*

mothers away from their homes, and to the neglect and maltreatment, consequent on her absence, such as, amongst others, insufficient nourishment, unsuitable food, and dosing with opiates; besides this, there arises an unnatural estrangement between mother and child, and as a consequence intentional starving and poisoning of the children.¹²⁸ In those agricultural districts, “where a minimum in the employment of women exists, the death-rate is on the other hand very low.”¹²⁹ The Inquiry Commission of 1861 led, however, to the unexpected result, that in some purely agricultural districts bordering on the North Sea, the death-rate of children under one year old almost equalled that of the worst factory districts.

gung der Mütter geschuldet und der daher entspringenden Vernachlässigung und Mißhandlung der Kinder, u.a. unpassender Nahrung, Mangel an Nahrung, Fütterung mit Opiaten usw., dazu die unnatürliche Entfremdung der Mütter gegen ihre Kinder, im Gefolge davon absichtliche Aushungerung und Vergiftung.¹²⁸ In solchen Agrikulturdistrikten, „wo ein Minimum weiblicher Beschäftigung existiert, ist dagegen die Sterblichkeitsrate am niedrigsten“¹²⁹. Die Untersuchungskommission von 1861 ergab jedoch das unerwartete Resultat, daß in einigen an der Nordsee gelegenen rein ackerbauenden Distrikten die Sterblichkeitsrate von Kindern unter einem Jahr fast die der verrufensten Fabrikdistrikte erreichte. Dr. Julian

Dr. Julian Hunter was therefore commissioned to investigate this phenomenon on the spot. His report is incorporated with the “Sixth Report on Public Health.”¹³⁰ Up to that time it was supposed, that the children were decimated by malaria, and other diseases peculiar to low-lying and marshy districts. But the inquiry showed the very opposite, namely,

Hunter wurde daher beauftragt, dies Phänomen an Ort und Stelle zu erforschen. Sein Bericht ist dem „VI. Report on Public Health“ einverleibt.¹³⁰ Man hatte bisher vermutet, Malaria und andre, niedrig gelegenen und sumpfigen Landstrichen eigentümliche Krankheiten dezimierten die Kinder. Die Untersuchung ergab das grade Gegenteil, nämlich,

that the same cause which drove away malaria, the conversion of the land, from a morass in winter and a scanty pasture in summer, into fruitful corn land, created the exceptional death-rate of the infants.¹³¹

„daß dieselbe Ursache, welche die Malaria vertrieb, nämlich die Verwandlung des Bodens aus Morast im Winter und dürftige Weide im Sommer in fruchtbares Kornland die außerordentliche Todesrate der Säuglingschuf“¹³¹.

15. *Machinery and Modern Industry*

The 70 medical men, whom Dr. Hunter examined in that district, were “wonderfully in accord” on this point. In fact, the revolution in the mode of cultivation had led to the introduction of the industrial system.

“Married women, who work in gangs along with boys and girls, are, for a stipulated sum of money, placed at the disposal of the farmer, by a man called the ‘undertaker’, who contracts for the whole gang. These gangs will sometimes travel many miles from their own village; they are to be met morning and evening on the roads, dressed in short petticoats, with suitable coats and boots, and sometimes trousers, looking wonderfully strong and healthy, but tainted with a customary immorality and heedless of the fatal results which their love of this busy and independent life is bringing on their unfortunate offspring

Die 70 ärztlichen Praktiker, die Dr. Hunter in jenen Distrikten verhörte, waren „wunderbar einstimmig“ über diesen Punkt. Mit der Revolution der Bodenkultur wurde nämlich das industrielle System eingeführt.

„Verheiratete Weiber, die in Banden mit Mädchen und Jungen zusammen arbeiten, werden dem Pächter von einem Manne, welcher der „Gangmeister“ heißt und die Banden im ganzen mietet, für eine bestimmte Summe zur Verfügung gestellt. Diese Banden wandern oft viele Meilen von ihren Dörfern weg, man trifft sie morgens und abends auf den Landstraßen, die Weiber bekleidet mit kurzen Unterröcken und entsprechenden Röcken und Stiefeln und manchmal Hosen, sehr kräftig und gesund von Aussehn, aber verdorben durch gewohnheitsmäßige Liederlichkeit und rücksichtslos gegen die unheilvollen Folgen, welche ihre

15.3. Proximate Effects of Machinery on the Worker

who are pining at home.”¹³²

Every phenomenon of the factory districts is here reproduced, including, but to a greater extent, ill-disguised infanticide, and dosing children with opiates.¹³³

“My knowledge of such evils,” says Dr. Simon, the medical officer of the Privy Council and editor in chief of the Reports on Public Health, “may excuse the profound misgiving with which I regard any large industrial employment of adult women.”¹³⁴ “Happy indeed,” exclaims Mr. Baker, the factory inspector, in his official report, “happy indeed will it be for the manufacturing districts of England, when every married woman having a family is prohibited from working in any textile works

Vorliebe für diese tätige und unabhängige Lebensart auf ihre Sprößlinge wälzt, die zu Haus verkümmern.“¹³²

Alle Phänomene der Fabrikdistrikte reproduzieren sich hier, in noch höherem Grad versteckter Kindermord und Behandlung der Kinder mit Opiaten.¹³³

„Meine Kenntnis der von ihr erzeugten Übel“ sagt Dr. Simon, der ärztliche Beamte des englischen Privy-Council und Redakteur en chef der Berichte über „Public Health“, „muß den tiefen Abscheu entschuldigen, womit ich jede umfassende industrielle Beschäftigung erwachsener Weiber betrachte.“¹³⁴ „Es wird“ ruft Fabrikinspektor R. Baker in einem offiziellen Bericht aus, „es wird in der Tat ein Glück für die Manufakturdistrikte Englands sein, wenn jeder verheirateten Frau, die Fami-

15. Machinery and Modern Industry

at all.”¹³⁵

522:1–526:0 The moral degradation caused by the capitalistic exploitation of women and children has been so exhaustively depicted by F. Engels in his “Lage der Arbeitenden Klasse Englands,” and other writers, that I need only mention the subject in this place. But the intellectual desolation artificially produced by converting immature human beings into mere machines for the fabrication of surplus-value, a state of mind clearly distinguishable from that natural ignorance which keeps the mind fallow without destroying its capacity for development, its natural fertility, this desolation finally compelled even the English Parliament to

lie hat, verboten wird, in irgendeiner Fabrik zu arbeiten.,,¹³⁵

421:5–425:0 Die aus der kapitalistischen Exploitation der Weiber- und Kinderarbeit entspringende moralische Verkümmrung ist von F. Engels in seiner „Lage der arbeitenden Klasse Englands“ und von andren Schriftstellern so erschöpfend dargestellt worden, daß ich hier nur daran erinnere. Die intellektuelle Verödung aber, künstlich produziert durch die Verwandlung unreifer Menschen in bloße Maschinen zur Fabrikation von Mehrwert und sehr zu unterscheiden von jener naturwüchsigen Unwissenheit, welche den Geist in Brache legt ohne Verderb seiner Entwicklungsfähigkeit, seiner natürlichen Fruchtbarkeit selbst, zwang

make elementary education a compulsory condition to the “productive” employment of children under 14 years, in every industry subject to the Factory Acts. The spirit of capitalist production stands out clearly in the ludicrous wording of the so-called education clauses in the Factory Acts, in the absence of an administrative machinery, an absence that again makes the compulsion illusory, in the opposition of the manufacturers themselves to these education clauses, and in the tricks and dodges they put in practice for evading them.

“For this the legislature is alone to blame, by having passed a delusive law, which, while it would seem to provide that the children employed in factories shall be *educated*, contains

endlich sogar das englische Parlament in allen dem Fabrikgesetz unterworfenen Industrien, den **Elementarunterricht** zur gesetzlichen Bedingung für den „produktiven“ Verbrauch von Kindern unter 14 Jahren zu machen. Der Geist der kapitalistischen Produktion leuchtete hell aus der liederlichen Redaktion der sog. Erziehungsklauseln der Fabrikakte, aus dem Mangel administrativer Maschinerie, wodurch dieser Zwangsunterricht größtenteils wieder **illusorisch** wird, aus der Fabrikantenopposition selbst gegen dies Unterrichtsgesetz und aus ihren praktischen Kniffen und Schlichen zu seiner Umgehung.

„Die Gesetzgebung allein ist zu tadeln, weil sie ein Truggesetz (delusive law) erlassen hat, das unter dem **Schein**, für die Erziehung der Kinder zu sorgen, keine einzige Bestimmung

15. Machinery and Modern Industry

no enactment by which that professed end can be secured. It provides nothing more than that the children shall on certain days of the week, and for a certain number of hours (three) in each day, be inclosed within the four walls of a place called a school, and that the employer of the child shall receive weekly a certificate to that effect signed by a person designated by the subscriber as a schoolmaster or schoolmistress.”¹³⁶

enthält, wodurch dieser vorgeschützte Zweck gesichert werden kann. Es bestimmt nichts, außer daß die Kinder für eine bestimmte Stundenzahl“ (3 Stunden) „per Tag innerhalb der vier Wände eines Platzes, Schule benamst, eingeschlossen werden sollen und daß der Anwender des Kindes hierüber wöchentlich ein Zertifikat von einer Person erhalten muß, die sich als Schullehrer oder Schullehrerin mit ihrem Namen unterzeichnet.“¹³⁶

Previous to the passing of the amended Factory Act, 1844, it happened, not unfrequently, that the certificates of attendance at school were signed by the schoolmaster or schoolmistress with a cross, as they themselves were unable to write.

Vor dem Erlass des amendierten Fabrikakts von 1844 waren Schulbesuchszertifikate nicht selten, die von Schulmeister oder Schulmeisterin mit einem Kreuz unterzeichnet wurden, da letztere selbst nicht schreiben konnten.

“On one occasion, on visiting a place called a school, from which certificates of school attendance, had issued, I was so struck with the ignorance of the master, that I said to him: ‘Pray, sir, can you read?’ His reply was: ‘Aye, summat!’ and as a justification of his right to grant certificates, he added: ‘At any rate, I am before my scholars.’

„Beim Besuch, den ich einer solchen Zertifikate ausstellenden Schule abstattete, war ich so betroffen von der Unwissenheit des Schulmeisters, daß ich zu ihm sagte: ‚Bitte, mein Herr, können Sie lesen?‘ Seine Antwort war ‚Ih jeh, Ebbes (summat).‘ Zu seiner Rechtfertigung fügte er hinzu: ‚Jedenfalls stehe ich vor meinen Schülern.‘“

The inspectors, when the Bill of 1844 was in preparation, did not fail to represent the disgraceful state of the places called schools, certificates from which they were obliged to admit as a compliance with the laws, but they were successful only in obtaining thus much, that since the passing of the Act of 1844,

Während der Vorbereitung des Akts von 1844 denunzierten die Fabrikinspektoren den schmachvollen Zustand der Plätze, Schulen benannt, deren Zertifikate sie als zu Gesetz vollgültig zulassen mußten. Alles was sie durchsetzten, war, daß seit 1844

15. *Machinery and Modern Industry*

“the figures in the school certificate must be filled up in the handwriting of the schoolmaster, who must also sign his Christian and surname in full.”¹³⁷

Sir John Kincaid, factory inspector for Scotland, relates experiences of the same kind.

“The first school we visited was kept by a Mrs. Ann Killin. Upon asking her to spell her name, she straightway made a mistake, by beginning with the letter C, but correcting herself immediately, she said her name began with a K. On looking at her signature, however, in the school certificate books, I noticed that she spelt it in various ways, while her handwriting left no doubt as to her unfitness to teach. She herself also acknowledged that she could not keep the registre ... In a second school I found the schoolroom 15 feet long,

„die Zahlen im Schulzertifikat in der Handschrift des Schulmeisters ausgefüllt, ditto sein Vor- und Zuname von ihm selbst unterschrieben sein müssen“.¹³⁷

Sir John Kincaid, Fabrikinspektor für Schottland, erzählt von ähnlichen amtlichen Erfahrungen.

„Die erste Schule, die wir besuchten, wurde von einer Mrs. Ann Killin gehalten. Auf meine Aufforderung, ihren Namen zu buchstabieren, machte sie gleich einen Schnitzer, indem sie mit dem Buchstaben C begann, aber sich sofort korrigierend sagte, ihr Name fange mit K an. Bei Ansicht ihrer Unterschrift in den Schulzertifikatbüchern bemerkte ich jedoch, daß sie ihn verschiedenartig buchstabierte, während die Handschrift keinen Zweifel über ihre Lehrunfähigkeit ließ. Auch gab sie selbst zu, sie könne das Register nicht

and 10 feet wide, and counted in this space 75 children, who were gobbling something unintelligible.”¹³⁸ But it is not only in the miserable places above referred to that the children obtain certificates of school attendance without having received instruction of any value, for in many schools where there is a competent teacher, his efforts are of little avail from the distracting crowd of children of all ages, from infants of 3 years old and upwards; his livelihood, miserable at the best, depending on the pence received from the greatest number of children whom it is possible to cram into the space. To this is to be added scanty school furniture, deficiency of books, and other materials for teaching, and the depressing effect upon the poor children themselves of a close, noisome atmosphere. I have been in many

führen ... In einer zweiten Schule fand ich das Schulzimmer 15 Fuß lang und 10 Fuß breit und zählte in diesem Raum 75 Kinder, die etwas Unverständliches herquiekten.“¹³⁸ „Es sind jedoch nicht nur solche Jammerhöhlen, worin die Kinder Schulzertifikate, aber keinen Unterricht erhalten, denn in vielen Schulen, wo der Lehrer kompetent ist, scheitern seine Bemühungen fast ganz an dem sinnverwirrenden Knäuel von Kindern aller Alter, aufwärts von Dreijährigen. Sein Auskommen, elend im besten Fall, hängt ganz von der Zahl der Pence ab, empfangen von der größten Anzahl Kinder, die es möglich ist, in ein Zimmer zu stopfen. Dazu kommt spärliche Schulmöblierung, Mangel an Büchern und andrem Lehrmaterial und die niederschlagende Wirkung einer beengten und ekelhaften Luft auf die armen Kin-

15. Machinery and Modern Industry

such schools, where I have seen rows of children doing absolutely nothing; and this is certified as school attendance, and, in statistical returns, such children are set down as being educated.”¹³⁹

In Scotland the manufacturers try all they can to do without the children that are obliged to attend school.

“It requires no further argument to prove that the educational clauses of the Factory Act, being held in such disfavour among mill-owners, tend in a great measure to exclude that class of children alike from the employment and the benefit of education contemplated by this Act.”¹⁴⁰

der selbst. Ich war in vielen solchen Schulen, wo ich ganze Reihen Kinder sah, die absolut nichts taten; und dies wird als Schulbesuch bescheinigt, und solche Kinder figurieren in der offiziellen Statistik als erzogen (educated).“¹³⁹

In Schottland suchen die Fabrikanten dem Schulbesuch unterworfenen Kinder möglichst auszuschließen.

„Dies genügt, um die große Mißgunst der Fabrikanten gegen die Erziehungsklauseln zu beweisen.“¹⁴⁰

Horribly grotesque does this appear in print works, which are regulated by a special Act. By that Act,

“every child, before being employed in a print work must have attended school for at least 30 days, and not less than 150 hours, during the six months immediately preceding such first day of employment, and during the continuance of its employment in the print works, it must attend for a like period of 30 days, and 150 hours during every successive period of six months ... The attendance at school must be between 8 a.m. and 6 p.m. No attendance of less than 2 1/2 hours, nor more than 5 hours on any one day, shall be reckoned as part of the 150 hours. Under ordinary circumstances the children attend school morning and afternoon for 30 days, for at least 5 hours each day, and

Grotesk-entsetzlich erscheint dies in den Kattun- usw. Druckereien, die durch ein eigenes Fabrikgesetz geregelt sind. Nach den Bestimmungen des Gesetzes

„muß jedes Kind, bevor es in einer solchen Druckerei beschäftigt wird, Schule besucht haben für mindestens 30 Tage und nicht weniger als 150 Stunden während der 6 Monate die dem ersten Tag seiner Beschäftigung unmittelbar vorhergehen. Während der Fortdauer seiner Beschäftigung in der Druckerei muß es Schule besuchen ebenfalls für eine Periode von 30 Tagen und 150 Stunden während jeder Wechselperiode von 6 Monaten ... Der Schulbesuch muß zwischen 8 Uhr morgens und 6 Uhr nachmittags stattfinden. Kein Besuch von weniger als 2 1/2 oder mehr als 5 Stunden an demselben Tag soll als Teil der 150 Stunden gezählt werden. Unter gewöhn-

15. *Machinery and Modern Industry*

upon the expiration of the 30 days, the statutory total of 150 hours having been attained, having, in their language, made up their book, they return to the print work, where they continue until the six months have expired, when another instalment of school attendance becomes due, and they again seek the school until the book is again made up ... Many boys having attended school for the required number of hours, when they return to school after the expiration of their six months' work in the print work, are in the same condition as when they first attended school as print-work boys, that they have lost all they gained by their previous school attendance ... In other print works the children's attendance at school is made to depend altogether upon the exigencies of the work in the establishment. The requisite number of hours is made up each six

lichen Umständen besuchen die Kinder die Schule vormittags und nachmittags für 30 Tage, 5 Stunden per Tag, und nach Ablauf der 30 Tage, wenn die statutenmäßige Gesamtsumme von 150 Stunden erreicht ist, wenn sie, in ihrer eignen Sprache zu reden, ihr Buch abgemacht haben, kehren sie zur Druckerei zurück, wo sie wieder 6 Monate bleiben, bis ein anderer Abschlagstermin des Schulbesuchs fällig wird, und dann bleiben sie wieder in der Schule, bis das Buch wieder abgemacht ist ... Sehr viele Jungen, welche die Schule während der vorchriftsmäßigen 150 Stunden besuchen, sind bei ihrer Rückkehr aus dem sechsmonatlichen Aufenthalt in der Druckerei gradeso weit wie im Anfang ... Sie haben natürlich alles wieder verloren, was sie durch den früheren Schulbesuch gewonnen hatten. In anderen Kattundruckereien wird der Schulbesuch ganz und

months, by instalments consisting of from 3 to 5 hours at a time, spreading over, perhaps, the whole six months ... For instance, the attendance on one day might be from 8 to 11 a.m., on another day from 1 p.m. to 4 p.m., and the child might not appear at school again for several days, when it would attend from 3 p.m. to 6 p.m.; then it might attend for 3 or 4 days consecutively, or for a week, then it would not appear in school for 3 weeks or a month, after that upon some odd days at some odd hours when the operative who employed it chose to spare it; and thus the child was, as it were, buffeted from school to work, from work to school, until the tale of 150 hours was told.”¹⁴¹

gar abhängig gemacht von den Geschäftsbedürfnissen der Fabrik. Die erforderliche Stundenzahl wird vollgemacht während jeder sechsmonatlichen Periode durch Abschlagszahlungen von 3 bis 5 Stunden auf einmal, die vielleicht über 6 Monate zerstreut sind. Z.B. an einem Tage wird die Schule besucht von 8 bis 11 Uhr morgens, an einem andern Tage von 1 bis 4 Uhr nachmittags, und nachdem das Kind dann wieder für eine Reihe Tage weggeblieben, kommt es plötzlich wieder von 3 bis 6 Uhr nachmittags; dann *erscheint* es vielleicht für 3 oder 4 Tage hintereinander, oder für eine Woche, verschwindet dann wieder für 3 Wochen oder einen ganzen Monat und kehrt zurück an einigen Abfallstagen für einige Sparstunden, wenn seine Anwender seiner zufällig nicht bedürfen; und so wird das Kind sozusagen hin und her gepufft (buffeted).

15. Machinery and Modern Industry

526:1 By the excessive addition of women and children to the ranks of the workers, machinery at last breaks down the resistance which the male operatives in the manufacturing period continued to oppose to the despotism of capital.¹⁴²

15.3.B. Prolongation of the Working-Day.

If machinery be the most powerful means for increasing the productiveness of labor—i.e., for shortening the working-time required in the production of a commodity, it becomes in the hands of capital the most powerful means, in those industries first invaded by it, for lengthening the working-day

von der Schule in die Fabrik, von der Fabrik in die Schule, bis die Summe der 150 Stunden abgezählt ist.“¹⁴¹

424:1 Durch den überwiegenden Zusatz von Kindern und Weibern zum kombinierten Arbeitspersonal bricht die Maschinerie endlich den Widerstand, den der männliche Arbeiter in der Manufaktur der Despotie des Kapitals noch entgegensetzte.¹⁴²

425:1 Wenn die Maschinerie das gewaltigste Mittel ist, die Produktivität der Arbeit zu steigern, d.h. die zur Produktion einer Ware nötige Arbeitszeit zu verkürzen, wird sie als Träger des Kapitals zunächst in den unmittelbar von ihr ergriffnen Industrien zum gewaltigsten Mittel, den Arbeits-

beyond all bounds set by human nature. It creates, on the one hand, new conditions by which capital is enabled to give free scope to this its constant tendency, and on the other hand, new motives with which to whet capital's appetite for the labor of others.

526:3/o In the first place, in the form of machinery, the implements of labor become automatic, things moving and working independent of the workman. They are thenceforth an industrial *perpetuum mobile*, that would go on producing forever, did it not meet with certain natural obstructions in the weak bodies and the strong wills of its human attendants. The automaton, as capital, and because it is capital, is endowed,

tag über jede naturgemäße Schranke hinaus zu verlängern. Sie schafft einerseits neue Bedingungen, welche das Kapital befähigen, dieser seiner beständigen Tendenz die Zügel frei schießen zu lassen, andererseits neue Motive zur Wetzung seines Heißhunger nach fremder Arbeit.

425:2 Zunächst verselbständigt sich in der Maschinerie die Bewegung und Werkthätigkeit des Arbeitsmittels gegenüber dem Arbeiter. Es wird an und für sich ein industrielles Perpetuum mobile, das ununterbrochen fortproduzieren würde, stieße es nicht auf gewisse Naturschranken in seinen menschlichen Gehilfen: ihre Körperschwäche und ihren *Eigenwillen*. Als Kapital, und als solches besitzt der Automat

15. Machinery and Modern Industry

in the person of the capitalist, with intelligence and will; it is therefore animated by the longing to reduce to a minimum the resistance offered by that repellent yet elastic natural barrier, man.¹⁴³ This resistance is moreover lessened by the apparent lightness of machine work, and by the more pliant and docile character of the women and children employed on it.¹⁴⁴

527:1 The productiveness of machinery is, as we saw, inversely proportional to the value transferred by it to the product. The longer the life of the machine, the greater is the mass of the products over which the value transmitted by the machine is spread, and the less is the portion of that value added to each single commodity. The active life-

im Kapitalisten Bewußtsein und Willen, ist es daher mit dem Trieb begeistert, die widerstrebende, aber elastische menschliche Naturschranke auf den Minimalwiderstand einzuzwängen.¹⁴³ Dieser ist ohnehin vermindert durch die scheinbare Leichtigkeit der Arbeit an der Maschine und das füg- und biegsamere Weiber- und Kinderelement.¹⁴⁴

426:1 Die Produktivität der Maschine steht, wie wir sahen, in umgekehrtem Verhältnis zur Größe des von ihr auf das Machwerk übertragenen Wertbestandteils. Je länger die Periode, worin sie funktioniert, desto größer die Produktenmasse, worüber sich der von ihr zugesetzte Wert verteilt, und desto kleiner der Wertteil, den sie der einzel-

time of a machine is, however, clearly dependent on the length of the working-day, or on the duration of the daily labor-process multiplied by the number of days for which the process is carried on.

527:2/o The wear and tear of a machine is not exactly proportional to its working-time. And even if it were so, a machine working 16 hours daily for 7 1/2 years, covers as long a working period as, and transmits to the total product no more value than, the same machine would if it worked only 8 hours daily for 15 years. But in the first case the value of the machine would be reproduced twice as quickly as in the latter, and the capitalist would, by this use of the machine, ab-

nen Ware zufügt. Die aktive Lebensperiode der Maschinerie ist aber offenbar bestimmt durch die Länge des Arbeitstags oder die Dauer des täglichen Arbeitsprozesses, multipliziert mit der Anzahl Tage, worin er sich wiederholt.

426:2 Der Maschinenverschleiß entspricht keineswegs exakt mathematisch ihrer Benutzungszeit. Und selbst dies vorausgesetzt, umfaßt eine Maschine, die während 7 1/2 Jahren täglich 16 Stunden dient, eine ebenso große Produktionsperiode und setzt dem Gesamtprodukt nicht mehr Wert zu als dieselbe Maschine, die während 15 Jahren nur 8 Stunden täglich dient. Im erstren Fall aber wäre der Maschinenwert doppelt so rasch reproduziert als im lettren und der Kapitalist

15. Machinery and Modern Industry

sorb in 7 1/2 years as much surplus-value as in the second case he would in 15.

528:1 The material wear and tear of a machine is of two kinds. The one arises from use, as coins wear away by circulating, the other from non-use, as a sword rusts when left in its scabbard. The latter kind is due to the elements. The former is more or less directly proportional, the latter to a certain extent inversely proportional, to the use of the machine.¹⁴⁵

528:2 But in addition to the material wear and tear, a machine also undergoes, what we may call a moral depreciation. It loses

hätte vermitteltst derselben in 7 1/2 Jahren so viel Mehrarbeit eingeschluckt als sonst in 15.

426:3 Der materielle Verschleiß der Maschine ist doppelt. Der eine entspringt aus ihrem Gebrauch, wie Geldstücke durch Zirkulation verschleifen, der andre aus ihrem Nichtgebrauch, wie ein untätig Schwert in der Scheide verrostet. Es ist dies ihr Verzehr durch die Elemente. Der Verschleiß erster Art steht mehr oder minder in direktem Verhältnis, der letztere zu gewissem Grad in umgekehrtem Verhältnis zu ihrem Gebrauch.¹⁴⁵

426:4/o Neben dem materiellen unterliegt die Maschine aber auch einem sozusagen moralischen Verschleiß. Sie verliert

exchange-value, either by machines of the same sort being produced cheaper than it, or by better machines entering into competition with it.¹⁴⁶ In both cases, be the machine ever so young and full of life, its value is no longer determined by the labor actually materialised in it, but by the labor-time requisite to reproduce either it or the better machine. It has, therefore, lost value more or less. The shorter the period taken to reproduce its total value, the less is the danger of moral depreciation; and the longer the working-day, the shorter is that period. When machinery is first introduced into an industry, new methods of reproducing it more cheaply follow blow upon blow,¹⁴⁷ and so do improvements, that not

Tauschwert im Maße, worin entweder Maschinen derselben Konstruktion wohlfeiler reproduziert werden können oder bessere Maschinen konkurrierend neben sie treten.¹⁴⁶ In beiden Fällen ist ihr Wert, so jung und lebenskräftig sie sonst noch sein mag, nicht mehr bestimmt durch die tatsächlich in ihr selbst *vergegenständlichte*, sondern durch die zu ihrer eignen Reproduktion oder zur Reproduktion der besseren Maschine notwendige Arbeitszeit. Sie ist daher mehr oder minder entwertet. Je kürzer die Periode, worin ihr Gesamtwert reproduziert wird, desto geringer die Gefahr des moralischen Verschleißes, und je länger der Arbeitstag, um so kürzer jene Periode. Bei der ersten Einführung der Maschinerie in irgendeinen

15. *Machinery and Modern Industry*

only affect individual parts and details of the machine, but its entire build. It is, therefore, in the early days of the life of machinery that this special incentive to the prolongation of the working-day makes itself felt most acutely.¹⁴⁸

529/o Given the length of the working-day, all other circumstances remaining the same, the exploitation of double the number of workmen demands, not only a doubling of that part of constant capital which is invested in machinery and buildings, but also of that part which is laid out in raw material and auxiliary substances. The lengthening of the working-day, on the other hand,

Produktionszweig folgen Schlag auf Schlag neue Methoden zu ihrer wohlfeilern Reproduktion¹⁴⁷ und Verbeßerungen, die nicht nur einzelne Teile oder Apparate, sondern ihre ganze Konstruktion ergreifen. In ihrer ersten Lebensperiode wirkt daher dies besondere Motiv zur Verlängerung des Arbeitstags am akutesten.¹⁴⁸

427:1–428:2 Unter sonst gleichbleibenden Umständen und bei gegebenem Arbeitstag erheischt Exploitation verdoppelter Arbeiteranzahl ebensowohl Verdopplung des in Maschinerie und Baulichkeiten ausgelegten Teils des konstanten Kapitals als des in Rohmaterial, Hilfsstoffen usw. ausgelegten. Mit verlängertem Arbeitstag dehnt sich die Stufenleiter der Produktion, während der in

allows of production on an extended scale without any alteration in the amount of capital laid out on machinery and buildings.¹⁴⁹ Not only is there, therefore, an increase of surplus-value, but the outlay necessary to obtain it diminishes. It is true that this takes place, more or less, with every lengthening of the working-day; but in the case under consideration, the change is more marked, because the capital converted into the instruments of labor preponderates to a greater degree.¹⁵⁰ The development of the factory system fixes a constantly increasing portion of the capital in a form, in which, on the one hand, its value is capable of continual self-expansion, and in which, on the other hand, it loses both use-value and exchange-value

Maschinerie und Baulichkeiten ausgelegte Kapitalteil unverändert bleibt.¹⁴⁹ Nicht nur der Mehrwert wächst daher, sondern die zur Ausbeutung desselben notwendigen Auslagen nehmen ab. Zwar findet dies auch sonst mehr oder minder bei aller Verlängerung des Arbeitstags statt, fällt aber hier entscheidender ins Gewicht, weil der in Arbeitsmittel verwandelte Kapitalteil überhaupt mehr ins Gewicht fällt.¹⁵⁰ Die Entwicklung des Maschinenbetriebs bindet nämlich einen stets wachsenden Bestandteil des Kapitals in eine Form, worin es einerseits fortwährend verwertbar ist, andererseits Gebrauchswert und Tauschwert verliert, sobald sein Kontakt mit der lebendigen Arbeit unterbrochen wird. „Wenn“, belehrte Herr Ashworth, ein engli-

15. Machinery and Modern Industry

whenever it loses contact with living labor.

“When a laborer,” said Mr. Ashworth, a cotton magnate, to Professor Nassau W. Senior, “lays down his spade, he renders useless, for that period, a capital worth eighteen-pence. When one of our people leaves the mill, he renders useless a capital that has cost £100,000.”¹⁵¹

Only fancy! making “useless” for a single moment, a capital that has cost £100,000! It is, in truth, monstrous, that a single one of our people should ever leave the factory! The increased use of machinery, as Senior after the instruction he received from Ashworth clearly perceives, makes a constantly increasing lengthening of the working-day “desirable.”¹⁵²

scher Baumwollmagnat, den Professor Nassau W. Senior,

„wenn ein Ackersmann seinen Spaten niederlegt, macht er für diese Periode ein Kapital von 18 d. nutzlos. Wenn einer von unsren Leuten“ (d.h. den Fabrikarbeitern) „die Fabrik verläßt, macht er ein Kapital nutzlos, das 100 000 Pfd.St. gekostet hat.“¹⁵¹

Man denke nur! Ein Kapital, das 100 000 Pfd.St. gekostet hat, auch nur für einen Augenblick „nutzlos“ zu machen! Es ist in der That himmelschreiend, daß einer unsrer Leute überhaupt jemals die Fabrik verläßt! Der wachsende Umfang der Maschinerie macht, wie der von Ashworth belehrte Senior einsieht, eine stets wachsende Verlängerung des Arbeitstags „wünschenswert“.¹⁵²

530:1 Machinery produces relative surplus-value; not only by directly depreciating the value of labor-power, and by indirectly cheapening the same through cheapening the commodities that enter into its reproduction, but also, when it is first introduced sporadically into an industry, by converting the labor employed by the owner of that machinery, into labor of a higher degree and greater efficacy, by raising the social value of the article produced above its individual value, and thus enabling the capitalist to replace the value of a day's labor-power by a smaller portion of the value of a day's product.

428:3/o Die Maschine produziert relativen Mehrwert, nicht nur, indem sie die Arbeitskraft direkt entwertet und dieselbe indirekt durch Verwohlfeilerung der in ihre Reproduktion eingehenden Waren verwohlfeilert, sondern auch, indem sie bei ihrer ersten sporadischen Einführung die vom Maschinenbesitzer verwandte Arbeit in potenzierte Arbeit verwandelt, den gesellschaftlichen Wert des Maschinenprodukts über seinen individuellen Wert erhöht und den Kapitalisten so befähigt, mit geringem Wertteil des Tagesprodukts den Tageswert der Arbeitskraft zu ersetzen.

15. *Machinery and Modern Industry*

During this transition period, when the use of machinery is a sort of monopoly, the profits are therefore exceptional, and the capitalist endeavours to exploit thoroughly “the sunny time of this his first love,” by prolonging the working-day as much as possible. The magnitude of the profit whets his appetite for more profit.

530:2/o As the use of machinery becomes more general in a particular industry, the social value of the product sinks down to its individual value, and the law that surplus-value does not arise from the labor-power that has been replaced by the machinery, but from the labor-power actually employed in working with the machinery, asserts itself. Surplus-value arises from variable cap-

Während dieser Übergangsperiode, worin der Maschinenbetrieb eine Art Monopol bleibt, sind daher die Gewinne außerordentlich, und der Kapitalist sucht diese „erste Zeit der jungen Liebe“ gründlichst auszu-beuten durch möglichste Verlängerung des Arbeitstags. Die Größe des Gewinns wetzt den Heißhunger nach mehr Gewinn.

429:1/o Mit der Verallgemeinerung der Maschinerie im selben Produktionszweig sinkt der gesellschaftliche Wert des Maschinenprodukts auf seinen individuellen Wert und macht sich das Gesetz geltend, daß der Mehrwert nicht aus den Arbeitskräften entspringt, welche der Kapitalist durch die Maschine ersetzt hat, sondern umgekehrt aus den Arbeitskräften, welche er an ihr

ital alone, and we saw that the amount of surplus-value depends on two factors, viz., the rate of surplus-value and the number of the workmen simultaneously employed. Given the length of the working-day, the rate of surplus-value is determined by the relative duration of the necessary labor and of the surplus-labor in a day. The number of the laborers simultaneously employed depends, on its side, on the ratio of the variable to the constant capital. Now, however much the use of machinery may increase the surplus-labor at the expense of the necessary labor by heightening the productiveness of labor, it is clear that it attains this result, only by diminishing the number of workmen employed by a given amount of capital.

beschäftigt. Der Mehrwert entspringt nur aus dem variablen Teil des Kapitals, und wir sahen, daß die Masse des Mehrwerts durch zwei Faktoren bestimmt ist, die Rate des Mehrwerts und die Anzahl der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter. Bei gegebener Länge des Arbeitstags wird die Rate des Mehrwerts bestimmt durch das Verhältnis, worin der Arbeitstag in notwendige Arbeit und Mehrarbeit zerfällt. Die Anzahl der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter hängt ihrerseits ab von dem Verhältnis des variablen Kapitalteils zum konstanten. Es ist nun klar, daß der Maschinenbetrieb, wie er immer durch Steigerung der Produktivkraft der Arbeit die Mehrarbeit auf Kosten der notwendigen Arbeit ausdehne, dies Resultat

15. *Machinery and Modern Industry*

It converts what was formerly variable capital, invested in labor-power, into machinery which, being constant capital, does not produce surplus-value. It is impossible, for instance, to squeeze as much surplus-value out of 2 as out of 24 laborers. If each of these 24 men gives only one hour of surplus-labor in 12, the 24 men give together 24 hours of surplus-labor, while 24 hours is the total labor of the two men. Hence, the application of machinery to the production of surplus-value implies a contradiction which is immanent in it, since of the two factors of the surplus-value created by a given amount of capital, one, the rate of surplus-value, cannot be increased, except by diminishing the other, the number of workmen. This

nur hervorbringt, indem er die Anzahl der von einem gegebenen Kapital beschäftigten Arbeiter vermindert. Er verwandelt einen Teil des Kapitals, der früher variabel war, d.h. sich in lebendige Arbeitskraft umsetzte, in Maschinerie, also in konstantes Kapital, das keinen Mehrwert produziert. Es ist unmöglich, z.B. aus zwei Arbeitern so viel Mehrwert auszupressen als aus 24. Wenn jeder der 24 Arbeiter auf 12 Stunden nur eine Stunde Mehrarbeit liefert, liefern sie zusammen 24 Stunden Mehrarbeit, während die Gesamtarbeit der zwei Arbeiter nur 24 Stunden beträgt. Es liegt also in der Anwendung der Maschinerie zur Produktion von Mehrwert ein immanenter Widerspruch, indem sie von den beiden Faktoren des Mehrwerts,

contradiction comes to light, as soon as by the general employment of machinery in a given industry, the value of the machine-produced commodity regulates the value of all commodities of the same sort; and it is this contradiction, that in its turn, drives the capitalist, without his being conscious of the fact,¹⁵³ to excessive lengthening of the working-day, in order that he may compensate the decrease in the relative number of laborers exploited, by an increase not only of the relative, but of the absolute surplus-labor.

den ein Kapital von gegebner Größe liefert, den einen Faktor, die Rate des Mehrwerts, nur dadurch vergrößert, daß sie den andren Faktor, die Arbeiterzahl, verkleinert. Dieser immanente Widerspruch tritt hervor, sobald mit der Verallgemeinerung der Maschinerie in einem Industriezweig der Wert der maschinenmäßig produzierten Ware zum regelnden gesellschaftlichen Wert aller Waren derselben Art wird, und es ist dieser Widerspruch, der wiederum das Kapital, ohne daß es sich dessen bewußt wäre,¹⁵³ zur gewaltsamsten Verlängerung des Arbeitstags treibt, um die Abnahme in der verhältnismäßigen Anzahl der exploitierten Arbeiter durch Zunahme nicht nur der relativen, sondern auch absoluten Mehrarbeit zu kompensieren.

15. *Machinery and Modern Industry*

531:1/oo If, then, the capitalistic employment of machinery, on the one hand, supplies new and powerful motives to an excessive lengthening of the working-day, and radically changes, as well the methods of labor, as also the character of the social working organism, in such a manner as to break down all opposition to this tendency, on the other hand it produces, partly by opening out to the capitalist new strata of the working-class, previously inaccessible to him, partly by setting free the laborers it supplants, a surplus working population,¹⁵⁴ which is compelled to submit to the dictation of capital. Hence that remarkable phenomenon in the history of Modern Industry, that machinery sweeps away every

430:1–431:0 Wenn also die kapitalistische Anwendung der Maschinerie einerseits neue mächtige Motive zur maßlosen Verlängerung des Arbeitstags schafft und die Arbeitsweise selbst wie den Charakter des gesellschaftlichen Arbeitskörpers in einer Art umwälzt, die den Widerstand gegen diese Tendenz bricht, produziert sie andererseits, teils durch Einstellung dem Kapital früher unzugänglicher Schichten der Arbeiterklasse, teils durch Freisetzung der von der Maschine verdrängten Arbeiter, eine überflüssige Arbeiterpopulation¹⁵⁴, die sich das Gesetz vom Kapital diktieren lassen muß. Daher das merkwürdige Phänomen in der Geschichte der modernen Industrie, daß die Maschine alle sittlichen und

moral and natural restriction on the length of the working-day. Hence, too, the economic paradox, that the most powerful instrument for shortening labor-time, becomes the most unfailing means for placing every moment of the laborer's time and that of his family, at the disposal of the capitalist for the purpose of expanding the value of his capital.

“If,” dreamed Aristotle, the greatest thinker of antiquity,

“if every tool, when summoned, or even of its own accord, could do the work that befits it, just as the creations of Daedalus moved of themselves, or the tripods of Hephaestus went of their own accord to their sacred work, if the weavers' shuttles were to weave of themselves, then there would be no need either of apprentices for the master workers, or of

natürlichen Schranken des Arbeitstags über den Haufen wirft. Daher das ökonomische Paradoxon, daß das gewaltigste Mittel zur Verkürzung der Arbeitszeit in das unfehlbarste Mittel umschlägt, alle Lebenszeit des Arbeiters und seiner Familie in disponible Arbeitszeit für die Verwertung des Kapitals zu verwandeln.

„Wenn“, träumte Aristoteles, der größte Denker des Altertums,

„wenn jedes Werkzeug auf Geheiß, oder auch voraussahnend, das ihm zukommende Werk verrichten könnte, wie des Dädalus Kunstwerke sich von selbst bewegten oder die Dreifüße des Hephästos aus eigenem Antrieb an die heilige Arbeit gingen, wenn so die Weberschiffen von selbst webten, so bedürfte es weder für den Werkmeister der Gehilfen noch für die

15. Machinery and Modern Industry

slaves for the lords.”¹⁵⁵

And Antipatros, a Greek poet of the time of Cicero, hailed the invention of the water-wheel for grinding corn, an invention that is the elementary form of all machinery, as the giver of freedom to female slaves, and the bringer back of the golden age.¹⁵⁶

Oh! those heathens! They understood, as the learned Bastiat, and before him the still wiser MacCulloch have discovered, nothing of Political Economy and Christianity. They did not, for example, comprehend that machinery is the surest means of lengthening the working-day. They perhaps excused the slavery of one on the ground that it was a means to the full development of another.

Herrn der Sklaven.“¹⁵⁵

Und Antipatros, ein griechischer Dichter aus der Zeit des Cicero, begrüßte die Erfindung der Wassermühle zum Mahlen des Getreides, diese **Elementarform** aller produktiven Maschinerie, als Befreierin der Sklavinnen und Herstellerin des goldnen Zeitalters!¹⁵⁶

„Die Heiden, ja die Heiden!“ Sie begriffen, wie der gescheite Bastiat entdeckt hat, und schon vor ihm der noch klügre MacCulloch, nichts von politischer Ökonomie und Christentum. Sie begriffen u.a. nicht, daß die Maschine das probateste Mittel zur Verlängerung des Arbeitstags ist. Sie entschuldigten etwa die Sklaverei des einen als Mittel zur vollen menschlichen Entwicklung des

But to preach slavery of the masses, in order that a few crude and half-educated parvenus, might become “eminent spinners,” “extensive sausage-makers,” and “influential shoe-black dealers,” to do this, they lacked the bump of Christianity.

15.3.C. Intensification of Labor

533:1 The immoderate lengthening of the working-day, produced by machinery in the hands of capital, leads to a reaction on the part of society, the very sources of whose life are menaced; and, thence, to a normal working-day whose length is fixed by law.

Thenceforth a phenomenon that we have already met with, namely, the intensification of labor, develops into great importance.

andren. Aber Sklaverei der Massen predigen, um einige rohe oder halbgebildete Parvenüs zu „eminent spinners“, „extensive sausage makers“ und „influential shoe black dealers“ zu machen, dazu fehlte ihnen das spezifisch christliche Organ.

431:1 Die maßlose Verlängerung des Arbeitstags, welche die Maschinerie in der Hand des Kapitals produziert, führt, wie wir sahen, später eine Reaktion der in ihrer Lebenswurzel bedrohten Gesellschaft herbei und damit einen gesetzlich beschränkten Normalarbeitstag.

Auf Grundlage des letzteren entwickelt sich ein Phänomen, das uns schon früher begegnete, zu entscheidender Wichtigkeit—

15. *Machinery and Modern Industry*

Our analysis of absolute surplus-value had reference primarily to the extension or duration of the labor, its intensity being assumed as given. We now proceed to consider the substitution of a more intensified labor for labor of more extensive duration, and the degree of the former.

533:2/o It is self-evident, that in proportion as the use of machinery spreads, and the experience of a special class of workmen habituated to machinery accumulates, the rapidity and intensity of labor increase as a natural consequence. Thus in England, during half a century, lengthening of the working-day went hand in hand with increasing intensity of factory labor.

nämlich die Intensifikation der Arbeit. Bei der Analyse des absoluten Mehrwerts handelte es sich zunächst um die extensive Größe der Arbeit, während der Grad ihrer Intensität als gegeben vorausgesetzt war. Wir haben jetzt den Umschlag der extensiven Größe in intensive oder Gradgröße zu betrachten.

431:2/oo Es ist selbstverständlich, daß mit dem Fortschritt des Maschinenwesens und der gehäuften Erfahrung einer eignen Klasse von Maschinenarbeitern die Geschwindigkeit und damit die Intensität der Arbeit naturwüchsig zunehmen. So geht in England während eines halben Jahrhunderts die Verlängerung des Arbeitstags Hand in Hand mit der wachsenden Intensität der

Fabrikarbeit.

Nevertheless the reader will clearly see, that where we have labor, not carried on by fits and starts, but repeated day after day with unvarying uniformity, a nodal point must inevitably be reached, where extension of the working-day and intensity of the labor mutually exclude one another, in such a way that lengthening of the working-day becomes compatible only with a lower degree of intensity, and a higher degree of intensity, only with a shortening of the working-day. So soon as the gradually surging revolt of the working-class compelled Parliament to shorten compulsorily the hours of labor, and to begin by imposing a normal working-day on factories proper, so soon consequently

Indes begreift man, daß bei einer Arbeit, wo es sich nicht um vorübergehende Paroxysmen handelt, sondern um tagaus, tagein wiederholte, regelmäßige Gleichförmigkeit, ein Knotenpunkt eintreten muß, wo Ausdehnung des Arbeitstags und Intensität der Arbeit einander ausschließen, so daß die Verlängerung des Arbeitstags nur mit schwächerem Intensitätsgrad der Arbeit und umgekehrt ein erhöhter Intensitätsgrad nur mit Verkürzung des Arbeitstags verträglich bleibt. Sobald die allmählich anschwellende Empörung der Arbeiterklasse den Staat zwang, die Arbeitszeit gewaltsam zu verkürzen und zunächst der eigentlichen Fabrik einen Normalarbeitstag zu diktie-

15. *Machinery and Modern Industry*

as an increased production of surplus-value by the prolongation of the working-day was once for all put a stop to, from that moment capital threw itself with all its might into the production of relative surplus-value, by hastening on the further improvement of machinery.

At the same time a change took place in the nature of relative surplus-value. Generally speaking, the mode of producing relative surplus-value consists in raising the productive power of the workman, so as to enable him to produce more in a given time with the same expenditure of labor. Labor-time continues to transmit as before the same value to the total product, but this unchanged

ren, von diesem Augenblick also, wo gesteigerte Produktion von Mehrwert durch Verlängerung des Arbeitstags ein für allemal abgeschnitten war, warf sich das Kapital mit aller Macht und vollem Bewußtsein auf die Produktion von relativem Mehrwert durch beschleunigte Entwicklung des Maschinensystems.

Gleichzeitig tritt eine Änderung in dem Charakter des relativen Mehrwerts ein. Im allgemeinen besteht die Produktionsmethode des relativen Mehrwerts darin, durch gesteigerte Produktivkraft der Arbeit den Arbeiter zu befähigen, mit derselben Arbeitsausgabe in derselben Zeit mehr zu produzieren. Dieselbe Arbeitszeit setzt nach wie vor dem Gesamtprodukt denselben Wert zu, ob-

amount of exchange-value is spread over more use-value; hence the value of each individual commodity sinks.

gleich dieser unveränderte Tauschwert sich jetzt in mehr Gebrauchswerten **darstellt** und daher der Wert der einzelnen Ware sinkt.

Otherwise, however, so soon as the compulsory shortening of the hours of labor, alongside with the immense impetus it gives to the development of productive power and to economy in the means of production, imposes on the workman increased expenditure of labor in a given time, heightened tension of labor-power, and closer filling up of the pores of the working-day, i.e., condensation of labor to a degree that is attainable only within the limits of the shortened working-day.

Anders jedoch, sobald die gewaltsame Verkürzung des Arbeitstags mit dem ungeheuren Anstoß, den sie der Entwicklung der Produktivkraft und der Ökonomisierung der Produktionsbedingungen gibt, zugleich vergrößerte Arbeitsausgabe in derselben Zeit, erhöhte Anspannung der Arbeitskraft, dichtere Ausfüllung der Poren der Arbeitszeit, d.h. Kondensation der Arbeit dem Arbeiter zu einem Grad aufzwingt, der nur innerhalb des verkürzten Arbeitstags erreichbar ist.

15. *Machinery and Modern Industry*

This condensation of a greater mass of labor into a given period thenceforward counts for what it really is, a greater quantity of labor. In addition to a measure of its extension, i.e., duration, labor now acquires a measure of its intensity or of the degree of its condensation or density.¹⁵⁷ The denser hour of the ten hours' working-day contains more labor, i.e., expended labor-power, than the more porous hour of the twelve hours' working-day. The product therefore of one of the former hours has as much or more value than has the product of $1 \frac{1}{5}$ of the latter hours.

Apart from the increased yield of relative surplus-value through the heightened productiveness of labor, the same mass of value is now produced for the capitalist say by

Diese Zusammenpressung einer größeren Masse Arbeit in eine gegebne Zeitperiode zählt jetzt als was sie ist, als größeres Arbeitsquantum. Neben das Maß der Arbeitszeit als „ausgedehnter Größe“ tritt jetzt das Maß ihres Verdichtungsgrads.¹⁵⁷ Die intensive-re Stunde des zehnstündigen Arbeitstags enthält jetzt so viel oder mehr Arbeit, d.h. verausgabte Arbeitskraft, als die porösere Stunde des zwölfstündigen Arbeitstags. Ihr Produkt hat daher so viel oder mehr Wert als das der poröseren $1 \frac{1}{5}$ Stunden.

Abgesehn von der Erhöhung des relativen Mehrwerts durch die gesteigerte Produktivkraft der Arbeit, liefern jetzt z.B. $3 \frac{1}{3}$ Stunden Mehrarbeit auf $6 \frac{2}{3}$ Stunden notwendi-

3 1/3 hours of surplus-labor, and 6 2/3 hours of necessary labor, as was previously produced by four hours of surplus-labor and eight hours of necessary labor.

534:1 We now come to the question: How is the labor intensified?

535/o The first effect of shortening the working-day results from the self-evident law, that the efficiency of labor-power is in an inverse ratio to the duration of its expenditure. Hence, within certain limits what is lost by shortening the duration is gained by the increasing tension of labor-power. That the workman moreover really does expend more labor-power, is ensured by the mode in which the capitalist pays him.¹⁵⁸ In those industries, such as potteries, where machin-

ger Arbeit dem Kapitalisten dieselbe Wertmasse wie vorher 4 Stunden Mehrarbeit auf 8 Stunden notwendiger Arbeit.

433:1 Es fragt sich nun, wie wird die Arbeit intensiviert?

433:2–3 Die erste Wirkung des verkürzten Arbeitstags beruht auf dem selbstverständlichen Gesetz, daß die Wirkungsfähigkeit der Arbeitskraft im umgekehrten Verhältnis zu ihrer Wirkungszeit steht. Es wird daher, innerhalb gewisser Grenzen, am Grad der Kraftäußerung gewonnen, was an ihrer Dauer verlorenggeht. Daß der Arbeiter aber auch wirklich mehr Arbeitskraft flüssig macht, dafür sorgt das Kapital durch die Methode der Zahlung.¹⁵⁸ In Manufaktu-

15. Machinery and Modern Industry

ery plays little or no part, the introduction of the Factory Acts has strikingly shown that the mere shortening of the working-day increases to a wonderful degree the regularity, uniformity, order, continuity, and energy of the labor.¹⁵⁹ It seemed, however, doubtful whether this effect was produced in the factory proper, where the dependence of the workman on the continuous and uniform motion of the machinery had already created the strictest discipline. Hence, when in 1844 the reduction of the working-day to less than twelve hours was being debated, the masters almost unanimously declared

ren, der Töpferei z.B., wo die Maschinerie keine oder unbedeutende Rolle spielt, hat die Einführung des Fabrikgesetzes schlagend bewiesen, daß bloße Verkürzung des Arbeitstags die Regelmäßigkeit, Gleichförmigkeit, Ordnung, Kontinuität und Energie der Arbeit wundervoll erhöht.¹⁵⁹ Diese Wirkung *schien* jedoch zweifelhaft in der eigentlichen Fabrik, weil die Abhängigkeit des Arbeiters von der kontinuierlichen und gleichförmigen Bewegung der Maschine hier längst die strengste Disziplin geschaffen hatte. Als daher 1844 die Herabsetzung des Arbeitstags unter 12 Stunden verhandelt ward, erklärten die Fabrikanten fast einstimmig,

“that their overlookers in the different rooms took good care that the hands lost no time,” that “the extent of vigilance and attention on the part of the workmen was hardly capable of being increased,” and, therefore, that the speed of the machinery and other conditions remaining unaltered, “to expect in a well-managed factory any important result from increased attention of the workmen was an absurdity.”¹⁶⁰

„ihre Aufseher paßten in den verschiedenen Arbeitsräumen auf, daß die Hände keine Zeit verlor“, „der Grad der Wachsamkeit und Aufmerksamkeit auf seiten der Arbeiter (the extent of vigilance and attention on the part of the workmen) sei kaum steigerungsfähig“, und alle andren Umstände, wie Gang der Maschinen usw. als gleichbleibend vorausgesetzt, „sei es daher Unsinn, in wohlgeführten Fabriken von der gesteigerten Aufmerksamkeit usw. der Arbeiter irgendein erkleckliches Resultat zu erwarten“.¹⁶⁰

This assertion was contradicted by experiments. Mr. Robert Gardner reduced the hours of labor in his two large factories at Preston, on and after the 20th April, 1844, from twelve to eleven hours a day. The result of about a year's working was that

433:4–434:3 Diese Behauptung ward durch Experimente widerlegt. Herr R. Gardner ließ in seinen zwei großen Fabriken zu Preston vom 20. April 1844 anstatt 12 nur noch 11 Stunden per Tag arbeiten. Nach ungefähr Jahresfrist ergab sich das Resultat,

15. Machinery and Modern Industry

“the same amount of product for the same cost was received, and the workpeople as a whole earned in eleven hours as much wages as they did before in twelve.”¹⁶¹

I pass over the experiments made in the spinning and carding rooms, because they were accompanied by an increase of 2% in the speed of the machines. But in the weaving department, where, moreover, many sorts of figured fancy articles were woven, there was not the slightest alteration in the conditions of the work. The result was:

“From 6th January to 20th April, 1844, with a twelve hours’ day, average weekly wages of each hand 10 s. 1 1/2 d., from 20th April to

daß

„dasselbe Quantum Produkt zu denselben Kosten erhalten ward, und sämtliche Arbeiter in 11 Stunden ebensoviel Arbeitslohn verdienten, wie früher in 12“.¹⁶¹

Ich übergehe hier die Experimente in den Spinn- und Kardierräumen, weil sie mit Zunahme in der Geschwindigkeit der Maschinerie (um 2%) verbunden waren. In dem Webedepartement dagegen, wo zudem sehr verschiedene Sorten leichter, figurenhaltiger Phantasieartikel gewebt wurden, fand durchaus keine Änderung in den objektiven Produktionsbedingungen statt. Das Resultat war:

„Vom 6. Januar bis 20. April 1844, mit zwölfstündigem Arbeitstag, wöchentlicher Durchschnittslohn jedes Arbeiters 10 sh. 1 1/2 d.

15.3. Proximate Effects of Machinery on the Worker

29th June, 1844, with day of eleven hours, average weekly wages 10 s. 3 1/2 d.”¹⁶²

Here we have more produced in eleven hours than previously in twelve, and entirely in consequence of more steady application and economy of time by the workpeople. While they got the same wages and gained one hour of spare time, the capitalist got the same amount produced and saved the cost of coal, gas, and other such items, for one hour. Similar experiments, and with the like success, were carried out in the mills of Messrs. Horrocks and Jacson.¹⁶³

536:1/o The shortening of the hours of labor creates, to begin with, the subjective conditions for the condensation of la-

vom 20. April bis 29. Juni 1844, mit elfstündigem Arbeitstag, wöchentlicher Durchschnittslohn 10 sh. 3 1/2 d.“¹⁶²

434:4 Es wurde hier in 11 Stunden mehr produziert als früher in 12, ausschließlich infolge größerer gleichmäßiger Ausdauer der Arbeiter und Ökonomie ihrer Zeit. Während sie denselben Lohn empfangen und 1 Stunde freie Zeit gewannen, erhielt der Kapitalist dieselbe Produktenmasse und sparte Verausgabung von Kohle, Gas usw. für eine Stunde. Ähnliche Experimente wurden mit gleichem Erfolg in den Fabriken der Herren Horrocks und Jacson ausgeführt.¹⁶³

434:5/o Sobald die Verkürzung des Arbeitstags, welche zunächst die subjektive Bedingung der Kondensation der Arbeit

15. *Machinery and Modern Industry*

bor, by enabling the workman to exert more strength in a given time. So soon as that shortening becomes compulsory, machinery becomes in the hands of capital the objective means, systematically employed for squeezing out more labor in a given time. This is effected in two ways: by increasing the speed of the machinery, and by giving the workman more machinery to tent.

Improved construction of the machinery is necessary, partly because without it greater pressure cannot be put on the workman, and partly because the shortened hours of labor force the capitalist to exercise the strictest watch over the cost of production. The im-

schafft, nämlich die Fähigkeit des Arbeiters, mehr Kraft in gegebener Zeit flüssig zu machen, zwangsgesetzlich wird, wird die Maschine in der Hand des Kapitals zum objektiven und systematisch angewandten Mittel, mehr Arbeit in derselben Zeit zu erpressen. Es geschieht dies in doppelter Weise: durch erhöhte Geschwindigkeit der Maschinen und erweiterten Umfang der von demselben Arbeiter zu überwachenden Maschinerie oder seines Arbeitsfeldes.

Verbesserte Konstruktion der Maschinerie ist teils notwendig zur Ausübung des größten Drucks auf den Arbeiter, teils begleitet sie von selbst die Intensifikation der Arbeit, weil die Schranke des Arbeitstags den Kapitalisten zu strengstem Haushalt der

provements in the steam-engine have increased the piston speed, and at the same time have made it possible, by means of a greater economy of power, to drive with the same or even a smaller consumption of coal more machinery with the same engine. The improvements in the transmitting mechanism have lessened friction, and, what so strikingly distinguishes modern from the older machinery, have reduced the diameter and weight of the shafting to a constantly decreasing minimum. Finally, the improvements in the operative machines have, while reducing their size, increased their speed and efficiency, as in the modern power-loom; or, while increasing the size of their framework, have also increased the ex-

Produktionskosten zwingt. Die Verbesserung der Dampfmaschine erhöht die Anzahl ihrer Kolbensschläge in einer Minute und erlaubt zugleich, durch größere Kraftersparung einen umfangreichen Mechanismus mit demselben Motor zu treiben, bei gleichbleibendem oder selbst fallendem Kohlenverzehr. Die Verbesserung des Transmissionsmechanismus vermindert die Reibung und, was die moderne Maschinerie so augenfällig vor der älteren auszeichnet, reduziert Durchmesser und Gewicht der großen und kleinen Wellenbäume auf ein stets fallendes Minimum. Die Verbesserungen der Arbeitsmaschinerie endlich vermindern bei erhöhter Geschwindigkeit und ausgedehnterer Wirkung ihren Umfang, wie beim mo-

15. Machinery and Modern Industry

tent and number of their working parts, as in spinning-mules, or have added to the speed of these working parts by imperceptible alterations of detail, such as those which ten years ago increased the speed of the spindles in self-acting mules by one-fifth.

537:1–538:0 The reduction of the working-day to 12 hours dates in England from 1832. In 1836 a manufacturer stated:

“The labor now undergone in the factories is much greater than it used to be ... compared with thirty or forty years ago ... owing to the greater attention and activity required by the greatly increased speed which is given to the

dernen Dampfwebstuhl, oder vergrößern mit dem Rumpf Umfang und Zahl der von ihr geführten Werkzeuge, wie bei der Spinnmaschine, oder vermehren die Beweglichkeit dieser Werkzeuge durch unscheinbare Detailveränderungen, wie derartig bei der selfacting mule in der Mitte der fünfziger Jahre die Geschwindigkeit der Spindeln um $\frac{1}{5}$ gesteigert wurde.

435:1–2 Die Verkürzung des Arbeitstags auf 12 Stunden datiert in England von 1832. Schon 1836 erklärte ein englischer Fabrikant:

„Verglichen mit früher ist die Arbeit, die in den Fabriken zu verrichten, sehr gewachsen, infolge der größeren Aufmerksamkeit und Tätigkeit, welche die bedeutend vermehrte Geschwindigkeit der Maschinerie vom Arbei-

machinery.”¹⁶⁴

In the year 1844, Lord Ashley, now Lord Shaftesbury, made in the House of Commons the following statements, supported by documentary evidence:

“The labor performed by those engaged in the processes of manufacture, is three times as great as in the beginning of such operations. Machinery has executed, no doubt, the work that would demand the sinews of millions of men; but it has also prodigiously multiplied the labor of those who are governed by its fearful movements ... In 1815, the labor of following a pair of mules spinning cotton of No. 40—reckoning 12 hours to the working-day—involved a necessity of walking 8 miles. In 1832, the distance travelled in following a pair of mules, spinning cotton yarn of the same

ter erheischt.“¹⁶⁴

435:3–436:0 Im Jahr 1844 machte Lord Ashley, jetzt Graf Shaftesbury, folgende dokumentarisch belegte Aufstellungen im Hause der Gemeinen:

„Die Arbeit der in den Fabrikprozessen Beschäftigten ist jetzt dreimal so groß, als bei der Einführung solcher Operationen. Die Maschinerie hat zweifelsohne ein Werk verrichtet, welches die Sehnen und Muskeln von Millionen Menschen ersetzt, aber sie hat auch erstaunlich (prodigiously) die Arbeit der durch ihre furchtbare Bewegung beherrschten Menschen vermehrt ... Die Arbeit, einem Paar Mules während 12 Stunden auf und ab zu folgen, zum Spinnen von Garn Nr. 40, schloß im Jahre 1815 das Durchlaufen einer Distanz von 8 Meilen ein. Im Jahre 1832 betrug die im Ge-

15. *Machinery and Modern Industry*

number, was 20 miles, and frequently more. In 1825 the spinner put up daily, on each of these mules, 820 stretches, making a total of 1,640 stretches in the course of the day. In 1832, the spinner put up on each mule 2,200 stretches, making a total of 4,400. In 1844, 2,400 stretches, making a total of 4,800; and in some cases the amount of labor required is even still greater ... I have another document sent to me in 1842, stating that the labor is progressively increasing—increasing not only because the distance to be travelled is greater, but because the quantity of goods produced is multiplied, while the hands are fewer in proportion than before; and, moreover, because an inferior species of cotton is now often spun, which it is more difficult to work ... In the carding-room there has also been a great increase of labor. One person

folge eines Mulepaars, zum Spinnen derselben Nummer, während 12 Stunden zu durchreisen, die Distanz 20 Meilen und oft mehr. Im Jahre 1825 hatte der Spinner während 12 Stunden 820 Auszüge an jeder Mule zu machen, was eine Gesamtsumme von 1640 für 12 Stunden ergab. Im Jahre 1832 hatte der Spinner während seines zwölfstündigen Arbeitstags an jeder Mule 2200 Auszüge zu machen, zusammen 4400, im Jahre 1844 an jeder Mule 2400 zusammen 4800: und in einigen Fällen ist die erheischte Arbeitsmasse (amount of labour) noch größer ... Ich habe hier ein andres Dokument von 1842 in der Hand, worin nachgewiesen wird, daß die Arbeit progressiv zunimmt, nicht nur, weil eine größere Entfernung zu durchreisen ist, sondern weil die Quantität der produzierten Waren sich vermehrt, während die Händezahl proportionell abnimmt.

there does the work formerly divided between two. In the weaving-room, where a vast number of persons are employed, and principally females ... the labor has increased within the last few years fully 10 per cent., owing to the increased speed of the machinery in spinning. In 1838, the number of hanks spun per week was 18,000, in 1843 it amounted to 21,000. In 1819, the number of picks in power-loom-weaving per minute was 60—in 1842 it was 140, showing a vast increase of labor.”¹⁶⁵

und ferner, weil nun oft schlechtere Baumwolle gesponnen wird, die mehr Arbeit erfordert ... Im Kardierraum hat auch große Zunahme der Arbeit stattgefunden. Eine Person tut jetzt die Arbeit, die früher zwischen zwei verteilt war ... In der Weberei, worin eine große Anzahl Personen, meist weiblichen Geschlechts beschäftigt ist, ist die Arbeit während der letzten Jahre um volle 10% gewachsen, infolge der vermehrten Geschwindigkeit der Maschinerie. Im Jahre 1838 war die Zahl der hanks die wöchentlich gesponnen wurde, 18 000, im Jahre 1843 belief sie sich auf 21 000. Im Jahre 1819 war die Zahl der picks beim Dampfwebstuhl 60 per Minute, im Jahre 1842 betrug sie 140, was einen großen Zuwachs von Arbeit anzeigt.“¹⁶⁵

15. Machinery and Modern Industry

In the face of this remarkable intensity of labor which had already been reached in 1844 under the Twelve Hours' Act, there appeared to be a justification for the assertion made at that time by the English manufacturers, that any further progress in that direction was impossible, and therefore that every further reduction of the hours of labor meant a lessened production. The apparent correctness of their reasons will be best shown by the following contemporary statement by Leonard Horner, the factory inspector, their ever watchful censor.

“Now, as the quantity produced must, in the main, be regulated by the speed of the machinery, it must be the interest of the mill-owner to drive it at the utmost rate of speed consistent with these following conditions, viz., the

436:1–2 Angesichts dieser merkwürdigen Intensität, welche die Arbeit unter der Herrschaft des Zwölfstundengesetzes bereits 1844 erreicht hatte, schien damals die Erklärung der englischen Fabrikanten berechtigt, jeder weitere Fortschritt in dieser Richtung sei unmöglich, daher jede weitere Abnahme der Arbeitszeit identisch mit Abnahme der Produktion. Die scheinbare Richtigkeit ihres Räsonnements wird am besten bewiesen durch folgende gleichzeitige Äußerung ihres rastlosen Zensors, des Fabrikinspektors Leonard Horner:

„Da die produzierte Quantität hauptsächlich geregelt wird durch die Geschwindigkeit der Maschinerie, muß es das Interesse des Fabrikanten sein, sie mit dem äußersten Geschwindigkeitsgrad zu treiben, der mit folgen-

preservation of the machinery from too rapid deterioration; the preservation of the quality of the article manufactured; and the capability of the workman to follow the motion without a greater exertion than he can sustain for a constancy. One of the most important problems, therefore, which the owner of a factory has to solve is to find out the maximum speed at which he can run, with a due regard to the above conditions. It frequently happens that he finds he has gone too fast, that breakages and bad work more than counterbalance the increased speed, and that he is obliged to slacken his pace. I therefore concluded, that as an active and intelligent mill-owner would find out the safe maximum, it would not be possible to produce as much in eleven hours as in twelve. I further assumed that the operative paid by piecework, would exert himself to

den Bedingungen vereinbar ist: Bewahrung der Maschinerie vor zu raschem Verderb, Erhaltung der Qualität des fabrizierten Artikels und Fähigkeit des Arbeiters, der Bewegung zu folgen ohne größere Anstrengung, als er kontinuierlich leisten kann. Es ereignet sich oft, daß der Fabrikant in seiner Hast die Bewegung zu sehr beschleunigt. Brüche und schlechtes Machwerk wiegen dann die Geschwindigkeit mehr als auf, und er ist gezwungen, den Gang der Maschinerie zu mäßigen. Da ein aktiver und einsichtsvoller Fabrikant das erreichbare Maximum ausfindet, schloß ich, daß es unmöglich ist, in 11 Stunden so viel zu produzieren als in 12. Ich nahm außerdem an, daß der per Stücklohn bezahlte Arbeiter sich auf die äußerste austrengt, soweit er denselben Arbeitsgrad kontinuierlich aushalten kann.“¹⁶⁶

15. Machinery and Modern Industry

the utmost consistent with the power of continuing at the same rate.”¹⁶⁶

Horner, therefore, came to the conclusion, despite the experiments of Gardner and others, that a reduction of the working-hours below twelve would necessarily diminish production.¹⁶⁷ He himself, ten years later, cites his opinion of 1845 in proof of how much he under-estimated in that year the elasticity of machinery, and of man's labor-power, both of which are simultaneously stretched to an extreme by the compulsory shortening of the working-day.

539:1–540:1 We now come to the period that follows the introduction of the Ten Hours' Act in 1847 into the English cotton, woollen, silk, and flax mills.

436:3/o Horner schloß daher, trotz der Experimente von Gardner usw., daß eine weitre Herabsetzung des Arbeitstages unter 12 Stunden die Quantität des Produkts vermindern müsse.¹⁶⁷ Er selbst zitiert 10 Jahre später sein Bedenken von 1845 zum Beweis, wie wenig er damals noch die Elastizität der Maschinerie und der menschlichen Arbeitskraft begriff, die beide gleichmäßig durch die zwangsweise Verkürzung des Arbeitstags aufs höchste gespannt werden.

437:1–2 Kommen wir nun zur Periode nach 1847, seit Einführung des Zehnstundengesetzes in die englischen Baumwoll-, Woll-, Seiden- und Flachsfabriken.

“The speed of the spindles has increased upon throstles 500, and upon mules 1,000 revolutions a minute, i.e., the speed of the throstle spindle, which in 1839 was 4,500 times a minute, is now (1862) 5,000; and of the mule spindle, that was 5,000, is now 6,000 times a minute, amounting in the former case to one-tenth, and in the second case to one-fifth additional increase.”¹⁶⁸

„Die Geschwindigkeit der Spindeln ist auf Throstles um 500, auf Mules um 1000 Drehungen in einer Minute gewachsen, d.h. die Geschwindigkeit der Throstlespindel, die 1839 4500 Drehungen in einer Minute zählte, beträgt nun“ (1862) „5000, und die der Mulespindel, die 5000 zählte, beträgt jetzt 6000 in der Minute; dies beläuft sich im ersten Fall auf 1/10 und im zweiten auf 1/6 zusätzliche Geschwindigkeit.“¹⁶⁸

James Nasmyth, the eminent civil engineer of Patricroft, near Manchester, explained in a letter to Leonard Horner, written in 1852, the nature of the improvements in the steam-engine that had been made between the years 1848 and 1852. After remarking that the horse-power of steam-engines, being always estimated in the official returns

437:3–438:2 Jas. Nasmyth, der berühmte Zivilingenieur von Patricroft, bei Manchester, setzte 1852 in einem Brief an Leonard Horner die von 1848–1852 gemachten Verbesserungen in der Dampfmaschine auseinander. Nachdem er bemerkt, daß die Dampfpferdekraft, in der offiziellen Fabrikstatistik fortwährend geschätzt nach ih-

15. Machinery and Modern Industry

according to the power of similar engines in 1828,¹⁶⁹ is only nominal, and can serve only as an index of their real power, he goes on to say:

“I am confident that from the same weight of steam-engine machinery, we are now obtaining at least 50 per cent. more duty or work performed on the average, and that in many cases the identical steam-engines which in the days of the restricted speed of 220 feet per minute, yielded 50 horsepower, are now yielding upwards of 100 ...” “The modern steam-engine of 100 horse-power is capable of being driven at a much greater force than formerly, arising from improvements in its construction, the capacity and construction of the boilers, etc. ...” “Although the same number of hands are employed in proportion to the horse-power as

rer Wirkung im Jahr 1828,¹⁶⁹ nur noch nominell ist und nur als Index der wirklichen Kraft dienen kann, sagt er u.a.:

„Es unterliegt keinem Zweifel, daß Dampfmaschinerie von demselben Gewicht, oft dieselben identischen Maschinen, an denen nur die modernen Verbeßrungen angebracht sind, im Durchschnitt 50% mehr Werk als früher verrichten und daß in vielen Fällen dieselben identischen Dampfmaschinen, die in den Tagen der beschränkten Geschwindigkeit von 220 Fuß per Minute 50 Pferdekraft lieferten, heute, mit vermindertem Kohlenkonsum über 100 liefern ... Die moderne Dampfmaschine von derselben nominellen Pferdekraft wird mit größerer Gewalt als früher getrieben, infolge der Verbeßrungen in ihrer Kon-

15.3. Proximate Effects of Machinery on the Worker

at former periods, there are fewer hands employed in proportion to the machinery.”¹⁷⁰

“In the year 1850, the factories of the United Kingdom employed 134,217 nominal horse-power to give motion to 25,638,716 spindles and 301,445 looms. The number of spindles and looms in 1856 was respectively 33,503,580 of the former, and 369,205 of the latter, which, reckoning the force of the nominal horse-power required to be the same as in 1850, would require a force equal to 175,000 horses, but the actual power given in the return for 1856 is 161,435, less by above 10,000 horses than, calculating upon the basis of the

struktion, vermindertem Umfang und Bau der Dampfkessel usw. ... Obgleich daher dieselbe Händezahl wie früher im Verhältnis zur nominellen Pferdekraft beschäftigt wird, werden weniger Hände verwandt im Verhältnis zur Arbeitsmaschinerie.“¹⁷⁰

Im Jahre 1850 verwandten die Fabriken des Vereinigten Königreichs 134 217 nominelle Pferdekraft zur Bewegung von 25 638 716 Spindeln und 301 445 Webstühlen. Im Jahre 1856 betrug die Zahl der Spindeln und Webstühle respektive 33 503 580 und 369 205. Wäre die erforderliche Pferdekraft dieselbe geblieben wie 1850, so waren 1856: 175 000 Pferdekraft nötig. Sie betrug aber nach dem offiziellen Ausweis nur 161 435, also über 10 000 Pferdekraft weniger, als wenn man nach der Basis von 1850 rechnet.¹⁷¹

15. *Machinery and Modern Industry*

return of 1850, the factories ought to have required in 1856.”¹⁷¹

“The facts thus brought out by the Return (of 1856) appear to be that the factory system is increasing rapidly; that although the same number of hands are employed in proportion to the horse-power as at former periods, there are fewer hands employed in proportion to the machinery; that the steam-engine is enabled to drive an increased weight of machinery by economy of force and other methods, and that an increased quantity of work can be turned off by improvements in machinery, and in methods of manufacture, by increase of speed of the machinery, and by a variety of other causes.”¹⁷² “The great improvements made in machines of every kind have raised their productive power very much. Without any doubt,

„Die durch den letzten Return von 1856“ (offizielle Statistik) „festgestellten Tatsachen sind daß das Fabrikssystem reißend rasch um sich greift, die Zahl der Hände im Verhältnis zur Maschinerie abgenommen hat, die Dampfmaschine durch Ökonomie der Kraft und andere Methoden ein größeres Maschinengewicht treibt und ein vermehrtes Quantum Machwerk erzielt wird infolge verbesserter Arbeitsmaschinen, veränderter Methoden der Fabrikation, erhöhter Geschwindigkeit der Maschinerie und vieler anderer Ursachen.“¹⁷² „Die großen in Maschinen jeder Art eingeführten Verbesserungen haben deren Produktivkraft sehr gesteigert. Ohne allen Zweifel gab die Verkürzung des Arbeitstags ... den Stachel zu die

the shortening of the hours of labor ... gave the impulse to these improvements. The latter, combined with the more intense strain on the workman, have had the effect, that at least as much is produced in the shortened (by two hours or one-sixth) working-day as was previously produced during the longer one.”¹⁷³

540:2/o One fact is sufficient to show how greatly the wealth of the manufacturers increased along with the more intense exploitation of labor-power. From 1838 to 1850, the average proportional increase in English cotton and other factories was 32%, while from 1850 to 1856 it amounted to 86%.

541:1 But however great the progress of English industry had been during the 8 years from 1848 to 1856 under the influ-

sen Verbeßrungen. Letztre und die intensivere Anstrengung des Arbeiters bewirkten, daß wenigstens ebensoviel Machwerk in dem“ (unzwei Stunden oder 1/6) „verkürzten Arbeitstag als früher während des längeren geliefert wird.“¹⁷³

438:3 Wie die Bereicherung der Fabrikanten mit der intensiven Ausbeutung der Arbeitskraft zunahm, beweist schon der Umstand, daß das durchschnittliche Wachstum der englischen Baumwollens- usw. -Fabriken von 1838 bis 1850 pro Jahr 32, von 1850 bis 1856 dagegen 86 jährlich betrug.

438:4/o So groß in den 8 Jahren 1848 bis 1856, unter der Herrschaft des zehnstündigen Arbeitstags, der Fortschritt der eng-

15. *Machinery and Modern Industry*

ence of a working-day of 10 hours, it was far surpassed during the next period of 6 years from 1856 to 1862. In silk factories, for instance, there were in 1856, spindles 1,093,799; in 1862, 1,388,544; in 1856, looms 9,260; in 1862, 10,709. But the number of operatives was, in 1856, 56,131; in 1862, 52,429. The increase in the spindles was therefore 26.9% and in the looms 15.6%, while the number of the operatives decreased 7%. In the year 1850 there were employed in worsted mills 875,830 spindles; in 1856, 1,324,549 (increase 51.2%), and in 1862, 1,289,172 (decrease 2.7%). But if we deduct the doubling spindles that figure in the numbers for 1856, but not in those for 1862, it will be found that af-

lischen Industrie, wurde er wieder weit überflügelt in der folgenden sechsjährigen Periode von 1856 bis 1862. In der Seidenfabrik z.B. 1856: Spindeln 1093 799, 1862: 1388 544; 1856: Webstühle 9260 und 1862: 10 709. Dagegen 1856: Arbeiteranzahl 56 137 und 1862: 52 429. Dies ergibt Zunahme der Spindelzahl 26,9% und der Webstühle 15,6% mit gleichzeitiger Abnahme der Arbeiteranzahl um 7%. Im Jahre 1850 wurden in der Worsted-Fabrik angewandt 875 830 Spindeln, 1856: 1324 549 (Zunahme von 51,2%) und 1862: 1289 172 (Abnahme von 2,7%). Zählt man aber die Dublierspindeln ab, die in der Aufzählung für das Jahr 1856, aber nicht für 1862 figurieren, so blieb die Anzahl der Spindeln seit

ter 1856 the number of spindles remained nearly stationary. On the other hand, after 1850, the speed of the spindles and looms was in many cases doubled. The number of power-loom in worsted mills was, in 1850, 32,617; in 1856, 38,956; in 1862, 43,048. The number of the operatives was, in 1850, 79,737; in 1856, 87,794; in 1862, 86,063; included in these, however, the children under 14 years of age were, in 1850, 9,956; in 1856, 11,228; in 1862, 13,178. In spite, therefore, of the greatly increased number of looms in 1862, compared with 1856, the total number of the workpeople employed decreased, and that of the children exploited increased.¹⁷⁴

1856 ziemlich stationär. Dagegen ward seit 1850 in vielen Fällen die Geschwindigkeit der Spindeln und Webstühle verdoppelt. Die Zahl der Dampfwebstühle in der Worsted-Fabrik 1850: 32 617, 1856: 38 956 und 1862: 43 048. Es waren dabei beschäftigt 1850: 79 737 Personen, 1856: 87 794 und 1862: 86 063, aber davon Kinder unter 14 Jahren 1850: 9956, 1856: 11 228 und 1862: 13 178. Trotz sehr vermehrter Anzahl der Webstühle, 1862 verglichen mit 1856, nahm also die Gesamtzahl der beschäftigten Arbeit ab, die der exploitierten Kinder zu.¹⁷⁴

15. Machinery and Modern Industry

541:2/o On the 27th April, 1863, Mr. Ferrand said in the House of Commons:

“I have been informed by delegates from 16 districts of Lancashire and Cheshire, in whose behalf I speak, that the work in the factories is, in consequence of the improvements in machinery, constantly on the increase. Instead of as formerly one person with two helps tenting two looms, one person now tents three looms without helps, and it is no uncommon thing for one person to tent four. Twelve hours’ work, as is evident from the facts adduced, is now compressed into less than 10 hours. It is therefore self-evident, to what an enormous extent the toil of the factory operative has increased during the last 10 years.”¹⁷⁵

439:1–2 Am 27. April 1863 erklärte das Parlamentsmitglied Ferrand im Unterhause:

„Arbeiterdelegierte von 16 Distrikten von Lancashire und Cheshire, in deren Auftrag ich spreche, haben mir mitgeteilt, daß die Arbeit in den Fabriken infolge der Verbesserung der Maschinerie beständig wachse. Statt daß früher eine Person mit Gehilfen zwei Webstühle bediente, bedient sie jetzt drei ohne Gehilfen, und es ist gar nichts Ungewöhnliches, daß eine Person ihrer vier bedient usw. Zwölf Stunden Arbeit, wie aus den mitgeteilten Tatsachen hervorgeht, werden jetzt in weniger als 10 Arbeitsstunden gepreßt. Es ist daher selbstverständlich, in welchem ungeheuren Umfang die Mühen der Fabrikarbeiter sich seit den letzten Jahren vermehrt haben.“¹⁷⁵

542:1 Although, therefore, the Factory Inspectors unceasingly and with justice, commend the results of the Acts of 1844 and 1850, yet they admit that the shortening of the hours of labor has already called forth such an intensification of the labor as is injurious to the health of the workman and to his capacity for work.

“In most of the cotton, worsted, and silk mills, an exhausting state of excitement necessary to enable the workers satisfactorily to mind the machinery, the motion of which has been greatly accelerated within the last few years, seems to me not unlikely to be one of the causes of that excess of mortality from lung disease, which Dr. Greenhow has pointed out in his recent report on this subject.”¹⁷⁶

439:3–440:1 Obgleich daher die Fabrikinspektoren die günstigen Resultate der Fabrikgesetze von 1844 und 1850 unermüdlich und mit vollem Recht lobpreisen, gestehn sie doch, daß die Verkürzung des Arbeitstags bereits eine die Gesundheit der Arbeiter, also die Arbeitskraft selbst zerstörende Intensität der Arbeit hervorgerufen habe.

„In den meisten Baumwoll-, Worsted- und Seidenfabriken *scheint* der erschöpfende Zustand von Aufregung, nötig für die Arbeit an der Maschinerie, deren Bewegung in den letzten Jahren so außerordentlich beschleunigt worden ist, eine der Ursachen des Überschusses der Sterblichkeit an Lungenkrankheiten den Dr. Greenhow in seinem jüngsten bewundernswerten Bericht nachgewiesen hat.“¹⁷⁶

15. *Machinery and Modern Industry*

There cannot be the slightest doubt that the tendency that urges capital, so soon as a prolongation of the hours of labor is once for all forbidden, to compensate itself, by a systematic heightening of the intensity of labor, and to convert every improvement in machinery into a more perfect means of exhausting the workman, must soon lead to a state of things in which a reduction of the hours of labor will again be inevitable.¹⁷⁷ On the other hand, the rapid advance of English industry between 1848 and the present time, under the influence of a day of 10 hours, surpasses the advance made between 1833 and 1847, when the day was 12 hours long, by far more than the latter surpasses the advance made during the half century

440:2 Es unterliegt nicht dem geringsten Zweifel, daß die Tendenz des Kapitals, sobald ihm Verlängerung des Arbeitstags ein für allemal durch das Gesetz abgeschnitten ist, sich durch systematische Steigerung des Intensitätsgrads der Arbeit gütlich zu tun und jede Verbeßrung der Maschinerie in ein Mittel zu größerer Aussaugung der Arbeitskraft zu verkehren, bald wieder zu einem Wendepunkt treiben muß, wo abermalige Abnahme der Arbeitsstunden unvermeidlich wird.¹⁷⁷ Andererseits überflügelt der Sturm marsch der englischen Industrie von 1848 bis zur Gegenwart, d.h. während der Periode des zehnstündigen Arbeitstags, noch weit mehr die Zeit von 1833 bis 1837, d.h. die Periode des zwölfstündigen Arbeits-

after the first introduction of the factory system, when the working-day was without limits.¹⁷⁸

15.4. The Factory

544:1 At the commencement of this chapter we considered that which we may call the body of the factory, i.e., machinery organised into a system. We then saw how machinery, by annexing the labor of women and children, augments the number of human beings who form the material for capitalistic exploitation, how it confiscates the whole of the workman's disposable time, by immoderate extension of the hours of labor, and how finally its progress, which allows of enormous increase of production in shorter

tags, als letztre das halbe Jahrhundert seit Einführung des Fabriksystems, d.h. die Periode des unbeschränkten Arbeitstags.¹⁷⁸

441:1 Wir betrachteten im Beginn dieses Kapitels den Leib der Fabrik, die Gliederung des Maschinensystems. Wir sahen dann, wie die Maschinerie das menschliche Exploitationsmaterial des Kapitals vermehrt durch Aneignung der Weiber- und Kinderarbeit, wie sie ganze Lebenszeit des Arbeiters konfisziert durch maßlose Ausdehnung des Arbeitstags und wie ihr Fortschritt, der ein ungeheuer wachsendes Produkt in stets kürzrer Zeit zu liefern erlaubt, endlich als systematisches Mittel dient, in jedem

15. Machinery and Modern Industry

and shorter periods, serves as a means of systematically getting more work done in a shorter time, or of exploiting labor-power more intensely. We now turn to the factory as a whole, and that in its most perfect form.

544:2/o Dr. Ure, the Pindar of the automatic factory, describes it, on the one hand, as

“Combined co-operation of many orders of workpeople, adult and young, in tending with assiduous skill, a system of productive machines, continuously impelled by a central power” (the prime mover);

on the other hand, as

“a vast automaton, composed of various mechanical and intellectual organs, acting in uninterrupted concert for the production of a

Zeitmoment mehr Arbeit flüssig zu machen oder die Arbeitskraft stets intensiver auszu-beuten. Wir wenden uns nun zum Fabrik-ganzen, und zwar in seiner ausgebildetsten Gestalt.

441:2–5 Dr. Ure, der Pindar der automa-tischen Fabrik, beschreibt sie einerseits als

„Kooperation verschiedener Klassen von Ar-beitern, erwachsenen und nicht erwachsenen, die mit Gewandtheit und Fleiß ein System pro-duktiver Maschinerie überwachen, das unun-terbrochen durch eine Zentralkraft (den ersten Motor) in Tätigkeit gesetzt wird“,

andererseits als

„einen ungeheuren Automaten, zusammenge-setzt aus zahllosen mechanischen und selbst-bewußten Organen, die im Einverständnis und

common object, all of them being subordinate to a self-regulated moving force.”

ohne Unterbrechung wirken, um einen und denselben Gegenstand zu produzieren, so daß alle diese Organe einer Bewegungskraft untergeordnet sind, die sich von selbst bewegt“.

These two descriptions are far from being identical. In one, the collective laborer, or social body of labor, appears as the dominant subject, and the mechanical automaton as the object; in the other, the automaton itself is the subject, and the workmen are merely conscious organs, co-ordinate with the unconscious organs of the automaton, and together with them, subordinated to the central moving-power. The first description is applicable to every possible employment of machinery on a large scale, the second is characteristic of its use by capital, and

442:1–2 Diese beiden Ausdrücke sind keineswegs identisch. In dem einen *erscheint* der kombinierte Gesamtarbeiter oder gesellschaftliche Arbeitskörper als übergreifendes Subjekt und der mechanische Automat als Objekt; in dem andren ist der Automat selbst das Subjekt, und die Arbeiter sind nur als bewußte Organe seinen bewußtlosen Organen beigeordnet und mit denselben der zentralen Bewegungskraft untergeordnet. Der erstere Ausdruck gilt von jeder möglichen Anwendung der Maschinerie im großen, der andre charakterisiert ihre kapita-

15. Machinery and Modern Industry

therefore of the modern factory system. Ure prefers therefore, to describe the central machine, from which the motion comes, not only as an automaton, but as an autocrat.

“In these spacious halls the benignant power of steam summons around him his myriads of willing menials.”¹⁷⁹

545:1 Along with the tool, the skill of the workman in handling it passes over to the machine. The capabilities of the tool are emancipated from the restraints that are inseparable from human labor-power. Thereby the technical foundation on which is based the division of labor in Manufacture, is swept away. Hence, in the place of the hierarchy of specialised workmen that

listische Anwendung und daher das moderne Fabriksystem. Ure liebt es daher auch, die Zentralmaschine, von der die Bewegung ausgeht, nicht nur als Automat, sondern als Autokrat darzustellen.

„In diesen großen Werkstätten versammelt die wohltätige Macht des Dampfes ihre Myriaden von Untertanen um sich.“¹⁷⁹

442:3 Mit dem Arbeitswerkzeug geht auch die Virtuosität in seiner Führung vom Arbeiter auf die Maschine über. Die Leistungsfähigkeit des Werkzeugs ist emanzipiert von den persönlichen Schranken menschlicher Arbeitskraft. Damit ist die technische Grundlage aufgehoben, worauf die Teilung der Arbeit in der Manufaktur beruht. An die Stelle der sie charakterisie-

characterises manufacture, there steps, in the automatic factory, a tendency to equalise and reduce to one and the same level every kind of work that has to be done by the minders of the machines;¹⁸⁰ in the place of the artificially produced differentiations of the detail workmen, step the natural differences of age and sex.

545:2/o So far as division of labor reappears in the factory, it is primarily a distribution of the workmen among the specialised machines; and of masses of workmen, not however organised into groups, among the various departments of the factory, in each of which they work at a number of similar machines placed together; their

renden Hierarchie der spezialisierten Arbeiter tritt daher in der automatischen Fabrik die Tendenz der Gleichmachung oder Nivellierung der Arbeiten, welche die Gehilfen der Maschinerie zu verrichten haben,¹⁸⁰ an die Stelle der künstlich erzeugten Unterschiede der Teilarbeiter treten vorwiegend die natürlichen Unterschiede des Alters und Geschlechts.

442:4/o Soweit in der automatischen Fabrik die Teilung der Arbeit *wiedererscheint*, ist sie zunächst Verteilung von Arbeitern unter die spezialisierten Maschinen und von Arbeitermassen, die jedoch keine gegliederten Gruppen bilden, unter die verschiedenen Departements der Fabrik, so sie an nebeneinander gereihten gleichartigen Werkzeug-

15. *Machinery and Modern Industry*

co-operation, therefore, is only simple. The organised group, peculiar to manufacture, is replaced by the connexion between the head workman and his few assistants.

The essential division is, into workmen who are actually employed on the machines (among whom are included a few who look after the engine), and into mere attendants (almost exclusively children) of these workmen. Among the attendants are reckoned more or less all “Feeders” who supply the machines with the material to be worked. In addition to these two principal classes, there is a numerically unimportant class of persons, whose occupation it is to look after the whole of the machinery and repair it

maschinen arbeiten, also nur einfache Kooperation unter ihnen stattfindet. Die gegliederte Gruppe der Manufaktur ist ersetzt durch den Zusammenhang des Hauptarbeiters mit wenigen Gehilfen.

Die wesentliche Scheidung ist die von Arbeitern, die wirklich an den Werkzeugmaschinen beschäftigt sind (es kommen hierzu einige Arbeiter zur Bewachung, resp. Fütterung der Bewegungsmaschine), und von bloßen Handlangern (fast ausschließlich Kinder) dieser Maschinenarbeiter. Zu den Handlangern zählen mehr oder minder alle „Feeders“ (die den Maschinen bloß Arbeitsstoff darreichen). Neben diese Hauptklassen tritt ein numerisch unbedeutendes Personal, das mit der Kontrolle der gesamten

from time to time; such as engineers, mechanics, joiners, etc. This is a superior class of workmen, some of them scientifically educated, others brought up to a trade; it is distinct from the factory operative class, and merely aggregated to it.¹⁸¹ This division of labor is purely technical.

546:1/o To work at a machine, the workman should be taught from childhood, in order that he may learn to adapt his own movements to the uniform and unceasing motion of an automaton. When the machinery, as a whole, forms a system of manifold machines, working simultaneously and in concert, the co-operation based upon it, requires the distribution of various groups of

Maschinerie und ihrer beständigen Reparatur beschäftigt ist, wie Ingenieure, Mechaniker, Schreiner usw. Es ist eine höhere, teils wissenschaftlich gebildete, teils handwerksmäßige Arbeiterklasse, außerhalb des Kreises der Fabrikarbeiter und ihnen nur aggregiert.¹⁸¹ Diese Teilung der Arbeit ist rein technisch.

443:1/o Alle Arbeit an der Maschine erfordert frühzeitige Anlernung des Arbeiters, damit er seine eigne Bewegung der gleichförmig kontinuierlichen Bewegung eines Automaten anpassen lerne. Soweit die Gesamtmaschinerie selbst ein System mannigfacher, gleichzeitig wirkender und kombinierter Maschinen bildet, erfordert auch die auf ihr beruhende Kooperation eine

15. Machinery and Modern Industry

workmen among the different kinds of machines. But the employment of machinery does away with the necessity of crystallising this distribution after the manner of Manufacture, by the permanent annexation of a particular man to a particular function.¹⁸²

Since the motion of the whole system does not proceed from the workman, but from the machinery, a change of persons can take place at any time without an interruption of the work. The most striking proof of this is afforded by the *relays system*, put into operation by the manufacturers during their revolt from 1848–1850. Lastly, the quickness with which machine work is learnt by young people, does away with the necessity of bringing up for exclusive employment by

Verteilung verschiedenartiger Arbeitergruppen unter die verschiedenartigen Maschinen. Aber der Maschinenbetrieb hebt die Notwendigkeit auf, diese Verteilung manufakturmäßig zu befestigen durch fortwährende Aneignung derselben Arbeiter an dieselbe Funktion.¹⁸² Da die Gesamtbewegung der Fabrik nicht vom Arbeiter ausgeht, sondern von der Maschine, kann fortwährender Personenwechsel stattfinden ohne Unterbrechung des Arbeitsprozesses. Den schlagendsten Beweis hierzu liefert das während der englischen Fabrikantenrevolte von 1848–1850 ins Werk gesetzte Relaissystem. Die Geschwindigkeit endlich, womit die Arbeit an der Maschine im jugendlichen Alter erlernt wird, beseitigt ebenso die Notwen-

machinery, a special class of operatives.¹⁸³ With regard to the work of the mere attendants, it can, to some extent, be replaced in the mill by machines,¹⁸⁴ and owing to its extreme simplicity, it allows of a rapid and constant change of the individuals burdened with this drudgery.

547:1 Although then, technically speaking, the old system of division of labor is thrown overboard by machinery, it hangs on in the factory, as a traditional habit handed down from Manufacture, and is afterwards systematically re-moulded and established in a more hideous form by capital, as a means of exploiting labor-power. The life-long speciality of handling one and the same

digkeit, eine besondere Klasse Arbeiter ausschließlich zu Maschinenarbeitern heranzuziehen.¹⁸³ Die Dienste der bloßen Handlanger aber sind in der Fabrik teils durch Maschinen ersetzbar,¹⁸⁴ teils erlauben sie wegen ihrer völligen Einfachheit raschen und beständigen Wechsel der mit dieser Plackerei belasteten Personen.

444:1/o Obgleich nun die Maschinerie das alte System der Teilung der Arbeit technisch über den Haufen wirft, schleppt es sich zunächst als Tradition der Manufaktur gewohnheitsmäßig in der Fabrik fort, um dann systematisch vom Kapital als Exploitationsmittel der Arbeitskraft in noch ekelhafter Form reproduziert und befestigt zu werden. Aus der lebenslangen Spezialität,

15. *Machinery and Modern Industry*

tool, now becomes the life-long speciality of serving one and the same machine. Machinery is put to a wrong use, with the object of transforming the workman, from his very childhood, into a part of a detail-machine.¹⁸⁵ In this way, not only are the expenses of his reproduction considerably lessened, but at the same time his helpless dependence upon the factory as a whole, and therefore upon the capitalist, is rendered complete. Here as everywhere else, we must distinguish between the increased productiveness due to the development of the social process of production, and that due to the capitalist exploitation of that process.

ein Teilwerkzeug zu führen, wird die lebenslange Spezialität, einer Teilmaschine zu dienen. Die Maschinerie wird mißbraucht, um den Arbeiter selbst von Kindesbeinen in den Teil einer Teilmaschine zu verwandeln.¹⁸⁵ Nicht nur werden so die zu seiner eignen Reproduktion nötigen Kosten bedeutend vermindert, sondern zugleich seine hilflose Abhängigkeit vom Fabrikganzen, also vom Kapitalisten, vollendet. Hier wie überall muß man unterscheiden zwischen der größeren Produktivität, die der Entwicklung des gesellschaftlichen Produktionsprozesses, und der größeren Produktivität, die seiner kapitalistischen Ausbeutung geschuldet ist.

548:1 In handicrafts and manufacture, the workman makes use of a tool, in the factory, the machine makes use of him. There the movements of the instrument of labor proceed from him, here it is the movements of the machine that he must follow. In manufacture the workmen are parts of a living mechanism. In the factory we have a lifeless mechanism independent of the workman, who becomes its mere living appendage.

“The miserable routine of endless drudgery and toil in which the same mechanical process is gone through over and over again, is like the labor of Sisyphus. The burden of labor, like the rock, keeps ever falling back on the worn-out laborer.”¹⁸⁶

445:1–2 In Manufaktur und Handwerk bedient sich der Arbeiter des Werkzeugs, in der Fabrik dient er der Maschine. Dort geht von ihm die Bewegung des Arbeitsmittels aus, dessen Bewegung er hier zu folgen hat. In der Manufaktur bilden die Arbeiter Glieder eines lebendigen Mechanismus. In der Fabrik existiert ein toter Mechanismus unabhängig von ihnen, und sie werden ihm als lebendige Anhängsel einverleibt.

„Der trübselige Schlendrian einer endlosen Arbeitsqual, worin derselbe mechanische Prozeß immer wieder durchgemacht wird, gleich der Arbeit des Sisyphus; die Last der Arbeit gleich dem Felsen, fällt immer wieder auf den abgematteten Arbeiter zurück.“¹⁸⁶

15. *Machinery and Modern Industry*

548:2/oo At the same time that factory work exhausts the nervous system to the uttermost, it does away with the many-sided play of the muscles, and confiscates every atom of freedom, both in bodily and intellectual activity.¹⁸⁷ The lightening of the labor, even, becomes a sort of torture, since the machine does not free the laborer from work, but deprives the work of all interest. Every kind of capitalist production, in so far as it is not only a labor-process, but also a process of creating surplus-value, has this in common, that it is not the workman that employs the instruments of labor, but the instruments of labor that employ the workman. But it is only in the factory system that this inversion for the first

445:3–446:1 Während die Maschinenarbeit das Nervensystem aufs äußerste angreift, unterdrückt sie das vielseitige Spiel der Muskeln und konfisziert alle freie körperliche und geistige Tätigkeit.¹⁸⁷ Selbst die Erleichterung der Arbeit wird zum Mittel der Tortur, indem die Maschine nicht den Arbeiter von der Arbeit befreit, sondern seine Arbeit vom Inhalt. Aller kapitalistischen Produktion, soweit sie nicht nur Arbeitsprozeß, sondern zugleich Verwertungsprozeß des Kapitals, ist es gemeinsam, daß nicht der Arbeiter die Arbeitsbedingung, sondern umgekehrt die Arbeitsbedingung den Arbeiter anwendet, aber erst mit der Mechanie erhält diese Verkehrung technisch handgreifliche Wirklichkeit. Durch seine Ver-

time acquires technical and palpable reality. By means of its conversion into an automaton, the instrument of labor confronts the laborer, during the labor-process, in the shape of capital, of dead labor, that dominates, and pumps dry, living labor-power. The separation of the intellectual powers of production from the manual labor, and the conversion of those powers into the might of capital over labor, is, as we have already shown, finally completed by modern industry erected on the foundation of machinery. The special skill of each individual insignificant factory operative vanishes as an infinitesimal quantity before the science, the gigantic physical forces, and the mass of labor that are embodied in the factory mech-

wandlung in einen Automaten tritt das Arbeitsmittel während des Arbeitsprozesses selbst dem Arbeiter als Kapital gegenüber, als tote Arbeit, welche die lebendige Arbeitskraft beherrscht und aussaugt. Die Scheidung der geistigen Potenzen des Produktionsprozesses von der Handarbeit und die Verwandlung derselben in Mächte des Kapitals über die Arbeit vollendet sich, wie bereits früher angedeutet, in der auf Grundlage der Maschinerie aufgebauten großen Industrie. Das Detailgeschick des individuellen, entleerten Maschinenarbeiters verschwindet als ein winzig Nebending vor der Wissenschaft, den ungeheuren Naturkräften und der gesellschaftlichen Massenarbeit, die im Maschinensystem verkörpert sind und

15. Machinery and Modern Industry

anism and, together with that mechanism, constitute the power of the “master.” This “master,” therefore, in whose brain the machinery and his monopoly of it are inseparably united, whenever he falls out with his “hands,” contemptuously tells them:

“The factory operatives should keep in wholesome remembrance the fact that theirs is really a low species of skilled labor; and that there is none which is more easily acquired, or of its quality more amply remunerated, or which by a short training of the least expert can be more quickly, as well as abundantly, acquired ... The master’s machinery really plays a far more important part in the business of production than the labor and the skill of the operative, which six months’ education can teach, and a common laborer can learn.”¹⁸⁸

mit ihm die Macht des „Meisters“ (master) bilden. Dieser Meister, in dessen Hirn die Maschinerie und sein Monopol an derselben unzertrennlich verwachsen sind, ruft daher in Kollisionsfällen den „Händen“ verächtlich zu:

„Die Fabrikarbeiter sollten in heilsamer Erinnerung halten, daß ihre Arbeit in der Tat eine sehr niedrige Sorte geschickter Arbeit ist; daß keine leichter aneignbar und in Anbetracht ihrer Qualität besser belohnt ist, daß keine durch kurze Unterweisung des mindest Erfahrenen in so kurzer Zeit und in solchem Überfluß zugeführt werden kann. Des Meisters Maschinerie spielt in der Tat eine viel wichtigere Rolle in dem Geschäfte der Produktion als die Arbeit und das Geschick des Arbeiters, die eine Erziehung von 6 Monaten lehren und

The technical subordination of the workman to the uniform motion of the instruments of labor, and the peculiar composition of the body of workpeople, consisting as it does of individuals of both sexes and of all ages, give rise to a barrack discipline, which is elaborated into a complete system in the factory, and which fully develops the before mentioned labor of overlooking, thereby dividing the workpeople into operatives and overlookers, into private soldiers and sergeants of an industrial army.

“The main difficulty [in the automatic factory] ... lay ... above all in training human beings to renounce their desultory habits of work, and to identify themselves with the unvarying reg-

jeder Bauernknecht lernen kann.“¹⁸⁸

446:2–447:1 Die technische Unterordnung des Arbeiters unter den gleichförmigen Gang des Arbeitsmittels und die eigentümliche Zusammensetzung des Arbeitskörpers aus Individuen beider Geschlechter und verschiedenster Altersstufen schaffen eine kasernenmäßige Disziplin, die sich zum vollständigen Fabrikregime ausbildet und die schon früher erwähnte Arbeit der Oberaufsicht, also zugleich die Teilung der Arbeiter in Handarbeiter und Arbeitsaufseher, in gemeine Industriesoldaten und Industrieunteroffiziere, völlig entwickelt.

„Die Hauptschwierigkeit in der automatischen Fabrik bestand in der notwendigen Disziplin, um die Menschen auf ihre unregelmäßigen Gewohnheiten in der Arbeit verzichten

15. *Machinery and Modern Industry*

ularity of the complex automaton. To devise and administer a successful code of factory discipline, suited to the necessities of factory diligence, was the Herculean enterprise, the noble achievement of Arkwright! Even at the present day, when the system is perfectly organised and its labor lightened to the utmost, it is found nearly impossible to convert persons past the age of puberty, into useful factory hands.”¹⁸⁹

The factory code in which capital formulates, like a private legislator, and at his own good will, his autocracy over his workpeople, unaccompanied by that division of responsibility, in other matters so much ap-

zu machen und sie zu identifizieren mit der unveränderlichen Regelmäßigkeit des großen Automaten. Aber einen den Bedürfnissen und der Geschwindigkeit des automatischen Systems entsprechenden Disziplinarkodex zu erfinden und mit Erfolg auszuführen war ein Unternehmen, des Herkules würdig, das ist das edle Werk Arkwrights! Selbst heutzutage, wo das System in seiner ganzen Vollendung organisiert ist, ist es fast unmöglich, unter den Arbeitern, die das Alter der Mannbarkeit zurückgelegt haben, nützliche Gehilfen für das automatische System zu finden.“¹⁸⁹

447:2 Der Fabrikkodex, worin das Kapital seine Autokratie über seine Arbeiter, ohne die sonst vom Bürgertum so beliebte Teilung der Gewalten und das noch beliebtere Repräsentativsystem, privatgesetzlich

proved of by the bourgeoisie, and unaccompanied by the still more approved representative system, this code is but the capitalistic caricature of that social regulation of the labor-process which becomes requisite in co-operation on a great scale, and in the employment in common, of instruments of labor and especially of machinery. The place of the slave-driver's lash is taken by the overlooker's book of penalties. All punishments naturally resolve themselves into fines and deductions from wages, and the law-giving talent of the factory Lycurgus so arranges matters, that a violation of his laws is, if possible, more profitable to him than the keeping of them.¹⁹⁰

und eigenherrlich formuiert, ist nur die kapitalistische Karikatur der gesellschaftlichen Regelung des Arbeitsprozesses, welche nötig wird mit der Kooperation auf großer Stufenleiter und der Anwendung gemeinsamer Arbeitsmittel, namentlich der Maschinerie. An die Stelle der Peitsche des Sklaventreibers tritt das Strafbuch des Aufsehers. Alle Strafen lösen sich natürlich auf in Geldstrafen und Lohnabzüge, und der gesetzgeberische Scharfsinn der Fabrik-Lykurge macht ihnen die Verletzung ihrer Gesetze womöglich noch einbringlicher als deren Befolgung.¹⁹⁰

15. *Machinery and Modern Industry*

552:1/o We shall here merely allude to the material conditions under which factory labor is carried on. Every organ of sense is injured in an equal degree by artificial elevation of the temperature, by the dust-laden atmosphere, by the deafening noise, not to mention danger to life and limb among the thickly crowded machinery, which, with the regularity of the seasons, issues its list of the killed and wounded in the industrial battle.^{190a} Economy of the social means of production, matured and forced as in a hot-house by the factory system, is turned, in the hands of capital, into systematic robbery of what is necessary for the life of the workman while he is at work, robbery of space, light, air, and of protection to his per-

448/oo Wir deuten nur hin auf die materiellen Bedingungen, unter denen die Fabrikarbeit verrichtet wird. Alle Sinnesorgane werden gleichmäßig verletzt durch die künstlich gesteigerte Temperatur, die mit Abfällen des Rohmaterials geschwängerte Atmosphäre, den betäubenden Lärm usw., abgesehen von der Lebensgefahr unter dicht gehäufte Maschinerie, die mit der Regelmäßigkeit der Jahreszeiten ihre industriellen Schlachtbulletins produziert.^{190a} Die Ökonomisierung der gesellschaftlichen Produktionsmittel, erst im Fabriksystem treibhausmäßig gereift, wird in der Hand des Kapitals zugleich zum systematischen Raub an den Lebensbedingungen des Arbeiters während der Arbeit, an Raum, Luft, Licht, und

son against the dangerous and unwholesome accompaniments of the productive process, not to mention the robbery of appliances for the comfort of the workman.¹⁹¹ Is Fourier wrong when he calls factories “tempered bagnos”?¹⁹²

an persönlichen Schutzmitteln wider lebensgefährliche oder gesundheitswidrige Umstände des Produktionsprozesses, von Vorrichtungen zur Bequemlichkeit des Arbeiters gar nicht zu sprechen.¹⁹¹ Nennt Fourier mit Unrecht die Fabriken „gemilderte Bagnos“¹⁹²?

15.5. Strife between Worker and Machine

553:1 The contest between the capitalist and the wage-laborer dates back to the very origin of capital. It raged on throughout the whole manufacturing period.¹⁹³

But only since the introduction of machinery has the workman fought against the instrument of labor itself, the material embodiment of capital. He revolts against this

451:1 Der Kampf zwischen Kapitalist und Lohnarbeiter beginnt mit dem Kapitalverhältnis selbst. Er tobt fort während der ganzen Manufakturperiode.¹⁹³

Aber erst seit der Einführung der Maschine bekämpft der Arbeiter das Arbeitsmittel selbst, die materielle Existenzweise des Kapitals. Er revoltiert gegen diese bestimmte

15. Machinery and Modern Industry

particular form of the means of production, as being the material basis of the capitalist mode of production.

554:1/o In the 17th century nearly all Europe experienced revolts of the workpeople against the ribbon-loom, a machine for weaving ribbons and trimmings, called in Germany Bandmühle, Schnurmühle, and Mühlenstuhl.

About 1630, a wind-sawmill, erected near London by a Dutchman, succumbed to the excesses of the populace. Even as late as the beginning of the 18th century, sawmills driven by water overcame the opposition of the people, supported as it was by Parliament, only with great difficulty. No sooner had Everet in 1758 erected the first wool-

Form des Produktionsmittels als die materielle Grundlage der kapitalistischen Produktionsweise.

451:2/o Ziemlich ganz Europa erlebte während des 17. Jahrhunderts Arbeiterrevolten gegen die sog. Bandmühle (auch Schnurmühle oder Mühlenstuhl genannt), eine Maschine zum Weben von Bändern und Borten.¹⁹⁴

Ende des ersten Drittels des 17. Jahrhunderts erlag eine Windsägemühle, von einem Holländer in der Nähe Londons angelegt, vor Pöbelexzessen. Noch Anfang des 18. Jahrhunderts überwand durch Wasser getriebne Sägemaschinen in England nur mühsam den parlamentarisch unterstützten Volkswiderstand. Als Everet

shearing machine that was driven by water-power, than it was set on fire by 100,000 people who had been thrown out of work. Fifty thousand workpeople, who had previously lived by carding wool, petitioned Parliament against Arkwright's scribbling mills and carding engines. The enormous destruction of machinery that occurred in the English manufacturing districts during the first 15 years of this century, chiefly caused by the employment of the power-loom, and known as the Luddite movement, gave the anti-Jacobin governments of a Sidmouth, a Castlereagh, and the like, a pretext for the most reactionary and forcible measures.

1758 die erste vom Wasser getriebene Maschine zum Wollscheren erbaut hatte, wurde sie von 100 000 außer Arbeit gesetzten Menschen in Brand gesteckt. Gegen die scribbling mills und Kardiermaschinen Arkwrights petitionierten 50 000 Arbeiter, die bisher vom Wollkratzen gelebt, beim Parlament. Die massenhafte Zerstörung von Maschinen in den englischen Manufakturdistrikten während der ersten 15 Jahre des 19. Jahrhunderts, namentlich infolge der Ausbeutung des Dampfwebstuhls, bot, unter dem Namen der Ludditenbewegung, der Antijakobiner-Regierung eines Sidmouth, Castlereagh usw. den Vorwand zu reaktionärsten Gewaltschritten.

15. *Machinery and Modern Industry*

It took both time and experience before the workpeople learnt to distinguish between machinery and its employment by capital, and to direct their attacks, not against the material instruments of production, but against the mode in which they are used.¹⁹⁵

555:1/oo The contests about wages in Manufacture, pre-suppose manufacture, and are in no sense directed against its existence. The opposition against the establishment of new manufactures, proceeds from the guilds and privileged towns, not from the workpeople. Hence the writers of the manufacturing period treat the division of labor chiefly as a means of virtually supplying a deficiency of laborers, and not as a means of actually displacing those in work.

Es bedarf Zeit und Erfahrung, bevor der Arbeiter die Maschinerie von ihrer kapitalistischen Anwendung unterscheiden und daher seine Angriffe vom materiellen Produktionsmittel selbst auf dessen gesellschaftliche Exploitationsform übertragen lernt.¹⁹⁵

452:1/oo Die Kämpfe um den Arbeitslohn innerhalb der Manufaktur setzen die Manufaktur voraus und sind keineswegs gegen ihre Existenz gerichtet. Soweit die Bildung der Manufakturen bekämpft wird, geschieht es von den Zunftmeistern und privilegierten Städten, nicht von den Lohnarbeitern. Bei Schriftstellern der Manufakturperiode wird die Teilung der Arbeit daher vorherrschend als Mittel aufgefaßt, virtuell Arbeiter zu ersetzen aber nicht, wirklich Ar-

This distinction is self-evident. If it be said that 100 millions of people would be required in England to spin with the old spinning-wheel the cotton that is now spun with mules by 500,000 people, this does not mean that the mules took the place of those millions who never existed. It means only this, that many millions of workpeople would be required to replace the spinning machinery. If, on the other hand, we say, that in England the power-loom threw 800,000 weavers on the streets, we do not refer to existing machinery, that would have to be replaced by a definite number of workpeople, but to a number of weavers in existence who were actually replaced or

beiter zu verdrängen.

Dieser Unterschied ist selbstverständlich. Sagt man z.B., es würden 100 Millionen Menschen in England erheischt sein, um mit dem alten Spinnrad die Baumwolle zu verspinnen, die jetzt von 500 000 mit der Maschine versponnen wird, so heißt das natürlich nicht, daß die Maschine den Platz dieser Millionen, die nie existiert haben, einnahm. Es heißt nur, daß viele Millionen Arbeiter erheischt wären, um die Spinnmaschinerie zu ersetzen. Sagt man dagegen, daß der Dampfwebstuhl in England 80 000 Weber auf das Pflaster warf, so spricht man nicht von existierender Maschinerie, die durch eine bestimmte Arbeiterzahl ersetzt werden müßte, sondern von einer existie-

15. Machinery and Modern Industry

displaced by the looms.

During the manufacturing period, handicraft labor, altered though it was by division of labor, was yet the basis. The demands of the new colonial markets could not be satisfied owing to the relatively small number of town operatives handed down from the middle ages, and the manufactures proper opened out new fields of production to the rural population, driven from the land by the dissolution of the feudal system. At that time, therefore, division of labor and co-operation in the workshops, were viewed more from the positive aspect, that they made the workpeople more productive.¹⁹⁶ Long before the period of Modern Indus-

renden Arbeiterzahl, die faktisch durch Maschinerie ersetzt oder verdrängt worden ist.

Während der Manufakturperiode blieb der handwerksmäßige Betrieb, wenn auch zerlegt, die Grundlage. Die neuen Kolonialmärkte konnten durch die relativ schwache Anzahl der vom Mittelalter überlieferten städtischen Arbeiter nicht befriedigt werden, und die eigentlichen Manufakturen öffneten zugleich dem mit Auflösung der Feudalität von Grund und Boden verjagten Landvolke neue Produktionsgebiete. Damals trat also an der Teilung der Arbeit und der Kooperation in den Werkstätten mehr die positive Seite hervor, daß sie beschäftigte Arbeiter produktiver machen.¹⁹⁶ Kooperation und Kombination der Arbeitsmittel in

try, co-operation and the concentration of the instruments of labor in the hands of a few, gave rise, in numerous countries where these methods were applied in agriculture, to great, sudden and forcible revolutions in the modes of production, and consequently, in the conditions of existence, and the means of employment of the rural populations. But this contest at first takes place more between the large and the small landed proprietors, than between capital and wage-labor; on the other hand, when the laborers are displaced by the instruments of labor, by sheep, horses, etc., in this case force is directly resorted to in the first instance as the prelude to the industrial revolution. The laborers are first driven from the land, and

den Händen weniger rufen, auf die Agrikultur angewandt, zwar große, plötzliche und gewaltsame Revolutionen der Produktionsweise und daher der Lebensbedingungen und Beschäftigungsmittel der Landbevölkerung hervor, in vielen Ländern lang vor der Periode der großen Industrie. Aber dieser Kampf spielt ursprünglich mehr zwischen großen und kleinen Landeigentümern als zwischen Kapital und Lohnarbeit; andererseits, soweit Arbeiter durch Arbeitsmittel, Schafe, Pferde usw. verdrängt werden, bilden unmittelbare Gewaltakte hier in erster Instanz die Voraussetzung der industriellen Revolution. Erst werden die Arbeiter vom Grund und Boden verjagt, und dann kommen die Schafe. Der Landdieb-

15. Machinery and Modern Industry

then come the sheep. Land grabbing on a great scale, such as was perpetrated in England, is the first step in creating a field for the establishment of agriculture on a great scale.^{196a} Hence this subversion of agriculture puts on, at first, more the appearance of a political revolution.

557:1/oo The instrument of labor, when it takes the form of a machine, immediately becomes a competitor of the workman himself.¹⁹⁷ The self-expansion of capital by means of machinery is thenceforward directly proportional to the number of the workpeople, whose means of livelihood have been destroyed by that machinery.

stahl auf großer Stufenleiter, wie in England, schafft der großen Agrikultur erst ihr Anwendungsfeld.^{196a} In ihren Anfängen hat diese Umwälzung der Agrikultur daher mehr den Schein einer politischen Revolution.

454:1–455:2 Als Maschine wird das Arbeitsmittel sofort zum Konkurrenten des Arbeiters selbst.¹⁹⁷ Die Selbstverwertung des Kapitals durch die Maschine steht im direkten Verhältnis zur Arbeiterzahl, deren Existenzbedingungen sie vernichtet.

The whole system of capitalist production is based on the fact that the workman sells his labor-power as a commodity. Division of labor specialises this labor-power, by reducing it to skill in handling a particular tool. So soon as the handling of this tool becomes the work of a machine, then, with the use-value, the exchange-value too, of the workman's labor-power vanishes; the workman becomes unsaleable, like paper money thrown out of currency by legal enactment.

That portion of the working-class, thus by machinery rendered superfluous, i.e., no longer immediately necessary for the self-expansion of capital, either goes to the wall in the unequal contest of the old handicrafts and manufactures with machinery,

Das ganze System der kapitalistische Produktion beruht darauf, daß der Arbeiter seine Arbeitskraft als Ware verkauft. Die Teilung der Arbeit vereinseitigt diese Arbeitskraft zum ganz partikularisierten Geschick, ein Teilwerkzeug zu führen. Sobald die Führung des Werkzeugs der Maschine anheimfällt, erlischt mit dem Gebrauchswert der Tauschwert der Arbeiterkraft. Der Arbeiter wird unverkäuflich, wie außer Kurs gesetztes Papiergeld.

Der Teil der Arbeiterklasse, den die Maschinerie so in überflüssige, d.h. nicht länger zur Selbstverwertung des Kapitals unmittelbar notwendige Bevölkerung verwandelt, geht einerseits unter in dem ungleichen Kampf des alten handwerksmäßigen und

15. *Machinery and Modern Industry*

or else floods all the more easily accessible branches of industry, swamps the labor-market, and sinks the price of labor-power below its value.

It is impressed upon the workpeople, as a great consolation, first, that their sufferings are only temporary (“a temporary inconvenience”), secondly, that machinery acquires the mastery over the whole of a given field of production, only by degrees, so that the extent and intensity of its destructive effect is diminished. The first consolation neutralises the second. When machinery seizes on an industry by degrees, it produces chronic misery among the operatives who compete with it. Where the transition is

manufakturmäßigen Betriebs wider den maschinenmäßigen, überflutet andererseits alle leichter zugänglichen Industriezweige, überfüllt den Arbeitsmarkt und senkt daher den Preis der Arbeitskraft unter ihren Wert.

Ein großer Trost für die pauperisierten Arbeiter soll sein, daß ihre Leiden teils nur „zeitlich“ („a temporary inconvenience“), teils daß die Maschinerie sich nur allmählich eines ganzen Produktionsfelds bemächtigt, wodurch Umfang und Intensität ihrer vernichtenden Wirkung gebrochen werde. Der eine Trost schlägt den andren. Wo die Maschine allmählich ein Produktionsfeld ergreift, produziert sie chronisches Elend in der mit ihr konkurrierenden Arbeiterschichte. Wo der Übergang rasch,

rapid, the effect is acute and felt by great masses.

History discloses no tragedy more horrible than the gradual extinction of the English hand-loom weavers, an extinction that was spread over several decades, and finally sealed in 1838. Many of them died of starvation, many with families vegetated for a long time on 2 1/2 d. a day.¹⁹⁸ On the other hand, the English cotton machinery produced an acute effect in India. The Governor General reported 1834–35:

“The misery hardly finds a parallel in the history of commerce. The bones of the cotton-weavers are bleaching the plains of India.”

wirkt sie massenhaft und akut.

Die Weltgeschichte bietet kein entsetzlicheres Schauspiel als den allmählichen, über Dezennien verschleppten, endlich 1838 besiegelten Untergang der englischen Handbaumwollweber. Viele von ihnen starben am Hungertod, viele vegetierten lange mit ihren Familien auf 2 1/2 d. täglich.¹⁹⁸ Akut dagegen wirkte die englische Baumwollmaschinerie auf Ostindien, dessen Generalgouverneur 1834/35 konstatierte:

„Das Elend findet kaum seine Parallele in der Geschichte des Handels. Die Knochen der Baumwollweber bleichen die Ebenen von Indien.“

15. *Machinery and Modern Industry*

No doubt, in turning them out of this “temporal” world, the machinery caused them no more than “a temporary inconvenience.” For the rest, since machinery is continually seizing upon new fields of production, its temporary effect is really permanent. Hence, the character of independence and estrangement which the capitalist mode of production as a whole gives to the instruments of labor and to the product, as against the workman, is developed by means of machinery into a thorough antagonism.¹⁹⁹ Therefore, it is with the advent of machinery, that the workman for the first time brutally revolts against the instruments of labor.

Allerdings, sofern diese Weber das Zeitliche segneten, bereitete ihnen die Maschine nur „zeitliche Mißstände“. Übrigens ist die „zeitliche“ Wirkung der Maschinerie permanent, indem sie beständig neue Produktionsgebiete ergreift. Die verselbständigte und entfremdete Gestalt, welche die kapitalistische Produktionsweise überhaupt den Arbeitsbedingungen und dem Arbeitsprodukt gegenüber dem Arbeiter gibt, entwickelt sich also mit der Maschinerie zum vollständigen Gegensatz.¹⁹⁹ Daher mit ihr zum erstenmal die brutale Revolte des Arbeiters gegen das Arbeitsmittel.

559:1/oo The instrument of labor strikes down the laborer. This direct antagonism between the two comes out most strongly, whenever newly introduced machinery competes with handicrafts or manufactures, handed down from former times. But even in Modern Industry the continual improvement of machinery, and the development of the automatic system, has an analogous effect.

“The object of improved machinery is to diminish manual labor, to provide for the performance of a process or the completion of a link in a manufacture by the aid of an iron instead of the human apparatus.”²⁰⁰ “The adaptation of power to machinery heretofore moved by hand, is almost of daily occurrence ... the minor improvements in machinery hav-

455:3 Das Arbeitsmittel erschlägt den Arbeiter. Dieser direkte Gegensatz *erscheint* allerdings am handgreiflichsten, sooft neu eingeführte Maschinerie konkurriert mit überlieferten Handwerks- oder Manufakturbetrieb. Aber innerhalb der großen Industrie selbst wirkt fortwährende Verbeßrung der Maschinerie und Entwicklung des automatischen Systems analog.

456:1 „Der beständige Zweck verbesserter Maschinerie ist, die Handarbeit zu vermindern oder einen Ring in der Produktionskette der Fabrik durch Substitution eiserner für menschliche Apparate zu vollenden.“²⁰⁰ „Die Anwendung von Dampf- und Wasserkraft auf Maschinerie, die bisher mit der Hand bewegt wurde, ist das Ereignis jedes Tages ... Die

15. Machinery and Modern Industry

ing for their object economy of power, the production of better work, the turning off more work in the same time, or in supplying the place of a child, a female, or a man, are constant, and although sometimes apparently of no great moment, have somewhat important results.”²⁰¹ “Whenever a process requires peculiar dexterity and steadiness of hand, it is withdrawn, as soon as possible, from the cunning workman, who is prone to irregularities of many kinds, and it is placed in charge of a peculiar mechanism, so self-regulating that a child can superintend it.”²⁰² “On the automatic plan skilled labor gets progressively superseded.”²⁰³ “The effect of improvements in machinery, not merely in superseding the necessity for the employment of the same quantity of adult labor as before, in order to pro-

kleineren Verbesserungen in der Maschinerie, welche Ökonomie der Bewegungskraft, Verbesserung des Machwerks, vermehrte Produktion in derselben Zeit oder Verdrängung eines Kindes, eines Frauenzimmers oder eines Mannes bezwecken, sind konstant, und obgleich scheinbar nicht von großem Gewicht, haben sie dennoch wichtige Resultate.“²⁰¹ „Überall, wo eine Operation viel Geschick und eine sichere Hand verlangt, entzieht man sie so schnell als möglich den Armen des zu geschickten und oft zu Unregelmäßigkeiten aller Art geneigten Arbeiters, um einen besonderen Mechanismus damit zu betrauen, der so gut geregelt ist, daß ein Kind ihn überwachen kann.“²⁰² „Im automatischen System wird das Talent des Arbeiters progressiv verdrängt.“²⁰³ „Die Verbesserung der Maschinerie

duce a given result, but in substituting one description of human labor for another, the less skilled for the more skilled, juvenile for adult, female for male, causes a fresh disturbance in the rate of wages.”²⁰⁴ “The effect of substituting the self-acting mule for the common mule, is to discharge the greater part of the men spinners, and to retain adolescents and children.”²⁰⁵

The extraordinary power of expansion of the factory system owing to accumulated practical experience, to the mechanical means at hand, and to constant technical progress, was proved to us by the giant strides of that system under the pressure of a shortened working-day. But who, in 1860, the Zenith

erfordert nicht nur Verminderung in der Anzahl der beschäftigten erwachsenen Arbeiter zur Erzielung eines bestimmten Resultats, sondern sie substituiert eine Klasse von Individuen einer andren Klasse, eine minder geschickte einer geschickteren, Kinder den Erwachsenen, Frauen den Männern. Alle diese Wechsel verursachen beständige Fluktuationen in der Rate des Arbeitslohns.“²⁰⁴ „Die Maschinerie wirft unaufhörlich Erwachsene aus der Fabrik heraus.“²⁰⁵

456:2–457:1 Die außerordentliche Elastizität des Maschinenwesens infolge gehäufte praktischer Erfahrung, des schon vorhandenen Umfangs mechanischer Mittel und des beständigen Fortschritts der Technik zeigte uns sein Sturmmarsch unter dem Druck eines verkürzten Arbeitstags. Aber

15. *Machinery and Modern Industry*

year of the English cotton industry, would have dreamt of the galloping improvements in machinery, and the corresponding displacement of working people, called into being during the following 3 years, under the stimulus of the American Civil War? A couple of examples from the Reports of the Inspectors of Factories will suffice on this point. A Manchester manufacturer states:

“We formerly had 75 carding engines, now we have 12, doing the same quantity of work ... We are doing with fewer hands by 14, at a saving in wages of £10 a-week. Our estimated saving in waste is about 10% in the quantity of cotton consumed.”

wer hätte 1860, im Zenitjahr der englischen Baumwollindustrie, die galoppierenden Verbesserungen der Maschinerie und die entsprechende Deplacierung von Handarbeit geahnt, welche die drei folgenden Jahre unter dem Stachel des Amerikanischen Bürgerkriegs hervorriefen? Von den offiziellen Anführungen der englischen Fabrikinspektoren über diesen Punkt genügen hier ein paar Beispiele. Ein Manchester Fabrikant erklärt:

„Statt 75 Kardiermaschinen brauchen wir jetzt nur 12, welche dieselbe Quantität von ebenso guter, wenn nicht beßrer Qualität liefern ... Die Ersparung an Arbeitslohn beträgt 10 Pfd. St. wöchentlich, die an Baumwollabfall 10%.“

“In another fine-spinning mill in Manchester, I was informed that through increased speed and the adoption of some self-acting processes, a reduction had been made, in number, of a fourth in one department, and of above half in another, and that the introduction of the combing machine in place of the second carding, had considerably reduced, the number of hands formerly employed in the carding-room.”

Another spinning-mill is estimated to effect a saving of labor of 10%. The Messrs. Gilmour, spinners at Manchester, state:

“In our blowing-room department we consider our expense with new machinery is fully one-third less in wages and hands ... in the jack-frame and drawing-frame room, about one-third less in expense, and likewise one-third

457:2–3 In einer Manchester Feinspinnerei wurde „vermittelst beschleunigter Bewegung und Einführung verschiedner self-acting Prozesse in einem Departement 1/4, in einem über 1/2 des Arbeiterpersonals beseitigt während die Kämmaschine an der Stelle der zweiten Kardiermaschine die Zahl der früher im Kardierraum beschäftigten Hände sehr vermindert hat“.

457:4–5 Eine andre Spinnfabrik schätzt ihre allgemeine Ersparung von „Händen“ auf 10%. Die Herren Golmore, Spinner zu Manchester, erklären:

„In unsrem blowing departement schätzten wir die infolge neuer Maschinerie gemachte Ersparung an Händen und Arbeitslohn auf ein volles Drittel ... in dem jack frame und drawing frame room ungefähr 1/3 weniger in

15. Machinery and Modern Industry

less in hands; in the spinningroom about one-third less in expenses. But this is not all; when our yarn goes to the manufacturers, it is so much better by the application of our new machinery, that they will produce a greater quantity of cloth, and cheaper than from the yarn produced by old machinery.”²⁰⁶

559:1/oo Mr. Redgrave further remarks in the same Report:

“The reduction of hands against increased production is, in fact, constantly taking place, in woollen mills the reduction commenced some time since, and is continuing; a few days since, the master of a school in the neighbourhood of Rochdale said to me, that the great falling off in the girls’ school is not only caused by the distress, but by the changes of machinery in the woollen mills, in consequence of

Auslage und Händen; im Spinnraum ungefähr 1/3 weniger in Auslage. Aber das ist nicht alles; wenn unser Garn jetzt zum Weber geht ist es so sehr verbessert durch die Anwendung der neuen Maschinerie, daß sie mehr und besseres Gewebe als mit dem alten Maschinen garn produzieren.“²⁰⁶

457:6–7 Fabrikinspektor A. Redgrave bemerkt hierzu:

„Die Verminderung der Arbeiter bei gesteigerter Produktion schreitet rasch vorwärts; in den Wollfabriken begann kürzlich eine neue Reduktion der Hände, und sie dauert fort; vor wenigen Tagen sagte mir ein Schulmeister, der bei Rochdale wohnt, die große Abnahme in den Mädchenschulen sei nicht nur dem Druck der Krise geschuldet, sondern auch den Änderungen in der Maschinerie der Wollfabrik, in

15.5. *Strife between Worker and Machine*

which a reduction of 70 short-timers had taken place.”²⁰⁷

folge deren eine Durchschnittsreduktion von 70 Halbzeitlern stattgefunden.“²⁰⁷

561:1/o The following table shows the total result of the mechanical improvements in the English cotton industry due to the American Civil War. NUMBER OF FACTORIES _____

458:1–2 Das Gesamtergebnis der dem Amerikanischen Bürgerkrieg geschuldeten mechanischen Verbesserungen in der englischen Baumwollindustrie zeigt folgende Tabelle:

15. Machinery and Modern Industry

					1856	
				England und Wales	2046	
				Schottland	152	
				Irland	12	
				Vereinigtes Königreich	2210	
					Anzahl	
				England und Wales	275 590	3
				Schottland	21 624	
				Irland	1622	
				Vereinigtes Königreich	298 847	3
				England und Wales	25 818 576	28 3
				Schottland	2 041 129	19
				Irland	150 512	1
				Vereinigtes Königreich	28 010 217	30 3
					Anzahl der	
				England und Wales	341 170	4
				Schottland	34 698	
				Irland	3345	
				Vereinigtes Königreich	379 213	4

—	England and Wales	2,046	2,715
2,405	Scotland	152	163
131	Ireland	12	9
13			

—	United Kingdom	2,210	2,887
2,549	NUMBER OF POWER-LOOMS	—	

—	1857	1861	1868	—
---	------	------	------	---

	England and		
Wales	275,590	368,125	344,719
Scotland	21,624	30,110	31,864
Ireland	1,633	1,757	2,746

—	United Kingdom	298,847	
399,992	379,329	NUMBER OF SPINDLES	

—	1857	1861	1868	—
---	------	------	------	---

	England and		
--	-------------	--	--

15. Machinery and Modern Industry

Wales	25,818,576	28,352,125	30,478,228
Scotland	2,041,129	1,915,398	1,397,546
Ireland	150,512	119,944	124,240

– United Kingdom 28,010,217 30,387,467
32,000,014 NUMBER OF PERSONS EM-
PLOYED

1857 1861 1868

Eng-
land and Wales 341,170 407,598 357,052
Scotland 34,698 41,237 39,809 Ireland
3,345 2,734 4,203

United Kingdom
379,213 451,569 401,064

562:1 Hence, between 1861 and 1868, 338 cotton factories disappeared, in other words more productive machinery on a larger scale was concentrated in the hands of a smaller number of capitalists. The number of power-looms decreased by 20,663; but since their product increased in the same period, an improved loom must have yielded more than an old one. Lastly the number of spindles increased by 1,612,541, while the number of operatives decreased by 50,505. The “temporary” misery inflicted on the workpeople by the cotton-crisis, was heightened, and from being temporary made permanent, by the rapid and persistent progress of machinery.

458:3/o Von 1861 bis 1868 verschwanden also 338 Baumwollfabriken; d.h., produktivere und großartigere Maschinerie konzentrierte sich in den Händen einer geringern Zahl von Kapitalisten. Die Zahl der Dampfwebstühle nahm ab um 20 663; aber ihr Produkt hatte sich gleichzeitig vermehrt, so daß ein verbesserter Webstuhl jetzt mehr leistete als ein alter. Endlich die Spindelzahl wuchs um 1 612 541, während die Zahl der beschäftigten Arbeiter um 50 505 abnahm. Das „zeitweilige“ Elend, womit die Baumwollkrise die Arbeiter erdrückte, wurde also gesteigert und befestigt durch raschen und anhaltenden Fortschritt der Maschinerie.

15. *Machinery and Modern Industry*

562:2/o But machinery not only acts as a competitor who gets the better of the workman, and is constantly on the point of making him superfluous. It is also a power inimical to him, and as such capital proclaims it from the roof tops and as such makes use of it. It is the most powerful weapon for repressing strikes, those periodical revolts of the working-class against the autocracy of capital.²⁰⁸ According to Gaskell, the steam-engine was from the very first an antagonist of human power, an antagonist that enabled the capitalist to tread under foot the growing claims of the workmen, who threatened the newly born factory system with a crisis.²⁰⁹ It would be possible to write quite a history of the inventions, made since

459:1 Die Maschinerie wirkt jedoch nicht nur als übermächtiger Konkurrent, stets auf dem Sprung, den Lohnarbeiter „überflüssig“ zu machen. Als ihm feindliche Potenz wird sie laut und tendenziell vom Kapital proklamiert und gehandhabt. Sie wird das machtvollste Kriegsmittel zur Niederschlagung der periodischen Arbeiteraufstände, strikes usw. wider die Autokratie des Kapitals.²⁰⁸ Nach Gaskell war gleich die Dampfmaschine ein Antagonist der „Menschenkraft“, der den Kapitalisten befähigte, die steigenden Ansprüche der Arbeiter hiederzuschmettern, die das beginnende Fabrikssystem zur Krise zu treiben drohten.²⁰⁹ Man könnte eine ganze Geschichte der Erfindungen seit 1830 schreiben, die bloß als Kriegsmittel

1830, for the sole purpose of supplying capital with weapons against the revolts of the working-class. At the head of these in importance, stands the self-acting mule, because it opened up a new epoch in the automatic system.²¹⁰

563:1 Nasmyth, the inventor of the steam-hammer, gives the following evidence before the Trades' Union Commission, with regard to the improvements made by him in machinery and introduced in consequence of the wide-spread and long strikes of the engineers in 1851.

“The characteristic feature of our modern mechanical improvements, is the introduction of self-acting tool machinery. What every mechanical workman has now to do, and what

des Kapitals wider Arbeiteremeuten ins Leben traten. Wir erinnern vor allem an die selfacting mule, weil sie eine neue Epoche des automatischen Systems eröffnet.²¹⁰

459:2–3 In seiner Aussage vor der Trades Unions Commission berichtet Nasmyth, der Erfinder des Dampfhammers, wie folgt über die Verbeßungen der Maschinerie, die er einfuhrte infolge des großen und langen strikes der Maschinenarbeiter 1851:

„Der bezeichnende Zug unsrer modernen mechanischen Verbeßungen ist die Einführung selbsttätiger Werkzeugmaschinen. Was jetzt ein mechanischer Arbeiter zu tun hat, und was

15. *Machinery and Modern Industry*

every boy can do, is not to work himself but to superintend the beautiful labor of the machine. The whole class of workmen that depend exclusively on their skill, is now done away with. Formerly, I employed four boys to every mechanic. Thanks to these new mechanical combinations, I have reduced the number of grown-up men from 1,500 to 750. The result was a considerable increase in my profits.”

563:2/o Ure says of a machine used in calico printing:

“At length capitalists sought deliverance from this intolerable bondage” [namely the, in their eyes, burdensome terms of their contracts with the workmen] “in the resources of science, and

jeder Junge tun kann, ist nicht, selbst zu arbeiten, sondern die schöne Arbeit der Maschine zu überwachen. Die ganze von ihrer Geschicklichkeit ausschließlich abhängende Klasse von Arbeitern ist jetzt beseitigt. Früher beschäftigte ich vier Jungen auf einen Mechaniker. Dank diesen neuen mechanischen Kombinationen habe ich die Zahl der erwachsenen Männer von 1500 auf 750 reduziert. Die Folge war eine bedeutende Vermehrung meines Profits.“

460:1–6 Ure sagt von einer Maschine zum Farbendruck in den Kattundruckereien:

„Endlich suchten sich die Kapitalisten von dieser unerträglichen Sklaverei“ (nämlich den ihnen lästigen Kontraktsbedingungen der Arbeiter) „zu befreien, indem sie die Hilfsquel-

were speedily re-instated in their legitimate rule, that of the head over the inferior members.”

Speaking of an invention for dressing warps, whose immediate impetus was a strike:

“Then the combined malcontents, who fancied themselves impregably entrenched behind the old lines of division of labor, found their flanks turned and their defences rendered useless by the new mechanical tactics, and were obliged to surrender at discretion.”

With regard to the invention of the self-acting mule, he says:

“A creation destined to restore order among the industrious classes . . . This invention confirms the great doctrine already propounded,

len der Wissenschaft anriefen, und bald waren sie reintegriert in ihre legitimen Rechte, die des Kopfes über die andern Körperteile.“

Er sagt von einer Erfindung zum Kettenschlichten, deren unmittelbarer Anlaß ein strike:

„Die Horde der Unzufriednen, die sich hinter den alten Linien der Teilung der Arbeit unsiegbare verschanzt wähnte, sah sich so in die Flanke genommen und ihre Verteidigungsmittel vernichtet durch die moderne mechanische Taktik. Sie mußten sich auf Gnade und Ungnade ergeben.“

Er sagt von der Erfindung der selfacting mule:

„Sie war berufen, die Ordnung unter den industriellen Klassen wiederherzustellen . . . Diese Erfindung bestätigt die von uns bereits ent-

15. Machinery and Modern Industry

that when capital enlists science into her service, the refractory hand of labor will always be taught docility.”²¹¹

wickelte Doktrin, daß das Kapital, indem es die Wissenschaft in seinen Dienst preßt, stets die rebellische Hand der Arbeit zur Gelehrigkeit zwingt.“²¹¹

Although Ure's work appeared 30 years ago, at a time when the factory system was comparatively but little developed, it still perfectly expresses the spirit of the factory, not only by its undisguised cynicism, but also by the naiveté with which it blurts out the stupid contradictions of the capitalist brain. For instance, after propounding the “doctrine” stated above, that capital, with the aid of science taken into its pay,

460:7–8 Obgleich Ures Schrift 1835 erschien, also zur Zeit eines relativ noch schwach entwickelten Fabriksystems, bleibt sie der klassische Ausdruck des Fabrikgeists, nicht nur wegen ihres offenerherzigen Zynismus, sondern auch wegen der Naivetät, womit er die gedankenlosen Widersprüche des Kapitalhirns ausplaudert. Nachdem er z.B. die „Doktrin“ entwickelt, daß das Kapital mit Hilfe der von ihm in Sold genommenen Wissenschaft

“always reduces the refractory hand of labor to docility,” he grows indignant because “it (physico-mechanical science) has been accused of lending itself to the rich capitalist as an instrument for harassing the poor.”

After preaching a long sermon to show how advantageous the rapid development of machinery is to the working-classes, he warns them, that by their obstinacy and their strikes they hasten that development.

“Violent revulsions of this nature,” he says, “display short-sighted man in the contemptible character of a self-tormentor.”

„stets die rebellische Hand der Arbeit zur Gehorsamkeit zwingt“, entrüstet er sich darüber „daß man von gewisser Seite die mechanische physische Wissenschaft anklagt, sich dem Despotismus reicher Kapitalisten zu leihen und zum Unterdrückungsmittel der armen Klassen herzugeben“.

460:9–461:2 Nachdem er weit und breit gepredigt, wie vorteilhaft rasche Entwicklung der Maschinerie den Arbeitern, warnt er sie, daß sie durch ihre Widersetzlichkeit, strikes usw., die Entwicklung der Maschinerie beschleunigen.

„Derartige gewaltsame Revolten“, sagt er „zeigen die menschliche Kurzsichtigkeit in ihrem verächtlichsten Charakter, dem Charakter eines Menschen, der sich zu seinem eignen Henker macht.“

15. *Machinery and Modern Industry*

A few pages before he states the contrary.

“Had it not been for the violent collisions and interruptions resulting from erroneous views among the factory operatives, the factory system would have been developed still more rapidly and beneficially for all concerned.”

Then he exclaims again:

“Fortunately for the state of society in the cotton districts of Great Britain, the improvements in machinery are gradual.” “It” (improvement in machinery) “is said to lower the rate of earnings of adults by displacing a portion of them, and thus rendering their number superabundant as compared with the demand for their labor. It certainly augments the demand for the labor

Wenige Seiten vorher heißt es umgekehrt:

„Ohne die heftigen Kollisionen und Unterbrechungen, verursacht durch die irrigen Ansichten der Arbeiter, hätte sich das Fabrikssystem noch viel rascher entwickelt und viel nützlicher für alle interessierten Parteien.“

Dann ruft er wieder aus:

„Zum Glück für die Bevölkerung der Fabrikbezirke Großbritanniens finden die Verbesserungen in der Mechanik nur allmählich statt.“ „Mit Unrecht“, sagt er, „klagt man die Maschinen an, daß sie den Arbeitslohn der Erwachsenen vermindern, indem sie einen Teil derselben verdrängen, wodurch ihre Anzahl das Bedürfnis nach Arbeit übersteigt. Aber sie vermehren die Nachfrage

of children and increases the rate of *their* wages.'

On the other hand, this same dispenser of consolation defends the lowness of the children's wages on the ground that it prevents parents from sending their children at too early an age into the factory. The whole of his book is a vindication of a working-day of unrestricted length; that Parliament should forbid children of 13 years to be exhausted by working 12 hours a day, reminds his liberal soul of the darkest days of the middle ages. This does not prevent him from calling upon the factory operatives to thank Providence, who by means of machinery has given them the leisure to think of their "immortal interests."²¹²

nach Kinderarbeit und erhöhen damit *deren* Lohnrate.“

461:3 Derselbe Trostspender verteidigt andererseits die Niedrigkeit der Kinderlöhne damit, daß „sie die Eltern abhalten, ihre Kinder zu früh in die Fabriken zu schicken“. Sein ganzes Buch ist eine Apologie des unbeschränkten Arbeitstags, und es erinnert seine liberale Seele an die dunkelsten Zeiten des Mittelalters, wenn die Gesetzgebung verbietet, Kinder von 13 Jahren mehr als 12 Stunden per Tag abzurackern. Dies hält ihn nicht ab, die Fabrikarbeiter zu einem Dankgebet an die Vorsehung aufzufordern, die ihnen durch die Maschinerie „die Muße verschafft habe, über ihre unsterblichen Interessen nachzudenken“.²¹²

15.6. The Theory of Compensation as Regards the Workpeople Displaced by Machinery

565:1 James Mill, MacCulloch, Torrens, Senior, John Stuart Mill, and a whole series besides of bourgeois political economists, insist that all machinery that displaces workmen, simultaneously and necessarily sets free an amount of capital adequate to employ the same identical workmen.²¹³

565:2 Suppose a capitalist to employ 100 workmen, at £30 a year each, in a carpet factory. The variable capital annually laid out amounts, therefore, to £3,000. Suppose, also, that he discharges 50 of his workmen, and employs the remaining 50 with machinery that costs him £1,500. To simplify mat-

461:4 Eine ganze Reihe bürgerlicher Ökonomen, wie James Mill, MacCulloch, Torrens, Senior, J. St. Mill usw. behauptet, daß alle Maschinerie, die Arbeiter verdrängt, stets gleichzeitig und notwendig ein adäquates Kapital zur Beschäftigung derselben identischen Arbeiter freisetzt.²¹³

461:5/o Man unterstelle, ein Kapitalist wende 100 Arbeiter an, z.B. in einer Tapetenmanufaktur, den Mann zu 30 Pfd.St. jährlich. Das von ihm jährlich ausgelegte variable Kapital beträgt also 3000 Pfd. St. Er entlasse 50 Arbeiter und beschäftige die übrigbleibenden 50 mit einer Ma-

ters, we take no account of buildings, coal, etc. Further suppose that the raw material annually consumed costs £3,000, both before and after the change.²¹⁴ Is any capital set free by this metamorphosis? Before the change, the total sum of £6,000 consisted half of constant, and half of variable capital. After the change it consists of £4,500 constant (£3,000 raw material and £1,500 machinery), and £1,500 variable capital. The variable capital, instead of being one half, is only one quarter, of the total capital. Instead of being set free, a part of the capital is here locked up in such a way as to cease to be exchanged against labor-power: variable has been changed into constant capital. Other things remaining unchanged, the capital of

schinerie, die ihm 1500 Pfd.St. kostet. Der Vereinfachung halber wird von Baulichkeiten, Kohlen usw. abgesehn. Man nimmt ferner an, das jährlich verzehrte Rohmaterial koste nach wie vor 3000 Pfd.St.²¹⁴ Ist durch diese Metamorphose irgendein Kapital „freigesetzt“? In der alten Betriebsweise bestand die ausgelegte Gesamtsumme von 6000 Pfd.St. halb aus konstantem und halb aus variablem Kapital. Sie besteht jetzt aus 4500 Pfd.St. (3000 Pfd.St. für Rohmaterial und 1500 Pfd.St. für Maschinerie) konstantem und 1500 Pfd.St. variablem Kapital. Statt der Hälfte bildet der variable oder in lebendige Arbeitskraft umgesetzte Kapitalteil nur noch 1/4 des Gesamtkapitals. Statt der Freisetzung findet hier Bindung

15. *Machinery and Modern Industry*

£6,000, can, in future, employ no more than 50 men. With each improvement in the machinery, it will employ fewer.

If the newly introduced machinery had cost less than did the labor-power and implements displaced by it, if, for instance, instead of costing £1,500, it had cost only £1,000, a variable capital of £1,000 would have been converted into constant capital, and locked up; and a capital of £500 would have been set free. The latter sum, supposing wages unchanged, would form a fund

von Kapital in einer Form statt, worin es aufhört, sich gegen Arbeitskraft auszutauschen, d.h. Verwandlung von variablem in konstantes Kapital. Das Kapital von 6000 Pfd.St. kann, unter sonst gleichbleibenden Umständen, jetzt niemals mehr als 50 Arbeiter beschäftigen. Mit jeder Verbeßrung der Maschinerie beschäftigt es weniger.

Kostete die neu eingeführte Maschinerie weniger als die Summe der von ihr verdrängten Arbeitskraft und Arbeitswerkzeuge, also z.B. statt 1500 nur 1000 Pfd.St., so würde ein variables Kapital von 1000 Pfd. St. in konstantes verwandelt oder gebunden, während ein Kapital von 500 Pfd.St. freigesetzt würde. Letzteres, denselben Jahreslohn unterstellt, bildet einen Beschäftigungs-

sufficient to employ about 16 out of the 50 men discharged; nay, less than 16, for, in order to be employed as capital, a part of this £500 must now become constant capital, thus leaving only the remainder to be laid out in labor-power.

566:1 But, suppose, besides, that the making of the new machinery affords employment to a greater number of mechanics, can that be called compensation to the carpet-makers, thrown on the streets? At the best, its construction employs fewer men than its employment displaces. The sum of £1,500 that formerly represented the wages of the discharged carpet-makers, now represents in the shape of machinery: (1) the

fonds für ungefähr 16 Arbeiter, während 50 entlassen sind, ja für viel weniger als 16 Arbeiter, da die 500 Pfd.St. zu ihrer Verwandlung in Kapital wieder zum Teil in konstantes Kapital verwandelt werden müssen, also auch nur zum Teil in Arbeitskraft umgesetzt werden können.

462:1 Indes, gesetzt auch, die Anfertigung der neuen Maschinerie beschäftige eine größere Anzahl Mechaniker; soll das eine Kompensation sein für die aufs Pflaster geworfenen Tapetenmacher? Im besten Fall beschäftigt ihre Anfertigung weniger Arbeiter, als ihre Anwendung verdrängt. Die Summe von 1500 Pfd.St., die nur den Arbeitslohn der entlassenen Tapeetenmacher darstellte, stellt jetzt, in der Ge-

15. *Machinery and Modern Industry*

value of the means of production used in the construction of that machinery, (2) the wages of the mechanics employed in its construction, and (3) the surplus-value failing to the share of their “master.” Further, the machinery need not be renewed till it is worn out. Hence, in order to keep the increased number of mechanics in constant employment, one carpet manufacturer after another must displace workmen by machines.

566:2 As a matter of fact the apologists do not mean this sort of setting free. They have in their minds the means of subsistence of the liberated work-people. It cannot be denied, in the above instance, that the machinery not only liberates 50 men,

stalt von Maschinerie, dar: 1. den Wert der zu ihrer Herstellung erforderlichen Produktionsmittel, 2. den Arbeitslohn der sie anfertigenden Mechaniker, 3. den ihrem „Meister“ zufallenden Mehrwert. Ferner: einmal fertig, braucht die Maschine nicht erneuert zu werden bis nach ihrem Tod. Um also die zusätzliche Anzahl Mechaniker dauernd zu beschäftigen, muß ein Tapetenfabrikant nach dem andern Arbeiter durch Maschinen verdrängen.

462:2/o In der Tat meinen jene Apologeten auch nicht diese Art Freisetzung von Kapital. Sie meinen die Lebensmittel der freigesetzten Arbeiter. Es kann nicht geleugnet werden, daß im obigen Fall z.B. die Maschinerie nicht nur 50 Arbeiter frei-

thus placing them at others' disposal, but, at the same time, it withdraws from their consumption, and sets free, means of subsistence to the value of £1,500. The simple fact, by no means a new one, that machinery cuts off the workmen from their means of subsistence is, therefore, in economic parlance tantamount to this, that machinery liberates means of subsistence for the workman, or converts those means into capital for his employment. The mode of expression, you see, is everything. *Nominibus mollire licet mala.*

566:3 This theory implies that the £1,500 worth of means of subsistence was capital that was being expanded by the labor of the 50 men discharged. That, conse-

setzt und dadurch „disponibel“ macht, sondern zugleich ihren Zusammenhang mit Lebensmitteln zum Wert von 1500 Pfd.St. aufhebt und so diese Lebensmittel „freisetzt“. Die einfache und keineswegs neue Tatsache, daß die Maschinerie den Arbeiter von Lebensmitteln freisetzt, lautet also ökonomisch, daß die Maschinerie Lebensmittel für den Arbeiter freisetzt oder in Kapital zu seiner Anwendung verwandelt. Man sieht, es kommt alles auf die Ausdrucksweise an. *Nominibus mollire licet mala.*

463:1 Nach dieser Theorie waren die Lebensmittel zum Wert von 1500 Pfd.St. ein durch die Arbeit der fünfzig entlassenen Arbeiter verwertetes Kapital. Dies Kapital

15. *Machinery and Modern Industry*

quently, this capital falls out of employment so soon as they commence their forced holidays, and never rests till it has found a fresh investment, where it can again be productively consumed by these same 50 men. That sooner or later, therefore, the capital and the workmen must come together again, and that, then, the compensation is complete. That the sufferings of the workmen displaced by machinery are therefore as transient as are the riches of this world.

566:4/o In relation to the discharged workmen, the £1,500 worth of means of subsistence never was capital. What really confronted them as capital, was the sum of £1,500 afterwards laid out in machinery. On looking closer it will be seen that this sum

verliert folglich seine Beschäftigung, sobald die fünfzig Feiertag bekommen, und hat nicht Ruh noch Rast, bis es eine neue „Anlage“ gefunden, worin besagte fünfzig es wieder produktiv konsumieren können. Früher oder später müssen also Kapital und Arbeiter sich wieder zusammenfinden, und dann ist die Kompensation da. Die Leiden der durch die Maschinerie verdrängten Arbeiter sind also ebenso vergänglich wie die Reichtümer dieser Welt.

463:2/o Die Lebensmittel zum Betrag von 1500 Pfd.St. standen den entlassenen Arbeitern niemals als Kapital gegenüber. Was ihnen als Kapital gegenüberstand, waren die jetzt in Maschinerie verwandelten 1500 Pfd.St. Näher betrachtet, repräsentierten die-

represented part of the carpets produced in a year by the 50 discharged men, which part they received as wages from their employer in money instead of in kind. With the carpets in the form of money, they bought means of subsistence to the value of £1,500. These means, therefore, were to them, not capital, but commodities, and they, as regards these commodities, were not wage-laborers, but buyers. The circumstance that they were “freed” by the machinery, from the means of purchase, changed them from buyers into non-buyers. Hence a lessened demand for those commodities—that is all. If this diminution be not compensated by an increase from some other quarter, the market price of the commodities falls. If

se 1500 Pfd.St. nur einen Teil der vermittelt der entlassenen 50 Arbeiter jährlich produzierten Tapeten, die sie in Geldform statt in natura von ihrem Anwender zum Lohn erhielten. Mit den in 1500 Pfd.St. verwandelten Tapeten kauften sie Lebensmittel zu demselben Betrag. Diese existierten für sie daher nicht als Kapital, sondern als Waren, und sie selbst existierten für diese Waren nicht als Lohnarbeiter, sondern als Käufer. Der Umstand, daß die Maschinerie sie von Kaufmitteln „freigesetzt“ hat, verwandelt sie aus Käufern in Nicht-Käufer. Daher verminderte Nachfrage für jene Waren. Voilà tout. Wird diese verminderte Nachfrage nicht durch vermehrte Nachfrage von anderer Seite kompensiert, so sinkt der Markt-

15. *Machinery and Modern Industry*

this state of things lasts for some time, and extends, there follows a discharge of workmen employed in the production of these commodities. Some of the capital that was previously devoted to production of necessary means of subsistence, has to become reproduced in another form. While prices fall, and capital is being displaced, the laborers employed in the production of necessary means of subsistence are in their turn “freed” from a part of their wages. Instead, therefore, of proving that, when machinery frees the workman from his means of subsistence, it simultaneously converts those means into capital for his further employment, our apologists, with their cut-and-dried law of supply and demand, prove, on

preis der Waren. Dauert dies länger und in größerem Umfange, so erfolgt ein Displacement der in der Produktion jener Waren beschäftigten Arbeiter. Ein Teil des Kapitals, das früher notwendige Lebensmittel produzierte, wird in anderer Form reproduziert. Während des Falls der Marktpreise und des Displacements von Kapital werden auch die in der Produktion der notwendigen Lebensmittel beschäftigten Arbeiter von einem Teil ihres Lohns „freigesetzt“. Statt also zu beweisen, daß die Maschinerie durch die Freisetzung der Arbeiter von Lebensmitteln letztere gleichzeitig in Kapital zur Anwendung der ersten verwandelt, beweist der Herr Apologet mit dem probaten Gesetz von Nachfrage und Zufuhr umgekehrt, daß

the contrary, that machinery throws workmen on the streets, not only in that branch of production in which it is introduced, but also in those branches in which it is not introduced.

567:1/o The real facts, which are travestied by the optimism of economists, are as follows: The laborers, when driven out of the workshop by the machinery, are thrown upon the labor-market, and there add to the number of workmen at the disposal of the capitalists. In Part VII. of this book it will be seen that this effect of machinery, which, as we have seen, is represented to be a compensation to the working-class, is on the contrary a most frightful scourge. For the present I will only say this: The laborers

die Maschinerie nicht nur in dem Produktionszweig, worin sie eingeführt, sondern auch in den Produktionszweigen, worin sie nicht eingeführt wird, Arbeiter aufs Pflaster wirft.

464:1 Die wirklichen, vom ökonomischen Optimismus travestierten Tatsachen sind diese: Die von der Maschinerie verdrängten Arbeiter werden aus der Werkstatt hinaus auf den Arbeitsmarkt geworfen und vermehren dort die Zahl der schon für kapitalistische Ausbeutung disponiblen Arbeitskräfte. Im siebenten Abschnitt wird sich zeigen, daß diese Wirkung der Maschinerie, die uns hier als eine Kompensation für die Arbeiterklasse **dargestellt** wird, den Arbeiter im Gegenteil als furchtbarste Geißel trifft.

15. *Machinery and Modern Industry*

that are thrown out of work in any branch of industry, can no doubt seek for employment in some other branch. If they find it, and thus renew the bond between them and the means of subsistence, this takes place only by the intermediary of a new and additional capital that is seeking investment; not at all by the intermediary of the capital that formerly employed them and was afterwards converted into machinery. And even should they find employment, what a poor look-out is theirs! Crippled as they are by division of labor, these poor devils are worth so little outside their old trade, that they cannot find admission into any industries, except a few of inferior kind, that are over-supplied with underpaid workmen.²¹⁵ Further, ev-

Hier nur dies: Die aus einem Industriezweig hinausgeworfnen Arbeiter können allerdings in irgendeinem andern Beschäftigung suchen. Finden sie solche, und knüpft sich damit das Band zwischen ihnen und den mit ihnen freigesetzten Lebensmitteln wieder, so geschieht dies vermittelt eines neuen, zuchüssigen Kapitals, das nach Anlage drängt, keineswegs aber vermittelt des schon früher funktionierenden und jetzt in Maschinerie verwandelten Kapitals. Und selbst dann, wie geringe Aussicht haben sie! Verkrüppelt durch die Teilung der Arbeit, sind diese armen Teufel außerhalb ihres alten Arbeitskreises so wenig wert, daß sie nur in wenigen niedrigen und daher beständig überfüllten und unterbezahl-

ery branch of industry attracts each year a new stream of men, who furnish a contingent from which to fill up vacancies, and to draw a supply for expansion. So soon as machinery sets free a part of the workmen employed in a given branch of industry, the reserve men are also diverted into new channels of employment, and become absorbed in other branches; meanwhile the original victims, during the period of transition, for the most part starve and perish.

568:1/o It is an undoubted fact that machinery, as such, is not responsible for “setting free” the workman from the means of subsistence. It cheapens and increases production in that branch which it seizes on,

ten Arbeitszweigen Zugang finden.²¹⁵ Ferner attrahiert jeder Industriezweig jährlich einen neuen Menschenstrom, der ihm sein Kontingent zum regelmäßigen Ersatz und Wachstum liefert. Sobald die Maschinerie einen Teil der bisher in einem bestimmten Industriezweig beschäftigten Arbeiter freisetzt, wird auch die Ersatzmannschaft neu verteilt und in andern Arbeitszweigen absorbiert, während die ursprünglichen Opfer in der Übergangszeit größtenteils verkommen und verkümmern.

464:2/o Es ist eine unzweifelhafte Tatsache, daß die Maschinerie an sich nicht verantwortlich ist für die „Freisetzung“ der Arbeiter von Lebensmitteln. Sie verwohlfeilert und vermehrt das Produkt in dem Zweig,

15. *Machinery and Modern Industry*

and at first makes no change in the mass of the means of subsistence produced in other branches. Hence, after its introduction, the society possesses as much, if not more, of the necessaries of life than before, for the laborers thrown out of work; and that quite apart from the enormous share of the annual produce wasted by the non-workers. And this is the point relied on by our apologists! The contradictions and antagonisms inseparable from the capitalist employment of machinery, do not exist, they say, since they do not arise out of machinery, as such, but out of its capitalist employment! Since therefore machinery, considered alone, shortens the hours of labor, but, when in the service of capital, lengthens them; since in itself it

den sie ergreift, und läßt die in andren Industriezweigen produzierte Lebensmittelmasse zunächst unverändert. Nach wie vor ihrer Einführung besitzt die Gesellschaft also gleich viel oder mehr Lebensmittel für die deplacierten Arbeiter, ganz abgesehen von dem enormen Teil des jährlichen Produkts, der von Nichtarbeitern vergeudet wird. Und dies ist die Pointe der ökonomischen Apologetik! Die von der kapitalistischen Anwendung der Maschinerie untrennbaren Widersprüche und Antagonismen existieren nicht, weil sie nicht aus der Maschinerie selbst erwachsen, sondern aus ihrer kapitalistischen Anwendung! Da also die Maschinerie an sich betrachtet die Arbeitszeit verkürzt, während sie kapitalistisch angewandt den

lightens labor, but when employed by capital, heightens the intensity of labor; since in itself it is a victory of man over the forces of Nature, but in the hands of capital, makes man the slave of those forces; since in itself it increases the wealth of the producers, but in the hands of capital, makes them paupers—for all these reasons and others besides, says the bourgeois economist without more ado, it is clear as noon-day that all these contradictions are a mere semblance of the reality, and that, as a matter of fact, they have neither an actual nor a theoretical existence. Thus he saves himself from all further puzzling of the brain, and what is more, implicitly declares his opponent to be stupid enough to contend against, not the

Arbeitstag verlängert, an sich die Arbeit erleichtert, kapitalistisch angewandt ihre Intensität steigert, an sich ein Sieg des Menschen über die Naturkraft ist, kapitalistisch angewandt den Menschen durch die Naturkraft unterjocht, an sich den Reichtum des Produzenten vermehrt, kapitalistisch angewandt ihn verpaupert usw., erklärt der bürgerliche Ökonom einfach, das Ansichbetrachten der Maschinerie bewiese haarscharf, daß alle jene handgreiflichen Widersprüche bloßer **Schein** der gemeinen Wirklichkeit, aber an sich, also auch in der Theorie gar nicht vorhanden sind. Er spart sich so alles weitre Kopfzerbrechen und bürdet seinem Gegner obendrein die Dummheit auf, nicht die kapitalistische Anwendung der Maschinerie zu

15. *Machinery and Modern Industry*

capitalistic employment of machinery, but machinery itself.

569:1 No doubt he is far from denying that temporary inconvenience may result from the capitalist use of machinery. But where is the medal without its reverse! Any employment of machinery, except by capital, is to him an impossibility. Exploitation of the workman by the machine is therefore, with him, identical with exploitation of the machine by the workman. Whoever, therefore, exposes the real state of things in the capitalistic employment of machinery, is against its employment in any way, and is an enemy of social progress!²¹⁶ Exactly the reasoning of the celebrated Bill Sykes.

bekämpfen, sondern die Maschinerie selbst.

465:1–466:0 Keineswegs leugnet der bürgerliche Ökonom, daß dabei auch zeitweilige Unannehmlichkeiten herauskommen; aber wo gäbe es eine Medaille ohne Kehrseite! Eine andre als die kapitalistische Ausnutzung der Maschinerie ist für ihn unmöglich. Ausbeutung des Arbeiters durch die Maschine ist ihm also identisch mit Ausbeutung der Maschine durch den Arbeiter. Wer also enthüllt, wie es um die kapitalistische Anwendung der Maschinerie in Wirklichkeit bestellt ist, der will ihre Anwendung überhaupt nicht, der ist ein Gegner des sozialen Fortschritts!²¹⁶ Ganz das Raisonement des berühmten Gurgelschneiders Bill

Sikes:

“Gentlemen of the jury, no doubt the throat of this commercial traveller has been cut. But that is not my fault, it is the fault of the knife. Must we, for such a temporary inconvenience, abolish the use of the knife? Only consider! where would agriculture and trade be without the knife? Is it not as salutary in surgery, as it is knowing in anatomy? And in addition a willing help at the festive board? If you abolish the knife—you hurl us back into the depths of barbarism.”^{216a}

570:1 Although machinery necessarily throws men out of work in those industries into which it is introduced, yet it may, notwithstanding this, bring about an in-

„Meine Herren Geschwornen, diesen Handlungsreisenden ist allerdings die Gurgel abgeschnitten worden. Diese Tatsache aber ist nicht meine Schuld, sie ist die Schuld des Messers. Sollen wir wegen solcher zeitweiligen Unannehmlichkeiten den Gebrauch des Messers abschaffen? Bedenken Sie ja! Wo wäre Ackerbau und Handwerk ohne Messer? Ist es nicht ebenso heilbringend in der Chirurgie wie gelehrt in der Anatomie? Dazu williger Gehilfe bei fröhlichem Mahl? Schaffen Sie das Messer ab—Sie schleudern uns zurück in die tiefste Barbarei.“^{216a}

466:1 Obwohl die Maschinerie notwendig Arbeiter verdrängt in den Arbeitszweigen, wo sie eingeführt wird, so kann sie dennoch eine Zunahme von Beschäftigung in

15. *Machinery and Modern Industry*

crease of employment in other industries. This effect, however, has nothing in common with the so-called theory of compensation. Since every article produced by a machine is cheaper than a similar article produced by hand, we deduce the following infallible law: If the total quantity of the article produced by machinery, be equal to the total quantity of the article previously produced by a handicraft or by manufacture, and now made by machinery, then the total labor expended is diminished. The new labor spent on the instruments of labor, on the machinery, on the coal, and so on, must necessarily be less than the labor displaced by the use of the machinery; otherwise the product of the machine would be as dear,

andern Arbeitszweigen hervorrufen. Diese Wirkung hat aber nichts gemein mit der sogenannten Kompensationstheorie. Da jedes Maschinenprodukt, z.B. eine Elle Maschinengewebe, wohlfeiler ist als das von ihm verdrängte gleichartige Handprodukt, folgt als absolutes Gesetz: Bleibt das Gesamtquantum des maschinenmäßig produzierten Artikels gleich dem Gesamtquantum des von ihm ersetzten handwerks- oder manufakturmäßig produzierten Artikels, so vermindert sich die Gesamtsumme der angewandten Arbeit. Die etwa zur Produktion der Arbeitsmittel selbst, der Maschinerie, Kohle usw., erheischte Arbeitszunahme muß kleiner sein als die durch Anwendung der Maschinerie bewirkte Arbeitsabnahme.

or dearer, than the product of the manual labor. But, as a matter of fact, the total quantity of the article produced by machinery with a diminished number of workmen, instead of remaining equal to, by far exceeds the total quantity of the hand-made article that has been displaced. Suppose that 400,000 yards of cloth have been produced on power-looms by fewer weavers than could weave 100,000 yards by hand. In the quadrupled product there lies four times as much raw material. Hence the production of raw material must be quadrupled. But as regards the instruments of labor, such as buildings, coal, machinery, and so on, it is different; the limit up to which the additional labor required for their production can

Das Maschinenprodukt wäre sonst ebenso teuer oder teurer als das Handprodukt. Statt aber gleichzubleiben, wächst tatsächlich die Gesamtmasse des von einer verminderten Arbeiteranzahl produzierten Maschinenartikels weit über die Gesamtmasse des verdrängten Handwerksartikels. Gesetzt, 400 000 Ellen Maschinengeweb würden von weniger Arbeitern produziert als 100 000 Ellen Handgeweb. In dem vervierfachen Produkt steckt viermal mehr Rohmaterial. Die Produktion des Rohmaterials muß also vervierfacht werden. Was aber die verzehrten Arbeitsmittel, wie Baulichkeiten, Kohlen, Maschinen usw. betrifft, so ändert sich die Grenze, innerhalb deren die zu ihrer Produktion erheischte zusätzliche Arbeit

15. *Machinery and Modern Industry*

increase, varies with the difference between the quantity of the machine-made article, and the quantity of the same article that the same number of workmen could make by hand.

570:2/oo Hence, as the use of machinery extends in a given industry, the immediate effect is to increase production in the other industries that furnish the first with means of production. How far employment is thereby found for an increased number of men, depends, given the length of the working-day and the intensity of labor, on the composition of the capital employed, i.e., on the ratio of its constant to its variable component. This ratio, in its turn, varies considerably with the extent to which machinery

wachsen kann, mit der Differenz zwischen der Masse des Maschinenprodukts und der Masse des von derselben Arbeitszahl herstellbaren Handprodukts.

466:2/o Mit der Ausdehnung des Maschinenbetriebs in einem Industriezweig steigert sich also zunächst die Produktion in den andren Zweigen, die ihm seine Produktionsmittel liefern. Wieweit dadurch die beschäftigte Arbeitermasse wächst, hängt, Länge des Arbeitstags und Intensität der Arbeit gegeben, von der Zusammensetzung der verwandten Kapitale ab, d.h. vom Verhältnis ihrer konstanten und variablen Bestandteile. Dies Verhältnis seinerseits variiert sehr mit dem Umfang, worin die

has already seized on, or is then seizing on, those trades. The number of the men condemned to work in coal and metal mines increased enormously owing to the progress of the English factory system; but during the last few decades this increase of number has been less rapid, owing to the use of new machinery in mining.²¹⁷ A new type of workman springs into life along with the machine, namely, its maker. We have already learnt that machinery has possessed itself even of this branch of production on a scale that grows greater every day.²¹⁸ As to raw material,²¹⁹ there is not the least doubt that the rapid strides of cotton spinning, not only pushed on with tropical luxuriance the growth of cotton in the United States, and

Maschinerie jene Gewerbe selbst schon ergriffen hat oder ergreift. Die Anzahl zu Kohlen- und Metallbergwerken verurteilter Menschen schwoll ungeheuer mit dem Fortschritt des englischen Maschinenwesens, obgleich ihr Anwachs in den letzten Dezennien durch Gebrauch neuer Maschinerie für den Bergbau verlangsamt wird.²¹⁷ Eine neue Arbeiterart springt mit der Maschine ins Leben, ihr Produzent. Wir wissen bereits, daß der Maschinenbetrieb sich dieses Produktionszweigs selbst aufstes massenhafterer Stufenleiter bemächtigt.²¹⁸ Was ferner das Rohmaterial betrifft,²¹⁹ so unterliegt es z.B. keinem Zweifel, daß der Sturm marsch der Baumwollspinnerei den Baumwollbau der Vereinig-

15. *Machinery and Modern Industry*

with it the African slave trade, but also made the breeding of slaves the chief business of the border slave-states. When, in 1790, the first census of slaves was taken in the United States, their number was 697,000; in 1861 it had nearly reached four millions. On the other hand, it is no less certain that the rise of the English woollen factories, together with the gradual conversion of arable land into sheep pasture, brought about the superfluity of agricultural laborers that led to their being driven in masses into the towns. Ireland, having during the last twenty years reduced its population by nearly one half, is at this moment undergoing the process of still further reducing the number of its inhabitants, so as exactly to suit the requirements

ten Staaten und mit ihm nicht nur den afrikanischen Sklavenhandel treibhausmäßig förderte, sondern zugleich die Negerzucht zum Hauptgeschäft der sogenannten Grenz-Sklavenstaaten machte. Als 1790 der erste Sklavenzensus in den Vereinigten Staaten aufgenommen ward, betrug ihre Zahl 697 000, dagegen 1861 ungefähr vier Millionen. Andererseits ist es nicht minder gewiß, daß das Aufblühen der mechanischen Wollfabrik mit der progressiven Verwandlung von Ackerland in Schafweide die massenhafte Verjagung und „Überzähligmachung“ der Landarbeiter hervorrief. Irland macht noch in diesem Augenblick den Prozeß durch, seine seit 1845 beinahe um die Hälfte verminderte Bevölkerung noch wei-

of its landlords and of the English woollen manufacturers.

572:1 When machinery is applied to any of the preliminary or intermediate stages through which the object of labor has to pass on its way to completion, there is an increased yield of material in those stages, and simultaneously an increased demand for labor in the handicrafts or manufactures supplied by the produce of the machines. Spinning by machinery, for example, supplied yarn so cheaply and so abundantly that the hand-loom weavers were, at first, able to work full time without increased outlay. Their earnings accordingly rose.²²⁰ Hence a flow of people into the cotton-weaving

ter auf das dem Bedürfnis seiner Landlords und der englischen Herrn Wollfabrikanten exakt entsprechende Maß herabzudrücken.

467:1/o Ergreift die Maschinerie Vor- und Zwischenstufen, welche ein Arbeitsgegenstand bis zu seiner letzten Form zu durchlaufen hat, so vermehrt sich mit dem Arbeitsmaterial die Arbeitsnachfrage in den noch handwerks- oder manufakturmäßig betriebenen Gewerken, worin das Maschinenfabrikat eingeht. Die Maschinenspinnelei z.B. lieferte das Garn so wohlfeil und so reichlich, daß die Handweber zunächst, ohne vermehrte Auslage, volle Zeit arbeiten konnten. So steig ihr Einkommen.²²⁰ Daher Menschenzufluß in die Baumwollweberei, bis schließlich die von Jenny,

15. Machinery and Modern Industry

trade, till at length the 800,000 weavers, called into existence by the Jenny, the throstle and the mule, were overwhelmed by the power-loom. So also, owing to the abundance of clothing materials produced by machinery, the number of tailors, seamstresses and needlewomen, went on increasing until the appearance of the sewing-machine.

572:2 In proportion as machinery, with the aid of a relatively small number of workpeople, increases the mass of raw materials, intermediate products, instruments of labor, etc., the working-up of these raw materials and intermediate products becomes split up into numberless branches; social production increases in diversity. The factory system carries the social division of

Throstle und Mule in England z.B. ins Leben gerufenen 800 000 Baumwollweber wieder vom Dampfwebstuhl erschlagen wurden. So wächst mit dem Überfluß der maschinenmäßig produzierten Kleidungsstoffe die Zahl der Schneider, Kleidermacherinnen, Näherinnen usw., bis die Nähmaschine erscheint.

468:1 Entsprechend der steigenden Masse von Rohstoffen, Halbfabrikaten, Arbeitsinstrumenten usw., die der Maschinenbetrieb mit relativ geringer Arbeitszahl liefert, sondert sich die Bearbeitung dieser Rohstoffe und Halbfabrikate in zahllose Unterarten, wächst also die Mannigfaltigkeit der gesellschaftlichen Produktionszweige. Der Maschinenbetrieb treibt die gesellschaftli-

labor immeasurably further than does manufacture, for it increases the productiveness of the industries it seizes upon, in a far higher degree.

572:3/o The immediate result of machinery is to augment surplus-value and the mass of products in which surplus-value is embodied. And, as the substances consumed by the capitalists and their dependents become more plentiful, so too do these orders of society. Their growing wealth, and the relatively diminished number of workmen required to produce the necessities of life beget, simultaneously with the rise of new and luxurious wants, the means of satisfying those wants. A larger portion of the produce of society is changed into surplus-produce,

che Teilung der Arbeit ungleich weiter als die Manufaktur, weil er die Produktivkraft der von ihm ergriffnen Gewerbe in ungleich höherem Grad vermehrt.

468:2/o Das nächste Resultat der Maschinerie ist, den Mehrwert und zugleich die Produktenmasse, worin er sich **darstellt**, also mit der Substanz, wovon die Kapitalistenklasse samt Anhang zehrt, diese Gesellschaftsschichten selbst zu vergrößern. Ihr wachsender Reichtum und die relativ beständig fallende Anzahl der zur Produktion der ersten Lebensmittel erheischten Arbeiter erzeugen mit neuem Luxusbedürfnis zugleich neue Mittel seiner Befriedigung. Ein größerer Teil des gesellschaftlichen Produkts verwandelt sich in Surplus-

15. *Machinery and Modern Industry*

and a larger part of the surplus-produce is supplied for consumption in a multiplicity of refined shapes. In other words, the production of luxuries increases.²²¹ The refined and varied forms of the products are also due to new relations with the markets of the world, relations that are created by Modern Industry. Not only are greater quantities of foreign articles of luxury exchanged for home products, but a greater mass of foreign raw materials, ingredients, and intermediate products, are used as means of production in the home industries. Owing to these relations with the markets of the world, the demand for labor increases in the carrying trades, which split up into numerous varieties.²²²

produkt und ein größerer Teil des Surplusprodukts wird in verfeinerten und vermännigfachen Formen reproduziert und verzehrt. In andren Worten: Die Luxusproduktion wächst.²²¹ Die Verfeinerung und Vermännigfachung der Produkte entspringt ebenso aus den neuen weltmarktlichen Beziehungen, welche die große Industrie schafft. Es werden nicht nur mehr ausländische Genußmittel gegen das heimische Produkt ausgetauscht, sondern es geht auch eine größere Masse fremder Rohstoffe, Ingredienzien, Halbfabrikate usw. als Produktionsmittel in die heimische Industrie ein. Mit diesen weltmarktlichen Beziehungen steigt die Arbeitsnachfrage in der Transportindustrie und spaltet sich letztre in zahlreiche neue Unter-

arten.²²²

573:1/o The increase of the means of production and subsistence, accompanied by a relative diminution in the number of laborers, causes an increased demand for labor in making canals, docks, tunnels, bridges, and so on, works that can only bear fruit in the far future. Entirely new branches of production, creating new fields of labor, are also formed, as the direct result either of machinery or of the general industrial changes brought about by it. But the place occupied by these branches in the general production is, even in the most developed countries, far from important. The number of laborers that find employment in them is directly proportional to the demand, created by those in-

469:1 Die Vermehrung von Produktions- und Lebensmitteln bei relativ abnehmender Arbeiterzahl treibt zur Ausdehnung der Arbeit in Industriezweigen, deren Produkte, wie Kanäle, Warendocks, Tunnels, Brücken usw., nur in fernrer Zukunft Früchte tragen. Es bilden sich, entweder direkt auf der Grundlage der Maschinerie, oder doch der ihr entsprechenden allgemeinen industriellen Umwälzung, ganz neue Produktionszweige und daher neue Arbeitsfelder. Ihr Raumanteil an der Gesamtproduktion ist jedoch selbst in den meistentwickelten Ländern keineswegs bedeutend. Die Anzahl der von ihnen beschäftigten Arbeiter steigt im direkten Verhältnis, worin die Not-

15. *Machinery and Modern Industry*

industries, for the crudest form of manual labor. The chief industries of this kind are, at present, gas-works, telegraphs, photography, steam navigation, and railways. According to the census of 1861 for England and Wales, we find in the gas industry (gas-works, production of mechanical apparatus, servants of the gas companies, etc), 15,211 persons; in telegraphy, 2,399; in photography, 2,366; steam navigation, 3,570; and in railways, 70,599, of whom the unskilled "navvies," more or less permanently employed, and the whole administrative and commercial staff, make up about 28,000. The total number of persons, therefore, employed in these five new industries amounts to 94,145.

wendigkeit rohster Handarbeit reproduziert wird. Als Hauptindustrien dieser Art kann man gegenwärtig Gaswerke, Telegraphie, Photographie, Dampfschiffahrt und Eisenbahnwesen betrachten. Der Zensus von 1861 (für England und Wales) ergibt in der Gasindustrie (Gaswerke, Produktion der mechanischen Apparate, Agenten der Gas-kompagnien usw.) 16211 Personen, Telegraphie 2399, Photographie 2366, Dampfschiffdienst 3570 und Eisenbahnen 70 599, worunter ungefähr 28 000 mehr oder minder permanent beschäftigte „ungeschickte“ Erdarbeiter nebst dem ganzen administrativen und kommerziellen Personal. Also Gesamtzahl der Individuen in diesen fünf neuen Industrien 94 145.

574:1–575:1 Lastly, the extraordinary productiveness of modern industry, accompanied as it is by both a more extensive and a more intense exploitation of labor-power in all other spheres of production, allows of the unproductive employment of a larger and larger part of the working-class, and the consequent reproduction, on a constantly extending scale, of the ancient domestic slaves under the name of a servant class, including men-servants, women-servants, lackeys, etc. According to the census of 1861, the population of England and Wales was 20,066,244; of these, 9,776,259 males, and 10,289,965 females. If we deduct from this population all who are too old or too young for work, all unproductive women,

469:2–470:2 Endlich erlaubt die außerordentlich erhöhte Produktivkraft in den Sphären der großen Industrie, begleitet, wie sie ist, von intensiv und extensiv gesteigerter Ausbeutung der Arbeitskraft in allen übrigen Produktionssphären, einen stets größeren Teil der Arbeiterklasse unproduktiv zu verwenden und so namentlich die alten Haussklaven unter dem Namen der „dienenden Klasse“, wie Bediente, Mägde, Lakaien usw., stets massenhafter zu reproduzieren. Nach dem Zensus von 1861 zählte die Gesamtbevölkerung von England und Wales 20 066 224 Personen, wovon 9 776 259 männlich und 10 289 965 weiblich. Zieht man hiervon ab, was zu alt oder zu jung zur Arbeit, alle „unproduktiven“ Weiber, jun-

15. Machinery and Modern Industry

young persons and children, the “ideological” classes, such as government officials, priests, lawyers, soldiers, etc.; further, all who have no occupation but to consume the labor of others in the form of rent, interest, etc.; and, lastly, paupers, vagabonds, and criminals, there remain in round numbers eight millions of the two sexes of every age, including in that number every capitalist who is in any way engaged in industry, commerce, or finance. Among these 8 millions are:

- Agricultural laborers (including shepherds, farm servants, and maidservants living in the houses of farmers)... 1,098,261
- ~~Adel und Bauern~~ employed in stock raising and in making by machinery... 642,607²²³
- ~~Alle in den Fabriken~~ employed in the cotton, wool, silk, and flax manufactures... 565,831

gen Personen und Kinder, dann die „ideologischen“ Stände, wie Regierung, Pfaffen, Juristen, Militär usw., ferner alle, deren ausschließliches Geschäft der Verzehr fremder Arbeit in der Form von Grundrente, Zins usw., endlich Paupers, Vagabunden, Verbrecher usw., so bleiben in rauher Zahl 8 Millionen beiderlei Geschlechts und der verschiedensten Altersstufen, mit Einschluß sämtlicher irgendwie in der Produktion, dem Handel, der Finanz usw. funktionierenden Kapitalisten. Von diesen 8 Mil-

- Alle chemischen, Sprengstoff-, Metall- und Spitzfabrikanten, Beschäftigten 642,607²²³ Personen
manufactures of every kind. . . 396,998²²⁴
- Alle in Kohlen- und Metallbergwerken Beschäftigten 565 835 Personen

All the persons employed in textile factories

and in all the metal works, (Hochöfen, Walzwerke usw.) und Metallmanufakturen

1,208,442; Alle Beschäftigten in chemischen Fabri-

ken 396,998²²⁴ Personen

Alle in Kohlen- und Metallbergwerken Beschäftigten 565 835 Personen

number 1,039,605; in both cases less than

the number of modern domestic slaves.

What a splendid result of the capitalist ex-

ploitation of machinery!

Rechnen Wir die in allen textilen Fabriken Beschäftigten zusammen mit dem Personal der Kohlen- und Metallbergwerke, so erhalten wir 1 208 442; rechnen wir sie zusammen mit dem Personal aller Metallwerke und Manufakturen, so die Gesamtzahl 1 039 605, beidemale kleiner als die Zahl der modernen Haussklaven. Welch erhebendes Resultat der kapitalistisch exploitierten Maschinerie!

15.7. Repulsion and Attraction of Laborers with the Development of Machinery. Crises of the Cotton Industry

575:2 All political economists of any standing admit that the introduction of new machinery has a baneful effect on the workmen in the old handicrafts and manufactures with which this machinery at first competes. Almost all of them bemoan the slavery of the factory operative. And what is the great trump-card that they play? That machinery, after the horrors of the period of introduction and development have subsided, instead of diminishing, in the long run increases the number of the slaves of labor! Yes, Po-

470:3/o Alle zurechnungsfähigen Repräsentanten der politischen Ökonomie geben zu, daß neue Einführung der Maschinerie pestartig wirkt auf die Arbeiter in den überlieferten Handwerken und Manufakturen, womit sie zunächst konkurriert. Fast alle beäcztzen die Sklaverei des Fabrikarbeiters. Und was ist der große Trumpf, den alle ausspielen? Daß die Maschinerie, nach den Schrecken ihrer Einführungs- und Entwicklungsperiode, die Arbeitssklaven in letzter Instanz vermehrt, statt sie schließlich zu

litical Economy revels in the hideous theory, hideous to every “philanthropist” who believes in the eternal Nature-ordained necessity for capitalist production, that after a period of growth and transition, even its crowning success, the factory system based on machinery, grinds down more workpeople than on its first introduction it throws on the streets.²²⁶

576/o It is true that in some cases, as we saw from instances of English worsted and silk factories, an extraordinary extension of the factory system may, at a certain stage of its development, be accompanied not only by a relative, but by an absolute decrease in the number of operatives

vermindern! Ja, die politische Ökonomie jubelt sich aus in dem abscheulichen Theorem, abscheulich für jeden „Philanthropen“, der an die ewige Naturnotwendigkeit der kapitalistischen Produktionsweise glaubt, daß selbst die bereits auf Maschinenbetrieb begründete Fabrik, nach bestimmter Periode des Wachstums, nach kürzrer oder längerer „Übergangszeit“, mehr Arbeiter abplackt, als sie ursprünglich aufs Pflaster warf!²²⁶

471:1–472:1 Zwar zeigte sich schon an einigen Beispielen, z.B. den englischen Worsted- und Seidenfabriken, daß auf einem gewissen Entwicklungsgrad außerordentliche Ausdehnung von Fabrikzweigen mit nicht nur relativer, sondern absoluter Abnahme der angewandten Arbei-

15. Machinery and Modern Industry

employed. In the year 1860, when a special census of all the factories in the United Kingdom was taken by order of Parliament, the factories in those parts of Lancashire, Cheshire, and Yorkshire, included in the district of Mr. Baker, the factory inspector, numbered 652; 570 of these contained 85,622 power-looms, 6,819,146 spindles (exclusive of doubling spindles), employed 27,439 horse-power (steam), and 1,390 (water), and 94,119 persons. In the year 1865, the same factories contained, looms 95,163, spindles 7,025,031, had a steam-power of 28,925 horses, and a water-power of 1,445 horses, and employed 88,913 persons. Between 1860 and 1865, therefore, the increase in looms was 11%, in spindles 3%,

teranzahl verbunden sein kann. Im Jahr 1860, als ein Spezialzensus aller Fabriken des Vereinigten Königreichs auf Befehl des Parlaments aufgenommen ward, zählte die dem Fabrikinspektor *R. Baker* zugewiesne Abteilung der Fabrikdistrikte von Lancashire, Cheshire und Yorkshire 652 Fabriken; von diesen enthielten 570: Dampfwebstühle 85 622, Spindeln (mit Ausschluß der Dublierspindeln) 6 819 156, Pferdekraft in Dampfmaschinen 27 439, in Wasserrädern 1390, beschäftigte Personen 94 119. Im Jahr 1865 dagegen enthielten dieselben Fabriken: Webstühle 95 163, Spindeln 7 025 031, Pferdekraft in Dampfmaschinen 28 925, in Wasserrädern 1445, beschäftigte Personen 88 913. Von 1860 bis

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

and in engine-power 3%, while the number of persons employed decreased 5 1/2%.²²⁷ Between 1852 and 1862, considerable extension of the English woollen manufacture took place, while the number of hands employed in it remained almost stationary, showing

how greatly the introduction of new machines had superseded the labor of preceding periods.²²⁸

In certain cases, the increase in the number of hands employed is only apparent; that is, it is not due to the extension of the factories already established, but to the gradual annexation of connected trades; for in-

1865 betrug also die Zunahme dieser Fabriken an Dampfwebstühlen 11%, an Spindeln 3%, an Dampfpferdekraft 5%, während gleichzeitig die Zahl der beschäftigten Personen um 5,5% abnahm.²²⁷ Zwischen 1852 und 1862 fand beträchtliches Wachstum der englischen Wollfabrikation statt, während die Zahl der angewandten Arbeiter beinahe stationär blieb.

„Dies zeigt, in wie großem Maße neu eingeführte Maschinerie die Arbeit vorhergehender Perioden verdrängt hatte.“²²⁸

472:1/o In empirisch gegebenen Fällen ist die Zunahme der beschäftigten Fabrikarbeiter oft nur **scheinbar**, d.h. nicht der Ausdehnung der bereits auf Maschinenbetrieb beruhenden Fabrik geschuldet, sondern der

15. Machinery and Modern Industry

stance, the increase in power-loom, and in the hands employed by them between 1838 and 1856, was, in the cotton trade, simply owing to the extension of this branch of industry; but in the other trades to the application of steam-power to the carpet-loom, to the ribbon-loom, and to the linen-loom, which previously had been worked by the power of men.²²⁹ Hence the increase of the hands in these latter trades was merely a symptom of a diminution in the total number employed. Finally, we have considered this question entirely apart from the fact, that everywhere, except in the metal industries, young persons (under 18), and women and children form the preponderating element in the class of factory hands.

allmählichen Annexation von Nebenzweigen. Z.B. die Zunahme der mechanischen Webstühle und der durch sie beschäftigten Fabrikarbeiter von 1838–1858 war in der (britischen) Baumwollfabrik einfach der Ausdehnung dieses Geschäftszweigs geschuldet; in den andren Fabriken dagegen der Neuanwendung von Dampfkraft auf den Teppich-, Band-, Leinenwebstuhl usw., die vorher durch menschliche Muskelkraft getrieben wurden.²²⁹ Die Zunahme dieser Fabrikarbeiter war also nur der Ausdruck einer Abnahme in der Gesamtzahl der beschäftigten Arbeiter. Es wird hier endlich ganz davon abgesehen, daß überall, mit Ausnahme der Metallfabriken, jugendliche Arbeiter (unter 18 Jahren), Weiber und Kinder

577:1/o Nevertheless, in spite of the mass of hands actually displaced and virtually replaced by machinery, we can understand how the factory operatives, through the building of more mills and the extension of old ones in a given industry, may become more numerous than the manufacturing workmen and handicraftsman that have been displaced. Suppose, for example, that in the old mode of production, a capital of £500 is employed weekly, two-fifths being constant and three-fifths variable capital, *i.e.*, £200 being laid out in means of production, and £300, say £1 per man, in labor-power. On the introduction of ma-

das weit vorwiegende Element des Fabrikpersonals bilden.

473:1/o Man begreift jedoch, trotz der vom Maschinenbetrieb faktisch verdrängten und virtuell ersetzten Arbeitermasse, wie mit seinem eignen Wachstum, ausgeübt in vermehrter Anzahl von Fabriken derselben Art oder den erweiterten Dimensionen vorhandner Fabriken, die Fabrikarbeiter schließlich zahlreicher sein können als die von ihnen verdrängten Manufakturarbeiter oder Handwerker. Das wöhentlich angewandte Kapital von 500 Pfd.St. bestehe z.B. in der alten Betriebsweise aus $\frac{2}{5}$ konstantem und $\frac{3}{5}$ variablem Bestandteil, d.h. 200 Pfd.St. seien in Produktionsmitteln ausgelegt, 300 Pfd.St. in Arbeiterkraft, sage

15. Machinery and Modern Industry

chinery the composition of this capital becomes altered. We will suppose it to consist of four-fifths constant and one-fifth variable, which means that only £100 is now laid out in labor-power. Consequently, two-thirds of the workmen are discharged. If now the business extends, and the total capital employed grows to £1,500 under unchanged conditions, the number of operatives employed will increase to 300, just as many as before the introduction of the machinery. If the capital further grows to £2,000, 400 men will be employed, or one-third more than under the old system. Their numbers have, in point of fact, increased by 100, but relatively, i.e., in proportion to the total capital advanced, they have diminished

1 Pfd.St. per Arbeiter. Mit dem Maschinenbetrieb verwandelt sich die Zusammensetzung des Gesamtkapitals. Es zerfällt jetzt z.B. in $\frac{4}{5}$ konstanten und $\frac{1}{5}$ variablen Bestandteil, oder es werden nur noch 100 Pfd.St. in Arbeitskraft ausgelegt. Zwei Drittel der früher beschäftigten Arbeiter werden also entlassen. Dehnt sich dieser Fabrikbetrieb aus und wächst bei sonst gleichbleibenden Produktionsbedingungen das angewandte Gesamtkapital von 500 auf 1500, so werden jetzt 300 Arbeiter beschäftigt, so viele wie vor der industriellen Revolution. Wäst das angewandte Kapital weiter auf 2000, so werden 400 Arbeiter beschäftigt, also $\frac{1}{3}$ mehr als mit der alten Betriebsweise. Absolut ist die angewandte Arbeiterzahl

by 800, for the £2,000 capital would, in the old state of things, have employed 1,200 instead of 400 men. Hence, a relative decrease in the number of hands is consistent with an actual increase. We assumed above that while the total capital increases, its composition remains the same, because the conditions of production remain constant. But we have already seen that, with every advance in the use of machinery, the constant component of capital, that part which consists of machinery, raw material, etc., increases, while the variable component, the part laid out in labor-power, decreases. We also know that in no, other system of production is improvement so continuous, and the composition of the capital employed so

um 100 gestiegen, relativ, d.h. im Verhältnis zum vorgeschossenen Gesamtkapital, ist sie um 800 gefallen, denn das Kapital von 2000 Pfd.St. hätte in der alten Betriebsweise 1200 statt 400 Arbeiter beschäftigt. Relative Abnahme der beschäftigten Arbeiterzahl verträgt sich also mit ihrer absoluten Zunahme. Es wurde oben angenommen, daß mit dem Wachstum des Gesamtkapitals seine Zusammensetzung konstant bleibt, weil die Produktionsbedingungen. Man weiß aber bereits, daß mit jedem Fortschritt des Maschinenwesens der konstante, aus Maschinerie, Rohmaterial usw. bestehende Kapitalteil wächst, während der variable, in Arbeitskraft ausgelegte fällt, und man weiß zugleich, daß in keiner andren Betriebsweise

15. Machinery and Modern Industry

constantly changing as in the factory system. These changes are, however, continually interrupted by periods of rest, during which there is a mere quantitative extension of the factories on the existing technical basis. During such periods the operatives increase in number. Thus, in 1835, the total number of operatives in the cotton, woollen, worsted, flax, and silk factories of the United Kingdom was only 354,684; while in 1861 the number of the power-loom weavers alone (of both sexes and of all ages, from eight years upwards), amounted to 230,654. Certainly, this growth appears less important when we consider that in 1838 the hand-loom weavers with their families still numbered 800,000,²³⁰ not to mention

die Verbeßrung so konstant, daher die Zusammensetzung des Gesamtkapitals so variabel ist. Dieser beständige Wechsel ist aber ebenso beständig unterbrochen durch Ruhepunkte und bloß quantitative Ausdehnung auf gegebner technischer Grundlage. Damit wächst die Anzahl der beschäftigten Arbeiter. So betrug die Anzahl aller Arbeiter in den Baumwoll-, Woll-, Worsted-, Flachs- und Seidenfabriken des Vereinigten Königreichs 1835 nur 354 684, während 1861 allein die Zahl der Dampfweber (beiderlei Geschlechts und der verschiedensten Altersstufen vom 8. Jahr an) 230 654 betrug. Allerdings *erscheint* dies Wachstum minder groß, wenn man erwägt, daß die britischen Handbaumwollweber mit den von ih-

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

those thrown out of work in Asia, and on the Continent of Europe.

578:1 In the few remarks I have still to make on this point, I shall touch, in part purely factually, on relations to which our theoretical investigation has not yet lead us.

578:2/oo So long as, in a given branch of industry, the factory system extends itself at the expense of the old handicrafts or of manufacture, the result is as sure as is the result of an encounter between an army furnished with breach-loaders, and one armed with bows and arrows. This first period, during which machinery conquers its field of ac-

nen selbst beschäftigten Familien 1838 noch 800 000 zählten,²³⁰ ganz abgesehen von den in Asien und auf dem europäischen Kontinent verdrängten.

474:1 In den wenigen Bemerkungen, die über diesen Punkt noch zu machen, berühren wir zum Teil rein tatsächlich Verhältnisse, wozu unsre theoretische *Darstellung* selbst noch nicht geführt hat.

474:2/o Solange sich der Maschinenbetrieb in einem Industriezweig auf Kosten des überlieferten Handwerks oder der Manufaktur ausdehnt, sind seine Erfolge so sicher, wie etwa der Erfolg einer mit dem Zündnadelgewehr bewaffneten Armee gegen eine Armee von Bogenschützen wäre. Diese erste Periode, worin die Maschine erst ih-

15. *Machinery and Modern Industry*

tion, is of decisive importance owing to the extraordinary profits that it helps to produce. These profits not only form a source of accelerated accumulation, but also attract into the favoured sphere of production a large part of the additional social capital that is being constantly created, and is ever on the look-out for new investments. The special advantages of this first period of fast and furious activity are felt in every branch of production that machinery invades. So soon, however, as the factory system has gained a certain breadth of footing and a definite degree of maturity, and, especially, so soon as its technical basis, machinery, is itself produced by machinery; so soon as coal mining and iron mining, the metal industries,

ren Wirkungskreis erobert, ist entscheidend wichtig wegen der außerordentlichen Profite, die sie produzieren hilft. Diese bilden nicht nur an und für sich eine Quelle beschleunigter Akkumulation, sondern ziehen großen Teil des bestäg neugebildeten und nach neuer Anlage drängenden gesellschaftlichen Zusatzkapitals in die begünstigte Produktionssphäre. Die besondern Vorteil der ersten Sturm- und Drangperiode wiederholen sich beständig den Produktionszweigen, worin die Maschinerie neu eingeführt wird. Sobald aber das Fabrikwesen eine gewisse Breite des Daseins und bestimmten Reifegrad gewonnen hat, sobald namentlich seine eigne technische Grundlage, die Maschinerie, selbst wieder durch Maschinen produ-

and the means of transport have been revolutionised; so soon, in short, as the general conditions requisite for production by the modern industrial system have been established, this mode of production acquires an elasticity, a capacity for sudden extension by leaps and bounds that finds no hindrance except in the supply of raw material and in the disposal of the produce. On the one hand, the immediate effect of machinery is to increase the supply of raw material in the same way, for example, as the cotton gin augmented the production of cotton.²³¹ On the other hand, the cheapness of the articles produced by machinery, and the improved means of transport and communication furnish the weapons for conquering for-

ziert wird, sobald Kohlen- und Eisengewinnung wie die Verarbeitung der Metalle und das Transportwesen revolutioniert, überhaupt die der großen Industrie entsprechenden allgemeinen Produktionsbedingungen hergestellt sind, erwirbt diese Betriebsweise eine Elastizität, eine plötzliche sprungweise Ausdehnungsfähigkeit, die nur an dem Rohmaterial und dem Absatzmarkt Schranken findet. Die Maschinerie bewirkt einerseits direkte Vermehrung des Rohmaterials, wie z.B. der cotton gin die Baumwollproduktion vermehrte.²³¹ Andererseits sind Wohlfeilheit des Maschinenprodukts und das umgewälzte Transport- und Kommunikationswesen Waffen zur Erobrung fremder Märkte. Durch den Ruin ihres handwerksmäßi-

15. *Machinery and Modern Industry*

foreign markets. By ruining handicraft production in other countries, machinery forcibly converts them into fields for the supply of its raw material. In this way East India was compelled to produce cotton, wool, hemp, jute, and indigo for Great Britain.²³² By constantly making a part of the hands “superfluous,” modern industry, in all countries where it has taken root, gives a spur to emigration and to the colonization of foreign lands, which are thereby converted into settlements for growing the raw material of the mother country; just as Australia, for example, was converted into a colony for growing wool.²³³ A new and international division of labor, a division suited to the requirements of the chief centres of mod-

ern products transforms the machine industry into compulsory production fields for its raw materials. So was East India converted into production fields for cotton, wool, hemp, jute, indigo etc. for Great Britain.²³² The constant “overproduction” of labor in the countries of the great industry promotes emigration and colonization of foreign lands, which are thereby converted into settlements for growing the raw material of the motherland, like Australia e.g. into a settlement for wool.²³³ It is a new, the main seats of the machine industry corresponding international division of labor created, which divides a part of the globe into compulsory agricultural production fields for the an-

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

ern industry springs up, and converts one part of the globe into a chiefly agricultural field of production, for supplying the other part which remains a chiefly industrial field. This revolution hangs together with radical changes in agriculture which we need not here further inquire into.²³⁴

dern als vorzugsweis industrielles Produktionsfeld umwandelt. Diese Revolution hängt zusammen mit Umwälzungen in der Agrikultur, die hier noch nicht weiter zu erörtern sind.²³⁴

EXPORT OF COTTON FROM THE UNITED STATES TO GREAT BRITAIN 1846. -

401,949,393 lbs. 1852. - 765,630,543

Baumwollausfuhr der Vereinigten Staaten na

1846 401 949 393 | 1852 765 630 544

1859 961 707 264 | 1860 1115 890 608

15. Machinery and Modern Industry

				Ausfuhr von Korn usw. aus den Vereinigten Staaten nach Großbritannien (1850 und 1862)		
lbs. 1859. - 961,707,264 lbs. 1860. -				Weizen cwts.	1850	16 202 312
				Gerste cwts.	1850	3669 653
				Hafer cwts.	1850	3174 801
				Roggen cwts.	1850	388 749
				Weizenmehl cwts.	1850	3819 440
				Buchweizen cwts.	1850	1054
				Mais cwts.	1850	5473 161
				Bere oder Bigg (bes. Gerstenart) cwts.	1850	2039
				Erbsen cwts.	1850	811 620
				Bohnen cwts.	1850	1822 972
			Gesamteinfuhr cwts.	1850	35 365 801	
1,115,890,608 lbs. EXPORT OF CORN, etc., FROM THE UNITED STATES TO GREAT BRITAIN 1850 1862 Wheat, cwts						

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

16,202,312	41,033,503	Barley, cwts	3,669,653	
6,624,800	Oats, cwts	3,174,801	4,496,994	
Rye, cwts	388,749	7,108	Flour, cwts	3,819,440
7,207,113	Buckwheat, cwts	1,054	19,571	
Maize, cwts	5,473,161	11,694,818	Bere or Bigg (a sort of Barley), cwts	2,039 7,675
Peas, cwts	811,620	1,024,722	Beans, cwts	
1,822,972	2,037,137	_____		
_____				Total exports
35,365,801	74,083,441			

580:1 On the motion of Mr. Gladstone, the House of Commons ordered, on the 17th February, 1867, a return of the total quantities of grain, corn, and flour, of all sorts, imported into, and exported from, the United Kingdom, between the years 1831 and 1866. I give below a summary of the result. The

476:1 Auf Antrieb des Herrn Gladstone verordnete das Haus der Gemeinen am 18. Februar 1867 eine Statistik über sämtliche von 1831–1866 in das Vereinigte Königreich eingeführte und ausgeführte Kornfrucht, Getreide und Mehl aller Art. Ich gebe nachstehend das zusammenfassende

15. Machinery and Modern Industry

flour is given in quarters of corn. (See the Table on p. 42.6.) QUINQUENNIAL PERIODS AND THE YEAR 1866 ANNUAL AVERAGE 1831–1835 1836–1840 1841–1845 1846–1850 1851–1855 1856–1860 1861–1865 1866 Import 1,096,373 2,389,729 2,843,865 8,776,552 8,345,237 10,913,612 15,009,871 16,457,340 Export 225,263 251,770 139,056 155,461 307,491 341,150 302,754 216,218 Excess of import over export 871,110 2,137,959 2,704,809 8,621,091 8,037,746 10,572,462 14,707,117 16,241,122 POPULATION Yearly average in each period 24,621,107 25,929,507 27,262,569 27,797,598 27,572,923 28,391,544 29,381,460 29,935,404 Average quantity of corn etc., in qrs., consumed annually per

Resultat. Das Mehl ist auf Quarters Korn reduziert. (S. Tabelle auf Seite 419.)

head over and above the home produce consumed 0.036 0.082 0.099 0.310 0.291 0.372 0.501 0.543

580:2/o The enormous power, inherent in the factory system, of expanding by jumps, and the dependence of that system on the markets of the world, necessarily beget feverish production, followed by over-filling of the markets, whereupon contraction of the markets brings on crippling of production. The life of modern industry becomes a series of periods of moderate activity, prosperity, over-production, crisis and stagnation. The uncertainty and instability to which machinery subjects the employment, and consequently the conditions of existence, of the operatives become nor-

476:2 Die ungeheure, stoßweise Ausdehnbarkeit des Fabrikwesens und seine Abhängigkeit vom Weltmarkt erzeugen notwendig fieberhafte Produktion und darauf folgende Überfüllung der Märkte, mit deren Kontraktion Lähmung eintritt. Das Leben der Industrie verwandelt sich in eine Reihenfolge von Perioden mittlerer Lebendigkeit, Prosperität, Überproduktion, Krise und Stagnation. Die Unsicherheit und Unstetigkeit, denen der Maschinenbetrieb die Beschäftigung und damit die Lebenslage des Arbeiters unterwirft, werden normal mit diesem Periodenwechsel des industriell-

15. Machinery and Modern Industry

mal, owing to these periodic changes of the industrial cycle. Except in the periods of prosperity, there rages between the capitalists the most furious combat for the share of each in the markets. This share is directly proportional to the cheapness of the product. Besides the rivalry that this struggle begets in the application of improved machinery for replacing labor-power, and of new methods of production, there also comes a time in every industrial cycle, when a forcible reduction of wages beneath the value of labor-power, is attempted for the purpose of cheapening commodities.²³⁵

582:1/o A necessary condition, therefore, to the growth of the number of factory hands, is a proportionally much more

len Zyklus. Die Zeiten der Prosperität abgerechnet, rast zwischen den Kapitalisten heftigster Kampf um ihren individuellen Raumanteil am Markt. Dieser Anteil steht in direktem Verhältnis zur Wohlfeilheit des Produkts. Außer der hierdurch erzeugten Rivalität im Gebrauch verbesserter, Arbeitskraft ersetzender Maschinerie und neuer Produktionsmethoden tritt jedesmal ein Punkt ein, wo Verwohlfeilerung der Ware durch gewaltsamen Druck des Arbeitslohnes unter den Wert der Arbeitskraft erstrebt wird.²³⁵

477:1 Wachstum in der Anzahl der Fabrikarbeiter ist also bedingt durch proportionell viel rasches Wachstum des in den

rapid growth of the amount of capital invested in mills. This growth, however, is conditioned by the ebb and flow of the industrial cycle. It is, besides, constantly interrupted by the technical progress that at one time virtually supplies the place of new workmen, at another, actually displaces old ones. This qualitative change in mechanical industry continually discharges hands from the factory, or shuts its doors against the fresh stream of recruits, while the purely quantitative extension of the factories absorbs not only the men thrown out of work, but also fresh contingents. The workpeople are thus continually both repelled and attracted, hustled from pillar to post, while, at the same time, constant changes take place

Fabriken angelegten Gesamtkapitals. Dieser Prozeß vollzieht sich aber nur innerhalb der Ebb- und Flutperioden des industriellen Zyklus. Er wird zudem stets unterbrochen durch den technischen Fortschritt, der Arbeiter bald virtuell ersetzt, bald faktisch verdrängt. Dieser qualitative im Maschinenbetrieb entfernt beständig Arbeiter aus der Fabrik oder verschließt ihr Tor dem neuen Rekrutenstrom, während die bloß quantitative Ausdehnung der Fabriken neben den Herausgeworfnen frische Kontingente verschlingt. Die Arbeiter werden so fortwährend repelliirt und attrahiert, hin- und hergeschleudert, und dies bei beständigem Wechsel in Geschlecht, Alter und Geschick der Angeworbnen.

15. Machinery and Modern Industry

in the sex, age, and skill of the levies.

583:1 The lot of the factory operatives will be best depicted by taking a rapid survey of the course of the English cotton industry.

583:2/o From 1770 to 1815 this trade was depressed or stagnant for 5 years only. During this period of 45 years the English manufacturers had a monopoly of machinery and of the markets of the world. From 1815 to 1821 depression; 1822 and 1823 prosperity; 1824 abolition of the laws against Trades' Unions, great extension of factories everywhere; 1825 crisis; 1826 great misery and riots among the factory operatives; 1827 slight improvement; 1828 great increase in power-looms, and in exports; 1829 exports,

477:2 Die Schicksale des Fabrikarbeiters werden am besten veranschaulicht durch raschen Überblick der Schicksale der englischen Baumwollindustrie.

477:3/o Von 1770 bis 1815 Baumwollindustrie gedrückt oder stagnant 5 Jahre. Während dieser ersten 45jährigen Periode besaßen die englischen Fabrikanten das Monopol der Maschinerie und des Weltmarkts. 1815 bis 1821 gedrückt, 1822 und 1823 prosperierend, 1824 Aufhebung der Koalitions-gesetze, allgemeine große Ausdehnung der Fabriken, 1825 Krise; 1826 großes Elend und Aufstände unter den Baumwollarbeitern; 1827 leise Beßrung, 1828 großer Anwachs von Dampfwebstühlen und Aus-

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

especially to India, surpass all former years; 1830 glutted markets, great distress; 1831 to 1833 continued depression, the monopoly of the trade with India and China withdrawn from the, East India Company; 1834 great increase of factories and machinery, shortness of hands. The new poor law furthers the migration of agricultural laborers into the factory districts. The country districts swept of children. White slave trade; 1835 great prosperity, contemporaneous starvation of the hand-loom weavers; 1836 great prosperity; 1837 and 1838 depression and crisis; 1839 revival; 1840 great depression, riots, calling out of the military; 1841 and 1842 frightful suffering among the factory operatives; 1842 the manufacturers lock the

fuhr; 1829 übergipfelt die Ausfuhr, besonders nach Indien, alle frühen Jahre; 1830 überfüllte Märkte, großer Notstand, 1831 bis 1833 fortdauernder Druck; der Handel nach Ostasien (Indien und China) wird dem Monopol der Ostindischen Kompanie entzogen. 1834 großes Wachstum von Fabriken und Maschinerie, Mangel an Händen. Das neue Armengesetz befördert die Wandrung der Landarbeiter in die Fabrikdistrikte. Fegung der ländlichen Grafchaften von Kindern. Weißer Sklavenhandel. 1835 große Prosperität. Gleichzeitige Tothungung der Baumwollhandwerker, 1836 große Prosperität. 1837 und 1838 gedrückter Zustand und Krise. 1839 Wiederaufleben. 1840 große Depression,

15. *Machinery and Modern Industry*

hands out of the factories in order to enforce the repeal of the Corn Laws. The operatives stream in thousands into the towns of Lancashire and Yorkshire, are driven back by the military, and their leaders brought to trial at Lancaster; 1843 great misery; 1844 revival; 1845 great prosperity; 1846 continued improvement at first, then reaction. Repeal of the Corn Laws; 1847 crisis, general reduction of wages by 10 and more per cent. in honour of the "big loaf"; 1848 continued depression; Manchester under military protection; 1849 revival; 1850 prosperity; 1851 falling prices, low wages, frequent strikes; 1852 improvement begins, strikes continue, the manufacturers threaten to import foreign hands; 1853 increasing exports.

Aufstände, Einschreiten des Militärs. 1841 und 1842 furchtbares Leiden der Fabrikarbeiter. 1842 schließen die Fabrikanten die Hände von den Fabriken aus, um den Widerruf der Korngesetze zu erzwingen. Die Arbeiter strömen zu vielen Tausenden nach Yorkshire, vom Militär zurückgetrieben, ihre Führer vor Gericht zu Lancaster gestellt. 1843 großes Elend. 1844 Wiederaufleben. 1845 große Prosperität. 1846 erst fortdauernder Aufschwung, dann Symptome der Reaktion. Widerruf der Korngesetze. 1847 Krise. Allgemeine Herabsetzung der Löhne um 10 und mehr Prozent zur Feier des „big loaf“. 1848 fortdauernder Druck. Manchester unter militärischem Schutz. 1849 Wiederaufleben. 1850 Prosperität. 1851 fal-

15.7. Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry

Strike for 8 months, and great misery at Preston; 1854 prosperity, glutted markets; 1855 news of failures stream in from the United States, Canada, and the Eastern markets; 1856 great prosperity; 1857 crisis; 1858 improvement; 1859 great prosperity, increase in factories; 1860 Zenith of the English cotton trade, the Indian, Australian, and other markets so glutted with goods that even in 1863 they had not absorbed the whole lot; the French Treaty of Commerce, enormous growth of factories and machinery; 1861 prosperity continues for a time, reaction, the American Civil War, cotton famine: 1862 to 1863 complete collapse.

lende Warenpreise, niedrige Löhne, häufige strikes. 1852 beginnende Verbeßrung. Fortdauer der strikes, Fabrikanten drohn mit Import fremder Arbeiter. 1853 steigende Ausfuhr. Achtmonatlicher strike und großes Elend zu Preston. 1854 Prosperität, Überfüllung der Märkte. 1855 Berichte von Bankerotten strömen ein aus den Vereinigten Staaten, Kanada, ostasiatischen Märkten. 1856 große Prosperität. 1857 Krise. 1858 Verbeßrung. 1859 große Prosperität, Zunahme der Fabriken. 1860 Zenit der englischen Baumwollindustrie. Indische, australische und andre Märkte so überführt, daß sie noch 1863 kaum den ganzen Quark absorbiert haben. Französischer Handelsvertrag. Enormes Wachstum von Fabriken

15. Machinery and Modern Industry

584:1/000 The history of the cotton famine is too characteristic to dispense with dwelling upon it for a moment. From the indications as to the condition of the markets of the world in 1860 and 1861, we see that the cotton famine came in the nick of time for the manufacturers, and was to some extent advantageous to them, a fact that was acknowledged in the reports of the Manchester Chamber of Commerce, proclaimed in Parliament by Palmerston and Derby, and confirmed by events.²³⁶ No doubt, among the 2,887 cotton mills in the United King-

und Maschinerie. 1861 Aufschwung dauert Zeitlang fort, Reaktion, Amerikanischer Bürgerkrieg, Baumwollnot. 1862 bis 1863 vollständiger Zusammenbruch.

478:1–481:1 Die Geschichte der Baumwollnot ist zu charakteristisch, um nicht einen Augenblick dabei zu verweilen. Aus den Andeutungen der Zustände des Weltmarkts 1860 bis 1861 ersieht man, daß die Baumwollnot den Fabrikanten gelegen kam und zum Teil vorteilhaft war, eine Tatsache, anerkannt in Berichten der Manchester Handelskammer, im Parlament proklamiert von Palmerston und Derby, durch die Ereignisse bestätigt.²³⁶ Allerdings gab es 1861 unter den 2887 Baumwollfabriken des Vereinigten Königreichs viel kleine. Nach dem

dom in 1861, there were many of small size. According to the report of Mr. A. Redgrave, out of the 2,109 mills included in his district, 392, or 19% employed less than ten horse-power each; 345, or 16% employed 10 H. P., and less than 20 H. P.; while 1,372 employed upwards of 20 H. P.²³⁷ The majority of the small mills were weaving sheds, built during the period of prosperity after 1858, for the most part by speculators, of whom one supplied the yam, another the machinery, a third the buildings, and were worked by men who had been overlookers, or by other persons of small means. These small manufacturers mostly went to the wall. The same fate would have overtaken them in the commercial crisis that

Bericht des Fabrikinspektors A. Redgrave, dessen Verwaltungsbezirk von jenen 2887 Fabriken 2109 einschließt, wendeten von letzteren 392 oder 19% nur unter 10 Dampf-Pferdekraft an, 345 oder 16% 10 und unter 20, 1372 dagegen 20 und mehr Pferdekraft.²³⁷ Die Mehrzahl der kleinen Fabriken waren Webereien, während der Prosperitätsperiode seit 1858 errichtet, meist durch Spekulanten, wovon der eine das Garn, der andere die Maschinerie, der dritte die Baulichkeit lieferte, unter dem Betrieb ehemaliger overlookers oder anderer unbemittelter Leute. Diese kleinen Fabrikanten gingen meist unter. Dasselbe Schicksal hätte ihnen die durch das Baumwollpech verhinderte Handelskrise bereitet. Obgleich sie 1/3 der Fa-

15. *Machinery and Modern Industry*

was staved off only by the cotton famine. Although they formed one-third of the total number of manufacturers, yet their mills absorbed a much smaller part of the capital invested in the cotton trade. As to the extent of the stoppage, it appears from authentic estimates, that in October 1862, 60.3% of the spindles, and 58% of the looms were standing. This refers to the cotton trade as a whole, and, of course, requires considerable modification for individual districts. Only very few mills worked full time (60 hours a week), the remainder worked at intervals. Even in those few cases where full time was worked, and at the customary rate of piece-wage, the weekly wages of the operatives necessarily shrank, owing to good cotton

brikantenzahl bildeten, absorbierten ihre Fabriken einen ungleich geringeren Teil des in der Baumwollindustrie angelegten Kapitals. Was den Umfang der Lähmung betrifft, so standen nach den authentischen Schätzungen im Oktober 1862 60,3% der Spindeln und 58% der Webstühle still. Dies bezieht sich auf den ganzen Industriezweig und war natürlich sehr modifiziert in den einzelnen Distrikten. Nur sehr wenige Fabriken arbeiteten volle Zeit (60 Stunden per Woche), die übrigen mit Unterbrechungen. Selbst für die wenigen Arbeiter, die volle Zeit und zu dem gewohnten Stücklohn beschäftigt, schmälerte sich notwendig der Wochenlohn infolge der Ersetzung besserer Baumwolle durch schlechtere, der Sea Island durch ägypt-

being replaced by bad, Sea Island by Egyptian (in fine spinning mills), American and Egyptian by Surat, and pure cotton by mixings of waste and Surat. The shorter fibre of the Surat cotton and its dirty condition, the greater fragility of the thread, the substitution of all sorts of heavy ingredients for flour in sizing the warps, all these lessened the speed of the machinery, or the number of the looms that could be superintended by one weaver, increased the labor caused by defects in the machinery, and reduced the piece-wage by reducing the mass of the product turned off. Where Surat cotton was used, the loss to the operatives when on full time, amounted to 20, 30, and more per cent. But besides this, the majority of the manu-

tische (in Feinspinnereien), amerikanischer und ägyptischer durch Surat (ostindisch) und reiner Baumwolle durch Mischungen von Baumwollabfall mit Surat. Die kürzere Fiber der Suratbaumwolle, ihre schmutzige Beschaffenheit, die größere Brüchigkeit der Fäden, der Ersatz des Mehls durch alle Art schwerer Ingredienzien beim Schlichten des Kettengarns usw. verminderten die Geschwindigkeit der Maschinerie oder die Zahl der Webstühle, die ein Weber überwachen konnte, vermehrten die Arbeit mit den Irrtümern der Maschine und beschränkten mit der Produktenmasse den Stücklohn. Beim Gebrauch von Surat und mit voller Beschäftigung belief sich der Verlust des Arbeiters auf 20, 30 und mehr Prozent. Die

15. Machinery and Modern Industry

facturers reduced the rate of piece-wage by 5, 7 1/2, and 10 per cent. We can therefore conceive the situation of those hands who were employed for only 3, 3 1/2 or 4 days a week, or for only 6 hours a day. Even in 1863, after a comparative improvement had set in, the weekly wages of spinners and of weavers were 3s. 4d., 3s. 10d., 4s. 6d. and 5s. 1d.²³⁸ Even in this miserable state of things, however, the inventive spirit of the master never stood still, but was exercised in making deductions from wages. These were to some extent inflicted as a penalty for defects in the finished article that were really due to his bad cotton and to his unsuitable machinery. Moreover, where the manufacturer owned the cottages of the workpeople,

Mehrzahl der Fabrikanten setzte aber auch die Rate des Stücklohns um 5, 7 1/2 und 10 Prozent herab. Man begreift daher die Lage der nur 3, 3 1/2, 4 Tage wöchentlich oder nur 6 Stunden per Tag Beschäftigten. Nachdem schon eine relative Verbeßrung eingetreten war, 1863, für Weber, Spinner usw. Wochenlöhne von 3 sh. 4 d., 3 sh. 10 d., 4 sh. 6 d., 5 sh. 1 d. usw.²³⁸ Selbst unter diesen qualvollen Zuständen stand der Erfindungsgeist des Fabrikanten in Lohnabzügen nicht still. Diese wurden zum Teil verhängt als Strafe für einer schlechten Baumwolle, unpassenden Maschinerie usw. geschuldeten Fehler des Machwerks. Wo der Fabrikant aber Eigentümer der cottages der Arbeiter, vergütete er sich selbst für Hausrente durch

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

he paid himself his rents by deducting the amount from these miserable Wages. Mr. Redgrave tells us of self-acting minders (operatives who manage a pair of self-acting mules)

“earning at the end of a fortnight’s full work 8s. 11d., and that from this sum was deducted the rent of the house, the manufacturer, however, returning half the rent as a gift. The minders took away the sum of 6s. 11d. In many places the self-acting minders ranged from 5s. to 9s. per week, and the weavers from 2s. to 6s. per week, during the latter part of 1862.”²³⁹

Even when working short time the rent was frequently deducted from the wages of the operatives.²⁴⁰ No wonder that in some parts of Lancashire a kind of famine fever broke out. But more characteristic than all this,

Abzüge vom nominellen Arbeitslohn. Fabrikinspektor Redgrave erzählt von self-acting minders (sie überwachen ein Paar self-acting mules), die

„am Ende vierzehntägiger voller Arbeit 8 sh. 11 d. verdienten, und von dieser Summe wurde die Hausrente abgezogen, wovon der Fabrikant jedoch die Hälfte als Geschenk zurückgab, so daß die minders volle 6 sh. 11 d. nach Hause trugen. Der Wochenlohn der Weber rangierte von 2 sh. 6 d. aufwärts während der Schlußzeit von 1862.“²³⁹

481:2–3 Selbst dann wurde die Hausmiete von den Löhnen häufig abgezogen, wenn die Hände nur kurze Zeit arbeiteten.²⁴⁰ Kein Wunder, daß in einigen Teilen Lancshires eine Art Hungerpest ausbrach! Charakteri-

15. Machinery and Modern Industry

was, the revolution that took place in the process of production at the expense of the workpeople. Experimenta in corpore vili, like those of anatomists on frogs, were formally made.

“Although,” says Mr. Redgrave, “I have given the actual earnings of the operatives in the several mills, it does not follow that they earn the same amount week by week. The operatives are subject to great fluctuation from the constant experimentalising of the manufacturers ... the earnings of the operatives rise and fall with the quality of the cotton mixings; sometimes they have been within 15 per cent. of former earnings, and then, in a week or two, they have fallen off from 50 to 60 per cent.”²⁴¹

stischer als alles dies aber war es, wie die Revolutionierung des Produktionsprozesses auf Kosten des Arbeiters vor sich ging. Es waren förmliche experimenta in corpore vili, wie die der Anatomen an Fröschen.

„Obgleich ich“, sagt Fabrikinspektor Redgrave, „die wirklichen Einnahmen der Arbeiter in vielen Fabriken gegeben habe, muß man nicht schließen, daß sie denselben Betrag Woche für Woche beziehn. Die Arbeiter erliegen den größten Schwankungen wegen des beständigen Experimentierens (experimentalizing) der Fabrikanten ... ihre Einkünfte steigen und fallen mit der Qualität des Baumwollgemischs bald nähern sie sich um 15% ihren früheren Einnahmen, und die nächste oder zweitfolgende Woche fallen sie um 50 bis 60%.“²⁴¹

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

These experiments were not made solely at the expense of the workman's means of subsistence. His five senses also had to pay the penalty.

“The people who are employed in making up Surat cotton complain very much. They inform me, on opening the bales of cotton there is an intolerable smell, which causes sickness ... In the mixing, scribbling and carding rooms, the dust and dirt which are disengaged, irritate the air passages, and give rise to cough and difficulty of breathing. A disease of the skin, no doubt from the irritation of the dirt contained in the Surat cotton, also prevails ... The fibre being so short, a great amount of size, both animal and vegetable, is used ... Bronchitis is more prevalent owing to the dust. Inflammatory sore throat is common, from the same cause. Sickness and dyspepsia

481:4–5 Diese Experimente wurden nicht nur auf Kosten der Lebensmittel der Arbeiter gemacht. Mit allen ihren fünf Sinnen hatten sie zu büßen.

„Die im Öffnen der Baumwolle Beschäftigten unterrichten mich, daß der unerträgliche Gestank sie übel macht ... Den in den Misch-Scribbling- und Kardierräumen Angewandten irritiert der freigesetzte Staub und Schmutz alle Kopfoffnungen, erregt Husten und Schwierigkeit des Atmens ... Wegen der Kürze der Fiber wird dem Garn beim Schlichten eine große Menge Stoff zugesetzt, und zwar allerlei Substitute statt des früher gebrauchten Mehls. Daher Übelkeit und Dyspepsie der Weber. Bronchitis herrscht vor wegen des Staubs, ebenso Halsentzündung, ferner eine Hautkrankheit infolge der Irritation der Haut durch den im Surat enthaltenen Schmutz.“

15. Machinery and Modern Industry

are produced by the frequent breaking of the weft, when the weaver sucks the weft through the eye of the shuttle.”

On the other hand, the substitutes for flour were a Fortunatus’ purse to the manufacturers, by increasing the weight of the yarn. They caused “15 lbs. of raw material to weigh 26 lbs. after it was woven.”²⁴² In the Report of Inspectors of Factories for 30th April, 1864, we read as follows:

“The trade is availing itself of this resource at present to an extent which is even discreditable. I have heard on good authority of a cloth weighing 8 lbs. which was made of 5 1/4 lbs. cotton and 2 3/4 lbs. size; and of another cloth weighing 5 1/4 lbs., of which 2 lbs. was size. These were ordinary export shirtings. In cloths of other descriptions, as much as 50 per

482:1–2 Andererseits waren die Substitute des Mehls ein Fortunatussäckel für die Herrn Fabrikanten durch Vermehrung des Garngewichts. Sie machten „15 Pfund Rohmaterial, wenn verwebt, 20 Pfund wiegen“.²⁴² In dem Bericht der Fabrikinspektoren vom 30. April 1864 liest man:

„Die Industrie verwertet diese Hilfsquelle jetzt in wahrhaft unanständigem Maß. Ich weiß von guter Autorität, daß achtpfüßiges Gewebe von 5 1/4 Pfund Baumwolle und 2 3/4 Pfund Schlichte gemacht wird. Ein andres 5 1/4 pfündiges Gewebe enthielt zwei Pfund Schlichte. Dies waren ordinäre Shirtings für den Export. In andren Arten wurden manchmal

15.7. *Repulsion and Attraction of Laborers. Crises of the Cotton Industry*

cent. size is sometimes added; so that a manufacturer may, and does truly boast, that he is getting rich by selling cloth for less money per pound than he paid for the mere yarn of which they are composed.”²⁴³

But the workpeople had to suffer, not only from the experiments of the manufacturers inside the mills, and of the municipalities outside, not only from reduced wages and absence of work, from want and from charity, and from the eulogistic speeches of lords and commons.

“Unfortunate females who, in consequence of the cotton famine, were at its commencement thrown out of employment, and have thereby become outcasts of society; and now, though trade has revived, and work is plentiful, con-

50% Schlichte zugesetzt, so daß Fabrikanten sich rühmen können und sich auch wirklich rühmen, daß sie reich werden durch den Verkauf von Geweben für weniger Geld, als das nominell in ihnen enthaltne Garn kostet.“²⁴³

482:3–4 Die Arbeiter aber hatten nicht nur unter den Experimenten der Fabrikanten in den Fabriken, und der Municipalitäten außerhalb der Fabriken, nicht nur von Lohnherabsetzung und Arbeitslosigkeit, von Mangel und Almosen, von den Lobreden der Lords und Unterhäsler zu leiden.

„Unglückliche Frauenzimmer, beschäftigungslos infolge der Baumwollnot, wurden Auswürflinge der Gesellschaft und blieben es ... Die Zahl junger Prostituierten hat mehr zugenommen als seit den letzten 25 Jahren.“²⁴⁴

15. *Machinery and Modern Industry*

tinue members of that unfortunate class, and are likely to continue so. There are also in the borough more youthful prostitutes than I have known for the last 25 years.”²⁴⁴

587:1/o We find then, in the first 45 years of the English cotton trade, from 1770 to 1815, only 5 years of crisis and stagnation; but this was the period of monopoly. The second period from 1815 to 1863 counts, during its 48 years, only 20 years of revival and prosperity against 28 of depression and stagnation. Between 1815 and 1830 the competition with the continent of Europe and with the United States sets in. After 1833, the extension of the Asiatic markets is enforced by “destruction of the human race” (the wholesale extinction of In-

482:5 Man findet also in den ersten 45 Jahren der britischen Baumwollindustrie, von 1770–1815, nur 5 Jahre der Krise und Stagnation, aber dies war die Periode ihres Weltmonopols. Die zweite, 48jährige Periode von 1815 bis 1863 zählt nur 20 Jahre des Wiederauflebens und der Prosperität auf 28 Jahre des Drucks und der Stagnation. Von 1815–1830 beginnt die Konkurrenz mit dem kontinentalen Europa und den Vereinigten Staaten. Seit 1833 wird Ausdehnung der asiatischen Märkte erzwungen durch „Zerstörung der Menschenrace“.

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

dian hand-loom weavers). After the repeal of the Corn Laws, from 1846 to 1863, there are 8 years of moderate activity and prosperity against 9 years of depression and stagnation. The condition of the adult male operatives, even during the years of prosperity, may be judged from the note subjoined.²⁴⁵

Seit Widerruf der Korngesetze, von 1846 bis 1863, auf acht Jahre mittlerer Lebendigkeit und Prosperität 9 Jahre Druck und Stagnation. Die Lage der erwachsenen männlichen Baumwollarbeiter, selbst während der Prosperitätszeit, zu beurteilen aus der beigefügten Note.²⁴⁵

15.8.

The Revolutionary Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts and Domestic Industry

15.8.A. Supersession of Co-operation Based on Handicraft and Division of Labor

15. Machinery and Modern Industry

588:1/ooo We have seen how machinery does away with co-operation based on handicrafts, and with manufacture based on the division of handicraft labor. An example of the first sort is the mowing-machine; it replaces co-operation between mowers. A striking example of the second kind, is the needle-making machine. According to Adam Smith, 10 men, in his day, made in co-operation, over 48,000 needles a-day. On the other hand, a single needle-machine makes 145,000 in a working-day of 11 hours. One woman or one girl superintends four such machines, and so produces near upon 600,000 needles in a day, and upwards of 3,000,000 in a week.²⁴⁶

483:1/oo Man hat gesehen, wie die Maschinerie die auf dem Handwerk beruhende Kooperation und die auf Teilung der handwerksmäßigen Arbeit beruhende Manufaktur aufhebt. Ein Beispiel der ersten Art ist die Mähmaschine, sie ersetzt die Kooperation von Mähern. Ein schlagendes Beispiel der zweiten Art ist die Maschine zur Fabrikation von Nähnadeln. Nach Adam Smith verfertigten zu seiner Zeit 10 Männer durch Teilung der Arbeit täglich über 48 000 Nähnadeln. Eine einzige Maschine liefert dagegen 145 000 in einem Arbeitstag von 11 Stunden. Eine Frau oder ein Mädchen überwacht im Durchschnitt 4 solche Maschinen und produziert daher mit der Maschinerie täglich an 600 000, in der Woche

A single machine, when it takes the place of co-operation or of manufacture, may itself serve as the basis of an industry of a handicraft character. Still, such a return to handicrafts is but a transition to the factory system, which, as a rule, makes its appearance so soon as the human muscles are replaced, for the purpose of driving the machines, by a mechanical motive power, such as steam or water.

Here and there, but in any case only for a time, an industry may be carried on, on a small scale, by means of mechanical power. This is effected by hiring steam-power, as is done in some of the Birmingham trades,

über 3 000 000 Nähadeln.²⁴⁶

Sofern eine einzelne Arbeitsmaschine an die Stelle der Kooperation oder der Manufaktur tritt, kann sie selbst wieder zur Grundlage handwerksmäßigen Betriebs werden. Indes bildet diese auf Maschinerie beruhende Reproduktion des Handwerkbetriebs nur den Übergang zum Fabrikbetrieb, der in der Regel jedesmal eintritt, sobald mechanische Triebkraft, Dampf oder Wasser, die menschlichen Muskeln in der Bewegung der Maschine ersetzt.

Sporadisch und ebenfalls nur vorübergehend kann kleiner Betrieb sich verbinden mit mechanischer Triebkraft durch Miete des Dampfes, wie in einigen Manufakturen Birminghams, durch Gebrauch kleiner ka-

15. *Machinery and Modern Industry*

or by the use of small caloric-engines, as in some branches of weaving.²⁴⁷ In the Coventry silk weaving industry the experiment of “cottage factories” was tried. In the centre of a square surrounded by rows of cottages, an engine-house was built and the engine connected by shafts with the looms in the cottages. In all cases the power was hired at so much per loom. The rent was payable weekly, whether the looms worked or not. Each cottage held from 2 to 6 looms; some belonged to the weaver, some were bought on credit, some were hired. The struggle between these cottage factories and the factory proper, lasted over 12 years. It ended with the complete ruin of the 300 cottage factories.²⁴⁸

lorischer Maschinen, wie in gewissen Zweigen der Weberei usw.²⁴⁷ In der Seidenweberei zu Coventry entwickelte sich naturwüchsig das Experiment der „Cottage-Fabriken“. In der Mitte von Cottage-Reihen, quadratmäßig gebaut, wurde ein sog. Engine House errichtet für die Dampfmaschine und dies durch Schäfte mit den Webstühlen in den cottages verbunden. In allen Fällen war der Dampf gemietet, z.B. zu 2 1/2 sh. per Webstuhl. Diese Dampfrente war wöchentlich zahlbar, die Webstühle mochten laufen oder nicht. Jede cottage enthielt 2–6 Webstühle, den Arbeitern gehörig, oder auf Kredit gekauft, oder gemietet. Der Kampf zwischen der Cottage-Fabrik und der eigentlichen Fabrik währte über 12 Jahre.

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

Wherever the nature of the process did not involve production on a large scale, the new industries that have sprung up in the last few decades, such as envelope making, steel-pen making, etc., have, as a general rule, first passed through the handicraft stage, and then the manufacturing stage, as short phases of transition to the factory stage.

The transition is very difficult in those cases where the production of the article by manufacture consists, not of a series of graduated processes, but of a great number of disconnected ones. This circumstance formed a great hindrance to the establishment of steel-pen factories. Nevertheless, about 15

Er hat geendet mit dem gänzlichen Ruin der 300 cottage factories.²⁴⁸

Wo die Natur des Prozesses nicht von vornherein Produktion auf großer Stufenleiter bedang, durchliefen in der Regel die in den letzten Dezennien neu aufkommenden Industrien, wie z.B. Briefkuvert-, Stahlfedermachen usw., erst den Handwerksbetrieb und dann den Manufakturbetrieb als kurzlebige Übergangsphasen zum Fabrikbetrieb.

Diese Metamorphose bleibt dort am schwierigsten, wo die manufakturmäßige Produktion des Machwerks keine Stufenfolge von Entwicklungsprozessen, sondern eine Vielheit disparater Prozesse einschließt. Dies bildete z.B. ein großes Hindernis der Stahlfederfabrik. Jedoch wurde schon vor un-

15. Machinery and Modern Industry

years ago, a machine was invented that automatically performed 6 separate operations at once. The first steel-pens were supplied by the handicraft system, in the year 1820, at £7 4s. the gross; in 1830 they were supplied by manufacture at 8s., and today the factory system supplies them to the trade at from 2s. to 6d. the gross.²⁴⁹

gefähr anderthalb Dezennien ein Automat erfunden, der 6 disparate Prozesse auf einen Schlag verrichtet. Das Handwerk lieferte die ersten 12 Dutzend Stahlfedern 1820 zu 7 Pfd.St. 4 sh., die Manufaktur lieferte sie 1830 zu 8 sh., und die Fabrik liefert sie heute dem Großhandel zu 2 bis 6 d.²⁴⁹

15.8.B. Reaction of the Factory System on Manufacture and Domestic Industries

590:1/o Along with the development of the factory system and of the revolution in agriculture that accompanies it, production in all the other branches of industry not only extends, but alters its character.

485:1/o Mit der Entwicklung des Fabrikwesens und der sie begleitenden Umwälzung der Agrikultur dehnt sich nicht nur die Produktionsleiter in allen andren Industriezweigen aus, sondern verändert sich auch ihr Charakter.

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

The principle, carried out in the factory system, of analyzing the process of production into its constituent phases, and of solving the problems thus proposed by the application of mechanics, of chemistry, and of the whole range of the natural sciences, becomes the determining principle everywhere.

Hence, machinery squeezes itself into the manufacturing industries first for one detail process, then for another. Thus the solid crystal of their organisation, based on the old division of labor, becomes dissolved, and makes way for constant changes.

Independently of this, a radical change takes place in the composition of the collective laborer, a change of the persons working in

Das Prinzip des Maschinenbetriebs, den Produktionsprozeß in seine konstituierenden Phasen zu analysieren und die so gegebenen Probleme durch Anwendung der Mechanik, Chemie usw., kurz der Naturwissenschaften zu lösen, wird überall bestimmend.

Maschinerie drängt sich daher bald für diesen, bald für jenen Teilprozeß in die Manufakturen. Die feste Kristallisation ihrer Gliederung, der alten Teilung der Arbeit entstammend, löst sich damit auf und macht fortwährendem Wechsel Platz.

Abgesehn hiervon wird die Zusammensetzung des Gesamtarbeiters oder des kombinierten Arbeitspersonals von Grund aus

15. *Machinery and Modern Industry*

combination. In contrast with the manufacturing period, the division of labor is thenceforth based, wherever possible, on the employment of women, of children of all ages, and of unskilled laborers, in one word, on cheap labor, as it is characteristically called in England. This is the case not only with all production on a large scale, whether employing machinery or not, but also with the so-called domestic industry, whether carried on in the houses of the workpeople or in small workshops. This modern so-called domestic industry has nothing, except the name, in common with the old-fashioned domestic industry, the existence of which pre-supposes independent urban handicrafts, independent peasant farming,

umgewälzt. Im Gegensatz zur Manufakturperiode gründet sich der Plan der Arbeitsteilung jetzt auf Anwendung der Weiberarbeit, der Arbeit von Kindern aller Altersstufen, ungeschickter Arbeiter, wo es immer tunbar, kurz der „cheap labour“, wohlfeilen Arbeit, wie der Engländer sie charakteristisch nennt. Dies gilt nicht nur für alle auf großer Stufenleiter kombinierte Produktion, ob sie Maschinerie anwende oder nicht, sondern auch für die sog. Hausindustrie, ob ausgeübt in den Privatwohnungen der Arbeiter oder in kleinen Werkstätten. Diese sog. moderne Hausindustrie hat mit der altmodischen, die unabhängiges städtisches Handwerk, selbständige Bauernwirtschaft und vor allem ein Haus der Arbeiterfamilie voraussetzt,

and above all, a dwelling-house for the laborer and his family. That old-fashioned industry has now been converted into an outside department of the factory, the manufactory, or the warehouse. Besides the factory operatives, the manufacturing workmen and the handicraftsman, whom it concentrates in large masses at one spot, and directly commands, capital also sets in motion, by means, of invisible threads, another army; that of the workers in the domestic industries, who dwell in the large towns and -are also scattered over the face of the country. An example: The shirt factory of Messrs. Tillie at Londonderry, which employs 1,000 operatives in the factory itself, and 9,000 people spread up and down the country and

nichts gemein als den Namen. Sie ist jetzt verwandelt in das auswärtige Departement der Fabrik, der Manufaktur oder des Warenmagazins. Neben den Fabrikarbeitern, Manufakturarbeitern und Handwerkern, die es in großen Massen räumlich konzentriert und direkt kommandiert, bewegt das Kapital durch unsichtbare Fäden eine andre Armee in den großen Städten und über das flache Land zerstreuter Hausarbeiter. Beispiel: die Hemdenfabrik der Herren Tillie zu Londonderry, Irland, die 1000 Fabrikarbeiter und 9000 auf dem Land zerstreute Hausarbeiter beschäftigt.²⁵⁰

15. Machinery and Modern Industry

working in their own houses.²⁵⁰

591:1 The exploitation of cheap and immature labor-power is carried out in a more shameless manner in modern Manufacture than in the factory proper. This is because the technical foundation of the factory system, namely, the substitution of machines for muscular power, and the light character of the labor, is almost entirely absent in Manufacture, and at the same time women and over-young children are subjected, in a most unconscionable way, to the influence of poisonous or injurious substances. This exploitation is more shameless in the so-called domestic industry than in manufactures, and that because the power of resistance in the laborers decreases with their

486:1 Die Exploitation wohlfeiler und unreifer Arbeitskräfte wird in der modernen Manufaktur schamloser als in der eigentlichen Fabrik, weil die hier existierende technische Grundlage, Ersatz der Muskelkraft durch Maschinen und Leichtigkeit der Arbeit, dort größtenteils wegfällt, zugleich der weibliche oder noch unreife Körper den Einflüssen giftiger Substanzen usw. aufs gewissenloseste preisgegeben wird. Sie wird in der sog. Hausarbeit schamloser als in der Manufaktur, weil die Widerstandsfähigkeit der Arbeiter mit ihrer Zersplitterung abnimmt, eine ganze Reihe räuberischer Parasiten sich zwischen den eigentlichen Arbeitgeber und den Arbeiter drängt, die Haus-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

dissemination; because a whole series of plundering parasites insinuate themselves between the employer and the workman; because a domestic industry has always to compete either with the factory system, or with manufacturing in the same branch of production; because poverty robs the workman of the conditions most essential to his labor, of space, light and ventilation; because employment becomes more and more irregular; and, finally, because in these the last resorts of the masses made “redundant” by Modern Industry and Agriculture, competition for work attains its maximum. Economy in the means of production, first systematically carried out in the factory system, and there, from the very beginning,

arbeit überall mit Maschinen- oder wenigstens Manufakturbetrieb in demselben Produktionszweig kämpft, die Armut dem Arbeiter die nötigsten Arbeitsbedingungen, Raum, Licht, Ventilation usw. raubt, die Unregelmäßigkeit Beschäftigung wächst und endlich in diesen letzten Zufluchtsstätten der durch die große Industrie und Agrikultur „überzählig“ Gemachten die Arbeiterkonkurrenz notwendig ihr Maximum erreicht. Die durch den Maschinenbetrieb erst systematisch ausgebildete Ökonomisierung der Produktionsmittel, von vornherein zugleich rücksichtsloseste Verschwendung der Arbeitskraft und Raub an den normalen Voraussetzungen der Arbeitsfunktion, kehrt jetzt diese ihre antagonistische und men-

15. *Machinery and Modern Industry*

coincident with the most reckless squandering of labor-power, and robbery of the conditions normally requisite for labor—this economy now shows its antagonistic and murderous side more and more in a given branch of industry, the less the social productive power of labor and the technical basis for a combination of processes are developed in that branch.

15.8.C. Modern Manufacture

592:1/oo I now proceed, by a few examples, to illustrate the principles laid down above. As a matter of fact, the reader is already familiar with numerous instances given in the chapter on the working-day.

schenmörderische Seite um so mehr heraus, je weniger in einem Industriezweig die gesellschaftliche Produktivkraft der Arbeit und die technische Grundlage kombinierter Arbeitsprozesse entwickelt sind.

486:2–488:1 Ich will nun an einigen Beispielen die oben aufgestellten Sätze erläutern. Der Leser kennt in der Tat schon massenhafte Belege aus dem Abschnitt über den Arbeitstag.

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

In the hardware manufactures of Birmingham and the neighbourhood, there are employed, mostly in very heavy work, 30,000 children and young persons, besides 10,000 women. There they are to be seen in the unwholesome brass-foundries, button factories, enamelling, galvanising, and lackering works.²⁵¹ Owing to the excessive labor of their workpeople, both adult and non-adult, certain London houses where newspapers and books are printed, have got the ill-omened name of "slaughter-houses."^{251a} Similar excesses are practised in book-binding, where the victims are chiefly women, girls, and children; young persons have to do heavy work in ropewalks and night-work in salt mines, candle

Die Metallmanufakturen in Birmingham und Umgegend wenden größtenteils für sehr schwere Arbeit 30 000 Kinder und junge Personen nebst 10 000 Weibern an. Man findet sie hier in den gesundheitswidrigen Gelbgießereien, Knopffabriken, Glasur-, Galvanisierungs- und Lackierarbeiten.²⁵¹ Die Arbeitsexzesse für Erwachsene und Unerwachsene haben verschiedenen Londoner Zeitungs- und Buchdruckereien den rühmlichen Namen: „Das Schlachthaus“ gesichert.^{251a} Dieselben Exzesse, deren Schlachtopfer hier namentlich Weiber, Mädchen und Kinder, in der Buchbinderei. Schwere Arbeit für Unerwachsene in den Seilereien, Nachtarbeit in Salzwerken, Lichter- und andren chemischen Manu-

15. Machinery and Modern Industry

manufactories, and chemical works; young people are worked to death at turning the looms in silk weaving, when it is not carried on by machinery.²⁵² One of the most shameful, the most dirty, and the worst paid kinds of labor, and one on which women and young girls are by preference employed, is the sorting of rags. It is well known that Great Britain, apart from its own immense store of rags, is the emporium for the rag trade of the whole world. They flow in from Japan, from the most remote States of South America, and from the Canary Islands. But the chief sources of their supply are Germany, France, Russia, Italy, Egypt, Turkey, Belgium, and Holland. They are used for manure, for making bedflocks, for

fakturen; mörderischer Verbrauch von Jungen in Seidenwebereien, die nicht mechanisch betrieben werden, zum Drehen der Webstühle.²⁵² Eine der infamsten, schmutzigsten und schlecht bezahltesten Arbeiten, wozu mit Vorliebe junge Mädchen und Weiber verwandt werden, ist das Sortieren der Lumpen. Man weiß, daß Großbritannien, abgesehen von seinen eignen unzähligen Lumpen, das Emporium für den Lumpenhandel der ganzen Welt bildet. Sie strömen dahin von Japan, den entferntesten Staaten Südamerikas und den kanarischen Inseln. Ihre Hauptzufuhrquellen aber sind Deutschland, Frankreich, Rußland, Italien, Ägypten, Türkei, Belgien und Holland. Sie dienen zur Düngung, Fabrikation von Flocken

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

shoddy, and they serve as the raw material of paper. The rag-sorters are the medium for the spread of small-pox and other infectious diseases, and they themselves are the first victims.²⁵³

A classical example of over-work, of hard and inappropriate labor, and of its brutalising effects on the workman from his childhood upwards, is afforded not only by coal-mining and miners generally, but also by tile and brick making, in which industry the recently invented machinery is, in England, used only here and there. Between May and September the work lasts from 5 in the morning till 8 in the evening, and where the drying is done in the open air, it often lasts

(für Bettzeug), Shoddy (Kunstwolle) und als Rohmaterial des Papiers. Die weiblichen Lumpensortierer dienen als Medien, um Pocken und andere ansteckende Seuchen, deren erste Opfer sie selbst sind, zu kolportieren.²⁵³

Als klassisches Beispiel für Überarbeit, schwere und unpassende Arbeit, und daher folgende Brutalisierung der von Kindesbeinen an konsumierten Arbeiter kann, neben der Minen- und Kohlenproduktion, die Ziegel- oder Backsteinmacherei gelten, wozu in England die neuerfundene Maschine nur noch sporadisch angewandt wird (1866). Zwischen Mai und September dauert die Arbeit von 5 Uhr morgens bis 8 Uhr abends, und, wo Trocknung in freier Luft

15. *Machinery and Modern Industry*

from 4 in the morning till 9 in the evening. Work from 5 in the morning till 7 in the evening is considered “reduced” and “moderate.” Both boys and girls of 6 and even of 4 years of age are employed. They work for the same number of hours, often longer, than the adults. The work is hard and the summer heat increases the exhaustion. In a certain tile-field at Mosley, e.g., a young woman, 24 years of age, was in the habit of making 2,000 tiles a day, with the assistance of 2 little girls, who carried the clay for her, and stacked the tiles. These girls carried daily 10 tons up the slippery sides of the clay pits, from a depth of 30 feet, and then for a distance of 210 feet.

stattfindet, oft von 4 Uhr morgens bis 9 Uhr abends. Der Arbeitstag von 5 Uhr morgens bis 7 Uhr abends gilt für „reduziert“, „mäßig“. Kinder beiderlei Geschlechts werden vom 6. und selbst vom 4. Jahr an verwandt. Sie arbeiten dieselbe Stundenzahl, oft mehr als die Erwachsenen. Die Arbeit ist hart, und die Sommerhitze steigert noch die Erschöpfung. In einer Ziegelei zu Mosley z.B. machte ein 24 jähriges Mädchen 2000 Ziegel täglich, unterstutzt von zwei unerwachsenen Mädchen als Gehilfen, welche den Lehm trugen und die Ziegelsteine aufhäften. Diese Mädchen schleppten täglich 10 Tonnen die schlüpfrigen Seiten der Ziegelgrube von einer Tiefe von 30 Fuß herauf und über eine Entfernung von 210 Fuß.

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

592:1/000 "It is impossible for a child to pass through the purgatory of a tile-field without great moral degradation ... the low language, which they are accustomed to hear from their tenderest years, the filthy, indecent, and shameless habits, amidst which, unknowing, and half wild, they grow up, make them in after-life lawless, abandoned, dissolute ... A frightful source of demoralisation is the mode of living. Each moulder, who is always a skilled laborer, and the chief of a group, supplies his 7 subordinates with board and lodging in his cottages Whether members of his family or not, the men, boys, and girls all sleep in the cottage, which contains generally two, exceptionally 3 rooms, all on the ground floor, and badly ventilated. These people are so exhausted after the day's hard work, that neither the rules of health, of cleanliness, nor of de-

488:1 „Es ist unmöglich für ein Kind, durch das Fegfeuer einer Ziegelei zu passieren ohne eine große moralische Degradation ... Die nichtswürdige Sprache, die sie vom zartesten Alter an zu hören bekommen, die unflätigen, unanständigen und schamlosen Gewohnheiten, unter denen sie unwissend und verwildert aufwachsen, machen sie für die spätere Lebenszeit gesetzlos, verworfen, liederlich ... Eine furchtbare Quelle der Demoralisation ist die Art der Wohnlichkeit. Jeder moulder (Former), (der eigentlich geschickte Arbeiter und Chef einer Arbeitergruppe) „liefert seiner Bande von 7 Personen Logis und Tisch in seiner Hütte oder cottage. Ob zu seiner Familie gehörige oder nicht, Männer, Jungen Mädchen schlafen in der Hütte. Diese bestehen gewöhnlich aus 2, nur ausnahmsweis aus 3 Zimmern, alle auf dem Erdgeschoß, mit we-

15. *Machinery and Modern Industry*

gency are in the least observed. Many of these cottages are models of untidiness, dirt, and dust ... The greatest evil of the system that employs young girls on this sort of work, consists in this, that, as a rule, it chains them fast from childhood for the whole of their after-life to the most abandoned rabble. They become rough, foul-mouthed boys, before Nature has taught them that they are women. Clothed in a few dirty rags, the legs naked far above the knees, hair and face besmeared with dirt, they learn to treat all feelings of decency and of shame with contempt. During meal-times they lie at full length in the fields, or watch the boys bathing in a neighbouring canal. Their heavy day's work at length completed, they put on better clothes, and accompany the men to the public houses."

nig Ventilation. Die Körper sind so erschöpft durch die große Transpiration während des Tags, daß weder Gesundheitsregeln, Reinlichkeit noch Anstand irgendwie beobachtet werden. Viele dieser Hütten sind wahre Modelle von Unordnung, Schmutz und Staub ... Das größte Übel des Systems, welches junge Mädchen zu dieser Art Arbeit verwendet, besteht darin, daßes sie in der Regel von Kindheit an für ihr ganzes spätes Leben an das verworfenste Gesindel festkettet. Sie werden rohe, bösmäulige Buben (rough, foulmouthed boys), bevor die Natur sie gelehrt hat, daß sie Weiber sind. Gekleidet in wenige schmutzige Lumpen, die Beine weit über das Knie entblößt, Haar und Gesicht mit Dreck beschmiert, lernen sie alle Gefühle der Sittsamkeit und der Scham mit Verachtung behandeln. Während der Essenszeit liegen sie auf den Feldern aus

15.8. Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.

gestreckt oder gucken den Jungen zu, die in einem benachbarten Kanal baden. Ist ihr schweres Tagewerk endlich vollbracht, so ziehn sie bessere Kleider an und begleiten die Männer in Bierkneipen.“

That excessive insobriety is prevalent from childhood upwards among the whole of this class, is only natural.

488:2 Daß die größte Versoffenheit von Kindesbeinen an in dieser ganzen Klasse herrscht, ist nur naturgemäß.

592:1/000 “The worst is that the brickmakers despair of themselves. You might as well, said one of the better kind to a chaplain of Southallfield, try to raise and improve the devil as a brickie, sir!”²⁵⁴

488:3 „Das Schlimmste ist, daß die Ziegelmacher an sich selbst verzweifeln. Sie könnten, sagte einer der Bessern zum Kaplan von Southallfield, ebensowohl versuchen, den Teufel zu erheben und zu bessern als einen Ziegler, mein Herr! („You might as well try to raise and improve the devil as a brickie, Sir!“)²⁵⁴

15. *Machinery and Modern Industry*

As to the manner, in which capital effects an economy in the requisites of labor, in modern Manufacture (in which I include all workshops of larger size, except factories proper), official and most ample material bearing on it is to be found in the Public Health Reports IV. (1863) and VI. (1864). The description of the Workshops, more especially those of the London printers and tailors, surpasses the most loathsome phantasies of our romance writers. The effect on the health of the workpeople is self-evident. Dr. Simon, the chief medical officer of the Privy Council and the official editor of the “Public Health Reports,” says:

488:4–489:1 Über die kapitalistische Ökonomisierung der Arbeitsbedingungen in der modernen Manufaktur (worunter hier alle Werkstätten auf großer Stufenleiter, außer eigentlichen Fabriken, zu verstehn) findet man offizielles und reichlichstes Material in dem IV. (1861) und VI. (1864) „Public Health Report“. Die Beschreibung der workshops (Arbeitslokale), namentlich der Londoner Drucker und Schneider, überbietet die ekelhaftesten Phantasien unsrer Romanschreiber. Die Wirkung auf den Gesundheitszustand der Arbeiter ist selbstverständlich. Dr. Simon, der oberste ärztliche Beamte des Privy Council und offizielle Herausgeber der „Public Health Reports“, sagt u.a.:

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

“In my fourth Report (1861) [published 1862] I showed, how it is practically impossible for the workpeople to insist upon that which is their first sanitary right, viz., the right that, no matter what the work for which their employer brings them together, the labor, so far as it depends upon him, should be freed from all avoidably unwholesome conditions. I pointed out, that while the workpeople are practically incapable of doing themselves this sanitary justice, they are unable to obtain any effective support from the paid administrations of the sanitary police ... The life of myriads of workmen and workwomen is now uselessly tortured and shortened by the never-ending physical suffering that their mere occupation begets.”²⁵⁵

„In meinem vierten Bericht,, (1861) „zeigte ich, wie es für die Arbeiter praktisch unmöglich ist, darauf zu bestehen, was ihr erstes Gesundheitsrecht ist, das Recht, daß, zu welchem Werk immer ihr Anwender sie versammelt, die Arbeit, soweit es von ihm abhängt, von allen vermeidbaren gesundheitswidrigen Umständen befreit sein soll. Ich wies nach, daß, während die Arbeiter praktisch unfähig sind, sich selbst diese Gesundheitsjustiz zu verschaffen, sie keinen wirksamen Beistand von den bestallten Administratoren der Gesundheitspolizei erlangen können ... Das Leben von Myriaden von Arbeitern und Arbeiterinnen wird jetzt nutzlos gefoltert und verkürzt durch das endlose physische Leiden, welches ihre bloße Beschäftigung erzeugt.“²⁵⁵

15. Machinery and Modern Industry

In illustration of the way in which the work-rooms influence the state of health Dr. Simon gives the following table of mortality.²⁵⁶ Number of persons of all ages employed in the respective industries. Industries compared as regards health. Death-rate per 100,000 men in the respective industries between the stated ages Age 25–35. Age 35– 45. Age 45–55. 958,265 Agriculture in England & Wales 743 805 1,145 22,301 men 12,379 women London tailors 958 1,262 2,093 13,803 London printers 894 1,747 2,367

15.8.D. Modern Domestic Industry

595:1 I now come to the so-called domestic industry. In order to get an idea of the horrors of this sphere, in which capital con-

489:2–3 Zur Illustration des Einflusses der Arbeitslokale auf den Gesundheitszustand gibt Dr. Simon folgende Sterblichkeitsliste:

489:4/o Ich wende mich jetzt zur sog. Hausarbeit. Um sich eine Vorstellung von dieser auf dem Hintergrund der großen

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

ducts its exploitation in the background of modern mechanical industry, one must go to the apparently quite idyllic trade of nail-making,²⁵⁷ carried on in a few remote villages of England. In this place, however, it will be enough to give a few examples from those branches of the lace-making and straw-plaiting industries that are not yet carried on by the aid of machinery, and that as yet do not compete with branches carried on in factories or in manufactories.

595:2/o Of the 150,000 persons employed in England in the production of lace, about 10,000 fall under the authority of the Factory Act, 1861. Almost the whole of the remaining 140,000 are women, young persons, and children of both sexes, the male

Industrie aufgebauten Exploitationssphäre des Kapitals und ihren Ungeheuerlichkeiten zu machen, betrachte man z.B. die *scheinbar* ganz idyllische, in einigen abgelegenen Dörfern Englands betriebene Nägelmacherei.²⁵⁷ Hier genügen einige Beispiele aus den noch gar nicht maschinenmäßig betriebenen oder mit Maschinen- und Manufakturbetrieb konkurrierenden Zweigen der Spitzenfabrik und Strohflechtereie.

490:1–2 Von den 150 000 Personen, die in der englischen Spitzenproduktion beschäftigt, fallen ungefähr 10 000 unter die Botmäßigkeit des Fabrikakts von 1861. Die ungeheure Mehrzahl der übrigbleibenden 140 000 sind Weiber, junge Personen und Kinder

15. *Machinery and Modern Industry*

sex, however, being weakly represented. The state of health of this cheap material for exploitation will be seen from the following table, computed by Dr. Trueman, physician to the Nottingham General Dispensary. Out of 686 female patients who were lace-makers, most of them between the ages of 17 and 24, the number of consumptive ones were: 1852.—1 in 45. 1857.—1

beiderlei Geschlechts, obgleich das männliche Geschlecht nur schwach vertreten ist. Der Gesundheitszustand dieses „wohlfeilen“ Exploitationsmaterials ergibt sich aus folgender Aufstellung des Dr. Trueman, Arzt beim General Dispensary von Nottingham. Von je 686 Patienten, Spitzenmacherinnen, meist zwischen dem 17. und 24. Jahr, waren schwindsüchtig:

15.8. Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.

in 13. 1853.—1 in 28. 1858.—1 in 15.

1854.—1 in 17. 1859.—1 in 9. 1855.—1 in 18. 1860.—1 in 8. 1856.—1 in 15. 1861.—1 in 8.²⁵⁸

596:1 This progress in the rate of consumption ought to suffice for the most optimist of progressists, and for the biggest hawker of lies among the Free-trade bagmen

1852	1 auf	45,	
1853	1 auf	28,	
1854	1 auf	17,	
1855	1 auf	18,	
1856	1 auf	15,	
1857	1 auf	13,	
1858	1 auf	15,	
1859	1 auf	9,	
1860	1 auf	8,	
1861	1 auf	8.	258

490:3 Dieser Fortschritt in der Rate der Schwindsucht muß dem optimistischsten Fortschrittler und lügenfauchendsten deutsche Freihandelshausierburschen genügen.

15. Machinery and Modern Industry

of Germany.

596:2 The Factory Act of 1861 regulates the actual making of the lace, so far as it is done by machinery, and this is the rule in England. The branches that we are now about to examine, solely with regard to those of the workpeople who work at home, and not those who work in manufactories or warehouses, fall into two divisions, viz. (1), finishing; (2), mending. The former gives the finishing touches to the machine-made lace, and includes numerous sub-divisions.

596:3/o The lace finishing is done either in what are called “mistresses’ houses,” or by women in their own houses, with

490:4 Der Fabrikakt von 1861 regelt das eigentliche Machen der Spitzen, soweit es durch Maschinerie geschieht, und dies ist die Regel in England. Die Zweige, die wir hier kurz berücksichtigen, und zwar nicht, soweit die Arbeiter in Manufakturen, Warenhäusern usw. konzentriert, sondern nur sofern sie sog. Hausarbeiter sind, zerfallen 1. in das finishing (letztes Zurechtmachen der maschinenmäßig fabrizierten Spitzen, eine Kategorie, die wieder zahlreiche Unterabteilungen einschließt), 2. Spitzenklöppeln.

490:5–491:1 Das Lace finishing wird als Hausarbeit betrieben entweder in sog. „Mistresses Houses“ oder von Weibern, ein-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

or without the help of their children. The women who keep the “mistresses’ houses” are themselves poor. The workroom is in a private house. The mistresses take orders from manufacturers, or from warehousemen, and employ as many women, girls, and young children as the size of their rooms and the fluctuating demand of the business will allow. The number of the workwomen employed in these workrooms varies from 20 to 40 in some, and from 10 to 20 in others. The average age at which the children commence work is six years, but in many cases it is below five. The usual working-hours are from 8 in the morning till eight in the evening, with 1 1/2 hours for meals, which are taken at irregular intervals, and often

zeln oder mit ihren Kindern, in ihren Privatwohnungen. Die Weiber, welche die „Mistresses Houses“ halten, sind selbst arm. Das Arbeitslokal bildet Teil ihrer Privatwohnung. Sie erhalten Aufträge von Fabrikanten, Besitzern von Warenmagazinen usw. und wenden Weiber, Mädchen und junge Kinder an, je nach dem Umfang ihrer Zimmer und der fluktuierenden Nachfrage des Geschäfts. Die Zahl der beschäftigten Arbeiterinnen wechselt von 20 zu 40 in einigen, von 10 zu 20 in andren dieser Lokale. Das durchschnittliche Minimalalter, worin Kinder beginnen, ist 6 Jahre, manche jedoch unter 5 Jahren. Die gewöhnliche Arbeitszeit währt von 8 Uhr morgens bis 8 Uhr abends, mit 1 1/2 Stunden für Mahlzeiten,

15. *Machinery and Modern Industry*

in the foul workrooms. When business is brisk, the labor frequently lasts from 8 or even 6 o'clock in the morning till 10, 11, or 12 o'clock at night. In English barracks the regulation space allotted to each soldier is 500–600 cubic feet, and in the military hospitals 1,200 cubic feet. But in those finishing sties there are but 67 to 100 cubic feet to each person. At the same time the oxygen of the air is consumed by gas-lights. In order to keep the lace clean, and although the floor is tiled or flagged, the children are often compelled, even in winter, to pull off their shoes.

“It is not at all uncommon in Nottingham to find 14 to 20 children huddled together in a small room, of, perhaps, not more than 12 feet square, and employed for 15 hours out of the

die unregelmäßig und oft in den stinkigen Arbeitslöchern selbst genommen werden. Bei gutem Geschäft währt die Arbeit oft von 8 Uhr (manchmal 6 Uhr) morgens bis 10, 11 oder 12 Uhr nachts. In englischen Kasernen beträgt der vorschriftsmäßige Raum für jeden Soldaten 500–600 Kubikfuß, in den Militärlazaretten 1200. In jenen Arbeitslöchern kommen 67–100 Kubikfuß auf jede Person. Gleichzeitig verzehrt Gaslicht den Sauerstoff der Luft. Um die Spitzen rein zu halten, müssen die Kinder oft die Schuhe ausziehen, auch im Winter, obgleich das Estrich aus Pflaster oder Ziegeln besteht.

„Es ist nichts Ungewöhnliches in Nottingham 15 bis 20 Kinder in einem kleinen Zimmer von vielleicht nicht mehr als 12 Fuß im Quadrat zusammengepökelt zu finden, während

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

24, at work that of itself is exhausting, from its weariness and monotony, and is besides carried on under every possible unwholesome condition ... Even the very youngest children work with a strained attention and a rapidity that is astonishing, hardly ever giving their fingers rest or glowering their motion. If a question be asked them, they never raise their eyes from their work from fear of losing a single moment.”

15 Stunden aus 24 beschäftigt an einer Arbeit, an sich selbst erschöpfend durch Überdruß und Monotonie, zudem unter allen nur möglichen gesundheitszerstörenden Umständen ausgeübt ... Selbst die jüngsten Kinder arbeiten mit einer gespannten Aufmerksamkeit und Geschwindigkeit, die erstaunlich sind, fast niemals ihren Fingern Ruhe oder langsamere Bewegung gönnend. Richtet man Fragen an sie, so erheben sie das Auge nicht von der Arbeit, aus Furcht, einen Moment zu verlieren.“

The “long stick” is used by the mistresses as a stimulant more and more as the workinghours are prolonged.

491:2–3 Der „lange Stock“ dient den „mistresses“ als Anregungsmittel im Verhältnis, worin die Arbeitszeit verlängert wird.

15. *Machinery and Modern Industry*

“The children gradually tire and become as restless as birds towards the end of their long detention at an occupation that is monotonous, eye-straining, and exhausting from the uniformity in the posture of the body. Their work is like slavery.”²⁵⁹

When women and their children work at home, which now-a-days means in a hired room, often in a garret, the state of things is, if possible, still worse. This sort of work is given out within a circle of 80 miles radius from Nottingham. On leaving the warehouses at 9 or 10 o'clock at night, the children are often given a bundle of lace to take home with them and finish. The Pharisee of a capitalist represented by one of his servants, accompanies this action, of

„Die Kinder ermüden allmählich und werden so rastlos wie Vögel gegen das Ende ihrer langen Gebundenheit an eine Geschäftigung, eintönig, für die Augen angreifend erschöpfend durch die Einförmigkeit der Körperhaltung. Es ist wahres Sklavenwerk.“ („Their work is like slavery.“)²⁵⁹

491:4/o Wo Frauen mit ihren eignen Kindern zu Hause, d.h. im modernen Sinn, in einem gemieteten Zimmer, häufig in einer Dachstube arbeiten, sind die Zustände womöglich noch schlimmer. Diese Art Arbeit wird 80 Meilen im Umkreis von Nottingham ausgegeben. Wenn das in den Warenhäusern beschäftigte Kind sie 9 oder 10 Uhr abends verläßt, gibt man ihm oft noch ein Bündel mit auf den Weg, um es zu Hause fertigzumachen. Der kapitalistische Pha-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

course, with the unctuous phrase: “That’s for mother,” yet he knows well enough that the poor children must sit up and help.²⁶⁰

597:1/o Pillow lace-making is chiefly carried on in England in two agricultural districts; one, the Honiton lace district, extending from 20 to 30 miles along the south coast of Devonshire, and including a few places in North Devon; the other comprising a great part of the counties of Buckingham, Bedford, and Northampton, and also the adjoining portions of Oxfordshire and Huntingdonshire. The cottages of the agricultural laborers are the places where the work is usually carried on. Many manufacturers em-

risäer, vertreten durch einen seiner Lohnknechte, tut das natürlich mit der salbungsvollen Phrase: „das sei für Mutter“, weiß aber sehr wohl, daß das arme Kind aufsitzen und helfen muß.²⁶⁰

492:1–2 Die Industrie des Spitzenklöppelns wird hauptsächlich in zwei englischen Agrikulturdistrikten betrieben, dem Honiton Spitzendistrikt, 20 bis 30 Meilen längs der Südküste von Devonshire, mit Einschluß weniger Plätze von Nord-Devon, und einem andren Distrikt, der großen Teil der Grafschaften von Buckingham, Bedford, Northampton und die benachbarten Teile von Oxfordshire und Huntingdonshire umfaßt. Die cottages der Ackerbautagelöhner bilden durchschnittlich die Arbeitslokale. Manche

15. Machinery and Modern Industry

ploy upwards of 3,000 of these lace-makers, who are chiefly children and young persons of the female sex exclusively. The state of things described as incidental to lace finishing is here repeated, save that instead of the “mistresses’ houses,” we find what are called “lace-schools,” kept by poor women in their cottages. From their fifth year and often earlier, until their twelfth or fifteenth year, the children work in these schools; during the first year the very young ones work from four to eight hours, and later on, from six in the morning till eight and ten o’clock at night.

“The rooms are generally the ordinary living rooms of small cottages, the chimney stopped up to keep out draughts, the inmates kept warm by their own animal heat alone,

Manufakturherrn wenden über 3000 dieser Hausarbeiter an, hauptsächlich Kinder und junge Personen, ausschließlich weiblichen Geschlechts. Die beim Lace finishing beschriebenen Zustände wiederholen sich. Nur treten an die Stelle der „mistresses houses“ die sog. „lace schools“ (Spitzenschulen), gehalten von armen Weibern in ihren Hütten. Vom 5. Jahr an, manchmal jünger, bis zum 12. oder 15. arbeiten die Kinder in diesen Schulen, während des ersten Jahres die jüngsten von 4 bis 8 Stunden, später von 6 Uhr morgens bis 8 und 10 Uhr abends.

„Die Zimmer sind im allgemeinen gewöhnliche Wohnstuben kleiner cottages, der Kamin zugestopft zur Abwehr von Luftzug, die Insassen manchmal auch im Winter nur von ih-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

and this frequently in winter. In other cases, these so-called school-rooms are like small store-rooms without fire-places ... The overcrowding in these dens and the consequent vitiation of the air are often extreme. Added to this is the injurious effect of drains, privies, decomposing substances, and other filth usual in the purlieus of the smaller cottages.”

With regard to space:

“In one lace-school 18 girls and a mistress, 35 cubic feet to each person; in another, where the smell was unbearable, 18 persons and 24 1/2 cubic feet per head. In this industry are to be found employed children of 2 and 2 1/2 years.”²⁶¹

rer eignen animalischen Wärme geheizt. In anderen Fällen sind diese sog. Schulzimmer kleinen Vorratskammern ähnliche Räume, ohne Feuerplatz ... Die Überfüllung dieser Löcher und die dadurch bewirkte Luftverpestung sind oft extrem. Dazu kommt die schädliche Wirkung von Gerinnen, Abtritten verwesenden Stoffen und andrem Unrat, gewöhnlich in den Zugängen zu kleineren cottages.“

492:3–4 Mit Bezug auf den Raum:

„In einer Spitzenschule 18 Mädchen und Meisterin, 33 Kubikfuß für jede Person; in einer anderen, wo unerträglicher Gestank, 18 Personen, pro Kopf 24 1/2 Kubikfuß. Man findet in dieser Industrie Kinder von 2 und 2 1/2 Jahren verwandt.“²⁶¹

15. *Machinery and Modern Industry*

598:1/o Where lace-making ends in the counties of Buckingham and Bedford, straw-plaiting begins, and extends over a large part of Hertfordshire and the westerly and northerly parts of Essex. In 1861, there were 40,043 persons employed in straw-plaiting and straw-hat making; of these 3,815 were males of all ages, the rest females, of whom 14,913, including about 7,000 children, were under 20 years of age. In the place of the lace-schools we find here the “straw-plait schools.” The children commence their instruction in straw-plaiting generally in their 4th, often between their 3rd and 4th year. Education, of course, they get none. The children themselves call the elementary schools, “natural schools,” to

492:5–493:1 Wo das Spitzenklöppeln in den ländlichen Grafschaften von Buckingham und Bedford aufhört, beginnt die Strohflechterei. Sie erstreckt sich über großen Teil von Hertfordshire und die westlichen und nördlichen Teile von Essex. Es waren 1861 beschäftigt im Strohflechten und Strohhutmachen 48 043 Personen, 3815 davon männlichen Geschlechts aller Altersstufen, die andren weiblichen Geschlechts, und zwar 14 913 unter 20 Jahren, davon an 7000 Kinder. An die Stelle der Spitzenschulen treten hier die „straw plait schools“ (Strohflechtschulen). Die Kinder beginnen hier den Unterricht im Strohflechten gewöhnlich vom 4., manchmal zwischen dem 3. und 4. Jahr. Erziehung erhalten

distinguish them from these blood-sucking institutions, in which they are kept at work simply to get through the task, generally 30 yards daily, prescribed by their half-starved mothers. These same mothers often make them work at home, after school is over, till 10, 11, and 12 o'clock at night. The straw cuts their mouths, with which they constantly moisten it, and their fingers. Dr. Ballard gives it as the general opinion of the whole body of medical officers in London, that 300 cubic feet is the minimum space proper for each person in a bedroom or workroom. But in the straw-plait schools space is more sparingly allotted than in the lace-schools, "12 2/3, 17, 18 1/2 and below 22 cubic feet for each person."

sie natürlich keine. Die Kinder selbst nennen die **Elementarschulen** „natural schools“ (natürliche Schulen) im Unterschied zu diesen Blutaussaugungsanstalten, worin sie einfach an der Arbeit gehalten werden, um das von ihren halbverhungerten Müttern vorgeschriebne Machwerk, meist 30 Yards per Tag, zu verfertigen. Diese Mütter lassen sie dann oft noch zu Haus bis 10, 11, 12 Uhr nachts arbeiten. Das Stroh schneidet ihnen Finger und Mund, durch den sie es beständig anfeuchten. Nach der von Dr. Ballard resümierten Gesamtansicht der medizinischen Beamten Londons bilden 300 Kubikfuß den Minimalraum für jede Person in einem Schlaf- oder Arbeitszimmer. In den Strohflechtschulen ist der Raum aber

15. Machinery and Modern Industry

The smaller of these numbers, says one of the commissioners, Mr. White, represents less space than the half of what a child would occupy if packed in a box measuring 3 feet in each direction.

Thus do the children enjoy life till the age of 12 or 14. The wretched half-starved parents think of nothing but getting as much as possible out of their children. The latter, as soon as they are grown up, do not care a farthing, and naturally so, for their parents, and leave them.

„It is no wonder that ignorance and vice abound in a population so brought up . . . Their morality is at the lowest ebb, . . . a great num-

noch spärlicher zugemessen als in den Spitzenschulen, 12 2/3, 17, 18 1/2 und unter 22 Kubikfuß für jede Person.

„Die kleinre dieser Zahlen“, sagt Kommissär White, „repräsentieren weniger Raum als die Hälfte von dem, den ein Kind einnehmen würde, wenn verpackt in eine Schachtel von 3 Fuß nach allen Dimensionen.“

493:2–3 Dies der Lebensgenuß der Kinder bis zum 12. oder 14. Jahr. Die elenden, verkommenen Eltern sinnen nur darauf, aus den Kindern soviel als möglich herauszuschlagen. Aufgewachsen fragen die Kinder natürlich keinen Deut nach den Eltern und verlassen sie.

„Es ist kein Wunder, daß Unwissenheit und Laster überströmen in einer so aufgezüchteten Bevölkerung . . . Ihre Moral steht auf der nied-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

ber of the women have illegitimate children, and that at such an immature age that even those most conversant with criminal statistics are astounded.”²⁶²

rigsten Stufe ... Eine große Anzahl der Weiber hat illegitime Kinder und manche in so unreifem Alter, daß selbst die Vertrauten der Kriminalstatistik darüber erstarren.“²⁶²

And the native land of these model families is the pattern Christian country for Europe; so says at least Count Montalembert, certainly a competent authority on Christianity!

493:4 Und das Heimatsland dieser Musterfamilien ist, so sagt der sicher im Christentum kompetente Graf Montalembert, Europas christliches Musterland!

599:1 Wages in the above industries, miserable as they are (the maximum wages of a child in the straw-plait schools rising in rare cases to 3 shillings), are reduced far below their nominal amount by the prevalence of the truck system everywhere, but especially in the lace districts.²⁶³

493:5 Der Arbeitslohn, in den eben behandelten Industriezweigen überhaupt jämmerlich (der ausnahmsweise Maximallohn der Kinder in den Strohflechtschulen 3 sh.), wird noch tief unter seinen Nominalbetrag herabgedrückt durch das namentlich in den Spitzendistrikten allgemein vorherrschende Trucksystem.²⁶³

15.8.E. Passage of Modern Manufacture and Domestic Industry into Modern Mechanical Industry. The Hastening of This Revolution by the Application of the Factory Acts to those Industries

599:2 The cheapening of labor-power, by sheer abuse of the labor of women and children, by sheer robbery of every normal condition requisite for working and living, and by the sheer brutality of overwork and night-work, meets at last with natural obstacles that cannot be overstepped. So also, when based on these methods, do the cheapening of commodities and capitalist exploitation in general. So soon as this point is at last reached—and it takes many years—the hour has struck for the introduction of machinery,

494:1 Die Verwohlfeilerung der Arbeitskraft durch bloßen Mißbrauch weiblicher und unreifer Arbeitskräfte, bloßen Raub aller normalen Arbeits- und Lebensbedingungen und bloße Brutalität der Über- und Nacharbeit, stößt zuletzt auf gewisse nicht weiter überschreitbare Naturschranken, und mit ihr auch die auf diesen Grundlagen beruhende Verwohlfeilerung der Waren und kapitalistische Exploitation überhaupt. Sobald dieser Punkt endlich erreicht ist, und es dauert lange, schlägt die Stunde für

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

and for the thenceforth rapid conversion of the scattered domestic industries and also of manufactures into factory industries.

599:3/o An example, on the most colossal scale, of this movement is afforded by the production of wearing apparel. This industry, according to the classification of the Children's Employment Commission, comprises straw-hat makers, ladies'-hat makers, cap-makers, tailors, milliners and dress-makers, shirt-makers, corset-makers, glove-makers, shoemakers, besides many minor branches, such as the making of neck-ties, collars, etc. In 1861, the number of females employed in these industries, in England and Wales, amounted to 586,299, of

Einführung der Maschinerie und die nun rasche Verwandlung der zersplitterten Hausarbeit (oder auch Manufaktur) in Fabrikbetrieb.

494:2 Das kolossalste Beispiel dieser Bewegung liefert die Produktion von „Wearing Apparel“ (zum Anzug gehörige Artikel). Nach der Klassifikation der „Child. Empl. Comm.“ umfaßt diese Industrie Strohhut- und Damenhutmacher, Kappenmacher, Schneider, milliners und dressmakers,²⁶⁴ Hemdenmacher und Näherinnen, Korsetten-, Handschuh-, Schuhmacher, nebst vielen kleineren Zweigen, wie Fabrikation von Halsbinden, Halskragen usw. Das in England und Wales in diesen Industrien beschäftigte weibliche Personal betrug 1861: 586 298,

15. *Machinery and Modern Industry*

these 115,242 at the least were under 20, and 16,650 under 15 years of age. The number of these workwomen in the United Kingdom in 1861, was 750,334. The number of males employed in England and Wales, in hat-making, shoemaking, glove-making and tailoring was 437,969; of these 14,964 under 15 years, 89,285 between 15 and 20, and 333,117 over 20 years. Many of the smaller branches are not included in these figures. But take the figures as they stand; we then have for England and Wales alone, according to the census of 1861, a total of 1,024,277 persons, about as many as are absorbed by agriculture and cattle breeding. We begin to understand what becomes of the immense quantities of goods conjured

wovon mindestens 115 242 unter 20, 16 560 unter 15 Jahren. Zahl dieser Arbeiterinnen im Vereinigten Königreich (1861): 750 334. Die Zahl der gleichzeitig in Hut-, Schuh-, Handschuhmacherei und Schneiderei beschäftigten männlichen Arbeiter in England und Wales: 437 969, wovon 14 964 unter 15 Jahren, 89 285 fünfzehn- bis zwanzigjährig, 333 117 über 20 Jahren. Es fehlen in dieser Angabe viele hierher gehörige kleinere Zweige. Nehmen wir aber die Zahlen, wie sie stehn, so ergibt sich für England und Wales allein, nach dem Zensus von 1861, eine Summe von 1 024 267 Personen, also ungefähr so viel, wie Ackerbau und Viehzucht absorbieren. Man fängt an zu verstehn, wozu die Maschinerie so ungeheure

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

up by the magic of machinery, and of the enormous masses of workpeople, which that machinery sets free.

600:1–601:0 The production of wearing apparel is carried on partly in manufactories in whose workrooms there is but a reproduction of that division of labor, the membra disjecta of which were found ready to hand; partly by small master-handicraftsmen; these, however, do not, as formerly, work for individual consumers, but for manufactories and warehouses, and to such an extent that often whole towns and stretches of country carry on certain branches, such as shoemaking, as a speciality; finally, on a very great scale by the so-called domestic workers, who form an

Produktenmassen hervorzaubern und so ungeheure Arbeitermassen „freisetzen“ hilft.

494:3/o Die Produktion des „Wearing Apparel“ wird betrieben durch Manufakturen, welche in ihrem Innern nur die Teilung der Arbeit reproduzierten, deren membra disjecta sie fertig vorfanden; durch kleinere Handwerksmeister, die aber nicht wie früher für individuelle Konsumenten, sondern für Manufakturen und Warenmagazine arbeiten, so daß oft ganze Städte und Landstriche solche Zweige, wie Schusterei usw., als Spezialität ausüben; endlich im größten Umfang durch sog. Hausarbeiter, welche das auswärtige Departement der Manufakturen, Warenmagazine und selbst

15. Machinery and Modern Industry

external department of the manufactories, warehouses, and even of the workshops of the smaller masters.²⁶⁵ The raw material, etc., is supplied by mechanical industry, the mass of cheap human material (*taillable à merci et miséricorde*) is composed of the individuals “liberated” by mechanical industry and improved agriculture. The manufactures of this class owed their origin chiefly to the capitalist’s need of having at hand an army ready equipped to meet any increase of demand.²⁶⁶ These manufactures, nevertheless, allowed the scattered handicrafts and domestic industries to continue to exist as a broad foundation. The great production of surplus-value in these branches of labor, and the progressive cheapening of their articles,

der kleineren Meister bilden.²⁶⁵ Die Massen des Arbeitsstoffs, Rohstoffs, Halbfabrikate usw. liefert die große Industrie, die Masse des wohlfeilen Menschenmaterials (*taillable à merci et miséricorde*) besteht aus den durch die große Industrie und Agrikultur „Freigesetzten“. Die Manufakturen dieser Sphäre verdanken ihren Ursprung hauptsächlich dem Bedürfnis des Kapitalisten, eine jeder Bewegung der Nachfrage entsprechende schlagfertige Armee unter der Hand zu haben.²⁶⁶ Diese Manufakturen ließen jedoch neben sich den zerstreuten handwerksmäßigen und Hausbetrieb als breite Grundlage fortbestehn. Die große Produktion von Mehrwert in diesen Arbeitszweigen, zugleich mit der progressiven Verwohl-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

were and are chiefly due to the minimum wages paid, no more than requisite for a miserable vegetation, and to the extension of working-time up to the maximum endurable by the human organism. It was in fact by the cheapness of the human sweat and the human blood, which were converted into commodities, that the markets were constantly being extended, and continue daily to be extended; more especially was this the case with England's colonial markets, where, besides, English tastes and habits prevail. At last the critical point was reached. The basis of the old method, sheer brutality in the exploitation of the workpeople, accompanied more or less by a systematic division of labor, no longer sufficed for the extend-

feilerung ihrer Artikel, war und ist hauptsächlich geschuldet dem Minimum des zu kümmerlicher Vegetation nötigen Arbeitslohns, verbunden mit dem Maximum menschenmöglicher Arbeitszeit. Es war eben die Wohlfeilheit des in Ware verwandelten Menschenschweißes und Menschenbluts, welche den Absatzmarkt beständig erweiterte und täglich erweitert, für England namentlich auch den Kolonialmarkt, wo überdem englische Gewohnheit und Geschmack vorherrschen. Endlich trat ein Knotenpunkt ein. Die Grundlage der alten Methode, bloß brutale Ausbeutung des Arbeitermaterials, mehr oder minder begleitet von systematisch entwickelter Arbeitsteilung, genügte dem wachsenden Markt und der noch ra-

15. *Machinery and Modern Industry*

ing markets and for the still more rapidly extending competition of the capitalists. The hour struck for the advent of machinery. The decisively revolutionary machine, the machine which attacks in an equal degree the whole of the numberless branches of this sphere of production, dressmaking, tailoring, shoemaking, sewing, hat-making, and many others, is the sewing-machine.

601:1/o Its immediate effect on the workpeople is like that of all machinery, which, since the rise of modern industry, has seized upon new branches of trade. Children of too tender an age are sent adrift. The wage of the machine hands rises compared with that of the house-workers, many of whom belong to the poorest of the poor. That

scher wachsenden Konkurrenz der Kapitalisten nicht länger. Die Stunde der Maschinerie schlug. Die entscheidend revolutionäre Maschine, welche die sämtlichen zahllosen Zweige dieser Produktionssphäre, wie Putzmacherei, Schneiderei, Schusterei, Näherei, Hutmacherei usw. gleichmäßig ergreift, ist—die Nähmaschine.

496:1–2 Ihre unmittelbare Wirkung auf die Arbeiter ist ungefähr die aller Maschinerie, welche in der Periode der großen Industrie neue Geschäftszweige erobert. Kinder im unreifsten Alter werden entfernt. Der Lohn der Maschinenarbeiter steigt verhältnismäßig zu dem der Hausarbeiter, wovon viele zu „den Ärmsten der Armen“ („the

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

of the better situated handicraftsman, with whom the machine competes, sinks. The new machine hands are exclusively girls and young women. With the help of mechanical force, they destroy the monopoly that male labor had of the heavier work, and they drive off from the lighter work numbers of old women and very young children. The overpowering competition crushes the weakest of the manual laborers. The fearful increase in death from starvation during the last 10 years in London runs parallel with the extension of machine sewing.²⁶⁷ The new workwomen turn the machines by hand and foot, or by hand alone, sometimes sitting, sometimes standing, according to the weight, size, and special make

poorest of the poor“) gehören. Der Lohn der besser gestellten Handwerker, mit denen die Maschine konkurriert, sinkt. Die neuen Maschinenarbeiter sind ausschließlich Mädchen und junge Frauen. Mit Hilfe der mechanischen Kraft vernichten sie das Monopol der männlichen Arbeit in schwererem Werk und verjagen aus leichterem Massen alter Weiber und unreifer Kinder. Die übermächtige Konkurrenz erschlägt die schwächsten Handarbeiter. Das greuliche Wachstum des Hungertods (death from starvation) in London während des letzten Dezenniums läuft parallel mit der Ausdehnung der Maschinennäherei.²⁶⁷ Die neuen Arbeiterinnen der Nähmaschine, welche von ihnen mit Hand und Fuß oder mit der Hand

15. Machinery and Modern Industry

of the machine, and expend a great deal of labor-power. Their occupation is unwholesome, owing to the long hours, although in most cases they are not so long as under the old system. Wherever the sewing-machine locates itself in narrow and already over-crowded workrooms, it adds to the unwholesome influences.

“The effect,” says Mr. Lord, “on entering low-ceiled workrooms in which 30 to 40 machine hands are working is unbearable ... The heat, partly due to the gas stoves used for warming the irons, is horrible ... Even when moderate hours of work, i.e., from 8 in the morning till 6 in the evening, prevail in such places, yet 3

allein, sitzend und stehend, je nach Schwere, Größe und Spezialität der Maschine, bewegt wird, verausgaben große Arbeitskraft. Ihre Beschäftigung wird gesundheitswidrig durch die Dauer des Prozesses, obgleich er meist kürzer als im alten System. Überall, wo die Nähmaschine, wie beim Schuh-, Korsett-, Hutmachen usw., ohnehin enge und überfüllte Werkstätten heimsucht, vermehrt sie die gesundheitswidrigen Einflüsse.

„Die Wirkung“, sagt Kommissär Lord, „beim Eintritt in niedrig gestochne Arbeitslokale, wo 30 bis 40 Maschinenarbeiter zusammenwirken, ist unerträglich ... Die Hitze, teilweise den Gasöfen zur Wärmung der Bügeleisen geschuldet, ist schrecklich ... Wenn selbst in solchen Lokalen sog. mäßige Arbeitsstunden

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

or 4 persons fall into a swoon regularly every day.”²⁶⁸

602:1/oo The revolution in the industrial methods which is the necessary result of the revolution in the instruments of production, is effected by a medley of transition forms. These forms vary according to the extent to which the sewing-machine has become prevalent in one branch, of industry or the other, to the time during which it has been in operation, to the previous condition of the workpeople, to the preponderance of manufacture, of handicrafts or of domestic industry, to the rent of the workrooms,²⁶⁹ etc. In dressmaking, for instance, where the labor for the most part was already organised,

d.h. von 8 Uhr morgens bis 6 Uhr abends, vorherrschen, fallen dennoch jeden Tag 3 oder 4 Personen regelmäßig in Ohnmacht.“²⁶⁸

496:3/oo Die Umwälzung der gesellschaftlichen Betriebsweise, dies notwendige Produkt der Umwandlung des Produktionsmittels, vollzieht sich in einem bunten Wirrwarr von Übergangsformen. Sie wechseln mit dem Umfang, worin, und der Zeitlänge, während welcher die Nähmaschine den einen oder andren Industriezweig bereits ergriffen hat; mit der vorgefundenen Lage der Arbeiter, dem Übergewicht des Manufaktur-, Handwerks- oder Hausbetriebs, dem Mietpreis der Arbeitslokale²⁶⁹ usw. In der Putzmacherei z.B., wo die Arbeit meist schon organisiert war, haupt-

15. Machinery and Modern Industry

chiefly by simple co-operation, the sewing-machine at first formed merely a new factor in that manufacturing industry. In tailoring, shirtmaking, shoemaking, etc., all the forms are intermingled. Here the factory system proper. There middlemen receive the raw material from the capitalist *en chef*, and group around their sewing-machines, in “chambers” and “garrets,” from 10 to 50 or more workwomen. Finally, as is always the case with machinery when not organised into a system, and when it can also be used in dwarfish proportions, handicraftsman and domestic workers, along with their families, or with a little extra labor from without, make use of their own sewing-machines.²⁷⁰ The system actually prevalent in England is,

sächlich durch einfache Kooperation, bildet die Nähmaschine zunächst nur einen neuen Faktor des Manufakturbetriebs. In der Schneiderei, Hemdenmacherei, Schusterei usw. durchkreuzen sich alle Formen. Hier eigentlicher Fabrikbetrieb. Dort erhalten Zwischenanwender das Rohmaterial vom Kapitalisten *en chef* und gruppieren in „Kammern“ oder „Dachstuben“ 10 bis 50 und noch mehr Lohnarbeiter um Nähmaschinen. Endlich wie bei aller Maschinerie, die kein gegliedertes System bildet, und im Zwergformat anwendbar ist, benutzen Handwerker oder Hausarbeiter, mit eigener Familie oder Zuziehung weniger fremder Arbeiter, auch ihnen selbst gehörige Nähmaschinen.²⁷⁰ Tatsächlich überwiegt

that the capitalist concentrates a large number of machines on his premises, and then distributes the produce of those machines for further manipulation amongst the domestic workers.²⁷¹ The variety of the transition forms, however, does not conceal the tendency to conversion into the factory system proper. This tendency is nurtured by the very nature of the sewing-machine, the manifold uses of which push on the concentration, under one roof, and one management, of previously separated branches of a trade. It is also favoured by the circumstance that preparatory needlework, and certain other operations, are most conveniently done on the premises where the machine is at work; as well as by the inevitable expropriation

jetzt in England das System, daß der Kapitalist eine größere Maschinenanzahl in seinen Baulichkeiten konzentriert und dann das Maschinenprodukt zur weiteren Verarbeitung unter die Armee der Hausarbeiter verteilt.²⁷¹ Die Buntheit der Übergangsformen versteckt jedoch nicht die Tendenz zur Verwandlung in eingetlichen Fabrikbetrieb. Diese Tendenz wird genährt durch den Charakter der Nähmaschine selbst, deren mannigfaltige Anwendbarkeit zur Vereinigung früher getrennter Geschäftszweige in derselben Baulichkeit und unter dem Kommando desselben Kapitals drängt; durch den Umstand, daß vorläufiges Nadelwerk und einige andre Operationen am geeignetsten am Sitz der Maschine verrichtet werden;

15. Machinery and Modern Industry

of the hand sewers, and of the domestic workers who work with their own machines. This fate has already in part overtaken them. The constantly increasing amount of capital invested in sewing-machines,²⁷² gives the spur to the production of, and gluts the markets with, machine-made articles, thereby giving the signal to the domestic workers for the sale of their machines. The overproduction of sewing-machines themselves, causes their producers, in bad want of a sale, to let them out for so much a week, thus crushing by their deadly competition the small owners of machines.²⁷³ Constant changes in the construction of the machines, and their ever-increasing cheapness, depreciate day by day the older makes, and allow of their being

endlich durch die unvermeidliche Expropriation der Handwerker und Hausarbeiter, die mit eignen Maschinen produzieren. Dies Fatum hat sie zum Teil schon jetzt erreicht. Die stets wachsende Masse des in Nähmaschinen angelegten Kapitals²⁷² spornt die Produktion und erzeugt Marktstockungen, welche das Signal zum Verkauf der Nähmaschinen durch die Hausarbeiter läuten. Die Überproduktion von solchen Maschinen selbst zwingt ihre absatzbedürftigen Produzenten, sie auf wöchentliche Miete zu verleihn, und schafft damit eine für die kleinen Maschineneigner tödliche Konkurrenz.²⁷³ Stets noch fortdauernde Konstruktionswechsel und Verwohlfeilerung der Maschinen depreziieren ebenso

sold in great numbers, at absurd prices, to large capitalists, who alone can thus employ them at a profit. Finally, the substitution of the steam-engine for man gives in this, as in all similar revolutions, the finishing blow. At first, the use of steam power meets with mere technical difficulties, such as unsteadiness in the machines, difficulty in controlling their speed, rapid wear and tear of the lighter machines, etc., all of which are soon overcome by experience.²⁷⁴ If, on the one hand, the concentration of many machines in large manufactories leads to the use of steam power, on the other hand, the competition of steam with human muscles hastens on the concentration of workpeople and machines in large factories. Thus England is at

beständig ihre alten Exemplare und lassen sie nur noch massenhaft, zu Spottpreisen gekauft, in der Hand großer Kapitalisten, profitlich anwenden. Endlich gibt die Substitution der Dampfmaschine für den Menschen, hier wie in allen ähnlichen Umwälzungsprozessen, den Ausschlag. Die Anwendung der Dampfkraft stößt im Anfang auf rein technische Hindernisse, wie Schütteln der Maschinen, Schwierigkeit in der Beherrschung ihrer Geschwindigkeit, raschen Verderb der leichtern Maschinen usw., lauter Hindernisse, welche die Erfahrung bald überwinden lehrt.²⁷⁴ Wenn einerseits die Konzentration vieler Arbeitsmaschinen in größeren Manufakturen zur Anwendung der Dampfkraft treibt, beschleunigt andererseits die Kon-

15. Machinery and Modern Industry

present experiencing, not only in the colossal industry of making wearing apparel, but in most of the other trades mentioned above, the conversion of manufacture, of handicrafts, and of domestic work into the factory system, after each of those forms of production, totally changed and disorganised under the Influence of modern industry, has long ago reproduced, and even overdone, all the horrors of the factory system, without participating in any of the elements of social progress it contains.²⁷⁵

604:1/o This industrial revolution which takes place spontaneously, is artificially helped on by the extension of the Fac-

kurrenz des Dampfes mit Menschenmuskeln Konzentration von Arbeitern und Arbeitsmaschinen in großen Fabriken. So erlebt England gegenwärtig in der kolossalen Produktionssphäre des „Wearing Apparel“, wie in den meisten übrigen Gewerken, die Umwälzung der Manufaktur, des Handwerks und der Hausarbeit in Fabrikbetrieb, nachdem alle jene Formen, unter dem Einfluß der großen Industrie gänzlich verändert, zersetzt, entstellt, bereits längst alle Ungeheuerlichkeiten des Fabriksystems ohne seine positiven **Entwicklungsmomente** reproduziert und selbst übertrieben hatten.²⁷⁵

498:1/o Diese naturwüchsig vorgehende industrielle Revolution wird künstlich beschleunigt durch die Ausdehnung der Fa-

tory Acts to all industries in which women, young persons and children are employed. The compulsory regulation of the working-day as regards its length, pauses, beginning and end, the system of relays of children, the exclusion of all children under a certain age, etc., necessitate on the one hand more machinery²⁷⁶ and the substitution of steam as a motive power in the place of muscles.²⁷⁷ On the other hand, in order to make up for the loss of time, an expansion occurs of the means of production used in common, of the furnaces, buildings, etc., in one word, greater concentration of the means of production and a correspondingly greater concourse of workpeople. The chief objection, repeatedly and passionately urged on

brikgesetze auf alle Industriezweige, worin Weiber, junge Personen und Kinder arbeiten. Die zwangsmäßige Regulation des Arbeitstags nach Länge, Pausen, Anfangs- und Endpunkt, das System der Ablösung für Kinder, der Ausschluß aller Kinder unter einem gewissen Alter usw. ernötigen einerseits vermehrte Maschinerie²⁷⁶ und Ersatz von Muskeln durch Dampf als Triebkraft.²⁷⁷ Andererseits, um im Raum zu gewinnen, was in der Zeit verlorengelassen, findet Streckung der gemeinschaftlich vernutzten Produktionsmittel statt, der Öfen, Baulichkeiten usw., also in einem Wort größere Konzentration der Produktionsmittel und entsprechende größere Konglomeration von Arbeitern. Der leidenschaftlich wiederhol-

15. *Machinery and Modern Industry*

behalf of each manufacture threatened with the Factory Act, is in fact this, that in order to continue the business on the old scale a greater outlay of capital will be necessary. But as regards labor in the so-called domestic industries and the intermediate forms between them and Manufacture, so soon as limits are put to the working-day and to the employment of children, those industries go to the wall. Unlimited exploitation of cheap labor-power is the sole foundation of their power to compete.

605:1/oo One of the essential conditions for the existence of the factory system, especially when the length of the working-day is fixed, is certainty in the result, i.e., the production in a given time of a given quan-

te Haupteinwand jeder mit dem Fabrikgesetz bedrohten Manufaktur ist in der Tat die Notwendigkeit größerer Kapitalauslage, um das Geschäft in seinem alten Umfang fortzuführen. Was aber die Zwischenformen zwischen Manufaktur und Hausarbeit und letztere selbst betrifft, so versinkt ihr Boden mit der Schranke des Arbeitstags und der Kinderarbeit. Schrankenlose Ausbeutung wohlfeiler Arbeitskräfte bildet die einzige Grundlage ihrer Konkurrenzfähigkeit.

499:1–500:1 Wesentliche Bedingung des Fabrikbetriebs, namentlich sobald er der Regulation des Arbeitstags unterliegt, ist normale Sicherheit des Resultats, d.h. Produktion eines bestimmten Quantums Ware

tity of commodities, or of a given useful effect. The statutory pauses in the working-day, moreover, imply the assumption that periodical and sudden cessation of the work does no harm to the article undergoing the process of production. This certainty in the result, and this possibility of interrupting the work are, of course, easier to be attained in the purely mechanical industries than in those in which chemical and physical processes play a part; as, for instance, in the earthenware trade, in bleaching, dyeing, baking, and in most of the metal industries. Wherever there is a workingday without restriction as to length, wherever there is night-work and unrestricted waste of human life, there the slightest obstacle presented by

oder eines bezweckten Nutzeffekts in gegebenem Zeitraum. Die gesetzlichen Pausen des regulierten Arbeitstags unterstellen ferner plötzlichen und periodischen Stillstand der Arbeit ohne Schaden für das im Produktionsprozeß befindliche Machwerk. Diese Sicherheit des Resultats und Unterbrechungsfähigkeit der Arbeit sind natürlich in rein mechanischen Gewerken leichter erzielbar als dort, wo chemische und physikalische Prozesse eine Rolle spielen, wie z.B. in Töpferei, Bleicherei, Färberei, Bäckerei, den meisten Metallmanufakturen. Mit dem Schlendrian des unbeschränkten Arbeitstags, der Nacharbeit und freier Menschenverwüstung gilt jedes naturwüchsige Hindernis bald für eine ewige „Naturschranke“

15. *Machinery and Modern Industry*

the nature of the work to a change for the better is soon looked upon as an everlasting barrier erected by Nature. No poison kills vermin with more certainty than the Factory Act removes such everlasting barriers. No one made a greater outcry over “impossibilities” than our friends the earthenware manufacturers. In 1864, however, they were brought under the Act, and within sixteen months every “impossibility” had vanished.

“The improved method,” called forth by the Act, “of making slip by pressure instead of by evaporation, the newly-constructed stoves for drying the ware in its green state, etc., are each events of great importance in the pottery art, and mark an advance which the preceding century could not rival ... It has even considerably reduced the temperature of the stoves

der Produktion. Kein Gift vertilgt Ungeziefer sicherer als das Fabrikgesetz solche „Naturschranken“. Niemand schrie lauter über „Unmöglichkeiten“ als die Herren von der Töpferei. 1864 wurde ihnen das Fabrikgesetz oktroyiert, und alle Unmöglichkeiten waren schon 16 Monate später verschwunden. Die durch das Fabrikgesetz hervorgerufne

„verbesserte Methode, Töpferbrei (slip) durch Druck statt durch Verdunstung zu machen, die neue Konstruktion der Öfen zum Trocknen der ungebrannten Ware usw. sind Ereignisse von großer Wichtigkeit in der Kunst der Töpferei und bezeichnen einen Fortschritt derselben, wie ihn das letzte Jahrhundert nicht aufweisen kann ... Die Temperatur der Öfen ist

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

themselves with a considerable saving of fuel, and with a readier effect on the ware.”²⁷⁸

beträchtlich vermindert, bei beträchtlicher Abnahme im Kohlenkonsum und rascher Wirkung auf die Ware.“²⁷⁸

In spite of every prophecy, the cost-price of earthenware did not rise, but the quantity produced did, and to such an extent that the export for the twelve months, ending December, 1865, exceeded in value by £138,628 the average of the preceding three years. In the manufacture of matches it was thought to be an indispensable requirement, that boys, even while bolting their dinner, should go on dipping the matches in melted phosphorus, the poisonous vapour from which rose into their faces. The Factory Act (1864) made the saving of time a necessity, and so forced into existence a dip-

500:2–3 Trotz aller Prophezeiung stieg nicht der Kostenpreis des Erdenguts, wohl aber die Produktenmasse, so daß die Ausfuhr der 12 Monate von Dezember 1864 bis Dezember 1865 einen Wertüberschuß von 138 628 Pfd.St. über den Durchschnitt der drei vorigen Jahre ergab. In der Fabrikation von Zündhölzern galt es als Naturgesetz, daß Jungen, selbst während der Herunterwürgung ihres Mittagmahls, die Hölzer in eine warme Phosphorkomposition tunkten, deren giftiger Dampf ihnen in das Gesicht stieg. Mit der Notwendigkeit, Zeit zu ökonomisieren, erzwang der Fa-

15. Machinery and Modern Industry

ping machine, the vapour from which could not come in contact with the workers.²⁷⁹ So, at the present time, in those branches of the lace manufacture not yet subject to the Factory Act, it is maintained that the meal-times cannot be regular owing to the different periods required by the various kinds of lace for drying, which periods vary from three minutes up to an hour and more. To this the Children's Employment Commissioners answer:

“The circumstances of this case are precisely analogous to that of the paper-stainers, dealt with in our first report. Some of the principal manufacturers in the trade urged that in consequence of the nature of the materials used,

brikakt (1864) eine „dipping machine“ (Eintauchungsmaschine), deren Dämpfe den Arbeiter nicht erreichen können.²⁷⁹ So wird jetzt in den noch nicht dem Fabrikgesetz unterworfenen Zweigen der Spitzenmanufaktur behauptet, die Mahlzeiten können nicht regelmäßig sein, wegen der verschiedenen Zeitlängen, die verschiedene Spitzenmaterialien zur Trocknung brauchen, und die von 3 Minuten auf eine Stunde und mehr variieren. Hierauf antworten die Kommissäre der „Children's Employment Comm.“:

„Die Umstände sind dieselben wie in der Tapetendruckerei. Einige der Hauptfabrikanten in diesem Zweig machten lebhaft geltend, die Natur der verwandten Materialien und die Verschiedenartigkeit der Prozesse, die

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

and their various processes, they would be unable, without serious loss, to stop for meal-times at any given moment. But it was seen from the evidence that, by due care and previous arrangement, the apprehended difficulty would be got over; and accordingly, by clause 6 of section 6 of the Factory Acts Extension Act, passed during this Session of Parliament, an interval of eighteen months is given to them from the passing of the Act before they are required to conform to the meal hours, specified by the Factory Acts.”²⁸⁰

Hardly had the Act been passed when our friends the manufacturers found out:

“The inconveniences we expected to arise from the introduction of the Factory Acts into our branch of manufacture, I am happy to say,

sie durchlaufen, erlaubten ohne großen Verlust keine plötzliche Stillsetzung der Arbeit für Mahlzeiten ... Durch die 6. Klausel der 6. Sektion des Factory Acts Extension Act (1864) „ward ihnen eine achtzehnmonatliche Frist vom Erlassungsdatum des Akts an eingeräumt, nach deren Ablauf sie sich den durch den Fabrikakt spezifizierten Erfrischungspausen fügen müßten.“²⁸⁰

501:1–2 Kaum hatte das Gesetz parlamentarische Sanktion erhalten, als die Herrn Fabrikanten auch entdeckten:

„Die Mißstände, die wir von der Einführung des Fabrikgesetzes erwarteten, sind nicht eingetreten. Wir finden nicht, daß die Produktion

15. *Machinery and Modern Industry*

have not arisen. We do not find the production at all interfered with; in short, we produce more in the same time.”²⁸¹

irgendwie gelähmt ist. In der Tat, wir produzieren mehr in derselben Zeit.“²⁸¹

It is evident that the English legislature, which certainly no one will venture to reproach with being overdosed with genius, has been led by experience to the conclusion that a simple compulsory law is sufficient to enact away all the so-called impediments, opposed by the nature of the process, to the restriction and regulation of the working-day. Hence, on the introduction of the Factory Act into a given industry, a period varying from six to eighteen months is fixed within which it is incumbent on the manufacturers to remove all technical impediments to the working of the Act.

501:3 Man sieht, das englische Parlament, dem sicher niemand Genialität vorwerfen wird, ist durch Erfahrung zur Einsicht gelangt, daß ein Zwangsgesetz alle sog. Naturhindernisse der Produktion gegen Beschränkung und Regelung des Arbeitstags einfach wegdiktieren kann. Bei Einführung des Fabrikakts in einem Industriezweig wird daher ein Termin von 6 bis 18 Monaten gestellt, innerhalb dessen es Sache des Fabrikanten ist, die technischen Hindernisse wegzuräumen. Mirabeaus „Impossible? Ne me dites jamais ce bête de mot!“ gilt namentlich für die moderne Tech-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

Mirabeau's "Impossible! ne me dites jamais ce bête de mot!" is particularly applicable to modern technology. But though the Factory Acts thus artificially ripen the material elements necessary for the conversion of the manufacturing system into the factory system, yet at the same time, owing to the necessity they impose for greater outlay of capital, they hasten on the decline of the small masters, and the concentration of capital.²⁸²

607:1/o Besides the purely technical impediments that are removable by technical means, the irregular habits of the workpeople themselves obstruct the regulation of the hours of labor. This is especially the case where piece-wage predominates, and where

nologie. Wenn aber das Fabrikgesetz so die zur Verwandlung des Manufakturbetriebs in Fabrikbetrieb notwendigen materiellen Elemente treibhausmäßig reift, beschleunigt es zugleich durch die Notwendigkeit vergrößerter Kapitalauslage den Untergang der kleineren Meister und die Konzentration des Kapitals.²⁸²

501:4–502:1 Abgesehen von den rein technischen und technisch beseitbaren Hindernissen stößt die Regulation des Arbeitstags auf unregelmäßige Gewohnheiten der Arbeiter selbst, namentlich wo Stücklohn vorherrscht und Verbummlung der Zeit in ei-

15. *Machinery and Modern Industry*

loss of time in one part of the day or week can be made good by subsequent over-time, or by night-work, a process which brutalises the adult workman, and ruins his wife and children.²⁸³ Although this absence of regularity in the expenditure of labor-power is a natural and rude reaction against the tedium of monotonous drudgery, it originates, also, to a much greater degree from anarchy in production, anarchy that in its turn pre-supposes unbridled exploitation of labor-power by the capitalist. Besides the general periodic changes of the industrial cycle, and the special fluctuations in the markets to which each industry is subject, we may also reckon what is called “the season,” dependent either on the periodicity of

nem Tages- oder Wochenabschnitt durch nachträgliche Überarbeit oder Nacharbeit gutgemacht werden kann, eine Methode, die den erwachsenen Arbeiter brutalisiert, seine unreifen und weiblichen Genossen ruiniert.²⁸³ Obgleich diese Regellosigkeit in Verausgabung der Arbeitskraft eine naturwüchsige rohe Reaktion gegen die Langweile monotoner Arbeitsplackerei ist, entspringt sie jedoch in ungleich höherem Grad aus der Anarchie der Produktion selbst, die ihrerseits wieder ungezügelter Exploitation der Arbeitskraft durch das Kapital voraussetzt. Neben die allgemeinen periodischen Wechselfälle des industriellen Zyklus und die besondern Marktschwankungen in jedem Produktionszweig treten namentlich

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

favourable seasons of the year for navigation; or on fashion, and the sudden placing of large orders that have to be executed in the shortest possible time. The habit of giving such orders becomes more frequent with the extension of railways and telegraphs.

“The extension of the railway system throughout the country has tended very much to encourage giving short notice. Purchasers now come up from Glasgow, Manchester, and Edinburgh once every fortnight or so to the wholesale city warehouses which we supply, and give small orders requiring immediate execution, instead of buying from stock as they used to do. Years ago we were always able to work in the slack times, so as to meet demand of the next season, but now no one can say beforehand what will be the demand then.”²⁸⁴

die sog. Saison, beruhe sie nun auf Periodizität der Schifffahrt günstiger Jahreszeiten oder auf der Mode, und die Plötzlichkeit großer und in kürzester Frist auszuführender Ordres. Die Gewohnheit der letztern dehnt sich mit Eisenbahnen und Telegraphie aus.

„Die Audehnung des Eisenbahnsystems“, sagt z.B. ein Londoner Fabrikant „durch das ganze Land hat die Gewohnheit kurzer Ordres sehr gefördert. Käufer kommen jetzt von Glasgow, Manchester und Edinburgh einmal in 14 Tagen oder für den Engroskauf zu den City-Warenhäusern, denen wir die Waren liefern. Sie geben Ordres, die unmittelbar ausgeführt werden müssen, statt vom Lager zu kaufen wie es Gewohnheit war. In früheren Jahren waren wir stets fähig, während der schlaffen Zeit für die Nachfrage der nächsten Saison voraus

15. Machinery and Modern Industry

608:1/o In those factories and manufactoryes that are not yet subject to the Factory Acts, the most fearful over-work prevails periodically during what is called the season, in consequence of sudden orders. In the outside department of the factory, of the manufactory, and of the warehouse, the so-called domestic workers, whose employment is at the best irregular, are entirely dependent for their raw material and their orders on the caprice of the capitalist, who, in this industry, is not hampered by any regard for depreciation of his buildings and machinery, and risks nothing by a stoppage of work, but the skin of the worker himself.

zuarbeiten, aber jetzt kann niemand vorhersagen, was dann in Nachfrage sein wird.“²⁸⁴

502:3–503:0 In den noch nicht dem Fabrikgesetz unterworfenen Fabriken und Manufakturen herrscht periodisch die furchtbarste Überarbeit während der sog. Saison, stoßweis infolge plötzlicher Ordres. Im auswärtigen Departement der Fabrik, der Manufaktur und des Warenmagazins, in der Sphäre der Hausarbeit, ohnehin durchaus unregelmäßig, für ihr Rohmaterial und ihre Ordres ganz abhängig von den Launen des Kapitalisten, den hier keine Rücksicht auf Verwertung von Baulichkeiten, Maschinen usw. bindet und der hier nichts riskiert als die Haut der Arbeiter selbst, wird so systematisch eine stets disponible, industriell-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

Here then he sets himself systematically to work to form an industrial reserve force that shall be ready at a moment's notice; during one part of the year he decimates this force by the most inhuman toil, during the other part, he lets it starve for want of work.

“The employers avail themselves of the habitual irregularity in the homework, when any extra work is wanted at a push, so that the work goes on till 11, and 12 p.m. or 2 a.m., or as the usual phrase is, “all hours,” and that in localities where “the stench is enough to knock you down, you go to the door, perhaps, and open it, but shudder to go further.”²⁸⁵ “They are curious men,” said one of the witnesses, a shoemaker, speaking of the masters, “they think it does a boy no harm to work too hard for half the year, if he is nearly idle for

le Reservearmee großgezüchtet, dezimiert während eines Teils des Jahrs durch unmenschlichsten Arbeitszwang, während des andren Teils verlumpt durch Arbeitsmangel.

„Die Anwender“, sagt die „Child. Empl. Comm.“, „exploitieren die gewohnheitsmäßige Unregelmäßigkeit der Hausarbeit, um sie in Zeiten wo Extrawerk nötig, bis 11, 12, 2 Uhr nachts in der Tat, wie die stehende Phrase lautet auf alle Stunden hinaufzuforcieren“, und dies in Lokalen, „wo der Gestank hinreicht, euch niederzuschmettern (the stench is enough to knock you down). Ihr geht vielleicht bis an die Tür und öffnet sie, aber schaudert zurück von weiterem Vorgehn.“²⁸⁵ „Es sind komische Käuze, unsre Anwender“, sagt einer der

15. Machinery and Modern Industry

the other half.”²⁸⁶

609:1/o In the same way as technical impediments, so, too, those “usages which have grown with the growth of trade” were and still are proclaimed by interested capitalists as obstacles due to the nature of the work. This was a favourite cry of the cotton lords at the time they were first threatened with the Factory Acts. Although their industry more than any other depends on navigation, yet experience has given them the lie. Since then, every pretended obstruction to business has been treated by

verhörten Zeugen, ein Schuster, „sie glauben es tue einem Jungen keinen Harm, wenn er während eines halben Jahrs totgerackert und während der andren Hälfte fast gezwungen wird, herumzuludern.“²⁸⁶

503:1/o Wie die technischen Hindernisse, so wurden und werden diese sog. „Geschäftsgewohnheiten“ („usages which have grown with the growth of trade“) von interessierten Kapitalisten als „Naturschranken“ der Produktion behauptet, ein Lieblingsschrei der Baumwoll-Lords zur Zeit, als das Fabrikgesetz sie zuerst bedrohte. Obgleich ihre Industrie mehr als jede andere auf dem Weltmarkt und daher der Schifffahrt beruht, strafte die Erfahrung sie Lügen. Seitdem wird jedes angebliche „Geschäfts-

15.8. *Impact of Large-Scale Industry on Manufacture, Handicrafts etc.*

the Factory inspectors as a mere sham.²⁸⁷ The thoroughly conscientious investigations of the Children's Employment Commission prove that the effect of the regulation of the hours of work, in some industries, was to spread the mass of labor previously employed more evenly over the whole year²⁸⁸ that this regulation was the first rational bridle on the murderous, meaningless caprices of fashion,²⁸⁹ caprices that consort so badly with the system of modern industry; that the development of ocean navigation and of the means of communication generally, has swept away the technical basis on which season-work was really supported,²⁹⁰ and that all other so-called unconquerable difficulties vanish before larger buildings, ad-

hindernis“ von den englische Fabrikinspektoren als hohle Flause behandelt.²⁸⁷ Die gründlich gewissenhaften Untersuchungen der „Child. Empl. Comm.“ beweisen in der Tat, daß in einigen Industrien die bereits angewandte Arbeitsmasse nur gleichmäßiger über das ganze Jahr verteilt würde durch die Regulation des Arbeitstags,²⁸⁸ daß letztere der erste rationelle Zügel für die menschenmörderischen, inhaltlosen und an sich dem System der großen Industrie unangehörigen Flatterlaunen der Mode,²⁸⁹ daß die Entwicklung der ozeanische Schifffahrt und der Kommunikationsmittel überhaupt den eigentlich technischen Grund der Saisonarbeit aufgehoben hat,²⁹⁰ daß alle andren angeblich unkontrollierbaren Umstände weg-

15. *Machinery and Modern Industry*

ditional machinery, increase in the number of workpeople employed,²⁹¹ and the alterations caused by all these in the mode of conducting the wholesale trade.²⁹² But for all that, capital never becomes reconciled to such changes—and this is admitted over and over again by its own representatives—except “under the pressure of a General Act of Parliament”²⁹³ for the compulsory regulation of the hours of labor.

geräumt werden durch weitere Baulichkeiten, zusätzliche Maschinerie, vermehrte Anzahl der gleichzeitig beschäftigten Arbeiter²⁹¹ und von selbst folgenden Rückschlag auf das System des Großhandels.²⁹² Jedoch versteht sich das Kapital, wie es wiederholt durch den Mund seiner Repräsentanten erklärt, zu solcher Umwälzung „nur unter dem Druck eines allgemeinen Parlamentsakts“²⁹³, der den Arbeitstag zwangsgesetzlich reguliert.

15.9. The Factory Acts. Sanitary and Educational Clauses of the Same. Their General Extension in England

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

610:1 Factory legislation, that first conscious and methodical reaction of society against the spontaneously developed form of the process of production, is, as we have seen, just as much the necessary product of modern industry as cotton yam, self-actors, and the electric telegraph. Before passing to the consideration of the extension of that legislation in England, we shall shortly notice certain clauses contained in the Factory Acts, and not relating to the hours of work.

610:2/o Apart from their wording, which makes it easy for the capitalist to evade them, the sanitary clauses are extremely meagre, and, in fact, limited to provisions for whitewashing the walls, for insuring

504:1/o Die Fabrikgesetzgebung, diese erste bewußte und planmäßige Rückwirkung der Gesellschaft auf die naturwüchsige Gestalt ihres Produktionsprozesses, ist, wie man gesehen, ebensosehr ein notwendiges Produkt der großen Industrie als Baumwollgarn, Selfactors und der elektrische Telegraph. Bevor wir zu ihrer Verallgemeinerung in England übergehn, sind noch einige nicht auf die Stundenzahl des Arbeitstags bezügliche Klauseln des englischen Fabrikakts kurz zu erwähnen.

505:2–3 Abgesehn von ihrer Redaktion, welche dem kapitalisten ihre Umgehung erleichtert, sind die Gesundheitsklauseln äußerst mager, in der Tat beschränkt auf Vorschriften für Weißen der Wände und ei-

15. *Machinery and Modern Industry*

cleanliness in some other matters, for ventilation, and for protection against dangerous machinery. In the third book we shall return again to the fanatical opposition of the masters to those clauses which imposed upon them a slight expenditure on appliances for protecting the limbs of their workpeople, an opposition that throws a fresh and glaring light on the Free-trade dogma, according to which, in a society with conflicting interests, each individual necessarily furthers the common weal by seeking nothing but his own personal advantage! One example is enough. The reader knows that during the last 20 years, the flax industry has very much extended, and that, with that extension, the number of scutching mills in Ire-

nege sonstige Reinlichkeitsmaßregeln, Ventilation und Schutz gegen gefährliche Maschinerie. Wir kommen im Dritten Buch auf den fanatischen Kampf der Fabrikanten gegen die Klausel zurück, die ihnen eine geringe Ausgabe zum Schutz der Gliedmaßen ihrer „Hände“ aufoktroziert. Hier bewährt sich wieder glänzend das Freihandelsdogma, daß in einer Gesellschaft antagonistischer Interessen jeder das Gemeinwohl durch Verfolgung seines Eigennutzes fördert. Ein Beispiel genügt. Man weiß, daß sich während der letztverfloßnen zwanzigjährigen Periode die Flachsindustrie und mit ihr die scutching mills (Fabriken zum Schlagen und Brechen des Flachses) in Irland sehr vermehrt haben. Es gab dort 1864

land has increased. In 1864 there were in that country 1,800 of these mills. Regularly in autumn and winter women and “young persons,” the wives, sons, and daughters of the neighbouring small farmers, a class of people totally unaccustomed to machinery, are taken from field labor to feed the rollers of the scutching mills with flax. The accidents, both as regards number and kind, are wholly unexampled in the history of machinery. In one scutching mill, at Kildinan, near Cork, there occurred between 1852 and 1856, six fatal accidents and sixty mutilations; every one of which might have been prevented by the simplest appliances, at the cost of a few shillings. Dr. W. White, the certifying surgeon for factories at Down-

an 1800 dieser mills. Periodisch im Herbst und Winter werden hauptsächlich junge Personen und Weiber, die Söhne, Töchter und Frauen der benachbarten kleinen Pächter, lauter mit Maschinerie ganz unbekannte Leute, von der Feldarbeit weggeholt, um die Walzwerke der scutching mills mit Flachs zu füttern. Die Unfälle sind nach Umfang und Intensität gänzlich beispiellos in der Geschichte der Maschinerie. Eine einzige scutching mill zu Kildinan (bei Cork) zählte von 1852 bis 1856 sechs Todesfälle und 60 schwere Verstümmelungen, welchen allen durch die einfachsten Anstalten, zum Preis von wenigen Schillingen, vorgebeugt werden konnte. Dr. W. White, der certifying surgeon der Fabriken zu Downpatrick, er-

15. *Machinery and Modern Industry*

patrick, states in his official report, dated the 15th December, 1865:

„The serious accidents at the scutching mills are of the most fearful nature. In many cases a quarter of the body is torn from the trunk, and either involves death, or a future of wretched incapacity and suffering. The increase of mills in the country will, of course, extend these dreadful results, and it will be a great boon if they are brought under the legislature. I am convinced that by proper supervision of scutching mills a vast sacrifice of life and limb would be averted.”²⁹⁴

611:1/612 What could possibly show better the character of the capitalist mode of production, than the necessity that exists for forcing upon it, by Acts of Parliament, the simplest appliances for maintaining cleanli-

klärt in einem offiziellen Bericht von 16. Dezember 1865:

„Die Unfälle in scutching mills sind furchtbarer Art. In vielen Fällen wird ein Viertel des Körpers vom Rumpfe gerissen. Tod oder eine Zukunft elenden Unvermögens und Leidens sind gewöhnliche Folgen der Wunden. Die Zunahme der Fabriken in diesem Lande wird natürlich diese schauerhaften Resultate ausdehnen. Ich bin überzeugt, daß durch geeignete Staatsüberwachung der scutching mills große Opfer von Leib und Leben zu vermeiden sind.“²⁹⁴

505:4–506:1 Was könnte die kapitalistische Produktionsweise besser charakterisieren als die Notwendigkeit, ihr durch Zwangsgesetz von Staats wegen die einfachsten Reinlichkeits- und Gesundheits-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

ness and health? In the potteries the Factory Act of 1864

“has whitewashed and cleansed upwards of 200 workshops, after a period of abstinence from any such cleaning, in many cases of 20 years, and in some, entirely,” (this is the “abstinence” of the capitalist!) “in which were employed 27,800 artisans, hitherto breathing through protracted days and often nights of labor, a mephitic atmosphere, and which rendered an otherwise comparatively innocuous occupation, pregnant with disease and death. The Act has improved the ventilation very much.”²⁹⁵

At the same time, this portion of the Act strikingly shows that the capitalist mode of production, owing to its very nature, excludes all rational improvement beyond a

vorrichtungen aufzuherrschen?

„Der Fabrikakt von 1864 hat in den Töpfereien über 200 Werkstätten geweißt und gereinigt nach zwanzigjähriger oder gänzlicher Enthaltung von jeder solchen Operation“ (dies ist die „Abstinenz“ des Kapitals!), „in Plätzen, wo 27 878 Arbeiter beschäftigt sind und bisher während übermäßiger Tages-, oft Nachtarbeit, eine mephitische Atmosphäre einatmeten, welche eine sonst vergleichungsweis harmlose Beschäftigung mit Krankheit und Tod schwängerte. Der Akt hat die Ventilationsmittel sehr vermehrt.“²⁹⁵

506:2 Zugleich zeigt dieser Zweig des Fabrikakts schlagend, wie die kapitalistische Produktionsweise ihrem Wesen nach über einen gewissen Punkt hinaus jede rationel-

15. *Machinery and Modern Industry*

certain point. It has been stated over and over again that the English doctors are unanimous in declaring that where the work is continuous, 500 cubic feet is the very least space that should be allowed for each person. Now, if the Factory Acts, owing to their compulsory provisions, indirectly hasten on the conversion of small workshops into factories, thus indirectly attacking the proprietary rights of the smaller capitalists, and assuring a monopoly to the great ones, so, if it were made obligatory to provide the proper space for each workman in every workshop, thousands of small employers would, at one full sloop, be expropriated directly! The very root of the capitalist mode of production, i.e., the self-expansion

le Verbeßrung anschließt. Es ward wiederholt bemerkt, daß die englischen Ärzte aus einem Munde 500 Kubikfuß Luftraum per Person für kaum genügendes Minimum bei fortgesetzter Arbeit erklären. Nun wohl! Wenn der Fabrikakt indirekt durch alle seine Zwangsmaßregeln die Verwandlung kleinerer Werkstätten in Fabriken beschleunigt, daher indirekt in das Eigentumsrecht der kleineren Kapitalisten eingreift und den großen das Monopol sichert, so würde die gesetzliche Aufherrschaft des nötigen Luftraums für jeden Arbeiter in der Werkstätte Tausende von kleinen Kapitalisten mit einem Schlag direkt expropriieren! Sie würde die Wurzel der kapitalistischen Produktionsweise angreifen, d.h. die

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

of all capital, large or small, by means of the “free” purchase and consumption of labor-power, would be attacked. Factory legislation is therefore brought to a deadlock before these 500 cubic feet of breathing space. The sanitary officers, the industrial inquiry commissioners, the factory inspectors, all harp, over and over again, upon the necessity for those 500 cubic feet, and upon the impossibility of wringing them out of capital. They thus, in fact, declare that consumption and other lung diseases among the workpeople are necessary conditions to the existence of capital.²⁹⁶

613/o Paltry as the education clauses of the Act appear on the whole, yet they proclaim elementary education to be an indis-

Selbstverwertung des Kapitals, ob groß oder klein, durch „freien“ Ankauf und Konsum der Arbeitskraft. Vor diesen 500 Kubikfuß Luft geht daher der Fabrikgesetzgebung der Atem aus. Die Gesundheitsbehörden, die industriellen Untersuchungskommissionen, die Fabrikinspektoren wiederholen wieder und wieder die Notwendigkeit der 500 Kubikfuß und die Unmöglichkeit, sie dem Kapital aufzuoktroieren. Sie erklären so in der Tat Schwindsucht und andre Lungenkrankheiten der Arbeit für eine Lebensbedingung des Kapitals.²⁹⁶

506:3–507:1 Armselig, wie die Erziehungsklauseln des Fabrikakts im ganzen **erscheinen**, proklamieren sie den **Elementarun**

15. Machinery and Modern Industry

pensable condition to the employment of children.²⁹⁷ The success of those clauses proved for the first time the possibility of combining education and gymnastics²⁹⁸ with manual labor, and, consequently, of combining manual labor with education and gymnastics. The factory inspectors soon found out by questioning the schoolmasters, that the factory children, although receiving only one half the education of the regular day scholars, yet learnt quite as much and often more.

“This can be accounted for by the simple fact that, with only being at school for one half of the day, they are always fresh, and nearly always ready and willing to receive instruction. The system on which they work, half

als Zwangsbedingung der Arbeit.²⁹⁷ Ihr Erfolg bewies zuerst die Möglichkeit der Verbindung von Unterricht und Gymnastik²⁹⁸ mit Handarbeit, also auch von Handarbeit mit Unterricht und Gymnastik. Die Fabrikinspektoren entdeckten bald aus den Zeugenverhören der Schulmeister, daß die Fabrikkinder, obgleich sie nur halb soviel Unterricht genießen als die regelmäßigen Tagesschüler, ebensoviel und oft mehr lernen.

„Die Sache ist einfach. Diejenigen, die sich nur einen halben Tag in der Schule aufhalten sind stets frisch und fast immer fähig und willig, Unterricht zu empfangen. Das System halber Arbeit und halber Schule macht jede der

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

manual labor, and half school, renders each employment a rest and a relief to the other; consequently, both are far more congenial to the child, than would be the case were he kept constantly at one. It is quite clear that a boy who has been at school all the morning, cannot (in hot weather particularly) cope with one who comes fresh and bright from his work.”²⁹⁹

Further information on this point will be found in Senior’s speech at the Social Science Congress at Edinburgh in 1863. He there shows, amongst other things, how the monotonous and uselessly long school hours of the children of the upper and middle classes, uselessly add to the labor of the teacher, “while he not only fruitlessly but absolutely injuriously, wastes the time,

beiden Beschäftigungen zur Ausruhung und Erholung von der andren und folglich viel angenehme für das Kind als die ununterbrochene Fortdauer einer von beiden. Ein Junge, der von morgens früh in der Schule sitzt, und nur gar bei heißem Wetter, kann unmöglich mit einem andren wetteifern, der munter und aufgeweckt von seiner Arbeit kommt.“²⁹⁹

507:2/o Weitere Belege findet man in Senior’s Rede auf dem soziologischen Kongreß zu Edinburgh 1863. Er zeigt hier auch u.a. noch, wie der einseitige unproduktive und verlängerte Schultag der Kinder der höhern und mittlern Klassen die Arbeit der Lehrer nutzlos vermehrt, „während er Zeit, Gesundheit und Energie der Kinder nicht nur fruchtlos, sondern absolut schädlich

15. *Machinery and Modern Industry*

health, and energy of the children.”³⁰⁰ From the Factory system budded, as Robert Owen has shown us in detail, the germ of the education of the future, an education that will, in the case of every child over a given age, combine productive labor with instruction and gymnastics, not only as one of the methods of adding to the efficiency of production, but as the only method of producing fully developed human beings.

614:1/o Modern Industry, as we have seen, sweeps away by technical means the manufacturing division of labor, under which each man is bound hand and foot for life to a single detail-operation. At the same time, the capitalistic form of that industry reproduces this same division of labor in a

verwüestet“³⁰⁰. Aus dem Fabrikssystem, wie man im Detail bei Robert Owen verfolgen kann, entsproß der Keim der Erziehung der Zukunft, welcher für alle Kinder über einem gewissen Alter produktive Arbeit mit Unterricht und Gymnastik verbinden wird, nicht nur als eine Methode zur Steigerung der gesellschaftlichen Produktion, sondern als die einzige Methode zur Produktion vollseitig entwickelter Menschen.

508:1–509:1 Man hat gesehn, daß die große Industrie die manufakturmäßige Teilung der Arbeit mit ihrer lebenslänglichen Annexion eines ganzen Menschen an eine Detailoperation technisch aufhebt, während zugleich die kapitalistische Form der großen Industrie jene Arbeitsteilung noch

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

still more monstrous shape; in the factory proper, by converting the workman into a living appendage of the machine; and everywhere outside the Factory, partly by the sporadic use of machinery and machine workers,³⁰¹ partly by re-establishing the division of labor on a fresh basis by the general introduction of the labor of women and children, and of cheap unskilled labor.

The antagonism between the manufacturing division of labor and the methods of Modern Industry makes itself forcibly felt. It manifests itself, amongst other ways, in the frightful fact that a great part of the children employed in modern factories and manufactures, are from their earliest years riveted to the most simple manipulations, and ex-

monströser reproduziert, in der eigentlichen Fabrik durch Verwandlung des Arbeiters in den selbstbewußten Zubehör einer Teilmaschine, überall sonst teils durch sporadischen Gebrauch der Maschinen und der Maschinenarbeit,³⁰¹ teils durch Einführung von Weiber-, Kinder- und ungeschickter Arbeit als neuer Grundlage der Arbeitsteilung.

Der Widerspruch zwischen der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit und dem Wesen der großen Industrie macht sich gewaltsam geltend. Er *erscheint* u.a. in der furchtbaren Tatsache, daß ein großer Teil der in den modernen Fabriken und Manufakturen beschäftigten Kinder, vom zartesten Alter festgeschmiedet an die einfachsten Mani-

15. *Machinery and Modern Industry*

ploited for years, without being taught a single sort of work that would afterwards make them of use, even in the same manufactory or factory. In the English letter-press printing trade, for example, there existed formerly a system, corresponding to that in the old manufactures and handicrafts, of advancing the apprentices from easy to more and more difficult work. They went through a course of teaching till they were finished printers. To be able to read and write was for every one of them a requirement of their trade. All this was changed by the printing machine. It employs two sorts of laborers, one grown up, renters, the other, boys mostly from 11 to 17 years of age whose sole business is either to spread the sheets of

pulationen, jahrelang exploitiert wird, ohne Erlernung irgendeiner Arbeit, die sie später auch nur in derselben Manufaktur oder Fabrik brauchbar machte. In den englischen Buchdruckereien z.B. fand früher ein dem System der alten Manufaktur und des Handwerks entsprechender Übergang der Lehrlinge von leichtren zu inhaltsvollren Arbeiten statt. Sie machten einen Lerngang durch, bis sie fertige Drucker waren. Lesen und schreiben zu können war für alle ein Handwerkserfordernis. Alles das änderte sich mit der Druckmaschine. Sie verwendet zwei Sorten von Arbeitern, einen erwachsenen Arbeiter, den Maschinenaufseher, und Maschinenjungen, meist von 11–17 Jahren, deren Geschäft ausschließlich darin besteht,

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

paper under the machine, or to take from it the printed sheets. They perform this weary task, in London especially, for 14, 15, and 16 hours at a stretch, during several days in the week, and frequently for 36 hours, with only 2 hours' rest for meals and sleep.³⁰² A great part of them cannot read, and they are, as a rule, utter savages and very extraordinary creatures.

“To qualify them for the work which they have to do, they require no intellectual training; there is little room in it for skill, and less for judgment; their wages, though rather high for boys, do not increase proportionately as they grow up, and the majority of them cannot look for advancement to the better paid and more responsible post of machine minder, because

einen Bogen Papier der Maschine zu unterbreiten oder ihr den gedruckten Bogen zu entziehen. Sie verrichten, in London namentlich, diese Plackerei 14, 15, 16 Stunden ununterbrochen während einiger Tage in der Woche und oft 36 Stunden nacheinander mit nur zwei Stunden Rast für Mahlzeit und Schlaf!³⁰² Ein großer Teil von ihnen kann nicht lesen, und sie sind in der Regel ganz verwilderte, abnorme Geschöpfe.

„Um sie zu ihrem Werk zu befähigen, ist keine intellektuelle Ziehung irgendeiner Art nötig; sie haben wenig Gelegenheit für Geschick und noch weniger für Urteil; ihr Lohn, obgleich gewissermaßen hoch für Jungen, wächst nicht verhältnismäßig, wie sie selbst heranwachsen und die große Mehrzahl hat keine Aussichts auf den einträglicheren und verantwortliche

15. Machinery and Modern Industry

while each machine has but one minder, it has at least two, and often four boys attached to it.”³⁰³

As soon as they get too old for such child's work, that is about 17 at the latest, they are discharged from the printing establishments. They become recruits of crime. Several attempts to procure them employment elsewhere, were rendered of no avail by their ignorance and brutality, and by their mental and bodily degradation.

615:1/oo As with the division of labor in the interior of the manufacturing workshops, so it is with the division of labor in the interior of society. So long as handicraft and manufacture form the general groundwork of social production, the sub-

ren Posten des Maschinenaufsehers, weil auf jede Maschine nur ein Aufseher und oft 4 Jungen kommen.“³⁰³

509:2 Sobald sie zu alt für ihre kindische Arbeit werden, also wenigstens im 17. Jahr, entläßt man sie aus der Druckerei. Sie werden Rekruten des Verbrechens. Einige Versuche, ihnen anderswo Beschäftigung zu verschaffen, scheiterten an ihrer Unwissenheit, Roheit, körperlichen und geistigen Verkommenheit.

509:3/oooo Was von der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit im Innern der Werkstatt, gilt von der Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft. Solange Handwerk und Manufaktur die allgemeine Grundlage der gesellschaftlichen Produktion bilden,

jection of the producer to one branch exclusively, the breaking up of the multifariousness of his employment,³⁰⁴ is a necessary step in the development. On that groundwork each separate branch of production acquires empirically the form that is technically suited to it, slowly perfects it, and, so soon as a given degree of maturity has been reached, rapidly crystallises that form. The only thing, that here and there causes a change, besides new raw material supplied by commerce, is the gradual alteration of the instruments of labor. But their form, too, once definitely settled by experience, petrifies, as is proved by their being in many cases handed down in the same form by one generation to another during thou-

ist die Subsumtion des Produzenten unter einen ausschließlichen Produktionszweig, die Zerreißung der ursprünglichen Mannigfaltigkeit seiner Beschäftigungen,³⁰⁴ ein notwendiges **Entwicklungsmoment**. Auf jener Grundlage findet jeder besondere Produktionszweig empirisch die ihm entsprechende technische Gestalt, vervollkommenet sie langsam und kristallisiert sie rasch, sobald ein gewisser Reifegrad erlangt ist. Was hier und da Wechsel hervorruft, ist außer neuem Arbeitsstoff, den der Handel liefert, die allmähliche Änderung des Arbeitsinstruments. Die erfahrungsmäßig entsprechende Form einmal gewonnen, verknöchert auch es, wie sein oft jahrtausend-langer Übergang aus der Hand einer Ge-

15. *Machinery and Modern Industry*

sands of years. A characteristic feature is, that, even down into the eighteenth century, the different trades were called “mysteries” (mystères);³⁰⁵ into their secrets none but those duly initiated could penetrate. Modern Industry rent the veil that concealed from men their own social process of production, and that turned the various, spontaneously divided branches of production into so many riddles, not only to outsiders, but even to the initiated. The principle which it pursued, of resolving each process into its constituent movements, without any regard to their possible execution by the hand of man, created the new modern science of technology. The varied, apparently unconnected, and petrified forms of the industrial

neration in die der andren beweist. Es ist charakteristisch, daß bis ins 18. Jahrhundert hinein die besondern Gewerke mysteries (mystères)³⁰⁵ hießen, in deren Dunkel nur der empirisch und professionell Eingeweihte eindringen konnte. Die große Industrie zerriß den Schleier, der den Menschen ihren eignen gesellschaftlichen Produktionsprozeß versteckte und die verschiedenen naturwüchsig besondern Produktionszweige gegeneinander und sogar dem in jedem Zweig Eingeweihten zu Rätseln machte. Ihr Prinzip, jeden Produktionsprozeß, an und für sich und zunächst ohne alle Rücksicht auf die menschliche Hand, in seine konstituierenden Elemente aufzulösen, schuf die ganz moderne Wissenschaft der Technolo-

processes now resolved themselves into so many conscious and systematic applications of natural science to the attainment of given useful effects. Technology also discovered the few main fundamental forms of motion, which, despite the diversity of the instruments used, are necessarily taken by every productive action of the human body; just as the science of mechanics sees in the most complicated machinery nothing but the continual repetition of the simple mechanical powers. Modern Industry never looks upon and treats the existing form of a process as final. The technical basis of that industry is therefore revolutionary, while all earlier modes of production were essentially conservative.³⁰⁶ By means of machinery,

gie. Die buntscheckigen, *scheinbar* zusammenhangslosen und verknöcherten Gestalten des gesellschaftlichen Produktionsprozesses lösten sich auf in bewußt planmäßige und je nach dem bezweckten Nutzeffekt systematisch besonderte Anwendungen der Naturwissenschaft. Die Technologie entdeckte ebenso die wenigen großen Grundformen der Bewegung, worin alles produktive Tun des menschlichen Körpers, trotz aller Mannigfaltigkeit der angewandten Instrumente, notwendig vorgeht, ganz so wie die Mechanik durch die größte Komplikation der Maschinerie sich über die beständige Wiederholung der einfachen mechanischen Potenzen nicht täuschen läßt. Die moderne Industrie betrachtet und behandelt die

15. *Machinery and Modern Industry*

chemical processes and other methods, it is continually causing changes not only in the technical basis of production, but also in the functions of the laborer, and in the social combinations of the labor-process. At the same time, it thereby also revolutionises the division of labor within the society, and incessantly launches masses of capital and of workpeople from one branch of production to another. But if Modern Industry, by its very nature, therefore necessitates variation of labor, fluency of function, universal mobility of the laborer, on the other hand, in its capitalistic form, it reproduces the old division of labor with its ossified particularisations. We have seen how this absolute contradiction between the technical neces-

vorhandne Form eines Produktionsprozesses nie als definitiv. Ihre technische Basis ist daher revolutionär, während die aller früheren Produktionsweisen wesentlich konservativ war.³⁰⁶ Durch Maschinerie, chemische Prozesse und andre Methoden wälzt sie beständig mit der technischen Grundlage der Produktion die Funktionen der Arbeiter und die gesellschaftlichen Kombinationen des Arbeitsprozesses um. Sie revolutioniert damit ebenso beständig die Teilung der Arbeit im Innern der Gesellschaft und schleudert unaufhörlich Kapitalmassen und Arbeitermassen aus einem Produktionszweig in den andern. Die Natur der großen Industrie bedingt daher Wechsel der Arbeit, Fluß der Funktion, allseitige Beweg-

sities of Modern Industry, and the social character inherent in its capitalistic form, dispels all fixity and security in the situation of the laborer; how it constantly threatens, by taking away the instruments of labor, to snatch from his hands his means of subsistence,^{/fn226} and, by suppressing his detail-function, to make him superfluous. We have seen, too, how this antagonism vents its rage in the creation of that monstrosity, an industrial reserve army, kept in misery in order to be always at the disposal of capital; in the incessant human sacrifices from among the working-class, in the most reckless squandering of labor-power and in the devastation caused by a social anarchy which turns every economic progress into

lichkeit des Arbeiters. Andererseits reproduziert sie in ihrer kapitalistischen Form die alte Teilung der Arbeit mit ihren knöchernen Partikularitäten. Man hat gesehen, wie dieser absolute Widerspruch alle Ruhe, Festigkeit, Sicherheit der Lebenslage des Arbeiters aufhebt, ihm mit dem Arbeitsmittel beständig das Lebensmittel aus der Hand zu schlagen³⁰⁷ und mit seiner Teilfunktion ihn selbst überflüssig zu machen droht; wie dieser Widerspruch im ununterbrochenen Opferfest der Arbeiterklasse, maßloser Vergeudung der Arbeitskräfte und den Verheerungen gesellschaftlicher Anarchie sich austobt. Dies ist die negative Seite. Wenn aber der Wechsel der Arbeit sich jetzt nur als überwältigendes Naturgesetz und mit

15. *Machinery and Modern Industry*

a social calamity. This is the negative side. But if, on the one hand, variation of work at present imposes itself after the manner of an overpowering natural law, and with the blindly destructive action of a natural law that meets with resistance³⁰⁸ at all points, Modern Industry, on the other hand, through its catastrophes imposes the necessity of recognising, as a fundamental law of production, variation of work, consequently fitness of the laborer for varied work, consequently the greatest possible development of his varied aptitudes. It becomes a question of life and death for society to adapt the mode of production to the normal functioning of this law. Modern Industry, indeed, compels society, under penalty of death, to

der blind zerstörenden Wirkung eines Naturgesetzes durchsetzt, das überall auf Hindernisse stößt,³⁰⁸ macht die große Industrie durch ihre Katastrophen selbst es zur Frage von Leben oder Tod, den Wechsel der Arbeiten und daher möglichste Vielseitigkeit der Arbeiter als allgemeines gesellschaftliches Produktionsgesetz anzuerkennen und seiner normalen Verwirklichung die Verhältnisse anzupassen. Sie macht es zu einer Frage von Leben oder Tod, die Ungeheuerlichkeit einer elenden, für das wechselnde Exploitationsbedürfnis des Kapitals in Reserve gehaltenen, disponiblen Arbeiterbevölkerung zu ersetzen durch die absolute Disponibilität des Menschen für wechselnde Arbeitserfordernisse; das Teilindividuum,

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

replace the detail-worker of to-day, grappled by life-long repetition of one and the same trivial operation, and thus reduced to the mere fragment of a man, by the fully developed individual, fit for a variety of labors, ready to face any change of production, and to whom the different social functions he performs, are but so many modes of giving free scope to his own natural and acquired powers. One step already spontaneously taken towards effecting this revolution is the establishment of technical and agricultural schools, and of “*écoles d’enseignement professionnel*,” in which the children of the working-men receive some little instruction in technology and in the practical handling of the various implements of labor. Though

den bloßen Träger einer gesellschaftlichen Detailfunktion, durch das total entwickelte Individuum, für welches verschiedene gesellschaftliche Funktionen einander ablösende Betätigungsweisen sind. Ein auf Grundlage der großen Industrie naturwüchsig entwickeltes **Moment** dieses Umwälzungsprozesses sind polytechnische und agronomische Schulen, ein andres sind die „*écoles d’enseignement professionnel*“, worin die Kinder der Arbeiter einigen Unterricht in der Technologie und praktischen Handhabung der verschiedenen Produktionsinstrumente erhalten. Wenn die Fabrikgesetzgebung als erste, dem Kapital notdürftig abgerungene Konzession nur **Elementarunterricht** mit fabrikmäßiger Arbeit verbindet, unterliegt

15. *Machinery and Modern Industry*

the Factory Act, that first and meagre concession wrung from capital, is limited to combining elementary education with work in the factory, there can be no doubt that when the working-class comes into power, as inevitably it must, technical instruction, both theoretical and practical, will take its proper place in the working-class schools. There is also no doubt that such revolutionary regents, the final result of which is the abolition of the old division of labor, are diametrically opposed to the capitalistic form of production, and to the economic status of the laborer corresponding to that form. But the historical development of the antagonisms, immanent in a given form of production, is the only way in which that

es keinem Zweifel, daß die unvermeidliche Eroberung der politischen Gewalt durch die Arbeiterklasse auch dem technologischen Unterricht, theoretisch und praktisch, seinen Platz in den Arbeiterschulen erobern wird. Es unterliegt ebensowenig einem Zweifel, daß die kapitalistische Form der Produktion und die ihr entsprechenden ökonomischen Arbeiterverhältnisse im diametralsten Widerspruch stehn mit solchen Umwälzungsfermenten und ihrem Ziel, der Aufhebung der alten Teilung der Arbeit. Die Entwicklung der Widersprüche einer geschichtlichen Produktionsform ist jedoch der einzig geschichtliche Weg ihrer Auflösung und Neugestaltung. „Ne sutor ultra crepidam“!, die nec plus ultra handwerksmäßiger Weis-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

form of production can be dissolved and a new form established. “Ne sutor ultra crepidam”—this nec plus ultra of handicraft wisdom became sheer nonsense, from the moment the watchmaker Watt invented the steam-engine, the barber Arkwright, the throstle, and the working-jeweller, Fulton, the steamship.³⁰⁹

619:1/oo So long as Factory legislation is confined to regulating the labor in factories, manufactories, etc., it is regarded as a mere interference with the exploiting rights of capital. But when it comes to regulating the so-called “home-labor,”³¹⁰ it is immediately viewed as a direct attack on the patria potestas, on parental authority. The tender-hearted English Parliament long affected to

heit, wurde zur furchtbaren Narrheit von dem **Moment**, wo der Uhrmacher Watt die Dampfmaschine, der Barbier Arkwright den Kettenstuhl, der Juwelierarbeiter Fulton das Dampfschiff erfunden hatte.³⁰⁹

513:1–514:0 Soweit die Fabrikgesetzgebung die Arbeit in Fabriken, Manufakturen usw. reguliert, **erscheint** dies zunächst nur als Einmischung in die Exploitationsrechte des Kapitals. Jede Regulation der sog. Hausarbeit³¹⁰ **stellt** sich dagegen sofort als direkter Eingriff in die patria potestas dar, d.h. modern interpretiert, in die elterliche Autorität, ein Schritt, wovor das zartfühlen-

15. *Machinery and Modern Industry*

shrink from taking this step. The force of facts, however, compelled it at last to acknowledge that modern industry, in overturning the economic foundation on which was based the traditional family, and the family labor corresponding to it, had also unloosened all traditional family ties. The rights of the children had to be proclaimed. The final report of the Ch. Empl. Comm. of 1866, states:

“It is unhappily, to a painful degree, apparent throughout the whole of the evidence, that against no persons do the children of both sexes so much require protection as against their parents.” The system of unlimited exploitation of children’s labor in general and the so-called home-labor in particular is “maintained only because the parents are able, with-

de englische Parlament lang zurückzubeugen affektierte. Die Gewalt der Tatsachen zwang jedoch, endlich anzuerkennen, daß die große Industrie mit der ökonomischen Grundlage des alten Familienwesens und der ihr entsprechenden Familienarbeit auch die alten Familienverhältnisse selbst auflöst. Das Recht der Kinder mußte proklamiert werden.

„Unglücklicherweise“, heißt es im Schlußbericht der „Child. Empl. Comm.“ von 1866 „leuchtet aus der Gesamtheit der Zeugenaussagen hervor, daß die Kinder beiderlei Geschlechts gegen niemand so sehr des Schutzes bedürfen als gegen ihre Eltern.“ Das System der maßlosen Exploitation der Kinderarbeit überhaupt und der Hausarbeit im be-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

out check or control, to exercise this arbitrary and mischievous power over their young and tender offspring ... Parents must not possess the absolute power of making their children mere 'machines to earn so much weekly wage ... ' The children and young persons, therefore, in all such cases may justifiably claim from the legislature, as a natural right, that an exemption should be secured to them, from what destroys prematurely their physical strength, and lowers them in the scale of intellectual and moral beings.”³¹¹

It was not, however, the misuse of parental authority that created the capitalistic exploitation, whether direct or indirect, of children's labor; but, on the contrary, it was the capitalistic mode of exploitation which,

sonderen wird dadurch „erhalten, daß die Eltern über ihre jungen und zarten Sprößlinge eine willkürliche und heillose Gewalt ohne Zügel oder Kontrolle ausüben ... Eltern dürfen nicht die absolute Macht besitzen, ihre Kinder zu reinen Maschinen zu machen um soundso viel wöchentlichen Lohn herauszuschlagen... Kinder und junge Personen haben ein Recht auf den Schutz der Legislative wider den Mißbrauch der elterlichen Gewalt, der ihre physische Kraft vorzeitig bricht und sie degradiert auf der Staffel moralischer und intellektueller Wesen.“³¹¹

514:1 Es ist jedoch nicht der Mißbrauch der elterlichen Gewalt, der die direkt oder indirekte Exploitation unreifer Arbeitskräfte durch das Kapital schuf, sondern es ist umgekehrt die kapitalistische Exploitations-

15. *Machinery and Modern Industry*

by sweeping away the economic basis of parental authority, made its exercise degenerate into a mischievous misuse of power. However terrible and disgusting the dissolution, under the capitalist system, of the old family ties may appear, nevertheless, modern industry, by assigning as it does an important part in the process of production, outside the domestic sphere, to women, to young persons, and to children of both sexes, creates a new economic foundation for a higher form of the family and of the relations between the sexes. It is, of course, just as absurd to hold the Teutonic-Christian form of the family to be absolute and final as it would be to apply that character to the ancient Roman, the ancient Greek, or

weise, welche die elterliche Gewalt, durch Aufhebung der ihr entsprechenden ökonomischen Grundlage, zu einem Mißbrauch gemacht hat. So furchtbar und ekelhaft nun die Auflösung des alten Familienwesens innerhalb des kapitalistischen Systems *erscheint*, so schafft nichtsdestoweniger die große Industrie mit der entscheidenden Rolle, die sie den Weibern, jungen Personen und Kindern beiderlei Geschlechts in gesellschaftlich organisierten Produktionsprozessen jenseits der Sphäre des Hauswesens zuweist, die neue ökonomische Grundlage für eine höhere Form der Familie und des Verhältnisses beider Geschlechter. Es ist natürlich ebenso albern, die christlich germanischer Form der Familie für absolut zu

the Eastern forms which, moreover, taken together form a series in historical development. Moreover, it is obvious that the fact of the collective working group being composed of individuals of both sexes and all ages, must necessarily, under suitable conditions, become a source of humane development; although in its spontaneously developed, brutal, capitalistic form, where the laborer exists for the process of production, and not the process of production for the laborer, that fact is a pestiferous source of corruption and slavery.³¹²

halten als die altrömische Form, oder die altgriechische, oder die orientalische, die übrigens untereinander eine geschichtliche Entwicklungsreihe bilden. Ebenso leuchtet ein, daß die Zusammensetzung des kombinierten Arbeitspersonals aus Individuen beiderlei Geschlechts und der verschiedensten Altersstufen, obgleich in ihrer naturwüchsig brutalen, kapitalistischen Form, wo der Arbeiter für den Produktionsprozeß, nicht der Produktionsprozeß für den Arbeiter da ist, Pestquelle des Verderbs und der Sklaverei, unter entsprechenden Verhältnissen umgekehrt zur Quelle humaner Entwicklung umschlagen muß.³¹²

15. *Machinery and Modern Industry*

621:1/o The necessity for a generalisation of the Factory Acts, for transforming them from an exceptional law relating to mechanical spinning and weaving—those first creations of machinery—into a law affecting social production as a whole, arose, as we have seen, from the mode in which Modern Industry was historically developed. In the rear of that industry, the traditional form of manufacture, of handicraft, and of domestic industry, is entirely revolutionised; manufactures are constantly passing into the factory system, and handicrafts into manufactures; and lastly, the spheres of handicraft and of the domestic industries become, in a, comparatively speaking, wonderfully short time, dens of misery in which capi-

514:2–515:1 Die Notwendigkeit, das Fabrikgesetz aus einem Ausnahmegesetz für Spinnereien und Webereien, diese ersten Gebilde des Maschinenbetriebs, in ein Gesetz aller gesellschaftlichen Produktion zu verallgemeinern, entspringt, wie man sah, aus dem geschichtlichen Entwicklungsgang der großen Industrie, auf deren Hintergrund die überlieferte Gestalt von Manufaktur, Handwerk und Hausarbeit gänzlich umgewälzt wird, die Manufaktur beständig in die Fabrik, das Handwerk beständig in die Manufaktur umschlägt und endlich die Sphären des Handwerks und der Hausarbeit sich in relativ wunderbar kurzer Zeit zu Jammerhöhlen gestalten, wo die tollsten Ungeheuerlichkeiten der kapitalisti-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

talistic exploitation obtains free play for the wildest excesses. There are two circumstances that finally turn the scale: first, the constantly recurring experience that capital, so soon as it finds itself subject to legal control at one point, compensates itself all the more recklessly at other points;³¹³ secondly, the cry of the capitalists for equality in the conditions of competition, i.e., for equal restraint on all exploitation of labor.³¹⁴ On this point let us listen to two heart-broken cries. Messrs. Cooksley of Bristol, nail and chain, etc., manufacturers, spontaneously introduced the regulations of the Factory Act into their business.

schen Exploitation ihr freies Spiel treiben. Es sind zwei Umstände, welche zuletzt den Ausschlag geben, erstens die stets neu wiederholte Erfahrung, daß das Kapital, sobald es der Staatskontrolle nur auf einzelnen Punkten der gesellschaftlichen Peripherie anheimfällt, sich um so maßloser auf den andern Punkten entschädigt,³¹³ zweitens der Schrei der Kapitalisten selbst nach Gleichheit der Konkurrenzbedingungen, d.h. gleichen Schranken der Arbeitsexploitation.³¹⁴ Hören wir hierüber zwei Herzensstöße. Die Herrn W. Cooksley (Nagel-, Ketten- usw. Fabrikanten zu Bristol) führten die Fabrikregulation freiwillig in ihrem Geschäft ein.

15. *Machinery and Modern Industry*

“As the old irregular system prevails in neighbouring works, the Messrs. Cooksley are subject to the disadvantage of having their boys enticed to continue their labor elsewhere after 6 p.m. ‘This’, they naturally say, ‘is an injustice and loss to us, as it exhausts a portion of the boy’s strength, of which we ought to have the full benefit.’”³¹⁵

Mr. J. Simpson (paper box and bagmaker, London) states before the commissioners of the Ch. Empl. Comm.:

“He would sign any petition for it” (legislative interference) . . . “As it was, he always felt restless at night, when he had closed his place, lest others should be working later than him and getting away his orders.”³¹⁶ Summarising, the Ch. Empl. Comm. says: “It would be

„Da das alte, unregelmäßige System in den benachbarten Werken fort dauert, sind sie der Unbill ausgesetzt, ihre Arbeitsjungen zur Fortsetzung der Arbeit anderswo nach 6 Uhr abends verlockt (enticed) zu sein. „Dies“, sagen sie natürlich, „ist eine Ungerechtigkeit gegen uns und ein Verlust, das es einen Teil der Kraft der Jungen erschöpft, deren voller Vorteil uns gebührt.“³¹⁵

515:2–3 Herr J. Simpson (Paper-Box Bag maker, London) erklärt den Kommissären der „Children Empl. Comm.“:

„Er wolle jede Petition für Einführung der Fabrikakte unterzeichnen. Wie es sei, fühle er sich stets rastlos des Nachts (he always felt restless at night), nach Schluß seiner Werke statt, bei dem Gedanken, daß andre länger arbeiten ließen und ihm Aufträge vor der Nase

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

unjust to the larger employers that their factories should be placed under regulation, while the hours of labor in the smaller places in their own branch of business were under no legislative restriction. And to the injustice arising from the unfair conditions of competition, in regard to hours, that would be created if the smaller places of work were exempt, would be added the disadvantage to the larger manufacturers, of finding their supply of juvenile and female labor drawn off to the places of work exempt from legislation. Further, a stimulus would be given to the multiplication of the smaller places of work, which are almost invariably the least favourable to the health, comfort, education, and general improvement of the people.”³¹⁷

wegschnappt.“³¹⁶ „Es wäre ein Unrecht“ sagt die „Child. Empl. Comm.“ zusammenfassend, „gegen die größten Arbeitsanwen- der, ihre Fabriken der Regulation zu unterwerfen, während in ihrem eignen Geschäftszweig der Kleinbetrieb keiner gesetzlichen Beschränkung der Arbeitszeit unterliegt. Zur Ungerechtigkeit ungleicher Konkurrenzbedingungen in bezug auf die Arbeitsstunden bei Ausnahme kleinerer Werkstätten käme noch der andre Nachteil für die größten Fabrikanten hinzu, daß ihre Zufuhr von jugendlicher und weiblicher Arbeit abgelenkt würde nach den vom Gesetz verschonten Werkstätten. Endlich gäbe dies Anstoß zur Vermehrung der kleineren Werkstätten, die fast ausnahmslos die mindest günstigen für Gesundheit, Komfort, Erziehung und allgemeine Verbesserung des

15. Machinery and Modern Industry

622:1/o In its final report the Commission proposes to subject to the Factory Act more than 1,400,000 children, young persons, and women, of which number about one half are exploited in small industries and by the so-called home-work.³¹⁸ It says,

“But if it should seem fit to Parliament to place the whole of that large number of children, young persons and females under the protective legislation above adverted to . . . it cannot be doubted that such legislation would have a most beneficent effect, not only upon the young and the feeble, who are its more immediate objects, but upon the still larger body of adult workers, who would in all these employments, both directly and indirectly, come immediately under its influence. It would en-

Volks sind.“³¹⁷

516:1–2 In ihrem Schlußbericht schlägt die „Children’s Employment Commission“ vor, über 1 400 000 Kinder, junge Personen und Weiber, wovon ungefähr die Hälfte vom Kleinbetrieb und der Hausarbeit exploitiert wird, dem Fabrikakt zu unterwerfen.³¹⁸

„Sollte“, sagt sie, „das Parlament unsren Vorschlag in seinem ganzen Umfang annehmen, so ist es zweifellos, daß solche Gesetzgebung den wohlthätigsten Einfluß ausüben werde, nicht nur auf die Jungen und Schwachen, mit denen sie sich zunächst beschäftigt, sondern auf die noch größere Masse von erwachsenen Arbeitern, die direkt“ (Weiber) „und indirekt“ (Männer) „unter ihren Wirkungskreis fallen. Sie würde ihnen regelmäßige und ermäßigte Arbeitsstunden aufzwingen; sie würde den Vorrat

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

force upon them regular and moderate hours; it would lead to their places of work being kept in a healthy and cleanly state; it would therefore husband and improve that store of physical strength on which their own well-being and that of the country so much depends; it would save the rising generation from that overexertion at an early age which undermines their constitutions and leads to premature decay; finally, it would ensure them—at least up to the age of 13—the opportunity of receiving the elements of education, and would put an end to that utter ignorance . . . go faithfully exhibited in the Reports of our Assistant Commissioners, and which cannot be regarded without the deepest pain, and a profound sense of national degradation.³¹⁹

physischer Kraft, wovon ihr eignes Wohlergehen und das des Landes so sehr abhängt, zu erhalten und zu häufen; sie würde die aufsprössende Generation vor der Überanstrengung in frühem Alter schützen, welche ihre Konstitution untergräbt und zu vorzeitigem Verfall führt; sie würde schließlich, wenigstens bis zum 13. Jahr, die Gelegenheit des **Elementarunterrichts** bieten und damit der unglaublichen Unwissenheit ein Ende machen, die so treu in den Kommissionaberichten geschildert ist und nur mit qualvollster Empfindung und dem tiefen Gefühl nationaler Erniedrigung betrachtet werden kann.“³¹⁹

15. Machinery and Modern Industry

623:1/o The Tory Cabinet/fn239 announced in the Speech from the Throne, on February 5, 1867, that it had framed the proposals of the Industrial Commission of Inquiry^{319a} into Bills. To get that far, another twenty years of *experimentum in corpore vili* had been required. Already in 1840 a Parliamentary Commission of Inquiry on the labor of children had been appointed. Its Report, in 1842, unfolded, in the words of Nassau W. Senior,

“the most frightful picture of avarice, selfishness and cruelty on the part of masters and of parents, and of juvenile and infantile misery, degradation and destruction ever presented . . . It may be supposed that it describes the horrors of a past age. But there is unhappily evidence that those horrors continue as intense

516:3–517:1 Das Toryministerium kündigte in der Thronrede vom 5. Februar 1867 an, daß es die Vorschläge^{319a} der industriellen Untersuchungskommission in „Bills“ formuliert habe. Dazu hatte es eines neuen zwanzigjährigen Experimentum in corpore vili bedurft. Bereits im Jahre 1840 war eine parlamentarische Kommission zur Untersuchung über Kinderarbeit ernannt worden. Ihr Bericht von 1842 entrollte nach den Worten N. W. Seniors

„das furchtbarste Gemälde von Habsucht Selbstsucht und Grausamkeit der Kapitalisten und Eltern, von Elend, Degradation und Zerstörung der Kinder und jungen Personen das jemals das Auge der Welt schlug . . . Man wähnt vielleicht, der Bericht beschreibe die Greuel eines vergangenen Zeitalters. Leider

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

as they were. A pamphlet published by Hardwicke about 2 years ago states that the abuses complained of in 1842, are in full bloom at the present day. It is a strange proof of the general neglect of the morals and health of the children of the working-class, that this report lay unnoticed for 20 years, during which the children, ‘bred up without the remotest sign of comprehension as to what is meant by the term morals, who had neither knowledge, nor religion, nor natural affection,’ were allowed to become the parents of the present generation.”³²⁰

624:1 The social conditions having undergone a change, Parliament could not venture to shelve the demands of the Commission of 1862, as it had done those of the Commission of 1840. Hence in 1864, when

aber liegen Berichte vor, daß diese Greuel fort dauern, so intensiv wie je. Eine vor zwe Jahren von Hardwicke veröffentlichte Broschüre erklärt, die 1842 gerügten Mißbräuche stehen heutzutage“ (1863) „in voller Blüte .. Dieser Bericht“ (von 1842) „lag unbeachtet zwanzig Jahre lang, während deren man jenen Kindern, herangewachsen ohne die geringste Ahnung weder von dem, was wir Moral nennen, noch von Schulbildung, Religion oder natürlicher Familienliebe—diesen Kindern erlaubte man, die Eltern der jetzigen Generation zu werden.“³²⁰

517:2 Inzwischen hatte die gesellschaftliche Lage sich geändert. Das Parlament wagte nicht, die Forderungen der Kommission von 1863 ebenso zurückzuweisen wie seinerzeit die von 1842. Daher wur-

15. *Machinery and Modern Industry*

the Commission had not yet published more than a part of its reports, the earthenware industries (including the potteries), makers of paperhangings, matches, cartridges, and caps, and fustian cutters were made subject to the Acts in force in the textile industries. In the Speech from the Throne, on 5th February, 1867, the Tory Cabinet of the day announced the introduction of Bills, founded on the final recommendations of the Commission, which had completed its labors in 1866.

624:2 On the 15th August, 1867, the Factory Acts Extension Act, and on the 21st August, the Workshops' Regulation Act received the Royal Assent; the former Act having reference to large industries, the lat-

den schon 1864, als die Kommission erst einen Teil ihrer Berichte veröffentlicht hatte, die Erdenwaren-Industrie (einschließlich der Töpferei), die Fabrikation von Tapeten, Zündhölzern, Patronen und Zündhütchen sowie das Samtscheren unter die für Textilindustrie gültigen Gesetze gestellt. In der Thronrede von 5. Februar 1867 kündigte das damalige Torykabinett weitere Bills an, gegründet auf die Schlußvorschläge der Kommission, die inzwischen 1866 ihr Werk vollendet hatte.

517:3 Am 15. August 1867 erhielt der Factory Acts Extension Act und am 21. August der Workshops' Regulation Act die königliche Bestätigung; der erstre Akt regelt die großen, der letztre die kleinen

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

ter to small.

624:3 The former applies to blast-furnaces, iron' and copper mills, foundries, machine shops, metal manufactories, gutta-percha works, paper mills, glass-works, tobacco manufactories, letter-press printing (including newspapers), book-binding, in short to all industrial establishments of the above kind, in which 50 individuals or more are occupied simultaneously, and for not less than 100 days during the year.

624:4–625:4 To give an idea of the extent of the sphere embraced by the Workshops' Regulation Act in its application, we cite from its interpretation clause, the following passages:

Geschäftszeige.

517:4 Der Factory Acts Extension Act reguliert die Hochöfen, Eisen- und Kupferwerke, Gießereien, Maschinenfabriken, Metallwerkstätten, Fabriken für Guttapercha, Papier, Glas, Tabak, ferner Druckereien und Buchbindereien und überhaupt alle industriellen Werkstätten dieser Art, worin 50 oder mehr Personen gleichzeitig während mindestens 100 Tagen im Jahr beschäftigt werden.

518:1–5 Um eine **Vorstellung** zu geben von der Ausdehnung des von diesem Gesetz umfaßten Gebiets, folgen hier einige der darin festgestellten Definitionen:

15. Machinery and Modern Industry

“*Handicraft* shall mean any manual labor exercised by way of trade, or for purposes of gain in, or incidental to, the making any article or part of an article, or in, or incidental to, the altering, repairing, ornamenting, finishing, or otherwise adapting for sale any article.”

“*Workshop* shall mean any room or place whatever in the open air or undercover, in which any handicraft is carried on by any child, young person, or woman, and to which and over which the person by whom such child, young person, or woman is employed, has the right of access and control.”

“*Employed* shall mean occupied in any handicraft, whether for wages or not, under a master or under a parent as herein defined.”

„*Handwerk* soll“ (in diesem Gesetz) „bedeuten: irgendwelche Handarbeit, geschäftsmäßig oder zum Erwerb betrieben bei, oder gelegentlich, der Verfertigung, Veränderung, Verzierung, Reparatur oder Fertigstellung zum Verkauf irgendeines Artikels oder eines Teils davon.“

„*Werkstatt* soll bedeuten: irgendwelche Stuben oder Örtlichkeit, eingedeckt oder unter freiem Himmel, worin ein „Handwerk“ betrieben wird von irgendeinem Kind, jugendlichen Arbeiter oder Frauenzimmer und worüber derjenige, der solches Kind, jugendlichen Arbeiter oder Frauenzimmer beschäftigt, das Recht des Zutritts und der Kontrolle hat.“

„*Beschäftigt* soll bedeuten: tätig in einem „Handwerk“, ob gegen Lohn oder nicht, unter einem Meister oder einem der Eltern, wie unten näher bestimmt.“

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

“Parent shall mean parent, guardian, or person, having the custody of, or control over, any ... child or young person.”

625:5 Clause 7, which imposes a penalty for employment of children, young persons, and women, contrary to the provisions of the Act, subjects to fines, not only the occupier of the workshop, whether parent or not, but even

“the parent of, or the person deriving any direct benefit from the labor of, or having the control over, the child, young person or woman.”

625:6 The Factory Acts Extension Act, which affects the large establishments, derogates from the Factory Act by a crowd of

„Eltern soll bedeuten: Vater, Mutter, Vormund oder andre Person, die die Vormundschaft oder Kontrolle über irgendein ... Kind oder einen jugendlichen Arbeiter hat.“

518:6–7 Klausel 7, die Strafklausel für Beschäftigung von Kindern, jugendlichen Arbeitern und Frauenzimmern entgegen den Bestimmungen dieses Gesetzes, setzt Geldstrafen fest, nicht nur für den Inhaber der Werkstatt, ob einer Eltern oder nicht, sondern auch für

„die Eltern oder andre Personen, die das Kind den jugendlichen Arbeiter oder das Frauenzimmer unter Obhut haben oder direkten Vorteil aus dessen Arbeit ziehen“.

518:8 Der Factory Acts Extension Act, der die großen Etablissements trifft, steht zurück gegen den Fabrikakt durch eine

15. Machinery and Modern Industry

vicious exceptions and cowardly compromises with the masters.

625:7 The Workshops' Regulation Act, wretched in all its details, remained a dead letter in the hands of the municipal and local authorities who were charged with its execution. When, in 1871, Parliament withdrew from them this power, in order to confer it on the Factory Inspectors, to whose province it thus added by a single stroke more than one hundred thousand workshops, and three hundred brickworks, care was taken at the same time not to add more than eight assistants to their already undermanned staff.³²¹

Menge elender Ausnahmsbestimmungen und feiger Kompromisse mit den Kapitalisten.

518:9 Der Workshops' Regulation Act, erbärmlich in allen seinen Einzelheiten, blieb ein toter Buchstabe in der Hand der mit seiner Ausführung beauftragten städtischen und Lokalbehörden. Als das Parlament ihnen 1871 diese Vollmacht entzog, um sie den Fabrikinspektoren zu übertragen, deren Aufsichtsbezirk es so mit einem Schlage um mehr als 100 000 Werkstätten und allein 300 Ziegeleien vergrößerte, wurde ihr Personal sorgsamlichst um nur acht Assistenten vermehrt, wo es doch schon bisher viel zu schwach besetzt war.³²¹

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

625:8/o What strikes us, then, in the English legislation of 1867, is, on the one hand, the necessity imposed on the parliament of the ruling classes, of adopting in principle measures so extraordinary, and on so great a scale, against the excesses of capitalistic exploitation; and on the other hand, the hesitation, the repugnance, and the bad faith, with which it lent itself to the task of carrying those measures into practice.

626:1 The Inquiry Commission of 1862 also proposed a new regulation of the mining industry, an industry distinguished from others by the exceptional characteristic that the interests of landlord and capitalist there join hands. The antagonism of these two interests had been favorable to Factory legisla-

519:1 Was also in dieser englischen Gesetzgebung von 1867 auffällt, ist einerseits die dem Parlament der herrschenden Klassen aufgezwungne Notwendigkeit, so außerordentliche und ausgedehnte Maßregeln gegen die Übergriffe der kapitalistischen Exploitation im Prinzip anzunehmen; andererseits die Halbheit, der Widerwille und die mala fides, womit es diese Maßregeln dann wirklich ins Leben rief.

519:2 Die Untersuchungskommission von 1862 schlug ebenfalls eine neue Regulierung der Bergwerksindustrie vor, einer Industrie, die sich von allen andern dadurch unterscheidet, daß bei ihr die Interessen von Grundbesitzern und industriellen Kapitalisten Hand in Hand gehn. Der Ge-

15. *Machinery and Modern Industry*

tion, while on the other hand the absence of that antagonism is sufficient to explain the delays and chicanery of the legislation on mines.

626:2 The Inquiry Commission of 1840 had made revelations so terrible, so shocking, and creating such a scandal all over Europe, that to salve its conscience Parliament passed the Mining Act of 1842, in which it limited itself to forbidding the employment underground in mines of children under 10 years of age and females.

626:3 Then another Act, The Mines' Inspecting Act of 1860, provides that mines shall be inspected by public officers nom-

gensatz dieser beiden Interessen hatte die Fabrikgesetzgebung begünstigt, die Abwesenheit dieses Gegensatzes reicht hin, die Verschleppung und Schikanen bei der Bergwerksgesetzgebung zu erklären.

519:3 Die Untersuchungskommission von 1840 hatte so schauderhafte und empörende Enthüllungen gemacht und einen solchen Skandal vor ganz Europa hervorgerufen, daß das Parlament sein Gewissen salviairen mußte durch den Mining Act von 1842, worin es sich darauf beschränkte, die Arbeit unter Tag von Weibern und von Kindern unter 10 Jahren zu verbieten.

519:4 Dann kam 1860 der Mines' Inspection Act, wonach Bergwerke von speziell dazu ernannten öffentlichen Beamten

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

inated specially for that purpose, and that boys between the ages of 10 and 12 years shall not be employed, unless they have a school certificate, or go to school for a certain number of hours. This Act was a complete dead letter owing to the ridiculously small number of inspectors, the meagreness of their powers, and other causes that will become apparent as we proceed.

626:4 One of the most recent Blue books on mines is the "Report from the Select Committee on Mines, together with etc. Evidence, 23rd July, 1866." This Report is the work of a Parliamentary Committee selected from members of the House of Commons, and authorised to summon and examine wit-

inspiziert werden, und Knaben zwischen 10 und 12 Jahren nicht beschäftigt werden sollen, außer wenn sie im Besitz eines Schulzeugnisses sind oder eine gewisse Anzahl Stunden die Schule besuchen. Dieser Akt blieb durchaus ein toter Buchstabe infolge der lächerlich geringen Anzahl der ernannten Inspektoren, der Winzigkeit ihrer Befugnisse und anderer Ursachen, die sich im Verlauf näher ergeben werden.

519:5 Eins der neusten Blaubücher über Bergwerke ist der „Report from the Select Committee on Mines, together with . . . Evidence, 23 July 1866“. Er ist das Werk eines Ausschusses von Unterhausmitgliedern, bevollmächtigt, Zeugen vorzuladen und zu verhören; ein dicker Folioband, worin der

15. *Machinery and Modern Industry*

nesses. It is a thick folio volume in which the Report itself occupies only five lines to this effect; that the committee has nothing to say, and that more witnesses must be examined!

626:5/o The mode of examining the witnesses reminds one of the crossexamination of witnesses in English courts of justice, where the advocate tries, by means of impudent, unexpected, equivocal and involved questions, put without connexion, to intimidate, surprise, and confound the witness, and to give a forced meaning to the answers extorted from him. In this inquiry the members of the committee themselves are the cross-examiners, and among them are to be found both mine-owners and mine ex-

„Report“ selbst nur fünf Zeilen umfaßt, des Inhalts: daß der Ausschuß nichts zu sagen weiß und daß noch mehr Zeugen verhört werden müssen!

519:6/o Die Art der Zeugenexamination erinnert an die cross examinations vor den englischen Gerichten, wo der Advokat durch unverschämte, sinnverwirrende Kreuz- und Querfragen den Zeugen aus der Fassung zu bringen und ihm die Worte im Mund zu verdrehn sucht. Die Advokaten hier sind die parlamentarischen Examinatoren selbst, darunter Minen-Eigner und Exploiteurs; die Zeugen Minenarbeiter, meist in Kohlenbergwerken. Die ganze Farce ist zu charakteristisch für den Geist des Kapi-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

exploiters; the witnesses are mostly working coal miners. The whole farce is too characteristic of the spirit of capital, not to call for a few extracts from this Report. For the sake of conciseness I have classified them. I may also add that every question and its answer are numbered in the English Blue books.

627:1/o 1. Employment in mines of boys of 10 years and upwards.—In the mines the work, inclusive of going and returning, usually lasts 14 or 15 hours, sometimes even from 3, 4 and 5 o'clock a.m., till 5 and 6 o'clock p.m. (n. 6, 452, 83). The adults work in two shifts, of eight hours each; but there is no alternation with the boys, on account of the expense (n. 80, 203, 204). The

tals, um hier nicht einige Auszüge zu geben. Zur leichteren Übersicht gebe ich die Resultate der Untersuchung usw. in Rubriken. Ich erinnere, daß Frage und obligate Antwort in den englischen Blue Books numeriert sind und daß die Zeugen, deren Aussagen hier zitiert werden, Arbeiter in Kohlenbergwerken.

520:1–2 1. Beschäftigung der Jungen vom 10. Jahr an in den Minen. Die Arbeit nebst obligatem Gang von und zu den Bergwerken dauert in der Regel 14 bis 15 Stunden, ausnahmsweise länger, von 3, 4, 5 Uhr morgens bis 4 und 5 Uhr abends. (n. 6, 452, 83.) Die erwachsenen Arbeiter arbeiten in zwei Gängen oder 8 Stunden, aber kein solcher Wechsel für die Jungen, um die

15. *Machinery and Modern Industry*

younger boys are chiefly employed in opening and shutting the ventilating doors in the various parts of the mine; the older ones are employed on heavier work. in carrying coal, etc. (n. 122, 739, 1747). They work these long hours underground until their 18th or 22nd year, when they are put to miner's work proper (n. 161). Children and young persons are at present worse treated, and harder worked than at any previous period (n. 1663–1667). The miners demand almost unanimously an act of Parliament prohibiting the employment in mines of children under 14. And now Hussey Vivian (himself an exploiter of mines) asks:

Kosten zu sparen. (n. 80, 203, 204.) Die jungen Kinder hauptsächlich verwandt zum Öffnen und Schließen der Zugtüren in den verschiedenen Abteilungen des Bergwerks, die ältern zu schwerer Arbeit, Kohlentransport usw. (n. 122, 739, 740.) Die langen Arbeitsstunden unter der Erde dauern bis zum 18. oder 22. Jahr, wann der Übergang zur eigentlichen Minenarbeit stattfindet. (n. 161.) Die Kinder und jungen Personen werden heutzutage härter abgeplackt als zu irgendeiner früheren Periode. (n. 1663–1667.) Die Minenarbeiter verlangen fast einstimmig einen Parlamentsakt zum Verbot der Minenarbeit bis zum 14. Jahr. Und nun fragt Hussey Vivian (selbst minenexploiteur):

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

“Would not the opinion of the workman depend upon the poverty of the workman’s family?” Mr. Bruce: “Do you not think it would be a very hard case, where a parent had been injured, or where he was sickly, or where a father was dead, and there was only a mother, to prevent a child between 12 and 14 earning 1s. 7d. a day for the good of the family? ... You must lay down a general rule? ... Are you prepared to recommend legislation which would prevent the employment of children under 12 and 14, whatever the state of their parents might be?” “Yes.” (ns. 107–110). Vivian: “Supposing that an enactment were passed preventing the employment of children under the age of 14, would it not be probable that ... the parents of children would seek employment for their children in other directions, for instance, in manufacture?” “Not generally

„Hängt dies Verlangen nicht von der größeren oder geringeren Armut der Eltern ab?“—Und Mr. Bruce: „Wäre es nicht hart, wo der Vater tot oder verstümmelt usw., der Familie diese Ressource zu entziehen? Und es muß doch eine allgemeine Regel herrschen. Wollt Ihr in allen Fällen die Beschäftigung der Kinder bis zum 14. Jahr unter der Erde verbieten?“ Antwort: „In allen Fällen.“ (n. 107–110.) Vivian: „Wenn die Arbeit vor 14 Jahren in den Minen verboten, würden die Eltern die Kinder nicht in Fabriken usw. schicken?“—In der Regel, nein.“ (n. 174.) Arbeiter: „Das Auf- und Zuschließen der Türen sieht leicht aus. Es ist ein sehr qualvolles Geschäft. Vom beständigen Zug abgesehn, ist der Junge gefangen gesetzt, ganz so gut wie in einer dunklen Kerkerzelle.“ Bourgeois Vivian: „Kann der Junge nicht lesen während der Türwacht, wenn

15. *Machinery and Modern Industry*

I think” (n. 174). Kinnaird: “Some of the boys are keepers of doors?” “Yes.” “Is there not generally a very great draught every time you open a door or close it?” “Yes, generally there is.” “It sounds a very easy thing, but it is in fact rather a painful one?” “He is imprisoned there just the same as if he was in a cell of a gaol.” Bourgeois Vivian: “Whenever a boy is furnished with a lamp cannot he read?” “Yes, he can read, if he finds himself in candles . . . I suppose he would be found fault with if he were discovered reading; he is there to mind his business, he has a duty to perform, and he has to attend to it in the first place, and I do not think it would be allowed down the pit.” (ns. 139, 141, 143, 158, 160).

er ein Licht hat?—Erstens müßte er sich die Kerzen kaufen. Aber außerdem würde es ihm nicht erlaubt werden. Er ist da, um auf sein Geschäft aufzupassen, er hat eine Pflicht zu erfüllen. Ich habe nie einen Jungen in der Grube lesen sehn.“ (n. 139, 141–160.)

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

628:1/o II. Education.—The working miners want a law for the compulsory education of their children, as in factories. They declare the clauses of the Act of 1860, which require a school certificate to be obtained before employing boys of 10 and 12 years of age, to be quite illusory. The examination of the witnesses on this subject is truly droll.

“Is it (the Act) required more against the masters or against the parents?” “It is required against both I think.” “You cannot say whether it is required against one more than against the other?” “No; I can hardly answer that question.” (ns. 115, 116). “Does there appear to be any desire on the part of the employers that the boys should have such hours as to enable them to go to school?” “No; the hours are

520:3–521 2. Erziehung. Die Minenarbeiter verlangen Gesetz für Zwangsunterricht der Kinder, wie in den Fabriken. Sie erklären die Klausel des Akts von 1860, wonach Erziehungszertifikat zur Verwendung der Jungen von 10–12 Jahren erfordert, für rein *illusorisch*. Das „peinliche“ Verhörverfahren der kapitalistischen Instruktionsrichter wird hier wahrhaft drollig.

(n. 115.) „Ist der Akt mehr nötig gegen Anwender oder Eltern?—Gegen beide.“ (n. 116.) „Mehr gegen den einen als den andern?—Wie soll ich das beantworten?“ (n. 137.) „Zeigen die Anwender irgendein Verlangen, die Arbeitsstunden dem Schulunterricht anzupassen? Niemals.“ (n. 211.) „Verbessern die Minenarbeiter hinterher ihre Erziehung?—Sie verschlechtern sich im allgemeinen; sie nehmen

15. *Machinery and Modern Industry*

never shortened for that purpose.” (n. 137.) Mr. Kinnaird: “Should you say that the colliers generally improve their education; have you any instances of men who have, since they began to work, greatly improved their education, or do they not rather go back, and lose any advantage that they may have gained?” “They generally become worse: they do not improve; they acquire bad habits; they get on to drinking and gambling and such like,, and they go completely to wreck.” (n. 211.) “Do they make any attempt of the kind (for providing instruction) by having schools at night?” “There are few collieries where night schools are held, and perhaps at those collieries a few boys do go to those schools; but they are so physically exhausted that it is to no purpose that they go there.” (n. 454.) “You are then,” concludes the bourgeois, “against education?”

böse Gewohnheiten an; sie verlegen sich auf Trunk und Spiel und dergleichen und werden ganz und gar schiffbrüchig.“ (n. 454.) „Warum nicht die Kinder in Abendschulen schicken?—In den meisten Kohlendistrikten existieren keine. Aber die Hauptsache ist, von der langen Überarbeit sind sie so erschöpft, daß ihnen die Augen vor Müdigkeit zufallen.“ „Also“, schließt der Bourgeois, „Ihr seid gegen Erziehung?—Beileibe nicht, aber usw.“ (n. 443.) „Sind die Minenbesitzer usw. nicht durch den Akt von 1860 gezwungen, Schulzertifikate zu verlangen, wenn sie Kinder zwischen 10 und 12 Jahren anwenden?—Durch das Gesetz, ja, aber die Anwender tun es nicht.“ (n. 444.) „Nach Eurer Ansicht ist diese Gesetzesklausel nicht allgemein ausgeführt?—Sie wird gar nicht ausgeführt.“ (n. 717.) „Interessieren sich die Minenar-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

“Most certainly not; but,” etc. (n. 443.) “But are they (the employers) not compelled to demand them (school certificates)?” “By law they are; but I am not aware that they are demanded by the employers.” “Then it is your opinion, that this provision of the Act as to requiring certificates, is not generally carried out in the collieries?” “It is not carried out.” (ns. 443, 444.) “Do the men take a great interest in this question (of education)?” “The majority of them do.” (n. 717.) “Are they very anxious to see the law enforced?” “The majority are.” (n. 718.) “Do you think that in this country any law that you pass ... can really be effectual unless the population themselves assist in putting it into operation?” “Many a man might wish to object to employing a boy, but he would perhaps become marked by it.” (n. 720.) “Marked by whom?” “By his em-

beiter sehr für die Erziehungsfrage?—Die große Mehrzahl.“ (n. 718.) „Sind sie ängstlich für Durchführung des Gesetzes?—Die große Mehrzahl.“ (n. 720.) „Warum denn erzwingen sie seine Durchführung nicht?—Mancher Arbeiter wünscht, Jungen ohne Schulzertifikat zu verweigern, aber er wird ein gezeichneter Mann (a market man).“ (n. 721.) „Gezeichnet durch wen?—Durch seinen Anwender.“ (n. 722.) „Ihr glaubt doch nicht etwa, daß die Anwender einen Mann wegen Gehorsams gegen das Gesetz verfolgen würden?—Ich glaube, sie würden es tun.“ (n. 723.) „Warum verweigern die Arbeiter nicht, solche Jungen anzuwenden?—Es ist nicht ihre Wahl überlassen.“ (n. 1634.) „Ihr verlangt Parlamentsintervention?—Wenn irgend etwas Wirksames für die Erziehung der Kinder der Grubenarbeiter geschehen soll, so muß sie

15. *Machinery and Modern Industry*

employers.” (n. 721.) “Do you think that the employers would find any fault with a man who obeyed the law ...?” “I believe they would.” (n. 722.) “Have you ever heard of any workman objecting to employ a boy between 10 and 12, who could not write or read?” “It is not left to men’s option.” (n. 123.) “Would you call for the interference of Parliament?” “I think that if anything effectual is to be done in the education of the colliers’ children, it will have to be made compulsory by Act of Parliament.” (n. 1634.) “Would you lay that obligation upon the colliers only, or all the workpeople of Great Britain?” “I came to speak for the colliers.” (n. 1636.) “Why should you distinguish them (colliery boys) from other boys?” “Because I think they are an exception to the rule.” (n. 1638.) “In what respect?” “In a physical respect.” (n. 1639.) “Why should ed-

durch Parlamentsakt zwangsmäßig gemacht werden.“ (n. 1636.) „Soll das für die Kinder aller Arbeiter von Großbritannien gelten oder nur für Grubenarbeiter?—Ich bin hier um im Namen der Grubenarbeiter zu sprechen.“ (n. 1638.) „Warum Grubenkinder von andren unterscheiden?—Weil sie eine Ausnahme von der Regel bilden.“ (n. 1639.) „In welcher Hinsicht?—In physischer.“ (n. 1640.) „Warum sollte Erziehung für sie wertvoller sein als für Knaben von andern Klassen?—Ich sage nicht, daß sie wertvoller für sie ist, aber wegen ihrer Überarbeitung in den Minen haben sie weniger Chancen für Erziehung in Tags- und Sonntagsschulen.“ (n. 1644.) „Nicht wahr, es ist unmöglich, Fragen dieser Art absolut zu behandeln?“ (n. 1646.) „Sind genug Schulen in den Distrikten?—Nein.“ (n. 1647.) „Wenn der Staat verlangte, daß jedes

15.9. *Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England*

ucation be more valuable to them than to other classes of lads?" "I do not know that it is more valuable; but through the over-exertion in mines there is less chance for the boys that are employed there to get education, either at Sunday schools, or at day schools." (n. 1640.) "It is impossible to look at a question of this sort absolutely by itself?" (n. 1644.) "Is there a sufficiency of schools?"—"No" ... (n. 1646). "If the State were to require that every child should be sent to school, would there be schools for the children to go to?" "No; but I think if the circumstances were to spring up, the schools would be forthcoming." (n. 1647.) "Some of them (the boys) cannot read and write at all, I suppose?" "The majority cannot. The majority of the men themselves cannot." (ns. 705, 725.)

Kind zur Schule geschickt, wo sollen denn die Schulen für alle die Kinder herkommen?—Ich glaube, sobald es die Umstände gebieten werden die Schulen von selbst entspringen.“ „Die große Mehrzahl nicht nur der Kinder sondern der erwachsenen Minenarbeiter kann weder schreiben noch lesen.“ (n. 705, 726.)

15. Machinery and Modern Industry

629:1/oo *III. Employment of women.*— Since 1842 women are no more employed underground, but are occupied on the surface in loading the coal, etc., in drawing the tubs to the canals and railway waggons, in sorting, etc. Their numbers have considerably increased during the last three or four years. (n. 1727.) They are mostly the wives, daughters, and widows of the working miners, and their ages range from 12 to 50 or 60 years. (ns. 645, 1779.)

“What is the feeling among the working miners as to the employment of women?” “I think they generally condemn it.” (n. 648.) “What objection do you see to it?” “I think it is degrading to the sex.” (n. 649.) “There is a peculiarity of dress?” “Yes ... it is rather a man’s dress, and I believe in some cases, it

522:1–523:0 3. Weiberarbeit. Arbeiterinnen werden zwar seit 1842 nicht mehr unter, wohl aber über der Erde zum Aufladen der Kohlen usw., Schleppen der Kufen zu den Kanälen und Eisenbahnwagen, Sortieren der Kohlen usw. verbraucht. Ihre Anwendung hat sehr zugenommen in den letzten 3–4 Jahren. (n. 1727.) Es sind meist Weiber, Töchter und Witwen von Grubenarbeitern, vom 12. bis zum 50. und 60. Jahre. (n. 647, 1779, 1781.)

(n. 648.) „Was denken die Minenarbeiter von der Beschäftigung von Weibern bei Bergwerken?“ Sie verdammen sie allgemein.“ (n. 649.) „Warum?—Sie betrachten es erniedrigend für das Geschlecht ... Sie tragen eine Art von Mannskleidern. In vielen Fällen wird alle Scham unterdrückt. Manche Weiber rauchen

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

drowns all sense of decency.” “Do the women smoke?” “Some do.” “And I suppose it is very dirty work?” “Very dirty.” “They get black and grimy?” “As black as those who are down the mines ... I believe that a woman having children (and there are plenty on the banks that have) cannot do her duty to her children.” (ns. 650–654, 701.) “Do you think that those widows could get employment anywhere else, which would bring them in as much wages as that (from 8s. to 10s. a week)?” “I cannot speak to that.” (n. 709.) “You would still be prepared, would you,” (flint-hearted fellow!) “to prevent their obtaining a livelihood by these means?” “I would.” (n. 710.) “What is the general feeling in the district ... as to the employment of women?” “The feeling is that it is degrading; and we wish as miners to have more respect to the fair sex than to see

Die Arbeit ist so schmutzig wie die in den Gruben selbst. Darunter sind viele verheiratete Frauen, die ihre häuslichen Pflichten nicht erfüllen können.“ (n. 651 sqq., 701.) (n. 709.) „Können die Witwen ein so einträgliches Geschäft (8–10 sh. wöchentlich) anderswo finden?—Ich kann darüber nichts sagen.“ (n. 710.) „Und dennoch“ (Herz von Stein!) „seid Ihr entschlossen, ihnen diesen Lebensunterhalt abzuschneiden?—Sicher.“ (n. 1715.) „Woher diese Stimmung?—Wir, Minenarbeiter, haben zu viel Respekt für das schöne Geschlecht, um es zur Kohlengrube verdammen zu sehn ... Diese Arbeit ist größtenteils sehr schwer. Viele dieser Mädchen heben 10 Tonnen per Tag.“ (n. 1732.) „Glaubet Ihr, daß die in den Bergwerken beschäftigten Arbeiterinnen unmoralischer sind als die in den Fabriken beschäftigten?—Der Prozent

15. *Machinery and Modern Industry*

them placed on the pit bank ... Some part of the work is very hard; some of these girls have raised as much as 10 tons of stuff a day." (ns. 1715, 1717.) "Do you think that the women employed about the collieries are less moral than the women employed in the factories?" "... the percentage of bad ones may be a little more ... than with the girls in the factories." (n. 1237.) "But you are not quite satisfied with the state of morality in the factories?" "No." (n. 1733.) "Would you prohibit the employment of women in factories also?" "No, I would not." (n. 1734.) "Why not?" "I think it a more honourable occupation for them in the mills." (n. 1735.) "Still it is injurious to their morality, you think?" "Not so much as working on the pit bank; but it is more on the social position I take it; I do not take it on its moral ground alone. The degradation,

satz der Schlechten ist größer als unter den Fabrikmädchen." (n. 1733.) „Aber Ihr seid auch mit dem Stand der Moralität in den Fabriken nicht zufrieden?—Nein.“ (n. 1734.) „Wollen Sie denn auch die Weiberarbeit in den Fabriken verbieten?—Nein, ich will nicht.“ (n. 1735.) „Warum nicht?—Sie ist für das weibliche Geschlecht ehrenvoller und passender.“ (n. 1736.) „Dennoch ist sie schädlich für ihre Moralität, meint Ihr?—Nein, lange nicht so sehr als die Arbeit an der Grube. Ich spreche übrigens nicht nur aus moralischen, sondern auch aus physischen und sozialen Gründen. Die soziale Degradation der Mädchen ist jammervoll und extrem. Wenn diese Mädchen Frauen der Minenarbeiter werden, leiden die Männer tief unter dieser Degradation, und es treibt sie von Haus und zum Soff.“ (n. 1737.) „Aber gälte nicht dasselbe für die bei Ei-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

in its social bearing on the girls, is deplorable in the extreme. When these 400 or 500 girls become colliers' wives, the men suffer greatly from this degradation, and it causes them to leave their homes and drink." (n. 1736.) "You would be obliged to stop the employment of women in the ironworks as well, would you not, if you stopped it in the collieries?" "I cannot speak for any other trade." (n. 1737.) "Can you see any difference in the circumstances of women employed in ironworks, and the circumstances of women employed above ground in collieries?" "I have not ascertained anything as to that." (n. 1740.) "Can you see anything that makes a distinction between one class and the other?" "I have not ascertained that, but I know from house to house visitation, that it is a deplorable state of things in our district ..." (n. 1741.) "Would you in-

senwerken beschäftigten Weiber?—Ich kann nicht für andre Geschäftszweige sprechen." (n. 1740.) „Aber welcher Unterschied ist denn zwischen den bei Eisenwerken und Bergwerken beschäftigten Weibern?—Ich habe mich nicht mit dieser Frage beschäftigt.“ (n. 1741.) „Könnt Ihr einen Unterschied zwischen den einen oder der andern Klasse entdecken?—Ich habe nichts darüber vergewissert, kennen aber durch Visite von Haus zu Haus den schmachvollen Zustand der Dinge in unsrem Distrikt.“ (n. 1750.) „Hättet Ihr nicht große Lust, Weiberbeschäftigung überall abzuschaffen, wo sie degradierend ist?—Ja ... die besten Gefühle der Kinder müssen von mütterlicher Zucht herkommen.“ (n. 1751.) „Aber das paßt ja auch auf agrikole Beschäftigung der Weiber?—Die dauert nur zwei Saisons bei uns arbeiten sie alle vier Saisons durch

15. *Machinery and Modern Industry*

terfere in every case with the employment of women where that employment was degrading?" "It would become injurious, I think, in this way: the best feelings of Englishmen have been gained from the instruction of a mother ... (n. 1750.) "That equally applies to agricultural employments, does it not?" "Yes, but that is only for two seasons, and we have work all the four seasons." (n. 1751.) "They often work day and night, wet through to the skin, their constitution undermined and their health ruined." "You have not inquired into that subject perhaps?" "I have certainly taken note of it as I have gone along, and certainly I have seen nothing parallel to the effects of the employment of women on the pit bank ... It is the work of a man ... a strong man." (ns. 1753, 1793, 1794.) "Your feeling upon the whole subject is that the better class of colliers

manchmal Tag und Nacht, naß bis auf die Haut, ihre Konstitution geschwächt, ihre Gesundheit gebrochen." (n. 1753.) „Ihr habt die Frage“ (nämlich der Weiberbeschäftigung) „nicht allgemein studiert?—Ich habe um mich herum geschaut und kann so viel sagen, daß ich nirgendwo etwas der weiblichen Beschäftigung an den Kohlengruben Paralleles gefunden habe. [n. 1793, 1794, 1808.] Es ist Mannsarbeit und Arbeit für starke Männer. Die bessere Klasse der Minenarbeiter, die sich zu heben und zu humanisieren sucht, statt irgend Stütze an ihren Weibern zu finden, wird durch sie heruntergezerrt.“

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

who desire to raise themselves and humanise themselves, instead of deriving help from the women, are pulled down by them?" "Yes." (n. 1808.)

631:1 After some further crooked questions from these bourgeois, the secret of their "sympathy" for widows, poor families, etc., comes out at last.

"The coal proprietor appoints certain gentlemen to take the oversight of the workings, and it is their policy, in order to receive approbation, to place things on the most economical basis they can, and these girls are employed at from 1s. up to 1s. 6d. a day, where a man at the rate of 2s. 6d. a day would have to be employed." (n. 1816.)

631:2/o IV. *Coroner's inquests.*

523:1–2 Nachdem die Bourgeois noch weiter in die Kreuz und Quere gefragt, kommt endlich das Geheimnis ihres „Mitleidens“ für Witwen, arme Familien usw. heraus:

„Der Kohleneigentümer ernennt gewisse Gentlemen zur Oberaufsicht und deren Politik ist es, um Beifall zu ernten, alles auf den möglichst ökonomischen Fuß zu setzen und die beschäftigten Mädchen erhalten 1 bis 1 sh. 6 d. täglich, wo ein Mann 2 sh. 6 d. erhalten müßte.“ (n. 1816.)

523:3–4 4. Totenschau-Juries.

15. *Machinery and Modern Industry*

“With regard to coroner’s inquests in your district, have the workmen confidence in the proceedings at those inquests when accidents occur?” “No; they have not.” (n. 360.) “Why not?” “Chiefly because the men who are generally chosen, are men who know nothing about mines and such like.” “Are not workmen summoned at all upon the juries?” “Never but as witnesses to my knowledge.” “Who are the people who are generally summoned upon these juries?” “Generally tradesmen in the neighbourhood ... from their circumstances they are sometimes liable to be influenced by their employers ... the owners of the works. They are generally men who have no knowledge, and can scarcely understand the witnesses who are called before them, and the terms which are used and such like.” “Would you have the jury composed of persons who

(n. 360.) „Mit Bezug auf die coroner’s inquests in Euren Distrikten, sind die Arbeiter zufrieden mit dem Gerichtsverfahren wenn Unfälle vorkommen?—Nein, sie sind es nicht.“ (n. 361–375.) „Warum nicht?—Namentlich weil man Leute zu Juries macht die absolut nichts von Minen wissen. Arbeiter werden nie zugezogen, außer als Zeugen. Im ganzen nimmt man Krämer aus der Nachbarschaft, welche unter dem Einfluß der Minenbesitzer, ihrer Kunden, stehn und nicht einmal die technischen Ausdrücke der Zeugen verstehen. Wir verlangen, daß Minenarbeiter einen Teil der Jury bilden. Im Durchschnitt steht der Urteilspruch im Widerspruch zu den Zeugenaussagen.“ (n. 378.) „Sollen Juries nicht unparteiisch sein?—Ja.“ (n. 379.) „Würden die Arbeiter es sein?—Ich sehe keine Motive warum sie nicht unparteiisch sein sollten. Sie

15.9. *Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England*

had been employed in mining?" "Yes, partly ... they (the workmen) think that the verdict is not in accordance with the evidence given generally." (ns. 361, 364, 366, 368, 371, 375.) "One great object in summoning a jury is to have an impartial one, is it not?" "Yes, I should think so." "Do you think that the juries would be impartial if they were composed to a considerable extent of workmen?" "I cannot see any motive which the workmen would have to act partially ... they necessarily have a better knowledge of the operations in connexion with the mine." "You do not think there would be a tendency on the part of the workmen to return unfairly severe verdicts?" "No, I think not." (ns. 378, 379, 380.)

haben Sachkenntnis." (n. 380.) „Aber würden sie nicht die Tendenz haben, im Interesse der Arbeiter ungerecht harte Urteile zu fällen?— Nein, ich glaube nicht.“

15. Machinery and Modern Industry

632:1 *V. False weights and measures.*—
The workmen demand to be paid weekly instead of fortnightly, and by weight instead of by cubical contents of the tubs; they also demand protection against the use of false weights, etc. (n. 1071.)

“If the tubs were fraudulently increased, a man could discontinue working by giving 14 days’ notice?” “But if he goes to another place, there is the same thing going on there.” (n. 1071.) “But he can leave that place where the wrong has been committed?” “It is general; wherever he goes, he has to submit to it.” (n. 1072.) “Could a man leave by giving 14 days’ notice?” “Yes.” (n. 1073.)

And yet they are not satisfied!

523:5–7 5. Falsches Maß und Gewicht usw. Die Arbeiter verlangen wöchentliche statt vierzehntägiger Zahlung, Maß nach Gewicht statt nach Kubikraum der Kufen, Schutz gegen die Anwendung falschen Gewichts usw.

(n. 1071.) „Wenn die Kufen fraudulent vergrößert werden, so kann ein Mann ja die Miethöhle verlassen nach 14tägiger Kündigung?—Aber, wenn er zu einem andern Platz geht, findet er dasselbe.“ (n. 1072.) „Aber er kann den Platz doch verlassen, wo das Unrecht verübt wird?—Es ist allgemein herrschend.“ (n. 1073.) „Aber der Mann kann seinen jetzigen Platz nach 14tägiger Kündigung verlassen?—Ja.“

Streusand drauf!

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

632:2/o VI. *Inspection of mines.*—Casualties from explosions are not the only things the workmen suffer from. (n. 234, sqq.)

“Our men complained very much of the bad ventilation of the collieries ... the ventilation is so bad in general that the men can scarcely breathe; they are quite unfit for employment of any kind after they have been for a length of time in connexion with their work; indeed, just at the part of the mine where I am working, men have been obliged to leave their employment and come home in consequence of that ... some of them have been out of work for weeks just in consequence of the bad state of the ventilation where there is not explosive gas ... there is plenty of air generally in the main courses, yet pains are not taken to get air into the workings where men are working.” “Why do you not apply to the inspector?” “To tell

523:8–524:2 6. Mineninspektion. Die Arbeiter leiden nicht nur von den Zufällen durch explodierende Gase.

(n. 234sqq.) „Wir haben uns ebenso sehr zu beklagen über die schlechte Ventilation der Kohlengruben, so daß die Leute kaum darin atmen können; sie werden dadurch zu jeder Art Beschäftigung unfähig. So hat z.B. gerade jetzt in dem Teil der Mine, wo ich arbeite, die Pestluft viele Leute für Wochen aufs Krankenbett geworfen. Die Hauptgänge sind meist luftig genug, aber nicht die Plätze, worin wir arbeiten. Sendet ein Mann Klage über Ventilation an den Inspektor, so wird er entlassen und ist ein „gezeichneter“ Mann, der auch sonstwo keine Beschäftigung findet. Der „Mining inspection Act“ von 1860 ist ein reiner Papierlappen. Der Inspektor, und ihre Zahl ist viel zu klein, macht vielleicht in 7 Jahren

15. *Machinery and Modern Industry*

the truth there are many men who are timid on that point; there have been cases of men being sacrificed and losing their employment in consequence of applying to the inspector.” “Why is he a marked man for having complained?” “Yes ... And he finds it difficult to get employment in another mine?” “Yes.” “Do you think the mines in your neighbourhood are sufficiently inspected to insure a compliance with the provisions of the Act?” “No; they are not inspected at all ... the inspector has been down just once in the pit, and it has been going seven years ... In the district to which I belong there are not a sufficient number of inspectors. We have one old man more than 70 years of age to inspect more than 130 collieries.” “You wish to have a class of sub-inspectors?” “Yes.” (ns. 234, 241, 251, 254, 274, 275, 554, 276, 293.) “But do you think it

einmal eine formelle Visite. Unser Inspektor ist ein ganz unfähiger, siebzigjähriger Mann, der mehr als 130 Kohlenbergwerken vorsteht. Neben mehr Inspektoren brauchen wir Subinspektoren.“ (n. 280.) „Soll dann die Regierung solch eine Armee von Inspektoren halten, daß sie alles, was Ihr verlangt, ohne Information der Arbeiter selbst tun können?— Das ist unmöglich, aber sie sollen sich die Information in den Minen selbst holen kommen.“ (n. 285.) „Glaubt Ihr nicht, daß die Wirkung sein würde, die Verantwortlichkeit (!) für die Ventilation usw. von dem Minenbesitzer auf die Regierungsbeamten zu wälzen?— Keineswegs; es muß ihr Geschäft sein, die Befolgung der bereits bestehenden Gesetze zu erzwingen.“ (n. 294.) „Wenn Ihr von Subinspektoren spricht, meint Ihr Leute mit weniger Gehalt und von niedrigerem Charakter als die ge-

15.9. *Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England*

would be possible for Government to maintain such an army, of inspectors as would be necessary to do all that you want them to do, without information from the men?" "No, I should think it would be next to impossible . . . " "It would be desirable the inspectors should come oftener?" "Yes, and without being sent for." (n. 280, 277.) "Do you not think that the effect of having these inspectors examining the collieries so frequently would be to shift the responsibility (!) of supplying proper ventilation from the owners of the collieries to the Government officials?" "No, I do not think that, I think that they should make it their business to enforce the Acts which are already in existence." (n. 285.) "When you speak of sub-inspectors, do you mean men at a less salary, and of an inferior stamp to the present inspectors?" "I would not have them inferior, if you

genwärtigen Inspektoren?—Ich wünsche sie keineswegs niedriger, wenn Ihr sie besser haben könnt." (n. 295.) „Wollt Ihr mehr Inspektoren oder eine niedrigere Klasse von Leuten als die Inspektoren?—Wir brauchen Leute, die sich in den Minen selbst umtummeln, Leute die keine Angst für die eigne Haut haben.“ (n. 297.) „Wenn man Euren Wunsch nach Inspektoren von einer schlechten Sorte erfüllte würde ihr Mangel an Geschick nicht Gefahren erzeugen usw.?—Nein; es ist Sache der Regierung, passende Subjekte anzustellen.“

15. *Machinery and Modern Industry*

could get them otherwise.” (n. 294.) “Do you merely want more inspectors, or do you want a lower class of men as an inspector?” “A man who would knock about, and see that things are kept right; a man who would not be afraid of himself.” (n. 295.) “If you obtained your wish in getting an inferior class of inspectors appointed, do you think that there would be no danger from want of skill, etc?” “I think not, I think that the Government would see after that, and have proper men in that position.” (n. 297.)

This kind of examination becomes at last too much even for the chairman of the committee, and he interrupts with the observation:

“You want a class of men who would look into all the details of the mine, and would go into all the holes and corners, and go into the real

Diese Art Examination wird endlich selbst dem Präsidenten des Untersuchungskomitees zu toll.

„Ihr wollt“, fährt er dazwischen, „praktische Leute, die sich in den Minen selbst umsehen und an den Inspektor berichten, der dann sei-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

facts . . . they would report to the chief inspector, who would then bring his scientific knowledge to bear on the facts they have stated?" (ns. 298, 299.) "Would it not entail very great expense if all these old workings were kept ventilated?" "Yes, expense might be incurred, but life would be at the same time protected." (n. 531.)

632:2/o A working miner objects to the 17th section of the Act of 1860; he says,

"At the present time, if the inspector of mines finds a part of the mine unfit to work in, he has to report it to the mine-owner and the Home Secretary. After doing that, there is given to the owner 20 days to look over the matter; at the end of 20 days he has the power to refuse making any alteration in the mine; but, when

ne höhere Wissenschaft verwenden kann." (n. 531.) „Würde die Ventilation aller dieser alten Werke nicht viel Kosten verursachen?—Ja, Unkosten möchten erwachsen, aber Menschenleben würden geschützt.“

524:4–5 (n. 581.) Ein Kohlenarbeiter protestiert gegen die 17. Sektion des Akts von 1860:

„Gegenwärtig, wenn der Mineninspektor irgendeinen Teil der Mine in nicht bearbeitungsfähigem Zustand findet, muß er es an den Minenbesitzer und den Minister des Innern berichten. Danach hat der Minenbesitzer 20 Tage Bedenkzeit; am Ende der 20 Tage kann er jede Veränderung verweigern. Tut er das aber, so

15. *Machinery and Modern Industry*

he refuses, the mine-owner writes to the Home Secretary, at the same time nominating five engineers, and from those five engineers named by the mine-owner himself, the Home Secretary appoints one, I think, as arbitrator, or appoints arbitrators from them; now we think in that case the mine-owner virtually appoints his own arbitrator.” (n. 581.)

632:2/o Bourgeois examiner, himself a mine-owner:

“But ... is this a merely speculative objection?” (n. 586.) “Then you have a very poor opinion of the integrity of mining engineers?” “It is most certainly unjust and inequitable.” (n. 588.) “Do not mining engineers possess a sort of public character, and do not you think that they are above making such a partial decision as you apprehend?” “I do not wish to answer such a question as that with respect to the

hat er an den Minister des Innern zu schreiben und ihm 5 Bergwerksingenieure vorzuschlagen, worunter der Minister die Schiedsrichter wählen muß. Wir behaupten, daß in diesem Fall der Minenbesitzer virtuell seine eignen Richter ernennt.“

525:1–6 (n. 586.) Der Bourgeoisexaminator, selbst Minenbesitzer:

„Dies ist ein rein spekulativer Einwand.“ (n. 588.) „Ihr habt also sehr geringe Ansicht von der Redlichkeit der Bergwerksingenieure?—Ich sage, es ist sehr unbillig und ungerecht.“ (n. 589.) „Besitzen Bergwerksingenieure nicht eine Art von öffentlichem Charakter, der ihre Entscheidungen über die von Euch befürchtete Parteilichkeit erhebt?—Ich verweigere, Fragen über den persönlichen Cha-

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

personal character of those men. I believe that in many cases they would act very partially indeed, and that it ought not to be in their hands to do so, where men's lives are at stake." (n. 589.)

This same bourgeois is not ashamed to put this question:

"Do you not think that the mine-owner also suffers loss from an explosion?"

Finally,

"Are not you workmen in Lancashire able to take care of your own interests without calling in the Government to help you?" "No." (n. 1042.)

634:1 In the year 1865 there were 3,217 coal mines in Great Britain, and 12 inspectors. A Yorkshire mine-owner himself calculates (*Times*, 26th January, 1867), that

rakter dieser Leute zu beantworten. Ich bin überzeugt, daß sie in vielen Fällen sehr partiell handeln und daß diese Macht ihnen genommen werden sollte, wo Menschenleben auf dem Spiel stehn."

Derselbe Bourgeois hat die Unverschämtheit, zu fragen:

„Glaubt Ihr nicht, daß auch die Minenbesitzer Verluste bei den Explosionen haben?“

Endlich (n. 1042.):

„Könnt Ihr Arbeiter Eure eignen Interessen nicht selbst wahrnehmen, ohne die Hilfe der Regierung anzurufen?—Nein.“

525:7 Im Jahre 1865 gab es 3217 Kohlenbergwerke in Großbritannien und—12 Inspektoren. Ein Minenbesitzer von Yorkshire („*Times*“, 26. Januar 1867) berechnet selbst,

15. Machinery and Modern Industry

putting on one side their office work, which absorbs all their time, each mine can be visited but once in ten years by an inspector. No wonder that explosions have increased progressively, both in number and extent (sometimes with a loss of 200–300 men), during the last ten years. These are the beauties of “free” capitalist production! *[This sentence has been added to the English text in conformity with the 4th German edition.—Ed.]*

634:3 The very defective Act, passed in 1872, is the first that regulates the hours of labor of the children employed in mines, and makes exploiters and owners, to a certain extent, responsible for so-called accidents.

daß abgesehn von ihren rein bürokratischen Geschäften, die ihre ganze Zeit absorbieren, jede Mine nur einmal in 10 Jahren besichtigt werden könnte. Kein Wunder, daß die Katastrophen in den letzten Jahren (namentlich auch 1866 und 1867) progressiv in Anzahl und Umfang (manchmal mit einem Opfer von 200–300 Arbeitern) zugenommen haben. Dies sind die Schönheiten der „freien“ kapitalistischen Produktion!

525:8 Jedenfalls ist der Akt von 1872, so mangelhaft er ist, der erste, der die Arbeitsstunden der in Bergwerken beschäftigten Kinder regelt und die Exploiteure und Grubenbesitzer in gewissem Maß für sogenannte Unfälle verantwortlich macht.

15.9. Sanitary and Educational Clauses. Extension of Factory Acts in England

634:4/o The Royal Commission appointed in 1867 to inquire into the employment in agriculture of children, young persons, and women, has published some very important reports. Several attempts to apply the principles of the Factory Acts, but in a modified form, to agriculture have been made, but have so far resulted in complete failure. All that I wish to draw attention to here is the existence of an irresistible tendency towards the general application of those principles.

635:1 If the general extension of factory legislation to all trades for the purpose of protecting the working-class both in mind and body has become inevitable, on the

525:9 Die königliche Kommission von 1867 zur Untersuchung der Beschäftigung von Kindern, jugendlichen Personen und Weibern in der Agrikultur hat einige sehr wichtige Berichte veröffentlicht. Es sind verschiedene Versuche gemacht worden, die Prinzipien der Fabrikgesetzgebung, in modifizierter Form, auf die Agrikultur anzuwenden, aber bis jetzt schlugen sie alle total fehl. Worauf ich hier aber aufmerksam zu machen habe, ist das Bestehn einer unwiderstehlichen Tendenz zur allgemeinen Anwendung dieser Prinzipien.

525:10/o Wenn die Verallgemeinerung der Fabrikgesetzgebung als physisches und geistiges Schutzmittel der Arbeiterklasse unvermeidlich geworden ist, verallgemei-

15. *Machinery and Modern Industry*

other hand, as we have already pointed out, that extension hastens on the general conversion of numerous isolated small industries into a few combined industries carried on upon a large scale; it therefore accelerates the concentration of capital and the exclusive predominance of the factory system. It destroys both the ancient and the transitional forms, behind which the dominion of capital is still in part concealed, and replaces them by the direct and open sway of capital; but thereby it also generalises the direct opposition to this sway. While in each individual workshop it enforces uniformity, regularity, order, and economy, it increases by the immense spur which the limitation and regulation of the working-day give to

nerter und beschleunigt sie andererseits, wie bereits angedeutet, die Verwandlung zerstreuter Arbeitsprozesse auf Zwergmaßstab in kombinierte Arbeitsprozesse auf großer, gesellschaftlicher Stufenleiter, also die Konzentration des Kapitals und die Alleinherrschaft des Fabrikregimes. Sie zerstört alle altertümlichen und Übergangsformen, wohinter sich die Herrschaft des Kapitals noch teilweise versteckt, und ersetzt sie durch seine direkte, unverhüllte Herrschaft. Sie verallgemeinert damit auch den direkten Kampf gegen diese Herrschaft. Während sie in den individuellen Werkstätten Gleichförmigkeit, Regelmäßigkeit, Ordnung und Ökonomie erzwingt, vermehrt sie durch den ungeheuren Sporn, den Schranke und Re-

technical improvement, the anarchy and the catastrophes of capitalist production as a whole, the intensity of labor, and the competition of machinery with the laborer. By the destruction of petty and domestic industries it destroys the last resort of the “redundant population,” and with it the sole remaining safety-valve of the whole social mechanism. By maturing the material conditions, and the combination on a social scale of the processes of production, it matures the contradictions and antagonisms of the capitalist form of production, and thereby provides, along with the elements for the formation of a new society, the forces for exploding the old one.³²²

gel des Arbeitstags der Technik aufdrücken, die Anarchie und Katastrophen der kapitalistischen Produktion im großen und ganzen, die Intensität der Arbeit und die Konkurrenz der Maschinerie mit dem Arbeiter. Mit den Sphären des Kleinbetriebs und der Hausarbeit vernichtet sie die letzten Zufluchtsstätten der „Überzähligen“ und damit das bisherige Sicherheitsventil des ganzen Gesellschaftsmechanismus. Mit den materiellen Bedingungen und der gesellschaftlichen Kombination des Produktionsprozesses reift sie die Widersprüche und Antagonismen seiner kapitalistischen Form, daher gleichzeitig die Bildungselemente einer neuen und die Umwälzungsmomente der al-

15.10. Modern Industry and Agriculture

636/o The revolution called forth by modern industry in agriculture, and in the social relations of agricultural producers, will be investigated later on.

In this place, we shall merely indicate a few results by way of anticipation. If the use of machinery in agriculture is for the most part free from the injurious physical effect it has on the factory operative,³²³ its action in superseding the laborers is more intense, and finds less resistance, as we shall see later in detail. In the counties of Cambridge and Suffolk, for example, the area of cultivated

527/o Die Revolution, welche die große Industrie im Ackerbau und den sozialen Verhältnissen seiner Produktionsagenten hervorruft, kann erst später dargestellt werden.

Hier genügt kurze Andeutung einiger vorweggenommenen Resultate. Wenn der Gebrauch der Maschinerie im Ackerbau größtenteils frei ist von den physischen Nachteilen, die sie dem Fabrikarbeiter zufügt,³ wirkt sie hier noch intensiver und ohne Gegenstoß auf die „Überzähligmachung“ der Arbeiter, wie man später im Detail sehen wird. In den Grafschaften Cambridge und

land has extended very much within the last 20 years (up to 1868), while in the same period the rural population has diminished, not only relatively, but absolutely. In the United States it is as yet only virtually that agricultural machines replace laborers; in other words, they allow of the cultivation by the farmer of a larger surface, but do not actually expel the laborers employed. In 1861 the number of persons occupied in England and Wales in the manufacture of agricultural machines was 1,034, whilst the number of agricultural laborers employed in the use of agricultural machines and steam-engines did not exceed 1,205.

Suffolk z.B. hat sich das Areal des bebauten Landes seit den letzten zwanzig Jahren sehr ausgedehnt, während die Landbevölkerung in derselben Periode nicht nur relativ, sondern absolut abnahm. In den Vereinigten Staaten von Nordamerika ersetzen Agrikultur-Maschinen einstweilen nur virtuell Arbeiter, d.h., sie erlauben dem Produzenten Bebauung einer größeren Fläche, verjagen aber nicht wirklich beschäftigte Arbeiter. In England und Wales betrug 1861 die Zahl der in der Fabrikation von Ackerbau-Maschinen beteiligten Personen 1034, während die Zahl der an Dampf- und Arbeitsmaschinen beschäftigten Agrikultur-arbeiter nur 1205 betrug.

15. *Machinery and Modern Industry*

637:1/o In the sphere of agriculture, modern industry has a more revolutionary effect than elsewhere, for this reason, that it annihilates the peasant, that bulwark of the old society, and replaces him by the wage-laborer. Thus the desire for social changes, and the class antagonisms are brought to the same level in the country as in the towns. The irrational, old-fashioned methods of agriculture are replaced by scientific ones.

Capitalist production completely tears asunder the old bond of union which held together agriculture and manufacture in their infancy. But at the same time it creates the material conditions for a higher synthesis in the future, viz., the union of agriculture and

528:1/oo In der Sphäre der Agrikultur wirkt die große Industrie insofern am revolutionärsten, als sie das Bollwerk der alten Gesellschaft vernichtet, den „Bauer“, und ihm den Lohnarbeiter unterschiebt. Die sozialen Umwälzungsbedürfnisse und Gegensätze des Landes werden so mit denen der Stadt ausgeglichen. An die Stelle des gewohnheitsfaulsten und irrationellsten Betriebs tritt bewußte, technologische Anwendung der Wissenschaft.

Die Zerreißung des ursprünglichen Familienbandes von Agrikultur und Manufaktur, welches die kindlich unentwickelte Gestalt beider umschlang, wird durch die kapitalistische Produktionsweise vollendet. Sie schafft aber zugleich die materiellen Vor-

industry on the basis of the more perfected forms they have each acquired during their temporary separation.

Capitalist production, by collecting the population in great centres, and causing an ever-increasing preponderance of town population, on the one hand concentrates the historical motive power of society; on the other hand, it disturbs the circulation of matter between man and the soil, i.e., prevents the return to the soil of its elements consumed by man in the form of food and clothing; it therefore violates the conditions necessary to lasting fertility of the soil. By this action it destroys at the same time the health of the town laborer and the intellectual life of the

aussetzungen einer neuen, höheren Synthese, des Vereins von Agrikultur und Industrie, auf Grundlage ihrer gegensätzlich ausgearbeiteten Gestalten.

Mit dem stets wachsenden Übergewicht der städtischen Bevölkerung, die sie in großen Zentren zusammenhäuft, häuft die kapitalistische Produktion einerseits die geschichtliche Bewegungskraft der Gesellschaft, stört sie andererseits den Stoffwechsel zwischen Mensch und Erde, d.h. die Rückkehr der vom Menschen in der Form von Nahrungs- und Kleidungsmitteln vernutzten Bodenbestandteile zum Boden, also die ewige Naturbedingung dauernder Bodenfruchtbarkeit. Sie zerstört damit zugleich die physische Gesundheit der Stadtarbeiter und das gei-

15. Machinery and Modern Industry

rural laborer.³²⁴ But while upsetting the naturally grown conditions for the maintenance of that circulation of matter, it imperiously calls for its restoration as a system, as a regulating law of social production, and under a form appropriate to the full development of the human race.

In agriculture as in manufacture, the transformation of production under the sway of capital, means, at the same time, the martyrdom of the producer; the instrument of labor becomes the means of enslaving, exploiting, and impoverishing the laborer; the social combination and organisation of labor-processes is turned into an organised mode of crushing out the workman's individual vi-

stige Leben der Landarbeiter.³²⁴ Aber sie zwingt zugleich durch die Zerstörung der bloß naturwüchsig entstandnen Umstände jenes Stoffwechsels, ihn systematisch als regelndes Gesetz der gesellschaftlichen Produktion und in einer der vollen menschlichen Entwicklung adäquaten Form herzustellen.

In der Agrikultur wie in der Manufaktur **erscheint** die kapitalistische Umwandlung des Produktionsprozesses zugleich als Martyrologie der Produzenten, das Arbeitsmittel als Unterjochungsmittel, Exploitationsmittel und Verarmungsmittel des Arbeiters, die gesellschaftliche Kombination der Arbeitsprozesse als organisierte Unterdrückung seiner individuellen Lebendigkeit,

tality, freedom, and independence. The dispersion of the rural laborers over larger areas breaks their power of resistance while concentration increases that of the town operatives. In modern agriculture, as in the urban industries, the increased productivity and quantity of the labor set in motion are bought at the cost of laying waste and consuming by disease labor-power itself. Moreover, all progress in capitalistic agriculture is a progress in the art, not only of robbing the laborer, but of robbing the soil; all progress in increasing the fertility of the soil for a given time, is a progress towards ruining the lasting sources of that fertility. The more a country starts its development on the foundation of modern industry,

Freiheit und Selbständigkeit. Die Zerstreuung der Landarbeiter über größere Flächen bricht zugleich ihre Widerstandskraft, während Konzentration die der städtischen Arbeiter steigert. Wie in der städtischen Industrie wird in der modernen Agrikultur die gesteigerte Produktivkraft und größere Flüssigmachung der Arbeit erkaufte durch Verwüstung und Versiechung der Arbeitskraft selbst. Und jeder Fortschritt der kapitalistischen Agrikultur ist nicht nur ein Fortschritt in der Kunst, den Arbeiter, sondern zugleich in der Kunst, den Boden zu berauben, jeder Fortschritt in Steigerung seiner Fruchtbarkeit für eine gegebene Zeitfrist zugleich ein Fortschritt im Ruin der dauernden Quellen dieser Fruchtbarkeit. Je mehr ein

15. Machinery and Modern Industry

like the United States, for example, the more rapid is this process of destruction.³²⁵

Capitalist production, therefore, develops technology, and the combining together of various processes into a social whole, only by sapping the original sources of all wealth—the soil and the laborer.

Land, wie die Vereinigten Staaten von Nordamerika z.B., von der großen Industrie als dem Hintergrund seiner Entwicklung ausgeht, desto rascher dieser Zerstörungsprozeß.³²⁵

Die kapitalistische Produktion entwickelt daher nur die Technik und Kombination des gesellschaftlichen Produktionsprozesses, indem sie zugleich die Springquellen alles Reichtums untergräbt: die Erde und den Arbeiter.

Part V.

The Production of Absolute and of Relative Surplus-Value

16. Absolute and Relative Surplus-Value

643:1 In considering the labor-process, we began (see chapter VII.) by treating it in the abstract, apart from its historical forms, as a process between man and Nature. We there stated, “If we examine the whole labor-process, from the point of view of its result, it is plain that both the instruments and the subject of labor are means of

531:1 Der Arbeitsprozeß wurde (siehe fünftes Kapitel) zunächst abstrakt betrachtet, unabhängig von seinen geschichtlichen Formen, als Prozeß zwischen Mensch und Natur. Es hieß dort: „Betrachtet man den ganzen Arbeitsprozeß vom Standpunkt seines Resultats, so **erscheinen** beide, Arbeitsmittel und Arbeitsgegenstand, als Produk-

production, and that the labor itself is productive labor.” And in Note 2, same page, we further added: “This method of determining, from the standpoint of the labor-process alone, what is productive labor, is by no means directly applicable to the case of the capitalist process of production.” We now proceed to the further development of this subject.

643:2/o Whenever the labor-process is purely individual, one and the same laborer unites in himself all the functions, that later on become separated.

When an individual appropriates natural objects for his livelihood, no one controls him but himself. Afterwards he is controlled by others. A single man cannot operate

tionsmittel und die Arbeit selbst als produktive Arbeit.“ Und in Note 7 wurde ergänzt: „Diese Bestimmung produktiver Arbeit, wie sie sich vom Standpunkt des einfachen Arbeitsprozesses ergibt, reicht keineswegs hin für den kapitalistischen Produktionsprozeß.“ Dies ist hier weiter zu entwickeln.

531:2/o Soweit der Arbeitsprozeß ein rein individueller, vereinigt derselbe Arbeiter alle Funktionen, die sich später trennen.

In der individuellen Aneignung von Naturgegenständen zu seinen Lebenszwecken kontrolliert er sich selbst. Später wird er kontrolliert. Der einzelne Mensch kann

16. Absolute and Relative Surplus-Value

upon Nature without calling his own muscles into play under the control of his own brain. As in the natural body head and hand wait upon each other, so the labor-process unites the labor of the hand with that of the head. Later on they part company and even become deadly foes.

The product ceases to be the direct product of the individual, and becomes a social product, produced in common by a collective laborer, *i.e.*, by a combination of workmen, each of whom takes only a part, greater or less, in the manipulation of the object of their labor.

nicht auf die Natur wirken ohne Betätigung seiner eignen Muskeln unter Kontrolle seines eignen Hirns. Wie im Natursystem Kopf und Hand zusammengehören, vereint der Arbeitsprozeß Kopfarbeit und Handarbeit. Später scheiden sie sich bis zum feindlichen Gegensatz.

Das Produkt verwandelt sich überhaupt aus dem unmittelbaren Produkt des individuellen Produzenten in ein gesellschaftliches, in das gemeinsame Produkt eines Gesamtarbeiters, d.h. eines kombinierten Arbeitspersonals, dessen Glieder der Handhabung des Arbeitsgegenstandes näher oder ferner stehn.

As the co-operative character of the labor-process becomes more and more marked, so, as a necessary consequence, does our notion of productive labor and of its agent the productive laborer, become extended. In order to labor productively, it is no longer necessary for you to do manual work yourself; it suffices to be an organ of the collective laborer and somehow perform one of its subordinate functions.

The first definition given above of productive labor, a definition deduced from the very nature of the production of material objects, still remains correct for the collective laborer, considered as a whole. But it no longer holds good for each member taken individually.

Mit dem kooperativen Charakter des Arbeitsprozesses selbst erweitert sich daher notwendig der Begriff der produktiven Arbeit und ihres Trägers, des produktiven Arbeiters. Um produktiv zu arbeiten, ist es nun nicht mehr nötig, selbst Hand anzulegen; es genügt, Organ des Gesamtarbeiters zu sein, irgendeine seiner Unterfunktionen zu vollziehen.

Die obige ursprüngliche Bestimmung der produktiven Arbeit, aus der Natur der materiellen Produktion selbst abgeleitet, bleibt immer wahr für den Gesamtarbeiter, als Gesamtheit betrachtet. Aber sie gilt nicht mehr für jedes seiner Glieder, einzeln genommen.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

644:1 On the other hand, however, our notion of productive labor becomes narrowed. Capitalist production is not merely the production of commodities, it is essentially the production of surplus-value. The laborer produces, not for himself, but for capital. It no longer suffices, therefore, that he should simply produce. He must produce surplus-value. That laborer alone is productive, who produces surplus-value for the capitalist, and thus works for the self-expansion of capital.

If we may take an example from outside the sphere of production of material objects, a schoolmaster is a productive laborer when, in addition to belaboring the heads of his scholars, he works like a horse to enrich the

532:1 Andererseits aber verengt sich der Begriff der produktiven Arbeit. Die kapitalistische Produktion ist nicht nur Produktion von Ware, sie ist wesentlich Produktion von Mehrwert. Der Arbeiter produziert nicht für sich, sondern für das Kapital. Es genügt daher nicht länger, daß er überhaupt produziert. Er muß Mehrwert produzieren. Nur der Arbeiter ist produktiv, der Mehrwert für den Kapitalisten produziert oder zur Selbstverwertung des Kapitals dient.

Steht es frei, ein Beispiel außerhalb der Sphäre der materiellen Produktion zu wählen, so ist ein Schulmeister produktiver Arbeiter, wenn er nicht nur Kinderköpfe bearbeitet, sondern sich selbst abarbeitet zur Bereiche-

school proprietor. That the latter has laid out his capital in a teaching factory, instead of a sausage factory, does not alter the relation.

Hence the notion of a productive laborer implies not merely a relation between work and useful effect, between laborer and product of labor, but also a specific, social relation of production, a relation that has sprung up historically and stamps the laborer as the direct means of creating surplus-value.

To be a productive laborer is, therefore, not a piece of luck, but a misfortune.

rung des Unternehmers. Daß letzterer sein Kapital in einer Lehrfabrik angelegt hat, statt in einer Wurstfabrik, ändert nichts an dem Verhältnis.

Der Begriff des produktiven Arbeiters schließt daher keineswegs bloß ein Verhältnis zwischen Tätigkeit und Nutzeffekt, zwischen Arbeiter und Arbeitsprodukt ein, sondern auch ein spezifisch gesellschaftliches, geschichtlich entstandnes Produktionsverhältnis, welches den Arbeiter zum unmittelbaren Verwertungsmittel des Kapitals stemmelt.

Produktiver Arbeiter zu sein ist daher kein Glück, sondern ein Pech.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

In Book IV. which treats of the history of the theory, it will be more clearly seen, that the production of surplus-value has at all times been made, by classical political economists, the distinguishing characteristic of the productive laborer. Hence their definition of a productive laborer changes with their comprehension of the nature of surplus-value. Thus the Physiocrats insist that only agricultural labor is productive, since that alone, they say, yields a surplus-value. And they say so because, with them, surplus-value has no existence except in the form of rent.

645:1 The prolongation of the working-day beyond the point at which the laborer would have produced just an equivalent for

Im Vierten Buch dieser Schrift, welches die Geschichte der Theorie behandelt, wird man näher sehn, daß die klassische politische Ökonomie von jeher die Produktion von Mehrwert zum entscheidenden Charakter des produktiven Arbeiters machte. Mit ihrer Auffassung von der Natur des Mehrwerts wechselt daher ihre Definition des produktiven Arbeiters. So erklären die Physiokraten, nur die Ackerbauarbeit sei produktiv, weil sie allein einen Mehrwert liefere. Für die Physiokraten existiert Mehrwert aber ausschließlich in der Form der Grundrente.

532:2/o Die Verlängerung des Arbeitstags über den Punkt hinaus, wo der Arbeiter nur ein Äquivalent für den Wert seiner Arbeits-

the value of his labor-power, and the appropriation of that surplus-labor by capital, this is production of absolute surplus-value. It constitutes the general base of the capitalist system, and the starting-point for the production of relative surplus-value.

The latter pre-supposes that the working-day is already divided into two parts, necessary labor, and surplus-labor. In order to prolong the surplus-labor, the necessary labor is shortened by methods whereby the equivalent for the wages is produced in less time. The production of absolute surplus-value turns exclusively upon the length of the working-day; the production of relative surplus-value, by contrast, revolution-

kraft produziert hätte, und die Aneignung dieser Mehrarbeit durch das Kapital—das ist die Produktion des absoluten Mehrwerts. Sie bildet die allgemeine Grundlage des kapitalistischen Systems und den Ausgangspunkt der Produktion des relativen Mehrwerts.

Bei dieser ist der Arbeitstag von vornherein in zwei Stücke geteilt: notwendige Arbeit und Mehrarbeit. Um die Mehrarbeit zu verlängern, wird die notwendige Arbeit verkürzt durch Methoden, vermittelt deren das Äquivalent des Arbeitslohns in weniger Zeit produziert wird. Die Produktion des absoluten Mehrwerts dreht sich nur um die Länge des Arbeitstags; die Produktion des relativen Mehrwerts revolutioniert

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

izes out and out the technical processes of labor, and the composition of society.

645:2 It therefore pre-supposes a specific mode, the capitalist mode of production, a mode which, along with its methods, means, and conditions, arises and develops itself spontaneously on the foundation afforded by the formal subsumption of labor under capital. In the course of this development, the formal subsumption is replaced by the real subsumption of labor under capital.

645:3 It will suffice merely to refer to certain intermediate forms, in which surplus-labor is not extorted by direct compulsion from the producer, nor the producer himself yet formally subjected to capital. In such

durch und durch die technischen Prozesse der Arbeit und die gesellschaftlichen Gruppierungen.

533:1 Sie unterstellt also eine spezifisch kapitalistische Produktionsweise, die mit ihren Methoden, Mitteln und Bedingungen selbst erst auf Grundlage der formellen Subsumtion der Arbeit unter das Kapital naturwüchsig entsteht und ausgebildet wird. An die Stelle der formellen tritt die reelle Subsumtion der Arbeit unter das Kapital.

533:2 Es genügt bloßer Hinweis auf Zwitterformen, worin die Mehrarbeit weder durch direkten Zwang dem Produzenten ausgepumpt wird, noch auch dessen formelle Unterordnung unter das Kapital eingetre-

forms, capital has not yet acquired the direct control of the labor-process. By the side of independent producers who carry on their handicrafts and agriculture in the traditional old-fashioned way, there stands the usurer or the merchant, with his usurer's capital or merchant's capital, feeding on them like a parasite. The predominance, in a society, of this form of exploitation excludes the capitalist mode of production; to which mode, however, this form may serve as a transition, as it did towards the close of the Middle Ages. Finally, as is shown by modern "domestic industry," some intermediate forms are here and there reproduced in the background of Modern Industry, though their physiognomy is totally changed.

ten ist. Das Kapital hat sich hier noch nicht unmittelbar des Arbeitsprozesses bemächtigt. Neben die selbständigen Produzenten, die in überlieferter, urväterlicher Betriebsweise handwerkern oder ackerbauen, tritt der Wucherer oder Kaufmann, das Wucherkapital oder das Handelskapital, das sie parasitenmäßig aussaugt. Vorherrschaft dieser Exploitationsform in einer Gesellschaft schließt die kapitalistische Produktionsweise aus, zu der sie andererseits, wie im späten Mittelalter, den Übergang bilden kann. Endlich, wie das Beispiel der modernen Hausarbeit zeigt, werden gewisse Zwitterformen auf dem Hintergrund der großen Industrie stellenweis reproduziert, wenn auch mit gänzlich veränderter Physiognomie.

16. Absolute and Relative Surplus-Value

645:4/o If, on the one hand, the mere formal subsumption of labor under capital suffices for the production of absolute surplus-value, if, *e.g.*, it is sufficient that handicraftsman who previously worked on their own account, or as apprentices of a master, should become wage laborers under the direct control of a capitalist; so, on the other hand, we have seen, how the methods of producing relative surplus-value, are, at the same time, methods of producing absolute surplus-value. Nay, more, the excessive prolongation of the working-day turned out to be the peculiar product of Modern Industry. Generally speaking, the specifically capitalist mode of production ceases to be a mere means of producing relative surplus-value,

533:3 Wenn zur Produktion des absoluten Mehrwerts die bloß formelle Subsumtion der Arbeit unter das Kapital genügt, z.B. daß Handwerker, die früher für sich selbst oder auch als Gesellen eines Zunftmeisters arbeiteten, nun als Lohnarbeiter unter die direkte Kontrolle des Kapitalisten treten, zeigt sich andererseits, wie die Methoden zur Produktion des relativen Mehrwerts zugleich Methoden zur Produktion des absoluten Mehrwerts sind. Ja, die maßlose Verlängerung des Arbeitstags *stellte* sich als eigenstes Produkt der großen Industrie dar. Überhaupt hört die spezifisch kapitalistische Produktionsweise auf, bloßes Mittel zur Produktion des relativen Mehrwerts zu sein, sobald sie sich eines ganzen Produktionszweigs,

so soon as that mode has conquered an entire branch of production; and still more so, so soon as it has conquered all the important branches. It then becomes the general, socially predominant form of production. As a special method of producing relative surplus-value, it remains effective only, first, in so far as it seizes upon industries that previously were only formally subject to capital, that is, so far as it propagates; secondly, in so far as the industries that have been taken over by it, continue to be revolutionized by changes in the methods of production.

646:1 From one standpoint, any distinction between absolute and relative surplus-value appears illusory. Relative surplus-

und noch mehr, sobald sie sich aller entscheidenden Produktionszweige bemächtigt hat. Sie wird jetzt allgemeine, gesellschaftlich herrschende Form des Produktionsprozesses. Als besondere Methode zur Produktion des relativen Mehrwerts wirkt sie nur noch, erstens soweit sie dem Kapital bisher nur formell untergeordnete Industrien ergreift, also in ihrer Propaganda. Zweitens, soweit ihr bereits anheimgefallne Industrien fortwährend revolutioniert werden durch Wechsel der Produktionsmethoden.

533:4/o Von gewissem Gesichtspunkt scheint der Unterschied zwischen absolutem und relativem Mehrwert überhaupt

16. Absolute and Relative Surplus-Value

value is absolute, since it compels the absolute prolongation of the working-day beyond the labor-time necessary to the existence of the laborer himself. Absolute surplus-value is relative, since it makes necessary such a development of the productiveness of labor, as will allow of the necessary labor-time being confined to a portion of the working-day.

But if we investigate the movement of surplus-value, this appearance of identity vanishes. Once the capitalist mode of production is established and become general, the difference between absolute and relative surplus-value makes itself felt, whenever there is a question of raising the rate of surplus-value. Assuming that labor-power

illusorisch. Der relative Mehrwert ist absolut, denn er bedingt absolute Verlängerung des Arbeitstags über die zur Existenz des Arbeiters selbst notwendige Arbeitszeit. Der absolute Mehrwert ist relativ, denn er bedingt eine Entwicklung der Arbeitsproduktivität, welche erlaubt, die notwendige Arbeitszeit auf einen Teil des Arbeitstags zu beschränken.

Faßt man aber die Bewegung des Mehrwerts ins Auge, so verschwindet dieser *Schein* der Einerleiheit. Sobald die kapitalistische Produktionsweise einmal hergestellt und allgemeine Produktionsweise geworden, macht sich der Unterschied zwischen absolutem und relativem Mehrwert fühlbar, sobald es gilt, die Rate des Mehrwerts

is paid for at its value, we are confronted by this alternative: given the productiveness of labor and its normal intensity, the rate of surplus-value can be raised only by the actual prolongation of the working-day; on the other hand, given the length of the working-day, that rise can be effected only by a change in the relative magnitudes of the components of the working-day, viz., necessary labor and surplus-labor; a change which, if the wages are not to fall below the value of labor-power, presupposes a change either in the productiveness or in the intensity of the labor.

überhaupt zu steigern. Vorausgesetzt, die Arbeitskraft werde zu ihrem Wert bezahlt, stehn wir dann vor dieser Alternative: Die Produktivkraft der Arbeit und ihren Normalgrad von Intensität gegeben, ist die Rate des Mehrwerts nur erhöhbar durch absolute Verlängerung des Arbeitstags; andererseits, bei gegebener Grenze des Arbeitstags, ist die Rate des Mehrwerts nur erhöhbar durch relativen Größenwechsel seiner Bestandteile, der notwendigen Arbeit und der Mehrarbeit, was seinerseits, soll der Lohn nicht unter den Wert der Arbeitskraft sinken, Wechsel in der Produktivität oder Intensität der Arbeit voraussetzt.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

646:2/o If the laborer requires all his time to produce the necessary means of subsistence for maintaining himself and his race, he has no time left in which to work gratis for others. Without a certain degree of productiveness in his labor, he has no such superfluous time at his disposal; without such superfluous time, no surplus-labor, and therefore no capitalists, no slave-owners, no feudal lords, in one word, no class of large proprietors.¹

647:1 Thus we may say that surplus-value rests on a natural basis—but only in the very general sense that there is no natural obstacle absolutely preventing one man from disburdening himself of the labor requisite for

534:1 Braucht der Arbeiter alle seine Zeit, um die zur Erhaltung seiner selbst und seiner Race nötigen Lebensmittel zu produzieren, so bleibt ihm keine Zeit, um unentgeltlich für dritte Personen zu arbeiten. Ohne einen gewissen Produktivitätsgrad der Arbeit keine solche disponible Zeit für den Arbeiter, ohne solche überschüssige Zeit keine Mehrarbeit und daher keine Kapitalisten, aber auch keine Sklavenhalter, keine Feudalbarone, in einem Wort keine Großbesitzerklasse.¹

534:2/o So kann von einer Naturbasis des Mehrwerts gesprochen werden, aber nur in dem ganz allgemeinen Sinn, daß kein absolutes Naturhindernis den einen abhält, die zu seiner eignen Existenz nötige Ar-

his own existence, and burdening another with it. Neither is there, for instance, an unconquerable natural obstacle preventing one man from eating the flesh of another.^{1a}

No mystical imaginations must in any way be connected, as sometimes happens, with this historically developed productiveness of labor.

It is only after men have raised themselves above the rank of animals, when therefore their labor has been to some extent socialized, that a state of things arises in which the surplus-labor of the one becomes a condition of existence for the other.

beit von sich selbst ab- und einem andern aufzuwälzen, z.B. ebensowenig wie absolute Naturhindernisse die einen abhalten, das Fleisch der andern als Nahrung zu verwenden.^{1a}

Es sind durchaus nicht, wie es hier und da geschehn, mystische **Vorstellungen** mit dieser naturwüchsigen Produktivität der Arbeit zu verbinden.

Nur sobald die Menschen sich aus ihren ersten Tierzuständen herausgearbeitet, ihre Arbeit selbst also schon in gewissem Grad vergesellschaftet ist, treten Verhältnisse ein, worin die Mehrarbeit des einen zur Existenzbedingung des andern wird.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

At the dawn of civilisation the productive-ness acquired by labor is small, but so too are the wants which develop with and by the means of satisfying them. Further, at that early period, the portion of society that lives on the labor of others is infinitely small compared with the mass of direct producers. Along with the progress in the productive-ness of labor, that small portion of society increases both absolutely and relatively.²

By the way, capital with its accompanying relations springs up from an economic soil that is the product of a long process of development. The productiveness of labor that serves as its foundation and starting-point, is a gift, not of nature, but of a history em-

In den Kulturanfängen sind die erworbnen Produktivkräfte der Arbeit gering, aber so sind die Bedürfnisse, die sich mit und an den Mitteln ihrer Befriedigung entwickeln. Ferner ist in jenen Anfängen die Proportion der Gesellschaftsteile, die von fremder Arbeit leben, verschwindend klein gegen die Masse der unmittelbaren Produzenten. Mit dem Fortschritt der gesellschaftlichen Produktivkraft der Arbeit wächst diese Proportion absolut und relativ.²

Das Kapitalverhältnis entspringt übrigens auf einem ökonomischen Boden, der das Produkt eines langen Entwicklungsprozesses ist. Die vorhandne Produktivität der Arbeit, wovon es als Grundlage ausgeht, ist nicht Gabe der Natur, sondern einer Ge-

bracing thousands of centuries.

647:2/o Apart from the degree of development, greater or less, in the form of social production, the productiveness of labor is fettered by physical conditions. These are all referable to the constitution of man himself (race, etc.), and to surrounding nature.

The external physical conditions fall into two great economic classes, (1) Natural wealth in means of subsistence, *i.e.*, a fruitful soil, waters teeming with fish, etc., and (2), natural wealth in the instruments of labor, such as waterfalls, navigable rivers, wood, metal, coal, etc. At the dawn of civilisation, it is the first class that turns the

schichte, die Tausende von Jahrhunderten umfaßt.

535:1 Von der mehr oder minder entwickelten Gestalt der gesellschaftlichen Produktion abgesehen, bleibt die Produktivität der Arbeit an Naturbedingungen gebunden. Sie sind alle rückführbar auf die Natur des Menschen selbst, wie Race usw., und die ihn umgebende Natur.

Die äußeren Naturbedingungen zerfallen ökonomisch in zwei große Klassen, natürlichen Reichtum an Lebensmitteln, also Bodenfruchtbarkeit, fischreiche Gewässer usw., und natürlichen Reichtum an Arbeitsmitteln, wie lebendige Wassergefälle, schiffbare Flüsse, Holz, Metalle, Kohle usw. In den Kulturanfängen gibt die erstere, auf höher-

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

scale; at a higher stage of development, it is the second. Compare, for example, England with India, or in ancient times, Athens and Corinth with the shores of the Black Sea.

648:1 The fewer the number of natural wants imperatively calling for satisfaction, and the greater the natural fertility of the soil and the favourableness of the climate, so much less is the labor-time necessary for the maintenance and reproduction of the producer. So much greater therefore can be the excess of his labors for others over his labor for himself. Diodorus long ago remarked this in relation to the ancient Egyptians.

er Entwicklungsstufe die zweite Art des natürlichen Reichtums den Ausschlag. Man vergleiche z.B. England mit Indien oder, in der antiken Welt, Athen und Korinth mit den Uferländern des Schwarzen Meeres.

535:2–536:0 Je geringer die Zahl der absolut zu befriedigenden Naturbedürfnisse und je größer die natürliche Bodenfruchtbarkeit und Gunst des Klimas, desto geringer die zur Erhaltung und Reproduktion des Produzenten notwendige Arbeitszeit. Desto größer kann also der Überschuß seiner Arbeit für andere über seine Arbeit für sich selbst sein. So bemerkt schon Diodor über die alten Ägypter:

“It is altogether incredible how little trouble and expense the bringing up of their children causes them. They cook for them the first simple food at hand; they also give them the lower part of the papyrus stem to eat, so far as it can be roasted in the fire, and the roots and stalks of marsh plants, some raw, some boiled and roasted. Most of the children go without shoes and unclothed, for the air is so mild. Hence a child, until he is grown up, costs his parents not more, on the whole, than twenty drachmas. It is this, chiefly, which explains why the population of Egypt is so numerous, and, therefore, why so many great works can be undertaken.”³

Nevertheless the grand structures of ancient Egypt are less due to the extent of its population than to the large proportion of it that

„Es ist ganz unglaublich, wie wenig Mühe und Kosten die Erziehung ihrer Kinder ihnen verursacht. Sie kochen ihnen die nächste beste einfache Speise; auch geben sie ihnen von der Papierstaude den untern Teil zu essen, soweit man ihn im Feuer rösten kann, und die Wurzeln und Stengel der Sumpfwächse, teils roh, teils gesotten und gebraten. Die meisten Kinder gehn ohne Schuhe und unbekleidet, da die Luft so mild ist. Daher kostet ein Kind seinen Eltern, bis es erwachsen ist, im ganzen nicht über zwanzig Drachmen. Hieraus ist es hauptsächlich zu erklären, daß in Ägypten die Bevölkerung so zahlreich ist und darum so viele große Werke angelegt werden konnten.“³

536:1 Indes sind die großen Bauwerke des alten Ägyptens dem Umfang seiner Bevölkerung weinger geschuldet, als der

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

was freely disposable. Just as the individual laborer can do more surplus-labor in proportion as his necessary labor-time is less, so with regard to the working population. The smaller the part of it which is required for the production of the necessary means of subsistence, so much the greater is the part that can be set to do other work.

648:2/oo Capitalist production once assumed, then, all other circumstances remaining the same, and given the length of the working day, the quantity of surplus-labor will vary with the physical conditions of labor, especially with the fertility of the soil. But it by no means follows from this that the most fruitful soil is the most fitted for the growth of the capitalist mode of pro-

großen Proportion, worin sie disponibel war. Wie der individuelle Arbeiter um so mehr Mehrarbeit liefern kann, je geringer seine notwendige Arbeitszeit, so, je geringer der zur Produktion der notwendigen Lebensmittel erheischte Teil der Arbeiterbevölkerung, desto größer ihr für andres Werk disponibler Teil.

536:2/o Die kapitalistische Produktion einmal vorausgesetzt, wird, unter sonst gleichbleibenden Umständen und bei gegebener Länge des Arbeitstags, die Größe der Mehrarbeit mit den Naturbedingungen der Arbeit, namentlich auch der Bodenfruchtbarkeit, variieren. Es folgt aber keineswegs umgekehrt, daß der fruchtbarste Boden der geeignetste zum Wachstum der

duction. This mode is based on the dominion of man over nature. Where nature is too lavish, she “keeps him in hand, like a child in leading-strings.” She does not impose upon him any necessity to develop himself.⁴ It is not the tropics with their luxuriant vegetation, but the temperate zone, that is the mother-country of capital.

It is not the mere fertility of the soil, but the differentiation of the soil, the variety of its natural products, the changes of the seasons, which form the physical basis for the social division of labor, and which, by changes in the natural surroundings, spur man on to the multiplication of his wants, his capabil-

kapitalistischen Produktionsweise. Sie unterstellt Herrschaft des Menschen über die Natur. Eine zu verschwenderische Natur „hält ihn an ihrer Hand wie ein Kind am Gängelband“. Sie macht seine eigne Entwicklung nicht zu einer Naturnotwendigkeit.⁴ Nicht das tropische Klima mit seiner überwuchernden Vegetation, sondern die gemäßigte Zone ist das Mutterland des Kapitals.

Es ist nicht die absolute Fruchtbarkeit des Bodens, sondern seine Differenzierung, die Mannigfaltigkeit seiner natürlichen Produkte, welche die Naturgrundlage der gesellschaftlichen Teilung der Arbeit bildet und den Menschen durch den Wechsel der Naturumstände, innerhalb deren er haust, zur

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

ities, his means and modes of labor. It is the necessity of bringing a natural force under the control of society, of economizing, of appropriating or subduing it on a large scale by the work of man's hand, that first plays the decisive part in the history of industry. Examples are the irrigation works in Egypt,⁵ Lombardy, Holland, or in India and Persia, where irrigation by means of artificial canals, not only supplies the soil with the water indispensable to it, but also carries down to it, in the shape of sediment from the hills, mineral fertilisers. The secret of the flourishing state of industry in Spain and Sicily under the dominion of the Arabs lay in their irrigation works.⁶

Vermannigfachung seiner eignen Bedürfnisse, Fähigkeiten, Arbeitsmittel und Arbeitsweisen spornt. Die Notwendigkeit, eine Naturkraft gesellschaftlich zu kontrollieren, damit hauszuhalten, sie durch Werke von Menschenhand auf großem Maßstab erst anzueignen oder zu zähmen, spielt die entscheidendste Rolle in der Geschichte der Industrie. So z.B. die Wasserreglung in Ägypten⁵, Lombardei, Holland usw. Oder in Indien, Persien usw., wo die Überrieselung durch künstliche Kanäle dem Boden nicht nur das unentbehrliche Wasser, sondern mit dessen Geschlämme zugleich den Mineraldünger von den Bergen zuführt. Das Geheimnis der Industrieblüte von Spanien und Sizilien unter arabischer Herrschaft war

650:1/o Favourable natural conditions alone, give us only the possibility, never the reality, of surplus-labor, nor, consequently, of surplus-value or a surplus-product. The result of difference in the natural conditions of labor is this, that the same quantity of labor satisfies, in different countries, a different mass of requirements,⁷ consequently, that under circumstances in other respects analogous, the necessary labor-time is different. These conditions affect surplus-labor only as natural limits, *i.e.*, by fixing the points at which labor for others can begin. In proportion as industry advances, these natural limits recede.

die Kanalisation.⁶

537:1–538:1 Die Gunst der Naturbedingungen liefert immer nur die Möglichkeit, niemals die **Wirklichkeit** der Mehrarbeit, also des Mehrwerts oder des Mehrprodukts. Die verschiedenen Naturbedingungen der Arbeit bewirken, daß dieselbe Quantität Arbeit in verschiedenen Ländern verschiedene Bedürfnismassen befriedigt,⁷ daß also, unter sonst analogen Umständen, die notwendige Arbeitszeit verschieden ist. Auf die Mehrarbeit wirken sie nur als Naturschranke, d.h. durch die Bestimmung des Punkts, wo die Arbeit für andre beginnen kann. In demselben Maß, worin die Industrie vortritt, weicht diese Naturschranke zurück.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

In the midst of our West European society, where the laborer purchases the right to work for his own livelihood only by paying for it in surplus-labor, the idea easily takes root that it is an inherent quality of human labor to furnish a surplus-product.⁸ But consider, for example, an inhabitant of the eastern islands of the Asiatic Archipelago, where sago grows wild in the forests.

“When the inhabitants have convinced themselves, by boring a hole in the tree, that the pith is ripe, the trunk is cut down and divided into several pieces, the pith is extracted, mixed with water and filtered: it is then quite fit for use as sago. One tree commonly yields 300 lbs., and occasionally 500 to 600 lbs. There, then, people go into the forests, and cut bread

Mitten in der westeuropäischen Gesellschaft, wo der Arbeiter die Erlaubnis, für seine eigne Existenz zu arbeiten, nur durch Mehrarbeit erkauft, wird sich leicht eingebildet, es sei eine der menschlichen Arbeit eingeborne Qualität, ein Surplusprodukt zu liefern.⁸ Man nehme aber z.B. den Einwohner der östlichen Inseln des asiatischen Archipelagus, wo der Sago wild im Walde wächst.

„Wenn die Einwohner, indem sie ein Loch in den Baum bohren, sich davon überzeugt haben, daß das Mark reif ist, so wird der Stamm umgeschlagen und in mehrere Stücke geteilt; das Mark wird herausgekratzt, mit Wasser gemischt und geseiht, es ist dann vollkommen brauchbares Sagomehl. Ein Baum gibt gemeinlich 300 Pfund und kann 500 bis 600 Pfund

for themselves, just as with us they cut firewood.”⁹

Suppose now such an East Asian bread-cutter requires 12 working hours a week for the satisfaction of all his wants. Nature’s direct gift to him is plenty of leisure time. Before he can apply this leisure time productively for himself, a whole series of historical events is required; before he spends it in surplus-labor for strangers, compulsion is necessary. If capitalist production were introduced, the honest fellow would perhaps have to work six days a week, in order to appropriate to himself the product of one working day. The bounty of Nature does not explain why he would then have to work

geben. Man geht dort also in den Wald und schneidet sich sein Brot, wie man bei uns sein Brennholz schlägt.“⁹

538:2 Gesetz, ein solcher ostasiatischer Brotschneider brauche 12 Arbeitsstunden in der Woche zur Befriedigung aller seiner Bedürfnisse. Was ihm die Gunst der Natur unmittelbar gibt, ist viel Mußezeit. Damit er diese produktiv für sich selbst verwende, ist eine ganze Reihe geschichtlicher Umstände, damit er sie in Mehrarbeit für fremde Personen verausgabe, ist äußerer Zwang erheischt. Würde kapitalistische Produktion eingeführt, so müßte der Brave vielleicht 6 Tage in der Woche arbeiten, um sich selbst das Produkt eines Arbeitstags anzueignen. Die Gunst der Natur erklärt nicht,

16. Absolute and Relative Surplus-Value

6 days a week, or why he must furnish 5 days of surplus-labor. It explains only why his necessary labor-time would be limited to one day a week. But in no case would his surplus-product arise from some occult quality inherent in human labor.

651:1 Thus, not only does the historically developed social productiveness of labor, but also its natural productiveness, appear to be productiveness of the capital with which that labor is incorporated.

651:2/o Ricardo never concerns himself about the origin of surplus-value. He treats it as a thing inherent in the capitalist mode of production, a mode which in his eyes is the natural form of social production.

warum er jetzt 6 Tage in der Woche arbeitet oder warum er 5 Tage Mehrarbeit liefert. Sie erklärt nur, warum seine notwendige Arbeitszeit auf einen Tag in der Woche beschränkt ist. In keinem Fall aber entspränge sein Mehrprodukt aus einer der menschlichen Arbeit eingebornen, okkulten Qualität.

538:3 Wie die geschichtlich entwickelten, gesellschaftlichen, so **erscheinen** die naturbedingten Produktivkräfte der Arbeit als Produktivkräfte des Kapitals, dem sie einverleibt wird.—

539:1 Ricardo kümmert sich nie um den Ursprung des Mehrwerts. Er behandelt ihn wie eine der kapitalistischen Produktionsweise, der in seinen Augen natürlichen Form der gesellschaftlichen Produk-

Whenever he discusses the productiveness of labor, he seeks in it, not the cause of surplus-value, but the cause that determines the magnitude of that value. On the other hand, his school has openly proclaimed the productiveness of labor to be the originating cause of profit (read: surplus-value). This at all events is a progress as against the mercantilists who, on their side, derived the excess of the price over the cost of production of the product, from the act of exchange, from the product being sold above its value. Nevertheless, Ricardo's school simply shirked the problem, they did not solve it. In fact these bourgeois economists instinctively saw, and rightly so, that it is very dangerous to stir too deeply the burn-

tion, inhärente Sache. Wo er von der Produktivität der Arbeit spricht, da sucht er in ihr nicht die Ursache des **Daseins** von Mehrwert, sondern nur die Ursache, die seine Größe bestimmt. Dagegen hat seine Schule die Produktivkraft der Arbeit laut proklamiert als die Entstehungsursache des Profits (lies: Mehrwerts). Jedenfalls ein Fortschritt gegenüber den Merkantilisten, die ihrerseits den Überschuß des Preises der Produkte über ihre Produktionskosten aus dem Austausch herleiten, aus ihrem Verkauf über ihren Wert. Trotzdem hatte auch Ricardos Schule das Problem bloß umgangen, nicht gelöst. In der Tat hatten diese bürgerlichen Ökonomen den richtigen Instinkt, es sei sehr gefährlich, die brennende

16. Absolute and Relative Surplus-Value

ing question of the origin of surplus-value.

But what are we to think of John Stuart Mill, who, half a century after Ricardo, solemnly claims superiority over the mercantilists, by clumsily repeating the wretched evasions of Ricardo's earliest vulgarizers?

652:1 Mill says:

“The cause of profit is that labor produces more than is required for its support.”

So far, nothing but the old story; but Mill wishing to add something of his own, proceeds:

“To vary the form of the theorem; the reason why capital yields a profit, is because food, clothing, materials and tools, last longer than

Frage nach dem Ursprung des Mehrwerts zu tief zu ergründen.

Was aber sagen, wenn ein halbes Jahrhundert nach Ricardo Herr John Stuart Mill würdevoll seine Überlegenheit über die Merkantilisten konstatiert, indem er die faulen Ausflüchte der ersten Verflacher Ricardos schlecht wiederholt?

539:2–5 Mill sagt:

„Die Ursache des Profits ist die, daß die Arbeit mehr produziert, als für ihren Unterhalt erforderlich ist.“

Soweit nicht als die alte Leier; aber Mill will auch Eignes hinzutun:

„Oder um die Form des Satzes zu variieren der Grund, weshalb das Kapital einen Profit liefert, ist der, daß Nahrung, Kleider, Rohstoffe

the time which was required to produce them.”

He here confounds the duration of labor-time with the duration of its products. According to this view, a baker whose product lasts only a day, could never extract from his workpeople the same profit, as a machine maker whose products endure for 20 years and more. Of course it is very true, that if a bird's nest did not last longer than the time it takes in building, birds would have to do without nests.

652:2 This fundamental truth once established, Mill establishes his own superiority over the mercantilists.

fe und Arbeitsmittel längere Zeit dauern, als zu ihrer Produktion erforderlich ist.“

539:6 Mill verwechselt hier die Dauer der Arbeitszeit mit der Dauer ihrer Produkte. Nach dieser Ansicht würde ein Bäcker, dessen Produkte nur einen Tag dauern, aus seinen Lohnarbeitern nie denselben Profit ziehen können wie ein Maschinenbauer, dessen Produkte zwanzig Jahre und länger dauern. Allerdings, wenn die Vogelnester nicht längere Zeit vorhielten, als zu ihrem Bau erforderlich, so würden die Vögel sich ohne Nester behelfen müssen.

539:7–8 Diese Grundwahrheit einmal festgestellt, stellt Mill seine Überlegenheit über die Merkantilisten fest:

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

“We thus see,” he proceeds, “that profit arises, not from the incident of exchange, but from the productive power of labor; and the general profit of the country is always what the productive power of labor makes it, whether any exchange takes place or not. If there were no division of employments, there would be no buying or selling, but there would still be profit.”

For Mill then, exchange, buying and selling, those general conditions of capitalist production, are but an incident, and there would always be profits even without the purchase and sale of labor-power!

652:3 He continues:

“If the laborers of the country collectively produce twenty per cent more than their wages, profits will be twenty per cent, whatever prices

„Wir sehn also, daß der Profit entsteht, nicht aus dem Zwischenfall der Austäusche, sondern aus der Produktivkraft der Arbeit; der Gesamtprofit eines Landes ist immer bestimmt durch die Produktivkraft der Arbeit, gleichviel ob Austausch stattfindet oder nicht. Bestände keine Teilung der Beschäftigungen, so gäbe es weder Kauf noch Verkauf, aber immer noch Profit.“

540:1 Hier sind also Austausch, Kauf und Verkauf, die allgemeinen Bedingungen der kapitalistischen Produktion, ein purer Zwischenfall, und es gibt immer noch Profit ohne Kauf und Verkauf der Arbeitskraft!

540:2–4 Weiter:

„Produziert die Gesamtheit der Arbeiter eines Landes 20% über ihre Lohnsumme, so werden die Profite 20% sein, was auch immer der

may or may not be.”

This is, on the one hand, a rare bit of tautology; for if laborers produce a surplus-value of 20% for the capitalist, his profit will be to the total wages of the laborers as 20:100. On the other hand, it is absolutely false to say that “profits will be 20%.” They will always be less, because they are calculated upon the *sum total* of the capital advanced. If, for example, the capitalist have advanced £500, of which £400 is laid out in means of production and £100 in wages, and if the rate of surplus-value be 20%, the rate of profit will be 20:500, *i.e.*, 4% and not 20%.

| Stand der Warenpreise.“

Dies ist einerseits eine äußerst gelungene Tautologie, denn wenn Arbeiter einen Mehrwert von 20% für ihre Kapitalisten produzieren, so werden sich die Profite zum Gesamtlohn der Arbeiter verhalten wie 20:100. Andererseits ist es absolut falsch, daß die Profite „20% sein werden“. Sie müssen immer kleiner sein, weil Profite berechnet werden auf die Totalsumme des vorgeschossenen Kapitals. Der Kapitalist habe z.B. 500 Pfd. St. vorgeschossen, davon 400 Pfd.St. in Produktionsmitteln, 100 Pfd.St. in Arbeitslohn. Die Rate des Mehrwerts sei, wie angenommen, 20%, so wird die Profitrate sein wie 20:500, d.h. 4% und nicht 20%.

16. *Absolute and Relative Surplus-Value*

653:1 Then follows a splendid example of Mill's method of handling the different historical forms of social production:

„I assume, throughout, the state of things which prevails, with few exceptions, universally; namely, that the capitalist advances the whole expenses, including the entire remuneration of the laborer.”

Strange optical illusion to see everywhere a state of things which as yet exists only exceptionally on our earth.

But let us finish—Mill is willing to concede, “that he should do so is not a matter of inherent necessity.” On the contrary:

“the laborer might wait, until the production is complete, for all that part of his wages which exceeds mere necessities: and even for the

540:5–8 Folgt eine glänzende Probe, wie Mill die verschiedenen geschichtlichen Formen der gesellschaftlichen Produktion behandelt:

„Ich setze überall den gegenwärtigen Stand der Dinge voraus, der bis auf wenige Ausnahmen überall herrscht, d.h. daß der Kapitalist alle Vorschüsse macht, die Bezahlung des Arbeiters einbegriffen.“

Seltene optische Täuschung, überall einen Zustand zu sehn, der bis jetzt nur ausnahmsweise auf dem Erdball herrscht!

Doch weiter. Mill ist gut genug, zuzugeben, „es sei nicht eine absolute Notwendigkeit, daß dem so sei“. Im Gegenteil.

„Der Arbeiter könnte, selbst mit seinem ganzen Lohnbetrage, die Zahlung abwarten, bis die Arbeit vollständig fertig ist, wenn er die

whole, if he has funds in hand sufficient for his temporary support. But in the latter case, the laborer is to that extent really a capitalist in the concern, by supplying a portion of the funds necessary for carrying it on.”

Mill might have gone further and have added, that the laborer who advances to himself not only the necessaries of life but also the means of production, is in reality nothing but his own wage-laborer. He might also have said that the American peasant proprietor is but a serf who does enforced labor for himself instead of for his lord.

653:2/o After thus proving clearly, that even if capitalist production had no existence, still it would always exist, Mill is consistent enough to show, on the contrary, that it has no existence, even when it does exist.

zu seiner Erhaltung in der Zwischenzeit nötigen Mittel hätte. Aber in diesem Falle wäre er in gewissem Grade ein Kapitalist, der Kapitalins Geschäft legte, und einen Teil der zu seiner Fortführung nötigen Fonds lieferte.“

541:1 Ebensogut könnte Mill sagen, der Arbeiter, der sich selbst nicht nur die Lebensmittel, sondern auch die Arbeitsmittel vorschießt, sei in Wirklichkeit sein eigener Lohnarbeiter. Oder der amerikanische Bauer sei sein eigener Sklave, der nur für sich selbst statt für einen fremden Herrn frondet.

541:2–3 Nachdem uns Mill derart klärlich erwiesen, daß die kapitalistische Produktion, selbst wenn sie nicht existierte, dennoch immer existieren würde, ist er nun konsequent genug, zu beweisen, daß sie

16. Absolute and Relative Surplus-Value

“And even in the former case” (when the workman is a wage laborer to whom the capitalist advances all the necessities of life, he the laborer), “may be looked upon in the same light,” (i.e., as a capitalist), “since, contributing his labor at less than the market-price, (!) he may be regarded as lending the difference (?) to his employer and receiving it back with interest, etc.”^{9a}

In reality, the laborer advances his labor gratuitously to the capitalist during, say one week, in order to receive the market price at the end of the week, etc., and it is this which, according to Mill, transforms him into a capitalist. On the level plain, simple mounds look like hills; and the imbecile flat-

selbst dann nicht existiert, wenn sie existiert:

„Und selbst im vorigen Fall“ (wenn der Kapitalist dem Lohnarbeiter seine sämtlichen Subsistenzmittel vorschießt) „kann der Arbeiter unter demselben Gesichtspunkt betrachtet werden“ (d.h. als ein Kapitalist). „Denn indem er seine Arbeit unter dem Marktpreise (!) hergibt, kann er angesehen werden, als schösse er die Differenz (?) seinem Unternehmer vor usw.“^{9a}

541:4 In der tatsächlichen Wirklichkeit schießt der Arbeiter dem Kapitalisten seine Arbeit während einer Woche usw. umsonst vor, um am Ende der Woche usw. ihren Marktpreis zu erhalten; das macht ihn, nach Mill, zum Kapitalisten! In der platten Ebene **erscheinen** auch Erdhaufen als Hügel; man

ness of the present bourgeoisie is to be measured by the altitude of its great intellects.

messe die Platttheit unsrer heutigen Bourgeoisie am Kaliber ihrer „großen Geister“.

17. Changes of Magnitude in the Price of Labor-Power and Surplus-Value

655:1 The value of labor-power is determined by the value of the habitually necessary means of consumption of the average laborer. The quantity of these means of consumption—although their form may vary—is given at any particular epoch in

542:1 Der Wert der Arbeitskraft ist bestimmt durch den Wert der gewohnheitsmäßig notwendigen Lebensmittel des Durchschnittsarbeiters. Die Masse dieser Lebensmittel, obgleich ihre Form wechseln mag, ist in einer bestimmten Epoche einer bestimm-

a particular society. It is therefore to be treated as a constant magnitude. What changes, is the value of this quantity.

There are, besides, two other factors that enter into the determination of the value of labor-power. One, the expenses of developing that power, which expenses vary with the mode of production; the other, its natural diversity, the difference between the labor-power of men and women, of children and adults. The employment of these different sorts of labor-power, an employment which is again conditional on the mode of production, makes a great difference in the cost of maintaining the family of the laborer, and in the value of the labor-power of the adult male. Both these factors, however, are ex-

ten Gesellschaft gegeben und daher als konstante Größe zu behandeln. Was wechselt, ist der Wert dieser Masse.

Zwei andre Faktoren gehn in die Wertbestimmung der Arbeitskraft ein. Einerseits ihre Entwicklungskosten, die sich mit der Produktionsweise ändern, andererseits ihre Naturdifferenz, ob sie männlich oder weiblich, reif oder unreif. Der Verbrauch dieser differenten Arbeitskräfte, wieder bedingt durch die Produktionsweise, macht großen Unterschied in den Reproduktionskosten der Arbeiterfamilie und dem Wert des erwachsenen männlichen Arbeiters. Beide Faktoren bleiben jedoch bei der folgenden Untersuchung ausgeschlossen.^{9b}

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

cluded in the following investigation.^{9b}

655:2 I assume (1) that commodities are sold at their value; (2) that the price of labor-power rises occasionally above its value, but never sinks below it.

655:3/o On this assumption we have seen that the relative magnitudes of surplus-value and of price of labor-power are determined by three circumstances; (1) the length of the working-day, or the extensive magnitude of labor; (2) the normal intensity of labor, its intensive magnitude, whereby a given quantity of labor is expended in a given time; (3) the productive power of labor, whereby the same quantum of labor yields, in a given time, a greater or lesser quantum of product,

542:2 Wir unterstellen, 1. daß die Waren zu ihrem Wert verkauft werden, 2. daß der Preis der Arbeitskraft wohl gelegentlich über ihren Wert steigt, aber nie unter ihn sinkt.

542:3/o Dies einmal unterstellt, fand sich, daß die relativen Größen von Preis der Arbeitskraft und von Mehrwert durch drei Umstände bedingt sind: 1. die Länge des Arbeitstags oder die extensive Größe der Arbeit; 2. die normale Intensität der Arbeit oder ihre intensive Größe, so daß ein bestimmtes Arbeitsquantum in bestimmter Zeit verausgabt wird; 3. endlich die Produktivkraft der Arbeit, so daß je nach dem Entwicklungsgrad der Produktionsbedingungen

dependent on the degree of development in the conditions of production.

dasselbe Quantum Arbeit in derselben Zeit ein größeres oder kleineres Quantum Produkt liefert.

Very different combinations are clearly possible, according as one of the three factors is constant and two variable, or two constant and one variable, or lastly, all three simultaneously variable. And the number of these combinations is augmented by the fact that, when these factors simultaneously vary, the amount and direction of their respective variations may differ. In what follows the chief combinations alone are con-

Sehr verschiedene Kombinationen sind offenbar möglich, je nachdem einer der drei Faktoren konstant und zwei variabel, oder zwei Faktoren konstant und einer variabel, oder endlich alle gleichzeitig variabel sind. Diese Kombinationen werden noch dadurch vermehrt, daß bei gleichzeitiger Variation verschiedener Faktoren die Größe und Richtung der Variation verschieden sein können. Im folgenden sind nur die

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

sidered.

| Hauptkombinationen dargestellt.

I. Length of Working Day and Intensity of Labor Constant, Productivity Variable

656:1 On these assumptions the value of labor-power, and the magnitude of surplus-value, are determined by three laws.

656:2 Firstly, a working day of given length always represents itself in the same amount of value, no matter how much the productivity of labor may change and, with it, the mass of the product, therefore the price of each individual commodity.

If the value created by a working-day of 12 hours be, say, six shillings, then, although the mass of the articles produced

543:1 Unter dieser Voraussetzung sind Wert der Arbeitskraft und Mehrwert durch drei Gesetze bestimmt.

543:2 Erstens: Der Arbeitstag von gegebener Größe stellt sich stets in demselben Wertprodukt dar, wie auch die Produktivität der Arbeit, mit ihr die Produktenmasse und daher der Preis der einzelnen Ware wechselt.

543:3 Das Wertprodukt eines zwölfstündigen Arbeitstags ist 6 sh. z.B., obgleich die Masse der produzierten Gebrauchswerte mit

varies with the productive power of labor, the only result is that the value represented by six shillings is spread over a greater or lower number of articles.

656:3 Secondly, surplus-value and the value of labor-power vary in opposite directions. A variation in the productive power of labor, its increase or diminution, causes a variation in the opposite direction in the value of labor-power, and in the same direction in surplus-value.

656:4/o The value created by a working day of 12 hours is a constant quantity, say, six shillings.

This constant quantity is the sum of the surplus-value plus the value of the labor-power, which latter value the laborer re-

der Produktivkraft der Arbeit wechselt, der Wert von 6 sh. sich also über mehr oder weniger Waren verteilt.

543:4 Zweitens: Wert der Arbeitskraft und Mehrwert wechseln in umgekehrter Richtung zueinander. Wechsel in der Produktivkraft der Arbeit, ihre Zunahme oder Abnahme, wirkt in umgekehrter Richtung auf den Wert der Arbeitskraft und in direkter auf den Mehrwert.

543:5 Das Wertprodukt des zwölfstündigen Arbeitstags ist eine konstante Größe, z.B. 6 sh.

Diese konstante Größe ist gleich der Summe des Mehrwerts plus dem Wert der Arbeitskraft, den der Arbeiter durch ein Äquivalent

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

places by an equivalent.

It is self-evident that, if a constant quantity consists of two parts, neither of them can increase without the other diminishing.

Let the two parts at starting be equal; 3 shillings value of labor-power, 3 shillings surplus-value. Then the value of the labor-power cannot rise from three shillings to four, without the surplus-value falling from three shillings to two; and the surplus-value cannot rise from three shillings to four, without the value of labor-power falling from three shillings to two.

Under these circumstances, therefore, no change can take place in the absolute magnitude, either of the surplus-value, or of the value of labor-power, without a simultane-

ersetzt.

Es ist selbstverständlich, daß von zwei Teilen einer konstanten GröÙe keiner zunehmen kann, ohne daß der andre abnimmt.

Der Wert der Arbeitskraft kann nicht von 3 sh. auf 4 steigen, ohne daß der Mehrwert von 3 sh. auf 2 fällt, und der Mehrwert kann nicht von 3 auf 4 sh. steigen, ohne daß der Wert der Arbeitskraft von 3 sh. auf 2 fällt.

Unter diesen Umständen also ist kein Wechsel in der absoluten GröÙe, sei es des Werts der Arbeitskraft, sei es des Mehrwerts, möglich ohne gleichzeitigen Wechsel ihrer rela-

ous change in their relative magnitudes, *i.e.*, relatively to each other. It is impossible for them to rise or fall simultaneously.

657:1 Further, the value of labor-power cannot fall, and consequently surplus-value cannot rise, without a rise in the productive power of labor.

For instance, in the above case, the value of the labor-power cannot sink from three shillings to two, unless an increase in the productive power of labor makes it possible to produce in 4 hours the same quantity of means of consumption as previously required 6 hours to produce. On the other hand, the value of the labor-power cannot rise from three shillings to four, without a decrease in the productive power of la-

tiven oder verhältnismäßigen Größen. Es ist unmöglich, daß sie gleichzeitig fallen oder steigen.

543:6/o Der Wert der Arbeitskraft kann ferner nicht fallen, also der Mehrwert nicht steigen, ohne daß die Produktivkraft der Arbeit steigt,

z.B. im obigen Fall kann der Wert der Arbeitskraft nicht von 3 auf 2 sh. sinken, ohne daß erhöhte Produktivkraft der Arbeit erlaubt, in 4 Stunden dieselbe Masse Lebensmittel zu produzieren, die vorher 6 Stunden zu ihrer Produktion erheischten. Umgekehrt kann der Wert der Arbeitskraft nicht von 3 auf 4 sh. steigen, ohne daß die Produktivkraft der Arbeit fällt, also 8 Stunden zur Produktion derselben Masse von Lebens-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

bor, whereby eight hours become requisite to produce the same quantity of means of consumption, for the production of which six hours previously sufficed.

It follows from this, that an increase in the productive power of labor causes a fall in the value of labor-power and a consequent rise in surplus-value, while, on the other hand, a decrease in such productive power causes a rise in the value of labor-power, and a fall in surplus-value.

657:2/o In formulating this law, Ricardo overlooked one circumstance; although a change in the magnitude of the surplus-value or surplus-labor has as its condition a change in the opposite direction in the magnitude of the value of labor-power, or

mitteln erheischt sind, wozu früher 6 Stunden genügten.

Es folgt hieraus, daß die Zunahme in der Produktivität der Arbeit den Wert der Arbeitskraft senkt und damit den Mehrwert steigert, während umgekehrt die Abnahme der Produktivität den Wert der Arbeitskraft steigert und den Mehrwert senkt.

544:1 Bei Formulierung dieses Gesetzes übersah Ricardo einen Umstand: Obgleich der Wechsel in der Größe des Mehrwerts oder der Mehrarbeit einen umgekehrten Wechsel in der Größe des Werts der Arbeitskraft oder der notwendigen Arbeit be-

in the quantity of necessary labor, it by no means follows that they vary in the same proportion. They do increase or diminish by the same quantity. But their proportional increase or diminution depends on their original magnitudes before the change in the productive power of labor took place.

If the value of the labor-power be 96 cents, or the necessary labor-time 8 hours, and the surplus-value be 48 cents, or the surplus-labor 4 hours, and if, in consequence of an increase in the productive power of labor, the value of the labor-power falls to 72 cents, or the necessary labor to 6 hours, the surplus-value will rise to 72 cents, or the surplus-labor to 6 hours. The same quan-

dingt, folgt keineswegs, daß sie in derselben Proportion wechseln. Sie nehmen zu oder ab um dieselbe Größe. Das Verhältniß aber, worin jeder Teil des Wertprodukts oder des Arbeitstags zu- oder abnimmt, hängt von der ursprünglichen Teilung ab, die vor dem Wechsel in der Produktivkraft der Arbeit stattfand.

War der Wert der Arbeitskraft 4 sh. oder die notwendige Arbeitszeit 8 Stunden, der Mehrwert 2 sh. oder die Mehrarbeit 4 Stunden und fällt, infolge erhöhter Produktivkraft der Arbeit, der Wert der Arbeitskraft auf 3 sh. oder die notwendige Arbeit auf 6 Stunden, so steigt der Mehrwert auf 3 sh. oder die Mehrarbeit auf 6 Stunden. Es ist dieselbe Größe von 2 Stunden oder 1 sh.,

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

tity, 24 cents or 2 hours, is added in one case and subtracted in the other. But the proportional change of magnitude is different in each case. While the value of the labor-power falls from 96 cents to 72, *i.e.*, by $\frac{1}{4}$ or 25%, the surplus-value rises from 48 cents to 72, *i.e.*, by $\frac{1}{2}$ or 50%. It therefore follows that the proportional increase or diminution in surplus-value, consequent on a given change in the productive power of labor, depends on the original magnitude of that portion of the working day which embodies itself in surplus-value; the smaller that portion, the greater is the proportional change; the greater that portion, the less is the proportional change.

die dort zugefügt, hier weggenommen wird. Aber der proportionelle Größenwechsel ist auf beiden Seiten verschieden. Während der Wert der Arbeitskraft von 4 sh. auf 3, also um $\frac{1}{4}$ oder 25% sinkt, steigt der Mehrwert von 2 sh. auf 3, also um $\frac{1}{2}$ oder 50%. Es folgt daher, daß die proportionelle Zu- oder Abnahme des Mehrwerts, infolge eines gegebenen Wechsels in der Produktivkraft der Arbeit, um so größer, je kleiner, und um so kleiner, je größer ursprünglich der Teil des Arbeitstags war, der sich in Mehrwert darstellt.

658:1 (3.) Increase or diminution in surplus-value is always the effect of, and never the cause of, the corresponding diminution or increase in the value of labor-power.¹⁰

658:2 Since the working-day is constant in magnitude, and is represented by a value of constant magnitude, since, to every variation in the magnitude of surplus-value, there corresponds an inverse variation in the value of labor-power, and since the value of labor-power cannot change, except in consequence of a change in the productive power of labor, it clearly follows, under these conditions, that every change in the magnitude of surplus-value arises from an inverse change in the magnitude of the

544:2 Drittens: Zu- oder Abnahme des Mehrwerts ist stets Folge und nie Grund der entsprechenden Ab- und Zunahme des Werts der Arbeitskraft.¹⁰

545:1 Da der Arbeitstag von konstanter Größe ist, sich in einer konstanten Wertgröße **darstellt**, jedem Größenwechsel des Mehrwerts ein umgekehrter Größenwechsel im Wert der Arbeitskraft entspricht und der Wert der Arbeitskraft nur wechseln kann mit einem Wechsel in der Produktivkraft der Arbeit, folgt unter diesen Bedingungen offenbar, daß jeder Größenwechsel des Mehrwerts aus einem umgekehrten Größenwechsel im Wert der Arbeitskraft entspringt.

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

value of labor-power.

If, then, as we have already seen, there can be no change of absolute magnitude in the value of labor-power, and in surplus-value, unaccompanied by a change in their relative magnitudes, so now it follows that no change in their relative magnitudes is possible, without a change in the absolute magnitude of the value of labor-power.

658:3/o According to the third law, a change in the magnitude of surplus-value presupposes a movement in the value of labor-power, brought about by a variation in the productive power of labor.

The limit of this change is given by the altered value of labor-power. Nevertheless, even when circumstances allow the law to

Wenn man daher gesehen, daß kein absoluter Größenwechsel im Wert der Arbeitskraft und des Mehrwerts möglich ist ohne einen Wechsel ihrer relativen Größen, so folgt jetzt, daß kein Wechsel ihrer relativen Wertgrößen möglich ist ohne einen Wechsel in der absoluten Wertgröße der Arbeitskraft.

545:2 Nach dem dritten Gesetz unterstellt der Größenwechsel des Mehrwerts eine durch Wechsel in der Produktivkraft der Arbeit verursachte Wertbewegung der Arbeitskraft.

Die Grenze jenes Wechsels ist durch die neue Wertgrenze der Arbeitskraft gegeben. Es können aber, auch wenn die Umstände

operate, subsidiary movements may occur. For example: if in consequence of the increased productive power of labor, the value of labor-power falls from 96 cents to 72, or the necessary labor-time from 8 hours to 6, the price of labor-power may possibly not fall below 88 cents, 84 cents, or 76 cents, and the surplus-value consequently not rise above 56 cents, 60 cents, or 68 cents. The amount of this fall, the lowest limit of which is 72 cents (the new value of labor-power), depends on the relative weight, which the pressure of capital on the one side, and the resistance of the laborer on the other, throw into the scale.

dem Gesetz zu wirken erlauben, Zwischenbewegungen stattfinden. Fällt z.B. infolge erhöhter Produktivkraft der Arbeit der Wert der Arbeitskraft von 4 sh. auf 3 oder die notwendige Arbeitszeit von 8 Stunden auf 6, so könnte der Preis der Arbeitskraft nur auf 3 sh. 8 d., 3 sh. 6 d., 3 sh. 2 d. usw. fallen, der Mehrwert daher nur auf 3 sh. 4 d., 3sh. 6 d., 3 sh. 10 d. usw. steigen. Der Grad des Falls, dessen Minimalgrenze 3 sh., hängt von dem relativen Gewicht ab, das der Druck des Kapitals von der einen Seite, der Widerstand der Arbeiter von der andern Seite in die Waagschale wirft.

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

659:1 The value of labor-power is determined by the value of a given quantity of necessary means of consumption. It is the value and not the mass of these means of consumption that varies with the productive power of labor. It is, however, possible that, owing to an increase of productive power, both the laborer and the capitalist may simultaneously be able to appropriate a greater quantity of means of consumption, without any change in the price of labor-power or in surplus-value. If the value of labor-power be 72 cents, and the necessary labor-time amount to 6 hours, if the surplus-value likewise be 72 cents, and the surplus-labor 6 hours, then if the productive power of labor were doubled with-

545:3/o Der Wert der Arbeitskraft ist bestimmt durch den Wert eines bestimmten Quantum von Lebensmitteln. Was mit der Produktivkraft der Arbeit wechselt, ist der Wert dieser Lebensmittel, nicht ihre Masse. Die Masse selbst kann, bei steigender Produktivkraft der Arbeit, für Arbeiter und Kapitalist gleichzeitig und in demselben Verhältnis wachsen ohne irgendeinen Größenwechsel zwischen Preis der Arbeitskraft und Mehrwert. Ist der ursprüngliche Wert der Arbeitskraft 3 sh. und beträgt die notwendige Arbeitszeit 6 Stunden, ist der Mehrwert ebenfalls 3 sh. oder beträgt die Mehrarbeit auch 6 Stunden, so würde eine Verdopplung in der Produktivkraft der Arbeit, bei gleichbleibender Teilung des Arbeits-

out altering the ratio of necessary labor to surplus-labor, there would be no change of magnitude in surplus-value and price of labor-power. The only result would be that each of them would represent twice as many use-values as before; these use-values being twice as cheap as before. Although labor-power would be unchanged in price, it would be above its value.

If, however, the price of labor-power had fallen, not to 36 cents, the lowest possible point consistent with its new value, but to 68 cents or 60 cents, still this falling price would represent an increased mass of means of consumption. In this way it is possible with an increasing productive power of labor, for the price of labor-power to keep

tags, Preis der Arbeitskraft und Mehrwert unverändert lassen. Nur stellte sich jeder derselben in doppelt so vielen, aber verhältnismäßig verwohlfeilerten Gebrauchswerten dar. Obgleich der Preis der Arbeitskraft unverändert, wäre er über ihren Wert gestiegen.

Fiele der Preis der Arbeitskraft, aber nicht bis zu der durch ihren neuen Wert gegebenen Minimalgrenze von 1 1/2 sh., sondern auf 2 sh. 10 d., 2 sh. 6 d. usw., so repräsentierte dieser fallende Preis immer noch eine wachsende Masse von Lebensmitteln. Der Preis der Arbeitskraft könnte so bei steigender Produktivkraft der Arbeit beständig

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

on falling, and yet this fall to be accompanied by a constant growth in the mass of the laborer's means of consumption. But relatively, compared with surplus-value, the value of labor-power would fall continuously, and thus the abyss between the laborer's position and that of the capitalist would keep widening.¹¹

660:1 Ricardo was the first who accurately formulated the three laws we have above stated. But he falls into the following errors: (1) he looks upon the special conditions under which these laws hold good as the general and sole conditions of capitalist production. He knows no change, either in the length of the working-day, or in the intensity of labor; consequently with

fallen mit gleichzeitigem, fortwährendem Wachstum der Lebensmittelmasse des Arbeiters. Relativ aber, d.h. verglichen mit dem Mehrwert, sänke der Wert der Arbeitskraft beständig und erweiterte sich also die Kluft zwischen den Lebenslagen von Arbeiter und Kapitalist.¹¹

546:1/o Ricardo hat die oben aufgestellten drei Gesetze zuerst streng formuliert. Die Mängel seiner *Darstellung* sind, 1. daß er die besondern Bedingungen, innerhalb deren jene Gesetze gelten, für die sich von selbst verstehenden, allgemeinen und ausschließlichen Bedingungen der kapitalistischen Produktion ansieht. Er kennt keinen Wechsel, weder in der Länge des Arbeits-

him there can be only one variable factor, viz., the productive power of labor; (2), and this error vitiates his analysis much more than (1), he has not, any more than have the other economists, investigated surplus-value as such, *i.e.*, independently of its particular forms, such as profit, rent, etc. He therefore confounds together the laws of the rate of surplus-value and the laws of the rate of profit. The rate of profit is, as we have already said, the ratio of the surplus-value to the total capital advanced; the rate of surplus-value is the ratio of the surplus-value to the variable part of that capital. Assume that a capital C of £500 is made up of raw material, instruments of labor, etc. (c) to the amount of £400; and of wages (v)

tags noch in der Intensität der Arbeit, so daß bei ihm die Produktivität der Arbeit von selbst zum einzigen variablen Faktor wird;—2. aber, und dies verfälscht seine Analyse in viel höherem Grad, hat er eben-sowenig wie die andern Ökonomen jemals den Mehrwert als solchen untersucht, d.h. unabhängig von seinen besondern Formen, wie Profit, Grundrente usw. Er wirft daher die Gesetze über die Rate des Mehrwerts unmittelbar zusammen mit den Gesetzen der Profitrate. Wie schon gesagt, ist die Profitrate das Verhältnis des Mehrwerts zum vorgeschossenen Gesamtkapital, während die Mehrwertsrate das Verhältnis ist des Mehrwerts zum bloß variablen Teil dieses Kapitals. Nimm an, ein Kapi-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

to the amount of £100; and further, that the surplus-value (s) is £100. Then we have rate of surplus-value $s/v = £100/£100 = 100\%$. But the rate of profit $s/c = £100/£500 = 20\%$. It is, besides, obvious that the rate of profit may depend on circumstances that in no way affect the rate of surplus-value. I shall show in Book III that, with a given rate of surplus-value, we may have any number of rates of profit, and that various rates of surplus-value may, under given conditions, express themselves in a single rate of profit.

tal von 500 Pfd.St. (C) teile sich in Rohstoffe, Arbeitsmittel etc. für zusammen 400 Pfd.St. (c) und in 100 Pfd.St. Arbeitslöhne (v); daß ferner der Mehrwert = 100 Pfd. St. (m). Dann ist die Mehrwertsrate $m/v = 100\text{Pfd.St.}/100\text{Pfd.St.} = 100\%$. Aber die Profitrate $m/C = 100\text{Pfd.St.}/500\text{Pfd.St.} = 20\%$. Es leuchtet außerdem ein, daß die Profitrate abhängen kann von Umständen, die keineswegs auf die Mehrwertsrate einwirken. Ich werde später im Dritten Buch dieser Schrift beweisen, daß dieselbe Rate des Mehrwerts sich in den verschiedensten Profitraten und verschiedene Raten des Mehrwerts, unter bestimmten Umständen, sich in

| derselben Profitrate ausdrücken können.

II. Working Day Constant, Productivity of Labor Constant, Intensity of Labor Variable

660:2/o Increased intensity of labor means increased expenditure of labor in a given time. Hence a working-day of more intense labor is embodied in more products than is one of less intense labor, the length of each day being the same. Increased productive power of labor also, it is true, will supply more products in a given working-day. But in this latter case, the value of each single product falls, for it costs less labor than before; in the former case, that value remains unchanged, for each article costs the same

547:1 Wachsende Intensität der Arbeit unterstellt vermehrte Ausgabe von Arbeit in demselben Zeitraum. Der intensivere Arbeitstag verkörpert sich daher in mehr Produkten als der minder intensive von gleicher Stundenzahl. Mit erhöhter Produktivkraft liefert zwar auch derselbe Arbeitstag mehr Produkte. Aber im letztern Fall sinkt der Wert des einzelnen Produkts, weil es weniger Arbeit als vorher kostet, im erstern Fall bleibt er unverändert, weil das Produkt nach wie vor gleich viel Arbeit kostet. Die

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

labor as before. Here we have an increase in the number of products, unaccompanied by a fall in their individual prices: as their number increases, so does the sum of their prices. By contrast, if the productive power increases, then the same value is only represented in a greater mass of products.

Hence the length of the working-day being constant, a day's labor of increased intensity will be embodied in an increased value and, the value of money remaining unchanged, in more money. The value created varies with the extent to which the intensity of labor deviates from its normal intensity in the society. A given working-day, therefore, no longer creates a constant, but a variable value; in a day of 12 hours of ordinary inten-

Anzahl der Produkte steigt hier ohne Fall ihres Preises. Mit ihrer Anzahl wächst ihre Preissumme, während dort dieselbe Wertsumme sich nur in vergrößerter Produktmenge darstellt.

Bei gleichbleibender Stundenzahl verkörpert sich also der intensivere Arbeitstag in höherem Wertprodukt, also, bei gleichbleibendem Wert des Geldes, in mehr Geld. Sein Wertprodukt variiert mit den Abweichungen seiner Intensität von dem gesellschaftlichen Normalgrad. Derselbe Arbeitstag stellt sich also nicht wie vorher in einem konstanten, sondern in einem variablen Wertprodukt dar, der intensivere, zwölfstündige Arbeits-

sity, the value created is, say \$1.44, but with increased intensity, the value created may be \$1.68, \$1.92, or more.

It is clear that, if the value created by a day's labor increases from, say, \$1.44 to \$1.92 then the two parts into which this value is divided, viz., price of labor-power and surplus-value, may both of them increase simultaneously, and either equally or unequally. They may both simultaneously increase from 72 cents to 96.

Here, the rise in the price of labor-power does not necessarily imply that the price has risen above the value of labor-power. On the contrary, the rise in price may be accompanied by a fall below its value. This occurs

tag z.B. in 7 sh., 8 sh. usw. statt in 6 sh. wie der zwölfstündige Arbeitstag von gewöhnlicher Intensität.

Es ist klar: Variiert das Wertprodukt des Arbeitstags, etwa von 6 auf 8 sh., so können beide Teile dieses Wertprodukts, Preis der Arbeitskraft und Mehrwert, gleichzeitig wachsen, sei es in gleichem oder ungleichem Grad. Preis der Arbeitskraft und Mehrwert können beide zur selben Zeit von 3 sh. auf 4 wachsen, wenn das Wertprodukt von 6 auf 8 steigt.

Preiserhöhung der Arbeitskraft schließt hier nicht notwendig Steigerung ihres Preises über ihren Wert ein. Sie kann umgekehrt von einem Fall unter ihren Wert begleitet sein. Dies findet stets statt, wenn die Preis-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

whenever the rise in the price of labor-power does not compensate for its increased wear and tear.

661:1 We know that, with transitory exceptions, a change in the productive power of labor does not cause any change in the value of labor-power, nor consequently in the magnitude of surplus-value, unless the products of the industries affected are articles habitually consumed by the laborers. In the present case this condition no longer applies. For when the variation is either in the duration or in the intensity of labor, there is always a corresponding change in the magnitude of the value created, independently of the nature of the article in which that value is embodied.

erhöhung der Arbeitskraft ihren beschleunigten Verschleiß nicht kompensiert.

547:2/o Man weiß, daß mit vorübergehenden Ausnahmen ein Wechsel in der Produktivität der Arbeit nur dann einen Wechsel in der Wertgröße der Arbeitskraft und daher in der Größe des Mehrwerts bewirkt, wenn die Produkte der betroffenen Industriezweige in den gewohnheitsmäßigen Konsum des Arbeiters eingehn. Diese Schranke fällt hier fort. Ob die Größe der Arbeit extensiv oder intensiv wechsle, ihrem Größenwechsel entspricht ein Wechsel in der Größe ihres Wertprodukts, unabhängig von der Natur des Artikels, worin sich dieser Wert darstellt.

II. Length and Productivity Constant, Intensity Variable

661:2/o If the intensity of labor were to increase simultaneously and equally in every branch of industry, then the new and higher degree of intensity would become the normal degree for the society, and would therefore cease to be taken account of.

548:1 Steigerte sich die Intensität in allen Industriezweigen gleichzeitig und gleichmäßig, so würde der neue höhere Intensitätsgrad zum gewöhnlichen gesellschaftlichen Normalgrad und hörte damit auf, als extensive Größe zu zählen.

But still, even then, the intensity of labor would be different in different countries, and would modify the international application of the law of value. The more intense working-day of one nation would be represented by a greater sum of money than would the less intense day of another na-

Indes blieben selbst dann die durchschnittlichen Intensitätsgrade der Arbeit bei verschiedenen Nationen verschieden und modifizierten daher die Anwendung des Wertgesetzes auf unterschiedne Nationalarbeitstage. Der intensivere Arbeitstag der einen Nation stellt sich in höherem Geldausdruck dar

tion.¹²

| als der minder intensive der andren.¹²

III. Productivity and Intensity Constant, Length Variable

662:1 The working-day may vary in two ways. It may be made either longer or shorter.

From our present data, and within the limits of the assumptions made previously we obtain the following laws: (1.) The working-day creates a greater or lesser amount of value in proportion to its length—thus, a variable and not a constant quantity of value. (2.) Every change in the relation between the magnitudes of surplus-value and of the value of labor-power arises from a change in the absolute magnitude of the surplus-

548:2 Der Arbeitstag kann nach zwei Richtungen variieren. Er kann verkürzt oder verlängert werden.

labor, and consequently of the surplus-value. (3.) The absolute value of labor-power can change only in consequence of the reaction exercised by the prolongation of surplus-labor upon the wear and tear of labor-power. Every change in this absolute value is therefore the effect, but never the cause, of a change in the magnitude of surplus-value.

We begin with the case in which the working-day is shortened.

662:6 (1.) A shortening of the working-day under the conditions given above leaves the value of labor-power and, with it, the necessary labor-time unaltered. It reduces the surplus-labor and surplus-value. Along with the absolute magnitude of the latter, its

548:3 1. Verkürzung des Arbeitstags unter den gegebenen Bedingungen, d.h. gleichbleibender Produktivkraft und Intensität der Arbeit, läßt den Wert der Arbeitskraft und daher die notwendige Arbeitszeit unverändert. Sie verkürzt die Mehrarbeit

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

relative magnitude also falls, *i.e.*, its magnitude relatively to the value of labor-power whose magnitude remains unaltered. Only by lowering the price of labor-power below its value could the capitalist save himself harmless.

663:1 All the usual arguments against the shortening of the working-day assume that it takes place under the conditions we have here supposed to exist; but in reality the very contrary is the case: a change in the productive power and intensity of labor either precedes, or immediately follows, a shortening of the working-day.¹³

und den Mehrwert. Mit der absoluten Größe des letzteren fällt auch seine relative Größe, d.h. seine Größe im Verhältnis zur gleichbleibenden Wertgröße der Arbeitskraft. Nur durch Herabdrückung ihres Preises unter ihren Wert könnte der Kapitalist sich schadlos halten.

548:4/o Alle hergebrachten Redensarten wider die Verkürzung des Arbeitstags unterstellen, daß das Phänomen sich unter den hier vorausgesetzten Umständen ereignet, während in der Wirklichkeit umgekehrt Wechsel in der Produktivität und Intensität der Arbeit entweder der Verkürzung des Arbeitstags vorhergehen oder ihr unmittelbar nachfolgen.¹³

663:2 (2.) Lengthening of the working-day. Let the necessary labor-time be 6 hours, or the value of labor-power 72 cents; also let the surplus-labor be 6 hours or the surplus-value 72 cents. The whole working-day then amounts to 12 hours and is embodied in a value of \$1.44. If, now, the working-day be lengthened by 2 hours and the price of labor-power remain unaltered, the surplus-value increases both absolutely and relatively. Although there is no absolute change in the value of labor-power, it suffers a relative fall.

Under the conditions assumed in 1. there could not be a change of relative magnitude in the value of labor-power without a change in its absolute magnitude. Here, on

549:1 2. Verlängerung des Arbeitstags: Die notwendige Arbeitszeit sei 6 Stunden oder der Wert der Arbeitskraft 3 sh., ebenso Mehrarbeit 6 Stunden und Mehrwert 3 sh. Der Gesamtarbeitstag beträgt dann 12 Stunden und stellt sich in einem Wertprodukt von 6 sh. dar. Wird der Arbeitstag um 2 Stunden verlängert und bleibt der Preis der Arbeitskraft unverändert, so wächst mit der absoluten die relative Größe des Mehrwerts. Obgleich die Wertgröße der Arbeitskraft absolut unverändert bleibt, fällt sie relativ.

Unter den Bedingungen von I. konnte die relative Wertgröße der Arbeitskraft nicht wechseln ohne einen Wechsel ihrer absoluten Größe. Hier, im Gegenteil, ist der relati-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

the contrary, the change of relative magnitude in the value of labor-power is the result of the change of absolute magnitude in surplus-value.

663:3 Since the value in which a day's labor is embodied, increases with the length of that day, it is evident that the surplus-value and the price of labor-power may simultaneously increase, either by equal or unequal quantities.

This simultaneous increase is therefore possible in two cases, one, the actual lengthening of the working-day, the other, an increase in the intensity of labor unaccompanied by such lengthening.

ve Größenwechsel im Wert der Arbeitskraft das Resultat eines absoluten Größenwechsels des Mehrwerts.

549:2 Da das Wertprodukt, worin sich der Arbeitstag **darstellt**, mit seiner eignen Verlängerung wächst, können Preis der Arbeitskraft und Mehrwert gleichzeitig wachsen, sei es um gleiches oder ungleiches Inkrement.

Dies gleichzeitige Wachstum ist also in zwei Fällen möglich, bei absoluter Verlängerung des Arbeitstags und bei wachsender Intensität der Arbeit ohne solche Verlängerung.

664:1 When the working-day is prolonged, the price of labor-power may fall below its value, although that price be nominally unchanged or even rise. The value of a day's labor-power is, as will be remembered, estimated from its normal average duration, or from the normal duration of life among the laborers, and from corresponding normal transformations of organized bodily matter into motion,¹⁴ in conformity with the nature of man. Up to a certain point, the increased wear and tear of labor-power, inseparable from a lengthened working-day, may be compensated by higher wages. But beyond this point the wear and tear increases in geometrical progression, and every condition suitable for

549:3 Mit verlängertem Arbeitstag kann der Preis der Arbeitskraft unter ihren Wert fallen, obgleich er nominell unverändert bleibt oder selbst steigt. Der Tageswert der Arbeitskraft ist nämlich, wie man sich erinnern wird, geschätzt auf ihre normale Durchschnittsdauer oder die normale Lebensperiode des Arbeiters und auf entsprechenden, normalen, der Menschennatur angemessenen Umsatz von Lebenssubstanz in Bewegung.¹⁴ Bis zu einem gewissen Punkt kann der von Verlängerung des Arbeitstags untrennbare größere Verschleiß der Arbeitskraft durch größeren Ersatz kompensiert werden. Über diesen Punkt hinaus wächst der Verschleiß in geometrischer Progression und werden zugleich alle nor-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

the normal reproduction and functioning of labor-power is suppressed. The price of labor-power and the degree of its exploitation cease to be commensurable quantities.

malen Reproduktions- und Betätigungsbedingungen der Arbeitskraft zerstört. Der Preis der Arbeitskraft und ihr Exploitationsgrad hören auf, miteinander kommensurable Größen zu sein.

IV. Simultaneous Variations in Length, Productivity, and Intensity of Labor

664:2 Obviously, a large number of combinations are here possible. Any two of the factors may vary and the third remain constant, or all three may vary at once. They may vary either in the same or in different degrees, in the same or in opposite directions, with the result that the variations counteract one another, either wholly or in

550:1 Es ist hier offenbar eine große Anzahl Kombinationen möglich. Je zwei Faktoren können variieren und einer konstant bleiben, oder alle drei können gleichzeitig variieren. Sie können in gleichem oder ungleichem Grad variieren, in derselben oder entgegengesetzter Richtung, ihre Variationen sich daher teilweis oder ganz aufheben.

part. Nevertheless the analysis of every possible case is easy in view of the results given in I., II., and III. The effect of every possible combination may be found by treating each factor in turn as variable, and the other two constant for the time being.

We shall, therefore, notice, and that briefly, but two important cases.

664:3 A. Diminishing productive power of labor with a simultaneous lengthening of the working-day.

664:4/o In speaking of diminishing productive power of labor, we here refer to diminution in those industries whose products determine the value of labor-power; such a diminution, for example, as results from decreasing fertility of the soil, and from

Indes ist die Analyse aller möglichen Fälle nach den unter *I*, *II* und *III* gegebenen Aufschlüssen leicht. Man findet das Resultat jeder möglichen Kombination, indem man der Reihe nach je einen Faktor als variabel und die andren zunächst als konstant behandelt.

Wir nehmen hier daher nur noch kurze Notiz von zwei wichtigen Fällen.

550:2 1. Abnehmende Produktivkraft der Arbeit mit gleichzeitiger Verlängerung des Arbeitstags:

550:3 Wenn wir hier von abnehmender Produktivkraft der Arbeit sprechen, so handelt es sich von Arbeitszweigen, deren Produkte den Wert der Arbeitskraft bestimmen, also z.B. von abnehmender Produktivkraft der Arbeit infolge zunehmender Unfrucht-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

the corresponding dearness of its products. Take the working-day at 12 hours and the value created by it at \$1.44, of which one half replaces the value of the labor-power, the other forms the surplus-value. Suppose, in consequence of the increased dearness of the products of the soil, that the value of labor-power rises from 72 cents to 96, and therefore the necessary labor-time from 6 hours to 8.

If there be no change in the length of the working-day, the surplus-labor would fall from 6 hours to 4, the surplus-value from 72 cents to 48. If the day be lengthened by 2 hours, *i.e.*, from 12 hours to 14, the surplus-labor remains at 6 hours, the surplus-value

barkeit des Bodens und entsprechender Verteuerung der Bodenprodukte. Der Arbeitstag sei zwölfstündig, sein Wertprodukt 6 sh., wovon die Hälfte den Wert der Arbeitskraft ersetze, die andre Hälfte Mehrwert bilde. Der Arbeitstag zerfällt also in 6 Stunden notwendiger Arbeit und 6 Stunden Mehrarbeit. Infolge der Verteuerung der Bodenprodukte steige der Wert der Arbeitskraft von 3 auf 4 sh., also die notwendige Arbeitszeit von 6 auf 8 Stunden.

Bleibt der Arbeitstag unverändert, so fällt die Mehrarbeit von 6 auf 4 Stunden, der Mehrwert von 3 auf 2 sh. Wird der Arbeitstag um 2 Stunden verlängert, also von 12 auf 14 Stunden, so bleibt die Mehrarbeit 6 Stunden, der Mehrwert 3 sh., aber seine

at 72 cents, but the surplus-value decreases compared with the value of labor-power, as measured by the necessary labor-time. If the day be lengthened by 4 hours, viz., from 12 hours to 16, the proportional magnitudes of surplus-value and value of labor-power, of surplus-labor and necessary labor, continue unchanged, but the absolute magnitude of surplus-value rises from 72 cents to 96, that of the surplus-labor from 6 hours to 8, an increment of $33\frac{1}{3}\%$.

Therefore, with diminishing productive power of labor and a simultaneous lengthening of the working-day, the absolute magnitude of surplus-value may continue unaltered, at the same time that its relative magnitude diminishes; its relative magnitude may continue

Größe fällt im Vergleich zum Wert der Arbeitskraft, gemessen durch die notwendige Arbeit. Wird der Arbeitstag um 4 Stunden verlängert, von 12 auf 16 Stunden, so bleiben die proportionellen Größen von Mehrwert und Wert der Arbeitskraft, Mehrarbeit und notwendiger Arbeit unverändert, aber die absolute Größe des Mehrwerts wächst von 3 auf 4 sh., die der Mehrarbeit von 6 auf 8 Arbeitsstunden, also um $\frac{1}{3}$ oder $33\frac{1}{3}\%$.

Bei abnehmender Produktivkraft der Arbeit und gleichzeitiger Verlängerung des Arbeitstags kann also die absolute Größe des Mehrwerts unverändert bleiben, während seine proportionelle Größe fällt; seine proportionelle Größe kann unverändert blei-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

unchanged, at the same time that its absolute magnitude increases; and, provided the lengthening of the day be sufficient, both may increase.

665:1/o In the period between 1799 and 1815 the increasing price of provisions led in England to a nominal rise in wages, although the real wages, expressed in the workers' means of consumption, fell. From this fact West and Ricardo drew the conclusion, that the diminution in the productive power of agricultural labor had brought about a fall in the rate of surplus-value, and they made this assumption of a fact that existed only in their imaginations, the starting-point of important investigations into the relative magnitudes of wages, profits, and

ben, während seine absolute Größe wächst, und, je nach dem Grad der Verlängerung, können beide wachsen.

551:1 Im Zeitraume von 1799 bis 1815 führten die steigenden Preise der Lebensmittel in England eine nominelle Lohnsteigerung herbei, obwohl die wirklichen, in Lebensmitteln ausgedrückten Arbeitslöhne fielen. Hieraus schlossen West und Ricardo, daß die Verminderung der Produktivität der Ackerbauarbeit ein Fallen der Mehrwertssrate verursacht hätte, und machten diese nur in ihrer Phantasie gültige Annahme zum Ausgangspunkt wichtiger Analysen über das relative Größenverhältnis von Arbeitslohn, Profit und Grundrente. Dank der gesteiger-

rent. But, as a matter of fact, surplus-value had at that time, thanks to the increased intensity of labor, and to the prolongation of the working-day, increased both in absolute and relative magnitude. This was the period in which the right to prolong the hours of labor to an outrageous extent was established;¹⁵ the period that was especially characterised by an accelerated accumulation of capital here, by pauperism there.¹⁶

666:1 B. Increasing intensity and productive power of labor with simultaneous shortening of the working-day.

666:2/o In one respect, increased productive power and greater intensity of labor have a like effect. They both augment the mass of articles produced in a given time.

ten Intensität der Arbeit und der erzwungenen Verlängerung der Arbeitszeit war aber der Mehrwert damals absolut und relativ gewachsen. Es war dies die Periode, worin die maßlose Verlängerung des Arbeitstags sich das Bürgerrecht erwarb,¹⁵ die Periode, speziell charakterisiert durch beschleunigte Zunahme hier des Kapitals, dort des Pauperismus.¹⁶

551:2 2. Zunehmende Intensität und Produktivkraft der Arbeit mit gleichzeitiger Verkürzung des Arbeitstags:

552:1 Gesteigerte Produktivkraft der Arbeit und ihre wachsende Intensität wirken nach einer Seite hin gleichförmig. Beide vermehren die in jedem Zeitabschnitt erziel-

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

Both, therefore, shorten that portion of the working-day which the laborer needs to produce his means of subsistence or their equivalent.

The minimum length of the working-day is fixed by this necessary but contractible portion of it.

If the whole working-day were to shrink to the length of this portion, surplus-labor would vanish, a consummation utterly impossible under the régime of capital. Only a removal of the capitalist form of production allows to reduce the length of the working-day to the necessary labor-time. But, other things being equal, the latter would in that case extend its limits. On the one hand, be-

te Produktenmasse. Beide verkürzen also den Teil des Arbeitstags, den der Arbeiter zur Produktion seiner Lebensmittel oder ihres Äquivalents braucht.

Die absolute Minimalgrenze des Arbeitstags wird überhaupt gebildet durch diesen seinen notwendigen, aber kontraktiblen Bestandteil.

Schrumpfte darauf der ganze Arbeitstag zusammen, so verschwände die Mehrarbeit, was unter dem Regime des Kapitals unmöglich. Die Beseitigung der kapitalistischen Produktionsform erlaubt, den Arbeitstag auf die notwendige Arbeit zu beschränken. Jedoch würde die letztere, unter sonst gleichbleibenden Umständen, ihren Raum ausdehnen. Einerseits weil die Lebensbedingun-

cause the notion of “means of subsistence” would considerably expand, and the laborer would lay claim to an altogether different standard of life. On the other hand, because a part of what is now surplus-labor, would then count as necessary labor; I mean the labor of forming a fund for reserve and accumulation.

667:1 The more the productive power of labor increases, the more can the working-day be shortened; and the more the working-day is shortened, the more can the intensity of labor increase.

From a social point of view, the productivity of labor can also be increased by its economy, increases in the same ratio as the economy of labor, which includes not only econ-

gen des Arbeiters reicher und seine Lebensansprüche größer. Andererseits würde ein Teil der jetzigen Mehrarbeit zur notwendigen Arbeit zählen, nämlich die zur Erzielung eines gesellschaftlichen Reserve- und Akkumulationsfonds nötige Arbeit.

552:2 Je mehr die Produktivkraft der Arbeit wächst, um so mehr kann der Arbeitstag verkürzt werden, und je mehr der Arbeitstag verkürzt wird, desto mehr kann die Intensität der Arbeit wachsen.

Gesellschaftlich betrachtet, wächst die Produktivität der Arbeit auch mit ihrer Ökonomie. Diese schließt nicht nur die Ökonomisierung der Produktionsmittel ein, sondern

17. *Changes in Price of Labor-Power and Surplus-Value*

omy of the means of production, but also the avoidance of all useless labor.

The capitalist mode of production, while on the one hand enforcing economy in each individual business, on the other hand begets, by its anarchical system of competition, the most outrageous squandering of labor-power and of the social means of production, not to mention the creation of a vast number of employments, at present indispensable, but in themselves superfluous.

667:2 The intensity and productive power of labor being given, the time which society is bound to devote to material production is shorter, and as a consequence, the time at its disposal for the free development, intellectual and social, of the individual is greater,

die Vermeidung aller nutzlosen Arbeit.

Während die kapitalistische Produktionsweise in jedem individuellen Geschäft Ökonomie erzwingt, erzeugt ihr anarchisches System der Konkurrenz die maßloseste Verschwendung der gesellschaftlichen Produktionsmittel und Arbeitskräfte, neben einer Unzahl jetzt unentbehrlicher, aber an und für sich überflüssiger Funktionen.

552:3 Intensität und Produktivkraft der Arbeit gegeben, ist der zur materiellen Produktion notwendige Teil des gesellschaftlichen Arbeitstags um so kürzer, der für freie, geistige und gesellschaftliche Betätigung der Individuen eroberte Zeiteil also um so

in proportion as the work is more and more evenly divided among all the able-bodied members of society, and as a particular class is more and more deprived of the power to shift the natural burden of labor from its own shoulders to those of another layer of society. In this direction, the shortening of the working-day finds at last a limit in the generalisation of labor. In capitalist society spare time is acquired for one class by converting the whole life-time of the masses into labor-time.

größer, je gleichmäßiger die Arbeit unter alle werkfähigen Glieder der Gesellschaft verteilt, je weniger eine Gesellschaftsschichte die Naturnotwendigkeit der Arbeit von sich selbst ab- und einer andren Schichte zuwälzen kann. Die absolute Grenze für die Verkürzung des Arbeitstags ist nach dieser Seite hin die Allgemeinheit der Arbeit. In der kapitalistischen Gesellschaft wird freie Zeit für eine Klasse produziert durch Verwandlung aller Lebenszeit der Massen in Arbeitszeit.

18. Various Formulae for the Rate of Surplus-Value

668:1 We have seen that the rate of surplus-value is represented by the following formulae:

The first two of these formulae represent, as a ratio of values, that which, in the third, is represented as a ratio of the times during which those values are produced. These formulae, which can be used interchangeably,

553:1 Man hat gesehen, daß die Rate des Mehrwerts sich **darstellt** in den Formeln:

Die zwei ersten Formeln **stellen** als Verhältnis von Werten **dar**, was die dritte als Verhältnis der Zeiten, worin diese Werte produziert werden. Diese einander ersetzenden Formeln sind begrifflich streng.

are conceptually strict.

We therefore find them implied, but not worked out consciously, in classical Political Economy.

There we meet, however, with the following derivative formulae.

One and the same ratio is expressed here alternately as a ratio of labor-times, of the values in which those labor-times are embodied, and of the products in which those values exist. It is of course understood that, by “Value of the Product”, is meant only the value newly created in a working-day, the constant part of the value of the product being excluded.

Man findet sie daher wohl der Sache nach, aber nicht bewußt ausgearbeitet in der klassischen politischen Ökonomie.

Hier begegnen wir dagegen den folgenden abgeleiteten Formeln:

Eine und dieselbe Proportion ist hier abwechselnd **ausgedrückt** in der Form der Arbeitszeiten, der Werte, worin sie sich **verkörpern**, der Produkte, worin diese Werte existieren. Es wird natürlich unterstellt, daß unter Wert des Produkts nur das Wertprodukt des Arbeitstags zu verstehn, der konstante Teil des Produktenwerts aber ausgeschlossen ist.

18. *Formulae for Rate of Surplus-Value*

668:2/o In all of these formulae (II.), the actual degree of exploitation of labor, or the rate of surplus-value, is falsely expressed.

Let the working-day be 12 hours. Then, making the same assumptions as in former instances, the real degree of exploitation of labor will be represented in the following proportions.

$$\frac{6 \text{ hours surplus labor}}{6 \text{ hours necessary labor}} =$$
$$\frac{\text{surplus-value of 3 sh.}}{\text{variable capital of 3 sh.}} = 100\%.$$

From formulae II. we get very differently,

553:4–554:1 In allen diesen Formeln ist der wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit oder die Rate des Mehrwerts falsch ausgedrückt.

Der Arbeitstag sei 12 Stunden. Mit den andren Annahmen unsres früheren Beispiels stellt sich in diesem Fall der wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit dar in den Proportionen:

$$\frac{6 \text{ Stunden Mehrarbeit}}{6 \text{ Stunden notwendige Arbeit}} =$$
$$\frac{\text{Mehrwert von 3 sh.}}{\text{Variables Kapital von 3 sh.}} = 100\%.$$

Nach den Formeln II erhalten wir dagegen:

$$\frac{\text{6 hours surplus-labor}}{\text{Working-day of 12 hours}} =$$

$$\frac{\text{surplus-value 3 sh.}}{\text{value created of 6 sh.}} = 50\%.$$

669:1/o These derivative formulae express, in reality, only the proportion in which the working-day, or the value produced by it, is divided between capitalist and laborer.

If considered as immediate expressions of the degree of self-expansion of capital, they give rise to the following erroneous law: Surplus-labor or surplus-value can never reach 100%.¹⁷

$$\frac{\text{6 Stunden Mehrarbeit}}{\text{Arbeitstag von 12 Stunden}} =$$

$$\frac{\text{Mehrwert von 3 sh.}}{\text{Wertprodukt von 6 sh.}} = 50\%.$$

554:2/o Diese abgeleiteten Formeln drücken in der Tat die Proportion aus, worin der Arbeitstag oder sein Wertprodukt sich zwischen Kapitalist und Arbeiter teilt.

Gelten sie daher als unmittelbare Ausdrücke des Selbstverwertungsgrades des Kapitals, so gilt das falsche Gesetz: Die Mehrarbeit oder der Mehrwert kann nie 100% erreichen.¹⁷

18. *Formulae for Rate of Surplus-Value*

Since the surplus-labor is only an aliquot part of the working-day, or since surplus-value is only an aliquot part of the value created, the surplus-labor must necessarily be always less than the working-day, or the surplus-value always less than the total value created.

In order, however, to attain the ratio of 100/100 they must be equal. In order that the surplus-labor may absorb the whole day (i.e., an average day of any week or year), the necessary labor must sink to zero. But if the necessary labor vanishes, so too does the surplus-labor, since it is only a function of the former.

Da die Mehrarbeit stets nur einen aliquoten Teil des Arbeitstags oder der Mehrwert stets nur einen aliquoten Teil des Wertprodukts bilden kann, ist die Mehrarbeit notwendigerweise stets kleiner als der Arbeitstag oder der Mehrwert stets kleiner als das Wertprodukt.

Um sich zu verhalten wie 100/100, müßten sie aber gleich sein. Damit die Mehrarbeit den ganzen Arbeitstag absorbiere (es handelt sich hier um den Durchschnittstag der Arbeitswoche, des Arbeitsjahrs usw.), müßte die notwendige Arbeit auf Null sinken. Verschwindet aber die notwendige Arbeit, so verschwindet auch die Mehrarbeit, da letztere nur eine Funktion der erstern.

The ratio $\frac{\text{surplus-labor}}{\text{working-day}} = \frac{\text{surplus-value}}{\text{value created}}$ can therefore never reach the limit 100/100, still less rise to $100 + x/100$.

But not so the rate of surplus-value, the real degree of exploitation of labor. Take, e.g., the estimate of L. de Lavergne, according to which the English agricultural laborer gets only 1/4, the capitalist (farmer) on the other hand 3/4 of the product¹⁸ or its value, apart from the question of how the booty is subsequently divided between the capitalist, the landlord, and others. According to this, this surplus-labor of the English agricultural laborer is to his necessary labor as 3:1, which gives a rate of exploitation of 300%.

Die Proportion $\frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Arbeitstag}} = \frac{\text{Mehrwert}}{\text{Wertprodukt}}$ kann also niemals die Grenze 100/100 erreichen und noch weniger auf $100 + x/100$ steigen.

Wohl aber die Rate des Mehrwerts oder der wirkliche Exploitationsgrad der Arbeit. Nimm z.B. die Schätzung des Herrn L. de Lavergne, wonach der englische Ackerbauarbeiter nur 1/4, der Kapitalist (Pächter) dagegen 3/4 des Produkts¹⁸ oder seines Werts erhält, wie die Beute sich immer zwischen Kapitalist und Grundeigentümer usw. nachträglich weiter verteile. Die Mehrarbeit des englischen Landarbeiters verhält sich danach zu seiner notwendigen Arbeit = 3 : 1, ein Prozentsatz der Exploitation von 300%.

18. *Formulae for Rate of Surplus-Value*

670:1 The textbook method of treating the working-day as constant in magnitude became solidified through the use of formulae II., because in them surplus-labor is always compared with a working-day of given length. The same holds good when the repartition of the value produced is exclusively kept insight. The working-day that has already been realized in given value, must necessarily be a day of given length.

670:2/o The habit of representing surplus-value and value of labor-power as fractions of the value created—a habit that originates in the capitalist mode of production itself, and whose import will hereafter be disclosed—conceals the very transaction

555:1 Die Schulmethode, den Arbeitstag als konstante Größe zu behandeln, wurde durch Anwendung der Formeln II befestigt, weil man hier die Mehrarbeit stets mit einem Arbeitstag von gegebener Größe vergleicht. Ebenso, wenn die Teilung des Wertprodukts ausschließlich ins Auge gefaßt wird. Der Arbeitstag, der sich bereits in einem Wertprodukt *vergegenständlicht* hat, ist stets ein Arbeitstag von gegebenen Grenzen.

555:2 Die *Darstellung* von Mehrwert und Wert der Arbeitskraft als Bruchteilen des Wertprodukts—eine *Darstellungsweise*, die übrigens aus der kapitalistischen Produktionsweise selbst erwächst und deren Bedeutung sich später erschließen wird—

that characterizes capital, namely the exchange of variable capital for living labor-power, and the consequent exclusion of the laborer from the product. Instead of the real fact, we have false semblance of an association, in which laborer and capitalist divide the product in proportion to the different elements which they respectively contribute towards its formation.¹⁹

671:1 By the way, formulae *II* can at any time be reconverted into formulae *I*. If, for instance, we have $\frac{\text{surplus-labor of 6 hours}}{\text{working-day of 12 hours}}$, then the necessary labor-time being 12 hours less the surplus-labor of 6 hours, we get the following result,

versteckt den spezifischen Charakter des Kapitalverhältnisses, nämlich den Austausch des variablen Kapitals mit der lebendigen Arbeitskraft und den entsprechenden Ausschluß des Arbeiters vom Produkt. An die Stelle tritt der falsche **Schein** eines Assoziationsverhältnisses, worin Arbeiter und Kapitalist das Produkt nach dem Verhältnis seiner verschiedenen Bildungsfaktoren teilen.¹⁹

555:3 Übrigens sind die Formeln *II* stets in die Formeln *I* rückverwandelbar. Haben wir z.B. $\frac{\text{Mehrarbeit von 6 Stunden}}{\text{Arbeitstag von 12 Stunden}}$, so ist die notwendige Arbeitszeit = Arbeitstag von zwölf Stunden minus Mehrarbeit von sechs Stunden, und so ergibt sich:

18. Formulae for Rate of Surplus-Value

$$\frac{\text{surplus-labor of 6 hours}}{\text{necessary labor of 6 hours}} = \frac{100}{100}.$$

671:2/o There is a third formula which I have occassionally already anticipated; it is

$$\begin{aligned} \text{III.} \quad & \frac{\text{surplus-value}}{\text{value of labor-power}} \\ &= \frac{\text{surplus-labor}}{\text{necessary labor}} \\ &= \frac{\text{unpaid labor}}{\text{paid labor}}. \end{aligned}$$

After the investigations we have given above, it is no longer possible to be misled, by the formula $\frac{\text{unpaid labor}}{\text{paid labor}}$, into concluding that the capitalist pays for labor and not for labor-power. This formula is only a popular

$$\frac{\text{Mehrarbeit von 6 Stunden}}{\text{Notwendige Arbeit von 6 Stunden}} = \frac{100}{100}.$$

556:1 Eine dritte Formel, die ich gelegentlich schon antizipiert habe, ist:

$$\begin{aligned} \text{III.} \quad & \frac{\text{Mehrwert}}{\text{Wert der Arbeitskraft}} \\ &= \frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Notwendige Arbeit}} \\ &= \frac{\text{Unbezahlte Arbeit}}{\text{Bezahlte Arbeit}}. \end{aligned}$$

556:2 Das Mißverständnis, wozu die Formel $\frac{\text{Unbezahlte Arbeit}}{\text{Bezahlte Arbeit}}$ verleiten könnte, als zahle der Kapitalist die Arbeit und nicht die Arbeitskraft, fällt nach der früher gegebenen Entwicklung fort. $\frac{\text{Unbezahlte Arbeit}}{\text{Bezahlte Arbeit}}$ ist nur po-

expression for $\frac{\text{surplus-labor}}{\text{necessary labor}}$.

The capitalist pays the value, or a price deviating from the value, of labor-power, and receives in exchange the disposal of the living labor-power itself. His usufruct is spread over two periods. During one the laborer produces a value that is only equal to the value of his labor-power; he produces its equivalent. Thus the capitalist receives in return for his advance of the price of the labor-power, a product ready made in the market. During the other period, the period of surplus-labor, the usufruct of the labor-power creates a value for the capitalist, that costs him no equivalent.²⁰ This expenditure of labor-power comes to him gratis. In this sense it is that surplus-labor can be called

pulärer Ausdruck für $\frac{\text{Mehrarbeit}}{\text{Notwendige Arbeit}}$.

Der Kapitalist zahlt den Wert, resp. davon abweichenden Preis der Arbeitskraft und erhält im Austausch die Verfügung über die lebendige Arbeitskraft selbst. Seine Nutznießung dieser Arbeitskraft zerfällt in zwei Perioden. Während der einen Periode produziert der Arbeiter nur einen Wert = Wert seiner Arbeitskraft, also nur ein Äquivalent. Für den vorgeschossenen Preis der Arbeitskraft erhält so der Kapitalist ein Produkt vom selben Preis. Es ist, als ob er das Produkt fertig auf dem Markt gekauft hätte. In der Periode der Mehrarbeit dagegen bildet die Nutznießung der Arbeitskraft Wert für den Kapitalisten, ohne ihm einen Wertersatz zu kosten.²⁰ Er hat diese Flüssigmachung

18. *Formulae for Rate of Surplus-Value*

unpaid labor.

672:1 Capital, therefore, is not only, as Adam Smith says, the command over labor. It is essentially the command over unpaid labor. All surplus-value, whatever particular form (profit, interest, or rent), it may subsequently crystallize into, is in substance the materialization of unpaid labor. The secret of the self-expansion of capital resolves itself into having the disposal of a definite quantity of other people's unpaid labor.

der Arbeitskraft umsonst. In diesem Sinn kann die Mehrarbeit unbezahlte Arbeit heißen.

556:3 Das Kapital ist also nicht nur Kommando über Arbeit, wie A. Smith sagt. Es ist wesentlich Kommando über unbezahlte Arbeit. Aller Mehrwert, in welcher besondern Gestalt von Profit, Zins, Rente usw. er sich später kristallisiert, ist seiner Substanz nach Materiatue unbezahlter Arbeitszeit. Das Geheimnis von der Selbstverwertung des Kapitals löst sich auf in seine Verfügung über ein bestimmtes Quantum unbezahlter fremder Arbeit.

Part VI.

Wages

19. The Transformation of the Value (and Respectively the Price) of Labor-Power into a Wage Based on Labor

675:1 On the surface of bourgeois society, the compensation of the laborer *appears* as *price of labor*, a certain amount of money paid for a certain amount of labor.

557:1 Auf der Oberfläche der bürgerlichen Gesellschaft *erscheint* der Lohn des Arbeiters als *Preis der Arbeit*, ein bestimmtes Quantum Geld, das für ein bestimmtes

People speak of the value of labor, and call its expression in money the necessary or natural price of labor. On the other hand they speak of market prices of labor, i.e. prices which oscillate above or below this necessary price.

675:2 But what is the value of a commodity? The objectified form of the social labor expended in its production. And how do we measure the quantity of the commodity's value? By the quantity of the labor contained in it. How would then the value, e.g., of a 12-hour working day be determined? By the 12 working hours contained in a working day of 12 hours, which is an absurd tautology.²¹

Quantum Arbeit gezahlt wird.

Man spricht hier vom Wert der Arbeit und nennt seinen Geldausdruck ihren notwendigen oder natürlichen Preis. Man spricht andererseits von Marktpreisen der Arbeit, d.h. über oder unter ihrem notwendigen Preis oszillierenden Preisen.

557:2 Aber was ist der Wert einer Ware? **Gegenständliche** Form der in ihrer Produktion verausgabten gesellschaftlichen Arbeit. Und wodurch messen wir die Größe ihres Werts? Durch die Größe der in ihr **enthaltnen** Arbeit. Wodurch wäre also der Wert z.B. eines zwölfstündigen Arbeitstags bestimmt? Durch die in einem Arbeitstag von 12 Stunden **enthaltnen** 12 Arbeitsstunden, was eine abgeschmackte Tautolo-

19. From Value of Labor-Power to Wage

675:3 In any case, if labor were to be sold as a commodity in the market, it would have to exist before being sold.

But if the worker were able to endow it with an independent existence, he would be selling a commodity, and not labor.²²

676:1 Even if one disregards these contradictions, ...

... a direct exchange of money, i.e. of objectified labor, with living labor, would either supersede the law of value, which only begins to develop freely on the basis of capitalist production, or supersede capitalist production itself, which rests directly on wage labor.

gie ist.²¹

558:1 Um als Ware auf dem Markt verkauft zu werden, müßte die Arbeit jedenfalls existieren, bevor sie verkauft wird.

Könnte der Arbeiter ihr aber eine selbständige Existenz geben, so würde er Ware verkaufen und nicht Arbeit.²²

558:2 Von diesen Widersprüchen abgesehen, ...

... würde ein direkter Austausch von Geld, d.h. *vergegenständlichter* Arbeit, mit lebendiger Arbeit entweder das Wertgesetz aufheben, welches sich grade erst auf Grundlage der kapitalistischen Produktion frei entwickelt, oder die kapitalistische Produktion selbst aufheben, welche grade auf der Lohnarbeit beruht.

The working day of 12 hours is represented in a monetary value of, for example, \$1.44. There are two alternatives. Either equivalents are exchanged, and then the worker receives \$1.44 for 12 hours of labor; the price of his labor would be equal to the price of his product. In that case he produces no surplus-value for the buyer of his labor, the \$1.44 are not transformed into capital, and the basis of capitalist production vanishes. But it is precisely on that basis that he sells his labor and that his labor is wage labor. Or else he receives, in return for 12 hours of labor, less than \$1.44, i.e. less than 12 hours of labor. 12 hours of labor are exchanged for 10, 6, etc. hours of labor. By equating unequal quantities in this way, one does not

Der Arbeitstag von 12 Stunden stellt sich z.B. in einem Geldwert von 6 sh. dar. Entweder werden Äquivalente ausgetauscht, und dann erhält der Arbeiter für zwölfstündige Arbeit 6 sh. Der Preis seiner Arbeit wäre gleich dem Preis seines Produkts. In diesem Fall produzierte er keinen Mehrwert für den Käufer seiner Arbeit, die 6 sh. verwandelten sich nicht in Kapital, die Grundlage der kapitalistischen Produktion verschwände, aber grade auf dieser Grundlage verkauft er seine Arbeit und ist seine Arbeit Lohnarbeit. Oder er erhält für 12 Stunden Arbeit weniger als 6 sh., d.h. weniger als 12 Stunden Arbeit. Zwölf Stunden Arbeit tauschen sich aus gegen 10, 6 usw. Stunden Arbeit. Diese Gleichsetzung un-

19. From Value of Labor-Power to Wage

only do away with the notion of value. Such a self-eliminating contradiction cannot be a law; it cannot even be enunciated or formulated as one.²³

676:2/o Attributing the exchange of more labor against less to the differences in form—one piece of labor being objectified, the other living²⁴—won't help either.

This suggestion is even more absurd if one keeps in mind that the value of a commodity is determined not by the quantity of labor actually objectified in it, but by the quantity of living labor necessary to produce it. A commodity represents, say, 6 hours of labor. If an invention is made by which it can be

gleicher Größen hebt nicht nur die Wertbestimmung auf. Ein solcher sich selbst aufhebender Widerspruch kann überhaupt nicht als Gesetz auch nur ausgesprochen oder formuliert werden.²³

558:3/o Es nützt nichts, den Austausch von mehr gegen weniger Arbeit aus dem Formunterschied herzuleiten, daß sie das eine Mal *vergegenständlicht*, das andre Mal lebendig ist.²⁴

Dies ist um so abgeschmackter, als der Wert einer Ware nicht durch das Quantum wirklich in ihr *vergegenständlichter*, sondern durch das Quantum der zu ihrer Produktion notwendigen lebendigen Arbeit bestimmt wird. Eine Ware *stelle* 6 Arbeitsstunden dar. Werden Erfindungen gemacht, wodurch sie

produced in 3 hours, its value falls by half, even if the commodity is already produced. It now represents 3 hours of socially necessary labor instead of the former 6. It is therefore the amount of labor required to produce it, not the objectified form of that labor, which determines the magnitude of value of a commodity.

677:1 That which comes directly face to face with the money owner on the market, is in fact not labor, but the laborer. What the latter sells is his labor-power.

As soon as his labor begins, it has already ceased to belong to him; it can therefore no longer be sold by him.

in 3 Stunden produziert werden kann, so sinkt der Wert auch der bereits produzierten Ware um die Hälfte. Sie stellt jetzt 3 statt früher 6 Stunden notwendige gesellschaftliche Arbeit dar. Es ist also das zu ihrer Produktion erheischte Quantum Arbeit, nicht deren **gegenständliche** Form, wodurch ihre Wertgröße bestimmt wird.

559:1 Was dem Geldbesitzer auf dem Warenmarkt direkt gegenübertritt, ist in der Tat nicht die Arbeit, sondern der Arbeiter. Was letzterer verkauft, ist seine Arbeitskraft.

Sobald seine Arbeit wirklich beginnt, hat sie bereits aufgehört, ihm zu gehören, kann also nicht mehr von ihm verkauft werden.

19. From Value of Labor-Power to Wage

Labor is the substance, the immanent measure of value, but has itself no value.²⁵

677:2 In the expression ‘value of labor’, the concept of value is not only altogether extinguished, but it is turned into its opposite. It is an imaginary expression, like, say, ‘value of the earth’.

These imaginary expressions however are expressions which arise from the relations of production themselves. They are categories for the forms of appearance of essential relations.

That in their appearance things often represent themselves in an inverted manner is commonly understood in just about every science, except in political economy.²⁶

Die Arbeit ist die Substanz und das immanente Maß der Werte, aber sie selbst hat keinen Wert.²⁵

559:2 Im Ausdruck: „Wert der Arbeit“ ist der Wertbegriff nicht nur völlig ausgelöscht, sondern in sein Gegenteil verkehrt. Es ist ein imaginärer Ausdruck, wie etwa Wert der Erde.

Diese imaginären Ausdrücke entspringen jedoch aus den Produktionsverhältnissen selbst. Sie sind Kategorien für Erscheinungsformen wesentlicher Verhältnisse.

Daß in der Erscheinung die Dinge sich oft verkehrt darstellen, ist ziemlich in allen Wissenschaften bekannt, außer in der politischen Ökonomie.²⁶

677:3/oo Classical political economy borrowed the category 'price of labor' from everyday life without further criticism, and then afterwards asked the question, how is this price determined?

It soon recognized that changes in the relation between demand and supply explained, with regard to the price of labor, as is true with regard to any other commodity, nothing except the changes in the prices, i.e. the oscillations of the market price above or below a certain mean. If demand and supply are in balance, the oscillation of prices ceases (as long as all other circumstances remain the same). At the same time, demand and supply cease to be forces which explain anything.

559:3/oo Die klassische politische Ökonomie entlehnte dem Alltagsleben ohne weitere Kritik die Kategorie „Preis der Arbeit“, um sich dann hinterher zu fragen, wie wird dieser Preis bestimmt?

Sie erkannte bald, daß der Wechsel im Verhältnis von Nachfrage und Angebot für den Preis der Arbeit, wie für den jeder andren Ware, nichts erklärt außer seinem Wechsel, d.h. die Schwankung der Marktpreise unter oder über eine gewisse Größe. Decken sich Nachfrage und Angebot, so hört, unter sonst gleichbleibenden Umständen, die Preisszillation auf. Aber dann hören auch Nachfrage und Angebot auf, irgend etwas zu erklären.

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

The price of labor, when demand and supply are in balance, is its natural price, determined independently of the relation of demand and supply. The natural price was thus found to be the object which actually had to be analysed.

Or a longer period of oscillation in the market price was taken, for example a year, and the oscillations were found to cancel each other out, moving around an average quantity in the middle, a constant magnitude—which, of course, had to be determined otherwise than by the mutually compensating variations from it.

This price, overarching over the accidental market prices of labor and regulating them, this ‘necessary price’ (according to

Der Preis der Arbeit, wenn Nachfrage und Angebot sich decken, ist ihr vom Verhältnis der Nachfrage und Angebot unabhängig bestimmter, ihr natürlicher Preis, der so als der eigentlich zu analysierende Gegenstand gefunden ward.

Oder man nahm eine längere Periode der Schwankungen des Marktpreises, z.B. ein Jahr und fand dann, daß sich ihr Auf und Ab ausgleicht zu einer mittlern Durchschnittsgröße, einer konstanten Größe. Sie mußte natürlich anders bestimmt werden als die sich kompensierenden Abweichungen von ihr selbst.

Dieser über die zufälligen Marktpreise der Arbeit übergreifende und sie regulierende Preis, der „notwendige Preis“ (Physio-

the Physiocrats) or ‘natural price’ of labor (according to Adam Smith) can only be its value expressed in money, as that of all other commodities. This is how the political economists believed they were penetrating through the accidental prices of labor to the value of labor.

As with other commodities, this value was then further determined by the cost of production. But what is the cost of production ... of the *worker*, i.e. the cost of producing or reproducing the worker himself? The political economists unconsciously substituted this question for the original one, for their search after the cost of production of labor as such led them in a circle and did not allow them to move forward.

kraten) oder „natürliche Preis“ der Arbeit (Adam Smith) kann, wie bei andren Waren, nur ihr in Geld ausgedrückter Wert sein. In dieser Art glaubte die politische Ökonomie durch die zufälligen Preise der Arbeit zu ihrem Wert vorzudringen.

Wie bei den andren Waren wurde dieser Wert dann weiter durch die Produktionskosten bestimmt. Aber was sind die Produktionskosten—des Arbeiters, d.h. die Kosten, um den Arbeiter selbst zu produzieren oder zu reproduzieren? Diese Frage schob sich der politischen Ökonomie bewußtlos für die ursprüngliche unter, da sie mit den Produktionskosten der Arbeit als solcher sich im Kreise drehte und nicht vom

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

Therefore what they called the ‘value of labor’ is in fact the value of labor-power, as it exists in the person of the worker, and it is as different from its function, labor, as a machine is from the operations it performs.

Because they were concerned with the difference between the market price of labor and its so-called value, with the relation of this value to the rate of profit and to the values of the commodities produced by means of labor, etc., they never discovered that the course of the analysis had led not only from the market prices of labor to its presumed value, but also led them to reduce this value of labor itself to the value of labor-power.

Flecke kam.

Was sie also Wert der Arbeit (value of labour) nennt, ist in der Tat der Wert der Arbeitskraft, die in der Persönlichkeit des Arbeiters existiert und von ihrer Funktion, der Arbeit, ebenso verschieden ist wie eine Maschine von ihren Operationen.

Beschäftigt mit dem Unterschied zwischen den Marktpreisen der Arbeit und ihrem sog. Wert, mit dem Verhältnis dieses Werts zur Profitrate, zu den vermittelt der Arbeit produzierten Warenwerten usw., entdeckte man niemals, daß der Gang der Analyse nicht nur von den Marktpreisen der Arbeit zu ihrem vermeintlichen Wert, sondern dahin geführt hatte, diesen Wert der Arbeit selbst wieder aufzulösen in den Wert der Arbeitskraft.

Classical political economy's unconsciousness of this result of its own analysis and its uncritical acceptance of the categories 'value of labor', 'natural price of labor', etc. as the ultimate and adequate expression for the value relation under consideration, led it into unresolvable confusions and contradictions, as will be seen later. However to the vulgar economists, who make it a principle to worship appearances only, it offered a secure base for their shallow operations.

679:1 Let us first see how the value (and the price) of labor-power represent themselves in this transmuted form as wage of labor.

Die Bewußtlosigkeit über dies Resultat ihrer eignen Analyse, die kritiklose Annahme der Kategorien „Wert der Arbeit“, „natürlicher Preis der Arbeit“ usw. als letzter adäquater Ausdrücke des behandelten Wertverhältnisses, verwickelte, wie man später sehn wird, die klassische politische Ökonomie in unauflösbare Wirren und Widersprüche, während sie der Vulgärökonomie eine sichere Operationsbasis für ihre prinzipiell nur dem **Schein** huldigende Flachheit bot.

561:1 Sehn wir nun zunächst, wie Wert und Preise der Arbeitskraft sich in ihrer verwandelten Form als Arbeitslohn **darstellen**.

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

679:2 We know that the daily value of labor-power is calculated upon a certain length of the worker's life, which is associated, in turn, with a certain length of the working day.

Assume that the usual working day is 12 hours and the daily value of labor-power 3 shillings, which is the expression in money of a value embodying 6 hours of labor. If the worker receives 3 shillings, then he receives the value of his labor-power, which functions through 12 hours. If this value of a day's labor-power is now expressed as the value of a day's labor itself, we have the formula: 12 hours of labor has a value of 3 shillings.

561:2 Man weiß, daß der Tageswert der Arbeitskraft berechnet ist auf eine gewisse Lebensdauer des Arbeiters, welcher eine gewisse Länge des Arbeitstags entspricht.

Nimm an, der gewohnheitsmäßige Arbeitstag betrage 12 Stunden und der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., der Geldausdruck eines Werts, worin sich 6 Arbeitsstunden darstellen. Erhält der Arbeiter 3 sh., so erhält er den Wert seiner während 12 Stunden funktionierenden Arbeitskraft. Wird nun dieser Tageswert der Arbeitskraft als Wert der Tagesarbeit ausgedrückt, so ergibt sich die Formel: Die zwölfstündige Arbeit hat einen Wert von 3 sh.

The value of labor-power thus determines the value of labor, or, expressed in money, its necessary price. If, on the other hand, the price of labor-power differs from its value, then the price of labor will also differ from its so-called value.

679:3/o Since the value of labor is only an incongruous expression for the value of labor-power, it follows by itself that the value of labor must always be less than its value-product, for the capitalist always makes labor-power work longer than is necessary for the reproduction of its own value. In the above example, the value of labor-power functioning for 12 hours is 72 cents, which requires 6 hours for its reproduction. The value which the labor-power produces

Der Wert der Arbeitskraft bestimmt so den Wert der Arbeit oder, in Geld ausgedrückt, ihren notwendigen Preis. Weicht dagegen der Preis der Arbeitskraft von ihrem Wert ab, so ebenfalls der Preis der Arbeit von ihrem sog. Wert.

561:3/o Da der Wert der Arbeit nur ein irrationeller Ausdruck für den Wert der Arbeitskraft, ergibt sich von selbst, daß der Wert der Arbeit stets kleiner sein muß als ihr Wertprodukt, denn der Kapitalist läßt die Arbeitskraft stets länger funktionieren, als zur Reproduktion ihres eignen Werts nötig ist. Im obigen Beispiel ist der Wert der während 12 Stunden funktionierenden Arbeitskraft 3 sh., ein Wert, zu dessen Reproduktion sie 6 Stunden braucht. Ihr Wertprodukt

19. From Value of Labor-Power to Wage

is however \$1.44, because it does function during the 12 hours, and its value-product depends not on its own value but on the length of time it is in action.

Thus we reach a result which seems at first sight absurd: labor which creates a value of \$1.44 possesses a value of 72 cents.²⁷

680:1 We see, further: the value of 72 cents, in which the paid portion of the working day, i.e. 6 hours of labor, represents itself, appears as the value or price of the whole working day of 12 hours, which thus includes 6 hours which were not paid for. The wage-form thus extinguishes every trace of the division of working day into necessary labor and surplus labor, into paid

ist dagegen 6 sh., weil sie in der Tat während 12 Stunden funktioniert, und ihr Wertprodukt nicht von ihrem eignen Werte, sondern von der Zeitdauer ihrer Funktion abhängt.

Man erhält so das auf den ersten Blick abgeschmackte Resultat, daß Arbeit, die einen Wert von 6 sh. schafft, einen Wert von 3 sh. besitzt.²⁷

562:1 Man sieht ferner: Der Wert von 3 sh., worin sich der bezahlte Teil des Arbeitstags, d.h. sechsstündige Arbeit **darstellt, erscheint** als Wert oder Preis des Gesamtarbeitstags von 12 Stunden, welcher 6 unbezahlte Stunden enthält. Die Form des Arbeitslohns löscht also jede Spur der Teilung des Arbeitstags in notwendige Arbeit und Mehrarbeit, in bezahlte und unbezahlte Ar-

labor and unpaid labor. All labor appears as paid labor.

Under the *corvée* system it is different. There the labor of the serf for himself, and his compulsory labor for the lord of the land, are demarcated very clearly both in space and time. In slave labor, even the part of the working day in which the slave is only replacing the value of his own means of subsistence, in which he therefore actually works for himself alone, appears as labor for his master. All his labor appears as unpaid labour.²⁸ In wage-labor, on the contrary, even surplus-labor, or unpaid labor, appears as paid. In the one case, the property-relation conceals the slave's labor for himself; in the other case the money-

beit aus. Alle Arbeit **erscheint** als bezahlte Arbeit.

Bei der Fronarbeit unterscheiden sich räumlich und zeitlich, handgreiflich sinnlich, die Arbeit des Fröners für sich selbst und seine Zwangsarbeit für den Grundherrn. Bei der Sklavenarbeit **erscheint** selbst der Teil des Arbeitstags, worin der Sklave nur den Wert seiner eignen Lebensmittel ersetzt, den er in der Tat also für sich selbst arbeitet, als Arbeit für seinen Meister. Alle seine Arbeit **erscheint** als unbezahlte Arbeit.²⁸ Bei der Lohnarbeit **erscheint** umgekehrt selbst die Mehrarbeit oder unbezahlte Arbeit als bezahlt. Dort verbirgt das Eigentumsverhältnis das Fürsichselbstarbeiten des Sklaven, hier das Geldverhältnis das Umsonstarbei-

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

relation conceals the uncompensated labor of the wage-laborer.

680:2 We may therefore understand the decisive importance of the transformation of the value and price of labor-power into the form of wages, or into the value and price of labor itself.

This form of appearance, which renders the real relation invisible and indeed presents to the eye the precise opposite of that relation, is the basis of all notions of justice of both laborer and capitalist, of all the mystifications of the capitalist mode of production, of all its illusions as to liberty, of all the apologetic shifts of the vulgar economists.

ten des Lohnarbeiters.

562:2 Man begreift daher die entscheidende Wichtigkeit der Verwandlung von Wert und Preis der Arbeitskraft in die Form des Arbeitslohns oder in Wert und Preis der Arbeit selbst.

Auf dieser **Erscheinungsform**, die das wirkliche Verhältnis unsichtbar macht und grade sein Gegenteil zeigt, beruhen alle **Rechtsvorstellungen** des Arbeiters wie des Kapitalisten, alle Mystifikationen der kapitalistische Produktionsweise, alle ihre **Freiheitsillusionen**, alle apologetischen Flausen der Vulgärökonomie.

680:3 History has taken a long time to decipher the mystery of the wage form. By contrast, nothing is easier to understand than the necessity of this form of appearance, the reasons why it persists.

681:1 The exchange between capital and labor presents itself to the perceptions of the transactors at first glance in exactly the same way as the sale and purchase of any other commodity. The buyer gives a certain sum of money, the seller some article other than money.

A legal point of view recognizes here at most a bodily difference, expressed in the legally equivalent formulae: "I give, that you may give; I give, that you may do; I do, that you may give; I do, that you may do."

562:3 Braucht die Weltgeschichte viele Zeit, um hinter das Geheimnis des Arbeitslohns zu kommen, so ist dagegen nichts leichter zu verstehen als die Notwendigkeit, die *raisons d'être* dieser Erscheinungsform.

563:1 Der Austausch zwischen Kapital und Arbeit stellt sich der Wahrnehmung zunächst ganz in derselben Art dar wie der Kauf und Verkauf aller andren Waren. Der Käufer gibt eine gewisse Geldsumme, der Verkäufer einen von Geld verschiednen Artikel.

Das Rechtsbewußtsein erkennt hier höchstens einen stofflichen Unterschied, der sich ausdrückt in den rechtlich äquivalenten Formeln: Do ut des, do ut facias, facio ut des, und facio ut facias.

19. From Value of Labor-Power to Wage

681:2 Further. Since exchange-value and use-value are by their nature incommensurable magnitudes, the expressions ‘value of labor’ and ‘price of labor’ do not seem more incongruous than the expressions ‘value of cotton’ and ‘price of cotton’.

Moreover, the worker is paid after he has delivered his labor. In its function as a means of payment, money realizes, after the fact, the value or price of the article delivered—i.e. in this particular case, the value or price of the labor supplied.

Finally, the “use-value” supplied by the worker to the capitalist is not in fact his labor-power but its function, a specific form of useful labor, such as tailoring, cobbling,

563:2 Ferner: Da Tauschwert und Gebrauchswert an und für sich inkommensurable Größen sind, so **scheint** der Ausdruck: „Wert der Arbeit“, „Preis der Arbeit“ nicht irrationeller als der Ausdruck “Wert der Baumwolle“, „Preis der Baumwolle“.

Es kommt hinzu, daß der Arbeiter gezahlt wird, nachdem er seine Arbeit geliefert hat. In seiner Funktion als Zahlungsmittel realisiert das Geld aber nachträglich den Wert oder Preis des gelieferten Artikels, also im gegebenen Fall den Wert oder Preis der gelieferten Arbeit.

Endlich ist der „Gebrauchswert“, den der Arbeiter dem Kapitalisten liefert, in der Tat nicht seine Arbeitskraft, sondern ihre Funktion, eine bestimmte nützliche Arbeit,

spinning, etc.

That this same labor is, on the other hand, the universal value-creating element, and thus possesses a property by virtue of which it differs from all other commodities, is something which falls outside the scope of ordinary consciousness.

681:3 Let us put ourselves in the place of the worker who receives for 12 hours of labor the value-product of, say, 6 hours of labor, namely 72 cents. For him, in fact, his 12 hours of labor is the means of buying the 72 cents. The value of his labor-power may vary, with the value of his usual means of subsistence, from 72 to 96 cents, or from 72 to 48 cents; or, if the value of labor-power

Schneiderarbeit, Schusterarbeit, Spinnarbeit usw.

Daß dieselbe Arbeit nach einer andren Seite hin allgemeines wertbildendes Element ist, eine Eigenschaft, wodurch sie sich von allen andren Waren unterscheidet, fällt außerhalb des Bereichs des gewöhnlichen Bewußtseins.

563:3 Stellen wir uns auf den Standpunkt des Arbeiters, der für zwölfstündige Arbeit z.B. das Wertprodukt sechsstündiger Arbeit erhält, sage 3 sh., so ist für ihn in der Tat seine zwölfstündige Arbeit das Kaufmittel der 3 sh. Der Wert seiner Arbeitskraft mag variieren mit dem Wert seiner gewohnheitsmäßigen Lebensmittel von 3 auf 4 sh. oder von 3 auf 2 sh., oder bei gleichbleibendem

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

remains constant, its price may rise to 96 cents or fall to 48 cents as a result of changes in the relation of demand and supply. He always gives 12 hours of labor. Every change in the amount of the equivalent that he receives therefore necessarily appears to him as a change in the value or price of his 12 hours of labor.

This circumstance misled Adam Smith, who treated the working day as a constant quantity,²⁹ into the opposite assertion that the value of labor is constant, although the value of the means of subsistence may vary, and the same working day, therefore, may represent more or less money for the worker.

Wert seiner Arbeitskraft mag ihr Preis, infolge wechselnden Verhältnisses von Nachfrage und Angebot, auf 4 sh. steigen oder auf 2 sh. fallen, er gibt stets 12 Arbeitsstunden. Jeder Wechsel in der Größe des Äquivalents, das er erhält, *erscheint* ihm daher notwendig als Wechsel im Wert oder Preis seiner 12 Arbeitsstunden.

Dieser Umstand verleitete umgekehrt Adam Smith, der den Arbeitstag als eine konstante Größe behandelt,²⁹ zur Behauptung, der Wert der Arbeit sei konstant, obgleich der Wert der Lebensmittel wechse und derselbe Arbeitstag sich daher in mehr oder weniger Geld für den Arbeiter *darstelle*.

682:1 Let us consider, on the other hand, the capitalist. He wishes to receive as much labor as possible for as little money as possible. In practice, therefore, the only thing that interests him is the difference between the price of labor-power and the value which its function creates.

But he seeks to buy all commodities as cheaply as possible, and he explains his profit to himself as the result of mere sharp practice, of buying under the value and selling over it.

Hence he never arrives at the insight that if such a thing as the value of labor really existed, and he really paid this value, no capital would exist, and his money would never be transformed into capital.

564:1 Nehmen wir andererseits den Kapitalisten, so will er zwar möglichst viel Arbeit für möglichst wenig Geld erhalten. Praktisch interessiert ihn daher nur die Differenz zwischen dem Preis der Arbeitskraft und dem Wert, den ihre Funktion schafft.

Aber er sucht alle Ware möglichst wohlfeil zu kaufen und erklärt sich überall seinen Profit aus der einfachen Prellerei, dem Kauf unter und dem Verkauf über dem Wert.

Er kommt daher nicht zur Einsicht, daß, wenn so ein Ding wie Wert der Arbeit wirklich existierte, und er diesen Wert wirklich zahlte, kein Kapital existieren, sein Geld sich nicht in Kapital verwandeln würde.

19. From Value of Labor-Power to Wage

682:2 Moreover, the actual movement of wages presents phenomena which seem to prove that it is not the value of labor-power which is paid, but the value of its function, of labor itself. We may reduce these phenomena to two great classes.

(a) Changes in wages owing to changes in the length of the working day. One might as well conclude that it is not the value of a machine which is paid, but that of the operations which it performs, because it costs more to hire a machine for a week than for a day.

(b) Individual differences between the wages of different workers who perform the same function. These individual differences also

564:2 Zudem zeigt die wirkliche Bewegung des Arbeitslohns Phänomene, die zu beweisen *scheinen*, daß nicht der Wert der Arbeitskraft bezahlt wird sondern der Wert ihrer Funktion, der Arbeit selbst. Diese Phänomene können wir auf zwei große Klassen zurückführen.

Erstens: Wechsel des Arbeitslohns mit wechselnder Länge des Arbeitstags. Man könnte ebensowohl schließen, daß nicht der Wert der Maschine, sondern der ihrer Operation bezahlt wird, weil es mehr kostet, eine Maschine für eine Woche als für einen Tag zu dinge.

Zweitens: Der individuelle Unterschied in den Arbeitslöhnen verschiedener Arbeiter, welche dieselbe Funktion verrichten. Die-

exist in the system of slavery, but there they do not give rise to any illusions, for labor-power is in that case itself sold frankly and openly, without any embellishment. Only, in the slave system, the advantage of a labor-power above the average, and the disadvantage of a labor-power below the average, affects the slave-owner; whereas in the system of wage-labor it affects the worker himself, because his labor-power is, in the latter case, sold by himself, and in the former, by a third person.

682:3 For the rest, what is true of all forms of appearance and their hidden background is also true of the form of appearance ‘value and price of labor’, or ‘wages’, as contrasted with the essential relation man-

sen individuellen Unterschied findet man, aber ohne Anlaß zu **Illusionen**, auch im System der Sklaverei, wo frank und frei, ohne Schnörkel, die Arbeitskraft selbst verkauft wird. Nur fällt der Vorteil einer Arbeitskraft die über dem Durchschnitt, oder der Nachteil einer Arbeitskraft, die unter dem Durchschnitt steht, im Sklavensystem dem Sklaveneigner zu, im System der Lohnarbeit dem Arbeiter selbst, weil seine Arbeitskraft in dem einen Fall von ihm selbst, in dem andern von einer dritten Person verkauft wird.

564:3 Übrigens gilt von der **Erscheinungsform**, “Wert und Preis der Arbeit“ oder „Arbeitslohn“, im Unterschied zum wesentlichen Verhältnis, welches **erscheint**, dem

19. *From Value of Labor-Power to Wage*

ifested in it, namely the value and price of labor-power. The forms of appearance are reproduced directly and spontaneously, as current and usual modes of thought; the essential relation must first be discovered by science.

Classical political economy stumbles approximately onto the true state of affairs, but without consciously formulating it.

It is unable to do this as long as it stays within its bourgeois skin.

Wert und Preis der Arbeitskraft, dasselbe, was von allen **Erscheinungsformen** und ihrem verborgnen Hintergrund. Die ersteren reproduzieren sich unmittelbar spontan, als gang und gäbe Denkformen, der andre muß durch die Wissenschaft erst entdeckt werden.

Die klassische politische Ökonomie stößt annähernd auf den wahren Sachverhalt, ohne ihn jedoch bewußt zu formulieren.

Sie kann das nicht, solange sie in ihrer bürgerlichen Haut steckt.

20. Time Wages

683:1 Wages of labor themselves take many forms. This is not apparent from the ordinary economic treatises which, in their crude obsession with substance, neglect all differences of form.

An exposition of all these forms however belongs into the special study of wage labor, therefore not into this work. Nevertheless, the two prevailing fundamental forms must

565:1 Der Arbeitslohn nimmt selbst wieder sehr mannigfaltige Formen an, ein Umstand, nicht erkennbar aus den ökonomischen Kompendien, die in ihrer brutalen Interessiertheit für den Stoff jeden Formunterschied vernachlässigen.

Eine **Darstellung** aller dieser Formen gehört jedoch in die spezielle Lehre von der Lohnarbeit, also nicht in dieses Werk. Dagegen sind die zwei herrschenden Grundfor-

20. Time Wages

be briefly developed here.

683:2 The sale of labor-power, as will be remembered, always takes place for specific periods of time. The transformed form which the daily value, weekly value, etc. of labor-power immediately assumes is therefore that of time wages, hence daily etc. wages.

683:3 The first thing that should be noted here is that the laws set forth in chapter Seventeen, on the changes in the relative magnitudes of price of labor-power and surplus-value, can be transformed, by a simple alteration in their form, into laws of wages. Similarly, the difference between the exchange-value of labor-power and the sum of means of subsistence into which this value is con-

men hier kurz zu entwickeln.

565:2 Der Verkauf der Arbeitskraft findet, wie man sich erinnert, stets für bestimmte Zeitperioden statt. Die verwandelte Form, worin der Tageswert, Wochenwert usw. der Arbeitskraft sich unmittelbar **darstellt**, ist daher die des „Zeitlohns“, also Tageslohn usw.

565:3 Es ist nun zunächst zu bemerken, daß die im fünfzehnten Kapitel **dargestellten** Gesetze über den Größenwechsel von Preis der Arbeitskraft und Mehrwert sich durch einfache Formveränderung in Gesetze des Arbeitslohns verwandeln. Ebenso **erscheint** der Unterschied zwischen dem Tauschwert der Arbeitskraft und der Masse der Lebensmittel, worin sich dieser Wert umsetzt, jetzt

verted now appears as the distinction between nominal and real wages. It would be useless to repeat here, when dealing with the form of appearance, what we have already worked out in relation to the essential form.

We shall therefore limit ourselves to a few points which characterize time-wages.

683:4/o The sum of money³⁰ which the worker receives for his daily or weekly labor forms the amount of his nominal wages, or of his wages estimated in value.

But it is clear that according to the length of the working day, that is, according to the amount of actual labor supplied every day, the same daily or weekly wage may represent very different prices of labor, i.e. very

als Unterschied von nominellem und reellem Arbeitslohn. Es wäre nutzlos, in der **Erscheinungsform** zu wiederholen, was in der wesentlichen Form bereits entwickelt.

Wir beschränken uns daher auf wenige, den Zeitlohn charakterisierende Punkte.

565:4/o Die Geldsumme³⁰, die der Arbeiter für seine Tagesarbeit, Wochenarbeit usw. erhält, bildet den Betrag seines nominellen oder dem Wert nach geschätzten Arbeitslohns.

Es ist aber klar, daß je nach der Länge des Arbeitstags, also je nach der täglich von ihm gelieferten Quantität Arbeit, derselbe Tageslohn, Wochenlohn usw. einen sehr verschiedenen Preis der Arbeit, d.h. sehr ver-

20. Time Wages

different sums of money for the same quantity of labor.³¹ We must, therefore, in considering time-wages, again distinguish between the sum total of the daily or weekly wages, etc., and the price of labor.

How then can we find this price, i.e. the money-value of a given quantity of labor?

The average price of labor can be obtained by dividing the average daily value of labor-power by the average number of hours in the working day. If, for instance, the daily value of labor-power is 3 shillings, which is the value-product of 6 working hours, and if the working day is 12 hours, the price of 1 working hour is $3/12$ shillings, i.e. 3d.

schiedne Geldsummen für dasselbe Quantum Arbeit darstellen kann.³¹ Man muß also bei dem Zeitlohn wieder unterscheiden zwischen Gesamtbetrag des Arbeitslohns, Taglohns, Wochenlohns usw. und Preis der Arbeit.

Wie nun diesen Preis finden, d.h. den Geldwert eines gegebenen Quantum Arbeit?

Der durchschnittliche Preis der Arbeit ergibt sich, indem man den durchschnittlichen Tageswert der Arbeitskraft durch die Stundenzahl des durchschnittlichen Arbeitstags dividiert. Ist z.B. der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., das Wertprodukt von 6 Arbeitsstunden, und ist der Arbeitstag zwölfstündig, so ist der Preis einer Arbeitsstunde = $(3 \text{ sh.})/12 = 3 \text{ d.}$

The price of the working hour thus found serves as the unit measure for the price of labor.

684:1/o It follows therefore that daily and weekly wages may remain the same, although the price of labor falls constantly.

If, for example, the usual working day is 10 hours and the daily value of labor-power 3 shillings, the price of the working hour is $3\frac{3}{5}d$. It falls to $3d$. as soon as the working day rises to 12 hours, and to $2\frac{2}{5}d$. as soon as it rises to 15 hours. Despite all this, daily or weekly wages remain unchanged.

Inversely, daily or weekly wages may rise, although the price of labor remains constant or even falls. If, for instance, the working

Der so gefundene Preis der Arbeitsstunde dient als Einheitsmaß für den Preis der Arbeit.

566:1/o Es folgt daher, daß der Taglohn, Wochenlohn usw. derselbe bleiben kann, obgleich der Preis der Arbeit fortwährend sinkt.

War z.B. der gewohnheitsmäßige Arbeitstag 10 Stunden und der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., so betrug der Preis der Arbeitsstunde $3\frac{3}{5}d$.; er sinkt auf $3d$., sobald der Arbeitstag zu 12 Stunden, und $2\frac{2}{5}d$., sobald er zu 15 Stunden steigt. Tages- oder Wochenlohn bleiben trotzdem unverändert.

Umgekehrt kann der Taglohn oder Wochenlohn steigen, obgleich der Preis der Arbeit konstant bleibt oder selbst sinkt. War z.B.

20. Time Wages

day is 10 hours and the daily value of labor-power 3 shillings, the price of one working hour is $3\frac{3}{5}d$. If the worker, owing to an increase in the number of orders, works for 12 hours, and the price of labor remains the same, his daily wage now rises to 3s. $7\frac{1}{5}d$., without any variation having taken place in the price of labor. The same result might follow if, instead of the extensive magnitude of labor, its intensive magnitude increased.³² The rise of nominal daily or weekly wages may therefore be unaccompanied by any change in the price of labor, or may even be accompanied by a fall in the latter.

der Arbeitstag zehnstündig und ist der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., so der Preis einer Arbeitsstunde $3\frac{3}{5}d$. Arbeitet der Arbeiter infolge zunehmender Beschäftigung und bei gleichbleibendem Preise der Arbeit 12 Stunden, so steigt sein Tageslohn nun auf 3 sh. $7\frac{1}{5}d$. ohne Variation im Preise der Arbeit. Dasselbe Resultat könnte herauskommen, wenn statt der extensiven Größe der Arbeit ihre intensive Größe zunähme.³² Steigen des nominellen Tages- oder Wochenlohns mag daher begleitet sein von gleichbleibendem oder sinkendem Preis der Arbeit.

The same thing holds for the income of the worker's family, when the quantity of labor provided by the head of the family is augmented by the labor of the members of his family.

There are therefore methods of lowering the price of labor which are independent of any reduction in the nominal daily or weekly wage.³³

685:1 As a general law, however, it follows that, given the amount of daily, weekly labor, etc., the daily or weekly wage depends on the price of labor, which itself varies either with the value of labor-power, or with the divergencies between its price and its value. Given the price of labor, on the other hand, the daily or weekly wage

Dasselbe gilt von der Einnahme der Arbeiterfamilie, sobald das vom Familienhaupt gelieferte Arbeitsquantum durch die Arbeit der Familienglieder vermehrt wird.

Es gibt also von der Schmälerung des nominalen Tages- oder Wochenlohns unabhängige Methoden zur Herabsetzung des Preises der Arbeit.³³

567:1 Als allgemeines Gesetz aber folgt: Ist die Quantität der Tages-, Wochenarbeit usw. gegeben, so hängt der Tages- oder Wochenlohn vom Preise der Arbeit ab, der selbst variiert, entweder mit dem Wert der Arbeitskraft oder den Abweichungen ihres Preises von ihrem Werte. Ist dagegen der Preis der Arbeit gegeben, so hängt der

20. *Time Wages*

depends on the quantity of labor expended daily or weekly.

685:2/o The unit of measurement for time-wages, the price of the working hour, is the value of a day's labor-power divided by the number of hours in the average working day. Let the latter be 12 hours, and the daily value of labor-power 3 shillings, the value-product of 6 hours of labor. Under these circumstances, the price of a working hour is 3d., and the value produced in it is 6d. If the worker is now employed for less than 12 hours a day (or for less than 6 days in the week), for instance only for 6 or 8 hours, he receives, at the price of labor just mentioned, only 2s. or 1s. 6d. a day.³⁴ As, on our hypothesis, he must work on average

Tages- oder Wochenlohn von der Quantität der Tages- oder Wochenarbeit ab.

567:2/o Die Maßeinheit des Zeitlohns, der Preis der Arbeitsstunde, ist der Quotient des Tageswerts der Arbeitskraft, dividiert durch die Stundenzahl des gewohnheitsmäßigen Arbeitstags. Gesetzt, letzterer betrage 12 Stunden, der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., das Wertprodukt von 6 Arbeitsstunden. Der Preis der Arbeitsstunde ist unter diesen Umständen 3 d., ihr Wertprodukt 6 d. Wird der Arbeiter nun weniger als 12 Stunden täglich (oder weniger als 6 Tage in der Woche) beschäftigt, z.B. nur 6 oder 8 Stunden, so erhält er, bei diesem Preise der Arbeit, nur 2 oder 1 1/2 sh. Taglohn.³⁴ Da er nach der Voraussetzung

6 hours a day in order to produce a day's wage which corresponds to nothing more than the value of his labor-power, and as, on the same hypothesis, he works only half of every hour for himself, and half for the capitalist, it is clear that he cannot obtain for himself the value-product of 6 hours if he is employed for less than 12 hours. In previous chapters we saw the destructive consequences of overwork; but here we come upon the origin of the sufferings which arise for the worker out of his being insufficiently employed.

686:1 If the hour's wage is fixed in such a way that the capitalist does not bind himself to pay a day's or a week's wage, but only to pay wages for the hours during which he

im Durchschnitt 6 Stunden täglich arbeiten muß, um nur einen dem Wert seiner Arbeitskraft entsprechenden Taglohn zu produzieren, da er nach derselben Voraussetzung von jeder Stunde nur $1/2$ für sich selbst, $1/2$ aber für den Kapitalisten arbeitet, so ist es klar, daß er das Wertprodukt von 6 Stunden nicht herauschlagen kann, wenn er weniger als 12 Stunden beschäftigt wird. Sah man früher die zerstörenden Folgen der Überarbeit, so entdeckt man hier die Quellen der Leiden, die für den Arbeiter aus seiner Unterbeschäftigung entspringen.

568:1 Wird der Stundenlohn in der Weise fixiert, daß der Kapitalist sich nicht zur Zahlung eines Tages- oder Wochenlohns verpflichtet, sondern nur zur Zahlung der

20. Time Wages

chooses to employ the worker, he can employ him for a shorter time than that which is originally the basis of the calculation of the wages for the hour, or the unit of measurement of the price of labor.

Since this unit is determined by the ratio of the daily value of labor-power to the working day of a given number of hours, it naturally loses all meaning as soon as the working day ceases to contain a definite number of hours. The connection between the paid and the unpaid labor is destroyed.

The capitalist can now wring from the worker a certain quantity of surplus labor without allowing him the labor-time necessary for his own subsistence. He can an-

Arbeitsstunden, während deren es ihm beliebt, den Arbeiter zu beschäftigen, so kann er ihn unter der Zeit beschäftigen, die der Schätzung des Stundenlohns oder der Maßeinheit für den Preis der Arbeit ursprünglich zugrunde liegt.

Da diese Maßeinheit bestimmt ist durch die Proportion $\frac{\text{Tageswert der Arbeitskraft}}{\text{Arbeitstag von gegebener Stundenzahl}}$, verliert sie natürlich allen Sinn, sobald der Arbeitstag aufhört, eine bestimmte Stundenzahl zu zählen. Der Zusammenhang zwischen der bezahlten und unbezahlten Arbeit wird aufgehoben.

Der Kapitalist kann jetzt ein bestimmtes Quantum Mehrarbeit aus dem Arbeiter heraus schlagen, ohne ihm die zu seiner Selbsterhaltung notwendige Arbeitszeit

nilate all regularity of employment, and according to his own convenience, caprice, and the interest of the moment, make the most frightful overwork alternate with relative or absolute cessation of work. He can abnormally lengthen the working day without giving the worker any corresponding compensation, under the pretense of paying 'the normal price of labor'. Hence the perfectly rational revolt of the London building workers in 1860 against the attempt of the capitalists to impose on them this sort of wage by the hour.

The legal limitation of the working day puts an end to nonsense of this kind, though it does not of course end the diminution of

einzuräumen. Er kann jede Regelmäßigkeit der Beschäftigung vernichten und ganz nach Bequemlichkeit, Willkür und augenblicklichem Interesse die ungeheuerste Überarbeit mit relativer oder gänzlicher Arbeitslosigkeit abwechseln lassen. Er kann, unter dem Vorwand, den „normalen Preis der Arbeit“ zu zahlen, den Arbeitstag, ohne irgend entsprechende Kompensation für den Arbeiter, anormal verlängern. Daher der durchaus rationelle Aufstand (1860) der im Baufach beschäftigten Londoner Arbeiter gegen den Versuch der Kapitalisten, diesen Stundenlohn aufzuherrschen.

Die gesetzliche Beschränkung des Arbeitstags macht solchem Unfug ein Ende, obgleich natürlich nicht der aus Konkurrenz

20. Time Wages

employment caused by the competition of machinery, by changes in the quality of the workers employed, and partial or general crises.

686:2/oo With increasing daily or weekly wage, the price of labor may remain nominally constant, and yet fall below its normal level. This occurs every time the working day is prolonged beyond its customary length, while the price of labor (reckoned per working hour) remains constant. If, in the fraction $\frac{\text{daily value of labor-power}}{\text{working day}}$, the denominator increases, the numerator increases still more rapidly. The amount of deterioration in labor-power, and therefore its value, increases with the duration of its

der Maschinerie, Wechsel in der Qualität der angewandten Arbeiter, partiellen und allgemeinen Krisen entspringenden Unterbeschäftigung.

568:2/oo Bei wachsendem Tages- oder Wochenlohn kann der Preis der Arbeit nominell konstant bleiben und dennoch unter sein normales Niveau sinken. Dies findet jedesmal statt, sobald mit konstantem Preis der Arbeit, resp. der Arbeitsstunde, der Arbeitstag über seine gewohnheitsmäßige Dauer verlängert wird. Wenn in dem Bruch $\frac{\text{Tageswert der Arbeitskraft}}{\text{Arbeitstag}}$ der Nenner wächst, wächst der Zähler noch rascher. Der Wert der Arbeitskraft, weil ihr Verschleiß, wächst mit der Dauer ihrer Funktion und in rasche-

functioning, and to a more rapid degree than the increase of that duration.

In many branches of industry, where time-wages are the general rule and there are no legal limits to the length of the working day, the habit has therefore spontaneously grown up of regarding the working day as normal only up to a point in time, for instance up to the expiration of the tenth hour ('normal working day', 'the day's work', 'the regular hours of work'). Beyond this limit the working time is overtime, and is paid at a better hourly rate ('extra pay'), although often in a proportion which is ridiculously small.³⁵

rer Proportion als das Inkrement ihrer Funktionsdauer.

In vielen Industriezweigen, wo Zeitlohn vorherrscht, ohne gesetzliche Schranken der Arbeitszeit, hat sich daher naturwüchsig die Gewohnheit herausgebildet, daß der Arbeitstag nur bis zu einem gewissen Punkt, z.B. bis zum Ablauf der zehnten Stunde, als normal gilt („normal working day“, „the day's work“, „the regular hours of work“). Jenseits dieser Grenze bildet die Arbeitszeit Überzeit (overtime) und wird, die Stunde als Maßeinheit genommen, besser bezahlt (extra pay), obgleich oft in lächerlich kleiner Proportion.³⁵

20. Time Wages

The normal working day exists here as a fraction of the actual working day, and it often happens that the latter exceeds the former during the entire year.³⁶

The increase in the price of labor when the working day is extended beyond a certain normal limit takes place in various British industries in such a way that the low price of labor during the so-called normal time compels the worker to work during the better paid overtime, if he wishes to obtain a sufficient wage at all.³⁷

Legal limitation of the working day puts an end to this pastime.³⁸

Der normale Arbeitstag existiert hier als Bruchteil des wirklichen Arbeitstags, und der letztere währt oft während des ganzen Jahres länger als der erstere.³⁶

Der Wachstum im Preis der Arbeit mit der Verlängerung des Arbeitstags über eine gewisse Normalgrenze gestaltet sich in verschiedenen britischen Industriezweigen so, daß der niedrige Preis der Arbeit während der sog. Normalzeit dem Arbeiter die besser bezahlte Überzeit aufzwingt, will er überhaupt einen genügenden Arbeitslohn herausschlagen.³⁷

Gesetzliche Beschränkung des Arbeitstags macht diesem Vergnügen ein Ende.³⁸

688:1 It is a generally known fact that the longer the working day in a branch of industry, the lower the wages are.³⁹

The factory inspector Alexander Redgrave illustrates this by a comparative review of the twenty years from 1839 to 1859, according to which wages rose in the factories under the Ten Hours' Act, while they fell in the factories where the work went on for 14 and 15 hours every day.⁴⁰

688:2 From the law stated above, namely that the price of labor being given, the daily or weekly wage depends on the quantity of labor expended, it follows, first of all, that the lower the price of labor, the greater must be the quantity of labor, or the longer must

570:1 Es ist allgemein bekannte Tatsache, daß, je länger der Arbeitstag in einem Industriezweig, um so niedriger der Arbeitslohn.³⁹

Fabrikinspektor A. Redgrave illustriert dies durch eine vergleichende Übersicht der zwanzigjährigen Periode von 1839–1859, wonach der Arbeitslohn in den dem Zehnstundengesetz unterworfenen Fabriken stieg, während er fiel in den Fabriken, wo 14 bis 15 Stunden täglich gearbeitet wird.⁴⁰

570:2 Zunächst folgt aus dem Gesetz: „Bei gegebenem Preis der Arbeit hängt der Tages- oder Wochenlohn von der Quantität der gelieferten Arbeit ab“, daß, je niedriger der Preis der Arbeit, desto größer das Arbeitsquantum sein muß oder desto länger

20. Time Wages

be the working day, for the worker to secure even a miserable average wage. The low level of the price of labor acts here as a stimulus to the extension of the labor-time.⁴¹

688:3 However, the extension of the period of labor produces in its turn a fall in the price of labor, and with this a fall in the daily or the weekly wage.

689/o The determination of the price of labor by use of the ratio $\frac{\text{daily value of labor-power}}{\text{working day of a given number of hours}}$ shows that the prolongation of the working day itself lowers the price of labor, if no compensatory factor enters.

der Arbeitstag, damit der Arbeiter auch nur einen kümmerlichen Durchschnittslohn sichere. Die Niedrigkeit des Arbeitspreises wirkt hier als Sporn zur Verlängerung der Arbeitszeit.⁴¹

571:1 Umgekehrt aber produziert ihrerseits die Verlängerung der Arbeitszeit einen Fall im Arbeitspreise und damit im Tages- oder Wochenlohn.

571:2–572:3 Die Bestimmung des Arbeitspreises durch $\frac{\text{Tageswert der Arbeitskraft}}{\text{Arbeitstag von gegebener Stundenzahl}}$ ergibt, daß bloße Verlängerung des Arbeitstags den Arbeitspreis senkt, wenn keine Kompensation eintritt.

But the same circumstances which allow the capitalist in the long run to prolong the working day also allow him at first, and compel him finally, to reduce the price of labor nominally as well until the total price of the increased number of hours goes down, and therefore the daily or weekly wage falls.

Here we need only refer to two kinds of circumstance.

If one man does the work of 1 1/2 or 2 men, the supply of labor increases, although the supply of labor-power on the market remains constant. The competition thus created between the workers allows the capitalist to force down the price of labor, while the fall in the price of labor allows him, on the other hand, to force up the hours of work

Aber dieselben Umstände, welche den Kapitalisten befähigen, den Arbeitstag auf die Dauer zu verlängern, befähigen ihn erst und zwingen ihn schließlich, den Arbeitspreis auch nominell zu senken, bis der Gesamtpreis der vermehrten Stundenzahl sinkt, also der Tages- oder Wochenlohn.

Hinweis auf zwei Umstände genügt hier.

Verrichtet ein Mann das Werk von 1 1/2 oder 2 Männern, so wächst die Zufuhr der Arbeit, wenn auch die Zufuhr der auf dem Markt befindlichen Arbeitskräfte konstant bleibt. Die so unter den Arbeitern erzeugte Konkurrenz befähigt den Kapitalisten, den Preis der Arbeit herabzudrücken, während der fallende Preis der Arbeit ihn umgekehrt befähigt,

still further.⁴²

Soon, however, this command over abnormal quantities of unpaid labor, i.e. quantities in excess of the average social amount, becomes a source of competition amongst the capitalists themselves. A part of the price of the commodity consists of the price of labor. The unpaid part of the price of labor does not need to be reckoned as part of the price of the commodity. It may be given to the buyer as a present. This is the first step taken under the impulse of competition. The second step, also compelled by competition, is the exclusion from the selling price of the commodity of at least a part of the abnormal surplus-value created by the extension of the

die Arbeitszeit noch weiter heraufzuschrauben.⁴²

Bald jedoch wird diese Verfügung über anormale, d.h. das gesellschaftliche Durchschnittsniveau überfließende Quanta unbezahlter Arbeit zum Konkurrenzmittel unter den Kapitalisten selbst. Ein Teil des Warenpreises besteht aus dem Preis der Arbeit. Der nicht gezahlte Teil des Arbeitspreises braucht nicht im Warenpreis zu rechnen. Er kann dem Warenkäufer geschenkt werden. Dies ist der erste Schritt, wozu die Konkurrenz treibt. Der zweite Schritt, wozu sie zwingt, ist, wenigstens einen Teil des durch die Verlängerung des Arbeitstags erzeugten anormalen Mehrwerts ebenfalls aus dem Verkaufspreis der Ware auszuschlie-

working day. In this way, an abnormally low selling price of the commodity arises, at first sporadically, and becomes fixed by degrees; this lower selling price henceforward becomes the constant basis of a miserable wage for excessive hours of work, just as originally it was the product of those very circumstances. We are only hinting at this movement here, as the analysis of competition does not belong to this part of the investigation. Nevertheless, let the capitalist speak for himself, for a moment.

‘In Birmingham there is so much competition of masters one against another, that many are obliged to do things as employers that they would otherwise be ashamed of, and yet no more money is made, but only the public gets the benefit.’⁴³

ßen. In dieser Weise bildet sich erst sporadisch und fixiert sich nach und nach ein anormal niedriger Verkaufspreis der Ware, der von nun an zur konstanten Grundlage kümmerlichen Arbeitslohns bei übermäßiger Arbeitszeit wird, wie er ursprünglich das Produkt dieser Umstände war. Wir deuten diese Bewegung bloß an, da die Analyse der Konkurrenz nicht hierhin gehört. Doch mag für einen Augenblick der Kapitalist selbst sprechen.

„In Birmingham ist die Konkurrenz unter den Meistern so groß, daß mancher von uns gezwungen ist, als Arbeitsanwender zu tun, was er sich schämen würde, sonst zu tun; und dennoch wird nicht mehr Geld gemacht (and yet no more money is made), sondern das Publi-

20. *Time Wages*

The reader will remember the two sorts of London bakers, of whom one sold the bread at its full price (the ‘full-priced’ bakers), the other below its normal price (‘the underpriced’, ‘the undersellers’). The ‘full-priced’ denounced their rivals before the Parliamentary Committee of Inquiry:

‘They only exist now by first defrauding the public, and next getting 18 hours’ work out of their men for 12 hours’ wages ... The unpaid labor of the men was made ... the source whereby the competition was carried on, and continues so to this day ... The competition among the master-bakers is the cause of the difficulty in getting rid of night-work. An underseller, who sells his bread below the

kum allein hat den Vorteil davon.“⁴³

Man erinnert sich der zwei Sorten Londoner Bäcker, wovon die eine Brot zum vollen Preise (the „fullpriced“ backers), die andere es unter seinem normalen Preise verkauft („the underpriced“, „the undersellers“). Die „fullpriced“ denunzieren ihre Konkurrenten vor der parlamentarischen Untersuchungskommission:

„Sie existieren nur, indem sie erstens das Publikum betrügen“ (durch Fälschung der Waare) „und zweitens 18 Arbeitsstunden aus ihren Leuten für den Lohn zwölfstündiger Arbeit herauschinden ... Die unbezahlte Arbeit (the unpaid labour) der Arbeiter ist das Mittel, wodurch der Konkurrenzkampf geführt wird ... Die Konkurrenz unter den Bäckermeistern ist die Ursache der Schwierigkeit in Beseiti-

costprice according to the price of flour, must make it up by getting more out of the labor of the men ... If I got only 12 hours' work out of my men, and my neighbour got 18 or 20, he must beat me in the selling price. If the men could insist on payment for overwork, this would be set right ... A large number of those employed by the undersellers are foreigners and youths, who are obliged to accept almost any wages they can obtain.'⁴⁴

690:1/o This jeremiad is also interesting because it shows how it is only the semblance of the relations of production which

gung der Nacharbeit. Ein Unterverkäufer, der sein Brot unter dem mit dem Mehrpreis wechselnden Kostpreis verkauft, hält sich schadlos, indem er mehr Arbeit aus seinen Leuten heraus schlägt. Wenn ich nur 12 Stunden Arbeit aus meinen Leuten heraus schlage, mein Nachbar dagegen 18 oder 20, muß er mich im Verkaufspreis schlagen. Könnten die Arbeiter auf Zahlung für Überzeit bestehen, so wäre es mit diesem Manöver bald zu Ende ... Eine große Anzahl der von den Unterverkäufern Beschäftigten sind Fremde, Jungen und andere, die fast mit jedem Arbeitslohn, den sie kriegen können, vorlieb zu nehmen gezwungen sind.“⁴⁴

572:4/o Diese Jeremiade ist auch deswegen interessant, weil sie zeigt, wie nur der **Schein** der Produktionsverhältnisse sich im

20. *Time Wages*

is reflected by the brain of the capitalist. He does not know that the normal price of labor also includes a definite quantity of unpaid labor, and that this very unpaid labor is the normal source of his profits. The category of surplus labor-time does not exist at all for him, since it is included in the normal working day, which he thinks he has paid for in the day's wages. But overtime, namely the prolongation of the working day beyond the limits corresponding to the usual price of labor, certainly does exist for him. When faced with his underselling competitor, he even insists upon extra pay for this overtime. Again, he does not know that this extra pay also includes unpaid labor, just as much as the price of the customary hour of

Kapitalistenhirn widerspiegelt. Der Kapitalist weiß nicht, daß der normale Preis der Arbeit ein bestimmtes Quantum unbezahlter Arbeit einschließt und ebendiese unbezahlte Arbeit die normale Quelle seines Gewinns ist. Die Kategorie der Mehrarbeitszeit existiert überhaupt nicht für ihn, denn sie ist eingeschlossen im normalen Arbeitstag, den er im Taglohn zu zahlen glaubt. Wohl aber existiert für ihn die Überzeit, die Verlängerung des Arbeitstags über die dem gewohnten Preis der Arbeit entsprechende Schranke. Seinem unterverkaufenden Konkurrenten gegenüber besteht er sogar auf Extrazahlung (extra pay) für diese Überzeit. Er weiß wieder nicht, daß diese Extrazahlung ebensoviel unbezahlte Arbeit einschließt,

labor does. For example, the price of one hour of the 12-hour working day is 3d., say the value-product of half a working hour, while the price of an overtime working hour is 4d., or the value-product of $\frac{2}{3}$ of a working hour. In the first case the capitalist appropriates one-half of the working hour, in the second case one third, without making any payment in return.

wie der Preis der gewöhnlichen Arbeitsstunde. Z.B. der Preis einer Stunde des zwölfstündigen Arbeitstags ist 3 d., das Wertprodukt von $\frac{1}{2}$ Arbeitsstunde, während der Preis der überzeitigen Arbeitsstunde 4 d., das Wertprodukt von $\frac{2}{3}$ Arbeitsstunde. Im ersten Fall eignet sich der Kapitalist von einer Arbeitsstunde die Hälfte, im andern $\frac{1}{3}$ ohne Zahlung an.

21. Piece Wages

692:1 The piece-wage is nothing but a transmuted form of the time-wage just as the time-wage is a transmuted form of the value or price of labor-power.

692:2 In piece-wages it seems at first sight as if the use-value bought from the worker is not his labor-power as it actually functions, living labor, but labor already objectified in the product. It also seems as if the price of this labor is de-

574:1 Der *Stücklohn* ist nichts als *verwandelte Form des Zeitlohns*, wie der Zeitlohn die verwandelte Form des Wertes oder Preises der Arbeitskraft.

574:2 Beim Stücklohn sieht es auf den ersten Blick aus, als ob der vom Arbeiter verkaufte Gebrauchswert nicht die Funktion seiner Arbeitskraft sei, lebendige Arbeit, sondern bereits im Produkt *vergegenständlichte* Arbeit, und als ob der Preis die-

terminated not, as with time-wages, by the fraction $\frac{\text{daily value of labor-power}}{\text{working day of a given number of hours}}$ but by the producer's capacity for work.⁴⁵

692:3 The confidence that trusts in this, the mere appearance of things, ought to receive an initial severe shock from the fact that both forms of wages exist side by side, at the same time, in the same branches of industry. For example,

‘the composers of London, as a general rule, work by the piece, time-work being the exception while those in the country work by the day, the exception being work by the piece. The shipwrights of the port of London work by the job or piece, while those of all other ports work by the day.’⁴⁶

ser Arbeit nicht wie beim Zeitlohn durch die Bruchzahl $\frac{\text{Tageswert der Arbeitskraft}}{\text{Arbeitstag von gegebner Stundenzahl}}$, sondern durch die Leistungsfähigkeit des Produzenten bestimmt werde.⁴⁵

574:3/o Zunächst müßte die Zuversicht, die an diesen Schein glaubt, bereits stark erschüttert werden durch die Tatsache, daß beide Formen des Arbeitslohns zur selben Zeit in denselben Geschäftszweigen nebeneinander bestehn. Z.B.

„Die Setzer von London arbeiten in der Regel nach Stücklohn, während Zeitlohn bei ihnen die Ausnahme bildet. Umgekehrt bei den Setzern in den Provinzen, wo der Zeitlohn die Regel und der Stücklohn die Ausnahme. Die Schiffszimmerleute im Hafen von London werden nach Stücklohn bezahlt, in allen and

21. Piece Wages

692:4/o In the same saddlery shops of London, often for the same work, piece-wages are paid to Frenchmen, and time-wages are paid to Englishmen.

In the actual factories, where piece-wages are the general rule, certain specific operations have to be excepted from this form of evaluation on technical grounds, and they are therefore paid by time-wages.⁴⁷

However, it is in itself obvious that the difference in the form of wage payments in no way alters the essential nature of wages, although the one form may be more favourable to the development of capitalist production than the other.

ren englischen Häfen nach Zeitlohn.“⁴⁶

575:1 In denselben Londoner Sattlerwerkstätten wird oft für dieselbe Arbeit den Franzosen Stücklohn und den Engländern Zeitlohn gezahlt.

In den eigentlichen Fabriken, wo Stücklohn allgemein vorherrscht, entziehen sich einzelne Arbeitsfunktionen aus technischen Gründen dieser Messung und werden daher nach Zeitlohn gezahlt.⁴⁷

An und für sich ist es jedoch klar, daß die Formverschiedenheit in der Auszahlung des Arbeitslohns an seinem Wesen nichts ändert, obgleich die eine Form der Entwicklung der kapitalistischen Produktion günstiger sein mag als die andre.

693:1 Let the ordinary working day contain 12 hours, of which 6 are paid, 6 unpaid. Let its value-product be \$1.44; the value product of one hour of labor will therefore be 12 cents. Let us suppose that, as the result of experience, a worker, working with the average amount of intensity and skill, and therefore devoting to the production of an article only the amount of labor-time socially necessary, produces, in the course of 12 hours, twenty-four pieces, either distinct products or measurable parts of some integral construction. The value of these twenty-four pieces, after we have subtracted the amount of constant capital contained in them, will be \$1.44, the value of a single piece will be 6 cents. The worker receives

575:2 Der gewöhnliche Arbeitstag betrage 12 Stunden, wovon 6 bezahlt, 6 unbezahlt. Sein Wertprodukt sei 6 sh., das einer Arbeitsstunde daher 6 d. Es stelle sich erfahrungsmäßig heraus, daß ein Arbeiter, der mit dem Durchschnittsgrad von Intensität und Geschick arbeitet, in der Tat also nur die gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit zur Produktion eines Artikels verwendet, 24 Stücke, ob diskret, oder meßbare Teile eines kontinuierlichen Machwerks, in 12 Stunden liefert. So ist der Wert dieser 24 Stücke, nach Abzug des in ihnen enthaltenen konstanten Kapitalteils, 6 sh. und der Wert des einzelnen Stücks 3 d. Der Arbeiter erhält per Stück 1 1/2 d. und verdient so in 12 Stunden 3 sh.

21. Piece Wages

3 cents per piece, and thus earns 72 cents in 12 hours.

Just as, with time-wages, it does not matter whether we assume that the worker works 6 hours for himself and 6 hours for the capitalist, or half of every hour for himself, and the other half for the capitalist, so here it does not matter whether we say that each individual piece is half paid for, and half unpaid for, or that the price of only twelve of the pieces is the equivalent of the value of the labor-power, while in the other twelve pieces surplus-value is incorporated.

693:2/o The form of piece-wages is just as irrational as that of time wages. While, in our example, two pieces of a commodity, after subtraction of the value of the means

Wie es beim Zeitlohn gleichgültig ist, ob man annimmt, daß der Arbeiter 6 Stunden für sich und 6 für den Kapitalisten, oder von jeder Stunde die eine Hälfte für sich und die andre für den Kapitalisten arbeitet, so auch hier, ob man sagt, jedes einzelne Stück sei halb bezahlt und halb unbezahlt, oder der Preis von 12 Stücken ersetze nur den Wert der Arbeitskraft, während in den 12 andern sich der Mehrwert verkörpere.

576:1 Die Form des Stücklohns ist ebenso irrationell als die des Zeitlohns. Während z.B. zwei Stück Ware, nach Abzug des Werts der in ihnen aufgezehrten Produk-

of production consumed in them, are worth 12 cents, as the product of one hour of labor, the worker receives for them a price of 6 cents.

In fact, piece-wages are not an immediate expression of a value relation. They are not involved with measuring the value of the piece by the labor-time incorporated in it. Rather the reverse: they are involved with measuring the labor expended by the worker by the number of pieces he has produced. In time-wages the labor is measured by its immediate duration, in piece-wages by the quantity of products in which the labor has become embodied during a given time.⁴⁸ The price of labor-time itself is finally determined by this equation: value of a day of la-

tionsmittel, als Produkt einer Arbeitsstunde 6 d. wert sind, erhält der Arbeiter für sie einen Preis von 3 d.

Der Stücklohn drückt unmittelbar in der Tat kein Wertverhältnis aus. Es handelt sich nicht darum, den Wert des Stücks durch die in ihm verkörperte Arbeitszeit zu messen, sondern umgekehrt die vom Arbeiter verausgabte Arbeit durch die Zahl der von ihm produzierten Stücke. Beim Zeitlohn mißt sich die Arbeit an ihrer unmittelbaren Zeitdauer, beim Stücklohn am Produktenquantum, worin Arbeit während bestimmter Zeitdauer verdichtet.⁴⁸ Der Preis der Arbeitszeit selbst ist schließlich bestimmt durch die Gleichung: Wert der Tagesarbeit = Tages-

21. Piece Wages

bor = daily value of labor-power. The piece-wage is therefore only a modified form of the time-wage.

694:1 Let us now look a little more closely at the characteristic peculiarities of piece-wages.

694:2 The quality of the labor is here controlled by the work itself which must be of good average quality if the piece-price is to be paid in full.

Piece-wages become, from this point of view, the most fruitful source of wage theft and capitalist cheating.

694:3 Piece wages provide to the capitalist an exact measure of the intensity of labor. Only the labor-time which is embodied in a quantity of commodities laid down in

wert der Arbeitskraft. Der Stücklohn ist also nur eine modifizierte Form des Zeitlohns.

576:2 Betrachten wir nun etwas näher die charakteristischen Eigentümlichkeiten des Stücklohns.

576:3 Die Qualität der Arbeit ist hier durch das Werk selbst kontrolliert, das die durchschnittliche Güte besitzen muß, soll der Stückpreis voll bezahlt werden.

Der Stücklohn wird nach dieser Seite hin zu fruchtbarster Quelle von Lohnabzügen und kapitalistischer Prellerei.

576:4 Er bietet den Kapitalisten ein ganz bestimmtes Maß für die Intensität der Arbeit. Nur Arbeitszeit, die sich in einem vorher bestimmten und erfahrungsmäßig fest-

advance and fixed by experience counts as socially necessary labor-time and is paid as such.

In the larger workshops of the London tailors, therefore, a certain piece of work, a waistcoat for instance, is called an hour, or half an hour, the hour being valued at 6d. Practice determines the size of the average product of one hour.

With new fashions, repairs, etc. a contest arises between the employer and the worker as to whether a particular piece of work is one hour, and so on, until here also experience decides.

Similarly in the London furniture workshops, etc. If the worker cannot provide labor of an average degree of efficiency, and

gesetzten Warenquantum verkörpert, gilt als gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit und wird als solche bezahlt.

In den größeren Schneiderwerkstätten Londons heißt daher ein gewisses Stück Arbeit, z.B. eine Weste usw., Stunde, halbe Stunde usw., die Stunde zu 6 d. Aus der Praxis ist bekannt, wieviel das Durchschnittsprodukt einer Stunde.

Bei neuen Moden, Reparaturen usw. entsteht Streit zwischen Anwender und Arbeiter, ob ein bestimmtes Arbeitsstück = einer Stunde usw., bis auch hier die Erfahrung entscheidet.

Ähnlich in den Londoner Möbelschreinereien usw. Besitzt der Arbeiter nicht die durchschnittliche Leistungsfähigkeit, kann er da-

21. Piece Wages

if he cannot therefore supply a certain minimum of work per day, he is dismissed.⁴⁹

695:1 Since the quality and intensity of the work are here controlled by the very form of the wage, superintendence of labor becomes to a great extent superfluous. Piece-wages therefore form the basis for the modern 'domestic labor' we described earlier, as well as for a hierarchically organized system of exploitation and oppression. The latter has two fundamental forms.

On the one hand piece-wages make it easier for parasites to interpose themselves between the capitalist and the wage-laborer, thus giving rise to the 'subletting of labor'. The profits of these middlemen come entirely from the difference between the price

her ein bestimmtes Minimum vom Tagwerk nicht liefern, so entläßt man ihn.⁴⁹

577:1 Da Qualität und Intensität der Arbeit hier durch die Form des Arbeitslohns selbst kontrolliert werden, macht sie großen Teil der Arbeitsaufsicht überflüssig. Sie bildet daher sowohl die Grundlage der früher geschilderten modernen Hausarbeit als eines hierarchisch gegliederten Systems der Exploitation und Unterdrückung. Das letztere besitzt zwei Grundformen.

Der Stücklohn erleichtert einerseits das Zwischenschieben von Parasiten zwischen Kapitalist und Lohnarbeiter, Unterverpachtung der Arbeit (subletting of labour). Der Gewinn der Zwischenpersonen fließt ausschließlich aus der Differenz zwischen dem

of labor which the capitalist pays, and the part of that price they actually allow the worker to receive.⁵⁰ In England, this system is called, characteristically, the ‘sweating system’.

On the other hand, piece-wages allow the capitalist to make a contract for so much per piece with the most important worker—in manufacture, with the chief of some group, in mines with the extractor of the coal, in the factory with the actual machine-worker—at a price for which this man himself undertakes the enlisting and the payment of his assistants. Here the exploitation of the worker by capital takes place through the medium of the exploitation of one worker

Arbeitspreis, den der Kapitalist zahlt, und dem Teil dieses Preises, den sie dem Arbeiter wirklich zukommen lassen.⁵⁰ Dies System heißt in England charakteristisch das „Sweating-System“ (Ausschweißungssystem).

Andrerseits erlaubt der Stücklohn dem Kapitalisten, mit dem Hauptarbeiter—in der Manufaktur mit dem Chef einer Gruppe, in den Minen mit dem Ausbrecher der Kohle usw., in der Fabrik mit dem eigentlichen Maschinenarbeiter—einen Kontrakt für soviel per Stück zu schließen, zu einem Preis, wofür der Hauptarbeiter selbst die Anwerbung und Zahlung seiner Hilfsarbeiter übernimmt. Die Exploitation der Arbeiter durch das Kapital verwirklicht sich hier vermitteltst

21. Piece Wages

by another.⁵¹

695:2/o Given the system of piece-wages, it is naturally in the personal interest of the worker that he should strain his labor-power as intensely as possible; this in turn enables the capitalist to raise the normal degree of intensity of labor more easily.^{51a}

Moreover, the lengthening of the working day is now in the personal interest of the worker, since with it his daily or weekly wages rise.⁵²

This brings on a reaction like that already described in time-wages, quite apart from the fact that the prolongation of the working day, even if the piece-wage remains constant, includes of necessity a fall in the price

der Exploitation des Arbeiters durch den Arbeiter.⁵¹

577:2/o Den Stücklohn gegeben, ist es natürlich das persönliche Interesse des Arbeiters, seine Arbeitskraft möglichst intensiv anzuspannen, was dem Kapitalisten eine Erhöhung des Normalgrads der Intensität erleichtert.^{51a}

Es ist ebenso das persönliche Interesse des Arbeiters, den Arbeitstag zu verlängern, weil damit sein Tages- oder Wochenlohn steigt.⁵²

Es tritt damit die beim Zeitlohn bereits geschilderte Reaktion ein, abgesehen davon, daß die Verlängerung des Arbeitstags, selbst bei konstant bleibendem Stücklohn, an und für sich eine Senkung im Preise der Arbeit

of the labor.

696:1/o In time-wages, with few exceptions, the same wage is paid for the same function, while in piece-wages, although the price of the labor-time is measured by a definite quantity of the product, the daily or weekly wage will vary with the individual differences between the workers, one of whom will supply, within a given period, the minimum of product only, another the average, and a third more than the average. With regard to their actual income, then, there is great variety among the individual workers, according to their different degrees of skill, strength, energy and staying power.⁵³

einschließt.

578:1/o Beim Zeitlohn herrscht mit wenigen Ausnahmen gleicher Arbeitslohn für dieselben Funktionen, während beim Stücklohn der Preis der Arbeitszeit zwar durch ein bestimmtes Produktenquantum gemessen ist, der Tags oder Wochenlohn dagegen wechselt mit der individuellen Verschiedenheit der Arbeiter, wovon der eine nur das Minimum des Produkts in einer gegebenen Zeit liefert, der andre den Durchschnitt, der dritte mehr als den Durchschnitt. In bezug auf die wirkliche Einnahme treten hier also große Differenzen ein je nach dem verschiedenen Geschick, Kraft, Energie, Ausdauer usw. der individuellen Arbeiter.⁵³

21. *Piece Wages*

Of course, this does not alter the general relation between capital and wage-labor. First, the individual differences cancel each other out in the workshop as a whole, which thus supplies the average product within a given period of labor, and the total wages paid will be the average wage of that particular branch of industry. Second, the proportion between wages and surplus-value remains unaltered, since the mass of surplus labor supplied by each particular worker corresponds with the wage he receives.

But the wider scope that piece-wages give to individuality tends to develop both that individuality, and with it the worker's sense of liberty, independence and self-control, and

Dies ändert natürlich nichts an dem allgemeinen Verhältnis zwischen Kapital und Lohnarbeit. Erstens gleichen sich die individuellen Unterschiede für die Gesamtwerkstatt aus, so daß sie in einer bestimmten Arbeitszeit das Durchschnittsprodukt liefert und der gezahlte Gesamtlohn der Durchschnittslohn des Geschäftszweigs sein wird. Zweitens bleibt die Proportion zwischen Arbeitslohn und Mehrwert unverändert, da dem individuellen Lohn des einzelnen Arbeiters die von ihm individuell gelieferte Masse von Mehrwert entspricht.

Aber der größere Spielraum, den der Stücklohn der Individualität bietet, strebt einerseits dahin, die Individualität und damit Freiheitsgefühl, Selbständigkeit und Selbst-

also the competition of workers with each other. The piece-wage therefore has a tendency, while raising the wages of individuals above the average, to lower this average itself.

However, where a particular rate of piece-wage has for a long time been a fixed tradition, and its lowering, therefore, has presented especial difficulties, in such exceptional cases the masters have sometimes had recourse to the forcible transformation of piece-wages into time-wages. In 1860, for instance, this action set off a big strike among the ribbon-weavers of Coventry.⁵⁴

kontrolle der Arbeiter zu entwickeln, andererseits ihre Konkurrenz unter- und gegeneinander. Er hat daher eine Tendenz, mit der Erhebung individueller Arbeitslöhne über das Durchschnittsniveau dieses Niveau selbst zu senken.

Wo aber bestimmter Stücklohn sich seit lange traditionell befestigt hatte und seine Herabsetzung daher besondere Schwierigkeiten bot, flüchteten die Meister ausnahmsweise auch zu seiner gewaltsamen Verwandlung in Zeitlohn. Hiergegen z.B. 1860 großer strike unter den Bandwebern von Coventry.⁵⁴

21. Piece Wages

Finally, the piece-wage is one of the chief supports of the hour-system described in the preceding chapter.⁵⁵

697:1/oo From what has been shown so far, it is apparent that the piece wage is the form of wage most appropriate to the capitalist mode of production.

Although by no means new—it figures officially side by side with time-wages in the French and English labor statutes of the fourteenth century—it only conquered a larger field of action during the period of manufacture properly so-called. In the stormy youth of large-scale industry, and particularly from 1797 to 1815, it served as a lever for the lengthening of the working day and the lowering of wages. Very important

Der Stücklohn ist endlich eine Hauptstütze des früher geschilderten Stundensystems.⁵⁵

580:1–2 Aus der bisherigen **Darstellung** ergibt sich, daß der Stücklohn die der kapitalistischen Produktionsweise entsprechende Form des Arbeitslohns ist.

Obgleich keineswegs neu—er figuriert neben dem Zeitlohn offiziell u.a. in den französischen und englischen Arbeiterstatuten des vierzehnten Jahrhunderts—, gewinnt er doch erst größeren Spielraum während der eigentlichen Manufakturperiode. In der Sturm- und Drangperiode der großen Industrie, namentlich von 1797 bis 1815, dient er als Hebel zur Verlängerung der Arbeitszeit und Herabsetzung des Arbeitslohns. Sehr wich-

material bearing on the movement of wages during that period is to be found in the two Blue Books Report and Evidence from the Select Committee on Petitions Respecting the Corn Laws (Parliamentary Session of 1813–14), and Report from the Lords' Committee, on the State of the Growth, Commerce, and Consumption of Grain, and all Laws Relating Thereto (Session of 1814–15). Here we find documentary evidence of the constant lowering of the price of labor from the beginning of the Anti-Jacobin War. In the weaving industry, for example, piecewages had fallen so low that in spite of the very great lengthening of the working day, the daily wage was then lower than it had been before.

tiges Material für die Bewegung des Arbeitslohns während jener Periode findet man in den Blaubüchern: „Report and Evidence from the Select Committee on Petitions respecting the Corn Laws“ (Parlamentssession 1813/14) und „Reports from the Lords' Committee, on the state of the Growth, Commerce, and Consumption of Grain, and all Laws relationg thereto“. (Session 1814/15.) Man findet hier den dokumentarischen Nachweis für die fortwährende Senkung des Arbeitspreises seit dem Beginn des Antijakobinerkriegs. In der Weberei z.B. war der Stücklohn so gefallen, daß trotz des sehr verlängerten Arbeitstags der Taglohn jetzt niedriger stand als vorher.

21. Piece Wages

‘The real earnings of the cotton weaver are now far less than they were; his superiority over the common laborer, which at first was very great, has now almost entirely ceased. Indeed . . . the difference in the wages of skilful and common labor is far less now than at any former period.’⁵⁶

How little the increased intensity and extension of labor through piece-wages benefited the agricultural proletariat can be seen from the following passage from a pamphlet in favour of the landlords and farmers:

‘By far the greater part of agricultural operations is done by people, who are hired for the day or on piece-work. Their weekly wages are about 12 shillings, and although it may be assumed that a man earns on piece-work under the greater stimulus to labor, 1 shilling, or per-

„Die reale Einnahme des Webers ist sehr viel weniger als früher: seine Superiorität über den gewöhnlichen Arbeiter, die erst sehr groß war, ist fast ganz verschwunden. In der Tat, der Unterschied in den Löhnen geschickter und gewöhnlicher Arbeit ist jetzt viel unbedeutender, als während irgendeiner früheren Periode.“⁵⁶

580:3–4 Wie wenig die mit dem Stücklohn gesteigerte Intensität und Ausdehnung der Arbeit dem ländlichen Proletariat fruchteten, zeige folgende einer Parteischrift für Landlords und Pächter entlehnte Stelle:

„Bei weitem der größere Teil der Agrikulturoperationen wird durch Leute verrichtet, die für den Tag oder auf Stückwerk gedungen sind. Ihr Wochenlohn beträgt ungefähr 12 sh. und obgleich man voraussetzen mag, daß ein Mann bei Stücklohn, unter dem größeren An-

haps 2 shillings more than on weekly wages, yet it is found, on calculating his total income, that his loss of employment, during the year, outweighs this gain ... Further, it will generally be found that the wages of these men bear a certain proportion to the price of the necessary means of subsistence, so that a man with two children is able to bring up his family without recourse to parish relief.’⁵⁷

Malthus remarked at that time, with reference to the facts published by Parliament: ‘I confess that I see, with misgiving, the great extension of the practice of piece-wage. Really hard work during 12 or 14 hours of the day, or for any longer time, is too much for any human being.’⁵⁸

beitssporn, 1 sh. oder vielleicht 2 sh. mehr verdient als beim Wochenlohn, so findet man dennoch, bei Schätzung seiner Gesamteinnahme, daß sein Verlust an Beschäftigung im Laufe des Jahrs diesen Zuschuß aufwiegt ... Man wird ferner im allgemeinen finden, daß die Löhne dieser Männer ein gewisses Verhältnis zum Preis der notwendigen Lebensmittel haben, so daß ein Mann mit zwei Kindern fähig ist, seine Familie ohne Zuflucht zur Pfarreiernterstützung zu erhalten.“⁵⁷

581:1–2 Malthus bemerkte damals mit Bezug auf die vom Parlament veröffentlichten Tatsachen: „Ich gestehe, ich sehe mit Mißvergnügen die große Ausdehnung der Praxis des Stücklohns. Wirklich harte Arbeit während 12 oder 14 Stunden des Tags, für irgend längere Zeitperioden, ist zuviel

21. Piece Wages

699:1 In those workshops which are subject to the Factory Act, the piece-wage becomes the general rule, because there capital can increase the yield of the working day only by intensifying labor.⁵⁹

699:2/o Changes in the productivity of labor mean that the same quantity of a given product represents an amount of labor-time which varies. Therefore, the piece-wage also varies, for it is the expression of the price of a definite amount of labor-time. In our earlier example, twenty-four pieces were produced in 12 hours, while the value-product of the 12 hours was \$1.44, the daily value of the labor-power was 72 cents, the price of an hour of labor was 6 cents, and the

für ein menschliches Wesen.“⁵⁸

581:3 In den dem Fabrikgesetz unterworfenen Werkstätten wird Stücklohn allgemeine Regel, weil das Kapital dort den Arbeitstag nur noch intensiv ausweiten kann.⁵⁹

581:4–582:1 Mit der wechselnden Produktivität der Arbeit stellt dasselbe Produktenquantum wechselnde Arbeitszeit dar. Also wechselt auch der Stücklohn, da er Preisausdruck einer bestimmten Arbeitszeit. In unserem obigen Beispiel wurden in 12 Stunden 24 Stück produziert, während das Wertprodukt der 12 Stunden 6 sh. war, der Tageswert der Arbeitskraft 3 sh., der Preis der Arbeitsstunde 3 d. und der Lohn für ein Stück 1 1/2 d. In einem Stück war 1/2 Arbeits-

wage for one piece was 3 cents. Half an hour of labor was absorbed in one piece. If the productivity of labor is now doubled, so that the same working day supplies forty-eight pieces instead of twenty-four, and all other circumstances remain unchanged, then the piece-wage falls from 3 cents to 1 1/2 cents, as every piece now only represents 1/4 instead of 1/2 a working hour. 24×3 cents = 72 cents, and, similarly, $48 \times 1\frac{1}{2}$ cents = 72 cents. In other words, the piece-wage is lowered in the same proportion as the number of pieces produced in the same time rises,⁶⁰ and therefore in the same proportion as the amount of labor-time employed on the same piece falls.

stunde eingesaugt. Liefert derselbe Arbeitstag nun etwa infolge verdoppelter Produktivität der Arbeit 48 Stück statt 24, und bleiben alle andern Umstände unverändert, so sinkt der Stücklohn von 1 1/2 d. auf 3/4 d., da jedes Stück jetzt nur noch 1/4 statt 1/2 Arbeitsstunde **darstellt**. $24 \times 1\frac{1}{2}$ d. = 3 sh. und ebenso $48 \times \frac{3}{4}$ d. = 3 sh. In anderen Worten: Der Stücklohn wird in demselben Verhältnis heruntersetzt, worin die Zahl der während derselben Zeit produzierten Stücke wächst,⁶⁰ also die auf dasselbe Stück verwandte Arbeitszeit abnimmt.

21. Piece Wages

This change in the piece-wage, so far purely nominal, leads to constant struggles between the capitalist and the worker, either because the capitalist uses it as a pretext for actually lowering the price of labor, or because an increase in the productivity of labor is accompanied by an increase in its intensity, or because the worker takes the outward appearance of piecewages seriously, i.e. he thinks his product is being paid for and not his labor-power, and he therefore resists any reduction of wages which is not accompanied by a reduction in the selling price of the commodity.

‘The operatives ... carefully watch the price of the raw material and the price of manufactured goods, and are thus enabled to form an accurate estimate of their master’s profits.’⁶¹

Dieser Wechsel des Stücklohns, soweit rein nominell, ruft beständige Kämpfe zwischen Kapitalist und Arbeiter hervor. Entweder, weil der Kapitalist den Vorwand benutzt, um wirklich den Preis der Arbeit herabzusetzen, oder weil die gesteigerte Produktivkraft der Arbeit von gesteigerter Intensität derselben begleitet ist. Oder weil der Arbeiter den **Schein** des Stücklohns, als ob ihm sein Produkt gezahlt werde und nicht seine Arbeitskraft, ernst nimmt und sich daher gegen eine Lohnherabsetzung sträubt, welcher die Herabsetzung im Verkaufspreis der Ware nicht entspricht.

„Die Arbeiter überwachen sorgfältig den Preis des Rohmaterials und den Preis der fabrizierten Güter und sind so fähig, die Profite ihrer Meister genau zu veranschlagen.“⁶¹

700:1 The capitalist rightly rejects such claims as being gross errors as to the nature of wage-labor.⁶² He cries out against this presumptuous attempt to lay taxes on the progress of industry, and declares roundly that the productivity of labor does not concern the worker in the least.⁶³

582:2 Solchen Anspruch fertigt das Kapital mit Recht als groben Irrtum über die Natur der Lohnarbeit ab.⁶² Es zetert über diese Anmaßung, Steuern auf den Fortschritt der Industrie zu legen, und erklärt rundweg, daß die Produktivität der Arbeit den Arbeiter überhaupt nichts angeht.⁶³

22. National Differences of Wages

701:1 In chapter 17 we were concerned with the manifold combinations which a change in the magnitude of the value of labor-power may bring about—this magnitude being considered either absolutely or relatively (i.e. as compared with surplus-value). We found also that the quantity of the means of subsistence in which the price of labor-power was realized might again undergo fluctuations independent of,⁶⁴ or dif-

583:1 Im fünfzehnten Kapitel beschäftigten uns die mannigfachen Kombinationen, welche ein Wechsel in der absoluten oder relativen (d.h. mit dem Mehrwert verglichenen) Wertgröße der Arbeitskraft hervorbringen kann, während andererseits wieder das Quantum von Lebensmitteln, worin der Preis der Arbeitskraft realisiert wird, von dem Wechsel dieses Preises unabhängige⁶⁴ oder verschiedene Bewegung durchlaufen

ferent from, the changes in this price.

As has been said already, the simple translation of the value, or respectively of the price, of labor-power, into the exoteric form of wages transforms all these laws into laws governing the movement of wages.

What appears within the movement of wages as a series of varying combinations may appear for different countries as a set of simultaneous differences in national wage-levels.

In comparing wages in different nations, we must therefore take into account all the factors that determine changes in the amount of the value of labor-power; the price and the extent of the natural and historically developed prime necessities of life, the cost of educating the workers, the part played by the

konnte.

Wie bereits bemerkt, verwandeln sich durch einfache Übersetzung des Werts, resp. Preises der Arbeitskraft in die exoterische Form des Arbeitslohns alle jene Gesetze in Gesetze der Bewegung des Arbeitslohns.

Was innerhalb dieser Bewegung als wechselnde Kombination, kann für verschiedene Länder als gleichzeitige Verschiedenheit nationaler Arbeitslöhne **erscheinen**.

Beim Vergleich nationaler Arbeitslöhne sind also alle den Wechsel in der Wertgröße der Arbeitskraft bestimmende **Momente** zu erwägen, Preis und Umfang der natürlichen und historisch entwickelten ersten Lebensbedürfnisse, Erziehungskosten des Arbeiters, Rolle der Weiber- und Kinderarbeit,

22. *National Differences of Wages*

labor of women and children, the productivity of labor, and its extensive and intensive magnitude.

Even the most superficial comparison requires the prior reduction of the average daily wage for the same trades, in different countries, to a uniform working day.

After this reduction of the daily wage to the same terms, the time-wage must again be translated into the piece-wage, as only the latter can be a measure both of the productivity and of the intensity of labor.

701:2/o In every country there is a certain average intensity of labor, below which the labor for the production of a commodity requires more than the time socially neces-

Produktivität der Arbeit, ihre extensive und intensive Größe.

Selbst die oberflächlichste Vergleichung erheischt, zunächst den Durchschnitts-Taglohn für dieselben Gewerbe in verschiedenen Ländern auf gleich große Arbeitstage zu reduzieren.

Nach solcher Ausgleichung der Taglöhne muß der Zeitlohn wieder in Stücklohn übersetzt werden, da nur der letztere ein Gradmesser sowohl für die Produktivität als die intensive Größe der Arbeit.

583:2/o In jedem Lande gilt eine gewisse mittlere Intensität der Arbeit, unter welcher die Arbeit bei Produktion einer Ware mehr als die gesellschaftlich notwendige Zeit ver-

sary, and therefore does not count as labor of normal quality.

In a given country, only a degree of intensity which is above the national average alters the measurement of value by the mere duration of labor-time.

It is otherwise on the world market, whose integral parts are the individual countries. The average intensity of labor changes from country to country; here it is greater, there less. These national averages form a scale whose unit of measurement is the average unit of universal labor. The more intense national labor, therefore, as compared with the less intense, produces in the same time more value, which expresses itself in more money.

braucht, und daher nicht als Arbeit von normaler Qualität zählt.

Nur ein über den nationalen Durchschnitt sich erhebender Intensitätsgrad ändert, in einem gegebenen Lande, das Maß des Werts durch die bloße Dauer der Arbeitszeit.

Anders auf dem Weltmarkt, dessen integrierende Teile die einzelnen Länder sind. Die mittlere Intensität der Arbeit wechselt von Land zu Land; sie ist hier größer, dort kleiner. Diese nationalen Durchschnitte bilden also eine Stufenleiter, deren Maßeinheit die Durchschnittseinheit der universellen Arbeit ist. Verglichen mit der weniger intensiven, produziert also die intensivere nationale Arbeit in gleicher Zeit mehr Wert, der sich in mehr Geld ausdrückt.

22. *National Differences of Wages*

702:1 But the law of value is yet more modified in its international application by the fact that, on the world market, national labor which is more productive also counts as more intensive, as long as the more productive nation is not compelled by competition to lower the selling price of its commodities to the level of their value.

702:2 In proportion as capitalist production is developed in a country, so, in the same proportion, do the national intensity and productivity of labor there rise above the international level.^{64a} The different quantities of commodities of the same kind, produced in different countries in the same working time, have, therefore, unequal international values, which are expressed in

584:1 Noch mehr aber wird das Wertgesetz in seiner internationalen Anwendung dadurch modifiziert, daß auf den Weltmarkt die produktivere nationale Arbeit ebenfalls als intensivere zählt, sooft die produktivere Nation nicht durch die Konkurrenz gezwungen wird, den Verkaufspreis ihrer Ware auf ihren Wert zu senken.

584:2 Im Maß, wie in einem Lande die kapitalistische Produktion entwickelt ist, im selben Maß erheben sich dort auch die nationale Intensität und Produktivität der Arbeit über das internationale Niveau.^{64a} Die verschiedenen Warenquanta derselben Art, die in verschiedenen Ländern in gleicher Arbeitszeit produziert werden, haben also ungleiche internationale Werte, die sich in ver-

different prices, i.e. in sums of money varying according to international values.

schiedenen Preisen ausdrücken, d.h. in je nach den internationalen Werten verschiedenen Geldsummen.

The relative value of money will therefore be less in the nation with a more developed capitalist mode of production than in the nation with a less developed capitalist mode of production.

Der relative Wert des Geldes wird also kleiner sein bei der Nation mit entwickelterer kapitalistischer Produktionsweise als bei der mit wenig entwickelter.

It follows then that nominal wages, the equivalent of labor-power expressed in money, will also be higher in the first nation than in the second; but this by no means proves that the same can be said of real wages, i.e. the means of subsistence placed at the disposal of the worker.

Folgt also, daß der nominelle Arbeitslohn, das Äquivalent der Arbeitskraft ausgedrückt in Geld, ebenfalls höher sein wird bei der ersten Nation als bei der zweiten; was keineswegs besagt, daß dies auch für den wirklichen Lohn gilt, d.h. für die dem Arbeiter zur Verfügung gestellten Lebensmittel.

22. *National Differences of Wages*

702:3 But even apart from these relative differences in the value of money in different countries, it will frequently be found that the daily or weekly wage in the first nation is higher than in the second while the relative price of labor, i.e. the price of labor as compared both with surplus-value and with the value of the product, stands higher in the second than in the first.⁶⁵

703/o J. W. Cowell, a member of the Factory Commission of 1833, came to the conclusion, after careful investigation of the spinning trade, that

‘in England wages are virtually lower to the capitalist, though higher to the operative than on the Continent of Europe’ (Ure, p. 314).

584:3 Aber auch abgesehn von dieser relativen Verschiedenheit des Geldwerts in verschiedenen Ländern, wird man häufig finden, daß der Tages-, Wochen-, etc. Lohn bei der ersteren Nation höher ist als bei der zweiten, während der relative Arbeitspreis, d.h. der Arbeitspreis im Verhältnis sowohl zum Mehrwert wie zum Wert des Produkts, bei der zweiten Nation höher steht als bei der ersteren.⁶⁵

585:1–2 J. W. Cowell, Mitglied der Fabrikkommission von 1833, kam nach sorgfältiger Untersuchung der Spinnerei zum Ergebnis, daß

„in England die Löhne der Sache nach niedriger für den Fabrikanten sind als auf dem Kontinent, obwohl sie für den Arbeiter höher sein

The English factory inspector Alexander Redgrave, in his Report of 31 October 1866, proves, by comparing the statistics of Continental states, that in spite of lower wages and much longer hours of work, Continental labor is, in proportion to the product, dearer than English. The English manager of a cotton factory in Oldenburg declared that the working hours there were from 5.30 a.m. to 8 p.m., Saturdays included, and that the workers, when under English overseers, did not supply during this time quite so much of the product as the English in 10 hours, while they supplied much less when under German overseers. Wages are much lower than in England, in many cases lower by 50

| mögen“ (Ure, p. 314).

585:3/o Der englische Fabrikinspektor Alexander Redgrave weist im Fabrikbericht vom 31. Oktober 1866 durch vergleichende Statistik mit den Kontinentalstaaten nach, daß trotz niedrigerem Lohn und viel längerer Arbeitszeit die kontinentale Arbeit, verhältnismäßig zum Produkt, teurer ist als die englische. Ein englischer Direktor (manager) in einer Baumwollfabrik in Oldenburg erklärt, daß dort die Arbeitszeit von 5.30 Uhr morgens bis 8 Uhr abends währt, samstags eingeschlossen, und daß die dortigen Arbeiter, wenn unter englischen Arbeitsaufsehern, während dieser Zeit nicht ganz soviel Produkt liefern als Engländer in 10 Stunden, unter deutschen Arbeitsaufsehern aber noch

22. *National Differences of Wages*

per cent, but the number of 'hands' in proportion to the machinery is much greater, in certain departments in the proportion of 5:3.

Mr Redgrave also gives very precise details as to the Russian cotton factories. The data were given him by an English manager until recently employed there. On this Russian soil, so fruitful of all infamies, the old horrors of the early days of English factories are in full swing. The managers are, of course, English, as the native Russian capitalist is incapable of handling factory business. Despite all the over-work, which continues throughout the day and the night, despite the most shameful under-payment

viel weniger. Der Lohn stehe viel tiefer als in England, in vielen Fällen um 50%, aber die Zahl der Hände im Verhältnis zur Maschinerie sei viel größer, in verschiedenen Departements im Verhältnis von 5:3.

Herr Redgrave gibt sehr genaue Details über die russischen Baumwollfabriken. Die Data sind ihm geliefert durch einen dort noch kürzlich beschäftigten englischen manager. Auf diesem russischen Boden, an allen Infamien so fruchtbar, stehn auch die alten Greuel aus der Kindheitsperiode der englischen factories in vollster Blüte. Die Dirigenten sind natürlich Engländer, da der eingeborene russische Kapitalist nicht für das Fabrikgeschäft taugt. Trotz aller Überarbeit, fortlaufender Tag- und Nachtarbeit und

of the workers, Russian manufacturing only manages to vegetate thanks to the prohibition of foreign competition.

I give, in conclusion, a comparative table of Mr Redgrave's on the average number of spindles per factory and per spinner in the different countries of Europe. He himself remarks that these figures were collected a few years ago, and that since that time the size of the factories and the number of spindles per worker in England has increased. He assumes, however, that an approximately equal advance has been made in the Continental countries mentioned, so that the numbers given would still retain their value for purposes of comparison.

schmählichster Unterzahlung der Arbeiter, vergetiert das russische Fabrikat nur durch Prohibition des ausländischen.

—Ich gebe schließlich noch eine vergleichende Übersicht des Herrn Redgrave über die Durchschnitts-Spindelzahl per Fabrik und per Spinner in verschiednen Ländern Europas. Herr Redgrave bemerkt selbst, daß er diese Zahlen vor einigen Jahren gesammelt hat und daß seit der Zeit die Größe der Fabriken und die Spindelzahl per Arbeiter in England gewachsen seien. Er unterstellt aber verhältnismäßig gleich großen Fortschritt in den aufgezählten Kontinentalländern, so daß die Zahlenangaben ihren komparativen Wert behalten hätten.

22. *National Differences of Wages*

704:1–3 Average Number of Spindles per
Factory England France Prussia Belgium

Saxony Austria Switzerland 12,600 1,500

586:1–3

Durchschnittsanzahl von Spindeln

In England Durchschnittszahl von Spindeln

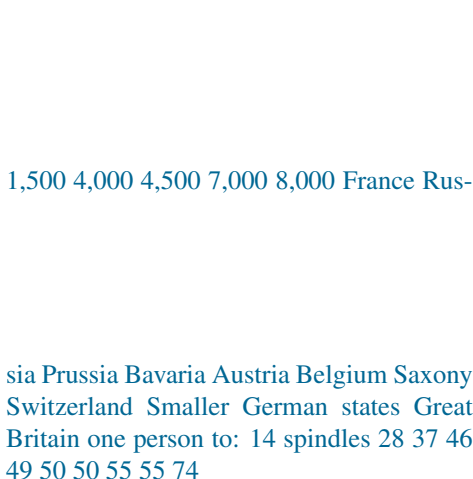
In der Schweiz

In Österreich

In Sachsen

In Frankreich

In Preußen



Durchschnittsanzahl von Spindeln auf eine Person	
In Frankreich	4500
In Rußland	8000
In Preußen	50
In Bayern	50
In Österreich	50
In Belgien	50
In Sachsen	55
In den kleinern deutschen Staaten	49
In der Schweiz	46
In Großbritannien	28

22. *National Differences of Wages*

‘This comparison,’ says Mr. Redgrave, ‘is yet more unfavourable to Great Britain, inasmuch as there is so large a number of factories in which weaving by power is carried on in conjunction with spinning’ (while in the table the weavers are not deducted) ‘and the factories abroad are chiefly spinning factories; if it were possible to compare like with like, strictly, I could find many cotton spinning factories in my district in which mules containing 2,200 spindles are minded by one man (the “minder”) and two assistants only, turning off daily 220 lb. of yarn, measuring 400 miles in length’ (Reports of the Inspectors of Factories ... 31 October 1866, pp. 31–7, *passim*.)

„Diese Vergleichung“, sagt Herr Redgrave, „ist, außer andren Gründen, besonders auch deswegen für Großbritannien ungünstig, weil dort eine sehr große Zahl Fabriken existiert, worin die Maschinenweberei mit der Spinnerei verbunden ist, während die Rechnung keinen Kopf für die Webstühle abzieht. Die auswärtigen Fabriken sind dagegen meist bloße Spinnereien. Könnten wir genau Gleiches mit Gleichem vergleichen, so könne ich viele Baumwollspinnereien in meinem Distrikt aufzählen, worin Mules mit 2200 Spindeln von einem einzigen Mann (minder) und zwei Handlangerinnen überwacht und täglich 220 Pfund Garn, 400 (englische) Meilen in Länge fabriziert werden.“ („Reports of Insp. of Fact. 31st Oct. 1866“, p. 31–37 *passim*.)

705:1 It is well known that in Eastern Europe, as well as in Asia, English companies have taken over railroads in their construction phase, and have employed, after the takeover, a certain number of English workers side by side with the locals. Practical necessity has thus compelled them to take into account the national differences in the intensity of labor, but this has not brought them any loss.

Their experience shows that even if the level of wages more or less corresponds with the average intensity of labor, the relative price of labor (i.e. the price of labor in relation to the product) generally varies in the inverse direction.

586:4/o Man weiß, daß in Osteuropa sowohl wie in Asien englische Kompanien Eisenbahnen in Bau übernommen haben und dabei neben einheimischen auch eine gewisse Zahl englischer Arbeiter verwenden. Durch praktische Notwendigkeit gezwungen, so den nationalen Unterschieden in der Intensität der Arbeit Rechnung zu tragen, hat ihnen das keinen Schaden gebracht.

Ihre Erfahrung lehrt, daß, wenn auch die Höhe des Lohnes mehr oder weniger der mittleren Arbeitsintensität entspricht, der relative Arbeitspreis (im Verhältnis zum Produkt) sich im allgemeinen im entgegengesetzten Sinn bewegt.

22. *National Differences of Wages*

705:2/o In his *Essay on the Rate of Wages*,⁶⁶ one of his first economic writings, H. Carey purports to show that the different national wage-levels are directly proportional to the degree of productivity of the working day of each nation, in order to draw the conclusion from this international relation that wages generally rise and fall in proportion to the productivity of labor.

The whole of our analysis of the production of surplus-value shows that this conclusion would be unwarranted even if Carey had *demonstrated* his premise, instead of his usual shuffling to and fro of a mass of statistical material thrown together uncritically and superficially.

587:1/o In „Versuch über die Rate des Arbeitslohns“⁶⁶, einer seiner frühesten ökonomischen Schriften, sucht H. Carey nachzuweisen, daß die verschiedenen nationalen Arbeitslöhne sich direkt verhalten wie die Produktivitätsgrade der nationalen Arbeitstage, um aus diesem internationalen Verhältnis den Schluß zu ziehen, daß der Arbeitslohn überhaupt steigt und fällt wie die Produktivität der Arbeit.

Unsre ganze Analyse der Produktion des Mehrwerts beweist die Abgeschmacktheit dieser Schlußfolgerung, hätte Carey selbst seine Prämisse *bewiesen*, statt seiner Gewohnheit gemäß unkritisch und oberflächlich zusammengerafftes statistisches Material kunterbunt durcheinanderzuwürfeln.

The best of all is that he does not say that things actually are as they ought to be according to his theory. For state intervention has falsified the natural economic relation. The different national wages must therefore be calculated on the assumption that the part of them that goes to the state in the form of taxes was received by the worker himself. Ought not Mr Carey to think about it some more whether these 'state expenses' are not the 'natural fruits' of capitalist development?

His reasoning is quite worthy of the man who, first of all, declared that capitalist relations of production were eternal laws of nature and reason, whose free and harmo-

Das Beste ist, daß er nicht behauptet, die Sache verhalte sich wirklich so, wie sie sich der Theorie nach verhalten sollte. Die Staatseinmischung hat nämlich das naturgemäße ökonomische Verhältnis verfälscht. Man muß daher die nationalen Arbeitslöhne so berechnen, als ob der Teil derselben, der dem Staat in der Form von Steuern zufällt, dem Arbeiter selbst zufiele. Sollte Herr Carey nicht weiter darüber nachdenken, ob diese „Staatskosten“ nicht auch „naturgemäße Früchte“ der kapitalistischen Entwicklung sind?

Das Raisonement ist ganz des Mannes würdig, der die kapitalistischen Produktionsverhältnisse erst für ewige Natur- und Vernunftsgesetze erklärte, deren frei har-

22. *National Differences of Wages*

nious working was only disturbed by the intervention of the state, and then discovered afterwards that state intervention, i.e. the defence of those laws of nature and reason by the state, protectionism, was necessitated by the diabolical influence of England on the world market, an influence which, it appears, does not spring from the natural laws of capitalist production. He discovered, further, that the theorems of Ricardo and others, in which existing social antagonisms and contradictions are formulated, are not the ideal product of the real economic movement, but, on the contrary, that the real antagonisms of capitalist production in England and elsewhere are the result of the theories of Ricardo and others! Finally he dis-

monisches Spiel nur durch die Staatseinmischung gestört werde, um hinterher zu entdecken, daß Englands diabolischer Einfluß auf den Weltmarkt, ein Einfluß, der, wie es *scheint*, nicht den Naturgesetzen der kapitalistischen Produktion entspringt, die Staatseinmischung nötig macht, nämlich den Schutz jener Natur- und Vernunftgesetze durch den Staat, alias das Protektionssystem. Er entdeckte ferner, daß die Theoreme Ricardos usw., worin existierende gesellschaftliche Gegensätze und Widersprüche formuliert sind, nicht das ideale Produkt der wirklichen ökonomischen Bewegung, sondern daß umgekehrt die wirklichen Gegensätze der kapitalistischen Produktion in England und anderswo das Re-

covered that it is, in the last resort, trade which destroys the inborn beauties and harmonies of the capitalist mode of production. A step further, and he will perhaps discover that the one evil in capitalist production is capital itself. Only a man with such an atrocious lack of the critical faculty, and such spurious erudition, deserved, in spite of his Protectionist heresy, to become the secret source of the harmonious wisdom of a Bastiat, and of all the other free-trade optimists of the present day.

sultat der Ricardoschen usw. Theorie sind! Er entdeckte schließlich, daß es in letzter Instanz der Handel ist, der die eingebornen Schönheiten und Harmonien der kapitalistischen Produktionsweise vernichtet. Noch einen Schritt weiter, und er entdeckt vielleicht, daß der einzige Mißstand an der kapitalistischen Produktion das Kapital selbst ist. Nur ein Mann von so entsetzlicher Kritiklosigkeit und solcher Gelehrsamkeit de faux aloi verdiente, trotz seiner protektionistischen Ketzerei, die Geheimquelle der harmonischen Weisheit eines Bastiat und aller andern freihändlerischen Optimisten der Gegenwart zu werden.

Part VII.

The Accumulation Process of Capital

709:1 The transformation of a sum of money into means of production and labor-power is the first phase of the movement undergone by the quantum of value which is going to function as capital. It takes place in the market, within the sphere of circulation. The second phase of the movement, the process of production, is complete as soon as the means of production have been converted into commodities whose value exceeds that of their component parts, and therefore contains the capital originally advanced plus a surplus-value.

These commodities must then again be thrown into the sphere of circulation. They must be sold, their value must be realized in money, this money must be transformed

589:1 Die Verwandlung einer Geldsumme in Produktionsmittel und Arbeitskraft ist die erste Bewegung, die das Wertquantum durchmacht, das als Kapital fungieren soll. Sie geht vor auf dem Markt, in der Sphäre der Zirkulation. Die zweite Phase der Bewegung, der Produktionsprozeß, ist abgeschlossen, sobald die Produktionsmittel verwandelt sind in Ware, deren Wert den Wert ihrer Bestandteile übertrifft, also das ursprünglich vorgeschossene Kapital plus eines Mehrwerts enthält.

Diese Waren müssen alsdann wiederum in die Sphäre der Zirkulation geworfen werden. Es gilt, sie zu verkaufen, ihren Wert in Geld zu realisieren, dies Geld aufs neue

once again into capital, and so on, again and again. This cycle, in which the same phases are continually traversed in succession, constitutes the circulation of capital.

709:2 The first condition of accumulation is that the capitalist managed to sell his commodities, and to reconvert into capital the greater part of the money received from their sale. In the following pages, we shall assume that capital passes through its process of circulation in the normal way. The detailed analysis of the process will be found in Volume 2.

709:3 Although the capitalist who produces surplus-value, i.e. who extracts unpaid labor directly from the workers and fixes it in commodities, is the first appropri-

in Kapital zu verwandeln, und so stets von neuem. Dieser immer dieselben sukzessiven Phasen durchmachende Kreislauf bildet die Zirkulation des Kapitals.

589:2 Die erste Bedingung der Akkumulation ist, daß der Kapitalist es fertiggebracht hat, seine Waren zu verkaufen und den größten Teil des so erhaltenen Geldes in Kapital rückzuverwandeln. Im folgenden wird vorausgesetzt, daß das Kapital seinen Zirkulationsprozeß in normaler Weise durchläuft. Die nähere Analyse dieses Prozesses gehört ins Zweite Buch.

589:3 Der Kapitalist, der den Mehrwert produziert, d.h. unbezahlte Arbeit unmittelbar aus den Arbeitern auspumpt und in Waren fixiert, ist zwar der erste Aneigner,

ator of this surplus-value, he is by no means its ultimate proprietor. He has to share it afterwards with capitalists who fulfil other functions in social production taken as a whole, with the owner of the land, and with yet other people. Surplus-value is therefore split up into various parts. Its fragments fall to various categories of persons, and take on various mutually independent forms, such as profit, interest, gains made through trade, ground rent, etc. We shall be able to deal with these modified forms of surplus-value only in Volume 3.

710:1 On the one hand, then, we assume here that the capitalist sells the commodities he has produced at their value, and we

aber keineswegs der letzte Eigentümer dieses Mehrwerts. Er hat ihn hinterher zu teilen mit Kapitalisten, die andre Funktionen im großen und ganzen der gesellschaftlichen Produktion vollziehn, mit dem Grundeigentümer usw. Der Mehrwert spaltet sich daher in verschiedene Teile. Seine Bruchstücke fallen verschiedenen Kategorien von Personen zu und erhalten verschiedene, gegeneinander selbständige Formen, wie Profit, Zins, Handelsgewinn, Grundrente usw. Diese verwandelten Formen des Mehrwerts können erst im Dritten Buch behandelt werden.

590:1 Wir unterstellen hier also einerseits, daß der Kapitalist, der die Ware produziert, sie zu ihrem Wert verkauft, und ver-

shall not concern ourselves with their later return to the market, or the new forms that capital assumes while in the sphere of circulation, or the concrete conditions of reproduction hidden within those forms. On the other hand, we treat the capitalist producer as the owner of the entire surplus-value, or, perhaps better, as the representative of all those who will share the booty with him.

We shall therefore begin by considering accumulation from an abstract point of view, i.e. simply as one aspect of the immediate process of production.

710:2 In so far as accumulation actually takes place, the capitalist must have succeeded in selling his commodities, and in reconverting the money shaken loose from

weilen nicht weiter bei seiner Rückkehr zum Warenmarkt, weder bei den neuen Formen, die dem Kapital anschließen in der Zirkulationssphäre, noch den darin eingehüllten konkreten Bedingungen der Reproduktion. Andererseits gilt uns der kapitalistische Produzent als Eigentümer des ganzen Mehrwerts oder, wenn man will, als Repräsentant aller seiner Teilnehmer an der Beute.

Wir betrachten also zunächst die Akkumulation abstrakt, d.h. als bloßes **Moment** des unmittelbaren Produktionsprozesses.

590:2 Soweit übrigens Akkumulation stattfindet, gelingt dem Kapitalisten der Verkauf der produzierten Ware und die Rückverwandlung des aus ihr gelösten Geldes

them into capital. Moreover, the break-up of surplus-value into various fragments does not affect either its nature or the conditions under which it becomes an element in accumulation. Whatever the proportion of surplus-value which the capitalist producer retains for himself, or yields up to others, he is the one who in the first instance appropriates it. What, therefore, is taken as given in our presentation of accumulation, is taken as given in the actual process of accumulation itself.

On the other hand, the simple, fundamental form of the process of accumulation is obscured both by the splitting-up of surplus-value and by the mediating movement of circulation. An exact analysis of the pro-

in Kapital. Ferner: Der Bruch des Mehrwerts in verschiedene Stücke ändert nichts an seiner Natur noch an den notwendigen Bedingungen, worin er zum Element der Akkumulation wird. Welche Proportion des Mehrwerts der kapitalistische Produzent immer für sich selbst festhalte oder an andre abtrete, er eignet ihn stets in erster Hand an. Was also bei unsrer **Darstellung** der Akkumulation unterstellt wird, ist bei ihrem wirklichen Vorgang unterstellt.

Andrerseits verdunkeln die Zerspaltung des Mehrwerts und die vermittelnde Bewegung der Zirkulation die einfache Grundform des Akkumulationsprozesses. Seine reine Analyse erheischt daher vorläufiges Wegsehen

cess, therefore, demands that we should, for a time, disregard all phenomena that conceal the workings of its inner mechanism.

von allen Phänomenen, welche das innere Spiel seines Mechanismus verstecken.

23. Simple Reproduction

711:1 Whatever the social form of the production process, it must either be continuous or periodically go through the same phases.

A society can no more cease to produce than it can cease to consume.

When viewed, therefore, as a connected whole, and in the constant flux of its incessant renewal, every social process of pro-

591:1 Welches immer die gesellschaftliche Form des Produktionsprozesses, er muß kontinuierlich sein oder periodisch stets von neuem dieselben Stadien durchlaufen.

Sowenig eine Gesellschaft aufhören kann zu konsumieren, kann sie aufhören zu produzieren.

In einem stetigen Zusammenhang und dem beständigen Fluß seiner Erneuerung betrachtet, ist jeder gesellschaftliche Produk-

23. *Simple Reproduction*

duction is at the same time a process of reproduction.

711:2 The conditions of production are at the same time the conditions of reproduction.

No society can produce continually, i.e., reproduce, without continually reconverting a part of its products into means of production or elements of fresh production.

All other circumstances remaining the same, society can reproduce or maintain its wealth on the existing scale only by replacing the means of production which have been used up—i.e. the instruments of labor, the raw material and the auxiliary substances—with an equal quantity of new articles. These

tionsprozess daher zugleich Reproduktionsprozess.

591:2 Die Bedingungen der Produktion sind zugleich die Bedingungen der Reproduktion.

Keine Gesellschaft kann fortwährend produzieren, d.h. reproduzieren, ohne fortwährend einen Teil ihrer Produkte in Produktionsmittel oder Elemente der Neuproduktion rückzuverwandeln.

Unter sonst gleichbleibenden Umständen kann sie ihren Reichtum nur auf derselben Stufenleiter reproduzieren oder erhalten, indem sie die, während des Jahres z.B., verbrauchten Produktionsmittel, d.h. Arbeitsmittel, Rohmateriale und Hilfsstoffe, in natura durch ein gleiches Quantum neu-

must be separated from the mass of the yearly product, and incorporated once again into the production process.

A specific portion of each year's product belongs therefore to the sphere of production. Destined for productive consumption from the very first, this portion exists, for the most part, in a bodily form which by its very nature excludes the possibility of individual consumption.

711:3/o If production has a capitalist form, so too will reproduction.

Just as the labor process, in the capitalist mode of production, appears only as a means for the process of valorization, so reproduction appears only as a means for re-

er Exemplare ersetzt, welches von der jährlichen Produktenmasse abgeschieden und von neuem dem Produktionsprozeß einverleibt wird.

Ein bestimmtes Quantum des jährlichen Produkts gehört also der Produktion. Von Haus aus für die produktive Konsumtion bestimmt, existiert es größtenteils in Naturalformen, die von selbst die individuelle Konsumtion ausschließen.

591:3/o Hat die Produktion kapitalistische Form, so die Reproduktion.

Wie in der kapitalistischen Produktionsweise der Arbeitsprozeß nur als ein Mittel für den Verwertungsprozeß *erscheint*, so die Reproduktion nur als ein Mittel, den vorge-

23. *Simple Reproduction*

producing the value advanced as capital, i.e. as self-valorizing value.

The economic character mask of a capitalist is fixed to one and the same person only by his money continuing to function as capital.

If, for instance, a sum of £ 100 has this year been converted into capital, and has produced a surplus-value of £ 20, it must continue during the next year, and subsequent years, to repeat the same operation. As a periodic increment of the value of the capital, or a periodic fruit borne by capital-in-process, surplus-value acquires the form of a revenue arising out of capital.¹

schoßnen Wert als Kapital zu reproduzieren, d.h. als sich verwertenden Wert.

Die ökonomische Charaktermaske des Kapitalisten hängt nur dadurch an einem Menschen fest, daß sein Geld fortwährend als Kapital funktioniert.

Hat z.B. die vorgeschosßne Geldsumme von 100 Pfd.St. sich dieses Jahr in Kapital verwandelt und einen Mehrwert von 20 Pfd.St. produziert, so muß sie das nächste Jahr usf. dieselbe Operation wiederholen. Als periodisches Inkrement des Kapitalwerts, oder periodische Frucht des prozessierenden Kapitals, erhält der Mehrwert die Form einer aus dem Kapital entspringenden Revenue.¹

712:1 If this revenue serves the capitalist only as a fund to provide for his consumption, i.e., if it is consumed as periodically as it is gained, then, other things being equal, simple reproduction takes place.

And although this reproduction is a mere repetition of the process of production on the same scale as before, this mere repetition, or continuity, imposes on the process certain new characteristics, or rather, dissolves certain characteristics which the isolated process seems to have.

712:2/o The purchase of labor-power for a fixed period is the prelude to the production process. This prelude is repeated again and again as soon as the period of time for which the labor-power has been sold comes

592:1 Dient diese Revenue dem Kapitalisten nur als Konsumtionsfonds oder wird sie ebenso periodisch verzehrt wie gewonnen, so findet, unter sonst gleichbleibenden Umständen, einfache Reproduktion statt.

Ogleich letztere nun bloße Wiederholung des Produktionsprozesses auf derselben Stufenleiter, drückt diese bloße Wiederholung oder Kontinuität dem Prozesse gewisse neue Charaktere auf oder löst vielmehr die **Scheincharaktere** seines nur vereinzeltten Vorgangs auf.

592:2/o Der Produktionsprozeß wird eingeleitet mit dem Kauf der Arbeitskraft für eine bestimmte Zeit, und diese Einleitung erneuert sich beständig, sobald der Verkaufstermin der Arbeit fällig und damit ei-

23. *Simple Reproduction*

to an end, and with it a definite period of production, such as a week or a month, has elapsed. But the worker is not paid until after he has expended his labor-power, and realized both the value of his labor-power and a certain quantity of surplus-value in the shape of commodities. He has therefore produced not only surplus-value, which we for the present regard as a fund to meet the private consumption of the capitalist, but also the variable capital, the fund out of which he himself is paid, before it flows back to him in the shape of wages; and his employment lasts only as long as he continues to reproduce this fund.

ne bestimmte Produktionsperiode, Woche, Monat usw., abgelaufen ist. Gezahlt wird der Arbeiter aber erst, nachdem seine Arbeitskraft gewirkt und sowohl ihren eignen Wert als den Mehrwert in Waren realisiert hat. Er hat also wie den Mehrwert, den wir einstweilen nur als Konsumtionsfonds des Kapitalisten betrachten, so den Fonds seiner eignen Zahlung, das variable Kapital produziert, bevor es ihm in der Form des Arbeitslohnes zurückfließt, und er wird nur so lange beschäftigt, als er ihn beständig reproduziert.

This is the reason for the formula of the economists, mentioned in chapter 18, under II, which presents wages as a share in the product itself.²

What flows back to the worker in the shape of wages is a portion of the product he himself continuously reproduces.

The capitalist, it is true, pays him the value of the commodity in money.

But this money is merely the transmuted form of the product of the worker's labor. While he is converting a portion of the means of production into products, a portion of his former product is being turned into money. It is his labor of last week, or of last year, that pays for his labor-power this

Daher die im sechzehnten Kapitel unter II. erwähnte Formel der Ökonomen, die das Salar als Anteil am Produkt selbst darstellt.²

Es ist ein Teil des vom Arbeiter selbst beständig reproduzierten Produkts, das ihm in der Form des Arbeitslohns beständig zurückfließt.

Der Kapitalist zahlt ihm den Warenwert allerdings in Geld.

Dies Geld ist aber nur die verwandelte Form des Arbeitsprodukts. Während der Arbeiter einen Teil der Produktionsmittel in Produkt verwandelt, rückverwandelt sich ein Teil seines früheren Produkts in Geld. Es ist seine Arbeit von voriger Woche oder vom letzten halben Jahre, womit seine Arbeit von

23. *Simple Reproduction*

week or this year.

The illusion created by the money-form vanishes immediately if, instead of taking a single capitalist and a single worker, we take the whole capitalist class and the whole working class. The capitalist class is constantly giving to the working class drafts, in the form of money, on a portion of the product produced by the latter and appropriated by the former.

The workers give these drafts back just as constantly to the capitalists, and thereby withdraw from the latter their allotted share of their own product.

heute oder vom nächsten halben Jahr gezahlt wird.

Die **Illusion**, welche die Geldform erzeugt, verschwindet sofort, sobald statt des einzelnen Kapitalisten und des einzelnen Arbeiters Kapitalistenklasse und Arbeiterklasse betrachtet werden. Die Kapitalistenklasse gibt der Arbeiterklasse beständig in Geldform Anweisungen auf einen Teil des von der letzteren produzierten und von der ersten angeeigneten Produkts.

Diese Anweisungen gibt der Arbeiter der Kapitalistenklasse ebenso beständig zurück und entzieht ihr damit den ihm selbst zufallenden Teil seines eignen Produkts.

The commodity-form of the product and the money-form of the commodity veil the transaction.

713:1/o Variable capital is therefore only a particular historical form in which the labor fund appears, the fund for providing the means of subsistence which the worker requires for his own maintenance and reproduction, and which, in all systems of social production, he must himself produce and reproduce. If the labor-fund constantly flows to him in the form of money that pays for his labor, it is because his own product constantly moves away from him in the form of capital.

Die Warenform des Produkts und die Geldform der Ware verkleiden die Transaktion.

593:1/o Das variable Kapital ist also nur eine besondere historische **Erscheinungsform** des Fonds von Lebensmitteln oder des Arbeitsfonds, den der Arbeiter zu seiner Selbsterhaltung und Reproduktion bedarf und den er in allen Systemen der gesellschaftlichen Produktion stets selbst produzieren und reproduzieren muß. Der Arbeitsfonds fließt ihm nur beständig in Form von Zahlungsmitteln seiner Arbeit zu, weil sein eignes Produkt sich beständig in der Form des Kapitals von ihm entfernt.

23. *Simple Reproduction*

But this form of appearance of the labor-fund does not change the fact that it is the worker's own objectified labor which is advanced to him by the capitalist.³

Let us take a peasant liable to do compulsory labor services. He works on his own land with his own means of production for, say, three days a week. The other three days are devoted to forced labor on the lord's domain. He constantly reproduces his own labor-fund, which never, in his case, takes the form of a money payment for his labor, advanced by another person. But in return his unpaid and forced labor for the lord never acquires the character of voluntary and paid labor. If one, fine morning, the landowner appropriates to himself the

Aber diese Erscheinungsform des Arbeitsfonds ändert nichts daran, daß dem Arbeiter seine eigne vergegenständlichte Arbeit vom Kapitalisten vorgeschossen wird.³

Nehmen wir einen Fronbauer. Er arbeitet mit seinen eignen Produktionsmitteln auf seinem eignen Acker z.B. 3 Tage in der Woche. Die drei andren Wochentage verrichtet er Fronarbeit auf dem herrschaftlichen Gut. Er reproduziert seinen eignen Arbeitsfonds beständig, und dieser erhält ihm gegenüber nie die Form von einem Dritten für seine Arbeit vorgeschossner Zahlungsmittel. Im Ersatz erhält auch niemals seine unbezahlte Zwangsarbeit die Form freiwilliger und bezahlter Arbeit. Wenn morgen der Gutsherr den Acker, das Zugvieh, die Samen, kurz

plot of land, the cattle, the seed, in short, the means of production of the peasant, the latter will thenceforth be obliged to sell his labor-power to the former. He will, other things being equal, labor six days a week as before, three for himself, three for his former lord, who thenceforth becomes a wage-paying capitalist. As before, he will use up the means of production as means of production, and transfer their value to the product. As before, a definite portion of the product will be devoted to reproduction.

But from the moment that forced labor is changed into wage-labor, the labor-fund, which the peasant himself continues as before to produce and reproduce, takes the

die Produktionsmittel des Fronbauern sich selbst aneignet, so hat dieser von nun an seine Arbeitskraft an den Fronherrs zu verkaufen. Unter sonst gleichbleibenden Umständen wird er nach wie vor 6 Tage in der Woche arbeiten, 3 Tage für sich selbst, 3 für den Exfronherrs, der jetzt in einen Lohnherrs verwandelt ist. Er wird nach wie vor die Produktionsmittel als Produktionsmittel vernutzen und ihren Wert auf das Produkt übertragen. Nach wie vor wird ein bestimmter Teil des Produkts in die Reproduktion eingehn.

Wie aber die Fronarbeit die Form der Lohnarbeit, nimmt der vom Fronbauer nach wie vor produzierte und reproduzierte Arbeitsfonds die Form eines ihm vom Fronherrs

23. Simple Reproduction

form of a quantity of capital advanced in the form of wages by the lord of the land.

The bourgeois economist, whose limited brain is unable to separate the form of appearance from the thing which appears within that form, shuts his eyes to the fact that even at the present time the labor-fund only crops up exceptionally on the face of the globe in the form of capital.⁴

714:1 Variable capital, it is true, only then loses its character of a value advanced out of the capitalist's funds,⁵ when we view the process of capitalist production in the flow of its constant renewal. But that process must have had a beginning of some kind. From our present standpoint it therefore seems likely that the capitalist, once

vorgeschoßnen Kapitals an.

Der bürgerliche Ökonom, dessen beschränktes Hirn die **Erscheinungsform** von dem, was darin **erscheint**, nicht trennen kann, schließt die Augen vor der Tatsache, daß selbst noch heutzutage der Arbeitsfonds nur ausnahmsweis auf dem Erdrund in der Form von Kapital auftritt.⁴

594:1 Allerdings verliert das variable Kapital nur den Sinn eines aus dem eignen Fonds des Kapitalisten vorgeschossnen Wertes,^{4a} sobald wir den kapitalistischen Produktionsprozeß im beständigen Fluß seiner Erneuerung betrachten. Aber er muß doch irgendwo und irgendwann anfangen. Von unsrem bisherigen Standpunkt ist es daher

upon a time, became possessed of money, by some accumulation that took place independently of the unpaid labor of others, and that this was, therefore, how he was enabled to frequent the market as a buyer of labor-power.

However this may be, the mere continuity of the process, the simple reproduction, brings about some other wonderful changes, which affect not only the variable, but the total capital.

714:2/o If a capital of £1,000 beget yearly a surplus-value of £200, and if this surplus-value be consumed every year, it is clear that at the end of 5 years the surplus-value consumed will amount to $5 \times £200$ or the

wahrscheinlich, daß der Kapitalist irgend-einmal durch irgendeine, von unbezahlter fremder Arbeit unabhängige, ursprüngliche Akkumulation Geldbesitzer ward und daher den Markt als Käufer von Arbeitskraft beschreiten konnte.

Indes bewirkt die bloße Kontinuität des kapitalistischen Produktionsprozesses, oder die einfache Reproduktion, noch andre sonderbare Wechsel, die nicht nur den variablen Kapitalteil ergreifen, sondern das Gesamtkapital.

594:2 Beträgt der mit einem Kapital von 1000 Pfd.St. periodisch, z.B. jährlich, erzeugte Mehrwert 200 Pfd.St. und wird dieser Mehrwert jährlich verzehrt, so ist es klar, daß nach fünfjähriger Wiederholung dessel-

23. Simple Reproduction

£1,000 originally advanced. If only a part, say one half, were consumed, the same result would follow at the end of 10 years, since $10 \times £100 = £1,000$. General Rule: The value of the capital advanced divided by the surplus-value annually consumed, gives the number of years, or reproduction periods, at the expiration of which the capital originally advanced has been consumed by the capitalist and has disappeared. The capitalist thinks, that he is consuming the produce of the unpaid labor of others, *i.e.*, the surplus-value, and is keeping intact his original capital; but what he thinks cannot alter facts.

ben Prozesses die Summe des verzehrten Mehrwerts $= 5 \times 200$ ist oder gleich dem ursprünglich vorgeschossenen Kapitalwert von 1000 Pfd.St. Würde der jährliche Mehrwert nur teilweise verzehrt, z.B. nur zur Hälfte, so ergäbe sich dasselbe Resultat nach zehnjähriger Wiederholung des Produktionsprozesses, denn $10 \times 100 = 1000$. Allgemein: Der vorgeschossene Kapitalwert, dividiert durch den jährlich verzehrten Mehrwert, ergibt die Jahresanzahl oder die Anzahl von Reproduktionsperioden, nach deren Ablauf das ursprünglich vorgeschossene Kapital vom Kapitalisten aufgezehrt und daher verschwunden ist. Die Vorstellung des Kapitalisten, daß er das Produkt der fremden unbezahlten Arbeit, den Mehrwert, verzehrt und den

After the lapse of a certain number of years, the capital value he then possesses is equal to the sum total of the surplus-value appropriated by him during those years, and the total value he has consumed is equal to that of his original capital. It is true, he has in hand a capital whose amount has not changed, and of which a part, viz., the buildings, machinery, etc., were already there when the work of his business began. But what we have to do with here, is not the material elements, but the value, of that capital.

ursprünglichen Kapitalwert erhält, kann absolut nichts an der Tatsache ändern.

Nach Abfluß einer gewissen Jahreszahl ist der von ihm geeignete Kapitalwert gleich der Summe des während derselben Jahreszahl ohne Äquivalent angeeigneten Mehrwerts und die von ihm verzehrte Wertsumme gleich dem ursprünglichen Kapitalwert. Allerdings behält er in der Hand ein Kapital, dessen Größe sich nicht verändert hat, wovon ein Teil, Gebäude, Maschinen usw., bereits vorhanden war, als er sein Geschäft in Gang brachte. Aber hier handelt es sich vom Wert des Kapitals und nicht von seinen materiellen Bestandteilen.

23. *Simple Reproduction*

When a person gets through all his property, by taking upon himself debts equal to the value of that property, it is clear that his property represents nothing but the sum total of his debts. And so it is with the capitalist; after he has consumed the equivalent of his original capital, the value of his present capital merely represents the sum total of surplus-value appropriated by him without payment. Not a single atom of the value of his old capital continues to exist.

715:1/o Apart then from all accumulation, the mere continuity of the process of production, in other words simple reproduction, sooner or later, and of necessity, converts every capital into accumulated capi-

Wenn jemand sein ganzes Besitztum aufzehrt dadurch, daß er Schulden aufnimmt, die dem Wert dieses Besitztums gleichkommen, so repräsentiert eben das ganze Besitztum nur die Gesamtsumme seiner Schulden. Und ebenso, wenn der Kapitalist das Äquivalent seines vorgeschossenen Kapitals aufgezehrt hat, repräsentiert der Wert dieses Kapitals nur noch die Gesamtsumme des von ihm unentgeltlich angeeigneten Mehrwerts. Kein Wertatom seines alten Kapitals existiert fort.

595:1 Ganz abgesehen von aller Akkumulation verwandelt also die bloße Kontinuität des Produktionsprozesses, oder die einfache Reproduktion, nach kürzerer oder längerer Periode jedes Kapital notwendig in akku-

tal, or capitalised surplus-value. Even if that capital was originally acquired by the personal labor of its employer, it sooner or later becomes value appropriated without an equivalent, the unpaid labor of others materialised either in money or in some other object.

We saw in chapter Six that in order to convert money into capital something more is required than the production and circulation of commodities. We saw that on the one side the possessor of value or money, on the other, the possessor of the value-creating substance; on the one side, the possessor of the means of production and subsistence, on the other, the possessor of nothing but labor-power, must confront one another as buyer

multiertes Kapital oder kapitalisierten Mehrwert. War es selbst bei seinem Eintritt in den Produktionsprozeß persönlich erarbeitetes Eigentum seines Anwenders, früher oder später wird es ohne Äquivalent angeeigneter Wert oder Materiatur, ob in Geldform oder anders, unbezahlter fremder Arbeit.

595:2 Wir sahen im vierten Kapitel: Um Geld in Kapital zu verwandeln, genügte nicht das Vorhandensein von Warenproduktion und Warenzirkulation. Es mußten erst, hier Besitzer von Wert oder Geld, dort Besitzer der wertschaffenden Substanz; hier Besitzer von Produktions- und Lebensmitteln, dort Besitzer von nichts als Arbeitskraft, einander als Käufer und Verkäufer gegenüberreten. Scheidung zwischen dem

23. *Simple Reproduction*

and seller. The separation of labor from its product, of subjective labor-power from the objective conditions of labor, was therefore the actually given foundation, and the starting-point of capitalist production.

716:1 But that which at first was but a starting-point, becomes, by the mere continuity of the process, by simple reproduction, the result, constantly renewed and perpetuated, of capitalist production itself.

On the one hand, the process of production incessantly converts material wealth into capital, into means of creating more wealth and means of enjoyment for the capitalist. On the other hand, the laborer, on quitting

Arbeitsprodukt und der Arbeit selbst, zwischen den objektiven Arbeitsbedingungen und der subjektiven Arbeitskraft, war also die tatsächlich gegebene Grundlage, der Ausgangspunkt des kapitalistischen Produktionsprozesses.

595:3/o Was aber anfangs nur Ausgangspunkt war, wird vermittelt der bloßen Kontinuität des Prozesses, der einfachen Reproduktion, stets aufs neue produziert und verewigt als eignes Resultat der kapitalistischen Produktion.

Einerseits verwandelt der Produktionsprozeß fortwährend den stofflichen Reichtum in Kapital, in Verwertungs- und Genußmittel für den Kapitalisten. Andererseits kommt der Arbeiter beständig aus dem Prozeß her-

the process, is what he was on entering it, a source of wealth, but devoid of all means of making that wealth his own.

Since, before entering on the process, his own labor has already been alienated from himself by the sale of his labor-power, has been appropriated by the capitalist and incorporated with capital, it must, during the process, be realised in a product that does not belong to him. Since the process of production is also the process by which the capitalist consumes labor-power, the product of the laborer is incessantly converted, not only into commodities, but into capital, into value that sucks up the value-creating power, into means of subsistence that buy

aus, wie er in ihn eintrat—persönliche Quelle des Reichtums, aber entblößt von allen Mitteln, diesen Reichtum für sich zu verwirklichen.

Da vor seinem Eintritt in den Prozeß seine eigne Arbeit ihm selbst entfremdet, dem Kapitalisten angeeignet und dem Kapital einverleibt ist, *vergegenständlicht* sie sich während des Prozesses beständig in fremdem Produkt. Da der Produktionsprozeß zugleich der Konsumtionsprozeß der Arbeitskraft durch den Kapitalisten, verwandelt sich das Produkt des Arbeiters nicht nur fortwährend in Ware, sondern in Kapital, Wert, der die wertschöpfende Kraft aussaugt, Lebensmittel, die Personen kaufen, Produktionsmittel, die den Produzenten

23. *Simple Reproduction*

the person of the laborer, into means of production that command the producers.⁶ The laborer therefore constantly produces material, objective wealth, but in the form of capital, of an alien power that dominates and exploits him: and the capitalist as constantly produces labor-power, but in the form of a subjective source of wealth, separated from the objects in and by which it can alone be realised; in short he produces the laborer, but as a wage-laborer.⁷ This incessant reproduction, this perpetuation of the laborer, is the sine qua non of capitalist production.

717:1 The laborer consumes in a two-told way. While producing he consumes by his labor the means of production, and converts them into products with a higher value than

anwenden.⁵ Der Arbeiter selbst produziert daher beständig den objektiven Reichtum als Kapital, ihm fremde, ihn beherrschende und ausbeutende Macht, und der Kapitalist produziert ebenso beständig die Arbeitskraft als subjektive, von ihren eignen *Vergegenständlichungs-* und *Verwirklichungsmitteln* getrennte, abstrakte, in der bloßen Leiblichkeit des Arbeiters existierende Reichtumsquelle, kurz den Arbeiter als Lohnarbeiter.⁶ Diese beständige Reproduktion oder Verewigung des Arbeiters ist das sine qua non der kapitalistischen Produktion.

596:1/o Die Konsumtion des Arbeiters ist doppelter Art. In der Produktion selbst konsumiert er durch seine Arbeit Produktionsmittel und verwandelt sie in Produkte von

that of the capital advanced This is his productive consumption. It is at the same time consumption of his labor-power by the capitalist who bought it. On the other hand, the laborer turns the money paid to him for his labor-power, into means of subsistence: this is his individual consumption.

The laborer's productive consumption, and his individual consumption, are therefore totally distinct. In the former, he acts as the motive power of capital, and belongs to the capitalist. In the latter, he belongs to himself, and performs his necessary vital functions outside the process of production. The result of the one is, that the capitalist lives; of the other, that the laborer lives.

höherem Wert als dem des vorgeschossenen Kapitals. Dies ist seine produktive Konsumtion. Sie ist gleichzeitig Konsumtion seiner Arbeitskraft durch den Kapitalisten, der sie gekauft hat. Andererseits verwendet der Arbeiter das für den Kauf der Arbeitskraft gezahlte Geld in Lebensmittel: dies ist seine individuelle Konsumtion.

Die produktive und die individuelle Konsumtion des Arbeiters sind also total verschieden. In der ersten handelt er als bewegende Kraft des Kapitals und gehört dem Kapitalisten; in der zweiten gehört er sich selbst und verrichtet Lebensfunktionen außerhalb des Produktionsprozesses. Das Resultat der einen ist das Leben des Kapitalisten, das der andern ist das Leben des Ar-

23. Simple Reproduction

717:2 When treating of the working-day, we saw that the laborer is often compelled to make his individual consumption a mere incident of production. In such a case, he supplies himself with necessaries in order to maintain his labor-power, just as coal and water are supplied to the steam-engine and oil to the wheel. His means of consumption, in that case, are the mere means of consumption required by a means of production; his individual consumption is directly productive consumption. This, however, appears as an abuse which is inessential for capitalist production.⁷

beiters selbst.

597:1 Bei Betrachtung des „Arbeitstags“ usw. zeigte sich gelegentlich, daß der Arbeiter oft gezwungen ist, seine individuelle Konsumtion zu einem bloßen Inzident des Produktionsprozesses zu machen. In diesem Fall setzt er sich Lebensmittel zu, um seine Arbeitskraft im Gang zu halten, wie der Dampfmaschine Kohle und Wasser, dem Rad Öl zugesetzt wird. Seine Konsumtionsmittel sind dann bloß Konsumtionsmittel eines Produktionsmittels, seine individuelle Konsumtion direkt produktive Konsumtion. Dies *erscheint* jedoch als ein dem kapitalistischen Produktionsprozeß unwesentlicher Mißbrauch.⁷

717:3/o The matter takes quite another aspect, when we contemplate, not the single capitalist, and the single laborer, but the capitalist class and the laboring class, not an isolated process of production, but capitalist production in full swing, and on its actual social scale. By converting part of his capital into labor-power, the capitalist augments the value of his entire capital. He kills two birds with one stone. He profits, not only by what he receives from but also by what he gives to, the laborer.

597:2/o Anders sieht die Sache aus, sobald wir nicht den einzelnen Kapitalisten und den einzelnen Arbeiter betrachten, sondern die Kapitalistenklasse und die Arbeiterklasse, nicht den vereinzelter Produktionsprozeß der Ware, sondern den kapitalistischen Produktionsprozeß in seinem Fluß und in seinem gesellschaftlichen Umfang.—Wenn der Kapitalist einen Teil seines Kapitals in Arbeitskraft umsetzt, wertet er damit sein Gesamtkapital. Er schlägt zwei Fliegen mit einer Klappe. Er profitiert nicht nur von dem, was er vom Arbeiter empfängt, sondern auch von dem, was er ihm gibt.

23. *Simple Reproduction*

The capital given in exchange for labor-power is converted into necessities, by the consumption of which the muscles, nerves, bones, and brains of existing laborers are reproduced, and new laborers are begotten. Within the limits of what is strictly necessary, the individual consumption of the working-class is, therefore, the reconversion of the means of subsistence given by capital in exchange for labor-power, into fresh labor-power at the disposal of capital for exploitation. It is the production and reproduction of that means of production so indispensable to the capitalist: the laborer himself.

Das im Austausch gegen Arbeitskraft veräußerte Kapital wird in Lebensmittel verwandelt, deren Konsumtion dazu dient, Muskel, Nerven, Knochen, Hirn vorhandner Arbeiter zu reproduzieren und neue Arbeiter zu zeugen. Innerhalb der Grenzen des absolut Notwendigen ist daher die individuelle Konsumtion der Arbeiterklasse Rückverwandlung der vom Kapital gegen Arbeitskraft veräußerten Lebensmittel in vom Kapital neu exploitierbare Arbeitskraft. Sie ist Produktion und Reproduktion des dem Kapitalisten unentbehrlichsten Produktionsmittels, des Arbeiters selbst.

The individual consumption of the laborer, whether it proceed within the workshop or outside it, whether it be part of the process of production or not, forms therefore a factor of the production and reproduction of capital; just as cleaning machinery does, whether it be done while the machinery is working or while it is standing.

The fact that the laborer consumes his means of subsistence for his own sake, and not for the sake of the capitalist, has no bearing on the matter. The consumption of food by a beast of burden is none the less a necessary factor in the process of production, because the beast enjoys what it eats. The maintenance and reproduction of

Die individuelle Konsumtion des Arbeiters bleibt also ein **Moment** der Produktion und Reproduktion des Kapitals, ob sie innerhalb oder außerhalb der Werkstatt, Fabrik usw., innerhalb oder außerhalb des Arbeitsprozesses vorgeht, ganz wie die Reinigung der Maschine, ob sie während des Arbeitsprozesses oder bestimmter Pausen desselben geschieht.

Es tut nichts zur Sache, daß der Arbeiter seine individuelle Konsumtion sich selbst und nicht dem Kapitalisten zulieb vollzieht. So bleibt der Konsum des Lastviehs nicht minder ein notwendiges **Moment** des Produktionsprozesses, weil das Vieh selbst genießt, was es frißt. Die beständige Erhaltung und Reproduktion der Arbeiterklasse bleibt

23. *Simple Reproduction*

the working-class is, and must ever be, a necessary condition for the reproduction of capital.

But the capitalist may safely leave the satisfaction of this condition to the laborer's instincts of self-preservation and of propagation. All the capitalist cares for, is to reduce the laborer's individual consumption as far as possible to what is strictly necessary, and he is far away from imitating those brutal South Americans, who force their laborers to take the more substantial, rather than the less substantial, kind of food.⁸

718:1/o Hence both the capitalist and his ideologist, the political economist, consider that part alone of the laborer's individual consumption to be productive, which is req-

beständige Bedingung für die Reproduktion des Kapitals.

Der Kapitalist kann ihre Erfüllung getrost dem Selbsterhaltungs- und Fortpflanzungstrieb der Arbeiter überlassen. Er sorgt nur dafür, ihre individuelle Konsumtion möglichst auf das Notwendige einzuschränken, und ist himmelweit entfernt von jener südamerikanischen Rohheit, die den Arbeiter zwingt, substantiellere statt weniger substantieller Nahrungsmittel einzunehmen.⁸

598:1 Daher betrachtet auch der Kapitalist und sein Ideolog, der politische Ökonom, nur den Teil der individuellen Konsumtion des Arbeiters als produktiv, der zur

quisite for the perpetuation of the class, and which therefore must take place in order that the capitalist may have labor-power to consume; what the laborer consumes for his own pleasure beyond that part, is unproductive consumption.⁹ If the accumulation of capital were to cause a rise of wages and an increase in the laborer's consumption, unaccompanied by increase in the consumption of labor-power by capital, the additional capital would be consumed unproductively.¹⁰

In reality, the individual consumption of the laborer is unproductive for himself, for it reproduces nothing but the needy individual; it is productive to the capitalist and to the State, since it is the production of the power

Verewigung der Arbeiterklasse erheischt ist, also in der Tat verzehrt werden muß, damit das Kapital die Arbeitskraft verzehre; was der Arbeiter außerdem zu seinem Vergnügen verzehren mag, ist unproduktive Konsumtion.⁹ Würde die Akkumulation des Kapitals eine Erhöhung des Arbeitslohns und daher Vermehrung der Konsumtionsmittel des Arbeiters verursachen ohne Konsum von mehr Arbeitskraft durch das Kapital, so wäre das zuschüssige Kapital unproduktiv konsumiert.¹⁰

In der Tat: die individuelle Konsumtion des Arbeiters ist für ihn selbst unproduktiv, denn sie reproduziert nur das bedürftige Individuum; sie ist produktiv für den Kapitalisten und den Staat, denn sie ist Produktion

23. *Simple Reproduction*

that creates the wealth of others.¹¹

719:1 From a social point of view, therefore, the working-class, even when not directly engaged in the labor-process, is just as much an appendage of capital as the ordinary instruments of labor. Even its individual consumption is, within certain limits, a mere factor in the process of reproduction of capital.

That process, however, takes good care to prevent these self-conscious instruments from leaving it in the lurch, for it removes their product, as fast as it is made, from their pole to the opposite pole of capital. Individual consumption provides, on the one hand, the means for their maintenance and

der den fremden Reichtum produzierenden Kraft.¹¹

598:2 Von gesellschaftlichem Standpunkt ist also die Arbeiterklasse, auch außerhalb des unmittelbaren Arbeitsprozesses, ebenso sehr Zubehör des Kapitals als das tote Arbeitsinstrument. Selbst ihre individuelle Konsumtion ist innerhalb gewisser Grenzen nur ein **Moment** des Reproduktionsprozesses des Kapitals.

Der Prozeß aber sorgt dafür, daß diese selbstbewußten Produktionsinstrumente nicht weglaufen, indem er ihr Produkt beständig von ihrem Pol zum Gegenpol des Kapitals entfernt. Die individuelle Konsumtion sorgt einerseits für ihre eigne Erhaltung und Reproduktion, andererseits durch Ver-

reproduction; on the other hand, it secures by the annihilation of the necessities of life, the continued re-appearance of the workman in the labor-market. The Roman slave was held by fetters; the wage-laborer is bound to his owner by invisible threads. The appearance of independence is kept up by means of a constant change of employers, and by the fictio juris of a contract.

719:2 In former times, capital resorted to legislation, whenever necessary, to enforce its proprietary rights over the free laborer. For instance, down to 1815, the emigration of mechanics employed in machine making was, in England, forbidden, under grievous pains and penalties.

nichtung der Lebensmittel für ihr beständiges **Wiedererscheinen** auf dem Arbeitsmarkt. Der römische Sklave war durch Ketten, der Lohnarbeiter ist durch unsichtbare Fäden an seinen Eigentümer gebunden. Der **Schein** seiner Unabhängigkeit wird durch den beständigen Wechsel der individuellen Lohnherrn und die fictio juris des Kontrakts aufrechterhalten.

599:1 Früher machte das Kapital, wo es ihm nötig **schien**, sein Eigentumsrecht auf den freien Arbeiter durch Zwangsgesetz geltend. So war z.B. die Emigration der Maschinenarbeiter in England bis 1815 bei schwerer Strafe verboten.

23. Simple Reproduction

719:3 The reproduction of the working-class carries with it the accumulation of skill, that is handed down from one generation to another.¹²

To what extent the capitalist reckons the existence of such a skilled class among the factors of production that belong to him by right, and to what extent he actually regards it as the reality of his variable capital, is seen so soon as a crisis threatens him with its loss.

In consequence of the civil war in the United States and of the accompanying cotton famine, the majority of the cotton operatives in Lancashire were, as is well known, thrown out of work. Both from the working-class itself, and from other ranks of soci-

599:2/o Die Reproduktion der Arbeiterklasse schließt zugleich die Überlieferung und Häufung des Geschicks von einer Generation zur andren ein.¹²

Wie sehr der Kapitalist das **Dasein** einer solchen geschickten Arbeiterklasse unter die ihm zugehörigen Produktionsbedingungen zählt, sie in der Tat als die reale Existenz seines variablen Kapitals betrachtet, zeigt sich, sobald eine Krise deren Verlust androht.

Infolge des Amerikanischen Bürgerkriegs und der ihn begleitenden Baumwollnot wurde bekanntlich die Mehrzahl der Baumwollarbeiter in Lancashire usw. aufs Pflaster geworfen. Aus dem Schoß der Arbeiterklasse selbst, wie andrer Gesellschaftsschichten,

ety, there arose a cry for State aid, or for voluntary national subscriptions, in order to enable the “superfluous” hands to emigrate to the colonies or to the United States. Thereupon, *The Times* published on the 24th March, 1863, a letter from Edmund Potter, a former president of the Manchester Chamber of Commerce. This letter was rightly called in the House of Commons, the manufacturers’ manifesto.¹³ We cull here a few characteristic passages, in which the proprietary rights of capital over labor-power are unblushingly asserted.

“He” (the man out of work) “may be told the supply of cotton-workers is too large ... and ... must ... in fact be reduced by a third, perhaps, and that then there will be a healthy de-

erhob sich der Ruf nach Staatsunterstützung oder freiwilliger Nationalkollekte, um die Emigration der „Überflüssigen“ in englische Kolonien oder die Vereinigten Staaten zu ermöglichen. Damals veröffentlichte die „Times“ (24. März 1863) einen Brief von Edmund Potter, früher Präsident der Manchester Handelskammer. Sein Brief ward mit Recht im Unterhaus als „das Manifest der Fabrikanten“ bezeichnet.¹³ Wir geben hier einige charakteristische Stellen, worin der Eigentumstitel des Kapitals auf die Arbeitskraft unverblümt ausgesprochen wird.

„Den Baumwollarbeitern mag gesagt werden daß ihre Zufuhr zu groß ist ... sie müsse vielleicht um ein Drittel reduziert werden, und dann würde eine gesunde Nachfrage für die

23. *Simple Reproduction*

mand for the remaining two-thirds ... Public opinion ... urges emigration ... The master cannot willingly see his labor supply being removed; he may think, and perhaps justly, that it is both wrong and unsound... But if the public funds are to be devoted to assist emigration, he has a right to be heard, and perhaps to protest.”

720:1b–722:0 Mr. Potter then shows how useful the cotton trade is, how the “trade has undoubtedly drawn the surplus-population from Ireland and from the agricultural districts,” how immense is its extent, how in the year 1860 it yielded 5/13 ths of the total English exports, how, after a few years, it will again expand by the extension of the market, particularly of the Indian market, and

übrigen zwei Dritteile eintreten ... Die öffentliche Meinung dringt auf Emigration ... Der Meister“ (d.h. der Baumwollfabrikant) „kann nicht willig seine Arbeitszufuhr entfernt sehen, er mag denken, daß das ebenso ungerecht als unrichtig ist ... Wenn die Emigration aus öffentlichen Fonds unterstützt wird, hat er ein Recht, Gehör zu verlangen und vielleicht zu protestieren.“

600:2–601:2 Selbiger Potter setzt dann weiter auseinander, wie nützlich die Baumwollindustrie, wie „sie unzweifelhaft die Bevölkerung aus Irland und den englischen Agrikulturdistrikten wegdrainiert hat“, wie ungeheuer ihr Umfang, wie sie im Jahr 1860 5/13 des ganzen englischen Exporthandels lieferte, wie sie nach wenigen Jahren sich wieder ausdehnen werde durch Erweiterung

by calling forth a plentiful supply of cotton at 6d. per lb. He then continues:

“Some time . . ., one, two, or three years, it may be, will produce the quantity. . . The question I would put then is this—Is the trade worth retaining? Is it worth while to keep the machinery (he means the living labor machines) in order, and is it not the greatest folly to think of parting with that? I think it is. I allow that the workers are not a property, not the property of Lancashire and the masters; but they are the strength of both; they are the mental and trained power which cannot be replaced for a generation; the mere machinery which they work might much of it be beneficially replaced, nay improved, in a twelve-month¹⁴ Encourage or allow (!) the working-

des Markts, besonders Indiens, und durch Erzwingung hinreichender „Baumwollzufuhr, zu 6 d. das Pfund“. Er fährt dann fort:

„Zeit—ein, zwei, drei Jahre vielleicht—wird die nötige Quantität produzieren . . . Ich möchte dann die Frage stellen, ist diese Industrie wert sie festzuhalten, ist es der Mühe wert, die Maschinerie“ (nämlich die lebendigen Arbeitsmaschinen) „in Ordnung zu halten, und ist es nicht die größte Narrheit, daran zu denken sie aufzugeben! Ich glaube das. Ich will zugeben, daß die Arbeiter nicht Eigentum sind (I allow that the workers are not a property) nicht das Eigentum Lancashires und der Meister; aber sie sind die Stärke beider; sie sind die geistige und geschulte Kraft, die in einer Generation nicht ersetzt werden kann; die andere Maschinerie dagegen, woran sie arbe-

23. *Simple Reproduction*

power to emigrate, and what of the capitalist?

...

This cry from the heart reminds one of Lord Chamberlain Kalb.

Take away the cream of the workers, and fixed capital will depreciate in a great degree, and the floating will not subject itself to a struggle with the short supply of inferior labor ... We are told the workers wish it" (emigration). "Very natural it is that they should do so ... Reduce, compress the cotton trade by taking away its working power and reducing their wages expenditure, say one-fifth, or five mil-

ten (the mere machinery which they work) könnte zum großen Teil mit Vorteil ersetzt und verbessert werden in zwölf Monaten.¹⁴ Ermuntert oder erlaubt (!) die Emigration der Arbeitskraft, und was wird aus dem Kapitalisten? (Encourage or allow the working power to emigrate, and what of the capitalist?)“

Dieser Herzensstoß erinnert an Hofmarschall Kalb.

„... Nehmt den Rahm der Arbeiter weg, und das fixe Kapital wird in hohem Grade entwertet und das zirkulierende Kapital wird sich nicht dem Kampf mit schmaler Zufuhr einer niedrigeren Sorte von Arbeit aussetzen ... Man sagt uns, die Arbeiter selbst wünschen die Emigration. Es ist sehr natürlich, daß sie das tun ... Reduziert, komprimiert das Baumwollgeschäft durch Wegnahme seiner Arbeits-

lions, and what then would happen to the class above, the small shopkeepers; and what of the rents, the cottage rents. . . Trace out the effects upwards to the small farmer, the better householder, and . . . the landowner, and say if there could be any suggestion more suicidal to all classes of the country than by enfeebling a nation by exporting the best of its manufacturing population, and destroying the value of some of its most productive capital and enrichment . . . I advise a loan (of five or six millions sterling), . . . extending it may be over two or three years, administered by special commissioners added to the Boards of Guardians in the cotton districts, under special legislative regulations, enforcing some occupation or labor, as a means of keeping up at least the moral standard of the recipients of the loan. . . can anything be worse for landowners or masters than

kräfte (by taking away its working power) durch Verminderung ihrer Lohnverausgabung sage um 1/3 oder 5 Millionen, und was wird dann aus der nächsten Klasse über ihnen, den Kleinkrämern? Was aus den Grundrenten, was aus der Miete der cottages? . . . was aus dem kleinen Pächter, dem besseren Hausbesitzer und dem Grundeigentümer? Und sagt nun ob irgendein Plan für alle Klassen des Landes selbstmörderischer sein kann als dieser die Nation zu schwächen durch den Export ihrer besten Fabrikarbeiter und die Entwertung eines Teils ihres produktivsten Kapitals und Reichtums?“ „Ich rate zu einer Anleihe von 5 bis 6 Millionen, über 2 oder 3 Jahre verteilt, administriert durch Spezialkommissare beigeordnet den Armenverwaltungen in den Baumwolldistrikten, unter speziellen gesetzlichen Regulationen, mit gewisser Zwangsar-

23. *Simple Reproduction*

parting with the best of the workers, and demoralising and disappointing the rest by an extended depletive emigration, a depletion of capital and value in an entire province?”

722:1–723:0 Potter, the chosen mouth-piece of the manufacturers, distinguishes two sorts of “machinery,” each of which belongs to the capitalist, and of which one stands in his factory, the other at night-time and on Sundays is housed outside the factory, in cottages. The one is inanimate, the other living. The inanimate machinery not

beit, um die moralische Valuta der Almosenempfänger aufrechtzuerhalten... Kann es irgend etwas Schlimmeres geben für Grundeigentümer oder Meister (can anything be worse for landowners or masters), als ihre besten Arbeiter aufzugeben und die übrigbleibenden zu demoralisieren und zu verstimmen durch eine ausgedehnte entleerende Emigration und Entleerung von Wert und Kapital in einer ganzen Provinz?“

601:3–602:0 Potter, das auserwählte Organ der Baumwollfabrikanten, unterscheidet doppelte „Maschinerie“, deren jede dem Kapitalisten gehört und wovon die eine in seiner Fabrik steht, die andre des Nachts und Sonntags auswärtig in cottages haust. Die eine ist tot, die andre lebendig. Die tote Maschinerie verschlechtert und entwertet

only wears out and depreciates from day to day, but a great part of it becomes so quickly superannuated, by constant technical progress, that it can be replaced with advantage by new machinery after a few months. The living machinery, on the contrary gets better the longer it lasts, and in proportion as the skill, handed from one generation to another, accumulates. *The Times* answered the cotton lord as follows:

“Mr. Edmund Potter is so impressed with the exceptional and supreme importance of the cotton masters that, in order to preserve this class and perpetuate their profession, he would keep half a million of the laboring class confined in a great moral workhouse against their’ will. ‘Is the trade worth retaining?’ asks Mr. Potter. ‘Certainly by all honest means it

sich nicht nur jeden Tag, sondern von ihrer existierenden Masse veraltet ein großer Teil durch den steten technischen Fortschritt beständig so sehr, daß sie vorteilhaft und in wenigen Monaten durch neuere Maschinerie ersetzbar. Die lebendige Maschinerie verbessert sich umgekehrt, je länger sie währt, je mehr sie das Geschick von Generationen in sich aufhäuft. Die „Times“ antwortete dem Fabrikmagnaten u.a.:

„Herr E. Potter ist so impressioniert von der außerordentlichen und absoluten Wichtigkeit der Baumwollmeister, daß er, um diese Klasse zu erhalten und ihr Metier zu verewigen, eine halbe Million der Arbeiterklasse wider ihren Willen in ein großes moralisches Workhouse einsperren will. Ist diese Industrie wert, sie festzuhalten? fragt Herr Potter. Sicher, durch

23. *Simple Reproduction*

is,' we answer. 'Is it worth while keeping the machinery in order?' again asks Mr. Potter. Here we hesitate. By the 'machinery' Mr. Potter means the human machinery, for he goes on to protest that he does not mean to use them as an absolute property. We must confess that we do not think it 'worth while,' or even possible, to keep the human machinery in order-that is to shut it up and keep it oiled till it is wanted. Human machinery will rust under inaction, oil and rub it as you may. Moreover, the human machinery will, as we have just seen, get the steam up of its own accord, and burst or run amuck in our great towns. It might, as Mr. Potter says, require some time to reproduce the workers, but, having machinists and capitalists at hand, we could always find thrifty, hard, industrious men wherewith to improvise more master-manufacturers than we can ever

alle ehrbaren Mittel, antworten wir. Ist es der Mühe wert, die Maschinerie in Ordnung zu halten? fragt wieder Herr Potter. Hier stutzen wir. Unter der Maschinerie versteht Herr Potter die menschliche Maschinerie, denn er bedauert, daß er sie nicht als absolutes Eigentum zu behandeln vorhat. Wir müssen gestehn, wir halten es nicht 'der Mühe wert' oder selbst für möglich, die menschliche Maschinerie in Ordnung zu halten, d.h. sie einzusperren und einzuölen, bis man ihrer bedarf. Menschliche Maschinerie hat die Eigenschaft, während der Untätigkeit zu verrosten, ihr mögt noch so viel dran ölen oder reiben. Zudem ist menschliche Maschinerie, wie der Augenschein uns eben lehrt, imstand, von eignen Stücken der Dampf anzulassen und zu platzen oder einer Veitstanz in unsren großen Städten zu tolln. Es mag, wie Herr Potter sagt, längere Zeit zu

want. Mr. Potter talks of the trade reviving ‘in one, two, or three years,’ and he asks us not ‘to encourage or allow (!) the working power to emigrate.’¹⁶ He says that it is very natural the workers should wish to emigrate; but he thinks that in spite of their desire, the nation ought to keep this half million of workers with their 700,000 dependents, shut up in the cotton districts; and as a necessary consequence, he must of course think that the nation ought to keep down their discontent by force, and sustain them by alms—and upon the chance that the cotton masters may some day want them. . . The time is come when the great public opinion of these islands must operate to save this ‘working power’ from those who would deal with it as they would deal with iron, and coal, and cotton.”

Reproduktion der Arbeiter erheischt sein, aber mit Maschinisten und Geld zur Hand werden wir stets betriebsame, harte, industrielle Männer finden, um daraus mehr Fabrikmeister zu fabrizieren, als wir je verbrauchen können. . . . Herr Potter plaudert von einer Wiederbelebung der Industrie in 1, 2, 3 Jahren und verlangt von uns, die Emigration der Arbeitskraft nicht zu ermuntern oder nicht zu erlauben. Er sagt, es sei natürlich, daß die Arbeiter zu emigrieren wünschen, aber er meint, daß die Nation diese halbe Million Arbeiter mit den 700 000, die an ihnen hängen, ihrem Verlangen zum Trotz in die Baumwolldistrikte einsperren und, eine notwendige Konsequenz, ihre Mißvergnügen durch Gewalt niederschlagen und sie selbst durch Almosen fristen muß, alles das auf die Chance hin, daß die Baumwollmeister ihrer an einem beliebigen Tag wieder

23. Simple Reproduction

723:1 *The Times*' article was only a jeu d'esprit. The "great public opinion" was, in fact, of Mr. Potter's opinion, that the factory operatives are part of the movable fittings of a factory. Their emigration was prevented. They were locked up in that "moral workhouse," the cotton districts, and they form, as before, "the strength" of the cotton manufacturers of Lancashire.

bedürfen mögen ... Die Zeit ist gekommen wo die große öffentliche Meinung dieser Eilande etwas tun muß, um ,diese Arbeitskraft vor denen zu retten, die sie behandeln wollen wie sie Kohle, Eisen und Baumwolle behandeln (to save this 'working power' from those who would deal with it as they deal with iron coal and cotton).“¹⁵

602:1 Der „Times“-Artikel war nur ein jeu d'esprit. Die „große öffentliche Meinung“ war in der Tat der Meinung des Herrn Potter, daß die Fabrikarbeiter Mobilizarzubehör der Fabriken. Ihre Emigration wurde verhindert.¹⁶ Man sperrte sie in das „moralische Workhouse“ der Baumwolldistrikte, und sie bildeten nach wie vor „die Stärke (the strength) der Baumwollmeister von Lancashire“.

723:2/o Capitalist production, therefore, just by the fact that it is happening, reproduces the separation between labor-power and the means of labor. It thereby reproduces and perpetuates the condition for exploiting the laborer. It incessantly forces him to sell his labor-power in order to live, and enables the capitalist to purchase labor-power in order that he may enrich himself.¹⁷

It is no longer a mere accident, that capitalist and laborer confront each other in the market as buyer and seller. It is the process itself that incessantly hurls back the laborer on to the market as a vendor of his labor-power, and that incessantly converts his own product into a means by which another man can

603:1 Der kapitalistische Produktionsprozeß reproduziert also durch seinen eigenen Vorgang die Scheidung zwischen Arbeitskraft und Arbeitsbedingungen. Er reproduziert und verewigt damit die Exploitationsbedingungen des Arbeiters. Er zwingt beständig den Arbeiter zum Verkauf seiner Arbeitskraft, um zu leben, und befähigt beständig den Kapitalisten zu ihrem Kauf, um sich zu bereichern.¹⁷

Es ist nicht mehr der Zufall, welcher Kapitalist und Arbeiter als Käufer und Verkäufer einander auf dem Warenmarkt gegenüberstellt. Es ist die Zwickmühle des Prozesses selbst, die den einen stets als Verkäufer seiner Arbeitskraft auf den Warenmarkt zurückschleudert und sein eignes Produkt

23. *Simple Reproduction*

purchase him. In reality, the laborer belongs to capital before he has sold himself to capital. His economic bondage¹⁸ is both brought about and concealed by the periodic sale of himself, by his change of masters, and by the oscillations in the market-price of labor-power.¹⁹

724:1 Capitalist production, therefore, under its aspect of a continuous connected process, of a process of reproduction, produces not only commodities, not only surplus-value, but it also produces and reproduces the capitalist relation; on the one side the capitalist, on the other the wage-laborer.²⁰

stets in das Kaufmittel des andren verwandelt. In der Tat gehört der Arbeiter dem Kapital, bevor er sich dem Kapitalisten verkauft. Seine ökonomische Hörigkeit¹⁸ ist zugleich vermittelt und zugleich versteckt durch die periodische Erneuerung seines Selbstverkaufs, den Wechsel seiner individuellen Lohnherrn und die Oszillation im Marktpreise der Arbeit.¹⁹

604:1 Der kapitalistische Produktionsprozeß, im Zusammenhang betrachtet oder als Reproduktionsprozeß, produziert also nicht nur Ware, nicht nur Mehrwert, er produziert und reproduziert das Kapitalverhältnis selbst, auf der einen Seite den Kapitalisten, auf der andren den Lohnarbeiter.²⁰

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

- 1. The Capitalist Production Process on an Expanded Scale. The Inversion by which the Property Laws of Commodity Production become Laws of Capitalist Appropriation**

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

725:1 Earlier we investigated how surplus-value arises from capital; now we have to see how capital arises from surplus-value. The application of surplus-value as capital, its reconversion into capital, is called accumulation of capital.²¹

725:2 First let us consider this transaction from the standpoint of the individual capitalist. Suppose a spinner to have advanced a capital of £10,000, of which four-fifths (£8,000) are laid out in cotton, machinery, etc., and one-fifth (£2,000) in wages. Let him produce 240,000 lbs. of yarn annually, having a value of £12,000. The rate of surplus-value being 100%, the surplus-value lies in the surplus or net product of 40,000 lbs. of yarn, one-sixth of the gross product,

605:1 Früher hatten wir zu betrachten, wie der Mehrwert aus dem Kapital, jetzt wie das Kapital aus dem Mehrwert entspringt. Anwendung von Mehrwert als Kapital oder Rückverwandlung von Mehrwert in Kapital heißt Akkumulation des Kapitals.²¹

605:2 Betrachten wir diesen Vorgang zunächst vom Standpunkt des einzelnen Kapitalisten. Ein Spinner z.B. habe ein Kapital von 10 000 Pfd.St. vorgeschossen, wovon vier Fünftel in Baumwolle, Maschinen etc., das letzte Fünftel in Arbeitslohn. Er produziere jährlich 240 000 Pfd. Garn zum Wert von 12 000 Pfd.St. Bei einer Rate des Mehrwerts von 100% steckt der Mehrwert im Mehrprodukt oder Nettoprodukt von 40 000 Pfd. Garn, einem Sechstel des Bruttopro-

with a value of £2,000 which will be realised by a sale.

£2,000 is £2,000. We can neither see nor smell in this sum of money a trace of surplus-value. When we know that a given value is surplus-value, we know how its owner came by it; but that does not alter the nature either of the value or of the money.

725:3/o In order to convert this additional sum of £2,000 into capital, the master-spinner will, all circumstances remaining as before, advance four-fifths of it (£1,600) in the purchase of cotton, etc., and one-fifth (£400) in the purchase of additional spinners, who will find in the market the necessities of life whose value the master has

dukts, zum Wert von 2000 Pfd. Sterling, den der Verkauf realisieren wird.

Eine Wertsumme von 2000 Pfd.St. ist eine Wertsumme von 2000 Pfd.St. Man riecht und sieht diesem Gelde nicht an, daß es Mehrwert ist. Der Charakter eines Werts als Mehrwert zeigt, wie er zu seinem Eigener kam, ändert aber nichts an der Natur des Werts oder des Geldes.

605:3/o Um die neu hinzugekommene Summe von 2000 Pfd.St. in Kapital zu verwandeln, wird also der Spinner, alle andern Umstände gleichbleibend, vier Fünftel davon vorschießen im Ankauf von Baumwolle usw. und ein Fünftel im Ankauf neuer Spinnerarbeiter, die auf dem Markte die Lebensmittel finden werden, deren Wert er ihnen

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

advanced to them. Then the new capital of £2,000 functions in the spinning-mill, and brings in, in its turn, a surplus-value of £400.

726:1 The capital-value was originally advanced in the money-form. By contrast, the surplus-value exists, originally, as the value of a definite portion of the gross product.

When this gross product is sold, converted into money, the capital-value regains its original form, but the surplus-value assumes a form of existence different from its original one.

From this moment on, however, the capital-value and the surplus-value are both sums of money, and their reconversion into cap-

vorgeschossen hat. Dann fungiert das neue Kapital von 2000 Pfd.St. in der Spinnerei und bringt seinerseits einen Mehrwert von 400 Pfd. ein.

606:1 Der Kapitalwert war ursprünglich vorgeschossen in Geldform; der Mehrwert dagegen existiert von vornherein als Wert eines bestimmten Teils des Bruttoprodukts.

Wird dieses verkauft, in Geld verwandelt, so gewinnt der Kapitalwert seine ursprüngliche Form wieder, aber der Mehrwert verwandelt seine ursprüngliche *Daseinsweise*.

Von diesem Augenblick an sind jedoch Kapitalwert und Mehrwert beides Geldsummen, und ihre Wiederverwandlung in Ka-

ital takes place in precisely the same way. The one, as well as the other, is laid out by the capitalist in the purchase of commodities that place him in a position to begin afresh the fabrication of his goods, the only difference being that this time it is on an extended scale.

But in order to be able to buy those commodities, he must find them ready in the market.

726:2 His own yarns circulate only because he brings his annual product to market, as all other capitalists likewise do with their commodities.

But these commodities, before coming to market, were part of the general annual product, part of the total mass of objects

pital vollzieht sich auf ganz dieselbe Weise. Die eine wie die andre legt der Kapitalist an im Ankauf der Waren, die ihn instand setzen, die Verfertigung seines Artikels von neuem zu beginnen, und zwar diesmal auf erweiterter Stufenleiter.

Um aber diese Waren zu kaufen, muß er sie auf dem Markte vorfinden.

606:2 Seine eignen Garne zirkulieren nur, weil er sein Jahresprodukt auf den Markt bringt, wie das alle andern Kapitalisten mit ihren Waren ebenfalls tun.

Aber ehe sie auf den Markt kamen, hatten sie sich schon befunden im jährlichen Produktionsfonds, d.h. der Gesamtmasse der

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

of every kind, into which the sum of the individual capitals, *i.e.*, the total capital of society, had been converted in the course of the year, and of which each capitalist had in hand only an aliquot part.

The transactions in the market effectuate only the interchange of the individual components of this annual product, transfer them from one hand to another, but can neither augment the total annual production, nor alter the nature of the objects produced. Hence the use, that can be made of the total annual product, depends entirely upon its own composition, but in no way upon circulation.

Gegenstände aller Art, worin die Gesamtsumme der Einzelkapitale oder das gesellschaftliche Gesamtkapital im Laufe des Jahres sich verwandelt und wovon jeder Einzelkapitalist nur einen aliquoten Teil in Händen hat.

Die Vorgänge auf dem Markt bewerkstelligen nur den Umsatz der einzelnen Bestandteile der Jahresproduktion, schicken sie von einer Hand in die andre, aber sie können weder die Gesamt-Jahresproduktion vergrößern noch die Natur der produzierten Gegenstände ändern. Welcher Gebrauch also von dem jährlichen Gesamtprodukt gemacht werden kann, das hängt ab von seiner eignen Zusammensetzung, keineswegs aber von der Zirkulation.

1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws

726:3 The annual production must in the first place furnish all those objects (use-values) from which the material components of capital, used up in the course of the year, have to be replaced.

Deducting these there remains the net or surplus-product, in which the surplus-value lies. And of what does this surplus-product consist?

Only of things destined to satisfy the wants and desires of the capitalist class, things which, consequently, enter into the consumption-fund of the capitalists? Were that the case, the cup of surplus-value would be drained to the very dregs, and nothing but simple reproduction would ever take place.

606:3 Zunächst muß die Jahresproduktion alle die Gegenstände (Gebrauchswerte) liefern, aus denen die im Lauf des Jahres verbrauchten sachlichen Bestandteile des Kapitals zu ersetzen sind.

Nach Abzug dieser bleibt das Netto- oder Mehrprodukt, worin der Mehrwert steckt. Und woraus besteht dies Mehrprodukt?

Vielleicht in Dingen, bestimmt zur Befriedigung der Bedürfnisse und Gelüste der Kapitalistenklasse, die also in ihren Konsumtionsfonds eingehn? Wäre das alles, so würde der Mehrwert verjubelt bis auf die Hefen, und es fände bloß einfache Reproduktion statt.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

726:4/o To accumulate it is necessary to convert a portion of the surplus-product into capital. But we cannot, except by a miracle, convert into capital anything but such articles as can be employed in the labor-process (*i.e.*, means of production), and such further articles as are suitable for the sustenance of the laborer (*i.e.*, means of subsistence).

Consequently, a part of the annual surplus-labor must have been applied to the production of additional means of production and subsistence, over and above the quantity of these things required to replace the capital advanced. In one word, surplus-value is convertible into capital solely because the surplus-product, whose value it is, already comprises the material elements of new cap-

606:4/o Um zu akkumulieren, muß man einen Teil des Mehrprodukts in Kapital verwandeln. Aber, ohne Wunder zu tun, kann man nur solche Dinge in Kapital verwandeln, die im Arbeitsprozeß verwendbar sind, d.h. Produktionsmittel, und des ferneren Dinge, von denen der Arbeiter sich erhalten kann, d.h. Lebensmittel.

Folglich muß ein Teil der jährlichen Mehrarbeit verwandt worden sein zur Herstellung zusätzlicher Produktions- und Lebensmittel, im Überschuß über das Quantum, das zum Ersatz des vorgeschossenen Kapitals erforderlich war. Mit einem Wort: der Mehrwert ist nur deshalb in Kapital verwandelbar, weil das Mehrprodukt, dessen Wert er ist, bereits die sachlichen Bestandteile eines neuen Ka-

ital.^{21a}

727:1 Now in order to allow of these elements actually functioning as capital, the capitalist class requires additional labor. If the exploitation of the laborers already employed do not increase, either extensively or intensively, then additional labor-power must be found. For this the mechanism of capitalist production provides beforehand, by converting the working-class into a class dependent on wages, a class whose ordinary wages suffice, not only for its maintenance, but for its increase.

It is only necessary for capital to incorporate this additional labor-power, annually supplied by the working-class in the shape of

pitals enthält.^{21a}

607:1 Um nun diese Bestandteile tatsächlich als Kapital fungieren zu lassen, bedarf die Kapitalistenklasse eines Zuschusses von Arbeit. Soll nicht die Ausbeutung der schon beschäftigten Arbeiter extensiv oder intensiv wachsen, so müssen zusätzliche Arbeitskräfte eingestellt werden. Dafür hat der Mechanismus der kapitalistischen Produktion ebenfalls schon gesorgt, indem er die Arbeiterklasse reproduziert als vom Arbeitslohn abhängige Klasse, deren gewöhnlicher Lohn hinreicht, nicht nur ihre Erhaltung zu sichern, sondern auch ihre Vermehrung.

Diese, ihm durch die Arbeiterklasse auf verschiedenen Altersstufen jährlich gelieferten, zuschüssigen Arbeitskräfte braucht das Ka-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

laborers of all ages, with the surplus means of production comprised in the annual product, and the conversion of surplus-value into capital is complete.

From a concrete point of view, accumulation resolves itself into the reproduction of capital on a progressively increasing scale. The circle in which simple reproduction moves, alters its form and, to use Sismondi's expression, changes into a spiral.^{21b}

727:2/o Let us now return to our illustration. It is the old story: Abraham begat Isaac, Isaac begat Jacob, and so on. The original capital of £10,000 brings in a surplus-value of £2,000, which is capitalised. The new capital of £12,000 brings in a surplus-value of £400, and this, too, is cap-

ital nur noch den in der Jahresproduktion schon enthaltenen zuschüssigen Produktionsmitteln einzuverleiben, und die Verwandlung des Mehrwerts in Kapital ist fertig.

Konkret betrachtet, löst sich die Akkumulation auf in Reproduktion des Kapitals auf progressiver Stufenleiter. Der Kreislauf der einfachen Reproduktion verändert sich und verwandelt sich, nach Sismondis Ausdruck, in eine Spirale.^{21b}

607:2 Kehren wir jetzt zu unserm Beispiel zurück. Es ist die alte Geschichte: Abraham zeugte Isaak, Isaak zeugte Jakob usw. Das ursprüngliche Kapital von 10 000 Pfd.St. bringt einen Mehrwert von 2000 Pfd.St., der kapitalisiert wird. Das neue Kapital von 12 000 Pfd.St. bringt einen

italised, converted into a second additional capital, which, in its turn, produces a further surplus-value of £80. And so the ball rolls on.

728:1 We here leave out of consideration the portion of the surplus-value consumed by the capitalist.

Just as little does it concern us, for the moment, whether the additional capital is joined on to the original capital, or is separated from it to function independently; whether the same capitalist, who accumulated it, employs it, or whether he hands it over to another.

This only we must not forget, that by the side of the newly-formed capital, the original capital continues to reproduce itself, and

Mehrwert von 400 Pfd.St.; dieser, wiederum kapitalisiert, also in ein zweites zusätzliches Kapital verwandelt, bringt einen neuen Mehrwert von 80 Pfd.St., usw.

607:3/o Wir sehen hier ab von dem vom Kapitalisten verzehrten Teil des Mehrwerts.

Ebensowenig interessiert es uns für den Augenblick, ob die Zusatzkapitale zum ursprünglichen Kapital geschlagen oder von ihm zu selbständiger Verwertung getrennt werden; ob derselbe Kapitalist sie ausnutzt, der sie akkumuliert hat, oder ob er sie andern überträgt.

Nur dürfen wir nicht vergessen, daß neben den neugebildeten Kapitalen das ursprüngliche Kapital fortfährt sich zu reproduzieren

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

to produce surplus-value, and that this is also true of all accumulated capital, and the additional capital engendered by it.

728:2 The original capital was formed by the advance of £10,000. How did the owner become possessed of it? “By his own labor and that of his forefathers,” answer unanimously the spokespeople of Political Economy.^{21c} And, in fact, their supposition seems to be the only one consonant with the laws of the production of commodities.

728:3 But it is quite otherwise with regard to the additional capital of £2,000. How that originated we know perfectly well. There is not one single atom of its value that does not owe its existence to unpaid labor.

und Mehrwert zu produzieren, und daß das-selbe gilt von jedem akkumulierten Kapital in Beziehung auf das von ihm erzeugte Zusatzkapital.

608:1 Das ursprüngliche Kapital bildete sich durch den Vorschuß von 10 000 Pfd. St. Woher hat sie ihr Besitzer? Durch seine eigne Arbeit und die seiner Vorfahren! antworten uns einstimmig die Wortführer der politischen Ökonomie,^{21c} und ihre Annahme *scheint* in der Tat die einzige, die zu den Gesetzen der Warenproduktion stimmt.

608:2 Ganz anders verhält es sich mit dem Zusatzkapital von 2000 Pfd.St. Seinen Entstehungsprozeß kennen wir ganz genau. Es ist kapitalisierter Mehrwert. Von Ursprung an enthält er nicht ein einziges

The means of production which absorb the additional labor-power, as well as the necessities with which the laborers are sustained, are nothing but component parts of the surplus-product, of the tribute annually exacted from the working-class by the capitalist class. Though the latter with a portion of that tribute purchases the additional labor-power even at its full price, so that equivalent is exchanged for equivalent, yet the transaction is for all that only the old dodge of every conqueror who buys commodities from the conquered with the money he has robbed them of.

Wertatom, das nicht aus unbezahlter fremder Arbeit her stammt.

Die Produktionsmittel, denen die zuschüssige Arbeitskraft einverleibt wird, wie die Lebensmittel, von denen diese sich erhält, sind nichts als integrierende Bestandteile des Mehrprodukts, des der Arbeiterklasse jährlich durch die Kapitalistenklasse entrisse- nen Tributs. Wenn diese mit einem Teil des Tributs von jener zusätzliche Arbeitskraft kauft, selbst zum vollen Preise, so daß Äqui- valent sich austauscht gegen Äquivalent— es bleibt immer das alte Verfahren des Eroberers, der den Besiegten Waren abkauft mit ihrem eignen, geraubten Geld.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

728:4/o If the additional capital employs the person who produced it, this producer must not only continue to augment the value of the original capital, but must buy back the fruits of his previous labor with more labor than they cost.

When viewed as a transaction between the capitalist class and the working-class, it makes no difference that additional laborers are employed by means of the unpaid labor of the previously employed laborers. In other cases, the capitalist may convert the additional capital into a machine that throws the producers of that capital out of work, and that replaces them by a few children. In every case the working-class creates by the surplus-labor of one year the capital des-

608:3 Wenn das Zusatzkapital seinen eigenen Produzenten beschäftigt, so muß dieser erstens fortfahren, das ursprüngliche Kapital zu verwerten, und zudem den Ertrag seiner früheren Arbeit zurückkaufen mit mehr Arbeit, als er gekostet hat.

Als Transaktion zwischen der Kapitalistenklasse und der Arbeiterklasse betrachtet, ändert es nichts an der Sache, wenn mit der unbezahlten Arbeit der bisher beschäftigten Arbeiter zuschüssige Arbeiter beschäftigt werden. Der Kapitalist verwandelt vielleicht auch das Zusatzkapital in eine Maschine, die den Produzenten des Zusatzkapitals aufs Pflaster wirft und durch ein paar Kinder ersetzt. In allen Fällen hat die Arbeiterklasse durch ihre diesjährige

1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws

tinued to employ additional labor in the following year.²² And this is what is called: creating capital out of capital.

729:1 The accumulation of the first additional capital of £2,000 pre-supposes a value of £10,000 belonging to the capitalist by virtue of his “primitive labor,” and advanced by him. The second additional capital of £400 pre-supposes, on the contrary, only the previous accumulation of the £2,000, of which the £400 is the surplus-value capitalised. The ownership of past unpaid labor therefore appears as the sole condition for the appropriation of living unpaid labor on a constantly increasing scale. The more the capitalist has accumulated, the more is he

Mehrarbeit das Kapital geschaffen, das im nächsten Jahr zuschüssige Arbeit beschäftigen wird.²² Das ist es, was man nennt: Kapital durch Kapital erzeugen.

609:1 Die Voraussetzung der Akkumulation des ersten Zusatzkapitals von 2000 Pfd. St. war eine vom Kapitalisten vorgeschossene, ihm kraft seiner „ursprünglichen Arbeit“ gehörige Wertsumme von 10 000 Pfd.St. Die Voraussetzung des zweiten Zusatzkapitals von 400 Pfd.St. dagegen ist nichts anderes als die vorhergegangene Akkumulation des ersten, der 2000 Pfd.St., dessen kapitalisierter Mehrwert es ist. Eigentum an vergangener unbezahlter Arbeit **erscheint** jetzt als die einzige Bedingung für gegenwärtige Aneignung lebendiger unbezahlter Arbeit in

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

able to accumulate.

729:2/o In so far as the surplus-value, of which the additional capital, No. 1, consists, is the result of the purchase of labor-power with part of the original capital, a purchase that conformed to the laws of the exchange of commodities, and that, from a legal standpoint, pre-supposes nothing beyond the free disposal, on the part of the laborer, of his own capacities, and on the part of the owner of money or commodities, of the values that belong to him; in so far as the additional capital, No. 2, etc., is the mere result of No. 1, and, therefore, a consequence of the above conditions; in so

stets wachsendem Umfang. Je mehr der Kapitalist akkumuliert hat, desto mehr kann er akkumulieren.

609:2/o Insofern der Mehrwert, woraus Zusatzkapital Nr. I besteht, das Resultat des Ankaufs der Arbeitskraft durch einen Teil des Originalkapitals war, ein Kauf, der den Gesetzen des Warenaustausches entsprach, und, juristisch betrachtet, nichts voraussetzt als freie Verfügung auf seiten des Arbeiters über seine eignen Fähigkeiten, auf seiten des Geld- oder Warenbesitzers über ihm gehörige Werte; sofern Zusatzkapital Nr. II usw. bloß Resultat von Zusatzkapital Nr. I, also Konsequenz jenes ersten Verhältnisses; sofern jede einzelne Transaktion fortwährend dem Gesetz des Warenaustausches ent-

far as each single transaction invariably conforms to the laws of the exchange of commodities, the capitalist buying labor-power, the laborer selling it, and we will assume at its real value; in so far as all this is true, it is evident that the laws of appropriation or of private property, laws that are based on the production and circulation of commodities, become by their own inner and inexorable dialectic changed into their very opposite.

The exchange of equivalents, the original operation with which we started, has now become turned round in such a way that only the mere semblance of exchange remains. This is owing to the fact, first, that the capital which is exchanged for labor-power is itself but a portion of the product of oth-

spricht, der Kapitalist stets die Arbeitskraft kauft, der Arbeiter sie stets verkauft, und wir wollen annehmen selbst zu ihrem wirklichen Wert, schlägt offenbar das auf Warenproduktion und Warenzirkulation beruhende Gesetz der Aneignung oder Gesetz des Privateigentums durch seine eigne, innere, unvermeidliche Dialektik in sein direktes Gegenteil um.

Der Austausch von Äquivalenten, der als die ursprüngliche Operation **erschien**, hat sich so gedreht, daß nur zum **Schein** ausgetauscht wird, indem erstens der gegen Arbeitskraft ausgetauschte Kapitalteil selbst nur ein Teil des ohne Äquivalent angeeigneten fremden Arbeitsproduktes ist und zwei-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

ers' labor appropriated without an equivalent; and, secondly, that this capital must not only be replaced by its producer, but replaced together with an added surplus. The relation of exchange between capitalist and laborer becomes a mere semblance appertaining to the process of circulation, a mere form which is foreign to the content itself and only mystifies it. The ever repeated purchase and sale of labor-power is now the mere form; what really takes place is this—the capitalist first appropriates, without equivalent, a portion of the materialized labor of others, and then exchanges a part of it for a greater quantity of living labor.

tens von seinem Produzenten, dem Arbeiter, nicht nur ersetzt, sondern mit neuem Surplus ersetzt werden muß. Das Verhältnis des Austausches zwischen Kapitalist und Arbeiter wird also nur ein dem Zirkulationsprozeß angehöriger **Schein**, bloße Form, die dem Inhalt selbst fremd ist und ihn nur mystifiziert. Der beständige Kauf und Verkauf der Arbeitskraft ist die Form. Der Inhalt ist, daß der Kapitalist einen Teil der bereits **vergegenständlichten** fremden Arbeit, die er sich unaufhörlich ohne Äquivalent aneignet, stets wieder gegen größeres Quantum lebendiger fremder Arbeit umsetzt.

1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws

At first the rights of property seemed to us based on a man's own labor. This had at least to be a valid assumption, because only commodity-owners with equal rights confronted each other, and the sole means by which a person could become possessed of the commodities of others, was by alienating his own commodities; and these could be replaced by labor alone. Now, however, property turns out to be the right, on the part of the capitalist, to appropriate the unpaid labor of others or its product, and the impossibility, on the part of the laborer, of appropriating his own product. The separation of property from labor has become the necessary consequence of a law that seemed to originate in their identity.²³

Ursprünglich erschien uns das Eigentumsrecht gegründet auf eigne Arbeit. Wenigstens mußte diese Annahme gelten, da sich nur gleichberechtigte Warenbesitzer gegenüberstehen, das Mittel zur Aneignung fremder Ware aber nur die Veräußerung der eignen Ware, und letztere nur durch Arbeit herstellbar ist. Eigentum *erscheint* jetzt auf Seite des Kapitalisten als das Recht, fremde unbezahlte Arbeit oder ihr Produkt, auf Seite des Arbeiters als Unmöglichkeit, sich sein eignes Produkt anzueignen. Die Scheidung zwischen Eigentum und Arbeit wird zur notwendigen Konsequenz eines Gesetzes, das *scheinbar* von ihrer Identität ausging.²³

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

730:1 Therefore, however much the capitalist mode of appropriation may seem to fly in the face of the original laws of commodity production, it nevertheless arises, not from a violation, but, on the contrary, from the application of these laws. Let us make this clear once more by briefly reviewing the consecutive phases of motion whose culminating point is capitalist accumulation.

730:2 We saw, in the first place, that the original conversion of a sum of values into capital was achieved in complete accordance with the laws of exchange. One party to the contract sells his labor-power, the other buys it. The former receives the value of his commodity, whose use-value—

610:1 Sosehr die kapitalistische Aneignungsweise also den ursprünglichen Gesetzen der Warenproduktion ins Gesicht zu schlagen *scheint*, so entspringt sie doch keineswegs aus der Verletzung, sondern im Gegenteil aus der Anwendung dieser Gesetze. Ein kurzer Rückblick auf die Reihenfolge der Bewegungsphasen, deren Schlußpunkt die kapitalistische Akkumulation ist, stelle dies nochmals klar.

610:2 Zuerst haben wir gesehen, daß die ursprüngliche Verwandlung einer Wertsumme in Kapital sich durchaus gemäß den Gesetzen des Austausches vollzog. Der eine Kontrahent verkauft seine Arbeitskraft, der andre kauft sie. Der erstre empfängt den Wert seiner Ware, deren Gebrauchswert—

labor—is thereby alienated to the buyer. Means of production which already belong to the latter are then transformed by him, with the aid of labor equally belonging to him, into a new product which is likewise lawfully his.

730:3/o The value of this product includes: first, the value of the used-up means of production. Useful labor cannot consume these means of production without transferring their value to the new product, but, to be saleable, labor-power must be capable of supplying useful labor in the branch of industry in which it is to be employed.

die Arbeit—damit an den zweiten veräußert ist. Dieser verwandelt nunmehr ihm bereits gehörende Produktionsmittel mit Hilfe von ihm ebenfalls gehörender Arbeit in ein neues Produkt, das ihm ebenfalls von Rechts wegen gehört.

610:3 Der Wert dieses Produkts schließt ein: erstens den Wert der verbrauchten Produktionsmittel. Die nützliche Arbeit kann diese Produktionsmittel nicht verbrauchen, ohne ihren Wert auf das neue Produkt zu übertragen; um aber verkäuflich zu sein, muß die Arbeitskraft imstande sein, in dem Industriezweig, wo sie verwandt werden soll, nützliche Arbeit zu liefern.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

731:1 The value of the new product further includes: the equivalent of the value of the labor-power together with a surplus-value.

This is so because the value of the labor-power—sold for a definite length of time, say a day, a week, etc.—is less than the value created by its use during that time.

But the worker has received payment for the exchange-value of his labor-power and by so doing has alienated its use-value—this being the case in every sale and purchase.

731:2 The fact that this particular commodity, labor-power, possesses the peculiar use-value of supplying labor, and therefore of creating value, cannot affect the general law of commodity production. If, therefore,

610:4 Der Wert des neuen Produkts schließt ferner ein: das Äquivalent des Werts der Arbeitskraft und einen Mehrwert.

Und zwar deshalb, weil die für einen bestimmten Zeitraum, Tag, Woche etc., verkaufte Arbeitskraft weniger Wert besitzt, als ihr Gebrauch während dieser Zeit schafft.

Der Arbeiter aber hat den Tauschwert seiner Arbeitskraft bezahlt erhalten und hat damit ihren Gebrauchswert veräußert—wie das bei jedem Kauf und Verkauf der Fall.

610:5 Daß diese besondere Ware Arbeitskraft den eigentümlichen Gebrauchswert hat, Arbeit zu liefern, also Wert zu schaffen, das kann das allgemeine Gesetz der Warenproduktion nicht berühren. Wenn also die

the magnitude of value advanced in wages is not merely found again in the product, but is found there augmented by a surplus-value, this is not because the seller has been defrauded, for he has really received the value of his commodity; it has its origin in the consumption of this commodity by the buyer.

731:3 The law of exchange requires equality only between the exchange-values of the commodities given in exchange for one another. From the very outset it presupposes even a difference between their use-values and it has nothing whatever to do with their consumption, which only begins after the deal is closed and executed.

in Arbeitslohn vorgeschossne Wertsumme sich in Produkt nicht bloß einfach wieder vorfindet, sondern um einen Mehrwert vermehrt vorfindet, so rührt dies nicht her aus einer Übervorteilung des Verkäufers, der ja den Wert seiner Ware erhalten, sondern nur aus dem Verbrauch dieser Ware durch den Käufer.

611:1 Das Gesetz des Austausches bedingt Gleichheit nur für die Tauschwerte der gegeneinander weggegebenen Waren. Es bedingt sogar von vornherein Verschiedenheit ihrer Gebrauchswerte und hat absolut nichts zu schaffen mit ihrem Verbrauch, der erst nach geschlossenem und vollzogenem Handel beginnt.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

731:4–7 Thus the original conversion of money into capital is achieved in the most exact accordance with the economic laws of commodity production and with the right of property derived from them.

Nevertheless, its result is:

1. that the product belongs to the capitalist and not to the worker;
2. that the value of this product includes, besides the value of the capital advanced, a surplus-value which costs the worker labor but the capitalist nothing, and which none the less becomes the legitimate property of the capitalist;
3. that the worker has retained his labor-power and can sell it anew if he finds a buyer.

611:2–5 Die ursprüngliche Verwandlung des Geldes in Kapital vollzieht sich also im genauesten Einklang mit den ökonomischen Gesetzen der Warenproduktion und mit dem daraus sich ableitenden Eigentumsrecht.

Trotzdem aber hat sie zum Ergebnis:

1. daß das Produkt dem Kapitalisten gehört und nicht dem Arbeiter;
2. daß der Wert dieses Produkts, außer dem Wert des vorgeschobnen Kapitals, einen Mehrwert einschließt, der dem Arbeiter Arbeit, dem Kapitalisten aber nichts gekostet hat und der dennoch das rechtmäßige Eigentum des Kapitalisten wird;
3. daß der Arbeiter seine Arbeitskraft forterhalten hat und sie aufs neue verkaufen kann, wenn er einen Käufer findet.

1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws

731:8/o Simple reproduction is only the periodical repetition of this first operation; each time money is converted afresh into capital. Thus the law is not broken; on the contrary, it is merely enabled to operate continuously.

“Several successive acts of exchange have only made the last represent the first” (Sismondi, “Nouveaux Principes, etc.,” p. 70).

732:1 And yet we have seen that simple reproduction suffices to stamp this first operation, in so far as it is conceived as an isolated process, with a totally changed character.

“Of those who share the national income among themselves, the one side (the workers) acquire every year a fresh right to their share

611:6–7 Die einfache Reproduktion ist nur die periodische Wiederholung dieser ersten Operation; jedesmal wird, stets von neuem, Geld in Kapital verwandelt. Das Gesetz wird also nicht gebrochen, im Gegenteil es erhält nur Gelegenheit, sich dauernd zu betätigen.

Plusieurs échanges successifs n’ont fait du dernier que le représentant du premier. (Sismondi, l.c. p. 70.)

611:8–612:1 Und dennoch haben wir gesehen, daß die einfache Reproduktion hinreicht, um dieser ersten Operation—soweit sie als isolierter Vorgang gefaßt war—einen total veränderten Charakter aufzuprägen.

„Parmi ceux qui se partagent le revenu national, les uns“ (die Arbeiter) „y acquièrent chaque année un nouveau droit par un nou-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

by fresh work; the others (the capitalists) have already acquired, by work done originally, a permanent right to their share" (Sismondi, l.c., pp. 110, 111).

veau travail, les autres" (die Kapitalisten) „y ont acquis anterieurement un droit permanent par un travail primitif.“ (Sismondi, l.c. p. 110, 111.)

It is indeed notorious that the sphere of labor is not the only one in which primogeniture works miracles.

Das Gebiet der Arbeit ist bekanntlich nicht das einzige, wo die Erstgeburt Wunder tut.

732:2 Nor does it matter if simple reproduction is replaced by reproduction on an extended scale, by accumulation. In the former case the capitalist squanders the whole surplus-value in dissipation, in the latter he demonstrates his bourgeois virtue by consuming only a portion of it and converting the rest into money.

612:2 Es verschlägt auch nichts, wenn die einfache Reproduktion ersetzt wird durch die Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter, durch die Akkumulation. Bei jener vermöbelt der Kapitalist den gesamten Mehrwert, bei dieser beweist er seine Bürgertugend durch Verzehrung nur eines Teils, und Verwandlung des Restes in Geld.

732:3 The surplus-value is his property; it has never belonged to anyone else. If he advances it for the purposes of production, the advances made come from his own funds, exactly as on the day when he first entered the market. The fact that on this occasion the funds are derived from the unpaid labor of his workers makes absolutely no difference. If worker *B* is paid out of the surplus-value which worker *A* produced, then, in the first place, *A* furnished that surplus-value without having the just price of his commodity cut by a half-penny, and, in the second place, the transaction is no concern of *B*'s whatever. What *B* claims, and has a right to claim, is that the capitalist should pay him the value of his labor-power.

612:3–4 Der Mehrwert ist sein Eigentum, er hat nie einem andern gehört. Schießt er ihn zur Produktion vor, so macht er, ganz wie am Tag, wo er zuerst den Markt beschrift, Vorschüsse aus seinem eignen Fonds. Daß dieser Fonds diesmal aus der unbezahlten Arbeit seiner Arbeiter stammt, tut absolut nichts zur Sache. Wird Arbeiter *B* beschäftigt mit dem Mehrwert, den Arbeiter *A* produziert hat, so hat erstens *A* diesen Mehrwert geliefert, ohne daß man ihm den gerechten Preis seiner Ware um einen Heller verkürzt hat, und zweitens geht dies Geschäft den *B* überhaupt nichts an. Was *B* verlangt und das Recht hat zu verlangen, ist, daß der Kapitalist ihm den Wert seiner Arbeitskraft zahle.

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

“Both were still gainers: the worker because he was advanced the fruits of his labor” (should read: of the unpaid labor of other workers) “before the work was done” (should read: before his own labor had borne fruit); “the employer (*le maître*), because the labor of this worker was worth more than his wages” (should read: produced more value than the value of his wages). (Sismondi, l.c., p. 135.)

„Tous deux gagnaient encore; l’ouvrier parce qu’on lui avançait les fruits de son travail” (soll heißen: du travail gratuit d’autres ouvriers) „avant qu’il fût fait;“ (soll heißen: avant que le sien ait porté de fruit) „le maître, parce que le travail de cet ouvrier valait plus que le salaire“ (soll heißen: produisait plus de valeur que celle de son salaire). (Sismondi, l.c. p. 135.)

732:4 To be sure, the matter looks quite different if we consider capitalist production in the uninterrupted flow of its renewal, and if, in place of the individual capitalist and the individual worker, we view in their totality, the capitalist class and the working-class confronting each other. But in so doing we should be applying standards entirely foreign to commodity production.

612:5 Allerdings sieht die Sache ganz anders aus, wenn wir die kapitalistische Produktion im ununterbrochenen Fluß ihrer Erneuerung betrachten und statt des einzelnen Kapitalisten und des einzelnen Arbeiters die Gesamtheit, die Kapitalistenklasse und ihr gegenüber die Arbeiterklasse ins Auge fassen. Damit aber würden wir einen Maßstab anlegen, der der Warenproduktion total

1. Expanded Reproduction. Inversion of the Property Laws

733:1 Only buyer and seller, mutually independent, face each other in commodity production. The relations between them cease on the day when the term stipulated in the contract they concluded expires. If the transaction is repeated, it is repeated as the result of a new agreement which has nothing to do with the previous one and which only by chance brings the same seller together again with the same buyer.

733:2 If, therefore, commodity production, or one of its associated processes, is to be judged according to its own economic laws, we must consider each act of exchange by itself, apart from any connexion with the

fremd ist.

612:6 In der Warenproduktion stehn sich nur, voneinander unabhängig, Verkäufer und Käufer gegenüber. Ihre gegenseitigen Beziehungen sind zu Ende mit dem Verfalltag des zwischen ihnen abgeschlossenen Vertrags. Wiederholt sich das Geschäft, dann infolge eines neuen Vertrags, der mit dem vorhergehenden nichts zu tun hat und bei dem nur ein Zufall denselben Käufer mit demselben Verkäufer wieder zusammenbringt.

613:1 Soll also die Warenproduktion oder ein ihr angehöriger Vorgang nach ihren eigenen ökonomischen Gesetzen beurteilt werden, so müssen wir jeden Austauschakt für sich betrachten, außerhalb alles Zusammen-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

act of exchange preceding it and that following it. And since sales and purchases are negotiated solely between particular individuals, it is not admissible to seek here for relations between whole social classes.

733:3 However long a series of periodical reproductions and preceding accumulations the capital functioning to-day may have passed through, it always preserves its original virginity. So long as the laws of exchange are observed in every single act of exchange the mode of appropriation can be completely revolutionised without in any way affecting the property rights which correspond to commodity produc-

hangs mit dem Austauschakt, der ihm vorherging, wie mit dem, der ihm nachfolgt. Und da Käufe und Verkäufe nur zwischen einzelnen Individuen abgeschlossen werden, so ist es unzulässig, Beziehungen zwischen ganzen Gesellschaftsklassen darin zu suchen.

613:2 Wie lang auch die Reihenfolge der periodischen Reproduktionen und vorhergegangenen Akkumulationen, die das heute funktionierende Kapital durchgemacht hat, es bewahrt immer seine ursprüngliche Jungfräulichkeit. Solange bei jedem Austauschakt—einzeln genommen—die Gesetze des Austausches eingehalten werden, kann die Aneignungsweise eine totale Umwälzung erfahren, ohne das, der

tion. These same rights remain in force both at the outset, when the product belongs to its producer, who, exchanging equivalent for equivalent, can enrich himself only by his own labor, and also in the period of capitalism, when social wealth becomes to an ever-increasing degree the property of those who are in a position to appropriate continually and ever afresh the unpaid labor of others.

733:4/o This result becomes inevitable from the moment there is a free sale, by the laborer himself, of labor-power as a commodity. But it is also only from then onwards that commodity production is generalised and becomes the typical form of pro-

Warenproduktion gemäße, Eigentumsrecht irgendwie zu berühren. Dieses selbe Recht steht in Kraft wie am Anfang, wo das Produkt dem Produzenten gehört und wo dieser, Äquivalent gegen Äquivalent austauschend, sich nur durch eigne Arbeit bereichern kann, so auch in der kapitalistischen Periode, wo der gesellschaftliche Reichtum in stets steigendem Maß das Eigentum derer wird, die in der Lage sind, sich stets aufs neue die unbezahlte Arbeit anderer anzueignen.

613:3 Dies Resultat wird unvermeidlich, sobald die Arbeitskraft durch den Arbeiter selbst als Ware frei verkauft wird. Aber auch erst von da an verallgemeinert sich die Warenproduktion und wird sie typische Produktionsform; erst von da an wird jedes Pro-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

duction; it is only from then onwards that, from the first, every product is produced for sale and all wealth produced goes through the sphere of circulation. Only when and where wage-labor is its basis does commodity production impose itself upon society as a whole; but only then and there also does it unfold all its hidden potentialities.

To say that the supervision of wage-labor adulterates commodity production is to say that commodity production must not develop if it is to remain unadulterated. To the extent that commodity production, in accordance with its own inherent laws, develops further, into capitalist production, the property laws of commodity production change into the laws of capitalist appropriation.²⁴

dukt von vornherein für den Verkauf produziert und geht aller produzierte Reichtum durch die Zirkulation hindurch. Erst da, wo die Lohnarbeit ihre Basis, zwingt die Warenproduktion sich der gesamten Gesellschaft auf; aber auch erst da entfaltet sie alle ihre verborgnen Potenzen.

Sagen, daß die Dazwischenkunft der Lohnarbeit die Warenproduktion fälscht, heißt sagen, daß die Warenproduktion, will sie unverfälscht bleiben, sich nicht entwickeln darf. Im selben Maß, wie sie nach ihren eignen immanenten Gesetzen sich zur kapitalistischen Produktion fortbildet, in demselben Maß schlagen die Eigentumsgesetze der Warenproduktion um in Gesetze der ka-

pitalistischen Aneignung.²⁴

734:1 We have seen that even in the case of simple reproduction, all capital, whatever its original source, becomes converted into accumulated capital, capitalised surplus-value. But in the flood of production all the capital originally advanced becomes a vanishing quantity (*magnitudo evanescens*, in the mathematical sense), compared with the directly accumulated capital, *i.e.*, with the surplus-value or surplus-product that is reconverted into capital, whether it functions in the hands of its accumulator, or in those of others.

613:4 Man sah, daß selbst bei einfacher Reproduktion alles vorgeschobne Kapital, wie immer ursprünglich erworben, sich in akkumuliertes Kapital oder kapitalisierten Mehrwert verwandelt. Aber im Strom der Produktion wird überhaupt alles ursprünglich vorgeschobne Kapital eine verschwindende Größe (*magnitudo evanescens* im mathematischen Sinn), verglichen mit dem direkt akkumulierten Kapital, d.h. dem in Kapital rückverwandelten Mehrwert oder Mehrprodukt, ob nun funktionierend in der Hand, die akkumuliert hat, oder in fremder Hand.

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

Hence, Political Economy describes capital in general as “accumulated wealth” (converted surplus-value or revenue), “that is employed over again in the production of surplus-value,”²⁵ and the capitalist as “the owner of surplus-value.”²⁶ It is merely another way of expressing the same thing to say that all existing capital is accumulated or capitalised interest, for interest is a mere fragment of surplus-value.²⁷

Die politische Ökonomie stellt das Kapital daher überhaupt dar als „akkumulierten Reichtum“ (verwandten Mehrwert oder Revenue), „der von neuem zur Produktion von Mehrwert verwandt wird“²⁵, oder auch den Kapitalisten als „Besitzer des Mehrprodukts“²⁶. Dieselbe Anschauungsweise besitzt nur andre Form in dem Ausdruck, daß alles vorhandne Kapital akkumulierter oder kapitalisierter Zins sei, denn der Zins ist ein bloßes Bruchstück des Mehrwerts.²⁷

2. Erroneous Conception of Reproduction on an Increasing Scale by Political Economy

734:2 Before we further investigate accumulation or the reversion of surplus-value into capital, we must remove an ambiguity introduced by the classical economists.

734:3/oo Just as little as the commodities that the capitalist buys with a part of the surplus-value for his own consumption, serve the purpose of production and of creation of value, so little is the labor that he buys for the satisfaction of his natural and social requirements, productive labor. Instead of converting surplus-value into capital, he, on the contrary, by the purchase of those commodities and that labor, consumes or expends it as revenue.

614:1 Bevor wir nun auf einige nähere Bestimmungen der Akkumulation oder der Rückverwandlung von Mehrwert in Kapital eingehn, ist eine von der klassischen Ökonomie ausgeheckte Zweideutigkeit zu beseitigen.

614:2/o So wenig die Waren, die der Kapitalist mit einem Teil des Mehrwerts für seine eigne Konsumtion kauft, ihm als Produktions- und Verwertungsmittel dienen, so wenig ist die Arbeit, die er zur Befriedigung seiner natürlichen und sozialen Bedürfnisse kauft, produktive Arbeit. Statt durch den Kauf jener Waren und Arbeit den Mehrwert in Kapital zu verwandeln, verzehrt oder verausgabt er ihn umgekehrt als Revenue.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

In the face of the habitual mode of life of the old feudal nobility, which, as Hegel rightly says, “consists in consuming what is in hand,” and more especially displays itself in the luxury of personal retainers, it was extremely important for bourgeois economy to promulgate the doctrine that accumulation of capital is the first duty of every citizen, and to preach without ceasing, that a man cannot accumulate, if he eats up all his revenue, instead of spending a good part of it in the acquisition of additional productive laborers, who bring in more than they cost.

On the other hand the economists had to contend against the popular prejudice, that confuses capitalist production with hoarding,²⁸ and fancies that accumulated wealth

Gegenüber der altadligen Gesinnung, die, wie Hegel richtig sagt, „im Verzehren des Vorhandenen besteht“ und namentlich auch im Luxus persönlicher Dienste sich breitmacht, war es für die bürgerliche Ökonomie entscheidend wichtig, die Akkumulation des Kapitals als erste Bürgerpflicht zu verkünden und unermüdlich zu predigen: man kann nicht akkumulieren, wenn man seine ganze Revenue aufißt, statt einen guten Teil davon zu verausgaben in Werbung zuchüssiger produktiver Arbeiter, die mehr einbringen, als sie kosten.

Andrerseits hatte sie gegen das Volksvorurteil zu polemisieren, welches die kapitalistische Produktion mit der Schatzbildung verwechselt²⁸ und daher wähnt, akkumu-

is either wealth that is rescued from being destroyed in its existing form, *i.e.*, from being consumed, or wealth that is withdrawn from circulation.

Exclusion of money from circulation would also exclude absolutely its self-expansion as capital, while accumulation of a hoard in the shape of commodities would be sheer tomfoolery.^{28a}

The accumulation of commodities in great masses is the result either of overproduction or of a stoppage of circulation.²⁹ It is true that the popular mind is impressed by the sight, on the one hand, of the mass of goods that are stored up for gradual consumption by the rich,^{29a} and on the other hand, by the formation of reserve stocks; the latter,

liert Reichtum sei Reichtum, welcher der Zerstörung in seiner vorhandenen Naturalform, also dem Verbrauch entzogen oder auch vor der Zirkulation gerettet werde.

Verschluß des Geldes gegen die Zirkulation wäre grade das Gegenteil seiner Verwertung als Kapital und Warenakkumulation im schatzbildnerischen Sinn reine Narrheit.^{28a}

Akkumulation von Waren in großen Massen ist Resultat einer Zirkulationsstockung oder der Überproduktion.²⁹ Allerdings läuft in der **Volksvorstellung** einerseits das Bild der im Konsumtionsfonds der Reichen gehäuften, langsam sich verzehrenden Güter unter, andererseits die Vorratbildung, ein Phänomen, das allen Produktionsweisen angehört

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

a phenomenon that is common to all modes of production, and on which we shall dwell for a moment, when we come to analyse circulation.

736:1/o Classical economy is therefore quite right, when it maintains that the consumption of surplus-products by productive, instead of by unproductive laborers, is a characteristic feature of the process of accumulation. But at this point the mistakes also begin. Adam Smith has made it the fashion, to represent accumulation as nothing more than consumption of surplus-products by productive laborers, which amounts to saying, that the capitalising of surplus-value consists in merely turning surplus-value into labor-power. Let us see what Ricardo, *e.g.*,

und wobei wir einen Augenblick in der Analyse des Zirkulationsprozesses verweilen werden.

615:1–616:0 Soweit also ist die klassische Ökonomie im Recht, wenn sie den Verzehr von Mehrprodukt durch produktive Arbeiter statt durch unproduktive als charakteristisches **Moment** des Akkumulationsprozesses betont. Aber hier beginnt auch ihr Irrtum. A. Smith hat es zur Mode gemacht, die Akkumulation bloß als Konsumtion des Mehrprodukts durch produktive Arbeiter oder die Kapitalisierung des Mehrwerts als dessen bloßen Umsatz in Arbeitskraft **darzustellen**. Hören wir z.B. Ricardo:

says:

“It must be understood that all the productions of a country are consumed; but it makes the greatest difference imaginable whether they are consumed by those who reproduce, or by those who do not reproduce another value. When we say that revenue is saved, and added to capital, what we mean is, that the portion of revenue, so said to be added to capital, is consumed by productive instead of unproductive laborers. There can be no greater error than in supposing that capital is increased by non-consumption.”³⁰

737:1/o There can be no greater error than that which Ricardo and all subsequent economists repeat after A. Smith, viz., that

„Man muß verstehn, daß alle Produkte eines Landes konsumiert werden; aber es macht den größten Unterschied, den man denken kann, ob sie konsumiert werden durch solche, die einen andren Wert reproduzieren, oder durch solche, die ihn nicht reproduzieren. Wenn wir sagen, daß Revenue erspart und zum Kapital geschlagen wird, so meinen wir, daß der Teil der Revenue, von dem es heißt, er sei zum Kapital geschlagen, durch produktive statt durch unproduktive Arbeiter verzehrt wird. Es gibt keinen größern Irrtum, als zu unterstellen, daß Kapital durch Nicht-Konsum vermehrt wird.“³⁰

616:1 Es gibt keinen größern Irrtum als der dem A. Smith von Ricardo und allen späteren nachgeplauderte, daß

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

“the part of revenue, of which it is said, it has been added to capital, is consumed by productive laborers.”

According to this, all surplus-value that is changed into capital becomes variable capital. So far from this being the case, the surplus-value, like the original capital, divides itself into constant capital and variable capital, into means of production and labor-power. labor-power is the form under which variable capital exists during the process of production. In this process the labor-power is itself consumed by the capitalist while the means of production are consumed by the labor-power in the exercise of its function, labor. At the same time, the money paid for the purchase of the labor-power, is converted into necessities, that are

„der Teil der Revenue, von dem es heißt, es sei zum Kapital geschlagen, von produktiven Arbeitern verzehrt wird“.

Nach dieser **Vorstellung** würde aller Mehrwert, der in Kapital verwandelt wird, zu variablem Kapital. Er teilt sich vielmehr, wie der ursprünglich vorgeschosne Wert, in konstantes Kapital und variables Kapital, in Produktionsmittel und Arbeitskraft. Arbeitskraft ist die Form, worin das variable Kapital innerhalb des Produktionsprozesses existiert. In diesem Prozeß wird sie selbst vom Kapitalisten verzehrt. Sie verzehrt durch ihre Funktion—die Arbeit—Produktionsmittel. Zugleich verwandelt sich das im Ankauf der Arbeitskraft gezahlte Geld in Lebensmittel, die nicht von der „produktiven Arbeit“, sondern vom „pro-

consumed, not by “productive labor,” but by the “productive laborer.” Adam Smith, by a fundamentally perverted analysis, arrives at the absurd conclusion, that even though each individual capital is divided into a constant and a variable part, the capital of society resolves itself only into variable capital, *i.e.*, is laid out exclusively in payment of wages.

For instance, suppose a cloth manufacturer converts £2,000 into capital. One portion he lays out in buying weavers, the other in woollen yarn, machinery, etc. But the people, from whom he buys the yarn and the machinery, pay for labor with a part of the purchase money, and so on until the whole £2,000 are spent in the payment of wages,

duktiven Arbeiter“ verzehrt werden. A. Smith gelangt durch eine grundverkehrte Analyse zu dem abgeschmackten Resultat, daß, wenn auch jedes individuelle Kapital sich in konstanten und variablen Bestandteil teilt, das gesellschaftliche Kapital sich in nur variables Kapital auflöst oder nur in Zahlung von Arbeitslohn verausgabt wird.

Z.B. ein Tuchfabrikant verwandle 2000 Pfd. St. in Kapital. Er legt einen Teil des Geldes im Ankauf von Webern aus, den andern Teil in Wollengarn, Wollenmaschinerie usw. Aber die Leute, von denen er das Garn und die Maschinerie kauft, zahlen wieder mit einem Teil davon Arbeit usw., bis die ganzen 2000 Pfd.St. in Zahlung von Ar-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

i.e., until the entire product represented by the £2,000 has been consumed by productive laborers.

It is evident that the whole gist of this argument lies in the words “and so on,” which send us from pillar to post. In truth, Adam Smith breaks his investigation off, just where its difficulties begin.³¹

738:1 The annual process of reproduction is easily understood, so long as we keep in view merely the sum total of the year's production. But every single component of this product must be brought into the market as a commodity, and there the difficulty begins. The movements of the individual capitals, and of the personal revenues, cross and intermingle and are lost in the general change

beitslohn verausgabt sind oder das ganze durch die 2000 Pfd.St. repräsentierte Produkt durch produktive Arbeiter verzehrt ist.

Man sieht: die ganze Wucht dieses Arguments liegt in dem Wort „usw.“, das uns von Pontius zu Pilatus schickt. In der Tat, A. Smith bricht die Untersuchung grade da ab, wo ihre Schwierigkeit beginnt.³¹

617:1 Solange man nur den Fonds der Gesamt-Jahresproduktion ins Auge faßt, ist der jährliche Reproduktionsprozeß leicht verständlich. Aber alle Bestandteile der Jahresproduktion müssen auf den Warenmarkt gebracht werden, und da beginnt die Schwierigkeit. Die Bewegungen der Einzelkapitale und persönlichen Revenuen kreuzen, vermengen, verlieren sich in einem all-

of places, in the circulation of the wealth of society; this dazes the sight, and propounds very complicated problems for solution. In the third part of Book II. I shall give the analysis of the real bearings of the facts.

It is one of the great merits of the Physiocrats, that in their *Tableau économique* they were the first to attempt to depict the annual production in the shape in which it is presented to us after passing through the process of circulation.³²

738:2 For the rest, it is a matter of course, that Political Economy, acting in the interests of the capitalist class, has not failed to exploit the doctrine of Adam Smith, viz.,

gemeinen Stellenwechsel—der Zirkulation des gesellschaftlichen Reichtums—, der den Blick verwirrt und der Untersuchung sehr verwickelte Aufgaben zu lösen gibt. Im dritten Abschnitt des Zweiten Buches werde ich die Analyse des wirklichen Zusammenhanges geben.

—Es ist das große Verdienst der Physiokraten, in ihrem *Tableau économique* zum ersten Mal den Versuch gemacht zu haben, ein Bild der Jahresproduktion zu geben in der Gestalt, in welcher sie aus der Zirkulation hervorgeht.³²

617:2 Es versteht sich übrigens von selbst, daß die politische Ökonomie nicht verfehlt hat, im Interesse der Kapitalistenklasse A. Smiths Satz auszubeuten: daß der ganze in

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

that the whole of that part of the surplus-product which is converted into capital, is consumed by the working-class.

Kapital verwandelte Teil des Nettoprodukts von der Arbeiterklasse verzehrt wird.

3. Division of Surplus-Value into Capital and Revenue. The Abstinence Theory

738:2 In the preceding chapter, we treated surplus-value (or the surplus-product) solely as a fund for supplying the individual consumption of the capitalist. In the present chapter we have, so far, treated it solely as a fund for accumulation. It is, however, neither the one nor the other, but is both together. One portion is consumed by the capitalist as revenue,³³ the other is employed as capital, is accumulated.

617:3/o Im vorigen Kapitel betrachteten wir den Mehrwert, resp. das Mehrprodukt, nur als individuellen Konsumtionsfonds des Kapitalisten, in diesem Kapitel bisher nur als einen Akkumulationsfonds. Er ist aber weder nur das eine noch das andre, sondern beides zugleich. Ein Teil des Mehrwerts wird vom Kapitalisten als Revenue verzehrt,³³ ein anderer Teil als Kapital angewandt oder akkumuliert.

3. Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory

738:3/o Given the mass of surplus-value, then, the larger the one of these parts, the smaller is the other. *Caeteris paribus*, the ratio of these parts determines the magnitude of the accumulation.

But it is by the owner of the surplus-value, by the capitalist alone, that the division is made. It is an act of his will.

That part of the tribute exacted by him which he accumulates, is said to be saved by him, because he does not eat it, *i.e.*, because he performs the function of a capitalist, and enriches himself.

739:1 Only to the extent that the capitalist is personified capital does he have historical value and the historic right to exist—

618:1 Bei gegebner Masse des Mehrwerts wird der eine dieser Teile um so größer sein, je kleiner der andre ist. Alle andern Umstände als gleichbleibend genommen, bestimmt das Verhältnis, worin diese Teilung sich vollzieht, die Größe der Akkumulation.

Wer aber diese Teilung vornimmt, das ist der Eigentümer des Mehrwerts, der Kapitalist. Sie ist also sein Willensakt.

Von dem Teil des von ihm erhobnen Tributs, den er akkumuliert, sagt man, er spare ihn, weil er ihn nicht aufißt, d.h., weil er seine Funktion als Kapitalist ausübt, nämlich die Funktion, sich zu bereichern.

618:2 Nur soweit der Kapitalist personifiziertes Kapital ist, hat er einen historischen Wert und jenes historische Existenz-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

which, to use an expression of the witty Lichnowsky, “hasn’t got no date.”

And only to the extent that the capitalist is personified capital is the necessity for his own transitory existence implied in the transitory necessity for the capitalist mode of production. But, so far as he is personified capital, it is not values in use and the enjoyment of them, but exchange-value and its augmentation, that spur him into action. Fanatically bent on making value expand itself, he ruthlessly forces the human race to produce for production’s sake; he thus forces the development of the productive powers of society, and creates those material conditions, which alone can form the real basis of a higher form of society, a society

recht, das, wie der geistreiche Lichnowski sagt, keinen Datum nicht hat.

Nur soweit steckt seine eigne transitorische Notwendigkeit in der transitorischen Notwendigkeit der kapitalistischen Produktionsweise. Aber soweit sind auch nicht Gebrauchswert und Genuß, sondern Tauschwert und dessen Vermehrung sein treibendes Motiv. Als Fanatiker der Verwertung des Werts zwingt er rücksichtslos die Menschheit zur Produktion um der Produktion willen, daher zu einer Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte und zur Schöpfung von materiellen Produktionsbedingungen, welche allein die reale Basis einer höheren Gesellschaftsform bilden können, deren Grundprinzip die volle und

3. *Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory*

in which the full and free development of every individual forms the ruling principle.

Only as personification of capital is the capitalist respectable. As such, he shares with the miser the absolute drive for enrichment. But that which, in the case of the miser, appears as an individual mania, is, in the capitalist, the effect of the social mechanism in which he is but one of the drive-wheels.

Besides, the development of capitalist production makes it constantly necessary to keep increasing the amount of the capital laid out in a given industrial undertaking, and competition makes the immanent laws of capitalist production to be felt by each individual capitalist, as external coercive laws. It compels him to keep constantly extending

freie Entwicklung jedes Individuums ist.

Nur als Personifikation des Kapitals ist der Kapitalist respektabel. Als solche teilt er mit dem Schatzbildner den absoluten Bereicherungstrieb. Was aber bei diesem als individuelle Manie *erscheint*, ist beim Kapitalisten Wirkung des gesellschaftlichen Mechanismus, worin er nur ein Triebrad ist.

Außerdem macht die Entwicklung der kapitalistischen Produktion eine fortwährende Steigerung des in einem industriellen Unternehmen angelegten Kapitals zur Notwendigkeit, und die Konkurrenz herrscht jedem individuellen Kapitalisten die immanenten Gesetze der kapitalistischen Produktionsweise als äußere Zwangsgesetze auf. Sie

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

his capital, in order to preserve it, but extend it he cannot, except by means of progressive accumulation.

739:2/o So far, therefore, as his actions are a mere function of capital—endowed as capital is, in his person, with consciousness and a will—his own private consumption is a robbery perpetrated on accumulation, just as in book-keeping by double entry, the private expenditure of the capitalist is placed on the debtor side of his account against his capital.

To accumulate, is to conquer the world of social wealth, to increase the mass of human beings exploited by him, and thus to extend both the direct and the indirect sway of the

zwingt ihn, sein Kapital fortwährend auszu-dehnen, um es zu erhalten, und ausdehnen kann er es nur mittelst progressiver Akkumulation.

619:1 Soweit daher sein Tun und Lassen nur Funktion des in ihm mit Willen und Bewußtsein begabten Kapitals, gilt ihm sein eigener Privatkonsum als ein Raub an der Akkumulation seines Kapitals, wie in der italienischen Buchhaltung Privatausgaben auf der Debetseite des Kapitalisten gegen das Kapital figurieren.

Die Akkumulation ist Eroberung der Welt des gesellschaftlichen Reichtums. Sie dehnt mit der Masse des exploitierten Menschenmaterials zugleich die direkte und indirekte

capitalist.³⁴

740:1/o But original sin is at work everywhere. As capitalist production, accumulation, and wealth, become developed, the capitalist ceases to be the mere incarnation of capital. He feels compassion for for his own Adam, and his education gradually enables him to smile at the rage for asceticism, as a mere prejudice of the old-fashioned miser.

While the capitalist of the classical type brands individual consumption as a sin against his function, and as “abstinence” from accumulating, the modernised capitalist is capable of looking upon accumulation as “abstinence” from pleasure.

Herrschaft des Kapitalisten aus.³⁴

619:2/o Aber die Erbsünde wirkt überall. Mit der Entwicklung der kapitalistischen Produktionsweise, der Akkumulation und des Reichtums, hört der Kapitalist auf, bloße Inkarnation des Kapitals zu sein. Er fühlt ein „menschliches Rühren“ für seinen eignen Adam und wird so gebildet, die Schwärmerei für Askese als Vorurteil des altmodischen Schatzbildners zu belächeln.

Während der klassische Kapitalist den individuellen Konsum als Sünde gegen seine Funktion und „Enthaltung“ von der Akkumulation brandmarkt, ist der modernisierte Kapitalist imstande, die Akkumulation als „Entsagung“ seines Genußtriebs aufzufassen.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

“Two souls, alas, do dwell within his breast;
The one is ever parting from the other.”

741:1 At the historical dawn of capitalist production,—and every capitalist upstart has personally to go through this historical stage—avarice, and desire to get rich, are the ruling passions.

But the progress of capitalist production not only creates a world of delights; it opens, in speculation and the credit system, a thousand sources of sudden enrichment. When a certain stage of development has been reached, a conventional degree of prodigality, which is also an exhibition of wealth, and consequently a source of credit, becomes a business necessity to the “unfortunate” capitalist. Luxury enters into capital’s

„Zwei Seelen wohnen, ach! in seiner Brust,
die eine will sich von der andren trennen!“

620:1 In den historischen Anfängen der kapitalistischen Produktionsweise, und jeder kapitalistische Parvenü macht dies historische Stadium individuell durch—herrschen Bereicherungstrieb und Geiz als absolute Leidenschaften vor.

Aber der Fortschritt der kapitalistischen Produktion schafft nicht nur eine Welt von Genüssen. Er öffnet mit der Spekulation und dem Kreditwesen tausend Quellen plötzlicher Bereicherung. Auf einer gewissen Entwicklungshöhe wird ein konventioneller Grad von Verschwendung, die zugleich Schaustellung des Reichtums und daher Kreditmittel ist, sogar zu einer Geschäftsnotwendigkeit des „unglücklichen“ Kapita-

expenses of representation.

In any case, unlike the miser, the capitalist does not get rich in proportion to his personal labor and restricted consumption, but at the same rate as he squeezes out the labor-power of others, and enforces on the laborer abstinence from all life's enjoyments. Although, therefore, the prodigality of the capitalist never possesses the bona-fide character of the open-handed feudal lord's prodigality, but, on the contrary, has always lurking behind it the most sordid avarice and the most anxious calculation, yet his expenditure grows with his accumulation, without the one necessarily restricting the other.

listen. Der Luxus geht in die Repräsentationskosten des Kapitals ein.

Ohnehin bereichert sich der Kapitalist nicht, gleich dem Schatzbildner, im Verhältnis seiner persönlichen Arbeit und seines persönlichen Nichtkonsums, sondern im Maß, worin er fremde Arbeitskraft aussaugt und dem Arbeiter Entsagung aller Lebensgenüsse aufzwingt. Obgleich daher die Verschwendung des Kapitalisten nie den bona fide Charakter der Verschwendung des flotten Feudalherrn besitzt, in ihrem Hintergrund vielmehr stets schmutzigster Geiz' und ängstlichste Berechnung lauern, wächst dennoch seine Verschwendung mit seiner Akkumulation, ohne daß die eine die andre zu beabbruchen braucht.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

But along with this growth, there is at the same time developed in his breast, a Faustian conflict between the passion for accumulation, and the desire for enjoyment.

741:2/o Dr. Aikin says in a work published in 1795: "The trade of Manchester may be divided into four periods. First, when manufacturers were obliged to work hard for their livelihood."

They enriched themselves chiefly by robbing the parents, whose children were bound as apprentices to them; the parents paid a high premium, while the apprentices were starved. On the other hand, the average profits were low, and to accumulate, extreme parsimony was requisite. They lived like misers and were far from consuming

Damit entwickelt sich gleichzeitig in der Hochbrust des Kapitalindividuums ein faustischer Konflikt zwischen Akkumulations- und Genußtrieb.

620:2–621:2 „Die Industrie von Manchester“, heißt es in einer Schrift, die Dr. Aikin 1795 veröffentlichte, „kann in vier Perioden geteilt werden. In der ersten waren die Fabrikanten gezwungen, hart für ihren Lebensunterhalt zu arbeiten.“

Sie bereicherten sich besonders durch Bestehlung der Eltern, die ihnen Jungen als apprentices (Lehrlinge) zuwiesen und dafür schwer blechen mußten, während die Lehrlinge ausgehungert wurden. Andererseits waren die Durchschnittsprofite niedrig, und die Akkumulation verlangte große Sparsamkeit. Sie lebten wie Schatzbildner und verzehr-

even the interest on their capital.

“The second period, when they had begun to acquire little fortunes, but worked as hard as before,”—for direct exploitation of labor costs labor, as every slave-driver knows—“and lived in as plain a manner as before ... The third, when luxury began, and the trade was pushed by sending out riders for orders into every market town in the Kingdom ... It is probable that few or no capitals of £3,000 to £4,000 acquired by trade existed here before 1690. However, about that time, or a little later, the traders had got money beforehand, and began to build modern brick houses, instead of those of wood and plaster.” Even in the early part of the 18th century, a Manchester manufacturer, who placed a pint of foreign wine before his guests, exposed himself to the remarks and

ten bei weitem nicht einmal die Zinsen ihres Kapitals.

„In der zweiten Periode hatten sie begonnen kleine Vermögen zu erwerben, arbeiteten aber ebenso hart als zuvor“, denn die unmittelbare Exploitation der Arbeit kostet Arbeit, wie jeder Sklaventreiber weiß, „und lebten nach wie vor in demselben frugalen Stil... In der dritten Periode begann der Luxus, und das Geschäft wurde ausgedehnt durch Aussenhandlung von Reitern“ (berittenen Commis voyageurs) „für Ordres in jeder Marktstadt des Königreichs. Es ist wahrscheinlich, daß wenige oder keine Kapitale von 3000 bis 4000 Pfd.St., in der Industrie erworben, vor 1690 existierten. Um diese Zeit jedoch oder etwas später hatten die Industriellen schon Geld akkumuliert und begannen steinerne Häuser statt der von Holz und Mörtel aufzuführen... Noch

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

headshakings of all his neighbours.

Before the rise of machinery, a manufacturer's evening expenditure at the public house where they all met, never exceeded sixpence for a glass of punch, and a penny for a screw of tobacco. It was not till 1758, and this marks an epoch, that a person actually engaged in business was seen with an equipage of his own. "The fourth period," the last 30 years of the 18th century, "is that in which expense and luxury have made great progress, and was supported by a trade extended by means of riders and fac-

in den ersten Dezennien des 18. Jahrhunderts setzte sich ein Manchester Fabrikant, der eine Pint fremden Weins seinen Gästen vorsetzte, den Glossen und dem Kopfschütteln aller seiner Nachbarn aus."

Vor dem Aufkommen der Maschinerie betrug der abendliche Konsum der Fabrikanten in den Kneipen, wo sie zusammenkamen, nie mehr als 6 d. für ein Glas Punsch und 1 d. für eine Rolle Tabak. Erst 1758, und dies macht Epoche, sah man „eine im Geschäft wirklich engagierte Person mit eigener Equipage!“ „Die vierte Periode“, das letzte Drittel des 18. Jahrhunderts, „ist die von großem Luxus und Verschwendung, unterstützt durch die Ausdehnung des Geschäfts.“³⁵ Was würde der gute Dr. Ai-

tors through every part of Europe.”³⁵ What would the good Dr. Aikin say if he could rise from his grave and see the Manchester of to-day?

742:1/o Accumulate, accumulate! That is Moses and the prophets! “Industry furnishes the material which saving accumulates.”³⁶ Therefore, save, save, *i.e.*, recon-vert the greatest possible portion of surplus-value, or surplus-product into capital! Accumulation for accumulation’s sake, production for production’s sake: by this formula classical economy expressed the historical mission of the bourgeoisie, and did not for a single instant deceive itself over the birth-throes of wealth.³⁷ But what avails lamentation in the face of historical neces-

kin sagen, wenn er heutzutage in Manchester auferstände!

621:3–622:3 Akkumuliert, Akkumuliert! Das ist Moses und die Propheten! „Die Industrie liefert das Material, welches die Sparsamkeit akkumuliert.“³⁶ Also spart, spart, d.h., rückverwandelt möglichst großen Teil des Mehrwerts oder Mehrprodukts in Kapital! Akkumulation um der Akkumulation, Produktion um der Produktion willen, in dieser Formel sprach die klassische Ökonomie den historischen Beruf der Bourgeoisperiode aus. Sie täuschte sich keinen Augenblick über die Geburtswehn des Reichtums,³⁷ aber was nützt der Jammer

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

sity? If to classical economy, the proletarian is but a machine for the production of surplus-value; on the other hand, the capitalist is in its eyes only a machine for the conversion of this surplus-value into additional capital. Political Economy takes the historical function of the capitalist in bitter earnest.

In order to charm out of his bosom the awful conflict between the desire for enjoyment and the chase after riches, Malthus, about the year 1820, advocated a division of labor, which assigns to the capitalist actually engaged in production, the business of accumulating, and to the other sharers in surplus-value, to the landlords, the place-men, the beneficed clergy, etc., the business of spend-

über historische Notwendigkeit? Wenn der klassischen Ökonomie der Proletarier nur als Maschine zur Produktion von Mehrwert, gilt ihr aber auch der Kapitalist nur als Maschine zur Verwandlung dieses Mehrwerts in Mehrkapital. Sie nimmt seine historische Funktion in bitterm Ernst.

Um seinen Busen vor dem unheilvollen Konflikt zwischen Genußtrieb und Bereicherungstrieb zu feien, verteidigte Malthus, im Anfang der zwanziger Jahre dieses Jahrhunderts, eine Teilung der Arbeit, welche dem wirklich in der Produktion begriffenen Kapitalisten das Geschäft der Akkumulation, den andren Teilnehmern am Mehrwert, der Landaristokratie, Staats-,

3. *Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory*

ing. It is of the highest importance, he says, “to keep separate the passion for expenditure and the passion for accumulation.”³⁸

The capitalists having long been good liveries and men of the world, uttered loud cries. What, exclaimed one of their spokesmen, a disciple of Ricardo, Mr. Malthus preaches high rents, heavy taxes, etc., so that the pressure of the spur may constantly be kept on the industrious by unproductive consumers! By all means, production, production on a constantly increasing scale, runs the shibboleth; but

Kirchenfründnern usw., das Geschäft der Verschwendung zuweist. Es ist von der höchsten Wichtigkeit, sagt er, „die Leidenschaft für Ausgabe und die Leidenschaft für Akkumulation (the passion for expenditure and the passion for accumulation) getrennt zu halten“³⁸.

Die Herrn Kapitalisten, seit lange in Leber- und Weltmänner verwandelt, schrien auf. Was, rief einer ihrer Wortführer, ein Ricardianer, Herr Malthus predigt hohe Grundrenten, hohe Steuern usw., um dem Industriellen einen fortwährenden Stachel durch unproduktive Konsumenten aufzudrücken! Allerdings Produktion, Produktion auf stets erweiterter Stufenleiter, lautet das Schibboleth, aber

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

“production will, by such a process, be far more curbed in than spurred on. Nor is it quite fair thus to maintain in idleness a number of persons, only to pinch others, who are likely, from their characters, if you can force them to work, to work with success.”³⁹

743:0b Unfair as he finds it to spur on the industrial capitalist, by depriving his bread of its butter, yet he thinks it necessary to reduce the laborer's wages to a minimum “to keep him industrious.” Nor does he for a moment conceal the fact, that the appropriation of unpaid labor is the secret of surplus-value.

„Produktion wird durch einen solchen Prozeß weit mehr gehemmt als gefördert. Auch ist es nicht ganz billig (nor is it quite fair), eine Anzahl Personen so im Müßiggang zu erhalten, nur um andre zu kneipen, aus deren Charaktere man schließen darf (who are likely, from their characters), daß, wenn ihr sie zu funktionieren zwingen könnt, sie mit Erfolg funktionieren.“³⁹

622:2 So unbillig er es findet, den industriellen Kapitalisten zur Akkumulation zu stacheln, indem man ihm das Fett von der Suppe weggchöpft, so notwendig dünkt ihm, den Arbeiter möglichst auf den Minimallohn zu beschränken, „um ihn arbeitssam zu erhalten“. Auch verheimlicht er keinen Augenblick, daß Aneignung unbezahlter Arbeit das Geheimnis der Plusmacherei

3. Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory

ist.

“Increased demand on the part of the laborers means nothing more than their willingness to take less of their own product for themselves, and leave a greater part of it to their employers; and if it be said, that this begets glut, by lessening consumption” (on the part of the laborers), “I can only reply that glut is synonymous with large profits.”⁴⁰

743:1/oo The learned disputation, how the booty pumped out of the laborer may be divided, with most advantage to accumulation, between the industrial capitalist and the rich idler, was hushed in face of the revolution of July. Shortly afterwards, the town proletariat at Lyons sounded the toc-

„Vermehrte Nachfrage von Seite der Arbeiter meint durchaus nichts als ihre Geneigtheit, weniger von ihrem eignen Produkt für sich selbst zu nehmen und einen größeren Teil davon ihren Anwendern zu überlassen; und wenn man sagt, daß dies, durch Verminderung der Konsumtion“ (auf seiten der Arbeiter) „glut“ (Marktüberfüllung, Überproduktion) „erzeugt, so kann ich nur antworten, daß glut synonym mit hohem Profit ist.“⁴⁰

622:3/oo Der gelehrte Zank, wie die dem Arbeiter ausgepumpte Beute förderlichst für die Akkumulation zu verteilen sei zwischen industriellem Kapitalist und müßigem Grundeigentümer usw., verstummte vor der Julirevolution. Kurz nachher läutete das städtische Proletariat die Sturmglocke zu

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

sin of revolution, and the country proletariat in England began to, set fire to farm-yards and corn-stacks. On this side of the Channel Owenism began to spread; on the other side, St. Simonism and Fourierism. The hour of vulgar economy had struck.

Exactly a year before Nassau W. Senior discovered at Manchester, that the profit (including interest) of capital is the product of the last hour of the twelve, he had announced to the world another discovery. “I substitute,” he proudly says, “for the word capital, considered as an instrument of production, the word abstinence.” An unparalleled sample this, of the discoveries of vulgar economy! It substitutes for an economic category, a sycophantic phrase—*voilà tout*.

Lyon und ließ das Landproletariat den roten Hahn in England fliegen. Diesseits des Kanals grassierte der Owenismus, jenseits St.-Simonismus und Fourierismus. Die Stunde der Vulgärökonomie hatte geschlagen.

Grade ein Jahr, bevor Nassau W. Senior zu Manchester aus fand, daß der Profit (inkl. Zins) des Kapitals das Produkt der unbezahlten „letzten zwölften Arbeitsstunde“ ist, hatte er der Welt eine andre Entdeckung angekündigt. „Ich“, sagte er feierlich, „ich ersetze das Wort Kapital, als Produktionsinstrument betrachtet, durch das Wort Abstinenz (Enthaltung).“⁴¹ Ein unübertroffenes Muster dies von den „Entdeckungen“ der Vulgärökonomie! Sie ersetzt eine ökonomi-

“When the savage,” says Senior, “makes bows, he exercises an industry, but he does not practise abstinence.”⁴¹ This explains how and why, in the earlier states of society, the implements of labor were fabricated without abstinence on the part of the capitalist. “The more society progresses, the more abstinence is demanded,”⁴² namely, from those who ply the industry of appropriating the fruits of others’ industry.

All the conditions for carrying on the labor-process are suddenly converted into so many acts of abstinence on the part of the capitalist. If the corn is not all eaten, but part

sche Kategorie durch eine sykophantische Phrase. Voilà tout.

„Wenn der Wilde“, doziert Senior, „Bogen fabriziert, so übt er eine Industrie aus, aber er praktiziert nicht die Abstinenz.“ Dies erklärt uns, wie und warum in früheren Gesellschaftszuständen „ohne die Abstinenz“ des Kapitalisten Arbeitsmittel fabriziert wurden. „Je mehr die Gesellschaft fortschreitet, um so mehr Abstinenz erfordert sie“⁴², nämlich von denen, welche die Industrie ausüben, sich die fremde Industrie und ihr Produkt anzueignen.

Alle Bedingungen des Arbeitsprozesses verwandeln sich von nun in ebenso viele Abstinenzpraktiken des Kapitalisten. Daß Korn nicht nur gegessen, sondern auch gesät wird,

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

of it also sown—abstinence of the capitalist. If the wine gets time to mature—abstinence of the capitalist.⁴³ The capitalist robs his own self, whenever he “lends (!) the instruments of production to the laborer,” that is, whenever by incorporating labor-power with them, he uses them to extract surplus-value out of that labor-power, instead of eating all these steam-engines, cotton, railways, manure, horses, and all; or as the vulgar economist childishly imagines, instead of squandering “their value” in luxuries and other articles of consumption.⁴⁴ How the capitalists as a class are to perform that feat, is a secret that vulgar economy has hitherto obstinately refused to divulge.

Abstinenz des Kapitalisten! Daß der Wein die Zeit erhält, auszugären, Abstinenz des Kapitalisten!⁴³ Der Kapitalist beraubt seinen eignen Adam, wenn er die „Produktionsinstrumente dem Arbeiter leiht“ (!), alias sie durch Einverleibung der Arbeitskraft als Kapital verwertet, statt Dampfmaschinen, Baumwolle, Eisenbahnen, Dünger, Zugpferde usf. aufzuessen oder, wie der Vulgärökonom sich das kindlich *vorstellt*, „ihren Wert“ in Luxus und andren Konsumtionsmitteln zu verprassen.⁴⁴ Wie die Kapitalistenklasse das anstellen soll, ist ein von der Vulgärökonomie bisher hartnäckig bewahrtes Geheimnis.

Enough, that the world still jogs on, solely through the self-chastisement of this modern penitent of Vishnu, the capitalist. Not only accumulation, but the simple “conservation of a capital requires a constant effort to resist the temptation of consuming it.”⁴⁵

The simple dictates of humanity therefore plainly enjoin the release of the capitalist from this martyrdom and temptation, in the same way that the Georgian slave-owner was lately delivered, by the abolition of slavery, from the painful dilemma, whether to squander the surplus-product, lashed out of his niggers, entirely in champagne, or whether to reconvert a part of it into more niggers and more land.

Genug, die Welt lebt nur noch von der Selbstkasteiung dieses modernen Büßers des Wischnu, des Kapitalisten. Nicht nur die Akkumulation, die einfache „Erhaltung eines Kapitals erheischt beständige Kraftanstrengung, um der Versuchung zu widerstehn, es aufzuessen“.⁴⁵ Die einfache Humanität gebeut also offenbar, den Kapitalisten von Martyrtum und Versuchung zu erlösen, in derselben Weise, wie der georgische Sklavenhalter jüngst durch Abschaffung der Sklaverei von dem schmerzlichen Dilemma erlöst ward, ob das dem Negerklaven ausgepeitschte Mehrprodukt ganz in Champagner zu verjubeln oder auch teilweise in mehr Neger und mehr Land rückzuverwandeln.

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

745:1/o In economic forms of society of the most different kinds, there occurs, not only simple reproduction, but, in varying degrees, reproduction on a progressively increasing scale. By degrees more is produced and more consumed, and consequently more products have to be converted into means of production. This process, however, does not present itself as accumulation of capital, nor as the function of a capitalist, so long as the laborer's means of production, and with them, his product and means of subsistence, do not confront him in the shape of capital.⁴⁶

Richard Jones, who died a few years ago, and was the successor of Malthus in the chair of Political Economy at Haileybury

624:1/o In den verschiedensten ökonomischen Gesellschaftsformationen findet nicht nur einfache Reproduktion statt, sondern, obgleich auf verschiedenem Maßstab, Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter. Es wird progressiv mehr produziert und mehr konsumiert, also auch mehr Produkt in Produktionsmittel verwandelt. Dieser Prozeß **erscheint** aber nicht als Akkumulation von Kapital und daher auch nicht als Funktion des Kapitalisten, solange dem Arbeiter seine Produktionsmittel, daher auch sein Produkt und seine Lebensmittel, noch nicht in der Form von Kapital gegenüberstehn.⁴⁶

Der vor einigen Jahren verstorbene Richard Jones, Nachfolger von Malthus auf dem Lehrstuhl der politischen Ökonomie am ost-

3. *Division into Capital and Revenue. Abstinence Theory*

College, discusses this point well in the light of two important facts. Since the great mass of the Hindu population are peasants cultivating their land themselves, their products, their instruments of labor and means of subsistence never take “the shape of a fund saved from revenue, which fund has, therefore, gone through a previous process of accumulation.”⁴⁷ On the other hand, the non-agricultural laborers in those provinces where the English rule has least disturbed the old system, are directly employed by the magnates, to whom a portion of the agricultural surplus-product is rendered in the shape of tribute or rent. One portion of this product is consumed by the magnates in kind, another is converted, for their use, by

indischen College zu Haileybury, erörtert dies gut an zwei großen Tatsachen. Da der zahlreichste Teil des indischen Volks selbstwirtschaftende Bauern, existiert ihr Produkt, ihre Arbeits- und Lebensmittel, auch nie in der Form (in the shape) eines Fonds, der aus fremder Revenue erspart wird (saved from Revenue) und daher einen vorläufigen Prozeß der Akkumulation (a previous process of accumulation) durchlaufen hat“⁴⁷. Andererseits werden die nicht-agrikolen Arbeiter in den Provinzen, wo die englische Herrschaft das alte System am wenigsten aufgelöst hat, direkt von den Großen beschäftigt, denen eine Portion des ländlichen Mehrprodukts als Tribut oder Grundrente zufließt. Ein Teil dieses Pro-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

the laborers, into articles of luxury and such like things, while the rest forms the wages of the laborers, who own their implements of labor. Here, production and reproduction on a progressively increasing scale, go on their way without any intervention from that queer saint, that knight of the woeful countenance, the capitalist “abstainer.”

dukts wird in Naturalform von den Großen verzehrt, ein anderer Teil für sie von den Arbeitern in Luxus- und sonstige Konsumtionsmittel verwandelt, während der Rest den Lohn der Arbeiter bildet, die Eigentümer ihrer Arbeitsinstrumente sind. Produktion und Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter gehn hier ihren Gang ohne alle Dazwischenkunft jenes wunderlichen Heiligen, jenes Ritters von der traurigen Gestalt, des

| „entsagenden“ Kapitalisten.

4. Circumstances which, Independently of the Proportional Division of Surplus-Value into Capital and Revenue, Determine the Extent of Accumulation, namely, the Degree of Exploitation of Labor-Power, the Productivity of Labor, the Growing Difference in Amount Between Capital Employed and Capital Consumed, and the Magnitude of Capital Advanced.

747:1 The proportion in which surplus-value splits into capital and revenue being given, the magnitude of the capital accumu-

625:1 Das Verhältniß, wonach der Mehrwert sich in Kapital und Revenue spaltet, als gegeben vorausgesetzt, richtet sich die

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

lated clearly depends on the absolute magnitude of the surplus-value. Suppose that 80 per cent. were capitalised and 20 per cent. eaten up, the accumulated capital will be £2,400 or £1,200, according as the total surplusvalue has amounted to £3,000 or £1,500. Hence all the circumstances that determine the mass of surplus-value operate to determine the magnitude of the accumulation. We sum them up once again, but only in so far as they afford new points of view in regard to accumulation.

747:2–750:0 It will be remembered that the rate of surplus-value depends first and foremost on the degree of exploitation of labor-power. Political Economy considers

Größe des akkumulierten Kapitals offenbar nach der absoluten Größe des Mehrwerts. Angenommen 80% würden kapitalisiert und 20% aufgegessen, so wird das akkumulierte Kapital 2400 Pfd.St. oder 1200 Pfd.St. betragen, je nachdem der Gesamt-Mehrwert sich auf 3000 oder auf 1500 Pfd.St. belaufen hat. Demnach wirken bei Bestimmung der Größe der Akkumulation alle die Umstände mit, die die Masse des Mehrwerts bestimmen. Wir fassen sie hier nochmals zusammen, aber nur insofern sie mit Bezug auf die Akkumulation neue Gesichtspunkte bieten.

626:1–627 Man erinnert sich, daß die Rate des Mehrwerts in erster Instanz abhängt vom Exploitationsgrad der Arbeitskraft. Die politische Ökonomie würdigt diese Rolle so

this role so important that it occasionally identifies the acceleration of accumulation due to increased productive powers of labor with its acceleration due to increased exploitation of the laborer.⁴⁸

In the chapter on the production of surplus-value it was constantly pre-supposed that wages are at least equal to the value of labor-power. Forcible reduction of wages below this value plays, however, in practice too important a part, for us not to pause upon it for a moment. It, in fact, transforms, within certain limits, the laborer's necessary consumption fund into a fund for the accumulation of capital.

sehr, daß sie gelegentlich die Beschleunigung der Akkumulation durch erhöhte Produktionskraft der Arbeit identifiziert mit ihrer Beschleunigung durch erhöhte Exploitation des Arbeiters.⁴⁸

In den Abschnitten über die Produktion des Mehrwerts ward beständig unterstellt, daß der Arbeitslohn wenigstens gleich dem Wert der Arbeitskraft ist. Die gewaltsame Herabsetzung des Arbeitslohns unter diesen Wert spielt jedoch in der praktischen Bewegung eine zu wichtige Rolle, um uns nicht einen Augenblick dabei aufzuhalten. Sie verwandelt faktisch, innerhalb gewisser Grenzen, den notwendigen Konsumtionsfonds des Arbeiters in einen Akkumulationsfonds von Kapital.

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

“Wages,” says John Stuart Mill, “have no productive power; they are the price of a productive power. Wages do not contribute, along with labor, to the production of commodities, no more than the price of tools contributes along with the tools themselves. If labor could be had without purchase, wages might be dispensed with.”⁴⁹

„Arbeitslöhne“, sagt J. St. Mill, „haben keine Produktivkraft; sie sind der Preis einer Produktivkraft; Arbeitslöhne tragen nicht, neben der Arbeit selbst, zur Warenproduktion bei, so wenig als der Preis der Maschinerie selbst. Könnte Arbeit ohne Kauf gehabt werden, so wären Arbeitslöhne überflüssig.“⁴⁹

But if the laborers could live on air they could not be bought at any price. The zero of their cost is therefore a limit in a mathematical sense, always beyond reach, although we can always approximate more and more nearly to it. The constant tendency of capital is to force the cost of labor down towards this zero.

Wenn aber die Arbeiter von der Luft leben könnten, so wären sie auch um keinen Preis zu kaufen. Ihr Nichtkosten ist also eine Grenze im mathematischen Sinn, stets unerreichbar, obgleich stets annäherbar. Es ist die beständige Tendenz des Kapitals, sie auf diesen nihilistischen Standpunkt herabzudrücken.

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

A writer of the 18th century, often quoted already, the author of the “Essay on Trade and Commerce,” only betrays the innermost secret soul of English capitalism, when he declares the historic mission of England to be the forcing down of English wages to the level of the French and the Dutch.⁵⁰ Among other things he says naïvely:

“But if our poor” (technical term for laborers) “will live luxuriously ... then labor must, of course, be dear ... When it is considered what luxuries the manufacturing populace consume, such as brandy, gin, tea, sugar, foreign fruit, strong beer, printed linens, snuff, tobacco, etc.”⁵¹

Ein oft von mir zitierter Schriftsteller des 18. Jahrhunderts, der Verfasser des „Essay on Trade and Commerce“, verrät nur das innerste Seelengeheimnis des englischen Kapitals, wenn er es für die historische Lebensaufgabe Englands erklärt, den englischen Arbeitslohn auf das französische und holländische Niveau herabzudrücken.“⁵⁰ Er sagt u.a. naiv:

„Wenn aber unsre Armen“ (Kunstausdruck für Arbeiter) luxuriös leben wollen ... muß ihre Arbeit natürlich teuer sein ... Man betrachte nur die haarsträubende Masse von Überflüssigkeiten (heap of superfluities), die unsre Manufakturarbeiter verzehren, als da sind Branntwein, Gin, Tee, Zucker, fremde Früchte, starkes Bier, gedruckte Leinwand Schnupf- und Rauchtabak etc.“⁵¹

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

He quotes the work of a Northamptonshire manufacturer, who, with eyes squinting heavenward moans:

“Labor is one-third cheaper in France than in England; for their poor work hard, and fare hard, as to their food and clothing. Their chief diet is bread, fruit, herbs, roots, and dried fish; for they very seldom eat flesh; and when wheat is dear, they eat very little bread.”⁵² “To which may be added,” our essayist goes on, “that their drink is either water or other small liquors, so that they spend very little money. . . These things are very difficult to be brought about; but they are not impracticable, since they have been effected both in France and in Holland.”⁵³

Er zitiert die Schrift eines Fabrikanten von Northamptonshire, der mit himmelwärts schielendem Blick jammert:

„Arbeit ist ein ganzes Drittel wohlfeiler in Frankreich als in England: denn die französischen Armen arbeiten hart und fahren hart an Nahrung und Kleidung, und ihr Hauptkonsum sind Brot, Früchte, Kräuter, Wurzeln und getrockneter Fisch; denn sie essen sehr selten Fleisch, und wenn der Weizen teuer ist, sehr wenig Brot.“⁵² „Wozu“, fährt der Essayist fort, „wozu noch kommt, daß ihr Getränke aus Wasser besteht oder ähnlichen schwachen Likören, so daß sie in der Tat erstaunlich wenig Geld ausgeben . . . Ein derartiger Zustand der Dinge ist sicherlich schwer herbeizuführen aber er ist nicht unerreichbar, wie seine Existenz sowohl in Frankreich als Hol-

4. Circumstances which Determine Extent of Accumulation

Twenty years later, an American humbug, the baronised Yankee, Benjamin Thompson (*alias* Count Rumford) followed the same line of philanthropy to the great satisfaction of God and man. His “Essays” are a cookery book with receipts of all kinds for replacing by some succedaneum the ordinary dear food of the laborer. The following is a particularly successful receipt of this wonderful philosopher:

“5 lbs. of barleymeal, 7 1/2 d.; 5 lbs. of Indian corn, 6 1/4 d.; 3d. worth of red herring, 1 d. salt, 1 d. vinegar, 2 d. pepper and sweet herbs, in all 20 3/4.; make a soup for 64 men, and at the medium price of barley and of Indian corn ... this soup may be provided at 1/4 d., the

land schlagend beweist.“⁵³

628:1–3 Zwei Jahrzehnte später verfolgte ein amerikanischer Humbug, der baronisierte Yankee Benjamin Thompson (*alias* Graf Rumford), dieselbe Philanthropielinie mit großem Wohlgefallen vor Gott und den Menschen. Seine „Essays“ sind ein Kochbuch mit Rezepten aller Art, um Surrogate an die Stelle der teuren Normal Speisen des Arbeiters zu setzen. Ein besonders gelungenes Rezept dieses wunderlichen „Philosophen“ ist folgendes:

„Fünf Pfund Gerste, fünf Pfund Mais, für 3 d. Heringe, 1 d. Salz, 1 d. Essig, 2 d. Pfeffer und Kräuter—Summa von 20 3/4 d. gibt eine Suppe für 64 Menschen, ja mit den Durchschnittspreisen von Korn kann die Kost auf 1/4 d. pro Kopf“ (noch nicht 3 Pfennige) „herabgedrückt

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

portion of 20 ounces.⁵⁴

With the advance of capitalistic production, the adulteration of food rendered Thompson's ideal superfluous.⁵⁵

750:1a At the end of the 18th and during the first ten years of the 19th century, the English farmers and landlords enforced the absolute minimum of wage, by paying the agricultural laborers less than the minimum in the form of wages, and the remainder in the shape of parochial relief. An example of the waggish way in which the English Dogberries acted in their "legal" fixing of a wages tariff:

werden.“⁵⁴

Mit dem Fortschritt der kapitalistischen Produktion hat die Warenfälschung Thompsons Ideale überflüssig gemacht.⁵⁵

628:4 Ende des 18. und während der ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts erzwangen die englischen Pächter und Landlords das absolute Minimalsalair, indem sie den Ackerbautagelöhnern weniger als das Minimum in der Form des Arbeitslohns, den Rest aber in der Form von Pfarreiunterstützung auszahlten. Ein Beispiel der Possenreißerei, womit die englischen Dogberries in ihrer „legalen“ Festsetzung des Lohntarifs verfahren:

4. Circumstances which Determine Extent of Accumulation

“The squires of Norfolk had dined, says Mr. Burke, when they fixed the rate of wages; the squires of Berks evidently thought the laborers ought not to do so, when they fixed the rate of wages at Speenhamland, 1795... There they decide that ‘income (weekly) should be 3s. for a man,’ when the gallon or half-peck loaf of 8 lbs. 11 oz. is at 1s., and increase regularly till bread is 1s. 5d.; when it is above that sum decrease regularly till it be at 2s., and then his food *should be* 1/5th less.”⁵⁶

750:1b/o Before the Committee of Inquiry of the House of Lords, 1814, a certain A. Bennett, a large farmer, magistrate, poor-law guardian, and wage-regulator, was asked:

„Als die Squires die Arbeitslöhne für Speenhamland 1795 festsetzten, hatten sie zu Mittag gespeist, dachten aber offenbar, daß die Arbeiter nicht desgleichen nötig hatten ... Sie entschieden, der Wochenlohn solle 3 sh. per Mann sein, wenn der Laib Brot von 8 Pfund 11 Unzen auf 1 sh. stünde, und er solle regelmäßig wachsen, bis der Laib 1 sh. 5 d. kostete. Sobald er über diesen Preis stiege, sollte der Lohn proportionell abnehmen, bis der Preis des Laibes 2 sh. erreicht hatte: und dann sollte die Nahrung des Mannes 1/5 weniger als vorher sein.“⁵⁶

629:2 Vor dem Untersuchungskomitee des House of Lords, 1814, wird ein gewisser A. Bennett, großer Pächter, Magistrat, Armenhausverwalter und Lohnregulator, gefragt:

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

“Has any proportion of the value of daily labor been made up to the laborers out of the poor’s rate?” Answer: “Yes, it has; the weekly income of every family is made up to the gallon loaf (8 lbs. 11 oz.), and 3d. per head! ... The gallon loaf per week is what we suppose sufficient for the maintenance of every person in the family for the week; and the 3d. is for clothes, and if the parish think proper to find clothes; the 3d. is deducted. This practice goes through all the western part of Wiltshire, and, I believe, throughout the country.”⁵⁷ “For years,” exclaims a bourgeois author of that time, “they (the farmers) have degraded a respectable class of their countrymen, by forcing them to have recourse to the workhouse ... the farmer, while increasing his own gains, has prevented any accumulation on the part of his laboring dependents.”⁵⁸

„Wird irgendeine Proportion zwischen dem Wert der Tagesarbeit und der Pfarreiunterstützung der Arbeiter beobachtet?“ Antwort: „Ja. Das wöchentliche Einkommen jeder Familie wird über ihren Nominallohn hinaus voll gemacht bis zum Gallonlaib Brot (8 Pf. 11 Unzen) und 3 d. per Kopf. ... Wir unterstellen den Gallonlaib hinreichend für die Erhaltung jeder Person in der Familie während der Woche; und die 3 d. sind für Kleider; und wenn es der Pfarrei beliebt, die Kleider selbst zu stellen, werden die 3 d. abgezogen. Diese Praxis herrscht nicht nur im ganzen Westen von Wiltshire, sondern, wie ich glaube, im ganzen Land.“⁵⁷ „So“, ruft ein Bourgeoischriftsteller jener Zeit, haben die Pächter jahrelang eine respektable Klasse ihrer Landsleute degradiert, indem sie dieselben zwangen, zum Workhouse ihre Zuflucht zu nehmen ... Der

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

Pächter hat seine eignen Gewinne vermehrt indem er selbst die Akkumulation des unentbehrlichsten Konsumfonds auf Seite der Arbeiter verhinderte.“⁵⁸

The part played in our days by the direct robbery from the laborer's necessary consumption-fund in the formation of surplus-value, and, therefore, of the accumulation-fund of capital, the so-called domestic industry has served to show. (Ch. xv., sect. 8, c.) Further facts on this subject will be given later.

751:1 Although in all branches of industry that part of the constant capital consisting of instruments of labor must be sufficient for a certain number of laborers (determined by the magnitude of the undertak-

Welche Rolle heutzutage der direkte Raub am notwendigen Konsumtionsfonds des Arbeiters in der Bildung des Mehrwerts und daher des Akkumulationsfonds des Kapitals spielt, hat beispielsweise die sog. Hausarbeit (s. Kap. XV, 8, c.) gezeigt. Weitere Tatsachen im Verlauf dieses Abschnitts.

629:5 Obschon in allen Industriezweigen der aus Arbeitsmitteln bestehende Teil des konstanten Kapitals genügen muß für eine gewisse, durch die Größe der Anlage bestimmte Anzahl Arbeiter, so braucht er doch

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

ing), it by no means always necessarily increases in the same proportion as the quantity of labor employed. In a factory, suppose that 100 laborers working 8 hours a day yield 800 working-hours. If the capitalist wishes to raise this sum by one half, he can employ 50 more workers; but then he must also advance more capital, not merely for wages, but for instruments of labor. But he might also let the 100 laborers work 12 hours instead of 8, and then the instruments of labor already to hand would be enough. These would then simply be more rapidly consumed. Thus additional labor, begotten of the greater tension of labor-power, can augment surplus-product and surplus-value (i.e., the subject-matter of accumulation),

keineswegs immer in demselben Verhältnis zu wachsen wie die beschäftigte Arbeitsmenge. In einer Fabrikanlage mögen hundert Arbeiter bei achtstündiger Arbeit 800 Arbeitsstunden liefern. Will der Kapitalist diese Summe um die Hälfte steigern, so kann er 50 neue Arbeiter anstellen; dann muß er aber auch ein neues Kapital vorschießen, nicht nur für Löhne, sondern auch für Arbeitsmittel. Er kann aber auch die alten 100 Arbeiter 12 Stunden arbeiten lassen statt 8, und dann genügen die schon vorhandenen Arbeitsmittel, die sich dann bloß rascher verschleifen. So kann durch höhere Anspannung der Arbeitskraft erzeugte, zusätzliche Arbeit das Mehrprodukt und den Mehrwert, die Substanz der Akkumulation,

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

without corresponding augmentation in the constant part of capital.

751:2/o In the extractive industries, mines, etc., the raw materials form no part of the capital advanced. The subject of labor is in this case not a product of previous labor, but is furnished by Nature gratis, as in the case of metals, minerals, coal, stone, etc. In these cases the constant capital consists almost exclusively of instruments of labor, which can very well absorb an increased quantity of labor (day and night shifts of laborers, *e.g.*). All other things being equal, the mass and value of the product will rise in direct proportion to the labor expended. As on the first day of production, the original producers, now turned into the creators of

steigern ohne verhältnismäßige Steigerung des konstanten Kapitalteils.

630:1 In der extraktiven Industrie, den Bergwerken z.B., bilden die Rohstoffe keinen Bestandteil des Kapitalvorschusses. Der Arbeitsgegenstand ist hier nicht Produkt vorhergegangener Arbeit, sondern von der Natur gratis geschenkt. So Metallerz, Minerale, Steinkohlen, Steine etc. Hier besteht das konstante Kapital fast ausschließlich in Arbeitsmitteln, die ein vermehrtes Arbeitsquantum sehr gut vertragen können (Tag- und Nachtschicht von Arbeitern z.B.). Alle andern Umstände gleichgesetzt, wird aber Masse und Wert des Produkts steigen in direktem Verhältnis der angewandten Arbeit. Wie am ersten Tag der Produktion,

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

the material elements of capital—man and Nature—still work together. Thanks to the elasticity of labor-power, the domain of accumulation has extended without any previous enlargement of constant capital.

752:1 In agriculture the land under cultivation cannot be increased without the advance of more seed and manure. But this advance once made, the purely mechanical working of the soil itself produces a marvellous effect on the amount of the product. A greater quantity of labor, done by the same number of laborers as before, thus increases the fertility, without requiring any new advance in the instruments of labor. It

geht hier die ursprünglichen Produktbildner, daher auch die Bildner der stofflichen Elemente des Kapitals, Mensch und Natur, zusammen. Dank der Elastizität der Arbeitskraft hat sich das Gebiet der Akkumulation erweitert ohne vorherige Vergrößerung des konstanten Kapitals.

630:2 In der Agrikultur kann man das bebaute Land nicht ausdehnen ohne Vorschuß von zusätzlichem Samen und Dünger. Aber dieser Vorschuß einmal gemacht, übt selbst die rein mechanische Bearbeitung des Bodens eine wundertätige Wirkung auf die Massenhaftigkeit des Produkts. Eine größere Arbeitsmenge, geleistet von der bisherigen Anzahl Arbeiter, steigert so die Fruchtbarkeit, ohne neuen Vorschuß an Arbeits-

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

is once again the direct action of man on Nature which becomes an immediate source of greater accumulation, without the intervention of any new capital.

752:2 Finally, in what is called manufacturing industry, every additional expenditure of labor pre-supposes a corresponding additional expenditure of raw materials, but not necessarily of instruments of labor. And as extractive industry and agriculture supply manufacturing industry with its raw materials and those of its instruments of labor, the additional product the former have created without additional advance of capital, tells also in favour of the latter.

mitteln zu erfordern. Es ist wieder direkte Wirkung des Menschen auf die Natur, welche zur unmittelbaren Quelle gesteigerter Akkumulation wird, ohne Dazwischenkunft eines neuen Kapitals.

630:3 Endlich in der eigentlichen Industrie setzt jede zusätzliche Ausgabe an Arbeit eine entsprechende Zusatzausgabe an Rohstoffen voraus, aber nicht notwendig auch an Arbeitsmitteln. Und da die extractive Industrie und Agrikultur der fabrizierenden Industrie ihre eignen Rohstoffe und die ihrer Arbeitsmittel liefern, kommt dieser auch der Produktenzuschuß zugute, den jene ohne zusätzlichen Kapitalzuschuß erzeugt haben.

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

752:3 General result: by incorporating with itself the two primary creators of wealth, labor-power and the land, capital acquires a power of expansion that permits it to augment the elements of its accumulation beyond the limits apparently fixed by its own magnitude, or by the value and the mass of the means of production, already produced, in which it has its being.

752:4 Another important factor in the accumulation of capital is the degree of productivity of social labor.

752:5/o With the productive power of labor increases the mass of the products, in which a certain value, and, therefore, a surplus-value of a given magnitude, is em-

630:4/o Allgemeines Resultat: Indem das Kapital sich die beiden Urbildner des Reichtums, Arbeitskraft und Erde, einverleibt, erwirbt es eine Expansionskraft, die ihm erlaubt, die Elemente seiner Akkumulation auszudehnen jenseits der *scheinbar* durch seine eigne Größe gesteckten Grenzen, gesteckt durch den Wert und die Masse der bereits produzierten Produktionsmittel, in denen es sein *Dasein* hat.

631:1 Ein anderer wichtiger Faktor in der Akkumulation des Kapitals ist der Produktivitätsgrad der gesellschaftlichen Arbeit.

631:2 Mit der Produktivkraft der Arbeit wächst die Produktenmasse, worin sich ein bestimmter Wert, also auch Mehrwert von gegebner Größe, *darstellt*. Bei gleichblei-

bodied. The rate of surplus-value remaining the same or even falling, so long as it only falls more slowly, than the productive power of labor rises, the mass of the surplus-product increases. The division of this product into revenue and additional capital remaining the same, the consumption of the capitalist may, therefore, increase without any decrease in the fund of accumulation. The relative magnitude of the accumulation-fund may even increase at the expense of the consumption-fund, whilst the cheapening of commodities places at the disposal of the capitalist as many means of enjoyment as formerly, or even more than formerly. But hand-in-hand with the increasing productivity of labor, goes, as we have seen, the

bender und selbst bei fallender Rate des Mehrwerts, sofern sie nur langsamer fällt, als die Produktivkraft der Arbeit steigt. wächst die Masse des Mehrprodukts. Bei gleichbleibender Teilung desselben in Revenue und Zusatzkapital kann daher die Konsumtion des Kapitalisten wachsen ohne Abnahme des Akkumulationsfonds. Die proportionelle Größe des Akkumulationsfonds kann selbst auf Kosten des Konsumtionsfonds wachsen, während die Verwohlfeilerung der Waren dem Kapitalisten ebenso viele oder mehr Genußmittel als vorher zur Verfügung stellt. Aber mit der wachsenden Produktivität der Arbeit geht, wie man gesehen, die Verwohlfeilerung des Arbeiters, also wachsende Rate des Mehrwerts, Hand

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

cheapening of the laborer, therefore a higher rate of surplus-value, even when the real wages are rising. The latter never rise proportionally to the productive power of labor. The same value in variable capital therefore sets in movement more labor-power, and, therefore, more labor. The same value in constant capital is embodied in more means of production, *i.e.*, in more instruments of labor, materials of labor and auxiliary materials; it therefore also supplies more elements for the production both of use-value and of value, and with these more absorbers of labor. The value of the additional capital, therefore, remaining the same or even diminishing, accelerated accumulation still takes place. Not only does the scale

in Hand, selbst wenn der reelle Arbeitslohn steigt. Er steigt nie verhältnismäßig mit der Produktivität der Arbeit. Derselbe variable Kapitalwert setzt also mehr Arbeitskraft und daher mehr Arbeit in Bewegung. Derselbe konstante Kapitalwert **stellt** sich in mehr Produktionsmitteln, d.h. mehr Arbeitsmitteln, Arbeitsmaterial und Hilfsstoffen **dar**, liefert also sowohl mehr Produktbildner als Wertbildner oder Arbeitseinsauger. Bei gleichbleibendem und selbst abnehmendem Wert des Zusatzkapitals findet daher beschleunigte Akkumulation statt. Nicht nur erweitert sich die Stufenleiter der Reproduktion stofflich, sondern die Produktion des Mehrwerts wächst schneller als der Wert des Zusatzkapitals.

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

of reproduction materially extend, but the production of surplus-value increases more rapidly than the value of the additional capital.

753:1/o The development of the productive power of labor reacts also on the original capital already engaged in the process of production. A part of the functioning constant capital consists of instruments of labor, such as machinery, etc., which are not consumed, and therefore not reproduced, or replaced by new ones of the same kind, until after long periods of time. But every year a part of these instruments of labor perishes or reaches the limit of its productive function. It reaches, therefore, in that year, the time for its periodical reproduction, for

631:3 Die Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit reagiert auch auf das Originalkapital oder das bereits im Produktionsprozeß befindliche Kapital. Ein Teil des funktionierenden konstanten Kapitals besteht aus Arbeitsmitteln, wie Maschine usw., die nur in längeren Perioden konsumiert und daher reproduziert oder durch neue Exemplare derselben Art ersetzt werden. Aber jedes Jahr stirbt ein Teil dieser Arbeitsmittel ab oder erreicht das Endziel seiner produktiven Funktion. Er befindet sich daher jedes Jahr im Stadium seiner pe-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

its replacement by new ones of the same kind. If the productiveness of labor has, during the using up of these instruments of labor, increased (and it develops continually with the uninterrupted advance of science and technology), more efficient and (considering their increased efficiency), cheaper machines, tools, apparatus, etc., replace the old. The old capital is reproduced in a more productive form, apart from the constant detail improvements in the instruments of labor already in use. The other part of the constant capital, raw material and auxiliary substances, is constantly reproduced in less than a year; those produced by agriculture, for the most part annually. Every introduction of improved methods, therefore, works

riodischen Reproduktion oder seines Ersatzes durch neue Exemplare derselben Art. Hat die Produktivkraft der Arbeit sich in der Geburtsstätte dieser Arbeitsmittel erweitert, und sie entwickelt sich fortwährend mit dem ununterbrochenen Fluß der Wissenschaft und der Technik, so tritt wirkungsvollere und, ihren Leistungsumfang betrachtet, wohlfeilere Maschine, Werkzeug, Apparat usw. an die Stelle der alten. Das alte Kapital wird in einer produktiveren Form reproduziert, abgesehen von der fortwährenden Detailveränderung an den vorhandenen Arbeitsmitteln. Der andre Teil des konstanten Kapitals, Rohmaterial und Hilfsstoffe, wird fortwährend innerhalb des Jahrs, der der Agrikultur entstammende meist jährlich re-

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

almost simultaneously on the new capital and on that already in action. Every advance in Chemistry not only multiplies the number of useful materials and the useful applications of those already known, thus extending with the growth of capital its sphere of investment. It teaches at the same time how to throw the -excrements of the processes of production and consumption back again into the circle of the process of reproduction, and thus, without any previous outlay of capital, creates new matter for capital. Like the increased exploitation of natural wealth by the mere increase in the tension of labor-power, science and technology give capital a power of expansion independent of the given magnitude of the capital actually functioning.

produziert. Jede Einführung besserer Methoden usw. wirkt hier also fast gleichzeitig auf Zuschußkapital und bereits in Funktion begriffenes Kapital. Jeder Fortschritt der Chemie vermannigfacht nicht nur die Zahl der nützlichen Stoffe und die Nutzenanwendungen der schon bekannten, und dehnt daher mit dem Wachstum des Kapitals seine Anlagensphären aus. Er lehrt zugleich die Exkremente des Produktions- und Konsumtionsprozesses in den Kreislauf des Reproduktionsprozesses zurückschleudern, schafft also ohne vorherige Kapitalauslage neuen Kapitalstoff. Gleich vermehrter Ausbeutung des Naturreichtums durch bloß höhere Spannung der Arbeitskraft, bilden Wissenschaft und Technik eine von der gegebenen Größe

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

They react at the same time on that part of the original capital which has entered upon its stage of renewal. This, in passing into its new shape, incorporates gratis the social advance made while its old shape was being used up. Of course, this development of productive power is accompanied by a partial depreciation of functioning capital. So far as this depreciation makes itself acutely felt in competition, the burden falls on the laborer, in the increased exploitation of whom the capitalist looks for his indemnification.

des funktionierenden Kapitals unabhängige Potenz seiner Expansion. Sie reagiert zugleich auf den in sein Erneuerungsstadium eingetretenen Teil des Originalkapitals. In seine neue Form einverleibt es gratis den hinter dem Rücken seiner alten Form vollzogenen gesellschaftlichen Fortschritt. Allerdings ist diese Entwicklung der Produktivkraft zugleich begleitet von teilweiser Depreziation funktionierender Kapitale. Soweit diese Depreziation sich durch die Konkurrenz akut fühlbar macht, fällt die Hauptwucht auf den Arbeiter, in dessen gesteigerter Exploitation der Kapitalist Schadenersatz sucht.

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

754:1 Labor transmits to its product the value of the means of production consumed by it. On the other hand, the value and mass of the means of production set in motion by a given quantity of labor increase as the labor becomes more productive. Though the same quantity of labor adds always to its products only the same sum of new value, still the old capital-value, transmitted by the labor to the products, increases with the growing productivity of labor.

754:2–756:0a An English and a Chinese spinner, e.g., may work the same number of hours with the same intensity; then they will both in a week create equal values. But in spite of this equality, an immense difference will obtain between the value of the week's

632:1 Die Arbeit überträgt auf das Produkt den Wert der von ihr konsumierten Produktionsmittel. Andererseits wächst Wert und Masse der durch gegebene Arbeitsmenge in Bewegung gesetzten Produktionsmittel im Verhältnis, wie die Arbeit produktiver wird. Setzt also auch dieselbe Arbeitsmenge ihren Produkten immer nur dieselbe Summe Neuwert zu, so wächst doch der alte Kapitalwert, den sie ihnen gleichzeitig überträgt, mit steigender Produktivität der Arbeit.

632:2 Ein englischer und ein chinesischer Spinner z.B. mögen dieselbe Stundenzahl mit derselben Intensität arbeiten, so werden beide in einer Woche gleiche Werte erzeugen. Trotz dieser Gleichheit besteht ein ungeheurer Unterschied zwischen dem Wert

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

product of the Englishman, who works with a mighty automaton, and that of the Chinaman, who has but a spinning-wheel. In the same time as the Chinaman spins one pound of cotton, the Englishman spins several hundreds of pounds. A sum, many hundred times as great, of old values swells the value of his product, in which those reappear in a new, useful form, and can thus function anew as capital. "In 1782," as Frederick Engels informs us, "all the wool crop in England of the three preceding years, lay untouched for want of laborers, and so it must have lain, if newly invented machinery had not come to its aid and spun it."⁵⁹ Labor embodied in the form of machinery of course did not directly force into life a

des Wochenprodukts des Engländers, der mit einem gewaltigen Automaten arbeitet, und des Chinesen, der nur ein Spinnrad hat. In derselben Zeit, wo der Chinese ein Pfund Baumwolle, verspinnt der Engländer mehrere hundert Pfund. Eine um mehrere hundert Mal größere Summe alter Werte schwellt den Wert seines Produkts an, in welchem sie in neuer nutzbarer Form erhalten werden und so von neuem als Kapital funktionieren können. „1782“, belehrt uns F. Engels, „lag die ganze Wollernte der vorhergehenden drei Jahre“ (in England) „aus Mangel an Arbeitern noch unverarbeitet da und hätte liegenbleiben müssen, wenn nicht die neuerfundne Maschinerie zu Hilfe gekommen wäre und sie versponnen hätte.“⁵⁹ Die in der

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

single man, but it made it possible for a smaller number of laborers, with the addition of relatively less living labor, not only to consume the wool productively, and put into it new value, but to preserve in the form of yarn, etc., its old value. At the same time, it caused and stimulated increased reproduction of wool. It is the natural property of living labor, to transmit old value, whilst it creates new. Hence, with the increase in efficacy, extent and value of its means of production, consequently with the accumulation that accompanies the development of its productive power, labor keeps up and eternises an always increasing capital-value in a form ever new.”⁶⁰ This natural power of labor takes the appearance of an

Form von Maschinerie vergegenständlichte Arbeit stampfte natürlich unmittelbar keinen Menschen aus dem Boden, aber sie erlaubte einer geringen Arbeiteranzahl durch Zusatz von relativ wenig lebendiger Arbeit nicht nur die Wolle produktiv zu konsumieren und ihr Neuwert zuzusetzen, sondern in der Form von Garn usw. ihren alten Wert zu erhalten. Sie lieferte damit zugleich Mittel und Sporn zur erweiterten Reproduktion von Wolle. Es ist die Naturgabe der lebendigen Arbeit, alten Wert zu erhalten, während sie Neuwert schafft. Mit dem Wachstum von Wirksamkeit, Umfang und Wert ihrer Produktionsmittel, also mit der die Entwicklung ihrer Produktivkraft begleitenden Akkumulation erhält und verewigt die Ar-

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

intrinsic property of capital, in which it is incorporated, just as the productive forces of social labor take the appearance of inherent properties of capital, and as the constant appropriation of surplus-labor by the capitalists, takes that of a constant self-expansion of capital.

756:0b/o With the increase of capital, the difference between the capital employed and the capital consumed increases. In other words, there is increase in the value and the material mass of the instruments of labor,

beit daher in stets neuer Form einen stets schwellenden Kapitalwert.⁶⁰ Diese Naturkraft der Arbeit *erscheint* als Selbsterhaltungskraft des Kapitals, dem sie einverleibt ist, ganz wie ihre gesellschaftlichen Produktivkräfte als seine Eigenschaften, und wie die beständige Aneignung der Mehrarbeit durch den Kapitalisten als beständige Selbstverwertung des Kapitals. Alle Kräfte der Arbeit projektieren sich als Kräfte des Kapitals, wie alle Wertformen der Ware als Formen des Geldes.

635:1 Mit dem Wachstum des Kapitals wächst die Differenz zwischen angewandtem und konsumiertem Kapital. In andren Worten: Es wächst die Wert- und Stoffmasse der Arbeitsmittel, wie Baulichkeiten, Ma-

such as buildings, machinery, drain-pipes, working-cattle, apparatus of every kind that function for a longer or shorter time in processes of production constantly repeated, or that serve for the attainment of particular useful effects, whilst they themselves only gradually wear out, therefore only lose their value piecemeal, therefore transfer that value to the product only bit by bit. In the same proportion as these instruments of labor serve as product-formers without adding value to the product, *i.e.*, in the same proportion as they are wholly employed but only partly consumed, they perform, as we saw earlier, the same gratuitous service as the natural forces, water, steam, air, electricity, etc. This gratuitous service of past labor,

schinerie, Drainierungsröhren, Arbeitsvieh, Apparate jeder Art, die während längerer oder kürzerer Perioden, in beständig wiederholten Produktionsprozessen, ihrem ganzen Umfang nach funktionieren oder zur Erzielung bestimmter Nutzeffekte dienen, während sie nur allmählich verschleßen, daher ihren Wert nur stückweis verlieren, also auch nur stückweis auf das Produkt übertragen. Im Verhältnis, worin diese Arbeitsmittel als Produktbildner dienen, ohne dem Produkt Wert zuzusetzen, also ganz angewandt, aber nur teilweise konsumiert werden, leisten sie, wie früher erwähnt, denselben Gratisdienst wie Naturkräfte, Wasser, Dampf, Luft, Elektrizität usw. Dieser Gratisdienst der vergangnen Arbeit, wenn er-

24. Transformation of Surplus-Value into Capital

when seized and filled with a soul by living labor, increases with the advancing stages of accumulation.

757:1 Since past labor always disguises itself as capital, *i.e.*, since the passive of the labor of A, B, C, etc., takes the form of the active of the non-laborer X, bourgeois and political economists are full of praises of the services of dead and gone labor, which, according to the Scotch genius MacCulloch, ought to receive a special remuneration in the shape of interest, profit, etc.⁶¹ The powerful and ever-increasing assistance given by past labor to the living labor-process under the form of means of production is, therefore, attributed to that form of past labor in which it is alienated, as

griffen und beseelt von der lebendigen Arbeit, akkumuliert mit der wachsenden Stufenleiter der Akkumulation.

635:2 Da die vergangne Arbeit sich stets in Kapital verkleidet, d.h. das Passivum der Arbeit von A, B, C usw. in das Aktivum des Nichtarbeiters X, sind Bürger und politische Ökonomen voll des Lobes für die Verdienste der vergangnen Arbeit, welche nach dem schottischen Genie MacCulloch sogar einen eignen Sold (Zins, Profit usw.) beziehn muß.⁶¹ Das stets wachsende Gewicht der im lebendigen Arbeitsprozeß unter der Form von Produktionsmitteln mitwirkenden vergangnen Arbeit wird also ihrer dem Arbeiter selbst, dessen vergangne und unbezahlte Arbeit sie ist, entfremde-

4. *Circumstances which Determine Extent of Accumulation*

unpaid labor, from the worker himself, *i.e.*, to its capitalistic form. The practical agents of capitalistic production and their pettifogging ideologists are as unable to think of the means of production as separate from the antagonistic social mask they wear to-day, as a slave-owner to think of the worker himself as distinct from his character as a slave.

757:2 With a given degree of exploitation of labor-power, the mass of the surplus-value produced is determined by the number of workers simultaneously exploited; and this corresponds, although in varying proportions, with the magnitude of the capital. The more, therefore, capital increases by means of successive accumula-

ten Gestalt zugeschrieben, ihrer Kapitalgestalt. Die praktischen Agenten der kapitalistischen Produktion und ihre ideologischen Zungendrescher sind ebenso unfähig, das Produktionsmittel von der antagonistischen gesellschaftlichen Charaktermaske, die ihm heutzutage anklebt, getrennt zu denken, als ein Sklavenhalter den Arbeiter selbst von seinem Charakter als Sklave.

635:3 Bei gegebenem Exploitationsgrad der Arbeitskraft ist die Masse des Mehrwerts bestimmt durch die Anzahl der gleichzeitig ausgebeuteten Arbeiter, und diese entspricht, obgleich in wechselndem Verhältnis, der Größe des Kapitals. Je mehr also das Kapital vermittelt sukzessiver Akkumulationen wächst, desto mehr wächst auch

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

tions, the more does the sum of the value increase that is divided into consumption-fund and accumulation-fund. The capitalist can, therefore, live a more jolly life, and at the same time show more “abstinence.” And, finally, all the springs of production act with greater elasticity, the more its scale extends with the mass of the capital advanced.

die Wertsumme, die sich in Konsumtionsfonds und Akkumulationsfonds spaltet. Der Kapitalist kann daher flotter leben und zugleich mehr „entsagen“. Und schließlich spielen alle Springfedern der Produktion um so energischer, je mehr ihre Stufenleiter sich erweitert mit der Masse des vorgeschossenen Kapitals.

5. The So-Called Labor Fund

758:1/oo It has been shown in the course of this inquiry that capital is not a fixed magnitude, but is a part of social wealth, elastic and constantly fluctuating with the division of fresh surplus-value into revenue and additional capital. It has been seen further that, even with a given magnitude of

636:1/oo Es ergab sich im Verlauf dieser Untersuchung, daß das Kapital keine fixe Größe ist, sondern ein elastischer und mit der Teilung des Mehrwerts in Revenue und Zusatzkapital beständig fluktuierender Teil des gesellschaftlichen Reichtums. Man sah ferner, daß selbst bei gegebener Größe

functioning capital, the labor-power, the science, and the land (by which are to be understood, economically, all conditions of labor furnished by Nature independently of man), embodied in it, form elastic powers of capital, allowing it, within certain limits, a field of action independent of its own magnitude. In this inquiry we have neglected all effects of the process of circulation, effects which may produce very different degrees of efficiency in the same mass of capital. And as we pre-supposed the limits set by capitalist production, that is to say, pre-supposed the process of social production in a form developed by purely spontaneous growth, we neglected any more rational combination, directly and systematically

des funktionierenden Kapitals die ihm einverleibte Arbeitskraft, Wissenschaft und Erde (worunter ökonomisch alle ohne Zutat des Menschen von Natur vorhandenen Arbeitsgegenstände zu verstehn sind) elastische Potenzen desselben bilden, die ihm innerhalb gewisser Grenzen einen von seiner eignen Größe unabhängigen Spielraum gestatten. Es wurde dabei von allen Verhältnissen des Zirkulationsprozesses abgesehn, die sehr verschiedene Wirkungsgrade derselben Kapitalmasse verursachen. Es wurde, da wir die Schranken der kapitalistischen Produktion voraussetzen, also eine rein naturwüchsige Gestalt des gesellschaftlichen Produktionsprozesses, abgesehn von jeder mit den vorhandenen Produktionsmit-

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

practicable with the means of production, and the mass of labor-power at present disposable. Classical economy always loved to conceive social capital as a fixed magnitude of a fixed degree of efficiency. But this prejudice was first established as a dogma by the arch-Philistine, Jeremy Bentham, that insipid, pedantic, leather-tongued oracle of the ordinary bourgeois intelligence of the 19th century.⁶² Bentham is among philosophers what Martin Tupper is among poets. Both could only have been manufactured in England.⁶³ In the light of his dogma the commonest phenomena of the process of production, as, *e.g.*, its sudden expansions and contractions, nay, even accumulation itself, become perfectly inconceivable.⁶⁴

teln und Arbeitskräften unmittelbar und planmäßig bewirkbaren rationelleren Kombination. Die klassische Ökonomie liebte es von jeher, das gesellschaftliche Kapital als eine fixe Größe von fixem Wirkungsgrad aufzufassen. Aber das Vorurteil ward erst zum Dogma befestigt durch den Urphilister Jeremias Bentham, dies nüchtern pedantische, schwatzlederne Orakel des gemeinen Bürgenerstandes des 19. Jahrhunderts.⁶² Bentham ist unter den Philosophen, was Martin Tupper unter den Dichtern. Beide waren nur in England fabrizierbar.⁶³ Mit seinem Dogma werden die gewöhnlichsten **Erscheinungen** des Produktionsprozesses, wie z.B. dessen plötzliche Expansionen und Kontraktionen, ja sogar die Akkumulation,

völlig unbegreifbar.⁶⁴

The dogma was used by Bentham himself, as well as by Malthus, James Mill, MacCulloch, etc., for an apologetic purpose, and especially in order to represent one part of capital, namely, variable capital, or that part convertible into labor-power, as a fixed magnitude. The material of variable capital, *i.e.*, the mass of the means of subsistence it represents for the laborer, or the so-called labor-fund, was fabled as a separate part of social wealth, fixed by natural laws and unchangeable. To set in motion the part of social wealth which is to function as constant capital, or, to express it in a material form, as means of production, a definite mass of living labor is required. This

Das Dogma wurde sowohl von Bentham selbst als von Malthus, James Mill, MacCulloch usw. zu apologetischen Zwecken vernutzt, namentlich um einen Teil des Kapitals, das variable oder in Arbeitskraft umsetzbare Kapital als eine fixe Größe darzustellen. Die stoffliche Existenz des variablen Kapitals, d.h. die Masse der Lebensmittel, die es für den Arbeiter repräsentiert, oder der sog. Arbeitsfonds, wurde in einem durch Naturketten abgeringten und unüberschreitbaren Sonderteil des gesellschaftlichen Reichtums verfabelt. Um den Teil des gesellschaftlichen Reichtums, der als konstantes Kapital oder, stofflich ausgedrückt, als Produktionsmittel funktionieren

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

mass is given technologically. But neither is the number of laborers required to render fluid this mass of labor-power given (it changes with the degree of exploitation of the individual labor-power), nor is the price of this labor-power given, but only its minimum limit, which is moreover very variable. The facts that lie at the bottom of this dogma are these: on the one hand, the laborer has no right to interfere in the division of social wealth into means of enjoyment for the non-laborer and means of production.⁶⁵ On the other hand, only in favourable and exceptional cases, has he the power to enlarge the so-called labor-fund at the expense of the “revenue” of the wealthy.

soll, in Bewegung zu setzen, ist eine bestimmte Masse lebendiger Arbeit erheischt. Diese ist technologisch gegeben. Aber weder ist die Anzahl der Arbeiter gegeben, erheischt, um diese Arbeitsmasse flüssig zu machen, denn das wechselt mit dem Exploitationsgrad der individuellen Arbeitskraft, noch der Preis dieser Arbeitskraft, sondern nur seine zudem sehr elastische Minimal-schranke. Die Tatsachen, die dem Dogma zu Grund liegen, sind die: Einerseits hat der Arbeiter nicht mitzusprechen bei der Teilung des gesellschaftlichen Reichtums in Genußmittel der Nichtarbeiter und in Produktionsmittel. Andererseits kann er nur in günstigen Ausnahmefällen den sog. „Arbeitsfonds“ auf Kosten der „Revenue“ des

760:1/o What silly tautology results from the attempt to represent the capitalistic limits of the labor-fund as its natural and social limits may be seen, e.g., in Professor Fawcett.⁶⁶

“The circulating capital of a country,” he says, “is its wage-fund. Hence, if we desire to calculate the average money wages received by each laborer, we have simply to divide the amount of this capital by the number of the laboring population.”⁶⁷

That is to say, we first add together the individual wages actually paid, and then we affirm that the sum thus obtained, forms the total value of the “labor-fund” determined and vouchsafed to us by God and Nature.

Reichen erweitern.⁶⁵

638:1 Zu welcher abgeschmackter Tautologie es führt, die kapitalistische Schranke des Arbeitsfonds in seine gesellschaftliche Naturschranke umzudichten, zeige u.a. Professor Fawcett:

„Das zirkulierende Kapital⁶⁶ eines Landes“ sagt er, „ist sein Arbeitsfonds. Um daher den durchschnittlichen Geldlohn, den jeder Arbeiter erhält, zu berechnen, haben wir nur einfach dieses Kapital durch die Anzahl der Arbeiterbevölkerung zu dividieren.“⁶⁷

D.h. also, erst rechnen wir die wirklich gezahlten individuellen Arbeitslöhne in eine Summe zusammen, dann behaupten wir, daß diese Addition die Wertsumme des von Gott und Natur oktroyierten „Arbeitsfonds“

24. *Transformation of Surplus-Value into Capital*

Lastly, we divide the sum thus obtained by the number of laborers to find out again how much may come to each on the average. An uncommonly cunning dodge this. It did not prevent Mr. Fawcett saying in the same breath:

“The aggregate wealth which is annually saved in England, is divided into two portions; one portion is employed as capital to maintain our industry, and the other portion is exported to foreign countries ... Only a portion, and perhaps, not a large portion of the wealth which is annually saved in this country, is invested in our own industry.”⁶⁸

761:1 The greater part of the yearly accruing surplus-product, embezzled, because abstracted without return of an equivalent,

bildet. Endlich dividieren wir die so erhaltene Summe durch die Kopfzahl der Arbeiter, um hinwiederum zu entdecken, wieviel jedem Arbeiter individuell im Durchschnitt zufallen kann. Eine ungemein pfiffige Prozedur dies. Sie verhindert Herrn Fawcett nicht, im selben Atemzug zu sagen:

„Der in England jährlich akkumulierte Gesamtreichtum wird in zwei Teile geteilt. Ein Teil wird in England zur Erhaltung unsrer eignen Industrie verwandt. Ein anderer Teil wird in andre Länder exportiert ... Der in unsrer Industrie angewandte Teil bildet keine bedeutende Portion des jährlich in diesem Land akkumulierten Reichtums.“⁶⁸

639:1 Der größere Teil des jährlich zuwachsenden Mehrprodukts, dem englischen Arbeiter ohne Äquivalent entwandt, wird al-

from the English laborer, is thus used as capital, not in England, but in foreign countries. But with the additional capital thus exported, a part of the labor-fund” invented by God and Bentham is also exported.⁶⁹

so nicht in England, sondern in fremden Länder verkapitalisiert. Aber mit dem so exportierten Zusatzkapital wird ja auch ein Teil des von Gott und Bentham erfundnen „Arbeitsfonds“ exportiert.⁶⁹

25. General Law of Capitalist Accumulation

1. A Growing Demand for Labor-Power Accompanies Accumulation Under Equal Composition of Capital

762:1 In this chapter we shall consider the influence of the growth of capital on the fate of the working class.

640:1 Wir behandeln in diesem Kapitel den Einfluß, den das Wachstum des Kapitals auf das Geschick der Arbeiterklasse ausübt.

1. *Accumulation Under Equal Composition of Capital*

The most important factor in this investigation is the composition of capital, and the changes which it undergoes during the accumulation process.

762:2 The composition of capital is to be understood in a twofold sense.

On the one hand, with respect to value, it is determined by the proportion in which capital is divided into constant capital, i.e., the value of the means of production, and variable capital, i.e., the value of labor-power, the sum of the wages paid.

On the other hand, with respect to the physical aspect of the production process, all capital is divided into means of production and living labor-power. Here its composition is

Der wichtigste Faktor bei dieser Untersuchung ist die Zusammensetzung des Kapitals und die Veränderungen, die sie im Verlauf des Akkumulationsprozesses durchmacht.

640:2 Die Zusammensetzung des Kapitals ist in zweifachem Sinn zu fassen.

Nach der Seite des Werts bestimmt sie sich durch das Verhältnis, worin es sich teilt in konstantes Kapital oder Wert der Produktionsmittel und variables Kapital oder Wert der Arbeitskraft, Gesamtsumme der Arbeitslöhne.

Nach der Seite des Stoffs, wie er im Produktionsprozeß fungiert, teilt sich jedes Kapital in Produktionsmittel und lebendige Arbeitskraft; diese Zusammensetzung be-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

determined by the relation between the mass of the means of production employed and the mass of labor necessary for their employment.

I call the former the value-composition, the latter the technical composition of capital.

Between the two there is a close mutual relationship.

To express this relationship, I call the value-composition of capital, in so far as it is determined by its technical composition and mirrors the changes in the latter, the organic composition of capital.

stimmt sich durch das Verhältnis zwischen der Masse der angewandten Produktionsmittel einerseits und der zu ihrer Anwendung erforderlichen Arbeitsmenge andererseits.

Ich nenne die erstere die Wertzusammensetzung, die zweite die technische Zusammensetzung des Kapitals.

Zwischen beiden besteht enge Wechselbeziehung.

Um diese auszudrücken, nenne ich die Wertzusammensetzung des Kapitals, insofern sie durch seine technische Zusammensetzung bestimmt wird und deren Änderungen widerspiegelt: die organische Zusammensetzung des Kapitals.

1. *Accumulation Under Equal Composition of Capital*

Wherever I refer to the composition of capital, without further qualification, its organic composition is always understood.

763:3/o The many individual capitals invested in a particular branch of production have compositions which differ from each other to a greater or lesser extent. The average of their individual compositions gives us the composition of the total capital in the branch of production under consideration. Finally, the average of all the average compositions in all branches of production gives us the composition of the total social capital of a country, and it is with this alone that we are concerned here in the final analysis.

Wo von der Zusammensetzung des Kapitals kurzweg die Rede ist, ist stets seine organische Zusammensetzung zu verstehn.

640:3 Die zahlreichen in einem bestimmten Produktionszweig angelegten Einzelkapitale haben unter sich mehr oder weniger verschiedene Zusammensetzung. Der Durchschnitt ihrer Einzelzusammensetzungen ergibt uns die Zusammensetzung des Gesamtkapitals dieses Produktionszweigs. Endlich ergibt uns der Gesamtdurchschnitt der Durchschnittszusammensetzungen sämtlicher Produktionszweige die Zusammensetzung des gesellschaftlichen Kapitals eines Landes, und von dieser allein in letzter Instanz ist im folgenden die Rede.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

763:1/o Growth of capital implies growth of its variable constituent, in other words, of the portion invested in labor-power.

A part of the surplus-value to be transformed into additional capital must always revert into the form of variable capital, or additional labor fund.

If we assume that accumulation takes place under unchanged circumstances, so that also the composition of capital remains constant (i.e. any given mass of means of production or constant capital needs the same mass of labor-power as before to set it in motion), then the demand for labor, and the fund for the subsistence of the workers, both clearly increase in the same proportion as the capital. The faster capital grows, the faster the

641:1/o Wachstum des Kapitals schließt Wachstum seines variablen oder in Arbeitskraft umgesetzten Bestandteils ein.

Ein Teil des in Zusatzkapital verwandelten Mehrwerts muß stets rückverwandelt werden in variables Kapital oder zuschüssigen Arbeitsfonds.

Unterstellen wir, daß, nebst sonst gleichbleibenden Umständen, die Zusammensetzung des Kapitals unverändert bleibt, d.h. eine bestimmte Masse Produktionsmittel oder konstantes Kapital stets dieselbe Masse Arbeitskraft erheischt, um in Bewegung gesetzt zu werden, so wächst offenbar die Nachfrage nach Arbeit und der Subsistenzfonds der Arbeiter verhältnismäßig mit dem Kapital und um so rascher, je rascher das Kapital wächst.

demand for labor will grow.

Since the capital produces a surplus-value every year, of which one part is added every year to the original capital; since this increment itself grows every year along with the augmentation of the capital already functioning; and since, lastly, under conditions especially liable to stimulate the drive for self-enrichment, such as the opening of new markets, or of new spheres for the outlay of capital resulting from newly developed social requirements, the scale of accumulation may suddenly be extended merely by a change in the proportion in which the surplus-value or the surplus product is divided into capital and revenue—for all these reasons the requirements of accumulating

Da das Kapital jährlich einen Mehrwert produziert, wovon ein Teil jährlich zum Originalkapital geschlagen wird, da dies Inkrement selbst jährlich wächst mit dem zunehmenden Umfang des bereits in Funktion begriffenen Kapitals und da endlich, unter besonderem Sporn des Bereicherungstriebes, wie z.B. Öffnung neuer Märkte, neuer Sphären der Kapitalanlage infolge neu entwickelter gesellschaftlicher Bedürfnisse usw., die Stufenleiter der Akkumulation plötzlich ausdehnbar ist durch bloß veränderte Teilung des Mehrwerts oder Mehrprodukts in Kapital und Revenue, können die Akkumulationsbedürfnisse des Kapitals das Wachstum der Arbeitskraft

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

capital may exceed the growth in labor-power or in the number of workers; the demand for workers may outstrip the supply, and thus wages may rise.

This must indeed ultimately be the case if the conditions assumed above continue to prevail. For since in each year more workers are employed than in the preceding year, sooner or later a point must be reached at which the requirements of accumulation begin to outgrow the customary supply of labor, and a rise of wages therefore takes place.

Complaints were to be heard about this in England during the whole of the fifteenth century, and the first half of the eighteenth.

oder der Arbeiteranzahl, die Nachfrage nach Arbeitern ihre Zufuhr überflügeln und daher die Arbeitslöhne steigen.

Dies muß sogar schließlich der Fall sein bei unveränderter Fortdauer obiger Voraussetzung. Da in jedem Jahr mehr Arbeiter beschäftigt werden als im vorhergehenden, so muß früher oder später der Punkt eintreten, wo die Bedürfnisse der Akkumulation anfangen, über die gewöhnliche Zufuhr von Arbeit hinauszuwachsen, wo also Lohnsteigerung eintritt.

Klage hierüber ertönt in England während des ganzen fünfzehnten und der ersten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts.

1. *Accumulation Under Equal Composition of Capital*

The more or less favorable circumstances, in which the wage-laborers support and multiply themselves, do however not alter in any way the fundamental character of capitalist production.

Just as simple reproduction continually reproduces the capital relation itself, capitalists on the one side and wage laborers on the other, so does reproduction on an expanded scale, i.e. accumulation, reproduce the capital relation on an expanded scale, with more capitalists, or bigger capitalists, at one pole, and more wage laborers at the other.

The reproduction of labor-power, which must incessantly be re-incorporated into capital as its means of valorization, which

Die mehr oder minder günstigen Umstände, worin sich die Lohnarbeiter erhalten und vermehren, ändern jedoch nichts am Grundcharakter der kapitalistischen Produktion.

Wie die einfache Reproduktion fortwährend das Kapitalverhältnis selbst reproduziert, Kapitalisten auf der einen Seite, Lohnarbeiter auf der andren, so reproduziert die Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter oder die Akkumulation das Kapitalverhältnis auf erweiterter Stufenleiter, mehr Kapitalisten oder größere Kapitalisten auf diesem Pol, mehr Lohnarbeiter auf jenem.

Die Reproduktion der Arbeitskraft, die sich dem Kapital unaufhörlich als Verwertungsmittel einverleiben muß, nicht von ihm los-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cannot break loose from capital, and whose enslavement to capital is only concealed by the variety of individual capitalists to whom it sells itself, is in fact a moment in the reproduction of capital itself.

Accumulation of capital is therefore multiplication of the proletariat.⁷⁰

764:1/o Classical political economy grasped this fact so thoroughly that Adam Smith, Ricardo, etc., as mentioned earlier, wrongly identified accumulation with the consumption of the whole of the capitalized part of the surplus product by productive workers, or with the transformation of the surplus product into additional wage-laborers.

John Bellers already said this in 1696:

kommen kann und deren Hörigkeit zum Kapital nur versteckt wird durch den Wechsel der individuellen Kapitalisten, woran sie sich verkauft, bildet in der Tat ein **Moment** der Reproduktion des Kapitals selbst.

Akkumulation des Kapitals ist also Vermehrung des Proletariats.⁷⁰

642:1–2 Die klassische Ökonomie begriff diesen Satz so wohl, daß A. Smith, Ricardo usw., wie früher erwähnt, die Akkumulation sogar fälschlich identifizieren mit Konsum des ganzen kapitalisierten Teils des Mehrprodukts durch produktive Arbeiter oder mit seiner Verwandlung in zuschüssige Lohnarbeiter.

Schon 1696 sagt John Bellers:

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

‘For if one had a hundred thousand acres of land and as many pounds in money, and as many cattle, without a laborer, what would the rich man be, but a laborer? And as the laborers make men rich, so the more laborers there will be, the more rich men ... the labor of the poor being the mines of the rich.’⁷¹

So also Bernard de Mandeville at the beginning of the eighteenth century:

‘It would be easier, where property is well secured, to live without money than without poor; for who would do the work? ... As they [the poor] ought to be kept from starving, so they should receive nothing worth saving. If here and there one of the lowest class, by uncommon industry, and pinching his belly, lifts himself above the condition he was brought up in, nobody ought to hinder him; nay, it is undeniably the wisest course for every person in

„Wenn jemand 100 000 Acres hätte und ebenso viele Pfunde Geld und ebensoviel Vieh, was wäre der reiche Mann ohne den Arbeiter außer selbst ein Arbeiter? Und wie die Arbeiter Leute reich machen, so desto mehr Arbeiter, desto mehr Reiche ... Die Arbeit des Armen ist die Mine des Reichen.“⁷¹

642:3–643:0 So Bernard de Mandeville im Anfang des 18. Jahrhunderts:

„Wo das Eigentum hinreichend geschützt ist, wäre es leichter, ohne Geld zu leben als ohne Arme, denn—wer würde die Arbeit tun? ... Wie die Arbeiter vor Aushungerung zu bewahren sind, so sollten sie nichts erhalten, was der Ersparung wert ist. Wenn hier und da einer aus der untersten Klasse durch ungewöhnlichen Fleiß und Bauchkneipen sich über die Lage erhebt, worin er aufgewachsen war, so muß ihn keiner daran hindern: ja es ist unleug-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the society, and for every private family to be frugal; but it is the interest of all rich nations, that the greatest part of the poor should almost never be idle, and yet continually spend what they get ... Those that get their living by their daily labor ... have nothing to stir them up to be serviceable but their wants which it is prudence to relieve, but folly to cure. The only thing then that can render the laboring man industrious, is a moderate quantity of money, for as too little will, according as his temper is, either dispirit or make him desperate, so too much will make him insolent and lazy ... From what has been said, it is manifest, that, in a free nation, where slaves are not allowed of, the surest wealth consists in a multitude of laborious poor; for besides that they are the never failing nursery of fleets and armies, without them there could be no enjoyment,

bar der weiseste Plan für jede Privatperson für jede Privatfamilie in der Gesellschaft, frugal zu sein; aber es ist das Interesse aller reichen Nationen, daß der größte Teil der Armen nie untätig sei und sie dennoch stets verausgaben, was sie einnehmen ... Diejenigen, die ihr Leben durch ihre tägliche Arbeit gewinnen, haben nichts, was sie anstachelt, dienstlich zu sein außer ihren Bedürfnissen, welche es Klugheit ist zu lindern, aber Narrheit wäre zu kurieren. Das einzige Ding, das den arbeitenden Mann fleißig machen kann, ist ein mäßiger Arbeitslohn. Ein zu geringer macht ihn je nach seinem Temperament kleinmütig oder verzweifelt, ein zu großer insolent und faul ... Aus dem bisher Entwickelten folgt, daß in einer freien Nation, wo Sklaven nicht erlaubt sind, der sicherste Reichtum aus einer Menge arbeitsamer Armen besteht. Au

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

and no product of any country could be valuable. To make the society' (which of course consists of the non-workers) 'happy and people easier under the meanest circumstances, it is requisite that great numbers of them should be ignorant as well as poor; knowledge both enlarges and multiplies our desires, and the fewer things a man wishes for, the more easily his necessities may be supplied.'⁷²

765:1/o Mandeville, an honest man with a clear mind, does not yet see that the very mechanism of accumulation increases, along with the amount of capital, also the masses of the 'laboring poor', i.e. of wage laborers, who can sell their labor-power

ßerdem, daß sie die nie versagende Zufuhrquelle für Flotte und Armee, gäbe es ohne sie keinen Genuß und wäre das Produkt keines Landes verwertbar. Um die Gesellschaft (die natürlich aus den Nichtarbeitern besteht) „glücklich und das Volk selbst in kümmerlichen Zuständen zufrieden zu machen, ist es nötig, daß die große Majorität sowohl unwissend als arm bleibt. Kenntnis erweitert und vervielfacht unsere Wünsche, und je weniger ein Mann wünscht, desto leichter können seine Bedürfnisse befriedigt werden.“⁷²

643:1–644:1 Was Mandeville, ein ehrlicher Mann und heller Kopf, noch nicht begreift, ist, daß der Mechanismus des Akkumulationsprozesses selbst mit dem Kapital die Masse der „arbeitsamen Armen“ vermehrt, d.h. der Lohnarbeiter, die ihre Ar-

25. General Law of Capitalist Accumulation

only if it becomes a force for increasing the valorization of the growing capital—who are therefore condemned to make their relation of dependence on their own product, as personified in the capitalist, into an eternal relation.

In reference to this dependence, Sir F. M. Eden remarks, in his *The State of the Poor; or an History of the Laboring Classes in England*:

The natural produce of our soil is certainly not fully adequate to our subsistence; we can neither be clothed, lodged nor fed but in consequence of some previous labor. A portion at least of the society must be indefatigably employed ... There are others who, though they “neither toil nor spin”, can yet command the produce of industry, but who owe their ex-

beitskraft in wachsende Verwertungskraft des wachsenden Kapitals verwandeln und ebendadurch ihr Abhängigkeitsverhältnis von ihrem eignen, im Kapitalisten personifizierten Produkt verewigen müssen.

Mit Bezug auf dies Abhängigkeitsverhältnis bemerkt Sir F. M. Eden in seiner „Lage der Armen, oder Geschichte der arbeitenden Klasse Englands“:

„Unsere Zone erfordert Arbeit zur Befriedigung der Bedürfnisse, und deshalb muß wenigstens ein Teil der Gesellschaft unermüdet arbeiten ... Einige, die nicht arbeiten, haben dennoch die Produkte des Fleißes zu ihrer Verfügung. Das verdanken diese Eigentümer aber nur der Zivilisation und Ordnung; sie sind reine Kreaturen der bürgerlichen Institu-

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

emption from labor solely to civilization and order ... They are peculiarly the creatures of civil institutions,⁷³ which have recognized that individuals may acquire property by various other means besides the exertion of labor ...

Persons of independent fortune ... owe their superior advantages by no means to any superior abilities of their own, but almost entirely ... to the industry of others. It is not the possession of land, or of money, but the command of labor which distinguishes the opulent from the laboring part of the community ...

This [the scheme approved by Eden] would give the people of property sufficient influence and authority over those who ... work for them; and it would place such laborers, not in an abject or servile condition, but in such a

tionen.⁷³ Denn diese haben es anerkannt, daß man die Früchte der Arbeit auch anders als durch Arbeit sich aneignen kann.

Die Leute von unabhängigem Vermögen verdanken ihr Vermögen fast ganz der Arbeit anderer, nicht ihrer eignen Fähigkeit, die durchaus nicht besser ist als die der andren; es ist nicht der Besitz von Land und Geld, sondern das Kommando über Arbeit (the command of labour), das die Reichen von den Armen unterscheidet ...

Was dem Armen zusagt, ist nicht eine verworfene oder servile Lage, sondern ein bequemes und liberales Abhängigkeitsverhältnis (a state of easy and liberal dependence), und für die Leute von Eigentum hinreichender Ein-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

state of easy and liberal dependence as all who know human nature, and its history, will allow to be necessary for their own comfort.⁷⁴

fluß und Autorität über die, die für sie arbeiten ... Ein solches Abhängigkeitsverhältnis ist, wie jeder Kenner der menschlichen Natur weiß, notwendig für den Komfort der Arbeiter selbst.“⁷⁴

Sir F. M. Eden, it may be remarked in passing, was the only disciple of Adam Smith to have achieved anything of importance during the eighteenth century.⁷⁵

Sir F. M. Eden, beiläufig bemerkt, ist der einzige Schüler Adam Smiths, der während des achtzehnten Jahrhunderts etwas Bedeutendes geleistet hat.⁷⁵

768/00 Under the conditions of accumulation assumed so far, conditions which are the most favorable to the workers, their relation of dependence on capital takes on forms which are tolerable or, as Eden says, ‘easy and liberal’. Instead of becoming more intensive with the growth of capital, this relation of dependence merely becomes more

645/00 Unter den bisher unterstellten, den Arbeitern günstigsten Akkumulationsbedingungen kleidet sich ihr Abhängigkeitsverhältnis vom Kapital in erträgliche oder, wie Eden sagt, „bequeme und liberale“ Formen. Statt intensiver zu werden mit dem Wachstum des Kapitals, wird es nur extensiver, d.h. die Exploitations- und Herrschafts-

1. *Accumulation Under Equal Composition of Capital*

extensive, i.e. the sphere of capital's exploitation and domination merely extends with its own dimensions and the number of people subjected to it.

A larger part of the workers' own surplus product, which is always increasing and is continually being transformed into additional capital, comes back to them in the shape of means of payment, so that they can extend the circle of their enjoyments, make additions to their consumption fund of clothes, furniture, etc., and lay by a small reserve fund of money.

But this rise in the price of labor, as a consequence of the accumulation of capital, no more abolishes the exploitation and dependence of the wage laborer than do better

sphäre des Kapitals dehnt sich nur aus mit seiner eigenen Dimension und der Anzahl seiner Untertanen.

Von ihrem eignen anschwellenden und schwelend in Zusatzkapital verwandelten Mehrprodukt strömt ihnen ein größerer Teil in der Form von Zahlungsmitteln zurück, so daß sie den Kreis ihrer Genüsse erweitern, ihren Konsumtionsfonds von Kleidern, Möbeln usw. besser ausstatten und kleine Reservefonds von Geld bilden können.

So wenig aber bessere Kleidung, Nahrung, Behandlung und ein größeres Peculium das Abhängigkeitsverhältnis und die Exploitation des Sklaven aufheben, so wenig die des

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

clothing, food and treatment, and a larger *peculium*, abolish that of the slave. This rise is merely proof that the length and weight of the golden chain, which the wage-laborer has already forged for himself, allow this chain to be loosened somewhat.

In the controversies around this question, one has generally overlooked that which matters most, namely, that which distinguishes capitalist production from other production. Labor-power is not purchased under this system for the purpose of satisfying, by its service or through its product, the personal needs of the buyer. The aim of the buyer is the valorization of his capital, the production of commodities which contain more labor than he paid for, whose value

Lohnarbeiters. Steigender Preis der Arbeit infolge der Akkumulation des Kapitals besagt in der Tat nur, daß der Umfang und die Wucht der goldenen Kette, die der Lohnarbeiter sich selbst bereits geschmiedet hat, ihre losere Spannung erlauben.

In den Kontroversen über diesen Gegenstand hat man meist die Hauptsache übersehn, nämlich die *differentia specifica* der kapitalistischen Produktion. Arbeitskraft wird hier gekauft, nicht um durch ihren Dienst oder ihr Produkt die persönlichen Bedürfnisse des Käufers zu befriedigen. Sein Zweck ist Verwertung seines Kapitals, Produktion von Waren, die mehr Arbeit enthalten, als er zahlt, also einen Wertteil enthalten, der ihm nichts kostet und dennoch

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

therefore contains a portion which costs him nothing and is nevertheless realized through the sale of those commodities.

The production of surplus-value, or the making of profits, is the absolute law of this mode of production.

Labor-power can be sold only to the extent that it preserves and maintains the means of production as capital, reproduces its own value as capital, and provides unpaid labor, the source of additional capital.⁷⁶

The conditions of the sale of labor-power, even if they are the most favorable for the worker, always include the necessity of its constant re-sale and provide for the continued extended reproduction of wealth as capital.

durch den Warenverkauf realisiert wird.

Produktion von Mehrwert oder Plusmacherei ist das absolute Gesetz dieser Produktionsweise.

Nur soweit sie die Produktionsmittel als Kapital erhält, ihren eignen Wert als Kapital reproduziert und in unbezahlter Arbeit eine Quelle von Zuschußkapital liefert, ist die Arbeitskraft verkaufbar.⁷⁶

Die Bedingungen ihres Verkaufs, ob mehr oder minder günstig für den Arbeiter, schließen also die Notwendigkeit ihres steten Wiederverkaufs und die stets erweiterte Reproduktion des Reichtums als Kapital ein.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Wages, as we have seen, imply by their very nature that the worker must always provide a certain quantity of unpaid labor.

In the best of cases, an increase in wages means only a quantitative reduction in the amount of unpaid labor the worker has to supply (not to speak of those cases where a rise of wages is accompanied by a fall in the price of labor).

This reduction can never go so far as to threaten the system itself.

Apart from violent conflicts over the rate of wages (and Adam Smith already showed that in such a conflict the master, by and large, remained the master) a rise in the

Der Arbeitslohn, wie man gesehen, bedingt seiner Natur nach stets Lieferung eines bestimmten Quantums unbezahlter Arbeit auf seiten des Arbeiters.

Ganz abgesehen vom Steigen des Arbeitslohns mit sinkendem Preis der Arbeit usw., besagt seine Zunahme im besten Fall nur quantitative Abnahme der unbezahlten Arbeit, die der Arbeiter leisten muß.

Diese Abnahme kann nie bis zum Punkt fortgehn, wo sie das System selbst bedrohen würde.

Abgesehen von gewaltsamen Konflikten über die Rate des Arbeitslohns, und Adam Smith hat bereits gezeigt, daß im großen und ganzen in solchem Konflikt der Meister stets

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

price of labor resulting from accumulation of capital may lead to the following alternatives:

770:1/o Either the price of labor keeps on rising, because its rise does not interfere with the progress of accumulation. There is nothing remarkable in this, for as Adam Smith says,

‘after these’ (profits) ‘are diminished, stock may not only continue to increase, but to increase much faster than before ... A great stock, though with small profits, generally increases faster than a small stock with great profits’ (op. cit., Vol. 1, p. 189).

In this case it is evident that a reduction in the amount of unpaid labor in no way interferes with the extension of the reign of capital.

Meister bleibt, unterstellt ein aus Akkumulation des Kapitals entspringendes Steigen des Arbeitspreises folgende Alternative.

647:1–648:1 Entweder fährt der Preis der Arbeit fort zu steigen, weil seine Erhöhung den Fortschritt der Akkumulation nicht stört; es liegt darin nichts Wunderbares, denn, sagt A. Smith,

„selbst bei gesunkenem Profit vermehren sich die Kapitale dennoch; sie wachsen selbst rascher als vorher ... Ein großes Kapital wächst selbst bei kleinerem Profit im allgemeinen rascher als ein kleines Kapital bei großem Profit.“ (l.c. 1, p. 189.)

In diesem Falle ist es **augenscheinlich**, daß eine Verminderung der unbezahlten Arbeit die Ausdehnung der Kapitalherrschaft keineswegs beeinträchtigt.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Or, the other alternative, accumulation slackens as a result of the rise in the price of labor, because the stimulus of gain is blunted. The rate of accumulation lessens.

But this means that the primary cause of that lessening itself vanishes, i.e. the disproportion between capital and exploitable labor-power. The mechanism of the capitalist production process removes the very obstacles it temporarily creates. The price of labor falls again to a level corresponding with capital's requirements for self-valorization, whether this level is below, the same as, or above that which was normal before the rise of wages took place.

—Oder, das ist die andre Seite der Alternative, die Akkumulation erschlaft infolge des steigenden Arbeitspreises, weil der Stachel des Gewinns abstumpft. Die Akkumulation nimmt ab.

Aber mit ihrer Abnahme verschwindet die Ursache ihrer Abnahme, nämlich die Disproportion zwischen Kapital und exploitable Arbeitskraft. Der Mechanismus des kapitalistischen Produktionsprozesses beseitigt also selbst die Hindernisse, die er vorübergehend schafft. Der Arbeitspreis fällt wieder auf ein den Verwertungsbedürfnissen des Kapitals entsprechendes Niveau, ob dieses nun unter, über oder gleich mit dem Niveau, welches vor Eintritt des Lohnzuwachses als normal galt.

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

We see therefore that in the first case it was not the diminished rate, either of the absolute or of the proportional increase in labor-power or working population, which caused the excess quantity of capital, but rather the converse, the increase in capital made the exploitable labor-power insufficient. In the second case it was not the increased rate, either of the absolute or of the proportional increase in labor-power, or the working population, that made the capital insufficient, but rather the converse; the relative reduction in the amount of capital caused the exploitable labor-power, or rather its price, to be in excess.

Man sieht: Im ersten Fall ist es nicht die Abnahme im absoluten oder proportionellen Wachstum der Arbeitskraft oder Arbeiterbevölkerung, welche das Kapital überschüssig, sondern umgekehrt die Zunahme des Kapitals, welche die exploitable Arbeitskraft unzureichend macht. Im zweiten Fall ist es nicht die Zunahme im absoluten oder proportionellen Wachstum der Arbeitskraft oder der Arbeiterbevölkerung, welche das Kapital unzureichend, sondern umgekehrt die Abnahme des Kapitals, welche die exploitable Arbeitskraft, oder vielmehr ihren Preis, überschüssig macht.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

It is these absolute movements of the accumulation of capital which manifest themselves as relative movements of the mass of exploitable labor-power, and therefore seem produced by the latter's own independent movement.

To put it mathematically: the magnitude of accumulation is the independent, not the dependent variable; the magnitude of wages is the dependent, not the independent variable.

Thus, when the industrial cycle is in its phase of crisis, general fall in the price of commodities is expressed as a rise in relative value of money, and, in the phase of prosperity, a general rise in the price of commodities is expressed as a fall in the relative value of money. The so-called Cur-

Es sind diese absoluten Bewegungen in der Akkumulation des Kapitals, welche sich als relative Bewegungen in der Masse der exploitablen Arbeitskraft widerspiegeln und daher der eignen Bewegung der letzteren geschuldet **scheinen**.

Um mathematischen Ausdruck anzuwenden: die Größe der Akkumulation ist die unabhängige Variable, die Lohngröße die abhängige, nicht umgekehrt.

So drückt sich in der Krisenphase des industriellen Zyklus der allgemeine Fall der Warenpreise als Steigen des relativen Geldwerts, und in der Prosperitätsphase das allgemeine Steigen der Warenpreise als Fall des relativen Geldwerts aus. Die sog. Currency-Schule schließt daraus, daß bei

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

rency School conclude from this that with high prices too much money is in circulation, with low prices too little.⁷⁷

Their ignorance and complete misunderstanding of the facts are worthily paralleled by the economists, who interpret the above phenomena of accumulation by saying that in one case there are too few, and in the other, too many wage-laborers in existence.

771:1/o The law of capitalist production which lies at the basis of the supposed 'natural law of population' can be reduced simply to this: the relation between capital, accumulation and the rate of wages is nothing other than the relation between the part of the unpaid labor that has been transformed into capital, and the additional paid labor

hohen Preisen zu viel, bei niedrigen zu wenig Geld zirkuliert.

Ihre Ignoranz und völlige Verkennung der Tatsachen⁷⁷ finden würdige Parallele in den Ökonomen, welche jene Phänomene der Akkumulation dahin deuten, daß das eine Mal zu wenig und das andre Mal zu viel Lohnarbeiter existieren.

648:2/o Das Gesetz der kapitalistischen Produktion, das dem angeblichen „natürlichen Populationsgesetz“ zugrunde liegt, kommt einfach auf dies heraus: Das Verhältnis zwischen Kapital, Akkumulation und Lohnrate ist nichts als das Verhältnis zwischen der unbezahlten, in Kapital verwandelten Arbeit und der zur Bewegung des

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

necessary to set in motion this additional capital. It is therefore in no way a relation between two magnitudes which are mutually independent, i.e. between the magnitude of the capital and the numbers of the working population; it is rather, at bottom, only the relation between the unpaid and the paid labor of the same working population. If the quantity of unpaid labor supplied by the working class and accumulated by the capitalist class increases so rapidly that its transformation into capital requires an extraordinary addition of paid labor, then wages rise and, all other circumstances remaining equal, the unpaid labor diminishes in proportion. But as soon as this diminution touches the point at which the surplus

Zusatzkapitals erforderlichen zuschüssigen Arbeit. Es ist also keineswegs ein Verhältnis zweier voneinander unabhängigen Größen, einerseits der Größe des Kapitals, andererseits der Zahl der Arbeiterbevölkerung, es ist vielmehr in letzter Instanz nur das Verhältnis zwischen der unbezahlten und der bezahlten Arbeit derselben Arbeiterbevölkerung. Wächst die Menge der von der Arbeiterklasse gelieferten und von der Kapitalistenklasse akkumulierten, unbezahlten Arbeit rasch genug, um nur durch einen außergewöhnlichen Zuschuß bezahlter Arbeit sich in Kapital verwandeln zu können, so steigt der Lohn, und alles andere gleichgesetzt, nimmt die unbezahlte Arbeit im Verhältnis ab. Sobald aber diese

1. Accumulation Under Equal Composition of Capital

labor that nourishes capital is no longer supplied in normal quantity, a reaction sets in: a smaller part of revenue is capitalized, accumulation slows down, and the rising movement of wages comes up against an obstacle. The rise of wages is therefore confined within limits that not only leave intact the foundations of the capitalist system, but also secure its reproduction on an increasing scale.

The law of capitalist accumulation, mystified by the economists into a supposed law of nature in fact expresses the situation that the very nature of accumulation excludes every diminution in the degree of exploita-

Abnahme den Punkt berührt, wo die das Kapital ernährende Mehrarbeit nicht mehr in normaler Menge angeboten wird, so tritt eine Reaktion ein: ein geringerer Teil der Revenue wird kapitalisiert, die Akkumulation erlahmt, und die steigende Lohnbewegung empfängt einen Gegenschlag. Die Erhöhung des Arbeitspreises bleibt also eingebannt in Grenzen, die die Grundlagen des kapitalistischen Systems nicht nur unangestastet lassen, sondern auch seine Reproduktion auf wachsender Stufenleiter sichern.

Das in ein Naturgesetz mystifizierte Gesetz der kapitalistischen Akkumulation drückt also in der Tat nur aus, daß ihre Natur jede solche Abnahme im Exploitationsgrad der Arbeit oder jede solche Steigerung des

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

tion of labor, every rise in the price of labor, which could seriously imperil the continual reproduction, on an ever larger scale, of the capital relation.

Arbeitspreises ausschließt, welche die stetige Reproduktion des Kapitalverhältnisses und seine Reproduktion auf stets erweiterter Stufenleiter ernsthaft gefährden könnte.

It cannot be otherwise in a mode of production in which the worker exists to satisfy the need of the existing values for valorization, as opposed to the inverse situation, in which objective wealth is there to satisfy the worker's own need for development. Just as man is governed, in religion, by the products of his own brain, so, in capitalist production, he is governed by the products of his own

Es kann nicht anders sein in einer Produktionsweise, worin der Arbeiter für die Verwertungsbedürfnisse vorhandener Werte, statt umgekehrt der **gegenständliche** Reichtum für die Entwicklungsbedürfnisse des Arbeiters **da ist**. Wie der Mensch in der Religion vom Machwerk seines eignen Kopfes, so wird er in der kapitalistischen Produktion vom Machwerk seiner eignen Hand

hand.^{77a}

| beherrscht.^{77a}

2. Relative Diminution of the Variable Part of Capital as Accumulation, and the Concentration that Accompanies it, Progresses

772:1 According to the economists themselves, it is neither the actual extent of social wealth nor the magnitude of the capital already acquired that leads to a rise of wages, but only the continued growth of accumulation and the speed of that growth (Adam Smith, Book I, chapter 8).

So far, we have considered only one particular phase of this process: expansion of capital under a constant technical composition

650:1 Nach den Ökonomen selbst ist es weder der vorhandne Umfang des gesellschaftlichen Reichtums noch die Größe des bereits erworbnen Kapitals, die eine Lohnerhöhung herbeiführen, sondern lediglich das fortgesetzte Wachsen der Akkumulation und der Geschwindigkeitsgrad ihres Wachstums. (A. Smith, Buch I, Kap. 8).

Bisher haben wir nur eine besondre Phase dieses Prozesses betrachtet, diejenige, in der der Kapitalzuwachs stattfindet bei gleich-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of capital. But the process advances beyond this phase.

772:2 Once given the general basis of the capitalistic system ...

... a point is regularly reached in the course of accumulation at which the development of the productivity of social labor becomes the most powerful lever of accumulation.

‘The same cause’, says Adam Smith, ‘which raises the wages of labor, the increase of stock, tends to increase its productive powers, and to make a smaller quantity of labor produce a greater quantity of work.’

bleibender technischer Zusammensetzung des Kapitals. Aber der Prozeß schreitet über diese Phase hinaus.

650:2–3 Die allgemeinen Grundlagen des kapitalistischen Systems einmal gegeben, ...

... tritt im Verlauf der Akkumulation jedesmal ein Punkt ein, wo die Entwicklung der Produktivität der gesellschaftlichen Arbeit der mächtigste Hebel der Akkumulation wird.

„Dieselbe Ursache“, sagt A. Smith, „die die Löhne erhöht, nämlich die Zunahme des Kapitals, treibt zur Steigerung der produktiven Fähigkeiten der Arbeit und setzt eine kleinere Arbeitsmenge instand, eine größere Menge von Produkten zu erzeugen.“

773:1 Apart from natural conditions, such as the fertility of the soil etc., and the skill of independent and isolated producers (which has more of a bearing on the quality than the quantity of the products), the social degree of productivity of labor expresses itself in the relative extent of the means of production that one worker, during a given time, with the same intensity of exertion of his or her labor-power, turns into products.

The mass of means of production with which the laborer operates increases with the productivity of his labor.

650:4/o Abgesehen von Naturbedingungen, wie Fruchtbarkeit des Bodens usw., und vom Geschick unabhängiger und isoliert arbeitender Produzenten, das sich jedoch mehr qualitativ in der Güte als quantitativ in der Masse des Machwerks bewährt, drückt sich der gesellschaftliche Produktivgrad der Arbeit aus im relativen Größenumfang der Produktionsmittel, welche ein Arbeiter, während gegebener Zeit, mit derselben Anspannung von Arbeitskraft, in Produkt verwandelt.

Die Masse der Produktionsmittel, womit er funktioniert, wächst mit der Produktivität seiner Arbeit.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

The means of production play a double role here. The increase of some is a consequence and that of others a condition of the increasing productivity of labor. For example, with division of labor (under manual manufacture) and the application of machinery, more raw material is worked up in the same time, and therefore a greater mass of raw material and auxiliary substances enters into the labor process. This is a consequence of the increasing productivity of labor. On the other hand, the mass of machinery, beasts of burden, mineral fertilizers, drain pipes, etc. is a condition of the increasing productivity of labor. The means of production concentrated in buildings, gigantic furnaces, means of transport, etc. are conditions as well.

Diese Produktionsmittel spielen dabei eine doppelte Rolle. Das Wachstum der einen ist Folge, das der andren Bedingung der wachsenden Produktivität der Arbeit. Z.B. mit der manufakturmäßigen Teilung der Arbeit und der Anwendung von Maschinerie wird in derselben Zeit mehr Rohmaterial verarbeitet, tritt also größere Masse von Rohmaterial und Hilfsstoffen in den Arbeitsprozeß ein. Das ist die Folge der wachsenden Produktivität der Arbeit. Andererseits ist die Masse der angewandten Maschinerie, Arbeitsviehs, mineralischen Düngers, Drainierungsröhren usw. Bedingung der wachsenden Produktivität der Arbeit. Ebenso die Masse der in Baulichkeiten, Riesenöfen, Transportmitteln usw. konzentrierten Pro-

But whether condition or consequence, the growing extent of the means of production, as compared with the labor-power incorporated into them, is an expression of the growing productivity of labor.

The increase of the latter appears, therefore, in the diminution of the mass of labor in proportion to the mass of means of production moved by it, or in the diminution of the subjective factor of the labor process as compared with the objective factors.

773:2/o This change in the technical composition of capital, this growth in the mass of means of production, as compared with the mass of labor-power that gives life to

duktionsmittel.

Ob aber Bedingung oder Folge, der wachsende Größenumfang der Produktionsmittel im Vergleich zu der ihnen einverleibten Arbeitskraft **drückt** die wachsende Produktivität der Arbeit **aus**.

Die Zunahme der letzteren **erscheint** also in der Abnahme der Arbeitsmasse verhältnismäßig zu der von ihr bewegten Masse von Produktionsmitteln oder in der Größenabnahme des subjektiven Faktors des Arbeitsprozesses, verglichen mit seinen objektiven Faktoren.

651:1 Diese Veränderung in der technischen Zusammensetzung des Kapitals, das Wachstum in der Masse der Produktionsmittel, verglichen mit der Masse der sie be-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

them, is reflected in its value-composition, since the constant constituent of capital increases at the expense of its variable constituent. There may be, for example, originally 50 per cent of the capital laid out in means of production, and 50 per cent in labor-power; later on, with the development of the productivity of labor, 80 per cent may be laid out in means of production, 20 per cent in labor-power and so on.

This law of the progressive growth of the constant part of capital in comparison with the variable part is confirmed at every step (as already said in the earlier development) by the comparative analysis of the prices of commodities, whether we compare different

lebenden Arbeitskraft, spiegelt sich wider in seiner Wertzusammensetzung, in der Zunahme des konstanten Bestandteils des Kapitalwerts auf Kosten seines variablen Bestandteils. Es werden z.B. von einem Kapital, prozentweis berechnet, ursprünglich je 50% in Produktionsmitteln und je 50% in Arbeitskraft ausgelegt, später, mit der Entwicklung des Produktivgrads der Arbeit, je 80% in Produktionsmitteln und je 20% in Arbeitskraft usw.

Dies Gesetz des steigenden Wachstums des konstanten Kapitalteils im Verhältnis zum variablen wird auf jedem Schritt bestätigt (wie schon oben entwickelt) durch die vergleichende Analyse der Warenpreise, gleichviel ob wir verschiedene ökonomi-

economic epochs or different nations in the same epoch. The relative magnitude of the part of the price which represents the value of the means of production, or the constant part of the capital, is in direct proportion to the progress of accumulation, whereas the relative magnitude of the other part of the price, which represents the variable part of the capital, or the payment made for labor, is in inverse proportion to the progress of accumulation.

774:1 However, this diminution in the variable part of capital as compared with the constant part, or, in other words, this change in the composition of the value of the capital, gives only an approximate indication of the change in the composition of its ma-

sche Epochen bei einer einzigen Nation vergleichen oder verschiedene Nationen in derselben Epoche. Die relative Größe des Preiselements, welches nur den Wert der verzehrten Produktionsmittel oder den konstanten Kapitalteil vertritt, wird in direktem, die relative Größe des andern, die Arbeit bezahlenden oder den variablen Kapitalteil vertretenden Preiselements, wird im allgemeinen in umgekehrtem Verhältnis stehn zum Fortschritt der Akkumulation.

651:2/o Die Abnahme des variablen Kapitalteils gegenüber dem konstanten oder die veränderte Zusammensetzung des Kapitalwerts zeigt jedoch nur annähernd den Wechsel in der Zusammensetzung seiner stofflichen Bestandteile an. Wenn z.B. heute

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

terial constituents. The value of the capital employed today in spinning is $\frac{7}{8}$ constant and $\frac{1}{8}$ variable, while at the beginning of the eighteenth century it was $\frac{1}{2}$ constant $\frac{1}{2}$ variable. Yet, in contrast to this, the mass of raw material, instruments of labor, etc. that a certain quantity of spinning labor consumes productively today is many hundred times greater than at the beginning of the eighteenth century. The reason is simple: with the increasing productivity of labor, the mass of the means of production consumed by labor increases, but their value in comparison with their mass diminishes. Their value therefore rises absolutely, but not in proportion to the increase in their mass. The difference between con-

der in der Spinnerei angelegte Kapitalwert zu $\frac{7}{8}$ konstant und $\frac{1}{8}$ variabel ist, während er Anfang des 18. Jahrhunderts $\frac{1}{2}$ konstant und $\frac{1}{2}$ variabel war, so ist dagegen die Masse von Rohstoff, Arbeitsmitteln usw., die ein bestimmtes Quantum Spinnarbeit heute produktiv konsumiert, vielhundertmal größer als im Anfang des 18. Jahrhunderts. Der Grund ist einfach der, daß mit der wachsenden Produktivität der Arbeit nicht nur der Umfang der von ihr vernutzten Produktionsmittel steigt, sondern deren Wert, verglichen mit ihrem Umfang, sinkt. Ihr Wert steigt also absolut, aber nicht proportionell mit ihrem Umfang. Das Wachstum der Differenz zwischen konstantem und variablem Kapital ist daher viel kleiner als

stant and variable capital increases therefore much less than the difference between the mass of the means of production into which the constant capital, and the mass of the labor-power into which the variable capital, is converted. The former difference increases with the latter, but in a smaller degree.

774:2 To avoid misunderstandings: if the progress of accumulation lessens the relative magnitude of the variable part of capital, this by no means excludes the possibility of a rise in its absolute magnitude. Suppose that a capital-value is divided at first into 50 per cent constant and 50 per cent variable capital, and later into 80 per cent constant and 20 per cent variable capital. If, in the

das der Differenz zwischen der Masse der Produktionsmittel, worin das konstante, und der Masse Arbeitskraft, worin das variable Kapital umgesetzt wird. Die erstere Differenz nimmt zu mit der letzteren, aber in geringerem Grad.

652:1 Übrigens, wenn der Fortschritt der Akkumulation die relative Größe des variablen Kapitalteils vermindert, schließt er damit die Steigerung ihrer absoluten Größe keineswegs aus. Gesetzt, ein Kapitalwert spalte sich anfangs in 50% konstantes und 50% variables Kapital, später in 80% konstantes und 20% variables. Ist inzwischen das ursprüngliche Kapital, sage 6000 Pfd.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

meantime, the original capital, say £6,000, has increased to £18,000, its variable constituent has also increased, in fact by 20 per cent. It was £3,000, it is now £3,600. But whereas formerly an increase of capital by 20 per cent would have sufficed to raise the demand for labor by 20 per cent, now the original capital needs to be tripled to secure an increase of 20 per cent in the demand for labor.

775:1/o We showed in Part IV how the development of the social productive powers of labor presupposes co-operation on a large scale. Only on this basis can the division and combination of labor be organized, can the means of production be economized by large scale concentration, can instruments

St., gewachsen auf 18 000 Pfd.St., so ist sein variabler Bestandteil auch um $\frac{1}{5}$ gewachsen. Er war 3000 Pfd.St., er beträgt jetzt 3600 Pfd.St. Wo aber früher ein Kapitalzuwachs von 20% genügt hätte, die Nachfrage nach Arbeit um 20% zu steigern, erfordert das jetzt Verdreifachung des ursprünglichen Kapitals.

652:2/o Im vierten Abschnitt wurde gezeigt, wie die Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkraft der Arbeit Kooperation auf großer Stufenleiter voraussetzt, wie nur unter dieser Voraussetzung Teilung und Kombination der Arbeit organisiert, Produktionsmittel durch massenhafte Konzen-

of labor (such as systems of machinery) be developed which, by their technical nature, can only be used in common, can gigantic natural forces be pressed into the service of production, and can the transformation be carried out which turns the production process into a process of the technological application of scientific knowledge.

When the prevailing system is the production of commodities, i.e., the means of production are the property of private persons, and the artisan therefore either produces in isolation and independently for the market, or sells his labor-power on the market because he lacks the means to produce independently, the above-mentioned presupposition, namely co-operation on a large scale,

tration ökonomisiert, schon stofflich nur gemeinsam anwendbare Arbeitsmittel, z.B. System der Maschinerie usw., ins Leben gerufen, ungeheure Naturkräfte in den Dienst der Produktion gepreßt und die Verwandlung des Produktionsprozesses in technologische Anwendung der Wissenschaft vollzogen werden können.

Auf Grundlage der Warenproduktion, wo die Produktionsmittel Eigentum von Privatpersonen sind, wo der Handarbeiter daher entweder isoliert und selbständig Waren produziert oder seine Arbeitskraft als Ware verkauft, weil ihm die Mittel zum Selbstbetrieb fehlen, realisiert sich jene Voraussetzung nur durch das Wachstum der individuellen Kapitale oder im Maße, worin

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

can come about only through the increase of individual capitals, only to the extent that the social means of production and subsistence are transformed into the private property of capitalists. The soil of commodity production can carry production on a large-scale only in capitalist form.

A certain accumulation of capital in the hands of individual producers is therefore a pre-condition for the specifically capitalist mode of production. We had therefore to presuppose this when dealing with the transition from handicrafts to capitalist industry. It may be called original accumulation, because it is the historical basis, instead of the historical result, of the specifically capitalist production. How it itself comes about

die gesellschaftlichen Produktions- und Lebensmittel in das Privateigentum von Kapitalisten verwandelt werden. Der Boden der Warenproduktion kann die Produktion auf großer Stufenleiter nur in kapitalistischer Form tragen.

Eine gewisse Akkumulation von Kapital in den Händen individueller Warenproduzenten bildet daher die Voraussetzung der spezifisch kapitalistischen Produktionsweise. Wir mußten sie deshalb unterstellen bei dem Übergang aus dem Handwerk in den kapitalistischen Betrieb. Sie mag die ursprüngliche Akkumulation heißen, weil sie statt historisches Resultat historische Grundlage der spezifisch kapitalistischen Produktion

we need not investigate as yet. Enough, it constitutes the starting-point.

But all methods for raising the social productive powers of labor that grow up on this basis are at the same time methods for the increased production of surplus-value or surplus product, which is in its turn the formative element of accumulation. They are, therefore, also methods for the production of capital by capital, or methods for its accelerated accumulation.

The continual re-conversion of surplus-value into capital now appears in the shape of the increasing magnitude of the capital that enters into the production process. This

ist. Wie sie selbst entspringt, brauchen wir hier noch nicht zu untersuchen. Genug, sie bildet den Ausgangspunkt.

Aber alle Methoden zur Steigerung der gesellschaftlichen Produktivkraft der Arbeit, die auf dieser Grundlage erwachsen, sind zugleich Methoden der gesteigerten Produktion des Mehrwerts oder Mehrprodukts, welches seinerseits das Bildungselement der Akkumulation. Sie sind also zugleich Methoden der Produktion von Kapital durch Kapital oder Methoden seiner beschleunigten Akkumulation.

Die kontinuierliche Rückverwandlung von Mehrwert in Kapital stellt sich dar als wachsende Größe des in den Produktionsprozeß eingehenden Kapitals. Diese wird ihrerseits

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

is in turn the basis of an extended scale of production, of the methods for raising the productive powers of labor that accompany it, and of an accelerated production of surplus-value.

While, therefore, a certain degree of accumulation of capital appears as a precondition for the specifically capitalist mode of production, the latter, in reaction, causes an accelerated accumulation of capital. With the accumulation of capital, therefore, the specifically capitalist mode of production develops, and, with the capitalist mode of production, the accumulation of capital.

Grundlage einer erweiterten Stufenleiter der Produktion, der sie begleitenden Methoden zur Steigerung der Produktivkraft der Arbeit und beschleunigter Produktion von Mehrwert.

Wenn also ein gewisser Grad der Kapitalakkumulation als Bedingung der spezifisch kapitalistischen Produktionsweise *erscheint*, verursacht die letztere rückschlagend eine beschleunigte Akkumulation des Kapitals. Mit der Akkumulation des Kapitals entwickelt sich daher die spezifisch kapitalistische Produktionsweise und mit der spezifisch kapitalistischen Produktionsweise die Akkumulation des Kapitals.

These two economic factors bring about, in the compound ratio of the impulses they give to each other, that change in the technical composition of capital by which the variable component becomes smaller and smaller as compared with the constant component.

776:1/o Every individual capital is a larger or smaller concentration of means of production, with a corresponding command over a larger or smaller army of workers.

Every accumulation becomes the means of new accumulation. With the increasing mass of wealth which functions as capital, accumulation increases the concentra-

Diese beiden ökonomischen Faktoren erzeugen, nach dem zusammengesetzten Verhältnis des Anstoßes, den sie sich gegenseitig erteilen, den Wechsel in der technischen Zusammensetzung des Kapitals, durch welchen der variable Bestandteil immer kleiner und kleiner wird, verglichen mit dem konstanten.

653:1/o Jedes individuelle Kapital ist eine größere oder kleinere Konzentration von Produktionsmitteln mit entsprechendem Kommando über eine größere oder kleinere Arbeiterarmee.

Jede Akkumulation wird das Mittel neuer Akkumulation. Sie erweitert mit der vermehrten Masse des als Kapital funktionierenden Reichtums seine Konzentration in

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

tion of that wealth in the hands of individual capitalists, and thereby widens the basis of production on a large scale and extends the specifically capitalist methods of production.

The growth of the social capital is accomplished through the growth of many individual capitals. All other circumstances remaining the same, the individual capitals grow, and with their growth the concentration of the means of production increases, in the proportion in which they form aliquot parts of the total social capital.

At the same time offshoots split off from the original capitals and start to function as new and independent capitals. Apart from other

den Händen individueller Kapitalisten, daher die Grundlage der Produktion auf großer Stufenleiter und der spezifisch kapitalistischen Produktionsmethoden.

Das Wachstum des gesellschaftlichen Kapitals vollzieht sich im Wachstum vieler individuellen Kapitale. Alle andren Umstände als gleichbleibend vorausgesetzt, wachsen die individuellen Kapitale, und mit ihnen die Konzentration der Produktionsmittel, im Verhältnis, worin sie aliquote Teile des gesellschaftlichen Gesamtkapitals bilden.

Zugleich reißen sich Ableger von den Originalkapitalen los und funktionieren als neue selbständige Kapitale. Eine große Rolle

causes, the division of property within capitalist families plays a great part in this. With the accumulation of capital, therefore, the number of capitalists grows to a greater or lesser extent.

Two features characterize this kind of concentration, which grows directly out of accumulation, or rather is identical with it. Firstly: the increasing concentration of the social means of production in the hands of individual capitalists is, other things remaining equal, limited by the degree of increase of social wealth. Secondly: the part of the social capital domiciled in each particular sphere of production is divided among many capitalists who confront each other as mutually independent and competitive

spielt dabei unter anderm die Teilung des Vermögens in Kapitalistenfamilien. Mit der Akkumulation des Kapitals wächst daher auch mehr oder minder die Anzahl der Kapitalisten.

Zwei Punkte charakterisieren diese Art Konzentration, welche unmittelbar auf der Akkumulation beruht oder vielmehr mit ihr identisch ist. Erstens: Die wachsende Konzentration der gesellschaftlichen Produktionsmittel in den Händen individueller Kapitalisten ist, unter sonst gleichbleibenden Umständen, beschränkt durch den Wachstumsgrad des gesellschaftlichen Reichtums. Zweitens: Der in jeder besondern Produktionssphäre ansässige Teil des gesellschaftlichen Kapitals ist verteilt unter viele Ka-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

commodity-producers. Therefore not only are accumulation and the concentration accompanying it scattered over many points, but the increase of each functioning capital is thwarted by the formation of new capitals and the subdivision of old. Accumulation, therefore, presents itself on the one hand as increasing concentration of the means of production, and of the command over labor, and on the other hand as repulsion of many individual capitals from one another.

777:1 This fragmentation of the total social capital into many individual capitals, or the repulsion of its fractions from each other, is counteracted by their attraction.

pitalisten, welche einander als unabhängige und miteinander konkurrierende Warenproduzenten gegenüberstehn. Die Akkumulation und die sie begleitende Konzentration sind also nicht nur auf viele Punkte zersplittert, sondern das Wachstum der funktionierenden Kapitale ist durchkreuzt durch die Bildung neuer und die Spaltung alter Kapitale. **Stellt** sich die Akkumulation daher einerseits **dar** als wachsende Konzentration der Produktionsmittel und des Kommandos über Arbeit, so andererseits als Repulsion vieler individueller Kapitale voneinander.

654:1 Dieser Zersplitterung des gesellschaftlichen Gesamtkapitals in viele individuelle Kapitale oder der Repulsion seiner Bruchteile voneinander wirkt entgegen ihre

The attraction of capitals no longer means the simple concentration of the means of production and the command over labor, which is identical with accumulation. It is concentration of capitals already formed, destruction of their individual independence, expropriation of capitalist by capitalist, transformation of many small into few large capitals. This process differs from the first one in this respect, that it only presupposes a change in the distribution of already available and already functioning capital. Its field of action is therefore not limited by the absolute growth of social wealth, or in other words by the absolute limits of accumulation. Capital grows to a huge mass in a single hand in one place, because it has

Attraktion. Es ist dies nicht mehr einfache, mit der Akkumulation identische Konzentration von Produktionsmitteln und Kommando über Arbeit. Es ist Konzentration bereits gebildeter Kapitale, Aufhebung ihrer individuellen Selbständigkeit, Expropriation von Kapitalist durch Kapitalist, Verwandlung vieler kleineren in weniger größere Kapitale. Dieser Prozeß unterscheidet sich von dem ersten dadurch, daß er nur veränderte Verteilung der bereits vorhandenen und funktionierenden Kapitale voraussetzt, sein Spielraum also durch das absolute Wachstum des gesellschaftlichen Reichtums oder die absoluten Grenzen der Akkumulation nicht beschränkt ist. Das Kapital schwillt hier in einer Hand zu großen Mas-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

been lost by many in another place. This is centralization proper, as distinct from accumulation and concentration.

777:2/o The laws of this centralization of capitals, or of the attraction of capital by capital, cannot be developed here. A few brief factual indications must suffice.

The battle of competition is fought by the cheapening of commodities. The cheapness of commodities depends, all other circumstances remaining the same, on the productivity of labor, which depends in turn on the scale of production. Therefore the larger capitals beat the smaller.

sen, weil es dort in vielen Händen verlorengeht. Es ist die eigentliche Zentralisation im Unterschied zur Akkumulation und Konzentration.

654:2/o Die Gesetze dieser Zentralisation der Kapitale oder der Attraktion von Kapital durch Kapital können hier nicht entwickelt werden. Kurze tatsächliche Andeutung genügt.

Der Konkurrenzkampf wird durch Verwohlfelung der Waren geführt. Die Wohlfeilheit der Waren hängt, caeteris paribus, von der Produktivität der Arbeit, diese aber von der Stufenleiter der Produktion ab. Die größeren Kapitale schlagen daher die kleineren.

It will further be remembered that, with the development of the capitalist mode of production, there is an increase in the minimum amount of individual capital necessary to carry on a business under its normal conditions. The smaller capitals, therefore, crowd into spheres of production which large-scale industry has taken control of only sporadically or incompletely. Here competition rages in direct proportion to the number, and in inverse proportion to the magnitude, of the rival capitals. It always ends in the ruin of many small capitalists, whose capitals partly pass into the hands of their conquerors, and partly vanish completely.

Man erinnert sich ferner, daß mit der Entwicklung der kapitalistischen Produktionsweise der Minimalumfang des individuellen Kapitals wächst, das erheischt ist, um ein Geschäft unter seinen normalen Bedingungen zu betreiben. Die kleineren Kapitale drängen sich daher in Produktionssphären, deren sich die große Industrie nur noch sporadisch oder unvollkommen bemächtigt hat. Die Konkurrenz rast hier im direkten Verhältnis zur Anzahl und im umgekehrten Verhältnis zur Größe der rivalisierenden Kapitale. Sie endet stets mit Untergang vieler kleineren Kapitalisten, deren Kapitale teils in die Hand des Siegers übergehn, teils untergehn.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Apart from this, an altogether new force comes into existence with the development of capitalist production: the credit system.

In its first stages, this system furtively creeps in as the humble assistant of accumulation, drawing into the hands of individual or associated capitalists by invisible threads the money resources, which lie scattered in larger or smaller amounts over the surface of society; but it soon becomes a new and terrible weapon in the battle of competition and is finally transformed into an enormous social mechanism for the centralization of capitals.

778:1/o Commensurately with the development of capitalist production and accumulation there also takes place a develop-

Abgesehn hiervon bildet sich mit der kapitalistischen Produktion eine ganz neue Macht, das Kreditwesen, ...

... das in seinen Anfängen verstohlen, als bescheidne Beihilfe der Akkumulation, sich einschleicht, durch unsichtbare Fäden die über die Oberfläche der Gesellschaft in größern oder kleinern Massen zersplitterten Geldmittel in die Hände individueller oder assoziierter Kapitalisten zieht, aber bald eine neue und furchtbare Waffe im Konkurrenzkampf wird und sich schließlich in einen ungeheuren sozialen Mechanismus zur Zentralisation der Kapitale verwandelt.

655:1/o Im Maß wie die kapitalistische Produktion und Akkumulation, im selben Maß entwickeln sich Konkurrenz und Kre-

ment of the two most powerful levers of centralization—competition and credit. At the same time the progress of accumulation increases the material amenable to centralization, i.e. the individual capitals, while the expansion of capitalist production creates on the one hand, the social need, and on the other hand, the technical means for those immense industrial undertakings which require a previous centralization of capital for their accomplishment. Today therefore, the force of attraction which draws together individual capitals, and the tendency to centralization, are both stronger than ever before.

dit, die beiden mächtigsten Hebel der Zentralisation. Daneben vermehrt der Fortschritt der Akkumulation den zentralisierbaren Stoff, d.h. die Einzelkapitale, während die Ausweitung der kapitalistischen Produktion, hier das gesellschaftliche Bedürfnis, dort die technischen Mittel jener gewaltigen industriellen Unternehmungen schafft, deren Durchführung an eine vorgängige Zentralisation des Kapitals gebunden ist. Heutzutage ist also die gegenseitige Attraktionskraft der Einzelkapitale und die Tendenz zur Zentralisation stärker als je zuvor.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

But if the relative extension and energy of the movement towards centralization is determined, to a certain degree, by the magnitude of capitalist wealth and the superiority of the economic mechanism already attained, the advance of centralization does not depend in any way on a positive growth in the magnitude of social capital. And this is what distinguishes centralization from concentration, the latter being only another name for reproduction on an extended scale. Centralization may result from a mere change in the distribution of already existing capitals, from a simple alteration in the quantitative grouping of the component parts of social capital. Capital can grow into powerful masses in a single hand in one

Wenn aber auch die relative Ausdehnung und Energie der zentralisierenden Bewegung in gewissem Grad bestimmt ist durch die schon erreichte Größe des kapitalistischen Reichtums und die Überlegenheit des ökonomischen Mechanismus, so hängt doch der Fortschritt der Zentralisation keineswegs ab von dem positiven Größenwachstum des gesellschaftlichen Kapitals. Und dies speziell unterscheidet die Zentralisation von der Konzentration, die nur ein anderer Ausdruck für die Reproduktion auf erweiterter Stufenleiter ist. Die Zentralisation kann erfolgen durch bloße veränderte Verteilung schon bestehender Kapitale, durch einfache Veränderung der quantitativen Gruppierung der Bestandteile des ge-

place, because in other places it has been withdrawn from many individual hands. In any given branch of industry centralization would reach its extreme limit if all the individual capitals invested there were fused into a single capital.^{77b} In a given society this limit would be reached only when the entire social capital was united in the hands of either a single capitalist or a single capitalist company.

779:1/o Centralization supplements the work of accumulation by enabling industrial capitalists to extend the scale of their oper-

sellschaftlichen Kapitals. Das Kapital kann hier zu gewaltigen Massen in einer Hand anwachsen, weil es dort vielen einzelnen Händen entzogen wird. In einem gegebenen Geschäftszweig hätte die Zentralisation ihre äußerste Grenze erreicht, wenn alle darin angelegten Kapitale zu einem Einzelkapital verschmolzen wären.^{77b} In einer gegebenen Gesellschaft wäre diese Grenze erreicht erst in dem Augenblick, wo das gesamte gesellschaftliche Kapital vereinigt wäre in der Hand, sei es eines einzelnen Kapitalisten, sei es einer einzigen Kapitalistengesellschaft.

656:1 Die Zentralisation ergänzt das Werk der Akkumulation, indem sie die industriellen Kapitalisten instand setzt, die Stufen-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

ations. Whether this latter result is the consequence of accumulation or centralization, whether centralization is accomplished by the violent method of annexation—where certain capitals become such preponderant centres of attraction for others that they shatter the individual cohesion of the latter and then draw the separate fragments to themselves—or whether the fusion of a number of capitals already formed or in process of formation takes place by the smoother process of organizing joint-stock companies—the economic effect remains the same. Everywhere the increased scale of industrial establishments is the starting-point for a more comprehensive organization of the collective labor of many people,

leiter ihrer Operationen auszudehnen. Sei dies letztere Resultat nun Folge der Akkumulation oder der Zentralisation; vollziehe sich die Zentralisation auf dem gewaltsamen Weg der Annexion—wo gewisse Kapitale so überwiegende Gravitationszentren für andre werden, daß sie deren individuelle Kohäsion brechen und dann die vereinzelter Bruchstücke an sich ziehn—oder geschehe die Verschmelzung einer Menge bereits gebildeter, resp. in der Bildung begriffener Kapitale vermittelt des glatteren Verfahrens der Bildung von Aktiengesellschaften—die ökonomische Wirkung bleibt dieselbe. Die gewachsne Ausdehnung der industriellen Etablissements bildet überall den Ausgangspunkt für eine umfassendere Organisation

for a broader development of their material motive forces, i.e. for the progressive transformation of isolated processes of production, carried on by customary methods, into socially combined and scientifically arranged processes of production.

780:1 But accumulation, the gradual increase of capital by reproduction as it passes from the circular to the spiral form, is clearly a very slow procedure compared with centralization, which needs only to change the quantitative groupings of the constituent parts of social capital. The world would still be without railways if it had had to wait until accumulation had got a few individual capitals far enough to be adequate

der Gesamtarbeit vieler, für eine breite Entwicklung ihrer materiellen Triebkräfte, d.h. für die fortschreitende Umwandlung einzelner und gewohnheitsmäßig betriebener Produktionsprozesse in gesellschaftlich kombinierte und wissenschaftlich disponierte Produktionsprozesse.

656:2 Es ist aber klar, daß die Akkumulation, die allmähliche Vermehrung des Kapitals durch die aus der Kreisform in die Spirale übergehende Reproduktion ein gar langsames Verfahren ist, im Vergleich mit der Zentralisation, die nur die quantitative Gruppierung der integrierenden Teile des gesellschaftlichen Kapitals zu ändern braucht. Die Welt wäre noch ohne Eisenbahnen, hätte sie solange warten müssen,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

for the construction of a railway. Centralization, however, accomplished this in the twinkling of an eye, by means of joint-stock companies. And while in this way centralization intensifies and accelerates the effects of accumulation, it simultaneously extends and speeds up those revolutions in the technical composition of capital which raise its constant portion at the expense of its variable portion, thus diminishing the relative demand for labor.

780:2 The masses of capital welded together overnight by centralization reproduce and multiply as the others do, only

bis die Akkumulation einige Einzelkapitale dahin gebracht hätte, dem Bau einer Eisenbahn gewachsen zu sein. Die Zentralisation dagegen hat dies, vermittelt der Aktiengesellschaften, im Handumdrehn fertiggebracht. Und während die Zentralisation so die Wirkungen der Akkumulation steigert und beschleunigt, erweitert und beschleunigt sie gleichzeitig die Umwälzungen in der technischen Zusammensetzung des Kapitals, die dessen konstanten Teil vermehren auf Kosten seines variablen Teils und damit die relative Nachfrage nach Arbeit vermindern.

656:3/o Die durch die Zentralisation über Nacht zusammengeschweißten Kapitalmassen reproduzieren und vermehren sich wie

more rapidly, and they thereby become new and powerful levers of social accumulation. Therefore, when we speak of the progress of social accumulation, we tacitly include—these days—the effects of centralization.

780:3 The additional capitals formed in the normal course of accumulation (see chapter 24, section 1) are the favorite vehicles for the exploitation of new inventions and discoveries, and of industrial improvements in general.

But eventually also the old capital reaches the point where it has to be renewed in all its aspects, where it sheds its skin and is reborn in a perfected technical shape, in which

die andren, nur rascher und werden damit zu neuen mächtigen Hebeln der gesellschaftlichen Akkumulation. Spricht man also vom Fortschritt der gesellschaftlichen Akkumulation, so sind darin—heutzutage—die Wirkungen der Zentralisation stillschweigend einbegriffen.

657:1 Die im Lauf der normalen Akkumulation gebildeten Zusatzkapitale (s. Kap. XXII, 1) dienen vorzugsweise als Vehikel zur Exploitation neuer Erfindungen und Entdeckungen, überhaupt industrieller Vervollkommnungen.

Aber auch das alte Kapital erreicht mit der Zeit den **Moment** seiner Erneuerung an Haupt und Gliedern, wo es sich häutet und ebenfalls wiedergeboren wird in der vervoll-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

a smaller quantity of labor will suffice to set in motion a larger quantity of machinery and raw material. The absolute reduction in the demand for labor which necessarily follows from this is obviously so much the greater, the higher the degree to which the capitals undergoing this process of renewal are already massed together by virtue of the movement towards centralization.

780:4/o On the one hand, therefore, the additional capital formed in the course of further accumulation attracts fewer and fewer workers in proportion to its magnitude. On the other hand, the old capital periodically reproduced with a new composition repels more and more of the workers

kommneten technischen Gestalt, worin eine geringere Masse Arbeit genügte, eine größere Masse Maschinerie und Rohstoffe in Bewegung zu setzen. Die hieraus notwendig folgende absolute Abnahme der Nachfrage nach Arbeit wird selbstredend um so größer, je mehr die diesen Erneuerungsprozeß durchmachenden Kapitale bereits zu Massen angehäuft sind vermöge der zentralisierenden Bewegung.

657:2 Einerseits attrahiert also das im Fortgang der Akkumulation gebildete Zuschußkapital, verhältnismäßig zu seiner Größe weniger und weniger Arbeiter. Andererseits repelliert das periodisch in neuer Zusammensetzung reproduzierte alte Kapital mehr und mehr früher von ihm beschäftigte Arbeiter.

formerly employed by it.

3. Progressive Production of a Relative Surplus-Population or Industrial Reserve Army

781:1 The accumulation of capital, which originally appeared only as its quantitative extension, takes place, as we have seen, under a continuous qualitative change in the composition of capital. Its constant component increases more and more at the expense of its variable component.^{77c}

781:2/o The specifically capitalist mode of production, the development of the productive powers of labor which corresponds to it, and the change in the organic composition of capital which results from it—

657:3 Die Akkumulation des Kapitals, welche ursprünglich nur als seine quantitative Erweiterung *erschien*, vollzieht sich, wie wir gesehen, in fortwährendem qualitativen Wechsel seiner Zusammensetzung, in beständiger Zunahme seines konstanten auf Kosten seines variablen Bestandteils^{77c}

657:4/o Die spezifisch kapitalistische Produktionsweise, die ihr entsprechende Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit, der dadurch verursachte Wechsel in der organischen Zusammensetzung des Kapitals

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

all these do not merely keep pace with the progress of accumulation, or growth of social wealth. They develop at a much quicker rate, because simple accumulation, or the absolute expansion of the total social capital, is accompanied by the centralization of its individual elements, and the change in the technical composition of the additional capital is accompanied by a similar change in the technical composition of the original capital.

With the progress of accumulation, therefore, the proportion of constant to variable capital changes. If it was originally say 1:1, it now becomes successively 2:1, 3:1, 4:1, 5:1, 7:1, etc., so that as the capital grows, instead of $\frac{1}{2}$ its total value, only $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$,

halten nicht nur Schritt mit dem Fortschritt der Akkumulation oder dem Wachstum des gesellschaftlichen Reichtums. Sie schreiten ungleich schneller, weil die einfache Akkumulation oder die absolute Ausdehnung des Gesamtkapitals von der Zentralisation seiner individuellen Elemente, und die technische Umwälzung des Zusatzkapitals von technischer Umwälzung des Originalkapitals begleitet sind.

Mit dem Fortgang der Akkumulation wandelt sich also das Verhältnis von konstantem zu variablem Kapitalteil, wenn ursprünglich 1:1, in 2:1, 3:1, 4:1, 5:1, 7:1 usw., so daß, wie das Kapital wächst, statt $\frac{1}{2}$ seines Gesamtwerts progressiv nur $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{6}$,

1/5, 1/6, 1/8 etc. is turned into labor-power, and, on the other hand, 2/3, 3/4, 4/5, 5/6, 7/8, into means of production.

Since the demand for labor is determined not by the extent of the total capital but by its variable constituent alone, that demand falls progressively with the growth of the total capital, instead of rising in proportion to it, as was previously assumed.

It falls relatively to the magnitude of the total capital, and at an accelerated rate, as this magnitude increases.

With the growth of the total capital, its variable constituent, the labor incorporated in it, does admittedly increase, but in a constantly diminishing proportion.

1/8 usw. in Arbeitskraft, dagegen 2/3, 3/4, 4/5, 5/6, 7/8 usw. in Produktionsmittel umgesetzt wird.

Da die Nachfrage nach Arbeit nicht durch den Umfang des Gesamtkapitals, sondern durch den seines variablen Bestandteils bestimmt ist, fällt sie also progressiv mit dem Wachstum des Gesamtkapitals, statt, wie vorhin unterstellt, verhältnismäßig mit ihm zu wachsen.

Sie fällt relativ zur Größe des Gesamtkapitals und in beschleunigter Progression mit dem Wachstum dieser Größe.

Mit dem Wachstum des Gesamtkapitals wächst zwar auch sein variabler Bestandteil, oder die ihm einverleibte Arbeitskraft, aber in beständig abnehmender Proportion.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

The intermediate pauses in which accumulation works as simple extension of production on a given technical basis are shortened.

It is not merely that an accelerated accumulation of the total capital, accelerated in a constantly growing progression, is needed to absorb an additional number of workers, or even, on account of the constant metamorphosis of old capital, to keep employed those already performing their functions.

This increasing accumulation and centralization also becomes in its turn a source of new changes in the composition of capital, or in other words of an accelerated diminution of the capital's variable component, as compared with its constant one.

Die Zwischenpausen, worin die Akkumulation als bloße Erweiterung der Produktion auf gegebner technischer Grundlage wirkt, verkürzen sich.

Nicht nur wird eine in wachsender Progression beschleunigte Akkumulation des Gesamtkapitals erheischt, um eine zusätzliche Arbeiterzahl von gegebner Größe zu absorbieren oder selbst, wegen der beständigen Metamorphose des alten Kapitals, die bereits funktionierende zu beschäftigen.

Ihrerseits schlägt diese wachsende Akkumulation und Zentralisation selbst wieder um in eine Quelle neuer Wechsel der Zusammensetzung des Kapitals oder abermalig beschleunigter Abnahme seines variablen Bestandteils, verglichen mit dem kon-

This accelerated relative diminution of the variable component, which accompanies the accelerated increase of the total capital and moves more rapidly than this increase, seems to be just the opposite at the other pole, namely, an apparently absolute increase in the working population, an increase which always moves more rapidly than that of the variable capital or the means of employment.

But in fact it is capitalist accumulation itself that constantly produces, and produces indeed in direct relation with its own energy and extent, a relatively redundant working population, i.e. a population which is superfluous to capital's average requirements for

stanten.

Diese mit dem Wachstum des Gesamtkapitals beschleunigte und rascher als sein eigenes Wachstum beschleunigte relative Abnahme seines variablen Bestandteils *scheint* auf der andren Seite umgekehrt stets rascheres absolutes Wachstum der Arbeiterbevölkerung als das des variablen Kapitals oder ihrer Beschäftigungsmittel.

Die kapitalistische Akkumulation produziert vielmehr, und zwar im Verhältnis zu ihrer Energie und ihrem Umfang, beständig eine relative, d.h. für die mittleren Verwertungsbedürfnisse des Kapitals überschüssige, daher überflüssige oder Zuschuß-Arbeiterb

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

its own valorization, and is therefore a surplus population.

782:1–784:0 If we consider the total social capital, we can say that the movement of its accumulation sometimes causes periodic changes, and at other times its various aspects distribute themselves simultaneously over the different spheres of production. In some spheres a change in the composition of capital occurs without any increase in its absolute magnitude, as a consequence of pure centralization; in others the absolute growth of capital is connected with an absolute diminution in its variable component, or in other words, in the labor-power absorbed by it; in others again, capital continues to grow for a time on its existing technical basis, and

rung.

658:1/oo Das gesellschaftliche Gesamtkapital betrachtet, ruft die Bewegung seiner Akkumulation bald periodischen Wechsel hervor, bald verteilen sich ihre Momente gleichzeitig über die verschiedenen Produktionssphären. In einigen Sphären findet Wechsel in der Zusammensetzung des Kapitals statt ohne Wachstum seiner absoluten Größe, infolge bloßer Zentralisation; in andren ist das absolute Wachstum des Kapitals mit absoluter Abnahme seines variablen Bestandteils oder der von ihm absorbierten Arbeitskraft verbunden; in andren wächst das Kapital bald auf seiner gegebenen technischen Grundlage fort und attrahiert

attracts additional labor-power in proportion to its increase, while at other times it undergoes organic change and reduces its variable component; in all spheres, the increase of the variable part of the capital, and therefore of the number of workers employed by it, is always connected with violent fluctuations and the temporary production of a surplus population, whether this takes the more striking form of the extrusion of workers already employed, or the less evident, but not less real, form of a greater difficulty in absorbing the additional working population through its customary outlet channels.⁷⁸

With the size of the already functioning social capital and the rate of its increase, with the extension of the scale of production and

zuschüssige Arbeitskraft im Verhältnis seines Wachstums, bald tritt organischer Wechsel ein und kontrahiert sich sein variabler Bestandteil; in allen Sphären ist das Wachstum des variablen Kapitalteils und daher der beschäftigten Arbeiterzahl stets verbunden mit heftigen Fluktuationen und vorübergehender Produktion von Übervölkerung, ob diese nun die auffallendere Form von Repulsion bereits beschäftigter Arbeiter annimmt oder die mehr **unscheinbare**, aber nicht minder wirksame, erschwerte Absorption der zuschüssigen Arbeiterbevölkerung in ihre gewohnten Abzugskanäle.⁷⁸

Mit der Größe des bereits funktionierenden Gesellschaftskapitals und dem Grad seines Wachstums, mit der Ausdehnung

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of the mass of workers set in motion, with the development of the productive powers of their labor—with the broader and fuller stream of all the sources of wealth, also the degree intensifies to which the greater attraction of workers by capital is accompanied by their greater repulsion; the speed increases with which the organic composition of capital and in its technical form change, and the circle of industries expands which become involved, be it simultaneously, be it alternatively, in this change.

With the accumulation of capital, which is their own production, the working population produce, to an increasing extent, the

der Produktionsleiter und der Masse der in Bewegung gesetzten Arbeiter, mit der Entwicklung der Produktivkraft ihrer Arbeit, mit dem breiteren und volleren Strom aller Springquellen des Reichtums dehnt sich auch die Stufenleiter, worin größere Attraktion der Arbeiter durch das Kapital mit größerer Repulsion derselben verbunden ist, nimmt die Raschheit der Wechsel in der organischen Zusammensetzung des Kapitals und seiner technischen Form zu, und schwillt der Umkreis der Produktionssphären, die bald gleichzeitig, bald abwechselnd davon ergriffen werden.

Mit der durch sie selbst produzierten Akkumulation des Kapitals produziert die Arbeiterbevölkerung also in wachsendem

means that make them relatively superfluous.⁷⁹

This is a law of population peculiar to the capitalist mode of production; and in fact every particular historical mode of production has its own specific historically valid laws of population. An abstract law of population exists only for plants and animals (as long as man does not intervene historically).

784:1/o A surplus population of workers is a necessary product of accumulation or of the development of wealth on a capitalist basis. However this surplus population also becomes, conversely, the lever of capitalist accumulation, and indeed a condition for the very existence of the capitalist mode of pro-

Umfang die Mittel ihrer eignen relativen Überzähligmachung.⁷⁹

Es ist dies ein der kapitalistischen Produktionsweise eigentümliches Populationsgesetz, wie in der Tat jede besondere historische Produktionsweise ihre besondern, historisch gültigen Populationsgesetze hat. Ein abstraktes Populationsgesetz existiert nur für Pflanze und Tier, soweit der Mensch nicht geschichtlich eingreift.

661:1 Wenn aber eine Surplusarbeiterpopulation notwendiges Produkt der Akkumulation oder der Entwicklung des Reichtums auf kapitalistischer Grundlage ist, wird diese Übervölkerung umgekehrt zum Hebel der kapitalistischen Akkumulation, ja zu einer Existenzbedingung der kapitalistischen Pro-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

duction. It constitutes a disposable industrial reserve army, which belongs to capital just as absolutely as if the latter had bred it at its own cost. It creates a mass of human material always ready for exploitation by capital, according to capital's own changing valorization requirements, independently of the limits of the actual population increase.

With accumulation, and the development of the productive powers of labor that accompanies it, capital's power of sudden expansion also grows; it grows, not merely because the elasticity of the capital already functioning increases, not merely because the absolute wealth of society expands (of which capital only forms an elastic part),

duktionsweise. Sie bildet eine disponible industrielle Reservearmee, die dem Kapital ganz so absolut gehört, als ob es sie auf seine eignen Kosten großgezüchtet hätte. Sie schafft für seine wechselnden Verwertungsbedürfnisse das stets bereite exploitable Menschenmaterial, unabhängig von den Schranken der wirklichen Bevölkerungszunahme.

Mit der Akkumulation und der sie begleitenden Entwicklung der Produktivkraft der Arbeit wächst die plötzliche Expansionskraft des Kapitals, nicht nur, weil die Elastizität des funktionierenden Kapitals wächst, und der absolute Reichtum, wovon das Kapital nur einen elastischen Teil bildet, nicht nur, weil der Kredit, unter jedem besond-

not merely because credit, under every special stimulus, at once places an unusual part of this wealth at the disposal of production in the form of additional capital; it grows also because the technical conditions of the production process themselves—machinery, means of transport, etc.—make it possible that surplus product is rapidly transformed on a large scale into additional means of production.

The mass of social wealth, overflowing with the advance of accumulation and capable of being transformed into additional capital, thrusts itself frantically into old branches of production whose markets suddenly expand, or into newly formed branches, such as railways, etc., which now become necessary

ren Reiz, im Umsehn ungewöhnlichen Teil dieses Reichtums der Produktion als Zusatzkapital zur Verfügung stellt. Die technischen Bedingungen des Produktionsprozesses selbst, Maschinerie, Transportmittel usw. ermöglichen, auf größter Stufenleiter, die rascheste Verwandlung von Mehrprodukt in zuschüssige Produktionsmittel.

Die mit dem Fortschritt der Akkumulation überschwellende und in Zusatzkapital verwandelbare Masse des gesellschaftlichen Reichtums drängt sich mit Frenesie in alte Produktionszweige, deren Markt sich plötzlich erweitert, oder in neu eröffnete, wie Eisenbahnen usw., deren Bedürfnis aus der

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

due to the development of the old branches.

In all such cases, there must be the possibility of suddenly throwing great masses of men into the decisive areas without affecting the scale of production in other spheres. The surplus population supplies these masses.

The path characteristically described by modern industry, which takes the form of a decennial cycle (interrupted by smaller oscillations) of periods of average activity, production at high pressure, crisis, and stagnation, depends on the constant formation, the greater or lesser absorption and the reconstitution of the industrial reserve army or surplus population.

Entwicklung der alten entspringt.

In allen solchen Fällen müssen große Menschenmassen plötzlich und ohne Abbruch der Produktionsleiter in andren Sphären auf die entscheidenden Punkte werfbar sein. Die Übervölkerung liefert sie.

Der charakteristische Lebenslauf der modernen Industrie, die Form eines durch kleinere Schwankungen unterbrochenen zehnjährigen Zyklus von Perioden mittlerer Lebendigkeit, Produktion unter Hochdruck, Krise und Stagnation, beruht auf der beständigen Bildung, größern oder geringern Absorption und Neubildung der industriellen Reservearmee oder Übervölkerung.

In their turn, the varying phases of the industrial cycle recruit the surplus population, and become one of the most energetic agencies for its reproduction.

785:1/o This peculiar cyclical path of modern industry, which occurs in no earlier period of human history, was also impossible when capitalist production was in its infancy. The composition of capital at that time underwent only very gradual changes. By and large, therefore, the proportional growth in the demand for labor has corresponded to the accumulation of capital. Even though the advance of accumulation was slow in comparison with the modern epoch, it came up against the natural bounds of the exploitable working population—

Ihrerseits rekrutieren die Wechselfälle des industriellen Zyklus die Übervölkerung und werden zu einem ihrer energischsten Reproduktionsagentien.

661:2/o Dieser eigentümliche Lebenslauf der modernen Industrie, der uns in keinem frühern Zeitalter der Menschheit begegnet, war auch in der Kindheitsperiode der kapitalistischen Produktion unmöglich. Die Zusammensetzung des Kapitals veränderte sich nur sehr allmählich. Seiner Akkumulation entsprach also im Ganzen verhältnismäßiges Wachstum der Arbeitsnachfrage. Langsam wie der Fortschritt seiner Akkumulation, verglichen mit der modernen Epoche, stieß er auf Naturschranken der exploitablen Arbeiterbevölkerung, welche nur

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

bounds which could only be swept away by violent means, as we shall discuss later.

The expansion by fits and starts of the scale of production is the precondition for its equally sudden contraction; the latter again evokes the former, but the former is impossible without disposable human material, without an increase in the number of workers, which must occur independently of the absolute growth of the population.

This increase is effected by the simple process that constantly 'sets free' a part of the working class; by methods which lessen the number of workers employed in proportion to the increased production. Modern industry's whole form of motion therefore depends on the continuous transformation of

durch später zu erwähnende Gewaltmittel wegräumbar waren.

Die plötzliche und ruckweise Expansion der Produktionsleiter ist die Voraussetzung ihrer plötzlichen Kontraktion; letztere ruft wieder die erstere hervor, aber die erstere ist unmöglich ohne disponibles Menschenmaterial, ohne eine vom absoluten Wachstum der Bevölkerung unabhängige Vermehrung von Arbeitern.

Sie wird geschaffen durch den einfachen Prozeß, der einen Teil der Arbeiter beständig „freisetzt“, durch Methoden, welche die Anzahl der beschäftigten Arbeiter im Verhältnis zur vermehrten Produktion vermindern. Die ganze Bewegungsform der modernen Industrie erwächst also aus der beständi-

a part of the working population into unemployed or semi-employed 'hands'.

The superficiality of political economy shows itself among others in the fact that it views the expansion and contraction of credit as the cause of the periodic alternations in the industrial cycle, whereas it is a mere symptom of them.

Just as the heavenly bodies always repeat a certain movement, once they have been flung into it, so also does social production, once it has been flung into this movement of alternate expansion and contraction. Effects become causes in their turn, and the various vicissitudes of the whole process, which always reproduces its own conditions, take on

gen Verwandlung eines Teils der Arbeiterbevölkerung in unbeschäftigte oder halbbeschäftigte Hände.

Die Oberflächlichkeit der politischen Ökonomie zeigt sich u.a. darin, daß sie die Expansion und Kontraktion des Kredits, das bloße Symptom der Wechselperioden des industriellen Zyklus, zu deren Ursache macht.

Ganz wie Himmelskörper, einmal in eine bestimmte Bewegung geschleudert, dieselbe stets wiederholen, so die gesellschaftliche Produktion, sobald sie einmal in jene Bewegung wechselnder Expansion und Kontraktion geworfen ist. Wirkungen werden ihrerseits zu Ursachen und die Wechselfälle des ganzen Prozesses, der seine eig-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the form of periodicity.

[But only after mechanical industry had struck root so deeply that it exerted a preponderant influence on the whole of national production; only after foreign trade began to predominate over internal trade, thanks to mechanical industry; only after the world market had successively annexed extensive areas of the New World, Asia and Australia; and finally, only after a sufficient number of industrial nations had entered the arena—only after all this had happened can one date the repeated self-perpetuating cycles, whose successive phases embrace years, and always culminate in a general crisis, which is the end of one cycle and the starting-

nen Bedingungen stets reproduziert, nehmen die Form der Periodizität an.

[Aber erst von der Zeit an, als die mechanische Industrie so tiefe Wurzeln geschlagen hatte, daß sie auf die ganze nationale Produktion einen überwiegenden Einfluß ausübte; als durch sie der Außenhandel dem Binnenhandel den Rang abzulaufen hegann; als sich der Weltmarkt sukzessive ausgedehnter Gebiete in der neuen Welt, in Asien und in Australien bemächtigte; als schließlich die industriellen Nationen, die auf die Arena traten, zahlreich genug geworden waren—erst von dieser Zeit an datierten jene sich stets wiedererzeugenden Zyklen, deren aufeinanderfolgende Phasen Jahre umfassen und die immer hinauslaufen

point of another. Until now the duration of these cycles has been ten or eleven years, but there is no reason to consider this duration as constant. On the contrary, we ought to conclude, on the basis of the laws of capitalist production as we have just expounded them, that the duration is variable, and that the length of the cycles will gradually diminish.]

When this periodicity has once become consolidated, even political economy sees that the production of a relative surplus population—i.e. a population surplus in relation to capital's average requirements for valorization—is a necessary condition for modern industry.

auf eine allgemeine Krise, die Ende eines Zyklus und Ausgangspunkt eines neuen ist. Bis jetzt ist die periodische Dauer solcher Zyklen zehn oder elf Jahre, aber es gibt keinerlei Grund, diese Zahl als konstant zu betrachten. Im Gegenteil, aus den Gesetzen der kapitalistischen Produktion, wie wir sie eben entwickelt haben, muß man schließen, daß sie variabel ist und daß die Periode der Zyklen sich stufenweise verkürzen wird.]

Ist letztere einmal konsolidiert, so begreift selbst die politische Ökonomie die Produktion einer relativen, d.h. mit Bezug auf das mittlere Verwertungsbedürfnis des Kapitals überschüssigen Bevölkerung als Lebensbedingung der modernen Industrie.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

786:1/oo ‘Suppose,’ says H. Merivale, formerly Professor of Political Economy at Oxford, subsequently employed at the Colonial Office,

‘suppose that, on the occasion of some of these crises, the nation were to rouse itself to the effort of getting rid by emigration of some hundreds of thousands of superfluous arms, what would be the consequence? That, at the first returning demand for labor, there would be a deficiency. However rapid reproduction may be, it takes, at all events, the space of a generation to replace the loss of adult labor. Now, the profits of our manufacturers depend mainly on the power of making use of the prosperous moment when demand is brisk, and thus compensating themselves for the interval during which it is slack. This power is secured to them only by the command of ma-

662:1/o „Gesetzt,“ sagt H. Merivale, früher Professor der politischen Ökonomie zu Oxford, später Beamter des englischen Kolonialministeriums,

„gesetzt, bei Gelegenheit einer Krise raffe die Nation sich zu einer Kraftanstrengung auf, um durch Emigration einige 100 000 überflüssige Arme loszuwerden, was würde die Folge sein? Daß bei der ersten Wiederkehr der Arbeitsnachfrage ein Mangel vorhanden wäre. Wie rasch immer die Reproduktion von Menschen sein mag, sie braucht jedenfalls den Zwischenraum einer Generation zum Ersatz erwachsener Arbeiter. Nun hängen die Profite unsrer Fabrikanten hauptsächlich von der Macht ab, den günstigen Moment lebhafter Nachfrage zu exploitiern und sich so für die Periode der Erlahmung schadlos zu halten. Diese Macht ist ihnen nur gesichert durch Kommando über

chinery and of manual labor. They must have hands ready by them, they must be able to increase the activity of their operations when required, and to slacken it again, according to the state of the market, or they cannot possibly maintain that pre-eminence in the race of competition on which the wealth of the country is founded.’⁸⁰

Even Malthus recognizes that a surplus population is necessary for modern industry, although he explains the surplus population, in his narrow fashion, by the excessive growth of the working population, instead of seeing that capital makes part of the working population relatively superfluous. He says:

Maschinerie und Handarbeit. Sie müssen disponible Hände vorfinden; sie müssen fähig sein, die Aktivität ihrer Operationen wenn nötig höher zu spannen oder abzuspannen, je nach dem Stand des Markts, oder sie können platterdings nicht in der Hetzjagd der Konkurrenz das Übergewicht behaupten, auf das der Reichtum dieses Landes gegründet ist.“⁸⁰

663:1–2 Selbst Malthus erkennt in der Übervölkerung, die er, nach seiner bornierten Weise, aus absolutem Überwuchs der Arbeiterbevölkerung, nicht aus ihrer relativen Überzähligmachung deutet, eine Notwendigkeit der modernen Industrie. Er sagt:

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

‘Prudential habits with regard to marriage, carried to a considerable extent among the laboring class of a country mainly depending upon manufactures and commerce, might injure it ... From the nature of a population, an increase of laborers cannot be brought into market in consequence of a particular demand till after the lapse of 16 or 18 years, and the conversion of revenue into capital, by saving, may take place much more rapidly; a country is always liable to an increase in the quantity of the funds for the maintenance of labor faster than the increase of population.’⁸¹

After declaring that the constant production of a relative surplus population of workers is a necessity of capitalist accumulation, political economy very aptly adopts the shape of an old maid and puts into the mouth

„Weise Gewohnheiten in bezug auf die Ehe, wenn zu einer gewissen Höhe getrieben unter der Arbeiterklasse eines Landes, das hauptsächlich von Manufaktur und Handel abhängt, würden ihm schädlich sein. ... Der Natur der Bevölkerung gemäß kann ein Zuwachs von Arbeitern nicht zu Markt geliefert werden, infolge besondrer Nachfrage, bis nach Verlauf von 16 oder 18 Jahren, und die Verwandlung von Revenue in Kapital durch Ersparung kann sehr viel rascher Platz greifen; ein Land ist stets dem ausgesetzt, daß sein Arbeitsfonds rascher wächst als die Bevölkerung.’⁸¹

664:1–2 Nachdem die politische Ökonomie so die beständige Produktion einer relativen Übervölkerung von Arbeitern für eine Notwendigkeit der kapitalistischen Akkumulation erklärt hat, legt sie, und zwar

of her ideal capitalist the following words addressed to the ‘redundant’ workers who have been thrown onto the streets by their own creation of additional capital:

‘We manufacturers do what we can for you, whilst we are increasing that capital on which you must subsist, and you must do the rest by accommodating your numbers to the means of subsistence.’⁸²

788:1 Capitalist production can by no means content itself with the quantity of disposable labor-power which the natural increase of population yields. It requires for its unrestricted activity an industrial reserve army that is independent of these natural bounds.

adäquat in der Figur einer alten Jungfer, dem „beau ideal“ ihres Kapitalisten folgenden Worte an die durch ihre eigne Schöpfung von Zusatzkapital aufs Pflaster geworfenen „Überzähligen“ in den Mund:

„Wir Fabrikanten tun für euch, was wir können, indem wir das Kapital vermehren, von dem ihr subsistieren müßt; und ihr müßt das übrige tun, indem ihr eure Zahl den Subsistenzmitteln anpaßt.“⁸²

664:3 Der kapitalistischen Produktion genügt keineswegs das Quantum disponibler Arbeitskraft, welches der natürliche Zuwachs der Bevölkerung liefert. Sie bedarf zu ihrem freien Spiel einer von dieser Naturschranke unabhängigen industriellen Reservearmee.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

788:2 We have so far assumed that the increase or diminution of the number of workers employed corresponds precisely to the increase or diminution of the variable capital.

788:3 But the number of workers under the command of capital may remain the same, or even fall, while the variable capital increases. This is the case if the individual worker provides more labor, and his wages thus increase, although the price of labor remains the same or even falls, only more slowly than the mass of labor rises. Increase of variable capital, in this case, becomes an index of more labor, but not of more workers employed. It is the absolute interest of every capitalist to extort a given quantity of

664:4 Bisher wurde unterstellt, daß der Zu- oder Abnahme des variablen Kapitals genau die Zu- oder Abnahme der beschäftigten Arbeiterzahl entspricht.

664:5 Bei gleichbleibender oder selbst verminderter Zahl der von ihm kommandierten Arbeiter wächst jedoch das variable Kapital, wenn der individuelle Arbeiter mehr Arbeit liefert und daher sein Arbeitslohn wächst obgleich der Arbeitspreis gleichbleibt oder selbst sinkt, nur langsamer, als die Arbeitsmasse steigt. Der Zuwachs des variablen Kapitals wird dann Index von mehr Arbeit, aber nicht von mehr beschäftigten Arbeitern. Jeder Kapitalist hat das absolute Interesse, ein bestimmtes

labor out of a smaller rather than a greater number of workers, if the cost is about the same. If he has to hire more workers, the outlay of constant capital increases in proportion to the mass of labor set in motion; if he gets more labor out of the same number of workers, that increase is much smaller. The more extended the scale of production, the more decisive is this motive. Its force increases with the accumulation of capital.

788:4 We have seen that the development of the capitalist mode of production, and of the productive powers of labor—which is at once the cause and the effect of accumulation—enables the capitalist, with the same outlay of variable capital, to set in motion more labor by greater exploitation

Arbeitsquantum aus kleinerer, statt ebenso wohlfeil oder selbst wohlfeiler aus größerer Arbeiterzahl auszupressen. In dem letzten Fall wächst die Auslage von konstantem Kapital verhältnismäßig zur Masse der in Fluß gesetzten Arbeit, im ersten Fall viel langsamer. Je größer die Stufenleiter der Produktion, desto entscheidender dies Motiv. Seine Wucht wächst mit der Akkumulation des Kapitals.

664:6/o Man hat gesehen, daß die Entwicklung der kapitalistischen Produktionsweise und Produktivkraft der Arbeit—zugleich Ursache und Wirkung der Akkumulation—den Kapitalisten befähigt, mit derselben Auslage von variablem Kapital mehr Arbeit durch größere extensive oder intensive

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

(extensive or intensive) of each individual labor-power.

We have further seen that the capitalist buys with the same capital a greater mass of labor-power, as he progressively replaces skilled workers by less skilled, mature labor-power by immature, male by female, that of adults by that of young persons or children.

788:5 On the one hand, therefore, with the progress of accumulation a larger variable capital sets more labor in motion without enlisting more workers; on the other, a variable capital of the same magnitude sets in motion more labor with the same mass of labor-power; and, finally, a greater number of inferior labor-powers is set in motion

Exploitation der individuellen Arbeitskräfte flüssig zu machen.

Man hat ferner gesehen, daß er mit demselben Kapitalwert mehr Arbeitskräfte kauft, indem er progressiv geschicktere Arbeiter durch ungeschicktere, reife durch unreife, männliche durch weibliche, erwachsne Arbeitskraft durch jugendliche oder kindliche verdrängt.

665:1 Einerseits macht also, im Fortgang der Akkumulation, größeres variables Kapital mehr Arbeit flüssig, ohne mehr Arbeiter zu werben, andererseits macht variables Kapital von derselben Größe mehr Arbeit mit derselben Masse Arbeitskraft flüssig und endlich mehr niedere Arbeitskräfte durch Verdrängung höherer.

by the displacement of more skilled labor-powers.

789:1/o The production of a relative surplus population, or the setting free of workers, therefore proceeds even more rapidly than the technical transformation of the process of production that accompanies the advance of accumulation and is accelerated by it, and more rapidly than the corresponding diminution of the variable part of capital as compared with the constant.

If the means of production, as they increase in extent and effective power, become to a lesser extent means for employing workers, this relation is itself in turn modified by the fact that in proportion as the productive powers of labor increase, capital increases

665:2/o Die Produktion einer relativen Übervölkerung oder die Freisetzung von Arbeitern geht daher noch rascher voran als die ohnehin mit dem Fortschritt der Akkumulation beschleunigte technische Umwälzung des Produktionsprozesses und die entsprechende proportionelle Abnahme des variablen Kapitaleils gegen den konstanten.

Wenn die Produktionsmittel, wie sie an Umfang und Wirkungskraft zunehmen, in geringerem Grad Beschäftigungsmittel der Arbeiter werden, wird dies Verhältnis selbst wieder dadurch modifiziert, daß im Maß, wie die Produktivkraft der Arbeit wächst,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

its supply of labor more quickly than its demand for workers.

The over-work of the employed part of the working class swells the ranks of its reserve, while, conversely, the greater pressure that the reserve by its competition exerts on the employed workers forces them to submit to over-work and subjects them to the dictates of capital. The condemnation of one part of the working class to enforced idleness by the over-work of the other part, and vice versa, becomes a means of enriching the individual capitalists,⁸³ and accelerates at the same time the production of the industrial reserve army on a scale corresponding with the progress of social accumulation.

das Kapital seine Zufuhr von Arbeit rascher steigert als seine Nachfrage nach Arbeitern.

Die Überarbeit des beschäftigten Teils der Arbeiterklasse schwellt die Reihen ihrer Reserve, während umgekehrt der vermehrte Druck, den die letztere durch ihre Konkurrenz auf die erstere ausübt, diese zur Überarbeit und Unterwerfung unter die Diktate des Kapitals zwingt. Die Verdammung eines Teils der Arbeiterklasse zu erzwungenem Müßiggang durch Überarbeit des andren Teils und umgekehrt, wird Bereicherungsmittel des einzelnen Kapitalisten⁸³ und beschleunigt zugleich die Produktion der industriellen Reservearmee auf einem dem Fortschritt der gesellschaftlichen Akkumulation entsprechenden Maßstab.

The importance of this element in the formation of the relative surplus population is shown by the example of England. Her technical means for the ‘saving’ of labor are colossal. Nevertheless, if tomorrow morning labor were universally to be reduced to a rational amount, and proportioned to the different sections of the working class according to age and sex, the available working population would be absolutely insufficient to carry on the nation’s production on its present scale. The great majority of the now ‘unproductive’ workers would have to be turned into ‘productive’ ones.

790:1/o Overall, the general movements of wages are exclusively regulated by expansion and contraction of the industrial re-

Wie wichtig dies **Moment** in der Bildung der relativen Übervölkerung, beweist z.B. England. Seine technischen Mittel zur „Ersparung“ von Arbeit sind kolossal. Dennoch, würde morgen allgemein die Arbeit auf ein rationelles Maß beschränkt und für die verschiedenen Schichten der Arbeiterklasse wieder entsprechend nach Alter und Geschlecht abgestuft, so wäre die vorhandne Arbeiterbevölkerung absolut unzureichend zur Fortführung der nationalen Produktion auf ihrer jetzigen Stufenleiter. Die große Mehrheit der jetzt „unproduktiven“ Arbeiter müßte in „produktive“ verwandelt werden.

666:1/o Im großen und ganzen sind die allgemeinen Bewegungen des Arbeitslohns ausschließlich reguliert durch die Expansi-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

serve army, which in turn correspond to the periodic alternations of the industrial cycle. The movement of wages is not therefore determined by the variations of the absolute numbers of the working population, but by the varying proportions in which the working class is divided into an active army and a reserve army, by the increase or diminution in the relative amount of the surplus population, by the extent to which it is alternately absorbed and set free.

For modern industry, with its decennial cycles and periodic phases, disturbed by irregular oscillations following each other more and more quickly as accumulation advances—it would be a beautiful law

on und Kontraktion der industriellen Reservearmee, welche dem Periodenwechsel des industriellen Zyklus entsprechen. Sie sind also nicht bestimmt durch die Bewegung der absoluten Anzahl der Arbeiterbevölkerung, sondern durch das wechselnde Verhältnis, worin die Arbeiterklasse in aktive Armee und Reservearmee zerfällt, durch die Zunahme und Abnahme des relativen Umfangs der Übervölkerung, durch den Grad, worin sie bald absorbiert, bald wieder freigesetzt wird.

Für die moderne Industrie mit ihrem zehnjährigen Zyklus und seinen periodischen Phasen, die außerdem im Fortgang der Akkumulation durch stets rascher aufeinander folgende unregelmäßige Oszillationen

which would make the movement of capital dependent on the movement of the population, instead of regulating demand and supply of labor by the expansion and contraction of capital, i.e. by the level of capital's valorization requirements at the moment, the labor-market sometimes appearing relatively under-supplied because capital is expanding, and sometimes relatively over-supplied because it is contracting.

Yet, according to the dogma of the economists, the movement of capital depends on the movement of the population. Wages rise as a result of the accumulation of capital. Higher wages stimulate the working

durchkreuzt werden, wäre es in der Tat ein schönes Gesetz, welches die Nachfrage und Zufuhr von Arbeit nicht durch die Expansion und Kontraktion des Kapitals, also nach seinen jedesmaligen Verwertungsbedürfnissen regelte, so daß der Arbeitsmarkt bald relativ unternvull *erscheint* weil das Kapital sich expandiert, bald wieder üternvull, weil es sich kontrahiert, sondern umgekehrt die Bewegung des Kapitals von der absoluten Bewegung der Bevölkerungsmenge abhängig machte.

Dies jedoch ist das ökonomische Dogma. Nach demselben steigt infolge der Kapitalakkumulation der Arbeitslohn. Der erhöhte Arbeitslohn spornt zur rascheren Vermehrung der Arbeiterbevölkerung, und

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

population to more rapid multiplication, and this goes on until the labor-market becomes over-supplied, and hence capital becomes insufficient in relation to the supply of labor. Wages fall, and now we have the obverse side of the medal. The working population is, little by little, decimated by the fall in wages, so that capital is again in excess in relation to the workers, or, as others explain it, the fall in wages and the corresponding increase in the exploitation of the workers again accelerates accumulation, while, at the same time, the lower wages hold the growth of the working class in check. Then the time comes round again when the supply of labor is less than the demand, wages rise, and so on.

diese dauert fort, bis der Arbeitsmarkt überfüll also das Kapital relativ zur Arbeiterzufuhr unzureichend geworden ist. Der Arbeitslohn sinkt, und nun die Kehrseite der Medaille. Durch den fallenden Arbeitslohn wird die Arbeiterbevölkerung nach und nach dezimiert, so daß ihr gegenüber das Kapital wieder überschüssig wird, oder auch, wie andre es erklären, der fallende Arbeitslohn und die entsprechende erhöhte Exploitation des Arbeiters beschleunigt wieder die Akkumulation, während gleichzeitig der niedere Lohn das Wachstum der Arbeiterklasse in Schach hält. So tritt wieder das Verhältnis ein, worin die Arbeitszufuhr niedriger als die Arbeitsnachfrage, der Lohn steigt usw.

This would indeed be a beautiful form of motion for developed capitalist production! Before the rise in wages could produce any positive increase of that part of the population actually able to work, the deadline would long since have passed within which the industrial campaign would have to have been carried through, and the battle fought to a conclusive finish.

791:1 Between 1849 and 1859 a rise of wages which was in practice merely nominal, although it was accompanied by a fall in the price of corn, took place in the English agricultural districts. In Wiltshire, for example, the weekly wage rose from 7s. to 8s.; in Dorsetshire it rose from 7s. or 8s. to 9s., and so on. This was the result of an

Eine schöne Bewegungsmethode dies für die entwickelte kapitalistische Produktion! Bevor infolge der Lohnerhöhung irgendein positives Wachstum der wirklich arbeitsfähigen Bevölkerung eintreten könnte, wäre die Frist aber und abermal abgelaufen, worin der industrielle Feldzug geführt, die Schlacht geschlagen und entschieden sein muß.

667:1/o Zwischen 1849 und 1859 trat, zugleich mit fallenden Getreidepreisen, eine praktisch betrachtet nur nominelle Lohnerhöhung in den englischen Agrikulturdistrikten ein, z.B. in Wiltshire stieg der Wochenlohn von 7 auf 8 sh., in Dorsetshire von 7 oder 8 auf 9 sh. usw. Es war dies Folge des übergewöhnlichen Abflusses der

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

unusual exodus of the agricultural surplus population caused by wartime demands, and by the vast extension of railways, factories, mines etc. The lower the wage, the higher is the proportion in which even a very insignificant increase is expressed. If the weekly wage, for instance, is 20s. and it rises to 22s., that is a rise of 10 per cent; but if it is only 7s., and it rises to 9s., that is a rise of $28\frac{4}{7}$ per cent, which sounds very fine. Anyway, the farmers howled, and the London Economist, with reference to these starvation wages, prattled quite seriously of 'a general and substantial advance'.⁸⁴ What did the farmers do now? Did they wait until the agricultural laborers had so increased and multiplied as a result of this splendid

agrikolen Übervölkerung, verursacht durch Kriegsnachfrage, massenhafte Ausdehnung der Eisenbahnbauten, Fabriken, Bergwerke etc. Je niedriger der Arbeitslohn, desto höher drückt sich jedes noch so unbedeutende Steigen desselben in Prozentzahlen aus. Ist der Wochenlohn z.B. 20 sh. und steigt er auf 22, so um 10%; ist er dagegen nur 7 sh. und steigt auf 9, so um $28\frac{4}{7}$ %, was sehr erklecklich klingt. Jedenfalls heulten die Pächter und schwatzte sogar der „London Economist“⁸⁴ ganz ernsthaft von „a general and substantial advance“ mit Bezug auf diese Hungerlöhne. Was taten nun die Pächter? Warteten sie, bis die Landarbeiter sich infolge dieser brillanten Zahlung so vermehrt hatten, daß ihr Lohn wieder fallen mußte,

remuneration that their wages had to fall again, which is the way things are supposed to happen according to the dogmatic economic brain? No, they introduced more machinery, and in a moment the laborers were 'redundant' again to a degree satisfactory even to the farmers. There was now 'more capital' laid out in agriculture than before, and in a more productive form. With this the demand for labor fell, not only relatively, but absolutely.

791:2/o The above economic fiction confuses the laws that regulate the general movement of wages, or the ratio between the working class—i.e. the total sum of labor-power—and the total social capital, with the laws that distribute the working

wie die Sache sich im dogmatisch ökonomischen Hirn zuträgt? Sie führten mehr Maschinerie ein, und im Umsehn waren die Arbeiter wieder „überzählig“ in einem selbst den Pächtern genügenden Verhältnis. Es war jetzt „mehr Kapital“ in der Agrikultur angelegt als vorher und in einer produktiveren Form. Damit fiel die Nachfrage nach Arbeit nicht nur relativ, sondern absolut.

668:1 Jene ökonomische Fiktion verwechselt die Gesetze, welche die allgemeine Bewegung des Arbeitslohns oder das Verhältnis zwischen Arbeiterklasse, d.h. Gesamtarbeitskraft und gesellschaftlichem Gesamtkapital regeln mit den Geset-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

population over the different spheres of production. If, for example owing to a favorable conjuncture, accumulation in a particular sphere of production becomes especially active, and profits in it, being greater than the average profits, attract additional capital, then of course the demand for labor rises, and wages rise as well. The higher wages draw a larger part of the working population into the more favored sphere until it is glutted with laborpower, and wages at length fall again to their average level or below it, if the pressure is too great. At that point the influx of workers into the branch of industry in question not only ceases, but gives place to an outflow of workers. Here the political economist thinks he can grasp the

zen, welche die Arbeiterbevölkerung unter die besondern Produktionssphären verteilen. Wenn z.B. infolge günstiger Konjunktur die Akkumulation in einer bestimmten Produktionssphäre besonders lebhaft, die Profite hier größer als die Durchschnittsprofite, Zuschußkapital dahin drängt, so steigt natürlich Arbeitsnachfrage und Arbeitslohn. Der höhere Arbeitslohn zieht einen größeren Teil der Arbeiterbevölkerung in die begünstigte Sphäre, bis sie mit Arbeitskraft gesättigt ist und der Lohn auf die Dauer wieder auf sein früheres Durchschnittsniveau oder unter dasselbe fällt, falls der Zudrang zu groß war. Dann hört nicht nur die Einwanderung von Arbeitern in den fraglichen Geschäftszweig auf, sie macht sogar ihrer

situation, he thinks he can see an absolute diminution of workers accompanying an increase of wages, and a diminution of wages accompanying an absolute increase of workers. But he really sees only the local oscillations of the labor-market in a particular sphere of production—he sees only the phenomena which accompany the distribution of the working population into the different spheres of outlay of capital, according to its varying needs.

792:1 The industrial reserve army, during the periods of stagnation and average prosperity, weighs down the active army of workers; during the periods of overproduction and feverish activity, it puts a

Auswanderung Platz. Hier glaubt der politische Ökonom zu sehn, „wo und wie“ mit Zunahme des Lohns eine absolute Zunahme von Arbeitern, und mit der absoluten Zunahme der Arbeiter eine Abnahme des Lohns, aber er sieht in der Tat nur die lokale Oscillation des Arbeitsmarkts einer besondern Produktionssphäre, er sieht nur Phänomene der Verteilung der Arbeiterbevölkerung in die verschiedenen Anlagesphären des Kapitals, i.e. nach seinen wechselnden Bedürfnissen.

668:2/oo Die industrielle Reservearmee drückt während der Perioden der Stagnation und mittleren Prosperität auf die aktive Arbeiterarmee und hält ihre Ansprüche während der Periode der Überproduktion

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

curb on their pretensions. The relative surplus population is therefore the background against which the law of the demand and supply of labor does its work. It confines the field of action of this law to the limits absolutely convenient to capital's drive to exploit and dominate the workers.

This is the place to return to one of the great exploits of economic apologetics. It will be remembered that if through the introduction of new machinery, or the extension of old, a portion of variable capital is transformed into constant capital, the economic apologist interprets this operation, which 'fixes' capital and by that very act 'sets free' workers, in exactly the opposite way, pretending that capital is thereby set free for the

und des Paroxysmus im Zaum. Die relative Übervölkerung ist also der Hintergrund, worauf das Gesetz der Nachfrage und Zufuhr von Arbeit sich bewegt. Sie zwingt den Spielraum dieses Gesetzes in die der Exploitationsgier und Herrschsucht des Kapitals absolut zusagenden Schranken ein.

668:2/oo Es ist hier der Ort, auf eine der Großtaten der ökonomischen Apologetik zurückzukommen. Man erinnert sich, daß, wenn durch Einführung neuer oder Ausdehnung alter Maschinerie ein Stück variables Kapital in konstantes verwandelt wird, der ökonomische Apologet diese Operation, welche Kapital „bindet“ und ebendadurch Arbeiter „freisetzt“, umgekehrt so deutet, daß sie Kapital für den Arbeiter freisetzt.

workers. Only now can one evaluate the true extent of the effrontery of these apologists. Not only are the workers directly turned out by the machines set free, but so are their future replacements in the rising generation, as well as the additional contingent which, with the usual extension of business on its old basis, would regularly be absorbed. They are now all 'set free' and every new bit of capital looking round for a function can take advantage of them. Whether it attracts them or others, the effect on the general demand for labor will be nil, if this capital is just sufficient to take out of the market as many workers as the machines threw into it. If it employs a smaller number, the number of 'redundant

Erst jetzt kann man die Unverschämtheit des Apologeten vollständig würdigen. Was freigesetzt wird, sind nicht nur die unmittelbar durch die Maschine verdrängten Arbeiter, sondern ebenso ihre Ersatzmannschaft und das, bei gewohnter Ausdehnung des Geschäfts auf seiner alten Basis, regelmäßig absorbierte Zuschußkontingent. Sie sind jetzt alle „freigesetzt“, und jedes neue funktionslustige Kapital kann über sie verfügen. Ob es sie oder andre attrahiert, die Wirkung auf die allgemeine Arbeitsnachfrage wird Null sein, solange dies Kapital gerade hinreicht, um den Markt von ebensoviel Arbeitern zu befreien, als die Maschinen auf ihn geworfen. Beschäftigt es eine geringere Zahl, so wächst die Menge der Überzähli-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

workers' increases; if it employs a greater, the general demand for labor increases only to the extent of the excess of the employed over those 'set free'. The impulse that additional capital seeking an outlet would otherwise have given to the general demand for labor is therefore in every case neutralized until the supply of workers thrown out of employment by the machine has been exhausted. That is to say, the mechanism of capitalist production takes care that the absolute increase of capital is not accompanied by a corresponding rise in the general demand for labor. And the apologist calls this a compensation for the misery, the sufferings, the possible death of the displaced workers during the transitional period when

gen; beschäftigt es eine größere, so wächst die allgemeine Arbeitsnachfrage nur um den Überschuß der Beschäftigten über die „Freigesetzten“. Der Aufschwung, den Anlage suchende Zusatzkapitale sonst der allgemeinen Arbeitsnachfrage gegeben hätten, ist also in jedem Fall insoweit neutralisiert, wie die von der Maschine aufs Pflaster geworfenen Arbeiter reichen. D.h. also, der Mechanismus der kapitalistischen Produktion sorgt dafür, daß der absolute Zuwachs von Kapital von keiner entsprechenden Steigerung der allgemeinen Arbeitsnachfrage begleitet ist. Und dies nennt der Apologet eine Kompensation für das Elend, die Leiden und den möglichen Untergang der deplacierten Arbeiter während der Übergangspe-

they are banished into the industrial reserve army!

The demand for labor is not identical with increase of capital, nor is supply of labor identical with increase of the working class. Demand and supply do not interact with each other as independent forces. The dice are loaded. Capital acts on both sides at once. If its accumulation on the one hand increases the demand for labor, it increases on the other the supply of workers by ‘setting them free’, while at the same time the pressure of the unemployed compels those who are employed to furnish more labor, and therefore makes the supply of labor to a certain extent independent of the supply of laborers. The movement of the law of sup-

riode, welche sie in die industrielle Reservearmee bannt!

Die Nachfrage nach Arbeit ist nicht identisch mit Wachstum des Kapitals, die Zufuhr der Arbeit nicht mit dem Wachstum der Arbeiterklasse, so daß zwei voneinander unabhängige Potenzen aufeinander einwirken. Les dés sont pipés. Das Kapital agiert auf beiden Seiten zugleich. Wenn seine Akkumulation einerseits die Nachfrage nach Arbeit vermehrt, vermehrt sie andererseits die Zufuhr von Arbeitern durch deren „Freisetzung“, während zugleich der Druck der Unbeschäftigten die Beschäftigten zur Flüssigmachung von mehr Arbeit zwingt, also in gewissem Grad die Arbeitszufuhr von der Zufuhr von Arbeitern unabhängig

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

ply and demand of labor on this basis completes the despotism of capital.

Thus as soon as the workers learn the secret of why it happens that the more they work, the more alien wealth they produce, and that the more the productive powers of their labor increase, the more does their very function as a means for the valorization of capital become precarious; as soon as they discover that the degree of intensity of the competition amongst themselves depends wholly on the pressure of the relative surplus population; as soon as, by setting up trade unions etc., they try to organize planned co-operation between the employed and the unemployed in order to obviate or

macht. Die Bewegung des Gesetzes der Nachfrage und Zufuhr von Arbeit auf dieser Basis vollendet die Despotie des Kapitals.

Sobald daher die Arbeiter hinter das Geheimnis kommen, wie es angeht, daß im selben Maß, wie sie mehr arbeiten, mehr fremden Reichtum produzieren und die Produktivkraft ihrer Arbeit wächst, sogar ihre Funktion als Verwertungsmittel des Kapitals immer prekärer für sie wird; sobald sie entdecken, daß der Intensitätsgrad der Konkurrenz unter ihnen selbst ganz und gar von dem Druck der relativen Übervölkerung abhängt; sobald sie daher durch Trade's Unions usw. eine planmäßige Zusammenwirkung zwischen den Beschäftigten und Unbeschäftigten zu organisieren suchen, um

to weaken the ruinous effects of this natural law of capitalist production on their class; so soon does capital and its sycophant, political economy, cry out at the infringement of the 'eternal' and so to speak 'sacred' law of supply and demand. Every combination between employed and unemployed disturbs the 'pure' action of this law.

But on the other hand, as soon as (in the colonies, for example) adverse circumstances prevent the creation of an industrial reserve army, and with it the absolute dependence of the working class upon the capitalist class, capital, along with its platitudinous Sancho Panza, rebels against the

die ruinierenden Folgen jenes Naturgesetzes der kapitalistischen Produktion auf ihre Klasse zu brechen oder zu schwächen, zettelt das Kapital und sein Sykophant, der politische Ökonom, über Verletzung des „ewigen“ und sozusagen „heiligen“ Gesetzes der Nachfrage und Zufuhr. Jeder Zusammenhalt zwischen den Beschäftigten und Unbeschäftigten stört nämlich das „reine“ Spiel jenes Gesetzes.

Sobald andererseits, in den Kolonien z.B., widrige Umstände die Schöpfung der industriellen Reservearmee und mit ihr die absolute Abhängigkeit der Arbeiterklasse von der Kapitalistenklasse verhindern, rebelliert das Kapital samt seinem gemeinplätzlichen Sancho Pansa, gegen das „heilige“ Gesetz

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

‘sacred’ law of supply and demand, and tries to make up for its inadequacies by forcible means.

der Nachfrage und Zufuhr und sucht ihm durch Zwangsmittel unter die Arme zu greifen.

4. Different Forms of Existence of the Relative Surplus Population. The General Law of Capitalist Accumulation

794:1 The relative surplus population exists in a variety of different nuances. Every worker belongs to it during the time when he is only partially employed or wholly unemployed. Leaving aside the large-scale and periodically recurring forms that the changing phases of the industrial cycle impress on it, so that it sometimes appears acute, in times of crisis, and sometimes chronic, in

670:1 Die relative Übervölkerung existiert in allen möglichen Schattierungen. Jeder Arbeiter gehört ihr an während der Zeit, wo er halb oder gar nicht beschäftigt ist. Abgesehen von den großen, periodisch wiederkehrenden Formen, welche der Phasenwechsel des industriellen Zyklus ihr aufprägt, so daß sie bald akut in den Krisen *erscheint*, bald chronisch in den Zeiten flau-

times when business is slack, we can identify three forms which it always possesses: the flowing, the latent, and the stagnant.

794:2 In the centres of modern industry—factories, workshops, ironworks, mines, etc.—the workers are sometimes repelled, sometimes attracted again in greater masses, so that the number of those employed increases on the whole, although in a constantly decreasing proportion to the scale of production. Here the surplus population exists in the flowing form.

794:3/o Both in the factories proper, and in the large workshops, where machinery enters as one factor, or even where no more than a division of labor of a modern type has been put into operation, large numbers

en Geschäfts, besitzt sie fortwährend drei Formen: flüssige, latente und stockende.

670:2 In den Zentren der modernen Industrie Fabriken, Manufakturen, Hütten und Bergwerken usw.—werden Arbeiter bald repelli-ert, bald in größerem Umfang wieder attrahiert, so daß im großen und ganzen die Zahl der Beschäftigten zunimmt, wenn auch in stets abnehmendem Verhältnis zur Produktionsleiter. Die Übervölkerung existiert hier in fließender Form.

670:3–671:1 Sowohl in den eigentlichen Fabriken wie in allen großen Werkstätten, wo Maschinerie als Faktor eingeht oder auch nur die moderne Teilung der Arbeit durchgeführt ist, braucht man massenhaft

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of male workers are employed up to the age of maturity, but not beyond. Once they reach maturity, only a very small number continue to find employment in the same branches of industry, while the majority are regularly dismissed. This majority forms an element of the flowing surplus population, which grows with the extension of those branches of industry.

Some of these workers emigrate; in fact they are merely following capital, which has itself emigrated. One of the consequences is that the female population grows more rapidly than the male—witness England.

That the natural increase of the number of workers does not satisfy the requirements of the accumulation of capital, and yet, at

männliche Arbeiter bis zur Zurücklegung des Jugendalters. Dieser Termin einmal erreicht, bleibt nur eine sehr geringe Anzahl in denselben Geschäftszweigen verwendbar, während die Mehrzahl regelmäßig entlassen wird. Sie bildet ein Element der fließenden Übervölkerung, das mit dem Umfang der Industrie wächst.

Ein Teil davon wandert aus und reist in der Tat nur dem auswandernden Kapital nach. Eine der Folgen ist, daß die weibliche Bevölkerung rascher wächst als die männliche, teste England.

Daß der natürliche Zuwachs der Arbeitermasse die Akkumulationsbedürfnisse des Kapitals nicht sättigt und sie dennoch zu-

the same time, exceeds those requirements, is a contradiction inherent in capital's own movement. Capital demands more youthful workers, fewer adults. This contradiction is no more glaring than the other contradiction, namely that a shortage of 'hands' is complained of, while, at the same time, many thousands are out of work, because the division of labor chains them to a particular branch of industry.⁸⁵

795:1 Moreover, the consumption of labor-power by capital is so rapid that the worker has already more or less completely lived himself out when he is only half-way through his life. He falls into the ranks of the surplus population, or is thrust down from a higher to a lower step in the scale.

gleich überschreitet, ist ein Widerspruch seiner Bewegung selbst. Es braucht größere Massen Arbeiter im früheren Alter, geringere im männlichen. Der Widerspruch ist nicht schreiender als der andre, daß über Mangel an Händen geklagt wird zur selben Zeit, wo viele Tausende auf dem Pflaster liegen, weil die Teilung der Arbeit sie an einen bestimmten Geschäftszweig kettet.⁸⁵

Der Konsum der Arbeitskraft durch das Kapital ist zudem so rasch, daß der Arbeiter von mittlerem Alter sich meist schon mehr oder minder überlebt hat. Er fällt in die Reihen der Überzähligen oder wird von einer höheren auf eine niedrigere Staffel hinabgedrängt. Gerade bei den Arbeitern der

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

It is precisely among the workers in large-scale industry that we meet with the shortest life-expectancy.

Dr. Lee, Medical Officer of Health for Manchester, stated that the average age at death of the Manchester ... upper middle class was 38 years, while the average age at death of the laboring class was 17; while at Liverpool those figures were represented as 35 against 15. It thus appeared that the well-to-do classes had a lease of life which was more than double the value of that which fell to the lot of the less favored citizens.^{85a}

Under these circumstances, the absolute increase of this section of the proletariat calls for a form which swells their numbers, despite the rapid wastage of their individual elements. Hence, rapid replacement of one

großen Industrie stoßen wir auf die kürzeste Lebensdauer.

Dr. Lee, der Gesundheitsbeamte von Manchester, hat festgestellt, daß in jener Stadt die mittlere Lebensdauer der wohlhabenden Klasse 38, die der Arbeiterklasse nur 17 Jahre ist. In Liverpool beträgt sie 35 Jahre für die erste, 15 für die zweite. Es folgt also daß die privilegierte Klasse eine Anweisung aufs Leben hat (have a lease of life) mehr als doppelt so groß als die ihrer weniger begünstigten Mitbürger.^{85a}

671:2 Unter diesen Umständen erheischt das absolute Wachstum dieser Fraktion des Proletariats eine Form, welche ihre Zahl schwellt, obgleich ihre Elemente sich schnell abnutzen. Also rasche Ablösung

generation of workers by another (this law does not hold for the other classes of the population). This social requirement is met by early marriages, which are a necessary consequence of the conditions in which workers in large-scale industry live, and by the premium that the exploitation of the workers' children sets on their production

795:2 As soon as capitalist production takes possession of agriculture and in proportion to the extent to which it does so, the demand for a rural working population falls absolutely, while the accumulation of the capital employed in agriculture advances, without this repulsion being compensated for by a greater attraction of workers, as is the case in non-agricultural industries.

der Arbeitergenerationen. (Dasselbe Gesetz gilt nicht für die übrigen Klassen der Bevölkerung.) Dies gesellschaftliche Bedürfnis wird befriedigt durch frühe Ehen, notwendige Folge der Verhältnisse, worin die Arbeiter der großen Industrie leben, und durch die Prämie, welche die Exploitation der Arbeiterkinder auf ihre Produktion setzt.

671:3/o Sobald sich die kapitalistische Produktion der Agrikultur, oder im Grad, worin sie sich derselben bemächtigt hat, nimmt mit der Akkumulation des hier funktionierenden Kapitals die Nachfrage für die ländliche Arbeiterbevölkerung absolut ab, ohne daß ihre Repulsion, wie in der nicht agrikolen Industrie, durch größere Attraktion ergänzt wäre.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Part of the agricultural population is therefore constantly on the point of passing over into an urban or manufacturing proletariat, and on the lookout for opportunities to complete this transformation. (The term 'manufacture' is used here to cover all non-agricultural industries.)⁸⁶ This is therefore a constantly flowing source of relative surplus population. But the constant movement towards the towns presupposes, in the countryside itself, a constant latent surplus population, the extent of which only becomes evident at those exceptional times when its outlet channels are wide open.

The wages of the agricultural laborer are therefore reduced to a minimum. He always stands with one foot in the swamp of pau-

Ein Teil der Landbevölkerung befindet sich daher fortwährend auf dem Sprung, in städtisches oder Manufakturproletariat überzugehen, und in der Lauer auf dieser Verwandlung günstige Umstände. (Manufaktur hier im Sinn aller nichtagrikolen Industrie.)⁸⁶ Diese Quelle der relativen Übervölkerung fließt also beständig. Aber ihr beständiger Fluß nach den Städten setzt auf dem Lande selbst eine fortwährend latente Übervölkerung voraus, deren Umfang nur sichtbar wird, sobald sich die Abzugskanäle ausnahmsweise weit öffnen.

Der Landarbeiter wird daher auf das Minimum des Salairs herabgedrückt und steht mit einem Fuß stets im Sumpf des Paupe-

perism.

796:1 The third category of the relative surplus population is the stagnant surplus population. Although part of the active labor army, it has extremely irregular employment. It offers capital an inexhaustible reservoir of disposable labor-power. Its conditions of life sink below the average normal level of the working class, and it is precisely this which makes it a broad target for specialized branches of capitalist exploitation. It is characterized by a maximum of working time and a minimum of wages. We have already become familiar with its chief form under the rubric of 'domestic industry'. It is constantly recruited from workers in large-scale industry and agriculture

rismus.

672:1 Die dritte Kategorie der relativen Übervölkerung, die stockende, bildet einen Teil der aktiven Arbeiterarmee, aber mit durchaus unregelmäßiger Beschäftigung. Sie bietet so dem Kapital einen unerschöpflichen Behälter disponibler Arbeitskraft. Ihre Lebenslage sinkt unter das durchschnittliche Normalniveau der arbeitenden Klasse, und grade dies macht sie zur breiten Grundlage eigner Exploitationszweige des Kapitals. Maximum der Arbeitszeit und Minimum des Salairs charakterisieren sie. Wir haben unter der Rubrik der Hausarbeit ihre Hauptgestalt bereits kennengelernt. Sie rekrutiert sich fortwährend aus den Überzähligen der großen Industrie

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

who have become redundant, and especially from those decaying branches of industry where handicraft is giving way to manufacture, and manufacture to machinery. Its extent grows in proportion as, with the growth in the extent and energy of accumulation, the creation of a surplus population also advances. But it forms at the same time a self-reproducing and self-perpetuating element of the working class, taking a proportionally greater part in the general increase of that class than the other elements. In fact, not only the number of births and deaths, but the absolute size of families, stands in inverse proportion to the level of wages, and therefore to the amount of the means of subsistence at the disposal of different

und Agrikultur und namentlich auch aus untergehenden Industriezweigen, wo der Handwerksbetrieb dem Manufakturbetrieb, letzterer dem Maschinenbetrieb erliegt. Ihr Umfang dehnt sich, wie mit Umfang und Energie der Akkumulation die „Überzähligmachung“ fortschreitet. Aber sie bildet zugleich ein sich selbst reproduzierendes und verewigendes Element der Arbeiterklasse, das verhältnismäßig größeren Anteil am Gesamtwachstum derselben nimmt als die übrigen Elemente. In der Tat steht nicht nur die Masse der Geburten und Todesfälle, sondern die absolute Größe der Familien in umgekehrtem Verhältnis zur Höhe des Arbeitslohns, also zur Masse der Lebensmittel, worüber die verschiedenen Arbeiterkate-

categories of worker. This law of capitalist society would sound absurd among savages, or even among civilized colonists. It calls to mind the boundless reproduction of animals individually weak and constantly hunted down.⁸⁷

797:2 The deepest fallout from the relative surplus population, finally, dwells in the sphere of pauperism. Apart from vagabonds, criminals, prostitutes, in short the actual lumpenproletariat, this social stratum consists of three categories. First, those able to work. One need only glance superficially at the statistics of English pauperism to find that the quantity of paupers increases with every crisis of trade, and diminishes with every revival.

gorien verfügen. Dies Gesetz der kapitalistischen Gesellschaft klänge unsinnig unter Wilden oder selbst zivilisierten Kolonisten. Es erinnert an die massenhafte Reproduktion individuell schwacher und vielgehetzter Tierarten.⁸⁷

673:1 Der tiefste Niederschlag der relativen Übervölkerung endlich behaust die Sphäre des Pauperismus. Abgesehen von Vagabunden, Verbrechern, Prostituierten, kurz dem eigentlichen Lumpenproletariat, besteht diese Gesellschaftsschichte aus drei Kategorien. Erstens Arbeitsfähige. Man braucht die Statistik des englischen Pauperismus nur oberflächlich anzusehn, und man findet, daß seine Masse mit jeder Krise schwillt und mit jeder Wiederbelebung des

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Second, orphans and pauper children. These are candidates for the industrial reserve army, and in times of great prosperity, such as the year 1860 for instance, they are enrolled in the army of active workers both speedily and in large numbers. Third, the demoralized, the ragged, and those unable to work, chiefly people to whom the immobility caused by the division of labor has become fatal; people who have lived beyond the worker's average life-span; and the victims of industry, whose number increases with the growth of dangerous machinery, of mines, chemical works, etc., the mutilated, the sickly, the widows, etc. Pauperism is the infirmery of the active labor-army and

Geschäfts abnimmt.

Zweitens: Waisen und Pauperkinder. Sie sind Kandidaten der industriellen Reservearmee und werden in Zeiten großen Aufschwungs, wie 1860 z.B., rasch und massenhaft in die aktive Arbeiterarmee einrolliert. Drittens: Verkommene, Verlumpfte, Arbeitsunfähige. Es sind namentlich Individuen, die an ihrer durch die Teilung der Arbeit verursachten Unbeweglichkeit untergehen, solche, die über das Normalalter eines Arbeiters hinausleben, endlich die Opfer der Industrie, deren Zahl mit gefährlicher Maschinerie, Bergwerksbau, chemischen Fabriken etc. wächst, Verstümmelte, Erkrankte, Witwen etc. Der Pauperismus bildet das Invalidenhaus der aktiven Arbeiterarmee und

the dead weight of the industrial reserve army. Its production is included in that of the relative surplus population, its necessity is implied by their necessity; along with the surplus population, pauperism forms a condition of capitalist production, and of the capitalist development of wealth. It forms part of the incidental expenses of capitalist production: but capital usually knows how to transfer these from its own shoulders to those of the working class and the petty bourgeoisie.

798:1 The greater the social wealth, the functioning capital, the extent and energy of its growth, therefore also the absolute size of the proletariat and the productive powers of its labor, the greater is the industrial reserve

das tote Gewicht der industriellen Reservearmee. Seine Produktion ist eingeschlossen in der Produktion der relativen Übervölkerung, seine Notwendigkeit in ihrer Notwendigkeit, mit ihr bildet er eine Existenzbedingung der kapitalistischen Produktion und Entwicklung des Reichtums. Er gehört zu den faux frais der kapitalistischen Produktion, die das Kapital jedoch größtenteils von sich selbst ab auf die Schultern der Arbeiterklasse und der kleinen Mittelklasse zuwälzen weiß.

673:2/o Je größer der gesellschaftliche Reichtum, das funktionierende Kapital, Umfang und Energie seines Wachstums, also auch die absolute Größe des Proletariats und die Produktivkraft seiner Arbeit, desto

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

army. The same causes which develop the expansive power of capital, also develop the disposable labor-power.

The relative magnitude of the industrial reserve army thus increases with the potential energy of wealth. But the greater this reserve army in proportion to the active labor-army, the greater is the mass of a consolidated surplus population, whose misery is in inverse ratio to the amount of torture it has to undergo in the form of labor.

The more extensive, finally, the pauperized sections of the working class and the industrial reserve army, the greater is official pauperism.

größer die industrielle Reservearmee. Die disponible Arbeitskraft wird durch dieselben Ursachen entwickelt wie die Expansivkraft des Kapitals.

Die verhältnismäßige Größe der industriellen Reservearmee wächst also mit den Potenzen des Reichtums. Je größer aber diese Reservearmee im Verhältnis zur aktiven Arbeiterarmee, desto massenhafter die konsolidierte Übervölkerung, deren Elend im umgekehrten Verhältnis zu ihrer Arbeitsqual steht.

Je größer endlich die Lazarusschichte der Arbeiterklasse und die industrielle Reservearmee, desto größer der offizielle Pauperismus.

4. Forms of Existence of Surplus Population

This is the absolute general law of capitalist accumulation. Like all other laws, it is modified in its working by many circumstances, the analysis of which does not concern us here.

798:2 We can now understand the foolishness of the economic wisdom which preaches to the workers that they should adapt their numbers to the valorization requirements of capital. The mechanism of capitalist production and accumulation itself constantly effects this adjustment. The first word of this adaptation is the creation of a relative surplus population, or industrial reserve army. Its last word is the misery of constantly expanding strata of the active

Dies ist das absolute, allgemeine Gesetz der kapitalistischen Akkumulation. Es wird gleich allen andren Gesetzen in seiner Verwirklichung durch mannigfache Umstände modifiziert, deren Analyse nicht hierher gehört.

674:1 Man begreift die Narrheit der ökonomischen Weisheit, die den Arbeitern predigt, ihre Zahl den Verwertungsbedürfnissen des Kapitals anzupassen. Der Mechanismus der kapitalistischen Produktion und Akkumulation paßt diese Zahl beständig diesen Verwertungsbedürfnissen an. Erstes Wort dieser Anpassung ist die Schöpfung einer relativen Übervölkerung oder industriellen Reservearmee, letztes Wort das Elend stets wachsender Schichten der aktiven Ar-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

army of labor, and the dead weight of pauperism.

798:3 On the basis of capitalism, a system in which the worker does not employ the means of production, but the means of production employ the worker, the law by which a constantly increasing quantity of means of production may be set in motion by a progressively diminishing expenditure of human power, thanks to the advance in the productivity of social labor, undergoes a complete inversion, and is expressed thus: the higher the productive powers of labor, the greater is the pressure of the workers on the means of employment, the more precarious therefore becomes the condition for their existence, namely the sale of their own

beiterarmee und das tote Gewicht des Pauperismus.

674:2 Das Gesetz, wonach eine immer wachsende Masse von Produktionsmitteln, dank dem Fortschritt in der Produktivität der gesellschaftlichen Arbeit, mit einer progressiv abnehmenden Ausgabe von Menschenkraft in Bewegung gesetzt werden kann—dies Gesetz drückt sich auf kapitalistischer Grundlage, wo nicht der Arbeiter die Arbeitsmittel, sondern die Arbeitsmittel den Arbeiter anwenden, darin aus, daß, je höher die Produktivkraft der Arbeit, desto größer der Druck der Arbeiter auf ihre Beschäftigungsmittel, desto prekärer also ihre Existenzbedingung: Verkauf der eignen Kraft zur Vermehrung des fremden Reichtums

labor-power for the increase of alien wealth, or in other words the self-valorization of capital. The fact that the means of production and the productive powers of labor increase more rapidly than the productive population expresses itself, therefore, under capitalism, in the inverse form that the working population always increases more rapidly than the valorization requirements of capital.

798:4/o We saw in Part IV, when analyzing the production of relative surplus-value, that within the capitalist system all methods for raising the social productive powers of labor are put into effect at the expense of the individual worker; that all means for the development of production undergo a dialecti-

oder zur Selbstverwertung des Kapitals. Rascheres Wachstum der Produktionsmittel und der Produktivität der Arbeit als der produktiven Bevölkerung drückt sich kapitalistisch also umgekehrt darin aus, daß die Arbeiterbevölkerung stets rascher wächst als das Verwertungsbedürfnis des Kapitals.

674:3/o Wir sahen im vierten Abschnitt bei Analyse der Produktion des relativen Mehrwerts: innerhalb des kapitalistischen Systems vollziehn sich alle Methoden zur Steigerung der gesellschaftlichen Produktivkraft der Arbeit auf Kosten des individuellen Arbeiters; alle Mittel zur Ent-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cal inversion so that they become means of domination and exploitation of the producers; they distort the worker into a fragment of a man, they degrade him to the level of an appendage of a machine, they destroy the actual content of his labor by turning it into a torment; they alienate from him the intellectual potentialities of the labor process in the same proportion as science is incorporated in it as an independent power; they deform the conditions under which he works, subject him during the labor process to a despotism the more hateful for its meanness; they transform his life-time into working-time, and drag his wife and child beneath the wheels of the juggernaut of capital.

wicklung der Produktion schlagen um in Beherrschungs- und Exploitationsmittel des Produzenten, verstümmeln den Arbeiter in einen Teilmenschen, entwürdigen ihn zum Anhängsel der Maschine, vernichten mit der Qual seiner Arbeit ihren Inhalt, entfremden ihm die geistigen Potenzen des Arbeitsprozesses im selben Maße, worin letzterem die Wissenschaft als selbständige Potenz einverleibt wird; sie verunstalten die Bedingungen, innerhalb deren er arbeitet, unterwerfen ihn während des Arbeitsprozesses der kleinlichst gehässigen Despotie, verwandeln seine Lebenszeit in Arbeitszeit, schleudern sein Weib und Kind unter das Juggernaut-Rad des Kapitals.

But all methods for the production of surplus-value are at the same time methods of accumulation, and every extension of accumulation becomes, conversely, a means for the development of those methods. It follows therefore that in proportion as capital accumulates, the situation of the worker, be his payment high or low, must grow worse.

Finally, the law which always holds the relative surplus population or industrial reserve army in equilibrium with the extent and energy of accumulation rivets the worker to capital more firmly than the wedges of Hephaestus held Prometheus to the rock. It makes an accumulation of misery a necessary condition, corresponding to the accu-

Aber alle Methoden zur Produktion des Mehrwerts sind zugleich Methoden der Akkumulation, und jede Ausdehnung der Akkumulation wird umgekehrt Mittel zur Entwicklung jener Methoden. Es folgt daher, daß im Maße wie Kapital akkumuliert, die Lage des Arbeiters, welches immer seine Zahlung, hoch oder niedrig, sich verschlechtern muß.

Das Gesetz endlich, welches die relative Übervölkerung oder industrielle Reservearmee stets mit Umfang und Energie der Akkumulation in Gleichgewicht hält, schmiedet den Arbeiter fester an das Kapital als den Prometheus die Keile des Hephästos an den Felsen. Es bedingt eine der Akkumulation von Kapital entsprechende Akkumulation

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

mulation of wealth. Accumulation of wealth at one pole is, therefore, at the same time accumulation of misery, the torment of labor, slavery, ignorance, brutalization and moral degradation at the opposite pole, i.e. on the side of the class that produces its own product as capital.

799:1/o This antagonistic character of capitalist accumulation⁸⁸ is enunciated in various forms by political economists, although they lump it together with other phenomena which are admittedly to some extent analogous, but nevertheless essentially distinct, since they appear only in pre-capitalist modes of production.

von Elend. Die Akkumulation von Reichtum auf dem einen Pol ist also zugleich Akkumulation von Elend, Arbeitsqual, Sklaverei, Unwissenheit, Brutalisierung und moralischer Degradation auf dem Gegenpol, d.h. auf Seite der Klasse, die ihr eignes Produkt als Kapital produziert.

675:1 Dieser antagonistische Charakter der kapitalistischen Akkumulation⁸⁸ ist in verschiedenen Formen von politischen Ökonomen ausgesprochen, obgleich sie zum Teil zwar analoge, aber dennoch wesentlich verschiedene Erscheinungen vorkapitalistischer Produktionsweisen damit zusammenwerfen.

4. *Forms of Existence of Surplus Population*

800:1a The Venetian monk Ortes, one of the great economic writers of the eighteenth century, regards the antagonism of capitalist production as a universal natural law of social wealth.

675:2–3 Der venetianische Mönch Ortes, einer der großen ökonomischen Schriftsteller des 18. Jahrhunderts, faßt den Antagonismus der kapitalistischen Produktion als allgemeines Naturgesetz des gesellschaftlichen Reichtums.

‘In the economy of a nation, advantages and evils always balance each other’; ‘the abundance of wealth with some people is always equal to the lack of wealth with others’; ‘The great riches of a small number are always accompanied by the absolute deprivation of the essential necessities of life for many others. The wealth of a nation corresponds with its population, and its misery corresponds with its wealth. Diligence in some compels idleness in others. The poor and idle are a necessary consequence of the rich and active’, and so on.⁸⁹

Das ökonomisch Gute und ökonomisch Böse halten sich in einer Nation stets das Gleichgewicht (il bene ed il male economico in una nazione sempre all’istessa misura), die Fülle der Güter für einige ist immer gleich dem Mangel derselben für andre (la copia dei beni in alcuni sempre eguale alla mancanza di essi in altri). Großer Reichtum von einigen ist stets begleitet von absoluter Beraubung des Notwendigen bei viel mehr andren. Der Reichtum einer Nation entspricht ihrer Bevölkerung, und ihr Elend entspricht ihrem Reichtum. Die Ar-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

800:1b About ten years after Ortes, the High Church Protestant parson, Townsend, glorified misery as a necessary condition of wealth in a thoroughly brutal way.

‘Legal constraint (to labor)’ is attended with too much trouble, violence, and noise, ... whereas hunger is not only a peaceable, silent, unremitted pressure, but as the most natural motive to industry and labor, it calls forth the most powerful exertions.’

beitsamkeit in einigen erzwingt den Müßiggang in andren. Die Armen und Müßigen sind eine notwendige Frucht der Reichen und Tüchtigen“ usw.⁸⁹

676:1–4 In ganz grober Weise verherrlichte ungefähr 10 Jahre nach Ortes der hochkirchliche protestantische Pfaffe Townsend die Armut als notwendige Bedingung des Reichtums.

„Gesetzlicher Zwang zur Arbeit ist verbunden mit zuviel Mühe, Gewaltsamkeit und Geräusch, während der Hunger nicht nur ein friedlicher, schweigsamer, unaufhörlicher Druck, sondern als natürlichstes Motiv zur Industrie und Arbeit die machtvollste Anstrengung hervorruft.“

Everything therefore depends on making hunger permanent among the working class, and this is provided for, according to Townsend, by the principle of population, which is especially applicable to the poor.

‘It seems to be a law of Nature that the poor should be to a certain degree improvident’ (i.e. so improvident as to be born without silver spoons in their mouths) ‘that there may always be some to fulfil the most servile, the most sordid, and the most ignoble offices in the community. The stock of human happiness is thereby much increased, whilst the more delicate are not only relieved from drudgery ... but are left at liberty without interruption to pursue those callings which are suited to their various dispositions ... it’ (the Poor Law) ‘tends to destroy the harmony and beauty, the symmetry and order of that system which God

Alles kommt also darauf an, den Hunger unter der Arbeiterklasse permanent zu machen, und dafür sorgt, nach Townsend, das Bevölkerungsprinzip, das besonders unter den Armen tätig ist.

„Es **scheint** ein Naturgesetz, daß die Armen zu einem gewissen Grad leichtsinnig (improvident) sind“ (nämlich so leichtsinnig, auf die Welt zu kommen ohne goldne Löffel im Mund), „so daß stets welche da sind (that there always may be some) zur Erfüllung der servilsten, schmutzigsten und gemeinsten Funktionen des Gemeinwesens. Der Fonds von menschlichem Glück (the fund of human happiness) wird dadurch sehr vermehrt, die Delikateren (the more delicate) sind von der Plackerei befreit und können höherem Beruf usw. ungestört nachgehn... Das Armengesetz hat die Tendenz, die Harmonie und Schönheit

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

and Nature have established in the world.’⁹⁰

800:1c/o If the Venetian monk found in the fatal destiny that makes misery eternal a justification for the existence of Christian charity, celibacy, monasteries and pious foundations, the beneficed Protestant finds in it a pretext for condemnation the laws by which the poor possessed a right to a miserable amount of public relief.

‘The progress of social wealth,’ says Storch, ‘begets this useful class of society ... which performs the most wearisome, the vilest, the most disgusting functions, which, in a word, takes on its shoulders all that is disagreeable and servile in life, and procures thus for other

die Symmetrie und Ordnung dieses Systems welches Gott und die Natur in der Welt errichtet haben, zu zerstören.“⁹⁰

676:5 Fand der venetianische Mönch in dem Schicksalsschluß, der das Elend verewigt, die Existenzberechtigung der christlichen Wohltätigkeit, des Zölibats, der Klöster und frommen Stiftungen, so findet im Gegenteil der protestantische Pfründner darin den Vorwand, die Gesetze zu verdammen, kraft deren der Arme ein Recht auf kärgliche öffentliche Unterstützung besaß.

„Der Fortschritt des gesellschaftlichen Reichtums“, sagt Storch, „erzeugt jene nützliche Klasse der Gesellschaft... welche die langweiligsten, gemeinsten und ekelhaftesten Beschäftigungen ausübt, in einem Wort alles, was das Leben Unangenehmes und Knechtendes hat

4. *Forms of Existence of Surplus Population*

classes leisure, serenity of mind and' (now listen to this) 'conventional dignity of character.'⁹¹

Storch then asks himself what the actual advantage is of this capitalist civilization, with its misery and its degradation of the masses, as compared with barbarism. He can find only one answer: security!

801:2/o 'Thanks to the advance of industry and science,' says Sismondi, 'every worker can produce every day much more than he needs to consume. But at the same time, while his labor produces wealth, that wealth would, were he called on to consume it himself, make him less fit for labor.' According to him, 'men' (i.e. non-workers) 'would probably prefer to do without all artistic perfection, and all

auf ihre Schultern nimmt und ebendadurch den andren Klassen die Zeit, die Heiterkeit des Geistes und die konventionelle“ (c'est bon!) „Charakterwürde verschafft etc.“⁹¹

Storch fragt sich, welches denn eigentlich der Vorzug dieser kapitalistischen Zivilisation mit ihrem Elend und ihrer Degradation der Massen vor der Barbarei? Er findet nur eine Antwort—die Sicherheit!

677:3 „Durch den Fortschritt der Industrie und Wissenschaft“, sagt Sismondi, „kann jeder Arbeiter jeden Tag viel mehr produzieren als er zu seinem Konsum braucht. Aber zu gleicher Zeit, während seine Arbeit den Reichtum produziert, würde der Reichtum, wäre er berufen, ihn selbst zu konsumieren, ihn wenig geeignet zur Arbeit machen.“ Nach ihm „würden die Menschen“ (d.h. die Nichtarbeiter)

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the enjoyments that industry procures for us, if it were necessary that all should buy them by constant toil like that of the worker ... Exertion today is separated from its recompense; it is not the same man that first works, and then reposes; but it is because the one works that the other rests ... The indefinite multiplication of the productive powers of labor can have no other result than the increase of luxury and enjoyment on the part of the idle rich.'

802:1 And finally, that fish-blooded bourgeois doctrinaire Destutt de Tracy makes the point in the most brutal fashion:

ter) „wahrscheinlich auf alle Vervollkommnungen der Künste verzichten wie auf alle le Genüsse, die die Industrie uns verschafft müßten sie diese durch anhaltende Arbeit wie die des Arbeiters, erkaufen ... Die Anstrengungen sind heute geschieden von ihrer Belohnung; es ist nicht derselbe Mensch, der erst arbeitet und sich dann ausruht: im Gegenteil, eben weil der eine arbeitet, muß der andere sich ausruhn ... Die endlose Vervielfältigung der Produktivkräfte der Arbeit kann also kein andres Resultat haben als die Zunahme des Luxus und der Genüsse der müßigen Reichen.“⁹²

677:4–5 Destutt de Tracy endlich, der fischblütige Bourgeoisdoktrinär, spricht es brutal aus:

In poor nations the people are comfortable, in rich nations they are generally poor.⁹³

„Die armen Nationen sind die, wo das Volk gut dran ist, und die reichen Nationen sind die, wo es gewöhnlich arm ist.“⁹³

5. Illustrations of the General Law of Capitalist Accumulation

5.A. England 1846–1866

802:2 No period of modern society is so favorable for the study of capitalist accumulation as the period of the last twenty years. It is as if Fortunatus's purse had been discovered. But of all countries England again provides the classical example, because it holds the foremost place in the world market, because capitalist production is fully developed only in England, and finally be-

677:6/o Keine Periode der modernen Gesellschaft ist so günstig für das Studium der kapitalistischen Akkumulation als die Periode der letztverflossenen 20 Jahre. Es ist, als ob sie den Fortunatussäckel gefunden hätte. Von allen Ländern aber bietet England wieder das klassische Beispiel, weil es den ersten Rang auf dem Weltmarkt behauptet, die kapitalistische Produktionswei-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cause the introduction of the free-trade millennium since 1846 has cut off the last retreat of vulgar economics. We have already sufficiently indicated the titanic progress of production in Part IV; in fact, in the latter half of the twenty-year period under discussion it has gone far beyond its progress in the former half.

802:3 Although the absolute increase of the English population in the last half century was very great, the relative increase or rate of growth fell constantly, as the following table borrowed from the census shows.

se hier allein völlig entwickelt ist, und endlich die Einführung des Tausendjährigen Reichs des Freihandels seit 1846 der Vulgärökonomie den letzten Schlupfwinkel abgeschnitten hat. Der titanische Fortschritt der Produktion, so daß die letzte Hälfte der zwanzigjährigen Periode die erste wieder weit überflügelt, ward bereits im vierten Abschnitt hinreichend angedeutet.

678:1–2 Obgleich das absolute Wachstum der englischen Bevölkerung im letzten halben Jahrhundert sehr groß war, fiel das verhältnismäßige Wachstum oder die Rate des Zuwachses fortwährend, wie folgende dem offiziellen Zensus entlehnte Tabelle zeigt:

Annual percentage increase of the population of England and Wales, in decimal numbers:

803:1 Let us now, on the other hand, consider the increase of wealth. Here the movement of profit, rent of land, etc., that come under the income tax, furnishes the surest basis. The increase of profits liable to income tax (farmers and some other categories not included) in Great Britain from 1853 to 1864 amounted to 50.47% or 4.58% as the annual average,⁹⁴ that of the population during the same period to about 12%. The augmentation of the rent of land subject to taxation (including houses, railways, mines, fisheries, etc.), amounted for 1853 to 1864 to 38% or 3 5/12% annually. Under

Jährlicher prozentmäßiger Zuwachs der Bevölkerung von England und Wales in Dezimalzahlen

678:3 Betrachten wir nun andererseits das Wachstum des Reichtums. Den sichersten Anhaltspunkt bietet hier die Bewegung der der Einkommensteuer unterworfenen Profite, Grundrenten usw. Der Zuwachs der steuerpflichtigen Profite (Pächter und einige andre Rubriken nicht eingeschlossen) betrug für Großbritannien von 1853 bis 1864 50,47% (oder 4,58% im jährlichen Durchschnitt),⁹⁴ der der Bevölkerung während derselben Periode ungefähr 12%. Die Zunahme der besteuerten Renten von Land (Häuser, Eisenbahnen, Minen, Fischereien usw. eingeschlossen) betrug von 1853 bis

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

this head the following categories show the greatest increase:

803:2 Excess of annual income of 1864 over that of 1853 Increase per year Houses 38.60% 3.50% Quarries 84.76% 7.70% Mines 68.85% 6.26% Ironworks 39.92% 3.63% Fisheries 57.37% 5.21% Gasworks 126.02% 11.45% Railways 83.29% 7.57%

803:3 If we compare the years from 1853 to 1864 in three sets of four consecutive years each, the rate of augmentation of the income increases constantly.⁹⁵ It is, *e.g.*, for that arising from profits between 1853 to 1857, 1.73% yearly; 1857–1861, 2.74%, and for 1861–64, 9.30% yearly. The sum

1864 38% oder 35/12% jährlich, woran folgende Rubriken den stärksten Anteil nahmen:

678:4 Überschuß des jährlichen Einkommens von 1864 über 1853 Zunahme per Jahr Von Häusern: 38,60% 3,50% Steinbrüchen: 84,76% 7,70% Minen: 68,85% 6,26% Eisenhütten: 39,92% 3,63% Fische-reien: 57,37% 5,21 % Gaswerken: 126,02% 11,45% Eisenbahnen: 83,29% 7,57%⁹⁵

679:1 Vergleicht man je vier Jahre der Periode von 1853—1864, so wächst der Zunahmegrad der Einkommen fortwährend. Er ist z.B. für die aus Profit stammenden von 1853–1857 jährlich 1,73%, 1857–1861 jährlich 2,74%, und 9,30% jährlich für 1861–1864. Die Gesamtsumme

of the incomes of the United Kingdom that come under the income tax was in 1856, £307,068,898; in 1859, £328,127,416; in 1862, £351,745,241; in 1863, £359,142,897; in 1864, £362,462,279; in 1865, £385,530,020.

804:1 The accumulation of capital was attended at the same time by its concentration and centralisation. Although no official statistics of agriculture existed for England (they did for Ireland), they were voluntarily given in 10 counties. These statistics gave the result that from 1851 to 1861 the number of farms of less than 100 acres had fallen from 31,583 to 26,597, so that 5,016 had been thrown together into larger farms.⁹⁷ From 1815 to 1825 no personal es-

der der Einkommensteuer unterworfenen Einkommen des Vereinigten Königreichs betrug 1856: 307 068 898 Pfd.St., 1859: 328 127 416 Pfd.St., 1862: 351 745 241 Pfd.St., 1863: 359 142 897 Pfd.St., 1864: 362 462 279 Pfd.St., 1865: 385 530 020 Pfd.St.⁹⁶

679:2 Die Akkumulation des Kapitals war zugleich von seiner Konzentration und Zentralisation begleitet. Obgleich keine offizielle Agrikulturstatistik für England (wohl aber für Irland) existierte, ward sie von 10 Grafschaften freiwillig geliefert. Sie ergab hier das Resultat, daß von 1851 bis 1861 die Pachten unter 100 Acres von 31 583 auf 26 567 vermindert, also 5 016 mit größeren Pachten zusammengeschlagen waren.⁹⁷ Von 1815 bis 1825 fiel kein Mobili-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

tate of more than £1,000,000 came under the succession duty; from 1825 to 1855, however, 8 did; and 4 from 1856 to June, 1859, *i.e.*, in 4 1/2 years.⁹⁸ The centralisation will, however, be best seen from a short analysis of the Income Tax Schedule D (profits, exclusive of farms, etc.), in the years 1864 and 1865. I note beforehand that incomes from this source pay income tax on everything over £60. These incomes liable to taxation in England, Wales and Scotland, amounted in 1864 to £95,844,222, in 1865 to £105,435,579.⁹⁹ The number of persons taxed were in 1864, 308,416, out of a population of 23,891,009; in 1865, 332,431 out of a population of 24,127,003. The following table shows the distribution of these in-

arvermögen über 1 Million Pfd.St. unter die Erbschaftssteuer, von 1825 bis 1855 dagegen 8, von 1855 bis Juni 1859, d.h. in 4 1/2 Jahren, 4.⁹⁸ Die Zentralisation wird man jedoch am besten ersehn aus einer kurzen Analyse der Einkommensteuer für Rubrik D (Profite mit Ausschluß von Pächtern usw.) in den Jahren 1864 und 1865. Ich bemerke vorher, daß Einkommen aus dieser Quelle bis zu 60 Pfd.St. hinab Income Tax zahlen. Diese steuerpflichtigen Einkommen betrugen in England, Wales und Schottland 1864: 95 844 222 Pfd.St. und 1865: 105 435 787 Pfd.St.⁹⁹, die Zahl der Besteuereten 1864: 308 416 Personen auf eine Gesamtbevölkerung von 23 891 009, 1865: 332 431 Personen auf Gesamtbevölkerung von 24 127 003

comes in the two years:

804:2 Year ending April 5th, 1864. Year ending April 5th, 1865. Income from Profits Income from People Income from Profits Income from People Total Income £95,844,222 308,416 105,435,738 332,431 of these 57,028,289 23,334 64,554,297 24,265 of these 36,415,225 3,619 42,535,576 4,021 of these 22,809,781 832 27,555,313 973 of these 8,744,762 91 11,077,238 107

804:3/o In 1855 there were produced in the United Kingdom 61,453,079 tons of coal, of value £16,113,167; in 1864, 92,787,873 tons, of value £23,197,968; in 1855, 3,218,154 tons of pig-iron, of

über die Verteilung dieser Einkommen in beiden Jahren folgende Tabelle:

680:1 Jahr, endend April 1864 Jahr, endend April 1865 Einkommen von Profit Personen Einkommen von Profit Personen Gesamteinkommen: Pfd.St. 95 844 22 308 416 Pfd.St. 105 435 787 332 431 davon: Pfd.St. 57 028 290 22 334 Pfd.St. 64 554 297 24 075 davon: Pfd.St. 36 415 225 3 619 Pfd.St. 42 535 576 4 021 davon: Pfd.St. 22 809 781 822 Pfd.St. 27 555 313 973 davon: Pfd.St. 8 744 762 91 Pfd.St. 11 077 238 107

680:2–3 Es wurden im Vereinigten Königreich 1855 produziert 61 453 079 Tonnen Kohlen zum Wert von 16 113 267 Pfd.St., 1864: 92 787 873 Tonnen zum Wert von 23 197 968 Pfd.St., 1855: 3 218 154 Ton-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

value £8,045,385; 1864, 4,767,951 tons, of value £11,919,877. In 1854 the length of the railroads worked in the United Kingdom was 8,054 miles, with a paid-up capital of £286,068,794; in 1864 the length was 12,789 miles, with capital paid up of £425,719,613. In 1854 the total sum of the exports and imports of the United Kingdom was £268,210,145; in 1865, £489,923,285. The following table shows the movement of the exports:

1846	£58,842,377	1849	63,596,052	1856	115,826,948	1860	135,842,817	1865	165,862,402	1866	188,917,563	[37	
					Pfd.St.	1856	115 826 948	Pfd.St.	1860 135 842	Pfd.St.	1865 165 862 402	Pfd.St.	1866 188 917
													Pfd.St. ¹⁰⁰

nen Roheisen zum Wert von 8 045 385 Pfd. St., 1864: 4 767 951 Tonnen zum Wert von 11 919 877 Pfd.St. 1854 betrug die Länge der im Vereinigten Königreich im Betrieb befindlichen Eisenbahnen 8 054 Meilen, mit eingezahltem Kapital von 286 068 794 Pfd. St., 1864 die Meilenlänge 12 789 mit aufgezahltem Kapital von 425 719 613 Pfd.St. 1854 betrug Gesamtexport und Import des Vereinigten Königreichs 268 210 145 Pfd. St., 1865: 489 923 285. Folgende Tabelle zeigt die Bewegung des Exports:

805:1 After these few examples one understands the cry of triumph of the Registrar-General of the British people:

“Rapidly as the population has increased, it has not kept pace with the progress of industry and wealth.”¹⁰¹

805:2/oo Let us turn now to the direct agents of this industry, or the producers of this wealth, to the working-class.

“It is one of the most melancholy features in the social state of this country,” says Gladstone, “that while there was a decrease in the consuming powers of the people, and while there was an increase in the privations and distress of the laboring class and operatives, there was at the same time a constant accumulation of wealth in the upper classes, and

680:4–5 Man begreift nach diesen wenigen Angaben den Triumphschrei des Generalregistrators des brit. Volks:

„Rasch wie die Bevölkerung anwuchs, hat sie nicht Schritt gehalten mit dem Fortschritt der Industrie und des Reichtums.“¹⁰¹

680:6 Wenden wir uns jetzt zu den unmittelbaren Agenten dieser Industrie oder den Produzenten dieses Reichtums, zur Arbeiterklasse.

680:7/o „Es ist einer der melancholischsten Charakterzüge im sozialen Zustand des Landes“, sagt Gladstone, „daß mit einer Abnahme in der Konsumtionsmacht des Volks und einer Zunahme in den Entbehrungen und dem Elend der arbeitenden Klasse gleichzeitig eine beständige Akkumulation von Reichtum in den höhern Klassen und

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

a constant increase of capital.”¹⁰²

Thus spake this unctuous minister in the House of Commons of February 13th, 1843. On April 16th, 1863, 20 years later, in the speech in which he introduced his Budget:

“From 1842 to 1852 the taxable income of the country increased by 6 per cent. . . In the 8 years from 1853 to 1861 it had increased from the basis taken in 1853 by 20 per cent.! The fact is so astonishing as to be almost incredible . . . this intoxicating augmentation of wealth and power . . . entirely confined to classes of property . . . must be of indirect benefit to the laboring population, because it cheapens the commodities of general con-

ein beständiger Anwachs von Kapital stattfinden.“¹⁰²

681:1 So sprach dieser salbungsvolle Minister im Hause der Gemeinen am 13. Februar 1843. Am 16. April 1863, zwanzig Jahre später, in der Rede, worin er sein Budget vorlegt:

681:2 „Von 1842 bis 1852 wuchs das steuerbare Einkommen dieses Landes um 6% . . . In den 8 Jahren von 1853 bis 1861 wuchs es, wenn wir von der Basis von 1853 ausgehn, um 20%. Die Tatsache ist so erstaunlich, daß sie beinahe unglaublich ist . . . Diese berauschende Vermehrung von Reichtum und Macht . . . ist ganz und gar auf die besitzenden Klassen beschränkt, aber . . . aber, sie muß von indirektem Vor-

sumption. While the rich have been growing richer, the poor have been growing less poor. At any rate, whether the extremes of poverty are less, I do not presume to say.”¹⁰³

How lame an anti-climax! If the working-class has remained “poor,” only “less poor” in proportion as it produces for the wealthy class “an intoxicating augmentation of wealth and power,” then it has remained relatively just as poor. If the extremes of poverty have not lessened, they have increased, because the extremes of wealth have. As to the cheapening of the means of subsistence, the official statistics, *e.g.*, the accounts of the

teil für die Arbeiterbevölkerung sein, weil sie die Artikel der allgemeinen Konsumtion verwohlfeilert—während die Reichen reicher, sind die Armen jedenfalls weniger arm geworden. Daß die Extreme der Armut sich vermindert 4. Auflage: verändert haben, wage ich nicht zu sagen.“¹⁰³

682:3/o Welch lahmer Antiklimax! Wenn die Arbeiterklasse „arm“ geblieben ist, nur „weniger arm“ im Verhältnis, worin sie eine „berauschende Vermehrung von Reichtum und Macht“ für die Klasse des Eigentums produzierte, so ist sie relativ gleich arm geblieben. Wenn die Extreme der Armut sich nicht vermindert haben, haben sie sich vermehrt, weil die Extreme des Reichtums. Was die Verwohlfeilerung der Lebensmittel

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

London Orphan Asylum, show an increase in price of 20% for the average of the three years 1860–1862, compared with 1851–1853. In the following three years, 1863–1865, there was a progressive rise in the price of meat, butter, milk, sugar, salt, coals, and a number of other necessary means of subsistence.¹⁰⁴ Gladstone's next Budget speech of April 7th, 1864, is a Pindaric dithyrambus on the advance of surplus-value-making and the happiness of the people "tempered by poverty." He speaks of masses "on the border" of pauperism, of branches of trade in which "wages have not increased," and finally sums up the happiness of the working-class in the words:

betrifft, so zeigt die offizielle Statistik, z.B. die Angaben des London Orphan Asylum, eine Verteuerung von 20% für den Durchschnitt der drei Jahre von 1860 bis 1862, verglichen mit 1851–1853. In den folgenden 3 Jahren 1863–1865 progressive Verteuerung von Fleisch, Butter, Milch, Zucker, Salz, Kohlen und einer Masse anderer notwendiger Lebensmittel.¹⁰⁴ Gladstones folgende Budgetrede, vom 7. April 1864, ist ein pindarischer Dithyrambus auf den Fortschritt der Plusmacherei und das durch „Armut“ gemäßigte Glück des Volks. Er spricht von Massen „am Rand des Pauperismus“, von den Geschäftszweigen, „worin der Lohn nicht gestiegen“, und faßt schließlich das Glück der Arbeiterklasse zusammen in den

“human life is but, in nine cases out of ten, a struggle for existence.”¹⁰⁵

Professor Fawcett, not bound like Gladstone by official considerations, declares roundly:

“I do not, of course, deny that money wages have been augmented by this increase of capital (in the last ten years), but this apparent advantage is to a great extent lost, because many of the necessities of life are becoming dearer” (he believes because of the fall in value of the precious metals) . . . “the rich grow rapidly richer, whilst there is no perceptible advance in the comfort enjoyed by the industrial classes . . . They (the laborers) become almost the slaves of the tradesman, to whom

Worten:

682:1 „Das menschliche Leben ist in neun Fällen von zehn ein bloßer Kampf um die Existenz.“¹⁰⁵

682:2–3 Professor Fawcett, nicht wie Gladstone durch offizielle Rücksicht gebunden, erklärt rundheraus:

„Ich leugne natürlich nicht, daß der Geldlohn mit dieser Vermehrung des Kapitals“ (in den letzten Dezennien) „gestiegen ist, aber dieser **scheinbare** Vorteil geht in großem Umfang wieder verloren, weil viele Lebensbedürfnisse beständig teurer werden“ (er glaubt, wegen Wertfall der edlen Metalle) „... Die Reichen werden rasch reicher (the rich grow rapidly richer), während keine Zunahme im Komfort der arbeitenden Klassen wahrnehmbar ist . . . Die Arbeiter werden fast Sklaven der Krämer

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

they owe money.”¹⁰⁶

807:1 In the chapters on the “working-day” and “machinery,” the reader has seen under what circumstances the British working-class created an “intoxicating augmentation of wealth and power” for the propertied classes. There we were chiefly concerned with the social functioning of the laborer. But for a full elucidation of the law of accumulation, his condition outside the workshop must also be looked at, his condition as to food and dwelling. The limits of this book compel us to concern ourselves chiefly with the worst paid part of the industrial proletariat, and with the agricultural laborers, who together form the majority of the working-class.

deren Schuldner sie sind.“¹⁰⁶

683:1 In den Abschnitten über den Arbeitstag und die Maschinerie enthüllten sich die Umstände, unter welchen die britische Arbeiterklasse eine „berauschende Vermehrung von Reichtum und Macht“ für die besitzenden Klassen schuf. Jedoch beschäftigte uns damals vorzugsweise der Arbeiter während seiner gesellschaftlichen Funktion. Zur vollen Beleuchtung der Gesetze der Akkumulation ist auch seine Lage außerhalb der Werkstatt ins Auge zu fassen, sein Nahrungs- und Wohnungszustand. Die Grenze dieses Buchs gebietet uns, hier vor allem den schlechtest bezahlten Teil des industriellen Proletariats und der Ackerbauarbeiter zu berücksichtigen, d.h. die Majorität

807:2/o But first, one word on official pauperism, or on that part of the working-class which has forfeited its condition of existence (the sale of labor-power), and vegetates upon public alms. The official list of paupers numbered in England¹⁰⁷ 851,369 persons; in 1856, 877,767; in 1865, 971,433. In consequence of the cotton famine, it grew in the years 1863 and 1864 to 1,079,382 and 1,014,978. The crisis of 1866, which fell most heavily on London, created in this centre of the world-market, more populous than the kingdom of Scotland, an increase of pauperism for the year 1866 of 19.5% compared with 1865, and of 24.4% compared with 1864, and a still

der Arbeiterklasse.

683:2 Vorher noch ein Wort über den offiziellen Pauperismus oder den Teil der Arbeiterklasse, der seine Existenzbedingung, Verkauf der Arbeitskraft, eingebüßt hat und von öffentlichen Almosen vegetiert. Die offizielle Pauperliste zählte in England¹⁰⁷ 1855: 851 369 Personen, 1856: 877 767, 1865: 971 433. Infolge der Baumwollnot schwoll sie in den Jahren 1863 und 1864 zu 1 079 382 und 1 014 978. Die Krise von 1866, die London am schwersten traf, schuf in diesem Sitz des Weltmarkts, einwohnerreicher als das Königreich Schottland, für 1866 einen Pauperzuwachs von 19,5%, verglichen mit 1865, und von 24,4%, verglichen mit 1864, einen noch größeren Zu-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

greater increase for the first months of 1867 as compared with 1866. From the analysis of the statistics of pauperism, two points are to be taken. On the one hand, the fluctuation up and down of the number of paupers, reflects the periodic changes of the industrial cycle. On the other, the official statistics become more and more misleading as to the actual extent of pauperism in proportion as, with the accumulation of capital, the class-struggle, and, therefore, the class-consciousness of the working-men, develop. *E.g.*, the barbarity in the treatment of the paupers, at which the English Press (*The Times*, *Pall Mall Gazette*, etc.) have cried out so loudly during the last two years, is of ancient date. F. Engels showed in 1844

wachs für die ersten Monate von 1867, verglichen mit 1866. Bei Analyse der Pauperstatistik sind zwei Punkte hervorzuheben. Einerseits spiegelt die Bewegung im Ab und Zu der Paupermasse die periodischen Wechselfälle des industriellen Zyklus wider. Andererseits trägt die offizielle Statistik mehr und mehr über den wirklichen Umfang des Pauperismus im Grad, worin mit der Akkumulation des Kapitals der Klassenkampf und daher das Selbstgefühl der Arbeiter sich entwickeln. Z.B. die Barbarei in der Behandlung der Paupers, worüber die englische Presse („*Times*“, „*Pall Mall Gazette*“ etc.) während der letzten zwei Jahre so laut schrie, ist alten Datums. F. Engels konstatiert 1844 ganz die-

exactly the same horrors, exactly the same transient canting outcries of “sensational literature.” But frightful increase of “deaths by starvation” in London during the last ten years proves beyond doubt the growing horror in which the working-people hold the slavery of the workhouse, that place of punishment for misery.¹⁰⁸

selben Greuel und ganz dasselbe vorübergehende, *scheinheilige* zur „Sensationsliteratur“ gehörige Gezeter. Aber die furchtbare Zunahme des Hungertods („deaths by starvation“) in London, während des letzten Dezenniums, beweist unbedingt den zunehmenden Abscheu der Arbeiter vor der Sklaverei des Workhouse,¹⁰⁸ dieser Strafanstalt des Elends.

5.B. The Poorly Paid Strata of the British Industrial Working Class

808:1/o During the cotton famine of 1862, Dr. Smith was charged by the Privy Council with an inquiry into the conditions of nourishment of the distressed operatives in Lancashire and Cheshire. His observations during many preceding years had led

684:1 Wenden wir uns jetzt zu den schlecht-bezahlten Schichten der industriellen Arbeiterklasse. Während der Baumwollnot, 1862, wurde Dr. Smith vom Privy Council mit einer Untersuchung über den Nahrungsstand der verkümmerten Baumwoll-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

him to the conclusion that “to avert starvation diseases,” the daily food of an average woman ought to contain at least 3,900 grains of carbon with 180 grains of nitrogen; the daily food of an average man, at least 4,300 grains of carbon with 200 grains of nitrogen; for women, about the same quantity of nutritive elements as are contained in 2 lbs. of good wheaten bread, for men $\frac{1}{9}$ more; for the weekly average of adult men and women, at least 28,600 grains of carbon and 1,330 grains of nitrogen. His calculation was practically confirmed in a surprising manner by its agreement with the miserable quantity of nourishment to which want had forced down the consumption of the cotton operatives. This was, in December, 1862,

larbeiter in Lancashire und Cheshire beauftragt. Langjährige frühere Beobachtung hatte ihn zum Resultat geführt, daß, „um Hungerkrankheiten (starvation diseases) zu vermeiden“, die tägliche Nahrung eines Durchschnitts-Frauenzimmers mindestens 3 900 Gran Kohlenstoff mit 180 Gran Stickstoff enthalten müsse, die tägliche Nahrung eines Durchschnitts-Mannes mindestens 4 300 Gran Kohlenstoff mit 200 Gran Stickstoff, für die Frauenzimmer ungefähr soviel Nahrungsstoff als in zwei Pfund gutem Weizenbrot enthalten ist, für Männer $\frac{1}{9}$ mehr, für den Wochendurchschnitt von weiblichen und männlichen Erwachsenen mindestens 28 600 Gran Kohlenstoff und 1 330 Gran Stickstoff. Seine

29,211 grains of carbon, and 1,295 grains of nitrogen weekly.

Berechnung ward praktisch in überraschender Weise bestätigt durch ihre Übereinstimmung mit der kümmerlichen Nahrungsmenge, worauf der Notstand die Konsumtion der Baumwollarbeiter herabgedrückt hatte. Sie erhielten im Dezember 1862: 29 211 Gran Kohlenstoff und 1 295 Gran Stickstoff wöchentlich.

809:1 In the year 1863, the Privy Council ordered an inquiry into the state of distress of the worst-nourished part of the English working-class. Dr. Simon, medical officer to the Privy Council, chose for this work the above-mentioned Dr. Smith. His inquiry ranges on the one hand over the agricultural laborers, on the other, over silk-weavers, needlewomen, kid-glovers,

684:2 Im Jahre 1863 verordnete der Privy Council eine Untersuchung über den Notstand des schlechtestgenährten Theils der englischen Arbeiterklasse. Dr. Simon, der ärztliche Beamte des Privy Council, erkor zu dieser Arbeit den obenerwähnten Dr. Smith. Seine Untersuchung erstreckt sich auf die Agrikulturarbeiter einerseits, andererseits auf Seidenweber, Nähterinnen, Leder-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

stocking-weavers, glove-weavers, and shoemakers. The latter categories are, with the exception of the stocking-weavers, exclusively town-dwellers. It was made a rule in the inquiry to select in each category the most healthy families, and those comparatively in the best circumstances.

809:2 As a general result it was found that

“in only one of the examined classes of indoor operatives did the average nitrogen-supply just exceed, while in another it nearly reached, the estimated standard of bare sufficiency [*i.e.*, sufficient to avert starvation diseases], and that in two classes there was defect—in one, a very large defect—of both nitrogen and carbon. Moreover, as regards the examined families of the agricultural popula-

handschuhmacher, Strumpfwirker, Handschuhweber und Schuster. Die letzteren Kategorien sind, mit Ausnahme der Strumpfwirker, ausschließlich städtisch. Es wurde zur Regel der Untersuchung gemacht, die gesunden und relativ bestgestellten Familien in jeder Kategorie auszuwählen.

684:3–685:0 Als allgemeines Resultat ergab sich, daß

„nur in einer der untersuchten Klassen der städtischen Arbeiter die Zufuhr von Stickstoff das absolute Minimalmaß, unter welchem Hungerkrankheiten eintreten, ein wenig überschritt, daß in zwei Klassen Mangel und zwar in der einen sehr großer Mangel, an der Zufuhr von sowohl stickstoff- wie kohlenstoffhaltiger Nahrung stattfand, daß von den untersuchten Ackerbaufamilien mehr als ein

tion, it appeared that more than a fifth were with less than the estimated sufficiency of carbonaceous food, that more than one-third were with less than the estimated sufficiency of nitrogenous food, and that in three counties (Berkshire, Oxfordshire, and Somersetshire), insufficiency of nitrogenous food was the average local diet.”¹⁰⁹

Among the agricultural laborers, those of England, the wealthiest part of the United Kingdom, were the worst fed.¹¹⁰ The insufficiency of food among the agricultural laborers, fell, as a rule, chiefly on the women and children, for “the man must eat to do his work.” Still greater penury ravaged the town-workers examined. “They are so ill fed that assuredly among them there must be many cases of severe and injurious pri-

Fünftel weniger als die unentbehrliche Zufuhr von kohlenstoffhaltiger Nahrung erhielt mehr als 1/3 weniger als die unentbehrliche Zufuhr stickstoffhaltiger Nahrung und daß in drei Grafschaften (Berkshire, Oxfordshire und Somersetshire) Mangel an dem Minimum der stickstoffhaltigen Nahrung durchschnittlich herrschte.“¹⁰⁹

685:1 Unter den Agrikulturarbeitern waren die von England, dem reichsten Teile des Vereinigten Königreichs, die schlechtestgenährten.¹¹⁰ Die Unternahrung fiel unter den Landarbeitern überhaupt hauptsächlich auf Frau und Kinder, denn „der Mann muß essen, um sein Werk zu verrichten“. Noch größerer Mangel wütete unter den untersuchten städtischen Arbeiterkategorien. „Sie sind so schlecht genährt, daß vie-

25. General Law of Capitalist Accumulation

vation.”¹¹¹ (“Privation” of the capitalist all this! *i.e.*, “abstinence” from paying for the means of subsistence absolutely necessary for the mere vegetation of his “hands.”)¹¹²

809:3/o The following table shows the conditions of nourishment of the above-named categories of purely town-dwelling work-people, as compared with the minimum assumed by Dr. Smith, and with the food-allowance of the cotton operatives during the time of their greatest distress:

810:1 Both Sexes Average weekly carbon
Average weekly nitrogen Five in-door occu-
pations 28,876 grains 1,192 grains Unem-
ployed Lancashire Operatives 28,211 grains

le Fälle grausamer und gesundheitsruinie-
render Entbehrung“ („Entsagung“ des Ka-
pitalisten alles dies! nämlich Entsagung auf
Zahlung der zur bloßen Vegetation seiner
Hände unentbehrlichen Lebensmittel!) „vor-
kommen müssen.“¹¹¹

685:2 Folgende Tabelle zeigt das Verhält-
nis des Nahrungsstandes der oben erwähn-
ten rein städtischen Arbeiterkategorien zu
dem von Dr. Smith angenommenen Mini-
malmaß und zum Nahrungsmaß der Baum-
wollarbeiter während der Zeit ihrer größten
Not:

685:3 Beide Geschlechter Wochendurch-
schnitt an Kohlenstoff Wochendurchschnitt
an Stickstoff Gran Gran Fünf städtische
Geschäftszweige 28 876 1 192 Arbeitslose

1,295 grains Minimum quantity to be allowed to the Lancashire Operatives, equal number of males and females 28,600 grains 1,330 grains

810:2 One half, or 60/125, of the industrial labor categories investigated, had absolutely no beer, 28% no milk. The weekly average of the liquid means of nourishment in the families varied from seven ounces in the needle-women to 24 3/4 ounces in the stocking-makers. The majority of those who did not obtain milk were needle-women in London. The quantity of bread-stuffs consumed weekly varied from 7 3/4 lbs. for the needle-women to 11 1/2 lbs. for the shoe-makers, and gave a total average of 9.9 lbs. per adult weekly. Sugar (treacle, etc.)

Lancashire Fabrikarbeiter 29 211 1 295 Minimalquantum, vorgeschlagen für die Lancashire Arbeiter auf gleiche Zahl männlicher und weiblicher 28 600 1 330 ¹¹²

685:4/o Eine Hälfte, 60/125 der untersuchten industriellen Arbeiterkategorien erhielt absolut kein Bier, 28% keine Milch. Der Wochendurchschnitt der flüssigen Nahrungsmittel in den Familien schwankte von 7 Unzen bei den Nähterinnen auf 24 3/4 Unzen bei Strumpfwirkern. Die Mehrzahl derer, die keine Milch erhielten, bestand aus den Nähterinnen von London. Die Quantität der wöchentlich konsumierten Brotstoffe wechselte von 7 3/4 Pfund bei den Nähterinnen zu 11 1/4 Pfund bei den Schu stern und ergab einen Totaldurchschnitt von

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

varied from 4 ounces weekly for the kid-glovers to 11 ounces for the stocking-makers; and the total average per week for all categories was 8 ounces per adult weekly. Total weekly average of butter (fat, etc.) 5 ounces per adult. The weekly average of meat (bacon, etc.) varied from 7 1/4 ounces for the silk-weavers, to 18 1/4 ounces for the kid-glovers; total average for the different categories 13.6 ounces. The weekly cost of food per adult, gave the following average figures; silk-weavers 2s. 2 1/2 d., needle-women 2s. 7d., kid-glovers 2s. 9 1/2 d., shoemakers 2s 7 3/4 d., stocking-weavers 2s. 6 1/4 d. For the silk-weavers of Macclesfield the average was only 1s. 8 1/2d. The worst categories were the needle-women,

9,9 Pfund wöchentlich auf den Erwachsenen. Zucker (Sirup etc.) wechselte von 4 Unzen wöchentlich für die Lederhandschuhmacher auf 11 Unzen für Strumpfwirker; der Totaldurchschnitt per Woche für alle Kategorien, per Erwachsenen, 8 Unzen. Gesamter Wochendurchschnitt von Butter (Fett usw.) 5 Unzen per Erwachsenen. Der Wochendurchschnitt von Fleisch (Speck usw.) schwankte, per Erwachsenen, von 7 1/4 Unzen bei den Seidenwebern auf 18 1/4 Unzen bei den Lederhandschuhmachern; Gesamtdurchschnitt für die verschiedenen Kategorien 13,6 Unzen. Die wöchentliche Kost für Nahrung per Erwachsenen ergab folgende allgemeine Durchschnittszahlen: Seidenweber 2 sh. 2 1/2 d., Nähterinnen 2 sh. 7 d., Lederhand-

silk-weavers and kid-glovers.¹¹³

810:3/o Of these facts, Dr. Simon in his General Health Report says:

“That cases are innumerable in which defective diet is the cause or the aggravator of disease, can be affirmed by any one who is conversant with poor law medical practice, or with the wards and out-patient rooms of hospitals ... Yet in this point of view, there is, in my opinion, a very important sanitary context to be added. It must be remembered that pri-

schuhmacher 2 sh. 9 1/2 d., Schuster 2 sh. 7 3/4 d., Strumpfwirker 2 sh. 6 1/4 d. Für die Seidenweber von Macclesfield betrug der Wochendurchschnitt nur 1 sh. 8 1/2 d. Die schlechtestgenährten Kategorien waren die Nähterinnen, die Seidenweber und die Lederhandschuhmacher.¹¹³

686:1–687:0 Dr. Simon sagt in seinem allgemeinen Gesundheitsbericht über diesen Nahrungszustand:

„Daß die Fälle zahllos sind, worin Nahrungsmangel Krankheiten erzeugt oder verschärft wird jeder bestätigen, der mit medizinischer Armenpraxis oder mit den Patienten der Spitäler seien sie Insassen oder außerhalb wohnend vertraut ist ... Jedoch kommt hier vom sanitären Standpunkt noch ein anderer, sehr entscheidender Umstand hinzu ... Man muß sich

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

vation of food is very reluctantly borne, and that as a rule great poorness of diet will only come when other privations have preceded it. Long before insufficiency of diet is a matter of hygienic concern, long before the physiologist would think of counting the grains of nitrogen and carbon which intervene between life and starvation, the household will have been utterly destitute of material comfort; clothing and fuel will have been even scantier than food—against inclemencies of weather there will have been no adequate protection—dwelling space will have been stinted to the degree in which over-crowding produces or increases disease; of household utensils and furniture there will have been scarcely any—even cleanliness will have been found costly or difficult, and if there still be self-respectful endeavours to maintain it, every such endeav-

erinnern, daß Beraubung an Nahrungsmitteln nur sehr widerstrebend ertragen wird und daß in der Regel große Dürftigkeit der Diät nur in der Folge anderer, vorhergegangener Entbehrungen nachhinkt. Lange bevor der Nahrungsmangel hygienisch ins Gewicht fällt, lange bevor der Physiolog daran denkt, die Grandoz Stickstoff und Kohlenstoff zu zählen, zwischen denen Leben und Hungertod schwebt, wird der Haushalt von allem materiellen Komfort ganz und gar entblößt sein. Kleidung und Heizung werden noch dürftiger gewesen sein als die Speise. Kein hinreichender Schutz wider die Härte des Wetters; Abknappung des Wohnraums zu einem Grad, der Krankheiten erzeugt oder verschärft; kaum eine Spur von Hausgerät oder Möbeln, die Reinlichkeit selbst wird kostspielig oder schwierig geworden sein. Werden noch aus Selbstachtung Ver-

our will represent additional pangs of hunger. The home, too, will be where shelter can be cheapest bought; in quarters where commonly there is least fruit of sanitary supervision, least drainage, least scavenging, least suppression of public nuisances, least or worst water supply, and, if in town, least light and air. Such are the sanitary dangers to which poverty is almost certainly exposed, when it is poverty enough to imply scantiness of food. And while the sum of them is of terrible magnitude against life, the mere scantiness of food is in itself of very serious moment ... These are painful reflections, especially when it is remembered that the poverty to which they advert is not the deserved poverty of idleness. In all cases it is the poverty of working populations. Indeed, as regards the in-door operatives, the work which obtains the scanty

suche gemacht, sie aufrechtzuerhalten, so repräsentiert jeder solcher Versuch zuschüssige Hungerpein. Die Häuslichkeit wird dort sein, wo Obdach am wohlfeilsten kaufbar; in Quartieren, wo die Gesundheitspolizei die geringste Frucht trägt, das jämmerlichste Gerinne, wenigster Verkehr, der meiste öffentliche Unrat, kümmerlichste oder schlechteste Wasserzufuhr und, in Städten, größter Mangel an Licht und Luft. Dies sind die Gesundheitsgefahren, denen die Armut unvermeidlich ausgesetzt ist, wenn diese Armut Nahrungsmangel einschließt. Wenn die Summe dieser Übel von furchtbarer Größe für das Leben ist, so ist der bloße Nahrungsmangel an sich selbst entsetzlich ... Dies sind qualvolle Gedanken, namentlich wenn man sich erinnert, daß die Armut, wovon es sich handelt, nicht die selbstverschuldete Armut des Müßiggangs ist.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

pittance of food, is for the most part excessively prolonged. Yet evidently it is only in a qualified sense that the work can be deemed self-supporting... And on a very large scale the nominal self-support can be only a circuit, longer or shorter, to pauperism.”¹¹⁴

811:1/oo The intimate connexion between the pangs of hunger of the most industrious layers of the working-class, and the extravagant consumption, coarse or refined, of the rich, for which capitalist accumulation is the basis, reveals itself only when the economic laws are known. It is otherwise with the “housing of the poor.” Every unprejudiced observer sees that the

Es ist die Armut von Arbeitern. Ja, mit Bezug auf die städtischen Arbeiter ist die Arbeit wodurch der knappe Bissen Nahrung erkaufen wird, meist über alles Maß verlängert. Und dennoch kann man nur in sehr bedingtem Sinn sagen, daß diese Arbeit selbsterhaltend ist. . . Auf sehr großem Maßstab kann der nominelle Selbsterhalt nur ein kürzerer oder längerer Umweg zum Pauperismus sein.“¹¹⁴

687:1–688:1 Der innere Zusammenhang zwischen Hungerpein der fleißigsten Arbeiterschichten und auf kapitalistischer Akkumulation begründetem, grobem oder raffiniertem Verschwendungskonsum der Reichen enthüllt sich nur mit Kenntnis der ökonomischen Gesetze. Anders mit dem Wohnungszustand. Jeder unbefangene Beobachter sieht, daß je massenhafter die Zentrali-

greater the centralisation of the means of production, the greater is the corresponding heaping together of the laborers, within a given space; that therefore the swifter capitalistic accumulation, the more miserable are the dwellings of the working-people. "Improvements" of towns, accompanying the increase of wealth, by the demolition of badly built quarters, the erection of palaces for banks, warehouses, etc., the widening of streets for business traffic, for the carriages of luxury, and for the introduction of tramways, etc., drive away the poor into even worse and more crowded hiding places. On the other hand, every one knows that the dearness of dwellings is in inverse ratio to their excellence, and that the mines

sation der Produktionsmittel, desto größer die entsprechende Anhäufung von Arbeitern auf demselben Raum, daß daher, je rascher die kapitalistische Akkumulation, desto elender der Wohnungszustand der Arbeiter. Die den Fortschritt des Reichtums begleitende „Verbesserung“ (improvements) der Städte durch Niederreißen schlecht gebauter Viertel, Errichtung von Palästen für Banken, Warenhäuser usw., Streckung der Straßen für Geschäftsverkehr und Luxuskarossen, Einführung von Pferdebahnen usw. verjagt augenscheinlich die Armen in stets schlechtere und dichter gefüllte Schlupfwinkel. Andererseits weiß jeder, daß die Teuerkeit der Wohnungen im umgekehrten Verhältnis zu ihrer Güte steht und daß

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of misery are exploited by house speculators with more profit or less cost than ever were the mines of Potosi. The antagonistic character of capitalist accumulation, and therefore of the capitalistic relations of property generally,¹¹⁵ is here so evident, that even the official English reports on this subject teem with heterodox onslaughts on “property and its rights.” With the development of industry, with the accumulation of capital, with the growth and “improvement” of towns, the evil makes such progress that the mere fear of contagious diseases which do not spare even “respectability,” brought into existence from 1847 to 1864 no less than 10 Acts of Parliament on sanitation, and that the frightened bourgeois in some

die Minen des Elends von Häuserspekulanten mit mehr Profit und weniger Kosten ausgebeutet werden als jemals die Minen von Potosi. Der antagonistische Charakter der kapitalistischen Akkumulation und daher der kapitalistischen Eigentumsverhältnisse überhaupt¹¹⁵ wird hier so handgreifbar, daß selbst die offiziellen englischen Berichte über diesen Gegenstand wimmeln von heterodoxen Ausfällen auf das „Eigentum und seine Rechte“. Das Übel hielt solchen Schritt mit der Entwicklung der Industrie, der Akkumulation des Kapitals, dem Wachstum und der „Verschönerung“ der Städte, daß die bloße Furcht vor ansteckenden Krankheiten, welche auch der „Ehrbarkeit“ nicht schonen, von 1847 bis 1864

towns, as Liverpool, Glasgow, etc., took strenuous measures through their municipalities. Nevertheless Dr. Simon, in his report of 1865, says: "Speaking generally, it may be said that the evils are uncontrolled in England." By order of the Privy Council, in 1864, an inquiry was made into the conditions of the housing of the agricultural laborers, in 1865 of the poorer classes in the towns. The results of the admirable work of Dr. Julian Hunter are to be found in the seventh (1865) and eighth (1866) reports on "Public Health." To the agricultural laborers, I shall come later. On the condition of town dwellings, I quote, as preliminary, a general remark of Dr. Simon.

nicht weniger als 10 gesundheitspolizeiliche Parlamentsakte ins Leben rief und die erschreckte Bürgerschaft in einigen Städten, wie Liverpool, Glasgow usw., durch ihre Munizipalität eingriff. Dennoch, ruft Dr. Simon in seinem Bericht von 1865: „Allgemein zu sprechen, sind die Übelstände in England unkontrolliert.“ Auf Befehl des Privy Council fand 1864 Untersuchung über die Wohnungsverhältnisse der Landarbeiter, 1865 über die der ärmeren Klassen in den Städten statt. Die meisterhaften Arbeiten des Dr. Julian Hunter findet man im sieben- und achten Bericht über „Public Health“. Auf die Landarbeiter komme ich später. Für den städtischen Wohnungszustand schicke ich eine allgemeine Bemerkung des Dr. Si-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

“Although my official point of view,” he says, “is one exclusively physical, common humanity requires that the other aspect of this evil should not be ignored ... In its higher degrees it [*i.e.*, over-crowding] almost necessarily involves such negation of all delicacy, such unclean confusion of bodies and bodily functions, such exposure of animal and sexual nakedness, as is rather bestial than human. To be subject to these influences is a degradation which must become deeper and deeper for those on whom it continues to work. To children who are born under its curse, it must often be a very baptism into infamy. And beyond all measure hopeless is the wish that persons thus circumstanced should ever in other respects aspire to that atmosphere of civilisation which has its essence in physical and

mon voraus:

„Obgleich mein offizieller Gesichtspunkt“ sagt er, „ausschließlich ärztlich ist, erlaubt die gewöhnlichste Humanität nicht, die andere Seite dieses Übels zu ignorieren. In seinem höheren Grad bedingt es fast notwendig eine solche Verleugnung aller Delikatesse, so schmutzige Konfusion von Körpern und körperlichen Verrichtungen, solche Bloßstellung geschlechtlicher Nacktheit, die bestialisch und nicht menschlich sind. Diesen Einflüssen unterworfen zu sein ist eine Erniedrigung, die sich vertieft, je länger sie fortwirkt. Für die Kinder, die unter diesem Fluch geboren sind, ist er Taufe in Infamie (*baptism into infamy*). Und über alles Maß hoffnungslos ist der Wunsch, daß unter solche Umstände gestellte Personen in andren Hinsichten nach jener Atmosphäre der Zivilisation aufstreben sollten

moral cleanliness.”¹¹⁶

813:1 London takes the first place in overcrowded habitations, absolutely unfit for human beings.

“He feels clear,” says Dr. Hunter, “on two points; first, that there are about 20 large colonies in London, of about 10,000 persons each, whose miserable condition exceeds almost anything he has seen elsewhere in England, and is almost entirely the result of their bad house accommodation; and second, that the crowded and dilapidated condition of the houses of these colonies is much worse than was the case 20 years ago.”¹¹⁷ “It is not too much to say that life in parts of London and Newcastle is infernal.”¹¹⁸

deren Wesen in physischer und moralischer Reinheit besteht.“¹¹⁶

688:2–3 Den ersten Rang in überfüllten oder auch für menschliche Behausung absolut unmöglichen Wohnlichkeiten nimmt London ein.

„Zwei Punkte“, sagt Dr. Hunter, „sind sicher: erstens gibt es ungefähr 20 große Kolonien in London, jede ungefähr 10 000 Personen stark, deren elende Lage alles übersteigt, was jemals anderswo in England gesehen worden ist, und die sie ist fast ganz das Resultat ihrer schlechten Hausakkommodation; zweitens, der überfüllte und verfallne Zustand der Häuser dieser Kolonien ist viel schlechter als 20 Jahre zuvor.“¹¹⁷

„Es ist nicht zuviel zu sagen, daß das Leben in vielen Teilen von London und Newcastle höllisch ist.“¹¹⁸

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

813:2/o Further, the better-off part of the working-class, together with the small shopkeepers and other elements of the lower middle class, falls in London more and more under the curse of these vile conditions of dwelling, in proportion as “improvements,” and with them the demolition of old streets and houses, advance, as factories and the afflux of human beings grow in the metropolis, and finally as house rents rise with the ground-rents.

“Rents have become so heavy that few laboring men can afford more than one room.”¹¹⁹

There is almost no house-property in London that is not overburdened with a number of middlemen. For the price of land in London is always very high in compar-

688:4/o Auch der bessergestellte Teil der Arbeiterklasse, zusamt Kleinkrämern und andren Elementen der kleinen Mittelklasse, fällt in London mehr und mehr unter den Fluch dieser nichtswürdigen Behausungsverhältnisse, im Maße, wie die „Verbesserungen“ und mit ihnen die Niederreißung alter Straßen und Häuser fortschreiten, wie Fabriken und Menschenzustrom in der Metropole wachsen, endlich die Hausmieten mit der städtischen Grundrente steigen.

689:1 „Die Hausmieten sind so übermäßig geworden, daß wenige Arbeiter mehr als ein Zimmer zahlen können.“¹¹⁹

689:2 Es gibt fast kein Londoner Hauseigentum, das nicht mit einer Unzahl von „middlemen“ belastet wäre. Der Preis des Bodens in London steht nämlich stets sehr

ison with its yearly revenue, and therefore every buyer speculates on getting rid of it again at a jury price (the expropriation valuation fixed by jurymen), or on pocketing an extraordinary increase of value arising from the neighbourhood of some large establishment. As a consequence of this there is a regular trade in the purchase of “fag-ends of leases.”

“Gentlemen in this business may be fairly expected to do as they do—get all they can from the tenants while they have them, and leave as little as they can for their successors.”¹²⁰

hoch im Vergleich zu seinen jährlichen Einkünften, indem jeder Käufer darauf spekuliert, ihn früher oder später zu einem Jury Price (durch Geschworene festgesetzte Taxe bei Expropriationen) wieder loszuschlagen oder durch Nähe irgendeines großen Unternehmens außerordentliche Werterhöhung zu erschwindeln. Folge davon ist ein regelmäßiger Handel im Ankauf von Mietkontrakten, die ihrem Verfall nahen.

689:3 „Von den Gentlemen in diesem Geschäft kann man erwarten, daß sie handeln, wie sie handeln, soviel wie möglich aus den Hausbewohnern herausschlagen und das Haus selbst in so elendem Zustand wie möglich ihren Nachfolgern überlassen.“¹²⁰

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

814:1/o The rents are weekly, and these gentlemen run no risk. In consequence of the making of railroads in the City,

“the spectacle has lately been seen in the East of London of a number of families wandering about some Saturday night with their scanty worldly goods on their backs, without any resting place but the workhouse.”¹²¹

The workhouses are already over-crowded. and the “improvements” already sanctioned by Parliament are only just begun. If laborers are driven away by the demolition of their old houses, they do not leave their old parish, or at most they settle down on its borders, as near as they can get to it.

689:4–5 Die Mieten sind wöchentlich, und die Herren laufen kein Risiko. Infolge der Eisenbahnbauten innerhalb der Stadt

„sah man kürzlich im Osten Londons eine Anzahl aus ihren alten Wohnungen verjagter Familien umherwandern eines Samstags abends mit ihren wenigen weltlichen Habseligkeiten auf dem Rücken, ohne irgendeinen Haltplatz außer dem Workhouse“¹²¹

689:6 Die Workhouses sind bereits überfüllt und die vom Parlament bereits bewilligten „Verbesserungen“ sind erst im Beginn ihrer Ausführung. Werden die Arbeiter verjagt durch Zerstörung ihrer alten Häuser, so verlassen sie nicht ihr Kirchspiel oder siedeln sich höchstens an seiner Grenze, im nächsten fest.

“They try, of course, to remain as near as possible to their workshops. The inhabitants do not go beyond the same or the next parish, parting their two-room tenements into single rooms, and crowding even those ... Even at an advanced rent, the people who are displaced will hardly be able to get an accommodation so good as the meagre one they have left ... Half the workmen ... of the Strand ... walked two miles to their work.”^{121a}

This same Strand, a main thoroughfare which gives strangers an imposing idea of the wealth of London, may serve as an example of the packing together of human beings in that town. In one of its parishes, the Officer of Health reckoned 581 persons per acre, although half the width of the Thames was reckoned in. It will be self-understood

689:7 „Sie suchen natürlich möglichst in der Nähe ihrer Arbeitslokale zu hausen. Folge, daß an der Stelle von zwei Zimmern eins die Familie aufnehmen muß. Selbst zu erhöhter Miete wird die Wohnlichkeit schlechter als die schlechte, woraus man sie verjagt. Die Hälfte der Arbeiter im Strand brauchen bereits zwei Meilen Reise zum Arbeitslokal.“^{121a}

689:8/o Dieser Strand, dessen Hauptstraße auf den Fremden einen imposanten Eindruck vom Reichtum Londons macht, kann als Beispiel der Londoner Menschenverpackung dienen. In einer Pfarrei desselben zählte der Gesundheitsbeamte 581 Personen auf den Acre, obgleich die Hälfte der Themse mit eingemessen war. Es versteht sich

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

that every sanitary measure, which, as has been the case hitherto in London, hunts the laborers from one quarter, by demolishing uninhabitable houses, serves only to crowd them together yet more closely in another.

“Either,” says Dr. Hunter, “the whole proceeding will of necessity stop as an absurdity, or the public compassion (!) be effectually aroused to the obligation which may now be without exaggeration called national, of supplying cover to those who by reason of their having no capital, cannot provide it for themselves, though they can by periodical payments reward those who, will provide it for them.”¹²²

von selbst, daß jede gesundheitspolizeiliche Maßregel, die, wie das bisher in London der Fall, durch Niederschleifen untauglicher Häuser die Arbeiter aus einem Viertel verjagt, nur dazu dient, sie in ein andres desto dichter zusammenzudrängen.

690:1 „Entweder“, sagt Dr. Hunter, „muß die ganze Prozedur als eine Abgeschmacktheit notwendig zum Stillstand kommen, oder die öffentliche Sympathie (!) muß erwachen für das, was man jetzt ohne Übertreibung eine nationale Pflicht nennen kann, nämlich Obdach für Leute zu verschaffen, welche aus Mangel an Kapital sich selbst keins verschaffen, wohl aber durch periodische Zahlung die Vermieter entschädigen können.“¹²²

Admire this capitalistic justice! The owner, of land, of houses, the businessman, when expropriated by “improvements” such as railroads, the building of new streets, etc., not only receives full indemnity. He must, according to law, human and divine, be comforted for his enforced “abstinence” over and above this by a thumping profit. The laborer, with his wife and child and chattels, is thrown out into the street, and—if he crowds in too large numbers towards quarters of the town where the vestries insist on decency, he is prosecuted in the name of sanitation!

815:1 Except London, there was at the beginning of the 19th century no single town in England of 100,000 inhabitants. Only five

690:2 Man bewundere die kapitalistische Justiz! Der Grundeigentümer, Hauseigner, Geschäftsmann, wenn expropriert durch „improvements“, wie Eisenbahnen, Neubau der Straßen usw., erhält nicht nur volle Entschädigung. Er muß für seine erzwungene „Entsagung“ von Gott und Rechts wegen noch obendrein durch einen erklecklichen Profit getröstet werden. Der Arbeiter wird mit Frau und Kind und Habe aufs Pflaster geworfen und—wenn er zu massenhaft nach Stadtvierteln drängt, wo die Munizipalität auf Anstand hält, gesundheitspolizeilich verfolgt!

690:3–4 Außer London gab es Anfang des 19. Jahrhunderts keine einzige Stadt in England, die 100 000 Einwohner zählte.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

had more than 50,000. Now there are 28 towns with more than 50,000 inhabitants.

Nur fünf zählten mehr als 50 000. Jetzt existieren 28 Städte mit mehr als 50 000 Einwohnern.

“The result of this change is not only that the class of town people is enormously increased, but the old close-packed little towns are now centres, built round on every side, open nowhere to air, and being no longer agreeable to the rich are abandoned by them for the pleasanter outskirts. The successors of these rich are occupying the larger houses at the rate of a family to each room [... and find accommodation for two or three lodgers ...] and a population, for which the houses were not intended and quite unfit, has been created, whose surroundings are truly degrading to the adults and ruinous to the children.”¹²³

„Das Resultat dieses Wechsels war nicht nur ein enormer Zuwachs der städtischen Bevölkerung, sondern die alten dichtgepackten kleinen Städte sind nun Zentren, die von allen Seiten umbaut sind, nirgendwo mit freiem Luftzutritt. Da sie für die Reichen nicht länger angenehm sind, werden sie von ihnen für die amüsanteren Vorstädte verlassen. Die Nachfolger dieser Reichen beziehen die größeren Häuser, eine Familie, oft noch mit Untermietern, für jedes Zimmer. So ward eine Bevölkerung gedrängt in Häuser, nicht für sie bestimmt, und wofür sie durchaus unpassend mit einer Umgebung, die wahrhaft erniedrigend für die Erwachsenen und ruinierend für

The more rapidly capital accumulates in an industrial or commercial town, the more rapidly flows the stream of exploitable human material, the more miserable are the improvised dwellings of the laborers.

815:2/o Newcastle-on-Tyne, as the centre of a coal and iron district of growing productivity, takes the next place after London in the housing inferno. Not less than 34,000 persons live there in single rooms. Because of their absolute danger to the community, houses in great numbers have lately been destroyed by the authorities in Newcastle and Gateshead. The building of new houses progresses very slowly, business very quickly.

die Kinder ist.“¹²³

690:5/o Je rascher das Kapital in einer industriellen oder kommerziellen Stadt akkumuliert, um so rascher der Zustrom des exploitablen Menschenmaterials, um so elender die improvisierten Wohnlichkeiten der Arbeiter.

Newcastle-upon-Tyne, als Zentrum eines fortwährend ergiebigeren Kohlen- und Bergbaudistrikts, behauptet daher nach London die zweite Stelle in dem Wohnungsinferno. Nicht minder als 34 000 Menschen hausen dort in Einzelkammern. Infolge absoluter Gemeenschädlichkeit sind kürzlich in Newcastle und Gateshead Häuser in bedeutender Anzahl von Polizei wegen zerstört worden. Der Bau der neuen Häuser geht sehr lang-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

The town was, therefore, in 1865, more full than ever. Scarcely a room was to let. Dr. Embleton, of the Newcastle Fever Hospital, says:

“There can be little doubt that the great cause of the continuance and spread of the typhus has been the over-crowding of human beings, and the uncleanliness of their dwellings. The rooms, in which laborers in many cases live, are situated in confined and unwholesome yards or courts, and for space, light, air, and cleanliness, are models of insufficiency and insalubrity, and a disgrace to any civilised community; in them men, women, and children lie at night huddled together: and as regards the men, the night-shift succeed the day-shift, and the day-shift the night-shift in

sam voran, das Geschäft sehr rasch. Die Stadt war daher 1865 überfüllter als je zuvor. Kaum eine einzelne Kammer war zu vermieten. Dr. Embleton vom Newcastle Fieberhospital sagt:

691:1 „Ohne allen Zweifel liegt die Ursache der Fortdauer und Verbreitung des Typhus in der Überhäufung menschlicher Wesen und der Unreinlichkeit ihrer Wohnungen. Die Häuser, worin die Arbeiter häufig leben, liegen in abgeschloßnen Winkelgassen und Höfen. Sie sind mit Bezug auf Licht, Luft, Raum und Reinlichkeit wahre Muster von Mangelhaftigkeit und Ungesundheit, eine Schmach für jedes zivilisierte Land. Dort liegen Männer, Weiber und Kinder des Nachts zusammengehudelt. Was die Männer angeht, folgt die Nachtschicht der Tagesschicht in un-

unbroken series for some time together, the beds having scarcely time to cool; the whole house badly supplied with water and worse with privies; dirty, unventilated, and pestiferous.”¹²⁴

The price per week of such lodgings ranges from 8d. to 3s.

“The town of Newcastle-on-Tyne,” says Dr. Hunter, “contains a sample of the finest tribe of our countrymen, often sunk by external circumstances of house and street into an almost savage degradation.”¹²⁵

816:1/00 As a result of the ebbing and flowing of capital and labor, the state of the dwellings of an industrial town may today be bearable, tomorrow hideous. Or the aedileship of the town may have pulled it-

unterbrochnem Strom, so daß die Betten kaum Zeit zur Abkühlung finden. Die Häuser sind schlecht mit Wasser versehen und schlechter mit Abtritten, unflätig, unventiliert, pestilenzialisch.¹²⁴

691:2 Der Wochenpreis solcher Löcher steigt von 8 d. zu 3 sh.

691:3 „Newcastle-upon-Tyne“, sagt Dr. Hunter, „bietet das Beispiel eines der schönsten Stämme unsrer Landsleute, der durch die äußern Umstände von Behausung und Straße oft in eine beinahe wilde Entartung versunken ist.“¹²⁵

691:4/00 Infolge des Hin- und Herwogens von Kapital und Arbeit mag der Wohnungszustand einer industriellen Stadt heute erträglich sein, morgen wird er abscheulich. Oder die städtische Ädilität mag end-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

self together for the removal of the most shocking abuses. To-morrow, like a swarm of locusts, come crowding in masses of ragged Irishmen or decayed English agricultural laborers. They are stowed away in cellars and lofts, or the hitherto respectable laborer's dwelling is transformed into a lodging-house whose *personnel* changes as quickly as the billets in the 30 years' war. Example: Bradford (Yorkshire). There the municipal philistine was just busied with urban improvements. Besides, there were still in Bradford, in 1861, 1,751 uninhabited houses. But now comes that revival of trade which the mildly liberal Mr. Forster, the negro's friend, recently crowed over with so much grace. With the revival of trade came

lich sich aufgerafft haben zur Beseitigung der ärgsten Mißstände. Morgen wandert ein Heuschreckenschwarm von verlumperten Irländern oder verkommenen englischen Agrikulturarbeitern ein. Man steckt sie weg in Keller und Speicher oder verwandelt das früher respektable Arbeiterhaus in ein Logis, worin das Personal so rasch wechselt wie die Einquartierung während des Dreißigjährigen Kriegs. Beispiel: Bradford. Dort war der Munizipalphilister eben mit Stadtreform beschäftigt. Zudem gab es daselbst 1861 noch 1751 unbewohnte Häuser. Aber nun das gute Geschäft, worüber der sanft liberale Herr Forster, der Negerfreund, jüngst so artig gekräht hat. Mit dem guten Geschäft natürlich

of course an overflow from the waves of the ever fluctuating “reserve army” or “relative surplus-population.” The frightful cellar habitations and rooms registered in the list,¹²⁶ which Dr. Hunter obtained from the agent of an Insurance Company, were for the most part inhabited by well-paid laborers. They declared that they would willingly pay for better dwellings if they were to be had. Meanwhile, they become degraded, they fall ill, one and all, whilst the mildly liberal Forster, M. P., sheds tears over the blessings of Free-trade, and the profits of the eminent men of Bradford who deal in worsted. In the Report of September, 1865, Dr. Bell, one of the poor law doctors of Bradford, ascribes the frightful mortality of

Überflutung durch die Wellen der stets wogenden „Reservearmee—oder „relativen Übervölkerung“. Die scheußlichen Kellerwohnungen und Kammern, registriert in der Liste (Note ¹²⁶), die Dr. Hunter vom Agenten einer Assekuranzgesellschaft erhielt, waren meist von gutbezahlten Arbeitern bewohnt. Sie erklärten, sie würden gern bessere Wohnungen zahlen, wenn sie zu haben wären. Unterdes verlumpen und verkranken sie mit Mann und Maus, während der sanftliberale Forster, M.P., Tränen vergießt über die Segnungen des Freihandels und die Profite der eminenten Bradforder Köpfe, die in Worsted machen. Im Bericht vom 5. September 1865 erklärt Dr. Bell, einer der Armenärzte von Bradford,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

fever-patients in his district to the nature of their dwellings.

die furchtbare Sterblichkeit der Fieberkranken seines Bezirks aus ihren Wohnungsverhältnissen:

“In one small cellar measuring 1,500 cubic feet ... there are ten persons ... Vincent Street, Green Aire Place, and the Leys include 223 houses having 1,450 inhabitants, 435 beds, and 36 privies ... The beds—and in that term I include any roll of dirty old rags, or an armful of shavings—have an average of 3.3 persons to each, many have 5 and 6 persons to each, and some people, I am told, are absolutely without beds; they sleep in their ordinary clothes, on the bare boards—young men and women, married and unmarried, all together. I need scarcely add that many of these dwellings are dark, damp, dirty, stinking holes, utterly unfit for human habitations; they

693:1 „In einem Keller von 1 500 Kubikfuß wohnen 10 Personen ... Die Vincentstraße, Green Air Place und the Leys bergen 223 Häuser mit 1 450 Einwohnern, 435 Betten und 36 Abtritten ... Die Betten, und darunter verstehe ich jede Rolle von schmutzigen Lumpen oder Handvoll von Hobelspänen halten jedes im Durchschnitt 3,3 Personen manches 4 und 6 Personen. Viele schlafen ohne Bett auf nacktem Boden in ihren Kleidern, junge Männer und Weiber, verheiratet und unverheiratet, alles kunterbunt durcheinander. Ist es nötig hinzuzufügen, daß diese Hausungen meist dunkle, feuchte, schmutzige Stinkhöhlen sind, ganz und gar unpassend für

are the centres from which disease and death are distributed amongst those in better circumstances, who have allowed them thus to fester in our midst.”¹²⁷

818:1 Bristol takes the third place after London in the misery of its dwellings.

“Bristol, where the blankest poverty and domestic misery abound in the wealthiest town of Europe.”¹²⁸

5.C. The Nomad Population

818:2/oo We turn now to a class of people whose origin is agricultural, but whose occupation is in great part industrial. They are the light infantry of capital, thrown by it, according to its needs, now to this point,

menschliche Wohnung? Es sind die Zentren, von denen Krankheit und Tod ausgeht und ihre Opfer auch unter den Gutgestellten (of good circumstances) packen, welche diesen Pestbeulen erlaubt haben., in unsrer Mitte zu existieren.“¹²⁷

693:2–3 Bristol behauptet den dritten Rang nach London im Wohnungselend.

„Hier, in einer der reichsten Städte Europas größter Überfluß an barster Armut (blank poverty) und häuslichem Elend.“¹²⁸

693:4/o Wir wenden uns nun zu einer Volksschicht, deren Ursprung ländlich, deren Beschäftigung größtenteils industriell ist. Sie bildet die leichte Infanterie des Kapitals, die es je nach seinem Bedürfnis

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

now to that. When they are not on the march, they “camp.” Nomad labor is used for various operations of building and draining, brick-making, lime-burning, railway-making, etc. A flying column of pestilence, it carries into the places in whose neighbourhood it pitches its camp, small-pox, typhus, cholera, scarlet fever, etc.¹²⁹ In undertakings that involve much capital outlay, such as railways, etc., the contractor himself generally provides his army with wooden huts and the like, thus improvising villages without any sanitary provisions, outside the control of the local boards, very profitable to the contractor, who exploits the laborers in twofold fashion—as soldiers of industry and as tenants. According as the wooden hut con-

bald auf diesen Punkt wirft, bald auf jenen. Wenn nicht auf dem Marsch, „kampierr“ sie. Die Wanderarbeit wird verbraucht für verschiedene Bau- und Drainierungsoperationen, Backsteinmachen, Kalkbrennen, Eisenbahnbau usw. Eine wandelnde Säule der Pestilenz, importiert sie in die Orte, in deren Nachbarschaft sie ihr Lager aufschlägt, Pocken, Typhus, Cholera, Scharlachfieber usw.¹²⁹ In Unternehmen von bedeutender Kapitalauslage, wie Eisenbahnbau usw., liefert meist der Unternehmer selbst seiner Armee Holzhütten oder dergl., improvisierte Dörfer ohne alle Gesundheitsvorkehrung, jenseits der Kontrolle der Lokalbehörden, sehr profitlich für den Herrn Kontraktor, der die Arbeiter doppelt ausbeutet, als In-

tains 1, 2, or 3 holes, its inhabitant, navvy, or whatever he may be, has to pay 1, 3, or 4 shillings weekly.¹³⁰ One example will suffice. In September, 1864, Dr. Simon reports that the Chairman of the Nuisances Removal Committee of the parish of Sevenoaks sent the following denunciation to Sir George Grey, Home Secretary:

“Small-pox cases were rarely heard of in this parish until about twelve months ago. Shortly before that time, the works for a railway from Lewisham to Tunbridge were commenced here, and, in addition to the principal works being in the immediate neighbourhood of this town, here was also established the depôt for the whole of the works, so that a large number of persons was of necessity employed here. As

dustriesoldaten und als Mieter. Je nachdem die Holzhütte 1, 2 oder 3 Löcher enthält, hat ihr Insasse, Erdarbeiter usw., 2, 3, 4 sh. wöchentlich zu zahlen.¹³⁰ Ein Beispiel genüge. Im September 1864, berichtet Dr. Simon, ging dem Minister des Innern, Sir George Grey, folgende Denunziation seitens des Vorstehers des Nuisance Removal Committee der Pfarrei von Sevenoaks zu:

694:1 „Pocken waren dieser Pfarrei ganz unbekannt bis etwa vor 12 Monaten. Kurz vor dieser Zeit wurden Arbeiten für eine Eisenbahn von Lewisham nach Tunbridge eröffnet. Außerdem, daß die Hauptarbeiten in der unmittelbaren Nachbarschaft dieser Stadt ausgeführt wurden, ward hier auch das Hauptdepot des ganzen Werks errichtet. Große Personenzahl daher hier beschäftigt. Da es

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cottage accommodation could not be obtained for them all, huts were built in several places along the line of the works by the contractor, Mr. Jay, for their especial occupation. These huts possessed no ventilation nor drainage, and, besides, were necessarily over-crowded, because each occupant had to accommodate lodgers, whatever the number in his own family might be, although there were only two rooms to each tenement. The consequences were, according to the medical report we received, that in the night-time these poor people were compelled to endure all the horror of suffocation to avoid the pestiferous smells arising from the filthy, stagnant water, and the privies close under their windows. Complaints were at length made to the Nuisances Removal Committee by a medical gentleman who had occasion to visit these huts, and he spoke of

unmöglich war, sie alle in Cottages unterzubringen, ließ der Kontraktor, Herr Jay, längs der Linie der Bahn auf verschiedenen Punkten Hütten aufschlagen zur Behausung der Arbeiter. Diese Hütten besaßen weder Ventilation noch Abzugsgerinne und waren außerdem notwendig überfüllt, weil jeder Mieter andere Logierer aufnehmen mußte, wie zahlreiche immer seine eigne Familie, und obgleich jede Hütte nur zweizimmrig. Nach dem ärztlichen Bericht, den wir erhielten, war die Folge, daß diese armen Leute zur Nachtzeit alle Qualen der Erstickung zu erdulden hatten, zur Vermeidung der pestilenzialischen Dünste vor dem schmutzigen stehenden Wasser und den Abtritten dicht unter den Fenstern. Endlich wurden unsrem Komitee Klagen eingehändig von einem Arzte, der Gelegenheit hatte, diese Hütten zu besuchen. Er sprach über den

their condition as dwellings in the most severe terms, and he expressed his fears that some very serious consequences might ensue, unless some sanitary measures were adopted. About a year ago, Mr. Jay promised to appropriate a hut, to which persons in his employ, who were suffering from contagious diseases, might at once be removed. He repeated that promise on the 23rd July last, but although since the date of the last Promise there have been several cases of small-pox in his huts, and two deaths from the same disease, yet he has taken no steps whatever to carry out his promise. On the 9th September instant, Mr. Kelson, surgeon, reported to me further cases of small-pox in the same huts, and he described their condition as most disgraceful. I should add, for your (the Home Secretary's) information that an isolated house, called the

Zustand dieser sog. Wohnlichkeiten in den bittersten Ausdrücken und befürchtete sehr ernsthaft Folgen, falls nicht einige Gesundheitsvorkehrungen getroffen würden. Ungefähr vor einem Jahr verpflichtete sich p.p. Jay, ein Haus einzurichten, worin die von ihm beschäftigten Personen, beim Ausbruch ansteckender Krankheiten, sofort entfernt werden sollten. Er wiederholte dies Versprechen Ende letzten Julis, tat aber nie den geringsten Schritt zur Ausführung, obgleich seit diesem Datum verschiedene Fälle von Pocken und infolge davon zwei Todesfälle vorkamen. Am 9. September berichtete mir Arzt Kelson weitere Pockenfälle in denselben Hütten und beschrieb ihren Zustand als entsetzlich. Zu Ihrer (des Ministers)—Information muß ich hinzufügen, daß unsere Pfarrei ein isoliertes Haus besitzt, das sog. Pesthaus, wo die Pfar-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Pest-house, which is set apart for parishioners who might be suffering from infectious diseases, has been continually occupied by such patients for many months past, and is also now occupied; that in one family five children died from small-pox and fever; that from the 1st April to the 1st September this year, a period of five months, there have been no fewer than ten deaths from small-pox in the parish, four of them being in the huts already referred to; that it is impossible to ascertain the exact number of persons who have suffered from that disease although they are known to be many, from the fact of the families keeping it as private as possible.”¹³¹

820:1/o The laborers in coal and other mines belong to the best paid categories of the British proletariat. The price at

reigenossen, die von ansteckenden Krankheiten leiden, verpflegt werden. Dies Haus ist jetzt seit Monaten fortwährend mit Patienten überfüllt. In einer Familie starben fünf Kinder an Pocken und Fieber. Vom 1. April bis 1. September dieses Jahres kamen nicht weniger als 10 Todesfälle an Pocken vor, 4 in den besagten Hütten, den Pestquellen. Es ist unmöglich, die Zahl der Krankheitsfälle anzugeben, da die heimgesuchten Familien sie so geheim als möglich halten.¹³¹“

695:1 Die Arbeiter in Kohlen- und anderen Bergwerken gehören zu den bestbezahlten Kategorien des britischen Proletariats.

which they buy their wages was shown on an earlier page.¹³² Here I merely cast a hurried glance over the conditions of their dwellings. As a rule, the exploiter of a mine, whether its owner or his tenant, builds a number of cottages for his hands. They receive cottages and coal for firing “for nothing”—*i.e.*, these form part of their wages, paid in kind. Those who are not lodged in this way receive in compensation £4 per annum. The mining districts attract with rapidity a large population, made up of the miners themselves, and the artisans, shopkeepers, etc., that group themselves around them. The ground-rents are high, as they are generally where population is dense. The master tries, therefore, to

Zu welchem Preis sie ihren Lohn erkaufen, wurde an einer früheren Stelle gezeigt.¹³² Ich werfe hier einen raschen Blick auf ihre Wohnlichkeitsverhältnisse. In der Regel errichtet der Exploiteur des Bergwerks, ob Eigentümer oder Mieter desselben, eine Anzahl Cottages für seine Hände. Sie erhalten Cottages und Kohlen zur Feuerung „umsonst“, d.h., letztere bilden einen in natura gelieferten Teil des Lohns. Die nicht in dieser Art Unterbringbaren erhalten zum Ersatz 4 Pfd.St. per Jahr. Die Bergwerksdistrikte ziehn rasch eine große Bevölkerung an, zusammengesetzt aus der Minenbevölkerung selbst und den Handwerkern, Krämern usw., die sich um sie gruppieren. Wie überall, wo die Bevölkerung dicht, ist

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

run up, within the smallest space possible at the mouth of the pit, just so many cottages as are necessary to pack together his hands and their families. If new mines are opened in the neighborhood, or old ones are again set working, the pressure increases. In the construction of the cottages, only one point of view is of moment, the “abstinence” of the capitalist front all expenditure that is not absolutely unavoidable.

“The lodging which is obtained by the pitman and other laborers connected with the collieries of Northumberland and Durham,” says Dr. Julian Hunter, “is perhaps, on the whole, the worst and the dearest of which any large specimens can be found in England, the sim-

die Bodenrente hier hoch. Der Bergbauunternehmer sucht daher auf möglichst engem Bauplatz am Mund der Gruben so viel Cottages aufzuwerfen, als grade nötig sind, um seine Hände und ihre Familien zusammenzupacken. Werden neue Gruben in der Nähe eröffnet oder alte wieder in Angriff genommen, so wächst das Gedränge. Bei der Konstruktion der Cottages waltet nur ein Gesichtspunkt, „Entsagung“ des Kapitalisten auf alle nicht absolut unvermeidliche Ausgabe von Barem.

695:2/o „Die Wohnungen der Gruben- und anderer Arbeiter, die mit den Bergwerken von Northumberland und Durham verknüpft sind“ sagt Dr. Julian Hunter, „sind vielleicht im Durchschnitt das Schlechteste und Teuerste was England auf großer Stufenleiter in die

ilar parishes of Monmouthshire excepted ... The extreme badness is in the high number of men found in one room, in the smallness of the ground-plot on which a great number of houses are thrust, the want of water, the absence of privies, and the frequent placing of one house on the top of another, or distribution into flats, ... the lessee acts as if the whole colony were encamped, not resident.”¹³³

“In pursuance of my instructions,” says Dr. Stevens, “I visited most of the large colliery villages in the Durham Union ... With very few exceptions, the general statement that no means are taken to secure the health of the

ser Art bietet, mit Ausnahme jedoch ähnlicher Distrikte in Monmouthshire. Die extreme Schlechtigkeit liegt in der hohen Menschenzahl, die ein Zimmer füllt, in der Enge des Bauplatzes, worauf eine große Häusermasse geworfen wird, im Wassermangel und Abwesenheit von Abtritten, in der häufig angewandten Methode, ein Haus über ein andres zu stellen oder sie in flats“ (so daß die verschiedenen Cottages vertikal übereinander liegend Stockwerke bilden) „zu verteilen ... Der Unternehmer behandelt die ganze Kolonie, als ob sie nur kampiere, nicht residiere.“¹³³

„In Ausführung meiner Instruktionen“, sagt Dr. Stevens, „habe ich die meisten großen Bergwerksdörfer der Durham Union besucht ... Mit sehr wenigen Ausnahmen gilt von allen, daß jedes Mittel zur Sicherung der Ge-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

inhabitants would be true of all of them ... All colliers are bound [‘bound,’ an expression which, like bondage, dates from the age of serfdom] to the colliery lessee or owner for twelve months ... If the colliers express discontent, or in any way annoy the ‘viewer,’ a mark of memorandum is made against their names, and, at the annual ‘binding,’ such men are turned off ... It appears to me that no part of the ‘truck system’ could be worse than what obtains in these densely-populated districts. The collier is bound to take as part of his hiring a house surrounded with pestiferous influences; he cannot help himself, and it appears doubtful whether anyone else can help him except his proprietor (he is, to all intents and purposes, a serf), and his proprietor first consults his balance-sheet, and the result is tolerably certain. The collier is also often

sundheit der Einwohner vernachlässigt wird ... Alle Grubenarbeiter sind an den Pächter (lessee) oder Eigentümer des Bergwerks für 12 Monate gebunden“ („bound“, Ausdruck der wie bondage aus der Zeit der Leibeigenschaft stammt). „Wenn sie ihrer Unzufriedenheit Luft machen oder in irgendeiner Art den Aufseher (viewer) belästigen, so setzt er eine Marke oder ein Memorandum hinter ihre Namen im Aufichtsbuch und entläßt sie bei der jährlichen Neubindung ... Es scheint mir, daß kein Teil des Trucksystems schlechter sein kann als das in diesen dichtbevölkerten Distrikten herrschende. Der Arbeiter ist gezwungen, als Teil seines Lohns ein mit pestilenzialischen Einflüssen umgebenes Haus zu empfangen. Er kann sich nicht selbst helfen. Er ist in jeder Rücksicht ein Leibeigner (he is to all intents and purposes a serf). Es scheint fraglich

supplied with water by the proprietor, which, whether it be good or bad, he has to pay for, or rather he suffers a deduction for from his wages.”¹³⁴

821:1/o In conflict with “public opinion,” or even with the Officers of Health, capital makes no difficulty about “justifying” the conditions partly dangerous, partly degrading, to which it confines the working and domestic life of the laborer, on the ground that they are necessary for profit. It is the same thing when capital “abstains” from protective measures against dangerous machinery

ob jemand sonst ihm helfen kann außer seinem Eigentümer, und dieser Eigentümer zieht vor allem sein Bilanzkonto zu Rat, und das Resultat ist ziemlich unfehlbar. Der Arbeiter erhält von dem Eigentümer auch seine Zufuhr an Wasser. Es sei gut oder schlecht, es werde geliefert oder zurückgehalten, er muß dafür zahlen oder sich vielmehr einen Lohnabzug gefallen lassen.“¹³⁴

696:1 Im Konflikt mit der „öffentlichen Meinung“ oder auch der Gesundheitspolizei geniert sich das Kapital durchaus nicht, die teils gefährlichen, teils entwürdigenden Bedingungen, worin es Funktion und Häuslichkeit des Arbeiters bannt, damit zu „rechtfertigen“, das sei nötig, um ihn profitlicher auszubeuten. So, wenn es entsagt auf Vorrichtungen zum Schutz gegen

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

in the factory, from appliances for ventilation and for safety in mines, etc. It is the same here with the housing of the miners.

gefährliche Maschinerie in der Fabrik, auf Ventilations- und Sicherheitsmittel in den Minen usw. So hier mit der Behausung der Minenarbeiter.

Dr. Simon, medical officer of the Privy Council, in his official Report says: "In apology for the wretched household accommodation . . . it is alleged that miners are commonly worked on lease; that the duration of the lessee's interest (which in collieries is commonly for 21 years), is not so long that he should deem it worth his while to create good accommodation for his laborers, and for the tradespeople and others whom the work attracts; that even if he were disposed to act liberally in the matter, this disposition would commonly be defeated by his landlord's tendency to fix on him, as ground-rent, an exorbitant addi-

696:2/o „Als Entschuldigung“, sagt Dr. Simon, der ärztliche Beamte des Privy Council, in seinem offiziellen Bericht, „als Entschuldigung für die nichtswürdige Hauseinrichtung wird angeführt, daß Minen gewöhnlich pachtweise exploitiert werden, daß die Dauer des Pachtkontrakts (in Kohlenwerken meist 21 Jahre) zu kurz ist, damit der Minenpächter es der Mühe wert halte, gute Hauseinrichtung für das Arbeitsvolk und die Gewerbsleute usw. zu liefern, welche die Unternehmung anzieht; hätte er selbst die Absicht, nach dieser Seite hin liberal zu verfahren, so würde sie vereitelt werden durch den

tional charge for the privilege of having on the surface of the ground the decent and comfortable village which the laborers of the subterranean property ought to inhabit, and that prohibitory price (if not actual prohibition) equally excludes others who might desire to build. It would be foreign to the purpose of this report to enter upon any discussion of the merits of the above apology. Nor here is it even needful to consider where it would be that, if decent accommodation were provided, the cost ... would eventually fall—whether on landlord, or lessee, or laborer, or public. But in presence of such shameful facts as are vouched for in the annexed reports [those of Dr. Hunter, Dr. Stevens, etc.] a remedy may well be claimed... Claims of landlordship are being so used as to do great public wrong. The landlord in his capacity of mine-owner invites

Grundeigentümer. Der habe nämlich die Tendenz, sofort exorbitante Zuschußrente zu verlangen für das Privilegium, ein anständiges und komfortables Dorf auf der Grundoberfläche zu errichten zur Behausung der Arbeiter des unterirdischen Eigentums. Dieser prohibitorische Preis, wenn nicht direkte Prohibition, schrecke ebenfalls andre ab, welche sonst wohl bauen möchten ... Ich will der Wert dieser Entschuldigung nicht weiter untersuchen, auch nicht, auf wen denn in letzter Hand die zuschüssige Ausgabe für anständige Wohnlichkeit fallen würde, auf den Grundherrn, den Minenpächter, die Arbeiter oder das Publikum ... Aber angesichts solcher schmähhlichen Tatsachen, wie die beigegeführten Berichte“ (des Dr. Hunter, Stevens usw.) „sich enthüllen, muß ein Heilmittel angewandt werden ... Grundeigentumstitel werden so be-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

an industrial colony to labor on his estate, and then in his capacity of surface-owner makes it impossible that the laborers whom he collects, should find proper lodging where they must live. The lessee [the capitalist exploiter] meanwhile has no pecuniary motive for resisting that division of the bargain; well knowing that if its latter conditions be exorbitant, the consequences fall, not on him, that his laborers on whom they fall have not education enough to know the value of their sanitary rights, that neither obscenest lodging nor foulest drinking water will be appreciable inducements towards a 'strike.'"¹³⁵

nutzt, um ein großes öffentliches Unrecht zu begehn. In seiner Eigenschaft als Mineneigner beladet der Grundherr eine industrielle Kolonie zur Arbeit auf seiner Domäne ein und macht dann, in seiner Eigenschaft als Eigentümer der Grundoberfläche, den von ihm versammelten Arbeitern unmöglich, die zu ihrem Leben unentbehrliche, geeignete Wohnlichkeit zu finden. Der Minenpächter“ (der kapitalistische Exploiteur) „hat kein Geldinteresse, dieser Teilung des Handels zu widerstehn, da er wohl weiß, daß, wenn die letztern Ansprüche exorbitant sind, die Folgen nicht auf ihn fallen, daß die Arbeiter, auf die sie fallen, zu unterzogen sind, um ihre Gesundheitsrechte zu kennen, und daß weder obzönste Wohnlichkeit noch faulstes Trinkwasser jemals Anlaß zu ei-

nem Strike liefern.“¹³⁵

5.D. Effect of Crises on the Best Paid Part of the Working-Class

822:1/0000 Before I turn to the regular agricultural laborers, I may be allowed to show, by one example, how industrial revulsions affect even the bestpaid, the aristocracy, of the working-class. It will be remembered that the year 1857 brought one of the great crises with which the industrial cycle periodically ends. The next termination of the cycle was due in 1866. Already discounted in the regular factory districts by the cotton famine, which threw much capital from its wonted sphere into the great centres of the money-market, the crisis assumed, at this time, an especially financial character. Its outbreak in 1866 was sig-

697:1 Bevor ich zu den eigentlichen Agrikulturarbeitern übergehe, soll an einem Beispiel noch gezeigt werden, wie die Krisen selbst auf den bestbezahlten Teil der Arbeiterklasse, auf ihre Aristokratie, wirken. Man erinnert sich: das Jahr 1857 brachte eine der großen Krisen, womit der industrielle Zyklus jedesmal abschließt. Der nächste Termin wurde 1866 fällig. Bereits diskontiert in den eigentlichen Fabrikdistrikten durch die Baumwollnot, welche viel Kapital aus der gewohnten Anlagesphäre zu den großen Zentralsitzen des Geldmarkts jagte, nahm die Krise diesmal einen vorwiegend finanziellen Charakter an. Ihr Ausbruch im Mai

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

nalised by the failure of a gigantic London Bank, immediately followed by the collapse of countless swindling companies. One of the great London branches of industry involved in the catastrophe was iron ship-building. The magnates of this trade had not only over-produced beyond all measure during the overtrading time, but they had, besides, engaged in enormous contracts on the speculation that credit would be forthcoming to an equivalent extent. Now, a terrible reaction set in, that even at this hour (the end of March, 1867) continues in this and other London industries.¹³⁶ To show the condition of the laborers, I quote the following from the circumstantial report of a correspondent of the *Morning Star*, who, at the

1866 wurde signalisiert durch den Fall einer Londoner Riesenbank, dem der Zusammensturz zahlloser finanzieller Schwindelgesellschaften auf dem Fuß nachfolgte. Einer der großen Londoner Geschäftszweige, welche die Katastrophe traf, war der eiserne Schiffsbau. Die Magnaten dieses Geschäfts hatten während der Schwindelzeit nicht nur maßlos überproduziert, sondern zudem enorme Lieferungsverträge übernommen, auf die Spekulation hin, daß die Kreditquelle gleich reichlich fortfließen werde. Jetzt trat eine furchtbare Reaktion ein, die auch in andren Londoner Industrien¹³⁶ bis zur Stunde, Ende März 1867, fort dauert. Zur Charakteristik der Lage der Arbeiter folgende Stelle aus dem ausführ-

end of 1866, and beginning of 1867, visited the chief centres of distress:

“In the East End districts of Poplar, Millwall, Greenwich, Deptford, Limehouse and Canning Town, at least 15,000 workmen and their families were in a state of utter destitution, and 3,000 skilled mechanics were breaking stones in the workhouse yard (after distress of over half a year’s duration)... I had great difficulty in reaching the workhouse door, for a hungry crowd besieged it... They were waiting for their tickets, but the time had not yet arrived for the distribution. The yard was a great square place with an open shed running all round it, and several large heaps of snow covered the paving-stones in the middle. In the middle, also, were little wicker-

lichen Bericht eines Korrespondenten des „Morning Star“, welcher Anfang 1867 die Hauptsitze des Leidens besuchte.

698:1/o „Im Osten von London, den Distrikten von Poplar, Millwall, Greenwich, Deptford, Limehouse und Canning Town befinden sich mindestens 15 000 Arbeiter samt Familien in einem Zustand äußerster Not, darunter über 3 000 geschickte Mechaniker. Ihre Reservefonds sind erschöpft infolge sechs- oder achtmonatiger Arbeitslosigkeit ... Ich hatte große Mühe, zum Tor des Workhouse (von Poplar) vorzudringen, denn es war belagert von einem ausgehungerten Haufen. Er wartete auf Brotbillets, aber die Zeit zur Verteilung war noch nicht gekommen. Der Hof bildete ein großes Quadrat mit einem Pultdach, das rings um seine Mauern läuft. Dicht

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

fenced spaces, like sheep pens, where in finer weather the men worked; but on the day of my visit the pens were so snowed up that nobody could sit in them. Men were busy, however, in the open shed breaking paving-stones into macadam. Each man had a big paving-stone for a seat, and he chipped away at the rime-covered granite with a big hammer until he had broken up, and think! five bushels of it, and then he had done his day's work, and got his day's pay—threepence and an allowance of food. In another part of the yard was a rickety little wooden house, and when we opened the door of it, we found it filled with men who were huddled together shoulder to shoulder for the warmth of one another's bodies and breath. They were picking oakum and disputing the while as to which could work the longest on a given quantity of food—for en-

te Schneehaufen bedeckten die Pflastersteine in der Mitte des Hofes. Hier waren gewisse kleine Plätze mit Weidengeflecht abgeschlossen, gleich Schafhürden, worin die Männer bei besserem Wetter arbeiten. Am Tage meines Besuchs waren die Hürden so verschneit, daß niemand in ihnen sitzen konnte. Die Männer waren jedoch unter dem Schutz der Dachvorsprünge mit Makadamisierung von Pflastersteinen beschäftigt. Jeder hatte einen dicken Pflasterstein zum Sitz und klopfte mit schwerem Hammer auf den frostbedeckten Granit, bis er 5 Bushel davon abgehauen hatte. Dann war sein Tagewerk verrichtet und erhielt er 3 d.“ (2 Silbergroschen, 6 Pfennige) „und ein Billett für Brot. In einem andren Teil des Hofes stand ein rachitisches kleines Holzhaus. Beim Öffnen der Tür fanden wir es gefüllt mit Männern, Schulter an Schulter gedrängt, um

duration was the point of honour. Seven thousand ... in this one workhouse ... were recipients of relief ... many hundreds of them ... it appeared, were, six or eight months ago, earning the highest wages paid to artisans... Their number would be more than doubled by the count of those who, having exhausted all their savings, still refuse to apply to the parish, because they have a little left to pawn. Leaving the workhouse, I took a walk through the streets, mostly of little one-storey houses, that abound in the neighbourhood of Poplar. My guide was a member of the Committee of the Unemployed... My first call was on an ironworker who had been seven and twenty weeks out of employment. I found the man with his family sitting in a little back room. The room was not bare of furniture, and there was a fire in it. This was necessary to keep the

einander warm zu halten. Sie zupften Schiffstaue und stritten miteinander, wer von ihnen mit einem Minimum von Nahrung am längsten arbeiten könne, denn Ausdauer war der point d'honneur. In diesem einen Workhouse allein erhielten 7 000 Unterstützung, darunter viele Hunderte, die 6 oder 8 Monate zuvor die höchsten Löhne geschickter Arbeit in diesem Land verdienten. Ihre Zahl wäre doppelt so groß gewesen, gäbe es nicht so viele, welche nach Erschöpfung ihrer ganzen Geldreserven dennoch vor Zuflucht zur Pfarrei zurückbehalten, solange sie noch irgend etwas zu versetzen haben ... Das Workhouse verlassend machte ich einen Gang durch die Straßen vornehmlich einstöckigen Häusern, die in Poplar so zahlreich. Mein Führer war Mitglied des Komitees für die Arbeitslosen. Das erste Haus, worin wir eintraten, war das eines Eisenar-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

naked feet of the young children from getting frost bitten, for it was a bitterly cold day. On a tray in front of the fire lay a quantity of oakum, which the wife and children were picking in return for their allowance from the parish. The man worked in the stone yard of the workhouse for a certain ration of food, and threepence per day. He had now come home to dinner quite hungry, as he told us with a melancholy smile, and his dinner consisted of a couple of slices of bread and dripping, and a cup of milkless tea. . . The next door at which we knocked was opened by a middle-aged woman, who, without saying a word, led us into a little back parlour, in which sat all her family, silent and fixedly staring at a rapidly dying fire. Such desolation, such hopelessness was about these people and their little room, as I should not care to witness again. 'Nothing

beaters, seit 27 Wochen außer Beschäftigung. Ich fand den Mann mit seiner ganzen Familie in einem Hinterzimmer sitzend. Das Zimmer war noch nicht ganz von Möbeln entblößt, und es war Feuer darin. Dies war nötig, um die nackten Füße der jungen Kinder vor Frost zu schützen, denn es war ein grimmig kalter Tag. Auf einem Teller gegenüber dem Feuer lag ein Quantum Werg, welches Frau und Kinder zupften in Erstattung des Brots vom Workhouse. Der Mann arbeitete in einem der oben beschriebenen Höfe für ein Brotbillet und 3 d. per Tag. Er kam jetzt nach Haus zum Mittagessen, sehr hungrig, wie er uns mit einem bitteren Lächeln sagte, und sein Mittagessen bestand aus einigen Brotschnitten mit Schmalz und einer Tasse milchloser Tees . . . Die nächste Tür, an der wir anklopfen, wurde geöffnet durch ein Frauenzimmer.

have they done, sir,' said the woman, pointing to her boys, 'for six and twenty weeks; and all our money gone—all the twenty pounds that me and father saved when times were better, thinking it would yield a little to keep us when we got past work. Look at it,' she said, almost fiercely, bringing out a bank-book with all its well kept entries of money paid in, and money taken out, so that we could see how the little fortune had begun with the first five shilling deposit, and had grown by little and little to be twenty pounds, and how it had melted down again till the sum in hand got from pounds to shillings, and the last entry made the book as worthless as a blank sheet. This family received relief from the workhouse, and it furnished them with just one scanty meal per day ... Our next visit was to an iron laborer's wife, whose husband had worked in the yards. We

mittleren Alters, die, ohne ein Wort zu sagen uns in ein kleines Hinterzimmer führte, wo ihre ganze Familie saß, schweigend, die Augen auf ein rasch ersterbendes Feuer geheftet. Solche Verödung, solche Hoffnungslosigkeit hing um diese Leute und ihr kleines Zimmer, daß ich nicht wünsche, je eine ähnliche Szene wieder zu sehn. ‚Nichts haben sie verdient, mein Herr‘, sagte die Frau, auf ihre Jungen zeigend, ‚nichts für 26 Wochen, und all unser Geld ist hingegangen, alles Geld, das ich und der Vater in den beßren Zeiten zurücklegten, in dem Wahn, einen Rückhalt während schlechten Geschäfts zu sichern. Sehn Sie es‘, schrie sie fast wild, indem sie ein Bankbuch hervorholte mit allen seinen regelmäßigen Nachweisen über eingezahltes und rückerhaltne Geld, so daß wir sehn konnten, wie das kleine Vermögen begonnen hatte mit dem ersten Depo-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

found her ill from want of food, lying on a mattress in her clothes, and just covered with a strip of carpet, for all the bedding had been pawned. Two wretched children were tending her, themselves looking as much in need of nursing as their mother. Nineteen weeks of enforced idleness had brought them to this pass, and while the mother told the history of that bitter past, she moaned as if all her faith in a future that should atone for it were dead. . . On getting outside a young fellow came running after us, and asked us to step inside his house and see if anything could be done for him. A young wife, two pretty children, a cluster of pawn-tickets, and a bare room were all he had to show.”

sit von 5 Shilling, wie es nach und nach zu 20 Pfd.St. aufwuchs und dann wieder zusammenzuschmolz, von Pfunden zu Shillingen, bis der letzte Eintrag das Buch so wertlos machte wie ein leeres Stück Papier. Diese Familie erhielt ein notdürftiges Mahl täglich vom Workhouse . . . Unsere folgende Visite war zur Frau eines Irländers, der an den Schiffswerften gearbeitet hatte. Wir fanden sie krank von Nahrungsmangel, in ihren Kleidern auf einer Matratze gestreckt, knapp bedeckt mit einem Stück Teppich, denn alles Bettzeug war im Pfandhaus. Die elenden Kinder warteten auf sie und sahen aus, als bedürften sie umgekehrt der mütterlichen Pflege. Neunzehn Wochen erzwungenen Müßiggangs hatten sie so weit heruntergebracht, und während sie die Geschichte der bitteren Vergangenheit erzählte, stöhnte sie, als ob alle Hoffnung auf eine bes-

825:1 On the after pains of the crisis of 1866, the following extract from a Tory newspaper. It must not be forgotten that the East-end of London, which is here dealt with, is not only the seat of the iron ship-building mentioned above, but also of a so-called “home-industry” always underpaid.

sere Zukunft verloren wäre ... Beim Austritt aus dem Hause rannte ein junger Mann auf uns zu und bat uns, in sein Haus zu gehn und zu sehn, ob irgend etwas für ihn geschehen könne. Ein junges Weib, zwei hübsche Kinder, ein Kluster von Pfandzetteln und ein ganz kahles Zimmer war alles, was er zu zeigen hatte.“

699:1 Über die Nachwehen der Krise von 1866 folgender Auszug aus einer torystischen Zeitung. Man muß nicht vergessen, daß der Ostteil Londons, um den es sich hier handelt, nicht nur Sitz der im Text des Kapitels erwähnten eisernen Schiffsbauer, sondern auch einer stets unter dem Minimum bezahlten sog. „Hausarbeit“ ist.

25. General Law of Capitalist Accumulation

“A frightful spectacle was to be seen yesterday in one part of the metropolis. Although the unemployed thousands of the East-end did not parade with their black flags *en masse*, the human torrent was imposing enough. Let us remember what these people suffer. They are dying of hunger. That is the simple and terrible fact. There are 40,000 of them ... In our presence, in one quarter of this wonderful metropolis, are packed—next door to the most enormous accumulation of wealth the world ever saw—cheek by jowl with this are 40,000 helpless, starving people. These thousands are now breaking in upon the other quarters; always half-starving, they cry their misery in our ears, they cry to Heaven, they tell us from their miserable dwellings, that it is impossible for them to find work, and useless for them to beg. The local ratepayers themselves are

699:2/o „Ein entsetzliches Schauspiel entrollte sich gestern in einem Teil der Metropole. Obgleich die arbeitslosen Tausende des Ostendes mit schwarzen Trauerflaggen nicht in Masse paradierten, war der Menschenstrom imposant genug. Erinnern wir uns, was diese Bevölkerung leidet. Sie stirbt vor Hunger. Das ist die einfache und furchtbare Tatsache. Es sind ihrer 40 000 ... In unsrer Gegenwart, in einem Viertel dieser wundervollen Metropole dicht neben der enormsten Akkumulation von Reichtum, welche die Welt je sah, dicht dabei 40 000 hilflos verhungern! Diese Tausende brechen jetzt ein in die andren Viertel; sie, in allen Zeiten halbverhungert, schreien uns ihr Weh ins Ohr, sie schreien es zum Himmel, sie erzählen uns von ihren elendgeschlagenen Wohnungen, daß es unmöglich für sie, Arbeit zu finden, und nutzlos zu betteln. Die lokalen

driven by the parochial charges to the verge of pauperism.”—(*Standard*, 5th April, 1867.)

Armensteuerpflichtigen sind durch die Forderungen der Pfarren selbst an den Rand des Pauperismus getrieben.“ („*Standard*“ 5. April 1867.)

825:2/826 As it is the fashion amongst English capitalists to quote Belgium as the Paradise of the laborer because “freedom of labor,” or what is the same thing, “freedom of capital,” is there limited neither by the despotism of Trades’ Unions, nor by Factory Acts, a word or two on the “happiness” of the Belgian laborer. Assuredly no one was more thoroughly initiated in the mysteries of this happiness than the late M. Ducpétiaux, inspector-general of Belgian prisons and charitable institutions, and member of the central commission of Bel-

700:1 Da es Mode unter den englischen Kapitalisten ist, Belgien als das Paradies des Arbeiters zu schildern, weil „die Freiheit der Arbeit“ oder, was dasselbe ist, „die Freiheit des Kapitals“ dort weder durch den Despotismus der Trades’ Unions noch durch Fabrikgesetze verkümmert sei, hier ein paar Worte über das „Glück“ des belgischen Arbeiters. Sicher war niemand tiefer eingeweiht in die Mysterien dieses Glücks als der verstorbene Herr Ducpétiaux, Generalinspektor der belgischen Gefängnisse und Wohltätigkeitsanstalten und Mitglied

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

gian statistics. Let us take his work: “Budgets économiques des classes ouvrières de la Belgique,” Bruxelles, 1855. Here we find among other matters, a normal Belgian laborer’s family, whose yearly income and expenditure he calculates on very exact data, and whose conditions of nourishment are then compared with those of the soldier, sailor, and prisoner. The family “consists of father, mother, and four children.” Of these 6 persons “four may be usefully employed the whole year through.” It is assumed that “there is no sick person nor one incapable of work, among them,” nor are there “expenses for religious, moral, and intellectual purposes, except a very small sum for church sittings,” nor “contributions to

der Zentralkommission für belgische Statistik. Nehmen wir sein Werk: „Budgets économiques des classes ouvrières en Belgique“, Bruxelles 1855. Hier finden wir u.a. eine belgische Normalarbeiterfamilie, deren jährliche Ausgaben und Einnahmen nach sehr genauen Daten berechnet, und deren Nahrungsverhältnisse dann mit denen des Soldaten, des Flottenmatrosen und des Gefangenen verglichen werden. Die Familie „besteht aus Vater, Mutter und vier Kindern“. Von diesen sechs Personen „können vier das ganze Jahr durch nützlich beschäftigt werden“; es wird vorausgesetzt, „daß es weder Kranke noch Arbeitsunfähige darunter gibt“ noch „Ausgaben für religiöse, moralische und intellek-

savings banks or benefit societies,” nor “expenses due to luxury or the result of improvidence.” The father and eldest son, however, allow themselves “the use of tobacco,” and on Sundays “go to the *cabaret*,” for which a whole 86 centimes a week are reckoned.

tuelle Zwecke, ausgenommen ein sehr Geringes für Kirchenstühle“, noch „Beiträge zu Sparkassen oder Altersversorgungskassen“, noch „Luxus- oder sonstige überflüssige Ausgaben“. Doch sollen der Vater und der älteste Sohn Tabak rauchen und sonntags das Wirtshaus besuchen dürfen, wofür ihnen ganze 86 Centimen die Woche ausgesetzt sind.

“From a general compilation of wages allowed to the laborers in different trades, it follows that the highest average of daily wage is 1 franc 56c., for men, 89 centimes for women, 56 centimes for boys, and 55 centimes for girls. Calculated at this rate, the resources of the family would amount, at the maximum, to 1,068 francs a-year... In the family ... taken as typical we have calculated all possible re-

700:2 „Aus der Gesamtzusammenstellung der den Arbeitern der verschiedenen Geschäftszweige bewilligten Löhne folgt ... daß der höchste Durchschnitt des täglichen Lohns ist 1 fr. 56 c. für Männer, 89 c. für Frauen, 56 c. für Knaben und 55 c. für Mädchen. Hier nach berechnet, würden sich die Einkünfte der Familie allerhöchstens auf 1 068 fr. jährlich belaufen ... In der als typisch ange-

25. General Law of Capitalist Accumulation

sources. But in ascribing wages to the mother of the family we *raise the question of the direction of the household*. How will its internal economy be cared for? Who will look after the young children? Who will get ready the meals, do the washing and mending? This is the dilemma incessantly presented to the laborers.”

According to this the budget of the family is: The father 300 working-days at fr. 1.56 fr. 468 mother 300 working-days at fr. 0.89 fr. 267 boy 300 working-days at fr. 0.56 fr. 168 girl 300 working-days at fr. 0.55 fr. 165 Total fr. 1,068

827:1 The annual expenditure of the family would cause a deficit upon the hypothesis that the laborer has the food of: The man-of-war's man fr. 1,828 Deficit fr. 760 The sol-

nommenen Haushaltung haben wir alle möglichen Einkünfte zusammengerechnet. Wenn wir aber der Mutter einen Arbeitslohn anrechnen, entziehen wir dadurch die Haushaltung ihrer Leitung; wer besorgt das Haus, wer die kleinen Kinder? Wer soll kochen, waschen, flicken? Dies Dilemma tritt jeden Tag vor die Arbeiter.“

700:3–4 Der Budget der Familie ist demnach: der Vater 300 Arbeitstage zu fr. 1,56 fr. 468,- die Mutter fr. 0,89 fr. 267,- der Junge fr. 0,56 fr. 169,- das Mädchen fr. 0,55 fr. 165,- Total fr. 1 068,-

701:1–2 Die Jahresausgabe der Familie und ihr Defizit würden ausmachen, falls der Arbeiter die Nahrung hätte: des Flottenmatrosen fr. 1 828,- Defizit fr. 760,- des Solda-

dier fr. 1,473 Deficit fr. 405 The prisoner fr.
1,112 Deficit fr. 44

827:2 “We see that few laboring families can reach, we will not say the average of the sailor or soldier, but even that of the prisoner. The general average (of the cost of each prisoner in the different prisons during the period 1847–1849), has been 63 centimes for all prisons. This figure, compared with that of the daily maintenance of the laborer, shows a difference of 13 centimes. It must be remarked further, that if in the prisons it is necessary to set down in the account the expenses of administration and surveillance, on the other hand, the prisoners have not to pay for their lodging; that the purchases they make at the canteens are not included in the expenses of maintenance, and that these expenses are greatly lowered in consequence of the large number

ten fr. 1473,- Defizit fr. 405,- des Gefangenen fr. 1112,- Defizit fr. 44,-

701:3 „Man sieht, daß wenig Arbeiterfamilien sich die Nahrung verschaffen können, nicht etwa des Matrosen oder des Soldaten, sondern selbst des Gefangenen. Im Durchschnitt hat jeder Gefangene 1847–1849 in Belgien 63 c. täglich gekostet, was gegen die täglichen Unterhaltungskosten des Arbeiters einen Unterschied von 13 c. ergibt. Die Verwaltungs- und Überwachungskosten gleichen sich aus; dagegen, daß der Gefangene keine Miete zahlt. ... Wie aber geht es zu, daß eine große Zahl von Arbeitern in noch sparsameren Verhältnissen lebt? Nur indem sie zu Notbehelfen flüchtet, wovon der Arbeiter allein das Geheimnis hat, indem sie an der täglichen Ration abknabpft Roggenbrot statt Weizenbrot ißt; weniger oder

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of persons that make up the establishments, and of contracting for or buying wholesale, the food and other things that enter into their consumption. . . How comes it, however, that a great number, we might say, a great majority, of laborers, live in a more economical way? It is . . . by adopting expedients, the secret of which only the laborer knows, by reducing his daily rations; by substituting rye-bread for wheat; by eating less meat, or even none at all, and the same with butter and condiments; by contenting themselves with one or two rooms where the family is crammed together, where boys and girls sleep side by side, often on the same pallet; by economy of clothing, washing, decency: by giving up the Sunday diversions; by, in short, resigning themselves to the most painful privations. Once arrived at this extreme limit, the least rise in the price of

gar kein Fleisch ißt; ebenso mit Butter und Gewürzen; indem sie die Familie in eine oder zwei Kammern packt, wo Mädchen und Jungen zusammen schlafen, oft auf demselben Strohsack; indem sie an der Kleidung spart, der Wäsche, den Reinigungsmitteln; indem sie den Sonntagsvergnügungen entsagt, kurz, sich zu den schmerzlichsten Entbehrungen entschließt. Einmal bei dieser letzten Grenze angekommen, vermehrt der geringste Preisaufschlag der Lebensmittel, eine Arbeitsstockung, eine Krankheit das Elend des Arbeiters und ruiniert ihn vollständig. Die Schulden häufen sich, der Kredit wird versagt, die Kleider, die notwendigsten Möbel wandern ins Pfandhaus, und schließlich bittet die Familie um Einschreibung in die Armenliste.“¹³⁷

food, stoppage of work, illness, increases the laborer's distress and determines his complete ruin; debts accumulate, credit fails, the most necessary clothes and furniture are pawned, and finally, the family asks to be enrolled on the list of paupers.”¹³⁷

827:3 In fact, in this “Paradise of capitalists” there follows, on the smallest change in the price of the most essential means of subsistence, a change in the number of deaths and crimes! (See Manifesto of the Maatschappij: “De Vlamingen Vooruit!” Brussels, 1860, pp. 15, 16.)

828:1 In all Belgium are 930,000 families, of whom, according to the official statistics, 90,000 are wealthy and on the list of voters = 450,000 persons; 390,000 fami-

701:4 In der Tat folgt in diesem „Paradiese der Kapitalisten“ auf die geringste Änderung im Preise der notwendigsten Lebensmittel eine Änderung in der Zahl der Todesfälle und Verbrechen! (Sieh „Manifest der Maatschappij: De Vlamingen Vooruit!“, Brüssel 1860, p. 12.)

Ganz Belgien zählt 930 000 Familien, davon nach offizieller Statistik: 90 000 Reiche (Wähler) = 450 000 Personen; 390 000 Familien der kleinen Mittelklasse, in Stadt und

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

lies of the lower middle-class in towns and villages, the greater part of them constantly sinking into the proletariat, = 1,950,000 persons, Finally, 450,000 working-class families = 2,250,000 persons, of whom the model ones enjoy the happiness depicted by Ducpétiaux. Of the 450,000 working-class families, over 200,000 are on the pauper list.

5.E. The British Agricultural Proletariat

828:2 Nowhere does the antagonistic character of capitalistic product and accumulation assert itself more brutally than in the progress of English agriculture (including cattle-breeding) and the retrogression the English agricultural laborer. Before I turn to his present situation a rapid retrospect. Modern agriculture dates in England from

Dorf, großer Teil davon stets ins Proletariat fallend = 1 950 000 Personen. Endlich 450 000 Arbeiterfamilien = 2 250 000 Personen, von welchen die Musterfamilien das durch Ducpétiaux geschilderte Glück genießen. Unter den 450 000 Arbeiterfamilien über 200 000 auf der Armenliste!

701:5/o Der antagonistische Charakter der kapitalistischen Produktion und Akkumulation bewährt sich nirgendwo brutaler als in dem Fortschritt des englischen Landbaus (Viehzucht eingeschlossen) und dem Rückschritt des englischen Landarbeiters. Bevor ich zu seiner gegenwärtigen Lage übergehe, ein rascher Rückblick. Die mo-

the middle of the 18th century, although the revolution in landed property, from which the changed mode of production starts as a basis, has a much earlier date.

828:3/o If we take the statements of Arthur Young, a careful observer, though a superficial thinker, as to the agricultural laborer of 1771, the latter plays a very pitiable part compared with his predecessor of the end of the 14th century, “when the laborer ... could live in plenty, and accumulate wealth,”¹³⁸ not to speak of the 15th century, “the golden age of the English laborer in town and country.” We need not, however, go back so far. In a very instructive work of

derne Agrikultur datiert in England von der Mitte des 18. Jahrhunderts, obgleich die Umwälzung der Grundeigentumsverhältnisse, wovon die veränderte Produktionsweise als Grundlage ausgeht, viel früheren Datums.

702:1 Nehmen wir Arthur Youngs, eines genauen Beobachters, obgleich oberflächlichen Denkers, Angaben über den Landarbeiter von 1771, so spielt letzterer eine sehr elende Rolle, verglichen mit seinem Vorgänger Ende des 14. Jahrhunderts, „wo er in Fülle leben und Reichtum akkumulieren konnte“¹³⁸, gar nicht zu sprechen vom 15. Jahrhundert, „dem goldnen Zeitalter der englischen Arbeiter in Stadt und Land“. Wir brauchen jedoch nicht so weit zurückzu-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the year 1777 we read:

“The great farmer is nearly mounted to a level with him [the gentleman]; while the poor laborer is depressed almost to the earth. His unfortunate situation will fully appear, by taking a comparative view of it, only forty years ago, and at present. . . . Landlord and tenant . . . have both gone hand in hand in keeping the laborer down.”¹³⁹

It is then proved in detail that the real agricultural wages between 1737 and 1777 fell nearly 1/4 or 25 per cent.

“Modern policy,” says Dr. Richard Price also, “is, indeed, more favourable to the higher classes of people; and the consequences may

gehn. In einer sehr gehaltreichen Schrift von 1777 liest man:

702:2 „Der große Pächter hat sich beinahe erhoben zum Niveau des Gentleman, während der arme Landarbeiter fast zu Boden gedrückt ist. Seine unglückliche Lage zeigt sich klar durch eine vergleichende Übersicht seiner Verhältnisse von heute und von 40 Jahren früher . . . Grundeigentümer und Pächter wirken Hand in Hand zur Unterdrückung des Arbeiters.“¹³⁹

702:3 Es wird dann im Detail nachgewiesen, daß der reelle Arbeitslohn auf dem Lande von 1737 bis 1777 um beinahe 1/4 oder 25% gefallen ist.

702:4 „Die moderne Politik“, sagt gleichzeitig Dr. Richard Price, „begünstigt die höheren Volksklassen; die Folge wird sein, daß

in time prove that the whole kingdom will consist of only gentry and beggars, or of grandees and slaves.”¹⁴⁰

829:1 Nevertheless, the position of the English agricultural laborer from 1770 to 1780, with regard to his food and dwelling, as well as to his self-respect, amusements, etc., is an ideal never attained again since that time. His average wage expressed in pints of wheat was from 1770 to 1771, 90 pints, in Eden’s time (1797) only 65, in 1808 but 60.¹⁴¹

829:2/o The state of the agricultural laborer at the end of the Anti-Jacobin War, during which landed proprietors, farmers, manufacturers, merchants, bankers, stock-brokers, army-contractors, etc., enriched

früher oder später das ganze Königreich nur aus Gentlemen und Bettlern, aus Granden und Sklaven besteht.“¹⁴⁰

703:1 Dennoch ist die Lage des englischen Landarbeiters von 1770 bis 1780, sowohl was seine Nahrungs- und Wohnlichkeitszustände, als sein Selbstgefühl, Belustigungen usw. betrifft, ein später nie wieder erreichtes Ideal. In Pints Weizen ausgedrückt betrug sein Durchschnittslohn 1770 bis 1771 90 Pints, zu Edens Zeit (1797) nur noch 65, 1808 aber 60.¹⁴¹

703:2/o Der Zustand der Landarbeiter Ende des Antijakobinerkriegs, während dessen Grundaristokraten, Pächter, Fabrikanten, Kaufleute, Bankiers, Börsenritter, Armeelieferanten usw. sich so außerordentlich

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

themselves so extraordinarily, has been already indicated above. The nominal wages rose in consequence partly of the bank-note depreciation, partly of a rise in the price of the primary means of subsistence independent of this depreciation.- But the actual wage-variation can be evidenced in a very simple way, without entering into details that are here unnecessary. The Poor Law and its administration were in 1795 and 1814 the same. It will be remembered how this law was carried out in the country districts: in the form of alms the parish made up the nominal wage to the nominal sum required for the simple vegetation of the laborer. The ratio between the wages paid by the farmer, and the wage-deficit

bereichert, ward bereits früher angedeutet. Der nominelle Lohn stieg infolge theils der Banknoten-Depreciation, theils einer hiervon unabhängigen Zunahme im Preis der ersten Lebensmittel. Die wirkliche Lohnbewegung ist aber auf sehr einfache Art zu konstatieren, ohne Zuflucht zu hier unzulässigen Details. Das Armengesetz und seine Administration waren 1795 und 1814 dieselben. Man erinnert sich, wie dies Gesetz auf dem Land gehandhabt wurde: in der Gestalt von Almosen ergänzte die Pfarrei den Nominallohn bis zu der für bloße Vegetation des Arbeiters erheischten Nominalsumme. Das Verhältnis zwischen dem vom Pächter gezahlten Lohn und dem von der Pfarrei gutgemachten Lohndefizit zeigt uns zweierlei,

made good by the parish, shows us two things. First, the falling of wages below their minimum; second, the degree in which the agricultural laborer was a compound of wage-laborer and pauper, or the degree in which he had been turned into a serf of his parish. Let us take one county that represents the average condition of things in all counties. In Northamptonshire, in 1795, the average weekly wage was 7s. 6d.; the total yearly expenditure of a family of 6 persons, £36 12s. 5d.; their total income, £29 18s.; deficit made good by the parish, £6 14s. 5d. In 1814, in the same county, the weekly wage was 12s. 2d.; the total yearly expenditure of a family of 5 persons, £54 18s. 4d.; their total income, £36, 2s.; deficit

erstens die Senkung des Arbeitslohns unter sein Minimum, zweitens den Grad, worin der Landarbeiter aus Lohnarbeiter und Pauper zusammengesetzt war, oder den Grad, worin man ihn in einen Leibeigenen seiner Pfarrei verwandelt hatte. Wir wählen eine Grafschaft, die das Durchschnittsverhältnis in allen andren Grafschaften repräsentiert. 1795 betrug der durchschnittliche Wochenlohn in Northamptonshire 7 sh. 6 d., die jährliche Totalausgabe einer Familie von 6 Personen 36 Pfd.St. 12 sh. 5 d., ihre Total-einnahme 29 Pfd.St. 18 sh., das von der Pfarrei gutgemachte Defizit: 6 Pfd.St. 14 sh. 5 d. In derselben Grafschaft betrug 1814 der Wochenlohn 12 sh. 2 d., die jährliche Totalausgabe einer Familie von 5 Personen

25. General Law of Capitalist Accumulation

made good by the parish, £18 6s. 4d.¹⁴² In 1795 the deficit was less than 1/4 the wage, in 1814, more than half. It is self-evident that, under these circumstances, the meagre comforts that Eden still found in the cottage of the agricultural laborer, had vanished by 1814.¹⁴³ Of all the animals kept by the farmer, the laborer, the *instrumentum vocals*, was, thenceforth, the most oppressed, the worst nourished, the most brutally treated.

829:2/o The same state of things went on quietly until “the Swing riots, in 1830, revealed to us (*i.e.*, the ruling classes) by the light of blazing corn-stacks, that misery and black muti-

54 Pfd.St. 18 sh. 4 d., ihre Totaleinnahme 36 Pfd.St., 2 sh., das von der Pfarrei gutgemachte Defizit: 18 Pfd.St. 6 sh. 4 d.,¹⁴² 1795 betrug das Defizit weniger als 1/4 des Arbeitslohns, 1814 mehr als die Hälfte. Es versteht sich von selbst, daß unter diesen Umständen die geringen Komforts, die Eden noch in der Cottage des Landarbeiters fand, 1814 verschwunden waren.¹⁴³ Unter allen Tieren, die der Pächter hält, blieb von nun an der Arbeiter, das *instrumentum vocale*, das meist geplackte, schlechtest gefütterte und brutalst behandelte.

704:1–2 Derselbe Zustand der Dinge dauerte ruhig fort, bis „die Swing-Aufstände 1830 uns „(d.h. den herrschenden Klassen) „beim Lichtflammen der Kornschöber enthüllten

nous discontent smouldered quite as fiercely under the surface of agricultural as of manufacturing England.”¹⁴⁴

At this time, Sadler, in the House of Commons, christened the agricultural laborers “white slaves,” and a Bishop echoed the epithet in the Upper House. The most notable political economist of that period—E. G. Wakefield—says:

“The peasant of the South of England . . . is not a freeman, nor is he a slave; he is a pauper.”¹⁴⁵

830:2/o The time just before the repeal of the Corn Laws threw new light on the condition of the agricultural laborers. On the one hand; it was to the interest of the

daß Elend und dunkle aufrührerische Unzufriedenheit ebenso wild unter der Oberfläche des agrikolen als des industriellen Englands lodre“¹⁴⁴.

704:3–4 Sadler taufte damals im Unterhaus die Landarbeiter „weiße Sklaven („white slaves“), ein Bischof hallte das Epithet im Oberhaus wider. Der bedeutendste politische Ökonom jener Periode, E. G. Wakefield, sagt:

„Der Landarbeiter Sünglands ist kein Sklave, er ist kein freier Mann, er ist ein Pauper.“¹⁴⁵

704:5/o Die Zeit unmittelbar vor der Aufhebung der Korngesetze warf neues Licht auf die Lage der Landarbeiter. Einerseits lag es im Interesse der bürgerlichen Agitato-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

middle-class agitators to prove how little the Corn Laws protected the actual producers of the corn. On the other hand, the industrial bourgeoisie foamed with sullen rage at the denunciations of the factory system by the landed aristocracy, at the pretended sympathy with the woes of the factory operatives, of those utterly corrupt, heartless, and genteel loafers, and at their “diplomatic zeal” for factory legislation. It is an old English proverb that “when thieves fall out, honest men come by their own,” and, in fact, the noisy, passionate quarrel between the two fractions of the ruling class about the question, which of the two exploited the laborers the more shamefully, was on each hand the midwife of the truth. Earl Shaftes-

ren, nachzuweisen, wie wenig jene Schutzgesetze den wirklichen Kornproduzenten beschützten. Andererseits schäumte die industrielle Bourgeoisie auf von Ingrimme über die Denunziation der Fabrikzustände seitens der Grundaristokraten, über die affektierte Sympathie dieser grundverdorbenen, herzlosen und vornehmen Müßiggänger mit den Leiden des Fabrikarbeiters und ihren „diplomatischen Eifer“ für Fabrikgesetzgebung. Es ist ein altes englisches Sprichwort, daß, wenn zwei Diebe sich in die Haare fallen, immer etwas Nützliches geschieht. Und in der Tat, der geräuschvolle, leidenschaftliche Zank zwischen den zwei Fraktionen der herrschenden Klasse über die Frage, welche von beiden den Arbeiter am schamlosesten

bury, then Lord Ashley, was commander-in-chief in the aristocratic, philanthropic, anti-factory campaign. He was, therefore, in 1845, a favourite subject in the revelations of the *Morning Chronicle* on the condition of the agricultural laborers. This journal, then the most important Liberal organ, sent special commissioners into the agricultural districts, who did not content themselves with mere general descriptions and statistics, but published the names both of the laboring families examined and of their landlords. The following list gives the wages paid in three villages in the neighbourhood of Blandford, Wimbourne, and Poole. The villages are the property of Mr. G. Banks and of the Earl of Shaftesbury. It will be

ausbeute, wurde rechts und links Geburtshelfer der Wahrheit. Graf Shaftesbury, alias Lord Ashley, war Vorkämpfer im aristokratischen Antifabrikphilanthropiefeldzug. Er bildet daher 1844 bis 1845 ein Lieblingsthema in den Enthüllungen des „Morning Chronicle“ über die Zustände der Agrikulturarbeiter. Jenes Blatt, damals das bedeutendste liberale Organ, schickte in die Landdistrikte eigne Kommissäre, welche sich keineswegs mit allgemeiner Schilderung und Statistik begnügten, sondern die Namen sowohl der untersuchten Arbeiterfamilien als ihrer Grundherrschaft veröffentlichten. Die folgende Liste gibt Löhne, gezahlt auf drei Dörfern, in der Nachbarschaft von Blandford, Wimbourne und Poole. Die Dörfer sind Eigen-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

noted that, just like Bankes, this “low church pope,” this head of English pietists, pockets a great part of the miserable wages of the laborers under the pretext of house-rent:—¹⁴⁶

831:1/o The repeal of the Corn Laws gave a marvellous impulse to English agriculture.¹⁴⁷ Drainage on the most extensive scale, new methods of stall-feeding, and of the artificial cultivation of green crops, introduction of mechanical manuring apparatus, new treatment of clay soils, increased use of numeral manures, employment of the steam-engine, and of all kinds of new ma-

tum des Mr. G. Bankes und des Grafen von Shaftesbury. Man wird bemerken, daß dieser Papst der „low church“, dies Haupt der englischen Pietisten, ebenso wie p. p. Bankes von den Hundelöhnen der Arbeiter wieder einen bedeutenden Teil unter dem Vorwand von Hausrente einsteckt. [Tabelle, siehe MEW 23, S. 705]

705:2/706 Die Abschaffung der Korngesetze gab dem englischen Landbau einen ungeheuren Ruck. Drainierung auf der größten Stufenleiter,¹⁴⁷ neues System der Stallfütterung und des Anbaus der künstlichen Futterkräuter, Einführung mechanischer Düngapparate, neue Behandlung der Tonerde, gesteigerter Gebrauch mineralischer Düngmittel, Anwendung der Dampf-

chinery, more intensive cultivation generally, characterised this epoch. Mr. Pusey, Chairman of the Royal Agricultural Society, declares that the (relative) expenses of farming have been reduced nearly one half by the introduction of new machinery. On the other hand, the actual return of the soil rose rapidly. Greater outlay of capital per acre, and, as a consequence, more rapid concentration of farms, were essential conditions of the new method.¹⁴⁸ At the same time, the area under cultivation increased, from 1846 to 1856, by 464,119 acres, without reckoning the great area in the Eastern Counties which was transformed from rabbit warrens and poor pastures into magnificent corn-fields. It has already been seen that, at the

maschine und aller Art neuer Arbeitsmaschinerie usw., intensivere Kultur überhaupt charakterisieren diese Epoche. Der Präsident der königlichen Gesellschaft für Agrikultur, Herr Pusey, behauptet, daß die (relativen) Wirtschaftskosten durch die neu eingeführte Maschinerie beinahe um die Hälfte verringert worden sind. Andererseits ward der positive Bodenertrag rasch erhöht. Größere Kapitalauslage per Acre, also auch beschleunigte Konzentration der Pachten, war Grundbedingung der neuen Methode.¹⁴⁸ Zugleich dehnte sich das Areal der Bebauung von 1846 bis 1856 um 464 119 Acres aus, nicht zu sprechen von den großen Flächen der östlichen Grafschaften, welche aus Kaninchengehege und armer Viehwei-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

same time, the total number of persons employed in agriculture fell. As far as the actual agricultural laborers of both sexes and of all ages are concerned, their number fell from 1,241,396, in 1851, to 1,163,217 in 1861.¹⁴⁹ If the English Registrar-General, therefore, rightly remarks: "The increase of farmers and farm-laborers, since 1801, bears no kind of proportion ... to the increase of agricultural produce,"¹⁵⁰ this disproportion obtains much more for the last period, when a positive decrease of the agricultural population went hand in hand with increase of the area under cultivation, with more intensive cultivation, unheard-of accumulation of the capital incorporated with the soil, and devoted to its working, an aug-

de in üppige Kornfelder umgezaubert wurden. Man weiß bereits, daß gleichzeitig die Gesamtzahl der in der Agrikultur beteiligten Personen abnahm. Was die eigentlichen Ackerbauer, beiderlei Geschlechts und aller Altersstufen, betrifft, so sank ihre Zahl von 1 241 269 im Jahr 1851 auf 1 163 217 im Jahr 1861.¹⁴⁹ Wenn der englische Generalregistrator daher mit Recht bemerkt: „Der Zuwachs von Pächtern und Landarbeitern seit 1801 steht in gar keinem Verhältnis zum Zuwachs des agrikolen Produkts“¹⁵⁰, so gilt dies Mißverhältnis noch viel mehr von der letzten Periode, wo positive Abnahme der ländlichen Arbeiterbevölkerung Hand in Hand ging mit Ausdehnung des behauten Areals, intensiverer Kultur, unerhörter

mentation in the products of the soil without parallel in the history of English agriculture, plethoric rent-rolls of landlords, and growing wealth of the capitalist farmers. If we take this, together with the swift, unbroken extension of the markets, viz., the towns, and the reign of Free-trade, then the agricultural laborer was at last, *post tot discrimina rerum*, placed in circumstances that ought, *secundum ariem*, to have made him drunk with happiness.

833:1/o But Professor Rogers comes to the conclusion that the lot of the English agricultural laborer of to-day, not to speak

Akkumulation des dem Boden einverleibten und des seiner Bearbeitung gewidmeten Kapitals, Steigerung des Bodenprodukts ohne Parallele in der Geschichte der englischen Agronomie, strotzenden Rentrollen der Grundeigentümer und schwellendem Reichtum der kapitalistischen Pächter. Nimmt man dies zusammen mit der ununterbrochen raschen Erweiterung des städtischen Absatzmarkts und der Herrschaft des Freihandels, so war der Landarbeiter *post tot discrimina rerum* endlich in Verhältnisse gestellt, die ihn, *secundum artem* glückstoll machen mußten.

707:1 Professor Rogers gelangt dagegen zum Resultat, daß der englische Landarbeiter heutigentags, gar nicht zu sprechen

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of his predecessor in the last half of the 14th and in the 15th century, but only compared with his predecessor from 1770 to 1780, has changed for the worse to an extraordinary extent, that “the peasant has again become a serf,” and a serf worse fed and worse clothed.¹⁵¹ Dr. Julian Hunter, in his epochmaking report on the dwellings of the agricultural laborers, says:

“The cost of the hind” (a name for the agricultural laborer, inherited from the time of serfdom) “is fixed at the lowest possible amount on which he can live ... the supplies of wages and shelter are not calculated on the profit to be derived from him. He is a zero in farming calculations ...¹⁵² The means [of sub-

von seinem Vorgänger in der letzten Hälfte des 14. Jahrhunderts und im 15. Jahrhundert, sondern nur verglichen mit seinem Vorgänger aus der Periode 1770–1780, seine Lage außerordentlich verschlechtert hat, daß „er wieder ein Leibeigner geworden ist“, und zwar schlecht gefütterter und behauster Leibeigner.¹⁵¹ Dr. Julian Hunter, in seinem epochemachenden Bericht über die Wohnlichkeit der Landarbeiter, sagt:

707:2 „Die Existenzkosten des hind“ (der Zeit der Leibeigenschaft angehöriger Name für den Landarbeiter) „sind fixiert zu dem möglichst niedrigen Betrag, womit er leben kann ... sein Lehn und Obdach sind nicht berechnet auf den aus ihm herauszuschlagenden Profit. Er ist eine Null in den Berechnungen

sistence] being always supposed to be a fixed quantity.¹⁵³ As to any further reduction of his income, he may say, *nihil habeo nihil curo*. He has no fears for the future, because he has now only the spare supply necessary to keep him. He has reached the zero from which are dated the calculations of the farmer. Come what will, he has no share either in prosperity or adversity.”¹⁵⁴

834:1/o In the year 1863, an official inquiry took place into the conditions of nourishment and labor of the criminals condemned to transportation and penal servitude. The results are recorded in two voluminous Blue books.

des Pächters ¹⁵² ... Seine Subsistenzmittel werden stets als eine fixe Quantität behandelt.“¹⁵³ „Was irgendeine weitere Reduktion seines Einkommens angeht, so kann er sagen *nihil habeo, nihil curo*. Er hat keine Furcht für die Zukunft, weil er über nichts verfügt außer dem, was zu seiner Existenz absolut unentbehrlich ist. Er hat den Gefrierpunkt erreicht von dem die Berechnungen des Pächters als Datum ausgehn. Komme, was wolle, er hat keinen Anteil an Glück oder Unglück.“¹⁵⁴

707:3 Im Jahre 1863 fand eine offizielle Untersuchung über die Verpflegungs- und Beschäftigungszustände der zu Transportation und öffentlicher Zwangsarbeit verurteilten Verbrecher statt. Die Resultate sind in zwei dickleibigen Blaubüchern niedergelegt.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Among other things it is said: "From an elaborate comparison between the diet of convicts in the convict prisons in England, and that of paupers in workhouses and of free laborers in the same country ... it certainly appears that the former are much better fed than either of the two other classes,"¹⁵⁵ whilst "the amount of labor required from an ordinary convict under penal servitude is about one half of what would be done by an ordinary day-laborer."¹⁵⁶

A few characteristic depositions of witnesses: John Smith, governor of the Edinburgh prison, deposes:

No. 5056. "The diet of the English prisons [is] superior to that of ordinary laborers in England." No. 50. "It is the fact ... that

707:4/o „Eine sorgfältige Vergleichung“ heißt es unter anderem, „zwischen der Diät der Verbrecher in den Gefängnissen von England und der der Paupers in Workhouses und der freien Landarbeiter desselben Landes zeigt unstreitig, daß die erstem viel besser genährt sind als irgendeine der beiden andren Klassen“¹⁵⁵ während „die Arbeitsmasse, die von einem zu öffentlicher Zwangsarbeit Verurteilten verlangt wird, ungefähr die Hälfte der von gewöhnlichen Landarbeiter verrichteten beträgt.“¹⁵⁶

708:1–2 Einige wenige charakteristische Zeugenaussagen: John Smith, Direktor des Gefängnisses zu Edinburgh, verhört.

Nr. 5056: „Die Diät in den englischen Gefängnissen ist viel besser als die der gewöhnlichen Landarbeiter.“ Nr. 5057: „Es ist Tatsa-

the ordinary agricultural laborers in Scotland very seldom get any meat at all.” Answer No. 3047. “Is there anything that you are aware of to account for the necessity of feeding them very much better than ordinary laborers?—Certainly not.” No. 3048. “Do you think that further experiments ought to be made in order to ascertain whether a dietary might not be hit upon for prisoners employed on public works nearly approaching to the dietary of free laborers? ...”¹⁵⁷ “He [the agricultural laborer] might say: ‘I work hard, and have not enough to eat, and when in prison I did not work harder where I had plenty to eat, and therefore it is better for me to be in prison again than here.’”¹⁵⁸

che, daß die gewöhnlichen Agrikulturarbeiter Schottlands sehr selten irgendwelches Fleisch erhalten.“ Nr. 3047: „Kennen Sie irgendeinen Grund für die Notwendigkeit, die Verbrecher viel besser (much better) zu nähren als gewöhnliche Landarbeiter?—Sicher nicht.“ Nr. 3048: „Halten Sie es für angemessen, weitere Experimente zu machen, um die Diät zu öffentlichen Zwangsarbeiten verurteilter Gefangenen der Diät freier Landarbeiter nahe zu bringen?“¹⁵⁷ „Der Landarbeiter“, heißt es, „könnte sagen: Ich arbeite hart und habe nicht genug zu essen. Als ich im Gefängnis war arbeitete ich nicht so hart und hatte Essen in Fülle, und darum ist es besser für mich, im Gefängnis als im Freien zu sein.“¹⁵⁸

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

From the tables appended to the first volume of the Report I have compiled the annexed comparative summary.

835:1 WEEKLY AMOUNT OF NUTRIENTS Quantity Of Nitrogenous Ingredients Quantity Of Non-Nitrogenous Ingredients Quantity Of Mineral Matter TOTAL Ounces Ounces Ounces Ounces
Portland (convict) 28.95 150.06 4.68 183.69
Sailor in the Navy 29.63 152.91 4.52 187.06
Soldier 25.55 114.49 3.94 143.98
Working Coachmaker 24.53 162.06 4.23 190.82
Compositor 21.24 100.83 3.12 125.19
Agricultural laborer 17.73 118.06 3.29 139.08^{158a}

835:2/o The general result of the inquiry by the medical commission of 1863 on the food of the lowest fed classes, is already

708:3 Aus den dem ersten Band des Berichts angehängten Tabellen ist eine vergleichende Übersicht zusammengestellt.

708:4 Wöchentlicher Nahrungsbetrag^{158a}
Stickstoff- haltige Bestandteile Stickstoff- freie Bestandteile Mineralische Bestandteile Gesamt- summe Unzen Unzen Unzen Unzen
Verbrecher im Gefängnis von Portland 28,95 150,06 4,68 183,69
Matrose in der königl. Marine 29,63 152,91 4,52 187,06
Soldat 25,55 114,49 3,94 143,98
Kutschmacher (Arbeiter) 24,53 162,06 4,23 190,82
Setzer 21,24 100,83 3,12 125,19
Landarbeiter 17,73 118,06 3,29 139,08

708:5/o Das allgemeine Resultat der ärztlichen Untersuchungskommission von 1863 über den Nahrungszustand der schlechter

known to the reader. He will remember that the diet of a great part of the agricultural laborers' families is below the minimum necessary "to arrest starvation diseases." This is especially the case in all the purely rural districts of Cornwall, Devon, Somerset, Wilts, Stafford, Oxford, Berks, and Herts.

"The nourishment obtained by the laborer himself," says Dr. E. Smith, "is larger than the average quantity indicates, since he eats a larger share ... necessary to enable him to perform his labor ... of food than the other members of the family, including in the poorer districts nearly all the meat and bacon... The quantity of food obtained by the wife and also by the children at the period of rapid growth, is in many cases, in almost every county, defi-

genährten Volksklassen ist dem Leser bereits bekannt. Er erinnert sich, daß die Diät eines großen Teils der Landarbeiterfamilien unter dem Minimalmaß „zur Abwehr von Hungerkrankheiten“ steht. Es ist dies namentlich der Fall in allen rein agrikolen Distrikten von Cornwall, Devon, Somerset, Wilts, Stafford, Oxford, Berks und Herts.

709:1 „Die Nahrung, die der Landarbeiter erhält“, sagt Dr. Smith, „ist größer, als das Durchschnittsquantum anzeigt, da er selbst einen viel größeren, für seine Arbeit unentbehrlichen Teil der Lebensmittel erhält als seine übrigen Familienglieder, in den ärmeren Distrikten fast alles Fleisch oder Speck. Das Quantum Nahrung, das der Frau zufällt und ebenso den Kindern in ihrer Periode raschen Wachstums, ist in vielen Fällen, und

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cient, and particularly in nitrogen.”¹⁵⁹

The male and female servants living with the farmers themselves are sufficiently nourished. Their number fell from 288,277 in 1851, to 204,962 in 1861.

“The labor of women in the fields,” says Dr. Smith, “whatever may be its disadvantages, . . . is under present circumstances of great advantage to the family, since it adds that amount of income which . . . provides shoes and clothing and pays the rent, and thus enables the family to be better fed.”¹⁶⁰

One of the most remarkable results of the inquiry was that the agricultural laborer of England, as compared with other parts of the United Kingdom, “is considerably the worst

zwar in fast allen Grafschaften, mangelhaft hauptsächlich an Stickstoff.“¹⁵⁹

709:2 Die bei den Pächtern selbst wohnenden Knechte und Mägde werden reichlich genährt. Ihre Zahl fiel von 288 277 im Jahre 1851 auf 204 962 im Jahr 1861.

709:3 „Die Arbeit der Weiber auf freiem Feld“, sagt Dr. Smith, „von welchen sonstigen Nachteilen auch immer begleitet, ist unter gegenwärtigen Umständen von großem Vorteil für die Familie, denn sie liefert derselben Mittel für Beschuhung, Kleidung, Zahlung der Hausrente, und befähigt sie so, besser zu essen.“¹⁶⁰

709:4 Eins der merkwürdigsten Resultate dieser Untersuchung war, daß der Landarbeiter in England bei weitem schlechter genährt ist als in den andren Teilen des Ver-

fed,” as the appended table shows:

836:1 Quantities of Carbon and Nitrogen weekly consumed by an average agricultural adult: Carbon, grains Nitrogen, grains England 46,673 1,594 Wales 48,354 2,031 Scotland 48,980 2,348 Ireland 43,366 2,434¹⁶¹

837/oooooooo “To the insufficient quantity and miserable quality of the house accommodation generally had,” says Dr. Simon, in his official Health Report, “by our agricultural laborers, almost every page of Dr. Hunter’s report bears testimony. And gradually, for many years past, the state of the laborer in these respects has been deteriorating, house-room being now greatly more difficult for him to find, and, when found, greatly less suitable to his

einigten Königreichs („is considerably the worst fed“), wie die Tabelle zeigt.

709:5 Wöchentlicher Konsum von Kohlenstoff und Stickstoff durch den ländlichen Durchschnittsarbeiter Kohlenstoff Stickstoff Gran Gran England 40 673 1 594 Wales 48 354 2 031 Schottland 48 980 2 348 Irland 43 366 2 434¹⁶¹

710–715:0 „Jede Seite von Dr. Hunters Bericht“, sagt Dr. Simon in seinem offiziellen Gesundheitsbericht, „gibt Zeugnis von der unzureichenden Quantität und elenden Qualität der Wohnlichkeit unsres Landarbeiters. Und seit vielen Jahren hat sich sein Zustand progressiv in dieser Hinsicht verschlechtert. Es ist jetzt viel schwerer für ihn, Hausraum zu finden, und, wenn gefunden, ist er seinen Bedürfnissen viel weniger entsprechend, als viel-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

needs than, perhaps, for centuries had been the case. Especially within the last twenty or thirty years, the evil has been in very rapid increase, and the household circumstances of the laborer are now in the highest degree deplorable. Except in so far as they whom his labor enriches, see fit to treat him with a kind of pitiful indulgence, he is quite peculiarly helpless in the matter. Whether he shall find house-room on the land which he contributes to till, whether the house-room which he gets shall be human or swinish, whether he shall have the little space of garden that so vastly lessens the pressure of his poverty—all this does not depend on his willingness and ability to pay reasonable rent for the decent accommodation he requires, but depends on the use which others may see fit to make of their ‘right to do as they will with their own.’ However large

leicht seit Jahrhunderten der Fall war. Besonders innerhalb der letzten 30 oder 20 Jahre ist das Übel in raschem Wachstum begriffen, und die Wohnlichkeitsverhältnisse des Landmanns sind jetzt im höchsten Grad kläglich. Außer soweit diejenigen, die seine Arbeit bereichern, es der Mühe wert halten, ihn mit einer Art von mitleidiger Nachsicht zu behandeln, ist er ganz hilflos in der Sache. Ob er Behausung findet auf dem Land, welches er bebaut, ob sie menschlich oder schweinisch ist, ob mit kleinem Garten, der den Druck der Armut so sehr erleichtert, alles das hängt nicht von seiner Bereitheit oder Fähigkeit zur Zahlung einer angemessenen Miete ab, sondern vom dem Gebrauch, den andre von ‘dem Recht mit ihrem Eigentum zu tun, was sie wollen’ zu machen belieben. Eine Pachtung mag noch so groß sein, es existiert kein Gesetz

may be a farm, there is no law that a certain proportion of laborers' dwellings (much less of decent dwellings) shall be upon it; nor does any law reserve for the laborer ever so little right in that soil to which his industry is as needful as sun and rain... An extraneous element weighs the balance heavily against him ... the influence of the Poor Law in its provisions concerning settlement and chargeability.¹⁶² Under this influence, each parish has a pecuniary interest in reducing to a minimum the number of its resident laborers:—for, unhappily, agricultural labor instead of implying a safe and permanent independence for the hardworking laborer and his family, implies for the most part only a longer or shorter circuit to eventual pauperism—a pauperism which, during the whole circuit, is so near, that

daß auf ihr eine bestimmte Anzahl von Arbeiterwohnungen, und nun gar anständigen stehen muß; ebensowenig behält das Gesetz dem Arbeiter auch nur das kleinste Recht auf den Boden vor, für welchen seine Arbeit so notwendig ist wie Regen und Sonnenschein ... Ein notorischer Umstand wirft noch ein schweres Gewicht in die Waagschale gegen ihn ..., der Einfluß des Armengesetzes mit seinen Bestimmungen über Niederlassung und Belastung zur Armensteuer.¹⁶² Unter seinem Einfluß hat jede Pfarrei ein Geldinteresse, die Zahl ihrer residierenden Landarbeiter auf ein Minimum zu beschränken; denn unglücklichlicherweise führt die Landarbeit, statt sicheres und permanente Unabhängigkeit dem hart schanzenden Arbeiter und seiner Familie zu verbürgen, meist nur auf längerem oder kürzerem

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

any illness or temporary failure of occupation necessitates immediate recourse to parochial relief—and thus all residence of agricultural population in a parish is glaringly an addition to its poor-rates ... Large proprietors¹⁶³ ... have but to resolve that there shall be no laborers' dwellings on their estates, and their estates will thenceforth be virtually free from half their responsibility for the poor. How far it has been intended, in the English constitution and law, that this kind of unconditional property in land should be acquirable, and that a landlord 'doing as he wills with his own,' should be able to treat the cultivators of the soil as aliens, whom he may expel from his territory, is a question which I do not pretend to discuss... For that (power) of eviction ... does not exist only in theory. On a very

rem Umweg zum Pauperismus, einem Pauperismus, der während des ganzen Wegs so nahe ist, daß jede Krankheit oder irgendein vorübergehender Mangel an Beschäftigung unmittelbar die Zuflucht zur Pfarreihilfe ernötigt; und daher ist alle Ansässigkeit einer Ackerbaubevölkerung in einer Pfarrei augenscheinlich ein Zuschuß zu ihrer Armensteuer ... Große Grundeigentümer¹⁶³ haben nur zu beschließen, daß keine Arbeiterwohnungen auf ihren Gütern stehn sollen, und sie befreien sich sofort von der Hälfte ihrer Verantwortlichkeit für die Armen. Wieweit die englische Konstitution und das Gesetz diese Art unbedingtes Grundeigentum beabsichtigten, welches einen Landlord, der ,mit seinem Eignen tut, was er will', befähigt, die Bebauer des Bodens wie Fremde zu behandeln und sie von seinem

large scale it prevails in practice—prevails ... as a main governing condition in the household circumstances of agricultural labor ... As regards the extent of the evil, it may suffice to refer to the evidence which Dr. Hunter has compiled from the last census, that destruction of houses, notwithstanding increased local demands for them, had, during the last ten years, been in progress in 821 separate parishes or townships of England, so that irrespectively of persons who had been forced to become non-resident (that is in the parishes in which they work), these parishes and townships were receiving in 1861, as compared with 1851, a population $5 \frac{1}{3}$ per cent. greater, into house-room $4 \frac{1}{2}$ per cent. less ... When the process of depopulation has completed itself, the result, says Dr. Hunter, is a show-village where the cottages have been reduced to a few, and

Territorium zu verjagen, ist eine Frage, deren Diskussion nicht in meinen Bereich fällt ... Diese Macht der Eviktion ist keine bloße Theorie. Sie wird praktisch auf der größten Stufenleiter geltend gemacht. Sie ist einer der Umstände, welche die Wohnlichkeitsverhältnisse des Landarbeiters beherrschen ... Der Umfang des Übels mag man aus dem letzten Zensus beurteilen, wonach die Zerstörung von Häusern, trotz vermehrter lokaler Nachfrage für dieselben, während der letzten 10 Jahre in 821 verschiedenen Distrikten von England fortschritt, so daß, abgesehen von den Personen, die gezwungen wurden, Nichtresidenten zu werden, 1861 verglichen mit 1851 eine um $5 \frac{1}{3}\%$ größere Bevölkerung in einem um $4 \frac{1}{2}\%$ kleineren Hausraum gedrängt wurde ... Sobald der Entvölkerungsprozeß sein

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

where none but persons who are needed as shepherds, gardeners, or game-keepers, are allowed to live; regular servants who receive the good treatment usual to their class.¹⁶⁴ But the land requires cultivation, and it will be found that the laborers employed upon it are not the tenants of the owner, but that they come from a neighbouring open village, perhaps three miles off, where a numerous small proprietary had received them when their cottages were destroyed in the close villages around. Where things are tending to the above result, often the cottages which stand, testify, in their un-repaired and wretched condition, to the extinction to which they are doomed. They are seen standing in the various stages of natural decay. While the shelter holds together, the laborer is permitted to rent it, and glad

Ziel erreicht hat, ist das Resultat, sagt Dr. Hunter, ein Schaudorf (show-village), wo die Cottages auf wenige reduziert sind und wo niemand leben darf außer Schafhirten, Gärtnern und Wildhütern, reguläre Bediente, welche die in ihrer Klasse gewohnheitsmäßige gute Behandlung von der gnädigen Herrschaft erhalten.¹⁶⁴ Aber das Land bedarf der Bebauung, und man wird finden, daß die darauf beschäftigten Arbeiter keine Haussassen des Grundeigentümers sind, sondern von einem offenen Dorf herkommen, vielleicht 3 Meilen weit entfernt, wo eine zahlreiche kleine Hauseigentümerschaft sie aufnahm, nach der Zerstörung ihrer Cottages in den geschloßnen Dörfern. Wo die Dinge diesem Resultat zustreben, bezeugen die Cottages meist durch ihr elendes Aussehn das Schicksal, zu dem sie

enough he will often be to do so, even at the price of decent lodging. But no repair, no improvement shall it receive, except such as its penniless occupants can supply. And when at last it becomes quite uninhabitable—uninhabitable even to the humblest standard of serfdom—it will be but one more destroyed cottage, and future poor-rates will be somewhat lightened. While great owners are thus escaping from poor-rates through the depopulation of lands over which they have control, the nearest town or open village receive the evicted laborers: the nearest, I say, but this “nearest” may mean three or four miles distant from the farm where the laborer has his daily toil. To that daily toil there will then have to be added, as though it were nothing, the daily need of walking six or eight miles for power of earning his bread. And whatever farm-

verdammt sind. Man findet sie auf den verschiedensten Stufen natürlichen Verfalls. Solange das Obdach zusammenhält, wird dem Arbeiter erlaubt, Rente dafür zu zahlen, und er ist oft sehr froh, dies tun zu dürfen, selbst wenn er den Preis einer guten Wohnung zu zahlen hätte. Aber keine Reparatur, keine Ausbesserung, außer die der pfenniglose Inhaber leisten kann. Wird es endlich zuletzt ganz unbewohnbar, so ist es nur eine zerstörte Cottage mehr und soviel künftige Armensteuer weniger. Während die großen Eigentümer die Armensteuer so von sich abwälzen durch Entvölkerung des von ihnen kontrollierten Grund und Bodens, nimmt das nächste Landstädtchen oder offene Ortschaft die hinausgeworfenen Arbeiter auf. Die nächste, sage ich, aber dies ‚nächste‘ mag 3 oder 4 Meilen vom Pachthof sein, wo der Arbeiter sich täglich abzuplacken hat. So wird

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

work is done by his wife and children, is done at the same disadvantage. Nor is this nearly all the toil which the distance occasions him. In the open village, cottage-speculators buy scraps of land, which they throng as densely as they can with the cheapest of all possible hovels. And into those wretched habitations (which, even if they adjoin the open country, have some of the worst features of the worst town residences) crowd the agricultural laborers of England.¹⁶⁵ ... Nor on the other hand must it be supposed that even when the laborer is housed upon the lands which he cultivates, his household circumstances are generally such as his life of productive industry would seem to deserve. Even on princely estates ... his cottage ... may be of the meanest description. There are landlords who deem

seinem Tageswerk, als ob es gar nichts sei die Notwendigkeit eines täglichen Marsches von 6 oder 8 Meilen zur Verdienung seines täglichen Brotes hinzugefügt. Alle von seiner Frau und seinen Kindern verrichtete Landarbeit geht jetzt unter denselben erschwerenden Umständen vor. Und dies ist nicht das ganze Übel, welches ihm die Entfernung verursacht. In der offenen Ortschaft kaufen Bauspekulanten Bodenketten, welche sie so dicht wie möglich mit den wohlfeilsten aller möglichen Speulunken besäen. Und in diesen elenden Wohnlichkeiten, die sogar, wenn sie auf das offene Land münden, die ungeheuerlichsten Charakterzüge der schlechtesten Stadtwohnungen teilen, hocken die Ackerbauarbeiter Englands¹⁶⁵ ... Andererseits muß man sich nur nicht einbilden, daß selbst der auf dem Grund und Boden

any styer good enough for their laborer and his family, and who yet do not disdain to drive with him the hardest possible bargain for rent.¹⁶⁶ It may be but a ruinous one-bedroomed hut, having no fire-grate, no privy, no opening window, no water supply but the ditch, no garden—but the laborer is helpless against the wrong... And the Nuisances Removal Acts ... are ... a mere dead letter ... in great part dependent for their working on such cottage-owners as the one from whom his (the laborer's) hovel is rented... From brighter, but exceptional scenes, it is requisite in the interests of justice, that attention should again be drawn to the overwhelming preponderance of facts which are a reproach to the civilisation of England. Lamentable indeed, must be the case, when, notwithstanding all that is ev-

den er bebaut, behauste Arbeiter eine Wohnlichkeit findet, wie sie sein Leben produktiver Industrie verdient. Selbst auf den fürstlichsten Gütern ist seine Cottage oft von der allerjämmerlichsten Art. Es gibt Landlords, die einen Stall gut genug für ihre Arbeiter und deren Familien glauben und die es dennoch nicht verschmähen, aus ihrer Miete so viel Baures als möglich herauszuschlagen.¹⁶⁶ Es mag nur eine verfallende Hütte mit einer Schlafstube sein, ohne Feuerherd, ohne Abtritt, ohne öffenbare Fenster, ohne Wasserzufuhr außer dem Graben, ohne Garten, der Arbeiter ist hilflos gegen die Unbill. Und unsre gesundheitspolizeilichen Gesetze (The Nuisances Removal Acts) sind ein toter Buchstabe. Ihre Ausführung ist ja grade den Eigentümern anvertraut, welche solche Löcher vermieten

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

ident with regard to the quality of the present accommodation, it is the common conclusion of competent observers that even the general badness of dwellings is an evil infinitely less urgent than their mere numerical insufficiency. For years the over-crowding of rural laborers' dwellings has been a matter of deep concern, not only to persons who care for sanitary good, but to persons who care for decent and moral life. For, again and again in phrases so uniform that they seem stereotyped, reporters on the spread of epidemic disease in rural districts, have insisted on the extreme importance of that over-crowding, as an influence which renders it a quite hopeless task, to attempt the limiting of any infection which is introduced. And again and again it has been pointed out that, notwithstanding the many salubrious influences which

... Man muß sich durch ausnahmsweise lichtvollere Szenen nicht blenden lassen über das erdrückende Übergewicht der Tatsachen, die ein Schandfleck der englischen Zivilisation sind. Schauerhaft muß in der Tat die Lage der Dinge sein, wenn, trotz der augenfälligen Ungeheuerlichkeit der gegenwärtigen Behausung, kompetente Beobachter einstimmig zu dem Schlußresultat gelangen, daß selbst die allgemeine Nichtswürdigkeit der Wohnungen noch ein unendlich minder drückendes Übel ist als ihr bloß numerischer Mangel. Seit Jahren war die Überstopfung der Wohnungen der Landarbeiter ein Gegenstand tiefer Kummers nicht nur für Personen, die auf Gesundheit, sondern für alle, die auf anständiges und moralisches Leben halten. Denn, wieder und wieder, in Ausdrücken so gleichförmig, daß sie stereotypiert zu sein scheinen, denun-

there are in country life, the crowding which so favours the extension of contagious disease, also favours the origination of disease which is not contagious. And those who have denounced the over-crowded state of our rural population have not been silent as to a further mischief. Even where their primary concern has been only with the injury to health, often almost perforce they have referred to other relations on the subject. In showing how frequently it happens that adult persons of both sexes, married and unmarried, are huddled together in single small sleeping rooms, their reports have carried the conviction that, under the circumstances they describe, decency must always be outraged, and morality almost of necessity must suffer.¹⁶⁷ Thus, for instance, in the appendix of my last annual report, Dr. Ord, reporting on an outbreak of fever at Wing, in

zieren die Berichterstatter über die Verbreitung epidemischer Krankheiten in den ländlichen Distrikten Hausüberfüllung als eine Ursache, die jeden Versuch, den Fortschritt einer einmal eingeführten Epidemie aufzuhalten, durchaus vereitelt. Und wieder und wieder ward nachgewiesen, daß den vielen gesunden Einflüssen des Landlebens zum Trotz die Agglomeration, welche das Umsichgreifen ansteckender Krankheiten so sehr beschleunigt, auch die Entstehung nicht ansteckender Krankheiten fördert. Und die Personen, welche diesen Zustand denunziert haben, verschweigen weitres Unheil nicht. Selbst wo ihr ursprüngliches Thema nur die Gesundheitspflege betraf, waren sie beinahe gezwungen, auf die andren Seiten des Gegenstandes einzugehn. Indem sie nachwiesen, wie häufig es sich ereignet, daß erwachsne Personen bei

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Buckinghamshire, mentions how a young man who had come thither from Wingrave with fever, “in the first days of his illness slept in a room with nine other persons. Within a fortnight several of these persons were attacked, and in the course of a few weeks five out of the nine had fever, and one died ...” From Dr. Harvey, of St. George’s Hospital, who, on private professional business, visited Wing during the time of the epidemic, I received information exactly in the sense of the above report... “A young woman having fever, lay at night in a room occupied by her father and mother, her bastard child, two young men (her brothers), and her two sisters, each with a bastard child—10 persons in all. A few weeks ago 13 persons slept in it.”¹⁶⁸

derlei Geschlechts, verheiratet und unverheiratet, zusammengehudelt (huddled) werden in engen Schlafstuben, mußten ihre Berichte die Überzeugung hervorrufen, daß unter den beschriebenen Umständen Scham- und Anstandsgefühl aufs gröbste verletzt und alle Moralität fast notwendig ruiniert wird ¹⁶⁷ ... Z.B. in Appendix meines letzten Berichts erwähnt Dr. Ord, in seinem Bericht über den Fieberausbruch zu Wing in Buckinghamshire wie ein junger Mann von Wingrave mit Fieber dorthin kam. In den ersten Tagen seiner Krankheit schlief er mit 9 andren Personen in einem Gemach zusammen. In zwei Wochen wurden verschiedene Personen ergriffen im Verlauf weniger Wochen verfielen 5 von den 9 Personen dem Fieber, und eine starb. Gleichzeitig berichtete mir Dr. Harvey von

842:1 Dr. Hunter investigated 5,375 cottages of agricultural laborers, not only in the purely agricultural districts, but in all counties of England. Of these, 2,195 had only one bedroom (often at the same time used as living-room), 2,930 only two, and 250, more than two. I will give a few specimens

St. Georges Spital, der Wing während der Epidemiezeit in Angelegenheiten seiner Privatpraxis besuchte, in demselben Sinne: „Ein junges, fieberkrankes Frauenzimmer schlief nachts in derselben Stube mit Vater, Mutter, ihrem Bastardkind, zwei jungen Männern, ihren Brüdern, und ihren zwei Schwestern, jedes mit einem Bastard, in allem 10 Personen. Wenige Wochen vorher schliefen 13 Kinder in demselben Raume.“¹⁶⁸

715:1 Dr. Hunter untersuchte 5 375 Landarbeiter Cottages, nicht nur in den reinen Agrikulturdistrikten, sondern in allen Grafschaften Englands. Unter diesen 5 375 hatten 2 195 nur eine Schlafstube (oft zugleich Wohnstube), 2 930 nur 2 und 250 mehr als 2. Ich will für ein Dutzend Grafschaften eine kur-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

culled from a dozen counties.

Bedfordshire

842:2/o *Wrestlingworth*. Bedrooms about 12 feet long and 10 broad, although many are smaller than this. The small, one-storied cots are often divided by partitions into two bedrooms, one bed frequently in a kitchen, 5 feet 6 inches in height. Rent, £3 a year. The tenants have to make their own privies, the landlord only supplies a hole. As soon as one has made a privy, it is made use of by the whole neighbourhood. One house, belonging to a family called Richardson, was of quite unapproachable beauty. "Its plaster walls bulged very like a lady's dress in a curtsy. One gable end was convex, the other concave, and on this last, unfor-

ze Blütenlese geben.

715:2 *Wrestlingworth*: Schlafzimmer ungefähr 12 Fuß lang und 10 breit, obgleich viele kleiner sind. Die kleine einstöckige Hütte wird oft durch Bretter in zwei Schlafstuben geteilt, oft ein Bett in einer Küche 5 Fuß 6 Zoll hoch. Miete 3 Pfd.St. Die Mieter haben ihre eignen Abtritte zu bauen, der Hauseigentümer liefert nur ein Loch. So oft einer einen Abtritt baut, wird letzterer von der ganzen Nachbarschaft benutzt. Ein Haus namens Richardson von unerreichbarer Schöne. Seine Mörtelwände bauschten aus wie ein Damenkleid beim Knix. Ein Giebelende war konvex, das andre konkav, und auf dem letzteren stand unglücklicher-

unately, stood the chimney, a curved tube of clay and wood like an elephant's trunk. A long stick served as prop to prevent the chimney from falling. The doorway and window were rhomboidal." Of 17 houses visited, only 4 had more than one bedroom, and those four over-crowded. The cots with one bedroom sheltered 3 adults and 3 children, a married couple with 6 children, etc.

843:1 *Dunton*. High rents, from £4 to £5; weekly wages of the man, 10s. They hope to pay the rent by the straw-plaiting of the family. The higher the rent, the greater the number that must work together to pay it. Six adults, living with 4 children in one sleeping apartment, pay £3 10s. for it. The

weise ein Schornstein, ein krummes Rohr von Lehm und Holz gleich einem Elefantentrüssel. Ein langer Stock diente als Stütze, um den Fall des Schornsteins zu verhindern. Tür und Fenster rautenförmig. Von 17 besuchten Häusern nur 4 mit mehr als 1 Schlafzimmer und diese 4 überstopft. Die einschläfrigen Cots bargen 3 Erwachsene mit 3 Kindern, ein verheiratetes Paar mit 6 Kindern usw.

715:3/o *Dunton*: Hohe Hausrenten, von 4 bis 5 Pfd.St., Wochenlohn der Männer 10 sh. Sie hoffen, durch Strohflechten der Familie die Miete herauszuschlagen. Je höher die Hausmiete, desto größer die Zahl, die sich zusammentun muß, um sie zu zahlen. Sechs Erwachsene, die mit 4 Kindern in ei-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

cheapest house in Dunton, 15 feet long externally, 10 broad, let for £3. Only one of the houses investigated had 2 bedrooms. A little outside the village, a house whose “tenants dinged against the house-side,” the lower 9 inches of the door eaten away through sheer rottenness; the doorway, a single opening closed at night by a few bricks, ingeniously pushed up after shutting and covered with some matting. Half a window, with glass and frame, had gone the way of all flesh. Here, without furniture, huddled together were 3 adults and 5 children. Dunton is not worse than the rest of Biggleswade Union.

ner Schlafstube, zahlen dafür 3 Pfd.St. 10 sh. Das wohlfeilste Haus in Dunton, von der Außenseite 15 Fuß lang, 10 breit, vermietet für 3 Pfd.St. Nur eins von den 14 untersuchten Häusern hatte zwei Schlafstuben. Etwas vor dem Dorf ein Haus, von den Insassen bekotet vor seinen Außenwänden, die unten 9 Zoll der Tür verschwunden durch reinen Verfaulungsprozeß, einige Ziegelsteine von innen sinnreich des Abends beim Zuschließen vorgeschoben und mit etwas Matte verhängen. Ein halbes Fenster, samt Glas und Rahmen, war ganz den Weg alles Fleisches gegangen. Hier, ohne Möbel, huddledten 3 Erwachsene und 5 Kinder zusammen. Dunton ist nicht schlimmer als der Rest der

Biggleswade Union.

Berkshire

843:2/o *Beenham*. In June, 1864, a man, his wife and 4 children lived in a cot (one-storied cottage). A daughter came home from service with scarlet fever. She died. One child sickened and died. The mother and one child were down with typhus when Dr. Hunter was called in. The father and one child slept outside, but the difficulty of securing isolation was seen here, for in the crowded market of the miserable village lay the linen of the fever-stricken household, waiting for the wash. The rent of H.'s house, 1s. a-week; one bedroom for man, wife, and 6 children. One house let for 8d. a-week, 14 feet 6 inches long, 7 feet broad, kitchen,

716:1 *Beenham*: Juni 1864 lebte ein Mann, Frau, 4 Kinder in einem Cot (einstöckigen Cottage). Eine Tochter kam heim aus dem Dienst mit Scharlachfieber. Sie starb. Ein Kind erkrankte und starb. Die Mutter und ein Kind litten am Typhus, als Dr. Hunter gerufen wurde. Der Vater und ein Kind schliefen auswärts, aber die Schwierigkeit, Isolierung zu sichern, zeigte sich hier, denn im vollgepfropften Markt des elenden Dorfs lag das Leinen des fieberge-schlagenen Hauses, auf Wäsche wartend.— Die Miete von H.'s Haus 1 sh. wöchent-lich; das eine Schlafzimmer für ein Paar und 6 Kinder. Ein Haus vermietet zu 8 d.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

6 feet high; the bedroom without window, fire-place, door, or opening, except into the lobby; no garden. A man lived here for a little while, with two grown-up daughters and one grown-up son; father and son slept on the bed, the girls in the passage. Each of the latter had a child while the family was living here, but one went to the workhouse for her confinement and then came home.

(wöchentlich), 14 Fuß 6 Zoll lang, 7 Fuß breit, Küche 6 Fuß hoch; das Schlafzimmer ohne Fenster, Feuerplatz, Tür noch Öffnung, außer nach dem Gang zu, kein Garten. Ein Mann lebte hier vor kurzem mit zwei erwachsenen Töchtern und einem aufwachsenden Sohn; Vater und Sohn schliefen auf dem Bett, die Mädchen auf dem Hausgang. Jede hatte ein Kind, solange die Familie hier lebte, aber eine ging zum Workhouse für ihre Entbindung und kehrte dann heim.

Buckinghamshire

844:1 30 cottages—on 1,000 acres of land—contained here about 130–140 persons. The parish of *Bradenham* comprises 1,000 acres; it numbered, in 1851, 36 houses and a population of 84 males and 54 fe-

716:2 30 Cottages—auf 1 000 Acres Land—enthalten hier ungefähr 130–140 Personen. Die Pfarrei von Bradenham umfaßt 1 000 Acres; sie hatte 1851 36 Häuser und eine Bevölkerung von 84 Manns- und

males. This inequality of the sexes was partly remedied in 1861, when they numbered 98 males and 87 females; increase in 10 years of 14 men and 33 women. Meanwhile, the number of houses was one less.

844:2 *Winslow*. Great part of this newly built in good style; demand for houses appears very marked, since very miserable cots let at 1s. to 1s. 3d. per week.

844:3 *Water Eaton*. Here the landlords, in view of the increasing population, have destroyed about 20 per cent. of the existing houses. A poor laborer, who had to go about 4 miles to his work, answered the question, whether he could not find a cot nearer: "No; they know better than to take a man in with

54 Weibspersonen. Diese geschlechtliche Ungleichheit geheilt 1861, wo sie 98 männlichen und 87 weiblichen Geschlechts zählte, Zuwachs in 10 Jahren von 14 Männern und 33 Weibern. Unterdes hatte die Häuserzahl um 1 abgenommen.

716:3 *Winslow*: Großer Teil davon neu gebaut in gutem Stil; Nachfrage nach Häusern *scheint* bedeutend, weil sehr armselige Cots vermietet zu 1 sh. und 1 sh. 3 d. per Woche.

716:4/o *Water Eaton*: Hier haben die Eigentümer im Angesicht wachsender Bevölkerung ungefähr 20% der existierenden Häuser zerstört. Ein armer Arbeiter, der ungefähr 4 Meilen zu seinem Werk zu gehn hatte, antwortete auf die Frage, ob er kein Cot näher finden könnte: „Nein, sie werden sich

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

my large family.”

844:4 *Tinker's End*, near Winslow. A bedroom in which were 4 adults and 4 children; 11 feet long, 9 feet broad, 6 feet 5 inches high at its highest part; another 11 feet 3 inches by 9 feet, 5 feet 10 inches high, sheltered 6 persons. Each of these families had less space than is considered necessary for a convict. No house had more than one bedroom, not one of them a back-door; water very scarce; weekly rent from 1s. 4d. to 2s. In 16 of the houses visited, only 1 man that earned 10s. a week. The quantity of air for each person under the circumstances just described corresponds to that which he would have if he were shut up in a box of

verdammt hüten, einen Mann mit meiner großen Familie aufzunehmen.“

717:1 *Tinker's End*, bei Winslow: Eine Schlafstube, worin 4 Erwachsene und 5 Kinder, 11 Fuß lang, 9 Fuß breit, 6 Fuß 5 Zoll hoch am höchsten Punkt; ein andres 11 Fuß 7 Zoll lang, 9 Fuß breit, 5 Fuß 10 Zoll hoch, beherbergte 6 Personen. Jede dieser Familien hatte weniger Raum als nötig für einen Galeerensträfling. Kein Haus hatte mehr als ein Schlafzimmer, keins eine Hintertür. Wasser sehr selten. Wochenmiete von 1 sh. 4 d. zu 2 sh. In 16 untersuchten Häusern nur ein einziger Mann, der 10 sh. wöchentlich verdiente. Das Luftreservoir, jeder Person in dem erwähnten Falle gegönnt, entspricht dem, das ihr zugut käme, wenn des Nachts

4 feet measuring each way, the whole night. But then, the ancient dens afforded a certain amount of unintentional ventilation.

Cambridgeshire

844:5/o *Gamblingay* belongs to several landlords. It contains the wretchedest cots to be found anywhere. Much straw-plaiting. "A deadly lassitude, a hopeless surrendering up to filth," reigns in *Gamblingay*. The neglect in its centre, becomes mortification at its extremities, north and south, where the houses are rotting to pieces. The absentee landlords bleed this poor rookery too freely. The rents are very high; 8 or 9 persons packed in one sleeping apartment, in 2 cases 6 adults, each with 1 or 2 children in one small bedroom.

eingeschlossen in eine Schachtel von 4 Fuß Kubik. Allerdings bieten die alten Hütten eine Masse naturwüchsiger Ventilation.

717:2 *Gamblingay* gehört verschiedenen Eigentümern. Es enthält die lumpigsten Cots, die man irgendwo finden kann. Viel Strohflechtereie. Eine tödliche Mattheit, eine hoffnungslose Ergebung in Schmutz beherrscht *Gamblingay*. Die Vernachlässigung in seinem Zentrum wird zur Tortur an den Extremitäten, Nord und Süd, wo die Häuser stückweis abfaulen. Die abwesenden Landlords lassen dem armen Nest flott zur Ader. Die Mieten sind sehr hoch; 8 bis 9 Personen gepackt in ein einschläfriges Zimmer, in zwei Fällen 6 Erwachsene mit je 1 und 2

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Essex

845:1 In this county, diminutions in the number of persons and of cottages go, in many parishes, hand in hand. In not less than 22 parishes, however, the destruction of houses has not prevented increase of population, or has not brought about that expulsion which, under the name “migration to towns,” generally occurs. In Fingringhoe, a parish of 3,443 acres, were in 1851, 145 houses; in 1861, only 110. But the people did not wish to go away, and managed even to increase under these circumstances. In 1851, 252 persons inhabited 61 houses, but in 1861, 262 persons were squeezed into 49 houses. In Basilden, in 1851, 157 persons

Kindern in einer kleinen Schlafstube.

717:3/o In dieser Grafschaft gehn in vielen Pfarreien Abnahme von Personen und Cottages Hand in Hand. In nicht weniger als 22 Pfarreien hat jedoch die Häuserzerstörung den Bevölkerungsanwachs nicht aufgehalten oder nicht die Expulsion bewirkt, welche unter dem Namen „Wanderung nach den Städten“ überall vorgeht. In Fingringhoe, einer Pfarrei von 3 443 Acres, standen 1851 145 Häuser, 1861 nur noch 110, aber das Volk wollte nicht fort und brachte es fertig, selbst unter dieser Behandlung zuzunehmen. Zu Ramsden Crays bewohnten 1851 252 Personen 61 Häuser, aber 1861 waren 262 Personen in 49 Häuser

lived on 1,827 acres, in 35 houses; at the end of ten years, 180 persons in 27 houses. In the parishes of Fingringhoe, South Fambridge, Widford, Basilden, and Ramsden Crags, in 1851, 1,392 persons were living on 8,449 acres in 316 houses; in 1861, on the same area, 1,473 persons in 249 houses.

gequetscht. In Basildon lebten 1851 auf 1 827 Acres 157 Personen in 35 Häusern, am Ende des Dezenniums 180 Personen in 27 Häusern. In den Pfarreien von Fingringhoe, South Fambridge, Widford, Basildon und Ramsden Crays lebten 1851 auf 8 449 Acres 1 392 Personen in 316 Häusern, 1861 auf demselben Areal 1473 Personen in 249 Häusern.

Herefordshire

845:2 This little county has suffered more from the “eviction-spirit” than any other in England. At Nadby, over-crowded cottages generally, with only 2 bedrooms, belonging for the most part to the farmers. They easily let them for £3 or £4 a-year, and paid a

718:1 Diese kleine Grafschaft hat mehr gelitten vom „Eviktionsgeist“ als irgendeine andre in England. Zu Madley gehören die überstopften Cottages, meist mit 2 Schlafzimmern, größtenteils den Pächtern. Sie vermieten selbe leicht zu 3 oder 4 Pfd.St. per

25. General Law of Capitalist Accumulation

weekly wage of 9s.

Huntingdonshire

845:3/o *Hartford* had, in 1851, 87 houses; shortly after this, 19 cottages were destroyed in this small parish of 1,720 acres; population in 1831, 452; in 1852, 832; and in 1861, 341. 14 cottages, each with 1 bedroom, were visited. In one, a married couple, 3 grown-up sons, 1 grown-up daughter, 4 children—in all 10 in another, 3 adults, 6 children. One of these rooms, in which 8 people slept, was 12 feet 10 inches long, 12 feet 2 inches broad, 6 feet 9 inches high: the average, without making any deduction for projections into the apartment, gave about 130 cubic feet per head. In the 14 sleeping rooms, 34 adults and 33 children. These cot-

Jahr und zahlen Wochenlohn von 9 sh.!

718:2 Hartford hatte 1851 87 Häuser, kurz nachher 19 Cottages zerstört in dieser kleinen Pfarrei von 1 720 Acres; Einwohnerschaft 1831: 452 Personen, 1851: 382 und 1861: 341. Vierzehn einschläfrige Cots untersucht. In einem 1 verheiratetes Paar, 3 erwachsne Söhne, 1 erwachsnes Mädchen, 4 Kinder, zusammen 10; in einem andren 3 Erwachsene, 6 Kinder. Eine dieser Stuben, worin 8 Personen schliefen, war 12 Fuß 10 Zoll lang, 12 Fuß 2 Zoll breit, 6 Fuß 9 Zoll hoch; Durchschnittsmaß, ohne Abzug der Vorsprünge, ergab ungefähr 130 Kubikfuß per Kopf. In den 14 Schlafstuben 34 Erwachsene und 33 Kinder. Diese Cottages sel-

tages are seldom provided with gardens, but many of the inmates are able to farm small allotments at 10s. or 12s. per rood. These allotments are at a distance from the houses, which are without privies. The family “must either go to the allotment to deposit their ordures,” or, as happens in this place, saving your presence, “use a closet with a trough set like a drawer in a chest of drawers, and drawn out weekly and conveyed to the allotment to be emptied where its contents were wanted.” In Japan, the circle of life-conditions moves more decently than this.

Lincolnshire

846:1 *Langtoft*. A man lives here, in Wright’s house, with his wife, her mother, and 5 children; the house has a front kitchen,

ten mit Gärtchen versehen, aber viele der Insassen konnten kleine Fetzen Land, 10 oder 12 sh. per rood (1/4 Acre) pachten. Diese allotments sind entfernt von den abtrittslosen Häusern. Die Familie muß entweder zu ihrer Parzelle gehn, um ihre Exkrementen abzulagern, oder, wie es mit Respekt zu melden hier geschieht, die Schublade eines Schrankes damit füllen. Sobald sie voll, wird sie ausgezogen und dort entleert, wo ihr Inhalt nötig ist. In Japan geht der Zirkellauf der Lebensbedingungen reinlicher vonstatten.

718:3/o *Langtoft*: Ein Mann wohnt hier in Wrights Haus mit seiner Frau, ihrer Mutter und 5 Kindern; das Haus hat Vorderküche,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

scullery, bedroom over the front kitchen; front kitchen and bedroom, 12 feet 2 inches by 9 feet 5 inches; the whole ground floor, 21 feet 2 inches by 9 feet 5 inches. The bedroom is a garret: the walls run together into the roof like a sugar-loaf, a dormer-window opening in front. "Why did he live here? On account of the garden? No; it is very small. Rent? High, 1s. 3d. per week. Near his work? No; 6 miles away, so that he walks daily, to and fro, 12 miles. He lived there, because it was a tenatable cot," and because he wanted to have a cot for himself alone, anywhere, at any price, and in any conditions. The following are the statistics of 12 houses in Langtoft, with 12 bedrooms, 38 adults, and 36 children.

Spülkammer, Schlafzimmer über der Vorderküche; Vorderküche und Schlafstube 12 Fuß 2 Zoll lang, 9 Fuß 5 Zoll breit, die ganze Grundfläche 21 Fuß 3 Zoll lang, 9 Fuß 5 Zoll breit. Die Schlafstube ist ein Dachraum. Die Wände laufen zuckerhutig an der Decke zusammen, und ein Klappfenster öffnet sich in der Front. Warum wohnte er hier? Garten? Außerordentlich winzig. Miete? Hoch, 1 sh. 3 d. per Woche. Nah seiner Arbeit? Nein, 6 Meilen entfernt, so daß er täglich 12 Meilen hin und her vermarschiert. Er wohnte da, weil es ein vermietbares Cot war und weil er ein Cot für sich allein haben wollte, irgendwo, zu irgendeinem Preis, in irgendeinem Zustand. Folgendes ist die Statistik von 12 Häusern in Langtoft

846:2 TWELVE HOUSES IN LANGTOFT
 House No. 1. No. 2. No. 3. No. 4. No. 5. No.
 6. No. 7. No. 8. No. 9. No. 10. No. 11. No.
 12. Bedrooms. 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 Adults.
 3 4 4 5 2 5 3 3 2 2 3 2 Children. 5 3 4 4 2 3
 3 2 0 3 3 4 Number of Persons. 8 7 8 9 4 8
 6 5 2 .5 6 6

Kent

847:1 *Kennington*, very seriously overpopulated in 1859, when diphtheria appeared, and the parish doctor instituted a medical inquiry into the condition of the poorer classes. He found that in this locality, where much labor is employed, various cots had been destroyed and no new

mit 12 Schlafstuben, 38 Erwachsnen und 36 Kindern:

719:1 12 Häuser in Langtoft [Tabelle Siehe MEW 23]

719:2 *Kennington*, höchst traurig überfüllt 1859, als die Diphtherie **erschien** und der Kirchspielsarzt eine amtliche Untersuchung über die Lage der ärmeren Volksklasse veranstaltete. Er fand, daß in dieser Ortschaft, wo viel Arbeit nötig, verschiedene Cots zerstört und keine neuen erbaut worden

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

ones built. In one district stood four houses, named birdcages; each had 4 rooms of the following dimensions in feet and inches:

Kitchen: 9 ft. 5 by 8 ft. 11 by 6 ft. 6 Scullery: 8 ft. 6 by 4 ft. 6 by 6 ft. 6 Bedroom: 8 ft. 5 by 5 ft. 10 by 6 ft. 3 Bedroom: 8 ft. 3 by 8 ft. 4 by 6 ft. 3

Northamptonshire

847:2 *Brinworth, Pickford and Floore*: in these villages in the winter 2030 men were lounging about the streets from want of work. The farmers do not always till sufficiently the corn and turnip lands, and the landlord has found it best to throw all his farms together into 2 or 3. Hence want of employment. Whilst on one side of the wall,

waren. In einem Bezirk standen 4 Häuser, birdcages (Vogelkäfige) benamst; jedes hatte 4 Zimmer mit den folgenden Dimensionen in Fuß und Zoll:

719:3 Küche 9,5 x 8,11 x 6,6 Spülkammer 8,6 x 4,60 x 6,6 Schlafzimmer 8,5 x 5,10 x 6,3 Schlafzimmer 8,3 x 8,40 x 6,3

719:4 Brixworth, Pitsford und Floore: In diesen Dörfern lungern im Winter 20–30 Mann aus Arbeitsmangel auf den Straßen herum. Die Pächter bestellen nicht immer hinreichend das Korn- und Wurzelland, und der Landlord hat es passend gefunden, alle seine Pachten in 2 oder 3 zusammenzuwerfen. Daher Mangel an Beschäftigung.

the land calls for labor, on the other side the defrauded laborers are casting at it longing glances. Feverishly over-worked in summer, and half-starved in winter, it is no wonder if they say in their peculiar dialect, “the parson and gentlefolk seem frit to death at them.”

Während von der einen Seite des Grabens das Feld nach Arbeit schreit, werfen ihm die geprellten Arbeiter von der andren Seite sehnsüchtige Blicke zu. Fieberhaft überarbeitet im Sommer und halbverhungert im Winter, ist es kein Wunder, wenn sie in ihrem eignen Dialekt sagen, daß „the parson and gentlefolks seem frit to death at them“^{168a}.

847:3 At Floore, instances, in one bedroom of the smallest size, of couples with 4, 5, 6 children; 3 adults with 5 children; a couple with grandfather and 6 children down with scarlet fever, etc.; in two houses with two bedrooms, two families of 8 and 9

720:1 Zu Floore Beispiele von Paaren mit 4, 5, 6 Kindern in einer Schlafstube kleinster Ausgabe, ditto 3 Erwachsene mit 5 Kindern, ditto ein Paar mit Großvater und 6 scharlachkranken Kindern etc.; in 2 Häusern mit 2 Schlafstuben 2 Familien von je 8 und 9

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

adults respectively.

Wiltshire

847:4 *Stratton*. 31 houses visited, 8 with only one bedroom. Pentill, in the same parish: a cot let at 1s. 3d. weekly with 4 adults and 4 children, had nothing good about it, except the walls, from the floor of rough-hewn pieces of stones to the roof of worn-out thatch.

Worcestershire

848:1 House-destruction here not quite so excessive; yet from 1851 to 1861, the number of inhabitants to each house on the average, has risen from 4.2 to 4.6.

848:2 *Badsey*. Many cots and little gardens here. Some of the farmers declare that the cots are “a great nuisance here, because

Erwachsenen.

720:2 *Stratton*: 31 Häuser besucht, 8 mit nur einer Schlafstube; Penhill in derselben Pfarrei. Ein Cot vermietet zu 1 sh. 3 d. wöchentlich an 4 Erwachsene und 4 Kinder, hatte außer guten Wänden nichts Gutes an sich, vom Estrich aus rohgehaunten Steinen bis zum faulen Strohdach.

720:3 Hauszerstörung hier nicht ganz so arg; doch von 1851–1861 vermehrte sich das Personal per Haus von 4,2 zu 4,6 Individuen.

720:4–7 *Badsey*: Viele Cots und Gärtchen hier. Einige Pächter erklären die Cots „a great nuisance here, because they bring the

they bring the poor.” On the statement of one gentleman:

“The poor are none the better for them; if you build 500 they will let fast enough, in fact, the more you build, the more they want”

(according to him the houses give birth to the inhabitants, who then by a law of Nature press on “the means of housing”).

Dr. Hunter remarks: “Now these poor must come from somewhere, and as there is no particular attraction, such as doles, at Badsey, it must be repulsion from some other unfit place, which will send them here. If each could find an allotment near his work, he would not prefer Badsey, where he pays for his scrap of

poor“. (Die Cots großer Mißstand, weil sie die Armen herbringen.) Auf die Äußerung eines Gentleman:

„Die Armen sind deswegen um nichts besser dran; wenn man 500 Cots baut, gehn sie wie die Wecken ab, in der Tat, je mehr man davon baut, desto mehr sind nötig“—

die Häuser bringen nach ihm die Einwohner hervor, die naturgesetzlich auf „die Mittel der Behausung“ drücken—, bemerkt Dr. Hunter:

„Nun, diese Armen müssen irgendwoher kommen, und da keine besondere Attraktion, wie milde Gaben, in Badsey existiert, muß Repulsion von einem noch unbequemerem Platz existieren, der sie hierhin treibt. Könnte jeder ein Cot und ein Stückchen Land in der Nähe seines Arbeitsplatzes finden, so würde er sol-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

ground twice as much as the farmer pays for his.”

che sicher Badsey vorziehn, wo er für seine Handvoll Boden zweimal soviel zahlt als der Pächter für den seinen.“

848:3/oo The continual emigration to the towns, the continual formation of surplus-population in the country through the concentration of farms, conversion of arable land into pasture, machinery, etc., and the continual eviction of the agricultural population by the destruction of their cottages, go hand in hand. The more empty the district is of men, the greater is its “relative surplus-population,” the greater is their pressure on the means of employment, the greater is the absolute excess of the agricultural population over the means for housing it, the greater, therefore, in the villages is

720:8/oo Die beständige Emigration nach den Städten, die beständige „Überzähligmachung“ auf dem Land durch Konzentration von Pachtungen, Verwandlung von Acker in Weide, Maschinerie usw. und die beständige Eviktion der Landbevölkerung durch Zerstörung der Cottages gehn Hand in Hand. Je menschenleerer der Distrikt, desto größer seine „relative Übervölkerung“, desto größer ihr Druck auf die Beschäftigungsmittel, desto größer der absolute Überschuß des Landvolks über seine Behausungsmittel, desto größer also in den Dörfern die lokale Überpopulation und die pestilenzia-

the local surplus-population and the most pestilential packing together of human beings. The packing together of knots of men in scattered little villages and small country towns corresponds to the forcible draining of men from the surface of the land. The continuous superseding of the agricultural laborers, in spite of their diminishing number and the increasing mass of their products, gives birth to their pauperism. Their pauperism is ultimately a motive to their eviction and the chief source of their miserable housing which breaks down their last power of resistance, and makes them mere slaves of the landed proprietors and the farmers.¹⁶⁹ Thus the minimum of wages becomes a law of Nature to them. On the

lischste Menschenzusammenpackung. Die Verdichtung des Menschenknäuels in zerstreuten kleinen Dörfern und Marktflecken entspricht der gewaltsamen Menschenentleerung auf der Oberfläche des Landes. Die ununterbrochne „Überzähligmachung“ der Landarbeiter trotz ihrer abnehmenden Anzahl und mit der wachsenden Masse ihres Produkts ist die Wiege ihres Pauperismus. Ihr eventueller Pauperismus ist ein Motiv ihrer Eviktion und die Hauptquelle ihrer Wohnlichkeitsmisere, welche die letzte Widerstandsfähigkeit bricht und sie zu reinen Sklaven der Grundherrschaft¹⁶⁹ und Pächter macht, so daß das Minimum des Arbeitslohns sich zum Naturgesetz für sie befestigt. Andererseits ist das Land trotz sei-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

other hand, the land, in spite of its constant “relative surplus-population,” is at the same time under-populated. This is seen, not only locally at the points where the efflux of men to towns, mines, railroad-making, etc., is most marked. It is to be seen everywhere, in harvest-time as well as in spring and summer, at those frequently recurring times when English agriculture, so careful and intensive, wants extra hands. There are always too many agricultural laborers for the ordinary, and always too few for the exceptional or temporary needs of the cultivation of the soil.¹⁷⁰ “Hence we find in the official documents contradictory complaints from the same places of deficiency and excess of labor simultaneously. The temporary or local

ner beständigen „relativen Übervölkerung“ zugleich untervölkert. Dies zeigt sich nicht nur lokal auf solchen Punkten, wo der Menschenabfluß nach den Städten, Minen, Eisenbahnbauten usw. zu rasch vorgeht, es zeigt sich überall sowohl zur Erntezeit als im Frühling und Sommer während der zahlreichen **Momente**, wo die sehr sorgfältige und intensive englische Agrikultur Extrahände braucht. Es sind der Landarbeiter stets zu viel für die mittleren und stets zu wenig für die ausnahmsweisen oder temporären Bedürfnisse des Landbaus.¹⁷⁰ Daher findet man in den offiziellen Dokumenten die widerspruchsvolle Klage derselben Orte über gleichzeitigen Arbeitsmangel und Arbeitsüberfluß registriert. Der temporäre

want of labor brings about no rise in wages, but a forcing of the women and children into the fields, and exploitation at an age constantly lowered. As soon as the exploitation of the women and children takes place on a larger scale, it becomes in turn a new means of making a surplus-population of the male agricultural laborer and of keeping down his wage. In the east of England thrives a beautiful fruit of this viciouscircle—the so-called gang-system, to which I must briefly return here.¹⁷¹

850:1/o The gang-system obtains almost exclusively in the counties of Lincoln, Huntingdon, Cambridge, Norfolk, Suffolk, and Nottingham, here and there in the neigh-

oder lokale Arbeitsmangel bewirkt keine Erhöhung des Arbeitslohns, sondern Presung von Weibern und Kindern in den Feldbau und Herabsteigen zu stets niedrigeren Altersstufen. Sobald die Weiber- und Kinderausbeutung größeren Spielraum gewinnt, wird sie ihrerseits ein neues Mittel zur Überzähligmachung des männlichen Landarbeiters und Niederhaltung seines Lohns. Im Osten Englands blüht eine schöne Frucht dieses cercle vicieux—das sog. Gangsystem (Gang- oder Bandensystem), worauf ich hier kurz zurückkomme.¹⁷¹

722:1–723:1 Das Gangsystem haust fast ausschließlich in Lincolnshire, Huntingdonshire, Cambridgeshire, Norfolk, Suffolk und Nottinghamshire, sporadisch in den be-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

bouring counties of Northampton, Bedford, and Rutland. Lincolnshire will serve us as an example. A large part of this county is new land, marsh formerly, or even, as in others of the eastern counties just named, won lately from the sea. The steam-engine has worked wonders in the way of drainage. What were once fens and sandbanks, bear now a luxuriant sea of corn and the highest of rents. The same thing holds of the alluvial lands won by human endeavour, as in the island of Axholme and other parishes on the banks of the Trent. In proportion as the new farms arose, not only were no new cottages built: old ones were demolished, and the supply of labor had to come from open villages, miles away, by long roads that wound

nachbarten Grafschaften von Northampton, Bedford und Rutland. Als Beispiel diene hier Lincolnshire. Ein großer Teil dieser Grafschaft ist neu, früheres Moor oder auch, wie in andren der genannten östlichen Grafschaften, der See erst abgewonnenes Land. Die Dampfmaschine hat für die Entwässerung Wunder gewirkt. Früherer Morast und Sandboden trägt jetzt ein üppiges Kornmeer und die höchsten Grundrenten. Dasselbe gilt von dem künstlich gewonnenen Alluvialland, wie in der Insel von Axholme und den andren Pfarreien am Ufer des Trent. Im Maß, wie die neuen Pachten entstanden, wurden nicht nur keine neuen Cottages gebaut, sondern alte niedergerissen, die Arbeitszufuhr aber verschafft aus den

along the sides of the hills. There alone had the population formerly found shelter from the incessant floods of the winter-time. The laborers that dwell on the farms of 400–1,000 acres (they are called “confined laborers”) are solely employed on such kinds of agricultural work as is permanent, difficult, and carried on by aid of horses. For every 100 acres there is, on an average, scarcely one cottage. A fen farmer, e.g., gave evidence before the Commission of Inquiry:

“I farm 320 acres, all arable land. I have not one cottage on my farm. I have only one laborer on my farm now. I have four horsemen lodging about. We get light work done

meilenweit entfernten offenen Dörfern längs den Landstraßen, die an Hügelrücken vorbeischlängeln. Dort hatte die Bevölkerung früher allein Schutz vor den langanhaltenden Winterüberschwemmungen gefunden. Auf den Pachten von 400 bis 1 000 Acres ansässige Arbeiter (sie heißen hier „confined labourers“) dienen ausschließlich zur permanenten schweren und mit Pferden verrichteten Landarbeit. Auf je 100 Acres (1 Acre = 40,49 Aren oder 1,584 preußische Morgen) kommt im Durchschnitt kaum eine Cottage. Ein Fenlandpächter z.B. sagt aus vor der Untersuchungskommission:

„Meine Pachtung erstreckt sich über 320 Acres, alles Kornland. Sie hat keine Cottage. Ein Arbeiter wohnt jetzt bei mir. Ich habe vier Pferdemenner in der Umgegend logierend

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

by gangs.”¹⁷²

The soil requires much light field labor, such as weeding, hoeing, certain processes of manuring, removing of stones, etc. This is done by the gangs, or organised bands that dwell in the open villages.

851:1 The gang consists of 10 to 40 or 50 persons, women, young persons of both sexes (13–18 years of age, although the boys are for the most part eliminated at the age of 13), and children of both sexes (6–13 years of age). At the head is the gang-master, always an ordinary agricultural laborer, generally what is called a bad lot, a scapegrace, unsteady, drunken, but with a dash of enter-

Das leichte Werk, wozu zahlreiche Hände nötig, wird durch Gänge vollbracht.“¹⁷²

723:2 Der Boden erheischt viel leichtes Feldwerk wie Ausjäten des Unkrauts, Behackung, gewisse Düngeroperationen, Auflesen der Steine usw. Es wird verrichtet durch die Gänge oder organisierten Banden, deren Wohnsitz in den offenen Ortschaften.

723:3 Der Gang besteht aus 10 bis 40 oder 50 Personen, nämlich Weibern, jungen Personen beiderlei Geschlechts (13–18 Jahr), obgleich Jungen meist mit dem 13. Jahr ausscheiden, endlich Kindern beiderlei Geschlechts (6 bis 13 Jahr). An der Spitze steht der Gangmaster (Gangmeister), immer ein gewöhnlicher Landarbeiter, meist ein sog. schlechter Kerl, Liederjahn, unset,

prise and *savoir-faire*. He is the recruiting-sergeant for the gang, which works under him, not under the farmer. He generally arranges with the latter for piece-work, and his income, which on the average is not very much above that of an ordinary agricultural laborer,¹⁷³ depends almost entirely upon the dexterity with which he manages to extract within the shortest time the greatest possible amount of labor from his gang. The farmers have discovered that women work steadily only under the direction of men, but that women and children, once set going, impetuously spend their life-force—as Fourier knew—while the adult male laborer is shrewd enough to economise his as much as he can. The gang-master goes from

versoffen, aber mit einem gewissen Unternehmungsgeist und *savoir-faire*. Er wirbt den Gang, der unter ihm arbeitet, nicht unter dem Pächter. Mit letztem akkordiert er meist auf Stückwerk, und sein Einkommen, das im Durchschnitt nicht sehr hoch über das eines gewöhnlichen Landarbeiters steigt,¹⁷³ hängt fast ganz ab vom Geschick, womit er in kürzester Zeit möglichst viel Arbeit aus seiner Bande flüssig zu machen weiß. Die Pächter haben entdeckt, daß Frauenzimmer nur unter männlicher Diktatur ordentlich arbeiten, daß aber Frauenzimmer und Kinder, wenn einmal im Zug, mit wahren Ungestüm, was schon Fourier wußte, ihre Lebenskraft verausgaben, während der erwachsne männliche Arbeiter

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

one farm to another, and thus employs his gang from 6 to 8 months in the year. Employment by him is, therefore, much more lucrative and more certain for the laboring families, than employment by the individual farmer, who only employs children occasionally. This circumstance so completely rivets his influence in the open villages that children are generally only to be hired through his instrumentality. The lending out of these individually, independently of the gang, is his second trade.

851:2/o The “drawbacks” of the system are the over-work of the children and young persons, the enormous marches that they make daily to and from the farms, 5, 6,

so heimtückisch ist, damit, soviel er kann, hauszuhalten. Der Gangmeister zieht von einem Gut zum andren und beschäftigt so seine Bande 6–8 Monate im Jahr. Seine Kundschaft ist daher viel einträglicher und sicherer für die Arbeiterfamilien als die des einzelnen Pächters, welcher nur gelegentlich Kinder beschäftigt. Dieser Umstand befestigt seinen Einfluß in den offenen Ortschaften so sehr, daß Kinder meist nur durch seine Vermittlung dingbar sind. Individuelles Verpumpen der letzteren, getrennt vom Gang, bildet sein Nebengeschäft.

724:1 Die „Schattenseiten“ des Systems sind die Überarbeit der Kinder und jungen Personen, die ungeheuren Märsche, die sie täglich zu und von den 5, 6 und manchmal 7

and sometimes 7 miles distant, finally, the demoralisation of the gang. Although the gang-master, who, in some districts is called “the driver,” is armed with a long stick, he uses it but seldom, and complaints of brutal treatment are exceptional. He is a democratic emperor, or a kind of Pied Piper of Hamelin. He must therefore be popular with his subjects, and he binds them to himself by the charms of the gipsy life under his direction. Coarse freedom, a noisy jollity, and obscenest impudence give attractions to the gang. Generally the gangmaster pays up in a public house; then he returns home at the head of the procession reeling drunk, propped up right and left by a stalwart virago, while children and young persons

Meilen entfernten Gütern zurücklegen, endlich die Demoralisation des „Gangs“. Obgleich der Gangmeister, der in einigen Gegenden „the driver“ (Treiber) heißt, mit einem langen Stabe ausgerüstet ist, wendet er solchen jedoch nur selten an, und Klage über brutale Behandlung ist Ausnahme. Er ist ein demokratischer Kaiser oder eine Art Rattenfänger von Hameln. Er bedarf also der Popularität unter seinen Untertanen und fesselt sie an sich durch das unter seinen Auspizien blühende Zigeunertum. Rohe Ungebundenheit, lustige Ausgelassenheit und obszönste Frechheit leihen dem Gangs Flügel. Meist zahlt der Gangmeister in einer Kneipe aus und kehrt dann wohl wankend, rechts und links gestützt auf ein stämmi-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

bring up the rear, boisterous, and singing chaffing and bawdy songs. On the return journey what Fourier calls “phanerogamie,” is the order of the day. The getting with child of girls of 13 and 14 by their male companions of the same age, is common. The open villages which supply the contingent of the gang, become Sodoms and Gomorrahs,¹⁷⁴ and have twice as high a rate of illegitimate births as the rest of the kingdom. The moral character of girls bred in these schools, when married women, was shown above. Their children, when opium does not give them the finishing stroke, are born recruits of the gang.

ges Frauenmensch, an der Spitze des Zuges heim, die Kinder und jungen Personen hinterher tollend, Spott und Zotenlieder singend. Auf dem Rückweg ist das, was Fourier „Phanerogamie“ nennt, an der Tagesordnung. Die Schwängerung dreizehn- und vierzehnjähriger Mädchen durch ihre männlichen Altersgenossen ist häufig. Die offenen Dörfer, welche das Kontingent des Gangs stellen, werden Sodoms und Gomorrhas¹⁷⁴ und liefern doppelt soviel uneheliche Geburten als der Rest des Königreichs. Was in dieser Schule gezüchtete Mädchen als verheiratete Frauen in der Moralität leisten, ward schon früher angedeutet. Ihre Kinder, soweit Opium ihnen nicht den Garaus macht, sind geborne Rekruten des Gangs.

852:1 The gang in its classical form just described, is called the public, common, or tramping gang. For there are also private gangs. These are made up in the same way as the common gang, but count fewer members, and work, not under a gang-master, but under some old farm servant, whom the farmer does not know how to employ in any better way. The gipsy fun has vanished here, but according to all witnesses, the payment and treatment of the children is worse.

852:2/853 The gang-system, which during the last years has steadily increased,¹⁷⁵ clearly does not exist for the sake of the gang-master. It exists for the enrichment of

724:2 Der Gang in seiner eben beschriebenen klassischen Form heißt öffentlicher, gemeiner oder Wandergang (public, common or tramping gang). Es gibt nämlich auch Privatgänge (private gangs). Sie sind zusammengesetzt wie der Gemeingang, zählen aber weniger Köpfe und arbeiten, statt unter dem Gangmeister, unter einem alten Bauernknecht, den der Pächter nicht besser zu verwenden weiß. Der Zigeunerhumor verschwindet hier, aber nach allen Zeugenaussagen verschlechtern sich Zahlung und Behandlung der Kinder.

724:3/o Das Gangsystem, das sich seit den letzten Jahren beständig ausdehnt,¹⁷⁵ existiert offenbar nicht dem Gangmeister zulieb. Es existiert zur Bereicherung der

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the large farmers,¹⁷⁶ and indirectly of the landlords.¹⁷⁷ For the farmer there is no more ingenious method of keeping his laborers well below the normal level, and yet of always having an extra hand ready for extra work, of extracting the greatest possible amount of labor with the least possible amount of money¹⁷⁸ and of making adult male labor “redundant.” From the exposition already made, it will be understood why, on the one hand, a greater or less lack of employment for the agricultural laborer is admitted, while on the other, the gang-system is at the same time declared “necessary” on account of the want of adult male labor and its migration to the towns.¹⁷⁹ The cleanly weeded land, and the uncleanly hu-

großen Pächter,¹⁷⁶ resp. Grundherrn¹⁷⁷. Für den Pächter gibts keine sinnreichere Methode, sein Arbeiterpersonal tief unter dem normalen Niveau zu halten und dennoch für alles Extrawerk stets die Extrahand bereit zu haben, mit möglichst wenig Geld möglichst viel Arbeit herauszuschlagen¹⁷⁸ und den erwachsenen männlichen Arbeiter „überzählig“ zu machen. Nach der früheren Auseinandersetzung versteht man, wenn einerseits die größere oder geringere Beschäftigungslosigkeit des Landmanns zugestanden, andererseits zugleich das Gangsystem wegen Mangels an männlicher Arbeit und ihrer Wanderung nach den Städten für „notwendig“ erklärt wird.¹⁷⁹ Das unkrautreine Feld und das Menschenunkraut von Lincolnshire

man weeds, of Lincolnshire, are pole and counterpole of capitalistic production.¹⁸⁰

5.F. Ireland

854:1 In concluding this section, we must travel for a moment to Ireland. First, the main facts of the case.

854:2 The population of Ireland had, in 1841, reached 8,222,664; in 1851, it had dwindled to 6,623,985; in 1861, to 5,850,309; in 1866, to 5 1/2 millions, nearly to its level in 1801. The diminution began with the famine year, 1846, so that Ireland, in less than twenty years, lost more than 5/16ths of its people.¹⁸¹ Its total emigration from May, 1851, to July, 1865, numbered 1,591,487: the emigration during the years

usw. sind Pol und Gegenpol der kapitalistischen Produktion.¹⁸⁰

726:1 Zum Schluß dieses Abschnitts müssen wir noch einen Augenblick nach Irland wandern. Zunächst die Tatsachen, worauf es hier ankommt.

726:2 Irlands Bevölkerung war 1841 auf 8 222 664 Personen angewachsen, 1851 auf 6 623 985 zusammengeschmolzen, 1861 auf 5 850 309, 1866 auf 5 1/2 Million, ungefähr auf ihr Niveau von 1801. Die Abnahme begann mit dem Hungerjahr 1846, so daß Irland in weniger als 20 Jahren mehr als 5/16 seiner Volksmenge verlor.¹⁸¹ Seine Gesamt-emigration von Mai 1851 bis Juli 1865 zählte 1 591 487 Personen, die Emi-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

1861–1865 was more than half-a-million. The number of inhabited houses fell, from 1851–1861, by 52,990. From 1851–1861, the number of holdings of 15 to 30 acres increased 61,000, that of holdings over 30 acres, 109,000, whilst the total number of all farms fell 120,000, a fall, therefore, solely due to the suppression of farms under 15 acres—*i.e.*, to their centralisation.

855:1 The decrease of the population was naturally accompanied by a decrease in the mass of products. For our purpose, it suffices to consider the 5 years from 1861–1865 during which over half-a-million emigrated, and the absolute number of people

gration während der letzten 5 Jahre 1861–1865 mehr als eine halbe Million. Die Zahl der bewohnten Häuser verminderte sich von 1851–1861 um 52 990. Von 1851–1861 wuchs die Zahl der Pachthöfe von 15–30 Acres um 61 000, die der Pachthöfe über 30 Acres um 109 000, während die Gesamtzahl aller Pachten um 120 000 abnahm, eine Abnahme, die also ausschließlich der Vernichtung von Pachten unter 15 Acres, alias ihrer Zentralisation geschuldet ist.

727:1 Die Abnahme der Volksmenge war natürlich im großen und ganzen von einer Abnahme der Produktenmasse begleitet. Für unsren Zweck genügt es, die 5 Jahre 1861—1865 zu betrachten, während deren über 1/2 Million emigrierte und die absolu-

sank by more than 1/3 of a million.

855:2 *Table A* LIVE-STOCK Year Horses
Cattle Sheep Pigs Total Number Decrease
Total Number Decrease Increase Total Num-
ber Decrease Increase Total Number De-
crease Increase 1860 619,811 — 3,606,374
— — 3,542,080 — — 1,271,072 — —
1861 614,232 5,579 3,471,688 134,686 —
3,556,050 — 13,970 1,102,042 169,030 —
1862 602,894 11,338 3,254,890 216,798 —
3,456,132 99,918 — 1,154,324 — 52,282
1863 579,978 22,916 3,144,231 110,659 —
3,308,204 147,982 — 1,067,458 86,866 —
1864 562,158 17,820 3,262,294 — 118,063
3,366,941 — 58,737 1,058,480 8,978 —
1865 547,867 14,291 3,493,414 — 231,120

te Volkszahl um mehr als 1/8 Million sank.
(s. Tab. A.)

727:2 *Tabelle A* Viehstand Jahr Pfer-
de Gesamtzahl Abnahme Zunahme 1860
619 811 1861 614 232 134 686 1862 602 894
216 798 1863 579 978 110 659 1864 562 158
118 063 1865 557 867 231 120 Jahr Scha-
fe Gesamtzahl Abnahme Zunahme 1860
3 542 080 1861 3 556 050 169 030 1862
3 456 132 52 282 1863 3 308 204 86 866
1864 3 366 941 8 978 1865 3 688 742 241 413

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

3,688,742 — 321,801 1,299,893 — 241,413

855:3 The following results emerge from the above table:

Horses	Cattle	Sheep	Pigs	Absolute Decrease	Absolute Increase
71,944	112,960	146,662	28,821	112,960	146,662

855:4/o Let us now turn to agriculture, which yields the means of subsistence for cattle and for men. In the following table is calculated the decrease or increase for each separate year, as compared with its immediate predecessor. The Cereal Crops include wheat, oats, barley, rye, beans, and peas; the Green Crops, potatoes, turnips, marigolds, beet-root, cabbages, carrots, parsnips, vetches, etc.

727:3 Aus der vorhergehenden Tabelle ergibt sich:

Pferde	Hornvieh	Schafe	Schweine	Absolute Abnahme	Absolute Zunahme
71,944	112,960	146,662	28,821	112,960	146,662

727:5 Wenden wir uns jetzt zum Ackerbau, der die Lebensmittel für Vieh und Mensch liefert. In der folgenden Tabelle ist Ab- oder Zunahme für jedes einzelne Jahr mit Bezug auf das unmittelbar vorhergehende berechnet. Die Kornfrucht umfaßt Weizen, Hafer, Gerste, Roggen, Bohnen und Erbsen, die Grünfrucht Kartoffeln, Turnips, Mangold- und Runkelrübe, Kohl, gelbe Rüben, Parsnips, Wicke usw.

856 *Table B* INCREASE OR DECREASE
 IN THE AREA UNDER CROPS AND
 GRASS IN ACREAGE Year Cereal Crop
 Green Crop Grass and Clover Flax Total
 Cultivated Land Decrease (*Acres*) Decrease
 (*Acres*) Increase (*Acres*) Decrease (*Acres*)
 Increase (*Acres*) Decrease (*Acres*) Increase
 (*Acres*) Decrease (*Acres*) Increase (*Acres*)
 1861 15,701 36,974 — 47,969 — — 19,271
 81,373 — 1862 72,734 74,785 — — 6,623
 — 2,055 138,841 — 1863 144,719 19,358
 — — 7,724 — 63,922 92,431 — 1864
 122,437 2,317 — — 47,486 — 87,761 —
 10,493 1865 72,450 — 25,241 — 68,970
 50,159 — 28,398 — 1861–65 428,041
 108,193 — — 82,834 — 122,8501 330,350
 —

728:1 *Tabelle B*

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

859:1 In the year 1865, 127,470 additional acres came under the heading “grass land,” chiefly because the area under the heading of “bog and waste unoccupied,” decreased by 101,543 acres. If we compare 1865 with 1864, there is a decrease in cereals of 246,667 qrs., of which 48,999 were wheat, 160,605 oats, 29,892 barley, etc.: the decrease in potatoes was 446,398 tons, although the area of their cultivation increased in 1865.

857 *Table C*¹⁸³ INCREASE OR DECREASE IN THE AREA UNDER CULTIVATION, PRODUCT PER ACRE, AND TOTAL PRODUCT OF 1865 COMPARED WITH 1864
Product Acres of Cultivated Land Product per Acre Total Product 1864

728:2 Im Jahr 1865 kamen unter der Rubrik „Grasland“ 127 470 Acres hinzu, hauptsächlich weil das Areal unter der Rubrik „unbenutztes, wüstes Land und Bog (Torfmoor)“ um 101 543 Acres abnahm. Vergleichen wir 1865 mit 1864, so Abnahme in Kornfrucht 246 667 Qrs. wovon 48 999 Weizen, 166 605 Hafer, 29 892 Gerste usw.; Abnahme an Kartoffeln, obgleich das Areal ihrer Bebauung 1865 wuchs, 446 398 Tonnen usw. (s. Tab. C.)

729 *Tabelle C*¹⁸³

1865 Increase or Decrease, 1865	1864	1865
Increase or Decrease, 1865	Wheat	276,483
266,989 — 9,494 cwt., 13.3	13.0	— 0.3
875,782 Qrs. 826,783 Qrs. — 48,999 Qrs.		
Oats 1,814,886 1,745,228 — 69,658 cwt.,		
12.1 12.3 0.2 — 7,826,332 Qrs. 7,659,727		
Qrs. — 166,605 Qrs. Barley 172,700 177,102		
4,402 — cwt., 15.9 14.9 — 1.0 761,909		
Qrs. 732,017 Qrs. — 29,892 Qrs. Bere		
8,894 10,091 1,197 — cwt., 16.4 14.8		
— 1.6 15,160 Qrs. 13,989 Qrs. — 1,171		
Qrs. Rye cwt., 8.5 10.4 1.9 — 12,680		
Qrs. 18,314 Qrs. 5,684 Qrs. — Potatoes		
1,039,724 1,066,260 26,536 — tons, 4.1		
3.6 — 0.5 4,312,388 ts. 3,865,990 ts. —		
446,398 ts. Turnips 337,355 334,212 —		

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

3,143 tons, 10.3 9.9 — 0.4 3,467,659 ts.
3,301,683 ts. — 165,976 ts. Mangold-
wurzel 14,073 14,389 316 — tons, 10.5 13.3
2.8 — 147,284 ts. 191,937 ts. 44,653 ts. —
Cabbages 31,821 33,622 1,801 — tons, 9.3
10.4 1.1 — 297,375 ts. 350,252 ts. 52,877
ts. — Flax 301,693 251,433 — 50,260 st.
(14 lb.) 34.2 25.2 — 9.0 64,506 st. 39,561
st. — 24,945 st. Hay 1,609,569 1,678,493
68,9241 — tons, 1.6 1.8 0.2 — 2,607,153
ts. 3,068,707 ts. 461,554 ts. —

859:2/o From the movement of popula-
tion and the agricultural produce of Ireland,
we pass to the movement in the purse of its
landlords, larger farmers, and industrial cap-
italists. It is reflected in the rise and fall of
the income tax. It may be remembered that

728:3 Von der Bewegung der Bevölke-
rung und Bodenproduktion Irlands gehen
wir über zur Bewegung in der Börse sei-
ner Landlords, größeren Pächtern und indu-
striellen Kapitalisten. Sie spiegelt sich im
Ab und Zu der Einkommenssteuer. Zum

Schedule D. (profits with the exception of those of farmers), includes also the so-called “professional” profits—*i.e.*, the incomes of lawyers, doctors, etc.; and the Schedules C. and E., in which no special details are given, include the incomes of employees, officers, State sinecurists, State fundholders, etc.

Verständnis der folgenden Tabelle D sei bemerkt, daß Rubrik D (Profite mit Ausnahme der Pächterprofite) auch sog. „professionelle“ Profite einbegreift, d.h. die Einkommen von Advokaten, Ärzten usw. die nicht besonders aufgezählten Rubriken C und E aber die Einnahmen von Beamten, Offizieren, Staatssinekuristen, Staatsgläubigern usw.

858 *Table D* THE INCOME-TAX ON
THE SUBJOINED INCOMES IN POUNDS
STERLING¹⁸⁴ 1860 1861 1862 1863 1864
1865 *Schedule A.* Rent of Land 13,893,829
13,003,554 13,398,938 13,494,091 13,470,700
13,801,616 *Schedule B.* Farmers' Profits.
2,765,387 2,773,644 2,937,899 2,938,923
2,930,874 2,946,072 *Schedule D.* Industrial,

728:4 Tabelle D ¹⁸⁴

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

etc., Profits 4,891,652 4,836,203 4,858,800
 4,846,497 4,546,147 4,850,199 Total Sched-
 ules A to E 22,962,885 22,998,394 23,597,574
 23,658,631 23,236,298 23,930,340

860:1 Under Schedule D., the average annual increase of income from 1853–1864 was only 0.93; whilst, in the same period, in Great Britain, it was 4.58. The following table shows the distribution of the profits (with the exception of those of farmers) for the years 1864 and 1865:—

859:4 *Table E*¹⁸⁵ SCHEDULE D. INCOME FROM PROFITS (OVER £60) IN IRELAND 1864 £ 1865 £ Total yearly income of 4,368,610 divided among 17,467 persons. 4,669,979 divided among 18,081 persons. Yearly income over £60 and un-

730:1 Unter Rubrik D betrug die Zunahme des Einkommens im Jahresdurchschnitt von 1853–1864 nur 0,93, während sie in derselben Periode in Großbritannien 4,58 betrug. Die folgende Tabelle zeigt die Verteilung der Profite (mit Ausschluß der Pächterprofite) für die Jahre 1864 und 1865:

730:2 Tabelle E¹⁸⁵

der £100 238,726 divided among 5,015 persons. 222,575 divided among 4,703 persons. Of the yearly total income 1,979,066 divided among 11,321 persons. 2,028,571 divided among 12,184 persons. Remainder of the total yearly income 2,150,818 divided among 1,131 persons. 2,418,833 divided among 1,194 persons. Of these 1,073,906 divided among 1,010 persons. 1,097,927 divided among 1,044 persons. 1,076,912 divided among 121 persons. 1,320,906 divided among 150 persons. 430,535 divided among 95 persons. 584,458 divided among 2 persons. 646,377 divided among 26 736,448 divided among 28 262,819 divided among 3 274,528 divided among 3

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

860:2 England, a country with fully developed capitalist production, and pre-eminently industrial, would have bled to death with such a drain of population as Ireland has suffered. But Ireland is at present only an agricultural district of England, marked off by a wide channel from the country to which it yields corn, wool, cattle, industrial and military recruits.

860:3 The depopulation of Ireland has thrown much of the land out of cultivation, has greatly diminished the produce of the soil,¹⁸⁶ and, in spite of the greater area devoted to cattle breeding, has brought about, in some of its branches, an absolute diminution, in others, an advance scarcely worthy of mention, and constantly interrupted

730:3 England, ein Land entwickelter kapitalistischer Produktion und vorzugsweise industriell, wäre verblutet an einem Volksaderlaß gleich dem irischen. Aber Irland ist gegenwärtig nur ein durch einen breiten Wassergraben abgezügelter Agrikulturdistrikt Englands, dem es Korn, Wolle, Vieh, industrielle und militärische Rekruten liefert.

730:4/o Die Entvölkerung hat viel Land außer Bebauung geworfen, das Bodenprodukt sehr vermindert,¹⁸⁶ und, trotz des erweiterten Areals der Viehzucht, in einigen ihrer Zweige absolute Abnahme erzeugt, in andren kaum nennenswerten, durch beständige Rückschritte unterbrochnen Fortschritt. Dennoch stiegen mit dem Fall der Volks-

by retrogressions. Nevertheless, with the fall in numbers of the population, rents and farmers' profits rose, although the latter not as steadily as the former. The reason of this is easily comprehensible. On the one hand, with the throwing of small holdings into large ones, and the change of arable into pasture land, a larger part of the whole produce was transformed into surplus-produce. The surplus-produce increased, although the total produce, of which it formed a fraction, decreased. On the other hand, the money-value of this surplus-produce increased yet more rapidly than its mass, in consequence of the rise in the English market-price of meat, wool, etc., during the last 20, and especially during the last 10 years.

masse fortwährend Bodenrenten und Pachtprofite, obgleich letztere nicht so konstant wie die erstren. Der Grund ist leicht verständlich. Einerseits verwandelte sich mit der Zusammenwerfung der Pachtungen und der Verwandlung von Ackerland in Viehweide ein größerer Teil des Gesamtprodukts in Mehrprodukt. Das Mehrprodukt wuchs, obgleich das Gesamtprodukt, wovon es einen Bruchteil bildet, abnahm. Andererseits stieg der Geldwert dieses Mehrprodukts noch rascher als seine Masse, infolge der seit den letzten 20 und ganz besonders seit den letzten 10 Jahren steigenden englischen Marktpreise für Fleisch, Wolle usw.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

860:4/o The scattered means of production that serve the producers themselves as means of employment and of subsistence, without expanding their own value by the incorporation of the labor of others, are no more capital than a product consumed by its own producer is a commodity. If, with the mass of the population, that of the means of production employed in agriculture also diminished, the mass of the capital employed in agriculture increased, because a part of the means of production that were formerly scattered, was concentrated and turned into capital.

861:1 The total capital of Ireland outside agriculture, employed in industry and trade, accumulated during the last two decades

731:1 Zersplitterte Produktionsmittel, die den Produzenten selbst als Beschäftigungs- und Subsistenzmittel dienen, ohne sich durch Einverleibung fremder Arbeit zu verwerten, sind ebensowenig Kapital, als das von seinem eigenen Produzenten verzehrte Produkt Ware ist. Wenn mit der Volksmasse auch die Masse der in der Agrikultur angewandten Produktionsmittel abnahm, so nahm die Masse des in ihr angewandten Kapitals zu, weil ein Teil früher zersplitterter Produktionsmittel in Kapital verwandelt ward.

731:2 Das außerhalb der Agrikultur, in Industrie und Handel angelegte Gesamtkapital Irlands akkumulierte während der

slowly, and with great and constantly recurring fluctuations; so much the more rapidly did the concentration of its individual constituents develop. And, however small its absolute increase, in proportion to the dwindling population it had increased largely.

861:2 Here, then, under our own eyes and on a large scale, a process is revealed, than which nothing more excellent could be wished for by orthodox economy for the support of its dogma: that misery springs from absolute surplus-population, and that equilibrium is re-established by depopulation. This is a far more important experiment than was the plague in the middle

letzten zwei Dezennien langsam und unter beständiger großer Fluktuation. Um so rascher entwickelte sich dagegen die Konzentration seiner individuellen Bestandteile. Endlich, wie gering immerhin sein absolutes Wachstum, relativ, im Verhältnis zur zusammengeschmolzenen Volkszahl, war es angeschwollen.

731:3 Hier entrollt sich also, unter unseren Augen, auf großer Stufenleiter, ein Prozeß, wie die orthodoxe Ökonomie ihn nicht schöner wünschen konnte zur Bewähr ihres Dogmas, wonach das Elend aus absoluter Übervölkerung entspringt und das Gleichgewicht durch Entvölkerung wiederhergestellt wird. Es ist dies ein ganz anders wichtiges Experiment als die von den

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

of the 14th century so belauded of Malthusians. Note further: If only the naïveté of the schoolmaster could apply, to the conditions of production and population of the nineteenth century, the standard of the 14th, this naïveté, into the bargain, overlooked the fact that whilst, after the plague and the decimation that accompanied it, followed on this side of the Channel, in England, enfranchisement and enrichment of the agricultural population, on that side, in France, followed greater servitude and more misery.^{186a}

861:3/o The Irish famine of 1846 killed more than 1,000,000 people, but it killed poor devils only. To the wealth of the coun-

Malthusianern so sehr verherrlichte Pest in der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts. Nebenbei bemerkt. War es an sich schulmeisterlich naiv, den Produktions- und entsprechenden Bevölkerungsverhältnissen des 19. Jahrhunderts den Maßstab des 14. Jahrhunderts anzulegen, so übersah diese Naivetät noch obendrein, daß, wenn jener Pest und der sie begleitenden Dezimation dieserseits des Kanals, in England, Befreiung und Bereicherung des Landvolks, ihr jenseits, in Frankreich, größere Knechtung und erhöhtes Elend auf dem Fuß nachfolgten.^{186a}

731:4/o Die Hungersnot erschlug 1846 in Irland über eine Menschenmillion, aber nur arme Teufel. Sie tat dem Reichtum des

try it did not the slightest damage. The exodus of the next 20 years, an exodus still constantly increasing, did not, as, *e.g.*, the Thirty Years' War, decimate, along with the human beings, their means of production. Irish genius discovered an altogether new way of spiriting a poor people thousands of miles away from the scene of its misery. The exiles transplanted to the United States, send home sums of money every year as travelling expenses for those left behind. Every troop that emigrates one year, draws another after it the next. Thus, instead of costing Ireland anything, emigration forms one of the most lucrative branches of its export trade. Finally, it is a systematic process, which does not simply make a passing gap

Landes nicht den geringsten Abbruch. Der nachfolgende zwanzigjährige und stets noch anschwellende Exodus dezimierte nicht, wie etwa der Dreißigjährige Krieg, mit den Menschen zugleich ihre Produktionsmittel. Das irische Genie erfand eine ganz neue Methode, ein armes Volk Tausende von Meilen vom Schauplatz seines Elends wegzuhexen. Die in die Vereinigten Staaten übergesiedelten Auswanderer schicken jährlich Geldsummen nach Haus, Reisemittel für die Zurückgebliebenen. Jeder Trupp, der dieses Jahr auswandert, zieht nächstes Jahr einen andren Trupp nach. Statt Irland etwas zu kosten, bildet die Auswanderung so einen der einträglichsten Zweige seines Exportgeschäftes. Sie ist endlich ein syste-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

in the population, but sucks out of it every year more people than are replaced by the births, so that the absolute level of the population falls year by year.^{186b}

862:1/o What were the consequences for the Irish laborers left behind and freed from the surplus-population? That the relative surplus-population is to-day as great as before 1846; that wages are just as low, that the oppression of the laborers has increased, that misery is forcing the country towards a new crisis. The facts are simple. The revolution in agriculture has kept pace with emigration. The production of relative surplus-population has more than kept pace with the

matischer Prozeß, der nicht etwa vorübergehend ein Loch in die Volksmasse bohrt, sondern aus derselben jährlich mehr Menschen auspumpt, als der Nachwuchs ersetzt, so daß das absolute Bevölkerungsniveau von Jahr zu Jahr sinkt.^{186b}

732:1/o Welches waren die Folgen für die zurückbleibenden, von der Übervölkerung befreiten Arbeiter Irlands? Daß die relative Übervölkerung heute so groß ist wie vor 1846, daß der Arbeitslohn ebenso niedrig steht und die Arbeitsplackerei zugenommen hat, daß die Misere auf dem Land wieder zu einer neuen Krise drängt. Die Ursachen sind einfach. Die Revolution in der Agrikultur hielt Schritt mit der Emigration. Die Produktion der relativen Übervölkerung hielt

absolute depopulation. A glance at table C. shows that the change of arable to pasture land must work yet more acutely in Ireland than in England. In England the cultivation of green crops increases with the breeding of cattle; in Ireland, it decreases. Whilst a large number of acres, that were formerly tilled, lie idle or are turned permanently into grass-land, a great part of the waste land and peat bogs that were unused formerly, become of service for the extension of cattle-breeding. The smaller and medium farmers—I reckon among these all who do not cultivate more than 100 acres—still make up about 8/10ths of the whole number.^{186c} They are one after the other, and with a degree of force unknown before,

mehr als Schritt mit der absoluten Entvölkerung. Ein Blick auf Tabelle B zeigt, wie die Verwandlung von Ackerbau in Viehweide in Irland noch akuter wirken muß als in England. Hier wächst mit der Viehzucht der Bau von Grünfrucht, dort nimmt er ab. Während große Massen früher bestellter Äcker brachgelegt oder in permanentes Grasland verwandelt werden, dient ein großer Teil des früher unbenutzten wüsten Landes und Torfmoors zur Ausdehnung der Viehzucht. Die kleineren und mittleren Pächter—ich rechne dazu alle, die nicht über 100 Acres bebauen—machen immer noch ungefähr 8/10 der Gesamtzahl aus.^{186c} Sie werden progressiv in ganz andrem Grad als zuvor von der Konkurrenz des kapitalistisch be-

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

crushed by the competition of an agriculture managed by capital, and therefore they continually furnish new recruits to the class of wage-laborers. The one great industry of Ireland, linen-manufacture, requires relatively few adult men and only employs altogether, in spite of its expansion since the price of cotton rose in 1861–1866, a comparatively insignificant part of the population. Like all other great modern industries, it constantly produces, by incessant fluctuations, a relative surplus-population within its own sphere, even with an absolute increase in the mass of human beings absorbed by it. The misery of the agricultural population forms the pedestal for gigantic shirt-factories, whose armies of la-

triebenen Ackerbaus erdrückt und liefern daher der Klasse der Lohnarbeiter beständig neue Rekruten. Die einzige große Industrie Irlands, die Leinenfabrikation, braucht verhältnismäßig wenig erwachsene Männer und beschäftigt überhaupt, trotz ihrer Expansion seit der Verteuerung der Baumwolle 1861—1866, nur einen verhältnismäßig unbedeutenden Teil der Bevölkerung. Gleich jeder anderen großen Industrie produziert sie durch stete Schwankungen in ihrer eignen Sphäre beständig eine relative Übervölkerung, selbst bei absolutem Wachstum der von ihr absorbierten Menschenmasse. Die Misere des Landvolks bildet das Piedestal riesenhafter Hemdenfabriken etc., deren Arbeiterarmee zum größten Teil über das fla-

borers are, for the most part, scattered over the country. Here, we encounter again the system described above of domestic industry, which in underpayment and over-work, possesses its own systematic means for creating supernumerary laborers. Finally, although the depopulation has not such destructive consequences as would result in a country with fully developed capitalistic production, it does not go on without constant reaction upon the home-market. The gap which emigration causes here, limits not only the local demand for labor, but also the incomes of small shopkeepers, artisans, tradespeople generally. Hence the diminution in incomes between £60 and £100 in Table E.

che Land zerstreut ist. Wir finden hier das früher geschilderte System der Hausarbeit wieder, welches in Unterzahlung und Überarbeit seine methodischen Mittel der „Überzähligmachung“ besitzt. Endlich, ob schon die Entvölkerung nicht so zerstörende Folgen hat wie in einem Land entwickelter kapitalistischer Produktion, vollzieht sie sich nicht ohne beständigen Rückschlag auf den innern Markt. Die Lücke, welche die Auswanderung hier schafft, verengert nicht nur die lokale Arbeitsnachfrage, sondern auch die Einkünfte der Kleinkrämer, Handwerker, kleinen Gewerbsleute überhaupt. Daher der Rückgang der Einkommen zwischen 60 und 100 Pfd.St. in Tabelle E.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

863:1/o A revealing representation of the condition of the agricultural laborers in Ireland is to be found in the Reports of the Irish Poor Law Inspectors (1870).^{186d} Officials of a government which is maintained only by bayonets and by a state of siege, now open, now disguised, they have to observe all the precautions of language that their colleagues in England disdain. In spite of this, however, they do not let their government cradle itself in illusions. According to them the rate of wages in the country, still very low, has within the last 20 years risen 50–60 per cent., and stands now, on the average, at 6s. to 9s. per week. But behind this apparent rise, is hidden an actual fall in wages, for it does not correspond at all to the rise in

733:1 Eine durchsichtige **Darstellung** der Lage der ländlichen Tagelöhner in Irland findet sich in den Berichten der irischen Armenverwaltungs-Inspektoren (1870).^{186d} Beamte einer Regierung, die sich nur durch die Bajonette und den bald offenen, bald verhüllten Belagerungszustand hält, müssen sie alle die Rücksichten der Sprache beobachten, die ihre Kollegen in England verachten; trotzdem aber erlauben sie ihrer Regierung nicht, sich in **Illusionen** zu wiegen. Nach ihnen hat sich die immer noch sehr niedrige Lohnrate auf dem Lande in den letzten 20 Jahren doch um 50–60% erhöht und steht jetzt im Durchschnitt auf 6–9 sh. die Woche. Hinter dieser **scheinbaren** Erhöhung aber verbirgt sich ein wirkliches

price of the necessary means of subsistence that has taken place in the meantime. For proof, the following extract from the official accounts of an Irish workhouse.

863:2 Average Weekly Cost per Head Year ended Provisions and Necessaries. Clothing. TOTAL. 29th Sept., 1849. 1s. 3 1/4d. 3d. 1s. 6 1/4d. 29th Sept., 1869. 2s. 7 1/4d. 6d. 3s. 1 1/4d.

864:1 The price of the necessary means of subsistence is therefore fully twice, and that of clothing exactly twice, as much as they were 20 years before.

Fallen des Lohns, denn sie gleicht nicht einmal den inzwischen erfolgten Preisaufschlag der notwendigen Lebensmittel aus; Beweis folgender Auszug aus den amtlichen Rechnungen eines irischen Workhouse.

733:2 Wochendurchschnitt der Unterhaltungskosten pr. Kopf Jahr Nahrung Kleidung Zusammen 29. Sept. 1848 bis 29. Sept. 1849 1 sh. 3 1/4 d. 0 sh. 3 d. 1 sh. 6 1/4 d. 29. Sept. 1868 bis 29. Sept. 1869 2 sh. 7 1/4 d. 0 sh. 6 d. 3 sh. 1 1/4 d.

733:3 Der Preis der notwendigen Lebensmittel ist also beinahe zweimal, und der der Kleidung genau zweimal so hoch als vor zwanzig Jahren.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

864:2 Even apart from this disproportion, the mere comparison of the rate of wages expressed in gold would give a result far from accurate. Before the famine, the great mass of agricultural wages were paid in kind, only the smallest part in money; to-day, payment in money is the rule. From this it follows that, whatever the amount of the real wage, its money rate must rise.

“Previous to the famine, the laborer enjoyed his cabin ... with a rood, or half-acre or acre of land, and facilities for ... a crop of potatoes. He was able to rear his pig and keep fowl... But they now have to buy bread, and they have no refuse upon which they can feed a pig or fowl, and they have consequently no benefit from the sale of a pig, fowl, or eggs.”¹⁸⁷

734:1 Selbst abgesehen von diesem Mißverhältnis, ergäbe bloße Vergleichung der in Geld ausgedrückten Lohnrate noch lange kein richtiges Resultat. Vor der Hungersnot wurde die große Masse der ländlichen Löhne in natura entrichtet, in Geld nur der kleinste Teil; heute ist Geldzahlung Regel. Schon daraus folgt, daß, welches auch die Bewegung des wirklichen Lohns, sein Geldrate steigen mußte.

734:2 „Vor der Hungersnot besaß der Ackerbautagelöhner ein Stückchen Land, worauf er Kartoffeln baute und Schweine und Geflügel zog. Heutzutage muß er nicht nur alle seine Lebensmittel kaufen, sondern es entgeht ihm auch die Einnahmen aus dem Verkauf von Schweinen, Geflügel und Eiern.“¹⁸⁷

In fact, formerly, the agricultural laborers were but the smallest of the small farmers, and formed for the most part a kind of rear-guard of the medium and large farms on which they found employment. Only since the catastrophe of 1846 have they begun to form a fraction of the class of purely wage-laborers, a special class, connected with its wage-masters only by monetary relations.

864:3/o We know what were the conditions of their dwellings in 1846. Since then they have grown yet worse. A part of the agricultural laborers, which, however, grows less day by day, dwells still on the holdings of the farmers in over-crowded huts, whose hideousness far surpasses the

734:3 In der Tat flossen früher die Landarbeiter zusammen mit den kleinen Pächtern und bildeten meistens nur den Nachtrab der mittleren und großen Pachtungen, auf denen sie Beschäftigung fanden. Erst seit der Katastrophe von 1846 hatten sie angefangen, einen Bruchteil der Klasse reiner Lohnarbeiter zu bilden, einen besonderen Stand, der mit seinen Lohnherren nur noch durch Geldverhältnisse verknüpft ist.

734:4 Man weiß, was ihr Wohnungszustand von 1846 war. Seitdem hat er sich noch verschlimmert. Ein Teil der Landtagelöhner, der indes von Tag zu Tag abnimmt, wohnt noch auf den Ländereien der Pächter in überfüllten Hütten, deren Scheußlichkeiten das Schlimmste weit

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

worst that the English agricultural laborers offered us in this way. And this holds generally with the exception of certain tracts of Ulster; in the south, in the counties of Cork, Limerick, Kilkenny, etc.; in the east, in Wicklow, Wexford, etc.; in the centre of Ireland, in King's and Queen's County,, Dublin, etc.; in the west, in Sligo, Roscommon, Mayo, Galway, etc. "The agricultural laborers' huts," an inspector cries out, "are a disgrace to the Christianity and to the civilisation of this country."^{187a} In order to increase the attractions of these holes for the laborers, the pieces of land belonging thereto from time immemorial, are systematically confiscated.

übertreffen, das uns die englischen Landdistrikte in dieser Art vorführten. Und das gilt allgemein, mit Ausnahme einiger Striche von Ulster; im Süden in den Grafschaften Cork, Limerick, Kilkenny etc.; im Osten in Wicklow, Wexford etc.; im Zentrum in King's und Queen's County, Dublin etc.; im Norden in Down, Antrim, Tyrone etc.; im Westen in Sligo, Roscommon, Mayo, Galway etc. „Es ist“, ruft einer der Inspektoren aus, „es ist eine Schande für die Religion und die Zivilisation dieses Landes.“^{187a} Um den Tagelöhnern die Wohnlichkeit ihrer Höhlen erträglicher zu machen, konfisziert man systematisch die seit undenklicher Zeit dazugehörigen Stückchen Land.

“The mere sense that they exist subject to this species of ban, on the part of the landlords and their agents, has ... given birth in the minds of the laborers to corresponding sentiments of antagonism and dissatisfaction towards those by whom they are thus led to regard themselves as being treated as ... a proscribed race.”^{187aa}

865:1 The first act of the agricultural revolution was to sweep away the huts situated on the field of labor. This was done on the largest scale, and as if in obedience to a command from on high. Thus many laborers were compelled to seek shelter in villages and towns. There they were thrown like refuse into garrets, holes, cellars and corners, in the worst back slums. Thousands of Irish families, who according to

734:5 „Das Bewußtsein dieser Art von Acht, in die sie von den Grundherrn und ihren Verwaltern getan sind, hat bei den Landtagelöhnern entsprechende Gefühle des Gegenstandes und Hasses hervorgerufen gegen die, welche sie als eine rechtlose Race behandeln.“^{187aa}

734:6–735:1 Der erste Akt der Ackerbaurevolution war, auf allergrößtem Maßstab und wie nach einem von oben gegebenen Lösungswort, die auf dem Arbeitsfeld gelegenen Hütten wegzufegen. Viele Arbeiter wurden so gezwungen, in Dörfern und Städten Schutz zu suchen. Dort warf man sie wie Schund in Dachkammern, Löcher, Keller und in die Schlupfwinkel der schlechtesten Viertel. Tausende irischer Familien,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the testimony of the English, eaten up as these are with national prejudice, are notable for their rare attachment to the domestic hearth, for their gaiety and the purity of their home-life, found themselves suddenly transplanted into hotbeds of vice. The men are now obliged to seek work of the neighbouring farmers and are only hired by the day, and therefore under the most precarious form of wage. Hence

“they sometimes have long distances to go to and from work, often get wet, and suffer much hardship, not unfrequently ending in sickness, disease and want.”^{187b}

die sich selbst nach dem Zeugnis von in nationalen Vorurteilen befangenen Engländern durch ihre seltne Anhänglichkeit an den heimischen Herd, durch ihre sorglose Heiterkeit und durch häusliche Sittenreinheit auszeichneten, fanden sich so plötzlich verpflanzt in die Treibhäuser des Lasters. Die Männer müssen jetzt Arbeit suchen bei benachbarten Pächtern und werden nur auf den Tag gemietet, also in der prekärsten Lohnform; dabei

„haben sie jetzt weite Wege zur Pachtung und zurück zu machen, oft naß wie die Ratten und andren Unbilden ausgesetzt, die häufig Abschwächung, Krankheit und damit Mangel herbeiführen“.^{187b}

865:2 “The towns have had to receive from year to year what was deemed to be the surplus-labor of the rural division;”^{187c} and then people still wonder “there is still a surplus of labor in the towns and villages, and either a scarcity or a threatened scarcity in some of the country divisions.”^{187d} The truth is that this want only becomes perceptible “in harvest-time, or during spring, or at such times as agricultural operations are carried on with activity; at other periods of the year many hands are idle;”^{187e} that “from the digging out of the main crop of potatoes in October until the early spring following ... there is no employment for them;”^{187f} and further, that during the active times they “are subject to broken days and to all kinds

735:2 „Die Städte hatten Jahr um Jahr aufzunehmen, was als Überschuß von Arbeitern in den Landdistrikten galt „^{187c}, und dann wundert man sich noch, „daß in den Städten und Dörfern Überschuß, und auf dem Lande Mangel an Arbeitern herrscht!“ (^{187d} 187d) Die Wahrheit ist, daß dieser Mangel nur fühlbar wird „zur Zeit dringlicher Ackerbauarbeiten, im Frühjahr und Herbst, während den Rest des Jahres viele Hände müßig bleiben“^{187e}; daß „nach der Ernte, vom Oktober bis zum Frühling, es kaum Beschäftigung für sie gibt“^{187f}, und daß sie auch während der beschäftigten Zeit „häufig ganze Tage verlieren und Arbeitsunterbrechungen aller Art ausgesetzt sind“^{187g}.

25. General Law of Capitalist Accumulation

of interruptions.”^{187g}

865:3/o These results of the agricultural revolution—*i.e.*, the change of arable into pasture land, the use of machinery, the most rigorous economy of labor, etc., are still further aggravated by the model landlords, who, instead of spending their rents in other countries, condescend to live in Ireland on their demesnes. In order that the law of supply and demand may not be broken, these gentlemen draw their

“labor-supply . . . chiefly from their small tenants, who are obliged to attend when required to do the landlord’s work, at rates of wages, in many instances, considerably under the current rates paid to ordinary laborers, and without regard to the inconvenience or loss to the

735:3–736:0 Diese Folgen der agrikolen Revolution, d.h. der Verwandlung von Ackerland in Viehweide, der Anwendung von Maschinerie, der strengsten Arbeitersparung etc.—werden noch verschärft durch die Muster-Grundherren, solche, die, statt ihre Renten im Ausland zu verzehren, so gnädig sind, in Irland auf ihren Domänen zu wohnen. Damit das Gesetz von Nachfrage und Angebot ganz ungekränkt bleibe, ziehen diese Herren

„jetzt fast ihren ganzen Arbeitsbedarf aus ihren kleinen Pächtern, die so gezwungen sind, für ihre Grundherrschaft zu schanzeln für einen im allgemeinen geringeren Lohn als der der gewöhnlichen Tagelöhner, und das ohne alle Rücksicht auf die Unbequemlichkeiten und

tenant of being obliged to neglect his own business at critical periods of sowing or reaping.”^{187h}

Verluste, die daraus entstehn, daß sie zur kritischen Zeit der Saat oder Ernte ihre eignen Felder vernachlässigen müssen“^{187h}.

866:1 The uncertainty and irregularity of employment, the constant return and long duration of gluts of labor, all these symptoms of a relative surplus-population, figure therefore in the reports of the Poor Law administration, as so many hardships of the agricultural proletariat. It will be remembered that we met, in the English agricultural proletariat, with a similar spectacle. But the difference is that in England, an industrial country, the industrial reserve recruits itself from the country districts, whilst in Ireland, an agricultural country, the agricultural reserve recruits itself from

736:1 Die Unsicherheit und Unregelmäßigkeit der Beschäftigung, die häufige Wiederkehr und lange Dauer der Arbeitsstockungen, alle diese Symptome einer relativen Übervölkerung figurieren also in den Berichten der Armenverwaltungs-Inspektoren als ebensoviel Beschwerden des irischen Ackerbauproletariats. Man erinnert sich, daß wir beim englischen Landproletariat ähnlichen Erscheinungen begegnet sind. Aber der Unterschied ist, daß in England, einem industriellen Lande, die industrielle Reserve sich auf dem Lande rekrutiert, während in Irland, einem Ackerbauland, die

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

the towns, the cities of refuge of the expelled agricultural, laborers. In the former, the supernumeraries of agriculture are transformed into factory operatives; in the latter, those forced into the towns, whilst at the same time they press on the wages in towns, remain agricultural laborers, and are constantly sent back to the country districts in search of work.

866:2/o The official inspectors sum up the material condition of the agricultural laborer as follows:

“Though living with the strictest frugality, his own wages are barely sufficient to provide food for an ordinary family and pay his rent” and he depends upon other sources for the means of clothing himself, his wife, and children. . . The atmosphere of these cabins, com-

Ackerbaureserve sich in den Städten, den Zufluchtsorten der vertriebenen Landarbeiter, rekrutiert. Dort verwandeln sich die Überzähligen des Landbaus in Fabrikarbeiter; hier bleiben die in die Städte Gejagten, während sie gleichzeitig auf den städtischen Lohn drücken, Landarbeiter und werden beständig aufs Land auf Arbeitsuche zurückgeschickt.

736:2–3 Die amtlichen Berichterstatter fassen die materielle Lage der Ackerbautagelöhner zusammen, wie folgt:

„Obwohl sie mit der äußersten Frugalität leben, reicht ihr Lohn doch kaum hin, ihnen und ihren Familien Nahrung und Wohnung zu bestreiten; für Kleidung bedürfen sie weitere Einnahmen . . . Die Atmosphäre ihrer Wohnungen, im Verein mit andern Entbehrungen

bined with the. other privations they are subjected to, has made this class particularly susceptible to low fever and pulmonary consumption.”¹⁸⁷ⁱ

After this, it is no wonder that, according to the unanimous testimony of the inspectors, a sombre discontent runs through the ranks of this class, that they long for the return of the past, loathe the present, despair of the future, give themselves up “to the evil influence of agitators,” and have only one fixed idea, to emigrate to America. This is the land of Cockaigne, into which the great Malthusian panacea, depopulation, has transformed green Erin.

setzt diese Klasse in ganz besonderem Grade dem Typhus und der Schwindsucht aus.“¹⁸⁷ⁱ

736:4 Hiernach ist es kein Wunder, daß, nach dem einstimmigen Zeugnis der Berichterstatter, ein finstres Mißvergnügen die Reihen dieser Klasse durchdringt, daß sie die Vergangenheit zurückwünscht, die Gegenwart verabscheut, an der Zukunft verzweifelt, „sich den verwerflichen Einflüssen von Demagogen hingibt“ und nur die eine fixe Idee hat, nach Amerika auszuwandern. Das ist das Schlaraffenland, worin das große malthusische Allerweltsheilmittel, die Entvölkerung, das grüne Erin verwandelt hat!

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

867:1 What a happy life the Irish factory operative leads one example will show:

“On my recent visit to the North of Ireland,” says the English Factory Inspector, Robert Baker, “I met with the following evidence of effort in an Irish skilled workman to afford education to his children; and I give his evidence verbatim, as I took it from his mouth. That he was a skilled factory hand, may be understood when I say that he was employed on goods for the Manchester market. ‘Johnson.—I am a beetler and work from 6 in the morning till 11 at night, from Monday to Friday. Saturday we leave off at 6 p. m., and get three hours of it (for meals and rest). I have five children in all. For this work I get 10s. 6d. a week; my wife works here also, and gets 5s. a week. The oldest girl who is 12, minds the house.

736:5–737:0 Welches Wohlleben die irischen Manufakturarbeiter führen, dafür genügt ein Beispiel:

„Bei meiner neulichen Inspektion des Nordens von Irland“, sagt der englische Fabrikinspektor Robert Baker, „frappierte mich die Bemühung eines geschickten irischen Arbeiters, aus den allerdürftigsten Mitteln seiner Kinder Erziehung zu verschaffen. Ich gebe seine Aussage wörtlich, wie ich sie aus seinem Mund erhielt. Daß er eine geschickte Fabrikhand, weiß man, wenn ich sage, daß man ihn zu Artikeln für den Manchester Markt verwendet. Johnson: Ich bin ein beetler und arbeite von 6 Uhr morgens bis 11 Uhr in die Nacht, von Montag bis Freitag; Samstag endigen wir um 6 Uhr abends und haben 3 Stunden für Mahlzeit und Erholung. Ich habe 5 Kinder. Für diese Arbeit erhalte ich 10 sh

She is also cook, and all the servant we have. She gets the young ones ready for school. A girl going past the house wakes me at half past five in the morning. My wife gets up and goes along with me. We get nothing (to eat) before we come to work. The child of 12 takes care of the little children all the day, and we get nothing till breakfast at eight. At eight we go home. We get tea once a week; at other times we get stirabout, sometimes of oat-meal, sometimes of Indian meal, as we are able to get it. In the winter we get a little sugar and water to our Indian meal. In the summer we get a few potatoes, planting a small patch ourselves; and when they are done we get back to stirabout. Sometimes we get a little milk as it may be. So we go on from day to day, Sunday and week day, always the same the year round. I am always very much tired when I

6 d. wöchentlich; meine Frau arbeitet auch und verdient 5 sh. die Woche. Das älteste Mädchen, zwölfjährig, wartet das Haus. Sie ist unsre Köchin und einzige Gehilfin. Sie macht die jüngeren zur Schule fertig. Meine Frau steht mit mir auf und geht mit mir fort. Ein Mädchen, welches unser Haus entlanggeht, weckt mich um halb 6 Uhr morgens. Wir essen nichts, bevor wir zur Arbeit gehen. Das zwölfjährige Kind sorgt für die Kleinen des Tags über. Wir frühstücken um 8 und gehen dazu nach Hause. Wir haben Tee einmal die Woche; sonst haben wir einen Brei (stirabout), manchmal von Hafermehl, manchmal von Maismehl, je nachdem wir fähig sind, es zu beschaffen. Im Winter haben wir ein wenig Zucker und Wasser zu unsrem Maismehl. Im Sommer ernten wir einige Kartoffeln, worin wir selbst ein Bodenetzchen bepflanzen.

25. General Law of Capitalist Accumulation

have done at night. We may see a bit of flesh meat sometimes, but very seldom. Three of our children attend school, for whom we pay 1d. a week a head. Our rent is 9d. a week. Peat for firing costs 1s. 6d. a fortnight at the very lowest.”¹⁸⁸

Such are Irish wages, such is Irish life!

867:2/o In fact the misery of Ireland is again the topic of the day in England. At the end of 1866 and the beginning of 1867, one of the Irish land magnates, Lord Dufferin, set about its solution in *The Times*. “Wie menschlich von solch grossem Herrn!”

und wenn sie zu Ende sind, kehren wir zum Brei zurück. So geht’s tagaus, tagein, Sonntag und Werkeltag, das ganze Jahr durch. Ich bin stets sehr müde des Abends nach vollbrachten Tagwerk. Einen Bissen Fleisch sehn wir ausnahmsweis, aber sehr selten. Drei unsrer Kinder besuchen Schule, wofür wir 1 d. per Kopf wöchentlich zahlen. Unsre Hausmiete ist 9 d. die Woche, Torf und Feuerung kosten mindestens 1 sh. 6 d. vierzehntägig.“¹⁸⁸

737:1 Das sind irische Löhne, das ist irisches Leben!

737:2 In der Tat, das Elend Irlands ist wieder Tagesthema in England. Ende 1866 und Anfang 1867 machte sich in der „Times“ einer der irischen Landmagnaten, Lord Dufferin, an die Lösung. „Wie menschlich von solch’ großem Herrn!“

868:1 From Table E. we saw that, during 1864, of £4,368,610 of total profits, three surplus-value makers pocketed only £262,819; that in 1865, however, out of £4,669,979 total profits, the same three virtuosos of “abstinence” pocketed £274,528; in 1864, 26 surplus-value makers reached to £646,377; in 1865, 28 surplus-value makers reached to £736,448; in 1864, 121 surplus-value makers, £1,076,912; in 1865, 150 surplus-value makers, £1,320,906; in 1864, 1,131 surplus-value makers £2,150,818, nearly half of the total annual profit; in 1865, 1,194 surplus-value makers, £2,418,833, more than half of the total annual profit. But the lion’s share, which an inconceivably small number of land magnates in Eng-

737:3/o Aus Tabelle E sah man, daß während 1864 von 4 368 610 Pfd.St. Gesamtprofit 3 Plusmacher nur 262 819, dieselben 3 Virtuosen der „Entsagung“ 1865 von 4 669 979 Pfd.St. Gesamtprofit dagegen 274 528 Pfd.St. einsteckten, 1864: 26 Plusmacher 646 377 Pfd.St., 1865: 28 Plusmacher 736 448 Pfd.St., 1864: 121 Plusmacher 1 076 912 Pfd.St., 1865: 150 Plusmacher 1 320 906 Pfd.St., 1864: 1 131 Plusmacher 2 150 818 Pfd.St., beinahe die Hälfte des jährlichen Gesamtprofits, 1865: 1 194 Plusmacher 2 418 833 Pfd.St., mehr als die Hälfte des jährlichen Gesamtprofits. Der Löwenanteil aber, welchen eine verschwindend kleine Anzahl Landmagnaten in England, Schottland und Irland vom jährlichen

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

land, Scotland and Ireland swallow up of the yearly national rental, is so monstrous that the wisdom of the English State does not think fit to afford the same statistical materials about the distribution of rents as about the distribution of profits. Lord Dufferin is one of those land magnates. That rent-rolls and profits can ever be “excessive,” or that their plethora is in any way connected with plethora of the people’s misery is, of course, an idea as “disreputable” as “unsound.” He keeps to facts. The fact is that, as the Irish population diminishes, the Irish rent-rolls swell; that depopulation benefits the landlords, therefore also benefits the soil, and, therefore, the people, that mere accessory of the soil. He declares, therefore, that Ire-

Nationalrental verschlingt, ist so monströs, daß die englische Staatsweisheit es angemessen findet, für die Verteilung der Grundrente nicht dasselbe statistische Material zu liefern wie für die Verteilung des Profits. Lord Dufferin ist einer dieser Landmagnaten. Daß Rentrollen und Profite jemals „überzählig“ sein können oder daß ihre Plethora mit der Plethora des Volkseleuds irgendwie zusammenhängt, ist natürlich eine ebenso „irrespektable“ als „ungesunde“ (unsound) *Vorstellung*. Er hält sich an Tatsachen. Die Tatsache ist, daß, wie die irische Volkszahl abnimmt, die irischen Rentrollen schwellen, daß die Entvölkerung dem Grundeigentümer „wohltut“, also auch dem Grund und Boden, also auch dem Volk, das

land is still over-populated, and the stream of emigration still flows too lazily. To be perfectly happy, Ireland must get rid of at least one-third of a million of laboring men. Let no man imagine that this lord, poetic into the bargain, is a physician of the school of Sangrado, who as often as he did not find his patient better, ordered phlebotomy and again phlebotomy, until the patient lost his sickness at the same time as his blood. Lord Dufferin demands a new blood-letting of one-third of a million only, instead of about two millions; in fact, without the getting rid of these, the millennium in Erin is not to be. The proof is easily given.

nur Zubehör des Bodens. Er erklärt also, Irland sei immer noch überbevölkert und der Strom der Emigration fließe stets noch zu träg. Um vollständig glücklich zu sein, müsse Irland wenigstens noch 1/3 Million Arbeitsmenschen ablassen. Man wähne nicht, dieser obendrein noch poetische Lord sei ein Arzt aus der Schule Sangrados, der, sooft er seinen Kranken nicht besser fand, Aderlaß verordnete, neuen Aderlaß, bis der Patient mit seinem Blut auch seine Krankheit verlor. Lord Dufferin verlangt einen neuen Aderlaß von nur 1/3 Million, statt von ungefähr 2 Millionen, ohne deren Ablass in der Tat das Millennium in Erin nicht herstellbar ist. Der Beweis ist leicht geliefert.

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

869:1 NUMBER AND EXTENT OF FARMS IN IRELAND IN 1864^{188a} No. Acres (1) Farms not over 1 acre. 48,653 25,394 (2) Farms over 1, not over 5 acres. 82,037 288,916 (3) Farms over 5, not over 15 acres. 176,368 1,836,310 (4) Farms over 15, not over 30 acres. 136,578 3,051,343 (5) Farms over 30, not over 50 acres. 71,961 2,906,274 (6) Farms over 50, not over 100 acres. 54,247 3,983,880 (7) Farms over 100 acres. 31,927 8,227,807 (8) TOTAL AREA. — 26,319,924

869:2 Centralisation has from 1851 to 1861 destroyed principally farms of the first three categories, under 1 and not over 15 acres. These above all must disappear. This gives 307,058 “supernumerary” farmers,

738:1 Pachten in Irland 1864, Tabelle^{188a}

738:2/739 Die Zentralisation hat von 1851 bis 1861 hauptsächlich Pachten der ersten drei Kategorien, unter 1 und nicht über 15 Acres, vernichtet. Sie müssen vor allem verschwinden. Dies gibt 307 058

and reckoning the families the low average of 4 persons, 1,228,232 persons. On the extravagant supposition that, after the agricultural revolution is complete one-fourth of these are again absorbable, there remain for emigration 921,174 persons. Categories 4, 5, 6, of over 15 and not over 100 acres, are, as was known long since in England, too small for capitalistic cultivation of corn, and for sheep-breeding are almost vanishing quantities. On the same supposition as before, therefore, there are further 788,761 persons to emigrate; total, 1,709,532. And as l'appétit vient en mangeant, Rentroll's eyes will soon discover that Ireland, with 3 1/2 millions, is still always miserable, and miserable because she is over-populated.

„überzählige“ Pächter, und die Familie zum niedrigen Durchschnitt von 4 Köpfen gerechnet, 1 228 232 Personen. Unter der extravagantesten Unterstellung, daß 1/4 davon nach vollbrachter agrikoler Revolution wieder absorbierbar, bleiben auszuwandern: 921 174 Personen. Die Kategorien 4, 5, 6, von über 15 und nicht über 100 Acres, sind, wie man längst in England weiß, für den kapitalistischen Kornbau zu klein, für Schafzucht aber fast verschwindende Größen. Unter denselben Unterstellungen wie vorher sind also fernere 788 761 Personen auszuwandern, Summe: 1 709 532. Und, comme l'appétit vient en mangeant werden die Augen der Rentrolle bald entdecken, daß Irland mit 3 1/2 Millionen immer noch elend,

25. *General Law of Capitalist Accumulation*

Therefore her depopulation must go yet further, that thus she may fulfil her true destiny, that of an English sheep-walk and cattle-pasture.’’^{188b}

870:1 Like all good things in this bad world, this profitable method has its drawbacks. With the accumulation of rents in Ireland, the accumulation of the Irish in America keeps pace. The Irishman, banished by sheep and ox, re-appears on the other side of the ocean as a Fenian, and face to face with the old queen of the seas rises, threatening and more threatening, the young giant Republic:

*Acerba fata Romanos agunt
Scelusque fraternae necis.*

und elend, weil übervölkert ist, also seine Entvölkerung noch viel weiter gehn muß, damit es seinen wahren Beruf erfülle, den einer englischen Schaftrift und Viehweide.^{188b}

740:1 Diese einbringliche Methode hat wie alles Gute in dieser Welt ihren Mißstand. Mit der Akkumulation der Grundrente in Irland hält Schritt die Akkumulation der Irländer in Amerika. Der durch Schaf und Ochs beseitigte Ire ersteht auf der andren Seite des Ozeans als Fenier. Und gegenüber der alten Seekönigin erhebt sich drohend und drohender die junge Riesenrepublik.

740:2 *Acerba fata Romanos agunt
Scelusque fraternae necis*

Part VIII.

The So-Called Original Accumulation

26. The Secret of Original Accumulation

873:1 We have seen how money is changed into capital; how through capital surplus-value is made, and from surplus-value more capital.

But the accumulation of capital pre-supposes surplus-value; surplus-value pre-supposes capitalistic production; capitalistic production pre-supposes the pre-existence of considerable masses of capital and of labor-

741:1 Man hat gesehen, wie Geld in Kapital verwandelt, durch Kapital Mehrwert und aus Mehrwert mehr Kapital gemacht wird.

Indes setzt die Akkumulation des Kapitals den Mehrwert, der Mehrwert die kapitalistische Produktion, diese aber das Vorhandensein größerer Massen von Kapital und Arbeitskraft in den Händen von Warenprodu-

power in the hands of producers of commodities.

The whole movement, therefore, seems to turn in a defective circle, out of which we can only get by supposing an “original” accumulation (Adam Smith’s “previous accumulation”) preceding capitalistic accumulation; an accumulation which is not the result of the capitalistic mode of production, but its starting point.

873:2/o This original accumulation plays in Political Economy about the same part as original sin in theology. Adam bit the apple, and thereupon sin fell on the human race. The origin of sin is explained by telling the

zenten voraus.

Diese ganze Bewegung *scheint* sich also in einem fehlerhaften Kreislauf herumzudrehn, aus dem wir nur hinauskommen, indem wir eine der kapitalistischen Akkumulation vorausgehende „ursprüngliche“ Akkumulation („previous accumulation“ bei Adam Smith) unterstellen, eine Akkumulation, welche nicht das Resultat der kapitalistischen Produktionsweise ist, sondern ihr Ausgangspunkt.

741:2/o Diese ursprüngliche Akkumulation spielt in der politischen Ökonomie ungefähr dieselbe Rolle wie der Sündenfall in der Theologie. Adam biß in den Apfel, und damit kam über das Menschenges

26. *The Secret of Original Accumulation*

original sin as an anecdote of the past.

In times long gone-by there were two sorts of people; one, the diligent, intelligent, and, above all, frugal elite; the other, lazy rascals, spending their substance, and more, in riotous living.

But whereas the legend of theological original sin tells us how man came to be condemned to eat his bread in the sweat of his brow, the history of economic original sin reveals why there are people who need not be bothered by such a necessity. Never mind!

schlecht die Sünde. Ihr Ursprung wird erklärt, indem er als Anekdote der Vergangenheit erzählt wird.

In einer längst verfloßnen Zeit gab es auf der einen Seite eine fleißige, intelligente und vor allem sparsame Elite und auf der andren faulenzende, ihr alles und mehr verjubilende Lumpen.

Die Legende vom theologischen Sündenfall erzählt uns allerdings, wie der Mensch dazu verdammt worden sei, sein Brot im Schweiß seines Angesichts zu essen; die Historie vom ökonomischen Sündenfall aber enthüllt uns, wieso es Leute gibt, die das keineswegs nötig haben. Einerlei.

Thus it came to pass that the former sort accumulated wealth, and the latter sort had at last nothing to sell except their own skins.

And from this original sin dates the poverty of the great majority that, despite all its labor, has up to now nothing to sell but itself, and the wealth of the few that increases constantly although they have long ceased to work.

Such insipid childishness is every day preached to us in the defence of property. M. Thiers, *e.g.*, had the assurance to repeat it with all the solemnity of a statesman to the French people, once so *spirituel*. But as soon as the question of property crops up, it becomes a sacred duty to proclaim the intellectual food of the infant as the one thing fit for all ages

So kam es, daß die ersten Reichtum akkumulierten und die letzteren schließlich nichts zu verkaufen hatten als ihre eigne Haut.

Und von diesem Sündenfall datiert die Armut der großen Masse, die immer noch, aller Arbeit zum Trotz, nichts zu verkaufen hat als sich selbst, und der Reichtum der wenigen, der fortwährend wächst, obgleich sie längst aufgehört haben zu arbeiten.

Solche fade Kinderei kaut Herr Thiers z.B. noch mit staatsfeierlichem Ernst, zur Verteidigung der *propriété*, den einst so geistreichen Franzosen vor. Aber sobald die Eigentumsfrage ins Spiel kommt, wird es heilige Pflicht, den Standpunkt der Kinderfibel als den allen Altersklassen und Entwicklungsstufen allein gerechten festzuhalten.

26. *The Secret of Original Accumulation*

and for all stages of development.

In actual history it is notorious that conquest, enslavement, robbery, murder, briefly force, play the great part. In the tender annals of Political Economy, the idyllic reigns from time immemorial. Right and "labor" were from all time the sole means of enrichment, the present year of course always excepted. As a matter of fact, the methods of original accumulation are anything but idyllic.

874:1/o In themselves money and commodities are no more capital than are the means of production and of subsistence. They want transforming into capital. But this transformation itself can only take place under certain circumstances that centre in

In der wirklichen Geschichte spielen bekanntlich Eroberung, Unterjochung, Raubmord, kurz Gewalt die große Rolle. In der sanften politischen Ökonomie herrschte von jeher die Idylle. Recht und „Arbeit“ waren von jeher die einzigen Bereicherungsmittel, natürlich mit jedesmaliger Ausnahme von „diesem Jahr“. In der Tat sind die Methoden der ursprünglichen Akkumulation alles andre, nur nicht idyllisch.

742:1 Geld und Ware sind nicht von vornherein Kapital, sowenig wie Produktions- und Lebensmittel. Sie bedürfen der Verwandlung in Kapital. Diese Verwandlung selbst aber kann nur unter bestimmten Umständen vorgehn, die sich dahin zusammen-

this, viz., that two very different kinds of commodity-possessors must come face to face and into contact, on the one hand, the owners of money, means of production, means of subsistence, who are eager to increase the sum of values they possess, by buying other people's labor-power; on the other hand, free laborers, the sellers of their own labor-power, and therefore the sellers of labor.

Free laborers, in the double sense that neither they themselves form part and parcel of the means of production, as in the case of slaves, bondsmen, etc., nor do the means of production belong to them, as in the case of peasant-proprietors; they are, therefore, free from, unencumbered by, any means of pro-

spitzen: Zweierlei sehr verschiedene Sorten von Warenbesitzern müssen sich gegenüber und in Kontakt treten, einerseits Eigner von Geld, Produktions- und Lebensmitteln, denen es gilt, die von ihnen geeignete Wertsumme zu verwerten durch Ankauf fremder Arbeitskraft; andererseits freie Arbeiter, Verkäufer der eignen Arbeitskraft und daher Verkäufer von Arbeit.

Freie Arbeiter in dem Doppelsinn, daß weder sie selbst unmittelbar zu den Produktionsmitteln gehören, wie Sklaven, Leibeigene usw., noch auch die Produktionsmittel ihnen gehören, wie beim selbstwirtschaftenden Bauer usw., sie davon vielmehr frei, los und ledig sind.

26. *The Secret of Original Accumulation*

duction of their own.

With this polarization of the market for commodities, the fundamental conditions of capitalist production are given. The capitalist system pre-supposes the complete separation of the laborers from all property in the means by which they can realize their labor.

As soon as capitalist production is once on its own legs, it not only maintains this separation, but reproduces it on a continually extending scale.

The process, therefore, that clears the way for the capitalist system, can be none other than the process which takes away from the laborer the possession of his means of production; a process that transforms, on

Mit dieser Polarisierung des Warenmarkts sind die Grundbedingungen der kapitalistischen Produktion gegeben. Das Kapitalverhältnis setzt die Scheidung zwischen den Arbeitern und dem Eigentum an den Verwirklichungsbedingungen der Arbeit voraus.

Sobald die kapitalistische Produktion einmal auf eigenen Füßen steht, erhält sie nicht nur jene Scheidung, sondern reproduziert sie auf stets wachsender Stufenleiter.

Der Prozeß, der das Kapitalverhältnis schafft, kann also nichts anderes sein als der Scheidungsprozeß des Arbeiters vom Eigentum an seinen Arbeitsbedingungen, ein Prozeß, der einerseits die gesellschaftlichen Lebens-

the one hand, the social means of subsistence and of production into capital, on the other, the immediate producers into wage-laborers. The so-called original accumulation, therefore, is nothing else than the historical process of divorcing the producer from the means of production. It appears as “original,” because it constitutes the pre-historic stage of capital and of the mode of production corresponding with it.

875:1 The economic structure of capitalist society has grown out of the economic structure of feudal society. The dissolution of the latter set free the elements of the former.

und Produktionsmittel in Kapital verwandelt, andererseits die unmittelbaren Produzenten in Lohnarbeiter. Die sog. ursprüngliche Akkumulation ist also nichts als der historische Scheidungsprozeß von Produzent und Produktionsmittel. Er **erscheint** als „ursprünglich“, weil er die Vorgeschichte des Kapitals und der ihm entsprechenden Produktionsweise bildet.

743:1 Die ökonomische Struktur der kapitalistischen Gesellschaft ist hervorgegangen aus der ökonomischen Struktur der feudalen Gesellschaft. Die Auflösung dieser hat die Elemente jener freigesetzt.

26. *The Secret of Original Accumulation*

875:2 The immediate producer, the laborer, could only dispose of his own person after he had ceased to be attached to the soil and ceased to be the slave, serf, or bondsman of another. To become a free seller of labor-power, who carries his commodity wherever he finds a market, he must further have escaped from the regime of the guilds, their rules for apprentices and journeymen, and the impediments of their labor regulations. Hence, the historical movement which changes the producers into wage-workers, appears, on the one hand, as their emancipation from serfdom and from the fetters of the guilds, and this side alone exists for our bourgeois historians. But, on the other hand, these new freedmen be-

743:2 Der unmittelbare Produzent, der Arbeiter, konnte erst dann über seine Person verfügen, nachdem er aufgehört hatte, an die Scholle gefesselt und einer andern Person leibeigen oder hörig zu sein. Um freier Verkäufer von Arbeitskraft zu werden, der seine Ware überall hinträgt, wo sie einen Markt findet, mußte er ferner der Herrschaft der Zünfte, ihren Lehrlings- und Gesellenordnungen und hemmenden Arbeitsvorschriften entronnen sein. Somit *erscheint* die geschichtliche Bewegung, die die Produzenten in Lohnarbeiter verwandelt, einerseits als ihre Befreiung von Dienstbarkeit und Zunftzwang; und diese Seite allein existiert für unsre bürgerlichen Geschichtschreiber. Andererseits aber werden die-

came sellers of themselves only after they had been robbed of all their own means of production, and of all the guarantees of existence afforded by the old feudal arrangements. And the history of this, their expropriation, is written in the annals of mankind in letters of blood and fire.

875:3 The industrial capitalists, these new potentates, had on their part not only to displace the guild masters of handicrafts, but also the feudal lords, the possessors of the sources of wealth. In this respect, their conquest of social power appears as the fruit of a victorious struggle both against feudal lordship and its revolting prerogatives, and against the guilds and the fetters they laid on

se Neubefreiten erst Verkäufer ihrer selbst, nachdem ihnen alle ihre Produktionsmittel und alle durch die alten feudalen Einrichtungen gebotenen Garantien ihrer Existenz geraubt sind. Und die Geschichte dieser ihrer Expropriation ist in die Annalen der Menschheit eingeschrieben mit Zügen von Blut und Feuer.

743:3 Die industriellen Kapitalisten, diese neuen Potentaten, mußten ihrerseits nicht nur die zünftigen Handwerksmeister verdrängen, sondern auch die im Besitz der Reichumsquellen befindlichen Feudalherren. Von dieser Seite stellt sich ihr Emporkommen dar als Frucht eines siegreichen Kampfes gegen die Feudalmacht und ihre empörenden Vorrechte sowie gegen die

26. *The Secret of Original Accumulation*

the free development of production and the free exploitation of man by man. The chevaliers d'industrie, however, only succeeded in supplanting the chevaliers of the sword by making use of events of which they themselves were wholly innocent. They have risen by means as vile as those by which the Roman freedman once on a time made himself the master of his *patronus*.

875:4/o The starting-point of the development that gave rise to the wage-laborer as well as to the capitalist, was the servitude of the laborer. The advance consisted in a change of form of this servitude, in

Zünfte und die Fesseln, die diese der freien Entwicklung der Produktion und der freien Ausbeutung des Menschen durch den Menschen angelegt. Die Ritter von der Industrie brachten es jedoch nur fertig, die Ritter vom Degen zu verdrängen, dadurch, daß sie Ereignisse ausbeuteten, an denen sie ganz unschuldig waren. Sie haben sich emporgeschwungen durch Mittel, ebenso gemein wie die, wodurch der römische Freigelassene sich einst zum Herrn seines *patronus* gemacht hat.

743:4 Der Ausgangspunkt der Entwicklung, die sowohl den Lohnarbeiter wie den Kapitalisten erzeugt, war die Knechtschaft des Arbeiters. Der Fortgang bestand in einem Formwechsel dieser Knechtung, in der

the transformation of feudal exploitation into capitalist exploitation. To understand its march, we need not go back very far. Although we come across the first beginnings of capitalist production as early as the 14th or 15th century, sporadically, in certain towns of the Mediterranean, the capitalistic era dates from the 16th century. Wherever it appears, the abolition of serfdom has been long effected, and the highest development of the middle ages, the existence of sovereign towns, has been long on the wane.

876:1 In the history of original accumulation, all revolutions are epoch-making that act as levers for the capital class in course of formation; but, above all, those moments

Verwandlung der feudalen in kapitalistische Exploitation. Um ihren Gang zu verstehn, brauchen wir gar nicht so weit zurückzugreifen. Obgleich die ersten Anfänge kapitalistischer Produktion uns schon im 14. und 15. Jahrhundert in einigen Städten am Mittelmeer sporadisch entgegentreten, datiert die kapitalistische Ära erst vom 16. Jahrhundert. Dort, wo sie auftritt, ist die Aufhebung der Leibeigenschaft längst vollbracht und der Glanzpunkt des Mittelalters, der Bestand souveräner Städte, seit geraumer Zeit im Erbleichen.

744:1 Historisch epochemachend in der Geschichte der ursprünglichen Akkumulation sind alle Umwälzungen, die der sich bildenden Kapitalistenklasse als Hebel die-

26. *The Secret of Original Accumulation*

when great masses of men are suddenly and forcibly torn from their means of subsistence, and hurled as free and “unattached” proletarians on the labor market. The expropriation of the agricultural producer, of the peasant, from the soil, is the basis of the whole process. The history of this expropriation, in different countries, assumes different aspects, and runs through its various phases in different orders of succession, and at different periods. In England alone, which we take as our example, has it the classic form.¹⁸⁹

nen; vor allem aber die **Momente**, worin große Menschenmassen plötzlich und gewaltsam von ihren Subsistenzmitteln losgerissen und als vogelfreie Proletarier auf den Arbeitsmarkt geschleudert werden. Die Expropriation des ländlichen Produzenten, des Bauern, von Grund und Boden bildet die Grundlage des ganzen Prozesses. Ihre Geschichte nimmt in verschiedenen Ländern verschiedene Färbung an und durchläuft die verschiedenen Phasen in verschiedener Reihenfolge und in verschiedenen Geschichtsepochen. Nur in England, das wir daher als Beispiel nehmen, besitzt sie klassische Form.¹⁸⁹

27. Expropriation of the Agricultural Population from the Land

877:1/o In England, serfdom had practically disappeared in the last part of the 14th century. The immense majority of the population¹⁹⁰ consisted then, and to a still larger extent, in the 15th century, of free peasant proprietors, whatever was the feudal label under which their right of property was hidden.

744:2/o In England war die Leibeigenschaft im letzten Teil des 14. Jahrhunderts faktisch verschwunden. Die ungeheure Mehrzahl der Bevölkerung¹⁹⁰ bestand damals und noch mehr im 15. Jahrhundert aus freien, selbstwirtschaftenden Bauern, durch welch feudales Aushängeschild ihr Eigentum immer versteckt sein mochte.

27. *Expropriation of Agricultural Population*

In the larger seignorial domains, the old bailiff, himself a serf, was displaced by the free farmer. The wage-laborers of agriculture consisted partly of peasants, who utilised their leisure time by working on the large estates, partly of an independent special class of wage-laborers, relatively and absolutely few in numbers. The latter also were practically at the same, time peasant farmers, since, besides their wages, they had allotted to them arable land to the extent of 4 or more acres, together with their cottages, Besides they, with the rest of the peasants, enjoyed the usufruct of the common land, which gave pasture to their cattle, furnished them with timber, fire-wood, turf, etc.¹⁹¹ In all countries of Europe, feudal

Auf den größeren herrschaftlichen Gütern war der früher selbst leibeigne bailiff (Vogt) durch den freien Pächter verdrängt. Die Lohnarbeiter der Agrikultur bestanden teils aus Bauern, die ihre Mußzeit durch Arbeit bei großen Grundeigentümern verwerteten, teils aus einer selbständigen, relativ und absolut wenig zahlreichen Klasse eigentlicher Lohnarbeiter. Auch letztere waren faktisch zugleich selbstwirtschaftende Bauern, indem sie außer ihrem Lohn Ackerland zum Belauf von 4 und mehr Acres nebst Cottages angewiesen erhielten. Sie genossen zudem mit den eigentlichen Bauern die Nutznießung des Gemeindelandes, worauf ihr Vieh weidete und das ihnen zugleich die Mittel der Feuerung, Holz, Torf

production is characterised by division of the soil amongst the greatest possible number of sub-feudatories. The might of the feudal lord, like that of the sovereign, depended not on the length of his rent-roll, but on the number of his subjects, and the latter depended on the number of peasant proprietors.¹⁹² Although, therefore, the English land, after the Norman Conquest, was distributed in gigantic baronies, one of which often included some 900 of the old Anglo-Saxon lordships, it was bestrewn with small peasant properties, only here and there interspersed with great seignorial domains. Such conditions, together with the prosperity of the towns so characteristic of the 15th century, allowed of that wealth of the people

usw. bot.¹⁹¹ In allen Ländern Europas ist die feudale Produktion durch Teilung des Bodens unter möglichst viele Untersassen charakterisiert. Die Macht des Feudalherrn, wie die jedes Souveräns, beruhte nicht auf der Länge seiner Rentrolle, sondern auf der Zahl seiner Untertanen, und letztere hing von der Zahl selbstwirtschaftender Bauern ab.¹⁹² Obgleich der englische Boden daher nach der normännischen Eroberung in riesenhafte Baronien verteilt ward, wovon eine einzige oft 900 alte angelsächsische Lordschaften einschloß, war er besät von kleinen Bauernwirtschaften, nur hier und da durchbrochen von größeren herrschaftlichen Gütern. Solche Verhältnisse, bei gleichzeitiger Blüte des Städtewesens, wie sie das

27. *Expropriation of Agricultural Population*

which Chancellor Fortescue so eloquently paints in his “*Laudes legum Angliae*”; but it excluded the possibility of capitalistic wealth.

878:1/o The prelude of the revolution that laid the foundation of the capitalist mode of production, was played in the last third of the 15th, and the first decade of the 16th century. A mass of free proletarians was hurled on the labor-market by the breaking-up of the bands of feudal retainers, who, as Sir James Steuart well says, “everywhere uselessly filled house and castle.” Although the royal power, itself a product of bourgeois development, in its strife after absolute sovereignty forcibly hastened on the

15. Jahrhundert auszeichnet, erlaubten jenen Volksreichtum, den der Kanzler Fortescue so beredt in seinen „*Laudibus Legum Angliae*“ schildert, aber sie schlossen den Kapitalreichtum aus.

745:1/o Das Vorspiel der Umwälzung, welche die Grundlage der kapitalistischen Produktionsweise schuf, ereignet sich im letzten Drittel des 15. und den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts. Eine Masse vogelfreier Proletarier ward auf den Arbeitsmarkt geschleudert durch die Auflösung der feudalen Gefolgschaften, die, wie Sir James Steuart richtig bemerkt, „überall nutzlos Haus und Hof füllten“. Obgleich die königliche Macht, selbst ein Produkt der bürgerlichen Entwicklung, in ihrem Streben

dissolution of these bands of retainers, it was by no means the sole cause of it. In insolent conflict with king and parliament, the great feudal lords created an incomparably larger proletariat by the forcible driving of the peasantry from the land, to which the latter had the same feudal right as the lord himself, and by the usurpation of the common lands. The rapid rise of the Flemish wool manufactures, and the corresponding rise in the price of wool in England, gave the direct impulse to these evictions. The old nobility had been devoured by the great feudal wars. The new nobility was the child of its time, for which money was the power of all powers. Transformation of arable land into sheep-walks was, therefore, its cry. Harri-

nach absoluter Souveränität die Auflösung dieser Gefolgschaften gewaltsam beschleunigte, war sie keineswegs deren einzige Ursache. Vielmehr im trotzigsten Gegensatz zu Königtum und Parlament schuf der große Feudalherr ein ungleich größeres Proletariat durch gewaltsame Verjagung der Bauernschaft von dem Grund und Boden, worauf sie denselben feudalen Rechtstitel besaß wie er selbst, und durch Usurpation ihres Gemeindelandes. Den unmittelbaren Anstoß dazu gab in England namentlich das Aufblühen der flandrischen Wollmanufaktur und das entsprechende Steigen der Wollpreise. Den alten Feudaladel hatten die großen Feudalkriege verschlungen, der neue war ein Kind seiner Zeit, für welche Geld

27. *Expropriation of Agricultural Population*

son, in his “Description of England, prefixed to Holinshed’s Chronicles,” describes how the expropriation of small peasants is ruining the country. “What care our great encroachers?” The dwellings of the peasants and the cottages of the laborers were razed to the ground or doomed to decay.

“If,” says Harrison, “the old records of euerie manour be sought it will soon appear that in some manour seventeene, eighteene, or twentie houses are shrunk ... that England was neuer less furnished with people than at the present ... Of cities and townes either utterly decayed or more than a quarter or half

die Macht aller Mächte. Verwandlung von Ackerland in Schafweide ward also sein Lösungswort. Harrison, in seiner „Description of England. Prefixed to Holinshed’s Chronicles“, beschreibt, wie die Expropriation der kleinen Bauern das Land ruiniert. „What care our great incroachers!“ (Was fragen unsre großen Usurpatoren danach?) Die Wohnungen der Bauern und die Cottages der Arbeiter wurden gewaltsam niedergerissen oder dem Verfall geweiht.

746:1 „Wenn man“, sagt Harrison, „die älteren Inventarien jedes Ritterguts vergleichen will, so wird man finden, daß unzählige Häuser und kleine Bauernwirtschaften verschwunden sind, daß das Land viel weniger Leute nährt, daß viele Städte verfallen sind, obgleich einige neue aufblühen ... Von Städtern

diminished, though some one be a little increased here or there; of townes pulled downe for sheepe-walks, and no more but the lordships now standing in them ... I could saie somewhat.”

The lamentations of these old chroniclers are always exaggerated, but they reflect faithfully the impression made on contemporaries by the revolution in the conditions of production. A comparison of the writings of Chancellor Fortescue and Thomas More reveals the gulf between the 15th and 16th century. As Thornton rightly has it, the English working-class was precipitated without any transition from its golden into its iron age.

und Dörfern, die man für Schaftriften zerstört hat und worin nur noch die Herrschaftshäuser stehn, könnte ich etwas erzählen.“

746:2 Die Klagen jener alten Chroniken sind immer übertrieben, aber sie zeichnen genau den Eindruck der Revolution in den Produktionsverhältnissen auf die Zeitgenossen selbst. Ein Vergleich zwischen den Schriften der Kanzler Fortescue und Thomas Morus veranschaulicht die Kluft zwischen dem 15. und 16. Jahrhundert. Aus ihrem goldenen Zeitalter, wie Thornton richtig sagt, stürzte die englische Arbeiterklasse ohne alle Zwischenübergänge in das eiserne.

27. *Expropriation of Agricultural Population*

879:1/oo Legislation was terrified at this revolution. It did not yet stand on that height of civilization where the “wealth of the nation” (i.e., the formation of capital, and the reckless exploitation and impoverishing of the mass of the people) figure as the *ultima Thule* of all state-craft. In his history of Henry VII., Bacon says:

“Inclosures at that time (1489) began to be more frequent, whereby arable land (which could not be manured without people and families) was turned into pasture, which was easily rid by a few herdsmen; and tenancies for years, lives, and at will (whereupon much of the yeomanry lived) were turned into demesnes. This bred a decay of people, and (by consequence) a decay of towns, churches, tithes, and the like ... In remedying

746:3–747:1 Die Gesetzgebung erschrak vor dieser Umwälzung. Sie stand noch nicht auf der Zivilisationshöhe, wo „Wealth of the Nation“, d.h. Kapitalbildung und rücksichtslose Exploitation und Verarmung der Volksmasse als ultimaThule aller Staatsweisheit gelten. In seiner Geschichte Heinrichs VII. sagt Baco:

„Um diese Zeit“ (1489) „mehrten sich die Klagen über Verwandlung von Ackerland in Weide“ (zur Schaftrift usw.), „leicht zu versehen durch wenige Hirten; und Pachtungen auf Zeit, auf Lebzeit und auf jährliche Kündigung (wovon ein großer Teil der Yeomen lebte) wurden in Dominialgüter verwandelt. Dies brachte einen Verfall des Volks hervor und infolgedessen einen Verfall von Städten, Kirchen, Zehnten ... In der Kur dieses Mißstandes

of this inconvenience the king's wisdom was admirable, and the parliament's at that time . . . They took a course to take away depopulating enclosures, and depopulating pasturage."

An Act of Henry VII., 1489, cap. 19, forbade the destruction of all "houses of husbandry" to which at least 20 acres of land belonged. By an Act, 25 Henry VIII., the same law was renewed. It recites, among other things, that

many farms and large flocks of cattle, especially of sheep, are concentrated in the hands of a few men, whereby the rent of land has much risen and tillage has fallen off, churches and houses have been pulled down, and mar-

des war die Weisheit des Königs und des Parlaments zu dieser Zeit bewundernswert . . . Sie ergriffen Maßregeln wider diese entvölkernde Usurpation der Gemeindeländereien (depopulating inclosures) und die ihr auf dem Fuß folgende entvölkernde Weidewirtschaft (depopulating pasture).“

747:2–3 Ein Akt Heinrich des Siebenten, 1489, c. 19, verbot die Zerstörung aller Bauernhäuser, zu denen wenigstens 20 Acres Land gehörten. In einem Akt 25, Heinrich VIII., wird dasselbe Gesetz erneuert. Es heißt u.a.,

daß „viele Pachtungen und große Viehherden besonders Schafe, sich in wenigen Händen aufhäufen, wodurch die Grundrenten sehr gewachsen und der Ackerbau (tillage) sehr verfallen, Kirchen und Häuser niedergerissen

27. *Expropriation of Agricultural Population*

vellous numbers of people have been deprived of the means wherewith to maintain themselves and their families.

wunderbare Volksmassen verunfähigt seien sich selbst und Familien zu erhalten“.

The Act, therefore, ordains the rebuilding of the decayed farmsteads, and fixes a proportion between corn land and pasture land, etc. An Act of 1533 recites that some owners possess 24,000 sheep, and limits the number to be owned to 2,000.¹⁹³ The cry of the people and the legislation directed, for 150 years after Henry VII., against the expropriation of the small farmers and peasants, were alike fruitless. The secret of their inefficiency Bacon, without knowing it, reveals to us.

747:4 Das Gesetz verordnet daher den Wiederbau der verfallnen Hofstätten, bestimmt das Verhältnis zwischen Kornland und Weideland usw. Ein Akt von 1533 klagt, daß manche Eigentümer 24.000 Schafe besitzen, und beschränkt deren Zahl auf 2.000.¹⁹³ Die Volksklage und die seit Heinrich dem VII. an 150 Jahre fortdauernde Gesetzgebung wider die Expropriation der kleinen Pächter und Bauern waren gleich fruchtlos. Das Geheimnis ihrer Erfolglosigkeit verrät uns Baco wider Wissen.

“The device of King Henry VII.,” says Bacon, in his “Essays, Civil and Moral,” Essay 29, “was profound and admirable, in making farms and houses of husbandry of a standard; that is, maintained with such a proportion of land unto them as may breed a subject to live in convenient plenty, and no servile condition, and to keep the plough in the hands of the owners and not mere hirelings.”^{193a}

What the capitalist system demanded was, on the other hand, a degraded and almost servile condition of the mass of the people, the transformation of them into mercenaries, and of their means of labor into capital. During this transformation period, legislation

747:5 „Der Akt Heinrichs des Siebenten“, sagt er in seinen „Essays, civil and moral“, Sect. 29, „war tief und bewunderungswürdig, indem er Landwirtschaften und Ackerbauhäuser von bestimmtem Normalmaß schuf, d.h. eine Proportion von Land für sie erhielt, die sie befähigte, Untertanen von genügendem Reichtum und ohne servile Lage auf die Welt zu setzen und den Pflug in der Hand von Eigentümern, nicht von Mietlingern zu halten (to keep the plough in the hand of the owners and not hirelings).“^{193a}

748:1 Was das kapitalistische System erheischte, war umgekehrt servile Lage der Volksmasse, ihre eigne Verwandlung in Mietlinge und Verwandlung ihrer Arbeitsmittel in Kapital. Während dieser Übergangsperiode suchte die Gesetzgebung auch

27. *Expropriation of Agricultural Population*

also strove to retain the 4 acres of land by the cottage of the agricultural wage-laborer, and forbade him to take lodgers into his cottage. In the reign of James I., 1627, Roger Crocker of Front Mill, was condemned for having built a cottage on the manor of Front Mill without 4 acres of land attached to the same in perpetuity. As late as Charles I.'s reign, 1638, a royal commission was appointed to enforce the carrying out of the old laws, especially that referring to the 4 acres of land. Even in Cromwell's time, the building of a house within 4 miles of London was forbidden unless it was endowed with 4 acres of land. As late as the first half of the 18th century complaint is made if the cottage of the agricultural laborer has not an

die 4 Acres Land bei der Cottage des ländlichen Lohnarbeiters zu erhalten und verbot ihm die Aufnahme von Mietsleuten in seine Cottage. Noch 1627, unter Karl I., wurde Roger Crocker von Fontmill verurteilt wegen Baus einer Cottage im Manor von Fontmill ohne 4 Acres Land als beständiges Annex an dieselbe; noch 1638, unter Karl I., wurde eine königliche Kommission ernannt, um die Durchführung der alten Gesetze, namentlich auch über die 4 Acres Land, zu erzwingen; noch Cromwell verbot Erbauung eines Hauses in 4 Meilen weitem Umkreis von London ohne Ausstattung desselben mit 4 Acres Land. Noch in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts wird geklagt, wenn die Cottage des Landarbeiters kein Zubehör von

adjunct of one or two acres of land. Nowadays he is lucky if it is furnished with a little garden, or if he may rent, far away from his cottage, a few roods.

“Landlords and farmers,” says Dr. Hunter, “work here hand in hand. A few acres to the cottage would make the laborers too independent.”¹⁹⁴

881:1/oo The process of forcible expropriation of the people received in the 16th century a new and frightful impulse from the Reformation, and from the consequent colossal spoliation of the church property. The Catholic church was, at the time of the Reformation, feudal proprietor of a great part of the English land. The suppression of the monasteries, etc., hurled their in-

1 bis 2 Acres hat. Heutzutage ist er glücklich, wenn sie mit einem Gärtchen ausgestattet ist oder wenn er weitab von ihr ein Paar Ruten Land mieten kann.

748:2 „Grundherren und Pächter“, sagt Dr. Hunter, „handeln hier Hand in Hand. Wenige Acres zur Cottage würden den Arbeiter zu unabhängig machen.“¹⁹⁴

748:3/o Einen neuen furchtbaren Anstoß erhielt der gewaltsame Expropriationsprozeß der Volksmasse im 16. Jahrhundert durch die Reformation und, in ihrem Gefolge, den kolossalen Diebstahl der Kirchengüter. Die katholische Kirche war zur Zeit der Reformation Feudaleigentümerin eines großen Teils des englischen Grund und Bodens. Die Unterdrückung der Klöster usw.

27. *Expropriation of Agricultural Population*

mates into the proletariat. The estates of the church were to a large extent given away to rapacious royal favourites, or sold at a nominal price to speculating farmers and citizens, who drove out, *en masse*, the hereditary sub-tenants and threw their holdings into one. The legally guaranteed property of the poorer folk in a part of the church's tithes was tacitly confiscated.¹⁹⁵ „Pauper ubique jacet,” cried Queen Elizabeth, after a journey through England. In the 43rd year of her reign the nation was obliged to recognise pauperism officially by the introduction of a poor-rate.

schleuderte deren Einwohner ins Proletariat. Die Kirchengüter selbst wurden größtenteils an raubsüchtige königliche Günstlinge verschenkt oder zu einem Spottpreis an spekulierende Pächter und Stadtbürger verkauft, welche die alten erblichen Untersassen massenhaft verjagten und ihre Wirtschaften zusammenwarfen. Das gesetzlich garantierte Eigentum verarmter Landleute an einem Teil der Kirchenzehnten ward stillschweigend konfisziert.¹⁹⁵ „Pauper ubique jacet“ rief Königin Elisabeth nach einer Rundreise durch England. Im 43. Jahre ihrer Regierung war man endlich gezwungen, den Pauperismus offiziell anzuerkennen durch Einführung der Armensteuer.

“The authors of this law seem to have been ashamed to state the grounds of it, for [contrary to traditional usage] it has no preamble whatever.”¹⁹⁶

By the 16th of Charles I., ch. 4, it was declared perpetual, and in fact only in 1834 did it take a new and harsher form.¹⁹⁷ These immediate results of the Reformation were not its most lasting ones. The property of the church formed the religious bulwark of the traditional conditions of landed property. With its fall these were no longer tenable.¹⁹⁸

883:1 Even in the last decade of the 17th century, the yeomanry, the class of independent peasants, Were more numerous than

749:1 „Die Urheber dieses Gesetzes schämten sich, seine Gründe auszusprechen, und schickten es daher, wider alles Herkommen, ohne irgendein preamble (Eingangsmotivierung) in die Welt.“¹⁹⁶

749:2/o Durch 16. Car. I., 4 wurde es perpetuell erklärt und erhielt in der Tat erst 1834 eine neue härtere Form.¹⁹⁷ Diese unmittelbaren Wirkungen der Reformation waren nicht ihre nachhaltigsten. Das Kircheneigentum bildete das religiöse Bollwerk der altertümlichen Grundeigentumsverhältnisse. Mit seinem Fall waren sie nicht länger haltbar.¹⁹⁸

750:1/o Noch in den letzten Dezennien des 17. Jahrhunderts war die Yeomanry, eine unabhängige Bauerschaft, zahlrei-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

the class of farmers. They had formed the backbone of Cromwell's strength, and, even according to the confession of Macaulay, stood in favourable contrast to the drunken squires and to their servants, the country clergy, who had to marry their masters' cast-off mistresses. About 1750, the yeomanry had disappeared,¹⁹⁹ and so had, in the last decade of the 18th century, the last trace of the common land of the agricultural laborer. We leave on one side here the purely economic causes of the agricultural revolution. We deal only with the forcible means employed.

cher als die Klasse der Pächter. Sie hatte die Hauptstärke Cromwells gebildet und stand, selbst nach Macaulays Geständnis, in vorteilhaftem Gegensatz zu den versoffen Mistjunkern und ihren Bedienten, den Landpfaffen, welche die herrschaftliche „Lieblingsmagd“ unter die Haube bringen mußten. Noch waren selbst die ländlichen Lohnarbeiter Mitbesitzer am Gemeindeeigentum. 1750 ungefähr war die Yeomanry verschwunden,¹⁹⁹ und in den letzten Dezennien des 18. Jahrhunderts die letzte Spur von Gemeindeeigentum der Ackerbauer. Wir sehn hier ab von den rein ökonomischen Triebfedern der Agrikulturrevolution. Wir fragen nach ihren gewaltsamen Hebeln.

883:2/o After the restoration of the Stuarts, the landed proprietors carried, by legal means, an act of usurpation, effected everywhere on the Continent without any legal formality. They abolished the feudal tenure of land, *i.e.*, they got rid of all its obligations to the State, “indemnified” the State by taxes on the peasantry and the rest of the mass of the people, vindicated for themselves the rights of modern private property in estates to which they had only a feudal title, and, finally, passed those laws of settlement, which, *mutatis mutandis*, had the same effect on the English agricultural laborer, as the edict of the Tartar Boris Godunof on the Russian peasantry.

751:1 Unter der Restauration der Stuarts setzten die Grundeigentümer eine Usurpation gesetzlich durch, die sich überall auf dem Kontinent auch ohne gesetzliche Weitläufigkeit vollzog. Sie hoben die Feudalverfassung des Bodens auf, d.h., sie schüttelten seine Leistungspflichten an den Staat ab, „entschädigten“ den Staat durch Steuern auf die Bauerschaft und übrige Volksmasse, vindizierten modernes Privateigentum an Gütern, worauf sie nur Feudaltitel besaßen, und oktroyierten schließlich jene Niederlassungsgesetze (laws of settlement), die, *mutatis mutandis*, auf die englischen Ackerbauer wirkten wie des Tataren Boris Godunow Edikt auf die russische Bauerschaft.

27. *Expropriation of Agricultural Population*

884:1/o The “glorious Revolution” brought into power, along with William of Orange, the landlord and capitalist appropriators of surplus-value.²⁰⁰ They inaugurated the new era by practising on a colossal scale thefts of state lands, thefts that had been hitherto managed more modestly. These estates were given away, sold at a ridiculous figure, or even annexed to private estates by direct seizure.²⁰¹ All this happened without the slightest observation of legal etiquette. The Crown lands thus fraudulently appropriated, together with the robbery of the Church estates, as far as these had not been lost again during the republican revolution, form the basis of the to-day princely domains of the English oligarchy.²⁰² The

751:2/o Die „glorious Revolution“ (glorreiche Revolution) brachte mit dem Oranier Wilhelm III.²⁰⁰ die grundherrlichen und kapitalistischen Plusmacher zur Herrschaft. Sie weihten die neue Ära ein, indem sie den bisher nur bescheiden betriebenen Diebstahl an den Staatsdomänen auf kolossaler Stufenleiter ausübten. Diese Ländereien wurden verschenkt, zu Spottpreisen verkauft oder auch durch direkte Usurpation an Privatgüter annexiert.²⁰¹ Alles das geschah ohne die geringste Beobachtung gesetzlicher Etikette. Das so fraudulent angeeignete Staatsgut samt dem Kirchenraub, soweit er während der republikanischen Revolution nicht abhanden gekommen, bildet die Grundlage der heutigen fürstlichen

bourgeois capitalists favoured the operation with the view, among others, to promoting free trade in land, to extending the domain of modern agriculture on the large farm-system, and to increasing their supply of the free agricultural proletarians ready to hand. Besides, the new landed aristocracy was the natural ally of the new bankocracy, of the newly-hatched *haute finance*, and of the large manufacturers, then depending on protective duties. The English bourgeoisie acted for its own interest quite as wisely as did the Swedish bourgeoisie who, reversing the process, hand in hand with their economic allies, the peasantry, helped the kings in the forcible resumption of the Crown lands from the oligarchy. This happened

Domänen der englischen Oligarchie.²⁰² Die bürgerlichen Kapitalisten begünstigten die Operation, u.a. um den Grund und Boden in einen reinen Handelsartikel zu verwandeln, das Gebiet des agrikolen Großbetriebs auszudehnen, ihre Zufuhr vogelfreier Proletarier vom Lande zu vermehren usw. Zudem war die neue Grundaristokratie die natürliche Bundesgenossin der neuen Bankokratie, der eben aus dem Ei gekrochnen hohen Finanz und der damals auf Schutzzölle sich stützenden großen Manufakturisten. Die englische Bourgeoisie handelte für ihr Interesse ganz so richtig wie die schwedischen Stadtbürger, die umgekehrt, Hand in Hand mit ihrem ökonomischen Bollwerk, der Bauerschaft, die Könige in der gewalt-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

since 1604 under Charles X. and Charles XI.

885:1/o Communal property—always distinct from the State property just dealt with—was an old Teutonic institution which lived on under cover of feudalism. We have seen how the forcible usurpation of this, generally accompanied by the turning of arable into pasture land, begins at the end of the 15th and extends into the 16th century. But, at that time, the process was carried on by means of individual acts of violence against which legislation, for a hundred and fifty years, fought in vain. The advance made by the 18th century shows itself in this, that the law itself becomes now

samen Resumption der Kronländereien von der Oligarchie (seit 1604, später unter Karl X. und Karl XI.) unterstützten.

752:1/o Das Gemeindееigentum—durchaus verschieden von dem eben betrachteten Staatseigentum—war eine altgermanische Einrichtung, die unter der Decke der Feudalität fortlebte. Man hat gesehen, wie die gewaltsame Usurpation desselben, meist begleitet von Verwandlung des Ackerlands in Viehweide, Ende des 15. Jahrhunderts beginnt und im 16. Jahrhundert fort dauert. Aber damals vollzog sich der Prozeß als individuelle Gewalttat, wogegen die Gesetzgebung 150 Jahre lang vergeblich ankämpft. Der Fortschritt des 18. Jahrhunderts offenbart sich darin, daß das Gesetz selbst jetzt

the instrument of the theft of the people's land, although the large farmers make use of their little independent methods as well.²⁰³

The parliamentary form of the robbery is that of Acts for enclosures of Commons, in other words, decrees by which the landlords grant themselves the people's land as private property, decrees of expropriation of the people. Sir F. M. Eden refutes his own crafty special pleading, in which he tries to represent communal property as the private property of the great landlords who have taken the place of the feudal lords, when he, himself, demands a "general Act of Parliament for the enclosure of Commons" (admitting thereby that a parliamentary *coup d'état* is necessary for its transformation

zum Vehikel des Raubs am Volksland wird, obgleich die großen Pächter nebenbei auch ihre kleinen unabhängigen Privatmethoden anwenden.²⁰³ Die parlamentarische Form des Raubs ist die der „Bills for Inclosures of Commons“ (Gesetze für Einhegung des Gemeindelandes), in andren Worten Dekrete, wodurch die Grundherrn Volksland sich selbst als Privateigentum schenken, Dekrete der Volksexpropriation. Sir F. M. Eden widerlegt sein pfiffiges Advokatenplädoyer, worin er das Gemeindeeigentum als Privateigentum der an die Stelle der Feudalen getretenen großen Grundeigentümer darzustellen sucht, indem er selbst einen „allgemeinen Parlamentsakt für Einhegung der Gemeindeländereien“ verlangt, also zu-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

into private property), and moreover calls on the legislature for the indemnification for the expropriated poor.²⁰⁴

886:1 Whilst the place of the independent yeoman was taken by tenants at will, small farmers on yearly leases, a servile rabble dependent on the pleasure of the landlords, the systematic robbery of the Communal lands helped especially, next to the theft of the State domains, to swell those large farms, that were called in the 18th century capital farms²⁰⁵ or merchant farms,²⁰⁶ and to “set free” the agricultural population as proletarians for manufacturing industry.

gibt, daß ein parlamentarischer Staatsstreich zu ihrer Verwandlung in Privateigentum nötig ist, andererseits aber von der Legislatur „Schadensersatz“ für die expropriierten Armen fordert.²⁰⁴

753:1 Während an die Stelle der unabhängigen Yeomen tenants-at-will traten, kleinere Pächter auf einjährige Kündigung, eine servile und von der Willkür der Landlords abhängige Rotte, half, neben dem Raub der Staatsdomänen, namentlich der systematisch betriebne Diebstahl des Gemeineigentums jene großen Pachten anschwellen, die man im 18. Jahrhundert Kapital-Pachten²⁰⁵ oder Kaufmanns-Pachten²⁰⁶ nannte, und das Landvolk als Proletariat für die Industrie „freisetzen“.

886:2/oo The 18th century, however, did not yet recognise as fully as the 19th, the identity between national wealth and the poverty of the people. Hence the most vigorous polemic, in the economic literature of that time, on the “enclosure of commons.” From the mass of materials that lie before me, I give a few extracts that will throw a strong light on the circumstances of the time.

“In several parishes of Hertfordshire,” writes one indignant person, “24 farms, numbering on the average 50–150 acres, have been melted up into three farms.”²⁰⁷ “In Northamptonshire and Leicestershire the enclosure of common lands has taken place on a very large scale, and most of the new lordships, resulting from the enclosure, have been turned into pas-

753:2 Das 18. Jahrhundert begriff jedoch noch nicht in demselben Maß wie das 19. die Identität zwischen Nationalreichtum und Volksarmut. Daher heftigste Polemik in der ökonomischen Literatur jener Zeit über die „inclosure of commons“. Ich gebe aus dem massenhaften Material, das mir vorliegt, einige wenige Stellen, weil dadurch lebhaft die Zustände veranschaulicht werden.

753:3/o „In vielen Pfarreien von Hertfordshire“, schreibt eine entrüstete Feder „sind 24 im Durchschnitt 50–150 Acres zählende Pachten in 3 Pachten zusammengeschmolzen.“²⁰⁷ „In Northamptonshire und Lincolnshire hat die Einhegung der Gemeindeländereien sehr vorgeherrscht und die meisten aus den Einhegungen entsprungenen neuen Lordschaf-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

turage, in consequence of which many lordships have not now 50 acres ploughed yearly, in which 1,500 were ploughed formerly. The ruins of former dwelling-houses, barns, stables, etc.," are the sole traces of the former inhabitants. "An hundred houses and families have in some open-field villages dwindled to eight or ten. . . The landholders in most parishes that have been enclosed only 15 or 20 years, are very few in comparison of the numbers who occupied them in their open-field state. It is no uncommon thing for 4 or 5 wealthy graziers to engross a large enclosed lordship which was before in the hands of 20 or 30 farmers, and as many smaller tenants and proprietors. All these are hereby thrown out of their livings with their families and many other families who were chiefly employed and supported by them."²⁰⁸

ten sind in Weide verwandelt; infolge davon haben viele Lordschaften jetzt nicht 50 Acres unter dem Pflug, wo früher 1.500 gepflügt wurden . . . Ruinen früherer Wohnhäuser, Scheunen, Ställe usw." sind die einzigen Spuren der früheren Einwohner. „Hundert Häuser und Familien sind an manchen Plätzen zusammen geschrumpft . . . auf 8 oder 10 . . . Der Grundeigentümer in den meisten Pfarreien, wo die Einhegung erst seit 15 oder 20 Jahren vorging, sind sehr wenige in Vergleich zu den Zahlen, von denen das Land im offenen Feldzustand bebaut wurde. Es ist nichts Ungewöhnliches, 4 oder 5 reiche Viehmäster große jüngst eingehegte Lordschaften usurpieren zu sehen, die sich früher in der Hand von 20–30 Pächtern und von ebenso vielen kleineren Eigentümern und Insassen befanden. Alle diese sind mit ihren Familien aus ihrem Besitztum

It was not only the land that lay waste, but often land cultivated either in common or held under a definite rent paid to the community, that was annexed by the neighbouring landlords under pretext of enclosure.

“I have here in view enclosures of open fields and lands already improved. It is acknowledged by even the writers in defence of enclosures that these diminished villages increase the monopolies of farms, raise the prices of provisions, and produce depopulation ... and even the enclosure of waste lands (as now carried on) bears hard on the poor, by depriving them of a part of their subsistence, and

herausgeworfen nebst vielen andren Familien die durch sie beschäftigt und erhalten wurden.“²⁰⁸

754:1 Es war nicht nur brachliegendes, sondern oft, unter bestimmter Zahlung an die Gemeinde, oder gemeinschaftlich, bebautes Land, das unter dem Vorwand der Einhegung vom angrenzenden Landlord annexiert wurde.

754:2 „Ich spreche hier vom Einschluß offner Felder und Ländereien, die bereits bebaut sind. Selbst die Schriftsteller, welche die Inclosures verteidigen, geben zu, daß letztere das Monopol großer Pachtungen vermehren, die Preise der Lebensmittel erhöhen und Entvölkerung produzieren ... und selbst die Einhegung wüster Ländereien, wie jetzt betrieben, raubt dem Armen einen Teil seiner

27. *Expropriation of Agricultural Population*

only goes towards increasing farms already too large.”²⁰⁹ “When,” says Dr. Price, “this land gets into the hands of a few great farmers, the consequence must be that the little farmers” (earlier designated by him “a multitude of little proprietors and tenants, who maintain themselves and families by the produce of the ground they occupy by sheep kept on a common, by poultry, hogs, etc., and who therefore have little occasion to purchase any of the means of subsistence”) “will be converted into a body of men who earn their subsistence by working for others, and who will be under a necessity of going to market for all they want. . . There will, perhaps, be more labor, because there will be more compulsion to it. . . Towns and manufactures will increase, because more will be driven to them in quest of places and employment. This is the way in

Subsistenzmittel und schwellt Pachtungen auf, die bereits zu groß sind.“²⁰⁹ „Wenn“, sagt Dr. Price, „das Land in die Hände einiger weniger großen Pächter gerät, werden die kleineren Pächter“ (früher von ihm bezeichnet als „eine Menge kleiner Eigentümer und Pächter, die sich selbst und Familien erhalten durch das Produkt des von ihnen bestellten Landes durch Schafe, Geflügel, Schweine usw., die sie auf das Gemeindeland schicken, so daß sie wenig Anlaß zum Kauf von Subsistenzmitteln haben“) „verwandelt in Leute, die ihre Subsistenz durch Arbeit für andre gewinnen müssen und gezwungen sind, für alles, was sie brauchen, zu Markt zu gehen . . . Es wird vielleicht mehr Arbeit verrichtet, weil mehr Zwang dazu herrscht . . . Städte und Manufakturen werden wachsen, weil mehr Leute zu ihnen verjagt werden, welche Beschäftigung

which the engrossing of farms naturally operates. And this is the way in which, for many years, it has been actually operating in this kingdom.”²¹⁰

He sums up the effect of the enclosures thus: “Upon the whole, the circumstances of the lower ranks of men are altered in almost every respect for the worse. From little occupiers of land, they are reduced to the state of day-laborers and hirelings; and, at the same time, their subsistence in that state has become more difficult.”²¹¹

In fact, usurpation of the common lands and the revolution in agriculture accompanying this, told so acutely on the agricultural laborers that, even according to Eden,

suchen. Dies ist der Weg, worin die Konzentration der Pachtungen naturgemäß wirkt und worin sie, seit vielen Jahren, in diesem Königreich tatsächlich gewirkt hat.“²¹⁰

754:3–4 Er faßt die Gesamtwirkung der inclosures so zusammen: „Im ganzen hat sich die Lage der niederen Volksklassen fast in jeder Hinsicht verschlechtert, die kleineren Grundbesitzer und Pächter sind herabgedrückt auf den Stand von Tagelöhnern und Mietlingen; und zur selben Zeit ist der Lebensgewinn in diesem Zustand schwieriger geworden.“²¹¹

755:1 In der Tat wirkten Usurpation des Gemeindelands und die sie begleitende Revolution der Agrikultur so akut auf die Ackerbauarbeiter, daß, nach Eden selbst,

27. *Expropriation of Agricultural Population*

between 1765 and 1780, their wages began to fall below the minimum, and to be supplemented by official poor-law relief. Their wages, he says, “were not more than enough for the absolute necessities of life.”

888:1/o Let us hear for a moment a defender of enclosures and an opponent of Dr. Price.

“Not is it a consequence that there must be depopulation, because men are not seen wasting their labor in the open field... If, by converting the little farmers into a body of men who must work for others, more labor is produced, it is an advantage which the nation” (to which, of course, the “converted” ones do not belong) “should wish for ... the produce being greater when their joint labors are employed on one

zwischen 1765 und 1780 ihr Lohn anfang, unter das Minimum zu fallen und durch offizielle Armenunterstützung ergänzt zu werden. Ihr Arbeitslohn, sagt er, „genügte nur noch eben für die absoluten Lebensbedürfnisse“.

755:2–3 Hören wir noch einen Augenblick einen Verteidiger der enclosures und Gegner des Dr. Price.

„Es ist kein richtiger Schluß, daß Entvölkerung vorhanden, weil man Leute nicht länger ihre Arbeit im offenen Feld verschwenden sieht ... Wenn nach Verwandlung kleiner Bauern in Leute, die für andre arbeiten müssen, mehr Arbeit flüssig gemacht wird, so ist das ja ein Vorteil, den die Nation“ (wozu die Verwandelter natürlich nicht gehören) „wünschen muß ... Das Produkt wird größer sein, wenn ihre kom

farm, there will be a surplus for manufactures, and by this means manufactures, one of the mines of the nation, will increase, in proportion to the quantity of corn produced.”²¹²

889:1 The stoical peace of mind with which the political economist regards the most shameless violation of the “sacred rights of property” and the grossest acts of violence to persons, as soon as they are necessary to lay the foundations of the capitalistic mode of production, is shown by Sir F. M. Eden, philanthropist and tory to boot. The whole series of thefts, outrages, and popular misery, that accompanied the forcible expropriation of the people, from

biniierte Arbeit auf einer Pachtung angewandt wird: so wird Surplusprodukt für die Manufakturen gebildet, und dadurch werden Manufakturen, eine der Goldgruben dieser Nation im Verhältniß zum produzierten Kornquantum vermehrt.“²¹²

756:1 Die stoische Seelenruhe, womit der politische Ökonom frechste Schändung des „heiligen Rechts des Eigentums“ und größte Gewalttat wider Personen betrachtet, sobald sie erheischt sind, um die Grundlage der kapitalistischen Produktionsweise herzustellen, zeigt uns u.a. der überdem noch torystisch gefärbte und „philanthropische“ Sir F. M. Eden. Die ganze Reihe von Raubtaten, Greueln und Volksdrangsalen, welche die gewaltsame Volksexpropriation

27. *Expropriation of Agricultural Population*

the last third of the 15th to the end of the 18th century, lead him merely to the comfortable conclusion:

“The due proportion between arable land and pasture had to be established. During the whole of the 14th and the greater part of the 15th century, there was one acre of pasture to 2, 3, and even 4 of arable land. About the middle of the 16th century the proportion was changed of 2 acres of pasture to 2, later on, of 2 acres of pasture to one of arable, until at last the just proportion of 3 acres of pasture to one of arable land was attained.”

889:2 In the 19th century, the very memory of the connexion between the agricultural laborer and the communal property had, of course, vanished. To say nothing of more recent times, have the agricultural

vom letzten Drittel des 15. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts begleiten, treibt ihn nur zur „komfortablen“ Schlußreflexion:

756:2 „Die richtige (due) Proportion zwischen Acker- und Viehland mußte hergestellt werden. Noch im ganzen 14. und größten Teil des 15. Jahrhunderts kam 1 Acre Viehweide auf 2, 3 und selbst 4 Acres Ackerland. In Mitte des 16. Jahrhunderts verwandelte sich die Proportion in 2 Acres Viehland auf 2, später: von 2 Acres Viehweide auf 1 Acre Ackerland bis endlich die richtige Proportion von 3 Acres Viehland auf 1 Acre Ackerland herauskam.“

756:3 Im 19. Jahrhundert verlor sich natürlich selbst die Erinnerung des Zusammenhangs zwischen Ackerbauer und Gemeindeeigentum. Von späterer Zeit gar nicht zu reden, welchen Farthing Ersatz er-

population received a farthing of compensation for the 3,511,770 acres of common land which between 1801 and 1831 were stolen from them and by parliamentary devices presented to the landlords by the landlords?

889:3/o The last process of wholesale expropriation of the agricultural population from the soil is, finally, the so-called clearing of estates, *i.e.*, the sweeping men off them. All the English methods hitherto considered culminated in “clearing.” As we saw in the picture of modern conditions given in a former chapter, where there are no more independent peasants to get rid of, the “clearing” of cottages begins; so that the agricultural laborers do not find on the soil

hielt das Landvolk jemals für die 3.511.770 Acres Gemeindeland, die ihm zwischen 1810 und 1831 geraubt und parlamentarisch den Landlords von den Landlords geschenkt wurden?

756:4 Der letzte große Expropriationsprozeß der Ackerbauer von Grund und Boden endlich ist das sog. Clearing of Estates (Lichten der Güter, in der Tat Wegfegung der Menschen von denselben). Alle bisher betrachteten englischen Methoden kulminierten im „Lichten“. Wie man bei der Schilderung des modernen Zustands im vorigen Abschnitt sah, geht es jetzt, wo keine unabhängigen Bauern mehr wegzufegen sind, bis zum „Lichten“ der Cottages fort, so

27. *Expropriation of Agricultural Population*

cultivated by them even the spot necessary for their own housing. But what “clearing of estates” really and properly signifies, we learn only in the promised land of modern romance, the Highlands of Scotland. There the process is distinguished by its systematic character, by the magnitude of the scale on which it is carried out at one blow (in Ireland landlords have gone to the length of sweeping away several villages at once; in Scotland areas as large as German principalities are dealt with), finally by the peculiar form of property, under which the embezzled lands were held.

daß die Ackerbauarbeiter auf dem von ihnen bestellten Boden selbst nicht mehr den nötigen Raum zur eignen Behausung finden. Was aber „Clearing of Estates“ im eigentlichen Sinne bedeutet, das lernen wir nur kennen im gelobten Lande der modernen Romanliteratur, in Hochschottland. Dort zeichnet sich der Vorgang aus durch seinen systematischen Charakter, durch die Größe der Stufenleiter, worauf er mit einem Schlag vollzogen wird (in Irland haben Grundherrn es dahin gebracht, mehrere Dörfer gleichzeitig wegzufügen; in Hochschottland handelt es sich um Bodenflächen von der Größe deutscher Herzogtümer)—und endlich durch die besondere Form des unterschlagenen Grundeigentums.

890:1/oo The Highland Celts were organised in clans, each of which was the owner of the land on which it was settled. The representative of the clan, its chief or “great man,” was only the titular owner of this property, just as the Queen of England is the titular owner of all the national soil. When the English government succeeded in suppressing the intestine wars of these “great men,” and their constant incursions into the Lowland plains, the chiefs of the clans by no means gave up their time-honored trade as robbers; they only changed its form. On their own authority they transformed their nominal right into a right of private property, and as this brought them into collision with their clansmen, resolved to drive them

756:5/o Die Kelten Hochschottlands bestanden aus Clans, deren jeder Eigentümer des von ihm besiedelten Bodens war. Der Repräsentant des Clans, sein Chef oder „großer Mann“, war nur Titulareigentümer dieses Bodens, ganz wie die Königin von England Titulareigentümerin des nationalen Gesamtbodens ist. Als der englischen Regierung gelungen war, die inneren Kriege dieser „großen Männer“ und ihre fortwährenden Einfälle in die niederschottischen Ebenen zu unterdrücken, gaben die Clanchefs ihr altes Räuberhandwerk keineswegs auf; sie änderten nur die Form. Aus eigener Autorität verwandelten sie ihr Titulareigentumsrecht in Privateigentumsrecht, und da sie bei den Clanleuten auf Wider-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

out by open force.

“A king of England might as well claim to drive his subjects into the sea,” says Professor Newman.²¹³ This revolution, which began in Scotland after the last rising of the followers of the Pretender, can be followed through its first phases in the writings of Sir James Steuart²¹⁴ and James Anderson.²¹⁵ In the 18th century the hunted-out Gaels were forbidden to emigrate from the country, with a view to driving them by force to Glasgow and other manufacturing towns.²¹⁶ As an example of the method²¹⁷ obtaining in the 19th century, the “clearing” made by the Duchess of Sutherland will suffice here. This person, well instructed in economy, resolved, on entering upon her government, to effect a radi-

stand stießen, beschlossen sie, diese mit offener Gewalt zu vertreiben.

757:1–758 „Ein König von England könnte mit demselben Recht sich anmaßen, seine Untertanen in die See zu jagen“, sagt Professor Newman.²¹³ Diese Revolution, welche in Schottland nach der letzten Schilderhebung des Prätendenten begann, kann man in ihren ersten Phasen verfolgen bei Sir James Steuart²¹⁴ und James Anderson²¹⁵. Im 18. Jahrhundert wurde zugleich den vom Land verjagten Gaelen die Auswanderung verboten, um sie gewaltsam nach Glasgow und andren Fabrikstädten zu treiben.²¹⁶ Als Beispiel der im 19. Jahrhundert herrschenden Methode²¹⁷ genügen hier die „Lichtungen“ der Herzogin von Sutherland. Diese ökonomisch geschulte Person beschloß gleich bei ihrem Regierungs-

cal cure, and to turn the whole country, whose population had already been, by earlier processes of the like kind, reduced to 15,000, into a sheep-walk. From 1814 to 1820 these 15,000 inhabitants, about 3,000 families, were systematically hunted and rooted out. All their villages were destroyed and burnt, all their fields turned into pasturage. British soldiers enforced this eviction, and came to blows with the inhabitants. One old woman was burnt to death in the flames of the hut, which she refused to leave. Thus this fine lady appropriated 794,000 acres of land that had from time immemorial belonged to the clan. She assigned to the expelled inhabitants about 6,000 acres on the sea-shore—2 acres per family. The 6,000 acres had until this time lain waste, and brought in no income to their owners. The Duchess, in the nobility of her heart, actually

antritt eine ökonomische Radikalkur vorzunehmen und die ganze Grafschaft, deren Einwohnerschaft durch frühere, ähnliche Prozesse bereits auf 15.000 zusammengeschmolzen war, in Schaftrift zu verwandeln. Von 1814 bis 1820 wurden diese 15.000 Einwohner, ungefähr 3.000 Familien, systematisch verjagt und ausgerottet. Alle ihre Dörfer wurden zerstört und niedergebrannt, alle ihre Felder in Weide verwandelt. Britische Soldaten wurden zur Exekution kommandiert und kamen zu Schlägen mit den Eingebornen. Eine alte Frau verbrannte in den Flammen der Hütte, die sie zu verlassen sich weigerte. So eignete sich diese Madame 794.000 Acres Land an, das seit undenklichen Zeiten dem Clan gehörte. Den vertriebenen Eingebornen wies sie am Seegestad ungefähr 6.000 Acres zu, 2 Acres per Familie. Die 6.000 Acres hatten bis

27. *Expropriation of Agricultural Population*

went so far as to let these at an average rent of 2s. 6d. per acre to the clansmen, who for centuries had shed their blood for her family. The whole of the stolen clanland she divided into 29 great sheep farms, each inhabited by a single family, for the most part imported English farm-servants. In the year 1835 the 15,000 Gaels were already replaced by 131,000 sheep. The remnant of the aborigines flung on the sea-shore tried to live by catching fish. They became amphibious and lived, as an English author says, half on land and half on water, and withal only half on both.²¹⁸

her wüst gelegen und den Eigentümern kein Einkommen abgeworfen. Die Herzogin ging in ihrem Nobelgefühl so weit, den Acre im Durchschnitt zu 2 sh. 6 d. Rente zu verpachten an die Clanleute, die seit Jahrhunderten ihr Blut für die Familie vergossen hatten. Das ganze geraubte Clanland teilte sie in 29 große Schafpachtungen, jede bewohnt von einer einzigen Familie, meist englische Pächterknechte. Im Jahre 1825 waren die 15.000 Gaelen bereits ersetzt durch 131.000 Schafe. Der an das Seegestad geworfne Teil der Aborigines suchte vom Fischfang zu leben. Sie wurden Amphibien und lebten, wie ein englischer Schriftsteller sagt, halb auf dem Land und halb auf dem Wasser und lebten mit alledem nur halb von beiden.²¹⁸

892:1 But the brave Gaels must expiate yet more bitterly their idolatry, romantic and of the mountains, for the “great men” of the clan. The smell of their fish rose to the noses of the great men. They scented some profit in it, and let the sea-shore to the great fish-mongers of London. For the second time the Gaels were hunted out.²¹⁹

892:2/893 But, finally, part of the sheep-walks are turned into deer preserves. Every one knows that there are no real forests in England. The deer in the parks of the great are demurely domestic cattle, fat as London aldermen. Scotland is therefore the last refuge of the “noble passion.”

759:1 Aber die braven Gaelen sollten noch schwerer ihre bergromantische Idolatrie für die „großen Männer“ des Clans abbüßen. Der Fischgeruch stieg den großen Männern in die Nase. Sie witterten etwas Profitliches dahinter und verpachteten das Seegestade den großen Fischhändlern von London. Die Gaelen wurden zum zweitenmal verjagt.²¹⁹

759:2 Endlich aber wird ein Teil der Schaftriften rückverwandelt in Jagdrevier. Man weiß, daß es keine eigentlichen Wälder in England gibt. Das Wild in den Parks der Großen ist konstitutionelles Hausvieh, fett wie Londoner Aldermen. Schottland ist daher das letzte Asyl der „noblen Passion“.

27. *Expropriation of Agricultural Population*

“In the Highlands,” says Somers in 1848, “new forests are springing up like mushrooms. Here, on one side of Gaick, you have the new forest of Glenfeshie; and there on the other you have the new forest of Ardverikie. In the same line you have the Black Mount, an immense waste also recently erected. From east to west—from the neighbourhood of Aberdeen to the crags of Oban—you have now a continuous line of forests; while in other parts of the Highlands there are the new forests of Loch Archaig, Glengarry, Glenmoriston, etc. Sheep were introduced into glens which had been the seats of communities of small farmers; and the latter were driven to seek subsistence on coarser and more sterile tracks of soil. Now deer are supplanting sheep; and these are once more dispossessing the small tenants, who will necessarily be driven down

759:3/o „In den Hochlanden“, sagt Somers 1848, „sind die Waldungen sehr ausgedehnt worden. Hier auf der einen Seite von Gaick habt ihr den neuen Wald von Glenfeshie und dort auf der andren Seite den neuen Wald von Ardverikie. In derselben Linie habt ihr den Bleak-Mount, eine ungeheure Wüste, neulich errichtet. Von Ost zu West, von der Nachbarschaft von Aberdeen bis zu den Klippen von Oban, habt ihr jetzt eine fortlaufende Waldlinie, während sich in andren Teilen der Hochlande die neuen Wälder von Loch Archaig, Glengarry, Glenmoriston etc. befinden ... Die Verwandlung ihres Landes in Schafweide ... trieb die Gaelen auf unfruchtbarern Boden. Jetzt fängt Rotwild an, das Schaf zu ersetzen, und treibt jene in noch zermalmenderes Elend ... Die Wildwaldungen^{219a} und das Volk können nicht nebeneinander existieren

upon still coarser land and to more grinding penury. Deer-forests^{219a} and the people cannot co-exist. One or other of the two must yield. Let the forests be increased in number and extent during the next quarter of a century, as they have been in the last, and the Gaels will perish from their native soil ... This movement among the Highland proprietors is with some a matter of ambition ... with some love of sport ... while others, of a more practical cast, follow the trade in deer with an eye solely to profit. For it is a fact, that a mountain range laid out in forest is, in many cases, more profitable to the proprietor than when let as a sheep-walk ... The huntsman who wants a deer-forest limits his offers by no other calculation than the extent of his purse ... Sufferings have been inflicted in the Highlands scarcely less severe than those oc-

Eins oder das andre muß jedenfalls den Platz räumen. Laßt die Jagden in Zahl und Umfang im nächsten Vierteljahrhundert wachsen wie im vergangenen, und ihr werdet keinen Gaelen mehr auf seiner heimischen Erde finden. Diese Bewegung unter den Hochlands-Eigentümern ist teils der Mode geschuldet, aristokratischem Kitzel, Jagdliebhaberei usw. teils aber betreiben sie den Wildhandel ausschließlich mit einem Auge auf den Profit. Denn es ist Tatsache, daß ein Stuck Bergland, in Jagdung angelegt, in vielen Fällen ungleich profitabler ist denn als Schaftrift ... Der Liebhaber, der ein Jagdrevier sucht, beschränkt sein Angebot nur durch die Weite seiner Börse ... Leiden sind über die Hochlande verhängt worden nicht minder grausam als die Politik normännischer Könige sie über England verhing. Rotwild hat freieren Spiel-

27. *Expropriation of Agricultural Population*

casioned by the policy of the Norman kings. Deer have received extended ranges, while men have been hunted within a narrower and still narrower circle ... One after one the liberties of the people have been cloven down ... And the oppressions are daily on the increase ... The clearance and dispersion of the people is pursued by the proprietors as a settled principle, as an agricultural necessity, just as trees and brushwood are cleared from the wastes of America or Australia; and the operation goes on in a quiet, businesslike way, etc.”²²⁰

895:1 The spoliation of the church's property, the fraudulent alienation of the State domains, the robbery of the common lands, the usurpation of feudal and clan property, and its transformation into modern private property under circumstances of reckless

raum erhalten, während die Menschen in engen und engem Zirkel gehetzt wurden ... Eine Freiheit des Volks nach der andren ward ihnen geraubt ... Und die Unterdrückung wächst noch täglich. Lichtung und Vertreibung des Volks werden von den Eigentümern als festes Prinzip verfolgt, als eine agrikole Notwendigkeit, ganz wie Bäume und Gesträuch in den Wildnissen Amerikas und Australiens weggefeigt werden, und die Operation geht ihren ruhigen, geschäftsmäßigen Gang.“²²⁰

760:1/o Der Raub der Kirchengüter, die fraudulente Veräußerung der Staatsdomänen, der Diebstahl des Gemeindeeigentums, die usurpatorische und mit rücksichtslosem Terrorismus vollzogene Verwandlung von feudalem und Claneigentum in modernes Pri-

terrorism, were just so many idyllic methods of original accumulation. They conquered the field for capitalistic agriculture, made the soil part and parcel of capital, and created for the town industries the necessary supply of a “free” and outlawed proletariat.

vateigentum, es waren ebenso viele idyllische Methoden der ursprünglichen Akkumulation. Sie eroberten das Feld für die kapitalistische Agrikultur, einverleibten den Grund und Boden dem Kapital und schufen der städtischen Industrie die nötige Zufuhr von vogelfreiem Proletariat.

28. Bloody Legislation Against the Expropriated. Forcing Down of Wages by Acts of Parliament

896:1 The proletariat created by the breaking up of the bands of feudal retainers and by the forcible expropriation of the people from the soil, this “free” proletariat could not possibly be absorbed by the nascent manufactures as fast as it was

761:1/o Die durch Auflösung der feudalen Gefolgschaften und durch stoßweise, gewaltsame Expropriation von Grund und Boden Verjagten, dies vogelfreie Proletariat konnte unmöglich ebenso rasch von der aufkommenden Manufaktur absorbiert wer-

thrown upon the world. On the other hand, these men, suddenly dragged from their wonted mode of life, could not as suddenly adapt themselves to the discipline of their new condition. They were turned *en masse* into beggars, robbers, vagabonds, partly from inclination, in most cases from stress of circumstances. Hence at the end of the 15th and during the whole of the 16th century, throughout Western Europe a bloody legislation against vagabondage. The fathers of the present working-class were chastised for their enforced transformation into vagabonds and paupers. Legislation treated them as “voluntary” criminals, and assumed that it depended on their own good will to go on working under the old

den, als es auf die Welt gesetzt ward. Andererseits konnten die plötzlich aus ihrer gewohnten Lebensbahn Herausgeschleuderten sich nicht ebenso plötzlich in die Disziplin des neuen Zustandes finden. Sie verwandelten sich massenhaft in Bettler, Räuber, Vagabunden, zum Teil aus Neigung, in den meisten Fällen durch den Zwang der Umstände. Ende des 15. und während des ganzen 16. Jahrhunderts daher in ganz Westeuropa eine Blutgesetzgebung wider Vagabundage. Die Väter der jetzigen Arbeiterklasse wurden zunächst gezüchtigt für die ihnen angetane Verwandlung in Vagabunden und Paupers. Die Gesetzgebung behandelte sie als „freiwillige“ Verbrecher und unterstellte, daß es von ihrem guten Willen abhängt, in

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

conditions that no longer existed.

896:2 In England this legislation began under Henry VII.

896:3/o Henry VIII. 1530: Beggars old and unable to work receive a beggar's licence. On the other hand, whipping and imprisonment for sturdy vagabonds. They are to be tied to the cart-tail and whipped until the blood streams from their bodies, then to swear an oath to go back to their birthplace or to where they have lived the last three years and to "put themselves to labor." What grim irony! In 27 Henry VIII. the former statute is repeated, but strengthened with new clauses. For the second arrest for vagabondage the whipping is to be

den nicht mehr existierenden alten Verhältnissen fortzuarbeiten.

762:1 In England begann jene Gesetzgebung unter Heinrich VII.

762:2/o Heinrich VIII., 1530: Alte und arbeitsunfähige Bettler erhalten eine Bettellizenz. Dagegen Auspeitschung und Einsperung für handfeste Vagabunden. Sie sollen an einen Karren hinten angebunden und gegeißelt werden, bis das Blut von ihrem Körper strömt, dann einen Eid schwören, zu ihrem Geburtsplatz oder dorthin, wo sie die letzten drei Jahre gewohnt, zurückzukehren und „sich an die Arbeit zu setzen“ (to put himself to labour). Welche grausame Ironie! 27 Heinrich VIII. wird das vorige Statut wiederholt, aber durch neue Zusätze

repeated and half the ear sliced off; but for the third relapse the offender is to be executed as a hardened criminal and enemy of the common weal.

897:1 Edward VI.: A statute of the first year of his reign, 1547, ordains that if anyone refuses to work, he shall be condemned as a slave to the person who has denounced him as an idler. The master shall feed his slave on bread and water, weak broth and such refuse meat as he thinks fit. He has the right to force him to do any work, no matter how disgusting, with whip and chains. If the slave is absent a fortnight, he is condemned to slavery for life and is to be branded on

verschärft. Bei zweiter Ertappung auf Vagabundage soll die Auspeitschung wiederholt und das halbe Ohr abgeschnitten, bei drittem Rückfall aber der Betroffene als schwerer Verbrecher und Feind des Gemeinwezens hingerichtet werden.

763:1 Edward VI.: Ein Statut aus seinem ersten Regierungsjahr, 1547, verordnet, daß, wenn jemand zu arbeiten weigert, soll er als Sklave der Person zugeurteilt werden, die ihn als Müßiggänger denunziert hat. Der Meister soll seinen Sklaven mit Brot und Wasser nähren, schwachem Getränk und solchen Fleischabfällen, wie ihm passend dünkt. Er hat das Recht, ihn zu jeder auch noch so eklen Arbeit durch Auspeitschung und Ankettung zu treiben. Wenn

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

forehead or back with the letter S; if he runs away thrice, he is to be executed as a felon. The master can sell him, bequeath him, let him out on hire as a slave, just as any other personal chattel or cattle. If the slaves attempt anything against the masters, they are also to be executed. Justices of the peace, on information, are to hunt the rascals down. If it happens that a vagabond has been idling about for three days, he is to be taken to his birthplace, branded with a red-hot iron with the letter V on the breast and be set to work, in chains, in the streets or at some other labor. If the vagabond gives a false birthplace, he is then to become the slave for life of this place, of its inhabitants, or its corporation, and to be branded with an

sich der Sklave für 14 Tage entfernt, ist er zur Sklaverei auf Lebenszeit verurteilt und soll auf Stirn oder Backen mit dem Buchstaben S gebrandmarkt, wenn er zum drittenmal fortläuft, als Staatsverräter hingerichtet werden. Der Meister kann ihn verkaufen, vermachen, als Sklaven ausdingen, ganz wie andres bewegliches Gut und Vieh. Unternehmen die Sklaven etwas gegen die Herrschaft, so sollen sie ebenfalls hingerichtet werden. Friedensrichter sollen auf Information den Kerls nachspüren. Findet sich, daß ein Herumstreicher drei Tage gelungert hat, so soll er nach seinem Geburtsort gebracht, mit rotglühendem Eisen auf die Brust mit dem Zeichen V gebrandmarkt, und dort in Ketten auf der Straße oder zu sonstigen

S. All persons have the right to take away the children of the vagabonds and to keep them as apprentices, the young men until the 24th year, the girls until the 20th. If they run away, they are to become up to this age the slaves of their masters, who can put them in irons, whip them, etc., if they like. Every master may put an iron ring round the neck, arms or legs of his slave, by which to know him more easily and to be more certain of him.²²¹ The last part of this statute provides, that certain poor people may be employed by a place or by persons, who are willing to give them food and drink and to find them work. This kind of parish-slaves was kept up in England until far into the 19th century under the name of “roundsmen.”

Diensten verwandt werden. Gibt der Vagabund einen falschen Geburtsort an, so soll er zur Strafe der lebenslängliche Sklave dieses Orts, der Einwohner oder Korporation sein und mit S gebrandmarkt werden. Alle Personen haben das Recht, den Vagabunden ihre Kinder wegzunehmen und als Lehrlinge, Jungen bis zum 24. Jahr, Mädchen bis zum 20. Jahr, zu halten. Laufen sie weg, so sollen sie bis zu diesem Alter die Sklaven der Lehrmeister sein, die sie in Ketten legen, geißeln etc. können, wie sie wollen. Jeder Meister darf einen eisernen Ring um Hals, Arme oder Beine seines Sklaven legen, damit er ihn besser kennt und seiner sicherer ist.²²¹ Der letzte Teil dieses Statut sieht vor, daß gewisse Arme von dem

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

897:2/o Elizabeth, 1572: Unlicensed beggars above 14 years of age are to be severely flogged and branded on the left ear unless someone will take them into service for two years; in case of a repetition of the offence, if they are over 18, they are to be executed, unless some one will take them into service for two years; but for the third offence they are to be executed without mercy as felons. Similar statutes: 18 Elizabeth, c. 13, and another of 1597.^{221a}

Ort oder den Individuen beschäftigt werden sollen, die ihnen zu essen und zu trinken geben und Arbeit für sie finden wollen. Diese Sorte Pfarreisklaven hat sich bis tief ins 19. Jahrhundert in England erhalten unter dem Namen roundsmen (Umgeher).

764:1 Elisabeth, 1572: Bettler ohne Lizenz und über 14 Jahre alt sollen hart gepeitscht und am linken Ohrklappen gebrandmarkt werden, falls sie keiner für zwei Jahre in Dienst nehmen will; im Wiederholungsfall, wenn über 18 Jahre alt, sollen sie—hingerichtet werden, falls sie niemand für zwei Jahre in Dienst nehmen will, bei dritter Rezidive aber ohne Gnade als Staatsverräter hingerichtet werden. Ähnliche Statute: 18 Elisabeth c. 13 und 1597.^{221a}

898:1/o James 1: Any one wandering about and begging is declared a rogue and a vagabond. Justices of the peace in petty sessions are authorised to have them publicly whipped and for the first offence to imprison them for 6 months, for the second for 2 years. Whilst in prison they are to be whipped as much and as often as the justices of the peace think fit ... Incurrible and dangerous rogues are to be branded with an R on the left shoulder and set to hard labor, and if they are caught begging again, to be executed without mercy. These statutes, legally binding until the beginning of the 18th century, were only repealed by 12 Anne, c. 23.

764:2/o Jakob 1.: Eine herumwandernde und bettelnde Person wird für einen Landstreicher und Vagabunden erklärt. Die Friedensrichter in den Petty Sessions sind bevollmächtigt, sie öffentlich auspeitschen zu lassen und bei erster Ertappung 6 Monate, bei zweiter 2 Jahre ins Gefängnis zu sperren. Während des Gefängnisses soll sie so oft und soviel gepeitscht werden, als die Friedensrichter für gut halten ... Die unverbesserlichen und gefährlichen Landstreicher sollen auf der linken Schulter mit R gebrandmarkt und an die Zwangsarbeit gesetzt, und wenn man sie wieder auf dem Bettel ertappt, ohne Gnade hingerichtet werden. Diese Anordnungen, gesetzlich bis in die erste Zeit des 18. Jahrhunderts, wurden erst

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

aufgehoben durch 12 Anna c. 23.

899:1 Similar laws in France, where by the middle of the 17th century a kingdom of vagabonds (truands) was established in Paris. Even at the beginning of Louis XVI.'s reign (Ordinance of July 13th, 1777) every man in good health from 16 to 60 years of age, if without means of subsistence and not practising a trade, is to be sent to the galleys. Of the same nature are the statute of Charles V. for the Netherlands (October, 1537), the first edict of the States and Towns of Holland (March 10, 1614), the "Plakaat" of the United Provinces (June 26, 1649), etc.

765:1 Ähnliche Gesetze in Frankreich, wo sich Mitte des 17. Jahrhunderts ein Vagabundenkönigreich (royaume des truands) zu Paris etabliert hatte. Noch in der ersten Zeit Ludwigs XVI. (Ordonnanz vom 13. Juli 1777) sollte jeder gesund gebaute Mensch vom 16. bis 60. Jahr, wenn ohne Existenzmittel und Ausübung einer Profession, auf die Galeeren geschickt werden. Ähnlich das Statut Karls V. für die Niederlande vom Oktober 1537, das erste Edikt der Staaten und Städte von Holland vom 19. März 1614, das Plakat der Vereinigten Provinzen vom 25. Juni 1649 usw.

899:2 Thus were the agricultural people, first forcibly expropriated from the soil, driven from their homes, turned into vagabonds, and then whipped, branded, tortured by laws grotesquely terrible, into the discipline necessary for the wage system

899:3/o It is not enough that the conditions of labor are concentrated in a mass, in the shape of capital, at the one pole of society, while at the other are grouped masses of men, who have nothing to sell but their labor-power. Neither is it enough that they are compelled to sell it voluntarily. The advance of capitalist production develops a working-class, which by education, tradition, habit, looks upon the conditions of that

765:2 So wurde das von Grund und Boden gewaltsam exproprierte, verjagte und zum Vagabunden gemachte Landvolk durch grotesk-terroristische Gesetze in eine dem System der Lohnarbeit notwendige Disziplin hineingepeitscht, -gebrandmarkt, -gefoltert.

765:3/o Es ist nicht genug, daß die Arbeitsbedingungen auf den einen Pol als Kapital treten und auf den andren Pol Menschen, welche nichts zu verkaufen haben als ihre Arbeitskraft. Es genügt auch nicht, sie zu zwingen, sich freiwillig zu verkaufen. Im Fortgang der kapitalistischen Produktion entwickelt sich eine Arbeiterklasse, die aus Erziehung, Tradition, Gewohnheit die Anforderungen jener Produktionsweise als

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

mode of production as self-evident laws of Nature. The organisation of the capitalist process of production, once fully developed, breaks down all, resistance. The constant generation of a relative surplus-population keeps the law of supply and demand of labor, and therefore keeps wages, in a rut that corresponds with the wants of capital. The dull compulsion of economic relations completes the subjection of the laborer to the capitalist. Direct force, outside economic conditions, is of course still used, but only exceptionally. In the ordinary run of things, the laborer can be left to the “natural laws of production,” i.e., to his dependence on capital, a dependence springing from, and guaranteed in perpetuity by, the conditions

selbstverständliche Naturgesetze anerkennt. Die Organisation des ausgebildeten kapitalistischen Produktionsprozesses bricht jeden Widerstand, die beständige Erzeugung einer relativen Übervölkerung hält das Gesetz der Zufuhr von und Nachfrage nach Arbeit und daher den Arbeitslohn in einem den Verwertungsbedürfnissen des Kapitals entsprechenden Gleise, der stumme Zwang der ökonomischen Verhältnisse besiegelt die Herrschaft des Kapitalisten über den Arbeiter. Außerökonomische, unmittelbare Gewalt wird zwar immer noch angewandt, aber nur ausnahmsweise. Für den gewöhnlichen Gang der Dinge kann der Arbeiter den „Naturgesetzen der Produktion“ überlassen bleiben, d.h. seiner aus den Produktionsbe-

of production themselves. It is otherwise during the historic genesis of capitalist production. The bourgeoisie, at its rise, wants and uses the power of the state to “regulate” wages, i.e., to force them within the limits suitable for surplus-value making, to lengthen the working-day and to keep the laborer himself in the normal degree of dependence. This is an essential element of the so-called original accumulation.

900:1 The class of wage-laborers, which arose in the latter half of the 14th century, formed then and in the following century only a very small part of the population,

dingungen selbst entspringenden, durch sie garantierten und verewigten Abhängigkeit vom Kapital. Anders während der historischen Genesis der kapitalistischen Produktion. Die aufkommende Bourgeoisie braucht und verwendet die Staatsgewalt, um den Arbeitslohn zu „regulieren“, d.h. innerhalb der Plusmacherei zusagender Schranken zu zwingen, um den Arbeitstag zu verlängern und den Arbeiter selbst in normalem Abhängigkeitsgrad zu erhalten. Es ist dies ein wesentliches **Moment** der sog. ursprünglichen Akkumulation.

766:1 Die Klasse der Lohnarbeiter, die in der letzten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstand, bildete damals und im folgenden Jahrhundert nur einen sehr geringen

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

well protected in its position by the independent peasant proprietary in the country and the guild-organisation in the town. In country and town master and workmen stood close together socially. The subordination of labor to capital was only formal—*i.e.*, the mode of production itself had as yet no specific capitalistic character. Variable capital preponderated greatly over constant. The demand for wage-labor grew, therefore, rapidly with every accumulation of capital, whilst the supply of wage-labor followed but slowly. A large part of the national product, changed later into a fund of capitalist accumulation, then still entered into the consumption-fund of the laborer.

Volksbestandteil, der in seiner Stellung stark geschützt war durch die selbständige Bauernwirtschaft auf dem Land und die Zunftorganisation der Stadt. In Land und Stadt standen sich Meister und Arbeiter sozial nahe. Die Unterordnung der Arbeit unter das Kapital war nur formell, d.h. die Produktionsweise selbst besaß noch keinen spezifisch kapitalistischen Charakter. Das variable Element des Kapitals wog sehr vorüber sein konstantes. Die Nachfrage nach Lohnarbeit wuchs daher rasch mit jeder Akkumulation des Kapitals, während die Zufuhr von Lohnarbeit nur langsam nachfolgte. Ein großer Teil des nationalen Produkts, später in Akkumulationsfonds des Kapitals verwandelt, ging damals noch ein in den

900:2 Legislation on wage-labor (from the first, aimed at the exploitation of the laborer and, as it advanced, always equally hostile to him),²²² is started in England by the Statute of Laborers, of Edward III., 1349. The ordinance of 1350 in France, issued in the name of King John, corresponds with it. English and French legislation run parallel and are identical in purport. So far as the labor-statutes aim at compulsory extension of the working-day, I do not return to them, as this point was treated earlier Chap. X., section 5).

766:2 Die Gesetzgebung über die Lohnarbeit, von Haus aus auf Exploitation des Arbeiters gemünzt und ihm in ihrem Fortgang stets gleich feindlich,²²² wird in England eröffnet durch das Statute of Laborers Edwards III., 1349. Ihm entspricht in Frankreich die Ordonnanz von 1350, erlassen im Namen des Königs Jean. Die englische und französische Gesetzgebung laufen parallel und sind dem Inhalt nach identisch. Soweit die Arbeiterstatuten Verlängerung des Arbeitstags zu erzwingen suchen, komme ich nicht auf sie zurück, da dieser Punkt früher (8. Kapitel, 5) erörtert.

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

900:3/o The Statute of Laborers was passed at the urgent instance of the House of Commons.

A Tory says naively: “Formerly the poor demanded such *high* wages as to threaten industry and wealth. Next, their wages are so low as to threaten industry and wealth equally and perhaps more, but in another way.”²²³

A tariff of wages was fixed by law for town and country, for piece-work and day-work. The agricultural laborers were to hire themselves out by the year, the town ones “in open market.” It was forbidden, under pain of imprisonment, to pay higher wages than those fixed by the statute, but the taking of higher wages was more severely punished than the giving them. {So also in

766:3 Das Statute of Labourers wurde erlassen auf dringende Klage des Hauses der Gemeinen.

766:4 „Früher“, sagt naiv ein Tory, „verlangten die Armen so hohen Arbeitslohn, daß sie Industrie und Reichtum bedrohten. Jetzt ist ihr Lohn so niedrig, daß er ebenfalls Industrie und Reichtum bedroht, aber anders und vielleicht gefährlicher als damals.“²²³

767:1 Ein gesetzlicher Lohntarif ward festgesetzt für Stadt und Land, für Stückwerk und Tagwerk. Die ländlichen Arbeiter sollen sich aufs Jahr, die städtischen „auf offnem Markt“ verdingen. Es wird bei Gefängnisstrafe untersagt, höheren als den statutarischen Lohn zu zahlen, aber der Empfang höheren Lohns wird stärker bestraft als seine Zahlung. So wird auch noch

Sections 18 and 19 of the Statute of Apprentices of Elizabeth, ten days' imprisonment is decreed for him that pays the higher wages, but twenty-one days for him that receives them.} A statute of 1360 increased the penalties and authorised the masters to extort labor at the legal rate of wages by corporal punishment. All combinations, contracts, oaths, etc. by which masons and carpenters reciprocally bound themselves, were declared null and void. Coalition of the laborers is treated as a heinous crime from the 14th century to 1825, the year of the repeal of the laws against Trades' Unions. The spirit of the Statute of Laborers of 1349 and of its offshoots, comes out clearly in the fact, that indeed a maximum of wages

in Sect. 18 und 19 des Lehrlingsstatuts von Elisabeth zehntägige Gefängnisstrafe über den verhängt, der höheren Lohn zahlt, dagegen einundzwanzigtägige Gefängnisstrafe über den, der ihn nimmt. Ein Statut von 1360 verschärfte die Strafen und ermächtigte den Meister sogar, durch körperlichen Zwang Arbeit zum gesetzlichen Lohntarif zu erpressen. Alle Kombinationen, Verträge, Eide usw., wodurch sich Maurer und Zimmerleute wechselseitig banden, werden für null und nichtig erklärt. Arbeiterkoalition wird als schweres Verbrechen behandelt vom 14. Jahrhundert bis 1825, dem Jahr der Abschaffung der Antikoalitionsgesetze. Der Geist des Arbeiterstatuts von 1349 und seiner Nachgeburt leuchtet hell daraus her-

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

is dictated by the State, but on no account a minimum.

901:1/o In the 16th century, the condition of the laborers had, as we know, become much worse. The money wage rose, but not in proportion to the depreciation of money and the corresponding rise in the prices of commodities. Wages, therefore, in reality fell. Nevertheless, the laws for keeping them down remained in force, together with the ear-clipping and branding of those “whom no one was willing to take into service.” By the Statute of Apprentices 5 Elizabeth, c. 3, the justices of the peace were empowered to fix certain wages and to modify them according to the time of the

vor, daß zwar ein Maximum des Arbeitslohns von Staats wegen diktiert wird, aber beileibe kein Minimum.

767:2 Im 16. Jahrhundert hatte sich, wie man weiß, die Lage der Arbeiter sehr verschlechtert. Der Geldlohn stieg, aber nicht im Verhältnis zur Depreziation des Geldes und dem entsprechenden Steigen der Warenpreise. Der Lohn fiel also in der Tat. Dennoch dauerten die Gesetze zum Behuf seiner Herabdrückung fort zugleich mit dem Ohrenabschneiden und Brandmarken derjenigen, „die niemand in Dienst nehmen wollte“. Durch das Lehrlingsstatut 5 Elisabeth c. 3 wurden die Friedensrichter ermächtigt, gewisse Löhne festzusetzen und nach Jahreszeiten und Warenpreisen zu modifizieren.

year and the price of commodities. James I. extended these regulations of labor also to weavers, spinners, and all possible categories of workers.²²⁴ George II. extended the laws against coalitions of laborers to all manufactures.

902:1/o In the manufacturing period *par excellence*, the capitalist mode of production had become sufficiently strong to render legal regulation of wages as impracticable as it was unnecessary; but the ruling classes were unwilling in case of necessity to be without the weapons of the old arsenal. Still, 8 George II. forbade a higher day's wage than 2s. 7 1/2 d. for journeymen tailors in and around London, except in cases of general mourning; still, 13 George III., c.

Jakob I. dehnte diese Arbeitsregulation auch auf Weber, Spinner und alle möglichen Arbeiterkategorien aus,²²⁴ Georg II. die Gesetze gegen Arbeiterkoalition auf alle Manufakturen.

768:1 In der eigentlichen Manufakturperiode war die kapitalistische Produktionsweise hinreichend erstarkt, um gesetzliche Regulation des Arbeitslohns ebenso unausführbar als überflüssig zu machen, aber man wollte für den Notfall die Waffen des alten Arsenal nicht entbehren. Noch 8 George II. verbot für Schneidergesellen in London und Umgegend mehr als 2 sh. 7 1/2 d. Taglohn, außer in Fällen allgemeiner Trauer; noch 13 George III. c. 68 überwies die

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

68, gave the regulation of the wages of silk-weavers to the justices of the peace; still, in 1706, it required two judgments of the higher courts to decide, whether the mandates of justices of the peace as to wages held good also for non-agricultural laborers; still, in 1799, an act of Parliament ordered that the wages of the Scotch miners should continue to be regulated by a statute of Elizabeth and two Scotch acts of 1661 and 1671. How completely in the meantime circumstances had changed, is proved by an occurrence unheard-of before in the English Lower House. In that place, where for more than 400 years laws had been made for the maximum, beyond which wages absolutely must not rise, Whitbread in 1796

Reglung des Arbeitslohns der Seidenwirker den Friedensrichtern; noch 1796 bedurfte es zweier Urteile der höheren Gerichtshöfe zur Entscheidung, ob friedensrichterliche Befehle über Arbeitslohn auch für Nichtagrikulturarbeiter gültig seien; noch 1799 bestätigte ein Parlamentsakt, daß der Lohn der Grubenarbeiter von Schottland durch ein Statut der Elisabeth und zwei schottische Akte von 1661 und 1671 reguliert sei. Wie sehr sich unterdes die Verhältnisse umgewälzt, bewies ein im englischen Unterhaus unerhörter Vorfall. Hier, wo man seit mehr als 400 Jahren Gesetze fabriziert hatte über das Maximum, welches der Arbeitslohn platterdings nicht übersteigen dürfe, schlug Whitbread 1796 für Ackerbau-

proposed a legal minimum wage for agricultural laborers. Pitt opposed this, but confessed that the “condition of the poor was cruel.” Finally, in 1813, the laws for the regulation of wages were repealed. They were an absurd anomaly, since the capitalist regulated his factory by his private legislation, and could by the poor-rates make up the wage of the agricultural laborer to the indispensable minimum. The provisions of the labor statutes as to contracts between master and workman, as to giving notice and the like, which only allow of a civil action against the contract-breaking master, but on the contrary permit a criminal action against the contract-breaking workman, are to this hour (1873) in full force.

tagelöhner ein gesetzliches Lohnminimum vor. Pitt widersetzte sich, gab aber zu, die „Lage der Armen sei grausam (cruel)“. Endlich, 1813, wurden die Gesetze über Lohnregulation abgeschafft. Sie waren eine lächerliche Anomalie, seitdem der Kapitalist die Fabrik durch seine Privatgesetzgebung regulierte und durch die Armensteuer den Lohn des Landarbeiters zum unentbehrlichen Minimum ergänzen ließ. Die Bestimmungen der Arbeiterstatute, über Kontrakte zwischen Meister und Lohnarbeiter, über Terminkündigungen u. dergl., welche nur eine Zivilklage gegen die kontraktbrüchigen Meister, aber Kriminalklage gegen den kontraktbrüchigen Arbeiter erlauben, stehn bis zur Stunde in voller Blüte.

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

903:1 The barbarous laws against Trades' Unions fell in 1825 before the threatening bearing of the proletariat. Despite this, they fell only in part. Certain beautiful fragments of the old statute vanished only in 1859. Finally, the act of Parliament of June 29, 1871, made a pretence of removing the last traces of this class of legislation by legal recognition of Trades' Unions. But an act of Parliament of the same date (an act to amend the criminal law relating to violence, threats, and molestation), re-established, in point of fact, the former state of things in a new shape. By this Parliamentary escamotage the means which the laborers could use in a strike or lock-out were withdrawn from the laws common to

768:2/o Die grausamen Gesetze gegen die Koalitionen fielen 1825 vor der drohenden Haltung des Proletariats. Trotzdem fielen sie nur zum Teil. Einige schöne Überbleibsel der alten Statute verschwanden erst 1859. Endlich beanspruchte der Parlamentsakt vom 29. Juni 1871 die letzten Spuren dieser Klassengesetzgebung zu beseitigen durch gesetzliche Anerkennung der Trades' Unions. Aber ein Parlamentsakt vom selben Datum (An act to amend the criminal law relating to violence, threats and molestation stellte tatsächlich den vorigen Stand in neuer Form wieder her. Durch diese parlamentarische Eskamotage wurden die Mittel, deren sich die Arbeiter bedienen können bei einem Strike oder Lock-out

all citizens, and placed under exceptional penal legislation, the interpretation of which fell to the masters themselves in their capacity as justices of the peace. Two years earlier, the same House of Commons and the same Mr. Gladstone in the well-known straightforward fashion brought in a bill for the abolition of all exceptional penal legislation against the working-class. But this was never allowed to go beyond the second reading, and the matter was thus protracted until at last the “great Liberal party,” by an alliance with the Tories, found courage to turn against the very proletariat that had carried it into power. Not content with this treachery, the “great Liberal party” allowed the English judges, ever complaisant in the ser-

(Strike der verbündeten Fabrikanten durch gleichzeitigen Schluß ihrer Fabriken), dem gemeinen Recht entzogen und unter eine Ausnahms-Strafgesetzgebung gestellt, deren Interpretation den Fabrikanten selbst, in ihrer Eigenschaft als Friedensrichter, anheimfiel. Zwei Jahre vorher hatten dasselbe Unterhaus und derselbe Herr Gladstone in bekannter ehrlicher Weise einen Gesetzentwurf eingebracht zur Abschaffung aller Ausnahms-Strafgesetze gegen die Arbeiterklasse. Aber weiter als zur zweiten Lesung ließ man es nie kommen, und so schleppte man die Sache in die Länge, bis endlich die „große liberale Partei“ durch eine Allianz mit den Tories den Mut gewann, sich entschieden gegen dasselbe Proletariat zu wen-

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

vice of the ruling classes, to dig up again the earlier laws against “conspiracy,” and to apply them to coalitions of laborers. We see that only against its will and under the pressure of the masses did the English Parliament give up the laws against Strikes and Trades’ Unions, after it had itself, for 500 years, held, with shameless egoism, the position of a permanent Trades’ Union of the capitalists against the laborers.

den, das sie zur Herrschaft gebracht hatte. Nicht zufrieden mit diesem Verrat, erlaubte die „große liberale Partei“ den im Dienst der herrschenden Klassen allzeit schweifwedelnden englischen Richtern, die verjährten Gesetze über „Konspirationen“ wieder auszugraben und sie auf Arbeiterkoalitionen anzuwenden. Man sieht, nur widerwillig und unter dem Druck der Massen verzichtete das englische Parlament auf die Gesetze gegen Strikes und Trades’ Unions, nachdem es selbst, fünf Jahrhunderte hindurch, mit schamlosem Egoismus die Stellung einer permanenten Trades’ Union der Kapitalisten gegen die Arbeiter behauptet hatte.

903:2/904 During the very first storms of the revolution, the French bourgeoisie dared to take away from the workers the right of association but just acquired. By a decree of June 14, 1791, they declared all coalition of the workers as “an attempt against liberty and the declaration of the rights of man,” punishable by a fine of 500 livres, together with deprivation of the rights of an active citizen for one year.²²⁵ This law which, by means of State compulsion, confined the struggle between capital and labor within limits comfortable for capital, has outlived revolutions and changes of dynasties. Even the Reign of Terror left it untouched. It was but quite recently struck out of the Penal Code. Nothing is more char-

769:1/o Gleich im Beginn des Revolutionssturms wagte die französische Bourgeoisie das eben erst eroberte Assoziationsrecht den Arbeitern wieder zu entziehen. Durch Dekret vom 14. Juni 1791 erklärte sie alle Arbeiterkoalition für ein „Attentat auf die Freiheit und die Erklärung der Menschenrechte“, strafbar mit 500 Livres nebst einjähriger Entziehung der aktiven Bürgerrechte.²²⁵ Dies Gesetz, welches den Konkurrenzkampf zwischen Kapital und Arbeit staatspolizeilich innerhalb dem Kapital bequemer Schranken einzwängt, überlebte Revolutionen und Dynastiewechsel. Selbst die Schreckensregierung ließ es unangetastet. Es ward erst ganz neulich aus dem Code Pénal gestrichen. Nichts charakteristi-

28. *Bloody Legislation. Forcing Down of Wages*

acteristic than the pretext for this bourgeois *coup d'état*. "Granting," says Chapelier, the reporter of the Select Committee on this law, "that wages ought to be a little higher than they are, . . . that they ought to be high enough for him that receives them, to be free from that state of absolute dependence due to the want of the necessities of life, and which is almost that of slavery," yet the workers must not be allowed to come to any understanding about their own interests, nor to act in common and thereby lessen their "absolute dependence, which is almost that of slavery;" because, forsooth, in doing this they injure "the freedom of their cidevant masters, the present entrepreneurs," and because a coalition against the despotism of

scher als der Vorwand dieses bürgerlichen Staatsstreichs. „Obgleich“, sagt Le Chapelier, der Berichterstatter, „es wünschenswert, daß der Arbeitslohn höher steige, als er jetzt steht, damit der, der ihn empfängt, außerhalb der durch die Entbehrung der notwendigen Lebensmittel bedingten absoluten Abhängigkeit sei, welche fast die Abhängigkeit der Sklaverei ist“, dürfen dennoch die Arbeiter sich nicht über ihre Interessen verständigen, gemeinsam handeln und dadurch ihre „absolute Abhängigkeit, welche fast Sklaverei ist“, mäßigen, weil sie eben dadurch „die Freiheit ihrer ci-devant maîtres, der jetzigen Unternehmer“, verletzen (die Freiheit, die Arbeiter in der Sklaverei zu erhalten!) und weil eine Koalition

the quondam masters of the corporations is—guess what!—is a restoration of the corporations abolished by the French constitution.²²⁶

gegen die Despotie der ehemaligen Meister der Korporationen—man rate!—eine Herstellung der durch die französische Konstitution abgeschafften Korporationen ist!²²⁶

29. Genesis of the Capitalist Farmer

905:1 Now that we have considered the forcible creation of a class of outlawed proletarians, the bloody discipline that turned them into wage-laborers, the disgraceful action of the State which employed the police to accelerate the accumulation of capital by increasing the degree of exploitation of labor, the question remains: whence came the capitalists originally? For the expropriation of the agricultural population creates,

770:1 Nachdem wir die gewaltsame Schöpfung vogelfreier Proletarier betrachtet, die blutige Disziplin, welche sie in Lohnarbeiter verwandelt, die schmutzige Haupt- und Staatsaktion, die mit dem Exploitationsgrad der Arbeit die Akkumulation des Kapitals polizeilich steigert, fragt sich, wo kommen die Kapitalisten ursprünglich her? Denn die Expropriation des Landvolks schafft unmittelbar nur große Grundeigentümer. Was die

directly, none but the greatest landed proprietors. As far, however, as concerns the genesis of the farmer, we can, so to say, put our hand on it, because it is a slow process evolving through many centuries. The serfs, as well as the free small proprietors, held land under very different tenures, and were therefore emancipated under very different economic conditions.

905:2 In England the first form of the farmer is the bailiff, himself a serf. His position is similar to that of the old Roman *villicus*, only in a more limited sphere of action. During the second half of the 14th century he is replaced by a farmer, whom the landlord provided with seed, cattle and implements. His condition is not very dif-

Genesis des Pächters betrifft, so können wir sie sozusagen mit der Hand betappen, weil sie ein langsamer, über viele Jahrhunderte sich fortwälzender Prozeß ist. Die Leibeigenen selbst, woneben auch freie kleine Landeigner, befanden sich in sehr verschiedenen Besitzverhältnissen und wurden daher auch unter sehr verschiedenen ökonomischen Bedingungen emanzipiert.

771:1 In England ist die erste Form des Pächters der selbst leibeigne Bailiff. Seine Stellung ist ähnlich der des altrömischen *Villicus*, nur in engerer Wirkungssphäre. Während der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts wird er ersetzt durch einen Pächter, den der Landlord mit Samen, Vieh und Ackerwerkzeug versieht. Seine Lage ist

29. *Genesis of the Capitalist Farmer*

ferent from that of the peasant. Only he exploits more wage-labor. Soon he becomes a metayer, a half-farmer. He advances one part of the agricultural stock, the landlord the other. The two divide the total product in proportions determined by contract. This form quickly disappears in England, to give the place to the farmer proper, who makes his own capital breed by employing wage-laborers, and pays a part of the surplus-product, in money or in kind, to the landlord as rent.

905:3/o So long, during the 15th century, as the independent peasant and the farm-laborer working for himself as well as for wages, enriched themselves by their

nicht sehr verschieden von der des Bauern. Nur beutet er mehr Lohnarbeit aus. Er wird bald Metayer, Halbpächter. Er stellt einen Teil des Ackerbaukapitals, der Landlord den andren. Beide teilen das Gesamtprodukt in kontraktlich bestimmter Proportion. Diese Form verschwindet in England rasch, um der des eigentlichen Pächters Platz zu machen, welcher sein eignes Kapital durch Anwendung von Lohnarbeitern verwertet und einen Teil des Mehrprodukts, in Geld oder in natura, dem Landlord als Grundrente zahlt.

771:2 Solange, während des 15. Jahrhunderts, der unabhängige Bauer und der neben dem Lohndienst zugleich selbstwirtschaftende Ackerknecht sich selbst durch

own labor, the circumstances of the farmer, and his field of production, were equally mediocre. The agricultural revolution which commenced in the last third of the 15th century, and continued during almost the whole of the 16th (excepting, however, its last decade), enriched him just as speedily as it impoverished the mass of the agricultural people.²²⁷ The usurpation of the common lands allowed him to augment greatly his stock of cattle, almost without cost, whilst they yielded him a richer supply of manure for the tillage of the soil.

906:1/907 To this was added in the 16th century a very important element. At that time the contracts for farms ran for a long time, often for 99 years. The progressive

ihre Arbeit bereichern, bleiben die Umstände des Pächters und sein Produktionsfeld gleich mittelmäßig. Die Agrikulturrevolution im letzten Drittel des 15. Jahrhunderts, die fast während des ganzen 16. Jahrhunderts (jedoch mit Ausnahme seiner letzten Dezennien) fortwährt, bereichert ihn ebenso rasch, als sie das Landvolk verarmt.²²⁷ Die Usurpation von Gemeindeweiden usw. erlaubt ihm große Vermehrung seines Viehstands fast ohne Kosten, während ihm das Vieh reichlichere Düngungsmittel zur Bestellung des Bodens liefert.

771:3/o Im 16. Jahrhundert kommt ein entscheidend wichtiges **Moment** hinzu. Damals waren die Pachtkontrakte lang, oft für 99 Jahre laufend. Der fortdauernde Fall im

29. *Genesis of the Capitalist Farmer*

fall in the value of the precious metals, and therefore of money, brought the farmers golden fruit. Apart from all the other circumstances discussed above, it lowered wages. A portion of the latter was now added to the profits of the farm. The continuous rise in the price of corn, wool, meat, in a word of all agricultural produce, swelled the money capital of the farm without any action on his part, whilst the rent he paid (being calculated on the old value of money) diminished in reality.²²⁸ Thus they grew rich at the expense both of their laborers and their landlords. No wonder, therefore, that England, at the end of the 16th century, had a class of capitalist farmers, rich, considering the circumstances of the time.²²⁹

Wert der edlen Metalle und daher des Geldes trug den Pächtern goldne Früchte. Er senkte, von allen andren, früher erörterten Umständen abgesehn, den Arbeitslohn. Ein Bruchstück desselben wurde zum Pachtprofit geschlagen. Das fortwährende Steigen der Preise von Korn, Wolle, Fleisch, kurz sämtlicher Agrikulturprodukte, schwellte das Geldkapital des Pächters ohne sein Zutun, während die Grundrente, die er zu zahlen hatte, im veralteten Geldwert kontrahiert war.²²⁸ So bereicherte er sich gleichzeitig auf Kosten seiner Lohnarbeiter und seines Landlords. Kein Wunder also, wenn England Ende des 16. Jahrhunderts eine Klasse für die damaligen Verhältnisse reicher „Kapitalpächter“ besaß.²²⁹

30. Reaction of Agricultural Revolution on Industry. Creation of the Home-Market for Industrial Capital

908/o The expropriation and expulsion of the agricultural population, intermittent but renewed again and again, supplied, as we saw, the town industries with a mass

773:1/o Die stoßweise und stets erneuerte Expropriation und Verjagung des Landvolks lieferte, wie man sah, der städtischen Industrie wieder und wieder Massen ganz außer-

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

of proletarians entirely connected with the corporate guilds and unfettered by them; a fortunate circumstance that makes old A. Anderson (not to be confounded with James Anderson), in his “History of Commerce”, believe in the direct intervention of Providence. We must still pause a moment on this element of original accumulation. The thinning-out of the independent, self-supporting peasants not only brought about the crowding together of the industrial proletariat, in the way that Geoffrey Saint Hilaire explained the condensation of cosmical matter at one place, by its rarefaction at another.²³⁰ In spite of the smaller number of its cultivators, the soil brought forth as much or more produce, after as before, because

halb der Zunftverhältnisse stehender Proletarier, ein weiser Umstand, der den alten A. Anderson (nicht zu verwechseln mit James Anderson) in seiner Handelsgeschichte an direkte Intervention der Vorsehung glauben läßt. Wir müssen noch einen Augenblick bei diesem Element der ursprünglichen Akkumulation verweilen. Der Verdünnung des unabhängigen, selbstwirtschaftenden Landvolks entsprach nicht nur die Verdichtung des industriellen Proletariats, wie Geoffroy Saint-Hilaire die Verdichtung der Weltmaterie hier durch ihre Verdünnung dort erklärt.²³⁰ Trotz der verminderten Zahl seiner Bebauer trug der Boden nach wie vor gleich viel oder mehr Produkt, weil die Revolution in den Grundeigentumsverhältnis-

the revolution in the conditions of landed property was accompanied by improved methods of culture, greater co-operation, concentration of the means of production, etc., and because not only were the agricultural wage-laborers put on the strain more intensely,²³¹ but the field of production on which they worked for themselves became more and more contracted. With the setting free of a part of the agricultural population, therefore, their former means of nourishment were also set free. They were now transformed into material elements of variable capital. The peasant, expropriated and cast adrift, must buy their value in the form of wages, from his new master, the industrial capitalist. That which holds good of

sen von verbesserten Methoden der Kultur, größerer Kooperation, Konzentration der Produktionsmittel usw. begleitet war und weil die ländlichen Lohnarbeiter nicht nur intensiver angespannt wurden,²³¹ sondern auch das Produktionsfeld, worauf sie für sich selbst arbeiteten, mehr und mehr zusammenschmolz. Mit dem freigesetzten Teil des Landvolks werden also auch seine frühern Nahrungsmittel freigesetzt. Sie verwandeln sich jetzt in stoffliches Element des variablen Kapitals. Der an die Luft gesetzte Bauer muß ihren Wert von seinem neuen Herrn, dem industriellen Kapitalisten, in der Form des Arbeitslohns erkaufen. Wie mit den Lebensmitteln verhielt es sich mit dem heimischen agrikolen Rohmaterial der In-

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

the means of subsistence holds with the raw materials of industry dependent upon home agriculture. They were transformed into an element of constant capital.

909:1/o Suppose, *e.g.*, a part of the Westphalian peasants, who, at the time of Frederick II, all spin flax, forcibly expropriated and hunted from the soil; and the other part that remained, turned into day-laborers of large farmers. At the same time arise large establishments for flax-spinning and weaving, in which the men “set free” now work for wages. The flax looks exactly as before. Not a fibre of it is changed, but a new social soul has popped into its body. It forms now a part of the constant capital of the master manufacturer. Formerly divided among a

dustrie. Es verwandelte sich in ein Element des konstanten Kapitals.

774:1 Man unterstelle z.B. einen Teil der westfälischen Bauern, die zu Friedrichs II. Zeit alle Flachs, wenn auch keine Seide spannen, gewaltsam expropriert und von Grund und Boden verjagt, den andren zurückbleibenden Teil aber in Tagelöhner großer Pächter verwandelt. Gleichzeitig erheben sich große Flachsspinnereien und Webereien, worin die „Freigesetzten“ nun Lohnarbeiten. Der Flachs sieht grad aus wie vorher. Keine Faser an ihm ist verändert, aber eine neue soziale Seele ist ihm in den Leib gefahren. Er bildet jetzt einen Teil

number of small producers, who cultivated it themselves and with their families spun it in retail fashion, it is now concentrated in the hand of one capitalist, who sets others to spin and weave it for him. The extra labor expended in flax-spinning realized itself formerly in extra income to numerous peasant families, or maybe, in Frederick II's time, in taxes pour le roi de Prusse. It realizes itself now in profit for a few capitalists. The spindles and looms, formerly scattered over the face of the country, are now crowded together in a few great labor-barracks, together with the laborers and the raw material. And spindles, looms, raw material, are now transformed from means of independent existence for the spinners and

des konstanten Kapitals der Manufakturherrn. Früher verteilt unter eine Unmasse kleiner Produzenten, die ihn selbst bauten und in kleinen Portionen mit ihren Familien verspannen, ist er jetzt konzentriert in der Hand eines Kapitalisten, der andre für sich spinnen und weben läßt. Die in der Flachsspinnerei verausgabte Extraarbeit realisierte sich früher in Extraeinkommen zahlloser Bauernfamilien oder auch, zu Friedrichs II. Zeit, in Steuern pour le roi de Prusse. Sie realisiert sich jetzt im Profit weniger Kapitalisten. Die Spindeln und Webstühle, früher verteilt über das flache Land, sind jetzt in wenig große Arbeitskasernen zusammengerückt, wie die Arbeiter, wie das Rohmaterial. Und Spindeln und Webstühle und

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

weavers, into means for commanding them and sucking out of them unpaid labor.²³² One does not perceive, when looking at the large manufactories and the large farms, that they have originated from the throwing into one of many small centres of production, and have been built up by the expropriation of many small independent producers. Nevertheless, the popular intuition was not at fault. In the time of Mirabeau, the lion of the Revolution, the great manufactories were still called manufactures réunies, workshops thrown into one, as we speak of fields thrown into one.

Rohmaterial sind aus Mitteln unabhängiger Existenz für Spinner und Weber von nun an verwandelt in Mittel, sie zu kommandieren²³² und ihnen unbezahlte Arbeit auszusaugen. Den großen Manufakturen, wie den großen Pachtungen, sieht man es nicht an, daß sie aus vielen kleinen Produktionsstätten zusammengeschlagen und durch die Expropriation vieler kleinen unabhängigen Produzenten gebildet sind. Jedoch läßt sich die unbefangene Anschauung nicht berirren. Zur Zeit Mirabeaus, des Revolutionslöwen, hießen die großen Manufakturen noch manufactures réunies, zusammengeschlagene Werkstätten, wie wir von zusammengeschlagenen Äckern sprechen.

Says Mirabeau: "We are only paying attention to the grand manufactories, in which hundreds of men work under a director and which are commonly called *manufactures réunies*. Those where a very large number of laborers work, each separately and on his own account, are hardly considered; they are placed at an infinite distance from the others. This is a great error, as the latter alone make a really important object of national prosperity ... The large workshop (manufacture réunie) will enrich prodigiously one or two entrepreneurs, but the laborers will only be journeymen, paid more or less, and will not have any share in the success of the undertaking. In the discrete workshop (manufacture séparée), on the contrary, no one will become rich, but many laborers will be comfortable; the saving and the industrious will be able to amass a little capi-

774:2 „Man sieht nur“, sagt Mirabeau, „die großen Manufakturen, wo Hunderte von Menschen unter einem Direktor arbeiten und die man gewöhnlich vereinigte Manufacturen (manufactures réunies) nennt. Diejenigen dagegen, wo eine sehr große Anzahl Arbeiter zersplittert und jeder für seine eigne Rechnung arbeitet, werden kaum eines Blicks gewürdigt. Man stellt sie ganz in den Hintergrund. Dies ist ein sehr großer Irrtum, denn sie allein bilden einen wirklich wichtigen Bestandteil des Volksreichthums ... Die vereinigte Fabrik (fabrique réunie) wird einen oder zwei Unternehmer wunderbar bereichern, aber die Arbeiter sind nur besser oder schlechter bezahlte Tagelöhner und nehmen in nichts am Wohlsein des Unternehmers teil. In der getrennten Fabrik (fabrique séparée) dagegen wird niemand reich, aber eine Menge Arbeiter befindet sich

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

tal, to put by a little for a birth of a child, for an illness, for themselves or their belongings. The number of saving and industrious laborers will increase, because they will see in good conduct, in activity, a means of essentially bettering their condition, and not of obtaining a small rise in wages that can never be of any importance of the future, and whose sole result is to place men in the position to live a little better, but only from day to day ... The large workshops, undertakings of certain private persons who pay laborers from day to day to work for their gain, may be able to put these private individuals at their ease, but they will never be an object worth the attention of governments. Discrete workshops, for the most part combined with cultivation of small holdings, are the only free ones.”²³³

im Wohlstand ... Die Zahl der fleißigen und wirtschaftlichen Arbeiter wird wachsen, weil sie in weiser Lebensart, in Tätigkeit ein Mittel erblicken, ihre Lage wesentlich zu verbessern, statt eine kleine Lohnerhöhung zu gewinnen, die niemals ein wichtiger Gegenstand für die Zukunft sein kann, sondern die Leute höchstens befähigt, etwas besser von der Hand in den Mund zu leben. Die getrennten individuellen Manufakturen, meist mit kleiner Landwirtschaft verbunden, sind die freien.“²³³

The expropriation and eviction of a part of the agricultural population not only set free for industrial capital, the laborers, their means of subsistence, and material for labor; it also created the home-market.

910:1/o In fact, the events that transformed the small peasants into wage-laborers, and their means of subsistence and of labor into material elements of capital, created, at the same time, a home-market for the latter. Formerly, the peasant family produced the means of subsistence and the raw materials, which they themselves, for the most part, consumed. These raw materials and means of subsistence have now become commodities; the large farmer sells them, he finds his market in manufactures. Yarn, linen, coarse

775:1 Die Expropriation und Verjagung eines Teils des Landvolks setzt mit den Arbeitern nicht nur ihre Lebensmittel und ihr Arbeitsmaterial für das industrielle Kapital frei, sie schafft den innern Markt.

775:2/o In der Tat, die Ereignisse, die die Kleinbauern in Lohnarbeiter und ihre Lebens- und Arbeitsmittel in sachliche Elemente des Kapitals verwandeln, schaffen gleichzeitig diesem letztern seinen inneren Markt. Früher erzeugte und bearbeitete die Bauernfamilie die Lebensmittel und Rohstoffe, die sie nachher größtenteils selbst verzehrte. Diese Rohstoffe und Lebensmittel sind jetzt Waren geworden; der Großpächter verkauft sie, in den Manufakturen findet er seinen Markt. Garn,

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

woollen stuffs—things whose raw materials had been within the reach of every peasant family, had been spun and woven by it for its own use—were now transformed into articles of manufacture, to which the country districts at once served for markets. The many scattered customers, whom stray artisans until now had found in the numerous small producers working on their own account, concentrate themselves now into one great market provided for by industrial capital.²³⁴ Thus, hand in hand with the expropriation of the self-supporting peasants, with their separation from their means of production, goes the destruction of rural domestic industry, the process of separation between manufacture and agriculture. And only the

Leinwand, grobe Wollenzeuge, Dinge deren Rohstoffe sich im Bereich jeder Bauernfamilie vorfanden und von ihr zum Selbstgebrauch versponnen und verweht wurden—verwandeln sich jetzt in Manufakturartikel, deren Absatzmarkt grade die Landdistrikte bilden. Die zahlreiche zerstreute Kundschaft, bisher bedingt durch eine Menge kleiner, für eigne Rechnung arbeitender Produzenten, konzentriert sich jetzt zu einem großen, vom industriellen Kapital versorgten Markt.²³⁴ So geht Hand in Hand mit der Expropriation früher selbstwirtschaftender Bauern und ihrer Losscheidung von ihren Produktionsmitteln die Vernichtung der ländlichen Nebenindustrie, der Scheidungsprozeß von Manufaktur und Agrikul-

destruction of rural domestic industry can give the internal market of country that extension and consistence which the capitalist mode of production requires.

911:1/oo Still the manufacturing period, properly so called, does not succeed in carrying out this transformation radically and completely. It will be remembered that manufacture, properly so called, conquers but partially the domain of national production, and always rests on the handicrafts of the town and the domestic industry of the rural districts as its ultimate basis. If it destroys these in one form, in particular branches, at certain points, it calls them up again elsewhere, because it needs them for the prepa-

tur. Und nur die Vernichtung des ländlichen Hausgewerbes kann dem innern Markt eines Landes die Ausdehnung und den festen Bestand geben, deren die kapitalistische Produktionsweise bedarf.

776:1/o Jedoch bringt es die eigentliche Manufakturperiode zu keiner radikalen Umgestaltung. Man erinnert sich, daß sie sich der nationalen Produktion nur sehr stückweis bemächtigt und immer auf städtischem Handwerk und häuslich-ländlicher Nebenindustrie als breitem Hintergrund ruht. Wenn sie letztere unter einer Form, in besondren Geschäftszweigen, auf gewissen Punkten vernichtet, ruft sie dieselbe auf andren wieder hervor, weil sie derselben zur Bearbeitung des Rohmaterials bis zu einem be-

30. *Reaction of Agriculture on Industry*

ration of raw material up to a certain point. It produces, therefore, a new class of small villagers who, while following the cultivation of the soil as an accessory calling, find their chief occupation in industrial labor, the products of which they sell to the manufacturers directly, or through the medium of merchants. This is one, though not the chief, cause of a phenomenon which, at first, puzzles the student of English history.²³⁵ From the last third of the 15th century he finds continually complaints, only interrupted at certain intervals, about the encroachment of capitalist farming in the country districts, and the progressive destruction of the peasantry. On the other hand, he always finds this peasantry turning up again, although in

stimmten Grad bedarf. Sie produziert daher eine neue Klasse kleiner Landleute, welche die Bodenbestellung als Nebenzweig und die industrielle Arbeit zum Verkauf des Produkts an die Manufaktur—direkt, oder auf dem Umweg des Kaufmanns—als Hauptgeschäft treiben. Dies ist ein Grund, wenn auch nicht der Hauptgrund, eines Phänomens, welches den Forscher der englischen Geschichte zunächst verwirrt. Vom letzten Drittel des 15. Jahrhunderts an findet er fortlaufende, nur in gewissen Intervallen unterbrochne Klage über die zunehmende Kapitalwirtschaft auf dem Land und die progressive Vernichtung der Bauerschaft. Andererseits findet er stets diese Bauerschaft wieder von neuem vor, wenn auch in ver-

diminished number, and always under worse conditions. The chief reason is: England is at one time chiefly a cultivator of corn, at another chiefly a breeder of cattle, in alternate periods, and with these the extent, supplies, in machinery, the lasting basis of capitalistic agriculture, expropriates radically the enormous majority of the agricultural population, and completes the separation between agriculture and rural domestic industry, whose roots—spinning and weaving—it tears up.²³⁶ It therefore also, for the first time, conquers for industrial capital the entire home-market.²³⁷

minderter Zahl und unter stets verschlechterter Form.²³⁵ Der Hauptgrund ist: England ist vorzugsweise bald Kornbauer, bald Viehzüchter, in Wechselperioden, und mit ihnen schwankt der Umfang des bäuerlichen Betriebs. Erst die große Industrie liefert mit den Maschinen die konstante Grundlage der kapitalistischen Agrikultur, expropriert radikal die ungeheure Mehrzahl des Landvolks und vollendet die Scheidung zwischen Ackerbau und häuslich-ländlichem Gewerbe, dessen Wurzeln sie ausreißt—Spinnerei und Weberei.²³⁶ Sie erobert daher auch erst dem industriellen Kapital den ganzen innern Markt.²³⁷

31. Genesis of the Industrial Capitalist

914:1 The genesis of the industrial²³⁸ capitalist did not proceed in such a gradual way as that of the farmer. Doubtless many small guild-masters, and yet more independent small artisans, or even wage-laborers, transformed themselves into small capitalists, and (by gradually extending exploitation of wage-labor and corresponding accumulation) into full-blown capitalists. In the infancy of capitalist production, things of-

777:1/o Die Genesis des industriellen²³⁸ Kapitalisten ging nicht in derselben allmählichen Weise vor wie die des Pächters. Zweifelsohne verwandelten sich manche kleine Zunftmeister und noch mehr selbständige kleine Handwerker oder auch Lohnarbeiter in kleine Kapitalisten und durch allmählich ausgedehntere Exploitation von Lohnarbeit und entsprechende Akkumulation in Kapitalisten sans phrase. In der Kindheitsperiode

ten happened as in the infancy of medieval towns, where the question, which of the escaped serfs should be master and which servant, was in great part decided by the earlier or later date of their flight. The snail's pace of this method corresponded in no wise with the commercial requirements of the new world-market that the great discoveries of the end of the 15th century created. But the middle ages had handed down two distinct forms of capital, which mature in the most different economic social formations, and which before the era of the capitalist mode of production, are considered as capital *quand même*—usurer's capital and merchant's capital.

der kapitalistischen Produktion ging's vielfach zu wie in der Kindheitsperiode des mittelalterlichen Städtewesens, wo die Frage, wer von den entlaufenen Leibeigenen soll Meister sein und wer Diener, größtenteils durch das frühere oder spätere Datum ihrer Flucht entschieden wurde. Indes entsprach der Schneckenang dieser Methode in keiner Weise den Handelsbedürfnissen des neuen Weltmarkts, welchen die großen Entdeckungen Ende des 15. Jahrhunderts geschaffen hatten. Aber das Mittelalter hatte zwei verschiedene Formen des Kapitals überliefert, die in den verschiedensten ökonomischen Gesellschaftsformationen reifen und, vor der Ära der kapitalistischen Produktionsweise, als Kapital *quand même* gelten—das

914:2/o “At present, all the wealth of society goes first into the possession of the capitalist ... he pays the landowner his rent, the laborer his wages, the tax and tithe gatherer their claims, and keeps a large, indeed the largest, and a continually augmenting share, of the annual produce of labor for himself. The capitalist may now be said to be the first owner of all the wealth of the community, though no law has conferred on him the right to this property... this change has been effected by the taking of interest on capital ... and it is not a little curious that all the law-givers of Europe endeavoured to prevent this by statutes, viz., statutes against usury ... The power of the capitalist over all the wealth of the country is a complete change in the right of property, and by what law, or series of laws, was it ef-

| Wucherkapital und das Kaufmannskapital.

778:1 „Gegenwärtig geht aller Reichtum der Gesellschaft erst in die Hand des Kapitalisten ... er zahlt dem Grundeigentümer die Rente, dem Arbeiter den Lohn, dem Steuer- und Zehntenkollektor ihre Ansprüche und behält einen großen, in der Tat den größten und täglich anwachsenden Teil des jährlichen Produkts der Arbeit für sich selbst. Der Kapitalist kann jetzt als der Eigner des ganzen gesellschaftlichen Reichtums in erster Hand betrachtet werden, obgleich kein Gesetz ihm das Recht auf dies Eigentum übertragen hat ... Dieser Wechsel im Eigentum wurde durch das Zinsnehmen auf Kapital bewirkt ... und es ist nicht wenig merkwürdig, daß die Gesetzgeber von ganz Europa dies durch Gesetze wider den Wucher verhindern wollten ... Die Macht des Kapitalisten über allen Reichtum

fectet?“²³⁹

The author should have remembered that revolutions are not made by laws.

915:1 The money capital formed by means of usury and commerce was prevented from turning into industrial capital, in the country by the feudal constitution, in the towns by the guild organisation.²⁴⁰ These fetters vanished with the dissolution of feudal society, with the expropriation and partial eviction of the country population. The new manufactures were established at Weapons, or at inland points beyond the

des Landes ist eine vollständige Revolution im Eigentumsrecht, und durch welches Gesetz oder welche Reihe von Gesetzen wurde sie bewirkt?“²³⁹

778:2 Der Verfasser hätte sich sagen sollen, daß Revolutionen nicht durch Gesetze gemacht werden.

778:3 Das durch Wucher und Handel gebildete Geldkapital wurde durch die Feudalverfassung auf dem Land, durch die Zunftverfassung in den Städten an seiner Verwandlung in industrielles Kapital behindert.²⁴⁰ Diese Schranken fielen mit der Auflösung der feudalen Gefolgschaften, mit der Expropriation und teilweisen Verjagung des Landvolks. Die neue Manufaktur ward in See-Exporthäfen errichtet oder auf Punk-

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

control of the old municipalities and their guilds. Hence in England an embittered struggle of the corporate towns against these new industrial nurseries.

915:2 The discovery of gold and silver in America, the extirpation, enslavement and entombment in mines of the aboriginal population, the beginning of the conquest and looting of the East Indies, the turning of Africa into a warren for the commercial hunting of black-skins, signalised the rosy dawn of the era of capitalist production.

These idyllic proceedings are the main components of original accumulation.

ten des flachen Landes, außerhalb der Kontrolle des alten Städtewesens und seiner Zunftverfassung. In England daher erbitterter Kampf der corporate towns gegen diese neuen industriellen Pflanzschulen.

779:1 Die Entdeckung der Gold- und Silberländer in Amerika, die Ausrottung, Versklavung und Vergrabung der eingebornen Bevölkerung in die Bergwerke, die beginnende Eroberung und Ausplünderung von Ostindien, die Verwandlung von Afrika in ein Geheg zur Handelsjagd auf Schwarzhäute, bezeichnen die Morgenröte der kapitalistischen Produktionsära.

Diese idyllischen Prozesse sind **Hauptmoment** der ursprünglichen Akkumulation.

On their heels treads the commercial war of the European nations, with the globe for a theatre. It begins with the revolt of the Netherlands from Spain, assumes giant dimensions in England's Anti-Jacobin War, and is still going on in the opium wars against China, etc.

915:3/o The different momenta of original accumulation distribute themselves now, more or less in chronological order, particularly over Spain, Portugal, Holland, France, and England. In England at the end of the 17th century, they arrive at a systematical combination, embracing the colonies, the national debt, the modern mode of taxation, and the protectionist system. These methods depend in part on brute force, *e.g.*, the colo-

Auf dem Fuß folgt der Handelskrieg der europäischen Nationen, mit dem Erdrund als Schauplatz. Er wird eröffnet durch den Abfall der Niederlande von Spanien, nimmt Riesenumfang an in Englands Antijakobinerkrieg, spielt noch fort in den Opiumkriegen gegen China usw.

779:2 Die verschiedenen Momente der ursprünglichen Akkumulation verteilen sich nun, mehr oder minder in zeitlicher Reihenfolge, namentlich auf Spanien, Portugal, Holland, Frankreich und England. In England werden sie Ende des 17. Jahrhunderts systematisch zusammengefaßt im Kolonialsystem, Staatsschuldensystem, modernen Steuersystem und Protektionssystem. Diese Methoden beruhen zum Teil auf brutal-

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

nial system. But, they all employ the power of the State, the concentrated and organised force of society, to hasten, hot-house fashion, the process of transformation of the feudal mode of production into the capitalist mode, and to shorten the transition. Force is the midwife of every old society pregnant with a new one. It is itself an economic power.

916:1 Of the Christian colonial system, W. Howitt, a man who makes a speciality of Christianity, says:

“The barbarities and desperate outrages of the so-called Christian race, throughout every region of the world, and upon every people they have been able to subdue, are not to be paralleled by those of any other race, however

ster Gewalt, z.B. das Kolonialsystem. Alle aber benutzten die Staatsmacht, die konzentrierte und organisierte Gewalt der Gesellschaft, um den Verwandlungsprozeß der feudalen in die kapitalistische Produktionsweise treibhausmäßig zu fördern und die Übergänge abzukürzen. Die Gewalt ist der Geburtshelfer jeder alten Gesellschaft, die mit einer neuen schwanger geht. Sie selbst ist eine ökonomische Potenz.

779:3–4 Von dem christlichen Kolonialsystem sagt ein Mann, der aus dem Christentum eine Spezialität macht, W. Howitt:

„Die Barbareien und ruchlosen Greuelthaten der sog. christlichen Racen, in jeder Region der Welt und gegen jedes Volk, das sie unterjochen konnten, finden keine Parallele in irgendeiner Ära der Weltgeschichte, bei irgend-

fierce, however untaught, and however reckless of mercy and of shame, in any age of the earth.”²⁴¹

einer Race, ob noch so wild und ungebildet mitleidlos und schamlos.“²⁴¹

The history of the colonial administration of Holland—and Holland was the head capitalistic nation of the 17th century—“is one of the most extraordinary relations of treachery, bribery, massacre, and meanness.”²⁴² Nothing is more characteristic than their system of stealing men, to get slaves for Java. The men stealers were trained for this purpose. The thief, the interpreter, and the seller, were the chief agents in this trade, native princes the chief sellers. The young people stolen, were thrown into the secret dungeons of Celebes, until they were ready for sending to the slave-ships. An official

779:5–780:1 Die Geschichte der holländischen Kolonialwirtschaft—und Holland war die kapitalistische Musternation des 17. Jahrhunderts—„entrollt ein unübertreffbares Gemälde von Verrat, Bestechung, Meuchelmord und Niedertracht“²⁴². Nichts charakteristischer als ihr System des Menschendiebstahls in Celebes, um Sklaven für Java zu erhalten. Die Menschenstehler wurden zu diesem Zweck abgerichtet. Der Dieb, der Dolmetscher und der Verkäufer waren die Hauptagenten in diesem Handel, eingeborne Prinzen die Hauptverkäufer. Die weggestohlene Jugend wurde in den Geheim-

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

report says:

“This one town of Macassar, *e.g.*, is full of secret prisons, one more horrible than the other, crammed with unfortunates, victims of greed and tyranny fettered in chains, forcibly torn from their families.”

To secure Malacca, the Dutch corrupted the Portuguese governor. He let them into the town in 1641. They hurried at once to his house and assassinated him, to “abstain” from the payment of £21,875, the price of his treason. Wherever they set foot, devastation and depopulation followed. Banjuwangi, a province of Java, in 1750 numbered over 80,000 inhabitants, in 1811 only

gefängnissen von Celebes versteckt, bis reif zur Verschickung auf die Sklavenschiffe. Ein offizieller Bericht sagt:

„Diese eine Stadt von Makassar z.B. ist voll von geheimen Gefängnissen, eins schauderhafter als das andre, gepfropft mit Elenden Opfern der Habsucht und Tyrannei, in Ketten gefesselt, ihren Familien gewaltsam entrisen.“

780:2 Um sich Malakkas zu bemächtigen, bestachen die Holländer den portugiesischen Gouverneur. Er ließ sie 1641 in die Stadt ein. Sie eilten sofort zu seinem Hause und meuchelmordeten ihn, um auf die Zahlung der Bestechungssumme von 21.875 Pfd.St. zu „entsagen“. Wo sie die Füße hinstetzten, folgte Verödung und Entvölkerung. Banjuwangi, eine Provinz von Java, zählte

18,000. Sweet commerce!

917:1 The English East India Company, as is well known, obtained, besides the political rule in India, the exclusive monopoly of the tea-trade, as well as of the Chinese trade in general, and of the transport of goods to and from Europe. But the coasting trade of India and between the islands, as well as the internal trade of India, were the monopoly of the higher employés of the company. The monopolies of salt, opium, betel and other commodities, were inexhaustible mines of wealth. The employés themselves fixed the price and plundered at will the unhappy Hindus. The Governor-General took part in this private traffic. His

1750 über 80.000 Einwohner, 1811 nur noch 8.000. Das ist der doux commerce!

780:3/o Die Englisch-Ostindische Kompanie erhielt bekanntlich, außer der politischen Herrschaft in Ostindien, das ausschließliche Monopol des Teehandels wie des chinesischen Handels überhaupt und des Gütertransports von und nach Europa. Aber die Küstenschiffahrt von Indien und zwischen den Inseln wie der Handel im Innern Indiens wurden Monopol der höhern Beamten der Kompanie. Die Monopole von Salz, Opium, Betel und andren Waren waren unerschöpfliche Minen des Reichtums. Die Beamten selbst setzten die Preise fest und schanden nach Belieben den unglücklichen Hindu. Der Generalgouverneur nahm

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

favourites received contracts under conditions whereby they, cleverer than the alchemists, made gold out of nothing. Great fortunes sprang up like mushrooms in a day; original accumulation went on without the advance of a shilling. The trial of Warren Hastings swarms with such cases. Here is an instance. A contract for opium was given to a certain Sullivan at the moment of his departure on an official mission to a part of India far removed from the opium district. Sullivan sold his contract to one Binn for £40,000; Binn sold it the same day for £60,000, and the ultimate purchaser who carried out the contract declared that after all he realised an enormous gain. According to one of the lists laid before Parliament,

teil an diesem Privathandel. Seine Günstlinge erhielten Kontrakte unter Bedingungen, wodurch sie, klüger als die Alchemisten, aus nichts Gold machten. Große Vermögen sprangen wie die Pilze an einem Tage auf, die ursprüngliche Akkumulation ging vonstatten ohne Vorschuß eines Schillings. Die gerichtliche Verfolgung des Warren Hastings wimmelt von solchen Beispielen. Hier ein Fall. Ein Opiumkontrakt wird einem gewissen Sullivan zugeteilt, im Augenblick seiner Abreise—in öffentlichem Auftrage—nach einem von den Opiumdistrikten ganz entlegnen Teil Indiens. Sullivan verkauft seinen Kontrakt für 40.000 Pfd.St. an einen gewissen Binn, Binn verkauft ihn denselben Tag für 60.000 Pfd.St.,

the Company and its employés from 1757–1766 got £6,000,000 from the Indians as gifts. Between 1769 and 1770, the English manufactured a famine by buying up all the rice and refusing to sell it again, except at fabulous prices.²⁴³

917:2/o The treatment of the aborigines was, naturally, most frightful in plantation-colonies destined for export trade only, such as the West Indies, and in rich and well-populated countries, such as Mexico and India, that were given over to plunder. But

und der schließliche Käufer und Ausführer des Kontrakts erklärt, daß er hinterher noch einen ungeheuren Gewinn herauschlug. Nach einer dem Parlament vorgelegten Liste ließen sich die Kompanie und ihre Beamten von 1757 bis 1766 von den Indiern 6 Millionen Pfd.St. schenken! Zwischen 1769 und 1770 fabrizierten die Engländer eine Hungersnot durch den Aufkauf von allem Reis und durch Weigerung des Wiederverkaufs außer zu fabelhaften Preisen.²⁴³

781:1 Die Behandlung der Eingebornen war natürlich am tollsten in den nur zum Exporthandel bestimmten Pflanzungen, wie Westindien, und in den dem Raubmord preisgegebenen reichen und dichtbevölkerten Ländern, wie Mexiko und Ostindien.

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

even in the colonies properly so called, the Christian character of original accumulation did not belie itself. Those sober virtuosi of Protestantism, the Puritans of New England, in 1703, by decrees of their assembly set a premium of £40 on every Indian scalp and every captured red-skin; in 1720 a premium of £100 on every scalp; in 1744, after Massachusetts-Bay had proclaimed a certain tribe as rebels, the following prices: for a male scalp of 12 years and upwards £100 (new currency), for a male prisoner £105, for women and children prisoners £50, for scalps of women and children £50. Some decades later, the colonial system took its revenge on the descendants of the pious pilgrim fathers, who had grown seditious in the

Jedoch auch in den eigentlichen Kolonien verleugnete sich der christliche Charakter der ursprünglichen Akkumulation nicht. Jene nüchternen Virtuosen des Protestantismus, die Puritaner Neu-Englands, setzten 1703 durch Beschlüsse ihrer Assembly eine Prämie von 40 Pfd.St. auf jedes indianische Skalp und jede gefangne Rothaut, 1720 Prämie von 100 Pfd.St. auf jedes Skalp, 1744, nachdem Massachusetts-Bay einen gewissen Stamm zum Rebellen erklärt hatte, folgende Preise: für männliches Skalp, 12 Jahre und darüber, 100 Pfd. St. neuer Währung, für männliche Gefangne 105 Pfd.St., für gefangne Weiber und Kinder 50 Pfd.St., für Skalps von Weibern und Kindern 50 Pfd.St.! Einige Dezenni-

meantime. At English instigation and for English pay they were tomahawked by redskins. The British Parliament proclaimed bloodhounds and scalping as “means that God and Nature had given into its hand.”

918:1 The colonial system ripened, like a hot-house, trade and navigation. The “societies Monopolia” of Luther were powerful levers for concentration of capital. The colonies secured a market for the budding manufactures, and, through the monopoly of the market, an increased accumulation. The treasures captured outside Europe by undisguised looting, enslavement, and murder,

en später rächte sich das Kolonialsystem an der unterdes aufrührerisch gewordenen Nachkommenschaft der frommen pilgrim fathers. Unter englischem Antrieb und Sold wurden sie tomahawked. Das britische Parlament erklärte Bluthunde und Skalpiere für „Mittel, welche Gott und die Natur in seine Hand gegeben“.

781:2–782:0 Das Kolonialsystem reifte treibhausmäßig Handel und Schifffahrt. Die „Gesellschaften Monopolia“ (Luther) waren gewaltige Hebel der Kapital-Konzentration. Den aufschießenden Manufakturen sicherte die Kolonie Absatzmarkt und eine durch das Marktmonopol potenzierte Akkumulation. Der außerhalb Europa direkt durch Plünderung, Versklavung und Raubmord erbeutete

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

floated back to the mother-country and were there turned into capital. Holland, which first fully developed the colonial system, in 1648 stood already in the acme of its commercial greatness. It was

“in almost exclusive possession of the East Indian trade and the commerce between the south-east and north-west of Europe. Its fisheries, marine, manufactures, surpassed those of any other country. The total capital of the Republic was probably more important than that of all the rest of Europe put together.”

Gülich forgets to add that by 1648, the people of Holland were more over-worked, poorer and more brutally oppressed than those of all the rest of Europe put together.

Schatz floß ins Mutterland zurück und verwandelte sich hier in Kapital. Holland, welches das Kolonialsystem zuerst völlig entwickelte, stand schon 1648 im Brennpunkt seiner Handelsgröße. Es war

„in fast ausschließlichem Besitz des ostindischen Handels und des Verkehrs zwischen dem europäischen Südwesten und Nordosten. Seine Fischereien, Seewesen, Manufakturen übertrafen die eines jeden andren Landes. Die Kapitalien der Republik waren vielleicht bedeutender als die des übrigen Europa insgesamt.“

782:1 Gülich vergißt hinzuzusetzen: Hollands Volksmasse war schon 1648 mehr überarbeitet, verarmter und brutaler unterdrückt als die des übrigen Europas insgesamt.

918:2 To-day industrial supremacy implies commercial supremacy. In the period of manufacture properly so called, it is, on the other hand, the commercial supremacy that gives industrial predominance. Hence the preponderant rôle that the colonial system plays at that time. It was “the strange God” who perched himself on the altar cheek by jowl with the old Gods of Europe, and one fine day with a shove and a kick chucked them all of a heap. It proclaimed surplus-value making as the sole end and aim of humanity.

919:1–2 The system of public credit, *i.e.*, of national debts, whose origin we discover in Genoa and Venice as early as the middle ages, took possession of Europe gener-

782:2 Heutzutage führt industrielle Suprematie die Handelssuprematie mit sich. In der eigentlichen Manufakturperiode dagegen ist es die Handelssuprematie, die die industrielle Vorherrschaft gibt. Daher die vorwiegende Rolle, die das Kolonialsystem damals spielte. Es war „der fremde Gott“, der sich neben die alten Götzen Europas auf den Altar stellte und sie eines schönen Tages mit einem Schub und Bautz sämtlich über den Haufen warf. Es proklamierte die Plusmacherei als letzten und einzigen Zweck der Menschheit.

782:3 Das System des öffentlichen Kredits, d.h. der Staatsschulden, dessen Ursprünge wir in Genua und Venedig schon im Mittelalter entdecken, nahm Besitz von

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

ally during the manufacturing period. The colonial system with its maritime trade and commercial wars served as a forcing-house for it. Thus it first took root in Holland. National debts, *i.e.*, the alienation of the state—whether despotic, constitutional or republican—marked with its stamp the capitalistic era. The only part of the so-called national wealth that actually enters into the collective possessions of modern peoples is their national debt.^{243a} Hence, as a necessary consequence, the modern doctrine that a nation becomes the richer the more deeply it is in debt. Public credit becomes the *credo* of capital. And with the rise of national debt-making, want of faith in the national debt takes the place of the blasphemy

ganz Europa während der Manufakturperiode. Das Kolonialsystem mit seinem Seehandel und seinen Handelskriegen diente ihm als Treibhaus. So setzte es sich zuerst in Holland fest. Die Staatsschuld, d.h. die Veräußerung des Staats—ob despotisch, konstitutionell oder republikanisch—drückt der kapitalistischen Ära ihren Stempel auf. Der einzige Teil des sogenannten Nationalreichtums, der wirklich in den Gesamtbesitz der modernen Völker eingeht, ist—ihre Staatsschuld.^{243a} Daher ganz konsequent die moderne Doktrin, daß ein Volk um so reicher wird, je tiefer es sich verschuldet. Der öffentliche Kredit wird zum Credo des Kapitals. Und mit dem Entstehen der Staatsverschuldung tritt an die Stelle der Sünde

against the Holy Ghost, which may not be forgiven.

919:3 The public debt becomes one of the most powerful levers of original accumulation. As with the stroke of an enchanter's wand, it endows barren money with the power of breeding and thus turns it into capital, without the necessity of its exposing itself to the troubles and risks inseparable from its employment in industry or even in usury. The state-creditors actually give nothing away, for the sum lent is transformed into public bonds, easily negotiable, which go on functioning in their hands just as so much hard cash would. But further, apart from the class of lazy annuitants thus

gegen den heiligen Geist, für die keine Verzeihung ist, der Treubruch an der Staatsschuld.

782:4/o Die öffentliche Schuld wird einer der energischsten Hebel der ursprünglichen Akkumulation. Wie mit dem Schlag der Wünschelrute begabt sie das unproduktive Geld mit Zeugungskraft und verwandelt es so in Kapital, ohne daß es dazu nötig hätte, sich der von industrieller und selbst wucherischer Anlage unzertrennlichen Mühwaltung und Gefahr auszusetzen. Die Staatsgläubiger geben in Wirklichkeit nichts, denn die geliehene Summe wird in öffentliche leicht übertragbare Schuldscheine verwandelt, die in ihren Händen fortfungieren, ganz als wären sie ebensoviel Bar-

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

created, and from the improvised wealth of the financiers, middlemen between the government and the nation—as also apart from the tax-farmers, merchants, private manufacturers, to whom a good part of every national loan renders the service of a capital fallen from heaven—the national debt has given rise to joint-stock companies, to dealings in negotiable effects of all kinds, and to agiotage, in a word to stock-exchange gambling and the modern bankocracy.

919:4/o At their birth the great banks, decorated with national titles, were only associations of private speculators, who placed themselves by the side of govern-

geld. Aber auch abgesehen von der so geschaffnen Klasse müßiger Rentner und von dem improvisierten Reichtum der zwischen Regierung und Nation die Mittler spielenden Finanziers—wie auch von dem der Steuerpächter, Kaufleute, Privatfabrikanten, denen ein gut Stück jeder Staatsanleihe den Dienst eines vom Himmel gefallenen Kapitals leistet—hat die Staatsschuld die Aktiengesellschaften, den Handel mit negotiabilen Effekten aller Art, die Agiotage emporgebracht, in einem Wort: das Börsenspiel und die moderne Bankokratie.

783:1 Von ihrer Geburt an waren die mit nationalen Titeln aufgestutzten großen Banken nur Gesellschaften von Privatspekulanten, die sich den Regierungen an die Seite

ments, and, thanks to the privileges they received, were in a position to advance money to the State. Hence the accumulation of the national debt has no more infallible measure than the successive rise in the stock of these banks, whose full development dates from the founding of the Bank of England in 1694. The Bank of England began with lending its money to the Government at 8%; at the same time it was empowered by Parliament to coin money out of the same capital, by lending it again to the public in the form of banknotes. It was allowed to use these notes for discounting bills, making advances on commodities, and for buying the precious metals. It was not long ere this credit-money, made by the bank itself, be-

stellten und, dank den erhaltenen Privilegien, ihnen Geld vorzuschießen imstande waren. Daher hat die Akkumulation der Staatsschuld keinen unfehlbareren Gradmesser als das sukzessive Steigen der Aktien dieser Banken, deren volle Entfaltung von der Gründung der Bank von England datiert (1694). Die Bank von England begann damit, der Regierung ihr Geld zu 8% zu verleihen; gleichzeitig war sie vom Parlament ermächtigt, aus demselben Kapital Geld zu münzen, indem sie es dem Publikum nochmals in Form von Banknoten lieh. Sie durfte mit diesen Noten Wechsel diskontieren, Waren beleihen und edle Metalle einkaufen. Es dauerte nicht lange, so wurde dies von ihr selbst fabrizierte Kreditgeld die Münze,

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

came the coin in which the Bank of England made its loans to the State, and paid, on account of the State, the interest on the public debt. It was not enough that the bank gave with one hand and took back more with the other; it remained, even whilst receiving, the eternal creditor of the nation down to the last shilling advanced. Gradually it became inevitably the receptacle of the metallic hoard of the country, and the centre of gravity of all commercial credit. What effect was produced on their contemporaries by the sudden uprising of this brood of bankocrats, financiers, rentiers, brokers, stock-jobbers, etc., is proved by the writings of that time, *e.g.*, by Bolingbroke's.^{243b}

worin die Bank von England dem Staat Anleihen machte und für Rechnung des Staats die Zinsen der öffentlichen Schuld bezahlte. Nicht genug, daß sie mit einer Hand gab, um mit der andern mehr zurückzuempfangen; sie blieb auch, während sie empfing, ewige Gläubigerin der Nation bis zum letzten gegebenen Heller. Allmählich wurde sie der unvermeidliche Behälter der Metallschätze des Landes und das Gravitationszentrum des gesamten Handelskredits. Um dieselbe Zeit, wo man in England aufhörte, Hexen zu verbrennen, fing man dort an, Banknotenfälscher zu hängen. Welchen Effekt auf die Zeitgenossen das plötzliche Auftauchen dieser Brut von Bankokraten, Finanziers, Rentiers, Maklern, Stockjobbers und

920:1 With the national debt arose an international credit system, which often conceals one of the sources of original accumulation in this or that people. Thus the villainies of the Venetian thieving system formed one of the secret bases of the capital-wealth of Holland to whom Venice in her decadence lent large sums of money. So also was it with Holland and England. By the beginning of the 18th century the Dutch manufactures were far outstripped. Holland had ceased to be the nation preponderant in commerce and industry. One of its main lines of business, therefore, from 1701–1776, is the lending out of enormous

Börsenwölfen machte, beweisen die Schriften jener Zeit, z.B. Bolingbrokes.^{243b}

783:2/o Mit den Staatsschulden entstand ein internationales Kreditsystem, das häufig eine der Quellen der ursprünglichen Akkumulation bei diesem oder jenem Volk versteckt. So bilden die Gemeinheiten des venetianischen Raubsystems eine solche verborgene Grundlage des Kapitalreichtums von Holland, dem das verfallende Venedig große Geldsummen lieh. Ebenso verhält es sich zwischen Holland und England. Schon im Anfang des 18. Jahrhunderts sind die Manufakturen Hollands weit überflügelt und hat es aufgehört, herrschende Handels- und Industrienation zu sein. Eins seiner Hauptgeschäfte von 1701–1776 wird daher das

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

amounts of capital, especially to its great rival England. The same thing is going on today between England and the United States. A great deal of capital, which appears today in the United States without any certificate of birth, was yesterday, in England, the capitalised blood of children.

921:1 As the national debt finds its support in the public revenue, which must cover the yearly payments for interest, etc., the modern system of taxation was the necessary complement of the system of national loans. The loans enable the government to meet extraordinary expenses, without the tax-payers feeling it immediately, but they necessitate, as a consequence, increased taxes. On the other hand, the raising of tax-

Ausleihen ungeheurer Kapitalien, speziell an seinen mächtigen Konkurrenten England. Ähnliches gilt heute zwischen England und den Vereinigten Staaten. Manch Kapital, das heute in den Vereinigten Staaten ohne Geburtsschein auftritt, ist erst gestern in England kapitalisiertes Kinderblut.

784:1 Da die Staatsschuld ihren Rückhalt in den Staatseinkünften hat, die die jährlichen Zins- usw. Zahlungen decken müssen, so wurde das moderne Steuersystem notwendige Ergänzung des Systems der Nationalanleihen. Die Anleihen befähigen die Regierung, außerordentliche Ausgaben zu bestreiten, ohne daß der Steuerzahler es sofort fühlt, aber sie erfordern doch für die Folge erhöhte Steuern. Andererseits

ation caused by the accumulation of debts contracted one after another, compels the government always to have recourse to new loans for new extraordinary expenses. Modern fiscality, whose pivot is formed by taxes on the most necessary means of subsistence (thereby increasing their price), thus contains within itself the germ of automatic progression. Over-taxation is not an incident, but rather a principle. In Holland, therefore, where this system was first inaugurated, the great patriot, DeWitt, has in his "Maxims" extolled it as the best system for making the wage-laborer submissive, frugal, industrious, and overburdened with labor. The destructive influence that it exercises on the condition of the wage-laborer concerns us

zwingt die durch Anhäufung nacheinander kontrahierter Schulden verursachte Steuererhöhung die Regierung, bei neuen außerordentlichen Ausgaben stets neue Anleihen aufzunehmen. Die moderne Fiskalität, deren Drehungsachse die Steuern auf die notwendigsten Lebensmittel (also deren Verteuerung) bilden, trägt daher in sich selbst den Keim automatischer Progression. Die Überbesteuerung ist nicht ein Zwischenfall, sondern vielmehr Prinzip. In Holland, wo dies System zuerst inauguriert, hat daher der große Patriot de Witt es in seinen Maximen gefeiert als das beste System, um den Lohnarbeiter unterwürfig, frugal, fleißig und ... mit Arbeit überladen zu machen. Der zerstörende Einfluß, den es auf die Lage der

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

less however, here, than the forcible expropriation, resulting from it, of peasants, artisans, and in a word, all elements of the lower middle-class. On this there are not two opinions, even among the bourgeois economists. Its expropriating efficacy is still further heightened by the system of protection, which forms one of its integral parts.

921:2 The great part that the public debt, and the fiscal system corresponding with it, has played in the capitalisation of wealth and the expropriation of the masses, has led many writers, like Cobbett, Doubleday and others, to seek in this, incorrectly, the fundamental cause of the misery of the modern

Lohnarbeiter ausübt, geht uns hier jedoch weniger an als die durch es bedingte gewaltsame Expropriation des Bauern, des Handwerkers, kurz aller Bestandteile der kleinen Mittelklasse. Darüber bestehn keine zwei Meinungen, selbst nicht bei den bürgerlichen Ökonomen. Verstärkt wird seine expropriierende Wirksamkeit noch durch das Protektionssystem, das einer seiner integrierenden Teile ist.

784:2 Der große Anteil an der Kapitalisation des Reichtums und der Expropriation der Massen, der auf die öffentliche Schuld und das ihr entsprechende Fiskalitätssystem fällt, hat eine Menge Schriftsteller, wie Cobbett, Doubleday und andre, dahin geführt, mit Unrecht hierin die Grundursache des

peoples.

921:3/o The system of protection was an artificial means of manufacturing manufacturers, or expropriating independent laborers, of capitalising the national means of production and subsistence, of forcibly abbreviating the transition from the medieval to the modern mode of production. The European states tore one another to pieces about the patent of this invention, and, once entered into the service of the surplus-value makers, did not merely lay under contribution in the pursuit of this purpose their own people, indirectly through protective duties, directly through export premiums. They also forcibly rooted out, in their dependent countries, all industry, as, *e.g.*, England did

Elends der modernen Völker zu suchen.

784:3/o Das Protektionssystem war ein Kunstmittel, Fabrikanten zu fabrizieren, unabhängige Arbeiter zu expropriieren, die nationalen Produktions- und Lebensmittel zu kapitalisieren, den Übergang aus der alttümlichen in die moderne Produktionsweise gewaltsam abzukürzen. Die europäischen Staaten rissen sich um das Patent dieser Erfindung, und einmal in den Dienst der Plusmacher eingetreten, brandschatzten sie zu jenem Behuf nicht nur das eigene Volk, indirekt durch Schutzzölle, direkt durch Exportprämien usw. In den abhängigen Nebenlanden wurde alle Industrie gewaltsam ausgerodet, wie z.B. die irische Wollmanufaktur durch England. Auf dem

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

with the Irish woollen manufacture. On the continent of Europe, after Colbert's example, the process was much simplified. The original capital of the industrialists, here, came in part directly out of the state treasury.

“Why,” cries Mirabeau, “why go so far to seek the cause of the manufacturing glory of Saxony before the war? 180,000,000 of debts contracted by the sovereigns!”²⁴⁴

922:1–924:0 Colonial system, public debts, heavy taxes, protection, commercial wars, etc., these children of the true manufacturing period, increase gigantically during the infancy of Modern Industry. The birth of the latter is heralded by a great slaughter of the innocents. Like the royal

europäischen Kontinent ward nach Colberts Vorgang der Prozeß noch sehr vereinfacht. Das ursprüngliche Kapital des Industriellen fließt hier zum Teil direkt aus dem Staatsschatz.

785:1 „Warum“, ruft Mirabeau, „so weit die Ursache des Manufakturglanzes Sachsens vor dem Siebenjährigen Krieg suchen gehen? 180 Millionen Staatsschulden!“²⁴⁴

785:2 Kolonialsystem, Staatsschulden, Steuerwucht, Protektion, Handelskriege usw., diese Sprößlinge der eigentlichen Manufakturperiode, schwellen riesenhaft während der Kinderperiode der großen Industrie. Die Geburt der letzteren wird gefeiert durch den großen herodischen Kinderraub. Wie die

navy, the factories were recruited by means of the press-gang. Blasé as Sir F. M. Eden is as to the horrors of the expropriation of the agricultural population from the soil, from the last third of the 15th century to his own time; with all the self-satisfaction with which he rejoices in this process, “essential” for establishing capitalistic agriculture and “the due proportion between arable and pasture land”—he does not show, however, the same economic insight in respect to the necessity of child-stealing and child-slavery for the transformation of manufacturing exploitation into factory exploitation, and the establishment of the “true relation” between capital and labor-power. He says:

königliche Flotte, rekrutieren sich die Fabriken mittelst der Presse. So blasiert Sir F. M. Eden ist über die Greuel der Expropriation des Landvolks von Grund und Boden seit dem letzten Drittel des 15. Jahrhunderts bis zu seiner Zeit, dem Ende des 18. Jahrhunderts, so selbstgefällig er gratuliert zu diesem Prozeß, „notwendig“, um die kapitalistische Agrikultur und „das wahre Verhältnis von Ackerland und Viehweide herzustellen“, beweist er dagegen nicht dieselbe ökonomische Einsicht in die Notwendigkeit des Kinderraubs und der Kindersklaverei für die Verwandlung des Manufakturbetriebs in den Fabrikbetrieb und die Herstellung des wahren Verhältnisses von Kapital und Arbeitskraft. Er sagt:

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

“It may, perhaps, be worthy the attention of the public to consider, whether any manufacture, which, in order to be carried on successfully, requires that cottages and workhouses should be ransacked for poor children; that they should be employed by turns during the greater part of the night and robbed of that rest which, though indispensable to all, is most required by the young; and that numbers of both sexes, of different ages and dispositions, should be collected together in such a manner that the contagion of example cannot but lead to profligacy and debauchery; will add to the sum of individual or national felicity?”²⁴⁵

“In the counties of Derbyshire, Nottinghamshire, and more particularly in Lancashire,” says Fielden, “the newly-invented machinery was used in large factories built on the sides of

785:3–786 „Es mag vielleicht der Erwägung des Publikums wert sein, ob irgendeine Manufaktur, die zu ihrer erfolgreichen Ausführung Cottages und Workhouses von armen Kindern ausplündern muß, damit sie, truppweis sich ablösend, den größten Teil der Nacht durch abgerackert und der Ruhe beraubt werden eine Manufaktur, die außerdem Haufen beiderlei Geschlechts, von verschiedenen Altersstufen und Neigungen, so zusammenhudelt, daß die Ansteckung des Beispiels zu Verworfenheit und Liederlichkeit führen muß—ob solch eine Manufaktur die Summe des nationalen und individuellen Glücks vermehren kann?“²⁴⁵

„In Derbyshire, Nottinghamshire und besonders Lancashire“, sagt Fielden, „wurde die jüngst erfundene Maschinerie angewandt in großen Fabriken, dicht bei Strömen, fähig, das

streams capable of turning the water-wheel. Thousands of hands were suddenly required in these places, remote from towns; and Lancashire, in particular, being, till then, comparatively thinly populated and barren, a population was all that she now wanted. The small and nimble fingers of little children being by very far the most in request, the custom instantly sprang up of procuring *apprentices* from the different parish workhouses of London, Birmingham, and elsewhere. Many, many thousands of these little, hapless creatures were sent down into the north, being from the age of 7 to the age of 13 or 14 years old. The custom was for the master to clothe his apprentices and to feed and lodge them in an "apprentice house" near the factory; overseers were appointed to see to the works, whose interest it was to work the children to

Wasserrad zu drehn. Tausende von Händen waren plötzlich erheischt an diesen Plätzen fern von den Städten; und Lancashire namentlich, bis zu jener Zeit vergleichungsweise dünn bevölkert und unfruchtbar, bedurfte jetzt vor allem einer Population. Die kleinen und flinken Finger waren vor allem in Requisition. Sofort sprang die Gewohnheit auf, Lehrlinge (!) aus den verschiednen Pfarrei-Workhouses von London, Birmingham und sonstwo zu beziehen. Viele, viele Tausende dieser kleinen hilflosen Kreaturen, vom 7. bis zum 13. oder 14. Jahr, wurden so nach dem Norden spezialisiert. Es war die Gewohnheit für den Meister (d.h. den Kinderdieb), „seine Lehrlinge zu kleiden, nähren und logieren in einem Lehrlingshaus nah bei der Fabrik. Aufseher wurden bestellt, um ihre Arbeit zu überwachen. Es war das Interesse dieser Sklaventreiber, die

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

the utmost, because their pay was in proportion to the quantity of work that they could exact. Cruelty was, of course, the consequence ... In many of the manufacturing districts, but particularly, I am afraid, in the guilty county to which I belong {Lancashire}, cruelties the most heart-rending were practised upon the unoffending and friendless creatures who were thus consigned to the charge of master-manufacturers; they were harassed to the brink of death by excess of labor ... were flogged, fettered and tortured in the most exquisite refinement of cruelty; ... they were in many cases starved to the bone while flogged to their work and ... even in some instances ... were driven to commit suicide ... The beautiful and romantic valleys of Derbyshire, Nottinghamshire and Lancashire, secluded from the public eye, became the dismal solitudes of

Kinder aufs äußerste abzarbeiten, denn ihre Zahlung stand im Verhältnis zum Produktem quantum, das aus dem Kind erpreßt werden konnte. Grausamkeit war natürliche Folge ... In vielen Fabrikdistrikten, besonders Lancashires, wurden die herzzereißendsten Torturen verübt an diesen harmlosen und freundlosen Kreaturen, die den Fabrikherrn konsigniert waren. Sie wurden zu Tod gehetzt durch Arbeitsexzesse ... sie wurden gepeitscht, gekettet und gefoltert mit dem ausgesuchtesten Raffinement von Grausamkeit; sie wurden in vielen Fällen bis auf die Knochen ausgehungert während die Peitsche sie an der Arbeit hielt ... Ja, in einigen Fällen wurden sie zum Selbstmord getrieben! ... Die schönen und romantischen Täler von Derbyshire, Nottinghamshire und Lancashire, abgeschlossen vom öffentlichen Auge, wurden grause Einöden von Tortur

torture, and of many a murder. The profits of manufacturers were enormous; but this only whetted the appetite that it should have satisfied, and therefore the manufacturers had recourse to an expedient that seemed to secure to them those profits without any possibility of limit; they began the practice of what is termed “night-working,” that is, having tired one set of hands, by working them throughout the day, they had another set ready to go on working throughout the night; the day-set getting into the beds that the night-set had just quilted, and in their turn again, the night-set getting into the beds that the day-set quilted in the morning. It is a common tradition in Lancashire, that the beds *never get cold*.”

und—oft von Mord! . . . Die Profite der Fabrikanten waren enorm. Das wetzte nur ihren Werwolsfheißhunger. Sie begannen die Praxis der Nachtarbeit, d.h. nachdem sie eine Gruppe Hände durch das Tagwerk gelähmt, hielten sie eine andre Gruppe für das Nachtwerk bereit; die Tagesgruppe wanderte in die Betten welche die Nachtgruppe grade verlassen hatte und vice versa. Es ist Volksüberlieferung in Lancashire, daß die Betten nie abkühlten.“²⁴⁶

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

924:1/o With the development of capitalist production during the manufacturing period, the public opinion of Europe had lost the last remnant of shame and conscience. The nations bragged cynically of every infamy that served them as a means to capitalistic accumulation. Read, *e.g.*, the naïve *Annals of Commerce* of the worthy A. Anderson. Here it is trumpeted forth as a triumph of English statecraft that at the Peace of Utrecht, England extorted from the Spaniards by the Asiento Treaty the privilege of being allowed to ply the negro-trade, until then only carried on between Africa and the English West Indies, between Africa and Spanish America as well. England thereby acquired the right of supply-

787:1 Mit der Entwicklung der kapitalistischen Produktion während der Manufakturperiode hatte die öffentliche Meinung von Europa den letzten Rest von Schamgefühl und Gewissen eingebüßt. Die Nationen renommierten zynisch mit jeder Infamie, die ein Mittel zu Kapitalakkumulation. Man lese z.B. die naiven Handelsannalen des Biedermanns A. Anderson. Hier wird es als Triumph englischer Staatsweisheit ausposaunt, daß England im Frieden von Utrecht den Spaniern durch den Asientovertrag das Privilegium abzwang, den Negerhandel, den es bisher nur zwischen Afrika und dem englischen Westindien betrieb, nun auch zwischen Afrika und dem spanischen Amerika betreiben zu dürfen.

ing Spanish America until 1743 with 4,800 negroes yearly. This threw, at the same time, an official cloak over British smuggling. Liverpool waxed fat on the slave-trade. This was its method of original accumulation. And, even to the present day, Liverpool “respectability” is the Pindar of the slave-trade which—compare the work of Aikin [1795] already quoted—“has coincided with that spirit of bold adventure which has characterised the trade of Liverpool and rapidly carried it to its present state of prosperity; has occasioned vast employment for shipping and sailors, and greatly augmented the demand for the manufactures of the country” (p. 339). Liverpool employed in the slave-trade, in 1730, 15 ships;

England erhielt das Recht, das spanische Amerika bis 1743 jährlich mit 4.800 Negern zu versorgen. Dies gewährte zugleich einen offiziellen Deckmantel für den britischen Schmuggel. Liverpool wuchs groß auf der Basis des Sklavenhandels. Er bildet seine Methode der ursprünglichen Akkumulation. Und bis heutzutage blieb die Liverpooler „Ehrbarkeit“ Pindar des Sklavenhandels, welcher—vgl. die zitierte Schrift des Dr. Aikin von 1795—„den kommerziellen Unternehmungsgeist bis zur Leidenschaft steigern, famose Seeleute bilden und enormes Geld einbringen“. Liverpool beschäftigte 1730 im Sklavenhandel 15 Schiffe, 1751: 53, 1760: 74, 1770: 96 und 1792: 132.

31. *Genesis of the Industrial Capitalist*

in 1751, 53; in 1760, 74; in 1770, 96; and in 1792, 132.

925:1 Whilst the cotton industry introduced child-slavery in England, it gave in the United States a stimulus to the transformation of the earlier, more or less patriarchal slavery, into a system of commercial exploitation. In fact, the veiled slavery of the wage-workers in Europe needed, for its pedestal, slavery pure and simple in the new world.'

925:2/926 Tantae molis erat, to establish the "eternal laws of Nature" of the capitalist mode of production, to complete the process of separation between laborers and conditions of labor, to transform, at one pole, the

787:2 Während sie die Kindersklaverei in England einführte, gab die Baumwollindustrie zugleich den Anstoß zur Verwandlung der früher mehr oder minder patriarchalischen Sklavenwirtschaft der Vereinigten Staaten in ein kommerzielles Exploitationssystem. Überhaupt bedurfte die verhüllte Sklaverei der Lohnarbeiter in Europa zum Piedestal die Sklaverei sans phrase in der neuen Welt.²⁴⁷

787:3/o Tantae molis erat, die „ewigen Naturgesetze“ der kapitalistischen Produktionsweise zu entbinden, den Scheidungsprozeß zwischen Arbeitern und Arbeitsbedingungen zu vollziehn, auf dem einen Pol

social means of production and subsistence into capital, at the opposite pole, the mass of the population into wage-laborers, into “free laboring poor,” that artificial product of modern society.²⁴⁸ If money, according to Augier,²⁴⁹ “comes into the world with a congenital blood-stain on one cheek,” capital comes dripping from head to foot, from every pore, with blood and dirt.²⁵⁰

die gesellschaftlichen Produktions- und Lebensmittel in Kapital zu verwandeln, auf dem Gegenpol die Volksmasse in Lohnarbeiter, in freie „arbeitende Arme“, dies Kunstprodukt der modernen Geschichte.²⁴⁸ Wenn das Geld, nach Augier, „mit natürlichen Blutflecken auf einer Backe zur Welt kommt“²⁴⁹ so das Kapital von Kopf bis Zeh, aus allen Poren, blut- und schmutztriefend.²⁵⁰

32. Historical Tendency of Capitalist Accumulation

927:1 What is at the bottom of the original accumulation of capital, *i.e.*, of the historical genesis of capital? In so far as it is not immediate transformation of slaves and serfs into wage-laborers, *i.e.*, a mere change of form, it means nothing other than the expropriation of the immediate producers, *i.e.*, the dissolution of private property based on the labor of its owner.

789:1 Worauf kommt die ursprüngliche Akkumulation des Kapitals, d.h. seine historische Genesis, hinaus? Soweit sie nicht unmittelbare Verwandlung von Sklaven und Leibeignen in Lohnarbeiter, also bloßer Formwechsel ist, bedeutet sie nur die Expropriation der unmittelbaren Produzenten, d.h. die Auflösung des auf eigener Arbeit beruhenden Privateigentums.

Private property, as the antithesis of social, collective property, exists only where the means of labor and the external conditions of labor belong to private individuals. And private property has a different character according to whether these private individuals are the laborers or non-laborers. The countless shades, that it at first sight presents, correspond to the intermediate stages lying between these two extremes.

927:2 The private property of the laborer in his means of production is the foundation of petty industry, whether agricultural, manufacturing, or both; petty industry, again, is an essential condition for the development of social production and of the free indi-

789:2 Privateigentum, als Gegensatz zum gesellschaftlichen, kollektiven Eigentum, besteht nur da, wo die Arbeitsmittel und die äußeren Bedingungen der Arbeit Privatleuten gehören. Je nachdem aber diese Privatleute die Arbeiter oder die Nichtarbeiter sind, hat auch das Privateigentum einen andern Charakter. Die unendlichen Schattierungen, die es auf den ersten Blick darbietet, spiegeln nur die zwischen diesen beiden Extremen liegenden Zwischenzustände wider.

789:3 Das Privateigentum des Arbeiters an seinen Produktionsmitteln ist die Grundlage des Kleinbetriebs, der Kleinbetrieb eine notwendige Bedingung für die Entwicklung der gesellschaftlichen Produktion und der freien Individualität des Arbeiters selbst.

32. *Historical Tendency of Capitalist Accumulation*

viduality of the laborer himself. It is true, the petty mode of production exists also under slavery, serfdom, and other states of dependence. But it flourishes, it lets loose its whole energy, it attains its adequate classical form, only where the laborer is the private owner of his own means of labor set in action by himself: the peasant of the land which he cultivates, the artisan of the tool which he handles as a virtuoso.

927:3/o This mode of production presupposes parcelling of the soil and scattering of the other means of production. As it excludes the concentration of these means of production, so also it excludes co-operation, division of labor within each separate process of production, the social dom-

Allerdings existiert diese Produktionsweise auch innerhalb der Sklaverei, Leibeigenschaft und anderer Abhängigkeitsverhältnisse. Aber sie blüht nur, schnellst nur ihre ganze Energie, erobert nur die adäquate klassische Form, wo der Arbeiter freier Privateigentümer seiner von ihm selbst gehandhabten Arbeitsbedingungen ist, der Bauer des Ackers, den er bestellt, der Handwerker des Instruments, worauf er als Virtuose spielt.

789:4/o Diese Produktionsweise unterstellt Zersplitterung des Bodens und der übrigen Produktionsmittel. Wie die Konzentration der letzteren, so schließt sie auch die Kooperation, Teilung der Arbeit innerhalb derselben Produktionsprozesse, gesellschaftliche Beherrschung und Regelung der

ination and regulation of nature, and the free development of the social productive powers.

It is compatible only with a system of production, and a society, moving within narrow and more or less primitive bounds. To perpetuate it would be, as Pecqueur rightly says, “to decree universal mediocrity”.

At a certain stage of development, it brings forth the material agencies for its own annihilation. From that moment new forces and new passions spring up in the bosom of society; but the old social organization fetters them and keeps them down. It must be annihilated; it is annihilated.

Natur, freie Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkräfte aus.

Sie ist nur verträglich mit engen naturwüchsigen Schranken der Produktion und der Gesellschaft. Sie verewigen wollen hieße, wie Pecqueur mit Recht sagt, „die allgemeine Mittelmäßigkeit dekretieren“.

Auf einem gewissen Höhegrad bringt sie die materiellen Mittel ihrer eignen Vernichtung zur Welt. Von diesem Augenblick regen sich Kräfte und Leidenschaften im Gesellschaftsschoße, welche sich von ihr gefesselt fühlen. Sie muß vernichtet werden, sie wird vernichtet.

32. *Historical Tendency of Capitalist Accumulation*

Its annihilation, the transformation of the individualized and scattered means of production into socially concentrated ones, of the tiny property of the many into the huge property of the few, the expropriation of the great mass of the people from the soil, from the means of subsistence, and from the means of labor, this terrifying and painful expropriation of the mass of the people forms the prelude to the history of capital.

It comprises a series of violent methods, of which we have passed in review only those that have been epoch-making as methods of the original accumulation of capital. The expropriation of the immediate producers was accomplished with merciless vandalism, and under the stimulus of passions

Ihre Vernichtung, die Verwandlung der individuellen und zersplitterten Produktionsmittel in gesellschaftlich konzentrierte, daher des zwerghaften Eigentums vieler in das massenhafte Eigentum weniger, daher die Expropriation der großen Volksmasse von Grund und Boden und Lebensmitteln und Arbeitsinstrumenten, diese furchtbare und schwierige Expropriation der Volksmasse bildet die Vorgeschichte des Kapitals.

Sie umfaßt eine Reihe gewaltsamer Methoden, wovon wir nur die epochemachenden als Methoden der ursprünglichen Akkumulation des Kapitals Revue passieren ließen. Die Expropriation der unmittelbaren Produzenten wird mit schonungslosestem Vandalismus und unter dem Trieb der infamsten,

the most infamous, the most sordid, the pettiest, the most meanly odious. Self-earned private property, that is based, so to say, on the fusing together of the isolated, independent laboring-individual with the conditions of his labor, is supplanted by capitalistic private property, which rests on exploitation of the nominally free labor of others, *i.e.*, on wage-labor.²⁵¹

928:1 As soon as this process of transformation has sufficiently decomposed the old society from top to bottom, as soon as the laborers are turned into proletarians, their means of labor into capital, as soon as the capitalist mode of production stands on its own feet, then the further socialization of labor and further transformation of the land

schmutzigsten, kleinlichst gehässigsten Leidenschaften vollbracht. Das selbsterarbeitete, sozusagen auf Verwachsung des einzelnen, unabhängigen Arbeitsindividuums mit seinen Arbeitsbedingungen beruhende Privateigentum wird verdrängt durch das kapitalistische Privateigentum, welches auf Exploitation fremder, aber formell freier Arbeit beruht.²⁵¹

790:1 Sobald dieser Umwandlungsprozeß nach Tiefe und Umfang die alte Gesellschaft hinreichend zersetzt hat, sobald die Arbeiter in Proletarier, ihre Arbeitsbedingungen in Kapital verwandelt sind, sobald die kapitalistische Produktionsweise auf eignen Füßen steht, gewinnt die weitere Vergesellschaftung der Arbeit und weitere

32. *Historical Tendency of Capitalist Accumulation*

and other means of production into socially exploited and, therefore, common means of production, as well as the further expropriation of private proprietors, takes a new form.

That which is now to be expropriated is no longer the laborer working for himself, but the capitalist exploiting many laborers.

929:1 This expropriation is accomplished by the action of the immanent laws of capitalistic production itself, by the centralization of capital. One capitalist always kills many. Hand in hand with this centralization, or this expropriation of many capitalists by few, develop, on an ever-extending scale, the co-operative form of the labor-process, the conscious technical application

Verwandlung der Erde und anderer Produktionsmittel in gesellschaftlich ausgebeutete, also gemeinschaftliche Produktionsmittel, daher die weitere Expropriation der Privateigentümer, eine neue Form.

Was jetzt zu expropriieren, ist nicht länger der selbstwirtschaftende Arbeiter, sondern der viele Arbeiter exploitierende Kapitalist.

790:2/o Diese Expropriation vollzieht sich durch das Spiel der immanenten Gesetze der kapitalistischen Produktion selbst, durch die Zentralisation der Kapitale. Je ein Kapitalist schlägt viele tot. Hand in Hand mit dieser Zentralisation oder der Expropriation vieler Kapitalisten durch wenige entwickelt sich die kooperative Form des Arbeitsprozesses auf stets wachsender

of science, the methodical cultivation of the soil, the transformation of the instruments of labor into instruments of labor only usable in common, the economizing of all means of production by their use as means of production of combined, socialized labor, the entanglement of all peoples in the net of the world-market, and with this, the international character of the capitalistic regime.

Along with the constantly diminishing number of the magnates of capital, who usurp and monopolize all advantages of this process of transformation, grows the mass of misery, oppression, slavery, degradation, exploitation; but with this too grows the

Stufenleiter, die bewußte technische Anwendung der Wissenschaft, die planmäßige Ausbeutung der Erde, die Verwandlung der Arbeitsmittel in nur gemeinsam verwendbare Arbeitsmittel, die Ökonomisierung aller Produktionsmittel durch ihren Gebrauch als Produktionsmittel kombinierter, gesellschaftlicher Arbeit, die Verschlingung aller Völker in das Netz des Weltmarkts und damit der internationale Charakter des kapitalistischen Regimes.

Mit der beständig abnehmenden Zahl der Kapitalmagnaten, welche alle Vorteile dieses Umwandlungsprozesses usurpieren und monopolisieren, wächst die Masse des Elends, des Drucks, der Knechtschaft, der Entartung, der Ausbeutung, aber auch die Empörung

32. *Historical Tendency of Capitalist Accumulation*

revolt of the working-class, a class always increasing in numbers, and trained, united, organized by the very mechanism of the process of capitalist production itself.

The monopoly of capital becomes a fetter upon the mode of production, which has sprung up and flourished along with, and under it. Centralization of the means of production and socialization of labor at last reach a point where they become incompatible with their capitalist integument. Thus integument is burst asunder. The knell of capitalist private property sounds. The expropriators are expropriated.

929:2 The capitalist mode of appropriation, the result of the capitalist mode of production, produces capitalist private property.

der stets anschwellenden und durch den Mechanismus des kapitalistischen Produktionsprozesses selbst geschulten, vereinten und organisierten Arbeiterklasse.

Das Kapitalmonopol wird zur Fessel der Produktionsweise, die mit und unter ihm aufgeblüht ist. Die Zentralisation der Produktionsmittel und die Vergesellschaftung der Arbeit erreichen einen Punkt, wo sie unverträglich werden mit ihrer kapitalistischen Hülle. Sie wird gesprengt. Die Stunde des kapitalistischen Privateigentums schlägt. Die Expropriateurs werden expropriert.

791:1 Die aus der kapitalistischen Produktionsweise hervorgehende kapitalistische Aneignungsweise, daher das kapita-

This is the first negation of individual private property, as founded on the labor of the proprietor. But capitalist production begets, with the necessity of a natural process, its own negation.

It is the negation of negation. This does not re-establish private property for the producer, but gives the producer individual property based on the achievements of the capitalist era, *i.e.*, on co-operation and the possession in common of the land and of the means of production.

929:3/930 The transformation of scattered private property, arising from individual labor, into capitalist private property is, naturally, a process, incomparably more

listische Privateigentum, ist die erste Negation des individuellen, auf eigne Arbeit gegründeten Privateigentums. Aber die kapitalistische Produktion erzeugt mit der Notwendigkeit eines Naturprozesses ihre eigne Negation.

Es ist Negation der Negation. Diese stellt nicht das Privateigentum wieder her, wohl aber das individuelle Eigentum auf Grundlage der Errungenschaft der kapitalistischen Ära: der Kooperation und des Gemeinbesitzes der Erde und der durch die Arbeit selbst produzierten Produktionsmittel.

791:2 Die Verwandlung des auf eigener Arbeit der Individuen beruhenden, zersplitterten Privateigentums in kapitalistisches ist natürlich ein Prozeß, ungleich mehr lang-

32. *Historical Tendency of Capitalist Accumulation*

protracted, violent, and difficult, than the transformation of capitalistic private property, already practically resting on socialized production, into socialized property. In the former case, we had the expropriation of the mass of the people by a few usurpers; in the latter, we have the expropriation of a few usurpers by the mass of the people.²⁵²

wierig, hart und schwierig als die Verwandlung des tatsächlich bereits auf gesellschaftlichem Produktionsbetrieb beruhenden kapitalistischen Eigentums in gesellschaftliches. Dort handelte es sich um die Expropriation der Volksmasse durch wenige Usurpatoren, hier handelt es sich um die Expropriation weniger Usurpatoren durch die Volksmasse.²⁵²

33. The Modern Theory of Colonization²⁵³

931:1 Political economy confuses on principle two very different kinds of private property, of which one rests on the producers' own labor, the other on the employment of the labor of others. It forgets that the latter not only is the direct antithesis of the former, but absolutely grows on its tomb only.

792:1 Die politische Ökonomie verwechselt prinzipiell zwei sehr verschiedene Sorten Privateigentum, wovon das eine auf eigener Arbeit des Produzenten beruht, das andre auf der Ausbeutung fremder Arbeit. Sie vergißt, daß das letztre nicht nur den direkten Gegensatz des erstren bildet, sondern auch bloß auf seinem Grab wächst.

33. *The Modern Theory of Colonization*

931:2 In Western Europe, the home of Political Economy, the process of original accumulation is more or less accomplished. Here the capitalist regime has either directly conquered the whole domain of national production, or, where economic conditions are less developed, it, at least, indirectly controls those strata of society which, though belonging to the antiquated mode of production, continue to exist side by side with it in gradual decay. To this ready-made world of capital, the political economist applies the notions of law and of property inherited from a pre-capitalistic world with all the more anxious zeal and all the greaterunction, the more loudly the facts cry out in the face of his ideology.

792:2 Im Westen von Europa, dem Heimaltsland der politischen Ökonomie, ist der Prozeß der ursprünglichen Akkumulation mehr oder minder vollbracht. Das kapitalistische Regiment hat hier entweder die ganze nationale Produktion sich direkt unterworfen, oder, wo die Verhältnisse noch unentwickelter, kontrolliert es wenigstens indirekt die neben ihm fortexistierenden, verkommenen, der veralteten Produktionsweise angehörigen Gesellschaftsschichten. Auf diese fertige Welt des Kapitals wendet der politische Ökonom mit desto ängstlicherem Eifer und desto größerer Salbung die Rechts- und Eigentumsvorstellungen der vorkapitalistischen Welt an, je lauter die Tatsachen seiner Ideologie ins Gesicht schrei-

en.

931:3/o It is otherwise in the colonies. There the capitalist regime everywhere comes into collision with the resistance of the producer, who, as owner of his own conditions of labor, employs that labor to enrich himself, instead of the capitalist. The contradiction of these two diametrically opposed economic systems, manifest itself here practically in a struggle between them. Where the capitalist has at his back the power of the mother-country, he tries to clear out of his way by force the modes of production and appropriation based on the independent labor of the producer.

792:3/o Anders in den Kolonien. Das kapitalistische Regiment stößt dort überall auf das Hindernis des Produzenten, welcher als Besitzer seiner eignen Arbeitsbedingungen sich selbst durch seine Arbeit bereichert statt den Kapitalisten. Der Widerspruch dieser zwei diametral entgegengesetzten ökonomischen Systeme betätigt sich hier praktisch in ihrem Kampf. Wo der Kapitalist die Macht des Mutterlandes im Rücken hat, sucht er die auf eigener Arbeit beruhende Produktions- und Aneignungsweise gewaltsam aus dem Weg zu räumen.

33. *The Modern Theory of Colonization*

The same interest, which compels the sycophant of capital, the political economist, in the mother-country, to proclaim the theoretical identity of the capitalist mode of production with its contrary, that same interest compels him in the colonies to make a clean breast of it, and to proclaim aloud the antagonism of the two modes of production. To this end, he proves how the development of the social productive power of labor, co-operation, division of labor, use of machinery on a large scale, etc., are impossible without the expropriation of the laborers, and the corresponding transformation of their means of production into capital. In the interest of the so-called national wealth, he seeks for artificial means to ensure the

Dasselbe Interesse, welches den Sykophanten des Kapitals, den politischen Ökonomen, im Mutterland bestimmt, die kapitalistische Produktionsweise theoretisch für ihr eignes Gegenteil zu erklären, dasselbe Interesse treibt ihn hier „to make a clean breast of it“ und den Gegensatz beider Produktionsweisen laut zu proklamieren. Zu diesem Behuf weist er nach, wie die Entwicklung der gesellschaftlichen Produktivkraft der Arbeit, Kooperation, Arbeitsteilung, Anwendung der Maschinerie im großen usw. unmöglich sind ohne die Expropriation der Arbeiter und die entsprechende Verwandlung ihrer Produktionsmittel in Kapital. Im Interesse des sog. Nationalreichtums sucht er nach Kunstmitteln zur Herstellung der

poverty of the people. Here his apologetic armor crumbles off, bit by bit, like rotten touchwood.

932:1 It is the great merit of E. G. Wakefield to have discovered, not anything new about the Colonies,²⁵⁴ but to have discovered in the Colonies the truth as to the conditions of capitalist production in the mother country.

As the system of protection at its origin²⁵⁵ attempted to manufacture capitalists artificially in the mother-country, so Wakefield's colonization theory, which England tried for a time to enforce by Acts of Parliament, attempted to effect the manufacture of wage-workers in the colonies. This he calls "systematic colonization".

Volksarmut. Sein apologetischer Panzer zerbröckelt hier Stück für Stück wie mürber Zunder.

793:1 Es ist das große Verdienst E. G. Wakefields, nicht irgend etwas Neues über die Kolonien,²⁵⁴ aber in den Kolonien die Wahrheit über die kapitalistischen Verhältnisse des Mutterlands entdeckt zu haben.

Wie das Protektionssystem in seinen Ursprüngen²⁵⁵ die Fabrikation von Kapitalisten im Mutterland, so erstrebt Wakefields Kolonisationstheorie, welche England eine Zeitlang gesetzlich ins Werk zu setzen suchte, die Fabrikation von Lohnarbeitern in den Kolonien. Das nennt er „systematic colonization“ (systematische Kolonisation).

33. *The Modern Theory of Colonization*

932:2/o First of all, Wakefield discovered that in the colonies, the property of means of consumption, machines, and other means of production, does not as yet stamp a person as a capitalist if the complement is wanting—the wage-worker, the other person who is compelled to sell himself of his own free-will. He discovered that capital is not a thing, but a social relation between persons, established by the instrumentality of things.²⁵⁶

Mr. Peel, he moans, took with him from England to Swan River, West Australia, means of subsistence and of production to the amount of £50,000. Mr. Peel had the foresight to bring with him, besides, 3,000 persons of the working-class, men, women,

793:2/o Zunächst entdeckte Wakefield in den Kolonien, daß das Eigentum an Geld, Lebensmitteln, Maschinen und andren Produktionsmitteln einen Menschen noch nicht zum Kapitalisten stempelt, wenn die Ergänzung fehlt, der Lohnarbeiter, der andre Mensch, der sich selbst freiwillig zu verkaufen gezwungen ist. Er entdeckte, daß das Kapital nicht eine Sache ist, sondern ein durch Sachen vermitteltes gesellschaftliches Verhältnis zwischen Personen.²⁵⁶

Herr Peel, jammert er uns vor, nahm Lebensmittel und Produktionsmittel zum Belauf von 50.000 Pfd.St. aus England nach dem Swan River, Neuholland, mit. Herr Peel war so vorsichtig, außerdem 3.000 Personen der arbeitenden Klasse, Männer, Wei-

and children. Once arrived at his destination, “Mr. Peel was left without a servant to make his bed or fetch him water from the river.”²⁵⁷ Unhappy Mr. Peel who provided for everything except the export of English modes of production to Swan River!

933:1–934:0 For the understanding of the following discoveries of Wakefield, two preliminary remarks: We know that the means of production and subsistence, while they remain the property of the immediate producer, are not capital. They become capital only under circumstances in which they serve at the same time as means of exploitation and subjection of the laborer. But this

ber und Kinder mitzubringen. Einmal am Bestimmungsplatz angelangt, „blieb Herr Peel, ohne einen Diener, sein Bett zu machen oder ihm Wasser aus dem Fluß zu schöpfen“²⁵⁷. Unglücklicher Herr Peel, der alles vorsah, nur nicht den Export der englischen Produktionsverhältnisse nach dem Swan River!

794:1–2 Zum Verständnis der folgenden Entdeckungen Wakefields zwei Vorbemerkungen. Man weiß: Produktions- und Lebensmittel, als Eigentum des unmittelbaren Produzenten, sind kein Kapital. Sie werden Kapital nur unter Bedingungen, worin sie zugleich als Exploitations- und Beherrschungsmittel des Arbeiters dienen. Diese ihre kapitalistische Seele ist aber im Kopfe

33. *The Modern Theory of Colonization*

capitalist soul of theirs is so intimately wedded, in the head of the political economist, to their material substance, that he christens them capital under all circumstances, even when they are its exact opposite. Thus is it with Wakefield. Further: the splitting up of the means of production into the individual property of many independent laborers, working on their own account, he calls equal division of capital. It is with the political economist as with the feudal jurist. The latter stuck on to pure monetary relations the labels supplied by feudal law.

„If,” says Wakefield, “all members of the society are supposed to possess equal portions of capital . . . no man would have a motive for accumulating more capital than he

des politischen Ökonomen so innig mit ihrer stofflichen Substanz vermählt, daß er sie unter allen Umständen Kapital tauft, auch wo sie das grade Gegenteil sind. So bei Wakefield. Ferner: die Zersplitterung der Produktionsmittel als individuelles Eigentum vieler voneinander unabhängigen, selbstwirtschaftenden Arbeiter nennt er gleiche Teilung des Kapitals. Es geht dem politischen Ökonomen wie dem feudalen Juristen. Letzterer klebte auch auf reine Geldverhältnisse seine feudalen Rechtsetiketten.

„Wäre“, sagt Wakefield, „das Kapital unter alle Mitglieder der Gesellschaft in gleiche Portionen verteilt, so hätte kein Mensch ein Interesse, mehr Kapital zu akkumulie-

could use with his own hands. This is to some extent the case in new American settlements, where a passion for owning land prevents the existence of a class of laborers for hire.”²⁵⁸

So long, therefore, as the laborer can accumulate for himself—and this he can do so long as he remains possessor of his means of production—capitalist accumulation and the capitalistic mode of production are impossible. The class of wage-laborers, essential to these, is wanting.

How, then, in old Europe, was the expropriation of the laborer from his conditions of labor, i.e., the co-existence of capital and wage-labor, brought about? By a social con-

ren, als er mit seinen eignen Händen anwenden kann. Dies ist in gewissem Grad der Fall in neuen amerikanischen Kolonien, wo die Leidenschaft für Grundeigentum die Existenz einer Klasse von Lohnarbeitern verhindert.“²⁵⁸

794:3–795:1 Solange also der Arbeiter für sich selbst akkumulieren kann, und das kann er, solange er Eigentümer seiner Produktionsmittel bleibt, ist die kapitalistische Akkumulation und die kapitalistische Produktionsweise unmöglich. Die dazu unentbehrliche Klasse der Lohnarbeiter fehlt.

Wie wurde nun im alten Europa die Expropriation des Arbeiters von seinen Arbeitsbedingungen, daher Kapital und Lohnarbeit, hergestellt? Durch einen contrat social ganz

33. *The Modern Theory of Colonization*

tract of a quite original kind.

“Mankind have adopted a ... simple contrivance for promoting the accumulation of capital,” which, of course, since the time of Adam, floated in their imagination as the sole and final end of their existence: “they have divided themselves into owners of capital and owners of labor ... The division was the result of concert and combination.”²⁵⁹

In one word: the mass of mankind expropriated itself in honor of the “accumulation of capital.” Now, one would think that this instinct of self-denying fanaticism would give itself full fling especially in the colonies, where alone exist the men and conditions that could turn a social contract from a dream to a reality. But why, then, should “systematic colonization” be called

origineller Art.

„Die Menschheit ... adoptierte eine einfache Methode zur Förderung der Akkumulation des Kapitals“, die ihr natürlich seit Adams Zeiten als letzter und einziger Zweck ihres Daseins vorschwebte; „sie teilte sich in Eigner von Kapital und Eigner von Arbeit ... diese Teilung war das Resultat freiwilliger Verständigung und Kombination.“²⁵⁹

795:2–3 Mit einem Wort: die Masse der Menschheit exproprierte sich selbst zu Ehren der „Akkumulation des Kapitals“. Nun sollte man glauben, der Instinkt dieses selbstentsagenden Fanatismus müsse sich namentlich in Kolonien den Zügel freischießen lassen, wo allein Menschen und Umstände existieren, welche einen contrat social aus dem Traumreich in das der Wirk-

in to replace its opposite, spontaneous, unregulated colonization?

But—but—

“In the Northern States of the American Union; it may be doubted whether so many as a tenth of the people would fall under the description of hired laborers ... In England ... the laboring class compose the bulk of the people.”²⁶⁰

Nay, the impulse to self-expropriation on the part of laboring humanity for the glory of capital, exists so little that slavery, according to Wakefield himself, is the sole natural basis of Colonial wealth. His systematic colonization is a mere *pis aller*, since he un-

lichkeit übersetzen könnten. Aber wozu dann überhaupt die „systematische Kolonisation“ im Gegensatz zur naturwüchsigen Kolonisation?

Aber, aber:

„in den nördlichen Staaten der amerikanischen Union ist es zweifelhaft, ob ein Zehntel der Bevölkerung der Kategorie der Lohnarbeiter angehört ... In England ... besteht die große Volksmasse aus Lohnarbeitern.“²⁶⁰

795:4–5 Ja, der Selbstexpropriationstrieb der arbeitenden Menschheit zu Ehren des Kapitals existiert so wenig, daß Sklaverei, selbst nach Wakefield, die einzige naturwüchsige Grundlage des Kolonialreichtums ist. Seine systematische Kolonisation

33. *The Modern Theory of Colonization*

fortunately has to do with free men, not with slaves.

ist ein bloßes pis aller, da er nun einmal mit Freien statt mit Sklaven zu tun hat.

“The first Spanish settlers in Saint Domingo did not obtain laborers from Spain. But, without laborers, their capital must have perished, or at least, must soon have been diminished to that small amount which each individual could employ with his own hands. This has actually occurred in the last Colony founded by England—the Swan River Settlement—where a great mass of capital, of seeds, implements, and cattle, has perished for want of laborers to use it, and where no settler has preserved much more capital than he can employ with his own hands.”²⁶¹

„Die ersten spanischen Ansiedler in Santo Domingo erhielten keine Arbeiter aus Spanien. Aber ohne Arbeiter“ (d.h. ohne Sklaverei) „wäre des Kapital kaputt gegangen oder wenigstens auf die kleinen Massen zusammen geschrumpft, worin jedes Individuum es mit seinen eignen Händen anwenden kann.“ Dies fand wirklich statt in der letzten von den Engländern gegründeten Kolonie, wo ein großes Kapital in Samen, Vieh und Instrumenten unterging am Mangel von Lohnarbeitern und wo kein Ansiedler viel mehr Kapital besaß, als er mit seinen eignen Händen anwenden kann.“²⁶¹

934:1/o We have seen that the expropriation of the mass of the people from the soil forms the basis of the capitalist mode of production. The essence of a free colony, on the contrary, consists in this—that the bulk of the soil is still public property, and every settler on it therefore can turn part of it into his private property and individual means of production, without hindering the later settlers in the same operation.²⁶²

This is the secret both of the prosperity of the colonies and of their inveterate vice—their resistance to the establishment of capital.

795:6–796:1 Man sah: die Expropriation der Volksmasse von Grund und Boden bildet die Grundlage der kapitalistischen Produktionsweise. Das Wesen einer freien Kolonie besteht umgekehrt darin, daß die Masse des Bodens noch Volkseigentum ist und jeder Ansiedler daher einen Teil davon in sein Privateigentum und individuelles Produktionsmittel verwandeln kann, ohne den spätern Ansiedler an derselben Operation zu verhindern.²⁶²

Dies ist das Geheimnis sowohl der Blüte der Kolonien als ihres Krebschadens—ihres Widerstands wider die Ansiedlung des Kapitals.

33. *The Modern Theory of Colonization*

“Where land is very cheap and all men are free, where every one who so pleases can easily obtain a piece of land for himself, not only is labor very dear, as respects the laborer’s share of the produce, but the difficulty is to obtain combined labor at any price.”²⁶³

As in the colonies the separation of the laborer from the conditions of labor and their root, the soil, does not exist, or only sporadically, or on too limited a scale, so neither does the separation of agriculture from industry exist, not the destruction of the household industry of the peasantry. Whence then is to come the internal market for capital?

„Wo Land sehr wohlfeil ist und alle Menschen frei sind, wo jeder nach Wunsch ein Stück Land für sich selbst erhalten kann, ist Arbeit nicht nur sehr teuer, was den Anteil des Arbeiters an seinem Produkt angeht, sondern die Schwierigkeit ist, kombinierte Arbeit zu irgendeinem Preis zu erhalten.“²⁶³

796:2–4 Da in den Kolonien die Scheidung des Arbeiters von den Arbeitsbedingungen und ihrer Wurzel, dem Grund und Boden, noch nicht existiert oder nur sporadisch oder auf zu beschränktem Spielraum, existiert auch noch nicht die Losscheidung der Agrikultur von der Industrie, noch nicht die Vernichtung der ländlich häuslichen Industrie, und wo soll da der innere Markt für das Kapital herkommen?

“No part of the population of America is exclusively agricultural, excepting slaves and their employers who combine capital and labor in particular works. Free Americans, who cultivate the soil, follow many other occupations. Some portion of the furniture and tools which they use is commonly made by themselves. They frequently build their own houses, and carry to market, at whatever distance, the produce of their own industry. They are spinners and weavers; they make soap and candles, as well as, in many cases, shoes and clothes for their own use. In America the cultivation of land is often the secondary pursuit of a blacksmith, a miller or a shopkeeper.”²⁶⁴

With such queer people as these, where is the “field of abstinence” for the capitalists?

„Kein Teil der Bevölkerung Amerikas ist ausschließlich agrikol, mit Ausnahme der Sklaven und ihrer Anwender, die Kapital und Arbeit für große Werke kombinieren. Freie Amerikaner, die den Boden selbst bauen, treiben zugleich viele andre Beschäftigungen. Ein Teil der von ihnen gebrauchten Möbel und Werkzeuge wird gewöhnlich von ihnen selbst gemacht. Sie bauen häufig ihre eignen Häuser und bringen das Produkt ihrer eignen Industrie zu noch so fernem Markt. Sie sind Spinner und Weber, sie fabrizieren Seife und Kerzen, Schuhe und Kleider für ihren eignen Gebrauch. In Amerika bildet der Landbau oft das Nebengeschäft eines Grobschmieds, Müllers oder Krämers.“²⁶⁴

Wo bleibt unter solchen Käuzen das „Entsagungsfeld“ für den Kapitalisten?

33. *The Modern Theory of Colonization*

935:1/o The great beauty of capitalist production consists in this—that it not only constantly reproduces the wage-worker as wage-worker, but produces always, in production to the accumulation of capital, a relative surplus-population of wage-workers. Thus the law of supply and demand of labor is kept in the right rut, the oscillation of wages is penned within limits satisfactory to capitalist exploitation, and lastly, the social dependence of the laborer on the capitalist, that indispensable requisite, is secured; an unmistakable relation of dependence, which the smug political economist, at home, in the mother-country, can transmogrify into one of free contract between buyer and seller, between equally indepen-

796:5/o Die große Schönheit der kapitalistischen Produktion besteht darin, daß sie nicht nur beständig den Lohnarbeiter als Lohnarbeiter reproduziert, sondern im Verhältnis zur Akkumulation des Kapitals stets eine relative Übervölkerung von Lohnarbeitern produziert. So wird das Gesetz von Arbeitsnachfrage und Zufuhr in richtigem Gleis gehalten, die Lohnschwankung innerhalb der kapitalistischen Exploitation zusagende Schranken gebannt und endlich die so unentbehrliche soziale Abhängigkeit des Arbeiters vom Kapitalisten verbürgt, ein absolutes Abhängigkeitsverhältnis, das der politische Ökonom zu Haus, im Mutterland, breimäulig umlügen kann in ein freies Kontraktverhältnis von Käufer und Verkäufer,

dent owners of commodities, the owner of the commodity capital and the owner of the commodity labor.

But in the colonies, this pretty fancy is torn asunder. The absolute population here increases much more quickly than in the mother-country, because many laborers enter this world as ready-made adults, and yet the labor-market is always understocked. The law of supply and demand of labor falls to pieces. On the one hand, the old world constantly throws in capital, thirsting after exploitation and “abstinence”; on the other, the regular reproduction of the wage-laborer as wage-laborer comes into collision with impediments the most impertinent and in part invincible. What becomes

von gleich unabhängigen Warenbesitzern, Besitzern der Ware Kapital und der Ware Arbeit.

Aber in den Kolonien reißt der schöne Wahn entzwei. Die absolute Bevölkerung wächst hier viel rascher als im Mutterland, indem viele Arbeiter erwachsen auf die Welt kommen, und dennoch ist der Arbeitsmarkt stets untervoll. Das Gesetz der Arbeitsnachfrage und Zufuhr gerät in die Brüche. Einerseits wirft die alte Welt fortwährend exploitationslustiges, entsagungsbedürftiges Kapital ein; andererseits stößt die regelmäßige Reproduktion der Lohnarbeiter als Lohnarbeiter auf die unartigsten und teilweise unüberwindliche Hindernisse. Und nun gar die Produktion von überzähligen Lohnarbeitern

33. *The Modern Theory of Colonization*

of the production of wage-laborers, super-numerary in proportion to the accumulation of capital? The wage-laborer of today is tomorrow an independent peasant, or artisan, working for himself. He vanishes from the labor market, but not into the workhouse. This constant transformation of the wage laborers into independent producers, who work for themselves instead of for capital, and enrich themselves instead of the capitalist gentry, reacts in its turn very perversely on the conditions of the labor-market. Not only does the degree of exploitation of the wage-laborer remain indecently low. The wage-laborer loses into the bargain, along with the relation of dependence, also the sentiment of dependence on the abstemious

im Verhältnis zur Akkumulation des Kapitals! Der Lohnarbeiter von heute wird morgen unabhängiger, selbstwirtschaftender Bauer oder Handwerker. Er verschwindet vom Arbeitsmarkt, aber—nicht ins Workhouse. Diese beständige Verwandlung der Lohnarbeiter in unabhängige Produzenten, die statt für das Kapital, für sich selbst arbeiten, und statt den Herrn Kapitalisten sich selbst bereichern, wirkt ihrerseits durchaus schadhaft auf die Zustände des Arbeitsmarkts zurück. Nicht nur bleibt der Exploitationsgrad des Lohnarbeiters unständig niedrig. Der letztere verliert oben-
drein mit dem Abhängigkeitsverhältnis auch das Abhängigkeitsgefühl vom entsagenden Kapitalisten. Daher alle Mißstände, die un-

capitalist. Hence all the inconveniences that our E. G. Wakefield pictures so doughtily, so eloquently, so pathetically.

936:1/o The supply of wage-labor, he complains, is neither constant, nor regular, nor sufficient. “The supply of labor is always not only small but uncertain.”²⁶⁵

“Though the produce divided between the capitalist and the laborer be large, the laborer takes so great a share that he soon becomes a capitalist . . . Few, even those whose lives are unusually long, can accumulate great masses of wealth.”²⁶⁶

The laborers most distinctly decline to allow the capitalist to abstain from the payment of the greater part of their labor. It avails him nothing, is he is so cunning as to import

ser E. G. Wakefield so brav, so beredt und so rührend schildert.

797:1–2 Die Zufuhr von Lohnarbeit, klagt er, ist weder beständig noch regelmäßig, noch genügend. Sie „ist stets nicht nur zu klein, sondern unsicher“²⁶⁵.

„Obgleich das zwischen Arbeiter und Kapitalist zu teilende Produkt groß ist, nimmt der Arbeiter einen so großen Teil, daß er rasch ein Kapitalist wird . . . Dagegen können wenige, selbst wenn sie ungewöhnlich lang leben große Reichtumsmassen akkumulieren.“²⁶⁶

797:3–4 Die Arbeiter erlauben den Kapitalisten platterdings nicht, auf Zahlung des größten Teils ihrer Arbeit zu entsagen. Es hilft ihm nichts, wenn er so schlau ist, mit

33. *The Modern Theory of Colonization*

from Europe, with his own capital, his own wage-workers.

They soon “cease ... to be laborers for hire; they ... become independent landowners, if not competitors with their former masters in the labor-market.”²⁶⁷

Think of the horror! The excellent capitalist has imported bodily from Europe, with his own good money, his own competitors! The end of the world has come! No wonder Wakefield laments the absence of all dependence and of all sentiment of dependence on the part of the wage-workers in the colonies. On account of the high wages, says his disciple, Merivale, there is in the colonies “the urgent desire for cheaper and more subservient laborers—for a class to

seinem eignen Kapital auch seine eignen Lohnarbeiter aus Europa zu importieren.

„Sie hören bald auf, Lohnarbeiter zu sein, sie verwandeln sich bald in unabhängige Bauern oder gar in Konkurrenten ihrer alten Meister auf dem Lohnarbeitsmarkt selbst.“²⁶⁷

798:1 Man begreife den Greuel! Der brave Kapitalist hat seine eignen leibhaftigen Konkurrenten selbst aus Europa für sein eigenes gutes Geld importiert! Da hört denn doch alles auf! Kein Wunder, wenn Wakefield klagt über mangelndes Abhängigkeitsverhältnis und Abhängigkeitsgefühl der Lohnarbeiter in den Kolonien. Wegen der hohen Löhne, sagt sein Schüler Merivale, existiert in den Kolonien der leidenschaftliche Drang nach wohlfeileren und

whom the capitalist might dictate terms, instead of being dictated to by them ... In ancient civilized countries the laborer, though free, is by a law of Nature dependent on capitalists; in colonies this dependence must be created by artificial means.”²⁶⁸

937:1/o What is now, according to Wakefield, the consequence of this unfortunate state of things in the colonies? A “barbarising tendency of dispersion” of producers and national wealth.²⁶⁹ The parcelling-out of the means of production among innumerable owners, working on their own account, annihilates, along with the centralization of capital, all the foundation of com-

unterwürfigerer Arbeit, nach einer Klasse, welcher der Kapitalist die Bedingungen diktieren kann, statt sie von ihr diktiert zu erhalten ... In altzivilisierten Ländern ist der Arbeiter, obgleich frei, naturgesetzlich abhängig vom Kapitalisten, in Kolonien muß diese Abhängigkeit durch künstliche Mittel geschaffen werden.²⁶⁸

798:2–799:1 Was ist nun, nach Wakefield, die Folge dieses Mißstands in den Kolonien? Ein „barbarisches System der Zerstreuung“ der Produzenten und des Nationalvermögens.²⁶⁹ Die Zersplitterung der Produktionsmittel unter unzählige, selbstwirtschaftende Eigentümer vernichtet mit der Zentralisation des Kapitals alle Grundlage kombinierter Arbeit. Jedes langatmige

33. *The Modern Theory of Colonization*

bined labor. Every long-winded undertaking, extending over several years and demanding outlay of fixed capital, is prevented from being carried out. In Europe, capital invests without hesitating a moment, for the working-class constitutes its living appurtenance, always in excess, always at disposal. But in the colonies! Wakefield tells an extremely doleful anecdote. He was talking with some capitalists of Canada and the state of New York, where the immigrant wave often becomes stagnant and deposits a sediment of “supernumerary” laborers.

Unternehmen, das sich über Jahre erstreckt und Auslage von fixem Kapital erheischt, stößt auf Hindernisse der Ausführung. In Europa zögert das Kapital keinen Augenblick, denn die Arbeiterklasse bildet sein lebendiges Zubehör, stets im Überfluß da, stets zur Verfügung. Aber in den Kolonialländern! Wakefield erzählt eine äußerst schmerzensreiche Anekdote. Er unterhielt sich mit einigen Kapitalisten von Kanada und dem Staat New York, wo zudem die Einwanderungswogen oft stocken und einen Bodensatz „überzähliger“ Arbeiter niederschlagen.

“Our capital,” says one of the characters in the melodrama, “was ready for many operations which require a considerable period of time

„Unser Kapital“, seufzt eine der Personen des Melodramas, „unser Kapital lag bereit für viele Operationen, die eine beträchtliche Zeit

for their completion; but we could not begin such operations with labor which, we knew, would soon leave us. If we had been sure of retraining the labor of such emigrants, we should have been glad to have engaged it at once, and for a high price: and we should have engaged it, even though we had been sure it would leave us, provided we had been sure of a fresh supply whenever we might need it.”²⁷⁰

938:1 After Wakefield has constructed the English capitalist agriculture and its “combined” labor with the scattered cultivation of American peasants, he unwittingly gives us a glimpse at the reverse of the medal. He depicts the mass of the American people as well-to-do, independent, enterprising,

periode zu ihrer Vollendung brauchen; aber konnten wir solche Operationen beginnen mit Arbeitern, welche, wir wußten es, uns bald den Rücken wenden würden? Wären wir sicher gewesen, die Arbeit solcher Einwanderer festhalten zu können, wir hätten sie mit Freude sofort engagiert und zu hohem Preis. Ja, trotz der Sicherheit ihres Verlustes würden wir sie dennoch engagiert haben, wären wir einer frischen Zufuhr je nach unsrem Bedürfnis sicher gewesen.“²⁷⁰

799:2–3 Nachdem Wakefield die englische kapitalistische Agrikultur und ihre „kombinierte“ Arbeit prunkvoll kontrastiert hat mit der zerstreuten amerikanischen Bauernwirtschaft, entschlüpft ihm auch die Kehrseite der Medaille. Er schildert die amerikanische Volksmasse als wohlhabend,

33. *The Modern Theory of Colonization*

and comparatively cultured, whilst

“the English agricultural laborer is miserable wretch, a pauper . . . In what country, except North America and some new colonies, do the wages of free labor employed in agriculture much exceed a bare subsistence for the laborer? . . . Undoubtedly, farm-horses in England, being a valuable property, are better fed than English peasants.”²⁷¹

But, never mind, national wealth is, once again, by its very nature, identical with misery of the people.

938:2/o How, then, to heal the anti-capitalistic inveterate vice of the colonies? If men were willing, at a blow, to turn all the

unabhängig, unternehmend und relativ gebildet, während

„der englische Agrikulturarbeiter ein elender Lump (a miserable wretch) ist, ein Pauper . . . In welchem Land außer Nordamerika und einigen neuen Kolonien übersteigen die Löhne der auf dem Land angewandten freien Arbeit nennenswert die unentbehrlichsten Subsistenzmittel des Arbeiters? . . . Zweifelsohne Ackerpferde in England, da sie ein wertvolles Eigentum sind, werden viel besser genährt als der englische Landbebauer.“²⁷¹

799:4 Aber never mind, Nationalreichtum ist nun einmal von Natur identisch mit Volkseleid.

799:5/o Wie nun den antikapitalistischen Krebschaden der Kolonien heilen? Wollte man allen Grund und Boden mit einem

soil from public into private property, they would destroy certainly the root of the evil, but also—the colonies. The trick is how to kill two birds with one stone. Let the Government put upon the virgin soil an artificial price, independent of the law of supply and demand, a price that compels the immigrant to work a long time for wages before he can earn enough money to buy land, and turn himself into an independent peasant.²⁷² The fund resulting from the sale of land at a price relatively prohibitory for the wage-workers, this fund of money extorted from the wages of labor by violation of the sacred law of supply and demand, the Government is to employ, on the other hand, in proportion as it grows, to import have-nothings from Eu-

Schlag aus Volkseigentum in Privateigentum verwandeln, so zerstörte man zwar die Wurzel des Übels, aber auch—die Kolonie. Die Kunst ist, zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen. Man gebe von Regierung wegen der jungfräulichen Erde einen vom Gesetz der Nachfrage und Zufuhr unabhängigen, einen künstlichen Preis, welcher den Einwanderer zwingt, längere Zeit zu lohnarbeiten, bis er genug Geld verdienen kann, um Grund und Boden zu kaufen²⁷² und sich in einen unabhängigen Bauern zu verwandeln. Den Fonds, der aus dem Verkauf der Ländereien zu einem für den Lohnarbeiter relativ prohibitorischen Preis fließt, also diesen aus dem Arbeitslohn durch Verletzung des heiligen Gesetzes von Nachfrage und

33. *The Modern Theory of Colonization*

rope into the colonies, and thus keep the wage-labor market full for the capitalists. Under these circumstances, tout sera pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. This is the great secret of “systematic colonization.”

“By this plan,” Wakefield cries in triumph, “the supply of labor *must* be constant and regular, because, first, as no laborer would be able to procure land until he had worked for money, all immigrant laborers, working for a time for wages and in combination, would produce capital for the employment of more laborers; secondly, because every laborer who left off working for wages and became a landowner

Zufuhr erpreßten Geldfonds, verwende die Regierung andererseits, um im selben Maß, wie er wächst, Habenichtse aus Europa in die Kolonien zu importieren und so dem Herrn Kapitalisten seinen Lohnarbeitsmarkt vollzuhalten. Unter diesen Umständen tout sera pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. Dies ist das große Geheimnis der „systematischen Kolonisation“.

800:1 „Nach diesem Plan“, ruft Wakefield triumphierend aus, „muß die Zufuhr von Arbeit konstant und regelmäßig sein; denn erstens, da kein Arbeiter fähig ist, sich Land zu verschaffen, bevor er für Geld gearbeitet hat, würden alle einwandernden Arbeiter dadurch, daß sie für Lohn kombiniert arbeiten ihrem Anwender Kapital zur Anwendung von mehr Arbeit produzieren; zweitens jeder, der

would, by purchasing land, provide a fund for bringing fresh labor to the colony.”²⁷³

The price of the soil imposed by the State must, of course, be a “sufficient price”—*i.e.*, so high “as to prevent the laborers from becoming independent landowners until others had followed to take their place.”²⁷⁴ This “sufficient price for the land” is nothing but a euphemistic circumlocution for the ransom which the laborer pays to the capitalist for leave to retire from the wage-labor market to the land. First, he must create for the capitalist “capital,” with which the latter may be able to exploit more laborers; then he must place, at his own expense, a *locum*

die Lohnarbeit an den Nagel hänge und Grundeigentümer würde, würde grade durch den Ankauf des Landes einen Fonds zur Herüberbringung frischer Arbeit nach den Kolonien sichern.“²⁷³

800:2/o Der von Staats wegen oktroyierte Bodenpreis muß natürlich „genügend“ (sufficient price) sein, d.h. so hoch, „daß er die Arbeiter verhindert, unabhängige Bauern zu werden, bis andere da sind, um ihren Platz auf dem Lohnarbeitsmarkt einzunehmen“²⁷⁴. Dieser „genügende Bodenpreis“ ist nichts als eine euphemistische Umschreibung des Lösegelds, welches der Arbeiter dem Kapitalisten zahlt für die Erlaubnis, sich vom Lohnarbeitsmarkt aufs Land zurückzuziehen. Erst muß er dem Herrn Kapitalisten „Kapital“ schaffen, damit er

33. *The Modern Theory of Colonization*

tenens on the labor-market, whom the Government forwards across the sea for the benefit of his old master, the capitalist.

939:1/o It is very characteristic that the English Government for years practised this method of "original accumulation" prescribed by Mr. Wakefield expressly for the use of the colonies. The fiasco was, of course, as complete as that of Sir Robert Peel's Bank Act. The stream of emigration was only diverted from the English colonies to the United States. Meanwhile, the advance of capitalistic production in Europe, accompanied by increasing Government pressure, has rendered Wakefield's

mehr Arbeiter ausbeuten könne, und dann auf dem Arbeitsmarkt einen „Ersatzmann“ stellen, den die Regierung auf seine Kosten seinem ehemaligen Herrn Kapitalisten über die See speditiert.

801:1/o Es ist höchst charakteristisch, daß die englische Regierung diese von Herrn Wakefield eigens zum Gebrauch in Kolonialländern verschriebene Methode der „ursprünglichen Akkumulation“ jahrelang ausgeführt hat. Das Fiasko war natürlich ebenso schmachlich als das des Peelschen Bankakts. Der Emigrationsstrom wurde nur von den englischen Kolonien nach den Vereinigten Staaten abgelenkt. Unterdes hat der Fortschritt der kapitalistischen Produktion in Europa, begleitet von wachsendem

recipe superfluous. On the one hand, the enormous and ceaseless stream of men, year after year driven upon America, leaves behind a stationary sediment in the east of the United States, the wave of immigration from Europe throwing men on the labor-market there more rapidly than the wave of emigration westwards can wash them away. On the other hand, the American Civil War brought in its train a colossal national debt, and, with it, pressure of taxes, the rise of the vilest financial aristocracy, the squandering of a huge part of the public land on speculative companies for the exploitation of railways, mines, etc., in brief, the most rapid centralization of capital. The great republic has, therefore, ceased to be the

Regierungsdruck, Wakefields Rezept überflüssig gemacht. Einerseits läßt der ungeheure und kontinuierliche Menschenstrom, jahraus, jahrein nach Amerika getrieben, stockende Niederschläge im Osten der Vereinigten Staaten zurück, indem die Emigrationswelle von Europa die Menschen rascher dorthin auf den Arbeitsmarkt wirft, als die Emigrationswelle nach dem Westen sie abspülen kann. Andererseits hat der Amerikanische Bürgerkrieg eine kolossale Nationalschuld in seinem Gefolge gehabt und mit ihr Steuerdruck, Erzeugung der allerge-meinsten Finanzaristokratie, Verschenkung eines ungeheuren Teils der öffentlichen Ländereien an Spekulanten-Gesellschaften zur Ausbeutung von Eisenbahnen, Bergwer-

33. *The Modern Theory of Colonization*

promised land for emigrant laborers. Capitalistic production advances there with giant strides, even though the lowering of wages and the dependence of the wage-worker are yet far from being brought down to the normal European level. The shameless lavishing of uncultivated colonial land on aristocrats and capitalists by the Government, so loudly denounced even by Wakefield, has produced, especially in Australia²⁷⁵, in conjunction with the stream of men that the gold-diggings attract, and with the competition that the importation of English commodities causes even to the smallest artisan, an ample “relative surplus laboring population,” so that almost every mail brings the Job’s news of a “glut of the Australia

ken etc.—kurz die rascheste Zentralisation des Kapitals. Die große Republik hat also aufgehört, das gelobte Land für auswandernde Arbeiter zu sein. Die kapitalistische Produktion geht dort mit Riesenschritten voran, wenn auch Lohnsenkung und Abhängigkeit des Lohnarbeiters noch lange nicht auf das europäische Normalniveau heruntergebracht sind. Die von Wakefield selbst so laut denunzierte, schamlose Verschleuderung des unbebauten Kolonialbodens an Aristokraten und Kapitalisten seitens der englischen Regierung hat namentlich in Australien²⁷⁵, zusammen mit dem Menschenstrom, den die Gold-Diggings hinziehn, und der Konkurrenz, welche der Import englischer Waren selbst dem klein-

labor-market,” and the prostitution in some places flourishes as wantonly as in the London Haymarket.

940:1 However, we are not concerned here with the conditions of the colonies. The only thing that interests us is the secret discovered in the new world by the Political Economy of the old world, and proclaimed on the housetops: that the capitalist mode of production and accumulation, and therefore capitalist private property, have for their fundamental condition the annihilation of

sten Handwerker macht, eine hinreichende „relative Arbeiterübevölkerung“ erzeugt, so daß fast jedes Postdampfschiff die Hiobspost einer Überfüllung des australischen Arbeitsmarktes—„glut of the Australian labour-market“—bringt, und die Prostitution dort stellenweis so üppig gedeiht wie auf dem Haymarket von London.

802:1 Jedoch beschäftigt uns hier nicht der Zustand der Kolonien. Was uns allein interessiert, ist das in der neuen Welt von der politischen Ökonomie der alten Welt entdeckte und laut proklamierte Geheimnis: kapitalistische Produktions- und Akkumulationsweise, also auch kapitalistisches Privateigentum, bedingen die Vernichtung des auf eigener Arbeit beruhenden Privateigen-

33. *The Modern Theory of Colonization*

self-earned private property; in other words,
the expropriation of the laborer.

tums, d.h. die Expropriation des Arbeiters.

Footnotes

¹ This seems the more necessary, in that even the section of Ferdinand Lassalle's work against Schulze-Delitzsch in which he professes to give 'the intellectual quintessence' of my explanations on these matters contains important mistakes. If Ferdinand Lassalle has borrowed almost literally from my writings, and without any acknowledgement, all the general theoretical propositions in his economic works, for example those on the historical character of capital, on the connection between the relations of production

¹ Es **schien** dies um so nötiger, als selbst der Abschnitt von F. Lassalles Schrift gegen Schulze-Delitzsch, worin er „die geistige Quintessenz“ meiner Entwicklung über jene Themata zu geben erklärt, bedeutende Mißverständnisse enthält. En passant. Wenn F. Lassalle die sämtlichen allgemeinen theoretischen Sätze seiner ökonomischen Arbeiten, z.B. über den historischen Charakter des Kapitals, über den Zusammenhang zwischen Produktionsverhältnissen und Produktionsweise usw. usw. fast wörtlich, bis auf die von

and the mode of production, etc., etc., even down to the terminology created by me, this may perhaps be due to purposes of propaganda. I am of course not speaking here of his detailed working-out and application of these propositions, which I have nothing to do with.

¹ See my work *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*, p. 39.

¹ The mealy-mouthed babblers of German vulgar economics grumbled about the style of my book. No one can feel the literary shortcomings of Capital more strongly than I myself. Yet I will quote in this connection one English and one Russian notice, for the benefit and enjoyment of these gentlemen and their public. The Saturday Review, an entirely hostile journal, said in its notice of the first edition: 'The presentation of

mir geschaffene Terminologie hinab, aus meinen Schriften entlehnt hat, und zwar ohne Quellenangabe, so war dies Verfahren wohl durch Propagandarücksichten bestimmt. Ich spreche natürlich nicht von seinen Detailausführungen und Nutzenanwendungen, mit denen ich nichts zu tun habe.

¹ Siehe meine Schrift „Zur Kritik etc.“, p. 39.

¹ Die breimäuligen Faselhänse der deutschen Vulgärökonomie schelten Stil und **Darstellung** meiner Schrift. Niemand kann die literarischen Mängel des „Kapital“ strenger beurteilen als ich selbst. Dennoch will ich, zu Nutz und Freud dieser Herren und ihres Publikums, hier ein englisches und ein russisches Urteil zitieren. Die meinen Ansichten durchaus feindliche „Saturday Review“ sagte in ihrer Anzeige der ersten deutschen

the subject invests the driest economic questions with a certain peculiar charm.' The St. Petersburg Journal (Sankt-Peterburg Vyedomosty), in its issue of 20 April 1872, says: 'The presentation of the subject, with the exception of one or two excessively specialized parts, is distinguished by its comprehensibility to the general reader, its clearness, and, in spite of the high scientific level of the questions discussed, by an unusual liveliness. In this respect the author in no way resembles ... the majority of German scholars, who ... write their books in a language so dry and obscure that the heads of ordinary mortals are cracked by it.'

¹ *Le Capital*, par Karl Marx. Traduction de M. J. Roy, entièrement révisée par l'auteur, Paris, Lachâtre. This translation, especially in the lat-

Ausgabe: Die *Darstellung* „verleiht auch den trockensten ökonomischen Fragen einen Reiz (charm)“. Die „St.-Petersburger Zeitung“ bemerkt in ihrer Nummer vom 20. April 1872 u.a.: „Die *Darstellung* mit Ausnahme weniger zu spezieller Teile zeichnet sich aus durch Allgemeinverständlichkeit, Klarheit und, trotz der wissenschaftlichen Höhe des Gegenstands, ungewöhnliche Lebendigkeit. In dieser Hinsicht gleicht der Verfasser ... auch nicht von fern der Mehrzahl deutscher Gelehrten, die ... ihre Bücher in so verfinsterter und trockner Sprache schreiben, daß gewöhnlichen Sterblichen der Kopf davon kracht.“ Den Lesern der zeitläufigen deutsch-national-liberalen Professoralliteratur kracht jedoch etwas ganz anders als der Kopf.

¹ „Le Capital. Par Karl Marx“, Übersetzung von M. J. Roy, vom Autor völlig durchgesehen, Paris, Lachâtre. Diese Übersetzung enthält

ter part of the book, contains considerable alterations in and additions to the text of the second German edition.

¹ “At the quarterly meeting of the Manchester Chamber of Commerce, held this afternoon, a warm discussion took place on the subject of Free-trade. A resolution was moved to the effect that ‘having waited in vain forty years for other nations to follow the Free-trade example of England, this Chamber thinks the time has now arrived to reconsider that position’. The resolution was rejected by a majority of one only, the figures being 21 for, and 22 against” (Evening Standard, 1 November 1886).

¹ *Karl Marx, Zur Kritik der Politischen Oekonomie*, Berlin 1859, p. 3.

besonders im letzten Teil des Buchs beträchtliche Veränderungen und Ergänzungen zum Text der zweiten deutschen Ausgabe.

¹ Bei der Vierteljahrversammlung der Handelskammer von Manchester, die heute nachmittag abgehalten wurde, fand eine lebhaftete Diskussion über die Freihandelsfrage statt. Eine Resolution wurde eingebracht in dem Sinne, daß „man 40 Jahre vergebens darauf gewartet hat, daß andre Nationen dem von England gegebenen Beispiel des Freihandels folgen, und die Kammer nun die Zeit für gekommen hält, diesen Standpunkt zu ändern“. Die Resolution wurde mit nur einer Stimme Mehrheit abgelehnt, bei dem Stimmenverhältnis von 21 für und 22 dagegen. („Evening Standard“, 1. Nov. 1886.)

¹ *Karl Marx*, „Zur Kritik der Politischen Oekonomie“, Berlin 1859, p. 3.

² “Desire implies want; it is the appetite of the mind, and as natural as hunger to the body ... The greatest number (of things) have their value from supplying the wants of the mind.” Nicholas Barbon [Bar96, pp. 2, 3]

³ “Things have an intrinsick vertue” (this is Barbon’s special term for use-value) “which in all places have the same vertue; as the loadstone to attract iron” [Bar96, p. 6]. The property which the magnet possesses of attracting iron, became of use only after discovery, by means of that property, of the polarity of the magnet.

⁴ “The natural worth of anything consists in its fitness to supply the necessities, or serve the conveniences of human life.” *John Locke*, [Loc77, p. 28].

² „Verlangen schließt Bedürfnis ein; es ist der Appetit des Geistes, und so natürlich wie Hunger für den Körper ... die meisten (Dinge) haben ihren Wert daher, daß sie die Bedürfnisse des Geistes befriedigen“. Nicholas Barbon [Bar96, pp. 2, 3]

³ „Dinge haben einen intrinsick vertue“ (dies bei Barbon die spezifische Bezeichnung für Gebrauchswert), „der überall gleich ist, so wie der des Magnets, Eisen anzuziehen“ [Bar96, p. 6]. Die Eigenschaft des Magnets, Eisen anzuziehen, wurde erst nützlich, sobald man mittelst derselben die magnetische Polarität entdeckt hatte.

⁴ „Der natürliche worth jedes Dinges besteht in seiner Eignung, die notwendigen Bedürfnisse zu befriedigen oder den Annehmlichkeiten des menschlichen Lebens zu dienen“. *John Locke*, [Loc77, p. 28].

⁴ *ctd* In English writers of the 17th century we frequently find “worth” in the sense of use-value, and “value” in the sense of exchange-value. This is quite in accordance with the spirit of a language that likes to use a Teutonic word for the immediate thing, and a Romance word for the reflected thing.

⁵ In bourgeois societies the legal fiction prevails that every one, as a buyer, possesses an encyclopedic knowledge of commodities.

⁶ “The value consists in the exchange proportion between one thing and another, between this amount of one product and that of another.” Le Trosne [LT46, p. 889]

⁷ “Nothing can have an intrinsic value” Barbon [Bar96, p. 6] or, as Butler says, “For what is worth in anything but so much money as ’twill bring.”

⁴ *ctd* Im 17. Jahrhundert finden wir noch häufig bei englischen Schriftstellern „Worth“ für Gebrauchswert und „Value“ für Tauschwert, ganz im Geist einer Sprache, die es liebt, die unmittelbare Sache germanisch und die reflektierte Sache romanisch auszudrücken.

⁵ In der bürgerlichen Gesellschaft herrscht die fictio juris, daß jeder Mensch als Warenkäufer eine enzyklopädische Warenkenntnis besitzt.

⁶ „Der Wert besteht in dem Tauschverhältnis, das zwischen einem Ding und einem anderen, zwischen der Menge eines Erzeugnisses und der eines anderen besteht.“ Le Trosne [LT46, p. 889]

⁷ „Nichts kann einen inneren Tauschwert haben“ Barbon [Bar96, p. 6], oder wie Butler sagt: „Der Wert eines Dings ist grade so viel wie es einbringen wird.“

⁸ “One sort of wares are as good as another, if the values be equal. There is no difference or distinction in things of equal value ... One hundred pounds worth of lead or iron, is of as great a value as one hundred pounds worth of silver and gold.” (N. Barbon, l.c. pp. 53 and 7.)

⁹ “The value of them (the necessities of life), when they are exchanged the one for another, is regulated by the quantity of labor necessarily required, and commonly taken in producing them.” [Ano39, p. 36] This remarkable anonymous work written in the eighteenth century bears no date. Its content makes it clear, however, that it appeared in the reign of George II about 1739 or 1740.

¹⁰ “All products of the same kind in fact form only one mass, the price of which is determined generally and without regard of the particular cir-

⁸ „One sort of wares are as good as another if the values be equal. There is no difference or distinction in things of equal value ... One hundred pounds worth of lead or iron, is of as great a value as one hundred pounds worth of silver and gold.“ (N. Barbon, l.c. p. 53 u. 7.)

⁹ „Der Wert von Gebrauchsgegenständen, sobald sie gegeneinander ausgetauscht werden, ist bestimmt durch das Quantum der zu ihrer Produktion notwendig erheischten und gewöhnlich angewandten Arbeit.“ [Ano39, p. 36] Diese merkwürdige anonyme Schrift des vorigen Jahrhunderts trägt kein Datum. Es geht jedoch aus ihrem Inhalt hervor, daß sie unter Georg II., etwa 1739 oder 1740, erschienen ist.

¹⁰ „Alle Erzeugnisse der gleichen Art bilden eigentlich nur eine Masse, deren Preis allgemein und ohne Rücksicht auf die besonderen Umstän-

cumstances.” Le Trosne, [LT46, p. 893]

¹¹ K. Marx, l.c., p. 6

^{11a} [Note by Engels to the fourth German edition:] I have inserted the passage between braces because, through its omission, the misconception has very frequently arisen that Marx regarded every product consumed by someone other than the producer a commodity.

¹² l.c., pp. 12, 13, and passim

¹³ “All phenomena of the universe, whether they are produced by the hand of man or by the general laws of physics, are not actual creations but solely modifications of matter. ‘Putting together’ and ‘separating’ are the only elements which can be found in analyzing the idea of reproduction; and the same applies to the reproduction of value” (use-value, though Verri in his controversy with the Physiocrats is not quite certain

de bestimmt wird.“ Le Trosne, [LT46, p. 893]

¹¹ K. Marx, l.c., p. 6

^{11a} Note zur 4. Aufl.—Ich schiebe das Eingeklammerte ein, weil durch dessen Weglassung sehr häufig das Mißverständnis entstanden, jedes Produkt, das von einem andern als dem Produzenten konsumiert wird, gelte bei Marx als Ware.—F.E.

¹² l.c. p. 12, 13 und passim

¹³ „Alle Erscheinungen des Weltalls, seien sie hervorgerufen von der Hand des Menschen oder durch die allgemeinen Gesetze der Physik, sind nicht tatsächliche Neuschöpfungen, sondern lediglich eine Umformung des Stoffes. Zusammensetzen und Trennen sind die einzigen Elemente, die der menschliche Geist immer wieder bei der Analyse der Vorstellung der Reproduktion findet; und ebenso verhält es sich mit der

himself which kind of value he is speaking of) and of wealth, when earth, air, and water transmute themselves in the fields into grain, or if by the hand of man the secretion of an insect transmutes itself into silk, or if some metal pieces are arranged in order to form a watch.” [Ver04, pp. 21, 22]

¹⁴ Hegel, *Philosophy of Right*, §190.

¹⁵ The reader must be aware that we are not speaking here of the *wages* or values that the laborer receives for a given labor-time, but of the *value* of the commodity in which that labor-time is materialised. *Wages is a category that does not even exist yet at this stage of our presentation.*

Reproduktion des Wertes“ (Gebrauchswert, obgleich Verri hier in seiner Polemik gegen die Physiokraten selbst nicht recht weiß, von welcher Sorte Wert er spricht) „und des Reichtums, wenn Erde, Luft und Wasser auf den Feldern sich in Korn verwandeln oder auch wenn sich durch die Hand des Menschen die Abscheidung eines Insekts in Seide verwandelt, oder einige Metallteilchen sich anordnen, um eine Repetieruhr zu bilden.“ [Ver04, pp. 21, 22]

¹⁴ Vgl. Hegel, „Philosophie des Rechts“, Berlin 1840, §190.

¹⁵ Der Leser muß aufmerken, daß hier nicht vom *Lohn* oder Wert die Rede ist, den der Arbeiter für etwa einen Arbeitstag erhält, sondern vom *Warenwert*, worin sich sein Arbeitstag *vergegenständlicht*. Die Kategorie des Arbeitslohns existiert überhaupt noch nicht auf dieser Stufe der

¹⁶ In order to prove that ‘labor alone is the ultimate and real standard by which the value of all commodities can at all times and places be estimated and compared’, Adam Smith says this:

^{16 ctd} ‘Equal quantities of labor, at all times and places, must have the same value for the laborer. In his ordinary state of health, strength and activity; in the ordinary degree of his skill and dexterity, he must always lay down the same portion of his ease, his liberty, and his happiness.’ *Wealth of Nations* [Smi39, Bk. I, ch. 5, pp. 104–5].

^{16 ctd} On the one hand, Adam Smith here (but not everywhere) confuses the determination of the values of commodities by the quantity of labor expended in their production with the de-

Darstellung.

¹⁶ Um zu beweisen, „daß die Arbeit allein das endgültige und reale Maß ist, woran der Wert aller Waren zu allen Zeiten geschätzt und verglichen werden kann“, sagt A. Smith:

^{16 ctd} „Gleiche Quantitäten Arbeit müssen zu allen Zeiten und an allen Orten für den Arbeiter selbst denselben Wert haben. In seinem normalen Zustand von Gesundheit, Kraft und Tätigkeit und mit dem Durchschnittsgrad von Geschicklichkeit, die er besitzen mag, muß er immer die nämliche Portion seiner Ruhe, seiner Freiheit und seines Glücks hingeben.“ „Wealth of Nations“ [Smi39, Bk. I, ch. 5, pp. 104–5].

^{16 ctd} Einerseits verwechselt A. Smith hier (nicht überall) die Bestimmung des Werts durch das in der Produktion der Ware verausgabte Arbeitsquantum mit der Bestimmung der Waren-

termination of the values of commodities by the value of labor. This is why he finds it necessary to prove that equal quantities of labor always have the same value.

^{16 ctd} On the other hand, he has the hunch that, in so far as labor manifests itself in the value of commodities, it only counts as an expenditure of labor-power.

^{16 ctd} But then he views this expenditure merely as the sacrifice of ease, liberty, and happiness, not also as man's normal life activity.

^{16 ctd} He is guided here by the evidence of the modern wage laborer.

^{16 ctd} Adam Smith's anonymous predecessor, cited in note 9, is much nearer the mark when he says: 'One man has employed himself a week in providing this necessary of life ... and he that gives him some other in exchange, cannot make

werte durch den Wert der Arbeit und sucht daher nachzuweisen, daß gleiche Quantitäten Arbeit stets denselben Wert haben.

^{16 ctd} Andererseits ahnt er, daß die Arbeit, soweit sie sich im Wert der Waren **darstellt**, nur als Verausgabung von Arbeitskraft gilt, ...

^{16 ctd} ... faßt diese Verausgabung aber wieder bloß als Opfer von Ruhe, Freiheit und Glück, nicht auch als normale Lebensbetätigung.

^{16 ctd} Allerdings hat er den modernen Lohnarbeiter vor Augen.

^{16 ctd} —Viel treffender sagt der Note 9 zitierte anonyme Vorgänger von A. Smith: „Ein Mann hat eine Woche auf die Herstellung dieses Bedarfsgegenstandes verwandt ... und der, welcher ihm einen anderen Gegenstand im Aus-

a better estimate of what is a proper equivalent, than by computing what cost him just as much labor and time: which in effect is no more than exchanging one man's labor in one thing for a time certain, for another man's labor in another thing for the same time' [Ano39, p. 39].

¹⁶ *ctd* [Note by Engels to the fourth German edition:] The English language has the advantage of possessing two separate words for these two different aspects of labor. Labor which creates use-values and is qualitatively determined is called 'work' as opposed to 'labor'; labor which creates value and is only measured quantitatively is called 'labor', as opposed to 'work'.

tausch gibt, kann nicht richtiger abschätzen, was wirklich gleichwertig ist, als durch die Berechnung, was ihm ebensoviel labor und Zeit kostet. Das bedeutet in der Tat den Austausch der labor, die ein Mensch in einer bestimmten Zeit auf einen Gegenstand verwandt hat, gegen die labor eines andren, in der gleichen Zeit auf einen anderen Gegenstand verwandt.“ [Ano39, p. 39]

¹⁶ *ctd* — {Zur 4. Auflage: Die englische Sprache hat den Vorzug, zwei verschiedene Worte für diese zwei verschiedenen Aspekte der Arbeit zu haben. Die Arbeit, die Gebrauchswerte schafft und qualitativ bestimmt ist, heißt work, im Gegensatz zu labor; die Arbeit, die Wert schafft und nur quantitativ gemessen wird, heißt labor, im Gegensatz zu work. Siehe Note zur englischen Übersetzung, p. 14.—F. E.}

¹⁷ The few economists, such as S. Bailey, who have concerned themselves with the analysis of the form of value, were unsuccessful, firstly because they confuse the form of value with value itself, and secondly because, under the crude influence of the practical bourgeois, they give their attention from the outset, and exclusively, to the quantitative aspect of the question. ‘The command of quantity ... constitutes value’ [Bai37, p. 11]. Written by S. Bailey.

^{17a} Note to the 2nd edition: One of the first economists, after William Petty, to have deciphered the nature of value, is the famous Franklin: “Trade in general being nothing else but the exchange of labor for labor, the value of all things is ... most justly measured by labor” [Spa36, p. 267]. Franklin is not aware that by measuring the value of everything ‘in labor’ he makes abstraction from any difference in

¹⁷ Die wenigen Ökonomen, die sich, wie S. Bailey, mit der Analyse der Wertform beschäftigt haben, konnten zu keinem Resultat kommen, einmal, weil sie Wertform und Wert verwechseln, zweitens, weil sie, unter dem rohen Einfluß des praktischen Bürgers, von vornherein ausschließlich die quantitative Bestimmtheit’ ins Auge fassen. “Die Verfügung über die Quantität ... macht den Wert.” [Bai37, p. 11]. Verfasser S. Bailey.

^{17a} Note zur 2. Ausgabe. Einer der ersten Ökonomen, der nach William Petty die Natur des Werts durchschaut hat, der berühmte Franklin, sagt: „Da der Handel überhaupt nichts ist als der Austausch einer Arbeit gegen andre Arbeit, wird der Wert aller Dinge am richtigsten geschätzt in Arbeit“ [Spa36, p. 267]. Franklin ist sich nicht bewußt, daß, indem er den Wert aller Dinge „in Arbeit“ schätzt, er von der Verschiedenheit der

the kinds of labor exchanged—and thus reduces them all to equal human labor. Yet he states this without knowing it. He speaks first of the one ‘labor’, then of another ‘labor’, and finally of ‘labor’, without further qualification, as the substance of value of everything.

¹⁸ In a certain sense, every human being is in the same situation as a commodity. As he or she neither enters into the world with a mirror in their hand, nor as a Fichtean philosopher who can say ‘I am I’, a human first mirrors himself in a human. Peter only relates to himself as a human through his relation to another human, Paul, in whom he recognizes his likeness. With this, however, Paul also becomes from head to toe, in his physical form as Paul, the form of appearance of the human species for Peter.

ausgetauschten Arbeiten abstrahiert—and sie so auf gleiche menschliche Arbeit reduziert. Was er nicht weiß, sagt er jedoch. Er spricht erst von „der einen Arbeit“, dann „von der andren Arbeit“, schließlich von „Arbeit“ ohne weitere Bezeichnung als Substanz des Werts aller Dinge.

¹⁸ In gewisser Art geht’s dem Menschen wie der Ware. Da er weder mit einem Spiegel auf die Welt kommt noch als Fichtescher Philosoph: Ich bin ich, bespiegelt sich der Mensch zuerst in einem andren Menschen. Erst durch die Beziehung auf den Menschen Paul als seinesgleichen bezieht sich der Mensch Peter auf sich selbst als Mensch. Damit gilt ihm aber auch der Paul mit Haut und Haaren, in seiner paulinischen Leiblichkeit, als **Erscheinungsform des Genus Mensch**.

¹⁹ Here, as occasionally also on previous pages, we use the expression ‘value’ for quantitatively determined values, i.e. for the magnitude of value.

²⁰ This lack of congruence between the magnitude of value and its relative expression has been exploited by the vulgar economists with customary ingenuity. For example: “Once admit that *A* falls, because *B*, with which it is exchanged, rises, while no less labor is bestowed in the meantime on *A*, and your general principle of value falls to the ground ... If he [Ricardo] allowed that when *A* rises in value relatively to *B*, *B* falls in value relatively to *A*, he cut away the ground on which he rested his grand proposition, that the value of a commodity is ever determined by the labor embodied in it, for if a change in the cost of *A* alters not only its own value in relation to *B*, for which it is exchanged, but also

¹⁹ Der Ausdruck Wert wird hier, wie beiläufig schon früher stellenweis geschah, für quantitativ bestimmten Wert, also für Wertgröße gebraucht.

²⁰ Note zur 2. Ausg. Diese Inkongruenz zwischen der Wertgröße und ihrem relativen Ausdruck ist von der Vulgärökonomie mit gewohntem Scharfsinn ausgebeutet worden. Z.B.: „Gebt einmal zu, daß *A* fällt, weil *B*, womit es ausgetauscht wird, steigt, obgleich unterdessen nicht weniger Arbeit auf *A* verausgabt wird, und euer allgemeines Wertprinzip fällt zu Boden ... Wenn zugegeben wird, daß, weil der Wert von *A* relativ zu *B* steigt, der Wert von *B* relativ zu *A* fällt, ist der Grund unter den Füßen weggeschnitten, worauf Ricardo seinen großen Satz aufstellt, daß der Wert einer Ware stets bestimmt ist durch das Quantum der ihr einverleibten Arbeit; denn wenn ein Wechsel in den Kosten von *A* nicht nur

the value of *B* relatively to that of *A*, though no change has taken place in the quantity of labor to produce *B*, then not only the doctrine falls to the ground which asserts that the quantity of labor bestowed on an article regulates its value, but also that which affirms the cost of an article to regulate its value' (J. Broadhurst, *Political Economy*, London, 1842, pp. 11 and 14).

²⁰ *ctd* Mr. Broadhurst might just as well say: consider the fractions 10/20, 10/50, 10/100 etc. The number 10 remains unchanged, and yet its proportional magnitude, its magnitude in relation to the numbers 20, 50, 100 continually diminishes. Therefore, the great principle that the magnitude of a whole number, such as 10, is 'reg-

seinen eignen Wert im Verhältnis zu *B*, womit es ausgetauscht wird, verändert, sondern auch den Wert von *B* relativ zu dem von *A*, obgleich kein Wechsel stattgefunden hat in dem zur Produktion von *B* erheischten Arbeitsquantum, dann fällt nicht nur die Doktrin zu Boden, die versichert, daß die auf einen Artikel verausgabte Quantität Arbeit seinen Wert reguliert, sondern auch die Doktrin, daß die Produktionskosten eines Artikels seinen Wert regulieren.“ (J. Broadhurst, „*Political Economy*“, London 1842, p. 11, 14.)

²⁰ *ctd* Herr Broadhurst könnte ebensogut sagen: Man sehe sich einmal die Zahlenverhältnisse 10/20, 10/50, 10/100 usw. an. Die Zahl 10 bleibt unverändert, und dennoch nimmt ihre proportionelle Größe, ihre Größe relativ zu den Nenner 20, 50, 100, beständig ab. Also fällt das große Prinzip zu Boden, daß die Größe einer gan-

ulated' by the number of times the number 1 is contained in it falls to the ground.

²¹ Such determinations of reflection are altogether very curious. For instance, one man is king only because other men stand in the relation of subjects to him. They, however, think they are the subjects because he is king.

²² F. L. A. Ferrier (assistant customs-inspector), [Fer05], and Charles Ganilh, [Gan21].

^{22a} Note to the 2nd edition. For instance in Homer, the value of a thing is expressed in a series of different things.

²³ For this reason one speaks of the coat-value of the linen when its value is represented in coats, or of its corn-value when expressed in corn, and so on. Every such expression says that it is the linen's value which appears in the use-values

zen Zahl wie 10 z.B. durch die Anzahl der in ihr enthaltenen Einer „reguliert“ ist.

²¹ Es ist mit solchen Reflexionsbestimmungen überhaupt ein eigenes Ding. Dieser Mensch ist z.B. nur König, weil sich andre Menschen als Untertanen zu ihm verhalten. Sie glauben umgekehrt Untertanen zu sein, weil er König ist.

²² Note zur 2. Ausg. F. L. A. Ferrier (sous-inspecteur des douanes), [Fer05], and Charles Ganilh, [Gan21].

^{22a} Note zur 2. Aufl. Z.B. bei Homer wird der Wert eines Dings in einer Reihe verschiedner Dinge ausgedrückt.

²³ Man spricht deshalb vom Rockwert der Leinwand, wenn man ihren Wert in Röcken, von ihrem Kornwert, wenn man ihn in Korn darstellt etc. Jeder solche Ausdruck besagt, daß es ihr Wert ist, der in den Gebrauchswerten Rock, Korn

coat, corn etc.

‘The value of any commodity denoting its relation in exchange, we may speak of it as ... corn-value, cloth-value, according to the commodity with which it is compared, and hence there are a thousand different kinds of value, as many kinds of value as there are commodities in existence, and all are equally real and equally nominal’ [Bai25, p. 39].

S. Bailey, the author of this anonymous work, which in its day created a considerable stir in England, was under the delusion that by pointing to the multiplicity of the relative expressions of the same commodity-value he had demolished any possibility of a conceptual determination of value.

Still, despite the narrowness of his own outlook, he was able to put his finger on some serious defects in the Ricardian theory, as is demonstrated

usw. *erscheint*.

„Da der Wert jeder Ware ihr Verhältniß im Austausch bezeichnet, können wir ihn bezeichnen als ... Kornwert, Tuchwert, je nach der Ware, mit der sie verglichen wird; und daher gibt es tausend verschiedene Arten von Werten, so viele, wie Waren vorhanden sind, und alle sind gleich real und gleich nominell.“ [Bai25, p. 39].

S. Bailey, der Verfasser dieser anonymen Schrift, die ihrer Zeit viel Lärm in England machte, wähnt durch diesen Hinweis auf die kunterbunten relativen Ausdrücke desselben Warenwerts alle Begriffsbestimmung des Werts vernichtet zu haben.

Daß er übrigens, trotz eigener Borniertheit, wunde Flecken der Ricardoschen Theorie sondiert hatte, bewies die Gereiztheit, womit die Ricardosche

by the animosity with which he was attacked by Ricardo's followers, in the Westminster Review for example.

²⁴ It is by no means self-evident that the form of direct and universal exchangeability is an antagonistic form, as inseparable from its opposite, the form of non-direct exchangeability, as the positivity of one pole of a magnet is from the negativity of the other pole. This has allowed the illusion to arise that all commodities can simultaneously be imprinted with the stamp of direct exchangeability, in the same way that it might be imagined that all Catholics simultaneously can be popes. It would, of course, be highly desirable in the eyes of the petty bourgeois, who views the production of commodities as the absolute summit of human freedom and individual independence, if the inconveniences connected with this form, notably also the impossibility of direct ex-

Schule ihn angriff, z.B. in der „Westminster Review“.

²⁴ Man sieht es der Form allgemeiner unmittelbarer Austauschbarkeit in der Tat keineswegs an, daß sie eine gegensätzliche Warenform ist, von der Form nicht unmittelbarer Austauschbarkeit ebenso unzertrennlich wie die Positivität eines Magnetpols von der Negativität des andren. Man mag sich daher einbilden, man könne allen Waren zugleich den Stempel unmittelbarer Austauschbarkeit aufdrücken, wie man sich einbilden mag, man könne alle Katholiken zu Päpsten machen. Für den Kleinbürger, der in der Warenproduktion das nec plus ultra menschlicher Freiheit und individueller Unabhängigkeit erblickt, wäre es natürlich sehr wünschenswert, der mit dieser Form verbundenen Mißstände überhoben zu sein, namentlich auch der nicht unmittelba-

changeability of commodities, could be removed. This philistine utopia is depicted in the socialism of Proudhon, which, as I have shown elsewhere, does not even possess the merit of originality, but was in fact developed far more successfully long before Proudhon by Gray, Bray and others. Even so, wisdom of this kind is still rife in certain circles under the name of ‘science’. No school of thought has thrown around the word ‘science’ more haphazardly than that of Proudhon, for “Where thoughts are absent, words are brought in as convenient replacements.”

²⁵ One remembers that China and the tables started to dance when all the rest of the world seemed to stand still—in order to encourage the others.

ren Austauschbarkeit der Waren. Die Ausmalung dieser Philisterutopie bildet Proudhons Sozialismus, der, wie ich anderswo gezeigt, nicht einmal das Verdienst der Originalität besitzt, vielmehr lange vor ihm von Gray, Bray und andern weit besser entwickelt wurde. Dies verhindert solche Weisheit nicht, heutzutage, in gewissen Kreisen, unter dem Namen der „science“ zu grassieren. Nie hat eine Schule mehr als die Proudhonsche mit dem Wort „science“ um sich geworfen, denn „wo Begriffe fehlen, da stellt zur rechten Zeit ein Wort sich ein.“

²⁵ Man erinnert sich, daß China und die Tische zu tanzen anfangen, als alle übrige Welt stillzustehn *schien*—pour encourager les autres.

²⁶ Note to the 2nd edition. The old Germans counted the area of an acre of land according to a day's labor, and therefore the acre was also called Tagwerk (also Tagwanne) (jurnale or jurnalís, terra jurnalís, jornalís or diurnalís), Mannwerk, Mannskraft, Mannsmaad, Mannshauet etc. Compare Georg Ludwig von Maurer, "Einleitung zur Geschichte der Mark-, Hof-, usw. Verfassung," München 1854, p. 129 sq.

²⁷ Therefore, when Galiani said: Value is a relation between persons ('La Ricchezza è una ragione tra due persone') he ought to have added: a relation concealed beneath a material shell. Galiani [Gal03, t. 3, p. 221]

²⁸ 'What are we to think of a law which can only assert itself through periodic crises? Well, it is a *natural law that is based on the lack of awareness of the people who are subjected to it*'.

²⁶ Note zur 2. Ausg. Bei den alten Germanen wurde die Größe eines Morgens Land nach der Arbeit eines Tages berechnet und daher der Morgen Tagwerk (auch Tagwanne) (jurnale oder jurnalís, terra jurnalís, jornalís oder diurnalís), Mannwerk, Mannskraft, Mannsmaad, Mannshauet usf. benannt. Sieh Georg Ludwig von Maurer, „Einleitung zur Geschichte der Mark-, Hof-, usw. Verfassung“, München 1854, p. 129 sq.

²⁷ Wenn daher Galiani sagt: Der Wert ist ein Verhältnis zwischen Personen—"La Ricchezza è una ragione tra due persone"—, so hätte er hinzufügen müssen: unter dinglicher Hülle verstecktes Verhältnis. Galiani [Gal03, vol. 3, p. 221]

²⁸ "Was soll man von einem Gesetz denken, das sich nur durch periodische Revolutionen durchsetzen kann? Es ist eben ein *Naturgesetz, das auf der Bewußtlosigkeit der Beteiligten be-*

[mecw3]433/34.

²⁹ Even Ricardo has his Robinson Crusoe story. ‘Ricardo makes his primitive fisherman and primitive hunter right away exchange their fish and game as owners of commodities, in proportion to the labor-time materialized in these exchange-values. On this occasion he slips into the anachronism of allowing the primitive fisherman and hunter to value their implements in accordance with the annuity tables used on the London Stock exchange in 1817.’

²⁹ *ctd* ‘It seems that the “parallelograms of Mr. Owen” were the only form of society other than the bourgeois one which Ricardo was acquainted with.’ (Karl Marx, “A Contribution etc.,” pp. 38, 39.)

ruht.” Friedrich Engels, [mecw3]433/34.

²⁹ Auch Ricardo ist nicht ohne seine Robinsonade. „Den Urfischer und Urjäger läßt er sofort als Warenbesitzer Fisch und Wild austauschen, im Verhältnis der in diesen Tauschwerten *vergegenständlichten* Arbeitszeit. Bei dieser Gelegenheit fällt er in den Anachronismus, daß Urfischer und Urjäger bei Berechnung ihrer Arbeitsinstrumente die 1817 auf der Londoner Börse gangbaren Annuitätentabellen zu Rate ziehen.“

²⁹ *ctd* „Die ‚Parallelogramme des Herrn Owen‘ *scheinen* die einzige Gesellschaftsform, die er außer der bürgerlichen kannte.“ (Karl Marx, „Zur Kritik etc.“, p. 38, 39.)

³⁰ ‘A ridiculous notion has spread recently that communal property in its natural, spontaneous form is specifically Slav, indeed exclusively Russian. In fact, it is the primitive form that we can prove to have existed among Romans, Teutons and Celts, and which indeed still exists to this day in India, in a whole range of diverse patterns, albeit sometimes only as remnants. A more exact study of the Asiatic, and specifically of the Indian form of communal property would show how different forms of spontaneous, primitive communal property lead to different forms of its dissolution. Thus the different original types of Roman and Germanic private property can be deduced from the different forms of Indian communal property’. (Karl Marx, *Zur Kritik etc.*, p. 10.)

³⁰ „Es ist ein lächerliches Vorurteil in neuester Zeit verbreitet, daß die Form des naturwüchsigen Gemeineigentums spezifisch slawische, sogar ausschließlich russische Form sei. Sie ist die Urform, die wir bei Römern, Germanen, Kelten nachweisen können, von der aber eine ganze Musterkarte mit mannigfachen Proben sich noch immer, wenn auch zum Teil ruinenweise, bei den Indiern vorfindet. Ein genaueres Studium der asiatischen, speziell der indischen Gemeineigentumsformen würde nachweisen, wie aus den verschiedenen Formen des naturwüchsigen Gemeineigentums sich verschiedene Formen seiner Auflösung ergeben. So lassen sich z.B. die verschiedenen Originaltypen von römischem und germanischem Privateigentum aus verschiedenen Formen des indischen Gemeineigentums ableiten.“ (Karl Marx, „Zur Kritik etc.“, p. 10.)

³¹ The insufficiency of Ricardo's analysis of the magnitude of value—and his analysis is by far the best—will become apparent from the third and fourth books of this work.

³¹ *ctd* As regards value itself, classical political economy nowhere distinguishes explicitly and with full awareness between the labor represented in the value of a product and the same labor manifest in its use-value.

³¹ *ctd* Of course the classical economists do, in actual fact, make this distinction, for they treat labor sometimes from its quantitative aspect, and at other times qualitatively. It does not occur to them that a purely quantitative difference between different kinds of labor presupposes their qualitative unity or equality, and therefore their reduction to abstract human labor.

³¹ Das Unzulängliche in Ricardo's Analyse der Wertgröße—und es ist die beste—wird man aus dem dritten und vierten Buch dieser Schrift ersehn.

³¹ *ctd* Was aber den Wert überhaupt betrifft, so unterscheidet die klassische politische Ökonomie nirgendwo ausdrücklich und mit klarem Bewußtsein die Arbeit, die sich im Wert, von derselben Arbeit, die sich im Gebrauchswert ihres Produkts darstellt.

³¹ *ctd* Sie macht natürlich den Unterschied tatsächlich, da sie die Arbeit das einmal quantitativ, das andermal qualitativ betrachtet. Aber es fällt ihr nicht ein, daß bloß quantitativer Unterschied der Arbeiten ihre qualitative Einheit oder Gleichheit voraussetzt, also ihre Reduktion auf abstrakt menschliche Arbeit.

³¹ *ctd* For instance, Ricardo declares himself in agreement with Destutt de Tracy when the latter says: ‘As it is certain that our physical and moral faculties are alone our original riches, the employment of those faculties, labor of some kind, is our original treasure, and it is always from this employment that all those things are created which we call riches ... It is certain, too, that all those things only represent the labor which has created them, and if they have a value, or even two distinct values, they can only derive them from that’ (the value) ‘of the labor from which they emanate’ (Ricardo, *The Principles of Political Economy*, 3rd Edn, London, 1821, p. 334).

³¹ *ctd* I shall content myself here with pointing out that Ricardo puts his own more profound interpretation upon the words of Destutt. The Frenchman does, in fact, say on the one hand that

³¹ *ctd* Ricardo z.B. erklärt sich einverstanden mit Destutt de Tracy, wenn dieser sagt: „Da es sicher ist, daß unsere körperlichen und geistigen Fähigkeiten allein unser ursprünglicher Reichtum sind, ist der Gebrauch dieser Fähigkeiten, eine gewisse Art Arbeit, unser ursprünglicher Schatz; es ist immer dieser Gebrauch, welcher alle jene Dinge schafft, die wir Reichtum nennen ... Zudem ist es gewiß, daß alle jene Dinge nur die Arbeit **darstellen, die sie geschaffen hat, und wenn sie einen Wert haben, oder sogar zwei unterschiedliche Werte, so können sie dies doch nur haben aus dem“** (dem Wert) „der Arbeit, dem sie entspringen.“ (Ricardo, „*The Principles of Political Economy*,“ 3. ed., Lond. 1821, p. 334.)

³¹ *ctd* Wir deuten nur an, daß Ricardo dem Destutt seinen eigenen tieferen Sinn unterschiebt. Destutt sagt in der Tat zwar einerseits, daß alle Dinge, die den Reichtum bilden, „die Arbeit

all things which constitute wealth ‘represent the labor which has created them,’ but he also says, on the other hand, that they acquire their ‘two different values’ (use-value and exchange-value) from ‘the value of labor.’ He thus lapses into the shallowness of the vulgar economist, who presupposes the value of one commodity (labor, in this case) so that he can then determine the values of the other commodities. But Ricardo reads him as if he had said that labor (not the value of labor) is represented both in use-value and in exchange-value.

³¹ *ctd* Nevertheless, Ricardo himself pays so little attention to the twofold character of labor behind its twofold expression, that his whole chapter ‘Value and Riches, their Distinctive Properties’ is largely devoted to laborious refutation of the trivialities of a J. B. Say.

repräsentieren, die sie geschaffen hat,“ aber andererseits, daß sie ihre „zwei verschiedenen Werte“ (Gebrauchswert und Tauschwert) vom „Wert der Arbeit“ erhalten. Er fällt damit in die Flachheit der Vulgärökonomie, die den Wert einer Ware (hier der Arbeit) voraussetzt, um dadurch hinterher den Wert der andren Waren zu bestimmen. Ricardo liest ihn so, daß sowohl im Gebrauchswert als Tauschwert sich Arbeit (nicht Wert der Arbeit) **darstellt**.

³¹ *ctd* Er selbst aber scheidet so wenig den zwieschlächtigen Charakter der Arbeit, die doppelt **dargestellt** ist, daß der in dem ganzen Kapitel: „Values and Riches, their Distinctive Properties“ sich mühselig mit den Trivialitäten eines J. B. Say herumschlagen muß.

³¹ *ctd* And at the end he is therefore quite astonished to find that while Destutt agrees with him that labor is the source of value, Destutt nevertheless also agrees with Say about the concept of value.

³² It is one of the chief failings of classical political economy that it has never pursued the analysis of commodities and more specifically of commodity value to the point where it yields the form of value, i.e., that what turns value into exchange-value. Even its best representatives, Adam Smith and Ricardo, treat the form of value as something quite indifferent or extraneous to the nature of the commodity itself.

³² *ctd* The reason for this is not solely that their attention is entirely absorbed by the analysis of the magnitude of value. It lies deeper. The value form of the product of labor is the most abstract, but also the most general form of the bourgeois

³¹ *ctd* Am Ende ist er daher auch ganz erstaunt, daß Destutt zwar mit ihm selbst über Arbeit als Wertquelle und dennoch andererseits mit Say über den Wertbegriff harmoniere.

³² Es ist einer der Grundmängel der klassischen politischen Ökonomie, daß es ihr nie gelang, aus der Analyse der Ware und spezieller des Warenwerts die Form des Werts, die ihn eben zum Tauschwert macht, herauszufinden. Gerade in ihren besten Repräsentanten, wie A. Smith und Ricardo, behandelt sie die Wertform als etwas ganz Gleichgültiges oder der Natur der Ware selbst äußerliches.

³² *ctd* Der Grund ist nicht allein, daß die Analyse der Wertgröße ihre Aufmerksamkeit ganz absorbiert. Er liegt tiefer. Die Wertform des Arbeitsprodukts ist die abstrakteste, aber auch allgemeinste Form der bürgerlichen Produktions-

mode of production. It characterizes this mode of production as a particular species of social production, and therewith as one of a historical and transitory character. If one considers it to be the eternal natural form of social production, one necessarily overlooks the specificity of the value form as well—and consequently that of the commodity form, together with its further developments, the money form, the capital form, etc.

^{32 ctd} That is why certain economists who are entirely agreed that labor-time is the measure of the magnitude of value, have the strangest and most contradictory notions concerning money, the universal equivalent in its finished form. This emerges sharply when they deal with banking, where the commonplace definitions of money will no longer do. Hence there has arisen in opposition to the classical economists a restored Mercantilist System (Ganilh etc.), which sees in

weise, die hierdurch als eine besondere Art gesellschaftlicher Produktion und damit zugleich historisch charakterisiert wird. Versieht man sie daher für die ewige Naturform gesellschaftlicher Produktion, so übersieht man notwendig auch das Spezifische der Wertform, also der Warenform, weiter entwickelt in der Geldform, Kapitalform usw.

^{32 ctd} Man findet daher bei Ökonomen, welche über das Maß der Wertgröße durch Arbeitszeit durchaus übereinstimmen, die kunterbuntesten und widersprechendsten **Vorstellungen** von Geld, d.h. der fertigen Gestalt des allgemeinen Äquivalents. Dies tritt schlagend hervor z.B. bei der Behandlung des Bankwesens, wo mit den gemeinplätzlichen Definitionen des Geldes nicht mehr ausgereicht wird. Im Gegensatz entsprang daher ein restauriertes Merkantilssystem (Ganilh

value only the social form, or rather the insubstantial ghost of that form.—

^{32 ctd} Let me point out once and for all that by classical political economy I mean all the economists who, since the time of W. Petty, have investigated the real inner structure of bourgeois relations of production, as opposed to the vulgar economists who only flounder around within the apparent structure of those relations, ceaselessly ruminate on the materials long since provided by scientific political economy, in order to lend plausibility to the crudest phenomena for bourgeois daily food. Apart from this, the vulgar economists confine themselves to systematizing in a pedantic way, and proclaiming for everlasting truths, the banal and complacent notions held by the bourgeois agents of production about their own world, which is to them the best possible

usw.), welches im Wert nur die gesellschaftliche Form sieht oder vielmehr nur ihren substanzlosen Schein.—

^{32 ctd} Um es ein für allemal zu bemerken, verstehe ich unter klassischer politischer Ökonomie alle Ökonomie seit W. Petty, die den innern Zusammenhang der bürgerlichen Produktionsverhältnisse erforscht im Gegensatz zur Vulgärökonomie, die sich nur innerhalb des **scheinbaren** Zusammenhangs herumtreibt, für eine plausible Verständlichmachung der sozusagen größten Phänomene und den bürgerlichen Hausbedarf das von der wissenschaftlichen Ökonomie längst gelieferte Material stets von neuem wiederkaut, im übrigen aber sich darauf beschränkt, die banalen und selbstgefälligen **Vorstellungen** der bürgerlichen Produktionsagenten von ihrer eigenen besten Welt zu systematisieren, pedantisieren und als ewige Wahrheiten zu proklamieren.

one.

³³ “The economists have a singular way of proceeding. For them, there are only two kinds of institutions, artificial and natural. The institutions of feudalism are artificial institutions, those of the bourgeoisie are natural institutions. In this they resemble the theologians, who likewise establish two kinds of religion. Every religion which is not theirs is an invention of men, while their own is an emanation of God . . . Thus there has been history, but there is no longer any.” (Karl Marx, *Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*, 1847, p. 113).

^{33 ctd} Truly comical is M. Bastiat, who imagines that the ancient Greeks and Romans lived by plunder alone. For if people live by plunder for centuries there must, after all, always be some-

³³ „Die Ökonomen verfahren auf eine sonderbare Art. Es gibt für sie nur zwei Arten von Institutionen, künstliche und natürliche. Die Institutionen des Feudalismus sind künstliche Institutionen, die der Bourgeoisie natürliche. Sie gleichen darin den Theologen, die auch zwei Arten von Religionen unterscheiden. Jede Religion, die nicht die ihre ist, ist eine Erfindung der Menschen, während ihre eigene Religion eine Offenbarung Gottes ist.—Somit hat es eine Geschichte gegeben, aber es gibt keine mehr.“ (Karl Marx, *Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon*, 1847, p. 113.)

^{33 ctd} Wahrhaft drollig ist Herr Bastiat, der sich einbildet, die alten Griechen und Römer hätten nur von Raub gelebt. Wenn man aber viele Jahrhunderte durch von Raub lebt, muß doch

thing there to plunder; in other words, the objects of plunder must be continually reproduced. It seems, therefore, that even the Greeks and the Romans had a process of production, hence an economy, which constituted the material basis of their world as much as the bourgeois economy constitutes that of the present-day world. Or perhaps Bastiat means that a mode of production based on the labor of slaves is based on a system of plunder? In that case he is on dangerous ground. If a giant thinker like Aristotle could err in his assessment of slave labor, why should a dwarf economist like Bastiat be right in his assessment of wage labor?

³³ *ctd* I seize this opportunity of briefly refuting an objection made by a German-American publication to my work *A Contribution to the Critique of Political Economy*, 1859. My view is that each particular mode of production, and the

beständig etwas zu rauben da sein oder der Gegenstand des Raubes sich fortwährend reproduzieren. Es *scheint* daher, daß auch Griechen und Römer einen Produktionsprozeß hatten, also eine Ökonomie, welche ganz so die materielle Grundlage ihrer Welt bildete wie die bürgerliche Ökonomie die der heutigen Welt. Oder meint Bastiat etwa, daß eine Produktionsweise, die auf der Sklavenarbeit beruht, auf einem Raubsystem ruht? Er stellt sich dann auf gefährlichen Boden. Wenn ein Denkriese wie Aristoteles in seiner Würdigung der Sklavenarbeit irrte, warum sollte ein Zwergökonom, wie Bastiat, in seiner Würdigung der Lohnarbeit richtig gehn?

³³ *ctd* Ich ergreife diese Gelegenheit, um einen Einwand, der mir beim *Erscheinen* meiner Schrift "Zur Kritik der Pol. Oekonomie", 1859, von einem deutsch-amerikanischen Blatte gemacht wurde, kurz abzuweisen. Es sagte, meine An-

relations of production corresponding to it at every given moment, in short ‘the economic structure of society’, is ‘the real foundation, on which arises a legal and political superstructure and to which correspond definite forms of social consciousness’, and that ‘the mode in which material life is produced conditions the general process of social, political and intellectual life’. In the opinion of the German-American publication this is all very true for our own times, in which material interests are preponderant, but not for the Middle Ages, dominated by Catholicism, nor for Athens and Rome, dominated by politics.

³³ *ctd* In the first place, it strikes us as odd that anyone should suppose that these well-worn phrases about the Middle Ages and the ancient world were unknown to anyone else.

sicht, daß die bestimmte Produktionsweise und die ihr jedesmal entsprechenden Produktionsverhältnisse, kurz “die ökonomische Struktur der Gesellschaft die reale Basis sei, worauf sich ein juristischer und politische Überbau erhebe und welcher bestimmte gesellschaftliche Bewußtseinsformen entsprächen”, daß “die Produktionsweise des materiellen Lebens den sozialen, politischen und geistigen Lebensprozeß überhaupt bedinge”,—alles dies sei zwar richtig für die heutige Welt, wo die materiellen Interessen, aber weder für das Mittelalter, wo der Katholizismus, noch für Athen und Rom, wo die Politik herrschte.

³³ *ctd* Zunächst ist es befremdlich, daß jemand voraussetzen beliebt, diese weltbekannten Redensarten über Mittelalter und antike Welt seien irgend jemand unbekannt geblieben.

³³ *ctd* One thing is clear: the Middle Ages could not live on Catholicism, nor could the ancient world on politics. On the contrary, it is the manner in which they gained their livelihood which explains why in one case politics, in the other case Catholicism, played the main role. Regarding the Roman Republic, for instance, one needs no more than a slight acquaintance with its history to be aware that its secret history is the history of landed property. On the other hand, already Don Quixote had to pay for the mistake of believing that knight errantry was equally compatible with all economic forms of society.

³⁴ (*Observations on Some Verbal Disputes in Pol. Econ., particularly relating to value, and to supply and demand*, Lond. 1821, p. 16.)

³³ *ctd* Soviel ist klar, daß das Mittelalter nicht vom Katholizismus und die antike Welt nicht von der Politik leben konnte. Die Art und Weise, wie sie ihr Leben gewannen, erklärt umgekehrt, warum dort die Politik, hier der Katholizismus die Hauptrolle spielt. Es gehört übrigens wenig Bekanntschaft z.B. mit der Geschichte der römischen Republik dazu, um zu wissen, daß die Geschichte des Grundeigentums ihre Geheimgeschichte bildet. Andererseits hat schon Don Quixote den Irrtum gebüßt, daß er die fahrende Ritterschaft mit allen ökonomischen Formen der Gesellschaft gleich verträglich wähnte.

³⁴ „Value is a property of things, riches of man. Value, in this sense, necessarily implies exchanges, riches do not.“ (*Observations on Some Verbal Disputes in Pol. Econ., particularly relating to value, and to supply and demand*“, Lond. 1821, p. 16.)

³⁵ S. Bailey, l.c., p. 165 sq.

³⁶ Both the author of *Observations etc.* and S. Bailey accuse Ricardo of converting exchange-value from something merely relative into something absolute. He did exactly the reverse. He reduced the seeming relativity, which these things (diamond, pearls, etc.) possess as exchange-values to the true relation hidden behind this semblance, namely their relativity as mere expressions of human labor. If the followers of Ricardo answer Bailey rudely, but not convincingly, this is because they are unable to find in Ricardo's own works any elucidation of the inner connection between value and the form of value

³⁵ „Riches are the attribute of man, value is the attribute of commodities. A man or a community is rich, a pearl or a diamond is valuable ... A pearl or a diamond is valuable as a pearl or diamond.“ (S. Bailey, l.c., p. 165 sq.)

³⁶ Der Verfasser der „Observations“ und S. Bailey beschuldigen Ricardo, er habe den Tauschwert aus einem nur Relativen in etwas Absolutes verwandelt. Umgekehrt. Er hat die **Scheinrelativität**, die diese Dinge, Diamant und Perlen z.B., als Tauschwerte besitzen, auf das hinter dem **Schein** verborgene wahre Verhältnis reduziert, auf ihre Relativität als bloße Ausdrücke menschlicher Arbeit. Wenn die Ricardianer dem Bailey grob, aber nicht schlagend antworten, so nur, weil sie bei Ricardo selbst keinen Aufschluß über den inneren Zusammenhang zwischen Wert und Wertform oder Tauschwert

(exchange-value).

³⁷ In the twelfth century, so renowned for its piety, very delicate things often appear among these commodities. Thus a French poet of the period enumerates among the commodities to be found in the fair of Lendit, alongside clothing, shoes, leather, implements of cultivation, skins, etc., also ‘women crazy of their bodies’.

³⁸ Proudhon draws the inspiration for his ideal of justice, of ‘eternal justice’, from the juridical relations which the production of commodities has made necessary. This, by the way, also furnishes proof, to the consolation of all would-be capitalists, that the commodity form of the product is as eternal as justice.

fanden.

³⁷ Im 12., durch seine Frömmigkeit so berufenen Jahrhundert, kommen unter diesen Waren oft sehr zarte Dinge vor. So zählt ein französischer Dichter jener Zeit unter den Waren, die sich auf dem Markt von Landit einfanden, neben Kleidungsstoffen, Schuhen, Leder, Ackergeräten, Häuten usw. auch „femmes folles de leur corps“ auf.

³⁸ Proudhon schöpft erst sein Ideal der Gerechtigkeit, der justice éternelle, aus den der Warenproduktion entsprechenden Rechtsverhältnissen, wodurch, nebenbei bemerkt, auch der für alle Spießbürger so tröstliche Beweis geliefert wird, daß die Form der Warenproduktion ebenso ewig ist wie die Gerechtigkeit.

³⁸ *ctd* Then Proudhon turns round and seeks to reform the actual production of commodities, and the corresponding legal system, in accordance with this ideal. What would one think of a chemist who, instead of studying the laws governing actual molecular interactions, and on that basis solving specific problems, claimed that those interactions must be modified in order to conform to the ‘eternal ideas’ of ‘naturalness’ and ‘affinity’? When we say ‘usury’ contradicts ‘eternal justice’, ‘eternal equity’, ‘eternal mutuality’, and other ‘eternal truths’, we do not know any more about it than the fathers of the church did when they said usury was incompatible with ‘eternal grace’, ‘eternal faith’, and ‘God’s everlasting will’.

³⁹ ‘For twofold is the use of every object ... The one is peculiar to the object as such, the other is not, as a sandal which may be worn and is also

³⁸ *ctd* Dann umgekehrt will er die wirkliche Warenproduktion und das ihr entsprechende wirkliche Recht diesem Ideal gemäß ummodellieren. Was würde man von einem Chemiker denken, der, statt die wirklichen Gesetze des Stoffwechsels zu studieren und auf Basis derselben bestimmte Aufgaben zu lösen, den Stoffwechsel durch die „ewigen Ideen“ der „naturalité“ und der „affinité“ ummodellieren wollte? Weiß man etwa mehr über den „Wucher“, wenn man sagt, er widerspreche der „justice éternelle“ und der „équité éternelle“ und der „mutualité éternelle“ und anderen „vérités éternelles“, als die Kirchenväter wußten, wenn sie sagten, er widerspreche der „grâce éternelle“, der „foi éternelle“, der „volonté éternelle de dieu“?

³⁹ „Denn zweifach ist der Gebrauch jedes Guts.—Der eine ist dem Ding als solchem eigen, der andre nicht, wie einer Sandale, zur Be-

exchangeable. Both are uses of the sandal, for even he who exchanges the sandal for the money or food he is in need of, makes use of the sandal as a sandal. But not in its natural way. For it does not exist for the sake of being exchanged' (Aristotle, Republic, I, i, c. 9).

⁴⁰ From this we may form an estimate of the craftiness of petty-bourgeois socialism, which wants to perpetuate the production of commodities while simultaneously abolishing the 'antagonism between money and commodities', i.e. while abolishing money itself, since money only exists in and through this antagonism. One might just as well abolish the Pope while leaving Catholicism in place. For more on this point see my work *A Contribution to the Critique of Political Economy*, p. 320:2–321:3 ff.

schuhung zu dienen und austauschbar zu sein. Beides sind Gebrauchswerte der Sandale, denn auch wer die Sandale mit dem ihm Mangelnden, z.B. der Nahrung austauscht, benutzt die Sandale als Sandale. Aber nicht in ihrer natürlichen Gebrauchsweise. Denn sie ist nicht da des Austausches wegen.“ (Aristoteles, „De Rep.“, I, I, c. 9.)

⁴⁰ Danach beurteile man die Pfiffigkeit des kleinbürgerlichen Sozialismus, der die Warenproduktion verewigen und zugleich den „Gegensatz von Geld und Ware“, also das Geld selbst, denn es ist nur in diesem Gegensatze, abschaffen will. Ebensovohl könnte man den Papst abschaffen und den Katholizismus bestehen lassen. Das Nähere hierüber sieh in meiner Schrift „Zur Kritik der Pol. Oekonomie“, p. 320:2–321:3 sqq.

⁴¹ So long as a chaotic mass of articles is offered as the equivalent for a single article (as is often the case among savages), instead of two distinct objects of utility being exchanged, we are only at the threshold of even the direct exchange of products.

⁴² Karl Marx, op. cit., p. 387:1. 'The metals ... are by their nature money'. Galiani [Gal03, t. III, p. 137]

⁴³ For further details on this subject see the chapter on 'The Precious Metals' in my work cited above.

⁴⁴ 'Money is the universal commodity' Verri, [Ver04, p. 16].

⁴⁵ 'Silver and gold themselves, which we may call by the general name of Bullion, are ... commodities ... rising and falling in ... value ... Bullion then may be reckoned to be of higher

⁴¹ Solange noch nicht zwei verschiedene Gebrauchsgegenstände ausgetauscht, sondern, wie wir das bei Wilden oft finden, eine chaotische Masse von Dingen als Äquivalent für ein Drittes angeboten wird, steht der unmittelbare Produktenaustausch selbst erst in seiner Vorhalle.

⁴² Karl Marx, l.c. p. 387:1. „Die Metalle ... sind von Natur Geld.“ Galiani [Gal03, t. III, p. 137]

⁴³ Das Nähere darüber in meiner eben zitierten Schrift, Abschnitt: „Die edlen Metalle“.

⁴⁴ „Das Geld ist die allgemeine Ware.“ Verri, [Ver04, p. 16]

⁴⁵ „Silber und Gold an sich, die wir mit dem allgemeinen Namen Edelmetall bezeichnen können, sind im ... Werte ... steigende und fallende ... Waren ... Dem Edelmetall kann man

value, where the smaller weight will purchase the greater quantity of the product or manufacture of the country etc.’ (S. Clement, *A Discourse of the General Notions of Money, Trade, and Exchange, as They Stand in Relations to Each Other. By a Merchant*, London 1695, p. 7). ‘Silver and gold, coined or uncoined, tho’ they are used for a measure of all other things, are no less a commodity than wine, oyl, tobacco cloth or stuffs’ (J. Child, *A Discourse Concerning Trade, and That in Particular of the East-Indies etc.*, London, 1689, p. 2). ‘The stock and riches of the kingdom cannot properly be confined to money, nor ought gold and silver to be excluded from being merchandize’ (T. Papillon, *The East-India Trade a Most Profitable Trade*, London, 1677, p. 4).

dann einen höheren Wert zuerkennen, wenn ein geringeres Gewicht davon eine größere Menge des Produkts oder Fabrikats des Landes etc. kauft.“ ([S. Clement,] „*A Discourse of the General Notions of Money, Trade, and Exchange, as they stand in relations to each other. By a Merchant*“, Lond. 1695, p. 7.) „Silber und Gold, gemünzt oder ungemünzt, werden zwar als Maßstab für alle anderen Dinge gebraucht, sind aber nicht weniger eine Ware als Wein, Öl, Tabak, Tuch oder Stoffe.“ ([J. Child,] „*A Discourse concerning Trade, and that in particular of the East Indies etc.*“, London 1689, p. 2.) Vermögen und Reichtum des Königreiches können genau genommen nicht auf Geld beschränkt, noch können Gold und Silber als Waren ausgeschlossen werden. ([Th. Papillon.] „*The East India Trade a most Profitable Trade*“, London 1677, p. 4.)

⁴⁶ ‘Gold and silver have value as metals before they are money’ Galiani, [Gal03, p. 72]. Locke says, ‘The universal consent of mankind gave to silver, on account of its qualities which made it suitable for money, an imaginary value’ [John Locke, [Loc77, p. 15].] Law retorts ‘How could different nations give an imaginary value to any single thing ... or how could this imaginary value have maintained itself?’ But he himself understood very little of the matter, for example ‘Silver was exchanged in proportion to the use-value it possessed, consequently in proportion to its real value. By its adoption as money it received an additional value (une valeur additionnelle)’. Jean Law, [Law43, pp. 469–70].

⁴⁷ ‘Money is their (the commodities’) symbol’ (V. de Forbonnais, *Éléments du commerce*, new edn, Leyden, 1776, Vol. 2, p. 143). ‘As a symbol

⁴⁶ „Gold und Silber haben Wert als Metalle, bevor sie Geld sind.“ Galiani, [Gal03, p. 72]. Locke sagt: „Die allgemeine Übereinstimmung der Menschen legte dem Silber, wegen seiner Qualitäten, die es zum Geld geeignet machten, einen imaginären Wert bei.“ [John Locke, [Loc77, p. 15].] Dagegen Law: „Wie könnten verschiedene Nationen irgendeiner Sache einen imaginären Wert geben ... oder wie hätte sich dieser imaginäre Wert erhalten können?“ Wie wenig er selbst aber von der Sache verstand: „Das Silber tauschte sich aus nach dem Gebrauchswert, den es hatte, also nach seinem wirklichen Wert; durch seine Bestimmung als Geld erhielt es einen zuschüssigen Wert (une valeur additionnelle).“ Jean Law, [Law43, p. 469, 470].

⁴⁷ „Das Geld ist ihr“ (der Waren) „Zeichen.“ (V. de Forbonnais, *„Éléments du Commerce“*, Nouv. Édit. Leyde 1766, t. II, p. 143.) „Als Zei-

it is attracted by the commodities' (ibid. p. 155). 'Money is a symbol of a thing and represents it' (Montesquieu, [Mon69, p. 3, vol. 2]). 'Money is not a mere symbol, for it is itself wealth; it does not represent the values, it is their equivalent' (Le Trosne, [LT46, p. 910]). 'If we consider the concept of value, we must look on the thing itself only as a symbol; it counts not as itself, but as what it is worth' (Hegel, [Heg40, p. 100]).

⁴⁷ *ctd* Long before the economists, it was the lawyers who made fashionable the idea that money is a mere symbol, and that the value of the precious metals is purely imaginary. This they did in the sycophantic service of the royal power, supporting the right of the latter to debase the coinage, during the whole of the Middle Ages, by the traditions of the Roman Empire and the conceptions of money to be found in the Di-

chen wird es von den Waren angezogen.“ (l.c. p. 155.) „Das Geld ist Zeichen für eine Sache und vertritt sie.“ Montesquieu, [Mon69, p. 3, t. II]. „Das Geld ist nicht bloßes Zeichen, denn es ist selbst Reichtum; es vertritt nicht die Werte, es ist ihr Äquivalent.“ Le Trosne, [LT46, p. 910]. „Betrachtet man den Begriff des Werts, so wird die Sache selbst nur als ein Zeichen angesehen, und sie gilt nicht als sie selber, sondern als was sie wert ist.“ Hegel [Heg40, p. 100].

⁴⁷ *ctd* Lange vor den Ökonomen brachten die Juristen die **Vorstellung** von Geld als bloßem Zeichen und dem nur imaginären Wert der edlen Metalle in Schwung, im Sykophantendienst der königlichen Gewalt, deren Münzverfälschungsrecht sie das ganze Mittelalter hindurch auf die Traditionen des römischen Kaiserreichs und die Geldbegriffe der Pandekten stützten. „Niemand kann und darf Zweifel hegen“, sagt ihr gelehriger

gest. 'Let no one call into question,' says their apt pupil, Philip of Valois, in a decree of 1346, 'that the trade, the composition, the supply, and the power of issuing ordinances on the currency ... belongs exclusively to us and to our royal majesty, to fix such a rate and at such a price as it shall please us and seem good to us.' It was a maxim of Roman Law that the value of money was fixed by Imperial decree. It was expressly forbidden to treat money as a commodity. 'However, it shall not be lawful for anyone to buy money, for, as it was created for public use, it is not permissible for it to be a commodity'. There is a good discussion of this by G. F. Pagnini, in *Saggio sopra il giusto pregio delle cose*, 1751, printed in Custodi's collection, *Parte moderna*, Vol. 2. In the second part of his work Pagnini directs his polemic especially against the legal

Schüler, Philipp von Valois, in einem Dekret von 1346, „daß nur Uns und Unserer königlichen Majestät zukommt ... das Münzgeschäft, die Herstellung, die Beschaffenheit, der Vorrat und alle die Münzen betreffenden Verordnungen, sie so und zu solchem Preis in Umlauf zu setzen, wie es Uns gefällt und gutdünkt.“ Es war römisches Rechtsdogma, daß der Kaiser den Geldwert dekretiert. Es war ausdrücklich verboten, das Geld als Ware zu behandeln. Geld jedoch zu kaufen soll niemand gestattet sein, denn zum allgemeinen Gebrauch geschaffen, darf es nicht Ware sein. Gute Auseinandersetzung hierüber von G. F. Pagnini, „*Saggio sopra il giusto pregio delle cose*“, 1751, bei Custodi, *Parte Moderna*, t. II. Namentlich im zweiten Teil der Schrift polemisiert Pagnini gegen die Herren Juristen.

gentlemen.

⁴⁸ ‘If a man can bring to London an ounce of silver out of the Earth of Peru, in the same time that he can produce a bushel of corn, then the one is the natural price of the other: now, if by reason of new or more easie mines a man can procure two ounces of silver as easily as he formerly did one, the corn will be as cheap at ten shillings the bushel as it was before at five shillings, caeteris paribus’ William Petty [Pet67, p. 31].

⁴⁹ The learned Professor Roscher, after first informing us that ‘the false definitions of money may be divided into two main groups: those which make it more, and those which make it less, than a commodity’, gives us a motley cat-

⁴⁸ „Wenn jemand eine Unze Silber aus dem Innern der Erde Perus in derselben Zeit nach London bringen kann, die er zur Produktion eines Bushel Korn brauchen würde, dann ist das eine der natürliche Preis des anderen; wenn er nun durch Abbau neuer und ergiebigerer Bergwerke statt der einen zwei Unzen Silber mit dem gleichen Aufwand gewinnen kann, wird das Korn bei einem Preis von 10 Shilling pro Bushel ebenso billig sein wie vorher bei einem Preis von 5 Shilling, caeteris paribus“ William Petty [Pet67, p. 31].

⁴⁹ Nachdem Herr Professor Roscher uns belehrt: „Die falschen Definitionen von Geld lassen sich in zwei Hauptgruppen teilen: solche, die es für mehr, und solche, die es für weniger halten als eine Ware“, folgt ein kunterbunter Kata-

alogue of works on the nature of money, which does not provide even the glimmer of an insight into the real history of the theory. He then draws this moral: ‘For the rest, it is not to be denied that most of the later economists do not bear sufficiently in mind the peculiarities that distinguish money from other commodities’ (it is then, after all, either more or less than a commodity!) ... ‘So far, the semi-mercantilist reaction of Ganilh is not altogether without foundation’ (Wilhelm Roscher, *Die Grundlagen der Nationalökonomie*, 3rd edn, 1858, pp. 207–10). More! Less! Not sufficiently! So far! Not altogether! What a way of determining one’s concepts! And this eclectic professorial twaddle is modestly baptized by Herr Roscher ‘the anatomico-physiological method’ of political economy! However, he does deserve credit for one discovery, namely, that

log von Schriften über das Geldwesen, wodurch auch nicht die entfernteste Einsicht in die wirkliche Geschichte der Theorie durchschimmert, und dann die Moral: „Zu leugnen ist übrigens nicht, daß die meisten neueren Nationalökonomien die Eigentümlichkeiten, welche das Geld von andren Waren unterscheiden“ (also doch mehr oder weniger als Ware?), „nicht genug im Auge behalten haben ... Insofern ist die halb-mercantilistische Reaktion von Ganilh etc. nicht ganz unbegründet.“ Wilhelm Roscher [Ros58, p. 297–210]. Mehr—weniger—nicht genug—insofern—nicht ganz! Welche Begriffsbestimmungen! Und dergleichen eklektische Professoralfaselei tauft Herr Roscher bescheiden „die anatomisch-physiologische Methode“ der politischen Ökonomie! Eine Entdeckung ist ihm jedoch geschuldet, nämlich, daß Geld „eine ange-

money is ‘a pleasant commodity’.

⁵⁰ The question why money does not directly represent labor-time itself, so that a piece of paper may represent, for instance, x labor hours, comes down simply to the question why, on the basis of commodity production, the products of labor must take the form of commodities, since their assuming the form of commodities implies their differentiation into commodities on the one hand and the money commodity on the other. It is the question why private labor cannot be treated as its opposite, directly social labor. Elsewhere I have given an exhaustive discussion of the shallow utopianism of the idea of ‘labor money’ in a society founded on the production of commodities (op. cit., p. 320:2–321:4 ff.)

nehme Ware“ ist.

⁵⁰ Die Frage, warum das Geld nicht unmittelbar die Arbeitszeit selbst repräsentiert, so daß z.B. eine Papiernote x Arbeitsstunden **vorstellt**, kommt ganz einfach auf die Frage heraus, warum auf Grundlage der Warenproduktion die Arbeitsprodukte sich als Waren **darstellen** müssen, denn die **Darstellung** der Ware schließt ihre Verdoppelung in Ware und Geldware ein. Oder warum Privatarbeit nicht als unmittelbar gesellschaftliche Arbeit, als ihr Gegenteil, behandelt werden kann. Ich habe den seichten Utopismus eines Arbeitsgelds auf Grundlage der Warenproduktion anderswo ausführlich erörtert. (l.c. p. 320:2–321:4 ff.)

⁵⁰ *ctd* At this point I will only say further that Owen's 'labor money', for instance, is no more 'money' than a theater ticket is. Owen presupposes directly socialized labor, a form of production diametrically opposite to the production of commodities. The certificate of labor is merely evidence of the part taken by the individual in the common labor, and documents his claim to a portion of the common product that has been set aside for consumption. But Owen never makes the mistake of presupposing the production of commodities and hoping that he can, by tinkering with money, avoid the necessary conditions for that form of production.

⁵¹ Savages and semi-savages use the tongue differently. Captain Parry says of the inhabitants of the West coast of Baffin's Bay: 'In this case (the case of barter) they licked it (the thing represented to them) twice to their tongues, after

⁵⁰ *ctd* Hier sei noch bemerkt, da z.B. das Owensche „Arbeitsgeld“ ebensowenig „Geld“ ist wie etwa eine Theatermarke. Owen setzt unmittelbar vergesellschaftete Arbeit voraus, eine der Warenproduktion diametral entgegengesetzte Produktionsform. Das Arbeitszertifikat konstatiert nur den individuellen Anteil des Produzenten an der Gemeinarbeit und seinen individuellen Anspruch auf den zur Konsumtion bestimmten Teil des Gemeinprodukts. Aber es fällt Owen nicht ein, die Warenproduktion vorauszusetzen und dennoch ihre notwendigen Bedingungen durch Geldpfuschereien umgehn zu wollen.

⁵¹ Der Wilde oder Halbwilde braucht die Zunge anders. Kapitän Parry bemerkt z.B. von den Bewohnern an der Westküste der Baffinsbay: „In diesem Falle“ (beim Produktaus-tausch) „...beleckten sie es“ (das ihnen Ange-

which they seemed to consider the bargain satisfactorily concluded.' In the same way, among the Eastern Eskimos, the exchanger licked each article on receiving it. If the tongue is thus used in the North as the organ of appropriation, it is no wonder that in the South the stomach serves as the organ of accumulated property. A Kaffir estimates the wealth of a man by the size of his belly. The Kaffirs know what they are doing, for at the same time as the official British Health Report of 1864 was bemoaning the deficiency of fat-forming substances among a large part of the working class, a certain Dr. Harvey (not, however, the man who discovered the circulation of the blood) was doing well by advertising recipes for reducing the surplus fat of the bourgeoisie and the aristocracy.

botene) „zweimal mit der Zunge, wonach sie das Geschäft als zur Zufriedenheit abgeschlossen zu betrachten **schienen**.“ Ebenso beleckte bei den östlichen Eskimos der Eintauscher jedesmal den Artikel beim Empfang desselben. Wenn die Zunge so im Norden als Organ der Aneignung, ist es kein Wunder, daß der Bauch im Süden als Organ des akkumulierten Eigentums gilt und der Kaffer den Reichtum eines Mannes nach seinem Fettwanst schätzt. Die Kaffern sind grundgescheitete Kerle, denn während der offizielle britische Gesundheitsbericht von 1864 den Mangel eines großen Teils der Arbeiterklasse an fettbildenden Substanzen beklagt, machte ein Dr. Harvey, der jedoch nicht die Blutzirkulation erfunden hat, in demselben Jahre sein Glück durch Puff-Rezepte, die der Bourgeoisie und Aristokratie Fettüberflusseslast abzutreiben versprochen.

⁵² See Karl Marx, *Contribution to the Critique* etc., ‘Theories of the Standard of Money’, pp. 53 ff. [English translation, pp. 76 ff.].

⁵³ ‘Wherever silver and gold exist side by side as legal money, i.e. as measure of value, the vain attempt has invariably been made to treat them as one and the same substance. If one assumes that a given labor-time must be objectified in the same unchanging proportion in silver and gold, then one assumes, in fact, that gold and silver are the same substance, and that silver, the less valuable metal, represents a constant fraction of gold. From the reign of Edward III to the time of George II, the history of money in England consists of one long series of perturbations caused by the clash between the legally fixed ratio between the values of gold and silver, and the fluctuations in their real values. At one time gold was too high, at another, silver. The metal that was

⁵² Siehe Karl Marx, „Zur Kritik etc.“, „Theorien von der Maßeinheit des Geldes“, p. 53 sqq.

⁵³ Note zur 2. Ausg. „Wo Gold und Silber gesetzlich als Geld, d.h. als Wertmaß nebeneinander bestehen, ist stets der vergebliche Versuch gemacht worden, sie als eine und dieselbe Materie zu behandeln. Unterstellt man, daß dieselbe Arbeitszeit sich unveränderlich in derselben Proportion von Silber und Gold vergegenständlichen muß, so unterstellt man in der Tat, daß Silber und Gold dieselbe Materie sind und daß eine bestimmte Masse des minder wertvollen Metalls, des Silbers, den unveränderlichen Bruchteil einer bestimmten Goldmasse bildet. Von der Regierung Edwards III. bis zur Zeit von Georg II. verläuft sich die Geschichte des englischen Geldwesens in eine fortlaufende Reihe von Störungen, hervorgehend aus der Kollision zwi-

estimated below its value was withdrawn from circulation, melted down and exported. The ratio between the two metals was then again altered by law, but the new nominal ratio soon came into conflict, in its turn, with the real ratio. In our own times, the slight and transient fall in the value of gold compared with silver, which was a consequence of the Indian and Chinese demand for silver, produced on a far more extended scale in France the same phenomena, export of silver, and its expulsion from circulation by gold. During the years 1855, 1856 and 1857, the excess in France of gold-imports over gold-exports amounted to £41,580,000, while the excess of silver-exports over silver-imports came to £34,704,000. In fact, in countries in which both metals are legally measures of value, and therefore both legal tender, so that everyone has the option of paying in either metal, the metal

schen der gesetzlichen Festsetzung des Wertverhältnisses von Gold und Silber und ihren wirklichen Wertschwankungen. Bald war Gold zu hoch geschätzt, bald Silber. Das zu niedrig geschätzte Metall wurde der Zirkulation entzogen, umgeschmolzen und exportiert. Das Wertverhältnis beider Metalle wurde dann wieder gesetzlich verändert, aber der neue Nominalwert trat bald mit dem wirklichen Wertverhältnis in denselben Konflikt wie der alte.—In unserer eigenen Zeit hat der sehr schwache und vorübergehende Fall im Wert von Gold gegen Silber, infolge der indisch-chinesischen Silbernachfrage, dasselbe Phänomen auf der größten Stufenleiter in Frankreich erzeugt, Ausfuhr von Silber und seine Vertreibung aus der Zirkulation durch Gold. Während der Jahre 1855, 1856, 1857 betrug der Überschuß der Goldeinfuhr in Frankreich über die Goldausfuhr aus Frankreich

that rises in value is at a premium, and, like every other commodity, measures its price in the over-valued metal which alone serves in reality as the measure of value. All the experience of history in this area can be reduced simply to this fact, that where two commodities perform by law the functions of a measure of value, in practice only one maintains that position' (Karl Marx, op. cit., pp. 52-3) [English edition, pp. 75-6].

⁵⁴ The peculiar circumstance that while the ounce of gold serves in England as the unit of the standard of money, it is not divided up into aliquot parts, has been explained as follows: 'Our

41 580 000 Pfd.St., während der Überschuß der Silberausfuhr über die Silbereinfuhr 34 704 000 Pfd.St. betrug. In der Tat, in Ländern, wo beide Metalle gesetzliche Wertmaße sind, daher beide in Zahlung angenommen werden müssen, jeder aber beliebig in Silber oder Gold zahlen kann, trägt das im Wert steigende Metall ein Agio und mißt wie jede andere Ware seinen Preis in dem überschätzten Metall, während letzteres allein als Wertmaß dient. Alle geschichtliche Erfahrung in diesem Gebiet reduziert sich einfach darauf, daß, wo gesetzlich zwei Waren die Funktion des Wertmaßes versehen, faktisch immer nur eine als solches den Platz behauptet.“ (Karl Marx, l.c. p. 52, 53.)

⁵⁴ Note zur 2. Ausg. Die Sonderbarkeit, daß die Unze Gold in England als Einheit des Geldmaßstabs nicht in aliquote Teile abgeteilt ist, erklärt sich wie folgt: „Unser Münzwesen

coinage was originally adapted to the employment of silver only, hence an ounce of silver can always be divided into a certain adequate number of pieces of coin; but as gold was introduced at a later period into a coinage adapted only to silver, an ounce of gold cannot be coined into an aliquot number of pieces' (Maclaren, *A Sketch of the History of the Currency*, London, 1858, p. 16).

⁵⁵ With English writers the confusion over measure of value and standard of price ('standard of value') is indescribable. Their functions, and therefore their names, are constantly interchanged.

⁵⁶ In any case, its historical validity is not entirely universal.

war ursprünglich nur der Verwendung von Silber angepaßt—daher kann eine Unze Silber immer in eine bestimmte aliquote Anzahl von Geldstücken geteilt werden; da aber Gold erst in einer spätern Zeit in ein Münzwesen eingeführt wurde, das nur dem Silber angepaßt war, kann eine Unze Gold nicht in eine aliquote Anzahl von Münzen ausgeprägt werden.“ (Maclaren, „*History of the Currency*“, London 1858, p. 16.)

⁵⁵ Note zur 2. Ausg. In englischen Schriften ist die Konfusion über Maß der Werte (measure of value) und Maßstab der Preise (standard of value) unsäglich. Die Funktionen und daher ihre Namen werden beständig verwechselt.

⁵⁶ Sie ist übrigens auch nicht von allgemein historischer Gültigkeit.

⁵⁷ Thus the pound sterling denotes less than one-third of its original weight, the ‘pound scots’ before the union, only one 36th, the French livre one 74th, the Spanish maravedi, less than one 1,000th, and the Portuguese rei a still smaller fraction.

⁵⁸ ‘The coins which today have a merely ideal denomination are in all nations the oldest; once upon a time they were all real, and because they were real people reckoned with them’ [Gal03, p. 153].

⁵⁹ David Urquhart remarks in his ‘Familiar Words’ [Urq55, p. 105] on the monstrosity (!) that nowadays a pound (sterling), which is the unit of the English standard of money, is equal to about a quarter of an ounce of gold. ‘This is falsifying a measure, not establishing a standard.’ In this ‘false denomination’ of the weight of gold,

⁵⁷ Note zur 2. Ausg. So bezeichnet das englische Pfund weniger als ein Drittel seines ursprünglichen Gewichts, das schottische Pfund vor der Union nur noch 1/36, der französische Livre 1/74, der spanische Maravedi weniger als 1/1000, der portugiesische Rei eine noch viel kleinere Proportion.

⁵⁸ Note zur 2. Ausg. „Die Münzen, deren Namen heute nur noch ideell sind, sind bei allen Nationen die ältesten; sie alle waren einst real, und eben weil sie real waren, hat man mit ihnen gerechnet.“ [Gal03, p. 153].

⁵⁹ Note zur 2. Ausg. Herr David Urquhart bemerkt in seinen „Familiar Words“ über das Ungeheuerliche (!), daß heutzutage ein Pfund (£ St.), die Einheit des englischen Geldmaßstabs, gleich ungefähr 1/4 Unze Gold ist: „Das ist Fälschung eines Maßes und nicht Festsetzung eines Maßstabs“ [Urq55, p. 105]. Er findet in dieser „fal-

he finds what he finds everywhere else, the falsifying hand of civilization.

⁶⁰ ‘When Anacharsis was asked what the Greeks used money for, he replied: for reckoning’ (Athenaeus, *Deipnosophistae*, Bk IV, 49, v. 2, ed. Schweighäuser, 1802)

⁶¹ ‘Because as standard of price gold is expressed by the same names of account as the prices of commodities—for example £3 17s. 10 d. may denote an ounce of gold just as well as a ton of iron—these names of account are called the mint-price of gold. Thus the strange notion arose that gold is estimated in its own material and that, unlike all other commodities, its price is fixed by the State. The establishing of names of account for definite weights of gold was mistaken for the establishing of the value of these weights’

schen Benennung“ des Goldgewichts wie überall sonst die fälschende Hand der Zivilisation.

⁶⁰ Note zur 2. Ausg. „Als man den Anacharsis fragte, wozu die Hellenen das Geld brauchten, antwortet er: zum Rechnen.“ (Athen[aeus], „*Deipn[osophistae]*“, l. IV, 49, v. 2 [p. 120], ed. Schweighäuser, 1802.)

⁶¹ Note zur 2. Ausg. „Weil das Gold als Maßstab der Preise in denselben Rechenamen **erscheint** wie die Warenpreise, also z.B. eine Unze Gold ebensoviel wie der Wert einer Tonne Eisen in 3 Pfd.St. 17 sh. 10 1/2 d. ausgedrückt wird, hat man diese seine Rechenamen seinen Münzpreis genannt. Die wunderliche **Vorstellung** entstand daher, als ob das Gold (resp. Silber) in seinem eignen Material geschätzt werde und im Unterschied von allen Waren von Staats wegen einen fixen Preis erhalte. Man versah die Fi-

(Karl Marx, op. cit., p. 52) [English edition, p. 74].

⁶² Cf. ‘Theories of the Standard of Money’, in *Zur Kritik etc.*, pp. 53 ff. [English edition, pp. 76 ff.]. Some theorists had fantastic notions of raising or lowering the ‘mint-price’ of money by getting the state to transfer to greater or smaller weights of gold or silver the names already legally appropriated to fixed weights of those metals, so that for example 1/4 ounce of gold could be minted into 40 shillings in the future instead of 20. However, Petty dealt with these so exhaustively in his *Quantulumcunque Concerning Money: To the Lord Marquis of Halifax*, 1682, at least in those cases where they aimed not at clumsy financial operations against public and private creditors but rather at economic quack remedies, that even his immediate

xierung von Rechennamen bestimmter Goldgewichte für Fixierung des Werts dieser Gewichte.“ (Karl Marx, l.c. p. 52.)

⁶² Vgl. „Theorien von der Maßeinheit des Geldes“ in „Zur Kritik der Pol. Oekon. etc.“, p. 53 sqq. Die Phantasien über Erhöhung oder Erniedrigung des „Münzpreises“, die darin besteht, die gesetzlichen Geldnamen für gesetzlich fixierte Gewichtsteile Gold oder Silber auf größere oder kleinere Gewichtsteile von Staats wegen zu übertragen und demgemäß auch etwa 1/4 Unze Gold statt in 20 künftig in 40 sh. zu prägen—diese Phantasien, soweit sie nicht ungeschickte Finanzoperationen gegen Staats und Privatgläubiger, sondern ökonomische „Wunderkuren“ bezwecken, hat Petty so erschöpfend behandelt in „Quantulumcunque concerning Money. To the Lord Marquis of Halifax, 1682“, daß schon seine unmittelbaren Nachfolger, Sir Dud-

followers, Sir Dudley North and John Locke, not to mention later ones, could only repeat in more shallow terms what he had said. 'If the wealth of a nation,' he remarks, 'could be increased ten times by a proclamation, it were strange that such proclamations have not long since been made by our Governors' (Petty, op. cit., p. 36).

⁶³ 'Or indeed it must be admitted that a million in money is worth more than an equal value in commodities' (Le Trosne, op. cit., p. 919), and hence 'that one value is worth more than another value which is equal to it'.

⁶⁴ If Jerome had to wrestle hard in his youth with the material flesh, as is shown by his fight in the desert with visions of beautiful women, he had also to wrestle in his old age with the spiritual flesh. 'I thought', he says, 'I was in the spirit before the Judge of the Universe.' 'Who art

ley North und John Locke, von späteren gar nicht zu reden, ihn nur verflachen konnten. „Wenn der Reichtum einer Nation“, sagt er u.a., „durch eine Verordnung verzehnfacht werden könnte, wäre es eigenartig, daß unsere Regierungen nicht schon längst derartige Verordnungen erlassen haben.“ (l.c. p. 36.)

⁶³ „Oder man muß schon zugeben, daß eine Million in Geld mehr wert ist als ein gleicher Wert in Waren“ (Le Trosne, l.c. p. 919), also „daß ein Wert mehr wert ist als ein gleicher anderer.“

⁶⁴ Wenn Hieronymus in seiner Jugend viel mit dem materiellen Fleisch zu ringen hatte, wie sein Wüstenkampf mit schönen Frauenbildern zeigt, so im Alter mit dem geistigen Fleisch. „Ich glaubte mich“, sagt er z.B., „im Geist vor dem Weltrichter.“ „Wer bist du?“ fragte eine Stim-

thou?’ asked a voice. ‘I am a Christian.’ ‘Thou liest,’ thundered back the great Judge, ‘thou art nought but a Ciceronian’. [Letter XXII, Ad Eustochium].

⁶⁵ ‘As Heracleitus says, all things exchange for fire, and fire for all things, just as gold does for goods and goods for gold’ (F. Lassalle, *Die Philosophie Herakleitos des Dunkeln*, Berlin, 1858, Vol. I, p. 222.) Lassalle, in his note on this passage, p. 224, n. 3, erroneously declares money to be a mere symbol of value.

⁶⁶ ‘Every sale is a purchase’ (Dr. Quesnay, *Dialogues sur le commerce et les travaux des artisans*, Physiocrates, ed. Daire, Part 1, Paris, 1846, p. 170), or, as Quesnay says in his *Maximes générales*, ‘To sell is to buy.’

me. „Ich bin ein Christ.“ „Du lügst“, donnerte der Weltrichter. „Du bist nur ein Ciceronianer!“

⁶⁵ „Aus dem ... Feuer aber wird Alles, sagte Heraklit, und Feuer aus Allem, gleich wie aus Gold Güter und aus Gütern Gold.“ (F. Lassalle, *„Die Philosophie Herakleitos des Dunkeln“*, Berlin 1858, Bd. I, p. 222.) Lassalles Note zu dieser Stelle, p. 224, n. 3, erklärt das Geld unrichtig für bloßes Wertzeichen.

⁶⁶ „Jeder Verkauf ist Kauf“ (Dr. Quesnay, *„Dialogues sur le Commerce et les Travaux des Artisans“*, [in] *„Physiocrates“*, éd. Daire, I. Partie, Paris 1846, p. 170), oder, wie Quesnay in seinen *„Maximes Générales“* sagt: „Verkaufen ist kaufen.“

⁶⁷ ‘The price of one commodity can only be paid by the price of another commodity.’ (Mercier de la Rivière, *L’Ordre naturel et essentiel des sociétés politiques*, [in] *Physiocrates*, éd. Daire, Part 2, p. 554.)

⁶⁸ ‘In order to have this money, one must have made a sale’ (ibid., p. 543).

⁶⁹ As remarked previously, the producer of gold or silver forms an exception. He exchanges his product without having sold it first.

⁷⁰ ‘If money represents, in our hands, the things we can wish to buy, it also represents the things we have sold for this money’ (Mercier de la Rivière, op. cit., p. 586).

⁷¹ ‘There are accordingly ... four final terms and three contracting parties one of whom intervenes twice’ (Le Trosne, op. cit., p. 909).

⁶⁷ „Der Preis einer Ware kann nur mit dem Preis einer anderen Ware bezahlt werden.“ (Mercier de la Rivière, „L’Ordre naturel et essentiel des sociétés politiques“, [in] „Physiocrates“, éd. Daire, p. 554.)

⁶⁸ „Um dieses Geld zu haben, muß man verkauft haben.“ (l.c. p. 543.)

⁶⁹ Ausnahme, wie vorher bemerkt, bildet der Gold- resp. Silberproduzent, der sein Produkt austauscht, ohne es vorher verkauft zu haben.

⁷⁰ „Wenn das Geld in unserer Hand die Dinge darstellt, die wir zu kaufen wünschen können, so stellt es auch die Dinge dar, die wir für dieses Geld verkauft haben.“ (Mercier de la Rivière, l.c. p. 586.)

⁷¹ „Demnach gibt es vier Endpunkte und drei Vertragspartner, von denen einer zweimal eingreift.“ (Le Trosne, l.c. p. 909.)

⁷² This phenomenon may be self-evident, but it is in most cases overlooked by political economists, especially by the average free-trader.

⁷³ See my observations on James Mill in *A Contribution to the Critique* etc., pp. 332:2–333. There are two points here which are characteristic of the methods of the bourgeoisie's economic apologists. The first is the identification of the circulation of commodities with the direct exchange of products, achieved by simply abstracting from their differences. The second is the attempt to deny the contradictions of the capitalist production process by dissolving the relations of the agents of capitalist production into the simple relationships arising from the circulation of commodities. The production and circulation of commodities are however phenomena which are to be found in the most diverse modes of produc-

⁷² Note zur 2. Ausg. So handgreiflich dies Phänomen ist, wird es dennoch von politischen Ökonomen meist übersehen, namentlich vom Freihändler vulgaris.

⁷³ Vergleiche meine Bemerkungen über James Mill, „Zur Kritik etc.“, p. 332:2–333. Zwei Punkte sind hier charakteristisch für die Methode der ökonomistischen Apologetik. Erstens die Identifizierung von Warenzirkulation und unmittelbarem Produktaustausch durch einfache Abstraktion von ihren Unterschieden. Zweitens der Versuch, die Widersprüche des kapitalistischen Produktionsprozesses wegzuleugnen, indem man die Verhältnisse seiner Produktionsagenten in die einfachen Beziehungen auflöst, die aus der Warenzirkulation entspringen. Warenproduktion und Warenzirkulation sind aber Phänomene, die den verschiedensten Produktionsweisen angehören, wenn auch in verschied-

tion, even if they vary in extent and importance. If we are only familiar with the abstract categories of circulation, which are common to all of them, we cannot know anything of their *differentia specifica*, and we cannot therefore pronounce judgement on them. In no other science are elementary commonplaces mouthed with more self-importance than in political economy. For instance, J. B. Say sets himself up as a judge of crises because he knows that a commodity is a product.

⁷⁴ Even if the commodity is sold over and over again, a situation which does not yet exist for us here, it falls, when definitely sold for the last time, out of the sphere of circulation into that of consumption, where it serves either as means of subsistence or as means of production.

nem Umfang und Tragweite. Man weiß also noch nichts von der *differentia specifica* dieser Produktionsweisen und kann sie daher nicht beurteilen, wenn man nur die ihnen gemeinschaftlichen, abstrakten Kategorien der Warenzirkulation kennt. In keiner Wissenschaft außer der politischen Ökonomie herrscht so große Wichtigtuerei mit *elementarischer* Gemeinplätzlichkeit. Z.B. J. B. Say nimmt sich heraus, über die Krisen abzuurteilen, weil er weiß, daß die Ware Produkt ist.

⁷⁴ Selbst wenn die Ware wieder und wieder verkauft wird, ein Phänomen, das hier noch nicht für uns existiert, fällt sie mit dem letzten definitiven Verkauf aus der Sphäre der Zirkulation in die der Konsumtion, um hier als Lebensmittel oder als Produktionsmittel zu dienen.

⁷⁵ ‘It [money] has no other motion than that with which it is endowed by the products’ (Le Trosne, [LT46, p. 885]).

⁷⁶ ‘It is products which set it’ (money) ‘in motion and make it circulate ... The velocity of its’ (money’s) ‘motion supplements its quantity. When necessary, it does nothing but slide from hand to hand, without stopping for a moment’ (Le Trosne, op. cit., pp. 915-16).

⁷⁷ ‘Money being ... the common measure of buying and selling, everybody who hath anything to sell, and cannot procure chapmen for it, is presently apt to think, that want of money in the kingdom, or country, is the cause why his goods do not go off; and so, want of money is the common cry; which is a great mistake ... What do these people want, who cry out for money? ... The farmer complains ... he thinks that were

⁷⁵ „Es“ (das Geld) „hat keine andere Bewegung als die, die ihm durch die Produkte verliehen wird.“ Le Trosne, [LT46, p. 885].

⁷⁶ „Die Produkte sind es, die es“ (das Geld) „in Bewegung setzen und es zirkulieren machen. ... Durch die Geschwindigkeit seiner“ (d.h. des Geldes) „Bewegung wird seine Quantität ergänzt. Wenn notwendig, gleitet es nur von einer Hand in die andre, ohne sich einen Augenblick aufzuhalten.“ Le Trosne [LT46, p. 915, 916]

⁷⁷ „Weil Geld ... das allgemeine Maß für Kauf und Verkauf **darstellt, ist jeder, der etwas zu verkaufen hat, aber keinen Käufer finden kann, sofort geneigt, zu denken daß Mangel an Geld im Kingdom oder im Lande schuld sei, wenn seine Waren keinen Absatz finden; daher allenthalben das Geschrei über den Mangel an Geld, was jedoch ein großer Irrtum ist ... Was brauchen diese Leute, die nach Geld schreien? ... Der Pächter**

more money in the country, he would have a price for his goods. Then it seems money is not his want, but a price for his corn and cattel, which he would sell, but cannot ... Why cannot he get a price? ... (1) Either there is too much corn and cattel in the country, so that most who come to market have need of selling, as he hath, and few of buying; or (2) there wants the usual vent abroad by transportation ...; or (3) the consumption fails, as when men, by reason of poverty, do not spend so much in their houses as formerly they did; wherefore it is not the increase of specific money, which would at all advance the farmer's goods, but the removal of any of these three causes, which do truly keep down the market ... The merchant and shopkeeper want money in the same manner, that is, they want a vent for the goods they deal in, by reason that the markets fail ... [A nation] never thrives better, than when

klagt ... er denkt, wenn mehr Geld im Lande wäre, könnte er einen Preis für seine Güter bekommen ... Also fehlt ihm **anscheinend** nicht Geld, sondern ein Preis für sein Korn und sein Vieh, das er verkaufen möchte, aber nicht kann ... Warum kann er keinen Preis erzielen? ... 1. Entweder es gibt zu viel Korn und Vieh im Land, so daß den meisten, die auf den Markt kommen, ebenso wie ihm das Verkaufen not tut, das Kaufen aber nur wenigen, oder 2. der gewöhnliche Absatz durch Ausfuhr stockt ... oder 3. der Konsum wird geringer, wenn z.B. die Leute infolge Armut nicht mehr soviel für ihren Haushalt ausgeben wie früher. Deshalb ist es nicht die Vermehrung von Geld schlechthin, die sich günstig auf die Güter des Pächters auswirken würde, sondern die Beseitigung einer dieser drei Ursachen, die wirklich den Markt niederhalten ... Kaufmann und Krämer brauchen in gleicher Weise

riches are tost from hand to hand' (Sir Dudley North, Discourses upon Trade, London, 1691, pp. 11–15 passim).

⁷⁷ *ctd* Herrenschwand's fanciful notions amount merely to this, that the contradictions which arise from the nature of commodities, and therefore come to the surface in circulation, can be removed by increasing the amount of the medium of circulation.

⁷⁷ *ctd* It should be mentioned in passing that it by no means follows, from the fact that the popular ascription of stagnation in the processes of production and circulation to an insufficiency of the circulating medium is a delusion, that an actual shortage of the circulating medium resulting from say, bungling government interference with

Geld, d.h., weil die Märkte stocken, fehlt ihnen der Absatz der Güter, mit denen sie handeln ... Eine Nation gedeiht niemals besser, als wenn die Reichtümer schnell von Hand zu Hand gehen.“ Sir Dudley North, [Nor91, pp. 11–15 passim].

⁷⁷ *ctd* Herrenschwands Schwindeleien kommen alle darauf hinaus, daß die aus der Natur der Ware entspringenden und daher in der Warenzirkulation **erscheinenden** Widersprüche durch Vermehrung der Zirkulationsmittel beseitigt werden können.

⁷⁷ *ctd* Aus der **Volksillusion**, welche Stockungen des Produktions- und Zirkulationsprozesses einem Mangel an Zirkulationsmitteln zuschreibt, folgt übrigens keineswegs umgekehrt, daß wirklicher Mangel an Zirkulationsmitteln, z.B. infolge offizieller Pfschereien mit der „regulation of currency“, nicht seinerseits Stockungen hervor-

the 'regulation of currency' may not for its part give rise to stagnation.

⁷⁸ 'There is a certain measure and proportion of money requisite to drive the trade of a nation, more or less than which would prejudice the same. Just as there is a certain proportion of farthings necessary in a small retail trade, to change silver money, and to even such reckonings as cannot be adjusted with the smallest silver pieces . . . Now, as the proportion of the number of farthings requisite in commerce is to be taken from the number of people, the frequency of their exchanges: as also, and principally, from the value of the smallest silver pieces of money; so in like manner, the proportion of money (gold and silver specie) requisite in our trade, is to be likewise taken from the frequency of commutations, and from the bigness of the payments' (William Petty, *A Treatise of Taxes and Contri-*

rufen kann.

⁷⁸ „Es gibt ein bestimmtes Maß und Verhältnis des Geldes, das erforderlich ist, um den Handel einer Nation in Gang zu halten; ein Mehr oder Weniger würde ihm Abbruch tun. Geredesowie in einem kleinen Detailgeschäft eine bestimmte Menge von Farthings notwendig ist, um die Silbermünzen zu wechseln und solche Zahlungen zu leisten, die mit den kleinsten Silbermünzen nicht geleistet werden können . . . Ebenso wie nun das zahlenmäßige Verhältnis der im Handel notwendigen Farthings von der Zahl der Käufer, der Häufigkeit ihrer Käufe und vor allem auch von dem Wert der kleinsten Silbermünze abhängig ist, so ist in ähnlicher Weise das Verhältnis des für unseren Handel notwendigen Geldes (Gold und Silbermünzen) bestimmt durch die Häufigkeit der Tauschvorgänge und die

butions, London, 1667, p. 17).

^{78 ctd} Hume's theory was defended against the attacks of J. Steuart and others by A. Young, in his *Political Arithmetic*, London, 1774, where there is a special chapter on this, entitled 'Prices Depend on Quantity of Money', pp. 112 ff.

^{78 ctd} I stated in *Zur Kritik etc.*, p. 149: 'He' (Adam Smith) 'quietly eliminates the question about the amount of coin in circulation by quite improperly regarding money as a simple commodity.' This is only true in so far as Adam Smith treats of money while developing his own theories. Occasionally, however, for example in criticizing earlier systems of political economy, he takes the correct view: 'The quantity of coin in every country is regulated by the value of the commodities which are to be circulated by it

Höhe der Zahlungen.“ William Petty, [[Pet67](#), p. 17].

^{78 ctd} Die Humesche Theorie ward gegen J. Steuart u.a. verteidigt von A. Young in seiner „*Political Arithmetic*“, Lond. 1774, wo ein eigenes Kapitel: „Prices depend on quantity of money“, p. 112 sqq.

^{78 ctd} Ich bemerke „*Zur Kritik etc.*“, p. 149: „Die Frage über die Quantität der zirkulierenden Münze beseitigt er (A. Smith) stillschweigend, indem er das Geld ganz falsch als bloße Ware behandelt.“ Dies gilt nur, soweit A. Smith ex officio das Geld behandelt. Gelegentlich jedoch, z.B. in der Kritik der früheren Systeme der Pol. Ökon., spricht er das Richtige aus: „Die Menge des gemünzten Geldes wird in jedem Lande durch den Wert der Waren geregelt, deren Umlauf es zu vermitteln hat ... Der Wert der in

... The value of the goods annually bought and sold in any country requires a certain quantity of money to circulate and distribute them to their proper consumers, and can give employment to no more. The channel of circulation necessarily draws to itself a sum sufficient to fill it, and never admits any more' (Wealth of Nations, Bk. IV, Ch. 1).

^{78 ctd} In similar fashion Smith begins his work in the official manner with an apotheosis of the division of labor. Later on, in the last book, on the sources of the public revenue, he occasionally reproduces the denunciations of the division of labor made by his teacher, A. Ferguson.

⁷⁹ 'The prices of things will certainly rise in every nation, as the gold and silver increase amongst the people; and consequently, where the

einem Lande jährlich gekauften und verkauften Güter erfordert eine gewisse Menge Geld, um sie zu zirkulieren und an ihre eigentlichen Verbraucher zu verteilen, kann aber für mehr Geld keine Verwendung schaffen. Der Kanal der Zirkulation zieht notwendigerweise eine Summe an, die genügt, um ihn zu füllen, nimmt aber nie eine größere auf.“ („Wealth of Nations“, [vol. III], I. IV, ch. 1. [p. 87, 89.])

^{78 ctd} Ähnlich eröffnet A. Smith sein Werk ex officio mit einer Apotheose der Teilung der Arbeit. Hinterher, im letzten Buch über die Quellen des Staatseinkommens, reproduziert er gelegentlich A. Fergusons, seines Lehrers, Denunziation der Teilung der Arbeit.

⁷⁹ „Die Preise der Dinge werden sicherlich in jedem Lande so steigen, wie die Menge an Gold und Silber unter den Leuten anwächst; folglich

gold and silver decrease in any nation, the prices of all things must fall proportionately to such decrease of money' (Jacob Vanderlint, *Money Answers All Things* London, 1734, p. 5). A close comparison of this book with Hume's *Essays* leaves not the slightest doubt in my mind that Hume knew and used Vanderlint's work, which is certainly an important one. The opinion that prices are determined by the quantity of the circulating medium was also held by Barbon and other much earlier writers. 'No inconvenience,' says Vanderlint, 'can arise by an unrestrained trade, but very great advantage; since, if the cash of the nation be decreased by it, which prohibitions are designed to prevent, those nations that get the cash will certainly find everything advance in price, as the cash increases amongst them. And ... our manufactures, and everything else, will soon become so moderate as to turn the

müssen auch, wenn in einem Lande Gold und Silber sich vermindern, die Preise aller Waren einer solchen Verminderung des Geldes entsprechend fallen.“ Jacob Vanderlint, [Van34, p. 5]. Nähere Vergleichung zwischen Vanderlint und Humes „*Essays*“ läßt mir nicht den geringsten Zweifel, daß Hume V.'s übrigens bedeutende Schrift kannte und benutzte. Die Ansicht, daß die Masse der Zirkulationsmittel die Preise bestimmt, auch bei Barbon und noch viel älteren Schriftstellern. „Keine Ungelegenheit“, sagt Vanderlint, „kann durch ungehinderten Handel entstehen, sondern nur sehr großer Nutzen, denn wenn die Bargeldmenge der Nation durch ihn verringert wird, was ja die Prohibitionsmaßnahmen verhindern sollen, so werden die Nationen, denen das Bargeld zufließt, sicher feststellen, daß alle Dinge in dem Maße im Preise steigen, wie die Bargeldmenge bei ihnen anwächst. Und ... unsere Manufak-

balance of trade in our favour, and thereby fetch the money back again' (op. cit., pp. 43, 44).

⁸⁰ That each single kind of commodity, through its price, forms an element in the sum of the prices of all the commodities in circulation, is self-evident. But how mutually incommensurable use-values are to be exchanged, en masse, for the total sum of gold or silver in a country is quite incomprehensible. If we can perform the swindle of converting the world of commodities into one single total commodity, of which each commodity is merely an aliquot part, we arrive at this beautiful calculation: the total commodity = x cwt of gold; commodity A = an aliquot part of the total commodity = the same aliquot part of x cwt of gold. This is stated in all seriousness by Montesquieu: 'If one compares the amount

turprodukte und alle anderen Waren werden bald so billig, daß sich die Handelsbilanz wieder zu unseren Gunsten wendet, und infolgedessen das Geld zu uns zurückfließt.“ [Van34, p. 43, 44].

⁸⁰ Daß jede einzelne Warenart durch ihren Preis ein Element der Preissumme aller zirkulierenden Waren bildet, ist selbstverständlich. Wie aber untereinander incommensurable Gebrauchswerte sich en masse mit der in einem Land befindlichen Gold oder Silbermasse austauschen sollen, ist völlig unbegreiflich. Verschwindet man die Warenwelt in eine einzige Gesamtware, wovon jede Ware nur einen aliquoten Teil bildet, so kommt das schöne Rechenexempel heraus: Gesamtware = x Ztr. Gold. Ware A = aliquoter Teil der Gesamtware = derselbe aliquote Teil von x Ztr. Gold. Dies ehrlich heraus bei Montesquieu: „Wenn man die Masse des auf der Welt vorhandenen Goldes und Silbers mit der Summe

of gold and silver in the world with the sum of the commodities available, it is certain that each product or commodity, taken in isolation, could be compared with a certain portion of the total amount of money. Let us suppose that there is only one product, or commodity, in the world, or only one that can be purchased, and that it can be divided in the same way as money: a certain part of this commodity would then correspond to a part of the total amount of money; half the total of the one would correspond to half the total of the other, etc. . . the determination of the prices of things always depends, fundamentally, on the relation between the total amount of things and the total amount of their monetary symbols' (Montesquieu, op. cit., Vol. 3, pp. 12, 13). As to the further development of this theory by Ricardo and his disciples, James Mill, Lord Overstone and others, see Zur Kritik, etc., pp. 140–46, and

der vorhndenen Waren vergleicht, so kann man gewiß jedes **einzelne** Erzeugnis bzw. Ware mit einer bestimmten Menge des Geldes vergleichen. Unterstellen wir einmal, daß es nur ein einziges Erzeugnis bzw. eine einzige Ware auf der Welt gibt oder daß nur eine gekauft wird und daß sie ebenso teilbar ist wie das Geld: ein gewisser Teil dieser Ware wird dann einem Teil der Geldmasse entsprechen; die Hälfte der Gesamtheit der Waren der Hälfte der gesamten Geldmasse usw. . . die Bestimmung der Warenpreise hängt im Grunde genommen stets vom Verhältnis der Gesamtmenge der Waren zur Gesamtmenge der Geldzeichen ab.“ Montesquieu, [Mon69, t. III, p. 12, 13]. Über die Weiterentwicklung dieser Theorie durch Ricardo, seinen Schüler James Mill, Lord Overstone usw. vgl. „Zur Kritik etc.“ p. 140–146, und p. 150 sqq.

pp. 150 ff. [English edition, pp. 179–85 and 169–77].

⁸⁰ *ctd* John Stuart Mill, with his usual eclectic logic, understands how to hold at the same time the view of his father, James Mill, and the opposite view. When we compare the text of his compendium *Principles of Political Economy* with the Preface to the first edition, where he announces himself as the Adam Smith of his day, we do not know what we should be most astonished at, the naivete of the man or that of the public which accepted him in good faith as the new Adam Smith for he bears about as much resemblance to Adam Smith as General Williams ‘of Kars’ does to the Duke of Wellington. The original researches of Mr J. S. Mill in the domain of political economy, which are neither extensive nor profound, will all be found drawn up in neat and disciplined columns in his little

⁸⁰ *ctd* Herr J. St. Mill versteht es, mit der ihm geläufigen eklektischen Logik, der Ansicht seines Vaters J. Mill und zugleich der entgegengesetzten zu sein. Vergleicht man den Text seines Kompendiums: „*Princ. of Pol. Econ.*“, mit der Vorrede (erste Ausgabe), worin er sich selbst als Adam Smith der Gegenwart ankündigt, so weiß man nicht, was mehr bewundern, die Naivetät des Mannes oder die des Publikums, das ihn auf Treu und Glauben in den Kauf nahm als Adam Smith, zu dem er sich etwa verhält wie General Williams Kars von Kars zum Herzog von Wellington. Die weder umfangreichen noch gehaltreichen Originalforschungen des Herrn J. St. Mill im Gebiet der Pol. Ök. findet man alle in Reih’ und Glied aufmarschiert in seinem 1844 erschienenen Schriftchen: „*Some Unsettled Que-*

pamphlet *Some Unsettled Questions of Political Economy*, which appeared in 1844.

⁸⁰ *ctd* Locke expressly asserts that there is a connection between the absence of value in gold and silver, and the determination of their value by their quantity. ‘Mankind having consented to put an imaginary value upon gold and silver ... the intrinsic value, regarded in these metals, is nothing but the quantity’ (Some Considerations, etc., 1691, in *Works*, ed. 1777, Vol. 2, p. 15).

⁸¹ It lies of course entirely beyond my purpose to deal with such details as the seigniorage on minting. Still, since the romanticist sycophant Adam Müller admires the ‘magnificent liberalism’ with which ‘the English government coins for nothing’, I will quote the following assessment by Sir Dudley North: ‘Silver and gold, like other commodities, have their ebbs and flow-

stions of Political Economy.’“

⁸⁰ *ctd* Locke spricht direkt den Zusammenhang zwischen der Wertlosigkeit von Gold und Silber und der Bestimmung ihres Werts durch Quantität aus. „Da die Menschen übereingekommen sind, Gold und Silber einen imaginären Wert zu verleihen ... ist der innere Wert, den man in diesen Metallen erblickt, nichts als ihre Quantität.“ [[Loc77](#), p. 15].

⁸¹ Es liegt natürlich ganz jenseits meines Zwecks, Details wie Schlagschatz u. dgl. zu behandeln. Gegenüber dem romantischen Sykophanten Adam Müller jedoch, der „die großartige Liberalität“ bewundert, womit die „englische Regierung unentgeltlich münzt“, folgendes Urteil Sir Dudley Norths: „Silber und Geld haben wie andere Waren ihre Ebbe und Flut. Wenn ei-

ings. Upon the arrival of quantities from Spain ... it is carried into the Tower, and coined. Not long after there will come a demand for bullion to be exported again. If there is none, but all happens to be in coin, what then? Melt it down again; there's no loss in it, for the coining costs the owner nothing. Thus the nation has been abused, and made to pay for the twisting of straw for asses to eat. If the merchant' (North was himself one of the biggest merchants at the time of Charles II) 'were made to pay the price of the coinage, he would not have sent his silver to the Tower without consideration; and coined money would always keep a value above uncoined silver' [Nor91, p. 18].

ne Ladung aus Spanien ankommt, ... wird sie in den Tower gebracht und ausgemünzt. Nicht lange danach entsteht Nachfrage nach Barren für die Ausfuhr. Wenn nun keine vorhanden sind, sondern zufällig alles gemünzt ist, was dann? Man wird es wieder einschmelzen; dies bedeutet keinen Verlust, da das Münzen den Eigentümer nichts kostet. Aber die Nation hat den Schaden, denn sie zahlt dafür, daß Stroh, mit dem man Esel füttert, vorher geflochten wird. Wenn der Kaufmann“ (North war selbst einer der größten Kaufleute zu Charles II. Zeit) „einen Preis für das Münzen zu zahlen hätte, würde er nicht, ohne zu überlegen, sein Silber in den Tower schicken, und gemünztes Geld würde dann stets einen höheren Wert haben, als ungemünztes Silber.“ [Nor91, p. 18]

⁸² ‘If silver never exceed what is wanted for the smaller payments, it cannot be collected in sufficient quantities for the larger payments ... the use of gold in the main payments necessarily implies also its use in the retail trade: those who have gold coins offering them for small purchases, and receiving with the commodity purchased a balance of silver in return; by which means the surplus of silver that would otherwise encumber the retail dealer is drawn off and dispersed into general circulation. But if there is as much silver as will transact the small payments independent of gold, the retail trader must then receive silver for small purchases; and it must of necessity accumulate in his hands’ (David Buchanan, *Inquiry into the Taxation and Commercial Policy of Great Britain*, Edinburgh, 1844, pp. 248-9).

⁸² „Wenn nie mehr Silbergeld vorhanden ist, als man für die kleineren Zahlungen benötigt, kann es nicht in für größere Zahlungen ausreichenden Mengen angesammelt werden ... Die Verwendung von Gold für große Zahlungen schließt notwendig auch seine Verwendung im Detailhandel ein: Wer Goldmünzen hat, benutzt sie auch bei kleineren Einkäufen und erhält mit der gekauften Ware den Rest in Silber zurück; dadurch wird der Überschuß an Silber, der sonst den Detailhändler belasten würde, diesem entzogen und in die allgemeine Zirkulation zurückgeführt. Wenn aber so viel Silber vorhanden ist, daß die kleinen Zahlungen unabhängig von Gold ausgeführt werden können, so wird der Detailhändler für kleine Käufe Silber erhalten, das sich dann notwendig bei ihm anhäufen wird.“ (David Buchanan, *„Inquiry into the Taxation and Commercial Policy of Great Britain“*, Edinburgh

⁸³ The financial mandarin Wan Mao-in took it into his head one day to lay before the Son of Heaven a proposal which had the secret purpose of transforming the assignats of the Chinese Empire into convertible banknotes. The Committee on the assignats, in its report of April 1854, severely rebuked him for this. Whether he also received the traditional thrashing with bamboo-sticks is not stated. The concluding part of the report is as follows. 'The Committee has carefully examined his proposal and finds that it is entirely in the interests of the merchants, and in no respect advantageous to the Crown' (Arbeiten der Kaiserlich Russischen Gesandtschaft zu Peking über China, aus dem Russischen von Dr. K. Abel und F. A. Mecklenburg, Erster Band Berlin, 1858, p. 54). In his evidence before the Committee of the House of Lords on the Bank

1844, pp. 248, 249.)

⁸³ Der Finanzmandarin Wan-mao-in ließ sich beiegnen, dem Sohn des Himmels ein Projekt zu unterbreiten, welches versteckt auf Verwandlung der chinesischen Reichsassignaten in konvertible Banknoten hinzielte. Im Bericht des Assignaten-Komitees vom April 1854 erhält er gehörig den Kopf gewaschen. Ob er auch die obligate Tracht Bambushiebe erhielt, wird nicht gemeldet. „Das Komitee“, lautet es am Schluß des Berichts, „hat sein Projekt aufmerksam erwogen und findet, daß alles in ihm auf den Vorteil der Kaufleute ausgeht und nichts für die Krone vorteilhaft ist.“ („Arbeiten der Kaiserlich Russischen Gesandtschaft zu Peking über China.“ Aus dem Russischen von Dr. K. Abel und F. A. Mecklenburg. Erster Band, Berlin 1858, p. 54.) Über die beständige Entmetallung der Goldmünzen durch ihren Umlauf sagt ein „Governor“ der Bank of England als Zeu-

Acts, a governor of the Bank of England says, with regard to the abrasion of gold coins in the course of their circulation: 'Every year a fresh class of sovereigns' (this is not a political statement, for 'sovereign' is a name for the pound sterling) 'becomes too light. The class which one year passes with full weight, loses enough by wear and tear to draw the scales next year against it' (House of Lords Committee, 1848, n. 429).

⁸⁴ The following passage from Fullarton shows how unclear even the best writers on money are about its different functions: 'That, as far as concerns our domestic exchanges, all the monetary functions which are usually performed by gold and silver coins, may be performed as effectually by a circulation of inconvertible notes, having no value but that factitious and conventional value . . . they derive from the law, is a fact which admits, I conceive, of no denial. Value

ge vor dem „House of Lord's Committee“ (über „Bankacts“): „Jedes Jahr wird eine frische Klasse von Souverainen“ (dies nicht politisch, sondern der Sovereign ist Name des Pfd.St.) „zu leicht. Die Klasse, welche das eine Jahr als vollwichtig passiert, verliert durch den Verschleiß hinreichend, um das nächste Jahr die Waagschale gegen sich zu drehn.“ (H. o. Lords' Committee 1848, n. 429.)

⁸⁴ Note zur 2. Ausgabe. Wie unklar selbst die besten Schriftsteller über Geldwesen die verschiedenen Funktionen des Geldes auffassen, zeigt z.B. folgende Stelle aus Fullarton: „Was unseren inländischen Austausch betrifft, können alle Geldfunktionen, die gewöhnlich von Gold- oder Silbermünzen erfüllt werden, ebenso wirksam durch eine Zirkulation von nicht einlösbaren Noten erfüllt werden, die keinen anderen Wert haben als diesen künstlichen und auf Überein-

of this description may be made to answer all the purposes of intrinsic value, and supersede even the necessity for a standard, provided only the quantity of issues be kept under due limitation' [Ful45, p. 21]. In other words, because the money commodity is capable of being replaced in circulation by mere symbols of value, it is superfluous as a measure of value and a standard of prices!

⁸⁵ From the fact that gold and silver themselves become their own symbols, in so far as they are coins, i.e. exclusively have the function of the medium of circulation, Nicholas Barbon deduces the right of governments 'to raise money', i.e. to give to the quantity of silver called a shilling the name of a greater quantity, such as

kunft beruhenden Wert, den sie durch Gesetz erhalten haben—eine Tatsache, die, denke ich, nicht geleugnet werden kann. Ein Wert dieser Art könnte all den Zwecken eines inneren Wertes dienstbar gemacht werden und sogar die Notwendigkeit eines Wertmaßstabs überflüssig machen, sofern nur die Quantität seiner Ausgaben in den gehörigen Schranken gehalten wird.“ [Ful45, p. 21] Also weil die Geldware durch bloße Wertzeichen in der Zirkulation ersetzt werden kann, ist sie als Maß der Werte und Maßstab der Preise überflüssig!

⁸⁵ Daraus, daß Gold und Silber als Münze oder in der ausschließlichen Funktion als Zirkulationsmittel zu Zeichen ihrer selbst werden, leitet Nicholas Barbon das Recht der Regierungen her, „to raise money“, d.h., z.B. einem Quantum Silber, das Groschen hieß, den Namen eines größeren Silberquantums, wie Taler, zu ge-

a crown, and so to pay back shillings to creditors instead of crowns. ‘Money does wear and grow lighter by often telling over ... It is the denomination and currency of the money that men regard in bargaining, and not the quantity of silver ... ‘Tis the public authority upon the metal that makes it money’ (N. Barbon, op. cit., p. 29, 30, 25).

⁸⁶ ‘Monetary wealth is nothing but ... wealth in products, transformed into money’ (Mercier de la Rivière, op. cit., p. 573). ‘A value in the form of a product has merely changed its form’ (ibid., p. 486).

⁸⁷ ‘‘Tis by this practice they keep all their goods and manufactures at such low rates’ [Van34, p. 95, 96]

ben und so den Gläubigern Groschen statt Taler zurückzuzahlen. „Geld verbraucht sich und wird leichter durch vielfaches Auszählen ... Es ist die Benennung und der Kurs des Geldes, was die Leute im Handel beachten, und nicht die Menge des Silbers ... Es ist die Staatsautorität, die das Metall zum Gelde macht.“ N. Barbon, [Bar96, p. 29, 30, 25].

⁸⁶ „Reichtum an Geld ist nichts weiter als ... Reichtum an Erzeugnissen, die in Geld verwandelt worden sind.“ Mercier de la Rivière, [MdlR46, p. 573] „Ein Wert in Form von Erzeugnissen hat nur die Form gewechselt.“ [MdlR46, p. 486]

⁸⁷ „Durch diese Maßnahme halten sie all ihre Güter und Fabrikate so niedrig im Preis.“ [Van34, p. 95, 96]

⁸⁸ “Money ... is a pledge.” (John Bellers, *Essays about the Poor, Manufactures, Trade, Plantations, and Immorality*, Lond., 1699, p. 13.)

⁸⁹ A purchase, in a categorical sense, implies that gold and silver are already the converted form of commodities, or the product of a sale.

⁹⁰ Henry III., most Christian king of France, robbed cloisters of their relics, and turned them into money. It is well known what part the despoiling of the Delphic Temple, by the Phocians, played in the history of Greece. Temples with the ancients served as the dwellings of the gods of commodities. They were “sacred banks.” With the Phoenicians, a trading people par excellence, money was the transmuted shape of everything. It was, therefore, quite in order that the virgins, who, at the feast of the Goddess of Love, gave themselves up to strangers, should offer to the goddess the piece of money they received.

⁸⁸ „Geld ist ein Pfand.“ (John Bellers, „Essays about the Poor, Manufactures, Trade, Plantations, and Immorality“, Lond. 1699, p. 13.)

⁸⁹ Kauf im kategorischen Sinn unterstellt nämlich Gold oder Silber schon als verwandelte Gestalt der Ware oder als Produkt des Verkaufs.

⁹⁰ Heinrich III., allerchristlichster König von Frankreich, raubt Klöstern usw. ihre Reliquien, um sie zu versilbern. Man weiß, welche Rolle der Raub der delphischen Tempelschätze durch die Phokaer in der griechischen Geschichte spielt. Dem Gott der Waren dienten bei den Alten bekanntlich die Tempel zum Wohnsitz. Sie waren „heilige Banken“. Den Phöniziern, einem Handelsvolke par excellence, galt Geld als die entäußerte Gestalt aller Dinge. Es war daher in der Ordnung, daß die Jungfrauen, die sich an den Festen der Liebesgöttin den Fremden hingaben, das zum Lohn empfangene Geldstück der Göttin

⁹¹ “Gold, yellow, glittering, precious gold!
Thus much of this, will make black white, foul,
fair;
Wrong, right; base, noble; old, young; coward,
valiant.
... What this, you gods? Why, this
Will lug your priests and servants from your
sides;
Pluck stout men’s pillows from below their
heads;
This yellow slave
Will knit and break religions; bless the accurs’d;
Make the hoar leprosy ador’d; place thieves,
And give them title, knee and approbation;
With senators on the bench, this is it;
That makes the wappen’d widow wed again:
... Come damned earth,
Though common whore of mankind.”

opferten.

⁹¹ „Gold! kostbar, flimmernd, rotes Gold!
Soviel hievon, macht schwarz weiß, häßlich
schön
Schlecht gut, alt jung, feig tapfer, niedrig edel.
... Ihr Götter! warum dies? warum dies, Götter;
Ha! dies lockt Euch den Priester vom Altar;
Reißt Halbgenes’nen weg das Schlummerkissen;
Ja dieser rote Sklave löst und bindet
Geweihete Bande; segnet den Verfluchten;
Er macht den Aussatz lieblich; ehrt den Dieb,
Und gibt ihm Rang, gebeugtes Knie und Einfluß
Im Rat der Senatoren; dieser führt
Der überjähr’gen Witwe Freier zu;
... Verdammt Metall,
Gemeine Hure du der Menschen.“

⁹¹ *ctd* (Shakespeare, *Timon of Athens*, Act 4, Scene 3.)

⁹² ‘Nothing so evil as money ever grew to be current among men.
This lays cities low, this drives men from their homes,
this trains and warps honest souls
till they set themselves to works of shame—
this still teaches folk to practise villanies,
and to know every godless deed.’
(Sophocles, *Antigone*.)

⁹³ ‘Avarice hopes to drag Pluto himself out of the bowels of the earth’ (Athenaeus, *Deipnosophistae*).

⁹¹ *ctd* (Shakespeare, „*Timon of Athens*“.)

⁹² „Denn kein so schmähhch Übel, wie des Geldes Wert
Erwuchs den Menschen: dies vermag die Städte selbst
Zu brechen, dies treibt Männer aus von Hof und Herd;
Dies unterweiset und verkehrt den edlen Sinn
Rechtschaff’ner Männer, nachzugeh’n ruchloser Tat,
Zeigt an die Wege böser List den Sterblichen
Und bildet sie zu jedem gottverhaßten Werk.“
(Sophokles, „*Antigone*“.)

⁹³ „Der Geiz hofft Pluton selbst aus dem Innern der Erde zu ziehen.“ (Athen[aeus], „*Deipnosophistae*“.)

⁹⁴ ‘These are the pivots around which all the measures of political economy turn—the maximum possible increase in the number of sellers of each commodity, and the maximum possible decrease in the number of buyers.’ Verri [Ver04, p. 52, 53].

⁹⁵ ‘There is required for carrying on the trade of the nation a determinate sum of specifick money, which varies, and is sometimes more sometimes less as the circumstances we are in require ... This ebbing and flowing of money supplies and accommodates itself, without any aid of Politicians ... The buckets work alternately; when money is scarce, bullion is coined, when bullion is scarce, money is melted’ Sir D. North, [Nor91, Postscript, p. 3]. John Stuart Mill, who was for a long time an official of the East India Company, confirms that in India silver ornaments still continue to perform directly the functions

⁹⁴ „Die Zahl der Verkäufer jeder Ware soweit wie möglich zu vermehren, die Zahl der Käufer soweit wie möglich zu vermindern, das sind die Angelpunkte, um die sich alle Maßnahmen der politischen Ökonomie drehen.“ Verri [Ver04, p. 52, 53].

⁹⁵ „Um Handel zu treiben, bedarf jede Nation einer bestimmten Summe von specifick money, die wechselt und manchmal größer, manchmal kleiner ist, so wie es die Verhältnisse fordern ... Diese Ebben und Fluten des Geldes regeln sich selbst ohne jede Hilfe der Politiker ... Die Eimer arbeiten abwechselnd: wenn das Geld knapp ist, werden Barren gemünzt; sind Barren knapp, werden Münzen eingeschmolzen.“ Sir D. North, [Nor91, Postscript, p. 3]. John Stuart Mill, lange Zeit Beamter der Ostindischen Kompanie, bestätigt, daß in Indien immer noch der Silberschmuck unmittelbar als Schatz funk-

of a hoard: 'Silver ornaments are brought out and coined when there is a high rate of interest, and go back again when the rate of interest falls' (J. S. Mill's evidence, in Report from the Select Committee on the Bank Acts, 1857, n. 2084, 2101). According to a parliamentary document of 1864 on the gold and silver import and export of India, the import of gold and silver in 1863 exceeded the export by £19,367,764. During the eight years up to 1864, the excess of imports over exports of the precious metals amounted to £109,652,917. During this century far more than £200,000,000 has been coined in India.

⁹⁶ [Note by Engels to the fourth German edition:] Luther distinguishes between money as means of purchase and means of payment: 'You have caused me to suffer two-fold damage, because I cannot pay on the one hand and cannot buy on the other' (Martin Luther, An die Pfar-

tioniert. Die „silbernen Schmuckstücke werden zum Ausmünzen gebracht, wenn ein hoher Zinssatz besteht; sie wandern zurück, wenn der Zinssatz fällt“. (J. St. Mills Evidence [in] „Repts. on Bankacts“, 1857, n. 2084, 2101.) Nach einem parlamentarischen Dokument von 1864 über Gold- und Silberimport und -export in Indien überstieg 1863 der Import von Gold und Silber den Export um 19 367 764 Pfd.St. In den letzten 8 Jahren vor 1864 betrug der Excess des Imports über den Export der edlen Metalle 109 652 917 Pfd.St. Während dieses Jahrhunderts wurden weit über 200 000 000 Pfd.St. in Indien gemünzt.

⁹⁶ Luther unterscheidet zwischen Geld als Kaufmittel und Zahlungsmittel. „Machest mir einen Zwilling aus dem Schadewacht, das ich hie nicht bezalen und dort nicht kauffen kann.“ (Martin Luther, „An die Pfarrherrn, wider den Wucher zu predigen“, Wittenberg 1540.)

rherrn, wider den Wucher zu predigen, Wittenberg, 1540 [without pagination]).

⁹⁷ The following shows the relations existing between debtors and creditors among English traders at the beginning of the eighteenth century: ‘Such a spirit of cruelty reigns here in England among the men of trade, that is not to be met with in any other society of men, nor in any other kingdom of the world’ (*An Essay on Credit and the Bankrupt Act*, London, 1707, p. 2).

⁹⁸ The reason why I take no notice in the text of an opposite form will be seen from the following quotation from my book which appeared in 1859: “Conversely, in the transaction $M - C$, money taking effect as a means of purchase may be alienated, and thus the price of the commodity may be realized, before the use-value of the money is realized, or before the commodity is

⁹⁷ Über die Schuldner- und Gläubigerverhältnisse unter den englischen Handelsleuten Anfang des 18. Jahrhunderts: „Unter den Handelsleuten herrscht hier in England ein solcher Geist der Grausamkeit, wie er in keiner anderen menschlichen Gesellschaft und in keinem anderen Land der Welt anzutreffen ist.“ („*An Essay on Credit and the Bankrupt Act*“, Lond. 1707, p. 2.)

⁹⁸ Note zur 2. Ausg. Aus folgendem, meiner 1859 erschienenen Schrift entlehnten Zitat wird man sehn, warum ich im Text keine Rücksicht nehme auf eine entgegengesetzte Form: „Umgekehrt kann im Prozeß $G - W$ das Geld als wirkliches Kaufmittel entäußert und der Preis der Ware so realisiert werden, ehe der Gebrauchswert des Geldes realisiert oder die Ware veräußert wird.

handed over. This happens, for instance, in the well-known form of advance-payment. Or in the form of payment used by the English government to buy opium from Indian ryots ... In these cases, however, money functions only in the familiar form of means of purchase ... Of course capital, too, is advanced in the form of money ... but this aspect does not lie within the scope of simple circulation." *Zur Kritik, etc., pp. 119, 120.*

⁹⁹ [Note by Engels to the third German edition:] The monetary crisis defined in the text as a particular phase of every general industrial and commercial crisis, must be clearly distinguished from the special sort of crisis also called a monetary crisis, which may appear independently of the rest and only affects industry and commerce by its *bachvash*. The pivot of these crises is to be found in money capital, and their immediate sphere of impact is therefore banking, the stock

Dies findet z.B. statt in der alltäglichen Form der Pränumeration. Oder in der Form, worin die englische Regierung das Opium der Ryots in Indien ... kauft. So wirkt jedoch das Geld nur in der schon bekannten Form des Kaufmittels ... Kapital wird natürlich auch in der Form des Geldes avanciert ... Dieser Gesichtspunkt fällt aber nicht in den Horizont der einfachen Zirkulation.“ („Zur Kritik etc.“, p. 119, 120.)

⁹⁹ Die Geldkrise, wie im Text bestimmt als besondere Phase jeder allgemeinen Produktions- und Handelskrise, ist wohl zu unterscheiden von der speziellen Sorte der Krise, die man auch Geldkrise nennt, die aber selbständig auftreten kann, so daß sie auf Industrie und Handel nur rückschlagend wirkt. Es sind dies Krisen, deren Bewegungszentrum das Geld-Kapital ist, und daher Bank, Börse, Finanz ihre unmittelbare Sphäre. (Note von M. zur 3. Aufl.)

exchange and finance.

¹⁰⁰ ‘This sudden transformation of the credit system into a monetary system adds theoretical dismay to the actually existing panic, and the agents of the circulation process are overawed by the impenetrable mystery surrounding their own relations’ (Karl Marx, *Zur Kritik*, etc., p. 126) [English edition, p. 146]. ‘The poor stand still, because the rich have no money to employ them, though they have the same land and hands to provide victuals and clothes, as ever they had; ... which is the true Riches of a Nation, and not the money’ (John Bellers, *Proposals for Raising a Colledge of Industry* London, 1696, pp. 3–4).

¹⁰¹ The following shows how such occasions are exploited by the ‘friends of commerce’: ‘On one occasion (1839) an old, grasping banker (in

¹⁰⁰ „Dieses plötzliche Umschlagen aus dem Kreditsystem in das Monetarsystem fügt den theoretischen Schrecken zum praktischen Panik: und die Zirkulationsagenten schauern vor dem undurchdringlichen Geheimnis ihrer eignen Verhältnisse.“ (Karl Marx, l.c. p. 126.) „Die Armen haben keine Arbeit, weil die Reichen kein Geld haben um sie zu beschäftigen, obwohl sie die gleichen Ländereien und die gleichen Arbeitskräfte besitzen wie früher, um Lebensmittel und Kleider herstellen zu lassen, diese aber bilden den wahren Reichum einer Nation und nicht das Geld.“ (John Bellers, „*Proposals for raising a Colledge of Industry*“, Lond. 1696, p. 3, 4.)

¹⁰¹ Wie solche Momente von den „amis du commerce“ ausgebeutet werden: „Bei einer Gelegenheit“ (1839) „hob ein alter habsüchtiger

the city) in his private room raised the lid of the desk he sat over, and displayed to a friend rolls of bank-notes, saying whh intense glee there were £600,000 of them, they were held to make money tight, and would all be let out after three o'clock on the same day' (The Theory of Exchange. The Bank Charter Act of 1844, London, 1864, p. 81) [by H. Roy]. The *Observer*, a semi-official government organ, remarked on 24 April 1864: 'Some very curious rumours are current of the means which have been resorted to in order to create a scarcity of bank-notes ... Questionable as it would seem, to suppose that any trick of the kind would be adopted, the report has been so universal that it really deserves mention.'

Bankier“ (der City) „in seinem Privatzimmer den Deckel des Schreibtisches, an dem er saß, und breitete vor einem Freunde Bündel von Banknoten aus; mit innigem Vergnügen sagte er, das seien 600 000 Pfd.St., die zurückgehalten worden wären, um das Geld knapp zu machen, und die alle in den Verkehr gebracht würden nach 3 Uhr desselben Tages.“ ([H. Roy,] „The Theory of the Exchanges. The Bank Charter Act of 1844“, Lond. 1864, p. 81.) Das halboffizielle Organ, „The Observer“, bemerkt am 24. April 1864: „Einige sehr eigenartige Gerüchte sind im Umlauf über die Mittel, die in der Absicht, eine Knappheit in Banknoten herbeizuführen, angewendet worden sind ... So fragwürdig es auch **scheinen** mag anzunehmen, daß irgendwelche derartige Tricks angewendet werden könnten, so war die Nachricht darüber doch so weit verbreitet, daß man sie in der Tat erwähnen muß.“

¹⁰² ‘The amount of purchases or contracts entered upon during the course of any given day, will not affect the quantity of money afloat on that particular day, but, in the vast majority of cases, will resolve themselves into multifarious drafts upon the quantity of money which may be afloat at subsequent dates more or less distant ... The bills granted or credits opened, today, need have no resemblance whatever, either in quantity, amount, or duration, to those granted or entered upon tomorrow or next day; nay, many of today’s bills, and credits, when due, fall in with a mass of liabilities whose origins traverse a range of antecedent dates altogether indefinite, bills at 12, 6, 3 months or 1 often aggregating together to swell the common liabilities of one particular day ...’ (The Currency Theory Reviewed: A Letter to the Scotch People. By a Banker in England, Edinburgh, 1845, pp. 29, 30 *passim*).

¹⁰² „Der Umfang der Verkäufe oder Verträge, die während eines bestimmten Tages abgeschlossen werden, beeinflußt nicht die Geldmenge, die an diesem Tage umläuft, aber in der großen Mehrzahl der Fälle wird sie sich auflösen in mannigfaltiges Ziehen von Wechseln auf die Geldmenge, die an späteren, mehr oder weniger ferneren Tagen im Umlauf sein mag ... Die heute gewährten Wechsel oder eröffneten Kredite brauchen weder in der Zahl noch in der Höhe noch in der Laufzeit irgendeine Ähnlichkeit zu haben mit denen, die auf morgen oder übermorgen gewährt oder aufgenommen wurden; vielmehr decken sich viele der heutigen Wechsel und Kredite, wenn fällig, mit einer Menge von Verbindlichkeiten, deren Ursprung sich über eine Reihe früherer, völlig unbestimmter Daten verteilt. Wechsel mit 12, 6, 3 oder 1 Monat Laufzeit treffen oft so zusammen, daß sie die an einem

bestimmten Tage fälligen Verbindlichkeiten besonders anwachsen lassen ...“ („The Currency Theory Reviewed; a letter to the Scotch people. By a Banker in England“, Edinburgh 1845, p. 29, 30 passim.)

¹⁰³ As an example of how little real money enters into true commercial operations, I give below a statement by one of the largest London merchant banks (Morrison, Dillon & Co.) of its yearly receipts and payments. Its transactions during the year 1856, extending in fact to many millions of pounds are here reduced to the scale of one million.

¹⁰³ Als Beispiel, wie wenig reelles Geld in die eigentlichen Handelsoperationen eingeht, folgt hier das Schema eines der größten Londoner Handelshäuser (Morrison, Dillon & Co.) über seine jährlichen Geldeinnahmen und Zahlungen. Seine Transaktionen im Jahr 1856, die viele Millionen Pfd.St. umfassen, sind auf den Maßstab einer Million verkürzt.

Footnotes

	Einnahmen	Pfd.St.
Receipts	Wechsel von Bankiers	
Bankers' and merchants' bills	£	
payable after date	und Kaufleuten	
Cheques on bankers, etc. payable on demand	nach Datum zahlbar	553 596
Country notes	Cheques von Bankiers	
Bank of England notes	etc. bei Sicht zahlbar	357 715
Gold	Landbank-Noten	9 627
Silver and copper	Noten der Bank von	
Post Office orders	England	68 554
Total:	Gold	28 089
	Silber und Kupfer	1 486
	Post Office Orders	933
	Totalsumme	1 000 000

Payments	£
Bills payable after date	302,674
Cheques on London bankers	663,672
Bank of England notes	22,743
Gold	9,427
Silver and copper	1,484
Total:	£1,000,000

(Report from the Select Committee on the Bank Acts, July 1858, p. lxxi)

¹⁰⁴ ‘The course of trade being thus turned, from exchanging of goods for goods, or delivering and taking, to selling and paying, all the bargains are now stated upon the foot of a Price in money’ ([Daniel Defoe], *An Essay upon Publick Credit*, 3rd edn, London, 1710, p. 8).

¹⁰⁵ ‘Money ... has become the executioner of everything.’ Finance is ‘the alembic in which a frightful quantity of goods and commodities

Ausgaben	Pfd.St.
Wechsel nach Datum zahlbar	302 674
Cheques auf Londoner Bankiers	663 672
Noten der Bank von England	22 743
Gold	9 427
Silber und Kupfer	1 484
Totalsumme:	1 000 000

(„Report from the Select Committee on the Bank Acts“, July 1858, p. LXXI.)

¹⁰⁴ „Der Charakter des Geschäftsverkehrs hat sich derartig gewandelt, daß statt Tausch von Gütern gegen Güter oder statt Lieferung und Abnahme, jetzt Verkauf und Bezahlung stattfindet und alle Geschäfte ... sich nunmehr als reine Geldgeschäfte darstellen.“ ([D. Defoe,] „*An Essay upon Publick Credit*“, 3. ed., Lond. 1710, p. 8.)

¹⁰⁵ „Das Geld ist der Henker aller Dinge geworden. Die Finanzkunst ist die Retorte, in der eine schreckenerregende Menge von Gütern und

has been distilled in order to extract that unholy essence.’ ‘Money declares war on the whole of humanity’ (Boisguillebert, *Dissertation sur la nature des richesses, de l’argent et des tributs*, ed. Daire, *Économistes Financiers*, Paris, 1843, Vol. I, pp. 413, 419, 417, 418).

¹⁰⁶ ‘On Whitsuntide, 1824,’ said Mr Craig before the Commons Committee of 1826, ‘there was such an immense demand for notes upon the banks of Edinburgh, that by 11 o’clock we had not a note left in our custody. We sent round to all the different banks to borrow, but could not get them, and many of the transactions were adjusted by slips of paper only; yet by three o’clock the whole of the notes were returned into the banks from which they had issued! It was a mere transfer from hand to hand.’ Although the average ef-

Waren verdampft worden ist, um diesen unheilvollen Extrakt zu gewinnen“. „Das Geld erklärt dem ganzen Menschengeschlecht den Krieg.“ (Boisguillebert, *„Dissertation sur la nature des richesses, de l’argent et des tributs“*, edit. Daire, *„Économistes financiers“*, Paris 1843, t. 1, p. 413, 419, 417, 418.)

¹⁰⁶ „Pfingstmontag 1824“, erzählt Herr Craig dem parlamentarischen Untersuchungskomitee von 1826, „war eine solche ungeheure Nachfrage für Banknoten in Edinburgh, daß wir um 11 Uhr keine einzige Note mehr in unsrem Verwahrsam hatten. Wir sandten der Reihe nach zu den verschiedenen Banken, um welche zu borgen, konnten aber keine erhalten, und viele Transaktionen konnten nur durch slips of paper berichtet werden. Um 3 Uhr nachmittags jedoch waren bereits sämtliche Noten returniert zu den Banken, von

fective circulation of bank-notes in Scotland is less than £3m., yet on certain settlement days in the year every single note in the possession of the bankers, amounting altogether to about £7m., is called into activity. On these occasions the notes have a single and specific function to perform, and as soon as they have performed it they flow back into the various banks from which they issued. (See John Fullarton, *Regulation of Currencies*, London 1845, p. 86, note.) In explanation it should be added that in Scotland, at the time of Fullarton's work, notes and not cheques were used to withdraw deposits.

¹⁰⁷ To the question 'if there were occasion to raise 40 millions p.a., whether the same 6 millions (gold) ... would suffice for such revolu-

denen sie ausliefen. Sie hatten nur die Hände gewechselt.“ Obgleich die effektive Durchschnittszirkulation der Banknoten in Schottland weniger als 3 Mill. Pfd.St. beträgt, wird dennoch, an verschiedenen Zahlungsterminen im Jahr, jede im Besitz der Bankiers befindliche Note, alles in allem ungefähr 7 Mill. Pfd.St., in Aktivität gerufen. Bei diesen Gelegenheiten haben die Noten eine einzige und spezifische Funktion zu vollziehen, und sobald sie vollzogen, fließen sie zu den respektiven Banken zurück, von denen sie ausliefen. John Fullarton, [Ful45, p. 86, Note]. Zum Verständnis ist hinzuzufügen, daß in Schottland zur Zeit von Fullartons Schrift nicht cheques, sondern nur Noten für die Deposits ausgegeben wurden.

¹⁰⁷ Auf die Frage, „Ob, wenn die Notwendigkeit bestände, 40 Millionen im Jahre umzusetzen, dieselben 6 Millionen“ (Gold) „für die sich

tions and circulations thereof, as trade requires,' Petty replies in his usual masterly manner, 'I answer yes: for the expense being 40 millions, if the revolutions were in such short circles, viz., weekly, as happens among poor artisans and laborers, who receive and pay every Saturday, then 40/52 parts of 1 million of money would answer these ends; but if the circles be quarterly, according to our custom of paying rent, and gathering taxes, then 10 million were requisite. Wherefore supposing payments in general to be of a mixed circle between one week and 13, then add 10 millions to 40/52, the half of which will be 5 1/2, so as if we have 5 1/2 millions we have enough' (William Petty, *Political Anatomy of Ireland*, 1672, London edition, 1691, pp. 13, 14) [what Marx cites here is Petty's essay *Verbum Sapienti*, which appeared as a supplement to the *Political Anatomy of Ireland*].

ergebenden Umläufe und Kreisläufe genügen würden, die der Handel erfordere?“ antwortet Petty mit seiner gewohnten Meisterschaft: „Ich antworte ja: für den Betrag von 40 Millionen würden schon 40/52 von 1 Million ausreichen, wenn die Umläufe so kurzfristige, d.h. wöchentliche wären, wie das unter armen Handwerkern und Arbeitern geschieht, die jeden Sonnabend erhalten und zahlen; wenn jedoch die Termine vierteljährlich sind, wie bei uns üblicherweise Pacht gezahlt und Steuern erhoben werden, dann benötigt man 10 Millionen. Wenn wir also annehmen, daß im allgemeinen die Zahlungen zu verschiedenen Terminen zwischen 1 und 13 Wochen erfolgen, muß man 10 Millionen zu 40/52 addieren, wovon die Hälfte ca. 5 1/2 Millionen beträgt, so daß also 5 1/2 Millionen ausreichen würden.“ (William Petty, „*Political Anatomy of Ireland*. 1672“, edit. Lond. 1691, p. 13, 14)

¹⁰⁸ Hence the absurdity of all legislation laying down that the banks of a country should form reserves only of the particular precious metal circulating within the country as money. The ‘pleasant difficulties’ created in this way by the Bank of England for itself are a well-known example. On the subject of the major historical epochs in the relative value of gold and silver, see Karl Marx, op. cit., pp. 136 ff. [English edition, pp. 155 ff.]. Sir Robert Peel, by his Bank Act of 1844, sought to tide over the difficulty by allowing the Bank of England to issue notes against silver bullion, on condition that the reserve of silver should never exceed more than one fourth of the reserve of gold. For that purpose, the value of silver is estimated according to its market price (in gold) on the London market. [The following was added by Engels to the fourth German edition:] We find ourselves once more in a period

¹⁰⁸ Daher die Abgeschmacktheit jeder Gesetzgebung, die den Nationalbanken vorschreibt, nur das edle Metall aufzuschätzen, das im Innern des Landes als Geld funktioniert. Die so selbstgeschaffnen „holden Hindernisse“ der Bank von England z.B. sind bekannt. Über die großen historischen Epochen des relativen Wertwechsels von Gold und Silber siehe Karl Marx, l.c. p. 136sq.—Zusatz zur 2. Ausgabe: Sir Robert Peel suchte in seinem Bankact von 1844 dem Mißstand dadurch abzuhelpfen, daß er der Bank von England erlaubte, Noten auf Silberbullion auszugeben, so daß jedoch der Silbervorrat nie mehr als ein Viertel des Goldvorrats. Der Silberwert wird dabei geschätzt nach seinem Marktpreis (in Gold) auf dem Londoner Markt. {Zur 4. Auflage.—Wir befinden uns wieder in einer Epoche starken relativen Wertwechsels von Gold und Silber. Vor etwa 25 Jahren war das Wertverhält-

of strong changes in the relative values of gold and silver. About twenty-five years ago the ratio expressing the relative value of gold and silver was $15 \frac{1}{2}:1$; now it is approximately $22:1$, and silver is still constantly falling as against gold. This is essentially the result of a revolution in the mode of production of both metals. Formerly gold was obtained almost exclusively by washing it out from gold-bearing alluvial deposits, products of the weathering of auriferous rocks. Now this method has become inadequate and has been forced into the background by the processing of quartz lodes themselves, a mode of extraction which formerly was only of secondary importance, although well known to the ancients (Diodorus, III, 12–14). Moreover, not only were huge new silver deposits discovered in North America in the western part of the Rocky Mountains, but these and the Mexican sil-

nis des Goldes zum Silber = $15 \frac{1}{2}:1$, jetzt ist es ungefähr = $22:1$, und Silber fällt noch fortwährend gegen Gold. Dies ist wesentlich Folge einer Umwälzung in der Produktionsweise beider Metalle. Früher wurde Gold fast nur durch Auswaschen goldhaltiger Alluvialschichten, der Verwitterungsprodukte goldhaltiger Gesteine, gewonnen. Jetzt reicht diese Methode nicht mehr aus und ist in den Hintergrund gedrängt durch die früher nur in zweiter Linie betriebene, obwohl schon den Alten (Diodor, III, 12–14) wohlbekannte Bearbeitung der goldhaltigen Quarzgänge selbst. Andererseits wurden nicht nur im Westen der amerikanischen Felsengebirge ungeheure neue Silberlager entdeckt, sondern diese und die mexikanischen Silbergruben durch Eisenbahnen erschlossen, die Zufuhr von moderner Maschinerie und von Brennstoff und dadurch Silbergewinnung auf größtem Maßstab und mit ge-

ver mines were really opened up by the laying of railways, which made possible the shipment of modern machinery and fuel and in consequence the mining of silver on a very large scale at low cost. However, there is a great difference in the way the two metals occur in the quartz lodes. The gold is mostly native, but disseminated throughout the quartz in minute quantities. The whole mass of the vein must therefore be crushed and the gold either washed out or extracted by means of mercury. Often 1,000,000 grammes of quartz barely yield 1–3 grammes of gold, and very seldom do they yield 30–60 grammes. Silver is seldom found native: however, it occurs in special quartz that is separated from the lode with comparative ease and contains mostly 40–90 per cent silver, and is also contained, in smaller quantities, in copper, lead and other ores which in themselves are worthwhile working. From this alone

ringeren Kosten ermöglicht. Es besteht aber ein großer Unterschied in der Art, wie beide Metalle in den Erzgängen vorkommen. Das Gold ist meist gediegen, aber dafür in winzig kleinen Mengen im Quarz zerstreut; die ganze Gangart muß daher zerstampft und das Gold ausgewaschen, resp. durch Quecksilber ausgezogen werden. Auf 1 000 000 Gramm Quarz kommt dann oft kaum 1–3, sehr selten 30–60 Gramm Gold. Silber kommt selten gediegen, dafür aber in eigenen, verhältnismäßig leicht von der Gangart zu trennenden Erzen vor, die meist von 40–90 Prozent Silber enthalten; oder aber es ist in geringeren Mengen enthalten in den an sich schon Bearbeitung lohnenden Erzen von Kupfer, Blei etc. Schon hieraus geht hervor, daß, während die Produktionsarbeit des Goldes sich eher vermehrt, die des Silbers sich entschieden vermindert hat, der Wertfall des letzteren sich also ganz

it is apparent that the labor expended on the production of gold is tending to increase, while that expended on silver production has decidedly decreased, which quite naturally explains the drop in the value of the latter. This fall in value would express itself in a still greater fall in price if the price of silver were not pegged even today by artificial means. But America's rich silver deposits have so far barely been tapped, and thus the prospects are that the value of this metal will keep on dropping for rather a long time to come. A still greater contributing factor here is the relative decrease in the need for silver for articles of general use and for luxuries, that is its replacement by plated goods, aluminium, etc. One may thus gauge the utopianism of the bimetallist idea that compulsory international quotation will raise silver again to the old value ratio of 1:15 1/2. It is more likely that silver will forfeit its money

natürlich erklärt. Dieser Wertfall würde sich in noch größerem Preisfall ausdrücken, würde nicht der Silberpreis auch jetzt noch durch künstliche Mittel hochgehalten. Die Silberschätze von Amerika sind aber erst zum kleinen Teil zugänglich gemacht, und so ist alle Aussicht vorhanden, daß der Silberwert noch längere Zeit am Sinken bleibt. Hierzu muß noch mehr beitragen die relative Abnahme des Silberbedarfs für Gebrauchs- und Luxusartikel, sein Ersatz durch plattierte Waren, Aluminium etc. Danach ermesse man den Utopismus der bimetallistischen *Vorstellung*, ein internationaler Zwangskurs werde das Silber auf das alte Wertverhältnis von 1:15 1/2 wieder hinaufschrauben. Eher dürfte das Silber auch auf dem Weltmarkt seine Geldqualität mehr und mehr einbüßen.—F. E.}

function more and more in the world market.

¹⁰⁹ The opponents of the Mercantile System, a system which considered the settlement of surplus trade balances in gold and silver as the aim of international trade, were for their part entirely mistaken as to the function of world money. I have thoroughly demonstrated elsewhere, taking Ricardo as an example, the way in which a false conception of the laws which regulate the quantity of the circulating medium is reflected in a false conception of the international movement of the precious metals (*Contribution*, pp. 398:1/o sq.). Ricardo's erroneous dogma: 'An unfavourable balance of trade never arises but from a redundant currency ... The exportation of the coin is caused by its cheapness, and is not the effect, but the cause of an unfavourable balance,' already occurs in Barbon: 'The balance of Trade, if there be one, is not the cause

¹⁰⁹ Die Gegner des Merkantilsystems, welches die Saldierung überschüssiger Handelsbilanz durch Gold und Silber als Zweck des Welthandels behandelte, verkannten ihrerseits durchaus die Funktion des Weltgeldes. Wie die falsche Auffassung der Gesetze, welche die Masse der Zirkulationsmittel regeln, sich in der falschen Auffassung der internationalen Bewegung der edlen Metalle nur widerspiegelt, habe ich ausführlich an Ricardo nachgewiesen (l.c. p. 398:1/o sqq. Sein falsches Dogma: „Eine ungünstige Handelsbilanz kann nie anders als durch eine Überfülle von Zirkulationsmitteln entstehen ... Die Ausfuhr von Münzen ist ihrer Billigkeit geschuldet, und ist nicht die Folge, sondern die Ursache einer ungünstigen Bilanz“ findet man daher schon bei Barbon: „Die Handelsbilanz, wenn es eine solche gibt, ist nicht die

of sending away the money out of a nation; but that proceeds from the difference of the value of bullion in every country' (N. Barbon, [Bar96, pp. 59, 60]). MacCulloch, in *The Literature of Political Economy: A Classified Catalogue*, London, 1845, praises Barbon for this anticipation, but very wisely avoids even mentioning the naïve forms in which the absurd presuppositions of the 'currency principle' appear in Barbon's work. The uncritical and even dishonest nature of MacCulloch's catalogue reaches its summit in the sections devoted to the history of the theory of money, where he is flattering Lord Overstone (ex-banker Loyd), whom he describes as 'facile princeps argentariorum' [the recognized king of the money merchants].

¹¹⁰ For instance, in the case of subsidies, money loans for carrying on wars or for enabling banks to resume cash payments, etc., value may

Ursache dafür, daß das Geld aus einem Lande ausgeführt wird. Die Ausfuhr ergibt sich vielmehr aus dem Wertunterschied der Edelmetalle in jedem Land.“ N. Barbon [Bar96, p. 59]. MacCulloch in „*The Literature of Political Economy: a classified Catalogue*“, Lond. 1845, belobt Barbon für diese Antizipation, vermeidet aber wohlweislich die naiven Formen, worin bei B. die absurden Voraussetzungen des „currency principle“ noch erscheinen, auch nur zu erwähnen. Die Kritiklosigkeit und selbst Unehrllichkeit jenes Katalogs gipfeln in den Abschnitten über die Geschichte der Geldtheorie, weil MacCulloch hier als Sykophant des Lord Overstone (exbanker Loyd), den er „facile princeps argentariorum“ nennt, schwanzwedelt.

¹¹⁰ Z.B. bei Subsidien, Geldanleihen zur Kriegführung oder zur Wiederaufnahme der Barzahlungen von Banken usw. kann Wert grade in

be required precisely in the form of money.

^{110a} ‘I would desire, indeed, no more convincing evidence of the competency of the machinery of the hoards in specie-paying countries to perform every necessary office of international adjustment, without any sensible aid from the general circulation, than the facility with which France, when but just recovering from the shock of a destructive foreign invasion, completed within the space of 27 months the payment of her forced contribution of nearly 20 millions to the allied powers, and a considerable proportion of the sum in specie, without any perceptible contraction or derangement of her domestic currency, or even any alarming fluctuation of her exchanges’ (Fullarton, op. cit., p. 141). [Added by Engels to the fourth German edition:] We have a still more striking example in the facility with which the same France was able in 1871–3

der Geldform erheischt sein.

^{110a} Note zur 2. Ausgabe: „Tatsächlich könnte ich mir keinen überzeugenderen Beweis dafür wünschen, daß der Mechanismus der Schatzbildung in Ländern mit Metallwährung imstande ist, jede notwendige Funktion bei Begleichung internationaler Verbindlichkeiten zu erfüllen, und zwar ohne wahrnehmbare Unterstützung durch die allgemeine Zirkulation, als die Leichtigkeit, mit der Frankreich, das erst im Begriffe war, sich von der Erschütterung durch eine zerstörende feindliche Invasion zu erholen, in einem Zeitraum von 27 Monaten die Zahlung der ihm auferlegten Kriegsentschädigung von fast 20 Millionen an die verbündeten Mächte leistete, und zwar einen beträchtlichen Teil dieser Summe in Metallgeld, ohne merkbare Einschränkung oder Störung des inländischen Geldumlaufs oder irgendwelche alarmierende Schwankungen seines

to pay off within 30 months a forced contribution more than ten times as great, a considerable part of it likewise in specie.

¹¹¹ ‘Money is shared among the nations in accordance with their need for it ... as it is always attracted by the products’ (Le Trosne, op. cit., p. 916). ‘The mines which are continually giving gold and silver, do give sufficient to supply such a needful balance to every nation’ (J. Vanderlint, [Van34, p. 40]).

¹¹² ‘Exchanges rise and fall every week, and at some particular times in the year run high against a nation, and at other times run as high on the contrary’ (N. Barbon, [Bar96, p. 39]).

Wechselkurses.“ Fullarton, [Ful45, p. 141]. {Zur 4. Auflage.—Ein noch schlagenderes Beispiel haben wir in der Leichtigkeit, womit dasselbe Frankreich 1871–1873 in 30 Monaten eine mehr als zehnfach größere Kriegsentschädigung, ebenfalls zum bedeutenden Teil in Metallgeld, abzutragen imstande war.—F.E.}

¹¹¹ „Das Geld verteilt sich auf die Nationen nach ihren Bedürfnissen ... indem es immer durch die Produkte angezogen wird.“ Le Trosne, [LT46, p. 916]. „Die Minen, die fortwährend Gold und Silber liefern, sind ergiebig genug, um jeder Nation dieses notwendige Quantum zu liefern.“ J. Vanderlint, [Van34, p. 40].

¹¹² „Die Wechselkurse steigen und fallen in jeder Woche, sie steigen zu bestimmten Zeiten des Jahres zuungunsten einer Nation in die Höhe und erreichen zu anderen Zeiten die gleiche Höhe zu

¹¹³ These different functions can come dangerously into conflict whenever gold and silver have also to serve as a fund for the conversion of bank notes.

¹¹⁴ ‘What money is more than of absolute necessity for a Home Trade, is dead stock ... and brings no profit to that country it’s kept in, but as it is transported in trade, as well as imported’ (John Bellers, Essays, etc., p. 13). ‘What if we have too much coin? We may melt down the heaviest and turn it into the splendour of plate, vessels or utensils of gold or silver; or send it out as a commodity, where the same is wanted or desired; or let it out at interest where interest is high’ (W. Petty, Quantulumcunque, p. 39). ‘Money is but the fat of the Body Politick, whereof too much doth as often hinder its

deren Vorteil.“ N. Barbon, [Bar96, p. 39].

¹¹³ Diese verschiedenen Funktionen können in gefährlichen Konflikt geraten sobald die Funktion eines Konversionsfonds für Banknoten hinzutritt.

¹¹⁴ „Was an Geld mehr vorhanden ist, als für den inländischen Handel unbedingt notwendig, stellt totes Kapital dar, und bringt dem Lande, das es besitzt, keinen Gewinn, außer wenn es selbst exportiert bzw. importiert wird.“ (John Bellers, Essays etc., p. 13.) „Was aber, wenn wir nun zuviel gemünztes Geld haben? Wir können dann das vollwichtigste einschmelzen und es zu prächtigem Tischgerät, zu Gefäßen und Hausrat aus Gold und Silber umarbeiten; oder es als Ware dorthin schicken, wo Bedarf und Nachfrage danach besteht; oder es dort auf Zins ausleihen, wo man einen hohen Zinssatz zahlt.“ (W.

agiliy, as too little makes it sick ... as fat lubricates the motion of the muscles, feeds in want of victuals, fills up the uneven cavities, and beautifies the body, so doth money in the state quicken its action, feeds from abroad in time of dearth at home; evens accounts ... and beautifies the whole; altho' more especially the particular persons that have it in plenty' (W. Petty, *Political Anatomy of Ireland*, pp. 14, 15) [in fact, this is again the supplement, *Verbum Sapienti*].

¹ The contrast between the power of landed property, which based on personal relations of domination and servitude, and the impersonal power of money, is clearly expressed in the two French proverbs 'No land without its lord' and

Petty, „Quantulumcunque“ p. 39.) „Geld ist nur das Fett des Staatskörpers, weshalb zuviel davon ebenso seine Beweglichkeit behindert, wie zu wenig ihn krank macht ... wie Fett die Bewegung der Muskeln geschmeidig macht, fehlende Nahrungsmittel ersetzt, Unebenheiten ausfüllt und den Körper verschönt, so erleichtert das Geld die Bewegungen des Staates, bringt, wenn Teuerung im Inlande, vom Auslande Lebensmittel herein, begleicht Schuldenrechnungen ... und verschönt das Ganze; allerdings“, ironisch abschließend, „ganz besonders die einzelnen Personen, die viel davon haben.“ W. Petty, [Pet91, p. 14, 15 of the supplement].

¹ Der Gegensatz zwischen der auf persönlichen Knechtschafts- und Herrschaftsverhältnissen beruhenden Macht des Grundeigentums und der unpersönlichen Macht des Geldes ist klar gefaßt in den zwei französischen Sprichworten:

‘Money has no master.’

² ‘With money one buys commodities, and with commodities one buys money.’ Mercier de la Rivière, [MdlR46, p. 543].

³ ‘When a thing is bought in order to be sold again, the sum employed is called money advanced; when it is bought not to be sold, it may be said to be expended’ (James Steuart, Works, etc., edited by General Sir James Steuart, his son, London, 1805, Vol. 1, p. 274).

⁴ ‘One does not exchange money for money’, exclaims Mercier de la Rivière to the mercantilists [MdlR46, p. 486]. In a work which professes to deal with ‘trade’ and ‘speculation’ there occurs the following: ‘All trade consists in the exchange of things of different kinds; and the ad-

„Nulle terre sans seigneur;“ „L’argent n’a pas de maître.“

² „Mit Geld kauft man Waren, und mit Waren kauft man Geld.“ Mercier de la Rivière, [MdlR46, p. 543].

³ „Wenn ein Ding gekauft wird, um wieder verkauft zu werden, nennt man die hierzu verwendete Summe vorgeschossenes Geld; wird es gekauft, um nicht wieder verkauft zu werden, so kann man sie als verausgabt bezeichnen.“ (James Steuart, „Works etc.“, edited by General Sir James Steuart, his son, Lond. 1805, v. 1, p. 274.)

⁴ „Man tauscht nicht Geld gegen Geld aus,“ ruft Mercier de la Rivière den Mercantilisten zu. [MdlR46, p. 486]. In einem Werke, welches ex professo vom „Handel“ und der „Spekulation“ handelt, liest man: „Aller Handel besteht im Austausch von Dingen verschiedner Art; und der

vantage' (to the merchant?) 'arises out of this difference. To exchange a pound of bread against a pound of bread ... would be attended with no advantage; ... hence trade is advantageously contrasted with gambling, which consists in a mere exchange of money for money' (Th. Corbet, *An Inquiry into the Causes and Modes of the Wealth of Individuals; or the Principles of Trade and Speculation Explained*, London, 1841, p. 5). Although Corbet overlooks that $M - M$, the exchange of money for money, is the characteristic form of circulation, not only of merchants' capital, but of all capital, he at least acknowledges that this form is common to gambling and to one species of trade, namely speculation. Then, however, MacCulloch comes on the scene, and asserts that to buy in order to sell is to speculate, and thus the distinction between speculation and trade vanishes. 'Every transaction in which an in-

Vorteil" (für den Kaufmann?) „entspringt eben aus dieser Verschiedenheit. Ein Pfund Brot gegen ein Pfund Brot austauschen wäre ohne allen Vorteil ... daher der vorteilhafte Kontrast zwischen Handel und Spiel, welches nur Austausch von Geld gegen Geld ist.“ (Th. Corbet, „An Inquiry into the Causes and Modes of the Wealth of Individuals; or the Principles of Trade and Speculation explained“, London 1841, p. 5.) Obgleich Corbet nicht sieht, daß $G - G$, Geld gegen Geld austauschen, die charakteristische Zirkulationsform, nicht nur des Handelskapitals, sondern alles Kapitals ist, gibt er wenigstens zu, daß diese Form einer Art des Handels, der Spekulation, mit dem Spiel gemein sei, aber dann kommt MacCulloch und findet, daß Kaufen, um zu verkaufen, Spekulieren ist, und der Unterschied zwischen Spekulation und Handel also wegfällt. „Jedes Geschäft, bei dem eine Person ein Erzeugnis

dividual buys produce in order to sell it again is in fact a speculation' (MacCulloch, *A Dictionary, Practical etc., of Commerce*, London, 1847, p. 1009). With much more naïveté, Pinto, the Pindar of the Amsterdam Stock Exchange, remarks: 'Trade is a game' (this phrase is borrowed from Locke) 'and nothing can be won from beggars. If one won everything from everybody for long, it would be necessary to give back voluntarily the greater part of the profit in order to begin the game again' (Pinto, *Traité de la circulation et du crédit*, Amsterdam, 1771, p. 231).

⁵ 'Capital is divided ... into the original capital and profit—the increment of capital ... although practice itself immediately lumps this gain together with capital and sets it in motion with it' (F. Engels, *Umriss zu einer Kritik der Nationalökonomie*, in *Deutsch-Französis-*

kauf, um es wieder zu verkaufen, ist tatsächlich eine Spekulation.“ (MacCulloch, „A Dictionary, practical etc. of Commerce“, London 1847, p. 1009.) Ungleich naiver Pinto, der Pindar der Amsterdamer Börse: „Der Handel ist ein Spiel“ (dieser Satz entlehnt aus Locke), „und an Bettlern kann man nichts gewinnen. Wenn man lange Zeit hindurch allen alles abgenommen hätte, so müßte man in gütlichem Übereinkommen den größten Teil des Gewinns wieder zurückgeben, um das Spiel von neuem anzufangen.“ (Pinto, „*Traité de la Circulation et du Crédit*“, Amsterdam 1771, p. 231.)

⁵ „Das Kapital teilt sich ... in das ursprüngliche Kapital und den Gewinn, den Zuwachs des Kapitals ... obwohl die Praxis selbst diesen Gewinn sogleich wieder zum Kapital schlägt und mit diesem in Fluß setzt.“ F. Engels, „*Umriss zu einer Kritik der Nationalökonomie*“, in

che Jahrbücher, edited by Arnold Ruge and Karl Marx, Paris, 1844, p. 99)

⁶ Aristotle contrasts economics with ‘chrematistics’. He starts with economics. So far as it is the art of acquisition, it is limited to procuring the articles necessary to existence and useful either to a household or the state. ‘True wealth (ὁ ἀλθινὸς πλοῦτος) consists of such use-values; for the amount of property which is needed for a good life is not unlimited ... There is, however, a second mode of acquiring things, to which we may by preference and with correctness give the name of chrematistics, and in this case there appear to be no limits to riches and property. Trade (“ἡ καπηλική”) is literally retail trade, and Aristotle chooses this form because use-values predominate in it) does not in its nature belong to chrematistics, for here the

„Deutsch-Französische Jahrbücher“, herausgegeben von Arnold Ruge and Karl Marx, Paris 1844, p. 99.

⁶ Aristoteles stellt der Chrematistik die Ökonomik entgegen. Er geht von der Ökonomik aus. Soweit sie Erwerbskunst, beschränkt sie sich auf die Verschaffung der zum Leben notwendigen und für das Haus oder den Staat nützlichen Güter. „Der wahre Reichtum (ὁ ἀλθινὸς πλοῦτος) besteht aus solchen Gebrauchswerten; denn das zum guten Leben genügende Maß dieser Art von Besitz ist nicht unbegrenzt. Es gibt aber eine zweite Erwerbskunst, die vorzugsweise und mit Recht Chrematistik heißt, in Folge deren keine Grenze des Reichtums und Besitzes zu existieren [scheint](#). Der Warenhandel („ἡ καπηλική“) heißt wörtlich Kramhandel, und Aristoteles nimmt diese Form, weil in ihr der Gebrauchswert vorherrscht) gehört von Natur nicht

exchange only has reference to what is necessary for (the buyer or the seller) themselves.’ Therefore, as he goes on to show, the original form of trade was barter, but with the extension of the latter there arose the necessity for money. With the discovery of money, barter of necessity developed into *καπηλική*, into trading in commodities, and this again, in contradiction with its original tendency, grew into chrematistics, the art of making money. Now chrematistics can be distinguished from economics in that ‘for chrematistics, circulation is the source of riches (*ποιητική χρημάτων . . . διὰ χρημάτων μεταβολῆς*). And it appears to revolve around money, for money is the beginning and the end of this kind of exchange (*τὸ γὰρ νόμισμα στοιχεῖον καὶ πέρας τῆς ἀλλαγῆς ἐστίν*). Therefore also riches, such as chrematistics strives for, are unlimited. Just as every art which is not a means to an end, but

zur Chrematistik, denn hier bezieht sich der Austausch nur auf das für sie selbst (Käufer und Verkäufer) Nötige.“ Daher, entwickelt er weiter, war auch die ursprüngliche Form des Warenhandels der Tauschhandel, aber mit seiner Ausdehnung entstand notwendig das Geld. Mit der Erfindung des Geldes mußte sich der Tauschhandel notwendig zur *καπηλική*, zum Warenhandel entwickeln, und dieser, im Widerspruch zu seiner ursprünglichen Tendenz, bildete sich zur Chrematistik aus, zur Kunst, Geld zu machen. Die Chrematistik nun unterscheidet sich von der Ökonomik dadurch, daß „für sie die Zirkulation die Quelle des Reichtums ist (*ποιητική χρημάτων . . . διὰ χρημάτων μεταβολῆς*). Und um das Geld *scheint* sie sich zu drehen, denn das Geld ist der Anfang und das Ende dieser Art von Austausch (*τὸ γὰρ νόμισμα στοιχεῖον καὶ πέρας τῆς ἀλλαγῆς ἐστίν*). Daher ist auch der

an end in itself, has no limit to its aims, because it seeks constantly to approach nearer and nearer to that end, while those arts which pursue means to an end are not boundless, since the goal itself imposes a limit on them, so with chrematistics there are no bounds to its aims, these aims being absolute wealth. Economics, unlike chrematistics, has a limit ... for the object of the former is something different from money, of the latter the augmentation of money ... By confusing these two forms, which overlap each other, some people have been led to look upon the preservation and increase of money *ad infinitum* as the final goal of economics.' (Aristotle, *De Republica*, edit. Bekker, lib. I, c. 8, 9, passim.)

Reichtum, wie ihn die Chrematistik anstrebt, unbegrenzt. Wie nämlich jede Kunst, der ihr Ziel nicht als Mittel, sondern als letzter Endzweck gilt, unbegrenzt in ihrem Streben ist, denn sie sucht sich ihm stets mehr zu nähern, während die Künste, die nur Mittel zum Zwecke verfolgen, nicht unbegrenzt sind, da der Zweck selbst ihnen die Grenze setzt, so gibt es auch für diese Chrematistik keine Schranke ihres Ziels, sondern ihr Ziel ist absolute Bereicherung. Die Ökonomik, nicht die Chrematistik, hat eine Grenze ... die erstere bezweckt ein vom Gelde selbst Verschiedenes, die andere seine Vermehrung ... Die Verwechslung beider Formen, die ineinander überspielen, veranlaßt einige, die Erhaltung und Vermehrung des Geldes ins Unendliche als Endziel der Ökonomik zu betrachten.“ (Aristoteles, „De Rep.“, edit. Bekker, lib. I, c. 8 und 9 passim.)

⁷ ‘Commodities’ (here used in the sense of use-values) ‘are not the terminating object of the trading capitalist, money is his terminating object.’ [Cha32, pp. 165–6]

⁸ ‘Though the merchant does not count the profit he has just made as nothing, he nevertheless always has his eye on his future profit’ [Gen03, vol. 8, p. 139]

⁹ ‘The inextinguishable passion for gain, the “accursed hunger for gold,” will always lead capitalists.’ (MacCulloch, *The Principles of Polit. Econ.*, London 1830, p. 179.) This insight does not, of course, prevent the same MacCulloch and his associates, when they are in theoretical difficulties, as for instance in the treatment of overproduction, from transforming the same capitalist into a good citizen whose sole concern is for use-values, and who even develops an insatiable hunger for boots, hats, eggs, calico, and other

⁷ „Waren“ (Hier im Sinn von Gebrauchswerten) „sind nicht der Endzweck des handeltreibenden Kapitalisten ... sein Endzweck ist Geld.“ [Cha32, pp. 165–6]

⁸ „Wenn der Kaufmann den bereits erzielten Gewinn auch nicht geringschätzt, so ist sein Blick doch immer auf den zukünftigen Gewinn gerichtet.“ [Gen03, t. VIII, p. 139]

⁹ „Die unauslöschliche Leidenschaft für den Gewinn, die auri sacra fames bestimmt stets den Kapitalisten.“ (MacCulloch, „The Principles of Polit. Econ.“, London 1830, p. 179.) Diese Einsicht verhindert denselben MacCulloch und Konsorten natürlich nicht, in theoretischen Verlegenheiten, z.B. bei Behandlung der Überproduktion, denselben Kapitalisten in einen guten Bürger zu verwandeln, dem es sich nur um den Gebrauchswert handelt und der sogar einen wahren Werwolfshunger entwickelt für Stiefel, Hüte, Ei-

such mundane every-day use-values.

¹⁰ “Σώζειν” is a characteristic Greek expression for hoarding. So in English the word “TO SAVE” means both “to rescue” and “to save money.”

^{10a} ‘Things possess an infinite quality when moving in a circle which they lack when advancing in a straight line’ [Gal03, p. 156]

¹¹ ‘It is not the material which forms capital, but the value of that material’ (J. B. Say, *Traité d’Économie Politique*, 3rd edn, Paris, 1817, Vol. 2, p. 429).

¹² ‘Currency (!) employed in producing articles ... is capital’ (Macleod, *The Theory and Practice of Banking*, London, 1855, Vol. I, Ch. 1, p. 55). ‘Capital is commodities’ (James Mill, *Elements of Political Economy*, London, 1821, p.

er, Kattune und andere höchst familiäre Sorten von Gebrauchswert.

¹⁰ „Σώζειν“ ist einer der charakteristischen Ausdrücke der Griechen für das Schatzbilden. Ebenso bedeutet „to save“ zugleich retten und sparen.

^{10a} „Das Unendliche, das die Dinge im Fortschreiten nicht haben, haben sie im Kreislauf.“ [Gal03, p. 156]

¹¹ „Nicht der Stoff bildet das Kapital, sondern der Wert dieser Stoffe.“ (J. B. Say, *Traité d’Écon. Polit.*, 3ème éd., Paris 1817, t. II, p. 429.)

¹² „Das Zirkulationsmittel (!), das zu produktiven Zwecken verwendet wird, ist Kapital.“ (Macleod, *„The Theory and Practice of Banking“*, London 1855, v. I, c. 1, p. 55.) „Kapital ist gleich Waren.“ (James Mill, *„Elements of Pol.*

74).

¹³ ‘Capital ... permanent self-multiplying value’ (Sismondi, *Nouveaux principes d’économie politique*, Vol. 1, p. 89)

¹⁴ ‘Exchange is an admirable transaction by which both sides gain—always (!)’ (Destutt de Tracy, *Traité de la volonté et de ses effets*, Paris, 1826, p. 68). This same book also appeared under the title *Traité d’économie politique*.

¹⁵ Mercier de la Rivière, op. cit., p. 544.

¹⁶ ‘Whether one of these two values is money, or whether they are both ordinary commodities, is in itself a matter of complete indifference’ (Mercier de la Rivière, op. cit., p. 543).

¹⁷ ‘It is not the parties to a contract who decide on the value; that has been decided before the contract’ (Le Trosne, op. cit., p. 906).

Econ.“, Lond. 1821, p. 74.)

¹³ „Kapital ... permanenter sich vervielfältigender Wert.“ (Sismondi, „Nouveaux Principes d’Écon. Polit.“, t. 1, p. 89.)

¹⁴ „L’échange est une transaction admirable dans laquelle les deux contractants gagnent—toujours (!).“ (Destutt de Tracy, „Traité de la Volonté et de ses effets“ Paris 1826, p. 68.) Dasselbe Buch **erschien auch als** „*Traité d’Éc. Pol.*“

¹⁵ Mercier de la Rivière, l.c. p. 544.

¹⁶ „Ob einer dieser beiden Werte Geld ist oder beide gewöhnliche Waren sind, nichts kann an sich gleichgültiger sein.“ (Mercier de la Rivière, l.c. p. 543.)

¹⁷ „Über den Wert entscheiden nicht die Vertragspartner; er steht schon vor der Übereinkunft fest.“ (Le Trosne, l.c. p. 906.)

¹⁸ Dove è egualità non è lucro. (Galiani, Della Moneta, in Custodi, Parte moderna, Vol. 4, p. 244).

¹⁹ ‘The exchange becomes unfavorable for one of the parties when some external circumstance comes to lessen or increase the price; then equality is infringed; but this infringement arises from that cause and not from the exchange itself’ (Le Trosne, op. cit., p. 904).

²⁰ ‘Exchange is by its nature a contract which rests on equality, i.e. it takes place between two equal values. It is therefore not a means of self-enrichment, since as much is given as is received’ (Le Trosne, op. cit., p. 903).

²¹ Condillac, *Le Commerce et le gouvernement* (1776), éd. Daire and Molinari, in the *Mélanges d’économie politique*, Paris, 1847, pp.

¹⁸ „Dove è egualità non è lucro.“ (Galiani, „Della Moneta“, in Custodi, Parte Moderna, t. IV, p. 244.)

¹⁹ „Der Austausch wird für eine der beiden Parteien ungünstig, wenn irgendein fremder Umstand den Preis vermindert oder erhöht: dann ist die Gleichheit verletzt; aber diese Verletzung ist durch jene Ursache hervorgerufen und nicht durch den Austausch.“ (Le Trosne, l.c. p. 904.)

²⁰ „Der Austausch ist seiner Natur nach ein Vertrag, der auf Gleichheit aufbaut, d.h. zwischen zwei gleichen Werten zustande kommt. Er ist also kein Mittel, sich zu bereichern, da man ebensoviel gibt wie empfängt.“ (Le Trosne, l.c. p. 903, 904.)

²¹ Condillac, „*Le Commerce et le Gouvernement*“ (1776), Édit. Daire et Molinari in den „*Mélanges d’Économie Politique*“, Paris 1847, p.

267, 291.

²² Le Trosne therefore answers his friend Condillac quite correctly as follows: ‘In a developed society absolutely nothing is superfluous.’ At the same time he pokes fun at him with the remark, that, ‘if both the persons who exchange receive more in return for an equal amount, and part with less in return for an equal amount, they both get the same.’

^{22 ctd} It is because Condillac has not the remotest idea of the nature of exchange-value that he has been chosen by Herr Professor Wilhelm Roscher as a suitable guarantor of the soundness of his own childish notions. See Roscher’s *Die Grundlagen der Nationalökonomie*, 3rd edn, 1858.

²³ S. P. Newman, *Elements of Political Economy*, Andover and New York, 1835, p. 175.

267, 291.

²² Le Trosne antwortet daher seinem Freunde Condillac sehr richtig: „In der entwickelten Gesellschaft gibt es überhaupt nichts Überflüssiges.“ Zugleich neckt er ihn mit der Glosse, daß, „wenn beide Austauscher gleich viel mehr für gleich viel weniger erhalten, sie beide gleich viel erhalten“.

^{22 ctd} Weil Condillac noch nicht die geringste Ahnung von der Natur des Tauscherts besitzt, ist er der passende Gewährsmann des Herrn Prof. Wilhelm Roscher für seine eignen Kinderbegriffe. Sieh dessen: „*Die Grundlagen der Nationalökonomie*“, Dritte Auflage, 1858.

²³ S. P. Newman, „*Elements of Polit. Econ.*“, Andover and New York 1835, p. 175.

²⁴ ‘By the augmentation of the nominal value of the produce ... sellers [are] not enriched ... since what they gain as sellers, they precisely expend in the quality of buyers’ ([J. Gray], *The Essential Principles of the Wealth of Nations* etc., London, 1797, p. 66).

²⁵ ‘If one is compelled to sell a quantity of a certain product for 18 livres when it has a value of 24 livres, then, when one employs the same amount of money in buying, one will receive for 18 livres the same quantity of the product as 24 livres would have bought otherwise’ (Le Trosne, *op. cit.*, p. 897).

²⁶ ‘A seller can normally only succeed in raising the prices of his commodities if he agrees to pay, by and large, more for the commodities of the other sellers; and for the same reason a consumer can normally only pay less for his pur-

²⁴ „Durch die Heraufsetzung des nominellen Werts des Produkts ... werden die Verkäufer nicht reicher ... da sie genau das, was sie als Verkäufer gewinnen, in ihrer Eigenschaft als Käufer wieder ausgeben.“ ([J. Gray] *„The Essential Principles of the Wealth of Nations* etc.“, London 1797, p. 66.)

²⁵ „Wenn man für 18 Livres eine Menge eines bestimmten Erzeugnisses verkaufen muß, die 24 Livres wert ist, wird man, wenn man die gleiche Geldsumme zum Kauf verwendet, für 18 Livres ebenfalls so viel wie für 24 Livres erhalten.“ (Le Trosne, *l.c.* p. 897.)

²⁶ „Kein Verkäufer kann daher gewöhnlich seine Waren im Preis heraufsetzen, ohne ebenso die Waren der anderen Verkäufer teurer bezahlen zu müssen; und aus dem gleichen Grunde kann kein Verbraucher gewöhnlich billiger einkaufen,

chases if he submits to a similar reduction in the prices of the things he sells' (Mercier de la Rivière, op. cit., p. 555).

²⁷ R. Torrens, *An Essay on the Production of Wealth*, London, 1821, p. 349.

²⁸ 'The idea of profits being paid by the consumers, is, assuredly, very absurd. Who are the consumers?' (G. Ramsay, *An Essay on the Distribution of Wealth*, Edinburgh, 1836, p. 183).

²⁹ 'When a man is in want of a demand, does Mr Malthus recommend him to pay some other person to take off his goods?' is a question put by an infuriated Ricardian to Malthus, who, like his disciple Parson Chalmers, economically glorifies this class of simple buyers or consumers. See *An Inquiry into Those Principles, Respecting the Nature of Demand and the Necessity of*

ohne ebenso die Waren, die er verkauft, im Preise herabsetzen zu müssen.“ (Mercier de la Rivière, l.c. p. 555.)

²⁷ R. Torrens, „*An Essay on the Production of Wealth*“, London 1821, p. 349.

²⁸ „Der Gedanke, daß die Profite von den Konsumenten gezahlt werden, ist sicher völlig absurd. Wer sind die Konsumenten?“ (G. Ramsay, „*An Essay on the Distribution of Wealth*“, Edinburgh 1836, p. 183.)

²⁹ „Wenn es jemand an Nachfrage mangelt, rät ihm dann Herr Malthus, eine andre Person zu bezahlen. damit diese ihm seine Waren abnehme?“ fragt ein entrüsteter Ricardianer den Malthus, der wie sein Schüler, der Pfaffe Chalmers, die Klasse von bloßen Käufern oder Konsumenten ökonomisch verherrlicht. Sieh: „*An Inquiry into those principles, respecting the Nature of Demand and*

Consumption, Lately Advocated by Mr. Malthus etc., London, 1821, p. 55.

³⁰ Destutt de Tracy, although, or perhaps because, he was a Membre de l'Institut, held the opposite view. The industrial capitalists, he says, make profits because 'they all sell for more than it has cost to produce. And to whom do they sell? In the first instance to one another' (op. cit., p. 239).

³¹ 'The exchange of two equal values neither increases nor diminishes the amount of the values present in society. Equally, the exchange of two unequal values... effects no change in the sum of social values, although it adds to the wealth of one person what it removes from the wealth of another' (J. B. Say, op. cit., Vol. 2, pp. 443–4). Say, who is of course untroubled by the consequences of this statement, borrows it almost word

the Necessity of Consumption, lately advocated by Mr. Malthus etc.', London 1821, p. 55.

³⁰ Destutt de Tracy, obgleich—vielleicht weil—Membre de l'Institut, war umgekehrter Ansicht. Die industriellen Kapitalisten, sagt er, machen dadurch ihre Profite, daß „sie alles teurer verkaufen, als es gekostet hat zu produzieren. Und an wen verkaufen sie? Erstens aneinander.“ (l.c. p. 239.)

³¹ „Der Austausch von zwei gleichen Werten vermehrt weder die Masse der in der Gesellschaft vorhandenen Werte, noch vermindert er sie. Der Austausch zweier ungleicher Werte... ändert ebenfalls nichts an der Summe der gesellschaftlichen Werte, da er dem Vermögen des einen zufügt, was er dem Vermögen des anderen wegnimmt.“ (J. B. Say, l.c., t. II, p. 443, 444.) Say, natürlich unbekümmert um die Konsequen-

for word from the Physiocrats. The following example will show how Monsieur Say exploited the writings of the Physiocrats, in his day quite forgotten, for the purpose of increasing the ‘value’ of his own. His ‘most celebrated’ saying, ‘Products can only be bought with products’ (op. cit., Vol. 2, p. 441), runs as follows in the original Physiocratic work: ‘Products can only be paid for with products’ (Le Trosne, op. cit., p. 899).

³² ‘Exchange confers no value at all upon products’ (F. Wayland, *The Elements of Political Economy*, Boston, 1843, p. 169).

³³ ‘Under the rule of invariable equivalents commerce would be impossible’ (G. Opdyke, *A Treatise on Political Economy*, New York, 1851, pp. 66–9). ‘The difference between real value and exchange-value is based on one fact—

zen dieses Satzes, entlehnt ihn ziemlich wörtlich den Physiokraten. Die Art, wie er ihre zu seiner Zeit verschollenen Schriften zur Vermehrung seines eigenen „Wertes“ ausgebeutet hat, zeige folgendes Beispiel. Der „berühmteste“ Satz des Monsieur Say: „Man kann Produkte nur mit Produkten kaufen“ (l.c., t. II, p. 438), lautet im physiokratischen Original: „Erzeugnisse lassen sich nur mit Erzeugnissen bezahlen.“ (Le Trosne, l.c. p. 899.)

³² „Der Austausch überträgt keinerlei Wert auf die Produkte.“ (F. Wayland, „*The Elements of Pol. Econ.*“, Boston 1843, p. 168.)

³³ „Unter der Herrschaft unveränderlicher Äquivalente würde der Handel unmöglich sein.“ (G. Opdyke, „*A Treatise on polit. Economy*“, New York 1852, p. 66 bis 69.) „Dem Unterschiede zwischen Realwert und Tauschwert liegt eine

namely, that the value of a thing differs from the so-called equivalent given for it in trade, i.e. that the equivalent is not an equivalent' (F. Engels, op. cit., p. 96) [English translation, p. 427].

³⁴ Benjamin Franklin, Positions to be Examined, Concerning National Wealth, in Works, Vol. 2, ed. Sparks, p. 376.

³⁵ Aristotle, op. cit., c. 10 [english translation, para. 1258b].

³⁶ 'Profit, in the usual condition of the market, is not made by exchanging. Had it not existed before, neither could it after that transaction' (Ramsay, op. cit., p. 184).

³⁷ The reader will see from the foregoing discussion that the meaning of this statement is only as follows: the formation of capital must be

Tatsache zum Grunde—nämlich daß der Wert einer Sache verschieden ist von dem im Handel für sie gegebenen sogenannten Äquivalent, d.h., daß dies Äquivalent kein Äquivalent ist.“ (F. Engels, l.c. p. 95, 96.)

³⁴ Benjamin Franklin, „Works“, vol. II, edit. Sparks in „Positions to be examined concerning National Wealth“, [p. 376.]

³⁵ Arist[oteles], l.c., c. 10, [p. 17].

³⁶ „Unter den üblichen Bedingungen des Marktes wird Profit nicht durch Austausch gemacht. Wäre er nicht vorher vorhanden gewesen, so könnte er es auch nicht nach dieser Transaktion sein.“

³⁷ Nach der gegebenen Auseinandersetzung versteht der Leser, daß dies nur heißt: Die Kapitalbildung muß möglich sein, auch wenn der Wa-

possible even though the price and the value of a commodity be the same, for it cannot be explained by referring to any divergence between price and value. If prices actually differ from values, we must first reduce the former to the latter, i.e. disregard this situation as an accidental one in order to observe the phenomenon of the formation of capital on the basis of the exchange of commodities in its purity, and to prevent our observations from being interfered with by disturbing incidental circumstances which are irrelevant to the actual course of the process. We know moreover that this reduction is not limited to the field of science. The continual oscillations in prices, their rise and fall, compensate each other, cancel each other out, and carry out their own reduction to an average price which is their internal regulator. This average price is the guiding light of the merchant or the manufacturer in every un-

renpreis gleich dem Warenwert. Sie kann nicht aus der Abweichung der Warenpreise von den Warenwerten erklärt werden. Weichen die Preise von den Werten wirklich ab, so muß man sie erst auf die letzteren reduzieren, d.h. von diesem Umstande als einem zufälligen absehn, um das Phänomen der Kapitalbildung auf Grundlage des Warenaustauschs rein vor sich zu haben und in seiner Beobachtung nicht durch störende und dem eigentlichen Verlauf fremde Nebenumstände verwirrt zu werden. Man weiß übrigens, daß diese Reduktion keineswegs eine bloß wissenschaftliche Prozedur ist. Die beständigen Oscillationen der Marktpreise, ihr Steigen und Sinken, kompensieren sich, heben sich wechselseitig auf und reduzieren sich selbst zum Durchschnittspreis als ihrer inneren Regel. Diese bildet den Leitstern z.B. des Kaufmanns oder des Industriellen in jeder Unternehmung, die längeren

dertaking of a lengthy nature. The manufacturer knows that if a long period of time is considered, commodities are sold neither over nor under, but at, their average price. If, therefore, he were at all interested in disinterested thinking, he would formulate the problem of the formation of capital as follows: How can we account for the origin of capital on the assumption that prices are regulated by the average price i.e. ultimately by the value of the commodities? I say 'ultimately' because average prices do not directly coincide with the values of commodities, as Adam Smith, Ricardo, and others believe.

³⁸ 'In the form of money ... capital is productive of no profit' (Ricardo, *Principles of Political Economy*, p. 267).

Zeitraum umfaßt. Er weiß also, daß, eine längere Periode im ganzen betrachtet, die Waren wirklich weder unter noch über, sondern zu ihrem Durchschnittspreis verkauft werden. Wäre interesseloses Denken also überhaupt sein Interesse, so müßte er sich das Problem der Kapitalbildung so stellen: Wie kann Kapital entstehen bei der Regelung der Preise durch den Durchschnittspreis, d.h. in letzter Instanz durch den Wert der Ware? Ich sage „in letzter Instanz“, weil die Durchschnittspreise nicht direkt mit den Wertgrößen der Waren zusammenfallen, wie A. Smith, Ricardo usw. glauben.

³⁸ „In der Form von Geld ... erzeugt das Kapital keinen Profit.“ (Ricardo, „*Princ. of Pol. Econ.*“, p. 267.)

³⁹ In encyclopedias about classical antiquity one can read such nonsense as this: In the ancient world capital was fully developed, ‘except for the absence of the free worker and of a system of credit’. Mommsen too, in his History of Rome, commits one blunder after another in this respect.

⁴⁰ Hence legislation in various countries fixes a maximum length for labor contracts. Wherever free labor is the rule, the law regulates the conditions for terminating this contract.

^{40 ctd} In some countries, particularly in Mexico (and before the American Civil War in the territories taken by the United States from Mexico, as also in practice in the Danubian Principalities until Cuza’s coup d’etat), slavery is hidden under the form of peonage. By means of advances repayable in labor, which are handed down from generation to generation, not only the

³⁹ In Realenzyklopädien des klassischen Altertums kann man den Unsinn lesen, daß in der antiken Welt das Kapital völlig entwickelt war, „außer daß der freie Arbeiter und das Kreditwesen fehlten“. Auch Herr Mommsen in seiner „Römischen Geschichte“ begeht ein Quidproquo über das andre.

⁴⁰ Verschiedne Gesetzgebungen setzen daher ein Maximum für den Arbeitskontrakt fest. Alle Gesetzbücher bei Völkern freier Arbeit regeln Kündigungsbedingungen des Kontrakts.

^{40 ctd} In verschiedenen Ländern, namentlich in Mexiko (vor dem Amerikanischen Bürgerkrieg auch in den von Mexiko losgerissenen Territorien, und der Sache nach bis zu Kusas Umwälzung in den Donauprovinzen), ist die Sklaverei unter der Form von Peonage versteckt. Durch Vorschüsse, die in Arbeit abzutragen und sich von Generation zu Generation fortwälzen, wird

individual worker, but also his family, become in fact the property of other persons and their families. Juárez abolished peonage, but the so-called Emperor Maximilian re-established it by a decree which was aptly denounced in the House of Representatives in Washington as a decree for the re-introduction of slavery into Mexico.

⁴⁰ *ctd* ‘Single products of my particular physical and mental skill and of my power to act I can alienate to someone else and I can give him the use of my abilities for a restricted period, because, on the strength of this restriction, my abilities acquire an external relation to the totality and universality of my being. By alienating the whole of my time, as crystallized in my work, and everything I produced, I would be making into another’s property the substance of my being, my universal activity and actuality, my personality’

nicht nur der **einzelne** Arbeiter, sondern seine Familie tatsächlich das Eigentum anderer Personen und ihrer Familien. Juárez hatte die Peonage abgeschafft. Der sogenannte Kaiser Maximilian führte sie wieder ein durch ein Dekret, das im Repräsentantenhaus zu Washington treffend als Dekret zur Wiedereinführung der Sklaverei in Mexiko denunziert ward.

⁴⁰ *ctd* „Von meinen besondren körperlichen und geistigen Geschicklichkeiten und Möglichkeiten der Tätigkeit kann ich ... einen in der Zeit beschränkten Gebrauch an einen andren veräußern, weil sie nach dieser Beschränkung ein äußerliches Verhältnis zu meiner Totalität und Allgemeinheit erhalten. Durch die Veräußerung meiner ganzen durch die Arbeit konkreten Zeit und der Totalität meiner Produktion würde ich das Substantielle derselben, meine allgemeine Tätigkeit und Wirklichkeit, meine Persönlichkeit

(Hegel, *Philosophie des Rechts*, Berlin, 1840, p. 104, para. 67) [English translation, p. 54].

⁴¹ The capitalist epoch is therefore characterized by the fact that labor-power, for the worker himself, takes on the form of a commodity which is his property—and thus his labor takes on the form of wage labor. On the other hand, it is only from this moment that the products of labor generally take the form of commodities.

⁴² ‘The value or worth of a man, is as of all other things his price—that is to say, so much as would be given for the use of his power’ (T. Hobbes, *Leviathan*, in *Works*, ed. Molesworth, London, 1839–44, Vol. 3, p. 76).

zum Eigentum eines andren machen.“ (Hegel, *„Philosophie des Rechts“*, Berlin 1840, p. 104, §67.)

⁴¹ Was also die kapitalistische Epoche charakterisiert, ist, daß die Arbeitskraft für den Arbeiter selbst die Form einer ihm gehörigen Ware, seine Arbeit daher die Form der Lohnarbeit erhält. Andererseits verallgemeinert sich erst von diesem Augenblick die Warenform der Arbeitsprodukte.

⁴² „Der Wert eines Mannes ist wie der aller anderen Dinge gleich seinem Preis: das will besagen, so viel, wie für den Gebrauch seiner Kraft gezahlt wird.“ (Th. Hobbes, *„Leviathan“*, in *„Works“*, edit. Molesworth, London 1839–1844, v. III, p. 76.)

⁴³ In ancient Rome, therefore, the villicus, as the overseer of the agricultural slaves, received ‘more meagre fare than working slaves, because his work was lighter’ (T. Mommsen, *Römische Geschichte*, 1856, p. 810).

⁴⁴ Cf. [Tho46].

⁴⁵ Petty.

⁴⁶ ‘Its’ (labor’s) ‘natural price ... consists in such a quantity of necessities and comforts of life, as, from the nature of the climate, and the habits of the country, are necessary to support the laborer, and to enable him to rear such a family as may preserve, in the market, an undiminished supply of labor’ (R. Torrens, *An Essay on the External Corn Trade*, London, 1815, p. 62). The word labor is here wrongly used for labor-power.

⁴³ Der altrömische villicus, als Wirtschaftler an der Spitze der Ackerbausklaven, empfing daher, „weil er leichtere Arbeit hat als die Knechte, knapperes Maß als diese“. (Th. Mommsen, *„Röm. Geschichte“*, 1856, p. 810.)

⁴⁴ Vgl. [Tho46].

⁴⁵ Petty.

⁴⁶ „Ihr“ (der Arbeit) „natürlicher Preis ... besteht in einer solchen Menge von Subsistenzmitteln und Dingen der Bequemlichkeit, wie sie entsprechend dem Klima und den Gewohnheiten eines Landes notwendig sind, um den Arbeiter zu erhalten und es ihm zu ermöglichen, eine Familie aufzuziehen, die auf dem Markt ein unvermindertes Angebot von Arbeit zu sichern vermag.“ (R. Torrens, *„An Essay on the external Corn Trade“*, London 1815, p. 62.) Das Wort Arbeit steht hier fälschlich für Arbeitskraft.

⁴⁷ [Ros43, p. 370, 371]

⁴⁸ [[Si19, p. 113]

⁴⁹ ‘All labor is paid after it has ceased’ (An Inquiry into Those Principles, Respecting the Nature of Demand, etc., p. 104). ‘The system of commercial credit had to start at the moment when the worker, the prime creator of products, could, thanks to his savings, wait for his wages until the end of the week, the fortnight, the month, the quarter, etc.’ (C. Ganilh, Des systemes de l’economie politique, 2nd edn, Paris, 1821, Vol. 2, p. 150).

⁵⁰ ‘The worker lends his industry,’ says Storch. But he slyly adds to this the statement that the worker ‘risks nothing’, except ‘the loss of his wages ... The worker does not hand over anything of a material nature’. (Storch, Cours

⁴⁷ [Ros43, p. 370, 371]

⁴⁸ [[Si19, p. 113]

⁴⁹ „Alle Arbeit wird bezahlt, nachdem sie beendet ist.“ („An Inquiry into those Principles, respecting the Nature of Demand etc.“, p. 104.) „Der kaufmännische Kredit mußte in dem **Moment** anfangen, in dem der Arbeiter, der erste Schöpfer der Produktion, auf Grund seiner Ersparnisse in der Lage war, auf den Lohn seiner Arbeit bis zum Ende von ein bis zwei Wochen, eines Monats, eines Vierteljahres usw. zu warten.“ (Ch. Ganilh. „Des Systèmes d’Écon. Polit.“, 2ème édit., Paris 1821, t. II, p. 150.)

⁵⁰ „Der Arbeiter leiht seinen Fleiß,“ aber, setzt Storch schlaue hinzu: er „riskiert nichts“, außer „seinen Lohn zu verlieren ... der Arbeiter überträgt nichts Materielles“. (Storch, „Cours d’Écon. Polit.“, Petersbourg 1815, t. II, p. 36,

d'économie politique, St Petersburg, 1815, Vol. 2, pp. 36–7).

⁵¹ One example. In London there are two sorts of bakers, the 'full priced', who sell bread at its full value, and the 'undersellers', who sell it at less than its value. The latter class comprises more than three-quarters of the total number of bakers (p. xxxii in the Report of H. S. Tremeneere, the commissioner appointed to examine 'the grievances complained of by the journeymen bakers', etc., London, 1862). The undersellers, almost without exception, sell bread adulterated with alum, soap, pearl-ash, chalk, Derbyshire stonedust and other similar agreeable, nourishing and wholesome ingredients. (See the above-cited Blue Book, as also the report of the select committee of 1855 on the adulteration of food, and Dr. Hassall's *Adulterations Detected*, 2nd edn, London, 1861.) Sir John Gordon stated before

37.)

⁵¹ Ein Beispiel. In London existieren zweierlei Sorten von Bäckern, die „full priced“, die das Brot zu seinem vollen Werte verkaufen, und die „undersellers“, die es unter diesem Werte verkaufen. Letztere Klasse bildet über 3/4 der Gesamtzahl der Bäcker (p. XXXII im „Report“ des Regierungskommissärs H. S. Tremeneere über die „Grievances complained of by the journeymen bakers etc.“, London 1862). Diese undersellers verkaufen, fast ausnahmslos, Brot, das verfälscht ist durch Beimischung von Alaun, Seife, Perlasse, Kalk, Derbyshire-Steinmehl und ähnlichen angenehmen, nahrhaften und gesunden Ingredienzen. (Sieh das oben zitierte Blaubuch, ebenso den Bericht des „Committee of 1855 on the Adulteration of Bread“ und Dr. Hassalls, „Adulterations Detected“, 2nd. edit., London 1861.)

the committee of 1855 that ‘in consequence of these adulterations, the poor man, who lives on two pounds of bread a day, does not now get one-fourth part of nourishing matter, let alone the deleterious effects on his health’. Tremmenheere states (op. cit., p. xlvi) as the reason why a ‘very large part of the working class’, although well aware of this adulteration, nevertheless accept the alum, stone-dust, etc. as part of their purchase, that it is for them ‘a matter of necessity to take from their baker or from the chandler’s shop such bread as they choose to supply’. As they are not paid their wages before the end of the week, they in their turn are unable ‘to pay for the bread consumed by their families during the week, before the end of the week’, and Tremmenheere adds on the evidence of witnesses, ‘it is notorious that bread composed of those mixtures is made expressly for sale in this manner’. ‘In many English

Sir John Cordon erklärte vor dem Komitee von 1855, daß „infolge dieser Fälschungen der Arme, der von zwei Pfund Brot täglich lebt, jetzt nicht den vierten Teil des Nahrungsstoffes wirklich erhält, abgesehen von den schädlichen Wirkungen auf seine Gesundheit“. Als Grund, warum „ein sehr großer Teil der Arbeiterklasse“, obgleich wohl unterrichtet über die Fälschungen, dennoch Alaun, Steinmehl etc. mit in den Kauf nimmt, führt Tremmenheere (l.c. p. XLVIII) an, daß es für sie „ein Ding der Notwendigkeit ist, von ihrem Bäcker oder dem chandler’s shop das Brot zu nehmen, wie man es ihnen zu geben beliebt“. Da sie erst Ende der Arbeitswoche bezahlt werden, können sie auch „das während der Woche von ihren Familien verzehrte Brot erst Ende der Woche zahlen“; und, fügt Tremmenheere mit Anführung der Zeugenaussagen hinzu: „Es ist notorisch, daß mit solchen Mixturen bereite-

agricultural districts' (and still more in Scottish) 'wages are paid fortnightly and even monthly; with such long intervals between the payments, the agricultural laborer is obliged to buy on credit ... He must pay higher prices, and is in fact tied to the shop which gives him credit. Thus at Horningham in Wilts., for example, where the wages are monthly, the same flour that he could buy elsewhere at 1s. 10d. per stone, costs him 2s. 4d. per stone' (Public Health, Sixth Report of the Medical Officer of the Privy Council, etc., 1864, p. 264). 'The block-printers of Paisley and Kilmarnock' (Western Scotland) 'enforced in 1833 by a strike the reduction of the period of payments from monthly to fortnightly' (Reports of the Inspectors of Factories ... 31 October 1853, p. 34). As a further nice development from the credit given by the workers to the capitalist, we may refer to the method adopted by many En-

tes Brot expreß für diese Art Kunden gemacht wird.“ („It is notorious that bread composed of those mixtures, is made expressly for sale in this manner.“) „In vielen englischen Agrikulturstrikten“ (aber noch mehr in schottischen) „wird der Arbeitslohn vierzehntägig und selbst monatlich gezahlt. Mit diesen langen Zahlungsfristen muß der Agrikulturarbeiter seine Waren auf Kredit kaufen ... Er hat höhere Preise zu zahlen und ist tatsächlich an die Boutique gebunden, die ihm pumpt. So kostet ihm z.B. zu Horningsham in Wilts, wo die Löhnung monatlich, dasselbe Mehl 2 sh. 4 d. per stone, das er sonstwo mit 1 sh. 10 d. zahlt.“ („Sixth Report“ on „Public Health“ by „The Medical Officer of the Privy Council etc.“, 1864, p. 264.) „Die Kattun Handdrucker von Paisley und Kilmarnock“ (Westschottland) „erzwangen 1853 durch einen strike die Herabsetzung des Zahlungstermins von einem Monat

glish coal-owners whereby the worker is not paid till the end of the month, and in the meantime receives sums on account from the capitalist, often in goods for which the miner is obliged to pay more than the market price (truck system). 'It is a common practice with the coal masters to pay once a month, and advance cash to their workmen at the end of each intermediate week. The cash is given in the shop' (i.e. the tommy-shop which belongs to the master); 'the men take it on one side and lay it out on the other' (Children's Employment Commission, Third Report, London, 1864, p. 38, n. 192).

auf 14 Tage.“ („Reports of the Inspectors of Factories for 31st Oct. 1853“, p. 34.) Als eine weitere artige Entwicklung des Kredits, den der Arbeiter dem Kapitalisten gibt, kann man die Methode vieler englischer Kohlenbergwerksbesitzer betrachten, wonach der Arbeiter erst Ende des Monats bezahlt wird und in der Zwischenzeit Vorschüsse vom Kapitalisten erhält, oft in Waren, die er über ihren Marktpreis zahlen muß (Trucksystem). „Es ist eine übliche Praxis der Kohlenherren, einmal im Monat auszuzahlen und ihren Arbeitern am Ende jeder dazwischenliegenden Woche Vorschuß zu geben. Dieser Vorschuß wird im Laden gegeben“ (nämlich dem tommy-shop oder dem Meister selbst gehörigen Kramladen). „Die Männer nehmen ihn auf der einen Seite des Ladens in Empfang und geben ihn auf der anderen wieder aus.“ („Children's Employment Commission, III. Report“, Lond. 1864, p.

¹ ‘The earth’s spontaneous productions being in small quantity, quite independent of man, appear, as it were, to be furnished by Nature, in the same way as a small sum is given to a young man, in order to put him in a way of industry and of making his fortune’ (James Steuart, *Principles of Political Economy*, Dublin, 1770, Vol. I, p. 116).

² “Reason is just as cunning as she is powerful. Her cunning consists principally in her mediating activity, which, by causing objects to act and re-act on each other in accordance with their own nature, in this way, without any direct interference in the process, carries out reason’s intentions.” (Hegel: “Enzyklopädie, Erster Theil, Die Logik,” Berlin, 1840, p. 382.)

| 38, n. 192.)

¹ „Die naturwüchsigen Erzeugnisse der Erde, die in geringen Mengen und ganz unabhängig vom Menschen vorkommen, **scheinen von der Natur in der gleichen Art gegeben zu sein, wie man einem jungen Mann eine knappe Summe gibt, um ihn auf den Weg des Fleißes und des Reichwerdens zu führen.**“ James Steuart, *Principles of Political Economy*, edit. Dublin 1770, v. I, p. 116.

² „Die Vernunft ist ebenso listig als mächtig. Die List besteht überhaupt in der vermittelnden Tätigkeit, welche, indem sie die Objekte ihrer eigenen Natur gemäß aufeinander einwirken und sich aneinander abarbeiten läßt, ohne sich unmittelbar in diesem Prozeß einzumischen, gleichwohl nur ihren Zweck zur Ausführung bringt.“ (Hegel, „Enzyklopädie“, Erster Teil, „Die Lo-

³ In his otherwise miserable work (“Théorie de l’Écon. Polit.” Paris, 1815), Ganiilh enumerates in a striking manner in opposition to the “Physiocrats” the long series of previous processes necessary before agriculture properly so called can commence.

⁴ Turgot in his “Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses” (1766) brings well into prominence the importance of domesticated animals to early civilisation.

⁵ The least important commodities of all for the technological comparison of different epochs of production are articles of luxury, in the strict meaning of the term.

^{5a} However little our written histories up to this time notice the development of material production, which is the basis of all social life, and

gik“, Berlin 1840, p. 382.)

³ In der sonst elenden Schrift: „Théorie de l’Écon. Polit.“, Paris 1815, zählt Ganiilh den Physiokraten gegenüber treffend die große Reihe von Arbeitsprozessen auf, welche die Voraussetzung der eigentlichen Agrikultur bilden.

⁴ In den „Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses“ (1766) entwickelt Turgot gut die Wichtigkeit des gezähmten Tiers für die Anfänge der Kultur.

⁵ Von allen Waren sind eigentliche Luxuswaren die unbedeutendsten für die technologische Vergleichung verschiedener Produktionsepochen.

^{5a} Note zur 2. Ausg. So wenig die bisherige Geschichtsschreibung die Entwicklung der materiellen Produktion, also die Grundlage alles ge-

therefore of all real history, yet prehistoric times have been classified in accordance with the results, not of so-called historical, but of materialistic investigations. These periods have been divided, to correspond with the materials from which their implements and weapons were made, viz., into the stone, the bronze, and the iron ages.

⁶ It seems paradoxical to assert that uncaught fish, for instance, are a means of production in the fishing industry. But hitherto no one has discovered the art of catching fish in waters that contain none.

⁷ This method of determining, from the standpoint of the labor-process alone, what is productive labor, is by no means directly applicable to the case of the capitalist process of production.

sellschaftlichen Lebens und daher aller wirklichen Geschichte kennt, hat man wenigstens die vorhistorische Zeit auf Grundlage naturwissenschaftlicher, nicht sog. historischer Forschungen nach dem Material der Werkzeuge und Waffen in Steinalter, Bronzealter und Eisenalter abgeteilt.

⁶ Es *scheint* paradox, z.B. den Fisch, der noch nicht gefangen ist, ein Produktionsmittel für den Fischfang zu nennen. Bisher ist aber noch nicht die Kunst erfunden, Fische in Gewässern zu fangen, in denen sie sich nicht vorfinden.

⁷ Diese Bestimmung produktiver Arbeit, wie sie sich vom Standpunkt des einfachen Arbeitsprozesses ergibt, reicht keineswegs hin für den kapitalistischen Produktionsprozeß.

⁸ Storch calls the raw materials properly speaking “matières,” and accessory material “matériaux.” Cherbuliez describes accessories as “matières instrumentales.”

⁹ By a wonderful feat of logical acumen, Colonel Torrens has discovered, in this stone of the savage the origin of capital. “In the first stone which he [the savage] flings at the wild animal he pursues, in the first stick that he seizes to strike down the fruit which hangs above his reach, we see the appropriation of one article for the purpose of aiding in the acquisition of another, and thus discover the origin of capital.” (R. Torrens: “An Essay on the Production of Wealth,” etc., pp. 70–71.)

^{9 ctd} Since the German word for “stick” is “stock,” this “first stick” would undoubtedly also explain why “stock” is synonymous with “capital.”

⁸ Storch unterscheidet das eigentliche Rohmaterial als „matière“ von den Hilfsstoffen als „matériaux“; Cherbuliez bezeichnet die Hilfsstoffe als „matières instrumentales“.

⁹ Aus diesem höchst logischen Grund entdeckt wohl Oberst Torrens in dem Stein des Wilden—den Ursprung des Kapitals. „In dem ersten Stein, den der Wilde auf die Bestie wirft, die er verfolgt, in dem ersten Stock, den er ergreift, um die Frucht niederzuziehn, die er nicht mit den Händen fassen kann, sehn wir die Aneignung eines Artikels zum Zweck der Erwerbung eines andren und entdecken so—den Ursprung des Kapitals.“ (R. Torrens, „An Essay on the Production of Wealth etc.“, p. 70, 71.)

^{9 ctd} Aus jenem ersten Stock ist wahrscheinlich auch zu erklären, warum stock im Englischen synonym mit Kapital ist.

¹⁰ “Products are appropriated before they are converted into capital; this conversion does not secure them from such appropriation.” (Cherbuliez: “Richesse ou Pauvreté,” edit. Paris, 1841, p. 54.) “The Proletarian, by selling his labor for a definite quantity of the necessities of life, renounces all claim to a share in the product. The mode of appropriation of the products remains the same as before; it is in no way altered by the bargain we have mentioned. The product belongs exclusively to the capitalist, who supplied the raw material and the necessities of life; and this is a rigorous consequence of the law of appropriation, a law whose fundamental principle was the very opposite, namely, that every laborer has an exclusive right to the ownership of what he produces.” (l. c., p. 58.) “When the laborers receive wages for their labor ... the capitalist is then the owner not of the capital only” (he means

¹⁰ „Die Produkte sind appropriiert, bevor sie in Kapital verwandelt werden; diese Verwandlung entzieht sie nicht jener Appropriation.“ (Cherbuliez, „Richesse ou Pauvreté“, édit. Paris 1841, p. 54.) „Indem der Proletarier seine Arbeit gegen ein bestimmtes Quantum Lebensmittel (approvisionnement) verkauft, verzichtet er vollständig auf jeden Anteil am Produkt. Die Appropriation der Produkte bleibt dieselbe wie vorher; sie ist in keiner Weise durch die erwähnte Konvention verändert. Das Produkt gehört ausschließlich dem Kapitalisten, der die Rohstoffe und das Approvisionnement geliefert hat. Es ist dies eine strenge Konsequenz des Gesetzes der Appropriation, dessen Fundamentalprinzip umgekehrt das ausschließliche Eigentumsrecht jedes Arbeiters an seinem Produkte war.“ (ibid., p. 58.) James Mill, „Elements of Pol. Econ. etc.“, p. 70, 71: „Wenn die Arbeiter für Arbeitslohn arbeiten,

the means of production) “but of the labor also. If what is paid as wages is included, as it commonly is, in the term capital, it is absurd to talk of labor separately from capital. The word capital as thus employed includes labor and capital both.” (James Mill: “Elements of Pol. Econ.,” etc., Ed. 1821, pp. 70, 71.)

^{10a} As has been stated in a previous note, the English language has two different expressions for these two different aspects of labor: in the Simple Labor-process, the process of producing Use-Values, it is *Work*; in the process of creation of Value, it is *Labor*, taking the term in its strictly economic sense.—*F. E.*

¹¹ Not only the labor applied immediately to commodities affects their value, but the labor also which is bestowed on the implements, tools,

ist der Kapitalist Eigentümer nicht nur des Kapitals“ (meint hier die Produktionsmittel), „sondern auch der Arbeit (of the labour also). Wenn man das, was für Arbeitslohn gezahlt wird, wie dies gebräuchlich, in den Begriff Kapital einschließt, ist es abgeschmackt, von der Arbeit getrennt vom Kapital zu sprechen. Das Wort Kapital in diesem Sinn schließt beides ein, Kapital und Arbeit.“

[No footnote in the German edition]

¹¹ „Nicht nur die auf Waren unmittelbar angewandte Arbeit beeinflusst ihren Wert, sondern auch die Arbeit, die auf Geräte, Werkzeuge und

and buildings, with which such labor is assisted.

¹² These figures are quite arbitrary.

¹³ This is the fundamental proposition on which is based the doctrine of the Physiocrats as to the unproductiveness of all labor that is not agriculture: it is irrefutable for the orthodox economist. “Cette façon d’imputer à une seule chose la valeur de plusieurs autres” (par exemple au lin la consommation du tisserand), “d’appliquer, pour ainsi dire, couche sur couche, plusieurs valcurs sur une seule, fait que celle-ci grossit d’autant ... Le terme d’addition peint très-bien la maniere dont se forme le prix des ouvrages de maind’oeuvre; ce prix n’est qu’un total de plusieurs valeurs consommées et additionnées ensemble; or, additionner n’est pas multiplier.”

Gebäude verwendet worden ist, welche die unmittelbar verausgabte Arbeit unterstützen.“ (Ricardo, l.c. p. 16.)

¹² Die Zahlen hier sind ganz willkürlich.

¹³ Dies ist der Fundamentalsatz, worauf die Lehre der Physiokraten von der Unproduktivität aller nicht agrikolen Arbeit beruht, und er ist unumstößlich für den Ökonomen—von Fach. „Diese Art, einem einzigen Gegenstand den Wert mehrerer anderer zuzurechnen“ (z.B. dem Flachs den Lebensunterhalt des Leinewebers), „also sozusagen verschiedene Werte schichtweise auf einen einzigen aufzuhäufen, bewirkt, daß dieser in gleichem Umfang anwächst ... Der Ausdruck Addition bezeichnet sehr gut die Art, wie der Preis der handwerklichen Erzeugnisse gebildet wird; dieser Preis ist nur die Gesamtsumme mehrerer verbrauchter und zusammengezählter

(“Mercier de la Rivière,” l.c., p. 599.)

¹⁴ Thus from 1844–47 he withdrew part of his capital from productive employment, in order to throw it away in railway speculations; and so also, during the American Civil War, he closed his factory, and turned his work-people into the streets, in order to gamble on the Liverpool cotton exchange.

¹⁵ “Extol thyself, put on finery and adorn thyself ... but whoever takes more or better than he gives, that is usury, and is not service, but wrong done to his neighbour, as when one steals and robs. All is not service and benefit to a neighbour that is called service and benefit. For an adulteress and adulterer do one another great service and pleasure. A horseman does an incendiary a great service, by helping him to rob on the

Werte; addieren jedoch bedeutet nicht multiplizieren.“ (Mercier de la Rivière, l.c. p. 599.)

¹⁴ So z.B. entzog er 1844–1847 [einen] Teil seines Kapitals dem produktiven Geschäft, um es in Eisenbahnaktien zu verspekulieren. So, zur Zeit des amerikanischen Bürgerkriegs, schloß er die Fabrik und warf den Fabrikarbeiter aufs Pflaster, um auf der Liverpooler Baumwollbörse zu spielen.

¹⁵ „Las du rhümen, schmücken und putzen ... Wer aber mehr oder besseres nimpt“ (als er gibt), „das ist Wucher, und heisst, nicht Dienst, sondern Schaden gethan seinem Nehesten, als mit stelen und rauben geschieht. Es ist nicht alles Dienst und wolgethan dem Nehesten, was man heisst, Dienst und wolgethan. Denn eine Ehebrecherin und Ehebrecher thun einander grossen Dienst und wolgefallen. Ein Reuter thut einem Mord-

highway, and pillage land and houses. The papists do ours a great service, in that they don't drown, burn, murder all of them, or let them all rot in prison; but let some live, and only drive them out, or take from them what they have. The devil himself does his servants inestimable service ... To sum up, the world is full of great, excellent, and daily service and benefit." (Martin Luther: "An die Pfarrherrn wider den Wucher zu predigen," Wittenberg, 1540.)

¹⁶ In "Zur Kritik der Pol. Oek.," p. 14, I make the following remark on this point—"It is not difficult to understand what 'service' the category 'service' must render to a class of economists like J. B. Say and F. Bastiat."

brenner grossen reuterdienst, das er im hilfft auff der strassen rauben, Land und Leute bevehden. Die Papisten thun den unsern grossen Dienst, das sie nicht alle ertrenken, verbrennen, ermorden, im Gefengnis verfaulen lassen, sondern lassen doch etliche leben, und verjagen sie, oder nemen jnen was sie haben. Der Teuffel thut selber seinen Dienern grossen, unermesslichen Dienst ... Summa, die Welt ist vol grosser, trefflicher teglicher Dienst und wohlthaten." (Martin Luther, „An die Pfarrherrn, wider den Wucher zu predigen etc.“, Wittenberg 1540.)

¹⁶ Ich bemerke darüber in „Zur Kritik der Pol. Oek.“, p. 14 u.a.: „Man begreift, welchen „Dienst“ die Kategorie „Dienst“ (service) einer Sorte Ökonomen wie J. B. Say und F. Bastiat leisten muß.“

¹⁷ This is one of the circumstances that makes production by slave labor such a costly process. The laborer here is, to use a striking expression of the ancients, distinguishable only as *instrumentum vocale*, from an animal as *instrumentum semi-vocale*, and from an implement as *instrumentum mutum*. But he himself takes care to let both beast and implement feel that he is none of them, but is a man. He convinces himself with immense satisfaction, that he is a different being, by treating the one unmercifully and damaging the other *con amore*.

^{17 ctd} Hence the principle, universally applied in this method of production, only to employ the rudest and heaviest implements and such as are difficult to damage owing to their sheer clumsiness. In the slave-states bordering on the Gulf of Mexico, down to the date of the civil war, ploughs constructed on old Chinese models,

¹⁷ Dies ist einer der Umstände, die auf Sklaverei gegründete Produktion verteuern. Der Arbeiter soll sich hier, nach dem treffenden Ausdruck der Alten, nur als *instrumentum vocale* von dem Tier als *instrumentum semivocale* und dem toten Arbeitszeug als *instrumentum mutum* unterscheiden. Er selbst aber läßt Tier und Arbeitszeug fühlen, daß er nicht ihresgleichen, sondern ein Mensch ist. Er verschafft sich das Selbstgefühl seines Unterschieds von ihnen, indem er sie mißhandelt und *con amore* verwüstet.

^{17 ctd} Es gilt daher als ökonomisches Prinzip in dieser Produktionsweise, nur die rohesten, schwerfälligsten, aber grade wegen ihrer unbehilflichen Plumpheit schwer zu ruinierenden Arbeitsinstrumente anzuwenden. Bis zum Ausbruch des Bürgerkrieges fand man daher in den am Meerbusen von Mexiko liegenden Skla-

which turned up the soil like a hog or a mole, instead of making furrows, were alone to be found. Conf. J. E. Cairnes. "The Slave Power," London, 1862, p. 46 sqq. In his "Sea Board Slave States," Olmsted tells us: "I am here shown tools that no man in his senses, with us, would allow a laborer, for whom he was paying wages, to be encumbered with; and the excessive weight and clumsiness of which, I would judge, would make work at least ten per cent greater than with those ordinarily used with us. And I am assured that, in the careless and clumsy way they must be used by the slaves, anything lighter or less rude could not be furnished them with good economy, and that such tools as we constantly give our laborers and find our profit in giving them, would not last out a day in a Virginia cornfield—much lighter and more free from stones though it be than ours. So, too, when I ask why mules are so universally

venstaaten Pflüge altchinesischer Konstruktion, die den Boden aufwühlen wie ein Schwein oder Maulwurf, aber ihn nicht spalten und wenden. Vgl. J. E. Cairnes, „The Slave Power“, London 1862, p. 46 sqq. In seinem „Seaboard Slave States“ [p. 46, 47] erzählt Olmsted u.a.: „Man hat mir hier Werkzeuge gezeigt, mit denen bei uns kein vernünftiger Mensch seinen Arbeiter belasten würde, dem er Lohn zahlt. Ihr außerordentliches Gewicht und ihre Plumpheit müssen nach meiner Ansicht die Arbeit mit ihnen um mindestens 10 Prozent schwerer machen als mit den gewöhnlich bei uns verwendeten. Wie man mir jedoch versichert, ist es bei der fahrlässigen und klobigen Art, in der sie von den Sklaven **anscheinend** benutzt werden, nicht möglich, ihnen mit gutem Erfolg leichtere oder weniger derbe Werkzeuge anzuvertrauen; solche Werkzeuge, wie wir sie ständig, und zwar mit gu-

substituted for horses on the farm, the first reason given, and confessedly the most conclusive one, is that horses cannot bear the treatment that they always must get from negroes; horses are always soon foundered or crippled by them, while mules will bear cudgelling, or lose a meal or two now and then, and not be materially injured, and they do not take cold or get sick, if neglected or overworked. But I do not need to go further than to the window of the room in which I am writing, to see at almost any time, treatment of cattle that would ensure the immediate discharge of the driver by almost any farmer owning them in the North."

tem Gewinn für uns, unseren Arbeitern anvertrauen, würden auf einem Kornfeld in Virginia nicht einen Tag überdauern—obwohl der Boden leichter und steinfreier ist als der unsere. Gleichfalls wurde mir auf meine Frage, warum auf den Farmen so allgemein Pferde durch Maultiere ersetzt werden, als erster und zugestandenermaßen ausschlaggebender Grund angegeben, daß Pferde die Behandlung nicht ertragen, die sie von den Negern ständig und zwangsläufig erfahren. Pferde werden von ihnen nach kurzer Zeit lahm gemacht und zu Krüppeln geschlagen, während Maultiere Prügel und hie und da den Ausfall von ein oder zwei Fütterungen aushalten, ohne körperlich geschädigt zu werden. Sie erkälten sich auch nicht und werden nicht krank, wenn sie vernachlässigt und überarbeitet werden. Doch ich brauche gar nicht weiter zu gehen als zum Fenster des Zimmers, in dem ich schreibe, um

¹⁸ The distinction between skilled and unskilled labor rests in part on pure illusion or, to say the least, on distinctions that have long since ceased to be real, and that survive only by virtue of a traditional convention; in part on the helpless condition of some groups of the working-class, a condition that prevents them from exacting equally with the rest the value of their labor-power. Accidental circumstances here play so great a part, that these two forms of labor sometimes change places. Where, for instance, the physique of the working-class has deteriorated, and is, relatively speaking, exhausted, which in the case in all countries with a well developed capitalist production, the lower forms of labor,

fast zu jeder Zeit eine Behandlung des Viehs zu sehen, die wohl bei jedem Farmer im Norden zur sofortigen Entlassung des Treibers führen würde.“

¹⁸ Der Unterschied zwischen höherer und einfacher Arbeit, „skilled“ und „unskilled labour“, beruht zum Teil auf bloßen Illusionen oder wenigstens Unterschieden, die längst aufgehört haben, reell zu sein, und nur noch in traditioneller Konvention fortleben; zum Teil auf der hilflosen Lage gewisser Schichten der Arbeiterklasse, die ihnen minder als andren erlaubt, den Wert ihrer Arbeitskraft zu ertrotzen. Zufällige Umstände spielen dabei so große Rolle, daß dieselben Arbeitsarten den Platz wechseln. Wo z.B. die physische Substanz der Arbeiterklasse abgeschwächt und relativ erschöpft ist, wie in allen Ländern entwickelter kapitalistischer Produktion, verkehren sich im allgemeinen brutale Arbeiten, die viel

which demand great expenditure of muscle, are in general considered as skilled, compared with much more delicate forms of labor; the latter sink down to the level of unskilled labor. Take as an example the labor of a bricklayer, which in England occupies a much higher level than that of a damask-weaver. Again, although the labor of a fustian cutter demands great bodily exertion, and is at the same time unhealthy, yet it counts only as unskilled labor. And then, we must not forget, that the so-called skilled labor does not occupy a large space in the field of national labor. Laing estimates that in England (and Wales) the livelihood of 11,300,000 people depends on unskilled labor. If from the total population of 18,000,000 living at the time when he wrote, we deduct 1,000,000 for the "genteel population," and 1,500,000 for paupers, vagrants, criminals, prostitutes, etc., and 4,650,000 who compose the

Muskelkraft erfordern, in höher gegenüber viel feineren Arbeiten, die auf die Stufe einfacher Arbeit herabsinken, wie z.B. die Arbeit eines bricklayer (Maurer) in England eine viel höhere Stufe einnimmt als die eines Damastwirkers. Auf der andren Seite figurirt die Arbeit eines fustian cutter (Baumwollsamtscherers), obgleich sie viel körperliche Anstrengung kostet und oben-drein sehr ungesund ist, als „einfache“ Arbeit. Übrigens muß man sich nicht einbilden, daß die sogenannte „skilled labour“ einen quantitativ bedeutenden Umfang in der Nationalarbeit einnimmt. Laing rechnet, daß in England (und Wales) die Existenz von über 11 Millionen auf einfacher Arbeit beruht. Nach Abzug einer Million von Aristokraten und anderthalb Millionen Paupers, Vagabunden, Verbrecher, Prostituierte usw. von den 18 Millionen der Bevölkerungszahl, zur Zeit seiner Schrift, bleiben 4 650 000 Mittelklas-

middle-class, there remain the above mentioned 11,000,000. But in his middle-class he includes people that live on the interest of small investments, officials, men of letters, artists, schoolmasters and the like, and in order to swell the number he also includes in these 4,650,000 the better paid portioti of the factory operatives! The bricklayers, too, figure amongst them. (S. Laing: "National Distress," etc., London, 1844). "The great class who have nothing to give for food but ordinary labor, are the great bulk of the people." (James Mill, in art.: "Colony," Supplement to the Encyclop. Brit., 1831.)

¹⁹ "Where reference is made to labor as a measure of value, it necessarily implies labor of one particular kind ... the proportion which the other kinds bear to it being easily ascertained." ("Outlines of Pol. Econ.," Lond., 1832, pp. 22 and 23.)

se mit Einschluß kleinerer Rentner, Beamten, Schriftsteller, Künstler, Schulmeister usw. Um diese 4 2/3 Millionen herauszubekommen, zählt er zum arbeitenden Teil der Mittelklasse, außer Bankiers usw., alle besser bezahlten „Fabrikarbeiter“! Auch die bricklayers fehlen nicht unter den „potenzierten Arbeitern“. Bleiben ihm dann die besagten 11 Millionen. (S. Laing, „National Distress etc.“, London 1844, [p. 49–52 passim].) „Die große Klasse, die für Nahrung nichts zu geben vermag als gewöhnliche Arbeit, ist die große Masse des Volkes.“ (James Mill in Art. „Colony“. „Supplement to the Encyclop. Brit.“, 1831.)

¹⁹ „Wo von Arbeit als Maßstab des Wertes gesprochen wird, versteht man darunter notwendigerweise Arbeit einer bestimmten Art ... das Verhältnis, in dem die andren Arten von Arbeit zu ihr stehen, ist leicht zu ermitteln.“ ([J. Ca-

²⁰ “Labor gives a new creation for one extinguished.” (“An Essay on the Polit. Econ. of Nations,” London, 1821, p. 13.)

²¹ The subject of repairs of the implements of labor does not concern us here. A machine that is undergoing repair, no longer plays the part of an instrument, but that of a object of labor. Work is no longer done with it, but upon it. It is quite permissible for our purpose to assume, that the labor expended on the repairs of instruments is included in the labor necessary for their original production. But in the text we deal with that wear and tear, which no doctor can cure, and which little by little brings about death, with “that kind of wear which cannot be repaired from time to time, and which, in the case of a knife, would

zenove,] „Outlines of Polit. Economy“, London 1832, p. 22, 23.)

²⁰ „Arbeit ergibt eine neue Schöpfung an Stelle einer vernichteten.“ („An Essay on the Polit. Econ. of Nations“, London 1821, p. 13.)

²¹ Es handelt sich hier nicht um Reparaturen der Arbeitsmittel, Maschinen, Baulichkeiten usw. Eine Maschine, die repariert wird, funktioniert nicht als Arbeitsmittel sondern als Arbeitsmaterial. Es wird nicht mit ihr gearbeitet, sondern sie selbst wird bearbeitet, um ihren Gebrauchswert zu flicken. Solche Reparaturarbeiten kann man für unsren Zweck immer eingeschlossen denken in die zur Produktion des Arbeitsmittels erheischte Arbeit. Im Text handelt es sich um den Verschleiß, den kein Doktor kurieren kann und der allmählich den Tod herbeiführt, um „jene Art der Abnutzung, die nicht von Zeit zu

ultimately reduce it to a state in which the cutler would say of it, it is not worth a new blade.”

²¹ *ctd* We have shewn in the text, that a machine takes part in every labor-process as an integral machine, but that into the simultaneous process of creating value it enters only bit by bit. How great then is the confusion of ideas exhibited in the following extract! “Mr. Ricardo says a portion of the labor of the engineer in making [stocking] machines” is contained for example in the value of a pair of stockings. “Yet the total labor, that produced each single pair of stockings . . . includes the whole labor of the engineer, not a portion; for one machine makes many pairs, and none of those pairs could have been done without any part of the machine.” (“Obs. on Certain Verbal Disputes in Pol. Econ., Particularly

Zeit ersetzt werden kann und die beispielsweise ein Messer schließlich in einen solchen Zustand versetzt, daß der Messerschmied sagt, es sei keine neue Klinge mehr wert“.

²¹ *ctd* Man hat im Text gesehen, daß eine Maschine z.B. ganz in jeden **einzelnen** Arbeitsprozeß, aber nur stückweis in den gleichzeitigen Verwertungsprozeß eingeht. Danach zu beurteilen die folgende Begriffsverwechslung: „Ricardo spricht von der beim Bau einer Strumpfwirkmaschine verausgabten Arbeitsmenge eines Maschinenbauers“, als z.B. enthalten in dem Wert von ein paar Strümpfen. „Jedoch die ganze Arbeit, die jedes **einzelne** Paar Strümpfe hergestellt hat . . . schließt die ganze Arbeit des Maschinenbauers ein und nicht nur einen Teil; denn eine Maschine macht zwar viele Paare, aber keines dieser Paare hätte unter Verzicht auf irgendeinen Teil der Maschine angefertigt werden können.“

Relating to Value,” p. 54.) The author, an uncommonly self-satisfied wiseacre, is right in his confusion and therefore in his contention, to this extent only, that neither Ricardo nor any other economist, before or since him, has accurately distinguished the two aspects of labor, and still less, therefore, the part played by it under each of these aspects in the formation of value.

²² From this we may judge of the absurdity of J. B. Say, who pretends to account for surplus-value (Interest, Profit, Rent), by the “services productifs” which the means of production, soil, instruments, and raw material, render in the labor-process by means of their use-values. Mr. Wm. Roscher who seldom loses an occasion of registering, in black and white, ingenious apologetic fancies, records the follow-

(„Observations on certain verbal disputes in Pol. Econ., particularly relating to Value, and to Demand and Supply“, London 1821, p. 54.) Der Verfasser, ein ungemein selbstgefälliger „wiseacre“, hat mit seiner Konfusion und daher mit seiner Polemik nur so weit recht, als weder Ricardo noch irgendein anderer Ökonom, vor oder nach ihm, die beiden Seiten der Arbeit genau geschieden, daher noch weniger ihre verschiedene Rolle in der Wertbildung analysiert hat.

²² Man begreift daher die Abgeschmacktheit des faden J. B. Say, der den Mehrwert (Zins, Profit, Rente) aus den „services productifs“ ableiten will, welche die Produktionsmittel, Erde, Instrumente, Leder usw., durch ihre Gebrauchswerte im Arbeitsprozesse leisten. Herr Wilhelm Roscher, der es nicht leicht läßt, artige apologetische Einfälle schwarz auf weiß zu registrieren, ruft aus: „Sehr richtig bemerkt J. B. Say, „Traité“,

ing specimen:—"J. B. Say (Traité, t. 1, ch. 4) very truly remarks: the value produced by an oil mill, after deduction of all costs, is something new, something quite different from the labor by which the oil mill itself was erected." (l.c., p. 82, note.) Very true, Mr. Professor! the oil produced by the oil mill is indeed something very different from the labor expended in constructing the mill! By value, Mr. Roscher understands such stuff as "oil," because oil has value, notwithstanding that "Nature" produces petroleum, though relatively "in small quantities," a fact to which he seems to refer in his further observation: "It (Nature) produces scarcely any exchange-value." Mr. Roscher's "Nature" and the exchange-value it produces are rather like the foolish virgin who admitted indeed that she had had a child, but "it was such a little one." This "savant sérieux" in continuation remarks: "Ricardo's school is

t. I, ch. 4: der durch eine Ölmühle nach Abzug aller Kosten hervorgebrachte Wert sei doch etwas Neues, von der Arbeit, wodurch die Ölmühle selbst geschaffen worden, wesentlich Verschiedenes." (l.c. p. 82, Note.) Sehr richtig! Das von der Ölmühle hervorgebrachte „Öl“ ist etwas sehr Verschiedenes von der Arbeit, welche der Bau der Mühle kostet. Und unter „Wert“ versteht Herr Roscher solches Zeug wie „Öl“, da „Öl“ Wert hat, „in der Natur“ aber sich Steinöl vorfindet, wenn auch relativ nicht „sehr viel“, worauf wohl seine andre Bemerkung abzielt: „Tauschwerte bringt sie“ (die Natur!) „fast gar nicht hervor.“ [l.c. p. 79.] Es geht der Roscherschen Natur mit dem Tauschwert wie der törichten Jungfrau mit dem Kind, das nur „ganz klein war“. Derselbe „Gelehrte“ („savant sérieux“) bemerkt noch bei oben erwähneter Gelegenheit: „Die Schule Ricardos pflegt auch das Kapital unter den Begriff

in the habit of including capital as accumulated labor under the head of labor. This is unskilful work (!), because (!), indeed (!), the owner of capital (!), after all (!), had done something more (!) than the mere (!) creation (?) and (??) preservation of the same (which same?): namely (?!), the abstention from the enjoyment of it, for which he demands, *e.g.* (!!!), interest.” (l.c.) How very “skilful” is this “anatomico-physiological method” of Political Economy, which, “indeed,” converts a mere desire “after all” into a source of value.

22a “Of all the instruments of the farmers’ trade, the labor of man ... is that on which he is most to rely for the repayment of his capital. The other two ... the working stock of the cattle and the ... carts, ploughs, spades, and so forth, without a given portion of the first, are nothing at all.” (Edmund Burke: “Thoughts and Details on

Arbeit zu subsumieren als ‚aufgesparte Arbeit‘. Dies ist ungeschickt (!), weil (!) ja (!) der Kapitalbesitzer (!) doch (!) mehr (!) getan hat als die bloße (!) Hervorbringung (?) und (??) Erhaltung desselben (wesselbigen?): eben (!!) die Enthaltung vom eignen Genusse, wofür er z.B. (!!!) Zinsen verlangt.“ (l.c. [p. 82.]) Wie „geschickt“! diese „anatomisch-physiologische Methode“ der politischen Ökonomie, die aus bloßem „Verlangen“ ja doch eben „Wert“ entwickelt.

22a „Von allen Hilfsmitteln in der Landwirtschaft ist die Arbeit des Menschen ... dasjenige, auf das der Farmer am meisten zum Ersatz seines Kapitals angewiesen ist. Die beiden anderen—der Bestand an Arbeitsvieh und die ... Karren, Pflüge, Spaten usw.—sind gar nichts ohne eine gewisse Menge des ersten.“ (Edmund Burke,

Scarcity, originally presented to the Right Hon. W. Pitt, in the month of November 1795," Edit. London, 1800, p. 10.)

²³ In *The Times* of 26th November, 1862, a manufacturer, whose mill employed 800 hands, and consumed, on the average, 150 bales of East Indian, or 130 bales of American cotton, complains, in doleful manner, of the standing expenses of his factory when not working. He estimates them at £6,000 a year. Among them are a number of items that do not concern us here, such as rent, rates, and taxes, insurance, salaries of the manager, book-keeper, engineer, and others. Then he reckons £150 for coal used to heat the mill occasionally, and run the engine now and then. Besides this, he includes the wages of the people employed at odd times to keep the machinery in working order. Lastly, he puts down £1,200 for depreciation of machinery, be-

„Thoughts and Details on Scarcity, originally presented to the Rt. Hon. W. Pitt in the Month of November 1795“, edit. London 1800, p. 10.)

²³ In der „Times“ vom 26. Nov. 1862 jammert ein Fabrikant, dessen Spinnerei 800 Arbeiter beschäftigt und wöchentlich im Durchschnitt 150 Ballen ostindischer oder ungefähr 130 Ballen amerikanischer Baumwolle verzehrt, dem Publikum die jährlichen Stillstandskosten seiner Fabrik vor. Er schlägt sie auf 6000 Pfd.St. an. Unter diesen Unkosten befinden sich viele Posten, die uns hier nichts angehn, wie Grundrente, Steuern, Versicherungsprämien, Salaire für jährlich engagierte Arbeiter, Manager, Buchhalter, Ingenieur usw. Dann aber berechnet er für 150 Pfd.St. Kohlen, um die Fabrik von Zeit zu Zeit zu wärmen und die Dampfmaschine gelegentlich in Gang zu setzen, außerdem Löhne für Arbeiter, die durch gelegentliche Arbeit die Ma-

cause “the weather and the natural principle of decay do not suspend their operations because the steam-engine ceases to revolve.” He says, emphatically, he does not estimate his depreciation at more than the small sum of £1,200, because his machinery is already nearly worn out.

²⁴ “Productive consumption . . . where the consumption of a commodity is a part of the process of production . . . In these instances there is no consumption of value.” (S. P. Newman, l.c., p. 296.)

²⁵ In an American compendium that has gone through, perhaps, 20 editions, this passage occurs: “It matters not in what form capital reappears;” then after a lengthy enumeration of

schinerie „flüssig“ erhalten. Endlich 1200 Pfd. St. für Verschlechterung der Maschinerie, da „das Wetter und die natürlichen Ursachen des Verfalls ihr Wirken nicht deshalb einstellen, weil die Dampfmaschine aufhört, sich zu drehen“. Er bemerkt ausdrücklich, diese Summe von 1200 Pfd. St. sei so gering angeschlagen, weil sich die Maschinerie bereits in sehr abgenutztem Zustande befinde.

²⁴ „Produktive Konsumtion: wo die Konsumtion einer Ware Teil des Produktionsprozesses ist . . . In diesen Fällen findet keine Konsumtion von Wert statt.“ (S. P. Newman, l.c. p. 296.)

²⁵ In einem nordamerikanischen Kompendium, das vielleicht 20 Auflagen erlebt hat, liest man: „Es ist nicht von Bedeutung, in welcher Form das Kapital **wiedererscheint**.“ Nach ei-

all the possible ingredients of production whose value re-appears in the product, the passage concludes thus: “The various kinds of food, clothing, and shelter, necessary for the existence and comfort of the human being, are also changed. They are consumed from time to time, and their value re-appears in that new vigour imparted to his body and mind, forming fresh capital, to be employed again in the work of production.” (F. Wayland, l.c., pp. 31, 32.) Without noticing any other oddities, it suffices to observe, that what re-appears in the fresh vigour, is not the bread’s price, but its bloodforming substances. What, on the other hand, re-appears in the value of that vigour, is not the means of subsistence, but their value. The same necessities of life, at half the price, would form just as much muscle and bone, just as much vigour, but not vigour of the same value. This confusion of “value” and “vigour”

ner redseligen Aufzählung aller möglichen Produktionsingredienzien, deren Wert im Produkt **wiedererscheint**, heißt’s schließlich: „Die verschiedenen Arten von Nahrung, Kleidung und Obdach, die für die Existenz und die Bequemlichkeit des Menschen erforderlich sind, werden ebenfalls verändert. Sie werden von Zeit zu Zeit aufgebraucht, und ihr Wert **erscheint** wieder in der neuen Kraft, die sie seinem Körper und Geist verleihen, und bildet so neues Kapital, das wieder im Produktionsprozeß angewandt wird.“ (F. Wayland, l.c. p. 31, 32.) Von allen andren Wunderlichkeiten abgesehn, ist es z.B. nicht der Preis des Brotes, der in der erneuten Kraft **wiedererscheint**, sondern seine blutbildenden Substanzen. Was dagegen als Wert der Kraft **wiedererscheint**, sind nicht die Lebensmittel, sondern ihr Wert. Dieselben Lebensmittel, wenn sie nur die Hälfte kosten, produ-

coupled with our author's pharisaical indefiniteness, mark an attempt, futile for all that, to thrash out an explanation of surplus-value from a mere re-appearance of pre-existing values.

²⁶ “Toutes les productions d'un même genre ne forment proprement qu'une masse, dont le prix se détermine en général et sans égard aux circonstances particulières.” (Le Trosne, l.c., p. 893.)

^{26a} “If we reckon the value of the fixed capital employed as a part of the advances, we must reckon the remaining value of such capital at the end of the year as a part of the annual returns.” (Malthus, “Princ. of Pol. Econ.” 2nd. ed., Lond., 1836, p. 269.)

zieren ganz ebensoviel Muskel, Knochen usw., kurz dieselbe Kraft, aber nicht Kraft vom selben Wert. Dies Umsetzen von „Wert“ in „Kraft“ und die ganze pharisäische Unbestimmtheit verstecken den allerdings vergeblichen Versuch, aus bloßem **Wiedererscheinen** vorgeschosener Werte einen Mehrwert herauszudrecheln.

²⁶ „Alle Erzeugnisse der gleichen Art bilden eigentlich nur eine Masse, deren Preis allgemein und ohne Rücksicht auf die besonderen Umstände bestimmt wird.“ (Le Trosne, l.c. p. 893.)

^{26a} „Wenn wir den Wert des angewandten fixen Kapitals als Teil des vorgeschossenen Kapitals rechnen, müssen wir am Ende des Jahres den verbliebenen Wert dieses Kapitals als einen Teil der Jahreseinnahme rechnen.“ (Malthus, „Princ. of Pol. Econ.“, 2nd ed., London 1836, p. 269.)

²⁷ What Lucretius says is self-evident; “nil posse creari de nihilo,” out of nothing, nothing can be created. Creation of value is transformation of labor-power into labor. Labor-power itself is energy transferred to a human organism by means of nourishing matter.

²⁸ In the same way that the English use the terms “rate of profit,” “rate of interest.” We shall see, in Book III, that the rate of profit is no mystery, so soon as we know the laws of surplus-value. If the process is reversed, neither the one nor the other is comprehensible.

^{28a} *Note added in the 3rd German edition.* {The author resorts here to the economic language in current use. It will be remembered that on p. 182 (present edition, p. 174) it was shown that in reality the laborer “advances” to the capitalist and not the capitalist to the laborer.} *F. E.*

²⁷ Note zur 2. Ausg. Es versteht sich von selbst mit Lucretius „nil posse creari de nihilo“. Aus nichts wird nichts. „Wertschöpfung“ ist Umsatz von Arbeitskraft in Arbeit. Ihrerseits ist die Arbeitskraft vor allem in menschlichen Organismus umgesetzter Naturstoff.

²⁸ In derselben Weise, wie der Engländer „rate of profits“, „rate of interest“, usw. braucht. Man wird aus Buch III sehen, daß die Profitrate leicht zu begreifen, sobald man die Gesetze des Mehrwerts kennt. Auf dem umgekehrten Weg begreift man ni l’un, ni l’autre.

^{28a} {Note zur 3. Aufl. Der Verfasser gebraucht hier die landläufige ökonomische Sprache. Man erinnert sich, daß auf S. 137 nachgewiesen, wie in Wirklichkeit nicht der Kapitalist dem Arbeiter, sondern der Arbeiter dem Kapitalisten „vorschießt“.—F.E.}

²⁹ In this work, we have, up to now, employed the term “necessary labor-time,” to designate the time necessary under given social conditions for the production of any commodity. Henceforward we use it to designate also the time necessary for the production of the particular commodity labor-power. The use of one and the same technical term in different senses is inconvenient, but in no science can it be altogether avoided. Compare, for instance, the higher with the lower branches of mathematics.

³⁰ Herr Wilhelm Thucydides Roscher has found a mare’s nest. He has made the important discovery that if, on the one hand, the formation of surplus-value, or surplus-produce, and the consequent accumulation of capital, is nowadays due to the thrift of the capitalist, on the other hand, in the lowest stages of civilisation it is the strong who compel the weak to economise. (l.c.,

²⁹ Wir haben bisher in dieser Schrift das Wort „notwendige Arbeitszeit“ angewandt für die zur Produktion einer Ware überhaupt gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit. Wir brauchen es von jetzt ab auch für die zur Produktion der spezifischen Ware Arbeitskraft notwendige Arbeitszeit. Der Gebrauch derselben termini technici in verschiedenem Sinn ist mißlich, aber in keiner Wissenschaft ganz zu vermeiden. Man vergleiche z.B. die höheren und niedren Teile der Mathematik.

³⁰ Mit wahrhaft Gottschedscher Genialität entdeckt Herr Wilhelm Thucydides Roscher, daß, wenn die Bildung von Mehrwert oder Mehrprodukt, und die damit verbundene Akkumulation, heurigen Tags der „Sparsamkeit“ des Kapitalisten geschuldet, der dafür „z.B. Zins verlangt“, dagegen „auf den niedrigsten Kulturstufen ... die Schwächeren von den Stärkeren zur

p. 78.) To economise what? Labor? Or superfluous wealth that does not exist? What is it that makes such men as Roscher account for the origin of surplus-value, by a mere rechauffé of the more or less plausible excuses by the capitalist, for his appropriation of surplus-value? It is, besides their real ignorance, their apologetic dread of a scientific analysis of value and surplus-value, and of obtaining a result, possibly not altogether palatable to the powers that be.

^{30a} Although the rate of surplus-value is an exact expression for the degree of exploitation of labor-power, it is, in no sense, an expression for the absolute amount of exploitation. For example, if the necessary labor 5 hours and the surplus-labor = 5 hours, the degree of exploitation is 100%. The amount of exploitation is here measured by 5 hours. If, on the other hand, the

Sparsamkeit gezwungen werden“. (l.c. p. 82, 78.) Zur Ersparung von Arbeit? oder nicht vorhandener überschüssiger Produkte? Neben wirklicher Ignoranz ist es apologetische Scheu vor gewissenhafter Analyse des Werts und Mehrwerts, und etwas verfänglich-polizeiwidrigem Resultat, die einen Roscher und Kons. zwingt, die mehr oder minder plausiblen Rechtfertigungsgründe des Kapitalisten für seine Aneignung vorhandener Mehrwerte in Entstehungsgründe des Mehrwerts zu verdrehen.

^{30a} Note zur 2. Ausg. Obgleich exakter Ausdruck für den Exploitationsgrad der Arbeitskraft, ist die Rate des Mehrwerts kein Ausdruck für die absolute Größe der Exploitation. Z.B. wenn die notwendige Arbeit = 5 Stunden und die Mehrarbeit = 5 Stunden, ist der Exploitationsgrad = 100%. Die Größe der Exploitation ist hier gemessen durch 5 Stunden. Ist dagegen die not-

necessary labor = 6 hours and the surplus-labor = 6 hours, the degree of exploitation remains, as before, 100%, while the actual amount of exploitation has increased 20%, namely from five hours to six.

³¹ The above data, which may be relied upon, were given me by a Manchester spinner. In England the horse-power of an engine was formerly calculated from the diameter of its cylinder, now the actual horse-power shown by the indicator is taken.

^{31a} The calculations given in the text are intended merely as illustrations. We have in fact assumed that prices = values. We shall, however, see, in Book III., that even in the case of aver-

wendige Arbeit = 6 Stunden und die Mehrarbeit = 6 Stunden, so bleibt der Exploitationsgrad von 100% unverändert, während die Größe der Exploitation um 20% wächst, von 5 auf 6 Stunden.

³¹ Note zur 2. Ausg. Das in der ersten Ausgabe gegebne Beispiel einer Spinnerei für das Jahr 1860 enthielt einige faktische Irrtümer. Die im Text gegebenen durchaus genauen Daten sind mir von einem Manchester Fabrikanten geliefert.— Es ist zu bemerken, daß in England die alte Pferdekraft nach dem Durchschnitt des Zylinders berechnet wurde, die neue nach der wirklichen Kraft zählt, die der Indikator anzeigt.

^{31a} Die gegebenen Rechnungen gelten nur als Illustration. Es wird nämlich unterstellt, daß die Preise = den Werten. Man wird in Buch III sehn, daß diese Gleichsetzung, selbst für die Durch-

age prices the assumption cannot be made in this very simple manner.

³² Senior, l.c., pp. 12, 13. We let pass such extraordinary notions as are of no importance for our purpose; for instance, the assertion, that manufacturers reckon as part of their profit, gross or net, the amount required to make good wear and tear of machinery, or in other words, to replace a part of the capital. So, too, we pass over any question as to the accuracy of his figures. Leonard Homer has shown in "A Letter to Mr. Senior," etc., London, 1837, that they are worth no more than so-called "Analysis." Leonard Horner was one of the Factory Inquiry Commissioners in 1833, and Inspector, or rather Censor of Factories till 1859. He rendered undying service to the English working-class. He carried on a life-long contest, not only with the embittered manufacturers, but also with the Cabi-

schnittspreise, sich nicht in dieser einfachen Weise macht.

³² Senior, l.c. p. 12, 13. Wir gehn auf die für unsren Zweck gleichgültigen Kuriosa nicht ein, z.B. die Behauptung, daß die Fabrikanten den Ersatz der verschliffnen Maschinerie usw., also eines Kapitalbestandteils, zum Gewinn, Brutto oder Netto, schmutzig oder rein, rechnen. Auch nicht auf die Richtigkeit oder Falschheit der Zahlenangaben. Daß sie nicht mehr wert sind als die sogenannte „Analyse“, bewies Leonard Horner in „A Letter to Mr. Senior etc“, London 1837. Leonard Horner, einer der Factory Inquiry Commissioners von 1833 und Fabrikinspektor, in der Tat Fabrikzensor, bis 1859, hat unsterbliche Verdienste um die englische Arbeiterklasse gewonnen. Außer mit den erbitterten Fabrikanten führte er einen lebenslangen Kampf mit den Ministern, für die es ungleich wichtiger war, die „Stimmen“

net, to whom the number of votes given by the masters in the Lower House, was a matter of far greater importance than the number of hours worked by the “hands” in the mills.

^{32 ctd} Senior's representation is confused, apart from the wrongness of its content. What he really intended to say was this: The manufacturer employs the workman for 11 1/2 hours or for 23 half-hours daily. As the working-day, so, too, the working year, may be conceived to consist of 11 1/2 hours or 23 half-hours, but each multiplied by the number of working-days in the year. On this supposition, the 23 half-hours yield an annual product of £115,000; one half-hour yields $\frac{1}{23} \times £115,000$; 20 half-hours yield $\frac{20}{23} \times £115,000 = £100,000$, i.e., they replace no more than the capital advanced. There remain 3 half-hours, which yield $\frac{3}{23} \times £115,000 = £5,000$ or the gross profit. Of these 3 half-hours, one yields

der Fabrikherrn im Unterhaus als die Arbeitsstunden der „Hände“ in der Fabrik zu zählen.

^{32 ctd} Zusatz zur Note 32. Seniors **Darstellung** ist konfus, ganz abgesehen von der Falschheit ihres Inhalts. Was er eigentlich sagen wollte, war dies: Der Fabrikant beschäftigt die Arbeiter täglich 11 1/2 oder 23/2 Stunden. Wie der einzelne Arbeitstag, so besteht die Jahresarbeit aus 11 1/2 oder 23/2 Stunden (multipliziert mit der Anzahl der Arbeitstage während des Jahrs). Dies vorausgesetzt, produzieren die 23/2 Arbeitsstunden das Jahresprodukt von 115 000 Pfd.St.; 1/2 Arbeitsstunde produziert $\frac{1}{23} \times 115\,000$ Pfd.St.; 20/2 Arbeitsstunden produzieren $\frac{20}{23} \times 115\,000$ Pfd.St. = 100 000 Pfd.St., d.h. sie ersetzen nur das vorgeschobne Kapital. Bleiben 3/2 Arbeitsstunden, die $\frac{3}{23} \times 115\,000$ Pfd.St. =

$1/23 \times £115,000 = £5,000$; *i.e.*, it makes up for the wear and tear of the machinery; the remaining 2 half-hours, *i.e.*, the last hour, yield $2/23 \times £115,000 = £10,000$ or the net profit. In the text Senior converts the last $2/23$ of the product into portions of the working-day itself.

^{32a} If, on the one hand, Senior proved that the net profit of the manufacturer, the existence of the English cotton industry, and England's command of the markets of the world, depend on "the last working-hour," on the other hand, Dr. Andrew Ure showed, that if children and young persons under 18 years of age, instead of being kept the full 12 hours in the warm and pure moral atmosphere of the factory, are turned out

15 000 produzieren, d.h. den Bruttogewinn. Von diesen $3/2$ Arbeitsstunden produziert $1/2$ Arbeitsstunde $1/23 \times 115000$ Pfd.St. = 5000 Pfd. St., d.h. sie produziert nur den Ersatz für den Verschleiß der Fabrik und der Maschinerie. Die letzten zwei halben Arbeitsstunden, d.h. die letzte Arbeitsstunde, produziert $2/23 \times 115\,000$ Pfd. St. = 10 000 Pfd.St., d.h. den Nettoprofit. Im Text verwandelt Senior die letzten $2/23$ des Produkts in Teile des Arbeitstags selbst.

^{32a} Wenn Senior bewies, daß an „der letzten Arbeitsstunde“ der Reingewinn der Fabrikanten, die Existenz der englischen Baumwollindustrie, Englands Weltmarktgröße hängen, bewies dahin wiederum Dr. Andrew Ure in den Kauf, daß Fabrikinder und junge Personen unter 18 Jahren, welche man nicht volle 12 Stunden in die warme und reine Moralluft der Fabrikstube bannt, sondern „eine Stunde“ früher in die gemütskalte und

an hour sooner into the heartless and frivolous outer world, they will be deprived, by idleness and vice, of all hope of salvation for their souls. Since 1848, the factory inspectors have never tired of twitting the masters with this “last,” this “fatal hour.” Thus Mr. Hovell in his report of the 21st May, 1855: “Had the following ingenious calculation (he quotes Senior) been correct, every cotton factory in the United Kingdom would have been working at a loss since the year 1850.” (Reports of the Insp. of Fact., for the half-year, ending 30th April, 1855, pp. 19, 20.) In the year 1848, after the passing of the 10 hours’ bill, the masters of some flax spinning mills, scattered, few and far between, over the country on the borders of Dorset and Somerset, foisted a petition against the bill on to the shoulders of a few of their work-people. One of the clauses of this petition is as follows: “Your pe-

frivole Außenwelt verstößt, von Müßiggang und Laster um ihr Seelenheil geprellt werden. Seit 1848 werden die Fabrikinspektoren nicht müde, in ihren halbjährlichen „Reports“ die Fabrikanten mit „der letzten“, der „verhängnisvollen Stunde“ zu necken. So sagt Herr Howell in seinem Fabrikbericht vom 31. Mai 1855: „Wäre die folgende scharfsinnige Berechnung“ (er zitiert Senior) „richtig, so hätte jede Baumwollfabrik im Ver. Königreich seit 1850 mit Verlust gearbeitet.“ „Reports of the Insp. of Fact. for the half year ending 30th April 1855“, p. 19, 20.) Als im Jahr 1848 die Zehnstundenbill durchs Parlament ging, oktroyierten die Fabrikanten einigen Normalarbeitern in den ländlichen, zwischen den Grafschaften Dorset und Somerset zerstreut liegenden Flachsspinnereien eine Gegenpetition, worin es u.a. heißt: „Eure Bittsteller, Eltern, glauben, daß eine zusätzliche Mußestunde weiter keinen Er-

tioners, as parents, conceive that an additional hour of leisure will tend more to demoralise the children than otherwise, believing that idleness is the parent of vice.” On this the factory report of 31st Oct., 1848, says: The atmosphere of the flax mills, in which the children of these virtuous and tender parents work, is so loaded with dust and fibre from the raw material, that it is exceptionally unpleasant to stand even 10 minutes in the spinning rooms: for you are unable to do so without the most painful sensation, owing to the eyes, the ears, the nostrils, and mouth, being immediately filled by the clouds of flax dust from which there is no escape. The labor itself, owing to the feverish haste of the machinery, demands unceasing application of skill and movement, under the control of a watchfulness that never tires, and it seems somewhat hard, to let parents apply the term “idling” to their own children, who, af-

folg haben kann als die Demoralisation ihrer Kinder, denn Müßiggang ist alles Lasters Anfang.“ Hierzu bemerkt der Fabrikbericht vom 31. Oktober 1848: „Die Atmosphäre der Flachsspinnereien, worin die Kinder dieser tugendhaft-zärtlichen Eltern arbeiten, ist geschwängert mit so unzähligen Staub- und Faserpartikelchen des Rohmaterials, daß es außerordentlich unangenehm ist, auch nur 10 Minuten in den Spinnstuben zuzubringen, denn ihr könnt das nicht ohne die peinlichste Empfindung, indem Auge, Ohr, Nasenlöcher und Mund sich sofort füllen mit Flachsstaubwolken, vor denen kein Entrinnen ist. Die Arbeit selbst erheischt, wegen der Fieberhast der Maschinerie, rastlosen Aufwand von Geschick und Bewegung, unter der Kontrolle nie ermüdender Aufmerksamkeit, und es *scheint* etwas hart, Eltern den Ausdruck ‘Faulenzerei’ auf die eignen Kinder anwenden zu lassen, die, nach Abzug der Essens-

ter allowing for meal-times, are fettered for 10 whole hours to such an occupation, in such an atmosphere... These children work longer than the laborers in the neighbouring villages... Such cruel talk about "idleness and vice" ought to be branded as the purest cant, and the most shameless hypocrisy... That portion of the public, who, about 12 years ago, were struck by the assurance with which, under the sanction of high authority, it was publicly and most earnestly proclaimed, that the whole net profit of the manufacturer flows from the labor of the last hour, and that, therefore, the reduction of the working-day by one hour, would destroy his net profit, that portion of the public, we say, will hardly believe its own eyes, when it now finds, that the original discovery of the virtues of "the last hour" has since been so far improved, as to include morals as well as profit; so that, if the duration of the

zeit, 10 volle Stunden an solche Beschäftigung, in einer solchen Atmosphäre, geschmiedet sind ... Diese Kinder arbeiten länger als die Ackerknechte in den Nachbardörfern ... Solch liebloses Gekohl über „Müßiggang und Laster“ muß als der reinste Cant und die schamloseste Heuchelei gebrandmarkt werden ... Der Teil des Publikums, der vor ungefähr zwölf Jahren auffuhr über die Zuversicht, womit man öffentlich und ganz ernsthaft proklamierte, unter der Sanktion hoher Autorität, daß der ganze „Reingewinn“ des Fabrikanten aus „der letzten Stunde“ Arbeit fließt und daher die Reduktion des Arbeitstags um eine Stunde den Reingewinn vernichtet; dieser Teil des Publikums, sagen wir, wird kaum seinen Augen trauen, wenn er nun findet, daß die Original-Entdeckung über die Tugenden der „letzten Stunde“ seitdem so weit verbessert worden ist, „Moral“ und „Profit“ gleichmäßig einzuschließen; so

labor of children, is reduced to a full 10 hours, their morals, together with the net profits of their employers, will vanish, both being dependent on this last, this fatal hour. (See Repts., Insp. of Fact., for 31st Oct., 1848, p. 101.) The same report then gives some examples of the morality and virtue of these same pure-minded manufacturers, of the tricks, the artifices, the cajoling, the threats, and the falsifications, they made use of, in order, first, to compel a few defenceless workmen to sign petitions of such a kind, and then to impose them upon Parliament as the petitions of a whole branch of industry, or a whole country. It is highly characteristic of the present status of so-called economic science, that neither Senior himself, who, at a later period, to his honour be it said, energetically supported the factory legislation, nor his opponents, from first to last, have ever been able to explain the false conclusions of

daß, wenn die Dauer der Kinderarbeit auf volle 10 Stunden reduziert wird, die Moral der Kinder zugleich mit dem Nettogewinn ihrer Anwender flöten geht, beide abhängig von dieser letzten, dieser fatalen Stunde.“ „Repts. of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1848“, p. 101.) Derselbe Fabrikbericht gibt dann Proben von der „Moral“ und „Tugend“ dieser Herrn Fabrikanten, von den Schlichen, Piffen, Lockungen, Drohmitteln, Fälschungen usw., die sie anwandten, um von wenigen ganz verwahrlosten Arbeitern dergleichen Petitionen unterzeichnen zu machen, um sie dann als Petitionen eines ganzen Industriezweigs, ganzer Grafschaften dem Parlament aufzubinden.— Höchst charakteristisch bleibt es für den heutigen Stand der sogenannten ökonomischen „Wissenschaft“, daß weder Senior selbst, der später zu seiner Ehre energisch für die Fabrikgesetzgebung auftrat, noch seine ursprünglichen und spätern

the “original discovery.” They appeal to actual experience, but the why and wherefore remains a mystery.

³³ Nevertheless, the learned professor was not without some benefit from his journey to Manchester. In the “Letters on the Factory Act,” he makes the whole net gains including “profit” and “interests” and even “something more,” depend upon a single unpaid hour’s work of the laborer. One year previously, in his “Outlines of Political Economy,” written for the instruction of Oxford students and cultivated Philistines, he had also “discovered, in opposition to Ricardo’s determination of value by labor, that profit is derived from the labor of the capitalist, and interest from his asceticism, in other words, from his abstinence.” The dodge was an old one, but the word “abstinence” was new. Herr Roscher translates

Widersacher, die Trugschlüsse der „Originalentdeckung“ aufzulösen wußten. Sie appellierten an die tatsächliche Erfahrung. Das why und wherefore blieb Mysterium.

³³ Indes hatte der Herr Professor doch etwas bei seinem Manchester Ausflug profitiert! In den „Letters on the Factory Act“ hängt der ganze Reingewinn, „Profit“ und „Zins“ und sogar „something more“ an einer unbezahlten Arbeitsstunde des Arbeiters! Ein Jahr zuvor, in seinen zum Gemeinbesten Oxforder Studenten und gebildeter Philister verfaßten „Outlines of Political Economy“ hatte er noch gegenüber Ricardos Wertbestimmung durch die Arbeitszeit „entdeckt“, daß der Profit aus der Arbeit des Kapitalisten und der Zins aus seiner Asketik, seiner „Abstinenz“ herstammte. Die Flause selbst war alt, aber das Wort „Abstinenz“ neu. Herr Roscher verdeutscht es richtig durch „Enthaltung“. Seine minder mit

it rightly by “Enthaltung.” Some of his countrymen, the Browns, Jones, and Robinsons, of Germany, not so well versed in Latin as he, have, monk-like, rendered it by “Entsagung” (renunciation).

³⁴ “To an individual with a capital of £20,000, whose profits were £2,000 per annum, it would be a matter quite indifferent whether his capital would employ a 100 or 1,000 men, whether the commodity produced sold for £10,000 or £20,000, provided, in all cases, his profit were not diminished below £2,000. Is not the real interest of the nation similar? Provided its net real income, its rent and profits, be the same, it is of no importance whether the nation consists of 10 or of 12 millions of inhabitants.” (Ric. l.c., p. 416.) Long before Ricardo, Arthur Young, a fanatical upholder of surplus-produce, for the rest, a rambling, uncritical writer, whose reputation is

Latein beschlagnen Kompatrioten, Wirte, Schulzen und andre Michels, haben es in „Entsagung“ vermöncht.

³⁴ „Für ein Individuum mit einem Kapital von 20 000 Pfd.St., dessen Profite 2000 Pfd.St. jährlich betragen, wäre es ein durchaus gleichgültig Ding, ob sein Kapital 100 oder 1000 Arbeiter beschäftigt, ob die produzierten Waren sich zu 10 000 oder 20 000 Pfd.St. verkaufen, immer vorausgesetzt, daß seine Profite in allen Fällen nicht unter 2000 Pfd.St. fallen. Ist das reale Interesse einer Nation nicht dasselbe? Vorausgesetzt, ihr reales Nettoeinkommen, ihre Renten und Profite bleiben dieselben, so ist es nicht von der geringsten Wichtigkeit, ob die Nation aus 10 oder 12 Millionen Einwohnern besteht.“ (Ricardo, l.c. p. 416.) Lange vor Ricardo sagte der Fanati-

in the inverse ratio of his merit, says, "Of what use, in a modern kingdom, would be a whole province thus divided [in the old Roman manner, by small independent peasants], however well cultivated, except for the mere purpose of breeding men, which taken singly is a most useless purpose?" (Arthur Young: "Political Arithmetic, etc." London, 1774, p. 47.)

³⁴ *ctd* Very curious is "the strong inclination... to represent net wealth as beneficial to the laboring class ... though it is evidently not on account of being net." (Th. Hopkins, "On Rent of Land, etc." London, 1828, p. 126.)

ker des Mehrprodukts, Arthur Young, ein übrigens schwatzschweifiger, kritikloser Schriftsteller, dessen Ruf in umgekehrtem Verhältnis zu seinem Verdienst steht, u.a.: „von welchem Nutzen würde in einem modernen Königreich eine ganze Provinz sein, deren Boden in altrömischer Manier, von kleinen, unabhängigen Bauern, meinetwegen noch so gut bebaut würde? Von welchem Zwecke, außer dem einzigen, Menschen zu erzeugen (the mere purpose of breeding men), was an und für sich gar keinen Zweck hat (is a most useless purpose)“. (Arthur Young, „Political Arithmetic etc.“, London 1774, p. 47.)

³⁴ *ctd* Zusatz zu Note 34. Sonderbar ist „die starke Neigung, das Reineinkommen als vorteilhaft für die arbeitende Klasse hinzustellen, ... dabei ist aber offensichtlich, daß dieses nicht deshalb vorteilhaft ist, weil es rein ist“. (Th. Hopkins, „On Rent of Land etc.“, London 1828, p.

³⁵ “A day’s labour is vague, it may be long or short.” (“An Essay on Trade and Commerce, Containing Observations on Taxes, etc.” London 1770, p. 73.)

³⁶ This question is far more important than the celebrated question of Sir Robert Peel to the Birmingham Chamber of Commerce: What is a pound? A question that could only have been proposed, because Peel was as much in the dark as to the nature of money as the “little shilling men” of Birmingham.

³⁷ “It is the aim of the capitalist to obtain with his expended capital the greatest possible quantity of labor (d’obtenir du capital dépensé la plus forte somme de travail possible). J. G. Courcelle-Seneuil. “Traité théorique et pratique des entreprises industrielles.” 2nd ed., Paris, 1857, p.

126.)

³⁵ „Ein Arbeitstag ist eine unbestimmte Größe, er kann lang oder kurz sein.“ („An Essay on Trade and Commerce, containing Observations on Taxation etc.“, London 1770, p. 73.)

³⁶ Diese Frage ist unendlich wichtiger als die berühmte Frage Sir Robert Peels an die Birminghamer Handelskammer „What is a pound?“ eine Frage, die nur gestellt werden konnte, weil Peel über die Natur des Geldes ebenso unklar war als die „little shilling men“ von Birmingham.

³⁷ „Es ist die Aufgabe des Kapitalisten, mit dem verausgabten Kapital die größtmögliche Summe Arbeit herauszuschlagen.“ („D’obtenir du capital dépensé la plus forte somme de travail possible.“) (J.-G. Courcelle-Seneuil, „Traité théorique et pratique des entreprises industriel-

63.

³⁸ “An hour’s labor lost in a day is a prodigious injury to a commercial State.” “There is a very great consumption of luxuries among the laboring poor of this kingdom: particularly among the manufacturing populace, by which they also consume their time, the most fatal of consumptions.” [Ano70, pp. 47, 153]

³⁹ If the free worker rests for an instant, the base and petty management which watches over him with wary eyes claims he is stealing from it. N. Linguet, “Théorie des Lois Civiles. etc.” London, 1767, t. II., p. 466.

⁴⁰ During the great strike of the London builders, 1860–61, for the reduction of the working-day to 9 hours, their Committee published a manifesto that contained, to some extent,

les“, 2ème édit., Paris 1857, p. 62.)

³⁸ „Der Verlust einer Arbeitsstunde pro Tag stellt einen außerordentlich großen Schaden für einen Handelsstaat dar.“ „Der Konsum von Luxusgütern unter den arbeitenden Armen dieses Königsreichs ist sehr groß; besonders unter dem Manufakturpöbel: dabei konsumieren sie aber auch ihre Zeit, ein Verbrauch, verhängnisvoller als jeder andre.“ [Ano70, p. 47 u. 153]

³⁹ „Wenn sich der freie Tagelöhner einen Augenblick ausruht, behauptet die schmutzige Ökonomie, die ihn mit unruhigen Augen verfolgt, daß er sie bestehle.“ (N. Linguet, „Theorie des Loix Civiles etc.“, London 1767, t. II, p. 466.)

⁴⁰ Während des großen strike der London builders, 1860–1861, zur Reduktion des Arbeitstags auf 9 Stunden, veröffentlichte ihr Komitee eine Erklärung, die halb und halb auf das

the plea of our worker. The manifesto alludes, not without irony, to the fact, that the greatest profit-monger amongst the building masters, a certain Sir M. Peto, was in the odour of sanctity (This same Peto, after 1867, came to an end a la Strousberg.)

⁴¹ “Those who labor . . . in reality feed both the pensioners . . . [called the rich] and themselves.” Edmund Burke [Bur00, p. 2, 3]

⁴² Niebuhr in his “Roman History” says very naively: “It is evident that works like the Etruscan, which in their ruins astound us, pre-suppose in little (!) states lords and vassals.” Sismondi says far more profoundly that “Brussels lace” pre-supposes wage-lords and wage-slaves.

Plaidoyer unsres Arbeiters hinausläuft. Die Erklärung spielt nicht ohne Ironie darauf an, daß der Profitwütigste der „building masters“—ein gewisser Sir M. Peto—im „Geruch der Heiligkeit“ stehe. (Derselbe Peto kam nach 1867 zu einem Ende mit—Strousberg!)

⁴¹ „Diejenigen, die arbeiten . . ., ernähren in Wirklichkeit sowohl die Pensionäre, genannt die Reichen, als auch sich selbst.“ Edmund Burke [Bur00, p. 2, 3]

⁴² Sehr naiv bemerkt Niebuhr in seiner „Römischen Geschichte“: „Man kann sich nicht verhehlen, daß Werke wie die etruskischen, die in ihren Trümmern erstaunen, in kleinen (!) Staaten Fronherrs und Knechte voraussetzen.“ Viel tiefer sagt Sismondi daß „Brüsseler Spitzen“ Lohnherrs und Lohndiener voraussetzen.

⁴³ “One cannot see these unfortunates (in the gold mines between Egypt, Ethiopia, and Arabia) who cannot even have their bodies clean, or their nakedness clothed, without pitying their miserable lot. There is no indulgence, no forbearance for the sick, the feeble, the aged, for woman’s weakness. All must, forced by blows, work on until death puts an end to their sufferings and their distress.” (“Diod. Sic. Bibl. Hist.,” lib. 2, c. 13, [p. 260].)

⁴⁴ That which follows refers to the situation in the Romanian provinces before the change effected since the Crimean war.

^{44a} {This holds likewise for Germany, and especially for Prussia east of the Elbe. In the 15th century the German peasant was nearly

⁴³ „Man kann diese Unglücklichen“ (in den Goldbergwerken zwischen Ägypten, Äthiopien und Arabien), „die nicht einmal ihren Körper reinlich halten noch ihre Blöße decken können, nicht ansehen, ohne ihr jammervolles Schicksal zu beklagen. Denn da findet keine Nachsicht und keine Schonung statt für Kranke, für Gebrechliche, für Greise, für die weibliche Schwachheit. Alle müssen, durch Schläge gezwungen, fortarbeiten, bis der Tod ihren Qualen und ihrer Not ein Ende macht.“ (Diod. Sic. „Historische Bibliothek“, Buch 3, c. 13, [p. 260].)

⁴⁴ Das Nachfolgende bezieht sich auf die Zustände der rumänischen Provinzen, wie sie sich vor der Umwälzung seit dem Krimkrieg gestaltet hatten.

^{44a} {Note zur 3. Aufl.—Dies gilt ebenfalls für Deutschland und speziell für das ostelbische Preußen. Im 15. Jahrhundert war der deutsche

everywhere a man, who, whilst subject to certain rents paid in produce and labor was otherwise at least practically free. The German colonists in Brandenburg, Pomerania, Silesia, and Eastern Prussia, were even legally acknowledged as free men. The victory of the nobility in the peasants' war put an end to that. Not only were the conquered South German peasants again enslaved. From the middle of the 16th century the peasants of Eastern Prussia, Brandenburg, Pomerania, and Silesia, and soon after the free peasants of Schleswig-Holstein were degraded to the condition of serfs. (Maurer, *Fronhöfe* iv. vol.,—Meitzen, "Der Boden des preussischen Staats"—Hanssen, "Leibeigenschaft in Schleswig-Holstein.")—F. E.)}

⁴⁵ Further details are to be found in E. Regnault's *Histoire politique et sociale des principautés danubiennes*, Paris, 1855 [pp. 304 ff.].

Bauer fast überall ein gewissen Leistungen in Produkt und Arbeit unterworfenen, aber sonst wenigstens faktisch freier Mann. Die deutschen Kolonisten in Brandenburg, Pommern, Schlesien und Ostpreußen waren sogar rechtlich als Freie anerkannt. Der Sieg des Adels im Bauernkrieg machte dem ein Ende. Nicht nur die besiegten süddeutschen Bauern wurden wieder leibeigen. Schon seit Mitte des 16. Jahrhunderts werden die ostpreußischen, brandenburgischen, pommerschen und schlesischen, und bald darauf auch die schleswig-holsteinischen freien Bauern zu Leibeigenen erniedrigt. (Maurer, „Fronhöfe“, IV. Bd.—Meitzen, „Der Boden des Pr. Staats“.—Hanssen, „Leibeigenschaft in Schleswig-Holstein.“)—F. E.}

⁴⁵ Weitere Details findet man in É. Regnault, „Histoire politique et sociale des Principautés Danubiennes“, Paris 1855, [p. 304 sqq.].

⁴⁶ 'In general and within certain limits, evidence of the prosperity of organic beings is provided by their exceeding the medium size of their kind. As for man, his bodily height diminishes if his due growth is interfered with, either by physical or by social conditions. In all European countries in which the conscription holds, since its introduction, the medium height of adult men, and generally their fitness for military service, has diminished. Before the revolution (1789), the minimum for the infantry in France was 165 centimetres; in 1818 (law of March 10th), 157; by the law of March 21, 1832, 156 c.m.; on the average in France more than half are rejected on account of deficient height or bodily weakness. The military standard in Saxony was in 1780, 178 c.m. It is now 155. In Prussia it is 157. According to the statement of Dr. Meyer in the Bavarian Gazette, May 9th, 1862, the result of an average

⁴⁶ „Im allgemeinen spricht innerhalb gewisser Grenzen für das Gedeihen organischer Wesen das Überschreiten des Mittelmaßes ihrer Art. Für den Menschen verkleinert sich sein Körpermaß, wenn sein Gedeihen beeinträchtigt ist, sei es durch physische oder soziale Verhältnisse. In allen europäischen Ländern, wo Konskription besteht, hat seit Einführung derselben das mittlere Körpermaß der erwachsenen Männer und im ganzen ihre Tauglichkeit zum Kriegsdienst abgenommen. Vor der Revolution (1789) war das Minimum für den Infanteristen in Frankreich 165 Zentimeter; 1818 (Gesetz vom 10. März) 157, nach dem Gesetz vom 21. März 1832, 156 Zentimeter; durchschnittlich in Frankreich wegen mangelnder Größe und Gebrechen über die Hälfte ausgemustert. Das Militärmaß war in Sachsen 1780: 178 Zentimeter, jetzt 155. In Preußen ist es 157. Nach Angabe in der ‚Bay-

of 9 years is, that in Prussia out of 1,000 conscripts 716 were unfit for military service, 317 because of deficiency in height, and 399 because of bodily defects... Berlin in 1858 could not provide its contingent of recruits, it was 156 men short.' J. von Liebig: "Die Chemie in ihrer Anwendung auf Agrikultur und Physiologie. 1862," 7th Ed., vol. 1, pp. 117, 118.

⁴⁷ The history of the Factory Act of 1850 will be found in the course of this chapter.

⁴⁸ I only touch here and there on the period from the beginning of modern industry in England to 1845. For this period I refer the reader to "Die Lage der arbeitenden Klasse in England," by Friedrich Engels, Leipzig, 1845. How profoundly Engels understood the nature of the capi-

rischen Zeitung' vom 9. Mai 1862 von Dr. Meyer stellt sich nach einem 9jährigen Durchschnitt heraus, daß in Preußen von 1000 Konskribierten 716 untauglich zum Militärdienst: 317 wegen Mindermaß und 399 wegen Gebrechen ... Berlin konnte 1858 sein Kontingent an Ersatz-Mannschaft nicht stellen, es fehlten 156 Mann." (J. v. Liebig, „Die Chemie in ihrer Anwendung auf Agrikultur und Physiologie,“ 1862. 7. Aufl. Band I, p. 117, 118.)

⁴⁷ Die Geschichte des Fabrikakts von 1850 folgt im Verlauf dieses Kapitels.

⁴⁸ Auf die Periode vom Beginn der großen Industrie in England bis 1845 gehe ich nur hier und da ein und verweise den Leser darüber auf „Die Lage der arbeitenden Klasse in England“ von Friedrich Engels, Leipzig 1845. Wie tief Engels den Geist der kapitalistischen Produktionsweise

talist mode of production is shown by the Factory Reports, Reports on Mines, etc., that have appeared since 1845, and how accurately he painted the circumstances in detail is seen on the most superficial comparison of his work with the official reports of the Children's Employment Commission, published 18 to 20 years later (1863–1867). These deal especially with the branches of industry in which the Factory Acts had not, up to 1862, been introduced, in fact are not yet introduced. Here, then, little or no alteration had been enforced, by authority, in the conditions painted by Engels.

^{48 ctd} I borrow my examples chiefly from the free-trade period after 1848, that age of paradise, of which the commercial travellers for the great firm of free-trade, blatant as ignorant, tell such fabulous tales to the Germans.—By the way, England figures here in the foreground be-

begriff, zeigen die Factory Reports, Reports on Mines usw., die seit 1845 erschienen sind, und wie bewundernswürdig er die Zustände im Detail malte, zeigt der oberflächlichste Vergleich seiner Schrift mit den 18 bis 20 Jahre später veröffentlichten offiziellen Reports der Children's Employment Commission (1863–1867). Diese handeln nämlich von Industriezweigen, worin die Fabrikgesetzgebung bis 1862 noch nicht eingeführt war, zum Teil noch nicht eingeführt ist. Hier wurde also den von Engels geschilderten Zuständen mehr oder minder große Änderung nicht von außen aufgeherrscht.

^{48 ctd} Meine Beispiele entlehne ich hauptsächlich der Freihandelsperiode nach 1848, jener paradiesischen Zeit, wovon ebenso großmäulige als wissenschaftlich verwahrloste Freihandels- hausierburschen den Deutschen so fabelhaft viel vorfauchen.—Übrigens figuriert England hier

cause she is the classic representative of capitalist production, and she alone has a continuous set of official statistics of the things we are considering.

⁴⁹ “Suggestions, etc. by Mr. L. Homer, Inspector of Factories,” in *Factories Regulation Acts*. Ordered by the House of Commons to be printed, 9th August, 1859, pp. 4, 5.

⁵⁰ Reports of the Inspector of Factories for the half year. October, 1856, p. 35.

⁵¹ Reports, etc., 30th April, 1858, p. 9.

⁵² Reports, etc., l.c., p. 10.

⁵³ Reports etc., l.c., p. 25.

⁵⁴ Reports etc., for the half year ending 30th April, 1861. See Appendix No. 2; Reports, etc., 31st October, 1862, pp. 7, 52, 53. The violations of the Acts became more numerous during the last half year 1863. Cf. Reports, etc., ending 31st

nur im Vordergrund, weil es die kapitalistische Produktion klassisch repräsentiert und allein eine offiziell fortlaufende Statistik der behandelten Gegenstände besitzt.

⁴⁹ „Suggestions etc. by Mr. L. Horner, Inspector of Factories“, im „Factories Regulation Act. Ordered by the House of Commons to be printed 9. Aug. 1859“, p. 4, 5.

⁵⁰ „Reports of the Insp. of Fact. for the half year, Oct. 1856“, p. 35.

⁵¹ „Report etc. 30th April 1858“, p. 9.

⁵² „Reports etc.“, l.c. p. 10.

⁵³ „Reports etc.“, l.c. p. 25.

⁵⁴ „Reports etc. for the half year ending 30th April 1861.“ Sieh Appendix Nr. 2; „Reports etc. 31st Octob. 1862“, p. 7, 52, 53. Die Überschreitungen werden wieder zahlreicher mit dem letzten Halbjahr 1863. Vgl. Reports etc. ending 31st

October, 1863, p. 7.

⁵⁵ Reports, etc., October 31st, 1860, p. 23. With what fanaticism, according to the evidence of manufacturers given in courts of law, their hands set themselves against every interruption in factory labor, the following curious circumstance shows. In the beginning of June, 1836, information reached the magistrates of Dewsbury (Yorkshire) that the owners of 8 large mills in the neighbourhood of Batley had violated the Factory Acts. Some of these gentlemen were accused of having kept at work 5 boys between 12 and 15 years of age, from 6 a.m. on Friday to 4 p.m. on the following Saturday, not allowing them any respite except for meals and one hour for sleep at midnight. And these children had to do this ceaseless labor of 30 hours in the "shoddyhole," as the hole is called, in which the woollen rags are pulled in pieces, and

Oct. 1863", p. 7.

⁵⁵ „Reports etc. 31st Oct. 1864, p. 23.“ Mit welchem Fanatismus, nach gerichtlichen Aussagen der Fabrikanten, ihre Fabrikhände sich jeder Unterbrechung der Fabrikarbeit widersetzen, zeige folgendes Kuriosum: Anfang Juni 1836 gingen den Magistrates von Dewsbury (Yorkshire) Denunziationen zu, wonach die Eigner von 8 großen Fabriken in der Nähe von Batley den Fabrikakt verletzt hätten. Ein Teil dieser Herren war angeklagt, 5 Knaben zwischen 12 und 15 Jahren von 6 Uhr morgens des Freitags bis 4 Uhr nachmittags des folgenden Samstags abgearbeitet zu haben, ohne irgendeine Erholung zu gestatten, außer für Mahlzeiten und eine Stunde Schlaf um Mitternacht. Und diese Kinder hatten die rastlose, 30stündige Arbeit zu verrichten in dem „shoddyhole“, wie die Höhle heißt, worin Wollenlumpen aufgerissen werden und wo ein

where a dense atmosphere of dust, shreds, etc., forces even the adult workman to cover his mouth continually with handkerchiefs for the protection of his lungs! The accused gentlemen affirm in lieu of taking an oath—as quakers they were too scrupulously religious to take an oath—that they had, in their great compassion for the unhappy children, allowed them four hours for sleep, but the obstinate children absolutely would not go to bed. The quaker gentlemen were fined £20. Dryden anticipated these gentry:

55 *ctd* “Fox full fraught in seeming sanctity,
That feared an oath, but like the devil would lie,
That look’d like Lent, and had the holy leer,
And durst not sin! before he said his prayer!”

Luftmeer von Staub, Abfällen usw. selbst den erwachsenen Arbeiter zwingt, den Mund beständig mit Schnupftüchern zu verbinden, zum Schutz seiner Lunge! Die Herren Angeklagten versicherten an Eides Statt—als Quäker waren sie zu skrupulös religiöse Männer, einen Eid zu leisten—, sie hätten in ihrer großen Barmherzigkeit den elenden Kindern 4 Stunden Schlaf erlaubt, aber die Starrköpfe von Kindern wollten durchaus nicht zu Bett gehn! Die Herrn Quäker wurden zu 20 Pfd.St. Geldbuße verurteilt. Dryden ahnte diese Quäker:

55 *ctd* „Ein Fuchs voller **Scheinheiligkeit**,
der wie der Teufel lügt, doch fürchtet sich vor’m Eid,
der wie ein Büsser aussieht, doch seitwärts gier’ge Blicke wirft,
doch nicht zu sünd’gen wagt, bevor er sein Gebet gesagt!“

⁵⁶ Rep., 31st Oct., 1856, p. 34.

⁵⁷ l.c., p. 35.

⁵⁸ l.c., p. 48.

⁵⁹ l.c., p. 48.

⁶⁰ l.c., p. 48.

⁶¹ l.c., p. 48.

⁶² Report of the Insp. etc., 30th April 1860, p. 56.

⁶³ This is the official expression both in the factories and in the reports.

⁶⁴ “The cupidity of mill-owners whose cruelties in the pursuit of gain have hardly been exceeded by those perpetrated by the Spaniards on the conquest of America in the pursuit of gold.” John Wade, [Wad35, p. 114]. The theoretical part of this book, a kind of hand-book of Political Economy, is, considering the time of its publica-

⁵⁶ „Rep. etc. 31st Oct. 1856“, p. 34.

⁵⁷ l.c. p. 35.

⁵⁸ l.c. p. 48.

⁵⁹ l.c.

⁶⁰ l.c.

⁶¹ l.c. p. 48.

⁶² „Moments are the elements of profit.“ (,Rep. of the Insp. etc. 30th April 1860 p. 56.)

⁶³ Der Ausdruck hat offizielles Bürgerrecht, wie in der Fabrik, so in den Fabrikberichten.

⁶⁴ „Die Habgier der Fabrikbesitzer, deren Grausamkeiten bei der Jagd nach Gewinn kaum von denjenigen übertroffen wurden, die die Spanier bei der Eroberung Amerikas, bei der Jagd nach dem Golde verübten.“ John Wade [Wad35, p. 114] Der theoretische Teil dieses Buchs, eine Art Grundriß der politischen Ökonomie, enthält

tion, original in some parts, *e.g.*, on commercial crises. The historical part is, to a great extent, a shameless plagiarism of Sir F. M. Eden's "The State of the Poor," London, 1797.

⁶⁵ *Daily Telegraph*, 17th January, 1860.

⁶⁶ Cf. F. Engels "Lage, etc." pp. 249–51.

⁶⁷ Children's Employment Commission. First report., etc., 1863. Evidence. pp. 16, 19, 18.

⁶⁸ Public Health, 3rd report, etc., pp. 102, 104, 105.

^{68a} Child. Empl. Comm. I. Report, p. 24.

⁶⁹ Children's Employment Commission, p. 22, and xi.

⁷⁰ *l.c.*, p. xlvii.

⁷¹ *l.c.*, p. liv.

für seine Zeit einiges Originelle, z.B. über Handelskrisen. Der historische Teil leidet an schamlosem Plagiarismus aus Sir M. Edens, „The State of the Poor“, London 1797.

⁶⁵ London „Daily Telegraph“ vom 17. Januar 1860.

⁶⁶ Vgl. Engels, „Lage etc.“, p. [mecw]

⁶⁷ „Children's Employment Commission, First Report etc. 1863“, Appendix, p. 16, 19, 18.

⁶⁸ „Public Health, 3rd Report etc.“, p. 103, 105.

⁶⁹ „Children's Employm. Commission, 1863“ p. 24, 22 u. XI.

⁷⁰ *l.c.* p. XLVII.

⁷¹ *l.c.* p. LIV.

⁷² This is not to be taken in the same sense as our surplus-labor-time. These gentlemen consider 10 1/2 hours of labor as the normal working-day, which includes of course the normal surplus-labor. After this begins “over-time” which is paid a little better.

^{72 ctd} It will be seen later that the labor expended during the so-called normal day is paid below its value, so that the over-time is simply a capitalist trick in order to extort more surplus-labor, which it would still be, even if the labor-power expended during the normal working-day were properly paid.

⁷³ l.c., Evidence, pp. 123, 124, 125, 140, and 54.

⁷² Dies ist nicht in unsrem Sinn der Surplus-arbeitszeit zu nehmen. Diese Herrn betrachten die 10 1/2-stündige Arbeit als Normalarbeitstag, der also auch die normale Mehrarbeit einschließt. Dann beginnt „die Überzeit“, die etwas besser bezahlt wird.

^{72 ctd} Man wird bei einer spätern Gelegenheit sehn, daß die Verwendung der Arbeitskraft während des sogenannten Normaltages unter dem Werte bezahlt wird, so daß die „Überzeit“ ein bloßer Kapitalistenpfiß ist, um mehr „Mehrarbeit“ auszupressen, was es übrigens selbst dann bleibt, wenn die während des „Normaltages“ verwandte Arbeitskraft wirklich voll bezahlt wird.

⁷³ l.c., Appendix, p. 123, 124, 125, 140 u. LXIV.

⁷⁴ Alum finely powdered, or mixed with salt, is a normal article of commerce bearing the significant name of “bakers’ stuff.”

⁷⁵ Soot is a well-known and very energetic form of carbon, and forms a manure that capitalistic chimney-sweeps sell to English farmers. Now in 1862 the British juryman had in a lawsuit to decide whether soot, with which, unknown to the buyer, 90% of dust and sand are mixed, is genuine soot in the commercial sense or adulterated soot in the legal sense. The “amis du commerce” decided it to be genuine commercial soot, and nonsuited the plaintiff farmer, who had in addition to pay the costs of the suit.

⁷⁶ The French chemist, Chevallier, in his treatise on the “sophistications” of commodities, enumerates for many of the 600 or more articles

⁷⁴ Alaun, fein gerieben oder mit Salz gemischt. ist ein normaler Handelsartikel, der den bezeichnenden Namen „Baker’s stuff“ führt.

⁷⁵ Ruß ist bekanntlich eine sehr energische Form des Kohlenstoffs und bildet ein Düngmittel, das kapitalistische Schornsteinfeger an englische Pächter verkaufen. Es hatte nun 1862 der britische „Juryman“ in einem Prozeß zu entscheiden, ob Ruß, welchem ohne Wissen des Käufers 90% Staub und Sand beigemischt sind, „wirklicher“ Ruß im „kommerziellen“ Sinn oder „gefälschter“ Ruß im „gesetzlichen“ Sinn sei. Die „amis du commerce“ entschieden, es sei „wirklicher“ kommerzieller Ruß, und wiesen den klagenden Pächter ab, der noch obendrein die Prozeßkosten zu zahlen hatte.

⁷⁶ Der französische Chemiker Chevallier, in einer Abhandlung über die „sophistications“ der Waren, zählt unter 600 und einigen Artikeln, die

which he passes in review, 10, 20, 30 different methods of adulteration. He adds that he does not know all the methods and does not mention all that he knows. He gives 6 kinds of adulteration of sugar, 9 of olive oil, 10 of butter, 12 of salt, 19 of milk, 20 of bread, 23 of brandy, 24 of meal, 28 of chocolate, 30 of wine, 32 of coffee, etc. Even God Almighty does not escape this fate. See Rouard de Card, "On the Falsifications of the Materials of the Sacrament." ("De la falsification des substances sacramentelles," Paris, 1856.)

⁷⁷ "Report, etc., relative to the grievances complained of by the journeymen bakers, etc., London, 1862," and "Second Report, etc., London, 1863."

⁷⁸ l.c., First Report, etc., p. vi.

⁷⁹ l.c., p. lxxi.

er Revue passieren läßt, für viele derselben 10, 20, 30 verschiedene Methoden der Fälschung auf. Er fügt hinzu, er kenne nicht alle Methoden und erwähne nicht alle, die er kenne. Für den Zucker gibt er 6 Fälschungsarten, 9 für das Olivenöl, 10 für die Butter, 12 für das Salz, 19 für die Milch, 20 für das Brot, 23 für den Branntwein, 24 für Mehl, 28 für Schokolade, 30 für Wein, 32 für Kaffee etc. Selbst der liebe Herrgott entgeht diesem Schicksal nicht. Sieh Rouard de Card, „De la falsification des substances sacramentelles“, Paris 1856.

⁷⁷ „Report etc. relating to the Grievances complained of by the Journeymen Bakers etc.“, London 1862, und „Second Report etc.“, London 1863.

⁷⁸ l.c. „First Report etc.“ p. VI/VII.

⁷⁹ l.c., p. LXXI.

⁸⁰ George Read, "The History of Baking," London, 1848, p. 16.

⁸¹ *Report (First) etc. Evidence.* Testimony of the "full-priced" baker Cheeseman, p. 108.

⁸² George Read, l.c. At the end of the 17th and the beginning of the 18th centuries the factors (agents) that crowded into every possible trade were still denounced as "public nuisances." Thus the Grand Jury at the quarter session of the Justices of the Peace for the County of Somerset, addressed a presentment to the Lower House which, among other things, states, "that these factors of Blackwell Hall are a Public Nuisance and Prejudice to the Clothing Trade, and ought to be put down as a Nuisance." "The Case of our English Wool., etc.," London, 1685, pp. 6, 7.

⁸³ First Report, etc., p. viii.

⁸⁰ George Read, „The History of Baking“, London 1848, p. 16.

⁸¹ „Report (First) etc. Evidence.“ Aussage des „full priced baker“ Cheesman, p. 108.

⁸² George Read, l.c. Ende des 17. und anfangs des 18. Jahrhunderts wurden die in alle möglichen Gewerbe sich eindringenden Factors (Agenten) noch offiziell als „Public Nuisances“ denunziert. So erließ z.B. die Grand Jury bei der vierteljährigen Friedensrichtersitzung in der Grafschaft Somerset, ein „presentment“ an das Unterhaus, worin es u.a. heißt: „daß diese Agenten von Blackwell Hall ein öffentlicher Unfug sind und dem Tuchgewerbe Abbruch tun und als Schädlinge unterdrückt werden sollten“. („The Case of our English Wool etc.“, London 1685, p. 6, 7.)

⁸³ „First Report etc.“, p. VIII.

⁸⁴ Report of Committee on the Baking Trade in Ireland for 1861.

⁸⁵ l.c.

⁸⁶ Public meeting of agricultural laborers at Lasswade, near Edinburgh, January 5th, 1866. (See *Workman's Advocate*, January 13th, 1866.) The formation since the close of 1865 of a Trades' Union among the agricultural laborers at first in Scotland is a historic event. In one of the most oppressed agricultural districts of England, Buckinghamshire, the laborers, in March, 1867, made a great strike for the raising of their weekly wage from 9–10 shillings to 12 shillings. (It will be seen from the preceding passage that the movement of the English agricultural proletariat, entirely crushed since the suppression of its violent manifestations after 1830, and especially since the introduction of the new Poor Laws, begins again in the sixties, until it becomes

⁸⁴ „Report of Committee on the Baking Trade in Ireland for 1861.“

⁸⁵ l.c.

⁸⁶ Öffentliches Meeting der Agrikulturarbeiter in Lasswade, bei Glasgow, vom 5. Jan. 1866. (Sieh „*Workman's Advocate*“ vom 13. Jan. 1866.) Die Bildung, seit Ende 1865, einer Trade's Union unter den Agrikulturarbeitern, zunächst in Schottland, ist ein historisches Ereignis. In einem der unterdrücktesten Agrikulturdistrikte Englands, in Buckinghamshire, machten die Lohnarbeiter März 1867 einen großen Strike zur Erhöhung des Wochenlohns von 9–10 sh. auf 12 sh.—(Man sieht aus Vorstehendem, daß die Bewegung des englischen Ackerbauproletariats, seit Unterdrückung seiner gewaltamen Demonstrationen nach 1830 und namentlich seit Einführung des neuen Armengesetzes ganz und gar gebrochen, in den sechziger Jah-

finally epoch-making in 1872. I return to this in the 2nd volume, as well as to the Blue books that have appeared since 1867 on the position of the English land laborers. Addendum to the 3rd ed.)

⁸⁷ *Reynolds' Newspaper*, January, 1866.—Every week this same paper has, under the sensational headings, “Fearful and fatal accidents,” “Appalling tragedies,” etc., a whole list of fresh railway catastrophes. On these an employe on the North Staffordshire line comments: “Everyone knows the consequences that may occur if the driver and fireman of a locomotive engine are not continually on the look-out. How can that be expected from a man who has been at such work for 29 or 30 hours, exposed to the weather, and without rest. The following is an example which is of very frequent occurrence:—One fireman commenced work on the Monday

ren wieder beginnt, bis sie endlich 1872 epochemachend wird. Ich komme hierauf im II. Band zurück, ebenso auf die seit 1867 erschienenen Blaubücher über die Lage des englischen Landarbeiters. Zusatz zur 3. Aufl.)

⁸⁷ „Reynolds' Paper“, [21.] Jan. 1866. Woche für Woche bringt dasselbe Wochenblatt gleich darauf, unter den „sensational headings“: „Fearful and fatal accidents“, „Appalling tragedies“ usw., eine ganze Liste neuer Eisenbahnkatastrophen. Darauf antwortet ein Arbeiter von der North Staordlinie: „Jedermann kennt die Folgen, wenn die Aufmerksamkeit von Lokomotivenführer und Heizer einen Augenblick erlahmt. Und wie ist es anders möglich bei maßloser Verlängerung der Arbeit, im rauhsten Wetter, ohne Pause und Erholung? Nehmt als ein Beispiel, wie es täglich vorkommt, folgenden Fall. Letzten Montag begann ein Heizer sehr früh morgens

morning at a very early hour. When he had finished what is called a day's work, he had been on duty 14 hours 50 minutes. Before he had time to get his tea, he was again called on for duty. . . The next time he finished he had been on duty 14 hours 25 minutes, making a total of 29 hours 15 minutes without intermission. The rest of the week's work was made up as follows: – Wednesday. 15 hours; Thursday, 15 hours 35 minutes; Friday, 14 1/2 hours; Saturday, 14 hours 10 minutes, making a total for the week of 88 hours 40 minutes. Now, sir, fancy his astonishment on being paid 6 1/4 days for the whole. Thinking it was a mistake, he applied to the time-keeper, . . . and inquired what they considered a day's work, and was told 13 hours for a goods man (*i.e.*, 78 hours). . . He then asked for what he had made over and above the 78 hours per week, but was refused. However, he was at last told they would

sein Tagewerk. Er endete es nach 14 Stunden 50 Minuten. Bevor er auch nur die Zeit hatte, seinen Tee zu nehmen, rief man ihn von neuem an die Arbeit. Er hatte also 29 Stunden 15 Minuten ununterbrochen durchzuschauen. Der Rest seines Wochenwerks aufgemacht wie folgt: Mittwoch 15 Stunden; Donnerstag 15 Stunden 35 Minuten; Freitag 14 1/2 Stunden; Sonnabend 14 Stunden 10 Minuten; zusammen für die Woche 88 Stunden 30 Minuten. Und nun denkt euch sein Erstaunen, als er nur Zahlung für 6 Arbeitstage erhielt. Der Mann war ein Neuling und fragte, was man unter einem Tagewerk verstehe. Antwort: 13 Stunden, also 78 Stunden per Woche. Aber wie mit der Zahlung für die überschüssigen 10 Stunden 30 Minuten? Nach langem Hader erhielt er eine Vergütung von 10 d.“ (noch nicht 10 Silbergroschen). (l.c., Nr. vom 4. Februar 1866.)

give him another quarter, *i.e.*, 10 d.” L.c., 4th February 1866.

⁸⁸ Cf F. Engels, l.c., pp. 253, 254.

⁸⁹ Dr. Letheby, Consulting Physician of the Board of Health, declared: “The minimum of air for each adult ought to be in a sleeping room 300, and in a dwelling room 500 cubic feet.” Dr. Richardson, Senior Physician to one of the London Hospitals: “With needlewomen of all kinds, including milliners, dressmakers, and ordinary sempstresses, there are three miseries—over-work, deficient air, and either deficient food or deficient digestion ... Needlework, in the main, ... is infinitely better adapted to women than to men. But the mischiefs of the trade, in the metropolis especially, are that it is monopolised by some twenty-six capitalists, who, under the advantages that spring from capital, can

⁸⁸ Vgl. F. Engels, l.c. p. 253, 254.

⁸⁹ Dr. Letheby, beim Board of Health funktionierender Arzt, erklärt damals: „Das Minimum für die Erwachsenen sollte in einem Schlafzimmer 300 Kubikfuß und in einem Wohnzimmer 500 Kubikfuß Luft sein.“ Dr. Richardson, Oberarzt eines Londoner Hospitals: „Näherinnen aller Art, Putzmacherinnen, Kleidermacherinnen und gewöhnliche Näherinnen leiden an dreifachem Elend—Überarbeit, Luftmangel und Mangel an Nahrung oder Mangel an Verdauung. Im ganzen paßt diese Art Arbeit unter allen Umständen besser für Weiber als für Männer. Aber es ist das Unheil des Geschäfts, daß es, namentlich in der Hauptstadt, von einigen 26 Kapitalisten monopolisiert wird, die durch Machtmittel, wel-

bring in capital to force economy out of labor. This power tells throughout the whole class. If a dressmaker can get a little circle of customers, such is the competition that, in her home, she must work to the death to hold together, and this same over-work she must of necessity inflict on any who may assist her. If she fail, or do not try independently, she must join an establishment, where her labor is not less, but where her money is safe. Placed thus, she becomes a mere slave, tossed about with the variations of society. Now at home, in one room, starving, or near to it, then engaged 15, 16, aye, even 18 hours out of the 24, in an air that is scarcely tolerable, and on food which, even if it be good, cannot be digested in the absence of pure air. On these victims, consumption, which is purely a disease of bad air, feeds." Dr. Richardson: "Work and Over-work," in "Social Science Review," 18th July, 1863.

che dem Kapital entspringen (that spring from capital), Ökonomie aus der Arbeit herauszwingen (force economy out of labor; er meint, Auslagen ökonomisieren durch Verschwendung der Arbeitskraft). Ihre Macht wird im Bereich dieser ganzen Klasse von Arbeiterinnen gefühlt. Kann eine Kleidermacherin einen kleinen Kreis von Kunden gewinnen, so zwingt die Konkurrenz sie, sich zu Hause totzuarbeiten, um ihn zu erhalten, und mit derselben Überarbeit muß sie notwendig ihre Gehilfinnen heimsuchen. Mißlingt ihr Geschäft oder kann sie sich nicht selbständig etablieren, so wendet sie sich an ein Etablissement, wo die Arbeit nicht geringer, aber die Zahlung sicher ist. So gestellt, wird sie eine reine Sklavin, hin und her geschleudert von jeder Flutung der Gesellschaft; bald zu Hause in einem kleinen Zimmer verhungern, oder nahe so; dann wieder von 24 Stunden 15, 16 ja 18 Stunden beschäftigt

⁹⁰ *Morning Star*, 23rd June, 1863.—*The Times* made use of the circumstance to defend the American slave-owners against Bright, etc. “Very many of us think,” says a leader of July 2nd, 1863, “that, while we work our own young women to death, using the scourge of starvation, instead of the crack of the whip, as the instrument of compulsion, we have scarcely a right to hound on fire and slaughter against families who were born slave-owners, and who, at least, feed their slaves well, and work them lightly.” In the same manner, the *Standard*, a Tory organ, fell

in kaum erträglicher Luft und mit einer Nahrung, die, selbst wenn gut, wegen Abwesenheit reiner Luft nicht verdaut werden kann. Von diesen Opfern lebt die Schwindsucht, welche nichts als eine Luftkrankheit ist.“ (Dr. Richardson, „Work and Overwork“ in „Social Science Review“, 18. Juli 1863.)

⁹⁰ „Morning Star“, 23. Juni 1863. Die „Times“ benutzte den Vorfall zur Verteidigung der amerikanischen Sklavenhalter gegen Bright usw. „Sehr viele von uns“, sagt sie, „meinen, daß, solange wir unsre eignen jungen Frauenzimmer zu Tode arbeiten mit der Geißel des Hungers statt dem Knall der Peitsche, wir kaum das Recht haben, Feuer und Schwert auf Familien zu hetzen, die als Sklavenhalter geboren waren und ihre Sklaven mindestens gut nähren und mäßig arbeiten lassen.“ („Times“, 2. Juli 1863.) In derselben Weise kanzelte der „Standard“, ein Toryblatt, den

foul of the Rev. Newman Hall: “He excommunicated the slave-owners, but prays with the fine folk who, without remorse, make the omnibus drivers and conductors of London, etc., work 16 hours a-day for the wages of a dog.” Finally, spake the oracle, Thomas Carlyle, of whom I wrote, in 1850, “Zum Teufel ist der Genius, der Kultus ist geblieben.” In a short parable, he reduces the one great event of contemporary history, the American Civil War, to this level, that the Peter of the North wants to break the head of the Paul of the South with all his might, because the Peter of the North hires his labor by the day, and the Paul of the South hires his by the life. (“Macmillan’s Magazine.” *Ilias Americana* in nuce. August, 1863.) Thus, the bubble of Tory sympathy for the urban workers—by no means for the rural—has burst at last. The sum of all is—slavery!

Rev. Newman Hall ab: „Er exkommuniziert die Sklavenhalter, bete aber mit den braven Leuten, die Kutscher und Omnibusführer von London usw. nur 16 Stunden täglich für einen Hundelohn arbeiten ließen.“ Endlich sprach das Orakel, Herr Thomas Carlyle, von dem ich schon 1850 drucken ließ: „Zum Teufel ist der Genius, der Kultus ist geblieben.“ In einer kurzen Parabel reduziert er das einzig großartige Ereignis der Zeitgeschichte, den Amerikanischen Bürgerkrieg, darauf, daß der Peter vom Norden dem Paul vom Süden mit aller Gewalt den Hirnschädel einschlagen will, weil der Peter vom Norden seinen Arbeiter „täglich“ und der Paul vom Süden ihn für „Lebzeit mietet“. „Macmillan’s Magazine“. *Ilias Americana* in nuce. Augustheft 1863.) So ist endlich die Schaumblase der Torysympathie für den städtischen—beileibe nicht den ländlichen!—Lohnarbeiter geplatzt.

⁹¹ Dr. Richardson, l.c., pp. 476 ff.

⁹² Children's Employment Commission. Third Report. London, 1864, pp. iv., v., vi.

⁹³ "Both in Staffordshire and in South Wales young girls and women are employed on the pit banks and on the coke heaps, not only by day but also by night. This practice has been often noticed in Reports presented to Parliament, as being attended with great and notorious evils. These females employed with the men, hardly distinguished from them in their dress, and begrimed with dirt and smoke, are exposed to the deterioration of character, arising from the loss of self-respect, which can hardly fail to follow from their unfeminine occupation." (l.c., 194, p. xxvi. Cf. Fourth Report (1865), 61, p. xiii.) It is the same in glass-works.

Der Kern heißt—Sklaverei!

⁹¹ Dr. Richardson, l.c.

⁹² „Children's Employment Commission. Third Report“, Lond. 1864, p. IV, V, VI.

⁹³ „In Staffordshire wie auch in Süd-Wales werden junge Mädchen und Frauen in Kohlen-gruben und auf Kokshalden beshäftigt, nicht nur bei Tag, sondern auch bei Nacht. In den dem Parlament erstatteten Berichten wurde dies oft erwähnt als eine Praxis, die mit großen und of-fenkundigen Übeln verbunden sei. Diese mit den Männern zusammenarbeitenden und sich von ihnen in der Kleidung kaum unterscheidenden, mit Schmutz und Rauch beschmierten Frauen sind der charakterlichen Entartung ausgesetzt, weil sie ihre Selbstachtung verlieren, was die fast unvermeidliche Folge ihrer unweiblichen Beschäftigung ist.“ (l.c. 194, p. XXVI. Vgl.

⁹⁴ A steel manufacturer who employs children in night-labor remarked: "It seems but natural that boys who work at night cannot sleep and get proper rest by day, but will be running about." (l.c., Fourth Report, 63, p. xiii.) On the importance of sunlight for the maintenance and growth of the body, a physician writes: "Light also acts upon the tissues of the body directly in hardening them and supporting their elasticity. The muscles of animals, when they are deprived of a proper amount of light, become soft and inelastic, the nervous power loses its tone from defective stimulation, and the elaboration of all growth seems to be perverted ... In the case of children, constant access to plenty of light during the day, and to the direct rays of the sun for a part of it, is most essential to health. Light assists in the elaboration

„Fourth Report“ (1865) 61, p. XIII.) Ebenso in Glasfabriken.

⁹⁴ „Es **scheint** natürlich“, bemerkte ein Stahlfabrikant, der Kinder zur Nachtarbeit verwendet, „daß die Jungen, die nachts arbeiten, bei Tag nicht schlafen und keine ordentliche Ruhe finden können, sondern rastlos am nächsten Tag herumlaufen.“ (l.c., „Fourth Rep.“, 63, p. XIII.) Über die Wichtigkeit des Sonnenlichts zur Erhaltung und Entwicklung des Körpers bemerkt ein Arzt u.a.: „Licht wirkt auch direkt auf die Gewebe des Leibes, denen es Härte und Elastizität gibt. Die Muskeln von Tieren, denen man das normale Quantum Licht vorenthält, werden schwammig und unelastisch, die Nervenkraft verliert ihren Ton durch Mangel an Stimulierung, und die Ausarbeitung von allem, was im Wachstum begriffen ist, wird verkümmert ... Im Fall von Kindern ist beständiger Zutritt von reichlichem Ta-

of good plastic blood, and hardens the fibre after it has been laid down. It also acts as a stimulus upon the organs of sips, and by this means brings about more activity in the various cerebral functions.” Dr. W. Strange, Senior Physician of the Worcester General Hospital, from whose work on “Health” (1864) this passage is taken, writes in a letter to Mr. White, one of the commissioners: “I have had opportunities formerly, when in Lancashire, of observing the effects of nightwork upon children, and I have no hesitation in saying, contrary to what some employers were fond of asserting, those children who were subjected to it soon suffered in their health.” (l.c., 284., p. 55.) That such a question should furnish the material of serious controversy, shows plainly how capitalist production acts on the brain-functions of capitalists and their retainers.

geslicht und der direkten Sonnenstrahlen während eines Teils des Tags durchaus wesentlich für die Gesundheit. Licht hilft die Speisen zu gutem plastischen Blut verarbeiten und härtet die Fiber, nachdem sie gebildet ist. Es wirkt ebenso als Reizmittel auf die Sehorgane und ruft hierdurch größere Tätigkeit in verschiedenen Hirnfunktionen hervor.“ Herr W. Strange, Oberarzt des Worcester „General Hospital“, aus dessen Schrift über „Gesundheit“ (1864) diese Stelle entlehnt ist, schreibt in einem Brief an einen der Untersuchungskommissäre, Herrn White: „Ich habe früher in Lancashire Gelegenheit gehabt, die Wirkungen der Nachtarbeit auf Fabrikkinder zu beobachten, und im Widerspruch zu der beliebten Versicherung einiger Arbeitgeber erkläre ich mit Entschiedenheit, daß die Gesundheit der Kinder bald davon litt.“ „Children’s Employment Commission. Fourth Report“, 284, p. 55.) Daß

⁹⁵ l.c., 57, p. xii.

⁹⁶ l.c., Fourth Report (1865). 58. p. xii.

⁹⁷ l.c.

⁹⁸ l.c., p. xiii. Naturally, the degree of culture of these “labor-powers” cannot be any higher than that manifested in the following dialogues with one of the commissioners: Jeremiah Haynes, age 12—“Four times four is 8; 4 fours are 16. A king is him that has all the money and gold. We have a king (told it is a Queen), they call her the Princess Alexandra. Told that she married the Queen’s son. The Queen’s son is the Princess Alexandra. A Princess is a man.”

solche Dinge überhaupt den Gegenstand ernsthafter Kontroversen bilden, zeigt am besten, wie die kapitalistische Produktion auf die „Gehirnfunktionen“ der Kapitalisten und ihrer retainers wirkt.

⁹⁵ l.c. 57, p. XII.

⁹⁶ l.c. („4th Rep.“, 1865), 58, p. XII.

⁹⁷ l.c.

⁹⁸ l.c. p. XIII. Die Bildungsstufe dieser „Arbeitskräfte“ muß natürlich so sein, wie sie in folgenden Dialogen mit einem der Untersuchungskommissäre **erscheint!** Jeremiah Haynes, 12 Jahre alt: „... Viermal vier ist acht, aber vier Vierer (4 fours) sind 16 ... Ein König ist ihm, der alles Geld und Gold hat. (A king is him that has all the money and gold.) Wir haben einen König, man sagt, er ist eine Königin, sie nennen sie Prinzessin Alexandra. Man sagt, sie heiratete

William Turner, age 12—"Don't live in England. Think it is a country, but didn't know before." John Morris, age 14—"Have heard say that God made the world, and that all the people was drowned but one, heard say that one was a little bird." William Smith, age 15—"God made man, man made woman." Edward Taylor, age 15—"Do not know of London." Henry Matthewman, age 17—"Had been to chapel, but missed a good many times lately. One name that they preached about was Jesus Christ, but I cannot say any others, and I cannot tell anything about him. He was not killed, but died like other people. He was not the same as other people in some ways, because he was religious in some ways and others isn't." (l.c., p. xv.) "The devil is a good person. I don't know where he lives." "Christ was a wicked man." "This girl spelt God as dog, and did not know the name of the queen." ("Ch.

der Königin Sohn. Eine Prinzessin ist ein Mann." Wm. Turner, zwölfjährig: „Lebe nicht in England. Denke, es gibt solch ein Land, wußte nichts davon zuvor.“ John Morris, vierzehnjährig: „Habe sagen hören, daß Gott die Welt gemacht und daß alles Volk ersoff, außer einem; habe gehört, daß der eine ein kleiner Vogel war.“ William Smith, fünfzehnjährig: „Gott machte den Mann; der Mann machte das Weib.“ Edward Taylor, fünfzehnjährig: „Weiß nichts von London.“ Henry Matthewman, siebzehnjährig: „Geh' manchmal in die Kirche ... Ein Name, worüber sie predigen, war ein gewisser Jesus Christ, aber ich kann keine andren Namen nennen, und ich kann auch nichts über ihn sagen. Er wurde nicht gemordet, sondern starb wie andre Leute. Er war nicht so wie andre Leute in gewisser Art, weil er religiös war in gewisser Art, und andre ist es nicht. (He was not the same as other people in so-

Employment Comm. V. Report, 1866 “ p. 55, n. 278.)

^{98 ctd} The same system obtains in the glass and paper works as in the metallurgical, already cited. In the paper factories, where the paper is made by machinery, night-work is the rule for all processes, except rag-sorting. In some cases night-work, by relays, is carried on incessantly throug the whole week, usually from Sunday night until midnight of the following Saturday. Those who are on day-work work 5 days of 12, and 1 day of 18 hours; those on night-work 5 nights of 12, and

me ways, because he was religious in some ways, and others isn't.)“ (l.c. 74, p. XV.) „Der Teufel ist eine gute Person. Ich weiß nicht, wo er lebt. Christus war ein schlechter Kerl.“ („The devil is a good person. I don't know where he lives. Christ was a wicked man.') „Dies Mädchen (10 Jahre) buchstabiert God Dog und kannte den Namen der Königin nicht.“ „Ch. Empl. Comm. V. Rep.“, 1866, p. 55, n. 278.)

^{98 ctd} Dasselbe System, das in den erwähnten Metallmanufakturen, herrscht in den Glas- und Papierfabriken. In den Papierfabriken, wo das Papier mit Maschinen gemacht wird, ist Nacharbeit die Regel für alle Prozesse außer dem der Lumpensortierung. In einigen Fällen wird die Nacharbeit, vermittelt Ablösungen, unaufhörlich die ganz Woche durch fortgesetzt, gewöhnlich von Sonntag nacht bis 12 Uhr nachts des folgenden Samstags. Die Mannschaft, die

I of 6 hours in each week. In other cases each set works 24 hours consecutively on alternate days, one set working 6 hours on Monday, and 18 on Saturday to make up the 24 hours. In other cases an intermediate system prevails, by which all employed on the paper-making machinery work 15 or 16 hours every day in the week. This system, says Commissioner Lord, “seems to combine all the evils of both the 12 hours’ and the 24 hours’ relays.” Children under 13, young persons under 18, and women, work under this night system. Sometimes under the 12 hours’ system they are obliged, on account of the non-appearance of those that ought to relieve them, to work a double turn of 24 hours. The evidence proves that boys and girls very often work overtime, which, not unfrequently, extends to 24 or even 36 hours of uninterrupted toil. In the continuous and unvarying process of glazing are found girls of 12 who

sich an der Tagesreihe befindet, arbeitet 5 Tage von 12 und einen von 18 Stunden, und die der Nachtreihe 5 Nächte von 12 Stunden und eine von 6 Stunden, in jeder Woche. In andren Fällen arbeitet jede Reihe 24 Stunden, die eine nach der andren, an Wechseltagen. Eine Reihe arbeitet 6 Stunden am Montag und 18 am Samstag, um 24 Stunden vollzumachen. In andren Fällen ist ein Zwischensystem eingeführt, worin alle an der Papiermacher-Maschinerie Angestellten jeden Tag in der Woche 15–16 Stunden arbeiten. Dies System, sagt Untersuchungskommissär Lord, *scheint* alle Übel der Zwölfstunden- und Vierundzwanzigstunden-Ablösung zu vereinigen. Kinder unter 13 Jahren, junge Personen unter 18 Jahren und Weiber arbeiten unter diesem Nachtsystem. Manchmal, in dem Zwölfstundensystem, mußten sie, wegen Ausbleibens der Ablöser, die doppelte Reihe von 24 Stunden

work the whole month 14 hours a day, “without any regular relief or cessation beyond 2 or, at most, 3 breaks of half an hour each for meals.” In some mills, where regular night-work has been entirely given up, over-work goes on to a terrible extent, “and that often in the dirtiest, and in the hottest, and in the most monotonous of the various processes.” (“Ch. Employment Comm. Report IV., 1865,” p. xxxviii, and xxxix.)

But from the small proportion of boys that we employ, the subject (*i.e.*, of restrictions on night-work) is of little importance or interest to us.”⁹⁹

arbeiten. Zeugenaussagen beweisen, daß Knaben und Mädchen sehr oft Überzeit arbeiten, die sich nicht selten zu 24, ja 36 Stunden ununterbrochener Arbeit ausdehnt. In dem „kontinuierlichen und unveränderlichen“ Prozeß der Glasierräume findet man Mädchen von 12 Jahren, die den ganzen Monat durch täglich 14 Stunden arbeiten, „ohne irgendeine regelmäßige Erholung oder Unterbrechung außer zwei, höchstens drei halbstündigen Ausfällen für Mahlzeiten“. In einigen Fabriken, wo man die reguläre Nachtarbeit ganz aufgegeben, wird entsetzlich viel Überzeit gearbeitet und „dies häufig in den schmutzigsten, heißesten und monotonsten Prozessen“. „Children’s Employment Commission. Report IV“, 1865, p. XXXVIII and XXXIX.)

Natürlich, in Anbetracht der geringen Proportion von Jungen, die wir verwenden, wären Beschränkungen der Nachtarbeit von wenig Wich-

⁹⁹ Fourth Report, etc., 1865, 79, p. xvi.

¹⁰⁰ l.c., 80. p. xvi.

¹⁰¹ l.c., 82. p. xvii.

¹⁰² “In our reflecting and reasoning age a man is not worth much who cannot give a good reason for everything, no matter how bad or how crazy. Everything in the world that has been done wrong has been done wrong for the very best of reasons.” (Hegel, l.c., p. 249)

¹⁰³ l.c., 85, p. xvii. To similar tender scruples of the glass manufacturers that regular meal-times for the children are impossible because as a consequence a certain quantity of heat, radiated by the furnaces, would be “a pure loss” or “wasted,” Commissioner White makes answer. His answer is unlike that of Ure, Senior, etc., and

tigkeit oder Interesse für uns.“⁹⁹

⁹⁹ „Fourth Report etc.“, 1865, 79, p. XVI.

¹⁰⁰ l.c. 80, p. XVI, XVII.

¹⁰¹ l.c. 82, p. XVII.

¹⁰² „In unsrer reflexionsreichen und räsionierenden Zeit muß es einer noch nicht weit gebracht haben, der nicht für alles, auch das Schlechteste und Verkehrteste, einen guten Grund anzugeben weiß. Alles, was in der Welt verdorben worden ist, das ist aus guten Gründen verdorben worden.“ (Hegel, l.c. p. 249.)

¹⁰³ „Children’s Employment Commission. Fourth Report“, 1865, 85, p. XVII. Auf ähnliches zartes Bedenken des Herrn Glasfabrikanten, daß „regelmäßige Mahlzeiten“ der Kinder unmöglich sind, weil dadurch ein bestimmtes Quantum Hitze, das die Öfen ausstrahlen, „reiner Verlust“ wäre oder „verwüftet“ würde, antwortet Untersu-

their puny German plagiarists à la Roscher who are touched by the “abstinence,” “self-denial,” “saving,” of the capitalists in the expenditure of their gold, and by their Timur-Tamerlanish prodigality of human life! “A certain amount of heat beyond what is usual at present might also be going to waste, if meal-times were secured in these cases, but it seems likely not equal in money-value to the waste of animal power now going on in glass-houses throughout the kingdom from growing boys not having enough quiet time to eat their meals at ease, with a little rest afterwards for digestion.” (l.c., p. xiv.) And this in the year of progress 1865! Without considering the expenditure of strength in lifting and carrying, such a child, in the sheds where bottle and flint glass are made, walks during the performance of his work 15–20 miles in every 6 hours! And the work often lasts 14 or 15 hours! In many of these glass

chungskommissär White, durchaus nicht gleich Ure, Senior etc. und ihren schmalen deutschen Nachkläffern, wie Roscher etc., gerührt von der „Enthaltsamkeit“, „Entsagung“ und „Sparsamkeit“ der Kapitalisten in Verausgabung ihres Geldes und ihrer Timur-Tamerlanschen „Verschwendung“ von Menschenleben: „Ein gewisses Quantum Hitze mag über das jetzige Maß hinaus verwüstet werden infolge von Sicherung regulärer Mahlzeiten, aber selbst in Geldwert ist es nichts, verglichen mit der Verwüstung von Lebenskraft (the waste of animal power), die jetzt dem Königreich daraus erwächst, daß in den Glashütten beschäftigte und im Wachstum begriffene Kinder nicht einmal die Muße finden, ihre Speisen bequem einzunehmen und zu verdauen.“ (l.c. p. XLV.) Und das im „Fortschrittsjahr“ 1865! Abgesehen von der Kraftausgabe im Heben und Tragen, marschiert ein solches Kind

works, as in the Moscow spinning mills, the system of 6 hours' relays is in force. "During the working part of the week six hours is the utmost unbroken period ever attained at any one time for rest, and out of this has to come the time spent in coming and going to and from work, washing, dressing, and meals, leaving a very short period indeed for rest, and none for fresh air and play, unless at the expense of the sleep necessary for young boys, especially at such hot and fatiguing work ... Even the short sleep is obviously liable to be broken by a boy having to wake himself if it is night, or by the noise, if it is day." Mr. White gives cases where a boy worked 36 consecutive hours; others where boys of 12 drudged on until 2 in the morning, and then slept in the works till 5 a.m. (3 hours!) only to resume their work. "The amount of work," say Tremmenheere and Tufnell, who drafted the general report, "done by boys,

in den Hütten, die Flaschen und Flintglas machen, während der kontinuierlichen Verrichtung seiner Arbeit, 15 bis 20 (englische) Meilen in 6 Stunden! Und die Arbeit dauert oft 14 bis 15 Stunden! In vielen dieser Glashütten herrscht, wie in den Spinnereien von Moskau, das System sechsstündiger Ablösungen. „Während der Arbeitszeit der Woche sind sechs Stunden die äußerste ununterbrochene Rastperiode, und davon geht ab die Zeit, zur und von der Fabrik zu gehn, Waschen, Kleiden, Speisen, was alles Zeit kostet. So bleibt in der Tat nur die kürzeste Ruhezeit. Keine Zeit für Spiel und frische Luft, außer auf Kosten des Schlafs, so unentbehrlich für Kinder, die in solch heißer Atmosphäre solch anstrengendes Werk verrichten ... Selbst der kurze Schlaf ist dadurch unterbrochen, daß das Kind sich selbst wecken muß bei Nacht oder bei Tag vom Außenlärm geweckt wird. „Herr White

youths, girls, and women, in the course of their daily or nightly spell of labor, is certainly extraordinary.” (l.c., xliii. and xliv.) Meanwhile, late by night, self-denying Mr. Glass-Capital, primed with port-wine, reels out of his club homeward droning out idiotically. “Britons never, never shall be slaves!”

¹⁰⁴ In England even now occasionally in rural districts a laborer is condemned to imprisonment for desecrating the Sabbath, by working in his front garden. The same laborer is punished for

gibt Fälle, wo ein Junge 36 Stunden nacheinander arbeitete; andre, wo Knaben von 12 Jahren bis 2 Uhr nachts schanzen und dann in der Hütte schlafen bis 5 Uhr morgens (3 Stunden!), um das Tagwerk von neuem zu beginnen! „Die Masse Arbeit“, sagen die Redakteure des allgemeinen Berichts, Tremenheere und Tufnell, „die Knaben, Mädchen und Weiber im Lauf ihres täglichen oder nächtlichen Arbeitsbanns (spell of labor) verrichten, ist fabelhaft.“ (l.c. p. XLIII und XLIV.) Unterdes wankt vielleicht eines Abends späte das „entsagungsvolle“ Glaskapital, portweinduslig, aus dem Klub nach Haus, idiotisch vor sich hersummend: „Britons never, never shall be slaves!“

¹⁰⁴ In England z.B. wird immer noch hier und da auf dem Lande ein Arbeiter zu Gefängnisstrafe verurteilt wegen Entheiligung des Sabbats durch Arbeit auf dem Gärtchen vor seinem Hau-

breach of contract if he remains away from his metal, paper, or glass works on the Sunday, even if it be from a religious whim. The orthodox Parliament will hear nothing of Sabbath-breaking if it occurs in the process of expanding capital. A memorial (August 1863), in which the London day-laborers in fish and poultry shops asked for the abolition of Sunday labor, states that their work lasts for the first 6 days of the week on an average 15 hours a-day, and on Sunday 8–10 hours. From this same memorial we learn also that the delicate gourmands among the aristocratic hypocrits of Exeter Hall especially encourage this “Sunday labor.” These “holy ones,” so zealous “in attending to their bodily pleasures” show their Christianity by the humility with which they bear the overwork, the privations, and the hunger of others. Here, “gluttony is more pernicious to the stomach of others (the

se. Derselbe Arbeiter wird wegen Kontraktbruches bestraft, bleibt er des Sonntags, sei es selbst aus religiösen Mucken, vom Metall-, Papier oder Glaswerk weg. Das orthodoxe Parlament hat kein Ohr für Sabbatentheiligung, wenn sie im „Verwertungsprozeß“ des Kapitals vorgeht. In einer Denkschrift (August 1863), worin die Londoner Tagelöhner in Fisch und Geflügelläden Abschaffung der Sonntagsarbeit verlangen, heißt es, ihre Arbeit daure während der ersten 6 Wochentage durchschnittlich 15 Stunden täglich und am Sonntag 8 bis 10 Stunden. Man entnimmt zugleich aus dieser Denkschrift, daß namentlich die kitzlige Gourmandise der aristokratischen Mucker von Exeter Hall diese „Sonntagsarbeit“ ermutigt. Diese „Heiligen“, so eifrig „in cute curanda“, bewähren ihr Christentum durch die Ergebung, womit sie die Überarbeit, die Entbehnungen und den Hunger dritter Personen ertragen.

laborers).”

¹⁰⁵ “We have given in our previous reports the statements of several experienced manufacturers to the effect that over-hours ... certainly tend prematurely to exhaust the working power of the men.” (l.c., 64. p. xiii.)

¹⁰⁶ Cairnes, “The Slave Power,” pp. 110, 111.

¹⁰⁷ John Ward: “The Borough of Stoke-upon-Trent,” London, 1843, p. 42.

¹⁰⁸ Ferrand’s Speech in the House of Commons, 27th April, 1863.

¹⁰⁹ Those were the very words used by the cotton manufacturers.” l.c.

Obsequium ventris istis (den Arbeitern) perniciosius est.

¹⁰⁵ „In unseren früheren Berichten haben wir die Feststellungen verschiedner erfahrener Fabrikanten wiedergegeben, die besagen, daß Überstunden ... sicher die Gefahr in sich bergen, die Arbeitskraft des Menschen vorzeitig zu erschöpfen.“ (l.c. 64, p. XIII.)

¹⁰⁶ Cairnes, l.c. p. 110, 111.

¹⁰⁷ John Ward, „History of the Borough of Stoke-upon-Trent etc.“, London 1843, p. 42.

¹⁰⁸ Ferrands Rede im „House of Commons“ vom 27. April 1863.

¹⁰⁹ „That the manufacturers would absorb it and use it up. Those were the very words used by the cotton manufacturers.“ (l.c.)

¹¹⁰ l.c. Mr. Villiers, despite the best of intentions on his part, was “legally” obliged to refuse the requests of the manufacturers. These gentlemen, however, attained their end through the obliging nature of the local poor law boards. Mr. A. Redgrave, Inspector of Factories, asserts that this time the system under which orphans and pauper children were treated “legally” as apprentices “was not accompanied with the old abuses” (on these “abuses” see Engels, l.c.), although in one case there certainly was “abuse of this system in respect to a number of girls and young women brought from the agricultural districts of Scotland into Lancashire and Cheshire.” Under this system the manufacturer entered into a contract with the workhouse authorities for a certain period. He fed, clothed and lodged the children, and gave them a small allowance of money. A remark of Mr. Redgrave to be quoted directly

¹¹⁰ l.c. Villiers, trotz bestem Willen, war „gesetzlich“ in der Lage, das Fabrikantenanliegen abschlagen zu müssen. Die Herren erreichten jedoch ihre Zwecke durch die Willfährigkeit der lokalen Armenverwaltungen. Herr A. Redgrave, Fabrikinspektor, versichert, daß diesmal das System, wonach die Waisen und Paupers Kinder „gesetzlich“ als apprentices (Lehrlinge) gelten, „nicht begleitet war von den alten Mißständen—(über diese „Mißstände“ vgl. Engels, l.c.)—, obgleich allerdings in einem Fall „Mißbrauch mit dem System getrieben worden ist, in bezug auf Mädchen und junge Weiber, die von den Agrikulturdistrikten Schottlands nach Lancashire und Cheshire gebracht wurden“. In diesem „System“ schließt der Fabrikant einen Kontrakt mit den Behörden der Armenhäuser für bestimmte Perioden. Er nährt, kleidet und logiert die Kinder und gibt ihnen einen kleinen Zu-

seems strange, especially if we consider that even among the years of prosperity of the English cotton trade, the year 1860 stands unparalleled, and that, besides, wages were exceptionally high. For this extraordinary demand for work had to contend with the depopulation of Ireland, with unexampled emigration from the English and Scotch agricultural districts to Australia and America, with an actual diminution of the population in some of the English agricultural districts, in consequence partly of an actual breakdown of the vital force of the laborers, partly of the already effected dispersion of the disposable population through the dealers in human flesh. Despite all this Mr. Redgrave says: "This kind of labor, however, would only be sought after when none other could be procured, for it is a high-priced labor. The ordinary wages of a boy of 13 would be about 4s. per week, but to lodge, to clothe,

schuß in Geld. Sonderbar klingt folgende Bemerkung des Herrn Redgrave, namentlich wenn man bedenkt, daß selbst unter den Prosperitätsjahren der englischen Baumwollindustrie das Jahr 1860 einzig dasteht und die Arbeitslöhne außerdem hoch standen, weil die außerordentliche Arbeitsnachfrage auf Entvölkerung in Irland stieß, auf beispiellose Auswanderung aus englischen und schottischen Agrikulturdistrikten nach Australien und Amerika, auf positive Abnahme der Bevölkerung in einigen englischen Agrikulturdistrikten infolge teils glücklich erzielten Bruchs der Lebenskraft, teils des früheren Abschöpfens der disponiblen Bevölkerung durch die Händler in Menschenfleisch. Und trotz alledem sagt Herr Redgrave: „Diese Art Arbeit“ (der Armenhauskinder) „wird jedoch nur gesucht, wenn keine andre gefunden werden kann, denn es ist teure Arbeit (high-priced labor). Der gewöhnliche Ar-

to feed, and to provide medical attendance and proper superintendence for 50 or 100 of these boys, and to set aside some remuneration for them, could not be accomplished for 4s. a-head per week.” (Report of the Inspector of Factories for 30th April, 1860, p. 27.) Mr. Redgrave forgets to tell us how the laborer himself can do all this for his children out of their 4s. a-week wages, when the manufacturer cannot do it for the 50 or 100 children lodged, boarded, superintended all together. To guard against false conclusions from the text, I ought here to remark that the English cotton industry, since it was placed under the Factory Act of 1850 with its regulations of labor-time, etc., must be regarded as the model industry of England. The English cotton operative is in every respect better off than his Continental companion in misery. “The Prussian factory operative labors at least ten hours

beitslohn für einen Jungen von 13 Jahren ist ungefähr 4 sh. wöchentlich; aber 50 oder 100 solcher Jungen logieren, kleiden, nähren, mit ärztlicher Hilfsleistung und passender Oberaufsicht versehen und ihnen obendrein eine kleine Zubuße in Geld geben, ist untubar für 4 sh. per Kopf wöchentlich.“ („Rep. of the Insp. of Factories for 30th April 1860“, p. 27.) Herr Redgrave vergißt zu sagen, wie der Arbeiter selbst dies alles seinen Jungen für ihre 4 sh. Arbeitslohn leisten kann, wenn es der Fabrikant nicht kann für 50 oder 100 Jungen, die gemeinsam logiert, beköstigt und beaufsichtigt werden. Zur Abwehr falscher Schlußfolgerungen aus dem Text muß ich hier noch bemerken, daß die englische Baumwollindustrie, seit ihrer Unterwerfung unter den Factory Act von 1850 mit seiner Regelung der Arbeitszeit usw., als die englische Musterindustrie betrachtet werden muß. Der eng-

per week more than his English competitor, and if employed at his own loom in his own house, his labor is not restricted to even those additional hours. („Rep. of Insp. of Fact.,” 31st October, 1855, p. 103.) Redgrave, the Factory Inspector mentioned above, after the Industrial Exhibition in 1851, travelled on the Continent, especially in France and Germany, for the purpose of inquiring into the conditions of the factories. Of the Prussian operative he says: “He receives a remuneration sufficient to procure the simple fare, and to supply the slender comforts to which he has been accustomed ... He lives upon his coarse fare, and works hard, wherein his position is subordinate to that of the English operative.” („Rep. of Insp. of Fact.” 31st Oct., 1855, p. 85.)

lische Baumwollarbeiter steht in jeder Hinsicht höher als sein kontinentaler Schicksalsgenosse. „Der preußische Fabrikarbeiter arbeitet mindestens 10 Stunden mehr per Woche als sein englischer Rival, und wenn er an seinem eignen Webstuhl zu Hause beschäftigt wird, fällt selbst diese Schranke seiner zusätzlichen Arbeitsstunden weg. („Rep. of Insp. of Fact. 31st Oct. 1855“, p. 103.) Der obenerwähnte Fabrikinspektor Redgrave reiste nach der Industrieausstellung von 1851 auf dem Kontinent, speziell in Frankreich und Preußen, um die dortigen Fabrikzustände zu untersuchen. Er sagt von dem preußischen Fabrikarbeiter: „Er erhält einen Lohn, ausreichend zur Verschaffung einfacher Kost und des wenigen Komforts, woran er gewöhnt und womit er zufrieden ist ... Er lebt schlechter und arbeitet härter als sein englischer Rivale.“ („Rep. of Insp. of Fact. 31st Oct. 1853“, p. 85.)

¹¹¹ The over-worked “die off with strange rapidity; but the places of those who perish are instantly filled, and a frequent change of persons makes no alteration in the scene.” (“England and America,” London, 1833, vol. I, p. 55. By E. G. Wakefield.)

¹¹² See “Public Health. Sixth Report of the Medical Officer of the Privy Council, 1863.” Published in London 1864. This report deals especially with the agricultural laborers. “Sutherland . . . is commonly represented as a highly improved county . . . but . . . recent inquiry has discovered that even there, in districts once famous for fine men and gallant soldiers, the inhabitants have degenerated into a meagre and stunted race. In the healthiest situations, on hill sides fronting the sea, the faces of their famished children are as pale as they could be in the foul atmosphere of

¹¹¹ „Die Überarbeiteten sterben mit befremdlicher Raschheit; aber die Plätze derer, die untergehen, sind sofort wieder ausgefüllt, und ein häufiger Wechsel der Personen bringt keine Änderung auf der Bühne hervor.“ „England and America“, London 1833, t. I, p. 55. (Verfasser E. G. Wakefield.)

¹¹² Siehe Public Health. Sixth Report of the Medical Officer of the Privy Council. 1863. Veröffentlicht London 1864. Dieser Report handelt namentlich von den Agrikulturarbeitern. „Man hat die Grafschaft Sutherland als eine sehr verbesserte Grafschaft **dargestellt, aber eine neuerliche Untersuchung hat entdeckt, daß hier in Distrikten, einst so berühmt wegen schöner Männer und tapfrer Soldaten, die Einwohner degeneriert sind zu einer magren und verkümmerten Race. In den gesundensten Lagen, auf Hügelabhängen im Angesicht des Meeres, sind die Gesichter ih-**

a London alley.” (W. Th. Thornton. “Overpopulation and its Remedy.” l.c., pp. 74, 75.) They resemble in fact the 30,000 “gallant Highlanders” whom Glasgow herds together with prostitutes and thieves in its wynds and closes.

¹¹³ ‘But though the health of a population is so important a fact of the national capital, we are afraid it must be said that the class of employers of labor have not been the most forward to guard and cherish this treasure ... The consideration of the health of the operatives was forced upon the mill owners’ (*The Times*, 5 November 1861). ‘The men of the West Riding became the clothiers of mankind ... the health of the workpeople was sacrificed, and the race in a few generations must have degenerated. But a reaction set in. Lord Shaftesbury’s Bill limited the hours of children’s labor, etc.’ (Twenty-Second Annual Re-

rer Kinder so dünn und blaß, wie sie nur in der faulen Atmosphäre einer Londoner Winkelgasse sein können.“ (Thornton, l.c. p. 74, 75.) Sie gleichen in der Tat den 30000 „gallant Highlanders“, die Glasgow in seinen wynds und closes mit Prostituierten und Dieben zusammenbettet.

¹¹³ „Obgleich die Gesundheit der Bevölkerung ein so wichtiges Element des nationalen Kapitals ist, fürchten wir, gestehn zu müssen, daß die Kapitalisten durchaus nicht bei der Hand sind, diesen Schatz zu erhalten und wert zu achten ... Die Rücksicht auf die Gesundheit der Arbeiter wurde den Fabrikanten aufgezwungen.“ („Times“, 5. Novbr. 1861.) „Die Männer des West Riding wurden die Tuchmacher der Menschheit ... die Gesundheit des Arbeitervolks wurde geopfert, und in ein paar Generationen wäre die Race degeneriert, aber eine Reaktion trat ein. Die Stunden der Kinderarbeit wurden beschränkt

port of the Registrar-General, for October 1861).

¹¹⁴ We, therefore, find, e.g., that in the beginning of 1863, 26 firms owning extensive potteries in Staffordshire, including Josiah Wedgwood and Sons, petition in a memorial for “some legislative enactment.” “Competition with other capitalists” permits them no “voluntary” limitation of working time for children, etc. “Much as we deplore the evils before mentioned, it would not be possible to prevent them by any scheme of agreement between the manufacturers ... Taking all these points into consideration, we have come to the conviction that some legislative enactment is wanted.” (“Children’s Employment Comm.” Rep. I, 1863, p. 322.)

usw.“ („Twenty-second annual Report of the Registrar General“, 1861.)

¹¹⁴ Wir finden daher z.B., daß Anfang 1863 26 Firmen, welche ausgedehnte Töpfereien in Staffordshire besitzen, darunter auch J. Wedgwood und Söhne, in einer Dankschrift „um gewaltsame Einmischung des Staats“ petitionieren. Die „Konkurrenz mit andren Kapitalisten“ erlaube ihnen keine „freiwillige“ Beschränkung der Arbeitszeit der Kinder usw. „Sosehr wir daher die oben erwähnten Übel beklagen, würde es unmöglich sein, sie durch irgendeine Art Übereinkunft unter den Fabrikanten zu verhindern ... In Anbetracht aller dieser Punkte, sind wir zur Überzeugung gelangt, daß ein Zwangsgesetz nötig ist.“ („Children’s Emp. Comm., Rep. 1“, 1863, p. 322.)

¹¹⁴ *ctd* Most recently a much more striking example offers. The rise in the price of cotton during a period of feverish activity, had induced the manufacturers in Blackburn to shorten, by mutual consent, the working time in their mills during a certain fixed period. This period terminated about the end of November, 1871. Meanwhile, the wealthier manufacturers, who combined spinning with weaving, used the diminution of production resulting from this agreement, to extend their own business and thus to make great profits at the expense of the small employers. The latter thereupon turned in their extremity to the operatives, urged them earnestly to agitate for the 9 hours' system, and promised contributions in money to this end.

¹¹⁴ *ctd* Zusatz zu Note 114. Ein viel frappantes Beispiel bot die jüngste Vergangenheit. Die Höhe der Baumwollpreise, in einer Epoche fieberhaften Geschäfts, hatte die Besitzer von Baumwollwebereien in Blackburn veranlaßt, durch gemeinschaftliche Übereinkunft die Arbeitszeit in ihren Fabriken während eines bestimmten Termins abzukürzen. Dieser Termin lief ab ungefähr Ende November (1871). Unterdes benutzten die reichen Fabrikanten, welche Spinnerei mit Weberei verbinden, den durch jene Übereinkunft veranlaßten Ausfall der Produktion dazu, ihr eignes Geschäft auszudehnen und so auf Kosten der kleinen Meister große Profite zu machen. Letztre wandten sich nun in ihrer Not—an die Fabrikarbeiter, riefen sie auf, die Neunstundenagitation ernsthaft zu betreiben, und versprachen Geldbeiträge zu diesem Behuf!

¹¹⁵ The labor Statutes, the like of which were enacted at the same time in France, the Netherlands, and elsewhere, were first formally repealed in England in 1813, long after the changes in relations of production had rendered them obsolete.

¹¹⁶ “No child under 12 years of age shall be employed in any manufacturing establishment more than 10 hours in one day.” General Statutes of Massachusetts, 63, ch. 12. (The various Statutes were passed between 1836 and 1858.) “Labor performed during a period of 10 hours on any day in all cotton, woollen, silk, paper, glass, and flax factories, or in manufactories of iron and brass, shall be considered a legal day’s labor. And be it enacted, that hereafter no minor engaged in any factory shall be holden or required to work more than 10 hours in any day, or 60 hours in any week; and that hereafter no minor

¹¹⁵ Diese Arbeiterstatute, die man gleichzeitig auch in Frankreich, den Niederlanden usw. findet, wurden in England erst 1813 formell aufgehoben, nachdem sie längst von den Produktionsverhältnissen beseitigt waren.

¹¹⁶ „Kein Kind unter 12 Jahren darf in einem Fabrikbetrieb länger als 10 Stunden täglich beschäftigt werden.“ („General Statutes of Massachusetts“, ch. 60, §3. Die Ordonnanzen wurden erlassen 1836 bis 1858.) „Arbeit, die in einem Zeitraum von 10 Stunden täglich in allen Baumwoll-, Woll-, Seiden-, Papier-, Glas, und Flachsfabriken oder in eisen- und anderen metallverarbeitenden Betrieben ausgeführt wird, soll als Tagewerk im Sinne des Gesetzes angesehen werden. Es sei ferner gesetzlich festgelegt, daß künftig kein Minderjähriger, der in irgendeiner Fabrik beschäftigt wird, angehalten oder

shall be admitted as a worker under the age of 10 years in any factory within this State.” State of New Jersey. An Act to limit the hours of labor, etc., § 1 and 2. (Law of 18th March, 1851.) “No minor who has attained the age of 12 years, and is under the age of 15 years, shall be employed in any manufacturing atabishment more than 11 hours in any one day, nor before 5 o’clock in the morning, nor after 7.30 in the evening.” (“Revised Statutes of the State of Rhode Island,” etc., ch. 139, § 23, 1st July, 1857.)

¹¹⁷ “Sophisms of Free Trade.” 7th Ed. London, 1850, p. 205, 9th Ed., p. 253. This same Tory, moreover, admits that “Acts of Parliament regulating wages, but against the laborer and in favour of the master, lasted for the long period of 464 years. Population grew. These laws were

aufgefordert werden darf, mehr als 10 Stunden täglich oder 60 Stunden wöchentlich zu arbeiten; weiter, daß in Zukunft kein Minderjähriger unter 10 Jahren als Arbeiter in einer Fabrik innerhalb des Gebietes dieses Staates beschäftigt werden darf.“ („State of New Jersey. An act to limit the hours of labor etc.“, § 1 und 2. Gesetz vom 18. März 1851.) „Kein Minderjähriger zwischen 12 und 15 Jahren darf in irgendeinem Fabrikbetrieb mehr als täglich 11 Stunden oder vor 5 Uhr morgens oder nach 7 1/2 Uhr abends beschäftigt werden.“ („Revised Statutes of the State of Rhode Island etc.“, ch. 139, § 23, 1st July 1857.)

¹¹⁷ [J. B. Byles,] „Sophisms of Free Trade“, 7th edit., Lond. 1850, p. 205. Derselbe Tory gibt übrigens zu: „Parlamentsakte, die die Arbeitslöhne gegen die Arbeiter zugunsten der Arbeitsanwender regulierten, währten für die lange Periode von 464 Jahren. Die Bevölkerung

then found, and really became, unnecessary and burdensome.” (l.c., p. 206.)

¹¹⁸ In reference to this statute, J. Wade with truth remarks: “From the statement above (i.e., with regard to the statute) it appears that in 1496 the diet was considered equivalent to one-third of the income of an artificer and one-half the income of a laborer, which indicates a greater degree of independence among the working-classes than prevails at present; for the board, both of laborers and artificers, would now be reckoned at a much higher proportion of their wages.” [Wad35, p. 24, 25, and 577]. The opinion that this difference is due to the difference in the price relations between food and clothing then and now is refuted by the most cursory glance at “Chronicon Preciosum, etc.” by Bishop Fleetwood, 1st Ed., London, 1707; 2nd Ed., London, 1745.

wuchs. Diese Gesetze wurden nun überflüssig und lästig.“ (l.c. p. 206.)

¹¹⁸ J. Wade bemerkt mit Recht in bezug auf dies Statut: „Aus dem Statut von 1496 geht hervor, daß die Nahrung als Äquivalent für 1/2 des Einkommens eines Handwerkers und 1/3 des Einkommens eines Agrikulturarbeiters galt, und dies zeigt eine größere Stufe von Unabhängigkeit unter den Arbeitern an, als jetzt vorherrscht, wo die Nahrung der Arbeiter in Agrikultur und Manufaktur ein viel höheres Verhältnis zu ihren Löhnen bildet.“ [Wad35, p. 24, 25 und 577] Die Meinung, als sei diese Differenz etwa der Differenz im Preisverhältnis zwischen Nahrungsmitteln und Kleidungsstücken, jetzt und damals, geschuldet, widerlegt der oberflächlichste Blick auf „Chronicon Preciosum etc.“ By Bishop Fleetwood, 1st edit., London 1707, 2nd edit., London 1745.

¹¹⁹ [Pet91, p. 10].

¹²⁰ “A Discourse on the necessity of encouraging Mechanick Industry,” London, 1690, p. 13. Macaulay, who has falsified English history in the interests of the Whigs and the bourgeoisie, declares as follows: “The practice of setting children prematurely to work . . . prevailed in the 17th century to an extent which, when compared with the extent of the manufacturing system, seems almost incredible. At Norwich, the chief seat of the clothing trade, a little creature of six years old was thought fit for labor. Several writers of that time, and among them some who were considered as eminently benevolent, mention with exultation the fact that in that single city, boys and girls of very tender age create wealth exceeding what was necessary for their own subsistence by twelve thousand pounds a year. The more carefully we examine the history of the past, the more

¹¹⁹ W. Petty, [Pet91, p. 10]

¹²⁰ „A Discourse on the Necessity of Encouraging Mechanick Industry“, London 1690, p. 13. Macaulay, der die englische Geschichte im Whig- und Bourgeoisinteresse zurechtgefälscht hat, deklamiert, wie folgt: „Die Praxis, Kinder vorzeitig an die Arbeit zu setzen, herrschte im 17. Jahrhundert in einem für den damaligen Zustand der Industrie fast unglaublichen Grad vor. Zu Norwich, dem Hauptsitz der Wollindustrie, wurde ein Kind von 6 Jahren für arbeitsfähig gehalten. Verschiedne Schriftsteller jener Zeit und darunter manche, die als außerordentlich wohlgesinnt betrachtet wurden, erwähnen mit ‚Exultation‘ (Entzücken) die Tatsache, daß in dieser Stadt allein Knaben und Mädchen einen Reichtum schaffen, der über ihren eignen Unterhalt hinaus 12000 Pfd.St. in einem Jahr betrug. Je genauer wir die Geschichte der Vergangenheit

reason shall we find to dissent from those who imagine that our age has been fruitful of new social evils... That which is new is the intelligence and the humanity which remedies them.” (“History of England,” vol. 1., p. 417.) Macaulay might have reported further that “extremely well disposed” *amis du commerce* in the 17th century, narrate with “exultation” how in a poorhouse in Holland a child of four was employed, and that this example of “*vertu mise en pratique*” passes muster in all the humanitarian works, à la Macaulay, to the time of Adam Smith. It is true that with the substitution of manufacture for handicrafts, traces of the exploitation of children begin to appear. This exploitation existed always to a certain extent among peasants, and was the more developed, the heavier the yoke pressing on the husbandman. The tendency of capital is there unmistakably; but the facts themselves are still

untersuchen, desto mehr Grund finden wir, die Ansicht derer zu verwerfen, die unser Zeitalter für fruchtbar an neuen sozialen Übeln halten. Das, was neu ist, ist die Intelligenz, die die Übel entdeckt, und die Humanität, die sie heilt.“ („History of England“, v. I, p. 417.) Macaulay hätte weiter berichten können, daß „außerordentlich wohlgesinnte“ *amis du commerce* im 17. Jahrhundert mit „Exultation“ erzählen, wie in einem Armenhaus in Holland ein Kind von 4 Jahren beschäftigt wurde, und daß dies Beispiel der „*vertu mise en pratique*“ in allen Schriften von Humanitären à la Macaulay Muster passiert bis zur Zeit A. Smiths. Es ist richtig, daß mit dem Aufkommen der Manufaktur, im Unterschied zum Handwerk, sich Spuren der Kinderexploitation zeigen, die von jeher bis zu einem gewissen Grad bei den Bauern existiert und um so entwickelter, je härter das Joch, das auf

as isolated as the phenomena of two-headed children. Hence they were noted “with exultation” as especially worthy of remark and as wonders by the far-seeing “*amis du commerce*,” and recommended as, modds for their own time and for posterity. This same Scotch sycophant and fine talker, Macaulay, says: “We hear to-day only of retrogression and see only progress.” What eyes, and especially what ears!

¹²¹ Among the accusers of the workpeople, the most angry is the anonymous author quoted in the text of “An Essay on Trade and Commerce, containing Observations on Taxes, etc.,” London, 1770. He had already dealt with this subject in his earlier work: “Considerations on Taxes,” London, 1765. On the same side fol-

dem Landmann lastet. Die Tendenz des Kapitals ist unverkennbar, aber die Tatsachen selbst stehn noch so vereinzelt wie die Erscheinung zweiköpfiger Kinder. Sie wurden daher mit „Exultation“, als besonders merkwürdig und bewundernswert, von ahnungsvollen „amis du commerce“ für Mit- und Nachwelt aufgezeichnet und zur Nachahmung empfohlen. Derselbe schottische Sykophant und Schönredner Macaulay sagt: „Man höre heute nur von Rückschritt und sehe nur Fortschritt.“ Was für Augen und namentlich was für Ohren!

¹²¹ Unter den Anklägern der Arbeiter ist der grimmigste der im Text erwähnte anonyme Verfasser von: „An Essay on Trade and Commerce: containing Observations on Taxation etc.“, London 1770. Schon früher in seiner Schrift „Consideration on Taxes“, London 1765. Auch Polonius Arthur Young, der unsägliche statistische

lows Polonius Arthur Young, the unutterable statistical prattler. Among the defenders of the working-classes the foremost are: Jacob Vanderlint, in: "Money Answers all Things," London, 1734, the Rev. Nathaniel Forster, D. D., in "An Enquiry into the Causes of the Present High Price of Provisions," London, 1767; Dr. Price, and especially Postlethwayt, as well in the supplement to his "Universal Dictionary of Trade and Commerce," as in his "Great Britain's Commercial Interest explained and improved," 2nd Edition, 1755. The facts themselves are confirmed by many other writers of the time, among others by Josiah Tucker.

¹²² Postlethwayt, l.c., "First Preliminary Discourse," p. 14.

Schwätzer, folgt in derselben Linie. Unter den Verteidigern der Arbeiter stehn oben an: Jacob Vanderlint in „Money answers all things“, London 1734, Rev. Nathaniel Forster, D. D. in „An Enquiry into the Causes of the Present [High] Price of Provisions“, London 1767, Dr. Price, und namentlich auch Postlethwayt, sowohl in einem Supplement zu seinem „Universal Dictionary of Trade and Commerce“ als in „Great-Britain's Commercial Interest explained and improved“, 2nd edit., Lond. 1759. Die Tatsachen selbst findet man bei vielen andren gleichzeitigen Schriftstellern konstatiert, u.a. bei Josiah Tucker.

¹²² Postlethwayt, l.c., „First Preliminary Discourse“, p. 14.

¹²³ “An Essay,” etc. He himself relates on p. 96 wherein the “happiness” of the English agricultural laborer already in 1770 consisted. “Their powers are always upon the stretch, they cannot live cheaper than they do, nor work harder.”

¹²⁴ Protestantism, by changing almost all the traditional holidays into workdays, plays an important part in the genesis of capital.

¹²⁵ “An Essay,” etc., pp. 15, 41, 96, 97, 55, 57.

¹²⁶ I.c., p. 69. Jacob Vanderlint, as early as 1734, declared that the secret of the out-cry of the capitalists as to the laziness of the working people was simply that they claimed for the same

¹²³ „An Essay etc.“ Er selbst erzählt p. 96, worin schon 1770 „das Glück“ der englischen Agrikulturarbeiter bestand. „Ihre Arbeitskräfte (their working powers) sind stets auf das äußerste angespannt (on the stretch); sie können nicht schlechter leben, als sie tun (they cannot live cheaper than they do), noch härter arbeiten (nor work harder).“

¹²⁴ Der Protestantismus spielt schon durch seine Verwandlung fast aller traditionellen Feiertage in Werkstage eine wichtige Rolle in der Genesis des Kapitals.

¹²⁵ „An Essay etc.“, p. 41, 15, 96, 97, 55, 56, 57.

¹²⁶ I.c. p. 69. Jacob Vanderlint erklärte schon 1734, das Geheimnis der Kapitalistenklage über die Faulenzerei des Arbeitervolks sei einfach, daß sie für denselben Lohn 6 statt 4 Arbeitstage

wages 6 days' labor instead of 4.

¹²⁷ l.c., p. 242.

¹²⁸ l.c. "The French," he says, "laugh at our enthusiastic ideas of liberty." l.c., p. 78.

¹²⁹ "They especially objected to work beyond the 12 hours per day, because the law which fixed those hours, is the only good which remains to them of the legislation of the Republic." ("Rep. of Insp. of Fact.", 31 st October, 1856, p. 80.)

beanspruchten.

¹²⁷ „An Essay etc.“, p. 242, 243: „Such ideal workhouse must be made a „House of Terror“, und nicht zu einem Asyl für die Armen, wo sie reichlich zu essen bekommen, warm und anständig gekleidet werden sollen und sie nur wenig arbeiten.“

¹²⁸ „In this ideal workhouse the poor shall work 14 hours in a day, allowing proper time for meals, in such manner that there shall remain 12 hours of neat labor.“ (l.c. [p. 260.]) „Die Franzosen“, sagt er, „lachen über unsre enthusiastischen Ideen von Freiheit.“ (l.c. p. 78.)

¹²⁹ „Sie widersetzten sich besonders deshalb einer Arbeit von mehr als den 12 Stunden täglich, weil das Gesetz, das diese Stundenzahl festsetzte, das einzige Gut ist, was ihnen von der Gesetzgebung der Republik übrigbleibt.“ „Rep. of Insp. of

The French Twelve Hours' Bill of September 5th, 1850, a bourgeois edition of the decree of the Provisional Government of March 2nd, 1848, holds in all workshops without exceptions. Before this law the working-day in France was without definite limit. It lasted in the factories 14, 15, or more hours. See "Des classes ouvrières en France, pendant l'année 1848. Par M. Blanqui." M. Blanqui the economist, not the Revolutionist, had been entrusted by the Government with an inquiry into the condition of the working-class.

¹³⁰ Belgium is the model bourgeois state in regard to the regulation of the working-day. Lord Howard of Welden, English Plenipotentiary at Brussels, reports to the Foreign Office May 12th, 1862: "M. Rogier, the minister, informed me that children's labor is limited neither by a general law nor by any local regulations; that the Gov-

Fact. 31st Octob. 1855", p. 80.) Das französische Zwölfstundengesetz vom 5. September 1850, eine verbürgerlichte Ausgabe des Dekrets der provisorischen Regierung vom 2. März 1848, erstreckt sich auf alle Ateliers ohne Unterschied. Vor diesem Gesetz war der Arbeitstag in Frankreich unbeschränkt. Er währte in den Fabriken 14, 15 und mehr Stunden. Siehe „Des classes ouvrières en France, pendant l'année 1848. Par M. Blanqui“. Herr Blanqui, der Ökonom, nicht der Revolutionär, war von Regierung wegen mit der Enquete über die Arbeiterzustände betraut.

¹³⁰ Belgien bewährt sich auch mit Bezug auf die Regulation des Arbeitstags als bürgerlicher Musterstaat. Lord Howard de Walden, englischer Bevollmächtigter in Brüssel, berichtet dem Foreign Office d.d. 12. Mai 1862: „Der Minister Rogier erklärte mir, daß weder ein allgemeines Gesetz noch Lokalregulationen die Kinder-

ernment, during the last three years, intended in every session to propose a bill on the subject, but always found an insuperable obstacle in the jealous opposition to any legislation in contradiction with the principle of perfect freedom of labor.”

¹³¹ It is certainly much to be regretted that any class of persons should toil 12 hours a day, which, including the time for their meals and for going to and returning from their work, amounts, in fact, to 14 of the 24 hours ... Without entering into the question of health, no one will hesitate, I think, to admit that, *in a moral point of view*, so entire an absorption of the time of the working-classes, without intermission, from the early age of 13, and in trades not subject to restriction, much younger, must be extremely prej-

arbeit irgendwie beschränken; daß die Regierung sich während der letzten 3 Jahre in jeder Sitzung mit dem Gedanken trug, den Kammern ein Gesetz über den Gegenstand vorzulegen, daß sie aber stets ein unüberwindliches Hindernis fand an der eifersüchtigen Angst gegen irgendwelche Gesetzgebung im Widerspruch mit dem Prinzip vollkommener Freiheit der Arbeit“!

¹³¹ „Es ist sicher sehr bedauerlich, daß irgendeine Klasse von Personen 12 Stunden täglich sich abplacken muß. Rechnet man die Mahlzeiten zu und die Zeit, um zu und von der Werkstatt zu gehn, so beträgt dies in der Tat 14 von den 24 Tagesstunden ... Abgesehn von der Gesundheit, wird niemand, ich hoffe, anstehn zuzugeben, daß vom moralischen Gesichtspunkt eine so gänzliche Absorption der Zeit der arbeitenden Klassen, ohne Unterlaß, beim frühen Alter von 13 Jahren, und in den „freien“ Industriezweigen selbst von

udicial, and is an evil greatly to be deplored ... For the sake, therefore, of public morals. of bringing up an orderly population, and of giving the great body of the people a reasonable enjoyment of life, it is much to be desired that in all trades some portion of every working-day should be reserved for rest and leisure.” (Leonard Homer in “Reports of Insp. of Fact. for 31st Dec., 1841.”)

¹³² See “Judgment of Mr. J. H. Otway, Belfast. Hilary Sessions, County Antrim, 1860.”

¹³⁴ Report of Insp. of Fact. 30th April, 1860, p. 50.

¹³³ It is very characteristic of the regime of Louis Philippe, the bourgeois king, that the one Factory Act passed during his reign, that of March 22nd 1841, was never put in force. And

viel frühem Alter an, außerordentlich schädlich und ein furchtbares Übel ist ... Im Interesse der öffentlichen Moral, für die Aufziehung einer tüchtigen Bevölkerung, und um der großen Masse des Volks einen vernünftigen Lebensgenuß zu verschaffen, muß darauf gedrungen werden, daß in allen Geschäftszweigen ein Teil jedes Arbeitstags reserviert werde für Erholung und Muße.“ (Leonard Horner in „Reports of Insp. of Fact. 31st Dec. 1841“.)

¹³² Sieh „Judgment of Mr. J. H. Otway, Belfast, Hilary Sessions, County Antrim 1860“.

¹³⁴ „Rep. of Insp. of Fact. 30th April 1860“, p. 50.

¹³³ Sehr charakteristisch ist es für das Regime Louis-Philippes, des roi bourgeois, daß das einzige unter ihm erlassenen Fabrikgesetz vom 22. März 1841 niemals durchgeführt worden ist.

this law only dealt with child-labor. It fixed 8 hours a day for children between 8 and 12, 12 hours for children between 12 and 16, etc., with many exceptions which allow night-work even for children 8 years old. The supervision and enforcement of this law are, in a country where every mouse is under police administration, left to the good-will of the *amis du commerce*. Only since 1853, in one single department—the Département du Nord—has a paid government inspector been appointed. Not less characteristic of the development of French society, generally, is the fact, that Louis Philippe's law stood solitary among the all-embracing mass of French laws, till the Revolution of 1848.

135

Und dies Gesetz betrifft nur Kinderarbeit. Es setzt 8 Stunden für Kinder zwischen 8 und 12, zwölf Stunden für Kinder zwischen 12 und 16 Jahren usw. fest, mit vielen Ausnahmen, welche die Nachtarbeit selbst für Achtjährige erlauben. Überwachung und Erzwingung des Gesetzes blieben in einem Lande, wo jede Maus polizeilich administriert wird, dem guten Willen der „amis du commerce“ überlassen. Erst seit 1853 gibt es in einem einzigen Departement, dem Departement du Nord, einen bezahlten Regierungsinspektor. Nicht minder charakteristisch für die Entwicklung der französischen Gesellschaft überhaupt ist es, daß Louis-Philippe's Gesetz bis zur Revolution von 1848 einzig dastand in der alles umspinnenden französischen Gesetzfabrik!

¹³⁵ „Legislation is equally necessary for the prevention of death, in any form in which it can be prematurely inflicted, and certainly this must

¹³⁶ “Rep. of Insp. of Fact.,” 31st October, 1849, p. 6.

¹³⁷ “Rept. of Insp. of Fact.,” 31st October, 1848, p. 98.

¹³⁸ Leonard Homer uses the expression “nefarious practices” in his official reports. (“Report of Insp. of Fact.,” 31st October, 1859, p. 7.)

¹³⁹ “Rept.,” etc., 30th Sept., 1844, p. 15.

¹⁴⁰ The Act allows children to be employed for 10 hours if they do not work day after day, but only on alternate days. In the main, this clause remained inoperative.

¹⁴¹ “As a reduction in their hours of work would cause a larger number (of children) to be employed, it was thought that the additional supply of children from 8 to 9 years of age would meet the increased demand” (l.c., p. 13).

be viewed as a most cruel mode of inflicting it.“

¹³⁶ „Rep. of Insp. of Fact. 31st October 1849“, p. 6.

¹³⁷ „Rep. of Insp. of Fact. 31st October 1848“, p. 98.

¹³⁸ Übrigens braucht Leonard Horner den Ausdruck „nefarious practices“ offiziell. „Reports of Insp. of Fact. 31st October 1859“, p. 7.)

¹³⁹ „Rep. etc. for 30th Sept. 1844“, p. 15.

¹⁴⁰ Der Akt erlaubt, Kinder 10 Stunden anzuwenden, wenn sie nicht Tag nach Tag, sondern nur einen Tag über den andren arbeiten. Im ganzen blieb diese Klausel wirkungslos.

¹⁴¹ „Da eine Herabsetzung ihrer Arbeitszeit zur Einstellung einer großen Anzahl“ (von Kindern) „führen würde, dachte man, daß die zusätzliche Zufuhr von Kindern im Alter von 8 und 9 Jahren die vermehrte Nachfrage decken würde.“

¹⁴² “Rep. of Insp. of Fact.,” 31st Oct., 1848, p. 16.

¹⁴³ “I found that men who had been getting 10s. a week, had had 1 s. taken off for a reduction in the rate of 10 per cent, and 1 s. 6 d. off the remaining 9s. for the reduction in time, together 2s. 6d., and notwithstanding this, many of them said they would rather work 10 hours.” l.c.

¹⁴⁴ “‘Though I signed it [the petition], I said at the time I was putting my hand to a wrong thing.’ ‘Then why did you put your hand to it?’ ‘Because I should have been turned off if I had refused.’ Whence it would appear that this petitioner felt himself ‘oppressed,’ but not exactly by the Factory Act.” l.c., p. 102.

(l.c. p. 13.)

¹⁴² „Rep. of Insp. of Fact. 31st Oct. 1848“, p. 16.

¹⁴³ „Ich fand, daß man Leuten, die 10 sh. wöchentlich erhalten hatten, 1 sh. abzog auf Rechnung der allgemeinen Lohnherabsetzung von 10% und weitere 1 sh. 6 d. für die Zeitverkürzung, zusammen 2 sh. 6 d., und trotz alledem hielt die Mehrzahl fest an der Zehnstundenbill.“ (l.c.)

¹⁴⁴ „Als ich die Petition unterzeichnete, erklärte ich zugleich, ich tue damit etwas Schlechtes.—Warum habt ihr sie denn unterzeichnet?—Weil man mich im Weigerungsfalle auf das Pflaster geworfen hätte.—Der Bittsteller fühlte sich in der Tat „unterdrückt“, aber nicht grade durch den Fabrikakt.“ (l.c. p. 102.)

¹⁴⁵ p. 17, l.c. In Mr. Homer's district 10,270 adult male laborers were thus examined in 181 factories. Their evidence is to be found in the appendix to the Factory Reports for the half-year ending October 1848. These examinations furnish valuable material in other connexions also.

¹⁴⁶ l.c. See the evidence collected by Leonard Homer himself, Nos. 69, 70, 71, 72, 92, 93, and that collected by Sub-Inspector A., Nos. 51, 52, 58, 59, 62, 70, of the Appendix. One manufacturer, too, tells the plain truth. See No. 14, and No. 265, l.c.

¹⁴⁷ Reports, etc., for 31st October, 1848, pp. 133, 134.

¹⁴⁸ Reports, etc., for 30th April, 1848, p. 47.

¹⁴⁹ Reports, etc., for 31st October, 1848, p. 130.

¹⁴⁵ l.c. p. 17. In Herrn Horners Distrikt wurden so 10 270 erwachsne männliche Arbeiter in 181 Fabriken verhört. Man findet ihre Aussagen im Appendix des Fabrikreports für das Halbjahr endend Oktober 1848. Diese Zeugenverhöre bieten auch in andrer Beziehung schätzbares Material.

¹⁴⁶ l.c. Siehe die von Leonard Horner selbst gesammelten Aussagen Nr. 69, 70, 71, 72, 92, 93 und die von Subinspektor A. gesammelten Nr. 51, 52, 58, 59, 62, 70 des „Appendix“. Ein Fabrikant schenkte selbst klaren Wein ein. Siehe Nr. 14 nach Nr. 265 l.c.

¹⁴⁷ „Reports etc. for 31st October 1848“, p. 133, 134.

¹⁴⁸ „Reports etc. for 30th April 1848“, p. 47.

¹⁴⁹ „Reports etc. for 31st Oct. 1848“, p. 130.

¹⁵⁰ Reports, etc., l.c., p. 142.

¹⁵¹ Reports etc., for 31st October, 1850, pp. 5, 6.

¹⁵² The nature of capital remains the same in its developed as in its undeveloped form. In the code which the influence of the slave-owners, shortly before the outbreak of the American Civil War, imposed on the territory of New Mexico, it is said that the laborer, in as much as the capitalist has bought his labor-power, "is his (the capitalist's) money." The same view was current among the Roman patricians. The money they had advanced to the plebeian debtor had been transformed via the means of subsistence into the flesh and blood of the debtor. This "flesh and blood" were, therefore, "their money." Hence, the Shylock-law of the Ten Tables. Linguet's hypothesis that the patrician creditors from time

¹⁵⁰ „Reports ect.“, l.c. p. 142.

¹⁵¹ „Reports etc. for 31st Oct. 1850“, p. 5, 6.

¹⁵² Die Natur des Kapitals bleibt dieselbe, in seinen unentwickelten, wie in seinen entwickelten Formen. In dem Gesetzbuch, das der Einfluß der Sklavenhalter kurz vor Ausbruch des Amerikanischen Bürgerkriegs dem Territorium von New-Mexico aufherrschte, heißt es: der Arbeiter, soweit der Kapitalist seine Arbeitskraft gekauft hat, „ist sein (des Kapitalisten) Geld“. („The laborer is his (the capitalist's) money.“) Dieselbe Anschauung war gangbar bei den römischen Patriziern. Das Geld, das sie dem plebejischen Schuldner vorgeschossen, hatte sich vermittelst seiner Lebensmittel in Fleisch und Blut des Schuldners verwandelt. Dies „Fleisch und Blut“ war daher „ihr Geld“. Daher das Shylock-

to time prepared, beyond the Tiber, banquets of debtors' flesh, may remain as undecided as that of Daumer on the Christian Eucharist.

¹⁵³ Reports, etc., for 31st Oct., 1848, p. 133.

¹⁵⁴ Thus, among others, Philanthropist Ashworth to Leonard Horner, in a disgusting Quaker letter. (Reports, etc., April, 1849, p. 4.)

¹⁵⁵ Reports etc. for 31st Oct. 1848, p. 138.

¹⁵⁶ l.c., p. 140.

¹⁵⁷ Diese 'county magistrates', the 'great unpaid', as William Cobbett described them, are unpaid judges chosen from the most eminent people in each county. They constitute in fact the patrimonial jurisdiction of the ruling classes.

sche Gesetz der 10 Tafeln! Linguets Hypothese, daß die patrizischen Gläubiger von Zeit zu Zeit jenseits der Tiber Festschmäuse in gekochtem Schuldnerfleisch veranstalteten, bleibe ebenso dahingestellt wie Daumers Hypothese über das christliche Abendmahl.

¹⁵³ „Report etc. for 31st Oct. 1848“, p. 133.

¹⁵⁴ So unter andren Philanthrop Ashworth in einem quäkerhaft widrigen Brief an Leonard Horner. „Rep. Apr. 1849“, p. 4.)

¹⁵⁵ „Reports etc. for 31st Oct. 1848“, p. 138.

¹⁵⁶ l.c. p. 140.

¹⁵⁷ Diese „county magistrates“, die „great unpaid“, wie W. Cobbett sie nennt, sind eine Art unbezahlter Friedensrichter, aus den Honoratioren der Grafschaften gebildet. Sie bilden in der Tat die Patrimonialgerichte der herrschenden Klassen.

¹⁵⁸ Reports, etc., for 30th April, 1849, pp. 21, 22. Cf like examples *ibid.*, pp. 4, 5.

¹⁵⁹ By I. and II. Will. IV., ch. 24, s. 10, known as Sir John Wobhouse's Factory Act, it was forbidden to any owner of a cotton-spinning or weaving mill, or the father, son, or brother of such owner, to act as Justice of the Peace in any inquiries that concerned the Factory Act.

¹⁶⁰ *l.c.*

¹⁶¹ Reports, etc., for 30th April, 1849, p. 5.

¹⁶² Reports, etc., for 31st October, 1849, p. 6.

¹⁶³ Reports, etc., for 30th April, 1849, p. 21.

¹⁶⁴ Reports, etc., for 31st October, 1848, p. 95.

¹⁶⁵ See Reports, etc., for 30th April, 1849, p. 6, and the detailed explanation of the "shifting system," by Factory Inspectors Howell and Saunders, in "Reports, etc., for 31st October, 1848."

¹⁵⁸ „Reports etc. for 30th April 1849“, p. 21, 22. Vgl. ähnliche Beispiele, *ibid.*, p. 4, 5.

¹⁵⁹ Durch 1 und 2 W[illia]m IV., c. 29, s. 10, bekannt als Sir John Hobhouse's Factory Act, wird verboten, daß irgendein Besitzer einer Baumwollspinnerei oder Weberei oder Vater, Sohn und Bruder eines solchen Besitzers in Fragen, die den Factory Act betreffen, als Friedensrichter funktionieren.

¹⁶⁰ „Reports etc. for 30th April 1849“ [p. 22].

¹⁶¹ „Reports etc. for 30th April 1849“, p. 5.

¹⁶² „Rep. etc. for 31st Oct. 1849“, p. 6.

¹⁶³ „Rep. etc. for 30th April 1849“, p. 21.

¹⁶⁴ „Rep. etc. 31st Oct. 1848“, p. 95.

¹⁶⁵ Siehe „Reports etc. for 30th April 1849“, p. 6, und die weitläufige Auseinandersetzung des „shifting system“ durch die Fabrikinspektoren Howell und Saunders in „Reports etc. for 31st

See also the petition to the Queen from the clergy of Ashton and vicinity, in the spring of 1849, against the shift system.”

¹⁶⁶ Cf. for example, ‘The Factory Question and the Ten Hours’ Bill’, By R. H. Greg, 1837.

¹⁶⁷ F. Engels: ‘The English Ten Hours’ Bill.’ (In the “Neue Rheinische Zeitung. Politisch-oekonomische Revue.” Edited by K. Marx. April number, 1850, p. 13.) The same “high” Court of Justice discovered, during the American Civil War, a verbal ambiguity which exactly reversed the meaning of the law against the arming of pirate ships.

¹⁶⁸ Rep., etc., for 30th April, 1850.

¹⁶⁹ In winter, from 7 a.m. to 7 p.m. may be substituted.

Oct. 1848“. Siehe auch die Petition der Geistlichkeit von Ashton und Nachbarschaft, Frühling 1849, an die Königin, gegen das „shift system“.

¹⁶⁶ Vgl. z.B. „The Factory Question and the Ten Hours Bill“, von R. H. Greg, 1837.

¹⁶⁷ F. Engels, „Die englische Zehnstundenbill“ (in der von mir herausgegebenen „Neuen Rh. Zeitung. Politisch-ökonomische Revue“, Aprilheft 1850, [mecw]). Derselbe „hohe“ Gerichtshof entdeckte ebenfalls während des amerikanischen Bürgerkriegs eine Wortschraube, die das Gesetz gegen Ausrüstung von Piratenschiffen ins direkte Gegenteil verkehrt.

¹⁶⁸ „Rep. etc. for 30th April 1850.“

¹⁶⁹ Im Winter kann die Periode zwischen 7 Uhr morgens und 7 Uhr abends an die Stellen treten.

¹⁷⁰ “The present law (of 1850) was a compromise whereby the employed surrendered the benefit of the Ten Hours’ Act for the advantage of one uniform period for the commencement and termination of the labor of those whose labor is restricted.” (Reports, etc., for 30th April, 1852, p. 14.)

¹⁷¹ Reports, etc., for Sept., 1844, p. 13.

¹⁷² l.c.

¹⁷³ “Reports, etc., for 31st Oct., 1846,” p. 20.

¹⁷⁴ Reports, etc., for 31st Oct., 1861, p. 26.

¹⁷⁵ L.c., p. 27. On the whole the working population, subject to the Factory Act, has greatly improved physically. All medical testimony

¹⁷⁰ „Das gegenwärtige Gesetz“ (von 1850) „war ein Kompromiß, bei dem die Arbeiter auf den Segen des Zehnstundengesetzes für den Vorteil eines einheitlichen Arbeitsbeginns und Arbeitsschlusses jener verzichteten, deren Arbeitszeit der Begrenzung unterliegt.“ („Reports etc. for 30th April 1852“, p. 14.)

¹⁷¹ „Reports etc. for 30th Sept. 1844“, p. 13.

¹⁷² l.c.

¹⁷³ „The delicate texture of the fabric in which they were employed requiring a lightness of touch, only to be acquired by their early introduction to these factories.“ „Rep. etc. for 31st Oct. 1846“, p. 20.)

¹⁷⁴ „Reports etc. for 31st Oct. 1861“, p. 26.

¹⁷⁵ l.c. p. 27. Im allgemeinen hat sich die dem Fabrikgesetz unterworfenen Arbeiterbevölkerung physisch sehr verbessert. Alle ärztlichen Zeug-

agrees on this point, and personal observation at different times has convinced me of it. Nevertheless, and exclusive of the terrible death-rate of children in the first years of their life, the official reports of Dr. Greenhow show the unfavourable health condition of the manufacturing districts as compared with “agricultural districts of normal health.” As evidence, take the following table from his 1861 report:

¹⁷⁶ It is well known with what reluctance the English “Free-traders,” gave up the protective duty on the silk manufacture. Instead of the protection against French importation, the absence of protection to English factory children now serves their turn.

¹⁷⁷ Reports etc. for 30th April 1853, p. 30.

nisse stimmen darin überein und eigne persönliche Anschauung zu verschiedenen Perioden hat mich davon überzeugt. Dennoch, und abgesehen von der ungeheuren Sterblichkeitsrate der Kinder in den ersten Lebensjahren, zeigen die offiziellen Berichte des Dr. Greenhow den ungünstigen Gesundheitszustand der Fabrikdistrikte, verglichen mit „Agrikulturdistrikten von normaler Gesundheit“. Zum Beweis u.a. folgende Tabelle aus seinem Bericht von 1861:

¹⁷⁶ Man weiß, wie widerstrebend die englischen „Freihändler“ dem Schutzzoll für Seidenmanufaktur entsagten. Statt des Schutzes gegen französische Einfuhr dient nun die Schutzlosigkeit englischer Fabrikinder.

¹⁷⁷ „Reports etc. for 30th April 1853“, p. 30.

¹⁷⁸ During 1859 and 1860, the zenith years of the English cotton industry, some manufacturers tried, by the decoy bait of higher wages for over-time, to reconcile the adult male operatives to an extension of the working-day. The hand-mule spinners and self-actor mincers put an end to the experiment by a petition to their employers in which they say, "Plainly speaking, our lives are to us a burthen; and, while we are confined to the mills *nearly two days a week more* than the other operatives of the country, we feel like helots in the land, and that we are perpetuating a system injurious to ourselves and future generations ... This, therefore, is to give you most respectful notice that when we commence work again after the Christmas and New Year's holidays, we shall work 60 hours per week, and no more, or from six to six, with one hour and a half out." (Reports, etc., for 30th April, 1860, p. 30.)

¹⁷⁸ Während der Zenitjahre der englischen Baumwollindustrie, 1859 und 1860, versuchten einige Fabrikanten durch die Lockangel hoher Arbeitslöhne für Extrazeit, die Erwachsenen männlichen Spinner usw. zur Verlängerung des Arbeitstags zu bestimmen. Die Hand-Mule Spinner und Self-Actor Minders machten dem Experiment ein Ende durch eine Denkschrift an ihre Anwender, worin es u.a. heißt: „Grad herausgesprochen, unser Leben ist uns zur Last, und solange wir fast 2 Tage die Woche“ (20 Stunden) „länger an die Fabrik gekettet sind als die andren Arbeiter, fühlen wir uns gleich Heloten im Lande und werfen uns selbst vor, ein System zu verewigen, das uns selbst und unsre Nachkommen physisch und moralisch beschädigt ... Daher geben wir hier mit respektvolle Notiz, daß wir von Neujahrstag an keine Minute mehr als 60 Stunden wöchentlich, von 6 Uhr bis 6 Uhr, mit

¹⁷⁹ On the means that the wording of this Act afforded for its violation cf. the Parliamentary Return “Factories Regulation Act” (6th August, 1859), and in it Leonard Homer’s “Suggestions for amending the Factory Acts to enable the Inspectors to prevent illegal working, now becoming very prevalent.”

¹⁸⁰ “Children of the age of 8 years and upwards, have, indeed, been employed from 6 a.m. to 9 p.m. during the last half year in my district.” (Reports, etc., for 31st October, 1857, p. 39.)

¹⁸¹ “The Printworks’ Act is admitted to be a failure both with reference to its educational and protective provisions.” (Reports, etc., for 31st

Abzug der gesetzlichen Pausen von 1 1/2 Stunden, arbeiten werden.“ „Reports etc. for 30th April 1860“, p. 30.)

¹⁷⁹ Über die Mittel, die die Fassung dieses Gesetzes für seinen Bruch gewährt, cf. den Parliamentary Return „Factories Regulation Acts“ (9. August 1859) und darin Leonard Horners „Suggestions for Amending the Factory Acts to enable the Inspectors to prevent illegal working, now become very prevalent“.

¹⁸⁰ „Kinder von 8 Jahren und darüber sind in der Tat von 6 Uhr morgens bis 9 Uhr abends während des letzten Halbjahrs“ (1857) „in meinem Distrikt abgerackert worden.“ „Reports etc. for 31st Oct. 1857“, p. 39.)

¹⁸¹ „Das Gesetz über Kattundruckereien ist zugestandenermaßen ein Fehlgriff sowohl in bezug auf seine Erziehungs- als auch seine Schutz-

October, 1862, p. 52.)

¹⁸² Thus, *e.g.*, E. Potter in a letter to the *Times* of March 24th, 1863. The *Times* reminded him of the manufacturers' revolt against the Ten Hours' Bill.

¹⁸³ Thus, among others, Mr. W. Newmarch, collaborator and editor of Tooke's "History of Prices." Is it a scientific advance to make cowardly concessions to public opinion?

¹⁸⁴ The Act passed in 1860, determined that, in regard to dye and bleachworks, the working-day should be fixed on August 1st, 1861, provisionally at 12 hours, and definitely on August 1st, 1862, at 10 hours, *i.e.*, at 10 1/2 hours for ordinary days, and 7 1/2 for Saturday. Now, when the fatal year, 1862, came, the old farce was repeated. Besides, the manufacturers petitioned

maßregeln.“ „Reports etc. for 31st Oct. 1862“, p. 52.)

¹⁸² So z.B. E. Potter in Brief an „Times“ vom 24. März 1863. Die „Times“ erinnert ihn an die Fabrikantenrevolte gegen das Zehnstundengesetz.

¹⁸³ So u.a. Herr W. Newmarch, Mitarbeiter an und Herausgeber von Tookes „History of Prices“. Ist es wissenschaftlicher Fortschritt, der öffentlichen Meinung feige Konzessionen zu machen?

¹⁸⁴ Der 1860 erlassene Akt über Bleichereien und Färbereien bestimmt, daß der Arbeitstag am 1. August 1861 vorläufig auf 12, am 1. August 1862 definitiv auf 10 Stunden, d.h. 10 1/2 für Werkeltage und 7 1/2 für Samstage herabgesetzt werde. Als nun das böse Jahr 1862 anbrach, wiederholte sich die alte Farce. Die Herrn Fabrikanten petitionierten das Parlament, nur noch für ein

Parliament to allow the employment of young persons and women for 12 hours during one year longer. "In the existing condition of the trade (the time of the cotton famine), it was greatly to the advantage of the operatives to work 12 hours per day, and make wages when they could." A bill to this effect had been brought in, "and it was mainly due to the action of the operative bleachers in Scotland that the bill was abandoned." (Reports, etc., for 31st October, 1862, pp. 14–15.) Thus defeated by the very workpeople, in whose name it pretended to speak. Capital discovered, with the help of lawyer spectacles, that the Act of 1860, drawn up, like all the Acts of Parliament for the "protection of labor," in equivocal phrases, gave them a pretext to exclude from its working the calenderers and finishers. English jurisprudence, ever the faithful servant of capital, sanctioned in the Court of Common Pleas this

einziges Jahr länger die zwölfstündige Beschäftigung von jungen Personen und Frauenzimmern zu dulden ... „Beim gegenwärtigen Zustand des Geschäfts“ (zur Zeit der Baumwollnot) „sei es ein großer Vorteil für die Arbeiter, wenn man ihnen erlaubt, 12 Stunden täglich zu arbeiten und so viel Arbeitslohn als möglich herauszuschlagen ... Es war bereits gelungen, eine Bill in diesem Sinn ins Unterhaus zu bringen. Sie fiel vor der Agitation der Arbeiter in den Bleichereien Schottlands.“ („Reports etc. for 31st Oct. 1862“, p. 14, 15.) So geschlagen von den Arbeitern selbst, in deren Namen es zu sprechen vorgab, entdeckte das Kapital nun, mit Hilfe juristischer Brillen, daß der Akt von 1860, gleich allen Parlamentasakten zum „Schutz der Arbeit“, in sinnverwirren Wortschraubungen abgefaßt, einen Vorwand gebe, die „calenderers“ und „finishers“ von seiner Wirkung auszuschließen. Die englische

piece of pettifogging. “The operatives have been greatly disappointed . . . they have complained of over-work, and it is greatly to be regretted that the clear intention of the legislature should have failed by reason of a faulty definition.” (l.c., p. 18.)

¹⁸⁵ The “open-air bleachers” had evaded the law of 1860, by means of the lie that no women worked at it in the night. The lie was exposed by the Factory Inspectors, and at the same time Parliament was, by petitions from the operatives, bereft of its notions as to the cool meadow-fragrance, in which bleaching in the open-air was reported to take place. In this aerial bleaching, drying-rooms were used at temperatures of from 90° to 100° Fahrenheit, in which the work was done for the most part by girls. “Cooling” is the technical expression for their occasional escape

Jurisdiktion, stets getreuer Knecht des Kapitals, sanktionierte durch den Hof der „Common Pleas“ die Rabulisterei. „Es hat große Unzufriedenheit unter den Arbeitern erregt und ist sehr bedauerlich, daß die klare Absicht der Gesetzgebung auf Vorwand einer mangelhaften Wortdefinition vereitelt wird.“ (l.c. p. 18.)

¹⁸⁵ Die „Bleicher in offner Luft“ hatten sich dem Gesetz von 1860 über „Bleicherei“ durch die Lüge entzogen, daß sie keine Weiber des Nachts verarbeiteten. Die Lüge wurde von den Fabrikinspektoren aufgedeckt, zugleich aber das Parlament durch Arbeiterpetitionen seiner wiesenduftkühlen **Vorstellungen** von „Bleicherei in offner Luft“ beraubt. In dieser Luftbleicherei werden Tockenzimmer von 90 bis 100 Grad Fahrenheit angewandt, worin hauptsächlich Mädchen arbeiten. „Cooling“ (Abkühlung) ist der technische Ausdruck für gelegentliches Entrinnen aus

from the drying-rooms into the fresh air. "Fifteen girls in stoves. Heat from 80° to 90° for linens, and 100° and upwards for cambrics. Twelve girls ironing and doing-up in a small room about 10 feet square, in the centre of which is a close stove. The girls stand round the stove, which throws out a terrific heat, and dries the cambrics rapidly for the ironers. The hours of work for these hands are unlimited. If busy, they work till 9 or 12 at night for successive nights." (Reports, etc., for 31st October, 1862, p. 56.) A medical man states: "No special hours are allowed for cooling, but if the temperature gets too high, or the workers' hands get soiled from perspiration, they are allowed to go out for a few minutes ... My experience, which is considerable, in treating the diseases of stove workers, compels me to express the opinion that their sanitary condition is by no means so high as that of the operatives in a

dem Trockenzimmer in die freie Luft. „Fünfzehn Mädchen in den Trockenzimmern. Hitze von 80 zu 90° für Leinwand, von 100° und mehr für Cambrics. Zwölf Mädchen bügeln und legen auf (die Cambrics etc.) in einem kleinen Zimmer von ungefähr 10 Fuß im Quadrat, in der Mitte ein enggeschlossener Ofen. Die Mädchen stehen rund um den Ofen herum, der eine schreckliche Glut ausstrahlt und die Cambrics rasch für die Büglerinnen trocknet. Die Stundenzahl für diese Hände ist unbeschränkt. Wenn geschäftig, arbeiten sie bis 9 oder 12 Uhr nachts viele Tage hintereinander.“ „Reports etc. for 31st Oct. 1862“, p. 56.) Ein Arzt erklärt: „Für die Abkühlung sind keine besondern Stunden erlaubt, aber wenn die Temperatur zu unerträglich wird, oder die Hände der Arbeiterinnen sich von Schweiß beschmutzen, ist ihnen gestattet, ein paar Minuten fortzugehen ... Meine Erfahrung in der Behandlung der

spinning factory (and Capital, in its memorials to Parliament, had painted them as floridly healthy after the manner of Rubens.) The diseases most observable amongst them are phthisis, bronchitis, irregularity of uterine functions, hysteria in its most aggravated forms, and rheumatism. All of these, I believe, are either directly or indirectly induced by the impure, overheated air of the apartments in which the hands are employed and the want of sufficient comfortable clothing to protect them from the cold, damp atmosphere, in winter, when going to their homes.” (l.c., pp. 56–57.)

¹⁸⁵ *ctd* The Factory Inspectors remarked on the supplementary law of 1860, torn from these open-air bleachers: “The Act has not only failed to afford that protection to the workers which

Krankheiten dieser Arbeiterinnen zwingt mich zu konstatieren, daß ihr Gesundheitszustand tief unter dem der Baumwollspinnerinnen steht“ (und das Kapital hatte sie in seinen Bittschriften an das Parlament in der Manier von Rubens übergesund gemalt!). „Ihre auffallendsten Krankheiten sind Phthisis, Bronchitis, Uterinkrankheiten, Hysterie in der scheußlichsten Form und Rheumatismus. Alle diese entspringen, wie ich glaube, direkt oder indirekt, aus der überhitzten Luft ihrer Arbeitszimmer und dem Mangel genügender komfortabler Kleidung, um sie beim Nachhausegehen während der Wintermonate vor der kaltefeuchten Atmosphäre zu schützen.“ (l.c. p. 56, 57.)

¹⁸⁵ *ctd* Die Fabrikinspektoren bemerken über das den jovialen „Bleichern in offener Luft“ nachträglich abgetrotzte Gesetz von 1863: „Dieser Akt hat nicht nur verfehlt, den Arbeitern den

it appears to offer, but contains a clause ... apparently so worded that, unless persons are detected working after 8 o'clock at night they appear to come under no protective provisions at all, and if they do so work the mode of proof is so doubtful that a conviction can scarcely follow." (l.c., p. 52.) "To all intents and purposes, therefore, as an Act for any benevolent or educational purpose, it is a failure; since it can scarcely be called benevolent to permit, which is tantamount to compelling, women and children to work 14 hours a day with or without meals, as the case may be, and perhaps for longer hours than these, without limit as to age, without reference to sex, and without regard to the social habits of the families of the neighbourhood, in which such works (bleaching and dyeing) are situated." (Reports, etc., for 30th April, 1863, p. 40.)

Schutz zu gewähren, den er zu gewähren **scheint** ... er ist so formuliert, daß der Schutz erst eintritt, sobald man Kinder und Frauenzimmer nach 8 Uhr abends an der Arbeit ertappt, und selbst dann ist die vorgeschriebene Beweismethode so verklausuliert, daß Bestrafung kaum erfolgen kann." (l.c. p. 52.) „Als ein Akt mit humanen und auf Erziehung gerichteten Zwecken ist er ganz und gar verfehlt. Man wird es doch kaum human nennen, Weibern und Kindern zu erlauben, oder, was auf dasselbe hinauskommt, sie zu zwingen, 14 Stunden täglich, mit oder ohne Mahlzeiten, wie es sich treffen mag, und vielleicht noch längere Stunden zu arbeiten, ohne Schranke mit Bezug auf das Alter, ohne Unterschied des Geschlechts und ohne Rücksicht auf die gesellschaftlichen Gewohnheiten der Familien der Nachbarschaft, worin die Bleichwerke liegen.“ („Reports etc. for 30th April 1863“, p. 40.)

^{185a} *Note to the 2nd Ed.* Since 1866, when I wrote the above passages, a reaction has again set in.

¹⁸⁶ “The conduct of each of these classes (capitalists and workmen) has been the result of the relative situation in which they have been placed.” (Reports, etc., for 31st October, 1848, p. 113.)

¹⁸⁷ “The employments, placed under restriction, were connected with the manufacture of textile fabrics by the aid of steam or water-power. There were two conditions to which an employment must be subject to cause it to be inspected, viz., the use of steam or waterpower, and the manufacture of certain specified fibers.” (Reports, etc., for 31st October, 1864, p. 8.)

^{185a} Note zur 2. Ausg. Seit 1866, wo ich das im Text Befindliche schrieb, ist wieder eine Reaktion eingetreten.

¹⁸⁶ „Das Verhalten jeder dieser Klassen“ (Kapitalisten und Arbeiter) „war das Ergebnis der jeweiligen Situation, in die sie versetzt worden waren.“ (Reports etc. for 31st Oct. 1848“, p. 113.)

¹⁸⁷ „Die Verrichtungen, die unter die Einschränkung fielen, waren mit der Herstellung von Textilerzeugnissen mit Hilfe von Dampf- oder Wasserkraft verbunden. Zwei Bedingungen mußte eine Arbeitstätigkeit erfüllen, damit sie unter den Schutz der Fabrikinspektion fiel, nämlich die Anwendung von Dampf- oder Wasserkraft und die Verarbeitung bestimmter spezifizierter Faserstoffe.“ („Reports etc. for 31st October 1864“, p. 8.)

¹⁸⁸ On the condition of so-called domestic industries, specially valuable materials are to be found in the latest reports of the Children's Employment Commission.

¹⁸⁹ "The Acts of last Session (1864) ... embrace a diversity of occupations, the customs in which differ greatly, and the use of mechanical power to give motion to machinery is no longer one of the elements necessary, as formerly, to constitute, in legal phrase, a 'Factory.'" (Reports, etc., for 31st October, 1864, p. 8.)

¹⁹⁰ Belgium, the paradise of Continental Liberalism, shows no trace of this movement. Even in the coal and metal mines laborers of both sexes, and all ages, are consumed, in perfect "freedom" at any period and through any length of time. Of every 1,000 persons employed there,

¹⁸⁸ Über den Zustand dieser sogenannten häuslichen Industrie äußerst reichhaltiges Material in den letzten Berichten der „Children's Employment Commission“.

¹⁸⁹ „Die Gesetze der letzten Sitzungsperiode“ (1864) „... umfassen Beschäftigungszweige verschiedener Art, in denen sehr verschiedene Gewohnheiten herrschen, und die Verwendung mechanischer Kraft zum Antrieb der Maschinerie gehört nicht mehr, wie früher, zu den notwendigen Bedingungen, unter denen ein Betrieb im Sinne des Gesetzes als Fabrik galt.“ „Reports etc. for 31st Oct. 1864“, p. 8.)

¹⁹⁰ Belgien, das Paradies des kontinentalen Liberalismus, zeigt auch keine Spur dieser Bewegung. Selbst in seinen Kohlengruben und Metallminen werden Arbeiter beider Geschlechter und von jeder Altersstufe mit vollkommener „Freiheit“ für jede Zeitdauer und Zeitperiode konsumiert.

733 are men, 88 women, 135 boys, and 44 girls under 16; in the blast furnaces, etc., of every 1,000, 668 are men, 149 women, 98 boys, and 85 girls under 16. Add to this the low wages for the enormous exploitation of mature and immature labor-power. The average daily pay for a man is 2s. 8d., for a woman, 1s. 8d., for a boy, 1s. 2 1/2d. As a result, Belgium had in 1863, as compared with 1850, nearly doubled both the amount and the value of its exports of coal, iron, etc.

¹⁹¹ Robert Owen, soon after 1810, not only maintained the necessity of a limitation of the working-day in theory, but actually introduced the 10 hours' day into his factory at New Lanark. This was laughed at as a communistic Utopia; so were his "Combination of children's education with productive labor" and the Co-operative So-

Auf je 1000 darin beschäftigten Personen kommen 733 Männer, 88 Weiber, 135 Jungen und 44 Mädchen unter 16 Jahren; in den Hochöfen usw. kommen auf je 1000: 668 Männer, 149 Weiber, 98 Jungen und 85 Mädchen unter 16 Jahren. Kommt nun noch hinzu niedriger Arbeitslohn für enorme Ausbeutung reifer und unreifer Arbeitskräfte, im Tagesdurchschnitt 2 sh. 8 d. für Männer, 1 sh. 8 d. für Weiber, 1 sh. 2 1/2 d. für Jungen. Dafür hat Belgien aber auch 1863, verglichen mit 1850, Quantum und Wert seiner Ausfuhr von Kohlen, Eisen usw. ziemlich verdoppelt.

¹⁹¹ Als Robert Owen kurz nach dem ersten Dezennium dieses Jahrhunderts die Notwendigkeit einer Beschränkung des Arbeitstags nicht nur theoretisch vertrat, sondern den Zehnstundentag wirklich in seine Fabrik zu New-Lanark einführte, ward das als kommunistische Utopie verlacht, ganz so wie seine „Verbindung von pro-

cieties of workingmen first called into being by him. Today, the first Utopia is a Factory Act, the second figures as an official phrase in all Factory Acts, the third is already being used as a cloak for reactionary humbug.

¹⁹² Ure: "French translation, Philosophie des Manufactures." Paris, 1836, Vol. II, pp. 39, 40, 67, 77, etc.

¹⁹³ In the Compte Rendu of the International Statistical Congress at Paris, 1855, it is stated: "The French law, which limits the length of daily labor in factories and workshops to 12 hours, does not confine this work to definite fixed hours. Only for children's labor the work-time is prescribed as between 5 a.m. and 9 p.m. Therefore, some of the masters use the right which this fa-

duktiver Arbeit mit Erziehung der Kinder", ganz wie die von ihm ins Leben gerufenen Kooperationsgeschäfte der Arbeiter. Heutzutage ist die erste Utopie Fabrikgesetz, die zweite figuriert als offizielle Phrase in allen „Factory Acts“, und die dritte dient sogar schon zum Deckmantel reaktionärer Schwindeleien.

¹⁹² Ure (franz. Übers.), „Philosophie des Manufactures“, Paris 1836, t. II, p. 39, 40, 67, 77 etc.

¹⁹³ In dem Compte Rendu des „Internationalen Statistischen Kongresses zu Paris, 1855“, heißt es u.a.: „Das französische Gesetz, das die Dauer der täglichen Arbeit in Fabriken und Werkstätten auf 12 Stunden beschränkt, begrenzt diese Arbeit nicht innerhalb bestimmter fixer Stunden“ (Zeitperioden), „indem nur für die Kinderarbeit die Periode zwischen 5 Uhr vormittags

tal silence gives them to keep their works going, without intermission, day in, day out, possibly with the exception of Sunday. For this purpose they use two different sets of workers, of whom neither is in the workshop more than 12 hours at a time, but the work of the establishment lasts day and night. The law is satisfied, but is humanity?" Besides "the destructive influence or night-labor on the human organism," stress is also laid upon "the fatal influence of the association of the two sexes by night in the same badly-lighted workshops."

¹⁹⁴ "For instance, there is within my district one occupier who, within the same curtilage, is at the same time a bleacher and dyer under the Bleaching and Dyeing Works Act, a printer under

und 9 Uhr abends vorgeschrieben ist. Daher be-
dient sich ein Teil der Fabrikanten des Rechts,
welches ihnen dies verhängnisvolle Schweigen
gibt, um tagaus, tagein, vielleicht mit Ausnahme
der Sonntage, ohne Unterbrechung arbeiten zu
lassen. Sie wenden dazu zwei verschiedene Arbei-
terreihen an, von denen keine mehr als 12 Stun-
den in der Werkstätte zubringt, aber das Werk
des Etablissements dauert Tag und Nacht. Das
Gesetz ist befriedigt, aber ist es die Humanität
ebenfalls?" Außer dem „zerstörenden Einfluß der
Nachtarbeit auf den menschlichen Organismus“,
wird auch „der fatale Einfluß der nächtlichen As-
soziation beider Geschlechter in denselben trüb
erleuchteten Werkstätten“ betont.

¹⁹⁴ „Z.B. in meinem Distrikt, in denselben Fa-
brikbaulichkeiten, ist derselbe Fabrikant Bleicher
und Färber unter dem ‚Bleicherei- und Färberei-
Akt‘, Drucker unter dem ‚Printworks-Act‘ und

the Print Works Act, and a finisher under the Factory Act.” (Repon of Mr. Baker, in Reports, lic., for October 31st, 1861, p. 20.) After enumerating the different provisions of these Acts, and the complications arising from them, Mr. Baker says: “It will hence appear that it must be very difficult to secure the execution of these three Acts of Parliament where the occupier chooses to evade the law.” But what is assured to the lawyers by this is law-suits.

¹⁹⁵ Thus the Factory Inspectors at last venture to say: “These objections (of capital to the legal limitation of the working-day) must succumb before the broad principle of the rights of labor. . . There is a time when the master’s right in his workman’s labor ceases, and his time becomes his own, even if there were no exhaustion in the question.” (Reports, 8cc., for 31st Oct., 1862, p. 54.)

finisher unter dem ‚Fabrikakt‘ . . .“ (Report of Mr. Baker in „Reports etc. for 31st Oct. 1861“, p. 20.) Nach Aufzählung der verschiedenen Bestimmungen dieser Akte und der daher folgenden Komplikation, sagt Herr Baker: „Man sieht, wie schwer es sein muß, die Vollziehung dieser 3 Parlamentsakte zu sichern, wenn der Fabrikeigner das Gesetz zu umgehen beliebt.“ [l.c. p.21.] Was aber den Herrn Juristen dadurch gesichert ist, sind Prozesse.

¹⁹⁵ So getrauen sich endlich die Fabrikinspektoren zu sagen: „Diese Einwände“ (des Kapitals gegen legale Beschränkung der Arbeitszeit) „müssen unterliegen vor dem großen Grundsatz der Rechte der Arbeit . . . es gibt einen Zeitpunkt, an dem des Unternehmers Recht auf die Arbeit seines Arbeiters aufhört und dieser selbst über seine Zeit verfügen kann, auch wenn er noch nicht erschöpft ist.“ („Reports etc. for 31st Oct.

¹⁹⁶ “We, the workers of Dunkirk, declare that the length of time of labor required under the present system is too great, and that, far from leaving the worker time for rest and education, it plunges him into a condition of servitude but little better than slavery. That is why we decide that 8 hours are enough for a working-day, and ought to be legally recognised as enough; why we call to our help that powerful lever, the press; . . . and why we shall consider all those that refuse us this help as enemies of the reform of labor and of the rights of the laborer.” (Resolution of the Working Men of Dunkirk, New York State, 1866.)

¹⁹⁷ Reports, etc., for Oct., 1848, p. 112.

| 1862“, p. 54.)

¹⁹⁶ „Wir, die Arbeiter von Dunkirk, erklären, daß die unter dem jetzigen System erheischte Länge der Arbeitszeit zu groß ist und dem Arbeiter keine Zeit für Erholung und Entwicklung läßt, ihn vielmehr auf einen Zustand der Knechtschaft herabdrückt, der wenig besser als die Sklaverei ist (a condition of servitude but little better than slavery). Deshalb beschlossen, daß 8 Stunden für einen Arbeitstag genügen und legal als genügend anerkannt werden müssen; daß wir zu unsrem Beistand die Presse anrufen, den gewaltigen Hebel . . . und alle, die diesen Beistand versagen, als Feinde der Arbeitsreform und Arbeiterrechte betrachten.“ (Beschlüsse der Arbeiter zu Dunkirk, Staat New York, 1866.)

| ¹⁹⁷ „Reports etc. for 31st Oct. 1848“, p. 112.

¹⁹⁸ “The proceedings (the manoeuvres of capital, e.g., from 1848–50) have afforded, moreover, incontrovertible proof of the fallacy of the assertion so often advanced, that operatives need no protection, but may be considered as free agents in the disposal of the only property which they possess—the labor of their hands and the sweat of their brows.” (Reports, etc., for April 30th, 1850, p. 45.) “Free labor (if so it may be termed) even in a free country, requires the strong arm of the law to protect it.” (Reports, etc., for October 31st, 1864, p. 34.) “To permit, which is tantamount to compelling ... to work 14 hours a day with or without meals,” etc. (Repts., etc., for April 30th, 1863, p. 40.)

¹⁹⁹ Friedrich Engels, l.c., p. 5.

¹⁹⁸ „Diese Machenschaften“ (die Manöver des Kapitals z.B. 1848–1850) „haben überdies den unwiderlegbaren Beweis erbracht, wie falsch die so oft vorgebrachte Behauptung ist, die Arbeiter hätten keinen Schutz nötig, sondern müßten angesehen werden als frei verfügende Besitzer des einzigen Eigentums, das sie haben, der Arbeit ihrer Hände und des Schweißes ihrer Stirn.“ („Reports etc. for 30th April 1850“, p. 45.) „Freie Arbeit, wenn sie überhaupt so genannt werden kann, bedarf zu ihrem Schutze selbst in einem freien Land des starken Armes des Gesetzes.“ („Reports etc. for 31st Oct. 1864, p. 34.) „Zu erlauben, was gleichbedeutend ist mit zwingen, ... 14 Stunden täglich mit oder ohne Mahlzeiten zu arbeiten usw.“ („Reports etc. for 30th April 1863“, p. 40.)

¹⁹⁹ Friedrich Engels, „Die englische Zehnstundenbill“, l.c. p. 5.

²⁰⁰ The 10 Hours' Act has, in the branches of industry that come under it, "put an end to the premature decrepitude of the former long-hour workers." (Reports, etc., for 31st Oct., 1859, p. 47.) "Capital (in factories) can never be employed in keeping the machinery in motion beyond a limited time, without certain injury to the health and morals of the laborers employed; and they are not in a position to protect themselves." l.c., p. 8)

²⁰¹ "A still greater boon is the distinction at last made clear between the worker's own time and his master's. The worker knows now when that which he sells is ended, and when his own begins; and by possessing a sure foreknowledge of this, is enabled to prearrange his own minutes for his own purposes." (l.c., p. 52.) "By making them masters of their own time (the Factory Acts)

²⁰⁰ Die Zehnstundenbill hat in den ihr unterworfenen Industriezweigen „die Arbeiter vor gänzlicher Degeneration gerettet und ihren physischen Zustand geschützt.“ („Reports etc. for 31st Oct. 1859“, p. 47.) „Das Kapital“ (in den Fabriken) „kann niemals die Maschinerie in Bewegung halten über eine begrenzte Zeitperiode, ohne die beschäftigten Arbeiter an ihrer Gesundheit und ihrer Moral zu beschädigen; und sie sind nicht in einer Lage, sich selbst zu schützen. (l.c. p. 8.)

²⁰¹ „Einen noch größeren Vorteil bedeutet es, daß endlich klar unterschieden wird zwischen der Zeit, die dem Arbeiter selbst und der, die seinem Unternehmer gehört. Der Arbeiter weiß nun, wann die Zeit, die er verkauft, beendet ist und seine eigne beginnt, und da er dies vorher genau weiß, kann er über seine eignen Minuten für seine eignen Zwecke im voraus verfügen.“ (l.c. p.

have given them a moral energy which is directing them to the eventual possession of political power” (l.c., p. 47).

²⁰² This elementary law appears to be unknown to the vulgar economists, who, upside-down Archimedes, in the determination of the market-price of labor by supply and demand, imagine they have found the fulcrum by means of which, not to move the world, but to stop its motion.

²⁰³ Further particulars will be given in Book IV.

²⁰⁴ “The Labor, that is the economic time, of society, is a given portion, say ten hours a day of a million of people, or ten million hours . . . Capital has its boundary of increase. This boundary

52.) „Indem sie“ (die Fabrikgesetze) sie zu Herrn ihrer eignen Zeit gemacht haben, haben sie ihnen eine moralische Energie gegeben, die sie dahinführt, möglicherweise die politische Macht in Besitz zu nehmen.“ (l.c. p. 47.)

²⁰² Dies Elementargesetz scheint den Herren von der Vulgärökonomie unbekannt, die, umgekehrte Archimedes, in der Bestimmung der Marktpreise der Arbeit durch Nachfrage und Zufuhr den Punkt gefunden zu haben glauben, nicht um die Welt aus den Angeln zu heben, sondern um sie stillzusetzen.

²⁰³ Näheres darüber im „Vierten Buch“.

²⁰⁴ „Die Arbeit einer Gesellschaft, das ist die in der Wirtschaft verwandte Zeit, stellt eine gegebene Größe dar, sagen wir 10 Stunden täglich von einer Million Menschen oder 10 Millionen

may, at any given period, be attained in the actual extent of economic time employed.” (“An Essay on the Political Economy of Nations.” London, 1821, pp. 47, 49.)

²⁰⁵ “The farmer cannot rely on his own labor, and if he does, I will maintain that he is a loser by it. His employment should be a general attention to the whole: his thresher must be watched, or he will soon lose his wages in corn not threshed out, his mowers reapers, etc., must be looked after; he must constantly go round his fences; he must see there is no neglect; which would be the case if he was confined to any one spot.” (“An Inquiry into the Connexion between the Present Price of Provisions and the Size of Farms, etc. By a Farmer.” London, 1773, p. 12.) This book is very interesting. In it the genesis of the “capitalist farmer”

Stunden . . . Das Kapital ist in seinem Wachstum begrenzt. In jeder gegebenen Periode besteht diese Grenze in dem wirklichen Ausmaß der in der Wirtschaft verwandten Zeit.“ („An Essay on the Political Economy of Nations“, London 1821, p. 47, 49.)

²⁰⁵ „Der Pächter darf nicht auf seiner eigenen Arbeit aufbauen; und wenn er es tut, so wird er meiner Meinung nach dadurch verlieren. Seine Tätigkeit sollte in der Beaufsichtigung des Ganzen bestehen: er muß auf seinen Drescher achten, denn sonst wird bald der Lohn hinausgeworfen sein für Getreide, das nicht ausgedroschen ist; ebenso müssen seine Mäher, Schnitter usw. überwacht werden; er muß ständig seine Zäune nachsehen; er muß aufpassen, ob nichts vernachlässigt wird; das würde der Fall sein, wenn er sich auf einen Punkt beschränken würde.“ ([J. Arbuthnot,] „An Enquiry into the

or “merchant farmer,” as he is explicitly called, may be studied, and his selfglorification at the expense of the small farmer who has only to do with bare subsistence, be noted. “The class of capitalists are from the first partially, and they become ultimately completely, discharged from the necessity of the manual labor.” (“Textbook of Lectures on the Political Economy of Nations. By the Rev. Richard Jones.” Hertford 1852. Lecture III., p. 39.)

205a The molecular theory of modern chemistry first scientifically worked out by Laurent and Gerhardt rests on no other law. (Addition to 3rd Edition.) For the explanation of this statement, which is not very clear to nonchemists, we

Connection between the Price of Provisions, and the Size of Farms etc.“ By a Farmer, London 1773, p. 12.) Diese Schrift ist sehr interessant. Man kann darin die Genesis des „capitalist farmer“ oder „merchant farmer“, wie er ausdrücklich genannt wird, studieren und seiner Selbstverherrlichung gegenüber dem „small farmer“, dem es wesentlich um die Subsistenz zu tun ist, zuhören. „Die Kapitalistenklasse wird zuerst teilweise und schließlich ganz und gar entbunden von der Notwendigkeit der Handarbeit.“ („Textbook of Lectures on the Polit. Economy of Nations“. By the Rev. Richard Jones, Hertford 1852, Lecture III, p. 39.)

205a Die in der modernen Chemie angewandte, von Laurent und Gerhardt zuerst wissenschaftlich entwickelte Molekulartheorie beruht auf keinem andren Gesetze. {Zusatz zur 3. Ausg.}—Wir bemerken zur Erklärung dieser

remark that the author speaks here of the homologous series of carbon compounds, first so named by C. Gerhardt in 1843, each series of which has its own general algebraic formula. Thus the series of paraffins: C_nH_{2n+2} , that of the normal alcohols: $C_nH_{2n+2}O$; of the normal fatty acids: $C_nH_{2n}O_2$ and many others. In the above examples, by the simply quantitative addition of CH_2 to the molecular formula, a qualitatively different body is each time formed. On the share (overestimated by Marx) of Laurent and Gerhardt in the determination of this important fact see Kopp, "Entwicklung der Chemie." München, 1873, pp. 709, 716, and Schorlemmer, "The Rise and Development of Organic Chemistry." London, 1879, p. 54.—F. E.

für den Nichtchemiker ziemlich dunklen Anmerkung, daß der Verfasser hier von den von C. Gerhardt 1843 zuerst so benannten „homologen Reihen“ von Kohlenwasserstoffverbindungen spricht, von denen jede eine eigne algebraische Zusammensetzungsformel hat. So die Reihe der Paraffine: C_nH_{2n+2} ; die der normalen Alkohole: $C_nH_{2n+2}O$; die der normalen fetten Säuren: $C_nH_{2n}O_2$ und viele andre. In obrigen Beispielen wird durch einfachen quantitativen Zusatz von CH_2 zur Molekularformel jedesmal ein qualitativ verschiedener Körper gebildet. Über die, von Marx überschätzte, Teilnahme Laurents und Gerhardts an der Feststellung dieser wichtigen Tatsache vgl. Kopp, „Entwicklung der Chemie“, München 1873, S. 709 und 716, und Schorlemmer, „Rise and Progress of Organic Chemistry“, London 1879, p. 54.—F. E.

²⁰⁶ Martin Luther calls these kinds of institutions: “The Company Monopolia.”

²⁰⁷ Reports of Insp. of Fact., April 30th, 1849, p. 59.

²⁰⁸ l.c., p. 60. Factory Inspector Stuart, himself a Scotchman, and in contrast to the English Factory Inspectors, quite taken captive by the capitalistic method of thinking, remarks expressly on this letter which he incorporates in his report that it is “the most useful of the communications which any of the factoryowners working with relays have given to those engaged in the same trade, and which is the most calculated to remove the prejudices of such of them as have scruples respecting any change of the arrangement of the hours of work.”

²⁰⁶ „Die Gesellschaft Monopolia“ nennt Martin Luther derartige Institute.

²⁰⁷ „Reports of Insp. of Fact. for 30th April 1849“, p. 59.

²⁰⁸ l.c. p. 60. Fabrikinspektor Stuart, selbst Schotte, und im Gegensatz zu den englischen Fabrikinspektoren ganz in kapitalistischer Denkart befangen, bemerkt ausdrücklich, dieser Brief, den er seinem Bericht einverleibt, „sei die allernützlichste Mitteilung, die irgendeiner der Fabrikanten, welche das Relaissystem anwenden, gemacht, und ganz besonders darauf berechnet, die Vorurteile und Bedenken gegen jenes System zu beseitigen“.

¹ The value of his average daily wages is determined by what the worker needs ‘so as to live, labor, and generate’ [Pet91, p. 64]. ‘The price of labor is always constituted of the price of necessities . . . Whenever . . . the laboring man’s wages will not, suitably to his low rank and station, as a laboring man, support such a family as is often the lot of many of them to have’, he is not receiving the proper wages [Van34, p. 15]. ‘The simple worker, who possesses nothing but his arms and his industriousness, has nothing unless he manages to sell his labor to others . . . In every kind of labor, it must happen, and it does in fact happen, that the wage of the worker is limited to what he needs to secure his own subsistence’ (Turgot, *Reflexions*, etc., in *Oeuvres*, ed. Daire, Vol. I, p. 10). ‘The price of the necessities of life is, in fact, the cost of producing labor’ [Mal15, p. 48, Note]

¹ „Der Wert des täglichen Durchschnittslohns ist bestimmt durch das, was der Arbeiter braucht, um zu leben, zu arbeiten und sich fortzupflanzen“. [Pet91, p. 64] „Der Preis der Arbeit wird immer vom Preis der notwendigen Lebensmittel bestimmt.“ Der Arbeiter erhält nicht den entsprechenden Lohn, „wann immer . . . der Lohn des Arbeiters nicht hinreicht eine so große Familie, wie sie das Los vieler von ihnen ist, entsprechend seinem niedrigen Stand und als Arbeiter zu ernähren.“ [Van34, p. 15] „Der einfache Arbeiter, der nichts als seine Arme und seinen Fleiß besitzt, hat nichts, außer wenn es ihm gelingt, seine Arbeit an andre zu verkaufen . . . Bei jeder Art Arbeit muß es dahin kommen, und kommt es in der Tat dahin, daß der Lohn des Arbeiters auf das begrenzt ist, was er notwendig zu seinem Lebensunterhalt braucht.“ (Turgot, „*Reflexions* etc.“, „*Oeuvres*“, éd. Daire, t. I, p. 10.) „Der Preis

² ‘When the crafts assume a more perfect form, this means nothing other than the discovery of new ways of making a product with fewer people, or (which is the same thing) in a shorter time, than previously’ [Gal03, pp. 158–9] ‘Economies in the cost of production can only be economies in the quantity of labor employed in production’ (Sismondi, *Études*, Vol. I, p. 22).

³ ‘Let us suppose ... the products ... of the manufacturer are doubled by improvement in machinery ... he will be able to clothe his workmen by means of a smaller proportion of the entire return ... and thus his profit will be raised. But in no other way will it (ultimately) be influ-

der Subsistenzmittel ist in der Tat gleich den Kosten der Produktion der Arbeit.“ [Mal15, p. 48, Note]

² „Wenn die Gewerbe sich vervollkommen, so bedeutet das nichts anderes als die Entdeckung neuer Wege, auf denen ein Produkt mit weniger Menschen oder (was das selbe ist) in kürzerer Zeit als vorher gefertigt werden kann.“ [Gal03, pp. 158–9] „Die Ersparnis an den Kosten der Produktion kann nichts anderes sein als Ersparnis an der zur Produktion angewandten Arbeitsmenge.“ (Sismondi, „Études etc.“, t. I, p. 22.)

³ „Wenn der Fabrikant durch Verbesserung der Maschinerie seine Produkte verdoppelt ... gewinnt er (schließlich) bloß, sofern er dadurch befähigt wird, den Arbeiter wohlfeiler zu kleiden ... und so ein kleinerer Teil des Gesamtertrags auf den Arbeiter fällt.“ [Ram36, pp. 168–9]

enced'. [Ram36, pp. 168–9]

^{3a} ‘A man’s profit does not depend upon his command of the produce of other men’s labor, but upon his command of labor itself. If he can sell his goods at a higher price, while his workmen’s wages remain unaltered, he is clearly benefited ... A smaller proportion of what he produces is sufficient to put that labor into motion, and a larger proportion consequently remains for himself.’ ([J. Cazenove,] *Outlines of Political Economy*, London 1832. pp. 49, 50.)

⁴ ‘If my neighbour by doing much with little labor, can sell cheap, I must contrive to sell as cheap as he. So that every art, trade, or engine, doing work with labor of fewer hands, and consequently cheaper, begets in others a kind of

^{3a} „Der Profit eines Menschen hängt nicht ab von seinem Kommando über das Produkt der Arbeit anderer, sondern von seinem Kommando über Arbeit selbst. Wenn er seine Waren zu einem höhern Preis verkaufen kann, während die Löhne seiner Arbeiter unverändert bleiben, so zieht er **augenscheinlich** Gewinn daraus ... Ein kleinerer Teil dessen, was er produziert, reicht hin, jene Arbeit in Bewegung zu setzen, und demzufolge verbleibt ihm ein größerer Teil.“ ([J. Cazenove,] „*Outlines of Polit. Econ.*“, London 1832. p. 49, 50.)

⁴ „Wenn mein Nachbar billig verkaufen kann, indem er mit wenig Arbeit viel herstellt, muß ich danach trachten, ebenso billig wie er zu verkaufen. So erzeugt jede Kunst, jedes Verfahren oder jede Maschine, die mit der Arbeit von we-

necessity and emulation, either of using the same art, trade, or engine, or of inventing something like it, that every man may be upon the square, that no man may be able to undersell his neighbour' (The Advantages of the East-India Trade to England, London, 1720, p. 67).

⁵ In whatever proportion the expenses of a laborer are diminished, in the same proportion will his wages be diminished, if the restraints on industry are at the same time taken off' [Ano53, p. 7] 'The interest of trade requires, that corn and all provisions should be as cheap as possible; for whatever makes them dear, must make labor dear also ... in all countries, where industry is not restrained, the price of provisions must affect the price of labor. This will always be diminished when the necessities of life grow cheaper'

niger Händen und infolgedessen billiger arbeitet, bei andren eine Art Zwang und einen Wettbewerb, entweder dieselbe Kunst, dasselbe Verfahren oder dieselbe Maschine anzuwenden, oder etwas Ähnliches zu erfinden, damit alle auf gleichem Stand seien und keiner seinen Nachbar unterbieten könne.“ („The Advantages of the East-India Trade to England“. Lond. 1720, p. 67.)

⁵ “In welchem Verhältnis immer die Ausgaben eines Arbeiters verringert werden, in gleichem Verhältnis wird auch sein Lohn verringert, wenn die Einschränkungen der Industrie gleichzeitig aufgehoben werden. [Ano53, p. 7] „Das Interesse der Industrie erfordert, daß Korn und alle Lebensmittel so billig wie möglich sind; was immer sie verteuert, muß auch die Arbeit verteuern ... in allen Ländern, in denen die Industrie keinen Einschränkungen unterliegt, muß der Preis der Lebensmittel auf den Preis der Arbeit

[Ano53, p. 3] ‘Wages are decreased in the same proportion as the powers of production increase. Machinery, it is true, cheapens the necessities of life, but it also cheapens the laborer’ [Ano34, p. 27]

⁶ “Ils conviennent que plus on peut, sans préjudice, épargner de frais ou de travaux dispendieux dans la fabrication des ouvrages des artisans, plus cette épargne est profitable par la diminution des prix de ces ouvrages. Cependant ils croient que la production de richesse qui résulte des travaux des artisans consiste dans l’augmentation de la valeur vénale de leurs ouvrages.” (Quesnay, *Dialogues sur le Commerce et sur les Travaux des Artisans*, pp. 188, 189.)

einwirken. Dieser wird stets herabgesetzt werden, wenn die notwendigen Lebensmittel billiger werden.“ [Ano53, p. 3] Die Löhne werden im selben Verhältnis gesenkt, in dem die Produktionskräfte anwachsen. Die Maschine verbilligt zwar die notwendigen Lebensmittel, aber sie verbilligt außerdem auch den Arbeiter.“ [Ano34, p. 27]

⁶ „Ils conviennent que plus on peut, sans préjudice, épargner de frais ou de travaux dispendieux dans la fabrication des ouvrages des artisans, plus cette épargne est profitable par la diminution des prix de ces ouvrages. Cependant ils croient que la production de richesse qui résulte des travaux des artisans consiste dans l’augmentation de la valeur vénale de leurs ouvrages.“ (Quesnay, „Dialogues sur le Commerce et sur les Travaux des Artisans“, p. 188, 189.)

⁷ ‘These speculators, who are so economical of the labor of the workers they would have to pay’ (J. N. Bidaut, *Du monopole qui s’établit dans les arts industriels et le commerce*, Paris, 1828, p. 13). ‘The employer will be always on the stretch to economise time and labor’ (Dugald Stewart, *Lectures on Political Economy*, in *Works*, ed. by Sir W. Hamilton, Vol. 8, Edinburgh, 1855, p. 318). ‘Their’ (the capitalists’) ‘interest is that the productive powers of the laborers they employ should be the greatest possible. On promoting that power their attention is fixed and almost exclusively fixed’ (R. Jones, op. cit., Lecture III [p. 38]).

⁸ “Unquestionably, there is a good deal of difference between the value of one man’s labor and that of another from strength, dexterity, and honest application. But I am quite sure, from my best observation, that any given five men will, in

⁷ „Diese Spekulanten, die so sehr sparen an der Arbeit der Arbeiter, die sie bezahlen müßten.“ (J. N. Bidaut, „Du Monopole qui s’établit dans les arts industriels et le commerce“, Paris 1828, p. 13.) „Der Unternehmer wird immer alles daransetzen, um Zeit und Arbeit zu sparen.“ (Dugald Stewart, „Works“, ed. by Sir W. Hamilton, v. VIII, Edinburgh 1855, „Lectures on Polit. Econ.“, p. 318.) „Sie“ (die Kapitalisten) „sind daran interessiert, daß die Produktivkräfte der Arbeiter, die sie beschäftigen, so groß wie möglich seien. Diese Kraft zu steigern, darauf ist ihre Aufmerksamkeit, und zwar fast ausschließlich gerichtet.“ (R. Jones, l.c., Lecture III.)

⁸ „Ohne Frage besteht ein beträchtlicher Unterschied zwischen dem Wert der Arbeit eines Mannes und dem der Arbeit eines andren durch unterschiedliche Kraft, Geschicklichkeit und redlichen Fleiß. Aber ich bin auf Grund meiner

their total, afford a proportion of labor equal to any other five within the periods of life I have stated; that is, that among such five men there will be one possessing all the qualifications of a good workman, one bad, and the other three middling, and approximating to the first, and the last. So that in so small a platoon as that of even five, you will find the full complement of all that five men can earn.” (E. Burke, l.c., pp. 15, 16.) Compare Quételet on the average individual.

⁹ Professor Roscher claims to have discovered that one needlewoman employed by Mrs. Roscher during two days, does more work than two needlewomen employed together during one day. The learned professor should not study the capitalist process of production in the nursery,

sorgfältigen Beobachtung völlig sicher, daß beliebige fünf Mann in ihrer Gesamtheit eine gleiche Menge Arbeit liefern wie fünf andre, die in den erwähnten Lebensperioden stehen. Das heißt, daß sich unter diesen fünf Mann einer befindet, der alle Eigenschaften eines guten Arbeiters hat, einer ein schlechter Arbeiter ist, während die andren drei mittelmäßig sind und sich dem ersten und letzten annähern. So wird man also schon in einer so kleinen Gruppe von selbst fünf Mann die Gesamtheit all dessen finden, was fünf Mann leisten können.“ (E. Burke, l.c. p. 15, 16.) Cf. Quételet über das Durchschnittsindividuum.

⁹ Herr Professor Roscher will entdeckt haben, daß eine Nähmamsell, die während zwei Tagen von der Frau Professorin beschäftigt wird, mehr Arbeit liefert, als zwei Nähmamsellen, welche die Frau Professorin am selben Tage beschäftigt. Der Herr Professor stelle seine Beobachtung-

nor under circumstances where the principal personage, the capitalist, is wanting.

¹⁰ “Confluence of forces.” (Destutt de Tracy, l.c., p. 80.)

¹¹ There are numerous operations of so simple a kind as not to admit a division into parts, which cannot be performed without the co-operation of many pairs of hands. I would instance the lifting of a large tree on to a wain . . . , everything, in short, which cannot be done unless a great many pairs of hands help each other in the same undivided employment and at the same time.” (E. G. Wakefield: “A View of the Art of Colonization.” London, 1849, p. 168.)

gen über den kapitalistischen Produktionsprozeß nicht in der Kinderstube an und nicht unter Umständen, worin die Hauptperson fehlt, der Kapitalist.

¹⁰ „Concours de forces.“ (Destutt de Tracy, l.c. p. 80.)

¹¹ „Es gibt zahlreiche Verrichtungen von so einfacher Art, daß sie keine Zerlegung in Teile zulassen, die jedoch nur durch das Zusammenwirken vieler Paare von Händen ausgeführt werden können. So das Heben eines großen Baumstamms auf einen Wagen . . . kurz, alles, was nicht getan werden kann, ohne daß sich eine große Zahl von Händepaaren gegenseitig und gleichzeitig bei derselben ungeteilten Beschäftigung helfen.“ (E. G. Wakefield, „A View of the Art of Colonization“, London 1849, p. 168.)

^{11a} “As one man cannot, and ten men must strain to lift a ton of weight, yet 100 men can do it only by the strength of a finger of each of them.” (John Bellers: “Proposals for Raising a Colledge of Industry.” London, 1696, p. 21.)

¹² “There is also” (when the same number of men are employed by one farmer on 300 acres, instead of by ten farmers with 30 acres a piece) “an advantage in the proportion of servants, which will not so easily be understood but by practical men; for it is natural to say, as 1 is to 4, so are 3 to 12; but this will not hold good in practice; for in harvest time and many other operations which require that kind of despatch by the throwing many hands together, the work is better and more expeditiously done: f.i. in harvest, 2 drivers, 2 loaders, 2 pitchers, 2 rakers, and the rest at the rick, or in the barn, will despatch

^{11a} „Während ein Mann nicht fähig ist, eine Tonnenlast zu heben, und 10 Mann sich dabei anstrengen müssen, können es einhundert Mann aber mit der Kraft nur je eines ihrer Finger tun.“ (John Bellers, „Proposals for raising a colledge of industry“, London 1696, p. 21.)

¹² „Man hat auch“ (wenn dieselbe Arbeiterzahl von einem Pächter auf 300, statt von 10 Pächtern auf je 30 acres angewandt wird) „in der relativen Zahl der Knechte einen Vorteil, der nicht so leicht zu erkennen ist, außer von Männern der Praxis. Man sagt natürlich, daß sich 1:4 wie 3:12 verhält; aber dies bewährt sich nicht in der Praxis. Denn in der Erntezeit und bei vielen andren Verrichtungen, die ähnliche Eile erfordern, wird durch Zusammenfassen vieler Arbeitskräfte die Arbeit besser und schneller geschafft. Z.B. bewältigen bei der Ernte 2 Fuhrleute, 2 Auflader, 2 Zureicher, 2 Recher, dazu der

double the work that the same number of hands would do if divided into different gangs on different farms.” (“An Inquiry into the Connexion between the Present Price of Provisions and the Size of Farms.” By a Farmer. London, 1773, pp. 7, 8.)

¹³ Strictly, Aristotle’s definition is that man is by nature a town-citizen. This is quite as characteristic of ancient classical society as Franklin’s definition of man, as a tool-making animal, is characteristic of Yankeedom.

¹⁴ “On doit encore remarquer que cette division partielle de travail peut se faire quand même les ouvriers sont occupés d’une même besogne. Des maçons par exemple, occupés à faire passer de mains en mains des briques à un échafaudage supérieur, font tous la même besogne, et pour-

Rest beim Schober oder in der Scheune zusammen doppelt soviel Arbeit wie die gleiche Anzahl, wenn sie in verschiedene Gruppen und auf verschiedene Pachten aufgeteilt wäre.“ ([J. Arbuthnot,] „An Enquiry into the Connection between the present price of provisions and the size of farms.“ By a Farmer, London 1773, p. 7, 8.)

¹³ Aristoteles’ Definition ist eigentlich die, daß der Mensch von Natur Stadtbürger. Sie ist für das klassische Altertum ebenso charakteristisch als Franklins Definition, daß der Mensch von Natur Instrumentenmacher, für das Yankeetum.

¹⁴ „Ferner muß man feststellen, daß diese partielle Arbeitsteilung auch da erfolgen kann, wo die Arbeiter mit einer gleichen Verrichtung beschäftigt sind. Maurer z.B., die Ziegel von Hand zu Hand zu einem höheren Gerüst wandern lassen, tun alle die gleiche Arbeit, und dennoch

tant il existe parmi eux une espèce de division de travail, qui consiste en ce que chacun d'eux fait passer la brique par un espace donné, et que tous ensemble la font parvenir beaucoup plus promptement à l'endroit marqué qu'ils ne le feraient si chacun d'eux portait sa brique séparément jusqu'à l'échafaudage supérieur." (F. Skarbek: "Théorie des richesses sociales." Paris, 1839, t. I, pp. 97, 98.)

¹⁵ "Est-il question d'exécuter un travail compliqué, plusieurs choses doivent être faites simultanément. L'un en fait une pendant que l'autre en fait une autre, et tous contribuent à l'effet qu'un seul homme n'aurait pu produire. L'un rame pendant que l'autre tient le gouvernail, et qu'un troisième jette le filet on harponne le poisson, et la pêche a un succès impossible sans ce concours." (Destutt de Tracy, l.c.)

existiert unter ihnen eine Art von Arbeitsteilung, die darin besteht, daß jeder von ihnen den Ziegel ein bestimmtes Stück weiterwandern läßt und alle zusammen ihn viel schneller an den gegebenen Ort kommen lassen, als wenn jeder von ihnen seinen Ziegel einzeln bis zum höheren Gerüst hinauftrüge." (F. Skarbek, „Théorie des richesses sociales“, 2ème éd., Paris 1839, t. I, p. 97, 98.)

¹⁵ „Wenn es sich um die Ausführung einer komplizierten Arbeit handelt, müssen verschiedene Dinge gleichzeitig getan werden. Der eine macht das eine, während der andere etwas anderes macht, und alle tragen zu einer Wirkung bei, die ein einzelner Mensch nicht hätte erzeugen können. Der eine rudert, während der andere steuert und ein dritter das Netz auswirft oder den Fisch harpuniert, und der Fischfang hat einen Erfolg, der ohne diese Kooperation unmög-

¹⁶ “The doing of it (agricultural work) at the critical juncture is of so much the greater consequence.” (“An Inquiry into the Connexion between the Present Price,” etc., p. 9.) “In agriculture, there is no more important factor than that of time.” (Liebig: “Über Theorie und Praxis in der Landwirthschaft.” 1856, p. 23.)

¹⁷ “The next evil is one which one would scarcely expect to find in a country which exports more labor than any other in the world, with the exception, perhaps, of China and England—the impossibility of procuring a sufficient number of hands to clean the cotton. The consequence of this is that large quantities of the crop are left unpicked, while another portion is gathered from the ground when it has fallen, and is of course

lich wäre.“ (Destutt de Tracy, l.c. p. 78.)

¹⁶ „Ihre“ (der Arbeit in der Agrikultur) „Ausführung im entscheidenden Augenblick hat um so größere Wirkung.“ ([J. Arbuthnot,] „An Inquiry into the Connection between the present price etc.“, p. 7.) „In der Agrikultur gibt es keinen wichtigeren Faktor als den Faktor der Zeit.“ (Liebig, „Über Theorie und Praxis in der Landwirthschaft“, 1856, p. 23.)

¹⁷ „Das nächste Übel, das man schwerlich in einem Lande zu finden erwartet, welches mehr Arbeit exportiert als irgendein andres der Welt, abgesehen vielleicht von China und England, besteht in der Unmöglichkeit, eine genügende Anzahl von Händen zur Baumwollernte zu beschaffen. Infolgedessen bleiben große Mengen Baumwolle ungepflückt, während ein anderer Teil von der Erde aufgesammelt wird, wenn er abgefal-

discoloured and partially rotted, so that for want of labor at the proper season the cultivator is actually forced to submit to the loss of a large part of that crop for which England is so anxiously looking.” („Bengal Hurkaru.” Bi-Monthly Overland Summary of News, 22nd July, 1861.)

¹⁸ In the progress of culture “all, and perhaps more than all, the capital and labor which once loosely occupied 500 acres, are now concentrated for the more complete tillage of 100.” Although “relatively to the amount of capital and labor employed, space is concentrated, it is an enlarged sphere of production, as compared to the sphere of production formerly occupied or worked upon by one single independent agent of production.” (R. Jones: “An Essay on the Distribution of Wealth,” part I. On Rent. London, 1831.

len und selbstverständlich verfärbt und teilweise verfault ist, so daß wegen Arbeitermangels zur richtigen Jahreszeit der Pflanzer tatsächlich gezwungen ist, sich mit dem Verlust eines großen Teils jener Baumwollernte abzufinden, auf die England so sehr wartet.“ („Bengal Hurkaru. Bi-Monthly Overland Summary of News“, 22nd July 1861.)

¹⁸ „Beim Fortschritt in der Bodenbebauung wird alles Kapital und alle Arbeit, die früher zerstreut auf 500 acres verwandt wurden, ja vielleicht noch mehr, jetzt auf die gründlichere Bearbeitung von 100 acres konzentriert.“ Obgleich „im Verhältnis zum angewandten Betrage von Kapital und Arbeit der Raum enger geworden ist, stellt er doch eine erweiterte Produktionssphäre dar, im Vergleich zu der Produktionssphäre, die früher von einem einzigen, unabhängigen Produzenten besessen oder bebaut worden war“. (R.

p. 191.)

¹⁹ “La forza di ciascuno uomo è minima, ma la riunione delle minime forze forma una forza totale maggiore anche della somma delle forze medesime fino a che le forze per essere riunite possono diminuire il tempo ed accrescere lo spazio della loro azione.” (G. R. Carli, Note to P. Verri, l.c., t. xv., p. 196.)

²⁰ “Profits . . . is the sole end of trade.” (J. Vanderlint, l.c., p. 11.)

²¹ That Philistine paper, the *Spectator*, states that after the introduction of a sort of partnership between capitalist and workmen in the “Wire-work Company of Manchester,” “the first result was a sudden decrease in waste, the men not seeing why they should waste their own property any more than any other master’s, and waste is,

Jones, „An Essay on the Distribution of Wealth“, „On Rent“, London 1831, p. 191.)

¹⁹ „Die Kraft des einzelnen Menschen ist ganz gering, aber die Vereinigung der ganz geringen Kräfte ergibt eine Gesamtkraft, die größer ist als die Summe aller Teilkräfte, so daß schon die bloße Vereinigung der Kräfte die Zeit verringern und den Raum ihrer Wirkung vergrößern kann.“ (G. R. Carli, Note zu P. Verri, l.c., t. XV, p. 196.)

²⁰ „Profite . . . sind der einzige Zweck des Geschäfts.“ (J. Vanderlint, l.c. p. 11.)

²¹ Ein englisches Philisterblatt, der „Spectator“ vom 26. Mai 1866, berichtet, daß nach Einführung einer Art von Kompagniegeschäft zwischen Kapitalist und Arbeitern in der „wire-work company of Manchester“: „das erste Ergebnis eine plötzliche Abnahme der Materialverschwendung war, da die Arbeiter nicht ein-

perhaps, next to bad debts, the greatest source of manufacturing loss.” The same paper finds that the main defect in the Rochdale co-operative experiments is this: “They showed that associations of workmen could manage shops, mills, and almost all forms of industry with success, and they immediately improved the condition of the men; but then they did not leave a clear place for masters.” Quelle horreur!

sahen, weshalb sie mit ihrem Eigentum verschwenderischer umgehen sollten als mit dem der Kapitalisten, und Materialverschwendung ist neben schlechten Außenständen vielleicht die größte Verlustquelle in den Fabriken“. Das selbe Blatt entdeckt als Grundmangel der Rochdale co-operative experiments: „They showed that associations of workmen could manage shops, mills, and almost all forms of industry with success, and they immensely improved the condition of the men, but then they did not leave a clear place for masters.“ („Sie bewiesen, daß Arbeiterassoziationen Boutiquen, Fabriken und beinahe alle Formen der Industrie mit Erfolg handhaben können, und sie verbesserten außerordentlich die Lage der Leute selbst, aber! aber, dann ließen sie keinen sichtbaren Platz für Kapitalisten offen.“ Quelle horreur!)

^{21a} Professor Cairnes, after stating that the superintendence of labor is a leading feature of production by slaves in the Southern States of North America, continues: "The peasant proprietor (of the North), appropriating the whole produce of his toil, needs no other stimulus to exertion. Superintendence is here completely dispensed with." (Cairnes, l.c., pp. 48, 49.)

²² Sir James Steuart, a writer altogether remarkable for his quick eye for the characteristic social distinctions between different modes of production, says: "Why do large undertakings in the manufacturing way ruin private industry, but by coming nearer to the simplicity of slaves?" ("Prin. of Pol. Econ.," London, 1767, v. I., pp. 167, 168.)

^{21a} Nachdem Professor Cairnes die „superintendence of labour“ als einen Hauptcharakter der Sklavenproduktion in den südlichen Staaten von Nordamerika **dargestellt** hat, fährt er fort: „Da der **bäuerliche Eigentümer**“ (des Nordens) „das ganze Produkt seines Bodens für sich behält, braucht er keine besonderen Ansporn zur Anstrengung. Überwachung wird hier völlig unnötig.“ (Cairnes, l.c. p. 48, 49.)

²² Sir James Steuart, überhaupt ausgezeichnet durch offnes Auge für die charakteristisch-gesellschaftlichen Unterschiede verschiedener Produktionsweisen, bemerkt: „Warum vernichten größte Manufakturunternehmungen das Hausgewerbe, wenn nicht dadurch, daß sie der Einfachheit der Sklavenarbeit näher kommen?“ („Princ. of Pol. Econ.“, London 1767, v. I, p. 167, 168.)

^{22a} Auguste Comte and his school might therefore have shown that feudal lords are an eternal necessity in the same way that they have done in the case of the lords of capital.

²³ R. Jones, "Textbook of Lectures," etc., pp. 77, 78. The ancient Assyrian, Egyptian, and other collections in London, and in other European capitals, make us eye-witnesses of the modes of carrying on that co-operative labor.

^{23a} Linguet, in his "Théorie des Lois Civiles," is probably right, when he declares hunting to be the first form of co-operation, and man-hunting (war) one of the earliest forms of hunting.

²⁴ Peasant agriculture on a small scale, and the carrying on of independent handicrafts, which together form the basis of the feudal mode of production, and after the dissolution of that system,

^{22a} Auguste Comte und seine Schule hätten daher in derselben Art die ewige Notwendigkeit von Feudalherrn beweisen können, wie sie dies für die Kapitalherrn getan.

²³ R. Jones, „Text-book of Lectures etc.“, p. 77, 78. Die altassyrischen, ägyptischen usw. Sammlungen in London und andren europäischen Hauptstädten machen uns zu Augenzeugen jener kooperativen Arbeitsprozesse.

^{23a} Linguet in seiner „Théorie des Lois civiles“ hat vielleicht nicht unrecht, wenn er die Jagd für die erste Form der Kooperation und Menschenjagd (Krieg) für eine der ersten Formen der Jagd erklärt.

²⁴ Die kleine Bauernwirtschaft und der unabhängige Handwerksbetrieb, die beide teils die Basis der feudalen Produktionsweise bilden, teils nach deren Auflösung neben dem kapitalisti-

continue side by side with the capitalist mode, also form the economic foundation of the classical communities at their best, after the primitive form of ownership of land in common had disappeared, and before slavery had seized on production in earnest.

²⁵ “Whether the united skill, industry, and emulation of many together on the same work be not the way to advance it? And whether it had been otherwise possible for England, to have carried on her Woollen Manufacture to so great a perfection?” (Berkeley. “The Querist.” London, 1751, p. 56, par. 521.)

²⁶ To give a more modern instance: The silk spinning and weaving of Lyon and Nîmes “est toute patriarcale; elle emploie beaucoup de femmes et d’enfants, mais sans les épuiser ni les corrompre; elle les laisse dans leur belles valises

schen Betrieb **erscheinen**, bilden zugleich die ökonomische Grundlage der klassischen Gemeinwesen zu ihrer besten Zeit, nachdem sich das ursprünglich orientalische Gemeineigentum aufgelöst und bevor sich die Sklaverei der Produktion ernsthaft bemächtigt hat.

²⁵ „Ist nicht die Vereinigung von Geschicklichkeit, Fleiß und Wetteifer vieler zusammen am selben Werk der Weg, es vorwärts zu bringen? Und wäre es sonst England möglich gewesen, seine Wollmanufaktur zu einem solchen Grad der Vollendung zu bringen?“ (Berkeley, „The Querist“, Lond. 1750, p. 56, § 521.)

²⁶ Um ein mehr modernes Beispiel dieser Bildungsart der Manufaktur anzuführen, folgendes Zitat. Die Seidenspinnerei und Weberei von Lyon und Nîmes „ist ganz patriarchalisch; sie beschäftigt viele Frauen und Kinder, aber ohne

de la Drôme, du Var, de l'Isère, de Vaucluse, pour y élever des vers et dévider leurs cocons; jamais elle n'entre dans une véritable fabrique. Pour être aussi bien observe . . . le principe de la division du travail s'y revêt d'un caractère spécial. Il y a bien des dévideuses, des moulineurs, des teinturiers, des encolleurs, puis des tisserands; mais ils ne sont pas réunis dans un même établissement, ne dépendent pas d'un même maître, tous ils sont indépendants" (A. Blanqui: "Cours, d'Econ. Industrielle." Recueilli par A. Blaise. Paris, 1838–39, p. 79.) Since Blanqui wrote this, the various independent laborers have, to some extent, been united in factories. [And since Marx wrote the above, the power-loom has invaded these factories, and is now 1886 rapidly superseding the hand-loom. (*Added in the 4th German edition.* The Krefeld silk industry also has its tale to tell anent this subject.) F. E.

sie zu übermüden oder zugrunde zu richten; sie läßt sie in ihren schönen Tälern der Drôme, des Var, der Isère und von Vaucluse, um dort Seidenraupen zu züchten, und ihre Kokons abzuwickeln; sie wird niemals zu einem regelrechten Fabrikbetrieb. Um trotzdem in so hohen Maße angewandt zu werden . . . nimmt hier das Prinzip der Arbeitsteilung eine besondere Eigenart an. Es gibt zwar Hasplerinnen, Seidenzwirner, Färber, Kettenschlichter, ferner Weber; aber sie sind nicht in derselben Werkstatt vereinigt, nicht von demselben Meister abhängig; alle sind sie unabhängig.“ (A. Blanqui, „Cours d'Écon. Industrielle“, Recueilli par A. Blaise, Paris 1838–1839, p. 79.) Seit Blanqui dies schrieb, sind die verschiedenen unabhängigen Arbeiter zum Teil in Fabriken vereinigt worden. {Zur 4. Aufl.—Und seit Marx obiges schrieb, hat der Kraftstuhl sich in diesen Fabriken eingebürgert und verdrängt

²⁷ The more any manufacture of much variety shall be distributed and assigned to different artists, the same must needs be better done and with greater expedition, with less loss of time and labor.” („The Advantages of the East India Trade,” Lond., 1720, p. 71.)

²⁸ “Easy labor is transmitted skill.” (Th. Hodgskin, “Popular Political Economy,” p. 48.)

²⁹ “The arts also have ... in Egypt reached the requisite degree of perfection. For it is the only country where artificers may not in any way meddle with the affairs of another class of citizens, but must follow that calling alone which

rasch den Handwebstuhl. Die Krefelder Seidenindustrie weiß ebenfalls ein Lied davon zu singen.—F. E.}

²⁷ „Je mehr eine Arbeit von großer Mannigfaltigkeit gegliedert und verschiedenen Teilarbeitern zugewiesen wird, um so mehr muß sie notwendigerweise besser und schneller ausgeführt werden, mit weniger Verlust an Zeit und Arbeit.“ („The Advantages of the East India Trade“, Lond. 1720, p. 71.)

²⁸ „Leicht von der Hand gehende Arbeit ist überlieferte Geschicklichkeit.“ (Th. Hodgskin, Popular Political Economy, p. 48.)

²⁹ „Auch die Künste sind ... in Ägypten zu dem gehörigen Grad von Vollkommenheit gediehn. Denn in diesem Lande allein dürfen die Handwerker durchaus nicht in die Geschäfte einer andren Bürgerklasse eingreifen, sondern bloß

by law is hereditary in their clan ... In other countries it is found that tradesmen divide their attention between too many objects. At one time they try agriculture, at another they take to commerce, at another they busy themselves with two or three occupations at once. In free countries, they mostly frequent the assemblies of the people ... In Egypt, on the contrary, every artificer is severely punished if he meddles with affairs of State, or carries on several trades at once. Thus there is nothing to disturb their application to their calling ... Moreover, since they inherit from their forefathers numerous rules, they are eager to discover fresh advantages" (Diodorus Siculus: Bibl. Hist. I. I. c. 74.)

den nach dem Gesetz ihrem Stamme erblich zugehörigen Beruf treiben ... Bei andren Völkern findet man, daß die Gewerbsleute ihre Aufmerksamkeit auf zu viele Gegenstände verteilen ... Bald versuchen sie es mit dem Landbau, bald lassen sie sich in Handelsgeschäfte ein, bald befassen sie sich mit zwei oder drei Künsten zugleich. In Freistaaten laufen sie meist in die Volksversammlungen ... In Ägypten dagegen verfällt jeder Handwerker in schwere Strafen, wenn er sich in Staatsgeschäfte mischt oder mehrere Künste zugleich treibt. So kann nichts ihren Berufsfleiß stören ... Zudem wie sie von ihren Vorfahren viele Regeln haben, sind sie eifrig darauf bedacht, noch neue Vorteile aufzufinden." (Diodorus Siculus: „Historische Bibliothek“, I. I, c. 74.)

³⁰ “Historical and descriptive account of Brit. India, etc.,” by Hugh Murray and James Wilson, etc., Edinburgh 1832, v. II., p. 449. The Indian loom is upright, i.e., the warp is stretched vertically.

³¹ Darwin in his epoch-making work on the origin of species, remarks, with reference to the natural organs of plants and animals: “So long as one and the same organ has different kinds of work to perform, a ground for its changeability may possibly be found in this, that natural selection preserves or suppresses each small variation of form less carefully than if that organ were destined for one special purpose alone. Thus, knives that are adapted to cut all sorts of things, may, on the whole, be of one shape; but an implement destined to be used exclusively in one way must have a different shape for every different use.”

³⁰ „Historical and descriptive Account of Brit. India etc.“ By Hugh Murray, James Wilson etc., Edinburgh 1832, v. II, p. 449, 450. Der indische Webstuhl ist hochschäftig, d.h., die Kette ist vertikal aufgespannt.

³¹ Darwin bemerkt in seinem epochemachenden Werk „Über die Entstehung der Arten“ mit Bezug auf die natürlichen Organe der Pflanzen und Tiere: „Solange ein und dasselbe Organ verschiedene Arbeiten zu verrichten hat, läßt sich ein Grund für seine Veränderlichkeit vielleicht darin finden, daß natürliche Züchtung jede kleine Abweichung der Form weniger sorgfältig erhält oder unterdrückt, als wenn dasselbe Organ nur zu einem besondern Zwecke allein bestimmt wäre. So mögen Messer, welche allerlei Dinge zu schneiden bestimmt sind, im ganzen so ziemlich von einerlei Form sein, während ein nur zu einerlei Gebrauch be-

³² In the year 1854 Geneva produced 80,000 watches, which is not one-fifth of the production in the Canton of Neuchâtel. La Chaux-de-Fond alone, which we may look upon as a huge watch manufactory, produces yearly twice as many as Geneva. From 1850–61 Geneva produced 720,000 watches. See “Report from Geneva on the Watch Trade” in “Reports by H. M.’s Secretaries of Embassy and Legation on the Manufactures, Commerce, etc., No. 6, 1863.” The want of connexion alone, between the processes into which the production of articles that merely consist of parts fitted together is split up, makes it very difficult to convert such a manufacture into a branch of modern industry carried on by machinery; but in the case of a watch there are two other impediments in addition, the

stimmtes Werkzeug für jeden andren Gebrauch auch eine andre Form haben muß.“

³² Genf hat im Jahr 1854 80 000 Uhren produziert, noch nicht ein Fünftel der Uhrenproduktion des Kantons Neuchâtel. Chaux-de-Fonds, das man als eine einzige Uhrenmanufaktur betrachten kann, liefert allein jährlich doppelt soviel als Genf. Von 1850–1861 lieferte Genf 720 000 Uhren. Siehe „Report from Geneva on the Watch Trade“ in „Reports by H.M.’s Secretaries of Embassy and Legation on the Manufactures, Commerce etc.“, Nr. 6, 1863. Wenn die Zusammenhangslosigkeit der Prozesse, worin die Produktion nur zusammengesetzter Machwerke zerfällt, an und für sich die Verwandlung solcher Manufakturen in den Maschinenbetrieb der großen Industrie sehr erschwert, kommen bei der Uhr noch zwei andre Hindernisse hinzu, die Kleinheit und Delikatesse ihrer Elemente und ihr Luxuscharak-

minuteness and delicacy of its parts, and its character as an article of luxury. Hence their variety, which is such, that in the best London houses scarcely a dozen watches are made alike in the course of a year. The watch manufactory of Messrs. Vacheron & Constantin, in which machinery has been employed with success, produces at the most three or four different varieties of size and form.

³³ In watchmaking, that classical example of heterogeneous manufacture, we may study with great accuracy the above-mentioned differentiation and specialisation of the instruments of labor caused by the subdivision of handicrafts.

³⁴ “In so close a cohabitation of the people, the carriage must needs be less.” (“The Advantages of the East India Trade,” p. 106.)

ter, daher ihre Varietät, so daß z.B. in den besten Londoner Häusern das ganze Jahr hindurch kaum ein Dutzend Uhren gemacht werden, die sich ähnlich sehn. Die Uhrenfabrik von Vacheron & Constantin, die mit Erfolg Maschinerie anwendet, liefert auch höchstens 3–4 verschiedene Varietäten von Größe und Form.

³³ In der Uhrmacherei, diesem klassischen Beispiel der heterogenen Manufaktur, kann man sehr genau die oben erwähnte aus der Zersetzung der handwerksmäßigen Tätigkeit entspringende Differenzierung und Spezialisierung der Arbeitsinstrumente studieren.

³⁴ „Wenn die Menschen so dicht nebeneinander arbeiten, muß der Transport notwendigerweise geringer sein.“ („The Advantages of the East

³⁵ “The isolation of the different stages of manufacture, consequent upon the employment of manual labor, adds immensely to the cost of production, the loss mainly arising from the mere removals from one process to another.” (“The Industry of Nations.” Lond., 1855, Part II, p. 200.)

³⁶ “It (the division of labor) produces also an economy of time by separating the work into its different branches, all of which may be carried on into execution at the same moment . . . By carrying on all the different processes at once, which an individual must have executed separately, it becomes possible to produce a multitude of pins completely finished in the same time as a single pin might have been either cut or pointed.”

| India Trade“, p. 106.)

³⁵ „Die Vereinzelung der verschiedenen Produktionsstufen in der Manufaktur, die aus der Verwendung von Handarbeit folgt, erhöht die Produktionskosten ungeheuer, wobei der Verlust in der Hauptsache durch die bloße Beförderung von einem Arbeitsprozeß zum anderen entsteht.“ („The Industry of Nations“, Lond. 1855, part II, p. 200.)

³⁶ „Sie“ (die Teilung der Arbeit) „verursacht auch eine Zeitersparnis, indem sie die Arbeit in ihre verschiedenen Zweige zerlegt, die alle im gleichen Augenblick ausgeführt werden können . . . Durch die gleichzeitige Durchführung all der verschiedenen Arbeitsprozesse, die ein einzelner getrennt hätte ausführen müssen, wird es z.B. möglich, eine Menge Nadeln in derselben Zeit fertigzustellen, in der eine einzelne Nadel sonst

(Dugald Stewart, l.c., p. 319.)

³⁷ “The more variety of artists to every manufacture ... the greater the order and regularity of every work, the same must needs be done in less time, the labor must be less.” (“The Advantages,” etc., p. 68.)

³⁸ Nevertheless, the manufacturing system, in many branches of industry, attains this result but very imperfectly, because it knows not how to control with certainty the general chemical and physical conditions of the process of production.

³⁹ “When (from the peculiar nature of the produce of each manufactory), the number of processes into which it is most advantageous to divide it is ascertained, as well as the number of

nur abgeschnitten oder zugespitzt worden wäre.“
(Dugald Stewart, l.c. p. 319.)

³⁷ „Je mannigfaltiger die Spezialarbeiter in jeder Manufaktur, ... um so ordentlicher und regelmäßiger ist jede Arbeit; diese muß notwendig in weniger Zeit getan werden, und die Arbeit muß sich vermindern.“ („The Advantages etc.“, p. 68.)

³⁸ Indes erreicht der manufakturmäßige Betrieb dies Resultat in vielen Zweigen nur unvollkommen, weil er die allgemeinen chemischen und physikalischen Bedingungen des Produktionsprozesses nicht mit Sicherheit zu kontrollieren weiß.

³⁹ „Wenn die Erfahrung, je nach der besondern Natur der Produkte jeder Manufaktur, sowohl die vorteilhafteste Art, die Fabrikation in Teiloperationen zu spalten, als auch die für sie nöti-

individuals to be employed, then all other manufactories which do not employ a direct multiple of this number will produce the article at a greater cost ... Hence arises one of the causes of the great size of manufacturing establishments.” (C. Babbage. “On the Economy of Machinery,” 1st ed. London. 1832. Ch. xxi, pp. 172–73.)

⁴⁰ In England, the melting-furnace is distinct from the glass-furnace in which the glass is manipulated. In Belgium, one and the same furnace serves for both processes.

⁴¹ This can be seen from W. Petty, John Bellers, Andrew Yarranton, “The Advantages of the East India Trade,” and J. Vanderlint, not to mention others.

⁴² Towards the end of the 16th century, mortars and sieves were still used in France for pounding and washing ores.

ge Arbeiterzahl kennen gelehrt hat, werden alle Etablissements, die kein exaktes Multipel dieser Zahl anwenden, mit mehr Kosten fabrizieren ... Dies ist eine der Ursachen der kolossalen Ausdehnung industrieller Etablissements.“ (Ch. Babbage, „On the Economy of Machinery“, Lond. 1832, ch. XXI, p. 172, 173.)

⁴⁰ In England ist der Schmelzofen getrennt vom Glasofen, an dem das Glas verarbeitet wird, in Belgien z.B. dient derselbe Ofen zu beiden Prozessen.

⁴¹ Man kann dies unter andren ersehn aus W. Petty, John Bellers, Andrew Yarranton, „The Advantages of the East-India Trade“ und J. Vanderlint.

⁴² Noch gegen Ende des 16. Jahrhunderts bedient sich Frankreich der Mörser und Siebe zum Pochen und Waschen der Erze.

⁴³ The whole history of the development of machinery can be traced in the history of the corn mill. The factory in England is still a “mill”. In German technological works of the first decade of this century, the term “Mühle” is still found in use, not only for all machinery driven by the forces of Nature, but also for all manufactures where apparatus in the nature of machinery is applied.

⁴⁴ As will be seen more in detail in the fourth book of this work, Adam Smith has not established a single new proposition relating to division of labor. What, however, characterises him as the political economist par excellence of the period of Manufacture, is the stress he lays on division of labor. The subordinate part which he assigns to machinery gave occasion in the early days of modern mechanical industry to the

⁴³ Die ganze Entwicklungsgeschichte der Maschinerie läßt sich verfolgen an der Geschichte der Getreidemühlen. Die Fabrik heißt im Englischen immer noch mill. In deutschen technologischen Schriften aus den ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts findet man noch den Ausdruck Mühle nicht nur für alle mit Naturkräften getriebene Maschinerie, sondern selbst für alle Manufakturen, die maschinenartige Apparate anwenden.

⁴⁴ Wie man aus dem Vierten Buch dieser Schrift näher sehn wird, hat A. Smith keinen einzigen neuen Satz über die Teilung der Arbeit aufgestellt. Was ihn aber als den zusammenfassenden politischen Ökonomen der Manufakturperiode charakterisiert, ist der Akzent, den er auf die Teilung der Arbeiter legt. Die untergeordnete Rolle, die er der Maschinerie anweist, rief im Beginn der großen Industrie Lauderdales, in

polemic of Lauderdale, and, at a later period, to that of Ure. A. Smith also confounds differentiation of the instruments of labor, in which the detail laborers themselves took an active part, with the invention of machinery; in this latter, it is not the workmen in manufactories, but learned men, handicraftsman, and even peasants (Brindley), who play a part.

⁴⁵ “The master manufacturer, by dividing the work to be executed into different processes, each requiring different degrees of skill or of force, can purchase exactly that precise quantity of both which is necessary for each process; whereas, if the whole work were executed by one workman, that person must possess sufficient skill to perform the most difficult, and sufficient strength to execute the most laborious of the operations into which the article is divided.” (Ch. Babbage, l.c., ch. xix.)

einer weiterentwickelten Epoche Ures Polemik hervor. A. Smith verwechselt auch die Differenzierung der Instrumente, wobei die Teilarbeiter der Manufaktur selbst sehr tätig waren, mit der Maschinenerfindung. Es sind nicht Manufakturarbeiter, sondern Gelehrte, Handwerker, selbst Bauern (Brindley) usw., die hier eine Rolle spielen.

⁴⁵ „Indem man das Machwerk in mehrere verschiedene Operationen teilt, deren jede verschiedene Grade von Gewandtheit und Kraft erheischt, kann der Manufakturherr sich genau das jeder Operation entsprechende Quantum von Kraft und Gewandtheit verschaffen. Wäre dagegen das ganze Werk von einem Arbeiter zu verrichten, so müßte dasselbe Individuum genug Gewandtheit für die delikatesten und genug Kraft für die mühseligsten Operationen besitzen.“ (Ch. Babbage, l.c., ch. XIX.)

⁴⁶ For instance, abnormal development of some muscles, curvature of bones, etc.

⁴⁷ The question put by one of the Inquiry Commissioners, How the young persons are kept steadily to their work, is very correctly answered by Mr. Wm. Marshall, the general manager of a glass manufactory: "They cannot well neglect their work; when they once begin, they must go on; they are just the same as parts of a machine." ("Children's Empl. Comm.," 4th Rep., 1865, p. 247.)

⁴⁸ Dr. Ure, in his apotheosis of Modern Mechanical Industry, brings out the peculiar character of manufacture more sharply than previous economists, who had not his polemical interest in the matter, and more sharply even than his contemporaries Babbage, e.g., who, though much his superior as a mathematician and mechanician,

⁴⁶ Z.B. einseitige Muskelentwicklung, Knochenverkrümmung usw.

⁴⁷ Sehr richtig antwortet Herr Wm. Marschall, der general manager einer Glasmanufaktur, auf die Frage des Untersuchungskommissärs, wie die Arbeitsamkeit unter den beschäftigten Jungen aufrechterhalten werde: „Sie können ihre Arbeit gar nicht vernachlässigen; haben sie erst einmal zu arbeiten begonnen, so müssen sie auch weitermachen; sie sind gradeso wie Teile einer Maschine.“ („Child. Empl. Comm., Fourth Report“, 1865, p. 247.)

⁴⁸ Dr. Ure in seiner Apotheose der großen Industrie fühlt die eigentümlichen Charaktere der Manufaktur schärfer heraus als frühere Ökonomen, die nicht sein polemisches Interesse hatten, und selbst als seine Zeitgenossen, z.B. Babbage, der ihm zwar überlegen ist als Mathematiker und Mechaniker, aber dennoch die große In-

treated mechanical industry from the standpoint of manufacture alone. Ure says, “This appropriation . . . to each, a workman of appropriate value and cost was naturally assigned, forms the very essence of division of labor.” On the other hand, he describes this division as “adaptation of labor to the different talents of men,” and lastly, characterises the whole manufacturing system as “a system for the division or gradation of labor,” as “the division of labor into degrees of skill,” etc. (Ure, *l.c.*, pp. 19–23 *passim*.)

⁴⁹ “Each handicraftsman being . . . enabled to perfect himself by practice in one point, became . . . a cheaper workman.” (Ure, *l.c.*, p. 19.)

dustrie eigentlich nur vom Standpunkt der Manufaktur auffaßt. Ure bemerkt: „Die Aneignung der Arbeiter an jede Sonderoperation bildet das Wesen der Verteilung der Arbeiten.“ Andererseits bezeichnet er diese Verteilung als „Anpassung der Arbeiten an die verschiedenen individuellen Fähigkeiten“ und charakterisiert endlich das ganze Manufaktursystem als „ein System von Gradationen nach dem Rang der Geschicklichkeit“, als „eine Teilung der Arbeit nach den verschiedenen Graden des Geschicks“ usw. (Ure, „*Philos. of Manuf.*“, p. 19–23 *passim*.)

⁴⁹ „Jeder Handwerker, der . . . instand gesetzt wurde, sich durch die Praxis in einer Einzelverrichtung zu vervollkommen . . . wurde ein billigerer Arbeiter.“ (Ure, *l.c.* p. 19.)

⁵⁰ “Division of labor proceeds from the separation of professions the most widely different to that division, where several laborers divide between them the preparation of one and the same product, as in manufacture.” (Storch: “Cours d’Econ. Pol.,” Paris Edn. t. I, p. 173.) “Nous rencontrons chez les peuples parvenus à un certain degré de civilisation trois genres de divisions d’industrie: la première, que nous nommerons générale, amène la distinction des producteurs en agriculteurs, manufacturiers et commerçants, elle se rapporte aux trois principales branches d’industrie nationale; la seconde, qu’on pourrait appeler spéciale, est la division de chaque genre d’industrie en espèces ... la troisième division d’industrie, celle enfin qu’on devrait qualifier de division de la besogne ou de travail proprement dit, est celle qui s’établit dans les arts et les métiers séparés ... qui s’établit dans la plu-

⁵⁰ „Die Teilung der Arbeit geht von der Trennung der verschiedenartigsten Professionen fort bis zu jener Teilung, wo mehrere Arbeiter sich in die Anfertigung eines und desselben Produkts teilen, wie in der Manufaktur.“ (Storch, „Cours d’Écon. Pol.“, Pariser Ausgabe, t. I, p. 173.) „Wir begegnen bei den Völkern, die eine gewisse Stufe der Zivilisation erreicht haben, drei Arten von Arbeitsteilung: die erste, die wir die allgemeine nennen, führt die Scheidung der Produzenten in Landwirte, Gewerbetreibende und Kaufleute herbei, sie entspricht den drei Hauptzweigen der nationalen Arbeit; die zweite, die man die besondere nennen könnte, ist die Teilung jedes Arbeitszweigs in Arten ... die dritte Arbeitsteilung endlich, die man als Teilung der Arbeitsverrichtung oder als Arbeitsteilung im eigentlichen Sinne bezeichnen sollte, ist diejenige, die sich in den einzelnen Handwerken und Berufen herausbildet ...

part des manufactures et des ateliers.” (Skarbek, l.c., pp. 84, 85.)

^{50a} *Note to the third edition.* Subsequent very searching study of the primitive condition of man, led the author to the conclusion, that it was not the family that originally developed into the tribe, but that, on the contrary, the tribe was the primitive and spontaneously developed form of human association, on the basis of blood relationship, and that out of the first incipient loosening of the tribal bonds, the many and various forms of the family were afterwards developed. F. E.

⁵¹ Sir James Steuart is the economist who has handled this subject best. How little his book, which appeared ten years before the “Wealth of Nations,” is known, even at the present time, may be judged from the fact that the admirers

und in den meisten Manufakturen und Werkstätten Fuß faßt.“ (Skarbek, l.c. p. 84, 85.)

^{50a} {Note zur 3. Aufl.—Spätere sehr gründliche Studien der menschlichen Urzustände führten den Verfasser zum Ergebnis, daß ursprünglich nicht die Familie sich zum Stamm ausgebildet, sondern umgekehrt, der Stamm die ursprüngliche naturwüchsige Form der auf Blutsverwandtschaft beruhenden menschlichen Vergesellschaftung war, so daß aus der beginnenden Auflösung der Stammesbande erst später die vielfach verschiednen Formen der Familie sich entwickelten.—F. E.}

⁵¹ Sir James Steuart hat diesen Punkt am besten behandelt. Wie wenig sein Werk, welches 10 Jahre vor dem „Wealth of Nations“ [erschien](#), heutzutage bekannt ist, sieht man u.a. daraus, daß die Bewunderer des Malthus nicht einmal

of Malthus do not even know that the first edition of the latter's work on population contains, except in the purely declamatory part, very little but extracts from Steuart, and in a less degree, from Wallace and Townsend.

⁵² "There is a certain density of population which is convenient, both for social intercourse, and for that combination of powers by which the produce of labor is increased." (James Mill, l.c., p. 50.) "As the number of laborers increases, the productive power of society augments in the compound ratio of that increase, multiplied by the effects of the division of labor." (Th. Hodgskin, l.c., pp. 125, 126.)

⁵³ In consequence of the great demand for cotton after 1861, the production of cotton, in some thickly populated districts of India, was extended

wissen, daß dieser in der ersten Ausgabe seiner Schrift über die „Population“, vom rein declamatorischen Teil abgesehen, neben den Pfaffen Wallace und Townsend fast nur den Steuart abschreibt.

⁵² „Es gibt eine gewisse Bevölkerungsdichte, die zweckdienlich ist, sowohl für den gesellschaftlichen Verkehr als auch für jenes Zusammenwirken der Kräfte, durch das der Ertrag der Arbeit gesteigert wird.“ (James Mill, l.c. p. 50.) „Wenn die Zahl der Arbeiter wächst, steigt die Produktivkraft der Gesellschaft im gleichen Verhältnis zu diesem Wachstum, multipliziert mit der Wirkung der Arbeitsteilung.“ (Th. Hodgskin, l.c. p. 120.)

⁵³ Infolge der großen Baumwollnachfrage seit 1861 wurde in einigen sonst zahlreich bevölkerten Distrikten Ostindiens die Baumwollproduk-

at the expense of rice cultivation. In consequence there arose local famines, the defective means of communication not permitting the failure of rice in one district to be compensated by importation from another.

⁵⁴ Thus the fabrication of shuttles formed as early as the 17th century, a special branch of industry in Holland.

⁵⁵ Whether the woollen manufacture of England is not divided into several parts or branches appropriated to particular places, where they are only or principally manufactured; fine cloths in Somersetshire, coarse in Yorkshire, long ells at Exeter, soies at Sudbury, crapes at Norwich, linseys at Kendal, blankets at Whitney, and so forth.” (Berkeley: “The Querist,” 1751, §520.)

tion auf Kosten der Reisproduktion ausgedehnt. Es entstand daher partielle Hungersnot, weil wegen mangelnder Kommunikationsmittel und daher mangelnden physischen Zusammenhangs der Reisausfall in einem Distrikt nicht durch Zufuhr aus andren Distrikten ausgeglichen werden konnte.

⁵⁴ So bildete die Fabrikation der Weberschiffchen schon während des 17. Jahrhunderts einen besondern Industriezweig in Holland.

⁵⁵ „Ist nicht die Wollmanufaktur Englands in verschiedene Teile oder Zweige geschieden, die sich an besonderen Orten festgesetzt haben, wo sie allein oder hauptsächlich hergestellt werden; feine Tuche in Somersetshire, grobe in Yorkshire, doppelbreite in Exeter, in Sudbury, Krepps in Norwich, Halbwoollstoffe in Kendal, Decken in Whitney usw.!“ (Berkeley, „The Querist“, 1750,

⁵⁶ A. Ferguson: "History of Civil Society." Edinburgh, 1767; Part iv, sect. ii., p. 285.

⁵⁷ In manufacture proper, he says, the division of labor appears to be greater, because "those employed in every different branch of the work can often be collected into the same workhouse, and placed at once under the view of the spectator. In those great manufactures, (!) on the contrary, which are destined to supply the great wants of the great body of the people, every different branch of the work employs so great a number of workmen, that it is impossible to collect them all into the same workhouse ... the division is not near so obvious." (A. Smith: "Wealth of Nations," bk. i, ch. i.) The celebrated passage in the same chapter that begins with the words, "Observe the accommodation of the most common

| §520.)

⁵⁶ A. Ferguson, „History of Civil Society“, Edinb. 1767, part IV, sect. II, p. 285.

⁵⁷ In den eigentlichen Manufakturen, sagt er, **scheint** die Teilung der Arbeit größer, weil „die in jedem einzelnen Arbeitszweig Beschäftigten oft in einem Arbeitshaus zusammen sein und vom Beobachter mit einem Blick übersehen werden können. In jenen großen Manufakturen (!) dagegen, welche dazu bestimmt sind, die Hauptbedürfnisse der großen Masse der Bevölkerung zu befriedigen, sind in jedem einzelnen Arbeitszweig so viele Arbeiter beschäftigt, daß man sie unmöglich in einem Arbeitshaus zusammenbringen kann ... die Teilung ist nicht annähernd so offensichtlich.“ (A. Smith, „Wealth of Nations“, b. I, ch. I.) Der berühmte Passus in demselben Kapitel, der mit den Worten beginnt: „Man be-

artificer or day-laborer in a civilised and thriving country,” etc., and then proceeds to depict what an enormous number and variety of industries contribute to the satisfaction of the wants of an ordinary laborer, is copied almost word for word from B. de Mandeville’s *Remarks* to his “*Fable of the Bees, or Private Vices, Publick Benefits*.” (First ed., without the remarks, 1706; with the remarks, 1714.)

⁵⁸ “There is no longer anything which we can call the natural reward of individual labor. Each laborer produces only some part of a whole, and each part, having no value or utility in itself, there is nothing on which the laborer can seize, and say: It is my product, this I will keep to myself.” (“*Labor Defended against the Claims of Capital*.” Lond., 1825, p. 25.) The author of this admirable work is the Th. Hodgskin I have already cited.

trachte die Habe des gewöhnlichsten Handwerkers oder Tagelöhners in einem zivilisierten und blühenden Lande usw.“ und dann weiter ausmalt, wie zahllos mannigfaltige Gewerbe zur Befriedigung der Bedürfnisse eines gewöhnlichen Arbeiters zusammenwirken, ist ziemlich wörtlich kopiert aus B. de Mandevilles *Remarks* zu seiner „*Fable of the Bees, or, Private Vices, Publick Benefits*.“ (Erste Ausgabe ohne *Remarks* 1705, mit den *Remarks* 1714.)

⁵⁸ „Es gibt aber nichts mehr, was man als den natürlichen Lohn der Arbeit eines einzelnen bezeichnen könnte. Jeder Arbeiter erzeugt nur einen Teil eines Ganzen, und da jeder Teil für sich allein ohne Wert oder Nutzen ist, gibt es nichts, was der Arbeiter nehmen und wovon er sagen könnte: Das ist mein Erzeugnis, das will ich für mich behalten.“ („*Labour defended against the claims of Capital*“, Lond. 1825, p.

^{58a} This distinction between division of labor in society and in manufacture, was practically illustrated to the Yankees. One of the new taxes devised at Washington during the civil war, was the duty of 6% “on all industrial products.” Question: What is an industrial product? Answer of the legislature: A thing is produced “when it is made,” and it is made when it is ready for sale. Now, for one example out of many. The New York and Philadelphia manufacturers had previously been in the habit of “making” umbrellas with all their belongings. But since an umbrella is a *mixtum compositum* of very heterogeneous parts, by degrees these parts became the products of various separate industries, carried on independently in different places. They entered as separate commodities into the umbrella manufac-

25.) Der Verfasser dieser vorzüglichen Schrift ist der früher zitierte Th. Hodgskin.

^{58a} Note zur 2. Ausgabe. Dieser Unterschied zwischen gesellschaftlicher und manufakturmäßiger Teilung der Arbeit wurde den Yankees praktisch illustriert. Eine der während des Bürgerkriegs zu Washington neu ausgeheckten Steuern war die Akzise von 6% auf „alle industriellen Produkte“. Frage: Was ist ein industrielles Produkt? Antwort des Gesetzgebers: Ein Ding ist produziert, „wenn es gemacht ist“ (when it is made), und es ist gemacht, wenn für den Verkauf fertig. Nun ein Beispiel aus vielen. Manufakturen zu New York und Philadelphia hatten früher Regenschirme mit allem Zubehör „gemacht“. Da ein Regenschirm aber ein *Mixtum compositum* ganz heterogener Bestandteile, wurden letztere nach und nach zu Machwerken unabhängig voneinander und an verschiedenen Orten betriebener

tory, where they were fitted together. The Yankees have given to articles thus fitted together, the name of “assembled articles,” a name they deserve, for being an assemblage of taxes. Thus the umbrella “assembles,” first, 6% on the price of each of its elements, and a further 6% on its own total price.

⁵⁹ “On peut ... établir en règle générale, que moins l’autorité préside à la division du travail dans l’intérieur de la société, plus la division du travail se développe dans l’intérieur de l’atelier, et plus elle y est soumise à l’autorité d’un seul. Ainsi l’autorité dans l’atelier et celle dans la société, par rapport à la division du travail, sont en raison inverse l’une de l’autre.” (Karl Marx, “Misère,” etc., pp. 130–131.)

Geschäftszweige. Ihre Teilprodukte gingen nun als selbständige Waren ein in die Regenschirm-Manufaktur, welche sie nur noch in ein Ganzes zusammensetzt. Die Yankees haben derartige Artikel „assembled articles“ (versammelte Artikel) getauft, was sie namentlich verdienten als Sammelplätze von Steuern. So „versammelte“ der Regenschirm erstens 6% Akzise auf den Preis jedes seiner Elemente und hinwiederum 6% auf seinen eignen Gesamtpreis.

⁵⁹ „Man kann als allgemeine Regel aufstellen: Je weniger die Autorität der Teilung der Arbeit innerhalb der Gesellschaft vorsteht, desto mehr entwickelt sich die Arbeitsteilung im Innern der Werkstatt und um so mehr ist sie der Autorität eines einzelnen unterworfen. Danach steht die Autorität in der Werkstatt und die in der Gesellschaft, in bezug auf die Arbeitsteilung, im umgekehrten Verhältnis zueinander.“ (Karl Marx, l.c.)

⁶⁰ Lieut.-Col. Mark Wilks: "Historical Sketches of the South of India." Lond., 1810–17, v. I., pp. 118–20. A good description of the various forms of the Indian communities is to be found in George Campbell's "Modern India." Lond., 1852.

⁶¹ "Under this simple form ... the inhabitants of the country have lived from time immemorial. The boundaries of the villages have been but seldom altered; and though the villages themselves have been sometimes injured, and even desolated by war, famine, and disease, the same name, the same limits, the same interests, and even the same families, have continued for ages. The inhabitants give themselves no trouble about the breaking up and division of kingdoms; while the village remains entire, they care not to

⁶⁰ Lieut. Col. Mark Wilks, „Historical Skethes on the South of India“, Lond. 1810 bis 1817, v. I, p. 118–120. Eine gute Zusammenstellung der verschiedenen Formen des indischen Gemeinwessens findet man in George Campbells „Modern India“, London 1852.

⁶¹ „Unter dieser einfachen Form ... haben die Einwohner des Landes seit unvordenklichen Zeiten gelebt. Die Grenzen der Dorfgebiete wurden nur selten geändert; und obgleich die Dörfer wiederholt durch Krieg, Hungersnot und Seuchen heimgesucht, ja verwüstet wurden, haben derselbe Name, dieselben Grenzen, dieselben Interessen und selbst dieselben Familien sich durch Generationen fortgesetzt. Die Einwohner ließen sich durch den Zusammenbruch und die Teilung von Königreichen nicht anfechten; solange das

what power it is transferred, or to what sovereign it devolves; its Internal economy remains unchanged.” (Th. Stamford Raffles, late Lieut. Gov. of Java: “The History of Java.” Lond., 1817, Vol. I., p. 285.)

⁶² “It is not sufficient that the capital” (the writer should have said the necessary means of subsistence and of production) “required for the subdivision of handicrafts should be in readiness in the society: it must also be accumulated in the hands of the employers in sufficiently large quantities to enable them to conduct their operations on a large scale ... The more the division increases, the more does the constant employment of a given number of laborers require a greater outlay of capital in tools, raw material, etc.” (Storch: “Cours d’Econ. Polit.” Paris

Dorf ungeteilt bleibt, ist es ihnen gleichgültig, an welche Macht es abgetreten wird oder welchem Herrscher es zufällt. Seine innere Wirtschaft bleibt unverändert.“ (Th. Stamford Raffles, late Lieut. Gov. of Java, „The History of Java“, Lond. 1817, v. I, p. 285.)

⁶² „Es genügt nicht, daß das zur Unterabteilung der Handwerke nötige Kapital“ (sollte heißen, die dazu nötigen Lebens- und Produktionsmittel) „sich in der Gesellschaft vorfinden vorfinde; es ist außerdem nötig, daß es in den Händen der Unternehmer in hinreichend beträchtlichen Massen akkumuliert sei, um sie zur Arbeit auf großer Stufenleiter zu befähigen ... Je mehr die Teilung zunimmt, erheischt die beständige Beschäftigung einer selben Zahl von Arbeitern immer beträchtlicheres Kapital in Werkzeugen, Rohstoffen usw.“ (Storch, „Cours

Ed., t. I., pp. 250, 251.) “La concentration des instruments de production et la division du travail sont aussi inséparables l’une de l’autre que le sont, dans le régime politique, la concentration des pouvoirs publics et la division des intérêts privés.” (Karl Marx, l.c., p. 134.)

⁶³ Dugald Stewart calls manufacturing laborers “living automatons . . . employed in the details of the work.” (l.c., p. 318.)

⁶⁴ In corals, each individual is, in fact, the stomach of the whole group; but it supplies the group with nourishment, instead of, like the Roman patrician, withdrawing it.

⁶⁵ “L’ouvrier qui porte dans ses bras tout un métier, peut aller partout exercer son industrie et trouver des moyens de subsister: l’autre (the manufacturing laborer) n’est qu’un acces-

d’Écon. Polit.“, Pariser Ausg., t. I, p. 250, 251.) „Die Konzentration der Produktionsinstrumente und die Arbeitsteilung sind ebenso untrennbar voneinander wie auf dem Gebiete der Politik die Zentralisation der öffentlichen Gewalten und die Teilung der Privatinteressen.“ (Karl Marx, l.c. p. 134.)

⁶³ Dugald Stewart nennt die Manufakturarbeiter „lebende Automaten . . ., die für Teilarbeiten verwandt werden“. (l.c. p. 318.)

⁶⁴ Bei den Korallen bildet jedes Individuum in der Tat den Magen für die ganze Gruppe. Es führt ihr aber Nahrungsstoff zu, statt wie der römische Patrizier ihn wegzuführen.

⁶⁵ „Der Arbeiter, der ein ganzes Handwerk beherrscht, kann überall arbeiten und seinen Unterhalt finden: der andere“ (der Manufakturarbeiter) „ist nur noch ein Zubehör und besitzt, von

soire qui, séparé de ses confrères, n'a plus ni capacité, ni indépendance, et qui se trouve forcé d'accepter la loi qu'on juge à propos de lui imposer." (Storch, l.c., Petersb. edit., 1815, t. I., p. 204.)

⁶⁶ A. Ferguson, l.c., p. 281: "The former may have gained what the other has lost."

⁶⁷ "The man of knowledge and the productive laborer come to be widely divided from each other, and knowledge, instead of remaining the handmaid of labor in the hand of the laborer to increase his productive powers ... has almost everywhere arrayed itself against labor ... systematically deluding and leading them (the laborers) astray in order to render their muscular powers entirely mechanical and obedient." (W. Thompson: "An Inquiry into the Principles of the Distribution of Wealth." London, 1824, p. 274.)

seinen Arbeitskollegen getrennt, weder Befähigung noch Unabhängigkeit und ist deshalb gezwungen, das Gesetz anzunehmen, das man für richtig hält, ihm aufzuerlegen." (Storch, l.c., édit. Petersb. 1815, t. I, p. 204.)

⁶⁶ A. Ferguson, l.c. p. 281: „Der eine mag gewonnen haben, was der andere verloren hat.“

⁶⁷ „Der Mann des Wissens und der produktive Arbeiter sind weit voneinander getrennt, und die Wissenschaft, statt in der Hand des Arbeiters seine eignen Produktivkräfte für ihn selbst zu vermehren, hat sich fast überall ihm gegenübergestellt ... Kenntnis wird ein Instrument, fähig, von der Arbeit getrennt und ihr entgegengesetzt zu werden.“ (W. Thompson, „An Inquiry into the Principles of the Distribution of Wealth“, London 1824, p. 274.)

⁶⁸ A. Ferguson, l.c., p. 280.

⁶⁹ J. D. Tuckett: "A History of the Past and Present State of the Laboring Population." Lond., 1846.

⁷⁰ A. Smith: "Wealth of Nations," Bk. v., ch. i, art. ii. Being a pupil of A. Ferguson who showed the disadvantageous effects of division of labor, Adam Smith was perfectly clear on this point. In the introduction to his work, where he *ex professo* praises division of labor, he indicates only in a cursory manner that it is the source of social inequalities. It is not till the 5th Book, on the Revenue of the State, that he reproduces Ferguson. In my "Misère de la Philosophie," I have sufficiently explained the historical connexion between Ferguson, A. Smith, Lemontey, and Say, as regards their criticisms of Division of Labor, and have shown, for the first time, that Division

⁶⁸ A. Ferguson, l.c. p. 280.

⁶⁹ J. D. Tuckett, „A History of the Past and Present State of the Labouring Population“, London 1846, v. I, p. 148.

⁷⁰ A. Smith, „Wealth of Nations“, b. V, ch. I, art. II. Als Schüler A. Fergusons, der die nachtheiligen Folgen der Teilung der Arbeit entwickelt hatte, war A. Smith über diesen Punkt durchaus klar. Im Eingang seines Werks, wo die Teilung der Arbeit *ex professo* gefeiert wird, deutet er sie nur vorübergehend als Quelle der gesellschaftlichen Ungleichheiten an. Erst im 5. Buch über das Staatseinkommen reproduziert er Ferguson. Ich habe in „Misère de la Philosophie“ das Nötige über das historische Verhältnis von Ferguson, A. Smith, Lemontey und Say in ihrer Kritik der Teilung der Arbeit gegeben und dort auch zuerst die manufakturmäßige Teilung der Arbeit als spezifi-

of Labor as practised in manufactures, is a specific form of the capitalist mode of production.

⁷¹ Ferguson had already said, l.c., p. 281: “And thinking itself, in this age of separations, may become a peculiar craft.”

⁷² G. Garnier, vol. V. of his translation of A. Smith, pp. 4–5.

⁷³ Ramazzini, professor of practical medicine at Padua, published in 1713 his work “De morbis artificum,” which was translated into French 1781, reprinted 1841 in the “Encyclopédie des Sciences Médicales. 7me Dis. Auteurs Classiques.” The period of Modern Mechanical Industry has, of course, very much enlarged his catalogue of labor’s diseases. See “Hygiène physique et morale de l’ouvrier dans les grandes villes en général et dans la ville de Lyon en parti-

sche Form der kapitalistischen Produktionsweise dargestellt. (l.c. p. 122 sq.)

⁷¹ Ferguson sagt bereits l.c. p. 281: „Und das Denken selbst kann in diesem Zeitalter der Arbeitsteilungen zu einem besonderen Gewerbe werden.“

⁷² G. Garnier, t. V seiner Übersetzung, p. 4–5.

⁷³ Ramazzini, Professor der praktischen Medizin zu Padua, veröffentlichte 1713 sein Werk „De morbis artificum“, 1777 ins Französische übersetzt, wieder abgedruckt 1841 in der „Encyclopédie des Sciences Médicales. 7me Div. Auteurs Classiques“. Die Periode der großen Industrie hat seinen Katalog der Arbeiterkrankheiten natürlich sehr vermehrt. Siehe u.a. „Hygiène physique et morale de l’ouvrier dans les grandes villes en général, et dans la ville de Lyon

culier. Par le Dr. A. L. Fonteret, Paris, 1858,” and “Die Krankheiten, welche verschiedenen Ständen, Altern und Geschlechtern eigenthümlich sind. 6 Vols. Ulm, 1860,” and others. In 1854 the Society of Arts appointed a Commission of Inquiry into industrial pathology. The list of documents collected by this commission is to be seen in the catalogue of the “Twickenham Economic Museum.” Very important are the official “Reports on Public Health.” See also Eduard Reich, M. D., “Ueber die Entartung des Menschen,” Erlangen, 1868.

⁷⁴ (D. Urquhart: “Familiar Words.” Lond., 1855, p. 119.) Hegel held very heretical views on division of labor. In his “Rechtsphilosophie” he says: “By well educated men we understand in the first instance, those who can do everything that others do.”

en particulier“. Par le Dr. A. L. Fonteret, Paris 1858, und [R. H. Rohatzsch,] „Die Krankheiten, welche verschiedenen Ständen, Altern und Geschlechtern eigenthümlich sind“, 6 Bände, Ulm 1840. Im Jahre 1854 ernannte die Society of Arts eine Untersuchungskommission über industrielle Pathologie. Die Liste der von dieser Kommission gesammelten Dokumente findet man im Katalog des „Twickenham Economic Museum“. Sehr wichtig die offiziellen „Reports on Public Health“. Sieh auch Eduard Reich, M.D., „Ueber die Entartung des Menschen“, Erlangen 1868.

⁷⁴ „To subdivide a man is to execute him, if he deserves the sentence, to assassinate him, if he does not ... the subdivision of labour is the assassination of a people.“ (D. Urquhart, „Familiar Words“, London 1855, p. 119.) Hegel hatte sehr ketzerische Ansichten über die Teilung der Arbeit. „Unter gebildeten Menschen kann man zu-

⁷⁵ The simple belief in the inventive genius exercised a priori by the individual capitalist in division of labor, exists now-a-days only among German professors, of the stamp of Herr Roscher, who, to recompense the capitalist from whose Jovian head division of labor sprang ready formed, dedicates to him “various wages” (diverse Arbeitslöhne). The more or less extensive application of division of labor depends on length of purse, not on greatness of genius.

⁷⁶ The older writers, like Petty and the anonymous author of “Advantages of the East India Trade,” bring out the capitalist character of division of labor as applied in manufacture more than A. Smith does.

nächst solche verstehn, die alles machen können, was andre tun“, sagt er in seiner Rechtsphilosophie.

⁷⁵ Der gemüthliche Glaube an das Erfindungs-genie, das der einzelne Kapitalist in der Theilung der Arbeit a priori ausübe, findet sich nur noch bei deutschen Professoren, wie Herrn Roscher z.B., der dem Kapitalisten, aus dessen Jupiterhaupt die Theilung der Arbeit fertig hervorspringe, zum Dank „diverse Arbeitslöhne“ widmet. Die größere oder geringere Anwendung der Theilung der Arbeit hängt von der Länge der Börse ab, nicht von der Größe des Genies.

⁷⁶ Mehr als A. Smith fixieren ältere Schriftsteller, wie Petty, wie der anonyme Verfasser der „Advantages of the East-India Trade“ etc., den kapitalistischen Charakter der manufakturmäßigen Theilung der Arbeit.

⁷⁷ Amongst the moderns may be excepted a few writers of the 18th century, like Beccaria and James Harris, who with regard to division of labor almost entirely follow the ancients. Thus, Beccaria: “Ciascuno prova coll’esperienza, che applicando la mano e l’ingegno sempre allo stesso genere di opere e di prodotte, egli più facili, più abbondanti e migliori ne traca risultati, di quello che se ciascuno isolatamente le cose tutte a se necessarie soltanto facesse ... Dividendosi in tal maniera per la comune e privata utilità gli uomini in varie classi e condizioni.” (Cesare Beccaria: “Elementi di Econ. Pubblica,” ed. Custodi, Parte Moderna, t. xi, p. 29.) James Harris, afterwards Earl of Malmesbury, celebrated for the “Diaries” of his embassy at St. Petersburg, says in a note to his “Dialogue Concerning Happiness,” Lond., 1741, reprinted afterwards in “Three Treatises, 3 Ed., Lond., 1772: “The

⁷⁷ Ausnahme unter den Modernen bilden einige Schriftsteller des 18. Jahrhunderts, die in bezug auf Teilung der Arbeit fast nur den Alten nachsprechen, wie Beccaria und James Harris. So Beccaria: „Jedem bewiest seine eigne Erfahrung, daß, wenn man Hand und Geist immer derselben Art von Arbeiten und Produkten zuwendet, man diese leichter, reichlicher und besser herstellt, als wenn jeder einzeln für sich das, was er benötigt, herstellen würde ... Auf diese Weise teilen sich die Menschen zum Nutzen der Allgemeinheit und zu ihrem eignen Vorteil in verschiedene Klassen und Stände.“ (Cesare Beccaria, „Elementi di Econ. Pubblica“, ed. Custodi, Part. Moderna, t. XI, p. 28.) James Harris, später Earl of Malmesbury, berühmt durch die „Diaries“ über seine Gesandtschaft in Petersburg, sagt selbst in einer Note zu seinem „Dialogue concerning Happiness“, London 1741, später

whole argument to prove society natural (i.e., by division of employments) ... is taken from the second book of Plato's Republic."

⁷⁸ Thus, in the Odyssey xiv., 228, 'ἄλλος γὰρ τ'ἄλλοισιν ἄνῃρ ἐπιτέρπεται ἔργοις' and Archilochus quoted by Sextus Empiricus 'ἄλλος ἄλλω ἐπ' ἔργῳ καρδίην ἰαίνεται' in , [greek: ""].

⁷⁹ 'Πολλ' ἡπίστατο ἔργα, κακῶς δ' ἡπίστατο πάντα' Every Athenian considered himself superior as a producer of commodities to a Spartan; for the latter in time of war had men enough at his disposal but could not command money, as Thucydides makes Pericles say in the speech inciting the Athenians to the Peloponnesian war: "σώμασι τε ἐτοιμότεροι οἱ αὐτουργοὶ τῶν

wieder abgedruckt in „Three Treatises etc.“, 3. ed., Lond. 1772: „Der ganze Beweis dafür, daß die Gesellschaft etwas Natürliches ist“ (nämlich durch die „Teilung der Beschäftigungen“), „ist dem zweiten Buch von Platos „Republik“ entnommen.“

⁷⁸ So in der Odyssee, XIV, 228: „Denn ein anderer Mann ergötzt sich auch an andren Arbeiten“ und Archilochus beim Sextus Empiricus: „Jeder erquicket seinen Sinn bei anderer Arbeit.“

⁷⁹ „Πολλ' ἡπίστατο ἔργα, κακῶς δ' ἡπίστατο πάντα“—Der Athenienser fühlte sich als Warenproduzent dem Spartaner überlegen, weil dieser im Krieg wohl über Menschen, nicht aber über Geld verfügen könne, wie Thukysides den Perikles sagen läßt in der Rede, worin er die Athenienser zum Peloponnesischen Krieg aufstachelt: „Mit ihren Körpern Krieg zu führen

ἀνθρώπων ἢ χρήμασι πολεμεῖν” (Thuc.: Bk I. para. 141.) Nevertheless, even with regard to material production, αὐταρχεία, as opposed to division of labor remained their ideal, ‘παρ’ ὧν γὰρ τὸ, εὔ, παρὰ τούτων καὶ τὸ αὐταρκες It should be mentioned here that at the date of the fall of the 30 Tyrants there were still not 5,000 Athenians without landed property.

⁸⁰ With Plato, division of labor within the community is a development from the multifarious requirements, and the limited capacities of individuals. The main point with him is, that the laborer must adapt himself to the work, not the work to the laborer; which latter is unavoidable, if he carries on several trades at once, thus making one or the other of them subordinate. Οὐ γὰρ ἐθέλει τὸ πραττόμενον τὴν τοῦ πράττοντος σχολὴν περιμένειν, ἀλλ’ ἀνάγκη

sind die Selbstwirtschaftenden eher bereit als mit Geld.“ (Thuk., I. I, c. 141.) Dennoch blieb ihr Ideal, auch in der materiellen Produktion, die αὐταρχεία, die der Teilung der Arbeit gegenübersteht, „denn bei diesen gibt es Wohlstand, bei jenen aber auch die Unabhängigkeit“. Man muß dabei erwägen, daß es noch zur Zeit des Sturzes der 30 Tyrannen keine 5000 Athener ohne Grundeigentum gab.

⁸⁰ Plato entwickelt die Teilung der Arbeit innerhalb des Gemeinwesens aus der Vielseitigkeit der Bedürfnisse und der Einseitigkeit der Anlagen der Individuen. Hauptgesichtspunkt bei ihm, daß der Arbeiter sich nach dem Werk richten müsse, nicht das Werk nach dem Arbeiter, was unvermeidlich, wenn er verschiedene Künste zugleich, also eine oder die andere als Nebenwerk treibe. „Denn die Arbeit will nicht warten auf die freie Zeit dessen, der sie macht, son-

τὸν πράττοντα τῷ πραττομένῳ ἐπακολουθεῖν μὴ ἐν παρέργου μέρει. Ὁ Ἀνάγκη. Ὁ Ἐκ δὴ τούτων πλείω τε ἕκαστα γίγνεται καὶ καλλιον καὶ ῥᾶον, ὅταν εἷς ἐν κατὰ φύσιν καὶ ἐν καιρῷ σχολὴν τῶν ἄλλων ἄγων, πράττη. (Rep. I. 2. Ed. Baiter, Orelli, etc.) So in Thucydides, I.c., c. 142: "Seafaring is an art like any other, and cannot, as circumstances require, be carried on as a subsidiary occupation; nay, other subsidiary occupations cannot be carried on alongside of this one." If the work, says Plato, has to wait for the laborer, the critical point in the process is missed and the article spoiled, ἔργου καιρόν, διόλλυται. The same Platonic idea is found recurring in the protest of the English bleachers against the clause in the Factory Act that provides fixed mealtimes for all operatives. Their business cannot wait the convenience of the workmen, for "in the various operations of singeing,

dern der Arbeiter muß sich an die Arbeit halten, aber nicht in leichtfertiger Weise.—Dies ist notwendig.—Daraus folgt also, daß man mehr von allem verfertigt und sowohl schöner als auch leichter, wenn einer nur eine Sache macht, seiner natürlichen Begabung gemäß und zur richtigen Zeit, frei von andern Geschäften." („De Republica“, II, 2. ed., Baiter, Orelli etc.) Ähnlich bei Thukydides, I.c. c. 142: „Das Seewesen ist eine Kunst so sehr wie irgend etwas andres und kann nicht bei etwa vorkommenden Fällen als Nebenwerk betrieben werden, sondern vielmehr nichts andres neben ihm als Nebenwerk.“ Muß das Werk, sagt Plato, auf den Arbeiter warten, so wird oft der kritische Zeitpunkt der Produktion verpaßt und das Machwerk verdorben, ἔργου καιρόν διόλλυται. Dieselbe platonische Idee findet man wieder im Protest der englischen Bleichereibesitzer gegen die Klausel des Fabrikakts,

washing, bleaching, mangling, calendering, and dyeing, none of them can be stopped at a given moment without risk of damage . . . to enforce the same dinner hour for all the workpeople might occasionally subject valuable goods to the risk of danger by incomplete operations.” *Le platonisme où va-t-il se nicher!*

⁸¹ Xenophon says, it is not only an honour to receive food from the table of the King of Persia, but such food is much tastier than other food. “And there is nothing wonderful in this, for as the other arts are brought to special perfection in the great towns, so the royal food is prepared in a special way. For in the small towns the same man

die eine bestimmte Eßstunde für alle Arbeiter festsetzt. Ihr Geschäft könne sich nicht nach den Arbeitern richten, denn „von den verschiedenen Operationen des Absengens, Waschens, Bleichens, Mangels, Pressens und Färbens kann keine in einem bestimmten Augenblick ohne Gefahr der Schädigung abgebrochen werden . . . Das Erzwingen derselben Essensstunde für alle Arbeiter kann gelegentlich wertvolle Güter dadurch in Gefahr bringen, daß der Arbeitsprozeß nicht beendet wird.“ *Le platonisme où va-t-il se nicher!*

⁸¹ Xenophon erzählt, es sei nicht nur ehrenvoll, Speisen von der Tafel des Perserkönigs zu erhalten, sondern diese Speisen seien auch viel schmackhafter als andre. „Und dies ist nichts Wunderbares, denn wie die übrigen Künste in den großen Städten besonders vervollkommen sind, ebenso werden die königlichen Speisen

makes bedsteads, doors, ploughs, and tables: often, too, he builds houses into the bargain, and is quite content if he finds custom sufficient for his sustenance. It is altogether impossible for a man who does so many things to do them all well. But in the great towns, where each can find many buyers, one trade is sufficient to maintain the man who carries it on. Nay, there is often not even need of one complete trade, but one man makes shoes for men, another for women. Here and there one man gets a living by sewing, another by cutting out shoes; one does nothing but cut out clothes, another nothing but sew the pieces together. It follows necessarily then, that he who does the simplest kind of work, undoubtedly does it better than anyone else. So it is with the art of cooking.” (Xen. *Cyrop.* I. viii., c. 2.) Xenophon here lays stress exclusively upon the excellence to be attained in use-value, although

ganz eigens zubereitet. Denn in den kleinen Städten macht derselbe Bettstelle, Türe, Pflug, Tisch; oft baut er obendrein noch Häuser und ist zufrieden, wenn er selbst so eine für seinen Unterhalt ausreichende Kundschaft findet. Es ist rein unmöglich, daß ein Mensch, der so vielerlei treibt, alles gut mache. In den großen Städten aber, wo jeder einzelne viele Käufer findet, genügt auch ein Handwerk, um seinen Mann zu nähren. Ja oft gehört dazu nicht einmal ein ganzes Handwerk, sondern der eine macht Mannsschuhe, der andre Weiberschuhe. Hier und da lebt einer bloß vom Nähen, der andre vom Zuschneiden der Schuhe; der eine schneidet bloß Kleider zu, der andre setzt die Stücke nur zusammen. Notwendig ist es nun, daß der Verrichter der einfachsten Arbeit sie unbedingt auch am besten macht. Ebenso steht’s mit der Kochkunst.“ (Xen., „*Cyrop.*“, I. VIII, c. 2.) Die

he well knows that the gradations of the division of labor depend on the extent of the market.

⁸² He (Busiris) divided them all into special castes ... commanded that the same individuals should always carry on the same trade, for he knew that they who change their occupations become skilled in none; but that those who constantly stick to one occupation bring it to the highest perfection. In truth, we shall also find that in relation to the arts and handicrafts, they have outstripped their rivals more than a master does a bungler; and the contrivances for maintaining the monarchy and the other institutions of their State are so admirable that the most celebrated philosophers who treat of this subject praise the constitution of the Egyptian State above all others. (Isocrates, Busiris, c. 8.)

zu erzielende Güte des Gebrauchswerts wird hier ausschließlich fixiert, obgleich schon Xenophon die Stufenleiter der Arbeitsteilung vom Umfang des Markts abhängig weiß.

⁸² „Er“ (Busiris) „teilte alle in besondere Kasten ... befahl, daß immer die nämlichen die gleichen Geschäfte treiben sollten, weil er wußte, daß die, welche mit ihren Beschäftigungen wechseln, in keinem Geschäft gründlich werden; die aber, welche beständig bei denselben Beschäftigungen bleiben, jedes aufs vollendetste zustande bringen. Wirklich werden wir auch finden, daß sie in Beziehung auf Künste und Gewerbe ihre Rivalen mehr übertroffen haben als sonst der Meister den Stümper und in Beziehung auf die Einrichtung, wodurch sie die Königsherrschaft und übrige Staatsverfassung erhalten, so vortrefflich sind, daß die berühmten Philosophen, welche darüber zu sprechen unternehmen, die Staats-

⁸³ Cf. Diodorus Siculus.

⁸⁴ Ure, l.c., p. 20.

⁸⁵ This is more the case in England than in France, and more in France than in Holland.

⁸⁶ Mill should have said, "OF ANY HUMAN BEING NOT FED BY OTHER PEOPLE'S LABOR," for, without doubt, machinery has greatly increased the number of well-to-do idlers.

⁸⁷ See, for instance, Hutton: "Course of Mathematics."

⁸⁸ "From this point of view we may draw a sharp line of distinction between a tool and a machine: spades, hammers, chisels, etc., combina-

verfassung Ägyptens vor andren lobten." (Isokr., „Busiris“, c. 8.)

⁸³ cf. Diod. Sic.

⁸⁴ Ure, l.c. p. 20.

⁸⁵ Das im Text Gesagte gilt viel mehr für England als für Frankreich und mehr für Frankreich als Holland.

⁸⁶ „It is questionable, if all the mechanical inventions yet made have lightened the day's toil of any human being.“ Mill hätte sagen sollen, „of any human being not fed by other people's labor“, denn die Maschinerie hat unstreitig die Zahl der vornehmen Müßiggänger sehr vermehrt.

⁸⁷ Sieh z.B. Huttons „Course of Mathematics“.

⁸⁸ „Von diesem Gesichtspunkt aus läßt sich denn auch eine scharfe Grenze zwischen Werkzeug und Maschine ziehn: Spaten, Hammer, Mei-

tions of levers and of screws, in all of which, no matter how complicated they may be in other respects, man is the motive power, ... all this falls under the idea of a tool; but the plough, which is drawn by animal power, and wind-mills, etc., must be classed among machines.” (Wilhelm Schulz: “Die Bewegung der Produktion.” Zürich, 1843, p. 38.) In many respects a book to be recommended.

⁸⁹ Before his time, spinning machines, although very imperfect ones, had already been used, and Italy was probably the country of their first appearance. A critical history of technology would show how little any of the inventions of the 18th century are the work of a single individual. Hitherto there is no such book. Darwin has interested us in the history of Nature’s Technology, i.e., in the formation of the organs of plants and animals, which organs serve as instruments

Bel usw., Hebel- und Schraubenwerke, für welche, mögen sie übrigens noch so künstlich sein, der Mensch die bewegende Kraft ist ... dies alles fällt unter den Begriff des Werkzeugs; während der Pflug mit der ihn bewegenden Tierkraft, Wind- usw. Mühlen zu den Maschinen zu zählen sind.“ (Wilhelm Schulz, „Die Bewegung der Produktion“, Zürich 1843, p. 38.) Eine in mancher Hinsicht lobenswerte Schrift.

⁸⁹ Schon vor ihm wurden, wenn auch sehr unvollkommene, Maschinen zum Vorspinnen angewandt, wahrscheinlich zuerst in Italien. Eine kritische Geschichte der Technologie würde überhaupt nachweisen, wie wenig irgendeine Erfindung des 18. Jahrhunderts einem einzelnen Individuum gehört. Bisher existiert kein solches Werk. Darwin hat das Interesse auf die Geschichte der natürlichen Technologie gelenkt, d.h. auf die Bildung der Pflanzen- und Tierorgane als Pro-

of production for sustaining life. Does not the history of the productive organs of man, of organs that are the material basis of all social organisation, deserve equal attention? And would not such a history be easier to compile, since, as Vico says, human history differs from natural history in this, that we have made the former, but not the latter?

⁸⁹ *ctd* Technology discloses man's mode of dealing with Nature, the process of production by which he sustains his life, and thereby also lays bare the mode of formation of his social relations, and of the mental conceptions that flow from them.

duktionsinstrumente für das Leben der Pflanzen und Tiere. Verdient die Bildungsgeschichte der produktiven Organe des Gesellschaftsmenschen, der materiellen Basis jeder besondern Gesellschaftsorganisation, nicht gleiche Aufmerksamkeit? Und wäre sie nicht leichter zu liefern, da, wie Vico sagt, die Menschengeschichte sich dadurch von der Naturgeschichte unterscheidet, daß wir die eine gemacht und die andre nicht gemacht haben?

⁸⁹ *ctd* Die Technologie enthüllt das aktive Verhalten des Menschen zur Natur, den unmittelbaren Produktionsprozeß seines Lebens, damit auch seiner gesellschaftlichen Lebensverhältnisse und der ihnen entquellenden geistigen Vorstellungen.

⁸⁹ *ctd* Every history of religion, even, that fails to take account of this material basis, is uncritical. It is, in reality, much easier to discover by analysis the earthly core of the misty creations of religion, than, conversely, it is, to develop from the actual relations of life the corresponding celestialized forms of those relations. The latter method is the only materialistic, and therefore the only scientific one. The weak points in the abstract materialism of natural science, a materialism that excludes history and its process, are at once evident from the abstract and ideological conceptions of its spokespeople, whenever they venture beyond the bounds of their own speciality.

⁹⁰ Especially in the original form of the power-loom, we recognise, at the first glance, the ancient loom. In its modern form, the power-loom has undergone essential alterations.

⁸⁹ *ctd* Selbst alle Religionsgeschichte, die von dieser materiellen Basis abstrahiert, ist—unkritisch. Es ist in der Tat viel leichter, durch Analyse den irdischen Kern der religiösen Nebelbildungen zu finden, als umgekehrt, aus den jedesmaligen wirklichen Lebensverhältnissen ihre verhimmelten Formen zu entwickeln. Die letztere ist die einzig materialistische und daher wissenschaftliche Methode. Die Mängel des abstrakt naturwissenschaftlichen Materialismus, der den geschichtlichen Prozeß ausschließt, ersieht man schon aus den abstrakten und ideologischen Vorstellungen seiner Wortführer, sobald sie sich über ihre Spezialität hinauswagen.

⁹⁰ Namentlich in der ursprünglichen Form des mechanischen Webstuhls erkennt man den alten Webstuhl auf den ersten Blick wieder. Wesentlich verändert erscheint er in seiner modernen

⁹¹ It is only during the last 15 years (i.e., since about 1850), that a constantly increasing portion of these machine tools have been made in England by machinery, although it was not done by the same firms which make the machines themselves. Instances of machines for the fabrication of these mechanical tools are the automatic bobbin-making engine, the cardsetting engine, shuttle-making machines, and machines for forging mule and throstle spindles.

⁹² Moses says: "Thou shalt not muzzle the ox that treads the corn." The Christian philanthropists of Germany, on the contrary, fastened a wooden board round the necks of the serfs, whom they used as a motive power for grinding, in order to prevent them from putting flour into their mouths with their hands.

Form.

⁹¹ Erst seit ungefähr 1850 wird ein stets wachsender Teil der Werkzeuge der Arbeitsmaschinen maschinenmäßig in England fabriziert, obgleich nicht von denselben Fabrikanten welche die Maschinen selbst machen. Maschinen zur Fabrikation solcher mechanischen Werkzeuge sind z.B. die automatic bobbin-making engine, card-setting engine, Maschinen zum Machen der Weberlitzten, Maschinen zum Schmieden von mule und throstle Spindeln.

⁹² Moses von Ägypten sagt: „Du sollst dem Ochsen, der drischt, nicht das Maul verbinden.“ Die christlich germanischen Philanthropen legten dagegen dem Leibeignen, den sie als Triebkraft zum Mahlen verwandten, eine große hölzerne Scheibe um den Hals, damit er kein Mehl mit der Hand zum Mund bringen könne.

⁹³ It was partly the want of streams with a good fall on them, and partly their battles with superabundance of water in other respects, that compelled the Dutch to resort to wind as a motive power. The wind-mill itself they got from Germany, where its invention was the origin of a pretty squabble between the nobles, the priests, and the emperor, as to which of those three the wind “belonged.” The air makes bondage, was the cry in Germany, at the same time that the wind was making Holland free. What it reduced to bondage in this case, was not the Dutchman, but the land for the Dutchman. In 1836, 12,000 windmills of 6,000 horse-power were still employed in Holland, to prevent two-thirds of the land from being reconverted into morasses.

⁹⁴ It was, indeed, very much improved by Watt’s first so-called single acting engine; but, in this form, it continued to be a mere machine for

⁹³ Teils Mangel an lebendigem Wassergefäll, teils Kampf gegen sonstigen Wasserüberfluß zwangen die Holländer zur Anwendung des Winds als Triebkraft. Die Windmühle selbst erhielten sie aus Deutschland, wo diese Erfindung einen artigen Kampf zwischen Adel, Pfaffen und Kaiser hervorrief, wem denn von den drei der Wind „gehöre“. Luft macht eigen, hieß es in Deutschland, während der Wind Holland frei macht. Was er hier eigen machte, war nicht der Holländer, sondern der Grund und Boden für den Holländer. Noch 1836 wurden 12 000 Windmühlen von 6000 Pferdekraft in Holland verwandt, um zwei Dritteile des Lands vor Rückverwandlung in Morast zu schützen.

⁹⁴ Sie wurde zwar schon sehr verbessert durch Watts erste, sogenannte einfach wirkende Kampfmaschine, blieb aber in dieser Form bloße

raising water, and the liquor from salt mines.

⁹⁵ “The union of all these simple instruments, set in motion by a single motor, constitutes a machine.” (Babbage, l.c.)

⁹⁶ In January, 1861, John C. Morton read before the Society of Arts a paper on “The forces employed in agriculture.” He there states: “Every improvement that furthers the uniformity of the land makes the steam-engine more and more applicable to the production of pure mechanical force ... Horse-power is requisite wherever crooked fences and other obstructions prevent uniform action. These obstructions are vanishing day by day. For operations that demand more exercise of will than actual force, the only power applicable is that controlled every instant by the human mind—in other words,

Hebemaschine für Wasser und Salzsole.

⁹⁵ „Die Vereinigung aller dieser einfachen Instrumente, durch einen einzigen Motor in Bewegung gesetzt, bildet eine Maschine.“ (Babbage, l.c. [p. 136.])

⁹⁶ John C. Morton verlas Dezember 1859 in der Society of Arts einen Aufsatz über „die in der Agrikultur angewandten Kräfte“. Es heißt darin u.a.: „Jede Verbeßrung, welche die Gleichförmigkeit des Bodens fördert macht die Dampfmaschine zur Erzeugung rein mechanischer Kraft anwendbarer ... Pferdekraft wird erheischt, wo krumme Hecken und andre Hindernisse gleichförmige Aktion verhindern. Diese Hindernisse schwinden täglich mehr. In Operationen, die mehr Ausübung des Willens und weniger wirkliche Kraft erfordern, ist die durch den menschlichen Geist von Minute zu Minute gelenkte Kraft,

man-power.” Mr. Morton then reduces steam-power, horse-power, and man-power, to the unit in general use for steam-engines, namely, the force required to raise 33,000 lbs. one foot in one minute, and reckons the cost of one horse-power from a steam-engine to be 3d., and from a horse to be 5 1/2 d. per hour. Further, if a horse must fully maintain its health, it can work no more than 8 hours a day. Three at the least out of every seven horses used on tillage land during the year can be dispensed with by using steam-power, at an expense not greater than that which, the horses dispensed with, would cost during the 3 or 4 months in which alone they can be used effectively. Lastly, steam-power, in those agricultural operations in which it can be employed, improves, in comparison with horse-power, the quality of the work. To do the work of a steam-engine would require 66 men, at a total cost of

also Menschenkraft, allein anwendbar.“ Herr Morton reduziert dann Dampfkraft, Pferdekraft und Menschenkraft auf die bei Dampfmaschinen gewöhnliche Maßeinheit, nämlich die Kraft, 33 000 Pfund in der Minute um einen Fuß zu heben, und berechnet die Kosten einer Dampfpferdekraft bei der Dampfmaschine auf 3 d. und beim Pferde auf 5 1/2 d. per Stunde. Ferner kann das Pferd bei voller Erhaltung seiner Gesundheit nur 8 Stunden täglich angewandt werden. Durch Dampfkraft können mindestens 3 von je 7 Pferden auf bebautem Land während des ganzen Jahrs erspart werden, zu einem Kostenpreis, nicht größer als dem der entlassenen Pferde während der 3 oder 4 Monate, wo sie allein wirklich vernutzt werden. In den Agrikulturoperationen, worin die Dampfkraft angewandt werden kann, verbessert sie endlich, verglichen mit der Pferdekraft, die Qualität des Machwerks. Um das

15s. an hour, and to do the work of a horse, 32 men, at a total cost of 8s. an hour.

⁹⁷ Faulhaber, 1625; De Cous, 1688.

⁹⁸ The modern turbine frees the industrial exploitation of water-power from many of its former fetters.

⁹⁹ “In the early days of textile manufactures, the locality of the factory depended upon the existence of a stream having a sufficient fall to turn a water-wheel; and, although the establishment of the water-mills was the commencement of the breaking up of the domestic system of manufacture, yet the mills necessarily situated upon streams, and frequently at considerable distances the one from the other, formed part of a rural, rather than an urban system; and it was not un-

Werk der Dampfmaschine zu verrichten, müßten 66 Arbeiter per Stunde zu zusammen 15 sh., und um das der Pferde zu verrichten, 32 Mann zu zusammen 8 sh. per Stunde angewandt werden.

⁹⁷ Faulhaber, 1625; De Cous, 1688.

⁹⁸ Die moderne Erfindung der Turbinen befreit die industrielle Ausbeutung der Wasserkraft von vielen frühern Schranken.

⁹⁹ „In der Frühzeit der Textilmanufaktur war der Standort der Fabrik von der Existenz eines Wasserlaufs abhängig, der genügend Gefälle hatte, um ein Wasserrad zu drehen; und obwohl nun die Einrichtung der Wassermühlen den Beginn der Auflösung des Systems der Hausindustrie bedeutete, **stellten die Mühlen, die notwendigerweise an Wasserläufen gelegen sein mußten und häufig in beträchtlicher Entfernung voneinander standen, eher einen Teil eines ländlichen**

til the introduction of the steam-power as a substitute for the stream that factories were congregated in towns, and localities where the coal and water required for the production of steam were found in sufficient quantities. The steam-engine is the parent of manufacturing towns.” (A. Redgrave in “Reports of the Insp. of Fact., 30th April, 1860,” p. 36.)

¹⁰⁰ From the standpoint of division of labor in Manufacture, weaving was not simple, but, on the contrary, complicated manual labor; and consequently the power-loom is a machine that does very complicated work. It is altogether erroneous to suppose that modern machinery originally appropriated those operations alone, which division of labor had simplified. Spinning and weaving were, during the manufacturing period, split up into new species, and the implements were mod-

als eines städtischen Systems dar; erst durch die Einführung der Dampfkraft als Ersatz für den Wasserlauf wurden die Fabriken in Städten und an Orten zusammengedrängt, wo Kohle und Wasser, die zur Dampferzeugung benötigt wurden, in ausreichender Menge vorhanden waren. Die Dampfmaschine ist die Mutter der Industriestädte.“ (A. Redgrave in „Reports of the Insp. of Fact. 30th April 1860“, p. 36.)

¹⁰⁰ Vom Standpunkt der manufakturmäßigen Teilung war Weben keine einfache, sondern vielmehr eine komplizierte handwerksmäßige Arbeit, und so ist der mechanische Webstuhl eine Maschine, die sehr Mannigfaltiges verrichtet. Es ist überhaupt eine falsche Vorstellung, daß die moderne Maschinerie sich ursprünglich solcher Operationen bemächtigt, welche die manufakturmäßige Teilung der Arbeit vereinfacht hatte. Spinnen und Weben wurden während der Ma-

ified and improved; but the labor itself was in no way divided, and it retained its handicraft character. It is not the labor, but the instrument of labor, that serves as the starting-point of the machine.

¹⁰¹ Before the epoch of Mechanical Industry, the wool manufacture was the predominating manufacture in England. Hence it was in this industry that, in the first half of the 18th century, the most experiments were made. Cotton, which required less careful preparation for its treatment by machinery, derived the benefit of the experience gained on wool, just as afterwards the manipulation of wool by machinery was developed on the lines of cotton-spinning and weaving by machinery. It was only during the 10 years immediately preceding 1866, that isolated details of the wool manufacture, such as woolcombing, were incorporated in the factory system. "The

nufakturperiode in neue Arten gesondert und ihre Werkzeugen verbessert und variiert, aber der Arbeitsprozeß selbst, in keiner Weise geteilt, blieb handwerksmäßig. Es ist nicht die Arbeit, sondern das Arbeitsmittel, wovon die Maschine ausgeht.

¹⁰¹ Vor der Epoche der großen Industrie war die Wollmanufaktur die herrschende Manufaktur Englands. In ihr wurden daher während der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts die meisten Experimente gemacht. Der Baumwolle, deren mechanische Verarbeitung minder mühevoller Vorarbeiten erfordert, kamen die an der Schafwolle gemachten Erfahrungen zugute, wie später umgekehrt die mechanische Wollindustrie sich auf Grundlage der mechanischen Baumwollspinnerei und Weberei entwickelt. Einzelne Elemente der Wollmanufaktur sind erst seit den letzten Jahrzehnten dem Fabrikssystem einverleibt worden, z.B. das Wollkämmen. „Die Anwendung mecha-

application of power to the process of combing wool ... extensively in operation since the introduction of the combingmachine, especially Lister's ... undoubtedly had the effect of throwing a very large number of men out of work. Wool was formerly combed by hand, most frequently in the cottage of the comber. It is now very generally combed in the factory, and hand-labor is superseded, except in some particular kinds of work, in which hand-combed wool is still preferred. Many of the hand-combers found employment in the factories, but the produce of the hand-combers bears so small a proportion to that of the machine, that the employment of a very large number of combers has passed away." ("Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1856," p. 16.)

nischer Kraft auf den Prozeß des Wollkämmens ..., die seit der Einführung der „Kämmaschine“, speziell der Listerschen, in großem Ausmaß erfolgt ..., hatte unzweifelhaft die Wirkung, daß eine große Anzahl von Arbeitern aus der Arbeit geworfen wurde. Wolle wurde vorher mit der Hand gekämmt, zumeist in der Cottage des Kämmers. Jetzt wird sie ganz allgemein in der Fabrik gekämmt, und Handarbeit ist, abgesehen von einigen besonderen Arten von Arbeit, bei denen handgekämmte Wolle noch vorgezogen wird, verdrängt worden. Viele von den Handkämmern fanden Arbeit in den Fabriken, aber das Arbeitsprodukt des Handkämmers ist im Verhältnis zu dem der Maschine so klein, daß eine sehr große Zahl von Kämmern ohne Beschäftigung geblieben ist.“ „Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1856“, p. 16.)

¹⁰² “The principle of the factory system, then, is to substitute ... the partition of a process into its essential constituents, for the division or grad-uation of labour among artisans.” (Andrew Ure: “The Philosophy of Manufactures,” Lond., 1835, p. 20.)

¹⁰³ The power-loom was at first made chiefly of wood; in its improved modern form it is made of iron. To what an extent the old forms of the instruments of production influenced their new forms at first starting, is shown by, amongst other things, the most superficial comparison of the present power-loom with the old one, of the modern blowing apparatus of a blast-furnace with the first inefficient mechanical reproduction of the ordinary bellows, and perhaps more strikingly than in any other way, by the attempts before the invention of the present locomotive, to construct a locomotive that actually had two feet, which

¹⁰² „Das Prinzip des Fabriksystems besteht also darin ... die Teilung des Arbeitsprozesses in seine wesentlichen Bestandteile an die Stelle der Verteilung oder Abstufung der Arbeit unter die einzelnen Handwerker zu setzen.“ (Ure, l.c. p. 20.)

¹⁰³ Der mechanische Webstuhl in seiner ersten Form besteht hauptsächlich aus Holz, der verbesserte, moderne, aus Eisen. Wie sehr im Anfang die alte Form des Produktionsmittels seine neue Form beherrscht, zeigt u.a. die oberflächlichste Vergleichung des modernen Dampfwebstuhls mit dem alten, der modernen Blasinstrumente in Eisengießereien mit der ersten unbehilflichen mechanischen Wiedergeburt des gewöhnlichen Blasbalgs, und vielleicht schlagender als alles andre eine vor der Erfindung der jetzigen Lokomotiven versuchte Lokomotive, die in der Tat zwei Füße hatte, welche sie abwechselnd wie ein

after the fashion of a horse, it raised alternately from the ground. It is only after considerable development of the science of mechanics, and accumulated practical experience, that the form of a machine becomes settled entirely in accordance with mechanical principles, and emancipated from the traditional form of the tool that gave rise to it.

¹⁰⁴ Eli Whitney's cotton gin had until very recent times undergone less essential changes than any other machine of the 18th century. It is only during the last decade (i.e., since 1856) that another American, Mr. Emery, of Albany, New York, has rendered Whitney's gin antiquated by an improvement as simple as it is effective.

Pferd aufhob. Erst nach weiterer Entwicklung der Mechanik und gehäufte praktischer Erfahrung wird die Form gänzlich durch das mechanische Prinzip bestimmt und daher gänzlich emanzipiert von der überlieferten Körperform des Werkzeugs, das sich zur Maschine entpuppt.

¹⁰⁴ Des Yankee Eli Whitney cottongin war bis zur neuesten Zeit im wesentlichen weniger verändert worden als irgendeine andre Maschine des 18. Jahrhunderts. Erst in den letzten Decennien (vor 1867) hat ein anderer Amerikaner, Herr Emery von Albany, New York, Whitneys Maschine durch eine ebenso einfache als wirksame Verbeßrung antiquiert.

¹⁰⁵ “The Industry of Nations,” Lond., 1855, Part II., p. 239. This work also remarks: ‘Simple and outwardly unimportant as this appendage to lathes may appear, it is not, we believe, averring too much to state, that its influence in improving and extending the use of machinery has been as great as that produced by Watt’s improvements of the steam-engine itself. Its introduction went at once to perfect all machinery, to cheapen it, and to stimulate invention and improvement.’

¹⁰⁶ One of these machines, used for forging paddle-wheel shafts in London, is called “Thor.” It forges a shaft of 16 1/2 tons with as much ease as a blacksmith forges a horseshoe.

¹⁰⁵ „The Industry of Nations“, Lond. 1855, Part II, p. 239. Es heißt ebendasselbst: „So einfach und äußerlich unbedeutend, wie dieses Zubehör zur Drehbank **erscheinen** mag, **glauben wir doch nicht zu viel zu behaupten**, wenn wir feststellen, daß sein Einfluß auf die bessere und ausgedehntere Verwendung von Maschinen ebenso groß gewesen ist wie der, den Watts Verbesserungen der Dampfmaschine hervorgerufen haben. Seine Einführung hatte sofort eine Vervollkommnung und Verbilligung aller Maschinen zur Folge und trieb zu weiteren Erfindungen und Verbesserungen.“

¹⁰⁶ Eine dieser Maschinen in London zum Schmieden von paddle-wheel shafts führt den Namen „Thor“. Sie schmiedet einen Schaft von 16 1/2 Tonnen Gewicht mit derselben Leichtigkeit, wie der Schmied ein Hufeisen.

¹⁰⁷ Wood-working machines that are also capable of being employed on a small scale are mostly American inventions.

¹⁰⁸ Science, generally speaking, costs the capitalist nothing, a fact that by no means hinders him from exploiting it. The science of others is as much annexed by capital as the labor of others. Capitalistic appropriation and personal appropriation, whether of science or of material wealth, are, however, totally different things. Dr. Ure himself deplores the gross ignorance of mechanical science existing among his dear machinery-exploiting manufacturers, and Liebig can tell us about the astounding ignorance of chemistry displayed by English chemical manufacturers.

¹⁰⁹ Ricardo lays such stress on this effect of machinery (of which, in other connexions, he takes no more notice than he does of the gen-

¹⁰⁷ Die in Holz arbeitenden Maschinen, die auch kleinem Maßstab angewandt werden können, sind meist amerikanische Erfindung.

¹⁰⁸ Die Wissenschaft kostet dem Kapitalisten überhaupt „nichts“, was ihn durchaus nicht hindert, sie zu exploitiern. Die „fremde“ Wissenschaft wird dem Kapital einverleibt wie fremde Arbeit. „Kapitalistische“ Aneignung und „persönliche“ Aneignung, sei es von Wissenschaft, sei es von materiellem Reichtum, sind aber ganz und gar disparate Dinge. Dr. Ure selbst bejammerte die grobe Unbekanntschaft seiner lieben, Maschinen exploitierenden Fabrikanten mit der Mechanik, und Liebig weiß von der haarsträubenden Unwissenheit der englischen chemischen Fabrikanten in der Chemie zu erzählen.

¹⁰⁹ Ricardo faßt diese, übrigens von ihm ebensowenig wie der allgemeine Unterschied zwischen Arbeitsprozeß und Verwertungspro-

eral distinction between the labor process and the process of creating surplus-value), that he occasionally loses sight of the value given up by machines to the product, and puts machines on the same footing as natural forces. Thus “Adam Smith nowhere undervalues the services which the natural agents and machinery perform for us, but he very justly distinguishes the nature of the value which they add to commodities ... as they perform their work gratuitously, the assistance which they afford us, adds nothing to value in exchange.” (Ric., l.c., pp. 336, 337.) This observation of Ricardo is of course correct in so far as it is directed against J. B. Say, who imagines that machines render the “service” of creating value which forms a part of “profits.”

^{109a} A horse-power is equal to a force of 33,000 foot-pounds per minute, i.e., to a force that raises 33,000 pounds one foot in a minute, or

zeß entwickelte Wirkung der Maschinen manchmal so vorzugsweise ins Auge, daß er gelegentlich den Wertbestandteil vergißt, den Maschinen an das Produkt abgeben, und sie ganz und gar mit den Naturkräften zusammenwirft. So z.B. „Adam Smith unterschätzt nirgends die Dienste, die Naturkräfte und Maschinerie uns leisten, aber er unterscheidet sehr richtig die Natur des Wertes, den sie den Waren zusetzen ... da sie ihre Arbeit kostenlos tun, setzt ihr uns geleisteter Beistand dem Tauschwert nichts zu“. (Ricardo, l.c. p. 336, 337.) Ricardos Bemerkung ist natürlich richtig gegen J.B. Say, der sich vorfaselt, die Maschinen leisteten den „Dienst“, Wert zu schaffen, der Teil des „Profits“ bilde.

^{109a} {Note zur 3. Aufl.—Eine „Pferdekraft“ ist gleich der Kraft von 33 000 Fußpfund in der Minute, d.h. der Kraft, die 33 000 Pfund in der

one pound 33,000 feet. This is the horse power meant in the text. In ordinary language, and also here and there in quotations in this work, a distinction is drawn between the “nominal” and the “commercial” or “indicated” horse-power of the same engine. The old or nominal horse-power is calculated exclusively from the length of piston-stroke, and the diameter of the cylinder, and leaves pressure of steam and piston speed out of consideration. It expresses practically this: This engine would be one of 50 horse-power, if it were driven with the same low pressure of steam, and the same slow piston speed, as in the days of Boulton and Watt. But the two latter factors have increased enormously since those days. In order to measure the mechanical force exerted today by an engine, an indicator has been invented which shows the pressure of the steam in the cylinder. The piston speed is easily as-

Minute um 1 Fuß (englisch) hebt oder 1 Pfund um 33 000 Fuß. Dies ist die oben gemeinte Pferdekraft. In der gewöhnlichen Geschäftssprache und auch hie und da in Zitaten dieses Buchs wird aber unterschieden zwischen „nominellen“ und „kommerziellen“ oder „indizierten“ Pferdekraften derselben Maschine. Die alte oder nominelle Pferdekraft wird berechnet ausschließlich aus Kolbenhub und Zylinderdurchmesser und läßt Dampfdruck und Kolbengeschwindigkeit ganz außer Berücksichtigung. D.h., faktisch sagt sie aus: Diese Dampfmaschine hat z.B. 50 Pferdekraft, wenn sie mit demselben schwachen Dampfdruck und derselben geringen Kolbengeschwindigkeit getrieben wird wie zur Zeit von Boulton und Watt. Letztere beiden Faktoren sind aber seitdem enorm gewachsen. Um die von einer Maschine heute wirklich gelieferte mechanische Kraft zu messen, wurde der Indikator er-

certained. Thus the “indicated” or “commercial” horse-power of an engine is expressed by a mathematical formula, involving diameter of cylinder, length of stroke, piston speed, and steam pressure, simultaneously, and showing what multiple of 33,000 pounds is really raised by the engine in a minute. Hence, one “nominal” horse-power may exert three, four, or even five “indicated” or “real” horse-powers. This observation is made for the purpose of explaining various citations in the subsequent pages.—*F. E.*

¹¹⁰ The reader who is imbued with capitalist notions will naturally miss here the “interest” that the machine, in proportion to its capital value, adds to the product. It is, however, easily seen that since a machine no more creates new value than any other part of constant capital, it cannot

funden, der den Dampfdruck anzeigt. Die Kolbengeschwindigkeit läßt sich leicht feststellen. So ist das Maß der „indizierten“ oder „kommerziellen“ Pferdekraft einer Maschine eine mathematische Formel, welche Zylinderdurchmesser, Höhe des Kolbenhubs, Kolbengeschwindigkeit und Dampfdruck gleichzeitig berücksichtigt und damit anzeigt, wievielmals die Maschine in der Minute 33000 Fußpfund wirklich leistet. Eine nominelle Pferdekraft kann daher in Wirklichkeit drei, vier, selbst fünf indizierte oder wirkliche Pferdekraften leisten. Dies zur Erklärung verschiedner späterer Zitate.—*F.E.*}

¹¹⁰ Der in kapitalistischen Vorstellungen befangene Leser vermißt hier natürlich den „Zins“, den die Maschine, pro rata ihres Kapitalwerts, dem Produkt zusetzt. Es ist jedoch leicht einzusehen, daß die Maschine, da sie so wenig als irgendein anderer Bestandteil des konstanten Ka-

add any value under the name of “interest.” It is also evident that here, where we are treating of the production of surplus-value, we cannot assume *a priori* the existence of any part of that value under the name of interest. The capitalist mode of calculating, which appears, *prima facie*, absurd and repugnant to the laws of the creation of value, will be explained in the third book of this work.

¹¹¹ This portion of value which is added by the machinery, decreases both absolutely and relatively, when the machinery does away with horses and other animals that are employed as mere moving forces, and not as machines for changing the form of matter. It may here be incidentally observed, that Descartes, in defining animals as mere machines, saw with eyes of the manufacturing period, while to eyes of the middle ages, animals were assistants to man, as

pitals Neuwert erzeugt, keinen solchen unter dem Namen „Zins“ zusetzen kann. Es ist ferner klar, daß hier, wo es sich um die Produktion des Mehrwerts handelt, kein Teil desselben unter dem Namen „Zins“ *a priori* vorausgesetzt werden kann. Die kapitalistische Rechnungsweise, die *prima facie* abgeschmackt und den Gesetzen der Wertbildung widersprechend scheint, findet im Dritten Buch dieser Schrift ihre Erklärung.

¹¹¹ Dieser von der Maschine zugesetzte Wertbestandteil fällt absolut und relativ, wo sie Pferde verdrängt, überhaupt Arbeitstiere, die nur als Bewegungskraft, nicht als Stoffwechselmaschinen benutzt werden. Nebenbei bemerkt, Descartes mit seiner Definition der Tiere als bloßer Maschinen sieht mit den Augen der Manufakturperiode im Unterschied zum Mittelalter, dem das Tier als Gehilfe des Menschen galt, wie später wieder dem Herrn v. Haller in seiner „Restauration

they were later to Von Haller in his “Restauration der Staatswissenschaften.” That Descartes, like Bacon, anticipated an alteration in the form of production, and the practical subjugation of Nature by Man, as a result of the altered methods of thought, is plain from his “Discours de la Méthode.” He there says: “If est possible (by the methods he introduced in philosophy) de parvenir i des connaissances fort utiles i la vie, et qu’au lieu de cette philosophic speculative qu’on enseigne dans les écoles, on en peut trouver une pratique, par laquelle, connaissant la force et les actions du feu, de l’eau, de l’air, des astres, et de tons les autres corps qui nous environnent, aussi distinctement que nous connaissons les divers métiers de nos artisans, nous les pourrions employer en même façon à tous les usages auxquels ils sont propres, et ainsi nous rendre comme maîtres et possesseurs de la na-

der Staatswissenschaften“. Daß Descartes ebenso wie Bacon eine veränderte Gestalt der Produktion und praktische Beherrschung der Natur durch den Menschen als Resultat der veränderten Denkmethode betrachtete, zeigt sein „Discours de la Méthode“, wo es u.a. heißt: „Es ist möglich“ (durch die von ihm in die Philosophie eingeführte Methode), „zu Kenntnissen zu gelangen, die für das Leben sehr nützlich sind, und an Stelle jener spekulativen Philosophie, die man in den Schulen lehrt, eine praktische Philosophie zu finden, durch die wir die Kräfte und die Wirksamkeit des Feuers, des Wassers, der Luft, der Gestirne und aller anderen uns umgebenden Körper—indem wir sie ebenso genau kennen wie die verschiedenen Gewerbe unserer Handwerker—auch ebenso zu all den Gebrauchs Zwecken verwenden könnten für die sie geeignet sind, und uns so zu Meistern und Besit-

ture” and thus “contribuer au perfectionnement de la vie humaine.” In the preface to Sir Dudley North’s “Discourses upon Trade” (1691) it is stated, that Descartes’ method had begun to free Political Economy from the old fables and superstitious notions of gold, trade, etc. On the whole, however, the early English economists sided with Bacon and Hobbes as their philosophers; while, at a later period, the philosopher [...] of Political Economy in England, France, and Italy, was Locke.

¹¹² According to the annual report (1863) of the Essen chamber of commerce, there was produced in 1862, at the cast-steel works of Krupp, with its 161 furnaces, thirty-two steam-engines (in the year 1800 this was about the number of all the steam-engines working in Manchester),

zern der Natur machen können“, und so „zur Vervollkommnung des menschlichen Lebens beitragen.“ In der Vorrede zu Sir Dudley Norths, „Discourses upon Trade“ (1691) heißt es, die Methode des Descartes, auf die politische Ökonomie angewandt, habe sie von alten Märchen und abergläubischen Vorstellungen über Geld, Handel usw. zu befreien angefangen. Im Durchschnitt schließen sich jedoch die englischen Ökonomen der frühern Zeit an Bacon und Hobbes als ihre Philosophen an, während Locke später „der Philosoph“ κατ’ ἐξοχήν der politischen Ökonomie für England, Frankreich und Italien ward.

¹¹² Nach einem Jahresbericht der Handelskammer zu Essen (Okt. 1863) produzierte 1862 die Kruppsche Gußstahlfabrik mittelst 161 Schmelz- Glüh- und Zementöfen, 32 Dampfmaschinen (im Jahr 1800 war das ungefähr die Gesamtzahl der in Manchester angewandten Dampfmaschi-

and fourteen steam-hammers (representing in all 1,236 horse-power) forty-nine forges, 203 tool-machines, and about 2,400 workmen—thirteen million pounds of cast steel. Here there are not two workmen to each horse-power.

¹¹³ Babbage estimates that in Java the spinning labor alone adds 117% to the value of the cotton. At the same period (1832) the total value added to the cotton by machinery and labor in the fine-spinning industry, amounted to about 33% of the value of the cotton. (“On the Economy of Machinery,” pp. 165, 166.)

¹¹⁴ Machine printing also economises colour.

¹¹⁵ See Paper read by Dr. Watson, Reporter on Products to the Government of India, before the Society of Arts, 17th April, 1860.

nen) und 14 Dampfhämmern, welche zusammen 1236 Pferdekraft repräsentieren, 49 Schmiedessen, 203 Werkzeugmaschinen und zirka 2400 Arbeitern—13 Millionen Pfund Gußstahl. Hier noch nicht 2 Arbeiter auf 1 Pferdekraft.

¹¹³ Babbage berechnet, daß in Java 117% dem Baumwollwert fast nur durch die Spinnarbeit zugesetzt werden. Zur selben Zeit (1832) betrug in England der Gesamtwert, den Maschinerie und Arbeit der Baumwolle bei der Feinspinnerei zusetzten, ungefähr 33%, „On the Economy of Machinery“, p. 165, 166.)

¹¹⁴ Beim Maschinendruck außerdem Farbe erspart.

¹¹⁵ Vgl. „Paper read by Dr. Watson, Reporter on Products to the Government of India, before the Society of Arts“, 17. April 1860.

¹¹⁶ “These mute agents (machines) are always the produce of much less labor than that which they displace, even when they are of the same money-value.” (Ricardo, l.c., p. 40.)

^{116a} Hence in a communistic society there would be a very different scope for the employment of machinery than there can be in a bourgeois society.

¹¹⁷ “Employers of labor would not unnecessarily retain two sets of children under thirteen ... In fact one class of manufacturers, the spinners of woollen yarn, now rarely employ children under thirteen years of age, i.e., half-timers. They have introduced improved and new machinery of various kinds, which altogether supersedes the employment of children (i.e., under 13 years); f.i., I will mention one process as an illustration of this diminution in the number of children,

¹¹⁶ „Diese stummen Agenten“ (die Maschinen) „sind immer das Produkt von viel weniger Arbeit als jene, die sie verdrängen, selbst dann, wenn sie gleichen Geldwert haben.“ (Ricardo, l.c. p. 40.)

^{116a} Note zur 2. Ausgabe. In einer kommunistischen Gesellschaft hätte daher die Maschinerie einen ganz andren Spielraum als in der bürgerlichen Gesellschaft.

¹¹⁷ „Die Anwender der Arbeit wollen nicht unnötig zwei Schichten von Kindern unter dreizehn in Dienst nehmen ... Eine Gruppe von Fabrikanten, die Spinner von Wollgarn, verwendet tatsächlich heute selten Kinder unter dreizehn Jahren, d.h. Halbzeitler. Sie haben verbesserte und neue Maschinen verschiedener Art eingeführt, durch die eine Verwendung von Kindern“ (d.h. unter 13 J.) „ganz überflüssig wurde; als Beispiel will ich zur Illustration für die-

wherein by the addition of an apparatus, called a piecing machine, to existing machines, the work of six or four half-timers, according to the peculiarity of each machine, can be performed by one young person (over 13 years) ... the half-time system ‘stimulated’ the invention of the piecing machine.” (Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1858.)

¹¹⁸ “Machinery ... can frequently not be employed until labor (he means wages) rises.” (Ricardo, l.c., p. 479.)

¹¹⁹ See “Report of the Social Science Congress, at Edinburgh.” Oct., 1863.

¹²⁰ Dr. Edward Smith, during the cotton crisis caused by the American Civil War, was sent by the English Government to Lancashire, Cheshire,

se Verminderung der Zahl der Kinder einen Arbeitsprozeß erwähnen, bei dem an die bestehenden Maschinen ein Apparat, genannt Anstückmaschine, angeschlossen wurde, durch den die Arbeit von sechs oder vier Halbzeitlern, je nach der Beschaffenheit der einzelnen Maschine, von einer jugendlichen Person“ (über 13 J.) „geleistet werden kann ... Das Halbzeitsystem“ stimulierte „die Erfindung der Anstückmaschine.“ („Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1858“, [p. 42, 43].)

¹¹⁸ „Maschinerie ... kann häufig solange nicht verwendet werden, solange die Arbeit“ (er meint Lohn) „nicht steigt.“ (Ricardo, l.c. p. 479.)

¹¹⁹ Sieh „Report of the Social Science Congress at Edinburgh. Octob. 1863“.

¹²⁰ Dr. Edward Smith wurde während der den Amerikanischen Bürgerkrieg begleitenden Baumwollkrise von der englischen Regierung

and other places, to report on the sanitary condition of the cotton operatives. He reported, that from a hygienic point of view, and apart from the banishment of the operatives from the factory atmosphere, the crisis had several advantages. The women now had sufficient leisure to give their infants the breast, instead of poisoning them with "Godfrey's cordial." They had time to learn to cook. Unfortunately the acquisition of this art occurred at a time when they had nothing to cook. But from this we see how capital, for the purposes of its self-expansion, has usurped the labor necessary in the home of the family. This crisis was also utilised to teach sewing to the daughters of the workmen in sewing schools. An American revolution and a universal crisis, in order that the working girls, who spin for the whole world, might learn to sew!

nach Lancashire, Cheshire usw. geschickt, zur Berichterstattung über den Gesundheitszustand der Baumwollarbeiter. Er berichtet u.a.: Hygienisch habe die Krise, abgesehen von der Verbannung der Arbeiter aus der Fabrikatmosphäre, vielerlei andre Vorteile. Die Arbeiterfrauen fänden jetzt die nötige Muße, ihren Kindern die Brust zu reichen, statt sie mit Godfrey's Cordial (einem Opiat) zu vergiften. Sie hätten die Zeit gewonnen, kochen zu lernen. Unglücklicherweise fiel diese Kochkunst in einen Augenblick, wo sie nichts zu essen hatten. Aber man sieht, wie das Kapital die für die Konsumtion nötige Familienarbeit usurpiert hat zu seiner Selbstverwertung. Ebenso wurde die Krise benutzt, um in eignen Schulen die Töchter der Arbeiter nähen zu lehren. Eine amerikanische Revolution und eine Weltkrise erheischt, damit die Arbeitermädchen, die für die ganze Welt spinnen, nähen lernen!

¹²¹ “The numerical increase of laborers has been great, through the growing substitution of female for male, and above all, of childish for adult labor. Three girls of 13, at wages of from 6 shillings to 8 shillings a week, have replaced the one man of mature age, of wages varying from 18 shillings to 45 shillings.” (Th. de Quincey: “The Logic of Political Econ.,” London, 1844. Note to p. 147.) Since certain family functions, such as nursing and suckling children, cannot be entirely suppressed, the mothers confiscated by capital, must try substitutes of some sort. Domestic work, such as sewing and mending, must be replaced by the purchase of ready-made articles. Hence, the diminished expenditure of labor in the house is accompanied by an increased expenditure of money. The cost of keeping the family increases, and balances the greater income. In addition to this, economy and judgment in

¹²¹ „Die Zahl der Arbeiter hat sehr zugenommen, weil man immer mehr Männer durch Frauenarbeit und vor allem Erwachsenen- durch Kinderarbeit ersetzt. Drei Mädchen im Alter von 13 Jahren mit Löhnen von 6 bis 8 sh. die Woche haben einen Mann reifen Alters mit einem Lohn von 18 bis 45 sh. verdrängt.“ (Th. de Quincey, „The Logic of Politic. Econ.“, Lond. 1844, Note zu p. 147.) Da gewisse Funktionen der Familie, z.B. Warten und Säugen der Kinder usw., nicht ganz unterdrückt werden können, müssen die vom Kapital konfiszierten Familienmütter mehr oder minder Stellvertreter dinge. Die Arbeiten, welche der Familienkonsum erheischt, wie Nähen, Flicken usw., müssen durch Kauf fertiger Waren ersetzt werden. Der verminderten Ausgabe von häuslicher Arbeit entspricht also vermehrte Geldausgabe. Die Produktionskosten der Arbeiterfamilie wachsen daher und

the consumption and preparation of the means of subsistence becomes impossible. Abundant material relating to these facts, which are concealed by official Political Economy, is to be found in the Reports of the Inspectors of Factories, of the Children's Employment Commission, and more especially in the Reports on Public Health.

¹²² In striking contrast with the great fact, that the shortening of the hours of labor of women and children in English factories was exacted from capital by the male operatives, we find in the latest reports of the Children's Employment Commission traits of the operative parents in relation to the traffic in children, that are truly revolting and thoroughly like slave-dealing. But the Pharisee of a capitalist, as may be seen from the same reports, denounces this brutality which

gleichen die Mehreinnahme aus. Es kommt hinzu, daß Ökonomie und Zweckmäßigkeit in Verwertung und Bereitung der Lebensmittel unmöglich werden. Über diese von der offiziellen politischen Ökonomie verheimlichten Tatsachen findet man reichliches Material in den „Reports“ der Fabrikinspektoren, der „Children's Employment Commission“ und namentlich auch den „Reports on Public health“.

¹²² Im Kontrast zur großen Tatsache, daß die Beschränkung der Weiber- und Kinderarbeit in den englischen Fabriken von den erwachsenen männlichen Arbeitern dem Kapital aberobert wurde, findet man noch in den jüngsten Berichten der „Children's Employment Commission“ wahrhaft empörende und durchaus sklavenhändlerische Züge der Arbeitereltern mit Bezug auf den Kinderschacher. Der kapitalistische Phariseer aber, wie man aus denselben „Reports“

he himself creates, perpetuates, and exploits, and which he moreover baptises “freedom of labor.” “Infant labor has been called into aid . . . even to work for their own daily bread. Without strength to endure such disproportionate toil, without instruction to guide their future life, they have been thrown into a situation physically and morally polluted. The Jewish historian has remarked upon the overthrow of Jerusalem by Titus that it was no wonder it should have been destroyed, with such a signal destruction, when an inhuman mother sacrificed her own offspring to satisfy the cravings of absolute hunger.” (“Public Economy Concentrated.” Carlisle, 1833, p. 66.)

sehen kann, denunziert diese von ihm selbst geschaffne, verewigte und exploitierte Bestialität, die er sonst „Freiheit der Arbeit“ tauft. „Arbeit von kleinen Kindern wurde zu Hilfe genommen . . . sogar um für ihr eigen täglich Brot zu arbeiten. Ohne die Kraft, eine so über alles Maß schwere Arbeit zu ertragen, ohne Belehrung, die ihrer künftigen Lebensführung zustatten käme, wurden sie in eine physisch und moralisch verseuchte Umgebung hineingestoßen. Der jüdische Historiker hat über die Zerstörung Jerusalems durch Titus die Bemerkung gemacht, es sei kein Wunder gewesen, daß die Stadt vernichtet, ja so völlig vernichtet worden sei, wenn eine unmenschliche Mutter ihren eigenen Sprößling opferte, um die Gier hemmungslosen Hungers zu stillen.“ „Public Economy Concentrated“, Carlisle 1833, p. 66.)

¹²³ A. Redgrave in “Reports of Insp. of Fact. for 31st October, 1858,” pp. 40, 41.

¹²⁴ “Children’s Employment Commission, Fifth Report,” London, 1866, p. 81, n. 31. {Added in the 4th German edition.—The Bethnal Green silk industry is now almost destroyed.—F. E.}

¹²⁵ “Children’s Employment Commission, Third Report,” London, 1864, p. 53, n. 15.

¹²⁶ I.c., Fifth Report, p. 22, n. 137.

¹²⁷ “Sixth Report on Public Health,” Lond., 1864, p. 34.

¹²⁸ “It (the inquiry of 1861) . . . showed, moreover, that while, with the described circumstances, infants perish under the neglect and mismanagement which their mothers’ occupations imply, the mothers become to a grievous extent denaturalised towards their offspring—

¹²³ A. Redgrave in „Reports of Insp. of Fact. for 31st October 1858“, p. 40, 41.

¹²⁴ „Children’s Employment Commission, V. Report“, London 1866, p. 81, n. 31. { Zur 4 Aufl.—Die Seidenindustrie von Bethnal Green ist jetzt fast vernichtet.—F. E. }

¹²⁵ „Child. Employ. Comm., III. Report“, Lond. 1864, p. 53, n. 15.

¹²⁶ I.c., „V. Report“, p. XXII, n. 137.

¹²⁷ „Sixth Report on Public Health“, Lond. 1864, p. 34.

¹²⁸ „Sie“ (die Untersuchung von 1861) „... zeigte überdies, daß, während unter den beschriebenen Umständen die Kleinkinder an der Vernachlässigung und schlechten Behandlung zugrunde gehen, die durch die Arbeit ihrer Mütter bedingt sind, die Mütter in erschreckendem Aus-

commonly not troubling themselves much at the death, and even sometimes . . . taking direct measures to insure it.” (l.c.)

¹²⁹ l.c., p. 454.

¹³⁰ l.c., pp. 454–463. “Report by Dr. Henry Julian Hunter on the excessive mortality of infants in some rural districts of England.”

¹³¹ l.c., p. 35 and pp. 455, 456.

¹³² l.c., p. 456.

¹³³ In the agricultural as well as in the factory districts the consumption of opium among the grown-up laborers, both male and female, is extending daily. “To push the sale of opiate . . . is the great aim of some enterprising wholesale merchants. By druggists it is considered the leading article.” (l.c., p. 459.) Infants that take opiates

maß die natürlichen Regungen gegenüber ihren Sprößlingen verlieren—gewöhnlich kümmert sie deren Tod nicht sehr, und manchmal . . . ergreifen sie direkte Maßnahmen, um ihn herbeizuführen.“ (l.c.)

¹²⁹ l.c. p. 454.

¹³⁰ l.c. p. 454–462. „Reports by Dr. Henry Julian Hunter on the excessive mortality of infants in some rural districts of England.“

¹³¹ l.c. p. 35 u. p. 455, 456.

¹³² l.c. p. 456.

¹³³ Wie in den englischen Fabrikdistrikten, so dehnt sich auch in den Agrikulturdistrikten der Opiumkonsum unter den erwachsenen Arbeitern und Arbeiterinnen täglich aus. „Den Verkauf von Opiaten voranzutreiben . . . ist das große Ziel einiger unternehmender Großhändler. Von Drogi- sten werden sie als der gangbarste Artikel ange-

“shrank up into little old men,” or “wizened like little monkeys.” (l.c., p. 460.) We here see how India and China avenged themselves on England.

¹³⁴ l.c., p. 37.

¹³⁵ “Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1862,” p. 59. Mr. Baker was formerly a doctor.

¹³⁶ L. Horner in “Reports of Insp. of Fact. for 30th June, 1857,” p. 17.

¹³⁷ L. Horner in “Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1855,” pp. 18, 19.

¹³⁸ Sir John Kincaid in “Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1858,” pp. 31, 32.

¹³⁹ L. Horner in “Reports, etc., for 31st Oct., 1857,” pp. 17, 18.

sehen.“ (l.c. p. 459.) Säuglinge, die Opiate empfangen, „verrumpelten in kleine alte Männchen oder verschrumpfen zu kleinen Affen“. (l.c. p. 460.) Man sieht, wie Indien und China sich an England rächen.

¹³⁴ l.c. p. 37.

¹³⁵ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 59. Dieser Fabrikinspektor war früher Arzt.

¹³⁶ Leonard Horner in „Reports of Insp. of Fact. for 30th April 1857“, p. 17.

¹³⁷ id. in „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1855“, p. 18, 19.

¹³⁸ Sir John Kincaid in „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1858“, p. 31, 32.

¹³⁹ Leonard Horner in „Reports etc. for 30th Apr. 1857“, p. 17, 18.

¹⁴⁰ Sir J. Kincaid in “Reports, etc., 31st Oct., 1856,” p. 66.

¹⁴¹ A. Redgrave in “Rep. of Insp. of Fact., 31st. Oct., 1857,” pp. 41–42. In those industries where the Factory Act proper (not the Print Works Act referred to in the text) has been in force for some time, the obstacles in the way of the education clauses have, in recent years, been overcome. In industries not under the Act, the views of Mr. J. Geddes, a glass manufacturer, still extensively prevail. He informed Mr. White, one of the Inquiry Commissioners: “As far as I can see, the greater amount of education which a part of the working-class has enjoyed for some years past is an evil. It is dangerous, because it makes them independent.” (“Children’s Empl. Comm., Fourth Report,” Lond., 1865, p. 253.)

¹⁴⁰ Sir J. Kincaid [in] „Rep. Insp. Fact. 31st Oct. 1856“, p. 66.

¹⁴¹ A. Redgrave in „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1857“, p. 41–43. In den englischen Industriezweigen, wo der eigentliche Fabrikakt (nicht der zuletzt im Text angeführte Print Work’s Act) seit längerer Zeit herrscht, sind die Hindernisse gegen die Erziehungsklauseln in den letzten Jahren einigermaßen überwältigt worden. In den nicht dem Farbrikgesetz unterworfenen Industrien herrschen noch sehr die Ansichten des Glasfabrikanten J. Geddes, der den Untersuchungskommissär White dahin belehrt: „Soviel ich sehn kann, ist das größte Quantum Erziehung, welches ein Teil der Arbeiterklasse seit den letzten Jahren genoß, vom Übel. Es ist gefährlich, indem es sie zu unabhängig macht.“ „Children’s Empl. Commission, IV. Report“, London 1865, p. 253.)

¹⁴² “Mr. E., a manufacturer ... informed me that he employed females exclusively at his power-looms ... gives a decided preference to married females, especially those who have families at home dependent on them for support; they are attentive, docile, more so than unmarried females, and are compelled to use their utmost exertions to procure the necessities of life. Thus are the virtues, the peculiar virtues of the female character to be perverted to her injury—thus all that is most dutiful and tender in her nature is made a means of her bondage and suffering.” (Ten Hours’ Factory Bill. The Speech of Lord Ashley, March 15th, Lond., 1844, p. 20.)

¹⁴³ “Since the general introduction of machinery, human nature has been forced far beyond its average strength.” (Rob. Owen: “Observations

¹⁴² „Herr E., ein Fabrikant, unterrichtete mich, daß er ausschließlich Weiber bei seinen mechanischen Webstühlen beschäftigt; er gebe verheirateten Weibern den Vorzug, besonders solchen mit Familie zu Hause, die von ihnen für den Unterhalt abhängt; sie sind viel aufmerksamer und gelehriger als unverheiratete und zur äußersten Anstrengung ihrer Kräfte gezwungen, um die notwendigen Lebensmittel beizuschaffen. So werden die Tugenden, die eigentümlichen Tugenden des weiblichen Charakters, zu seinem Schaden verkehrt—so wird alles Sittliche und Zarte ihrer Natur zum Mittel ihrer Sklaverei und ihres Leidens gemacht.“ „Ten Hours’ Factory Bill. The Speech of Lord Ashley, 15th March“, London 1844, p. 20.)

¹⁴³ „Seit der allgemeinen Einführung von kostspieligen Maschinen ist die menschliche Natur weit über ihre durchschnittliche Kraft bean-

on the Effects of the Manufacturing System,” 2nd Ed., London, 1817.)

¹⁴⁴ The English, who have a tendency to look upon the earliest form of appearance of a thing as the cause of its existence, are in the habit of attributing the long hours of work in factories to the extensive kidnapping of children, practised by capitalists in the infancy of the factory system, on workhouses and orphanages, by means of which robbery, unresisting material for exploitation was procured. Thus, for instance, Fici-den, himself a manufacturer, says: “It is evident that the long hours of work were brought about by the circumstance of so great a number of destitute children being supplied from different parts of the country, that the masters were independent of the hands, and that having once established the custom by means of the miserable materials

sprucht worden.“ (Robert Owen, „Observations on the effects of the manufacturing system“, 2nd ed., London 1817, [p. 16].)

¹⁴⁴ Die Engländer, die gern die erste empirische **Erscheinungsform** einer Sache als ihren Grund betrachten, geben oft den großen herodischen Kinderraub, den das Kapital in den Anfängen des Fabriksystems an den Armen- und Waisenhäusern verübte und wodurch es sich ein ganz willenloses Menschenmaterial einverleibte, als Grund der langen Arbeitszeit in den Fabriken an. So z.B. Fielden, selbst englischer Fabrikant: „Es ist klar, daß die lange Arbeitszeit durch den Umstand herbeigeführt wurde, daß man eine so große Anzahl verlassener Kinder aus verschiedenen Teilen des Landes bekommen hat, so daß die Fabrikherren von den Arbeitern unabhängig waren und sie, nachdem sie erst einmal mit Hilfe des auf diese Weise aufgetriebenen armseli-

they had procured in this way, they could impose it on their neighbours with the greater facility.” (J. Ficiden: “The Curse of the Factory System,” Lond., 1836, p. I 1.) With reference to the labor of women, Saunders, the factory inspector, says in his report of 1844: “Amongst the female operatives there are some women who, for many weeks in succession, except for a few days, are employed from 6 a.m. till midnight, with less than 2 hours for meals, so that on 5 days of the week they have only 6 hours left out of the 24, for going to and from their homes and resting in bed.”

¹⁴⁵ “Occasion . . . injury to the delicate moving parts of metallic mechanism by inaction.” (Ure, l.c., p. 281.)

gen Menschenmaterials die lange Arbeitszeit zur Gewohnheit gemacht hatten, diese auch ihren Nachbarn leichter aufzwingen konnten.“ (J. Fiel-den, „The Curse of the Factory System“, Lond. 1836, p. 11.) Mit Bezug auf Weiberarbeit sagt Fabrikinspektor Saunders im Fabrikbericht von 1844: „Unter den Arbeiterinnen gibt es Frauen, die hintereinander für viele Wochen, mit Ausfall nur weniger Tage, von 6 Uhr morgens bis 12 Uhr nachts beschäftigt werden, mit weniger als 2 Stunden für Mahlzeiten, so daß ihnen für 5 Tage in der Woche von den 24 Tagesstunden nur 6 bleiben, um von und nach Haus zu gehn und im Bett auszuruhn.“

¹⁴⁵ „Der Anlaß . . . zur Schädigung der empfindlichen beweglichen Teile des metallenen Mechanismus kann im Stillstand liegen.“ (Ure, l.c. p. 281.)

¹⁴⁶ The Manchester Spinner (*Times*, 26th Nov., 1862) before referred to says in relation to this subject: "It (namely, the "allowance for deterioration of machinery") is also intended to cover the loss which is constantly arising from the superseding of machines before they are worn out, by others of a new and better construction."

¹⁴⁷ "It has been estimated, roughly, that the first individual of a newly-invented machine will cost about five times as much as the construction of the second." (Babbage, l.c., p. 349.)

¹⁴⁸ "The improvements which took place not long ago in frames for making patent net were so great that a machine in good repair which had cost £1,200, sold a few years after for £60 ... improvements succeeded each other so rapidly,

¹⁴⁶ Der schon früher erwähnte „Manchester Spinner“ („Times“, 26. Nov. 1862) zählt unter den Kosten der Maschinerie auf: „Er“ (nämlich der „Abzug für Verschleiß der Maschinerie“) „hat auch den Zweck, den Verlust zu decken, der fortgesetzt dadurch entsteht, daß Maschinen, bevor sie verschlissen sind, durch andre von neuer und besserer Konstruktion außer Gebrauch gesetzt werden.“

¹⁴⁷ „Man schätzt im großen, daß eine einzige Maschine nach einem neuen Modell zu konstruieren fünfmal soviel kostet als die Rekonstruktion derselben Maschine nach demselben Modell.“ (Babbage, l.c. p. 211, 212.)

¹⁴⁸ „Seit einigen Jahren sind so bedeutende und zahlreiche Verbesserungen in der Tüllfabrikation gemacht worden, daß eine gut erhaltne Maschine zum ursprünglichen Kostenpreis von 1200 Pfd.St. einige Jahre später zu 60 Pfd.St. ver-

that machines which had never been finished were abandoned in the hands of their makers, because new improvements had superseded their utility.” (Babbage, l. c., p. 233.) In these stormy, go-ahead times, therefore, the tulle manufacturers soon extended the working-day, by means of double sets of hands, from the original 8 hours to 24.

¹⁴⁹ “It is self-evident, that, amid the ebbings and flowings of the markets and the alternate expansions and contractions of demand, occasions will constantly recur, in which the manufacturer may employ additional floating capital without employing additional fixed capital . . . if additional quantities of raw material can be worked up without incurring an additional expense for buildings and machinery.” (R. Torrens: “On Wages and Combination.” London, 1834, p.

kauft wurde . . . Die Verbeßrungen folgten sich mit solcher Geschwindigkeit, daß Maschinen unvollendet in der Hand ihrer Bauer blieben, weil sie durch glücklichere Erfindungen bereits veraltet waren.“ In dieser Sturm- und Drangperiode dehnten daher die Tüllfabrikanten bald die ursprüngliche Arbeitszeit von 8 Stunden mit doppelter Mannschaft auf 24 Stunden aus. (l.c. p. 233.)

¹⁴⁹ „Es ist selbstverständlich, daß mit der Ebbe und Flut des Marktes und dem abwechselnden Wachsen und Schrumpfen der Nachfrage die Gelegenheiten ständig wiederkehren werden, wo der Fabrikant zusätzliches zirkulierendes Kapital anwenden kann, ohne zusätzliches fixes Kapital zu verwenden . . . wenn zusätzliche Mengen an Rohmaterial ohne zusätzliche Ausgaben für Gebäude und Maschinerie verarbeitet werden können.“ (R. Torrens, „On Wages and Combina-

64.)

¹⁵⁰ This circumstance is mentioned only for the sake of completeness, for I shall not consider the rate of profit, i.e., the ratio of the surplus-value to the total capital advanced, until I come to the third book.

¹⁵¹ Senior, "Letters on the Factory Act." London, 1837, pp. 13, 14.

¹⁵² "The great proportion of fixed to circulating capital ... makes long hours of work desirable." With the increased use of machinery, etc., "the motives to long hours of work will become greater, as the only means by which a large proportion of fixed capital can be made profitable."

| tion", Lond. 1834, p. 64.)

¹⁵⁰ Der im Text erwähnte Umstand ist nur der Vollständigkeit wegen erwähnt, da ich erst im Dritten Buch die Profitrate, d.h. das Verhältnis des Mehrwerts zum vorgeschossenen Gesamtkapital, behandle.

¹⁵¹ „When a labourer“, said Mr. Ashworth, „lays down his spade, he renders useless, for that period, a capital worth 18 d. When one of our people leaves the mill, he renders useless a capital that has cost 100 000 pounds.“ (Senior, „Letters on the Factory Act“, Lond. 1837, p. 14.)

¹⁵² „Das große Übergewicht des fixen im Verhältnis zum zirkulierenden Kapital ... macht lange Arbeitszeit wünschenswert.“ Mit dem wachsenden Umfang der Maschinerie usw. „wird der Antrieb zur Verlängerung der Arbeitszeit stärker, da dies das einzige Mittel ist, eine große Mas-

(l.c., pp. 11–13.) “There are certain expenses upon a mill which go on in the same proportion whether the mill be running short or full time, as, for instance, rent rates, and taxes, insurance against fire, wages of several permanent servants, deterioration of machinery, with various other charges upon a manufacturing establishment, the proportion of which to profits increases as the production decreases.” (“Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1862,” p. 19.)

¹⁵³ Why it is, that the capitalist, and also the political economists who are imbued with his views, are unconscious of this immanent contradiction, will appear from the first part of the third book.

se fixen Kapitals profitabel zu machen“. (l.c. p. 11–14.) Es gibt verschiedene Auslagen bei einer Fabrik, welche konstant bleiben, ob die Fabrik mehr oder weniger Zeit arbeite, z.B. Rente für die Baulichkeiten, lokale und allgemeine Steuern, Feuerversicherung, Arbeitslohn für verschiedene permanente Arbeiter. Verschlechterung der Maschinerie nebst verschiedenen andern Lasten, deren Proportion zum Profit im selben Verhältnis abnimmt, wie der Umfang der Produktion zunimmt.“ („Reports of the Insp. of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 19.)

¹⁵³ Warum dieser immanente Widerspruch dem einzelnen Kapitalisten und daher auch der in seinen Anschauungen befangenen politischen Ökonomie nicht zum Bewußtsein kommt, wird man aus den ersten Abschnitten des Dritten Buchs ersehn.

¹⁵⁴ It is one of the great merits of Ricardo to have seen in machinery not only the means of producing commodities, but of creating a “redundant population.”

¹⁵⁵ F. Biese. “Die Philosophie des Aristoteles,” Vol. 2. Berlin, 1842, p. 408.

¹⁵⁶ I give below the translation of this poem by Stolberg, because it brings into relief, quite in the spirit of former quotations referring to division of labor, the antithesis between the views of the ancients and the moderns.

^{156 ctd} “Spare the hand that grinds the corn,
Oh, miller girls, and softly sleep.
Let Chanticleer announce the morn in vain!
Deo has commanded the work of the girls to
be done by the Nymphs,
and now they skip lightly over the wheels,
so that the shaken axles revolve with their

¹⁵⁴ Es ist eins der großen Verdienste Ricardos, die Maschinerie nicht nur als Produktionsmittel von Waren, sondern auch von „redundant population“ begriffen zu haben.

¹⁵⁵ F. Biese, „Die Philosophie des Aristoteles“, Zeiter Band, Berlin 1842, p. 408.

¹⁵⁶ Ich gebe hier die Stolbergsche Übersetzung des Gedichts, weil es ganz so wie die früheren Zitate über Teilung der Arbeit den Gegensatz der antiken Anschauung zur modernen charakterisiert.

^{156 ctd} „Schonet der mahlenden Hand, o Mül-
rinnen, und schlafet
Sanft! es verkünde der Hahn euch den Morgen
umsonst!
Däo hat die Arbeit der Mädchen den Nym-
phen befohlen,
Und itzt hüpfen sie leicht über die Räder da

spokes
and pull round the load of the revolving
stones.
Let us live the life of our fathers, and let us
rest from work
and enjoy the gifts that the Goddess sends us.”

¹⁵⁶ *ctd* “Gedichte aus dem Griechischen übersetzt
von Christian Graf zu Stolberg”, Hamburg 1782.)

¹⁵⁷ There are, of course, always differences,
in the intensities of the labor in various industries.
But these differences are, as Adam Smith
has shown, compensated to a partial extent by
minor circumstances, peculiar to each sort of la-

hin,
Daß die erschütterten Achsen mit ihren Spei-
chen sich wälzen,
Und im Kreise die Last drehen des wälzenden
Steins.
Laßt uns Leben das Leben der Väter, und laßt
uns der Gaben
Arbeitslos uns freuen, welche die Göttin uns
schenkt.“

¹⁵⁶ *ctd* „Gedichte aus dem Griechischen über-
setzt von Christian Graf zu Stolberg“, Hamburg
1782.)

¹⁵⁷ Es finden natürlich überhaupt Unterschie-
de in der Intensität der Arbeiten verschiedner
Produktionszweige statt. Diese kompensieren
sich, wie schon A. Smith gezeigt hat, zum Teil
durch jeder Arbeitsart eigne Nebenumstände.

bor. Labor-time, as a measure of value, is not, however, affected in this case, except in so far as the duration of labor, and the degree of its intensity, are two antithetical and mutually exclusive expressions for one and the same quantity of labor.

¹⁵⁸ Especially by piece-work, a form we shall investigate in Part VI. of this book.

¹⁵⁹ See “Rep. of Insp. of Fact. for 31st October, 1865.”

¹⁶⁰ Rep. of Insp. of Fact. for 1844 and the quarter ending 30th April, 1845, pp. 20–21.

¹⁶¹ I.c., p. 19. Since the wages for piece-work were unaltered, the weekly wages depended on the quantity produced.

¹⁶² I.c., p. 20.

Einwirkung auf die Arbeitszeit als Wertmaß findet aber auch hier nur statt, soweit intensive und extensive Größe sich als entgegengesetzte und einander ausschließende Ausdrücke desselben Arbeitsquantums darstellen.

¹⁵⁸ Namentlich durch den Stücklohn, eine Form, die im sechsten Abschnitt entwickelt wird.

¹⁵⁹ Siehe „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1865“.

¹⁶⁰ „Reports of Insp. of Fact. for 1844 and the quarter ending 30th April 1845“, p. 20, 21.

¹⁶¹ I.c. p. 19. Da der Stücklohn derselbe blieb, hing die Höhe des Wochenlohns vom Quantum des Produkts ab.

¹⁶² I.c. p. 20.

¹⁶³ The moral element played an important part in the above experiments. The workpeople told the factory inspector: "We work with more spirit, we have the reward ever before us of getting away sooner at night, and one active and cheerful spirit pervades the whole mill, from the youngest piecer to the oldest hand, and we can greatly help each other." (l.c., p. 21.)

¹⁶⁴ John Fielden, l.c., p. 32.

¹⁶⁵ Lord Ashley, l.c., pp. 6–9, *passim*.

¹⁶⁶ Rep. of Insp. of Fact. for Quarter ending 30th September, 1844, and from 1st October, 1844, to 30th April, 1845, p. 20.

¹⁶⁷ l.c., p. 22.

¹⁶⁸ "Rep. of Insp. of Fact. for 31st October, 1862," p. 62.

¹⁶³ l.c. p. 21. Das moralische Element spielte bedeutende Rolle in den oben erwähnten Experimenten. „Wir“, erklärten die Arbeiter dem Fabrikinspektor, „wir arbeiten munterer, wir denken ständig an die Belohnung, abends früher weg-zukommen, und ein tatkräftiger und freudiger Geist durchdringt die ganze Fabrik, vom jüngsten Anstücker bis zum ältesten Arbeiter, und wir können einander viel bei der Arbeit helfen.“ (l.c.)

¹⁶⁴ John Fielden, l.c. p. 32.

¹⁶⁵ Lord Ashley, l.c. p. 6–9 *passim*.

¹⁶⁶ „Reports of Insp. of Fact. to 30th April 1845“, p. 20.

¹⁶⁷ l.c. p. 22.

¹⁶⁸ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 62.

¹⁶⁹ This was altered in the “Parliamentary Return” of 1862. In it the actual horse-power of the modern steam engines and water wheels appears in place of the nominal. The doubling spindles, too, are no longer included in the spinning spindles (as was the case in the “Returns” of 1839, 1850, and 1856); further, in the case of woollen mills, the number of “gigs” is added, a distinction made between jute and hemp mills on the one hand and flax mills on the other, and finally stocking-weaving is for the first time inserted in the report.

¹⁷⁰ “Rep. of Insp. of Fact. for 31st October, 1856,” pp. 13–14, 20 and 1852, p. 23.

¹⁷¹ *l.c.*, pp. 14–15.

¹⁷² *l.c.*, p. 20.

¹⁶⁹ Dies hat sich geändert mit dem „Parliamentary Return“ von 1862. Hier tritt die wirkliche Dampfpferdekraft der modernen Dampfmaschinen und Wasserräder an die Stelle der nominalen (s. Note 109a, S. 352). Auch sind die Dublierspindeln nicht mehr zusammengeworfen mit den eigentlichen Spinnspindeln (wie in den „Returns“ von 1839, 1850 und 1856); ferner ist für die Wollfabriken die Zahl der „gigs“ hinzugefügt, Scheidung eingeführt zwischen Jute- und Hanffabriken einerseits, Flachsfabriken andererseits, endlich zum ersten Mal die Strumpfwirkelei in den Bericht aufgenommen.

¹⁷⁰ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1856“, p. 14, 20.

¹⁷¹ *l.c.* p. 14, 15.

¹⁷² *l.c.* p. 20.

¹⁷³ “Reports, etc., for 31st October, 1858,” p. 10. Compare “Reports, etc., for 30th April, 1860,” p. 30, sqq.

¹⁷⁴ “Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1862,” pp. 100 and 130.

¹⁷⁵ On 2 modern power-looms a weaver now makes in a week of 60 hours 26 pieces of certain quality, length, and breadth; while on the old power-looms he could make no more than 4 such pieces. The cost of weaving a piece of such cloth had already soon after 1850 fallen from 2s. 9d. to 5 1/8 d.

(addition to 2nd edition:) “Thirty years ago” (1841) “one spinner with three placers was not required to attend to more than one pair of mules with 300–324 spindles. At the present time (1871) he has to mind with the help of 5 piecers 2,200 spindles, and produces not less than seven

¹⁷³ „Reports etc. for 31st Oct. 1858“, p. 10. Vgl. „Reports etc. for 30th April 1860“, p. 30 sqq.

¹⁷⁴ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 100, 103, 129, 130.

¹⁷⁵ Mit dem modernen Dampfwebstuhl fabriziert ein Weber jetzt in 60 Stunden per Woche auf 2 Stühlen 26 Stück einer gewissen Art von bestimmter Länge und Breite, wovon er auf dem alten Dampfwebstuhl nur 4 fabrizieren konnte. Die Webkosten eines solchen Stücks waren schon Anfang der 1850er Jahre von 2 sh. 9 d. auf 5 1/8 d. gefallen.

Zusatz zur 2. Ausgabe. „Vor 30 Jahren“ (1841) „verlangte man von einem Baumwollgarnspinner mit 3 Gehilfen nur die Überwachung eines Mulepaars mit 300 bis 324 Spindeln. Mit 5 Gehilfen hat er jetzt“ (Ende 1871) „Mules zu überwachen, deren Spindelzahl 2200 beträgt, und produ-

times as much yarn as in 1841.” (Alex. Redgrave, Factory Inspector, in the *Journal of Arts*, 5th January, 1872.)

¹⁷⁶ “Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1861,” pp. 25, 26.

¹⁷⁷ The agitation for a working-day of 8 hours has now (1867) begun in Lancashire among the factory operatives.

¹⁷⁸ The following few figures indicate the increase in the “factories” of the United Kingdom since 1848: See the Blue books “Statistical Abstract of the United Kingdom,” Nos. 8 and 13, Lond., 1861 and 1866. In Lancashire the number of mills increased only 4 per cent. between 1839 and 1850; 19 per cent. between 1850 and 1856; and 33 per cent. between 1856 and 1862; while the persons employed in them during each of the above periods of 11 years increased abso-

ziert mindestens siebenmal mehr Garn als 1841.“ (Alexander Redgrave, Fabrikinspektor, in „*Journal of the Soc. of Arts*“, Jan. 5. 1872.)

¹⁷⁶ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1861“, p. 25, 26.

¹⁷⁷ Die Achtstundenagitation hat jetzt (1867) in Lancashire unter den Fabrikarbeitern begonnen.

¹⁷⁸ Folgende wenige Zahlen zeigen den Fortschritt der eigentlichen „Factories“ im U[nited] Kingd[om] seit 1848: (see Table ??) (Sieh die Blaubücher: „Statistical Abstract for the U. Kingd.“, Nr. 8 und Nr. 13, Lond. 1861 und 1866.) In Lancashire vermehrten sich die Fabriken zwischen 1839 und 1850 nur um 4%, zwischen 1850 und 1856 um 19%, zwischen 1856 und 1862 um 33%, während in beiden elfjährigen Perioden die Zahl der beschäftigten Personen absolut

lutely, but diminished relatively. (See “Rep. of Insp. of Fact., for 31st Oct., 1862,” p. 63.) The cotton trade preponderates in Lancashire. We may form an idea of the stupendous nature of the cotton trade in that district when we consider that, of the gross number of textile factories in the United Kingdom, it absorbs 45.2 per cent., of the spindles 83.3 per cent., of the power-looms 81.4 per cent., of the mechanical horse-power 72.6 per cent., and of the total number of persons employed 58.2 per cent. (l.c., pp. 62–63.)

¹⁷⁹ Ure, l.c., p. 18.

¹⁸⁰ Ure, l.c., p. 31. See Karl Marx, l.c., pp. 140–141.

¹⁸¹ It looks very like intentional misleading by statistics (which misleading it would be possible to prove in detail in other cases too), when

zunahm, relativ fiel. Cf. „Reports of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 63. In Lancashire herrscht die Baumwollfabrik vor. Welchen proportionellen Raum sie aber in der Fabrikation von Garn und Gewebe überhaupt einnimmt, sieht man daraus, daß auf sie allein von allen derartigen Fabriken in England, Wales, Schottland und Irland 45,2% fallen, von allen Spindeln 83,3%, von allen Dampfwebstühlen 81,4%, von aller sie bewegenden Dampfpferdekraft 72,6% und von der Gesamtzahl der beschäftigten Personen 58,2%. (l.c. p. 62, 73.)

¹⁷⁹ Ure, l.c. p. 18.

¹⁸⁰ l.c. p. 20. Vgl. Karl Marx, „Misère etc.“, p. 140, 141.

¹⁸¹ Es ist charakteristisch für die Absicht des statistischen Betrugs, die auch sonst noch im Detail nachweisbar wäre, wenn die englische Fa-

the English factory legislation excludes from its operation the class of laborers last mentioned in the text, while the parliamentary returns expressly include in the category of factory operatives, not only engineers, mechanics, etc., but also managers, salesmen, messengers, warehousemen, packers, etc., in short everybody, except the owner of the factory himself.

¹⁸² Ure grants this. He says, “in case of need,” the workmen can be moved at the will of the manager from one machine to another, and he triumphantly exclaims: “Such a change is in flat contradiction with the old routine, that divides the labor, and to one workman assigns the task of fashioning the head of a needle, to another the sharpening of the point.” He had much better have asked himself, why this “old routine” is

brikgesetzgebung die zuletzt im Text erwähnten Arbeiter ausdrücklich als Nicht-Fabrikarbeiter von ihrem Wirkungskreis ausschließt, andererseits die vom Parlament veröffentlichten „Returns“ ebenso ausdrücklich nicht nur Ingenieure, Mechaniker usw., sondern auch Fabrikdirigenten, Kommis, Ausläufer, Lageraufseher, Verpacker usw., kurz alle Leute, mit Ausschluß des Fabrikeigentümers selbst, in die Kategorie der Fabrikarbeiter einschließen.

¹⁸² Ure gibt dies zu. Er sagt, daß die Arbeiter „im Notfall nach dem Willen des Dirigenten von einer Maschine zur andren versetzt werden können“, und ruft triumphierend aus: „Dergleichen Wechsel steht im offenen Widerspruch mit der alten Routine, die die Arbeit teilt und dem einen Arbeiter die Aufgabe zuweist, den Kopf einer Stecknadel zu fassonieren, dem andren, ihre Spitze zu schleifen.“ Er hätte sich vielmehr

departed from in the automatic factory, only “in case of need.”

¹⁸³ When distress is very great, as, for instance, during the American Civil War, the factory operative is now and then set by the Bourgeois to do the roughest of work, such as road-making, etc. The English “ateliers nationaux” of 1862 and the following years, established for the benefit of the destitute cotton operatives, differ from the French of 1848 in this, that in the latter the workmen had to do unproductive work at the expense of the state, in the former they had to do productive municipal work to the advantage of the bourgeois, and that, too, cheaper than the regular workmen, with whom they were thus thrown into competition. “The physical appearance of the cotton operatives is unquestionably improved. This I attribute ... as to the men, to

fragen sollen, warum diese „alte Routine“ in der automatischen Fabrik nur im „Notfall“ verlassen wird.

¹⁸³ Wenn Not an Mann ist, wie z.B. während des Amerikanischen Bürgerkriegs, wird der Fabrikarbeiter ausnahmsweise vom Bourgeois zu den größten Arbeiten, wie Straßenbau usw., verwandt. Die englischen „ateliers nationaux“ des Jahres 1862 u. folg. für die beschäftigungslosen Baumwollarbeiter unterschieden sich dadurch von den französischen von 1848, daß in diesen der Arbeiter auf Kosten des Staats unproduktive Arbeiten, in jenen zum Vorteil des Bourgeois produktive städtische Arbeiten, und zwar wohlfeiler als die regelmäßigen Arbeiter, mit denen er so in Konkurrenz geworfen ward, zu verrichten hatte. „Das körperliche Aussehen der Baumwollarbeiter ist zweifellos besser geworden. Das führe ich ..., woweit es sich um die Männer han-

outdoor labor on public works.” (“Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1863,” p. 59.) The writer here alludes to the Preston factory operatives, who were employed on Preston Moor.

¹⁸⁴ An example: The various mechanical apparatus introduced since the Act of 1844 into woollen mills, for replacing the labor of children. So soon as it shall happen that the children of the manufacturers themselves have to go through a course of schooling as helpers in the mill, this almost unexplored territory of mechanics will soon make remarkable progress. “Of machinery, perhaps self-acting mules are as dangerous as any other kind. Most of the accidents from them happen to little children, from their creeping under the mules to sweep the floor whilst the mules are in motion. Several ‘minders’ have been fined for this offence, but without much general bene-

delt, auf die Beschäftigung im Freien bei öffentlichen Arbeiten zurück.“ (Es handelt sich hier von den Preston-Fabrikarbeitern, die am „Preston Moor“ beschäftigt wurden.) „Rep. of Insp. of Fact. Oct. 1863“, p. 59.)

¹⁸⁴ Beispiel: Die verschiedenen mechanischen Apparate, die zum Ersatz von Kinderarbeit seit dem Gesetz von 1844 in der Wollfabrik eingeführt wurden. Sobald die Kinder der Herren Fabrikanten selbst „ihre Schule“ als Handlanger der Fabrik durchzumachen haben, wird dies fast noch unangebaute Gebiet der Mechanik bald einen merkwürdigen Aufschwung nehmen. „Die self-acting mules sind vielleicht eine so gefährliche Maschinerie als irgendeine andere. Die meisten Unglücksfälle begegnen kleinen Kindern, und zwar infolge ihres Kriechens unter die Mules, um den Boden zu fegen, während die Mules in Bewegung sind. Verschiedne ‚minders‘“ (Ar-

fit. If machine makers would only invent a self-sweeper, by whose use the necessity for these little children to creep under the machinery might be prevented, it would be a happy addition to our protective measures.” (“Reports of Insp. of Fact. for 31st. Oct., 1866,” p. 63.)

¹⁸⁵ So much then for Proudhon’s wonderful idea: he “construes” machinery not as a synthesis of instruments of labor, but as a synthesis of detail operations for the benefit of the laborer himself.

beiter an der Mule) „wurden“ (von den Fabrikinspektoren) „gerichtlich verfolgt und zu Geldstrafen verurteilt wegen dieses Vergehens, aber ohne irgendwelchen allgemeinen Vorteil. Wenn Maschinenmacher nur einen Selbstfeger erfinden wollten, durch dessen Gebrauch die Notwendigkeit für diese kleinen Kinder, unter die Maschinerie zu kriechen, wegfiel, so wäre das ein glücklicher Beitrag zu unsren Protektionsmaßregeln.“ „Reports of Insp. of Factories for 31st October 1866“, p. 63.)

¹⁸⁵ Man würdige daher den fabelhaften Einfall Proudhons, der die Maschinerie nicht als Synthese von Arbeitsmitteln, sondern als Synthese von Teilarbeiten für die Arbeiter selbst—,konstruiert“.

¹⁸⁶ F. Engels, l.c., p. 217. Even an ordinary and optimist Free-trader, like Mr. Molinari, goes so far as to say, “Un homme s’use plus vite en surveillant, quinze heures par jour, l’évolution uniforme d’un mécanisme, qu’en exerçant, dans le même espace de temps, sa force physique. Ce travail de surveillance qui servirait peut-être d’utile gymnastique à l’intelligence, s’il n’était pas trop prolongé, détruit à la longue, par son excès, et l’intelligence, et le corps même.” (G. de Molinari: “Études Économiques.” Paris, 1846.)

¹⁸⁷ F. Engels, l.c., p. 216.

¹⁸⁸ “The Master Spinners’ and Manufacturers’ Defence Fund. Report of the Committee.” Manchester, 1854, p. 17. We shall see hereafter, that the “master” can sing quite another song,

¹⁸⁶ F. Engels, „Lage etc.“, p. 217. Selbst ein ganz ordinärer, optimistischer Freihändler, Herr Molinar, bemerkt: „Ein Mann verbraucht sich schneller, wenn er täglich fünfzehn Stunden die gleichförmige Bewegung eines Mechanismus überwacht, als wenn er in derselben Zeitspanne seine physische Kraft gebraucht. Diese Arbeit der Überwachung, die vielleicht als eine nützliche Gymnastik für den Geist dienen könnte, wenn sie nicht zu lange ausgedehnt würde, zerstört auf die Dauer, durch ihr Übermaß, Geist und Körper zugleich.“ (G. de Molinari, „Études Économiques“, Paris 1846, [p. 49].)

¹⁸⁷ F. Engels, l.c. p. 216.

¹⁸⁸ „The factory operatives should keep in wholesome remembrance the fact that theirs is really a low species of skilled labour; and that there is none which is more easily acquired or

when he is threatened with the loss of his “living” automaton.

¹⁸⁹ Ure, l.c., p. 15. Whoever knows the life history of Arkwright, will never dub this barber-genius “noble.” Of all the great inventors of the 18th century, he was incontestably the greatest thief of other people’s inventions and the meanest fellow.

of its quality more amply remunerated, or which, by a short training of the least expert can be more quickly as well as abundantly acquired . . . The master’s machinery really plays a far more important part in the business of production than the labour and the skill of the operative, which six months’ education can teach, and a common labourer can learn.“ (The Master Spinners’ and Manufacturers’ Defence Fund. Report of the Committee“, Manchester 1854, p. 17.) Man wird später sehn, daß der „Master“ aus einem andern Loch pfeift, sobald er mit Verlust seiner „lebendigen“ Automaten bedroht ist.

¹⁸⁹ Ure, l.c. p. 15. Wer Arkwrights Lebensgeschichte kennt, wird das Wort „edel“ diesem genialen Barbier nie an den Kopf werfen. Von allen großen Erfindern des 18. Jahrhunderts war er unstreitig der größte Dieb fremder Erfindungen und der gemeinste Kerl.

¹⁹⁰ “The slavery in which the bourgeoisie has bound the proletariat, comes nowhere more plainly into daylight than in the factory system. In it all freedom comes to an end both at law and in fact. The workman must be in the factory at half past five. If he come a few minutes late, he is punished; if he come 10 minutes late, he is not allowed to enter until after breakfast, and thus loses a quarter of a day’s wage. He must eat, drink and sleep at word of command ... The despotic bell calls him from his bed, calls him from breakfast and dinner. And how does he fare in the mill? There the master is the absolute law-giver. He makes what regulations he pleases; he alters and makes additions to his code at pleasure; and if he insert the veriest nonsense, the courts say to the workman: Since you have entered into this contract voluntarily, you must now carry it out ... These workmen are condemned to live, from

¹⁹⁰ „Die Sklaverei, in der die Bourgeoisie das Proletariat gefesselt hält, kommt nirgends deutlicher ans Tageslicht als im Fabrikssystem. Hier hört alle Freiheit rechtlich und faktisch auf. Der Arbeiter muß morgens um halb 6 in der Fabrik sein; kommt er ein paar Minuten zu spät, so wird er gestraft, kommt er 10 Minuten zu spät, so wird er gar nicht hereingelassen, bis das Frühstück vorüber ist, und verliert einen Vierteltag am Lohn. Er muß auf Kommando essen, trinken und schlafen ... Die despotische Glocke ruft ihn vom Bette, ruft ihn vom Frühstück und Mittagstisch. Und wie geht es nun gar erst in der Fabrik? Hier ist der Fabrikant absoluter Gesetzgeber. Er erläßt Fabrikregulationen, wie er Lust hat; er ändert und macht Zusätze zu seinem Kodex, wie es ihm beliebt; und wenn er das tollste Zeug hineinsetzt, so sagen doch die Gerichte zum Arbeiter: Da ihr unter diesen Kontrakt euch

their ninth year till their death, under this mental and bodily torture.” (F. Engels, l.c., p. 217, sq.) What, “the courts say,” I will illustrate by two examples. One occurs at Sheffield at the end of 1866. In that town a workman had engaged himself for 2 years in a steelworks. In consequence of a quarrel with his employer he left the works, and declared that under no circumstances would he work for that master any more. He was prosecuted for breach of contract, and condemned to two months’ imprisonment. (If the master break the contract, he can be proceeded against only in a civil action, and risks nothing but money damages.) After the workman has served his two months, the master invites him to return to the works, pursuant to the contract. Workman says: No, he has already been punished for the breach. The master prosecutes again, the court condemns again, although one of the judges, Mr. Shee, pub-

freiwillig begeben habt, jetzt müßt ihr ihn auch befolgen ... Diese Arbeiter sind dazu verdammt, vom neunten Jahr bis zu ihrem Tode unter der geistigen und körperlichen Fuchtel zu leben.“ (F. Engels, l.c. p. 217 sqq.) Was „die Gerichte sagen“, will ich an zwei Beispielen erläutern. Der eine Fall spielt in Sheffield, Ende 1866. Dort hatte sich ein Arbeiter für 2 Jahre in eine Metallabrik verdingt. Infolge eines Zwistes mit dem Fabrikanten verließ er die Fabrik und erklärte, unter keinen Umständen mehr für ihn arbeiten zu wollen. Wurde wegen Kontraktbruchs verklagt, zu zwei Monaten Gefängnis verurteilt. (Bricht der Fabrikant den Kontrakt, so kann er nur ziviliter verklagt werden und riskiert nur eine Geldbuße.) Nach Absitzen der zwei Monate stellt derselbe Fabrikant ihm Ladung zu, dem alten Kontrakt gemäß in die Fabrik zurückzukehren. Arbeiter erklärt: Nein. Den Kontraktsbruch habe er be-

licly denounces this as a legal monstrosity, by which a man can periodically, as long as he lives, be punished over and over again for the same offence or crime. This judgment was given not by the “Great Unpaid,” the provincial Dogberries, but by one of the highest courts of justice in London.—{Added in the 4th German edition.—This has now been done away with. With few exceptions, e.g., when public gas-works are involved, the worker in England is now put on an equal footing with the employer in case of breach of contract and can be sued only civilly.—F. E.} The second case occurs in Wiltshire at the end of November 1863. About 30 power-loom weavers, in the employment of one Harrup, a cloth manufacturer at Leower’s Mill, Westbury Leigh, struck work because master Harrup indulged in the agreeable habit of making deductions from their wages for being late in the morn-

reits abgebüßt. Fabrikant verklagt von neuem, Gericht verurteilt von neuem, obgleich einer der Richter, Mr. Shee, dies öffentlich als juristische Ungeheuerlichkeit denunziert, wonach ein Mann sein ganzes Leben durch periodisch für dasselbe identische Vergehn, resp. Verbrechen, wieder und wieder bestraft werden könne. Dieses Urteil wurde gefällt nicht von den „Great Unpaid“, provinziellen Dogberries, sondern zu London, von einem der höchsten Gerichtshöfe. {Zur 4. Aufl.—Dies ist jetzt abgeschafft. Einige wenige Fälle ausgenommen—z.B. bei öffentlichen Gaswerken—, ist jetzt in England der Arbeiter beim Kontraktbruch dem Beschäftigten gleichgestellt und kann nur zivilrechtlich belangt werden.—F.E.}—Der zweite Fall spielt in Wiltshire, Ende November 1863. Ungefähr 30 Dampfstuhlweberinnen, in der Beschäftigung eines gewissen Harrupp, Tuchfabrikant von Leower’s Mill,

ing; 6d. for 2 minutes; 1s. for 3 minutes, and 1s. 6d. for ten minutes. This is at the rate of 9s. per hour, and £4 10s. 0d. per diem; while the wages of the weavers on the average of a year, never exceeded 10s. to 12s. weekly. Harrup also appointed a boy to announce the starting time by a whistle, which he often did before six o'clock in the morning: and if the hands were not all there at the moment the whistle ceased, the doors were closed, and those hands who were outside were fined: and as there was no clock on the premises, the unfortunate hands were at the mercy of the young Harrup-inspired time-keeper. The hands on strike, mothers of families as well as girls, offered to resume work if the timekeeper were replaced by a clock, and a more reasonable scale of fines were introduced. Harrup summoned 19 women and girls before the magistrates for breach of contract. To the utter indignation of all

Westbury Leigh, machten einen strike, weil dieser selbe Harrup die angenehme Gewohnheit hatte, ihnen für Verspätung am Morgen Lohnabzug zu machen, und zwar 6 d. für 2 Minuten, 1 sh. für 3 Minuten und 1 sh. 6 d. für 10 Minuten. Dies macht bei 9 sh. per Stunde 4 Pfd.St. 10 sh. per Tag, während ihr Durchschnittslohn im Jahr nie über 10 bis 12 sh. wöchentlich steigt. Harrup hat ebenfalls einen Jungen bestellt, um die Fabrikstunde zu blasen, was er selber manchmal vor 6 Uhr morgens tut, und wenn die Hände nicht grade da sind, sobald er aufhört, werden die Tore geschlossen und die draußen in Geldbuße genommen; und da keine Uhr im Gebäude, sind die unglücklichen Hände in der Gewalt des von Harrup inspirierten jugendlichen Zeitwächters. Die im „strike“ begriffnen Hände, Familienmütter und Mädchen, erklärten, sie wollten wieder ans Werk gehn, wenn der Zeitwächter durch eine Uhr

present, they were each mulcted in a fine of 6d. and 2s. 6d. for costs. Harrup was followed from the court by a crowd of people who hissed him. A favourite operation with manufacturers is to punish the workpeople by deductions made from their wages on account of faults in the material worked on. This method gave rise in 1866 to a general strike in the English pottery districts. The reports of the Ch. Empl. Comm. (1863–1866), give cases where the worker not only receives no wages, but becomes, by means of his labor, and of the penal regulations, the debtor to boot, of his worthy master. The late cotton crisis also furnished edifying examples of the sagacity shown by the factory autocrats in making deductions from wages. Mr. R. Baker, the Inspector of Factories, says, “I have myself had lately to direct prosecutions against one cotton mill occupier for having in these pinching and painful times

ersetzt und ein rationeller Straftarif eingeführt würde. Harrup zitierte 19 Weiber und Mädchen vor die Magistrate wegen Kontraktsbruch. Sie wurden verurteilt zu je 6 d. Strafe und 2 sh. 6 d. Kosten, unter lauter Entrüstung des Auditoriums. Harrup wurde vom Gericht weg von einer zischenden Volksmasse begleitet.—Eine Lieblingsoperation der Fabrikanten ist, die Arbeiter durch Lohnabzüge für die Fehler des ihnen gelieferten Materials zu züchtigen. Diese Methode rief 1866 allgemeinen strike in den englischen Töpferdistrikten hervor. Die Berichte der „Ch. Empl. Comm.“ (1863–1866) geben Fälle, wo der Arbeiter, statt Lohn zu erhalten, durch seine Arbeit, und vermittelt des Strafreglements, noch obendrein Schuldner seines erlauchten „Master“ wird. Erbauliche Züge über den Lohnabzugs-Scharfsinn der Fabrikautokraten lieferte auch die jüngste Baumwollkri-

deducted 10d. a piece from some of the young workers employed by him, for the surgeon's certificate (for which he himself had only paid 6d.), when only allowed by the law to deduct 3d., and by custom nothing at all ... And I have been informed of another, who, in order to keep without the law, but to attain the same object, charges the poor children who work for him a shilling each, as a fee for learning them the art and mystery of cotton spinning, so soon as they are declared by the surgeon fit and proper persons for that occupation. There may therefore be undercurrent causes for such extraordinary exhibitions as strikes, not only wherever they arise, but particularly at such times as the present, which without explanation, render them inexplicable to the public understanding." He alludes here to a strike of power-loom weavers at Darwen, June, 1863. ("Reports of Insp. of Fact. for 30 April, 1863,"

se. „Ich hatte selbst“, sagt Fabrikinspektor R. Baker, „vor kurzem gerichtliche Verfolgung wider einen Baumwollfabrikanten einzuleiten, weil er in diesen schweren und qualvollen Zeitläuften 10 d. von einigen der von ihm beschäftigten „jungen“ (mehr als dreizehnjährigen) „Arbeiter abzog für das ärztliche Alterszertifikat, das ihm nur 6 d. kostet und wofür das Gesetz nur einen Abzug von 3 d., das Herkommen gar keinen erlaubt ... Ein anderer Fabrikant, um denselben Zweck ohne Konflikt mit dem Gesetz zu erreichen, belastet jedes der armen Kinder, die für ihn arbeiten, mit einem Shilling als Sportel für Erlernung der Kunst und des Mysteriums, zu spinnen, sobald das ärztliche Zeugnis sie reif für diese Beschäftigung erklärt. Es existieren also Unterströmungen, die man kennen muß, um solche außerordentliche Phänomene, wie strikes zu Zeiten wie die gegenwärtige“ (es handelt sich um einen

pp. 50–51.) The reports always go beyond their official dates.

^{190a} The protection afforded by the Factory Acts against dangerous machinery has had a beneficial effect. “But ... there are other sources of accident which did not exist twenty years since; one especially, viz., the increased speed of the machinery. Wheels, rollers, spindles and shuttles are now propelled at increased and increasing rates; fingers must be quicker and defter in their movements to take up the broken thread, for, if placed with hesitation or carelessness, they are sacrificed. . . A large number of accidents are caused by the eagerness of the workpeople to get through their work expeditiously. It must be remembered that it is of the highest importance to

strike in der Fabrik zu Darven, Juni 1863, unter den Maschinenwebern) „zu begreifen.“ „Reports of Insp. of Fact. for 30th April 1863“, p. 50, 51.) (Die Fabrikberichte gehen immer weiter als ihr offizielles Datum.)

^{190a} Die Gesetze zum Schutz gegen gefährliche Maschinerie haben wohltätig gewirkt. „Aber ... es existieren jetzt neue Quellen von Unglücksfällen, die vor 20 Jahren nicht existiert haben, namentlich die vermehrte Geschwindigkeit der Maschinerie. Räder, Walzen, Spindeln und Webstühle werden jetzt mit vermehrter und stets noch wachsender Gewalt getrieben; die Finger müssen rascher und sichrer den gebrochenen Faden anpacken, denn wenn mit Zaudern oder Unvorsicht angelegt, sind sie geopfert ... Eine große Anzahl Unglücksfälle wird verursacht durch den Eifer der Arbeiter, ihr Werk rasch auszuführen. Man muß sich erinnern, daß es für die Fabrikanten

manufacturers that their machinery should be in motion, i.e., producing yarns and goods. Every minute's stoppage is not only a loss of power, but of production, and the workpeople are urged by the overlookers, who are interested in the quantity of work turned off, to keep the machinery in motion, and it is no less important to those of the operatives who are paid by the weight or piece, that the machines should be kept in motion. Consequently, although it is strictly forbidden in many, nay in most factories, that machinery should be cleaned while in motion, it is nevertheless the constant practice in most, if not in all, that the workpeople do, unproved, pick out waste, wipe rollers and wheels, etc., while their frames are in motion. Thus from this cause only, 906 accidents have occurred during the six months... Although a great deal of cleaning is constantly going on day by day, yet Saturday is

von der höchsten Wichtigkeit ist, ihre Maschinerie ununterbrochen in Bewegung zu halten, d.h. Garn und Geweb zu produzieren. Jeder Stillstand von einer Minute ist nicht nur ein Verlust an Triebkraft, sondern an Produktion. Die Arbeiter werden daher durch Arbeitsaufseher, interessiert in der Quantität des Machwerks, dazu gehetzt, die Maschinerie in Bewegung zu halten; und es ist dies nicht minder wichtig für Arbeiter, die nach Gewicht oder Stück gezahlt werden. Obgleich es daher in den meisten Fabriken formell verboten ist, Maschinerie während ihrer Bewegung zu reinigen, ist diese Praxis allgemein. Diese Ursache allein hat während der letzten 6 Monate 906 Unglücksfälle produziert ... Obgleich das Reinigungsgeschäft tagaus, tagein vorgeht, ist der Sonabend jedoch meist für gründliches Reinigen der Maschinerie festgesetzt, und das geschieht größtenteils während der Bewegung der

generally the day set apart for the thorough cleaning of the machinery, and a great deal of this is done while the machinery is in motion.” Since cleaning is not paid for, the workpeople seek to get done with it as speedily as possible. Hence “the number of accidents which occur on Fridays, and especially on Saturdays, is much larger than on any other day. On the former day the excess is nearly 12 per cent. over the average number of the four first days of the week, and on the latter day the excess is 25 per cent. over the average of the preceding five days; or, if the number of working-hours on Saturday being taken into account—7 1/2 hours on Saturday as compared with 10 1/2 on other days—there is an excess of 65 per cent. on Saturdays over the average of the other five days.” (“Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1866,” pp. 9, 15, 16, 17.)

Maschinerie ... Es ist eine unbezahlte Operation, und die Arbeiter suchen daher so rasch als möglich damit fertig zu werden. Daher ist die Anzahl der Unglücksfälle freitags und ganz besonders samstags viel größer als an den übrigen Wochentagen. Freitags beträgt der Überschuß über die Durchschnittszahl der ersten 4 Wochentage ungefähr 12%, sonnabends der Überschuß von Unglücksfällen über den Durchschnitt der vorhergehenden 5 Tage 25%; zieht man aber in Rechnung, daß der Fabriktag samstags nur 7 1/2 Stunden, an den übrigen Wochentagen 10 1/2 Stunden zählt—so steigt der Überschuß um mehr als 65%.“ „Reports of Insp. of Factories for etc. 31st October 1866“, London 1867, p. 9, 15, 16, 17.)

¹⁹¹ In Part I. of Book III. I shall give an account of a recent campaign by the English manufacturers against the Clauses in the Factory Acts that protect the "hands" against dangerous machinery. For the present, let this one quotation from the official report of Leonard Horner suffice: "I have heard some mill-owners speak with inexcusable levity of some of the accidents; such, for instance, as the loss of a finger being a trifling matter. A working-man's living and prospects depend so much upon his fingers, that any loss of them is a very serious matter to him. When I have heard such inconsiderate remarks made, I have usually put this question: Suppose you were in want of an additional workman, and two were to apply, both equally well qualified in other respects, but one had lost a thumb or a forefinger, which would you engage? There never was a hesitation as to the answer. . . " The manufactur-

¹⁹¹ Im ersten Abschnitt des Dritten Buchs werde ich berichten über einen jüngster Zeit angehörigen Feldzug der englischen Fabrikanten gegen die Klauseln des Fabrikakts zum Schutz der Gliedmaßen der „Hände“ vor lebensgefährlicher Maschinerie. Hier genüge ein Zitat aus einem offiziellen Bericht des Fabrikinspektors Leonard Horner: „Ich habe Fabrikanten mit unentschuldbarer Frivolität von einigen der Unglücksfälle sprechen hören, z.B. der Verlust eines Fingers sei eine Kleinigkeit. Das Leben und die Aussichten eines Arbeiters hängen so sehr von seinen Fingern ab, daß ein solcher Verlust ein äußerst ernstes Ereignis für ihn ist. Wenn ich solch gedankenlos Geschwätz höre, stelle ich die Frage: Unterstellt, Sie brauchen einen zusätzlichen Arbeiter, und ihrer zwei meldeten sich, beide in jeder andren Hinsicht gleich tüchtig, aber der eine ohne Daumen oder Vorfinger, wel-

ers have “mistaken prejudices against what they have heard represented as a pseudo-philanthropic legislation.” (“Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1855.”) These manufacturers are clever folk, and not without reason were they enthusiastic for the slave-holders’ rebellion.

¹⁹² In those factories that have been longest subject to the Factory Acts, with their compulsory limitation of the hours of labor, and other regulations, many of the older abuses have vanished. The very improvement of the machinery demands to a certain extent “improved construction of the buildings,” and this is an advantage to the workpeople. (See “Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1863,” p. 109.)

chen würden Sie wählen? Sie zögerten nie einen Augenblick, für den Vollfingrigen zu entscheiden . . . Diese Herrn Fabrikanten haben falsche Vorurteile gegen das, was sie pseudo-philanthropische Gesetzgebung nennen.“ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1855“, [p. 6/7].) Diese Herrn sind „gescheite Leut“ und schwärmen nicht umsonst für die Sklavenhalter-Rebellion!

¹⁹² In den Fabriken, die am längsten dem Fabrikakt mit seiner Zwangsbeschränkung der Arbeitszeit und seinen sonstigen Regulationen unterworfen, sind manche frühere Mißstände verschwunden. Die Verbesserung der Maschinerie selbst erheischt auf einem gewissen Punkt eine „verbesserte Konstruktion der Fabrikgebäude“, die den Arbeitern zugut kommt. (cf. „Reports etc. for 31st Oct. 1863“, p. 109.)

¹⁹³ See amongst others, John Houghton: “Husbandry and Trade Improved.” London, 1727. “The Advantages of the East India Trade, 1720.” John Bellers, l.c. “The masters and their workmen are, unhappily, in a perpetual war with each other. The invariable object of the former is to get their work done as cheaply as possible; and they do not fail to employ every artifice to this purpose, whilst the latter are equally attentive to every occasion of distressing their masters into a compliance with higher demands.” (“An Enquiry into the Causes of the Present High Price of Provisions,” pp. 61–62. Author: the Rev. Nathaniel Forster, completely on the side of the workers.)

¹⁹⁴ These machines were invented in Germany. Abbé Lancellotti, in a work that appeared in Venice in 1636, but which was written in 1579, says as follows: “Anthony Müller of Danzig saw

¹⁹³ Sieh u.a. John Houghton, „Husbandry and Trade improved“, Lond. 1727. „The Advantages of the East India Trade“, 1720. John Bellers, l.c. „Die Meister und die Arbeiter befinden sich unglücklicherweise in ewigem Kriegszustand miteinander. Jene haben das unveränderliche Ziel, ihre Arbeit so billig wie möglich getan zu erhalten; und sie zögern nicht, zu diesem Zweck jede List anzuwenden, während diese ebenso darauf bedacht sind, bei jeder Gelegenheit ihre Meister zur Erfüllung ihrer höheren Forderungen zu zwingen.“ „An Inquiry into the causes of the Present High Prices of Provisions“, 1767, p. 61, 62. (Verf. Rev. Nathaniel Forster, ganz auf Seite der Arbeiter.)

¹⁹⁴ Die Bandmühle ward in Deutschland erfunden. Der italienische Abbé Lancellotti in einer Schrift, die 1636 zu Venedig [erschien](#), erzählt: „Anton Müller aus Danzig habe vor un-

about 50 years ago in that town, a very ingenious machine, which weaves 4 to 6 pieces at once. But the Mayor being apprehensive that this invention might throw a large number of workmen on the streets, caused the inventor to be secretly strangled or drowned." In Leyden, this machine was not used till 1629; there the riots of the ribbon-weavers at length compelled the Town Council to prohibit it. "In hac urbe," says Boxhorn (Inst. Pol., 1663), referring to the introduction of this machine into Leyden, "ante hos viginti circiter annos instrumentum quidam invenerunt textorium, quo solus plus panni et facilius conficere poterat, quam plures aequali tempore. Hinc turbae ortae et querulae textorum, tandemque usus hujus instrumenti a magistratu prohibitus est." After making various decrees more or less prohibitive against this loom in 1632, 1639, etc., the States General of Holland at length permitted it

gefähr 50 Jahren" (L. schrieb 1629) „eine sehr künstliche Maschine in Danzig gesehn, die 4–6 Gewebe auf einmal verfertigte; weil der Stadtrat aber besorgt habe, diese Erfindung möchte eine Masse Arbeiter zu Bettlern machen, so habe er die Erfindung unterdrückt und den Erfinder heimlich ersticken oder ersäufen lassen.“ In Leyden wurde dieselbe Maschine zuerst 1629 angewandt. Die Emeuten der Bortenwirker zwangen den Magistrat erst zu ihrem Verbot; durch verschiedene Verordnungen von 1623, 1639 usw. von seiten der Generalstaaten sollte ihr Gebrauch beschränkt werden; endlich erlaubt, unter gewissen Bedingungen, durch Verordnung vom 15. Dezember 1661. „In dieser Stadt“, sagt Boxhorn („Inst. Pol.“, 1663) von der Einführung der Bandmühle in Leyden, „erfanden vor ungefähr zwanzig Jahren irgendwelche Leute ein Instrument zum Weben, mit dem ein einzelner mehr

to be used, under certain conditions, by the decree of the 15th December, 1661. It was also prohibited in Cologne in 1676, at the same time that its introduction into England was causing disturbances among the workpeople. By an imperial Edict of 19th Feb., 1685, its use was forbidden throughout all Germany. In Hamburg it was burnt in public by order of the Senate. The Emperor Charles VI., on 9th Feb., 1719, renewed the edict of 1685, and not till 1765 was its use openly allowed in the Electorate of Saxony.

¹⁹⁴*ctd* This machine, which shook Europe to its foundations, was in fact the precursor of the mule and the power-loom, and of the industrial revolution of the 18th century. It enabled a totally inexperienced boy, to set the whole loom

und leichter Gewebe herstellen konnte, als sonst mehrere in der gleichen Zeit. Dadurch kam es zu Unruhen und zu Klagen der Weber, bis der Gebrauch dieses Instruments vom Magistrat verboten wurde.“ Dieselbe Maschine ward 1676 in Köln verboten, während ihre Einführung in England gleichzeitige Arbeiterunruhen hervorrief. Durch kaiserliches Edikt vom 19. Februar 1685 wurde ihr Gebrauch in ganz Deutschland untersagt. In Hamburg wurde sie öffentlich auf Befehl des Magistrats verbrannt. Karl VI. erneuerte 9. Februar 1719 das Edikt von 1685, und Kursachsen erlaubte ihren öffentlichen Gebrauch erst 1765.

¹⁹⁴*ctd* Diese Maschine, die so viel Lärm in der Welt gemacht hat, war in der Tat Vorläufer der Spinn- und Webmaschinen, also der industriellen Revolution des 18. Jahrhunderts. Sie befähigte einen in der Weberei ganz unerfahrenen Jungen,

with all its shuttles in motion, by simply moving a rod backwards and forwards, and in its improved form produced from 40 to 50 pieces at once.

¹⁹⁵ In old-fashioned manufactures the revolts of the workpeople against machinery, even to this day, occasionally assume a savage character, as in the case of the Sheffield file cutters in 1865.

¹⁹⁶ Sir James Steuart also understands machinery quite in this sense. “Je considère donc les machines comme des moyens d’augmenter (virtuellement) le nombre des gens industriels qu’on n’est pas obligé de nourrir... En quoi l’effet d’une machine diffère-t-il de celui de nouveaux habitants?” (French trans. t. I., l. I., ch. XIX.)

durch bloßes Ab- und Zustoßen einer Treibstange den ganzen Stuhl mit allen seinen Schützen in Bewegung zu setzen, und lieferte, in ihrer verbesserten Form, 40–50 Stück auf einmal.

¹⁹⁵ In altmodischen Manufakturen wiederholt sich noch heute zuweilen die rohe Form der Arbeiterempörungen gegen die Maschinerie. So z.B. im Feilenschleifen zu Sheffield 1865.

¹⁹⁶ Sir James Steuart faßt auch die Wirkung der Maschinerie noch ganz in diesem Sinn. „Ich sehe also die Maschinen als Mittel an, um (ihrer Wirkungsfähigkeit nach) die Zahl der tätigen Menschen zu erhöhen, ohne daß man deren mehr zu ernähren braucht ... Wodurch unterscheidet sich die Wirkung einer Maschine von derjenigen neuer Einwohner? (Fzs. Übers., t. I, l. I, ch. XIX.)

More naïve is Petty, who says, it replaces “Polygamy.” Viel naiver Petty, der sagt, daß sie die „Polygamie“ ersetze. Dieser Gesichtspunkt paßt höchstens für einige Teile der Ver. Staaten.

On the other hand, “machinery can seldom be used with success to abridge the labor of an individual; more time would be lost in its construction than could be saved by its application. It is only really useful when it acts on great masses, when a single machine can assist the work of thousands. It is accordingly in the most populous countries, where there are most idle men, that it is most abundant ... It is trot called into use by a scarcity of men, but by the facility with which they can be brought to work in masses.” (Piercy Ravenstone: “Thoughts on the Funding System and its Effects.” London, 1824, p. 45.)

Dagegen: „Maschinerie kann selten mit Erfolg dazu gebracht werden, die Arbeit eines einzelnen zu vermindern: bei ihrer Konstruktion würde man mehr Zeit verlieren, als durch ihre Anwendung ersparen. Sie ist nur wirklich nützlich, wenn sie auf große Massen wirkt, wenn eine einzige Maschine die Arbeit von Tausenden unterstützen kann. Maschinerie wird daher stets am meisten in den dichtest bevölkerten Ländern angewandt, wo es die meisten Arbeitslosen gibt ... Sie wird in Gebrauch genommen nicht wegen Mangel an Arbeitern, sondern der Leichtigkeit wegen, mit der diese zur Arbeit in Massen gebracht werden können.“ (Peircy Ravenstone, „Thoughts on the Funding System and its Effects“, Lond. 1824, p. 45.)

^{196a} {*Note in the 4th German edition.*—This applies to Germany too. Where in our country agriculture on a large scale exists, hence particularly in the East, it has become possible only in consequence of the clearing of the estates (“Bauernlegen”), a practice which became widespread in the 16th century and was particularly so since 1648.—*F. E.*}

¹⁹⁷ “Machinery and labor are in constant competition.” Ricardo, *l.c.*, p. 479.

¹⁹⁸ The competition between hand-weaving and power-weaving in England, before the passing of the Poor Law of 1833, was prolonged by supplementing the wages, which had fallen considerably below the minimum, with parish relief. “The Rev. Mr. Turner was, in 1827, rector of Wilmslow in Cheshire, a manufacturing district. The questions of the Committee of Emigration, and Mr. Turner’s answers, show how the compe-

^{196a} {Zur 4. Aufl.—Dies gilt auch für Deutschland. Wo bei uns große Agrikultur besteht, also namentlich im Osten, ist sie erst möglich geworden durch das, seit dem 16. Jahrhundert, namentlich aber seit 1648, eingerissene „Bauernlegen“.—*F.E.*}

¹⁹⁷ „Maschinerie und Arbeit sind in ständiger Konkurrenz.“ (Ricardo, *l.c.* p. 479.)

¹⁹⁸ Die Konkurrenz zwischen Handgeweb und Maschinengeweb wurde in England vor der Einführung des Armengesetzes von 1834 dadurch verlängert, daß man die tief unter das Minimum gefallen Löhne durch Pfarreiunterstützung ergänzte. „Reverend Mr. Turner war 1827 Pfarrer in Wilmslow in Cheshire, einem industriellen Distrikt. Die Fragen des Komitees für Auswanderung und Mr. Turners Antworten

tition of human labor is maintained against machinery. 'Question: Has not the use of the power-loom superseded the use of the hand-loom? Answer: Undoubtedly; it would have superseded them much more than it has done, if the hand-loom weavers were not enabled to submit to a reduction of wages.' 'Question: But in submitting he has accepted wages which are insufficient to support him, and looks to parochial contribution as the remainder of his support? Answer: Yes, and in fact the competition between the hand-loom and the power-loom is maintained out of the poor-rates.' Thus degrading pauperism or expatriation, is the benefit which the industrious receive from the introduction of machinery, to be reduced from the respectable and in some degree independent mechanic, to the cringing wretch who lives on the debasing bread of charity. This they call a temporary inconvenience." ("A Prize

zeigen, wie der Wettbewerb der Handarbeit mit der Maschinerie aufrechterhalten wird. Frage: „Hat nicht die Anwendung des Kraftwebstuhls die des Handwebstuhls verdrängt?“ Antwort: „Zweifelloos; sie würde ihn noch mehr, als bereits geschehn, verdrängt haben, wären die Handwerker nicht in den Stand gesetzt worden, sich einer Lohnherabsetzung zu unterwerfen.“ Frage: „Aber der Handwerker hat doch durch diese Unterwerfung sich mit einem Lohn zufriedengegeben, der für seine Lebensunterhalt unzureichend ist, und verlangt nach Pfarreizuschuß für den Rest seines Lebensunterhalts?“ Antwort: „Ja, und in der Tat wird der Wettbewerb zwischen dem Handwebstuhl und dem Kraftwebstuhl durch die Armenunterstützung aufrechterhalten.“ So ist also erniedrigender Pauperismus oder Auswanderung der Vorteil, den die Einführung der Maschinerie den Werkträgern gebracht hat, sie sind aus

Essay on the Comparative Merits of Competition and Co-operation.” Lond., 1834, p. 29.)

¹⁹⁹ “The same cause which may increase the revenue of the country” (i.e., as Ricardo explains in the same passage, the revenues of landlords and capitalists, whose wealth, from the economic point of view, forms the Wealth of the Nation), “may at the same time render the population redundant and deteriorate the condition of the laborer.” (Ricardo, l.c., p. 469.) “The constant aim and the tendency of every improvement in machinery is, in fact, to do away entirely with the labor of man, or to lessen its price by substituting the labor of women and children for that of

geachteten und in gewissem Grade unabhängigen Handwerkern zu kriecherischen Elenden herabgedrückt worden, die das entwürdigende Brot der Mildtätigkeit essen. Das nennt man einen zeitlichen Mißstand.“ („A Prize Essay on the comparative merits of Competition and Co-operation“, Lond. 1834, p. 29.)

¹⁹⁹ „Die gleiche Ursache, die die Nettorevenue des Landes anwachsen läßt“ (d.h. , wie Ricardo an derselben Stelle erläutert, the revenues of landlords and capitalists, deren Wealth, ökonomisch betrachtet, überhaupt = Wealth of the Nation), „kann gleichzeitig einen Überfluß an Bevölkerung erzeugen und die Lage des Arbeiters verschlechtern.“ (Ricardo, l.c. p. 469.) „Der beständige Zweck und die Tendenz jeder Vervollkommnung des Mechanismus ist in der Tat, sich der Arbeit des Menschen ganz zu entschlagen oder ihren Preis zu vermindern durch Substi-

grown-up men, or of unskilled for that of skilled workmen.” (Ure, l.c., t. I., p. 35.)

²⁰⁰ “Rep. Insp. Fact. for 31st October, 1858,” p. 43.

²⁰¹ “Rep. Insp. Fact. for 31st October, 1856,” p. 15.

²⁰² Ure, l.c., p. 19. “The great advantage of the machinery employed in brick-making consists in this, that the employer is made entirely independent of skilled laborers.” (“Ch. Empl. Comm. V. Report,” Lond., 1866, p. 130, n. 46.)

Mr. A. Sturrock, superintendent of the machine department of the Great Northern Railway, says, with regard to the building of locomotives, etc.: “Expensive English workmen are being less used every day. The production of the workshops of

tution von Weiber- und Kinderarbeit für die der erwachsenen männlichen Arbeiter oder roher Arbeiter für geschickte.“ (Ure, [l.c. p. 23].)

²⁰⁰ „Reports of Insp. of Fact. 31st Oct. 1858“, p. 43.

²⁰¹ „Reports etc. 31st Oct. 1856“, p. 15.

²⁰² „Ure, l.c. p. 19. „Der große Vorteil der im Ziegelbacken angewandten Maschinerie besteht darin, den Anwender ganz und gar von geschickten Arbeitern unabhängig zu machen.“ „Ch. Empl. Comm., V. Report“, Lond. 1866, p. 130, n. 46.)

Zusatz z. 2. A. Herr Sturrock, Superintendent des Maschinendepartements der Great Northern Railway, sagt aus mit Bezug auf Maschinenbau (Lokomotiven usw.): „Kostspielige (expensive) englische Arbeiter werden jeden Tag weniger ge-

England is being increased by the use of improved tools and these tools are again served by a low class of labor. . . Formerly their skilled labor necessarily produced all the parts of engines. Now the parts of engines are produced by labor with less skill, but with good tools. By tools, I mean engineer's machinery, lathes, planing machines, drills, and so on." ("Royal Comm. on Railways," Lond., 1867, Minutes of Evidence, n. 17, 862 and 17, 863.)

²⁰³ Ure, l.c., p. 20.

²⁰⁴ Ure, l.c., p. 321.

²⁰⁵ Ure, l.c., p. 23.

²⁰⁶ "Rep. Insp. Fact., 31st Oct., 1863," pp. 108,109.

braucht. Die Produktion wird vermehrt durch die Anwendung verbesserter Instrumente, und diese Instrumente werden bedient von einer niedrigen Sorte Arbeit (a low class of labour) . . . Früher produzierte geschickte Arbeit notwendigerweise alle Teils der Dampfmaschine. Dieselben Teile werden jetzt produziert durch Arbeit mit weniger Geschick, aber guten Instrumenten . . . Unter Instrumenten verstehe ich die beim Maschinenbau angewandten Maschinen.“ „Royal Commission on Railways. Minutes of Evidence“, n. 17 862 und 17 863, London 1867.)

²⁰³ Ure, l.c. p. 20.

²⁰⁴ l.c. p. 321.

²⁰⁵ l.c. p. 23.

²⁰⁶ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1863“, p. 108 sqq.

²⁰⁷ l.c., p. 109. The rapid improvement of machinery, during the crisis, allowed the English manufacturers, immediately after the termination of the American Civil War, and almost in no time, to glut the markets of the world again. Cloth, during the last six months of 1866, was almost unsaleable. Thereupon began the consignment of goods to India and China, thus naturally making the glut more intense. At the beginning of 1867 the manufacturers resorted to their usual way out of the difficulty, viz., reducing wages 5 per cent. The workpeople resisted, and said that the only remedy was to work short time, 4 days a-week; and their theory was the correct one. After holding out for some time, the self-elected captains of industry had to make up their minds to short time, with reduced wages in some places, and in others without.

²⁰⁷ l.c. p. 109. Die rasche Verbesserung der Maschinerie während der Baumwollkrise erlaubte den englischen Fabrikanten gleich nach Beendigung des Amerikanischen Bürgerkriegs, im Umsehen den Weltmarkt wieder zu überfüllen. Die Gewebe wurden schon während der letzten 6 Monate von 1866 fast unverkäuflich. Damit fing die Konsignation der Waren nach China und Indien an, was den „glut“ natürlich noch intensiver machte. Anfang 1867 nahmen die Fabrikanten zu ihrem gewöhnlichen Ausfluchtsmittel Zuflucht, Herabsetzung des Arbeitslohns um 5%. Die Arbeiter widersetzten sich und erklärten, theoretisch ganz richtig, das einzige Heilmittel sei, kurze Zeit, 4 Tage per Woche, zu arbeiten. Nach längerem Sträuben mußten die selbst ernannten Industriekapitäne sich hierzu entschließen, an einigen Stellen mit, an andren ohne Lohnherabsetzung um 5%.

²⁰⁸ “The relation of master and man in the blown-flint bottle trades amounts to a chronic strike.” Hence the impetus given to the manufacture of pressed glass, in which the chief operations are done by machinery. One firm in Newcastle, who formerly produced 350,000 lbs. of blown-flint glass, now produces in its place 3,000,500 lbs. of pressed glass. (“Ch. Empl. Comm., Fourth Rep.,” 1865, pp. 262–263.)

²⁰⁹ Gaskell. “The Manufacturing Population of England,” London, 1833, pp. 3, 4.

²¹⁰ W. Fairbairn discovered several very important applications of machinery to the construction of machines, in consequence of strikes in his own workshops.

²¹¹ Ure, l.c., pp. 368–370

²⁰⁸ „Das Verhältnis zwischen Meistern und Händen in den Flint- und Flaschenglas-Bläsereien ist ein chronischer strike.“ Daher der Aufschwung der Manufaktur des gepreßten Glases, wo die Hauptoperationen durch Maschinerie ausgeführt werden. Eine Firma bei Newcastle, die früher jährlich 350 000 Pfund geblasnes Flintglas produzierte, produziert jetzt statt dessen 3 000 500 Pfund gepreßtes Glas. („Ch. Empl. Comm. IV. Rep.“, 1865, p. 272, 263.)

²⁰⁹ Gaskell, „The Manufacturing Population of England“, Lond. 1833, p. 11, 12.

²¹⁰ Einige sehr bedeutende Anwendungen von Maschinen zum Maschinenbau erfand Herr Fairbairn infolge von strikes in seiner eignen Maschinenfabrik.

²¹¹ Ure, l.c. p. 367–370.

²¹² Ure, l.c., pp. 368, 7, 370, 280, 281, 321, 370, 475.

²¹³ Ricardo originally was also of this opinion, but afterwards expressly disclaimed it with the scientific impartiality and love of truth characteristic of him. See l.c., ch. xxxi. "On Machinery."

²¹⁴ *Nota bene.* My illustration is entirely on the lines of those given by the above named economists.

²¹⁵ A disciple of Ricardo, in answer to the insipidities of J. B. Say, remarks on this point: "Where division of labor is well developed, the skill of the laborer is available only in that particular branch in which it has been acquired; he himself is a sort of machine. It does not therefore help matters one jot, to repeat in parrot fashion, that things have a tendency to find their level. On

²¹² Ure, l.c. p. 368, 7, 370, 280, 321, 281, 475.

²¹³ Ricardo teilte ursprünglich diese Ansicht, widerrief sie aber später ausdrücklich mit seiner charakteristischen wissenschaftlichen Unbefangenheit und Wahrheitsliebe. Sieh l.c., ch. XXI „On Machinery“.

²¹⁴ NB, ich gebe die Illustration ganz in der Weise der obengenannten Ökonomen.

²¹⁵ Ein Ricardianer bemerkt hierüber gegen die Fadaisen J. B. Says: „Bei entwickelter Teilung der Arbeit ist das Geschick der Arbeiter nur in dem besondern Zweig anwendbar, worin sie angelernt wurden; sie selbst sind eine Art von Maschinen. Es hilft daher absolut nichts, papageimäßig zu plappern, daß die Dinge eine Tendenz haben, ihr Niveau zu finden. Wir müssen um uns

looking around us we cannot but see, that they are unable to find their level for a long time; and that when they do find it, the level is always lower than at the commencement of the process.” (“An Inquiry into those Principles Respecting the Nature of Demand,” etc., Lond. 1821, p. 72.)

²¹⁶ MacCulloch, amongst others, is a past master in this pretentious cretinism. “If,” he says, with the affected naïveté of a child of 8 years, “if it be advantageous, to develop the skill of the workman more and more, so that he is capable of producing, with the same or with a less quantity of labour, a constantly increasing quantity of commodities, it must also be advantageous, that he should avail himself of the help of such machinery as will assist him most effectively in the attainment of this result.” (MacCulloch: “Princ. of Pol. Econ.,” Lond. 1830, p. 166.)

schaufen und sehn, daß sie für lange Zeit ihr Niveau nicht finden können; daß, wenn sie es finden, das Niveau niedriger steht als beim Anfang des Prozesses.“ („An Inquiry into those Principles respecting the Nature of Demand etc.“, Lond. 1821, p. 72.)

²¹⁶ Ein Virtuose in diesem anmaßlichen Kretinismus ist u.a. MacCulloch. „Wenn es vorteilhaft ist“, sagt er z.B. mit der affektierten Naivität eines Kindes von 8 Jahren, „das Geschick des Arbeiters mehr und mehr zu entwickeln, so daß er fähig wird, ein stets wachsendes Warenquantum mit demselben oder geringerem Arbeitsquantum zu produzieren, so muß es auch vorteilhaft sein, daß er sich solcher Maschinerie zu seinem Beistande bediene, wie sie ihn am wirksamsten in der Erreichung dieses Resultats unterstützt.“ (MacCulloch, „Princ. of Pol. Econ.“, Lond. 1830, p. 182.)

^{216a} “The inventor of the spinning machine has ruined India, a fact, however, that touches us but little.” A. Thiers: *De la propriété*.—M. Thiers here confounds the spinning machine with the power-loom, “a fact, however, that touches us but little.”

²¹⁷ According to the census of 1861 (Vol. II., Lond., 1863), the number of people employed in coal mines in England and Wales, amounted to 246,613 of which 73,545 were under, and 173,067 were over 20 years. Of those under 20, 835 were between 5 and 10 years, 30,701 between 10 and 15 years, 42,010 between 15 and 19 years. The number employed in iron, copper, lead, tin, and other mines of every description, was 319,222.

²¹⁸ In England and Wales, in 1861, there were employed in making machinery, 60,807 persons, including the masters and their clerks, etc., also

^{216a} „Der Erfinder der Spinnmaschine hat Indien ruiniert, was uns indes wenig rührt.“ (A. Thiers, *„De la Propriété“*, [p. 275].) Herr Thiers verwechselt hier die Spinnmaschine mit dem mechanischen Webstuhl, „was uns indes wenig rührt“.

²¹⁷ Nach dem Zensus von 1861 (Vol. II, Lond. 1863) betrug die Zahl der in den Kohlenbergwerken von England und Wales beschäftigten Arbeiter 246 613, wovon 73 546 unter und 173 067 über 20 Jahre. Zur ersten Rubrik gehören 835 fünf- bis zehnjährige, 30 701 zehn- bis fünfzehn-jährige, 42 010 fünfzehn- bis neunzehnjährige. Die Zahl der in Eisen-, Kupfer-, Blei-, Zinn- und allen andren Metallminen Beschäftigten: 319 222.

²¹⁸ In England und Wales 1861 in der Produktion von Maschinerie beschäftigt: 60 807 Personen, eingezählt die Fabrikanten samt ihren Kom-

all agents and business people connected with this industry, but excluding the makers of small machines, such as sewing-machines, etc., as also the makers of the operative parts of machines, such as spindles. The total number of civil engineers amounted to 3,329.

²¹⁹ Since iron is one of the most important raw materials; let me here state that, in 1861, there were in England and Wales 125,771 operative iron founders, of whom 123,430 were maim 2,341 females. Of the former 30,810 were under, and 92,620 over 20 years.

²²⁰ "A family of four grown-up persons, with two children as winders, earned at the end of the last, and the beginning of the present century, by ten hours' daily labour, £4 a week. If the work was very pressing, they could earn more ... Before that, they had always suffered from a defi-

mis usw., ditto alle Agenten und Handelsleute in diesem Fach. Ausgeschlossen dagegen die Produzenten kleinerer Maschinen, wie Nähmaschinen usw., ebenso die Produzenten der Werkzeuge für die Arbeitsmaschinen, wie Spindeln usw. Zahl sämtlicher Zivilingenieure betrug 3329.

²¹⁹ Da Eisen einer der wichtigsten Rohstoffe, so sei hier bemerkt, daß 1861 in England und Wales 125 771 Eisengießer, wovon 123 430 männlich, 2341 weiblich. Von den erstern 30 810 unter und 92 620 über 20 Jahre.

²²⁰ „Eine Familie von 4 erwachsenen Personen (Baumwollwebern) mit zwei Kindern als winders gewann Ende des letzten und Anfang des gegenwärtigen Jahrhunderts 4 Pfd.St. per Woche bei 10stündiger Tagesarbeit; war die Arbeit sehr dringend, so konnten sie mehr verdienen ...

cient supply of yarn.” (Gaskell, l.c., pp. 25–27.)

²²¹ F. Engels, in “Lage, etc.,” points out the miserable condition of a large number of those who work on these very articles of luxury. See also numerous instances in the “Reports of the Children’s Employment Commission.”

²²² In 1861, in England and Wales, there were 94,665 sailors in the merchant service.

²²³ Of these only 177,596 are males above 13 years of age.

²²⁴ Of these, 30,501 are females.

²²⁵ Of these, 137,447 males. None are included in the 1,208,648 who do not serve in private houses.

²²⁵ ^{ctd} Between 1861 and 1870 the number of male servants nearly doubled itself. It increased to 267,671. In the year 1847 there were 2,694

Früher hatten sie immer gelitten von mangelnder Garnzufuhr.“ (Gaskell, l.c. p. 34, 35.)

²²¹ F. Engels in „Lage usw.“ weist den jämmerlichen Zustand eines großen Teils grade dieser Luxusarbeiter nach. Massenhafte neue Belege hierzu in den Berichten der „Child. Empl. Comm.“

²²² 1861 in England und Wales 94 665 in der Handelsmarine beschäftigte Seeleute.

²²³ Davon nur 177 596 männlichen Geschlechts über 13 Jahre.

²²⁴ Davon weiblichen Geschlechts 30 501.

²²⁵ Davon männlichen Geschlechts: 137 447. Ausgeschlossen von den 1 208 648 alles Personal, das nicht in Privathäusern dient.

²²⁵ ^{ctd} Zusatz zur 2. Ausg. Von 1861 bis 1870 hat sich die Zahl männlicher Diener beinahe verdoppelt. Sie war angewachsen auf 267 671. Im

gamekeepers (for the landlords' preserves), in 1869 there were 4,921. The young servant girls in the houses of the London lower middle class are in common parlance called "slaveys."

²²⁶ Ganilh, on the contrary, considers the final result of the factory system to be an absolutely less number of operatives, at whose expense an increased number of "gens honnêtes" live and develop their well-known "perfectibilité perfectible." Little as he understands the movement of production, at least he feels, that machinery must needs be a very fatal institution, if its introduction converts busy workmen into paupers, and its development calls more slaves of labor into existence than it has suppressed. It is not possible to bring out the cretinism of his standpoint, except by his own words: "Les classes condamnées à produire et à consommer dimin-

Jahr 1847 gab es 2694 Wildhüter (für die aristokratischen Wildgehege), 1869 dagegen 4921.— Die jungen, beim Londoner kleinen Spießbürger dienenden Mädchen hießen in der Volkssprache „little slaveys“, kleine Sklaven.

²²⁶ Ganilh betrachtet dagegen als Schlußresultat des Maschinenbetriebs absolut verminderte Anzahl der Arbeitssklaven, auf deren Kosten dann eine vermehrte Anzahl der „gens honnêtes“ zehrt und ihre bekannte „perfectibilité perfectible“ entwickelt. So wenig er die Bewegung der Produktion versteht, fühlt er wenigstens, daß die Maschinerie eine sehr fatale Institution, wenn ihre Einführung beschäftigte Arbeiter in Paupers verwandelt, während ihre Entwicklung mehr Arbeitssklaven ins Leben ruft, als sie erschlagen hat. Den Kretinismus seines eignen Standpunkts kann man nur in seinen eignen Worten ausdrücken: „Die Klassen, die dazu verdammt sind,

uent, et les classes qui dirigent le travail, qui soulagent, consolent, et éclairent toute la population, se multiplient ... et s'approprient tous les bienfaits qui résultent de la diminution des frais du travail, de l'abondance des productions, et du bon marché des consommations. Dans cette direction, l'espèce humaine s'élève aux plus hautes conceptions du génie, pénètre dans les profondeurs mystérieuses de la religion, établit les principes salutaires de la morale (which consists in 's'approprier tous les bienfaits,' etc.), les lois tutélaires de la liberté (liberty of 'les classes condamnées à produire?') et du pouvoir, de l'obéissance et de la justice, du devoir et de la l'humanité." For this twaddle, see "Des Systèmes d'Economie Politique, etc., Par M. Ch. Ganilh," 2ème ed., Paris, 1821, t. I, p. 224, and see p. 212.

zu produzieren und zu konsumieren, vermindern sich, und die Klassen, die die Arbeit leiten, der ganzen Bevölkerung Linderung, Trost und Einsicht bringen, vermehren sich ... und eignen sich alle Vorteile an, die sich aus den Verringerung der Arbeitskosten, dem Überfluß an Waren und dem niedrigen Preis der Konsumgüter ergeben. Unter dieser Leitung erhebt sich das Menschengeschlecht zu den höchsten Schöpfungen des Genies, durchdringt die geheimnisvollen Tiefen der Religion, stellt die heilsamen Grundsätze der Moral auf" (die darin besteht „sich alle Vorteile anzueignen usw.“), „die Gesetze zum Schutze der Freiheit“ (der Freiheit für „die Klassen, die dazu verdammt sind, zu produzieren“) „und der Macht, des Gehorsams und der Gerechtigkeit, der Pflicht und der Menschlichkeit.“ Dies Kauderwelsch in „Des Systèmes d'Économie Politique etc.“ Par M. Ch. Ganilh, 2ème éd., Paris

²²⁷ “Reports of Insp. of Fact., 31 Oct., 1865,” p. 58, sq. At the same time, however, means of employment for an increased number of hands was ready in 110 new mills with 11,625 looms, 628,576 spindles and 2,695 total horse-power of steam and water (l.c.).

²²⁸ “Reports, etc., for 31 Oct., 1862,” p. 79. At the end of 1871, Mr. A. Redgrave, the factory inspector, in a lecture given at Bradford, in the New Mechanics’ Institution, said: “What has struck me for some time past is the altered appearance of the woollen factories. Formerly they were filled with women and children, now machinery seems to do all the work. At my asking for an explanation of this from a manufacturer, he gave me the following: ‘Under the old system

1821, t. I, p. 224, cf. ib p. 212.

²²⁷ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 58 sq. Gleichzeitig war aber auch schon die materielle Grundlage für Beschäftigung einer wachsenden Arbeiterzahl gegeben in 110 neuen Fabriken mit 11 625 Dampfwebstühlen, 628 576 Spindeln, 2695 Dampf- und Wasser-Pferdekraft. (l.c.)

²²⁸ „Reports etc. for 31st Oct. 1862“, p. 79. Zusatz zur 2. Ausg. Ende Dezember 1871 sagte Fabrikinspektor A. Redgrave in einem Vortrag, gehalten zu Bradford, in der „New Mechanics’ Institution“: „Was mich seit einiger Zeit frappiert hat, war die veränderte **Erscheinung der Wollfabriken**. Früher waren sie mit Weibern und Kindern gefüllt, jetzt **scheint** die Maschinerie alles Werk zu tun. Auf Anfrage gab mir ein Fabrikant folgenden Aufschluß: Unter dem alten System

I employed 63 persons; after the introduction of improved machinery I reduced my hands to 33, and lately, in consequence of new and extensive alterations, I have been in a position to reduce those 33 to 13.”

²²⁹ See “Reports, etc., 31 Oct., 1856,” p. 16.

²³⁰ “The sufferings of the hand-loom weavers were the subject of an inquiry by a Royal Commission, but although their distress was acknowledged and lamented, the amelioration of their condition was left, and probably necessarily so, to the chances and changes of time, which it may now be hoped” [20 years later!] “have nearly obliterated those miseries, and not improbably by the present great extension of the power-loom.” (“Rep. Insp. of Fact., 31 Oct., 1856,” p. 15.)

beschäftigte ich 63 Personen; nach Einführung verbesserter Maschinerie reduzierte ich meine Hände auf 33, und jüngst, infolge neuer großer Veränderungen war ich imstande, sie von 33 auf 13 zu reduzieren.“

²²⁹ „Reports etc. for 31st Oct. 1856“, p. 16.

²³⁰ „Die Leiden der Handweber“ (von Baumwolle und mit Baumwolle gemischten Stoffen) „waren Gegenstand der Untersuchung durch eine königl. Kommission, aber obgleich ihr Elend anerkannt und bejammert wurde, überließ man die Verbeßrung (!) ihrer Lage dem Zufall und dem Wechsel der Zeit, und man darf hoffen, daß diese Leiden jetzt“ (20 Jahre später!) „beinahe (nearly) erloschen sind, wozu die jetzige große Ausdehnung der Dampfwebstühle aller Wahrscheinlichkeit nach beigetragen hat.“ „Rep. Insp. Fact., 31st Oct. 1856“, p. 15.)

²³¹ Other ways in which machinery affects the production of raw material will be mentioned in the third book.

²³⁴ The economic development of the United States is itself a product of European, more especially of English modern industry. In their present form (1866) the States must still be considered a European colony. *[Added in the 4th German edition.—“Since then they have developed into country whose industry holds second place in the world, without on that account entirely losing their colonial character.”—F. E.]*

²³⁵ In an appeal made in July, 1866, to the Trade Societies of England, by the shoemakers of Leicester, who had been thrown on the streets by a lock-out, it is stated: “Twenty years ago the Leicester shoe trade was revolutionised by the introduction of riveting in the place of stitching. At that time good wages could be earned.

²³¹ Andre Methoden, wodurch die Maschine auf die Produktion des Rohmaterials einwirkt, werden im Dritten Buch erwähnt.

²³⁴ Die ökonomische Entwicklung der Vereinigten Staaten ist selbst ein Produkt der europäischen, näher englischen großen Industrie. In ihrer jetzigen Gestalt (1866) müssen sie stets noch als Kolonialland von Europa betrachtet werden. {Zur 4. Aufl.—Seitdem haben sie sich zum zweiten Industrieland der Welt entwickelt, ohne darum ihren Kolonialcharakter ganz eingebüßt zu haben.—F. E.}

²³⁵ In einem Aufruf der von den Schuhfabrikanten zu Leicester durch einen „lock out“ aufs Pflaster geworfnen Arbeiter an die „Trade Societies of England“, Juli 1866, heißt es u.a.: „Seit etwa 20 Jahren wurde die Schuhmacherei in Leicester umgewälzt durch Einführung des Nietens statt des Nähens. Gute Löhne konnten damals

Great competition was shown between the different firms as to which could turn out the neatest article. Shortly afterwards, however a worse kind of competition sprang up, namely, that of underselling one another in the market. The injurious consequences soon manifested themselves in reductions of wages, and so sweepingly quick was the fall in the price of labor, that many firms now pay only one half of the original wages. And yet, though wages sink lower and lower, profits appear, with each alteration in the scale of wages, to increase.” Even bad times are utilised by the manufacturers, for making exceptional profits by excessive lowering of wages, i.e., by a direct robbery of the laborer’s means of subsistence. One example (it has reference to the crisis in the Coventry silk weaving): “From information I have received from manufacturers as well as workmen, there seems to be no doubt that

verdient werden. Bald dehnte sich dies neue Geschäft sehr aus. Große Konkurrenz zeigte sich unter den verschiedenen Firmen, welche den geschmackvollsten Artikel liefern könne. Kurz nachher jedoch entsprang eine schlechtere Art Konkurrenz, nämlich die, einander im Markt zu unterverkaufen (undersell). Die schädlichen Folgen offenbarten sich bald in Lohnherabsetzung, und so reißend schnell war der Fall im Preise der Arbeit, daß viele Firmen jetzt nur noch die Hälfte des ursprünglichen Lohns zahlen. Und dennoch, obgleich die Löhne tiefer und tiefer sinken, **scheinen** die Profite mit jeder Änderung des Arbeitstarifs zu wachsen.“—Selbst ungünstige Perioden der Industrie werden von den Fabrikanten benutzt, um durch übertriebne Lohnherabsetzung, d.h. direkten Diebstahl an den notwendigsten Lebensmitteln des Arbeiters, außerordentliche Profite zu machen. Ein Beispiel. Es

wages have been reduced to a greater extent than either the competition of the foreign producers, or other circumstances have rendered necessary ... the majority of weavers are working at a reduction of 30 to 40 per cent. in their wages. A piece of ribbon for making which the weaver got 6s. or 7s. five years back, now only brings them 3s. 3d. or 3s. 6d.; other work is now priced at 2s. and 2s. 3d. which was formerly priced at 4s. and 4s. 3d. The reduction in wage seems to have been carried to a greater extent than is necessary for increasing demand. Indeed, the reduction in the cost of weaving, in the case of many descriptions of ribbons, has not been accompanied by any corresponding reduction in the selling price of the manufactured article." (Mr. F. D. Longe's Report, "Ch. Empl. Comm., V. Rep., 1866," p. 114, 1.)

handelt sich um die Krise in der Seidenweberei zu Coventry: „Aus Nachweisen, die ich sowohl von Fabrikanten als Arbeitern erhielt, folgt zweifelsohne, daß die Löhne in einem größeren Umfang verkürzt wurden, als die Konkurrenz ausländischer Produzenten oder andre Umstände ernötigten. Die Majorität der Weber arbeitet zu einer Lohnherabsetzung von 30 bis 40%. Ein Stück Band, wofür der Weber fünf Jahre früher 6 oder 7 sh. erhielt, bringt ihm jetzt nur 3 sh. 3 d. oder 3 sh. 6 d. ein; andre Arbeit, früher zu 4 sh. und 4 sh. 3 d. bezahlt, erhält jetzt nur 2 sh. oder 2 sh. 3 d. Die Lohnherabsetzung ist größer, als zum Stachel der Nachfrage erheischt ist. In der Tat, bei vielen Arten von Band war die Lohnherabsetzung nicht einmal begleitet von irgendeiner Herabsetzung im Preise des Artikels.“ (Bericht des Kommissärs F. D. Longe in „Ch. Emp. Comm., V. Rep. 1866“, p. 114, n. 1.)

²³⁶ Conf “Reports of Insp. of Fact., 31st October, 1862,” p. 30.

²³⁷ l.c., p. 19.

²³⁸ “Rep. Insp. of Fact., 31st October, 1863,” pp. 41–45.

²³⁹ l.c., pp. 41–42

²⁴⁰ l.c., p. 57.

²⁴¹ l.c., pp. 50–51.

²⁴² l.c., pp. 62–63.

²⁴³ “Rep. etc., 30th April, 1864,” p. 27.

²⁴⁴ From a letter of Mr. Harris, Chief Constable of Bolton, in “Rep. of Insp. of Fact., 31st October, 1865,” pp. 61–62.

²⁴⁵ In an appeal, dated 1863, of the factory operatives of Lancashire, etc., for the purpose of forming a society for organised emigration, we find the following: “That a large emigra-

²³⁶ Vgl. „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1862“, p. 30.

²³⁷ l.c. p. 18, 19.

²³⁸ „Reports of Fact. for 31st. Oct. 1863“, p. 41–45, 51.

²³⁹ „Reports etc. 31st Oct. 1863“, p. 41, 42.

²⁴⁰ l.c. p. 57.

²⁴¹ l.c. p. 50, 51.

²⁴² l.c. p. 62, 63.

²⁴³ „Reports etc. 30th April 1864“, p. 27.

²⁴⁴ Aus Brief des Chief Constable Harris von Bolton in „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 61, 62.

²⁴⁵ In einem Aufruf der Baumwollarbeiter, Frühling 1863, zur Bildung einer Emigrationsgesellschaft heißt es u.a.: „Daß eine große Emigration von Fabrikarbeitern jetzt absolut notwen-

tion of factory workers is now absolutely essential to raise them from their present prostrate condition, few will deny; but to show that a continuous stream of emigration is at all times demanded, and, without which it is impossible for than to maintain their position in ordinary times, we beg to call attention to the subjoined facts:—In 1814 the official value of cotton goods exported was £17,665,378, whilst the real marketable value was £20,070,824. In 1858 the official value of cotton goods exported, was £182,221,681; but the real or marketable value was only £43,001,322, being a ten-fold quantity sold for little more than double the former price. To produce results so disadvantageous to the country generally, and to the factory workers in particular, several causes have co-operated, which, had circumstances permitted, we should have brought more prominently under your no-

dig ist, werden nur wenige leugnen. Daß aber ein beständiger Emigrationsstrom zu allen Zeiten erheischt und es ohne denselben unmöglich ist, unsre Stellung unter gewöhnlichen Umständen, zeigen folgende Tatsachen: Im Jahr 1814 betrug der offizielle Wert (der nur Index der Quantität) der exportierten Baumwollgüter 17 665 378 Pfd. St., ihr wirklicher Marktwert 20 070 824 Pfd.St. Im Jahr 1858 betrug der offizielle Wert der exportierten Baumwollgüter 182 221 681 Pfd.St., ihr wirklicher Marktwert nur 43 001 322 Pfd.St., so daß Verzehnfachung der Quantität mehr als Verdopplung des Äquivalents bewirkte. Dies für das Land überhaupt und die Fabrikarbeiter im besondren so unheilvolle Resultat ward durch verschiedene zusammenwirkende Ursachen hervorgebracht. Eine der hervorstechendsten ist der beständige Überfluß von Arbeit, unentbehrlich für diesen Geschäftszweig, der, unter Strafe der

tice; suffice it for the present to say that the most obvious one is the constant redundancy of labor, without which a trade so ruinous in its effects never could have been carried on, and which requires a constantly extending market to save it from annihilation. Our cotton mills may be brought to a stand by the periodical stagnations of trade, which, under present arrangements, are as inevitable as death itself; but the human mind is constantly at work, and although we believe we are under the mark in stating that six millions of persons have left these shores during the last 25 years, yet, from the natural increase of population, and the displacement of labor to cheapen production, a large percentage of the male adults in the most prosperous times find it impossible to obtain work in factories on any conditions whatever.” (“Reports of Insp. of Fact., 30th April 1863,” pp. 51–52.) We shall, in a later chapter,

Vernichtung, beständiger Expansion des Markts bedarf. Unsre Baumwollfabriken können stillgesetzt werden durch die periodische Stagnation des Handels, welche, unter gegenwärtiger Einrichtung, so unvermeidlich ist, wie der Tod selbst. Aber deswegen steht der menschliche Erfindungsgeist nicht still. Obgleich, niedrig angeschlagen, 6 Millionen dies Land während der letzten 25 Jahre verlassen haben, befindet sich dennoch infolge fortwährender Verdrängung der Arbeit, um das Produkt zu verwohlfeilern, ein großer Prozentsatz der erwachsenen Männer selbst in den Zeiten höchster Prosperität außerstand, Beschäftigung irgendeiner Art auf irgendwelche Bedingungen in den Fabriken zu finden.“ („Reports of Insp. of Fact., 30th April 1863“, p. 51, 52.) Man wird in einem spätern Kapitel sehen, wie die Herrn Fabrikanten während der Baumwollkatastrophe die Emigration der Fabrik-

see how our friends, the manufacturers, endeavoured, during the catastrophe in the cotton trade, to prevent by every means, including State interference, the emigration of the operatives.

²⁴⁶ “Ch. Empl. Comm. III. Report, 1864,” p. 108, n. 447.

²⁴⁷ In the United States the restoration, in this way, of handicrafts based on machinery is frequent; and therefore, when the inevitable transition to the factory system shall take place, the ensuing concentration will, compared with Europe and even with England, stride on in seven-league boots.

²⁴⁸ See “Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1865,” p. 64.

²⁴⁹ Mr. Gillott erected in Birmingham the first steel-pen factory on a large scale. It produced, so early as 1851, over 180,000,000 of pens yearly,

arbeiter auf alle Art, selbst von Staats wegen, zu verhindern suchten.

²⁴⁶ „Ch. Empl. Comm., III. Report“, 1864, p. 108, n. 447.

²⁴⁷ In den Vereinigten Staaten ist derartige Reproduktion des Handwerks auf Grundlage der Maschinerie häufig. Die Konzentration, bei dem unvermeidlichen Übergang in den Fabrikbetrieb, wird eben deswegen, im Vergleich zu Europa und selbst zu England, dort mit Siebenmeilenstiefeln marschieren.

²⁴⁸ Vgl. „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 64.

²⁴⁹ Herr Gillott errichtete zu Birmingham die erste Stahlfedermanufaktur auf großer Stufenleiter. Sie lieferte schon 1851 über 180 Millionen

and consumed 120 tons of steel. Birmingham has the monopoly of this industry in the United Kingdom, and at present produces thousands of millions of steel-pens. According to the Census of 1861, the number of persons employed was 1,428, of whom 1,268 females from 5 years of age upwards.

²⁵⁰ “Ch. Empl. Comm. II. Rep. 1864,” p. LXVIII., n. 415.

²⁵¹ And now forsooth children are employed at file-cutting in Sheffield.

^{251a} “Ch. Empl. Comm., V. Rep. 1866,” p. 3, n. 24; p. 6, n. 55, 56; p. 7, n. 59, 60.

²⁵² l.c., pp. 114, 115, n. 6, 7. The commissioner justly remarks that though as a rule machines take the place of men, here literally young persons replace machines.

Federn und verzehrte jährlich 120 Tonnen Stahlblech. Birmingham, das diese Industrie im Vereinigten Königreich monopolisiert, produziert jetzt jährlich Milliarden von Stahlfedern. Die Zahl der beschäftigten Personen betrug nach dem Zensus von 1861: 1428, darunter 1268 Arbeiterinnen, vom 5. Jahr an einrolliert.

²⁵⁰ „Ch. Empl. Comm., II. Rep.“, 1864, p. LXVIII, n. 415.

²⁵¹ Und nun gar Kinder im Feilenschleifen zu Sheffield!

^{251a} „Ch. Empl. Comm., V. Rep.“, 1866, p. 3, n. 24; p. 6, n. 55, 56; p. 7, n. 59, 60.

²⁵² l.c. p. 114, 115, n. 6–7. Der Kommissär bemerkt richtig, daß, wenn sonst die Maschine den Menschen, hier der Junge verbatim die Maschine ersetzt.

²⁵³ See the Report on the rag trade, and numerous details in “Public Health, VIII. Rep.” Lond. 1866, app., pp. 196, 208.

²⁵⁴ “Ch. Empl. Comm. V. Rep., 1866,” pp. xvi-xviii, n. 86–97, and pp. 130–133, n. 39–71. See also III. Rep., 1864, pp. 48, 56.

²⁵⁵ “Public Health. Sixth Rep.,” Lond. 1864, pp. 29, 31.

²⁵⁶ l.c., p. 30. Dr. Simon remarks that the mortality among the London tailors and printers between the ages of 25 and 35 is in fact much greater, because the employers in London obtain from the country a great number of young people up to 30 years of age, as “apprentices” and “improvers,” who come for the purpose of being perfected in their trade. These figure in the census as Londoners, they swell out the number of heads on which the London death-rate is calcu-

²⁵³ Sieh Bericht über den Lumpenhandel und zahlreiche Belege: „Public Health, VIII. Report“, Lond. 1866. Appendix, p. 196–208.

²⁵⁴ „Child. Empl. Comm., V. Report“, 1866, p. XVI–XVIII, n. 86–97 und p. 130 bis 133, n. 39–71. Vgl. auch ib., III. Report, 1864, p. 48, 56.

²⁵⁵ „Public Health, VI. Rep.“, Lond. 1864, p. 29, 31.

²⁵⁶ l.c. p. 30. Dr. Simon bemerkt, daß die Sterblichkeit der Londoner Schneider und Drucker vom 25.–35. Jahr in der Tat viel größer ist, weil ihre Londoner Anwender eine große Zahl junger Leute zum 30. Jahr hinauf vom Land als „Lehrlinge“ und „improvers“ (die sich in ihrem Handwerk aufbilden wollen) erhalten. Diese figurieren im Zensus als Londoner, sie schwellen die Kopfzahl, worauf die Londoner Sterblichkeitsrate berechnet wird, ohne verhältnismäßig

lated, without adding proportionally to the number of deaths in that place. The greater part of them in fact return to the country, and especially in cases of severe illness. (l.c.)

²⁵⁷ I allude here to hammered nails, as distinguished from nails cut out and made by machinery. See “Child. Empl. Comm., Third Rep.,” pp. xi., xix., n. 125–130, p. 52, n. 11, p. 114, n. 487, p. 137, n. 674.

²⁵⁸ “Ch. Empl. Comm., II. Rep.,” p. xxii, n. 166.

²⁵⁹ “Ch. Empl. Comm., II. Rep., 1864,” pp. xix., xx., xxi.

²⁶⁰ l.c., pp. xxi, xxii.

²⁶¹ l.c., pp. xxix., xxx.

²⁶² l.c., pp. xi., xii.

zur Zahl der Londoner Todesfälle beizutragen. Großer Teil von ihnen kehrt nämlich und ganz besonders in schweren Krankheitsfällen, zum Land zurück. (l.c.)

²⁵⁷ Es handelt sich hier um gehämmerte Nägel im Unterschied von den maschinenmäßig fabrizierten geschnittenen Nägeln. Siehe „Child. Empl. Comm., III. Report“, p. XI, p. XIX, n. 125–130; p. 52, n. 11; p. 113–114, n. 487; p. 137, n. 674.

²⁵⁸ „Child. Empl. Comm., II. Report“, p. XXII, n. 166.

²⁵⁹ „Child. Empl. Comm., II. Report“, 1864, p. XIX, XX, XXI.

²⁶⁰ l.c. p. XXI, XXII.

²⁶¹ l.c. p. XXIX, XXX.

²⁶² l.c. p. XL, XLI.

²⁶³ “Child. Empl. Comm., I. Rep. 1863,” p. 185.

²⁶⁴ English?

²⁶⁵ In England millinery and dressmaking are for the most part carried on, on the premises of the employer, partly by workwomen who live there, partly by women who live off the premises.

²⁶⁶ Mr. White, a commissioner, visited a military clothing manufactory that employed 1,000 to 1,200 persons, almost all females, and a shoe manufactory with 1,300 persons; of these nearly one half were children and young persons.

²⁶³ „Child. Empl. Comm., I. Rep.“, 1863, p. 185.

²⁶⁴ Millinery bezieht sich eigentlich nur auf den Kopfputz, doch auch Damenmäntel und Mantillen, während Dressmakers mit unsren Putzmacherinnen identisch sind.

²⁶⁵ Die englische millinery und das dressmaking werden meist in den Baulichkeiten der Anwender, teils durch dort wohnhafte und engagierte Arbeiterinnen, teils durch auswärts wohnende Tagelöhnerinnen betrieben.

²⁶⁶ Kommissär White besuchte eine Manufaktur für Militärkleider, die 1000 bis 1200 Personen, fast alle weiblichen Geschlechts, beschäftigte, eine Schuhmanufaktur mit 1300 Personen, wovon beinahe die Hälfte Kinder und junge Personen usw. „Child. Empl. Comm., II. Rep.“, p. XLVII, n. 319.)

²⁶⁷ An instance. The weekly report of deaths by the Registrar-General dated 26th Feb., 1864, contains 5 cases of death from starvation. On the same day *The Times* reports another case. Six victims of starvation in one week!

²⁶⁸ “Child. Empl. Comm., Second Rep., 1864,” p. lxxvii., n. 406–9, p. 84, n. 124, p. lxxiii, n. 441, p. 68, n. 6, p. 84, n. 126, p. 78, n. 85, p. 76, n. 69, p. lxxii, n. 483.

²⁶⁹ “The rental of premises required for work-rooms seems the element which ultimately determines the point; and consequently it is in the metropolis, that the old system of giving work out to small employers and families has been longest retained, and earliest returned to.” (l.c., p. 83, n. 123.) The concluding statement in this quotation refers exclusively to shoemaking.

²⁶⁷ Ein Beispiel. Am 26. Februar 1864 enthält der wöchentliche Sterblichkeitsbericht des Registrar General 5 Fälle von Hungertod. Am selben Tag berichtet die „Times“ einen neuen Fall von Hungertod. Sechs Opfer des Hungertods in einer Woche!

²⁶⁸ „Child. Empl. Comm., II. Rep.“, 1864, p. LXVII, n. 406–409; p. 84, n. 124; p. LXXIII, n. 441; p. 68, n. 6; p. 84, n. 126; p. 78, n. 85; p. 76, n. 69; p. LXXII, n. 438.

²⁶⁹ „Der Mietpreis der Arbeitslokale **scheint der Faktor zu sein, der schließlich den Ausschlag gibt, und folglich hat sich in der Hauptstadt das alte System, Arbeit an kleine Unternehmer und Familien auszugeben, am längsten erhalten und ist am ehesten wieder aufgenommen worden.**“ (l.c. p. 83, n. 123.) Der Schlußsatz bezieht sich ausschließlich auf Schusterei.

²⁷⁰ In glove-making and other industries where the condition of the work-people is hardly distinguishable from that of paupers, this does not occur.

²⁷¹ l.c., p. 83, n. 122.

²⁷² In the wholesale boot and shoe trade of Leicester alone, there were in 1864, 800 sewing-machines already in use.

²⁷³ l.c., p. 84, n. 124.

²⁷⁴ Instances: The Army Clothing Depot at Pimlico, London, the Shirt factory of Tillie and Henderson at Londonderry, and the clothes factory of Messrs. Tait at Limerick which employs about 1,200 hands.

²⁷⁵ "Tendency to Factory System" (l.c., p. lxvii). "The whole employment is at this time in a state of transition, and is undergoing the

²⁷⁰ In der Handschuhmacherei usw., wo die Lage der Arbeiter von der der Paupers kaum unterscheidbar, kommt dies nicht vor.

²⁷¹ l.c. p. 83, n. 122.

²⁷² In der für den Großverkauf produzierenden Stiefel- und Schuhmacherei von Leicester allein waren 1864 bereits 800 Nähmaschinen im Gebrauch.

²⁷³ l.c. p. 84, n. 124.

²⁷⁴ So im Armee-Kleidungsdepot zu Pimlico, London, in der Hemdenfabrik von Tillie und Henderson zu Londonderry, in der Kleiderfabrik der Firma Tait zu Limerick, die an 1200 „Hände“ vernutzt.

²⁷⁵ „Die Tendenz zum Fabrikssystem.“ (l.c. p. LXVII.) „Das ganze Gewerbe befindet sich jetzt in einem Übergangsstadium und macht die glei-

same Change as that effected in the lace trade, weaving, etc.” (l.c., n. 405.) “A complete revolution” (l.c., p. xlvi., n. 318). At the date of the Child. Empl. Comm. of 1840 stocking making was still done by manual labor. Since 1846 various sorts of machines have been introduced, which are now driven by steam. The total number of persons of both sexes and of all ages from 3 years upwards, employed in stocking making in England, was in 1862 about 129,000. Of these only 4,063 were, according to the Parliamentary Return of the 11th February, 1862, working under the Factory Acts.

²⁷⁶ Thus, e.g., in the earthenware trade, Messrs. Cochrane, of the Britain Pottery, Glasgow, report: “To keep up our quantity we have gone extensively into machines wrought by unskilled labor, and every day convinces us that

chen Veränderungen durch, die auch die Spitzenindustrie, die Weberei usw., durchgemacht haben.“ (l.c., n. 405.) „Eine völlige Revolution.“ (l.c. p. XLVI, n. 318.) Zur Zeit der „Child. Empl. Comm.“ von 1840 war die Strumpfwirkerei noch Handarbeit. Seit 1846 wurde verschiedenartige Maschinerie eingeführt, jetzt durch Dampf getrieben. Die Gesamtzahl der in der englischen Strumpfwirkerei beschäftigten Personen beiderlei Geschlechts und aller Altersstufen vom 3. Jahr an betrug 1862 ungefähr 120 000 Personen. Davon, nach Parliamentary Return vom 11. Februar, 1862 doch nur 4063 unter der Botmäßigkeit des Fabrikakts.

²⁷⁶ So z.B. in der Töpferei berichtet die Firma Cochran von der „Britannia Pottery, Glasgow“: „Um unsere Produktionshöhe aufrechtzuerhalten, verwenden wir jetzt in weitem Umfang Maschinen, die von ungelernten Arbeitern be-

we can produce a greater quantity than by the old method.” (“Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1865,” p. 13.) “The effect of the Fact. Acts is to force on the further introduction of machinery” (l.c., pp. 13–14).

²⁷⁷ Thus, after the extension of the Factory Act to the potteries, great increase of powerjiggers in place of hand-moved jiggers.

²⁷⁸ “Report of Insp. of Fact., 31st Oct., 1865,” pp. 96 and 127.

²⁷⁹ The introduction of this and other machinery into match-making caused in one department alone 230 young persons to be replaced by 32 boys and girls of 14 to 17 years of age. This saving in labor was carried still further in 1865, by the employment of steam power.

dient werden, und jeder Tag überzeugt uns, daß wir eine größere Menge herstellen können als nach dem alten Verfahren.“ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 13.) „Die Wirkung des Fabrikakts ist, zu weiterer Einführung von Maschinerie zu treiben.“ (l.c. p. 13, 14.)

²⁷⁷ So nach Einführung des Fabrikakts in die Töpferei große Zunahme der power jiggers statt der handmoved jiggers.

²⁷⁸ „Rep. Insp. Fact., 31st Oct. 1865“, p. 96 und 127.

²⁷⁹ Die Einführung dieser und anderer Maschinerie in die Zündholzfabrik hat in einem Departement derselben 230 junge Personen durch 32 Jungen und Mädchen von 14 bis 17 Jahren ersetzt. Diese Ersparung von Arbeitern wurde 1865 weitergeführt durch Anwendung der Dampfkraft.

²⁸⁰ “Ch. Empl. Comm., 11. Rep., 1864,” p. ix., n. 50.

²⁸¹ “Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1865,” p. 22.

²⁸² “But it must be borne in mind that those improvements, though carried out fully in some establishments, are by no means general, and are not capable of being brought into use in many of the old manufactories without an expenditure of capital beyond the means of many of the present occupiers.” “I cannot but rejoice,” writes Sub-Insp. May, “that notwithstanding the temporary disorganisation which inevitably follows the introduction of such a measure (as the Factory Act Extension Act), and is, indeed, directly indicative of the evils which it was intended to remedy, etc.” (Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1865.)

²⁸⁰ „Child. Empl. Comm., II. Rep.“, 1864, p. IX, n. 50.

²⁸¹ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 22.

²⁸² „Die nötigen Verbesserungen . . . können in vielen alten Manufakturen nicht eingeführt werden, ohne Kapitalauslage über die Mittel vieler gegenwärtiger Besitzer . . . Eine vorübergehende Desorganisation begleitet notwendig die Einführung der Fabrikakte. Der Umfang dieser Desorganisation steht in direktem Verhältnis zur Größe der zu heilenden Mißstände.“ (l.c. p. 96, 97.)

²⁸³ With blast furnaces, for instance, “work towards the end of the week being generally much increased in duration in consequence of the habit of the men of idling on Monday and occasionally during a part or the whole of Tuesday also.” (“Child. Empl. Comm., III. Rep.,” p. vi.) “The little masters generally have very irregular hours. They lose two or three days, and then work all night to make it up... They always employ their own children, if they have any.” (l.c., p. vii.) “The want of regularity in coming to work, encouraged by the possibility and practice of making up for this by working longer hours.” (l.c., p. xviii.) “In Birmingham ... an enormous amount of time is lost ... idling part of the time, slaving the rest.” (l.c., p. xi.)

²⁸³ In den Hochöfen z.B. „wird die Arbeitszeit gegen Ende der Woche im allgemeinen stark ausgedehnt, infolge der Gewohnheit der Arbeiter, am Montag und gelegentlich, teilweise oder ganz, auch am Dienstag zu feiern“. („Child. Empl. Comm., III. Rep.“, p. VI.) „Die kleinen Meister haben im allgemeinen eine sehr unregelmäßige Arbeitszeit. Sie verlieren 2 oder 3 Tage, und dann arbeiten sie die ganze Nacht, um den Verlust aufzuholen ... Sie beschäftigen immer ihre eignen Kinder, wenn sie welche haben.“ (l.c. p. VII.) „Der Mangel an Regelmäßigkeit beim Arbeitsanfang, der durch die Möglichkeit und die Übung, durch Überarbeit den Verlust einzuholen, gefördert wird.“ (l.c. p. XVIII.) „Ungeheurer Zeitverlust in Birmingham ... indem sie einen Teil der Zeit bummeln und in der restlichen Zeit sich abschuften.“ (l.c. p. XI.)

²⁸⁴ “Child. Empl. Comm., IV., Rep.,” p. xxxii.,
“The extension of the railway system is said to
have contributed greatly to this custom of giving
sudden orders, and the consequent hurry, neglect
of meal-times, and late hours of the workpeople.”
(l.c., p. xxxi.)

²⁸⁵ “Ch. Empl. Comm, IV. Rep.,” pp. xxxv., n.
235, 237.

²⁸⁶ “Ch. Empl. Comm. IV. Rep.,” p. 127, n.
56.

²⁸⁷ With respect to the loss of trade by non-
completion of shipping orders in time, I remem-
ber that this was the pet argument of the factory
masters in 1832 and 1833. Nothing that can be
advanced now on this subject, could have the
force that it had then, before steam had halved
all distances and established new regulations for

²⁸⁴ „Child. Empl. Comm., IV. Rep.“, p. XX-
XII. „Die Ausdehnung des Eisenbahnsystems
soll diese Gewohnheit, plötzliche Ordres zu er-
teilen, sehr gefördert haben; für die Arbeiter er-
geben sich daraus Hetztempo, Vernachlässigung
der Essenszeiten und Überstunden.“ (l.c. p. XX-
XI.)

²⁸⁵ „Child. Empl. Comm., IV. Rep.“, p. XXXV,
n. 235 und 237.

²⁸⁶ l.c. p. 127, n. 56.

²⁸⁷ „Was den Verlust anbelangt, der dem Han-
del durch nicht rechtzeitiges Erfüllen der Ordres
zur Verschiffung entsteht, so erinnere ich mich,
daß dies das Lieblingsargument der Fabrikher-
ren 1832 war. Nichts, was jetzt zu diesem Ge-
genstand angeführt werden kann, könnte soviel
Gewicht haben wie damals, als der Dampf noch

transit. It quite failed at that time of proof when put to the test, and again it will certainly fail should it have to be tried.” (“Reports of Insp. of Fact., 31 Oct., 1862,” pp. 54, 55.)

²⁸⁸ “Ch. Empl. Comm. IV. Rep.,” p. xviii, n. 118.

²⁸⁹ John Bellers remarked as far back as 1699: “The uncertainty of fashions does increase necessitous poor. It has two great mischiefs in it. 1st, The journeymen are miserable in winter for want of work, the mercers and master-weavers not daring to lay out their stocks to keep the journeymen employed before the spring comes, and they know what the fashion will then be; 2ndly, In the spring the journeymen are not sufficient,

nicht alle Entfernungen halbiert und neue Regelungen des Verkehrs eingeführt hatte. Diese Behauptung erwies sich damals, als wirklich die Probe aufs Exempel gemacht wurde, als nicht stichhaltig und würde gewiß auch jetzt einer Nachprüfung nicht standhalten.“ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1862“, p. 54, 44.)

²⁸⁸ „Child. Empl. Comm., III. Rep.“, p. XVIII, n. 118.

²⁸⁹ John Bellers bemerkt schon 1699: „Die Ungewißheit der Mode vergrößert die Zahl der notleidenden Armen. Sie birgt zwei große Mißstände in sich: 1. die Gesellen leiden im Winter Not aus Mangel an Arbeit, da die Schnittwarenhändler und Webermeister nicht wagen, ihre Kapitalien zur Beschäftigung von Gesellen zu verauslagen, bevor der Frühling kommt und sie wissen, was dann Mode sein wird; 2. im Frühling

but the master-weavers must draw in many prentices, that they may supply the trade of the kingdom in a quarter or half a year, which robs the plough of hands, drains the country of laborers, and in a great part stocks the city with beggars, and starves some in winter that are ashamed to beg.” (“Essays about the Poor, Manufactures, etc.,” p. 9.)

²⁹⁰ “Ch. Empl. Comm. V. Rep.,” p. 171, n. 34.

²⁹¹ The evidence of some Bradford export-houses is as follows: “Under these circumstances, it seems clear that no boys need be worked longer than from 8 a.m. to 7 or 7.30 p.m., in making up. It is merely a question of extra hands and extra outlay. If some masters were not

sind nicht genug Gesellen da, so daß die Webermeister viele Lehrlinge heranziehen müssen, um den Handel des Königreichs in einem viertel oder halben Jahr versorgen zu können, wodurch der Ackersmann vom Pflug gerissen, das flache Land von Arbeitern entblößt, die Städte sich zu einem großen Teil mit Bettlern füllen und manche, die sich zu betteln schämen, im Winter dem Hungertode ausgeliefert werden.“ („Essays about the Poor, Manufactures etc.“, p. 9.)

²⁹⁰ „Child. Empl. Comm., V. Rep.“, p. 171, n. 34.

²⁹¹ So heißt es z.B. in den Zeugenaussagen von Bradforder Exporthändlern: „Unter diesen Umständen ist es klar, daß Jungen nicht länger als vom 8 Uhr morgens bis 7 oder 7 1/2 Uhr abends in den Warenhäusern beschäftigt zu werden brauchen. Es ist nur eine Frage von Extra-

so greedy, the boys would not work late; an extra machine costs only £16 or £18; much of such over-time as does occur is to be referred to an insufficiency of appliances, and a want of space.” “Ch. Empl, Comm. V. Rep.,” p. 171, n. 35, 36, 38.

²⁹² I.c. A London manufacturer, who in other respects looks upon the compulsory regulation of the hours of labor as a protection for the workpeople against the manufacturers, and for the manufacturers themselves against the whole-sale trade, states: “The pressure in our business is caused by the shippers, who want, e.g., to send the goods by sailing vessel so as to reach their destination at a given season, and at the same time want to pocket the difference in freight between a sailing vessel and a steamship, or who select the earlier of two steamships in order to be

Auslage und Extra-Händen. Die Jungen brauchten nicht so spät in die Nacht hinein zu arbeiten, wären einige Anwender nicht so profitthunrig; eine Extramaschine kostet nur 16 oder 18 Pfd. St. ... Alle Schwierigkeiten entspringen aus ungenügenden Vorrichtungen und Raummangel.“ (I.c. p. 171, n. 35, 36 u. 38.)

²⁹² I.c. [p. 81, n. 32.] Ein Londoner Fabrikant, der übrigens die zwangsweise Regulation des Arbeitstags als Schutzmittel der Arbeiter gegen die Fabrikanten und der Fabrikanten selbst gegen den Großhandel betrachtet, sagt aus: „Der Druck in unsrem Geschäft ist verursacht durch die Versciffer, die z.B. Ware mit einem Segelschiff verschicken wollen, um für eine bestimmte Saison an Ort und Stelle zu sein und zugleich die Frachtdifferenz zwischen Segelschiff und Dampfschiff einzustecken, oder von zwei Dampfschiffen das frühere wählen, um vor ihren Konkurrenten auf

in the foreign market before their competitors.”

²⁹³ “This could be obviated,” says a manufacturer, “at the expense of an enlargement of the works under the pressure of a General Act of Parliament.” l.c., p. x., n. 38.

²⁹⁴ l.c., p. xv., n. 72 sqq.

²⁹⁵ “Rep. Insp. Fact., 31st October, 1865,” p. 127.

²⁹⁶ It has been found out by experiment, that with each respiration of average intensity made by a healthy average individual, about 25 cubic inches of air are consumed, and that about 20 respirations are made in each minute. Hence the air inhaled in 24 hours by each individual is about 720,000 cubic inches, or 416 cubic feet. It is clear, however, that air which has been once breathed, can no longer serve for the same process until it has been purified in the great work-

dem auswärtigen Markt zu erscheinen.“

²⁹³ „Dem könnte abgeholfen werden“, sagt ein Fabrikant, „auf Kosten einer Erweiterung der Werke unter dem Druck eines allgemeinen Parlamentsakts.“ (l.c. p. X, n. 38.)

²⁹⁴ l.c. p. XV, n. 72 sqq.

²⁹⁵ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 127.

²⁹⁶ Man hat erfahrungsmäßig gefunden, daß ungefähr 25 Kubikzoll Luft bei jeder Atmung mittlerer Intensität von einem gesunden Durchschnittsindividuum konsumiert werden, und ungefähr 20 Atmungen per Minute vorgehen. Der Luftkonsum eines Individuums in 24 Stunden ergäbe danach ungefähr 720 000 Kubikzoll oder 416 Kubikfuß. Man weiß aber, daß einmal eingeatmete Luft nicht mehr zu demselben Prozeß dienen kann, bevor sie in der großen Werkstätte

shop of Nature. According to the experiments of Valentin and Brunner, it appears that a healthy man gives off about 1,300 cubic inches of carbonic acid per hour; this would give about 8 ounces of solid carbon thrown off from the lungs in 24 hours." Every man should have at least 800 cubic feet." (Huxley.)

²⁹⁷ According to the English Factory Act, parents cannot send their children under 14 years of age into Factories under the control of the Act, unless at the same time they allow them to receive elementary education. The manufacturer is responsible for compliance with the Act. "Factory education is compulsory, and it is a condition of labor." ("Rep. Insp. Fact., 31st Oct., 1865," p. 111.)

der Natur gereinigt wird. Nach den Experimenten von Valentin und Brunner *scheint* ein gesunder Mann ungefähr 1300 Kubikzoll Kohlensäure per Stunde auszuatmen; dies ergäbe ungefähr 8 Unzen solider Kohle, von der Lunge in 24 Stunden abgeworfen. „Jeder Mann sollte wenigstens 800 Kubikfuß haben.“ (Huxley.)

²⁹⁷ Nach dem englischen Fabrikakt können die Eltern Kinder unter 14 Jahren nicht in die „kontrollierten“ Fabriken schicken, ohne ihnen zugleich *Elementarunterricht* erteilen zu lassen. Der Fabrikant ist verantwortlich für die Befolgung des Gesetzes. „Fabrikunterricht ist obligatorisch, und er gehört zu den Arbeitsbedingungen.“ („Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 111.)

²⁹⁸ On the very advantageous results of combining gymnastics (and drilling in the case of boys) with compulsory education for factory children and pauper scholars, see the speech of N. W. Senior at the seventh annual congress of "The National Association for the Promotion of Social Science," in "Report of Proceedings, etc.," Lond. 1863, pp. 63, 64, also the "Rep. Insp. Fact., 31st Oct., 1865," pp. 118, 119, 120, 126, sqq.

²⁹⁹ "Rep. Insp. Fact., 31st Oct., 1865," p. 118. A silk manufacturer naively states to the Children's Employment Commissioners: "I am quite sure that the true secret of producing efficient workpeople is to be found in uniting education and labor from a period of childhood. Of course the occupation must not be too severe, nor irksome, or unhealthy. But of the advantage of the union I have no doubt. I wish my own children

²⁹⁸ Über die vorteilhaftesten Erfolge der Verbindung von Gymnastik (für Jungen auch militärischer Exerzitien) mit Zwangsunterricht der Fabrikkinder und Armenschüler siehe die Rede von N. W. Senior im 7. jährlichen Kongreß der „National Association for the Promotion of Social Science“ in „Report of Proceedings etc.“, Lond. 1863, p. 63, 64, ebenso den Bericht der Fabrikinspektoren für 31. Okt. 1865, p. 118, 119, 120, 126 sqq.

²⁹⁹ „Reports of Insp. of Fact.“, l.c. p. 118, 119. Ein naiver Seidenfabrikant erklärt den Untersuchungskommissären der „Child. Empl. Comm.“: „Ich durchaus überzeugt, daß das wahre Geheimnis der Produktion tüchtiger Arbeiter gefunden ist in der Vereinigung der Arbeit mit Unterricht von der Periode der Kindheit an. Natürlich muß die Arbeit weder zu anstrengend noch widerlich und ungesund sein. Ich wünschte, meine eignen

could have some work as well as play to give variety to their schooling.” (“Ch. Empl. Comm. V. Rep.,” p. 82, n. 36.)

³⁰⁰ Senior, l.c., p. 66. How Modern Industry, when it has attained to a certain pitch, is capable, by the revolution it effects in the mode of production and in the social conditions of production, of also revolutionising people’s minds, is strikingly shown by a comparison of Senior’s speech in 1863, with his philippic against the Factory Act of 1833; or by a comparison, of the views of the congress above referred to, with the fact that in certain country districts of England poor parents are forbidden, on pain of death by starvation, to educate their children. Thus, e.g., Mr. Snell reports it to be a common occurrence in Somersetshire that, when a poor person claims parish relief, he is compelled to take his children from school. Mr. Wollarton, the clergyman at Feltham,

Kinder hätten Arbeit und Spiel zur Abwechslung de Schule.“ „Child. Empl. Comm., V. Rep.“, p. 82, n. 36.)

³⁰⁰ Senior, l.c. p. 66. Wie die große Industrie auf einem gewissen Höhegrad durch die Umwälzung der materiellen Produktionsweise und der gesellschaftlichen Produktionsverhältnisse auch die Köpfe umwälzt, zeigt schlagend ein Vergleich zwischen der Rede des N. W. Senior von 1863 und seiner Philippika gegen das Fabrikgesetz von 1833 oder ein Vergleich der Ansichten des erwähnten Kongresses mit der Tatsache, daß es in gewissen ländlichen Teilen Englands armen Eltern immer noch bei Strafe des Hungertods verboten ist, ihre Kinder zu erziehen. So z.B. berichtet Herr Snell als gewöhnliche Praxis in Somersetshire, daß, wenn eine arme Person Pfarreihilfe anspricht, sie gezwungen wird, ihre Kinder aus der Schule zu nehmen. So erzählt

also tells of cases where all relief was denied to certain families “because they were sending their children to school!”

301 Wherever handicraft-machines, driven by men, compete directly or indirectly with more developed machines driven by mechanical power, a great change takes place with regard to the taborer who drives the machine. At first the steam-engine replaces this taborer, afterwards he must replace the steam-engine. Consequently the tension and the amount of tabor-power expended become monstrous, and especially so in the case of the children who are condemned to this torture. Thus Mr. Longe; one of the commissioners, found in Coventry and the neighbourhood boys of from 10 to 15 years employed in driving the ribbon-loom, not to mention younger children who had to drive smaller machines. “It is ex-

Herr Wollaston, Pfarrer zu Feltham, von Fälen, wo alle Unterstützung gewissen Familien versagt wurde, „weil sie ihre Jungen zur Schule schickten“!

301 Wo handwerksmäßige Maschinen, durch Menschenkraft getrieben, direkt oder indirekt mit entwickelter und daher mechanische Triebkraft voraussetzender Maschinerie konkurrieren, geht eine große Umwandlung vor mit Bezug auf den Arbeiter, der die Maschine treibt. Ursprünglich ersetzte die Dampfmaschine diesen Arbeiter, jetzt soll er die Dampfmaschine ersetzen. Die Spannung und Verausgabung seiner Arbeitskraft wird daher monströs, und nun gar für Un-erwachsne, die zu dieser Tortur verurteilt sind! So fand der Kommissär Longe in Coventry und Umgebung Jungen von 10 bis 15 Jahren zum Drehn der Bandstühle verwandt, abgesehn von jüngeren Kindern, die Stühle von kleinerer Di-

traordinarily fatiguing work. The boy is a mere substitute for steam power.” (“Ch. Empl. Comm. V. Rep. 1866;” p. 114, n. 6.) As to the fatal consequences of “this system of slavery,” as the official report styles it, see l.c., p. 114 sqq.

³⁰² l.c., p. 3, n. 24.

³⁰³ l.c., P. 7, n. 60.

³⁰⁴ “in some parts of the Highlands of Scotland, not many years ago, every peasant, according to the Statistical Account, made his own shoes of leather tanned by himself. Many a shepherd and cottar too, with his wife and children, appeared at Church in clothes which had been touched by no hands but their own, since they were shorn from the sheep and sown in the flax-field. In the preparation of these, it is added, scarcely a single article had been purchased, ex-

mension zu drehn hatten. „Es ist außerordentlich mühsame Arbeit. Der Junge ist ein bloßer Ersatz für Dampfkraft.“ „Child. Empl. Comm., V. Rep. 1866“, p. 114, n. 6.) Über die mörderischen Folgen „diese Systems der Sklaverei“, wie der offizielle Bericht es nennt, l.c. sq.

³⁰² l.c. p. 3, n. 24.

³⁰³ l.c. p. 7, n. 60.

³⁰⁴ „In einigen Teilen von Hochschottland ... erschienen viele Schafhirten und cotters mit Frau und Kind, nach dem Statistical Account, in Schuhen, die sie selbst gemacht aus Leder, das sie selbst gegerbt, in Kleidern, die keine Hand außer ihrer eignen angetastet, deren Material sie selbst von den Schafen geschoren oder wofür sie den Flachs selbst gebaut hatten. In die Zubereitung der Kleider ging kaum irgendein gekaufter Artikel ein, mit Ausnahme von Pfieme, Hadel,

cept the awl, needle, thimble, and a very few parts of the iron-work employed in the weaving. The dyes, *toci*, were chiefly extracted by the women from trees, shrubs and herbs.” (Dugald Stewart’s “Works,” Hamilton’s Ed., Vol. viii., pp. 327–328.)

³⁰⁵ In the celebrated “*Livre des métiers*” of Etienne Boileau, we find it prescribed that a journeyman on being admitted among the masters had to swear “to love his brethren with brotherly love, to support them in their respective trades, not wilfully to betray the secrets of the trade, and besides, in the interests of all, not to recommend his own-wares by calling the attention of the buyer to defects in the articles made by others.”

Fingerhut und sehr wenigen Teilen des im Weben angewandten Eisenwerks. Die Farben wurden von den Weibern selbst von Bäumen, Gesträuchen und Kräutern gewonnen usw.“ (Dugald Stewart, „Works“, ed. Hamilton, vol. VIII, p. 327–328.)

³⁰⁵ In dem berühmten „*Livre des métiers*“ des Etienne Boileau wird unter andrem vorgeschrieben, daß ein Geselle bei seiner Aufnahme unter die Meister einen Eid leiste, „seine Brüder brüderlich zu lieben, sie zu stützen, jeder in seinem métier, nicht freiwillig die Gewerksgeheimnisse zu verraten und sogar im Interesse der Gesamtheit nicht zur Empfehlung seiner eignen Waren den Käufer auf die Fehler des Machwerks von andren aufmerksam zu machen“.

³⁰⁶ “The bourgeoisie cannot exist without continually revolutionising the instruments of production, and thereby the relations of production and all the social relations. Conservation, in an unaltered form, of the old modes of production was on the contrary the first condition of existence for all earlier industrial classes. Constant revolution in production, uninterrupted disturbance of all social conditions, everlasting uncertainty and agitation, distinguish the bourgeois epoch from all earlier ones. All fixed, fast-frozen relations, with their train of ancient and venerable prejudices and opinions, are swept away, all new formed ones become antiquated before they can ossify. All that is solid melts into air, all that is holy is profaned, and man is at last compelled to face with sober senses his real conditions of life, and his relations with his kind.” (F. Engels und Karl Marx: “Manifest der Kommunistischen

³⁰⁶ „Die Bourgeoisie kann nicht existieren, ohne die Produktionsinstrumente, also die Produktionsverhältnisse, also sämtliche gesellschaftlichen Verhältnisse fortwährend zu revolutionieren. Unveränderte Beibehaltung der alten Produktionsweise war dagegen die erste Existenzbedingung aller früheren industriellen Klassen. Die fortwährend Umwälzung der Produktion, die ununterbrochene Erschütterung aller gesellschaftlichen Zustände, die ewige Unsicherheit und Bewegung zeichnen die Bourgeoisiepoche vor allen früheren aus. Alle festen, eingerosteten Verhältnisse mit ihrem Gefolge von altehrwürdigen **Vorstellungen und Anschauungen werden aufgelöst, alle neugebildeten veralten, ehe sie verknöchern können. Alles Ständische und Stehende verdampft, alles Heilige wird entweiht, und die Menschen sind endlich gezwungen, ihre Lebensstellungen, ihre gegenseitigen Beziehungen**

Partei." Lond. 1848, p. 5.)

³⁰⁷ "You take my life
When you do take the means whereby I live."
Shakespeare.

³⁰⁸ A French workman, on his return from San-Francisco, writes as follows: "I never could have believed, that I was capable of working at the various occupations I was employed on in California. I was firmly convinced that I was fit for nothing but letter-press printing... Once in the midst of this world of adventurers, who change their occupation as often as they do their shirt, egad, I did as the others. As mining did not turn out remunerative enough, I left it for the town, where in succession I became typographer, slater, plumber, etc. In consequence of thus find-

mit nüchternen Augen anzusehn." (F. Engels und Karl Marx, „Manifest der Kommunistischen Partei“, Lond. 1848, p. 5)

³⁰⁷ „Ihr nehmt mein Leben,
Wenn ihr die Mittel nehmt, wodurch ich lebe.“
(Shakespeare)

³⁰⁸ Ein französischer Arbeiter schreibt bei seiner Rückkehr von San Franzisko: „Ich hätte nie geglaubt, daß ich fähig wäre, alle die Gewerbe auszuüben, die ich in Kalifornien betrieben habe. Ich war fest überzeugt, daß ich außer zur Buchdruckerei zu nichts gut sei ... Einmal in der Mitte dieser Welt von Abenteurern, welche ihr Handwerk leichter wechseln als ihr Hemde, meiner Treu! ich tat wie die andren. Da das Geschäft der Minenarbeit sich nicht einträglich genug auswies, verließ ich es und zog in die Stadt, wo ich der Reihe nach Typograph, Dachdecker, Bleigie-

ing out that I am fit to any sort of work, I feel less of a mollusk and more of a man.” (A. Corbon, “De l’enseignement professionnel,” 2ème ed., p. 50.)

³⁰⁹ John Bellers, a very phenomenon in the history of Political Economy, saw most clearly at the end of the 17th century, the necessity for abolishing the present system of education and division of labor, which beget hypertrophy and atrophy at the two opposite extremities of society. Amongst other things he says this: “An idle learning being little better than the learning of idleness... Bodily labor, it’s a primitive institution of God... Labor being as proper for the bodies’ health as eating is for its living; for what pains a man saves by ease, he will find in disease... Labor adds oil to the lamp of life, when thinking inflames it... A childish silly employ” (a

ßer usw. wurde. Infolge dieser Erfahrung, zu allen Arbeiten tauglich zu sein, fühle ich mich weniger als Molluske und mehr als Mensch.“ (A. Corbon, „Der l’enseignement professionnel“, 2ème éd. p. 50.)

³⁰⁹ John Bellers, ein wahres Phänomen in der Geschichte der politischen Ökonomie, begriff schon Ende des 17. Jahrhunderts mit vollster Klarheit die notwendige Aufhebung der jetzigen Erziehung und Arbeitseinteilung, welche Hypertrophie und Atrophie auf beiden Extremen der Gesellschaft, wenn auch in entgegengesetzter Richtung, erzeugen. Er sagt u.a. schön: „Müßig Lernen ist wenig besser als das Lernen von Müßiggang... Körperliche Arbeit hat Gott selbst ursprünglich eingerichtet ... Arbeit ist so notwendig für die Gesundheit des Körpers, wie Essen für sein Leben; denn die Schmerzen, welche man sich durch Müßiggang erspart, wird man

warning this, by presentiment, against the Basedows and their modern imitators) “leaves the children’s minds silly.” (“Proposals for Raising a Colledge of Industry of all Useful Trades and Husbandry.” Lond., 1696, pp. 12, 14, 18.)

³¹⁰ This sort of labor goes on mostly in small workshops, as we have seen in the lacemaking and straw-plaiting trades, and as could be shown more in detail from the metal trades of Sheffield, Birmingham, etc.

³¹¹ “Ch. Empl. Comm., V. Rep.,” p. xxv., n. 162, and II. Rep., p. xxxviii., n. 285, 289, p. xxv., xxvi., n. 191.

durch Krankheit bekommen ... Arbeit tut Öl auf die Lampe des Lebens, Denken aber entzündet sie ... Eine kindisch dumme Beschäftigung“ (dies ahnungsvoll gegen die Basedows und ihre modernen Nachstümper) „läßt den Geist der Kinder dumm.“ „Proposals for raising a Colledge of Industry of all useful Trades and Husbandry“, Lond. 1696, p. 12, 14, 16, 18.)

³¹⁰ Diese geht übrigens größtenteils auch in kleineren Werkstätten vor, wie wir gesehn bei der Spitzenmanufaktur und Strohflechtereie, und wie namentlich auch an den Metallmanufakturen in Sheffield, Birmingham usw. ausführlicher gezeigt werden könnte.

³¹¹ „Child. Empl. Comm., V. Rep.“, p. XXV, n. 162 und II. Rep., p. XXXVIII, n. 285, 289, p. XXV, XXVI, n. 191.

³¹² “Factory labor may be as pure and as excellent as domestic labor, and perhaps more so” (“Rep. Insp. of Fact., 31st October, 1865,” p. 129.)

³¹³ “Rep. Insp. of Fact., 31st October, 1865,” pp. 27–32.

³¹⁴ Numerous instances will be found in “Rep. of Insp. of Fact.”

³¹⁵ “Ch. Empl. Comm., V. Rep.,” p. x., n. 35.

³¹⁶ Ch. Empl. Comm., V. Rep.,” p. ix., n. 28.

³¹⁷ I.c., p. xxv., n. 165–167. As to the advantages of large scale, compared with small scale, industries, see “Ch. Empl. Comm., III. Rep.,” p. 13, n. 144, p. 25, n. 121, p. 26, n. 125, p. 27, n. 140, etc.

³¹² „Fabrikarbeit kann genauso rein und vortrefflich sein wie Hausarbeit, ja vielleicht noch mehr.“ „Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1865“, p. 129.)

³¹³ I.c. p. 27, 32.

³¹⁴ Massenhafte Belege dazu in den „Rep. of Insp. of Fact.“.

³¹⁵ „Child. Empl. Comm., V. Rep.“, p. X, n. 35.

³¹⁶ I.c. p. IX, n. 28.

³¹⁷ I.c. p. XXV, n. 165–167. Vgl. über die Vorzüge des Großbetriebes verglichen mit dem Zwergbetrieb „Child. Empl. Comm., III. Rep.“, p. 13, n. 144; p. 25, n. 121; p. 26, n. 125; p. 27, n. 140 usw.

318 The trades proposed to be brought under the Act were the following: Lace-making, stocking-weaving, straw-plaiting, the manufacture of wearing apparel with its numerous subdivisions, artificial flower-making, shoemaking, hat-making, glove-making, tailoring, all metal works, from blast furnaces down to needleworks, etc., paper-mills, glassworks, tobacco factories, India-rubber works, braid-making (for weaving), hand-carpetmaking, umbrella and parasol making, the manufacture of spindles and spools, letterpress printing, book-binding, manufacture of stationery (including paper bags, cards, coloured paper, etc.), rope-making, manufacture of jet ornaments, brick-making, silk manufacture by hand, Coventry weaving, salt works, tallow chandiers, cement works, sugar refineries, biscuit-making, various industries connected with timber, and other mixed trades.

318 Die zu maßregelnden Industriezweige sind: Spitzenmanufaktur, Strumpfwirkerei, Strohflechten, Manufaktur von Wearing Apparel mit ihren zahlreichen Arten, künstliche Blumenmacherei, Schuh-, Hut- und Handschuhmacherei, Schneiderei, alle Metallfabriken, von den Hochöfen bis zu den Nadelfabriken usw., Papierfabrik, Glasmanufaktur, Tabaksmanufaktur, India-Rubber Werke, Litzenfabrikation (für die Weberei), Handteppich-Weberei, Regenschirm- und Parasolmanufaktur, Fabrikation von Spindeln und Spulen, Buchdruckerei, Buchbindeerei, Schreibmaterialienhandel (Stationery, dazu gehörig Verfertigung von Pappierschachteln, Karten, Papierfärben usw.), Seilerei, Manufaktur von Gagatschmuck, Ziegeleien, Hand-Seidenmanufaktur, Coventry-Weberei, Salz-, Talg- und Zementierwerke, Zuckerraffinerie, Zwiebackmachen, verschiedene Holz- und andre ver-

³¹⁹ l.c., p. xxv., n. 169.

^{319a} The Factory Acts Extension Act was passed on August 12, 1867. It regulates all foundries, smithies, and metal manufactories, including machine shops; furthermore glass-works, paper mills, gutta-percha and India-rubber works, tobacco manufactories, letterpress printing and book-binding works, and, lastly, all workshops in which more than 50 persons are employed. The Hours of Labor Regulation Act, passed on August 17, 1867, regulates the smaller workshops and the so-called domestic industries. I shall revert to these Acts and to the new Mining Act of 1872 in Volume II.

³²⁰ Senior, "Social Science Congress," pp. 55–58.

| mischte Arbeiten.

³¹⁹ l.c. p. XXV, n. 169.

^{319a} Der Factory Acts Extension Act ging durch 12. August 1867. Er reguliert alle Metall-Gießereien, -Schmieden und -Manufakturen, mit Einschluß der Maschinenfabriken, ferner Glas-, Papier-, Guttapercha-, Kautschuk-, Tabakmanufakturen, Buchdruckereien, Buchbindereien, endlich sämtliche Werkstätten, worin mehr als 50 Personen beschäftigt sind.—Der Hours of Labour Regulation Act, passiert 17. August 1867, reguliert die kleinern Werkstätten und die sog. Hausarbeit.—Ich komme auf diese Gesetze, auf den neuen Mining Act von 1872 etc. im II. Band zurück.

³²⁰ Senior, „Social Science Congress“, p. 55–58.

³²¹ The “personnel” of this staff consisted of 2 inspectors, 2 assistant inspectors and 41 sub-inspectors. Eight additional sub-inspectors were appointed in 1871. The total cost of administering the Acts in England, Scotland, and Ireland amounted for the year 1871–72 to no more than £25,347, inclusive of the law expenses incurred by prosecutions of offending masters.

³²² Robert Owen, the father of Co-operative Factories and Stores, but who, as before remarked, in no way shared the illusions of his followers with regard to the bearing of these isolated elements of transformation, not only practically made the factory system the sole foundation of his experiments, but also declared that system to be theoretically the startingpoint of the social revolution. Herr Vissering, Professor of Political Economy in the University of Leyden, appears to have a suspicion of this when, in his

³²¹ Das Personal der Fabrikinspektion bestand aus 2 Inspektoren, 2 Hilfsinspektoren und 41 Subinspektoren. Acht fernere Subinspektoren wurden 1871 ernannt. Die Gesamtkosten der Vollstreckung der Fabrikgesetze in England, Schottland und Irland beliefen sich 1871/72 auf nur 25 347 Pfd.St., einschließlich der Gerichtskosten bei Prozessen gegen Übertretungen.

³²² Robert Owen, der Vater der Kooperativfabriken und -boutiquen, der jedoch, wie früher bemerkt, die Illusionen seiner Nachtreter über die Tragweite dieser isolierten Umwandlungselemente keineswegs teilte, ging nicht nur tatsächlich in seinen Versuchen vom Fabrikssystem aus, sondern erklärte es auch theoretisch für den Ausgangspunkt der sozialen Revolution. Herr Vissering, Professor der politischen Ökonomie an der Universität zu Leyde, scheint so etwas zu ahnen, wenn er in seinem „Handboek van Prak-

“Handboek van Practische Staatshuishoudkunde, 1860–62,” which reproduces all the platitudes of vulgar economy, he strongly supports handicrafts against the factory system. [*Added in the 4th German edition*– The “hopelessly bewildering tangle of contradictory enactments” (S. 314) (present volume, p. 284) which English legislation called into life by means of the mutually conflicting Factory Acts, the Factory Acts Extension Act and the Workshops’ Act, finally became intolerable, and thus all legislative enactments on this subject were codified in the Factory and Workshop Act of 1878. Of course no detailed critique of this English industrial code now in effect can be presented here. The following remarks will have to suffice. The Act comprises: 1) *Textile Mills*. Here everything remains about as it was: children more than 10 years of age may work 5 1/2 hours a day; or 6 hours and Sat-

tische Staathuishoudkunde“, 1860–1862, welches die Plattheiten der Vulgärökonomie in entsprechender Form vorträgt, für Handwerksbetrieb gegen große Industrie eifert.—{Zur 4. Aufl.— Der „neue juristische Rattenkönig“ (S. 264), den die englische Gesetzgebung vermittelt der einander widersprechenden Factory Acts, Factory Acts Extension Act und Workshops’ Act ins Leben gerufen, wurde endlich unerträglich, und so kam im Factory and Workshop Act 1878 eine Kodifikation der ganzen betreffenden Gesetzgebung zustande. Eine ausführliche Kritik dieses jetzt gültigen Industriekodex Englands kann hier natürlich nicht gegeben werden. Daher mögen folgende Notizen genügen: Der Akt umfaßt 1. Textilfabriken. Hier bleibt so ziemlich alles beim alten: erlaubte Arbeitszeit für Kinder über 10 Jahren: 5 1/2 Stunden täglich, oder aber 6 Stunden, und dann den Samstag

urday off; young persons and women, 10 hours on 5 days, and at most 6 1/2 on Saturday. 2) *Non-Textile Factories*. Here the regulations are brought closer than before to those of No. 1, but there are still several exceptions which favour the capitalists and which in certain cases may be expanded by special permission of the Home Secretary. 3) *Workshops*, defined approximately as in the former Act; as for the children, young workers and women employed there, the workshops are about on a par with the non-textile factories, but again conditions are easier in details. 4) *Workshops* in which no children or young workers are employed, but only persons of both sexes above the age of 18; this category enjoy still easier conditions. 5) *Domestic Workshops*, where only members of the family are employed, in the family dwelling: still more elastic regulations and simultaneously the restriction that

frei; junge Personen und Frauen: 10 Stunden an fünf Tagen, höchstens 6 1/2 am Samstag.—2. Nicht-Textilfabriken. Hier sind die Bestimmungen deren von Nr. 1 mehr angenähert als früher, aber noch immer bestehn manche, den Kapitalisten günstige Ausnahmen, die in manchen Fällen durch Spezialerlaubnis des Ministers des Innern noch ausdehnbar sind.—3. Workshops, definiert ungefähr wie im frühern Akt; soweit Kinder, jugendliche Arbeiter oder Frauen darin beschäftigt, sind Workshops den nicht-textilen Fabriken so ziemlich gleichgestellt, doch wieder mit Erleichterungen im einzelnen.—4. Workshops, in denen keine Kinder oder jugendliche Arbeiter, sondern nur Personen beiderlei Geschlechts über 18 Jahren beschäftigt werden; für diese Kategorie gelten noch weite Erleichterungen.—5. Domestic Workshops, wo nur Familienglieder in der Familienwohnung beschäftigt werden; noch elasti-

the inspector may, without special permission of the ministry or a court, enter only rooms not used also for dwelling purposes; and lastly unrestricted freedom for straw-plaiting and lace and glove-making by members of the family. With all its defects this Act, together with the Swiss Federal Factory Law of March 23, 1877, is still by far the best piece of legislation in this field. A comparison of it with the said Swiss federal law is of particular interest because it clearly demonstrates the merits and demerits of the two legislative methods—the English, “historical” method, which intervenes when occasion requires, and the continental method, which is built up on the traditions of the French Revolution and generalises more. Unfortunately, due to insufficient inspection personnel, the English code is still largely a dead letter with regard to its application to workshops.—*F.E.*

schere Bestimmungen und gleichzeitig die Beschränkung, daß der Inspektor ohne besondere ministerielle oder richterliche Erlaubnis nur solche Räume betreten darf, die nicht zugleich als Wohnräume benutzt werden, und endlich die unbedingte Freigebung von Strohflechtereien, Spitzenklöppelei und Handschuhmacherei innerhalb der Familie. Bei allen Mängeln ist der Akt immer noch, neben dem schweizerischen Bundesfabrikgesetz vom 23. März 1877, weitaus das beste Gesetz über den Gegenstand. Eine Vergleichung desselben mit dem erwähnten schweizerischen Bundesgesetz ist von besonderem Interesse, weil sie die Vorzüge wie die Nachteile der beiden gesetzgeberischen Methoden—der englischen, „historischen“, von Fall zu Fall eingreifenden, und der kontinentalen, auf den Traditionen der französischen Revolution aufgebauten, mehr generalisierenden Methode—sehr anschau-

³²³ An exhaustive description of the machinery employed in agriculture in England is to be found in a book by Dr. W. Hamm, *Die landwirthschaftliche Geräte und Maschinen Englands*, 2nd edn., 1856. In his sketch of the course of development of English agriculture, the author follows Léonce de Lavergne too uncritically. [Added by Engels to the fourth German edition:] The book is now out of date, of course.

³²⁴ “You divide the people into two hostile camps of clownish boors and emasculated dwarfs. Good heavens! a nation divided into agricultural and commercial interests, calling itself sane; nay, styling itself enlightened and

lich macht. Leider ist der englische Kodex in seiner Anwendung auf Workshops größtenteils noch immer toter Buchstabe—wegen unzureichendem Inspektionspersonal.—F. E.}

³²³ Ausführliche **Darstellung** der im englischen Ackerbau angewandten Maschinerie findet man in „Die landwirthschaftliche Geräte und Maschinen Englands“ von Dr. W. Hamm. 2. Aufl., 1856. In seiner Skizze über den Entwicklungsgang der englischen Agrikultur folgt Herr Hamm zu kritiklos dem Herrn Leonce de Lavergne. {Zur 4. Aufl.—Jetzt natürlich veraltet.—F.E.}

³²⁴ „Ihr teilt das Volk in zwei feindliche Lager, plumpe Bauern und verweichlichte Zwerge. Lieber Himmel! Eine Nation, zerspalten in landwirtschaftliche und Handelsinteressen, nennt sich gesund, ja hält sich für aufgeklärt und zi-

civilised, not only in spite of, but in consequence of this monstrous and unnatural division.” (David Urquhart, l.c., p. 119.) This passage shows, at one and the same time, the strength and the weakness of that kind of criticism which knows how to judge and condemn the present, but not how to comprehend it.

³²⁵ See Liebig: “Die Chemie in ihrer Anwendung auf Agricultur und Physiologie,” 7. Auflage, 1862, and especially the “Einleitung in die Naturgesetze des Feldbaus,” in the 1st Volume. To have developed from the point of view of natural science, the negative, i.e., destructive side of modern agriculture, is one of Liebig’s immortal merits. His summary, too, of the history of agriculture, although not free from gross errors, contains flashes of light. It is, however, to be regretted that he ventures on such haphazard assertions as the following: “By greater pulveris-

vilisiert, nicht nur trotz, sondern gerade zufolge dieser ungeheuerlicher und unnatürlichen Trennung.“ (David Urquhart, l.c. p. 119.) Diese Stelle zeigt zugleich die Stärke und die Schwäche einer Art von Kritik, welche die Gegenwart zu be- und verurteilen, aber nicht zu begreifen weiß.

³²⁵ Vgl. Liebig, „Die Chemie in ihrer Anwendung auf Agrikultur und Physiologie“, 7. Auflage, 1862, namentlich auch im Ersten Band die „Einleitung in die Naturgesetze des Feldbaus“. Die Entwicklung der negativen Seite der modernen Agrukultur, vom naturwissenschaftlichen Standpunkt, ist eins der unsterblichen Verdienste Liebigs. Auch seine historischen Aperçus über die Geschichte der Agrikultur, obgleich nicht ohne grobe Irrtümer, enthalten Lichtblicke. Zu bedauern bleibt, daß er aufs Gratewohl Äußerungen wagt, wie folgende: „Durch eine weiter

ing and more frequent ploughing, the circulation of air in the interior of porous soil is aided, and the surface exposed to the action of the atmosphere is increased and renewed; but it is easily seen that the increased yield of the land cannot be proportional to the labor spent on that land, but increases in a much smaller proportion. This law," adds Liebig, "was first enunciated by John Stuart Mill in his 'Principles of Pol. Econ.,' Vol. 1, p. 17, as follows: 'That the produce of land increases, *caeteris paribus*, in a diminishing ratio to the increase of the laborers employed' (Mill here introduces in an erroneous form the law enunciated by Ricardo's school, for since the 'decrease of the laborers employed,' kept even pace in England with the advance of agriculture, the law discovered in, and applied to, England, could have no application to that country, at all events), 'is the universal law of

getriebne Pulverisierung und häufigeres Pflügen wird der Luftwechsel im Innern poröser Erdteile befördert, und die Oberfläche der Erdteile, auf welche die Luft einwirken soll, vergrößert und erneuert, aber es ist leicht verständlich, daß die Mehrbeträge des Feldes nicht proportionell der auf das Feld verwandten Arbeit sein können, sondern daß sie in einem weit kleineren Verhältnis steigen." „Dieses Gesetz“, fügt Liebig hinzu, „ist von J. St. Mill zuerst in seinen „Princ. of Pol. Econ.“, v. I, p. 17, in folgender Weise ausgesprochen: „Daß der Ertrag des Bodens *caeteris paribus* in einem abnehmenden Verhältnis wächst im Vergleich zum Anwachsen der Zahl der beschäftigten Arbeiter““ (Herr Mill wiederholt sogar das Ricardosche Schulgesetz in falscher Formel, denn da „the decrease of the labourers employed“, die Abnahme der angewandten Arbeiter, in England beständig Schritt hielt mit dem

agricultural industry.’ This is very remarkable, since Mill was ignorant of the reason for this law.” (Liebig, I.c., Bd. I., p. 143 and Note.) Apart from Liebig’s wrong interpretation of the word “labor,” by which word he understands something quite different from what Political Economy does, it is, in any case, “very remarkable” that he should make Mr. John Stuart Mill the first propounder of a theory which was first published by James Anderson in A. Smith’s days, and was repeated in various works down to the beginning of the 19th century; a theory which Malthus, that master in plagiarism (the whole of his population theory is a shameless plagiarism), appropriated to himself in 1815; which West developed at the same time as, and independently of, Anderson; which in the year 1817 was connected by Ricardo with the general theory of value, then made the round of the world as Ricardo’s theory,

Fortschritt der Agrikultur, fände das für und in England erfundene Gesetz wenigstens in England keine Anwendung), „Ist allgemeine Gesetz der Landwirtschaft“, merkwürdig genug, da ihm dessen Grund unbekannt war.“ (Liebig, I.c., Bd. I., p. 143 u. Note.) Abgesehen von irriger Deutung des Wortes „Arbeit“, worunter Liebig etwas anderes versteht als die politische Ökonomie, ist es jedenfalls „merkwürdig genug“, daß er Herrn J. St. Mill zum ersten Verkünder einer Theorie macht, die James Anderson zur Zeit A. Smiths zuerst veröffentlichte und in verschiedenen Schriften bis in den Anfang des 19. Jahrhunderts hinein wiederholte, die Malthus, überhaupt ein Meister des Plagiats (seine ganze Bevölkerungstheorie ist ein schamloses Plagiat), sich 1815 annexierte, die West zur selben Zeit und unabhängig von Anderson entwickelte, die Ricardo 1817 in Zusammenhang mit der allgemeinen Werttheorie

and in 1820 was vulgarised by James Mill, the father of John Stuart Mill; and which, finally, was reproduced by John Stuart Mill and others, as a dogma already quite commonplace, and known to every schoolboy. It cannot be denied that John Stuart Mill owes his, at all events, “remarkable” authority almost entirely to such *quid-pro-quos*.

¹ “The very existence of the master-capitalists, as a distinct class, is dependent on the productiveness of industry.” (Ramsay, l.c., p. 206.) “If each man’s labor were but enough to produce his own food, there could be no property.” (Ravenstone, l.c. p. 14, 15.)

^{1a} According to a recent calculation, there are yet at least 4,000,000 cannibals in those parts of the earth which have already been explored.

brachte und die von da an unter dem Namen Ricardos die Runde der Welt gemacht hat, die 1820 von James Mill (dem Vater J. St. Mills) vulgarisiert und endlich u.a. auch von Herrn J. St. Mill als bereits Gemeinplatz gewordnes Schuldogma wiederholt wird. Es ist unleugbar, daß J. St. Mill seine jedenfalls „merkwürdige“ Autorität fast nur ähnlichen Quiproquo verdankt.

¹ „Das bloße Vorhandensein der zu Kapitalisten gewordenen Meister als besondere Klasse hängt ab von der Produktivität der Arbeit.“ (Ramsay, l.c. p. 206.) „Wenn die Arbeit jedes Mannes nur genügen würde, seine eigne Nahrung zu produzieren, könnte es kein Eigentum geben.“ (Ravenstone, l.c. p. 14.)

^{1a} Nach einer kürzlich gemachten Berechnung leben allein in den bereits erforschten Erdgegenden mindestens noch vier Millionen Kannibalen.

² “Among the wild Indians in America, almost everything is the laborer’s, 99 parts of a hundred are to be put upon the account of labor. In England, perhaps, the laborer has not $2/3$.” (The Advantages of the East India Trade, etc., p. 73.)

³ Diodorus, l.c., l. I., c. 80.

⁴ “The first (natural wealth) as it is most noble and advantageous, so doth it make the people careless, proud, and given to all excesses; whereas the second enforceth vigilancy, literature, arts and policy.” (England’s Treasure by Foreign Trade. Or the Balance of our Foreign Trade is the Rule of our Treasure. Written by Thomas Mun of London, merchant, and now published for the common good by his son John Mun. London, 1669, p. 181, 182.) “Nor can I conceive a greater curse upon a body of people, than to be thrown upon a spot of land, where

² „Bei den wilden Indianern in Amerika gehört fast alles dem Arbeiter. 99 Teile von hundert sind dem Konto Arbeit zuzuschreiben. In England hat der Arbeiter vielleicht nicht einmal $2/3$.“ („The Advantages of the East India etc.“, p. 72, 73.)

³ Diodor, l.c., l. I., c. 80.

⁴ „Da der erste“ (der natürliche Reichtum) „höchst nobel und vorteilhaft ist, macht er das Volk sorglos, stolz und allen Ausschweifungen ergeben; der zweite dagegen erzwingt Sorgfalt, Gelehrsamkeit, Kunstfertigkeit und Staatsklugheit.“ („England’s Treasure by Foreign Trade. Or the Balance of our Foreign Trade ist the Rule of our Treasure. Written by Thomas Mun, of London, Merchant, and now published for the common good by his son John Mun“, Lond. 1669, p. 181, 182.) „Auch kann ich mir für die Gesamtheit eines Volkes keinen schlimmeren Fluch

the productions for subsistence and food were, in great measure, spontaneous, and the climate required or admitted little care for raiment and covering ... there may be an extreme on the other side. A soil incapable of produce by labor is quite as bad as a soil that produces plentifully without any labor.” (An Inquiry into the Present High Price of Provisions. Lond. 1767, p. 10.)

⁵ The necessity for predicting the rise and fall of the Nile created Egyptian astronomy, and with it the dominion of the priests, as directors of agriculture. “Le solstice est le moment de l’année ou commence la crue du Nil, et celui que les Egyptiens ont du observer avec le plus d’attention. ... C’était cette année tropique qu’il leur importait de marquer pour se diriger dans leurs opérations

vorstellen, als auf einen Fleck Erde gesetzt zu sein, auf dem die Erzeugung von Subsistenz- und Nahrungsmitteln zum großen Teil selbsttätig erfolgt und das Klima wenig Sorge für Kleidung und Obdach erfordert oder zuläßt ... möglich ist allerdings auch ein Extrem nach der andren Seite. Ein Boden, der trotz Arbeit keine Früchte hervorbringen kann, ist ebenso schlecht wie ein Boden, der ohne Arbeit reichlich Produkte erzeugt.“ ([N. Forster,] „An Inquiry into the Present High Price of Provisions“, Lond. 1767, p. 10.)

⁵ Die Notwendigkeit, die Perioden der Nilbewegung zu berechnen, schuf die ägyptische Astronomie und mit ihr die Herrschaft der Priesterkaste als Leiterin der Agrikultur. „Die Sonnenwende ist der Zeitpunkt des Jahres, an dem das Steigen des Nils beginnt und den daher die Ägypter mit der größten Sorgfalt beobachten mußten ... Es war dieses Äquinoktialjahr, das

agricoles. Ils durent donc chercher dans le ciel un signe apparent de son retour.” (Cuvier: Discours sur les révolutions du globe, ed. Hoefer, Paris, 1863, p. 141.)

⁶ One of the material bases of the power of the state over the small disconnected producing organisms in India, was the regulation of the water supply. The Mahometan rulers of India understood this better than their English successors. It is enough to recall to mind the famine of 1866, which cost the lives of more than a million Hindus in the district of Orissa, in the Bengal presidency.

⁷ “There are no two countries which furnish an equal number of the necessities of life in equal plenty, and with the same quantity of la-

sie festsetzen mußten, um sich in ihren agrikollen Operationen danach zu richten. Sie mußten daher am Himmel ein sichtbares Zeichen seiner Wiederkehr suchen.“ (Cuvier, „Discours sur les révolutions du globe“, éd. Hoefer, Paris 1863, p. 141.)

⁶ Eine der materiellen Grundlagen der Staatsmacht über die zusammenhangslosen kleinen Produktionsorganismen Indiens war Regelung der Wasserzufuhr. Die muhammedanischen Herrscher Indiens verstanden dies besser als ihre englischen Nachfolger. Wir erinnern nur an die Hungersnot von 1866, die mehr als einer Million Hindus in dem Distrikt von Orissa, Präsidentschaft Bengalen, das Leben kostete.

⁷ „Es gibt keine zwei Länder, die eine gleiche Zahl der notwendigen Lebensmittel in gleicher Fülle und mit gleichem Aufwand an Arbeit

bor. Men's wants increase or diminish with the severity or temperateness of the climate they live in; consequently, the proportion of trade which the inhabitants of different countries are obliged to carry on through necessity cannot be the same, nor is it practicable to ascertain the degree of variation farther than by the degrees of Heat and Cold; from whence one may make this general conclusion, that the quantity of labor required for a certain number of people is greatest in cold climates, and least in hot ones; for in the former men not only want more clothes, but the earth more cultivating than in the latter." (An Essay on the Governing Causes of the Natural Rate of Interest. Lond. 1750. p. 60.) The author of this epoch-making anonymous work is J. Massy. Hume took his theory of interest from it.

liefern. Die Bedürfnisse der Menschen wachsen oder vermindern sich mit der Strenge oder Milde des Klimas, in dem sie leben, und folglich kann das verhältnismäßige Ausmaß an Erwerbstätigkeit, das die Bewohner der verschiedenen Länder notwendigerweise betreiben müssen, nicht gleich sein, noch läßt sich der Grad der Verschiedenheit anders als nach den Hitze- und Kältegraden ermitteln. Man kann daher allgemein schließen, daß die Menge der für den Unterhalt einer gewissen Menschenzahl erforderlichen Arbeit in kalten Klimaten am größten, in warmen am geringsten ist; in jenen brauchen die Menschen nicht nur mehr Kleidung, sondern der Boden muß auch besser bebaut werden als in diesen." (An Essay on the Governing Causes of the Natural Rate of Interest", Lond. 1750, p. 59.) Der Verfasser dieser epochemachenden anonymen Schrift ist J. Massie. Hume nahm daraus seine Zinstheorie.

⁸ “Chaque travail doit (this appears also to be part of the *droits et devoirs du citoyen*) *laisser un excédant.*” Proudhon.

⁹ F. Schouw: “Die Erde, die Pflanze und der Mensch,” 2. Ed. Leipz. 1854, p. 148.

^{9a} J. St. Mill. *Principles of Pol. Econ.* Lond. 1868, p. 252–53 *passim*.

^{9b} *Note in the 3rd German edition.*—The case considered at pages 300–302 is here of course also omitted.—*F. E.*

¹⁰ To this third law MacCulloch has made, amongst others, this absurd addition, that a rise in surplus-value, unaccompanied by a fall in the value of labor-power, can occur through the abolition of taxes payable by the capitalist. The abolition of such taxes makes no change whatever

⁸ „Jede Arbeit muß“ (*scheint auch zu den *droits et devoirs du citoyen* zu gehören*) „einen Überschuß lassen.“ (Proudhon)

⁹ F. Schouw, „Die Erde, die Pflanze und der Mensch“, 2. Aufl., Leipzig 1854, p. 148.

^{9a} J. St. Mill, „*Principles of Political Economy*“, Lond. 1868, p. 252–253, *passim*.—{Obige Stellen sind nach der französischen Ausgabe des „Kapital“ übersetzt.—F.E.}

^{9b} Der S. 281 behandelte Fall ist hier natürlich ebenfalls ausgeschlossen. {Note zur 3. Aufl.—F. E.}

¹⁰ Zu diesem dritten Gesetz hat MacCulloch u.a. den abgeschmackten Zusatz gemacht, daß der Mehrwert ohne Fall im Wert der Arbeitskraft steigen kann durch Abschaffung von Steuern, die der Kapitalist früher zu zahlen hatte. Die Abschaffung solcher Steuern ändert absolut nichts

in the quantity of surplus-value that the capitalist extorts at first-hand from the laborer. It alters only the proportion in which that surplus-value is divided between himself and third persons. It consequently makes no alteration whatever in the relation between surplus-value and value of labor-power. MacCulloch's exception therefore proves only his misapprehension of the rule, a misfortune that as often happens to him in the vulgarisation of Ricardo, as it does to J. B. Say in the vulgarisation of Adam Smith.

¹¹ "When an alteration takes place in the productiveness of industry, and that either more or less is produced by a given quantity of labor and capital, the proportion of wages may obviously vary, whilst the quantity, which that proportion represents, remains the same, or the quantity may vary, whilst the proportion remains the same." ([J. Cazenove,] *Outlines of Political Economy*,

an dem Quantum Mehrwert, das der industrielle Kapitalist in erster Hand dem Arbeiter auspumpt. Sie ändert nur die Proportion, worin er Mehrwert in seine eigne Tasche steckt oder mit dritten Personen teilen muß. Sie ändert also nichts an dem Verhältnis zwischen Wert der Arbeitskraft und Mehrwert. Die Ausnahme des MacCulloch beweist also nur sein Mißverständnis der Regel, ein Malheur, das ihm in der Vulgarisation Ricardos ebensooft passiert als dem J. B. Say in der Vulgarisation A. Smiths.

¹¹ „Wenn in der Produktivität der Industrie eine Änderung Platz greift, so daß durch eine gegebne Menge von Arbeit und Kapital mehr oder weniger erzeugt wird, kann der Lohnanteil sich offensichtlich ändern, während die Menge, welche dieser Anteil **darstellt, die gleiche bleibt, oder die Menge kann sich ändern, während der Anteil unverändert bleibt.**“ ([J. Cazenove,] „*Outlines of*

etc., p. 67.)

¹² “All things being equal, the English manufacturer can turn out a considerably larger amount of work in a given time than a foreign manufacturer, so much as to counterbalance the difference of the working-days, between 60 hours a week here, and 72 or 80 elsewhere.” (Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct., 1855, p. 65.) The most infallible means for reducing this qualitative difference between the English and Continental working hour would be a law shortening quantitatively the length of the working-day in Continental factories.

¹³ “There are compensating circumstances ... which the working of the Ten Hours’ Act has brought to light.” (Rep. of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1848,” p. 7.)

Political Economy *etc.*“, p. 67.)

¹² „Bei sonst gleichen Umständen kann der englische Fabrikant in einer bestimmten Zeit eine beträchtlich größere Menge von Arbeit herausbringen als ein ausländischer Fabrikant, so viel, um den Unterschied der Arbeitstage zwischen 60 Stunden wöchentlich hier und 72 bis 80 Stunden anderwärts auszugleichen.“ („Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1855“, p. 65.) Größere gesetzliche Verkürzung des Arbeitstags in den kontinentalen Fabriken wäre das unfehlbarste Mittel zur Verminderung dieser Differenz zwischen der kontinentalen und der englischen Arbeitsstunde.

¹³ „Es gibt kompensierenden Umstände ... die durch die Durchführung des Zehnstundengesetzes ans Licht gebracht worden sind.“ („Reports of Insp. of Fact. for 31st October 1848“, p. 7.)

¹⁴ “The amount of labor which a man had undergone in the course of 24 hours might be approximately arrived at by an examination of the chemical changes which had taken place in his body, changed forms in matter indicating the anterior exercise of dynamic force.” (Grove: “On the Correlation of Physical Forces.”)

¹⁵ “Corn and labor rarely march quite abreast; but there is an obvious limit, beyond which they cannot be separated. With regard to the unusual exertions made by the laboring classes in periods of dearness, which produce the fall of wages noticed in the evidence” (namely, before the Parliamentary Committee of Inquiry, 1814–15), “they are most meritorious in the individuals, and certainly favour the growth of capital. But no man of humanity could wish to see them constant and unremitted. They are most admirable as a tem-

¹⁴ „Die Arbeitsmenge, die ein Mann im Laufe von 24 Stunden geleistet hat, kann annähernd durch eine Untersuchung der chemischen Veränderungen bestimmt werden, die in seinem Körper stattgefunden haben, da veränderte Formen in der Materie die vorherige Anspannung von Bewegungskraft anzeigen.“ (Grove, „On the Correlation of Physical Forces“, [p. 308, 309].)

¹⁵ „Korn und Arbeit stimmen selten vollkommen überein; aber es gibt eine offensichtliche Grenze, über die hinaus sie nicht getrennt werden können. Die außergewöhnlichen Anstrengungen der arbeitenden Klassen in Zeiten der Teuerung, die den Rückgang der Löhne bewirken, von dem in den Aussagen“ (nämlich vor den parlamentarischen Untersuchungsausschüssen 1814/15) „die Rede war, gereichen den einzelnen sehr zum Verdienst und begünstigen sicher das Anwachsen des Kapitals. Aber kein human Empfindender

porary relief; but if they were constantly in action, effects of a similar kind would result from them, as from the population of a country being pushed to the very extreme limits of its food.” (Malthus: “Inquiry into the Nature and Progress of Rent,” Lond., 1815, p. 48, note.) All honour to Malthus that he lays stress on the lengthening of the hours of labor, a fact to which he elsewhere in his pamphlet draws attention, while Ricardo and others, in face of the most notorious facts, make invariability in the length of the working-day the groundwork of all their investigations. But the conservative interests, which Malthus served, prevented him from seeing that an unlimited prolongation of the working-day, combined with an extraordinary development of machinery, and the exploitation of women and children, must inevitably have made a great portion of the working-class “supernumerary,” par-

kann wünschen, daß sie ungemindert und ununterbrochen vor sich gehen. Sie sind höchst bewundernswert als zeitweilige Abhilfe; aber wenn sie immer stattfänden, so würden sie ähnlich wirken wie eine im Verhältnis zu ihrer Subsistenz bis an die alleräußerste Grenze getriebene Bevölkerung.“ (Malthus, „Inquiry into the Nature and Progress of Rent“, Lond. 1815, p. 48, Note.) Es macht Malthus alle Ehre, daß er den Ton legt auf die auch die auch an andrer Stelle in seinem Pamphlet direkt besprochne Verlängerung des Arbeitstags, während Ricardo und andre, im Angesicht der schreiendsten Tatsachen, die konstante Größe des Arbeitstags allen ihren Untersuchungen zugrund legten. Aber die konservativen Interessen, deren Knecht Malthus war, hinderten ihn zu sehn, daß die maßlose Verlängerung des Arbeitstags, zugleich mit außerordentlicher Entwicklung der Maschinerie und der Exploitation

ticularly whenever the war should have ceased, and the monopoly of England in the markets of the world should have come to an end. It was, of course, far more convenient, and much more in conformity with the interests of the ruling classes, whom Malthus adored like a true priest, to explain this “over-population” by the eternal laws of Nature, rather than by the historical laws of capitalist production.

¹⁶ “A principal cause of the increase of capital, during the war, proceeded from the greater exertions, and perhaps the greater privations of the laboring classes, the most numerous in every society. More women and children were compelled by necessitous circumstances, to enter upon laborious occupations, and former workmen were, from the same cause, obliged to devote a greater portion of their time to increase production.” (Es-

der Weiber- und Kinderarbeit, einen großen Teil der Arbeiterklasse „überzählig“ machen mußten, namentlich sobald die Kriegsnachfrage und das englische Monopol des Weltmarkts aufhörten. Es war natürlich weit bequemer und den Interessen der herrschenden Klassen, die Malthus echt pfäffisch idolatriert, viel entsprechender, diese „Übevölkerung“ aus den ewigen Gesetzen der Natur als aus den nur historischen Naturgesetzen der kapitalistischen Produktion zu erklären.

¹⁶ „Eine grundlegende Ursache des Anwachsens des Kapitals während des Krieges lag in den größeren Anstrengungen und vielleicht auch den größeren Entbehrungen der arbeitenden Klassen, die in jeder Gesellschaft die zahlreichsten sind. Durch die Dürftigkeit ihrer Lage wurden mehr Frauen und Kinder genötigt, Arbeit zu nehmen; und jene, die schon früher Arbeiter waren, waren aus demselben Grunde gezwungen, einen größe-

says on Pol. Econ., in which are illustrated the principal causes of the present national distress. Lond., 1830, p. 248.)

¹⁷ Thus, e.g., in “Dritter Brief an v. Kirchmann von Rodbertus. Widerlegung der Ricardo’schen Lehre von der Grundrente und Begründung einer neuen Rententheorie.” Berlin, 1851. I shall return to this letter later on; in spite of its erroneous theory of rent, it sees through the nature of capitalist production.

^{17 ctd} {*Note added in the 3rd German edition:* It may be seen from this how favorably Marx judged his predecessors, whenever he found in them real progress, or new and sound ideas. The subsequent publications of Robertus’ letters to Rud. Meyer has shown that the above acknowl-

ren Teil ihrer Zeit der Vermehrung der Produktion zu widmen.“ („Essays on Political Econ. in which are illustrated the Principal Causes of the Present National Distress“, London 1830, p. 248.)

¹⁷ So z.B. in „Dritter Brief an v. Kirchmann von Rodbertus. Widerlegung der Ricardo’schen Theorie von der Grundrente und Begründung einer neuen Rententheorie“, Berlin 1851. Ich komme später auf diese Schrift zurück, die trotz ihrer falschen Theorie von der Grundrente das Wesen der kapitalistischen Produktion durchschaut.

^{17 ctd} —{Zusatz zur 3. Auf.—Man sieht hier, wie wohlwollend Marx seine Vorgänger beurteilte, sobald er bei ihnen einen wirklichen Fortschritt, einen richtigen neuen Gedanken fand. Inzwischen hat die Veröffentlichung der Rodbertusschen Briefe an Rud. Meyer obige Aner-

edgement by Marx wants restricting to some extent. In those letters this passage occurs: "Capital must be rescued not only from labor, but from itself, and that will be best effected, by treating the acts of the industrial capitalist as economic and political functions, that have been delegated to him with his capital, and by treating his profit as a form of salary, because we still know no other social organization. But salaries may be regulated, and may also be reduced if they take too much from wages. The irruption of Marx into Society, as I may call his book, must be warded off ... Altogether, Marx's book is not so much an investigation into capital, as a polemic against the present form of capital, a form which he confounds with the concept itself of capital." ("Briefe, etc., von Dr. Robertus-Jagetzow, herausgg. von Dr. Rud. Meyer", Berlin 1881, vol. I, pp. 111, 46. Brief von Rodbertus.) To such

kennung einigermaßen eingeschränkt. Da heißt es: „Man muß das Kapital nicht bloß vor der Arbeit, sondern auch vor sich selbst retten, und das geschieht in der Tat am besten, wenn man die Tätigkeit des Unternehmer-Kapitalisten als volks- und staatswirtschaftliche Funktionen auffaßt, die ihm durch das Kapitaleigentum delegiert sind, und seinen Gewinn als eine Gehaltsform, weil wir noch keine andre soziale Organisation kennen. Gehälter dürfen aber geregelt werden und auch ermäßigt, wenn sie dem Lohn zu viel nehmen. So ist auch der Einbruch von Marx in die Gesellschaft—so möchte ich sein Buch nennen—abzuwehren ... Überhaupt ist das Marxsche Buch nicht sowohl eine Untersuchung über das Kapital als eine Polemik gegen die heutige Kapitalform, die er mit dem Kapitalbegriff selbst verwechselt, woraus eben seine Irrtümer entstehn.“ („Briefe etc. von Dr.

ideological commonplaces did the bold attack by Robertus in his “social letters” finally dwindle down.—*F.E.* }

¹⁸ That part of the product which merely replaces the constant capital advanced is of course left out in this calculation.—Mr. L. de Lavergne, a blind admirer of England, is inclined to estimate the share of the capitalist too low, rather than too high.

¹⁹ All well-developed forms of capitalist production being forms of co-operation, nothing is, of course, easier, than to make abstraction from their antagonistic character, and to transform them by a word into some form of free association, as is done by A. de Laborde in “De l’Esprit d’Association dans tout les interets de

Rodbertus-Jagetzow“, herausgg. von Dr. Rud. Meyer, Berlin 1881, I. Bd., p. 111, 48. Brief von Rodbertus.)—In solchen ideologischen Gemeinplätzen versanden die in der Tat kühnen Anläufe der R.’schen „sozialen Briefe“.—*F.E.* }

¹⁸ Der Teil des Produkts, der nur das ausgelegte konstante Kapital ersetzt, ist bei dieser Rechnung selbstverständlich abgezogen.—Herr L. de Lavergne, blinder Bewunderer Englands, gibt eher zu niedriges als zu hohes Verhältnis.

¹⁹ Da alle entwickelten Formen des kapitalistischen Produktionsprozesses Formen der Kooperation sind, ist natürlich nichts leichter, als von ihrem spezifisch antagonistischen Charakter zu abstrahieren und sie so in freie Assoziationsformen umzufabeln, wie in des Grafen A. de Laborde, „De l’Esprit de l’Association dans tous

la communaute,” Paris 1818. H. Carey, the Yankee, occasionally performs this conjuring trick with like success, even with the relations resulting from slavery.

²⁰ Although the Physiocrats could not penetrate the mystery of surplus-value, yet this much was clear to them, viz., that it is “une richesse independante et disponible qu’il (the possessor) n’a point achetée et qu’il vend.” (Turgot: “Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses”, p. 11.)

²¹ ‘Mr. Ricardo, ingeniously enough, avoids a difficulty which, on a first view, threatens to encumber his doctrine, that value depends on the quantity of labor employed in production. If this principle is rigidly adhered to, it follows that the value of labor depends on the quantity of labor employed in producing it—which is evidently

les intérêts de la Communauté“, Paris 1818. Der Yankee H. Carey bringt dies Kunststück mit demselben Erfolg gelegentlich selbst für die Verhältnisse des Sklavensystems fertig.

²⁰ Obgleich die Physiokraten das Geheimnis des Mehrwerts nicht durchschauten, war ihnen doch so viel klar, daß er „ein unabhängiger und verfügbarer Reichtum ist, den er“ (der Besitzer davon) „nicht gekauft hat und den er verkauft“. (Turgot, „Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses“, p. 11.)

²¹ „Ricardo, geistreich genug, vermeidet eine Schwierigkeit, die auf den ersten Blick seiner Theorie entgegenzustehen **scheint**, daß nämlich der Wert von der in der Produktion verwandten Arbeitsmenge abhängig ist. Hält man an diesem Prinzip streng fest, so folgt daraus, daß der Wert der Arbeit abhängt von der zu ihrer Produktion

absurd.’

²¹ *ctd* ‘By a dexterous turn, therefore, Mr. Ricardo makes the value of labor depend on the quantity of labor required to produce wages; or,—to give him the benefit of his own language, he maintains that the value of labor is to be estimated by the quantity of labor required to produce wages; by which he means the quantity of labor required to produce the money or commodities given to the laborer.’

²¹ *ctd* ‘This is similar to saying, that the value of cloth is estimated, not by the quantity of labor bestowed on its production, but by the quantity of labor bestowed on the production of the silver, for which the cloth is exchanged’ [[Bai25](#), pp. 50,

aufgewandten Arbeitsmenge—was offenbar Unsinn ist.“

²¹ *ctd* „Durch eine geschickte Wendung macht deshalb Ricardo den Wert der Arbeit abhängig von der Menge der Arbeit, die zur Produktion des Lohnes erforderlich ist; oder, um mit seinen eigenen Worten zu sprechen, er behauptet, daß der Wert der Arbeit nach der Arbeitsmenge zu schätzen sei, die zur Produktion des Lohnes benötigt wird; worunter er die Arbeitsmenge versteht, die zur Produktion des Geldes oder der Ware notwendig ist, die dem Arbeiter gegeben werden.“

²¹ *ctd* „Gerade so gut könnte man sagen, daß der Wert von Tuch nicht nach der zu seiner Produktion verwandten Arbeitsmenge geschätzt werde, sondern nach der Arbeitsmenge, die zur Produktion des Silbers verwandt wurde, gegen

51].

²² ‘If you call labor a commodity, it is not like a commodity which is first produced in order to exchange, and then brought to market where it must exchange with other commodities according to the respective quantities of each which there may be in the market at the time; labor is created the moment it is brought to market; nay, it is brought to market before it is created.’ [Ano21, pp. 75, 76].

²³ ‘Treating labor as a commodity, and capital, the produce of labor, as another, then, if the value of these two commodities were regulated by equal quantities of labor, a given amount of labor would . . . exchange for that quantity of capital which had been produced by the same amount

welches das Tuch eingetauscht wird.“ [Bai25, pp. 50, 51].

²² „Wenn ihr Arbeit eine Ware nennt, so ist sie doch nicht einer Ware gleich, die zuerst zum Zweck des Tausches produziert und dann auf den Markt gebracht wird, wo sie mit anderen Waren, die grade auf dem Markte sind, in entsprechendem Verhältnis ausgetauscht wird; Arbeit wird in dem Augenblick geschaffen, in dem sie auf den Markt gebracht wird, ja sie wird auf den Markt gebracht, bevor sie geschaffen ist.“ [Ano21, pp. 75, 76].

²³ „Wenn man Arbeit als eine Ware und Kapital, das Produkt von Arbeit, als eine andre behandelt, dann würde sich, wenn die Werte jener beiden Waren durch gleiche Arbeitsmengen bestimmt würden, eine gegebene Menge Arbeit . . . gegen eine solche Menge Kapital austauschen

of labor; antecedent labor would ... exchange for the same amount as present labor. But the value of labor in relation to other commodities ... is not determined by equal quantities of labor' (E. G. Wakefield, in [Smi39, v. 1, pp. 230, 231, note].)

²⁴ 'It was necessary to reach an agreement' (yet another version of the social contract!) 'that every time completed labor was exchanged for labor still to be performed, the latter' (the capitalist) 'would receive a higher value than the former' (the worker). Simonde (i.e. Sismondi), [[Si03, p. 37].

²⁵ 'Labor the exclusive standard of value ... the creator of all wealth, no commodity' (Thomas Hodgskin, [Hod27, p. 186]).

die durch die gleiche Arbeitsmenge erzeugt worden wäre; vergangene Arbeit würde ... gegen die gleiche Menge eingetauscht wie gegenwärtige. Aber der Wert der Arbeit, im Verhältnis zu anderen Waren ... wird eben nicht durch gleiche Arbeitsmengen bestimmt.“ (E. G. Wakefield in [Smi39, v. 1, pp. 230, 231, Note].)

²⁴ „Man mußte vereinbaren“ (auch eine Ausgabe des „contrat social“), „daß, wann immer geleistete Arbeit gegen zu leistende Arbeit ausgetauscht wird, der letztere“ (le capitaliste) „einen höheren Wert erhalten müßte als der erstere“ (le travailleur). (Simonde (i.e. Sismondi) [[Si03, p. 37].)

²⁵ Arbeit, der ausschließliche Maßstab des Wertes ... die Schöpferin allen Reichtums, ist keine Ware.“ (Th. Hodgskin, [Hod27, p. 186].)

²⁶ On the other hand, the attempt to explain such expressions as merely poetic licence only shows the impotence of the analysis. Hence, in answer to Proudhon's phrase, 'Labor is said to *have value* not as a commodity itself, but in view of the values which it is supposed potentially to contain. The value of labor is a figurative expression', etc., I have remarked 'In labor as a commodity, which is a grim reality, he' (Proudhon) 'sees nothing but a grammatical ellipsis. Thus the whole of existing society, founded on labor as a commodity, is henceforth founded on a poetic licence, a figurative expression. If society wants to "eliminate all the drawbacks" that assail it, well, let it eliminate all the ill-sounding terms, change the language; and to this end it has only to apply to the *Académie* for a new edition of its dictionary' (K. Marx, *The Poverty of Philosophy*, [mecw6]129.)

²⁶ Solche Ausdrücke dagegen für bloße *licentia poetica* zu erklären, zeigt nur die Ohnmacht der Analyse. Gegen Proudhons Phrase: „Man sagt von der Arbeit, daß sie einen Wert hat, nicht als eigentliche Ware, sondern im Hinblick auf die Werte, welche man in ihr potentiell enthalten annimmt. Der Wert der Arbeit ist ein figürlicher Ausdruck etc.“, bemerke ich daher: „Er sieht in der Ware Arbeit, die eine furchtbare Realität ist, nur eine grammatische Ellipse. Demgemäß ist die ganze heutige, auf den Warencharakter der Arbeit begründete Gesellschaft von jetzt an eine poetische Lizenz, auf einen figürlichen Ausdruck begründet. Will die Gesellschaft „alle Unzuträglichkeiten ausmerzen“, unter denen sie zu leiden hat, nun, so merze sie die anstößigen Ausdrücke aus, so ändere sie die Sprache, und sie braucht sich zu diesem Behufe nur an die Akademie zu wenden, um von ihr eine neue Ausga-

^{26 ctd} Of course it is still more convenient to understand by value nothing at all. Then one can without difficulty subsume everything under this category. Thus, for instance, J. B. Say asks ‘What is value?’ Answer: ‘It is what a thing is worth.’ What is price? ‘The value of a thing expressed in money.’ And why has ‘labor on the land . . . a value?’ ‘Because a price is put upon it.’ Therefore value is what a thing is worth, and the land has its ‘value’ because its value is ‘expressed in money’. This is certainly a very simple way of explaining the why and wherefore of things.

²⁷ Cf. *Contribution to the Critique of Political Economy*, [mecw29]302:0, where I state that, in my analysis of capital, I shall solve the following

be ihres Wörterbuchs zu verlangen.“ (K. Marx, „Misére de la Philosophie“, [mecw6]129.)

^{26 ctd} Noch bequemer ist es natürlich, sich unter Wert gar nichts zu denken. Man kann dann ohne Umstände alles unter diese Kategorie subsumieren. So z.B. J. B. Say. Was ist „valeur“? Antwort: „Das, was eine Sache wert ist“ und was ist „prix“? Antwort: „Der Wert einer Sache ausgedrückt in Geld.“ Und warum hat die Arbeit der Erde . . . einen Wert? Weil man ihr einen Preis zuerkennt. Also Wert ist, was ein Ding wert ist, und die Erde hat einen „Wert“, weil man ihren Wert „in Geld ausdrückt“. Dies ist jedenfalls eine sehr einfache Methode, sich über das why und wherefore der Dinge zu verständigen.

²⁷ Vgl. „Zur Kritik der politischen Oekonomie“, [mecw29]302:0, wo ich ankündige, daß bei Betrachtung des Kapitals das Problem gelöst

problem: 'how does production on the basis of exchange-value solely determined by labor-time lead to the result that the exchange-value of labor is less than the exchange-value of its product?'

²⁸ The *Morning Star*, a London free-trade organ which is so naïve as to be positively foolish, protested again and again during the American Civil War, with all the moral indignation of which man is capable, that the Negroes in the 'Confederate States' worked absolutely for nothing. It should have compared the daily cost of a Negro in the southern states with that of a free worker in the East End of London.

²⁹ Adam Smith only incidentally alludes to the variation of the working day, when he is dealing with piece-wages.

³⁰ Here we always assume that the value of money itself remains constant.

werden soll: „Wie führt Produktion auf Basis des durch bloße Arbeitszeit bestimmten Tauscherts zum Resultat, daß der Tauschwert der Arbeit kleiner ist als der Tauschwert ihres Produkts?“

²⁸ Der „Morning Star“, ein bis zur Albernheit naives Londoner Freihandelsorgan, beteuerte während des Amerikanischen Bürgerkriegs wieder und wieder mit aller menschenmöglichen moralischen Entrüstung, daß die Neger in den „Confederate States“ ganz umsonst arbeiteten. Es hätte gefälligst die Tageskosten eines solchen Negers mit denen des freien Arbeiters im East End von London z.B. vergleichen sollen.

²⁹ A. Smith spielt nur zufällig auf die Variation des Arbeitstags an bei Gelegenheit des Stücklohns.

³⁰ Der Geldwert selbst wird hier immer als konstant vorausgesetzt.

³¹ ‘The price of labor is the sum paid for a given quantity of labor’ [Wes26, p. 67]. West is the author of an epoch-making work in the history of political economy, published anonymously, [[We15].

³² ‘The wages of labor depend upon the price of labor and the quantity of labor performed ... An increase in the wages of labor does not necessarily imply an enhancement of the price of labor. From fuller employment, and greater exertions, the wages of labor may be considerably increased, while the price of labor may continue the same’ [Wes26, p. 67–8, 112]. However, West disposes of the main question, ‘How is the price of labor determined?’, with mere banalities.

³³ The most fanatical representative of the eighteenth-century industrial bourgeoisie, the author of the Essay on Trade and Commerce, whom

³¹ „Der Preis der Arbeit ist die Summe, die für eine gegebene Menge Arbeit gezahlt wird.“ [Wes26, p. 67]. West ist der Verfasser der in der Geschichte der politischen Ökonomie epochemachenden anonymen Schrift [[We15].

³² „Die Arbeitslöhne hängen vom Preis der Arbeit und der Menge der geleisteten Arbeit ab ... Eine Erhöhung der Arbeitslöhne schließt nicht notwendig eine Steigerung des Preises der Arbeit ein. Bei längerer Beschäftigung und größerer Anstrengung können die Arbeitslöhne beträchtlich anwachsen, während der Preis der Arbeit derselbe bleiben kann.“ [Wes26, p. 67, 68 u. 112]. Die Hauptfrage: wie wird der „price of labour“ bestimmt? fertigt West übrigens mit banalen Redensarten ab.

³³ Dies fühlt der fanatischste Vertreter der industriellen Bourgeoisie des 18. Jahrhunderts, der oft von uns zitierte Verfasser des „Essay on Tra-

we have often quoted already, notices this, although he puts the matter in a confused way: 'It is the quantity of labor and not the price of it' (he means by this the nominal daily or weekly wage) 'that is determined by the price of provisions and other necessities: reduce the price of necessities very low, and of course you reduce the quantity of labor in proportion. Master-manufacturers know that there are various ways of raising and falling the price of labor, besides that of altering its nominal amount' (op. cit., pp. 48, 61). N. W. Senior, in his *Three Lectures on the Rate of Wages*, London, 1830, where he uses West's work without mentioning it, has this to say: 'The laborer is principally interested in the amount of wages' (p. 15). That is to say, the worker is principally interested in what he receives, the nominal sum of his wages, not in what he gives, the quantity of labor!

de and Commerce“ richtig heraus, obgleich er die Sache konfus **darstellt**: „Es ist die Menge der Arbeit und nicht ihr Preis“ (versteht darunter den nominellen Tages- oder Wochenlohn), „die durch den Preis der Nahrungsmittel und anderen lebensnotwendigen Dinge bestimmt wird: setzt den Preis der lebensnotwendigen Dinge stark herab, so senkt ihr natürlich entsprechend die Menge der Arbeit ... Die Fabrikherren wissen, daß es verschiedene Wege gibt, den Preis der Arbeit zu heben oder zu senken, außer der Änderung seines nominellen Betrags.“ (l.c. p. 48 u. 61.) In seinen „*Three Lectures on the Rate of Wages*“, Lond. 1830, worin N. W. Senior Wests Schrift benutzt, ohne sie anzuführen, sagt er u.a.: „Der Arbeiter ist hauptsächlich an der Höhe des Arbeitslohnes interessiert.“ (p. 15.) Also der Arbeiter ist hauptsächlich interessiert in dem, was er erhält, dem nominellen Betrag des Lohns, nicht in dem, was

³⁴ The effect of such an abnormal under-employment is quite different from that of a general reduction of the working day, enforced by law. The former has nothing to do with the absolute length of the working day, and may just as well occur in a working day of 15 hours as in one of 6. The normal price of labor is in the first case calculated on the basis of an average working day of 15 hours, and in the second case a working day of 6 hours. The result is therefore the same if the worker is employed in the one case for only 7 hours, and in the other case for only 3 hours.

³⁵ “The rate of payment for overtime” (in lace-making) ‘is so small, from 1/2d. and 3/4d. to 2d. per hour, that it stands in painful contrast to the amount of injury produced to the health and

er gibt, der Quantität der Arbeit!

³⁴ Die Wirkung solcher anormalen Unterbeschäftigung ist durchaus verschieden von der einer allgemeinen zwangsgesetzlichen Reduktion des Arbeitstags. Erstere hat mit der absoluten Länge des Arbeitstags nichts zu schaffen und kann ebensowohl bei 15stündigem als bei 6stündigem Arbeitstag eintreten. Der normale Preis der Arbeit ist im ersten Fall darauf berechnet, daß der Arbeiter 15 Stunden, im zweiten darauf, daß er 6 Stunden per Tag durchschnittlich arbeitet. Die Wirkung bleibt daher dieselbe, wenn er in dem einen Fall nur $7\frac{1}{2}$, in dem anderen nur 3 Stunden beschäftigt wird.

³⁵ „Die Rate der Zahlung für Überzeit“ (in der Spitzenmanufaktur) „ist so klein, $\frac{1}{2}$ d. usw. per Stunde, daß sie in peinlichem Kontrast steht zur massenhaften Unbill, die sie der Gesundheit

stamina of the workpeople ... The small amount thus earned is also often obliged to be spent in extra nourishment' (Children's Employment Commission, Second Report, p. xvi, n. 117).

³⁶ As for instance in paper-staining until the recent introduction into this trade of the Factory Act. 'We work on with no stoppage for meals, so that the day's work of 10 1/2 hours is finished by 4.30 p.m., and all after that is overtime, and we seldom leave off working before 6 p.m., so that we are really working overtime the whole year round' (Mr Smith's evidence, in Children's Employment Commission, First Report, p. 125).

³⁷ As for instance in the bleaching-works of Scotland. 'In some parts of Scotland this trade' (before the introduction of the Factory Act in 1862) 'was carried on by a system of overtime,

und Lebenskraft der Arbeiter antut ... Der so gewonnene kleine Überschuß muß außerdem oft in Extra-Erfrischungsmitteln wieder verausgabt werden.“ („Child. Empl. Comm., II. Rep.“, p. XVI, n. 117.)

³⁶ Z.B. in der Tapetendruckerei vor der neuen Einführung des Fabrikakts. „Wir arbeiteten ohne Pause für Mahlzeiten, so daß das Tagewerk von 10 1/2 Stunden um halb 5 Uhr nachmittags beendet ist, und alles spätere ist Überzeit, die selten vor 6 Uhr abends aufhört, so daß wir in der Tat das ganze Jahr durch Überzeit arbeiten.“ (Mr. Smiths Evidene in „Child. Empl. Comm., I. Rep.“, p. 125.)

³⁷ Z.B. in den schottischen Bleichereien. „In einigen Teilen Schottlands wurde diese Industrie“ (vor Einführung des Fabrikakts 1862) „nach dem System der Überzeit betrieben, d.h.

i.e. ten hours a day were the regular hours of work, for which a nominal wage of 1s. 2d. per day was paid to a man, there being every day overtime for 3 or 4 hours, paid at the rate of 3d. per hour. The effect of this system' (was as follows:) 'a man could not earn more than 8s. per week when working the ordinary hours ... without overtime they could not earn a fair day's wages' (Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1863, p. 10). 'The higher wages, for getting adult males to work longer hours, are a temptation too strong to be resisted' (Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1848, p. 5). The book-binding trade in the city of London employs a large number of young girls from 14 to 15 years old under indentures which prescribe certain definite hours of labor. Nevertheless, they work in the last week of each month until 10, 11, 12 or 1 o'clock at night, along with the older male

10 Stunden galten als normaler Arbeitstag. Dafür erhielt der Mann 1 sh. 2 d. Hierzu kam aber täglich eine Überzeit von 3 oder 4 Stunden, wofür 3 d. per Stunde gezahlt wurde. Folge dieses Systems: Ein Mann, der nur die Normalzeit arbeitete, konnte nur 8 sh. Wochenlohn verdienen. Ohne Überzeit reichte der Lohn nicht aus.“ („Reports of Insp. of Fact., 30th April 1863“, p. 10.) Die „Extrazahlung für Überzeit ist eine Versuchung, der die Arbeiter nicht widerstehen können“. („Rep. of Insp. of Fact., 30th April 1848“, p. 5.) Die Buchbinderei in der City von London verwendet sehr viele junge Mädchen vom 14.–15. Jahr an, und zwar unter dem Lehrlingskontrakt, der bestimmte Arbeitsstunden vorschreibt. Nichtsdestoweniger arbeiten sie in der Schlußwoche jedes Monats bis 10, 11, 12 und 1 Uhr nachts, zusammen mit den älteren Arbeitern, in sehr gemischter Gesellschaft. „Die Meister

workers, in very mixed company. 'The masters tempt them by extra pay and supper,' which they eat in neighbouring public houses. The great debauchery thus produced among these 'young immortals' (Children's Employment Commission. Fifth Report, p. 44, n. 191) finds its compensation in the fact that, among other things, they bind many Bibles and other edifying books.

³⁸ See Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1863, op. cit. The London building workers showed a very accurate appreciation of this state of affairs when, during the great strike and lock-out of 1860, they declared that they would accept wages by the hour under only two conditions: (1) that, alongside the price of the working hour, a normal working day of 9 and 10 hours respectively should be laid down, and that the price of the hour for the 10-hour working day should be higher than that for an hour of

verlocken (tempt) sie durch Extralohn und Geld für ein gutes Nachtessen“, das sie in benachbarten Kneipen zu sich nehmen. Die große Liederlichkeit, so unter diesen „young immortals“ produziert („Child. Empl. Comm., V. Rep.“, p. 44, n. 191), findet ihre Kompensation darin, daß von ihnen unter andrem auch viele Bibeln und Erbauungsbücher gebunden werden.

³⁸ Sieh „Reports of Insp. of Fact., 30th April 1863“, l.c. Mit ganz richtiger Kritik des Sachverhältnisses erklärten die im Baufach beschäftigten Londoner Arbeiter während des großen strike und lock-out von 1860, den Stundenlohn nur annehmen zu wollen unter zwei Bedingungen: 1. daß mit dem Preis der Arbeitsstunde ein Normalarbeitstag von resp. 9 und 10 Stunden festgesetzt werde und der Preis für die Stunde des zehnstündigen Arbeitstags größer sei als für die des neunstündigen; 2. daß jede Stunde über den

the 9-hour working day; and (2) that every hour beyond the normal working day should be reckoned as overtime and proportionally more highly paid.

³⁹ 'It is a very notable thing, too, that where long hours are the rule, small wages are also so' (Reports of the Inspectors of Factories ... 31 October 1863, p. 9). 'The work which obtains the scanty pittance of food, is, for the most part, excessively prolonged' (Public Health, Sixth Report, 1864, p. 15).

⁴⁰ Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1860, pp. 31–2.

⁴¹ The hand nail-makers of England, for example, have to work 15 hours a day, because of the low price of their labor, in order to hammer out an extremely wretched weekly wage. 'It's a great many hours in a day (6 a.m. to 8 p.m.), and

Normaltag hinaus als Überzeit verhältnismäßig höher bezahlt werde.

³⁹ „Es ist zudem eine recht bemerkenswerte Tatsache, daß da, wo in der Regel die Arbeitszeit lang ist, die Löhne gering sind.“ („Rep. of Insp. of Fact., 31st Oct. 1863“, p. 9.) „Die Arbeit, die einen Hungerlohn einbringt, ist meist übermäßig lang.“ („Public Health, Sixth Rep. 1863“, p. 15.)

⁴⁰ „Reports of Insp. of Fact., 30th April 1860“, p. 31, 32.

⁴¹ Die Hand-Nägelmacher in England haben z.B. wegen des niedrigen Arbeitspreises 15 Stunden täglich zu arbeiten, um den kümmerlichsten Wochenlohn herauszuschlagen. „Es sind viele, viele Stunden des Tags, und während aller der

he has to work hard all the time to get 11d. or 1s., and there is the wear of the tools, the cost of firing, and something for waste iron to go out of this, which takes off altogether 2 1/2d. or 3d' (Children's Employment Commission, Third Report, p. 136, n. 671). The women, although they work for the same length of time, earn a weekly wage of only 5s. (ibid., p. 137, n. 674).

⁴² For instance, if a factory worker refuses to work the long hours which are customary, 'he would very shortly be replaced by somebody who would work any length of time, and thus be thrown out of employment' (Reports of the Inspectors of Factories . . . 30 April 1848, Evidence, p. 39, n. 58). 'If one man performs the work of two . . . the rate of profits will generally be raised . . . in consequence of the additional supply of labor having diminished its price' (Senior, op. cit., p. 15).

Zeit muß er hart schanzen, um 11 d. oder 1 sh. herauszuschlagen, und davon gehen 2 1/2 bis 3 d. ab für Verschleiß der Werkzeuge, Feuerung, Eisenabfall.“ („Child. Empl. Comm., III. Rep.“, p. 136, n. 671.) Die Weiber verdienen bei derselben Arbeitszeit nur einen Wochenlohn von 5 sh. (l.c. p. 137, n. 674.)

⁴² Wenn ein Fabrikarbeiter z.B. verweigerte, die hergebrachte lange Stundenzahl zu arbeiten, „würde er sehr schnell durch jemand ersetzt werden, der beliebig lang zu arbeiten gewillt ist, und würde so arbeitslos werden“. („Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1848“, Evidence, p. 39, n. 58.) „Wenn ein Mann die Arbeit von zweien leistet . . . wird im allgemeinen die Profitrate steigen . . ., da diese zusätzliche Zufuhr von Arbeit ihren Preis herabgedrückt hat.“ (Senior, l.c. p. 15.)

⁴³ Children's Employment Commission, Third Report, Evidence, p. 66, n. 22.

⁴⁴ Report, etc. Relative to the Grievances Complained of by the Journeymen Bakers, London, 1862, p. lii, and, in the same place, Evidence, notes 479, 359, 27. In any case, the 'full-priced' themselves, as was mentioned above, and as their spokesman, Bennett, himself admits, make their men 'generally begin work at 11 p.m. ... up to 8 o'clock the next morning ... they are then engaged all day long ... as late as 7 o'clock in the evening' (ibid., p. 22).

⁴⁵ 'The system of piece-work illustrates an epoch in the history of the working-man; it is halfway between the position of the mere day-laborer depending upon the will of the capitalist and the co-operative artisan, who in the not distant future promises to combine the artisan and the capitalist in his own person. Piece-workers

⁴³ „Child. Empl. Comm., III. Rep.“, Evidence, p. 66, n. 22.

⁴⁴ „Report etc. relative to the Grievances complained of by the journeymen bakers“, Lond. 1862, p. LII und ib., Evidence, n. 479, 359, 27. Indes lassen auch die fullpriced, wie früher erwähnt und wie ihr Wortführer Bennet selbst zugesteht, ihre Leute „Arbeit beginnen um 11 Uhr abends oder früher und verlängern sie oft bis 7 Uhr des folgenden Abends“. (l.c. p. 22.)

⁴⁵ „Das System der Stückerarbeit kennzeichnet eine Epoche in der Geschichte des Arbeiters; es steht in der Mitte zwischen der Stellung des einfachen Tagelöhners, der vom Willen des Kapitalisten abhängig ist, und dem genossenschaftlichen Handwerker, der in nicht ferner Zukunft in seiner Person den Handwerker und Kapitali-

are in fact their own masters, even whilst working upon the capital of the employer' (John Watts, *Trade Societies and Strikes, Machinery and Co-operative Societies*, Manchester, 1865, pp. 52-3). I quote this little work because it is a veritable gutter full of long-decayed and apologetic commonplaces. The same Mr. Watts previously dabbled in Owenism, and published in 1842 another pamphlet, *Facts and Fictions of Political Economy*, in which among other things he declared that 'property is robbery'. But that is already in the distant past.

⁴⁶ T. J. Dunning, *Trades' Unions and Strikes*, London, 1860, p. 22.

⁴⁷ Here is how the simultaneous coexistence of these two forms of wage favors cheating on the part of the manufacturers: 'A factory employs 400 people, the half of which work by

sten zu vereinigen verspricht. Stückerbeiter sind tatsächlich ihre eigenen Meister, auch wenn sie am Kapital des Unternehmers arbeiten.“ (John Watts, *„Trade Societies and Strikes, Machinery and Cooperative Societies“*, Manchester 1865, p. 52, 53.) Ich zitiere dies Schriftchen, weil es eine wahre Gosse aller längst verfaulten, apologetischen Gemeinplätze. Derselbe Herr Watts machte früher in Owenismus und publizierte 1842 ein andres Schriftchen: *„Facts and Fictions of Political Economy“*, worin er u.a. Property für Robbery erklärt. Es ist schon lange her.

⁴⁶ T. J. Dunning, *„Trade's Unions and Strikes“*, Lond. 1860, p. 22.

⁴⁷ Wie das gleichzeitige Nebeneinander dieser zwei Formen des Arbeitslohns Fabrikantenprellereien begünstigt: „Eine Fabrik beschäftigt 400 Leute, von welchen die Hälfte im Stücklohn ar-

the piece, and have a direct interest in working longer hours. The other 200 are paid by the day, work equally long with the others, and get no more money for their overtime ... The work of these 200 people for half an hour a day is equal to one person's work for 50 hours, or $\frac{5}{6}$ of one person's labor in a week, and is a positive gain to the employer' (Reports of the Inspectors of Factories ... 31 October 1860, p. 9). 'Over-working to a very considerable extent still prevails; and, in most instances, with that security against detection and punishment which the law itself affords. I have in many former reports shown ... the injury to work-people who are not employed on piece-work, but receive weekly wages' (Leonard Horner, in Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1859, pp. 8–9).

beitet und ein unmittelbares Interesse daran hat, länger zu arbeiten. Die anderen 200 werden pro Tag bezahlt, arbeiten ebenso lang wie die anderen, aber erhalten kein Geld für die Überstunden ... Die Arbeit dieser 200 Leute während einer halben Stunde täglich ist gleich der Arbeit einer Person während 50 Stunden oder $\frac{5}{6}$ der wöchentlichen Arbeitsleistung einer Person und **stellt** einen handgreiflichen Gewinn für den Unternehmer dar.“ („Reports of Insp. of Fact., 31st October 1860“, p. 9.) „Überstunden herrschen noch immer in beträchtlichem Umfange vor; und in den meisten Fällen mit der Sicherheit gegen Entdeckung und Bestrafung, die das Gesetz selbst gewährt. Ich habe in vielen früheren Berichten aufgezeigt ... welches Unrecht an allen Arbeitern begangen wird, die nicht Stücklohn, sondern Wochenlohn erhalten.“ (Leonard Horner in „Reports of Insp. of Fact., 30th April

⁴⁸ ‘Wages can be measured in two ways: either by the duration of the labor, or by its product’ (*Abregé elementaire des principes de l’economie politique*, Paris, 1796, p. 32). The author of this anonymous work is G. Garnier.

⁴⁹ ‘So much weight of cotton is delivered to him’ (the spinner) ‘and he has to return by a certain time, in lieu of it, a given weight of twist or yarn, of a certain degree of fineness, and he is paid so much per pound for all that he so returns. If his work is defective in quality, the penalty falls on him, if less in quantity than the minimum fixed for a given time he is dismissed and an abler operative procured’ (Ure, *op. cit.*, pp. 316-17).

| 1859“, p. 8, 9.)

⁴⁸ „Der Lohn kann auf zwei Arten gemessen werden; entweder an der Dauer der Arbeit oder an ihrem Produkt“ („*Abrégé élémentaire des principes de l’Écon. Pol.*“, Paris 1796, p. 32.) Verfasser dieser anonymen Schrift: G. Garnier.

⁴⁹ „Es wird ihm“ (dem Spinner) „ein bestimmtes Gewicht Baumwolle übergeben, und er muß dafür in einer gewissen Zeit ein bestimmtes Gewicht an Twist oder Garn von einem gewissen Feinheitsgrad liefern und erhält für jedes so beschaffene Pfund soundso viel. Ist die Arbeit von mangelhafter Qualität, so wird er bestraft; ist das Quantum geringer als das für eine bestimmte Zeit festgesetzte Minimum, so wird er entlassen und ein tüchtigerer Arbeiter eingestellt.“ (Ure, *l.c.* p. 316, 317.)

⁵⁰ ‘It is when work passes through several hands, each of which is to take its share of profits, while only the last does the work, that the pay which reaches the workwoman is miserably disproportioned’ (Children’s Employment Commission, Second Report, p. lxx, n. 424).

⁵¹ Even the apologist Watts remarks: ‘It would be a great improvement to the system of piece-work, if all the men employed on a job were partners in the contract, each according to his abilities, instead of one man being interested in over-working his fellows for his own benefit’ (op. cit., p. 53). On the vile nature of the piece-work system, cf. Children’s Employment Commission, Third Report, p. 66, n. 22, p. 11, n. 124, p. xi, n. 13, 53, 59, etc.

⁵⁰ „Wenn das Arbeitsprodukt durch viele Hände geht, auf die alle ein Teil des Profits kommt, während nur das letzte Paar Hände die Arbeit verrichtet, dann geschieht es, daß die Bezahlung, welche schließlich die Arbeiterin erreicht, jämmerlich unangemessen ist.“ („Child. Empl. Comm. II. Rep.“, p. LXX, n. 424.)

⁵¹ Selbst der apologetische Watts bemerkt: „Es wäre eine große Verbesserung des Stücklohnsystems, wenn alle an einem Stück Arbeit Beschäftigten Teilhaber am Vertrag wären, jeder entsprechend seinen Fähigkeiten, statt daß ein Mann daran interessiert ist, seine Kameraden für seinen eigenen Vorteil abzurackern.“ (l.c. p. 53.) Über die Gemeinheiten dieses Systems vgl. „Child. Emp. Comm. Rep. III“, p. 66, n. 22; p. 11, n. 124; p. XI, n. 13, 53, 59 usw.

51a This spontaneous result is often artificially helped along, as for instance in London, in the engineering trade, where a customary trick is ‘the selecting of a man who possesses superior physical strength and quickness, as the principal of several workmen, and paying him an additional rate, by the quarter or otherwise, with the understanding that he is to exert himself to the utmost to induce the others, who are only paid the ordinary wages, to keep up to him ... without any comment this will go far to explain many of the complaints of stinting the action, superior skill, and working-power, made by the employers against the men’ (i.e. when they are organized in trade unions, (Dunning, op. cit., pp. 22–3). As the author of this passage is himself a worker and the secretary of a trade union, this might be taken for an exaggeration. But compare, for example, the article ‘Laborer’ in the ‘highly respectable’

51a Diesem naturwüchsigen Resultat wird oft künstlich unter die Arme gegriffen. Z.B. im Engineering Trade von London gilt es als herkömmlicher trick, „daß der Kapitalist einen Mann von überlegener physischer Kraft und Fertigkeit zum Chef einer Arbeiteranzahl auswählt. Er zahlt ihm vierteljährlich oder in andren Terminen einen Zuschußlohn unter der Übereinkunft, alles mögliche aufzubieten, um seine Mitarbeiter, die nur den gewöhnlichen Lohn erhalten, zur äußersten Nacheiferung anzustacheln ... Ohne weiteren Kommentar erklärt dies die Kapitalistenklage über ‚Lähmung der Tätigkeit oder überlegener Geschicklichkeit und Arbeitskraft (stinting the action, superior skill and working power) durch die Trade’s Unions‘.“ (Dunning, l.c. p. 22, 23.) Da der Verfasser selbst Arbeiter und Sekretär einer Trade’s Union, könnte dies für Übertreibung gelten. Aber man sehe z.B. die „highly respectable“

Cyclopaedia of Agriculture, ed. by J. C. Morton, where the method is recommended to the farmers as aa usual and tested one.

⁵² ‘All those who are paid by piece-work ... profit by the transgression or the legal limits of work. This observation as to the willingness to work overtime is especially applicable to the women employed as weavers and reelers’ (Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1858, p. 9). ‘This system’ (piece-work) ‘so advantageous to the employer ... tends directly to encourage the young potter greatly to over-work himself during the four or five years during which he is employed in the piece-work system, but at low wages ... This is ... another great cause to which the bad constitutions of the potters are to be attributed’ (Children’s Employment Commission, First Report, p. xiii).

agronomische Cyklopädie von J. Ch. Morton, Art. „Labourer“, wo diese Methode den Pächtern als probat empfohlen wird.

⁵² „Alle, die im Stücklohn bezahlt werden ... haben Vorteil von einer Überschreitung der gesetzlichen Grenzen der Arbeit. Diese Bereitschaft, Überstunden zu machen, ist besonders bei den Frauen zu beobachten, die als Weberinnen und Hasplerinnen beschäftigt sind.“ („Rep. of Insp. of Fact., 30th April 1858“, p. 9.) „Dies Stücklohnsystem, so vorteilhaft für den Kapitalisten ... strebt direkt, den jungen Töpfer zu großer Überarbeit zu ermuntern, während der 4 oder 5 Jahre, worin er per Stück, aber zu niedrigem Preis, bezahlt wird. Es ist dies eine der großen Ursachen, denen die physische Degeneration der Töpfer zuzuschreiben ist.“ („Child. Empl. Comm. I. Rep.“, p. XIII.)

⁵³ ‘Where the work in any trade is paid for by the piece at so much per job ... wages may very materially differ in amount ... But in work by the day there is generally an uniform rate ... recognized by both employer and employed as the standard of wages for the general run of workmen in the trade’ (Dunning, op. cit., p. 17).

⁵⁴ ‘The labor of the journeymen-craftsmen is regulated by the day or by the piece ... The master-craftsmen know approximately how much work a journeyman can do every day in each trade, and they often pay them in proportion to the amount of work they perform; thus the journeymen do as much work as they can, in their own interest, and without needing any further supervision’ ([Richard] Cantillon, *Essai sur la nature du commerce en général*, Amster-

⁵³ „Wo die Arbeit in irgendeinem Gewerbe nach der Stückzahl, zu soundso viel je Stück bezahlt wird ... können sich die Löhne dem Betrag nach sehr wesentlich voneinander unterscheiden ... Aber für Tagelohn besteht im allgemeinen ein einheitlicher Satz ... der vom Unternehmer und vom Arbeiter als Standardlohn für den Durchschnittsarbeiter in dem Gewerbe anerkannt wird.“ (Dunnig, l.c. p. 17.)

⁵⁴ „Die Arbeit der Handwerksgesellen regelt sich nach dem Tag oder nach dem Stück (à la journée ou à la pièce) ... Die Meister wissen ungefähr, wieviel Werke die Arbeiter täglich in jedem métier verrichten können, und zahlen sie daher oft im Verhältnis zum Werk, das sie verrichten; so arbeiten diese Gesellen, soviel sie können, in ihrem eignen Interesse, ohne weitere Beaufsichtigung.“ (Cantillon, *„Essai sur la Nature du Commerce en Général“*, Amst. Éd. 1756, p. 185

dam, 1756, pp. 185, 202. The first edition appeared in 1755). Cantillon, from whom Quesnay, Sir James Steuart and Adam Smith have largely drawn, here already presents the piece-wage as merely a modified form of the time-wage.

⁵⁴ *ctd* The French edition of Cantillon professes in its title to be a translation from the English, but the English edition, *The Analysis of Trade, Commerce, etc.*, by Philip Cantillon, late of the City of London, Merchant, is not only of later date (1759), but proves by its contents that it is a later and revised edition. For instance, in the French edition, Hume is not yet mentioned, while in the English edition, on the other hand, Petty hardly figures any longer. The English is of less theoretical significance, but it contains all kinds of details relating specifically to English commerce, bullion trade, etc. which are absent from the French text. The words on the title-

u. 202. Die Erste Ausgabe erschien 1755). Cantillon, aus dem Quesnay, Sir James Steuart und A. Smith reichlich geschöpft haben, stellt hier also schon den Stücklohn als bloß modifizierte Form des Zeitlohns dar.

⁵⁴ *ctd* Die französische Ausgabe Cantillons kündigt sich auf dem Titel als Übersetzung aus dem Englischen an, aber die englische Ausgabe: „*The Analysis of Trade, Commerce etc.*, by Philip Cantillon, late of the City of London, Merchant“, ist nicht nur späteren Datums (von 1759), sondern erweist sich durch ihren Inhalt als eine spätere Bearbeitung. So z.B. findet sich in der französischen Ausgabe Hume noch nicht erwähnt, während umgekehrt in der englischen Petty kaum mehr figuriert. Die englische Ausgabe ist theoretisch unbedeutender, enthält aber allerlei spezifisch auf englischen Handel, Bullionhandel usw. Bezügliches, was im französischen

page of the English edition, according to which the work is 'Taken chiefly from the manuscript of a very ingenious gentleman, deceased, and adapted, etc.', seem, therefore, a pure fiction, very customary at that time.

⁵⁵ 'How often have we not seen many more workers taken on, in some workshops, than were needed actually to do the work? Workers are often set on in the expectation of work which is uncertain, or even completely imaginary; as they are paid piece-wages, the employers say to themselves that they run no risk, because any loss of working time will be at the expense of the workers who are unoccupied' (H. Gregoir, *Les Typographes devant le Tribunal correctionnel de Bruxelles*, Brussels, 1865, p. 9).

⁵⁶ Remarks on the Commercial Policy of Great Britain, London, 1815, p. 48.

Text fehlt. Die Worte im Titel der englischen Ausgabe, wonach die Schrift „Taken chiefly from the Manuscript of a very ingenious Gentleman deceased, and adapted etc.“, **scheinen** daher mehr als bloße, damals sehr übliche, Fiktion.

⁵⁵ „Wie häufig haben wir gesehen, daß man in gewissen Werkstätten weit mehr Arbeiter einstellte, als zur Arbeit wirklich benötigt wurden? Oft nimmt man Arbeiter an in Erwartung einer noch ungewissen, manchmal sogar nur eingebildeten Arbeit: da man im Stücklohn zahlt, sagt man sich, daß man nichts riskiert, da alle verlorene Zeit zu Lasten der Unbeschäftigten geht.“ (H. Gregoir, *„Les Typographes devant le Tribunal Correctionnel de Bruxelles“*, Bruxelles 1865, p. 9.)

⁵⁶ „Remarks on the Commercial Policy of Great Britain“, London 1815, p. 48.

⁵⁷ A Defence of the Landowners and Farmers of Great Britain, London, 1814. pp. 4–5.

⁵⁸ Malthus, Inquiry into the Nature and Progress of Rent, London, 1815 [p. 49, note].

⁵⁹ ‘Those who are paid by piece-work ... constitute probably four-fifths of the workers in the factories’ (Reports of the Inspectors of Factories ... 30 April 1858, p. 9).

⁶⁰ ‘The productive power of his spinning-machine is accurately measured, and the rate of pay for work done with it decreases with though not as, the increase of its productive power’ (Ure, op. cit., p. 317). Ure himself later contradicts this last apologetic phrase. He admits that, for example, a lengthening of the mule causes some increase in the quantity of labor required. The amount of labor does not, therefore, diminish in the same ratio as its productivity increases. Fur-

⁵⁷ „A Defence of the Landowners and Farmers of Great Britain“, Lond. 1814, p. 4, 5.

⁵⁸ Malthus, „Inquiry into the Nature etc. of Rent“, London 1815, [p. 49, Note].

⁵⁹ „Die Arbeiter auf Stücklohn bilden wahrscheinlich 4/5 aller Arbeiter in den Fabriken.“ („Reports of Insp. of Fact. for 30th April 1858“, p. 9.)

⁶⁰ „Die Produktivkraft seiner Spinnmaschine wird genau gemessen und die Bezahlung für die mit ihr geleistete Arbeit vermindert sich *mit*, wenn auch nicht *entsprechend* der Zunahme ihrer Produktivkraft.“ (Ure, l.c. p. 317.) Letztre apologetische Wendung hebt Ure selbst wieder auf. Er gibt zu, daß bei einer Verlängerung der Mule z.B. eine zusätzliche Arbeit aus der Verlängerung entspringt. Die Arbeit nimmt also nicht in dem Maße ab, worin ihre Produktivität wächst. Fer-

ther: 'By this increase the productive power of the machine will be augmented one-fifth. When this event happens the spinner will not be paid at the same rate for work done as he was before, but as that rate will not be diminished in the ratio of one-fifth, the improvement will augment his money earnings for any given number of hours of work,' but ... 'the foregoing statement requires a certain modification ... The spinner has to pay something additional for juvenile aid out of his additional sixpence' (ibid., p. 321). Improvements in machinery also 'displace a portion of adults' (ibid.) and this certainly does not tend to raise wages.

⁶¹ H. Fawcett, *The Economic Position of the British Laborer*, Cambridge and London, 1865, p. 178.

ner: „Durch diese Verlängerung wird die Produktivkraft der Maschine um ein Fünftel gesteigert. Daraufhin wird der Spinner nicht mehr zu demselben Satz für geleistete Arbeit bezahlt wie zuvor, aber weil dieser Satz nicht im Verhältnis von einem Fünftel vermindert wird, erhöht die Verbesserung seinen Geldverdienst für jede gegebene Zahl von Arbeitsstunden“—aber, aber—„die vorhergehende Feststellung erfordert eine gewisse Einschränkung ... der Spinner hat von seinem zusätzlichen halben Schilling etwas für zusätzliche jugendliche Hilfskräfte zu zahlen, und außerdem werden Erwachsene verdrängt“ (l.c. p. 320, 321), was keineswegs eine Tendenz zur Steigerung des Arbeitslohns hat.

⁶¹ H. Fawcett, „*The Economic Position of the British Labourer*“, Cambridge and London 1865, p. 178.

⁶² In the London *Standard* of 26 October 1861, there is a report of proceedings taken by the firm of John Bright and Co. before the Rochdale magistrates, 'to prosecute for intimidation the agents of the carpet weavers Trades' Union. Bright's partners had introduced new machinery which would turn out 240 yards of carpet in the time and with the labor (!) previously required to produce 160 yards. The workmen had no claim whatever to share in the profits made by the investment of their employer's capital in mechanical improvements. Accordingly, Messrs Bright proposed to lower the rate of pay from 1 1/2d. per yard to 1d., leaving the earnings of the men exactly the same as before for the same labor. But there was a nominal reduction, of which the operatives, it is asserted, had not fair warning beforehand.'

⁶² Im Londoner „Standard“ vom 26. Oktober 1861 findet man Bericht über einen Prozeß der Firma John Bright et Co. vor den Rochdale Magistrates, „die Vertreter der Trade Union der Teppichweber wegen Einschüchterung gerichtlich zu belangen. Die Teilhaber Brights hatten neue Maschinerie eingeführt, die 240 Yards Teppich in der Zeit und mit der Arbeit (!) produzieren sollten, die früher zur Produktion von 160 Yards erforderlich waren. Die Arbeiter hatten keinerlei Anrecht, an den Profiten teilzuhaben, die durch die Kapitalanlage ihrer Unternehmer in mechanischen Verbesserungen gemacht worden waren. Daher schlugen die Herren Bright vor, den Lohn von 1 1/2 d. pro Yard auf 1 d. zu senken, wodurch die Einkünfte der Arbeiter für die gleichen Arbeit genau so blieben wie vorher. Aber das war eine nominelle Herabsetzung, von der die Arbeiter, wie behauptet wird, vorher nicht ehrlich

⁶³ ‘Trades’ unions, in their desire to maintain wages, endeavour to share in the benefits of improved machinery!’ (Quelle horreur!) ‘The demanding higher wages, because labor is abbreviated, is in other words the endeavour to establish a duty on mechanical improvements’ (On Combinations of Trades new edn, London, 1834, p. 42).

⁶⁴ ‘It is not accurate to say that wages’ (he is talking here about their monetary expression) ‘are increased, because they purchase more of a cheaper article.’ (David Buchanan in his edition of Adam Smith’s *Wealth of Nations*, 1814, vol. 1, p. 417, n.).

^{64a} We shall inquire, in another place, what circumstances in relation to productivity may modify this law for individual branches of pro-

verständigt worden waren.“

⁶³ „Trades Unions in ihrer Sucht, den Arbeitslohn aufrechtzuhalten, suchen an dem Profit verbesserter Maschinerie teilzunehmen!“ (Quelle horreur!) „... sie verlangen höheren Lohn, weil die Arbeit verkürzt ist ... in anderen Worten, sie streben, eine Steuer auf industrielle Verbesserungen zu legen.“ („On Combination of Trades“, New Edit., Lond. 1834, p. 42.)

⁶⁴ „Es ist nicht richtig, zu sagen, daß die Löhne“ (handelt sich hier von ihrem Preise) „gestiegen sind, weil man mit ihnen mehr von einem billigeren Artikel kaufen kann.“ (David Buchanan in seiner Ausgabe von A. Smiths „Wealth etc.“, 1814, v. I, p. 417, Note.)

^{64a} An anderer Stelle werden wir untersuchen, welche Umstände, in Beziehung auf die Produktivität, dies Gesetz für einzelne Produktionszwei-

duction.

⁶⁵ James Anderson remarks, in a polemic against Adam Smith: ‘It deserves likewise to be remarked, that although the apparent price of labor is usually lower in poor countries, where the produce of the soil, and grain in general, is cheap; yet it is in fact for the most part really higher than in other countries. For it is not the wages that is given to the laborer per day that constitutes the real price of labor, although it is its apparent price. The real price is that which a certain quantity of work performed actually costs the employer; and considered in this light, labor is in almost all cases cheaper in rich countries than in those that are poorer, although the price of grain, and other provisions, is usually much lower in the last than in the first ... Labor estimated by the day, is much lower in Scotland than in England ... Labor by the piece is

ge modifizieren können.

⁶⁵ James Anderson bemerkt in Polemik gegen A. Smith: „Es verdient gleicherweise bemerkt zu werden, daß, obgleich der Preis der Arbeit in armen Ländern, wo die Feldfrüchte, und besonders das Getreide, billig sind, **scheinbar** gewöhnlich niedriger ist, so ist er doch in der Tat dort meistens wirklich höher als in andern Ländern. Denn nicht der Lohn, den ein Arbeiter pro Tag erhält, **stellt** den realen Preis der Arbeit dar, obgleich er ihr **scheinbarer** Preis ist. Der reale Preis ist das, was ein bestimmtes Quantum geleisteter Arbeit den Unternehmer tatsächlich kostet; und unter diesem Gesichtswinkel ist Arbeit in fast allen Fällen in reichen Ländern billiger als in ärmeren, obwohl der Preis des Getreides und anderer Lebensmittel gewöhnlich in den letzteren weit niedriger ist als in den ersteren ... Arbeit im Taglohn ist viel niedriger in Schottland als in England ...

generally cheaper in England' (James Anderson, *Observations on the Means of Exciting a Spirit of National Industry, etc.*, Edinburgh, 1777, pp. 350–51).

^{65 ctd} Conversely, a low level of wages produces, in its turn, dearness of labor.

^{65 ctd} 'Labor being dearer in Ireland than it is in England ... because the wages are so much lower' (N. 2074, in *Royal Commission on Railways, Minutes*, 1867).

⁶⁶ *Essay on the Rate of Wages: With an Examination of the Causes of the Differences in the Condition of the Laboring Population throughout the World* Philadelphia, 1835.

¹ 'The rich, who consume the products of the labor of others, can only obtain them by making exchanges' (purchases of commodities). 'They

Arbeit im Stücklohn ist im allgemeinen billiger in England.' (James Anderson, *„Observations on the means of exciting a spirit of National Industry etc.“*, Edinb. 1777, p. 350, 351.)

^{65 ctd} —Umgekehrt produziert ihrerseits die Niedrigkeit des Arbeitslohns Verteuerung der Arbeit.

^{65 ctd} „Arbeit ist teurer in Irland als in England ... weil die Löhne so viel niedriger sind.“ (Nr. 2074 in *„Royal Commission on Railways, Minutes“*, 1867.)

⁶⁶ *„Essay on the Rate of Wages: with an Examination of the Causes of the Differences in the Conditions of the Labouring Population throughout the World“*, Philadelphia 1835.

¹ „Die Reichen, welche die Produkte der Arbeit anderer verzehren, erhalten sie nur durch Austauschakte (Warenkäufe). Sie **scheinen daher**

therefore seem to be exposed to an early exhaustion of their reserve funds ... But, in the social order, wealth has acquired the power of reproducing itself through the labor of others ... Wealth, like labor, and by means of labor, bears fruit every year, but this fruit can be destroyed every year without making the rich man any poorer thereby. This fruit is the revenue which arises out of capital' (Sismondi, *Nouveaux Principes d'économie politique*. Paris, 1819, Vol. 1, pp. 81–2).

² 'Wages as well as profits are to be considered, each of them, as really a portion of the finished product' (Ramsay, *op. cit.*, p. 142). 'The share of the product which comes to the worker in the form of wages' (J. Mill, *Elements*, etc., transl. Parisot, Paris, 1823, pp. 33–4).

einer baldigen Erschöpfung ihrer Reservefonds ausgesetzt ... Aber in der gesellschaftlichen Ordnung hat der Reichtum die Kraft erhalten, sich durch fremde Arbeit zu reproduzieren ... Der Reichtum, wie die Arbeit und durch die Arbeit, liefert eine jährliche Frucht, welche jedes Jahr vernichtet werden kann, ohne daß der Reiche ärmer wird. Diese Frucht ist die Revenue, die aus dem Kapital entspringt.“—(Sismondi, „*Nou. Princ. d'Écon. Pol.*“, t. 1, p. 81, 82.)

² „Löhne wie auch Profite sind beide als ein Teil des fertigen Produkts zu betrachten.“ (Ramsay, *l.c.* p. 142.) „Der Anteil an dem Produkt, der dem Arbeiter unter der Form des Salairs zukommt.“ (J. Mill, „*Elements* etc.“, Übers. von Parisot, Paris 1823, p. 33, 34.)

³ ‘When capital is employed in advancing to the workman his wages, it adds nothing to the funds for the maintenance of labor’ (Cazenove, in a note to his edition of Malthus’s Definitions in Political Economy, London, 1853, p. 22).

⁴ ‘The wages of labor are advanced by capitalists in the case of less than one-fourth of the laborers of the earth’ (Richard Jones, Textbook of Lectures on the Political Economy of Nations, Hertford, 1852, p. 36).

^{4a} “Though the manufacturer” (i.e., the laborer) “has his wages advanced to him by his master, he in reality costs him no expense, the value of these wages being generally reserved, together with a profit, in the improved value of the subject upon which his labor is bestowed.” (A. Smith, l.c., Book II., ch. III, p. 311.)

³ „Wenn Kapital verwandt wird, um dem Arbeiter seinen Lohn vorzuschießen, fügt es dem Fonds zur Erhaltung der Arbeit nichts hinzu.“ (Cazenove in Note zu seiner ed. von Malthus’ „Definitions in Polit. Econ.“, London 1853, p. 22.)

⁴ „Die Subsistenzmittel der Arbeiter werden noch nicht auf einem Viertel der Erde den Arbeitern durch Kapitalisten vorgeschossen.“ (Richard Jones, „Textbook of Lectures on the Polit. Economy of Nations“, Hertford 1852, p. 36.)

^{4a} „Obgleich der manufacturer“ (i.e. Manufakturarbeiter) „seinen Lohn vom Meister vorgeschossen bekommt, verursacht er diesem in Wirklichkeit keine Kosten, da der Wert des Lohns zusammen mit einem Profit gewöhnlich in dem veredelten Wert des Gegenstands, auf den seine Arbeit verwandt wurde, wiederhergestellt wird.“ (A. Smith l.c., Book II, ch. III, p. 355.)

⁵ “This is a remarkably peculiar property of productive labor. Whatever is productively consumed is capital and it becomes capital by consumption.” (James Mill, l.c., p. 242.) James Mill, however, never got on the track of this “remarkably peculiar property.”

⁶ “It is true indeed, that the first introducing a manufacture employs many poor, but they cease not to be so, and the continuance of it makes many.” (“Reasons for a Limited Exportation of Wool.” London, 1677, p. 19.) “The farmer now absurdly asserts, that he keeps the poor. They are indeed kept in misery.” (“Reasons for the Late Increase of the Poor Rates: or a Comparative View of the Prices of labor and Provisions.” London, 1777, p. 31.)

⁵ „Da ist eine besonders merkwürdige Eigenschaft der produktiven Konsumtion. Was produktiv konsumiert wird, ist Kapital, und es wird Kapital durch die Konsumtion.“ (James Mill, l.c. p. 242.) J. Mill ist jedoch dieser „besonders merkwürdigen Eigenschaft“ nicht auf die Spur gekommen.

⁶ „Es ist tatsächlich wahr, daß die erste Einführung einer Manufaktur viele Arme beschäftigt aber sie bleiben arm, und die Fortdauer der Manufaktur erzeugt ihrer noch viele.“ („Reasons for a limited Exportation of Wool“, Lond. 1677, p. 19.) „Der Pächter versichert nun entgegen aller Vernunft, daß er die Armen erhalte. In Wirklichkeit werden sie im Elend erhalten.“ („Reasons for the late increase of the Poor Rates: or a comparative view of the prices of labor and provisions“, Lond. 1777, p. 31.)

⁷ Rossi would not declaim so emphatically against this, had he really penetrated the secret of “productive consumption.”

⁸ “The laborers in the mines of S. America, whose daily task (the heaviest perhaps in the world) consists in bringing to the surface on their shoulders a load of metal weighing from 180 to 200 pounds, from a depth of 450 feet, live on broad and beans only; they themselves would prefer the bread alone for food, but their masters, who have found out that the men cannot work so hard on bread, treat them like horses, and compel them to eat beans; beans, however, are relatively much richer in bone-earth (phosphate of lime) than is bread.” (Liebig, l.c., vol. 1., p. 194, note.)

⁹ James Mill, l.c., p. 238.

⁷ Rossi würde nicht so emphatisch diesen Punkt verdeklamieren, wäre er wirklich in das Geheimnis der „productive consumption“ eingedrungen.

⁸ „Die Arbeiter in den Bergwerken Südamerikas, deren tägliches Geschäft (das schwerste vielleicht in der Welt) darin besteht, eine Last Erz, im Gewicht von 100 bis 200 Pfund, aus einer Tiefe von 450 Fuß auf ihren Schultern zutage zu fördern, leben nur noch von Brot und Bohnen; sie würden das Brot allein zur Nahrung vorziehen, allein ihre Herrn, welche gefunden haben, daß sie mit Brot nicht so stark arbeiten können, behandeln sie wie Pferde und zwingen sie, die Bohnen zu essen; die Bohnen sind aber verhältnismäßig an Knochenerde weit reicher als das Brot. (Liebig, l.c., 1. Theil, p. 194, Note.)

⁹ James Mill, l.c. p. 238 sqq.

¹⁰ “If the price of labor should rise so high that, notwithstanding the increase of capital, no more could be employed, I should say that such increase of capital would be still unproductively consumed.” (Ricardo, l.c., p. 163.)

¹¹ “The only productive consumption, properly so called, is the consumption or destruction of wealth” (he alludes to the means of production) “by capitalists with a view to reproduction ... The workman ... is a productive consumer to the person who employs him, and to the State, but not, strictly speaking, to himself.” (Malthus’ “Definitions, etc.”, p. 30.)

¹² “The only thing, of which one can say, that it is stored up and prepared beforehand, is the skill of the laborer. ... The accumulation and storage of skilled labor, that most important operation, is, as regards the great mass of laborers, ac-

¹⁰ „Stiege der Preis der Arbeit so hoch, daß trotz des Zuwachses von Kapital nicht mehr Arbeit angewandt werden könnte, so würde ich sagen, daß solcher Zuwachs von Kapital unproduktiv konsumiert wird.“ (Ricardo, l.c. p. 163.)

¹¹ „Die einzig produktive Konsumtion im eigentlichen Sinn ist die Konsumtion oder Zerstörung von Reichtum“ (er meint den Verbrauch der Produktionsmittel) „durch Kapitalisten zum Zwecke der Reproduktion ... Der Arbeiter ... ist ein produktiver Konsument für die Person, die ihn anwendet, und für den Staat, aber, genau gesprochen, nicht für sich selbst.“ (Malthus, „Definitions etc.“, p. 30.)

¹² „Das einzige Ding, wovon man sagen kann, daß es aufgespeichert und vorher präpariert ist, ist das Geschick des Arbeiters ... Die Akkumulation und Aufspeicherung geschickter Arbeit, diese wichtigste Operation wird, was die große

complished without any capital whatever.” (Th. Hodgskin: “Labor Defended, etc.,” p. 13.)

¹³ “That letter might be looked upon as the manifesto of the manufacturers.” (Ferrand: “Motion on the Cotton Famine.” H.o.C., 27th April, 1863.)

¹⁴ It will not be forgotten that this same capital sings quite another song, under ordinary circumstances, when there is a question of reducing wages. Then the masters exclaim with one voice: “The factory operatives should keep in wholesome remembrance the fact that theirs is really a low species of skilled labor, and that there is none which is more easily acquired, or of its quality more amply remunerated, or which, by a short training of the least expert, can be more quickly, as well as abundantly, acquired ... The master’s

Masse der Arbeiter betrifft, ohne irgendwelches Kapital vollbracht.“ (Hodgskin, „Labor Defended etc.“, p. 12, 13.)

¹³ „Dieser Brief kann als das Manifest der Fabrikanten angesehen werden.“ (Ferrand, Motion über den cotton famine, Sitzung des H. o. C. vom 27. April 1863.)

¹⁴ Man erinnert sich, daß dasselbe Kapital aus einem andren Loch pfeift unter gewöhnlichen Umständen, wenn es gilt, den Arbeitslohn herabzusetzen. Dann erklären „die Meister“ aus einem Munde (sieh Vierter Abschnitt, Note [188](#), S. 389 [[548:2/oo](#)]: „Fabrikarbeiter sollten in heilsamer Erinnerung halten, daß ihre Arbeit in der Tat eine sehr niedrige Sorte geschickter Arbeit ist, daß keine leichter aneignbar und in Anbetracht ihrer Qualität besser belohnt ist, daß keine durch kurze Unterweisung des mindest Erfahrenen in so kurz-

machinery” (which we now learn can be replaced with advantage in 12 months,) “really plays a far more important part in the business of production than the labor and skill of the operative” (who cannot now be replaced under 30 years), “which six months’ education can reach, and a common laborer can learn.” (See ante, p. 423.)

¹⁵ *Times*, March 24 1863.

¹⁶ Parliament did not vote a single farthing in aid of emigration, but simply passed some Acts empowering the municipal corporations to keep the operatives in a half-starved state, *i.e.*, to exploit them at less than the normal wages. On the other hand, when 3 years later, the cattle disease broke out, Parliament broke wildly through its usages and voted, straight off, millions for

er Zeit und in solchem Überfluß zugeführt werden kann. Des Meisters Maschinerie“ (die, wie wir jetzt hören, in 12 Monaten mit Vorteil und verbessert ersetzt werden kann) „spielt in der Tat eine viel wichtigere Rolle in dem Geschäft der Produktion als die Arbeit und das Geschick des Arbeiters“ (die jetzt in 30 Jahren nicht ersetzbar sind), „die eine Erziehung von 6 Monaten lehren und jeder Bauernknecht lernen kann.“

¹⁵ „Times“, 24. March 1863.

¹⁶ Das Parlament votierte keinen Farthing für Emigration, sondern nur Gesetze, welche die Munizipalitäten befähigten, die Arbeiter zwischen Leben und Sterben zu halten oder sie zu exploitiern, ohne Zahlung von Normallöhnen. Als dagegen drei Jahre später die Rinderseuche ausbrach, durchbrach das Parlament wild sogar die parlamentarische Etikette und votierte im

indemnifying the millionaire landlords, whose farmers in any event came off without loss, owing to the rise in the price of meat. The bull-like bellow of the landed proprietors at the opening of Parliament, in 1866, showed that a man can worship the cow Sabala without being a Hindu, and can change himself into an ox without being a Jupiter.

¹⁷ “L’ouvrier demandait de la subsistance pour vivre, le chef demandait du travail pour gagner.” (Sismondi, l.c., p. 91.)

¹⁸ A boorishly clumsy form of this bondage exists in the county of Durham. This is one of the few counties, in which circumstances do not secure to the farmer undisputed proprietary rights over the agricultural laborer. The mining industry allows the latter some choice. In this county, the farmer, contrary to the custom elsewhere,

Umsehn Millionen zur Schadloshaltung der Millionäre von Landlords, deren Pächter sich ohnehin durch Steigerung der Fleischpreise schadlos hielten. Das bestiale Gebrüll der Grundeigentümer bei Eröffnung des Parlaments von 1866 bewies, daß man nicht Hindu zu sein braucht, um die Kuh Sabala anzubeten, noch Jupiter, um sich in einen Ochsen zu verwandeln.

¹⁷ „Der Arbeiter forderte Unterhaltsmittel, um zu leben, der Chef forderte Arbeit, um zu verdienen.“ (Sismondi, l.c. p. 91.)

¹⁸ Eine bäuerlich plumpe Form dieser Hörigkeit existiert in der Grafschaft Durham. Es ist dies eine der wenigen Grafschaften, worin die Verhältnisse dem Pächter nicht unbestrittenen Eigentumstitel auf die Ackerbautagelöhner sichern. Die Bergwerkindustrie erlaubt letzteren eine Wahl. Der Pächter, im Gegensatz zur Regel,

rents only such farms as have on them laborers' cottages. The rent of the cottage is a part of the wages. These cottages are known as "hinds' houses." They are let to the laborers in consideration of certain feudal services, under a contract called "bondage," which, amongst other things, binds the laborer, during the time he is employed elsewhere, to leave some one, say his daughter, etc., to supply his place. The laborer himself is called a "bondsmen." The relationship here set up also shows how individual consumption by the laborer becomes consumption on behalf of capital—or productive consumption—from quite a new point of view: "It is curious to observe that the very dung of the hind and bondsmen is the perquisite of the calculating lord . . . and the lord will allow no privy but his own to exist in the neighbourhood, and will rather give a bit of manure here and there for a garden than bate any

übernimmt hier daher nur Pacht von Ländereien, worauf sich cottages für die Arbeiter befinden. Der Mietpreis der cottage bildet Teil des Arbeitslohns. Diese cottages heißen „hind's houses“. Sie werden den Arbeitern unter gewissen Feudalverpflichtungen vermietet unter einem Vertrag, der „bondage“ (Hörigkeit) heißt und den Arbeiter z.B. bindet für die Zeit, während deren er anderswo beschäftigt ist, seine Tochter usw. zu stellen. Der Arbeiter selbst heißt bondsmen, Höriger. Dies Verhältnis zeigt auch die individuelle Konsumtion des Arbeiters als Konsumtion für das Kapital oder produktive Konsumtion—von einer ganz neuen Seite: „Es ist merkwürdig zu beobachten, wie selbst der Kot dieses bondsmen zu den Sporteln an seinen kalkulierenden Gebieter zählt . . . Der Pächter erlaubt in der ganzen Nachbarschaft keinen Abtritt außer seinem eignen und duldet in dieser Beziehung keinen

part of his seigniorial right.” (“Public Health, Report VII., 1864,” p. 188.)

¹⁹ It will not be forgotten, that, with respect to the labor of children, etc., even the formality of a voluntary sale disappears.

²⁰ “Capital pre-supposes wage-labor, and wage-labor pre-supposes capital. One is a necessary condition to the existence of the other; they mutually call each other into existence. Does an operative in a cotton-factory produce nothing but cotton goods? No, he produces capital. He produces values that give fresh command over his labor, and that, by means of such command, create fresh values.” (Karl Marx: “Lohnarbeit und Kapital,” in the *Neue Rheinische Zeitung*: No. 266, 7th April, 1849.) The articles published under the above title in the *N. Rh. Z.* are parts of some lectures given by me on that subject, in

Abschlag von seinen Suzerainrechten.“ („Public Health. VII. Rep. 1864“, p. 188.)

¹⁹ Man erinnert sich, daß bei der Arbeit der Kinder usw. selbst die Formalität des Selbstverkaufs verschwindet.

²⁰ „Das Kapital setzt die Lohnarbeit, die Lohnarbeit setzt das Kapital voraus. Sie bedingen sich wechselseitig, sie bringen sich wechselseitig hervor. Ein Arbeiter in einer Baumwollfabrik, produziert er nur Baumwollstoffe? Nein, er produziert Kapital. Er produziert Werte, die von neuem dazu dienen, seine Arbeit zu kommandieren und vermittelt derselben neue Werte zu schaffen.“ (Karl Marx, „Lohnarbeit und Kapital“ in „N[eue] Rh[heinische] Z[eitung]“ Nr. 266, 7. April 1849.) Die unter diesem Titel in der „N.Rh.Z.“ veröffentlichten Artikel sind Bruchstücke der Vorlesungen, die ich über je-

1847, in the German “Arbeiter-Verein” at Brussels, the publication of which was interrupted by the revolution of February.

²¹ “Accumulation of capital: the employment of a portion of revenue as capital.” (Malthus: “Definitions, etc.,” ed. Cazenove, p. 11.) “Conversion of revenue into capital.” (Malthus: “Princ. of Pol. Econ.” 2nd Ed., Lond. 1836, p. 320.)

^{21a} We here take no account of export trade, by means of which a nation can change articles of luxury either into means of production or means of subsistence, and *vice versa*.’ In order to examine the object of our investigation in its integrity, free from all disturbing subsidiary circumstances, we must treat the whole world as one nation, and assume that capitalist production is everywhere established and has possessed it-

nes Thema 1847 im deutschen Arbeiterverein in Brüssel hielt und deren Druck durch die Februarrevolution unterbrochen wurde.

²¹ „Akkumulation des Kapitals: die Verwendung eines Teiles der Revenue als Kapital.“ (Malthus, „Definitions etc.“, ed. Cazenove, p. 11.) „Verwandlung von Revenue in Kapital.“ (Malthus, „Princ. of Pol. Econ.“, 2nd ed., Lond. 1836, p. 320.)

^{21a} Es wird hier abstrahiert vom Ausfuhrhandel, vermittelt dessen eine Nation Luxusartikel in Produktions- oder Lebensmittel umsetzen kann und umgekehrt. Um den Gegenstand der Untersuchung in seiner Reinheit, frei von störenden Nebenumständen aufzufassen, müssen wir hier die gesamte Handelswelt als eine Nation ansehen und voraussetzen, daß die kapitalistische Produktion sich überall festgesetzt und sich aller

self of every branch of industry.

^{21b} Sismondi's analysis of accumulation has the great defect, that he contents himself, to too great an extent, with the phrase "conversion of revenue into capital," without fathoming the material conditions of this operation.

^{21c} "Le travail primitif au quel son capital a du sa naissance." Sismondi, l.c., éd. Paris, t. I., p. 109.

²² "Labor creates capital before capital employs labor." E. G. Wakefield, "England and America," Lond., 1833, Vol. II, p. 110.

²³ The property of the capitalist in the product of the labour of others "is a strict consequence of the law of appropriation, the fundamental principle of which was, on the contrary, the exclusive

Industriezweige bemächtigt hat.

^{21b} Sismondis Analyse der Akkumulation hat den großen Fehler, daß er sich zu sehr mit der Phrase: „Umsetzung von Revenue in Kapital“ begnügt, ohne die materiellen Bedingungen dieser Operation zu ergründen.

^{21c} „Die ursprüngliche Arbeit, der sein Kapital seine Entstehung schuldet.“ (Sismondi, l.c., éd. Paris, t. 1, p. 109.)

²² „Die Arbeit schafft das Kapital, bevor das Kapital die Arbeit anwendet.“ („Labor creates capital, before capital employs labor.“) (E. G. Wakefield, „England and America“, London 1833, v. II, p. 110.)

²³ Das Eigentum des Kapitalisten an dem fremden Arbeitsprodukt „ist strenge Konsequenz des Gesetzes der Aneignung, dessen Fundamentalprinzip umgekehrt der ausschließliche Eigen-

title of every laborer to the product of his own labor.” (Cherbuliez, “Richesse ou Pauvreté,” Paris, 1841, p. 58, where, however, the dialectical reversal is not properly developed.)

²⁴ We may well, therefore, feel astonished at the cleverness of Proudhon, who would abolish capitalistic property by enforcing the eternal laws of property that are based on commodity production!

²⁵ “Capital, viz., accumulated wealth employed with a view to profit.” (Malthus, l.c.) “Capital ... consists of wealth saved from revenue, and used with a view to profit.” (R. Jones: “An Introductory Lecture on Polit. Econ.,” Lond., 1833, p. 16.)

tumstiel jedes Arbeiters am Produkt seiner eigenen Arbeit war“. (Cherbuliez, „Richesse ou Pauvreté“, Paris 1841, p. 58, wo jedoch dieser dialektische Umschlag nicht richtig entwickelt wird.)

²⁴ Man bewundere daher die Pfiffigkeit Proudhons, der das kapitalistische Eigentum abschaffen will, indem er ihm gegenüber—die ewigen Eigentumsgesetze der Warenproduktion geltend macht!

²⁵ „Kapital ist akkumulierter Reichtum, angewandt, um Profit zu erzielen.“ (Malthus, l.c. [p. 262.]) „Kapital ... besteht aus Reichtum, von der Revenue erspart und zur Erzielung von Profit gebraucht.“ (R. Jones, „Text-book of lectures on the Political Economy of Nations“, Hertford 1852, p. 16.)

²⁶ “The possessors of surplus-produce or capital.” (“The Source and Remedy of the National Difficulties. A Letter to Lord John Russell.” Lond., 1821.)

²⁷ “Capital, with compound interest on every portion of capital saved, is so all engrossing that all the wealth in the world from which income is derived, has long ago become the interest on capital.” (London, *Economist*, 19th July, 1851.)

²⁸ “No political economist of the present day can by saving mean mere hoarding: and beyond this contracted and insufficient proceeding, no use of the term in reference to the national wealth can well be imagined, but that which must arise from a different application of what is saved, founded upon a real distinction between the different kinds of labor maintained by it.” (Malthus, l.c., pp. 38, 39.)

²⁶ „Die Besitzer des Mehrprodukts oder Kapitals.“ („The Source and Remedy of the National Difficulties. A Letter to Lord John Russell“, Lond. 1821, [p. 4.])

²⁷ „Kapital, mit dem Zinseszins auf jeden Teil des gesparten Kapitals, reißt alles so sehr an sich, daß der ganze Reichtum auf der Welt, von dem Einkommen bezogen wird, schon vor langem Kapitalzins geworden ist.“ (London „*Economist*“ 19. July 1851)

²⁸ „Kein politischer Ökonom der heutigen Zeit kann unter Sparen nur Schatzbildung verstehen: und abgesehen von diesem abgekürzten und ungenügenden Verfahren, kann man sich keinen andren Gebrauch dieses Ausdrucks im Hinblick auf den nationalen Reichtum vorstellen als jenen, der aus der verschiedenen Verwendung des Ersparten hervorgehen muß und auf einer wirklichen Unterscheidung zwischen den verschiede-

^{28a} Thus for instance, Balzac, who so thoroughly studied every shade of avarice, represents the old usurer Gobseck as in his second childhood when he begins to heap up a hoard of commodities.

²⁹ “Accumulation of stocks ... non-exchange ... over-production.” (Th. Corbet, l.c., p. 104.)

^{29a} In this sense Necker speaks of the “articles of pomp and magnificence,” whose “accumulation has increased with time” and which “the laws of property have assembled together in the hands of a single class of society.” (Oeuvres de M. Necker, Paris and Lausanne, 1789, t. ii., p. 291.)

³⁰ Ricardo, l.c., p. 163, note.

nen Arten von Arbeit basiert, die davon erhalten werden.“ (Malthus, l.c. p. 38, 39.)

^{28a} So ist bei Balzac, der alle Schattierungen des Geizes so gründlich studiert hatte, der alte Wucherer Gobseck schon verkindischt, als er anfängt, sich einen Schatz aus aufgehäuften Waren zu bilden.

²⁹ „Akkumulation von Kapitalien ... Aufhören des Austausches ... Überproduktion.“ (Th. Corbet, l.c. p. 104.)

[This note is not in any of the German editions, but was included in the French translation of 1872.]

³⁰ Ricardo. l.c. p. 163, Note.

³¹ In spite of his “Logic,” John St. Mill never even detects such faulty analysis as this when made by his predecessors, an analysis which, even from the bourgeois standpoint of the science, cries out for rectification. In every case he registers with the dogmatism of a disciple, the confusion of his master’s thoughts. So here: “The capital itself in the long run becomes entirely wages, and when replaced by the sale of produce becomes wages again.”

³² In his description of the process of reproduction, and of accumulation, Adam Smith, in many ways, not only made no advance, but even lost considerable ground, compared with his predecessors, especially by the Physiocrats. Connected with the illusion mentioned in the text, is the really wonderful dogma, left by him as an inheritance to Political Economy, the dogma, that

³¹ Trotz seiner „Logik“ kommt Herr J. St. Mill nirgendswo auch nur solcher fehlerhaften Analyse seiner Vorgänger auf die Sprünge, welche selbst innerhalb des bürgerlichen Horizonts, vom reinen Fachstandpunkt aus, nach Berichtigung schreit. Überall registriert er mit schülermäßigen Dogmatismus die Gedankenwirren seiner Meister. Auch hier: „Auf die Dauer gesehen, löst sich das Kapital selbst völlig in Lohn auf, und wenn es durch den Verkauf des Produkts ersetzt wird, so wird es wieder zu Lohn.“

³² A. Smith hat in der [Darstellung des Reproduktionsprozesses](#), daher auch der [Akkumulation](#), nach mancher Seite hin nicht nur keine Fortschritte, sondern entschiedene Rückschritte gemacht im Vergleich zu seinen Vorgängern, namentlich den Physiokraten. Mit seiner im Text erwähnten [Illusion](#) hängt das ebenfalls von ihm der politischen Ökonomie vererbte, wahrhaft fa-

the price of commodities is made up of wages, profit (interest) and rent, *i.e.*, of wages and surplus-value. Starting from this basis, Storch naively confesses, “Il est impossible de résoudre le prix nécessaire dans ses éléments les plus simples.” (Storch, l.c., Petersb. Edit., 1815, t. ii., p. 141, note.) A fine science of economy this, which declares it impossible to resolve the price of a commodity into its simplest elements! This point will be further investigated in the seventh part of Book III.

³³ The reader will notice, that the word revenue is used in a double sense: first, to designate surplus-value so far as it is the fruit periodically yielded by capital; secondly, to designate the part of that fruit which is periodically consumed by the capitalist, or added to the fund that supplies

belhafte Dogma zusammen, daß der Preis der Waren aus Arbeitslohn, Profit (Zins) und Grundrente, also bloß aus Arbeitslohn und Mehrwert zusammengesetzt ist. Von dieser Basis ausgehend, gesteht wenigstens Storch naiv: „Es ist unmöglich, den notwendigen Preis in seine einfachsten Elemente aufzulösen.“ (Storch, l.c., Petersb., Edit. 1815, t. II, p. 141, Note.) Eine schöne ökonomische Wissenschaft, die es für unmöglich erklärt, den Preis der Waren in seine einfachsten Elemente aufzulösen! Das Nähere hierüber wird man erörtern finden im 3. Abschn. des Zweiten und im 7. Abschn. des Dritten Buchs.

³³ Der Leser wird bemerken, daß das Wort Revenue doppelt gebraucht wird, erstens um den Mehrwert als periodisch aus dem Kapital entspringende Frucht, zweitens um den Teil dieser Frucht zu bezeichnen, der vom Kapitalisten periodisch verzehrt oder zu seinem Konsumtions-

his private consumption. I have retained this double meaning because it harmonises with the language of the English and French economists.

³⁴ Taking the usurer, that old-fashioned but ever renewed specimen of the capitalist for his text, Luther shows very aptly that the love of power is an element in the desire to get rich. “The heathen were able, by the light of reason, to conclude that a usurer is a double-dyed thief and murderer. We Christians, however, hold them in such honour, that we fairly worship them for the sake of their money . . . Whoever eats up, robs, and steals the nourishment of another, that man commits as great a murder (so far as in him lies) as he who starves a man or utterly undoes him. Such does a usurer, and sits the while safe on his stool, when he ought rather to be hanging on the gallows, and be eaten by as many ravens as he

fonds geschlagen wird. Ich behalte diesen Doppelsinn bei, weil er mit dem Sprachgebrauch der englischen und französischen Ökonomen harmoniert.

³⁴ In der altmodischen, wenn auch stets erneuten, Form des Kapitalisten im Wucherer, veranschaulicht Luther sehr gut die Herrschsucht als Element des Bereicherungstrieb. „Die Heiden haben können aus der Vernunft rechnen, dass ein Wucherer, sey ein vierfaltiger Dieb und Mörder. Wir Christen aber halten sie in solchen ehren, das wir sie schier anbeten umb ihres Geldes willen . . . Wer einem andern seine Narung aussauget, raubet und stilet, der thut eben so grossen Mord (so viel an jm ligt) als der einen Hungers sterbet und zu Grunde verterbet. Solches thut aber ein Wucherer, und sitzt die weil auf seinem Stuel sicher, so er billicher hangen solt am Galgen, und von soviel Raben gefressen werden, als er guld

has stolen guilders, if only there were so much flesh on him, that so many ravens could stick their beaks in and share it. Meanwhile, we hang the small thieves ... Little thieves are put in the stocks, great thieves go flaunting in gold and silk ... Therefore is there, on this earth, no greater enemy of man (after the devil) than a gripe-money, and usurer, for he wants to be God over all men. Turks, soldiers, and tyrants are also bad men, yet must they let the people live, and Confess that they are bad, and enemies, and do, nay, must, now and then show pity to some. But a usurer and money-glutton, such a one would iiaue the whole world perish of hunger and thirst, misery and want, so far as in him lies, so that he may have all to himself, and every one may receive from him as from a God, and be his serf for ever. To wear fine cloaks, golden chains, Tings, to wipe his mouth, to be deemed and taken for a worthy,

gestolen hatte, wo anders so viel fleisches an jm were, das so viel Raben sich drein stücken und teilen kündten. Dieweil hanget man die kleinen Diebe ... Kleine Diebe ligen in Stöcken gefangen, grosse Diebe gehn in gold und seiden prangen ... Also ist auch kein grösser Menschenfeind auff Erden (nach dem Teuffel) denn ein Geitshals und Wucherer, denn er will über alle menschen Gott sein. Türcken, Krieger, Tyrannen sind auch böse Menschen, doch müssen sie lassen die Leute leben und bekennen, dass sie Böse und Feinde sind. Und können, ja müssen wol zu weilen sich über etliche erbarmen. Aber ein Wucherer und Geitzwanst, der wilt das alle Welt im müsste in Hunger und Durst, Trauer und Not verderben, so viel an jm ist, auff das ers alles allein möcht haben, und jedermann von jm, als von einem Gott empfahren und ewiglich sein Leibeigener sein. Schauben, güldne Kette, Ringe tragen,

pious man . . . Usury is a great huge monster, like a werewolf, who lays waste all, more than any Cacus, Gerion or Antus. And yet decks himself out, and would be thought pious, so that people may not see where the oxen have gone, that he drags backwards into his den. But Hercules shall hear the cry of the oxen and of his prisoners, and shall seek Cacus even in cliffs and among rocks, and shall set the oxen loose again from the villain. For Cacus means the villain that is a pious usurer, and steals, robs, eats everything. And will not own that he has done it, and thinks no one will find him out, because the oxen, drawn backwards into his den, make it seem, from their foot-prints, that they have been let out. So the usurer would deceive the world, as though he were of use and gave the world oxen,- which he, however, rends, and eats all alone . . . And since we break on the wheel, and behead highwaymen, murderers

das maul wischen, sich für einen theuren, frommen Mann lassen ansehen und rühmen . . . Wucher ist ein gros und ungeheur monstrum, wie ein Beerwolff, der alles wüset, mehr den kein Cacus, Gerion oder Antus. Und schmückt sich doch und wil fromm sein, das man nicht sehen sol, wo die Ochsen, die er rücklings in sein Loch zieht, hinkommen. Aber Hercules sol der Ochsen und der Gefangenen Geschrey hören und den Cacus suchen auch in Klippen und Felsen, die Ochsen wider lösen, von dem Bösewicht. Denn Cacus heisst ein Bösewicht, der ein frommer Wucherer ist, stilet, raubet, frisst alles. Und wils doch nicht gethan haben, und sol ja nimand finden, weil die Ochsen rücklings in sein Loch gezogen, **schein** und fusstapffen geben, als seien sie herausgelassen. Also wil der Wucherer auch die Welt effen, als nütze er und gebe der welt ochsen, so er sie doch zu sich allein reisst und frisst . . . Und so

and housebreakers, how much more ought we to break on the wheel and kill . . . hunt down, curse and behead all usurers.” (Martin Luther, l.c.)

³⁵ Dr. Aikin: “Description of the Country from 30 to 40 miles round Manchester.” Lond., 1795, p. 182, sq.

³⁶ A. Smith, l.c., bk. II., ch. III.

³⁷ Even J. B. Say says: “Les àpargnes des riches se font aux dâpens des pauvres.” “The Roman proletarian lived almost entirely at the expense of society. . . It can almost be said that modern society lives at the expense of the proletarians, on what it keeps out of the remuneration of labor.” (Sismondi: “Études, etc.,” t. i., p. 24.)

³⁸ Malthus, l.c., pp. 319, 320.

man die Strassenräuber, Mörder und Beuheder, redert und köpffet, wie viel mehr solt man alle Wucherer redern und edern . . . verjagen, verfluchen und köpfen.“ (Martin Luther, l.c.)

³⁵ Dr. Aikin, „Description of the Country from 30 to 40 miles round Manchester“ Lond. 1795, p. [181], 182 sqq., [188].

³⁶ A. Smith, l.c., b. II, ch. III, [p. 367].

³⁷ Selbst J. B. Say sagt: „Die Ersparnisse der Reichen werden auf Kosten der Armen gemacht.“ „Der römische Proletarier lebte fast ganz auf Kosten der Gesellschaft. . . Man könnte fast sagen, daß die moderne Gesellschaft auf Kosten der Proletarier lebt, von dem Teil, den sie auf Belohnung der Arbeit ihnen entzieht.“ (Sismondi, „Études etc.“, t. I, p. 24.)

³⁸ Malthus, l.c. p. 319, 320.

³⁹ “An Inquiry into those Principles Respecting the Nature of Demand, etc.,” p. 67.

⁴⁰ l.c., p. 59.

⁴¹ (Senior, “Principes fondamentaux de l’Écon. Pol.” trad. Arrivabene. Paris, 1836, p. 308.) This was rather too much for the adherents of the old classical school. “Mr. Senior has substituted for it” (the expression Labor and Profit) “the expression Labor and Abstinence. Abstinence is a mere negation. It is not the abstinence, but the *use* of the capital productively, which is the cause of profits.” (John Cazenove, [Mal53, p. 130, Note].)

⁴¹ *ctd* John St. Mill, on the contrary, accepts on the one hand Ricardo’s theory of profit, and annexes on the other hand Senior’s “remuneration of abstinence.” He is as much at home in absurd contradictions, as he feels at sea in the Hegelian

³⁹ „An Inquiry into those principles respecting the Nature of Demand etc.“, p. 67.

⁴⁰ l.c. p. 59.

⁴¹ Senior, „Principes fondamentaux de l’Écon. Pol.“ trad. Arrivabene, Paris 1836, p. 309. Dies war den Anhängern der alten klassischen Schule doch etwas zu toll. „Herr Senior schiebt dem Ausdruck Arbeit und Kapital den Ausdruck Arbeit und Abstinenz unter ... Abstinenz ist eine bloße Negation. Es ist nicht die Abstinenz, sondern der Gebrauch des produktiv verwandten Kapitals, welcher die Quelle des Profits bildet.“ (John Cazenove, l.c. p. 130, Note.)

⁴¹ *ctd* Herr John St. Mill exzerpiert dagegen auf der einen Seite Ricardos Profittheorie und annexiert auf der anderen Seniors „remuneration of abstinence“. So fremd ihm der Hegelsche „Widerspruch“, die Springquelle aller Dialektik, so

contradiction, the source of all dialectic.

⁴¹ *ctd* It has never occurred to the vulgar economist to make the simple reflexion, that every human action may be viewed, as “abstinence” from its opposite. Eating is abstinence from fasting, walking, abstinence from standing still, working, abstinence from idling, idling, abstinence from working, etc. These gentlemen would do well, to ponder, once in a way, over Spinoza’s: “Determinatio est Negatio.”

⁴² Senior, l.c., p. 342.

⁴³ “No one ... will sow his wheat, for instance, and allow it to remain a twelvemonth in the ground, or leave his wine in a cellar for years, instead of consuming these things or their equivalent at once ... unless he expects to acquire additional value, etc.” (Scrope, “Polit. Econ.,” edit. by A. Potter, New York, 1841, pp. 133–134.)

heimisch ist er in platten Widersprüchen.

⁴¹ *ctd* Zusatz zur 2. Ausg. Der Vulgärökonom hat nie die einfache Reflexion angestellt daß jede menschliche Handlung als „Enthaltung“ von ihrem Gegenteil aufgefaßt werden kann. Essen ist Enthaltung von Fasten, Gehn Enthaltung von Stehn, Arbeiten Enthaltung von Faulenzen, Faulenzen Enthaltung von Arbeiten etc. Die Herren täten wohl, einmal nachzudenken über Spinozas: Determinatio est negatio.

⁴² Senior, l.c. p. 342, 343.

⁴³ „Kein Mensch ... wird z.B. seinen Weizen aussäen und ihn ein Jahr im Boden liegen oder seinen Wein jahrelang im Keller lassen, statt diese Dinge oder ihre Äquivalente sofort zu konsumieren ... wenn er nicht erwartete, zusätzlichen Wert zu erhalten etc.“ (Scrope, „Polit. Econ.“, edit. von A. Potter, New York 1841, p. 133.)

⁴⁴ “La privation que s’impose le capitaliste, en prêtant (this euphemism used, for the purpose of identifying, according to the approved method of vulgar economy, the laborer who is exploited, with the industrial capitalist who exploits, and to whom other capitalists lend money) ses instruments de production au travailleur au lieu d’en consacrer la valeur à son propre usage, en la transforment en objets d’utilité ou d’agrément.” (G. de Molinari, l.c., p. 36.)

⁴⁵ “La conservation d’un capital exige ... un effort constant pour résister à la tentation de le consommer.” (Courcelle-Seneuil, l.c., p. 57.)

⁴⁶ “The particular classes of income which yield the most abundantly to the progress of national capital, change at different stages of their progress, and are, therefore, entirely different

⁴⁴ „Die Entbehrung, die sich der Kapitalist auferlegt, indem er seine Produktionsmittel an den Arbeiter verleiht“ (diesen Euphemismus gebraucht, um nach probater vulgärökonomischer Manier den vom industriellen Kapitalisten exploitierten Lohnarbeiter mit dem industriellen Kapitalisten selbst zu identifizieren, welcher vom Geldverleihenden Kapitalisten pumpt!), „statt ihren Wert seinem eignen Gebrauch zu widmen, indem er sie in nützliche oder angenehme Gegenstände verwandelt.“ (G. de Molinari, l.c. p. 36.)

⁴⁵ „La conservation d’un capital exige ... un effort ... constant pour resister a la tentation de le consommer.“ (Courcelle-Seneuil, l.c. p. 20.)

⁴⁶ „Die besonderen Einkommensklassen, die am reichlichsten zum Fortschritt des nationalen Kapitals beitragen, ändern sich auf verschiedenen Stufen ihrer Entwicklung und sind infolge-

in nations occupying different positions in that progress ... Profits ... unimportant source of accumulation, compared with wages and rents, in the earlier stages of society ... When a considerable advance in the powers of national industry has actually taken place, profits rise into comparative importance as a source of accumulation.” (Richard Jones, “Textbook, etc.,” pp. 16, 21.)

⁴⁷ l.c., p. 36, sq.

⁴⁸ “Ricardo says: ‘In different stages of society the accumulation of capital or of the means of employing’ ” (i.e., exploiting) “‘labor is more or less rapid, and must in all cases depend on the

dessen gänzlich verschieden bei Nationen, die verschiedene Positionen in der Entwicklung einnehmen ... Profite ... eine unwichtige Quelle der Akkumulation, im Vergleich zu Löhnen und Renten, auf den früheren Stufen der Gesellschaft ... Wenn ein beträchtliches Anwachsen in den Kräften der nationalen Industrie tatsächlich stattgefunden hat, erlangen die Profite eine vergleichsweise größere Wichtigkeit als Quelle der Akkumulation.“ (Richard Jones, „Textbook etc.“, p. 16, 21.)

⁴⁷ l.c. p. 36 sq. {Zur 4.Aufl.—Muß ein Versehen sein, die Stelle ist nicht gefunden worden.—F. E.}

⁴⁸ „Ricardo sagt: ‚In verschiedenen Stadien der Gesellschaft ist die Akkumulation des Kapitals oder der Mittel, Arbeit anzuwenden‘ “ (sc. zu exploitierten) „mehr oder weniger rasch und muß

productive powers of labor. The productive powers of labor are generally greatest where there is an abundance of fertile land.' If, in the first sentence, the productive powers of labor mean the smallness of that aliquot part of any produce that goes to those whose manual labor produced it, the sentence is nearly identical, because the remaining aliquot part is the fund whence capital can, if the *owner pleases*, be accumulated. But then this does not generally happen, where there is most fertile land." ("Observations on Certain Verbal Disputes, etc." pp. 74, 75.)

⁴⁹ J. Stuart Mill: "Essays on Some Unsettled Questions of Political Economy," Lond., 1844, p. 90.

in allen Fällen von den Produktivkräften der Arbeit abhängen. Die Produktivkräfte der Arbeit sind im allgemeinen am größten, wo Überfluß von fruchtbarem Boden existiert.⁴ Bedeuten in diesem Satz die Produktivkräfte der Arbeit die Kleinheit des aliquoten Teils jedes Produkts, der denen zufällt, deren Handarbeit es produziert, so ist der Satz tautologisch, weil der übrigbleibende Teil der Fonds ist, woraus, wenn es seinem Eigner beliebt (if the owner pleases), Kapital akkumuliert werden kann. Aber dies ist meistens nicht der Fall, wo das Land am fruchtbarsten ist." („Observations on certain verbal disputes etc.“, p. 74.)

⁴⁹ J. St. Mill, „Essays on some unsettled Questions of Polit. Economy“, Lond. 1844, p. 90, 91.

⁵⁰ “An Essay on Trade and Commerce,” Lond., 1770, p. 44. *The Times* of December, 1866, and January, 1867, in like manner published certain outpourings of the heart of the English mine-owner, in which the happy lot of the Belgian miners was pictured, who asked and received no more than was strictly necessary for them to live for their “masters.” The Belgian laborers have to suffer much, but to figure in *The Times* as model laborers! In the beginning of February, 1867, came the answer: strike of the Belgian miners at Marchienne, put down by powder and lead.

⁵¹ l.c., pp. 44, 46.

⁵² The Northamptonshire manufacturer commits a pious fraud, pardonable in one whose heart is so full. He nominally compares the life of the English and French manufacturing laborer, but in the words just quoted he is painting, as he him-

⁵⁰ „An Essay on Trade and Commerce,“ Lond. 1770, p. 44. Ähnlich brachte die „Times“ vom Dezember 1866 und Januar 1867 Herzensergießungen englischer Minenbesitzer, worin der glückliche Zustand der belgischen Minenarbeiter geschildert ward, die nicht mehr verlangten und nicht mehr erhielten als strikt nötig, um für ihre „masters“ zu leben. Die belgischen Arbeiter dulden viel, aber als Musterarbeiter in der „Times“ zu figurieren! Anfang Februar 1867 antwortete der mit Pulver und Blei unterdrückte Strike der belgischen Minenarbeiter (bei Marchienne).

⁵¹ l.c. p. 44, 46.

⁵² Der Fabrikant von Northamptonshire begeht eine im Herzensdrang entschuldbare pious fraud. Er vergleicht angeblich das Leben englischer und französischer Manufakturarbeiter, schildert aber, wie er später in seiner Verdadde-

self confesses in his confused way, the French agricultural laborers.

⁵³ l.c., pp. 70, 71. *Note in the 3rd German edition:* To-day, thanks to the competition on the world-market, established since then, we have advanced much further. "If China," says Mr. Stapleton, M.P., to his constituents, "should become a great manufacturing country, I do not see how the manufacturing population of Europe could sustain the contest without descending to the level of their competitors." (*Times*, Sept. 3, 1873, p. 8.) The wished-for goal of English capital is no longer Continental wages but Chinese.

⁵⁴ Benjamin Thompson: "Essays, Political, Economical, and Philosophical, etc.," 3 vols., Lond. 1796–1802, vol. i., p. 294. In his "The State of the Poor, or an History of the labor-

ung selbst gesteht, mit den eben zitierten Worten französische Agrikulturarbeiter!

⁵³ l.c. p. 70, 71. *Note zur dritten Auflage.* Heute sind wir, dank der seitdem hergestellten Weltmarktskonkurrenz, ein gut Stück weiter. „Wenn China“, erklärt das Parlamentsmitglied Stapleton seinen Wählern, „wenn China ein großes Industrieland wird, so sehe ich nicht ein, wie die europäische Arbeiterbevölkerung den Kampf aushalten konnte, ohne auf das Niveau ihrer Konkurrenten herabzusteigen.“ („Times“, 3. Sept. 1873.)—Nicht mehr kontinentale, nein, chinesische Löhne, das ist jetzt das ersehnte Ziel des englischen Kapitals.

⁵⁴ Benjamin Thompson, „Essays, political, economical, and philosophical etc.“, 3 vol., Lond. 1796–1802, vol. 1, p. 294. In seinem „The State of the Poor, or an History of the Labo-

ing Classes in England, etc.,” Sir F. M. Eden strongly recommends the Rumfordian beggar-soup to workhouse overseers, and reproachfully warns the English laborers that “many poor people, particularly in Scotland, live, and that very comfortably, for months together, upon oat-meal and barley-meal, mixed with only water and salt.” (l.c., vol. i, book i., ch. 2, p. 503.) The same sort of hints in the 19th century. “The most wholesome mixtures of flour having been refused (by the English agricultural labourer) . . . in Scotland, where education is better, this prejudice is, probably, unknown.” (Charles H. Parry, M. D., “The Question of the Necessity of the Existing Corn Laws Considered.” London, 1816., p. 69.) This same Parry, however, complains that the English laborer is now (1815) in a much worse condition than in Eden’s time (1797.)

ring Classes in England etc.“, empfiehlt Sir F. M. Eden die Rumfordsche Bettelsuppe bestens den Vorstehern von Workhouses und mahnt die englischen Arbeiter vorwurfsvoll, daß „es bei den Schotten viele Familien gibt, die statt von Weizen, Roggen und Fleisch, monatelang von Hafergrütze und Gerstenmehl, nur mit Salz und Wasser gemischt, leben und das obendrein noch sehr komfortabel (and that very comfortably too)“. (l.c., v. I, b. II, ch. II, p. 503.) Ähnliche „Fingerzeige“ im 19. Jahrhundert. „Die englischen Ackerbauarbeiter“, heißt es z.B., „wollen keine Mischungen niederer Kornarten essen. In Schottland, wo die Erziehung besser ist, ist dies Vorurteil wahrscheinlich unbekannt.“ (Charles H. Parry M.D., „The Question of the Necessity of the existing Cornlaws considered, Lond. 1816, p. 69.) Derselbe Parry klagt jedoch, daß der englische Arbeiter jetzt (1815) sehr heruntergekom-

⁵⁵ From the reports of the last Parliamentary Commission on adulteration of means of subsistence, it will be seen that the adulteration even of medicines is the rule, not the exception in England. E.g., the examination of 34 specimens of opium, purchased of as many different chemists in London, showed that 31 were adulterated with poppy heads, wheat-flour, gum, clay, sand, etc. Several did not contain an atom of morphia.

⁵⁶ G. B. Newnham (barrister-at-law): "A Review of the Evidence before the Committee of the two Houses of Parliament on the Com Laws." Lond., 1815, p. 20, *note*.

⁵⁷ l.c., pp. 19, 20.

men sei, verglichen mit Edens Zeit (1797).

⁵⁵ Aus den Berichten der letzten parlamentarischen Untersuchungskommission über Fälschung von Lebensmitteln sieht man, daß selbst die Fälschung der Arzneistoffe in England nicht Ausnahme, sondern Regel bildet. Z.B. die Examination von 34 Proben von Opium, gekauft in ebensoviel verschiednen Londoner Apotheken, ergab, daß 31 verfälscht waren mit Mohnkapsel, Weizenmehl, Gummischleim, Ton, Sand usw. Viele enthielten kein Atom Morphin.

⁵⁶ G. L. Newnham (barrister at law): „A Review of the Evidence before the Committees of the two Houses of Parliament on the Corn Laws“, Lond. 1815, p. 20, Note.

⁵⁷ l.c. p. 19, 20.

⁵⁸ C. H. Parry, l.c., pp. 77, 69. The landlords, on their side, not only “indemnified” themselves for the Anti-Jacobin War, which they waged in the name of England, but enriched themselves enormously. Their rents doubled, trebled, quadrupled, “and in one instance, increased six-fold in eighteen years.” (l.c., pp. 100, 101.)

⁵⁹ Friedrich Engels, “Lage der arbeitenden Klasse in England,” p. 20.

⁶⁰ Classic economy has, on account of a deficient analysis of the labor-process, and of the process of creating value, never properly grasped this weighty element of reproduction, as may be seen in Ricardo; he says, *e.g.*, whatever the change in productive power, “a million men always produce in manufactures the same value.” This is accurate, if the extension and degree of Intensity of their labor are given. But it does

⁵⁸ Ch. H. Parry. l.c. p. 77, 69. Die Herrn Landlords ihrerseits „indemnifizierten“ sich nicht nur für den Antijakobinerkrieg, den sie im Namen Englands führten, sondern bereicherten sich enorm. „Ihre Renten verdoppelten, verdreifachten, vervierfachen und, in Ausnahmefällen, versechsfachten sich in 18 Jahren.“ (l.c. p. 100, 101.)

⁵⁹ Friedrich Engels, „Lage der arbeitenden Klasse in England“, p. 20. [mecw]

⁶⁰ Die klassische Ökonomie hat wegen mangelhafter Analyse des Arbeits- und Verwertungsprozesses dies wichtige **Moment der Reproduktion** nie ordentlich begriffen, wie man z.B. bei Ricardo sehn kann. Er sagt z.B.: Welches immer der Wechsel der Produktivkraft, „eine Million Menschen produziert in den Fabriken stets denselben Wert.“ Dies richtig, wenn Extension und Intensivgrad ihrer Arbeit gegeben. Es ver-

not prevent (this Ricardo overlooks in certain conclusions he draws) a million men with different powers of productivity in their labor, turning into products very different masses of the means of production, and therefore preserving in their products very different masses of value; in consequence of which the values of the products yielded may vary considerably. Ricardo has, it may be noted in passing, tried in vain to make clear to J. B. Say, by that very example, the difference between use-value (which he here calls wealth or material riches) and exchange-value. Say answers: “Quant à la difficulté qu’élève Mr. Ricardo en disant que, par des procédés mieux entendus un million de personnes peuvent produire deux fois, trois fois autant de richesses, sans produire plus de valeurs, cette difficulté n’est pas une lorsque l’on considère, ainsi qu’on le doit, la production comme un échange dans

hindert aber nicht, und Ricardo übersieht dies in gewissen Schlußfolgerungen, daß eine Million Menschen sehr verschiedene Massen von Produktionsmitteln, bei verschiedner Produktivkraft ihrer Arbeit, in Produkt verwandelt, daher sehr verschiedene Wertmassen in ihrem Produkt erhält, die von ihr gelieferten Produktenwerte also sehr verschieden sind. Ricardo hat, nebenbei bemerkt, an jenem Beispiel umsonst versucht, dem J. B. Say den Unterschied zwischen Gebrauchswert (den er hier wealth nennt, stofflichen Reichtum) und Tauschwert klarzumachen. Say antwortet: „Was die Schwierigkeit anbelangt, die Ricardo hervorhebt, wenn er sagt, daß bei besseren Verfahren eine Million Menschen zwei- bis dreimal soviel Reichtümer hervorbringen kann, ohne mehr Wert zu erzeugen, so verschwindet diese Schwierigkeit, wenn man, wie erforderlich, die Produktion als einen Austausch ansieht, bei

lequel on donne les services productifs de son travail, de sa terre, et de ses capitaux, pour obtenir des produits. C'est par le moyen de ces services productifs, que nous acquérons tous les produits qui sont au monde. Or... nous sommes d'autant plus riches, nos services productifs ont d'autant plus de valeur qu'ils obtiennent dans l'échange appelé production une plus grande quantité de choses utiles." (J. B. Say, "Lettres à M. Malthus," Paris, 1820, pp. 168, 169.) The "difficulté"—it exists for him, not for Ricardo—that Say means to clear up is this: Why does not the exchange-value of the use-values increase, when their quantity increases in consequence of increased productive power of labor? Answer: the difficulty is met by calling use-value, exchange-value, if you please. Exchange-value is a thing that is connected one way or another with exchange. If therefore production is called an ex-

dem man die produktiven Dienste seiner Arbeit, seiner Erde und seiner Kapitalien hergibt, um Produkte zu erhalten. Durch diese produktiven Dienste erhalten wir nämlich alle Produkte, die es auf der Welt gibt ... Also ... sind wir um so reicher, haben unsere produktiven Dienste um so größeren Wert, je größer die Menge nützlicher Dinge ist, die sie bei der Produktion genannten Austausch einbringen. (J. B. Say, „Lettres à M. Malthus“, Paris 1820, p. 168, 169.) Die „difficulté“—sie existiert für ihn, nicht für Ricardo—, die Say erklären soll, ist die: Warum vermehrt sich nicht der Wert der Gebrauchswerte, wenn ihre Quantität infolge gesteigerter Produktivkraft der Arbeit wächst? Antwort: Die Schwierigkeit wird dadurch gelöst, daß man den Gebrauchswert gefälltigst Tauschwert nennt. Tauschwert ist ein Ding, das one way or another mit Austausch zusammenhängt. Man nenne also die Pro-

change of labor and means of production against the product, it is clear as day that you obtain more exchange-value in proportion as the production yields more use-value. In other words, the more use-values, e.g., stockings, a working-day yields to the stocking-manufacturer, the richer is he in stockings. Suddenly, however, Say recollects that “with a greater quantity” of stockings their “price” (which of course has nothing to do with their exchange-value!) falls “parce que la concurrence les (les producteurs) oblige a donner les produits pour ce qu’ils leur content... But whence does the profit come, if the capitalist sells the commodities at cost-price? Never mind! Say declares that, in consequence of increased productivity, every one now receives in return for a given equivalent two pairs of stockings instead of one as before. The result he arrives at, is precisely that proposition of Ricardo that he

duktion einen „Austausch“ von Arbeit und Produktionsmitteln gegen das Produkt, und es ist klar wie Wasser, daß man um so mehr Tauschwert erhält, je mehr Gebrauchswert einem die Produktion liefert. In andren Worten: Je mehr Gebrauchswerte, z.B. Strümpfe, ein Arbeitstag dem Strumpffabrikanten liefert, desto reicher ist er an Strümpfen. Plötzlich fällt Say jedoch ein, daß „mit der größern Quantität“ der Strümpfe ihr „Preis“ (der natürlich nichts mit dem Tauschwert zu tun hat) fällt, „weil die Konkurrenz sie“ (die Produzenten) „zwingt, die Produkte für das hinzugeben, was sie sie kosten“. Aber wo denn kommt der Profit her, wenn der Kapitalist die Waren zu dem Preis verkauft, den sie ihm kosten? Doch never mind. Say erklärt, daß infolge der gesteigerten Produktivität jeder im Ersatz für dasselbe Äquivalent jetzt zwei statt früher ein Paar Strümpfe usw. erhält. Das Resultat, wo-

aimed at disproving. After this mighty effort of thought, he triumphantly apostrophises Malthus in the words: “Telle est, monsieur, la doctrine bien liée, sates laquelle il est impossible, je le déclare, d’expliquer les plus grandes difficultés de l’économie politique, et notamment, comment il se peut qu’une nation soit plus riche lorsque ses produits diminuent de valeur, quoique la richesse soit,de la valeur.” (l.c., p. 170.) An English economist remarks upon the conjuring tricks of the same nature that appear in Say’s “Lettres”: “Those affected ways of talking make up in general that which M. Say is pleased to call his doctrine and which he earnestly urges Malthus to teach at Hertford, as it is already taught ‘dans plusieurs parties de l’Europe.’ He says, ‘Si vous trouvez une physionomie de paradoxe à toutes ces propositions, voyez les choses qu’elles expriment, et j’ose croire que vous paraitront fort

bei er anlangt, ist grade der Satz Ricardos, den er widerlegen wollte. Nach dieser gewaltigen Denkanstrengung apostrophiert er Malthus triumphierend mit den Worten: „Das ist, mein Herr, die gut begründete Lehre, ohne die es, so erkläre ich, nicht möglich ist, die schwierigsten Fragen der politischen Ökonomie zu lösen, insbesondere, wie es kommt, daß eine Nation reicher werden kann, wenn ihre Produkte sich im Wert vermindern, obwohl der Reichtum Wert **darstellt**.“ (l.c. p. 170.) Ein englischer Ökonom bemerkt über ähnliche Kunststücke in Says „Lettres“: „Diese affektierten Manieren zu schwatzen (those affected ways of talking) bilden im Ganzen das, was Herr Say seine Doktrin zu nennen beliebt und die er dem Malthus ans Herz legt, zu Hertford zu lehren, wie das schon ,dans plusieurs parties de l’Europe‘ geschehe. Er sagt: ,Wenn Sie an allen diesen Behauptungen einen paradoxen

simples et fort raisonnables.’ Doubtless, and in consequence of the same process, they will appear everything else, except original.” (“An Inquiry into those Principles Respecting the Nature of Demand, etc.,” pp. 116, 110.)

⁶¹ MacCulloch took out a patent for “wages of past labor,” long before Senior did for “wages of abstinence.”

⁶² Compare among others, Jeremy Bentham: “Théorie des Peines et des Récompenses,” traduct. d’Et. Dumont, 3ème édit. Paris, 1826, t. II, L. IV., ch. II.

⁶³ Bentham is a purely English phenomenon. Not even excepting our philosopher, Christian Wolff, in no time and in no country has the most

Charakter finden, betrachten Sie die Dinge, die sie ausdrücken, und ich wage zu glauben, daß sie Ihnen sehr einfach und sehr vernünftig vorkommen werden.’ Zweifelsohne, und zugleich werden sie infolge desselben Prozesses alles andere, nur nicht original oder wichtig **erscheinen**.” („An Inquiry into those Principles respecting the Nature of Demand etc.“, p. 110.)

⁶¹ MacCulloch löste das Patent auf „wages of past labor“ lange bevor Senior das Patent auf die „wages of abstinence“.

⁶² Vgl. u.a. J. Bentham, „Théorie des Peines et des Récompenses“, trad. Et. Dumont, 3eme ed., Paris 1826, t. II, l. IV, ch. II.

⁶³ Jeremias Bentham ist ein rein englische Phänomen. Selbst unsern Philosophen Christian Wolf nicht ausgenommen, hat zu keiner Zeit und

homespun commonplace ever strutted about in so self-satisfied a way. The principle of utility was no discovery of Bentham. He simply reproduced in his dull way what Helvétius and other Frenchmen had said with esprit in the 18th century. To know what is useful for a dog, one must study dog-nature. This nature itself is not to be deduced from the principle of utility. Applying this to man, he that would criticise all human acts, movements, relations, etc., by the principle of utility, must first deal with human nature in general, and then with human nature as modified in each historical epoch. Bentham makes short work of it. With the driest naiveté he takes the modern shopkeeper, especially the English shopkeeper, as the normal man. Whatever is useful to this queer normal man, and to his world, is absolutely useful. This yard-measure, then, he applies to past, present, and future. The Christian reli-

in keinem Land der hausbackenste Gemeinplatz sich jemals so selbstgefällig breitgemacht. Das Nützlichkeitsprinzip war keine Erfindung Benthams. Er reproduzierte nur geistlos, was Helvetius und andere Franzosen des 18. Jahrhunderts geistreich gesagt hatten. Wenn man z.B. wissen will, was ist einem Hunde nützlich, so muß man die Hundenatur ergründen. Diese Natur selbst ist nicht aus dem „Nützlichkeitsprinzip“ zu konstruieren. Auf den Menschen angewandt, wenn man alle menschliche Tat, Bewegung, Verhältnisse usw. nach dem Nützlichkeitsprinzip beurteilen will, handelt es sich erst um die menschliche Natur im allgemeinen und dann um die in jeder Epoche historisch modifizierte Menschennatur. Bentham macht kein Federlessens. Mit der naivsten Trockenheit unterstellt er den modernen Spießbürger, speziell den englischen Spießbürger, als den Normalmenschen.

gion, e.g., is “useful,” “because it forbids in the name of religion the same faults that the penal code condemns in the name of the law.” Artistic criticism is “harmful,” because it disturbs worthy people in their enjoyment of Martin Tupper, etc. With such rubbish has the brave fellow, with his motto, “nulla dies sine line!,” piled up mountains of books. Had I the courage of my friend, Heinrich Heine, I should call Mr. Jeremy a genius in the way of bourgeois stupidity.

⁶⁴ “Political economists are too apt to consider a certain quantity of capital and a certain number of laborers as productive instruments of uniform power, or operating with a certain uniform intensity... Those... who maintain ... that com-

Was diesem Kautz von Normalmensch und seiner Welt nützlich, ist an und für sich nützlich. An diesem Maßstab beurteilt er dann Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Z.B. die christliche Religion ist nützlich, weil sie dieselben Missetaten religiös verpönt, die der Strafkodex juristisch verdammt. Kunstkritik ist „schädlich“, weil sie ehrbare Leute in ihrem Genuß an Martin Tupper stört usw. Mit solchem Schund hat der brave Mann, dessen Devise: „nulla dies sine linea“, Berge von Büchern gefüllt. Wenn ich die Courage meines Freundes H. Heine hätte, würde ich Herrn Jeremias ein Genie in der bürgerlichen Dummheit nennen.

⁶⁴ „Politische Ökonomen sind zu geneigt, eine bestimmte Quantität von Kapital und eine bestimmte Anzahl Arbeiter als Produktionsinstrumente von gleichförmiger Kraft und als mit einer gewissen gleichförmigen Intensität wirkend

modities are the sole agents of production ... - prove that production could never be enlarged, for it requires as an indispensable condition to such an enlargement that food, raw materials, and tools should be previously augmented; which is in fact maintaining that no increase of production can take place without a previous increase, or, in other words, that an increase is impossible.” (S. Bailey: “Money and its Vicissitudes,” pp. 58 and 70.) Bailey criticises the dogma mainly from the point of view of the process of circulation.

⁶⁵ John Stuart Mill, in his “Principles of Political Economy,” says: “The really exhausting and the really repulsive labors instead of being better paid than others, are almost invariably paid the worst of all. . . The more revolting the occupation, the more certain it is to receive the minimum of

zu behandeln. . . Diejenigen, die behaupten, daß Waren die einzigen Agenten der Produktion sind, beweisen, daß die Produktion überhaupt nicht erweitert werden kann, denn zu einer solchen Erweiterung müßten Lebensmittel, Rohmaterialien und Werkzeuge vorher vermehrt werden. was in der Tat darauf hinauskommt, daß kein Wachstum der Produktion ohne ihr vorheriges Wachstum stattfinden kann oder, in andren Worten. daß jedes Wachstum unmöglich ist.“ (S. Bailey, „Money and its Vicissitudes“, p. 58 u. 70.) Bailey kritisiert das Dogma hauptsächlich vom Standpunkt des Zirkulationsprozesses.

⁶⁵ J. St. Mill sagt in seinen „Principles of Polit. Economy“ [b. 11, ch. 1, § 3]: „Das Produkt der Arbeit wird heutzutage verteilt im umgekehrten Verhältnis zur Arbeit—der größte Teil an die, die niemals arbeiten, der nächstgrößte an die, deren Arbeit fast nur nominell ist, und so,

remuneration. . . The hardships and the earnings, instead of being directly proportional, as in any just arrangements of society they would be, are generally in an inverse ratio to one another.” To avoid misunderstanding, let me say that although men like John Stuart Mill are to blame for the contradiction between their traditional economic dogmas and their modern tendencies, it would be very wrong to class them with the herd of vulgar economic apologists.

⁶⁶ H. Fawcett, Professor of Political Economy at Cambridge. “The Economic position of the British laborer.” London, 1865, p. 120.

⁶⁷ I must here remind the reader that the categories, “variable and constant capital,” were first used by me. Political Economy since the time

auf absteigender Skala, schrumpft die Belohnung zusammen, im Maße wie die Arbeit härter und unangenehmer wird, bis die ermüdendste und erschöpfendste körperliche Arbeit nicht mit Sicherheit auch nur auf Gewinnung der Lebensbedürfnisse rechnen kann.“ Zur Vermeidung von Mißverständnis bemerke ich, daß, wenn Männer wie J. St. Mill usw. wegen des Widerspruchs ihrer altökonomischen Dogmen und ihrer modernen Tendenzen zu rügen sind, es durchaus unrecht wäre sie mit dem Troß der vulgärökonomischen Apologeten zusammenzuwerfen.

⁶⁶ H. Fawcett, Prof. of Polit. Econ. at Cambridge: „The Economic Position of the British Laborer“, Lond. 1865, p. 120.

⁶⁷ Ich erinnere hier den Leser, daß die Kategorien: variables und konstantes Kapital von mir zuerst gebraucht werden. Die politische Ökono-

of Adam Smith has confusedly mixed up the essential distinctions involved in these categories, with the mere formal differences, arising out of the process of circulation, of fixed and circulating capital. For further details on this point, see Book II., Part II.

⁶⁸ Fawcett, l.c., pp. 122, 123.

⁶⁹ It might be said that not only capital, but also laborers, in the shape of emigrants, are annually exported from England. In the text, however, there is no question of the peculium of the emigrants, who are in great part not laborers. The sons of farmers make up a great part of them. The additional capital annually transported abroad to be put out at interest is in much greater proportion to the annual accumulation than the yearly emigration is to the yearly increase of population.

mie seit A. Smith wirft die darin enthaltenen Bestimmungen mit den aus dem Zirkulationsprozeß entspringenden Formunterschieden von fixem und zirkulierendem Kapital kunterbunt zusammen. Das Nähere darüber im Zweiten Buch, zweiter Abschnitt.

⁶⁸ Fawcett, l.c. p. 123, 122.

⁶⁹ Man könnte sagen, daß nicht nur Kapital, sondern auch Arbeiter, in Form der Emigration, jährlich aus England exportiert werden. Im Text ist jedoch gar nicht die Rede vom Peculium der Auswanderer, die zum großen Teil keine Arbeiter sind. Die Pächterssöhne liefern große Portion. Das jährlich zur Verzinsung ins Ausland versandte englische Zusatzkapital steht in ungleich größerem Verhältnis zur jährlichen Akkumulation als die jährliche Auswanderung zum jährlichen Zuwachs der Bevölkerung.

⁷⁰ Karl Marx, 'Wage Labor and Capital', op. cit. 'If the masses are all oppressed equally, the more proletarians a country has, the richer it will be' (Colins, *L'Économie politique. Source des révolutions et des utopies prétendues socialistes*, Paris, 1857, Vol. 3, p. 331). A 'proletarian' is, economically, nothing other than a 'wage-laborer', who produces and valorizes 'capital', and is thrown onto the street as soon as he becomes superfluous to the need for valorization possessed by 'Monsieur Capital', as Pecqueur calls this person. 'The sickly proletarian of the primitive forest' is a schoolboy-like Roscherian phantom. The inhabitant of the primitive forest owns this forest and treats it as his without any further thought, just as an orang-utang does. He is not a proletarian by any means. This would only be the case if the primitive forest exploited him, instead of being exploited by him. As far as

⁷⁰ Karl Marx, l.c.—„Bei gleicher Unterdrückung der Massen ist ein Land um so reicher, je mehr Proletarier es hat.“ (Colins, „L'Économie Politique, Source des Révolutions et des Utopies prétendues Socialistes“, Paris 1857, t. III, p. 331.) Unter „Proletarier“ ist ökonomisch nichts zu verstehen als der Lohnarbeiter, der „Kapital“ produziert und verwertet und aufs Pflaster geworfen wird, sobald er für die Verwertungsbedürfnisse des „Monsieur Kapital“, wie Pecqueur diese Person nennt, überflüssig ist. „Der kränkliche Proletarier des Urwalds“ ist ein artiges Roscherisches Phantom. Der Urwäldler ist Eigentümer des Urwalds und behandelt den Urwald ganz so ungeniert wie der Orang-Utang, als sein Eigentum. Er ist also nicht Proletarier. Dies wäre nur der Fall, wenn der Urwald ihn, statt er den Urwald exploitierte. Was seinen Gesundheitszustand betrifft, steht solcher wohl den Vergleich

his health is concerned, such a man would well bear comparison, not only with the modern proletarian, but also with the syphilitic and scrofulous ‘honorable’ citizens. However, Herr Wilhelm Roscher probably means his native heath of Lüneburg when he talks about a ‘primitive forest’.

⁷¹ John Bellers, op. cit., p. 2.

⁷² Bernard de Mandeville, *The Fable of the Bees*, 5th edn, London, 1728, Remarks, pp. 212–13, 328. ‘Temperate living and constant employment is the direct road, for the poor, to rational happiness’ (by which the author means the longest possible working days and the smallest possible amount of the means of subsistence),

aus nicht nur mit dem des modernen Proletariers, sondern auch dem der syphilitischen und skrofulösen „Ehrbarkeit“. Doch versteht Herr Wilhelm Roscher unter Urwald wahrscheinlich die stammverwandte Lüneburger Heide.

⁷¹ „As the Labourers make men rich, so the more Labourers, there will be the more rich men . . . the Labour of the Poor being the Mines of the Rich.“ (John Bellers, l.c., p. 2).

⁷² B. de Mandeville, („The Fable of the Bees“, 5th ed., Lond. 1728, Remarks, p. 212, 213, 328.)—„Mäßiges Leben und beständige Arbeit sind für den Armen der Weg zum materiellen Glücke“ (worunter er möglichst langen Arbeitstag und möglichst wenig Lebensmittel versteht) „und zum Reichtum für den Staat“ (nämlich

‘and to riches and strength for the state’ (namely for the landowners, capitalists, and their political dignitaries and agents) (*An Essay on Trade and Commerce*, London, 1770, p. 54).

⁷³ Eden should have asked: who created ‘the civil institutions’? From the standpoint he adopts, that of juridical illusion, he does not regard the law as a product of the material relations of production, but rather the reverse: he sees the relations of production as products of the law. Linguet overthrew Montesquieu’s illusory ‘esprit des lois’ (spirit of the laws) with one word: ‘The spirit of the laws is property.’

⁷⁴ Eden, op. cit., Vol. 1, Bk. I, Ch. 1, pp. 1–2, and Preface, p. xx.

⁷⁵ If the reader thinks at this point of Malthus, whose *Essay on Population* appeared in 1798, I would remind him that this work in its first

Grundeigentümer, Kapitalisten und ihre politischen Würdeträger und Agenten). („An Essay on Trade and Commerce“, Lond. 1770, p. 54.)

⁷³ Eden hätte fragen sollen, wessen Kreatur sind denn „die bürgerlichen Institutionen“? Vom Standpunkt der juristischen **Illusion** betrachtet er nicht das Gesetz als Produkt der materiellen Produktionsverhältnisse, sondern umgekehrt die Produktionsverhältnisse als Produkt des Gesetzes. Linguet warf Montesquieus **illusorischen** „Esprit des Lois“ mit dem einen Wort über den Haufen: „L’esprit des lois, c’est la propriété.“

⁷⁴ Eden, l.c., v. I, l. I, ch. I, p. 1, 2 und Preface, p. XX.

⁷⁵ Sollte der Leser an Malthus erinnern, dessen „Essay on Population“ 1798 **erschien**, so erinnere ich, daß diese Schrift in ihrer ersten

form is nothing more than a schoolboyish, superficial plagiarism of Defoe, Sir James Steuart, Townsend, Franklin, Wallace, etc., declaimed in the manner of a sermon, but not containing a single original proposition of Malthus himself. The great sensation this pamphlet caused was due solely to the fact that it corresponded to the interests of a particular party. The French Revolution had found passionate defenders in the United Kingdom; the 'principle of population', slowly worked out in the eighteenth century, and then, in the midst of a great social crisis, proclaimed with drums and trumpets as the infallible antidote to the doctrines of Condorcet and others, was greeted jubilantly by the English oligarchy as the great destroyer of all hankerings after a progressive development of humanity. Malthus, greatly astonished at his success, then set himself to the task of stuffing into the old framework

Form nichts als ein schülerhaft oberflächliches und pfäffisch verdeklamiertes Plagiat aus Defoe, Sir James Steuart, Townsend, Franklin, Wallace usw. ist und nicht einen einzigen selbstgedachten Satz enthält. Das große Aufsehn, das dies Pamphlet erregte, entsprang lediglich Parteiinteressen. Die Französische Revolution hatte im britischen Königreich leidenschaftliche Verteidiger gefunden; das „Populationsprinzip“, langsam im 18. Jahrhundert herausgearbeitet, dann mitten in einer großen sozialen Krisis mit Pauken und Trompeten verkündet als das unfehlbare Gegengift gegen die Lehren von Condorcet u.a., wurde jubelnd begrüßt von der englischen Oligarchie als der große Austilger aller Gelüste nach menschlicher Fortentwicklung. Malthus, über seinen Erfolg hocherstaunt, gab sich dann daran, oberflächlich kompiliertes Material in das alte Schema zu stopfen und neues, aber nicht von

of his book various bits of superficial compiled material, and adding to it new matter; but this new matter was not discovered by Malthus, it was merely annexed by him.

⁷⁵ *ctd* Let us note incidentally that although Malthus was a parson of the Church of England he had taken the monastic vow of celibacy. For this is one of the conditions of holding a Fellowship in (Protestant) Cambridge University: 'We do not permit the Fellows of the Colleges to be married, but rather as soon as anyone takes a wife, he ceases to be a Fellow of his College'. (Reports of Cambridge University Commission, p. 172). This circumstance favorably distinguishes Malthus from other Protestant parsons, who have flung off the Catholic requirement of the celibacy of the priesthood, and taken 'Be fruitful and multiply' as their special Biblical mission to such an extent that they gener-

Malthus entdecktes, sondern nur annexiertes, zuzufügen.

⁷⁵ *ctd* —Nebenbei bemerkt. Obgleich Malthus Pfaffe der englischen Hochkirche, hatte er das Mönchsgelübde des Zölibats abgelegt. Dies ist nämlich eine der Bedingungen der fellowship der protestantischen Universität zu Cambridge. „Daß die Mitglieder der Kollegien verheiratet sind, gestatten wir nicht, sondern sobald jemand eine Frau nimmt, hört er damit auf, Mitglied des Kollegiums zu sein.“ („Reports of Cambridge University Commission“, p. 172.) Dieser Umstand unterscheidet Malthus vorteilhaft von den andren protestantischen Pfaffen, die das katholische Gebot des Priesterzölibats von sich selbst abgeschüttelt und das „Seid fruchtbar und mehret euch“ in solchem Maß als ihre spezifisch bibli-

ally contribute to the increase of population to a really unbecoming extent, whilst at the same time preaching the ‘principle of population’ to the workers. It is characteristic that the fall of man, as economically travestied, the apple of Adam, the ‘urgent appetite’, ‘the checks which tend to blunt the shafts of Cupid’, as Parson Townsend waggishly puts it—it is characteristic that this delicate question was and is monopolized by the representatives of Protestant theology, or rather of the Protestant Church. With the exception of the Venetian monk Ortes, an original and clever writer, most of the population theorists are Protestant clerics. For instance, Bruckner’s *Théorie du système animal* (Leyden, 1767), in which the whole of the modern theory of population is exhaustively treated, using ideas furnished by the passing dispute between Quesnay and his pupil, the elder Mirabeau, then Parson

sche Mission vindiziert haben, daß sie überall in wahrhaft unanständigem Grad zur Vermehrung der Bevölkerung beitragen, während sie gleichzeitig den Arbeitern das „Populationsprinzip“ predigen. Es ist charakteristisch, daß der ökonomische travestierte Sündenfall, der Adamsapfel, der „urgent appetite“, „the checks which tend to blunt the shafts of Cupid“, wie Pfaff Townsend munter sagt, daß dieser kitzlige Punkt von den Herrn von der protestantischen Theologie oder vielmehr Kirche monopolisiert ward und wird. Mit Ausnahme des venetianischen Mönches Ortes, eines originellen und geistreichen Schriftstellers, sind die meisten Populationslehrer protestantische Pfaffen. So Bruckner: „Théorie du Système animal“, Leyde 1767, worin die ganze moderne Bevölkerungstheorie erschöpft ist und wozu der vorübergehende Zank zwischen Quesnay und seinem Schüler Mirabeau père über

Wallace, Parson Townsend, Parson Malthus and his pupil, the arch-Parson Thomas Chalmers, to say nothmg of lesser reverend scribblers in this line.

⁷⁵ *ctd* Originally, political economy was studied by philosophers such as Hobbes, Locke and Hume; by businessmen and statesmen, like Thomas More, Temple, Sully, De Witt, North, Law Vanderint, Cantillon and Franklin; and the theoretical aspects especially were studied, and with the greatest success, by medical men like Petty, Barbon Mandeville and Quesnay. Even in the middle of the eighteenth century, the Rev. Mr. Tucker, a notable economist for that time, made his excuses for meddling with Mammon. Later on, and indeed with the entry of the ‘principle of population’, the hour of the Protestant parsons struck. Petty, who regarded population as

dasselbe Thema Ideen lieferte, dann Pfaffe Wallace, Pfaffe Townsend, Pfaffe Malthus und sein Schüler, der Erzpaff Th. Chalmers, von kleineren pfäffischen Skribenten in this line gar nicht zu reden.

⁷⁵ *ctd* Ursprünglich ward die politische Ökonomie betrieben von Philosophen, wie Hobbes, Locke, Hume, Geschäfts- und Staatsleuten, wie Thomas Morus, Temple, Sully, de Witt, North, Law, Vanderlint, Cantillon, Franklin, und theoretisch namentlich, und mit dem größten Erfolg, von Medizinnern, wie Petty, Barbon, Mandeville, Quesnay. Noch Mitte des 18. Jahrhunderts entschuldigt sich Rev. Mr. Tucker, ein bedeutender Ökonom für seine Zeit, daß er sich mit dem Mammon beschäftigte. Später, und zwar mit dem „Bevölkerungsprinzip“ schlug die Stunde der protestantischen Pfaffen. Als ob er diese Geschäftsverpfuschung geahnt, sagt Petty, der

the basis of wealth, and was, like Adam Smith, an outspoken enemy of the parsons, said, as if he had a presentiment of their bungling interference, 'that Religion best flourishes when the Priests are most mortified, as was before said of the Law, which best flourisheth when lawyers have least to do'. He advises the Protestant priests, therefore, if they, once for all, will not follow the Apostle Paul and 'mortify' themselves by celibacy, 'not to breed more Churchmen than the Benefices, as they now stand shared out, will receive, that is to say, if there be places for about 12,000 in England and Wales, it will not be safe to breed up 24,000 ministers, for then the 12,000 which are unprovided for, will seek ways how to get themselves a livelihood, which they cannot do more easily than by persuading the people that the 12,000 incumbents do poison or starve their souls, and misguide them in their way to Heaven'

die Population als Basis des Reichtums behandelt und, gleich Adam Smith, abgesagter Pfaffenfeind: „Die Religion blüht am besten, wenn die Priester am meisten kasteit werden, wie das Recht am besten, wo die Advokaten verhungern.“ Er rät daher den protestantischen Pfaffen, wenn sie einmal dem Apostel Paulus nicht folgen und sich nicht durch das Zölibat „abtöten“ wollen, „doch ja nicht mehr Pfaffen zu hecken (not to breed more Churchmen) als die vorhandenen Pfründen (benefices) absorbieren können; d.h. wenn es nur 12 000 Pfründen in England und Wales gibt, ist es unweis, 24 000 Pfaffen zu hecken (it will not be safe to breed 24 000 ministers), denn die 12 000 Unversorgten werden stets einen Lebensunterhalt zu gewinnen suchen, und wie könnten sie das leichter tun, als indem sie unter das Volk gehn und es überreden, die 12 000 Pfründner vergifteten die Seelen, und hungerten

(Petty, [Pet67, p. 57]).

⁷⁵ *ctd* Adam Smith's position with the Protestant priesthood of his time is shown by the following. In *A Letter to A. Smith, L.L.D., on the Life, Death, and Philosophy of His Friend, David Hume. By one of the People Called Christians*, 4th edn, Oxford, 1784, Dr. Horne, Bishop of Norwich, reproves Adam Smith, because in a published letter to Mr Strahan, he 'embalmed his friend David' (i.e. Hume), because he told the world how 'Hume amused himself on his deathbed with Lucian and Whist', and because he even had the impudence to write of Hume: 'I have always considered him, both in his life-time and since his death, as approaching as nearly to the idea of a perfectly wise and virtuous man, as, perhaps, the nature of human frailty will permit.' The bishop cries out, in a passion: 'Is it right in

selbige Seelen aus, und zeigten ihnen den Holzweg zum Himmel?' (Petty, [Pet67, p. 57].)

⁷⁵ *ctd* Adam Smiths Stellung zum protestantischen Pfaffentum seiner Zeit ist durch folgendes charakterisiert. In „A Letter to A. Smith, L.L.D., On the Life, Death and Philosophy of his Friend David Hume. By One of the People called Christians“, 4th ed., Oxford 1784, kanzelt Dr. Horne, hochkirchlicher Bischof von Norwich, den A. Smith ab, weil er in einem öffentlichen Sendschreiben an Herrn Strahan seinen „Freund David“ (sc. Hume) „einbalsamierte“, weil er dem Publikum erzähle, wie „Hume auf seinem Sterbebett sich mit Lukian und Whist amüsierte“, und sogar die Frechheit hatte, zu schreiben: „Ich habe Hume stets, sowohl während seines Lebens wie nach seinem Tode so nahe dem Ideal eines vollkommen weisen und tugendhaften Mannes betrachtet, als die Schwäche der menschlichen

you, Sir, to hold up to our view as “perfectly wise and virtuous” the character and conduct of one, who seems to have been possessed with an incurable antipathy to all that is called *Religion*; and who strained every nerve to explode, suppress and extirpate the spirit of it among men, that its very name, if he could effect it, might no more be had in remembrance?” (ibid., p. 8). ‘But let not the lovers of truth be discouraged, Atheism cannot be of long continuance’ (p. 17). Adam Smith ‘had the atrocious wickedness to propagate atheism through the land’ (namely by his *Theory of Moral Sentiments*). ‘Upon the whole, Doctor, your meaning is good; but I think you will not succeed this time. You would persuade us, by the example of *David Hume, Esq.*, that atheism is the only cordial for low spirits, and the proper antidote against the fear of death ... You may smile over Babylon in ruins and con-

Natur erlaubt.“ Der Bischof ruft entrüstet: „Ist es recht von Ihnen, mein Herr, uns als vollkommen weise und tugendhaft den Charakter und Lebenswandel eines Menschen zu schildern, der von einer unheilbaren Antipathie besessen war wider alles, was Religion heißt, und der jeden Nerv anspannte, um, so viel an ihm, selbst ihren Namen aus dem Gedächtnis der Menschen zu löschen?“ (l.c. p. 8.) „Aber laßt euch nicht entmutigen, Liebhaber der Wahrheit, der Atheismus ist kurzlebig.“ (p. 17.) Adam Smith, „hat die gräßliche Ruchlosigkeit (the atrocious wickedness), den Atheismus durch das Land zu propagandieren“ (nämlich durch seine „Theory of moral sentiments“) „... Wir kennen Eure Schliche, Herr Doktor! Ihr meint’s gut, rechnet aber diesmal ohne den Wirt. Ihr wollt uns durch das Beispiel von David Hume, Esq., weismachen, daß Atheismus der einzige Schnaps (cordi-

gratulate the hardened Pharaoh on his overthrow in the Red Sea' (ibid., pp. 21–2). One orthodox individual among Adam Smith's college friends wrote after his death: 'Smith's well-placed affection for Hume ... hindered him from being a Christian ... When he met with honest men whom he liked ... he would believe almost anything they said. Had he been a friend of the worthy ingenious Horrocks he would have believed that the moon sometimes disappeared in a clear sky without the interposition of a cloud ... He approached to republicanism in his political principles' (*The Bee*, by James Anderson, 18 vols., Edinburgh, 1791–3, Vol. 3, pp. 166, 165). Parson Thomas Chalmers was inclined to suspect that Adam Smith invented the category of 'unproductive laborers' out of pure malice, so that he could put the Protestant parsons in it, in spite of their blessed work in the vineyard of the Lord.

al) für ein niedergeschlagenes Gemüt und das einzige Gegengift wider Todesfurcht ist ... Lacht nur über Babylon in Ruinen und beglückwünscht nur den verhärteten Bösewicht Pharaon!" (l.c. p. 21, 22.) Ein orthodoxer Kopf unter A. Smiths Kollegienbesuchern schreibt nach dessen Tod: „Smiths Freundschaft für Hume verhinderte ihn, ein Christ zu sein ... Er glaubte Hume alles aufs Wort. Wenn Hume ihm gesagt, der Mond sei ein grüner Käs, er hätt's geglaubt. Er glaubte ihm daher auch, daß es keinen Gott und keine Wunder gebe ... In seinen politischen Prinzipien streifte er an Republikanismus.“ („The Bee“ by James Anderson, 18 vls., Edinb. 1791–1793 vol. 3, p. 166, 165.) Pfaff Th. Chalmers hat A. Smith in Verdacht, daß er aus reiner Malice die Kategorie der „unproduktiven Arbeiter“ eigens für die protestantischen Pfaffen erfand, trotz ihrer gesegneten Arbeit im Weinberg des Herrn.

⁷⁶ ‘The limit, however, to the employment of both the operative and the laborer is the same; namely, the possibility of the employer realizing a *profit* on the produce of their industry. If the rate of wages is such as to reduce the master’s gains below the average profit of capital, he will cease to employ them, or will only employ them on condition of submission to a reduction of wages’ (John Wade, op. cit., p. 241).

⁷⁷ Marx, *Zur Kritik der Politischen Ökonomie*, pp. 165 ff. English edition pp. 182–5.

^{77a} ‘If we now return to our first inquiry, where we showed that capital itself is only a product of human labor ... it seems quite incomprehensible that man can have fallen under the domination of capital, his own product, and can be subordinated to it; and as in reality this is indisputably

⁷⁶ Note zur 2. Ausgabe. „Die Grenze jedoch der Beschäftigung von industriellen wie von ländlichen Arbeitern ist dieselbe: nämlich die Möglichkeit für den Unternehmer, einen Profit aus ihrem Arbeitsprodukt herauszuschlagen. Steigt die Rate des Arbeitslohns so hoch, daß der Gewinn des Meisters unter den Durchschnittsprofit fällt, so hört er auf, sie zu beschäftigen, oder beschäftigt sie nur unter der Bedingung, daß sie eine Herabsetzung des Arbeitslohns zulassen.“ (John Wade, l.c., p. 240.)

⁷⁷ Vgl. Karl Marx, „Zur Kritik der Politischen Ökonomie“, 154ff.

^{77a} „Gehen wir aber nun auf unsere erste Untersuchung zurück, wo nachgewiesen ist ... daß das Kapital selbst nur das Erzeugnis menschlicher Arbeit ist ... so **scheint es ganz unbegreiflich**, daß der Mensch unter die Herrschaft seines eigenen Produkts—das Kapital—geraten und

the case, the question involuntarily forces itself on us: How has the worker been able to pass from being the master of capital—as its creator—to being its slave?’ (Von Thünen, *Der isolirte Staat*, Part Two, Section Two, Rostock, 1863, pp. 5, 6.) It is to Thünen’s credit that he asked this question. His answer is simply childish.

^{77b} [Note by Engels to the fourth German edition:] The latest English and American ‘trusts’ are already striving to attain this goal by attempting to unite at least all the large-scale concerns in one branch of industry into a single great joint-stock company with a practical monopoly.

diesem untergeordnet werden könne; und da dies in der Wirklichkeit doch unleugbar der Fall ist, so drängt sich unwillkürlich die Frage auf: wie hat der Arbeiter aus dem Beherrscher des Kapitals—als Schöpfer desselben—zum Sklaven des Kapitals werden können?’ (Von Thünen, „Der isolirte Staat“, Zweiter Theil, Zweite Abtheilung, Rostock 1863, p. 5, 6.) Es ist das Verdienst Thünens, gefragt zu haben. Seine Antwort ist einfach kindisch.

^{77b} {Zur 4. Aufl.—Die neuesten englischen und amerikanischen „Trusts“ streben dies Ziel bereits an, indem sie versuchen, wenigstens sämtliche Großbetriebe eines Geschäftszweigs zu einer großen Aktiengesellschaft mit praktischem Monopol zu vereinigen.—F.E.}

^{77c} [Note by Engels to the third German edition:] Marx's personal copy has the marginal note: 'Note here for working out later: if the extension is only quantitative, then for a greater and a smaller capital in the same branch of business the profits are proportional to the magnitudes of the capitals advanced. If the quantitative extension induces a qualitative change, then the rate of profit on the larger capital rises at the same time.'

⁷⁸ The census of England and Wales shows, for instance, all persons employed in agriculture (landlords, farmers, gardeners, shepherds, etc. included): 1851: 2,011,447; 1861: 1,924,110; a reduction of 87,337. Worsted manufacture, 1851: 102,714 persons; 1861: 79,242. Silk weaving, 1851: 111,940; 1861: 101,678. Calico-printing, 1851: 12,098; 1861: 12,556; a small increase, despite the enormous extension of this industry, which implies a great proportional reduction.

^{77c} {Note zur 3. Auflage.—In Marx' Handexemplar steht hier die Randbemerkung: „Hier für Späteres zu bemerken: Ist die Erweiterung nur quantitativ, so verhalten sich bei größerem und kleinerem Kapital in demselben Geschäftszweig die Profite wie die Größen der vorgeschossenen Kapitale. Wirkt die quantitative Erweiterung qualitativ, so steigt zugleich die Rate des Profits für das größere Kapital.“—F.E.}

⁷⁸ Der Zensus für England und Wales zeigt u.a.: Alle in der Agrikultur beschäftigten Personen (Eigentümer, Pächter, Gärtner, Hirten usw. eingeschlossen)—1851: 2 011 447, 1861: 1 924 110, Abnahme—87 337. Worsted Manufaktur 1851: 102 714 Personen, 1861: 79 242; Seidenfabrik 1851: 111 940, 1861: 101 678; Kattundrucker—1851: 12 098, 1861: 12 556, welche geringe Zunahme trotz des enorm ausgedehnten Geschäfts große proportionelle Abnahme in der Zahl der

tion in the number of workers employed. Hat-making, 1851: 15,957; 1861: 13,814. Straw-hat and bonnet-making, 1851: 20,393; 1861: 18,176. Malting, 1851: 10,566; 1861: 10,677. Chandlery, 1851: 4,949; 1861: 4,686; this fall is due, among other things, to the increase in lighting by gas. Comb-making, 1851: 2,038; 1861: 1,478. Sawyers, 1851: 30,552; 1861: 31,647; a small increase, owing to the spread of sawing-machines. Nail-making, 1851: 26,940; 1861: 26,130; a fall, owing to the competition of machinery. Tin- and copper-mining, 1851: 31,360; 1861: 32,041. As against this, however, we have cotton-spinning and weaving, 1851: 371,777, 1861: 456,646; and coal-mining, 1851: 183,389; 1861: 246,613. 'The increase of laborers is generally greatest, since 1851, in those branches of industry in which machinery has not up to the present been employed with success' (*Census of*

beschäftigten Arbeiter bedingt. Hutmacher—1851: 15 957, 1861: 13 814; Strohhut- und Bonnetmacher—1851: 20 393, 1861: 18 176; Malzer—1851: 10 566, 1861: 10 677; Lichtgießer—1851: 4 949, 1861: 4 686. Diese Abnahme ist u.a. der Zunahme der Gasbeleuchtung geschuldet. Kammacher—1851: 2 038, 1861: 1 478; Holzsäger—1851: 30 552, 1861: 31 647, geringe Zunahme infolge des Aufschwungs von Sägemaschinen; Nagelmacher—1851: 26 940, 1861: 26 130, Abnahme infolge der Maschinenkonkurrenz; Arbeiter in Zinn- und Kupferbergwerken—1851: 31 360, 1861: 32 041. Dagegen: Baumwollspinnereien und Webereien—1851: 371 777, 1861: 456 646; Kohlenbergwerke—1851: 183 389, 1861: 246 613. „Die Zunahme von Arbeitern ist im allgemeinen am größten seit 1851 in solchen Zweigen, worin die Maschinerie bisher noch nicht mit Erfolg angewandt worden.“ („Census of Eng-

England and Wales for the Year 1861, Vol. 3, London, 1863, p. 36).

⁷⁹ {The law of progressive diminution of the relative magnitude of variable capital, together with its effect on the situation of the class of wage-laborers is intuited rather than understood by some of the prominent economists of the classical school. In this respect the greatest merit is due to John Barton although he, like all the others, mixes up constant with fixed capital, and variable with circulating capital. He says:} ‘The demand for labor depends on the increase of circulating, and not of fixed capital. Were it true that the proportion between these two sorts of capital is the same at all times, and in all circumstances, then, indeed, it follows that the number of laborers employed is in proportion to the wealth of the state. But such a proposition has not the semblance of probability. As arts are cul-

land and Wales for 1861“, vol. III, Lond. 1863, p. 35–39.)

⁷⁹ Das Gesetz der progressiven Abnahme der relativen Größe des variablen Kapitals, nebst seinen Wirkungen auf die Lage der Lohnarbeiterklasse, ist von einigen ausgezeichneten Ökonomen der klassischen Schule mehr geahnt als begriffen worden. Das größte Verdienst hierin gebührt John Barton, obwohl er, wie alle anderen, das konstante Kapital mit dem fixen, das variable mit dem zirkulierenden zusammenwirft. Er sagt: „Die Nachfrage nach Arbeit hängt von der Vermehrung des zirkulierenden und nicht des fixen Kapitals ab. Wenn es stimmte, daß das Verhältnis zwischen diesen beiden Arten des Kapitals zu allen Zeiten und unter allen Umständen dasselbe ist, dann folgt allerdings daraus, daß die Anzahl der beschäftigten Arbeiter sich nach dem Reichtum des Staates richtet. Aber

tivated, and civilization is extended, fixed capital bears a larger and larger proportion to circulating capital. The amount of fixed capital employed in the production of a piece of British muslin is at least a hundred, probably a thousand times greater than that employed in a similar piece of Indian muslin. And the proportion of circulating capital is a hundred or thousand times less ... the whole of the annual savings, added to the fixed capital, would have no effect in increasing the demand for labor' (John Barton, *Observations on the Circumstances which Influence the Condition of the Laboring Classes of Society*, London, 1817, pp. 16–17). 'The same cause which may increase the net revenue of the country may at the same time render the population redundant, and deteriorate the condition of the laborer' (Ricardo, op. cit., p. 469). With the increase of capital, 'the demand' (for labor) 'will

eine solche Behauptung hat nicht den **Anschein** von Wahrscheinlichkeit. In dem Maße, wie die Naturwissenschaften gepflegt werden und die Zivilisation sich ausbreitet, wächst das fixe Kapital im Verhältnis zum zirkulierenden immer mehr und mehr an. Die Summe des bei der Produktion eines Stückes britischen Musselins verwendeten fixen Kapitals ist wenigstens hundertmal, wahrscheinlich aber tausendmal größer als jene, die zur Erzeugung eines ähnlichen Stückes indischen Musselins verwendet wird. Und der Anteil des zirkulierenden Kapitals ist hundert- oder tausendmal kleiner... Wenn die Gesamtheit der jährlichen Ersparnisse dem fixen Kapital zugeschlagen würde, so würden sie sich nicht in einer erhöhten Nachfrage nach Arbeit auswirken.“ (John Barton, „*Observations on the Circumstances which Influence the Condition of the Labouring Classes of Society*“, Lond. 1817, p. 16, 17.)

be in a diminishing ratio' (ibid., p. 480, n.). 'The amount of capital devoted to the maintenance of labor may vary, independently of any changes in the whole amount of capital ... Great fluctuations in the amount of employment, and great suffering may become more frequent as capital itself becomes more plentiful' (Richard Jones, *An Introductory Lecture on Political Economy*, London, 1833, p. 12). 'Demand' (for labor) 'will rise ... not in proportion to the accumulation of the general capital ... Every augmentation, therefore, in the national stock destined for reproduction, comes, in the progress of society, to have less and less influence upon the condition of the laborer' (Ramsay, op. cit., pp. 90–91).

„Die gleiche Ursache, die die Nettorevenue des Landes anwachsen läßt, kann gleichzeitig einen Überfluß an Bevölkerung erzeugen und die Lage des Arbeiters verschlechtern.“ (Ricardo, l.c. p. 469.) Mit der Zunahme des Kapitals „wird die Nachfrage“ (nach Arbeit) „verhältnismäßig abnehmen“. (l.c. p. 40, Note.) „Der Betrag des Kapitals, der zur Erhaltung von Arbeit bestimmt ist, kann sich ändern, unabhängig von irgendwelchen Veränderungen im Gesamtbetrag des Kapitals ... Große Schwankungen im Ausmaß der Beschäftigung und große Not können häufiger werden in dem Maße, wie das Kapital selbst reichlicher wird.“ (Richard Jones, „*An Introductory Lecture on Pol. Econ.*“, Lond. 1833, p. 12.) „Nachfrage“ (nach Arbeit) „wird steigen ... nicht im Verhältnis zur Akkumulation des Gesamtkapitals ... Jede Vermehrung des zur Reproduktion bestimmten nationalen Kapitals wird deshalb im

⁸⁰ H. Merivale, *Lectures on Colonization and Colonies*, London, 1841, Vol. I, p. 146.

⁸¹ [Mal36, pp. 215, 319, 320] In this work Malthus finally discovers, with the help of Sismondi, the beautiful trinity of capitalist production: over-production, over-population and over-consumption. Three very delicate monsters, indeed! Cf. F. Engels, *Outlines of a Critique of Political Economy*, [mecw3]437–440:1

⁸² Harriet Martineau, ‘A Manchester Strike’, 1832, p. 101.

⁸³ Even in the cotton famine of 1863, we find, in a pamphlet by the cotton-spinning operatives of Blackburn, fierce denunciations of over-work, which of course only affected adult male work-

Laufe des gesellschaftlichen Fortschritts einen stets geringeren Einfluß auf die Lage des Arbeiters haben.“ (Ramsay, l.c. p. 90, 91.)

⁸⁰ H. Merivale, „Lectures on Colonization and Colonies“, Lond. 1841 and 1842, v. I, p. 146.

⁸¹ [Mal36, pp. 215, 319, 320] In diesem Werk entdeckt Malthus endlich, vermittelt Sismondis, die schöne Dreieinigkeit der kapitalistischen Produktion: Überproduktion—Überpopulation—Überkonsumtion, three very delicate monsters, indeed! Vgl. F. Engels, „Umriss zu einer Kritik der Nationalökonomie“, [mecw3]437–440:1.

⁸² Harriet Martineau, „The Manchester Strike“, 1832, p. 101.

⁸³ Selbst während der Baumwollnot von 1863 findet man in einem Pamphlet der Baumwollspinner von Blackburn heftige Denunziation gegen die Überarbeit, die kraft des Fabrikgesetzes

ers, as a result of the Factory Act. ‘The adult operatives at this mill have been asked to work from 12 to 13 hours per day, while there are hundreds who are compelled to be idle who would willingly work partial time, in order to maintain their families and save their brethren from a premature grave through being over-worked . . . We’, it goes on to say, ‘would ask if the practice of working overtime by a number of hands, is likely to create a good feeling between masters and servants. Those who are worked overtime feel the injustice equally with those who are condemned to forced idleness. There is in the district almost sufficient work to give to all partial employment if fairly distributed. We are only asking what is right in requesting the masters generally to pursue a system of short hours, particularly until a better state of things begins to dawn upon us, rather than to work a portion

natürlich nur erwachsne männliche Arbeiter traf. „Man verlangte in dieser Fabrik von den erwachsenen Arbeitern eine zwölf- bis dreizehnstündige Arbeit täglich, obwohl es Hunderte gibt, die zum Müßiggang gezwungen sind, aber gern einen Teil der Arbeitszeit arbeiten möchten, um ihre Familien erhalten zu können und ihre Arbeitsbrüder vor einem vorzeitigen Tode infolge Überarbeit zu bewahren.“ „Wir“, heißt es weiter, „möchten fragen, ob diese Praxis, Überzeit zu arbeiten, irgendwie erträgliche Verhältnisse zwischen Meistern und ‚Dienern‘ möglich macht. Die Opfer der Überarbeit fühlen die Unbill ebensosehr als die dadurch zu erzwungnem Müßiggang Verdamnten (condemned to forced idleness). In diesem Distrikt reicht das zu verrichtende Werk hin, um alle teilweise zu beschäftigen, würde die Arbeit billig verteilt. Wir verlangen nur ein Recht, indem wir die Meister auffordern, allgemein nur

of the hands overtime, while others, for want of work, are compelled to exist upon charity' (Reports of the Inspectors of Factories ... 31 October 1863, p. 8). The author of the Essay on Trade and Commerce grasps the effect of a relative surplus population on the employed workers with his usual unerring bourgeois instinct. 'Another cause of idleness in this kingdom is the want of a sufficient number of laboring hands ... Whenever from an extraordinary demand for manufactures, labor grows scarce, the laborers feel their own consequence, and will make their masters feel it likewise—it is amazing; but so depraved are the dispositions of these people, that in such cases a set of workmen have combined to distress the employer by idling a whole day together' (Essay, etc., pp. 27–8). Those fellows were actually asking for a wage-increase!

kurze Zeit zu arbeiten, wenigstens solange der jetzige Stand der Dinge währt, statt einen Teil zu überarbeiten, während der andre durch Arbeitsmangel gezwungen wird, von der Wohltätigkeit seine Existenz zu fristen.“ („Reports of Insp. of Fact., 31st Oct. 1863“ p. 8.)—Die Wirkung einer relativen Übervölkerung auf die beschäftigten Arbeiter begreift der Verfasser des „Essay on Trade and Commerce“ mit seinem gewohnten unfehlbaren Bourgeoisinstinkt. „Eine andre Ursache der Faulenzerei (idleness) in diesem Königreich ist der Mangel einer hinreichenden Anzahl arbeitender Hände. Sooft durch irgendeine ungewöhnliche Nachfrage für Fabrikate die Arbeitsmasse ungenügend wird, fühlen die Arbeiter ihre eigne Wichtigkeit und wollen sie ihren Meistern ebenfalls fühlbar machen; es ist erstaunlich; aber so depraviert ist die Gesinnung dieser Kerle, daß in solchen Fällen Gruppen von

⁸⁴ *Economist*, 21 January 1860.

⁸⁵ Although 80–90,000 people in London were thrown out of work during the last six months of 1866, the Factory Report says for that same half year: ‘It does not appear absolutely true to say that demand will always produce supply just at the moment when it is needed. It has not always done so with labor, for much machinery has been idle last year for want of hands’ (*Reports of the Inspectors of Factories*, ... 31 October 1866, p. 81).

Arbeitern sich kombiniert haben, um ihre Meister dadurch in Verlegenheit zu setzen, daß sie einen ganzen Tag durch faulenzten.“ (Essay etc., p. 27, 28.) Die Kerle verlangten nämlich Lohnerhöhung.

⁸⁴ „*Economist*“, Jan. 21, 1860.

⁸⁵ Während im letzten Halbjahr von 1866 80 000 – 90 000 Arbeiter in London außer Arbeit geworfen wurden, heißt es im Fabrikbericht über dasselbe Halbjahr: „Es *scheint* nicht absolut richtig zu sein, wenn man sagt, daß Nachfrage stets grade in dem Augenblick Zufuhr hervorbringt, da es nötig ist. Auf Arbeit traf das nicht zu, denn viel Maschinerie mußte im letzten Jahre aus Mangel an Arbeitskräften stillstehn.“ („Report of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1866“, p. 81.)

^{85a} Opening address to the Sanitary Conference, Birmingham, 14 January 1875, by J. Chamberlain, at that time Mayor of Birmingham, and now (1883) President of the Board of Trade.

⁸⁶ ‘The 781 towns’ enumerated in the census of England and Wales for 1861 ‘contained 10,960,998 inhabitants, while the villages and country parishes contained 9,105,226. In 1851, 580 towns were distinguished, and the population in them and in the surrounding country was nearly equal. But while in the subsequent ten years the population in the villages and the country increased half a million, the population in the 580 towns increased by a million and a half (1,554,067). The increase of the population of the country parishes is 6.5 per cent, and of the towns 17.3 per cent. The difference in the rates of increase is due to the migration from country to town. Three-fourths of the total increase of

^{85a} Eröffnungsrede der sanitären Konferenz, Birmingham, 14. Jan. 1875, von J. Chamberlain, damals Mayor der Stadt, jetzt (1883) Handelsminister.

⁸⁶ „781 Städte“ sind aufgezählt im Zensus von 1861 für England und Wales „mit 10 960 998 Einwohnern, während die Dörfer und Landkirchspiele nur 9 105 226 zählen ... Im Jahr 1851 figurierten 500 Städte im Zensus, deren Bevölkerung ungefähr gleich der Bevölkerung der sie umgebenden Landdistrikte war. Während aber in den letzteren die Bevölkerung während der folgenden 10 Jahre nur um eine halbe Million wuchs, wuchs sie in den 580 Städten um 1 554 067. Der Bevölkerungszuwachs in den Landkirchspielen ist 6,5%, in den Städten 17,3%. Der Unterschied in der Rate des Wachstums ist der Wanderung vom Land in die Stadt geschuldet. Drei Viertel des Gesamtwachstums der Bevölkerung gehört

population has taken place in the towns' (Census, etc., Vol. 3, pp. 11–12).

⁸⁷ 'Poverty seems favorable to generation' (Adam Smith, [Smi39, vol. 1, ch. 8, p. 195]). Indeed, according to the gallant and witty Abbe Galiani, this is a specially wise arrangement made by God. 'God has decreed that the men who carry on the most useful crafts should be born in abundant numbers' [Gal03, p. 78]. 'Misery up to the extreme point of famine and pestilence, instead of checking, tends to increase population' (S. Laing, National Distress, 1844, p. 69). After Laing has illustrated this by statistics, he continues: 'If the people were all in easy circumstances, the world would soon be depopulated.'

den Städten.“ („Census etc.“, v. III, p. 11, 12.)

⁸⁷ „Armut *scheint* die Fortpflanzung zu begünstigen.“ (A. Smith, [Smi39, Bd. 1, Kap. 8, p. 195].) Dies ist sogar eine besonders weise Einrichtung Gottes nach dem galanten und geistreichen Abbé Galiani: „Gott hat es gefügt, daß die Menschen, die die nützlichsten Berufe ausüben, überreichlich geboren werden.“ [Gal03, p. 78] „Elend, bis zum äußersten Grad von Hungersnot und Pestilenz, vermehrt eher das Wachstum der Bevölkerung, statt es zu hemmen.“ (S. Laing, „National Distress“, 1844, p. 69.) Nachdem Laing dies statistisch illustriert, fährt er fort: „Befände sich alle Welt in bequemen Umständen, so wäre die Welt bald entvölkert.“ („If the people were all in easy circumstances, the world would soon be depopulated.“)

⁸⁸ 'From day to day it thus becomes clearer that the relations of production in which the bourgeoisie moves do not have a simple, uniform character but rather a double-edged one; that in the same relations in which wealth is produced poverty is produced also; that in the same relations in which there is a development of the forces of production, there is also the development of a repressive force; that these relations produce bourgeois wealth, i.e. the wealth of the bourgeois class, only by continually annihilating the wealth of the individual members of this class and by producing an ever-growing proletariat' (Karl Marx, *Misère de la Philosophie*, p. 116) [English edition, p. 107].

⁸⁹ G. Ortes, *Della economia nazionale libri sei*, 1777, in Custodi, *Parte moderna*, Vol. 21, pp. 6, 9, 22, 25, etc. Ortes says, op. cit., p. 32: 'In-

⁸⁸ „Von Tag zu Tag wird es somit klarer, daß die Produktionsverhältnisse, in denen sich die Bourgeoisie bewegt, nicht einen einheitlichen, einfachen Charakter haben, sondern einen zwieschlächtigen; daß in denselben Verhältnissen, in denen der Reichtum produziert wird, auch das Elend produziert wird; daß in denselben Verhältnissen, in denen die Entwicklung der Produktivkräfte vor sich geht, sich eine Repressionskraft entwickelt; daß diese Verhältnisse den bürgerlichen Reichtum, d.h. den Reichtum der Bourgeoisieklasse, nur erzeugen unter fortgesetzter Vernichtung des Reichtums einzelner Glieder dieser Klasse und unter Schaffung eines stets wachsenden Proletariats.' (Karl Marx, „*Misère de la Philosophie*“, [mecw].)

⁸⁹ G. Ortes, „*Della Economia Nazionale libri sei 1774*“, bei Custodi, *Parte Moderna*, t. XXI, p. 6, 9, 22, 25 etc. Ortes sagt l.c. p. 32: „Statt

stead of projecting useless systems for achieving the happiness of peoples, I shall limit myself to investigating the reasons for their unhappiness.’

⁹⁰ *A Dissertation on the Poor Laws. By a Well-Wisher of Mankind* (the Rev. J. Townsend), 1786, republished London, 1817, pp. 15, 39, 41. This ‘delicate’ parson, from whose work just quoted, as well as from his *Journey through Spain*, Malthus often copies whole pages, himself borrowed the greater part of his doctrine from Sir James Steuart, though distorting Steuart’s views in the process. For example, Steuart says ‘Here, in slavery, was a forcible methods of making mankind diligent’ (in the interests of the non-workers) ... ‘Men were then forced to work’ (i.e. to work for others without return) ‘because they were slaves of others; men are now forced to work’ (i.e. to work for non-workers without return) ‘because they are the slaves of their ne-

unnütze Systeme für das Glück der Völker aufzustellen, will ich mich darauf beschränken, die Gründe ihres Unglücks zu untersuchen.“

⁹⁰ „A Dissertation on the Poor Laws. By a Wellwisher of Mankind (The Rev. Mr. J. Townsend), 1876“, republished Lond 1817, p. 15, 39, 41. Dieser „delikate“ Pfaffe, dessen eben angeführte Schrift, nebst seiner Reise durch Spanien, Malthus oft seitenlang abschreibt, entlehnte den größten Teil seiner Doktrin aus Sir J. Steuart, den er jedoch verdreht. Z.B. wenn Steuart sagt: „Hier, in der Sklaverei, existierte eine gewaltsame Methode, die Menschheit arbeitsam“ (für die Nichtarbeiter) „zu machen. . . Die Menschen wurden damals zur Arbeit“ (d.h. zur Gratisarbeit für andere) „gezwungen, weil sie Sklaven von anderen waren; die Menschen sind jetzt zur Arbeit (d.h. zur Gratisarbeit für Nichtarbeiter) „gezwungen, weil sie die Sklaven ihrer eignen Bedürfnis-

cessities.’ But, unlike our fat benefice-holder, he does not conclude from this that the wage-laborer must always go fasting. He wishes, on the contrary, to multiply their needs, and to make the increasing number of their needs a stimulus to their labor on behalf of the ‘more delicate’.

⁹¹ Storch, op. cit., Vol. 3, p. 223.

⁹² Sismondi, op. cit., pp. 79–80, 85.

⁹³ Destutt de Tracy, op. cit., p. 231: ‘Les nations pauvres, c’est là où le peuple est à son aise; et les nations riches, c’est là où il est ordinairement pauvre.’

⁹⁴ Tenth Report of the Commissioners of H. M. Inland Revenue, London, 1866, p. 38.

⁹⁵ *ibid.*

⁹⁶ These figures are sufficient for comparison, but taken absolutely they are false, since some £100,000,000 of income is not declared

se sind“, so schließt er deswegen nicht, wie der fette Pfründner, daß—die Lohnarbeiter stets am Hungertuch nagen sollen. Er will umgekehrt ihre Bedürfnisse vermehren und die wachsende Zahl ihrer Bedürfnisse zugleich zum Sporn ihrer Arbeit für „die Delikateren“ machen.

⁹¹ Storch, l.c., t. III, p. 223.

⁹² Sismondi, l.c., t. I, p. 79, 80, 85.

⁹³ Destutt de Tracy, l.c. p. 231. „Les nations pauvres, c’est là où le peuple est à son aise; et les nations riches, c’est là où il est ordinairement pauvre.“

⁹⁴ „Tenth Report of the Commissioners of H. M.’s Inland Revenue“, Lond. 1866. p. 38.

⁹⁵ *ibidem.*

⁹⁶ Diese Zahlen sind hinreichend für die Vergleichung, aber, absolut betrachtet, falsch, da vielleicht 100 Millionen Pfd.St. Einkommen

every year. The complaints of the Inland Revenue Commissioners about systematic fraud, especially on the part of the commercial and industrial classes, are repeated in each of their reports. For example: 'A joint-stock company returns £6,000 as assessable profits, the surveyor raises the amount to £88,000, and upon that sum duty is ultimately paid. Another company which returns £90,000 is finally compelled to admit that the true return should be £250,000' (ibid., p. 42).

⁹⁷ "Census, etc.," l.c., p. 29. John Bright's assertion that 150 landlords own half of England, and 12 half the Scotch soil, has never been refuted.

⁹⁸ "Fourth Report, etc., of Inland Revenue." Lond., 1860, p. 17.

jährlich „verschwiegen“ werden. Die Klage der Commissioners of Inland Revenue über systematischen Betrug, namentlich von kommerzieller und industrieller Seite, wiederholt sich in jedem ihrer Berichte. So heißt es z.B.: „Eine Aktiengesellschaft gab ihre beststeuerbaren Profite auf 6000 Pfd.St. an, der Taxator veranschlagte sie zu 88 000 Pfd.St., und für diese Summe ward schließlich die Steuer gezahlt. Eine andre Kompagnie gab 190 000 Pfd.St. an, sie ward gezwungen, zu gestehn, daß der wirkliche Betrag 250 000 Pfd.St.“ (ibid. p. 42.)

⁹⁷ „Census etc.“, l.c. p. 29. John Brights Behauptung, daß 150 Grundherren die Hälfte des englischen und 12 die Hälfte des schottischen Bodens eignen, ist nicht widerlegt worden.

⁹⁸ „Fourth Report etc. of Inland Revenue“, Lond. 1860, p. 17.

⁹⁹ These are the net incomes after certain legally authorised abatements.

¹⁰⁰ At this moment, March, 1867, the Indian and Chinese market is again overstocked by the consignments of the British cotton manufacturers. In 1866 a reduction in wages of 5 per cent. took place amongst the cotton operatives. In 1867, as consequence of a similar operation, there was a strike of 20,000 men at Preston. [*Added in the 4th German edition.*—That was the prelude to the crisis which broke out immediately afterwards.—*F. E.*]

¹⁰¹ “Census, etc.,” l.c., P. 11.

¹⁰² Gladstone in the House of Commons, Feb. 13th, 1843. *Times*, Feb. 14th, 1843—“It is one of the most melancholy features in the social state of this country that we see, beyond the possibility of denial, that while there is at this moment

⁹⁹ Es sind dies die Reineinkommen, also nach gewissen gesetzlich gültigen Abzügen.

¹⁰⁰ In diesem Augenblick, März 1867, ist der indisch-chinesische Markt durch die Kon-signationen der britischen Baumwollfabrikan-ten schon wieder völlig überführt. Lohnherab-setzung um 5% begann unter den Baumwollar-beitern 1866, 1867 infolge ähnlicher Operation Strike von 20 000 Mann in Preston. {Es war dies das Vorspiel der Krise, die gleich darauf hereinbrach.—*F. E.*}

¹⁰¹ „Census etc.“, l.c. p. 11.

¹⁰² Gladstone im Hause der Gemeinen, 13. Feb. 1843: „It is one of the most melancholy fea-tures in the social state of this country that we see, beyond the possibility of denial, that while there is at this moment a decrease in the con-

a decrease in the consuming powers of the people, an increase of the pressure of privations and distress; there is at the same time a constant accumulation of wealth in the upper classes, an increase of the luxuriousness of their habits, and of their means of enjoyment.” (Hansard, 13th Feb.)

¹⁰³ Gladstone in the House of Commons, April 16th, 1863. *Morning Star*, April 17th.

suming powers of the people, an increase of the pressure of privations and distress; there is at the same time a constant accumulation of wealth in the upper classes, an increase in the luxuriousness of their habits, and of their means of enjoyment.“ („Times“, 14. Feb. 1843.—Hansard, 13. Febr.)

¹⁰³ „From 1842 to 1852 the taxable income of the country increased by 6 per cent ... In the 8 years from 1853 to 1861, it had increased from the basis taken in 1853, 20 per cent! The fact is so astonishing as to be almost incredible ... this intoxicating augmentation of wealth and power ... entirely confined to classes of property ... must be of indirect benefit to the labouring population, because it cheapens the commodities of general consumption—while the rich have been growing richer, the poor have been growing less poor! at any rate, whether the extremes of

¹⁰⁴ See the official accounts in the Blue book: “Miscellaneous Statistics of the United Kingdom,” Part vi., London, 1866, pp. 260–273, passim. Instead of the statistics of orphan asylums, etc., the declamations of the ministerial journals in recommending dowries for the Royal children might also serve. The greater dearness of the means of subsistence is never forgotten there.

¹⁰⁵ Gladstone, House of Commons, 7th April, 1864.—“The Hansard version runs: ‘Again, and yet more at large—what is human life, but, in the majority of cases, a struggle for existence.’ The continual crying contradictions in Gladstone’s Budget speeches of 1863 and 1864 were char-

poverty are less, I do not presume to say.” (Gladstone im H.o.C. 16. April 1863. „Morning Star“, 17. April.)

¹⁰⁴ Sieh die offiziellen Angaben in dem Blaubuch: „Miscellaneous Statistics of the Un. Kingdom. Part VI“, Lond. 1866, p. 260–273 passim. Statt der Statistik der Waisenanstalten usw. könnten auch die Deklamationen ministerieller Journale zur Bevorwortung der Aussteuer der Kinder des königlichen Hauses als Beleg dienen. Die Teuerung der Lebensmittel wird nie darin vergessen.

¹⁰⁵ „Think of those who are on the border of that region“ (pauperism), „wages ... in others not increased ... human life is but, in nine cases out of ten, a struggle for existence.“ (Gladstone, H.o.C., 7. April 1864.) Die Version bei Hansard lautet: „Again; and yet more at large, what is hu-

acterised by an English writer by the following quotation from Boileau: “*Voilà l’homme en effet. Il va du blanc au noir, Il condamne au matin ses sentiments du soir. Importun à tout autre, à soi-même incommode, Il change à tout moment d’esprit comme de mode.*” (“The Theory of Exchanges, etc.,” London, 1864, p. 135.)

¹⁰⁶ H. Fawcett, l.c., pp. 67–82. As to the increasing dependence of laborers on the retail shopkeepers, this is the consequence of the frequent oscillations and interruptions of their employment.

man life but, in the majority of cases, a struggle for existence.“—Die fortlaufenden, schreienden Widersprüche in Gladstones Budgetreden von 1863 und 1864 charakterisiert ein englischer Schriftsteller durch folgendes Zitat aus Boileau: „So ist der Mensch; er springt von einem zum anderen Ziele. Was er am Abend gepriesen, das hat er am Morgen verurteilt. Lästig dem anderen Menschen, vermag er kaum selbst seine Schwächen Noch zu ertragen; er wechselt die Tracht, er wechselt das Urteil.“ ([zitiert bei H. Roy,] „The Theory of Exchanges etc.“, Lond. 1864, p. 135.)

¹⁰⁶ H. Fawcett, l.c. p. 67, 82. Was die wachsende Abhängigkeit der Arbeiter von dem Krämer betrifft, so ist sie Folge der zunehmenden Schwankungen und Unterbrechungen ihrer Beschäftigung.

¹⁰⁷ Wales here is always included in England.

¹⁰⁸ A peculiar light is throwm on the advance made since the time of Adam Smith, by the fact that by him the word “workhouse” is still occasionally used as synonymous with “manufactory”; *e.g.*, the opening of his chapter on the division of labor; “those employed in every different branch of the work can often be collected into the same workhouse.”

¹⁰⁹ “Public Health. Sixth Report, 1864,” p. 13.

¹¹⁰ *l.c.*, p. 17.

¹¹¹ *l.c.*, p. 13.

¹¹² *l.c.*, Appendix, p. 232.

¹⁰⁷ In England ist immer Wales eingeschlossen, in Großbritannien England, Wales und Schottland, im Vereinigten Königreich jene drei Länder und Irland.

¹⁰⁸ Es wirft ein eignes Licht auf den seit A. Smith zurückgelegten Fortschritt, daß ihm das Wort workhouse gelegentlich noch gleichwertig mit manufactory. Z.B. Eingang seines Kapitels über Teilung der Arbeit: „Diejenigen, die in den verschiedenen Zweigen der Arbeit beschäftigt sind, können oft in demselben Arbeitshaus (workhouse) zusammengefaßt werden.“

¹⁰⁹ „Public Health. Sixth Report etc. for 1863“, Lond. 1864, p. 13.

¹¹⁰ *l.c.* p. 17.

¹¹¹ *l.c.* p. 3.

¹¹² *l.c.*, Appendix, p. 232.

¹¹³ l.c., pp. 232, 233.

¹¹⁴ l.c., pp. 14, 15.

¹¹⁵ “In no particular have the rights of *persons* been so avowedly and shamefully sacrificed to the rights of *property* as in regard to the lodging of the laboring class. Every large town may be looked upon as a place of human sacrifice, a shrine where thousands pass yearly through the fire as offerings to the moloch of avarice,” S. Laing, l.c., p. 150.

¹¹⁶ “Public Health, Eighth Report. 1866.” p. 14, note.

¹¹⁷ l.c., p. 89. With reference to the children in these colonies, Dr. Hunter says: “People are not now alive to tell us how children were brought up before this age of dense agglomerations of poor began, and he would be a msh prophet who should tell us what future behaviour is to

¹¹³ l.c. p. 232, 233.

¹¹⁴ l.c. p. 14, 15.

¹¹⁵ „Nirgendwo sind so offen und so schamlos die Rechte der Person dem Recht des Eigentums geopfert worden als in den Wohnungsverhältnissen der arbeitenden Klasse. Jede große Stadt ist eine Stätte des Menschenopfers, ein Altar, worauf Tausende jährlich dem Moloch der Habsucht geschlachtet werden,“ (S. Laing, l.c. p. 150.)

¹¹⁶ „Public Health. Eighth Report“, Lond. 1866, p. 14, Note.

¹¹⁷ l.c. p. 89. Mit Bezug auf die Kinder in diesen Kolonien sagt Dr. Hunter: „Wir wissen nicht, wie Kinder vor diesem Zeitalter dichter Agglomeration der Armen aufgebracht worden, und er wäre ein kühner Prophet, der vorhersagen wollte, welches Betragen zu erwarten von Kin-

be expected from the present growth of children, who, under circumstances probably never before paralleled in this country, are now completing their education for future practice, as ‘dangerous classes’ by sitting up half the night with persons of every age, half naked, drunken, obscene, and quarrelsome.” (l.c., p. 56.)

¹¹⁸ l.c., p. 62.

¹¹⁹ “Report of the Officer of Health of St. Martins-in-the-Fields, 1865.

¹²⁰ Public Health, Eighth Report, 1866,” p. 91.

¹²¹ l.c., p. 88.

^{121a} l.c., p. 88.

¹²² l.c., p. 89.

¹²³ l.c., p. 55 and 56.

dern, die unter Zuständen ohne Parallele in diesem Land jetzt ihre Erziehung für künftige Praxis als gefährliche Klassen durchmachen, indem sie die halbe Nacht aufsitzen mit Personen jeden Alters, trunken, obszön und zanksüchtig.“ (l.c. p. 56.)

¹¹⁸ l.c. p. 62.

¹¹⁹ „Report of the Officer of Health of St. Martin’s in the Fields, 1865.“

¹²⁰ „Public Health. Eighth Report“, Lond. 1866, p. 91.

¹²¹ l.c. p. 88.

^{121a} l.c., p. 88. (This footnote doesn’t exist in MEW 23).

¹²² l.c. p. 89.

¹²³ l.c. p. 56.

¹²⁴ l.c., p. 149.

¹²⁵ l.c., p. 50.

¹²⁶ COLLECTING AGENTS LIST (BRADFORD). *Houses* Vulcan Street. No. 122 ... 1 room 16 persons Lumiev Street. No. 13 ... 1 room 11 persons Bower Street. No. 41 ... 1 room 11 persons Portland Street. No. 112 ... 1 room 10 persons Hardy Street. No. 17 ... 1 room 10 persons North Street. No. 18 ... 1 room 16 persons North Street. No. 17 ... 1 room 13 persons Wymer Street. No. 19 ... 1 room 8 adults Jowett Street. No. 56 ... 1 room 12 persons George Street. No. 150 ... 1 room 3 families Rifle Court, Marygate. No. 11 ... 1 room 11 persons Marshall Street. No. 28 ... 1 room 10 persons Marshall Street. No. 49 ... 1 room 3 families George Street. No. 128 ... 1 room 18 persons George Street. No. 130 ... 1 room 16 persons Edward

¹²⁴ l.c. p. 149.

¹²⁵ l.c. p. 50.

¹²⁶ Liste des Agenten einer Arbeiter-Assekuranz zu Bradford Vulcanstreet. Nr. 122 1 Zimmer 16 Personen Lumleystreet. Nr. 13 1 Zimmer 11 Personen Bowerstreet. Nr. 41 1 Zimmer 11 Personen Portlandstreet. Nr. 112 1 Zimmer 10 Personen Hardystreet. Nr. 17 1 Zimmer 10 Personen Northstreet. Nr. 18 1 Zimmer 16 Personen ditto Nr. 17 1 Zimmer 13 Personen Wymmerstreet. Nr. 19 1 Zimmer 8 Erwachsene Jowettstreet. Nr. 56 1 Zimmer 12 Personen Georgestreet. Nr. 150 1 Zimmer 3 Familien Rifle Court, Marygate. Nr. 11 1 Zimmer 11 Personen Marshallstreet. Nr. 28 1 Zimmer 10 Personen ditto Nr. 49 3 Zimmer 3 Familien Georgestreet. Nr. 128 1 Zimmer 18 Personen ditto Nr. 130 1 Zimmer 16 Personen Edwardstreet. Nr. 4 1 Zimmer 17 Personen [Ge-

Street. No. 4 ... 1 room 17 persons George Street. No. 49 ... 1 room 2 families York Street. No. 34 ... 1 room 2 families Salt Pie Street (bottom) ... 2 room 26 persons *Cellars* Regent Square ... 1

cellar 8 persons Acre Street ... 1 cellar 7 persons 33 Roberts Court ... 1 cellar 7 persons Back Pratt Street ... 1 cellar 7 persons used as a brazier's shop 27 Ebenezer Street ... 1 cellar 6 persons l.c., p. 111. (no male above 18).

¹²⁷ l.c., p. 114.

¹²⁸ l.c., p. 50.

¹²⁹ "Public Health. Seventh Report. 1865," p. 18.

¹³⁰ l.c., p. 165.

¹³¹ l.c., p. 18, Note.—The Relieving Officer of the Chapel-en-le-Frith Union reported to the Registrar-General as follows:—"At Doveholes, a

orgestreet. Nr. 49 1 Zimmer 2 Familien] Yorkstreet. Nr. 34 1 Zimmer 2 Familien Salt Piestreet 2 Zimmer 26 Personen

Keller

Regent Square 1 1 Keller 8 Personen Acrestreet 1 Keller 7 Personen Robert's Court. Nr. 33 1 Keller 7 Personen Back Prattstreet, vernutzt als Kupferschmiedewerkstatt 1 Keller 7 Personen Ebenezerstreet. Nr. 27 1 Keller 6 Personen (l.c. p. 111.)

¹²⁷ l.c. p. 114.

¹²⁸ l.c. p. 50.

¹²⁹ „Public Health. Seventh Report“, Lond. 1865, p. 18.

¹³⁰ l.c. p. 165.

¹³¹ l.c. p. 18, Note. Der Armenpfleger der Chapel-en-le-Frith-Union berichtet an den Registrar General: Zu Doveholes hat man eine

number of small excavations have been made into a large hillock of lime ashes (the refuse of lime-kilns), and which are used as dwellings, and occupied by laborers and others employed in the construction of a railway now in course of construction through that neighbourhood. The excavations are small and damp, and have no drains or privies about them, and not the slightest means of ventilation except up a hole pulled through the top, and used for a chimney. In consequence of this defect, small-pox has been raging for some time, and some deaths [amongst the troglodytes] have been caused by it." (l.c., note 2.)

¹³² The details given at the end of Part IV. refer especially to the laborers in coal mines. On the still worse condition in metal mines, see the very conscientious Report of the Royal Commission of 1864.

Anzahl kleiner Aushöhlungen in einem großen Hügel von Kalkasche gemacht. Diese Höhlen dienen den Erd- und andren am Eisenbahnhau beschäftigten Arbeitern zur Wohnung. Die Höhlen sind eng, feucht, ohne Abzug für Unreinigkeiten und ohne Abtritte. Sie entbehren aller Ventilationsmittel, mit Ausnahme eines Lochs durch die Wölbung, das zugleich als Schornstein dient. Die Pocken wüthen und haben schon verschiedne Todesfälle“ (unter den Troglodyten) „verursacht.“ (l.c., Note 2.)

¹³² Die auf S. 460 ff. gegebenen Einzelheiten beziehn sich namentlich auf Arbeiter in Kohlenbergwerken. Über den noch schlechteren Zustand in den Metallminen vgl. den gewissenhaften Bericht der Royal Commission von 1864.

¹³³ l.c., pp. 180, 182.

¹³⁴ l.c., pp. 515, 517.

¹³⁵ l.c., p. 16.

¹³⁶ “Wholesale starvation of the London Poor. . . Within the last few days the walls of London have been placarded with large posters, bearing the following remarkable announcement:— ‘Fat oxen! Starving men! The fat oxen from their palace of glass have gone to feed the rich in their luxurious abode, while the starving men are left to rot and die in their wretched dens.’ The placards bearing these ominous words are put up at certain intervals. No sooner has one set been defaced or covered over, than a fresh set is placarded in the former, or some equally public place. . . This . . . reminds one of the secret revolutionary associations which prepared the French people for the events of 1789. . . At this moment,

¹³³ l.c. p. 180, 182.

¹³⁴ l.c. p. 515, 517.

¹³⁵ l.c. p. 16.

¹³⁶ „Massenhafte Verhungerung der Londer Armen! (Wholesale starvation of the London Poor!) . . . Während der letzten Tage waren die Mauern Londons überklebt mit großen Plakaten, die folgende merkwürdige Anzeige bringen: ‚Fette Ochsen, verhungernde Menschen! Die fetten Ochsen haben ihre Glaspaläste verlassen, um die Reichen in ihren Luxusgemächern zu mästen, während die verhungernnden Menschen in ihren Jammerhöhlen verderben und sterben.‘ Die Plakate mit dieser unheil kündenden Inschrift werden beständig erneuert. Kaum ist eine Partie ausgemerzt und überklebt, wenn sofort eine neue Partie an demselben oder einem gleich öffentlichen Platz **wiedererscheint** . . . Das er-

while English workmen with their wives and children are dying of cold and hunger, there are millions of English gold—the produce of English labor—being invested in Russian, Spanish, Italian, and other foreign enterprises.”—*Reynolds’ Newspaper*, January 20th, 1867.

¹³⁷ Ducpétiaux, l.c., pp. 151, 154, 155.

¹³⁸ James E. Thorold Rogers. (Prof. of Polit. Econ. in the University of Oxford.) “A History of Agriculture and Prices in England.” Oxford, 1866, v. 1, p. 690. This work, the fruit of patient and diligent labor, contains in the two volumes that have so far appeared, only the period from 1259 to 1400. The second volume contains simply statistics. It is the first authentic “History of

innert an die omina, die das französische Volk auf die Ereignisse von 1789 vorbereiteten ... In diesem Augenblick, während englische Arbeiter mit Weib und Kind an Kälte und Hunger sterben, werden Millionen von englischem Geld, dem Produkt englischer Arbeit, in russischen, spanischen, italienischen und andren fremden Anleihen angelegt.“ („Reynolds’ Newspaper“, 20. Jan. 1867.)

¹³⁷ Ducpétiaux, l.c. p. 151, 154, 155, 156.

¹³⁸ James E. Th. Rogers (Prof. of Polit. Econ. in the University of Oxford), „A History of Agriculture and Prices in England“, Oxford 1866, v. 1, p. 690. Dies fleißig gearbeitete Werk umfaßt in den bisher erschienenen zwei ersten Bänden nur noch die Periode von 1259–1400. Der zweite Band enthält bloß statistisches Material. Es ist die erste authentische „History of Prices“, die wir

Prices” of the time that we possess.

¹³⁹ “Reasons for the Late Increase of the Poor-Rates: or a comparative view of the prices of labor and provisions.” Lond., 1777, pp. 5, 11.

¹⁴⁰ Dr. Richard Price: “Observations on Reversionary Payments,” 6th Ed. By W. Morgan, Lond., 1803, v. 11., pp. 158, 159. Price remarks on p. 159: “The nominal price of daylabor is at present no more than about four times, or, at most, five times higher than it was in the year 1514. But the price of corn is seven times, and of flesh-meat and raiment about fifteen times higher. So far, therefore, has the price of labor been even from advancing in proportion to the increase in the expenses of living, that it does not appear that it bears now half the proportion to those expenses that it did bear.”

für jene Zeit besitzen.

¹³⁹ „Reasons for the late Increase of the Poor-Rates: or, a comparative view of the price of labour and provisions“, Lond. 1777, p. 5, 11.

¹⁴⁰ Dr. Richard Price, „Observations on Reversionary Payments“, 6. ed. By W. Morgan, Lond. 1803, VII, p. 158, 159. Price bemerkt p. 159: „Der nominelle Preis für die Arbeit des Tagelöhners ist augenblicklich nicht mehr als vier- oder höchstens fünffmal höher, als es im Jahre 1514 der Fall war. Aber der Kornpreis ist siebenmal, der für Fleisch und Kleidung ungefähr fünfzehnmals so hoch. Der Preis der Arbeit ist daher so sehr hinter dem Anwachsen der Lebenshaltungskosten zurückgeblieben, daß er jetzt im Verhältnis zu diesen Kosten nicht einmal die Hälfte von dem zu betragen **scheint, was er früher betrug.**“

¹⁴¹ Barton, l.c., p. 26. For the end of the 18th century cf. Eden, l.c.

¹⁴² Parry, l.c., p. 86.

¹⁴³ id., p. 213.

¹⁴⁴ S. Laing, l.c., p. 62.

¹⁴⁵ "England and America." Lond., 1833, Vol. 1, p. 47.

¹⁴⁶ London *Economist*, March 29th, 1845, p. 290.

¹⁴⁷ The landed aristocracy advanced themselves to this end, of course per Parliament, funds from the State Treasury, at a very low rate of interest, which the farmers have to make good at a much higher rate.

¹⁴⁸ The decrease of the middle-class farmers can be seen especially in the census category: "Farmer's son, grandson, brother, nephew, daughter, granddaughter, sister, niece"; in a

¹⁴¹ Barton, l.c. p. 26. Für Ende des 18. Jahrhunderts vgl. Eden, l.c.

¹⁴² Parry, l.c. p. 80.

¹⁴³ id., p. 213.

¹⁴⁴ S. Laing, l.c. p. 62.

¹⁴⁵ „England and America“, Lond. 1833, v. I, p. 47.

¹⁴⁶ „London Economist“, 29. März 1845, p. 290.

¹⁴⁷ Die Grundaristokratie schoß sich selbst zu diesem Zweck Fonds, natürlich per Parlament, aus der Staatskasse vor zu sehr niedrigem Zins, welchen die Pächter ihr doppelt zu erstatten haben.

¹⁴⁸ Die Abnahme der mittleren Pächter ersieht man namentlich aus den Rubriken des Zensus: „Pächters Sohn, Enkel, Bruder, Neffe, Tochter, Enkelin, Schwester, Nichte“, kurz der vom

word, the members of his own family, employed by the farmer. This category numbered, in 1851, 216,851 persons; in 1861, only 176,151. From 1851 to 1871, the farms under 20 acres fell by more than 900 in number; those between 50 and 75 acres fell from 8,253 to 6,370; the same thing occurred with all other farms under 100 acres. On the other hand, during the same twenty years, the number of large farms increased; those of 300–500 acres rose from 7,771 to 8,410, those of more than 500 acres from 2,755 to 3,914, those of more than 1,000 acres from 492 to 582.

¹⁴⁹ The number of shepherds increased from 12,517 to 25,559.

¹⁵⁰ Census, l.c., p. 36.

Pächter beschäftigten Glieder seiner eignen Familie. Diese Rubriken zählten 1851: 216 851 Personen, 1861 nur 176 151. Von 1851 bis 1871 haben in England die Pachthöfe von unter 20 Acres sich um mehr als 900 verringert; die zwischen 50 und 75 Acres sind von 8 253 auf 6 370 gefallen; ähnlich bei allen andern Pachthöfen unter 100 Acres. Dagegen hat sich während derselben 20 Jahre die Zahl der großen Pachthöfe vermehrt; die von 300–500 Acres sind gestiegen von 7 771 auf 8 410, die von mehr als 500 Acres von 2 755 auf 3 914, die von mehr als 1 000 Acres von 492 auf 582.

¹⁴⁹ Die Zahl der Schafhirten wuchs von 12 517 auf 25 559.

¹⁵⁰ „Census etc.“, l.c. p. 36.

¹⁵¹ Rogers, l.c., p. 693, p. 10. Mr. Rogers belongs to the Liberal School, is a personal friend of Cobden and Bright, and therefore no *laudator temporis acti*.

¹⁵² "Public Health. Seventh Report," 1865, p. 242. It is therefore nothing unusual either for the landlord to raise a laborer's rent as soon as he hears that he is earning a little more, or for the farmer to lower the wage of the laborer, "because his wife has found a trade," l.c.

¹⁵³ l.c., p. 135.

¹⁵¹ Rogers, l.c. p. 693. „The peasant has again become a serf.“ l.c. p. 10. Herr Rogers gehört zur liberalen Schule, ist persönlicher Freund von Cobden und Bright, also kein *laudator temporis acti*.

¹⁵² „Public Health. Seventh Report“, Lond. 1865, p. 242. „The cost of the hind is fixed at the lowest possible amount on which he can live . . . the supplies of wages or shelter are not calculated on the profit to be derived from him. He is a zero in farming calculations.“ Es ist daher nichts Ungewöhnliches, daß entweder der Hausvermieter die Miete für einen Arbeiter erhöht, sobald er hört, daß derselbe etwas mehr verdient, oder daß der Pächter den Lohn des Arbeiters heruntersetzt, „weil dessen Frau Beschäftigung gefunden hat“. (l.c.)

¹⁵³ l.c. p. 135.

¹⁵⁴ l.c., p. 134.

¹⁵⁵ „Report of the Commissioners . . . relating to Transportation and Penal Servitude,” Lond., 1863, pp. 42, 50.

¹⁵⁶ l.c., p. 77. “Memorandum by the Lord Chief Justice.”

¹⁵⁷ l.c., Vol. II, Minutes of Evidence.

¹⁵⁸ l.c., Vol. 1. Appendix, p. 280.

^{158a} l.c., pp. 274, 275.

¹⁵⁹ “Public Health, Sixth Report,” 1864, pp. 238, 249, 261, 262.

¹⁶⁰ l.c., p. 262.

¹⁶¹ l.c., p. 17. The English agricultural laborer receives only 1/4 as much milk, and 1/2 as much bread as the Irish. Arthur Young in his “Tour in Ireland,” at the beginning of this century, already noticed the better nourishment of

¹⁵⁴ l.c. p. 134.

¹⁵⁵ „Report of the Commissioners . . . relating to Transportation and Penal Servitude“, Lond. 1863, p. 42, Nr. 50.

¹⁵⁶ l.c. p. 77. „Memorandum by the Lord Chief Justice.“

¹⁵⁷ l.c., v. II, Evidence.

¹⁵⁸ l.c., v. I, Appendix, p. 280.

^{158a} l.c. p. 274, 275.

¹⁵⁹ „Public Health. Sixth Report, 1863“, p. 238, 249, 261, 262.

¹⁶⁰ l.c. p. 262.

¹⁶¹ l.c. p. 17. Der englische Landarbeiter erhält nur 1/4 so viel Milch und nur 1/5 so viel Brotstoff als der irische. Den besseren Nahrungsstand der letzteren bemerkte schon A. Young in seiner „Tour through Ireland“ Anfang dieses

the latter. The reason is simply this, that the poor Irish farmer is incomparably more humane than the rich English. As regards Wales, that which is said in the text holds only for the southwest. All the doctors there agree that the increase of the death-rate through tuberculosis, scrofula, etc., increases in intensity with the deterioration of the physical condition of the population, and all ascribe this deterioration to poverty. "His (the farm laborer's) keep is reckoned at about five pence a day, but in many districts it was said to be of much less cost to the farmer" [himself very poor]... "A morsel of the salt meat or bacon, ... salted and dried to the texture of mahogany, and hardly worth the difficult process of assimilation ... is used to flavour a large quantity of broth or gruel, of meal and leeks, and day after day this is the laborer's dinner." The advance of industry resulted for him, in this harsh and damp cli-

Jahrhunderts. Der Grund ist einfach der, daß der arme irische Pächter ungleich humaner ist als der reiche englische. Mit Bezug auf Wales gilt die Textangabe nicht für seinen Südwesten. „Alle dortigen Ärzte stimmen überein, daß die Zunahme der Sterblichkeitsrate durch Tuberkulose, Skrofeln etc. an Intensität wächst mit der Verschlechterung des physischen Zustandes der Bevölkerung, und alle schreiben diese Verschlechterung der Armut zu. Der tägliche Unterhalt des Landarbeiters wird dort auf 5 d. veranschlagt, in vielen Distrikten zahlt der Pächter“ (selbst elend) „weniger. Ein Bissen gesalznes Fleisch, getrocknet zur Härte von Mahagoni und kaum wert des schwierigen Prozesses der Verdauung, oder Speck dient zur Würze einer großen Quantität von Brühe, von Mehl und Lauch, oder Haferbrei, und Tag nach Tag ist dies das Mittagsmahl des Landarbeiters ... Der Fortschritt der

mate, in “the abandonment of the solid homespun clothing in favour of the cheap and so-called cotton goods,” and of stronger drinks for so-called tea. “The agriculturist, after several hours’ exposure to wind and rain, pins his cottage to sit by a fire of peat or of balls of clay and small coal kneaded together, from which volumes of carbonic and sulphurous acids are poured forth. His walls are of mud and stones, his floor the bare earth which was there before the hut was built, his roof a mass of loose and sodden thatch. Every crevice is topped to maintain warmth, and in an atmosphere of diabolic odour, with a mud floor, with his only clothes drying on his back, he often sups and sleeps with his wife and children. Obstetricians who have passed parts of the night in such cibins have described how they found their feet sinking in the mud of the floor, and they were forced (easy task) to drill a hole through the wall

Industrie hatte die Folge für ihn, in diesem harten und feuchten Klima, das solide hausgesponnene Tuch durch wohlfeile Baumwollzeuge zu verdrängen und stärkere Getränke durch ‚nominellen‘ Tee ... Nach langstündiger Aussetzung an Wind und Regen kehrt der Ackerbauer zurück zu seiner Cottage, um niederzusitzen bei einem Feuer von Torf oder Ballen, die aus Lehm und Kohlenabfall zusammengesetzt sind und Wolken von Kohlen- und Schwefelsäure ausqualmen. Die Wände der Hütte bestehn aus Lehm und Steinen, das Estrich aus der nackten Erde, welche da war vor Erbauung der Hütte, das Dach ist eine Masse losen und aufgedunsenen Strohs. Jeder Spalt ist verstopft zur Erhaltung der Wärme, und in einer Atmosphäre von diabolischem Gestank, einen Schlamm Boden unter sich, oft mit seinen einzigen Kleidern trocknend auf seinem Leibe, nimmt er sein Abendbrot mit Weib und Kindern.

to effect a little private respiration. It was attested by numerous witnesses in various grades of life, that to these insanitary influences, and many more, the underfed peasant was nightly exposed, and of the result, a debilitated and scrofulous people, there was no want of evidence. . . . The statements of the relieving officers of Carmarthenshire and Cardiganshire show in a striking way the same state of things. There is besides “a plague more horrible still, the great number of idiots.” Now a word on the climatic conditions. “A strong south-west wind blows over the whole country for 8 or 9 months in the year, bringing with it torrents of rain, which discharge principally upon the western slopes of the hills. Trees are rare, except in sheltered places, and where not protected, are blown out of all shape. The cottages generally crouch under some bank, or often in a ravine or quarry, and none but the smallest

Geburtshelfer, gezwungen, einen Teil der Nacht in diesen Hütten zuzubringen, haben beschrieben, wie ihre Füße im Schlamm des Fußbodens versanken, und wie sie gezwungen waren, leichte Arbeit!, ein Loch durch die Wand zu bohren, um sich eine kleine Privatrespiration zu verschaffen. Zahlreiche Zeugen von verschiedenem Rang bezeugen, daß der untergenährte (underfed) Bauer diesen und andren gesundheitswidrigen Einflüssen jede Nacht ausgesetzt ist, und für das Resultat, ein geschwächtes und skrofulöses Volk, fehlt es wahrhaftig nicht an Beweisen . . . Die Mitteilungen der Pfarreibeamten von Caermarthenshire und Cardiganshire zeigen schlagend denselben Zustand der Dinge. Es kommt hinzu eine noch größere Pest, das Umsichgreifen des Idiotismus. Nun noch die klimatischen Verhältnisse. Heftige Südwestwinde durchblasen das ganze Land während 8 bis 9 Monaten im Jahr, in

sheep and native cattle can live on the pastures. . . The young people migrate to the eastern mining districts of Glamorgan and Monmouth. Carmarthenshire is the breeding ground of the mining population and their hospital. The population can therefore barely maintain its numbers.” Thus in Cardiganshire: 1851 1861 Males . . . 45,155 44,446 Females . . . 52,459 52,955 97,614 97,401 Dr. Hunter’s Report in “Public Health, Seventh Report. 1865,” pp. 498–502, passim.

ihrem Gefolg Regen-Sturzbäche, die sich hauptsächlich auf die westlichen Abhänge der Hügel entladen. Bäume sind selten, außer in gedeckten Plätzen; wo unbeschützt, werden sie aus aller Form zerblasen. Die Hütten kriechen unter irgendeine Bergterrasse, oft auch in eine Schlucht oder einen Steinbruch, nur die winzigsten Schafe und einheimisches Hornvieh können auf den Weiden leben . . . Die jungen Leute wandern nach dem östlichen Minendistrikte von Glamorgan und Monmouth . . . Caermarthenshire ist die Pflanzschule der Minenbevölkerung und ihr Invalidenhaus . . . Die Bevölkerung erhält ihre Zahl nur mühsam. So in Cardiganshire: 1851 1861 Männlichen Geschlechts 45 155 44 446 Weiblichen Geschlechts 52 459 52 955 97 614 97 401.“ (Dr. Hunters Report in „Public Health. Seventh Report, 1864“. Lond. 1865, p. 498 bis 502 passim.)

¹⁶² In 1865 this law was improved to some extent. It will soon be learnt from experience that tinkering of this sort is of no use.

¹⁶³ In order to understand that which follows, we must remember that "Close Villages" are those whose owners are one or two large landlords. "Open villages," those whose soil belongs to many smaller landlords. It is in the latter that building speculators can build cottages and lodging-houses.

¹⁶⁴ A show-village of this kind looks very nice, but is as unreal as the villages that Catherine II. saw on her journey to the Crimea. In recent times the shepherd, also has often been banished from these show-villages; *e.g.*, near Market Harboro is sheep-farm of about 500 acres, which only employs the labor of one man. To reduce the long trudges over these wide plains, the beautiful pastures of Leicester and Northampton, the shep-

¹⁶² 1865 ist dies Gesetz etwas verbessert worden. Man wird bald durch Erfahrung lernen, daß dergleichen Puscherei nichts hilft.

¹⁶³ Zum Verständnis des folgenden: Close Villages (geschloßne Dörfer) heißen die, deren Grundeigentümer ein oder ein paar große Landlords; Open Villages (offne Dörfer) die, deren Boden vielen kleineren Eigentümern gehört. Es sind die letzteren Orte, wo Bauspekulanten Cottages und Logierhäuser errichten können.

¹⁶⁴ Ein solches Schaudorf sieht sehr nett aus, aber es ist so unreal wie die Dörfer, welche Katharina II. auf der Reise nach der Krim sah. In der letzteren Zeit wird auch der Schafhirt häufig aus diesen show-villages verbannt. Z.B. bei Market Harborough ist eine Schäferei von ungefähr 500 Acres, die nur die Arbeit eines Mannes erheischt. Zur Verminderung der langen Märsche über diese weiten Flächen, die schönen Weiden

herd used to get a cottage on the farm. Now they give him a thirteenth shilling a week for lodging, that he must find far away in an open village.

¹⁶⁵ “The laborers’ houses (in the open villages, which, of course, are always overcrowded) are usually in rows, built with their backs against the extreme edge of the plot of land which the builder could call his, and on this account are not allowed light and air, except from the front.” (Dr. Hunter’s Report, l.c., p. 135.) Very often the beerseller or grocer of the village is at the same time the letter of its houses. In this case the agricultural laborer finds in him a second master, besides the farmer. He must be his customer as well as his tenant. “The hind with his 10s. a week, minus a rent of £4 a year ... is obliged to buy at the seller’s own terms, his modicum of

von Leicester und Northampton, pflegte der Hirt eine Cottage auf der Meierei zu erhalten. Jetzt gibt man ihm einen dreizehnten Schilling für Logis, das er weitab in dem offenen Dorf suchen muß.

¹⁶⁵ „Die Häuser der Arbeiter“ (in den offenen Ortschaften, die natürlich stets überfüllt sind) „sind gewöhnlich in Reihen gebaut, mit dem Rücken auf der äußersten Kante des Bodenfeldes, den der Bauspekulant sein nennt. Sie sind daher ohne Zutritt von Licht und Luft, außer von der Frontseite.“ (Dr. Hunters Report, l.c. p. 135.) „Sehr oft ist der Bierwirt oder Krämer des Dorfs zugleich Hausvermieter. In diesem Fall findet der Landarbeiter in ihm einen zweiten Herrn neben dem Pächter. Er muß zugleich sein Kunde sein. Mit 10 sh. per Woche, minus einer jährlichen Rente von 4 Pfd.St., ist er verpflichtet, sein modicum von Tee, Zucker, Mehl, Seife, Kerzen und

tea, sugar, flour, soap, candies, and beer.” (l.c., p. 132.) These open villages form, in fact, the “penal settlements” of the English agricultural proletariat. Many of the cottages are simply lodging-houses, through which all the rabble of the neighbourhood passes. The country laborer and his family who had often, in a way truly wonderful, preserved, under the foulest conditions, a thoroughness and purity of character, go, in these, utterly to the devil. It is, of course, the fashion amongst the aristocratic shylocks to shrug their shoulders pharisaically at the building speculators, the small landlords, and the open villages. They know well enough that their “close villages” and “show-villages” are the birth-places of the open villages, and could not exist without them. “The laborers . . . were it not for the small owners, would, for by far the most part, have to sleep under the trees of the farms on which they

Bier zu den vom Krämer beliebten Preisen zu kaufen.“ (l.c. p. 132.) Diese offenen Dorfschaften bilden in der Tat die „Strafkolonien“ des englischen Ackerbauproletariats. Viele der Cottages sind reine Logierhäuser, wo alles vagabundierende Gesindel der Umgegend durchpassiert. Der Landmann und seine Familie, die oft wahrhaft wunderbar in den schmutzigsten Verhältnissen Tüchtigkeit und Reinheit des Charakters bewahrt hatten, gehn hier platterdings zum Teufel. Es ist natürlich Mode unter den vornehmen Shylocks, über die Bauspekulanten und die kleinen Eigentümer und die offenen Orte pharisisch die Achsel zu zucken. Sie wissen sehr wohl, daß ihre „geschloßnen Dörfer und Schaudörfer“ die Geburtsstätten der „offnen Orte“ sind und ohne dieselben nicht existieren könnten. „Ohne die kleinen Eigentümer der offnen Orte müßte der größte Teil der Landarbeiter unter den Bäumen

work.” (l.c., p. 135.) The system of “open” and “closed” villages obtains in all the Midland counties and throughout the East of England.

¹⁶⁶ “The employer ... is ... directly or indirectly securing to himself the profit on a man employed at 10s. a week, and receiving from this poor hind £4 or £5 annual rent for houses not worth £20 in a really free market, but maintained at their artificial value by the power of the owner to say ‘Use my house, or go seek a hiring elsewhere without a character from me’ ... Does a man wish to better himself, to go as a plate-layer on the railway, or to begin quarry-work, the same power is ready with ‘Work for me at this low rate of wages or begone at a week’s notice; take your pig with you, and get what you can for the potatoes growing in your garden.’ Should his interest appear to be better served by it, an enhanced

der Güter schlafen, worauf sie arbeiten.“ (l.c. p. 135.) Das System der „offnen“ und „geschlossenen“ Dörfer herrscht in allen Midlands und im ganzen Osten Englands.

¹⁶⁶ „Der Hausvermieter“ (der Pächter oder Landlord) „bereichert sich direkt oder indirekt durch die Arbeit eines Mannes, dem er 10 sh. per Woche zahlt, und zwackt dann wieder von diesem armen Teufel 4 oder 5 Pfd.St. jährliche Miete für Häuser ab, die keine 20 Pfd.St. auf offnem Markt wert sind, aber auf ihrem künstlichen Preis erhalten werden durch die Macht des Eigentümers, zu sagen: ‚Nimm mein Haus oder pack dich und suche anderswo ein Unterkommen, ohne Arbeitszeugnis von mir‘ ... Wünscht ein Mann sich zu verbessern und als Schienenleger zu einer Eisenbahn zu gehn oder einem Steinbruch, wieder ist dieselbe Macht bereit mit einem: ‚Arbeite für mich zu diesem niedrigen Ar-

rent is sometimes preferred in these cases by the owner (*i.e.*, the farmer) as the penalty for leaving his service.” (Dr. Hunter, l.c., p. 132.)

¹⁶⁷ “New married couples are no edifying study for grown-up brothers and sisters: and though instances must not be recorded, sufficient data are remembered to warrant the remark, that great depression and sometimes death are the lot of the female participator in the offence of incest.” (Dr. Hunter, l.c., p. 137.) A member of the rural police who had for many years been a detective in the worst quarters of London, says of the girls of his village: “their boldness and

beitslohn oder pack dich auf eine Woche Kündigung; nimm dein Schwein mit dir, wenn du eins hast, und schau zu, was du aus den Kartoffeln herausschlägst, die in deinem Garten wachsen.’ Steht jedoch das Interesse nach der andren Seite, so zieht in solchen Fällen der Eigentümer“ (resp. Pächter) „manchmal eine erhöhte Hausmiete vor als Strafe für die Desertion aus seinem Dienst.“ (Dr. Hunter, l.c. p. 132.)

¹⁶⁷ „Jung verheiratete Paare sind kein erbauliches Studium für erwachsne Brüder und Schwestern in derselben Schlafstube; und obgleich Beispiele nicht registriert werden dürfen, liegen hinreichende Data vor, um die Bemerkung zu rechtfertigen, daß großes Leid und oft der Tod das Los der weiblichen Teilnehmer am Verbrechen der Blutschande ist.“ (Dr. Hunter, l.c. p. 137.) Ein ländlicher Polizeibeamter, der viele Jahre durch als Detektiv in den schlechtesten Vierteln von

shamelessness I never saw equalled during some years of police life and detective duty in the worst parts of London . . . They live like pigs, great boys and girls, mothers and fathers, all sleeping in one room, in many instances.” (“Child. Empl. Com. Sixth Report, 1867,” p. 77 sq. 155.)

¹⁶⁸ “Public Health. Seventh Report, 1865,” pp. 9, 14 passim.

¹⁶⁹ “The heaven-born employment of the hind gives dignity even to his position. He is not a slave, but a soldier of peace, and deserves his place in married men’s quarters to be provided

London funktioniert hatte, sagt von den Mädchen seines Dorf: aus: „Ihre grobe Immoralität im frühen Alter, ihre Frechheit und Schamlosigkeit habe ich niemals während meines Polizeilebens in den schlechtesten Teilen von London erreicht gesehen . . . Sie leben wie Schweine, große Jungen und Mädchen, Mütter und Väter, alles schläft zusammen in derselben Stube.“ („Child. Empl. Comm. Sixth Report“, Lond. 1867, Appendix, p. 77, n. 155.)

¹⁶⁸ „Public Health. Seventh Report, 1864“, p. 9–14 passim.

^{168a} „Pfaff und Edelmann **scheinen** verschworen, sie tot zu hetzen“

¹⁶⁹ „Die gottgewollte Beschäftigung des Landarbeiters gibt selbst seiner Stellung Würde. Er ist kein Sklave, sondern ein Friedenssoldat und verdient seinen Platz in einer Wohnung, wie sie

by the landlord, who has claimed a power of enforced labor similar to that the country demands of the soldier. He no mote receives market-price for his work than does the soldier. Like the soldier he is caught young, ignorant, knowing only his own trade, and his own locality. Early marriage and the operation of the various laws of settlement affect the one as enlistment and the Mutiny Act affect the other.” (Dr. Hunter, l.c., p. 132.) Sometimes an exceptionally soft-hearted landlord relents as the solitude he has created. “It is a melancholy thing to stand alone in one’s country,” said Lord Leicester, when complimented on the completion of Hookham. “I look around and not a house is to be seen but mine. I am the giant of Giant Castle, and have eat up all my neishours.”

für den verheirateten Mann vom Landlord zur Verfügung gestellt werden muß, der für sich des Recht beansprucht hat, ihn zur Arbeit zu zwingen, ähnlich wie das Land dem militärischen Soldaten gegenüber verfährt. Er erhält ebenso wenig den Marktpreis für seine Arbeit wie ein Soldat. Gleich dem Soldaten fängt man auch ihn, solange er jung und unwissend ist und nur seinen eignen Beruf und seinen eignen Wohnort kennt. Frühe Heirat und die Handhabung der verschiedenen Niederlassungsgesetze wirken auf den einen wie die Anwerbung und das Militärstrafgesetz auf den andern.“ (Dr. Hunter, l.c. p. 132.) Manchmal erweicht sich irgend ein ausnahmsweis schwachherziger Landlord über die von ihm geschaffene Einöde. „Es ist ein melancholisch Ding, allein in seinem Land zu sein“, sagte der Graf von Leicester, als man ihm zum Fertigbau von Holkham gratulierte: „Ich schaue

¹⁷⁰ A similar movement is seen during the last ten years in France; in proportion as capitalist production there takes possession of agriculture, it drives the “surplus” agricultural population into the towns. Here also we find deterioration in the housing and other conditions at the source of the surplus-population. On the special “prolétariat foncier,” to which this system of parcelling out the land has given rise, see, among others, the work of Colins, already quoted, and Karl Marx “Der Achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte.” 2nd edition. Hamburg, 1869, pp. 56, etc. In 1846, the town population in France was represented by 24.42, the agricultural by 75.58; in 1861, the town by 28.86, the agricultural by 71.14 per cent. During the last 5 years, the dimi-

um mich und sehe kein Haus außer meinem eigenen. Ich bin der Riese vom Riesenturm und habe alle meine Nachbarn aufgegessen.“

¹⁷⁰ Ähnliche Bewegung seit den letzten Dèzennien in Frankreich, im Maß, wie sich dort die kapitalistische Produktion der Agrikultur bemächtigt und die „überzählige“ Landbevölkerung nach den Städten treibt. Ebenso hier verschlechterte Wohnlichkeits- und sonstige Verhältnisse an der Quelle der „Überzähligen“. Über das eigentümliche „Prolétariat foncier“ welches das Parzellensystem ausgebrütet hat, sieh u.a. die früher zitierte Schrift von Colins und Karl Marx, „Der achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte“, 2. Aufl., Hamburg 1869, p. 88 sqq. 1846 betrug die städtische Bevölkerung in Frankreich 24,42, die ländliche 75,58%, 1861 die städtische 28,86, die ländliche 71,14%. In den letzten 5 Jahren ist die Abnahme der ländlichen Prozentteile der

nution of the agricultural percentage of the population has been yet more marked. As early as 1846, Pierre Dupont in his “Ouvriers” sang:

¹⁷⁰^{ctd} *Mal vêtus, logés dans des trous, Sous les combles, dans les décombres, Nous vivons avec les hiboux Et les laffons, amis des ombres.*

¹⁷¹ “Sixth and last Report of the Children’s Employment Commission,” published at the end of March, 1867. It deals solely with the agricultural gang-system.

¹⁷² “Child. Emp. Comm., VI. Report.” Evidence 173, p. 37.

¹⁷³ Some gang-masters, however, have worked themselves up to the position of farmers of 500 acres, or proprietors of whole rows of houses.

Bevölkerung noch größer. Schon 1846 sang Pierre Dupont in seinen „Ouvriers“:

¹⁷⁰^{ctd} „Schlecht gekleidet, in Löchern wohnend, unter den Dächern, im Schutt, leben wir mit Eulen und Dieben, Freunde des Dunkels.“

¹⁷¹ Der sechste und schließliche Report der Child. Empl. Comm., publiziert Ende März 1867, behandelt nur das agrikole Gangsystem.

¹⁷² „Child. Empl. Comm., VI. Report“, Evidence, p. 37, n. 173.—Fenland = Marschland.

¹⁷³ Einzelne Gangmeister jedoch haben sich zu Pächtern von 500 Acres oder Besitzern ganzer Häuserreihen heraufgearbeitet.

¹⁷⁴ “Half the girls of Ludford have been ruined by going out” (in gangs). l.c., p. 6, § 32.

¹⁷⁵ “They (gangs) have greatly increased of late years. In some places they are said to have been introduced at comparatively late dates; in others where gangs ... have been known for many years ... more and younger children are employed in them.” (l.c., p. 79, § 174).

¹⁷⁶ “Small farmers never employ gangs.” “It is not on poor land, but on land which affords rent of from 40 to 50 shillings, that women and children are employed in the greatest numbers.” (l.c., pp. 17, 14.)

¹⁷⁷ To one of these gentlemen the taste of his rent was so grateful that he indignantly declared to the Commission of Inquiry that the whole hubbub was only due to the name of the system. If

¹⁷⁴ „Die Hälfte der Mädchen von Ludford ist ruiniert worden durch den Gang. (l.c., Appendix, p. 6, n. 32.)

¹⁷⁵ „Das System hat sehr zugenommen in den letzten Jahren. In einigen Plätzen ist es erst seit kurzem eingeführt, in andren, wo es älter, werden mehr und jüngere Kinder in den Gang einrolliert.“ (l.c. p. 79, n.174.)

¹⁷⁶ „Kleine Pächter wenden die Gangarbeit nicht an.“ „Sie wird nicht angewandt auf armem Land, sondern auf Land, was 2 Pfd.St. bis 2 Pfd. St. 10 sh. Rente per Acre bringt.“ (l.c. p. 17 u. 14.)

¹⁷⁷ Einem dieser Herrn schmecken seine Renten so gut, daß er der Untersuchungskommission entrüstet erklärt, der ganze Schrei sei nur dem Namen des Systems geschuldet. Wenn man es

instead of “gang” it were called “the Agricultural Juvenile Industrial Self-supporting Association,” everything would be all right.

¹⁷⁸ “Gang work is cheaper than other work; that is why they are employed,” says a former gang-master (l.c., p. 17, § 14).The gang-system is decidedly the cheapest for the farmer, and decidedly the worst for the children,” says a farmer (l.c., p. 16, § 3.)

¹⁷⁹ “Undoubtedly much of the work now done by children in gangs used to be done by men and women. More men are out of work now where children and women are employed than formerly.” (l.c., p. 43, n. 202.) On the other hand, “the labor question in some agricultural districts, particularly the arable, is becoming so serious in consequence of emigration, and the facility af-

statt „Gang“ dahingegen „jugendliche industriell-agrikol-kooperative Selbsterhaltungsassoziation“ taufe, so wäre alles all right.

¹⁷⁸ „Gangarbeit ist wohlfeiler als andre Arbeit, das ist die Ursache, warum sie angewandt wird“, sagt ein ehemaliger Gangmeister. (l.c. p. 17, n.14.) „Des Gangsystem ist entschieden das wohlfeilste für den Pächter und ebenso entschieden das verderblichste für die Kinder“, sagt ein Pächter. (l.c. p. 16, n. 3.)

¹⁷⁹ „Zweifelsohne vieles jetzt von den Kindern in Gängen verrichtete Werk wurde früher von Männern und Weibern verrichtet. Wo Weiber und Kinder angewandt werden, sind jetzt mehr Männer arbeitslos (more men are out of work) als früher.“ (l.c. p. 43, n. 202.) Dagegen u.a.: „Die Arbeitsfrage (labour question) in vielen Agrikulturdistrikten, besonders den kornproduzieren-

forded by railways for getting to large towns that I (the “T” is the steward of a great lord) think the services of children are most indispensable,” (l.c., p. 80, n. 180.) For the “labor question” in English agricultural districts, differently from the rest of the civilised world, means the landlords’ and farmers’ question, viz., how is it possible, despite an always increasing exodus of the agricultural folk, to keep up a sufficient relative surplus-population in the country, and by means of it keep the wages of the agricultural laborer at a minimum?

¹⁸⁰ The “Public Health Report,” where in dealing with the subject of children’s mortality, the gang-system is treated in passing, remains unknown to the press, and, therefore, to the En-

den, wird so ernsthaft infolge der Auswanderung und der Leichtigkeit, welche die Eisenbahnen zur Entfernung nach den großen Städten bieten, daß ich“ (das „Ich“ ist das des Landagenten eines großen Herrn) „die Kinderdienste für absolut unentbehrlich halte.“ (l.c. p. 80, n. 180.) The Labour Question (die Arbeitsfrage) bedeutet nämlich in den englischen Agrikulturdistrikten, im Unterschied von der übrigen zivilisierten Welt, the landlord’s and farmers’ Question (Grundherren- und Pächterfrage): wie, trotz stets vermehrtem Abzug der Landleute, eine genügende „relative Übervölkerung“ auf dem Land und dadurch das „Minimum des Arbeitslohns“ für den Landarbeiter zu verewigen sei?

¹⁸⁰ Der früher von mir zitierte „Public Health Report“, worin bei Gelegenheit der Kindersterblichkeit vorübergehend vom Gangsystem gehandelt wird, blieb der Presse und daher dem eng-

glish public. On the other hand, the last report of the „Child. Empl. Comm.“ afforded the press sensational copy always welcome. Whilst the Liberal press asked how the fine gentlemen and ladies, and the well-paid clergy of the State Church, with whom Lincolnshire swarms, could allow such a system to arise on their estates, under their very eyes, they who send out expressly missions to the Antipodes, “for the improvement of the morals of South Sea Islanders”—the more refined press confined itself to reflections on the coarse degradation of the agricultural population who are capable of selling their children into such slavery! Under the accursed conditions to which these “delicate” people condemn the agricultural laborer, it would not be surprising if he ate his own children. What is really wonderful is the healthy integrity of character, he has, in great part, retained. The official reports prove

lischen Publikum unbekannt. Dagegen bot der letzte Bericht der „Child. Empl. Comm.“ willkommenes „sensational“ Preßfutter. Während die liberale Presse frug, wie doch die feinen Gentlemen und Ladies und Staatskirchpfründer, womit Lincolnshire schwärmt, ein solches System auf ihren Gütern, unter ihren Augen aufwachsen lassen konnten, Personagen, die eigne „Missionen zur Sittenverbesserung der Südseewilden“ nach den Antipoden entsenden, stellte die feinere Presse ausschließlich Betrachtungen an über die rohe Verdorbenheit der Landleute, die fähig sind ihre Kinder in solche Sklaverei zu verkaufen! Unter den fluchwürdigen Umständen, worin „die Delikateren“ den Landmann gebannt, wäre es erklärlich, wenn er seine eignen Kinder aufäße. Was wirklich wunderbar, ist die Charaktertüchtigkeit, die er grobenteils bewahrt hat. Die offiziellen Berichterstatter beweisen, daß die Ei-

that the parents, even in the gang districts, loathe the gang-system. "There is much in the evidence that shows that the parents of the children would, in many instances, be glad to be aided by the requirements of a legal obligation, to resist the pressure and the temptations to which they are often subject. They are liable to be urged, at times by the parish officers, at times by employers, under threats of being themselves discharged, to be taken to work at an age when . . . school attendance . . . would be manifestly to their greater advantage. . . . All that time and strength wasted; all the suffering from extra and unprofitable fatigue produced to the laborer and to his children; every instance in which the parent may have traced the moral ruin of his child to the undermining of delicacy by the over-crowding of cottages, or to the contaminating influences of the public gang, must have been so many in-

tern selbst in den Gangdistrikten das Gangsystem verabscheuen. „Man findet reichlichen Beweis in den von uns gesammelten Zeugenaussagen, daß die Eltern in vielen Fällen dankbar sein würden für ein Zwangsgesetz, welches sie befähigen würde, den Versuchungen und dem Druck zu widerstehn, denen sie oft unterworfen sind. Bald treibt sie der Pfarreibeamte, bald der Anwender unter Androhung ihrer eignen Entlassung, die Kinder auf den Verdienst, statt in die Schule zu schicken . . . Alle verwüstete Zeit und Kraft, alles Leid, welches außerordentliche und nutzlose Ermüdung für den Landmann und seine Familie produziert, jeder Fall, worin die Eltern den moralischen Ruin ihres Kindes auf die Überfüllung der Cottages oder die besudelnden Einflüsse des Gangsystems zurückleiten, stacheln in der Brust der arbeitenden Armen Gefühle auf, die man wohl verstehn wird, und die es unnötig ist zu de-

centives to feelings in the minds of the laboring poor which can be well understood, and which it would be needless to particularise. They must be conscious that much bodily and mental pain has thus been inflicted upon them from causes for which they were in no way answerable; to which, had it been in their power, they would have in no way consented; and against which they were powerless to struggle.” (l.c., p. xx., § 82, and xxiii., n. 96.)

¹⁸¹ Population of Ireland, 1801, 5,319,867 persons; 1811, 6,084,996; 1821, 6,869,544; 1831, 7,828,347; 1841, 8,222,664.

¹⁸² The result would be found yet more unfavourable if we went further back. Thus: Sheep in 1865, 3,688,742, but in 1856, 3,694,294. Pigs in 1865, 1,299,893, but in 1858, 1,409,883.

taillieren. Sie haben ein Bewußtsein darüber, daß ihnen viel körperliche und geistige Qual angetan wird durch Umstände, wofür sie in keiner Weise verantwortlich sind, welchen sie, wäre es in ihrer Macht gewesen, niemals ihre Zustimmung gegeben hätten und wider welche anzukämpfen sie ohnmächtig sind. (l.c. p. XX, n. 82 und XXIII, n. 96.)

¹⁸¹ Bevölkerung von Irland: 1801: 5 319 867 Personen, 1811: 6 084 996, 1821: 6 869 544, 1831: 7 828 347, 1841: 8 222 664.

¹⁸² Das Ergebnis würde sich ungünstiger stellen, wenn wir weiter zurückgingen. So Schafe 1865: 3 688 742, aber 1856: 3 694 294, Schweine 1865: 1 299 893, aber 1858: 1 409 883.

¹⁸³ The data of the text are put together from the materials of the “Agricultural Statistics, Ireland, General Abstracts, Dublin,” for the years 1860, *el seq.*, and “Agricultural Statistics, Ireland. Tables showing the estimated average produce, etc., Dublin, 1866.” These statistics are official, and laid before Parliament annually.

¹⁸³ *ctd* *Note to 2nd edition.* The official statistics for the year 1872 show, as compared with 1871, a decrease in area under cultivation of 134,915 acres. An increase occurred in the cultivation of green crops, turnips, mangold-wurzel, and the like; a decrease in the area under cultivation for wheat of 16,000 acres; oats, 14,000; barley and rye, 4,000; potatoes, 66,632; flax, 34,667; grass, clover, vetches, rape-seed, 30,000. The soil under cultivation for wheat shows for the last 5 years the following stages of

¹⁸³ Die Angaben des Textes sind zusammengestellt aus dem Material der „Agricultural Statistics, Ireland. General Abstract“, Dublin, für die Jahre 1860 sqq. und „Agricultural Statistics, Ireland. Tables showing the Estimated Average Produce etc.“, Dublin 1867. Man weiß, das diese Statistik offiziell ist und dem Parlament jährlich vorgelegt wird.

¹⁸³ *ctd* Zusatz zur 2. Ausgabe. Die offizielle Statistik zeigt für das Jahr 1872 eine Abnahme im Areal des bebauten Bodens—verglichen mit 1871—von 134 915 acres. Es fand „Zunahme“ statt im Anbau von Grünfrucht,—Turnips, Mangoldwurzel u. dergl.; „Abnahme“ im Areal des bebauten Bodens von 16 000 acres für Weizen, 14 000 acres für Hafer, 4 000 acres für Gerste und Roggen, 66 632 acres für Kartoffeln, 34 667 acres für Flachs und 30 000 acres weniger in Wiesen, Klee, Wicke und Rübsamen. Der un-

decrease:—1868, 285,000 acres; 1869, 280,000; 1870, 259,000; 1871, 244,000; 1872, 228,000. For 1872 we find, in round numbers, an increase of 2,600 horses, 80,000 horned cattle, 68,609 sheep, and a decrease of 236,000 pigs.

¹⁸⁴ Tenth Report of the Commissioners of Inland Revenue, Lond. 1866.

¹⁸⁵ The total yearly income under Schedule D. is different in this table from that which appears in the preceding ones, because of certain deductions allowed by law.

¹⁸⁶ If the product also diminishes relatively per acre, it must not be forgotten that for a century and a half England has indirectly exported the soil of Ireland, without as much as allowing its cultivators the means for making up the con-

ter Weizenkultur befindliche Boden zeigt für die letzten 5 Jahre folgende abnehmende Stufenleiter: 1868—285 000 acres; 1869—280 000 acres; 1870 259 000 acres; 1871—244 000 acres. Für 1872 finden wir in runder Zahl eine Zunahme von 2 600 Pferden, 80 000 Hornvieh, 68 600 Schafen und eine Abnahme von 236 000 Schweinen.

¹⁸⁴ „Tenth Report of the Commissioners of Inland Revenue“, Lond. 1866.

¹⁸⁵ Das jährliche Gesamteinkommen unter Rubrik D weicht hier von der vorigen Tabelle ab, wegen gewisser gesetzlich zulässiger Abzüge.

¹⁸⁶ Wenn das Produkt auch verhältnismäßig pro Acre abnimmt, vergesse man nicht, daß England seit 11/2 Jahrhunderten den Boden von Irland indirekt exportiert hat, ohne seinen Bebauern auch nur die Mittel zum Ersatz der Bodenbe-

stituents of the soil that had been exhausted.

186a As Ireland is regarded as the promised land of the “principle of population,” Th. Sadler, before the publication of his work on population, issued his famous book, “Ireland, its Evils and their Remedies.” 2nd edition, London, 1829. Here, by comparison of the statistics of the individual provinces, and of the individual counties in each province, he proves that the misery there is not, as Malthus would have it, in proportion to the number of the population, but in inverse ratio to this.

186b Between 1851 and 1874, the total number of emigrants amounted to 2,325,922.

186c According to a table in Murphy’s “Ireland Industrial, Political and Social,” 1870, 94.6 per cent. of the holdings do not reach 100 acres, 5.4 exceed 100 acres.

standteile zu gönnen.

186a Da Irland als das gelobte Land des „Bevölkerungsprinzipes“ angesehen wird, erließ Th. Sadler, vor der Veröffentlichung seines Werks über Bevölkerung, sein berühmtes Buch „Ireland, its Evils and their Remedies“, 2nd ed., London 1829, worin er durch Vergleichung der Statistik der einzelnen Provinzen, und in jeder Provinz der einzelnen Grafschaften, nachweist, daß das Elend dort herrscht nicht, wie Malthus will, im Verhältnis zur Bevölkerungszahl, sondern im umgekehrten Verhältnis zu ihr.

186b Für die Zeit von 1851 bis 1874 beläuft sich die Gesamtzahl der Auswanderer auf 2 325 922

186c Note z. 2. Ausg. Nach einer Tabelle in Murphys „Ireland, Industrial, Political, and Social“, 1870, bilden 94,6% des Bodens Pachten bis zu 100 acres und 5,4% Pachten über 100 acres.

^{186d} “Reports from the Poor Law Inspectors on the Wages of Agricultural Laborers in Dublin,” 1870. See also “Agricultural laborers (Ireland). Return, etc.” 8 March, 1861, London, 1862.

¹⁸⁷ l.c., pp. 29, 1.

^{187a} l.c., p. 12.

^{187aa} l.c., p. 12.

^{187b} l.c., p. 25.

^{187c} l.c., p. 27.

^{187d} l.c., p. 25.

^{187e} l.c., p. 1.

^{187f} l.c., pp. 31, 32.

^{187g} l.c., p. 25.

^{187h} l.c., p. 30.

¹⁸⁷ⁱ l.c., pp. 21, 13.

^{186d} „Reports from the Poor Law Inspectors on the wages of Agricultural Labourers in Ireland“, Dublin 1870.—Vgl. auch „Agricultural Labourers (Ireland) Return etc.“, 8. March 1861.

¹⁸⁷ l.c. p. 29, 1.

^{187a} l.c. p. 12.

^{187aa} l.c., p. 12. (This footnote does not exist in MEW 23).

^{187b} l.c. p. 25.

^{187c} l.c. p. 27.

^{187d} p. 26.

^{187e} p. 1.

^{187f} p.32.

^{187g} p. 25.

^{187h} p. 30.

¹⁸⁷ⁱ p. 21, 13.

¹⁸⁸ “Rept. of Insp. of Fact., 31st Oct., 1866,” p. 96.

^{188a} The total area includes also peat, bogs, and waste land.

^{188b} How the famine and its consequences have been deliberately made the most of, both by the individual landlords and by the English legislature, to forcibly carry out the agricultural revolution and to thin the population of Ireland down to the proportion satisfactory to the landlords, I shall show more fully in Vol. III. of this work, in the section on landed property. There also I return to the condition of the small farmers and the agricultural laborers. At present, only one quotation. Nassau W. Senior says, with other things, in his posthumous work, “*Journals, Conversations and Essays relating to Ireland*.” 2 vols. London, 1868; Vol. II., p. 282. “Well,” said Dr. G., “we have got our Poor Law and it is a great

¹⁸⁸ „Reports of Insp. of Fact. for 31st Oct. 1866“, p. 96.

^{188a} Das Gesamtareal schließt auch „Torfmoor und wüstes Land“ ein.

^{188b} Wie die Hungersnot und die von ihr herbeigeführten Umstände sowohl von den einzelnen Grundeigentümern als auch von der englischen Gesetzgebung planmäßig ausgebeutet wurden, um die Agrikulturrevolution gewaltsam durchzusetzen und die Bevölkerung Irlands auf das den Landlords zusagende Maß zu verdünnen, werde ich in Buch III dieser Schrift, im Abschnitt über das Grundeigentum, ausführlicher nachweisen. Ich komme daselbst auch zurück auf die Verhältnisse der kleinen Pächter und Landarbeiter. Hier nur ein Zitat. Nassau W. Senior sagt u.a. in seiner nachgelaßnen Schrift „*Journals, Conversations and Essays relating to Ireland*“, 2 vols., London 1868, v. II, p. 282: „Treffend

instrument for giving the victory to the landlords. Another, and a still more powerful instrument is emigration. . . No friend to Ireland can wish the war to be prolonged [between the landlords and the small Celtic farmers]—still less, that it should end by the victory of the tenants. The sooner it is over—the sooner Ireland becomes a grazing country, with the comparatively thin population which a grazing country requires, the better for all classes.” The English Corn Laws of 1815 secured Ireland the monopoly of the free importation of corn into Great Britain. They favoured artificially, therefore, the cultivation of corn. With the abolition of the Corn Laws in 1846, this monopoly was suddenly removed. Apart from all other circumstances, this event alone was sufficient to give a great impulse to the turning of Irish arable into pasture land, to the concentration of arms, and to the eviction of small cul-

bemerkte Dr. G., wir haben unser Armengesetz, und es ist ein großes Werkzeug, um den Landlords den Sieg zu geben; ein andres ist die Emigration. Kein Freund Irlands kann wünschen, daß der Krieg“ (zwischen den Landlords und den kleinen keltischen Pächtern) „sich verlängere—noch weniger, daß er mit dem Sieg der Pächter ende . . . Je rascher er“ (dieser Krieg) „vorüber, je rascher Irland ein Weideland (grazing country) wird mit der verhältnismäßig geringen Volkszahl, die ein Weideland erheischt, desto besser für alle Klassen.“ Die englischen Korngesetze von 1815 sicherten Irland das Monopol der freien Korneinfuhr nach Großbritannien. Sie begünstigten also künstlich den Kornbau. Dies Monopol wurde 1846 mit Abschaffung der Korngesetze plötzlich beseitigt. Von allen andern Umständen abgesehn, reicht dies Ereignis allein hin, der Verwandlung von irischem Ackerland in

tivators. After the fruitfulness of the Irish soil had been praised from 1815 to 1846, and proclaimed loudly as by Nature herself destined for the cultivation of wheat, English agronomists, economists, politicians, discover suddenly that it is good for nothing but to produce forage. M. Léonce de Lavergne has hastened to repeat this on the other side of the Channel. It takes a “serious” man, à la Lavergne, to be caught by such childishness.

¹⁸⁹ In Italy, where capitalistic production developed earliest, the dissolution of serfdom also took place earlier than elsewhere. The serf was emancipated in that country before he had acquired any prescriptive right to the soil. His emancipation at once transformed him into a

Viehweide, der Konzentration der Pachthöfe und der Vertreibung der Kleinbauern einen mächtigen Aufschwung zu geben. Nachdem man von 1815 bis 1846 die Fruchtbarkeit des irischen Bodens gerühmt und laut erklärt, er sei der von der Natur selbst zum Weizenbau bestimmte, entdecken von da an plötzlich die englischen Agronomen, Ökonomen, Politiker, daß er zu nichts passe, als Grünfutter zu produzieren! Herr Léonce de Lavergne hat sich beeilt, dies jenseits des Kanals zu wiederholen. Es gehört ein „ernsthafter“ Mann à la Lavergne dazu, sich von solchen Kindereien fangen zu lassen.

¹⁸⁹ In Italien, wo die kapitalistische Produktion sich am frühesten entwickelt, findet auch die Auflösung der Leibeigenschaftsverhältnisse am frühesten statt. Der Leibeigene wird hier emanzipiert, bevor er irgendein Recht der Verjährung an Grund und Boden gesichert hat. Seine Eman-

free proletarian, who, moreover, found his master ready and waiting for him in the towns, for the most part handed down as legacies from the Roman time. When the revolution of the world-market, about the end of the 15th century, annihilated Northern Italy's commercial supremacy, a movement in the reverse direction set in. The laborers of the towns were driven *en masse* into the country, and gave an impulse, never before seen, to the *petite culture*, carried on in the form of gardening.

¹⁹⁰ "The petty proprietors who cultivated their own fields with their own hands, and enjoyed a modest competence. . . then formed a much more important part of the nation than at present. If we may trust the best statistical writers of that age, not less than 160,000 proprietors who, with their families, must have made up more than a seventh of the whole population, derived their sub-

zipation verwandelt ihn also sofort in einen vogelfreien Proletarier, der überdem in den meist schon aus der Römerzeit überlieferten Städten die neuen Herren fertig vorfindet. Als die Revolution des Weltmarkts seit Ende des 15. Jahrhunderts die Handelssuprematie Norditaliens vernichtete, entstand eine Bewegung in umgekehrter Richtung. Die Arbeiter der Städte wurden massenweise aufs Land getrieben und gaben dort der nach Art des Gartenbaus getriebenen, kleinen Kultur einen nie gesehenen Aufschwung.

¹⁹⁰ „Die kleinen Grundeigentümer, die ihre eignen Felder mit eigener Hand bebauten und eines bescheiden Wohlstands sich erfreuten, . . . bildeten damals einen weit wichtigeren Teil der Nation als jetzt . . . Nicht weniger als 160.000 Grundeigentümer, die mit ihren Familien mehr als 1/7 der Gesamtbevölkerung ausgemacht haben müssen, lebten von der Bewirtschaftung ih-

sistence from little freehold estates. The average income of these small landlords . . . was estimated at between £60 and £70 a year. It was computed that the number of persons who tilled their own land was greater than the number of those who farmed the land of others.” Macaulay: “History of England,” 10th ed, 1854, I. pp. 333, 334. Even in the last third of the 17th century, 4/5 of the English people were agricultural. (l.c., p. 413.) I quote Macaulay, because as systematic falsifier of history he minimises as much as possible facts of this kind.

¹⁹¹ We must never forget that even the serf was not only the owner, if but a tribute-paying owner, of the piece of land attached to his house, but also a co-possessor of the common land. “Le paysan (in Silesia, under Frederick II.) est serf.” Nevertheless, these serfs possess com-

rer kleinen Freehold Hufen“ (Freehold ist vollfreies Eigentum). „Das Durchschnittseinkommen dieser kleinen Grundbesitzer . . . wird auf 60 bis 70 Pfd.St. geschätzt. Es wurde berechnet, daß die Zahl derer, die ihren eignen Grundbesitz bebauten, größer war als die der Pächter auf fremdem Boden.“ (Macaulay, „Hist. of England“, 10th ed., London 1854, I, p. 333–334.)—Noch im letzten Drittel des 17. Jahrhundert waren 4/5 der englischen Volksmasse agrikol (l.c. p. 413).—Ich zitiere Macaulay, weil er als systematischer Geschichtsfälscher derartige Tatsachen möglichst „beschneidet“.

¹⁹¹ Man muß nie vergessen, daß selbst der Leibeigne nicht nur Eigentümer, wenn auch tributpflichtiger Eigentümer, der zu seinem Haus gehörigen Bodenparzellen war, sondern auch Miteigentümer des Gemeindelandes. „Der Bauer ist dort“ (in Schlesien) „Leibeigener.“ Nichtsde-

mon lands. “On n’a pas pu encore engager les Silésien au partage des communes, tandis que dans la Nouvelle Marche, il n’y a guère de village où ce partage ne soit exécuté avec le plus grand succès.” (Mirabeau: “De la Monarchie Prussienne.” Londres, 1788, t. ii, pp. 125, 126.)

¹⁹² Japan, with its purely feudal organisation of landed property and its developed *petite culture*, gives a much truer picture of the European middle ages than all our history books, dictated as these are, for the most part, by bourgeois prejudices. It is very convenient to be “liberal” at the expense of the middle ages.

stoweniger besitzen diese serfs Gemeindegüter. „Man konnte bisher die Schlesier noch nicht zur Teilung des Gemeindelandes veranlassen, während es in der Neumark kaum ein Dorf gibt, in dem diese Teilung nicht mit größtem Erfolg durchgeführt worden wäre.“ (Mirabeau, „De la Monarchie Prussienne“, Londres 1788, t. II, p. 125, 126.)

¹⁹² „Japan, mit seiner rein feudalen Organisation des Grundeigentums und seiner entwickelten Kleinbauernwirtschaft, liefert ein viel treueres Bild des europäischen Mittelalters als unsere sämtlichen, meist von bürgerlichen Vorurteilen diktierten Geschichtsbücher. Es ist gar zu bequem, auf Kosten des Mittelalters „liberal“ zu sein.

¹⁹³ In his “Utopia,” Thomas More says, that in England “your shepe that were wont to be so meke and tame, and so smal eaters, now, as I heare saye, become so great devourers and so wylde that they eat up, and swallow downe, the very men themselves.” “Utopia,” transl. by Robinson, ed., Arber, Lond., 1869, p. 41.

^{193a} Bacon shows the connexion between a free, well-to-do peasantry and good infantry. “This did wonderfully concern the might and mannerhood of the kingdom to have farms as it were of a standard sufficient to maintain an able body out of penury, and did in effect amortise a great part of the lands of the kingdom unto the hold and occupation of the yeomanry or middle people, of a condition between gentlemen, and cottagers and peasants... For it hath been held by the general opinion of men of best judgment in the wars ... that the principal strength of an

¹⁹³ In seiner „Utopia“ spricht Thomas Morus von dem sonderbaren Land, wo „Schafe die Menschen auffressen“. („Utopia“, transl. Robinson, ed. Arber, London 1869, p. 41.)

^{193a} Baco setzt den Zusammenhang zwischen einer freien wohlhabenden Bauerschaft und guter Infanterie auseinander. „Es war dies wundervoll wichtig für die Macht und Haltung des Königreichs, Pachtung zu haben von genügendem Maß, um tüchtige Männer außer Not zu halten, und einen großen Teil des Bodens des Königreichs festzubinden im Besitz der Yeomanry oder von Leuten mittlerer Lage zwischen Edelleuten und Häuslern (cottagers) und Bauernknechten ... Denn es ist die allgemeine Meinung der kompetentesten Kriegskenner ..., daß die Hauptstärke

army consisteth in the infantry or foot. And to make good infantry it requireth men bred, not in a servile or indigent fashion, but in some free and plentiful manner. Therefore, if a state run most to noblemen and gentlemen, and that the husbandman and ploughmen be but as their workfolk and laborers, or else mere cottagers (which are but hous'd beggars), you may have a good cavalry, but never good stable bands of foot. . . . And this is to be seen in France, and Italy, and some other parts abroad, where in effect all is noblesse or peasantry . . . insomuch that they are inforced to employ mercenary bands of Switzers and the like, for their battalions of foot; whereby also it comes to pass that those nations have much people and few soldiers." ("The Reign of Henry VII." Verbatim reprint from Kennet's England. Ed. 1719. Lond., 1870, p. 308.)

einer Armee in der Infanterie oder dem Fußvolk besteht. Aber um eine gute Infanterie zu bilden, braucht man Leute, die nicht in serviler oder dürrtiger Weise, sondern frei und in einer gewissen Wohlhabenheit aufgewachsen sind. Wenn ein Staat daher allzumeist in Edelleute und feine Herren ausschlägt, während Landleute und Pflüger deren bloßes Arbeitsvolk oder Ackerknechte sind oder auch Häusler, d.h. behauste Bettler, mögt ihr eine gute Reiterei haben, aber niemals gutes standhaftes Fußvolk . . . Man sieht dies in Frankreich und Italien und einigen anderen auswärtigen Gegenden, wo in der Tat alles Adel oder elende Bauerschaft . . . so sehr, daß sie gezwungen sind, Lohnbanden von Schweizern u. dgl. für ihre Infanteriebataillone anzuwenden: woher es auch kommt, daß diese Nationen viel Volk und wenig Soldaten haben." („The Reign of Henry VII etc. Verbatim Reprint from Kennet's

¹⁹⁴ Dr. Hunter, l.c., p. 134. “The quantity of land assigned (in the old laws) would now be judged too great for laborers, and rather as likely to convert them into small farmers.” (George Roberts: “The Social History of the People of the Southern Counties of England in Past Centuries.” Lond., 1856, pp. 184–185.)

¹⁹⁵ “The right of the poor to share in the tithe, is established by the tenour of ancient statutes.” (Tuckett, l.c., Vol. II., pg. 804–805.)

¹⁹⁶ William Cobbett: “A History of the Protestant Reformation,” § 471.

¹⁹⁷ The “spirit” of Protestantism may be seen from the following, among other things. In the south of England certain landed proprietors and

England, ed. 1719“, Lond. 1870, p. 308.)

¹⁹⁴ Dr. Hunter, l.c. p. 134.—„Die Menge Land, die“ (in den alten Gesetzen) „zugewiesen wurde, würde heute für zu groß gehalten werden für Arbeiter und eher als dazu geeignet, sie in kleine Pächter zu verwandeln.“ (George Roberts, „The Social History of the People of the Southern Counties of England in past centuries“, Lond. 1856, p. 184.)

¹⁹⁵ „Das Recht der Armen, an den Kirchenzehnten beteiligt zu werden, ist durch alte Satzungen festgelegt.“ Tuckett, l.c., v. II, p. 804, 805.)

¹⁹⁶ William Cobbett, „A History of the Protestant Reformation“, § 471.

¹⁹⁷ Den protestantischen „Geist“ ersieht man u.a. aus folgendem. Im Süden Englands steckten verschiedene Grundeigentümer und wohlha-

well-to-do farmers put their heads together and propounded ten questions as to the right interpretation of the poor-law of Elizabeth. These they laid before a celebrated jurist of that time, Sergeant Snigge (later a judge under James I.) for his opinion. "Question 9—Some of the more wealthy farmers in the parish have devised a skilful mode by which all the trouble of executing this Act (the 43rd of Elizabeth) might be avoided. They have proposed that we, shall erect a prison in the parish, and then give notice to the neighbourhood, that if any persons are disposed to farm the poor of this parish, they do give in sealed proposals, on a certain day, of the lowest price at which they will take them off our hands; and that they will be authorised to refuse to any one unless he be shut up in the aforesaid prison. The proposers of this plan conceive that there will be found in the adjoining counties, persons, who,

bende Pächter die Köpfe zusammen und setzten über die richtige Interpretation des Armengesetzes der Elisabeth 10 Fragen auf, welche sie einem berühmten Juristen jener Zeit, Sergeant Snigge (später Richter unter Jakob I.), zum Gutachten vorlegten. „Neunte Frage: Einige der reichen Pächter der Pfarrei haben einen klugen Plan ausgeheckt, wodurch alle Wirre in Ausübung des Akts beseitigt werden kann. Sie schlagen den Bau eines Gefängnisses in der Pfarrei vor. Jedem Armen, der sich nicht in vorbesagtes Gefängnis einsperren lassen will, soll die Unterstützung versagt werden. Er soll dann der Nachbarschaft Anzeige gemacht werden, daß, wenn irgendeine Person geneigt, die Armen dieser Pfarrei zu pachten, sie versiegelte Vorschläge eingeben soll, an einem bestimmten Tag, zum niedrigsten Preis, wozu sie selbe uns abnehmen will. Die Urheber dieses Plans unterstellen, daß es in den Nach-

being unwilling to labor and not possessing substance or credit to take a farm or ship, so as to live without labor, may be induced to make a very advantageous offer to the parish. If any of the poor perish under the contractor's care, the sin will lie at his door, as the parish will have done its duty by them. We are, however, apprehensive that the present Act (43 rd of Elizabeth) will not warrant a prudential measure of this kind; but you are to learn that the rest of the freeholders. of the county, and of the adjoining county of *B*, will very readily join in instructing their members to propose an Act to enable the parish to contract with a person to lock up and work the poor; and to declare that if any person shall refuse to be so locked up and worked, he shall be entitled to no relief. This, it is hoped, will prevent persons in distress from wanting relief, and be the means of keeping down parishes." (R. Blakey:

bargrafschaften Personen gibt, die unwillig sind zu arbeiten, und ohne Vermögen oder Kredit, um eine Pacht oder ein Schiff zu erwerben, so daß sie ohne Arbeit leben könnten (so as to live without labour). Solche dürften geneigt sein, der Pfarrei sehr vorteilhafte Vorschläge zu machen. Sollten hier und da Arme unter des Kontraktors Obhut kaputt gehn, so wird die Sünde an seiner Tür liegen, da die Pfarrei ihre Pflichten gegen selbige Arme erfüllt hätte. Wir fürchten jedoch, daß der gegenwärtige Akt keine Klugheitsmaßregel (prudential measure) dieser Art erlaubt; aber Sie müssen wissen, daß der Rest der freeholders dieser Grafschaft und der anliegenden sich uns anschließen wird, um ihre Unterhausmitglieder zur Vorlage eines Gesetzes anzutreiben, welches Einsperrung und Zwangsarbeit der Armen gestattet, so daß jede Person, welche sich der Einsperrung widersetzt, zu keiner Un-

“The History of Political Literature from the Earliest Times.”. Lond., 1855, Vol. II., pp. 84–85.) In Scotland, the abolition of serfdom took place some centuries later than in England. Even in 1698, Fletcher of Saltoun, declared in the Scotch parliament, “The number of beggars in Scotland is reckoned at not less than 200,000. The only remedy that I, a republican on principle, can suggest, is to restore the old state of serfdom, to make slaves of all those who are unable to provide for their own subsistence.” Eden, I.c., Book I., ch. 1, pp. 60–61, says, “The decrease of villenage seems necessarily to have been the era of the origin of the poor. Manufactures and commerce are the two parents of our national poor.” Eden, like our Scotch republican on principle, errs only in this: not the abolition of villenage, but the abolition of the property of the agricultural laborer in the soil made him a proletarian,

terstützung berechtigt sein soll. Dies, so hoffen wir, wird Personen im Elend abhalten, Unterstützung zu beanspruchen (will prevent persons in distress from wanting relief).“ (R. Blakey, „The History of Political Literature from the earliest times“, Lond. 1855, v. II, p. 84, 85.)— In Schottland fand die Abschaffung der Leibeigenschaft Jahrhunderte später statt als in England. Noch 1698 erklärte Fletcher von Saltoun im schottischen Parlament: „Die Zahl der Bettler ist in Schottland auf nicht weniger als 200.000 geschätzt. Das einzige Hilfsmittel, welches ich, ein Republikaner von Prinzip, vorschlagen kann, ist, den alten Zustand der Leibeigenschaft zu restaurieren und aus allen denen Sklaven zu machen, die unfähig sind, für ihre eigne Subsistenz zu sorgen.“ So Eden, I.c., b. I, ch. I, p. 60, 61.— „Von der Freiheit der Ackerbauer datiert der Pauperismus ... Manufakturen und Handel sind die

and eventually a pauper. In France, where the expropriation was effected in another way, the ordonnance of Moulins, 1566, and the Edict of 1656, correspond to the English poor-laws.

wahren Eltern unsrer nationalen Armen.“ Eden, wie jener schottische Republikaner von Prinzip, irrt nur darin, daß nicht die Aufhebung der Leibeigenschaft, sondern die Aufhebung des Eigentums des Ackerbauers an Grund und Boden ihn zum Proletarier, resp. Pauper machte.—Englands Armengesetzen entspricht in Frankreich, wo sich die Expropriation in anderer Weise vollzog, die Ordonnanz von Moulins, 1566, und das Edikt von 1656.

¹⁹⁸ Professor Rogers, although formerly Professor of Political Economy in the University of Oxford, the hotbed of Protestant orthodoxy, in his preface to the “History of Agriculture” lays stress on the fact of the pauperisation of the mass of the people by the Reformation.

¹⁹⁸ Herr Rogers, obgleich damals Professor der politischen Ökonomie an der Universität zu Oxford, dem Stammsitz protestantischer Orthodxie, betont in seiner Vorrede zur „History of Agriculture“ die Pauperisierung der Volksmasse durch die Reformation.

¹⁹⁹ “A Letter to Sir T. C. Bunbury, Bart., on the High Price of Provisions. By a Suffolk Gentleman.” Ipswich, 1795, p. 4. Even the fanatical advocate of the system of large farms, the author of the “Inquiry into the Connexion between the Present Price of Provisions,” London, 1773, p. 139, says: “I most lament the loss of our yeomanry, that set of men who really kept up the independence of this nation; and sorry I am to see their lands now in the hands of monopolising lords, tenanted out to small farmers, who hold their leases on such conditions as to be little better than vassals ready to attend a summons on every mischievous occasion.”

²⁰⁰ On the private moral character of this bourgeois hero, among other things: “The large grant of lands in Ireland to Lady Orkney, in 1695, is

¹⁹⁹ „A Letter to Sir T. C. Bunbury, Brt.: On the High Price of Provisions. By a Suffolk Gentleman“, Ipswich 1795. p. 4. Selbst der fanatische Verteidiger des großen Pachtwesens, der Verfasser [J. Arbuthnot] der „Inquiry into the Connection of large farms etc.“, Lond. 1773, p. 139, sagt: „Am meisten beklage ich den Verlust unserer Yeomanry, jener Schar von Männern, die in Wirklichkeit die Unabhängigkeit dieser Nation aufrechterhielten; und ich bedaure, ihre Ländereien jetzt in den Händen monopolisierender Lords an kleine Pächter verpachtet zu sehn, die ihre Pachten zu solchen Bedingungen halten, daß sie kaum mehr sind als Vasallen, die bei jeder mißlichen Gelegenheit einem Ruf Folge leisten müssen.“

²⁰⁰ Über die Privatmoral dieses bürgerlichen Helden u.a.: „Die großen Zuwendungen von Ländereien an Lady Orkney in Irland im Jahre

a public instance of the king's affection, and the lady's influence ... Lady Orkney's endearing offices are supposed to have been—*foeda labiorum ministeria*.” (In the Sloane Manuscript Collection, at the British Museum, No. 4224. The Manuscript is entitled: “The character and behaviour of King William, Sunderland, etc., as represented in Original Letters to the Duke of Shrewsbury from Somers Halifax, Oxford, Secretary Vernon, etc.” It is full of *curiosa*.)

201 “The illegal alienation of the Crown Estates, partly by sale and partly by gift, is a scandalous chapter in English history ... a gigantic fraud on the nation.” (F. W. Newman, “Lectures on Political Economy.” London, 1851, pp. 129, 130.) [For details as to how the present large landed proprietors of England came into their possessions see “Our Old Nobility. By Noblesse

1695 sind ein öffentlicher Beweis für die Zuneigung des Königs und den Einfluß der Lady ... die köstlichen Dienste der Lady Orkney sollen bestanden haben in—*foeda labiorum ministeria*. (In der Sloane Manuscript Collection, auf dem Britischen Museum, Nr. 4224. Das Manuskript ist betitelt: „The character and behaviour of King William, Sunderland etc. as represented in Original letters to the Duke of Shrewsbury from Somers, Halifax, Oxford, Secretary Vernon etc.“ Es ist voller *Kuriosa*.)

201 Die illegale Veräußerung der Krongüter, teils durch Verkauf und teils durch Schenkung, bildet ein skandalöses Kapitel in der englischen Geschichte ... eine gigantische Prellerei der Nation (*gigantic fraud on the nation*).“ (F. W. Newman, „Lectures on Political Econ.“, Lond. 1851. p. 129, 130.)—{Wie die heutigen englischen Großgrundbesitzer zu ihrem Besitz kamen, im

Oblige." London, 1879.—F. E.]

²⁰² Read, *e.g.*, E. Burke's Pamphlet on the ducal house of Bedford, whose offshoot was Lord John Russell, the "tomtit of Liberalism."

²⁰³ "The farmers forbid cottagers to keep any living creatures besides themselves and children, under the pretence that if they keep any beasts or poultry, they will steal from the farmers' barns for their support; they also say, keep the cottagers poor and you will keep them industrious, etc., but the real fact I believe, is that the farmers may have the whole right of common to themselves." ("A Political Inquiry into the Consequences of Enclosing Waste Lands." London, 1785, p. 75.)

²⁰⁴ Eden, I.c., preface.

einzelnen nachzusehn in [N. H. Evans,] „Our old Nobility. By Noblesse Oblige“, London 1879.—F. E.}

²⁰² Man lese z.B. E. Burkes Pamphlet über das herzogliche Haus von Bedford, dessen Sprosse Lord John Russell, „the tomtit of liberalism“

²⁰³ „Die Pächter verbieten den cottagers (Häuslern), irgendeine lebendige Kreatur außer sich selbst zu erhalten, unter dem Vorwand, daß, wenn sie Vieh oder Geflügel hielten, sie von den Scheunen Futter stehlen würden. Sie sagen auch, haltet die Cottagers arm, und ihr haltet sie fleißig. Die wirkliche Tatsache aber ist, daß die Pächter so das ganze Recht an den Gemeindeländereien usurpieren.“ („A Political Enquiry into the Consequences of enclosing Waste Lands“, Lond. 1785, p. 75.)

²⁰⁴ Eden, I. c., Preface, [p. XVII, XIX].

²⁰⁵ “Capital Farms.” Two letters on the Flour Trade and the Dearness of Corn. By a person in business. London, 1767, pp. 19, 20.

²⁰⁶ “Merchant Farms.” “An Enquiry into the Causes of the Present High Price of Provisions.” London, 1767, p. 11. Note.—This excellent work, that was published anonymously, is by the [Rev. Nathaniel Forster](#).

²⁰⁷ Thomas Wright: “A Short Address to the Public on the Monopoly of Large Farms,” 1779, pp. 2, 3.

²⁰⁸ Rev. Addington: “Inquiry into the Reasons for or against Enclosing Open Fields,” London, 1772, pp. 37, 43 passim.

²⁰⁹ Dr. R. Price, l.c., v. ii., p. 155. Forster, Addington, Kent, Price, and James Anderson, should be read and compared with the miserable prattle of Sycophant MacCulloch in his cat-

²⁰⁵ „Capital farms.“ („Two Letters on the Flour Trade and the Dearness of Corn. By a Person in Business“, Lond. 1767, p. 19, 20.)

²⁰⁶ „Merchant-farms.“ („An Inquiry into the Present High Prices of Provision.“, Lond. 1767, p. 111, Note.) Diese gute Schrift, die anonym [erschien, verfaßt von dem Rev. Nathaniel Forster](#).

²⁰⁷ Thomas Wright, „A short address to the Public on the Monopoly of large farms“, 1779, p. 2, 3.

²⁰⁸ Rev. Addington, „Enquiry into the Reasons for or against enclosing open fields“, Lond. 1772, p. 37–43 passim.

²⁰⁹ Dr. R. Price, l.c., v. II, p. 155, 156. Man lese Forster, Addington, Kent, Price und James Anderson und vergleiche das elende Sykophantengeschwätz MacCullochs in seinem Katalog, „The

alogue: “The Literature of Political Economy,” London, 1845.

²¹⁰ Price, l.c., p. 147.

²¹¹ Price, l.c., p. 159. We are reminded of ancient Rome. “The rich had got possession, of the greater part of the undivided land. They trusted in the conditions of the time, that these possessions would not be again taken from them, and bought, therefore, some of the pieces of land lying near theirs, and belonging to the poor, with the acquiescence of their owners, and took some by force, so that they now were cultivating widely extended domains, instead of isolated fields. Then they employed slaves in agriculture and cattle-breeding, because freemen would have been taken from tabor for military service. The possession of slaves brought them great gain, inasmuch as these, on account of their immunity

Literature of Political Economy“, Lond. 1845.

²¹⁰ l.c. p. 147, 148.

²¹¹ l.c. p. 159, 160. Man erinnert sich an das alte Rom. „Die Reichen hatten sich des größten Teils der ungeteilten Ländereien bemächtigt. Sie vertrauten den Zeitumständen, daß sie ihnen nicht mehr abgenommen würden, und kauften daher die in ihrer Nähe gelegenen Stücke der Armen, zum Teil mit deren Willen, zum Teil nahmen sie sie ihnen mit Gewalt, so daß sie nur mehr weit ausgedehnte Domänen statt einzelner Felder bebauten. Sie gebrauchten dabei Sklaven zum Landbau und zur Viehzucht, weil ihnen freie Leute weg von der Arbeit zum Kriegsdienst genommen worden wären. Der Besitz von Sklaven brachte ihnen auch insofern großen Gewinn, als sich diese wegen ihrer Befreiung vom Kriegs-

from military service, could freely multiply and have a multitude of children. Thus the powerful men drew all wealth to themselves, and all the land swarmed with slaves. The Italians, on the other hand, were always decreasing in number, destroyed as they were by poverty, taxes, and military service. Even when times of peace came, they were doomed to complete inactivity, because the rich were in possession of the soil, and used slaves instead of freemen in the tilling of it." (Appian: "Civil Wars," I.7.) This passage refers to the time before the Licinian rogations. Military service, which hastened to so great an extent the ruin of the Roman plebeians, was also the chief means by which, as in a forcing-house, Charlemagne brought about the transformation of free German peasants into serfs and bondsmen.

dienst ungefährdet vermehren konnten und eine Menge Kinder bekamen. So zogen die Mächtigen durchaus allen Reichtum an sich, und die ganze Gegend wimmelte von Sklaven. Der Italer dagegen wurden immer weniger, aufgerieben wie sie waren durch Armut, Abgaben und Kriegsdienst. Traten aber auch Zeiten des Friedens ein, so waren sie zu vollkommener Untätigkeit verdammt, weil die Reichen im Besitze des Bodens waren, und statt freier Leute Sklaven zum Ackerbau brauchten." (Appian, „Römische Bürgerkriege“, I, 7.) Diese Stelle bezieht sich auf die Zeit vor dem licinischen Gesetze. Der Kriegsdienst, der den Ruin der römischen Plebejer so sehr beschleunigte, war auch ein Hauptmittel, wodurch Karl der Große die Verwandlung freier deutscher Bauern in Hörige und Leibeigene treibhausmäßig förderte.

²¹² “An Inquiry into the Connexion between the Present Price of Provisions, etc.,” pp. 124, 129. To the like effect, but with an opposite tendency: “Working-men are driven from their cottages and forced into the towns to seek for employment; but then a larger surplus is obtained, and thus capital is augmented.” (“The Perils of the Nation,” 2nd ed. London, 1843, p. 14.)

²¹³ l.c., p. 132.

²¹⁴ Steuart says: “If you compare the rent of these lands” (he erroneously includes in this economic category the tribute of the taskmen to the clanchief) “with the extent, it appears very small. If you compare it with the numbers fed upon the farm, you will find that an estate in the High-

²¹² [J. Arbuthnot,] „An Inquiry into the Connection between the present Prices of Provisions etc.“, p. 124, 129. Ähnlich, aber mit entgegengesetzter Tendenz: „Die Arbeiter werden von ihren Cottages vertrieben und gezwungen, in den Städten Beschäftigung zu suchen;—aber dann erhält man einen größeren Überschuß, und so wird das Kapital vermehrt.“ ([R. B. Seeley,] „The Perils of the Nation“, 2nd ed., Lond. 1843, p. XIV.)

²¹³ „A king of England might as well claim to drive his subjects into the sea.“ (F. W. Newman, l.c. p. 132.)

²¹⁴ Steuart sagt: „Die Rente dieser Länder“ (er überträgt irrtümlich diese ökonomische Kategorie auf den Tribut der taskmen an den Clanchief) „ist durchaus unbedeutend im Vergleich zu ihrem Umfang, aber, was die Personenzahl betrifft, welche eine Pacht erhält, wird man vielleicht fin-

lands maintains, perhaps, ten times as many people as another of the same value in good and fertile province.” (l.c., vol. i., ch. xvi., p. 104.)

²¹⁵ James Anderson: “Observations on the Means of Exciting a Spirit of National Industry, etc.,” Edinburgh, 1777.

²¹⁶ In 1860 the people expropriated by force were exported to Canada under false pretences. Some fled to the mountains and neighbouring islands. They were followed by the police, came to blows with them and escaped.

²¹⁷ “In the Highlands of Scotland,” says Buchanan, the commentator on Adam Smith, 1814, “the ancient state of property is daily subverted... The landlord, without regard to the hereditary tenant (a category used in error here),

den, daß ein Stück Boden in den Hochlanden von Schottland zehnmal mehr Leute ernährt, als Land von demselben Wert in den reichsten Provinzen.“ (l.c., v. I. ch. XVI. p. 104.)

²¹⁵ James Anderson, „Observations on the means of exciting a spirit of National Industry etc.“, Edinburgh 1777.

²¹⁶ 1860 wurden gewaltsam Exproprierte nach Kanada exportiert unter falschen Versprechungen. Einige flohen in die Berge und benachbarten Eilande. Sie wurden von Polizisten verfolgt, kamen zum Handgemenge mit ihnen und entkamen.

²¹⁷ „In den Hochlanden“, sagt Buchanan, der Kommentator A. Smiths, 1814, „wird der alte Eigentumszustand täglich gewaltsam umgewälzt... Der Landlord, ohne Rücksicht auf die Erbpächter“ (auch dies ist hier irrig angewandte

now offers his land to the highest bidder, who, if he is an improver, instantly adopts a new system of cultivation. The land, formerly overspread with small tenants or laborers, was peopled in proportion to its produce, but under the new system of improved cultivation and increased rents, the largest possible produce is obtained at the least possible expense: and the useless hands being, with this view, removed, the population is reduced, not to what the land will maintain, but to what it will employ. The dispossessed tenants either seek a subsistence in the neighbouring towns," etc. (David Buchanan—"Observations on, etc., A. Smith's Wealth of Nations." Edinburgh, 1814, vol. iv., p. 144.) "The Scotch grandees dispossessed families as they would grub up coppice-wood, and they treated villages and their people as Indians harassed with wild beasts do, in their vengeance, a jungle with

Kategorie) „bietet das Land dem höchsten Bieter an, und wenn dieser ein Verbesserer (improver) ist, führt er unmittelbar ein neues Kultursystem ein. Der Boden, früher übersät mit kleinen Bauern, war im Verhältnis zu seinem Produkt bevölkert; unter dem neuen System verbesserter Kultur und vermehrter Renten wird größtmöglichstes Produkt zu möglichst geringen Kosten erhalten und zu diesem Behufe werden die nun nutzlos gewordenen Hände entfernt ... Die Auswürflinge des Heimlands suchen Subsistenz in den Fabrikstädten usw.“ (David Buchanan, „Observations on etc. A. Smith's Wealth of Nations“, Edinb. 1814. vol. IV, p. 144.) „Die schottischen Großen haben Familien expropriert, wie sie Unkraut ausroden würden, sie haben Dorfschaften und ihre Bevölkerung behandelt, wie die Indier in ihrer Rache die Höhlen wilder Bestien ... Der Mensch wird verschachert

tigers... Man is bartered for a fleece or a carcase of mutton, nay, held cheaper... Why, how much worse is it than the intention of the Moguls, who, when they had broken into the northern provinces of China, proposed in council to exterminate the inhabitants, and convert the land into pasture. This proposal many Highland proprietors have effected in their own country against their own countrymen." (George Ensor: "An Inquiry Concerning the Population of Nations." Lond. 1818, pp. 215, 216.)

²¹⁸ When the present Duchess of Sutherland entertained Mrs. Beecher Stowe, authoress of "Uncle Tom's Cabin," with great magnificence in London to show her sympathy for the Negro slaves of the American republics sympathy that she prudently forgot, with her fellow-aristocrats, during the civil war, in which every "noble" English heart beat for the slave-owner—I gave in

für ein Schafvlies oder eine Hammelkeule, ja für weniger ... Bei dem Einfall in die Nordprovinzen Chinas schlug man im Mongolenrat vor, die Einwohner auszurotten und ihr Land in Weide zu verwandeln. Diesen Vorschlag haben viele hochschottische Landlords in ihrem eignen Land gegen ihre eignen Landsleute ausgeführt." (George Ensor, „An Inquiry concerning the Population of Nations“, Lond. 1818, p. 215, 216.)

²¹⁸ Als die jetzige Herzogin von Sutherland die Mrs. Beecher-Stowe, Verfasserin von „Uncle Tom's Cabin“, mit großem Prunk in London empfing, um ihre Sympathie für die Negersklaven der amerikanischen Republik auszustellen—was sie, nebst ihren Mitaristokratinnen, wohlweise während des Bürgerkriegs unterließ, wo jedes „noble“ englische Herz für die Sklavenhal-

the *New York Tribune* the facts about the Sutherland slaves. (Epitomised in part by Carey in “The Slave Trade.” Philadelphia, 1853, pp. 203, 204.) My article was reprinted in a Scotch newspaper, and led to a pretty polemic between the latter and the sycophants of the Sutherlands.

²¹⁹ Interesting details on this fish trade will be found in Mr. David Urquhart’s Portfolio, series. Nassau W. Senior, in his posthumous work, already quoted, terms “the proceedings in. Sutherlandshire one of the most beneficent clearings since the memory of man.” (l.c.)

^{219a} The deer-forests of Scotland contain not a single tree. The sheep are driven from, and then the deer driven to, the naked hills, and then it

ter schlug—, stellte ich in der „New-York Tribune“ die Verhältnisse der Sutherlandischen Sklaven dar. (Stellenweis ausgezogen von Carey in „The Slave Trade“, Philadelphia 1853, p. 202, 203.) Mein Artikel ward in einem schottischen Blatt abgedruckt und rief eine artige Polemik zwischen letzterem und den Sykophanten der Sutherlands hervor.

²¹⁹ Interessantes über diesen Fischhandel findet man in Herrn David Urquharts „Portfolio, New Series“.—Nassau W. Senior kennzeichnet in seiner oben zitierten nachgelaßnen Schrift „die Prozedur in Sutherlandshire als eine der wohlthätigsten Lichtungen (clearings) seit Menschengedenken“. (l.c. [p. 282].)

^{219a} Die „deer forests“ (Wildwaldungen) von Schottland enthalten keinen einzigen Baum. Man treibt die Schafe weg und die Hirsche hin

is called a deer-forest. Not even timber-planting and real forest culture.

²²⁰ Robert Somers: "Letters from the Highlands: or the Famine of 1847." London, 1848, pp. 12–28 passim. These letters originally appeared in *The Times*. The English economists of course explained the famine of the Gaels in 1847, by their over-population. At all events, they "were pressing on their food-supply." The "clearing of estates," or as it is called in Germany, "Bauernlegen," occurred in Germany especially after the 30 years' war, and led to peasant-revolts as late as 1790 in Kursachsen. It obtained especially in East Germany. In most of the Prussian provinces, Frederick II. for the first time secured right of property for the peasants. After the conquest of Silesia he forced the landlords to rebuild the huts, barns, etc., and to provide the peasants with cattle and implements. He wanted

auf die nackten Berge und nennt das einen „deer forest“. Also nicht einmal Waldkultur!

²²⁰ Robert Somers, „Letters from the Highlands; or, the Famine of 1847“, Lond. 1848. p. 12–28 passim. Diese Briefe **erschiene**n ursprünglich in der „Times“. Die englischen Ökonomen erklärten natürlich die Hungersnot der Gealen von 1847 aus ihrer—Übervölkerung. Jedenfalls „drückten“ sie auf ihre Nahrungsmittel.—Das „Clearing of Estates“ oder, wie es in Deutschland hieß, „Bauernlegen“ machte sich hier besonders geltend nach dem Dreißigjährigen Krieg und rief noch 1790 in Kursachsen Bauernaufstände hervor. Es herrschte namentlich in Ostdeutschland. In den meisten Provinzen Preußens sicherte erst Friedrich II. den Bauern Eigentumsrecht. Nach der Eroberung Schlesiens zwang er die Grundherrn zur Wiederherstellung der Hütten, Scheunen usw., zur Ausstattung der Bauerngü-

soldiers for his army and tax-payers for his treasury. For the rest, the pleasant life that the peasants led under Frederick's system of finance and hodgepodge rule of despotism, bureaucracy and feudalism, may be seen from the following quotation from his admirer, Mirabeau: "Le lin fait done une des grandes richesses du cultivateur dans le Nord de l'Allemagne. Malheureusement pour l'espèce humaine, ce n'est qu'une ressource contre la misère et non un moyen de bien-être. Les impôts directs, les corvées, les servitudes de tout genre, écrasent le cultivateur allemand, qui paie encore des impôts indirects dans tout ce qu'il achète ... et pour comble de ruine, il n'ose pas vendre ses productions où et comme il le veut; il n'ose pas acheter ce dont il a besoin aux marchands qui pourraient le lui livrer au meilleur prix. Toutes ces causes le ruinent insensiblement, et il se trouverait hors d'état de payer les impôts

ter mit Vieh und Gerät. Er brauchte Soldaten für seine Armee und Steuerpflichtige für seinen Staatsschatz. Welches angenehme Leben übrigens der Bauer unter Friedrichs Finanzunwesen und Regierungsmischmasch von Despotismus, Bürokratie und Feudalismus führte, mag man aus folgender Stelle seines Bewunderers Mirabeau ersehen: „Der Flachs stellt also einen der größten Reichtümer des Bauern in Norddeutschland dar. Zum Unglück für das Menschengeschlecht ist das nur ein Hilfsmittel gegen das Elend und kein Weg zum Wohlstand. Die direkten Steuern, die Frondienste und Zwangsdienste aller Art richten den deutschen Bauern zugrunde, zumal er auch noch indirekte Steuern bei allem, was er kauft, mitbezahlen muß ... und um seinen Ruin vollständig zu machen, wagt er seine Produkte nicht dort und so zu verkaufen, wie er will; er wagt auch nicht, das, was er braucht,

directs à l'échéance sans la filerie; elle lui offre une ressource, en occupant utilement sa femme, ses enfants, ses servants, ses valets, et lui-même; mais quelle pénible vie, même aidée de ce secours. En été, il travaille comme un forcat au labourage et à la récolte; il se couche à 9 heures et se lève à deux, pour suffire aux travaux; en hiver il devrait réparer ses forces par un plus grand repos; mais il manquera de grains pour le pain et les semences, s'il se défait des denrées qu'il faudrait vendre pour payer les impôts. Il faut donc filer pour suppléer à ce vide ... il faut y apporter la plus grande assiduité. Aussi le paysan se couche-t-il en hiver à minuit, une heure, et se lève à cinq ou six; on bien il se couche à neuf, et se lève à deux, et cela tous les jours de la vie si ce n'est le dimanche. Ces excès de veille et de travail usent la nature humaine, et de là viennent qu'hommes et femmes vieillissent beaucoup plutôt dans les

bei den Kaufleuten zu erstehen, die es ihm zu billigerem Preis liefern könnten. Alle diese Ursachen ruinieren ihn langsam, aber sicher, und ohne die Spinnerei wäre er nicht imstande, die direkten Steuern am Verfalltage zu zahlen; sie bietet ihm eine Hilfsquelle, indem sie sein Weib, seine Kinder, seine Mägde, seine Knechte und ihn selbst nützlich beschäftigt. Doch trotz dieser Hilfsquelle, welch mühseliges Leben! Im Sommer arbeitet er wie ein Sträfling beim Pflügen und bei der Ernte; um 9 Uhr legt er sich schlafen und steht um 2 Uhr auf, um mit seinen Arbeiten fertig zu werden; im Winter müßte er seine Kräfte durch eine längere Ruhe auffrischen; aber es würde ihm das Korn für Brot und Aussaat fehlen, wenn er sich der Bodenfrüchte entledigt, die er verkaufen müßte, um die Steuern zu bezahlen. Um dies Loch zu stopfen, muß er daher spinnen ... und zwar mit größter Beharrlichkeit. So geht

campagnes que dans les villes.” (Mirabeau, l.c., t. III. pp. 212 sqq.)

²²⁰ *ctd* *Note to the second edition.* In April 1866, 18 years after the publication of the work of Robert Somers quoted above, Professor Leone Levi gave a lecture before the Society of Arts on the transformation of sheep-walks into deer-forest, in which he depicts the advance in the devastation of the Scottish Highlands. He says, with other things: “Depopulation and transformation into sheep-walks were the most convenient means for getting an income without ex-

denn der Bauer im Winter um Mitternacht oder ein Uhr zur Ruhe und steht um 5 oder 6 Uhr auf; oder aber er legt sich um 9 und steht um 2 Uhr auf und so alle Tage seines Lebens, abgesehen vom Sonntag. Dies Übermaß von Wachen und Arbeiten verbraucht den Menschen, und so kommt es, daß auf dem Lande Männer und Frauen viel früher altern als in der Stadt.“ Mirabeau, l.c., t. III, p. 212 sqq.)

²²⁰ *ctd* Zusatz zur 2. Ausg. Im März 1866, 18 Jahre nach der Veröffentlichung der oben zitierten Schrift von Robert Somers, hielt Professor Leone Levi einen Vortrag in der Society of Arts über die Verwandlung der Schaftriften in Wildwäldungen, worin er den Fortschritt der Verwüstung in den schottischen Hochlanden schildert. Er sagt u.a.: „Entvölkerung und Verwandlung in bloße Schaftrift boten das bequemste Mittel zu einem Einkommen ohne Auslage ...

penditure... A deer-forest in place of a sheep-walk was a common change in the Highlands. The landowners turned out the sheep as they once turned out the men from their estates, and welcomed the new tenants—the wild beasts and the feathered birds... One can walk from the Earl of Dalhousie's estates in Forfarshire to John o'Groats, without ever leaving forest land... In many of these woods the fox, the wild cat, the marten, the polecat, the weasel and the Apline hare are common; whilst the rabbit, the squirrel and the rat have lately made their way into the country. Immense tracts of land, much of which is described in the statistical account of Scotland as having a pasturage in richness and extent of very superior description, are thus shut out from all cultivation and improvement, and are solely devoted to the sport of a few persons for a very brief period of the year."

An der Stelle der Schafrift ein deer forest wurde gewöhnlicher Wechsel in den Hochlanden. Die Schafe werden vertrieben durch wilde Tiere, wie man zuvor die Menschen vertrieb, um den Schafen Platz zumachen ... Man kann marschieren von den Gütern des Grafen von Dalhousie in Forfarshire bis zu John o'Groats, ohne je das Waldland zu verlassen. In vielen“ (dieser Waldungen) „sind der Fuchs, die wilde Katze, der Marder, der Iltis, das Wiesel und der Alpenhase eingebürgert; während das Kaninchen, das Eichhorn und die Ratte seit kurzem ihren Weg dahin gefunden haben. Ungeheure Landstriche, welche in der Statistik Schottlands als Weiden von ausnahmsweiser Fruchtbarkeit und Ausdehnung figurierten, sind jetzt von aller Kultur und Verbesserung ausgeschlossen und einzig dem Jagdpläsier weniger Personen—und dies dauert nur für eine kurze Periode während des Jahrs—gewidmet.“

²²⁰ *ctd* The London *Economist* of June 2, 1866, says, "Amongst the items of news in a Scotch paper of last week, we read... 'One of the finest sheep farms in Sutherlandshire, for which a rent of £1,200 a year was recently offered, on the expiry of the existing lease this year, is to be converted into a deer-forest.' Here we see the modern instincts of feudalism ... operating pretty much as they did when the Norman Conqueror ... destroyed 36 villages to create the New Forest... Two millions of acres ... totally laid waste, embracing within their area some of the most fertile lands of Scotland. The natural grass of Glen Tilt was among the most nutritive in the country of Perth. The deer-forest of Ben Alder was by far the best grazing ground in the wide district of Badenoch; a part of the Black Mount forest was the best pasture for black-faced sheep in Scotland. Some idea of the ground laid waste

²²⁰ *ctd* Der Londoner „Economist“ vom 2. Juni 1866 sagt: „Ein schottisches Blatt berichtet letzte Woche unter andren Neuigkeiten: 'Eine der besten Schafpachten in Sutherlandshire, wofür jüngst, beim Verfall des laufenden Pachtkontrakts, eine Jahresrente von 1.200 Pfd.St. geboten ward, wird in einen deer forest verwandelt!' Die feudalen Instinkte betätigen ... wie zur Zeit, wo der normännische Erobrer ... 36 Dorfschaften zerstörte, um den New Forest zu schaffen ... Zwei Millionen Acres, welche einige der fruchtbarsten Ländereien Schottlands einbegreifen, sind ganz und gar wüst gelegt. Das natürliche Gras von Glen Tilt zählte zu den nahrhaftesten der Grafschaft Perth; der deer forest von Ben Alder war der beste Grasgrund im weiten Distrikt von Badenoch; ein Teil des Black Mount forest war das vorzüglichste schottische Weideland für schwarzgesichtige Schafe. Von

for purely sporting purposes in Scotland may be formed from the fact that it embraced an area larger than the whole country of Perth. The resources of the forest of Ben Aulder might give some idea of the loss sustained from the forced desolations. The ground would pasture 15,000 sheep, and as it was not more than one-thirtieth part of the old forest ground in Scotland ... it might, etc ... All that forest land is as totally unproductive. ... It might thus as well have been submerged under the waters of the German Ocean. ... Such extemporised wildernesses or deserts ought to be put down by the decided interference of the Legislature.”

²²¹ The author of the “Essay on Trade, etc.,” 1770, says, “In the reign of Edward VI. indeed the English seem to have set, in good earnest, about encouraging manufactures and employ-

der Ausdehnung des für Jagdliebhabe rei wüstgelegten Grund und Bodens mag man sich eine **Vorstellung** bilden aus der Tatsache, daß er einen viel größeren Flächenraum umfaßt als die ganze Grafschaft Perth. Den Verlust des Landes an Produktionsquellen infolge dieser gewaltsamen Verödung mag man daraus schätzen, daß der Boden des forest von Ben Aulder 15.000 Schafe nähren konnte und daß er nur 1/30 des gesamten Jagdreviers von Schottland beträgt ... All dies Jagdland ist durchaus unproduktiv ... es hätte ebensowohl in die Fluten der Nordsee versenkt werden können. Solchen improvisierten Einöden oder Wüsten sollte die starke Hand der Gesetzgebung den Garaus machen.“

²²¹ Der Verfasser des „Essay on Trade etc.“, 1770, bemerkt: „Unter der Regierung Edwards VI. **scheinen** sich die Engländer in der Tat mit vollem Ernst auf Encouragierung der Manufak-

ing the poor. This we learn from a remarkable statute which runs thus: ‘That all vagrants shall be branded, etc. . . .’ l.c., p. 5.

^{221a} Thomas More says in his “Utopia”: “Therefore that on covetous and unsatiable covetousness and very plague of his native country may compass about and inclose many thousand acres of ground together within one pale or hedge, the husbandman be thrust out of their own, or else either by cunning and fraud, or by violent oppression they be put besides it, or by wrongs and injuries they be so worried that they be compelled to sell all: by one means, therefore, or by other, either by hook or crook they must needs depart away, poor, selye, wretched souls, men, women, husbands, wives, fatherless children, widows, wofull mothers with their young babes, and their whole house-

hold and employment of the poor is laid to waste. This we see from a remarkable statute, in which it is said, that all vagabonds shall be branded” usw. (l.c. p. 5.)

^{221a} Thomas Morus sagt in seiner „Utopia“ [p. 41. 42]: „So geschieht’s, daß ein gieriger und unersättlicher Vielfraß, die wahre Pest seines Geburtslandes, Tausende von Acres Land zusammenpacken und innerhalb einer Umpfählung oder einer Hecke einzäunen, oder durch Gewalt und Unbill ihre Eigner so abhetzen kann, daß sie gezwungen sind, alles zu verkaufen. Durch ein Mittel oder das andre, es mag biegen oder brechen, werden sie genötigt fortzutrollen—arme, einfältige, elende Seelen! Männer, Weiber, Gatten, Frauen, vaterlose Kinder, Witwen, jammern-de Mütter mit ihren Säuglingen und der ganze Haushalt, gering an Mitteln und zahlreich an Köpfen, da der Ackerbau vieler Hände bedurf-

holds smal in substance, and muche in numbre, as husbandrye requireth many handes, Awaye thei trudge, I say, owte of their knowen accustomed houses, fyndyng no place to reste in. All their housholde stufte, which is very little woorth, though it might well abide the sale: yet beeynge sodainely thruste owte, they be constrained to sell it for a thing of nought. And when they haue wandered abroad tyll that be spent, what can they then els doe but steale, and then iustly pardy be hanged, or els go about beggyng. And yet then also they be caste in prison as vagaboundes, because they go about and worke not: whom no man wyl set a worke though thei neuer so willyngly profre themselues therto." Of these poor fugitives of whom Thomas More says that they were forced to thieve, "7,200 great and petty thieves were put to death," in the reign of Henry VIII. (Holinshed, "Description of

te. Weg schleppen sie sich, sage ich, aus der bekannten und gewohnten Heimstätte, ohne einen Ruheplatz zu finden; der Verkauf von all ihrem Hausgerät, obgleich von keinem großen Wert, würde unter andren Umständen einen gewissen Erlös geben; aber plötzlich an die Luft gesetzt, müssen sie ihn zu Spottpreisen losschlagen. Und wenn sie umhergeirrt, bis der letzte Heller verzehrt ist, was anders können sie tun außer stehen und dann, bei Gott, in aller Form Rechens gehalten werden, oder auf den Bettel ausgehn? Und auch dann werden sie ins Gefängnis geschmissen, als Vagabunden, weil sie sich herumtreiben und nicht arbeiten; sie, die kein Mensch an die Arbeit setzen will, sie mögen sich noch so eifrig dazu erbieten." Von diesen armen Flüchtlingen, von denen Thomas Morus sagt, daß man sie zum Diebstahl zwang, „wurden 72.000 große und kleine Diebe hingerichtet unter der Regie-

England,” Vol. 1, p. 186.) In Elizabeth’s time, “rogues were trussed up apace, and that there was not one year commonly wherein three or four hundred were not devoured and eaten up by the gallows.” (Strype’s “Annals of the Reformation and Establishment of Religion and other Various Occurrences in the Church of England during Queen Elizabeth’s Happy Reign.” Second ed., 1725, Vol. 2.) According to this same Strype, in Somersetshire, in one year, 40 persons were executed, 35 robbers burnt in the hand, 37 whipped, and 183 discharged as “incorrigible vagabonds.” Nevertheless, he is of opinion that this large number of prisoners does not comprise even a fifth of the actual criminals, thanks to the negligence of the justices and the foolish compassion of the people; and the other counties of England were not better off in this respect than Somersetshire, while some were even worse.

Heinrich des Achten“. (Holinshed, „Description of England“. v. I. p. 186.) Zu Elisabeths Zeiten wurden „Landstreicher reihenweise aufgekneipft; indes verstrich gewöhnlich kein Jahr, worin nicht 300 oder 400 an einem Platz oder dem andren dem Galgen anheimfielen“. (Strype. „Annals of the Reformation and Establishment of Religion, and other Various Occurrences in the Church of England during Queen Elizabeth’s Happy Reign“, 2nd ed. 1725, vol. II.) Nach demselben Strype wurden in Somersetshire in einem einzigen Jahr 40 Personen hingerichtet, 35 gebrandmarkt, 37 ausgepeitscht und 183 „ver zweifelte Bösewichter“ freigegeben. Dennoch, sagt er, „schließt diese große Zahl der Angeklagten nicht 1/5 der peinlichen Verbrechen ein, dank der Fahrlässigkeit der Friedensrichter und dem albernen Mitleid des Volkes“. Er fügt hinzu: „Die andren Grafschaften in England waren in keiner

²²² “Whenever the legislature attempts to regulate the differences between masters and their workmen, its counsellors are always the masters,” says A. Smith. “L’esprit des lois, c’est la propriété.” says Linguet.

²²³ “Sophisms of Free Trade.” By a Barrister. Lond., 1850, p. 206. He adds maliciously: “We were ready enough to interfere for the employer, can nothing now be done for the employed?”

²²⁴ From a clause of Statute 2 James I., c. 6, we see that certain clothmakers took upon themselves to dictate, in their capacity of justices of the peace, the official tariff of wages in their own shops. In Germany, especially after the Thirty Years’ War, statutes for keeping down wages

beßren Lage als Somersetshire und viele selbst in einer schlechteren.“

²²² „Wann immer die Gesetzgebung versucht, die Differenzen zwischen Unternehmern und ihren Arbeitern zu regeln, sind ihre Ratgeber immer die Unternehmer“ sagt A. Smith. „Der Geist der Gesetze ist das Eigentum“, sagt Linguet.

²²³ [B.Byles,] „Sophisms of Free Trade. By a Barrister“, Lond. 1850. p.2 06. Er setzt maliziös hinzu. „Wir waren stets bei der Hand, für den Anwender einzuschreiten. Kann nichts geschehn für den Angewandten?“

²²⁴ Aus einer Klausel des Statuts 2 Jakob I., c. 6, ersieht man, daß gewisse Tuchmacher sich herausnahmen, den Lohntarif offiziell als Friedensrichter in ihren eignen Werkstätten zu diktieren.—In Deutschland waren namentlich nach dem Dreißigjährigen Krieg Statuten zur

were general. “The want of servants and laborers was very troublesome to the landed proprietors in the depopulated districts. All villagers were forbidden to let rooms to single men and women; all the latter were to be reported to the authorities and cast into prison if they were unwilling to become servants, even if they were employed at any other work, such as sowing seeds for the peasants at a daily wage, or even buying and selling corn. (Imperial privileges and sanctions for Silesia, I., 25.) For a whole century in the decrees of the small German potentates a bitter cry goes up attain and again about the wicked and impertinent mbble that will not reconcile itself to its hard lot, will not be content with the legal wage; the individual landed proprietors are forbidden to pay more than the State had fixed by a tariff. And yet the conditions of service were at times better after war than 100 years later; the

Niederhaltung des Arbeitslohns häufig. „Sehr lästig war den Gutsherrn in dem menschenleeren Boden der Mangel an Dienstboten und Arbeitern. Allen Dorfsassen wurde verboten, Kammern an ledige Männer und Frauen zu vermieten, alle solche Inlieger sollten der Obrigkeit angezeigt und ins Gefängnis gesteckt werden, falls sie nicht Dienstboten werden wollten, auch wenn sie sich von andrer Tätigkeit erhielten, den Bauern um Taglohn säten oder gar mit Geld und Getreide handelten. (‘Kaiserliche Privilegien und Sanctiones für Schlesien’, I, 125.) Durch ein ganzes Jahrhundert wird in den Verordnungen der Landesherrn immer wieder bittre Klage geführt über das boshafte und mutwillige Gesindel, das sich in die harten Bedingungen nicht fügen, mit dem gesetzlichen Lohn nicht zufrieden sein will; dem einzelnen Gutsherrn wird verboten, mehr zu geben, als die Landschaft in einer Taxe festge-

farm servants of Silesia had, in 1652, meat twice a week, whilst even in our century, districts are known where they have it only three times a year. Further, wages after the war were higher than in the following century.” (G. Freytag.)

²²⁵ Article I. of this law runs: “L’anéantissement de toute espèce de corporations du même état et profession étant l’une des bases fondamentales de la constitution française, il est défendu de les rétablir de fait sous quelque prétexte et sous quelque forme que ce soit.” Article IV. declares, that if “des citoyens attachés aux memes professions, arts et métiers prenaient des délibérations, faisaient entre eux des conventions tendantes à refuser de concert ou à n’accorder qu’à un prix

setzt hat. Und doch sind die Bedingungen des Dienstes nach dem Krieg zuweilen noch besser, als sie 100 Jahre später waren; noch erhielt das Gesinde 1652 in Schlesien zweimal in der Woche Fleisch, noch in unsrem Jahrhundert hat es ebendort Kreise gegeben. wo sie es nur dreimal im Jahr erhielten. Auch der Taglohn war nach dem Kriege höher als in den folgenden Jahrhunderten. (G. Freytag.)

²²⁵ Artikel I dieses Gesetzes lautet: „Da eine der Grundlagen der französischen Verfassung in der Aufhebung aller Arten von Vereinigungen der Bürger desselben Standes und Berufs besteht, ist es verboten, sie unter irgendwelchem Vorwand oder in irgendwelcher Form wiederherzustellen.“ Artikel IV erklärt, daß, wenn „Bürger, die zum selben Beruf, Gewerbe, Handwerk gehören, zusammen beratschlagten und gemeinsame Abmachungen trafen, die darauf ab-

déterminé le secours de leur industrie ou de leurs travaux, les dites délibérations et conventions ... seront déclarées inconstitutionnelles, attentatoires à la liberté et à la declaration des droits de l'homme, etc.”; felony, therefore, as in the old labor-statutes. (“Révolutions de Paris,” Paris, 1791, t. III, p. 523.)

²²⁶ Buchez et Roux:—“Histoire Parlementaire,” t. x., p. 195.

²²⁷ Harrison in his “Description of England”, says “although peradventure foure pounds of old rent be improved to fortie, toward the end of his term, if he have not six or seven yeares rent lieng by him, fiftie or a hundred pounds, yet will the farmer thinke his gaines verie small.”

zielen, die Leistungen ihres Gewerbes oder ihrer Arbeit zu verweigern oder nur zu einem bestimmten Preis zu gewähren, so sind besagte Beratungen und Abmachungen ... als verfassungswidrig und als Attentate auf die Freiheit und die Menschenrechte zu erklären usw.“, also Staatsverbrechen, ganz wie in den alten Arbeiterstatuten. („Révolutions de Paris“, Paris 1791, t. III, p. 523.)

²²⁶ Buchez et Roux, „Histoire Parlementaire“, t. X, p. 193–195 passim.

²²⁷ „Pächter“, sagt Harrison in seiner „Description of England“, „denen es früher schwer ward, 4 Pfd.St. Rente zu zahlen, zahlen jetzt 40, 50, 100 Pfd.St. und glauben doch ein schlechtes Geschäft gemacht zu haben, wenn sie nach Ablauf ihres Pachtkontrakts nicht 6–7 Jahre Rente zurücklegen.“

²²⁸ On the influence of the depreciation of money in the 16th century, on the different classes of society, see “A Compendium of Briefe Examination of Certayne Ordinary Complaints of Divers of our Countrymen in these our Days”, by W. S. Gentleman (London 1581). The dialogue form of this work led people for a long time to ascribe it to Shakespeare, and even in 1751, it was published under his name. Its author is William Stafford. In one place the knight reasons as follows:

^{228 ctd} *Knight*: You, my neighbor, the husbandman, you Maister Mercer, and you Goodman Cooper, with other artificers, may save yourselves metely well. For as much as all things are dearer than they were, so much do you arise in the pryce of your wares and occupations that ye sell agayne. But we have nothing to sell whereby we might advance ye price there of, to counter-

²²⁸ Über den Einfluß der Depreziation des Geldes im 16. Jahrhundert auf verschiedene Klassen der Gesellschaft: „A Compendious or Briefe Examination of Certayne Ordinary Complaints of Diverse of our Countrymen in these our Davs. By W. S., Gentleman“, (London 1581). Die Dialogform dieser Schrift trug dazu bei, daß man sie lange Shakespeare zuschrieb und noch 1751 unter seinem Namen neu herausgab. Ihr Verfasser ist William Stafford. An einer Stelle räsoniert der Ritter (Knight) wie folgt:

^{228 ctd} *Knight*: „Ihr, mein Nachbar, der Landmann, Ihr Herr Händler, und Ihr, Gevatter Kupferschmied, sowie die anderen Handwerker, Ihr wißt Euch schon ganz gut zu helfen. Denn um wieviel alle Dinge teurer sind, als sie waren, um soviel erhöht Ihr die Preise Eurer Waren und Tätigkeiten, die Ihr wieder verkauft. Aber wir haben nichts zu verkaufen, dessen Preise

vaile those things that we must buy agayne.” In another place, the knight asks the doctor: I pray you, what be those sorts that ye meane. And first, of those that ye thinke should have no losse thereby? *Doctor*: I mean all those that live by buying and selling, for as they buy deare, the sell thereafter. *Knight*: What is the next sort that ye say would win by it? *Doctor*: Marry, all such as have takings of fearmes in their owne manurance [cultivation] at the old rent, for where they pay after the olde rate they sell after the newe—that is, they paye for their lande good cheape, and sell all things growing thereof deare. *Knight*: What sorte is that which, ye sayde should have greater losse hereby, than these men had profit? *Doctor*: It is all noblemen, gentlemen, and all other that live either by a stinted rent or stypend, or do not manure [cultivate] the ground, or doe occupy no buying and selling.”

wir erhöhen könnten, um einen Ausgleich zu schaffen für die Dinge, die wir wieder kaufen müssen.“ An einer andren Stelle fragt der Knight den Doktor: „Ich bitte Euch, was sind das für Gruppen von Leuten, die Ihr meint. Und, erstens, welche werden Eurer Meinung nach dabei keinen Verlust haben?“—Doktor: „Ich meine, alle diese, die vom Kaufen und Verkaufen leben, denn teuer wie sie kaufen, verkaufen sie nachher.“—Knight: „Welches ist die nächste Gruppe, die, wie Ihr sagt, dabei gewinnen wird?“—Doktor: „Nun, alle, die Pachtungen oder Farmen in eigner Bearbeitung“ (d.h. Bebauung) „haben, zur alten Pacht, denn da, wo sie nach der alten Rate zahlen, verkaufen sie nach der neuen—das bedeutet, daß sie für ihr Land recht wenig zahlen und alles was darauf wächst, teuer verkaufen.“ Knight: „Welche Gruppe ist es, die, wie Ihr sagt, einen größeren Verlust dabei haben soll,

²²⁹ In France, the régisseur, steward, collector of dues for the feudal lords during the earlier part of the middle ages, soon became an homme d'affaires, who by extortion, cheating, etc., swindled himself into a capitalist. These régisseurs themselves were sometimes noblemen. *E.g.*, “C’est li compte que messire Jacques de Thoraine, chevalier chastelain sor Besançon rent és-seigneur tenant les comptes à Dijon pour monseigneur le duc et comte de Bourgoigne, des rentes appartenant à la dite chastellenie, depuis xxve jour de décembre MCCCLIX jusqu’au xxviie jour de décembre MCCCLX.” (Alexis

als diese Gewinn hatten?“—Doktor: „Es sind alle Adligen, Herren und alle andern, die entweder von einer festen Rente oder einem Stipendium leben, oder ihren Boden nicht selbst bearbeiten“ (bebauen), „oder sich nicht mit Kaufen und Verkaufen beschäftigen.“

²²⁹ In Frankreich wird der Régisseur, der Verwalter und Eintreiber der Leistungen an den Feudalherrn während des früheren Mittelalters, bald ein homme d'affaires, der sich durch Erpressung, Prellerei usw. zum Kapitalisten hinaufschwindelt. Diese Régisseurs waren manchmal selbst vornehme Herrn. Z.B.: „Diese Rechnung gibt Herr Jacques de Thoraise, ritterlicher Schloßherr auf Besançon, dem Herrn, der zu Dijon Rechnung führt für den Herrn Herzog und Grafen von Burgund über die Renten, die der genannten Schloßherrschaft gehören, vom 25. Tage des Dezembers 1359 bis zum 28. Tage des

Monteil: “*Traité de Matériaux Manuscrits etc.*”, pp. 234, 235.) Already it is evident here how in all spheres of social life the lion’s share falls to the middleman. In the economic domain, *e.g.*, financiers, stock-exchange speculators, merchants, shopkeepers skim the cream; in civil matters, the lawyer fleeces his clients; in politics the representative is of more importance than the voters, the minister than the sovereign; in religion, God is pushed into the background by the “Mediator”, and the latter again is shoved back by the priests, the inevitable middlemen between the good shepherd and his sheep. In France, as in England, the great feudal territories were divided into innumerable small homesteads, but under conditions incomparably more favorable for the people. During the 14th century arose the farms or *terriers*. Their number grew constantly, far beyond 100,000. They paid rents varying from

Dezembers 1360.“ (Alexis Monteil, „*Histoire des Matériaux manuscrits etc.*“, p. 234, 235.) Es zeigt sich schon hier, wie in allen Sphären des gesellschaftlichen Lebens der Löwenanteil dem Vermittler zufällt. Im ökonomischen Gebiet z.B. schöpfen Finanziere, Börsenmänner, Kaufleute, Kleinkrämer, den Rahm der Geschäfte ab; im bürgerlichen Recht pflückt der Advokat die Parteien; in der Politik bedeutet der Repräsentant mehr als die Wähler, der Minister mehr als der Souverän; in der Religion wird Gott in den Hintergrund gedrängt vom „Mittler“ und dieser wiederum zurück geschoben von den Pfaffen, die wieder unvermeidliche Vermittler sind zwischen dem guten Hirten und seinen Schafen. Wie in England, so waren in Frankreich die großen Feudalterritorien in unendlich viele kleine Wirtschaften geteilt, aber unter ungleich ungünstigeren Bedingungen für das Landvolk.

1/12 to 1/5 of the product in money or in kind. These farms were fiefs, sub-fiefs, etc., according to the value and extent of the domains, many of them only containing a few acres. But these farmers had rights of jurisdiction in some degree over the dwellers on the soil; there were four grades. The oppression of the agricultural population under all these petty tyrants will be understood. Monteil says that there were once in France 160,000 judges, where today, 4,000 tribunals, including justices of the peace, suffice.

²³⁰ In his "Notions de Philosophie Naturelle". Paris, 1838.

²³¹ A point that Sir James Steuart emphasizes.

Während des 14. Jahrhunderts kamen die Pachten, fermes oder terriers auf. Ihre Zahl wuchs beständig, weit über 100.000. Sie zahlten eine vom 12. bis zum 5. Teil des Produkts wechselnde Grundrente in Geld oder in natura. Die terriers waren Lehn, Hinterlehn etc. (fiefs, arrière-fiefs), je nach Weit und Umfang der Domänen, wovon manche nur wenige arpents zählten. Alle diese terriers besaßen Gerichtsbarkeit in irgendeinem Grad über die Bodeninsassen; es gab vier Grade. Man begreift den Druck des Landvolks unter allen diesen kleinen Tyrannen. Monteil sagt, daß es damals 160.000 Gerichte in Frankreich gab, wo heute 4.000 Tribunale (Friedensgerichte eingeschlossen) genügen.

²³⁰ In seinen „Notions de Philosophie Naturelle“, Paris 1838.

²³¹ Ein Punkt, den Sir James Steuart betont.

²³² “Je permettrai,” says the capitalist, “que vous ayez l’honneur de me servir, à condition que vous me donnez le peu qui vous la peine que je prends de vous commander.” (J. J. Rousseau: “Discours sur l’Economie Politique.”)

²³³ Mirabeau, l.c., t.III, pp.20–109 passim. That Mirabeau considers the separate workshops more economical and productive than the “combined”, and sees in the latter merely artificial exotics under government cultivation, is explained by the position at that time of a great part of the continental manufactures.

²³⁴ “Twenty pounds of wool converted unobtrusively into yearly clothing of a laborer’s family by its own industry in the intervals of other works—this makes no show; but bring it to mar-

²³² „Ich werde gestatten“, sagt der Kapitalist, „daß ihr die Ehre habt, mir zu dienen, unter der Bedingung, daß ihr mir für die Mühe, die ich mir mache, euch zu kommandieren, das wenige gebt, was euch bleibt.“ (J. J. Rousseau, „Discours sur l’Économie Politique“, [Genève 1760, p. 70].)

²³³ Mirabeau, l.c., t. III, p. 20–109 passim. Wenn Mirabeau die zersplitterten Werkstätten auch für ökonomischer und produktiver hält als die „vereinigten“, und in den letzteren bloß künstliche Treibhauspflanzen unter der Pflege der Staatsregierungen sieht, erklärt sich das aus dem damaligen Zustand eines großen Teils der kontinentalen Manufakturen.

²³⁴ „Zwanzig Pfund Wolle unauffällig in den jährlichen Kleiderbedarf einer Arbeiterfamilie verwandelt, durch ihren eignen Fleiß in den Pausen zwischen ihren anderen Arbeiten—das

ket, send it to the factory, thence to the broker, thence to the dealer, and you will have great commercial operations, and nominal capital engaged to the amount of twenty times its value. . . The working-class is thus emersed to support a wretched factory population, a parastical shop-keeping class, and a fictitious commercial, monetary, and financial system.” (David Urquhart, l.c., p.120.)

²³⁵ Cromwell’s time forms an exception. So long as the Republic lasted, the mass of the English people of all grades rose from the degradation into which they had sunk under the Tudors.

²³⁶ Tuckett is aware that the modern woollen industry has sprung, with the introduction of machinery, from manufacture proper and from

erregt kein Aufsehen. Aber bringt die Wolle auf den Markt, schickt sie in die Fabrik, dann zum Makler, dann zum Händler, dann habt ihr große Handels-Operationen und nominelles Kapital aufgewandt im zwanzigfachen Betrag ihres Werts . . . Die arbeitende Klasse wird so ausgebeutet, um eine verelendete Fabrikbevölkerung, eine Parasitenklasse von Ladenbesitzern und ein fiktives Handels-, Geld- und Finanzsystem zu erhalten.“ (David Urquhart, l.c. p. 120.)

²³⁵ Ausnahme bildet hier Cromwells Zeit. Solange die Republik währte, erhob sich die englische Volksmasse in allen Schichten aus der Degradation, wozu sie unter den Tudors gesunken war.

²³⁶ Tuckett weiß, daß aus den eigentlichen Manufakturen und der Zerstörung der ländlichen oder häuslichen Manufaktur, mit Einführung der

the destruction of rural and domestic industries. “The plough, the yoke, were ‘the invention of gods, and the occupation of heroes’; are the loom, the spindle, the distaff, of less noble parentage. You sever the distaff and the plough, the spindle and the yoke, and you get factories and poor-houses, credit and panics, two hostile nations, agriculture and commercial.” (David Urquhart, l.c., p.122.) But now comes Carey, and cries out upon England, surely not with unreason, that it is trying to turn every other country into a mere agricultural nation, whose manufacturer is to be England. He pretends that in this way Turkey has been ruined, because “the owners and occupants of land have never been permitted by England to strengthen themselves by the formation of that natural alliance between the plough and the loom, the hammer and the harrow.” (“The Slave Trade”, p. 125.) According to

Maschinerie, die große Wollindustrie hervorgeht. (Tuckett, l.c., v. I, p. 139–144.) „Der Pflug, das Joch waren die Erfindung von Göttern und die Beschäftigung von Heroen: sind Webstuhl, Spindel und Spinnrad minder edler Abkunft? Ihr trennt das Spinnrad und den Pflug, die Spindel und das Joch, und erhaltet Fabriken und Armenhäuser, Kredit und Paniks, zwei feindliche Nationen, agrikole und kommerzielle.“ (David Urquhart, l.c. p. 122.) Nun kommt aber Carey und klagt, sicher nicht mit Unrecht, England an, daß es jedes andre Land in ein bloßes Agrikulturvolk zu verwandeln strebt, dessen Fabrikant England. Er behauptet, in dieser Art sei die Türkei ruiniert worden, weil „den Eignern und Bebauern des Bodens niemals gestattet war“ (von England), „sich selbst zu kräftigen durch die natürliche Allianz zwischen dem Pflug und dem Webstuhl, dem Hammer und der Egge“. („The Slave

him, Urquhart himself is one of the chief agents in the ruin of Turkey, where he had made Free-trade propaganda in the English interest. The best of it is that Carey, a great Russophile by the way, wants to prevent the process of separation by that very system of protection which accelerates it.

²³⁷ Philanthropic English economists, like Mill, Rogers, Goldwin Smith, Fawcett, etc., and liberal manufacturers like John Bright & Co., ask the English landed proprietors, as God asked Cain after Abel, Where are our thousands of freeholders gone? But where do *you* come from, then? From the destruction of those freeholders. Why don't you ask further, where are the independent weavers, spinners, and artisans gone?

Trade“, p. 125.) Nach ihm ist Urquhart selbst einer der Hauptagenten des Ruins der Türkei, wo er im englischen Interesse Freihandelspropaganda gemacht habe. Das Beste ist, daß Carey, nebenbei großer Russenknecht, durch das Protektionssystem jenen Scheidungsprozeß, den es beschleunigt, verhindern will.

²³⁷ Die philanthropischen englischen Ökonomen, wie Mill, Rogers, Goldwin Smith, Fawcett usw., und liberale Fabrikanten, wie John Bright und Kons., fragen, wie Gott den Kain nach seinem Bruder Abel, so den englischen Grundaristokraten, wo sind unsre Tausende von Freeholders hingekommen? Aber wo seid ihr denn hergekommen? Aus der Vernichtung jener Freeholders. Warum fragt ihr nicht weiter, wo sind die unabhängigen Weber, Spinner, Handwerker hingekommen?

²³⁸ Industrial here in contradistinction to agricultural. In the “categoric” sense the farmer is an industrial capitalist as much as the manufacturer.

²³⁹ “The Natural and Artificial Rights of Property Contrasted.” Lond., 1832, pp. 98–99. Author of the anonymous work: “Th. Hodgskin.”

²⁴⁰ Even as late as 1794, the small cloth-makers of Leeds sent a deputation to Parliament, with a petition for a law to forbid any merchant from becoming a manufacturer. (Dr. Aikin, l.c.)

²⁴¹ William Howitt: “Colonization and Christianity: A Popular History of the Treatment of the Natives by the Europeans in all their Colonies.” London, 1838, p. 9. On the treatment of the slaves there is a good compilation in Charles Comte, “Traité de la Législation.” 3me éd. Bruxelles, 1837. This subject one must study in detail,

²³⁸ Industriell hier im Gegensatz zu agrikol. Im „kategorischen“ Sinn ist der Pächter ein industrieller Kapitalist so gut wie der Fabrikant.

²³⁹ „The Natural and Artificial Rights of Property Contrasted“, Lond. 1832, p. 98, 99. Verfasser der anonymen Schrift: Th. Hodgskin.

²⁴⁰ Sogar noch 1794 schickten die kleinen Tuchmacher von Leeds eine Deputation an das Parlament, zur Petition um ein Gesetz, das jedem Kaufmann verbieten sollte, Fabrikant zu werden. (Dr. Aikin, l.c.)

²⁴¹ William Howitt, „Colonization and Christianity. A Popular History of the Treatment of the Natives by the Europeans in all their Colonies“, Lond. 1838, p. 9. Über die Behandlung der Sklaven gute Kompilation bei Charles Comte, „Traité de la Législation“, 3me éd. Bruxelles 1837. Man muß dies Zeug im Detail studie-

to see what the bourgeoisie makes of itself and of the laborer, whenever it can model the world after its own image without restraint.

²⁴² Thomas Stamford Raffles, late Lieut-Gov. of that island: “The History of Java,” Lond., 1817.

²⁴³ In the year 1866 more than a million Hindus died of hunger in the province of Orissa alone. Nevertheless, the attempt was made to enrich the Indian treasury by the price at which the necessities of life were sold to the starving people.

^{243a} William Cobbett remarks that in England all public institutions are designated “royal”; as compensation for this, however, there is the “national” debt.

ren, um zu sehn, wozu der Bourgeois sich selbst und den Arbeiter macht, wo er die Welt ungeniert nach seinem Bilde modeln kann.

²⁴² Thomas Stamford Raffles, late Lieut. Gov. of that island, „The History of Java“, Lond. 1817. [v. II, p. CXC, CXCI.]

²⁴³ Im Jahr 1866 starben in der einzigen Provinz Orissa mehr als eine Million Hindus am Hungertod. Nichtsdestoweniger suchte man die indische Staatskasse zu bereichern durch die Preise, wozu man den Verhungerten Lebensmittel abließ.

^{243a} William Cobbett bemerkt, daß in England alle öffentlichen Anstalten als „königliche“ bezeichnet werden, zum Ersatz dafür gab es jedoch die „National“-Schuld (national debt).

^{243b} “Si les Tartares inondaient l’Europe aujourd’hui, il faudrait bien des affaires pour leur faire entendre ce que c’est qu’un financier parmi nous.” Montesquieu, “Esprit des lois,” t. iv., p. 33, ed. Londres, 1769.

²⁴⁴ Mirabeau, l.c., t. vi., p. 101.

²⁴⁵ Eden, l.c., Vol. I., Book II., Ch. 1., p. 421.

²⁴⁶ John Fielden, l.c., pp. 5, 6. On the earlier infamies of the factory system, cf. Dr. Aikin (1795), l.c., p. 219. and Gisborne: “Enquiry into the Duties of Men,” 1795 Vol. II. When the steam-engine transplanted the factories from the country waterfalls to the middle of towns, the “abstemious” surplus-value maker found the child-material ready to his hand, without being forced

^{243b} „Wenn die Tataren heute Europa überfluteten, würde es schwerhalten, ihnen verständlich zu machen, was bei uns ein Finanzier ist. (Montesquieu, „Esprit des lois“, t. IV, p. 33, éd. Londres 1769.)

²⁴⁴ „Pourquoi aller chercher si loin la cause de l’éclat manufacturier de la Saxe avant la guerre? Cent quatre-vingt millions de dettes faites par les souverains!“ (Mirabeau, l.c., t. VI, p. 101.)

²⁴⁵ Eden, l.c., b. II, ch. I, p. 421.

²⁴⁶ „John Fielden, l.c. p. 5, 6. Über die ursprünglichen Infamien des Fabrikwesens vgl. Dr. Aikin (1795), l.c. p. 219, und Gisborne, „Enquiry into the duties of men“ 1795, v. II.—Da die Dampfmaschine die Fabriken von den ländlichen Wasserfällen weg in die Mitte von Städten verpflanzte, fand der „entsagungslustige“ Plusmacher das Kindermaterial nun zur Hand, ohne ge-

to seek slaves from the workhouses. When Sir R. Peel (father of the “minister of plausibility”), brought in his bill for the protection of children, in 1815, Francis Homer, lumen of the Bullion Committee and intimate friend of Ricardo, said in the House of Commons: “It is notorious, that with a bankrupt’s effects, a gang, if he might use the word, of these children had been put up to sale, and were advertised publicly as part of the property. A most atrocious instance had been brought before the Court of King’s Bench two years before, in which a number of these boys, apprenticed by a parish in London to one manufacturer, had been transferred to another, and had been found by some benevolent persons in a state of absolute famine. Another case more horrible had come to his knowledge while on a [Parliamentary] Committee . . . that not many years ago, an agreement had been made between a London

waltsame Sklavenzufuhr aus den Workhouses.— Als Sir R. Peel (Vater des „Ministers der Plausibilität“) seine Bill zum Schutz der Kinder 1815 einbrachte, erklärte F. Horner (lumen des Bullion-Komitees und intimer Freund Ricardos) im Unterhaus: „Es ist notorisch, daß mit den Effekten eines Bankrotteurs eine Bande, wenn er solchen Ausdruck brauchen dürfe, von Fabrikkindern zur Auktion öffentlich, als Teil des Eigentums, annonciert und losgeschlagen wurde. Vor zwei Jahren“ (1813) „kam ein abscheulicher Fall vor die King’s Bench. Es handelte sich um eine Anzahl Knaben. Eine Pfarrei von London hatte sie einem Fabrikanten übermacht, der übertrug sie wieder auf einen andren. Sie wurden schließlich von einigen Menschenfreunden in einem Zustand absoluter Verhungerung (absolute famine) entdeckt. Ein andrer Fall, noch abscheulicher, sei zu seiner Kenntnis als Mit-

parish and a Lancashire manufacturer, by which it was stipulated, that with every 20 sound children one idiot should be taken.”

²⁴⁷ In 1790, there were in the English West Indies ten slaves for one free man, in the French fourteen for one, in the Dutch twenty-three for one. (Henry Brougham: “An Inquiry into the Colonial Policy of the European Powers.” Edin. 1803, vol. II., p. 74.)

²⁴⁸ The phrase, “laboring poor,” is found in English legislation from the moment when the class of wage-laborers becomes noticeable. This term is used in opposition, on the one hand, to the “idle poor,” beggars, etc., on the other to those laborers, who, pigeons not yet plucked, are still

glied des parlamentarischen Untersuchungsausschusses gebracht worden. Vor nicht vielen Jahren schlossen eine Londoner Pfarrei und ein Fabrikant von Lancashire einen Vertrag, wodurch stipuliert wurde, daß er auf je 20 gesunde Kinder einen Idioten mit in den Kauf zu nehmen habe.“

²⁴⁷ 1790 kamen im englischen Westindien 10 Sklaven auf 1 Freien, im französischen 14 auf 1, im holländischen 23 auf 1. (Henry Brougham, „An Inquiry into the Colonial Policy of the European Powers“ Edinb. 1803, v. II, p. 74.)

²⁴⁸ Der Ausdruck „labouring poor“ findet sich in den englischen Gesetzen vom Augenblick, wo die Klasse der Lohnarbeiter bemerkenswert wird. Die „labouring poor“ steht im Gegensatz, einerseits zu den „idle poor“, Bettlern usw., andererseits zu den Arbeitern, die noch keine gepflück-

possessors of their own means of labor. From the Statute Book it passed into Political Economy, and was handed down by Culpeper, J. Child, etc., to Adam Smith and Eden. After this, one can judge of the good faith of the “execrable political cant-monger,” Edmund Burke, when he called the expression, “laboring poor,”—“execrable political cant.” This sycophant who, in the pay of the English oligarchy, played the romantic laudator temporis acti against the French Revolution, just as, in the pay of the North American Colonies, at the beginning of the American troubles, he had played the Liberal against the English oligarchy, was an out and out vulgar bourgeois. “The laws of commerce are the laws of Nature, and therefore the laws of God.” (E. Burke, l.c., pp. 31, 32.) No wonder that, true to the laws of God and of Nature, he always sold himself in the best market. A very good portrait

ten Hühner, sondern Eigentümer ihrer Arbeitsmittel sind. Aus dem Gesetz ging der Ausdruck „labouring poor“ in die politische Ökonomie über, von Culpeper, J. Child usw. bis A. Smith und Eden. Danach beurteile man die *bonne foi* des „execrable political cant-monger“ Edmund Burke, wenn er den Ausdruck „labouring poor“ für „execrable political cant“ erklärt. Dieser Sykophant, der im Sold der englischen Oligarchie den Romantiker gegenüber der Französischen Revolution spielte, ganz wie er, im Sold der nordamerikanischen Kolonien beim Beginn der amerikanischen Wirren, gegenüber der englischen Oligarchie den Liberalen gespielt hatte, war durch und durch ordinärer Bourgeois: „Die Gesetze des Handels sind die Gesetze der Natur und folglich die Gesetze Gottes.“ (E. Burke, l.c. p. 31, 32.) Kein Wunder, daß er, den Gesetzen Gottes und der Natur getreu, stets sich selbst

of this Edmund Burke, during his liberal time, is to be found in the writings of the Rev. Mr. Tucker. Tucker was a parson and a Tory, but, for the rest, an honourable man and a competent political economist. In face of the infamous cowardice of character that reigns to-day, and believes most devoutly in “the laws of commerce,” it is our bounden duty again and again to brand the Burkes, who only differ from their successors in one thing—talent.

²⁴⁹ Marie Angier: “Du Crédit Public.” Paris, 1842.

²⁵⁰ “Capital is said by a Quarterly Reviewer to fly turbulence and strife, and to be timid, which is very true; but this is very incompletely stating the question. Capital eschews no profit, or very small profit, just as Nature was formerly said to

auf dem besten Markt verkauft hat! Man findet in des Rev. Tuckers Schriften—Tucker war Pfaff und Tory, im übrigen aber anständiger Mann und tüchtiger politischer Ökonom—sehr gute Charakteristik dieses Edmund Burke während seiner liberalen Zeit. Bei der infamen Charakterlosigkeit, die heutzutage herrscht und devotest an „die Gesetze des Handels“ glaubt, ist es Pflicht, wieder und wieder die Burkes zu brandmarken, die sich von ihren Nachfolgern nur durch eins unterscheiden—Talent!

²⁴⁹ Marie Augier, „Du Crédit Public“, [Paris 1842. p. 265].

²⁵⁰ „Kapital“, sagt der Quarterly Reviewer, „flieht Tumult und Streit und ist ängstlicher Natur. Das ist sehr wahr, aber doch nicht die ganze Wahrheit. Das Kapital hat einen Horror vor Abwesenheit von Profit oder sehr kleinem Pro-

abhor a vacuum. With adequate profit, capital is very bold. A certain 10 per cent. will ensure its employment anywhere; 20 per cent. certain will produce eagerness; 50 per cent., positive audacity; 100 per cent. will make it ready to trample on all human laws; 300 per cent., and there is not a crime at which it will scruple, nor a risk it will not run, even to the chance of its owner being hanged. If turbulence and strife will bring a profit, it will freely encourage both. Smuggling and the slave-trade have amply proved all that is here stated.” (T. J. Dunning, l.c., pp. 35, 36.)

²⁵¹ “Nous sommes dans une condition tout-à-fait nouvelle de la société . . . nous tendons à séparer toute espèce de propriété d’avec toute espèce de travail.” (Sismondi: “Nouveaux Principes d’Écon. Polit.” t. II, p. 434.)

fit, wie die Natur vor der Leere. Mit entsprechendem Profit wird Kapital kühn. Zehn Prozent sicher, und man kann es überall anwenden; 20 Prozent, es wird lebhaft; 50 Prozent, positiv waghalsig; für 100 Prozent stampft es alle menschlichen Gesetze unter seinen Fuß; 300 Prozent, und es existiert kein Verbrechen, das es nicht riskiert, selbst auf Gefahr des Galgens. Wenn Tumult und Streit Profit bringen, wird es sie beideencouragieren. Beweis: Schmuggel und Sklavenhandel.“ (J. Dunning, l.c., p. 35, 36.)

²⁵¹ „Wir befinden uns in einer Lage, die für die Gesellschaft gänzlich neu ist . . . wir streben dahin, jede Art Eigentum von jeder Art Arbeit zu trennen.“ (Sismondi, „Nouveaux Principes de l’Écon. Polit.“, t. II, p. 434.)

²⁵² The advance of industry, whose involuntary promoter is the bourgeoisie, replaces the isolation of the laborers, due to competition, by their revolutionary combination, due to association. The development of Modern Industry, therefore, cuts from under its feet the very foundation on which the bourgeoisie produces and appropriates products. What the bourgeoisie, therefore, produces, above all, are its own grave-diggers. Its fall and the victory of the proletariat are equally inevitable ... Of all the classes that stand face-to-face with the bourgeoisie today, the proletariat alone is a really revolutionary class. The other classes perish and disappear in the face of Modern Industry, the proletariat is its special and essential product ... The lower middle-classes, the small manufacturers, the shopkeepers, the artisan, the peasant, all these fight against the bourgeoisie, to save from extinction their existence

²⁵² „Der Fortschritt der Industrie, dessen willenloser und widerstandloser Träger die Bourgeoisie ist, setzt an die Stelle der Isolierung der Arbeiter durch die Konkurrenz ihre revolutionäre Vereinigung durch die Assoziation. Mit der Entwicklung der großen Industrie wird also unter den Füßen der Bourgeoisie die Grundlage selbst weggezogen, worauf sie produziert und die Produkte sich aneignet. Sie produziert also vor allem ihre eignen Totengräber. Ihr Untergang und der Sieg des Proletariats sind gleich unvermeidlich ... Von allen Klassen, welche heutzutage der Bourgeoisie gegenüberstehn, ist nur das Proletariat eine wirklich revolutionäre Klasse. Die übrigen Klassen verkommen und gehn unter mit der großen Industrie, das Proletariat ist ihr eigenes Produkt. Die Mittelstände, der kleine Industrielle, der kleine Kaufmann, der Handwerker, der Bauer, sie alle bekämpfen die Bourgeoisie, um

as fractions of the middle-class ... they are reactionary, for they try to roll back the wheel of history. Karl Marx and Friedrich Engels, "Manifest der Kommunistischen Partei", London, 1848, pp. 9, 11.

²⁵³ We treat here of real Colonies, virgin soils, colonized by free immigrants. The United States are, speaking economically, still only a Colony of Europe. Besides, to this category belong such old plantations as those in which the abolition of slavery has completely altered the earlier conditions.

²⁵⁴ Wakefield's few glimpses on the subject of Modern Colonization are fully anticipated by Mirabeau père, the physiocrat, and even much earlier by English economists.

ihre Existenz als Mittelstände vor dem Untergang zu sichern ... sie sind reaktionär, denn sie suchen das Rad der Geschichte zurückzudrehn." (Karl Marx und F. Engels, „Manifest der Kommunistischen Partei“, London 1848, p. 11, 9).

²⁵³ Es handelt sich hier von wirklichen Kolonien, jungfräulichem Boden, der durch freie Einwanderer kolonisiert wird. Die Vereinigten Staaten sind, ökonomisch gesprochen, immer noch Kolonialland Europas. Übrigens gehören auch solche alten Pflanzungen hierher, wo die Aufhebung der Sklaverei die Verhältnisse gänzlich umgewälzt hat.

²⁵⁴ Die wenigen Lichtblicke Wakefields über das Wesen der Kolonien selbst sind vollständig antizipiert durch Mirabeau père, den Physiokraten, und noch viel früher durch englische Ökonomen.

²⁵⁵ Later, it became a temporary necessity in the international competitive struggle. But, whatever its motive, the consequences remain the same.

²⁵⁶ “A negro is a negro. In certain circumstances he becomes a slave. A mule is a machine for spinning cotton. Only under certain circumstances does it become capital. Outside these circumstances, it is no more capital than gold is intrinsically money, or sugar is the price of sugar. . . Capital is a social relation of production. It is a historical relation of production.” (Karl Marx, “Lohnarbeit und Kapital,” *N. Rh. Z.*, No. 266, April 7, 1849.)

²⁵⁷ E. G. Wakefield: “England and America”, vol. ii. p. 33.

²⁵⁵ Es wird später eine temporäre Notwendigkeit im internationalen Konkurrenzkampf. Welches aber immer sein Motiv, die Folgen bleiben dieselben.

²⁵⁶ „Ein Neger ist ein Neger. In bestimmten Verhältnissen wird er erst zum Sklaven. Eine Baumwollspinnmaschine ist eine Maschine zum Baumwollspinnen. Nur in bestimmten Verhältnissen wird sie zu Kapital. Aus diesen Verhältnissen herausgerissen, ist sie so wenig Kapital, wie Gold an und für sich Geld oder der Zucker der Zuckerpreis ist . . . Das Kapital ist ein gesellschaftliches Produktionsverhältnis. Es ist ein historisches Produktionsverhältnis.“ (Karl Marx, „Lohnarbeit und Kapital“, „N[eu]e Rh[einische] Z[eitung]“, Nr. 266 vom 7. April 1849.)

²⁵⁷ E. G. Wakefield, „England and America“, v. II, p. 33.

- ²⁵⁸ l.c., p. 17.
- ²⁵⁹ l.c., vol. i, p.18.
- ²⁶⁰ l.c., pp. 42, 43, 44.
- ²⁶¹ l.c., vol.ii, p.5.
- ²⁶² “Land, to be an element of colonization, must not only be waste, but it must be public property, liable to be converted into private property.” (l.c., Vol. II, p. 125.)
- ²⁶³ l.c., Vol. I, p. 247.
- ²⁶⁴ l.c., pp.21, 22.
- ²⁶⁵ l.c., Vol. II, p. 116.
- ²⁶⁶ l.c., Vol. I, p. 131.
- ²⁶⁷ l.c., Vol.II, p.5.
- ²⁶⁸ Merivale, l.c., Vol. II, pp. 235–314 passim. Even the mild, Free-trade, vulgar economist, Molinari, says: “Dans les colonies où l’esclavage a été aboli sans que le travail forcé

- ²⁵⁸ l.c., v. I, p. 17.
- ²⁵⁹ l.c. p. 18.
- ²⁶⁰ l.c. p. 42, 43, 44.
- ²⁶¹ l.c., v. II, p. 5.
- ²⁶² „Land, um Element der Kolonisation zu werden, muß nicht nur unangebaut sein, sondern öffentliches Eigentum, welches in Privateigentum verwandelt werden kann.“ (l.c., v. II, p. 125.)
- ²⁶³ l.c., v. I, p. 247.
- ²⁶⁴ l.c. p. 21, 22.
- ²⁶⁵ l.c., v. II, p. 116.
- ²⁶⁶ l.c., v. I, p. 131
- ²⁶⁷ l.c., v. II, p. 5.
- ²⁶⁸ Merivale, I. c., v. II, p. 235–314 passim. Selbst der sanfte, freihändlerische Vulgärökonom Molinari sagt: „In den Kolonien, in denen die Sklaverei abgeschafft worden ist, ohne

se trouvait remplacé par une quantité équivalente de travail libre, on a vu s'opérer la contre-partie du fait qui se réalise tous les jours sous nos yeux. On a vu les simples travailleurs exploiter à leur tour les entrepreneurs d'industrie, exiger d'eux des salaires hors de toute proportion avec la part légitime qui leur revenait dans le produit. Les planteurs, ne pouvant obtenir de leurs sucres un prix suffisant pour couvrir la hausse de salaire, ont été obligés de fournir l'excédant, d'abord sur leurs profits, ensuite sur leurs capitaux mêmes. Une foule de planteurs ont été ruinés de la sorte, d'autres ont fermé leurs ateliers pour échapper à une ruine imminente ... Sans doute, il vaut mieux voir périr des accumulations de capitaux que des générations d'hommes [how generous Mr. Molinari!]: mais ne vaudrait-il pas mieux que ni les uns ni les autres périssent? (Molinari, l.c., pp. 51, 52.) Mr. Molinari, Mr. Molinari!

daß man die Zwangsarbeit durch eine entsprechende Menge freier Arbeit ersetzt hätte, sah man das Gegenteil von dem sich abspielen, was sich täglich vor unseren Augen zuträgt. Man sah die einfachen Arbeiter ihrerseits die industriellen Unternehmer ausbeuten, indem sie Löhne von ihnen forderten, die in gar keinem Verhältnis stehen zu dem rechtmäßigen Anteil, der ihnen am Produkt zukäme. Da die Pflanzer außerstande waren, für ihren Zucker einen ausreichenden Preis zu erhalten, um die Steigerung der Löhne decken zu können, waren sie genötigt, den Mehrbetrag zunächst aus ihren Profiten, darauf aus ihren Kapitalien selbst zu decken. Eine Menge Pflanzer wurde so ruiniert, während andere ihre Betriebe schlossen, um dem bevorstehenden Ruin zu entgehen ... Es ist zweifellos besser, Anhäufungen von Kapitalien zugrunde gehen zu sehen, als Generationen von Menschen“

What then becomes of the ten commandments, of Moses and the prophets, of the law of supply and demand, if in Europe the “entrepreneur” can cut down the laborer’s legitimate part, and in the West Indies, the laborer can cut down the entrepreneur’s? And what, if you please, is this “legitimate part”, which on your own showing the capitalist in Europe daily neglects to pay? Over yonder, in the colonies where the laborers are so “simple” as to “exploit” the capitalist, Mr. Molinari feels a strong itching to set the law of supply and demand, that works elsewhere automatically, on the right road by means of the police.

²⁶⁹ Wakefield, l.c., Vol.II, p.52.

(wie generös von dem Herrn Molinari!); „aber wäre es nicht besser, wenn weder die einen noch die anderen zugrunde gingen?“ (Molinari, l.c. p. 51, 52.) Herr Molinari, Herr Molinari! Was wird denn aus den zehn Geboten, aus Moses und den Propheten, aus dem Gesetz der Nachfrage und Zufuhr, wenn in Europa der „entrepreneur“ dem Arbeiter und in Westindien der Arbeiter dem entrepreneur seine part légitime verkürzen kann! Und was ist gefälligst diese „part légitime“, die nach Ihrem Geständnis der Kapitalist in Europa täglich nicht zahlt? Den Herrn Molinari juckt es gewaltig, dort drüben, in den Kolonien, wo die Arbeiter so „simpel“ sind, den Kapitalisten zu „exploitieren“, das sonst automatisch wirkende Gesetz der Nachfrage und Zufuhr polizeilich in den richtigen Gang zu setzen.

²⁶⁹ Wakefield, l.c., v. II, p. 52.

²⁷⁰ l.c., pp.191, 192.

²⁷¹ l.c., Vol.I, p.47, 246.

²⁷² “C’est, ajoutez-vous, grâce à l’appropriation du sol et des capitaux que l’homme, qui n’a que ses bras, trouve de l’occupation et se fait un revenu . . . c’est au contraire, grâce à l’appropriation individuelle du sol qu’il se trouve des hommes n’ayant que leurs bras . . . Quand vous mettez un homme dans le vide, vous vous emparez de l’atmosphère. Ainsi faites-vous, quand vous vous emparez du sol. . . C’est le mettre dans le vide de richesses, pour ne la laisser vivre qu’à votre volonté.”

²⁷³ Wakefield, l.c., Vol.II, p.192.

²⁷⁴ l.c., p.45.

²⁷⁰ l.c. p. 191, 192.

²⁷¹ l.c., v. I, p. 47, 246.

²⁷² „Es sei, fügt ihr hinzu, der Aneignung des Bodens und der Kapitalien zu verdanken, daß der Mensch, der nur seine Arme besitzt, Beschäftigung findet und sich ein Einkommen schafft . . . es kommt im Gegenteil gerade von der individuellen Aneignung des Bodens, daß es Menschen gibt, die nur ihre Arme besitzen . . . Wenn ihr einen Menschen in den luftleeren Raum versetzt, raubt ihr ihm die Luft. So handelt ihr auch, wenn ihr euch des Bodens bemächtigt . . . Das heißt, ihn in die alles Reichtums bare Leere versetzen, damit er nicht anders als nach eurem Willen leben kann.“ (Colins, l.c., t. III, p. 267–271 passim.)

²⁷³ Wakefield, l.c., v. II, p. 192.

²⁷⁴ l.c. p. 45.

²⁷⁵ As soon as Australia became her own law-giver, she passed, of course, laws favorable to the settlers, but the squandering of the land, already accomplished by the English Government, stands in the way. “The first and main object at which new Land Act of 1862 aims is to give increased facilities for the settlement of the people.” (“The Land Law of Victoria,” by the Hon. C. G. Duffy, Minister of Public Lands, Lond., 1862.)

²⁷⁵ Sobald Australien sein eigener Gesetzgeber wurde, erließ es natürlich den Ansiedlern günstige Gesetze, aber die englische, einmal vollzogene Bodenverschleuderung steht im Wege. „Das erste und wichtigste Ziel, welches das neue Landgesetz von 1862 erstrebt, besteht darin, größere Erleichterungen für die Ansiedlung des Volkes zu schaffen.“ („The Land Law of Victoria, by the Hon. G. Duffy, Minister of Public Lands“, Lond. 1862, [p. 3].)

Bibliography

- [Ano39] Anonymous. *Some Thoughts on the Interest of Money in General, and particularly in the Publick Funds etc.* London, [1739?]. 2249, 2254
- [Ano53] Anonymous. *Considerations Concerning Taking Off the Bounty on Corn Exported: in some letters to a friend. To which is added, a postscript, shewing that the price of corn is no rule to judge of the value of land.* London, 1753. 2503, 2504
- [Ano70] *An Essay on Trade and Commerce: Containing Observations on Taxes, as they are Supposed to Affect the Price of Labour in Our Manufactories: Together with Some Interesting Reflections on the Importance of Trade to America. . . By the Author of "Considerations on Taxes".* London, 1770. 2411
- [Ano21] Anonymous. *Observations on Certain Verbal Disputes in Political Economy, particularly Relating to Value, and to Demand and Supply.* London, 1821. 2699

- [Ano34] Anonymous. *A Prize Essay on the Comparative Merits of Competition and Cooperation*. London, 1834. 2504
- [Bai25] Samuel Bailey. *A Critical Dissertation of the Nature, Measures, and Causes of Value; Chiefly in Reference to the Writings of Mr. Ricardo and His Followers*. London, 1825. published anonymously. 2260, 2698, 2699
- [Bai37] Samuel Bailey. *Money and its Vicissitudes in Value; as they Affect National Industry and Pecuniary Contracts: With a Post-Script on Joint-Stock Banks*. London, 1837. published anonymously. 2255
- [Bar96] Nicholas Barbon. *A Discourse Concerning Coining the New Money Lighter. In Answer to Mr. Locke's Considerations etc.* London, 1696. 2247, 2248, 2318, 2340, 2342, 2343
- [Bur00] Edmund Burke. *Thoughts and Details on Scarcity, Originally Presented to the Right Hon. William Pitt, in the month of November, 1795*. London, 1800. 2412
- [Cha32] Thomas Chalmers. *On Political Economy in Connexion with the Moral State and Moral Prospects of Society*. Glasgow, 2nd edition, 1832. 2351
- [Fer05] Francois-Louis-Auguste Ferrier. *Du Gouvernement considéré dans ses rapports avec le commerce*. Paris, 1805. 2259

Bibliography

- [Ful45] John Fullarton. *On the Regulation of Currencies; being an Examination of the Principles, on which it is Proposed to Restrict, Within Certain Fixed Limits, the Future Issue on Credit of the Bank of England, and of the other Banking Establishments Throughout the Country*. London, second edition, 1845. 2316, 2317, 2333, 2342
- [Gal03] Ferdinando Galiani. Della moneta. In Custodi, editor, *Scrittori Classici Italiani di Economia Politica, Parte Moderna*, volume 3–4. Milano, 1803. 2263, 2280, 2282, 2294, 2352, 2501, 2792
- [Gan21] Charles Ganilh. *Des Systèmes d'Économie Politique, de la valeur comparative de leurs doctrines, et de celle qui paraît la plus favorable aux progrès de la richesse*, volume 1–2. Paris, second edition, 1821. 2259
- [Gen03] Antonio Genovesi. Lezioni di economia civile (1765). In Custodi, editor, *Scrittori Classici Italiani di Economia Politica, Parte Moderna*, volume 7–9. Milano, 1803. 2351
- [Heg40] Georg Wilhelm Friedrich Hegel. *Grundlinien der Philosophie des Rechts, oder Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse*, volume 6 of *Werke. Vollständige Ausgabe durch einen Verein von Freunden des Verewigten*. Berlin, 2 edition, 1840. edited by Eduard Gans. 2283
- [Hod27] Thomas Hodgskin. *Popular Political Economy. Four Lectures Delivered at the London Mechanics' Institution*. London, 1827. 2700

- [Law43] Jean Law. Considérations sur le numéraire et le commerce. In Eugène Daire, editor, *Économistes financiers du XVIII. siècle. Précédés de notices historiques sur chaque auteur, et accompagnés de commentaires et notes explicatives*. Paris, 1843. 2282
- [Loc77] John Locke. Some considerations on the consequences of the lowering of interest, 1691. In *Works*, volume II. London, 1777. 2247, 2282, 2312
- [LT46] Guillaume-Francois Le Trosne. De l'interêt social par rapport à la valeur, à la circulation, à l'industrie et au commerce intérieur et extérieur. In Eugène Daire, editor, *Physiocrates. Quesnay, Dupond de Nemours, Mercier de la Rivière, Badeau, Le Trosne*, volume 2. Paris, 1846. 2248, 2250, 2283, 2301, 2302, 2342
- [Mal15] Thomas Robert Malthus. *An Inquiry into the Nature and Progress of Rent, and the Principles by which it is Regulated*. London, 1815. 2500, 2501
- [Mal36] Thomas Robert Malthus. *Principles of Political Economy Considered with a View to their Practical Application*. London, 2nd edition, with considerable add. from the author's own manuscript and an original memoir edition, 1836. 2787
- [Mal53] Thomas Robert Malthus. *Definitions in Political Economy, preceded by an inquiry into the rules which ought to guide political economists in the definition and use of their terms, with remarks on the deviation from these rules in their writing*. London, a new ed., with a preface, notes, and supplementary remarks by John Cazenove edition, 1853. 2749

Bibliography

- [Mar62] Karl Marx. *Das Kapital: Kritik der politischen Ökonomie. Buch I: Der Produktionsprozeß des Kapitals*, volume 23 of *Marx Engels Werke*. Dietz Verlag, Berlin, 1962. [xiii](#)
- [Mar76] Karl Marx. *Capital*, volume I. Vintage (Random House), New York, 1976. Introduction by Ernest Mandel, translation by Ben Fowkes. [xiii](#)
- [MdlR46] [Paul-Pierre] Mercier de la Rivière. L'ordre naturel et essentiel des sociétés politiques. In Eugène Daire, editor, *Physiocrates. Quesnay, Dupond de Nemours, Mercier de la Rivière, Badeau, Le Trosne*, volume 2. Paris, 1846. [2318](#), [2345](#)
- [Mon69] Charles-Louis de Montesquieu. De l'esprit des loix. In *Oeuvres*, volume II–IV. Londres, 1767–1769. [2283](#), [2310](#)
- [Nor91] Sir Dudley North. *Discourses Upon Trade; Principally Directed to the Cases of the Interest, Coynage, Clipping, Increase of Money*. London, 1691. published anonymously. [2304](#), [2313](#), [2322](#)
- [Pet67] William Petty. *A Treatise on Taxes and Contributions*. London, 1667. published anonymously. [2285](#), [2305](#), [2777](#)
- [Pet91] William Petty. *The Political Anatomy of Ireland 1672... To which is added Verbum Sapienti...* London, 1691. [2344](#), [2459](#), [2500](#)
- [Ram36] George Ramsay. *An Essay on the Distribution of Wealth*. Edinburgh, 1836. [2501](#)

- [Ros43] P[ellegrino Luigi Edoardo comte] Rossi. *Cours d'économie politique*. Bruxelles, 1843. 2367
- [Ros58] Wilhelm Roscher. *Die Grundlagen der Nationalökonomie. Ein Hand- und Lesebuch für Geschäftsmänner und Studierende*. Stuttgart, Augsburg, third edition, 1858. 2286
- [[Si03] J[an]-C[harles]-L[éonard] Simonde [de] [Sismondi]. *De la richesse commerciale, ou principes d'économie politique, appliqués à la législation du commerce*, volume 1. Genève, 1803. 2700
- [[Si19] J[an]-C[harles]-L[éonard] Simonde [de] [Sismondi]. *Nouveaux Principes d'économie politique, ou de la richesse dans ses rapports avec la population*, volume 1–2. 1819. 2367
- [Smi39] Adam Smith. *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations. With a commentary, by the author of "England and America" [i.e., Edward Gibbon Wakefield]*. 1835–39. In 6 volumes. 2252, 2700, 2792
- [Spa36] Sparks, editor. *The Works of B. Franklin etc.*, volume 2. Boston, 1836. 2255
- [Tho46] William Thomas Thornton. *Over-Population and its Remedy; or, an inquiry into the extent and causes of the distress prevailing among the labouring classes of the British islands, and into the means of remedying it*. London, 1846. 2366

Bibliography

- [Urq55] David Urquhart. *Familiar Words as Affecting England and the English*. London, 1855. 2294
- [Van34] Jacob Vanderlint. *Money Answers All Things: or, An Essay to Make Money Sufficiently Plentiful Amongst All Ranks of People*. London, 1734. 2308, 2309, 2318, 2342, 2500
- [Ver04] Pietro Verri. Meditazioni sulla economia politica. In Custodi, editor, *Scrittori Classici Italiani di Economia Politica, Parte Moderna*, volume 15. Milano, 1804. (First printed in 1773). 2251, 2280, 2321
- [Wad35] John Wade. *History of Middle and Working Classes . . .*. London, third edition, 1835. 2421, 2458
- [[We15] Edward] [West. *Essay on the application of capital to land, with observations shewing the impolicy of any great restriction of the importation of corn, and that the bounty of 1688 did not lower the price of it. By a fellow of university college, Oxford*. London, 1815. 2704
- [Wes26] Edward West. *Price of Corn and Wages of Labor, with observations upon Dr. Smith's, Mr. Ricardo's, and Mr. Malthus's doctrines upon those subjects; and an attempt at an exposition of the causes of the fluctuation of the price of corn during the last thirty years*. London, 1826. 2704